

התורה

עם פירוש רש"י

**LA TORÁ
CON RASHÍ**

בראשית

BERESHIT/GÉNESIS



**EL PENTATEUCO
CON EL COMENTARIO
DE RASHÍ**

התורה

עם פירוש רש"י

LA TORÁ
CON RASHÍ

EL PENTATEUCO
CON EL COMENTARIO
DE RASHÍ

EDICIÓN BILINGÜE

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

**התורה
עם פירוש רש"י**

**LA TORÁ
CON RASHÍ**

**EL PENTATEUCO
CON EL COMENTARIO DE
RABÍ SHELOMÓ ITZJAKÍ (RASHÍ)**

EDICIÓN BILINGÜE

**בראשית
BERESHIT / GÉNESIS**

**TRADUCCIÓN, ELUCIDACIÓN Y COMENTARIO:
ARYEH COFFMAN**

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

Copyright © 2001:

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

Ejército Nacional 700

México, D. F. 11560

Tel: (525) 5203-0909

Fax: (525) 531-1226

e-mail: editorial@jerusalemdemexico.com

Traducción y comentario:

ARYEH COFFMAN

e-mail: aryehcoffman@yahoo.com

Contribuyeron a esta edición:

Revisión: Abraham Benzaquén, Moshé Péretz,
Ezrá Hemsani, Aryeh Natán, Daniel Paulat,
Shaúl Milhem

Corrección de pruebas: Batia Coffman

Diseño tipográfico: Daniel Weissman

Edición tipográfica: David Hochstein Kumez

Diseño de diagramas: Cayetano Morales

Sucursales de la Editorial:

En Argentina:

Viamonte 2909 2-A

Buenos Aires, Argentina

Tel: 962-7192

En Israel:

Hajida 12, Bait Vegan

Jerusalem

Tel: (02) 6411-580

En Venezuela:

Tel: (58) 414-2492-288

Caracas

I.S.B.N. en trámite

*Todos los derechos reservados. Queda rigurosamente prohibida,
sin la autorización escrita del titular del Copyright,
bajo las sanciones que establezca la ley, la reproducción
parcial o total de esta obra por cualquier medio, incluidos
la reprografía y el tratamiento informático, así como
la distribución de ejemplares mediante alquiler o préstamo públicos.*

**CARTA DE RECOMENDACIÓN DE
RAB DAVID SHWEKEY
ROSH KOLEL ARAM-ZOBA, MÉXICO**

ט"ז חשוון תשס"א

מכתב ברכה

הנה ידוע הוא בישראל גודל חשיבות ורום ערכו של פירוש רש"י ז"ל על החומש, שהוא היסוד של תורה ואמונה, וכמו שהפליגו הקדמונים גודל ההיוב ללמוד פירוש רש"י ז"ל על הפרשה וללמד אותו היטב לצעירים בבתי החינוך, כי הרבה גופי התורה ויסודות ההשקפה כלולים בו.

ולכן דבר גדול ונחוץ עשה ידידי רב אריה קופמן שליט"א שתרגם אותו לשפה הספרדית המדוברת פה, ומלאכה גדולה שיש בה חכמה עשה, ותרגמו בדייקנות ובבהירות, ועיטרו בהערות ובביאורים ומקורות המפיצים אור במקומות שרש"י ז"ל קיצר בהם. ואין ספק כי יש בספר זה תועלת עצומה לתלמודי תורה ובתי יעקב, שספר זה יעזור להם מאוד בלימודיהם ובין למבוגרים הרוצים לעמוד היטב על הפשט ברש"י ולהבינו כראוי. וזכות הרבים תלוי במחבר היקר הנ"ל. ויה"ר שה"י יברכהו לראות הצלחה במעשה ידיו, שיתפשט חברו החשוב בישראל בכל הקהילות הדוברות ספרדית, לפתוח שערי הפירוש הקדוש של רש"י ז"ל לפני הקהל הרחב ויתברך משמיא בכל מילי דמיטב ברוחניות ובגשמיות, אמן.

הכותב וחותם לכבוד התורה ולומדיה,

דוד שוויקה

ראש כולל ארם צובה, מקסיקו

Sabido es que en el pueblo de Israel el comentario de Rashí a los cinco libros de la Torá posee una gran importancia y un valor muy alto, pues constituye uno de los fundamentos de la Torá y de la fe. Los sabios antiguos enfatizaron que constituye una obligación estudiar el comentario de Rashí a la *parashá* (sección semanal de la Torá) y enseñarla bien a las generaciones jóvenes en los centros educativos, pues contiene muchos principios esenciales de la Torá, así como muchos conceptos fundamentales de la visión judía del mundo.

Por ello, mi querido amigo R. Aryeh Coffman ha realizado una importante e indispensable labor al traducir el comentario de Rashí al idioma español, destacada labor que combina erudición en el tema, precisión y claridad, además de estar coronada con un amplio conjunto de notas explicativas e indicación de fuentes que arrojan luz sobre aquellos pasajes en los cuales el comentario de Rashí es sumamente conciso. No cabe duda de que la publicación de esta obra representará un alto beneficio tanto para los centros educativos judíos, —pues les será de gran ayuda para sus estudios de Torá— como para todas aquellas personas que deseen profundizar y comprender con exactitud el sentido simple de los comentarios de Rashí a la Torá.

El mérito de impulsar por medio de esta obra el acceso del público a la Torá corresponde al autor, por lo que pedimos que sea la voluntad del Altísimo bendecirlo para que esta gran obra disfrute de éxito y se difunda en todas las comunidades judías de habla hispana y permita que el público tenga acceso al comentario de Rashí a la Torá. Que el Cielo lo bendiga con todo lo bueno, tanto espiritual como materialmente.

OVADIA YOSSEF

RISHON LEZION

AND PRESIDENT OF TORAH SAGES COUNCIL

עובדיה יוסף

הראשון לציון

ונשיא מועצת חכמי התורה

JERUSALEM

ירושלים

הסכמה

הובא לפני גליונות חומש עם פרוש רש"י ולצידו תרגום לשפה הספרדית, מעשה ידי אומן גמע נאמן, הרב ר' אריה קופמאן שליט"א. וראיתי את הסכמות הרבנים דוברי השפה הספרדית, אשר הסכימו על חיבורו, ואף ידי תיכון עמו וזרועי תאמצנו.

יהי רצון שחפץ ה' בירו יצליח לברך על המוגמר בקרב ימים, ועוד יפוצו מעינותיו חוצה בכריאות איתנה ונהורא מעלייא לאורך ימים ושנות חיים בטוב ובנעימים שובע שמחות וכל טוב.

חזקת יוסף

ואני חתום על הסכמה זו ר' אריה קופמאן שליט"א
בשם יצחק דוד בן אריה קופמאן שליט"א
בשם יוסף יוסף שליט"א

חזקת יוסף

Llegó ante mí la traducción al español del Jumash con el comentario de Rashí, realizada por R. Aryeh Coffman, artífice fiel de esta obra. Tuve oportunidad de ver las cartas de recomendación que al respecto escribieron rabinos de habla hispana, quienes dieron su aprobación a esta obra, y yo también me uno a ellos y le extiendo mi apoyo.

Sea la voluntad del Eterno favorecer y bendecir su empeño, y que tenga oportunidad de difundir su trabajo, con salud inquebrantable y luz espiritual durante muchos días de vida, con plenitud de bienes y alegría.

Y bendigo al Director de la Editorial, R. Ariel Antebi, para que el Eterno le ayude en su tarea de engrandecer y fortalecer la Torá en aras de la gloria de Su Nombre, y para que todo lo que emprenda prospere.

LA PARASHAT VAYISHLAJ FUE PATROCINADA
EN PERMANENTE MEMORIA DE NUESTRO HIJO

YOSEF ALAN SCHMIDT

CUYA VIDA FUE TRUNCADA EL DÍA 23 DE KISLEV DE 5752

SUS PADRES: **YAACOB JORGE Y JEMILE SCHMIDT**

לזכרון נצח של תינוקנו היקר
יוסף אלן שמידט
שנקטף מאתנו ביום כ"ג כסלו תשנ"ב
הוריו **יעקב וג'מילה שמידט**

LA PARASHAT MIKETZ ES DEDICADA

לעילוי נשמת

SHALOM BENAIM

כ"ג באייר תשכ"ו

MESSODY BENAIM

ב' בטבת תשמ"ח

DE RAFAEL BENAIM Y HERMANOS

EN AGRADECIMIENTO AL APOYO DEL

SR. JAIME ELNECAVÉ

PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DE SU PADRE

Sr. YOSEF ELNECAVÉ BEN AURORA

EN MEMORIA DE

Sra. DANA ATRI BAT SILVIA

RECUERDO DE SU ESPOSO E HIJOS

EN BENDITA MEMORIA DEL

Sr. ISAAC DICHY ABADI Z"l

4 ABRIL 2002

לעילוי נשמת

יצחק בן אטנה

כ"ב ניסן תשס"ב

DONADO POR: **JAIME DICHY Y FAMILIA**

ISRAEL DICHY Y FAMILIA

LA PARASHAT LEJ LEJÁ ES DEDICADA
PARA ENALTECER EL ALMA DEL
Sr. ABRAHAM LEVY BEN ADELA Z"l

12 JESHVÁN 5753

8 NOVIEMBRE 1992

לעילוי נשמת בעלי, אבינו וסבינו

אברהם לוי בן אדלה ז"ל

י"ב חשוון התשנ"ג

LA PARASHAT VAYERÁ ES DEDICADA
PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DEL

Sr. CARLOS MASRI BAZBAZ

26 AGOSTO 1988

לעילוי נשמת

שחוד בן אנג'ול

י"ד אלול תשמ"ח

Y PARA LA BERAJÁ Y HATZLAJÁ DE TODA LA FAMILIA
DEDICADA POR SU MADRE, ESPOSA, HIJOS Y NIETOS

LA PARASHAT JAYÉ SARÁ FUE PATROCINADA POR LA

FAMILIA KHEBZOU

EN MEMORIA DE

GERMAINE KHEBZOU BAT ROSA

5 ELUL 5749

לעילוי נשמת

גרמין קבזו בת רחל

ה' אלול תשמ"ט

LA PARASHAT TOLEDOT ES DEDICADA

PARA LA HATZLAJÁ DE LA

SRA. FERDOSE LEVY

HIJOS Y NIETOS

להצלחת

הגב' פרידה לוי תחי'

בניה, חתניה ונכדיה יחיו

DONADORES

LA EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO AGRADECE EL
PATROCINIO DE LAS SIGUIENTES PERSONAS:

ספר זה נדפס
לזכות
כ"ק אדמו"ר מליובאוויטש

על ידי
הרה"ח עוסק בצו"צ ואוהב חסד
ר' דב מנחם הלוי ליבמאן נ"י

וזוגתו
מרת דבורה תחי'

בניהם ובנותיהם
שמואל, יוסף יצחק,
רחל, שניאור זלמן,
אסתר ביילא וישראל

שיחיו לאורך ימים ושנים טובות

LA EDICIÓN DE ESTE LIBRO FUE REALIZADA
GRACIAS AL PATROCINIO DEL

SR. ALBERTO MENASSÉ

PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DE SUS PADRES

Sr. ELÍAS MENASSÉ BEN SIMJÁ

Sra. ALEGRE MENASSÉ BAT MALKÁ

Y DE SUS SUEGROS

Sr. ISIDORO ARDITTI BEN VICTORIA

Sra. MIRIAM ARDITTI BAT SARA FREIDE

LA EDICIÓN DE ESTE LIBRO FUE REALIZADA
GRACIAS AL PATROCINIO DEL

SR. YOMTOV BÉJAR CHICUREL

PARA LA ELEVACIÓN DEL ALMA DE SU PADRE

Sr. DAVID BÉJAR BEN NAZIRA

EN AGRADECIMIENTO AL APOYO
PARA LA EDICIÓN DE ESTA OBRA

LEÓN Y SOFÍA ACHAR

LA PARASHAT BERESHIT HA SIDO PATROCINADA POR

**DON MOISÉS Y REBECA SASSON
E HIJOS: SOPHIE, DENISE Y JOSEPH**

PARA LA HATZLAJÁ Y BENDICIÓN DE SU FAMILIA
EN HONOR DE SUS QUERIDOS PADRES

**Don JOSÉ Y SOPHIE SASSON,
Sra. GINA FURMAN Y FAMILIAS**

EN MEMORIA DE SU RESPETADO SUEGRO Y PADRE

Don BARUJ LEIB FURMAN ז"ל

**CARTA DE RECOMENDACIÓN DE
RAB ABRAHAM SHABOT
DIRECTOR INSTITUCIONES KÉTER TORÁ, MÉXICO**

ב' כסלו תשס"א

מכתב ברכה

אנו חיים בתקופה שבה הבורות אודות כתבי הקודש הפכה, בעוונותינו הרבים, לתופעה שגרתית. בורות זו חגיעה לדרגה שכזו, שלחלק גדול מאחינו בני ישראל אין אפילו את הידיעה הבסיסית ביותר בתורה. תופעה זו נובעת מכך שאנשים אלה פשוט לא קראו בה בגלל אי שליטתם בלשון הקודש, או בגלל שהם אינם מכירים את המשמעות האמיתית של תכניה; היא המשמעות אשר חכמינו ז"ל העבירו לנו בתורשה מדור לדור. זוהי הסיבה לכך שהיום, יותר מתמיד, דרוש תרגום של התורה לספרדית אשר יהיה נאמן לרוח המסורת, כך שכל אלה אשר אינם שולטים בלשון הקודש יוכלו להיבנות על-ידו. תרגום זה צריך להיעשות בשפה מודרנית, מושכת וקלה להבנה, כך שיתאים גם לרוח התקופה.

ראיתי את תרגום החומש עם פירוש רש"י שעשה ר' אריה קופמן שליט"א, ע"י הוצאה לאור ירושלים של מקסיקו והמנהל שלה, ר' אריאל ענטבי, ואין לי כל ספק בכך שעבודתו ממלאה את החסר. בעבודתו זו ניכרים המאמצים הגדולים שהושקעו על-מנת שהתרגום ישקף את המקור, זאת בנוסף לפירושים שנלקחו מגדולי המפרשים. פירושים אלה נכתבו באופן בהיר ותמציתי ביותר, כך שהם מבהירים את משמעות הפסוקים ואת משמעות פירושיהם של רש"י. לדעתי, כאשר בעזר ה' יתי יודפס תרגום התורה של הר"י קופמן, נזכה לראותו בכל הקהילות דוברי ספרדית. אין לי כל ספק אפוא בכך, שכל אדם אשר יתרום מהונו להשלמת פרויקט כה חשוב זה, יטול חלק בזכות הגדולה הזו של הפצת הידע התורני בן האלפי שנים בין אחינו בני ישראל דוברי הספרדית. אני מבדך את המחבר שימשיך בכוחו זה להפיץ את דבר ה'. עבודתו תתרום ללא ספק להסרת מעטה הבורות, כך שדבר ה' יתהדר בראש חוצות גם בתקופתנו אנו.

הכותב וחותם לכבוד התורה ולומדיה,

אברהם שבוט

אברהם שבוט

ראש מוסדות כתר תורה, מקסיקו

Vivimos en una época en la que la ignorancia de nuestros textos sagrados se ha convertido en fenómeno común, llegando al grado tal que una gran parte de nuestros hermanos judíos ni siquiera tiene un conocimiento básico de la Torá, ya sea porque el desconocimiento del hebreo les ha impedido estudiarla o porque al no haber tenido acceso a las explicaciones que nuestros Sabios nos han transmitido de generación en generación, no conocen el significado verdadero de las ideas que expresa. Es por esto que se ha vuelto imprescindible una traducción de la Torá al español que sea fiel al sentido de nuestra tradición y simultáneamente esté escrita en un lenguaje moderno, accesible y comprensible que se corresponda con el espíritu de nuestros días.

He visto la traducción del Jumash con el comentario de Rashí que R. Aryeh Coffman ha realizado y estoy seguro de que llena ese vacío, pues se ha esforzado en que su traducción refleje el sentido original, además de que la ha completado con explicaciones derivadas de los más destacados comentaristas, que en forma directa y clara explican el sentido de los versículos y el comentario de Rashí. Es evidente que la publicación de esta obra gozará de aceptación en todas las comunidades de habla hispana. No cabe duda de que cualquier persona que lo ayude a completar este proyecto tan importante tendrá parte en el gran mérito espiritual de dar a conocer la sabiduría milenaria de la Torá.

Bendigo al autor para que siga adelante en su labor de difundir las enseñanzas de la Torá, pues sin duda alguna ello contribuirá a despejar las sombras de la ignorancia y a hacer que la Palabra divina cobre relevancia en nuestros días.

ÍNDICE

<i>Prefacio del editor</i>	i
<i>Prólogo del traductor</i>	iii
<i>Bosquejo biográfico de Rashí</i>	xv
<i>Bendiciones por la Torá</i>	xvii

PARASHIYOT

<i>Parashat Bereshit</i>	1
<i>Parashat Nóaj</i>	81
<i>Parashat Lej Lejá</i>	141
<i>Parashat Vayerá</i>	211
<i>Parashat Jayé Sará</i>	289
<i>Parashat Toledot</i>	327
<i>Parashat Vayetzé</i>	375
<i>Parashat Vayishlaj</i>	437
<i>Parashat Vayésheb</i>	501
<i>Parashat Miketz</i>	551
<i>Parashat Vayigash</i>	609
<i>Parashat Vayejí</i>	647

DIAGRAMAS Y MAPAS

<i>Adam a Nóaj</i>	79
<i>Nóaj a Abraham</i>	139
<i>Las setenta naciones primordiales</i>	140
<i>La familia de Abraham</i>	210
<i>El mundo antiguo – viajes de Abraham</i>	288
<i>Familias de Esav y de Seir</i>	499
<i>La familia de Yaacob</i>	646

HAFTAROT

<i>Bendiciones por la Haftará</i>	712
<i>Haftarat Bereshit</i>	713
<i>Haftarat Nóaj</i>	715
<i>Haftarat Lej Lejá</i>	717
<i>Haftarat Vayerá</i>	719
<i>Haftarat Jayé Sará</i>	722
<i>Haftarat Toledot</i>	724
<i>Haftarat Vayetzé</i>	727
<i>Haftarat Vayishlaj</i>	731
<i>Haftarat Vayésheb</i>	733

<i>Haftarat Miketz</i>	735
<i>Haftarat Vayigash</i>	736
<i>Haftarat Vayejí</i>	738
<i>Haftará de Shabat vispera de Rosh Jódesh</i>	739
<i>Maftir de Shabat Rosh Jódesh</i>	741
<i>Haftará de Shabat Rosh Jódesh</i>	742
<i>Maftir de Shabat Janucá</i>	
<i>Primer día de Janucá</i>	745
<i>Segundo día de Janucá</i>	746
<i>Tercer día de Janucá</i>	746
<i>Cuarto día de Janucá</i>	747
<i>Quinto día de Janucá</i>	747
<i>Sexto día de Janucá</i>	748
<i>Séptimo día de Janucá</i>	748
<i>Octavo día de Janucá</i>	749
<i>Haftará del primer Shabat de Janucá</i>	751
<i>Haftará del segundo Shabat de Janucá</i>	754

APÉNDICES

<i>Transliteración de nombres propios</i>	
<i>Tabla 1</i>	758
<i>Transliteración de nombres geográficos</i>	
<i>Tabla 2: regiones países y ciudades</i>	759
<i>Tabla 3: montañas, mares y ríos</i>	759
<i>Transliteración de gentilicios</i>	
<i>Tabla 4</i>	760
<i>Transliteración de libros bíblicos</i>	
<i>Tabla 5: Torá (Pentateuco)</i>	760
<i>Tabla 6: Nebiim (Profetas)</i>	760
<i>Tabla 7: Ketubim (Escritos)</i>	761
<i>Literatura rabínica citada por Rashí</i>	
<i>Tabla 8: Talmud Babli</i>	761
<i>Midrashim</i>	761
<i>Comentarios a la obra de Rashí utilizados en esta edición</i>	762
<i>Comentarios a la Torá consultados para esta edición</i>	764
<i>Índice analítico</i>	765

PREFACIO DEL EDITOR

En el libro de *Debarim*, vv. 27:2-8, leemos:

Sucedará que el día que ustedes crucen el [río] Yardén hacia la tierra que el Eterno tu Dios te entrega, te harás erigir piedras grandes y las revocarás con cal. Sobre ellas escribirás todas las palabras de esta Torá [...] *bien elucidadas*.

Al respecto, el Talmud (*Sotá* 32a) afirma que el mandamiento de escribir todas las palabras de la Torá *bien elucidadas* realmente significaba que debían ser explicadas en las setenta lenguas originales. El objetivo de este mandamiento era eliminar cualquier obstáculo lingüístico a la comprensión de la Torá. De aquí se infieren dos ideas: primera, que al entregar la Torá, el Ser Supremo tenía como objetivo hacerla accesible al ser humano, no ocultarla; segunda, que parte de la labor de explicar y elucidar la Palabra divina a Israel consiste en traducirla a un idioma comprensible para la gente.

En el mismo libro, v. 11:13, leemos también:

Y sucedará que si ustedes escuchan diligentemente Mis mandamientos que Yo les ordeno *en este día*... entonces Yo proveeré la lluvia para las tierras de ustedes, etc.

Sobre este versículo, el comentarista por excelencia de la Torá, Rabí Shelomó ben Itzjak (Rashí), explica: “[El énfasis en la expresión *en este día* implica que las palabras de la Torá] deben ser novedosas para ustedes, como si en este día mismo las escuchasen.” Esto, obviamente, quiere decir que las palabras de la Torá deben ser actuales en cada época, y no convertirse en reliquia arcaica. La Torá no es un mero recuento histórico, sino una enseñanza viva, cuya sabiduría es válida en cada época, y cuyos preceptos son aplicables en todo momento.

Sin embargo, a causa de las vicisitudes históricas del exilio, gran parte del pueblo judío ya no es capaz de comprender las palabras de la Torá en su lengua original. Esto ha traído como consecuencia que la Palabra divina se ha convertido, en el mejor de los casos, en privilegio exclusivo de una minoría de estudiosos capaz de comprender el lenguaje de la Torá, así como las explicaciones milenarias de los sabios más destacados. Y, lo que es peor, esto también ha provocado que la infinita sabiduría de la Torá haya sido relegada u olvidada por vastos sectores de la población judía.

Por esta razón, en la época actual se ha vuelto imperiosa la necesidad de una traducción clara y comprensible de la Torá, capaz de transmitir por lo menos una mínima parte de sus secretos en un lenguaje claro, moderno y fiel al original. Aunque en el pasado ya se han hecho traducciones de la Torá al español, en general adolecen del inconveniente de que su estilo lingüístico es arcaico, lo que complica su entendimiento.

Pero también se ha vuelto imprescindible presentar la Torá junto con un comentario que la explique. Cuando el Creador entregó la Torá en el Sinaí, presentó al ser humano dos enseñanzas: una Torá Escrita (*torá shebiketab*), que es el texto del jumash o los Cinco Libros dictados a Moshé, y una Torá Oral (*torá shebealpe*), siendo esta última la ampliación, elucidación y explicación detallada de todo lo contenido en la primera. En sí misma, la Torá Escrita presenta ambigüedades textuales prácticamente imposibles de solucionar. Omite más de lo que devela. Su propósito no es detallar, sino servir de guía. Es por esta razón que el

Creador la complementó con la revelación de la Torá Oral. El propósito de ésta es aclarar y ampliar todo aquello que la Torá Escrita deja implícito.

La transmisión de la Torá Oral —que originalmente era una tradición viva, transmitida de boca del maestro a los oídos de sus discípulos— fue paralela a la del texto de la Torá Escrita. Es gracias a esta doble transmisión que el magno edificio del judaísmo pudo preservarse a despecho de los múltiples exilios y persecuciones al pueblo de Israel.

Sin embargo, llegó un momento en el que la transmisión oral ya no pudo continuar debido a las repetidas catástrofes históricas que se abatieron sobre Israel. Había llegado el momento de plasmar por escrito las enseñanzas vivas de la Torá Oral. Este proceso comenzó hace cerca de dos mil años. A lo largo de cientos de años, una multitud de sabios se dedicó a la tarea de consignar por escrito las antaño explicaciones orales al texto. De este esfuerzo nació el Talmud y el vasto conjunto de midrashim.

Sabios posteriores prosiguieron la tarea de elucidar el texto escrito, escribiendo comentarios propios. El más destacado de todos fue sin duda el comentario de Rashí. Su comentario se ha convertido, sin duda alguna, en el comentario *par excellence* de la Torá, estudiado igualmente por principiantes como por sabios destacados. Es ésta la explicación más idónea para acceder al estudio de la Torá. A pesar de haber sido escrito cerca de novecientos años atrás, la profundidad y amplitud de sus comentarios a los versículos no han perdido nada con el paso del tiempo. Una de sus grandes ventajas es que su comentario reposa sobre los agudos análisis del texto bíblico realizados por los sabios talmúdicos.

Con el objetivo de cumplir este doble propósito —editar una traducción exacta y actual del texto de la Torá, así como un comentario explicativo que la elucide—, la Editorial Jerusalem de México ha decidido presentar al público hispanoparlante una nueva traducción de la Torá, en lenguaje moderno y de alta calidad literaria, acompañada de la traducción al español del comentario de Rashí. A su vez, el texto de Rashí lleva aparejado un comentario totalmente en español en lenguaje moderno y claro. Este comentario es, dentro de lo posible, relativamente exhaustivo y completo. En él se explican todas las ideas difíciles que presenta el texto de la Torá abordadas por Rashí, desde explicaciones gramaticales hasta filosóficas.

Esta edición al español de la Torá con el comentario de Rashí constituye un hito histórico en el mundo hispanoparlante. La edición es bilingüe, y los textos en hebreo están totalmente vocalizados. Esto facilitará al lector poco familiarizado con el hebreo seguir la explicación de los versículos dada por Rashí. Incluso si el lector no conoce el hebreo, puede estudiar la traducción del comentario de Rashí, así como las explicaciones a Rashí, presentadas en forma de notas. Esta edición también cuenta con diagramas y mapas que ayudarán al lector a situarse en el contexto histórico de la narrativa bíblica.

Esperamos que esta traducción cumpla el cometido de hacer que las palabras de la Torá sean tan actuales para el público hispanoparlante como en el día en que fueron dadas en el Sinaí.

ARIEL ANTEBI

EDITORIAL JERUSALEM DE MÉXICO

PRÓLOGO DEL TRADUCTOR

Entonces todo el pueblo se congregó como un solo hombre en la plaza que está delante del Portón del Agua y pidieron al escriba Ezrá traer el rollo [de pergamino] de la Torá de Moshé que el Eterno había ordenado a Israel. [...] Y leyeron en el rollo [de pergamino], en la Torá de Dios, explicativamente, con atención del intelecto, para que [el pueblo] comprendiera la lectura.

Nejemíá 8:1,8

La Torá de Dios —esto se refiere a la Escritura.

Explicativamente —esto se refiere al Targum [la traducción de Onkelós al arameo].

Con atención del intelecto —esto se refiere a la división de versículos.

Para que [el pueblo] comprendiera la lectura —esto se refiere a las reglas de entonación [que cumplen función de puntuación]. Y hay quienes dicen que se refiere a la tradición [del sentido o forma de palabras específicas].

Talmud, *Meguilá* 3a

Un antiguo aforismo en italiano se expresa así sobre el oficio de traductor: *Il traduttore è un traditore*, “el traductor es un traidor”. Tan drástica afirmación quiere decir que cualquier traducción necesariamente implica un ejercicio de interpretación que, como tal, es forzosamente relativa. El riesgo de incomprensión o falsificación del original siempre está presente. Plasmar en otra lengua toda la riqueza de significados contenidos en un original es casi imposible. Cualquier obra literaria digna de este nombre encierra muchos más significados de los que expresan las meras palabras que la componen. Cada idioma lleva implícito un universo conceptual propio, una visión autóctona del mundo. Traspasarlo íntegramente a otro idioma —a otro universo conceptual— es sumamente difícil. A esto hay que agregar la idiosincracia propia del traductor. Por más que un traductor intente ser plenamente objetivo, su comprensión personal del texto original siempre dejará residuos en la obra traducida.

Esto se aplica con mayor fuerza a la traducción de aquello que se puede llamar el Texto por antonomasia: la Torá. A diferencia de cualquier otra obra literaria, el autor de este texto fue el Creador mismo. Debido a su carácter divino, el texto de la Torá encierra significados infinitos, imposibles de traducir a cualquier otro idioma. Además, la imperfecta comprensión que todo ser humano tiene de esta obra infinita —“su medida es más larga que la tierra, y más ancha que el mar”, como la describe el libro de *Iyob* (11:9)— ineluctablemente hace que cualquier traducción sea también imperfecta. Nada es tan difícil como el intento de capturar en un lenguaje humano la sabiduría sin límites del Creador.

Al respecto, el Talmud (*Soferim* 1:7) afirma que cuando cinco sabios de Israel tradujeron la Torá al griego por orden del rey Ptolomeo de Egipto “ese día fue tan duro para [el pueblo de] Israel como el día que fue fabricado el Becerro [de Oro]”. La razón de ello es enfatizada ahí mismo: “Porque la Torá no pudo ser traducida todo lo necesario.” (Otro incidente relatado ahí mismo y en *Meguilá* 9a afirma que Ptolomeo reunió a setenta y dos ancianos

para el mismo propósito. La traducción resultante es la que más tarde sería llamada Septuaginta por los exégetas bíblicos.) Pero lo dicho por el Talmud no se limita a ese incidente. En realidad, la Torá *nunca* puede ser traducida “todo lo necesario”. Es una quimera pretender encerrar en un lenguaje humano —finito e imperfecto como todo lo producido por el hombre— la totalidad de significados múltiples latentes en la Torá.

Pero la labor es necesaria. En el epígrafe que encabeza este prefacio leemos que el Talmud entiende que una *explicación* del texto divino forzosamente significa *traducirlo*. El Talmud mismo (*Meguilá* 3a) afirma que la traducción al arameo de la Torá (el Targum) tiene su origen —por lo menos conceptualmente— en el Sinaí, junto con el texto original en la lengua sagrada. (Aunque el Targum es atribuido al converso Onkelós, el consenso talmúdico es que él no hizo más que restaurar la traducción explicativa originada en el Sinaí, basándose en las enseñanzas de los tanaítas Rabí Elíézer y Rabí Yehoshúa.)

La misma idea se infiere del hecho de que el midrash afirme que presentar las palabras de la Torá “bien elucidadas” (*Debarim* v. 27:8) realmente significa *traducirlas*. Y es que, en efecto, el intento por comprender la sabiduría divina de la Torá indefectiblemente implica traducir sus conceptos a un lenguaje humano. Es imposible acceder en forma inmediata y directa a sus múltiples significados. El lenguaje humano sirve para articular conceptos, comprenderlos y pensarlos. Pero también actúa como filtro interpretativo de ideas cuyo origen es trascendente, ideas que de otro modo nos sería imposible comprender. De ahí la necesidad intrínseca de traducir la Torá. De hecho, *traducir* se deriva del latín *traducere*, hacer pasar de un lugar a otro. En este contexto, traducir realmente quiere decir traspasar los conceptos infinitos de la Torá de su ámbito trascendente natural al ámbito humano.

Es con este sentimiento ambiguo que he emprendido la presente traducción. En tanto que traductor de la Palabra divina, soy consciente del peso de la tarea que he asumido. Por un lado, asumo la imperiosa necesidad actual de presentar los conceptos de la Torá en un lenguaje cercano al original, pero también moderno y de alta calidad literaria. En la época contemporánea, esta necesidad es vital: para mucha gente, la Torá ya no es *torat jayim*, una “Torá de vida”, sino un oscuro documento arcaico de épocas olvidadas. El resultado obvio de esto ha sido que, habiéndose relegado al olvido el medio diseñado por el Creador mismo para relacionarse con el ser humano —la palabra escrita—, asistimos actualmente a una auténtica *ruptura* en nuestro acercamiento a lo Divino. Reparar esta ruptura constituye el desafío fundamental de nuestra época. Pero al mismo tiempo, tampoco es posible soslayar el hecho de que este modesto intento de traducir la Torá al español conlleva inherente el riesgo de reducirla y relativizarla. Aunque se ha hecho todo lo posible para minimizar este riesgo, el lector debe tener presente que el original es infinitamente más rico en significados que lo que la presente traducción es capaz de reproducir.

Esta traducción es el fruto de años de estudio de los textos originales en hebreo, tanto de la Torá misma como de sus diversos comentaristas, Rashí en particular. Sin embargo, además de su propio estudio, un traductor también suele consultar la labor de otros colegas para realizar su obra. Por ello, debo mencionar algunas de las traducciones de la Torá con Rashí que en ocasiones consulté para esta traducción, tres de ellas en inglés y una en francés. En inglés: A. Ben-Isaiah y B. Sharfman, *The Pentateuch and Rashi's commentary: A linear translation into English* (Brooklyn, S. S. & R. Pub. Co., 1949-1950); A. M. Silberman y M. Rosenbaum, *Pentateuch with Rashi's commentary* (Feldheim Publishers, 1985); Yisrael Isser Zvi Herczeg, *Chumash Rashí, Sapirstein Edition* (Artscroll/Mesorah, 1997). En francés: Elie Munk e Israel Salzer, *Le Pentateuque, suivis des Haphtaroth avec Targoum Onkelos* (Paris,

Fondation Odette S. Levy, 1964). Cuando surgió alguna duda sobre cómo traducir algunos pasajes difíciles, estas traducciones me presentaron alternativas dignas de consideración. Otro libro que a veces consulté fue el de Pinchas Doron, *The Mystery of Creation According to Rashi* (Moznaim Publishing Corp., 1982). Aunque este último llegó a mis manos cuando ya casi había concluido la obra, todavía pude aprovechar algunos de sus excelentes comentarios.

El texto de Rashí utilizado en esta edición fue cotejado con varias excelentes ediciones modernas, principalmente *Mikraot Guedolot haMaor*, editada por el Majón haMaor (Yerushaláim, 1990), *Jamishá Jumshé Torá "Torat Jayim"*, editada por el Mosad HaRav Kook (Yerushaláim, 1993) y *Mikraot Guedolot haBahir*, editada por el Majón Netib haBerajá (Yerushaláim, 1998). También consulté la edición del comentario de Rashí, *Jamishá Jumshé Torá, Rashí haShalem*, editada por el Instituto Ariel (Yerushaláim, 1986-1998), así como el libro *Perushé Rashí al haTorá*, editado por C. B. Chavel (Mosad HaRav Kook, 1982).

Para la elaboración de mi comentario personal a Rashí, consulté varios comentaristas, cuya lista aparece en la sección de Apéndices al final del libro. Para tal empresa, el libro que sin duda alguna me fue de mayor utilidad fue *Mikraot Guedolot Hameorot Hagedolim* (Mif'al Torá Meforeshet, Yerushaláim, 1992), el cual incorpora, además de los comentarios de Rambán y el *Or haJayim* a la Torá misma, a once de los más destacados comentaristas a Rashí. También utilicé el ya mencionado *Perushé Rashí al haTorá* —que contiene una sección de notas recopiladas de comentaristas a Rashí— y el libro *Lifshutó shel Rashí*, de Shemuel P. Gelbard (Mif'al Rashí, Yerushaláim, 1990), cuyas explicaciones breves y claras a Rashí —en especial a sus comentarios gramaticales— fue de gran utilidad.

La fuente principal para las glosas francesas de Rashí es el libro *Les Gloses Francaises de Raschi dans la Bible*, escrito por Arsen Darmsteter y David Shimon Blondheim (1929). Sus glosas son citadas en *Lifshutó shel Rashí*, en la traducción al inglés de A. M. Silberman y M. Rosenbaum, así como en el recientemente publicado *Otzar laazei Rashí* de Moché Catane (Ajim Gitler, 1984).

EXPLICACIÓN GENERAL DE LA OBRA

La presente edición incluye características novedosas, hasta ahora inéditas en una traducción de la Torá al español. Son las siguientes:

ESTRUCTURA DE LOS TEXTOS

- a) **TEXTO DE LA TORÁ.** Cada página tiene cinco textos. En la parte superior de la página hay dos columnas: el texto hebreo de la Torá, vocalizado y con *taamim* (acentuación melódica), y la traducción española de la Torá.
- b) **TARGUM DE ONKELÓS.** Debajo de los dos textos de la Torá aparece el Targum de Onkelós, que es la traducción al arameo de la Torá, completamente vocalizado. Como del Targum hay varias versiones [*nusajim*], cuando aparezcan dos variantes textuales de una palabra o frase, la segunda aparecerá entre paréntesis, precedida por la abreviación נ"ו, que significa "otra versión".
- c) **TEXTO DE RASHÍ EN HEBREO.** Debajo del Targum aparece el comentario hebreo de Rashí, con letras normales (no en el estilo caligráfico que hoy se suele llamar "escritura Rashí") y

completamente vocalizado. También se le han insertado signos de puntuación para facilitar su lectura. Lamentablemente, también del texto de Rashí hay varias versiones. Esto se ha debido, en buena parte, a errores en la transmisión del texto original por parte de copistas y editores. Las ediciones impresas de Rashí más antiguas son la Edición Roma, la Edición Reggio di Calabria (Italia, 1475, también llamada en hebreo *defus rishón*, “primera edición”), la Edición Alkabetz (Guadalajara, España, 1476) y la Edición Soncino (Italia, 1487). Entre estas ediciones existen diversas diferencias, algunas de las cuales son significativas. Se ha escogido la variante textual que en mi opinión parecía la más correcta. Cuando se incluye otra variante, va encerrada entre corchetes, []. Cuando eso ocurre, no necesariamente significa que una u otra variante textual sea la correcta; simplemente, que ambas fueron transmitidas a lo largo de los siglos como fidedignas y, por tanto, merecen ser preservadas.

- d) **TEXTO DE RASHÍ EN ESPAÑOL.** Debajo del texto de Rashí en hebreo aparece su traducción al español. Aquí surgió un problema: el comentario de Rashí presenta dos características muy distintivas. Por un lado, es sumamente conciso y terso; suele omitir palabras o expresiones que el autor juzgó innecesarias para la comprensión de sus palabras. Por otro lado, también suele omitir una gran cantidad de información bíblica o talmúdica que, al parecer, Rashí asumía que el lector sabía ya. Esto, por supuesto, implicaba que no era posible hacer una traducción literal de Rashí. Pero tampoco era posible traducirlo modificando su estilo o agregando palabras y frases con el objeto de adaptarlo al lenguaje moderno. Hacerlo hubiera corrido el riesgo de deformar su comentario. Por tal razón, me inspiré en las ediciones de Silberman y Artscroll y decidí hacer la traducción utilizando dos tipos de letras: las negritas traducen el texto hebreo de Rashí en forma más o menos literal; las letras normales (o “blancas”) son las palabras que el presente traductor insertó para ampliar el flujo del lenguaje de Rashí, de este modo haciéndolo más comprensible. Como es obvio, las letras normales también agregan cierta cantidad de información necesaria para comprender el sentido de cada comentario de Rashí que su autor había omitido.
- e) **COMENTARIO EXPLICATIVO A RASHÍ.** En la parte inferior de la página, a dos columnas, aparece un comentario explicativo al texto de Rashí. Está estructurado en forma de notas. Siempre que juzgué necesario explicar un enunciado o frase de Rashí, en el texto en español de Rashí aparece un número en letras pequeñas. Este número remite a una nota del comentario explicativo. Cada comentario fue elaborado con base en el estudio de uno o varios de los comentaristas a Rashí más sobresalientes. Cuando un comentario fue derivado en su totalidad, o casi, de alguno de estos comentaristas, su nombre aparece entre paréntesis. Cuando una nota aparece sin indicar la fuente, debe considerarse como comentario personal. Eso no necesariamente indica que dicho comentario es fruto íntegro del juicio del traductor, pues en muchos casos se inspira en lo dicho por los comentaristas. Meramente indica que tal comentario no procede en su totalidad de una fuente específica.
- f) **DIAGRAMAS.** Al final de algunas *parashiyot* (secciones) de la Torá se han incluido diagramas que ilustran con mayor claridad lo expuesto en el texto de la Torá. En este volumen hemos incluido diagramas genealógicos de varios personajes bíblicos, así como un mapa cuyo propósito es clarificar la ubicación geográfica de las regiones del mundo antiguo relevantes en la Torá y situar el lugar exacto de algunos sucesos bíblicos.

CRITERIOS DE TRADUCCIÓN

- a) Todos los nombres bíblicos, tanto propios como de naciones y geográficos, han sido transliterados fonéticamente del hebreo. En ningún caso se han utilizado los nombres hasta ahora usuales en español. Así, por ejemplo, escribimos Abraham y no Abrahán, Itzjak y no Isaac, Yaacob y no Jacob, Nebujadnetzar y no Nabucodonosor, Yerushaláim y no Jerusalén, Sedom y no Sodoma, etc. Aunque este criterio tiene la ligera desventaja de obligar al lector a familiarizarse con nombres poco usuales, lo seguimos por la siguiente razón: en la Torá, los nombres no son arbitrarios; generalmente expresan y definen una característica específica de la persona u objeto al que se refieren. Consideramos que, por lo menos fonéticamente, era importante preservar el sentido que tienen en el original. Además, los nombres que actualmente se usan en español fueron acuñados por los traductores cristianos de la Biblia sin respetar la similitud fonética entre el nuevo nombre que acuñaban y el original. A modo de ejemplo, nada había que justificase llamar “Nabucodonosor” al individuo cuyo nombre original era Nebujadnetzar. Por estas dos razones se decidió hacer caso omiso de la forma en que se escriben en español los nombres bíblicos y simplemente transliterarlos. Pero para facilitar al lector ya habituado a los nombres usuales, en la sección de Apéndices al final del libro (págs. 758-761) presentamos tablas de equivalencias entre los nombres transliterados y los nombres usuales.
- b) Por las razones aducidas anteriormente, también se han transliterado fonéticamente los nombres de los libros que forman el Tanaj (la Biblia). Y también por otra razón: uno de los objetivos de esta edición es servir de punto de partida para la posterior difusión de obras clásicas de judaísmo en español. Se pretende contribuir a la creación de un vasto conjunto de literatura con contenido de Torá, y por ello se desea familiarizar al lector con los nombres originales y la connotación propia que tienen.
- c) Los gentilicios presentaron un problema difícil de resolver. Los gentilicios usuales en español son también arbitrarios y no siguen con fidelidad al nombre original dado en la Torá. A modo de ilustración, en español, el perteneciente a alguno de los pueblos de Kenáan es llamado cananeo [en hebreo, *kenaaní*], el perteneciente a Amalek es llamado amalecita [en hebreo, *amalekí*], el perteneciente a Mitzráim es llamado egipcio [en hebreo, *mitzrí*], etc. Como se había decidido transliterar fonéticamente los nombres, era necesario hallar un modo de formar los gentilicios en español siguiendo el criterio utilizado para la transliteración. Pero no era posible crear nuevos gentilicios; eso hubiera violentado las reglas gramaticales del español que regulan su formación. Al final se decidió transliterar los gentilicios directamente del hebreo (por ejemplo, el de Kenáan es llamado *kenaaní*, el de Amalek, *amalekí*, el de Mitzráim, *mitzrí*, etc.). Para la formación del plural de los gentilicios se adoptó el mismo criterio: un *mitzrí*, dos *mitzrim*; un *amalekí*, dos *amalekim*; un *mitzrí*, dos *mitzrim*. Aunque este criterio podría parecer chocante a algunos lectores, tiene la gran ventaja de preservar el modo exacto en que tales palabras son pronunciadas en hebreo. El propósito de esto es fomentar la connotación peculiar que tales palabras tienen en la Torá, en vez de importar connotaciones ajenas a su universo conceptual.
- d) Para transliterar nombres al español tenemos diversos criterios académicos. Pero en esta edición hemos seguido un criterio único: facilitar al lector la pronunciación de los nombres, aunque esto implicase apartarse de las normas académicas. Por esta razón, se han omitido todos los signos de transliteración usuales en las obras de carácter académico (así, por ejemplo, escribimos “Rashí” y no “Raši”, etc.). Asimismo, también se decidió no

denotar con un signo especial la letra gutural *ain* [ʕ], ya que la vasta mayoría de la gente hispanoparlante es incapaz de pronunciarla, pues se trata de un sonido formado por un paro glotal en la garganta que es desconocido en la fonética española. Por su parte, la semi-vocal *shevá* al principio de una palabra es representada como “e”. También se decidió no indicar como consonante la letra *yod* [י] al inicio de una palabra cuando precede a una vocal, ya que esto daría lugar a la formación de palabras de grafía demasiado inusual (así, por ejemplo, escribimos “Israel” y no “Yisrael”). En general, tampoco es denotada a mitad de la palabra (por ejemplo, “Yerushaláim” y no “Yerushaláyim”). Tampoco se hizo distinción alguna entre las letras guturales *jet* [ח] y *jaf* [כ]; ambas las representamos como “j”. Por último, tampoco se denotó con un signo que indique pausa cuando la semivocal *shevá* es quiescente (anuncia falta de vocal) y precede a una vocal. Por ejemplo, escribimos Sheméber y no Shem’éber, aunque lo más correcto fonéticamente sería denotarlo de este último modo si se siguiera su pronunciación en hebreo [שֵׁמֶבֶר]. De nuevo, la transliteración de los nombres hebreos obedece al criterio de facilitar al lector lo más posible su pronunciación y por ello su denotación gráfica también ha sido simplificada.

- e) La pronunciación adoptada es la sefaradí. Se pensó mucho en qué pronunciación adoptar de las tres que existen. La ashkenazí y la sefaradí son igualmente válidas, pues se basan en tradiciones judías casi milenarias; la israelí no se apoya en una gran tradición como las dos anteriores, pero es la más común actualmente. Al final —con la conciencia de que esto podría no ser del agrado de todos los lectores— se decidió adoptar la sefaradí. La razón de más peso para tal decisión lo constituye el hecho de que, a diferencia de los países anglosajones, donde impera la pronunciación ashkenazí, en Latinoamérica y España la parte más sustancial del judaísmo actual ha sido desarrollada por sefaradíes, y creemos que su pronunciación es la más común entre los judíos de habla hispana. Puesto que seguimos la pronunciación sefaradí, el lector deberá familiarizarse con formas tales como “Ribká” y no “Rivká”, “Abraham” y no “Avraham”, ya que para los sefaradíes no existe diferencia marcada entre la letra *bet* sin *daguesh* [ב] y la *bet* con *daguesh* [בּ]; ambas son pronunciadas como “b”.
- f) Los nombres divinos han sido traducidos del siguiente modo: 1) el Nombre Inefable de cuatro letras [יהוה, generalmente abreviado יה, que en español es llamado Tetragrama], el cual designa la cualidad esencial del Creador como se manifiesta al ser humano, ha sido traducido por “el Eterno”, ya que יהוה es un nombre compuesto de los tres tiempos del verbo *ser* en hebreo, היה, era, הוה, es, y יהיה, será y, por tanto, alude a Su inefable eternidad. 2) El Nombre אלהים, que representa Sus atributos de poder, autoridad y juicio, ha sido traducido por “Dios”, ya que en español este nombre también connota poder absoluto. Respecto a אֵל y אֱלֹהִים, aunque estos nombres poseen significados propios, como etimológicamente se trata de variantes de la misma raíz que אלהים, también han sido traducidos por “Dios”. 3) El Nombre שׁוּפְרִי, que alude a Sus cualidades de auto-suficiencia divina y control de la Creación, ha sido traducido por “Omnipotente”.
- g) Rashí utiliza ciertas frases clave que repite a lo largo de su comentario. *Lefi peshutó* [לפי פשוטו] ha sido traducida por “según su sentido simple”. El término hebreo פשט, *peshat*, ha sido traducido por “simple” en vez de “literal”, ya que captura mejor su sentido. Los términos מדרש y אגדה han sido transliterados por Midrash y Agadá, respectivamente. En sentido amplio, el Midrash significa el conjunto de exégesis o interpretaciones que los sabios talmúdicos hicieron al texto de la Torá. Se deriva de la raíz ורש, buscar, investigar.

Implica la búsqueda de diversas interpretaciones posibles del texto más allá de su mero sentido literal. Cuando la construcción de alguna frase así lo requiera, también ha sido traducido por “exégesis midráshica”, ya que “exégesis” en español se refiere al análisis y exposición de los varios sentidos de un texto. La Agadá (no confundir con el texto que se lee en Pésaj) es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal de los sabios talmúdicos; varían desde lo alegórico hasta lo filosófico-metafísico. Para traducir este término, se ha utilizado la expresión “interpretación agádica”. Cuando Rashí utiliza la palabra “midrash” conjuntamente con “agadá” (*midrash agadá*) se refiere a una exégesis de carácter no legal de un versículo. Así, pues, para traducir *midrash agadá* se ha utilizado la frase “exégesis [interpretación] agádica”. Aunque los adjetivos “midráshica” y “agádica” no existen oficialmente en español, se lo ha acuñado porque capturan mejor el sentido de sus equivalentes hebreos, en lugar de los más comunes, que son “homilética” y “alegórica”.

- h) En no pocos casos, en su comentario Rashí cita palabras del francés antiguo, tal como se pronunciaba y escribía en los siglos IX-X de la era común. Su propósito era clarificar el significado de ciertos términos hebreos. Aunque al estudiar el texto de Rashí la gran mayoría de la gente suele pasar por alto estas glosas semánticas, en realidad son fundamentales, ya que muchas de ellas capturan el matiz preciso que Rashí quería dar a los términos hebreos. Por esta razón, se ha intentado incluir todas ellas con su forma fonética exacta, al mismo tiempo que se las explica y traduce al español moderno.

TRADUCCIÓN DE LA TORÁ

Como ya se indicó, resulta imposible ofrecer una traducción “completa” de los múltiples sentidos del texto de la Torá. Por esta razón, hemos tenido que dejar de lado muchas posibles traducciones de frases bíblicas y favorecer una sola. Ahora bien, como el propósito de esta edición no radica exclusivamente en presentar una traducción de la Torá, sino conjuntarla con el comentario de Rashí y que sea éste el expositor de su significado, la traducción del texto bíblico sigue fielmente el modo en que Rashí lo entiende.

La lectura que Rashí hace del texto no siempre resulta “usual” y, en ocasiones, hasta parece contraria a lo que a primera vista dicen las palabras. Rashí siempre analiza el texto de la Torá a la luz de los comentarios talmúdicos y midráshicos; por ello su lectura no es meramente gramatical o etimológica (aunque sí tiene comentarios de este tipo). Para mejor captar el sentido de sus comentarios, *hay que leer el texto de la Torá tal como Rashí lo hace*. Por ejemplo, según Rashí, los tres primeros versículos en realidad forman tres cláusulas temáticamente unidas entre sí, y es preciso entenderlos de este modo. Así, pues, aunque otros destacados comentaristas bíblicos podrían entender los mismos versículos de otro modo, en esta edición se ha traducido el texto de la Torá siguiendo el enfoque de Rashí. Muchas veces esta diferencia sólo se hace evidente en el modo peculiar en que él estructura las frases de un mismo versículo. En tales casos, reflejaremos la lectura que hace él mediante un uso especial de los signos de puntuación (comas, guiones, etc.).

Sin embargo, esto no implica que se haya soslayado completamente el sentido usual de las palabras. Dos han sido los criterios que se ha intentado mantener: por un lado, preservar la interpretación propia de Rashí y, por otro, traducir el texto de tal modo que su lectura fluya en forma armónica conjuntamente con el texto hebreo. Cuando ello no fue posible, se

ha decidido inclinar el sentido de la traducción en favor de Rashí, aunque ello implicase sacrificar un tanto el sentido literal.

Por otra parte, como regla general se ha desechado el viejo modo de traducir que hasta ahora imperaba en español. En particular, se ha desechado completamente el estilo arcaico. Si bien anteriormente era utilizado para conferir al texto sagrado un tono “elegante”, en la época moderna los arcaísmos sólo sirven para dificultar la lectura y enajenar aún más al lector del texto. Con esta traducción se pretende que el texto de la Torá tenga la fluidez y la claridad necesarias para su mejor comprensión. El lector deberá tener en mente que la presente traducción ha sido realizada siguiendo los dos criterios anteriores, bajo estrictas normas de exactitud semántica, calidad literaria y claridad de estilo.

Cabe agregar una última observación. En el texto de la Torá, la letra *vav* al inicio de una palabra generalmente actúa como nexo entre dos frases. Ahora bien, en muchos versículos tal nexo puede tener un sentido copulativo (“y”), pero en otros el contexto obliga a entenderlo más como un nexo adversativo (“pero”) o incluso adverbial, según el flujo de la narración. Por esta razón, en muchos casos ha sido traducida por expresiones tales como “entonces”, “así, pues”, “pero”, etc. En cada caso la inserción de cualquiera de estas expresiones copulativas ha sido analizada según su contexto; por ello, aunque su inserción obedece enteramente al criterio personal del presente traductor, he juzgado preferible utilizarlas para así preservar el flujo narrativo y la conexión entre las frases, en vez de simplemente traducir cada *vav* por “y”, recurso que no mostraría *el modo* en que dichas frases se conectan entre sí.

EL COMENTARIO DE RASHÍ

Rabenu Tam, nieto de Rashí y uno de los más destacados sabios pertenecientes a la escuela de Tosafot (exégetas medievales del Talmud), solía decir: “Lo que mi señor abuelo [Rashí] explicó [en su comentario] al Talmud, yo también hubiera sido capaz de hacerlo. Pero su comentario a la Escritura... yo no hubiera sido capaz de hacerlo.”

Rabenu Tam dijo estas palabras con plena conciencia del valor del comentario de Rashí al Talmud, obra monumental que no tiene equivalente y sin el cual el Talmud hubiera permanecido como una obra imposible de descifrar. Pero como él mismo afirmó, los comentarios de Rashí a la Escritura (Torá, Nebiim y Ketubim) se destacan sobre todo lo demás. Por tal razón, su comentario es de una complejidad asombrosa y antes de estudiarlo es preciso tener en mente ciertas reglas esenciales. Reseñaremos algunas de ellas, basadas en el libro de Pinchas Doron citado anteriormente y en el comentario *Shaaré Aharon*:

- a) Rashí siempre escribe con la mayor economía de palabras. No hay en él un estilo discursivo y extenso. Cada uno de sus comentarios es sumamente breve y conciso. Cuando uno de sus comentarios se alarga, es siempre porque con ello quiere aclarar algún punto o enfatizar alguna idea, nunca para comentar algo que él considerase interesante o simplemente para informar. Como señaló Rabí Menájem haMeiri, un destacado comentarista bíblico y talmúdico de la Edad Media: “En ocasiones una sola palabra de Rashí puede contener la solución a muchas dificultades [del texto bíblico].”
- b) Considerando que el texto de la Torá es de origen divino, Rashí lo explica tomando como asunción básica que su lenguaje es preciso y claro al máximo, en el que ninguna palabra está de más. Rashí siempre pretende explicar siempre alguna dificultad suscitada por el

texto bíblico, ya sea en su estructura gramatical o en su contenido temático. Su comentario muchas veces enfatiza que las ambigüedades del texto en realidad tienen como propósito transmitir un mensaje oculto o implícito.

- c) En muchos lugares, Rashí mismo describe su metodología afirmando que él “sólo ha venido para explicar el sentido simple [*peshat*]” del versículo. No obstante, con mucha frecuencia Rashí cita una interpretación midráshica en vez del sentido simple de una frase, o además de él. La implicación es que Rashí no considera que el “sentido simple” se limite al sentido literal de la frase. El “sentido simple” podría ser definido como cualquier interpretación que pueda ser derivada directamente de la frase en cuestión sin violar el significado llano de sus palabras, aunque tal interpretación no sea literal en sentido estricto. Por esta misma razón, *peshat* ha sido traducido por “sentido simple” o “sentido llano” y no “sentido literal”.
- d) Siempre que Rashí ofrece dos o más explicaciones de una frase o palabra, quiere enfatizar que ninguna de ellas resuelve convenientemente todas las dificultades inherentes a la frase o palabra que explica, sino que cada una de ellas resuelve una parte de las dificultades y deben ser tomadas en conjunto para entender mejor la frase o palabra. En tales casos, la primera explicación es la que Rashí considera la más cercana al sentido simple, aunque no por ello deja de ser incompleta.
- e) Cuando Rashí cita dos o más interpretaciones midráshicas o agádicas en nombre de los sabios que las propusieron, se asume que su propia opinión se inclina por la interpretación del primer sabio.
- f) Por regla general, Rashí solamente cita aquella parte del versículo que analizará en su comentario respectivo. Cuando sólo cita algunas palabras del versículo y agrega la expresión hebrea *vego* [“etc.”], ello quiere decir que su comentario tratará sobre todo el versículo o sobre ese preciso enunciado completo del versículo (un versículo puede tener dos o más enunciados completos).
- g) Al comentar una frase o versículo, con relativa frecuencia Rashí inserta su comentario como si se tratase de una continuación natural de la frase. De este modo, en hebreo su comentario da la apariencia de formar parte integral de la frase que comenta. Como en la traducción al español este método no siempre resultaría claro, siempre que eso ocurre se han añadido frases auxiliares (en letras normales), cuyo propósito es separar nítidamente entre la frase que explica y su propio comentario.
- h) Con relativa frecuencia, Rashí cita la traducción al arameo de la Torá realizada por el converso Onkelós (Targum de Onkelós; esta traducción fue elaborada en tiempos del Segundo Templo). Los comentaristas enfatizan que las diversas frases que Rashí utiliza para introducirlo tienen propósitos diferentes: 1) *ketargumó* (“como lo tradujo el Targum”) significa que Rashí esencialmente está de acuerdo con la explicación del Targum, aunque contradiga el sentido literal de las palabras; 2) *veOnkelós tirguem* (“pero Onkelós tradujo”) quiere decir que Rashí no concuerda con la explicación del Targum, pero aun así la cita porque no la contradice ni la considera errónea; 3) *vehatargum* (“y la traducción al arameo es”) significa que Rashí desea exponer la explicación del Targum, no necesariamente porque se oponga al sentido usual de las palabras en hebreo; 4) *vetargumó* (“y la traducción del Targum es”) significa que Rashí cita al Targum para apoyar su propia explicación; 5) *peshutó ketargumó* (“su sentido simple es tal como lo tradujo el Targum”) quiere decir que la frase en cuestión debe entenderse como la explica el Targum, aunque ello parezca

contradecir el sentido literal de las palabras; 6) *veOnkelós shetirguem* (“pero Onkelós, que tradujo”) significa que la explicación del Targum no es el sentido simple, pero aun así contiene alguna idea digna de consideración; 7) *hametarguem* (“el traductor”) significa que Rashí considera que la traducción del Targum no es correcta.

- i) Cuando Rashí explica un término en hebreo y también cita la explicación del Targum sobre el mismo, Rashí quiere precisar que tal término debe ser gramaticalmente entendido según la explicación del Targum.
- j) Rashí suele explicar los versículos citando la interpretación de un sabio talmúdico que más se adecue con el sentido simple del texto, incluso si la decisión halájica final no concuerda con la opinión de ese sabio.

RECONOCIMIENTOS

Un libro es siempre el producto de un esfuerzo colectivo. Poco podría lograr un autor sin la asistencia de un equipo de personas cuyo apoyo es siempre esencial. Quisiera, pues, agradecer a todos aquellos que directamente participaron en lograr que esta edición saliera a la luz con el alto grado de calidad que posee. Entre aquellos que contribuyeron con su erudición personal para esta obra, muy particularmente debo mencionar a R. Abraham Benzaquén, por sus atinadas correcciones al texto del Jumash, a R. Moshé Péretz, por su excelente revisión y su casi infalible mirada para detectar errores, a R. Aryeh Nathán y R. Ezrá Hemsani, por su revisión de todos los textos, así como a R. Daniel Paulat y R. Shául Milhem, quienes aportaron excelentes correcciones. Otras dos personas merecen un agradecimiento especial: la Sra. Batia Coffman, por su incansable corrección de pruebas, y David Hochstein Kumez, por su esmerada labor en la impresión del libro. Si esta edición goza del favor público, será tanto gracias a ellos como a mí.

Y a título muy personal, aprovecho estas líneas para agradecer a las siguientes personas:

En primer lugar, a mi amado padre, Carl Coffman ל"צ, por su impensada pero indispensable participación. Cuando yo tenía seis años, recibí de él la primera traducción al español de los textos sagrados. Sin duda alguna esa Biblia que me regaló —que literalmente devoré durante seis años de lectura— fue la que espiritualmente influyó en mí para que, años más tarde, hiciera del estudio de la Escritura mi mayor pasión. Además, su innato espíritu bíblico me ha servido siempre de inspiración. A él está dedicada esta obra.

También quiero agradecer a Rab Baruch Horowitz, cuyo amor por la Torá y por la humanidad me introdujeron por primera vez al estudio sistemático de la Torá, y a Rab Aryeh Carmell, por haberme abierto las puertas a la lectura y el análisis de los textos sagrados. Y *last but not least*, a Rab Matis Weinberg. Aunque él no está relacionado directamente con esta traducción, sus clases semanales —profundas, sofisticadas y sabias— me abrieron los ojos a una perspectiva única del texto de la Torá, incitándome a estudiarla cada vez más.

La persona que debe recibir la mayor parte del mérito de esta labor ha sido mi esposa, Sylvie. Su paciencia y palabras de aliento han sido para mí el aliciente más grande para continuarla, pese a los inevitables momentos de desánimo ante su inmensa complejidad. También recibí su asistencia en la elucidación de algunos antiguos términos franceses citados por Rashí. No deja de parecerme providencial que yo haya invertido varios años de mi vida en traducir el comentario de un gran sabio judío nacido en Francia gracias a la

ayuda de una esposa francesa. *La femme qui craint l'Eternel est seule digne de louanges.*

Finalmente, debo sobre todo agradecer fervientemente al Creador por la oportunidad que me ha dado de dedicarme al estudio de Su Torá y de los sabios que la interpretan, así como de contribuir, aunque sea mínimamente, a la difusión de Su Palabra en el idioma de Cervantes.

Una última aclaración: la presente edición ha implicado años de labor. Aunque me he esforzado por lograr que salga a la luz sin errores, es casi imposible evitar algunos. Si el lector detecta cualquier tipo de error o desea hacer una sugerencia, le quedaré muy agradecido si tiene a bien notificarlo al editor o directamente a mí, a la siguiente dirección electrónica: aryehcoffman@yahoo.com. Cualquier aclaración será tomada en cuenta para la siguiente edición.

ARYEH COFFMAN

BOSQUEJO BIOGRÁFICO DE RASHÍ

Rabí Jiyá bar Aba dijo [en nombre de] Rabí Yojanán: Ningún hombre justo se va del mundo hasta que haya sido creado otro hombre justo igual que él, como está escrito: "Y brilló el sol y llegó el sol" (Kohelet 1:5). Antes de que se hubiera extinguido el sol de [el profeta] Eli, brilló el sol de [el profeta] Shemuel de Ramat.

Talmud, Yomá 38b

En las postrimerías del siglo X e inicios del siglo XI, Francia y Alemania contaban con un número sobresaliente de comunidades judías ashkenazíes. En esa época, el líder indiscutible de la comunidad ashkenazí era Rabenu Guershom, mejor conocido por su sobrenombre Meor haGolá (Luminaria de la Diáspora). Rabenu Guershom falleció en el año 4800 (1040 e. c.).

El liderazgo de Rabenu Guershom en el pueblo judío —tanto en el estudio del Talmud como en el plano político y social— vino a llenar el vacío espiritual dejado por el progresivo declive de las mundialmente famosas *yeshivot* (academias talmúdicas) de Babel [Babilonia], que hasta ese momento habían dominado, por su extenso y profundo conocimiento talmúdico, el amplio espectro de la diáspora judía en el mundo. Con Rabenu Guershom, el centro de estudio de la Torá había pasado del oriente al occidente. En el mismo año en que Rabenu Guershom falleció también murió Rab Hai Gaón, considerado el último de los sabios llamados *gueonim* (Insignes), herederos espirituales de los sabios talmúdicos. La era talmúdica había llegado a su fin; comenzaba la era de los *rishonim*, sabios medievales.

El heraldo de esta nueva era fue Rabí Shelomó ben Itzjak, mejor conocido por su sobrenombre Rashí, formado por las siglas de la frase "Rabí Shelomó Itzjaki". Él nació en Troyes, Francia, en el mismo año que falleció Rabenu Guershom (4800 — 1040 e. c.). Su padre, Rabí Itzjak, era un erudito en la Torá, de carácter noble y piadoso. Según la tradición, su padre descendía de Rabí Yojanán haSandlar, un sabio de la época tanaítica cuya genealogía se remontaba hasta el Rey David. Por su lado paterno, Rashí pertenecía, pues, a la estirpe de David. Su madre era hermana de Rabí Shimón haZakén, un discípulo de Rabenu Guershom.

En su juventud, Rashí viajó a diversas *yeshivot* (academias talmúdicas) con el propósito de aprender los diversos métodos de estudio talmúdico expuestos por los sabios de la época, todos ellos discípulos de Rabenu Guershom. Inicialmente estudió bajo la tutela de Rabí Shimón, rabino de la comunidad de Mainz, Alemania, y Rabí Itzjak ben Yehudá, quien dirigía una *yeshibá* en la misma ciudad. Posteriormente estudió con Rabí Yaacob ben Yehudá, un excepcional erudito de la Torá, famoso por sus nobles cualidades morales, en particular su humildad. Rashí estudió con Rabí Yaacob hasta que este sabio falleció, destacándose muy pronto como su principal y más aventajado discípulo. De sus años de aprendizaje con él, Rashí dijo en una ocasión: "Mi corazón, mi lógica y mi comprensión proceden de él."

Luego del fallecimiento de Rabí Yaacob, acaecido en el año 1064 e.c., Rashí estudió con Rabí Itzjak ben Elazar Haleví de Worms. Sus años juveniles de aprendizaje fueron de penurias materiales. Pero a pesar de eso, incluso ya casado y con serias dificultades económicas, Rashí prosiguió sus estudios.

Terminado su periodo de aprendizaje, Rashí regresó a su ciudad natal, Troyes. Allí fundó una *yeshibá* que pronto atrajo a muchos estudiantes de Francia y Alemania. Tres de sus más cercanos discípulos se convirtieron en nuevos suyos: Rabí Yehudá ben Natán; Rabí Meir ben Shemuel y otro que posiblemente se llamaba Rabí Efraím. Rabí Meir ben Shemuel se casó con la segunda hija de Rashí, de nombre Yojebed. Juntos procrearon una estirpe de eruditos cuyos representantes más célebres fueron Rabí Shemuel (mejor conocido como Rashbam), quien también escribió un comentario a la Torá, Rabí Yaacob (conocido como Rabenu Tam), y Rabí Itzjak (conocido como Ribam). Todos ellos formaron parte del grupo de exégetas cuyos incisivos análisis del Talmud recibieron el nombre de Tosafot.

Aunque nunca aceptó servir en una posición rabínica, Rashí paulatinamente fue siendo reconocido como la máxima autoridad en Torá de su generación. En su *yeshibá*, Rashí se dedicó con afán a la enseñanza del Talmud y de la Halajá (ley judía), mientras se ganaba el sustento como viticultor. Sus clases en la *yeshibá* formaron el núcleo de lo que más tarde sería su famoso comentario al Talmud, que hasta nuestros días sigue siendo la principal explicación de esta monumental obra. Sin ese comentario, como afirmaron algunos talmudistas posteriores, el Talmud hubiera permanecido “como un libro sellado”.

Pero no fue sólo su vasta erudición lo que difundió su fama. Rashí también fue célebre por su carácter amable y noble, su rectitud y su gran humildad. Estas cualidades le granjearon el respeto y la estima de sabios contemporáneos, y no tardó en ser solicitado desde lejanos países para que respondiera a complejos asuntos legales, siendo reconocido como autoridad en Halajá.

Rashí escribió su comentario a todos los libros del Tanaj ya a una edad avanzada. Pero sin duda alguna, es su comentario a la Torá misma la que le ha valido el sobrenombre de Maestro de Israel. Estudiado por igual por principiantes y eruditos, este comentario se ha convertido en la punta de lanza de la educación judía a lo largo de siglos. Su lenguaje sencillo y breve enmascara una profundidad de análisis sin igual. Por eso su obra ha sido objeto de más de doscientos comentarios escritos por sabios de todas las épocas siguientes. Sin temor a exageración, se puede decir que es Rashí el que ha enseñado a leer la Torá a todo el pueblo de Israel.

Además de su comentario al Talmud, a la Torá y a los restantes libros del Tanaj, Rashí escribió varios libros sobre Halajá, muchas decisiones legales (Responsa) y también poemas de carácter religioso.

El 29 de Tamuz (13 de julio) del año 4865 (1105 e.c.), a los sesenta y cinco años de edad, se apagó la luz terrenal de esta gran luminaria. Sin embargo, su legado perdura para siempre.

BENDICIONES POR LA TORÁ

En Shabat, para la lectura de la Torá se llama a siete personas. Cada persona llamada a la lectura recibe el nombre de Olé. El texto que se lee es la parashat hashabúa (sección semanal). Al concluir la lectura, el séptimo Olé recita el Medio Kadish, luego de lo cual se llama a otra persona (Maftir) para la lectura de la Haftará, que consiste en una selección de Nebiim (Profetas) o de Ketubim (Escritos) cuyo tema se corresponda con el de la parashat hashabúa.

El Olé (la persona llamada a la lectura) proclama:

רַבִּנּוֹן (ashkenazim omiten: Señores,) bendigan al **יְהוָה**, בָּרְכוּ אֶת יְהוָה, (ashkenazim omiten: רַבִּנּוֹן) המְבָרֵךְ. Eterno, quien es bendito.

La congregación responde:

בָּרוּךְ Bendito es el Eterno, quien es bendito **יְהוָה** המְבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד. por siempre jamás.

El Olé repite lo dicho por la congregación y luego recita la siguiente bendición:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios **יְהוָה** אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ nuestro, Soberano del universo, que nos ha **הָעוֹלָם**, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים escogido de entre todas las naciones y nos **וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ**. בָּרוּךְ אַתָּה **יְהוָה**, נוֹתֵן הַתּוֹרָה. Eterno, Donador de la Torá.

Después de la lectura de la Torá, el Olé recita la siguiente bendición:

בָּרוּךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios **יְהוָה** אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ nuestro, Soberano del universo, que nos ha **הָעוֹלָם**, אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ entregado Su Torá (ashkenazim omiten: una **תּוֹרַת אֱמֶת** (ashkenazim omiten: וְחַיִּי עוֹלָם Torá de verdad,) y ha implantado en nuestro **נִטַּע בְּתוֹכֵנוּ**. בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, נוֹתֵן **הַתּוֹרָה**. interior la vida eterna. Bendito eres Tú, Eterno, Donador de la Torá.

Después de que el séptimo Olé haya concluido su lectura se llama al Maftir. Inmediatamente después de que él haya recitado las bendiciones por la Torá, procede a la recitación de las bendiciones por la Haftará, las cuales se localizan en la página 712, antes de las Haftarot.

SIGNOS MELÓDICOS [TAAMIM]
PARA LA LECTURA DE LA TORÁ

COSTUMBRE SEFARADÍ:

זֶרְקָא מִקֶּף-שׁוּפֵר הוֹלֵךְ סְגוּלָתָא פִּזֹּר גְּדוֹל
תִּלְשָׁא תִלְשָׁא אִזְלָא גְרִישׁ פֶּסֶק | רְבִיעַ
שְׁנֵי גְרִשִׁין דְּרָגָא תְּבִיר מֵאֲרִיךְ טֶרְחָא
אַתְנַח שׁוּפֵר מִהֶפֶךְ קִדְמָא תְּרִי קִדְמִין זָקָף-
קִטֹּן זָקָף-גְּדוֹל שְׁלֹשֶׁלֶת תְּרִי טַעֲמֵי יְתִיב
סוּף פֶּסוּק:

COSTUMBRE ASHKENAZÍ:

פִּשְׁטָא מִנַּח זֶרְקָא מִנַּח סְגוּלָא מִנַּח מִנַּח
רְבִיעִי מִהֶפֶךְ פִּשְׁטָא זָקָף קִטֹּן זָקָף גְּדוֹל
מִרְכָּא טֶפֶחָא מִנַּח אַתְנַחְתָּא פִּזֹּר תִּלְשָׁא-
קִטְנָא תִּלְשָׁא-גְדוֹלָה קִדְמָא-זֶרְקָא
אִזְלָא-גְרִישׁ גְּרִשִׁים דְּרָגָא תְּבִיר יְתִיב פֶּסֶק
סוּף-פֶּסוּק: שְׁלֹשֶׁלֶת קִרְנֵי פֶרָה מִרְכָּא-
בְּפוּלָה יֶרַח-בֶּן-יוֹמוֹ:



פרשת בראשית

PARASHAT BERESHIT

Capítulo 1

פרק א

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת ¹En el principio del crear de Dios* los

ONKELÓS

א בְּרֵאשִׁית בָּרָא יי ית

RASHÍ

מַעֲשֵׂיו הַגִּיד לַעֲמֹל לְתַת לָהֶם נִחֲלַת גּוֹיִם וְתַחֲלִים
קִיָּא. שָׂאֵם יֹאמְרוּ אוֹמוֹת הָעוֹלָם לְיִשְׂרָאֵל:
לְסָטִים אַתֶּם שְׂכַבְשֶׁתֶם אֶרְצוֹת שְׂבָעָה גּוֹיִם, הֵם
אוֹמְרִים לָהֶם: כָּל הָאָרֶץ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא

(א) בְּרֵאשִׁית. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: לֹא הָיָה צָרִיד
לְהַתְחִיל אֶת הַתּוֹרָה אֶלָּא מִהַחֲדָשׁ הַזֶּה לָכֶם
וְשִׁמוֹת יבִּב. שְׁהִיא מַצָּוָה רִאשׁוֹנָה שֶׁנִּצְטְוָה בָּהּ
יִשְׂרָאֵל. וּמֵה טַעַם פָּתַח בְּבְרֵאשִׁיתוֹ מִשּׁוּם כֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1

1. בְּרֵאשִׁית / EN EL PRINCIPIO DEL. Rabí Itzjak dijo: Puesto que su objetivo principal es la enseñanza de los preceptos, la Torá ¹no debería haber comenzado por este relato, ²sino a partir del versículo: “Este mes será para ustedes el primero de los meses...”³ ya que ese versículo enuncia el primer precepto que le fue ordenado a Israel.⁴ Entonces, ¿por qué razón la Torá comenzó con el relato de *Bereshit*, la Creación del mundo? Debido a la idea expresada en el versículo: “Él declaró a Su pueblo el poder de Sus obras, para entregarles la heredad de los pueblos.”⁵ Pues si las naciones del mundo dicen a Israel: “Ustedes son asaltantes porque han conquistado las tierras de los siete pueblos de Kenán”, los israelitas⁶ les podrán replicar: “Toda la tierra es del Santo –bendito es–;

*Nota al texto de la Torá: Esta traducción sigue fielmente el modo en que Rashí entiende el texto de la Torá. Por ello, en vez de traducir la primera frase por “en el principio creó Dios los cielos y la tierra...”, como usualmente se hace, ha sido traducida conforme a la explicación que Rashí le dará en su comentario siguiente. Su comentario será explicado en las notas pertinentes, especialmente en las notas 18-19 y 31.

1. El nombre תּוֹרָה, Torá, expresa el propósito esencial que tiene, pues se deriva de la raíz ירה que significa instruir, enseñar o preceptuar con vistas a una acción (*Radak*). Por consiguiente, en sentido estricto la Torá sólo debería contener preceptos. Pues a pesar de que todos los relatos y versículos que aparecen en la Torá tienen un propósito y ninguna palabra es accidental o redundante, como se afirma en el tratado talmúdico *Sanhedrin* 99b, su propósito esencial es enseñar preceptos al ser humano para que los cumpla (*Gur Aryé; Mizraji*).

2. Es decir, el relato de la Creación. Lo dicho aquí también podría hacerse extensivo a todos los demás relatos del libro de *Bereshit* y los doce primeros capítulos de *Shemot* hasta el v. 12:1, que son continuación del relato de la Creación (*Mizraji*). Ahora bien, Rashí no quiere decir que todos los

relatos de *Bereshit* y los doce primeros capítulos de *Shemot* no debieron haber sido escritos. Quiere enfatizar que, puesto que no contienen preceptos [sino narraciones históricas con enseñanzas morales] debieron haber sido escritos como un libro aparte, lo mismo que el libro de *Yehoshúa* o el de *Shofetim* (*Sifré Jajamim; Gur Aryé*).

3. *Shemot* 12:2. En ese versículo se enuncia el precepto de contar los meses a partir del mes de Nisán, así como la determinación del novilunio [*kidush hajódesh*], de donde se aprende cuándo un mes es embolismal, o sea, cuando un mes tiene un día de más.

4. El precepto de la circuncisión prescrito a Abraham [ver el v. 17:11] y la prohibición de comer el nervio ciático [*guid hanashé*] de un animal prescrito a Yaacob [ver el v. 32:32] no fueron enunciados en su momento a todo el pueblo de Israel, sino sólo a individuos. Por ello, sólo los preceptos que fueron prescritos a *todo* el pueblo de Israel pueden ser considerados como parte integrante del conjunto de preceptos de la Torá (*Mizraji*).

5. *Tehilim* 111:6.

6. El nombre “Israel” que Rashí utiliza para referirse al conjunto del pueblo judío es un

RASHÍ

הָיָא. הוּא בְּרָאָה וְנִתְּנָה לְאִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל. בְּרֵאשִׁית בְּרָא. אֵין הִמְקָרָא הָיָה אֹמֵר אֶלָּא
בְּרָצוֹנוֹ נִתְּנָה לָהֶם וּבְרָצוֹנוֹ נִטְלָה מֵהֶם וְנִתְּנָה לָנוּ; דְּרִשְׁנִי, כְּמוֹ שֶׁדְּרָשׁוּהוּ רַבּוּתֵינוּ זְכוֹרֵנוֹם לְבִרְכָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Él la creó y la entregó a quien le pareció recto a Sus ojos. Por Su voluntad la entregó a ellos, los siete pueblos kenaanim, y por Su voluntad la tomó de ellos y la entregó a nosotros.”⁷

בְּרֵאשִׁית בְּרָא / EN EL PRINCIPIO DEL CREAR DE [DIOS]. Este pasaje exige ser explicado mediante una exégesis midráshica,^{8,9} como lo interpretaron nuestros Maestros, de bendita memoria:¹⁰ Dios

sustantivo genérico. Por ello, en hebreo los verbos que lo modifican frecuentemente están en plural, como en esta frase. Hay que leer implícitamente *los miembros del pueblo de Israel*. En ocasiones hemos sustituido “Israel” por “israelitas” para que haya acuerdo entre el sustantivo y los verbos.

7. *Tanjumá Yashán* 11, *Bereshit Rabá* 1:2; *Yalkut Shemot* 187. Rashí ya dijo que en sentido estricto la Torá debió haber comenzado por el primer precepto. Por ello, la razón por la cual de hecho comenzó por los relatos de la Creación y del desarrollo histórico de la humanidad fue para demostrar que, siendo Dios el Creador, la tierra entera es Suya y, en consecuencia, Él puede adjudicar sus diferentes regiones a quien desee. En este caso, haberles quitado a los kenaanim el territorio que inicialmente habitaron se debió a su bajo carácter moral; y entregarlo a Israel fue porque este pueblo tiene la misión de cumplir los preceptos ordenados por Dios y conducirse con integridad ética; es con esta condición que Dios les entregó ese territorio (*Mizrají*). De este comentario de Rashí se podría inferir que el relato de la Creación no sería necesario en sí mismo. A esto el Rambán objeta que tal postura es difícil de sostener, puesto que el relato de la Creación constituye el fundamento mismo de la Torá: contra las religiones e ideologías paganas, la Torá afirma que el mundo no es eterno, sino que tuvo un origen en el acto creativo de Dios. Así, pues, no podría decirse que en sí mismo el relato de la Creación sólo tiene como propósito justificar el hecho de que Dios entregó la Tierra de Israel a los judíos. Por ello, el Rambán mismo responde a esta objeción suya afirmando que aun cuando sí es esencial que la Torá enseñase al ser humano que el mundo fue creado, puesto que la descripción que los versículos ofrecen de la Creación no pueden ser entendidos literalmente y su significado exacto solamente es accesible a los sabios que lo recibieron

por tradición desde Moshé, lo más lógico sería que la Torá no comenzase por ese relato. Hubiera bastado con lo que se enseña sobre el principio de la Creación en los Diez Mandamientos [ver *Shemot* 31:17], donde explícitamente se dice que Dios creó el universo en seis días y cesó de Su obra creativa en el séptimo. Por otra parte, el Rambán señala que de este comentario citado por Rashí (basado en *Tehilim* 111:6), se aprende que constituye un principio de la conducción divina de la historia que cuando un pueblo transgrede la voluntad de Dios amerite ser exiliado o perder el territorio que Él originalmente le había adjudicado.

8. En esta traducción se han adoptado algunos neologismos para mejor vertir el sentido de ciertas expresiones. El término דְּרָשׁ, *derash*, se refiere al análisis exhaustivo del texto en busca de diversas interpretaciones posibles más allá de su mero sentido literal, utilizando una metodología exegética muy rigurosa. Rashí frecuentemente utiliza la palabra מִדְּרָשׁ, *midrash* [plural, *midrashim*] para referirse a alguna de estas interpretaciones. Hemos traducido este término por “exégesis midráshica”. La exégesis es el análisis y la exposición del sentido del texto. Rashí también utiliza la expresión מִדְּרָשׁ אֲגָדָה, *midrash agadá*, para referirse a la interpretación de un pasaje que forme parte de la *agadá*. Éste es un término genérico que engloba las diversas interpretaciones de carácter no legal que los Sabios hicieron de los versículos de la Torá. Esta expresión será traducida por “midrash agádico”.

9. Puesto que la Torá no pretende aquí exponer el orden cronológico exacto en que ocurrió la Creación. De haber sido ésa su intención, habría escrito בְּרֵאשִׁיתוֹ, que literalmente sí significa *en el principio, al inicio*, mientras que בְּרֵאשִׁית, tal como Rashí señalará más adelante, no expresa tal idea por hallarse en estado constructo (*Séfer haZikarón*).

10. *Bereshit Rabá* 1:6.

RASHÍ

לְהוֹרֹת כֹּךְ הָיָה לוֹ לְכַתּוֹב בְּרֵאשִׁיטָה בְּרָא אֶת
הַשָּׁמַיִם וְגו', שָׂאִין לֹד רֵאשִׁית בְּמִקְרָא שָׂאִינוּ דְּבוֹק
לְתַבָּה שְׁלֹא־חֲרִיו, כְּמוֹ בְּרֵאשִׁית מִמְלַכֶּת יְהוֹזָקִים
(וִרְמִיָּה כז:א), רֵאשִׁית מִמְלַכֶּתוֹ (לִקְמוֹן י:י), רֵאשִׁית
דִּגְגָּד (וִדְבָרִים יח:ד), אִף כֵּאֵן אֶתָּה אוֹמֵר בְּרֵאשִׁית
בְּרָא אֱלֹהִים וְגו' כְּמוֹ בְּרֵאשִׁית בְּרֹא, וְדוּמָה לוֹ

בְּשִׁבִיל הַתּוֹרָה שֶׁנִּקְרָאת רֵאשִׁית דִּרְכּוֹ (מְשָׁלִי ח:כב)
וּבְשִׁבִיל יִשְׂרָאֵל שֶׁנִּקְרָאוּ רֵאשִׁית תְּבוּאָתָהּ וִירְמִיָּה
ב:ג. וְאִם בָּאתָ לְפָרְשׁוֹ כְּפִשְׁטוֹ כֹּךְ פֶּרֶשׁוֹ: בְּרֵאשִׁית
בְּרֵאשִׁית שָׁמַיִם וָאָרֶץ, וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְּהוֹ וְבָחוּ וְחֹשֶׁךְ
וְגו' וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר. וְלֹא בָּא הַמִּקְרָא
לְהוֹרֹת סֵדֶר הַבְּרִיאָה לִימָר שֶׁאֵלּוֹ קִדְמוֹ, שָׂאִם בָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

creó el mundo por la Torá, la cual es llamada “el principio [רֵאשִׁית] de Su camino”¹¹ y por el pueblo de Israel, el cual es llamado “la primicia [רֵאשִׁית] de Sus frutos.”¹² Pero si deseas interpretar la frase בְּרֵאשִׁית בְּרָא conforme a su sentido simple, así debes explicarla: “Al principio de la creación de [בְּרִיאַת] los cielos y la tierra, la tierra era confusión y vacío, y oscuridad sobre la faz del abismo, etc., entonces Dios dijo: Haya luz.”¹³ La Escritura no viene a enseñar el orden cronológico de la Creación queriendo decir que estos elementos –los cielos y la tierra– fueron creados al principio de todo lo demás. Pues si hubiera querido enseñarnos eso, debería haber escrito: בְּרֵאשִׁיטָה בְּרָא אֶת הַשָּׁמַיִם וְגו', “Primeramente creó los cielos, etc.” Pues en la Escritura toda ocurrencia del término רֵאשִׁית se halla en estado constructo con respecto al sustantivo siguiente,¹⁴ como, por ejemplo, en los versículos: “En el principio [בְּרֵאשִׁית] del reinado de Yehoyakim”;¹⁵ “el principio [רֵאשִׁית] de su reinado”;¹⁶ “las primicias [רֵאשִׁית] de tu grano.”¹⁷ De igual modo, en este caso también debes decir que la frase בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים וְגו' es equivalente en significado a בְּרֵאשִׁית בְּרֹא,¹⁸ “en el principio del crear”.¹⁹ Similar a este caso tenemos el versículo

11. Mishlé 8:22.

12. Yirmeyahu 2:3. Según esta exégesis midráshica, el prefijo בִּ de la palabra בְּרֵאשִׁית tiene el significado de *por, en aras de*, y no el de *en* (Sifté Jajamim). Según esto, la razón por la cual Dios creó el mundo por la Torá y por Israel se debe a que Dios lo creó para que en él se cumpliera Su voluntad, plasmada en los preceptos de la Torá, y sólo Israel los cumple (Gur Aryé).

13. Rashí enfatiza aquí que los tres primeros versículos constituyen una misma continuidad temática y deben ser leídos como si formasen una sola frase, como se explicará más adelante [ver las notas 19 y 31].

14. En hebreo, *semijut*. Este fenómeno gramatical se da mucho en hebreo entre dos sustantivos, uno de los cuales está subordinado al otro, el cual lo determina. Tiene el mismo sentido que el indicado por la preposición *de* en español. Por ejemplo, “creación *de* los cielos” es una frase cuyo primer sustantivo, “creación”, está subordinado al siguiente, “cielos”. En hebreo el estado constructo en un sustantivo femenino se expresa mediante la

adición de la letra ת al final, como en la palabra רֵאשִׁית.

15. Yirmeyahu 27:1.

16. Infra, 10:10.

17. Debarim 18:4.

18. Según la tradición masorética, el vocablo ברא se lee como un verbo en pretérito, בָּרָא. Pero, como Rashí afirma, puesto que el sustantivo בְּרֵאשִׁית está en estado constructo con respecto a ese verbo y este estado sólo puede darse entre dos sustantivos, ברא debe entenderse como בְּרֹא, que es un infinitivo constructo que en este caso funciona como sustantivo: *el crear* o *la creación* (Gur Aryé). Tenemos así que la frase inicial de la Torá es una secuencia de términos en estado constructo: בְּרֵאשִׁית con respecto a ברא, y éste con respecto a אֱלֹהִים. La frase, pues, debe entenderse en el sentido de “en el principio *del crear* de Dios...” o “en el principio *de la creación* por Dios de los cielos y la tierra”, etc.

19. Por consiguiente, según Rashí, dado que las tres primeras palabras están en estado constructo, el primer versículo no quiere decir que lo primero que Dios hizo fue crear los cielos y la tierra (es por esto

RASHÍ

אֶת חֵיל דְּמִשְׁק (וּשְׁעֵיהּ חֵד), וְלֹא פִּירֵשׁ מִי
יִשְׁאַנּוּ. וְכִמּוֹ אִם יַחְרֹשׁ בְּבִקְרִים (עֲמוּס וַיֵּב),
וְלֹא פִּירֵשׁ אִם יַחְרֹשׁ אָדָם בְּבִקְרִים. וְכִמּוֹ
מִגִּיד מִרְאשִׁית אַחֲרִית (וּשְׁעֵיהּ מִיֵּין), וְלֹא
פִּרֵשׁ מִגִּיד מִרְאשִׁית דְּבַר אַחֲרִית דְּבַר. אִם
כֵּן, תִּמְחַה עַל עֲצָמָד, שֶׁהָרִי הַפִּימִים קָדְמוֹ,
שֶׁהָרִי כְּתִיב: וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל פְּנֵי

תַּחֲלַת דְּבַר ה' בְּהוֹשֶׁעַ (וּהוֹשַׁע אֲבָב), כְּלוּמָר
תַּחֲלַת דְּבוּרוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּהוֹשֶׁעַ
וַיֹּאמֶר ה' אֶל הוֹשֶׁעַ וְגו'. וְאִם תֹּאמַר לְהוֹרוֹת
כָּא שְׂאֵלוֹ תַּחֲלָה נִבְרָאוּ, וּפְרוּשׁוֹ בְּרִאשִׁית הַכֹּל
בְּרָא אֱלֹהִים, וְיֵשׁ לָד מִקְרָאוֹת שְׂמִקְצָרִים לְשׁוֹנִם
וּמְמַעֲטִים תִּבְה אַחַת, כִּמּוֹ כִּי לֹא סָגַר דְּלִתִּי
בְּטָנִי וַיֵּוֹב גִּיט, וְלֹא פִּרֵשׁ מִי הַסּוֹגֵר. וְכִמּוֹ יִשָּׂא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

siguiente: “Al comienzo del hablar [תַּחֲלַת דְּבַר] del Eterno a Hoshea”,²⁰ que, en efecto, quiere decir: *Al comienzo de la alocución* del Santo –bendito es– a Hoshea, “el Eterno dijo a Hoshea...”²¹ Pero si, a pesar de todo, quieres afirmar que este versículo tiene como propósito indicar que éstos –los cielos y la tierra– fueron los primeros en ser creados y que a pesar de estar en estado constructo sí significa que en el principio de *todo* Dios creó a éstos, aduciendo que hay versículos bíblicos que abrevian su lenguaje²² y omiten alguna palabra. Por ejemplo, en el versículo: “Porque no cerró las puertas de mi vientre...”²³ donde la Escritura no aclara explícitamente quién las debió cerrar. Y también como en el siguiente caso: “Se llevará las riquezas de Damasco...”²⁴ donde tampoco explicita quién se las llevará. Y asimismo como en la frase: “Si ara con bueyes”,²⁵ donde no explica que de hecho quiere decir: “Si *un hombre* ara con bueyes...” Y similarmente como en el siguiente caso: “Declarando desde el principio hasta el fin”,²⁶ donde no aclara que en realidad quiere decir: “Declarando desde el principio de *una cosa* hasta el fin de *una cosa*”.²⁷ Si fuera así, que este versículo sí quisiera indicar el orden cronológico de la Creación, entonces te sorprenderás,²⁸ pues las aguas precedieron a los cielos y la tierra, puesto que está escrito que “el aliento de Dios planeaba sobre la superficie de las

que no significa “en el principio creó Dios los cielos y la tierra”). El versículo inicial no pretende informarnos cuál fue el orden cronológico de la Creación. Por ello mismo, no debe ser leído como una cláusula independiente de los dos versículos que le siguen, sino como introducción a la descripción del estado de la tierra que esos versículos hacen, la cual culmina en el v. 3 [ver más adelante la nota 31].

20. *Hoshea* 1:2.

21. Para reforzar su tesis, Rashí trae este ejemplo en el cual es necesario sustantivar el verbo דְּבַר (que literalmente está en pretérito, “habló”) dándole el sentido de דְּבַר, *alocución*, debido a que el término תַּחֲלַת está en estado constructo con respecto a él, lo mismo que aquí בְּרִאשִׁית con respecto a בְּרָא.

22. Es decir, que algunos términos no aparecen escritos explícitamente, sino que están implícitos. En este caso, el sustantivo כֹּל, “todo” sería el sustantivo implícito. Esta hipótesis –que Rashí criticará a continuación– permitiría conservar el

estado constructo de la palabra בְּרִאשִׁית, uniéndola a כֹּל (*Gur Aryé*). Esto al mismo tiempo permitiría preservar el verbo בְּרָא como un verbo en pretérito, “creó”. En gramática, utilizar un modo de expresión abreviado se conoce como “elipsis”.

23. *Iyob* 3:10.

24. *Yeshayahu* 8:4.

25. *Amós* 6:12.

26. *Yeshayahu* 46:10.

27. En todos estos casos hay elementos esenciales de la oración que solamente están implícitos. Rashí explicita cuáles son estos elementos.

28. Quiere decir que si lo explicas así se te presentará la dificultad de por qué la Torá no describió cuándo ocurrió la creación de las aguas si realmente pretendiera narrar el orden cronológico de la Creación. Pero según el razonamiento de Rashí esta dificultad no se presenta porque según él la Torá sólo quiere describir lo que ocurrió *después* de

הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: בַּיּוֹמֵי הָאֶרֶץ הַזֹּאת *cielos y la tierra, ²cuando la tierra era*

ONKELÓS

שְׁמַיָּא וְיָת אֶרְעָא: בַּיּוֹמֵי אֶרְעָא הָזֵה

RASHÍ

הַמַּיִם (וּלְחֹל פְּסוּק ב.), וְעַדִּין לֹא נִלְכָּה הַמִּקְרָא בְּרִיאַת הַמַּיִם מִתֵּי הַיָּתָה. הָא לְמַדָּה שְׁקֻדָּמוּ הַמַּיִם לָאָרֶץ. וְעוֹד, שֶׁהַשָּׁמַיִם מֵאֵשׁ וּמַיִם נִבְרָאוּ. עַל כִּרְחֹד לֹא לְמוֹד הַמִּקְרָא בְּסֻדֵּר הַמוֹקְדָּמִים וְהַמְאוּחָרִים כְּלוּם: בָּרָא אֱלֹהִים. וְלֹא נֶאֱמַר: בָּרָא ה', שֶׁבִּתְחִלָּה עָלָה בְּמִחְשָׁבָה לִבְרִיאַתוֹ בְּמֵדַת הַדִּין, וְרָצָה שְׁאֵין הָעוֹלָם מִתְקַיֵּם וְהַקְדִּים מֵדַת רַחֲמִים וְשֶׁתִּכָּה לְמֵדַת הַדִּין. וְהִינֵנו דֹּכְתִיב בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה' אֱלֹהִים אֶרֶץ וְשָׁמַיִם (לִקְמוֹן בִּדּוּ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aguas.”²⁹ Pero la Escritura todavía no ha revelado cuándo ocurrió la creación de las aguas. Por lo tanto, de esto aprendes que la creación de las aguas precedió a la creación de la tierra. Además, otra prueba adicional de que los cielos y la tierra no fueron primero que todo es que los cielos mismos fueron creados de fuego y agua.³⁰ Así, pues, forzosamente debes admitir que la Escritura no viene a enseñarnos aquí el orden cronológico de las primeras y las postreras obras de la Creación.³¹

בָּרָא אֱלֹהִים / CREAR DE DIOS. Sin embargo, la Torá no dice aquí “en el principio del crear del Eterno.”³² Pues inicialmente Dios planeó crear el mundo con el atributo de Justicia, pero al ver que el mundo no hubiera sido capaz de sobrevivir solamente con el atributo de Justicia, antepuso el atributo de Misericordia y lo asoció al atributo de Justicia. Es por esto que más adelante está escrito: “En el día que el Eterno [ה'] Dios [אֱלֹהִים] hizo la tierra y los cielos.”³³

la creación de los cielos y la tierra (*Sifté Jajamim*).

29. Ver el v. 2. Lo cual implicaría que *durante* la creación de los cielos y la tierra, el “aliento de Dios” ya estaba planeando sobre la superficie de las aguas. Esta es la primera prueba que Rashí aduce para demostrar que la creación de las aguas precedió cronológicamente a la creación de los cielos y de la tierra.

30. La palabra שָׁמַיִם, *cielos*, es una palabra compuesta de אֵשׁ, *fuego*, y מַיִם, *agua*. Siendo que los cielos mismos están formados por agua y fuego, éstos necesariamente precedieron a la creación de aquellos.

31. Sino el hecho de que *cuando* Dios creó los cielos y la tierra, ésta era confusión, vacío y oscuridad, etc., y *entonces* “Dios dijo: Haya luz.” Aquí Rashí nos enseña que los tres primeros versículos deben leerse en forma secuencial: el primero sirve de cláusula introductoria; el segundo, de cláusula descriptiva; el tercero es el que culmina y da sentido a los dos primeros. El sentido de los dos primeros versículos está determinado por el hecho de que Dios dijo “haya luz” (v. 3), enunciado que culmina la descripción de todo lo anterior. La secuencia de versículos nos informa cuáles eran las

condiciones que prevalecían en la tierra cuando, en el principio de su obra creativa, Dios dijo que hubiera luz (*Mizrají; Sifté Jajamim*).

32. Este nombre designa al Tetragrama o Nombre divino de cuatro letras, יְהוָה, el cual por reverencia a su alta santidad suele abreviarse ה' en hebreo. Este Nombre representa el atributo de Misericordia, mientras que el nombre אֱלֹהִים denota al atributo de Justicia. En esta traducción se ha vertido el Nombre ה' por “el Eterno”, puesto que es un nombre que en sí mismo expresa la idea de *eternidad* (está compuesto por la conjunción de los tres tiempos del verbo *ser*: הָיָה, *era*, הוּא, *es*, y יִהְיֶה, *será*; la vocalización que aparece en el texto hebreo *no* indica la forma en que se pronuncia, pues este Nombre es impronunciable). Por su parte, el nombre divino אֱלֹהִים, expresa la idea de autoridad y juicio, y es siempre utilizado como atributo. (Aunque por ello mismo podría ser traducido con cierta exactitud por “Juez supremo”, ha sido vertido por “Dios” cuando es aplicado al Ser supremo, siguiendo la traducción tradicional de este término al español).

33. Ver *infra*, v. 2:4. En este versículo la Torá explícitamente dice que Dios [אֱלֹהִים] creó el mundo *también* con el atributo de Misericordia, indicado

confusión y vacío, con obscuridad sobre la superficie del abismo y el aliento de Dios planeaba sobre la superficie de las

תהו ובהו וחשך על-פני תהום
ורוח אלהים מרחפת על-פני

ONKELÓS

צדיא וריקניא וחשוכא פריש על אפי תהומא ורוחא מן קדם יי מנשבא על אפי

RASHÍ

(ב) תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממו, שאדם תהה ומשתתם על בהו שבת: תהו. אשטורדישו"ן בלע"ז: בהו. לשון ריקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלהים מרחפת. כשא הכבוד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. תהו ובהו / CONFUSIÓN Y VACÍO. La palabra תהו³⁴ expresa el concepto de asombro y pasmo. Se aplica este término al estado primigenio de la tierra porque el ser humano se quedaría atónito y pasmado por el vacío [בהו] que había en ella.

תהו / CONFUSIÓN. La palabra תהו tiene un significado similar a *astordisson* en francés antiguo.³⁵

בהו / VACÍO. Esta palabra significa vacío y desolación.³⁶

על פני תהום / SOBRE LA SUPERFICIE DEL ABISMO. Es decir, sobre la superficie de las aguas que estaban sobre la tierra.³⁷

ורוח אלהים מרחפת / Y EL ALIENTO DE DIOS PLANEABA.³⁸ Se refiere a que el Trono de Gloria de Dios

por el Nombre 'ה. Al principio de su comentario Rashí quiso decir que, puesto que el Nombre 'ה es el "nombre propio" de Dios —mientras que אלהים es un atributo que alude a Su calidad de Juez—, lo lógico hubiera sido que primero mencionase Su "nombre propio" y luego el atributo (*Dibré David*). No lo hizo por la razón que Rashí señala.

34. Esta palabra ha sido traducida usualmente por "informe" o "desolada". Expresa un concepto difícil de definir. El Targum de Onkelós la vierte por צדיא, *desolación*. El Rambán la entiende como una referencia a la materia primigenia en su estado inicial informe, asociándola conceptualmente a lo que los griegos llamaban *hyle*. Rashí la entiende no tanto como una descripción exacta del estado de la tierra, sino como una descripción de la reacción perpleja de un observador ante el estado desolado y vacío de la tierra.

35. En francés moderno, *étourdissement*. Este término moderno ha variado un poco de significado, pues actualmente denota la perturbación de los sentidos, mientras que aquello a lo que Rashí se refiere es más bien perplejidad, estupefacción. Está relacionada con la palabra *aturdimiento* en español.

36. El Targum tradujo תהו por צדיא, *desolación*, y בהו por ריקניא, *vacío*, con lo cual hizo una distinción en su significado. Pero al utilizar las palabras "vacío

y desolación" para explicar בהו, Rashí aparentemente entiende ambos términos como sinónimos que expresan la misma idea. Por lo tanto, no sería claro por qué comentó que תהו expresa la idea de asombro y pasmo. Es posible que quiera decir que, si bien ambos términos son sinónimos, la Torá utilizó además el término תהו para indicar el alto grado de vacío y desolación de la tierra, situación que provocaría el asombro y la perplejidad (*Gur Aryé*). Por su parte, el Targum Yonatan ben Uziel tradujo ambos términos por la frase: "desolada de seres humanos y vacía de animales".

37. La palabra תהום, "abismo", en la Torá siempre se refiere a las aguas que surgen de las profundidades subterráneas (*Mizraji*). Pero el "abismo" en sí mismo no tiene "superficie", por lo que aquí esta frase necesariamente se refiere las aguas que estaban sobre la tierra. De las aguas sí se puede decir que tienen "superficie". El término פנים (que literalmente significa *rostro, semblante*) en este contexto debe ser entendido como *superficie*, en el sentido de aspecto superficial de las aguas.

38. La palabra רוח tiene varias acepciones: *viento, aire, soplo*. Por extensión, tanto en hebreo como en español y otras lenguas más, se utiliza para significar *espíritu*, ya que el espíritu es inmaterial y, en un sentido figurado, es una fuerza intangible que actúa como el aire o el soplo. La frase ורוח אלהים

aguas, ³entonces Dios dijo: "Haya luz"; y hubo luz. ⁴Dios vio que la luz era buena, y Dios separó entre la luz

הַמַּיִם: ג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי-אֹר
וַיְהִי-אֹר: ד וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאֹר
כִּי-טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר

ONKELÓS

מַיָּא: ג וַאֲמַר יי יְהִי נְהוּרָא וְהוּה נְהוּרָא: ד וַחֲזָא יי יְת נְהוּרָא אַרִי טב וַאֲפִרֵּשׁ יי בֵּין נְהוּרָא

RASHÍ

הָאֹר כִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל. אִף בְּזֶה אֲנִי צָרִיכִין לְדַבֵּר
אֲנִי: רָאִהוּ שֶׁאֲנִי כְּדֹאִי לְחֶשְׁתָּמֶשׁ בּוֹ רֶשְׁעִים
וְהַבְדִּילוּ לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לְבָא. וְלִפִּי פְּשׁוּטוֹ כֵּן

עוֹמֵד בְּאֵוִיר וּמִרְחֵף עַל פְּנֵי הַמַּיִם בְּרוּחַ פִּי שֶׁל
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וּבְמֵאֲמָרוֹ, כִּינָה הַמִּרְחֶפֶת
עַל חֲקוֹ. אֲקוּבִטִּי"ר בְּלַע"ו: (ו) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estaba suspendido en el aire y planeaba encima de la superficie de las aguas en virtud del aliento de la boca del Santo —bendito es— y en virtud de Su palabra,³⁹ de modo semejante a una paloma que sobrevuela encima del nido sin tocarlo. El verbo מִרְחֶפֶת significa lo mismo que *acoveter* en francés antiguo.⁴⁰

4. וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת הָאֹר כִּי טוֹב וַיַּבְדֵּל / DIOS VIO QUE LA LUZ ERA BUENA, Y [DIOS] SEPARÓ. Para comprender mejor el significado de este versículo también necesitamos las enseñanzas de la Agadá:⁴¹ Dios vio que los malvados no merecían utilizar la luz primordial y por ello la separó para los justos en el Mundo Venidero [*olam ha'ba'*].⁴² Pero según su sentido simple, así debe ser

literalmente podría significar “viento (o espíritu) de Dios”. Esta misma expresión también aparece en otros versículos, como en el v. 41:38 y *Shemot* 31:3 y 35:31. Pero en esos versículos no tiene el mismo significado que aquí, ya que se refiere al espíritu o inspiración profética enviada por Dios a un ser humano, lo que no se aplica a este versículo. Siguiendo la explicación de Rashí y el Targum de Onkelós, quien traduce la frase וַיֵּרָא אֱלֹהִים por וַיֵּרָא רִיחַ רִיחַ [que surgía] de delante del Eterno, esta frase debe entenderse en el sentido de que este רִיחַ era “algo” que, por decirlo así, emanaba de Dios. No debe entenderse erróneamente como “espíritu de Dios” [ver la nota siguiente].

39. Puesto que no tendría sentido alguno asociar la idea de “viento” o “soplo” a Dios [ni tampoco entenderla en el sentido de “espíritu”], la frase וַיֵּרָא אֱלֹהִים no debe entenderse literalmente. Por esta razón, Rashí señala aquí que וַיֵּרָא אֱלֹהִים se refiere al Trono de Gloria [*kisé ha'kabod*] de Dios, el cual se movía, suspendido en el aire, encima de las aguas por efecto del aliento y la palabra que salían de Dios (*Mizrají*; *Gur Aryé*). El concepto de “Trono de Gloria” alude a la presencia y soberanía de Dios en el mundo.

40. En español, *cubrir*, *cernirse*. Rashí cita aquí en

parte la metáfora explicativa contenida en el tratado *Jaguigá* 15a, donde se dice que el רִיחַ אֱלֹהִים sobrevolaba encima de las aguas “en forma similar a como una paloma sobrevuela el nido sin tocarlo”. Así, pues, el verbo מִרְחֶפֶת significaría moverse por encima de las aguas sin tocarlas. El Targum, sin embargo, lo traduce por *soplaba*.

41. La אגדה, “Agadá”, es el conjunto de interpretaciones rabínicas no legales, cuyo contenido varía desde lo alegórico hasta lo filosófico. En esta traducción, cuando Rashí utilice este término lo traduciremos por “Agadá” a secas o “interpretación agádica”, dependiendo del contexto. Cuando Rashí utilice el término מדרש, *midrash*, generalmente lo traduciremos por “exégesis midráshica” [ver más arriba la nota 8].

42. *Jaguigá* 12a. Lo mismo que en el v. 1, Rashí cita aquí una interpretación agádica porque del versículo se entiende que al principio la luz y la oscuridad estaban mezcladas y luego Dios las separó una de otra. Pero esto es difícil de concebir, ya que la oscuridad es precisamente la ausencia de luz. Por lo tanto, explica que este acto de “separación” se refiere a *reservarla* para los justos (*Mizrají*). Según esta interpretación no literal, esta luz se refiere a la Luz Primordial de la Creación [or

y la oscuridad. ⁵Dios llamó a la luz Día, y a la oscuridad llamó Noche; y hubo anochecer y hubo mañana, día uno.

⁶Dios dijo: “Haya expansión en medio

וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: הָיָה וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר
יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-
בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ

ONKELÓS

וּבֵין חֹשֶׁךְ: הָיָה וַיִּקְרָא יְיָ לְנֹהָרָא יָמָמָא וְלַחֹשֶׁךְא קָרָא לַיְלָתָא וְהָיָה
רַמְשׁ וְהָיָה צִפּוֹר יוֹמָא חָד: וַיֹּאמֶר יְיָ יְהִי רָקִיעָא בְּמִצְיֵעוֹת

RASHÍ

לָמָּה כָּתַב אֶחָדוּ לְפִי שֶׁהָיָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
יָחִיד בְּעוֹלָמּוֹ, שֶׁלֹּא נִבְרָאוּ הַמַּלְאָכִים עַד יוֹם
שְׁנִי. כִּךְ מְפֹרֵשׁ בְּבִרְאשִׁית רַבָּה: (ו) יְהִי רָקִיעַ.
יִתְחַזֵּק הַרָקִיעַ. שֶׁאֵין עַל פִּי שֶׁנִּבְרָאוּ שְׁמַיִם
בְּיוֹם הַרְאשׁוֹן, עַדִּין לַחִים הָיוּ וְקָרְשׁוּ בְּשְׁנֵי

פְּרָשָׁהוּ, רָאִהוּ כִּי טוֹב וְאֵין נֹאֶה לוֹ וְלַחֹשֶׁךְ
שֶׁהָיוּ מְשִׁתְּמָשִׁים בְּעֶרְבּוֹנֵיָא וְקָבַע לָזֶה תַּחֲמוֹמוֹ
בְּיוֹם וְלָזֶה תַּחֲמוֹמוֹ בַּלַּיְלָה: (ה) יוֹם אֶחָד. לְפִי
סֵדֶר לְשׁוֹן הַפְּרָשָׁה הָיָה לוֹ לְכַתּוֹב יוֹם רִאשׁוֹן,
כְּמוֹ שֶׁכָּתוּב בְּשֶׁאֵר הַיָּמִים: שְׁנִי, שְׁלִישִׁי, רְבִיעִי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

explicada esta frase: Dios vio que la luz era buena, y que no era conveniente para ella y para la oscuridad que funcionasen mezcladas. Por consiguiente, a la luz le fijó su dominio propio durante el día y a la oscuridad su dominio propio durante la noche.⁴³

5. **דִּיּוֹם אֶחָד / DÍA UNO.** De acuerdo con el orden terminológico de esta sección, en este pasaje debería estar escrito “*el primer día*”, tal como está escrito con respecto a los demás días: “*El segundo día*”, “*el tercer día*”, “*el cuarto día*”, etc. Entonces, ¿por qué aquí está escrito “*día uno*”?⁴⁴ Porque el Santo —bendito es— era *único* en Su mundo, pues los ángeles no fueron creados sino hasta el segundo día. Así está explicado en el midrash *Bereshit Rabá*.⁴⁵

6. **יְהִי רָקִיעַ / HAYA EXPANSIÓN.** Esta frase significa: que la expansión —el firmamento—⁴⁶ se haga firme, se consolide. Pues a pesar de que los cielos habían sido creados en el primer día, todavía estaban en estado líquido.⁴⁷ Y se condensaron en el segundo día a causa

ha'ganuz], de naturaleza metafísica, frecuentemente citada en los libros cabalísticos como recompensa a los justos; no es la misma que la luz normal procedente del sol, el cual sólo fue creado hasta el cuarto día [ver, sin embargo, el comentario de Rashí al v. 1:14].

43. *Bereshit Rabá* 3:6; *Pesajim* 2a. Según el sentido simple de la frase, Dios adjudicó a la luz y a la oscuridad *tiempos* definidos en el mundo para que en ellos ejerciesen su acción (*Sifé Jajamim*). Si Dios no las hubiese separado y definido sus límites, el tiempo de cada una de ellas no hubiera sido fijo, sino que ejercerían su acción en forma caótica, desordenada (*Baer Heteib*).

44. El término *אֶחָד*, “uno”, esencialmente implica la idea de *unicidad*, *singularidad*. En este caso, debe entenderse en el sentido de “*único*”, siendo definido

así porque en ese momento Dios era el único ser en el mundo.

45. *Bereshit Rabá* 3:8.

46. *רָקִיעַ* es un sustantivo derivado de la raíz *רָקַע*, *desplegarse*, *extenderse*. Por eso lo traducimos por “*expansión*”. La palabra “*firmamento*” es la más usual para traducir *רָקִיעַ*, pero puesto que denota algo duro, firme en sí mismo, y Rashí señala que ya había una *רָקִיעַ* anterior a la cual Dios ordenó que se condensase y se hiciera firme, hemos preferido el primer término.

47. Es decir, no consolidado, carente de cohesión y firmeza. La expansión celeste todavía no había sido consolidada en su forma final, por lo que Rashí entiende que la frase *יְהִי רָקִיעַ*, “*haya expansión*” se refiere al hecho de que se consolidaran.

de las aguas, y que separe las aguas de las aguas." ⁷ Dios hizo la expansión, y separó entre las aguas que estaban debajo de la expansión y las aguas que estaban por encima de la expansión;

הַמַּיִם וַיְהִי מִבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:
וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ וַיַּבְדִּיל
בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ
וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ

ONKELÓS

מַיָּא וַיְהִי מִפְרִישׁ בֵּין מַיָּא לַמַּיָּא: וַיַּעֲבֹד יְיָ יִתְּרָקִיעָא וְאַפְרִישׁ בֵּין מַיָּא דִּי מִלְרַע לָרָקִיעָא וּבֵין מַיָּא דִּי מֵעַל לָרָקִיעָא

RASHÍ

הַעֲלִיּוֹנִים לָרָקִיעַ כְּמוֹ בֵּין הָרָקִיעַ לַמַּיִם שֶׁעַל
הָאָרֶץ. הָא לְמִדַּת שְׁהֵם תְּלוּיִם בְּמֵאמְרוֹ שֶׁל
מֶלֶךְ: (ו) וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת הָרָקִיעַ. תִּקְנֹו עַל עֲמֻדוֹ
וְהִיא עֲשִׂיתוֹ, כְּמוֹ וַעֲשִׂיתָה אֶת צִפְרָנֶיהָ וּדְבָרִים
כֵּאֲכִיב: מֵעַל לָרָקִיעַ. עַל הָרָקִיעַ לֹא נֶאֱמַר, אֲלָא

מִנְעֶרֶת הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּאֶמְרוֹ: יְהִי רָקִיעַ.
וְזֶהוּ שֶׁכְּתֹב עֲמֻדֵי שָׁמַיִם יְרוּפְפוּ (אִיּוֹב כוֹיָא) כָּל
יוֹם רִאשׁוֹן, וּבִשְׁנֵי יִתְמָחוּ מִנְעֶרְתּוֹ (שֵׁם) בְּאֶדָם
שִׁמְשׁוֹתָמִם וְעֻמֻּד מִנְעֶרֶת הַמַּיִם עָלָיו: בְּתוֹךְ
הַמַּיִם. בְּאֶמְצַע הַמַּיִם. שֵׁשׁ הַפֶּרֶשׁ בֵּין מַיִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del enunciado⁴⁸ del Santo —bendito es— cuando dijo: “Haya expansión.”⁴⁹ A este fenómeno se refiere lo que está escrito en el versículo: “Los pilares del cielo estaban inestables...”⁵⁰ durante todo el primer día debido a su falta de cohesión; y en el segundo día “se aturdieron por Su amonestación”,⁵¹ semejante a un hombre que se aturde y se inmoviliza ante el grito de alguien que le amenaza.

בְּתוֹךְ הַמַּיִם / EN MEDIO DE LAS AGUAS. El término בְּתוֹךְ significa: *en el medio* mismo de las aguas. Pues hay una separación entre las aguas superiores y la expansión, como la hay entre la expansión y las aguas que están sobre la tierra. De aquí se aprende que las aguas superiores penden de la palabra del Rey [Dios].⁵²

7. וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת הָרָקִיעַ / DIOS HIZO LA EXPANSIÓN. En este caso, el verbo וַיַּעַשׂ significa que la afirmó en su estado idóneo. A esta consolidación se refiere el acto de “hacer” la expansión que se menciona aquí.⁵³ El verbo וַיַּעַשׂ tiene aquí un significado similar al del versículo: “Y se hará [וַיַּעֲשֶׂה] las uñas.”⁵⁴

וַיַּעַל לָרָקִיעַ / POR ENCIMA DE LA EXPANSIÓN. El texto no dice “sobre [עַל] la expansión” sino “por

48. Literalmente, “grito”, “amonestación”.

49. *Bereshit Rabá* 4:2. La “expansión” o “firmamento” celeste [רָקִיעַ] ya había sido creado en el primer día. Es por ello que la frase “haya expansión” no puede referirse a su creación, sino al hecho de que debía consolidarse (*Sifé Jajamim*). Según esta explicación, el verbo יְהִי debería entenderse en el sentido de *convertirse en* רָקִיעַ, no que la רָקִיעַ fuese creada.

50. *Iyob* 26:11.

51. *Ídem*.

52. *Bereshit Rabá* 4:3. En otros contextos, el vocablo בְּתוֹךְ significa *entre, dentro de*, como en *Shemot* 14:29. Aquí, sin embargo, no puede tener tal

significado, ya que la expansión (el firmamento) no se hallaba dentro de las aguas mismas, como Rashí mismo explica (*Gur Aryé*).

53. Puesto que su creación ya había tenido lugar el primer día, como Rashí mismo ya explicó (*Gur Aryé*). Ver al respecto las notas 47 y 49.

54. *Debarim* 21:12. Además de su acepción de *hacer* la raíz נָעַם también implica dar a algo el estado que le corresponde, perfeccionarlo en su estado óptimo (*Rambán*). La expresión española “llevar a cabo”, utilizada como sinónimo de “hacer”, también implica esta idea. En *Debarim* 21:12, Rashí explica la expresión וַיַּעֲשֶׂה en el sentido de dejarse crecer las uñas. Es posible entonces que allá su

y fue así. ⁸Dios llamó a la expansión Cielos. Y hubo anochecer y hubo mañana, segundo día.

⁹Dios dijo: “Que se reúnan las aguas de debajo de los cielos en un solo lugar

וַיְהִי־בֹקֶר וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרְקִיעַ שָׁמַיִם וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי פ

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד

ONKELÓS

וְהָיָה בֹקֶר: ה' וַיִּקְרָא יְיָ לָרְקִיעַ שָׁמַיִם וְהָיָה רֵמֶשׂ וְהָיָה צֶפֶר יוֹם תְּנִינִי: ט וַיֹּאמֶר יְיָ יִתְכַנְּשׁוּ מַיִם מִתַּחַת שָׁמַיִם לְאֶחָד הָאֶרֶץ

RASHÍ

טוב שני פעמים, אחת לגמר מלאכת יום השני ואחת לגמר מלאכת היום: (ח) ויקרא אלהים לרקיע שמים. שם מים, שם מים, אש ומים. שערבן זה בזה ועשה מהם שמים: (ט) יקוו המים שהיו שטוחים על פני כל הארץ והקוים באוקיינוס, הוא הים הגדול שבכל הימים:

מעל לרקיע, לפי שהו תלויין באויר. ומפני מה לא נאמר כי טוב ביום שני? לפי שלא היה נגמר מלאכת המים עד יום שלישי, והרי התחיל בה בשני, ודבר שלא נגמר אינו במלואו וטובו. ובשלישי שנגמרה מלאכת המים והתחיל ונגמר מלאכה אחרת, כפל בו כי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

encima de [מעל] la expansión”, ya que las aguas están suspendidas en el aire, sin contacto directo con la expansión.⁵⁵ ¿Y por qué no fue dicho que “era bueno” con respecto al segundo día?⁵⁶ Porque la labor de creación de las aguas únicamente fue concluida hasta el tercer día. Pues durante el segundo día Dios únicamente la había comenzado, y algo que no ha sido concluido no puede ser considerado ni completo ni bueno. Y con respecto al tercer día, en el cual se concluyó la labor de creación de las aguas, y Dios comenzó y concluyó otra tarea, la Torá duplicó la expresión “era bueno”: una por la conclusión de la labor de creación del segundo día y la otra por la conclusión de la labor de ese mismo día.⁵⁷

8. וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרְקִיעַ שָׁמַיִם / DIOS LLAMÓ A LA EXPANSIÓN ‘CIELOS’. Es decir, שָׁמַיִם, *que porta agua*; מים, *allí hay agua*; y también אש ומים, *fuego y agua*, ya que Dios mezcló un elemento con otro y de ambos hizo los cielos.⁵⁸

9. וַיִּקְווּ הַמַּיִם / QUE SE REÚNAN LAS AGUAS. Pues estaban extendidas sobre toda la superficie de la tierra y Dios las reunió en el océano, el más grande de todos los mares.⁵⁹

significado sea el dejarles el estado propio que naturalmente tienen.

55. *Bereshit Rabá* 4:3.

56. El segundo día constituye una excepción a la regla, ya que en todos los demás días de la Creación, al concluir la tarea del día, con respecto a lo que había hecho Dios dijo que “era bueno”.

57. *Bereshit Rabá* 4:10.

58. *Jaguigá* 12a. La palabra שָׁמַיִם, “cielos”, es un vocablo compuesto que tiene las tres connotaciones que Rashí explica aquí. La expresión שָׁמַיִם, *que porta agua*, se aplica porque a pesar de que los

cielos no portan directamente sobre sí a las aguas superiores, les definen el lugar que les corresponde. La expresión שָׁמַיִם, *allí hay agua*, se aplica porque en el cielo se forma el agua de la lluvia que desciende a la tierra (*Lebush*). Cada uno de estos tres conceptos definen tres aspectos complementarios de la naturaleza del cielo.

59. *Bereshit Rabá* 5:2. Las aguas inicialmente formaban lo que en el v. 2 la Torá llama תְּהוֹם, “abismo”. Este nombre se aplica a aguas mezcladas con tierra [de ahí que a veces sea utilizado para designar las aguas subterráneas]. Aquí Dios decretó que ocurriesen dos fenómenos: primero, que la tierra

y que sea visto lo seco"; y fue así. ¹⁰ Dios llamó a la parte seca Tierra, y a la reunión de las aguas llamó Mares. Y vio Dios que era bueno. ¹¹ Dios dijo: "Produzca la tierra vegetación, hierba

וְתִרְאֶה הַיִּבְשָׁה וְהַיָּבֹן: , וַיִּקְרָא
אֱלֹהִים | לַיִּבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמִקְוֵה
הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיִּרְא אֱלֹהִים
כִּי־טוֹב: יָא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב

ONKELÓS

וְתִתְחַזֵּי גִבְשָׁתָא וְחִזָּה בְּנִי שִׁוְתָא מִיָּא
קָרָא יָמִי וְחִזָּה יָא וַאֲמַר יָא תִדְשֵׂא אֶרֶץ דִּיתָאָה עֵסְבָא

RASHÍ

אֶחָד לַעֲצֻמוֹ נִקְרָא עֵשֶׂב פְּלוּנִי. וְאִין לְשׁוֹן
לְמִדְבָּר לֹמֵר דָּשָׂא פְּלוּנִי, שְׁלִשׁוֹן דָּשָׂא הוּא
לְבִישֵׁת הָאָרֶץ כְּשֶׁהִיא מִתְמַלֶּאֶת בְּדָשָׁאִים:
תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ. תִּתְמַלֵּא וְתִתְכַסֶּה לְבוּשׁ עֵשְׂבִים.
בְּלִשׁוֹן לַע"ז נִקְרָא דָּשָׂא אֲרִבִּי"ץ, כֹּל
בְּעֶרְבוּבָא. וְכָל שׁוֹרֵשׁ לַעֲצֻמוֹ נִקְרָא עֵשֶׂב:

(ו) קָרָא יָמִים. וְהִלָּא יָם אֶחָד הוּא? אֲלָא אֵינִי
דּוֹמָה טָעָם דָּג הַעוֹלָה מִן הַיָּם בְּעַכְפּוֹ לְדָג
הַעוֹלָה מִן הַיָּם בְּאַסְפִּמְיָא: (וּא) תִדְשֵׂא הָאָרֶץ
דָּשָׂא עֵשֶׂב. לֹא דָשָׂא לְשׁוֹן עֵשֶׂב וְלֹא עֵשֶׂב
לְשׁוֹן דָּשָׂא, וְלֹא הִזָּה לְשׁוֹן הַמִּקְרָא לֹמֵר
תַּעֲשִׂיב הָאָרֶץ, שְׁמִינִי דָשָׁאִין מִחוּלְקִין, כֹּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. LLAMÓ 'MARES'. Pero, ¿acaso no se trata de un solo mar extendido por todo el planeta? ¿Por qué, entonces, Dios le dio un nombre en plural? En realidad, ello se debe a que no es similar el sabor de un pez tomado del mar en las costas de Azo, en la Tierra de Israel, al sabor de un mismo pez tomado del mar en las costas de España.⁶⁰

11. TIDZSA LA TIERRA VEGETACIÓN, HIERBA. El vocablo דָּשָׂא, "vegetación", no es sinónimo de עֵשֶׂב, "hierba", ni עֵשֶׂב es sinónimo de דָּשָׂא. El lenguaje de la Escritura no pudo haber utilizado la expresión תַּעֲשִׂיב הָאָרֶץ, "que la tierra produzca hierbas" porque las especies de דָּשָׂא –la vegetación en general– son diferentes entre sí y cada una de ellas en particular es denominada "un cierto עֵשֶׂב", es decir, una cierta hierba. Pero no sería correcto utilizar la expresión "un cierto דָּשָׂא", ya que el término דָּשָׂא se refiere al manto vegetal que hay en la superficie de la tierra cuando ésta se llena con diversos tipos de vegetación.⁶¹

תִּדְשֵׂא הָאָרֶץ / PRODUZCA LA TIERRA VEGETACIÓN. Quiere decir: que se llene y se recubra de una capa de hierbas. Lo que en hebreo es llamado דָּשָׂא en francés antiguo es llamado *herbaries*,⁶² término que designa a muchas especies de hierbas todas mezcladas entre sí, mientras que cada raíz en sí misma es llamada עֵשֶׂב.

sobresaliese por arriba de la superficie de las aguas, para que se secase lo suficiente para hacerla habitable; segundo, que las aguas se reuniesen en las partes profundas de la corteza terrestre (Rambán).

60. Bereshit Rabá 5:8. Rashí quiere decir que aun cuando se trata del mismo cuerpo de agua extendido sobre todo el planeta, es la variedad de peces lo que determina que los mares sean designados en plural con nombres distintos cada uno, ya que cada especie se desarrolla según la calidad específica de las aguas

de su región (Gur Aryé).

61. La palabra תִּדְשֵׂא es un verbo en el modo causativo *hif'il*, derivado de la palabra דָּשָׂא, "vegetación". Es equivalente a decir "que produzca vegetación". Rashí explica aquí por qué la Torá utilizó este verbo y no תַּעֲשִׂיב, derivado de la palabra עֵשֶׂב, "hierba", "planta". Puesto que עֵשֶׂב designa a cada planta individual, no hubiera sido congruente utilizarlo para aludir a la creación de la capa de vegetación que recubre la tierra.

62. En español, hierbas en general, vegetación.

que permita sembrar semilla; árbol de fruto que produzca fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra"; y fue así. ¹² Y la tierra produjo vegetación, hierba que permite sembrar semilla según su especie, y árbol que

מְזַרֵּעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עֹשֶׂה פְּרִי
לְמִינוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוֹ בּוֹ עַל-הָאָרֶץ
וַיְהִי-כֵן: יב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׁא
עֵשֶׂב מְזַרֵּעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ

ONKELÓS

דְּבַר זֶרְעִיהָ מְזַדְרַע אֵילָן פִּירִין עֶבֶד פִּירִין לְזִנְיָה דִּי בַר זֶרְעִיהָ בֵּיה עַל אֶרְעָא
וְהָהּ בֵּי: יב וְאַפְקַת אֶרְעָא דִּיתִּתָּהּ עֲסָבָא דְּבַר זֶרְעִיהָ מְזַדְרַע לְזִנְיָה וְאֵילָן

RASHÍ

מְזַרֵּעַ זֶרַע. שֶׁיִּגְדֵּל בּוֹ זֶרַע לְזֶרַע מִמֶּנּוּ בְּמָקוֹם אֲחֵר: אָדָם עַל עֹנּוֹ נִפְקָדָה גַּם הִיא עַל עֹנָהּ וְנִתְקַלְלָה:
עֵץ פְּרִי. שֶׁיְהִי טַעַם הָעֵץ כְּטַעַם הַפְּרִי. וְהִיא לֹא אֲשֶׁר זֶרְעוֹ בּוֹ. הֵן גִּרְעִינִי כָּל פְּרִי שֶׁמֶהוּ הָאֵילָן
עֹשֶׂתָהּ בּוֹ, אֶלָּא וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וּגו' עֵץ עֹשֶׂה פְּרִי צוֹמֵחַ כְּשִׁנְיָוִטִים אוֹתוֹ: (יב) וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וּגו'. אִף
וְלֵהוּן פֶּסוּק (יב), וְלֹא הָעֵץ פְּרִי. לְפִיכָךְ, כְּשֶׁנִּתְקַלֵּל עַל פִּי שְׁלֹא נֶאֱמַר לְמִינֵהוּ בְּדָשָׁאִין בְּצוֹמִיָּהוּ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מְזַרֵּעַ זֶרַע / QUE PERMITA SEMBRAR SEMILLA. Es decir, que en el árbol mismo crezca una semilla de la cual pueda sembrarse en otro sitio. ⁶³

עֵץ פְּרִי / ÁRBOL DE FRUTO. Esta expresión עֵץ פְּרִי designa un árbol cuyo sabor del tronco sea igual al sabor de su fruto. ⁶⁴ Pero la tierra no hizo como Dios le había ordenado, sino que, como se declara más adelante, “la tierra produjo... árbol que produce fruto”, ⁶⁵ pero no un árbol cuyo tronco mismo fuese fruto. Por ello, cuando Adam fue maldecido por su falta, también ella fue castigada por su falta y fue maldecida. ⁶⁶

אֲשֶׁר זֶרְעוֹ בּוֹ / CUYA SEMILLA ESTÉ EN ÉL. Esto se refiere a las semillas de cualquier fruto arbóreo, a partir de las cuales el árbol crece cuando se lo siembra. ⁶⁷

12. וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ וּגו' / Y LA TIERRA PRODUJO, ETC. A pesar de que en la orden divina dirigida a los diversos tipos de vegetación la Torá no dice que debían ser “según su especie”, ⁶⁸ habían

63. La frase literalmente dice “que haga sembrar semilla”. El verbo מְזַרֵּעַ está en el modo causativo *hif'il*, indicando que alguien más realizará el acto de sembrar la semilla. Según Rashí, no significa simplemente que la hierba misma “producirá semilla”, sino que permitirá que su semilla sea sembrada por el hombre (*Sifé Jajamim*).

64. Puesto que precisamente la siguiente frase del versículo dice que debe ser un árbol “que produzca fruto”, la frase עֵץ פְּרִי solamente puede referirse a un árbol que él mismo sea fruto (*Mizraji*).

65. *Infra*, v. 12.

66. *Bereshit Rabá* 5:9. Esto no quiere decir que la tierra actuó voluntariamente en contra del mandato de Dios, pues la tierra no tiene voluntad propia. Significa que, puesto que la tierra pertenece al orden

inferior de la Creación, necesariamente lo que produzca no será perfecto, de igual modo que la imperfección intrínseca del ser humano le predispone a cometer faltas (*Gur Aryé*).

67. Rashí precisa esto para enfatizar la diferencia que hay entre la germinación y crecimiento de las plantas y de los árboles. Las plantas generalmente crecen del interior de las semillas mismas, y por eso respecto a ellas la Torá dice מְזַרֵּעַ זֶרַע, “que produzca semilla” [o, como Rashí lo explicó, que de ellas se puedan sembrar semillas que germinen]. Los árboles, en cambio, generalmente no crecen del interior de las semillas mismas, sino que usualmente son plantados (*Sifé Jajamim*).

68. Ver *supra*, v. 11. En ese versículo, la orden de que debían ser según su especie solamente fue dirigida a los árboles.

produce fruto, cuya semilla está en él, según su especie. Y vio Dios que era bueno. ¹³Y hubo anochecer y hubo mañana, tercer día.

¹⁴Dios dijo: “Haya luminarias en la expansión de los cielos para separar entre el día y la noche,

עֲשֶׂה פְּרִי אֲשֶׁר זָרְעוּבוּ לְמִינֵהוּ וַיֵּרָא
אֱלֹהִים בֵּיטוֹב: י וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר
יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי מְאֹרֹת בְּרָקִיעַ
הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה

ONKELÓS

עבד פִּירִי דְּבֵר זְרַעִית בֵּית לְזִנְהִי וְחָזָא יְיָ אֶרֶץ כֶּסֶב: י וַיְהִי רַמְשׁ וְחָזָא כֶּסֶב יוֹם
תְּלִיתַאי: י וַיֹּאמֶר יְיָ וְחָזָא כְּחֹרִי בְּרָקִיעָא דְּשָׁמַיָא לְאַפְרָשָׁא בֵּין יוֹמָא וּבֵין לַיְלָא

RASHÍ

שָׁמַעוּ שְׁנֵצְטוּוּ הָאֵלִינוֹת עַל כֵּךְ וְנִשְׂאוּ קֹל
וְחָמַר בְּעֵצְמוֹ, כְּמִפּוֹרֶשׁ בְּאַגְדָּה בְּשִׁחִית חוֹלִין:
(יז) יְהִי מְאֹרֹת וְגו'. מִיּוֹם רֵאשׁוֹן נִבְרָאוּ וּבְרִבְעִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escuchado que a los árboles sí se les había ordenado hacerlo así, y entonces se aplicaron a sí mismos un razonamiento de *kal va'jómer*,⁶⁹ como se explica en una interpretación agádica del tratado talmúdico *Shejitat Julín*.⁷⁰

14. *HAYA LUMINARIAS, ETC.* Las luminarias habían sido creadas desde el primer día, pero en el cuarto día se les ordenó suspenderse en la expansión⁷¹ celeste.⁷² Y de igual modo, todos los demás componentes generados de los cielos y la tierra ya habían sido creados desde el primer día, pero cada uno de ellos fue fijado en su lugar apropiado dentro del orden universal en el día específicamente decretado para él.⁷³ Por ello es que en referencia al primer día está escrito

69. El razonamiento que en hebreo se llama *kal va'jómer* es, en términos generales, lo mismo que la inferencia *a fortiori* (también llamado “argumento de menor a mayor”). Consiste en un razonamiento según el cual si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden. En este caso, el razonamiento fue el siguiente: Si a los árboles, que son grandes y aun si se mezclan entre sí serán reconocibles, Dios les dijo que salieran “según su especie”, a nosotras [las plantas] que somos pequeñas y si nos mezclamos no seremos reconocibles, con mayor razón debemos salir cada una según su especie (*Sifté Jajamim*). Por otra parte, el “escuchar” y “aplicarse a sí mismos el *kal va'jómer*” de las plantas no debe tomarse literalmente; se refiere a su *recepción* del mandato divino. Es como si Dios mismo hubiera decretado el hecho de salir “según su especie” a los árboles, y con mayor razón a las plantas (*Gur Aryé*).

70. *Julín* 60a. *Shejitat Julín* [literalmente “degüello

de animales no consagrados”] es un nombre que los comentaristas medievales suelen aplicar al tratado talmúdico *Julín*.

71. Esto se infiere de que el versículo no describe inicialmente la creación misma de las luminarias, sino el hecho simultáneo de que debían estar *en* la expansión de los cielos. Si la frase *יהי מארות* en realidad aludiese a su creación, lo lógico hubiera sido que Dios primero dijese que fueran creadas y sólo después que quedaran suspendidas en la expansión celeste (*Sifté Jajamim*).

72. Para explicar este versículo, Rashí sigue aquí la interpretación de los Sabios [ver *Jaguigá* 12a], quienes afirmaron que la luz mencionada en el v. 3 es idéntica a la luz procedente de las luminarias. En su comentario a ese versículo, sin embargo, Rashí también citó la interpretación agádica de Rabí Yaacob, en el sentido de que aquella luz era de naturaleza metafísica (*Mizrají*).

73. Así, pues, el significado del verbo *יהי* en este versículo sería similar al que tiene en el v. 6, a

RASHÍ

אֶת הַשָּׁמַיִם, לְרִבּוֹת תּוֹלְדוֹתֵיהֶם, וְאֵת הָאָרֶץ לְרִבּוֹת תּוֹלְדוֹתֵיהֶּ: יְהִי מְאֹרֶת. חֹסֶר וַי"ו כְּתִיב, עַל שֶׁהוּא יוֹם מְאֹרֶה לְפֹל אֶסְכְּרָה בְּתִינוּקוֹת. הוּא שְׁשָׁנִינוּ: בְּרִבֵּיעֵי הָיוּ מִתְעַנִּים עַל אֶסְכְּרָה הָרִאשׁוֹנִים יָחַד, בֵּין בְּיוֹם וּבֵין בְּלֵילָה: שְׁלֹא תְפֹל בְּתִינוּקוֹת: לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה. מְשַׁנְנֵנָּה הָאֹר הָרִאשׁוֹן. אֲבָל בְּשִׁבְעַת (בְּשִׁלְשֶׁת) יָמֵי בְּרִאשִׁית שָׁמְשׁוּ הָאֹר וְהַחֹשֶׁךְ הָרִאשׁוֹנִים יָחַד, בֵּין בְּיוֹם וּבֵין בְּלֵילָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que Dios creó אֶת הַשָּׁמַיִם, cuyo vocablo אֶת tiene el propósito de incluir a todos los componentes generados a partir de los cielos. Y de igual modo, en la frase וְאֵת הָאָרֶץ, el vocablo אֶת tiene como propósito incluir a todos los componentes generados a partir de la tierra.⁷⁴

יְהִי מְאֹרֶת / HAYA LUMINARIAS. La palabra מְאֹרֶת, “luminarias”, está escrita sin la letra ו,⁷⁵ porque el cuarto día es nefasto para los niños, ya que corren el riesgo de enfermarse de *ascará*.⁷⁶ A esto se refiere aquello que aprendimos en el Talmud: En el cuarto día se solía ayunar para que la enfermedad de *ascará* no atacara a los niños.⁷⁷

לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה / PARA SEPARAR ENTRE EL DÍA Y LA NOCHE. Esto tendría lugar después de que hubo sido guardada la luz primordial.⁷⁸ Pero durante los siete {tres} días de la Creación la luz y la oscuridad primordiales funcionaron juntas tanto de día como de noche.⁷⁹

propósito de la expansión; implicaría establecer las luminarias en su estado propio, idóneo.

74. *Bereshit Rabá* 12:4. El vocablo אֶת suele ser entendido gramaticalmente como un acusativo. Sin embargo, también tiene un sentido incluyente y aumentativo por el hecho de que hace referencia a la *esencia* y *totalidad* de una cosa, lo cual incluye todo aquello que, por pertenecer al mismo orden, le acompaña intrínsecamente (*Radak, Séfer haShorashim, “Et”; Gur Aryé*).

75. De tal modo que puede leerse como el plural de מְאֹרֶת, *succeso nefasto, maldito*. Puesto que como él mismo señala repetidas veces en su comentario, “yo sólo vengo a explicar el sentido simple” de los versículos, Rashí no suele ofrecer interpretaciones de las palabras hebreas en base al modo en que están escritas, si perfectivo (completo) o defectivo (incompleto), a menos que sea necesario para asentar alguna anomalía gramatical o de contexto que aparezca en el texto. En este caso, lo que lo obliga a hacer esta interpretación es el hecho de que el verbo יְהִי aparece en singular. Puesto que מְאֹרֶת están en plural [“luminarias”], lo gramaticalmente correcto hubiera sido que el verbo que lo modifica fuese יְהִי ו יְהִי. De ahí que Rashí interprete la frase en el sentido de que este día en particular “será [יְהִי]” propenso a un suceso nefasto [מְאֹרֶת] (*Masquil leDavid*).

76. No es muy claro a qué enfermedad se hace referencia. Hay quienes opinan que se trataba de una enfermedad que comenzaba en los intestinos y terminaba infectando la garganta (*Mizraji*). Siendo así, podría referirse a la difteria. Por alguna razón este día en particular era propenso a la propagación de esta enfermedad.

77. *Soferim* 17:5; *Talmud Yerushalmi, Taanit* 21:2.

78. Cuya creación fue mencionada en el v. 3. Rashí explica aquí esta frase siguiendo la interpretación agádica de Rabí Yaacob [ver *Jaguigá* 12a], quien afirmó que la luz primordial no es idéntica a la luz de las luminarias, para quien esta frase resulta problemática. En efecto, de aquí se implica que la diferencia entre día y noche sólo comenzó a partir de la creación de las luminarias. Siendo así, ¿cómo es que antes de este día la Torá dice “hubo anochecer y hubo mañana” con respecto a los días anteriores? Para responder a este problema, Rashí explica aquí, siguiendo la opinión de Rabí Yaacob, que la separación real entre día y noche sólo tendría lugar al final de los siete días de la Creación cuando fuese guardada para los justos la luz primordial. Antes de ello, la única distinción sería la hecha por la luz primordial (*Mizraji*).

79. Hay varias variantes textuales de este comentario de Rashí. La versión del Rambán es “...pero durante los seis días de la Creación...” La

y que sean para señales y para tiempos designados, y para días y años;

וְהָיוּ לְאֹתוֹת וּלְמוֹעֲדִים וּלְיָמִים וּשְׁנָיִם:

ONKELÓS

ויהוון לֹאֲתֵי וּלְזִמְנֵי וּלְמִמְנֵי בְּהוֹן יוֹמֵי וּשְׁנֵי:

RASHÍ

וְהָיוּ לְאֹתוֹת. כִּשְׁהִמָּאֻרֹת לִזְמִין סִימָן רַע הוּא לְעוֹלָם, שְׁנֵאֲמַר: מֵאֹתוֹת הַשָּׁמַיִם אֵל תִּתְּנוּ וּרְמִיָּה (יב). בְּעֲשׂוֹתְכֶם רָצוֹן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֵין אַתֶּם צְרִיכִין לְדַאֹג מִן הַפְּרָעָנוֹת: וּלְמוֹעֲדִים. עַל שֵׁם הָעֵתִיד, שְׁעֵתִידִים יִשְׂרָאֵל

לְהַצְטוּת עַל הַמוֹעֲדוֹת וְהֵם נִמְנִים לְמוֹלַד הַלְבָנָה: וּלְיָמִים. שְׁמוֹשׁ הַחֲמָה חָצִי יוֹם וְשְׁמוֹשׁ הַלְבָנָה חָצִי, הָרִי יוֹם שָׁלֹם: וּשְׁנָיִם. לְסוּף שֵׁם"ח יָמִים (וּרְבִיעַ יוֹם) יִגְמְרוּ מִהֲלָכָן בְּשָׁנִים עֶשֶׂר מִזְלֹת הַמְּשָׁרְתִים אוֹתָם, וְהִיא שָׁנָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהָיוּ לְאֹתוֹת / Y QUE SEAN PARA SEÑALES.⁸⁰ Cuando las luminarias se eclipsan, ese fenómeno constituye un signo aciago para el mundo, como se declara: “No desfallezcan a causa de los signos [אוֹתוֹת] del cielo, pues las naciones se espantan de ellos.”⁸¹ Pero cuando ustedes hacen la voluntad del Santo —bendito es— no deben preocuparse por las calamidades.⁸²

וּלְמוֹעֲדִים / Y PARA TIEMPOS DESIGNADOS.⁸³ Esto fue escrito en referencia al futuro, pues al pueblo de Israel posteriormente se le ordenaría con respecto a la observancia de los festivales, los cuales se cuentan a partir del novilunio [molad].⁸⁴

וּלְיָמִים / Y PARA DÍAS. El funcionamiento del sol dura medio día y el funcionamiento de la luna dura medio día, lo que hace así un día completo.⁸⁵

וּשְׁנָיִם / Y AÑOS. Al término de 365 días {y un cuarto de día} estos astros completarán su recorrido por las doce constelaciones del zodiaco que les sirven, y eso es lo que constituye un año.⁸⁶

versión del *Mizraji* es: “...pero durante los siete días de la Creación la luz y la oscuridad primordiales funcionaron [cada una en su momento], ésta de día y la otra de noche.” Otra variante es “pero durante los tres días de la Creación...” Siguiendo esta última versión, este versículo diría entonces que hasta que fueron creadas las luminarias, la luz primordial era la que distinguía entre el día y la noche, pero a partir de que fueron creadas, esta tarea de distinción les fue adjudicada a ellas (*Lifshutó shel Rashí*).

80. La frase también puede ser entendida en el sentido de “para signos”, en el sentido de signos de presagio.

81. *Yirmeyahu* 10:2.

82. *Sucá* 29a.

83. La palabra מוֹעֵד se deriva de la raíz יָעַד, *fiyar*, *citar*, *designar*. Se refiere a un encuentro especialmente fijado. Por esta razón se le utiliza para designar a los festivales. Aunque traducimos el término según su significado etimológico, se debe

entender que se refiere a los festivales judíos, como Rashí señala.

84. *Bereshit Rabá* 6:1. El calendario judío es principalmente lunar. Cada mes judío se cuenta a partir del momento del novilunio, es decir, cuando sale la luna nueva. Los festivales se cuentan siguiendo el calendario lunar. Sin embargo, puesto que hay una diferencia de once días y fracción entre el año lunar (354 días) y el año solar (365 días), cada cierto número de años se agrega un mes lunar al calendario para emparejarlo con el año solar. Por lo tanto, para la fijación de los festivales también se toma en cuenta la órbita del sol, y es por eso que el versículo también menciona al sol (*Gur Aryé*).

85. La palabra יָמִים, “días” es utilizada aquí en el sentido de día completo, incluyendo la noche (*Mizraji*).

86. Lo dicho aquí por Rashí también se aplica a la luna, sólo que no la menciona específicamente porque los 354 días que dura su órbita están incluidos en los 365 del sol (*Sifté Jajamim*).

¹⁵y que sirvan de luminarias en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra”; y fue así. ¹⁶Dios hizo las dos grandes luminarias: la luminaria grande para regir durante el día y la luminaria pequeña para regir durante la noche, y las estrellas. ¹⁷Dios las puso en la expansión de los cielos para alumbrar sobre la tierra, ¹⁸y para regir de día y de noche, y para separar entre la luz y la oscuridad. Y vio Dios que era bueno.

וַיְהִי לְמֹאזֹרֶת בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר
עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן: טו וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים
אֶת-שְׁנֵי הַמָּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת-הַמָּאֹר
הַגָּדֹל לְמַמְשֶׁלֶת הַיּוֹם וְאֶת-הַמָּאֹר
הַקָּטָן לְמַמְשֶׁלֶת הַלַּיְלָה וְאֵת
הַכּוֹכָבִים: יו וַיִּתֵּן אֹתָם אֱלֹהִים בְּרָקִיעַ
הַשָּׁמַיִם לְהָאִיר עַל-הָאָרֶץ: יח וּלְמַשֵּׁל
בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וּלְהַבְדִּיל בֵּין הָאֹר
וּבֵין הַחֹשֶׁךְ וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

ONKELÓS

טו ויחיו לנהורין ברקיעא דשמא לאנהרא על ארעא ויהו כן: טו ועבד יי ית תרין נהוריא רברביא ית נהורא רבא למשלט ביממא וית נהורא זערא למשלט בליליא וית כוכביא: יו ויתב יתהון יי ברקיעא דשמא לאנהרא על ארעא: יח ולמשלט ביממא ובליליא ולאפרשא בין נהורא ובין חשוכא וחזא יי ארי טב:

RASHÍ

וְחֹזְרִים וּמִתְחִילִים פַּעַם שְׁנִיָּה לְסַבֵּב
בְּגִלְגַּל, כְּמִהְלֶכֶן הָרֵאשׁוֹן: (טו) וַיְהִי לְמֹאזֹרֶת.
עוֹד זֹאת יִשְׁמְשׁוּ, שְׁנֵי אִירֵי לְעוֹלָם:
(טו) הַמָּאֹרֹת הַגְּדֹלִים. שְׁנֵים נִבְרָאוּ
וְנִתְמַעֲטָה הַלְבָּנָה עַל שְׁקִטְרָהּ וְאִמְרָה:
אִי אֶפְשָׁר לְשְׁנֵי מַלְכִּים שִׁישְׁתַּמְשׁוּ
בְּכֶתֶר אֶחָד: וְאֵת הַכּוֹכָבִים. עַל יְדֵי שְׁמַעַט
אֵת הַלְבָּנָה הָרְבָּה צְבָאִיהָ, לְהַפִּיס דַּעְתָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y luego vuelven a comenzar por segunda vez el recorrido de su circuito, igual a su primer recorrido.

15. **וַיְהִי לְמֹאזֹרֶת / Y QUE SIRVAN DE LUMINARIAS.** Quiere decir: además de las funciones descritas anteriormente, estos astros también servirán para dar luz al mundo.⁸⁷

16. **הַמָּאֹרֹת הַגְּדֹלִים וגו' / LAS [DOS] GRANDES LUMINARIAS, ETC.** Al principio, ambas luminarias fueron creadas iguales tanto en tamaño como en intensidad, pero la luna fue reducida⁸⁸ porque protestó y dijo: “Es imposible que dos reyes iguales utilicen una misma corona.”⁸⁹

וְאֵת הַכּוֹכָבִים / Y LAS ESTRELLAS. Puesto que la había reducido, Dios multiplicó el séquito de la luna con el propósito de apaciguarla.⁹⁰

87. Esta frase se pudo haber entendido en el sentido de que estos astros serían “luminarias”. Sin embargo, eso ya se infiere de lo dicho en el v. 14, “haya luminarias”, y sería redundante repetirlo aquí. Por lo tanto, esta frase tiene como propósito explicar la razón por la que fueron creadas: además de servir de signos y de pautas astronómicas para la fijación de los festivales, también servirán para dar luz a la tierra (*Gur Aryé*).

88. Este versículo primero se refiere al sol y a la luna como “las grandes luminarias”, pero luego específicamente se refiere al sol como “la gran luminaria” y a la luna como “la pequeña luminaria”.

Rashí señala que ello alude a dos momentos en su creación.

89. *Julín* 60b. La acción que cada uno de estos astros ejerce sobre el mundo es metafóricamente llamado “corona” porque la corona es símbolo de realeza y dominio. El “reino” al cual esto se aplica es el mundo. La “reducción” de la que aquí Rashí habla alude al hecho de que desde la perspectiva de la tierra la luna atraviesa diversas fases y progresivamente llega al punto en que no se percibe ninguna luz de ella (*Gur Aryé*).

90. *Bereshit Rabá* 6:4.

¹⁹ *Y hubo anochecer y hubo mañana, cuarto día.*

²⁰ *Dios dijo: "Que las aguas produzcan seres pululantes de alma viviente, y aves que vuelen sobre la tierra frente a la expansión de los cielos."* ²¹ *Y Dios creó*

יֵט וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם רְבִיעִי: פ
כ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרְצוּ הַמַּיִם שָׂרָץ
נֶפֶשׁ חַיָּה וְעוֹף יְעוֹפֵף עַל־הָאָרֶץ עַל־
פְּנֵי רִקְיעַ הַשָּׁמַיִם: כֹּא וַיִּבְרָא אֱלֹהִים

ONKELÓS

יֵט וְחֹהַר רָמַשׁ וְחֹהַר צֶפֶר יוֹם רְבִיעִי: כ וַאֲמַר יי יִרְחֲשׁוּ מֵיָּא רְחֵשׁ נֶפֶשׁ
חַיָּתָא וְעוֹפָא יְפִרַח עַל אֶרֶצָא עַל אֶפִי רִקִּיעָא דְשָׁמַיָּא: כֹּא וַיִּבְרָא יי

RASHÍ

בְּשָׂקָצִים, כְּגוֹן נְמָלִים וְחַפְשִׁין וְתוֹלָעִים. וּבִבְרִיּוֹת,
כְּגוֹן חוֹלֵד וְעֶכְבָּר וְחוֹמָט וְכִיּוֹצָא בָּהֶם, וְכָל הַדְּגִים:

(כ) נֶפֶשׁ חַיָּה. שֶׁיְהֵא בָּה חַיּוּת: שָׂרָץ. כָּל דְּבַר חַי שְׂאִינִי
גְבוּהָ מִן הָאָרֶץ קְרוֹי שָׂרָץ. בָּעוֹף, כְּגוֹן זְבוֹבִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. נֶפֶשׁ חַיָּה / ALMA VIVIENTE.⁹¹ Es decir, que tenga vitalidad.⁹²

שָׂרָץ / SERES PULULANTES.⁹³ Cualquier ser viviente que no se eleve mucho sobre el nivel del suelo es llamado שָׂרָץ en hebreo. Entre los seres alados, como las moscas;⁹⁴ entre las sabandijas,⁹⁵ como las hormigas, los escarabajos y los gusanos; y entre criaturas⁹⁶ más grandes, como los topes, los ratones, las lagartijas y similares, así como todos los peces.

91. נֶפֶשׁ quiere decir "alma", por lo que la frase נֶפֶשׁ חַיָּה literalmente significaría "alma viviente". Aunque en otros contextos es traducido en el sentido general de "ser viviente" [ver los vv. 21 y 24], aquí el texto lo utiliza para definir la cualidad que שָׂרָץ, los seres pululantes, deben tener; por ello aquí lo traducimos por "alma viviente".

92. El versículo no quiere decir que las aguas produjesen seres con vida, sino que preparasen el cuerpo de los animales para que fuese apto para recibir el hálito de vida que Dios les diera (*Sifé Jajamim*).

93. En español no existe un vocablo que defina exactamente lo que es שָׂרָץ, pues este nombre designa a un categoría muy amplia de animales: reptiles pequeños, roedores, insectos, etc. El denominador común es que se mueven sobre la tierra a muy baja altura, no siendo su movimiento claramente discernible [ver el comentario de Rashí al v. 24, s.v. וְרָמַשׁ]. Lo hemos traducido por "seres pululantes", en el sentido de que se mueven arrastrándose y pululan en abundancia. Y en cuanto a los peces, con aquellos comparten la cualidad de pulular y reproducirse abundantemente.

94. En *Vayikrá* 11:20, la Torá alude a los insectos

voladores con el nombre de שָׂרָץ וְעוֹף. Ver también *Debarim* 14:19.

95. En hebreo, שָׂקָצִים; literalmente, "animales repugnantes". En general se aplica a los insectos que reptan sobre su vientre [ver *Vayikrá* 11:20, 41 y el tratado de *Julin* 67b]. En español, "sabandijas" no se aplica exclusivamente a los insectos, sino también a cualquier animal pequeño cuyo aspecto sea molesto.

96. Rashí utiliza aquí el término בְּרִיּוֹת, que literalmente significa "ser creado", y por ello lo hemos traducido por "creatura". Aunque para algunos "creatura" se presta a confusión con "criatura", ambos vocablos no designan lo mismo. Criatura es cualquier ser *creado*, mientras que criatura es cualquier ser que ha sido objeto de *crianza*, y por ello se aplica también a niños pequeños o fetos, siendo también sinónimo de "crío". En español no existía antes esta distinción y "creatura" solía no aparecer en los diccionarios, pero su uso se va difundiendo cada vez más. Por ello, en esta traducción siempre que se hable de seres creados en hebreo, se lo traducirá por "creaturas". Lo mismo que בְּרִיּוֹת, el nombre criaturas puede ser aplicado tanto específicamente a los seres humanos como a todos los demás seres que Dios creó.

a los grandes monstruos marinos y a todo ser viviente que se arrastra, que las aguas produjeron según sus especies, y a toda ave según su especie. Y vio Dios que era bueno. ²² Y Dios los bendijo, diciendo: "Fructifiquen y

אֶת־הַתַּנִּינִים הַגְּדֹלִים וְאֶת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה | הָרֹמֶשֶׁת אֲשֶׁר שָׂרְצוּ הַמַּיִם לְמִינֵהֶם וְאֶת כָּל־עוֹף כָּנָף לְמִינֵהוּ וַיַּרְא אֱלֹהִים בִּי־טוֹב: כִּב וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים לֵאמֹר פְּרוּ

ONKELÓS

יְת תַנִּינָא רַבִּרְבָּא וְיֵת כָּל נֶפֶשָׁא חַיָּתָא דְּחַיָּתָא דִּי אֶרְחִישׁוּ מִנָּא לְוַחֲיוּ וְיֵת כָּל עוֹפָא דְּפֶרַח לְוַחֲיוּ וְיֵת אֶרֶץ טָב: כִּב וַיְבָרֶכְיָהּ וַיְתַּחֲוּ וְיֵת לְמִימְרָא פּוֹשׁוּ

RASHÍ

(כא) תַּנִּינִים. דָּגִים גְּדוֹלִים שְׂבִים. וּבְדַבְרֵי אֲנָדָה, הוּא לִוְיָתָן וְכוּ זִוְגוּ שֶׁבְרָאָם זָכָר וּנְקֵבָה. וְהָרַג אֶת הַנְּקֵבָה וּמָלְכָהּ לְצַדִּיקִים לַעֲתִיד לָבֵא, שָׂאָם יִפְרוּ וַיִּרְבוּ לֹא יִתְקַיֵּם הָעוֹלָם בְּפָגְיָהֶם. הַתַּנִּינִים כְּתִיב: נֶפֶשׁ הַחַיָּה.

נֶפֶשׁ שְׂיֵשׁ בָּהּ חַיּוּת: (כב) וַיְבָרֶךְ אֹתָם. לָפִי שְׂמַחְסָרִים אֹתָם וְצִדִּין מָהֶם וְאוֹכְלִין אֹתָם הוֹצִרְכוּ לְבִרְכָּה. וְאַף הַחַיּוֹת הוֹצִרְכוּ לְבִרְכָּה, אֲלֹא מִפְּנֵי הַנֶּחֱשׁ שְׂעִתִּיד לְקַלְלָהּ, לְכַד לֹא בִרְכוּ שֶׁלֹּא יִהְיֶה הוּא בְּכָלִל: פְּרוּ. לְשׁוֹן פְּרִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. **הַתַּנִּינִים / MONSTRUOS MARINOS.**⁹⁷ Este término se refiere a los peces enormes que hay en el mar. Y según una interpretación agádica, aquí la Torá se refiere específicamente al Leviatán y a su pareja, a los que Dios creó macho y hembra. Y mató a la hembra y la aderezó en salmuera para preservarla para los justos en el Mundo Venidero, pues si se hubiesen multiplicado, el mundo no hubiera podido sobrevivir a causa de ellos. Por esta razón, está escrito **הַתַּנִּינִים**.⁹⁸

וְנֶפֶשׁ הַחַיָּה / SER VIVIENTE. Es decir, que posee vitalidad.⁹⁹

22. **וַיְבָרֶךְ אֹתָם / Y [DIOS] LOS BENDIJO.** Los peces y las aves precisaron de una bendición propia porque los seres humanos disminuyen su número al cazarlos y comerlos.¹⁰⁰ Y también las fieras salvajes necesitaban una bendición que les asegurase su reproducción, pero a causa de la serpiente —que después sería maldecida— Dios no los bendijo explícitamente para que ella no fuese incluida.¹⁰¹

וַיְבָרֶךְ / FRUCTIFIQUEN. El verbo פָּרַי está relacionado con el término פְּרִי, fruto. Por lo tanto, quiere

97. Hemos traducido este vocablo por “monstruos marinos” en vez de simplemente “peces enormes” para incluir también al Leviatán, que era un animal marino de tamaño descomunal.

98. *Babá Batrá* 74b. En hebreo, cualquier sustantivo masculino en plural por regla general lleva la terminación ים. En este vocablo, sin embargo, la letra י no aparece [הַתַּנִּינִים]. Según esta interpretación, ello constituiría una alusión al hecho de que de estos dos monstruos marinos sólo quedó uno.

99. Puesto que el término חַיָּה también se aplica específicamente a las fieras salvajes, Rashí enfatiza de nuevo que aquí debe entenderse en el mismo

sentido de “alma viviente”, lo mismo que en el v. 20. En el v. 24 Rashí hará el mismo comentario por la misma razón (*Débek Tob*). En los vv. 24-25 las expresiones וַיַּחַי וַיְבָרֶכְהֶם וַיַּחַי וַיְבָרֶכְהֶם sí se refieren a las fieras, quienes fueron creadas en el sexto día. Ver también la nota 91.

100. No los bendijo para que se reprodujesen por medios naturales, ya que puesto que son creación directa de Dios, por sí mismos se reproducen abundantemente (*Mizrají*). Es solamente porque el ser humano coarta su reproducción natural que la bendición es necesaria.

101. *Midrash Agadá, Bereshit*.

multipliquense, y llenen las aguas de los mares. Y que las aves se multipliquen en la tierra.” ²³ Y hubo anochecer y hubo mañana, quinto día.

²⁴ Dios dijo: “Que la tierra haga salir seres vivientes según su especie, bestias*

וּרְבוּ וּמִלְאוּ אֶת-הַמַּיִם בַּיַּמִּים
וְהָעוֹף יִרְבֶּה בָּאָרֶץ: כֵּן וַיְהִי-
וַיְהִי-בֶקֶר יוֹם חֲמִישִׁי: פ
כִּד וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים תּוֹצֵא
הָאָרֶץ נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִינָהּ בְּהֶמָּה

ONKELÓS

וּסְגוּ וּמָלְאוּ יַם מַיָּא בְּיַמְמָא וְעוֹפָא יִסְגִּי בְּאֶרְעָא: כִּנְהִיָּה רַמְשׁ וְהָיָה
צִפֹּר יוֹם חֲמִישָׁא: כִּד וַאֲמַר יְיָ תִּפְסֵךְ אֶרְעָא נֶפֶשׁ חַיָּה לְמִנָּה בְּעִיר

RASHÍ

כְּלוּמַר עָשׂוּ פְרוֹת: וּרְבוּ. אִם לֹא אָמַר (כִּד) תּוֹצֵא הָאָרֶץ. הוּא שֶׁפִּרְשֵׁתִי: שֶׁחָבֵל
אֵלָּא פְרוּ, הָיָה אֶחָד מוֹלִיד אֶחָד וְלֹא נִבְרָא מִיּוֹם רִאשׁוֹן וְלֹא הוּצְרָכוּ אֵלָּא
יִתֵּר, וּבָא וּרְבוּ שֶׁאֶחָד מוֹלִיד הִרְבֵּה: לְהוֹצִיאָם: נֶפֶשׁ חַיָּה. שֵׁשׁ בָּהּ חַיּוֹת:

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

decir: “produzcan frutos”.¹⁰²

וּרְבוּ / Y MULTIPLÍQUENSE. Si el versículo sólo hubiera dicho פְרוּ, “fructifiquen”, cada animal hubiera engendrado una cría y no más. Por ello, agregó la expresión וּרְבוּ, “multipliquense”, para que cada animal engendrara muchas crías.

24. תּוֹצֵא הָאָרֶץ / QUE LA TIERRA HAGA SALIR. Esto es lo que expliqué anteriormente¹⁰³ en el sentido de que todos los seres en el mundo fueron creados desde el primer día y lo único necesario era hacerlos surgir de la tierra.¹⁰⁴

נֶפֶשׁ חַיָּה / SERES VIVIENTES. Es decir, que poseen vitalidad.¹⁰⁵

102. El sustantivo פָּרִי se deriva del verbo פָּרָה [raíz, פִּרָּה], el cual es utilizado para designar la “producción” de seres vivos (*Gur Aryé*). Aquí Rashí explica este verbo en forma diferente a la del Targum, quien lo tradujo por פִּרְשִׁי, *propáguense, extiéndanse*, dándole un sentido cuantitativo, igual que el que tiene el verbo וּרְבוּ, “multipliquense”. Rashí señala aquí que פָּרִי se refiere a un acto cualitativo, no cuantitativo (*Beer baSadé*).

103. Ver más arriba su comentario al v. 14, s.v. וַיְהִי מִאֲרֵת וַיְהִי.

104. Es decir, que en el primer día Dios creó todo de la nada (*ex nihilo*), y cada ente de la Creación se mantuvo en estado potencial hasta que surgió en acto en el día señalado para él por la Palabra divina.

105. Rashí explica de nuevo el significado que tiene aquí el apelativo נֶפֶשׁ חַיָּה porque el versículo dice a continuación que debe ser “según su especie” y luego pasa a enumerar categorías específicas de animales, por lo que se pudo haber pensado que נֶפֶשׁ חַיָּה aquí no indica la categoría general de seres

vivos, sino una categoría específica (*Beer baSadé*). La razón por la cual en el v. 20 Rashí explicó este apelativo en el sentido de “para que tenga vitalidad”, mientras que aquí lo explica en el sentido de que “que posee vitalidad” se debe a que los animales terrestres ya habían sido creados desde el primer día junto con el alma que les daba vida y lo único que faltaba era que la tierra los hiciera salir [“que la tierra haga salir...”]. Pero en relación con los seres acuáticos y las aves, en cambio, lo que fue creado en el primer día fue únicamente la capacidad del agua de producir cuerpos sin vida que posteriormente fueran dotadas de vida. Esto se demuestra porque en el v. 21 la Torá dice que Dios “creó” esas almas vivientes (*Sifé Jajamim*).

*Nota al texto de la Torá: Aunque el vocablo בְּהֶמָּה en términos generales significa “animal”, en un sentido específico se refiere a los animales domésticos, y por eso la traducimos por *bestia*. Por su parte, puesto que el vocablo חַיָּה en general se refiere a los animales salvajes, lo traducimos por “fiera”, como

y criaturas rastreras, y fieras de la tierra según su especie”; y fue así. ²⁵ Y Dios hizo a las fieras de la tierra según su especie, y a las bestias según su especie, y a toda criatura rastrera del suelo según su especie. Y vio Dios que era bueno.

וַרְמֵשׁ וְחַיֵּי-אָרֶץ לְמִינֵהּ וַיְהִי-
כֵן: כֹּה וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת-חַיֵּי
הָאָרֶץ לְמִינֵהּ וְאֶת-הַבְּהֵמָה
לְמִינֵהּ וְאֶת כָּל-רֶמֶשׂ הָאָרֶץ
לְמִינֵהּ וַיֹּרֶא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:

ONKELÓS

וַרְמֵשׁ וְחַיֵּי אֶרֶץ לְמִנָּה וְהָיָה כֵּן: כֹּה וַעֲבַד יְיָ יְתַּחַת אֶרֶץ לְמִנָּה
וְיֵת בְּעִירָא לְמִנָּה וְיֵת כָּל רֶחֶשׂא דְּאֶרֶץ לְמִנָּה וְהָיָה יְיָ אֶרֶץ טָב:

RASHÍ

וַרְמֵשׁ. הֵם שְׂרָצִים, שֶׁהֵם נְמוּכִים וְרוֹמְשִׁים הַלּוֹכִין נָכָר. כָּל לָשׁוֹן רֶמֶשׁ וְשָׂרָץ. בְּלִשׁוֹנָנוּ
עַל הָאָרֶץ וְנִרְאִים כְּאֵלוּ נִגְרָרִים, שְׂאִין קוֹנְמוּבְרִי"שׁ: (כֹּה) וַיַּעַשׂ. תִּקְנָם בְּצַבִּיזָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַרְמֵשׁ / Y CRIATURA RASTRERA. ¹⁰⁶ Este término se aplica a los seres pululantes de baja estatura y que reptan sobre el suelo, dando la apariencia de que se arrastran pues su marcha no es perceptible a simple vista. Los términos וַרְמֵשׁ וְשָׂרָץ en hebreo es lo que en nuestra lengua –el francés antiguo– llamamos *conmovers*. ^{107, 108}

25. וַיַּעַשׂ / HIZO. Quiere decir que Dios los perfeccionó ¹⁰⁹ con el aspecto propio que les

en este versículo o “animal salvaje”. Sin embargo, cuando el sentido no sea específico, lo traduciremos por el término general “animal”, dependiendo de cada contexto. En el texto de Rashí seguiremos el mismo criterio.

106. Hemos traducido el vocablo וַרְמֵשׁ por “criatura rastrera” en vez de simplemente “reptil” porque en español reptil es un nombre que designa a cierta clase específica de vertebrados como los cocodrilos, los ofidios y las tortugas, mientras que וַרְמֵשׁ abarca una categoría más amplia de animales. Ver también las siguientes dos notas.

107. En español, moverse intensamente, agitarse. El verbo “conmover” en español está relacionado con este viejo verbo francés, e igualmente denota un movimiento alterado e inquieto.

108. Estos dos términos efectivamente son sinónimos en tanto que hacen alusión al hecho de que una criatura se *mueve* de tal forma que no da la apariencia de andar o marchar distintivamente. Pero hay una sutil diferencia entre ellos, pues en el v. 21, Rashí mismo señala que וְשָׂרָץ designa a cualquier criatura cuyo movimiento se realiza por lo bajo, e incluye en esa categoría a los insectos voladores y a los peces, mientras que aquí señala que וַרְמֵשׁ designa a los “seres pululantes” [שְׂרָצִים] que son bajos y,

además, que reptan [וְרוֹמְשִׁים]. Podría ser que su opinión es que la raíz רמש en sí misma meramente indica *movimiento* directo e indistinto sobre el suelo y por ello es aplicable a los animales que reptan o se arrastran, ya que su movimiento no es perceptible como un andar. Por su parte, וְשָׂרָץ, además de denotar lo mismo, también implicaría una reproducción abundante, y por ello incluye a un grupo más amplio de criaturas tales como los peces y los insectos. Por todo lo indicado aquí y en las notas 93-95 de esta parashá, es posible entonces que la traducción más aproximada de וְשָׂרָץ sea precisamente “sabandija”, aunque en el v. 20 la hemos utilizado para traducir שְׂרָצִים. Y en cuanto a וַרְמֵשׁ, la traducción más cercana de este vocablo quizás sea simplemente “ser que reptan” o “criatura rastrera”. Ver también el comentario de *Gur Aryé* y *Mizraji* al v. 1:21.

109. La raíz עשה de la cual se deriva este verbo implica tanto *hacer* como *perfeccionar*; denota la idea de llevar algo a cabo, hacerlo hasta culminarlo, de ahí que implique perfeccionamiento. En este caso, no puede entenderse en el sentido literal de “hacer” porque el v. 24 Dios ya había dicho que surgieran de la tierra (*Gur Aryé*). [Ver también el comentario de Rashí al v. 7.]

כּו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם *Dios dijo: "Hagamos un hombre*

ONKELÓS

כו וַיֹּאמֶר יי נַעֲבִיד אִינְשָׁא

RASHI

וּמִשְׁמָאלוֹ (מלכים א כב:יט). וְכִי יֵשׁ זָמִין
וְשִׁמְאֵל לִפְנֵי אֱלֹהִים, אֵלּוֹ מִיִּמִּינִים לְזִכּוֹת
וְאֵלּוֹ מִשְׁמָאִילִים לְחֻבָּה. וְכֵן בְּגִזְרֵת עִירִין
פִּתְקָמָא וַיֹּאמֶר קֳדִישִׁין שְׁאֵלְתָּא (דניאל ד:יז).
אִף כָּאן, בְּפִמְלִיָּא שְׁלֹ נָטַל רְשׁוּת. אָמַר
לָהֶם: יֵשׁ בְּעֲלִיּוֹנִים כְּדֻמוֹתֵי, אִם אֵין כְּדֻמוֹתֵי
בְּתַתְּוֹנִים הֲרִי יֵשׁ קִנְיָא בְּמַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית:

בְּתַקִּוִּין וּבְקוֹמָתוֹ: (כו) נַעֲשֶׂה אָדָם. עֲנִתְנוֹתוֹ שֶׁל
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְמַדְנוּ מִכָּאן. לִפִּי שְׁהָאָדָם
הוּא בְּדֻמוֹת הַמַּלְאָכִים וַיִּתְקַנְאוּ בּוֹ, לְפִיכֵךְ
נִמְלֹךְ בָּהֶם. וְכִשְׁהוּא דָן אֶת הַמַּלְכִים הוּא
נִמְלֹךְ בְּפִמְלִיָּא שְׁלֹ. שְׁכֵן מְצִינוּ בְּאַחְאָב
שְׁאָמַר לוֹ מִיכָּה: רְאִיתִי אֶת ה' יוֹשֵׁב עַל
כֶּסֶּא וְכָל צְבָא הַשָּׁמַיִם עוֹמְדִים עָלָיו מִיִּמִּינוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHI

correspondía,¹¹⁰ con su perfección propia y con su plena estatura.¹¹¹

26. וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים / HAGAMOS UN HOMBRE. De aquí aprendemos sobre la actitud humilde del Santo –bendito es. Pues debido a que el hombre iba a ser creado a semejanza de los ángeles y éstos lo envidiarían, Dios se aconsejó con ellos.¹¹² Y cuando Él juzga a los reyes de la tierra, también se asesora con Su corte celestial, pues así vemos en el caso del rey Ajab, a quien el profeta Mijá dijo: “Vi al Eterno sentado sobre Su trono, y a las huestes del Cielo paradas alrededor de Él, a Su derecha y a Su izquierda.”¹¹³ Pero ¿es que en realidad hay derecha e izquierda ante Él? Obviamente no, sino que esta frase se refiere a que algunos ángeles se inclinaban hacia la derecha para absolver y otros hacia la izquierda para condenar.¹¹⁴ Y así también vemos en el versículo: “El asunto es por decreto de los guardianes celestiales, y la sentencia por la palabra de los [ángeles] santos.”¹¹⁵ Y en este caso, Dios también se aconsejó con Su corte celestial y pidió su consentimiento para crear el ser humano. Dios les dijo: “Entre los seres superiores en el Cielo hay seres semejantes a Mí – los ángeles–; si entre los seres inferiores –en la tierra– no hay semejantes a Mí, entonces habrá envidia en la obra de la Creación.”¹¹⁶

110. Seguimos aquí la explicación de *Sifé Jajamim*, quien explica el término צְבִינִים utilizado por Rashí en el sentido de *voluntad*, queriendo decir que Dios dio a cada animal el aspecto que él mismo deseaba tener [ver Rashí a *Julin* 60a]. Sin embargo, el *Gur Aryé* señala que también puede entenderse en el sentido de *hermosura* [צְבִי], queriendo decir que Dios dio a cada animal la hermosura que le es propia.

111. Quiere decir que al principio los animales tuvieron ya su aspecto desarrollado y completo (*Mizrají*).

112. A este “aconsejarse” de Dios con los ángeles se refiere el verbo “hagamos” en plural, aunque como Rashí indicará a continuación, los ángeles no intervinieron directamente en la creación del ser humano.

113. *Melajim* I, 22:19.

114. Puesto que a Dios no se le pueden aplicar categorías espaciales o corporales, en este contexto las palabras “derecha” e “izquierda” no denotan una posición en el espacio, sino que metafóricamente aluden a los atributos de misericordia y de estricta justicia, respectivamente.

115. *Daniel* 4:14. El “asunto” aquí referido se refiere al castigo que Dios pensaba enviar contra Nebujadnetzar [Nabucodonosor], rey de Babilonia.

116. *Sanhedrin* 38b. El “aconsejarse” con Su corte celestial significa que Dios toma en cuenta el conjunto de Su creación para intervenir en un acontecimiento decisivo en el mundo. En el caso de juzgar a los reyes, la razón por la cual Dios se “aconseja” con Sus ángeles se debe a que un rey en sí mismo tiene una importancia especial en tanto que

con nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza; y que domine sobre los peces

בְּצַלְמֵנוּ כְּדְמוּתֵנוּ וַיְרֵדוּ בְדָגָת

— ONKELÓS —

בְּצַלְמָנָא כְּדְמוּתָנָא וַיִּשְׁלֹטוּ בְּנוֹי

— RASHÍ —

נַעֲשֶׂה אָדָם. אִךְ עַל פִּי שְׁלֹא סִיעֵוָהוּ בִּיצִירְתּוֹ וַיֵּשׁ מְקוֹם לַמַּיִנִּים לְרֹדוֹת, לֹא נִמְנָע הַכְּתוּב מִלְּלַמֵּד דֶּרֶךְ אֶרֶץ וּמִדַּת עֲנָוָה, שֶׁיִּהְיֶה הַגָּדוֹל נִמְלָךְ וְנוֹטֵל רְשׁוּת מִן הַקָּטָן. וְאִם כֶּתֵב אֶעֱשֶׂה אָדָם לֹא לְמִדָּנוּ שֶׁהִיָּה מְדַבֵּר עִם בֵּית דִּינּוֹ, אֲלֹא עִם עַצְמוֹ. וְתִשׁוּבַת הַמַּיִנִּים כֶּתֵב בְּצִדּוֹ. וַיִּבְרָא אֶת הָאָדָם וְלִקְמוּ פֶסוּק כֹּז וְלֹא כֶּתֵב וַיִּבְרָא: בְּצַלְמֵנוּ. בְּדְמוּס שְׁלָנוּ: כְּדְמוּתֵנוּ. לְהַבִּין וְלְהַשְׁכִּיל:

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

נַעֲשֶׂה אָדָם / HAGAMOS UN HOMBRE. A pesar de que en la práctica los ángeles no asistieron a Dios en la formación del hombre, y el uso del plural “hagamos” podría dar lugar a los herejes para imponer sus argumentos en el sentido de que hay más de un Creador, aun así la Escritura no se abstuvo de enseñar las buenas maneras y la virtud de la humildad: que el más grande se aconseje y solicite el consentimiento del más pequeño. Pero si sólo hubiera escrito “haré al hombre”, de ello no hubiésemos aprendido que Dios habló con Su corte celestial para obtener su consejo, sino sólo consigo mismo. Y de todas maneras, la respuesta a los herejes está escrita a continuación, pues se dice que Dios “creó... al hombre”,¹¹⁷ en singular, pero no está escrito “crearon” en plural.¹¹⁸

בְּצַלְמֵנוּ / CON NUESTRA IMAGEN. Es decir, con nuestro molde.¹¹⁹

כְּדְמוּתֵנוּ / CONFORME A NUESTRA SEMEJANZA. Es decir, para comprender y esclarecerse.¹²⁰

lo que le ocurra a él tiene consecuencias serias en el mundo. Y lo mismo con respecto a la creación del ser humano; el haberlo creado fue un acto decisivo y trascendental en el mundo. La “envidia” debe ser entendida en el sentido de que si entre los seres inferiores no existiera el ser humano hubiera habido un *desequilibrio* en la Creación.

117. *Infra*, v. 27.

118. *Bereshit Rabá* 8:9. Puesto que el verbo que modifica al Nombre **אֱלֹהִים** está en singular, **וַיִּבְרָא**, y no en plural, del texto mismo es obvio que el texto no hace referencia a una pluralidad de dioses, sino a uno solo. En la nota 157 de esta sección se explica la razón por la que en la Torá este Nombre está en plural.

119. El significado de esta frase y la que sigue han sido objeto de múltiples explicaciones por parte de los comentaristas de Rashí. Expondremos en primer lugar la explicación que brinda el Maharal de Praga. En este versículo Dios habla a los ángeles. Por ello, “a nuestra imagen” se pudo haber entendido en el sentido de a imagen de los ángeles. Pero puesto que en el v. 27 expresamente se dice que el hombre fue

creado exclusivamente “a imagen de Dios”, ello indica que la “imagen” de los ángeles no fue utilizada para crearlo, sino sólo la “imagen” divina. Es por ello que Rashí enfatiza aquí que la “imagen” se refiere al “molde” que Dios, junto con los ángeles, habían preparado especialmente para crear al ser humano, como Rashí mismo indicará en su comentario al v. 27 (*Gur Aryé*). En este sentido, el prefijo **בְּ** en la palabra **בְּצַלְמֵנוּ** debe entenderse como “con”, “por medio de” (*Masquil leDavid*). Por otra parte según el autor del comentario *Dibré David*, el “molde” aquí mencionado es una expresión metafórica que se refiere a las cualidades espirituales propias del ser humano; concretamente, la capacidad de dar y recibir. Pero según el autor de *Beer haTorá*, aquí Rashí se refiere al “molde” utilizado por Dios para configurar las características físicas del cuerpo humano.

120. Al revés de lo que indica el prefijo preposicional **בְּ** en la palabra **בְּצַלְמֵנוּ**, el prefijo comparativo **כְּ** en la palabra **כְּדְמוּתֵנוּ** implica que hay aquí algo compartido, “como” (*Masquil leDavid*). Ahora bien, la facultad para comprender y

del mar y sobre las aves de los cielos, y sobre las bestias y sobre toda la tierra, y sobre toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra.” ²⁷ Y creó Dios al hombre con Su imagen, con la imagen

הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבְבִהֶמָּה
וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֶמֶשׂ
עַל-הָאָרֶץ: כֹּז וַיִּבְרָא אֱלֹהִים |
אֶת-הָאָדָם בְּצַלְמוֹ בְּצֶלֶם

ONKELÓS

יִמָּא וּבְעוֹפֵא דְשָׁמַיָא וּבְבִיעִירָא וּבְכָל אֶרְעָא וּבְכָל רֶחֶשׂ עַל אֶרְעָא: כֹּז וַיִּבְרָא יְיָ יֵת אָדָם בְּצַלְמִיהּ בְּצֶלֶם

RASHÍ

וַיִּרְדּוּ בְּדִגַּת הַיָּם. יֵשׁ בְּלָשׁוֹן הַזֶּה לָשׁוֹן רַחֲוִי וּלְשׁוֹן יִרְדָּה. זָכָה, רוּדָה בְּחַיִּית וּבְבִהֶמּוֹת, לֹא זָכָה, נַעֲשֶׂה יִרְדּוּ לִפְנֵיהֶם וְחַתִּיה מוֹשְׁלֵת בּוֹ: (כֹּז) וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ. בְּדַפּוּס הָעִשׂוּי לוֹ, שֶׁחָפַל נִבְרָא בְּמֵאֵמֶר וְהוּא נִבְרָא בְּיָדִים, שְׁנֵאֵמֶר: וְתִשֶּׁת עָלֶיךָ נַעֲשֶׂה וְחַתִּיה עָלֶיךָ כַּפָּכָה וְחַתִּים קִלְטָהּ. נַעֲשֶׂה בְּחוֹתָם כְּמִטְבַּע הָעִשׂוּיָה עַל יְדֵי רוּשֶׁם שְׁקוֹרִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּרְדּוּ בְּדִגַּת הַיָּם / Y QUE DOMINE SOBRE LOS PECES DEL MAR. Este verbo [וַיִּרְדּוּ] connota tanto dominio [רָדַי] como descenso [יִרְדָּה].¹²¹ Aquí implica que si el hombre es digno de ello, dominará a las fieras salvajes y a los animales domésticos; pero si no es digno de ello, descenderá más bajo que ellos y las fieras lo dominarán.¹²²

27. וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת הָאָדָם בְּצַלְמוֹ / Y CREÓ DIOS AL HOMBRE CON SU IMAGEN. Es decir, con el molde hecho específicamente para él, el hombre.¹²³ Pues todo lo demás fue creado por medio de la Palabra divina mientras que, por así decirlo, el hombre fue creado directamente con las “manos” de Dios, como se declara: “Y pusiste Tu mano sobre mí.”¹²⁴ El hombre fue hecho con un sello, como una moneda hecha por medio de la impresión de un sello sobre metal, a la que llaman

esclarecerse es algo que comparten tanto Dios como los ángeles y el ser humano, y por ello en cierto sentido puede ser aplicada a ambos. Obviamente, con respecto a Dios esta facultad debe ser entendida en sentido figurado (*Beer Itzjak*). Cabe señalar que Rashí no explica que בְּיָדָיו significa que el hombre “comprende y se esclarece”, sino que utiliza verbos en infinitivo: “para comprender y esclarecerse”, indicando así que בְּיָדָיו solamente describe una capacidad que Dios implantó en el hombre en estado potencial; su actualización depende del hombre mismo mediante el ejercicio de su libre voluntad (*Beer haTorá*).

121. No es claro de qué raíz se deriva el verbo וַיִּרְדּוּ. Si se deriva de la raíz ירד, su significado es *descender* y su vocalización sería וַיִּרְדּוּ. Si su raíz es רדד, significa *dominar* y su vocalización sería וַיִּרְדּוּ. Aunque la tradición masorética la vocaliza וַיִּרְדּוּ, la ambigüedad permanece, por lo que Rashí enfatiza ambas implicaciones. Por otra parte, aunque el verbo está en plural, וַיִּרְדּוּ, lo hemos escrito en

singular para que acuerde con el nombre אָדָם, que es singular.

122. *Bereshit Rabá* 8:12.

123. Puesto que a continuación la Torá explícitamente señala que el hombre fue creado “a imagen de Dios”, la expresión בְּצַלְמוֹ debe entenderse en referencia a la imagen del hombre mismo no a la de Dios. La razón por la que Rashí no explicó esta expresión en el mismo sentido que en el v. 26, con lo cual su explicación sería “con *Su* molde”, se debe a que no sería incongruente decir que el molde específicamente le pertenece a él, ya que el universo entero le pertenece. Por ello, la expresión בְּצַלְמוֹ debe entenderse en referencia al molde o imagen con la que el hombre fue creado (*Gur Aryé*). Ver también la nota 119.

124. *Tehilim* 139:5. En sentido figurado, el haber sido creado directamente con las “manos” de Dios implica que el ser humano posee un grado de cercanía al Creador más grande que el de los demás seres (*Gur Aryé*).

de Dios lo creó; varón y hembra los creó. ²⁸ Dios los bendijo; y Dios les dijo: “Fructifiquen y multiplíquense, llenen la tierra y sométanla; y dominen sobre los peces del mar y sobre las aves

אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא
אֹתָם: כֹּחַ וַיְבָרֶךְ אֹתָם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר
לָהֶם אֱלֹהִים פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־
הָאָרֶץ וּבְשֵׁשׁהּ וּרְדּוּ בְּדִגַּת הַיָּם וּבְעוֹף

ONKELÓS

אַלְהִין בָּרָא יְתִיה דְּכָר וְנִקְבָּא בָּרָא יְתִהוֹן: כַּח וְבָרִיד יְתִהוֹן יִי וַאֲמַר לְהוֹן
יִי פִישׁוּ וּסְגוּ וּמְלוּ יֵת אֶרְעָא וְתִקְוֹפוּ עָלָה וּשְׁלוּטוּ בְּגוּיֵי יִמָּא וּבְעוֹפָא

RASHÍ

אֶנְדָּה, שֶׁבָּרָא שְׁנֵי פְּרָצוּפִים בְּבְרִיָּה רִאשׁוֹנָה
וְאַחֵר כִּד חֲלָקוֹ. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: כָּאֵן
הוֹדִיעַד שֶׁנִּבְרָאוּ שְׁנֵיהֶם בְּשֵׁשִׁי וְלֹא פִּרַשׁ לָד
כִּיכָד בְּרִיָּתוֹ, וּפִרַשׁ לָד בְּמָקוֹם אַחֵר:
(כַּח) וּבְשֵׁשֶׁהּ. חֶסֶד וִי"ו, לְלַמֶּדֶד שֶׁהַזָּכָר כּוֹבֵשׁ

קוּי"ן בְּלַע"ו. וְכֵן הוּא אֹמֵר תִּתְהַפֵּד כְּחוֹמֶר
חוֹתֶם (אִיּוֹב ל"ח:): בְּצֶלֶם אֱלֹהִים בָּרָא אֹתוֹ. פִּרַשׁ
לָד שֶׁאֹתוֹ צֶלֶם הַמִּתְקֵן לֹא צֶלֶם דִּיוִקָן יוֹצְרוֹ
הוּא: זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם. וְלַחֲלָן הוּא אֹמֵר:
וַיִּקַּח אֶחָת מִצִּלְעוֹתָיו וְגו' (וּלְקַמּוֹ בִּכְאֵל). מִדְּרַשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

coin en francés antiguo. ¹²⁵ Y así también está escrito con respecto a la naturaleza del hombre: “Se transforma como el barro bajo el sello.” ¹²⁶

אֹתוֹ / A IMAGEN DE DIOS LO CREÓ. Aquí la Torá te explica que la imagen o molde espiritual que fue preparado específicamente para el hombre es la imagen del aspecto espiritual de su Creador. ¹²⁷

וְזָכָר וּנְקֵבָה בָּרָא אֹתָם / VARÓN Y HEMBRA LOS CREÓ. Sin embargo, más adelante la Torá explícitamente dice que Dios “tomó uno de sus costados... y construyó... una mujer.” ¹²⁸ Un midrash agádico explica de la siguiente manera la aparente contradicción: en el primer acto de su creación, Dios creó al hombre con dos rostros, y luego lo dividió en dos seres, varón y hembra. ¹²⁹ Pero según el sentido llano de esta frase, aquí la Torá simplemente te informa que ambos fueron creados en el sexto día, pero sin aclararte cómo los creó, lo que se te explicará en otro lugar. ¹³⁰

וְזָכָר וּנְקֵבָה / Y SOMÉTANLA. A esta palabra le falta la letra ה, ¹³¹ para enseñarte que el varón domina

125. En español, *moneda*. Rashí agrega esto para explicar que la forma en que Dios hizo al hombre con Sus “manos” fue semejante a la forma en que fabricaban las monedas: se tomaba un sello y se lo imprimía sobre el metal, lo que le daba el carácter de moneda. Del mismo modo, cuando Dios hizo al hombre, le imprimió una cierta naturaleza específica siguiendo un molde espiritual específicamente diseñado para él.

126. *Iyob* 38:14; *Sanhedrín* 38a. Quiere decir que la naturaleza del hombre no es fija, sino mudable y susceptible de ser modificada por el hombre mismo, lo mismo que la forma del barro cambia cuando se le aplica un sello (*Gur Aryé*).

127. Aun cuando la “imagen” preparada para el ser humano se refiere al “molde” con el que fue creado

y éste posee “la imagen del aspecto de su Creador” [como el versículo mismo afirma al decir que fue creado “a imagen de Dios”], puesto que el ser humano fue creado con el molde, éste necesariamente tiene también la imagen del aspecto del Creador (*Gur Aryé*).

128. *Infra*, v. 2:21. De aquel versículo se entiende que la mujer fue creada después del varón, mientras que de aquí se implica que fueron creados simultáneamente. Rashí explicará la aparente contradicción.

129. *Erubín* 18a.

130. *Bereshit Rabá* 8:1. La Torá lo explicará más adelante en el v. 2:21.

131. La palabra normalmente debería estar escrita וְזָכָרָה, puesto que se lee como un verbo en plural,

de los cielos, y sobre todo animal que se mueve sobre la tierra.”²⁹ Dios dijo: “He aquí que les he dado toda hierba que produce semilla que está sobre la superficie de toda la tierra y todo árbol que tiene fruto arbóreo que produce semilla; será alimento para ustedes,³⁰ y para todo animal de la tierra y para toda ave de los cielos, y para todo ser que se mueve sobre la tierra en el que haya alma viviente, toda verdura herbácea

הַשָּׁמַיִם וּבְכָל-חַיָּה הָרֹמֶשֶׁת עַל-הָאָרֶץ: כֹּט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הִנֵּה נָתַתִּי לָכֶם אֶת-כָּל-עֵשֶׂב ׀ זֶרַע זֶרַע אֲשֶׁר עַל-פָּנָי כָּל-הָאָרֶץ וְאֶת-כָּל-הָעֵץ אֲשֶׁר-בּוֹ פְּרִי-עֵץ זֶרַע זֶרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאִכְלָה: ׀ וְלִכְלַח-חַיֵּית הָאָרֶץ וּלְכָל-עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל ׀ רֹמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת-כָּל-יֶרֶק עֵשֶׂב

ONKELÓS

דְּשָׁמְנָא וּבְכָל חַיָּתָא דְּרִחְשָׁא עַל אֶרְעָא: כֹּט וַיֹּאמֶר יי הָא יְהִיבִית לָכוֹן יֵת כָּל עֵסְבָא דְּבֵר זֶרְעִיהּ מִזֶּדְרַע דִּי עַל אֶפִּי כָל אֶרְעָא וְיֵת כָּל אִילָנָא דִּי בֵּיה פְּרִי אִילָנָא דְּבֵר זֶרְעִיהּ מִזֶּדְרַע לָכוֹן יְהִי לְמִיכָל: וְלִכְלַח חַיֵּית אֶרְעָא וְכָל עוֹפָא דְּשָׁמְנָא וְכָל דְּרִחִישׁ עַל אֶרְעָא דִּי בֵּיה נֶפֶשׁא חַיָּתָא יֵת כָּל יֶרוֹק עֵסְבָא

RASHÍ

לָאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ לְהִמִּית בְּרִיָּה וּלְאִכּוֹל בָּשָׂר, אִךְ כָּל יֶרֶק עֵשֶׂב יֵאָכְלוּ יַחַד כָּלָם. וּכְשֶׁבָאוּ בְּנֵי נֹחַ הַתִּיר לָהֶם בָּשָׂר שְׁנֵאֲמַר: כָּל רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא חַי וְגו' (וּלְקַמֵּי ט:ג). כִּי־רַק עֵשֶׂב שֶׁהִתְרַתִּי לָאָדָם הָרִאשׁוֹן

אֶת הַנִּקְבָּה שְׁלֹא תִהְיֶה יִצְאָנִית. וְעוֹד, לְלַמֶּדֶד שֶׁהָאִישׁ שֶׁדָּרְכוֹ לְכַבּוֹשׁ מִצֻּחוֹ עַל פְּרִיָּה וּרְבִיָּה וְלֹא הָאִשָּׁה: (כט-ט) לָכֶם יִהְיֶה לְאִכְלָה וְכָל חַיֵּית הָאָרֶץ. הַשְׁנוֹה לָהֶם בְּחַמּוֹת וַחֲיוֹת לְמֵאֲכָל, וְלֹא הִרְשָׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a la mujer para que no sea callejera.¹³² Y además de eso, para enseñarte que sobre el hombre —quien acostumbra someter a otros— recae el mandamiento de fructificar y multiplicarse, y no sobre la mujer.¹³³

29-30. הָאָרֶץ / SERÁ ALIMENTO PARA USTEDES, Y PARA TODO ANIMAL DE LA TIERRA. Aquí Dios puso al ser humano en el mismo plano que los animales domésticos y las fieras salvajes en lo que respecta a la alimentación, e inicialmente no permitió a Adam y a su esposa matar a ninguna creatura y comer de su carne, sino que todos deberían comer hierbas por igual. Y fue solamente cuando, después del diluvio, llegaron los hijos de Nój que Dios les permitió comer carne, como se declara: “Todo lo que se mueve y vive será alimento para ustedes”,¹³⁴ con lo cual quería decirle: Así como al primer hombre le permití comer la hierba

“sométanla”. La ausencia de la ׀ hace que pueda ser leída en singular como וּכְבָשָׁה, “él la someterá”, “la sojuzgará”. En ambos casos, el sufijo pronominal ה es femenino, sólo que según esta interpretación el objeto del sufijo pronominal es la mujer y no la tierra.

132. Rashí apela aquí a una interpretación agádica, alejándose del sentido simple del versículo debido a la aparente incongruencia de la yuxtaposición del mandamiento de multiplicarse y fructificar en la tierra con la idea de sometimiento. Puesto que la

tierra entera pertenece a Dios, no parecería congruente que Dios ordenase someterla. Por esta razón, la ausencia de la ׀ motiva a Rashí a interpretar la palabra en referencia a la mujer y no a la tierra (*Masquil leDavid*).

133. *Yebamot* 65b. Según esta explicación, más acorde con el sentido simple, el objeto del sufijo pronominal ה se refiere a la tierra, ya que es propio de la naturaleza del varón salir a la guerra para conquistar y someter otros territorios.

134. *Infra*, v. 9:3.

³¹ Dios vio todo lo que había hecho, y he aquí que era muy bueno. Y hubo anochecer y hubo mañana, el sexto día.

פרק ב

לֹא־כִלָּה וַיְהִי־בֵן: לֹא וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וַהֲנֶה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־
עָרֵב וַיְהִי־בֹקֶר וַיֹּם הַשְּׁשִׁי: פ

א וַיִּכְלוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צְבָאָם:
ב וַיִּכַּל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלָאכְתּוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי

למִיכַל וְהָיָה כֹה: אֵלֶּיָּהוּ יִי יְתֵן כָּל דִּי עֲבָד וְהָא תִּסְוִי לְחַדָּא וְהָיָה רַמְשׁ וְהָיָה צָפֹר יוֹם שְׁתִּיתָא: אִנְא שְׁתַּכְלָלוּ שְׂמִיָּא וְאַרְעָא וְכָל חֵילֵיהוֹן: בּ וְשִׁיצִי יי בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה עֲבַדְתִּיהּ דִּי עֲבָד וְנָח בְּיוֹמָא שְׁבִיעָאָה

הַשְּׂשִׁי, הוּא שְׂשִׁי בְּסִיּוֹן הַמּוֹכֵךְ לְמִתְּנָה תוֹרָה: (ב) וַיִּבֶל אֱלֹהִים יָמִים הַשְּׁבִיעִי. רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר: בְּשָׁר וָדָם, שְׂאִינוֹ יוֹדֵעַ עֲתִיו וְרִגְעָיו צָרִיךְ לְהוֹסִיף מֵחוּל עַל הַקֹּדֶשׁ, אֲבָל הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא, שִׁיּוּדֵעַ עֲתִיו

וַיִּנְתֵּנִי לָכֶם אֶת כָּל־וְמָא יוֹם הַחֲשָׁשׁ. הוֹסִיף ה' אֶת־בְּשָׁשׁוֹ
בְּגִמְרָא מַעֲשֶׂה בְּרָאשִׁית, לוֹמַר שֶׁהִתְנַה עִמָּהֶם עַל
מִנְתַּ שִׁיבְבָלוֹ עֲלֵיהֶם. יִשְׂרָאֵל חֲמָשָׁה חוֹמְשֵׁי תוֹרָה.
דְּבַר אַחֵר: יוֹם הַחֲשָׁשׁ, כָּל־סֵדְרֵי וְעוֹמְדִים עַד יוֹם

vegetal, a ustedes les he entregado todo.¹³⁵

31. **וַיְהִי יוֹם הַשֵּׁשִׁי / EL SEXTO DÍA.** El texto agregó la letra **ה**, cuyo valor numérico es 5, a la palabra **וַיְהִי**, “sexto día”, al término de la obra de la Creación para indicar que a los componentes de la Creación Dios les puso como condición para su existencia que Israel recibiera los cinco libros de la Torá.¹³⁶ Según otra explicación de la letra **ה** adicional, todos los componentes de la Creación estuvieron pendientes y aguardaron hasta “*el sexto día*” —que se refiere al 6 de Siván— destinado para la entrega de la Torá.¹³⁷

2

2. וַיֵּכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי / DIOS CONCLUYÓ EN EL SÉPTIMO DÍA. Rabí Shimón dijo: Un ser humano,¹³⁸ que no conoce con exactitud ni su tiempo ni sus instantes, necesita agregar tiempo de lo profano a lo sagrado.¹³⁹ Pero el Santo –bendito es– que conoce exactamente Su tiempo

135. *Sanhedrín* 59b. Según Rashí, el v. 29 y el v. 30 forman una sola unidad; el segundo es la continuación del primero. La yuxtaposición de versículos, el primero que habla de los alimentos permitidos para el hombre y el segundo de los permitidos para los animales, indica que con respecto a su alimentación el hombre originalmente estaba en el mismo plano que los animales.

136. *Tanjumá* 1.

137. *Shabat* 88a. La letra ה al principio de un sustantivo denota el artículo determinado, indicando

que se hace referencia a algo ya conocido y dado por sabido en el texto. Con respecto a todos los demás días, el prefijo *n* no aparece. Su inserción aquí indica que implícitamente se hace alusión a “*el sexto día*”, es decir, un sexto día ya dado por sabido en el texto: el sexto día del mes de Síván.

138. Literalmente, “un ser de carne y sangre”.

139. Es decir, comenzar el Shabat un poco antes del instante exacto de su llegada; de este modo se agrega del tiempo "profano" (los seis días de la semana) al tiempo sagrado (el Shabat).

toda Su labor que había hecho. ³Dios bendijo el séptimo día y lo consagró, porque en él cesó de toda Su labor, la que Dios había creado para hacer.

מְלִמְלֵאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: ג וַיְבָרֶךְ
אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ
כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלִמְלֵאכְתּוֹ אֲשֶׁר-
בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: פ

ONKELÓS

מְלִמְלֵאכְתּוֹ דִּי עָבֵד: ג וַיְבָרֶךְ יְיָ יוֹמָא שְׁבִיעָא וַיְקַדֵּשׁ יוֹמָא אַרִי בֵּיה נַח מְלִמְלֵאכְתּוֹ דִּי בָרָא יְיָ לְמַעַבְד:

RASHÍ

לְקַלְגַּלְת וּבִשְׁשֵׁי לֶחֶם מִשְׁנָה. וַיְקַדֵּשׁוּ בָּמֶן, שְׁלֹא
יֵרֵד כָּלֵל בְּשַׁבָּת. וְהַמְקַרָּא כְּתוּב עַל שֵׁם
הַעֲתִיד: אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת. הַמְלֵאכָה
שֶׁהִיָּתָה רְאוּיָה לַעֲשׂוֹת בְּשַׁבָּת, כִּפְל וַעֲשָׂאָה
בְּשֵׁשִׁי, כְּמוֹ שֶׁמְכַוֵּן בְּבְרָאשִׁית רַבָּה:

וַיְקַדֵּשׁוּ, נִכְנָס בּוֹ כְּחוּט הַשְּׁעָרָה וְנִרְאָה כְּאֵלוֹ
כִּלְה בּוֹ בַּיּוֹם. דָּבָר אַחֵר: מֵה הָיָה הָעוֹלָם
חֲסֵרוֹ מְנוּחָה. בָּאת שַׁבָּת בָּאת מְנוּחָה, כִּלְתָהּ
וְנִמְקְרָה הַמְלֵאכָה: (ו) וַיְבָרֶךְ וַיְקַדֵּשׁ. בָּרַכּוּ בָּמֶן,
שְׁכַל יָמוֹת הַשְּׁבוּעָה הָיָה יוֹרֵד לָהֶם עִמּוֹר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y Sus instantes, ingresó en el Shabat como el grosor de un cabello,¹⁴⁰ y por ello parece como si hubiera terminado Su labor en ese mismo día, el séptimo. Otra explicación: ¿Qué era lo que le faltaba al mundo para que el texto afirme que Dios completó Su labor en “el séptimo día”? La respuesta es: el reposo mismo. Al llegar el Shabat, llegó el reposo; entonces concluyó y fue completada la obra de la Creación.¹⁴¹

3. בְּנִדְיּוֹ... / BENDIJO... Y LO CONSAGRÓ. Lo “bendijo” con el maná. Pues durante todos los días de la semana a los israelitas en el desierto les caía de maná la medida de un ómer por cabeza, pero en el sexto día recibían una doble ración.¹⁴² Y lo “consagró” con el maná en el sentido de que no caería en Shabat.¹⁴³ Este pasaje fue escrito en referencia al futuro.¹⁴⁴

אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת / QUE DIOS HABÍA CREADO PARA HACER. Esto implica que la labor que debía ser realizada durante el Shabat, Dios la duplicó y la llevó a cabo en el sexto día, tal como se explica en el midrash *Bereshit Rabá*.¹⁴⁵

140. Es decir, terminó Su labor exactamente al término del sexto día y el inicio del séptimo.

141. *Bereshit Rabá* 10:9. El principio de este versículo dice que Dios concluyó Su labor “en el séptimo día”, mientras que seguidamente, al decir que “se abstuvo... de toda Su labor”, se implica que en tal día descansó (*Sifé Jajamim*). Rashí explica esta aparente contradicción de dos modos.

142. Ver al respecto *Shemot*, cap. 16, especialmente los vv. 22-26.

143. El concepto de בְּרָכָה, *bendición*, en hebreo implica la abundancia de algo que satisfaga; en este caso, el maná [ver el comentario de Rashí a *Sotá* 10a]. Por ello, la mejor traducción de בְּרָכָה es, quizás, “prodigalidad”, implicando la abundancia de lo que se da. El concepto de קְדִישָׁה, *santificación*, *consagración*, implica la separación de algo para destinarlo a un fin especial; en este caso, el hecho

de separar este día de la actividad mundana es lo que constituye su “consagración” (*Gur Aryé*).

144. *Bereshit Rabá* 11:2. Rashí no quiere decir que este pasaje en el cual Dios bendijo y santificó el séptimo día de la Creación fue escrito exclusivamente en referencia a un suceso que sólo ocurriría una vez en la historia (el maná). Cita aquí el caso del maná como ejemplo concreto e históricamente verificado de la prodigalidad de Dios hacia el hombre. Pero el mismo fenómeno se repite en cada Shabat de la semana: Dios provee al hombre de todo lo necesario, y éste, al igual que sucedió en el caso del maná, debe poner en Él su confianza y observar el Shabat consagrándolo como un día aparte y absteniéndose de trabajar en él (*Najalat Yaacob*).

145. *Bereshit Rabá* 11:9. Lo más lógico hubiera sido que el versículo dijera “que Dios creó e hizo”, no que creó “para hacer”, lo cual implica que algo

⁴Estas son las generaciones de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, en el día que el Eterno Dios hizo la tierra y los cielos. ⁵Y todo arbusto del

שֶׁנִּי ד אֵלֶּה תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת יְהוָה
אֱלֹהִים אֶרֶץ וּשְׁמַיִם ה וְכָל שֵׁנִי

ONKELÓS

ד אֵלֶּיךָ תּוֹלְדוֹת שְׁמַיָא וְאֶרְעָא כִּד אֲתִבְרִיאָו בְּיוֹמָא דִּי עֲבַד יְיָ אֱלֹהִים אֶרְעָא וּשְׁמַיָא: ה וְכָל אֵילָנִי חֲקָלָא

RASHÍ

הַשָּׁם יֵצֵר שְׁנֵי עוֹלָמִים. וְלִמְדוֹד כָּאֵן שְׁחַעוֹלָם הָזֶה
נִבְרָא בִּה"א, רָמַז שִׁירְדוֹ הַרְשָׁעִים לְמַטָּה לְרֵאוֹת
שְׁחַת כִּה"א זֹאת שְׁתוּמָה מִכָּל צַדִּיָּהּ וּפְתוּחָה
לְמַטָּה לְרֵדֶת דְּרֹךְ שָׁם. וְרָמַז כְּמוֹ שֶׁה"א פְּתוּחָה

(ד) אֵלֶּה. הָאֲמוּרִים לְמַעַלָּה: תּוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
בְּהִבְרָאָם בְּיוֹם עֲשׂוֹת ה'. לְמַדוֹד שְׁכָלָם נִבְרָאוּ בְּרֵאוֹן.
דְּבַר אַחֵר: בְּהִבְרָאָם, בִּה' בְּרָאָם, שְׁנַאֲמַר: בִּיה' ה'
צוּר עוֹלָמִים (וְשַׁעִיָּה כו:ד). בְּשִׁנֵּי אוֹתִיּוֹת הִלְלוּ שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. אֵלֶּה / ESTAS. Las creaciones mencionadas anteriormente.¹⁴⁶

'[ESTAS SON] LAS GENERACIONES¹⁴⁷ DE LOS CIELOS Y DE LA TIERRA CUANDO FUERON CREADOS, EN EL DÍA QUE EL ETERNO... HIZO [LA TIERRA Y LOS CIELOS]. Esta frase te enseña que todos los componentes de la Creación ya habían sido creados en el primer día.¹⁴⁸ Según otra explicación,¹⁴⁹ la expresión בְּהִבְרָאָם alude a que los cielos y la tierra fueron creados con la letra ה',¹⁵⁰ como se declara: "Por medio de Yah [יה] el Eterno es el Formador de mundos."¹⁵¹ Con estas dos letras —la י y la ה del Nombre Inefable—, Dios creó los dos mundos que existen: este mundo y el Mundo Venidero.¹⁵² Y en este versículo la Torá te enseña que este mundo [olam ha'zé] fue creado con la letra ה. Este hecho alude a que los malvados descenderán al Foso [el Purgatorio], lo mismo que la letra ה está cerrada en todos sus lados y abierta por debajo, para que los malvados descendan por ahí. {Este versículo alude aquí que, así como la ה está abierta

debía ser hecho en el futuro (*Sifé Jajamim*). Rashi señala que una parte de la labor en cierto sentido estaba destinada a ser hecha en Shabat, sólo que Dios la anticipó.

*Nota al texto hebreo de la Torá: En el *séfer torá*, la ה de la palabra בְּהִבְרָאָם es más pequeña.

146. A pesar de que la palabra אֵלֶּה, "estos", por lo general introduce lo que se mencionará a continuación, en este caso se refiere a lo descrito previamente, ya que los cielos y la tierra no produjeron ningún elemento más de los mencionados antes (*Mizraji*).

147. El término תּוֹלְדוֹת se deriva de la raíz ילד, que significa *nacer, engendrar*. Puesto que se refiere a lo generado por algo o alguien, la traducción que más se le aproxima es "generaciones", tanto en un sentido humano como histórico. En un sentido humano se refiere a la descendencia de un hombre; y en un sentido histórico se refiere a los sucesos que son consecuencia de algo. En este caso se refiere a todos aquellos componentes de la Creación

"producidos" por los cielos y la tierra.

148. Rashi ya explicó esto en su comentario v. 14, s.v. יְהִי מֵאֵרֶת וְגו'.

149. Según la primera explicación, la expresión בְּהִבְרָאָם forma parte integral de toda la frase; según esta segunda explicación, sería una cláusula independiente (*Gur Aryé*).

150. La letra ה es también utilizada en hebreo como forma abreviada del Nombre Inefable.

151. *Yeshayahu* 26:4. Gramaticalmente hablando, la expresión בְּהִבְרָאָם es un verbo pasivo: "cuando fueron creados". Sin embargo, en el texto hebreo la ה aparece más pequeña que las demás letras, como si no formara parte de la palabra. Ello alude a que puede ser leída como una frase compuesta: בִּה' בְּרָאָם, "con la ה los creó", donde בְּרָאָם sería un verbo activo. El significado es que Dios creó los cielos y la tierra sin esfuerzo alguno, lo mismo que la pronunciación de la letra ה se realiza sin movimiento alguno de la boca (*Mizraji*).

152. *Menajot* 29b.

campo aún no estaba en la tierra, y toda hierba del campo aún no brotaba, pues el Eterno Dios todavía no había hecho llover sobre la tierra,

הַשָּׂדֶה טָרַם יְהִי בָאָרֶץ וְכָל-
עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרַם יִצְמַח בִּי לֹא
הַמָּטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל-הָאָרֶץ

ONKELÓS

עַד לֹא הָיוּ בָאָרֶץ וְכָל עֵשֶׂב דְּמִקְלָא עַד לֹא צִמַּח אָרִי לֹא אֲחִית מָטְרָא יְיָ אֱלֹהִים עַל אֶרֶץ

RASHÍ

בְּשֵׁשִׁי קוֹדֶם שֶׁנִּבְרָא אָדָם: וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה. עַד־כֵּן
לֹא צִמַּח. וּבִגְ/ שֶׁכְּתוּב וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ (וְלֵעִיל אֵיבָ), לֹא
יָצְאוּ, אֲלָא עַל פֶּתַח הַקֶּרְקַע עָמְדוּ עַד יוֹם ו'. וְלִמְהוּ
כִּי לֹא הַמָּטִיר. וְכֵן טָעַם לֹא הַמָּטִיר לְכִי שֶׁאָדָם
אֵין לַעֲבוֹד אֶת הָאֱדָמָה וְאֵין מִכִּיר בְּטוֹבָתָם שֶׁל
גִּשְׁמִים. וְכִשְׁבָּא אָדָם וַיֵּדַע שֶׁהֵם צוּרֵד לְעוֹלָם,
הַתְּפַלֵּל עֲלֵיהֶם וַיִּרְדּוּ וַיִּצְמַחוּ הָאֵילָנוֹת
וַהֲדָשָׁאִים: ה' אֱלֹהִים. ה' הוּא שְׁמוֹ. אֱלֹהִים,

לְמִטָּה כִּד הַעוֹלָם פְּתוּחַ לְשָׁבִים בְּתִשְׁבּוּבָה וְעוֹלָם
הָבָא נִבְרָא בִּי"ד לִמְרָ שֶׁצְּדִיקִים שֶׁבְּאוֹתוֹ זְמַן
מוֹעֲטִים כְּמוֹ י' שֶׁהִיא קִסְנָה בְּאוֹתִיּוֹת: (ו) טָרַם
יְהִי בָאָרֶץ. כָּל טָרַם שֶׁבְּמִקְלָא לְשׁוֹן עַד לֹא הוּא,
וְאֵינוֹ לְשׁוֹן קוֹדֶם. וְאֵינוֹ נִפְעַל, לִמְרָ הַטָּרִים בְּאֶשֶׁר
יֹאמַר הַקָּדִים, וְזֶה מוֹכִיחַ. וְעוֹד אַחֵר: כִּי טָרַם
תִּירָאוֹן וּשְׁמוֹת ט"ל, עַד־כֵּן לֹא תִירָאוֹן. וְאִי זֶה תִּפְרָשׁ
עַד־כֵּן לֹא הָיָה בָאָרֶץ כְּשֶׁנִּגְמְרָה בְּרִיאַת הַעוֹלָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por abajo, así también el mundo está abierto a los que retornan a Dios con arrepentimiento sincero. Por su parte, el Mundo Venidero [*olam ha'bá*] fue creado con la letra י, lo cual quiere decir que los justos serán pocos en aquel entonces, del mismo modo que la letra י es la más pequeña de todas las letras hebreas.}

5. טָרַם יְהִי בָאָרֶץ / AÚN NO ESTABA EN LA TIERRA. Cualquier instancia en que aparezca el término טָרַם en la Escritura, su significado es “todavía no”, pero no significa “antes”. Y tampoco puede ser conjugado en la forma verbal causativa *hif'il*, escribiendo הַטָּרִים del mismo modo que se dice הַקָּדִים, anticipar.¹⁵³ Y este versículo lo demuestra, como también el siguiente: “...yo sé que aún [טָרַם] no temen...”,¹⁵⁴ lo cual significa que *todavía no* temen. De igual modo, este versículo debes explicarlo en el sentido de que los arbustos del campo todavía no estaban en la tierra cuando fue concluida la creación del mundo en el sexto día, antes de que el hombre fuese creado.

וְכָל עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה / Y TODA HIERBA DEL CAMPO. Aún no había brotado. Y en el tercer día, aunque con respecto a él está escrito que “y la tierra produjo vegetación”,¹⁵⁵ en realidad la vegetación no salió plenamente, sino que estuvo a flor de tierra hasta el sexto día. Y ¿por qué? [Será explicado en el siguiente comentario]

כִּי לֹא הַמָּטִיר / PUES [EL ETERNO DIOS] TODAVÍA NO HABÍA HECHO LLOVER. ¿Y por qué razón Dios aún no había hecho llover? Porque todavía no había un hombre que trabajara la tierra y no había quién reconociera los beneficios de la lluvia. Pero cuando vino el hombre y se dio cuenta de que la lluvia era necesaria para el mundo, rezó por ella y ésta descendió, y entonces crecieron los árboles y las hierbas.¹⁵⁶

ה' אֱלֹהִים / EL ETERNO DIOS. El Nombre ה' [el Eterno], es Su Nombre propio; el nombre [Dios]

153. Esto demuestra que su significado no es “antes”. Si lo fuera, podría ser conjugado como un verbo: preceder, anteponer. En cambio, la palabra קוֹדֶם, “antes”, sí es posible conjugarla como verbo: לְהִקְדִּים, anticipar.

154. *Shemot* 9:30.

155. Ver *supra*, v. 1:12. De ese versículo se implica que la vegetación ya había salido.

156. *Julin* 60b. Una posible razón por la cual en aquel entonces Dios no quiso que la lluvia

y no había un hombre para trabajar el suelo. ⁶Y un vapor subía desde la tierra, y regaba toda la superficie del suelo. ⁷Y el Eterno Dios formó al hombre del polvo del suelo, y sopló

וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה: וַיֹּאדָם יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיִּיצֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ

ONKELÓS

וְאָנֹשׁ לֵית לְמַמְלַח יֵת אֲדָמָתָא: וַיִּנְנָא הוּא סָלִיק מִן אֶרְעָא וְאִשְׁקִי יֵת כָּל אֲפִי אֲדָמָתָא: וַיִּבְרָא יְיָ אֱלֹהִים יֵת אָדָם עָפָרָא מִן אֲדָמָתָא וַיִּנְפַח

RASHÍ

שְׁהוּא שְׁלִיט וְשׁוֹפֵט עַל כָּל. וְכֵן פָּרוּשׁ זֶה אֶת הָעֵסָה. אִף כָּאן, וְהִשְׁקָה וְאַחֲרֵי כֵן וַיִּיצֶר: בְּכָל מְקוֹם לְפִי פְשׁוּט: ה' שְׁהוּא אֱלֹהִים: (ו) וַיִּיצֶר. שְׁתֵּי יִצִּירוֹת, יִצִּירָה לְעוֹלָם הוּא וַיִּצִּירָה לְתַחֲתֵית הַמַּתִּים. אָבֵל בְּבִהְמָה, שְׁאִינָה עוֹמֶדֶת לְדִין לֹא נִכְתֵּב בִּיצִירָתָהּ שְׁנֵי יוֹדֵי"ן: אֲדָם, כְּגַבֵּל זֶה שְׁנוֹתָן מִים וְאַחֲרֵי כֵן לֹשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significa que **Él** rige y juzga todo lo que existe. Y según su sentido simple así debe explicarse en cada caso la yuxtaposición de estos dos nombres divinos: **ה'**, quien es **אלהים**.¹⁵⁷

6. וַיֹּאדָם יַעֲלֶה / Y UN VAPOR SUBÍA. Para el propósito de la creación del hombre, no para que las plantas crecieran. Dios elevó las aguas del abismo y regó las nubes para que éstas humedecieran el polvo de la tierra, y de este modo fue creado el hombre. Esto es semejante a un artesano que primero pone agua y luego amasa la masa; en este caso también, Dios primero “regó” con agua y luego “formó” al hombre.¹⁵⁸

7. וַיִּיצֶר / FORMÓ. Este verbo alude a que hubieron dos actos de formación del ser humano: una formación para este mundo y otra formación para la resurrección de los muertos.¹⁵⁹ Sin embargo, con respecto a la formación del animal, que no es juzgado por Dios, no fueron escritas dos letras **י**.¹⁶⁰

וַיִּפֹּחַ עָפָר מִן הָאֲדָמָה / POLVO DEL SUELO. Dios juntó el polvo para formar al hombre de toda la tierra en

descendiera sino hasta que el hombre trabajase la tierra y rezase por ella, fue para enseñar a las generaciones venideras que las lluvias que proceden del cielo en realidad dependen de los actos humanos: si el hombre se conduce con integridad ética y cumple la voluntad divina, Dios le enviará la lluvia necesaria para su bienestar material, como se indica en *Debarim* 11:14 (*Masquil leDavid*).

157. Es decir: el Eterno, quien es el que domina y juzga. El Nombre Inefable de cuatro letras (aquí abreviado **ה'** por respeto) es el Nombre propio de Dios en el sentido de que es el que designa lo más esencial de **Él** [que la mente humana puede concebir], mientras que **אלהים** es un nombre descriptivo de algunos de Sus atributos (*Mizraji*). El nombre **אלהים** etimológicamente se deriva de **אל**,

que denota *fuerza, poder*. Es por esta razón que alude a Su cualidad de Juez que rige y juzga. El plural indica que, en tanto que Juez, posee a Su disposición muchos poderes para afirmar Su voluntad (*Gur Aryé*). Ver también la nota 33 de esta misma parashá.

158. *Bereshit Rabá* 14:1.

159. *Bereshit Rabá* 14:5. Esto quiere decir que desde la formación original del ser humano para este mundo Dios implanta en él la fuerza espiritual dadora de vida que le permitirá vivir en la nueva dimensión físico-espiritual después de su muerte en este mundo (*Najalat Yaacob*).

160. *Tanjumá, Tazria* 1. Basándose en una interpretación agádica, Rashí explica aquí la razón

en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en alma viviente.

בְּאַפִּי נְשֵׁמַת חַיִּים
וְיֵהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה

ONKELÓS

בְּאַנְפוּהִי נְשֵׁמַתָּא חַיָּי וְחַיִּי בְּאָדָם לְרוּחַ מִמְלָא:

RASHI

מֵאֲרָבַע רוּחוֹת, שֶׁבְּכֹל מְקוֹם שֶׁיָּמוּת שָׁם תֵּהָא קוֹלְטָתוֹ לְקַבּוּרָה. דָּבָר אַחֵר: נָטַל עֶפְרוֹ מִמְקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: מִזֶּבַח אֲדָמָה תַעֲשֶׂה לִּי וּשְׁמוֹת כִּכָּא. אָמַר: הִלּואִי תֵהָא לוֹ אֲדָמָה כְּפָרָה וְיוֹכֵל לַעֲמוֹד: וַיִּפַּח בְּאַפִּי. עָשָׂאז מִן הַתַּחְתּוֹנִים וּמִן הָעֲלִיּוֹנִים: גּוּף מִן הַתַּחְתּוֹנִים וְנֶשְׁמָה מִן הָעֲלִיּוֹנִים. לָפִי שְׁבוּיִם רָאשׁוֹן נִבְרָאוּ שְׁמִים

וְאֶרֶץ. בְּשָׁנִי בְּרָא רְקִיעַ, לְעֲלִיּוֹנִים. בְּשִׁלִּישִׁי תֵרָאָה הַיָּבֶשֶׁת, לַתַּחְתּוֹנִים. בְּרַבִּיעִי בְּרָא מְאוּרוֹת, לְעֲלִיּוֹנִים. בְּחֲמִישִׁי יִשְׂרָצוּ הַמִּיִּם, לַתַּחְתּוֹנִים. הוֹזַקָה בְּשִׁשִּׁי לְבְרָאוֹת בּוֹ מֵעֲלִיּוֹנִים וּמִתַּחְתּוֹנִים, וְאִם לֹא יֵשׁ קִנְיָה בְּמַעֲשֶׂה בְּרָאשִׁית, שֶׁיְהִי אֵלּוֹ רַבִּים עַל אֵלּוֹ בְּבְרִיאַת יוֹם אֶחָד: לְנֶפֶשׁ חַיָּה. אֵף בְּחִמָּה וְחַיָּה

TRADUCCIÓN DE RASHI

sus cuatro extremos¹⁶¹ para que en cualquier sitio que el hombre muriera, allí fuera absorbido para su sepultura.¹⁶² Según otra explicación, Dios tomó polvo del sitio acerca del cual se declara: “Un altar de tierra harás para Mí.”¹⁶³ Es como si Dios hubiera dicho: “Ojalá que el hombre obtenga expiación a través del polvo de esta tierra y pueda subsistir.”¹⁶⁴

וַיִּפַּח בְּאַפִּי / Y SOPLÓ EN SUS NARICES. Dios hizo al hombre tomando elementos de los entes inferiores y de los superiores: el cuerpo de los inferiores y el alma de los superiores. Pues en el primer día fueron creados los cielos y la tierra, abarcando tanto los superiores como los inferiores; en el segundo día creó el firmamento, para los ámbitos superiores; en el tercero apareció la tierra seca, para los ámbitos inferiores; en el cuarto creó las luminarias, para los ámbitos superiores; y en el quinto Dios ordenó que las aguas pululasen con seres vivos, para los ámbitos inferiores. Por consiguiente, en el sexto día a Dios le fue necesario crear en él un ser compuesto tanto de los entes superiores como de los inferiores, pues de lo contrario hubiera habido envidia en la Creación, ya que unos hubieran sido mayoritarios sobre los otros en la creación de un día.¹⁶⁵

חַיָּה לְנֶפֶשׁ חַיָּה / ALMA VIVIENTE. También los animales domésticos y las fieras salvajes fueron

por la que el verbo וַיִּצָּר está escrito con dos letras י, mientras que en el v. 2:19, en relación a la formación de los animales está escrita con una sola י [וַיִּצָּר].

161. Puesto que el versículo precedente dice que Dios hizo que un vapor subiese para regar “toda la superficie de la tierra”, y ese vapor tenía como propósito regar la tierra para formar al hombre, de ahí se infiere que el polvo del cual fue formado procedía de toda la tierra (*Najalat Yaacob*).

162. Si el ser humano no hubiese sido creado con polvo de toda la tierra, no hubiese sido posible que al ser sepultado su cuerpo fuese absorbido totalmente por el lugar de su sepultura y se transformase en parte integral de la tierra. A diferencia de los animales, que mueren sin ser

sepultados, para el ser humano la sepultura simbólicamente representa que la tierra lo “guarda” en su seno para que después resucite (*Gur Aryé*).

163. *Shemot* 20:21. Quiere decir que la juntó del sitio donde posteriormente sería asentado el Santuario, de donde se ofrecerían las ofrendas de expiación. Sin embargo, esta explicación resulta difícil, porque el “altar de tierra” se refiere al Altar de cobre del Tabernáculo, el cual es llamado así porque su hueco era rellenado con tierra, no porque estuviera asentado en un lugar específico (*Masquil leDavid*).

164. *Bereshit Rabá* 14:8.

165. *Bereshit Rabá* 12:8. Es decir, en el hecho de que hubo un día más dedicado a su creación. “Pues los entes superiores y los inferiores son igualmente

⁸Y el Eterno Dios plantó un jardín en Eden, al oriente, y puso allí al hombre que había formado. וַיֵּטַע יְהוָה אֱלֹהִים גֶּן בְּעֶדֶן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שָׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר:

ONKELÓS

וּנְצִיב יי אֱלֹהִים גִּינְתָא בְּעֶדֶן מִלְּקַדְמִין וְאֲשִׁי תַּמָּן יֵת אָדָם דִּי בְרָא:

RASHÍ

נִקְרָאוּ נֶפֶשׁ חַיָּה, אֵד זֶה שֶׁל אָדָם חַיָּה שֶׁבְּכֶלֶן, שֶׁנִּתְּוֶסֶף בּוֹ דַּעַה וְדַבּוּר: (וּ) מִקְדָּם. בְּמִזְרְחוֹ שֶׁל עֵדֶן נִטַּע אֶת הָגֶן. וְאִם תֹּאמַר, חֲרִי כְּבֹר נֹאמַר: וַיִּבְרָא אֶת הָאָדָם וְגו' (וּלְעִיל אִכְזוּ), רָאִיתִי בְּבִרְיָתָא שֶׁל רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּנוֹ שֶׁל רַבִּי יוֹסִי הַגָּלִילִי מִל"ב מִדּוֹת

שֶׁהַתּוֹרָה נִדְרָשָׁתָּה, וְזוֹ אַחַת מֵהֶן: כָּלֵל שֶׁלְאַחֲרֵינוּ מַעֲשֶׂה הוּא פָּרְטוֹ שֶׁל רִאשׁוֹן. וַיִּבְרָא וְגו' אֶת הָאָדָם (שֵׁם), זֶהוּ כָּלֵל. סֵתָם בְּרִיָּאתוֹ מֵהִיכָן וְסֵתָם מַעֲשָׂיו. חֲזֹר וּפְרֹשׁ וַיִּצָּר ה' אֱלֹהִים וְגו' (פְּסוּק ז) וַיִּצְמַח לוֹ גֶּן עֵדֶן וַיִּנְיַחָהוּ בְּגֶן עֵדֶן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

llamados נֶפֶשׁ חַיָּה, “alma viviente”. No obstante, aquí se menciona esta expresión específicamente con respecto al hombre porque el alma del ser humano es más *vital* que todas las demás, puesto que se le había añadido conciencia y habla.¹⁶⁶

8. מִקְדָּם / AL ORIENTE. Este término quiere decir que Dios plantó el Jardín al oriente del Eden.¹⁶⁷ Y si dices que la Torá ya nos ha informado que “y creó Dios al hombre...”,¹⁶⁸ te respondo que he visto una *baraitá*¹⁶⁹ de Rabí Eliezer, hijo de Rabí Yosé Haguellilí con respecto a las treinta y dos reglas de interpretación con las que se interpreta la Torá, y ésta es una de ellas: cuando un enunciado general es seguido por un relato, este último constituye la ampliación detallada de lo primero. En este caso, la frase “y creó Dios al hombre”, enunciada en el v. 1:27, es la cláusula general, pues omite los detalles acerca de a partir de qué lo creó y qué fue lo ocurrido con él. Por eso, en este contexto la Torá explica de nuevo que “el Eterno Dios formó al hombre del polvo de la tierra, etc.”,¹⁷⁰ que hizo brotar el Jardín de Eden para él, que lo puso en el Jardín de Eden,

importantes... [y es por eso que la Torá] a veces antepone los cielos [a la tierra], y a veces la tierra” (*Gur Aryé*). El Maharal de Praga también explica que el significado de esta “envidia” se refiere a la pérdida de esta igualdad intrínseca si se introdujese una ruptura significativa entre ambos mundos, el superior y el inferior.

166. El término נֶפֶשׁ חַיָּה, ya ocurrió antes en referencia a la creación de los animales [vv. 1:20, 24, 30]. En esos lugares ha sido traducido por “ser [o alma] viviente” puesto que en términos generales alude al concepto de “ser vivo”. Sin embargo, aquí la Torá quiere decir que al insuflarle el “aliento de vida” el hombre *se convirtió* en נֶפֶשׁ חַיָּה, intimando con ello que pasó a convertirse en un ser único dotado de conciencia y habla. Por ello su significado aquí difiere de los anteriores. Este es el sentido de las palabras de Rashí al decir que el hombre “es más vital”. El Targum enfatiza bien esta diferencia al

traducir este término con respecto a los animales por נֶפֶשׂא חַיָּתָא, *ser vivo*, mientras que aquí traduce por רוּחַ מְמַלְלָא, *espíritu que habla*.

167. En oposición a la interpretación del Targum, el cual lo traduce por *desde antes*, queriendo decir que el Jardín había sido creado antes que el hombre. La raíz קִדַּם puede significar tanto *antes* [קִדְּם] como *oriente* [קִדְּם].

168. *Supra*, v. 1:27. Por lo que el relato de su creación que comienza en el v. 2:7 parecería superfluo.

169. *Baraitá* [lit., “enseñanza externa”] es el nombre dado a una enseñanza rabínica del tiempo de la Mishná que no fue codificada como parte de la Mishná; aunque su autoridad legal es menor que la Mishná misma, permite clarificar el sentido de las leyes que sí fueron codificadas.

170. En el v. 2:7.

⁹Entonces el Eterno Dios hizo brotar de la tierra todo árbol agradable a la vista y bueno para alimento, y el Árbol de Vida en medio del jardín, y el Árbol del Conocimiento de lo Bueno y lo Malo.

¹⁰Y un río salía de Eden para regar el jardín, y de allí se dividía y se convertía en cuatro vertientes. ¹¹El nombre de uno era Pishón, el cual rodeaba toda la tierra de Javilá, donde está el oro.

ט וַיַּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאֲדָמָה כָּל־
עֵץ נֹחֵם לְמַרְאֶה וטוֹב לְמַאֲכָל וְעֵץ
הַחַיִּים בְּתוֹךְ הַגֵּן וְעֵץ הַדַּעַת טוֹב ורָע׃
י וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֵּן
וּמִשָּׁם יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבַּעַת רָאשִׁים׃
יא שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת
כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב׃

ONKELÓS

ט וַיַּצְמַח יְיָ אֱלֹהִים מִן אֶרֶץ כָּל אֵילָן דְּמִרְגָּא לְמַחְזִי וטב לְמִיכָל וְאֵילָן דְּחַיִּי בְּמַצִּיעוּת גִּיתָא וְאֵילָן
דְּאֶכְלִין פִּירוּחֵי חַיִּימִין בֵּין טב לְבִישׁ׃ י וְנָהָר הָוָה נָפִיק מֵעֵדֶן לְאַשְׁקֵיָא יְת גִּיתָא וּמִתַּמֵּן יִתְפָּרֵשׁ
וּמִי לְאַרְבַּעַת רִישֵׁי נְהָרִין׃ יא שֵׁם חַד פִּישׁוֹן הוּא מְסִיר יְת כָּל אֶרֶץ דְּחִוִּילָה דִּי תַמֵּן דְּהָבָא׃

RASHÍ

שֶׁנִּבְרָאוּ מִן הָרֶקֶק׃ (ט) וַיַּצְמַח. לַעֲנִין הַגֵּן הַכְּתוּב
מִדְּבַר׃ בְּתוֹךְ הַגֵּן. בְּאַמְצַע הַגֵּן׃ (יא) פִּישׁוֹן. הוּא
נִילוֹס, נָהָר מִצְרַיִם. וְעַל שֵׁם שְׁמִימִין מִתְבָּרְכִין
וְעוֹלִין וּמִשְׁקִין אֶת הָאֶרֶץ נִקְרָא פִּישׁוֹן,
כְּמוֹ וּפְשֵׁי פְרָשָׁיו (וּחְבוּקוֹ אִחֵי). דְּבַר אַחֵר׃

וַיִּפֹּל עָלָיו תְּרִדְמָה. הַשּׁוֹמֵעַ סְבוּר שֶׁהוּא מַעֲשֶׂה
אַחֵר, וְאֵינוֹ אֵלָּא פָּרְטוֹ שֶׁל רֹאשׁוֹן. וְכֵן אֵצֶל
הַבְּהֵמָה חֹזֵר וְכֹתֵב וַיֵּצֵר ה' וְגו' מִן הָאֲדָמָה
כָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלִקְמוֹן בֵּיטוֹ, כְּדִי לְפָרֵשׁ וּבִיא
אֶל הָאָדָם לְקָרוֹת שָׁם, וּלְלַמֵּד עַל הַעוֹפוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y que hizo caer sobre él un profundo sopor para formar de su cuerpo a la mujer, etc. Quien escucha este segundo relato, a primera vista piensa que se trata de otro acto de creación, pero en realidad no es más que la relación detallada del primer enunciado. Y de igual modo, con respecto a los animales domésticos,¹⁷¹ la Torá escribió de nuevo que “el Eterno Dios había formado de la tierra a todo animal del campo...”¹⁷² con el propósito de explicar ahí mismo que Dios “los trajo al hombre” para que éste les pusiera nombres, así como para enseñar acerca de las aves que fueron creadas de las ciénagas.¹⁷³

9. וַיַּצְמַח / HIZO BROSTAR. Este versículo habla específicamente sobre el Jardín del Eden.¹⁷⁴

בְּתוֹךְ הַגֵּן / EN MEDIO DEL JARDÍN. El término בְּתוֹךְ significa: *en el centro mismo* del Jardín.¹⁷⁵

11. פִּישׁוֹן / PISHÓN. Este río es el Nilo, el río principal de Mitzráim [Egipto]; y debido a que sus aguas se incrementan y suben y riegan la tierra es llamado פִּישׁוֹן, término relacionado en significado con el del versículo: “Y sus jinetes se desplegaron [וַיִּפְשְׁוּ]”.¹⁷⁶ Según otra explicación,

171. Cuya creación inicial ya había sido mencionada en el v. 1:24.

172. *Infra*, v. 2:19.

173. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 2:19.

174. *Bereshit Rabá* 13:1. No habla acerca de los demás árboles de la tierra, ya que ello no tendría relación con el contexto (*Gur Aryé*).

175. Al igual que en el v. 6, Rashí explica que בְּתוֹךְ se refiere al centro mismo del Jardín. Aunque en

otros contextos, el vocablo בְּתוֹךְ significa *entre, dentro de* [ver, por ejemplo, *Shemot* 14:29], aquí lo interpreta en este sentido por la aparente redundancia de mencionarlo. Si el versículo no hubiera querido enfatizar que lo hizo brotar en el centro mismo del Jardín, hubiera bastado con que dijera que surgió הַגֵּן, “del Jardín” o בֵּין, “en el Jardín” (*Mizrají; Rambán*).

176. *Habakuk* 1:8. La raíz de ambas palabras tiene el significado de extenderse, desbordarse.

¹² *El oro de esa tierra es bueno; allí hay cristal y piedra de ónice.* ¹³ *El nombre del segundo río era Guijón, el cual rodeaba toda la tierra de Cush.* ¹⁴ *El nombre del tercer río era Jidékel, el cual pasaba al oriente de Ashur. Y el cuarto río era el Perat.*

יב וְהָבָה הָאָרֶץ הָיָא טוֹב שָׁם הַבְּדִלָּח
וְאֵבֶן הַשֹּׁהַם: י וְשֵׁם-הַנָּהָר הַשְּׁנִי גִיחוֹן
הוּא הַסּוּבָב אֶת כָּל-אֶרֶץ כּוּשׁ: יד וְשֵׁם
הַנָּהָר הַשְּׁלִישִׁי חִדְקֵל הוּא הַהֹלֵךְ
קִדְמַת אַשּׁוּר וְהַנָּהָר הָרְבִיעִי הוּא פֶרַת:

ONKELÓS

יב וְהָבָה דְּאֶרְעָא הֵיכִי טַב תַּמָּן בְּדִלְחָא וְאֵבֶן בּוֹרְלָא: י וְשׁוּם נִהְרָא תַנְיָנָא גִיחוֹן הוּא מְקִיר יֵת כָּל
אֶרְעָא כּוּשׁ: יד וְשׁוּם נִהְרָא תַלִּיתָאָה וְיִגְלַת הוּא מְחִלָּד לְמוֹדִנְחָא דְאַתּוּר וְנִהְרָא רְבִיעָאָה הוּא פֶרַת:

RASHÍ

פִּישוֹן שֶׁהוּא מַגְדֵּל פִּשְׁתָּן, שֶׁנֶּאֱמַר אֶצֶל וְקָלִין: פֶּרַת. שֶׁמִּימֵינוּ פָּרִין וְרִבִּין וּמִכְרִין
מִצְרִים: וּבּוֹשׁוּ עוֹבְדֵי פִשְׁתִּים וְיִשְׁעִיה יִטּוּ: אֶת הָאָדָם: כּוּשׁ וְאַשּׁוּר. עֲדִין לֹא הָיוּ
(ג) גִּיחוֹן. שֶׁהָיָה הוֹלֵךְ וְהוֹמָה, וְהִמְכִּיתוּ גְדוּלָּה וְכִתְבַּת הַמִּקְרָא עַל שֵׁם הָעֵתִיד: קִדְמַת אַשּׁוּר.
מֵאֲדָּ: כְּמוֹ וְכִי יָנַח (שְׁמוֹת כ"א:כח), שֶׁמִּנְגַּח לְמִזְרָחָהּ שֶׁל אַשּׁוּר: הוּא פֶּרַת. הַחֲשׁוּב
וְהוֹלֵךְ וְהוֹמָה: (יד) חִדְקֵל. שֶׁמִּימֵינוּ חֲדִין עַל כָּלָם, הַנּוֹכֵר עַל שֵׁם אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es llamado פִּישוֹן porque hace crecer el lino [פִּשְׁתָּן], como se declara con respecto a los mitzrim [egipcios]: “Los que urden lino... se avergonzarán.”¹⁷⁷

13. גִּיחוֹן / GUIJÓN. Es llamado גִּיחוֹן porque fluía atronadoramente, y su estruendo era muy grande. Es un término relacionado con el del versículo: “Si un toro cornea [וְיָנַח]”,¹⁷⁸ pues cuando el toro cornea también brama.

14. חִדְקֵל / JIDÉKEL. Es llamado חִדְקֵל porque sus aguas son punzantes [חֲדִין] y ligeras [קָלִין].¹⁷⁹

פֶּרַת / PERAT. Es llamado פֶּרַת porque sus aguas fructifican [פָּרִין], se multiplican y proporcionan salud al hombre.¹⁸⁰

כוּשׁ וְאַשּׁוּר / CUSH Y ASHUR. Estos dos países aún no existían, pero la Escritura escribió aquí sus nombres en referencia a su fundación futura.¹⁸¹

קִדְמַת אַשּׁוּר / AL ORIENTE DE ASHUR. La palabra קִדְמַת significa *al este* de Ashur.

הוּא פֶּרַת / ERA EL PERAT. Este es el río más importante de todos los cuatro, ya que en otro lugar es mencionado en términos de su contigüidad a la Tierra de Israel.¹⁸²

177. *Yeshayahu* 19:9; *Bereshit Rabá* 16:2.

178. *Shemot* 21:28. Según esto, la raíz ינח, que generalmente significa cornear, por extensión también puede ser utilizada para referirse a un bramido o estruendo, y de ahí que גִּיחוֹן se derive de esa raíz.

179. *Berajot* 59b. A este río se le ha dado el nombre de “Tigris” en español.

180. *Ketubot* 10b. A este río se le ha dado el nombre de “Eufrates” en español. La palabra Eufrates se deriva de su nombre hebreo original,

פֶּרַת, Perat (en el texto, פֶּרַת, la פ sin *daguessh*).

181. *Bereshit Rabá* 16:3; *Ketubot* 10b. Estos dos países fueron fundados por dos hijos de Jam que llevaban el mismo nombre. Ver al respecto los vv. 10:6-10.

182. *Bereshit Rabá* 16:3. En el v. 15:18 es definido en el contexto de su contigüidad a la Tierra de Israel como el “gran río”, lo mismo que en *Debarim* 1:7. De aquí se deriva su importancia, no del hecho de que fuera el más grande de todos. Pues si fuera el más grande de todos la Torá lo hubiera mencionado primero (*Gur Aryé*).

¹⁵ *El Eterno Dios tomó al hombre y lo puso en el jardín de Eden para que lo trabajase y lo preservase.* ¹⁶ *Y el Eterno Dios ordenó al hombre, diciendo: "De todo árbol del jardín ciertamente comerás,* ¹⁷ *pero del Árbol del Conocimiento de lo Bueno y lo Malo no comerás, pues el día en que comas de él ciertamente morirás."*

¹⁸ *El Eterno Dios dijo: "No es bueno que el hombre esté solo; le haré una ayuda opuesta a él."* ¹⁹ *El Eterno Dios había formado de la tierra a todo animal*

טו וַיִּקַּח יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ
בְּגֶן־עֵדֶן לְעִבְדָּהּ וּלְשִׁמְרָהּ: טו וַיִּצַּל יְהוָה
אֱלֹהִים עַל־הָאָדָם לֵאמֹר מִכָּל־עֵץ־
הַגֶּן אָכַל תֹּאכַל: יז וּמִעֵץ הַדֵּעַת טוֹב
וְרָע לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ כִּי בַיּוֹם אָכַלְךָ
מִמֶּנּוּ מוֹת תָּמוּת: יח וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֱלֹהִים לֹא־טוֹב הָיִיתָ הָאָדָם לְבִדּוֹ
אֶעֱשֶׂה־לּוֹ עֶזֶר כְּנֶגְדּוֹ: יט וַיִּצְרָה
יְהוָה אֱלֹהִים מִן־הָאָדָמָה כָּל־חַיַּת

ONKELÓS

טו ודבר יי אלהים ית אדם ואשריה בגינתא דעדן למקלחה ולמטרה: טו ופקיד יי אלהים
על אדם למימר מכל אילן גינתא מיכל תיכול: יז ומאילן דאכלין פירוהי חכימין בין טב
לביש לא תיכול מניה ארי ביומא דתיכול מניה מימת תמות: יח ואמר יי אלהים לא תקין
למהוי אדם בלחודיהי אעביד ליה סמד לקבלת: יט וברא יי אלהים מן ארעא כל חיות

RASHÍ

(טו) וַיִּקַּח. לָקַחוּ בְּדָבָרִים נָאִים וּפְתָחוּ לְכָנֶס: וַאֲיֵן לוֹ זֶה, וְזֶה יָחִיד בְּתַחְתּוֹנִים וַאֲיֵן לוֹ
(יח) לֹא טוֹב הָיִיתָ וְגו'. שְׁלֹא יֵאמְרוּ: שְׁתֵּי
רְשׁוּיֹת הֵן, הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא יָחִיד בְּעֲלִיּוֹנִים לְהַלְחֵם: (יט) וַיִּצַּר מִן הָאָדָמָה. הִיא יִצְרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. *TOMÓ. Dios lo tomó con palabras agradables y lo convenció de entrar.* ¹⁸³

18. *NO ES BUENO QUE [EL HOMBRE] ESTÉ, ETC. Para que la gente no dijera: Hay dos deidades en el universo; el Santo —bendito es— es único entre los seres superiores y no tiene pareja, y éste, el hombre, es único entre los seres inferiores y tampoco tiene pareja.* ¹⁸⁴

AYUDA OPUESTA A ÉL. Lo cual implica: si el hombre lo merece, la mujer será una ayuda para él; pero si no lo merece, ella estará opuesta a él, para pelear. ¹⁸⁵

19. *HABÍA FORMADO DE LA TIERRA. La "formación" [יִצְרָה] mencionada aquí es el*

183. *Bereshit Rabá* 16:3. El verbo לקחת en hebreo tiene varias acepciones: puede indicar tomar físicamente, adquirir, tomar en matrimonio y también "tomar" con palabras, es decir, convencer, persuadir. Cada instancia es interpretada según el contexto. Rashí sigue aquí al Targum, quien traduce וַיִּקַּח por וַיְדַבֵּר, término etimológicamente relacionado con la raíz hebrea דבר, *hablar*.

184. *Pirké d'Rabí Eliézer* 12. El verbo הָיִיתָ se aplica a un estado de ser. Es el estado mismo de no tener pareja lo que "no es bueno" para el ser humano. El Maharal de Praga explica que aun cuando el ser humano es un ser único entre los

seres inferiores debido a su facultad racional, su ser mismo no es único en el universo, ya que los ángeles también poseen esa facultad. Por lo tanto, para su ser mismo era "bueno" que tuviese una pareja y no estuviese solo. Aunque es obvio que desde el principio de su creación Dios tuvo la intención de que se casase, tuviese hijos y civilizase el mundo, el propósito principal de darle una pareja —la mujer— no era solamente para que con ella procrease hijos, sino esencialmente porque su condición humana misma exigía que no estuviese solo, por la razón que Rashí mencionó (*Gur Aryé*).

185. *Yebamot* 63a.

del campo y a toda ave de los cielos, y los trajo al hombre para ver cómo los llamaría. Y a todo ser viviente al que el hombre daba un nombre, ése fue su nombre.²⁰ El hombre dio nombres a toda

השדה ואת כל-עוף השמים ויבא אל-הָאָדָם לְרִאוֹת מֶה-יִקְרָא-לוֹ וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא-לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה הוּא שְׁמוֹ: שְׁלִישִׁי כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שְׁמוֹת לְכָל-

ONKELÓS

בְּרָא וְיָת כָּל עוֹפֵא דְשָׁמַיָא וְאִתִּיהָ לְוֹת אָדָם לְמַחְזִי מַה יִּקְרִי לִיה וְכָל דִּי תְּהֵא קָרִי לִיה אָדָם נֶפֶשָׁא חַיָּתָא הוּא שְׁמִיה: כ וַיִּקְרָא אָדָם שְׁמֵהּוּן לְכָל

RASHÍ

אל האדם לקרות להם שם. ובדברי אגדה, יצירה זו לשון רדוי וכבוש, כמו כי תצור אל עיר ודברים כיטא, שִׁכְבָּשׁוֹן תַּחַת יָדוֹ שֶׁל אָדָם: וְכָל אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם נֶפֶשׁ חַיָּה וּגו'. סְרַסְהוּ וּפְרַשְׁהוּ, כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ הָאָדָם שֵׁם, הוּא שְׁמוֹ לְעוֹלָם:

היא עשייה האמונה למעלה: ויעש אלהים את חית הארץ וגו' (ולעיל א:כה), אֵלָּא בָּא וּפִירֵשׁ שְׁהַעוֹפוֹת נִבְרְאוּ מִן הָרֶקֶק, לִפִּי שְׁאֵמֶר לְמַעַלָּה מִן הַמִּים נִבְרְאוּ, וְכֵאן אֵמֶר מִן הָאֲדָמָה נִבְרְאוּ. וְעוֹד, לְמִדָּד כֵּאן שֶׁבִּשְׁעַת יִצִּירְתּוֹ מִיָּד בּוֹ בְּיוֹם הַבְּיָאִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mismo acto creativo que la “hechura” [עֲשִׂיָּה] mencionada anteriormente en el versículo: “Dios hizo [וַיַּעַשׂ] a las fieras de la tierra...”,¹⁸⁶ sólo que aquí la Torá desea explicar que en realidad las aves fueron creadas de las ciénagas. Pues más arriba, en el v. 1:20, la Torá había dicho que las aves fueron creadas de las aguas, pero en este versículo dice que fueron creadas de la tierra.¹⁸⁷ Y además, la Torá repite aquí la narración de la creación de los animales para enseñarte que inmediatamente después de haber sido creados, los animales fueron llevados ante el hombre para que éste les pusiera nombres.¹⁸⁸ Y según una interpretación agádica, la expresión וַיַּצֵּר tiene aquí el sentido de dominio y conquista,¹⁸⁹ lo mismo que en el versículo: “Cuando pongas sitio [תִּצֹר] a una ciudad.”¹⁹⁰ Ello alude al hecho de que Dios sometió a los animales bajo la mano del hombre.¹⁹¹

וְ/ Y A TODO SER VIVIENTE AL QUE EL HOMBRE DABA UN NOMBRE, ETC. Invierte el orden de esta frase y explícalo así: A cada ser viviente al que el hombre llamaba con un nombre, ése fue su nombre para siempre.¹⁹²

186. *Supra*, v. 1:25.

187. Tal contradicción se resuelve afirmando que, de hecho, fueron creadas de una mezcla de agua y tierra, una ciénaga. Por esta razón la Torá repite aquí la creación de las aves.

188. *Julín* 27b.

189. En el v. 1:21, al referirse a la creación de los peces y las aves, la Torá utiliza el verbo וַיִּבְרָא, “creó”; y en el v. 1:25, al referirse a la creación de los animales terrestres, la Torá utilizó el verbo וַיַּעַשׂ, “hizo”. Rashí explica por qué razón la Torá cambió su modo de expresión y utilizó aquí el verbo וַיַּצֵּר, “formó”. La raíz יָצַר, *dar forma*, está estrechamente emparentada con la raíz צוּר, que significa *sitiar*,

someter. Lógicamente implican la misma idea, puesto que dar forma a algo implica delimitarlo, restringirlo (*Gur Aryé*).

190. *Debarim* 20:19.

191. *Bereshit Rabá* 17:4.

192. En hebreo el orden sintáctico hace que la frase sea ambigua, por lo que para comprender su sentido exacto es necesario cambiarlo. Erróneamente se podría haber entendido el verbo יִקְרָא en el sentido de *llamar* para que alguien acudiese, no de *llamar nombres*: “A todo ser viviente que el hombre llamaba [para que viniese], ése era su nombre”, frase sin sentido (*Mizrají*).

bestia y a toda ave de los cielos, y a toda fiera del campo; pero para sí mismo el hombre no halló ayuda opuesta a él.

²¹ *Entonces el Eterno Dios hizo que un sueño profundo cayera sobre el hombre, y él se durmió. Y tomó uno de sus costados y cerró la carne en su lugar.*

הַבְּהֵמָה וְלְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא-מָצָא עֹזֵר בְּגִגְדּוֹ: כֹּא וַיִּפֹּל יְהוָה אֱלֹהִים | תַּרְדֵּמָה עַל-הָאָדָם וַיִּישָׁן וַיִּקַּח אֶחָת מִצַּלְעָתָיו וַיִּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחַתָּנָה:

ONKELÓS

בְּעִירָא וּלְעוֹפָא דְשָׁמַיָא וּלְכָל חַיַּת הַשָּׂדֶה וּלְאָדָם לֹא אִשְׁכַּח סִמּוּד לְקַבְלֵיהּ: כֹּא וַיִּרְמָא יְיָ אֱלֹהִים שְׁנָתָא עַל אָדָם וַדְמָד וְנִסִּיב חֲדָא מִעַלְעוּתָהּ וּמְלִי בִשְׂרָא תַחַתָּהּ:

RASHÍ

(ב-כא) וּלְאָדָם לֹא מָצָא עֹזֵר... וַיִּפֹּל ה' אֱלֹהִים תַּרְדֵּמָה. כְּשֶׁהִבִּיאוֹ הִבִּיאוֹ לִפְנֵיו כָּל מִין וּמִין זָכָר וְנִקְבָּה. אָמַר: לְכֻלָּם יֵשׁ בּוֹ זוּג, וְלִי "אֵין בּוֹ זוּג" מִיָּד וַיִּפֹּל: (כא) מִצַּלְעָתָיו. מִסְטָרָיו, כְּמוֹ וּלְצַלַּע הַמִּשְׁכָּן (שְׁמוֹת כ"ב). זֶהוּ שֶׁאָמְרוּ: שְׁנֵי פְרָצוּפִים נִבְרָאוּ: וַיִּסְגֹּר. מְקוֹם הַחֲתוּד: וַיִּישָׁן וַיִּקַּח. שֶׁלֹּא יִרְאֶה חֲתִיכַת הַבָּשָׂר שֶׁמִּמֶּנּוּ נִבְרָאת וְתַתְּבֹזָה עָלָיו.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20-21. **PERO PARA SÍ MISMO, EL HOMBRE NO HALLÓ AYUDA OPUESTA A ÉL... ENTONCES EL ETERNO DIOS HIZO QUE UN SUEÑO PROFUNDO CAYERA.** Cuando Dios trajo a los animales ante Adam, trajo ante a él a cada especie, macho y hembra. Adam dijo: "Todos tienen su pareja, pero ¿no hay pareja para mí?" Por ello está escrito inmediatamente después que Dios "hizo caer un sueño profundo sobre el hombre... y tomó uno de sus costados, etc."¹⁹³

DE SUS COSTADOS. Este término significa: de sus costados. Es similar en significado al del siguiente versículo: "Y para el segundo lado [צֶלַע] del Tabernáculo."¹⁹⁴ A esto se refiere lo que nuestros Maestros dijeron: "Al crear inicialmente al ser humano, dos rostros fueron creados en él."¹⁹⁵

Y CERRÓ. El lugar del corte.¹⁹⁶

Y ÉL SE DURMIÓ. Y TOMÓ. Para que Adam no viera el pedazo de carne del que la mujer había sido creada y, a consecuencia de ello, ella fuera menospreciada por él.¹⁹⁷

193. *Bereshit Rabá* 14:4.

194. *Shemot* 26:20.

195. *Erubin* 8a. Ver el comentario de Rashí al v. 1:27, s.v. זָכָר וְנִקְבָּה בְּרָא אָדָם. Allí explica que el hombre tenía dos rostros que más tarde fueron separados. Esto quiere decir que originalmente poseía tanto la forma masculina como la femenina, ambas formas unidas entre sí por detrás (*Séfer haZikarón*). La separación de la forma femenina es lo que constituyó la creación de la mujer.

196. *Berajot* 61a. Puesto que la creación de la mujer tuvo lugar mediante la separación de la forma femenina de la forma masculina, el sitio donde

ocurrió la separación lógicamente tenía un corte abierto que era preciso cerrar (*Najalat Yaacob*). Cabe señalar que aquí Rashí explica la creación de la mujer siguiendo solamente una de las opiniones de los Sabios al respecto. Otra opinión sostiene que el primer hombre no tenía dos aspectos iguales y complementarios –masculino y femenino–, sino que poseía una especie de extensión o apéndice en su cuerpo, el cual dio origen a la mujer.

197. *Sanhedrin* 39a. Al parecer, aquí Rashí explica este versículo siguiendo la opinión de que la mujer fue creada a partir de un apéndice posterior que había en el cuerpo del hombre. En efecto, según la opinión del sabio que afirma que el primer hombre

²² Y el Eterno Dios construyó el costado que había tomado del hombre en una mujer, y la trajo al hombre. ²³ El hombre dijo: “Esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne; ésta será llamada Mujer, pues del Varón ella fue tomada.”

כב וַיִּבְנֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצֶּלַע אֲשֶׁר־
לָקַח מִן־הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיְבִאָהּ אֵל־
הָאָדָם: כג וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעָם
עָצָם מֵעַצְמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת
יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחָהּ זֹאת:

ONKELÓS

כב ויבנה יי אלהים ית עלקא דנסיב מו אדם לאתתא ואיתה לות אדם: כג ואמר האדם הךא זמנא גרמא מגרמי ובסרדא מבסרי לךא יתקרי אתתא ארי מבקלא נטיבא דא

RASHÍ

לְאֶפֶד (שופטים ח:כז), לְהִיּוֹת אֶפֶד: (כג) זֹאת הִפְעָם. מְלֻמֵּד שֶׁבָּא אָדָם עַל כָּל בְּהֵמָה וְחִיָּה וְלֹא נִתְקַרְרָה דַּעְתּוֹ עַד שֶׁבָּא עַל הַנָּחָה: לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ וְגו'. לָשׁוֹן נֹפֵל עַל לָשׁוֹן. מִכָּאן שֶׁנִּבְרָא הָעוֹלָם בְּלָשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ:

(כב) ויבן, כבנין, רחבה מלמטה וקצרה מלמעלה לקבל הולד, באוצר של חטים שחוא רחב מלמטה וקצר מלמעלה, שלא יכביד משאו על קירותיו: ויבן... את הצלע... לאשה. להיות אשה. כמו ויעש אותו גִּדְעוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. וַיִּבְנֶן / CONSTRUYÓ. Dios hizo a la mujer semejante a una estructura, ancha de abajo y angosta de arriba para recibir al feto, de modo similar a un silo de trigo, el cual es ancho en su base y angosto en su parte superior para que su carga no sea demasiado pesada para sus paredes. ¹⁹⁸

וַיִּבְנֶן... אֶת הַצֶּלַע... לְאִשָּׁה / CONSTRUYÓ EL COSTADO... EN UNA MUJER. El vocablo לְאִשָּׁה significa que construyó el costado para que fuera mujer. ¹⁹⁹ El prefijo ל־ tiene aquí un sentido similar al de la frase: “Y de eso Gidón hizo un efod [לְאֶפֶד]”, ²⁰⁰ lo cual quiere decir que hizo algo para convertirlo en efod.

23. זֹאת הִפְעָם / ESTA VEZ. Esto enseña que Adam tuvo relaciones con todos los animales y bestias salvajes en busca de su pareja, y su mente sólo se tranquilizó cuando se llegó a Javá. ²⁰¹

לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ וְגו' / ÉSTA SERÁ LLAMADA MUJER, PUES DEL VARÓN, ETC. Un vocablo se deriva del otro. ²⁰² De aquí se aprende que el mundo fue creado por medio de la lengua sagrada, el hebreo. ²⁰³

poseía en igualdad dos aspectos complementarios e iguales, resulta difícil entender la razón por la que Dios tuvo que formar a la mujer mientras dormía. Sólo para el sabio que afirma que ella había sido creada de un apéndice de su cuerpo era necesario que Adam no tuviera conciencia de lo ocurrido sino hasta que el apéndice ya estuviera formado y constituido como una mujer (*Najalat Yaacob*).

^{198.} *Berajot* 61a. Es por esta razón que la Torá definió la creación de la mujer utilizando la expresión וַיִּבְנֶן, “construyó”, expresión que no utilizó hablando de la creación del hombre (*Gur Arye*).

^{199.} Esto es lo que indica aquí el prefijo ל־, cuyo sentido aquí es de finalidad y no de propiedad. La frase en hebreo la traducimos literalmente, pero

debe entenderse así: “Construyó el costado *para que fuera* una mujer”. Un caso similar al sentido del prefijo ל־ lo vemos en el v. 2:7, en relación a la creación del hombre.

^{200.} *Shofetim* 8:27.

^{201.} *Yebamot* 63a.

^{202.} Etimológicamente, el vocablo אִשָּׁה, mujer, se deriva del vocablo אִישׁ, varón.

^{203.} *Bereshit Rabá* 18:4. La prueba es que en todas las demás lenguas antiguas del mundo la palabra para “mujer” no se deriva de la palabra para “hombre” (*Sifé Jajamim*). Este fenómeno no necesariamente sigue teniendo validez. En inglés, es probable que la palabra “woman” se derive de

²⁴ Por eso el varón dejará a su padre y a su madre y se unirá a su mujer, y serán una sola carne. ²⁵ Y ambos estaban desnudos, el hombre y su mujer, y no se avergonzaban.

כִּד עַל־כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־
אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהֵיוּ לְבָשָׁר אֶחָד׃
כִּה וַיְהִיו שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ
וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ׃

ONKELÓS

כִּד עַל כֵּן יִשְׁבּוּק גָּבֵר בֵּית מִשְׁכְּבֵי אָבוּהִי וְאִמּוּהִי בְּאַתְנֵיהּ וַיְהוּ
לְבָשָׂר אֶחָד׃ כִּה וְהוּא תְרוּיָהוּ עֲרִיטִילָאִין אָדָם וְאִתְנֵיהּ וְלֹא מִתְבַּלְמִין׃

RASHÍ

(כִּד) עַל כֵּן יַעֲזֹב אִישׁ. רִיחַ הַקֹּדֶשׁ אוֹמֶרֶת כֵּן, לְאֶסּוֹר
עַל בְּנֵי נֶחַ אֶת הָעֲרִיּוֹת׃ לְבָשָׁר אֶחָד. הַיֶּלֶד נּוֹצֵר עַל יְדֵי
שְׁנֵיהֶם, וְשֵׁם נִעֲשֶׂה בְשָׂרָם אֶחָד׃ (כִּה) וְלֹא יִתְבַּשְׁשׁוּ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. POR ESO EL VARÓN DEJARÁ. Es la inspiración divina la que dice esta frase,²⁰⁴
a fin de prohibir las relaciones sexuales ilícitas a los hijos de Nóaj.²⁰⁵

אֶחָד / UNA SOLA CARNE. El feto es formado por medio de ambos, y en él sus carnes se
vuelven una.²⁰⁶

25. Y NO SE AVERGONZABAN. Pues no conocían la actitud de recato, para distinguir
entre lo bueno y lo malo. Y a pesar de que al ser humano ya se le había dado entendimiento
para poner nombres, todavía no se le había dado la Inclinación de Mal [*yétzer hará*].²⁰⁷ Pues
solamente hasta que comió del árbol fue que entró en él la Inclinación de Mal y conoció

“man”. Y en el viejo español hallamos a veces la
palabra “varona”.

204. Rashí quiere enfatizar que esta frase no es
continuación de las palabras que Adam había dicho
en el pasaje anterior; fue Dios el que las dijo (*Séfer
haZikaron*). La frase que hemos traducido por
“inspiración divina” en hebreo es *ruaj ha’kodesh*
[lit., “espíritu de santidad”]. La hemos traducido así
porque aquí esta frase se refiere a Dios; en otros
contextos, sin embargo, Rashí la utiliza para aludir
a la facultad profética de un ser humano, y en dichos
contextos la hemos traducido por “inspiración
profética”.

205. *Sanhedrín* 58a. Puesto que Adam había nacido
antes de la entrega de la Torá, estaba sujeto al
cumplimiento de los Siete Mandamientos a los Hijos
de Nóaj [ver *Sanhedrín* 58a-59b], uno de los cuales
prohíbe el incesto y el adulterio. La prohibición se
deriva del hecho de que Dios enunció la palabra
“dejará”, como una orden, no como una descripción
de la naturaleza del hombre (*Maharshal*).

206. *Sanhedrín* 58a. No es su unión física lo que los

convierte en “una sola carne”, sino la expresión
concreta de tal unión: el hijo.

207. La expresión hebrea יָצַר הָרָע (*yétzer hará*) ha
sido objeto de malentendidos que deforman el
concepto que tiene en el judaísmo, por lo que
brevemente apuntaremos aquí lo que Rav Hirsch
señala al respecto en su Comentario a la Torá
[edición en inglés: *The Pentateuch*, Translated and
explained by Samson Raphael Hirsch, vol. I,
Genesis, Judaica Press, págs. 130-131]: el vocablo
יָצַר se deriva de la raíz יָצַר que significa *formar*,
moldear algo a partir de su estado inicial. יָצַר
siempre tiene connotación pasiva, no activa; no
significa “lo que forma”, sino “lo formado”, como
en *Yeshayahu* 29:16 y *Dibré Hayamim* 29:18. Por
ello, se refiere a las “formaciones” o creaciones del
pensamiento humano. “יָצַר” [es] la idea, la imagen de
lo que podemos alcanzar, [y] ciertamente nos incita,
nos ‘tienta’ a alcanzarla, pero somos nosotros
quienes la formamos. Si esta idea (יָצַר) literalmente
significa lo mismo que *idea* en griego, lo que es
formado, la representación) es algo bueno, entonces
tendemos hacia el bien, y también lo opuesto es

Capítulo 3

¹*Ahora bien, la serpiente era más astuta que todos los animales del campo que había hecho el Eterno Dios. Y dijo a*

פרק ג

א וְהִנָּחֵשׁ הָיָה עָרוֹם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֶל־

ONKELÓS

א וְהִנָּחֵשׁ הָיָה חָכִים מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר אֶל־

RASHÍ

מה בין טוב לרע: (א) והנחש היה ערום. קפץ הנחש עליהם: ראה אותם ערומים
מה ענין זה לכאן היה לו לסמוך ועסוקים בתשמיש לעין כל ונתאון
ויעש לאדם ולאשתו כתנות עור וילבישם לה: ערום מכל. לפי ערמתו וגדלתו
ולקמן גכא). אלא, ללמדך מאיזו עצה היתה מפלתו: ערום מכל ארור מכל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la diferencia entre lo bueno y lo malo.²⁰⁸

3

1. והנחש היה ערום / Y LA SERPIENTE... ERA [MÁS] ASTUTA. ¿Qué hace este tópico de la astucia de la serpiente aquí? En vez de él, la Torá debería haber introducido aquí el versículo: “Y el Eterno Dios hizo para el hombre y para su mujer túnicas de piel y los vistió”,²⁰⁹ que hubiera sido una continuación temática al versículo anterior más adecuada. En realidad, este tópico viene para enseñarte a partir de qué idea en mente la serpiente los abordó: los había observado desnudos, dedicados a tener relaciones íntimas a la vista de todos, y se inflamó de deseo por ella.²¹⁰

מל / MÁS ASTUTA QUE TODOS. Conforme a su astucia y a su grandeza, así también fue su caída: más astuta que todos al principio, más maldita que todos al final.²¹¹

cierto”. Por lo tanto, la expresión יצר הרע no debe ser entendida como instinto, impulso o inclinación inevitable al mal. Designa en general a las representaciones o ideas del pensamiento humano que influyen en su comportamiento, las cuales no son “malas” en sí mismas, sino únicamente cuando no se ajustan a las reglas sancionadas por Dios. En español no poseemos una expresión que adecuadamente traduzca este concepto, por lo que la traduciremos por “Inclinación de Mal”, pero no “mala inclinación”, como suele traducirse.

208. *Targum Yerushalmi; Bereshit Rabá* 19:4. Rashí precisa aquí que su falta de recato no se debía a ignorancia absoluta. Habiendo sido creados por Dios mismo, lógico es suponer que se hallaban en un estado espiritual e intelectual muy elevado. Su falta de recato se debía a su desconocimiento de “lo bueno y lo malo”, conceptos que en este contexto se refieren a la percepción discriminadora de lo correcto e incorrecto en términos sociales. Esta falta de distinción era lo que ellos carecían. Sin embargo,

sabían distinguir perfectamente entre lo verdadero y lo falso en términos absolutos. En el contexto en que Dios los creó no necesitaban saber distinguir entre lo bueno y lo malo (*Mizrají; Sifté Jajamim*).

209. *Infra*, 3:21.

210. *Bereshit Rabá* 18:6. El v. 25 parece estar fuera de lugar con respecto a este versículo. En efecto, ¿qué propósito tiene informarnos que estaban desnudos y no se avergonzaban por ello? ¿Qué relación tiene con la descripción de la serpiente? El informarnos de ello parece ser un preámbulo al hecho de que Dios los vistió. Siendo así, ¿para qué la Torá interrumpió aquí ese relato para hablar de la serpiente? La única respuesta posible de esta yuxtaposición es que proporciona la razón por la cual la serpiente los abordó (*Baer Heteib*).

211. *Bereshit Rabá* 19:1. La frase no quiere decir que, puesto que era más astuta que los demás animales pudo convencer al hombre de comer del árbol prohibido (*Gur Aryé*).

la mujer: “¿Así que Dios ha dicho: No comerán de ningún árbol del jardín?”

²La mujer dijo a la serpiente: “Del fruto de los árboles del jardín podemos comer.

³Pero del fruto del árbol que está en medio del jardín, Dios ha dicho: No comerán de él y no lo tocarán, no sea que mueran.” ⁴La serpiente dijo a la mujer: “Ciertamente no morirán. ⁵Pues Dios sabe que en el día que coman de él los ojos de ustedes se abrirán y serán

הָאִשָּׁה אָף כִּי־אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הָגֶן: ב וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־הַנָּחַשׁ מִפְּרֵי עֵץ־הָגֶן נֹאכָל: ג וּמִפְּרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ־הָגֶן אָמַר אֱלֹהִים לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּנּוּ וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ פֶּן תָּמוּתוּ: ד וַיֹּאמֶר הַנָּחַשׁ אֶל־הָאִשָּׁה לֹא־מוֹת תָּמוּתוּ: ה כִּי יֵדַע אֱלֹהִים כִּי בְיוֹם אֲכַלְכֶּם מִמֶּנּוּ וּנְפַקְחוּ עֵינֵיכֶם וְהִיִּיתֶם

ONKELÓS

לְאַתְתָּא בְּקוּשְׁטָא אָרִי אָמַר וְ לֹא תִיכְלוּ מִכָּל אֵילָן גִּינְתָּא: ב וַאֲמַרְתָּ אַתְתָּא לְחוּיָא מִפְּרֵי אֵילָן גִּינְתָּא נִיכּוּל: ג וּמִפְּרֵי אֵילָנָא דִּי בְּמִצִּיעוֹת גִּינְתָּא אָמַר וְ לֹא תִיכְלוּ מִנֵּיהּ וְלֹא תִקְרְבוּן בֵּיהּ דִּילְמָא תָּמוּתוּ: ד וַאֲמַר חוּיָא לְאַתְתָּא לֹא מוֹת תָּמוּתוּ: ה אָרִי גְלִי קָדָם וְ אָרִי בְיוֹמָא דְתִיכְלוּ מִנֵּיהּ וְיִתְפַּתְחוּ עֵינֵיכוֹן וְתִהוּן

RASHI

אף כי אמר וגו'. שְׁמָא אָמַר לָכֵס: לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל וגו' וְאָף עַל פִּי שְׂרָאָה אוֹתָם אוֹכְלִים מִשְׂאֵר פְּרוֹת, הִרְבָּה עֲלֶיהָ דְּבָרִים כְּדִי שֶׁתִּשְׁכַּח וְיָבֹא לְדַבֵּר בְּאוֹתוֹ הָעֵץ: (א) וְלֹא תִגְעוּ בּוֹ. הוֹסִיפָה עַל

TRADUCCIÓN DE RASHI

‘וְאָף כִּי אָמַר וגו’ / ASÍ QUE [DIOS] HA DICHO, ETC.? Esto quiere decir: “¿Quizás Dios les ha dicho: No comerán de ningún árbol, etc.?”²¹² Y a pesar de que la serpiente los había visto comer de los demás frutos, por lo que en realidad esta pregunta no tenía sentido, la abordó con preguntas innecesarias para entrar en conversación con Javá para que ella le respondiera y la serpiente pudiera llegar a hablar de ese árbol.

3. Y NO LO TOCARÁN. Javá añadió al sentido exacto del mandato divino,²¹³ por lo que finalmente acabó reduciéndolo. A esto se refiere lo que se declara: “No agregues nada a Sus palabras.”²¹⁴

4. CIERTAMENTE NO MORIRÁN. La serpiente la empujó hasta que ella tocó el árbol. Entonces le dijo: “Así como no hay muerte en tocarlo, tampoco la hay en comerlo.”²¹⁵

5. PUES [DIOS] SABE. El trasfondo de las palabras de la serpiente fue el siguiente: Todo

212. El sentido de probabilidad es expresado por la frase אָף כי. El término אָף no tiene aquí la acepción de ira o enojo, ni tampoco la de también, como en otros contextos.

213. El cual únicamente se refería a la prohibición de comer del árbol, pero no de tocarlo; ver al respecto el v. 2:16.

214. Mishlé 30:6; Bereshit Rabá 19:3. Según señala la sentencia rabínica: “Todo aquel que añade,

disminuye.” Quiere decir que al introducir cualquier modificación al contenido o la forma de un precepto divino, aunque sea para agregarle algo, la consecuencia será que eventualmente se disminuirá de lo que en realidad significa.

215. Bereshit Rabá 19:3. Esto explica por qué Javá le creyó cuando la serpiente dijo que no morirían, credulidad que sin prueba concreta sería inexplicable (Sifté Jajamim).

como Dios, conocedores de lo bueno y lo malo.”

⁶La mujer vio que el árbol era bueno como alimento y que era una delicia para los ojos, y que el árbol era codiciable para discernir, así que tomó de su fruto y comió; y dio

כְּאֱלֹהִים יִדְעֵי טוֹב וָרָע: וַתֵּרָא

הָאִשָּׁה כִּי טוֹב הָעֵץ לְמֵאֲכָל וְכִי

תֵּאָוֶה-הוּא לְעֵינַיִם וְנִחְמָד הָעֵץ

לְהַשְׁכִּיל וַתִּקַּח מִפְּרִיָּו וַתֹּאכַל וַתֵּתֶן

ONKELÓS

כְּרַבְרָבִין חֲפִימִין בֵּין טַב לְבִישׁ: וַחֲזַת אִתָּתָא אֶרֶי טַב אִילָן לְמִיכָל וְאֶרֶי
אִסִּי הוּא לְעֵינֵין וּמְרַגְג אִילָנָא לְאַסְתִּיכְלָא בֵּיה וְנִסְבִּית מֵאִבְיָה וְאִכְלַת וַיְהִיבַת

RASHÍ

אומן שוֹנָא אֶת בְּנֵי אומנוֹתוֹ. מִן הָעֵץ אָכַל וּבָרָא
אֶת הָעוֹלָם: וְהִייתֶם בְּאֱלֹהִים. יוֹצְרֵי עוֹלָמוֹת: (ו) וַתֵּרָא
הָאִשָּׁה. רָאִתָּה דְּבָרֵינוּ שֶׁל נָחַשׁ וְהִנָּהוּ לָהּ וְהִאֱמִינָתוּ:
כִּי טוֹב הָעֵץ. לְהִיּוֹת בְּאֱלֹהִים: וְכִי תֵאָוֶה הוּא לְעֵינַיִם.
כְּמוֹ שֶׁאָמַר לָהּ: וְנִפְקָחוּ עֵינֵיכֶם (פסוק ה'): וְנִחְמָד הָעֵץ
לְהַשְׁכִּיל. כְּמוֹ שֶׁאָמַר לָהּ: יוֹדְעֵי טוֹב וָרָע (פסוק ה'): וְנִחְמָד הָעֵץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

artesano odia a su colega; Dios comió del árbol y creó el mundo, y por ello Él no quiere que ustedes coman de él.²¹⁶

וְהִייתֶם בְּאֱלֹהִים / Y SERÁN COMO DIOS. Es decir, formadores de mundos.²¹⁷

וַתֵּרָא הָאִשָּׁה / LA MUJER VIO. Es decir, percibió las palabras de la serpiente, le agradaron y le creyó.²¹⁸

כִּי טוֹב הָעֵץ / QUE EL ÁRBOL ERA BUENO. Para llegar a ser como Dios.

וְכִי תֵאָוֶה הוּא לְעֵינַיִם / Y QUE ERA UNA DELICIA PARA LOS OJOS. Como la serpiente misma le había dicho: “Los ojos de ustedes se abrirán.”²¹⁹

וְנִחְמָד הָעֵץ לְהַשְׁכִּיל / Y QUE EL ÁRBOL ERA CODICIABLE PARA DISCERNIR. Como la serpiente misma le había dicho: “Serán como Dios, conocedores de lo bueno y lo malo.”²²⁰

216. *Bereshit Rabá* 19:4. Si no fuera por la supuesta “envidia” divina, no tendría sentido alguno afirmar que Dios no quería que comiesen del árbol porque “Dios sabe”. Al contrario, ello sería razón de más para que lo hicieran, ya que de este modo adquirirían comprensión y esclarecimiento (*Mizrají*).

217. *Bereshit Rabá* 19:4. Según las palabras engañosas de la serpiente, del árbol se podía adquirir la capacidad para ser “conocedores de lo bueno y lo malo” y esto era precisamente lo que Dios quería evitar. Ahora bien, como ya explicó el *Mizrají* [ver la nota anterior], saber distinguir entre lo bueno y lo malo es precisamente razón de más para que sí comieran del árbol y, por lo tanto, esto no podía ser lo que Dios supuestamente quería evitar. Por ello, Rashí agrega aquí que la supuesta “envidia” divina estaba dirigida contra el hecho de que ellos pudieran

convertirse en אֱלֹהִים, “dioses”. La serpiente la convenció de que así como Dios formó el mundo gracias al árbol, si ellos comían de él adquirirían la misma capacidad creativa (*Lebush haOrá*). Según esta interpretación, la expresión בְּאֱלֹהִים aquí alude a ser “como Dios”. El Targum de Onkelós, sin embargo, lo traduce por כְּרַבְרָבִין, “como hombres poderosos”, ya que אֱלֹהִים en general significa poder, autoridad. Para una definición más extensa de esta palabra, ver las notas 33, 354 y 357 de esta misma parashá.

218. El verbo “ver” no significa ver en un sentido físico, sino intelectual (*Sifté Jajamim*). Quiere decir que *comprendió* que el árbol era bueno para “ser como Dios”.

219. *Supra*, v. 3:5.

220. *Supra*, v. 3:5.

también a su marido junto con ella, y él comió.⁷ Entonces se abrieron los ojos de ambos, y tomaron conciencia de que estaban desnudos, por lo que cosieron hojas de higuera y se hicieron

גם-לאִישָׁה עִמָּה וַיֹּאכֵל: וַתִּפְקְחֶנָּה
עֵינֵי שְׁנֵיהֶם וַיֵּדְעוּ כִּי עֲרֻמָּם הֵם
וַיִּתְּפְרוּ עָלֶיהָ תְּאֵנָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם

ONKELÓS

אף לְבִעֻלָּה עִמָּה וַאֲכָל: וְנִתְּפְּתָה עֵינֵי תְּרוּיָהוּן וַיֵּדְעוּ אֲרֵי עֲרֻטָּלָאִין אֵינָן וְחִסִּיטוּ לָהוּן טְרַפֵּי תְּאֵנִין וַעֲבָדוּ לָהוּן

RASHÍ

הַסּוּמָא יוֹדֵעַ כְּשֶׁהוּא עֲרוּם, אֲלָא מֵהוּ וַיֵּדְעוּ כִּי
עֲרוּמִים הֵם? מִצִּיחָ אַחַת הִיְתָה בִּידָם וְנִתְּעַרְטְלוּ
הִימָנָה: עֲלֶה תְּאֵנָה. הוּא הָעֵץ שֶׁאָכְלוּ מִמֶּנּוּ. בְּדָבָר
שֶׁנִּתְּקַלְקְלוּ בּוֹ נִתְּקֵנוּ. אֲבָל שָׂאֵר הָעֵצִים מִנְעוּם

וַתֵּן גַּם לְאִישָׁה. שֶׁלֹּא תָמוּת הִיא וְיִהְיֶה הוּא וְיִשָּׂא
אַחֲרֶיהָ: גַּם. לְרִבּוֹת בְּהִמָּה וְחִיָּה: (ו) וַתִּפְקְחֶנָּה וְגו'.
לְעֵינֵין הַחֲקִמָּה דְּבַר הַכְּתוּב, וְלֹא לְעֵינֵין רֵאִיָּה
מִמֶּשׁ, וְסוּף הַמִּקְרָא מוֹכִיחַ: וַיֵּדְעוּ כִּי עֲרֻמָּם הֵם. אִף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַתֵּן גַּם לְאִישָׁה / Y DIO TAMBIÉN A SU MARIDO. Para que ella no muriese y él quedara vivo y tomara otra mujer.²²¹

גַּם / TAMBIÉN. Esto fue enunciado para incluir a todo animal doméstico y a toda bestia salvaje.²²²

7. וַתִּפְקְחֶנָּה וְגו' / ENTONCES SE ABRIERON, ETC. Al utilizar esta expresión la Escritura habla en términos del conocimiento que habían adquirido y no en términos del acto físico de mirar, y el final del versículo lo confirma.²²³

וַיֵּדְעוּ כִּי עֲרֻמָּם הֵם / Y TOMARON CONCIENCIA DE QUE ESTABAN DESNUDOS. Incluso un ciego sabe cuando está desnudo; entonces, ¿qué significa la frase “y se dieron cuenta de que estaban desnudos”? Significa que tomaron conciencia de que habían tenido en sus manos un solo mandamiento y se habían “desnudado” de él al violarlo.²²⁴

עֲלֶה תְּאֵנָה / HOJAS DE HIGUERA. Este era el mismo árbol del cual habían comido: con lo mismo que se corrompieron fueron corregidos.²²⁵ Pero los demás árboles no dejaron que ellos tomaran

221. *Pirké d'Rabí Eliézer* 13; *Bereshit Rabá* 19:5. La frase “dio también a su marido *junto con ella*” implica que ella le dio del fruto inmediatamente después de haber comido de él. Tal premura en hacer que él también comiese sólo se explica si por alguna razón ella tenía un interés especial en ello (*Mizraji*).

222. *Bereshit Rabá* 19:6. El término גַּם en hebreo expresa la idea de incluir, agregar, similar a lo que significan los términos *también* y *además*. Aquí implica que *además* de dar del fruto a su marido, también dio a alguien más. En la hermenéutica de la Torá el término גַּם es frecuentemente interpretado para agregar algún elemento no explicitado en el versículo, lo mismo que וְאֵץ es interpretado en sentido exclusivo o limitativo [ver también la nota 86 de la parashat *Nóaj*].

223. La prueba de ello es que a continuación el

versículo dice que “tomaron conciencia [וַיֵּדְעוּ] de que estaban desnudos”, no que “vieron” que lo estaban.

224. A pesar de que cuando creó al hombre Dios le había dado la capacidad para llamar nombres a los animales —lo que demuestra que ya poseía un intelecto y un conocimiento muy elevados—, solamente tenía la capacidad para percibir el aspecto positivo (lo bueno), de la realidad, no el aspecto negativo (lo malo). Pero cuando comió del fruto prohibido, *además* del conocimiento de lo bueno el hombre adquirió el conocimiento de lo malo, y fue por eso que tomó conciencia de que estaba desnudo de preceptos, así como de la vergüenza que esta desnudez implicaba (*Gur Aryé*). Para otra explicación de esto, ver más arriba la nota 207.

225. *Berajot* 40a; *Sanhedrín* 70b.

delantales.

⁸ *Oyeron la voz del Eterno Dios que se paseaba por el jardín, hacia el atardecer; y el hombre y su mujer se escondieron de la presencia del Eterno Dios entre los árboles del jardín.* ⁹ *El Eterno Dios llamó al hombre y le dijo: “¿Dónde estás?”* ¹⁰ *Y él dijo: “Tu voz oí*

הַגִּדְתָּ: ה' וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל יְהוָה אֱלֹהִים מִתְהַלֵּךְ בְּגֵן לְרוֹחַ הַיּוֹם וַיִּתְחַבֵּא הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים בְּתוֹךְ עֵץ הָגֵן: ט וַיִּקְרָא יְהוָה אֱלֹהִים אֶל-הָאָדָם וַיֹּאמֶר לוֹ אֵיכָה: י וַיֹּאמֶר אֶת-קוֹלְךָ שָׁמָעֵתִי

ONKELÓS

וְרִזִּין: ה' וַיִּשְׁמְעוּ יֵת קָל מִימְרָא דִּי אֱלֹהִים מְהֵלֵךְ בְּגִינְתָא לְמִנָּה יוֹמָא וְאִיטְמַר אָדָם וְאִתְתַּח מִן קָדָם יי אֱלֹהִים בְּגוֹ אֵילוֹ גִּינְתָא: ט וַיִּקְרָא יי אֱלֹהִים לְאָדָם וַאֲמַר לֵיה אָן אַתָּ: י וַאֲמַר יֵת קָל מִימְרָךְ שָׁמָעֵתִי

RASHÍ

מִלְטוֹל עֲלֵיהֶם. וּמִפְּנֵי מַה לֹּא נִתְפָּרְסָם הָעָזָז? שְׂאִין הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא חָפֵץ לְחֹנוֹת בְּרִיָּה, שֶׁלֹּא יִכְלִימוּהָ וַיֹּאמְרוּ: זֶהוּ שֶׁלֶקָה הָעוֹלָם עַל יָדוֹ. מִדְּרַשׁ רַבִּי תַנְחוּמָא: (ח) וַיִּשְׁמְעוּ. יֵשׁ מִדְּרָשִׁי אֲנָדָה רַבִּים, וְכָבֵד סְדְרוֹם רַבּוֹתֵנוּ עַל מְכוּנָם בְּבִרְאשִׁית רַבָּה וּבִשְׁאָר מִדְּרָשׁוֹת. וְאֵנִי לֹא בָאתִי אֶלָּא

לְפָשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא וּלְאֲנָדָה הַמֵּיִשְׁבֶּת דְּבָרֵי הַמִּקְרָא, דְּבָר דְּבוּר עַל אֲפָנֵי: וַיִּשְׁמְעוּ. מַה שָׁמְעוּ? שָׁמְעוּ אֶת קוֹל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שֶׁהִיא מִתְהַלֵּךְ בְּגֵן: לְרוֹחַ הַיּוֹם. לְאוֹתוֹ רוּחַ שֶׁהִשְׁמַשׁ בָּאָה לָשֶׁם, וְזוֹ הִיא מְעַרְבִית. שֶׁלִּפְנֹת עֶרֶב חָמָה בְּמַעְרֵב, וְהֵם סָרְחוּ בְּעִשְׂרִית: (ט) אֵיכָה. יוֹדֵעַ הִיָּה הֵיכָן הוּא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de sus hojas. ¿Y por qué no se dio a conocer explícitamente el nombre del árbol del cual habían comido? Porque el Santo –bendito es– no desea ofender a ninguna creatura, para que la gente no la avergonzase diciendo: “Este es el árbol a través del cual el mundo fue castigado.” Esta interpretación se halla en el *midrash* de *Rabí Tanjumá*.²²⁶

8. וַיִּשְׁמְעוּ / OYERON. Hay muchos *midrashim* agádicos sobre el significado de esta frase, y nuestros Maestros ya los expusieron en su sitio apropiado en *Bereshit Rabá* y en el resto de los *midrashim*. Pero yo no las menciono aquí porque solamente he venido para explicar el sentido simple del versículo y la interpretación agádica que asienta las palabras del versículo, cada palabra según su contexto.

וַיִּשְׁמְעוּ / OYERON. ¿Y qué oyeron? Oyeron la voz del Santo –bendito es– que “se paseaba por el Jardín”.²²⁷

וְהָיָה הַיּוֹם / HACIA EL ATARDECER.²²⁸ Es decir, hacia la dirección donde el sol se había puesto, que es el oeste.²²⁹ Pues al atardecer el sol se halla en el oeste, y ellos habían pecado a la décima hora del día.²³⁰

9. אֵיכָה / ¿DÓNDE ESTÁS? Dios ciertamente sabía dónde estaba el hombre, pero le preguntó esto

226. *Tanjumá*, *Vayerá* 14.

227. Rashí quiere enfatizar que, aunque así se entiende literalmente, no era la voz divina la que se paseaba, sino Dios mismo. La expresión *מִתְהַלֵּךְ*, “pasear”, no puede aplicarse a un sonido, sino a un ser, que en este caso era Dios (*Gur Aryé*).

228. Literalmente, “hacia la dirección del día”.

229. El vocablo *רוּחַ* literalmente significa *viento*, pero también tiene la connotación de *dirección*: este, oeste, etc. La palabra *יוֹם*, que literalmente significa “día”, también es utilizada para designar al “sol”. La frase debe entenderse como “hacia la dirección de [la puesta de] sol”.

230. *Sanhedrin* 38b.

en el jardín, y tuve miedo, porque estoy desnudo, así que me escondí.” ¹¹ Él dijo: “¿Quién te ha dicho que estás desnudo? ¿Acaso del árbol que te ordené que no comieses de él, comiste?” ¹² El hombre dijo: “La mujer que me diste [para estar] conmigo, ella me dio del árbol, y comí.”

בָּגַן וַאֲרָא כִּי-עֵרַם אֲנִכִּי וַאֲחָבָא:
יֵא וַיֹּאמֶר מִי הִגִּיד לְךָ כִּי עֵרַם
אַתָּה הַמֶּן-הָעֵץ אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ
לִבְלֹתִי אֲכַל-מִמֶּנּוּ אֲכַלְתָּ: יֵב וַיֹּאמֶר
הָאָדָם הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי
הוּא נָתַתָּה-לִּי מִן-הָעֵץ וַאֲכַל:

ONKELÓS

בְּגִינְתָא וּדְחִילִית אָרִי עָרְטִילֵאִי אָנָּה וַאֲיִטְמֹרִית: יֵא וַיֹּאמֶר מִן חוּי לְךָ אָרִי עָרְטִילֵאִי אֶת הָמֵן אֵילָנָה דְּפִקְדִיתָךְ:
בְּדִיל דְּלֹא לְמִיכַל מְנִיָּה אֲכַלְתָּ: יֵב וַיֹּאמֶר הָאָדָם אֶתְתָּא דִּיהִבְתָּ עִמִּי חֵיָּה יִהְבֵּת לִי מִן אֵילָנָה וַאֲכַלְתָּ:

RASHÍ

אֵלָּא לְכָנֶס עִמּוֹ בְּדָבָרִים, שְׁלֹא יִהְיֶה נִבְהַל
לְחַשְׁיָב אִם יַעֲנִישֶׁהוּ פְתָאִים. וְכֵן בָּקִין אָמַר
לוֹ: אִי הִבֵּל אַחֲדֶיךָ? וּלְכַמּוֹ דִּטָּו, וְכֵן בְּבִלְעָם,
מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עִמָּךְ? (בַּמְדַּבֵּר כַּבִּטָּו) לְכָנֶס
עִמָּהֶם בְּדָבָרִים. וְכֵן בְּחִזְקִיהוּ בְּשִׁלּוּחֵי מְרוֹדָךְ
בְּלֹאדָן: (יֵא) מִי הִגִּיד לְךָ. מֵאִין לְךָ לְדַעַת מַה
בּוֹשֶׁת יֵשׁ בְּעוֹמֶד עָרוֹם? הָמֵן חֲעָץ. בְּתַמְכִּיהִ:
(יֵב) אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי. כָּאֵן כָּפַר בְּטוֹבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para entrar en conversación con él a fin de que no se atemorizase al responder, lo que habría sido el caso si lo hubiera castigado repentinamente. Y también en el caso de Káin Dios primero le dijo: “¿Dónde está tu hermano Hébel?” ²³¹ Y también en el de Bilam: “¿Quiénes son estos hombres [que están] contigo?” ²³² En todos estos casos Dios primero les hizo una pregunta para entrar en conversación con ellos. Y asimismo ocurrió en el caso del rey Jizquiyahu, en relación con los enviados del rey Merodaj-Baladán. ²³³

11. מִי הִגִּיד לְךָ / ¿QUIÉN TE HA DICHO? Es decir, ¿de dónde sabes tú qué vergüenza hay en estar desnudo? ²³⁴

יֵב וַיֹּאמֶר / ACASO DEL ÁRBOL? Esta frase expresa sorpresa. ²³⁵

12. אֲשֶׁר נָתַתָּה עִמָּדִי / QUE ME DISTE PARA ESTAR CONMIGO. Aquí, al echarle la culpa a Javá, Adam renegó del bien recibido al darle Dios la mujer. ²³⁶

231. *Infra*, v. 4:9.

232. *Bemidbar* 22:9.

233. Ver *Yeshayahu* 39:3. Merodaj-Baladán era el rey de Babel [Babilonia] antes de Nebujadnetzar. Cuando escuchó que el rey Jizquiyahu se había recuperado de su enfermedad, le envió mensajeros y éste les mostró su tesoro. Entonces Dios envió al profeta Yeshayahu para castigar a Jizquiyahu. El profeta primero abordó a Jizquiyahu preguntándole quiénes eran los mensajeros, a pesar de que sabía perfectamente quiénes eran.

234. Es imposible que Adam no supiera que estaba desnudo. Adam no solamente poseía la sabiduría necesaria para llamar nombres a los animales [ver el v. 2:19], sino que, como Rashí mismo señaló en el

v. 2:7, “incluso el ciego sabe cuando está desnudo”. Por ello, Rashí explica aquí que la pregunta fue de dónde sabía el hombre que el hecho mismo de estar desnudo era vergonzoso. Implícitamente le reprochó el haber comido del árbol, ya que fue precisamente este conocimiento lo que Adam había adquirido al comer de él (*Séfer haZikaron; Mizrají*).

235. Se trata de una expresión retórica (indicada por el prefijo ה de la palabra הָמֵן) que expresa la desaprobación de Dios ante lo que Adam había hecho. Sin la letra ה la palabra מֵן sería afirmativa. Pero no era una pregunta directa (como en el v. 9), pues Dios es omnisciente y ya sabía lo que Adam había hecho (*Mizrají; Gur Aryé*).

236. *Abodá Zará* 5b.

¹³ *El Eterno Dios dijo a la mujer: “¿Qué es esto que has hecho?” Y la mujer dijo: “La serpiente me incitó y comí.”*

¹⁴ *El Eterno Dios dijo a la serpiente: “Porque hiciste esto, maldita eres más que toda bestia y más que toda fiera del campo. Sobre tu vientre*

יִגְוֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לָאִשָּׁה מַה־נָּעַמְתָּ עָשִׂיתָ וְהִתְאַמֵּר הָאִשָּׁה הַנֶּחֱשֶׁת הַשִּׂיאֲנִי וְאָכַל: יִגְוֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־הַנֶּחֱשֶׁת כִּי עָשִׂיתָ זֹאת אֲרוּרָה אַתָּה מִכָּל־הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה עַל־גִּחְנֹךְ

ONKELÓS

יִגְוֹאמֶר יְיָ אֱלֹהִים לְאִתְּתָא מַה דָּא עֲבַדְתָּ וְאִמְרַת אִתְּתָא חֲוִיָּא אֲסַעֲיִנִית וְאָכַלְתָּ: יִגְוֹאמֶר יְיָ אֱלֹהִים לְחֲוִיָּא אֲרִי עֲבַדְתָּ דָּא לִיט אַתָּ מְכַל בְּעֵרָא וּמְכַל חוּת בְּרָא עַל מְעוֹד

RASHÍ

וְדַבְּרֵי הַתִּלְמִיד דְּבָרֵי מִי שׁוּמְעִין: מִכָּל הַבְּהֵמָה וּמִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה. אִם מִבְּהֵמָה נִתְקַלַּל, מִכַּחֲוִיָּה לֹא כָּל שְׂכִינֵי הָעֲמִידוֹ רְבוּתוֹ מִדְּרֹשׁ זֶה בְּמִשְׁכַּח בְּכוֹרוֹת לְלִמּוֹד שְׂיָמִי עֲבוּרֵי שָׁל נָחֵשׁ שֶׁבַע שָׁנִים: וְדַבְּרֵי הַתִּלְמִיד כִּמּוֹ אֵל יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם חִזְקִיהוּ (וְדַבְּרֵי הַיָּמִים בִּלְבִּטּוֹ: (וְיִ) כִּי עָשִׂיתָ זֹאת. מִכָּאֵן שְׂאִין מִהֶפְכִּים בְּזִכְרוֹתָ שֶׁל מִסִּית. שְׂאֵלוֹ שְׂאֵלוֹ לָמָּה עָשִׂיתָ זֹאת? הִיָּה לוֹ לְהַשִּׁיב: דְּבָרֵי הָרַב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. *ME INCITÓ.* Este verbo implica: me hizo errar. Es similar en significado al del versículo: “Que Jizquiyahu no los haga errar [יִשְׂאִי].”²³⁷

14. *PORQUE HICISTE ESTO.* De aquí se aprende que no intercedemos en favor de quien incite a transgredir la prohibición de idolatría.²³⁸ Pues si se le hubiera preguntado: “¿Por qué hiciste esto?”, la serpiente podría haber respondido: “¿Qué palabras deben ser obedecidas: las palabras del discípulo —la serpiente— o las del Maestro —Dios—?”²³⁹

MÁS QUE TODA BESTIA Y MÁS QUE TODA FIERA DEL CAMPO. Si la serpiente fue maldita más que las bestias domésticas —cuyo período de gestación es más largo que el de las fieras—, ¿no se infiere de ahí que lo fue más aún que las fieras?²⁴⁰ Nuestros Maestros citan esta exégesis midráshica en el tratado de *Bejorot*²⁴¹ para enseñar que el período de gestación de la serpiente es de siete años.²⁴²

237. *Dibré haYamim* II, 32:15.

238. El *mesit* o incitador es una definición rabínica legal que únicamente se aplica a la idolatría, no a la simple desobediencia de un mandato divino. A primera vista parecería difícil aplicársela a la serpiente. Sin embargo, puesto que la ingestión del fruto prohibido traía como consecuencia el “ser como Dios”, ello necesariamente implicaba idolatría. Para el ser humano, el querer acceder a la condición de dios implica la idolatría de sí mismo (*Jizkuni*).

239. *Sanhedrín* 29a. En otras palabras, en teoría la serpiente pudo haberse librado de su culpa incriminando a Adam por haberle escuchado. El hecho de que aun así Dios la castigase implica que en el caso de un incitador a la idolatría —como la

serpiente— no se busca el modo de librarlo de su culpa y castigo.

240. La “maldición” aquí aludida se refiere a la prolongación del tiempo de gestación. La serpiente fue más maldita que los demás animales en términos de tener un periodo de gestación más largo (*Sifté Jajajim*). Según explica Rashí en *Bejorot* 8a, en términos generales una bestia tiene un periodo de gestación más largo que el de una fiera. Esto se demuestra porque la bestia más pequeña, la cabra, tiene un periodo de gestación más largo (cinco meses) que la fiera más pequeña, el gato (52 días).

241. *Bejorot* 8a.

242. El periodo de gestación del gato salvaje es de 52 días; el del asno doméstico, un año. Así, pues, una bestia (el asno) tiene un periodo de gestación

andarás, y polvo comerás todos los días de tu vida. ¹⁵ Yo pondré enemistad entre ti y la mujer, y entre su descendencia y tu descendencia; ella te aplastará la cabeza, y tú le morderás el talón.”

תִּלְךָ וְעָפָר תֹּאכַל כָּל־יְמֵי חַיֶּיךָ:
טו וְאֵיבָהּ | אִשִּׁית בֵּינְךָ וּבֵין הָאִשָּׁה
וּבֵין זָרְעֶךָ וּבֵין זָרְעָהּ הִוא יִשׁוּפֶךָ
לְאִשׁ וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עֶקֶב: ס

ONKELÓS

תִּיזִיל וְעָפָרָא תִּיכּוּל כָּל יוֹמֵי חַיֶּיךָ: טו וְדָבֵבּוּ אֲשׁוּי בֵּינְךָ וּבֵין אֲתָתָא וּבֵין בְּנֶךָ וּבֵין
בְּנֵהָתָא הִוא יְהִי דְכִיר לְךָ מִה דְעָבִדְתָּ לִּיה מְלָקְדָמִין וְאַתָּה תְּחִי נָטִיר לִיה לְסוּפָא:

RASHÍ

אֹתוֹ (דְּבָרִים ט:כא). וְתִרְגּוּמוֹ וְשִׁפִּית יִתִּיה: וְאַתָּה
תִּשׁוּפֶנּוּ עֶקֶב. לֹא יֵהָא לְךָ קוֹמָה וְתִשְׁכְּנוּ בְּעֶקֶבּוֹ,
וְאַף מָשָׁם תִּמְיִתְנּוּ. וְלָשׁוֹן תִּשׁוּפֶנּוּ, כְּמוֹ נָשִׁף
בָּהֶם (וּשְׁעִיָּה מ:כד). כְּשֶׁהִנָּחַשׁ בָּא לְנִשּׁוּף, הִוא
נוֹשֵׁף כְּמִין שְׂרִיקָה, וְלָפִי שֶׁהִלָּשׁוֹן נוֹפֵל עַל
הִלָּשׁוֹן כְּתֵב לָשׁוֹן נְשִׁיפָה בְּשִׁנֵּיהֶם:

עַל גִּחְזָךְ תִּלְךָ. רַגְלִים הֵיוּ לוֹ וְנִקְצְצוּ: (טו) וְאֵיבָהּ
אִשִּׁית. אֲתָה לֹא נִתְכַּוְּנָתָ אֶלָּא שְׂיִמּוֹת אָדָם
כְּשִׁיבָא כֻלָּ הִוא תִּתְחַלֵּה וְתִשָּׂא אֶת חֲנוּהּ, וְלֹא בָּאתָ
לְדַבֵּר אֶל חֲנוּה תִּתְחַלֵּה אֶלָּא לָפִי שֶׁהִנָּחִישִׁים (וְדַעְתָּ)
קִלּוֹת לְהִתְחַלְּתוֹת וְיִזְדַּעְזְעוֹת לְפָתוֹת אֶת בְּעֻלְיָהּ.
לְפִיכָךְ וְאֵיבָהּ אִשִּׁית: יִשׁוּפֶךָ. יְכַתְּתֶךָ. כְּמוֹ וְאַכּוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל גִּחְזָךְ תִּלְךָ / SOBRE TU VIENTRE ANDARÁS. La serpiente originalmente tenía patas, pero le fueron cortadas. ²⁴³

15. וְאֵיבָהּ אִשִּׁית / PONDRÉ ENEMISTAD. Quería decirle: Tu única intención era que el hombre muriese al comer él primero del fruto y entonces tomar tú a Java para ti. Y desde el principio sólo viniste para hablar con Java porque las {mentes de las} mujeres son fáciles de seducir y saben seducir a sus maridos. Por eso, “pondré enemistad...” ²⁴⁴

וְשׁוּפֶךָ / TE APLASTARÁ. Este verbo significa aquí: te triturará. Su sentido aquí es similar a que tiene el verbo וְאַכּוֹת en el versículo: “Y lo machaqué [וְאַכּוֹת אֹתוֹ]”, ²⁴⁵ frase que el Targum traduce por וְשִׁפִּית יִתִּיה. ²⁴⁶

וְאַתָּה תִּשׁוּפֶנּוּ עֶקֶב / Y TÚ LE MORDERÁS EL TALÓN. No tendrás altura y por ello le morderás el talón, e incluso desde allí podrás matarlo. El verbo תִּשׁוּפֶנּוּ está relacionado con el siguiente: “Sopla [נָשִׁף] sobre ellos.” ²⁴⁷ Es utilizado aquí para referirse a la mordedura de una serpiente porque cuando la serpiente se dispone a morder exhala algo así como un siseo. Y puesto que una expresión [תִּשׁוּפֶנּוּ] es fonéticamente similar a la otra expresión [וְשׁוּפֶךָ], la Torá escribió una variante de la raíz נָשִׁף para ambas expresiones. ²⁴⁸

siete veces más largo que el de la fiera (52 X 7 = 364). Siguiendo la misma proporción, si la serpiente fue maldita más que las bestias, de ahí se infiere que su periodo de gestación es de siete años (Mizraji).

243. Bereshit Rabá 20:5.

244. Bereshit Rabá 20:5.

245. Debarim 9:21.

246. El verbo arameo וְשִׁפִּית está etimológicamente relacionado con el verbo hebreo וְשָׁפַךְ, “te aplastará”, de este versículo, lo que indica que tienen significados semejantes.

247. Yeshayahu 40:24.

248. El verbo תִּשׁוּפֶנּוּ se deriva de la raíz נָשִׁף, exhalar, soplar, sisear, mientras que el verbo וְשָׁפַךְ se deriva de la raíz נָשַׁף, machacar, aplastar, cercana a la primera raíz. Rashí explica aquí que a pesar de que ambas raíces no son idénticas, la Torá utilizó la expresión תִּשׁוּפֶנּוּ (lit., “le sisearás”) derivada de la raíz נָשִׁף en vez del verbo usual para morder, que se deriva de la raíz נָשַׁךְ, debido a la semejanza fonética de consonantes [la ש y la פ] que תִּשׁוּפֶנּוּ tiene con וְשָׁפַךְ. Por motivos estilísticos, es frecuente que en una misma frase la Torá utilice expresiones que

¹⁶ *A la mujer dijo: "Multiplicaré tu dolor y tu preñez; con dolor parirás hijos; tu deseo será para tu marido, y él dominará sobre ti."*

¹⁷ *Y al hombre dijo: "Porque escuchaste la voz de tu mujer y comiste del árbol [sobre el] que te ordené, diciendo: No comerás de él, maldito será el suelo a causa de ti; con dolor comerás de él todos los días de tu vida. ¹⁸ Espinos*

טו אֶל-הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרָבָה
עֲצָבוֹנָךְ וְהִרְנָךְ בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים
וְאֶל-אִישׁךָ תִּשְׁוָקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל-
בָּךְ: ס י וְלֹאֲדָם אָמַר כִּי שָׁמַעְתָּ
לְקוֹל אִשְׁתְּךָ וְתֹאכַל מִן-הָעֵץ אֲשֶׁר
צִוִּיתִיךָ לֵאמֹר לֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ
אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרְךָ בְּעֲצָבוֹן
תֹּאכְלֶנָּה כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: יח וְקוֹץ

ONKELÓS

טו לֹאֲתֵתָ אָמַר אֲסָגָא אֲסָגִי צַעֲרִי וְעִוְוִינִי בְּצַעַר תֵּלְדִי בָנִין וְלֹתָ בְּעֵלְךָ תֵּהֵא
תֹאכְבִּתִּיךָ וְהוּא יִשְׁלֹט בִּידְךָ: י וְלֹאֲדָם אָמַר אָרִי קִבִּילֶתָ לְמִימַר אֶתְּךָ וְאֶכְלֶתָ מִן אֵילָנָא
דִּי פְסִידֶתְךָ לְמִימַר לֹא תִיכּוֹל מִנִּיהָ לִיטָא אֲרָעָא בְּדִילְךָ בְּעֵמֶל תִּיכְלִינִיהָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ: יח וְכּוּבִין

RASHÍ

(טו) עֲצָבוֹנָךְ. זֶה צַעַר גָּדוֹל בָּנִים: וְהִרְנָךְ. זֶה
צַעַר הָעֵבֹר: בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים. זֶה צַעַר
הַלֵּידָה: וְאֶל אִישׁךָ תִּשְׁוָקֶתְךָ. לְתַשְׁמִישׁ. וְאִי
עַל פִּי כּוֹן אֵין לָךְ מִצָּח לְתוֹכְעוֹ בָּפֶה,
אֶלָּא הוּא יִמְשׁוֹל בָּךְ. הַכֹּל מִמֶּנּוּ וְלֹא
מִפֶּנּוּ: תִּשְׁוָקֶתְךָ. תִּשְׁוָקֶתְךָ. כִּמוֹ וְנִפְשׁוֹ שׁוֹקֶקָה
(וְשַׁעִיָּה כט"ח): (יח) אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרְךָ. תַּעֲלֶה
לָךְ דְּבָרִים אֲרוּרִים כְּגוֹן זְבוּבִים וּפְרָעוּשִׁים
וְנִמְלִים. מִשָּׁל לִיּוֹצָא לְתִרְבוֹת רָעָה,
וְהַבְּרִיּוֹת. מְקַלְלוֹת שְׂדִים שְׁיִנֵּק מֵהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. **עֲצָבוֹנָךְ / TU DOLOR.** Esto se refiere al sufrimiento que implica la crianza de los hijos.

וְהִרְנָךְ / Y TU PREÑEZ. Esto se refiere a las molestias que conlleva el embarazo.

בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים / CON DOLOR PARIRÁS HIJOS. Esto se refiere al dolor que implica el parto.

וְאֶל אִישׁךָ תִּשְׁוָקֶתְךָ / TU DESEO SERÁ PARA TU MARIDO. En lo que respecta a las relaciones íntimas; y aun así ello no tendrás valor para exigirselo verbalmente, sino que él te dominará. Todo saldrá de él y no de ti.²⁴⁹

תִּשְׁוָקֶתְךָ / TU DESEO. Este término significa: tu deseo, lo mismo que en el versículo: "Su alma desea [שׁוֹקֶקָה]."²⁵⁰

17. **אֲרוּרָה הָאֲדָמָה בְּעִבּוּרְךָ / MALDITO SERÁ EL SUELO A CAUSA DE TI.** La tierra que te dio origen producirá para ti bichos nefastos como moscas, pulgas y hormigas.²⁵¹ Esto es comparable a una persona que se va por mal camino y la gente maldice los senos de los cuales se amamantó.²⁵²

se escriben de forma parecida aunque tengan significados diferentes (*Mizraji*).

249. *Erubin* 100b. A pesar de que en nuestra época la reticencia natural de la mujer a solicitar del hombre relaciones íntimas constituye una buena cualidad, pues implica actitud de recato y modestia, en el fondo no deja de ser una maldición para la mujer, ya que es duro para ella depender del hombre para satisfacer esta necesidad (*Mizraji*).

250. *Yeshayahu* 29:8.

251. En el texto original del midrash *Bereshit Rabá* el siguiente comentario va precedido de las palabras "otra explicación: Esto es similar a...", como si se tratase de un tópico adicional. Del presente texto de Rashí, sin embargo, parecería como si fuera la continuación del primero.

252. *Bereshit Rabá* 20:5.

y cardos producirá para ti, y comerás la hierba del campo. ¹⁹ *Con el sudor de tu rostro comerás pan hasta que regreses al suelo, ya que de él fuiste tomado; pues polvo eres y al polvo volverás."*

²⁰ *El hombre llamó el nombre de su*

וְדָדָר תַּצְמִיחַ לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת-
עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה: יט בְּזַעַת אַפֶּיךָ תֹאכַל
לֶחֶם עַד שׁוֹבוֹךְ אֶל-הָאָדָמָה כִּי
מִמֶּנָּה לָקַחְתָּ כִּי-עָפָר אֶתָּה וְאֶל-
עָפָר תָּשׁוּב: כ וַיִּקְרָא הָאָדָם שֵׁם

ONKELÓS

ואטדין תצמח לך ותיכול ית עסבא דחקלא: יט בזעתא דאפך תיכול לחמא עד
דתייתוב לארעא דמנה אתברייתא ארי עפרא את ולעפרא תתוב: כ ויקרא אדם שום

RASHÍ

העצבון, וקוצ ודדר תצמיח לך. כשתזרענה
קטניות או ירקות גנה, היא תצמיח לך קוצים
ודדרים ושאר עשבי השדה, ועל כרחך תאכלם:
(יט) בזעת אפך. לאחר שתטרח בו הרבה:
(כ) ויקרא האדם. חזר הכתוב לענינו הראשון,
ויקרא האדם שמות ולעיל ב:כ, ולא הפסיק אלא
ללמד ששם ידי קריאת שמות נזדווגה לו חיה,

(יח) וקוצ ודדר תצמיח לך. הארץ. כשתזרענה מיני
זרעים, תצמיח קוצ ודדר קונדס ועשביות, והן
נאכלים על ידי תקון: ואכלת את עשב השדה. ומה
קללה היא זו? והלא בברכה נאמר לו: הנה נתתי
לכם את כל עשב זרע זרע וגו' ולעיל א:כט? אלא,
מה אמור כאן בראש הענין? ארוחה האדמה
בעבורך בעצבון תאכלנה ולעיל ג:יז, ואחר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. *ESPINOS Y CARDOS PRODUCIRÁ PARA TI.* Esto se refiere a la tierra. Quería decirle: Cuando la siembres con varios tipos de semillas, la tierra hará crecer espinos y cardos, es decir, alcachofas y cardos comestibles, los cuales únicamente serán ingeribles tras cierta preparación. ²⁵³

Y COMERÁS LA HIERBA DEL CAMPO. ¿Y qué clase de maldición es esta? ¿Acaso no se le había dicho esto ya en la bendición: "He aquí que les he dado toda hierba que produce semilla, etc."? ²⁵⁴ En realidad, no hay contradicción, pues ¿qué es lo que se dice al principio de este tópico? Que "maldita será la tierra para ti; con dolor comerás de ella todos los días de tu vida..." ²⁵⁵ Pero ahora se le dice que incluso después del esfuerzo que inviertas "espinos y cardos te producirá". Cuando siembres legumbres o verduras, te crecerán espinos y cardos y demás hierbas del campo, y contra tu voluntad las tendrás que comer, pues no dispondrás de otras. ²⁵⁶

19. *CON EL SUDOR DE TU ROSTRO.* Es decir, luego de esforzarte mucho.

20. *EL HOMBRE LLAMÓ.* La Escritura vuelve ahora a su tema inicial, descrito en el versículo: "Y el hombre dio nombres..." ²⁵⁷ Y sólo lo interrumpió para enseñarte que a consecuencia de la puesta de nombres a los animales, Javá se había convertido en su pareja,

253. *Bereshit Rabá* 20:10. El hecho de que estas (y otras) plantas no puedan ser ingeridas directamente, sino que el ser humano debe ahora esforzarse para prepararlas es signo de que la tierra fue maldecida. Lo lógico hubiera sido que no hubiera necesidad de prepararlas.

254. Ver *supra*, v. 1:29. Esto implicaría que el

hecho de comer hierbas del campo no es maldición, sino bendición, lo cual entraría en contradicción con lo que le dice aquí.

255. Ver *supra*, v. 3:17.

256. *Pirké d'Rabí Eliézer* 14.

257. *Supra*, v. 2:20.

mujer Javá, pues ella era la madre de todo ser vivo. ²¹Y el Eterno Dios hizo para el hombre y para su mujer túnicas de piel, y los vistió.

אִשְׁתּוֹ חַוָּה כִּי הוּא הִיְתָה אִם כָּל־חַי:
כֹּא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ
כְּתֻנּוֹת עוֹר וַיִּלְבָּשֵׁם: פ

ONKELÓS

אִתְתִּיָּה חַוָּה אֶרִי הִיא תוֹת אִמָּא דְּכָל בְּנֵי אָנְשָׁא: כֹּא וַעֲבַד יְיָ אֱלֹהִים
לְאָדָם וּלְאִתְתִּיָּה לְבוּשִׁין דִּיקָר עַל מַשְׁךְ בְּשָׂרֵיהוֹן וְאֶלְבִּישָׁנוּ:

RASHÍ

כְּמוֹ שֶׁכְּתוּב וּלְאָדָם לֹא מָצָא עוֹר כְּנָגְדוֹ (וּשְׁמֵ),
לְפִיכָךְ וַיִּפֹּל תְּרַדְמָה (וּלְעִיל בִּכְאֹ), וְעַל יְדֵי שֶׁכְּתַב
וַיְהִי שְׁנֵיהֶם עֲרוּמִים (וּלְעִיל בִּכְהֹ), סָמַךְ לוֹ
פֶּרֶשֶׁת הַנֶּחֱשׁ לְהוֹדִיעַ שֶׁמִּתּוֹךְ שָׂרָא אֹתָם
עֲרוּמִים וְרָאָה אֹתָם עֲסוּקִים בְּתַשְׁמִישׁ נִתְאַוָּה
לָהּ וּבָא עֲלֵיהֶם בְּמַחֲשָׁבָה וּבְמַרְמָה: חַוָּה. נֹפֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como la Torá misma escribió a continuación de ese versículo: "...pero para sí mismo, el hombre no halló ayuda opuesta a él", por lo que Dios "hizo caer un sueño profundo sobre el hombre..."²⁵⁸ Y puesto que había escrito que "los dos estaban desnudos", la Torá unió a este tópico la sección que relata el pecado de la serpiente para informarte que a causa de que la serpiente había observado su desnudez y los había visto teniendo relaciones íntimas, se inflamó de deseo por ella y los abordó con malos designios y con engaño.²⁵⁹

חַוָּה / JAVÁ. El nombre חַוָּה está relacionado con la palabra חַיָּה, ya que ella da vida [חַיָּה] a sus hijos.²⁶⁰ Esta forma gramatical es semejante a como en otro contexto se dice: "¿Qué tiene [חַיָּה] un hombre?"²⁶¹ donde el verbo חַיָּה es un derivado de la raíz חיה, ser.²⁶²

21. כְּתֻנּוֹת עוֹר / TÚNICAS DE PIEL. Hay interpretaciones agádicas que afirman que estas túnicas eran lisas como uñas y estaban adheridas a su piel. Pero también hay quienes opinan que se trataba de algo procedente de la piel misma como la lana de las liebres, que es blanda y caliente, y de esto Dios les hizo las túnicas.²⁶³

258. *Supra*, v. 2:20-21.

259. Rashí señala que el hecho de que Adam le dé aquí un nombre a Java es continuación temática natural del hecho de que dio nombres a los animales [v. 2:20]. Siendo así, le es necesario explicar la razón por la que la Torá introdujo el relato de la seducción de la serpiente, lo que hace al final de este comentario. Ver también el comentario de Rashí al v. 3:1, s.v. וַיִּתְּנָהּ חַיָּה עֲרוּם y la nota 210 de esta parashá.

260. Hay dos formas de entender este comentario, dependiendo de cómo se entienda la acepción que Rashí da a la palabra חַיָּה, cuya raíz [חיה] significa dar vida, hacer vivir. Tiene dos acepciones, "viviente" y "partera". La primera posibilidad es que

Rashí utiliza aquí חַיָּה en su acepción de "viviente". La segunda posibilidad es que Rashí le da la acepción de partera. Puesto que una partera es la que asiste a la mujer a dar vida a sus hijos, por extensión se la llama חַיָּה, como en *Shemot* 1:19.

261. *Kohélet* 2:22.

262. En hebreo, las letras ח y ו frecuentemente son intercambiables. En el nombre חַיָּה, la ו toma el lugar de la ח en la palabra חַיָּה. El mismo fenómeno ocurre con la raíz חיה, cuya conjugación en presente, חַיָּה, cambia la ו de la raíz por la ח.

263. *Bereshit Rabá* 20:12. Según la primera explicación, la frase כְּתֻנּוֹת עוֹר debe entenderse como si dijese עוֹרָן עַל כְּתֻנּוֹת, "túnicas sobre su piel", es decir, túnicas adheridas completamente a su piel.

²² *El Eterno Dios dijo: "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conocedor de lo bueno y lo malo. Y ahora, no sea que extienda su mano y también tome del Árbol de Vida, y coma y viva para siempre."*
²³ *Así, pues, el Eterno Dios lo arrojó del jardín de Eden, para labrar el suelo del cual había sido tomado.*
²⁴ *Habiendo expulsado al hombre, colocó al oriente del jardín de Eden*

רביעי כב וַיֹּאמֶר | יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם
 הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ לַדַּעַת טוֹב וָרָע
 וְעַתָּה | פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם מֵעֵץ
 הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם: כג וַיִּשְׁלַחְהוּ
 יְהוָה אֱלֹהִים מִגֶּן־עֵדֶן לַעֲבֹד אֶת־
 הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח מִשָּׁם: כד וַיִּגְרֹשׁ
 אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגֶן־עֵדֶן

ONKELÓS

כב וַיֹּאמֶר יי אֱלֹהִים הָאָדָם תָּהָה יְחִידִי בְּעֹלָמָא מִגִּיָּה לְמִידַע טב וּבִיש וּכְעוֹ דִּילְקָמָא יוֹשִׁיט
 יָדֵיהּ וַיִּשֶׁב אִף מֵאִילוֹ חַיָּיא וַיִּכְּחַל וַיְחַי לְעֹלָם: כג וַיִּשְׁלַחְהוּ יי אֱלֹהִים מִגִּיָּתָא דְּעֵדֶן לְמַפְלַח
 יַת אֲדָמָתָא דְּאִיתְּבְּרִי מִתְּפֹן: כד וַתִּרְדֵּי יַת אָדָם וְאִשְׁרֵי מִלְּקָדְמִין לְגִיָּתָא דְּעֵדֶן

RASHI

(כב) הָיָה כְּאַחַד מִמֶּנּוּ. הָרִי הוּא יְחִיד בְּתַחְתּוֹנִים כְּמוֹ שְׂאֵנִי יְחִיד בְּעֹלְיוֹנִים. וְכֵּן הִיא יְחִידָתָהּ לַדַּעַת טוֹב וָרָע, מֵה שְׂאֵין כֹּן בְּבִהְמָה וְחִתָּה: וְעַתָּה כֹּן יִשְׁלַח יָדוֹ וְגו'. וּמִשְׁיָחָהּ לְעוֹלָם, הָרִי

הוּא קְרוֹב לְהַטְעוֹת הַבְּרִיּוֹת אַחֲרָיו וְלֹאמַר: אִף הוּא אֱלֹהִים. וַיֵּשׁ מִדְּרָשִׁי אֲנָדָה, אֲבָל אֵין מִיּוֹשְׁבֵין עַל פְּשׁוּטוֹ: (כד) מִקֶּדֶם לְגֶן עֵדֶן. בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל גֶּן עֵדֶן, חוּץ לְגֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHI

22. *SE HA VUELTO COMO UNO DE NOSOTROS.* Quería decir: He aquí que el hombre es un ser *único* entre los entes inferiores, lo mismo que Yo, Dios, lo soy entre los entes superiores.²⁶⁴ ¿Y en qué consiste su singularidad? En el hecho de conocer lo bueno y lo malo, lo cual no se aplica ni a los animales domésticos ni a las fieras salvajes.²⁶⁵

Y AHORA, NO SEA QUE EXTIENDA SU MANO, ETC. Y si el ser humano viviese eternamente, sería proclive a hacer errar tras de sí a las demás creaturas y éstas dirían: “Él también es una deidad.”²⁶⁶ Y hay otros midrashim agádicos al respecto, pero no los cito porque no se asientan con el sentido simple del versículo.

24. *AL ORIENTE DEL JARDÍN DE EDÉN.* Esta frase significa: al este del Jardín de Eden, fuera del Jardín.²⁶⁷

Según la segunda explicación, es como si dijese hombre era tan único como Dios es único entre los seres superiores (*Gur Aryé*).

265. *Bereshit Rabá* 21:5.

264. Lo mismo que en los vv. 1:5 y 26:10, Rashi entiende aquí la palabra אָחַד en el sentido de singular, único. No quiere decir “uno” en sentido numérico [ver al respecto la nota 44]. Así, pues, la frase puede ser leída como “se ha vuelto como el singular de nosotros”, es decir, que en cierto sentido había llegado a ser como Dios. El significado es que entre los seres inferiores el

266. De otro modo, no se explica por qué Dios querría evitar que el hombre viviese eternamente. Sólo por su proclividad a hacer que las demás creaturas se rebelasen contra Él, Dios quiso evitar que comiese del Árbol de la Vida (*Mizrají*).

267. Después de explicar que מִקֶּדֶם significa “al oriente” del Eden, Rashi agrega que se hallaban “fuera del Jardín” para enfatizar que el hombre había sido enviado hacia el este del Jardín y que los

los Querubines y el filo de la espada giratoria para guardar el camino [hacia] el Árbol de Vida.

אֶת־הַקְּרֻבִּים וְאֵת לֶהֱט הַחֶרֶב
הַמִּתְהַפֶּכֶת לְשָׁמֹר אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ
הַחַיִּים: ס

Capítulo 4

פרק ד

¹Y el hombre había conocido a Javá, su mujer; ella había concebido

א וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וְתִהְיֶה

ONKELÓS

יְת כְּרֻבִּינָא וְיֵת שְׁנֵי חֶרֶבָא דְּמִתְהַפֶּכָא לְמִיטֵר יְת אֹרֶחַ אֵילָן חַיָּא: א וְאָדָם יָדַע יְת חַוָּה אִתְתִּיָּה וְעָדִיָּא

RASHÍ

אֶת הַקְּרֻבִּים. מִלֶּאכִי חֲבֵלָה: הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת. וְלָהּ לֶהֱט לֵאמֹר עָלָיו מִלְכָּנָס עוֹד לָנָ. תִּרְגֹּמוֹס
לֶהֱט שְׁנֵי, וְהִיא כְּמוֹ שֶׁלֶף שְׁנָנָא. וּבִלְשׁוֹן
לֵע"ז לִמ"א. וּמִדְרָשִׁי אֲגָדָה יֵשׁ, וְאִנִּי אֵינִי
בָּא אֶלָּא לְפִשׁוּטוֹ: (א) וְהָאָדָם יָדַע. כְּבָר קוֹדֵם
הָעִנְיָן שֶׁל מַעֲלָה, קוֹדֵם שֶׁחֲטָא וְנִטְרָד מִגֶּן
עֲדֵן, וְכֵן הִתְרִיחוּ וְהִלְדִּיתָ. שָׂאֵם כְּתֵב וַיִּדַּע
אָדָם נִשְׁמַע שֶׁלְאַחַר שְׁנִטְרָד הָיוּ לוֹ בָּנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶת הַקְּרֻבִּים / A LOS QUERUBINES. Eran ángeles de destrucción.²⁶⁸

הַחֶרֶב הַמִּתְהַפֶּכֶת / LA ESPADA GIRATORIA. Esta espada tenía un filo [לֶהֱט] para atemorizarlo de ingresar nuevamente al Jardín. La traducción que el Targum hace del término לֶהֱט en este versículo es שְׁנֵי, *filo*, vocablo arameo que es similar al de la frase: “Desenvainó su espada [שֶׁלֶף שְׁנָנָא]”.²⁶⁹ Significa lo mismo que *lame* en francés antiguo.²⁷⁰ Hay otros midrashim agádicos sobre el significado de este término, pero no los cito porque yo sólo he venido para explicar el sentido simple del versículo.

4

1. וְהָאָדָם יָדַע / Y EL HOMBRE HABÍA CONOCIDO.²⁷¹ Lo había hecho ya desde antes del tema narrado anteriormente, antes de que pecara y fuera expulsado del Jardín de Eden, y lo mismo se aplica al embarazo de Javá y al nacimiento de Káin y Hébel. Pues si la Torá hubiera escrito אָדָם יָדַע, “el hombre conoció”, ello hubiera implicado que después de haber sido expulsado fue que tuvo hijos.²⁷²

Querubines le impedían totalmente la entrada. Si el versículo hubiera dicho עָדֵן בְּגֵן, “al oriente en el Jardín de Eden”, el hombre hubiera podido entrar un poco en el Jardín hasta llegar a donde ellos estaban situados (*Sifté Jajamim*).

268. *Bereshit Rabá* 21:9.

269. *Sanhedrin* 92a. La frase en hebreo literalmente dice “colocó al oriente del Jardín de Eden... el filo de la espada torneante...” Esta frase aparentemente dice que Dios solamente puso el filo, no la espada. Puesto que el filo no constituye objeto alguno, sino la espada, y por lo tanto no se puede decir de él que se mueve en todas direcciones, Rashí precisa que la espada era la que se giraba sobre sí misma y tenía

un filo (*Gur Aryé*).

270. En español, filo, hoja de espada.

271. Esta frase quiere decir que tuvo relaciones íntimas con ella.

272. Por el hecho de que la Torá antepusiera el sujeto al verbo y escribiera יָדַע וְהָאָדָם (en vez de la forma usual del lenguaje bíblico, que sería וַיִּדַּע וְהָאָדָם, con ו conversiva) el verbo יָדַע adquiere el carácter de pretérito pluscuamperfecto, o sea, indica una acción ya concluida antes de otra que también ya transcurrió (*Mizraji*). Comparar el sentido que tiene este verbo aquí con el que tiene el verbo וַיִּדַּע en el v. 4:25.

y había dado a luz a Káin, y había dicho: "He adquirido un varón [a la par] con el Eterno."² Y había vuelto a dar a luz a su hermano, a Hébel. Hébel se convirtió en pastor de rebaño, y Káin se convirtió en labrador del suelo.

³Y sucedió, al cabo de cierto tiempo, que Káin trajo del fruto del suelo una

וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ
אֶת-יְהוָה: ב וַתִּסֹּף לֵלֶדֶת אֶת-אָחִיו
אֶת-הֵבֶל וַיְהִי-הֵבֶל רֹעֵה צֹאן וְקַיִן
הָיָה עֹבֵד אֲדָמָה: ג וַיְהִי מִקֵּץ
יָמִים וַיָּבֵא קַיִן מִפְּרִי הָאֲדָמָה

ONKELÓS

וילידית ית קין וואמרת קניתי גברא (מן) קדם יי: ב וואוסיפת למילד ית אחיהי ית הבל ויהוה
הבל רעי ענא וקין הוה פלח בארעא: ג ויהוה מסוף יומין ואיתי קין מאבא דארעא

RASHÍ

קין. על שם קניתי: את ה'. כמו עם ה'. כשבא
אותי ואת אישי, הוא לבדו ברצונה, אבל בזה
שתפים אנו עמו: את קין את אחיו את הבל.
שלשה אתים רבויים הם. מלמד שתאומה
נולדה עם קין, ועם הבל נולדו שתיים. לך
נאמר ותוסף: (ב) רעה צאן. לפי שנתקלקלה
האדמה פירש לו מעבודתה: (ג) מפרי האדמה.
מן הגורע. ויש אגדה שאומרת זרע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

²⁷³ ". [קניתי] He adquirido KÁIN. El nombre de קין es en alusión a lo que Javá había dicho: "He adquirido [קניתי] A LA PAR CON EL ETERNO. Aquí el vocablo אָת es equivalente en significado a עם, significando "junto con el Eterno", es decir, en pie de igualdad. Ella quiso decir: Cuando inicialmente Dios me creó a mí y a mi esposo, Él solo nos creó, pero en este hecho de engendrar hijos somos ahora socios con Él.²⁷⁴

²⁷⁵ אָת, A KÁIN... A SU HERMANO, A HÉBEL. Estas tres instancias de אָת, constituyen expresiones aumentativas. Al enunciarlas, la Torá nos enseña que junto con Káin nació una hermana melliza, y junto con Hébel nacieron dos. Por eso con respecto al parto de Hébel se enuncia la expresión וַתִּסֹּף.²⁷⁶

2. רֹעֵה צֹאן / PASTOR DE REBAÑO. Porque la tierra había sido maldecida, Hébel se abstuvo de trabajarla.

3. מִפְּרִי הָאֲדָמָה / DEL FRUTO DEL SUELO. Káin trajo como ofrenda de lo peor de la tierra.²⁷⁷ Y hay una interpretación agádica que afirma que su ofrenda consistía en semillas de

273. Tanto el verbo קָנִיתִי como el nombre קַיִן se derivan de la raíz קנה, que significa adquirir.

274. Bereshit Rabá 22:2. Javá quiso aquí expresar el hecho de que, a diferencia de lo que ocurrió en su propia creación, a partir de ahora los hijos serían el resultado de la intervención de tres seres: Dios, el padre y la madre (Mizraji).

275. El término אָת, que generalmente indica el acusativo, en este caso tiene un sentido aumentativo o incluyente. Para una definición más extensa ver la nota 74 de esta misma parashá.

276. Bereshit Rabá 22:3. Literalmente "ella

añadió". Ello sugiere que Javá "añadió" otro hijo a los mencionados en el versículo. Los dos primeros אָת (el referente a Káin en el v. 1 y el referente a la palabra אָחִיו, "su hermano") indican dos hermanas; el verbo וַתִּסֹּף indica que añadió otra hermana (Sifté Jajamim).

277. Bereshit Rabá 22:5. En referencia a lo que Hébel aportó, el versículo declara que trajo "de los primogénitos de su rebaño", mientras que en referencia a Káin, solamente dice que trajo "del fruto de la tierra". El contraste sugiere que no fue de lo mejor (Sifté Jajamim).

ofrenda al Eterno. ⁴Y en cuanto a Hébel, él también trajo de los primogénitos de su rebaño y de lo mejor de él. Y el Eterno atendió a Hébel y a su ofrenda. ⁵Pero no atendió a Káin ni a su ofrenda. Y Káin se enfureció mucho y su rostro decayó. ⁶Entonces el Eterno dijo a Káin: “¿Por qué te has enfurecido y por qué ha decaído tu rostro? ⁷Si te mejorarás, ¿no serás perdonado? Pero si no te mejoras, a la entrada el pecado yace,

מִנְחָה לַיהוָה: ד וְהֵבֵל הֵבִיא גַם-הוּא מִבְּכֹרֹת צֹאנוֹ וּמִחֻלְבֵּהֶן וַיִּשַׁע יְהוָה אֶל-הֵבֵל וְאֶל-מִנְחָתוֹ: ה וְאֶל-קַיִן וְאֶל-מִנְחָתוֹ לֹא שָׁעָה וַיִּחַר לְקַיִן מְאֹד וַיִּפְּלוּ פָנָיו: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן לָמָּה חָרָה לָךְ וְלָמָּה נָפְלוּ פָנֶיךָ: ז הֲלוֹא אִם-תֵּיטִיב שְׂאֵת וְאִם לֹא תֵיטִיב לַפֶּתַח חַטָּאת רֹבֵץ

ONKELÓS

קורבנא קדש יי: ד והבל אחי אר הוא מבכירי עניה ומשמנהון והות רעוא מן קדש יי להבל ולקורבניה: ה ולקני ולקורבניה לא הות רעוא והקר לקני להדא ואתבבשו אפוחי: ו ואמר יי לקני למא תקרי לך ולמא אתבבשו אפיד: ז הלא אם תיטיב עובדך ישתבס לך ואם לא תיטיב עובדך ליום דינא חטאך נסיר

RASHÍ

פשתן היה וד"א מפרי מאיזה שבא לידו לא טוב ולא מובחר: (ז) וישע. ויפן. וכן ואל מנחתו לא שעה ולקמן ה, לא פנה. וכן ואל ישעו ושמות חטא, פשתן היה וד"א מפרי מאיזה שבא לידו לא טוב ולא מובחר: (ז) וישע. ויפן. וכן ואל מנחתו לא שעה ולקמן ה, לא פנה. וכן ואל ישעו ושמות חטא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

lino.²⁷⁸ {Según otra explicación, Káin trajo de cualquier fruto que le vino en mano, ni bueno ni selecto.}

4. וַיִּשַׁע / ATENDIÓ. Este verbo significa que se volteó hacia él. Y de igual modo tiene este sentido en el versículo: “Pero no atendió [שָׁעָה] a Káin ni a su presente”,²⁷⁹ lo cual quiere decir que no se volteó hacia su ofrenda; es decir, que no le prestó atención. Y asimismo vemos una expresión análoga en la frase: “No atiendan [וַיִּשְׁעוּ]”,²⁸⁰ lo cual también significa que no se volteen o dirijan su atención hacia el tema en cuestión. E igualmente tiene un sentido semejante en la frase: “Vuelve [שָׁעָה] de él Tu rostro”,²⁸¹ lo cual significa: vuélvete de él.²⁸²

וַיִּשַׁע / ATENDIÓ. ¿De qué modo? Descendió fuego del Cielo y consumió su ofrenda.

7. הֲלוֹא אִם תֵּיטִיב / SI TE MEJORARAS, ¿NO [SERÍAS PERDONADO]? La explicación de esta frase es según la traduce el Targum.²⁸³

וְאִם לֹא תֵיטִיב / A LA ENTRADA EL PECADO YACE. Quería decirle: A la entrada de tu tumba

278. *Tanjumá* 9. En el tratado *Berajot* 40a, los sabios talmúdicos analizan las cualidades específicas de la planta del lino. Puesto que el tallo de esta planta no cambia con su desarrollo, le atribuyen cualidades propias de los frutos del עץ, “árbol” y, a la vez, de la אדמה, “suelo”. Como aquí el versículo dice que Káin trajo הַצֶּדֶמָה קַיִן, lit., “fruto del suelo”, esta frase constituiría una alusión al hecho de que trajo un fruto de “árbol” que también es como el “suelo”: el lino (*Sifté Jajamim*).

279. *Infra*, v. 5.

280. *Shemot* 5:9. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, Rashí explica que וַיִּשְׁעוּ tiene el sentido de discutir o entretenerse en palabras.

281. *Iyob* 14:6.

282. La raíz שָׁעָה literalmente significa *volverse hacia*; de ahí que sea utilizada para denotar el prestar atención o dirigirse a algo para considerarlo.

283. El Targum la traduce así: “Si mejorarás tus

y hacia ti será su deseo; pero tú puedes dominarlo.”

⁸Y Káin dijo a su hermano Hébel... Y sucedió que cuando estaban en el campo, Káin se levantó contra su hermano Hébel y lo mató. ⁹Entonces el Eterno dijo a Káin: “¿Dónde está tu hermano Hébel?” Y dijo: “No sé;

וְאֵלַי תְּשׁוּקָתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָׁל־בּוֹ: ח וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִּהְיוֹתָם בַּשָּׂדֶה וַיִּקֶּם קַיִן אֶל-הֶבֶל אָחִיו וַיַּהַרְגֵהוּ: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-קַיִן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי

ONKELÓS

דַּעְתִּיד לְאַתְפָּרְעָא מִנָּךְ אִם לֹא תִתּוּב וְאִם תִּתּוּב יִשְׁתַּבֵּךְ לָךְ: ח וַיֹּאמֶר קַיִן לְהֶבֶל אָחוּחַי וְהוּחַ בְּמַהוּיָחוֹ בְּחִקְלָא וְקָם קַיִן בְּהֶבֶל אָחוּחַי וְקָטְלֵהּ: ט וַיֹּאמֶר יְיָ לְקַיִן אֵן הֶבֶל אָחוּחַי וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְנָא

RASHÍ

לְהַרְגוֹ. וְיֵשׁ בָּזָה מִדְּרָשֵׁי אֲנָדָה אֲדָּ זֶה יָשׁוּבָּ שֶׁל מִקְרָא: (ט) אֵי הֶבֶל אָחִיךָ. לְהַכְנִס עִמּוֹ בְּדַבְרֵי נַחֵת, אֲוִלֵי יָשׁוּבָּ וַיֹּאמֶר: אֲנִי הִרְגֵתִיו וְחִטְאִיתִי לָךְ: לֹא יָדַעְתִּי. נַעֲשֶׂה כְּגֹנֵב דַּעַת הַעֲלִיזָה:

חֲסִידָא שְׁמוּרָא: וְאֵלַי תְּשׁוּקָתוֹ. שֶׁל חֲסִידָא. הוּא יֵצֵר הָרָע, תְּמִיד שׁוֹקֵק וּמִתְאַנֶּה לְהַכְשִׁילָךְ: וְאַתָּה תִּמְשָׁל בּוֹ. אִם תִּרְצֶה תִּתְּנֶבֶר עָלָיו: (ח) וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל הֶבֶל אָחִיו. נִכְנָס עִמּוֹ בְּדַבְרֵי רִיב וּמִצָּה לְהַתְעוּלָל עָלָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tu pecado permanecerá guardado a menos que te arrepientas.²⁸⁴

וְאֵלַי תְּשׁוּקָתוֹ / Y HACIA TI SERÁ SU DESEO. Del pecado. Esto se refiere a la Inclinación de Mal [yétzer hard] que hay en ti, la cual siempre anhela y desea hacerte tropezar.²⁸⁵

וְאֵלַי תְּשׁוּקָתוֹ / PERO TÚ PUEDES DOMINARLO. Si realmente lo deseas, podrás sobreponerte a él.²⁸⁶

8. וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל הֶבֶל אָחִיו / Y KÁIN DIJO A SU HERMANO HÉBEL. Comenzó a hablarle con palabras de disputa con el propósito de hallar el pretexto para matarlo.²⁸⁷ Y sobre esto hay diversos midrashim agádicos, pero esta explicación se asienta bien en el contexto del versículo.

9. אֵי הֶבֶל אָחִיךָ / ¿DÓNDE ESTÁ HÉBEL, TU HERMANO? Dios comenzó a hablarle con palabras tranquilizadoras en vez de acusarlo directamente, pues de este modo quizás se arrepentiría y diría: “Yo lo he matado y he pecado contra Ti.”²⁸⁸

לֹא יָדַעְתִּי / NO SÉ. Al decir esto, Káin actuó como quien pretende engañar a la Mente Suprema.²⁸⁹

actos, ¿acaso no serías perdonado?”

284. El Targum de Onkelós tradujo la frase “a la entrada el pecado yace” por *para el día de juicio tu pecado es guardado*. En este comentario, Rashí añade que el “día del juicio” al cual se alude aquí se trata del juicio que se le hace a la persona cuando muere. Según esto, la “entrada” de la cual *la Torá* habla se refiere a la entrada de la tumba (*Baer Heteb*).

285. *Kidushin* 30b.

286. El Targum de Onkelós tradujo esta frase por *...ya que en el futuro serás castigado a menos que te arrepientas* porque la Inclinación de Mal siempre incita al hombre a pecar, y la consecuencia de ello

es que Dios castigará al hombre por dejarse dominar por ella en vez de dominarla (*Gur Aryé*). El Targum prosigue: *...pero si te arrepientes, estarás en paz*.

287. Puesto que el versículo no indica qué fue lo que le dijo, Rashí lo interpreta en el sentido de que inició la conversación con él. Puesto que esa conversación tuvo como desenlace la muerte de Hébel, es obvio que le habló para provocarlo (*Débek Tob*).

288. *Bereshit Rabá* 19:11. Lo mismo comentó Rashí con respecto a la pregunta “¿Dónde estás?” [ver *supra*, v. 3:9] que Dios hizo a Adam.

289. *Bemidbar Rabá* 22:13. Es decir, a Dios.

¿acaso soy yo el guardián de mi hermano?" ¹⁰Entonces Él dijo: "¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a Mí desde el suelo. ¹¹Y ahora, maldito eres más que el suelo, que abrió su boca para tomar la sangre de tu hermano de tu mano. ¹²Cuando trabajes el suelo, no te volverá a dar

הַשֹּׁמֵר אֶחָי אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר מֶה עֲשִׂיתָ קוֹל דְּמֵי אֶחִיד צָעֲקִים אֵלַי מִן־הָאֲדָמָה: יֵא וְעַתָּה אָרוּר אֲתָה מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר פָּצְתָה אֶת־פִּיהָ לִקְחַת אֶת־דְּמֵי אֶחִיד מִיָּדְךָ: יב כִּי תַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה לֹא־תִסֹּף תֵּת־

ONKELÓS

הַנִּסְר אֶחָי אָנֹכִי: וַיֹּאמֶר מֶה עֲבַדְתָּא קַל דָּם זֶרַעֵי דְעִתִּידֵי לְמִיפֹק מִן אֲחוּד קִבְּלֵי קִדְּמֵי מִן אֲרַעָא: וַיֹּדְעֵן לִיט אֶת מִן אֲרַעָא דְפִתְחַת יֵת פּוּמָה וְקִבְּלִית יֵת דְּמִיָּה דְאֲחוּד מִן יָדְךָ: יב אֲרִי תִפְּלַח בְּאַרְעָא לֹא תוֹסִיף לְמִתֵּן

RASHÍ

הַשֹּׁמֵר אֶחָי. לְשׁוֹן תִּימָה הוּא. וְכֵן כָּל ה"א תִּקְוָדָה בְּחֹסֶף פִּתְחָ: (ו) דְּמֵי אֶחִיד. דְּמִו וְדָם זֶרַעֵי וְתִי. דְּבָר אַחֵר: שְׁעָשָׂה בּוֹ פְּצָעִים הִרְבָּה שְׁלֹא הָיָה יוֹדֵעַ מִהִיכָן נִפְשׁוֹ יוֹצֵאָה: (וּא) מִן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

¿ACASO [SOY YO] EL GUARDIÁN DE MI HERMANO? Esta frase expresa interrogación. ²⁹⁰ Y lo mismo cualquier letra *ת* vocalizada con *jataf pataj* al inicio de una palabra. ²⁹¹

10. דְּמֵי אֶחִיד / LA SANGRE DE TU HERMANO. Esta frase alude a su sangre y a la sangre de su descendencia. ²⁹² Según otra explicación, el plural indica que le infligió muchas heridas porque no sabía por dónde saldría su alma. ²⁹³

11. מִן הָאֲדָמָה / MÁS QUE EL SUELO. Es decir, más de lo que la tierra ya había sido maldecida por su propia falta. ²⁹⁴ Y también en esto la tierra añadió otra falta a su falta anterior, en el hecho de "que abrió su boca para tomar la sangre de tu hermano, etc." Por lo tanto, he aquí que Yo, Dios, agrego una maldición a la tierra con respecto a ti: ella no te volverá a proporcionar su fuerza original. ²⁹⁵

290. El sentido interrogativo está indicado por el prefijo *ה* en la palabra *הַשֹּׁמֵר*.

291. Ver, por ejemplo, las palabras *הַשֹּׁמֵר* [*infra*, v. 18:25], *הַבְּרָכָה* [v. 27:38] y *הַנִּמְצָא* [v. 41:38]. En todos estos casos el prefijo *ה* introduce una interrogación.

292. La frase *דְּמֵי אֶחִיד* literalmente dice "las sangres". El vocablo *דְּמֵי* está en plural.

293. *Sanhedrín* 37b. Rashí quiere decir que Káin no sabía cuál era el punto mortal de Hébel. Es por esta razón que el versículo habla aquí de varias sangres, en plural.

294. La falta anterior de la tierra (el suelo) había

sido producir árboles que tuviesen frutos distintos al árbol mismo. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 1:11, s.v. *פְּרִי*.

295. En este pasaje se habla de dos ideas distintas, aunque relacionadas entre sí: una, que Káin será maldecido más que la tierra ("maldito serás más que la tierra"); dos, que la tierra misma será maldecida más de lo ya había sido por su falta anterior. En este caso la Torá no habría especificado en qué sería él más maldito que la tierra (*Mizraji*). Sin embargo, según la opinión del Rambán, lo que la frase quiere decir es que Káin sería maldito en relación con la tierra, es decir, que ella ya no le daría a él su fuerza como antes.

su fuerza; errante y desterrado serás en la tierra.”

¹³ *Káin dijo al Eterno: “¿Es mi pecado demasiado grande para sobrellevarlo?*

¹⁴ *He aquí que me has expulsado hoy de la faz de la tierra, ¿y de Tu presencia podré ocultarme? Errante y desterrado seré en la tierra, y sucederá que cualquiera que me encuentre, me matará.”*

¹⁵ *Entonces el Eterno le dijo: “Por eso, todo el que mate a Káin... [Después de] la séptima [generación] se cobrará venganza de él.” Y el Eterno puso*

בְּחֶה לֶךְ גַּע וְנָד תִּהְיֶה בָּאָרֶץ:
יג וַיֹּאמֶר קַיִן אֶל־יְהוָה גָּדוֹל
עוֹנִי מִנְשׂוּאָה: יד הֲלֹ גִרְשִׁית אֹתִי
הַיּוֹם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה וּמִפְּנֵיךְ
אֶסְתָּר וְהָיִיתִי גַע וְנָד בָּאָרֶץ
וְהָיָה כָּל־מִצְאֵי יִהְיֶה־גִנִּי: טו וַיֹּאמֶר
לּוֹ יְהוָה לִבְנֵן כָּל־הָרֶג קַיִן
שִׁבְעָתַיִם יִקָּם וְיִשָּׂם יְהוָה

ONKELÓS

חילה לך מטלטל וגלי תהי בארץ: יג ואמר קין כדס יי סגי חובי מלמשבך: יד הא תגריכתא ותי יומא דין מעל אפי ארעא ומן קדמך לית אפשר לאשמרא ונאחי מטלטל וגלי בארעא ויהי כל דישבכחנני יקטלינני: טו ואמר ליה יי לכו כל קטיל קינו לשבעא דרין יתפרע מניה ושוי יי

RASHI

(יב) גַּע וְנָד. אין לך רשות לדור במקום אחד:
(יג) גָּדוֹל עוֹנִי מִנְשׂוּאָה. בתמיה. אתה טוען עליונים ותחתונים ועוני אי אפשר לטעון: (טו) לִבְנֵן כָּל הָרֶג. קינו. זה אחד מן המקראות שנקצרו דבריהם,

TRADUCCIÓN DE RASHI

12. גַּע וְנָד / ERRANTE Y DESTERRADO. Quería decirle: No tienes permiso para habitar en un solo sitio.²⁹⁶

13. ¿ES MI PECADO DEMASIADO GRANDE PARA SOBRELLEVARLO? Esta frase expresa sorpresa. Quería decirle: “Tú cargas con los seres superiores y los inferiores, ¿y no puedes cargar con mi pecado?”

15. POR ESO, TODO EL QUE MATE A KÁIN. Este es uno de los tantos versículos que se expresan en forma elíptica —es decir, abreviada—: sugieren el contenido de la frase, pero sin explicitarlo.²⁹⁷ La frase “por eso, todo el que mate a Káin...” de hecho expresa una amenaza implícita. Es como si el versículo dijera: “Por tanto, a todo el que mate a Káin se le hará tal y tal cosa”, implicando que tal y tal será su castigo, pero sin explicitar el castigo mismo. {Tiene el mismo sentido que la palabra *menaze* en francés antiguo.}²⁹⁸

שִׁבְעָתַיִם יִקָּם / [DESPUÉS DE] LA SÉPTIMA [GENERACIÓN] SE COBRARÁ VENGANZA DE ÉL. Quería decir: Ahora Yo no quiero vengarme de Káin; será al término de la séptima generación que Yo cobraré

296. Su castigo no fue que siempre debería moverse, sino que no podría disfrutar de residencia permanente en un lugar fijo (*Masquil leDavid*).

297. Como Rashí señala, esta frase implica una amenaza; siendo así, debería haber explicitado las consecuencias (*Sifté Jajamim*). La amenaza aquí

está dirigida al que mate a Káin. Esta frase debe ser entendida como una cláusula independiente de la que sigue, “[después de] la séptima [generación] será vengado”, según Rashí explicará a continuación (*Séfer haZikaron*).

298. En francés moderno, *menace*; en español, amenaza.

לָקֵין אוֹת לְבִלְתִּי הַכּוֹת-אֹתוֹ a Káin una señal para que no lo hiriese

ONKELÓS

לָקֵין אֶתָּא בְּדִיל דְּלֹא לְמַקְטֵל יְתִיָּה

RASHI

נִקְמָתִי מִמֶּנּוּ. שְׂעֵמּוּד לְמֹד מִבְּנֵי בְנֵי וַיִּהְיֶה. וְסוּף הַמִּקְרָא שֶׁאָמַר שְׂבַעֲתִים יָקָם, וְהָיָה נִקְמַת הָבֶל מִשּׁוֹן, לְמֹדֵנוּ שֶׁתַּחֲלַת מִקְרָא לְשׁוֹן גַּעֲרָה הוּא, שֶׁלֹּא תִהְיֶה בְּרִיָּה מְזִיקָתוֹ. וְכִיּוֹצֵא בּוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל מִכָּה יְבוּסִי וַיַּע בְּצִנּוֹר (שְׁמוּאֵל ב' ח') וְלֹא פִירַשׁ מֶה יַעֲשֶׂה לּוֹ. אֲבָל דָּבָר הַכְּתוּב בְּרָמּוֹ כָּל מִכָּה יְבוּסִי וַיַּע בְּצִנּוֹר וַיִּקְרַב אֶל הַשַּׁעַר וַיִּכְבְּשֵׁנוּ וְאֵת הָעוֹרִים וְגו' וְגַם אוֹתָם יָכָה, עַל אֲשֶׁר אָמְרוּ הָעוֹר וְהַפֶּסֶח לֹא יָבֵא אֶל תּוֹךְ הַבֵּית, הַמִּכָּה אֶת אֵלֵינוּ אֲנִי אֶעֱשֶׂנוּ רֹאשׁ וְשָׂר. כָּאֵן קָצַר דְּבָרֵינוּ וּבְדִבְרֵי הַיָּמִים (ו' יא'), פִּירַשׁ יְהִיָּה לְרֹאשׁ וּלְשָׂר: וַיֵּשֶׁם ה' לָקֵין אוֹת. חֶקֶק לוֹ אוֹת מִשְׁמוֹ בְּמִצְחוֹ וּד"א כָּל מוֹצְאֵי יְהִרְגֵנִי, הַבְּהֵמוֹת וְהַחַיִּוִּת, אֲבָל בְּנֵי אָדָם עֲדִין לֹא הָיוּ שְׂיִירָא מֵהֶם, רַק אָבִיו וְאִמּוֹ וּמֵהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHI

de él Mi venganza; pues justamente siete generaciones después se levantará Lémelj, su descendiente, y lo matará.²⁹⁹ Y el final del versículo que dice que “después de la séptima generación se cobrará venganza de él”, que se refiere a la venganza que se cobrará a Káin por haber matado a Hébel, nos enseña que el inicio de este versículo constituye una expresión de amenaza para que ninguna otra creatura le dañase. Y de igual modo, tenemos otro ejemplo de expresión abreviada en el versículo: “Y David dijo ese día: A todo aquel que hiera a los yebusim y suba por la torre...”³⁰⁰ donde tampoco se especifica lo que le hará. Pero en ese versículo la Escritura sugiere que a todo aquel que hiera a los yebusim y suba por la torre, se acerque al portón y lo conquiste, David haría algo por él. El versículo prosigue: “...y a los ciegos y a los cojos...”, queriendo decir que se lo haría si también hiere a ellos—, “ya que los yebusim dijeron que [siempre que] el ciego y el cojo [estén aquí], David no entrará a la Casa” [a Yerushaláim].³⁰¹ El significado de ese versículo es: Al individuo que hiera a éstos, yo [David] lo haré jefe y capitán. En ese versículo, la Escritura abrevió su modo de expresión, pero en el libro de *Dibré haYamim*³⁰² sí explicitó lo que le haría: “Será jefe y capitán.”

וַיֵּשֶׁם ה' לָקֵין אוֹת / Y EL ETERNO PUSO UNA SEÑAL A KÁIN. Dios le grabó una letra de Su Nombre Inefable en su frente.³⁰³ {Según otra explicación, la frase “todo aquel que me encuentre me matará”, necesariamente se refiere a las bestias y a las fieras, pues todavía no había otros seres humanos en la tierra para que él pudiera temer de ellos, salvo su padre y su madre, y de ellos

299. La frase “a la séptima generación se cobrará venganza de él” no se refiere a la venganza que Dios cobrará al que mate a Káin, sino a la venganza que cobrará a Káin por haber matado a Hébel. No es Káin el que será vengado a la séptima generación, sino Hébel. La prueba de ello es que no hallamos escrito que Lémelj, el que mató a Káin, haya muerto por su acto (*Mizrají*).

300. *Shemuel* II, 5:8.

301. Este episodio ocurrió cuando David se aprestó a tomar por asalto la ciudad de Yerushaláim, cuyos moradores originales eran yebusim. El “ciego” y el

“cojo” aludidos aquí se refieren a estatuas idólatras que habían sido colocadas por los yebusim en lo alto de la torre, en cuyas bocas estaba escrito el juramento que Abraham le hizo a Abimélej—antiguo rey del lugar— en el sentido de que ni su hijo ni su nieto atacarían su reino. Con ello querían significar que Israel no podía atacarlos, pero como en tiempos de David este juramento ya había caducado, por lo que Israel se dispuso a conquistar la ciudad.

302. *Dibré haYamim* I, 11:6.

303. *Pirké d'Rabí Eliézer* 25.

todo el que lo hallase. ¹⁶ Káin se retiró de la presencia del Eterno, y se asentó en la tierra de Nod, al oriente de Eden.

כָּל-מֵצְאוֹ: טו וַיֵּצֵא קַיִן מִלְּפָנַי
יְהוָה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ-נוֹד קְדֻמַּת-עֵדֶן:

ONKELÓS

כָּל דִּישְׁכַּחְתִּיהּ: טו וַיֵּצֵא קַיִן מִן קֳדָם יְיָ וַיֵּתִיב בְּאֶרֶץ נֹד וַיִּמְסַלְט דְּתוֹרָה עֲבִידָא עֲלוּהִי מִלְּקַדְמִין דְּגִינְתָא דְּעֵדֶן:

RASHI

שָׁנְאָמַר: וַיֵּשֶׁב מִקְדָּם לָנוּ עֵדֶן לְשִׁמּוֹר וְלַעֲלִי גִכְדוֹ, אֶת שְׁמִירַת דְּרֹד מְבֹאָה הָנוּ, שֵׁשׁ לְלִמּוּד שְׁהִיָּה אָדָם שָׁם. וּמִצִּינֵי שְׁרוּחַ מִזְרָחִית קוֹלֶטֶת בְּכָל מְקוֹם אֶת הָרוֹצְחִים, שָׁנְאָמַר: אִזּוּ יִבְדִּיל מִשָּׁה וְגו' מִזְרָחָה שְׁמֵשׁ וּדְבָרִים דִּמְאָה. דְּבָר אַחֵר: בְּאֶרֶץ נֹד, כָּל מְקוֹם שְׁהִיָּה הוֹלֵךְ, הִיָּתָה הָאֶרֶץ מְזֻדְעָזַעַת תַּחְתָּיו וְהַבְרִיּוֹת אוֹמְרִים: סוּרוּ מֵעֲלֵי, זֶהוּ שְׁהֵרַג אֶת אָחִיו:

לֹא הָיָה יָרָא שְׁיִהְיֶה. אֲלָא אָמַר: עַד עַכְשָׁיו הָיָה פְּחָדְתִּי עַל כָּל הַחַיּוֹת, כְּמוֹ שֶׁתּוֹבֵב: וּמוֹרָאֲכֶם וְגו' וְלִקְמוּ טִבָּה, וְעַכְשָׁיו בְּשִׁבִּיל עוֹן זֶה לֹא יִירָאוּ מִמֶּנִּי הַחַיּוֹת וַיִּהְיֶה גִּינְיָ. מִיָּד, וַיֵּשֶׁם ה' לָנוּ אוֹת, הַחֲזִיר מוֹרָאוֹ עַל הַכָּל: (טו) וַיֵּצֵא קַיִן. יֵצֵא בְּהִכְנָעָה כְּגֹנֵב דַּעַת הַעֲלִיָּה: בְּאֶרֶץ נֹד. בְּאֶרֶץ שֶׁכָּל הַגּוֹלִים נֹדִים שָׁם: קְדֻמַּת עֵדֶן. שָׁם גָּלָה אָבִיו כְּשֶׁגִּוֹרֵשׁ מִגֵּן עֵדֶן,

TRADUCCIÓN DE RASHI

no temía que lo mataran. Por eso, lo que Káin quiso decir fue: Hasta ahora yo atemorizaba a todas los animales —como se declara: “El temor y el miedo a ustedes estará sobre todo animal de la tierra.”³⁰⁴ Pero ahora, a causa de este pecado que he cometido, los animales no tendrán miedo de mí y me matarán. Es por esto que inmediatamente después se dice que “y el Eterno puso una señal a Káin” para que no lo matasen. Ello implica que Dios hizo que el miedo a él regresase a todos los animales.}

16. וַיֵּצֵא קַיִן / KÁIN SE RETIRÓ. Se retiró fingiendo sumisión, como uno que pretende engañar la Mente Suprema.³⁰⁵

וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ נֹד / EN LA TIERRA DE NOD. Es decir, en la tierra a la que todos los exiliados son desterrados [נָדִים].³⁰⁶

וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ נֹד / AL ORIENTE DE EDÉN. Allí mismo había sido exiliado su padre cuando fue expulsado del Jardín de Eden, como se declara que Dios “puso al oriente del Jardín de Eden a los Querubines... para guardar...”³⁰⁷ es decir, para proveer custodia al camino de entrada al Jardín, de lo cual hay que aprender que allí se hallaba Adam. Y además hallamos escrito que no sólo en este caso, sino en otros también el oriente siempre proporciona refugio a los homicidas, como se declara: “Entonces Moshé separó [tres ciudades de refugio] hacia el oriente.”³⁰⁸ Otra explicación de la frase “en la tierra de Nod” es la siguiente: en todo sitio al que Káin marchaba, la tierra misma se estremecía bajo sus pies y las creaturas decían: “¡Apártense de él! Él es el que mató a su hermano.”³⁰⁹

304. Ver *infra*, 9:2.

305. *Bereshit Rabá* 22:13. La frase וַיֵּצֵא קַיִן literalmente dice “Káin salió de la presencia del Eterno”. Esa expresión es poco adecuada para indicar que se retiró, ya que Dios es omnipresente y no es posible “salirse” de Su presencia. Por esta razón, la implicación de la frase indicaría una actitud hipócrita y engañosa de parte de Káin (*Baer Heteb*).

306. El nombre נֹד se deriva de la misma raíz que la palabra נָדִים, desterrados.

307. *Supra*, v. 3:24.

308. *Debarim* 4:41; *Bereshit Rabá* 21:9. El versículo en *Debarim* habla de las ciudades de refugio que Moshé designó en la Tierra de Israel para que allá huyera el homicida por accidente.

309. *Tanjumá* 9.

¹⁷Káin conoció a su mujer, y ella concibió y dio a luz a Janoj. Se convirtió en constructor de una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad igual que el nombre de su hijo Janoj. ¹⁸Y a Janoj le nació Irad; e Irad engendró a Mejuyael, y Mejiyael engendró a Metushael, y Metushael engendró a Lémej. ¹⁹Y Lémej tomó para sí dos

וַיַּדַּע קַיִן אֶת־אֲשֶׁתוֹ וַתֵּהָר וַתֵּלֶד
אֶת־חַנוּךְ וַיְהִי בְנָה עֵיר וַיִּקְרָא שֵׁם
הָעִיר כְּשֵׁם בְּנוֹ חֲנוּךְ: יח וַיֵּלֶד
לְחֲנוּךְ אֶת־עֵיזָד וְעֵיזָד יָלַד אֶת־
מְחוּיָאֵל וּמְחוּיָאֵל יָלַד אֶת־
מֶתוּשָׁאֵל וּמֶתוּשָׁאֵל יָלַד אֶת־לָמֶךְ:
חמישי יט וַיִּקַּח־לוֹ לָמֶךְ שְׁתִּי

ONKELÓS

ויוידע קיין ית אשתיה ועדיאית וילידת ית חנוך והנה בני קרתא וקרא שמה דקרבתא בשום בריה חנוך: ויחזיקו לו לנחמיו
ית עקיב ועקיד אוליד ית מחזיאל ומחייאל אוליד ית מתושאל ומתושאל אוליד ית למון: ויגסיב ליה למון תרתי

RASHÍ

(י"א) ויהי. ק"ן, בונה עיר, ויקרא שם העיר
לזכר בנו חנוך: (י"ב) ועירד ילד. יש מקום
שהוא אומר בזכר הוליד ויש מקום
שהוא אומר ילד. שהלידה משמשת שתי
לשונות: לידת האשה, נישטר"א בלע"ז,
וזריעת תולדות האיש, איניינדריר"ר בלע"ז.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. יהי /SE CONVIRTIÓ. Káin se convirtió en edificador de una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad en memoria de su hijo Janoj.³¹⁰

18. **וְיָלַד / IRAD ENGENDRÓ.** Para referirse al acto de engendrar, hay lugares en que para un varón la Torá se expresa utilizando el verbo causativo *hif'il* **וְיָלַד**,³¹¹ y hay otros en los que utiliza el modo simple *pa'al* **וְלָד**. Pues en hebreo la raíz **יָלַד**, nacer, se utiliza para expresar dos actos distintos: el parto de la mujer –lo que es llamado *naistre* en francés antiguo–³¹² y el acto que realiza un varón de engendrar descendencia –lo que llaman *engendrer* en francés antiguo.³¹³ Cuando se dice **וְיָלַד** en el modo causativo *hif'il*, el verbo se refiere al parto de la mujer. Se utiliza un verbo causativo-transitivo porque expresa el concepto de que un varón provocó que su mujer diera a luz un hijo o una hija: “hizo que pariera”. Y cuando se dice **וְלָד**, en el modo simple *pa'al*, el verbo solamente se refiere al acto masculino de procrear.³¹⁴

19. וְיָקַח לוֹ לֶמֶךְ / LÉMEJ TOMÓ PARA SÍ. La Torá no necesitaba exponer todos estos eventos en torno a Lémej, pero únicamente lo hizo para enseñarnos sobre el tema final del relato, donde se describe que el Santo –bendito es– cumplió Su promesa de cobrar venganza a Káin por la muerte de Hébel.

310. El sujeto de la frase es Káin, y no Janoj (*Sifré Jajamim*). Aunque בָּנָה es un verbo en presente, yuxtapuesto a וְהָיָה tiene la fuerza de un sustantivo. La frase literalmente dice: “Se convirtió en edificador”.

311. Que literalmente significa: “hacer que nazca”. La acción de un verbo causativo recae sobre un

tercero.

312. En francés moderno, *nâître*; en español, nacer.

313. En español, engendrar, procrear.

314. En este versículo, לָמַד simplemente significa “engendró” en forma directa, sin referirse al hecho de que el Lémej hizo que su mujer diera a luz, ya que está conjugado en el modo simple *pa'al*.

mujeres; el nombre de una era Adá, y el nombre de la segunda era Tzilá.
²⁰ *Adá dio a luz a Yabal; él fue el padre de los que habitan en tiendas*

נָשִׁים שֵׁם הָאִחָת עָדָה וְשֵׁם
 הַשֵּׁנִית צִלָּה: כ וַתֵּלֶד עָדָה
 אֶת־יָבֵל הוּא הָיָה אָבִי יֹשְׁבֵי אֹהֶל

ONKELÓS

נָשִׁין שׁוּם חֵד עָדָה וְשׁוּם תְּנִיטָא צִלָּה: כ וּלְיִלְדֵּת עָדָה יֵת יָבֵל הוּא הָיָה רַבְחוּן דְּכָל דִּינְתָבִי מִשְׁפָּנִין

RASHÍ

מַעֲדָנִים. וְחִבְרָתָהּ נְזוּפָה כְּאַלְמָנָה. וְזֶהוּ שֶׁפָּרַשׁ
 אִיּוֹב: רוּעָה עֲקָרָה לֹא תֵלֵד וְאַלְמָנָה לֹא
 יִיטִיב וְאִיּוֹב כֹּדֵכָא, כְּמוֹ שֶׁמְפָרֵשׁ בְּאַגְדַּת חֶלֶק:
 עָדָה. הִיא שֶׁל פְּרִיָּה וְרִבְיָה, וְעַל שֵׁם שְׁמֹנֶה
 עָלֵיו וּמוֹסְרָת מֵאַצֵּלוֹ. עָדָה תִּרְגָּמוֹ שֶׁל סוּרָה:
 צִלָּה. הִיא שֶׁל תִּשְׁמִישׁ, עַל שֵׁם שִׁיּוּשְׁבַת
 תְּמִיד בְּצֵלוֹ. דְּבָרֵי אַגְדָּה הֵם בְּבִרְאשִׁית רַבָּה:

שֶׁאָמַר: שְׁבָעִתִּים יוֹקֵם קִין וְלִקְמוֹ דִּכְדּוֹ. עָמַד
 לְמֹד לְאַחֵר שְׁהוֹלִיד בָּנִים וְעֵשָׂה דוֹר שְׁבִיעִי
 וְהָרַג אֶת קִין. זֶהוּ שֶׁאָמַר: כִּי אִישׁ הִרְגֵנִי
 לְפָצְעִי וְגו' וְלַעִיל דִּכְגּוֹ: שְׁתֵּי נָשִׁים. כִּד הָיָה דִּרְכּוֹ
 שֶׁל דוֹר הַמְּבֹול, אַחַת לְפָרִיָּה וְרִבְיָה וְאַחַת
 לְתִשְׁמִישׁ. זֶה שֶׁהִיא לְתִשְׁמִישׁ מִשְׁקָה כּוֹס שֶׁל
 עֲקָרִין כְּדִי שֶׁתַּעֲקֹר, וּמִקְשָׁטָה כְּכֹלָה וּמִאֲכִילָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Pues como Lémej mismo dijo más adelante, “después de la séptima generación se cobró venganza a Káin.”³¹⁵ Y en efecto, después de que Lémej tuvo hijos y procreó a la séptima generación,³¹⁶ entonces mató a Káin. A esto se refirió Lémej cuando dijo: “¿Acaso asesiné a un varón por mi herida...?”³¹⁷

שְׁתֵּי נָשִׁים / DOS MUJERES. Así era la costumbre seguida por la generación que precedió al Diluvio: cada varón tomaba una mujer para tener hijos y otra para tener relaciones sexuales. A la destinada a las relaciones sexuales, su esposo la hacía beber una copa de *ikarín*³¹⁸ para hacerla estéril; y ella se adornaba como una novia y su esposo la alimentaba con la mejor comida, para que siempre estuviera atractiva. Pero la otra mujer era despreciada como a una viuda. Y en referencia a esto es que Iyob dijo: “Se une a la estéril que no pare, y no beneficia a la viuda”,³¹⁹ como se explica en una interpretación agádica del capítulo talmúdico “Jélek”.³²⁰

עָדָה / ADÁ. Ella era la destinada a parir hijos, y su nombre se debe a que era repugnante para él y por ello la mantenía apartada de él. El nombre *עָדָה* es la traducción aramea de la palabra hebrea *סוּרָה*, apartada.

צִלָּה / TZILÁ. Ella era la destinada a las relaciones sexuales, y su nombre se debe a que siempre estaba sentada a la sombra [צל] de Lémej.³²¹ Esta es una de las interpretaciones agádicas a este versículo expuestas en el midrash *Bereshit Rabá*.³²²

315. *Infra*, v. 4:24. Para la explicación de esta frase, ver el comentario de Rashí al v. 4:15, s. v. שְׁבָעִתִּים יוֹקֵם, así como las notas 295 y 297.

316. Las siete generaciones son: Káin, Janoj, Irad, Mejuyael, Metushael, Lémej y Túbal-Káin.

317. *Infra*, v. 4:23. Ese varón era Káin.

318. Una sustancia esterilizante utilizada en la época.

319. *Iyob* 24:21.

320. Esta interpretación no se halla en el capítulo “Jélek” de las ediciones actuales del tratado talmúdico *Sanhedrín*, sino en el midrash *Bereshit Rabá* 23:2.

321. A pesar de que Tzilá estaba destinada solamente a las relaciones sexuales y tomaba una sustancia esterelizante, aun así tuvo hijos, como se indica en el v. 23 (*Masquil leDavid*).

322. *Bereshit Rabá* 23:2.

y [crian] ganado. ²¹ El nombre de su hermano era Yubal; él fue el padre de todo el que toca el arpa y la flauta. ²² Y Tzilá también dio a luz a Túbal-Káin, que aguzaba todo instrumento artesanal de cobre y hierro. Y la hermana de

וּמִקְנָה: כֹּא וְשֵׁם אָחִיו יוֹבֵל
הוּא הָיָה אָבִי כָּל-תּוֹפֵשׁ
כְּנֹר וְעֹגֶב: כֹּב וְצִלָּה גַם-הוּא
יָלְדָה אֶת-תּוֹבֵל קִין לְטֵשׁ
כָּל-חֹרֶשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרָזָל וְאָחֹת

ONKELOS

וּמְרִי בְעִיר: כֹּא וְשֵׁם אָחֹתִי יוֹבֵל הוּא הָיָה רִבְחוֹן דְּכָל דְּמִנְגֵּן עַל פּוֹם נִבְלָא יְדַעִי זְמַר כְּנֹרָא
וְאַחֲבָא: כֹּב וְצִלָּה אִף הִיא יָלִידַת יֵת תּוֹבֵל קִין רִבְחוֹן דְּכָל יְדַעִי עִיבִידַת נְחֹשֶׁא וּפְרָזְלָא וְאַחֲתִיָּה

RASHÍ

(כ) אָבִי יֵשֵׁב אֶחָל וּמִקְנָה. הוּא הָיָה הָרֹאשׁוֹן לְרֹעִי
בְּהֵמֹת בְּמִדְבָּרוֹת וַיּוֹשֶׁב אֶחָלִים, חֹדֶשׁ כָּאֵן וְחֹדֶשׁ
כָּאֵן, בְּשָׂבִיל מְרָעָה צֹאנֹו. וּכְשֶׁכָּלָה הַמְרָעָה בַּמָּקוֹם
זֶה הוֹלֵךְ וְתוֹקֵעַ אֶחָלוֹ בַּמָּקוֹם אַחֵר. וּמִדְרַשׁ אַנְדָּה:
בּוֹנֶה בָתִּים לַעֲבוּדָה זָרָה, כְּמָה דְּאַתָּה אָמַר סִמֵּל
הַקְנָאָה הַמִּקְנָה (וַיַּחֲזֵק לַחֵג). וְכֵן אָחִיו תּוֹפֵשׁ כְּנֹר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. אָבִי יֵשֵׁב אֶחָל וּמִקְנָה. / EL PADRE DE LOS QUE HABITAN EN TIENDAS Y [CRIAN] GANADO. Yabal fue el primero en la historia de los que pastorean animales en las praderas. ³²³ Asentaba sus tiendas un mes aquí y un mes allá a fin de dar pastura a su ganado. Y cuando se terminaba la pastura de ese sitio, se marchaba y plantaba su tienda en otro sitio. Y un midrash agádico dice que Yabal construía casas para los ídolos, como se declara al respecto: “Imagen de celos que provoca celos [הַמִּקְנָה].” ³²⁴ E igualmente, su hermano tocaba el arpa y la flauta para cantar a los ídolos. ³²⁵

22. תּוֹבֵל קִין / TÚBAL-KÁIN. Su nombre significa “el que refina” [תּוֹבֵל] el oficio de asesino de Káin. El nombre תּוֹבֵל está relacionado con el término תְּבֻלִין, condimento. Ello alude a que, por decirlo así, él “condimentó” y refinó el oficio de Káin para hacer armas para los asesinos. ³²⁶

לְטֵשׁ כָּל חֹרֶשׁ נְחֹשֶׁת וּבְרָזָל / QUE AGUZABA TODO INSTRUMENTO ARTESANAL DE COBRE Y HIERRO. Esta frase significa que él afilaba instrumentos artesanales de cobre y de hierro. El verbo לְטֵשׁ es similar en significado al verbo: “Él aguzará [יִלְטֹשׁ] Sus ojos sobre mí.” ³²⁷ El vocablo חֹרֶשׁ en este versículo no es un sustantivo sino un verbo, ya que está vocalizado

323. Es decir, que fue el “padre” de ellos en el sentido de que fue su precursor. No quiere decir que fue su padre biológico. Rashí agrega que “pastoreaba ganado en las praderas” para diferenciarlo de Hébel, quien en realidad fue el primer pastor. La diferencia está en que Hébel no pastaba sus ovejas en lugares lejanos de la civilización (Sifté Jajamim).

324. Yejezkel 8:3. Este versículo se refiere a una imagen idólatra que provoca el celo de Dios. Según esta interpretación, el término וּמִקְנָה de este versículo no debe ser entendido en el sentido de

“ganado”, sino hay que leerlo como un verbo de la misma raíz que הַמִּקְנָה, “que provoca celos” (Yejezkel 8:3). Es como si la frase dijese: “Él fue el padre de los que moran en tiendas y que provoca a celos.” Aunque la raíz del verbo הַמִּקְנָה es קנא y la del término וּמִקְנָה es קנה, las letras נ ו ה en hebreo son intercambiables entre sí, lo mismo que la י ו (Gur Aryé).

325. Bereshit Rabá 23:3.

326. Bereshit Rabá 23:3

327. Iyob 16:9.

Túbal-Káin era Naamá.

²³ Y Lémej dijo a sus mujeres: "Adá y Tzilá, escuchen mi voz; mujeres de Lémej, presten oído a mis palabras; ¿acaso asesiné a un varón por mi herida y a un niño por mi lesión?"

תובל-קין נעמה: שש כג ויאמר למך
לנשיו עדה וצלח שמעו קולי נשי
למך האזנה אמרתי כי איש
הרגתי לפצעי וילד לחברתי:

ONKELÓS

דתובל קין נעמה: כג ואמר למך לשוהי עדה וצלח שמעו קלי נשי למך אציתא לממרי לא
גברא קסלית דבדיליה אגא סביל חובין ואף לא עוליקא חבלית דבדיליה ושתיעי זרע:

RASHÍ

וספק את בנו ביניהם והרגו, והיו נשיו פורשות
מבנו והוא מפייסן: שמעו קולי, להשמע לי
לתשמיש. וכי איש אשר הרגתי לפצעי הוא נהרגו
וכי אני פצעתיו מזיד שיהא הפצע קרוי על שמי
וילד אשר הרגתי לחברתי נהרגו כלומר על ידי
חברתי בתמיה. והלא שוגג אני ולא מזיד לא
זהו פצעי ולא זהו חברתי: פצע. מכת חרב או חץ.

קמץ קטן וטעמו למטה, כלומר מחדד ומצחצח
כל בלי אומנות נחשת וברזל: נעמה. היא אשתו
של נח: (כג) שמעו קולי. שהיו נשיו פורשות מבנו
מתשמיש לפי שהרג את קין ואת תובל קין בנו.
שהיה למך סומא ותובל קין מושכו וראה את קין
ונדמה לו כחיה ואמר לאביו למשוד בקשת
והרגו. וכיון שידע שהוא קין זקנו, הכה כף אל כף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con *kamatz katán*³²⁸ [חרש] y con el acento en la última sílaba. Así pues, esta frase quiere decir que él afilaba y refinaba todos los instrumentos artesanales de cobre y de hierro.³²⁹

נעמה / NAAMÁ. Ella era la esposa de Nóaj.³³⁰

23. *שמעו קולי* / ESCUCHEN MI VOZ. Pues sus mujeres se habían apartado de él porque no querían tener relaciones íntimas con él porque había matado a Káin y a Túbal-Káin, su propio hijo. Pues Lémej era ciego y Túbal-Káin lo guiaba. La forma en que esto ocurrió fue la siguiente: cierto día, Túbal-Káin vio a Káin y le pareció que se trataba de un animal y dijo a su padre Lémej que le lanzara una flecha; así lo hizo y lo mató. Y cuando supo que se trataba de su ancestro Káin, se turbó y golpeó una mano contra otra y aplastó accidentalmente a su hijo entre ellas, matándolo. Y a causa de ello sus mujeres se habían apartado de él, y él trataba de apaciguarlas, diciéndoles "escuchen mi voz", es decir, que hicieran lo que él les pedía en el sentido de tener relaciones sexuales con él. Lo que quería decir era: ¿Acaso el hombre que maté murió por mi herida? ¿Acaso lo herí intencionalmente como para que la herida me sea atribuida? Y el hijo que maté, ¿acaso murió por mi lesión intencional? Quería decir: ¿Acaso murió a causa de mi golpe? Esta frase tiene un sentido interrogativo: ¿Acaso no lo hice por error y sin intención? ¿No es ésta una herida imputable a mí y no es éste un golpe imputable a mí por los que sería responsable!

פצע / HERIDA. Esta palabra designa una herida de espada o de flecha. Significa lo mismo que

328. Rashí llama con el nombre de *kamatz katán* a la vocal que actualmente se llama *tzere*. Si fuera un sustantivo, su vocalización sería con *segol* [חרש]. Al ser un verbo, su vocalización es con *tzere* [חרש].

329. Si estuviera vocalizado חרש y llevase el acento tónico en la primera sílaba sería un sustantivo, al igual que קדש, *santidad*. Puesto que está vocalizado

חרש y lleva el acento en la última sílaba, necesariamente es un verbo, utilizado con sentido adjetival. Pero no es un verbo que se aplique al artesano que fabrica instrumentos, sino a los instrumentos mismos con los cuales el artesano realiza su tarea (*Séfer haZikarón*).

330. *Bereshit Rabá* 23:3.

²⁴*Si en la séptima generación se cobró venganza de Káin, de Lémej hasta la setenta y siete.*

כד כִּי שִׁבְעָתַיִם יָקָם־קַיִן
וְשִׁבְעָה שָׁבָעִים וְלָמַד

ONKELÓS

כד אַרְי שְׁבָעָא דְרִין אִיתְלִין לְקוֹן הָלֵא לְלָמַד בְּרִית שְׁבָעִין וְשִׁבְעָא:

RASHÍ

דורות. אָמְרוּ: מֶה אָנוּ יוֹלָדוֹת לְבַהֲלָהּ? לְמַחֵר הַמִּבּוּל בָּא וְשׁוּטֵף אֶת הַכֹּל. וְהוּא אֹמֵר לָהֶן: וְכִי אִישׁ הָרְגִיתִי לְפָצְעִי, וְכִי אֲנִי הָרְגִיתִי אֶת הַכֹּל שֶׁהִיא אִישׁ בְּקוֹמָה וְיֹלֵד בְּשָׁנִים, שֶׁיְהִי זָרְעִי קָלָה בְּאוֹתוֹ עוֹז וְיִמָּה קֵינִי שֶׁהָרַג נִתְּלָה לוֹ שְׁבָעָה דּוֹרוֹת אֲנִי שְׁלֵא הָרְגִיתִי לֹא כָל שָׁבוֹן שֶׁיִּתְּלֹ לִי שְׁבָעִיּוֹת הָרַבְּהוּ וְזָהוּ קַל וְחוֹמֵר שֶׁל שְׁטוּת. אִם כֵּן, אֵין הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא

נברור"א בלע"ז: (כד) כִּי שִׁבְעָתַיִם יָקָם קַיִן. קֵינִי שֶׁהָרַג מְזִיד נִתְּלָה לוֹ עַד שְׁבָעָה דּוֹרוֹת. אֲנִי שֶׁהָרַגְתִּי שׁוֹגֵג, לֹא כָל שָׁבוֹן שֶׁיִּתְּלָה לִי שְׁבָעִיּוֹת הָרַבְּהוּ: שְׁבָעִים וְשִׁבְעָה. לְשׁוֹן רַבּוּי שְׁבָעִיּוֹת אֲחֻז לוֹ. כִּד דְּרַשׁ רַבִּי תַנְחוּמָא. וּמִדְרַשׁ בְּרֵאשִׁית רַבָּה, לֹא הָרַג לְמַד כְּלוּם וְנָשְׂיו פּוֹרְשׁוֹת מִמֶּנּוּ מִשְׁקִימוּ פְרִיָה וְרַבִּיָה, לְפִי שֶׁנִּגְזְרָה גְזֵרָה לְכָלוֹת זָרְעוֹ שֶׁל קֵינִי לְאַחֵר שְׁבָעָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

navrure en francés antiguo.³³¹

24. כִּי שִׁבְעָתַיִם יָקָם קַיִן / SI EN LA SÉPTIMA GENERACIÓN SE COBRÓ VENGANZA DE KÁIN. Quería decir: Si a Káin, que mató intencionalmente, el castigo le quedó pendiente por siete generaciones, a mí —que he matado por error— ¿no me ha de quedar pendiente por muchas veces siete generaciones también?

שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה / SETENTA Y SIETE. Lémej utilizó una expresión que denota varios periodos de siete generaciones. Así lo interpretó Rabí Tanjumá.³³² Pero según una interpretación expuesta en el midrash *Bereshit Rabá*,³³³ Lémej en realidad no mató a nadie, y sus mujeres se apartaron de él desde que cumplieron el precepto de tener hijos, ya que se había decretado que toda la descendencia de Káin perecería al término de siete generaciones. Ellas dijeron a Lémej: “¿Acaso hemos de parir el pesar? ¡Mañana vendrá el diluvio³³⁴ y arrasará con todo!” Por eso él les dijo: “¿Acaso maté a un varón por mi herida?” Quería decir: “¿Acaso yo maté a Hébel, que en estatura física era hombre y en cantidad de años era niño, para que mi descendencia sea exterminada por el mismo pecado? Y si a Káin, que sí mató intencionalmente, su castigo le fue dejado pendiente durante siete generaciones, a mí que no he matado intencionalmente ¿no me ha de quedar pendiente con mayor razón a mí, por muchas veces siete generaciones?” Pero este es un razonamiento de *kal va’jómer*³³⁵ insensato, pues de ser así el Santo —bendito es— no podría

331. Aquí Rashí simplemente explica el significado de la palabra פָּצַע. En este versículo aparece פָּצַעִי con el sufijo pronominal, “mi herida”. En algunas ediciones aparece la palabra *machedure* en vez de *navrure*. *Machedure* posiblemente esté relacionada con la voz española magulladura.

332. Tanjumá 11.

333. Esta interpretación no se halla en las ediciones de *Bereshit Rabá* que poseemos (*Najalat Yaacob*).

334. No el Diluvio [*mabu*] que ocurrió en tiempos

de Nóaj, pues para entonces ya no había descendientes de Lémej, sino uno de los dos diluvios menores anteriores a aquél (*Gur Aryé*). Ver también el comentario de Rashí al v. 6:4. s.v. גַּם אַחֲרֵי כֵן.

335. El razonamiento que en hebreo se llama *kal va’jómer* es, en términos generales, lo mismo que la inferencia *a fortiori* (también llamado “argumento de menor a mayor”). Consiste en un razonamiento según el cual si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden.

²⁵ *Adam conoció aún más a su mujer; y ella dio a luz un hijo; y ella llamó su nombre Shet, porque [dijo]: “Dios me ha puesto otra simiente en lugar de Hébel, porque Káin lo mató.”* ²⁶ *Y a Shet también le nació un hijo, y llamó su nombre Enosh. Entonces se comenzó a llamar con el Nombre del Eterno.*

כה וידע אדם עוד את-אשתו ותלד בן ותקרא את-שמו שת כי שת-לי אלהים ירע אחר תחת הבל כי הרגו קין: כ וולשת גם-הוא ילד-בן ויקרא את-שמו אנוש אז הוחל לקרא בשם יהוה: ס

ONKELÓS

כה וידע אדם עוד ית אתתיה וילידת בר וקרת ית שמייה שת ארי אמרת יתב לי יי בר אוחרו חלף הבל דקטליה קין: כ וולשת אף הוא אתיליד בר וקרא ית שמייה אנוש בכו בימיוהי חלו בגי אנשא מלצלצה בשמא דיי:

RASHÍ

גובה את חובו ומקים את דברו: (כה) וידע אדם וגו'. בא לו למד אצל אדם הראשון וקבל על נשיו. אמר להו: וכי עליכם לדקדק על גזרתו של מקום? אתם עשו מצותכם והוא יעשה את שלו. אמרו לו: קשוט עצמך תחלה. והלא פרשת מאשתך זה מאה ושלשים שנה משנקנסה מיתה על ידך? מיד וידע אדם וגו' ומחו עוד? ללמדך שנתוספה לו תאוה על תאוות. בבראשית רבה: (כו) אז הוחל. לשון

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cobrar Su deuda ni cumplir con Su palabra.³³⁶

25. *ADAM CONOCIÓ [AÚN MÁS], ETC. Lémej³³⁷ vino ante Adam y se quejó de que sus mujeres no querían tener relaciones sexuales con él. Adam dijo a ellas: “¿Acaso incumbe a ustedes ser puntillosas con respecto a los decretos del Omnipresente? Ustedes cumplan los preceptos que les incumben³³⁸ y Él hará lo suyo.”* Pero ellas le replicaron: “Primeramente corrígete a ti mismo. ¿Acaso tú mismo no te apartaste de tu mujer hace ya ciento treinta años desde que fue decretada la muerte sobre la humanidad a causa tuya?” Adam reconoció su propio error y por ello está escrito inmediatamente después que “Adam conoció aún más [ויד] a su mujer...” ¿Qué significa aquí la expresión ויד? Fue enunciada para enseñarte que a partir de ahora sintió más deseo hacia Javá que el deseo que hasta este momento había sentido. Esta interpretación se halla en el midrash *Bereshit Rabá*.³³⁹

26. *אז הוחל / ENTONCES SE COMENZÓ.* El vocablo הוחל aquí es un verbo relacionado con la palabra

336. A primera vista es una inferencia correcta. Sin embargo, la insensatez de esta inferencia está en que no hace depender la postergación del castigo a Káin en el hecho de que Dios le dio este plazo para que se arrepintiera, sino en el hecho de que Dios así lo predeterminó de antemano. Siendo así, con respecto a sí mismo, también habría que decir que Dios ya predeterminó el diluvio y no habría forma de modificar la decisión divina mediante el arrepentimiento (*Gur Aryé*).

337. Rashí explicará en este comentario cuál es el nexo entre este tópico y el anterior.

338. En este caso, el precepto de tener hijos,

ordenado por Dios en el v. 1:22: “Fructifiquen y multipliquense.”

339. *Bereshit Rabá* 23:4-5. El vocablo ויד en sentido estricto implica añadir o incrementar a algo ya existente. Por ello es que Rashí señala que únicamente puede referirse al deseo que Adam sentía por Javá. El versículo no quiere decir que “volvió a conocerla” o que “la conoció otra vez”, como se podría entender. En *Bereshit Rabá* 23:5 se explica que anteriormente Adam sentía deseos por ella únicamente cuando la veía, pero que a partir de ahora lo sintió incluso cuando ella no estaba presente.

Capítulo 5

¹Esta es la crónica de las generaciones de Adam, en el día del crear Dios al hombre. A semejanza de Dios lo hizo; ²varón y hembra los creó. Los bendijo, y llamó su nombre Adam, en el día que fueron creados. ³Adam vivió ciento treinta años y engendró [un hijo]

פרק ה

א וְזֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בְּרָא אֱלֹהִים אָדָם בְּדִמוֹת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ: ב זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁמֶם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה: ג וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֹת שָׁנָה וַיֻּלְּד

ONKELÓS

א דין ספר תולדות אדם ביום ברא וי אדם בדמות אלהים עבד יתיה: ב דבר ונוקבא בראנו ובריד יתהו וקרא ית שמהו אדם ביום ברא דאתברא: ג וקרא אדם מאה ותלתין שנין ואוליד

RASHÍ

חוליו, לקרא את שמות האדם ואת שמות העצבים בשמו של הקדוש ברוך הוא, לעשותו עבודה זרה ולקרותו אלהות: (א) זה ספר תולדות אדם. (ב) ביום ברא וגו'. מגיד שבים שנברא הוליד: (ג) שלשים ומאת שנה. עד כאן פירש מן האשה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

חוליו, profano.³⁴⁰ Se comenzó a llamar los nombres de las personas y los nombres de los ídolos con el nombre del Santo —bendito es— de este modo convirtiéndolos en objetos de culto idólatra y llamándolos divinidades.³⁴¹

5

1. **וְזֶה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם** / ESTA ES LA CRÓNICA DE LAS GENERACIONES DE ADAM. Quiere decir: este es el recuento de las generaciones —esto es, el registro de la descendencia— de Adam.³⁴² Y al respecto hay muchos midrashim agádicos.

בְּיוֹם בָּרָא וְגו' / EN EL DÍA DEL CREAR, ETC. Esto informa que Adam procreó en el mismo día en que fue creado.³⁴³

3. **שְׁלֹשִׁים וּמֵאֹת שָׁנָה** / CIENTO TREINTA AÑOS. Hasta esta edad Adam permaneció separado de su mujer.³⁴⁴

340. La raíz **חל** da origen a diversos términos con diferente significado. En este caso, al verbo **החל**, *comenzar*, *dar principio*, cuyo pasivo es **החל**. Este es su significado literal en el versículo. Sin embargo, como señala el *Gur Aryé*, puesto que en cierto sentido su inserción aquí está de más (ya que para el desarrollo de la narración bastaba con escribir “entonces llamaron el nombre del Eterno”), la interpretación del midrash citada por Rashí lo interpreta homiléticamente como relacionado con **חל**, *profano*, aludiendo al hecho de este “comienzo” implicó una profanación del Nombre de Dios. La Torá suele utilizar términos etimológicamente relacionados entre sí, aunque de distinto significado, para remitir de un concepto a otro y así aumentar la posibilidad de significados del texto sagrado. Ver

también el comentario de Rashí al v. 3:15, así como el comentario del *Gur Aryé* al v. 4:21.

341. *Bereshit Rabá* 23:7.

342. La palabra **ספר**, que generalmente significa *libro*, se deriva de la raíz **ספר**, que también significa contar, enumerar. Puesto que la reseña de los descendientes de Adam no constituye un libro aparte, Rashí entiende este término en su acepción de crónica, recuento.

343. *Bereshit Rabá* 24:7. Esto es lo que se infiere de la yuxtaposición del tópico de esta frase —el día en que Dios creo al hombre— con el de la frase anterior —las “generaciones” o descendencia del hombre (*Sifté Jajamim*).

344. *Erubín* 18b.

a su semejanza, conforme a su imagen; y llamó su nombre Shet. ⁴Y fueron los días de Adam, después de engendrar a Shet, ochocientos años; y engendró hijos e hijas. ⁵Todos los días que Adam vivió fueron novecientos treinta años; y murió. ⁶Shet vivió ciento cinco años y engendró a Enosh. ⁷Y vivió Shet, después de engendrar a Enosh, ochocientos siete años; y engendró hijos e hijas. ⁸Todos los días de Shet fueron novecientos doce años; y murió.

⁹Enosh vivió noventa años y engendró a Kenán. ¹⁰Y vivió Enosh, después de engendrar a Kenán, ochocientos quince años; y engendró hijos e hijas. ¹¹Todos los días de Enosh fueron novecientos cinco años; y murió.

¹²Kenán vivió setenta años y engendró a Mahalalel. ¹³Y vivió Kenán, después de engendrar a Mahalalel, ochocientos cuarenta años; y engendró hijos e hijas. ¹⁴Todos los días de Kenán fueron novecientos diez años; y murió.

¹⁵Mahalalel vivió sesenta y cinco años y engendró a Yéred. ¹⁶Y vivió Mahalalel, después de engendrar a Yéred, ochocientos treinta años; y

בְּדַמּוּתוֹ בְּצִלְמוֹ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת:
 וַיְהִי יוֹמִי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
 שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
 וּבָנוֹת: ה וַיְהִי כָּל־יְמֵי אָדָם אֲשֶׁר־חַי
 תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה
 וַיָּמָת: ס וַיְחִי־שֵׁת חֲמֵשׁ שָׁנִים
 וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אֵנוֹשׁ: ז וַיְחִי־
 שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֵנוֹשׁ שֶׁבַע
 שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים
 וּבָנוֹת: ח וַיְהִי כָּל־יְמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם
 עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה
 וַיָּמָת: ט וַיְחִי אֵנוֹשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה
 וַיּוֹלֶד אֶת־קִינָן: י וַיְחִי אֵנוֹשׁ אַחֲרֵי
 הוֹלִידוֹ אֶת־קִינָן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
 וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:
 יא וַיְהִי כָּל־יְמֵי אֵנוֹשׁ חֲמֵשׁ שָׁנִים
 וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס יב וַיְחִי
 קִינָן שֶׁבַע־עִשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־
 מַהֲלָאֵל: יג וַיְחִי קִינָן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
 אֶת־מַהֲלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה
 מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: יד וַיְהִי
 כָּל־יְמֵי קִינָן עֶשֶׂר שָׁנִים וּתִשְׁעַ מֵאוֹת
 שָׁנָה וַיָּמָת: ס טו וַיְחִי מַהֲלָאֵל חֲמֵשׁ
 שָׁנִים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־יָרֵד:
 טז וַיְחִי מַהֲלָאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־
 יָרֵד שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה

ONKELÓS

בְּדַמּוּתֶיהָ דְּדָמִי לִיהּ וַקְרָא יְתָ שְׁמִיהּ שֵׁת: ד וַהּוּ יוֹמִי אָדָם בְּתַר דְּאוֹלִיד יְתָ שֵׁת תַּמְנִי מָאָה שָׁנִין וַאוֹלִיד
 בָּנִין וּבָנָן: ה וַהּוּ כָּל יוֹמִי אָדָם דְּחֵיא תִשְׁעַ מָאָה וּתְלָתִין שָׁנִין וַיָּמָת: ו וַחֲזָא שֵׁת מָאָה וַחֲמֵשׁ שָׁנִין
 וַאוֹלִיד יְתָ אֵנוֹשׁ: ז וַחֲזָא שֵׁת בְּתַר דְּאוֹלִיד יְתָ אֵנוֹשׁ תַּמְנִי מָאָה וּשְׁבַע שָׁנִין וַאוֹלִיד בָּנִין וּבָנָן: ח וַהּוּ
 כָּל יוֹמִי שֵׁת תִּשְׁעַ מָאָה וּתְרַתֵּי עֶשְׂרִי שָׁנִין וַיָּמָת: ט וַחֲזָא אֵנוֹשׁ תִּשְׁעִין שָׁנִין וַאוֹלִיד יְתָ קִינָן: י וַחֲזָא
 אֵנוֹשׁ בְּתַר דְּאוֹלִיד יְתָ קִינָן תַּמְנִי מָאָה וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרִי שָׁנִין וַאוֹלִיד בָּנִין וּבָנָן: יא וַהּוּ כָּל יוֹמִי אֵנוֹשׁ תִּשְׁעַ
 מָאָה וַחֲמֵשׁ שָׁנִין וַיָּמָת: יב וַחֲזָא קִינָן שֶׁבַע־עִין שָׁנִין וַאוֹלִיד יְתָ מַהֲלָאֵל: יג וַחֲזָא קִינָן בְּתַר דְּאוֹלִיד יְתָ מַהֲלָאֵל
 תַּמְנִי מָאָה וַאֲרָבְעִין שָׁנִין וַאוֹלִיד בָּנִין וּבָנָן: יד וַהּוּ כָּל יוֹמִי קִינָן תִּשְׁעַ מָאָה וְעֶשֶׂר שָׁנִין וַיָּמָת: טו וַחֲזָא
 מַהֲלָאֵל שְׁתֵּין וַחֲמֵשׁ שָׁנִין וַאוֹלִיד יְתָ יָרֵד: טז וַחֲזָא מַהֲלָאֵל בְּתַר דְּאוֹלִיד יְתָ יָרֵד תַּמְנִי מָאָה וּתְלָתִין שָׁנִין

engendró hijos e hijas. ¹⁷Todos los días de Mahalalel fueron ochocientos noventa y cinco años; y murió.

¹⁸Yéred vivió ciento sesenta y dos años y engendró a Janoj. ¹⁹Y vivió Yéred, después de engendrar a Janoj, ochocientos años; y engendró hijos e hijas. ²⁰Todos los días de Yéred fueron novecientos sesenta y dos años; y murió. ²¹Janoj vivió sesenta y cinco años y engendró a Metushélaj. ²²Y Janoj anduvo con Dios, después de engendrar a Metushélaj, trescientos años; y engendró hijos e hijas. ²³Todos los días de Janoj fueron trescientos sesenta y cinco años. ²⁴Janoj anduvo con Dios y desapareció, pues Dios lo había tomado.

וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: י' וַיְהִי כָל־יְמֵי מַה־לָּאֵל חֲמֵשׁ וּתְשַׁעִּים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס י' וַיְחִי־יֶרֶד שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־חֲנוּךְ: יט וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוּךְ שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: כ' וַיְהִי כָל־יְמֵי־יֶרֶד שְׁתֵּים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּתְשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס כ' וַיְחִי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח: כב וַיְתַהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־מֶתוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: כג וַיְהִי כָל־יְמֵי חֲנוּךְ חֲמֵשׁ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה: כד וַיְתַהַלֵּךְ חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים וַאֲיָנָנוּ כִּי־לָקַח אֹתוֹ אֱלֹהִים: ס

ONKELÓS

ואוליד בְּנִין וּבָנִין: י' וַיְהִי כָל יְמֵי מַה־לָּאֵל חֲמֵשׁ וּתְשַׁעִּין וּחֲמִישׁ שָׁנִין וַיָּמָת: י' וַיְחִי יֶרֶד מֵאָה וּשְׁתֵּין וַתְּרִיתִין שָׁנִין וַאֲוִלִיד יֶרֶד בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת חֲנוּךְ תְּמַנִּין מֵאָה שָׁנִין וַאֲוִלִיד בְּנִין וּבָנִין: כ' וַיְהִי כָל יְמֵי יֶרֶד תְּשַׁע מֵאָה וּשְׁתֵּין וַתְּרִיתִין שָׁנִין וַיָּמָת: כ' וַיְחִי חֲנוּךְ שְׁתֵּין וּחֲמֵשׁ שָׁנִין וַאֲוִלִיד יֵת מֶתוֹשֶׁלַח: כב וַיְחִלִּיךְ חֲנוּךְ בְּדַחֲלָתָא דִּי בְּתֵר דְּאֹלִיד יֵת מֶתוֹשֶׁלַח תְּלַת מֵאָה שָׁנִין וַאֲוִלִיד בְּנִין וּבָנִין: כג וַיְהִי כָל יְמֵי חֲנוּךְ תְּלַת מֵאָה וּשְׁתֵּין וּחֲמֵשׁ שָׁנִין: כד וַיְחִלִּיךְ חֲנוּךְ בְּדַחֲלָתָא דִּי וְכִיתְהִי אַרְי וְלָא אֲמִית יִתְהִי יי:

RASHÍ

(כד) וַיְתַהַלֵּךְ חֲנוּךְ. צָדִיק הָיָה וְקָל בְּדַעְתּוֹ לְשׁוֹב לַחֲרָשִׁיעַ. לִפְיָכֵד, מֵהָר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וְסִלְקוֹ וְהִמִּיתוֹ קוֹדֵם זְמָנוֹ. וַיְהִי שְׁשָׁנָה הַכְּתוּב שְׁנוֹתָיו: כִּי לָקַח אֹתוֹ. לִפְנֵי זְמָנוֹ. כְּמוֹ הַגִּי לִזְקָח מִמֶּדֶד אֶת מַחְמֶד עֵינֶיךָ בְּמַגְפָּה (וַיִּחָקֵּל כד:טז):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. JANOJ ANDUVO. ÉL era un hombre justo, pero su mente era fácilmente inducida a desviarse de la senda correcta y hacer el mal. Por lo tanto, el Santo –bendito es– se apresuró a apartarlo de este mundo haciéndole morir antes de cumplir su tiempo. Y es por eso que la Escritura cambió la expresión usual que utiliza para referirse a su muerte, escribiendo en este caso que “no estuvo” en el mundo para completar sus años. ³⁴⁵

וַיְחִי חֲנוּךְ אֶת־הָאֱלֹהִים / PUES [DIOS] LO HABÍA TOMADO. Antes de tiempo. E igualmente vemos que la expresión “tomar” también connota morir antes de tiempo en el versículo: “Voy a tomar [לִזְקָח] de ti la delicia de tus ojos por medio de una plaga.” ³⁴⁶

345. *Bereshit Rabá* 25:1. En vez de decir que “murió” como hizo con los demás, aquí la Torá literalmente dice con respecto a él וַאֲיָנָנוּ, “y no estuvo”, con ello implicando que súbitamente

desapareció del mundo. Según la tradición, Janoj entró vivo al *gan eden*, el Jardín de Eden, el lugar destinado a los hombres justos (*Najalat Yaacob*).

346. *Yejezekel* 24:16.

²⁵ Metushélaj vivió ciento ochenta y siete años y engendró a Lémaj. ²⁶ Y vivió Metushélaj, después de engendrar a Lémaj, setecientos ochenta y dos años; y engendró hijos e hijas. ²⁷ Todos los días de Metushélaj fueron novecientos sesenta y nueve años; y murió.

²⁸ Lémaj vivió ciento ochenta y dos años y engendró un hijo. ²⁹ Y llamó su nombre Nóaj, diciendo: “Éste nos aliviará de nuestra labor y del pesar de nuestras manos a causa de la tierra, a la que el Eterno maldijo.”

שבעי כה ויחי מתושלח שבע ושמנים שנה ומאת שנה ויולד את-למך: כ ויחי מתושלח אחרי הולידו את-למך שתים ושמנים שנה ושבע מאות שנה ויולד בנים ובנות: כ ויחי כל-ימי מתושלח תשע וששים שנה ותשע מאות שנה וימת: ס כה ויחי-למך שתים ושמנים שנה ומאת שנה ויולד בן: כט ויקרא את-שמו נח לאמר זה ינחמנו מפעשנו ומעצבון ידינו מן-האדמה אשר ארדה יהוה:

ONKELOS

כה ויחי מתושלח מאה ותמנין ושבע שנין ואוליד ית למך: כ ויחי מתושלח בטר דאוליד ית למך שבע מאה ותמנין ותרתין שנין ואוליד בנין ובן: כו והיו כל יומי מתושלח תשע מאה ושתין ותשע שנין ומית: כה ויחי למך מאה ותמנין ותרתין שנין ואוליד בר: כט וקרא ית שמייה נח למימר דין ינחמנא מעובדנא ומלאות ידנא מן ארעא דילטטה יי:

RASHI

(כה) ויולד בן. שְׁמַנְנו נִבְנָה העולם: (כט) זה ינחמנו. ינח מִמֶּנּוּ אֶת עֲצָבוֹ ויִדְּנוּ. עד שלא בא נח לא היה להם כְּלִי מַתְרִישָׁה והוא חֲכִין לָהֶם. והייתה הארץ מוֹצִיָּא קוֹצִים ודורדרים כְּשׁוֹרְעִים חֲטִים מִקְּלָתוֹ שֶׁל אָדָם הראשון, ובימי נח נחה. וזהו ינחמנו. ואם לא תִּפְרָשׁוּהוּ כִּדְ, אין טַעַם הַלְשׁוֹן נוֹפֵל על הַשֵּׁם וְאַתָּה צָרִיד לַקְרוֹת שְׁמוֹ מִנַּחֵם:

TRADUCCIÓN DE RASHI

28. Tanjumá 11. La palabra בן, hijo, procede de la misma raíz que בנה, construir, edificar. En este caso, el hecho de mencionar que engendró “un hijo” en vez de directamente decir que “engendró a Nóaj”, como en los demás casos, alude al hecho de que el mundo sería construido a partir de él (Sifé Jajamim).

29. Este nos aliviará. ÉSTE NOS ALIVIARÁ. Esta frase significa: él nos dará alivio [ינח מִמֶּנּוּ] del pesar de nuestras manos. ³⁴⁸ Antes de que Nóaj llegase, los seres humanos no contaban con herramientas de labranza, y él se las fabricó. La tierra hacía crecer zarzas y abrojos cuando sembraban trigo debido a la maldición decretada sobre Adam, pero en tiempos de Nóaj la tierra descansó. ³⁴⁹ Este es el significado del término ינחמנו, derivado de la expresión ינח מִמֶּנּוּ. Pero si no se lo explica de este modo, el significado del término ינחמנו no se correspondería con el nombre נח, Nóaj, y en vez de este nombre se le debió haber llamado מנחם, Menajem. ³⁵⁰

347. Tanjumá 11. La palabra בן, hijo, procede de la misma raíz que בנה, construir, edificar. En este caso, el hecho de mencionar que engendró “un hijo” en vez de directamente decir que “engendró a Nóaj”, como en los demás casos, alude al hecho de que el mundo sería construido a partir de él (Sifé Jajamim).

348. ינחמנו es una expresión compuesta de las palabras מִמֶּנּוּ, cuyo significado literal sería “aliviará [ינח] de nosotros” [מִמֶּנּוּ], refiriéndose al

dolor del esfuerzo de sus manos.

349. Su padre le puso este nombre porque Nóaj había nacido circuncidado, y por tradición desde Adam sabían que cuando naciera un niño circuncidado cesaría la maldición que pesaba sobre la tierra (Dibré David).

350. Tanjumá 11. Si es que se explica el término ינחמנו como derivado de la raíz נחם, que significa consolar. El nombre מנחם significa “el que consuela”.

³⁰ Y vivió Lémey, después de engendrar a Nóaj, quinientos noventa y cinco años; y engendró hijos e hijas. ³¹ Todos los días de Lémey fueron setecientos setenta y siete años; y murió. ³² Cuando Nóaj tenía quinientos años de edad, Nóaj engendró a Shem, a Jam, y a Yéfet.

וַיְחִי-לִמֶּדֶךְ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נֹחַ חֲמֵשׁ וְתִשְׁעִים שָׁנָה וְחֲמֵשׁ מֵאֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: לֹא וַיְהִי כָל-יְמֵי-לִמְדָּךְ שִׁבְעַת וּשְׁבַעִים שָׁנָה וּשְׁבַע מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: ס לִב וַיְהִי-נֹחַ בֶּן-חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נָח אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יֶפֶת:

Capítulo 6

¹ Y sucedió que cuando los hombres comenzaron a multiplicarse sobre la superficie de la tierra y les nacieron hijas,

פָּרָק ו
א וַיְהִי כִּי-הִחֵל הָאָדָם לָרֶב עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה וּבָנוֹת יָלְדוּ לָהֶם:

ONKELÓS

וְהָיָה לִמְדָּךְ בֶּתֶר דְּאוֹלִיד יֵת נֹחַ חֲמֵשׁ מֵאָה וְתִשְׁעִין וְחֲמֵשׁ שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנוֹת: לֹא וְהָיָה כָּל יוֹמֵי לִמְדָּךְ שִׁבְעַת מֵאָה וּשְׁבַעִין וּשְׁבַע שָׁנִין וַיָּמָת: כֹּב וְהָיָה נֹחַ בֶּר חֲמֵשׁ מֵאָה שָׁנִין וְאוֹלִיד נֹחַ יֵת שֵׁם יֵת חָם וְיֵת יֶפֶת: א וְהָיָה כֹּד שְׂרִיאוֹ בְּנֵי אֲנָשָׁא לְמַסְגִּי עַל אִפִּי אֲרַעָא וּבִנְתָא אֲתִילִידוֹ לַחוּן:

RASHÍ

יָפֶת הַגָּדוֹל שֶׁבָּבְנוֹי רָאוּי לְעוֹנֶשֶׁין לִפְנֵי הַמַּבּוּל, דְּכִתְיִב: כִּי תִנְעַר בֶּן מֵאָה שָׁנָה יָמוֹת וּשְׁעִיָּה ס:כ, רָאוּי לְעוֹנֶשׁ לְעֵתִיד. וְכֹן לִפְנֵי מִתֵּן תּוֹרָה: אֵת שֵׁם אֵת חָם וְאֵת יֶפֶת. וְהֵלֵא יָפֶת הַגָּדוֹל הוּא? אֵלֵא בְּתַחֲלָה אֵתָה דּוֹרֶשׁ אֵת שֵׁם שְׁהוּא צָדִיק וְנוֹלָד כְּשֶׁהוּא מַחוּל וְשֶׁאַבְרָהָם יָצָא מִמֶּנּוּ וְכו' בְּבִרְאשִׁית רַבָּה:

(כב) בֶּן חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. אָמַר רַבִּי יוֹדָן, מַה טַּעַם כָּל תְּדוּרוֹת הוֹלִידוֹ לְמֵאָה שָׁנָה וְזֶה לְחֲמֵשׁ מֵאוֹת? אָמַר הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: אִם רָשָׁעִים חָם, יֹאבָדוּ בַּמֵּיִם וְרַע לְצָדִיק זֶה. וְאִם צָדִיקִים חָם, אֲטָרִיחַ עָלָיו לְעִשּׂוֹת תְּבוֹת הַרְבֵּה. כִּבֵּשׁ אֵת מַעֲגָנִי וְלֹא הוֹלִיד עַד שֶׁהָיָה חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה כְּדִי שְׁלֹא יִהְיֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה / QUINIENTOS AÑOS DE EDAD. Rabí Yudán dijo: ¿Por qué todas las otras generaciones procrearon aproximadamente a los cien años de edad y esta generación, —es decir, Nóaj mismo— solamente procreó a los quinientos años? La respuesta es que el Santo —bendito es— dijo: “Si los hijos de Nóaj son malvados, perecerán en el agua y será malo para este justo; y si son justos, lo molestaré al hacer muchas arcas.” Por consiguiente, Dios retuvo la capacidad de procrear de Nóaj y éste solamente procreó hasta los quinientos años de edad, con el propósito de que Yefet, el más grande de sus hijos, no llegara a la edad de hacerse acreedor al castigo divino antes del diluvio, como se declara: “Pues el más joven morirá a los cien años”,³⁵¹ lo cual quiere decir que en el futuro, después de la llegada del Mesías, sólo a partir de esa edad el ser humano se hará acreedor al castigo. Y así también fue antes de la entrega de la Torá.³⁵²

אֵת שֵׁם אֵת חָם וְאֵת יֶפֶת / A SHEM, A JAM Y A YÉFET. Pero ¿acaso Yéfet no era el mayor, y por tanto se le debió haber mencionado al principio? Sin embargo, primeramente había que mencionar a Shem porque era un varón justo y había nacido circuncidado, y de él descendió Abraham, etc. Así se declara en el midrash *Bereshit Rabá*.³⁵³

351. *Yeshayahu* 65:20.

352. *Bereshit Rabá* 26:2. Desde la Creación hasta el Diluvio, la edad a partir de la cual el individuo se hacía acreedor a un castigo del Cielo era de cien

años. A partir de entonces la edad para ser acreedor al castigo es de veinte años. Ver al respecto el tratado talmúdico *Shabat* 89b.

353. *Bereshit Rabá* 26:2.

2los hijos de los poderosos vieron a las hijas de los hombres, cuando eran bellas, y tomaron para sí mujeres

ב וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הֵנָּה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים

ONKELÓS

בן־חַוָּז בְּנֵי רַב־בְּנֵי יֵת בְּנֵת אֶנְשָׁא אֲרִי שְׁפִירָן אֲנִין וְנִסְיָבו לַחוּן נָשִׁין

RASHÍ

(ו) בְּנֵי הָאֱלֹהִים. בְּנֵי הַשָּׂרִים וְהַשׁוֹפְטִים. דָּבָר אַחֵר: בְּנֵי הָאֱלֹהִים, הֵם הַשָּׂרִים הַחוּלְכִים בְּשָׁלְחוֹתוֹ שֶׁל מָקוֹם. אִף הֵם הָיוּ מִתְעַרְבִים בָּהֶם. כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6

2. **בְּנֵי הָאֱלֹהִים / LOS HIJOS DE LOS PODEROSOS.** En este contexto, esta expresión se refiere a los hijos de los nobles y de los jueces.³⁵⁴ {Según otra explicación, la expresión **בְּנֵי הָאֱלֹהִים** se refiere a los ángeles que son enviados en misión por el Omnipresente; también ellos se mezclaron con ellas.}³⁵⁵ El nombre **אֱלֹהִים** en la Escritura siempre denota autoridad, señorío, y los siguientes versículos lo demuestran: “Y tú serás autoridad [**אֱלֹהִים**] para él”;³⁵⁶ “mira, te he hecho amo [**אֱלֹהִים**] del Faraón.”³⁵⁷

הֵנָּה / CUANDO ERAN BELLAS. Rabi Yudán dijo: Está escrito **טֹבֹת** sin la letra ו.³⁵⁸ Esto alude

354. *Bereshit Rabá* 26:5. Siguiendo esta primera explicación de Rashí, en el texto de la Torá hemos traducido la expresión **בְּנֵי הָאֱלֹהִים** por “hijos de los poderosos”. El Targum la traduce en un sentido similar, “hijos de los potentados [o nobles]”.

355. *Pirké d’Rabí Eliézer* 22. Esta segunda interpretación se corresponde con el comentario que Rashí hace a *Bemidbar* 13:33. Allí señala que los gigantes eran hijos de la unión entre los ángeles Shamjazai y Azazel —quienes habían caído del Cielo en la época de la generación de Enosh— y las hijas de los hombres. Según esta interpretación, la expresión **בְּנֵי הָאֱלֹהִים** habría que entenderla “hijos de Dios”, en referencia a estos ángeles. [En algunas ediciones este comentario de Rashí no aparece.]

356. *Shemot* 4:16.

357. *Shemot* 7:1. El nombre **אֱלֹהִים** (plural de **אֱלֹהִי**) en términos generales significa *señorío, autoridad, poder*. Dependiendo del contexto, puede referirse a Dios mismo o a una autoridad terrenal. Cuando se refiere a Dios, indica un *atributo* (por oposición a *יהוה*, que es Su Nombre propio): el hecho de que Él es el “Señor” o máximo poder y autoridad en el mundo; por eso también está íntimamente ligado al concepto de *juicio*, tal como Rashí señala en el v. 2:5. Por extensión, también es aplicado a los dioses

de los idólatras. Cuando se refiere a seres humanos indica su posición de autoridad sobre otros, y por ello frecuentemente es utilizado para designar a los jueces, como por ejemplo en *Shemot* 22:8, 26. Según el comentario del *Gur Aryé* a *Bereshit* 2:5, en la Torá se utiliza la forma plural **אֱלֹהִים** (aplicado tanto a la divinidad como a seres humanos) en vez de la singular para indicar el hecho de que se dispone de la capacidad de utilización y gobierno de *múltiples poderes* para ejercer el juicio y la autoridad. En el caso de Dios, no implica una pluralidad en sí mismo, sino el dominio de fuerzas diversas. Por ello, en el *Shemá Israel* su significado es, según los Sabios, que Dios es el “Amo de todas las fuerzas y poderes” que hay en el universo.

358. La lectura vocalizada es **טֹבֹת**, un adjetivo plural con connotación de “arregladas”. Ahora bien, por el hecho de está escrito en forma defectiva, **טֹבֹת**, homiléticamente se lo interpreta como si se tratase de un verbo pretérito pluscuamperfecto [**טֹבֹת**], implicando así que ahora estaban arregladas, pero hubo un momento en el pasado que no lo estaban. Por esta razón, este verbo unido al vocablo **כִּי** [que aquí tiene la acepción de “cuando”] nos indica un cambio de condición del momento en que no eran “buenas” al que sí lo eran: cuando las arreglaban o

de todo lo que escogieron. ³Entonces el Eterno dijo: “No contendrá Mi espíritu por el hombre por mucho tiempo, puesto que también él es carne,

מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: ג וַיֹּאמֶר יְהוָה
לֹא יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם
בְּשָׁגָם (נִיֵּא בְשָׁגָם) הוּא בָשָׂר

ONKELÓS

מכל די אתרעיאוי: ג וואָמער וו לא יתקנים דרא בישא הדין קדמי
לעלם בדיל דאנון בשרא ועובדיהון בישא ארצא יחיבת

RASHÍ

לחשחית ואם לרחם. לא יהיה מדון זה ברוחי לעולם, כלומר לאורך ימים: בשגם הוא בשר. כמו בשגם, כלומר בשביל שגם זאת בו שהוא בשר, ואף על פי כן אינו נכנע לפני, ומה אם יהיה אש או דבר קשה? כיוצא בו, עד שקמתי

בשהיו מטיבין אותה מקושטות לכנס לחופה, היה גדול נכנס ובועלה תחלה: מכל אשר בחרו. אף בעולת בעל אף הזכר והבהמה: (א) לא ידון רוחי באדם. לא יתרגם ויריב רוחי עלי בשביל האדם: לעלם. לאורך ימים. הנה רוחי נדון בקרבי אם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a que cuando arreglaban a la novia, adornada para entrar al tálamo [*jupá*], venía uno de los nobles y la tomaba primero.³⁵⁹

וְהוּא מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ / DE TODO LO QUE ESCOGIERON. Incluso a las mujeres casadas, a los varones y a los animales domésticos.³⁶⁰

3. NO CONTENDERÁ MI ESPÍRITU POR EL HOMBRE. Es decir, no se indignará ni agitará Mi espíritu a causa del hombre.³⁶¹

POR MUCHO TIEMPO. Esta expresión significa aquí por un largo tiempo. He aquí que Mi espíritu se debatía en Mi interior acerca de si destruir a la humanidad o apiadarse de ella; este debate no existirá en Mi espíritu, es decir, por un largo tiempo.³⁶²

PUESTO QUE TAMBIÉN ÉL ES CARNE. El vocablo בָּשָׂר es equivalente en significado a בָּשָׂר.³⁶³ Dios quería decir: “Pues también esto hay en él, el hecho de que es de carne, y a pesar de ello no se somete ante Mí. ¿Y qué pasaría si fuera fuego o alguna sustancia más resistente? ¿Qué no sería capaz de hacer?” Similar a este caso tenemos el versículo: “Hasta que me levanté

embellecían [מְטִיבִים] para el tálamo. Un caso similar lo hallamos en el v. 23:10, a propósito del verbo יָשַׁב (*Sifté Jajamim*).

359. *Bereshit Rabá* 26:5. Resulta interesante hacer notar que esta costumbre se siguió practicando en Europa en muchas regiones incluso hasta la edad media. La llamaban “derecho de pernada”. En América, los españoles la siguieron practicando incluso después de la Conquista.

360. *Bereshit Rabá* 26:5.

361. El prefijo בִּ en la palabra בָּאָדָם tiene el significado de *por, a causa de* (*Sifté Jajamim*). La frase no quiere decir que el espíritu de Dios “no

contenderá *con* el hombre”, sino a causa de él.

362. En este caso, לְעֹלָם no significa “eternamente”, como en otros versículos. La frase quiere decir que hasta ahora Dios se había “debatido” en Su interior entre destruirlos o no. Pero ahora decidió que este debate interno ya no seguiría por mucho tiempo, sino que les daría ciento veinte años más para que se arrepintieran; si lo hacían, los perdonaría; si no, los destruiría (*Séfer haZikarón*).

363. Rashí quiere decir que aunque en la palabra בָּשָׂר la ש está vocalizada con *pataj*, se trata del mismo vocablo que בָּשָׂר, vocalizada con *segol*. Esto será explicado en la nota 366.

וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים *por lo que sus días serán ciento veinte años.*

שָׁנָה: ד הַנְּפִלִים הֵיוּ בְּאֶרֶץ *Los gigantes estaban en la tierra en*

ONKELÓS

לְהוֹן מֵאָה וְעֶשְׂרִין שָׁנִין אִם יִתְּבוּן: ד גְּבָרָא הוּא בְּאֶרֶץ

RASHÍ

דְּבוּרָה (שופטים ה:ז), כְּמוֹ שֶׁקָּמְתִי. וְכֵן שָׁאַתָּה מִדְּבַר עָמִי (שם ו:יז), כְּמוֹ שֶׁאַתָּה. אִף בְּשֶׁגֶם כְּמוֹ בְּשֶׁגֶם: וְהָיוּ יָמָיו וְגו'. עַד ק"ד שָׁנָה אֲחֵרִיד לָהֶם אִפִּי, וְאִם לֹא יָשׁוּבוּ אֲבִיא עֲלֵיהֶם מִבּוֹל. וְאִם תֵּאמַר: מִשְׁנֹלָד יָפֶת עַד הַמְּבּוֹל אֵינוֹ אֶלָּא מֵאָה שָׁנָה, אִין מִקֶּדֶם

וּמֵאוּחָר בְּתוֹרָה. כִּכְר הִיתָה הַנֶּזֶרָה גְּזוּרָה עֶשְׂרִים שָׁנָה קוֹדֶם שֶׁהוֹלִיד נָח תּוֹלְדוֹת. וְכֵן מְצִינוּ בְּסֹדֶר עוֹלָם. יֵשׁ מִדְּרָשִׁי אֲנָדָה רַבִּים בְּלֹא יָדוֹן, אֲבָל זֶה הוּא צִחְצוּחַ פְּשׁוּטוֹ: (ו) הַנְּפִלִים. עַל שֵׁם שֶׁנִּפְּלוּ וְהִפִּילוּ אֶת הָעוֹלָם. וּבִלְשׁוֹן עִבְרִי לָשׁוֹן עֲנָקִים הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[שְׁקָמְתִי, Deborah³⁶⁴], donde el verbo שְׁקָמְתִי es equivalente a la forma שְׁקָמְתִי, vocalizada con *segol*. Y asimismo en: "Tú eres el que [שָׁאַתָּה] habla conmigo",³⁶⁵ donde שָׁאַתָּה es equivalente a שָׁאַתָּה. Así también la forma בְּשֶׁגֶם es equivalente a la forma בְּשֶׁגֶם.³⁶⁶

וְהָיוּ יָמָיו וְגו' / POR LO QUE SUS DÍAS SERÁN, ETC. Hasta ciento veinte años Yo prolongaré Mi paciencia por ellos, pero si no se retornan al buen camino, traeré sobre ellos el Diluvio. Y si dices: Desde el nacimiento de Yéfet hasta el Diluvio únicamente hay cien años, te respondo con el principio que afirma que "no hay antes ni después en la Torá".³⁶⁷ Ello indica que Dios ya había promulgado el decreto veinte años antes de que Nóaj hubiera procreado hijos, y efectivamente así hallamos que está escrito en el libro *Séder Olam*.³⁶⁸ Hay muchos midrashim agádicos sobre la frase "no contendrá Mi espíritu por el hombre", pero esta interpretación que he expuesto en los comentarios precedentes es la explicación clara de su sentido llano.

4. הַנְּפִלִים / LOS GIGANTES. Fueron llamados נְפִלִים en alusión a que cayeron de [נִפְּלוּ] y derribaron [הִפִּילוּ] al mundo.³⁶⁹ Y en la lengua hebrea la palabra נְפִלִים significa lo mismo que la palabra עֲנָקִים, gigantes.³⁷⁰

364. *Shofetim* 5:7.

365. *Shofetim* 6:17.

366. בְּשֶׁגֶם es una expresión compuesta de tres términos. גַּם significa *también*; la letra ש es la forma abreviada de אֲשֶׁר, *que*; la letra א en este caso significa *pues, porque*. Aunque casi siempre que la letra ש reemplaza a אֲשֶׁר es vocalizada con *segol* [ש], en este caso es vocalizada con *pataj* [שׁ]: Rashí enfatiza aquí que a pesar de esta variante en la vocalización בְּשֶׁגֶם tiene el mismo significado que בְּשֶׁגֶם y se trata de una expresión compuesta: "puesto que también". Por otra parte, en el texto mismo de la Torá hay una variante textual de este vocablo. En algunas ediciones aparece בְּשֶׁגֶם, con *kamatz* debajo de la א, y en otras בְּשֶׁגֶם. Esta variante, sin embargo, no afecta la explicación de Rashí, que sólo se aplica a la vocalización de la ש.

367. *Pesajim* 6b. Este principio es cardinal para la

comprensión e interpretación de la Torá. Indica que a pesar de que la Torá en términos generales narra una sucesión de eventos históricos (a partir de la Creación hasta la llegada del pueblo judío a los límites de la Tierra de Israel), este orden cronológico tiene sus excepciones. Por ello hay sucesos que, tras examen minucioso, salta a la vista que no fueron escritos siguiendo estrictamente la concatenación cronológica de eventos. En general, se puede decir que la Torá auna el orden cronológico a la estructuración temática.

368. *Séder Olam* 28.

369. "Cayeron" del mundo en el sentido de que perecieron; y lo "derribaron" en el sentido de que sus pecados provocaron la destrucción del mundo (comentario del *Maharzó a Bereshit Rabá* 26:7).

370. *Bereshit Rabá* 26:7. Ambos términos son

aquellos días, y aun después de eso, cuando se allegaban los hijos de los poderosos a las hijas del hombre y ellas daban a luz [hijos] para ellos; ellos fueron los hombres fuertes de antaño, varones de nombre.

⁵El Eterno vio que era grande la

בְּיָמִים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי-כֵן אֲשֶׁר
יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל-בָּנוֹת
הָאָדָם וַיִּלְדּוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבּוֹרִים
אֲשֶׁר מְעוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁם: פ
מִפֶּטֶר ה' וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רָבָה

ONKELÓS

בְּיוֹמֵינָא הָאֵנוֹן וְאַף בְּתֵר כֵּן דִּי יַעֲלוֹן בְּנֵי רַבְרַבִּינָא לְוֹת בְּנַת אֲנָשָׁא
וַיִּלְדִּין לְהוֹן אֵנוֹן גִּבּוֹרִינָא דְּמַעֲלָמָא אֲנָשִׁין דְּשָׁמָא: ה' הוֹרָא וְ אֲרִי סְגִיאת

RASHÍ

בְּיָמִים הָהֵם. בְּיָמֵי דּוֹר אָנוֹשׁ וּבְנֵי קַיִן: וְגַם אַחֲרֵי כֵן. אַף עַל פִּי שֶׁרָאוּ בְּאֵבֶדֶן שֶׁל דּוֹר אָנוֹשׁ, שֶׁעָלָה אוֹקֵינוֹס וְהִצִּיף שְׁלִישׁ הָעוֹלָם, לֹא נִכְנַע דּוֹר הַמַּבּוּל לְלִמּוּד מֵהֶם: אֲשֶׁר יָבֹאוּ. הֵיוּ יוֹלְדוֹת
עֲנָקִים כְּמוֹתֵם: הַגִּבּוֹרִים. לְמַרְוֹד בְּמִקּוֹם: אֲנָשִׁי הַשָּׁם. אוֹתָן שֶׁנִּקְבּוּ בְּשֵׁמוֹת: עִירַד מְחוֹיָאֵל מְתוּשָׁאֵל, שֶׁנִּקְבּוּ עַל שֵׁם אֲבִדָן שֶׁנִּמְחוּ וְהוֹתִישׁוּ. דָּבָר אַחֵר: אֲנָשִׁי שֶׁמָּמוֹן, שֶׁשִּׁמְמוּ אֶת הָעוֹלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּיָמִים הָהֵם / EN AQUELLOS DÍAS. Es decir, en los días de la generación de Enosh y de los descendientes de Káin.³⁷¹

וְגַם אַחֲרֵי כֵן / Y AUN DESPUÉS DE ESO. Es decir, a pesar de que habían visto la extinción de la generación de Enosh cuando subió el océano e inundó un tercio del mundo, la generación del Diluvio no fue humilde para aprender de ellos.³⁷²

אֲשֶׁר יָבֹאוּ / CUANDO SE ALLEGABAN. Ellas daban a luz gigantes como ellos.³⁷³

הַגִּבּוֹרִים / LOS HOMBRES FUERTES. En el sentido de rebelarse contra el Omnipresente.³⁷⁴

אֲנָשֵׁי הַשָּׁם / VARONES DE NOMBRE. Se refiere a aquellos que fueron designados por sus nombres: Irad, Mejuyael, Metushael, los cuales fueron llamados así en alusión a su perdición, pues fueron borrados y desarraigados. Otra explicación de la expresión אֲנָשֵׁי הַשָּׁם es que eran “hombres de desolación” [שִׁמְמוֹן], pues desolaron al mundo con sus malos actos.³⁷⁵

utilizados indistintamente en la Torá para designar al mismo tipo de hombres descomunales.

371. En la época de Enosh Dios envió un diluvio para corregir a la humanidad por la profanación del Nombre divino [ver *supra*, 4:26], y en la época de los descendientes de Káin envió otro diluvio al mundo para exterminar a su descendencia [ver *supra*, 4:15].

372. Quiere decir que incluso después de ello los seres humanos siguieron pecando (*Sifré Jajamim*).

373. Rashí señala aquí que la preposición אֲשֶׁר [aquí traducida por “cuando”] debe ser entendida en el sentido de “porque”, dando la razón de por qué en aquel entonces había gigantes en la tierra: porque los hijos de los poderosos solían tener relaciones

íntimas con las hijas de los hombres y éstas daban a luz hijos “para ellos”, es decir, con las mismas características descomunales que tenían sus padres (*Gur Aryé*).

374. A pesar de que en hebreo גִּבּוֹר se deriva de גָּבַר, fuerza, la palabra tiene diversas acepciones dependiendo de qué sentido se le da a esa fuerza en el contexto. En este caso, la Torá no puede referirse a fuerza física, ya que no tendría sentido mencionarla en este contexto, que trata acerca de la maldad de esa generación. Por lo tanto, la fuerza aquí aludida se refiere a una fuerza moral perversa de desafío a Dios (*Mizraji*).

375. *Bereshit Rabá* 26:7. Según esta interpretación, la palabra הָשָׁם no significa “nombre”, sino que se deriva de la raíz שָׁמַם, desolar, devastar.

maldad del hombre sobre la tierra, y que todo designio de los pensamientos de su corazón era sólo maldad todo el día. ⁶Y el Eterno reconsideró porque había hecho al hombre en la tierra; y se entristeció

רַעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל-יֵצֶר מַחְשְׁבֹתָיו

לְבוֹ רַק רַע כָּל-הַיּוֹם: ַוַּיִּנָּחֵם יְהוָה

כִּי-עָשָׂה אֶת-הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְעַצֵּב

ONKELÓS

בִּישַׁת אִנְשָׁא בְּאַרְעָא וְכָל יִצְרָא מַחְשְׁבַת לְבִיָּה לְחוּד בִּישַׁת
כָּל יוֹמָא: ַוַּיִּתְבּוּ בְּמִימְרֵיהּ אֲרִי עֲבֹד יֵת אִנְשָׁא בְּאַרְעָא

RASHÍ

אוֹנֵקְלוֹס. דְּבַר אַחֲרֵי, וַיִּנָּחֵם נִהְפָּכָה מַחְשְׁבֹתָיו שֶׁל
מְקוֹם מִמּוֹדֵת רַחֲמִים לְמוֹדֵת חֲדוּר. עָלָה בַּמַּחְשְׁבָה
לְפָנָיו מִה לַעֲשׂוֹת בָּאָדָם שְׁעָשָׂה בָּאָרֶץ. וְכֵן כָּל
לְשׁוֹן נָחוּם שֶׁבַּמִּקְרָא לְשׁוֹן נִמְלֹךְ מִה לַעֲשׂוֹת:

(ו) וַיִּנָּחֵם ח' בִּי עָשָׂה. נִחָמָה הִיְתָה לְפָנָיו שֶׁבָּרָא
בַּתְּחִלָּתָהּ, שֶׁאֵלּוּ הָיָה מִן הָעֲלִיּוֹנִים הָיָה
מִמִּמֶּדֶינָה: ַוַּיִּתְעַצֵּב. הָאָדָם אֵל לְבוֹ שֶׁל מְקוֹם. עָלָה
בַּמַּחְשְׁבֹתָיו שֶׁל מְקוֹם לְהַעֲצִיבוֹ. זֶהוּ תִּרְגוּם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. וַיִּנָּחֵם ח' בִּי עָשָׂה / Y SE CONSOLÓ EL ETERNO PORQUE HABÍA HECHO.³⁷⁶ En este caso el verbo וַיִּנָּחֵם denota que fue una consolación³⁷⁷ para Él haber creado al ser humano entre los seres inferiores, pues si hubiera pertenecido a los seres superiores los hubiera incitado a rebelarse contra Dios.³⁷⁸

וַיִּתְעַצֵּב / Y QUE SE ENTRISTEZCA. El hombre, en el corazón del Omnipresente.³⁷⁹ Surgió en el Omnipresente el pensamiento de amargar al hombre [לְהַעֲצִיבוֹ] mediante un castigo; esta es la traducción del Targum de Onkelós.³⁸⁰ Otra explicación del verbo וַיִּנָּחֵם es la siguiente:³⁸¹ el pensamiento de Dios se cambió del Atributo de Misericordia al atributo de Justicia. Es decir, que en Su mente surgió la pregunta de qué hacer con el hombre a quien había hecho en la tierra. Y así también, cualquier instancia en que aparezca el término derivado de la raíz נחם en la Escritura siempre implica la idea de reconsiderar qué hacer. Por ejemplo, en los siguientes casos:

376. En los siguientes comentarios Rashí presentará dos explicaciones distintas de este versículo. Cada encabezado lo hemos traducido siguiendo la explicación que Rashí hace del mismo. Este encabezado sigue la primera explicación. Por su parte, la traducción del texto mismo de la Torá seguirá la segunda explicación, más cercana a su sentido simple.

377. El verbo וַיִּנָּחֵם, que usualmente tiene el significado de arrepentirse, reconsiderar lo hecho, también puede connotar consolarse de algo. En este caso el hecho de haberlo creado “en la tierra” fue motivo de “consolación” para Dios, por la razón que Rashí apunta.

378. *Bereshit Rabá* 27:4.

379. La acción reflexiva de este verbo no se refiere a Dios –puesto que a Él no se le pueden aplicar las

pasiones y sentimientos humanos–, sino al ser humano, cuya presencia en el texto es implícita. Quiere decir que Dios decidió hacer que el hombre “se entristeciera”, castigándolo. Según esto, el sentido completo de la frase sería: “El Eterno se consoló porque había hecho al hombre en la tierra; [y decidió] en Su corazón hacer que el hombre se afligiera”, es decir, decidió castigarlo para que perdiera su soberbia.

380. Que tradujo la frase en el sentido de que Dios “destruiría el poder soberbio” de los seres humanos.

381. Este comentario y el siguiente son una nueva explicación que Rashí hace de este versículo, dando otro sentido a las expresiones וַיִּנָּחֵם וַיִּתְעַצֵּב. Su sentido sería: “Dios reconsideró [qué hacer] al hombre que había hecho en la tierra; y se entristeció en Su corazón.”

en Su corazón. ⁷Y el Eterno dijo:
 “Desintegraré de sobre la superficie de
 la tierra al hombre que he creado,

אֶל-לְבוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶמְחֶה אֶת-
 הָאָדָם אֲשֶׁר-בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה

ONKELÓS

וַאֲמַר בְּמִימְרֵיהֶּ לְמַתְבַּר תִּקְפְּחוּן כְּרַעוּתִיהֶּ: וַיֹּאמֶר יְיָ אֶמְחִי יֵת אֲנָשָׁא דִּי בָרָאתִי מֵעַל אֲפִי אֶרְעָא

RASHÍ

הוּן. אָמַר לוֹ: וְהָא כְּתִיב: וַיִּתְעַצֵּב אֶל לְבוֹ. אָמַר
 לוֹ: נוֹלֵד לָךְ בֶּן זָכָר מִיְמִידוֹ אָמַר לוֹ: הוּן. אָמַר
 לוֹ: וְכֹה עָשִׂיתָ אָמַר לוֹ שְׂמַחְתִּי וְשְׂמַחְתִּי אֶת
 הַכֹּל. אָמַר לוֹ: וְלֹא הִיִּית יוֹדֵעַ שְׁסוּפֹ לְמוֹתוֹ
 אָמַר לוֹ: בִּשְׁעַת חֲדוּתָא חֲדוּתָא בִּשְׁעַת אֲבֵלָא
 אֲבֵלָא. אָמַר לוֹ: כִּךְ מַעֲשֶׂה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא,
 אִף עַל פִּי שְׁלֹלִי לִפְנֵי שְׁסוּפֹן לְחִטּוֹא וּלְאַבְדּוֹן
 לֹא נִמְנָע מִלְּבָרְאֵן בְּשִׁבְלִי הַצְדִּיקִים הָעֲתִידִים
 לַעֲמוּד מָהֶם: (ו) וַיֹּאמֶר ה' אֶמְחֶה אֶת הָאָדָם.

וְכֵן אָדָם וַיִּתְנַחֵם (בְּמִדְבָּר כג:יט) וְעַל עֲבָדָיו
 יִתְנַחֵם (וּדְבָרִים לב:לו) וַיִּנָּחֵם ה' עַל הָרָעָה וּשְׁמוֹת
 לְבִידָה, נִחְמָתִי כִּי הַמְלַכְתִּי (שְׁמוּאֵל א טו:יא). כָּלֶם
 לָשׁוֹן מִחֲשָׁבָה אַחֲרֵת הֵם: וַיִּתְעַצֵּב אֶל לְבוֹ.
 נִתְאַבֵּל עַל אֲבָדוֹן מַעֲשֶׂה יָדָיו. כְּמוֹ נִעְצֵב הַמֶּלֶךְ
 עַל בְּנוֹ (שְׁמוּאֵל ב יט:ג). וְזֶו כְּתִבְתִּי לְתִשְׁבּוֹת
 הַמִּיָּנִים: גוֹי (אֶפִּיקוֹרוֹס) אֶחָד שָׂאֵל אֶת רַבִּי
 יְחִישַׁע בֶּן קֶרְחָה. אָמַר לוֹ: אֵינִי אֶתֶם מוֹדִים
 שֶׁהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא רוֹאֶה אֶת הַנּוֹלֵדוֹ אָמַר לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Ni hijo de hombre para retractarse [יִתְנַחֵם]”,³⁸² “Él reconsiderará [יִתְנַחֵם] acerca de Sus siervos”;³⁸³ “y el Eterno reconsideró [וַיִּנָּחֵם] acerca del mal”,³⁸⁴ “me arrepentí [נִחְמָתִי] de haberlo hecho rey”.³⁸⁵ Todas estas expresiones se refieren a un cambio de idea.³⁸⁶

וַיִּתְעַצֵּב אֶל לְבוֹ / Y SE ENTRISTECIÓ EN SU CORAZÓN.³⁸⁷ El verbo וַיִּתְעַצֵּב significa que se llenó de pesar y duelo por la destrucción de la obra de Sus manos. La utilización de este término en el sentido de “pesar” es similar a su sentido en la frase: “El rey está de duelo [נִעְצֵב] por su hijo.”³⁸⁸ Y esto lo he escrito en respuesta a los herejes si protestan el antropomorfismo de este término: Cierta vez, un gentil {un hereje} inquirió algo de Rabí Yehoshúa ben Korjá, diciendo: ¿Ustedes reconocen que el Santo –bendito es– prevee el futuro? Rabí Yehoshúa le respondió: Sí. El gentil le dijo: Sin embargo, está escrito que Dios “se entristeció en Su corazón”.³⁸⁹ Le contestó: ¿Alguna vez te ha nacido un hijo varón? Le dijo: Sí. Rabí Yehoshúa le preguntó: ¿Y qué hiciste? El otro respondió: Me alegré e hice que todos se alegraran, haciendo un banquete. Rabí Yehoshúa le dijo: ¿Pero acaso no sabías que al final moriría? Le contestó: En el momento de la alegría, la alegría; en el momento de la pena, la pena. Rabí Yehoshúa le dijo: Así también actuó el Santo –bendito es. A pesar de que era revelado ante Él que al final pecarían y serían exterminados, no por ello dejó de crearlos en aras de los justos que habrían de salir de entre ellos.³⁹⁰

7. וַיֹּאמֶר ה' אֶמְחֶה אֶת הָאָדָם. / Y EL ETERNO DIJO: DESINTEGRARÉ AL... HOMBRE. Es como si Dios

382. Bemidbar 23:19.

383. Debarim 32:36.

384. Shemot 32:14.

385. Shemuel I, 15:11.

386. Según esta segunda explicación de Rashí, el verbo וַיִּנָּחֵם no significaría que Dios “se consoló” por haber creado al ser humano, sino que *deliberó* de nuevo qué hacer con él.

387. Este encabezado sigue la segunda explicación

de Rashí. Según esta segunda explicación el verbo וַיִּתְעַצֵּב sí se refiere a Dios (*Sifté Jajamim*).

388. Shemuel II, 19:3.

389. Es decir, el hecho de que ante la maldad de los hombres Dios se hubiera “entristecido”, con el consiguiente cambio de idea con respecto a ellos, aparentemente implicaría que Dios no prevee el futuro.

390. Bereshit Rabá 27:4.

desde el hombre hasta el animal, hasta la criatura rastrera y el ave de los cielos; pues he reconsiderado por haberlos hecho." ⁸ Pero Nôaj halló gracia en los ojos del Eterno.

מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף
הַשָּׁמַיִם כִּי נִחְמַתִּי כִּי עָשִׂיתִם: ח וְנֹחַ
מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: פפפ

ONKELÓS

מֵאָנָשָׁא עַד בְּעִירָא עַד רֶחֶשָׁא וְעַד עוֹפָא דְשָׁמַיָא אֲרִי
תְּבִית בְּמִימְרֵי אֲרִי עַבְדִּיתָּנוּ: ח וְנֹחַ אֲשַׁכַּח רַחֲמֵי קָדָם יְיָ:

RASHÍ

הוא עָפָר, אָבִיא עָלָיו מַיִם וְאַמְחָה אוֹתוֹ. בְּשָׁבִיל הָאָדָם, וְכִיּוֹן שֶׁהוּא כָלָה מֶה צָרָךְ
לְקֹדֶם נֶאֱמַר לְשׁוֹן מִחוּץ: מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה. אֵף בְּאֵלּוּ: כִּי נִחְמַתִּי כִּי עָשִׂיתִם. הַשְׁבֵּתִי מֶה
הֵם הַשְׁחִיתוּ דְרָכָם. דָּבָר אַחֵר: הַכֵּל נִבְרָא לַעֲשׂוֹת עַל אֲשֶׁר עָשִׂיתִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hubiera dicho: El hombre es polvo; traeré agua —el Diluvio— y lo desintegraré del mundo. Por esta razón la Torá alude a la exterminación del ser humano utilizando la expresión “desintegrar”.³⁹¹

מֵאָדָם עַד בְּהֵמָה / DESDE EL HOMBRE HASTA EL ANIMAL. Dios incluyó a los animales en el castigo porque también los animales habían corrompido sus hábitos naturales.³⁹² Según otra explicación, Dios dijo: “Todo fue creado para el hombre, y si él es exterminado, ¿qué necesidad hay de los animales?”

כִּי נִחְמַתִּי כִּי עָשִׂיתִם / PUES HE RECONSIDERADO POR HABERLOS HECHO. Esta frase significa: he pensado qué hacer con ellos porque Yo los hice.³⁹³

391. *Bereshit Rabá* 28:2. En vez de utilizar una expresión más usual, como “exterminar” o “destruir”. Además de “borrar”, la raíz מַחַח de la cual se deriva el verbo אֶמְחָה también denota disolver, desintegrar.

392. *Bereshit Rabá* 28:2; *Sanhedrin* 108a. Según señala el midrash, las diversas especies de animales copulaban entre sí, cruzándose una especie con otra.

393. Rashí enfatiza aquí que נִחְמַתִּי no tiene aquí el sentido de “me arrepentí”. Como él mismo señaló en su comentario al v. 6, la raíz נִחַם de la cual deriva este verbo tiene ambas acepciones. Si tuviera el

significado de “me arrepentí”, ello implicaría que sólo porque Dios se arrepintió de haber creado a los seres humanos —como se verá en la parashá siguiente— traería el Diluvio al mundo para exterminarlos. Para descartar esta idea, Rashí subraya que aunque no hubiera habido “arrepentimiento” de parte de Dios, los seres humanos merecían la exterminación por sus pecados. La frase debe entenderse así: puesto que Yo los hice, he pensado qué debo hacer con ellos ahora que han pecado. Lo que Dios hará será traer el Diluvio al mundo (*Najalat Yaacob*).

CRONOLOGÍA DE ADAM A SHEM

[illegible]



פרשת נח

PARASHAT NÓAJ



⁹ *Estas son las generaciones de Nóaj: Nóaj era un varón justo, íntegro en su generación; con Dios marchó Nóaj.* ¹⁰ *Nóaj engendró tres hijos:*

ט אלה תולדת נח נח איש צדיק
תמים היה בדרתיו את־האלהים
התהלך־נח: ויולד נח שלשה בנים

ONKELÓS

ט אליו תולדת נח נח גבר זכאי שלים הוה בדרוהי בדחלתא דני תליו נח: וואליו נח תלתא בני

RASHÍ

דורשים אותו לשבת: כל שכן שאלו היה
בדור צדיקים היה צדיק יותר. ויש שדורשים
אותו לגנאי: לפי דורו היה צדיק ואלו היה
בדורו של אברהם לא היה נחשב לכלום:

(ט) אלה תולדת נח נח איש צדיק. הואיל והזכירו
ספר בשבחו שנאמר זכר צדיק לברכה ומשלי
י"א. דבר אחר ללמדו שנקרא תולדותיהם של
צדיקים מעשים טובים: בדרתיו. יש מרבותיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. *Estas son las generaciones de Nóaj: Nóaj era un varón justo.* Puesto que aquí la Torá menciona a Nóaj, se expresa elogiosamente de él antes de mencionar a su descendencia, como se declara: “La mención del justo será para bendición.”¹ Según otra explicación, ello te enseña que las principales “generaciones” [תולדות]² de los justos son los buenos actos.³

10. *EN SU GENERACIÓN.*⁴ Entre nuestros Maestros hay quienes interpretan la frase “en su generación” como un elogio, implicando que si Nóaj hubiera vivido en una generación de hombres justos [tzadikim] hubiera sido más justo aún. Pero también hay quienes lo interpretan en detrimento suyo, queriendo decir que en relación a su generación sí era un hombre justo, pero si hubiera vivido en la generación de Abraham no hubiera sido considerado en absoluto.⁵

1. *Mishlé* 10:7.

2. En hebreo, la palabra תולדה [plural, תולדות] literalmente significa “aquello que se genera”, que se produce. Por esta razón es utilizada para referirse a la descendencia de una persona, sus “generaciones” [ver también la nota 147 de la parashat *Bereshit*]. Por lo mismo, también es aplicada por extensión a los actos que la persona “genera” o “produce”; de hecho, así es como la entiende Ibn Ezra. Ahora bien, como Rashí en general entiende תולדות en referencia a los hijos, la dificultad que este versículo plantea es por qué la Torá primero enfatiza la rectitud de Nóaj en vez de directamente describir a sus hijos. La respuesta de Rashí es que ya que aquí la Torá tuvo que mencionar a Nóaj para describir cuál era su descendencia (siendo que a él mismo ya lo había mencionado en la parashá anterior, vv. 5:29-32), puesto que se trata de un hombre justo lo elogia (*Séfer haZikarón*).

3. *Bereshit Rabá* 30:6. La razón por la que los actos de una persona constituyen lo principal de lo que él “genera” en el mundo y no sus hijos se debe a que

en la procreación de hijos la participación de Dios es lo esencial: el hombre genera hijos sobre todo gracias a la participación divina. Los buenos actos, en cambio, son responsabilidad exclusiva del hombre (*Gur Aryé*).

4. En el original hebreo, la palabra בדרתיו, que aquí traducimos por “en su generación”, aparece en plural [“en sus generaciones”], aunque el sentido es el mismo: la gente de su época. De hecho, la vida de Nóaj antes del diluvio abarcó varias generaciones, ya que el diluvio ocurrió cuando él tenía seiscientos años de edad, como Rashí mismo señalará en el v. 10:21.

5. *Sanhedrin* 108a. Esto no significa que no hubiera sido considerado en absoluto como hombre justo, pues sí lo era; simplemente quiere decir que en comparación con Abraham no se hubiera distinguido por serlo. Abraham era un justo más grande que Nóaj porque, como el versículo señala, Nóaj “andaba con Dios”. Esto implica que principalmente se dedicaba a profundizar su relación con Dios en vez de intentar corregir a la gente de su generación.

RASHÍ

את האלהים התהלך נח. ובאברהם הוא אומר: כבד: משמשת להבא ולשעבר בלשון אחד. (והתהלך לפני ולחן יי:א) אשר התהלכתי לפניו (לקמן כד:מ). נח היה צריך סעד לתומכו אבל אברהם היה מתחזק ומהלך בצדקו מאלי: התהלך. לשון עבר. וזהו שמושו של ל' בלשון

קדם התהלך (שם יג:יז) להבא. התהלך נח, לשעבר. התפלל בעד עבדיך (שמואל א יב:א), להבא. ובא והתפלל אל הבית הזה (מלכים א ח:מב), לשון עבר, אלא שהיו שבראשו הופכו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נח / CON DIOS MARCHÓ NÓAJ. Sin embargo, en referencia a Abraham se declara: {“Marcha delante de Mí.”}⁶ “El Eterno, delante de quien he marchado.”⁷ Este contraste⁸ implica que Nój precisaba de asistencia divina para mantener su rectitud, pero Abraham se fortalecía moralmente él solo y marchaba en su rectitud por sí mismo, sin asistencia divina.⁹

התהלך / MARCHÓ. Este verbo está conjugado en tiempo pretérito. Esta es la utilización de la letra ל¹⁰ de la raíz הלך acentuada con *dagúesh* [ל]: en el modo *kabed*¹¹ sirve para indicar tanto el modo imperativo como el tiempo pretérito con una misma forma gramatical. Por ejemplo, en la frase “Levántate, marcha [התהלך]”,¹² está en el modo imperativo; en la frase “marchó [התהלך] Nój” está en tiempo pretérito; en la frase “ora [התפלל] por tus siervos”¹³ está en el modo imperativo. Ahora bien, en la frase “y viene y reza [והתפלל] a esta Casa”¹⁴ el verbo está gramaticalmente en tiempo pretérito. Sólo que en este último caso la letra ו al inicio del verbo lo convierte en tiempo

Abraham, en cambio, activamente se dedicaba a enseñar la verdad a la gente (*Maharshat*).

6. *Infra*, v. 17:1. Este es el versículo que aparece en *Bereshit Rabá* 30:10, y también en la versión textual del comentario de Rashí del *Séfer haZikaron*. En la versión textual del *Mizraji*, sin embargo, aparece el segundo versículo.

7. *Infra*, v. 24:40.

8. El contraste se refiere a que Abraham andaba “delante” de Dios, mientras que Nój andaba “con” Dios. Marchar delante de alguien implica que el camino emprendido se recorre solo; marchar con alguien implica que se recorre el camino gracias a la compañía o asistencia del otro.

9. *Bereshit Rabá* 30:10.

10. El *Gur Aryé* acota aquí que la correcta versión textual de Rashí debe ser “Esta es la utilización de la [letra] ה...”, refiriéndose a la primera ה del verbo התהלך, pues es ésta la letra que indica que este verbo está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*, y no la ל, la cual forma parte de la raíz y no es letra servil, como aparentemente Rashí quiere decir cuando escribe: “Esta es la utilización...” El comentario *Sifé Jajamim*, sin embargo, señala que el hecho de que la ל esté acentuada con *dagúesh* indica que se trata del modo *hitpa'el*, con lo cual

Rashí no se estaría refiriendo a su “utilización” como letra servil. En gramática se llama “letras serviles” a las que no forman parte de la raíz de las palabras. En hebreo son las siguientes: א, ה, נ, כ, מ, ש, ת. Estas letras aparecen al principio y final de las palabras para cumplir diversas funciones gramaticales tales como indicar el modo verbal, la persona y número, etc.

11. En hebreo se suele llamar *kabed* [lit., “pesado”] a los tipos de verbos que llevan *dagúesh* en la segunda letra de la raíz cuando son conjugados. De los siete modos verbales de conjugación, tres son de este tipo: *pi'el* [פעל] –de acción intensiva–; *pu'al* [פעל] –la forma pasiva del *pi'el* intensivo–; e *hitpa'el* [התפעל] –de acción reflexiva. Los otros cuatro son llamados *kal* [lit., “ligero”]: *pa'al* [פעל] –de acción simple–; *nif'al* [נפעל] –la forma pasiva del *pa'al* simple–, *hif'il* [הפעיל] –de acción causativa– y *huf'al* [הפעל] –la forma pasiva del *hif'il* causativo. En este caso, el verbo התהלך está conjugado en el modo verbal *hitpa'el*, por lo que tiene un sentido reflexivo, o sea, que la acción realizada por el sujeto recae sobre sí mismo.

12. *Infra*, v. 13:17.

13. *Shemuel I*, 12:19.

14. *Melajim I*, 8:42.

Shem, Jam y Yéfet. ¹¹ Pero la tierra se había corrompido delante de Dios, y la tierra se había llenado de extorsión.

¹² Dios vio la tierra, y he aquí que estaba

אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יֶפֶת׃ יֵא וְתִשָּׁחַת
הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וְתִמְלֵא הָאָרֶץ
חֲמָס׃ יב וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה

— ONKELÓS —

יֵת שֵׁם יֵת חָם וְיֵת יֶפֶת׃ יֵא וְאֶת־חֲבִלַת אֶרֶץ קָדָם יֵי וְאֶת־מְלִיאַת אֶרֶץ חֲטוּפִין׃ יב וְהִנֵּה יֵי יֵת אֶרֶץ וְהֵא

— RASHÍ —

לְהִבָּא׃ (יֵא) וְתִשָּׁחַת. לָשׁוֹן עֲרוּה וְעִבּוּדָה זָרָה. בְּשָׂר וְגו' (פְּסוּק יב)׃ וְתִמְלֵא הָאָרֶץ חֲמָס. גִּזְלָ
כְּמוֹ כֵּן תִּשְׁחִיתוּן (וּדְבָרִים ד'טו), כִּי הִשְׁחִית כָּל (שְׁנֵאמַר וּמִן הַחֲמָס אֲשֶׁר בְּכַפֵּיהֶם וַיִּנָּה גִחַל׃)

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

futuro.¹⁵

11. וְתִשָּׁחַת / PERO [LA TIERRA] SE HABÍA CORROMPIDO. Esta expresión implica la comisión de actos de corrupción sexual y de idolatría, lo mismo que en el versículo: “No sea que ustedes se corrompan [וְתִשְׁחִיתוּ]”;¹⁶ y también en el versículo: “Pues todos los seres de carne habían corrompido [הִשְׁחִית] su camino sobre la tierra.”¹⁷

יֵא וְתִמְלֵא הָאָרֶץ חֲמָס / Y LA TIERRA SE HABÍA LLENADO DE EXTORSIÓN. La expresión חֲמָס implica aquí robo,¹⁸ {como se declara: “Y de lo arrebatado [חֲמָס] que está en sus manos”}.¹⁹

15. En su comentario, Rashí literalmente utiliza la frase “en tiempo futuro” para designar el modo imperativo, ya que se refiere a una acción que todavía no ha ocurrido [en hebreo, el futuro puede ser utilizado para designar el imperativo]. Pero es obvio que en todos estos casos citados, aunque el verbo gramaticalmente está en pretérito tiene connotación imperativa, salvo en el último ejemplo. En este caso también está en pretérito, pero sin el sentido imperativo. La letra ו es *vav hifuj*, conversiva, cuya función es cambiar el sentido del verbo del pretérito al futuro.

16. *Debarim* 4:16. Ese versículo prosigue: “... y hagan para ustedes una imagen tallada, la semejanza de cualquier forma”. En ese versículo claramente se ve que la expresión תִּשְׁחִיתוּ, “corromperse”, implica idolatría.

17. *Infra*, v. 6:12; *Sanhedrin* 57a. En ese versículo, Rashí comenta que el verbo הִשְׁחִית se refiere específicamente a la promiscuidad sexual, incluso entre especies. La raíz שחַת de la cual se derivan los dos verbos citados aquí por Rashí implica un grado muy alto de corrupción moral, cercano a la destrucción de los valores éticos y el sentido racional de la persona. El *Gur Aryé* apunta al respecto que precisamente se refiere a la inmoralidad sexual y la idolatría porque es hacia

este tipo de actos que las pasiones humanas corrompidas ejercen su atracción sobre el ser humano.

18. La expresión חֲמָס en la literatura rabínica indica tomar violentamente algún objeto de otro, *incluso si se da el pago correspondiente* [ver por ejemplo, *Babá Kamá* 62á]. Por eso en general es traducida por “violencia”. De hecho, el Targum lo traduce por חֲטוּפִין, término que literalmente significa tomar algo por la fuerza, extorsionar. Ahora bien, el término גִּזְלָ que Rashí utiliza para definir חֲמָס significa literalmente “robar”, es decir, apoderarse de un objeto ajeno *sin pagar* y abiertamente (a diferencia de גִּנְיָה, “hurto”, que implica lo mismo, pero a escondidas). Al definir חֲמָס por גִּזְלָ, Rashí quiere enfatizar que cuando la Torá dice חֲמָס no quiere excluir el elemento de robo, por lo que aquí ambos términos –robo y extorsión– deben ser entendidos como sinónimos (*Mizraji*). En este caso, la razón por la que la Torá utilizó la expresión חֲמָס y no גִּזְלָ fue para enfatizar que el robo mutuo era tan prevalente que la situación general de esa generación podría ser justamente calificada de extorsión mutua (*Gur Aryé*). En esta traducción, puesto que “extorsión” no excluye el elemento de robo, se ha optado por este término para traducir חֲמָס.

19. *Yoná* 3:8.

corrupta, pues todo ser de carne había corrompido su camino sobre la tierra.

¹³ Entonces Dios dijo a Nóaj: “El fin de todo ser de carne ha llegado ante Mí, pues la tierra se ha llenado de extorsión

נִשְׁחָתָהּ בִּי־הַשָּׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־
דַּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ: ס
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בָּשָׂר בָּא
לִפְנֵי בִּי־מְלָאָה הָאָרֶץ חֲמָס מִפְּנֵיהֶם

ONKELÓS

אֲתַחְבֵּל אֲרִי חֲבִילוֹ כָּל בְּסָרָא אֲנֵשׁ יֵת אֲרַחָה עַל אֲרָעָא: וַיֹּאמֶר
יְיָ לְנֹחַ קִצָּא דְכָל בְּסָרָא עֲלֵת לְקַדְמֵי אֲרִי אֲתַמְלִיאַת אֲרָעָא חֲסוּפִי

RASHÍ

(ויג) בִּי הַשָּׁחִית כָּל בָּשָׂר. אֲפִלּוּ בַּחֲמָה חַיָּה וְעוֹף נִזְקָקִין
לְשָׂאִינָן מִינָן: (ויג) קֵץ כָּל בָּשָׂר. כָּל מְקוֹם שֶׁאֵתָהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **12. בִּי הַשָּׁחִית כָּל בָּשָׂר / PUES TODO SER DE CARNE²⁰ HABÍA CORROMPIDO.** Incluso las bestias domésticas, las fieras salvajes y las aves cohabitaban con otras especies.^{21, 22}

13. **13. קֵץ כָּל בָּשָׂר / EL FIN DE TODO SER DE CARNE.** En todo lugar en que halles promiscuidad {e idolatría},²³ el castigo indiscriminado²⁴ se avecina sobre el mundo y mata tanto a buenos como a malos.²⁵

כֵּן מְלָאָה הָאָרֶץ חֲמָס / PUES LA TIERRA SE HA LLENADO DE EXTORSIÓN. Esto indica que su

20. Literalmente, “toda carne”. En el lenguaje de la Torá se suele utilizar la expresión בָּשָׂר, “carne”, para aludir tanto a los seres humanos como a los animales, ya que ambos son seres de carne.

21. *Bereshit Rabá* 28:8. En este versículo, la Torá dice que “todos los seres de carne habían corrompido su camino [דַּרְכּוֹ] sobre la tierra”. En hebreo, la expresión דַּרְכּוֹ, camino, también tiene la connotación de *costumbre, modo usual de proceder*. Por extensión, en la Escritura es frecuentemente utilizada como expresión figurada para aludir a las relaciones sexuales, como se ve en *Mishlé* 30:19: “El דַּרְכּוֹ de un varón con una joven”, frase que alude al modo usual que tiene un varón de relacionarse con una mujer.

22. Al respecto, el Talmud (*Sanhedrín* 108a), cita la opinión de Rabí Yojanán, quien comentó que de este versículo se aprende que la gente de la época solía cruzar a las diferentes especies de animales entre sí. Tal proceder provocó que posteriormente los animales se acostumbraen ellos mismos a cruzarse entre sí. A pesar de que inicialmente no fue culpa de los animales mismos que las especies se cruzaran entre sí, los animales ya se habían acostumbrado a ello y lo siguieron practicando incluso sin intervención del hombre. Esta corrupción de los

hábitos naturales de las especies violó una de las condiciones esenciales de la Creación, la cual era que cada animal se apegara a su propia especie, como se indica en el v. 1:24.

23. En *Bereshit Rabá* 26:5, texto sobre el que se basa Rashí para este comentario, no aparece la frase “e idolatría”, ni tampoco en sus comentaristas.

24. El término utilizado por Rashí es *androlomusia*, palabra griega que en general significa la represalia colectiva e indiscriminada, sin tomar en cuenta la culpa o la inocencia. El diccionario de términos talmúdicos *Aruj* lo define como una plaga muy severa. Por otra parte, Rashí no quiere decir que tal castigo automáticamente vendrá, sino que cuando se decreta un castigo de muerte sobre un lugar en que predomine este pecado, adoptará la forma de castigo indiscriminado (*Sifé Jajamim*).

25. *Bereshit Rabá* 26:5. El pecado de promiscuidad sexual implica una corrupción indiscriminada del cuerpo humano que no toma en cuenta lo bueno y lo malo. Por ello, medida por medida, Dios envía una plaga que igualmente físicamente destruye en forma indiscriminada, ya que desde un punto de vista puramente físico no hay diferencia entre buenos y malos; la diferencia es espiritual (*Gur Aryé*).

והנני משחיתם את הארץ: יד עשה לך תבת עצי גפר
 a causa de ellos; y he aquí que Yo los destruiré de la tierra. ¹⁴ Haz para ti un
 arca de madera de gófer; con

ONKELOS

מן קדם עובדיהו בישא והא אגא מתקלחו עם ארעא: יד עיבד לך תבואת דאעין דקדרום

RASHI

לא נחתם גזר דינם אלא על הגזל: את הארץ. ודומה לו בצאתי את העיר (שמות ט:כט), מן העיר. חלה את רגליו (מלכים א ט:כג), מן רגליו. דבר אחר את הארץ, עם הארץ. שאף שלש טפחים של עמק המהרישה נמרחו ונטשטשו: (יד) עשה לך תבת. הרבה רוח

והצלה לפניו, ולמה הסריחו בבגדו זהו כדי שיראהו אנשי דור המבול עוסק בה מאה ועשרים שנה ושואלין אותו: מה זאת לך? והוא אומר להם עתיד הקדוש ברוך הוא להביא מבול לעולם, אולי ישובו; עצי גפר. כך שמו. ולמה ממין זה? על שם גפרית שנגזר עליהם

TRADUCCIÓN DE RASHI

sentencia únicamente fue sellada a causa del robo.²⁶

DE LA TIERRA. En este caso, el vocablo **אֶת** es equivalente en significado a **מִן**, “de la tierra”.²⁷ E igualmente en los siguientes versículos: “Cuando yo haya salido de [את] la ciudad”,²⁸ en donde **אֶת** significa *de* la ciudad; “se enfermó de [את] los pies”,²⁹ en donde **אֶת** significa *de* los pies. Según otra explicación, la frase **אֶת הארץ** es equivalente en significado a **עִם הארץ**, “junto con la tierra”, pues también fueron disueltos y arrasados tres puños [*tefujim*] de profundidad de la tierra arable.³⁰

14. **עֲשֵׂה לְךָ תֵּבַת** / HAZ PARA TI UN ARCA. Dios ciertamente posee a Su disposición numerosas formas de liberar y salvar. Siendo así, ¿para qué abrumó a Nóaj con la construcción del arca, si podía haberlo salvado de otro modo más cómodo para él? Ello tuvo como propósito que la gente de la generación del Diluvio lo observaran atarearse en su construcción durante ciento veinte años y le preguntaran: “¿Qué haces?”, y él les dijera: “En un futuro el Santo –bendito es– traerá un diluvio sobre el mundo.” De este modo quizás se arrepintieran.³¹

DE MADERA DE GÓFER. Así es el nombre del árbol en hebreo [*gófer*, גפר].³² ¿Y por qué precisamente de esta especie de árbol? En alusión al sulfuro [גפרית] con el cual se decretó que

26. *Sanhedrín* 108a. El versículo da como razón exclusiva para la destrucción de la humanidad la proliferación de extorsión y robo en la sociedad, a pesar de que también habían cometido idolatría y promiscuidad sexual, como expresamente se indicó en el v. 12. Esto se debe a que Dios es más paciente con los pecados cometidos contra Él –en este caso, la idolatría y la promiscuidad sexual– que los pecados cometidos contra el ser humano –en este caso, la extorsión y el robo– (*Tzedá laDérej*).

27. En hebreo, **אֶת** es una partícula gramatical que cumple diversas funciones. La más común de todas es actuar como acusativo, es decir, indica cuál es el complemento directo de un verbo. Sin embargo, también cumple otras funciones gramaticales. En este caso, actúa en lugar de la preposición “de”, ya

que el complemento del verbo “destruiré” [*משחית*] ya está indicado por el sufijo [*משחיתך*]. Además del segundo significado que dará aquí al vocablo **אֶת**, en el v. 1:14 Rashí señala qué otros sentidos tiene [ver también la nota 74 de la parashat *Bereshit*].

28. *Shemot* 9:29.

29. *Melajim* I, 15:23.

30. *Bereshit Rabá* 31:7.

31. *Sanhedrín* 108b.

32. Hemos transliterado la palabra גפר por *gófer* en vez de traducirla, ya que los comentaristas discrepan sobre la identidad real de este árbol. Generalmente es asociado con el ciprés, pues se asume que el vocablo griego *kyparissos* (que da origen a la palabra “ciprés”) se deriva del hebreo. Pero

compartimentos harás el arca, y la embadurnarás por dentro y fuera con brea. ¹⁵Y así es como la harás: trescientos codos será la longitud del arca, cincuenta codos su anchura y treinta codos su altura. ¹⁶Un tragaluz harás para el arca, y en un codo la terminarás por arriba,

קנים תַעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכִפְרָתָהּ אֶת־הָאֵשֶׁר מִבֵּית וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: טו וְזֶה אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה אֶת־הָאֵמָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: טז צֹהַר | תַעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אֵמָה תַכְלִינָהּ מִלְמַעְלָה

ONKELÓS

מודרין תַעֲבֹד ית תבוצא ותחפי יתה מגו ומבָּרָא בַכֹּפֶר: טו וְדִין דְּתַעֲבֹד יתה תלת מָאָה אַמִּין אוּרְכָּא דְּתַבוצָא חֲמִשִּׁין אַמִּין פְּתִיחָה וְתַלְתִּין אַמִּין רֹמְחָה: טז נְחוּר תַעֲבִיד לְתַבוצָא וְלֵאמֶתָא תַשְׁכַּלְלָנָה מִלְעָלָא

RASHÍ

שְׁלֹא יָרִיחַ אוֹתוֹ צָדִיק רִיחַ רַע שֶׁל זָפֶת. אָבֵל כָּאֵן מִפְּנֵי חוֹזֵק הַמַּיִם זָפֶתָה מִבֵּית וּמִחוּץ: (טו) צֹהַר, יֵשׁ אוֹמְרִים חֲלוֹן וְיֵשׁ אוֹמְרִים אֶבֶן טוֹבָה הַמְּאִירָה לָהֶם: וְאֵל אֵמָה תַכְלִינָהּ מִלְמַעְלָה. כְּסוּיָהּ מְשַׁפֵּעַ

לְהַמְחוֹת בּוֹ: קָנִים. מוֹדָרִים מוֹדָרִים לְכָל בְּהֵמָה וְחִיָּה: בַּכֹּפֶר, זָפֶת בְּלִשׁוֹן אֲרָמִי. וּמַצִּינוּ בְּתַלְמוּד כּוּפְרָא. בְּתִיבְתּוֹ שֶׁל מֹשֶׁה, עַל יְדֵי שְׁהִיו הַמַּיִם תֹּשִׁים דְּיָה בְּחוּמָר מִבְּפָנִים וְזָפֶת מִבְּחוּץ. וְעוֹד כְּדִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fueran desintegrados de la tierra. ³³

קנים / COMPARTIMENTOS. Este término designa compartimentos separados para cada especie de bestia doméstica y animal salvaje.

בַּכֹּפֶר / CON BREA. Este vocablo hebreo significa lo mismo que זָפֶת en arameo. ³⁴ Y la prueba de ello es que en el Talmud también hallamos el vocablo arameo כּוּפְרָא para designar a la brea. ³⁵ Pero para la canasta donde Moshé fue colocado, ³⁶ debido a que las aguas donde la pusieron eran tranquilas, bastaba con betún por dentro y brea por fuera. Y además, en aquel caso sólo fue calafateada con brea por fuera para que aquel justo [Moshé] no olierá el mal olor de la brea. ³⁷ Pero en este caso, a causa de la fuerza de las aguas, Nój la calafateó con brea tanto por dentro como por fuera para que fuera más resistente.

16. צֹהַר / TRAGALUZ. Entre nuestros Sabios hay quienes dicen que era una especie de ventana; pero hay quienes dicen que era una piedra preciosa cuyo resplandor alumbraba a los que estaban en el arca. ³⁸

וְאֶל אֵמָה תַכְלִינָהּ מִלְמַעְלָה / Y EN UN CODO LA TERMINARÁS POR ARRIBA. Su cubierta estaba inclinada

Abraham afirma que se trata de una especie de pino y el Talmud lo traduce por *mabliga* o *golmish*, ambos vocablos denotando una especie de cedro (ver *Rosh Hashaná* 23a y *Sanhedrín* 108b).

33. *Sanhedrín* 108b; *Pirké d'Rabí Eliézer* 12. Las aguas del Diluvio tuvieron dos orígenes: del cielo, en forma de lluvias intensas, y de la tierra misma. Éstas últimas eran hirvientes a causa de las sustancias sulfúricas que contenían (*Gur Aryé*).

34. Tanto כֹּפֶר en hebreo como זָפֶת en arameo designan la brea o una sustancia similar.

35. El vocablo arameo כּוּפְרָא está emparentado con

el hebreo כֹּפֶר, ya que ambas lenguas con frecuencia comparten raíces similares. La acepción primaria de la raíz כפר de la cual se derivan ambos vocablos es *recubrir*. En la antigüedad, todas las embarcaciones marítimas eran recubiertas con una capa de brea para impermeabilizarlas e impedir que el agua penetrara en la madera; de este modo podían flotar.

36. Ver al respecto *Shemot* 2:3.

37. *Sotá* 12a.

38. *Bereshit Rabá* 31:11. La raíz de la palabra צֹהַר (de la cual también proviene צֹהָרִים, mediodía) denota algo que aclara, que da brillo. Por ello puede

y pondrás la puerta del arca en su lado; la harás de un piso bajo, segundo y tercero. ¹⁷ *Y en cuanto a Mí, he aquí que traigo el Diluvio de aguas sobre la tierra para destruir todo ser de carne en el que hay espíritu de vida de debajo de los cielos. Todo lo que hay en la tierra*

וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תִּשְׂאֶינָה תַּחְתִּימִּי
שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂהָ: י וְאֲנִי הֲנִי
מֵבִיא אֶת-הַמָּבּוּל מִיָּם עַל-הָאָרֶץ
לְשַׁחֵת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ

ONKELÓS

וְתַרְעָא וְתַבּוּתָא בְּסִטְרָה תְּשׁוּי מְדוּרִין אֲרַעֲיו תְּנַגְנִין וְתַלְיָתָאִין תַּעֲבָדְנָה: י וְאֲנָא הָא אָנָּא מִיָּתִי יָת
טוֹפָנָא מִנָּא עַל אֲרַעָא לְמַבְּלָא כָּל בְּסָרָא דִּי בֵּיה רוּחָא דְחַיִּי מִתַּחַת שְׁמַיָּא כָּל דִּי בָּאָרֶץ

RASHÍ

עִם אוֹתָם שְׁאֲרֻזֵּי וְאָמְרוּ לִפְנֵי כְּבֹד: מֶה
אָנוּשׁ כִּי תִזְכְּרֵנוּ וְתַחֲלִים חַחֲו: מִבּוּל. שְׂבֻלָּה
אֶת הַכֹּל, שְׂבֻלְבֹּל אֶת הַכֹּל, שְׂהוּבִיל אֶת
הַכֹּל מִן הַגְּבוּהָ לְנִמּוּד. וְזֶהוּ לְשׁוֹן אוֹנְקִלוֹס
שֶׁתִּרְגֵּם טוֹפָנָא, שֶׁהֲצִיף אֶת הַכֹּל וְהִבִּיאָם
לְבָבֶל שֶׁהִיא עֲמוּקָה. לְכָד נִקְרָאת שְׁנַעֲרָ,

וְעוֹלָה עַד שְׁהוּא קָצֵר מִלְּמַעְלָה וְעוֹמֵד עַל
אִמָּה, כְּדִי שְׁיִזְבּוּ הַמַּיִם לְמַטָּה מִכָּאן
וּמִכָּאן: בְּצִדָּהּ תִּשְׂאֶינָה. שְׂלָא יִפְּלוּ הַגָּשְׁמִים בָּהּ:
תַּחְתִּימִּי שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים. שְׂלֹשׁ עֲלִיּוֹת זֶה עַל גִּב
זֶה עֲלִיּוֹנִים לְאָדָם, אֲמָצְעִים לְמְדוּרָה, תַּחְתִּימִּי
לְזָבֶל: (י) וְאֲנִי הֲנִי מֵבִיא. הֲנִי מוֹכֵן לְהַסְכִּים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y ascendía hasta angostarse por arriba a un codo de ancho, para que las aguas fluyeran hacia abajo de un lado y del otro.

שְׂאֵינָה / PONDRÁS [LA PUERTA DEL ARCA] EN SU LADO. Para que las lluvias no cayesen dentro.

שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים / DE UN PISO BAJO, SEGUNDO Y TERCERO. En el arca había tres pisos, uno encima del otro: el superior para los hombres, el medio para los animales y el inferior para los desechos. ³⁹

י וְאֲנִי הֲנִי מֵבִיא / Y EN CUANTO A MÍ, HE AQUÍ QUE TRAIGO. Lo cual implicaba: Estoy dispuesto a coincidir con los ángeles que ya Me acicatearon diciéndome: “¿Qué es el hombre para que Tú te acuerdes de él?” ⁴⁰

מִבּוּל / DILUVIO. El Diluvio es llamado מִבּוּל porque erosionó [בָּלָה] absolutamente todo lo que había, porque confundió [בָּלְבַל] todo lo que había y porque acarreo [הוֹבִיל] todo lo que había en el mundo desde las partes más altas hacia las partes más bajas. ⁴¹ Y esta última es la interpretación del Targum de Onkelós, quien tradujo מִבּוּל por טוֹפָנָא, derivado la raíz de טוּף, flotar, ya que el Diluvio inundó a todos los seres humanos y los arrastró a Babel, que es una región profunda. Por esta misma razón, la región de Babel también es llamada Shinar [שְׁנַעֲרָ], ya que allí

designar tanto una “ventana” que deje pasar la luz (un tragaluz o claraboya) como a un objeto resplandeciente.

39. *Sanhedrín* 108b.

40. *Tehilim* 8:5; *Bereshit Rabá* 31:12. La expresión doble וְאֲנִי הֲנִי, “y en cuanto a Mí, he aquí que...” implicaría que aparte de la decisión de Dios de traer el Diluvio, había alguien más que también compartía

la misma opinión. Rashí explica que eran los ángeles (*Sifé Jajamim*). Según el comentario del Maharzó a *Bereshit Rabá* 31:12, la expresión הֲנִי, que literalmente puede ser traducida por “heme aquí”, en realidad implica asentimiento a un llamado de otro.

41. מִבּוּל sería así un nombre derivado de estas tres raíces, בָּלָה, בָּלְבַל y הוֹבִיל, erosionar, confundir y acarrear, respectivamente.

perecerá. ¹⁸ Pero estableceré Mi pacto contigo, y entrarás en el arca tú y tus hijos, y tu mujer y las mujeres de tus hijos contigo. ¹⁹ Y de todo ser vivo, de todo ser de carne, traerás dos de cada [especie] al arca, para mantener vida contigo; macho y hembra serán.

יָגֹועַ: יי וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ
וּבָאתָ אֶל-הַתֵּבָה אַתָּה וּבְנֶיךָ
וְאִשְׁתְּךָ וְנִשְׁי-בְנֶיךָ אִתְּךָ: יט וּמִכָּל-
הַחַי מִכָּל-בֶּשֶׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֵל-
הַתֵּבָה לְהַחֲיֹת אִתְּךָ זָכָר וְנִקְבָּה יְהִיו:

ONKELÓS

ימות: יי ואִם ית קימי עֲמֶךָ וְתַעֲוֹל לְתַבּוּתָא אֶת וּבְנֶיךָ וְאִתְּךָ וְנִשְׁי בְּנֶיךָ עֲמֶךָ:
יט וּמִכָּל חַי מִכָּל בֶּשֶׂר תִּרְיֹן מִכָּל תַּעֲלִי לְתַבּוּתָא לְקִימָא עֲמֶךָ דְּכָר וְנִקְבָּה יְהִיו:

RASHÍ

שְׁנֵעָרוּ שָׁם כָּל מַתִּי מַבּוּל: (יי) וְהִקְמַתִּי לְבָד וְהַנָּשִׁים לְבָד. מִכָּאן שֶׁנֶּאֱסָרוּ
אֶת בְּרִיתִי. בְּרִית הָיָה צָרִיד עַל הַפְּרוֹת בְּתַשְׁמִישׁ הַמַּטָּה: (יט) וּמִכָּל חַי. אֶפְלוּ
שֶׁלֹא יִרְקְבוּ וַיַּעֲפֹשׂ, וְשֶׁלֹא יִהְיֶהוּ שְׂדִים: שְׁנַיִם מִכָּל. מִן הַפְּחוּת שֶׁבָּהֶם לֹא
רָשָׁעִים שְׁבָדוֹר: אַתָּה וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ. הָאֲנָשִׁים פָּחֲתוּ מִשְׁנַיִם אֶחָד זָכָר וְאֶחָד נִקְבָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fueron sacudidos [שְׁנֵעָרוּ] todos los que perecieron en el Diluvio. ⁴²

18. **PERO ESTABLECERÉ MI PACTO.** Era necesario que Dios hiciese un pacto especial con Nóaj antes de que entrase al arca a causa de los frutos que él llevaría consigo al arca, para que no se pudrieran ni se enmohecieran. Y además, para que los malvados de la generación no mataran a Nóaj. ⁴³

TÚ Y TUS HIJOS, Y TU MUJER. De aquí se infiere que los hombres deberían permanecer de un lado y las mujeres del otro. ⁴⁴ De aquí se aprende que se les prohibieron las relaciones íntimas. ⁴⁵

19. **Y DE TODO SER VIVO.** Incluso demonios [שְׂדִים]. ⁴⁶

DOS DE CADA [ESPECIE]. De las especies que serían las menos entre las que entrarían al arca, no hubo menos de dos ejemplares, un macho y una hembra. ⁴⁷

42. *Shabat* 113b.

43. *Bereshit Rabá* 31:12. El mencionarle el pacto aquí después de haberle informado que los demás serían condenados es como si le hubiera dicho: "...pero estableceré Mi pacto contigo y entonces podrás entrar al arca..." Esto implica que sin la ayuda del pacto no hubiera podido hacerlo (*Siftei Jajaim*).

44. Esto es lo que se infiere del orden en que están mencionados los miembros de su familia: "tú y tus hijos" por un lado, "y tu mujer y las mujeres de tus hijos" por otro lado. La prueba de que el orden en que están mencionados no es accidental se demuestra porque en el v. 8:15, en referencia a su salida del arca, la Torá menciona a las respectivas

esposas junto con sus maridos: "...tú y tu mujer, y tus hijos y las mujeres de tus hijos..." (*Baer Heteb*).

45. *Sanhedrín* 108b.

46. *Bereshit Rabá* 31:13. En el v. 19 se menciona por separado a "todo ser vivo" [וּמִכָּל חַי] y a "todo ser de carne" [מִכָּל בֶּשֶׂר]. Esto implicaría que hay dos categorías: una de seres que solamente tienen "vida" y otra de seres que, además, son de carne. La primera categoría alude a los *shedim* o demonios, los cuales son fuerzas espirituales descarnadas, que no poseen cuerpo (*Mizrají*).

47. Pues de otras especies, las puras, fueron siete ejemplares por cada especie, como se señala en el v. 7:2.

²⁰ De cada ave según su especie, y de cada animal según su especie, y de toda criatura rastrera de la tierra según su especie, dos de cada uno vendrán a ti para mantener vida. ²¹ Y en cuanto a tí, toma para ti todo alimento que sea comestible y almacénalo contigo; será alimento para ti y para ellos.” ²² Y Nóaj hizo todo lo que le ordenó Dios; así lo hizo.

כ מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל
יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחְיֹת: כֹּא וְאַתָּה קֹחַ־לָךְ
מִכָּל־מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאִסַּפְתָּ
אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וּלְהֶם לְאֹכְלָה: כב וַיַּעַשׂ
נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים בֶּן
עֶשְׂרֵה:

Capítulo 7

¹ Luego el Eterno dijo a Nóaj: “Entra tú con toda tu casa al arca; pues a ti he visto justo delante de Mí

פֶּרֶק ז
שני א וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ
בֹּא־אִתָּהּ וְכָל־בֵּיתְךָ אֶל־הַתֶּבֶה
כִּי־אֵתָךְ רָאִיתִי צָדִיק לִפְנֵי

ONKELÓS

כ מעופא לזנחוי ומו בעירא לזנה ומכל רחשא דארעא לזנחוי תרין מכלא יעלו לותך לקימא:
כא ואת סב לך מכל מיכל דמתאכל ותכנוש לותך ויהי לך ולחון למיכל: כב ועבד נח ככל די פקיד
יתיה יי בן עבד: א ואמר יי לנח עול את וכל אגש ביתך לתבותא ארי יתך תזייתי זכאי קדמי

RASHÍ

(כ) מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ. אוֹתָן שֶׁדָּבְקוּ בְּמִינֵיהֶם וְלֹא הִשְׁחִיתוּ דָּרָכָם. וּמֵאֲלֵיהֶם בָּאוּ, וְכָל שֶׁהִתְבַּה קוֹלְטוֹתוֹ הִכְנִיס בָּהּ: (כב) וַיַּעַשׂ נֹחַ. שֶׁבָחוּ שֶׁל אָדָם בְּפָנָיו וְכָל שֶׁלֹא בְּפָנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ / DE CADA AVE SEGÚN SU ESPECIE. Esto quiere decir: de aquellas especies que se habían apegado a su propia especie y no habían corrompido sus hábitos naturales.⁴⁸ Y de hecho, todos los animales vinieron por su propia voluntad, pero sólo a los que el arca recibía porque se habían apegado a su propia especie Nóaj las hacía entrar.

22. וַיַּעַשׂ נֹחַ / NÓAJ HIZO. Esto se refiere a la construcción del arca.⁴⁹

7

1. וְרָאִיתִי צָדִיק / HE VISTO JUSTO. Sin embargo, no está escrito que Dios dijo a Nóaj que era un “justo completo”. De aquí se aprende que en presencia de una persona únicamente se menciona una parte de su elogio, y todo su elogio cuando no está presente.⁵⁰

48. Rashí aquí entiende la frase לְמִינֵהוּ en el sentido de “las que siguieron a su propia especie” y no en el sentido de “según su especie”.

49. *Berešhit Rabá* 31:14. Este versículo no habla de su entrada al arca, ya que más adelante, en el v. 7:5, también se dice que Nóaj “hizo conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado”, y por el contexto es evidente que ese enunciado únicamente puede referirse a su entrada al arca.

50. *Erubín* 18b. En el v. 6:9, hablando en tercera persona de Nóaj, la Torá sí lo describió como צָדִיק, “justo”, תָּמִים, “íntegro” o “completo”. Aquí, sin embargo, Dios está hablando directamente a Nóaj. El que aquí Dios no le hubiera mencionado directamente a Nóaj las dos cualidades éticas más sobresalientes de su carácter implica que en presencia de un individuo no hay que mencionar todas sus cualidades, sino sólo cuando se hable de él en su ausencia.

en esta generación. ²De todo animal puro tomarás para ti siete y siete, macho y hembra; y del animal que no es puro [tomarás] dos, macho y hembra. ³También del ave de los cielos serán siete y siete, macho y hembra,

בְּדֹר הַזֶּה: בַּמָּל בַּהֲבֵהֶמָּה הַטְּהוֹרָה
תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ
וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הוּא
שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: גַּם מֵעוֹף
הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וְנִקְבָּה

ONKELÓS

בְּדָרָא הַדִּין: בַּמָּל בְּעִירָא דְכִנְיָא תִּסָּב לָךְ שִׁבְעָא שִׁבְעָא דְכָר וְנִקְבָּא וּמִן בְּעִירָא דְלֹא
אִיתְהָא דְכִנְיָא הִיא תִּרְיוֹ דְכָר וְנִקְבָּא: גַּם אִי מֵעוֹפָא דְשָׁמַיָא שִׁבְעָא שִׁבְעָא דְכָר וְנִקְבָּא

RASHÍ

(ב) הַטְּהוֹרָה. הַעֲתִידָהּ לַחַיּוֹת טְהוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל. מֵהֶם קָרָבֵן בְּצִאתוֹ: (ג) גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגו'.
לְמַדְנֵהוּ שֶׁלֹּא מִן תּוֹרָה: שִׁבְעָה שִׁבְעָה. כְּדִי שֶׁיִּקְרִיב בְּטָהוֹרִים הַכְּתוּב מְדַבֵּר, וְלִמְדוֹ סֵתוּם מִן הַמִּפְּרָשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. הַטְּהוֹרָה / PURO. Es decir, los animales que en un futuro serían puros para Israel. Aprendemos de aquí que Nój estudió Torá.⁵¹

שִׁבְעָה שִׁבְעָה / SIETE Y SIETE. Con el propósito de que de estos animales Nój ofreciera ofrendas a Dios cuando saliera del arca.⁵²

3. גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם וְגו' / TAMBIÉN DE LAS AVES DE LOS CIELOS, ETC. En este pasaje la Escritura se refiere a las aves puras. Lo que no es enunciado explícitamente se aprende de lo que sí es enunciado explícitamente.⁵³

51. La distinción entre animales “puros” [tehorim] e “impuros” [temeim] sólo tiene sentido dentro del marco de definición de las leyes de la Torá. Pero puesto que en tiempos de Nój la Torá todavía no había sido dada al mundo, surge la pregunta de dónde supo él qué animales definir como “puros” o “impuros”. Por ello, Rashí comenta que, de algún modo, Nój necesariamente estudió Torá, pues de otro modo no hubiera podido saber qué animales eran puros y cuáles no. Sin embargo, el Talmud ofrece otra respuesta al problema, diciendo que el arca misma, milagrosamente, hacía la distinción [ver al respecto, Zebajim 116a y el comentario del Maharshá ad loc.].

52. Bereshit Rabá 26:1. En hebreo, la frase שִׁבְעָה שִׁבְעָה literalmente dice “siete, siete”. Ahora bien, según el comentario de Sifté Jajamim, esto no significa que debía traer catorce animales, siete machos y siete hembras. La repetición meramente indica que debían ser siete ejemplares. Por lo tanto, eran tres machos y tres hembras, en forma análoga al caso de las aves y los animales impuros, sobre los que la Torá explícitamente dice que debían ser “dos,

macho y hembra”. Siendo así, quedaba un animal sin pareja. Si el propósito de salvar a estos animales únicamente hubiera sido para perpetuar las especies, no tendría sentido dejar un animal sin pareja. Por esta razón, basándose en el midrash, Rashí apunta aquí que un propósito adicional para la elección de siete animales de cada especie era ofrecer en ofrenda algunos de ellos. Pero según el comentario del Gur Aryé, la frase שִׁבְעָה שִׁבְעָה sí significa que debían ser siete parejas de animales. En este caso, bastaba una pareja de ellas para la perpetuación de la especie, con lo cual sobraban seis parejas. Estas seis parejas estaban destinadas a servir de ofrenda a Dios para que se correspondieran con las seis temporadas climáticas del año mencionadas en el v. 8:22: “la siembra y la siega; el frío y el calor; el estío y el invierno”, para que éstas no cesaran. En la traducción del texto mismo de la Torá hemos seguido la interpretación del Gur Aryé y hemos traducido la frase “siete y siete”.

53. En este versículo no se explicita si estas aves deberían ser puras. Pero como con respecto a los animales mencionados en el versículo precedente la

para mantener viva descendencia sobre la superficie de toda la tierra. ⁴Pues en otros siete días Yo haré llover sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches, y desintegraré de la superficie de la tierra toda la existencia que he hecho.”

לְחַיֹּת זֶרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: ד' בִּי
לַיָּמִים עוֹד שְׁבַעָה אָנְכִי מִמָּטִיר עַל-
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה וּמָחִיתִי אֶת-כָּל-הַיְּקוּם
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה:

ONKELÓS

לְקַיֵּמָה זֶרַעַא עַל אִפִּי כָל אֲרָעָא: ד' אַרִי לְזִמְן יוֹמִין עוֹד שְׁבַעָה אָנְא מַחַת מְקַרָא עַל אֲרָעָא
אַרְבָּעִין וְאַרְבָּעִין לַיְלָו וְאַמַּחִי יָת כָּל יְקוּמָא דִּי עֲבָדַת מֵעַל אִפִּי אֲרָעָא:

RASHÍ

(ו) בִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבַעָה. אֵלּוּ שְׁבַע יָמִין אֲבָלוּ
שֶׁל מְתוּשֶׁלַח הַצָּדִיק, שֶׁחָס הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ
הוּא עַל כְּבוֹדוֹ וְעָבַב אֶת הַפּוֹרְעָנוּת. צֶא
וְחָשׁוּב שְׁנוֹתָיו שֶׁל מְתוּשֶׁלַח וְתַמְצָא שֶׁחָס
כָּלִים בְּשִׁנַּת ת"ר שָׁנָה לְחַיִּי נָח: בִּי לַיָּמִים
עוֹד. מַחֲו עוֹד? זָמַן אַחֵר זָמַן. זֶה נוֹסֵף
עַל מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה: אַרְבָּעִים יוֹם. כִּנְגִיד
יִצְרֵת הַגֹּלֶד, שֶׁקִּלְקְלוּ לַחֲטָרִית לַיּוֹצֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **בִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבַעָה** / PUES EN OTROS SIETE DÍAS. Estos siete días se refieren a los siete días de duelo por el justo Metushélaj, pues el Santo –bendito es– fue sensible a su honor y por respeto a él demoró el castigo. Cuenta los años de Metushélaj y verás que terminan justamente en el año seiscientos de la vida de Nóaj.⁵⁴

בִּי לַיָּמִים עוֹד / PUES EN OTROS [SIETE] DÍAS. ¿Qué significa en este caso el vocablo עוֹד?⁵⁵ Se refiere a un periodo de tiempo después de otro periodo de tiempo. Este periodo adicional fue agregado a los ciento veinte años previos.⁵⁶

אַרְבָּעִים יוֹם / CUARENTA DÍAS. Estos días se corresponden con el periodo de tiempo inicial para la formación del feto, pues los hombres de esa generación pecaron al molestar a su Creador en

Torá explícitamente declara que debían ser puros, del contexto se aprende lo mismo en este caso. Por lo tanto, las aves mencionadas en el v. 6:20 necesariamente se refieren a aves impuras.

54. *Sanhedrín* 108b. En el v. 5:25 la Torá dice que Metushelaj tenía 187 años de edad cuando engendró a Lémey. Por su parte, Lémey tenía 182 años de edad cuando engendró a Nóaj. Por lo tanto, cuando Nóaj nació Metushélaj tenía 369 años. Si, como se declara en el v. 7:6, Nóaj tenía 600 años de edad cuando comenzó el Diluvio, de ahí se infiere que en ese momento Metushélaj tenía 969 años, que es justamente la edad a la cual falleció, como se señala en el v. 5:27.

55. El vocablo עוֹד implica añadir o incrementar a

algo ya existente [ver, por ejemplo, la nota 339 de la parashat *Bereshit*]. En el v. 6:3, Rashí ya había explicado que Dios había decidido demorar el envío del Diluvio al mundo durante ciento veinte años, espacio de tiempo que tenía como propósito dar oportunidad a la humanidad para que se arrepintiera. Al cabo de este tiempo el Diluvio debía llegar. Aquí, sin embargo, Dios anuncia a Nóaj que lo enviará en “otros siete días”, implicando así que estos siete días constituían un periodo de tiempo adicional a los ciento veinte años previos. Estos días fueron los siete días de luto por la muerte de Metushélaj, por respeto a cuya rectitud Dios decidió demorar un poco más la exterminación que tenía pensada para la humanidad.

56. *Sanhedrín* 108b.

⁵Y Nój hizo todo lo que le ordenó el Eterno. ⁶Nój tenía seiscientos años de edad cuando el Diluvio se convirtió en agua sobre la tierra. ⁷Nój y sus hijos, y su mujer y las mujeres de sus hijos con él, entraron al arca a causa de las aguas del Diluvio. ⁸Del animal puro y del animal que no es puro, y del ave, y de toda criatura que reptaba sobre la tierra, ⁹de dos en dos vinieron a

ה וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה: וְנָח בֶּן-שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמְבּוּל הָיָה מַיִם עַל-הָאָרֶץ: וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה מִפְּנֵי הַמְבּוּל: ה מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאָדָמָה: ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-

ONKELÓS

ה וַיַּעַבְדוּ נֹחַ כְּכֹל דִּי פְקֻדֵיהּ יְיָ: וְנֹחַ בֶּר שֵׁשׁ מֵאָה שָׁנִין וְטוֹפָנָא הוּא מֵיָא עַל אָרְעָא: וְיֹעָאֵל נֹחַ וּבְנוֹהֵי וְאִתְתֵּיהּ וְנִשְׁי בְנוֹהֵי עֲמִיהּ לְתִבּוּתָא מִן קֳדָם מֵי טוֹפָנָא: ה מִן בְּעִירָא דְכָנָא וּמִן בְּעִירָא דִּי לִיתְהָא דְכָנָא וּמִן עוֹפָא וְכָל דִּי רָחַשׁ עַל אָרְעָא: ט תְּרִין תְּרִין עָלוּ לִית

RASHÍ

לְצוּר צוֹרֵת מִמְּזֻרִים: (ה) וַיַּעַשׂ נֹחַ. זֶה מִי הַמְּבּוּל. אִף נֹחַ מִקְטָנִי אִמְנָה הָיָה בִּיאָתוֹ לְתֵבָה: (ו) נֹחַ וּבָנָיו. הָאֲנָשִׁים לְבָד מֵאֲמִין וְאֵינוּ מֵאֲמִין שְׂיָבֵא הַמְּבּוּל, וְלֹא וְהָנָשִׁים לְבָד, לְפִי שְׁנֵאֶסְרוּ בְּתִשְׁמִישׁ הַמִּטָּה מִפְּנֵי שְׁחָעוּלָם שְׂרוּי בְּצַעַר: מִפְּנֵי שְׁנַיִם שְׁנַיִם. כָּלֵם הוֹשִׁיוּ בְּמִנְיָן זֶה, מִן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

formar bastardos.^{57, 58}

5. וַיַּעַשׂ נֹחַ / Y NÓAJ HIZO. Esto se refiere a la entrada de Nój al arca.⁵⁹

7. נֹחַ וּבָנָיו / NÓAJ Y SUS HIJOS. Esto indica que los hombres debían permanecer de un lado y las mujeres de otro, ya que tenían prohibidas las relaciones íntimas debido a que el mundo se hallaba inmerso en dolor.⁶⁰

וּמִפְּנֵי מֵי הַמְּבּוּל / A CAUSA DE LAS AGUAS DEL DILUVIO. Incluso Nój era de los hombres que tienen poca fe: creía y no creía que vendría el Diluvio, y no entró al arca sino hasta que las aguas lo obligaron.⁶¹

9. שְׁנַיִם שְׁנַיִם / DE DOS EN DOS. Todas las especies fueron iguales en esta enumeración; de las

57. En hebreo, el término מְזֻזֵּר, *mamzer*, comunmente traducido por “bastardo”, específicamente se refiere al producto de relaciones sexuales ilícitas tales como incesto y adulterio, que fueron justamente los pecados prevalentes en esa generación.

58. *Bereshit Rabá* 32:5. Rashí explica aquí la razón por la que Dios decidió exterminar a la humanidad mediante un Diluvio que durara cuarenta días, en vez de que fuera un Diluvio tan intenso que matara a todos instantáneamente.

59. Ver al respecto el comentario de Rashí al v.

6:22, así como la nota 49 de esta misma parashá.

60. Ver el comentario de Rashí al v. 6:18, s.v. אָתָּה וּבָנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ. Al igual que en ese versículo, aquí también se menciona por separado a los hombres y a las mujeres, implicando así que no les estaba permitido tener relaciones íntimas.

61. *Bereshit Rabá* 32:6. Puesto que en el v. 7:5 la Torá ya dijo que Nój “hizo conforme a todo lo que el Eterno le había ordenado”, lo que Rashí explicó que se refiere a su ingreso al arca, sería redundante mencionar aquí que entró. Por esta razón, Rashí interpreta aquí que cuando la Torá dice que entró

Nóaj al arca: macho y hembra, como Dios había ordenado a Nóaj. ¹⁰Y sucedió que luego de ese periodo de siete días, las aguas del Diluvio estuvieron sobre la tierra. ¹¹En el año seiscientos de la vida de Nóaj, en el segundo mes, a los diecisiete días del mes, en ese día se partieron todas las fuentes del gran abismo y las ventanas de los cielos se abrieron. ¹²Y la lluvia estuvo sobre la tierra

נח אל-הַתֵּבָה זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ: וַיְהִי לַשְּׁבַעַת
הַיָּמִים וַיְמִי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל-הָאָרֶץ:
יָא בְּשָׁנָה שֶׁש־מֵּאוֹת שָׁנָה לַחַיֵּי-נֹחַ
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בְּשַׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל-
מַעֲיֵנוֹת תְּהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם
נִפְתְּחוּ: יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ

ONKELÓS

נח לתבואתא דכר ונקבא כמא די פקיד זי נת נח: יוהנה לזמן שבעת יומין ומי טופנא הווי על
ארעא: יא בשנת שת מאה שנינו לחיי נח בקרחה תננא בשבעת עשר יומא לקרחה ביומא
הדיו אתבזעו כל מבועי תהומא רבא וכי שמא אתפתחו: יב ויהנה מטרא נחת על ארעא

RASHÍ

מדה כנגד מדה: הם חטאו ברבה רעת האדם
(לעיל ויה), ולקו בתהום רבה: (יב) ויהי הגשם על הארץ.
ולחלון הוא אומר ויהי המבול (לקמן זיז). אלא

הפחות היו שנים: באו אל נח. מאליו: (יא) בחודש
השני. רבי אליעזר אומר: זה מרחשון. רבי יהושע
אומר: זה אייר: נבקעו. להוציא מימיהן: תהום רבה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

menos fueron dos. ⁶²

נח / VINIERON A NÓAJ. Por sí solos. ⁶³

11. בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי / EN EL SEGUNDO MES. Sobre este pasaje hubo una diferencia de opinión en el Talmud: Rabí Eliézer dijo: Era el mes de Marjeshván; Rabí Yehoshúa dijo: Era el mes de Iyar. ⁶⁴

נִבְקְעוּ / SE PARTIERON. Para dejar salir sus aguas.

תְּהוֹם רַבָּה / GRAN ABISMO. El castigo fue medida por medida: ellos habían pecado por medio de aquello que el versículo describe como “*grande* [era] la maldad del hombre”, ⁶⁵ y por ello fueron castigados por medio de un “gran” abismo. ⁶⁶

12. וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל הָאָרֶץ / Y LA LLUVIA ESTUVO SOBRE LA TIERRA. Pero más adelante la Torá habla de las aguas afirmando que “el Diluvio estuvo... sobre la tierra”. ⁶⁷ En realidad, la Torá primero se

“debido a las aguas del diluvio” quiere decir que literalmente las aguas lo obligaron a entrar.

62. Las especies puras eran siete pares (según *Gur Aryé*) o siete ejemplares (según *Sifté Jajamim*). En cualquier caso, este número aparentemente contradice lo que el versículo dice aquí. Por ello, Rashí explica que cuando aquí el versículo dice que entraron al arca “de dos en dos”, quiere decir que de cada especie hubo por lo menos dos (parejas o ejemplares).

63. La frase no dice que “vinieron *con* Nóaj” al arca, ni que él las metió. De ser así, la Torá hubiera

utilizado el verbo pasivo ויבאו. Puesto que utiliza el verbo en el modo activo, ello implica que los animales vinieron por sí solos (*Sifté Jajamim*).

64. *Rosh Hashaná* 11b. Marjeshván es el segundo mes a partir de Tishré, que es el primer mes para la cuenta de los años; Iyar es el segundo mes contado a partir de Nisán, que según señala la Torá en *Shemot* 12:2, es el “primero de los meses”, es decir, el primer mes para la cuenta de los meses.

65. *Supra*, v. 6:5.

66. *Sanhedrín* 108a.

67. *Infra*, v. 7:17.

cuarenta días y cuarenta noches. ¹³ En ese mismo día entró Nój y Shem, Jam y Yéfet, hijos de Nój, y la mujer de Nój y las tres mujeres de sus hijos con ellos, al arca; ¹⁴ ellos, y toda fiera según su especie, y toda bestia según su especie, y toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, toda criatura voladora con cualquier tipo de ala.

אַרְבַּעִים יוֹם וָאַרְבַּעִים לַיְלָה: י בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וְיָחֵם וְיָפֶת בְּנֵי-נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-הַתֵּבָה: יד הָמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וְכָל-הָעוֹף לְמִינֵהוּ כָּל צֶפֶר כָּל-כָּנָף:

ONKELÓS

אַרְבַּעִין יָמִין וָאַרְבַּעִין לַיְלָו: י בְּכָרוֹ יוֹמָא הָדִין עָאֵל נַח וְשֵׁם וְחָם וְכָפֶת בְּנֵי נֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נֹחַ וְתַלְתָּא נְשֵׁי בְנוֹהִי עִמָּהוֹן לְתַבּוּתָא: יד אָנוּן וְכָל חֵיתָא לְזִנָּה וְכָל בְּעִירָא לְזִנָּה וְכָל רַחֲשָׂא דְרַחֲשׁ עַל אֶרְעָא לְזִנָּהִי וְכָל עוֹפָא לְזִנָּהִי כָל צֶפֶר כָּל דְּפִרָּת:

RASHÍ

וְאֶחָד חֶסֶד, חָרִי י"ב מִמַּרְחֶשׁוֹן וְכ"ח מִכְסְלִיו: (יג) בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה. לְמֻדָּד חֲכָנוּב שֶׁהָיוּ בְּנֵי דוֹרֵי אוֹמְרִים: אֵילוּ אָנוּ רוֹאִים אוֹתוֹ נִכְנָס לְתִיבָה אָנוּ שׁוֹבְרִין אוֹתָהּ וְחוֹרְגִין אוֹתוֹ. אָמַר חֲקֻדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא: אָנִי מְכַנְּסוֹ לְעֵינַי כֻּלָּם וְנִרְאָה דְּבַר מִי יְקוֹם: (יד) צֶפֶר כָּל כָּנָף. דְּבוֹק הוּא, צֶפֶר שֶׁל כָּל מִין כָּנָף,

כְּשֶׁחוֹרְגִין הוֹרִידֵן בְּרַחֲמִים, שָׂאֵם יַחֲזִרוּ יַחַד גִּשְׁמֵי בְּרָכָה וּכְשֶׁלֹּא חֲזָרוּ הָיוּ לְמַבּוּל: אַרְבַּעִים יוֹם וָיָו. אֵין יוֹם רָאשׁוֹן מִן הַמִּנּוּן לְפִי שָׂאֵין לִילוֹ עִמּוֹ. שֶׁחָרִי כְּתִיב בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקָעוּ כָּל מַעֲיָנוֹת וְלַעִיל זָיִא. נִמְצְאוּ אַרְבַּעִים יוֹם כָּלִים בְּכ"ח בְּכִסְלִיו לְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר. שֶׁהַחֲדָשִׁים נִמְנִין כְּסֻדְרוֹ אֶחָד מֵלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

refiere a las aguas como "lluvia" y luego como "Diluvio" porque Dios inicialmente hizo caer las aguas sobre el mundo con misericordia —en forma de lluvia— con el propósito de que si los hombres se arrepentían estas lluvias se convirtieran en aguas de bendición. Pero puesto que no se arrepintieron, las aguas se convirtieron en diluvio.⁶⁸

וְיָו / CUARENTA DÍAS, ETC. El primer día no entra en la cuenta porque no se incluyó su noche, ya que está escrito: "En ese día se partieron todas las fuentes...",⁶⁹ lo que en sentido estricto excluye la noche. Por consiguiente, los cuarenta días concluyen el 28 de Kislev para Rabí Eliézer —que había comenzado la cuenta a partir de Marjeshván. Pues los meses son contados según su orden en el calendario: un mes completo, de 30 días, y el siguiente incompleto, de 29 días. Tenemos entonces 12 días del mes de Marjeshván y 28 días del mes de Kislev que hacen un total de 40 días.

13. בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה / EN ESE MISMO DÍA. La Escritura te enseña aquí que sus contemporáneos dijeron: "Si vemos que Nój entra al arca, la despedazaremos y lo mataremos". Entonces el Santo —bendito es— dijo: "Lo haré entrar a la vista de todos y veremos las palabras de quién se cumplen."⁷⁰

14. צֶפֶר כָּל כָּנָף / CRIATURA VOLADORA CON CUALQUIER TIPO DE ALA. El vocablo צֶפֶר, ave, animal volador, está en estado constructo, queriendo decir: criaturas voladoras de todo tipo de alas,⁷¹

68. En *Bereshit Rabá* 31:12, el midrash interpreta la frase אֶת הַמַּבּוּל מֵיִם, "el Diluvio de aguas", como alusión al hecho de que primero eran aguas de lluvia y sólo después aguas de diluvio.

69. *Supra*, v. 7:11.

70. *Bereshit Rabá* 32:8. La expresión בַּעֲצֵם הַיּוֹם es enfática, indicando algo que se hace abiertamente. Es similar en significado a la frase "en pleno día".

71. Rashí explica aquí que la frase צֶפֶר כָּל כָּנָף no debe ser entendida como dos categorías distintas:

¹⁵ *Y vinieron a Nóaj al arca de dos en dos, de todo ser de carne en que había espíritu de vida.* ¹⁶ *Y los que vinieron, macho y hembra de todo ser de carne vinieron, como Dios le había ordenado. Y el Eterno [la] cerró ante él.*

ט ויבאו אל-נח אל-התיבה שנים
שנים מכל-הבשר אשר-בו רוח
חיים: טז והבאים זכר ונקבה
מכל-בשר באו באשר צוה
אתו אלהים ויסגר יהוה בעדו:

ONKELÓS

טו וועלע עס נח לתבותא תרין תרין מכל בשרא די ביה רוחא דחיי: טז וועלע
דער ונקבא מכל בשרא עלוי כמא די פסיד יתיה וי ואגו וי (במקריה) עלוהי:

RASHÍ

מקרא, סגר כנגדו מן הפנים. וכן כל בעד
שבמקרא לשון כנגד הוא. בעד כל רחם
ולקמן כיחא בעדד. ובעד כנגד (ומלכים ב ד:ד,
עור בעד עור ואיב ב:ד, כגן בעדי ותחילים
ג:ד, התפכל בעד עבדיך ושמואל א יב:ט),

לרבות חגבים. וכנף זה לשון נוצה, כמו ושסע
אותו בכנפיו (ויקרא א:יז), שאפלו נוצתה עולה.
אף כאן צפור כל מין מראית נוצת: (טז) ויסגר
ה' בעדו. חגין עליו שלא שבריה. חסין התיבה
דובים ואריות ויהי חורגים בהם. ופשוטו של

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por lo que también incluye a la langosta.⁷² {La palabra כנף se refiere a alas con plumas, lo mismo que en la frase: “Lo partirá con sus alas [כנפיו]”,⁷³ donde quiere decir que incluso sus plumas eran sacrificadas. En este caso también, כנף se refiere cualquier criatura voladora que tuviera apariencia de plumaje.}

16. *Y EL ETERNO LA CERRÓ ANTE ÉL.* Esto significa que lo protegió para que no la despedazaran y atacaran a Nóaj. Dios rodeó el arca con osos y leones y éstos mataban a la gente que quería atacar a Nóaj.⁷⁴ Esta es su interpretación midráshica.⁷⁵ Pero según el sentido simple, el significado de esta frase es que cerró la puerta frente a la llegada de las aguas. Y de igual modo, todo lugar en la Escritura en que aparezca la expresión בעד, su significado es *frente a, ante, por*. Por ejemplo en: “Frente [בעד] toda matriz”⁷⁶ “ante ti [בעד] y ante [בעד] tus hijos”⁷⁷ “piel contra [בעד] piel”⁷⁸ “eres un escudo ante mí [בעד]”⁷⁹ “ora frente a [בעד] tus siervos”⁸⁰, en este

por un lado, las aves [צפור] y, por otro, las criaturas voladoras de cualquier tipo de alas [כל כנף]. Ya que está en estado constructo, la expresión כל כנף meramente describe a qué tipo de aves la Torá hace referencia: a criaturas voladoras que tengan cualquier tipo de alas.

72. *Julín* 139b. Aunque taxonómicamente la langosta no es un “ave”, queda incluida dentro de la categoría de criaturas voladoras designada por el término hebreo צפור. Por ello, en vez de traducir צפור por “ave” o “pájaro”, en este caso lo hemos traducido por “criatura voladora”.

73. *Vayikrá* 1:17.

74. *Bereshit Rabá* 32:8.

75. La expresión בעד tiene doble acepción. En

términos físicos significa *frente a, ante*. Pero también significa *por, en provecho de*, como en *Bemidbar* 21:7. Aquí Rashí hace este comentario porque la Torá ya ha mencionado que Nóaj ya había ingresado al arca, por lo cual parecería innecesario decir que Dios cerró la puerta “frente a él”. Por ello, señala que aquí debe entenderse en el sentido de que la cerró “en provecho de él”. A esta protección se refiere el pacto que Dios hizo con él, mencionado en el v. 6:18 (*Mizrají*).

76. *Infra*, v. 20:18.

77. *Melajim* II, 4:4.

78. *Iyob* 2:4.

79. *Tehilim* 3:4.

80. *Shemuel* I, 12:19.

¹⁷El Diluvio estuvo cuarenta días sobre la tierra, y las aguas se incrementaron y alzaron el arca, y ésta se elevó por encima de la tierra. ¹⁸Las aguas se intensificaron y se incrementaron mucho sobre la tierra, y el arca se deslizó sobre la superficie de las aguas. ¹⁹Las aguas se intensificaron mucho más sobre la tierra y fueron cubiertas todas las montañas altas que había debajo del cielo entero. ²⁰Quince codos por encima se habían intensificado las aguas, y fueron cubiertas las montañas. ²¹Y pereció todo ser de carne que se mueve sobre la tierra, entre el ave, la bestia, la fiera y todo ser pululante que pulula sobre la tierra, y toda la humanidad. ²²Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida

שלישי יז ויהי המבול ארבעים יום על-
הארץ וירבו המים וישאו את-התבה
ותרם מעל הארץ: יח ויגברו המים
וירבו מאד על-הארץ ותלך התבה
על-פני המים: יט והמים גברו מאד
מאד על-הארץ ויפסו כל-ההרים
הגבוהים אשר-תחת כל-השמים: כחמש
עשרה אמה מלמעלה גברו המים
ויכסו ההרים: כא ויגוע כל-בשר והרמש
על-הארץ בעוף ובבהמה ובחיה
ובכל-השרץ השרץ על-הארץ וכל
האדם: כב כל אשר נשמת-רוח חיים

ONKELÓS

יוהנה טופנא ארבעין יומין על ארעא וסגיא מנא ונטלו ית תבותא ואתרמת מעל ארעא: יח ויתקיפו מנא וסגיא לחדא על ארעא ומחלקא תבותא על אפי מנא: יט ומנא תקיפו לחדא לחדא על ארעא ואתחפיו כל טוריא רמנא די תחות כל שמיא: כחמש עשרי אמין מלעלא תקיפו מנא ואתחפיו טוריא: כא ומית כל בשרא דרחש על ארעא בעופא ובבעירא ובחיתא ובכל רחשא דרחש על ארעא וכל אנשא: כב כל די נשמתא רוחא דחין

RASHÍ

כנגד עבדיד: (יז) ותרם מעל הארץ. משוקעת היתה במים י"א אמה, כספינה קעוניה המשוקעת מקצתה במים. ומקראות שלפנינו יוכיחו: (יח) ויגברו. מאלהין: (כ) חמש עשרה אמה מלמעלה. למעלה של גובה כל ההרים לאחר שהושוו המים לראשי ההרים: (כב) נשמת רוח חיים. נשימה (נשמה)

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

último caso queriendo decir: *por* tus siervos.

17. **וְתָרַם מֵעַל הָאָרֶץ** / SE ELEVÓ POR ENCIMA LA TIERRA. El arca estaba hundida en el agua once codos, como un barco cargado que se hunde un poco en el agua.⁸¹ Los siguientes versículos lo confirmarán.

18. **וַיִּגְבְּרוּ** / SE INTENSIFICARON. Por sí solas.⁸²

20. **חֲמִשָּׁה עָשָׂרָה אַמָּה מִלְּמַעְלָה** / QUINCE CODOS POR ENCIMA. Es decir, por encima de la altura de las montañas, una vez que las aguas hubieron ya igualado las cimas de las montañas.

22. **נֶשְׁמַת רוּחַ חַיִּים** / ALIENTO DE ESPÍRITU DE VIDA. Esta frase significa: aliento {alma} de

81. *Bereshit Rabá* 32:9.

82. En el versículo precedente ya se menciona que el Diluvio mismo (la lluvia) estuvo cuarenta días en la tierra. Por tanto, esta intensificación de las aguas necesariamente ocurrió después de los cuarenta días

de lluvia. Y puesto que no se intensificaron a causa de la lluvia, lo hicieron por sí mismas (*Gur Aryé*). Esta intensificación se debía a la fuerza de las aguas subterráneas que habían salido de las profundidades (*Mizraji*).

en sus narices, de todo lo que había en lo seco, pereció.⁸³ Y Él desintegró toda existencia que estaba sobre la superficie de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, hasta la criatura rastrera y hasta el ave de los cielos. Fueron desintegrados de la tierra, y sólo sobrevivió Nóaj y lo que estaba con él

בְּאַפִּי מִכָּל אֲשֶׁר בַּחֲרָבָה מָתוּ:
כַּג וַיִּמַּח אֶת-כָּל-הַיָּקוּם | אֲשֶׁר | עַל-
פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה עַד-
רֶמֶשׂ וְעַד-עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמָּחוּ מִן-
הָאָרֶץ וַיִּשָּׂא אֶת-נֹחַ וְאֶת אֵתוֹ

ONKELÓS

בְּאַנְפוֹהִי מִכָּל דִּי בְּנִבְשָׁתָא מִיתוּ: כַּג וַיִּמָּח אֶת כָּל וַיִּקָּמָא דִּי עַל אִפִּי אֶרְעָא מֵאָנְשָׁא עַד
בְּעִירָא עַד רֶחֶשָׁא וְעַד עוֹפָא דְשָׁמַיָא וְאֶתְמָחִיאוּ מִן אֶרְעָא וְאֶתְתָּאֵר בְּרָם נַח וְדִי עִמָּיה

RASHÍ

שֶׁל רוּחַ חַיִּים: אֲשֶׁר בַּחֲרָבָה. וְלֹא דָגִים
שָׁבִיִּם: (כַּג) וַיִּמָּח. לְשׁוֹן וַיִּפְעַל חוּצָא וְאֵינוֹ
לְשׁוֹן וַיִּפְעַל. וְהוּא מְגֹזֶרֶת וַיִּפֹּן וַיִּבֹּן. כָּל
תֵּבָה שְׂטוּפָה ה"א כְּגוֹן בְּנָה, מָחָה, קָנָה,
כְּשֶׁחוּצָא נֹתֵן וַי"ו יו"ד בְּרֵאשִׁי נִקְוֹד
בְּחִירָק תַּחַת הַי"ו: אֵד נַח. לְבַד נַח, וְהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

espíritu de vida.⁸³

בְּחֲרָבָה / QUE HABÍA EN LO SECO [PERECIÓ]. Pero no los peces en el mar.⁸⁴

23. וַיִּמָּח / DESINTEGRÓ. En esta frase, el verbo וַיִּמָּח está en el modo *kal* activo y no en el modo *nif'al* pasivo, y pertenece a la misma raíz que las formas verbales וַיִּבֹּן, “se volteó”⁸⁵ y וַיִּבֹּן, “construyó”.⁸⁶ Toda raíz verbal cuya letra final de la raíz sea ה, como בָּנָה, מָחָה, קָנָה, al colocar las letras serviles י y י al principio de la palabra, la י es vocalizada con *jirik*, como en este caso.⁸⁷

אֵד נַח / SÓLO [SOBREVIVIÓ] NÓAJ. Esta frase significa que únicamente Nóaj sobrevivió. Este es su

83. En este versículo, el vocablo נִשְׁמַת no significa “alma” [נִשְׁמָתָה], sino “aliento”, “respiración” [נִשְׁמָתָה]. En hebreo la palabra נִשְׁמָת se refiere al aliento y la respiración físicas de un ser vivo –humano o animal–, mientras que נִשְׁמָתָה tiene un sentido espiritual, pues se refiere al “alma superior” exclusiva del ser humano, asociada al intelecto. Un ejemplo de esta última acepción lo vemos en el v. 2:7, donde se dice que Dios sopló en el ser humano נִשְׁמַת חַיִּים, “aliento de vida”, lo que el Targum traduce por *espíritu parlante*. Los animales poseen נִפְשָׁא (un cierto tipo de “alma” en contacto estrecho con el cuerpo), pero obviamente no un alma intelectual. Puesto que aquí Rashí señala que נִשְׁמַת significa aliento o respiración, el versículo quiere decir que perecieron todos los seres vivos cuya vida depende de la respiración. Sin embargo, en algunas ediciones de Rashí, en vez de נִשְׁמָת aparece la palabra נִשְׁמָתָה, “alma”. Según esta versión textual, esta primera frase del versículo significaría que pereció “todo el que tenía *alma* [נִשְׁמָתָה] de espíritu de vida en sus narices”, refiriéndose específicamente

al ser humano.

84. *Sanhedrín* 108a. En el v. 6:12, Rashí comentó que la razón por la cual Dios destruyó a los animales terrestres se debió a que éstos habían violado la prohibición divina de no cruzarse entre sí. Los peces, sin embargo, no se hallaban bajo el dominio de los seres humanos y éstos no hicieron cruza entre ellos. Por esta razón se salvaron de la destrucción (*Gur Aryé*).

85. Ver *Shemot* 2:12.

86. Ver *supra*, v. 2:22. Estos dos verbos que Rashí cita expresan una acción simple y activa. Sin embargo, el verbo וַיִּמָּחוּ en este mismo versículo (que es de la misma raíz) sí está en el modo pasivo *nif'al*, lo cual está indicado por el *daguesh* en la letra מ.

87. La raíz del verbo וַיִּמָּח es מָחָה, de idéntica construcción que las raíces que Rashí cita. La letra final de la raíz, la ה, se pierde en las conjugaciones en futuro.

en el arca. ²⁴Y las aguas se intensificaron sobre la tierra ciento cincuenta días.

בַּתִּבְּהָ: כִּד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ
חֲמֵשִׁים וּמֵאֵת יוֹם:

Capítulo 8

פרק ח

¹Dios recordó a Nój, y a todas las א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-

ONKELÓS

בַּתְּבוֹתָא: כִּד וַתְּקִיפוּ מִיָּא עַל אֶרֶץ אֶמָּה וַחֲמִשִּׁין יוֹמִין: א וַיִּזְכֹּר יְיָ יֵת נֹחַ וְיֵת כָּל

RASHÍ

תַּפְּלַת הַצְּדִיקִים. וַרְשַׁעְתָּן שֶׁל רְשָׁעִים הוֹפְכַת מִדַּת רַחֲמִים לְמִדַּת הַדִּין, שֶׁנֶּאֱמָר וַיֵּרָא ה' כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם וְגו' וַיֹּאמֶר ה' אֲמַחֶה וְלֹעִיל וַחֲתוּל, וְהָיָה שֵׁם מִדַּת הַרַחֲמִים: וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וְגו'. מֵה זִכְרָה לָהֶם לְבִהְמוֹתוֹ

פְּשוּטוֹ. וּמִדֶּרֶשׁ אַנְדָּה: גִּוְנָה וְכוּהָה דָּם מִטוֹרַח הַבְּהֵמוֹת וְהַחַיּוֹת. וַיֵּשׂ אֲוִמְרִים שְׂאֲחֵר מְזֻזוֹת לְאָרֶץ וְהַפִּישׁוּ. וְעָלְיוּ נֶאֱמָר, הֵן צְדִיק בְּאָרֶץ יְשׁוּלָם (מִשְׁלֵי יֵאֵלֵא): (א) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים. זֶה הַשֵּׁם מִדַּת הַדִּין הוּא, וְהַפְּכָה לְמִדַּת רַחֲמִים עַל יְדֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sentido simple. Pero según un midrash agádico,⁸⁸ Nój sufría y escupía sangre por el trabajo que implicaba la atención de los animales domésticos y de las bestias.⁸⁹ Y hay quienes opinan que demoró la comida del león, y éste lo mordió. Acerca de él está escrito: “He aquí que el justo será retribuido en la tierra.”⁹⁰

8

1. **וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים / DIOS RECORDÓ.** Este nombre divino [אֱלֹהִים] representa el atributo de Justicia,⁹¹ el cual se transforma en atributo de Misericordia gracias a la plegaria de los justos.⁹² Pero la maldad de los malvados transforma el atributo de Misericordia en atributo de Justicia, como se declara con respecto al castigo que Dios envió: “El Eterno [ה'] vio que era grande la maldad del hombre sobre la tierra, etc., y el Eterno [ה'] dijo: Desintegraré al hombre...”⁹³ Y éste último [ה'] es el Nombre divino que representa el atributo de Misericordia.⁹⁴

וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת נֹחַ וְגו' / DIOS RECORDÓ A NÓAJ, ETC. ¿Y qué recordó sobre los animales que estaban

88. El término נָח en hebreo siempre implica una disminución, limitación o exclusión de un elemento dado, dependiendo del contexto. En este caso, literalmente indica la exclusión de todo lo que no fuera Nój (“sólo sobrevivió Nój”). Pero también implica una cierta “disminución”. Y puesto que, hablando de Nój no había nada que disminuir más que su propio cuerpo, por eso este término es interpretado como lo hace Rashí a continuación (*Sifté Jajamim*).

89. *Sanhedrín* 108b; *Tanjumá Yashán* 14.

90. *Mishlé* 11:31; *Tanjumá* 9.

91. Ver al respecto las notas 33 y 357 de la parashat *Bereshit*.

92. La prueba de que gracias a las oraciones de los justos es que, como se indica al final del versículo, las aguas amainaron. Se entiende que el justo Nój rezó y la cólera divina se apaciguó.

93. *Supra*, vv. 6:5,7.

94. *Bereshit Rabá* 33:3. De los dos versículos que Rashí cita, el primero habla de que “el Eterno [ה']” vio la maldad de los hombres; el segundo, de que a consecuencia de ello “el Eterno” decidió exterminar a la humanidad mediante el Diluvio. Puesto que el Nombre ה' de hecho representa el atributo de misericordia divina, el que haya sido enunciado en esos versículos en lugar del nombre אֱלֹהִים implica que la misericordia divina se había transformado en justicia estricta.

fieras y a todas las bestias que estaban con él en el arca. Entonces Dios hizo pasar un viento sobre la tierra, y las aguas se calmaron. ²Fueron cerradas las fuentes del abismo y las ventanas

הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר
אָתוּ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ
עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם:
ב וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם וַאֲרָבֹת

ONKELÓS

חִיתָא וְיָת כָּל בְּעִירָא דִּי עָמִידָא בַּתְּבוּתָא וַאֲעֵבֵר יְיָ רוּחָא עַל אֲרֻעָא וְנָחוּ מִיָּא: ב וַאֲסִתְּכְרוּ מְבוּעֵי תְּהוֹמָא וְכָוִי

RASHÍ

זְכוּת שְׁלֵא הִשְׁחִיתוּ דָּרְכָם קוֹדֶם לָכֵן וְשְׁלֵא
שָׁמְשׁוּ בַּתֵּבָה: וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ. רוּחַ תִּנְחומִין
וְהִנָּחָה עֲבָרָה לְפָנָיו: עַל הָאָרֶץ. עַל עֲסָקֵי הָאָרֶץ:
וַיִּשְׁכּוּ. כְּמוֹ כֶּשֶׁד חֲמַת הַמֶּלֶךְ וְאִסְתֵּר בַּאֲ, לְשׁוֹן
הַנָּחַת חֲמָה: (א) וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת. כֶּשֶׁן־תַּחֲנוּ כְּתִיב
כָּל מַעֲיֵנוֹת (וְלֵעִיל וַיֵּאָ, וְכָאן אֵין כְּתִיב כָּל.
לְכִי שְׁנִשְׁתִּירוּ מֵהֶם אוֹתָן שְׁיֵשׁ בָּהֶם צוּרִיד
לְעוֹלָם כְּגוֹן חֲמֵי טְבִירָא וְכִיּוּצָא בָּהוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el arca, como se indica a continuación? El mérito de que no habían corrompido sus hábitos naturales antes de entrar al arca y, además, que no habían cohabitado entre sí dentro del arca.⁹⁵

רוּחַ / ENTONCES DIOS HIZO PASAR UN VIENTO. Un espíritu de consolación y de calma pasó delante de Él.⁹⁶

עַל הָאָרֶץ / SOBRE LA TIERRA. En este caso עַל significa *por* los asuntos de la tierra.⁹⁷

וַיִּשְׁכּוּ / [LAS AGUAS] SE CALMARON. Este verbo es similar en significado al de la frase: “Cuando se apaciguó [כָּשַׁד] la ira del rey.”⁹⁸ Es un vocablo que implica que una cólera se calma.⁹⁹

2. וַיִּסְכְּרוּ מַעֲיֵנֹת / FUERON CERRADAS LAS FUENTES DEL ABISMO. En relación a cuando las fuentes subterráneas se abrieron está escrito “todas las fuentes.”¹⁰⁰ Sin embargo, aquí no está escrito que “todas” se cerraron porque permanecieron abiertas las que eran necesarias para el mundo, como las aguas termales de Tebería [Tiberíades] y otras similares.¹⁰¹

95. Como Rashí señaló en el v. 6:7, en aquella época las especies animales se habían cruzado entre sí, excepto éstas que entraron al arca. Ahora bien, ello no quiere decir que las especies habían corrompido sus hábitos naturales al cruzarse entre sí por voluntad propia. Lo que ocurrió es que la gente de esa generación se dedicó a cruzar a los animales entre sí, lo que les provocó un cambio en sus hábitos naturales, y luego por sí solos siguieron cruzándose (*Gur Aryé*).

96. En hebreo el vocablo רוּחַ significa tanto viento como espíritu. En este comentario Rashí se aleja del sentido literal explicándolo en el sentido de espíritu porque en hebreo el verbo וַיַּעֲבֵר, hizo pasar, implicaría que Dios lo *transportó* de un lado a otro, lo cual evidentemente no resultaría en que las aguas se amainaran. Para ello la Torá debió haber escrito que “hizo soplar” un viento sobre las aguas (*Gur*

Aryé). En esta traducción de la Torá, sin embargo, hemos dejado el sentido literal que se entiende del contexto.

97. El vocablo עַל, que literalmente significa *sobre*, también tiene la connotación de *por*, *debido a*, *a causa de*. Este comentario de Rashí es continuación explicativa del anterior: Dios hizo pasar ante Él un espíritu de consolación y calma a causa de lo sucedido en la tierra.

98. *Ester* 2:1.

99. Lit., “un ardor [o enojo, de la raíz חָם, “calor”] se calma”. Rashí alude aquí al hecho de que las aguas eran hirvientes por las sustancias sulfúricas que contenían. Ver al respecto su comentario al v. 6:14, s.v. עֲצֵי גֹפֶר.

100. *Supra*, v. 7:11.

101. *Sanhedrín* 108a.

de los cielos; y fue detenida la lluvia de los cielos. ³Entonces las aguas se fueron retirando paulatinamente de sobre la tierra, y las aguas decrecieron al término de ciento cincuenta días. ⁴Y el arca se posó en el séptimo mes, a los diecisiete días del mes, sobre las montañas de Ararat. ⁵Las aguas fueron

הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא הַגֶּשֶׁם מִן־הַשָּׁמַיִם: ג וַיֵּשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֹּדֶד וְשׁוֹב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֶה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם: ד וַתֵּנַח הַתֵּיבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בִּשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הָרֵי אֲרָרָט: ה וְהַמַּיִם הָיוּ

ONKELÓS

שְׁמַיָא וְאִתְקְלִי מִסְרָא מִן שְׁמַיָא: ג וַתְּבוּ מַיָא מֵעַל אֲרָעָא אֲזִלְיוּ וְתִיבְיוּ וְחִסְרוּ מַיָא מִסּוּף מָאָה וְחֲמִשִּׁין יוֹמִין: ד וְנִתְּתָא תִּבְוִתָא בִּיְרֵחָא שְׁבִיעָאָה בִּשְׁבַעַת עָשָׂר יוֹמָא לִיְרֵחָא עַל טוֹרֵי קַרְדּוֹ: ה וּמַיָא הָיוּ

RASHÍ

וַיִּכְלָא. וַיִּמְנַע, כְּמוֹ לֹא תִכְלָא רַחֲמִיךָ (תהילים מ"ב), לֹא יִכְלָה כְּמוֹד וּלְקַמֹּן כְּגוֹן: (א) מִקְצֶה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם. הִתְחִילוּ לִחְסוֹר, וְהוּא אֶחָד בְּסִינּוֹן. כִּי־צִדּוֹ בִּכ"ז בְּכִסְלִיו פָּסְקוּ הַגֶּשֶׁמִּים הָרִי ג' מִכִּסְלִיו. וְכ"ט מִטֶּבֶת הָרִי ל"ב, וְשֶׁבֶט וְאֶדָר וְנִסָּן וְאֵיִר, קי"ח.

הָרִי ק"נ: (ו) בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי. סִינּוֹן, וְהוּא שְׁבִיעִי לְכִסְלִיו שָׁבוּ פָּסְקוּ הַגֶּשֶׁמִּים: בִּשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם. מִכָּאֵן אֵתָּה לְמוֹד שְׁהִיתָה הַתֵּיבָה מְשׁוּקַעַת בְּמִים י"א אָמָה. שְׁהִירֵי כְּתִיב בְּעֶשְׂרֵי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רְאֵשֵׁי הַהָרִים (פסוק ה). זֶה אָב שֶׁהוּא עֲשִׂירִי לְמִרְחָשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּכְלָא / Y FUE DETENIDA. Este verbo tiene el significado de *retener*, lo mismo que en los versículos siguientes: “No retendrás [תִּכְלָא] Tu compasión”;¹⁰² “ninguno de nosotros retendrá [יִכְלָה] de ti...”¹⁰³

3. מִקְצֶה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם / AL TÉRMINO DE CIENTO CINCUENTA DÍAS. Las aguas comenzaron a decrecer, y ese día fue el primero del mes de Siván. ¿Cómo se llega a esta cuenta? El veintisiete¹⁰⁴ de Kislev concluyó la lluvia; hay entonces tres días sobrantes de Kislev —que es un mes completo de 30 días—, más los veintinueve días de Tebet —que es un mes incompleto de 29 días— son treinta y dos; sumando a estos días la cuenta de los meses de Shebat —treinta días—, Adar —veintinueve días—, Nisán —treinta días— e Iyar —veintinueve días—, que hacen un total de ciento dieciocho, se llega a un total de ciento cincuenta días.¹⁰⁵

4. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי / EN EL SÉPTIMO MES. Es decir, Siván, que es el séptimo mes a partir de Kislev, en el cual concluyeron las lluvias.¹⁰⁶

בִּשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם / A LOS DIECISIETE DÍAS. De aquí aprendes que el arca estaba hundida 11 codos en el agua. Pues está escrito que “en el décimo mes, en el primero del mes aparecieron las cimas de las montañas”,¹⁰⁷ frase que se refiere al mes de Ab, que es el décimo a partir de Marjeshván,

102. *Tehilim* 40:12.

103. *Bereshit* 23:6.

104. Es decir, contando el primer día en que cayeron las lluvias. Ver el comentario de Rashí al v. 7:12. s.v. אֲרָבָעִים יוֹם וְגו'.

105. Para comprender este comentario se debe tomar en cuenta que Rashí hace aquí el

cómputo siguiendo la opinión de Rabí Eliézer [ver el comentario de Rashí al v. 7:11, s.v. בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי] de que el mes en que comenzó el Diluvio fue Marjeshván. Ver al respecto *Rosh Hashaná* 10b.

106. No el séptimo mes del calendario, ni tampoco del comienzo de la lluvia.

107. *Infra*, v. 8:5.

decreciendo paulatinamente hasta el décimo mes; en el décimo [mes], en el primero del mes, aparecieron las cimas de las montañas.

הַלֹּדֶז וְחֶסֶד עַד הַחֹדֶשׁ
הַעֲשִׂירִי בַעֲשִׂירִי בְּאֶחָד
לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים:

ONKELÓS

אֲזָלוּ וְחֶסֶד עַד יִרְחָא עֲשִׂירָא בַּעֲשִׂירָא בְּחַד לִירְחָא אֲתַחְזִיאוּ רִישֵׁי טוּרָא:

RASHÍ

אֶפְשָׁר לֹאמַר כֵּן, עַל כִּרְחֹד שְׁבִיעִי אִי אֵתָה מוֹנָה אֵלָּא לְהַפְסָקָה שְׁחָרִי לֹא כָלוּ אַרְבָּעִים יוֹם שֶׁל יִרְדֹת גְּשָׁמִים וּמָאָה וְחֲמִשִּׁים שֶׁל תְּגִבּוּרַת הַמַּיִם עַד אֶחָד בְּסִינּוֹ. וְאִם אֵתָה אֹמֵר שְׁבִיעִי לִירְדָה אֵין זֶה סִינּוֹ. וְהַעֲשִׂירִי אִי אֶפְשָׁר לְמַנּוֹת אֵלָּא לִירְדָה, שְׁאִם אֵתָה אֹמֵר לְהַפְסָקָה וְהוּא אֵלּוּל, אִי אֵתָה מוֹצֵא בְּרֵאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חֲרָבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ. (לְקַמּוֹן חִיגָ) שְׁחָרִי מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם מִשְׁנִירָאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים, שְׁלַח אֶת הָעוֹרֵב, וְכ"א יוֹם הוֹחִיל בְּשִׁלְיחוֹת הַיּוֹנָה, הָרִי שְׁשִׁים יוֹם

לִירְדֹת גְּשָׁמִים, וְהֵם הָיוּ גְבוּהִים עַל הַהָרִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה, וְחֶסֶד מִיּוֹם אֶחָד בְּסִינּוֹ עַד אֶחָד בָּאָב חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה לְשִׁשִּׁים יוֹם, הָרִי אַמָּה לְד' יָמִים. נִמְצָא שְׁבַט"ו בְּסִינּוֹ לֹא חֶסֶד הַמַּיִם אֵלָּא ד' אַמּוֹת, וְנִחָה הַתְּבֵה לְיוֹם הַמַּחֲרָת, לְמִדַּת שְׁחִיתָה מְשֻׁקָּעַת י"א אַמָּה בַּמַּיִם שֶׁעַל רָאשֵׁי הַהָרִים: (ו) בַּעֲשִׂירִי וְגו', נִרְאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים. זֶה אָב שְׁחִיתָה עֲשִׂירִי לְמַחֲרָשׁוֹן שְׁחִיתָה לְהַגָּשִׁים, וְאִם תֹּאמַר הוּא אֵלּוּל וְעֲשִׂירִי לְכַסְלֵי שְׁפָסֶק הַגָּשִׁים, כָּשֶׁם שֶׁאֵתָה אֹמֵר בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי סִינּוֹ וְהוּא שְׁבִיעִי לְהַפְסָקָה. אִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el cual comenzaron las lluvias. Las aguas tenían una altura de 15 codos por encima de las montañas cuando concluyó el periodo de turbulencia de las aguas;¹⁰⁸ y desde el 1 de Síván hasta el 1 de Ab disminuyeron 15 codos en 60 días, es decir, 1 codo cada 4 días. Tenemos entonces que el 16 de Síván no habían disminuido sino 4 codos, y al día siguiente el arca se posó. Así, pues, de aquí aprendes que el arca estaba hundida 11 codos en el agua por sobre la cima de las montañas.¹⁰⁹

5. בַּעֲשִׂירִי וְגו' נִרְאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים / EN EL DÉCIMO [MES]... APARECIERON LAS CIMAS DE LAS MONTAÑAS. Se trata del mes de Ab, que es el décimo a partir de Marjeshván, en el cual comenzó la lluvia. Pero si dices que se trata del mes de Elul—que es el décimo a partir de Kislev, en el que se interrumpió la lluvia—, así como dices que la frase “en el séptimo mes” se refiere a Síván—que es el séptimo a partir de la interrupción de la lluvia—, te aclaro que no es posible afirmar algo así. Pues forzosamente el “séptimo mes” sólo puede ser contado a partir de la interrupción de las lluvias, pues los cuarenta días de lluvias y los ciento cincuenta de turbulencia de las aguas no se interrumpieron sino hasta el 1 de Síván. Y si dices que se trata del séptimo mes a partir del descenso de la lluvia, este no es Síván. Y el “décimo mes” no puede ser contado sino a partir del descenso de la lluvia, ya que si afirmas que es contado a partir de su interrupción y se trata de Elul, entonces no encontraremos que se aplique lo que está escrito: “Y fue en el primer [mes] en el primero del mes, que se secaron las aguas de sobre la tierra”,¹¹⁰ ya que sólo fue al concluir los cuarenta días—después de que aparecieron las cimas de las montañas— que Nóaj envió al cuervo, y esperó veintiún días hasta enviar al palomo. Esto hace un total de sesenta días

108. Ver *supra*, v. 7:24.

110. Ver *Supra*, v. 8:13.

109. *Bereshit Rabá* 33:7.

⁶Y sucedió que al término de cuarenta días Nój abrió la ventana del arca que había hecho. ⁷Y envió al cuervo, que fue yendo y retornando hasta que se secaron las aguas de sobre la tierra.

וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ
אֶת-חֲלוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה:
וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעוֹרֵב וַיֵּצֵא יְצוֹא וְשׁוֹב
עַד-יִבֹּשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

ONKELÓS

וַיְהִי מִסוּף אַרְבָּעִין יוֹמִין וַיִּפְתַּח נֹחַ יְת פִּת תְּבוֹתָא דִּי עֲבָד: וַיִּשְׁלַח
יֵת עֲרָבָא וַיִּפֶּק מִפֶּק וַיֵּיבֵב עַד דִּיבִישׁוּ מֵיָא מֵעַל אֶרְעָא:

RASHI

וַיֵּצֵאָהּ: (ו) יְצוֹא וְשׁוֹב. חֲלוֹן וּמִקֵּץ סְבִיבוֹת
הַתֵּיבָה וְלֹא חֲלוֹן בְּשִׁלְחוֹתָהּ, שֶׁהָיָה חוֹשֵׁדוֹ עַל
בֵּית זִיגוֹ, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּאַגְדַּת חֶלֶק: עַד יִבֹּשֶׁת
הַמַּיִם. פְּשׁוּטוֹ כְּמִשְׁמָעוֹ. אֲבָל מִדְּרַשׁ אֲגָדָה,
מוֹכֵן הָיָה הָעוֹרֵב לְשִׁלְחוֹת אַחֲרַת בְּעֲצִירַת
גִּשְׁמִים בְּיָמֵי אֱלֹהֵינוּ, שֶׁנֶּאֱמַר וַהֲעוֹרְבִים
מִבֵּיָאִים לוֹ לֶחֶם וּבֶשֶׂר (מַלְכִּים א יז):

מִשְׁנֵרָאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים עַד שֶׁחָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה.
וְאִם תֵּאֱמַר בְּאֵלּוּל נִרְאָה, נִמְצָא שֶׁחָרְבוּ
בְּמִרְחָשׁוֹ, וְהוּא קוֹרָא אוֹתוֹ רָאשׁוֹן. וְאִין זֶה
אֲלָא תִּשְׁרִי שְׁחוּא רָאשׁוֹן לְבְרִיאת עוֹלָם,
וְלִרְבִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא נִיֶּסֶן: (ו) מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם.
מִשְׁנֵרָאוּ רָאשֵׁי הַהָרִים: אֶת חֲלוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה.
לְצַהֵר, וְלֹא זֶה פִּתַּח הַתֵּיבָה הָעֲשׂוּי לְבִיָּאָה

TRADUCCIÓN DE RASHI

desde que aparecieron las cimas de las montañas hasta que se secó la superficie de la tierra. Pero si dices que en Elul se vieron las cimas, tendríamos entonces que la tierra se secó en Marjeshván y éste sería denominado el “primer mes”. Sin embargo, no puede ser sino Tishré, el cual es el primer mes a partir de la creación del mundo; o según Rabi Yehoshúa, sería Nisán.¹¹¹

6. מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם / AL TÉRMINO DE CUARENTA DÍAS. Contados a partir del momento en que se vieron las cimas de las montañas.

חֲלוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה / LA VENTANA DEL ARCA QUE HABÍA HECHO. Para dar luz al interior del arca.¹¹² Pero no se refiere a la puerta del arca, la cual había sido hecha para entrar y salir.

7. וַיֵּצֵא וְשׁוֹב / YENDO Y RETORNANDO. El cuervo se fue y rodeó el arca, pero no cumplió su misión, ya que sospechaba de Nój con respecto a su pareja, como aprendimos en una interpretación agádica del capítulo talmúdico “Jelek”.¹¹³

עַד יִבֹּשֶׁת הַמַּיִם / HASTA QUE SE SECARON LAS AGUAS. El sentido simple de esta frase es como se entiende del contexto. Pero según un midrash agádico, aunque el cuervo no cumplió la comisión que Nój le encargó, estaba destinado a otra misión durante la sequía que hubo en la época del profeta Eliahu, como se declara: “Y los cuervos le traían pan y carne.”¹¹⁴

111. Bereshit Rabá 33:7.

112. Ver *supra*, v. 6:16.

113. Sanhedrin 108b. En ese capítulo talmúdico, los Sabios interpretan que el cuervo no había cumplido la prohibición divina de cohabitar, ya que era un animal lujurioso e incontinente. El comentarista Tzedá laDérej cita la opinión de Maharam Yafe en el sentido de que a causa de su lujuria llegó incluso a sospechar que Nój deseaba alejarlo para hacer

que su pareja (la cuerva) se cruzase con otro animal. Sin embargo, en el Talmud se implica que por alguna razón sospechaba que Nój mismo quería tomar a su pareja.

114. Melajim I, 17:6. El Maharal de Praga (*Gur Aryé*) explica el significado de esta interpretación: siendo por naturaleza el cuervo un ave cruel que ni siquiera alimenta a sus crías no estaba dispuesto a traer a Nój la buena nueva de que las aguas ya se

⁸Luego envió de sí al palomo para ver si se habían retirado las aguas de la superficie de la tierra. ⁹Pero el palomo no encontró reposo para la planta de su pata, por lo que regresó a él al arca, pues había agua sobre toda la superficie de toda la tierra. Y él extendió su mano y la tomó, y lo trajo hacia él al arca. ¹⁰Esperó otros siete días más, y volvió a enviar al palomo del arca. ¹¹Y el palomo vino a él hacia el anochecer, y he aquí que había arrancado una hoja de olivo con su pico.

ח וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאֲתָו לִרְאוֹת הַקָּלוֹ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ: ט וְלֹא־מִצָּאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה בֵּי־יָמִים עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה: י וַיַּחֵל עוֹד שְׁבַע־יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסָּף שִׁלַּח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה: יא וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לֵעֵת עֶרֶב וְהָיָה עָלֶיהָ־זֵית טָרֵף בִּפִּיהָ

ONKELÓS

ח וַיִּשְׁלַח יֵת יוֹנָה מִלְּקֻתִּיהָ לְמַחְזֵי הַקָּלִיאוּ מֵיָּא מֵעַל אֲפִי אֶרֶץ: ט וְלֹא אִשְׁכַּחַת יוֹנָה מְנוּחַ לְפָרְסַת רַגְלָהּ וַתָּבֵת לְקֻתִּיהָ לְתִבּוֹתָא אֲרִי מֵיָּא עַל אֲפִי כָל אֶרֶץ וְאוֹשִׁיט יָדֶיהָ וְנִסְבָּה וְאָעִיל יָתָה לְקֻתִּיהָ לְתִבּוֹתָא: י וְאוֹרִיד עוֹד שְׁבַע־יָמִין אַחֲרָנִין וְאוֹסִיף שִׁלַּח יֵת יוֹנָה מִן תִּבּוֹתָא: יא וְאֶתֵּת לְקֻתִּיהָ יוֹנָה לְעֵדֹן רִמְשָׁא וְהָא טָרֵף זֵיתָא תָּבִיר נְחִית בְּפִימָה

RASHÍ

(ח) וַיִּשְׁלַח אֶת הַיּוֹנָה. לְסוּף שְׁבַע יָמִים. שֶׁהָיָה בְּתִיב וַיַּחֵל עוֹד שְׁבַע־יָמִים אַחֲרָיִם וְלִקְמוֹתָא: מִכָּלל זֶה אֵתָה לְמֹד שֶׁאֵף בְּרֹאשׁוֹנָה הוֹחִיל שְׁבַע־יָמִים: וַיִּשְׁלַח. אֵין זֶה לְשׁוֹן שְׁלִיחוֹת אֶלָּא לְשׁוֹן שְׁלֹחַ. שֶׁהָיָה בְּתִיב וַיַּחֵל עוֹד שְׁבַע־יָמִים אַחֲרָיִם וְלִקְמוֹתָא: מִכָּלל זֶה אֵתָה לְמֹד שֶׁאֵף בְּרֹאשׁוֹנָה הוֹחִיל שְׁבַע־יָמִים: וַיִּשְׁלַח. אֵין זֶה לְשׁוֹן שְׁלִיחוֹת אֶלָּא לְשׁוֹן שְׁלֹחַ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וַיִּשְׁלַח אֶת הַיּוֹנָה / LUEGO ENVIÓ AL PALOMO. Al final de siete días después de haber enviado al cuervo, puesto que está escrito: “Y esperó *otros* siete días”,¹¹⁵ de lo cual aprendes que también la primera vez aguardó siete días.

וַיִּשְׁלַח / ENVIÓ. Este verbo וַיִּשְׁלַח no significa enviar en misión, sino despedir.¹¹⁶ La envió lejos para que siguiera su propio camino, y con ello se daría cuenta de que las aguas habían disminuido, pues si el palomo encontraba un lugar de descanso no volvería a él.

10. וַיַּחֵל / ESPERÓ. En este contexto, este verbo significa que esperó. Y asimismo en la frase: “A mi me escuchaban y esperaban [וַיַּחֲלֹ].”¹¹⁷ Existen muchos casos análogos de la utilización de este verbo con esta acepción en la Escritura.¹¹⁸

11. טָרֵף בִּפִּיהָ / HABÍA ARRANCADO... CON SU PICO. Yo afirmo que el ave aquí mencionada se trataba

habían secado, pues eso implicaba la posibilidad de reconstruir el mundo. En cambio, su naturaleza misma lo predisponía a alimentar al profeta Eliahu, quien trajo la sequía al mundo según se narra en *Melajim* I, cap. 17.

115. *Infra*, v. 8:10.

116. El verbo שִׁלַּח tiene ambas acepciones. En general, cuando está conjugado en el modo *kal* [וַיִּשְׁלַח, que conjugado como aquí sería שִׁלַּח] indica enviar en misión, como en *Bemidbar* 13:3. Y cuando

está en el modo intensivo *pi'el* [וַיַּחֲלֹ] indica despedir o enviar lejos, como en el v. 45:24. En este caso, solamente puede significar despedir porque enviar en misión únicamente se aplica a un ser con conciencia (*Sifté Jajamim*).

117. *Iyob* 29:21.

118. Rashí enfatiza la acepción que tiene el verbo וַיַּחֲלֹ en este contexto para distinguirlo de la acepción que tiene en el v. 9:20, donde en vez de “esperó” significa “mancilló”.

Entonces Nóaj supo que las aguas habían decrecido de sobre la tierra.

¹²Se esperó de nuevo otros siete días y volvió a enviar al palomo, y éste ya no volvió a regresar a él.

וַיַּדַע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל
הָאָרֶץ: יָב וַיִּיחַל עוֹד שְׁבַעַת
יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־
הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוֹב־אֵלָיו עוֹד:

ONKELÓS

וַיַּדַע נֹחַ אֲרִי קָלִיאוּ מִנָּא מַעַל אֲרָעָא: יָב וַאֲרִיד עוֹד שְׁבַעָה יוֹמִין
אַחֲרָיִן וְשִׁלַּח יֵת יוֹנָה וְלֹא אוֹסִיפֵת לְמַתּוּב לְתַתִּיהָ עוֹד:

RASHÍ

סָרַף. חָטַף. וּמִדְרַשׁ אֲגָדָה לָשׁוֹן מְזוֹן, וְדָרְשׁוּ
בְּפִיהָ לָשׁוֹן מֵאֲמָר. אֲמָרָה, יִהְיוּ מְזוֹנוֹתַי
מְרוֹרְיוֹ בְּזִית בִּידוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
וְלֹא מְתוֹקִין כְּדָבָשׁ בִּידֵי בֶּשֶׂר וְדָם: (יב) וַיִּיחַל.
הוּא לָשׁוֹן וַיִּחַל, אֲלֹא שָׁנָה לָשׁוֹן וַיִּפְעֵל וְזֶה

שֶׁזָּכַר הָיָה, לָכֵן קוֹרְאוֹ פְּעָמִים לָשׁוֹן זָכַר
וּפְעָמִים לָשׁוֹן נִקְבָּה. לְפִי שֶׁכָּל יוֹנָה שֶׁבִּמְקָרָא
לָשׁוֹן נִקְבָּה כְּמוֹ כְּיוֹנִים עַל אֲפִיקֵי מַיִם
רוֹחֲצוֹת (שִׁיר הַשִּׁירִים ה'ב'), כְּיוֹנֵי הַגָּאִיוֹת כָּלָם
הוֹמוֹת וַיְחַקֵּל זִסְטָא, כְּיוֹנָה פּוֹתָה (וְהוֹשַׁע ז'א):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de un palomo macho, razón por la cual en este contexto la Torá utiliza a veces el masculino y a veces el femenino para referirse a ella, ya que en los demás casos aparte de éste en la Escritura, el sustantivo יוֹנָה, “paloma”, siempre es femenino, como en los siguientes versículos: “Como palomas junto a los arroyos, bañándose”;¹¹⁹ “como las palomas de los valles, todas ellas lamentándose”;¹²⁰ “como una paloma tonta.”¹²¹

קָרַף / HABÍA ARRANCADO. Esta palabra significa que la arrancó.¹²² Pero según un midrash agádico, esta palabra significa “alimento”,¹²³ y siguiendo esta exégesis, los Sabios interpretaron la palabra בְּפִיהָ en el sentido de que el palomo hizo una declaración.¹²⁴ Según esto, el palomo dijo: “Que mi alimento sea amargo como el olivo, pero dado por el Santo —bendito es— y no dulce como la miel, pero dado por el hombre.”¹²⁵

12. וַיִּיחַל / AGUARDÓ. En este caso el verbo וַיִּיחַל tiene el mismo significado que el verbo וַיִּחַל,¹²⁶ sólo que éste último [וַיִּחַל] está conjugado en el modo verbal simple *pa'al*, mientras que aquél

119. *Shir haShirim* 5:12.

120. *Yejezkel* 7:16.

121. *Hoshea* 7:11. Para demostrar su afirmación, Rashí trae como prueba estos versículos donde se ve que los verbos hebreos que modifican al sustantivo יוֹנָה, “paloma”, son todos del género femenino. Por consiguiente, el hecho de que tratándose de esta ave a veces la designe en términos masculinos indicaría que se trataba de un macho.

122. Según esta primera explicación, קָרַף es un verbo, no un adjetivo. El sentido de la frase sería entonces: “He aquí que había arrancado [קָרַף] una hoja de oliva con su boca”. Pero esta explicación tiene la dificultad de que el verbo קָרַף es masculino, lo que no concuerda con los demás verbos referentes a la paloma, que son femeninos. Por ello da la segunda explicación (*Lifshutó shel Rashí*). [Rashí

agrega estas dos explicaciones al margen de lo que ya dijo en su comentario precedente sobre la razón por la que קָרַף es un verbo masculino: para indicar que se trataba de un palomo y no una paloma.]

123. Según esta segunda explicación, קָרַף sería un sustantivo y no un verbo, con lo cual no se plantearía la dificultad de reconciliar esta palabra con los verbos del contexto (*Najalat Yaacob*).

124. Interpretando קָרַף como sustantivo (“alimento”) y בְּפִיהָ como si expresase una afirmación, la frase debería entenderse como que el palomo tenía “alimento en su boca”, es decir, que habló de comida.

125. *Sanhedrin* 108b.

126. El verbo וַיִּיחַל aparece en el v. 10. Ver arriba la nota 118.

¹³ *Y fue en el año seiscientos uno, en el primer [mes], en el primero del mes, que se secaron las aguas de sobre la tierra. Entonces Nóaj quitó la cubierta del arca y miró, y he aquí que se había secado la superficie de la tierra.* ¹⁴ *Y en el segundo mes, a los veintisiete días del mes,*

יג וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חֲרָבּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסֶּר נֹחַ אֶת־מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חֲרָבּוּ פְּנֵי הָאָדָמָה: יד וּבַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בַשְּׁבַעַה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ

ONKELÓS

יג וְהָיָה בְּשֶׁתַּת מֵאָה וְחָדָשׁ שָׁנָא בְּחֹדֶר בְּחֹדֶר מֵאָה נֹחַ אֶרְעָא וְאַעֲדִי נֹחַ יָת חוֹפָאָה דְּתַבּוּתָא וְחִזָּא וְהָא נֹחַ נִגְבּוּ אַפִּי אֶרְעָא: יד וּבְחֹדֶר תְּנִינָא בְּעֶשְׂרִין וּשְׁבַעַה יוֹמָא לְחֹדֶר

RASHÍ

לָשׁוֹן וַיִּתְּפַעַל. וַיִּחַל וַיִּמְתֵּן, וַיִּחַל נִעְשָׂה כְּמִין סִיט שֶׁקָּרְמוּ פְּנִיָּה שֶׁל וַיִּתְּמֵתוּ: (וַיֵּן בְּרֵאשׁוֹן. לְרַבִּי אֶלְעִיָּזָר הוּא מַעֲלָה: (וַיֵּן בְּשַׁבָּעָה וְעֶשְׂרִים. וַיִּרְדְּתָן בַּחֹדֶשׁ תִּשְׁרִי וּלְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא נִיֶּסֶן: חֲרָבּוּ. הַשֵּׁנִי בִּי"ז בַּחֹדֶשׁ. אֶלּוּ י"א יָמִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[וַיִּחַל] está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el*.¹²⁷ El verbo וַיִּחַל significa “él esperó”, mientras que el verbo וַיִּתְּפַעַל significa que a “él se le agüardó”.¹²⁸

13. בְּרֵאשׁוֹן / EN EL PRIMER [MES]. Para Rabí Eliézer sería el mes de Tishré y para Rabí Yehoshúa sería Nisán.¹²⁹

חֲרָבּוּ / SE SECARON. El suelo se volvió como arcilla cuya parte superior endureció.¹³⁰

14. בַּשְּׁבַעַה וְעֶשְׂרִים / A LOS VEINTISIETE [DÍAS]. La caída de las aguas había comenzado un año antes en el segundo mes, el decimoséptimo día del mes. Estos son los once días de diferencia que hay

127. Hay tres opiniones acerca de qué quiere decir Rashí cuando afirma que el verbo וַיִּחַל está en el modo *hitpa'el*. Una opinión (*Beer Refobot*) sostiene que realmente está conjugado en el modo *nif'al*, con acción pasiva, ya que tanto en el pasivo *nif'al* como en el modo reflexivo *hitpa'el*, la acción recae sobre el sujeto. Otra opinión (*Radak*) afirma que וַיִּחַל no tiene sentido pasivo, sino puramente reflexivo, y es equivalente a וַיִּתְּפַעַל, sólo que el *dagush* en la segunda letra י [י] ocupa el lugar de la letra ת que es propia del modo reflexivo *hitpa'el*. La tercera opinión (*Masquil leDavid*) afirma que se trata de un verbo compuesto, mezcla de los modos verbales *nif'al* y *pu'al*, ambos con carácter pasivo (el *nif'al* es el pasivo del *hif'il* y el *pu'al* es el pasivo del *pi'el*), indicando así que la acción de esperar un tiempo recayó sobre Nóaj mismo [ver la nota siguiente].

128. En el v. 10, el verbo וַיִּחַל indica una simple acción de esperar por parte de Nóaj; en este versículo, el verbo pasivo וַיִּתְּפַעַל indica que no sólo Nóaj esperó, sino que también a él se le esperó. El

cambio se debía a que al principio el único que tenía una razón para esperar era Nóaj, ya que alimentar a los animales dependía de él y él esperaba que la tierra se hubiese secado lo suficiente para dejar libres a los animales y así quitarse de encima la carga que ellos representaban para él. Sin embargo, en esta segunda espera, los animales ya se habían percatado de que la tierra se había secado un poco (puesto que el palomo había traído una prueba de ello) y por eso ellos también esperaban a Nóaj a que volviera a enviar al palomo (*Beer baSadé*).

129. *Rosh Hashaná* 11b.

130. Rashí explica aquí la razón por la que para referirse al estado de la tierra la Torá utiliza en este versículo el verbo חֲרָבּוּ mientras que en el v. 14 utiliza el verbo יִבָּשָׁה. Responde diciendo que חֲרָבּוּ se aplica específicamente al estado que las aguas adquirieron: al secarse y mezclarse con la tierra, el suelo se volvió como arcilla. Por su parte, יִבָּשָׁה se aplica específicamente al estado de la tierra misma, la cual al secarse se volvió dura como es su estado

la tierra se secó [completamente].

¹⁵Entonces Dios habló a Nój, diciendo: ¹⁶“Sal del arca, tú y tu mujer, y tus hijos y las mujeres de tus hijos contigo. ¹⁷A todo ser viviente que está contigo, de todo ser de carne, tanto ave como bestia y toda criatura rastrera que se mueve sobre la tierra, sacarás

יְבִישָׁה הָאָרֶץ: ס רביעי טו וַיֵּדְבַר
אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר: טז צא מִן-
הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וְנִשְׁי-בְנֶיךָ
אִתָּךְ: יז כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-
בֶּשָׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ
הָרֶמֶשׂ עַל-הָאָרֶץ הוּצָא הִנֵּה

ONKELÓS

וַיִּשֶׁת אֶרֶץ: טו וּמַלִּיל יי עִם נֹחַ לְמִימָר: טז פֹּק מִן תֵּבָתָא אַתָּה וְאִתְתָּךְ וּבְנֶיךָ וְנִשְׁי בְנֶיךָ
עִמָּךְ: יז כָּל חַיָּתָא דְעִמָּךְ מִכָּל בֶּשָׂרָא בְּעוֹפָא וּבְבַעֲרָא וּבְכָל רַחֲשָׂא דְרַחֲשָׁא עַל אֶרֶץ אֲפִיק

RASHÍ

שְׁחַחְמָה יִתְּרָה עַל הַלְבָנָה, שְׁמִשְׁפֹּט דֹּר וְאִשְׁתּוֹ. כָּאֵן הִתִּיר לָהֶם תְּשַׁמִּישׁ
הַמְּבוּל שָׁנָה תְּמִימָה הָיָה: יְבִישָׁה. נַעֲשֶׂה הַמָּטָה: (יז) הִנֵּה. הוּצָא כְּתִיב הִנֵּה
גִּיד כְּהַלְכָתָה: (טז) אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וְגו'. אִישׁ קָרַי הִנֵּה, אֲמֹר לָהֶם שִׁנְיָא. הוּצָא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

entre el año solar y el lunar, pues el juicio a la generación del Diluvio duró un año completo.¹³¹

יְבִישָׁה / [YA] SE HABÍA SECADO. Esto indica que la tierra se había vuelto dura como era normal.

16. אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וְגו' / TÚ Y TU MUJER, ETC. Aquí se menciona a cada hombre con su mujer, lo que indica que a partir de aquí Dios les permitió las relaciones maritales.¹³²

17. הוּצָא / SACARÁS. En el texto hebreo está escrito הוּצָא¹³³ pero debe leerse con la vocalización הִנֵּה.¹³⁴ implicaría que Dios le dijo: “Díles tú que salgan por su propia voluntad”; pero הוּצָא

normal (*Baer Heteb*).

131. *Bereshit Rabá* 33:7. El mes lunar tiene 29 días y 12 horas. El año lunar tiene 354 días y 8 horas. El año solar tiene 365 y 6 horas. Así, pues, hay casi once días de diferencia entre ambos años. El Diluvio había comenzado el 17 del segundo mes lunar y terminó un año solar después, el 27 del mismo mes.

132. En los vv. 6:18 y 7:7, la Torá mencionó a los hombres y a las mujeres por separado, lo cual indicaba que debían mantenerse separados y no tener relaciones íntimas [ver más arriba las notas 44 y 60]. Aquí, sin embargo, después de mencionar a Nój, se menciona a su mujer, y lo mismo con respecto a sus hijos. Esto implicaría que a partir de este momento Dios les permitió tener relaciones íntimas. Rashí enfatiza esto aquí porque se pudo haber pensado que aquí Dios solamente permitió las relaciones íntimas a los animales [en el v. 17, “que pululen en la tierra, y fructifiquen y se multipliquen sobre la tierra”], pero que a los seres humanos Dios sólo se los permitió más adelante, cuando dijo a

Nój que fructificaran y se multiplicaran [en el v. 9:1, “fructifiquen y multiplíquense, y llenen la tierra”]. El hecho de que en el v. 18, cuando Nój salió del Arca, la Torá diga que “salieron Nój y sus hijos, y su mujer y las mujeres de sus hijos con él”, mencionando a los hombres por separado se podría haber entendido justamente como prueba de ello. Por ello, Rashí enfatiza que no es así: en este momento Dios le permitió las relaciones íntimas, sólo que en el v. 18 la Torá lo menciona por separado para aludir al hecho de que Nój no lo aceptó porque temía engendrar en vano, hasta que en el v. 21 Dios le prometió que ya no destruiría a la humanidad [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 9:9, s.v. וְאִנִּי הִנֵּי] (*Baer Heteb*).

133. Como si debiera leerse en el modo causativo *hif'il* הוּצָא, “saca”.

134. *Bereshit Rabá* 34:8. Ambas formas verbales se derivan de la raíz יצא, la cual cuando está conjugada en el modo simple *pa'al* [kal] pierde la י inicial, pero la retiene cuando está conjugada en el modo

contigo, para que pululen en la tierra, y fructifiquen y se multipliquen sobre la tierra." ¹⁸ Así, pues, salió Nóaj y sus hijos, y su mujer y las mujeres de sus hijos con él. ¹⁹ Todo ser viviente, toda criatura rastrera y toda ave, todo lo que se mueve sobre la tierra, según sus géneros, salieron del arca. ²⁰ Entonces Nóaj erigió un altar al Eterno y tomó de todo animal puro y de toda ave pura, y

אֶתְּךָ וּשְׂרָצוֹ בְּאֶרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל-
הָאָרֶץ: יח וַיֵּצֵא-נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
וְנָשֵׁי-בָנָיו אִתּוֹ: יט כָּל-הַחַיָּה כָּל-
הָרֶמֶשׂ וְכָל-הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׁ עַל-
הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה:
כ וַיְבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר

ONKELÓS

עָמַד וַיִּתְּלֵדּוּ בְּאֶרֶץ וַיִּפְשְׁוּ וַיִּסְגּוּ עַל אֶרֶץ: יח וַיִּפֶּק נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי
בָנָיו עִמָּיה: יט כָּל חַיָּה כָּל רֶמֶשׂ וְכָל עוֹפֵא כָּל דְּרָחַשׁ עַל אֶרֶץ לְרַעְיָתָהּ וְנָפְקוּ
מִן תֵּבֹתָא: כ וַיְבֵן נֹחַ מִדְּבָחָא קָדָם יי וַיִּסֵּב מִכָּל בְּעִירָא דְכִנָּא וּמִכָּל עוֹפֵא דְכִי

RASHI

עַל מִנְתָּ לְדַבֵּק בְּמִינָם: (כ) מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה. אָמַר:
לֹא צִוָּה לִי הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהַכְנִיס מֵאֵלּוּ שֶׁבַע
שֶׁבַע אֲלָא כְּדִי לְהַקְרִיב קֶרֶבֶן מֵהֶם:

אִם אֵינֶם רֹצִים לֵיצֵאת הוֹצִיאֵם אִתָּה: וּשְׂרָצוּ
בְּאֶרֶץ. וְלֹא בַתֵּבָה, מִגִּיד שֶׁאֵף הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף
נֶאֱסְרוּ בַּתְּשׁוּמִישׁ: (יט) לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם. קָבְלוּ עֲלֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHI

implicaría que le dijo: "Si no quieren salir, sácalos tú, aunque sea contra su voluntad."¹³⁵

וּשְׂרָצוּ בְּאֶרֶץ / PARA QUE PULULEN EN LA TIERRA. Pero no en el arca. Esto enseña que mientras estuvieron dentro, también a los animales y a las aves se les habían prohibido las relaciones sexuales.¹³⁶

19. לְמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם / SEGÚN SUS GÉNEROS.¹³⁷ Esto indica que los animales aceptaron salir del arca a condición de cohabitar con sus respectivas especies.

20. מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה / DE TODO ANIMAL PURO. Nóaj se dijo: "Cuando el Santo –bendito es– me ordenó meter siete y siete de estos animales al arca, únicamente lo hizo con el propósito de que, al salir de ella, de estos animales le ofreciera ofrendas."¹³⁸

causativo *hif'il*. En este caso, el verbo הוצא es una mezcla de *pa'al*, "sal" e *hif'il*, "haz que salgan" (por ello en la forma en que se lee retiene la י [הֵצֵא]), lo cual implicaría que Dios le dijo que los convenciera de salir. Pero si se leyese tal como literalmente está escrito, הוצא, "saca", implicaría que Nóaj debía sacarlos incluso contra su voluntad (*Gur Aryé*).

135. La razón por la que, a diferencia del palomo, algunos animales precisaban de ser convencidos de salir se debía a que los animales salvajes no reciben su alimento directamente de Dios como el palomo, sino mediante la caza y rapiña de otros animales, lo que indica que no tenían prisa en salir al mundo y esperar que Dios les enviase el alimento (*Gur Aryé*).

136. *Bereshit Rabá* 34:8.

137. Literalmente, "según sus familias". Cada "familia" de animales agrupa varias especies, por lo que aquí hemos traducido esta expresión por "según sus géneros".

138. *Bereshit Rabá* 34:9. Nóaj ofreció estos animales en ofrenda a Dios por su propia iniciativa, pues no está escrito que Dios le ordenase hacerlo. Si no fuera porque pensó que la única razón por la que Dios le había dicho anteriormente que metiera siete animales puros al Arca era para que él al salir ofreciera ofrendas, ¿de dónde supo que había que hacerlo, si Dios no se lo había ordenado? (*Sifé Jajamim*).

ofreció ofrendas de ascensión en el altar. ²¹El Eterno olió la fragancia placentera, y el Eterno dijo en Su corazón: “Ya no volveré a maldecir a la tierra a causa del hombre, pues todo designio del corazón del hombre es malo desde su juventud. Y ya no volveré a abatir a todos los seres vivos como lo he hecho. ²²Siempre, todos los días de la tierra, la siembra y la siega, la helada y el calor, el estío y el invierno, el día y la noche, no cesarán.”

וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ: כֹּא וַיִּרַח יְהוָה אֶת־
רִיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא
אֶסְףּ לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר
הָאָדָם כִּי יַצַּר לִבִּי הָאָדָם רָע מִנַּעֲרֹו
וְלֹא־אֶסְףּ עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי
בְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: כִּבְּעַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ
זֶרַע וְקָצִיר וְקֹר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם
וְלַיְלָה לֹא יִשָּׁבְתוּ:

ONKELÓS

וַאֲסִיק גִּלְוֹן בְּמִדְבָּחָא: כֹּא וְקָבִיל וְ בְּרַעְוָא יֵת קוֹרְבָּנִיה וְאָמַר וְ בְּמִימְרֵיה לֹא אוֹסֵף לְמִילֵט עוֹד יֵת אֶרְעָא
בְּדִיל חוֹבֵי אֲנָשָׁא אֲרִי יִצְרָא לְבָא דְאֲנָשָׁא בִּישׁ מִנַּעֲרֵיה וְלֹא אוֹסֵף עוֹד לְמַמְחֵי יֵת כָּל דְּחֵי בְּמָא דְעַבְדִּית:
כִּבְּ עוֹד כָּל יוֹמֵי אֶרְעָא זֶרְעָא וְחֻצְדָּא וְקוֹרָא וְחוֹמָא וְקִיטָא וְסִתְנָא וַיּוֹם וְלַיְלָא לֹא יִבְטְלוּ:

RASHÍ

(כא) מִנַּעֲרֹו. מנעריו. מנעריו. כתיב. כִּשְׁנִנְעָר לְצֹאת מִמֶּנִּי
אִמּוֹ נָתַן בּוֹ יֶצֶר הָרָע: לא אסף. ולא אסף. כִּפֵּל הַדָּבָר
לְשִׁבוּעָה. הוא שִׁבְעָתוֹב אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מִעִבּוֹר מִי נֹחַ
(ישעיה נד:ט). וְלֹא מִצִּינּוֹ בָּהּ שִׁבוּעָה אֶלָּא זֶה שִׁכְפֵּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. מִנַּעֲרֹו / DESDE SU JUVENTUD. En el texto hebreo este término está escrito מנעריו, en forma defectiva, sin la letra נ. ¹³⁹ Ello indica que desde el momento en que el embrión *se agita* [נִנְעָר] para salir del vientre de su madre, se coloca en él la Inclinación de Mal. ¹⁴⁰

[לֹא אֶסְףּ] / [YA] NO VOLVERÉ... Y [YA] NO VOLVERÉ. Dios repitió esta expresión [לֹא אֶסְףּ] para implicar un juramento. A este juramento alude lo que está escrito en el versículo: “...así como Yo juré que las aguas de Nój no volverán a pasar...” ¹⁴¹ Aunque en la Torá no hallamos escrito un juramento tal en forma explícita, sino solamente que repitió esta expresión, es la repetición misma lo que denota el juramento. Así lo interpretaron los Sabios en el tratado talmúdico de *Shebuot*. ¹⁴²

22. לֹא יִשָּׁבְתוּ / SIEMPRE, TODOS LOS DÍAS DE LA TIERRA... NO CESARÁN. Estos seis periodos climáticos constan de dos meses cada uno, como aprendimos en el Talmud: medio mes de Tishré, el mes de Marjeshván completo y medio mes de Kislev, es la época de

139. Su forma vocalizada completa sería מִנַּעֲרֹו. Por estar escrito sin la letra נ, este término podría ser leído como מִנַּעֲרִי “desde [el momento de] su agitación”.

140. *Bereshit Rabá* 34:10. De hecho, el vocablo מִנַּעֲרֹו, juventud o adolescencia, se deriva de la raíz נָעַר, que significa agitar, menear [ver al respecto, Samson Rafael Hirsch, *Commentary to the Torah ad loc.*]. Por ello ambas lecturas son igualmente

posibles.

141. *Yeshayah* 54:9. El versículo completo es: “Pues así [como con] las aguas de Nój, esto mismo es para Mí: así como Yo juré que las aguas de Nój no volverán a pasar sobre la tierra, así también he jurado con respecto a enfurecerme contigo y a reprenderte.” En ese versículo Dios habla a Israel.

142. *Shebuot* 36a.

RASHÍ

זרע, חצי כסלו וטבת וחצי שבט חורף (קור) וכו'; קר. קשה מחרף: וחורף. עת זרע שעורים וקטניות חרופין להתבשל מהר. הוא חצי שבט ואדר וחצי ניסן. קציר. חצי ניסן ואדר וחצי סיון: חצי חצי סיון, תמוז וחצי אב. הוא זמן לקיטת תאנים וזמן שפניבשים אותן בשדות. ושמו קיץ

כמו והלחם והקניץ לאכול הנערים (שמואל ב טז:ב); וחם. הוא סוף ימות החמה. חצי אב ואולול וחצי תשרי, שהעולם חם ביותר, כמו ששנינו במסכת יומא: שלחי קיטא קשי מקיטא: ויום ולילה לא ישבתו. מכלל ששבתו כל ימות המבול, שלא שמשו המזלות ולא נפר בין יום ובין לילה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la siembra [זרע]; medio mes de Kislev, Tebet y medio Shebat, es la época de invierno [חורף], {la helada [קור]}, etc.¹⁴³

קור / LA HELADA. Este periodo climático es más severo que el חורף, invierno.

חורף / Y EL INVIERNO. Esta es la época de la siembra de la cebada y de las legumbres, las cuales maduran rápidamente; este periodo abarca medio mes de Shebat, Adar completo y medio Nisán.

קציר / LA SIEGA. Abarca medio mes de Nisán, Iyar completo y medio Siván.

קיץ / EL ESTÍO. Abarca medio mes de Siván, Tamuz completo y medio Ab; es la época de la recolección de los higos y la época en que son puestos a secar en el campo. Su nombre קיץ es similar en significado al sustantivo siguiente: “El pan y los frutos estivales [קיץ] son para que los coman los jóvenes.”¹⁴⁴

חום / Y EL CALOR. Este es el final de los días de sol: medio mes de Ab, Elul completo y medio Tishré, que es cuando hace más calor en el mundo, tal como aprendimos en el tratado talmúdico de Yomá:¹⁴⁵ “El final del verano es más duro que todo el resto del verano.”

יום ולילה לא ישבתו / EL DÍA Y LA NOCHE, NO CESARÁN. De esto se infiere que durante todo el tiempo que duró el Diluvio el día y la noche sí habían cesado de cumplir sus funciones.¹⁴⁶ Pues durante todo este periodo el sistema planetario [lit., “constelaciones”] no cumplió sus funciones y, por ello, no se podía distinguir entre el día y la noche.¹⁴⁷

143. *Baba Metzía* 106b. En algunas ediciones de Rashí, en vez de חורף, “invierno”, aparece קור, “helada”. Pero en el Talmud que Rashí cita el nombre que va aquí es חורף. De cualquier modo, aquí la Torá no describe estos periodos en su orden cronológico. Los siguientes periodos en orden cronológico a partir de Rosh Hashaná, tal como aparecen en el Talmud, son: medio Tishre, Marjeshván y medio Kislev, es la época de la siembra [זרע]; medio Kislev, Tebet y medio Shebat, es la época de invierno [חורף]; medio Shebat, Adar y medio Nisán, es la época de la helada [קור]; medio Nisán, Iyar y medio Siván, es la época de la siega [קציר]; medio Siván, Tamuz y medio Ab, es la época de estío [קיץ]; medio Ab, Elul y medio Tishré, es la época de calor [חום]. Estas seis estaciones del año están directamente relacionadas con los ciclos agrícolas de la Tierra

de Israel.

144. *Shemuel* II, 16:2.

145. *Yomá* 29a.

146. Puesto que el versículo dice que a partir de ahora “no cesarán”, ello implica que antes sí habían cesado.

147. *Bereshit Rabá* 34:11. Sin embargo, en el v. 8:10, la Torá dice que Nóaj “esperó siete días” antes de enviar al palomo a explorar la tierra, lo cual demuestra que sí tenía modo de saber cuándo era día y cuándo noche. Esto aparentemente contradeciría lo que Rashí dice aquí. En realidad, no era la luz del sol o de la luna lo que le informaba de esto, sino la piedra preciosa que llevaba en el interior del arca: cuando afuera era de día la piedra se iluminaba, y de este modo Nóaj podía seguir la cuenta de los días (*Gur Aryé*).

Capítulo 9

¹Dios bendijo a Nóaj y a sus hijos, y les dijo: “Fructifiquen y multiplíquense, y llenen la tierra. ²El temor y el miedo a ustedes estará sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos, sobre todo lo que se mueve sobre la tierra y sobre todos los peces del mar; en las manos de ustedes han sido entregados. ³Todo lo que se mueve y vive será alimento para ustedes:

פרק ט

א וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ: ב וּמִוֶּרְאֵכֶם וְחִתְכֶם יִהְיֶה עַל-כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל-כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם כָּכָל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל-דֶּגִי הַיָּם בְּיָדְכֶם נִתְּנוּ: ג כָּל-רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא-חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ

ONKELÓS

א ויברך יי ית נח וית בנוחי ואמר להון פשו וסגו ומלו ית ארעא: ב ונדחתכו ונאימתכו תהי על כל חות ארעא ועל כל עופא דשמיא בכל די תרחיש ארעא ובכל נגי ימא בידכו וחוון מסיריו: ג כל רחשא דהוא חי לכוון יהי למיכל

RASHÍ

לא יִשְׁבְּתוּ. לא יפסקו כל אלה מלהתנהג כסדרן: (ב) וְחִתְכֶם. ואימתכם, כמו תראו חתת ואיוב וכו'. ואגדה, לשון חיות, שכל זמן שתינוק בן יומו חי, אין אתה צריך לשמרו מן העכברים. עוג מלך

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יִשְׁבְּתוּ / NO CESARÁN. Es decir, que todos estos periodos no interrumpirán su función habitual.¹⁴⁸

9

2. וְחִתְכֶם / Y EL MIEDO A USTEDES. Esta palabra significa: “el miedo a ustedes”. Es similar en significado al del versículo: “Ustedes verán el pavor [חִתָּת].”¹⁴⁹ Y según una interpretación agádica, este vocablo está relacionado con el término חִיּוּת, vitalidad. Pues todo el tiempo que un bebé vive, incluso si sólo tiene un día de edad, no hace falta protegerlo de los ratones.¹⁵⁰ Pero si incluso Og, el gigante rey de Bashán, muriera, sería necesario proteger su cadáver de los ratones. Puesto que el versículo declara que “el temor y el miedo a ustedes estará sobre todo animal de la tierra...” ello implica lo siguiente: ¿cuándo estará el miedo a ustedes sobre los animales? Todo el tiempo que ustedes vivan.¹⁵¹

3. לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ / SERÁ ALIMENTO PARA USTEDES. Pues anteriormente Yo no le permití al primer

148. El verbo יִשְׁבְּתוּ se deriva de la misma raíz que la palabra שָׁבַת, con lo cual implicaría un *cese* de actividades. Pero Rashí lo explica en el sentido de *interrumpir* porque en sentido estricto no se puede decir que los día “cesan”. En realidad sí tienen un “cese”: el día termina a la llegada de la noche y la noche a la llegada del día (*Gur Aryé*).

149. *Iyob* 6:21. La palabra חִתְכֶם se deriva de la misma raíz que חִתָּת, miedo, espanto [חִתָּת]. Pero como aquí חִתְכֶם tiene una sola ת (la terminación כֶם es sufijo pronominal) y חִתָּת dos, Rashí señala que

aquí la Torá la escribió así para aludir al concepto de vitalidad [חִיּוּת]. Este es el único lugar en los cinco libros de la Torá que aparece con una sola ת (en los demás libros de la Escritura [Tanaj] aparece de ambas formas).

150. Quiere decir que es la vitalidad propia de los seres humanos lo que hace que los animales tengan miedo de acercarse a ellos, incluso tratándose de un ser indefenso como un bebé de un día.

151. *Shabat* 151b.

al igual que la hierba vegetal, Yo les he entregado todo. ⁴*Pero carne con su alma –su sangre– no comerán.* ⁵*Y, sin embargo, la sangre*

בִּירַק עֵשָׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל: ד' אֶךְ־בָּשָׂר בְּנֶפֶשׁ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: ה' וְאֵךְ אֶת־דָּמָם

ONKELÓS

פִּירוּק עֲשָׂא יְהִיבִית לָכוֹן יֵת כָּלָא: ד' בָּרַם בָּשָׂרָא בְּנֶפֶשׁיָהּ דְּמִיָּה לֹא תִכְלוּן: ה' וּבָרַם יֵת דְּמָכוֹן

RASHÍ

בּוֹ: בָּשָׂר בְּנֶפֶשׁוֹ לֹא תֹאכְלוּ. הָרִי אֲבָר מִן הַחִי. וְאֵךְ בְּנֶפֶשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ. הָרִי דָם מִן הַחִי: (ו) וְאֵךְ אֶת דָּמָם. אֵךְ עַל פִּי שְׁהִתְרִיתִי לָכֶם נְטִילַת נֶשְׁמָה בְּבִחְמָה, אֶת דָּמָם אֶרְוֹשׁ מִהַשּׁוֹפָד דָּם עֲצָמוֹ:

בָּשָׂר אֲלֹא יִרַק עֵשָׂב. וְלָכֶם, בִּירַק עֵשָׂב שְׁהִפְקִרְתִּי לְאָדָם הָרִאשׁוֹן, נָתַתִּי לָכֶם אֶת כָּל: (ו) בָּשָׂר בְּנֶפֶשׁוֹ. אֲסֹר לָהֶם אֲבָר מִן הַחִי, כְּלוּמָר כָּל זָמַן שֶׁנֶּפֶשׁוֹ בּוֹ (בְּדָמוֹ) לֹא תֹאכְלוּ הַבָּשָׂר: בְּנֶפֶשׁוֹ דָּמוֹ. בְּעוֹד נֶפֶשׁוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hombre, Adam, comer carne, sino sólo hierbas.¹⁵² Pero a ustedes, así como al primer hombre le permití las hierbas, “Yo les he entregado todo”.¹⁵³

4. בָּשָׂר בְּנֶפֶשׁוֹ / CARNE CON SU ALMA. En este enunciado Dios les prohibió comer la carne de cualquier miembro de un ser vivo. La frase quiere decir: todo el tiempo que el alma del animal esté en ella –la carne– {en su sangre},¹⁵⁴ no deberán comer la carne.

בְּנֶפֶשׁוֹ דָּמוֹ / CON SU ALMA –SU SANGRE.¹⁵⁵ Es decir, mientras su alma todavía esté en la carne.

בָּשָׂר בְּנֶפֶשׁוֹ לֹא תֹאכְלוּ / CARNE CON SU ALMA... NO COMERAN. Esta expresión se refiere al miembro o la carne de un ser vivo. Y enlazando בְּנֶפֶשׁוֹ, “con su alma” al término דָּמוֹ la lectura es: “Incluso su sangre junto con su alma no comerán”, lo que se refiere a la sangre de un ser vivo.¹⁵⁶

5. וְאֵךְ אֶת דָּמָם / Y, SIN EMBARGO, LA SANGRE DE... USTEDES. Quiere decir: aun cuando Yo les he permitido tomar el alma de un animal y matarlo para comerlo, reclamaré “la sangre de ustedes mismos”, es decir, la sangre de quien derrame su propia sangre y se suicide.

152. Ver *supra*, vv. 1:29-30.

153. *Sanhedrin* 59b.

154. Según el comentario de *Mizraji*, la versión textual correcta de Rashí omite la frase “su sangre”. El significado de la frase בָּשָׂר בְּנֶפֶשׁוֹ se refiere a cuando “la carne” del animal “está con su alma”, es decir, cuando está vivo. El sentido de la prohibición es si a un animal se le cortó un miembro o cualquier otro pedazo de carne mientras estaba vivo, queda prohibido comer ese pedazo de carne, ya que en el momento del corte el animal estaba vivo.

155. Siguiendo la versión textual anterior, la frase “su sangre” no tendría cabida en este encabezado de Rashí, que se refiere únicamente a la primera parte del versículo, a בָּשָׂר בְּנֶפֶשׁוֹ. Rashí quiere enfatizar aquí que a pesar del orden en que está escrita, (lit.,

“carne en su alma”), la frase no significa que la carne está en el alma, sino al revés: el alma está en la carne. Hay que entenderla en el sentido de “alma en su carne”. Los tres encabezados de este tópico los hemos dejado tal y como aparece la frase en la traducción de la Torá.

156. *Sanhedrin* 59a. El término בְּנֶפֶשׁוֹ literalmente modifica a בָּשָׂר (“carne con su alma”), con lo cual sería un término aparte. Pero la aparente redundancia de דָּמוֹ obliga a interpretarlo como si también modificara a בְּנֶפֶשׁוֹ. Tenemos así dos lecturas: 1) בָּשָׂר בְּנֶפֶשׁוֹ, que significa “carne con su alma”; y 2) בְּנֶפֶשׁוֹ דָּמוֹ, que significa “con su alma, su sangre”. La primera lectura alude a la prohibición de comer la carne de un animal vivo, mientras que la segunda se refiere a ingerir la sangre (*Mizraji*).

de las almas de ustedes reclamaré; de
manos de todo animal la reclamaré. Y
de manos del hombre, de manos del
hermano de cada hombre reclamaré

לְנַפְשֵׁיכֶם אֲדַרְשׁ מִיָּד כָּל-
חַיָּה אֲדַרְשֶׁנוּ וּמִיָּד הָאָדָם
מִיָּד אִישׁ אָחִיו אֲדַרְשׁ

ONKELÓS

לְנַפְשֵׁיכֶם אֲתַבֵּעַ מִיָּד כָּל חַיָּתָא אֲתַבְעֵיהּ וּמִיָּד אָנְשָׁא מִיָּד גְּבֵר דִּישׁוּד ית דָּמָא דְאַחוּהּ אֲתַבֵּעַ

RASHÍ

שֶׁהוּא אוֹהֵב לוֹ בָּאֵחַ וְהִרְגוּ שׁוֹגֵג, אֲנִי אֲדַרְשׁ אִם
לֹא יִגְלֶה וַיִּבְקֹשׁ עַל עֹנֹו לְמַחֵל, שֶׁאֵף הַשׁוֹגֵג צָרִיד
בְּפָרָה. וְאִם אֵין עֵדִים לְחִיבּוֹ גְלוּת וְהוּא אֵינוֹ נִכְנָע,
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא דוֹרֵשׁ מִמֶּנּוּ, כְּמוֹ שֶׁדָּרְשׁוּ
רַבּוֹתֵינוּ וְהָאֱלֹהִים אָנָּה לִידּוֹ (שְׁמוֹת כ"א:יג) בְּמִסְכַּת
מִכּוֹת: הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְזַמֵּן לְפִנְיָהּ אֶחָד וְכוּ';

לְנַפְשֵׁיכֶם. אֵף הַחוּזֵק עֲצָמוֹ אֵף עַל פִּי שֶׁלֹּא יָצָא
מִמֶּנּוּ דָם: מִיָּד כָּל חַיָּה. לְפִי שֶׁחֲטָאוּ דוֹר הַמַּבּוּל
וְהוֹפְקָרוּ לְמֵאֲכָל חַיּוֹת רְעוּת לְשִׁלוּט בָּהֶם, שֶׁנֶּאֱמַר
נִמְשַׁל בְּבִהֲמוֹת נֶדְמוֹ (וַתְּהִלִּים מ"ג). לְפִיכֵךְ הוֹצֵר
לְהַזְהִיר עֲלֵיהֶן אֶת הַחַיּוֹת: וּמִיָּד הָאָדָם. מִיָּד הַהוֹרֵג
בְּמִזִּיד וְאֵין עֵדִים, אֲנִי אֲדַרְשׁ: מִיָּד אִישׁ אָחִיו. מִיָּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְנַפְשֵׁיכֶם / DE LAS ALMAS DE USTEDES. Es decir, y también reclamaré la muerte del que se ahorque a sí mismo, aunque no derrame sangre.¹⁵⁷

מִיָּד כָּל חַיָּה / DE MANOS DE TODO ANIMAL. Debido a que habían pecado, los hombres de la generación del Diluvio habían sido dejados como alimento a las fieras salvajes y que éstas los dominasen, como se declara: “[El ser humano] es dominado [porque] se han hecho semejante a las bestias.”¹⁵⁸ Por esta razón, en este versículo fue necesario que la Torá advirtiera a las fieras que no mataran seres humanos.¹⁵⁹

וּמִיָּד הָאָדָם / DE MANOS DEL HOMBRE. Quiere decir: de manos de quien asesine con premeditación y sin tener testigos, Yo le reclamaré la sangre derramada.¹⁶⁰

מִיָּד אִישׁ אָחִיו / DE MANOS DEL HERMANO DE CADA HOMBRE. Es decir, de aquel que lo ama como a un hermano, pero que lo mata involuntariamente, Yo reclamaré su castigo si es que no se exilia y solicita el perdón por su falta. Pues también quien mata involuntariamente requiere de expiación. Y si no hay testigos que lo obliguen a exilarse y él mismo no se somete a su castigo, de alguna forma el Santo —bendito es— exigirá de él la sangre derramada, como interpretaron nuestros Maestros en el tratado talmúdico *Macot*.¹⁶¹ la frase “y Dios hizo que se le presentase a mano”,¹⁶² significa que el Santo —bendito es— hace que coincidan en un mismo albergue, etc., al homicida accidental y al asesino intencional, resultando en que ambos pagan su falta respectiva.¹⁶³

157. La prohibición del derramamiento de la sangre propia se deriva de la expresión anterior, דָּמָכֶם, “la sangre de ustedes”. Por tanto, se podría haber pensado que esta prohibición no se aplicaría a un suicidio sin derramamiento de sangre. Por ello, la expresión לְנַפְשֵׁיכֶם, que no menciona la sangre sino sólo el alma, viene para incluir cualquier otro tipo de suicidio.

158. *Tehilim* 49:13; *Shabat* 151b.

159. *Targum Yonatan*.

160. Pero si hubiera testigos del asesinato y éstos hubieran dado al asesino advertencia previa, sería responsabilidad de la justicia humana juzgarlo y condenarlo, como Rashí mismo señala en el v. 6, s.v. בָּאָדָם דָּמוֹ יִשָּׁפֵד.

161. *Macot* 10b.

162. *Shemot* 21:13.

163. En *Macot* 10b, el Talmud ofrece un ejemplo de cómo Dios haría pagar a ambos homicidas su falta respectiva: Dios hace que coincidan en un

el alma del hombre. ⁶El que vierta la sangre del hombre, por el hombre su sangre será vertida, pues a imagen de Dios hizo al hombre. ⁷Y ustedes, fructifiquen y multiplíquense, pululen en la tierra y multiplíquense en ella.

⁸Y Dios habló a Nóaj y a sus hijos

אֶת־נֶפֶשׁ הָאָדָם: וְשִׁפְךָ דָּם הָאָדָם
בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ בִּי בַצֶּלֶם אֱלֹהִים
עָשָׂה אֶת־הָאָדָם: וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ
שִׂרְצוּ בָאָרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: ס

חמישי ח וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו

ONKELÓS

יְת נִפְשָׁא דְאָנְשָׁא: וְדִישׁוּד דְּמָא דְאָנְשָׁא בְּסִחְדִּין עַל מִימַר דְּנֹחַ דְּמִיָּה יִתְשׁוּד אָרִי בְּצִלְמָא
דִּי עֲבַד יְת אָנְשָׁא: וְאַתֶּן פִּשׁוּ וְסִגּוּ אֲתִילִידוּ בְּאַרְעָא וְסִגּוּ בָהּ: ח וַיֹּאמֶר יְיָ לְנֹחַ וּלְבָנָיו

RASHÍ

(ו) בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ. אִם יֵשׁ עֲדִים וְכֵן תִּרְבֶּה בְּמִקְרָא: (ז) וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ.
הַמִּיתוּהוּ אֲתֶם. לָמָּהּ כִּי בַצֶּלֶם וְגו': לְפִי פִשׁוּטוֹ, הִרְאִינוּהָ לְבִרְכָּה וְכָאן
עָשָׂה אֶת הָאָדָם. זֶה מִקְרָא חֹסֵר, לְצוּוֹי. וְלְפִי מִדְּרָשׁוֹ, לְהַקִּישׁ מִי שְׂאִינוּ
וְצָרִיד לְהִיּוֹת עָשָׂה הָעוֹשֶׂה אֶת הָאָדָם, עוֹסֵק בְּפִרְיָה וּרְבִיָּה לְשׁוֹפֵךְ דָּמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. בָּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ / POR EL HOMBRE SU SANGRE SERÁ VERTIDA. Esta frase quiere decir que si hay testigos ustedes mismos –el *bet din* o Corte de Justicia– le aplicarán la pena de muerte. ¿Por qué? Este mismo versículo da la razón: “...pues a imagen de Dios hizo al hombre.”

7. עָשָׂה אֶת הָאָדָם / HIZO AL HOMBRE. Esta es una frase elíptica que no explicita al sujeto que realiza la acción, y de hecho debería estar escrito: “El Hacedor hizo al hombre”.¹⁶⁴ Y hay muchos casos análogos de frases elípticas o abreviadas en la Escritura.¹⁶⁵

7. וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ / Y USTEDES, FRUCTIFIQUEN Y MULTIPLÍQUENSE. Según el sentido simple, estas palabras fueron enunciadas aquí porque la primera vez que fueron dichas al ser humano,¹⁶⁶ meramente implicaban una bendición, pero en este versículo fueron dichas como mandato.¹⁶⁷ Pero según su exégesis midráshica, fueron enunciadas aquí con el propósito de comparar a quien no se dedica a procrear con quien derrama sangre.¹⁶⁸

mismo albergue el homicida accidental que se ha negado a expiar su falta mediante el exilio y el asesino sobre el que no hay testimonio fehaciente para condenarlo. El primero cae de una escalera sobre el segundo y lo mata, en presencia de testigos. El primero es condenado al exilio y de esta forma paga su falta inicial, mientras que el segundo, al morir, paga con ello el asesinato cometido.

164. El versículo no escribe explícitamente quién es el sujeto del verbo עָשָׂה, “hizo”. Rashí señala que implícitamente se refiere a Dios.

165. Ver, por ejemplo, el comentario de Rashí a los vv. 39:14 y 41:13.

166. Ver *supra*, v. 1:28.

167. *Ketubot* 5a. En el v. 1:28, la Torá dice: “Dios los bendijo, y Dios les dijo: ‘Fructifiquen y multiplíquense...’” En ese versículo, la exhortación a procrear realmente constituye una continuación del hecho de que los bendijo. Y lo mismo se aplica al v. 9:1: “Dios bendijo a Nóaj y a sus hijos, y les dijo: Fructifiquen y multiplíquense, y llenen la tierra.” Esta tercera exhortación, sin embargo, no fue precedida por una bendición, lo cual implica que es de aquí que se aprende que Dios ordenó al hombre que propagara la especie (*Sifé Jajamim*).

168. *Yebamot* 63b. Esto explica la yuxtaposición de este versículo –cuyo tema central es la procreación– con el versículo precedente –cuyo tema central es el derramamiento de sangre.

con él, diciendo: ⁹ “Y en cuanto a Mí, he aquí que establezco Mi pacto con ustedes, y con su descendencia después de ustedes; ¹⁰ y con todo ser viviente que está con ustedes –con las aves, con las bestias y con todo animal de la tierra junto con ustedes–, de todos los que salieron del arca, toda fiera de la tierra.

אֶתוֹ לֵאמֹר: ט וְאֲנִי הִנְנִי מִקִּים אֶת־
בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זֶרְעֵכֶם אַחֲרֵיכֶם:
י וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם
בְּעוֹף בְּבִהֶמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם
מִכָּל יִצְאֵי הַתְּבָה לְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ:

ONKELÓS

עמיה למימר: ט ואנא הא אנא מקים ית קימי עמכו ועם בניכו בתריכו: יועם כל נפשא חיתא דעמכו בעופא בבחמא ובכל חיות ארעא דעמכו מכל נפקי תבותא לכל חית ארעא:

RASHÍ

(ט) וְאֲנִי הִנְנִי. מִסְפִּים אֲנִי עֹמֵד. שֶׁהִיא נֹחַ
דוֹאֵג לְעֶסֶק בְּכִרְיָה וּבְכִרְיָה עַד שֶׁהִבְטִיחוּ
הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׁלֹא לִשְׁחַת הָעוֹלָם
עוֹד, וְכֵן עָשָׂה בְּאַחֲרֹנָה. אָמַר לוֹ: הִנְנִי
מִסְפִּים לַעֲשׂוֹת קִיּוֹם וְחִזּוּק בְּרִית

לְהִבְטַחְתִּי וְאֶתֶּן לָךְ אוֹת: (י) חַיַּת הָאָרֶץ
אִתְּכֶם. הֵם הַמִּתְהַלְכִּים עִם הַבְּרִיּוֹת: מִכָּל
יִצְאֵי הַתְּבָה. לְהִבְיָא שְׂקָצִים וְרִמָּשִׁים: חַיַּת
הָאָרֶץ. לְהִבְיָא הַמַּזִּיקִין, שְׂאִינוֹן בְּכָל־ל הַחַיָּה
אֲשֶׁר אִתְּכֶם, שְׂאִין הַלּוֹכִין עִם הַבְּרִיּוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וְאֲנִי הִנְנִי / Y EN CUANTO A MÍ, HE AQUÍ QUE. Es como si hubiera dicho: “Yo, Dios, concuerdo contigo, Nój.” ¹⁶⁹ Pues debido al Diluvio, Nój estaba angustiado ante la perspectiva de procrear de nuevo, y no quiso hacerlo sino hasta que el Santo –bendito es– le prometió que no volvería a destruir el mundo. Y, en efecto, Dios así lo hizo finalmente. Le dijo: “Yo concuerdo contigo en dar validez y fuerza al pacto que te he prometido, y te daré una señal de ello: el arco iris.” ¹⁷⁰

10. חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם. / [TODO] ANIMAL ¹⁷¹ DE LA TIERRA JUNTO CON USTEDES. Esto se refiere a los animales que se pasean junto con los seres humanos. ¹⁷²

מִכָּל יִצְאֵי הַתְּבָה / DE TODOS LOS QUE SALIERON DEL ARCA. Esta frase fue enunciada para incluir a las criaturas repugnantes ¹⁷³ y a las criaturas rastreras. ¹⁷⁴

חַיַּת הָאָרֶץ / FIERA DE LA TIERRA. Esta frase fue enunciada para incluir a los animales dañinos, los cuales no están incluidos entre los animales domésticos porque no se pasean junto con los seres humanos.

169. Esto se infiere del significado de la frase וְאֲנִי הִנְנִי. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 6:17 y la nota 40 de esta misma parashá.

170. Tanjumá 11.

171. De este versículo se demuestra que la palabra חַיָּה a veces es utilizada para designar a los animales en general, incluso a los domésticos, y no específicamente a los animales salvajes. Ver al respecto la nota al v. 1:24, señalada con el signo *.

172. Es decir, los animales domesticados por el ser

humano.

173. En hebreo, שְׂקָצִים. Este término se aplica los insectos u otros animales impuros que vuelan a baja altura o que se arrastran. Ver al respecto la nota 93 de la parashat Bereshit. Estos animales fueron definidos por la Torá misma como “repugnantes” en Vayikrá 11:20-23 (Maharshal). Ver también el comentario de Rashí al v. 1:20, s.v. שְׂרָץ, así como la nota 93 de la parashat Bereshit.

174. Ver al respecto las notas 106 y 108 de la parashat Bereshit.

¹¹ *Y confirmaré Mi pacto con ustedes: nunca más será exterminado ningún ser de carne por las aguas del Diluvio; y ya no habrá diluvio para destruir la tierra.*

¹² *Y Dios dijo: "Esta es la señal del pacto que hago con ustedes y con todo ser viviente que está con ustedes, por generaciones perpetuas: ¹³ Mi arco iris he puesto en las nubes, y él será señal del pacto entre Mí y la tierra. ¹⁴ Y sucederá que cuando haga oscurecer con nubes sobre la tierra y se observe el arco iris*

יֵא וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בָּשָׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ: יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם: יג אֶת-קִשְׁתִּי נֹתַתִּי בַעֲנָן וְהִיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: יד וְהָיָה בַעֲנָנִי עָנָן עַל-הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקִּשֶׁת

ONKELÓS

יֵא וְאָמַר יְיָ אֵת אֶת קִים וְלֹא שְׁתִּיבִי כָל בָּשָׂר עוֹד מִמִּי טוֹפָנָא וְלֹא יְהִי עוֹד טוֹפָנָא לְחַבְלָא אָרְעָא: יב וַיֹּאמֶר יְיָ אֵת אֶת קִים דִּי אֲנָא יְהִי בֵין מִימְרֵי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּתָא דִּי עִמָּכוֹן לְדִרֵי עָלְמָא: יג אֶת קִשְׁתִּי יְהִי בַעֲנָנָא וְתִהִי לְאֵת קִים בֵּין מִימְרֵי וּבֵין אָרְעָא: יד וְהָיָה בַעֲנָנִי עָנָא עַל אָרְעָא וְתִתְחַזֵּי קִשְׁתָּא

RASHÍ

(יֵא) וְהִקְמַתִּי. אֶעֱשֶׂה קִיּוּם לְבְרִיתִי. וּמַהוּ קִיּוּמוֹ? אֵת הַקִּשֶׁת, כְּמוֹ שְׁמִסִּים וְהוּלָד: (יב) לְדֹרֹת עוֹלָם. נִכְתָּב חֶסֶד, שֵׁשׁ דּוֹרוֹת שְׁלֹא הוֹצִיכּוּ לְאוֹת לְפִי שְׂצָדִיקִים וְגוֹ' (יג) לְדֹרֹת עוֹלָם. נִכְתָּב חֶסֶד, שֵׁשׁ דּוֹרוֹת שְׁלֹא הוֹצִיכּוּ לְאוֹת לְפִי שְׂצָדִיקִים וְגוֹ' (יד) בַּעֲנָנִי עָנָן. כְּשֶׁתִּעֲלֶה בְּמַחְשְׁבָה לְפָנֵי לְהִבִּיא חֹשֶׁךְ וְאֲבִדוֹן לְעוֹלָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. יֵא וְהִקְמַתִּי / Y CONFIRMARÉ. En este caso, esta expresión significa: haré una confirmación para Mi pacto.¹⁷⁵ ¿Y en qué consiste tal confirmación? En el arco iris, como la Torá concluye más adelante.¹⁷⁶

12. לְדֹרֹת עוֹלָם / PARA GENERACIONES PERPETUAS. La palabra דֹּרֹת está escrita en forma defectiva, sin la letra ך, pues en el futuro habría generaciones que no precisarán de esta señal porque serían completamente justas, como la generación de Jizquiyahu, rey de Yehudá, y la generación de Rabí Shimón ben Yojai.¹⁷⁷

14. בַּעֲנָנִי עָנָן / HAGA OSCURECER CON NUBES. Es decir, cuando en Mi mente surja el pensamiento de traer oscuridad y destrucción al mundo.¹⁷⁸

175. No puede referirse al establecimiento del pacto de no destruir al mundo, pues Dios ya había prometido eso a Nóaj en el v. 8:21. Necesariamente, pues, debe referirse a la confirmación del mismo (*Gur Aryé*).

176. En el v. 9:13.

177. *Bereshit Rabá* 35:2. El significado de la alusión es el siguiente: cuando haya generaciones “defectivas”, en el sentido de que no haya en ellas hombres justos cuyo mérito sea suficiente para sustentar al mundo, se precisará de esta señal. Pero

cuando haya generaciones “completas” en el sentido de que el mérito de sus hombres justos sea suficiente, esta señal será innecesaria (*Sifé Jajamim*).

178. Aunque literalmente la frase dice “cuando haga nublarse con nubes”, no puede ser entendida de este modo, pues no siempre que Dios que aparezcan nubes en el cielo eso implica que el mundo es sujeto de destrucción. Por tanto, este “nublarse” debe ser entendido metafóricamente como una alusión a la “oscuridad” que presagia la destrucción (*Sifé Jajamim*).

en las nubes, ¹⁵recordaré el pacto entre Mí y ustedes y entre todo ser viviente de todo ser de carne; y las aguas ya no se convertirán en diluvio para destruir a todo ser de carne. ¹⁶El arco iris estará en la nube, y lo veré para recordar el pacto perpetuo entre Dios y todo ser viviente de todo ser de carne que está sobre la tierra.” ¹⁷Y Dios dijo a Nóaj: “Esta es la señal del pacto que he confirmado entre Mí y todo ser de carne que está sobre la tierra.”

¹⁸Y los hijos de Nóaj que salieron del arca fueron Shem, Jam y Yéfet; y Jam es el padre de Kenán.

בְּעֵינֵינוּ: טו וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בֶּשֶׂר וְלֹא-יְהִיָּה עוֹד הַמַּיִם לַמְּבּוּל לַשַּׁחַת כָּל-בֶּשֶׂר: טז וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן וְרָאִיתִיהָ לְזִכָּר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת אוֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: פ

ששי יח וַיְהִיו בְּנֵי-נֹחַ הַיְצֵאִים מִן-הַתֵּבָה שֵׁם וְחָם וְיָפֶת וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן:

ONKELÓS

בְּעֵינֵינוּ: טו וְזָכַרְתִּי אֶת קִדְמִי דִּי בֵין מִימְרֵי וּבֵינֵינוּ וּבֵין כָּל נֶפֶשׂא חַיָּתָא בְּכָל בֶּשֶׂרָא וְלֹא יְהִי עוֹד מַיָּא לְטוּפְנָא לְחִבְלָא כָּל בֶּשֶׂרָא: טז וְהָיְתָה קֶשֶׁתָא בְּעָנָן וְרָאִיתָהָ לְזִכָּרָא קִדְמִי עוֹלָם בֵּין מִימְרָא דִּי וּבֵין כָּל נֶפֶשׂא חַיָּתָא בְּכָל בֶּשֶׂרָא דִּי עַל אֶרֶץ: יז וַיֹּאמֶר יי לְנֹחַ דָּא אֶת קִדְמִי דִּי אֶקְמִית בֵּין מִימְרֵי וּבֵין כָּל בֶּשֶׂרָא דִּי עַל אֶרֶץ: יח וְהָיוּ בְנֵי נֹחַ דִּי נִפְקֻוּ מִן תִּבּוּתָא שֵׁם וְחָם וְיָפֶת וְחָם הוּא אָבִיהוּ דְכְנָעָן:

RASHI

(טו) בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה. בֵּין מִדַּת הַדִּין שֶׁל מַעֲלָה וּבֵינֵיכֶם. שֶׁהָיָה לוֹ לְכַתּוּב בֵּינִי וּבֵין כָּל נֶפֶשׁ חַיָּה, אֲלָא זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ: כְּשֶׁתִּבְאֵה מִדַּת הַדִּין לְקַטְרֵג עֲלֵיכֶם וּלְחַיֵּב (יז) זֹאת אוֹת הַבְּרִית. הִרְאִהוּ הַקֶּשֶׁת וַיֹּאמֶר לוֹ הָרִי הָאוֹת שְׁאֻמְרִיתִי: (יח) וְחָם הוּא אָבִי כְנָעַן. לְמַה הוּצָרָד לִזְמַר כָּאן, לְפִי שֶׁהִפְרָשָׁה

TRADUCCIÓN DE RASHI

16. ENTRE DIOS Y TODO SER VIVIENTE. Es decir, entre el atributo de Justicia divina y ustedes. ¹⁷⁹ Pues en rigor la Torá debería haber escrito simplemente: “Entre Mí y toda alma viviente.” ¹⁸⁰ Por eso, ésta es su exégesis midráshica: Cuando el atributo de Justicia [אֱלֹהִים] los acuse {para condenarlos}, Yo miraré la señal y recordaré el pacto con ustedes. ¹⁸¹

17. ÉSTA ES LA SEÑAL DEL PACTO. Esto implica que Dios le mostró el arco iris y le dijo: “Esta es la señal de la que te hablé.” ¹⁸²

18. Y JAM ES EL PADRE DE KENÁN. ¿Por qué razón la Torá tuvo necesidad de indicar aquí que Jam era el padre de Kenán? La razón de ello es que esta sección pasará ahora

179. Bereshit Rabá 35:3. El nombre אֱלֹהִים, Dios, representa al atributo divino de Justicia. Ver al respecto las notas 32 y 357 de la parashat Bereshit.

180. En todo este contexto, la Torá menciona a Dios hablando de sí mismo en primera persona. Lo lógico, pues, hubiera sido que siguiera utilizando este lenguaje.

181. Para aludir a esta idea fue la Torá escribió explícitamente el Nombre אֱלֹהִים —que representa al atributo de Justicia divina— en vez de expresar las palabras de Dios en primera persona o utilizar un pronombre.

182. En la Torá, el demostrativo הַ [masculino] o זאת [femenino] en ciertos contextos indica mostrar

¹⁹ *Estos tres fueron los hijos de Nóaj; y de éstos se dispersó toda la tierra.*

²⁰ *Y Nóaj, el amo de la tierra, comenzó y plantó un viñedo.* ²¹ *Bebió del vino y se embriagó; y se descubrió dentro de su tienda.*

יט שלשה אלה בני־נח ומאִלָּה
נפֿצָה כָּל־הָאָרֶץ: כ ויחל נח איש
הָאֲדָמָה וישַׁע כָּרֶם: כא וישַׁת
מִן־הַיֵּין וישַׁכַּר ויתַּגַּל בַּתּוֹךְ אֹהֶלָה:

ONKELÓS

יט תלתא אליו בני נח ומאלין אתבדדו כל ארעא: כ ושרי נח גבר פלח
בארעא ונציב כרמא: כא ושתי מן חמרא וריו ואתגלי בגו משכניה:

RASHÍ

שְׁהִיָּה לוֹ לַעֲסוֹק תַּחֲלָה בְּנִטְיָעָה אַחֲרֵית: אִישׁ
הָאֲדָמָה. אֲדוֹנֵי הָאֲדָמָה כְּמוֹ אִישׁ נַעֲמִי (רות א.ג.):
וְיִשַׁע כָּרֶם. כְּשֶׁנִּכְנַס לַתֵּבָה הִכְנִיס עִמּוֹ זְמוּרוֹת
וְיִחְרִי תַּאֲנִים: (כא) אֹהֶלָה. אַחֲלָה כְּתִיב, רָמַז

עֲסוּקָה וּבָאָה בְּשִׁכְרוּתוֹ שֶׁל נֹחַ שֶׁקִּלְקַל בָּהֶם
וְעַל יָדוֹ נִתְקַלַּל כְּנַעַן, וְעַדִּין לֹא כָּתַב תּוֹלְדוֹת חָם
וְלֹא יָדַעְנוּ שֶׁכְּנַעַן בָּנוּ. לְפִיכָךְ הוֹצֵרֵד לוֹמַר כֹּאן
וְחָם הוּא אָבִי כְּנַעַן: (כ) ויחל. עֲשָׂה עֲצָמוֹ חוֹלִין,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a ocuparse de narrar la embriaguez de Nóaj, en la cual Jam actuó corruptamente, a consecuencia de lo cual su hijo Kenáan fue maldecido. Pero la Torá aún no ha mencionado cuál era la descendencia de Jam, ni tampoco sabemos hasta ahora que Kenáan era su hijo. Por eso precisó decir aquí que Jam era el padre de Kenáan.

20. ויחל / COMENZÓ. Esto implica que Nóaj se *profanó* a sí mismo,¹⁸³ pues primero debió ocuparse de otro tipo de plantación.¹⁸⁴

אִישׁ הָאֲדָמָה / EL SEÑOR DE LA TIERRA. Esta expresión significa: el señor de la tierra. El vocablo אִישׁ tiene aquí un significado semejante al del versículo: “El marido [אִישׁ] de Naomi.”¹⁸⁵

וְיִשַׁע כָּרֶם / Y PLANTÓ UN VIÑEDO. Cuando Nóaj entró al arca, había introducido con él sarmientos de vid y vástagos de higueras.¹⁸⁶

21. אֹהֶלָה / SU TIENDA. Este término está escrito אַחֲלָה.¹⁸⁷ Este hecho constituye una alusión a las

algo concretamente. Ver, por ejemplo, lo que Rashí mismo señala sobre el término נָח en *Shemot* 12:2.

183. *Bereshit Rabá* 36:3.

184. El verbo ויחל realmente significa que “comenzó”, y de hecho así es como lo traduce el Targum de Onkelós. Pero también está relacionado con la raíz חוּל, profano. Si la Torá solamente hubiera querido decir que “comenzó”, hubiera utilizado la forma ויחליל. Si utilizó la forma ויחל fue para sugerir que el hecho de haber comenzado con esta plantación implicaba que profanó o degradó su estado espiritual (*Najalat Yaacob*). Para una explicación más detallada de la raíz de este verbo ver el comentario de Rashí al v. 4:26, s.v. ויחל y la nota 340 de la parashat *Bereshit*.

185. *Rut* 1:3. Esta frase literalmente dice “el señor

[אִישׁ] de Naomi”. El Targum traduce la expresión אִישׁ הָאֲדָמָה en el sentido de “trabajador de la tierra”. Rashí no concuerda con su traducción, señalando que אִישׁ en la Torá siempre indica una posición de señorío y mando.

186. *Bereshit Rabá* 36:3. El término נטע denota plantar con ramas o vástagos de plantas, no con semillas. Nóaj necesariamente había llevado consigo estas ramas, pues de otro modo ¿de dónde las obtuvo, si todo lo que había en la tierra había sido destruido? (*Siflé Jajamim*).

187. A pesar de que se lee en masculino como si fuera un sustantivo masculino, está escrito אַחֲלָה con la letra ח al final como si se tratase de un sustantivo femenino. Para el masculino la forma usual sería אֹהֶלָה.

²² Y Jam, el padre de Kenáan, vio la desnudez de su padre y lo dijo a sus dos hermanos afuera. ²³ Entonces Shem y Yéfet tomaron una prenda y la pusieron

כב וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיַּגֵּד לְשְׁנֵי-אֶחָיו בַּחוּץ: כג וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפֹּת אֶת-הַשְּׂמֹלָה וַיְשִׁימוּ

ONKELÓS

כב וחזא חם אבוי דכנעו ית עריתא דאבוי וחי לתרי אחוי בשוקא: כג ונסיב שם ויפת ית כסותא ושוי על

RASHÍ

רָאָה וְהִגִּיד לְאָבִיו, לְכֹד הוֹזָכַר עַל הַדָּבָר וְנִתְקַלַּל: וַיֵּרָא אֶת עֶרְוַת אָבִיו. יֵשׁ מִרְבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים סָרְסוּ וַיֵּשׁ אוֹמְרִים רָבְעוּ: (כג) וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפֹּת, אֵין כְּתִיב וַיִּקַּח, אֶלָּא וַיִּקַּח. לְמַד עַל שֵׁם שֶׁנִּתְאַמֵּץ בַּמִּצְוָה יוֹתֵר

לְעֶשְׂרֵת הַשְּׁבָטִים שֶׁנִּקְרְאוּ עַל שֵׁם שׁוּמְרוֹן שֶׁנִּקְרְאָת אֶחָלָה שֶׁגָּלוּ עַל עֶסְקֵי חֵינוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר הַשּׁוֹתִים בְּמִזְרְקֵי יַיִן (עמוס ו:ו) וַיִּתְגַּל. לְשׁוֹן וַיִּתְפַּעַל: (כב) וַיֵּרָא חָם אָבִי כְנָעַן. יֵשׁ מִרְבּוֹתֵינוּ אוֹמְרִים, כְּנָעַן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

diez tribus de Israel, las cuales fueron llamadas con el nombre de su capital, Shomrón —a su vez también llamada אֶחָלָה.¹⁸⁸ Aquí se alude a ellas porque fueron exiliadas por asuntos de vino, como se declara al respecto: “Los que beben vino en tazones... por ello serán ahora exiliados...”¹⁸⁹

וַיִּתְגַּל / Y SE DESCUBRIÓ. Este verbo está conjugado en el modo *hitpa'el*.¹⁹⁰

²² Y JAM, EL PADRE DE KENÁAN, VIO. Entre nuestros Maestros hay quienes afirman que de hecho fue Kenáan el que primero vio la desnudez de Nóaj y luego se lo dijo a su padre Jam, y por esta razón es mencionado en relación con este suceso y posteriormente maldecido.¹⁹¹

VIO LA DESNUDEZ DE SU PADRE. Entre nuestros Maestros hay quienes dicen que lo castró, y hay quienes dicen que lo sodomizó.¹⁹²

²³ וַיִּקַּח שֵׁם וַיִּפֹּת / ENTONCES SHEM Y YÉFET TOMARON. En el texto hebreo no está escrito וַיִּקַּחוּ, “y tomaron”, en plural, sino וַיִּקַּח, “y tomó”, en singular. Esto enseña que Shem se esforzó más que

188. En *Yejezkel* 23:4.

189. *Amós* 6:6. Después de la muerte del rey Shelomó, hijo del rey David, las doce tribus de Israel se dividieron en dos reinos: el reino de Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria] y el reino de Yehudá al sur. Diez tribus fueron las que formaron el reino de Israel, cuya historia se distinguió por una larga serie de pecados, entre los que se contaba los excesos inmorales de la embriaguez. Estas diez tribus fueron conquistadas por el reino de Ashur [Asiria] y exiliadas definitivamente.

190. Rashí precisa aquí que aunque el verbo וַיִּתְגַּל se deriva de la raíz גלח, una de cuyas acepciones además de *descubrir* es *exiliar*, por hallarse conjugado en el modo verbal reflexivo su acepción

no puede ser la de exiliarse, sino la descubrirse.

191. *Bereshit Rabá* 36:7.

192. *Sanhedrín* 70a. La frase “vio la desnudez de su padre” no puede ser entendida literalmente, ya que explícitamente se dice a continuación (en el v. 24) que Nóaj se percató de “lo que le *había hecho* su hijo menor”, frase que obviamente se refiere a un acto. La expresión “vio” se toma como un eufemismo de cualquiera de estos dos actos. El sabio que afirma que lo castró se apoya en el hecho de que en el v. 25 Nóaj maldijo a Kenáan, que era el cuarto hijo de Jam, de lo cual se infiere que Jam había imposibilitado que su padre engendrara un cuarto hijo. Por su parte, el sabio que sostiene que lo sodomizó, se apoya en el hecho de que la expresión “ver” es utilizada en el v. 34:2 para referirse a un acto sexual antinatural (*Mizrají*).

sobre los hombros de ambos, y caminaron hacia atrás y cubrieron la desnudez de su padre teniendo sus rostros volteados, y no vieron la desnudez de su padre. ²⁴Nóaj despertó de su embriaguez, y supo lo que le había hecho su hijo menor. ²⁵Y dijo: “Maldito es Kendaan; siervo de siervos será para

על-שכם שניהם וילכו אחרנית ויכסו את ערות אביהם ופניהם אחרנית וערות אביהם לא ראו: כד וייקץ נח מיינו וידע את אשר-עשה לו בנו הקטן: כה ויאמר ארור כנען עבד עבדים יהיה

ONKELÓS

כתף תרויהו ואלו מחזריו וקפיו ית עריתא דאבוהו ונפיהו מחזריו ועריתא דאבוהו לא חזו: כד ואתער נח מחמרית וידע ית די עבד ליה בריה ועירא: כה ויאמר ליט כנען עבד פלח עבדיו יהי

RASHI

כד: ופניהם אחרנית. למה נאמר פעם שניה? מלמד שפשקרבו אצלו והוצרכו להפוך עצמם לכסותו, הפכו פניהם אחרנית: (כד) בנו הקטן. הפסול והבזוי, כמו הנה קטן נתתיך בגוים בזוי (ועובדיה אב; ירמיהו מ:טו); (כה) ארור כנען. אתה גרמת לי

מנפת, לכך זכו בניו לטלית של ציצית. ונפת זכה לקבורה לבניו, שנאמר אתו לגוג מקום שם קבר (וחזקאל ל:יא). וחס שבזה את אביו, נאמר בזרעו כן ינהג מלך אשר את שבי מצרים ואת גלות כוש נערים וזקנים ערום ויחף וחשופי שתי וגו' (ושעיה

TRADUCCIÓN DE RASHI

Yéfet en cumplir el precepto de honrar a su padre y cubrir su desnudez. Esta es la razón por la que sus descendientes —el pueblo de Israel— se hicieron dignos de portar el *talit* junto con los *tzitzit*.¹⁹³ Y, por su parte, Yéfet se hizo merecedor de una sepultura honrosa para sus hijos, como está escrito: “Daré a Gog un lugar para sepultura.”¹⁹⁴ Pero sobre la descendencia de Jam, que humilló a su padre, está escrito: “Así conducirá el rey de Ashur a los prisioneros de Mitzráim y a los deportados de Cush, jóvenes y viejos, desnudos y descalzos, con los traseros al descubierto, etc.”¹⁹⁵

וּפְנֵיהֶם אַחֲרֵנִית / TENIENDO SUS ROSTROS VOLTEADOS. ¿Por qué se enuncia por segunda vez que sus rostros estaban volteados?¹⁹⁶ Esto enseña que incluso cuando se acercaron a él y precisaron girar para cubrirlo, voltearon sus rostros hacia atrás por respeto a su padre.

24. בְּנוֹ הַקָּטָן / SU HIJO MENOR. Es decir, el inferior y despreciable.¹⁹⁷ El adjetivo **הַקָּטָן** implica aquí lo mismo que en el versículo: “He aquí que te he hecho el más pequeño [**קָטָן**] entre las naciones... despreciable...”¹⁹⁸

25. אֲרוּר כְּנָעַן / MALDITO ES KENÁAN. Nóaj implícitamente dijo a Jam: Tú has provocado que yo

193. El mandamiento de colocar flequillos [*tzitzit*] en un manto [*talit*] fue dado a Israel en el libro de *Bemidbar* 15:37-41.

194. *Yejezkel* 39:11. En el v. 38:2 de ese mismo libro, Gog es descrito como rey de Méshej y Tubal, pueblos que descendieron de Yéfet, según se narra más adelante en el v. 10:2.

195. *Yeshayahu* 20:4; *Tanjumá* 15.

196. La primera vez fue al decir que “caminaron hacia atrás”, lo cual obviamente implica que tenían los rostros volteados.

197. La palabra **קָטָן** literalmente significa pequeño, menor. Pero en esta frase alude específicamente a su “pequeñez” moral porque en términos de lo que hizo no sería relevante que la Torá dijese que era el menor en edad (*Gur Aryé*).

198. *Obadiá* 1:2; *Yirmeyahu* 49:15; *Bereshit Rabá* 36:7. Esta frase aparece con ligeros cambios en dos profetas: Obadiá y Yirmeyahu; en ambos casos se refiere específicamente a Esav. En Obadiá concluye: “...eres muy despreciable”, y en Yirmeyahu concluye: “...despreciable entre la humanidad”.

sus hermanos.” ²⁶ *Y dijo: “Bendito es el Eterno, Dios de Shem, y sea Kenán siervo de ellos.”* ²⁷ *Que Dios ensanche a Yéfet y resida en las tiendas de Shem,*

לְאָחֵיו: כּו וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
שֵׁם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: כז יִפֶּת
אֱלֹהִים לִיִּפֶת וַיֵּשְׁבֶן בְּאַהֲלֵי־שֵׁם

ONKELÓS

לְאָחוֹתָיו: כּו וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְיָ אֱלֹהֵיהֶם וַיְהִי כְנָעַן עֶבֶד לָהֶם: כז יִפֶּתִי יְיָ לִיִּפֶת וַיֵּשְׁרִי שְׂכִינָתָהּ בְּמִשְׁכְּנָהּ דְּשֵׁם

RASHÍ

יֵשׁ לוֹ שְׁלֹשׁ בָּנִים וְעוֹדְנוּ מִבֶּקֶשׁ בֶּן רְבִיעִי:
(כו) בְּרוּךְ ה' אֱלֹהֵי שֵׁם. שְׁעָתִיד לְשִׁמּוֹר הַבְּטָחָתוֹ
לְיָרְעוֹ לְתֵת לָהֶם אֶת אֶרֶץ כְּנָעַן: וַיְהִי. לָהֶם
כְּנָעַן לָמָס עוֹבֵד: (כז) יִפֶּת אֱלֹהִים לִיִּפֶת.
מִתּוֹרָגָם יִפֶּתִי, יִרְחִיב: וַיֵּשְׁבֶן בְּאַהֲלֵי שֵׁם. יִשְׁרָה
שְׂכִינָתוֹ בְּיִשְׂרָאֵל. וּמִדְּרַשׁ חֲכָמִים: אֵף עַל פִּי

שְׁלֹא אוֹלִיד בֶּן רְבִיעִי אַחֵר לְשִׁמְשָׁנִי. אֲרוּר
בְּנֵךְ רְבִיעִי לְהִיּוֹת מִשְׁמֵשׁ אֶת זֶרַע שֶׁל
אֱלוֹ הַגְּדוֹלִים, שְׁהוֹטֵל עֲלֵיהֶם טוֹרַח עֲבוּדָתִי
מֵעַתָּה. וּמֵה רָאָה חֵם שֶׁסָּרְסוֹ אָמַר לָהֶם
לְאָחֵיו: אָדָם הָרִאשׁוֹן שְׁנֵי בָנִים הָיוּ לוֹ וְהָרִג
זֶה אֶת זֶה בְּשִׁבִּיל יְרוּשָׁת הָעוֹלָם, וְאֲבִינוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no pueda procrear un cuarto hijo que me sirviera; por lo tanto, maldito será tu cuarto hijo, que servirá a la descendencia de estos hijos mayores –Shem y Yéfet– sobre quienes desde ahora recae la carga de mi servicio. ¿Y por qué Jam lo castró? Él había dicho a sus hermanos: “El primer hombre, Adam, tuvo dos hijos y uno de ellos mató al otro por la herencia del mundo. Nuestro padre tiene tres hijos ¿y aun así desea un cuarto hijo?” ¹⁹⁹

26. בְּרוּךְ ה' אֱלֹהֵי שֵׁם / BENDITO ES EL ETERNO, DIOS DE SHEM. Que en el futuro guardará la promesa de entregar la tierra de Kenán a la descendencia ²⁰⁰ de Shem. ²⁰¹

וַיְהִי / Y SERÁ. Kenán será para ellos siervo tributario. ²⁰²

27. יִפֶּת אֱלֹהִים לִיִּפֶת / QUE DIOS ENSANCHE A YÉFET. El Targum traduce el término יִפֶּת por la palabra יִפֶּתִי, que en arameo significa *ensanchará*.

וַיֵּשְׁבֶן בְּאַהֲלֵי שֵׁם / Y RESIDA EN LAS TIENDAS DE SHEM. La frase quiere decir que Dios *hará* que Su Presencia Divina [*shejiná*] resida en el pueblo de Israel, descendiente de Shem. ²⁰³ Pero según una exégesis midráshica de los Sabios, el nexo entre Shem y Yéfet aludido aquí significa que aunque

199. *Bereshit Rabá* 36:5.

200. La descendencia de Shem a la que Rashí específicamente alude se refiere al pueblo de Israel.

201. A primera vista, no hay nexo lógico entre la declaración de Nóaj de que Kenán era “maldito” y su declaración de que Dios es “bendito”. Rashí explica aquí que en realidad ambas declaraciones están conectadas entre sí: la maldición a Kenán implica que el territorio que éste ocuparía pasaría a manos de los descendientes de Shem. Al declarar que Dios era “bendito”, Nóaj expresó su agradecimiento a Dios por entregar este territorio a los descendientes de Shem. Según esta explicación, el pronombre לָמוֹ, “de ellos” se refiere a los descendientes de Shem, no a Shem y a Yéfet (*Séfer*

haZikarón; Gur Aryé).

202. La “servidumbre” mencionada aquí no significa que Kenán servirá físicamente a Shem y Yéfet; eso ya lo había expresado Nóaj en el v. 25 cuando dijo que será “siervo de siervos” para sus hermanos. Aquí Nóaj quiere decir que esta servidumbre consistirá en el hecho de que las naciones surgidas de Kenán también quedarán subordinadas económicamente a las naciones surgidas de Shem y Yéfet en el sentido de que estarán sujetas a pagarles impuestos.

203. Rashí explica aquí que el sujeto del verbo וַיֵּשְׁבֶן se refiere a Dios, no a Yéfet; no es Yéfet el que residirá en las tiendas de Shem, sino la Presencia Divina.

y que sea Kenáan siervo de ellos.” ²⁸ Y Nój vivió después del Diluvio trescientos cincuenta años. ²⁹ Todos los días de Nój fueron novecientos cincuenta años; y murió.

Capítulo 10

¹Estas son las generaciones de los hijos de Nój –Shem, Jam y Yéfet–, a quienes les nacieron hijos después del Diluvio.

²Los hijos de Yéfet: Gómer y Magog, Madai y Yaván, Tubal, Méshej y Tirás.

וְיִהְיֶה כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: כֹּחַ וַיְחִי־נֹחַ אַחֲרֵי הַמַּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה: כֹּס וַיְהִי כָל־יְמֵי־נֹחַ תִּשְׁעַת מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת: פ

פרק י

א וְאַלֶּה תּוֹלְדֹת בְּנֵי־נֹחַ שֵׁם חָם וְיִפֶּת וַיּוֹלְדוּ לָהֶם בָּנִים אַחֲרֵי הַמַּבּוּל: ב בְּנֵי יִפֶּת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמְדֵי וַיָּוֶן וְתֻבַּל וּמִשְׁכֵּךְ וְתִירָס:

ONKELÓS

וְיִהְיֶה כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ: כֹּחַ וַיְחִי נֹחַ אַחֲרֵי טוֹפָנָא תַּלְת מָאָה וַחֲמִשִּׁין שָׁנִין: כֹּס וַהּוּ כָּל יוֹמֵי נֹחַ תִּשְׁעַת מָאָה וַחֲמִשִּׁין שָׁנִין וַיָּמָת: אֶלְיֵן תּוֹלְדֹת בְּנֵי נֹחַ שֵׁם חָם וְיִפֶּת וְאַתְלִידוֹ לָחוֹן בְּנֵין בְּתֵר טוֹפָנָא: ב בְּנֵי יִפֶּת גֹּמֶר וּמָגוֹג וּמְדֵי וַיָּוֶן וְתֻבַּל וּמִשְׁכֵּךְ וְתִירָס:

RASHÍ

שִׁפְתָּ אֱלֹהִים לִיפֶת, שְׁבָנָה כּוֹרֶשׁ שְׁהִיָּה שְׁבָנָה שְׁלֹמֹה שְׁהִיָּה מִבְּנֵי שֵׁם: וַיְהִי כְנָעַן מִבְּנֵי יִפֶּת בֵּית שְׁנִי, לֹא שְׁרָתָהּ בּו שְׁכִינָה. וַהֲיָכוֹן שְׁרָתָהּ בְּמִקְדָּשׁ רֵאשׁוֹן לָהֶם עֲבָדִים מִבְּנֵי כְנָעַן: (ו) וְתִירָס. זֹה פִּרְס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Dios ensanchará a Yéfet –pues el rey Coresh,²⁰⁴ que era descendiente de Yéfet, fue el que construyó el Segundo Templo– no residió allí la Presencia Divina. ¿Y dónde sí residió? Solamente en el Primer Templo, el cual había sido construido por el rey Shelomó, descendiente de Shem.²⁰⁵

וְיִהְיֶה כְנָעַן עֶבֶד לָמוֹ / Y QUE SEA KENÁAN SIERVO DE ELLOS. Incluso cuando los hijos de Shem sean exiliados, les venderán a descendientes de Kenáan como esclavos.²⁰⁶

10

2. וְתִירָס / Y TIRÁS. Este nombre se refiere al fundador de Parás.²⁰⁷

204. Este fue rey de Parás [Persia] y Madai [Media] después del exilio de Israel a Babel [Babilonia] por Nebujadnetzar [Nabucodónosor]. Él dio permiso a los judíos de regresar a la Tierra de Israel y reconstruir el Templo, en cuya edificación participó. El Templo que fue construido con su asistencia fue el llamado “Segundo Templo”, el cual permaneció hasta la destrucción de Yerushaláyim por los romanos en el año 70 de la era común.

205. Yomá 10a.

206. En el v. 26, Nój ya había profetizado que los descendientes de Kenáan serían “siervos” de los

descendientes de Shem. Repetirlo aquí sería superfluo a menos que se entienda la primera frase en referencia a una época en la que los descendientes de Shem –el pueblo de Israel– gozasen de libertad y dominio en su tierra, y la segunda en referencia a una época distinta: cuando sean enviados al exilio (*Gur Aryé*).

207. Yomá 10a. Parás [פָּרָס] es el nombre bíblico de lo que en español es llamado Persia. En este versículo no se menciona explícitamente a Parás, pero puesto que en todos los demás lugares la Torá menciona a Parás junto con Madai, de allí se aprende que Tirás es otro nombre de Parás (*Mizraji*).

³Los hijos de Gómer: Ashkenaz, Rifat y Togarmá. ⁴Los hijos de Yaván: Elishá y Tarshish, Kitim y Dodanim. ⁵De éstos se dividieron las regiones de los pueblos en sus tierras—cada uno según su lenguaje—conforme a sus familias, en sus pueblos.

⁶Los hijos de Jam: Cush y Mitzráim, Put y Kenáan. ⁷Los hijos de Cush: Sebá y Javilá, Sabtá, Raamá y Sabtejá. Los hijos de Raamá: Shebá y Dedán. ⁸Y Cush engendró a Nimrod, que comenzó a ser poderoso en la tierra. ⁹Él fue poderoso para la caza frente al Eterno; por eso se

ג ובני גֹמֶר אֲשֶׁכְּנוּ וְרִיפַת וְתוֹגְרָמָה:
ד ובני יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים
וְדַדָּנִים: ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ אֵיִי הַגּוֹיִם
בְּאַרְצֵתָם אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפָּחָתָם
בְּגוּיָהֶם: ו ובני חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוּט
וּכְנַעַן: ז ובני כּוּשׁ סְבָא וְחַוִּילָה
וּסְבֵתָה וְרַעְמָה וּסְבֵתְכָא וּבְנֵי רַעְמָה
שָׁבָא וְדָדָן: ח וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נִמְרֹד
הוּא הָחֵל לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאַרְצוֹ: ט הוּא
הָיָה גִבּוֹר־צִיד לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן

ONKELÓS

ג ובני גֹמֶר אֲשֶׁכְּנוּ וְרִיפַת וְתוֹגְרָמָה: ד ובני יָוָן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדַדָּנִים: ה מֵאֵלֶּיךָ
אֲתַפְּרְשׁוּ נְגוּת עַמְמֵיךָ בְּאַרְצֵהוּן גִּבּוֹר לְלִישְׁנֵיהֶן לְזַרְעֵיהֶן בְּעַמְמֵיהֶן: ו ובני חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם
וּפּוּט וּכְנַעַן: ז ובני כּוּשׁ סְבָא וְחַוִּילָה וְרַעְמָה וּסְבֵתְכָא וּבְנֵי רַעְמָה שָׁבָא וְדָדָן: ח וְכוּשׁ
אוֹלִיד יֵת נִמְרֹד הוּא שָׂרִי לְמַתְחֵי גִבּוֹר תַּקְיֵי בְּאַרְצָא: ט הוּא הָחֵל גִּבּוֹר תַּקְיֵי קָדָם יְיָ עַל כֵּן

RASHÍ

(ח) לְהִיּוֹת גִּבּוֹר. לְהַמְרִיד כָּל הָעוֹלָם עַל הַקְדוּשׁ צַד יָדַעְתָּן שֶׁל בְּרִיּוֹת בְּכִיּוֹת וּמִטְעֵן לְמַרְוֹד
בְּרוּךְ הוּא בְּעֶצֶת דֹּר הַפְּלָגָה: (ט) גִּבּוֹר צִיד. בְּמָקוֹם: לִפְנֵי ה'. מִתְכַּוֵּן לְהַקְטִיטוֹ עַל פְּנֵי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **לְהִיּוֹת גִּבּוֹר / A SER PODEROSO.** Se hizo poderoso en el sentido de rebelar a todo el mundo contra el Santo—bendito es—por medio del consejo que dio a la generación de la Dispersión.²⁰⁸

9. **גִּבּוֹר צִיד / PODEROSO PARA LA CAZA.** Con las palabras que salían de su boca Nimrod cazaba las mentes de los hombres y hacía que errasen para rebelarse contra el Omnipresente.^{209, 210}

לִפְנֵי ה' / FRENTE AL ETERNO. Nimrod actuaba conscientemente para provocar a Dios en Su propia presencia.²¹¹

208. *Bereshit Rabá* 23:7. El versículo literalmente dice que Nimrod “comenzó [הָחֵל] a ser poderoso en la tierra”. Lo mismo que en el v. 6:1, la utilización del verbo הָחֵל en este contexto implica la idea de “profanar”—es decir, atentar—contra la autoridad divina. El concepto aquí expresado es que el hecho de que él haya sido el primero en ser poderoso en la tierra implicaba un acto de rebelión contra Dios, pues “frente a Dios no cabe la fuerza” (*Gur Aryé; Sifté Jajamim*). Al margen de la expresión הָחֵל, el término גִּבּוֹר, “poderoso” también fue interpretado por Rashí en el sentido de rebelarse contra la autoridad divina en el v. 6:4.

209. *Bereshit Rabá* 37:2. En el versículo anterior la Torá ya escribió que Nimrod se había convertido en

hombre “poderoso” en el sentido de hacer que la gente se rebelase contra Dios. Aquí señala que era “poderoso para la caza” con el propósito de enfatizar que su poder sobre la gente no estaba basado en la fuerza física ni en la coerción, sino en su capacidad para capturar sus mentes mediante ideas engañosas y estratagemas (*Beer baSadé*).

210. La palabra צִיד—que literalmente significa caza o presa—tiene aquí el mismo sentido de “cazar” ideológicamente mediante palabras demagógicas que en el v. 25:27, a propósito del tipo de caza que realizaba Esav.

211. Dios se halla en todas partes, por lo que en realidad dondequiera que una persona se encuentre, siempre se halla “frente al Eterno”. Por ello, esta

dice: "Como Nimrod, poderoso para la caza frente al Eterno." ¹⁰*El principio de su reinado fue Babel y Érej, Acad, y Jalné, en tierra de Shinar.* ¹¹*De esa tierra salió Ashur, y edificó a Ninvé, a Rejobot-Ir y a Kálaj,* ¹²*y Resen entre Ninvé y Kálaj, que es la gran ciudad.* ¹³*Y Mitzráim engendró a los ludim, ananim, lehabim, naftujim,*

יֹאמֶר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צֵיד לִפְנֵי יְהוָה: , וְתָהִי רֹאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּכָל אֶרֶץ וְאֶרֶץ וְאֶפְדֹּ וּפְלִנָּה בְּאֶרֶץ שֹׁנַעַר: יֵא מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא יֵצֵא אַשּׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינּוּה וְאֶת־רְחֹבֹת עִיר וְאֶת־כָּלֶח: יֵב וְאֶת־רָסֹן בֵּין נִינּוּה וּבֵין כָּלֶח הוּא הָעִיר הַגְּדוֹלָה: יֵג וּמִצְרַיִם יֵלֵד אֶת־לֹדִים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לֵהָבִים וְאֶת־נַפְתָּחִים:

ONKELÓS

וְיֹאמֶר כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר תִּשְׁקִיף קֳדָם יְיָ: יְהוָה רִישׁ מַלְכוּתֵיהֶם בְּכָל אֶרֶץ וְאֶפְדֹּ וּפְלִנָּה בְּאֶרֶץ דְּבָבִל: יֵא מִן אֶרֶץ (נ"א עֵינָה) הַהִיא נָפֶק אֶתְרֹאֶח וּבְנָא יֵת נִינּוּה וְיֵת רְחֹבֹת וְיֵת כָּלֶח: יֵב וְיֵת רָסֹן בֵּין נִינּוּה וּבֵין כָּלֶח הִיא קֳרֵתָא רְתָנָא: יֵג וּמִצְרַיִם (נ"א מִצְרַיִם) אֹלִיד יֵת לֹדָאִי וְיֵת עַנְמָאִי וְיֵת לֵהָבָאִי וְיֵת נַפְתָּחָאִי:

RASHÍ

עַל כֵּן יֹאמֶר. עַל כָּל אָדָם מְרֹשִׁיעַ בַּעֲזוֹת פְּנִים יוֹדֵעַ רְבוּנוֹ וּמִתְכַּוֵּן לְמִרּוֹד בּוֹ, יֹאמֶר: זֶה כְּנִמְרֹד גִּבּוֹר צֵיד: (יֵא) מִן הָאֶרֶץ. כִּי־נִינּוּה שָׂאֵמֶר וְנִינּוּה הִתְהַ עִיר גְּדוֹלָה לְאֵלֵהִים (וְיֵנָה גִגֵּי) (יֵג) לְהָבִים. שְׂפָנֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. מִן הָאֶרֶץ / DE ESA TIERRA. Habiendo visto Ashur que sus hijos escuchaban a Nimrod y se rebelaban contra el Omnipresente al construir la Torre de Babel, salió de entre ellos. ²¹⁴
12. הָעִיר הַגְּדוֹלָה / LA GRAN CIUDAD. Esto se refiere a Ninvé [Nínive], puesto que en otro lugar la Escritura declara con respecto a ella: "Y Ninvé era una gran ciudad para Dios." ²¹⁵
13. לְהָבִים / LEHABIM. ²¹⁶ Recibieron este nombre en alusión al hecho de que el aspecto de sus rostros

expresión debe ser entendida como una descripción de la actitud rebelde de Nimrod (*Sifté Jajamim*).

212. Es decir, que reconoce la autoridad de Dios.

213. *Torat Kohanim, Bejukotai 2:2.*

214. *Bereshit Rabá 37:4.*

215. *Yoná 3:3.* Este versículo es un tanto ambiguo: no resulta claro si es Résen o Ninvé la que es definida como "la gran ciudad". Es gracias al versículo en el libro de *Yoná 3:3* que se aclara que la Torá alude aquí a Ninvé (*Mizraji*).

216. Como se señaló en la Introducción, para los gentilicios se ha adoptado un criterio nuevo en

español. El gentilicio singular en hebreo se forma colocando la letra ם al final del nombre (por ejemplo, כְּנַעֲנִי, derivado de כְּנַעַן, Kenáan). Para preservar la similitud fonética en español también colocaremos la letra "i" al final del nombre: "kenaaní", usanza que también existe en español. Su plural lo transliteraremos del hebreo: "kenaanim". Este criterio permitirá que tanto en hebreo como en español todos los gentilicios sigan el mismo patrón. Esto se aplicará en todos los casos, salvo en el de יִשְׂרָאֵלִי, que traduciremos por "israelita" e "israelitas", para diferenciarlo de "israelí", nombre muy usual que actualmente es aplicado al ciudadano del moderno Estado de Israel.

¹⁴patrusim y caslujim, de donde salieron los pelishtim y los castorim. ¹⁵Kenáan engendró a Tzidón, su primogénito, y a Jet; ¹⁶y al yebusí, al emorí, al guirgashí, ¹⁷al jiví, al arkí, al siní, ¹⁸al arvadí, al tzemari y al jamatí; después se bifurcaron las familias del kenaaní. ¹⁹Y el límite del kenaaní era desde Tzidón llegando a Guerar, hasta Aza, llegando hasta Sedom y Amorá, y Admá y

יְדִ וְאֶת־פְּתָרִים וְאֶת־כַּסְלָחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּפְתָּרִים: ס ט וּכְנָעַן יָלַד אֶת־צִידֹן בְּכֹרֹ וְאֶת־חֵת: טז וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַגִּירְגָשִׁי: יז וְאֶת־הַחִיטִּי וְאֶת־הָאֲרָוֶדִי וְאֶת־הַצְמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחֲרֵי נִפְצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: יח וְהָיָה גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאַחַה גִּרְרָה עַד־ עֵזָה בְּאַחַה סְדֹמָה וְעֹמְרָה וְאַדְמָה

ONKELÓS

יד וְאֶת פְּתָרִסָּאִי וְאֶת כַּסְלוּחָאִי דִּי נִפְקוּ מִתַּמְנָן פְּלִשְׁתָּאִי וְאֶת קַפְטִיקָאִי: טו וּכְנַעַן אֱוִלִידִי וְאֶת צִידֹן בְּכָרִיָּה וְאֶת חֵת: טז וְאֶת יְבוּסָאִי וְאֶת אֱמֹרָאִי וְאֶת גִּירְגָשָׁאִי: יז וְאֶת הַחִיטִּי וְאֶת עֲרָקָאִי וְאֶת אֲרָוֶדָאִי וְאֶת צְמָרָאִי וְאֶת חֲמָתָאִי וְבִתְרָא כֹּן אֲתַבְּדֵרוּ זְעִיתָא נִפְצָנָאִי: יח וְהָיָה תַחֲוִים נִפְצָנָאִי מִסִּידֹן לְגִרְרָה עַד עֵזָה מְסִי לְסֹדֹם וְעֹמְרָה וְאַדְמָה

RASHÍ

דְּוָמִים לְלַחֵב: (יז) וְאֶת פְּתָרִסִּים וְאֶת כַּסְלָחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים: (יח) מִשְׁנֵיהֶם יֵצְאוּ, שְׁהֵיוּ פְתָרִסִּים וְכַסְלוּחִים מְחִלְפִּין מִשְׁכָּב נְשׁוּתֵיהֶם אֵלּוּ לְאֵלּוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

era semejante al de la flama [להב].²¹⁷

14. PATRUSIM Y CASLUJIM, DE DONDE SALIERON LOS PELISHTIM. De ambos pueblos salieron los pelishtim [filisteos], pues los patrusim y los caslujim intercambiaban a sus mujeres entre ellos para tener relaciones sexuales con ellas, y de tales uniones promiscuas salieron los pelishtim.²¹⁸

18. DESPUÉS SE BIFURCARON. Quiere decir: de estos pueblos ya constituidos se bifurcaron muchas familias más.²¹⁹

19. EL LÍMITE DEL KENAANÍ. Es decir, el fin de su territorio. Cualquier instancia en que aparezca el vocablo גְבוּל, siempre significa fin o extremo.

220. Pero a mí me parece que el término בְּאַחַה sí

217. En esta parashá la Torá enuncia muchos nombres de pueblos antiguos. Ahora bien, Rashí solamente explica aquellos nombres cuyo origen etimológico es hebreo, y por eso explicó éste (*Sifé Jajamim; Baer Heteb*).

218. *Bereshit Rabá* 37:5. Si los pelishtim [filisteos] solamente hubieran descendido del pueblo mencionado en segundo lugar —los caslujim—, la Torá hubiera formulado la frase de otro modo: “y los caslujim engendraron a los pelishtim”, en vez de decir “de

donde salieron los pelishtim” (*Najalat Yaacob*).

219. La frase וְאַחֲרֵי נִפְצוּ מִשְׁפְּחוֹת הַכְּנַעֲנִי no quiere decir que las “familias” (clanes, tribus) kenaanim se dispersaron por toda la tierra, pues como se indica en el v. 10:19 los kenaanim habitaron dentro de límites territoriales bien definidos. Quiere decir que de estas familias kenaanim ya mencionadas se bifurcaron otras más (*Gur Aryé*).

220. Rashí quiere enfatizar que no se trata de un verbo con sufijo pronominal de la segunda persona del singular (“cuando llegues”). Al decir que se trata

Tzeboim, hasta Lasha. ²⁰ *Estos son los hijos de Jam según sus familias, por sus lenguas, en sus tierras y en sus pueblos.*

²¹ *A Shem también le nacieron hijos—él fue ancestro de toda la gente de la otra ribera—, el hermano de Yéfet, el mayor.*

וַיְבָרֵךְ אֶת-לָשָׁע: כ אֵלֶּה בְּנֵי-הֶם
לְמִשְׁפּוּחָתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֵתָם
בְּגוֹיָהֶם: ס כֹּא וְלָשֶׁם יֶלֶד גַּם-הוּא
אָבִי כָל-בְּנֵי-עֵבֶר אָחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל:

ONKELÓS

וַיְבָרֵךְ אֶת-לָשָׁע: כ אֵלֶּיךָ הֵם לְזִמְנֵיהֶן לְלִשְׁנָתָן בְּאַרְצֵיהֶן בְּעַמְמֵיהֶן:
כֹּא וְלָשֶׁם אֶתְיָלִיד אָף הוּא אֲבוֹהֶן דְּכָל בְּנֵי עֵבֶר אָחוּי דְּיֶפֶת רַבָּא:

RASHÍ

שם בן מאת שנה וגו' שְׁנָתִים אחר המבול ולקמן
יא: הוּא אומר יֶפֶת הַגָּדוֹל. שְׁהֵרִי בן ת"ק שְׁנָה הָיָה
נח כְּשֶׁהִתְחִיל לְהוֹלִיד, וְהַמְּבּוּל הָיָה בְּשָׁנָה שֵׁשׁ
מאות שְׁנָה לֵנח. נִמְצָא שֶׁהַגָּדוֹל בְּבָנָיו הָיָה בן מֵאָה
שְׁנָה, וְשֵׁם לֹא הִגִּיעַ לְמֵאָה עַד שְׁנָתִים אַחֵר הַמְּבּוּל:

וְלִי נִרְאָה כְּאֵדָם הָאוֹמֵר לְחִבְרָ: גְּבוּל זֶה מִגִּיעַ עַד
אֲשֶׁר תִּבְאֵ לְמִקְוֵם פְּלוֹנִי: (ו) לְשִׁנְתָם בְּאַרְצֵתָם. אָף
עַל פִּי שְׁנִחְלִקוּ לְלִשְׁנוֹת וְאַרְצוֹת, כָּלֶם בְּנֵי הֶם:
(כֹּא) אָבִי כָל בְּנֵי עֵבֶר. הַנֶּהָר, הָיָה שֵׁם: אָחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל.
אֵינִי יוֹדֵעַ אִם יֶפֶת הַגָּדוֹל אִם שֵׁם, כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quiere decir "llegues". ²²¹ En este caso, la expresión sería semejante a como un hombre dice a su compañero: "Este límite continúa hasta cuando llegues a tal sitio."

20. לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֵתָם / POR SUS LENGUAS, EN SUS TIERRAS. Aunque fueron divididos en diversas lenguas y países, todos estos son descendientes de Jam. ²²²

21. אָבִי כָל בְּנֵי עֵבֶר / EL ANCESTRO DE TODAS LAS GENTES DE LA OTRA RIBERA. Del río, era Shem. ²²³

אָחִי יֶפֶת הַגָּדוֹל / EL HERMANO DE YÉFET, EL MAYOR. De la construcción sintáctica en hebreo de esta frase no puedo determinar con certeza si Yéfet era el mayor o Shem. Pero puesto que más adelante la Torá declara que "Shem tenía cien años... dos años después del Diluvio", ²²⁴ hay que decir entonces que Yéfet era el mayor. Pues Nóaj tenía quinientos años de edad cuando comenzó a procrear, y el diluvio ocurrió en el año seiscientos de Nóaj. Resulta así que el mayor de sus hijos tenía cien años en el momento del Diluvio, y Shem únicamente alcanzó los cien años de edad dos años después del diluvio. ²²⁵

de un sustantivo, quiere decir que hay que entenderlo en el sentido de "tu llegada" (*Séfer haZikarón*).

221. Además de presentar la primera explicación, Rashí ofrece aquí su opinión de que sí se trata de un verbo con sufijo de segunda persona del singular. La terminación כָּה es idéntica en significado al sufijo pronominal de la segunda personal del singular ת. La ה final no cumple ninguna función gramatical (*Gur Aryé*).

222. A menos que se entienda la frase "según sus familias, por sus lenguas, en sus tierras" como enfatizando que a pesar de la diversidad de familias (clanes, tribus) lenguas y territorios, todos estos son descendientes de Jam, sería innecesario decirla (*Gur*

Aryé).

223. La palabra עֵבֶר no alude aquí al nombre de un hombre, sino que es una designación geográfica, siendo una abreviación de la frase עֵבֶר הַנֶּהָר, *el otro lado del río*, refiriéndose al río Perat [Eufrates] en la región que en español se llama Mesopotamia. La frase no significa que Shem era "el ancestro de todos los descendientes de Éber", ya que también era ancestro de sus demás descendientes. Así, pues, la frase significa que era el ancestro de todos los que vivían al otro lado de este río (*Sifré Jajamim; Mizraji*).

224. Ver *infra*, v. 11:10.

225. *Bereshit Rabá* 37:7.

²² Los hijos de Shem fueron Elam, Ashur, Arpajshad, Lud y Aram. ²³ Y los hijos de Aram: Utz, Jul, Guéter y Mash. ²⁴ Y Arpajshad engendró a Shélaj, y Shélaj engendró a Éber. ²⁵ Y a Éber le nacieron dos hijos; el nombre de uno era Péleg, porque en sus días fue dividida la tierra; y el nombre de su hermano era

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרָם: כג וּבְנֵי אָרָם עוּץ וְחוּל וְגִתֵר וּמָשׁ: כד וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֵׁלַח וְשֵׁלַח יָלַד אֶת־עֶבֶר: כה וְעֶבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג בִּימֵיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו

ONKELÓS

כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרָם: כג וּבְנֵי אָרָם עוּץ וְחוּל וְגִתֵר וּמָשׁ: כד וְאַרְפַּכְשָׁד אֹלִיד יֵת שֵׁלַח וְשֵׁלַח אֹלִיד יֵת עֶבֶר: כה וְעֶבֶר אֹתִילִידוֹ תְרִין בְּנִין שׁוּם חַד פֶּלֶג אֶרִי בְיוֹמוֹהִי אֹתְפִלִיגַת אֶרְעָא וְשׁוּם אַחֵוּהִי יִקְטָן: אֹלִיד יֵת עֶבֶר: כה וְעֶבֶר אֹתִילִידוֹ תְרִין בְּנִין שׁוּם חַד פֶּלֶג אֶרִי בְיוֹמוֹהִי אֹתְפִלִיגַת אֶרְעָא וְשׁוּם אַחֵוּהִי יִקְטָן:

RASHÍ

שָׁאָם תֵּאמַר בְּתַחֲלַת יָמָיו, הָרִי יִקְטָן אֶחָיו צָעִיר מִמֶּנּוּ, וְהוֹלִיד בְּפֶה מִשְׁפָּחוֹת קוֹדֵם לְכֹה, שְׁנֵאמַר וְיִקְטָן יָלַד וְגו' (פסוק כו). וְאַחֵר כֵּךְ וַיְהִי כָל הָאָרֶץ וְגו' (לִקְמוּ יֵא:א). וְאֵם תֵּאמַר בְּאִמְצַע יָמָיו, לֹא בָּא הַכְּתוּב לְסַתּוֹם אֶלָּא לְפָרֵשׁ. הָא

אֶחָי יָמָת. וְלֹא אֶחָי חָם, שְׁאֵלֻו שְׁנֵיהֶם כְּבָדוֹ אֶת אֲבֵיהֶם וְזֶה בְּזָחוּ: (וְכֵן) נִפְלְגָה. נִתְבַּלְבְּלוּ הַלְשׁוֹנוֹת וְנִפְּצוּ מִן הַבְּקָעָה וְנִתְפַּלְּגוּ בְּכָל הָעוֹלָם. לְמַדְנוּ שֶׁהָיָה עֶבֶר נְבִיא, שֶׁקָּרָא שֵׁם בְּנוֹ עַל שֵׁם הָעֵתִיד. וְשִׁנִּינוּ בְּסֹדֶר עוֹלָם שֶׁבְּסוֹף יָמָיו נִתְפַּלְּגוּ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יָמָת / HERMANO DE YÉFET. Pero, ¿acaso Shem no era también hermano de Jam?²²⁶ La respuesta es que estos dos hijos suyos –Shem y Yéfet– honraron a su padre, mientras que éste –Jam– lo humilló.²²⁷

25. נִפְלְגָה / FUE DIVIDIDA. La tierra “fue dividida” en el sentido de que las lenguas de los hombres fueron confundidas y éstos se dispersaron del valle, dividiéndose por todo el mundo. De aquí aprendemos que Éber era profeta, pues llamó el nombre de su hijo [פֶּלֶג] en alusión a un suceso que ocurriría en el futuro.²²⁸ Y en la obra de cronología bíblica *Séder Olam*²²⁹ aprendemos que fue al final de los días de Péleg que se dispersaron. Pues si dices que fue al principio de sus días, eso no podría ser, ya que su hermano Yoktán –que era más joven que él– procreó varias familias antes de este suceso, como se declara: “Y Yoktán engendró, etc.”²³⁰ y sólo después está escrito que “toda la tierra tenía una sola lengua...”²³¹ Y si dices que sucedió a la mitad de sus días,²³² ello tampoco podría ser, ya que el versículo no viene para ocultar los datos necesarios para su comprensión, sino a explicar. Por lo tanto, de este versículo

226. Entonces, ¿por qué la Torá lo define específicamente como “hermano de Yéfet”?

227. Así, pues, la razón por la que la Torá dice que Yéfet era “hermano” de Shem, era para enfatizar que ambos poseían la característica en común de haber honrado a su padre.

228. El nombre פֶּלֶג se deriva de la misma raíz que el verbo נִפְלְגָה, “fue dividida”.

229. *Séder Olam*, capítulo 1.

230. *Infra*, v. 26.

231. *Infra*, v. 11:1. Puesto que la división de las

lenguas fue narrada después de que Yoktán tuvo hijos, ello implica que ocurrió después. En tal caso, no se podría decir que la división ocurrió al principio de la vida de Péleg, ya que este era mayor que Yoktán.

232. *Bereshit Rabá* 37:7. En cuyo caso no se podría concluir que Éber era profeta, pues se podría haber supuesto que al nacer le dio otro nombre y sólo tiempo después, cuando ocurrió la división de las lenguas –a la mitad de su vida– le cambió el nombre a פֶּלֶג, Péleg, precisamente para aludir a ese acontecimiento (*Mizrají*).

Yoktán. ²⁶ Y-Yoktán engendró a Almodad, Shélef, Jatzarmávet, Yéraj, ²⁷ Hadoram, Uzal, Dicla, ²⁸ Obal, Abimael, Shebá; ²⁹ Ofir, Javilá y Yobab; todos éstos fueron hijos de Yoktán. ³⁰ Y su lugar de asentamiento fue desde Meshá, llegando a Sefar, la montaña del oriente. ³¹ Estos son los hijos de Shem por sus familias, según sus lenguas, en sus tierras y en sus pueblos. ³² Estas son las familias de los hijos de Nóaj según sus generaciones, en sus pueblos. Y de éstos se dispersaron los pueblos en la tierra después del Diluvio.

יִקְטָן: כו וַיִּקְטָן יֶלֶד אֶת־אֱלֻמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצַרְמוֹת וְאֶת־יֶרָח: כז וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אֲזוּל וְאֶת־דִּקְלָה: כח וְאֶת־עוֹבֵל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שֶׁבָא: כט וְאֶת־אוֹפִיר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יֹבָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יִקְטָן: לוֹ וְיֵהִי מוֹשְׁבָם מִמִּשְׁא בְּאֶבֶה סְפָרָה הָרַקְדָם: לא אֵלֶּה בְנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֵתָם לְגוֹיֵיהֶם: לב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם וַיִּמְאֵלָה נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם בָּאָרֶץ אַחֵר הַמְּבוּל: פ

ONKELÓS

כו וַיִּקְטָן אֱלֻלִיד יֶת אֱלֻמוֹדָד וְיֶת שֶׁלֶף וְיֶת חֲצַרְמוֹת וְיֶת יֶרָח: כז וְיֶת הַדּוֹרָם וְיֶת אֲזוּל וְיֶת דִּקְלָה: כח וְיֶת עוֹבֵל וְיֶת אַבִּימָאֵל וְיֶת שֶׁבָא: כט וְיֶת אוֹפִיר וְיֶת חַוִּילָה וְיֶת יֹבָב כָּל אֱלֻלִי בְּנֵי יִקְטָן: לוֹ וְיֵהִי מוֹשְׁבָם מִמִּשְׁא לְסִפְרָה טוֹר מִדִּינְחָא: לא אֱלֻלִי בְּנֵי שֵׁם לְלִשְׁנָתָם לְאַרְצֵתָם בְּעַמְמִיחָן: לב אֱלֻלִי זֶרְעִית בְּנֵי נֹחַ לְתוֹלְדֵתָם בְּעַמְמִיחָן וַיִּמְאֵלִין אֶתְפָּרְשׁוּ עַמְמִיָּא בְּאַרְעָא בְּתֵר טוֹפְנָא:

RASHI

לְמִדַּת שְׁבַשְׁנַת מוֹת פֶּלֶג נִתְפַּלְגוּ: יִקְטָן. לְהַעֲמִיד כָּל הַמִּשְׁפָּחוֹת הַכֵּלּוּ: (כו) חֲצַרְמוֹת. שְׁהִיָּה עֲנִיו וּמִקְטִין עֲצֻמוֹ לְכֹד זָכָה עַל שֵׁם מְקוֹמוֹ. דְּבָרֵי אֲנָדָה:

TRADUCCIÓN DE RASHI

aprendes que en el año de la muerte de Péleg fueron dispersados.²³³

יִקְטָן / YOKTÁN. Recibió este nombre porque era humilde y se empequeñecía [מִקְטִין] a sí mismo.²³⁴ Esta es la razón por la que mereció fundar todas estas familias.²³⁵

26. חֲצַרְמוֹת / JATZARMÁVET. Fue llamado así por el nombre del lugar donde habitaba, según una interpretación agálica.²³⁶

233. Aunque la frase “en sus días fue dividida la tierra” no especifica en qué punto de su vida fue dividida, si no pudo haber ocurrido ni al principio ni a la mitad de ella, forzoso es concluir entonces que ocurrió al final (*Beer baSadé*).

234. *Bereshit Rabá* 37:7. El nombre יִקְטָן está relacionado etimológicamente con la palabra קָטָן, pequeño, así como con el verbo מִקְטִין que Rashi utiliza para explicarlo.

235. De las setenta naciones originales de la

humanidad, cuyos progenitores la Torá describe en esta parashá, Yoktán fue el ancestro directo de dieciocho de ellas, un número mayor que el de cualquier otro descendiente de Nóaj. El más cercano a él en cantidad fue Kenáan, quien procreó once de ellas [ver más arriba los vv. 10:15-18].

236. *Bereshit Rabá* 37:8. En hebreo este nombre significa “valle de la muerte”. Su padre le dio este nombre porque en la región donde vivía la gente solía morir todos los días, según se declara en el midrash (*Gur Aryé*).

Capítulo 11

¹En toda la tierra había una sola lengua y un mismo propósito. ²Y sucedió que cuando se trasladaron del oriente,

פרק יא
שביעי א ויהי כל־הארץ שפה אחת
וידברים אחדים: ב ויהי בנסעם מקדם

ONKELÓS

אוהנה כל ארעא לישן חד וממלל חד: ב ויהי במסלחון בקדמיתא

RASHÍ

(א) שפה אחת. לשון הקדש: וידברים אחדים. באו אחת לאחור ויאמרו לא כל הימנו שיבור לו את העליונים. נעלה לרקיע ונעשה עמו מלחמה. דבר אחר, על יחידו של עולם. דבר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11

1. שפה אחת / UNA SOLA LENGUA. La lengua sagrada, el hebreo.²³⁷

וידברים אחדים / Y UN MISMO PROPÓSITO. Los hombres de esa época vinieron con una misma idea²³⁸ en mente y dijeron: “Dios no tiene derecho a reservarse para Sí las regiones celestiales; subamos al firmamento y hagámosle la guerra.”²³⁹ Según otra explicación, esta frase significa que ellos hablaron contra el Ser único del mundo.²⁴⁰ Según otra explicación adicional, la frase וידברים אחדים {וידברים חדים} significa que ellos dijeron: “Cada mil seiscientos cincuenta y seis años²⁴¹ el firmamento se desploma, tal como sucedió durante los días del Diluvio. Vengan y coloquémosle un soporte.”²⁴²

2. בנסעם מקדם / CUANDO SE TRASLADARON DEL ORIENTE. Pues allí era donde se habían asentado

237. *Tanjumá* 19. La primera lengua de la humanidad fue el hebreo, según indicó Rashí en el v. 2:23, s.v. לזאת יקרא אשה כי מאיש וגו', ya que el mundo había sido creado con esa misma lengua (*Mizraji*).

238. La frase וידברים אחדים literalmente dice “palabras [o cosas] únicas”, por lo que podría ser entendida en el sentido de tener un único propósito o un pensamiento en común.

239. *Tanjumá* 18. Su propósito al construir la torre era ascender a las regiones celestiales con el fin de adherirse espiritualmente al conjunto de seres superiores y de este modo adquirir el poder de anular los decretos que Dios promulgaba sobre los seres inferiores. Este es el sentido de su pretensión de “hacerle la guerra” a Dios: librarse de Su autoridad y poder sobre ellos (*Gur Aryé*).

240. Según esta segunda explicación, la frase וידברים אחדים puede ser interpretada en el sentido de “palabras” acerca del “Único”.

241. Desde Adam hasta el Diluvio habían

transcurrido 1656 años (*Mizraji*). Ellos, que atribuyeron el Diluvio no a un castigo de Dios sino a un fenómeno natural, pensaron que cuando transcurrieran otros 1656 desde el Diluvio ocurriría una catástrofe similar que destruiría el mundo, provocada por el “desplome” del cielo. Cabe señalar que en la antigüedad muchos pueblos del mundo tenían una idea similar para explicar las catástrofes. Los aztecas, por ejemplo, pensaban que cada 52 años el sol dejaría de dar su luz al mundo. Esta es una de las razones por las que sacrificaban víctimas humanas: para evitar que ocurriera tal calamidad.

242. *Bereshit Rabá* 38:6. Según esta interpretación, la frase וידברים אחדים es interpretada en el sentido de וידברים אחוים, “palabras de unificación”, aludiendo al hecho de que la gente de aquella época se unió entre sí para construir soportes al cielo para que éste no se desplomase y quedase asegurado (*Masquil leDavid*). En algunas ediciones, sin embargo, aparece la frase וידברים חדים, “palabras filosas” contra Dios (*Maharshah*).

hallaron un valle en la tierra de Shinar, y se asentaron allí. ³ *Y cada uno dijo a su compañero: "Vengan, hagamos ladrillos y cozámoslos en el fuego." Utilizaron ladrillos como piedra, y la arcilla*

וַיִּמְצְאוּ בְקָעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִבָּה נִלְבְּנָה לִבְנִים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לְאַבֵּן וְהַחֲמֵר

ONKELÓS

וַאֲשַׁכְחוּ בְקָעָתָא בְּאַרְעָא דְבָבֶל וַיְתִיבוּ תַּמּוּן: ג וַאֲמָרוּ גְבֵר לְחֻבְרִיָּה חֲבוּ נָרְמִי לִבְנֵינוּ וְנִשְׂרָפְנוּ בְּנוּרָא יוֹסְדָתָא (נ"א בְּנוּרָא) וְהוּת לְהוּן לִבְנֵתָא לְאַבְנָא וְחִימְרָא

RASHÍ

בְּדִכְתִּיב לְמַעַלָּה וַיְהִי מוֹשֶׁבָם וְגו' הָרָה לְשׁוֹן חֲזָמְנָה הוּא, שְׁמִכְנִים עֲצָמוֹ חֲקָדָם (וְעִיל יל). וְנִסְעוּ מִשָּׁם לְתוֹרָה לָהֶם מְקוֹם לְחֻזְזִיק אֶת כָּלָם וְלֹא מִצְאוּ אֶלָּא שִׁנְעָר: (א) אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ. אוֹמָה לְאוֹמָה, מִצְרִים כּוֹשׁ וְכוֹשׁ לְפוֹט וְפוֹט לְכְנָעָן: הָבָה. חֲזָמִינוּ עֲצָמָם. כָּל דְּכָד עוֹשִׂין הַלְבְּנִים שְׁקוּרִין טִיול"ש בְּלַע": שׁוֹרְפִים אוֹתָם בְּכַבְשֹׁן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

originalmente, como se describe más arriba: "Y su lugar de asentamiento fue desde Meshá... la montaña del oriente."²⁴³ Y de allí salieron para buscar un sitio que fuera capaz de contener a todos, pero solamente encontraron la región de Shinar.²⁴⁴

3. *אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ* / UNO [DIJO] AL OTRO. Es decir, una nación a otra: Mitzráím a Cush, Cush a Put, Put a Kenáan.²⁴⁵

הִבָּה / VENGAN. Esta expresión significa: **prepárense**. Cualquier instancia en que aparezca la expresión *הִבָּה* se refiere a una invitación a hacer algo, como diciendo que se preparen y se unan para realizar una labor, discutir una idea o emprender una tarea. Así, pues, *הִבָּה* significa: "Vengan, prepárense." Tiene el mismo significado que *appareiller* en francés antiguo.²⁴⁶

לִבְנִים / LADRILLOS. Pues no hay piedras en la región de Babel, porque es un valle.

וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה / COZÁMOSLOS EN EL FUEGO. De este modo se fabrican los ladrillos que son llamados *tuiles* en francés antiguo:²⁴⁷ se los quema en un horno.

243. *Supra*, v. 10:30.

244. La frase "hallaron un valle en la tierra de Shinar", escrita después de haber dicho que se trasladaron del oriente implica que partieron en busca de un lugar para asentarse (*Mizrājī*). La región de Shinar es la misma que Babel, la antigua Babilonia.

245. *Bereshit Rabá* 38:7. Más adelante el versículo 11:7 dice que Dios confundió sus lenguas "para que cada uno [אִישׁ] no entendiera la lengua de su compañero [רֵעֵהוּ]". Ahora bien, esa frase hay que entenderla en el sentido de "cada nación" porque no

sería lógico pensar que cada individuo tenía un idioma particular. Por analogía, cuando aquí el versículo habla de "uno a otro" [אִישׁ אֶל רֵעֵהוּ] también se está refiriendo a una nación a otra (*Gur Aryé*). Aunque la palabra אִישׁ en hebreo es generalmente utilizada para designar a un hombre, en realidad designa una *individualidad*. Por ello, אִישׁ aquí se refiere al *conjunto individual* de cada pueblo con respecto a otro.

246. En español, *aprestarse*.

247. En francés moderno, *tuiles* significa lo mismo que "tejas" en español.

les servía de limo. ⁴Y dijeron: “Vengan, edifiquémonos una ciudad y una torre cuya cúspide llegue hasta los cielos, y hagámonos un nombre, no sea que seamos dispersados sobre la superficie de toda la tierra.” ⁵El Eterno descendió para observar la ciudad y la torre que edificaban los hijos del Hombre. ⁶Y el Eterno dijo: “He aquí que son

הָיָה לָהֶם לְחֶמֶר: ד וַיֹּאמְרוּ הָבָה א
נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ
בַּשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פֶּן-נִפְּוֵץ
עַל-פָּנָי כָּל-הָאָרֶץ: ה וַיֵּרֶד יְהוָה
לִרְאוֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר
בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן

ONKELÓS

הָיָה לָהֶם לְחֶמֶר: ד וַיֹּאמְרוּ הָבָה לָנוּ קִרְתָּא וּמִגְדָּלָא וְרִישִׁיָּהּ מְטִי עַד צִית שְׁמַיָּא וְנַעֲבִיד לָנָא שׁוֹם דִּילְמָא נִתְבָּדַר עַל אִפִּי כָּל אֶרֶץ: ה וַאֲתַגְלִי יְיָ לְאַתְפָּרַעָא עַל עֹבְדֵי קִרְתָּא וּמִגְדָּלָא דִּי בָנוּ בְּנֵי אָנְשָׁא: ו וַיֹּאמֶר יְיָ הָא

RASHÍ

לְחֶמֶר. לְטוֹחַ הַקִּיר: (ד) פֶּן נִפְּוֵץ. שְׁלָא יָבִיא עָלֵינוּ שׁוֹם מִכָּה לְהַפִּיצֵנוּ מִכָּאן: (ה) וַיֵּרֶד ה' לִרְאוֹת. לֹא הוֹצִיָּרָה לְכֹד, אֲלָא בָּא לְלַמֵּד לְדִינִים שְׁלָא יִרְשִׁיעוּ הַנִּדּוֹן עַד שִׁירָאוּ וְיִבְנוּ. מִדְּרַשׁ רַבִּי תַנְחוּמָא: בְּנֵי הָאָדָם. אֲלָא בְּנֵי מִיז שְׁמָא בְּנֵי הַמּוֹרִים וְגַמְלִים? אֲלָא בְּנֵי אָדָם הָרֹאשׁוֹן שְׁכַבָּה אֶת הַטּוֹבָה וַאֲמַר: הָאִשָּׁה אֲשֶׁר נָתַתְּ עִמָּדִי (וְעִיל גִּיב). אִף אֵלּוּ כָּפוּ בַּטּוֹבָה לְמִרּוֹד בְּמִי שֶׁהִשְׁפִּיעַם טוֹבָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְחֶמֶר / DE LIMO. Para revocar la pared.

4. לְחֶמֶר / NO SEA QUE SEAMOS DISPERSADOS. Es decir, para que Dios no traiga sobre nosotros ninguna calamidad que nos disperse de aquí.²⁴⁸

5. וַיֵּרֶד ה' לִרְאוֹת / EL ETERNO DESCENDIÓ PARA OBSERVAR. Dios obviamente no necesitó “descender” para saber lo que ocurría. La Torá utilizó esta expresión con el propósito de enseñar a los jueces a no condenar al acusado sino hasta que ellos mismos observen y comprendan completamente el asunto antes de juzgar.²⁴⁹ Así se declara en el midrash de Rabí Tanjumá.²⁵⁰

בְּנֵי הָאָדָם / LOS HIJOS DEL HOMBRE. ¿Hijos de quién si no? ¿Tal vez hijos de asnos o de camellos? En realidad, esta frase debe ser entendida en el sentido de “los descendientes de Adam [אָדָם]”, el primer hombre, quien renegó de lo bueno que Dios le había dado y dijo: “La mujer que me diste para estar conmigo, ella me dio del árbol, y comí.”²⁵¹ De igual modo, también estos descendientes de Adam renegaron del bien recibido al rebelarse contra Aquél que los había beneficiado y los

248. Los hombres de aquella época quisieron construir dos cosas: una torre y una ciudad. La razón que Rashí apunta aquí se refiere específicamente a la construcción de la ciudad; con ella pretendían evitar la dispersión. La construcción de la torre era específicamente para rebelarse y pelear contra Dios, como Rashí mismo afirmó en su comentario al v. 1, s.v. וַיִּבְנוּ (Sifté Jajamim). Sin embargo, según el Gur Aryé, tanto la ciudad como la torre tenían como propósito evitar la dispersión: pelearse contra Dios era un modo de evitar la dispersión.

249. Rashí no quiere decir que el que los jueces deban observar y comprender a fondo el asunto que juzgan se aprende de que Dios “descendió para ver”, ya que Dios realmente no “descendió”. Se aprende del hecho de que tal frase haya sido escrita en la Torá para aludir a la supervisión divina del mundo, ya que hubiera bastado con escribir que Dios simplemente “vio” lo sucedido (Gur Aryé).

250. Tanjumá 18.

251. Supra, 3:12.

un pueblo único y todos tienen una misma lengua, y ésto han comenzado a hacer. Y ahora, ¿nada se les retendrá de todo lo que planean hacer? ⁷ Vengan, descendamos y confundamos allí su

עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות: ו הבה נרדה ונבלה שם

ONKELÓS

עמא חד ולישון חד לכלהון ודין דשריו למעבד וקעו לא תמנע מנחון כל דחשיבו למעבד: ו הבו נתגלי ונבלבל תמן

RASHÍ

ומלכטס מן המבול: (ו) הן עם אחד. כל טובה זו יש עמקון: שעים אחד הם ושפה אחת לכלם, ודבר זה החלו לעשות: החלם. כמו אמרם, גשותם. להתחיל הם לעשות: לא יבצר מהם וגו' לעשות. בתמיה. אמרו: הבה נבנה ולעיל יא:ז, והוא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había salvado del Diluvio.²⁵²

6. **הן עם אחד** / HE AQUÍ QUE SON UN PUEBLO ÚNICO. Quería decir: Poseen todas las ventajas: son un pueblo único y tienen una única lengua para todos; y ésto es lo que han comenzado a hacer!²⁵³

החלם / HAN COMENZADO. Este verbo es similar en construcción gramatical a **אמרם** y a **גשותם**.²⁵⁴ Su significado es: comenzar ellos a hacer.

לֹא יִבְצָר מֵהֶם וְגו' לַעֲשׂוֹת / ¿NADA SE LES RETENDRÁ... DE... HACER? Esta frase tiene sentido retórico.²⁵⁵ **יִבְצָר** es un verbo que implica la *retención* de algo, como lo traduce el Targum.²⁵⁶ Y similar a este verbo tenemos el siguiente: “Él retendrá [יִבְצָר] el espíritu de los príncipes.”²⁵⁷

7. **הֵבֵה נִרְדָּה** / VENGAN, DESCENDAMOS. Dios se aconsejó con su Corte Celestial debido a Su inmensa humildad.²⁵⁸

הֵבֵה / VENGAN. Esta expresión aquí implica que fueron castigados medida por medida. Ellos habían dicho: “Vengan [הֵבֵה] construyámonos una ciudad...”,²⁵⁹ y Dios calculó el tipo de castigo para

252. *Bereshit Rabá* 38:9. La frase en hebreo no dice **בְּנֵי אָדָם**, “hijos de hombre” —es decir “seres humanos”—, sino **בְּנֵי הָאָדָם**, “hijos *del* [primer] hombre”. La letra ה al principio de la palabra **הָאָדָם** actúa como artículo determinado, por lo que la frase alude específicamente a Adam, el primer hombre (*Masquil leDavid*).

253. *Bereshit Rabá* 38:9.

254. En todos estos casos se trata del infinitivo absoluto [*makor*] con el sufijo pronominal de tercera personal del plural, referido al sujeto que realiza la acción. Literalmente significaría “el comenzar de ellos”, lo mismo que **אמרם** y **גשותם** también

literalmente significan “el decir de ellos” y “el hacer de ellos”.

255. Es decir, no se trata de una afirmación, pues al final Dios sí les impidió llevar a cabo su plan (*Mizraji*).

256. El Targum lo traduce por **יִתְמַנֵּעַ**, verbo reflexivo derivado de la raíz **מנע** que tanto en hebreo como en arameo significan retener, contener.

257. *Tehilim* 76:13.

258. *Sanhedrin* 38b. Es para aludir a esto que la frase está en plural, “vengan, descendamos”.

259. *Supra*, v. 11:4.

*lengua, para que cada uno no entienda la lengua de su compañero.”*⁸ Entonces el Eterno los dispersó de allí sobre toda la superficie de tierra, y cesaron de edificar la ciudad.⁹ Por eso llamó su nombre Babel, pues allí el Eterno confundió las lenguas de toda la tierra, y de allí los dispersó el Eterno sobre la superficie de toda la tierra.

שִׁפְתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֵי
רֵעֵהוּ: ה' וַיִּפֶץ יְהוָה אֹתָם מִשָּׁם עַל-פְּנֵי
כָל-הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לִבְנֹת הָעִיר: ט עַל-
כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי-שָׁם בָּלַל יְהוָה
שִׁפְתֵי כָל-הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה
עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: פ

ONKELÓS

לִישְׁנָהוּ דְלָא יִשְׁמְעוּ אִנְשׁ (נ"א גְּבַר) לִישׁוֹ חֲבֵרִיהּ: ח וַיִּפֶּץ יְהוָה מִתְּמָן עַל אֲפִי כָל אֲרָעָא וּמִנְעֻו לְמַבְנֵי (נ"א וְאִתְקִינְו) מִלְּמַבְנֵי קִרְתָּא: ט עַל כּוֹ קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל אֲרִי תִמְן בָּלַל יְיָ לִישׁוֹ כָּל אֲרָעָא וּמִתְּמָן בִּדְרוֹן יְיָ עַל אֲפִי כָל אֲרָעָא:

RASHÍ

כְּנֻגָדָם מִדָּד וְאָמַר הֵבָה נִרְדָּה וְלַעֲלִי יֵאָדָה: ו וְנִבְלָה. וְנִבְלָל. נו"ן מִשְׁמַשׁ בְּלִשׁוֹן רַבִּים וְה"א אֲחֵרוֹנָה וְתִרְדָּה כֹּה"א שֶׁל נִרְדָּה: לֹא יִשְׁמְעוּ. זֶה שׁוֹאֵל לִבְנֵה זֶה מִבְּיַא טִיט. זֶה עוֹמֵד עָלָיו וּפּוֹצֵעַ אֶת מוֹחוֹ: (ח) וַיִּפֶּץ

ח' אֹתָם מִשָּׁם. בְּעוֹלָם הַזֶּה. מֵה שְׁאֲמָרוֹ: פֶּן נִפְּץ וְלַעֲלִי יֵאָדָה: נִתְקַנְּסָם עֲלֵיהֶם. הוּא שְׁאֲמַר שְׁלֹמֹה מְגוֹרֶת רָשָׁע הִיא תְּבוֹאֲנוּ (מְשִׁלִּי יִכְדָּה: ט) וּמִשָּׁם הִפְיָצָם. לְמִדָּ שְׂאֵין לָהֶם חֶלֶק לְעוֹלָם הַבָּא. וְכִי אֵי זֶה קִשְׁחוֹ שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que se correspondiera con ellos y también dijo: “Vengan, [הֵבָה] descendamos.”²⁶⁰

וְנִבְלָה / Y CONFUNDAMOS. Este verbo es equivalente a וְנִבְלָל, y confundamos. La letra נ al principio de la palabra indica el plural²⁶¹ y la letra ה al final de la palabra está de más, lo mismo que la ה en la palabra נִרְדָּה, “descendamos”.²⁶²

וְלֹא יִשְׁמְעוּ / NO ENTIENDA. Uno pedía un ladrillo y el otro le traía arcilla; al no recibir lo pedido, éste agredía al otro y le abría la cabeza.

8. וַיִּפֶּץ ה' / ENTONCES EL ETERNO LOS DISPERSÓ DE ALLÍ. Esto quiere decir que los dispersó en este mundo. Lo mismo que ellos habían dicho al construir la Torre: “No sea que seamos dispersados”,²⁶³ se cumplió en ellos, como dijo el rey Shelomó: “Lo que el malvado teme se cumplirá.”²⁶⁴

9. וּמִשָּׁם הִפְיָצָם / Y DE ALLÍ LOS DISPERSÓ. Esto enseña que no tienen parte en el Mundo Venidero [olam habá].²⁶⁵ Ahora bien, ¿qué pecado fue más grave: el de la

260. *Supra*, v. 11:7; *Tanjumá* 18. Fue justamente porque ellos tenían miedo de ser dispersados [ver el v. 11:4] y a consecuencia de ello decidieron construir la torre y la ciudad, que Dios decidió castigarlos con lo mismo, dispersándolos (*Gur Aryé*).

261. En este verbo, la letra נ al principio del verbo indica el futuro de la segunda persona del plural. No indica que el verbo está en el modo pasivo *nifal* (*Mizrají*).

262. Es decir, no cumple ninguna función gramatical, no siendo ni parte de la raíz ni un sufijo.

En ambos casos, וְנִבְלָה y נִרְדָּה la ה final no debe tomarse como indicativa de que el verbo es femenino (*Mizrají*).

263. *Supra*, v. 11:4.

264. *Mishlé* 10:24; *Tanjumá* 18.

265. *Sanhedrin* 107b. El hecho de que Dios los dispersó en este mundo ya ha sido señalado en el v. 8. La repetición aparentemente superflua de esta misma idea es interpretada en relación a que los “dispersó” de otro lugar: el Mundo Venidero (*Baer Heteib*).

¹⁰ *Estos son los descendientes de Shem: Shem tenía cien años de edad cuando engendró a Arpajshad, dos años después del Diluvio.* ¹¹ *Y vivió Shem, después de*

יֵאלֶה תּוֹלְדֹת שֵׁם בֶּן־מֵאָה
שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים
אַחֵר הַמָּבּוּל: יֵא וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי

ONKELOS

יֵאלֶין תּוֹלְדֹת שֵׁם בֶּן מֵאָה שְׁנִין וַאֲלִיד יֵת אַרְפַּכְשָׁד תְּרֵתִין שְׁנִין בְּתֵר טוֹפְנָא: יֵא וַיְחִיָּא שֵׁם בְּתֵר

RASHÍ

דּוֹר הַמָּבּוּל אִו שֶׁל דּוֹר הַפְּלִנְהוּ אֵלּוּ
לֹא פָשְׁטוּ יָד בַּעֲקָר וְאֵלּוּ פָשְׁטוּ יָד בַּעֲקָר
לְהִלָּחֵם בּוֹ, וְאֵלּוּ נִשְׁטְפוּ וְאֵלּוּ לֹא נֶאֱבְדּוּ
מִן הָעוֹלָם. אֲלָא שְׂדוֹר הַמָּבּוּל הָיוּ גְזָלָנִים
וְהִתְהַר מְרִיבָה בֵּינֵיהֶם לְכָד נֶאֱבְדּוּ, וְאֵלּוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

generación del Diluvio o el de la generación de la Dispersión? Unos –los del Diluvio– no atentaron²⁶⁶ contra el Fundamento de la existencia [Dios], pero los otros –los de la Dispersión– sí atentaron contra el Fundamento para hacerle la guerra.²⁶⁷ Aun así, los primeros fueron arrasados del mundo por el Diluvio, pero los segundos no fueron aniquilados del mundo. Ello podría parecer paradójico, pero en realidad los hombres de la generación del Diluvio se robaban entre sí y siempre había disputas entre ellos, razón por la cual perecieron; pero los segundos se trataban con amor y amistad entre ellos, como se implica de que está escrito con respecto a ellos, que tenían “una sola lengua y un mismo propósito.”²⁶⁸ De esto aprendes qué tan aborrecible es para Dios la disputa y qué tan grande es para Él la paz.²⁶⁹

10. שֵׁם בֶּן מֵאָה שָׁנָה / SHEM TENÍA CIEN AÑOS DE EDAD. Cuando procreó a Arpajshad, dos años después del Diluvio.²⁷⁰

266. Literalmente, “no extendieron su mano contra...”

267. El pecado de la generación del Diluvio no implicaba la rebelión directa contra Dios, ya que su corrupción atañía principalmente a su falta de control en las relaciones humanas, y de ahí que se dedicaran a la extorsión y a la inmoralidad sexual [ver al respecto el v. 6:11, y el comentario de Rashí allí mismo]. Pero al construir la Torre de Babel, la generación de la Dispersión tenía como propósito expreso rebelarse contra la autoridad divina. Así, pues, en términos puramente “religiosos” se podría decir que el pecado de la generación de la Dispersión fue más grave.

268. *Supra*, v. 11:1.

269. *Bereshit Rabá* 38:6. El pecado de rebelarse contra Dios sin duda alguna que en sí mismo constituye un pecado más grave –como Rashí mismo enfatiza al decir que “atentaron contra el Fundamento”–, por lo que en rigor la generación de la Dispersión debió haber recibido el castigo más

duro en este mundo. Pero a causa del espíritu de unidad que había entre ellos, Dios solamente provocó que se dispersaran por toda la tierra, sin exterminarlos. Cabe señalar que el Talmud, en el tratado de *Sanhedrín* 107b, declara que ninguna de las dos tiene parte en el Mundo Venidero. Siendo así, toda la diferencia estriba en el castigo que cada una recibió *en este mundo*. Los pecados de la generación del Diluvio eran principalmente de carácter físico y social, y por ello –medida por medida– merecieron la exterminación física; el de la Dispersión era esencialmente de carácter espiritual, por lo que no se imponía su eliminación física.

270. Se podría haber entendido que las frases “Shem tenía cien años de edad” y “dos años después del Diluvio” son dos cláusulas independientes entre sí. Rashí enfatiza aquí que ambas están conectadas entre sí mediante la frase “engendró a Arpajshad”. El versículo entero debe entenderse así: “Shem tenía cien años de edad *cuando* engendró a Arpajshad, dos años después del Diluvio” (*Gur Aryé*).

engendrar a Arpajshad, quinientos años; y engendró hijos e hijas. ¹²Arpajshad vivió treinta y cinco años y engendró a Shélaj. ¹³Y vivió Arpajshad, después de engendrar a Shélaj, cuatrocientos tres años; y engendró hijos e hijas.

¹⁴Shélaj vivió treinta años y engendró a Éber. ¹⁵Y Shélaj vivió, después de engendrar a Éber, cuatrocientos tres años; y engendró hijos e hijas.

¹⁶Éber vivió treinta y cuatro años y engendró a Péleg. ¹⁷Y vivió Éber, después de engendrar a Péleg, cuatrocientos treinta años; y engendró hijos e hijas.

¹⁸Péleg vivió treinta años y engendró a Reú. ¹⁹Y vivió Péleg, después de engendrar a Reú, doscientos nueve años; y engendró hijos e hijas.

²⁰Reú vivió treinta y dos años y engendró a Serug. ²¹Y vivió Reú, después de engendrar a Serug, doscientos siete años; y engendró hijos e hijas.

²²Serug vivió treinta años y engendró a Najor. ²³Y vivió Serug, después de engendrar a Najor doscientos años; y engendró hijos e hijas.

²⁴Najor vivió veintinueve años y engendró a Téráj. ²⁵Y vivió Najor,

הוֹלִידוּ אֶת-אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: יב וְאַרְפַּכְשָׁד חֵי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-שֵׁלַח: יג וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שֵׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס יד וּשְׁלַח חֵי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-עֶבֶר: טו וַיְחִי-שֵׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-עֶבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס טז וַיְחִי-עֶבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-פֶּלֶג: יז וַיְחִי-עֶבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס יח וַיְחִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-רָעוּ: יט וַיְחִי-פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רָעוּ תִשַׁע שָׁנִים וּמֵאוֹתֵים שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס כ וַיְחִי רָעוּ שְׁתֵּים וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-שְׂרוּג: כא וַיְחִי רָעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג שִׁבַּע שָׁנִים וּמֵאוֹתֵים שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס כב וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-נָחֹר: כג וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחֹר מֵאוֹתֵים שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס כד וַיְחִי נָחֹר תִּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-תֵּרַח: כה וַיְחִי נָחֹר

ONKELÓS

דְּאוֹלִיד יְת אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאָה שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין: יב וְאַרְפַּכְשָׁד הָיָא תַּלְתִּין וְחֲמֵשׁ שָׁנִין וְאוֹלִיד יְת שֵׁלַח: יג וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד בְּתַר דְּאוֹלִיד יְת שֵׁלַח אַרְבַּע מֵאָה וְתַלְתַּת שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין: יד וְשֵׁלַח הָיָא תַּלְתִּין שָׁנִין וְאוֹלִיד יְת עֶבֶר: טו וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד בְּתַר דְּאוֹלִיד יְת עֶבֶר אַרְבַּע מֵאָה וְתַלְתַּת שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין: טז וְשֵׁלַח הָיָא עֶבֶר תַּלְתִּין וְאַרְבַּע שָׁנִין וְאוֹלִיד יְת פֶּלֶג: יז וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד בְּתַר דְּאוֹלִיד יְת פֶּלֶג אַרְבַּע מֵאָה וְתַלְתִּין שָׁנִין וְאוֹלִיד בָּנִין וּבָנִין: יח וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד בְּתַר דְּאוֹלִיד יְת רָעוּ: יט וַיְחִי פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנִין וְאוֹלִיד יְת שְׂרוּג: כ וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד בְּתַר דְּאוֹלִיד יְת שְׂרוּג שִׁבַּע מֵאָה וְתַלְתַּת שָׁנִין וְאוֹלִיד יְת נָחֹר: כא וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחֹר שְׁלֹשִׁים שָׁנִין וְאוֹלִיד יְת נָחֹר: כב וַיְחִי נָחֹר תִּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנִין וְאוֹלִיד יְת תֵּרַח: כג וַיְחִי נָחֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֵּרַח: כד וַיְחִי תֵּרַח כֹּה וַיְחִי נָחֹר

después de engendrar a Téráj, ciento diecinueve años; y engendró hijos e hijas.

²⁶ *Téráj vivió setenta años y engendró a Abram, a Najor y a Harán.*

²⁷ *Y estas son las generaciones de Téráj: Téráj engendró a Abram, a Najor y a Harán; y Harán engendró a Lot.* ²⁸ *Y Harán murió delante de su padre Téráj, en la tierra de su nacimiento, en Ur*

אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֶּרֶחַ תִּשְׁעֵ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ס כו וַיַּחֲ-תֶרֶחַ שְׁבַעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-אַבְרָם אֶת-נְחוֹר וְאֶת-הָרָן: כז וְאַלֶּה תּוֹלְדֹת תֶּרֶחַ הַלֵּוִי אֶת-אַבְרָם אֶת-נְחוֹר וְאֶת-הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת-לוֹט: כח וַיָּמָת הָרָן עַל-פְּנֵי תֶרֶחַ אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ בְּאוּר

ONKELÓS

בְּתֶרֶחַ וְאוֹלִיד יֵת תֶּרֶחַ מֵאָה וְתִשְׁעֵ עֶשְׂרֵ שָׁנִין וַאֲוִלִיד בָּנִין וּבָנוֹת: כו וַחֲזָא תֶרֶחַ שְׁבַעִין שָׁנִין וַאֲוִלִיד יֵת אַבְרָם יֵת נְחוֹר וְיֵת הָרָן: כז וַאֲוִלִין תּוֹלְדֵת תֶּרֶחַ תֶּרֶחַ אִלִּיד יֵת אַבְרָם יֵת נְחוֹר וְיֵת הָרָן וְהָרָן אִלִּיד יֵת לוֹט: כח וַיָּמָת הָרָן עַל אִפִּי תֶרֶחַ אָבוּהִי בְּאֶרֶץ אֶלְדִּיתָהּ בְּאוּרָא

RASHÍ

וְאִם נִמְרוֹד נֹצַח אֲנִי מִשְׁלוֹ. וּכְשֶׁנֶּחֱל אַבְרָם אָמְרוּ לוֹ לְהָרָן מִשְׁלֵ מִי אֶתְחַזֵּ אָמַר לָהֶם הָרָן מִשְׁלֵ אַבְרָם אֲנִי. הִשְׁלִיכוּהוּ לִכְבֹּשׁן הָאֵשׁ וַנִּשְׂרָף, וְזֶהוּ אוֹר כְּשָׂדִים. וּמִנְחָם פֶּרֶשׁ אוֹר בִּקְעָה. וְכֵן בְּאוּרִים כְּבֹדוֹ ה' (וישעיה כד:טו) וְכֵן

(כח) עַל פְּנֵי תֶרֶחַ אָבִיו. בְּחַיֵּי אָבִיו. וּמִדֶּרֶשׁ אַגָּדָה, אוֹמֵר שֶׁעַל יְדֵי אָבִיו מָת, שֶׁקָּבַל תֶּרֶחַ עַל אַבְרָם בְּנוֹ לְפָנֵי נִמְרוֹד עַל שִׁכְתָּת אֶת צִלְמִי, וְהִשְׁלִיכוֹ לִכְבֹּשׁן הָאֵשׁ, וְהָרָן יוֹשֵׁב וְאוֹמֵר בְּלִבּוֹ: אִם אַבְרָם נֹצַח אֲנִי מִשְׁלוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. *עַל פְּנֵי תֶרֶחַ אָבִיו* / DELANTE DE SU PADRE TÉRAJ. La frase *עַל פְּנֵי* significa aquí: *en vida* de su padre. Este es su sentido simple. Pero un midrash agádico afirma que la frase *עַל פְּנֵי* significa que *murió a causa* de su padre.²⁷¹ Pues Téráj había denunciado a su hijo Abram ante Nimrod por haber demolido sus imágenes idólatras, por lo que Nimrod arrojó a Abram al horno ardiente. Entonces Harán, hermano de Abram, se sentó y pensó: “Si Abram triunfa, me pondré de su parte; pero si Nimrod vence, me pondré de su parte.” Y cuando Abram se salvó al salir ileso del horno, los seguidores de Nimrod dijeron a Harán: “¿De parte de quién estás?” Harán les dijo: “De parte de Abram.” Entonces lo arrojaron al horno ardiente y se incineró. Y a esto se refiere el nombre *אוֹר כְּשָׂדִים*.²⁷² Pero Menajem ben Saruk²⁷³ explicó que *אוֹר* significa “quebrada”, lo mismo que en el versículo: “Honren al Eterno en la quebrada [אוֹרִים].”²⁷⁴ Y asimismo en la

271. La expresión *עַל פְּנֵי*, que aquí está en estado constructo, literalmente significa *presencia, rostro, frente*. En este sentido, la frase *עַל פְּנֵי* podría ser traducida por “en presencia de su padre”, aludiendo a que todavía estaba con vida. Sin embargo, puesto que el término *עַל* también significa *por, debido a*, la expresión *עַל פְּנֵי* también podría ser equivalente de *מִפְּנֵי*, que significa *a causa de*. Esta interpretación se basa en el hecho de que no es necesario que la Torá dijese que murió en vida de su padre (*Najalat Yaacob*).

272. Según esta interpretación, la palabra *אוֹר* no es

una designación geográfica en la tierra de los casdim [caldeos], sino que significaría “el *fuego* de los casdim”. En otras traducciones se la ha entendido como el nombre de una antigua ciudad en esa región, Ur.

273. Menajem ben Saruk fue un sabio judío nacido en España que vivió entre los años 920-980 de la era común. Fue uno de los más destacados gramáticos de la lengua hebrea, autor del *Majberet*, un diccionario etimológico. Rashí frecuentemente lo cita para elucidar el significado de algún término.

274. *Yeshayahu* 24:15.

Casdim. ²⁹ Y Abram y Najor tomaron mujeres para ellos. El nombre de la mujer de Abram era Sarai, y el nombre de la mujer de Najor era Milcá, hija de Harán, padre de Milcá y padre de Iská. ³⁰ Y Sarai era estéril; no tenía hijos. ³¹ Y Téráj tomó a su hijo Abram y a Lot, hijo de Harán, su nieto, y a su nuera Sarai, la mujer de su hijo Abram, y salieron con ellos de Ur Casdim para ir a la tierra de Kenáan. Y llegaron hasta Jarán y se asentaron allí. ³² Los días de Téráj

בְּשָׂדִים: מִפְסִיד כֵּן וַיִּקַּח אֲבָרָם וְנָחוֹר
לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אִשְׁת־אֲבָרָם שָׂרַי
וְשֵׁם אִשְׁת־נָחוֹר מִלְכָּה בַת־הָרָן
אֲבִי־מִלְכָּה וְאֲבִי יִסְכָּה: ל וְתָהִי שָׂרַי
עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלֶד: לֹא וַיִּקַּח תְּרָח
אֶת־אֲבָרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן
בֶּן־בְּנוֹ וְאֶת שָׂרַי בְּלָתוֹ אִשְׁת־אֲבָרָם
בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּר כַּשְׂדִּים
לָלֶכֶת אֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן
וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: לֹב וַיְהִי יְמֵי־תְרָח

ONKELÓS

דְּכַסְדָּאי: כֵּן וְנָסִיב אֲבָרָם וְנָחוֹר לְהוֹן נָשִׁין שׁוֹם אֹתָם אֲבָרָם שָׂרַי וְשׁוֹם אֹתָם נָחוֹר מִלְכָּה בַת הָרָן אֲבִיָּהּ דְּמִלְכָּה
וְאֲבִיָּהּ דְּיִסְכָּה: ל וְתָהִי שָׂרַי עֲקָרָה לִית לָהּ וָלֶד: לֹא וַיִּקַּח תְּרָח אֶת אֲבָרָם בְּרִיָּה וְיֵת לוֹט בֶּר הָרָן בֶּר בְּרִיָּה וְיֵת שָׂרַי בְּלָתִּיהָ
אֹתָם אֲבָרָם בְּרִיָּה וְנָסִיב עִמָּהוֹן מֵאוּרָא דְּכַסְדָּאי לְמִיזַל לְאַרְעָא דְּכְנָעַן וְאֵתוּ עַד חָרָן וַיֵּתִיבוּ תַּמָּן: לֹב וַיְהִי יוֹמֵי תְרָח

RASHÍ

מֵאוּרָת צְפֻעוֹנִי (שֵׁם יֵאוּחַ). כָּל חוֹר וּבִקְעָה בִּיְפִיָּהּ. וְעוֹד יִסְכָּה הוּא לָשׁוֹן נְסִיכוּת, עֲמוּק קְרוֹי אוּר: (כֵּן יִסְכָּה. זֶה שָׂרָה. עַל כֵּמוֹ שָׂרָה לָשׁוֹן שְׂרָרָה: (וְאֵל וַיֵּצְאוּ אֹתָם. שֵׁם שְׂשׂוּכָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ, וְשֶׁהַכָּל סוֹכִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frase: “La quebrada [מֵאוּרָת] del áspid.”²⁷⁵ Todo hueco o quebrada profunda es llamado אוּר en hebreo.

29. יִסְכָּה / ISKÁ. Ella es Sará. Aquí se le da este nombre en alusión a que vislumbra [סוֹכָה] por medio de inspiración profética,²⁷⁶ y porque todos observaban [סוֹכִים] su belleza.²⁷⁷ El nombre יִסְכָּה también puede ser entendido como una expresión de נְסִיכוּת, nobleza, lo mismo que el nombre שָׂרָה, Sará, implica שְׂרָרָה, aristocracia.²⁷⁸

31. וַיֵּצְאוּ אֹתָם / Y SALIERON CON ELLOS. Es decir, Téráj y Abram salieron de allí con Lot y Sarai.²⁷⁹

275. Yeshayahu 11:8.

276. En hebreo, *rúaj ha'kódesh*. Esta expresión es difícil de traducir. Literalmente significa “espíritu de santidad” o “espíritu santo”. Pero no debe ser confundida con el concepto usual de “espíritu santo”, de origen cristiano. Ambos conceptos no tienen nada que ver entre sí. En la Torá esta expresión designa, en general, un cierto nivel elevado de espiritualidad que implica el acercamiento profundo a Dios y el alejamiento de lo material (eso es lo que implica la קְדוּשָׁה o “santidad” en hebreo), lo que posibilita la percepción profética.

Por ello hemos optado por traducirla “inspiración profética”.

277. Meguilá 14a.

278. La palabra שְׂרָרָה también connota dominio, autoridad.

279. En el versículo no queda claro quiénes salieron por sí solos y quiénes acompañaron a quién. Rashí enfatiza aquí que la frase “y salieron” se refiere específicamente a Téráj y a Abram, mientras que el pronombre “ellos” en la frase “con ellos” se refiere específicamente a los que acompañaron a aquéllos,

חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאֲתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן: פפפ
 fueron doscientos cinco años; y murió Téraj en Jarán.

ONKELÓS

מאתון וחמש שנים ומית תרח בחרן:

RASHÍ

אֲבָרָם? שֶׁלֹא יֵהָא הַדָּבָר מִפּוֹרְסָם לְכָל וַיֹּאמְרוּ
 לֹא קֵיִם אֲבָרָם בְּבוֹד אָבִיו שֶׁהִנִּיחוֹ זָקֵן וַחֲלָד לֹ.
 לְפִיכָד קָרָא הַתּוֹב מֵת, שֶׁהָשָׁעִים אִף בְּחִיָּהֶם
 קְרוּיִם מֵתִים וְהַצְדִּיקִים אִף בְּמִיתָתָם קְרוּיִם
 חַיִּים, שֶׁנֶּאֱמַר וַבִּנְיָחוֹ בֶּן יְחִזְקִיעַ בֶּן אִישׁ חִי
 (שְׁמוּאֵל ב כג:כ): בְּחָרָן. הַנּו"ץ הַכּוֹכָה, לֹמֵר לָד עַד
 אֲבָרָם חָרוֹן אִף שֶׁל מָקוֹם:

(וב) וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן. לְאַחַר שֶׁיָּצָא אֲבָרָם מִחָרָן
 וּבָא לְאֶרֶץ כְּנָעַן וְהָיָה שָׁם יוֹתֵר מִשְׁשִׁים שָׁנָה.
 שְׁחָרִי כְּתִיב וְאֲבָרָם בֶּן חֲמֵשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה
 בְּצֵאתוֹ מִחָרָן (לִקְמוֹ יב:ד). וְתֶרַח בֶּן שִׁבְעִים שָׁנָה
 הָיָה כְּשֶׁנּוֹלָד אֲבָרָם, הָרִי קִמ"ה לְתֶרַח כְּשֶׁיָּצָא
 אֲבָרָם מִחָרָן עָדִינוּ נִשְׁאַרוּ מִשְׁנוֹתָיו הַרְבֵּה. וְלָמָּה
 חֲקוּדִים הַתּוֹב מִיתָתוֹ שֶׁל תֶּרַח לִיְצִיאָתוֹ שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. **וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן / Y MURIÓ TÉRAJ EN JARÁN.** Esto ocurrió después de que Abram hubo salido de Jarán, llegado a la tierra de Kenáan y permanecido allí –en Kenáan– más de sesenta años. Pues está escrito que “Abram tenía setenta y cinco años al salir de Jarán”,²⁸⁰ y Téraj tenía setenta años cuando nació Abram, lo cual implica que Téraj tenía ciento cuarenta y cinco años cuando Abram salió de Jarán. Por lo tanto, aún le quedaban muchos años por vivir, ya que murió a los doscientos cinco años. Siendo así, ¿por qué la Escritura antepuso la muerte de Téraj a la salida de Abram? Para que el hecho de su muerte no fuese difundido a todos y dijeran: “Abram no honró debidamente a su padre, pues lo abandonó cuando era anciano y se marchó.” Por esta razón, antes de relatar que Abram abandonó el hogar de Téraj, la Escritura designa a éste como “muerto”. Lo hizo así porque en realidad los malvados incluso estando en vida son llamados “muertos”, mientras que los justos incluso después de muertos son llamados “vivos”, como se declara: “Y Benayahu, hijo de Yehoyadá, hijo de un hombre vivo.”²⁸¹

בְּחָרָן / EN JARÁN. En el texto hebreo la letra נ aparece invertida.²⁸² Ello es para decirte que hasta que llegó Abram se mantuvo la ira [חֲרוֹן] del Omnipresente contra el mundo a causa de los pecados de los seres humanos.²⁸³

Lot y Sarai (Mizrají).

En los nuestros no ocurre así.

280. *Infra*, v. 12:4. En el v. 12:5 se narra su llegada a Kenáan.

283. Abram [Abraham] fue el primer hombre que difundió en el mundo el concepto monoteísta. Antes de él, la humanidad se hallaba inmersa en la idolatría. La Torá dice que Téraj murió en חָרָן [Jarán] –dato que en sí mismo es irrelevante– para aludir al hecho de que, por decirlo así, hasta la llegada de Abram Dios tenía cólera [חֲרוֹן] contra el mundo. Según esta interpretación homilética, la frase וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן debe entenderse como si dijese חֲרוֹן, וַיָּמָת תֶּרַח בְּחָרָן, “Téraj murió mientras todavía había cólera [divina]”.

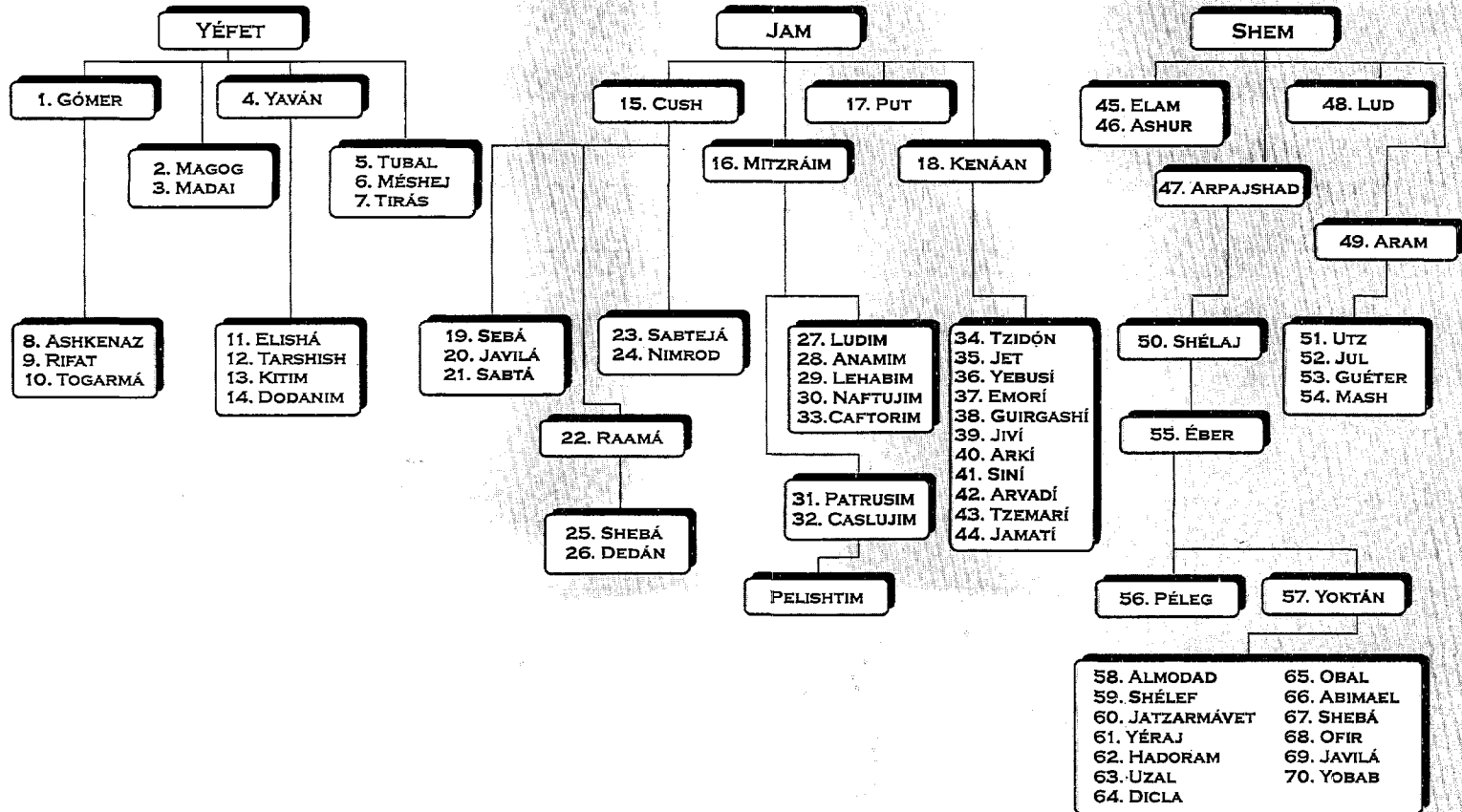
281. *Shemuel II*, 23:20. Sería irrelevante que la Escritura definiese a alguien como “hijo de hombre vivo” a menos que tal caracterización quisiera enfatizar alguna cualidad personal de la persona. En este caso, que su padre era un hombre justo.

282. Al parecer, en el *sefer torá* –el rollo de pergamino de la Torá– que Rashí poseía la נ estaba invertida. Lo mismo parece entenderse de los comentarios del Radak, Rabenu Bejáyé y Rashbam.

CRONOLOGÍA DE NÓAJ A YAACOB

[illegible]

LAS SETENTA NACIONES PRIMORDIALES





פרשת לך לך

PARASHAT LEJ LEJÁ



Capítulo 12

פרק יב

¹*El Eterno dijo a Abram: "Vete por ti de tu tierra y de tu lugar de nacimiento, y de la casa de tu padre, a la tierra que Yo te mostraré. ²Y te convertiré en una gran nación*

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם
לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ
וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲרָאֶךָ: ב וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל

ONKELÓS

א וַיֹּאמֶר יְיָ לְאַבְרָם אֵינִי לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִבֵּית אָבִיךָ לְאֶרֶץ דִּי אֲחַזְנֶנּוּ: ב וְאֶעֱבֹדְנָךְ לְעַם סְגִי

RASHÍ

(א) לך לך. להנאתך ולטובתך. וְשָׁם אֶעֱשֶׂךָ מִמַּעַט פְּרִיָּה וְרִבְיָה, וּמִמַּעַט אֶת הַמָּמוֹן, לְגוֹי גָּדוֹל, וְכֵאן אִי אֶתָּה זֹכֶה לְבָנִים. וּמִמַּעַט אֶת הַשֵּׁם. לְכֹךְ הַזֶּקֶק לְשֵׁלֶשׁ וְעוֹד שְׂאוֹדֵיעַ טַבָּעַד בְּעוֹלָם: (ב) וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל. לְכִי שְׂתַדְרֹד גּוֹרְמַת לְשֵׁלֶשׁ דְּבָרִים: הַמָּמוֹן וְעַל הַשֵּׁם. (וְזֶהוּ וְאֶגְדֶּלָה שְׁמִי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12

1. לך לך / VETE POR TI. Esto significa: vete por tu propio disfrute y para tu propio bien.¹ Con ello Dios le quería decir: Allí, en la tierra de Kenáan a la que te envió, Yo haré de ti un gran pueblo. Pero si te quedas aquí no conseguirás tener hijos.² Y además, también daré a conocer tu personalidad en el mundo.³

2. וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל / Y TE CONVERTIRÉ EN UNA GRAN NACIÓN. Dios le prometió esto porque viajar provoca tres cosas: disminuye la capacidad de procreación, disminuye los bienes y disminuye el renombre. Por esta razón, Abram precisó de estas tres bendiciones, por lo que Dios le prometió otorgarle hijos, dinero y renombre.⁴ {Este es el significado de la frase “engrandeceré tu nombre”:

1. La palabra לך literalmente significa “por ti” o “para ti”. Salvo que se entienda esta expresión como un énfasis en que este mandato divino de que partiera era para su propio beneficio, no tendría sentido ordenarle que se fuera “por él” (*Gur Aryé*).

2. *Rosh Hashaná* 16b. A la sazón Abraham (así lo llamaremos en este comentario, aunque Dios todavía no le cambiaba el nombre) habitaba junto con su familia en Jarán, al noreste de la Tierra de Israel, como se indica en el v. 11:31.

3. *Tanjumá* 3. Literalmente, “daré a conocer tu naturaleza [טַבָּעַד]”. Aquí Dios prometió dos cosas a Abraham: hijos y renombre. Puesto que el sentido del mandato era que Abraham se fuera por su propio beneficio, ello implicaba darle más de una cosa, ya que el ser humano tiene necesidades variadas, no una sola (*Gur Aryé*).

4. *Bereshit Rabá* 39:11. Rashí parece contradecirse. En el v. 1 explicó que el irse a la tierra de Kenáan era para su propio beneficio, expresado en el hecho

de que se convertiría en un gran pueblo, mientras que si permanecía donde estaba no tendría hijos. Pero aquí explica que el convertirlo en un gran pueblo fue para compensar los rigores del viaje. Los comentaristas han dado diversas opiniones para conciliar ambas explicaciones. Según el *Mizraji*, en este versículo Rashí cita la interpretación del midrash *Bereshit Rabá* aunque se contradiga con la primera, basada en el *Tanjumá*. Pero según *Sifé Jajanim*, aquí explica por qué Dios lo bendijo específicamente con estas tres bendiciones y no con otras que también serían para su provecho: porque compensan lo que el viaje disminuye. Por su parte, el *Gur Aryé* explica que no hay contradicción alguna. En el v. 1 Rashí explica que a pesar de que su viaje sí tenía como propósito central que tuviera hijos, de cualquier modo precisaba de una promesa adicional acerca de los hijos a fin de asegurarle que tendría *muchos* y se cumpliría de un modo cabal la promesa de convertirlo en un pueblo grande.

וְאַבְרָהָם וְאַגְדֵּלָה שְׁמֶךָ וְהָיָה בְרָכָה: *y te bendeciré; y engrandeceré tu nombre y serás bendición.*

ONKELÓS

וְאַבְרָהָם וְאַרְבֵּי שְׁמֶךָ וְהָיָה מְבָרָךְ:

RASHÍ

הָרַנִּי מוֹסִיף אוֹת עַל שְׁמֶךָ, שְׁעַד עֶכְשָׁיו שְׁמֶךָ בְּמִמּוֹ: וְהָיָה בְרָכָה. הַבְּרָכוֹת נִתְּנוֹת בְּיָדְךָ. עַד עֶכְשָׁיו אֲבָרָם, מִכָּאן וְאֵילֶךְ אֲבָרָהִם. וְאַבְרָהָם עוֹלָה רַמ"ח, כְּנֶגֶד אֵיבָרָיו שֶׁל אָדָם. בְּרִש"י יִשְׁׁ: וְאַבְרָהָם. הָיוּ בְּיָדִי, בְּרָכְתִּי לְאָדָם וְנָח וְאוֹתָךְ. מַעֲתָה אֶתָּה תִּבְרָךְ אֶת אֲשֶׁר תַּחְפוֹץ. ד"א וְאַעֲשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל, וְהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

He aquí que más adelante Yo añadiré una letra adicional a tu nombre. Pues hasta ahora tu nombre era Abram [אַבְרָם], pero de ahora en adelante será Abraham [אַבְרָהָם].⁵ Y el valor numérico [guematria]⁶ de אַבְרָהָם es 248, número que se corresponde con los 248 órganos del ser humano.⁷ Este comentario aparece en una antigua edición de Rashí.}

וְאַבְרָהָם / Y TE BENDECIRÉ. Con dinero.⁸

וְהָיָה בְרָכָה / Y SERÁS BENDICIÓN. En el sentido de que el poder para otorgar bendiciones es puesto en tus manos. Hasta ahora solamente estuvo en Mis manos: Sólo Yo bendije a Adam,⁹ a Nójaj¹⁰ y a ti;¹¹ pero desde ahora tú podrás bendecir a quien tú quieras, y se hará realidad.¹² Según otra explicación¹³ es en referencia a la frase "te convertiré en un gran pueblo", que en el rezo diario

5. Dios agregó al nombre אַבְרָם, Abram, la letra ה, y de este modo su nombre fue אַבְרָהָם, Abraham. En el v. 17:5, Rashí explica que el nombre אַבְרָם significa "padre de Aram", mientras que el nombre אַבְרָהָם significa "padre de una multitud de pueblos".

6. La guematria o valor numérico de las letras en hebreo es un método interpretativo por medio del cual se derivan conceptos que no aparecen en el significado literal de una palabra. Cada letra representa un número, el cual, sumado al de las demás letras, da por resultado una cantidad determinada y ésta es asociada a su equivalente en otra palabra o concepto. Este método no substituye a la interpretación textual, sino que la amplía; en la exégesis rabínica su uso es bastante difundido. La guematria del nombre אַבְרָם es 243. La adición de la letra ה, cuyo valor numérico es 5, hace que אַבְרָהָם equivalga a 248.

7. Bereshit Rabá 39:11. El ser humano posee 248 órganos principales en el cuerpo y 365 tendones y arterias [ver al respecto la mishná en Ohalot 1:8]. Los primeros se corresponden con los 248 mandamientos positivos (prescriptivos) de la Torá y los segundos con los 365 mandamientos negativos (prohibitivos). El cambiarle el nombre a אַבְרָהָם implicaba el reconocimiento de que había logrado el

control espiritual completo sobre todo su cuerpo. Ver también el comentario de Rashí al v. 17:1.

8. Bereshit Rabá 39:11. El concepto de בְּרָכָה, "bendición", en hebreo implica la abundancia de dinero o bienes materiales (Baer Heteb).

9. Ver supra, v. 1:28.

10. Ver supra, v. 9:1.

11. En algunas ediciones de Rashí, esta frase, "y a ti", no aparece. En todo caso, presumiblemente se está refiriendo a la bendición que Dios le promete en el v. 2, ya que antes de este momento Dios no lo había bendecido.

12. La frase "y serás bendición" no puede querer decir que Dios concederá bendiciones a Abraham, pues eso ya se lo había prometido al decirle וְאַבְרָהָם, "y te bendeciré". Por lo tanto, se refiere a que le concederá la facultad de que él mismo imparta bendiciones a otros (Baer Heteb).

13. Conforme a la primera explicación, la frase quiere decir que Dios concedió a Abraham la capacidad de impartir bendiciones. Pero tal interpretación es problemática, puesto que en el texto debería estar escrito מְבָרָךְ, "el que bendice", y no בְּרָכָה, "bendición" (Maharshal). Por eso Rashí recurre a la segunda explicación. Ésta quiere decir

RASHÍ

יָצָא מִשָּׁם עִם אֲבִיו וְבָא עַד חָרֹו אֶלָּא כִּד אֲמַר
לוֹ: הִתְרַחַק עוֹד מִשָּׁם וְצֵא מִבֵּית אֲבִיךָ: אֲשֶׁר
אֲרָאךְ. לֹא גָלָה לוֹ הָאָרֶץ מִיָּד, כִּדִּי לְחַבְּבָהּ בְּעֵינָיו
וְלִתֵּת לוֹ שְׂכָר עַל כָּל דִּבּוּר וְדִבּוּר. כִּי־צֵא בֹו:

שְׂאוּמְרִים אֱלֹהֵי אֲבִרְהָם. וְאֲבִרְכֹד, זֶהוּ שְׂאוּמְרִים
אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֲגַדְלָה שְׁמֹךְ, זֶהוּ שְׂאוּמְרִים אֱלֹהֵי
יַעֲקֹב. יְכוֹל יִהְיוּ חוֹתְמֵינִי בְּכֶלֶו, תִּלְמוּד לֹמַר: וְהִיא
בְּרַכָּה. בִּד חוֹתְמֵינִי וְלֹא בָהֶם: מֵאֲרָאךְ. וְהִלָּא כִּבֵּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la Amidá decimos que Él es el “Dios de Abraham”. Y en referencia a la frase “y te bendeciré” es que en el mismo rezo decimos que Él es el “Dios de Itzjak”. Finalmente, es en referencia a la frase “y engrandeceré tu nombre” que también decimos que Él es el “Dios de Yaacob”.¹⁴ Ahora bien, se podría haber pensado que deberíamos concluir la primera bendición del rezo de la Amidá con todos los nombres de los Patriarcas. Para enseñar que no es así, el versículo enfatiza: “Serás bendición”, con ello queriéndole decir: Solamente con tu nombre Abraham se concluirá y no con el de ellos.¹⁵

מֵאֲרָאךְ / DE TU TIERRA. Pero, ¿acaso no había salido ya de ella junto con su padre y había marchado a Jarán?¹⁶ ¿Por qué le dice entonces que saliera de su tierra? En realidad, lo que Dios le quiso decir fue lo siguiente: “Aléjate aún más de allí donde estás y sal de la casa de tu padre.”¹⁷

אֲשֶׁר אֲרָאךְ / QUE YO TE MOSTRARÉ. Dios no le reveló a Abram la identidad de la tierra prometida inmediatamente con el propósito de hacer que ésta fuese apreciada en sus ojos y recompensarlo por la obediencia a cada palabra de Dios dicha con respecto al viaje.¹⁸ E igualmente vemos que

que Abraham mismo será bendición, lo cual se expresa en el hecho de que en el rezo de la Amidá Dios asocia Su Nombre al de Abraham, cuando se dice: “Bendito eres Tú, Eterno, *Dios de Abraham...*”

14. Dios normalmente no asocia Su Nombre al de ningún individuo en particular, sino solamente a un conjunto de individuos. Es por ello que en la Torá no se dice, por ejemplo, que Él es el “Dios de Moshé”, etc. En cambio, en muchos lugares de la Torá sí se dice que Él es el “Dios de Israel” (v. 33:20, *Shemot* 5:1, 24:10, *Bemidbar* 16:9, etc.), el “Dios de los hebreos” (*Shemot* 5:3, 7:16, etc.) o, en un sentido más universal, “Dios del mundo” (*Yeshayahu* 40:28). Ahora bien, la estatura espiritual de Abraham era tal que incluso como individuo era considerado ya como una nación, y por eso en el rezo diario de la Amidá se dice que Él es el “Dios de Abraham”. Y puesto que cada frase adicional dicha a Abraham [“y te bendeciré”, “y engrandeceré tu nombre”] implica un *incremento* a la bendición original, este hecho se expresa asociando el Nombre de Dios al de los dos patriarcas siguientes, hijos de Abraham (*Baer Heteb*; *Maharshal*).

15. *Pesajim* 117b. Esto enfatiza el hecho de que se asocia a Dios con los nombres de Itzjak y Yaacob

gracias al mérito de Abraham mismo. Por ello se concluye la primera bendición del rezo de la Amidá con una referencia exclusiva a él: “Bendito eres Tú, Eterno, defensor [o escudo] de Abraham.”

16. Como se indica en el v. 11:31: Téráj había tomado a Abraham y a Lot y había salido con ellos de Ur Casdim –su tierra de origen–, en dirección a la tierra de Kenáan [Israel], pero sólo llegó hasta Jarán.

17. Dios dio tres órdenes a Abraham: que se alejase “de su tierra”, “de su lugar de nacimiento” y “de la casa de su padre”. Puesto que ya no estaba en su lugar de origen –Ur Casdim– sino en Jarán, la primera significaba que se alejase aún más de aquella tierra; la segunda, significaba que se alejase de la *gente* de su lugar de origen; la tercera frase debe entenderse literalmente (*Najalat Yaacob*).

18. En vez de simplemente decirle que se fuera de donde estaba hacia la Tierra de Israel, Dios le especificó cada exigencia (irse de su tierra de origen, de la gente de su lugar y de su familia), de este modo causándole a Abraham un dolor adicional por cada una de estas cosas que perdía. Siguiendo el principio de que “conforme al sufrimiento es la

³ Y bendeciré a los que te bendigan, y a los que te maldigan maldeciré; y se bendecirán por ti todas las familias de la tierra.”

⁴ Abram se fue conforme le había hablado el Eterno, y Lot fue con él. Y Abram tenía setenta y cinco años de edad cuando salió de Jarán. ⁵ Abram tomó a su mujer Sarai y a Lot, hijo de su hermano, así como todos sus bienes que habían adquirido y las almas que habían

ג וַאֲבָרְכָה מְבָרְכֶיךָ וּמַקְלֶלְךָ אָאָר
וְנִבְרְכוּ בְּךָ כָּל מִשְׁפָּחַת הָאָדָמָה:
ד וַיֵּלֶךְ אֲבָרָם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵי
יְהוָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ לוֹט וְאֲבָרָם בֶּן־חֲמִשָּׁה
שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בִּיצְאָתוֹ מִחָרָן:
ה וַיִּקַּח אֲבָרָם אֶת־שָׂרִי אִשְׁתּוֹ
וְאֶת־לוֹט בֶּן־אָחִיו וְאֶת־כָּל־דְּכוּשָׁם
אֲשֶׁר רָכְשׁוּ וְאֶת־הַנַּפְשׁ אֲשֶׁר־

ONKELÓS

ג וַאֲבָרְכָה מְבָרְכָךְ וּמַקְלֶכְךָ אֵילוּט וְיִתְבָּרְכוּ בְּדִילֶךָ כָּל זֶרְעִית אֶרְעָא: ד וַאֲזַל אֲבָרָם כְּמָא
דְּמַלִּיל עֲמִיּה וְיֵי וַאֲזַל עֲמִיּה לוֹט וְאֲבָרָם בֶּר שִׁבְעִין וְחֲמִשָּׁה שָׁנִין בְּמִקְדָּה מִחָרָן: ה וַיִּבֶר אֲבָרָם
יֵת שָׂרִי אִתְמִיּה וְיֵת לוֹט בֶּר אָחִיו וְיֵת כָּל קִנְיָהוּ דִּי קִנֹּי וְיֵת נַפְשָׁתָא דְשַׁעֲבִידוֹ

RASHÍ

אֶת בְּנֶךְ אֶת יְחִידְךָ אֲשֶׁר אֲחַבָּת אֶת יִצְחָק
(לְקַמּוֹ כְּבָבוֹ). בִּיּוֹצֵא בּוֹ: עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר
אֹמֵר אֱלֹדִי (וְשֵׁם). בִּיּוֹצֵא בּוֹ: וְקָרָא אֵלֶיהָ אֶת
הַקְרִיאָה אֲשֶׁר אֶנְכִי דּוֹבֵר אֱלֹדִי (וַיִּנָּה גִבֹּ):

(א) וְנִבְרְכוּ בְּךָ. יֵשׁ אֲגָדוֹת רַבּוֹת. וְזֶהוּ פְּשׁוּטוֹ אֲדָם
אֹמֵר לְבָנוֹ: תְּהֵא כְּאַבְרָהָם. וְכֵן כָּל וְנִבְרְכוּ בְּךָ
שֶׁבְּמִקְרָא. וְזֶה מוֹכִיחַ: בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:
יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים כְּאַפְרָיִם וְכִמְנַשֶּׁה (לְקַמּוֹ מַחֲכִי):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Dios hizo en los casos siguientes: “Por favor, toma a tu hijo, al único, al que amas, a Itzjak.”¹⁹ Y de igual modo al decirle: “Y ofrécelo allí en ofrenda de ascensión sobre una de las montañas que te mostraré.”²⁰ E igualmente con respecto al profeta Yoná: “Levántate y vé hacia Ninevé [Nínive], esa gran ciudad, y proclama a ella el llamado que Yo te diré.”²¹

3. וְנִבְרְכוּ בְּךָ / Y SE BENDECIRÁN POR TI. Hay muchas interpretaciones agádicas sobre el significado de esta expresión, pero lo siguiente es su sentido llano: es comparable a un hombre que dice a su hijo: “¡Sé como Abraham!”²² Y en un sentido similar deben entenderse todos los casos en que aparece la expresión וְנִבְרְכוּ בְּךָ en la Escritura. Y el siguiente versículo lo demuestra: “Por ti [בְּךָ] bendecirá Israel, diciendo: que Dios te haga como a Efraím y como a Menashé.”²³

recompensa” [ver *Pirké Abot* 5:22], ello provocaría que Abraham sintiera más aprecio por el lugar hacia donde se dirigía, justamente por el dolor de la pérdida (*Baer Heteb*).

19. *Infra*, v. 22:2. Aquí también Dios no le reveló de entrada cuál era el hijo destinado al altar.

20. *Infra*, v. 22:2. Tampoco en ese caso Dios le reveló de inmediato a qué montaña se refería.

21. *Yoná* 3:2; *Bereshit Rabá* 39:9. En todos estos casos Dios no declaró desde el principio cuál era el propósito último de Su mandato; meramente les dio una orden y sólo después les reveló lo demás. En el

primer caso, Dios primero dijo a Abraham que tomara a Itzjak, pero sin decirle para qué; en el segundo caso, ya habiéndole dicho que era para que lo ofrendara, no le reveló en qué montaña específica debía hacerlo; en el tercer caso, Dios primeramente no reveló al profeta Yoná el contenido de lo que debía predicar en Ninevé.

22. Según esta explicación, la expresión debería entenderse en el sentido de “y [los hombres] se bendecirán [unos a otros] por ti...” La preposición וְ signifi ca aquí “por” y no “en” o “con”.

23. *Infra*, v. 48:20.

hecho en Jarán; y salieron para dirigirse a la tierra de Kendaan, y llegaron a la tierra de Kenaan. 6 Abram pasó por la tierra hasta el sitio de Shejem, hasta la planicie de Moré.

עָשׂוּ בַּחֲרֹן וַיֵּצְאוּ לְלַכַּת אֶרֶצָה כְּנַעַן
וַיָּבֹאוּ אֶרֶצָה כְּנַעַן: וַיַּעֲבֵר אַבְרָם
בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֵם עַד אֵלוֹן מוֹרֶה

ONKELÓS

לְאוֹרֵיתָא בְּחֵרוֹ וּנְקִי לְמִיזַל לְאַרְעָא דְכְּנַעַן וְאַתּוּ לְאַרְעָא
דְכְּנַעַן: וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד אֵתֵר שְׁכֵם עַד מִישַׁר מוֹרֶה

RASHÍ

לא.א. וַיִּשְׂרָאֵל עוֹשֶׂה חֵיל (במדבר כד:יח). לְשׁוֹן
קוֹנֶה וְכוּנֶס: (ו) וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בְּאֶרֶץ. נִכְנָס לְתוֹכָהּ:
עַד מְקוֹם שְׁכֵם. לְהִתְפַּלֵּל עַל בְּנֵי יַעֲקֹב כְּשֶׁיָּבֹאוּ
לְהִלָּחֵם בְּשָׁכֵם: אֵלוֹן מוֹרֶה. הִיא שְׁכֵם. הָרְאָהּ הָר
גְּרִיזִים וְהָר עֵיבָל שְׁשֵׁם קָבְלוּ יִשְׂרָאֵל שְׁבוּעַת

(ו) אָשִׁר עָשׂוּ בְּחֵרוֹ. שֶׁהִכְנִיסוּם תַּחַת כְּנָפֵי
הַשְּׂכִינָה. אַבְרָהָם מְגִיר אֶת הָאֲנָשִׁים וְשָׂרָה
מְגִירַת הַנָּשִׁים, וּמַעֲלָה עֲלֵיהֶם הַכְּתוּב כֹּאֵלוּ
עֲשָׂאוּם. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא, עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת
שֶׁקָּנוּ לָהֶם. כְּמוֹ עֲשָׂה אֶת כָּל הַכְּבוֹד הַזֶּה וּלְקַמּוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. אָשִׁר עָשׂוּ בְּחֵרוֹ / QUE HABÍAN HECHO EN JARÁN. La Torá dice que los “habían hecho” porque Abraham y Sará los habían introducido bajo el resguardo de la Presencia Divina [*shejiná*]. Abraham convertía a los hombres y Sará convertía a las mujeres, y por ello la Escritura se los considera como si ellos mismos los hubieran “hecho”.²⁴ Pero de acuerdo con su sentido llano, el verbo עָשׂוּ se refiere a los siervos y siervas que habían adquirido. En este caso, la expresión es similar en significado a las siguientes: “Ha amasado [עָשָׂה] toda esta riqueza”;²⁵ “pero Israel hace [עוֹשֶׂה] riqueza.”²⁶ En todos estos casos, “hacer” denota adquisición y acumulación de bienes.

6. וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בְּאֶרֶץ / ABRAM PASÓ POR LA TIERRA. Es decir, entró en ella.²⁷

עַד מְקוֹם שְׁכֵם / HASTA EL SITIO DE SHEJEM. Para rezar por los hijos de Yaacob cuando posteriormente vinieran a pelear en Shejem.²⁸

אֵלוֹן מוֹרֶה / LA PLANICIE DE MORÉ. Este sitio es el mismo que Shejem.²⁹ Allí Dios le enseñó el monte Guerizim y el monte Ebal, donde en el futuro el pueblo de Israel tomaría sobre sí el juramento

24. Significa que los “hizo” en un sentido espiritual. Pues el hecho de convertirlos al monoteísmo de la Torá los transformó en otros seres humanos, distintos de lo que eran antes.

25. *Infra*, v. 31:1.

26. *Bemidbar* 24:18. La raíz verbal עָשָׂה tiene diversas acepciones. En términos generales significa hacer, realizar o llevar a cabo. Sin embargo, en ciertos contextos también tiene el significado de adquirir y amasar bienes materiales. La utilización del verbo עָשָׂה con este significado sería semejante a la frase española “hacer dinero”.

27. La raíz verbal עָבַר significa atravesar, cruzar. Rashí comenta esto porque se podría haber

entendido que pasó a la tierra pero no permaneció en ella, que no fue el caso (*Sifté Jajamim*).

28. Ver *infra*, cap. 34. Esto explica por qué razón llegó precisamente hasta este lugar y no a otro: en un sentido profético percibió que sus descendientes precisarían de sus oraciones (*Mizraji*).

29. Si la frase dijera וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁכֵם, “hasta el lugar de Shejem y hasta la planicie de Moré”, implicaría que se trataba de dos lugares distintos y más allá de Shejem se hallaba la planicie de Moré. Puesto que no lleva la conjunción וְ, “y”, la frase quiere decir que “la planicie de Moré” especifica cuál era “el lugar de Shejem” (*Lebush haOrá*).

Y en ese entonces el kenaaní estaba en la tierra.

⁷El Eterno se le apareció a Abram, y le dijo: “A tu descendencia daré esta tierra.” Entonces él construyó allí un altar al Eterno que se le había aparecido. ⁸De allí se trasladó a la

וְהַכְנַעֲנִי אֵז בְּאַרְצִי: וַיֵּרָא יְהוָה
אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לִזְרַעְךָ אֶתֵּן
אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וַיְבִן שָׁם מִזְבֵּחַ
לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו: ה וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם

ONKEILOS

וּכְנַעֲנָה בְּכֹן בְּאַרְעָא: וַיֵּרָא לֵי אַבְרָם וַיֹּאמֶר לְבְנֵךְ אֶתֵּן יְת אֶרֶץ
הַדָּא וּבְנָא תִּמּוֹ מִדְּבַחַת קָדִים יֵי דְאַתְגְּלִי לִיה: ה וַאֲסַתְלַק מִתִּמּוֹ

RASHÍ

אֶל אַבְרָם: לִזְרַעְךָ אֶתֵּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת (פסוק
ו). עֲתִיד אֲנִי לְהַחְזִירָה לְבְנֵיךְ שֶׁהֵם מִזְרְעוֹ שֶׁל
שָׁם: (ז) וַיְבִן שָׁם מִזְבֵּחַ. עַל בְּשׂוּרַת הַזֶּרַע וְעַל
בְּשׂוּרַת אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (ח) וַיַּעֲתֶק מִשָּׁם. אֲהֵלָה:

חֲתוּרָה: וְהַכְנַעֲנִי אֵז בְּאַרְצִי. הִיָּה הוֹלֵךְ וְכוּבֵשׁ אֶת
אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל מִזְרְעוֹ שֶׁל שָׁם. שֶׁבְּחֻלְקוֹ שֶׁל שָׁם
נִפְלָה כְּשֶׁחֲלַק נָח אֶת הָאָרֶץ לְבָנָיו, שֶׁנֶּאֱמָר:
וּמִלְכֵי צֶדֶק מִלֹּד שָׁלֵם (לִקְמַן יד:יח). לְכִיכֹד, וַיֹּאמֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de aceptar la Torá.³⁰

אֶרֶץ / Y EN ESE ENTONCES EL KENAANÍ ESTABA EN LA TIERRA.³¹ El pueblo kenaaní, descendiente de Jam, estaba en proceso de conquistar paulatinamente la tierra de Israel de manos de la descendencia de Shem. Pues inicialmente había caído en la porción de Shem cuando Nóaj repartió la tierra a sus hijos, como se declara: “Y Malqui-Tzédek, rey de Shalem...”³² Es por eso que más adelante Dios dijo a Abram: “A tu descendencia daré esta tierra”,³³ con ello diciéndole, en efecto: En el futuro Yo la devolveré a tus hijos, ya que ellos pertenecen a la descendencia de Shem.³⁴

7. ENTONCES ÉL CONSTRUYÓ ALLÍ UN ALTAR. En agradecimiento por la buena nueva concerniente a su descendencia y por la buena nueva respecto a la Tierra de Israel.³⁵

8. / DE ALLÍ SE TRASLADÓ. Es decir, que trasladó su tienda.³⁶

30. Sotá 32a. Sobre este juramento en ese lugar, ver *Debarim* cap. 11, especialmente el v. 30. El nombre מוֹרָה literalmente está relacionado etimológicamente con la palabra תוֹרָה, Torá; el nombre אֵלֹן, con la palabra אֵלָה, juramento. Así, pues, el nombre mismo del lugar alude a la futura aceptación de la Torá (*Maharshal*).

31. El término אֵז implica que *en ese entonces* estaba en la tierra, pero no antes (*Gur Aryé*).

32. *Infra*, v. 14:18. Según la tradición, Malqui-Tzédek era Shem, el hijo de Nóaj [ver *Nedarim* 32b; *Bereshit Rabá* 43:6; ver también el comentario de Rashí al v. 14:18]. Shalem era el antiguo nombre de Yerushaláim [Jerusalén]. Así, pues, según Rashí, en tiempos de Abraham todavía gobernaba en una región de Kenáan un descendiente

de Shem, indicio de que a éste le fue adjudicada esa tierra. Los kenaanim llegaron después y poco a poco fueron conquistando el país.

33. En el v. 12:7.

34. *Vayikrá Rabá* 20:19.

35. Del versículo se podría haber entendido que edificó el altar por el hecho de la revelación divina que experimentó. Sin embargo, de haber sido solamente por ello, resultaría difícil comprender por qué la Torá no dice que también construyó un altar en Jarán, que fue la primera vez que Dios le habló (*Sifé Jajamim*).

36. El verbo וַיַּעֲתֶק está conjugado en el modo causativo *hif'il*, denotando que trasladó *algo*, aludiendo al complemento implícito: su tienda.

montaña, al este de Bet-El y plantó su tienda, [teniendo] Bet-El al oeste y Ai al este. Allí construyó un altar al Eterno, e invocó en el Nombre del Eterno. ⁹ Luego Abram partió [de allí], viajando paulatinamente hacia el sur.

הָהָרָה מִקֶּדֶם לְבֵית־אֵל וַיֵּט אֹהֶלָה
בֵּית־אֵל מִיָּם וְהָעִי מִקֶּדֶם וַיִּבְנוֹ־שָׁם
מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה: ט וַיֵּסַע
אַבְרָם הַלּוֹךְ וְנָסוּעַ הַנִּגְגָּבָה: פ

ONKELÓS

לְטוּרָא מִמְדִּנְחָ לְבֵית אֵל וּפְרָס מִשְׁכְּנִיָּה בֵּית אֵל מִפְּעֶרְבָּא וְעִי מִמְדִּינְהָ
וּבְנָא תִּמּוֹן מִדְּבָחָא קֶדֶם יְיָ וְצִלִּי בְּשֵׁמָא דְיְיָ: ט וַיֵּסַע אַבְרָם אֶזְלָא וְנָסַל לְדְרוּמָא:

RASHÍ

לְהַפְשֵׁל שָׁם עַל עֶזְרָן וְהַתְפַּלֵּל שָׁם עֲלֵיהֶם
(ט) הַלּוֹךְ וְנָסוּעַ. לְפָרְקִים, יוֹשֵׁב כְּאֵן חֹדֶשׁ אִזְו יוֹתֵר
וְנָסוּעַ מִשָּׁם וְנֹטָה אֹהֶלָּו בְּמִקּוֹם אַחֵר. וְכָל מִסְעָיו
הַנִּגְגָּבָה, לְלֶכֶת לְדְרוּמָה שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהִיא לְצֹד

מִקֶּדֶם לְבֵית אֵל. בְּמִזְרָחָה שֶׁל בֵּית אֵל, נִמְצְאָת בֵּית
אֵל בְּמַעְרְבוֹ, וְהוּא שְׁנָאֵמָר, בֵּית אֵל מִיָּם: אֹהֶלָה.
אֹהֶלָה כְּתִיב. בְּתַחֲלָה נָטַע אֶת אֹהֶל אֲשֶׁתּוֹ וְאַחֵר
כִּד אֶת שָׁלִי: וַיִּבְנוֹ שָׁם מִזְבֵּחַ. נִתְנַבֵּא שְׁעֵתִידִין בְּנֵיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יָ / AL ESTE DE BET-EL. El término מִקֶּדֶם significa *al este de Bet-El*. Así, pues, Bet-El le quedó al oeste. Y por ello a continuación está escrito que Abram tenía “Bet-El al oeste.”³⁷

אֹהֶלָּו / SU TIENDA. En el texto hebreo este término está escrito אֹהֶלָה. Con ello se implica que Abraham primero plantó la tienda de su esposa y luego la suya.³⁸

וַיִּבְנוֹ שָׁם מִזְבֵּחַ / ALLÍ CONSTRUYÓ UN ALTAR. Abram edificó allí este altar porque había profetizado que en el futuro sus descendientes habrían de caer allí a causa del pecado de Aján.³⁹ Por esta razón rezó allí por ellos.⁴⁰

וַיֵּסַע וְנָסוּעַ / VIAJANDO PAULATINAMENTE. Es decir, por etapas.⁴¹ Se asentaba en un lugar un mes o más; luego se marchaba de allí e instalaba su tienda en otra parte. Pero a pesar de estos cambios de dirección, todos sus viajes fueron hacia el sur,⁴² ya que su intención era dirigirse al

Gramaticalmente no tiene carácter reflexivo. Sin embargo, en la traducción lo hemos vertido con carácter reflexivo [“se trasladó”] para mantener el sentido narrativo, el cual se pierde en la traducción a causa de la ausencia del complemento.

37. La palabra מִקֶּדֶם explica la posición de la montaña hacia la cual Abraham viajó con respecto a Bet-El, no su punto de partida. La montaña estaba “al oriente de Bet-El”, y al viajar Abraham allá, Bet-El le quedó hacia el oeste (*Sifé Jajamim*).

38. *Bereshit Rabá* 39:15. El texto hebreo original no está vocalizado. Puesto que literalmente está escrito אֹהֶלָה en vez de la forma usual para el masculino אֹהֶלוֹ, “la tienda de él”, ese término podría ser leído como אֹהֶלָהּ, “la tienda de ella”.

39. Ver al respecto *Yehoshúa*, caps. 7-8. En el libro de *Yehoshúa* se narra que Aján, de la tribu de Yehudá, se había apoderado ilegalmente de una

parte del *jérem*, el botín segregado (cuya utilización estaba prohibida) capturado de la ciudad de Yerijó [Jericó]. A resultas de este pecado el pueblo judío sufrió una dolorosa derrota a manos de los habitantes de Ai.

40. Abraham ya había construido un altar en la planicie de Moré para agradecer a Dios por el anuncio de la entrega de la Tierra de Israel y de su futura descendencia. Por ello, la construcción de este nuevo altar precisamente en este lugar se debió a otra razón: la percepción profética de un evento futuro doloroso para su descendencia que requería la misericordia divina (*Mizrají*).

41. La expresión וַיֵּסַע וְנָסוּעַ [lit., “marchando y viajando”] implica una sucesión de varios viajes (*Mizrají*).

42. Rashí utiliza la palabra נֶגֶב [lit., “región seca”] para designar el sur de la tierra de Israel ya que esta

¹⁰ Y había hambruna en la tierra, por lo que Abram descendió a Mitzráim para habitar allí, porque era grave la hambruna en la tierra. ¹¹ Y sucedió que cuando se acercó para entrar en Mitzráim, dijo a su mujer Sarai: “Mira ahora, yo sé que eres mujer de bello

וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ וִיִּרָד אַבְרָם
מִצְרָיִם לָגוֹר שָׁם בִּי-כְבֹּד הָרָעָב
בְּאֶרֶץ: יָא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר הִקְרִיב לָבוֹא
מִצְרָיִם וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
הִנֵּה-נָא יֹדְעָתִי כִּי אִשָּׁה יִפְתָּ-

ONKELÓS

יוֹהֵהוּ כַּמְנָא בְּאֶרֶץ וְנִתְּתָא אַבְרָם לְמִצְרַיִם לְאַתְוִתְבָּא תַּמּוּן אַרִי תַּקִּיף כַּמְנָא בְּאֶרֶץ: יָא וְהָהּ
כִּד וַיֵּא אַרִי קְרִיב לְמִיעֵל לְמִצְרַיִם וַאֲמַר לְשָׂרַי אִתְתִּיהָ הָא כְּעוֹ יֹדְעִית אַרִי אִתְתָּא שְׁפִירָת

RASHÍ

מְשִׁיאוֹ לְצִאת מִמֶּנָּה: (יָא) הִנֵּה נָא יֹדְעָתִי. מִדְרַשׁ
אַנְדָּה, עַד עַכְשָׁיו לֹא הִפִּיר בָּהּ מִתּוֹךְ צְנִיעוּת
שְׂבִשְׁנֵיהֶם, וְעַכְשָׁיו הִפִּיר בָּהּ עַל יְדֵי מַעֲשֶׂה. דָּבָר
אַחֵר, מִנְּהֵג הָעוֹלָם שֶׁעַל יְדֵי טוֹרַח הַדָּרָד אָדָם
מִתְבַּנֶּה וְזֹאת עֲמֻדָה בִּפְנֵיהָ. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא:

יְרוּשָׁלַיִם, שֶׁהִיא בְּחֻלְקוֹ שֶׁל יְהוּדָה שֶׁנִּטְלוּ
בְּדִרּוֹמָה שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, לְהַר הַמּוֹרֶה שֶׁהִיא
נִחְלָתָה: (יָא רָעָב בְּאֶרֶץ. בְּאוֹתָהּ הָאֶרֶץ לְבִדָּה.
לְנִסּוֹתָהּ, אִם יִתְרַחֵר אַחֵר דְּבָרָיו שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא שֶׁאֲמַר לוֹ לְלֶכֶת אֶל אֶרֶץ כְּנָעַן, וְעַכְשָׁיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sur de la Tierra de Israel, en dirección a Yerushaláim desde donde Abram venía, y ésta se localizaba en el territorio de la tribu de Yehudá. Pues los miembros de esta tribu habían tomado su parte de territorio en el sur de la Tierra de Israel —donde estaba el monte Moriá—,⁴³ y ése era su patrimonio que habían recibido.⁴⁴

10. **רָעָב בְּאֶרֶץ / HAMBRUNA EN LA TIERRA.** La hambruna sólo estaba en esa tierra [Kenáan],⁴⁵ y su propósito era ponerlo a prueba para ver si ponía en entredicho las palabras del Santo —bendito es—, quien primero le había dicho que fuera a la tierra de Kenáan y ahora lo forzaba a salir de ella.⁴⁶

11. **הִנֵּה נָא יֹדְעָתִי / MIRA AHORA, YO SÉ.** Un midrash agádico afirma que hasta este momento Abram no se había percatado de la belleza de su esposa debido al mucho recato que guardaban entre ellos. Pero ahora se dio cuenta de su belleza a raíz de este suceso.⁴⁷ Otra explicación de esta frase es que es común en el mundo que por las fatigas del camino las personas se afeen. Pero esta mujer [Sarai] había conservado íntegramente su belleza.⁴⁸ Pero según su sentido llano, la expresión

región es seca y árida.

43. Yerushaláim se localiza en la región del monte Moriá. La región de Jarán (Aram Naharáim) se localizaba al noreste de la Tierra de Israel. Viniendo desde Jarán, Abraham entró en Israel y viajó hacia su lado sur, en dirección al Monte Moriá.

44. *Bereshit Rabá* 39:16.

45. Aquí “la tierra” no se refiere a todo el planeta, sino sólo a la Tierra de Israel [Kenáan]. Esto se demuestra porque está vocalizado בְּאֶרֶץ, con la vocal kamatz debajo de la letra א [אֶ]. Esta vocal cumple la función del artículo determinado (“en la tierra”, queriendo decir “en esa tierra”), aludiendo a una

tierra en específico. Si se refiriese a todo el planeta, su vocalización hubiera sido בְּאֶרֶץ, sin el artículo determinado (*Lebush haOrá*).

46. *Bereshit Rabá* 40:2.

47. *Tanjumá* 5. Rashí aquí interpreta la frase הִנֵּה נָא יֹדְעָתִי como una sola cláusula: “He aquí que ahora sé [que eres una mujer hermosa]”, implicando que antes no se había dado cuenta de ello.

48. *Bereshit Rabá* 40:4. Según esta explicación, antes de haber emprendido el viaje Abraham sí sabía que su esposa era bella, sólo que ahora notó que su belleza poseía la excepcional cualidad de no perderse.

aspecto. ¹² *Y sucederá que cuando los mitzrim te vean, dirán: 'Ésta es su mujer'. Entonces me matarán y a ti te dejarán vivir.* ¹³ *Por favor, di que eres mi hermana, para que me beneficie a causa de ti y viva mi alma gracias a ti."*

מֵרָאָה אָתָּה יב וְהִיא כִּי־יֵרָאוּ
אֶתְךָ הַמִּצְרִים וְאָמְרוּ אֵשֶׁתְּךָ זֹאת
וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֶתְךָ יַחִיו: י אָמְרִי־
נָא אֶחָתִי אָתָּה לְמַעַן יִיטַב־לִי
בְּעִבּוּרְךָ וְחַיְתָּה נַפְשִׁי בְּגִלְלָתְךָ:

ONKELÓS

חֵיוֹן אָתָּה יב וְהִיא כִּי־יֵרָאוּ וְיִמְרוּן אֶתְתִּיהָ דָּא וְיִקְטִלוּן יְתִי וְיִתְּנוּ
יְקִימוּן: י אָמְרִי קַעֲוֹ אֶחָתִי אָתָּה בְּדִיל דְּיִיטַב לִי בְּדִילָךְ וְתִתְּנִים נַפְשִׁי בְּפִתְּנִימִי:

RASHI

הִנֵּה נָא הִגִּיעַ הַשָּׁעָה שֶׁיֵּשׁ לְדָאוֹג עַל יְפִיָּהּ. יְדַעְתִּי
זֶה יָמִים רַבִּים כִּי יָפֶת מֵרָאָה אָתָּה, וְעַכְשָׁי אֲנִי
בָּאִים בֵּין אֲנָשִׁים שְׁחוּדִים וּמְכֻנְעָרִים, אֲחִיהֶם
שֶׁל כּוֹשִׁים וְלֹא הוֹרְגֻלוּ בְּאִשָּׁה יָפָה. וְדוֹמָה
לֹא הִנֵּה נָא אֲדֹנִי סוּרוֹ נָא וּלְקַמּוֹ יִסָּב:
(וְ) לְמַעַן יִיטַב לִי בְּעִבּוּרְךָ. יִתְּנִי לִי מַתָּנוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHI

נָא הִנֵּה significa: "Ahora ya ha llegado el momento de preocuparse por tu belleza; desde hace mucho tiempo sé que tú eres mujer de bello aspecto, pero ahora venimos a un sitio de hombres oscuros y feos, parientes de los cushim,⁴⁹ y ellos no están acostumbrados a ver mujeres hermosas."⁵⁰ Y similar a este significado de la expresión נָא הִנֵּה tenemos: "Y ahora [נָא],⁵¹ señores míos, desvíense por favor."⁵²

13. *PARA QUE ME BENEFICIE A CAUSA DE TI.* Es decir, para que me den regalos a causa de ti.⁵³

49. Los habitantes del antiguo país de Cush, el cual se localizaba en la región que ahora se llama Etiopía. Tanto los mitzrim como los cushim proceden del mismo tronco étnico, ya que ambos eran descendientes de Mitzráim y Cush (respectivamente), hijos de Jam [ver el v. 10:6].

50. Según esta última explicación, la expresión הִנֵּה נָא no está ligada directamente con el verbo יְדַעְתִּי que le sigue y no forma una sola cláusula con él. La frase no dice "mira [הִנֵּה], ahora [נָא] sé..." implicando que *ahora* se percataba de su belleza. Al constituir una cláusula independiente del verbo que le sigue, debe entenderse como una expresión de que ahora había que hacer algo con respecto a aquello que ya sabía: la belleza de su esposa (Mizraji).

51. En todos estos casos, la expresión נָא significa es interpretada como "ahora". En otros contextos, sin embargo, la misma expresión podría indicar una solicitud, como Rashí mismo lo señala en numerosas ocasiones. Ver, por ejemplo, los vv. 22:2, 38:25 y 40:14; *Shemot* 11:2.

52. *Infra*, v. 19:2.

53. Difícil es comprender la intención exacta de Abraham al decir esto. El tema ha sido analizado de diversos modos por los comentaristas, quienes han ofrecido varias interpretaciones posibles, desde la exculpación hasta la crítica (ver, por ejemplo, el comentario del Rambán). El *Gur Aryé* explica que, al decir que Sarai era su hermana, Abraham tenía como propósito congraciarse con los nobles del país, quienes, pensando que él era su hermano, le honraban (los regalos serían expresión de ello) con el propósito de conseguir su aprobación para un eventual matrimonio con ella. De este modo se librarían ambos de un posible ataque por parte de la gente baja, pues ésta temería dañar a alguien honrado por los nobles. Y de parte de éstos Abraham no temía ningún ataque, ni contra él ni contra Sarai, dada su condición de gente civilizada. Otra explicación ofrecida es que las riquezas que Abraham pretendía recibir no eran para enriquecerse él mismo. Abraham había vislumbrado proféticamente que sus descendientes eventualmente

¹⁴ Y sucedió que cuando Abram llegó a Mitzráim, los mitzrim vieron que la mujer era muy hermosa. ¹⁵ Cuando la vieron los ministros del Faraón, la alabaron para el Faraón, por lo que ella fue llevada a casa del Faraón. ¹⁶ Y él benefició a Abram a causa de ella, y él obtuvo rebaños, reses y asnos, siervos y

שני יד ויהי כבוא אברם מצרימה ויראו המצרים את האשה כי יפה היא מאד: טו ויראו אותה שרי פרעה ויהללו אותה אל־פרעה ותקח האשה בית פרעה: טז ולאברם היטיב בעבורה ויהי־לו צאן־יבקר וחמלים ועבדים

ONKELÓS

יד והוא כד על אברם למצרים וחזו מצראי ית אתתא ארי שפירא היא לתא: טו וחזו יתה רברבי פרעה ושבו יתה לפרעה ואדברת אתתא לבית פרעה: טז ולאברם אוטיב בדילה והו ליה גאון ותוריו וחמרו ועבדיו

RASHÍ

(יד) ויהי כבוא אברם מצרימה. היה לו לומר ויראו אותה: (טו) ויהללו אותה אל פרעה. הללוהו כבואם מצרימה. אלא לומר שהטמין אותה בתבה ועל ידי שתבעו את המכס, פתחו היטיב. פרעה, בעבורה (נתן לו מתנות):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. Y SUCEDIÓ QUE CUANDO ABRAM LLEGÓ A MITZRAÍM. En sentido estricto, en la Torá debería estar escrito “cuando *llegaron* a Mitzráim”, en plural.⁵⁴ No obstante, el uso del singular alude al hecho de que Abram había escondido a Sarai en un cofre para protegerla, pero debido a que le exigieron el impuesto aduanero tuvieron que abrirlo y fue entonces que la vieron.⁵⁵

15. LA ALABARON PARA EL FARAÓN. Es decir, que la elogiaban entre ellos, diciendo: “Ésta es digna para el rey.”⁵⁶

16. Y ÉL BENEFICIÓ A ABRAM. El Faraón⁵⁷ benefició a Abram a causa de ella, {y le dio regalos}.⁵⁸

habitarían en Mitzráim y serían esclavizados ahí. Al querer recibir regalos, quería sentar el precedente para sus descendientes de que ellos también se marcharan de Mitzráim con riquezas (*Beer baSadé*). En cualquier caso, es obvio que de ningún modo se puede entender del texto que Abraham quería aprovecharse de Sará; un gigante espiritual como él no actuaría así.

54. Pues tanto Abraham como Sará habían ido allí juntos. En versículos anteriores los verbos que hacen referencia a Abraham también están en singular. Pero en esos casos sólo se menciona a él porque él era el protagonista principal. Sin embargo, la narrativa que sigue trata esencialmente de Sará, por lo que lo más lógico hubiera sido también aludir a ella directamente (*Sifté Jajamim*).

55. *Bereshit Rabá* 40:5. En cierto sentido, pues,

sólo Abraham “llegó” a Mitzráim.

56. La frase no significa que la alababan *ante* el Faraón, sino entre ellos mismos por considerarla digna del Faraón. Esto es lo que indica la preposición אֶל, a, para. Si la hubieran alabado ante el Faraón el texto hubiera dicho בִּפְנֵי en vez de אֶל (*Sifté Jajamim*).

57. En el texto hebreo el sujeto de la frase está implícito; no indica quién fue el que benefició a Abraham. Se entiende que fue el Faraón.

58. El “beneficiar” a Abraham consistió en darle los obsequios a los que Rashí aludió en su comentario al v. 13. Abraham recibió estos obsequios de parte del Faraón porque ello entraba dentro de la promesa que Dios le había hecho de que lo “bendeciría” con bienes materiales, según indicó Rashí en el v. 2, s.v. נָאֲבָרָךְ (*Gur Aryé*).

siervas, asnas y camellos.

¹⁷ Pero el Eterno hirió al Faraón y a su casa con grandes plagas a causa de Sarai, mujer de Abram. ¹⁸ Entonces el Faraón llamó a Abram, y dijo: “¿Qué es esto que me has hecho? ¿Por qué no me dijiste que ella era tu mujer?” ¹⁹ ¿Por qué dijiste: ‘Es mi hermana’, por lo que la tomé por mujer? Y ahora, he aquí a tu mujer, tómala y vete.”

וּשְׁפָחוֹת וְאֶתְנַת וּגְמִלִים: י וַיִּנְגַע יְהוָה אֶת־פְּרָעָה נְגָעִים גְּדֹלִים וְאֶת־בֵּיתָהּ עַל־דְּבַר שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם: יח וַיִּקְרָא פְּרָעָה לְאַבְרָם וַיֹּאמֶר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי לָמָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִּי כִּי אִשְׁתְּךָ הִוא: יט לָמָּה אָמַרְתָּ אֶחָתִי הִוא וַאֲקַח אֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אִשְׁתְּךָ קַח וְלֵךְ:

ONKELÓS

וְאִמְתּוֹ וְאֶתְנָן וּגְמִלִין: י וַיִּנְגַע יְיָ עַל פְּרָעָה מִכְתָּשִׁין רַבִּיבִין וְעַל אֲנָשׁ בֵּיתָהּ עַל עֵיסַק שְׂרֵי אִשְׁתּוֹ אַבְרָם: יח וַיִּקְרָא פְּרָעָה לְאַבְרָם וַאֲמַר מַה דָּא עֲבַדְתָּ לִּי לָמָּה לֹא חֲוִיתָא לִּי אֶרֶי אֶתְתָּךְ הִיא: יט לָמָּה אָמַרְתָּ אֶחָתִי הִיא וְדִבְרִית יְתָה לִי לָאֵתוּ וּבְעֵין הָא אֶתְתָּךְ דְּבַר וַאֲיִל:

RASHÍ

(יח) וַיִּנְגַע ה' וְגו'. בְּמַכַּת רֵאשֶׁתוֹ לָקַח, וְעַמּוּדָיו וְכִלָּיו. בְּרִשְׁ"י (שָׁן): עַל דְּבַר שְׂרֵי שְׁחַתְשָׁמִישׁ קִשָּׁה לֹא: וְאֵת בֵּיתוֹ. כְּתַרְגּוּמוֹ עַל פִּי דְּבַרְהָ. אֲוִמְרַת לְמַלְאָךְ הַדָּן וְעַל אֲנָשׁ בֵּיתָהּ (וּמִדְרָשׁוֹ: לְרַבּוֹת כּוֹתְלֵיוֹ וְחֹא מִכָּה: (יט) קַח וְלֵךְ. לֹא כְּאַבְרָהָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **וַיִּנְגַע ה' וְגו' / PERO EL ETERNO HIRIÓ, ETC.** Lo castigó con la plaga de *ratán*,⁵⁹ que le impedía tener relaciones sexuales.⁶⁰

וְעַל אֲנָשׁ בֵּיתָהּ / Y A SU CASA. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: *y sobre la gente de su casa*.⁶¹ {Y según su exégesis midráshica, la palabra בֵּיתוֹ fue enunciada para incluir en la plaga a las paredes, las columnas y los utensilios de la casa del Faraón. Este comentario aparece en una antigua edición de Rashí.}⁶²

עַל דְּבַר שְׂרֵי / A CAUSA DE SARAI. Es decir, por la palabra de ella.⁶³ Ella le decía al ángel: “¡Hiereme!”⁶⁴ y el ángel hería al Faraón.

19. **קַח וְלֵךְ / TÓMALA Y VETE.** El Faraón no actuó como Abimélej, quien a raíz de un episodio similar

59. Se trataba de un cierto tipo de enfermedad venérea. Según el Talmud, de veinticuatro enfermedades con úlceras que había en la época, la de *ratán* era la más dura de todas (*Ketubot* 72b)

60. *Bereshit Rabá* 41:2. En el v. siguiente, el Faraón reclamó a Abraham que éste no le había dicho que Sará era su esposa. Si no se trataba de una enfermedad que le imposibilitaba tener relaciones sexuales, ¿de qué modo infirió que era su esposa? (*Sifté Jajamim*).

61. El Targum traduce este versículo así: “El Eterno trajo sobre el Faraón grandes plagas, *así como sobre la gente de su casa*...” Rashí señala aquí que el término בֵּיתוֹ no se refiere a la “casa” del Faraón en

tanto estructura física, sino a la gente que en ella habita.

62. En este segundo comentario, Rashí interpreta el término בֵּיתוֹ en referencia a la “casa” en su sentido físico.

63. La frase עַל דְּבַר שְׂרֵי puede significar tanto “a causa de Sarai” o, literalmente, “por la *palabra* [דְּבַר] de Sarai”. Rashí escoge el segundo significado porque si la Torá hubiera querido decir “a causa de”, debió haber escrito el término más usual אֲדִוָּת en vez de דְּבַר (*Sifté Jajamim*).

64. *Bereshit Rabá* 41:2. Dios hizo este milagro por Sará para que el Faraón se diera cuenta de que era castigado por haberla tomado (*Dibré David*).

²⁰ *Entonces el Faraón mandó hombres para él, y ellos escoltaron a él y a su mujer y a todo lo que poseía.*

כ וַיִּצַו עָלָיו פַּרְעֹה אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ
וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ:

Capítulo 13

פרק יג

¹ *Entonces Abram subió de Mitzráim, él y su mujer y todo lo que poseía —y Lot junto con él—, hacia el sur.*

א וַיַּעַל אַבְרָם מִמִּצְרַיִם הוּא וְאִשְׁתּוֹ
וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלוֹט עִמּוֹ הַנֶּגֶבָה:

ONKELÓS

כ ופקיד עלוהי פרעה גובריו ואקליאו זתיה ונת אפתתיה ונת כל דיליה:
א וסליק אברם ממצרים הוא ואפתתיה וכל דיליה ולוט עמיה לדרומא:

RASHÍ

שָׁמַר לוֹ: הִנֵּה אֶרֶצִי לְפָנֶיךָ (למנו כ:טו). אֲדוֹתֶיךָ, לְשַׁלְחוֹ וּלְשַׁמְרוֹ: וַיִּשְׁלְחוּ. כְּתַרְגוּמוֹ
אֶלָּא אָמַר לוֹ: לֵךְ וְאַל תַּעֲמֹד. שְׁהַמְצִירִים וְאֶלְוִיָּאוֹ: (א) וַיַּעַל אַבְרָם וְגו' הַנֶּגֶבָה. לְבֹא
שְׁטִיפֵי זָמָה הֵם שְׁנֵאֲמַר: וְזֶרְמַת סוּסִים לְדְרוֹמָה שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, כְּמוֹ שָׁמַר
זֶרְמָתָם (וַיִּחְזַקֵּל כג:כ). (כ) וַיִּצַּו עָלָיו. עַל לְמַעְלָה, הַלּוֹךְ וְנִסְוֵעַ הַנֶּגֶבָה (לעיל יב:ט).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo a Abram: “He aquí que mi tierra está delante de ti”,⁶⁵ En vez de ello, al decirle estas palabras el Faraón le quiso decir: “Vete de aquí, sin detenerte.” Lo hizo así porque los mitzrim estaban inmersos en la lujuria, como se declara con respecto a ellos: “Su emisión seminal es como la emisión seminal de caballos.”⁶⁶

20. *ENTONCES [EL FARAÓN] MANDÓ [HOMBRES] PARA ÉL.* Es decir, acerca de él.⁶⁷ Les ordenó que escoltaran a Abram para despedirlo y protegerlo.⁶⁸

וַיִּשְׁלְחוּ / Y LO ESCOLTARON. Este término debe ser entendido tal como lo traduce el Targum: וַיַּעֲלֵהוּ, y lo escoltaron,⁶⁹ para protegerlo.

13

1. *ENTONCES ABRAM SUBIÓ... HACIA EL SUR.* Es decir, para llegar al sur de la Tierra de Israel, como se declara más arriba: “Viajando paulatinamente hacia el sur”,⁷⁰ hacia

65. *Infra*, v. 20:15. Al decirle esto, Abimélej lo estaba invitando a asentarse donde quisiese dentro de su territorio.

66. *Yejezkel* 23:20. Esta expresión metafórica indica que eran propensos a la inmoralidad sexual indiscriminada, al igual que ciertos animales. A causa del alto grado de inmoralidad sexual de su pueblo, el Faraón quiso proteger a Abraham de ellos y por ello le ordenó marcharse.

67. La preposición עַל tiene varias acepciones, dependiendo del contexto. Puesto que aquí el versículo no explicita qué orden dio el Faraón a sus hombres, עַל debe entenderse en el sentido de “con respecto a él”.

68. El versículo dice explícitamente que el Faraón

ordenó a sus hombres escoltar a Abraham para que se fuera. Si no era para protegerlo, Abraham no tenía necesidad alguna de escolta (*Baer Heteb*).

69. La raíz שלח de la cual se deriva el verbo וַיִּשְׁלְחוּ tiene varias acepciones. Puede significar enviar fuera, expulsar, mandar o escoltar, según el contexto. Puesto que lo que quería el Faraón era protegerlo, Rashí enfatiza que aquí su sentido era el de escoltar.

70. *Supra*, v. 12:9. En general, cuando en la Torá aparece el término הַנֶּגֶבָה, “hacia el sur (o Négueb)”, quiere decir que uno se dirige hacia el *sur* de la Tierra de Israel, sin importar el punto de partida (de norte a sur o sur a norte), ya que la región del Négueb se halla en el sur de Israel. En este caso

²Y Abram estaba muy cargado con ganado, con plata y con oro. ³Y marchó según sus trayectos desde el sur hasta

וַאֲבְרָם כָּבֵד מְאֹד בַּמִּקְלָה בַּבֶּסֶךְ
וּבַזָּהָב: ג וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו מִנֶּגֶב וְעַד-

ONKELÓS

בַּנֶּגֶב תִּשְׁתַּי לְהָדָא בְּבַעֲרִיא וּבְדִקְרָא: ג וַאֲזַל לְמִסְלָנְהוּי מִדִּרְמָא וְעַד

RASHÍ

כְּשֶׁחֲזַר מִמִּצְרַיִם לְאֶרֶץ כְּנָעַן, הָיָה הוֹלֵךְ וְלֹן מִמִּצְרַיִם לְאֶרֶץ כְּנָעַן, מִדְּרוֹם לְצִפּוֹן הוּא מַחֲלֵךְ, שְׁאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּדִרְמָה שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, כְּמוֹ שְׂמוּכִיחַ בְּמִסְעוֹת וּבְגִבּוּלֵי הָאֶרֶץ: (ב) כָּבֵד מְאֹד. טָעוֹן מִשְׁאוֹת: (א) וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו.

לְהַר הַמּוֹרִיָּה. וּמִכָּל מְקוֹם כְּשֶׁהוּא הוֹלֵךְ מִמִּצְרַיִם לְאֶרֶץ כְּנָעַן, מִדְּרוֹם לְצִפּוֹן הוּא מַחֲלֵךְ, שְׁאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּדִרְמָה שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל, כְּמוֹ שְׂמוּכִיחַ בְּמִסְעוֹת וּבְגִבּוּלֵי הָאֶרֶץ: (ב) כָּבֵד מְאֹד. טָעוֹן מִשְׁאוֹת: (א) וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el monte Moría. Siempre que alguien viaja de Mitzráim a Kenáan, viaja de sur a norte, pues la tierra de Mitzráim se halla hacia el sur de la Tierra de Israel [Kenáan], como se demuestra por el recuento de los viajes del pueblo judío cuando salieron de Mitzráim hasta la Tierra de Israel, así como por los límites de la Tierra de Israel misma.⁷¹

2. **כָּבֵד מְאֹד / MUY CARGADO.** Es decir, repleto de carga.⁷²

3. **וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו / Y MARCHÓ SEGÚN SUS TRAYECTOS.** Cuando regresó de Mitzráim a la tierra de Kenáan, Abram visitó los mismos albergues donde había pernoctado anteriormente al viajar hacia Mitzráim y pernoctaba allí de nuevo. Al indicar esto, la Torá te enseña buenas costumbres: que un hombre no debe cambiar su lugar habitual de hospedaje.⁷³ Según otra explicación, la Torá enfatiza que Abram viajó “siguiendo sus trayectos”, para enfatizar que al regresar pagó todas sus deudas.⁷⁴

מִנֶּגֶב / DESDE EL SUR. La tierra de Mitzráim está al sur de la tierra de Kenáan.⁷⁵

Abraham viajaba de sur a norte, de Mitzráim [Egipto] a Israel. Pero más arriba, en el v. 9 donde también aparece la misma expresión, Abraham viajaba de la parte norte de Israel hacia su parte sur [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 9. s.v. [הָלֹךְ וְנִסּוֹעַ].

71. En *Bemidbar* 34:3, la Torá describe cuáles son las fronteras de la Tierra de Israel. En su comentario a ese versículo, Rashí explica qué ruta siguió el pueblo judío para viajar de Mitzráim a la Tierra de Israel.

72. La expresión literalmente dice que Abraham estaba “muy pesado [כָּבֵד]”. La Torá lo describe así a causa de las cargas que llevaba (*Mizraji*).

73. La Torá enseña esto por dos razones. La primera, para que no se piense mal del dueño del hospedaje y se diga que el viajero no pernoctó allí de nuevo porque se había portado mal. La segunda,

para que no se piense mal del viajero mismo y se diga que el dueño del hospedaje no lo quiere (*Gur Aryé*).

74. *Bereshit Rabá* 41:3. Cuando Abraham viajó hacia Mitzráim, la Tierra de Israel estaba sumida en la hambruna. Es posible que para que no lo asaltaran Abraham fingió ser pobre. Ahora la situación había cambiado, por lo que Abraham inmediatamente que pudo pagó sus deudas (*Gur Aryé*). Las deudas aquí aludidas se refiere a las que contrayó al pedir fiado el albergue y el alimento que consumió durante su primer viaje (*Séfer haZikarón*).

75. Aunque נֶגֶב también es el nombre propio de la región sur de Israel [ver las notas 42 y 70], en este caso se refiere al sur geográfico, es decir, la tierra de Mitzráim desde donde Abraham viajaba hacia la tierra de Kenáan. נֶגֶב literalmente significa “tierra seca, árida”. Aquí lo hemos traducido por “sur” para clarificar más el sentido de la narrativa.

Bet-El, hasta el lugar donde había estado su tienda en un principio, entre Bet-El y Ai, ⁴hacia el sitio del altar que había hecho allí en un principio; y Abram invocó allí en el Nombre del Eterno.

⁵Y también Lot, que iba con Abram, poseía rebaños, reses y tiendas. ⁶Pero la tierra no alcanzaba a sustentar a ambos, ya que sus bienes eran abundantes y no

בֵּית-אֵל עַד-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-הָיָה שָׁם
אֶהְלֶה בְּתוֹזְלָהּ בֵּין בֵּית-אֵל וּבֵין
הָעֵי: וְאֶל-מָקוֹם הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר-עָשָׂה
שָׁם בְּרֵאשׁוֹנָה וַיִּקְרָא שָׁם אַבְרָם
בְּשֵׁם יְהוָה: שְׁלִישִׁי ה' וְגַם-לִלּוֹט הֶהָלַךְ
אֶת-אַבְרָם הִיָּה צֹאן-וּבָקָר וְאֶהְלִים:
וְלֹא-נִשְׂא אֶתֶם הָאָרֶץ לְשִׁבְתָּ
יַחְדוֹ כִּי-הָיָה רְכוּשָׁם רָב וְלֹא יָכֻלוּ

ONKELÓS

בֵּית אֵל עַד אֲתָרָא דִּי פִרְס תַּמָּן מִשְׁכְּנִיָּה בְּקִדְמִיתָא בֵּין בֵּית אֵל וּבֵין עֵי: וְלֵאחֲרֵי מִדְּבָחָא
דִּי עֲבַד תַּמָּן בְּקִדְמִיתָא וְצִלִּי תַּמָּן אַבְרָם בְּשֵׁמָא דִּי: הָוֵא פִּלּוֹט דְּאִזִּיל עִם אַבְרָם הָוֵה עָאן
תוֹרִין וּמִשְׁכְּנִין: וְלֹא סוּכְרַת יִתְהוֹן אֲרַעָא לְמִיתֵב בְּחָדָא אֲרִי הָוֵה קִנְיָהוּן סְגִי וְלֹא יָכִילוּ

RASHÍ

(ו) אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשׁוֹנָה וַיִּקְרָא שָׁם. וְאֲשֶׁר
קָרָא שָׁם אַבְרָם בְּשֵׁם ה'. וְגַם יֵשׁ לוֹמַר
וַיִּקְרָא שָׁם עַכְשָׁיו בְּשֵׁם ה': (ה) הֶהָלַךְ אֶת אַבְרָם.
מִי גֵרָם שְׁהָיָה לוֹ זֹאתוֹ הִלְכִיתוֹ עִם אַבְרָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. אֲשֶׁר עָשָׂה שָׁם בְּרֵאשׁוֹנָה וַיִּקְרָא שָׁם / QUE HABÍA HECHO ALLÍ EN UN PRINCIPIO; Y [ABRAM] INVOCÓ ALLÍ. Es decir, *donde* Abram había invocado anteriormente el Nombre del Eterno. Pero también puede decirse que significa que *ahora* invocó allí el Nombre del Eterno.⁷⁶

5. הֶהָלַךְ אֶת אַבְרָם. / QUE IBA CON ABRAHAM. ¿Qué fue lo que le provocó a Lot que tuviera toda esta riqueza? El hecho de ir junto con Abram.⁷⁷

6. וְלֹא נִשְׂא אֶתֶם / PERO [LA TIERRA] NO ALCANZABA A SUSTENTARLOS. Es decir, que no podía proveer suficiente pastura para sus ganados. La Torá se expresa aquí con una frase elíptica —abreviada— y no menciona explícitamente la pastura, y debió haber agregado, por ejemplo: “Pero la pastura de la tierra no podía sustentar a ambos.” Por eso escribió וְלֹא נִשְׂא, con el verbo en masculino.⁷⁸

76. La frase וַיִּקְרָא שָׁם, “invocó allí” es ambigua en su significado; puede significar que ese lugar era el mismo donde antes había invocado el Nombre de Dios o que se trataba de un nuevo lugar. Todo depende de cómo se la lea: si como continuación de la primera frase (“...que había hecho allí al principio y [donde] había invocado el Nombre...”), o como el inicio de la segunda frase del versículo. En este último caso, la segunda frase sería independiente de la primera.

77. *Pesiktá Rabatí* 3. Ya se sabe que Lot

acompañaba a Abraham, pues la Torá ya lo mencionó en el v. 12:4. Repetirlo aquí en el contexto de la descripción de cuántas propiedades tenía sólo puede tener como propósito enfatizar que fue gracias a ello que se hizo rico (*Baer Heteb*).

78. Si la Torá hubiera escrito el verbo en femenino, וַיִּשָּׂא, éste hubiera modificado directamente a מְרֻעָה, que es sustantivo femenino. Al escribirlo en masculino, alude al sustantivo implícito מְרֻעָה, la pastura de la tierra. En español esta diferencia no se aprecia en la narrativa.

podían habitar juntos. ⁷Y hubo riña entre los pastores del ganado de Abram y los pastores del ganado de Lot. Y en ese entonces el kenaani y el perizi habitaban en la tierra.

⁸Entonces Abram dijo a Lot: "Por favor, que no haya riña entre mí y tú, ni entre mis pastores y los tuyos, pues somos varones hermanos. ⁹¿No está toda la tierra delante de ti? Apártate ahora de

לְשֵׁבֶת יַחְדָּו: וַיְהִי־לִיב בֵּין רַעִי
מִקְנֵה־אַבְרָם וּבֵין רַעִי מִקְנֵה־לוֹט
וַהֲכַנְעֲנִי וְהַפְּרִיזִי אֲזִי יֹשֵׁב בְּאַרְצִי:
ח וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־לוֹט אֶל־נָא
תְּהִי מְרִיבָה בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין רַעִי
וּבֵין רַעִיךָ כִּי־אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ:
ט הֲלֹא כָל־הָאָרֶץ לִפְנֶיךָ הַפָּרֶד נָא

ONKELÓS

למיתב פחדא: וזהות מצותא בין רעי בעיריה דאברם ובין רעי בעיריה דלוט וכןענא
ופרזא בכו יתיב בארעא: ח וואמר אברם ללוט לא כען תהי מצותא בינא ובינך ובין
רעתי ובין רעותך ארי גיבריו אחיו אנחנו: ט הלא כל ארעא קדמוך אתפרש כען

RASHÍ

(ח) ויהי ריב. לפי שהיו רועיו של לוט רשעים ומרעים בהמתם בשדות אחרים, ורועי אברם מוכיחים אותם על הגזל, והם אומרים: נתנה הארץ לאברם ולו אין יורש, ולו יורשו ואין זה גזל. והכתוב אומר: והכנעני והפרזי אֲזִי יֹשֵׁב בְּאַרְצִי ולא זכה בה אברם עדיו: (ח) אנשים אחים. קרובים. ומדרש אגדה: דומין בקלסתר פנים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. **Y HUBO RIÑA.** Porque los pastores de Lot eran deshonestos y pastaban sus animales en campos ajenos, y los pastores de Abram solían amonestarlos por ese robo. Ellos –los pastores de Lot– decían para justificarse: “Esta tierra fue entregada a Abram, pero como él no tiene heredero, su sobrino Lot la heredará; por lo tanto, no es un robo lo que hacemos.” Pero la prueba de que se equivocaban es que la Escritura explícitamente declara a continuación: “Y el kenaani y el perizi habitaban en ese entonces en la tierra”,⁷⁹ lo cual indica que Abram todavía no tenía derecho a ella.⁸⁰

8. **VARONES HERMANOS.** Es decir, parientes.⁸¹ Y según un midrash agádico, la Torá los describe como “hermanos” porque los rostros de ambos tenían facciones similares.⁸²

79. En el v. 12:6, la Torá ya informó que en época de Abraham el kenaani habitaba en la Tierra de Israel. Repetirlo aquí en el contexto de la riña que hubo entre los pastores de Abraham y de Lot tiene como propósito enfatizar que hasta ese momento los kenaanim tenían derecho pleno a la tierra y no Abraham (*Mizrají*).

80. *Bereshit Rabá* 41:5. La Tierra de Israel había sido dada a Abraham solamente como promesa. Ciertamente es que, siendo Dios el que se la prometió, se podría argüir que en cierto sentido ya era suya. Pero Abraham sabía que ello no le daba el derecho a apoderarse de ella sin considerar a sus dueños actuales. Sin embargo, en el v. 23:4 [s.v. גַּר וְתוֹשֵׁב

] del comentario de Rashí se implica que incluso desde ese momento Abraham poseía ya cierto derecho a ella.

81. En este contexto la palabra אֲחִים no puede significar “hermanos” en un sentido literal, ya que Lot era su sobrino. La expresión “hermanos” también es utilizada en este sentido en los vv. 29:15 y 31:46.

82. *Bereshit Rabá* 41:6. Según esta interpretación, Abraham quería separarse de Lot para evitar que la gente los confundiera y pensara que era él el que permitía que sus animales pastaran en campos ajenos (*Najalat Yaacob*).

mi. Si [vas] a la izquierda, yo [estaré] a la derecha, y si [vas] a la derecha, yo [estaré] a la izquierda.”¹⁰ Lot alzó sus ojos y observó todo el valle del Yardén, que todo él era de riego; antes de que el Eterno destruyera a Sedom y a Amorá

מֵעָלֵי אִם-הַשָּׂמָאל וְאִימִנָה וְאִם-
הַיָּמִין וְאִשְׁמְאִילָהּ: , וַיֵּשֶׂא-לֹט
אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-כָּל-כְּפַר
הַיַּרְדֵּן כִּי כָּלָה מִשְׁקָה לִפְנֵי |
שַׁחַת יְהוָה אֶת-סְדֹם וְאֶת-עֲמֹרָה

ONKELÓS

מִלֻּתֵי אִם אֶת לְצַפּוֹנָא וְאִנָּא לְדְרוֹמָא וְאִם אֶת לְדְרוֹמָא וְאִנָּא לְצַפּוֹנָא: יוֹזְקָה לֹט יְת
עֵינָוְהִי וְחָזָא יְת כָּל מִישַׁר יַרְדֵּנָא אֲרִי כָּלָה בֵּית שְׂקִיָּא קָדָם חֲבָלוֹת יְיָ יְת סְדוֹם וְיְת עֲמֹרָה

RASHÍ

(ט) אִם הַשָּׂמָאל וְאִימִנָה. בְּכָל אֲשֶׁר תֵּשֵׁב לֹא עֲצָמִי. וְאִם תֹּאמַר: הִיא לֹא לְהִנָּקֵד וְאִימִנָה, אֶתְרַחֵק מִמֶּד וְאֶעֱמֹד לְךָ לְמִגֵּן וְלַעֲזָרָה. וְסוּף דִּבְרַר הוֹצֵרְךָ לֹא שָׁנְאַתְךָ: וַיִּשְׁמַע אֲבֹרָם כִּי נִשְׁבָּה אֲחִיו וְגו' וְלִקְמוּ יִידִי: וְאִימִנָה. אִימִין אֶת עֲצָמִי, כְּמוֹ וְאִשְׁמְאִילָהּ אִשְׁמְאִיל אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. אִם הַשָּׂמָאל וְאִימִנָה / SI [VAS] A LA IZQUIERDA, YO [ESTARÉ] A LA DERECHA. Quería decirle: En cualquier sitio que te asientes, no me alejaré de ti y te serviré de protección y ayuda.⁸³ Y al final de todo Lot sí necesitó de la ayuda de Abram, puesto que más adelante se declara: “Cuando Abram oyó que su pariente había sido hecho prisionero.”⁸⁴

וְאִימִנָה / YO [ESTARÉ] A LA DERECHA. Este verbo significa: me pondré a la derecha, del mismo modo que וְאִשְׁמְאִילָהּ significa: me pondré a la izquierda. Y si dices que de ser así debería estar vocalizado וְאִימִנָה⁸⁵ te respondo que también bajo esta forma encontramos el mismo verbo en otros sitios de la Escritura. Por ejemplo, en la frase: “Nadie se puede desviar a la derecha [לְהִמִּין],”⁸⁶ en donde tampoco está vocalizado וְאִימִין.⁸⁷

10. כִּי כָּלָה מִשְׁקָה / QUE TODO ÉL ERA DE RIEGO. Era una tierra llena de arroyos.⁸⁸

לִפְנֵי שַׁחַת ה' אֶת סְדֹם וְאֶת עֲמֹרָה / ANTES DE QUE EL ETERNO DESTRUYERA A SEDOM Y A AMORÁ. Dicha llanura del Yardén era... [será explicado en el siguiente comentario].⁸⁹

83. Al decirle וְאִימִנָה וְאִשְׁמְאִילָהּ, Abraham no quería decirle que se separaran y cada uno se fuera por su lado, pues en ese caso la frase hubiera sido וְאִם הַשָּׂמָאל הִימִנָה, “si me voy a la izquierda, vete tú a la derecha” (*Séfer haZikarón*).

84. *Infra*, v. 14:14.

85. Con *pataj* debajo de la א [א] en vez de וְאִימִנָה, con *tzere*.

86. *Shemuel* II, 14:19.

87. Tanto וְאִימִנָה como וְאִשְׁמְאִילָהּ son verbos en el modo *hif'il*. Por esta razón se podría haber objetado que si tienen significado similar וְאִימִנָה debería haber sido vocalizado con *pataj*, lo mismo que

וְאִשְׁמְאִילָהּ lo está.

88. El versículo pretende elogiar la bondad de esa tierra. Si fuera irrigada por el ser humano, no habría nada de excepcional en ello. Rashí enfatiza que la tierra era tan buena que la irrigación se hacía naturalmente (*Sifté Jajamim*).

89. Rashí comenta esto para enfatizar que la frase “antes de que el Eterno destruyese...” está temáticamente conectada con la frase “como huerto del Eterno” y no con la frase precedente, “plena de riego”, la cual únicamente se refiere al momento en que Lot la vio y él todavía no sabía que Dios destruiría esa llanura (*Gur Aryé*).

[era] como huerto del Eterno, como la tierra de Mitzráim hasta Tzóar.

¹¹ Entonces Lot escogió para sí todo el valle del Yarden; y Lot se desplazó desde el este, y cada uno se separó del otro.

¹² Abram se asentó en la tierra de Kenáan, y Lot se asentó en las ciudades del valle, y plantó sus tiendas hasta

בְּגִן־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶכָּה צֶעֶר:
וַיִּבְחַר־לוֹ לֹט אֶת כָּל־כֶּבֶד הַיַּרְדֵּן
וַיֵּסַע לֹט מִקֶּדֶם וַיִּפְרְדּוּ אִישׁ מֵעַל
אָחִיו: יֵב אַבְרָם יָשָׁב בְּאֶרֶץ־כְּנָעַן
וְלֹט יָשָׁב בְּעָרֵי הַבְּכָר וַיֹּאחֶל עַד־

ONKELOS

בְּגִינְתָא דִּי בְּאֶרְעָא דְּמִצְרַיִם מְסִי לְצֶעֶר: יֵב וּבְחַר לֵיהּ לֹט יֵת כָּל מִישַׁר יַרְדְּנָא וְנָטַל לֹט מִקֶּדֶם מִן וְאַתְפְּרְשׁוּ גְבֵר מִקֻּלָּת אָחוּי: יֵב אַבְרָם יָתֵב בְּאֶרְעָא דְּכְנָעַן וְלֹט יָתֵב בְּקִירוֹ מִישַׁרָא וּפְרַס עַד

RASHÍ

בְּגִן ה'. לְאִילָנוֹת: בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. לְזֶרְעִים: וְהִלָּךְ לוֹ לְמַעַרְבוֹ שֶׁל אַבְרָם. נִמְצָא נֹסֵעַ בְּאֶכָּה צֶעֶר. עַד צֶעֶר. וּמִדְרַשׁ אֲגָדָה דּוֹרְשָׁה לְגִנָּאִי, עַל שֶׁהָיוּ שְׂטוּפֵי זְמַן, בָּחַר לוֹ לֹט בְּשִׁכּוּנָתָם. בְּמִסְכַּת הוֹרִיּוֹת: (יֵב) בְּכָר. מִישׁוֹר, כְּתִרְגוּמוֹ: מִקֶּדֶם. נָסַע מֵאֶצֶל אַבְרָם נָטַע אֱהֻלִּים לְרֹעֵיו וְלִמְקַנְהוּ עַד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ה' / COMO HUERTO DEL ETERNO. En lo que respecta a la abundancia de árboles.⁹⁰

בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם / COMO LA TIERRA DE MITZRÁIM. En lo que respecta a semillas.⁹¹

בְּאֶכָּה צֶעֶר / HASTA TZÓAR. La expresión בְּאֶכָּה significa aquí *hasta* Tzóar.⁹² Y en un midrash agádico, este pasaje sobre Lot es interpretado como un reproche: precisamente porque la gente del lugar estaba inmersa en la lujuria, Lot eligió para sí esa región. Esta interpretación se halla en el tratado Horayot.⁹³

11. כְּבֶר / VALLE. Esta palabra significa planicie, como la traduce el Targum.

מִקֶּדֶם / DESDE EL ESTE. Lot viajó desde donde estaba Abram y marchó hacia el oeste de Abram, es decir, que viajó de este a oeste.⁹⁴ Y según un midrash agádico sobre el significado de esta expresión, Lot se apartó a sí mismo del Antiguo [קְדָמוֹן] del mundo.⁹⁵ Según esto, era como si Lot hubiera dicho: “No deseo ni a Abram ni a su Dios.”⁹⁶

12. וַיֹּאחֶל / Y PLANTÓ SUS TIENDAS. Instaló tiendas para sus pastores y para su ganado “hasta

90. La descripción “como huerto [בְּגִן] del Eterno” alude al huerto [גֶּן] que Dios había plantado en Eden: el Gan Eden (*Mizrají*).

91. *Bereshit Rabá* 41:7. En *Debarim* 11:10, la Torá misma atestigua que la tierra de Mitzráim era fértil en la producción de semillas para sembrar.

92. Rashí explica esta expresión en el v. 10:19, s.v. בְּאֶכָּה. Ver también las notas 218 y 219 de la parashat *Nóaj*.

93. *Horayot* 10b. El Talmud hace una analogía entre la expresión וַיִּשָּׂא לֹט אֶת עֵינָיו “Lot alzó sus ojos” (v. 10) y וַיִּשָּׂא אֶשְׁתוֹ אֶדְנָיו אֶת עֵינָיו, “y la esposa

de su señor alzó sus ojos” (*infra*, v. 39:7), dicha con respecto al deseo lujurioso que la esposa de Potifar sintió por Yosef. Así como en el v. 39:7 se refiere a deseos lujuriosos, lo mismo se aplica aquí.

94. En este caso el prefijo מ de la palabra מִקֶּדֶם significa *de, desde*. Su sentido no es igual al del v. 12:8.

95. La raíz קִדַּם de donde se deriva la palabra מִקֶּדֶם implica tanto la idea de *oriente* [קֶדֶם] como la de *Antiguo* [קְדָמוֹן]. El “Antiguo” del mundo se refiere a Dios, quien precedió al mundo (*Mizrají*).

96. *Bereshit Rabá* 41:7.

Sedom. ¹³ Y los hombres de Sedom eran sumamente malos y pecadores hacia el Eterno.

¹⁴ El Eterno dijo a Abram después de que Lot se separó de él: “Alza ahora tus ojos y mira desde el lugar donde estás: hacia el norte, hacia el sur, hacia el este y hacia el oeste.” ¹⁵ Pues toda la tierra que

סֶדֶם: יג וְאֲנָשֵׁי סֶדֶם רָעִים וְחַטָּאִים לַיהוָה מְאֹד: יד וַיַּהֲרֶה אֱמֶר אֶל-אַבְרָם אַחֲרֵי הַפָּרֶד-לוֹט מֵעַמּוֹ שֶׁ-נָּא עֵינֶיךָ וְרָאֵה מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם צָפְנָה וְנִגְבָּה וְקִדְמָה וַיֹּמַה: טו כִּי אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-

ONKELÓS

סֶדֶם: יג וְאֲנָשֵׁי דְסֶדֶם בִּישִׁין בְּמִמּוֹנֵהוּן וְחִיבִין בְּגִיּוּתֵהוּן קָדָם יי לְחֵדָּא: יד וַיִּי אֱמֶר לְאַבְרָם בְּתֵר דְּאַתְפָּרֵשׁ לוֹט מֵעַמִּינָה זְקוּף כְּעוֹ עֵינֶיךָ וְחִי מִן אֲתֵרָא דְאַתָּ תִּמְן לְצִפּוֹנָא וְלְדִרּוֹמָא וְלְמִדְיָנָא וְלְמַעְרָבָא: טו אַרִי יָת כָּל אֲרַעָא דִּי

RASHÍ

סֶדֶם: יג וְאֲנָשֵׁי סֶדֶם רָעִים. וְאַף עַל כִּי (וּמְשִׁלֵּי יִזָּן) רָעִים. בְּגוֹפֵם: וְחַטָּאִים. בְּמִמּוֹנֵם: כִּי, לֹא נִמְנָע לוֹט מִלְשָׁכוֹן עִמָּהֶם. לֹא מְאֹד. יוֹדְעִים רְבוּזָם וּמִתְכַּנְּנִים לְמִרּוֹד וְרִבּוּתֵיהֶן לְמִדּוֹ מִכָּאן וְשָׁם רָשָׁעִים יִרְקֵב בּוֹ: (וַיִּי) אַחֲרֵי הַפָּרֶד לוֹט. כָּל זְמַן שֶׁהֲרָשָׁע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Sedom”.⁹⁷

13. וְאֲנָשֵׁי סֶדֶם רָעִים / Y LOS HOMBRES DE SEDOM ERAN [SUMAMENTE] MALOS. Pero a pesar de ello Lot no evitó establecerse junto con ellos. Y nuestros Maestros aprendieron de esta descripción que “y el nombre de los malvados se pudrirá.”⁹⁸

רָעִים / MALOS. Con sus cuerpos.

וְחַטָּאִים / Y PECADORES. Con sus bienes.⁹⁹

וְחַטָּאִים / SUMAMENTE [MALOS] HACIA EL ETERNO. Reconocían la existencia de su Amo [Dios], pero aun así pretendían rebelarse contra Él.¹⁰⁰

14. אַחֲרֵי הַפָּרֶד לוֹט / DESPUÉS DE QUE LOT SE SEPARÓ. Todo el tiempo que el malvado Lot¹⁰¹ estuvo

97. Las tiendas que Lot instaló no eran para él y para los miembros de su familia, puesto que el v. 11 afirma él había escogido para sí “la llanura del Yarden” (*Gur Aryé*).

98. *Mishlé* 10:7; *Yomá* 38b. Es decir, ya que para los efectos de la narrativa la Torá necesita mencionar a los malvados, también enfatiza su condición moral para oprobio suyo (“se pudrirán”). Y a la inversa también: cuando se precisa mencionar a un hombre justo, también se le elogia. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 6:9, s.v. אֵלָה אֵלָה. תּוֹלְדֵת נָח נָח אִישׁ צָדִיק.

99. El Targum, sin embargo, traduce estos términos en sentido opuesto al de Rashí: “Malos con sus bienes y pecadores con sus cuerpos”. Ambas perspectivas se derivan de una diferencia de opinión en el Talmud (*Sanhedrin* 109a). Apparently

Rashí considera que el calificativo רָע (malo, malévol), por implicar una corrupción moral mayor que la de חֹסֵא (pecador, que yerra), es más apropiada para el cuerpo que para los bienes materiales (*Gur Aryé*).

100. *Sanhedrin* 109a. Lo mismo comentó Rashí acerca del carácter moral de Nimrod. Ver al respecto su comentario al v. 10:19, s.v. וְאַמֶּר.

101. Rashí lo califica aquí de “malvado” en un sentido relativo: era “malvado” en comparación con el alto carácter moral de Abraham, pero no a la par con los habitantes de Sedom [ver lo que Rashí señala sobre su carácter moral en los vv. 10 y 13]. Sin embargo, en el v. 13:7 vemos que Dios se manifestó proféticamente a Abraham mientras Lot todavía estaba con él, lo cual implicaría que Lot no era malvado. Quizás en aquel entonces el carácter

ves, te la daré a ti y a tu descendencia, para siempre. ¹⁶ Pondré a tu descendencia como el polvo de la tierra: que si pudiera un hombre contar el polvo de la tierra, también tu descendencia sería contada. ¹⁷ Levántate, marcha en la tierra a lo largo y a lo ancho, pues a ti te la daré. ¹⁸ Entonces Abram trasladó su tienda, y llegó y se estableció en la planicie de Mamré que está en Jebrón; y edificó allí un altar al Eterno.

אתה ראה לך אתננה ולזרעך עד-
עולם: טז ושמתי את-זרעך כעפר
הארץ אשר | אם-יוכל איש למנות
את-עפר הארץ גם-זרעך ימנה: יז קום
התהלך בארץ לארצה ולרחבה כי
לך אתננה: יח ויאהל אברם ויבא
וישב באלני ממרא אשר בחברון
ויבן-שם מזבח ליהוה: פ

ONKELÓS

את חזי לך אתננה ולבניך עד עולם: טז ואשוי ית בניך סגיאין כעפר דארעא כמא די לא אפשר
לגבר לממני ית עפרא דארעא אף בניך לא יתמננו: יז קום תליד בארעא לארצה ולפתיה ארי
לך אתננה: יח ופרס אברם ואתא ויתב במישרי ממרא די בחברון ובנא תמן מדבחה קדם יי:

RASHÍ

עמו	היה	הדבור	פירש	ממנו:	אפשר	לעפר	להמנות,	כך	זרעך
(טז) אשר	אם	יוכל	איש.	כשם	שאי	לא	ימנה:	(יה) ממרא.	שם
אדם:									

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

junto con Abram, la comunicación profética que Dios le enviaba se mantuvo apartada de él. ¹⁰²

16. *Tanjumá, Vayetzé* 10. Esto es lo que se implica del hecho de que Dios le habló justamente “después de que Lot se separó de él” (*Mizraji*). Sin embargo, como vemos en el v. 12:7, incluso estando Lot todavía con él Dios sí le habló. Es posible que lo que Rashí quiera decir es enfatizar la diferencia cualitativa entre la comunicación profética que aquí la Torá pasará a describir y la anterior. La comunicación anterior no estaba caracterizada por un alto grado de intimidad y aprecio, mientras que ésta sí. Es quizás por eso que en aquel versículo la Torá simplemente dice que se le reveló “y dijo” [ויאמר], mientras que aquí se enfatiza que “dijo a Abraham”. La primera implica que Dios

simplemente “dijo” y que Abraham escuchó; ésta implica que Dios directa e íntimamente le dijo algo (*Masquil leDavid*).

103. Rashí enfatiza aquí que en este versículo el término אם no tiene sentido condicional (“si pudiera un hombre...”), ya que es obvio que ningún ser humano puede contar los granos de polvo. Por ello, le da un sentido categórico: “así como...” (*Gur Aryé*) En la traducción, sin embargo, hemos dejado el primer sentido.

104. No es el nombre del lugar, como quizás se podría haber entendido. El nombre del lugar era Jebrón. Además, en el v. 14:24, la Torá habla efectivamente de un hombre llamado Mamré (*Mizraji*).

moral de Lot todavía no se había corrompido (*Sifté Jajamim*).

102. *Tanjumá, Vayetzé* 10. Esto es lo que se implica del hecho de que Dios le habló justamente “después de que Lot se separó de él” (*Mizraji*). Sin embargo, como vemos en el v. 12:7, incluso estando Lot todavía con él Dios sí le habló. Es posible que lo que Rashí quiera decir es enfatizar la diferencia cualitativa entre la comunicación profética que aquí la Torá pasará a describir y la anterior. La comunicación anterior no estaba caracterizada por un alto grado de intimidad y aprecio, mientras que ésta sí. Es quizás por eso que en aquel versículo la Torá simplemente dice que se le reveló “y dijo” [ויאמר], mientras que aquí se enfatiza que “dijo a Abraham”. La primera implica que Dios

Capítulo 14

¹ Y sucedió en los días de Amrafel, rey de Shinar; de Arioj, rey de Elasar; de Quedorlaómer, rey de Elam; y de Tidal, rey de Goyim, ²[que éstos] hicieron la guerra a Bera, rey de Sedom; a Birshá, rey de Amorá; a Shinab, rey de Admá; y a Sheméber, rey de Tzeboim; y al rey de

פרק יד

רביעי א ויהי בימי אמרפל מלך-שנער
אריז מלך אלסר כדרלעמר מלך
עילם ותדעל מלך גוים: ב עשו
מלחמה את-ברע מלך סדם ואת-
ברשע מלך עמרה שנאב מלך אדמה
ושמאבר מלך צבויים וימלך

ONKELÓS

א והיה ביומי אמרפל מלכא דבבל אריז מלכא דאלסר כדרלעמר מלכא
דעילם ותדעל מלכא דעממי: ב סדרו (נ"א עברו) קרבא עם ברע מלכא דסדם
ועם ברשע מלכא דעמרה שנאב מלכא דאדמה ושמאבר מלכא דצבויים ומלכא

RASHÍ

(א) אמרפל. הוא נמרוד שְׁאֵמֶר לְאַבְרָהָם: איש עליהם ושמו תדעל: (ב) ברע. רע
פול לתוד כבשן האש: מלך גוים. מקום לשמים ורע לבריות: ברשע. שנתעלה
יש ששמו גוים, על שם שנתקבצו ברשעו: שנאב. שונא אביו שבשמים:
שמה מכמה אומות ומקומות, והמליכו שם אבר לעור ולקפוץ ולמרוד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14

1. **AMRAFEL** / אִמְרָפֶל. Él es el mismo que Nimrod, quien había dicho [אמר] a Abram: “¡Cae [פול] dentro del horno ardiente!”¹⁰⁵

REY DE GOYIM / מֶלֶךְ גּוֹיִם. Había un sitio cuyo nombre era Goyim, el cual fue llamado así porque allí se reunieron grupos de gente de varias naciones y países, y proclamaron rey sobre ellos a un hombre cuyo nombre era Tidal.¹⁰⁶

2. **BERA** / בְּרַע. Es llamado así porque era malo hacia el Cielo y malo hacia la gente.¹⁰⁷

BIRSHÁ / בִּרְשָׁא. Es llamado así porque se elevó al poder por medio de maldad.¹⁰⁸

SHINAB / שִׁנָּאב. Es llamado así porque odiaba a su Padre celestial.¹⁰⁹

SHEMÉBER / שְׁמַאבֵּר. Es llamado así porque dispuso sus “alas” para volar y rebelarse contra el

105. *Erubín* 53a. El nombre אִמְרָפֶל es un nombre compuesto por las palabras אָמַר, “dijo”, y פֹּל, y “cae”. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 11:28, s.v. עַל פְּנֵי תֵרַח אֲבִיו.

106. *Bereshit Rabá* 42:4. El nombre Goyim [גוֹיִם] literalmente significa “pueblos”, “gentes”. Aquí alude a un cierto lugar distinguido por su diversidad étnica.

107. El nombre בְּרַע literalmente podría significar “con maldad”. También podría tratarse de una palabra compuesta de ב, cuyo valor numérico es 2, y רע, malévolo. Esto implicaría que era malo en dos

sentidos: hacia Dios y hacia los hombres (*Lifshutó shel Rashí*). Por su parte, en el midrash *Bereshit Rabá* 42:5 se lo interpreta como contracción de las palabras בֶּן רַע, “hijo de malévolo”.

108. El nombre בִּרְשָׁא es interpretado aquí como una alusión a este hecho. En hebreo, “por medio de la maldad” se dice בִּרְשָׁע. En *Bereshit Rabá* 42:5, sin embargo, se lo interpreta como contracción de בֶּן רָשָׁע, “hijo de malvado”.

109. Este nombre es interpretado como contracción de שָׂנֵא אָב, “odia al Padre” (*Mizraji*).

Bela, que es Tzóar. ³*Todos éstos se juntaron en el valle de Sidim, que es el Mar de la Sal.* ⁴*Doce años habían servido a Quedorlaómer, y durante trece años se rebelaron.* ⁵*Y en el decimocuarto año vino*

בָּלַע הַיָּאֵלֶּה: ג כָּל־אֵלֶּה חִבְרוּ
אֶל־עַמֶּק הַשִּׁדִּים הוּא יָם הַמֶּלַח:
ד שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה עָבְדוּ
אֶת־קְדֹרְלָאֹמֶר וּשְׁלֹשׁ־עָשָׂר שָׁנָה
מָרְדּוּ: ה וּבָאֲרָבַע עָשָׂר שָׁנָה בָּא

ONKELÓS

דְּבַלַע הַיָּאֵלֶּה: ג כָּל אֵלֶּין אֲתִכְנָשׁוּ לְמִישַׁר תְּקַלִּיָּא הוּא אֲתֵר יָמָא דְּמִלְחָא: ד תַּתְרַתִּי
עֲשָׂרִי שָׁנִין פִּלְחוּ יָת קְדֹרְלָאֹמֶר וְתִלַּת עֲשָׂרִי שָׁנִין מָרְדּוּ: ה וּבָאֲרָבַע עֲשָׂרִי שָׁנִין אֲתָא

RASHI

בְּהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: בָּלַע. שֵׁם הָעִיר: וּמָרְדַּשׁ אֲנָדָה אוֹמֵר שְׁנֵתִּבְקָעוּ הַצּוּרִים
(א) עַמֶּק הַשִּׁדִּים. כִּד שָׁמוֹ, עַל שֵׁם שְׁהִי סְבִיבוֹתֵיו וְנִמְשְׁכוּ יְאֹרִים לְתוֹכוֹ: (ו) שְׁתֵּים
בּו שְׁדוֹת הַרְבֵּה: הוּא יָם הַמֶּלַח. לְאַחַר עָשָׂר שָׁנָה עָבְדוּ. חֲמִשָּׁה מְלָכִים הִלָּלוּ, אֶת
זְמַן נִמְשֹׁד הַיָּם לְתוֹכוֹ וְנִעְשָׂה יָם הַמֶּלַח. כְּדֹרְלָאֹמֶר: (ח) וּבָאֲרָבַע עָשָׂר שָׁנָה. לְמָרְדָּן:

TRADUCCIÓN DE RASHI

Santo –bendito es.¹¹⁰

בָּלַע / BELA. Este es el nombre de la ciudad.¹¹¹

3. עַמֶּק הַשִּׁדִּים / VALLE DE SIDIM. Así era su nombre. Fue llamado así en alusión a que en dicho lugar había muchos campos [שְׁדוֹת].

חֲמִשָּׁה מְלָכִים / QUE ES EL MAR DE LA SAL. Después de cierto tiempo el mar entró en el valle y dicha región se convirtió en el Mar de la Sal.¹¹² Un midrash agádico afirma que las rocas alrededor del valle se partieron y los arroyos entraron en él, formando así el Mar de la Sal.¹¹³

4. שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנָה עָבְדוּ / DOCE AÑOS HABÍAN SERVIDO. Estos cinco reyes a Quedorlaómer.¹¹⁴

5. וּבָאֲרָבַע עָשָׂר שָׁנָה / Y EN EL DECIMOCUARTO AÑO. De su rebelión.¹¹⁵

110. *Tanjumá* 8. Este nombre es interpretado como contracción de שֵׁם אֲזָר, “el que dispone órganos [en este caso, alas]”. En sentido figurado, su maldad es descrita como si hubiera extendido sus alas para volar y atacar a Dios (*Séfer haZikarón*). Rashi interpreta aquí en sentido negativo los nombres de estos reyes porque la Torá no da el nombre del quinto rey (el rey de Bela), implicando así que había algo específico en los nombres de estos cuatro que los definía (*Gur Aryé*).

111. *Bereshit Rabá* 42:5. La frase בָּלַע הַיָּאֵלֶּה no quiere decir “y el rey de Bela es Tzóar”. Esto se demuestra porque el pronombre הַיָּאֵלֶּה es femenino; si su nombre fuese Tzóar, el pronombre debería ser masculino: וּמָלְךְ בָּלַע הוּא צֵעַר. Esa ciudad tenía dos nombres, Bela y Tzóar.

112. El lago que en hebreo se llama Mar de la Sal [יָם הַמֶּלַח, Yam haMélaj] es el que en español suele

llamarse Mar Muerto. En español es llamado así debido a la gran cantidad de sustancias salinas que hacen imposible que la vida se desarrolle en él. En la época de Abraham, sin embargo, la región todavía era un valle, por lo que la Torá le da este nombre ahora en alusión al estado que tendría en el futuro.

113. *Bereshit Rabá* 42:5.

114. Es decir, los cinco reyes mencionados en el v. 14:2. Los mencionados en el v. 14:1 eran los aliados de Quedorlaómer.

115. La frase וּשְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנָה מָרְדּוּ en el versículo anterior se podría haber entendido en el sentido de que habían servido doce años a Quedorlaómer y en el *decimotercer* año se rebelaron contra él. Rashi enfatiza que no es así, sino que después de los doce años de servidumbre se rebelaron contra él durante trece años y, luego, en el decimocuarto de esa misma rebelión lo atacaron (*Séfer haZikarón*).

Quedorlaómer y los reyes que estaban con él, e hirieron a los refaim en Ashterot-Karnáyim, a los zuzim en Ham, a los emim en Shavé-Kiriatáyim, y al jorí en su monte Seir, hasta la llanura de Parán, que está junto al

כְּדֻרְלֵעֹמֶר וְהַמְּלָכִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־רִפְאִים בְּעֶשְׂתֵּרֹת קַרְנַיִם וְאֶת־הַזּוּזִים בְּהָם וְאֶת־הָאִמִּים בְּשָׁוֶה קִרְיַת־אֵיִם: וְאֶת־הַחֲרִי בְּהַר־שֵׁעִיר עַד אֵיל פָּאֶרָן אֲשֶׁר עַל־

ONKELÓS

כְּדֻרְלֵעֹמֶר וּמַלְכֵי דְעַמִּיָּה וּמַחוּ יָת גְּבֻרָא דִּי בְּעֶשְׂתֵּרֹת קַרְנַיִם וְיָת תְּקִיפִיָּא דְּבִהֶמְתָּא וְיָת אִמְתַּנִּי דְּבְשָׁוֶה קִרְיַת־אֵיִם: וְיָת חֲרָאֵי דִּי בְּטוֹרְחוֹן דְּשֵׁעִיר עַד מִישֹׁר פָּאֶרָן דְּסִמְיָד עַל

RASHÍ

לְשׁוֹן מִישׁוֹר, אֵלֶּא מִישׁוֹר שֶׁל פָּאֶרָן אֵיל שְׁמוֹ, וְשֶׁל מַמְרָא אֱלֹנֵי שְׁמוֹ, וְשֶׁל יָרְדֵן כְּפָר שְׁמוֹ, וְשֶׁל שְׁטִים אֶבֶל שְׁמוֹ, אֶבֶל הַשְּׁטִים. וְכֵן בְּעַל גַּד בְּעַל שְׁמוֹ, וְכוּלָם מִתּוֹרְגְּמֵי מִישׁוֹר, וְכָל אֶחָד

בָּא כְּדֻרְלֵעֹמֶר. לְפִי שֶׁהוּא הָיָה בְּעַל הַמַּעֲשֶׂה, נִכְנָס בְּעֹבֵי הַקּוֹרָה: וְהַמְּלָכִים וְגו'. אֵלֹו שְׁלֹשָׁה מְלָכִים: זוּזִים. הֵם זְמֻזוּמִים: (ו) בְּהַר־שֵׁעִיר. אֵיל פָּאֶרָן. כְּתַרְגוּמוֹ מִישׁוֹר. וְאוּמֶר אֲנִי שְׂאִין אֵיל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּא כְּדֻרְלֵעֹמֶר / VINO QUEDORLAÓMER. Puesto que él era el más involucrado en el conflicto, tuvo que cargar con el peso mayor del asunto.¹¹⁶

וְהַמְּלָכִים / Y LOS REYES. Se refiere a estos tres reyes que acompañaban a Quedorlaómer.¹¹⁷

וְהַזּוּזִים / LOS ZUZIM. Ellos son los mismos que los zamzumim.¹¹⁸

6. בְּהַר־שֵׁעִיר / EN SU MONTE. Es decir, en el monte de ellos.¹¹⁹

אֵיל פָּאֶרָן / LA LLANURA DE PARÁN. Esta frase debe ser entendida como lo traduce el Targum: מִישׁוֹר, planicie de Parán. Pero yo digo que אֵיל no significa planicie o llanura, sino que אֵיל es el nombre de la planicie de la región de Parán. Y de modo similar, el nombre de la planicie de Mamré es Eloné [אֱלֹנֵי]¹²⁰ y el nombre de la planicie del Yardén es Kikar [כִּכָּר]¹²¹ y el nombre de la planicie de Shitim es Abel [אֶבֶל] y por eso es llamado “Abel Hashitim”.¹²² Y de igual modo, en el nombre Baal-Gad,¹²³ Baal es el nombre del valle de Gad. Todas estas palabras [אֶבֶל, כְּפָר, אֱלֹנֵי] el Targum las traduce por el vocablo מִישׁוֹר, planicie, pero en realidad cada una de estas planicies tiene su

116. *Bereshit Rabá* 42:6. Es por esta razón que la Torá lo menciona aparte de los reyes que lo acompañaban, utilizando además el verbo “vino” en singular en vez de decir “vinieron”.

117. No se refiere a los reyes contrincantes.

118. En *Debarim* 2:11, la Torá agrupa en un solo enunciado a los refaim, a los emim y a los zamzumim. Puesto que aquí se menciona a los dos primeros, es lógico asumir que los zuzim mencionados aquí son los mismos que los zamzumim de allá.

119. En la Torá, “montaña” generalmente se dice הָר, con una sola ר. Rashí explica aquí que a pesar

de la doble ר la palabra הָרָר también significa lo mismo. De hecho, הָר se deriva de la raíz הִרִר (*Mizraji*). La ס al final de la palabra indica el sufijo pronominal, “de ellos”. Esta forma también aparece en *Bemidbar* 23:7 y *Debarim* 8:9, 33:15.

120. Esta palabra aparece en los vv. 13:8, 14:13 y 18:1.

121. Esta palabra aparece en el v. 13:10. En la traducción, sin embargo, la hemos traducido simplemente por “llanura del Yardén” en vez de Kikar haYardén.

122. Ver *Bemidbar* 33:49.

123. En *Yehoshúa* 11:17 y 12:7.

desierto.

⁷Y se volvieron y llegaron a En-Mishpat, que es Kadesh, y abatieron todo el campo del amaleki, y también al emori

הַמִּדְבָּר: וַיָּשֻׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין
מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ וַיַּכּוּ אֶת-כָּל-
שְׂדֵה הָעִמְלֹקִי וְגַם אֶת-הָאֱמֹרִי

ONKELÓS

מִדְבָּרָא: וַיָּתְבוּ וַיֵּאָתוּ לְמִישָׁר פְּלֹג דִּינָא הֵיא רָקָם וּמָחוּ יָת כָּל תַּקַּל עִמְלֻקָּאָה וְאָר יָת אֱמֹרָאָה

RASHÍ

שְׁמוּ עָלֶי: עַל הַמִּדְבָּר. אֶצֶל הַמִּדְבָּר, כְּמוֹ
וְעָלִיו מִטָּה מְנִשָּׁה (בַּמִּדְבָּר בִּכּוֹ) וְעֵין מִשְׁפָּט
הוּא קָדֵשׁ. עַל שֵׁם הָעֵתִיד, שְׁעֵתִידִין מִשָּׁה
וְאַחֲרָיו לְהַשְׁפִּיט שָׁם עַל עֶסְקֵי אוֹתוֹ הָעֵין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

propio nombre.¹²⁴

JUNTO AL DESIERTO. Esta frase significa: *junto al desierto*,¹²⁵ lo mismo que en el versículo siguiente: “Y próximo a él [עָלִיו] estará la tribu de Menashé.”¹²⁶

7. EN-MISHPAT, QUE ES KADESH. Este lugar fue llamado מִשְׁפָּט en alusión al hecho de que en el futuro Moshé y Aharón habrían de ser juzgados [לְהַשְׁפִּיט] por Dios a causa de lo sucedido en esta misma fuente [עֵין]. Este es el lugar de las aguas de Meribá.¹²⁷ Pero el Targum de Onkelós lo traduce según el sentido llano del nombre: era el sitio donde los hombres del país se reunían para deliberar cualquier aplicación de juicio [מִשְׁפָּט].¹²⁸

EL CAMPO DEL AMALEKÍ. Aún no había nacido Amalek, pero este sitio es llamado así en alusión al futuro, pues sería ahí donde el pueblo de Amalek habitaría.¹²⁹

124. No obstante lo que Rashí dice, en esta traducción se ha seguido la explicación del Targum, traduciendo todos los términos que Rashí menciona por “llanura”, “planicie” o “valle”, según el contexto.

125. La preposición עַל tiene varias acepciones, según el contexto. La más común es “sobre”, o “encima”. En este caso significa “junto a”, lo mismo que en el versículo que Rashí cita.

126. *Bemidbar* 2:20. Rashí señala que tiene esta misma acepción en su comentario a los vv. 18:2 y 49:3.

127. *Tanjumá* 8. Ver al respecto *Bemidbar* 20:13. Allí se narra que los Hijos de Israel se rebelaron contra Dios, y Moshé y Aharón no hicieron exactamente lo que Él les dijo, por lo que Dios decretó que ellos no llevarían al pueblo judío a la tierra prometida. A esto se refiere el “juicio” aquí mencionado. El Rambán, sin embargo, señala que el lugar llamado Kadesh que aquí se menciona es el mismo que en *Bemidbar* 13:26 es llamado Kadesh

Barnea, desde donde se enviaron los espías para explorar la Tierra de Israel.

128. El Targum traduce el nombre מִשְׁפָּט por פְּלֹג עֵין מִשְׁפָּט por פְּלֹג דִּינָא, [lugar de] deliberación del juicio. La palabra פְּלֹג literalmente significa “distinción”, ya que el propósito de un juicio es diferenciar y distinguir entre el inocente y el culpable. Según esto, la palabra עֵין [lit., “ojo”] debe entenderse como una expresión figurada que alude al hecho de que en un juicio hay que profundizar el asunto en cuestión [לַעֲיֵן] para determinar quién es inocente y quién culpable (*Gur Aryé*).

129. *Bereshit Rabá* 42:7. El Rambán, sin embargo, objeta a Rashí que cuando la Torá fue escrita (dictada por Dios a Moshé) el pueblo de Amalek ya existía, por lo que en realidad no se trataba aquí de un nombre alusivo a un evento futuro. (Pero deja abierta la posibilidad de que Rashí tenga razón, lo que implicaría que la gente de la época llamó así el nombre del lugar merced a una percepción profética inconsciente.) Una respuesta posible a este problema

que habitaba en Jatzatzón-Tamar. ⁸ Y el rey de Sedom, el rey de Amorá, el rey de Admá, el rey de Tzeboyim y el rey de Bela —que es Tzóar— salieron y combatieron contra ellos en el valle de Sidim: ⁹ contra Quedorlaómer, rey de Elam; contra Tidal, rey de Goyim; contra Amrafel, rey de Shinar; y contra Arioj, rey de Elasar: cuatro reyes contra los cinco.

¹⁰ Ahora bien, el valle de Sidim tenía muchos pozos de arcilla, y los reyes de

הַיִּשָּׁב בְּחֻצְצָן תָּמָר: ח וַיֵּצֵא מֶלֶךְ-
סֹדֹם וּמֶלֶךְ עֲמֹרָה וּמֶלֶךְ אֲדָמָה וּמֶלֶךְ
עֲבִיִּים וְצִבּוֹיִם וּמֶלֶךְ בֶּלַע הוּא-צֶעֱר
וַיַּעֲרְבוּ אֹתָם מִלְחָמָה בְּעֵמֶק הַשִּׁדִּים:
ט אֵת כְּדֻרְלַעְמֵר מֶלֶךְ עֵילָם וְתִדְעַל
מֶלֶךְ גּוֹיִם וְאַמְרָפֶּל מֶלֶךְ שִׁנְעָר
וְאַרְיוֹךְ מֶלֶךְ אֶלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִים
אֶת-הַחֲמִשָּׁה: י וְעֵמֶק הַשִּׁדִּים
בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֲמָר וַיִּנָּסוּ מֶלֶךְ-

ONKELÓS

דִּינְתִּיב בְּעֵין גְּדִי: ח וַיִּנָּפֵק מֶלֶכָּא דְסֹדוֹם וּמֶלֶכָּא דְעֲמֹרָה וּמֶלֶכָּא דְאֲדָמָה וּמֶלֶכָּא דְצִבּוֹיִם וּמֶלֶכָּא דְבֶלַע הִיא צֶעֱר
וְסִדְרוּ עֲמַחוֹן קָרְבָּא בְּמִישַׁר חֻקְלָא: ט עַם כְּדֻרְלַעְמֵר מֶלֶכָּא דְעֵילָם וְתִדְעַל מֶלֶכָּא דְעַמְמִין וְאַמְרָפֶּל מֶלֶכָּא דְבֶבֶל
וְאַרְיוֹךְ מֶלֶכָּא דְאֶלְסָר אַרְבַּעַה מְלָכִין לְקַבִּיל חֲמִשָּׁא: י וַיִּמְיֹשֶׁר חֻקְלָא בִּירֵין בִּירֵין מִסְּקוֹ חִמְרָא וַעֲרִקוּ מֶלֶכָּא

RASHÍ

בְּחֻצְצָן תָּמָר. הוּא עֵין גְּדִי, מִקְרָא מֶלֶכָּא
בְּדִבְרֵי הַיָּמִים (ב כ"ב) בִּיהוֹשָׁפָט: (ט) אַרְבַּעַה
מְלָכִים וְגו'. וְאַף עַל פִּי כֹן נִצְחוּ הַמּוֹעֲטִים,
לְהוֹדִיעַ שְׂגֻבּוֹרֵיהֶם הָיוּ וְאַף עַל פִּי כֹן, לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּחֻצְצָן תָּמָר / JATZAZÓN-TAMAR. Este sitio es el mismo que En-Guedi. Así lo afirma un versículo explícito en el libro de *Dibré haYamim*, escrito en referencia al rey Yehoshafat. ¹³⁰

9. אַרְבַּעַה מְלָכִים וְגו'. / CUATRO REYES, ETC. Y a pesar de que eran cuatro contra cinco, la minoría de reyes ganó la guerra. Este hecho se enfatiza para informarte que se trataba de hombres muy poderosos, y aun así Abraham no se abstuvo de perseguirlos. ¹³¹

10. בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת חֲמָר / MUCHOS POZOS DE ARCILLA. En ese lugar había muchos pozos ¹³² de los que la gente tomaba tierra para fabricar la arcilla utilizada en la construcción. Y según un midrash agádico, en esos pozos había arcilla {de consistencia pastosa}, pero se hizo un milagro

es que la Torá, en realidad, no hace sino plasmar la narración que Dios mismo hace de los sucesos terrenales, por lo que los nombres que la Torá asigna no hacen sino reflejar el modo en que Dios ve los eventos terrenos desde Su intemporalidad. Por la misma razón, en los vv. 2:11-14, la Torá describe geográficamente los ríos que salían del Jardín de Eden nombres haciendo uso de nombres que sólo más tarde serían utilizados por la gente. Según esto, el rol que Moshé jugó al escribir la Torá fue únicamente el transcribir las palabras de Dios, como un escriba que copia un texto ya escrito. De hecho,

así es como lo describe el Talmud en *Babá Batrá* 16a (*Najalat Yaacob*).

130. *Dibré haYamim* II, 20:2. Allí se narra la guerra que el rey del reino de Yehudá, Yehoshafat, sostuvo contra los pueblos de Amón y Moab.

131. Ver más adelante los vv. 13-15.

132. La frase בְּאֶרֶת בְּאֶרֶת literalmente significa “pozos, pozos”. La duplicación del término indica que se trataba de muchos (*Gur Aryé*). En hebreo, es usual representar la cantidad de algo mediante la repetición de los términos.

Sedom y de Amorá huyeron y cayeron allí; y los que quedaron huyeron a la montaña. ¹¹*Se apoderaron de toda la riqueza de Sedom y Amorá y de todas sus*

סֶדֶם וְעַמֹּרָה וַיִּפְּלוּ-שָׁמָּה וְהַנִּשְׁאָרִים
הָרָה נָסוּ: יֵא וַיִּקְחוּ אֶת-כָּל-
רָכֶשׁ סֶדֶם וְעַמֹּרָה וְאֶת-כָּל-

ONKELÓS

דְּסֻדִּים וְעַמֹּרָה וַיִּפְּלוּ תַּמָּן וַיִּשְׁתַּתְּרוּ לְטוּרָא עֲרֻקָּה: יֵא וַיִּשְׁבוּ יֵת כָּל קִנְיָנָא דְּסֻדִּים וְעַמֹּרָה וְיֵת כָּל

RASHI

בְּמָקוֹם לְמִ"ד שֶׁבְּרֵאשֵׁה, אֲבָל אֵינָה עוֹמֶדֶת
בְּמָקוֹם לְמִ"ד וַיִּקְוֶה פֶּתַח תַּחֲתֵיָהּ. וְהָרִי הָרָה
כְּמוֹ לָהֶר אוֹ כְּמוֹ אֶל הָר, וְאֵינוֹ מְפָרֵשׁ לְאַיִזָּה
הָר. אֲלֵא שֶׁכָּל אַחַד נָס בְּאַשֶׁר מָצָא הָר וַתַּחֲלָה.
וּכְשֶׁחוּא נֹתֵן ה"א בְּרֵאשֵׁה לְכַתּוּב הָהָרָה אוֹ
הַמִּדְבָּרָה, פֶּתְרוֹנוֹ כְּמוֹ אֶל הָהָר אוֹ כְּמוֹ לָהֶר,
וּמִשְׁמַע לְאוֹתוֹ הָר הַיָּדוּעַ וּמְפֹרָשׁ בְּפֶרֶשׁה:

לְמַלְךְ סֻדִּים שֶׁיָּצָא מִשָּׁם. לְפִי שֶׁהָיוּ בְּאוֹמוֹת
מְקַצְתּוֹ שֶׁלֹּא הָיוּ מֵאַמְיָנִים שֶׁנֶּצֶל אֲבָרְהָם
מֵאוּר כְּשֶׁדִּים מִכְּבָשׁוֹ הָאֵשׁ, וְכִינוֹ שֶׁיָּצָא זֶה מִן
הַחֲמֵר הָאֲמִינִי בְּאַבְרָהָם לְמַפְרָע: הָרָה נָסוּ. לָהֶר
נָסוּ. הָרָה כְּמוֹ לָהֶר. כָּל תַּבְּחָה שֶׁצָּרִיכָה לְמִ"ד
בְּתַחֲלָתָהּ הַטִּיל לָהּ ה"א בְּסוּפָהּ. וְיֵשׁ חֲלוּקָה בֵּין
הָרָה לְהָהָרָה, שֶׁה"א שֶׁבְּסוּף הַתַּבְּחָה עוֹמֶדֶת

TRADUCCIÓN DE RASHI

por el rey de Sedom, quien a pesar de todo pudo salir de allí. La razón del milagro que Dios hizo por este malvado es la siguiente: entre las naciones había algunos que no creían que Abraham hubiera podido librarse del fuego de los casdim [אור כַּשְׁדִּים], del horno ardiente.¹³³ Pero ahora, a raíz de que el rey de Sedom había podido salir de la arcilla pantanosa, también creyeron retroactivamente en el milagro hecho a Abraham.¹³⁴

וְהָרָה נָסוּ / HUYERON A LA MONTAÑA. Esta frase significa que huyeron a la montaña. La palabra הָרָה es equivalente en significado a לָהֶר, a la montaña. A toda palabra que precisa de una letra ל como prefijo de dirección se le puede agregar una letra ה como sufijo. Ahora bien, hay diferencia de significado entre los términos הָרָה וְהָהָרָה, pues la ה como sufijo de la palabra הָר puede reemplazar a la ל cuando ésta es un prefijo preposicional que indica dirección: *a, hacia*, pero no reemplaza al prefijo ל cuando está vocalizado con *pataj* [ל]. En este pasaje, el término הָרָה es equivalente a las formas לָהֶר o אֶל הָר, queriendo decir, “hacia una cierta montaña”, sin explicitar hacia qué montaña en particular, ya que cada cual se escapaba hacia la primera montaña que encontraba. Pero cuando se coloca la ה como prefijo de un sustantivo y se escribe, por ejemplo, הָהָרָה o הַמִּדְבָּרָה su significado es equivalente a אֶל הָהָר o לְהָרָה, “a la montaña”, y se refiere a una montaña que ya está conocida y explicitada en la narrativa.¹³⁵

133. Abraham había sido arrojado en un horno por órdenes de Nimrod. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 11:28, s.v. עַל פְּנֵי תַרְח אֲבִי.

134. *Bereshit Rabá* 42:7. La gente de la época era idólatra y adoraban a dioses que representaban a las fuerzas de la naturaleza. Puesto que sus dioses no se hallaban por encima de la naturaleza, no creían que los milagros fueran posibles, ya que un milagro por definición implica un hecho que trasciende las leyes naturales. Por esta razón no creyeron en que Abraham había sido salvado por un milagro. Pero

cuando vieron que el rey de Sedom se había salvado también de un modo sobrenatural, comenzaron a creer en la posibilidad de que los milagros existieran. Esto los llevó a creer también en el milagro ocurrido a Abraham (*Mizrají*).

135. El sufijo ה puede reemplazar directamente al prefijo preposicional ל siempre y cuando la palabra no lleve el artículo determinado. En este versículo, לָהֶר se convierte en הָרָה. Pero cuando el término lleva el artículo determinado, representado por la vocal *pataj*, entonces es necesario escribir dos ה:

provisiones, y se fueron. ¹² También tomaron a Lot, sobrino de Abram, junto con sus bienes, y se fueron; [pues] él residía en Sedom.

¹³ Entonces vino el que se había escapado y [lo] anunció a Abram, el

אֲבָרָם וַיֵּלְכוּ: יב וַיִּקְחוּ אֶת-לוֹט וְאֶת-

רָכְשׁוֹ בֶן-אֲחִי אֲבָרָם וַיֵּלְכוּ וְהוּא יֹשֵׁב

בְּסֻדֹּם: יג וַיָּבֹא הַפְּלִיט וַיַּגֵּד לְאַבְרָם

ONKELÓS

מִיִּבְחָחוֹן וְאָזְלוּ: יב וַיֵּשְׁבוּ יֵת לוֹט וְיֵת קִנְיָנָה בֶר אֲחִיָּהּ דְּאַבְרָם
וְאָזְלוּ וְהוּא יֵתב בְּסֻדֹּם: יג וְאַתָּא מְשִׁיבָא וְחִי לְאַבְרָם

RASHÍ

(יב) וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֻדֹּם. מִי נָרָם לוֹ זֹאת? וַיִּשְׁיבֶתוּ
בְּסֻדֹּם: (יג) וַיָּבֹא הַפְּלִיט. לְפִי פְשׁוּטוֹ זֶה עוֹג
שֶׁפִּלַּט מִן הַמַּלְחָמָה, וְהוּא שֶׁכְּתוּב: כִּי רַק
עוֹג נִשְׁאַר מֵיֵתֵר הָרָפָאִים (דְּבָרִים גִּיא), וְזֶהוּ
נִשְׁאַר. שְׁלֹא הִרְגוּהוּ אֶמְרָפֶל וְחַבְדִּירִי, כְּשֶׁהָכּוּ
הָרָפָאִים בְּעֶשְׂתֵּרֹת קַרְנִים. תִּנְחוּמָא. וּמִדְרַשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. וְהוּא יֹשֵׁב בְּסֻדֹּם. / PUES ÉL RESIDÍA EN SEDOM. ¿Qué fue lo que le produjo a Lot esta desgracia? Su estancia en Sedom. ¹³⁶

13. וַיָּבֹא הַפְּלִיט. / ENTONCES VINO EL QUE SE HABÍA ESCAPADO. Según el sentido llano del texto, esta frase se refiere a Og, que había escapado de la guerra. A esto se refiere lo que está escrito: “Pues sólo Og, rey de Bashán, había quedado del resto de los refaim.” ¹³⁷ A este hecho de que había sobrevivido la Torá se refiere cuando dice que “había quedado”, ya que Amrafel y sus compañeros no lo mataron cuando abatieron a los gigantes en Ashterot-Karnáim. Esta explicación se halla en el midrash Tanjumá. ¹³⁸ Pero según una interpretación citada en el midrash Bereshit Rabá, este pasaje alude a que el gigante Og había escapado de la generación del Diluvio. ¹³⁹ Según esta interpretación, es a este hecho que la Torá se refiere cuando dice que sólo él quedó “del resto de los refaim”, ¹⁴⁰ como se declara: “Los gigantes estaban en la tierra...” ¹⁴¹ Y Og, al venir a dar la noticia a Abram del cautiverio de Lot, tenía la intención de que Abram muriera en la guerra para que él pudiera tomar a Sará. ¹⁴²

una al principio de la palabra para indicar el artículo definido y la otra a modo de sufijo para indicar la preposición que indica dirección: הָהָרָה, “a la montaña”.

136. Bereshit Rabá 42:7.

137. Debarim 3:11. El texto hebreo dice הַפְּלִיט, con el prefijo הּ indicando el artículo determinado: “aquel que se había escapado”, aludiendo a alguien que el texto mismo da por conocido. Rashí señala que tal individuo sólo puede ser Og, pues él es el único que la Torá dice que sobrevivió de los refaim o gigantes, según se indica en Debarim 3:11.

138. Tanjumá, Jukat 25. Ver al respecto el v. 14:5.

139. Bereshit Rabá 42:8. Antes del Diluvio había gigantes en la tierra, como la Torá misma lo indica en el v. 6:4. Ahora bien, puesto que incluso después del Diluvio la Torá vuelve a hablar de ellos, eso implica que además de Nóaj y su familia, también ellos se habían salvado (Najalat Yaacob).

140. Debarim 3:11.

141. Ver supra, v. 6:4. Los refaim y los gigantes antiguos [en hebreo, גִּבְיִלִים] son los mismos, como Rashí afirma en su comentario a ese versículo. En Debarim 2:11 también se declara que los refaim eran iguales a los gigantes.

142. Bereshit Rabá 42:8.

hebreo, quien habitaba en las planicies del emorí Mamré, hermano de Eshkol y de Aner; y ellos eran socios de pacto con Abram. ¹⁴ Cuando Abram oyó que su pariente había sido hecho prisionero, armó a sus pupilos nacidos en su casa,

הָעֵבְרִי וְהוּא שָׁכֵן בְּאֶלְנֵי מַמְרֵא וְהָאֶמְרִי
אָחִי אֲשָׁכַל וְאָחִי עֶנְרִי וְהֵם בְּעָלֵי בְרִית־
אֲבָרָם: יִי וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם כִּי נִשְׁבָּה
אָחִיו וַיִּרְק אֶת־חֲנִיכָיו יְלִידֵי בֵיתוֹ

ONKELÓS

עֲבָרָאָה וְהוּא שְׂרִי בְּמִישְׁרֵי מַמְרָא אֲחִיוֵי דְאֲשָׁכַל וְאָחִיוֵי דְעֶנְרִי וְאֲנֹו אֲנָשִׁי
קִימִיָּה דְאֲבָרָם: יִי וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם אֲרִי אֲשֶׁתְּבִי אָחִיוֵי וְזָרִי וְתִ עוֹלְמֹהִי וְלִידֵי בֵיתִיהָ

RASHÍ

הָעֵבְרִי שֶׁבֶּא מַעֲבֵר הַנָּהָר: בְּעָלֵי בְרִית אֲרַמִּי"ר בְּלַע"ו. וְכֹן וְהָרִיקוֹתִי אֲחֵרִיקָם
אֲבָרָם. שְׂכָרְתִּי עִמּוֹ בְּרִית: וְ"אֵי, שֶׁהָשִׂיאוֹ חָרֵב וַיִּקְרָא כוּלָּג, אֲזֻדִּיין בְּחָרְבֵי עֲלִיקָם.
לוֹ עֲצָה עַל הַמִּלְחָה, כְּמוֹ שֶׁמִּפְּדֻשׁ וְכֹן אֲרִיק חָרְבֵי וְשִׁמוֹת טוֹטִי. וְכֹן וְהָרִק
בְּמָקוֹם אַחֵר: (יִי) וַיִּרְק. כְּתַרְגוּמוֹ וְזָרִי. חֲנִית וְסֹגֹר וְתַחֲלִים לַחֲגִ: חֲנִיכָיו. חֲנִיכּוֹ כְּתִיב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הָעֵבְרִי / EL HEBREO. Abram era llamado así porque procedía del otro lado [עֵבֶר] del río. ¹⁴³

אֲבָרָם / ERAN SOCIOS DE PACTO CON ABRAM. Pues habían establecido un pacto con él. {Según otra explicación, la expresión בְּעָלֵי בְרִית alude al hecho de que ellos le aconsejaron sobre la circuncisión, como se explica en otro sitio.} ¹⁴⁴

14. וַיִּרְק / ARMÓ. Este término debe ser entendido como lo traduce el Targum: וְזָרִי, *él armó, él aprestó*. Significa lo mismo que *armer* en francés antiguo. ¹⁴⁵ Y de igual modo vemos que la raíz *הִרַק* tiene un sentido análogo en la frase: “Desenvainaré [וְהָרִיקוֹתִי] la espada tras de ustedes”, ¹⁴⁶ lo cual concretamente significa: Me armaré con mi espada contra ustedes. Y lo mismo en la frase: “Desenvainaré [אֲרִיק] mi espada.” ¹⁴⁷ Y de igual modo en la frase: “Desenvaina [וְהָרִק] la lanza y cierra filas.” ¹⁴⁸

חֲנִיכָיו / A SUS PUPILOS. En el texto hebreo esta palabra aparece escrita חֲנִיכּוֹ ¹⁴⁹ en vez de חֲנִיכֵי en

143. *Bereshit Rabá* 42:8. En ese midrash, los Sabios explicaron el origen del nombre עֵבְרִי, hebreo [que etimológicamente significa, “lado”, “ribera”] de diversos modos. Según una opinión, עֵבְרִי es un sobrenombre que la Torá le asigna por el hecho de que “todo el mundo se hallaba de un lado y Abraham del otro lado”, es decir, que él solo se había enfrentado a toda su generación y había luchado contra la idolatría. Otra opinión sostiene que Abraham era llamado así por la gente de Kenáan para aludir al hecho de que él procedía del “otro lado” del río Yardén. Según esto, cualquier persona que procediera idéntico origen también recibía este nombre. Una tercera opinión sostiene que עֵבְרִי era el nombre que se daba a los descendientes de Éber [עֵבֶר], hijo de Shem. Rashí aquí adopta la segunda opinión por considerla más cercana al contexto (*Beer baSadé*). Ver también el comentario de Rashí al v. 10:21, s.v. עֵבֶר בְּנֵי עֵבֶר.

144. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:1, s.v. וַיִּרְא אֱלֹו. Abraham tenía dudas con respecto a la circuncisión, y ellos le dieron varios consejos al respecto.

145. En español, armar, armarse.

146. *Vayikrá* 26:33.

147. *Shemot* 15:9.

148. *Tehilim* 35:3. En todos estos versículos, la raíz *הִרַק* literalmente se refiere al objeto que es sacado de un estuche (el arma). De hecho, en su comentario a *Shemot* 15:9, Rashí mismo afirma que el verbo *הִרַק*, cuya raíz es la misma, no significa armar, sino desenvainar (sacar la espada de la vaina). Rashí posiblemente piensa que la misma expresión puede ser aplicada a ambos actos, armar y desenvainar (*Séfer haZikaron*).

149. Como si estuviese escrita en singular, חֲנִיכּוֹ, “su pupilo”.

ONKELÓS

RASHI

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

156. *Sanhedrín* 96a. Esto explica por qué sólo los persiguió hasta la región de Dan y no más allá. El incidente al cual Rashí se refiere es narrado en *Melajim* I, 12:29: años después de la escisión del reino de Israel tras la muerte del rey Shelomó en dos reinos independientes, Yehudá en el sur e Israel en el norte, el rey Yerobam de Israel instaló dos imágenes idólatras en el país, una en Bet-El y la otra en Dan. Con ello quería evitar que la gente se dirigiera al Templo en Yerushaláim. Este suceso fue

noche junto con sus siervos, y los abatió y los persiguió hasta Jobá, que está a la izquierda de Damések. 16 Y trajo de vuelta todos los bienes; y también trajo*

לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּבְּסוּ וַיִּרְדְּפוּ
עַד-חֹבֶה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמְשֶׁק׃
טז וַיָּשָׁב אֶת כָּל-הָרֶכֶשׁ וְגַם

ONKELÓS

לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּוָהּ וּמְחֻנּוֹ וַיִּרְדְּפוּ עַד חֹבֶה דִּי מִצְפּוֹנָא לְדַמְשֶׁק׃ טז וַאֲתַב יָת כָּל קְנִינָא וְאִרְ

RASHÍ

עֲלֵיהֶם לַיְלָה, בְּדֶרֶךְ הָרֹדְפִים שְׁמוֹתֵפְלָגִים אַחֵר
הַנִּרְדָּפִים בְּשִׁבּוּרֵחִים זֶה לְכָאן וְזֶה לְכָאן׃
לַיְלָה, בְּלוֹמַר אַחֵר שֶׁחֲשָׁכָה לֹא נִמְנַע מִקְרָדָם.
וּמִדֶּרֶשׁ אַנְדָּה, שֶׁנִּחְלַק חֲלִילָה, וּבִחְצֵי הָרָאשׁוֹן
עַל שֵׁם עֲבוּדָה זָרָה שֶׁעֲתִידָה לִהְיוֹת שָׁם׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

contra ellos de noche”.¹⁵⁷ Abram dividió a sus servidores de la misma forma que suelen hacerlo los perseguidores, quienes dividen sus fuerzas tras los perseguidos cuando éstos se escapan en distintas direcciones.

לַיְלָה / DE NOCHE. Esto quiere decir que a pesar de que ya había oscurecido no por ello dejaron de perseguirlos.¹⁵⁸ Y según un midrash agádico, la frase לַיְלָה... וַיִּחַלֵּק también puede ser entendida en el sentido de que “la noche misma se dividió [para Abram]”.¹⁵⁹ En la primera parte de la noche se hizo un milagro para él, y la segunda parte fue guardada para el acontecimiento milagroso que tendría lugar en la medianoche de Mitzráim.¹⁶⁰

עַד חֹבֶה / HASTA JOBÁ. En realidad no hay un sitio específico llamado Jobá [חֹבֶה], sino que aquí la Torá llama חֹבֶה¹⁶¹ a la región de Dan en alusión a la idolatría que en un futuro tendría lugar allí.¹⁶²

uno de los que no solamente provocó mayor división en el pueblo, sino que además contribuyó a incrementar la idolatría en Israel.

157. En el original, la frase lleva la secuencia sintáctica siguiente: verbo-complemento-sujeto, lo cual en hebreo resulta un tanto ambiguo. Rashí señala que para entenderla correctamente según el sentido llano hay que cambiar el orden por verbo-sujeto-complemento. En español la secuencia correcta sería la siguiente: sujeto-verbo-complemento (“él y sus siervos se dividieron contra ellos de noche”), pero ello implicaría cambiar tanto el verbo וַיִּחַלֵּק como todos los demás de singular a plural. Para respetar el singular y al mismo tiempo seguir la sintaxis en español, hemos puesto la expresión וְעַבְדָּיו, “y sus siervos” al final, cambiándola por “junto con sus siervos”.

158. El grupo perseguidor se dividió durante el día; cuando llegó la noche siguieron persiguiéndolos

incluso estando divididos (*Séfer haZikarón*).

159. Según esta interpretación, el orden sintáctico de la frase no tiene que ser traspuesto, ya que en hebreo la secuencia verbo-complemento-sujeto: וַיִּחַלֵּק וְעַלֵּיהֶם לַיְלָה, “se dividió contra ellos la noche” sí implicaría que la noche misma se dividió.

160. *Bereshit Rabá* 43:3. Cuando Dios mató a todos los primogénitos de Mitzráim, hecho que ocurrió exactamente a la medianoche, según se narra en *Shemot* 12:29.

161. Literalmente, deuda, culpa.

162. *Tanjumá* 13. Lo cual haría que el pueblo de Israel se hiciera culpable de transgredir la prohibición de idolatría. Para mayores detalles de lo ocurrido, ver más arriba la nota 156.

*Nota al texto de la Torá: Damések es el nombre hebreo de la ciudad de Damasco, en lo que ahora se llama Siria, una de las más antiguas del mundo.

de vuelta a su pariente Lot junto con sus bienes, y también a las mujeres y a la gente.

¹⁷ El rey de Sedom salió a su encuentro, después de que hubo regresado de vencer a Quedorlaómer y a los reyes que estaban con él, al valle de Shavé, que es el valle del Rey. ¹⁸ Y Malqui-Tzédek, rey

אֶת־לוֹט אָחִיו וּרְכָשׁוֹ הָשִׁיב וְגַם
אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הָעָם: י וַיָּצֵא מֶלֶךְ־
סְדֹם לִקְרֹאתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מֵהַפּוֹת
אֶת־בְּדָדֶלְעָמֶר וְאֶת־הַמֶּלְכִּים
אֲשֶׁר אָתּוֹ אֶל־עֶמֶק שָׁוֵה הוּא
עֶמֶק הַמֶּלֶךְ: יח וּמַלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ

ONKELÓS

יֵת לוֹט בֶּר אַחוּיָה וְקִנְיָנִיָּה אֲתִיב וְאַף יֵת נָשִׂיאָ וְיֵת עַמָּא: יז וְנִפְק מֶלֶכָּא דְסְדוֹם לִקְדָּמוּתִיהָ בְּתֵר דְּתֵב מִלְּמַמְחֵי
יֵת כְּדָרְלִעוּמֶר וְיֵת מֶלְכִּיאָ דִּי עַמִּיָּה לְמִישֵׁר מִכְּנָא הוּא אַתֵּר בֵּית רִיסָא דְמֶלְכָּא: יח וּמַלְכִּי צֶדֶק מֶלְכָּא

RASHÍ

(יז) עֶמֶק שָׁוֵה. כְּד שָׁמוֹ. וְתִרְגוּמוֹ לְמִישֵׁר
מִכְּנָא. פְּנוּי מְאִילָנוֹת וּמִכָּל מְכָשׁוֹל: עֶמֶק
הַמֶּלֶךְ. בֵּית רִיסָא דְמֶלְכָּא. בֵּית רִיס אֶחָד
שְׁחָא שְׁלֹשִׁים קָנִים שְׁהִיָּה מִיּוֹחַד לְמֶלֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. VALLE DE SHAVÉ. ¹⁶³ Así era el nombre del valle. Este nombre debe ser entendido tal como lo traduce el Targum: לְמִישֵׁר מִכְּנָא, “a una llanura abierta”. Recibió este nombre porque era una región despejada de árboles y de cualquier obstáculo. ¹⁶⁴

EL VALLE DEL REY. El Targum traduce esta frase por בֵּית רִיסָא דְמֶלְכָּא, *un ris cuadrado del rey*, frase aramea que significa que se trataba de un área del tamaño de un *ris* cuadrado, que son treinta *kanim*, ¹⁶⁵ destinada a la diversión del rey. ¹⁶⁶ Pero según un midrash agádico, fue llamado así porque era un valle en el que todas las naciones unánimemente ¹⁶⁷ coronaron a Abram príncipe de Dios y líder sobre ellos. ¹⁶⁸

18. Y MALQUI-TZÉDEK. Según un midrash agádico, Malqui-Tzédek era Shem, el hijo de Nóaj. ¹⁶⁹

163. Literalmente, “valle plano”.

164. La palabra שָׁוֵה significa igual, plano.

165. Un *ris* es equivalente a treinta *kanim* [en singular, *kané*], una antigua unidad de medida. Un *kane* es equivalente a seis *amot* o codos. Un codo tenía aprox. 56 cm. Por lo tanto, cada *kané* era igual a 3.36 m. Si se trataba de un área de un *ris* cuadrado, sus medidas eran aproximadamente 1008 m.²

166. Se trataba, probablemente, de un estadio, una arena de juegos o algo similar.

167. Literalmente, “se igualaron” [הוֹשָׁרוּ], es decir, actuaron de común acuerdo. Según esta interpretación, de este hecho se derivan los dos nombres del valle: עֶמֶק שָׁוֵה, “valle del común acuerdo” y עֶמֶק הַמֶּלֶךְ, “valle del rey [Abraham]”.

168. *Bemidbar Rabá* 15:14. En el v. 23:6, la Torá

narra que Abraham fue reconocido como “príncipe de Dios” por parte de la gente del país.

169. *Nedarim* 32b. De los tres hijos de Nóaj, Shem había sido escogido para desempeñar el cargo de *kohén* [sacerdote, ministro] y esto prueba que Malqui-Tzédek era el mismo que Shem, ya que aquí se declara que él era “sacerdote del Dios Altísimo”. La Torá alude al hecho de que Shem había sido escogido para desempeñar el sacerdocio al mencionar a Shem antes que a Yéfet—a pesar de que Yéfet era el primogénito— en el v. 10:1. Según el Talmud (*Sanhedrín* 69b) la Torá lo mencionó primero en razón de su mayor sabiduría y excelencia moral. Shem vivió muchos años (seiscientos años; ver los vv. 11:10-11) y llegó a vivir hasta la época de Yaacob, como se declara en *Babá Batrá* 121b.

*de Shalem, sacó pan y vino; y él era ministro del Dios Supremo.** ¹⁹ *Lo bendijo, y dijo: "Bendito es Abram para el Dios Supremo, Amo de los cielos y de*

שָׁלֵם הוֹצִיא לֶחֶם וַיֵּין וְהוּא כֹהֵן
לְאֵל עֲלִיּוֹן יֵט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר
בְּרִיד אַבְרָם לְאֵל עֲלִיּוֹן קִנְהָ שָׁמַיִם

ONKELÓS

וַיְרַשְׁקֵם אַפִּיק לֶחֶם וְחֶמֶר וְהוּא מְשַׁמֵּשׁ קָדָם אֵל עֲלִיָּה: יֵט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרִיד אַבְרָם לְאֵל עֲלִיָּה דְקִנְיָנִיהָ שָׁמַיָא

RASHÍ

לֶחֶם וַיֵּין. כֵּךְ עוֹשִׂים לִיגִיעֵי מַלְחָמָה. וְהָרָחָה הַנִּסְכִּים שֶׁיִּקְרִיבוּ שָׁם בְּנֵיו: (יֵט) קִנְהָ שָׁמַיִם לֹו שְׂאִין בָּלְבוּ עָלָיו עַל שֶׁהָרַג אֶת בְּנָיו. וַאֲרָץ. כְּמוֹ עוֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ (וְתוֹהִילִים וּמִדְרָשׁ אֲגָדָה: רָמַז לֹו עַל הַמִּנְחֹת וְעַל קִטְרִיטוֹ. עַל יְדֵי עֲשִׂיתָו קִנְיָנוּ לְהִיּוֹת שָׁלֹו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לֶחֶם וַיֵּין / PAN Y VINO. Así se acostumbraba hacer con los hombres fatigados que venían de la guerra para que repusieran sus fuerzas.¹⁷⁰ Y por medio de este gesto, Malqui-Tzédek demostró a Abram que en su corazón no albergaba nada en su contra por haber matado a sus descendientes.¹⁷¹ Pero según un midrash agádico, al específicamente traerle pan y vino, Malqui-Tzédek le hizo una alusión a las oblaciones de harina y a las libaciones de vino que en ese lugar¹⁷² ofrecerían los descendientes de Abraham.¹⁷³

19. קִנְהָ שָׁמַיִם וָאָרֶץ / AMO DE LOS CIELOS Y DE LA TIERRA. Esta expresión es equivalente en significado a la expresión עוֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ, “Hacedor de los cielos y de la tierra”.¹⁷⁴ Quiere decir que por el hecho mismo de haberlos hecho [עֲשִׂיתָו] Dios los adquirió [קִנְיָנוּ] para Él.¹⁷⁵

170. El pan y el vino no tenían como propósito rendirle honores de huésped, pues en ese caso, dada la alta estima en que Malqui-Tzédek tenía a Abraham, lo normal hubiera sido que le trajese platillos más suculentos (*Sifté Jajamim*).

171. Los reyes y las tropas que Abraham había abatido eran todos descendientes de Shem. En el caso de Quedorlaómer, él era rey de Elam, y en el v. 10:22 explícitamente se dice que Elam era uno de los hijos de Shem. Se asume entonces que todos sus aliados tenían orígenes comunes (*Sifté Jajamim*).

172. *Bereshit Rabá* 43:5. Malqui-Tzédek es descrito como “rey de Shalem”. Según una vieja tradición, Shalem [שָׁלֵם] es el nombre el sitio que más tarde sería llamado Yerushaláim [יְרוּשָׁלַיִם], y de hecho así es como el Targum lo explica. Según el midrash *Bereshit Rabá* (56:10), Shem –hijo de Nóaj– llamó a ese lugar; Abraham, por su parte, le dio el nombre de בְּרִידָה [ver *infra*, v. 22:14]. Así, pues, el nombre בְּרִידָה sería un nombre compuesto de estas dos palabras.

173. Esto se infiere del hecho de que la Torá enfatiza al final del versículo que Malqui-Tzédek era “ministro [כֹהֵן] del Dios Altísimo”. En su calidad de ministro de Dios, el acto de dar pan y vino a

Abraham fue un gesto simbólico que aludía a las ofrendas que los kohanim [כֹהֲנִים] descendientes de Abraham ofrecerían en ese mismo lugar a Dios.

*Nota al texto de la Torá: En todos los pueblos del mundo siempre han habido sacerdotes que se dedicaban al culto de los dioses paganos, que no eran sino representaciones de las diversas fuerzas naturales o espirituales que regulan el mundo. Malqui-Tzédek era sacerdote en este mismo sentido, sólo que él rendía culto al Dios supremo que gobierna a todo el universo, y es por esa razón que la Torá lo designa como “ministro del Dios Supremo” [אֵל עֲלִיּוֹן]. Al mencionar este nombre, la Torá quiere indicar que Malqui-Tzédek rendía culto a la fuerza más poderosa y suprema de todas las demás fuerzas que hay en el mundo. A pesar de no haber mencionado al Eterno por nombre [ה'], Malqui-Tzédek reconocía la existencia de un Dios supremo (*Rambán*).

174. *Tehilim* 115:15.

175. La raíz קנה de la cual se deriva la palabra קִנְהָ literalmente significa adquirir. Así, pues, קִנְהָ literalmente significaría “el que adquiere”. Rashí responde aquí a la obvia dificultad de que en sentido estricto tal nombre no puede ser aplicado en un

la tierra. ²⁰Y bendito es el Dios Supremo, que entregó a tus enemigos en tus manos.” Y le dio el diezmo de todo.

²¹El rey de Sedom dijo a Abram: “Dame las personas, y toma para ti los bienes.” ²²Pero Abram dijo al rey de Sedom: “Elevo mi mano al Eterno, el Dios Supremo, Amo de los cielos y de la

וְאָרֶץ: כ וּבְרוּךְ אֱלֹהֵי אֲשֶׁר־מָגֵן
צָרֶיךָ בְּיָדָךְ וַיִּתֵּן־לּוֹ מֵעֵשֶׂר מְכֹל:
חֲמִישִׁי כֹּא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֶדֶם אֶל־אַבְרָם
תֵּן־לִי הַנְּפֹשׁ וְהָרֶכֶשׁ קַח־לָךְ: כב וַיֹּאמֶר
אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ־סֶדֶם הִרְמַתִּי יָדִי אֶל־
יְהוָה אֵל עֲלִיּוֹן קִנְהָ שָׁמַיִם

ONKELÓS

וְאָרֶץ: כ וּבְרוּךְ אֱלֹהֵי דְמִסַּר סְנָאָךְ בְּיָדָךְ וַיְהִי חֵד מִן עֶסְרָא מְכֹלָא:
כא וַיֹּאמֶר מֶלֶכָא דְסֶדוּם לְאַבְרָם הֵב לִי נַפְשָׁתָא וְקִנְיָנָא (נ"א סב) דְּבֵר לָךְ: כב וַיֹּאמֶר
אַבְרָם לְמֶלֶכָא דְסֶדוּם אֲרִימַיִת יָדִי בְּצִלוֹ קָדָם יְיָ קָדָם אֵל עֲלָאָה דְקִנְיָנִיָּה שָׁמַיָּא

RASHÍ

(כ) אֲשֶׁר מָגֵן. אֲשֶׁר הִסְגִּיר. וְכֵן אֶמְנֹנֶד יִשְׂרָאֵל (וְהוּשַׁע יֵאָמָר): וַיִּתֵּן לוֹ. אַבְרָם: מֵעֵשֶׂר מְכֹל. אֲשֶׁר לוֹ, לְפִי שְׁהִיָּה כֹהֵן: (כא) תֵּן לִי הַנְּפֹשׁ. מִן הַשְּׂבִי מָרִים אֲנִי אֶת יָדִי לְאֵל עֲלִיּוֹן. וְכֵן בִּי נִשְׁבַּעְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. אֲשֶׁר מָגֵן / QUE ENTREGÓ. El verbo מָגֵן significa entregó. Y asimismo en la frase: “¿Cómo he de entregarte [אַמְנֹנֶד], oh Israel?” ¹⁷⁶

וַיִּתֵּן לוֹ / Y LE DIO. Abram le dio. ¹⁷⁷

מֵעֵשֶׂר מְכֹל / EL DIEZMO DE TODO. Abram le dio el diezmo de todo lo que poseía porque Malqui-Tzédek era kohén. ¹⁷⁸

21. תֵּן לִי הַנְּפֹשׁ / DAME LAS PERSONAS. Quería decir: De los prisioneros míos que salvaste, devuélveme sólo las personas. ¹⁷⁹ El verbo תֵּן significa lo mismo que *donnez* en francés antiguo. ¹⁸⁰

22. הִרְמַתִּי יָדִי / ELEVO MI MANO. Esta expresión denota un juramento, como diciendo: Yo elevo ahora mi mano al Dios Supremo para jurar. E igual significado tiene la frase: “Por Mí he jurado

sentido literal a Dios, ya que Él es el Creador y, por lo tanto, no “adquirió” el mundo de nadie más. Por ello explica que el acto de creación divino implica que la creación es Suya como si Él la hubiera “adquirido” (*Najalat Yaacob*).

176. *Hoshea* 11:8. מָגֵן es un verbo en el modo *pi'el* intensivo derivado de la raíz מגן. Aunque esta raíz también tiene la acepción de proteger o defender, aquí no puede significar eso porque el objeto directo al cual se refiere es צָרֶיךָ, “tus enemigos”.

177. Rashí enfatiza esto porque del orden sintáctico de la frase en hebreo no resulta claro quién dio a quién. Se podría haber entendido que Malqui-Tzédek dio a Abraham.

178. La Torá estipula que a los kohanim

[sacerdotes] y a los *leviim* [levitas] hay que darles el diezmo de los bienes propios, según se declara en el cap. 18 del libro de *Bemidbar*. Abraham se comportó hacia Malqui-Tzédek siguiendo las leyes del diezmo que más tarde serían entregadas a Israel en el Sinaí. Abraham no le dio el diezmo de lo que había capturado en la batalla, ya que únicamente se puede dar el diezmo de lo que se posea, y Abraham no quiso recibir nada del botín, según se indica en el v. 22 (*Gur Arye*).

179. La frase תֵּן לִי הַנְּפֹשׁ literalmente dice “dame la persona [o alma]”, en singular. La palabra נֶפֶשׁ es un sustantivo genérico que se refiere a todo un conjunto de individuos.

180. En español, dame (en singular).

tierra: ²³ *que ni desde un hilo hasta una correa de calzado tomaré de todo lo que es tuyo. Para que no digas: Yo enriquecí a Abram.* ²⁴ *¡Lejos [tal cosa] de mí! Excepto lo que comieron los jóvenes y la*

וְאֶרֶץ: כִּי אִם-מִחוּט וְעַד שְׂרוּד-נֶעַל
וְאִם-אֶחָד מִכָּל-אֲשֶׁר-לִי וְלֹא
תֹאמַר אֲנִי הִעֲשֵׂרְתִּי אֶת-אַבְרָם:
כִּי בִלְעָדִי רַק אֲשֶׁר אָכְלוּ הַנְּעָרִים

ONKELÓS

וְאֶרֶץ: כִּי אִם מִחוּטָא וְעַד עֲרֻקָת מִסְנָא וְאִם אֶסֶב מִכָּל דִּי לִי וְלֹא
תִּימַר אֲנִי אֶעֱשִׂרְתִּי יֵת אַבְרָם: כִּד לְחוּד (ו"א ב) מִדְּאֶכְלוּ עוֹלָמִינָא

RASHÍ

וְאֹמַר לְתֵת לִי שְׂכָר מִבֵּית גְּנִיזָה, לֹא אֶחָד:
וְלֹא תֹאמַר וְגו'. שֶׁהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא הִבְטִיחָנִי
לְעֲשֹׂרְנִי שְׁנֵאמַר וְאַבְרָכְךָ וְגו' (וְלֵעִיל יב:ב):
(כִּד) הַנְּעָרִים. עֲבָדֵי אֲשֶׁר הִלְכוּ אִתִּי. וְעוֹד

וְלִקְמוּ כב:טז), נִשְׁבַּע אֲנִי. וְכֵן נִתְּנִי כֶסֶף הַשָּׂדֶה
קֹחַ מִמֶּנִּי וְלִקְמוּ כג:ג), נוֹתֵן אֲנִי לִךְ כֶּסֶף הַשָּׂדֶה
קָחָהוּ מִמֶּנִּי: (כג) אִם מִחוּט וְעַד שְׂרוּד נֶעַל. אֲעַכֵּב
לְעַצְמִי מִן הַשֶּׁבִּי: וְאִם אֶחָד מִכָּל אֲשֶׁר לִי. וְאִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[וְנִשְׁבַּעְתִּי], ¹⁸¹ lo cual realmente significa: “Yo juro *ahora*.” Y de igual modo, la frase: “He dado [וְנָתַתִּי] el dinero del campo; tómalo de mí”, ¹⁸² de hecho significa: “Yo te entrego *ahora* el dinero del campo; tómalo de mí.” ¹⁸³

23. אִם מִחוּט וְעַד שְׂרוּד נֶעַל / QUE NI DESDE UN HILO HASTA UNA CORREA DE CALZADO. Retendré para mí del botín. ¹⁸⁴

וְאִם אֶחָד מִכָּל אֲשֶׁר לִי / TOMARÉ DE TODO LO QUE ES TUYO. Y aunque me quieras recompensar de tus tesoros personales en vez del botín, tampoco lo tomaré. ¹⁸⁵

וְלֹא תֹאמַר וְגו' / PARA QUE NO DIGAS, ETC. Pues el Santo –bendito es– me ha prometido enriquecerme, como se declara: “Y te bendeciré...” ¹⁸⁶

24. הַנְּעָרִים / LOS JÓVENES. Es decir, mis siervos que fueron conmigo a la guerra. Y además de ellos,

181. *Infra*, v. 22:16.

182. *Infra*, v. 23:13.

183. Tanto el verbo הִרְמַתִּי como los demás verbos que Rashí cita aquí gramaticalmente están en pretérito, pero tienen la fuerza del presente. En el caso del juramento de Abraham, no era en sí mismo el acto de alzar la mano lo que indica que se trataba de un juramento, sino el hecho de que Abraham habló del gesto utilizando una expresión en pretérito, a pesar de que era en ese momento que alzaba la mano. El utilizar el pretérito da énfasis a la expresión, como si se tratase de algo ya hecho, inequívoco.

184. Rashí agrega esto porque la frase, que es independiente de la siguiente, carece de verbo y no especifica qué hará Abraham con los objetos comprendidos a los cuales aluden el hilo y la correa

de calzado. Este enunciado de Abraham constituye una respuesta directa a la proposición del rey de Sedom de que se quedase con el botín [ver también la nota siguiente] (*Gur Aryé*).

185. Dos veces se enuncia aquí la palabra אִם, cada vez introduciendo una cláusula independiente. La primera se refiere a no tomar del botín y la segunda a no tomar de los bienes personales del rey de Sedom. Según esto, hay que leer la primera cláusula como si el verbo “[no] tomaré” estuviera implícito (*Lifshutó shel Rashí*).

186. *Supra*, v. 12:2. En ese versículo, Rashí comentó que la bendición que Dios le prometió darle implicaba enriquecerlo. Abraham se negó a recibir cualquier cosa del rey de Sedom con el propósito de enfatizar que su riqueza procedía de la generosidad divina y no de seres humanos (*Gur Aryé*).

parte de los varones que fueron conmigo. [Y] Aner, Eshkol y Mamré, ellos tomarán su parte.”

וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָלְכוּ אִתִּי עִנֵּר
אֲשָׁכָל וּמַמְרֵא הֵם יִקְחוּ חֵלֶקָם: ׀

Capítulo 15

פרק טו

¹Después de estos sucesos la palabra del Eterno vino a Abram en una visión,

אֲחֵר ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה
דְּבַר-יְהוָה אֶל-אַבְרָם בְּמַחְזָה

ONKELÓS

וְחֵלֶק גְּבֻרָא דִּי אֶזְלוּ עִמִּי עִנֵּר אֲשָׁכָל וּמַמְרֵא אֲנִינוּ יִקְבְּלוּ חֵלְקֵהוּ:
א בְּתֵר פִּתְגָמָא הָאֵלִינוּ הֵוָה פִּתְגָמָא דִּי עִם אַבְרָם בְּנִבְיָאָה

RASHÍ

עִנֵּר אֲשָׁכָל וּמַמְרֵא וְגו', אַף עַל פִּי שְׁעֵבְדִי וְיָהִי מֵהַיּוֹם הַהוּא וְקִמְעָלָה וְיִשְׁמָה לְחוּק
בְּכִנְסוֹ לַמִּלְחָמָה, שְׁנֵאֲמַר הוּא וְעֵבְדָיו וְיָכֶם וְלַעִיל
יִדְּוּ וְעִנֵּר וְחֵבְרִי יֵשְׁבוּ עַל הַכְּלִים לְשִׁמּוֹר,
אֲפֹלוּ הָכִי הֵם יִקְחוּ חֵלֶקָם. וּמִמֶּנּוּ לְמַד דְּוֹד
שְׁאֲמַר כְּחֵלֶק הַיּוֹד בְּמִלְחָמָה וְכֵחֵלֶק הַיּוֹשֵׁב עַל
הַכְּלִים יִחְדְּדוּ יַחְלֻקוּ וּשְׁמוּאֵל א לִכְדֹּ. וְלִכְדֹּ נֵאֲמַר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Aner, Eshkol y Mamré, etc.” Y a pesar de que solamente mis siervos entraron en la guerra —como está escrito con respecto a Abram: “Él... junto con sus siervos, y los abatió...”¹⁸⁷ — mientras que Aner y sus compañeros se quedaron cuidando los pertrechos y no participaron directamente en la batalla, aun así ellos también tomarán su parte del botín.¹⁸⁸ Y de él aprendió David a repartir el botín de guerra, como se declara: “La parte del que entre en batalla será igual a la del que se haya quedado con los pertrechos; juntamente se repartirán [el botín].”¹⁸⁹ Y por esta razón en ese versículo se declara que “y así fue que desde ese día y desde antes él [David] lo instituyó como estatuto y ley”¹⁹⁰ este modo de repartir el botín. Pero el versículo no dice: “Desde ese día en adelante”, pues ya había sido instituida esta ley del reparto en tiempos de Abraham.¹⁹¹

15

1. אֲחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה / DESPUÉS DE ESTOS SUCESOS. En todo lugar de la Escritura donde se enuncia la palabra אֲחֵר, significa que el suceso narrado es cronológicamente inmediato al hecho precedente. Pero cuando la Escritura dice אֲחֵרִי, tal expresión se refiere a un suceso alejado en el tiempo.¹⁹² Por lo tanto, en este versículo la frase “después de [אֲחֵר] estos sucesos” indica que luego de que se había hecho un milagro por él y había matado a los reyes anteriores, Abraham se preocupó

187. *Supra*, v. 14:15.

188. Rashí señala aquí que el versículo habla de tres grupos de personas: “los jóvenes”, que eran los siervos de Abraham que lo acompañaron; “los varones que fueron conmigo”, que son los “pupilos” mencionados en el v. 14; y Aner, Eshkol y Mamré. Estos tres no son los mismos que “los varones que fueron conmigo”, pues de ser así hubiera sido innecesario enfatizar al final del versículo que “ellos

tomarán su parte”. Según esto, la frase “que fueron conmigo” se refiere tanto a “los jóvenes” como a “los varones” (*Sifté Jajamim*).

189. *Shemuel I*, 30:24.

190. *Shemuel I*, 30:25. El versículo literalmente dice “desde ese día y hacia arriba [וְקִמְעָלָה]”. “Hacia arriba” implica un hecho ocurrido antes (*Mizraji*).

191. *Bereshit Rabá* 43:9.

192. *Bereshit Rabá* 44:5.

לֵאמֹר אֶל-תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִגֵּן לְךָ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:
 ב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מִה-תִּתֶּן-לִי וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עֲרִירִי

ONKELÓS

לְמִימַר לֹא תִחַל אַבְרָם מִימְרֵי תַקוּף לְךָ אֶגְרֹד סָגִי לְחֹדָא: בּוֹאֲמַר אַבְרָם יְיָ אֱלֹהִים מִה תִּתֶּן לִי וְאֲנִי אֲזִיל בְּלֹא וְלֹד

RASHÍ

וְאֹמֵר: שְׂמָא קִבְּלֵתִי שְׂכָר עַל כָּל צְדָקוֹתַי. לְכֹד אָמַר לוֹ הַמָּקוֹם אֵל תִּירָא אַבְרָם: אֲנִי מִן לֹד מִן הַעוֹנֶשׁ, שְׂלֹא תַעֲנֶשׁ עַל כָּל אוֹתוֹן נְפִשׁוֹת שְׁהִרְגֵת. וּמִה שְׂאֵתָה דִּזְאָג עַל קִבְּלִי שְׂכָרְךָ, שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד: (ב) הוֹלֵךְ עֲרִירִי. מִנְחָם בֶּן סְרוּק פִּרְשׁוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y dijo: Tal vez ya he recibido mi recompensa por mi rectitud. Por esta razón el Omnipresente le dijo aquí: “No temas, Abram.”¹⁹³

לְךָ / YO SOY TU ESCUDO. Que te protege de cualquier castigo. Pues no serás castigado por las personas que mataste. Y en cuanto a que temes no recibir tu recompensa, tampoco te preocupes porque “tu recompensa es muy grande.”¹⁹⁴

2. וְהוֹלֵךְ עֲרִירִי / ANDO SIN HIJOS. Menajem ben Saruk¹⁹⁵ explica el término עֲרִירִי en el sentido de heredero, relacionándolo con el vocablo: “Heredero [עַר] y nieto.”¹⁹⁶ Siendo así, el vocablo עֲרִירִי significaría sin heredero.¹⁹⁷ Este ejemplo de una raíz con dos significados opuestos es análogo a lo que el versículo dice: “Y extirparía [תִּשְׁרֹשׁ] toda mi cosecha”¹⁹⁸ en donde תִּשְׁרֹשׁ significa extirpar raíces.¹⁹⁹ Aquí también, la palabra עֲרִירִי significaría “sin hijos”. Significa lo mismo que la palabra *desanfants* en francés antiguo.²⁰⁰ Hasta aquí su opinión. Pero a mí me parece que la palabra עַר en la frase עַר וְעֵנָה,²⁰¹ citada por él procede de la misma raíz que el vocablo: “Y mi corazón está despierto [עַר]”,²⁰² mientras que en este versículo la palabra עֲרִירִי tiene el significado de

193. *Bereshit Rabá* 44:4.

194. *Bereshit Raba* 44:4. Dios le dijo tres cosas: 1) “No temas, Abram”; 2) “Yo soy tu escudo”; 3) “tu recompensa es muy grande.” La promesa de “Yo soy tu escudo” se refiere específicamente a protegerlo de castigo por haber matado a sus enemigos. La primera frase, “no temas” se refiere al temor que Abraham tenía de no recibir la recompensa que le correspondía, y es por eso que al final del versículo Dios le dijo que “tu recompensa es muy grande”. Esto implica que el temor que Abraham sentía no se debía al hecho de haber matado a esa gente. La razón de ello es que Abraham era perfectamente consciente de que esa gente realmente merecía la muerte (*Baer Heteib*).

195. Comentarista y gramático de la Torá que vivió

en el siglo XI de la era común en España, cuya obra es frecuentemente citada por Rashí.

196. *Malají* 2:12.

197. Según la opinión de Menajem ben Saruk, la misma raíz de la cual procede la palabra עַר, “heredero”, también da origen a otra expresión con sentido opuesto, עֲרִירִי, “sin hijos”. Este fenómeno lingüístico es relativamente frecuente en hebreo, y Rashí dará ejemplos de ello.

198. *Iyob* 31:12.

199. La misma raíz [שרש] también puede significar lo opuesto: echar raíces.

200. En español, sin hijos.

201. *Malají* 2:12.

202. *Shir haShirim* 5:2.

y el mayordomo de mi casa es Eliézer: וְבֶן־מֶשֶׁק בֵּיתִי הוּא דְּמֶשֶׁק אֱלִיעֶזֶר:
[el de] Damések? ³Y Abram dijo: וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֵן לִי לֹא נָתַתָּה

ONKELÓS

וְכֵן פֶּרֶקְסָא הָדִין דְּבֵיתִי הוּא דְּמֶשֶׁקְאָה אֱלִיעֶזֶר: גִּוְאָמֶר אַבְרָם הָא לִי לֹא נָתַתָּה

RASHÍ

חֲרָבָן. וְכֵן עָרוּ עָרוּ (ותחלים קלזז). וְכֵן עָרוֹת יְסוֹד (חֲבִיקוּק גִּיג). וְכֵן עָרָר תְּתַעֲרָר וִירְמִיָּה נֶאֱמַר: וְכֵן כִּי אָרְזָה עָרָה (וצפניה בִּיד): וְכֵן מֶשֶׁק בֵּיתִי. כְּתִירוֹמָה, שְׂכָל בֵּיתִי נָזוּן עַל פִּי. כְּמוֹ וְעַל פִּיד יֶשֶׁק (לקמן מא:מ). אֶפֶסְטְרוֹפָא שְׁלִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

destrucción.²⁰³ Y asimismo en la frase: “Arrásenla [עָרָה] arrásenla!”²⁰⁴ Y también en la frase: “Destruyendo [עָרָה] los fundamentos.”²⁰⁵ Y de igual modo en la frase: “Será destruida [עָרָה] completamente.”²⁰⁶ Y también en la frase: “Pues la obra de cedro será destruida [עָרָה].”²⁰⁷

Y EL MAYORDOMO DE MI CASA. Esta frase debe ser entendida como la traduce el Targum, en referencia a la persona por medio de la cual se alimenta toda mi casa. La palabra מֶשֶׁק es similar en significado al verbo: “Y por tu mandato será sustentado [וְיֶשֶׁק]”²⁰⁸ El término בֶּן מֶשֶׁק significa, pues, el administrador de mis bienes.²⁰⁹ Aquí Abram quiso decir: Pero si tuviera un hijo, él sería el que estaría a cargo de mis bienes.²¹⁰

[EL DE] DAMÉSEK. Según el Targum, esta palabra significa que Eliézer era de Damések [Damasco]. Pero según un midrash agádico, Eliézer era llamado “el de Damések” porque había perseguido a los reyes hasta Damések.²¹¹ Y en nuestra *guemará* [el Talmud] los Sabios interpretan la palabra דְּמֶשֶׁק como un acrónimo [notarikón]²¹² que aludía al hecho de que Eliézer extraía y daba de beber de la Torá de su maestro Abraham a los demás.²¹³

3. MIRA, TÚ NO ME HAS DADO DESCENDENCIA. ¿Y qué provecho hay entonces

203. Según Rashí, עָרָה de nuestro versículo no está relacionada etimológicamente con עָרָה. Ello explicaría por qué tienen significados opuestos (*Séfer haZikarón*).

204. *Tehilim* 137:7.

205. *Habakuk* 3:13.

206. *Yirmeyahu* 51:28.

207. *Tzefanías* 2:14.

208. *Infra*, v. 41:40.

209. Es decir, el proveedor de la casa. El término מֶשֶׁק se deriva de la raíz שָׁק, proveer, la misma que la del verbo יֶשֶׁק.

210. Esto explica por qué Abraham agregó que la persona que proveía su casa era su mayordomo Eliézer después de haberse quejado de no tener hijos (*Gur Aryé*).

211. Ver *supra*, v. 14:15.

212. El método de *notarikón* consiste en interpretar una palabra como compuesta de la contracción de varias palabras, es decir, como si fuera un acrónimo de otras palabras. En hebreo es muy frecuente la formación de palabras de este modo.

213. *Yomá* 28b. Según esta interpretación, el nombre דְּמֶשֶׁק es un acrónimo de las palabras “extraía” [דּוֹלָה] y “daba de beber” [מִשְׁקָה]. Rashí cita aquí esta interpretación para explicar la queja de Abraham. Dios le había dicho que su recompensa era muy grande. A esto contestó Abraham que si ella era de índole material, él realmente no la gozaba, ya que el que administraba sus bienes era Eliézer; y si era de índole espiritual, Eliézer también participaba en ello, ya que él transmitía las enseñanzas de Torá de su maestro (*Gur Aryé*).

descendencia; y he aquí que uno que creció en mi casa me heredaré.”

⁴Y de súbito la palabra del Eterno vino a él, diciendo: “No te heredaré éste, sino uno que saldrá de tus entrañas; él te heredaré.” ⁵Y lo sacó afuera, y dijo: “Observa ahora los cielos y cuenta las estrellas, si puedes contarlas.” Y le dijo: “Así será tu descendencia.” ⁶Y creyó en el Eterno, y Él se lo contó

זרע והנה בן־ביתי יורש אתי: ד והנה דבר־יהוה אליו לאמר לא יירשך זה כי־אם אשר יצא ממעיך הוא יירשך: ה ויוצא אתו החוצה ואמר הבט־נא השמימה וספר הכוכבים אם־תוכל לספר אתם ואמר לו כה יהיה זרעך: ו והאמן ביהוה ויחשבה לו

ONKELÓS

ולד והא בר ביתי ירית יתי: ד והא פתגמא דיי עמיה למימר לא ירתנד דין אלהין בר דתוליד הוא ירתנד: ה ואפיק יתיה לברא ואמר אסתכי כען לשמיא ומני כוכביא אם תכול לממני יתהון ואמר ליה כדין יהון בניד: ו והימיו במימרא דיי וחשבה ליה

RASHÍ

אבל שרה תלד. אני קורא לכם שם אחר וישתנה המזל. דבר אחר: הוציאו מחללו של עולם והגביהו למעלה מן הכוכבים, וזהו לשון הבטה, מלמעלה למטה: (ו) והאמן בה'. לא שאל לו אות על זאת, אבל על ירושת הארץ שאל לו אות

בכל אשר תתן לי: (ה) ויוצא אותו החוצה. לפי פשוטו, הוציאו מאהלו לחוץ לראות הכוכבים. ולפי מדרשו, אמר לו: צא מאצטקנינות שלך, שראית במזלות שאינך עתיד להעמיד בן. אברהם אין לו בן אבל אברהם יש לו בן. שרי לא תלד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en todo lo que me des?²¹⁴

5. **ויוצא אתו החוצה / Y LO SACÓ AFUERA.** Según el sentido llano del versículo, Dios lo sacó fuera de su tienda para que Abram observase las estrellas. Pero según su exégesis midráshica, al sacarlo Dios quiso decirle: “Sal de tus cálculos astrológicos por medio de los cuales has visto en las constelaciones que no habrías de tener un hijo. Abram no tendrá un hijo, pero Abraham sí tendrá un hijo.”²¹⁵ De igual modo, Sarai no dará a luz, pero Sará sí lo hará. Yo llamaré a ambos con otro nombre y el destino de ustedes cambiará.”²¹⁶ Según otra explicación, Dios lo sacó del espacio del mundo y lo elevó por encima de las estrellas. Y a esto se refiere la expresión הנטָּ en este pasaje, la cual implica un mirar de arriba abajo.²¹⁷

6. **והאמן בה' / Y CREYÓ EN EL ETERNO.** Abram no le pidió un signo a Dios con respecto a la promesa de descendencia, pero con respecto a la herencia de la Tierra de Israel sí le pidió una signo al

214. La expresión הן [aquí traducida por “Mira...”] implica una réplica a la promesa de Dios de darle una gran recompensa (*Gur Aryé*).

215. Esto no quiere decir que mientras se llamara Abram era biológicamente incapaz de tener hijos, pues de hecho engendró a Ishmael cuando todavía se llamaba así. Quiere decir que no podía tener un hijo que fuera capaz de ser su heredero en todo sentido, y esto sólo se refiere a Itzjak, como se declara más adelante en el v. 21:12: “Pues en Itzjak

te será llamada descendencia” (*Rambán*).

216. El Talmud (*Rosh Hashaná* 16b) declara que cuando una persona cambia de nombre también su destino cambia. El nombre expresa la esencia de cada ser humano; el hecho de cambiarle el nombre implicaba un cambio en la esencia de Abraham, íntimamente ligada a su destino en el mundo (*Gur Aryé*).

217. *Bereshit Rabá* 44:12.

como rectitud. ⁷Y le dijo: “Yo soy el Eterno, que te saqué de Ur Casdim, para darte esta tierra y heredarla.”

⁸Y él dijo: “Señor, el Eterno, ¿en qué sabré que la he de heredar?” ⁹Él le dijo: “Toma para Mí tres becerras,

צִדְקָה: שֵׁשׁ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאוּר כַּסְדִּים לָתֵת לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: ה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְהוָה בְּמָה אֲדַע כִּי אֵירֶשְׁנָה: ט וַיֹּאמֶר אֵלָיו קַח לִי עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת

ONKELÓS

לְזֶכֶד: וַיֹּאמֶר לִיה אֲנִי וְדַפְקִתְךָ מֵאוּרָא דְכַשְׁדִּי לְפָתוֹן לָךְ יֵת אֶרְעָא הָדָא לְמִירְתָּה: ה וַיֹּאמֶר וְ אֱלֹהִים בְּמָה אֲדַע אֲרִי אֶרְתִּינָה: ט וַיֹּאמֶר לִיה קָרַב קָדְמִי עֵגְלִין תִּלְתָּא

RASHÍ

וַיֹּאמֶר לוֹ: בְּמָה אֲדַע (לקמן טו:ח): וַיַּחֲשֹׁבָה לוֹ צִדְקָה. הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא הַשְׁבָּה לְאַבְרָם לְזִכּוֹת וּלְצִדְקָה עַל הָאֱמוּנָה שֶׁהָאֱמִין בּוֹ. דָּבָר אַחֵר, בְּמָה אֲדַע: (לקמן טו:ח) לֹא שָׂאֵל לוֹ אוֹת, אֲלָא אָמַר לְפָנָיו: הוֹדִיעֵנִי בְּאֵיזָה זְכוֹת יִתְקַיְּמוּ בָּהּ. אָמַר לוֹ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא: בְּזִכּוֹת הַקְרִבָּנוֹת: (ט) עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת. שְׁלֹשׁ עֵגְלִים רָמְזוּ לְשִׁלְשָׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decirle: “¿En qué sabré...?”²¹⁸

וַיַּחֲשֹׁבָה לוֹ צִדְקָה / Y ÉL SE LO CONTÓ COMO RECTITUD. Esta frase quiere decir que el Santo —bendito es— se lo consideró como mérito y acto de rectitud de la parte de Abram por la confianza con la que había creído en Él.²¹⁹ Según otra explicación, la frase “¿en qué sabré?”²²⁰ no quiere decir que Abram le hubiera pedido un signo a Dios, sino que le dijo: “Declárame en virtud a qué mérito mis descendientes van a permanecer en la Tierra de Israel”. Entonces el Santo —bendito es— le respondió: “Por el mérito de las ofrendas”, a las que se alude a continuación.²²¹

9. עֵגְלָה מְשֻׁלֶּשֶׁת / TRES BECERRAS.²²² Tres becerras que constituyen una alusión a tres

218. *Infra*, v. 15:8. Un signo expresa la certitud absoluta de que algo ocurrirá. Abraham tenía confianza plena en Dios, por lo que pedirle un signo era aparentemente innecesario. La razón por la cual se lo pidió con respecto a la herencia de la Tierra de Israel era porque temía que sus descendientes cometieran algún pecado que pudiera afectar negativamente su derecho a recibirla. Puesto que el bien que Dios concede a un hombre está en relación directa con la rectitud de sus actos, según afirma el Talmud (*Berajot* 4a), cometer un pecado podría afectar negativamente el derecho a recibirlo (*Gur Aryé*). O también, porque la entrega de la Tierra de Israel a los descendientes de Abraham se debía en parte a que Dios deseaba expulsar a sus habitantes originales a causa de sus pecados [ver al respecto el v. 15:16]. Por ello, Abraham temía que si ellos se arrepentían y mejoraban su comportamiento moral Dios no los expulsaría (*Débek Tob*).

219. No que Abraham se lo hubiera contado por rectitud a Dios. El concepto de אֱמוּנָה, que

generalmente se traduce por fe o creencia, en hebreo implica *confianza* en la fidelidad de otro. Por ello, una persona נֶאֱמָן es alguien en quien se puede confiar que cumplirá lo que de él se espera. En este caso, al decir que Abraham “creyó en el Eterno”, el sentido es que depositó en Él toda su confianza de que cumpliría Su promesa. Es este hecho el que Dios se lo contó a Abraham como un acto de צִדְקָה. Por otra parte, puesto este término generalmente denota el actuar con bondad hacia alguien, lo que difícilmente se puede decir de Abraham con respecto a Dios, Rashí añade que tal צִדְקָה era un mérito para Abraham [ver al respecto el comentario de *Mizraji*]. De hecho, el Targum traduce צִדְקָה por “mérito”.

220. *Infra*, v. 15:8.

221. *Taanit* 27b.

222. Aunque la expresión literalmente podría decir “una becerra triple”, Rashí la entiende en referencia a tres becerras individuales. En hebreo, los sustantivos en singular que designan a animales (en

ועז משלשת ואיל משלש ותר *tres cabras, tres carneros, un tórtolo y*

ONKELÓS

ועזין תלתא ודכרין תלת ושפניקא ובר

RASHÍ

פְּרִים: פֶּר יוֹם הַכִּפּוּרִים וּפֶר הָעֵלֶם מְשַׁלֶּשֶׁת. רָקֵז לְשָׁעִיר הַנֶּעֱשָׂה בִּפְנֵים
דָּבָר שֶׁל צִבּוֹר וְעִגְלָה עֲרוּפָה: וְעִז וּשְׁעִירֵי מוֹסַפִּין שֶׁל מוֹעֵד וּשְׁעִיר חַטָּאת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

novillos;²²³ al novillo ofrecido en el Día de la Expiación [Yom Kipur] para expiar los pecados de Israel,²²⁴ al novillo de la comunidad a causa de un asunto oculto²²⁵ por parte del Sanhedrín²²⁶ y a la Becerra Desnucada [*eglá arufá*].²²⁷

ועז משלשת / Y TRES CABRAS. En alusión al macho cabrío cuyo servicio era realizado en el interior²²⁸ del lugar llamado *kódesh*,²²⁹ a los machos cabríos de las ofrendas adicionales [*musaf*] de las festividades,²³⁰ y al macho cabrío en ofrenda de un pecado [*jatat*] de un

este caso, עִגְלָה, “becerra”) también pueden ser utilizados para aludir a un conjunto de animales. Ver, por ejemplo, el v. 6:7, donde בְּהֵמָה en singular es utilizado para designar a muchos animales (*Gur Aryé*). El Rambán, sin embargo, entiende esta expresión en referencia a una becerra de tres años.

223. En esta edición se ha traducido פֶּר por “novillo”, ya que este nombre designa a la cría de la vaca de dos a tres años, casi adulto ya. De hecho, el *Gur Aryé* a *Shemot* 29:1, basado en *Rosh Hashaná* 10a dice que el פֶּר es de tres años.

224. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 16:3.

225. En hebreo, *he'elem dabar*. Esta ofrenda tenía lugar cuando el Sanhedrín [ver la nota siguiente] había emitido un juicio erróneo a consecuencia del cual la mayoría del pueblo transgredió un mandamiento negativo que hubiera implicado la pena de *karet* (muerte prematura y/o sin hijos a manos del Cielo) si hubiera sido hecho intencionalmente. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 4:13 [ver también *Horayot* 8a].

226. El máximo órgano legislativo y judicial del pueblo judío, compuesto por setenta y un miembros. Su origen se remonta a los setenta ancianos que juzgaron a Israel en tiempos de Moshé. Dejó de existir como tal a raíz de la destrucción de Yerushaláim por el imperio romano.

227. La ceremonia de la *eglá arufá* o Becerra Desnucada tenía lugar cuando se había descubierto el cadáver de alguien asesinado sin testigos yaciendo en un lugar abierto. En tal caso, la Torá requiere que los ancianos de la ciudad más cercana traigan una

becerra y la decapiten públicamente en un campo que nunca hubiera sido labrado, declarando que están libres de culpa y pidiendo a Dios perdón para todo el pueblo. Esta ceremonia es prescrita en *Debarim* 21:1.

228. Rashí alude aquí al macho cabrío [chivo] en ofrenda de pecado [*jatat*] que era ofrecido en Yom Kipur por el *Kohén Gadol*, el Sacerdote Mayor, para expiar pecados de la comunidad. Su ceremonia tenía lugar en el “interior” del Santuario, el lugar llamado *kódesh* [ver la nota siguiente]. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 16:9-15.

229. El Templo había sido modelado en base al *Mishkán*, el Tabernáculo en el desierto. En términos generales, comprendía tres partes: el *jatzer* o atrio, donde se ofrecían las ofrendas; el *kódesh* o “lugar santo”, donde se localizaban el altar de oro para el sahumero, la Mesa y el Candelabro; y el *kódesh hakodashim*, el recinto más santo del Santuario donde estaba depositada el Arca del Testimonio. En español suele traducirse *kódesh hakodashim* como “lugar santísimo” o “Santo de Santos”, derivado de la traducción latina *sancta sanctorum*. Rashí suele designar al área del *kódesh* como בִּפְנֵים, “el interior”, y el *kódesh hakodashim* como לִפְנֵי וְלִפְנֵים, “al interior del interior”. En esta edición traduciremos el primer término por “el interior” y el segundo por “el Interior”, con mayúscula. Cuando el texto diga *kódesh* lo traduciremos por “lugar santo” y *kódesh hakodashim* por “lugar santísimo”.

230. En todo festival, además de las ofrendas diarias [*tamid*], se ofrecían cierto tipo de ofrendas

un palomino.” ¹⁰ Y tomó para Él a וגזל: ויקח לו את כל-אלה
 todos éstos y los partió por el medio, ויבתר אתם בתוך ויתן
 y puso cada parte frente a su mitad; איש-בתר לקראת רעהו

ONKELÓS

יונא: יקרב קדמוהי ית כל אליו ופליג יתהון בשוה ויהב פלגיא פלוג לקבל חבריה

RASHÍ

יחיד: ואיל משש. אשם ודאי ואשם תלוי לשני חלקים. ואין המקרא יוצא מיד
 וכבשה של חטאת יחיד: ותר וגזל. תור פשוט: לפי שהיה כורת ברית עמו
 וכן יונה: (ו) ויבתר אתם. חלק כל אחד לשמור הבטחתו להוריש לבניו את הארץ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

individuo.²³¹

וואיל משש / Y TRES CARNEROS. En alusión a la ofrenda de culpa certera [*asham vadai*],²³² a la ofrenda de culpa dudosa [*asham talui*],²³³ y a la oveja en ofrenda de pecado [*jatat*] de un individuo.²³⁴

וגזל / UN TÓRTOLO Y UN PALOMINO. Esto se refiere a un tórtolo y un palomino.²³⁵

10. ויבתר אתם / LOS PARTIÓ. El verbo ויבתר significa que seccionó a cada uno en dos partes. Y a pesar de la interpretación agádica anterior,²³⁶ la Escritura no se aparta del sentido llano con respecto al significado de esta ceremonia con estos animales. Es la siguiente: puesto que Dios hacía con él el pacto de mantener Su promesa de hacer que sus hijos heredasen la Tierra de Israel

específicas al festival. Se las llama *musaf*, ofrenda adicional. Este tipo de ofrendas son prescritas en *Bemidbar* 28:22.

231. *Bereshit Rabá* 44:14. Se refiere a la ofrenda de pecado ofrecida por un individuo cuando ha transgredido sin intención la prohibición de idolatría. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 4:32.

232. Se da el nombre de *asham vadai*, ofrenda de culpa certera, a cualquier tipo de ofrendas de culpa que no implican duda. Era ofrecida cuando un individuo cometía sin asomo de duda cierto tipo de faltas. Ver al respecto *Vayikrá* 5:15,25, 14:12, 19:21 y *Bemidbar* 6:12.

233. La ofrenda de culpa dudosa, *asham talui*, era ofrecida por un individuo que estaba en duda si había cometido una cierta transgresión cuya pena, en caso de haber sido hecha intencional- mente, comportaría el castigo de *karet*. Esta ofrenda lo protegía del castigo, todo el tiempo que estuviera en la duda. Pero cuando se estableciera que la transgresión sí había sido cometida, debía traer una ofrenda de pecado. Esta ofrenda es prescrita en *Vayikrá* 5:17-19; ver también la mishná en *Zebajim*

cap. 5.

234. *Bereshit Rabá* 44:14. Esto se refiere a la ofrenda de pecado traída por un individuo para expiar la transgresión de una prohibición cuya pena —en caso de haber sido cometida intencionalmente— sería *karet* (por ejemplo, realizar una labor prohibida por la Torá en Shabat). Puede ser una cabra o una oveja. Ver al respecto *Vayikrá* 27:35.

235. *Bereshit Rabá* 44:14. El término גזל literalmente significa “pajarillo”. Rashí explica que se refiere a un palomino [בן יונה], un palomo joven. Tórtolo es el nombre que se le da a una variedad de palomas, un poco más pequeñas que la paloma común. Ambas aves pertenecen aquí a la misma especie. תר es el palomo adulto y גזל el palomo joven.

236. En el sentido de que estos animales hacían alusión a ofrendas que posteriormente serían prescritas al pueblo de Israel, uno de cuyos propósitos era darle mérito para que heredase la Tierra de Israel, como Rashí explicó en su comentario al v. 8, s.v. ויקח לו צדקה.

pero no partió las aves. ¹¹Y las aves
de presa descendieron sobre los

בְּתָרֶ: לֹא וְאֶת־הַצֹּפֶר
עַל־הָעֵיט וַיֵּרֶד יֵא

ONKELÓS

וְיָת עוֹפָא לֹא פְלִיג: יֵא וְנַחַת עוֹפָא עַל

RASHÍ

וְגו' (והחלים כביג). וְאֹמַר: הָאֵיל אֲשֶׁר רָאִיתָ בְּעַל
הַקְּרָנִים מִלְכֵי מִדֵּי וּפְרָס וְדִנְיָאֵל חִכָּא. וְאֹמַר:
וְהַצֹּפֶר הַשְּׂעִיר מִלֶּדָּה יָוֵן (שם ח:כא), וְיִשְׂרָאֵל
נִמְשְׁלוּ לִבְנֵי יוֹנָה, שְׁנָאֵמַר: יוֹנָתָי בְּחֻגֵי חֲשָׁלַע
וְשִׁיר הַשִּׁירִים בִּידָא, לְפִיכָד בְּתַר הַבְּהֵמוֹת, רָמָז
שִׁיחֵיו הָאוֹמוֹת קָלִים וְהוֹלְכִים. וְאֶת הַצֹּפֶר
לֹא בְּתַר, רָמָז שִׁיחֵיו יִשְׂרָאֵל קִימִין לְעוֹלָם:
(יֵא) חֵיט. הוּא עוֹף, עַל שֵׁם שֶׁהוּא עֵט

כְּדִכְתִּיב: בַּיּוֹם הַהוּא כָּרַת ה' אֶת אֲבָרֵם בְּרִית
לֹאֹמַר, וְגו' וְלִקְחוּ טוֹיִחָא, וְדָרְדַּר כּוֹרֵתִי בְּרִית
לְחֶלֶק בְּהֵמָה וְלַעֲבוֹר בֵּין בְּתַרְיָה כְּמָה שְׁנָאֹמַר
לְחֶלֶק: הָעוֹבְרִים בֵּין בְּתַרְיָה הָעֵגֶל וְיִרְמִיָּה לְדִיטָא,
אִף כָּאֵן תִּנּוֹר עֲשֹׂן וְלִפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין
הַקְּזָרִים הוּא שְׁלֹחָה שֶׁל שְׂכִינָה שֶׁהוּא אֵשׁ: וְאֶת
הַצֹּפֶר לֹא בְּתַר. לְפִי שֶׁהָאוֹמוֹת נִמְשְׁלוּ לְפָרִים
וְאֵילִים וְשְׂעִירִים, שְׁנָאֹמַר: סָבְבוּנִי פָרִים רַבִּים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

—como está escrito: “En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, diciendo...”²³⁷ y es costumbre de los que hacen un pacto partir un animal y pasar entre sus partes —como se declara en otro lugar de la Escritura: “Aquellos que pasan en medio de las partes del becerro [para hacer un pacto]”—,²³⁸ así también en este caso el horno humeante y la antorcha de fuego que pasaron entre las partes partidas de los animales eran representantes de la Presencia Divina [*shejiná*], que es fuego.²³⁹

וְאֶת הַצֹּפֶר לֹא בְּתַר / PERO NO PARTIÓ LAS AVES. Pero sí partió los demás animales, ya que las naciones del mundo han sido comparadas con novillos, carneros y cabras. Pues con respecto a las naciones la Torá dice en nombre de Israel: “Me rodearon muchos novillos...”²⁴⁰ Y en otro lugar, la Torá también declara: “El carnero de dos cuernos que viste son los reyes de Madai y de Parás.”²⁴¹ Y también declara: “Y el macho cabrío es el rey de Yaván.”²⁴² Y, por su parte, el pueblo de Israel ha sido comparado con palominos, como se declara sobre él: “Oh paloma mía, que anidas en las hendiduras de la roca.”²⁴³ Por esta razón, Abram partió los animales en alusión a que las naciones eventualmente perecerán, pero “no partió las aves”, y con ello aludía a que Israel permanecerá para siempre.²⁴⁴

11. הָעֵיט / LAS AVES DE PRESA.²⁴⁵ Este nombre designa una especie de ave. Se le llama עֵיט porque

237. *Infra*, v. 15:18.

238. *Yirmeyahu* 34:19.

239. En tiempos antiguos, cuando se hacía un pacto se partía un animal a la mitad y se colocaban las dos mitades a ambos lados, dejando un paso libre en medio. Luego, cada uno de los que contraían el pacto pasaba en medio de las mitades y, de este modo, se sellaba el pacto. En este caso, el horno humeante y la antorcha de fuego que pasaron por entre las mitades representaban a Dios quien, por así decirlo, de este modo “pasó” para sellar el pacto.

240. *Tehilim* 22:13.

241. *Daniel* 8:20. Madai es el nombre hebreo del antiguo reino de Media; Parás, el nombre del antiguo reino de Persia, ambos en la región de Mesopotamia.

242. *Daniel* 8:21. Yaván es el nombre hebreo que designa al antiguo imperio griego.

243. *Shir haShirim* 2:14.

244. *Pirké d'Rabí Eliézer* 28.

245. Esta ave ha sido identificada con el águila. Tanto el término הָעֵיט como הַצֹּפֶר, enunciado en el v. 10, literalmente están en singular. Pero los hemos traducido en plural porque se trata de varias aves:

הַפְּגָרִים וַיֵּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם: *cadáveres, pero Abram las ahuyentó.*

ONKELÓS

פְּגָלִיא וְאַפְרָח יִתְהוֹן אַבְרָם:

RASHÍ

וַיֵּשֶׁב אֶל הַנְּבִלֹת לָטוֹשׁ עָלֵי אוֹכֵל. כְּמוֹ וַתַּעַט אֶל הַשָּׁלָל (שְׂמוּאֵל א' טו"ט): עַל הַפְּגָרִים. עַל הַבְּתָרִים. שְׂרָקוֹ"שׁ בִּלְע"ז. (וְהַפְּגָרִים מִתְרַגְּמִין פְּגָלִיא, אֵלָּא מִתּוֹךְ שֶׁהוֹרְגָלוּ לְתַרְגָּם אִישׁ בְּתָרוֹ וַיְהִי פְּגָלִיא נִתְחַלֵּף לָהֶם תֵּבַת פְּגָלִיא לְפָלִיא, וַתְּרַגְּמוּ הַפְּגָרִים פְּלִגְנָא. וְכָל הַמִּתְרַגָּם כֹּן טוֹעָה,

לְפִי שָׂאִין לְהַקִּישׁ בְּתָרִים לְפָגָרִים, שֶׁבְּתָרִים תְּרַגְּמוּ פְּלִגְנָא וְפָגָרִים תְּרַגְּמוּ פְּגָלִיא, לְשׁוֹן פְּגוּל, כְּמוֹ פְּגוּל הוּא (וַיִּקְרָא יִשְׂחָא, לְשׁוֹן פָּגָר): וַיֵּשֶׁב. לְשׁוֹן נְשִׁיכָה וְהַפְּרָחָה, כְּמוֹ יֵשֶׁב רוּחוֹ (תְּהִלִּים קמ"ח). רָמָז שֶׁיֵּבֵא דָוִד בֶּן יִשִׁי לְכָלֹתָם וְאִין מְנִיחִים אוֹתוֹ מִן הַשָּׂמִים עַד שֶׁיֵּבֹא מֶלֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vuela [עַט] y ansía la carne de los *cadáveres*, abalanzándose sobre ellos para comérselos. Este término tiene un significado similar al siguiente: "Te arrojaste [וַתַּעַט] sobre los despojos."²⁴⁶

פְּגָרִים / SOBRE LOS CADÁVERES. Es decir, sobre las mitades de los cadáveres.²⁴⁷ La palabra **פְּגָרִים** significa lo mismo que *sarcas* en francés antiguo.²⁴⁸ {El término **הַפְּגָרִים** es traducido al arameo como *partes execrables*. Sin embargo, como las traducciones al arameo solían traducir la frase que aparece en este versículo **אִישׁ בְּתָרוֹ**, "cada mitad", por **וַיְהִי פְּגָלִיא**, "y colocó las mitades", confundieron la palabra **פְּגָלִיא**, *partes execrables*, con **פְּלִגְנָא**, *mitades*, cambiando el orden de las letras, por lo que acabaron traduciendo **פְּגָרִים**, *cadáveres*, *partes execrables*, por **פְּלִגְנָא** *mitades*. Pero todo aquel que lo traduzca de este modo se equivoca, pues no se puede comparar la palabra **פְּגָרִים** con **פְּגָרִים** ya que **פְּגָרִים**, *partes*, en realidad debe traducirse al arameo por **פְּלִגְנָא**, mientras que **פְּגָרִים**, *cadáveres*, debe traducirse por **פְּגָלִיא**, este último relacionado con el término **פְּגוּל**, *execrable*, *abominable*, como en el pasaje siguiente: "Execrable [פְּגוּל] es",²⁴⁹ donde se refiere a un cadáver porque es algo execrable y abominable.²⁵⁰}

וַיֵּשֶׁב / PERO ÉL [LAS] AHUYENTÓ. Este término significa soplar, y también implica ahuyentar, lo mismo que en: "Él hace soplar [וַיֵּשֶׁב] Su viento."²⁵¹ El acto de ahuyentarlas era una alusión a que David hijo de Ishai [el rey David] posteriormente vendría con la intención de exterminar a las naciones del mundo, pero desde el Cielo no se lo permitirían sino hasta que llegue el rey

dos en el caso de las aves que Abraham tomó (un tórtolo y un palomino), y varias en el caso de las aves de presa (según el texto mismo indica al decir que Abraham "*las* [אֹתָם] ahuyentó"). En hebreo es frecuente utilizar un sustantivo en singular para referirse a un *conjunto* genérico de algo. Por ejemplo, se suele decir **בְּהֵמָה**, en singular, para hablar de muchos animales. En esta edición cada término semejante será traducido según su contexto [ver también la nota 222].

246. *Shemuel I*, 15:19.

247. Rashí quiere enfatizar que aunque la palabra **פָּגָר** [en plural, **פְּגָרִים**] generalmente se aplica a un cadáver entero, en este caso se refiere a los pedazos de los animales que partió (*Sifté Jajamim*).

248. En español, cadáver. Esta explicación de Rashí del término **פְּגָרִים** en hebreo no aparece en algunas ediciones antiguas, y posiblemente se trate de una interpolación posterior, ya que él mismo explica al inicio de su comentario que aquí la frase **עַל הַפְּגָרִים** significa "sobre las *mitades*". Esta explicación se correspondería entonces con el comentario siguiente que aparece entre corchetes, que sí define **פְּגָרִים** como "cadáveres".

249. *Vayikrá* 19:7.

250. La misma confusión que Rashí señala aparece generalmente en las versiones textuales que actualmente poseemos del Targum.

251. *Tehilim* 147:18.

¹² Y sucedió que cuando el sol se estaba poniendo, un sueño profundo cayó sobre Abram, y he aquí que un terror oscuro y grande cayó sobre él. ¹³ Entonces dijo a Abram: "Ciertamente sabrás que tu descendencia será extranjera en tierra

יב ויהי השמש לבוא ותירדמה נפלה על-אברם והנה אימה חשכה גדלה נפלת עליו: יג ויאמר לאברם ידע תדע כי-גר | יהיה זרעך בארץ

ONKELÓS

יב והוה שמשא למיעל ושנתא נפלת על אברם והא אימה קבל סגי נפלת עלוהי: יג ואמר לאברם מדע וגדע ארי זריו והוה בנוד בארעא

RASHÍ

ארבע מאות שנה. ואם תאמר: במצרים היו ארבע מאות, הרי קהת מיורדי מצרים היה. צא וחשוב שנותני של קהת ושל עמרם ושמונים של משה שהיה כשיצאו ישראל ממצרים, אין אתה מוצא אלא שלש מאות וחמשים, ואתה צריך להוציא מהן כל השנים שחי קהת אחר לידת עמרם, ושחי עמרם אחר לידת משה.

המנשינו: (יב) והנה אימה וגו'. רמז לצרות וחשך של גלות: (יג) כי גר יהיה זרעך. משנולד יצחק עד שיצאו ישראל ממצרים ארבע מאות שנה. כיצדו יצחק בן ששים שנה כשנולד יעקב, ויעקב כשיצא למצרים אמר: ימי שני מגורי שלשים ומאת שנה ולקמן מוט, הרי מאה ותשעים. ובמצרים היו מאתנים ועשר כמנן רד"ו, הרי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Mesfas, descendiente suyo.²⁵²

12. *Y HE AQUÍ QUE UN TERROR, ETC.* Esto era una alusión a las tribulaciones y a la oscuridad del exilio que en el futuro sufriría el pueblo de Israel.²⁵³

13. *QUE TU DESCENDENCIA SERÁ EXTRANJERA.* Desde que nació Itzjak hasta que Israel salió de Mitzráim transcurrieron cuatrocientos años. ¿Cómo se demuestra esto? Itzjak tenía sesenta años cuando nació Yaacob; y Yaacob, al descender a Mitzráim, dijo: "Los años de mis nomadeos son ciento treinta."²⁵⁴ Ello hace un total de ciento noventa. Y en Mitzráim los descendientes de Yaacob permanecieron doscientos diez años, cantidad que se corresponde con el valor numérico de la palabra רצ"ד²⁵⁵ lo que hace un total de cuatrocientos años. Pero si dices que en Mitzráim realmente permanecieron cuatrocientos años y no doscientos diez, no puede ser, pues vemos que Kehat, nieto de Yaacob, fue uno de los que descendieron a Mitzráim;²⁵⁶ y si cuentas los años de Kehat, los de su hijo Amram y los ochenta que Moshé, hijo de Amram, tenía al salir de Mitzráim, solamente llegas a trescientos cincuenta años. Y además deben descontarse todos los años que Kehat vivió después del nacimiento de Amram, y los que vivió Amram después del nacimiento de Moshé.²⁵⁷

252. *Pirké d'Rabí Eliézer* 28.

253. *Bereshit Rabá* 44:17.

254. *Infra*, v. 47:9.

255. Según el método de *guematria*: כ = 200; ד = 4; ו = 6. Esta palabra forma parte de lo dicho por Yaacob a sus hijos: "He aquí que he oído que hay alimento en Mitzráim; descendan [רדו] allá y compren de allá para nosotros, para que vivamos y no muramos" (*infra*, v. 42:2).

256. Ver *infra*, v. 46:11.

257. *Séder Olam Rabá* 3. Con esta cuenta Rashí demuestra que los cuatrocientos años de vivir "en tierra ajena" aludidos aquí necesariamente comenzaron a partir del nacimiento de Itzjak, y no a partir de que los hijos de Yaacob descendieron a Mitzráim [Egipto]. Su siguiente comentario lo clarifica más. Por su parte, el Rambán señala que los cuatrocientos años se aplicaban al hecho de vivir en

ajena, y los esclavizarán y afligirán **וְעַבְדוּם** **לָהֶם** **לֹא**
 [durante] cuatrocientos años. ¹⁴ Pero **שָׁנָה** **אַרְבַּע** **אַתֶּם**
 también al pueblo al que servirán **יַעֲבֹדוּ** **אֶת־הַגּוֹי** **אֲשֶׁר** **יְגִם** **יְד**

ONKELÓS

דלא זיילחון זינפלחון בהון ויענוו יתחון ארבע מאת שניי: יד ואף ית עמא זינפלחון בהון

RASHÍ

בארץ לא להם. ולא נאמר בארץ מצרים, אלא לא בארץ לא להם. ומשנולד יצחק, ויגר אברהם וגו' ולקמן כא:לד. וביצחק: גור בארץ הזאת ולקמן כא:ג. ויעקב גר בארץ לא להם. ולא נאמר בארץ מצרים, אלא לא בארץ לא להם. ומשנולד יצחק, ויגר אברהם וגו' ולקמן כא:לד. וביצחק: גור בארץ הזאת ולקמן כא:ג. ויעקב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם / EN TIERRA AJENA. Este versículo no dice “en la tierra de Mitzráim” específicamente, sino “en tierra ajena”, en términos generales. Esto demuestra que fue a partir de que nació Itzjak que se aplicó lo que está escrito: “Y Abraham habitó [como extranjero, וַיֵּגֶר]...”²⁵⁸ Y también con respecto a Itzjak está escrito: “Habita [como extranjero, וַיֵּגֶר] en esta tierra.”²⁵⁹ Y asimismo con respecto a Yaacob: “Y Yaacob habitó [como extranjero, וַיֵּגֶר] en la tierra de Jam.”²⁶⁰ Y de igual modo, con respecto a los hijos de Yaacob está escrito: “Hemos venido a habitar [como extranjeros, וַיָּגֵר] en esta tierra.”²⁶¹

14. וְגַם אֶת הַגּוֹי / PERO TAMBIÉN AL PUEBLO. La palabra **גַּם**, también, es enunciada aquí para incluir²⁶² a las cuatro civilizaciones descritas en el libro de Daniel,²⁶³ las cuales también perecerán por haber sometido a Israel.²⁶⁴

tierra extranjera, pero no a la esclavitud ni a la aflicción mencionados aquí; con respecto a esto Dios no dijo cuánto tiempo debía durar.

258. *Infra*, v. 21:34. En hebreo, extranjero se dice **גֵּר**, como en este versículo. El verbo **לָגַר** significa, literalmente, “habitar como extranjero”. Denota una residencia temporal en un lugar ajeno. En todos los versículos que Rashí cita aquí, para designar la residencia de Abraham y de Itzjak en Kenáan y de Yaacob y sus hijos en Mitzráim, la Torá utiliza este verbo, lo que implica que cuando residieron en esas tierras lo hicieron como forasteros. Puesto que en español no existe un verbo que exprese con exactitud esta idea, lo hemos traducido simplemente por “habitar” o “morar”.

259. *Infra*, v. 26:3.

260. *Tehilim* 105:23. Mitzráim, hijo de Jam, que era uno de los tres hijos de Nóaj fue el que fundó el país de Mitzráim [ver *supra*, v. 10:6].

261. *Infra*, v. 47:4; ver también *Meguilá* 9a.

262. El adverbio **גַּם** en hebreo expresa la idea de

incluir, agregar: también, además. Aquí implica que Dios juzgará a otro(s) pueblo(s) *además* del pueblo en cuestión que los esclavice [Mitzráim]. En la hermenéutica de la Torá frecuentemente se le interpreta para agregar algún elemento no explicitado en el versículo, lo mismo que **וְ** es interpretado en sentido exclusivo. Para una discusión más detallada de esto, ver la nota 222 de la parashat *Bereshit* y la nota 86 de la parashat *Nóaj*.

263. Ver el libro de Daniel, cap. 7. Allí se narra la visión de cuatro animales, cada uno representando metafóricamente a uno de los cuatro reinos o civilizaciones que ejercerían el control —político y cultural— del mundo y someterían a Israel. Estas civilizaciones también son llamadas “los cuatro exilios” (aparte del exilio en Mitzráim). Estos cuatro son: Madai [Media], Parás [Persia], Yaván [Grecia] y Edom [Roma]. Nuestra época es continuación de la civilización romana. Un estudio detallado de este concepto es expuesto en el libro *Ner Mitzvá* del Maharal de Praga.

264. *Bereshit Rabá* 44:19.

Yo juzgaré; y después saldrán con gran riqueza. ¹⁵ *Pero tú llegarás a tus padres en paz; serás sepultado en buena vejez.* ¹⁶ *Y la cuarta generación retornará aquí,*

דן אנכי ואחרי-כן יצאו בְּרִכְשׁ
גָּדוֹל: טו וְאַתָּה תָּבוֹא אֶל-אֲבֹתֶיךָ
בְּשָׁלוֹם תִּקְבֹּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה:
טז וְדוֹר רְבִיעִי יָשׁוּבוּ הֵנָּה

ONKELÓS

דיין אנא ויתר כו יפקון בקנינא טגי: טו ואת תיעול לות אבהתך
בשלם תתקבר בסיבו טבא: טז ודרא רביעאה יתובון הקא

RASHÍ

תשובה: תקבר בשיבה טובה. בשרו שיגשש
ישמעאל תשובה בזמיו, ולא יצא עשו
לתרבות רעה בזמיו. ולפיכך מת חמש שנים
קודם זמנו, ובו ביום מרד עשו: (טו) ודור
רביעי. לאחר שיגלו למצרים יהיו

דן אנכי. בעשר מכות: ברכש גדול. במקומו
גדול, כמו שנאמר: וינצלו את מצרים (שמות
יב:לז): (טו) ואתה תבא. ולא תראה כל אלה:
אל אבותיך. אביו עובד עבודה זרה והוא
מבשרו שיבא אליו ללמדו שעשה תרח

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

דן / YO JUZGARÉ. Con diez plagas.²⁶⁵

גָּדוֹל / CON GRAN RIQUEZA. Esta frase significa: con muchos bienes.²⁶⁶ Y de hecho, así ocurrió, puesto que se declara de los israelitas al salir de Mitzráim: “Así vaciaron a Mitzráim”.²⁶⁷

15. וְאַתָּה תָּבוֹא / PERO TÚ LLEGARÁS. A tus padres y no verás todos estos acontecimientos.²⁶⁸

אֶל אֲבֹתֶיךָ / A TUS PADRES. El padre de Abram era idólatra, ¿y Dios le anuncia que volverá junto a él? En realidad, esto enseña que al final de su vida Téraj se arrepintió de su error y regresó al monoteísmo.²⁶⁹

תִּקְבֹּר בְּשִׁיבָה טוֹבָה / SERÁS SEPULTADO EN BUENA VEJEZ. Al decirle esto, Dios le anunció que su hijo Ishmael se arrepentiría de su mal camino en vida de él, y también que Esav no tomaría el mal camino en vida de él. Y a causa de esta promesa, Abram murió cinco años antes de su tiempo; y en el mismo día que murió Esav se rebeló contra Dios.²⁷⁰

16. וְדוֹר רְבִיעִי / Y LA CUARTA GENERACIÓN. Después de ser exilados a Mitzráim, permanecerán

265. *Bereshit Rabá* 44:20. La expresión “juzgar” es aquí utilizada en el sentido de “castigar”. Rashí alude aquí a las diez plagas que Dios envió contra los mitzrim [egipcios] para castigarlos por su negativa a dejar libre al pueblo de Israel. La primera fue la plaga de sangre y la última fue la muerte de los primogénitos (*Gur Aryé*). Ver al respecto el libro de *Shemot* caps. 7-12.

266. *Shemot* 12:36. En la Torá, la palabra כֶּסֶף se aplica a propiedades adquiridas o compradas. Rashí clarifica que aquí esta expresión no tiene ese significado, ya que los bienes que los israelitas sacaron de Mitzráim no habían sido adquiridos sino que los habían tomado prestados (*Sifé Jajamin*).

267. *Shemot* 12:36; *Berajot* 9a.

268. La expresión “llegar [o venir] a los padres” quiere decir fallecer. Aquí Dios le informó que Abraham moriría antes de ver la esclavitud de sus descendientes en Mitzráim; pero el hecho de vivir en tierra ajena sí se aplicó a él, como Rashí mismo indicó en su comentario al v. 13, s.v. בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם.

269. *Bereshit Rabá* 38:12; *Babá Batrá* 16b.

270. *Bereshit Rabá* 63:12. Ver también el comentario de Rashí al v. 25:30, s.v. מִן הָאָדָם הָאָדָם. Aquí se plantea la obvia pregunta de por qué Dios no retrasó la rebelión de Esav y no hizo que Abraham viviese hasta su tiempo final en vez de acortarle la vida. En realidad, no es que Esav estuviese destinado a rebelarse contra Dios el día

pues hasta entonces no estará completa la iniquidad del emorí.”

¹⁷Y sucedió que cuando el sol se hubo puesto y se

כִּי לֹא-שָׁלֵם עוֹן הָאֱמֹרִי

עַד-הֵנָּה: ִי וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה

ONKELÓS

אַרְי לֹא שָׁלִים חוּבָא דְאֱמֹרָא עַד כְּעֹן: יוֹהוּהָ שְׁמֵשׁ אֵלֶת

RASHÍ

מִשְׁתַּלֵּם מֵאַרְצוֹ עַד אוֹתוֹ זְמַן, שֶׁאֵין הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא נִפְרָע מֵאוּמָה עַד שֶׁתִּתְמַלֵּא סִאתָהּ, שֶׁנֶּאֱמַר בְּסִאסָאָהּ בְּשִׁלְחָהּ תִּרְבֶּנָּה (ושַׁעֲיָה כוּחַ): (ו) וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה. כְּמוֹ וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שְׂקֵיהֶם (לִקְמוֹ מִבִּלְחָה), וַיְהִי הֵם קוֹבְרִים אִישׁ וּמִלְכִים בִּי־כֹחַ, כְּלוּמָר וַיְהִי דְבַר זֶה: הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה. שְׂקֵעָה:

שֶׁם שְׁלֹשָׁה דוֹרוֹת, וְהִרְבִּיעִי יְשׁוּבוּ לְאַרְץ הָאֵלֶּת, לְפִי שֶׁבָּאָרֶץ כָּנְעַן הָיָה מְדַבֵּר עִמּוֹ וְכִרְתַּת בְּרִית זֶה, כְּדִכְתִּיב: לִתֵּת לָךְ אֶת הָאָרֶץ הָאֵלֶּת לְרִשְׁתָּהּ (וְעֵיל טו"ז). וְכֵן הָיָה, יַעֲקֹב יֵרֵד לְמִצְרַיִם. צֵא וְחִשׁוֹב דוֹרוֹתֶיךָ, יְהוּדָה, פָּרָץ, חֲצִרֹן, וְכָלֵב בֶּן חֲצִרֹן מִבְּנֵי הָאָרֶץ הָיָה: כִּי לֹא שָׁלֵם עוֹן הָאֱמֹרִי. לְהִיּוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

allá por tres generaciones, y a la cuarta regresarán a esta tierra. Pues fue en la tierra de Kenáan que Dios habló con él y entabló este pacto, como se declara: “Para darte esta tierra y heredarla.”²⁷¹ Y efectivamente así sucedió: Yaacob descendió a Mitzráim y cuatro generaciones después sus descendientes salieron de Mitzráim. Para demostrar este punto cuenta sus generaciones: Yehudá –hijo de Yaacob– es la primera; Péretz es la segunda; Jetzrón es la tercera; y Caleb –hijo de Jetzrón–, que es la cuarta generación fue uno de los que salió de Mitzráim y entró a la Tierra de Israel.²⁷²

17. כִּי לֹא שָׁלֵם עוֹן הָאֱמֹרִי / PUES AÚN NO ESTÁ COMPLETA LA INIQUIDAD DEL EMORÍ. Lo necesario para que sea expulsado de su tierra hasta ese momento. Pues el Santo –bendito es– no castiga a una nación sino hasta que se colma su medida de maldad, como se declara con respecto a una nación pecadora: “En su plena medida, cuando la arrojes, contendrás contra ella.”²⁷³

17. וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה / Y SUCEDIÓ QUE CUANDO EL SOL SE PUSO. La expresión וַיְהִי aquí es similar en significado a las siguientes: “Y sucedió [וַיְהִי] que cuando vaciaron sus sacos”;²⁷⁴ “y sucedió [וַיְהִי] que cuando sepultaban a un hombre”.²⁷⁵ Quiere decir: y sucedió tal cosa.²⁷⁶

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה / EL SOL SE PUSO. Esta frase significa que se puso.²⁷⁷

mismo en que Abraham murió, pues ello contradeciría el libre albedrío que se le concede a cada ser humano. Esav se rebeló por su propia voluntad, y entonces Dios le acortó la vida a Abraham (*Najalat Yaacob*).

271. *Supra*, v. 15:7.

272. *Sotá* 11b; *Sanhedrín* 69b. Yaacob no estaba incluido dentro de estas cuatro generaciones. Es la cuarta generación sin contar a Yaacob a la que se menciona aquí (*Gur Aryé*).

273. *Yeshayahu* 27:8; *Sotá* 9a.

274. *Infra*, v. 42:35.

275. *Melajim* II, 13:21.

276. El verbo וַיְהִי está en masculino. Su función aquí no puede ser modificar al sustantivo הַשֶּׁמֶשׁ, que es femenino, que además es modificado por el verbo בָּאָה. Su función aquí es servir de cláusula introductoria “y sucedió que...” (*Séfer haZikaron*) En muchos pasajes ésta es su función, aunque en algunos otros sí modifica directamente al sustantivo en cuestión. Por ello, aunque en general la traducimos “y sucedió”, en otros lugares será traducida dependiendo del contexto.

277. Rashí enfatiza aquí que el verbo בָּאָה está en pretérito, no en presente. La frase הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה

וְעָלְטָה הָיָה וְהָיָה תִנּוּר עֵשֶׂן / *había hecho obscuro, he aquí que*
 וְלִפִּיד אֵשׁ אֲשֶׁר עָבַר בֵּין / *un horno humeante y una*
antorcha de fuego pasaron entre

ONKELÓS

וּקְבֵלָא הָיָה וְהָיָה תִנּוּר וְעֵשֶׂן דִּיאֲשֶׁתָּא דִּי עָדָא בֵּין

RASHÍ

וְעָלְטָה הָיָה. חֲשֹׁךְ הָיָה: וְהָיָה תִנּוּר עֵשֶׂן וְגו'. רָמַז לֹא שֶׁיִּפְּלוּ הַמַּלְאָכִים בְּגִיחָהֶם: בָּאָה. טַעְמוֹ לַמַּעֲלָה, לְכָךְ הוּא מְבוֹאֵר שֶׁבָּאָה כְּבֵר. וְאִם הָיָה טַעְמוֹ לַמָּטָה בָּאֵל"ה, הָיָה מְבוֹאֵר כִּשְׁהִיא שׁוֹקֵעֶת. וְאִי אֲפָשִׁיר לִיקָר כּוֹן, שֶׁהָרִי כְּבֵר כְּתוּב וְהִיא הַשְּׁמַשׁ

לְבֹא וְלַעֲלֵל טוֹיבָא, וְהַעֲבֵרַת תִּנּוּר עֵשֶׂן לְאַחֵר מִכָּאֵן הָיָה. נִמְצָא שֶׁכְּבֵר שָׁקָעָה. וְהָיָה חֲלוּקָה בְּכָל תַּבְּחָה לְשׁוֹן נִקְבָּה שֶׁיִּסּוּדָהּ שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת כְּמוֹ בָּא, קָם, שָׁב: כִּשְׁהַטַּעַם לַמַּעֲלָה לְשׁוֹן עָבַר הוּא, כְּגוֹן זֶה וְכָגוֹן וְרַחֵל בָּאָה וְלִקְמוֹ כֵּט: קָמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְעָלְטָה הָיָה / Y SE HIZO OSCURO. El día mismo se oscureció.²⁷⁸

וְהָיָה תִנּוּר עֵשֶׂן וְגו' / HE AQUÍ QUE UN HORNO HUMEANTE, ETC. Por medio de esto Dios le hizo una alusión a Abram de que las cuatro civilizaciones idólatras del mundo²⁷⁹ caerían en el *guehinom* [purgatorio].²⁸⁰

בָּאָה / SE PUSO. El verbo בָּאָה en este versículo lleva el acento en la primera sílaba²⁸¹ por lo que debe ser explicado en el sentido de que el sol *ya* se había puesto. Pero si llevase el acento en la última sílaba, en la letra *alef* [א], significaría que en ese momento se estaba ocultando.²⁸² Pero sería imposible decir eso, puesto que ya antes fue escrito: “Y sucedió que cuando el sol se estaba poniendo...”,²⁸³ y el paso del horno humeante sucedió después de esto. Por lo tanto, esto demuestra que el sol *ya* se había puesto cuando esto ocurrió. Y esta es la diferencia que hay en cada verbo femenino cuya raíz esté formada por dos letras (por ejemplo בא, venir, קם, pararse, שב, regresar): cuando el acento está en la primera sílaba, el verbo está en pretérito, como en este versículo. Y asimismo en los casos siguientes: “Rajel llegó [וַבָּאָה]”;²⁸⁴ “se levantó [קָמָה] mi

literalmente significa “el sol entró”. En este contexto, que el sol “entre” significa que se mete debajo del horizonte, esto es, que se pone.

278. El sustantivo עָלְטָה es femenino; el verbo הָיָה es masculino. Si la frase וְעָלְטָה הָיָה quisiera decir “hubo obscuridad”, el verbo debería estar en femenino, הָיָהָ. Por ello, el sustantivo que modifica al verbo הָיָה no puede ser עָלְטָה, sino otro que el versículo no explicita. Rashí explica que ese sustantivo implícito es הַיּוֹם, “el día”. La frase quiere decir que “[el día] se hizo obscuridad”.

279. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 15:14, s.v. וְגַם אֶת הַיּוֹם, así como la nota 263.

280. En esta edición se ha optado por transliterar el nombre גִּיחִיּוֹם y poner entre corchetes su traducción por “purgatorio”. Se pretende así disociarlo del concepto usual de “infierno” (muy alejado de lo que la Torá dice al respecto) y enfatizar que se trata aquí

de un concepto difícil de entender que no debe ser entendido a la ligera. En español, se le suele transcribir como “Guehena”.

281. Es decir, en la letra ב.

282. En hebreo, la mayor parte de las palabras son agudas, pero algunas son graves (no hay palabras esdrújulas). Determinar si una palabra es aguda o grave es importante, ya que el sentido puede variar dependiendo de lo que sea. En este caso, el verbo femenino בָּאָה es grave, lo cual indica que está en pretérito. Si estuviese en presente llevaría el acento en la última sílaba y sería palabra aguda. Rashí explicará esta regla con más detalle. En algunas ediciones en hebreo, se suele indicar el acento mediante una línea vertical debajo de la sílaba. Esta línea se llama *maamid*.

283. *Supra*, v. 15:12.

284. *Infra*, v. 29:9.

estas partes. ¹⁸ En ese día el Eterno hizo un pacto con Abram, diciendo: “A tu descendencia he entregado esta tierra, desde el río de Mitzráim hasta el gran río, el río Perat: ¹⁹ al kení, al kenizí; al

הַגְּזֵרִים הָאֵלֶּה: יֵה בַּיּוֹם הַהוּא כֶּרֶת
יְהוָה אֶת־אַבְרָם בְּרִית לֵאמֹר
לְזֶרְעוֹ נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
מִנְהַר מִצְרַיִם עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־
פְּרָת: יִט אֶת־הַקֵּנִי וְאֶת־הַקֵּנִזִּי וְאֶת

ONKELÓS

פְּלָגֵיָא הָאֵלִין: יֵה בַּיּוֹמָא תְּהוּא גְזַר יְיָ עִם אַבְרָם קִנְס לְמִימַר לְבְנֵיךָ יְהִיבִית יֵת אֶרְעָא
הַדָּא מִן נְהַרָא דְּמִצְרַיִם וְעַד נְהַרָא רַבָּא נְהַרָא פְּרָת: יִט יֵת שְׁלָמַי וְיֵת קִנְזַי וְיֵת

RASHÍ

שֶׁהוּא דְּבוּק לְאַרְץ יִשְׂרָאֵל קוֹרְאָהּ גְּדוֹל, אִף
עַל פִּי שֶׁהוּא מְאוּחָר בְּאַרְבָּעָה נְהָרוֹת הַיּוֹצְאִים
מֵעֵדֶן, שְׁנֵי־מֵרָא: וְהַנָּהָר הַרְבִּיעִי הוּא פְּרָת וְלֵעִיל
בִּידוֹ. מִשָּׁל הַדִּיּוֹט: עֶבֶד מְלֶךְ מְלֶךְ, הַדְּבִק
לְשִׁחֹר וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ: (יִט) אֵת תְּשִׁינִי. עֶשֶׂר אֲנִימוֹת
יֵשׁ כָּאן וְלֹא נָתַן לָהֶם אֶלָּא שְׂבָעָה גּוֹיִם.

אֶלְמָתִי וְלִקְמוֹן לִזְוָא, הִנֵּה שָׁבָה וְבִמְתַּד (וְרוֹת אֶטוֹ).
וּכְשֶׁהִטְעַם לְמִטָּה הוּא לְשׁוֹן הַיּוֹה, דְּבַר שְׁנַעֲשָׂה
עִכְשָׁיו וְהוֹלֵךְ, כְּמוֹ בָּאָה עִם הַצֹּאן וְלִקְמוֹן כְּטִיט,
בְּעָרְבִי הִיא בָּאָה וּבִבְקָרָהּ הִיא שָׁבָה (וְאִסְתֵּר בִּידוֹ).
(יִט) לְזֶרְעוֹ נָתַתִּי. אֲמִיתָהּ שֶׁל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא
כָּאֵלֶּה הִיא עֲשִׂיָּה: עַד הַנָּהָר הַגְּדוֹל נְהַר פְּרָת. לְפִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

gavilla”; ²⁸⁵ “he aquí que ha vuelto [שָׁבָה] tu cuñada”. ²⁸⁶ Pero cuando el acento se halla en la última sílaba, el verbo indica que la acción está sucediendo en ese mismo momento y se trata de un verbo en presente. Por ejemplo, en los casos siguientes: “Y he ahí su hija Rajel que viene [בָּאָה] con el rebaño”; ²⁸⁷ “venía [בָּאָה] al anochecer, y volvía [שָׁבָה] a la mañana”. ²⁸⁸

18. לְזֶרְעוֹ נָתַתִּי / A TU DESCENDENCIA HE ENTREGADO. La palabra del Santo —bendito es— es equivalente a su realización. ²⁸⁹

עַד הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר פְּרָת / HASTA EL GRAN RÍO, EL RÍO PERAT. Puesto que este río ²⁹⁰ se halla próximo a la Tierra de Israel, la Torá lo llama “el gran río”, a pesar de que es mencionado en último lugar de los cuatro ríos que salen del Eden, como se declara: “Y el cuarto río era el Perat.” ²⁹¹ Es como dice el proverbio popular: “El esclavo del rey es como el rey mismo; apégate a un magnate y se arrodillarán ante ti.” ²⁹²

19. אֶת הַקֵּנִי / AL KENÍ. Aquí se mencionan a diez naciones. Sin embargo, al final Dios únicamente entregó a Israel el territorio de los siete pueblos que habitaban en Kenáan. ²⁹³ Y en cuanto a las

285. *Infra*, v. 37:7.

286. *Rut* 1:15.

287. *Infra*, v. 29:9.

288. *Ester* 2:14.

289. *Bereshit Rabá* 44:22. Es por esta razón que esta frase está en pretérito, como si se tratase de un hecho ya consumado. Ver también el comentario de Rashí al v. 14:22, s.v. וְהָרַמְתִּי יָדִי y la nota 183.

290. El río פְּרָת aquí mencionado es el mismo que en español se llama Eufartes. Éste se localiza en el país que hoy se llama Irak, que se halla contiguo a

la Tierra de Israel.

291. *Supra*, v. 2:14. Cuando la Torá enumera varios elementos de un mismo orden —como en este caso los ríos—, generalmente lo hace por orden de importancia. Resulta así que el río Perat [el Eufartes] en sí mismo es de menor importancia que los otros. Su importancia aquí está determinada por el hecho de su contigüidad con la Tierra de Israel.

292. *Shevuot* 47b.

293. En la época de Moshé, como se narra en *Debarim* 7:1.

kadmoní; ²⁰ al jítí; al perizí; a los refaim; ²¹ al emorí; al kenaaní; al guirgashí y al yebusí.

הַקְדְּמוֹנִי: כ וְאֶת־הַחֲתִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי
וְאֶת־הַרְפָּאִים: כ א וְאֶת־הָאֱמֹרִי
וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַגִּרְגָּשִׁי וְאֶת־
הַיְבוּסִי: ס

Capítulo 16

¹ Y Sarai, mujer de Abram, no le había parido [hijos]. Y ella tenía una sierva mitzrit cuyo nombre era Hagar.

פרק טז

א וְשָׂרִי אִשְׁת־אַבְרָם לֹא יָלְדָה לוֹ
וְלָהּ שִׁפְחָה מִצְרִית וְשִׁמְהָ הָגָר:

ONKELÓS

קְדְמוֹנָאִי: כ וְיֵת חֲתָאִי וְיֵת פְּרִזָּאִי: כ א וְיֵת אֱמֹרָאִי וְיֵת כְּנַעֲנָאִי וְיֵת גִּרְגָּשָׁאִי
וְיֵת יְבוּסָאִי: א וְשָׂרִי אִשְׁת־אַבְרָם לֹא יָלִידָת לֵיהּ וְלָהּ אִמְתָּא מִצְרִיתָא וְשִׁמְהָ הָגָר:

RASHÍ

וְהַשְׁלֵשָׁה אֲדוֹם וּמוֹאָב וְעַמּוֹן, וְהֵם קִינִי קְנִזִּי
קְדְמוֹנִי, עֲתִידִים לִהְיוֹת יְרוּשָׁה לְעַתִּיד, שְׁנֵאמַר:
אֲדוֹם וּמוֹאָב מִשְׁלֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם
(וַיַּעֲזִיב יְאִידָא: ב) וְאֵת הָרְפָאִים. אֶרֶץ עוֹג, שְׁנֵאמַר
בָּהּ: הַהוּא יִקְרָא אֶרֶץ רְפָאִים (וּדְבָרִים גִּיג):
(א) שִׁפְחָה מִצְרִית. בֵּת פְּרַעֲוָה הִיְתָה. כְּשֶׁרָאָה
נָסִים שְׁנַעֲשׂוּ לְשָׂרָה, אָמַר: מוֹסֵב שְׁתָּהָ בְּתִי
שִׁפְחָה בְּבֵיתָ זֶה וְלֹא גְבִירָה בְּבֵית אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tierras de las otras tres naciones, Edom, Moab y Amón —que son, respectivamente, el kení, el kenizí y el kadmoní mencionados aquí—²⁹⁴ solamente en el futuro serán tomadas en heredad por el pueblo de Israel, como se declara: “Extenderán su mano sobre Edom y Moab. Y los hijos de Amón estarán bajo su dominio.”²⁹⁵

20. וְאֵת הָרְפָאִים / A LOS REFAIM. La Torá se refiere aquí los habitantes de la tierra de Og, sobre la que está escrito: “Ésa es llamada tierra de los refaim.”²⁹⁶

16

1. שִׁפְחָה מִצְרִית / SIERVA MITZRIT. Ella era la hija del Faraón. Cuando vio los milagros que habían sido hechos por Sará,²⁹⁷ el Faraón dijo: “Es preferible que mi hija sea sierva en esta casa y no señora en otra casa.”²⁹⁸

294. Rashí no quiere decir que Edom, Moab y Amón son iguales al kení, kenizí y kadmoní mencionados en este versículo, ya que éstos últimos eran naciones descendientes de Kenán, hijo de Jam. Edom, sin embargo, desciende de Esav, hijo de Yaacob; por su parte, Amón y Moab descienden de Lot, sobrino de Abraham. De hecho, en una antigua edición de Rashí (Reggio de Calabria), se agrega la frase “y... Edom, Moab y Amón conquistaron a ellos [las tres naciones restantes] que son el kení, kenizí y el kadmoní.”

295. Yeshayahu 11:14; Bereshit Rabá 44:23.

296. Debarim 3:13. Rashí enfatiza que la Torá se refiere aquí a los habitantes del país de Og, que era refai, no a los refaim mismos. Los refaim a los que el versículo alude aquí son los mismos que los jivim mencionados en Debarim 7:1. Og gobernaba sobre ellos y por eso esa gente es llamada “refaim” (Mizraji).

297. Ver supra, v. 12:17.

298. Bereshit Rabá 45:1. Si no fuera con el propósito de insinuar su linaje, sería totalmente superfluo que la Torá nos informase que era “mitzrit” (Mizraji). Además, el Faraón había donado

²Entonces Sarai dijo a Abram: “He aquí que [hasta] ahora el Eterno me ha impedido parir; llégate ahora a mi sierva, quizás me construiré yo de ella.” Y Abram obedeció a la voz de Sarai.

³Entonces Sarai, mujer de Abram, tomó a la mitzrit Hagar, su sierva, al término de diez años de residir Abram

וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל-אַבְרָם הִנֵּה-נָא
עָצֵרנִי יְהוָה מִלֵּדֶת בְּאִנָּא אֶל-
שִׁפְחָתִי אוּלִי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע
אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי: ג וַתִּקַּח שָׂרַי אִשְׁתּוֹ
אַבְרָם אֶת-הָגָר הַמִּצְרִית שִׁפְחָתָהּ
מִקֵּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים לְשִׁבְתָּ אַבְרָם

ONKELÓS

בַּנְּאֻמֶּרֶת שָׂרַי לְאַבְרָם הָא פֻּעַן מִנְּעָנִי יְיָ מִלְּמִילֵד עוֹל כְּעוֹן לֹת אִמָּתִי מֵאִים אֲתִבְּנִי מִנָּה וְקָבִיל
אַבְרָם לְמִימֹר שָׂרַי: ג וְגִדְּבַרְתָּ שָׂרַי אֶתְּ אַבְרָם יֵת הָגָר מִצְרִיתָא אִמָּתָהּ מִסּוּף עֶשְׂרֵי שָׁנִין לְמִתְבָּ אַבְרָם

RASHÍ

(ב) אוּלִי אֲבִנָּה מִמֶּנָּה. לְמַד עַל כִּי שָׂאִין לוֹ לְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ שָׁבָה: (ג) וַתִּקַּח שָׂרַי. לְקַחְתָּהּ
בָּנִים שָׂאִינוּ בָנוּי אֶלֶּא הָרוּס: אֲבִנָּה מִמֶּנָּה. בְּדָבָרִים: אֲשֶׁרִיךְ שְׂזִכִּית לְדָבָק בְּגוֹף
בְּזִכּוֹת שְׂאֻכְנִים צָרְתִי לְתוֹךְ בֵּיתִי: לְקוֹל שָׂרַי. קְדוּשָׁ כֵּזָה: מִקֵּץ עֶשְׂרֵי שָׁנִים. מוֹעֵד הַקְּבוּעַ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. **QUÍZÁS ME CONSTRUIRÉ YO DE ELLA.** Esto enseña que quien no tiene hijos no está construido como ser humano integral, sino que en cierto sentido está destruido.²⁹⁹

ME CONSTRUIRÉ YO DE ELLA. Es decir, gracias al mérito de introducir a mi rival en mi propia casa.³⁰⁰

A LA VOZ DE SARAI. Es decir, a la inspiración profética [*ruaj hakódesh*]³⁰¹ que había en ella.³⁰²

3. **SARAI... TOMÓ.** La “tomó” por medio de palabras:³⁰³ “Afortunada eres, pues has merecido unírte a un cuerpo tan santo como éste, el de Abram.”³⁰⁴

AL TÉRMINO DE DIEZ AÑOS. Este es el periodo de tiempo establecido por la Torá

a Abraham muchos siervos y siervas, por lo que no había razón alguna para enfatizar que ella era mitzrí, a menos que fuera para resaltar la grandeza de Abraham.

299. *Bereshit Rabá* 45:2.

300. Su mérito consistía en su gran anhelo de tener hijos de Abraham al punto tal que estaba dispuesta a introducir a su rival a su propia casa (*Gur Aryé*).

301. Ver al respecto la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

302. *Bereshit Rabá* 45:2. El verbo וַיִּשְׁמַע [raíz, שמע] no solamente indica “escuchar” físicamente, sino sobre todo “escuchar” en el sentido de obedecer, hacer lo que alguien dice. Por ello, si el versículo quisiera decir que Abraham hizo lo que Sará le pedía, lo más lógico hubiera sido que escribiese

וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְשָׂרָה, “Abram escuchó [obedeció] a Sará”. Enfatizar la “voz” de Sará sólo puede significar que hizo caso a cierta cualidad particular que había en lo que decía. Esta cualidad especial era su don profético. De hecho, en varios lugares de la Torá la expresión קוֹל, “voz” es utilizada para aludir a la percepción profética [ver, por ejemplo, *Debarim* 4:12] (*Gur Aryé*).

303. Es decir, la persuadió. En la Torá, cualquier término que implique לָקַיְחָ, tomar, cuando es aplicada a una persona siempre indica la persuasión y el convencimiento con palabras, ya que lo principal de un ser humano es su mente, no su cuerpo (*Gur Aryé*). Por esta misma razón, el Targum traduce este y otros términos semejantes por יִדְבַּרְתָּ, que significa hablar.

304. *Bereshit Rabá* 45:3.

en tierra de Kendaan, y la dio a su marido Abram por esposa. ⁴Él se llegó a Hagar, y ella concibió. Pero al ver que había concebido, su señora fue menospreciada en sus ojos. ⁵Entonces Sarai dijo a Abram: "Que mi agravio esté sobre ti. Yo te entregué a mi sierva,

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶנּוּ אֶתָּהּ לְאַבְרָם
אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה: וַיָּבֵא אֶל-הָגָר
וַתַּהַר וַתֵּרָא בִּי הָרָתָהּ וַתִּקַּל גְּבוּרָתָהּ
בְּעֵינֶיהָ: ה וַתֹּאמֶר שְׂרַי אֶל-אַבְרָם
חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי

ONKELÓS

בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיַּחֲבֹת זָמָה לְאַבְרָם בְּעֵלָה לֵיהּ לְאַנְתָּה: ד וַעַל לָוֶת הָגָר וַעֲדִינָתָה וְחִזָּתָה אֲרִי
עֲדִינָתָה וְקִלְתָּ רַגְלָתָהּ בְּעֵינֶיהָ: ה וַאֲמַרְתָּ שְׂרַי לְאַבְרָם דִּין לִי עַלְדָּ אֲנִי וְחִבִּית אֲמַתִּי

RASHÍ

בְּגִלּוּיָהּ. מִרְאָה עֲצֻמָּה בָּאֵלוּ הִיא צְדָקָת וְאִינָה
צְדָקָת, שְׁלֵא זָכְתָה לְהַרְיוֹן כָּל הַשָּׁנִים הַלָּלוּ,
וְאִנִּי נִתְעַבְרָתִי מִבִּינָה רִאשׁוֹנָה: (ו) חֲמָסִי עָלֶיךָ.
חֲמָס הַעֲשׂוֹי לִי, עָלֶיךָ אֲנִי מְסִיל הַעֲוֹנָשׁ.
בְּשִׁהֲתַפְּלִלְתָּ לְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, מֵה תִּתֵּן לִי
וְאֲנֹכִי חוֹלֵד עֲרִירִי וְלַעִיל טוֹבֵב, לֹא הִתְפַּלַּלְתָּ אֶלָּא

לְאִשָּׁה שֶׁשִּׁהֲתָה עִשָּׂר שָׁנִים וְלֹא יָלְדָה לְבַעֲלָהּ,
חָיִב לֵשָׂא אַחֲרֶיהָ: לְשִׁבְתָּ אַבְרָם וְגו'. מִגִּיד שְׂאִין
יְשִׁיבַת חוּצָה לְאֶרֶץ עוֹלָה לוֹ מִן הַמִּנְיָן, לִפִּי שְׁלֵא
נֹאמַר לוֹ וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל עַד שֶׁבֵּא לְאֶרֶץ
יִשְׂרָאֵל: (ו) וַיָּבֵא אֶל הָגָר וַתַּהַר. מִבִּינָה רִאשׁוֹנָה:
וַתִּקַּל גְּבוּרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ. אֲמַרְתָּ: שְׂרַי זֶה אֵין סִתְרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para una mujer que ha permanecido diez años casada sin procrear hijos para su marido; más allá de dicho periodo él está obligado a tomar otra esposa.³⁰⁵

‘וְאִנִּי נִתְעַבְרָתִי מִבִּינָה רִאשׁוֹנָה: / DE RESIDIR ABRAM, ETC. Esto enseña que su asentamiento fuera de la Tierra de Israel no le fue tomado en cuenta para el efecto de esperarse diez años para tener hijos de Sarai, ya que a Abram no le fue dicho “y te convertiré en una gran nación”³⁰⁶ sino hasta que llegó a la Tierra de Israel.³⁰⁷

4. וַיָּבֵא אֶל הָגָר וַתַּהַר / ÉL SE LLEGÓ A HAGAR, Y ELLA CONCIBIÓ. Desde el primer contacto sexual.³⁰⁸

וַתִּקַּל גְּבוּרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ / SU SEÑORA FUE MENOSPREDIADA EN SUS OJOS. Hagar dijo: “Sarai no es en su interior como demuestra al exterior. Aparenta ser una mujer virtuosa, pero en realidad no lo es. Pues ella no tuvo el mérito de quedar encinta durante todos estos años, mientras que yo quedé encinta al primer contacto sexual.”³⁰⁹

5. חֲמָסִי עָלֶיךָ / QUE MI AGRAVIO ESTÉ SOBRE TI. La palabra חֲמָסִי significa: el *agravio* que me fue hecho.³¹⁰ Sarai quería decir: Yo pongo sobre ti [Abram] el castigo por él. Cuando rogaste al Santo –bendito es– y le dijiste: “¿Qué me darás, siendo que ando sin hijos?”³¹¹ solamente rezaste por

305. Ver al respecto *Yebamot* 64a.

306. *Supra*, v. 12:2.

307. *Yebamot* 63a.

308. *Bereshit Rabá* 45:4. Esto se aprende del hecho de que la Torá yuxtapone la relación de Abraham con ella (su “llegada” a Hagar) y el hecho de que quedó encinta. Puesto que si ella concibió es obvio que él tuvo relaciones con ella, hubiera bastado con

decir simplemente que ella concibió, sin enfatizar que él “se llegó a ella” (*Mizrají*).

309. *Bereshit Rabá* 45:4.

310. Rashí explica esto porque la expresión literalmente dice “mi agravio” y se podría haber entendido en el sentido de “el agravio que yo hago” (*Sifé Jajamim*).

311. *Supra*, v. 15:2.

pero cuando ella vio que había concebido, he sido menospreciada en sus ojos; que el Eterno juzgue entre tú y yo.”

⁶Abram dijo a Sarai: “He aquí que tu sierva está en tus manos, haz con ella lo que te parezca bien en tus ojos.” Entonces Sarai la afligió, por lo que ella huyó de su presencia.

⁷Un ángel del Eterno la halló junto a una fuente de agua en el desierto, al lado de la fuente, en el camino de Shur. ⁸Y dijo: “Hagar, sierva de Sarai,

בְּחִילָךְ וַתֵּרָא כִּי הָרְתָה וְאַקֵּל
בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ:
וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרִי הִנֵּה
שְׂפָחַתְךָ בְּיָדְךָ עֲשִׂי-לָהּ הַטּוֹב
בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה שָׂרִי וַתְּבָרַח מִפָּנֶיהָ:
וַיִּמְצְאָהּ מִלֶּאֱדָן יְהוָה עַל-עֵין
הַמִּים בַּמִּדְבָּר עַל-הָעֵין בְּדֶרֶךְ
שׁוּר: ה וַיֹּאמֶר הָגָר שְׂפָחַת שָׂרִי

ONKELÓS

לך וְהָיָה לְךָ עֲדִיאוֹת וְקָלִית בְּעֵינֶיהָ וְיֵדִין יְיָ בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: וַיֹּאמֶר אַבְרָם לְשָׂרִי הֲאֵת אִמְתֶּיךָ
בְּיָדְךָ עֲבִידִי לֹא כְדֶתְקִין בְּעֵינֶיךָ וְעֲנִיתָה שָׂרִי וְעָרַקְתָּ מִקֶּדְמָתָהּ: ז וְאַשְׁכַּחַת מִלֶּאֱכָא דְיְיָ
עַל עֵינָא דְמֵיָא בַּמִּדְבָּר עַל עֵינָא בְּאַרְחָא דְחִגְרָא: ח וַיֹּאמֶר הָגָר אִמְתָּא דְשָׂרִי

RASHÍ

עֲלִיד, וְהָיָה לְךָ לְהַתְפַּלֵּל עַל שְׁנֵינוּ וְהִיטִי אָנִי
נִפְקֶדֶת עִמָּךְ. וְעוֹד, דְּבָרִיךְ אֲתָה חוֹמַס מִמֶּנִּי,
שְׂאֲתָה שׁוֹמֵעַ בְּזִינִי וְשׁוֹתֵק: אָנֹכִי נִתְּתִי שְׂפָחַתִּי
וְגו' בֵּינִי וּבֵינֶיךָ. כָּל בֵּינֶיךָ שְׂבִמְקָרָא חֶסֶד, וְזֶה
מִלָּא קָרִי בִּיה וּבֵינֶיךָ, שְׂהַכְנִיסָה עֵין הָרַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ti, para que tú tuvieses hijos, pero debiste hacerlo por ambos y así yo hubiese sido recordada junto a ti. Y además,³¹² esta expresión alude a que Sarai le dijo: Tú me robas [חֹמֶס] tu protección, pues escuchas mi humillación y te callas.³¹³

בְּיָנִי וּבֵינֶיךָ / YO TE ENTREGUÉ A MI SIERVA... ENTRE MÍ Y TÍ. Siempre que en la Escritura aparece la expresión בְּיָנִי וּבֵינֶיךָ con el segundo vocablo masculino, aparece con la escritura defectiva,³¹⁴ pero en este caso aparece con la escritura perfecta [completa]. Por esta razón podría ser leída como וּבֵינֶיךָ.³¹⁵ Ello alude a que Sarai echó el mal de ojo al embarazo de Hagar y ésta abortó el feto. Por eso, más adelante, el ángel le dijo a Hagar: “He aquí que concebirás.”³¹⁶ Pero, ¿acaso no estaba ya encinta? Entonces, ¿por qué le anuncia que concebirá? En realidad, ello enseña que abortó en su primer embarazo.³¹⁷

6. וַתַּעֲנֶה שָׂרִי / ENTONCES SARAI LA AFLIGIÓ. La hacía trabajar con dureza.³¹⁸

312. Esta es una explicación adicional. Aquí Rashí explica este término basado en su relación con el vocablo חֶמֶס, robo, extorsión [ver al respecto el v. 6:12].

313. Bereshit Rabá 45:5.

314. Sin la segunda letra י [בֵּינֶיךָ].

315. Puesto que el texto hebreo original de la Torá no lleva vocales, cualquier variación en el modo en

que está escrito puede implicar alguna idea adicional. En este caso, si es leída וּבֵינֶיךָ en femenino, se estaría refiriendo a Hagar y no a Abraham.

316. *Infra*, v. 16:11.

317. Bereshit Rabá 45:5.

318. Bereshit Rabá 46:5. No quiere decir que la maltrataba físicamente (*Gur Aryé*).

¿de dónde vienes y hacia dónde vas?" Ella dijo: "Huyo de la presencia de mi señora Sarai." ⁹ Y un ángel del Eterno le dijo: "Vuelve a tu señora, y sométete bajo su mano." ¹⁰ Y un ángel del Eterno le dijo: "Multiplicaré inmensamente tu descendencia, que no será posible contarla por lo abundante." ¹¹ Y un ángel del Eterno le dijo: "He aquí que concebirás y darás a luz un hijo; y

אֵי-מִנָּה בָּאת וְאֵנָה תֵּלְכִי וְתֹאמַר מִפְּנֵי שָׂרִי גִבְרַתִּי אֲנֹכִי בִּרְחַת: וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאדָּ וְהָיָה שׁוּבִי אֵל-גִּבְרַתְךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יְדֶיהָ: וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאדָּ וְהָיָה הָרְבָּה אַרְבָּה אֶת-זַרְעֲךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבּוֹ: יֵא וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאדָּ וְהָיָה הַנֶּדָּ הָרָה וְיִלְדֶת בֶּן

ONKELÓS

מִנָּה אֶת אֶתְנִיָּה וְלֹא אֶת אֶזְלָא וְאִמְרַת מִן קֳדָם שָׂרִי רַב־נָתִי אֵנָה עֲרֻקָּא וְיֵא עֲרֻקָּתָּ: ט וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאדָּא דִּי תִּבִּי לִית רַבּוּתָךָ וְאַשְׁתַּעֲבָדִי תַּחַת יְדֵיהָ: י וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאדָּא דִּי הָא אֶת מַעֲדִיָּא וְתִלְדִּי בֶן אֶסְגִּי יֵת בְּנִיכִי וְלֹא יִתְמַנּוּ מִסְגִּי: יא וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאדָּא דִּי הָא אֶת מַעֲדִיָּא וְתִלְדִּי בֶן

RASHÍ

(ח) אֵי מִנָּה בָּאת. מֵהֵיכָן בָּאתָ יוֹדַע הֵיכָן, אֶלָּא לָתֵן לָהּ פֶּתַח לִכְנֵס עִמָּה בְּדִבְרִים. וְלִשׁוֹן אֵי מִנָּה: אֵינָה הַמָּקוֹם שֶׁתֹּאמַר עָלָיו מִנָּה אֲנִי בָּאתָ: (ט) וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאדָּא ה' וְגו'. עַל כָּל אֲמִירָה הִיָּה שְׁלוֹחַ לָהּ מִלֵּאדָּא אַחֵר, לִכְדּוֹ נֹאמַר מִלֵּאדָּא בְּכָל אֲמִירָה וְאֲמִירָה: (י) תִּבִּי לִית רַבּוּתָךָ: תִּבִּי לִית רַבּוּתָךָ כִּמּוֹ הַנֶּדָּ הָרָה (וּשׁוּפְטִים יִגַּח) דִּאֲשֶׁת מְנוּחַ: וְיִלְדֶת בֶּן. כִּמּוֹ וְיִלְדֶת. וְדוּמָה לֹא: יִשְׁבֶּת בְּלִבָּנוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. **DE DÓNDE VIENES?** / אֵי מִנָּה בָּאת. Esta frase significa: ¿de dónde vienes? El ángel ya lo sabía, pero aun así le hizo se lo preguntó para iniciar la conversación con ella a fin de que no se espantase. La expresión **אֵי מִנָּה** está compuesta por las palabras: ¿dónde está [אֵינָה] el sitio del cual puedas decir: de allí [מִנָּה] vengo?³¹⁹

9. **Y UN ÁNGEL DEL ETERNO LE DIJO, ETC.** / וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֵּאדָּא ה' וְגו'. Para cada enunciado dicho a Hagar era enviado un ángel diferente, y por eso está escrita la palabra מִלֵּאדָּא, “ángel”, en cada enunciado.³²⁰

11. **HE AQUÍ QUE CONCEBIRÁS.** / הֵנָּה הָרָה. Esta frase significa: cuando regreses concebirás. Igual sentido tiene en el versículo: “He aquí que concebirás [הֵנָּה הָרָה]”,³²¹ escrito en referencia a la esposa de Manóaj.³²²

Y DARÁS A LUZ UN HIJO. / וְיִלְדֶת בֶּן. El verbo וְיִלְדֶת es gramaticalmente equivalente al presente וְיִלְדֶת.³²³ Y una forma verbal similar a esta es: “Tú que moras [יִשְׁבֶּת] en el Lebanón, que haces

319. Si la expresión meramente quisiera decir “¿De dónde vienes?” debería estar escrita מֵיָּא יָה (Sifré Jajamim).

320. Bereshit Rabá 45:7. Si se tratase del mismo ángel, lo más lógico hubiera sido utilizar un pronombre.

321. Shófetim 13:5.

322. Esta expresión no se refiere a un hecho consumado (“has concebido”), sino a algo que

ocurrirá en el futuro. El ángel le anunciaba aquí un segundo embarazo, luego de que había abortado el primero.

323. Rashí quiere decir que este verbo no está en pretérito con ִי conversiva a futuro, sino en presente. La vocalización con *pataj* y *shevá* en un verbo en presente, aunque inusual, también se halla presente en otros casos (Sifré Jajamim). Pero como se trata del anuncio de algo que ocurrirá en el futuro, en español lo hemos puesto en futuro.

llamarás su nombre Ishmael, porque Dios ha oído tu aflicción.* ¹² Él será un hombre silvestre: su mano estará en todo, y la mano de todos en [contra de] él; y frente a todos sus hermanos habitará.” ¹³ Y ella llamó el nombre del Eterno que le hablaba: “Tú eres el Dios de Visión”, porque dijo:

וְקָרָאתָ שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי-שָׁמַע יְהוָה
אֶל-עֲנִיָּתוֹ: יב וְהוּא יִהְיֶה פָּרָא אָדָם
יָדוֹ בְּכֹל יָד וְיָד כָּל בּוֹ וְעַל-פָּנָיו כָּל-
אָחָיו יִשָּׁבֵן: יג וְתִקְרָא שֵׁם-יְהוָה
הַדֹּבֵר אֵלָיו אֶתְּהָ אֵל רֹאִי כִּי אִמְרָהּ

ONKELÓS

ותקרו שמה ושמעאל ארי קביל וי צלותיך: יב והוא יהא מרוד באנשא הוא ויהא צריך לכלא וידא דבני אנשא ויהו צריכין ליה ועל אפי כל אחוהי ישבן: יג וצליאת בשמא דיי דמתמלל עמה אמרת אתה הוא אללה דחזי

RASHÍ

מקוננת בארזים וירמיה כב:כג: וקראת שמו. צווי
הוא, כמו שאומר לזכר: וקראת את שמו יצחק
(לקמן יז:טו) (יב) פרא אדם. אוהב מדברות לצוד
חיות, כמו שפתוב: וישב במדבר ויהי רובה
קשת (לקמן כא:כ): ידו בכל. לסטים: ויד כל בו.
הכל שונאין אותו ומתגרין בו: ועל פני כל אחיו
ישבן. שיהיה זרעו גדול: (יג) אתה אל ראי. נקוד
חטף קמץ מפני שהוא שם דבר: אללה הראייה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tu nido en los cedros”,³²⁴ que es equivalente a la forma וְשָׁבֵת.

וְקָרָאתָ שְׁמוֹ / Y LLAMARÁS SU NOMBRE. El verbo femenino וְקָרָאתָ está en el modo imperativo, de igual modo que para el masculino la Torá dice: “Y llamarás [וְקָרָאתָ] su nombre Itzjak.”³²⁵

12. פָּרָא אָדָם / UN HOMBRE SILVESTRE. Es decir, que ama los desiertos para poder cazar animales salvajes, como se declara: “[Ishmael] se asentó en el desierto y se convirtió en arquero.”³²⁶

יָדוֹ בְּכֹל / SU MANO ESTARÁ EN TODO. Esta expresión significa que será asaltante.³²⁷

וְיָד כָּל בּוֹ / Y LA MANO DE TODOS EN [CONTRA DE] ÉL. Esto significa que todos lo odiarán y lo atacarán.

וְעַל פָּנָיו כָּל אָחָיו יִשָּׁבֵן / Y FRENTE A TODOS SUS HERMANOS HABITARÁ. Ya que su descendencia será grande.³²⁸

13. אֶתְהָ אֵל רֹאִי / TÚ ERES EL DIOS DE VISIÓN. El término רֹאִי está vocalizado con *jataf kamatz* porque es un sustantivo. Es como si le hubiera dicho: Tú eres אֱלֹהֵת הָרְאִיָּה, “el Dios de la visión”,

324. Yirmeyahu 22:23.

325. *Infra*, v. 17:19. El verbo וְקָרָאתָ está en pretérito en la segunda persona del femenino, con ו conversiva, lo que lo hace tener sentido futuro. En hebreo, el futuro es utilizado con frecuencia para indicar el imperativo.

*Nota al texto de la Torá: El nombre יִשְׁמָעֵאל [Ishmael] significa “Dios oír”.

326. *Infra*, 21:20; *Bereshit Rabá* 45:9. Calificarlo de פָּרָא אָדָם “hombre silvestre” puede tener dos connotaciones. Una, que se comportaba como un salvaje, dado que el midrash afirma que se dedicaba

a asaltar gente. Pero también podría haber sido dicho en elogio suyo para aludir a una cierta cualidad positiva de su carácter. En este caso, la intención de la expresión sería compararlo con las flores silvestres [פְּרָאִים] de los lugares desérticos a las cuales se alude en *Iyob* 24:5 (*Baer Hetebe*).

327. *Tanjumá*, *Shemot* 1.

328. En el v. 25:16, la Torá dice que doce líderes de naciones descendieron de Ishmael, y en el v. 25:18 se afirma que su descendencia se extendió por todo el medio oriente, desde Jabilá y Mitzráim hasta Ashur [Asiria].

“¿Acaso no vi también aquí después de haber visto?” ¹⁴ Por eso llamó al pozo Beer-Lajai-Roi; he aquí que está entre Kadesh y Béréd.

¹⁵ Hagar parió un hijo a Abram; y Abram llamó el nombre del hijo que

הָגַם הָלֵם רְאִיתִי אַחֲרֵי רְאִי: יד עַל-כֵּן
קָרָא לְבֵאֵר בְּאֵר לַחֵי רְאִי הִנֵּה בֵּין
קֹדֶשׁ וּבֵין בְּרֵד: טו וַתֵּלֶד הָגָר לְאַבְרָם
בֶּן וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם-בְּנוֹ אִשְׁמָר

ONKELÓS

כָּלָא אַרְי אַמֶּרֶת הַבָּרִם הָכָא וְנִיָּא הָאָר אָנָּה שְׁרֵתִי חֲזָנָא בְּתֵר דְּאַתְגָּלִי לִי: יד עַל כֵּן קָרָא לְבֵאֵר בְּאֵר
דְּמִלְאָד קִימָא אִתְחֲזִי עֲלֵהָ הָאָ וְנִיָּא חֲזָנָא בֵּין רָקִם וּבֵין חֲגָרָא: טו וַיֵּלֶדֶת הָגָר לְאַבְרָם בֶּר וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם בְּרִיָּה

RASHÍ

שְׁרֵתִי מְנוּחַ רָאָה אֶת הַמִּלְאָד פָּעַם אַחַת
וְאַמֶּר: מוֹת נְמוּת וְשׁוֹפְטִים יִגְכְּבוּ, וְזוֹ רְאִיתָהּ
אַרְבַּעָה זֶה אַחֵר זֶה וְלֹא חֲרָדָה: (יז) בְּאֵר לַחֵי
רְאִי. כְּתַרְגוּמוֹ: (טו) וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם וְגו'. אִרְ
עַל פִּי שְׁלֹא שָׁמַע אַבְרָם דְּבַרֵּי הַמִּלְאָד
שְׁאָמַר: וְקִרְאָת שְׁמוֹ יִשְׁמַעְאֵל (ולעיל פסוק יא),
שְׁרֵתָה רִיחַ הַקֹּדֶשׁ עָלָיו וַיִּקְרָא יִשְׁמַעְאֵל:

שְׁרֵתָהּ בְּעֶלְבּוֹן שֶׁל עֲלֻבִּין. וְדָבָר אַחֵר: אִתְּהָ
אַל רְאִי, מִשְׁמַע שֶׁהוּא רֹאֶה הַכֹּל וְאֵין שׁוּם
דָּבָר רֹאֶה אוֹתוֹ: הֵנּוּ הָלֵם. לְשׁוֹן תִּימָה. וְכִי
סְבוּרָה הָיִיתִי שְׁאָף הַלּוֹם בְּמִדְּבוֹרוֹת רְאִיתִי
שְׁלוּחֵי שֶׁל מְקוֹם, אַחֲרֵי רוֹאֵי אוֹתָם בְּבֵיתוֹ
שֶׁל אַבְרָהָם, שֶׁשֵּׁם הָיִיתִי רְגִילָה לְרֹאוֹת
מִלְּאָכִים? וְתוֹדַע שֶׁהִיתֵּךְ רְגִילָה לְרֹאוֹתָם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

porque observas el sufrimiento de los humillados y les socorres. ³²⁹ {Según otra explicación cuando Hagar dijo: “Tú eres רְאִי”, ello implica que Dios ve todo lo que existe, pero que nadie lo puede ver.} ³³⁰

הָלֵם / TAMBIÉN AQUÍ. Esta frase expresa una actitud de asombro ³³¹ por parte de Hagar, como diciendo: “¿Acaso hubiera podido pensar que también aquí, en el desierto, habría de ver a los enviados de Dios, tras verlos en casa de Abraham, donde yo estaba acostumbrada a observar ángeles?” Y la prueba de que sí estaba acostumbrada a observarlos es que, en relación con Manóaj, cuando éste vio al ángel por vez primera, dijo: “Seguramente hemos de morir.” ³³² Pero Hagar vio a los ángeles cuatro veces consecutivas y no se aterrorizó. ³³³

14. בְּאֵר לַחֵי רְאִי / BEER-LAJAI-ROI. Este nombre debe entenderse como lo traduce el Targum. ³³⁴

15. וַיִּקְרָא אַבְרָם שֵׁם וְגו' / Y ABRAM LLAMÓ, ETC. A pesar de que Abram no había escuchado las palabras que el ángel había dicho a Hagar: “Y llamarás su nombre Ishmael” ³³⁵ el espíritu profético se posó en él y también le llamó Ishmael. ³³⁶

329. Este רְאִי es un sustantivo equivalente a רְאִיָּה, visión. Pero el segundo רְאִי al final del versículo es un verbo en presente con sufijo pronominal, y es por eso que la ר está vocalizada con *jolam*. Hagar llamó así al ángel enviado por Dios porque había venido a ver su sufrimiento y a socorrerla (*Mizrají*).

330. Así fue como la frase el *Targum Yonatán*.

331. Esto es lo que indica la letra ה vocalizada con *jataf pataj* [ה], la cual sirve para indicar que la frase indica interrogación o asombro.

332. *Shofetim* 13:22.

333. *Bereshit Rabá* 45:7.

334. El Targum tradujo esta expresión por בְּאֵר לַחֵי רְאִי, el pozo donde el ángel viviente se le había aparecido. La traducción literal sería “Pozo del Viviente que se me aparece”.

335. *Supra*, v. 16:11.

336. Había sido a Hagar que el ángel había ordenado llamar Ishmael al niño, no a Abraham. Ella era la que debió ponerle el nombre, pero aquí la Torá dice que fue Abraham el que lo hizo. Aun

Hagar le había parido, Ishmael. ¹⁶ Y Abram tenía ochenta y seis años de edad cuando Hagar parió a Ishmael para Abram.

יִלְדָּה הָגָר יִשְׁמָעֵאל: טז וְאַבְרָם בֶּן־
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּלִדַת־הָגָר
אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם: ס

Capítulo 17

¹ Cuando Abram tenía noventa y nueve años de edad, el Eterno se le apareció a Abram y le dijo: “Yo soy Dios Omnipotente; marcha

פרק יז

א וַיְהִי אֲבָרָם בֶּן־תְּשָׁעִים שָׁנָה
וַתֵּשַׁע שָׁנִים וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם
וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי־אֵל שְׂדֵי הַתְּהֵלֶךְ

ONKELÓS

דִּילִידַת הָגָר יִשְׁמָעֵאל: טז וְאַבְרָם בֶּר תְּמִנָן וְשֵׁשׁ שָׁנִין בְּד יִלִּידַת הָגָר יֵת יִשְׁמָעֵאל לְאַבְרָם:
א וַתֵּרָא אֲבָרָם בֶּר תֵּשְׁעִין וַתֵּשַׁע שָׁנִין וַאֲתַגְלִי יֵי לְאַבְרָם וַאֲמַר לֵיה אֲנָא אֵל שְׂדֵי פֶלֶח

RASHÍ

(טז) וְאַבְרָם בֶּן שְׁמֹנִים וָגו'. לְשִׁבְחוֹ שֶׁל שְׂדֵי. אֲנִי הוּא שְׂנִישׁ דִּי בְּאַלְהוּתִי לְכָל
יִשְׁמָעֵאל נִכְתָּב, לְהוֹדִיעַ שְׁהִיָּה בֶּן שְׁלֹשׁ בְּרִיָּה, לְפִיכֹךְ הַתְּהֵלֶךְ לְפָנֵי וְאַהֲיָה לְךָ
עֲשָׂרָה שָׁנָה כְּשֶׁנִּמּוֹל וְלֹא עָקֵב: (א) אֲנִי אֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. וְאַבְרָם בֶּן שְׁמֹנִים וָגו' / Y ABRAM TENÍA OCHENTA AÑOS, ETC. Esto fue escrito en elogio a Ishmael, con el propósito de informar que tenía trece años de edad cuando fue circuncidado, y a pesar de eso no se opuso.³³⁷

17

1. וַיֵּרָא יְהוָה אֶל־אַבְרָם / YO SOY DIOS OMNIPOTENTE. Esto es, Yo soy Aquel que [ש] posee suficiente [די] poder en Mi divinidad para cualquier creatura.³³⁸ Por lo tanto, anda delante de Mí y Yo seré para ti tu Dios y tu Patrón.³³⁹ Y de igual modo, cada vez que el nombre שְׂדֵי aparece en la

si ella le contó lo que el ángel le había dicho, no le correspondía a Abraham hacerlo, a menos que haya sido por inspiración profética (*Sifté Jajamim*).

337. Esto se demuestra porque en el v. 17:24 la Torá dice que Abraham tenía noventa y nueve años cuando fue circuncidado, esto es, trece años después del nacimiento de Ishmael. Ahora bien en ese mismo versículo explícitamente se dice que Ishmael tenía trece años cuando fue circuncidado, lo que haría innecesario este versículo. En realidad, es justamente el hecho de que en dos lugares diferentes la Torá declare (o insinúe, como aquí) su edad lo que implica que Ishmael no objetó, sino que al contrario lo hizo de buen grado. Si sólo hubiera escrito el v. 17:24, se hubiera podido pensar que lo hizo porque su padre lo obligó y no por cumplir el mandato de Dios (*Sifté Jajamim*).

338. El nombre divino שְׂדֵי es una palabra

compuesta de ש, que, y די, suficiente. Su significado es: Yo soy Aquel que no necesita de nadie y a quien todas las creaturas necesitan porque Yo soy la causa de su existencia, y Yo poseo suficiente divinidad para todos (*Mizrají*). La razón por la que Dios se manifestó a Abraham específicamente con este nombre se debe a que en esta ocasión Dios le iba a ordenar que se circuncidara. Puesto que éste era acto que pondría a Abraham en una dimensión espiritual separada de los demás seres humanos, estaba preocupado que ello le provocaría el rechazo de sus contemporáneos. Con este nombre, Dios quería decirle que no debía temer, puesto que así como Él es suficiente y no necesitaba de nadie, así también a Abraham le sería suficiente la relación con Él para vivir, sin necesidad de los demás (*Beer baSadé*).

339. Rashí utiliza aquí la palabra פָּטְרוֹן, derivada del latín *patronus*. La hemos traducido literalmente por “Patrón”. Sin embargo, hay que entender que

לפני וְהָיָה תָּמִים: בִּ-וְאַתָּנָה *delante de mí y sé íntegro.* ²*Yo pondré*

ONKELÓS

קדמי וְהָיָה שְׁלִים: בְּוַתְּנוּ

RASHÍ

בְּמִקְרָא פְּרוּשׁוֹ כִּד: דִּי שְׁלוֹ, וְהָכַל לְפִי הָעֲנִין: תָּמִים שְׁכַל זְמַן שְׁחַעְרָלָה בְּד, אֶתְהָ בַעַל מוֹם
הִתְחַלֵּץ לִפְנֵי. כְּתַרְגוּמוֹ: פִּלַּח קְדָמִי. הִתְדַּבֵּק לִפְנֵי. דְּבַר אַחֵר וְהָיָה תָּמִים, עֲכָשְׁיוּ אֶתְהָ
בְּעִבּוּדֵתִי: וְהָיָה תָּמִים. אִף זֶה, צוּרִי אַחֵר צוּרִי, חֶסֶד חֲמֹשׁ אֲבָרִים, שְׁתֵּי עֵינַיִם שְׁתֵּי אֲזָנַיִם
הָיָה שְׁלֵם בְּכָל נִסְיוֹנוֹתַי. וְלִפִּי מִדְּרָשׁוֹ, וְרֹאשׁ הַנּוֹיָה. אוֹסִיף לְךָ אוֹת עַל שְׁמֹךְ
הִתְחַלֵּץ לִפְנֵי בְּמִצּוֹת מִלֵּת, וּבְדָבָר הַזֶּה תִּתְּחִי וְהָיָה מִנֵּן אוֹתִיתִיךָ רַמ"ח כְּמִנֵּן אֲבָרֶיךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura, su significado general es “El que es suficiente”, y en cada caso se interpreta específicamente de acuerdo con el contexto.^{340,341}

יִתְחַלֵּץ לִפְנֵי / MARCHA DELANTE DE MÍ. Esta frase debe ser entendida como la traduce el Targum: *rinde culto ante Mí*, lo cual implica: *apégate a Mi servicio*.³⁴²

וְיָהִי תָּמִים / Y SÉ ÍNTEGRO. También en este caso, esta frase constituye un imperativo que viene tras el anterior, y quiere decir: *sé íntegro en todas Mis pruebas que te impongo*.³⁴³ Pero según su exégesis midráshica, Dios le quiso decir: *Marcha delante de Mí en lo tocante al precepto de la circuncisión, y de este modo serás íntegro*.³⁴⁴ Pues todo el tiempo que tengas prepucio eres deficiente ante Mí.³⁴⁵ Según otra explicación, Dios le dijo a Abram: “Ahora te falta el control espiritual completo de cinco miembros: los dos ojos, los dos oídos, y el extremo de tu miembro viril. Yo agregaré una letra a tu nombre actual אַבְרָם, cuyo valor numérico es 243, para que el valor numérico de las letras de tu nuevo nombre, אַבְרָהָם, sume 248, equivalente al número de miembros de tu cuerpo.”³⁴⁶

esta palabra significa tanto amo y señor como defensor y protector, y es en ese sentido que Rashí la utiliza.

340. *Bereshit Rabá* 46:3. En el v. 28:3, por ejemplo, en un contexto de bendiciones divinas, este nombre implica que Sus bendiciones son suficientes para el ser humano.

341. Puesto que en general este Nombre de Dios implica la idea de *suficiencia* en términos de poder divino, en general lo traduciremos por “Omnipotente”.

342. “Marchar” delante de Dios constituye una expresión metafórica para designar el servicio y el culto a Él. Al agregar la frase “apégate a Mi servicio”, Rashí explica por qué “marchar” es enunciado con la forma verbal reflexiva (en que la acción del sujeto recae sobre sí mismo), וְיִתְחַלֵּץ y no con la forma verbal simple לָךְ. Su sentido aquí es que este “marchar” debe ser una actividad deliberada, intensa y constante (*Najalat Yaacob*)

343. La frase וְיָהִי תָּמִים, “y sé íntegro”, no es una consecuencia del mandato anterior, “anda delante de Mí”, sino un nuevo mandato (*Séfer haZikarón*). El primer mandato era “marchar delante de Él”, lo que implicaba servirle; el segundo, “ser íntegro [תָּמִים]” en todas las pruebas que Dios le imponga, esto es, asumirlas plenamente sin objetarlas.

344. Según la exposición midráshica, la frase וְיָהִי תָּמִים, “y sé íntegro” sí es consecuencia del mandato anterior. No se trata de un mandato tras otro (*Mizrají*).

345. Así, pues, el sentido del versículo sería: si te circuncidas (si marchas delante de Mí) entonces podrás llegar a ser perfecto. En este caso, Rashí interpreta la palabra תָּמִים en el sentido de “perfección” física y espiritual y no en el de “integridad” como en la primera explicación.

346. *Nedarim* 32b. El ser humano posee 248 órganos principales en el cuerpo y 365 tendones y arterias, según se declara en la mishná de *Ohalot* 1:8

Mi pacto entre Mí y ti, y te incrementaré inmensamente.”³ Entonces Abram cayó sobre su rostro y Dios habló con él, diciendo: ⁴ “Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto contigo: serás padre de una multitud de naciones; ⁵ y tu nombre ya no será llamado Abram: Abraham será tu nombre, pues te he convertido en padre de una multitud de naciones;

בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וְאַרְבֶּה אוֹתְךָ
בְּמֵאֵד מְאֹד: ג וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל-
פָּנָיו וַיְדַבֵּר אֵתוֹ אֱלֹהִים לֵאמֹר:
ד אֲנִי הִנֵּה בְרִיתִי אֵתְךָ וְהָיִיתָ
לְאֵב הַמִּזְוָה גוֹיִם: ה וְלֹא יִקְרָא עוֹד
אֶת-שְׁמֶךָ אַבְרָם וְהָיָה שְׁמֶךָ
אַבְרָהָם כִּי אֲבֹת־הַמִּזְוָה גוֹיִם נִתְּתִיד:

ONKELÓS

קִמְמִי בֵּין מִימְרֵי וּבִינְךָ וְאַסְגִּי יְתֵד לְהֵדָא לְהֵדָא: ג וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל אַפּוֹהִי וּמִלִּיל
עֲפִיתָ יְיָ לְמִימְרֵי: ד אֲנָהּ הָא גִזְרֵי בְנִי אֵינְנוּ קִמְמִי עֲמָךְ וְתָהִי לְאֵב סְגִי עֲמָמִין:
ה וְלֹא יִתְקַרֵּי עוֹד יְת שְׁמֶךָ אַבְרָם וְיִהִי שְׁמֶךָ אַבְרָהָם אֲרִי אֵב סְגִי עֲמָמִין יְהִבְתָּ:

RASHÍ

(ב) וְאַתָּה בְּרִיתִי. בְּרִית שֶׁל אֶהְבֶּה, וּבְרִית הָאָרֶץ, לְחֹרִישָׁה לָךְ עַל יְדֵי מִצְוָה זוֹ: (א) וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל פָּנָיו. מִמּוֹרָא הַשְׂכִּינָה, שֶׁעַד שֶׁלֹּא מָלָה הָיָה בּוֹ כֹחַ לְעֲמוּד וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִצְבֶּת עָלָיו. וְזֶהוּ שֶׁנֶּאֱמַר

בְּבִלְעָם: נוֹפֵל וּגְלוֹי עֵינָיו (במדבר כד:). בְּבִרְיָתָא דְרַבִּי אֱלִיעֶזֶר מְצָאֵנִי כֵן: (ה) כִּי אֵב הַמִּזְוָה גוֹיִם. לְשׁוֹן נוֹטְרִיקוֹן שֶׁל שְׁמוֹ. וְרִ"שׁ שֶׁהִתֵּה בּוֹ בַּתְּחִלָּה, שֶׁלֹּא הָיָה אֵב אֲלָא לְאַרְם שְׁהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. וְאַתָּה בְּרִיתִי / YO PONDRÉ MI PACTO. Este es un pacto de amor y un pacto con respecto a la Tierra de Israel, para dártela en patrimonio por medio de este precepto, la circuncisión.³⁴⁷

3. וַיִּפֹּל אַבְרָם עַל פָּנָיו / ENTONCES ABRAM CAYÓ SOBRE SU ROSTRO. Por sobrecogimiento ante la Presencia Divina.³⁴⁸ Pues antes de haberse circuncidado, Abram no poseía la fuerza espiritual para permanecer de pie mientras el espíritu divino se mantenía sobre él. Y esto mismo se declara con respecto a Bilam: “Caído, pero con ojos descubiertos.”³⁴⁹ En una *baraitá* de Rabí Eliézer hallé este comentario.³⁵⁰

5. כִּי אֵב הַמִּזְוָה גוֹיִם / PUES [TE HE CONVERTIDO EN] PADRE DE UNA MULTITUD DE PUEBLOS. Esta expresión [אֵב הַמִּזְוָה] es un acrónimo [*notarikón*]³⁵¹ de su nuevo nombre, אַבְרָהָם. Pero la letra ר que ya estaba antes en su nombre [אַבְרָם] que indicaba que sólo era padre de Aram,³⁵² su lugar de

[ver arriba la nota 7]. Antes de ahora, Abraham no había logrado el control total de su cuerpo; esto se manifestaba en el hecho de que los ojos, oídos y el miembro viril seguían siendo afectados por estímulos externos. Para sustraerse a tales estímulos, Abraham libraba una batalla constante consigo mismo. Pero ahora Abraham ya había logrado controlarlos (esto es, había unificado todas sus tendencias e instintos). El nombre אַבְרָהָם era una expresión simbólica de ello (*Gur Aryé*).

347. Aquí el versículo no especifica a qué se refiere el pacto. Se trata del mismo pacto que es mencionado en los vv. 7-8. Rashí agrega que se trata de un pacto “de amor” porque el amor de Dios se

expresa al entregar esa tierra en perpetuidad a los descendientes de Abraham (*Masquil leDavid*).

348. El Rambán, sin embargo, afirma que se postró con el propósito de concentrar todas las fuerzas de su mente en la revelación.

349. *Bemidbar* 24:4. Bilam tampoco estaba circuncidado y por ello tampoco podía soportar la intensidad espiritual de la Presencia Divina sin caerse.

350. *Pirké d'Rabí Eliézer* 29.

351. Ver al respecto la nota 207 de esta parashá.

352. אֵב אֲרָם, “padre de Aram”, omitiendo la segunda א.

⁶ *te haré fructificar inmensamente y haré pueblos de ti; y reyes surgirán de ti.*

⁷ *Estableceré Mi pacto entre Mí y ti, y entre tu descendencia después de ti a través de sus generaciones como pacto perpetuo, para ser Dios para ti y para tu descendencia después de ti.* ⁸ *Y a ti y a tu descendencia después de ti entregaré la tierra de tus peregrinaciones –toda la tierra de Kenáan– en posesión perpetua; y Yo seré Dios para ellos.”*

וְהִפְרַתִּי אִתְּךָ בְּמֵאֹד מְאֹד וְנִתְּתִיד
לְגוֹיִם וּמְלָכִים מִמֶּנּוּ יֵצְאוּ: שְׁבִיעִי
וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין
זֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ לְדֹרֹתָם לְבְרִית עוֹלָם
לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ:
ח וְנִתַּתִּי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אַחֲרֶיךָ אֶת
אֶרֶץ מִגְרֶיךָ אֶת כָּל-אֶרֶץ כְּנָעַן
לְאֶחְזָת עוֹלָם וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים:

ONKELÓS

וְנִפְשִׁי יִתֵּן לְחַדָּא לְחַדָּא וְאַתְּנַנְדָּא לְכַנְשִׁי וּמְלָכִין דְּשְׁלִיטִין בְּעַמְמֵינָא מִנְּךָ וְיִקְוִין: וְיֵצְאוּ מִמֶּנּוּ שְׁבִיעִי
בֵּין מִימְרֵי וּבֵין בְּנִיד בְּתִרְחוֹן לְקִים עֲלֵם לְמַתּוּי לְךָ לֵאלֹהִיָּא וּלְבְנִיד בְּתִרְדּוּ: ח וְאַתְּנַן
לְךָ וּלְבְנִיד בְּתִרְדּוּ יִתְּ אֶרְעָא תוֹתְבוֹתָךְ יִתְּ כָּל אֶרְעָא דְכְנַעַן לְאַחְזָתָא עֲלֵם וְאַתּוּי לְחוֹן לֵאלֹהִיָּא:

RASHÍ

וְאָדָם, שְׁהָרִי יִשְׁמַעֲלָל כְּבָר הָיָה לוֹ וְלֹא הָיָה
מְבַשְּׂרוֹ עָלָיו: (ו) וְהִקְמַתִּי אֶת בְּרִיתִי. וְכֵן הָיָה
הַבְּרִית? לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים: (ח) לְאֶחְזָת עוֹלָם.
וְשֵׁם אֲהִיָּה לָכֶם לֵאלֹהִים. אָבֵל בֶּן יִשְׂרָאֵל הִדָּר
בְּחוּצָה לְאֶרֶץ דִּוְמָה כְּמִי שֶׁאֵין לוֹ אֱלֹהִים:

מְקוֹמוֹ, וְעַכְשָׁיו אֵב לְכָל הָעוֹלָם. וְאַפְלוֹ רִ"ש
שֶׁהָיָה בּוֹ מִתְחִלָּה לֹא זָזָה מִמְּקוֹמָהּ, שְׁאֵף יו"ד
שֶׁל שְׂרִי נִתְרַעְמָה עַל הַשְׂכִּינָה עַד שֶׁנִּתְחַסְּפָה
לִיהוֹשֻׁעַ שְׁנֶאֱמַר: וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֻׁעַ בֶּן נּוּן
יְהוֹשֻׁעַ (בְּמִדְבָּר יג:טו): (ו) וְנִתְּתִיד לְגוֹיִם. יִשְׂרָאֵל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

origen, aun cuando ahora había pasado a ser padre de todo el mundo³⁵³ no fue borrada de su lugar.³⁵⁴ Pues también la letra י del nombre שָׂרִי, Sarai, se quejó ante la Presencia Divina por haber quedado fuera del nuevo nombre שָׁרָה, hasta que, para aplacarla, fue agregada al nombre de Yehoshúa, como se declara: “Y a Hoshea [יְהוֹשֻׁעַ] hijo de Nun lo llamó Yehoshúa [יְהוֹשֻׁעַ].”³⁵⁵

6. וְנִתְּתִיד לְגוֹיִם / Y HARÉ PUEBLOS DE TI. Se refiere a Israel y a Edom, pues ya tenía a Ishmael, y no hubiera sido lógico que se lo anunciase.

7. וְהִקְמַתִּי אֶת בְּרִיתִי / ESTABLECERÉ MI PACTO. ¿Y cuál es el pacto? “Ser Dios para ti.”

8. לְאֶחְזָת עוֹלָם / EN POSESIÓN PERPETUA. Y allí Yo seré Dios para ustedes.³⁵⁶ Pero quien habita fuera de la Tierra de Israel es como uno que careciera de Dios.³⁵⁷

353. *Berajot* 13a. Pues ahora su nuevo nombre significaba que a partir de ahora era “padre de una multitud” de naciones.

354. Rashí explica aquí por qué siguió conservando en su nuevo nombre la letra ר de su antiguo nombre [אַבְרָם], si el significado de su nuevo nombre era que a partir de ahora era “padre de una multitud” [אֵב וְאֶבְרָהָם] y en este nombre esa letra es superflua.

355. *Bemidbar* 13:16; *Bereshit Rabá* 47:1. La letra י fue agregada al nombre de יְהוֹשֻׁעַ para formar así el nombre de יְהוֹשֻׁעַ.

356. La promesa de que Él “sería Dios para él y su descendencia”, sin condición, ya fue mencionada en el v. 7. Si aquí se tratase de lo mismo, la repetición hubiera sido innecesaria. Por ello Rashí entiende esta promesa como condicionada al hecho de vivir en la Tierra de Israel, mencionado justo antes (*Gur Aryé*).

357. *Ketubot* 110b. En la Tierra de Israel es posible establecer una relación directa y especial con Dios que no existe fuera de ella, ya que Dios mantiene una supervisión y protección especial sobre todo el

⁹Dios dijo a Abraham: “Y en cuanto a ti, guarda Mi pacto; tú y tu descendencia después de ti, a través de sus generaciones. ¹⁰Este es Mi pacto que guardarán entre Mí y ustedes, y entre tu descendencia después de ti: circuncidarse todo varón de ustedes. ¹¹Circuncidarán la carne de su prepucio, y será señal del pacto entre Mí

ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם
וְאַתָּה אֶת-בְּרִיתִי תִשְׁמֹר אֶתָּה
וְזֶרְעֲךָ אַחֲרַיִךְ לְדֹרֹתָם: י וְזֶאת
בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם
וּבֵין זֶרְעֲךָ אַחֲרַיִךְ הַמּוֹל לָכֶם
כָּל-זָכָר: יא וְנִמְלֹתֶם אֶת בָּשָׂר
עֶרְלַתְכֶם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי

ONKELÓS

ט וַיֹּאמֶר יי לֹאֲבָרָהֶם וְאַתָּה ית קָמִי תִסָּר אֶת יבְנֶיךָ בְּתֶרֶד לְדֹרֵיהוֹן: ידָּא קָמִי דִּי תִסָּרוּן בֵּין מִימְרֵי וּבִינֵיכוֹן
יבֵין בְּנִיד בְּתֶרֶד מִגָּזֵר לָכוֹן כָּל דְּכִידָא: יא וְתִגָּזְרוּן ית בָּשָׂרָא דְעֶרְלַתְכוֹן וְתִהִי (ו"א יתְהֵא) לְאוֹת קָמִי בֵין מִימְרֵי

RASHÍ

(ט) וְאַתָּה. וי"ו זו מוסיף על ענין ראשון: אָנִי הֵנָּה בְּרִיתִי אִתָּךְ (ולעיל פסוק ד), וְאַתָּה הָיִי זֶהִיר לְשִׁמְרוֹ. וְכֵּן הִיא שְׁמִירַתָּה? זֶאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ וְגו' הַמּוֹל לָכֶם וְגו'. (ו) בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וְגו'.

אֹתָם שֶׁל עֲכָשָׁיו: וּבֵין זֶרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ. הָעֵתִידִין לְהוֹלֵד אַחֲרֶיךָ: הַמּוֹל. כְּמוֹ לְהַמּוֹל, כְּמוֹ שְׁאַתָּה אוֹמֵר עֲשׂוֹת כְּמוֹ לַעֲשׂוֹת: (יֵא) וְנִמְלֹתֶם. כְּמוֹ וּמְלָתֶם, (דְּבָרִים יטז) וְהִנּוּן בּוֹ יִתְּרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וְאַתָּה / Y EN CUANTO A TI. La conjunción ו viene a agregar una idea adicional al primer tópic, introducido en la frase: “Y en cuanto a Mí, éste es Mi pacto contigo...”,³⁵⁸ y ahora añade, “y en cuanto a ti”, sé cuidadoso en guardarlo.³⁵⁹ ¿Y en qué consiste el guardarlo? El siguiente versículo lo explica: “Este es Mi Pacto que guardarán... circuncidarse [todo varón] de ustedes.”³⁶⁰

10. בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם / ENTRE MÍ Y USTEDES. Esto se refiere a los miembros de la casa de Abram que estaban vivos en ese momento.

וּבֵין זֶרְעֲךָ אַחֲרֶיךָ / Y ENTRE TU DESCENDENCIA DESPUÉS DE TI. Con esto se alude a los descendientes de Abram que nacerían en el futuro.

הַמּוֹל / CIRCUNCIDARSE. Esta forma verbal es equivalente en significado a לְהַמּוֹל, circuncidarse, igual que como se dice עֲשׂוֹת en lugar de לַעֲשׂוֹת, hacer.³⁶¹

11. וְנִמְלֹתֶם / CIRCUNCIDARÁN. La forma verbal וְנִמְלֹתֶם es equivalente en significado a וּמְלָתֶם, “circuncidarán”,³⁶² sólo que la letra נ está agregada a la raíz [מול], sin por ello modificar su

que habite en ella. Puesto que ser “Dios” [אֱלֹהִים] para alguien implica protegerlo y cuidarlo, fuera de la Tierra de Israel esta dimensión se pierde y es por eso que es como si careciera de Dios (*Gur Aryé*).

358. *Supra*, v. 17:4.

359. En el v. 17:4 se habla de un pacto que Dios hace con Abraham. En ese versículo y los dos siguientes, lo que se describe son las obligaciones que Dios asumirá como socio del pacto (convertirlo en padre de una multitud de naciones, etc.). Este versículo complementa a aquél, sólo que aquí se

enuncian las obligaciones incumbentes sobre Abraham: la circuncisión (*Beer baSadé*).

360. *Bereshit Rabá* 46:9.

361. הַמּוֹל no es un verbo imperativo, sino un *makor* (infinitivo absoluto) en el modo pasivo *nifal*, derivado de la raíz מול. Aunque en algunos casos el *makor* sirve como imperativo, en este caso no lo hace; actúa como infinitivo simple (*Lifshutó shel Rashí*).

362. *Debarim* 10:16.

y entre-ustedes.¹² A los ocho días será circuncidado todo varón de ustedes, a través de sus generaciones: tanto el nacido en casa como el comprado por dinero de todo extranjero que no sea de tu descendencia.¹³ Deberá ser circuncidado el nacido en tu casa y el

וביניהם: יב ובן-שמנת ימים ימול לכם כל-זכר לדרתיכם יליד בית ומקנת-כסף מכל בן-זכר אשר לא מזרעו הוא: יג המול | ימול יליד ביתך

ONKELÓS

וביניהם: יב ובן תמניא יומין ותגור וי"א גזר לכוון כל דכורא לדרתיכון ולידי ביתא וזביני כסףא מכל בר עממין דלא מבגד הוא: יג אתגזר ותגורו וי"א מגור גזר יליד ביתך

RASHÍ

בבית: ומקנת כסף. שקנא מ'שנולד': (יג) המול ימול יליד ביתך. כאן כפל עליו ולא אמר לשמונה ימים, ללמד שיש יליד בית גמול לאחד ולאחר שמונה ימים, כמו שקמורש במסכת

ליסוד הנזכר בו לפרקים, כמו נו"ן של נושך ונו"ן של נושא. ונמלתם כמו ונשא אתם ולקמן מה"יט. אבל ימול לשון יפעל, כמו יעשה ולקמן כטיב, יאכל ולעיל ויכא: (יג) יליד בית. שילדתי השפחה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significado.³⁶³ Y a veces se la omite en ciertas conjugaciones, lo mismo que la נ de los verbos נושך, muerde, y la נ de נושא, porta.³⁶⁴ La forma verbal ונמלתם es similar en forma gramatical a ונשא אתם, “transporten”,³⁶⁵ que también es un imperativo. Pero el verbo ימול, “será circuncidado”³⁶⁶ está en el modo pasivo *nif'al*, siendo similar a los verbos יעשה, “será hecho”,³⁶⁷ ויאכל, “será comido”.³⁶⁸

12. יליד בית / EL NACIDO EN CASA. Esto se refiere a aquel que una sierva haya dado a luz en la casa.³⁶⁹

וּמִקְנַת כֶּסֶף / EL COMPRADO POR DINERO. Esto se refiere a aquel que haya sido adquirido luego de nacido.

13. המול ימול יליד ביתך / DEBERÁ SER CIRCUNCIDADO EL NACIDO EN TU CASA. Aquí se repite el mandamiento de circuncidar a los “nacidos en la casa”³⁷⁰ pero sin especificar que debe ser hecho “a los ocho días”, con el propósito de enseñar que hay siervos nacidos en casa [יליד בית] que pueden ser circuncidados a un [לאחר] día {después de [לאחר] ocho días},³⁷¹ como se explica en el tratado

363. La raíz de מלתם es מול; la raíz de נמלתם es נמל. A pesar de que éste último tiene una נ adicional, ambas raíces tienen idéntico significado. Al contrario del verbo המול mencionado anteriormente, aquí se trata de un imperativo en el modo *kal* y no de un infinitivo en el modo *nif'al*.

364. Sus raíces son נשך y נושא, respectivamente.

365. *Infra*, v. 45:19.

366. En el v. 12, que esté en futuro de la tercera persona del singular.

367. *Infra*, v. 29:26.

368. *Supra*, v. 6:21.

369. Es decir, mientras ella esté bajo la propiedad

del amo.

370. Prescrito en el v. 12.

371. En la edición del Talmud más difundida (edición Vilna), la versión textual que aparece es: “que es circuncidado a un [אחד] día”, y no “después [אחר] de ocho”. La primera versión se refiere al caso de un judío que adquiere el hijo de una sierva encinta, sin por ello adquirir a la madre. Puesto que el cuerpo mismo de la madre no le pertenece al judío, el hijo no es considerado “nacido en casa”, es decir, ya estando en la propiedad del judío, por lo que no se le aplica la ley de circuncidarlo a los ocho días, pues ésta se refiere únicamente a quien nazca ya siendo propiedad del judío. La segunda versión

comprado con tu dinero, y Mi pacto estará en su carne como pacto perpetuo.

¹⁴ *Y el varón incircunciso que no circuncide la carne de su prepucio, esa alma será cortada de su pueblo; ha abrogado Mi pacto."*

¹⁵ *Y Dios dijo a Abraham: "[En cuanto a] Sarai tu mujer, no llamarás su nombre Sarai, pues Sará es su nombre.*

וּמִקְנַת כֶּסֶף וְהִיתָה בְּרִיתִי בְּבִשְׂרָכֶם
לְבְרִית עוֹלָם: יד וְעָרַל | זָכָר אֲשֶׁר
לֹא-יְמוּל אֶת-בִּשְׂרֵ עֶרְלָתוֹ וּנְכָרְתָּה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּי אֶת-בְּרִיתִי
הַפֶּר: ס ט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-
אַבְרָהָם שְׂרִי אִשְׁתְּךָ לֹא-תִקְרָא
אֶת-שְׁמָהּ שְׂרִי כִּי שָׂרָה שְׁמָהּ:

ONKELÓS

וּזְבִין כֶּסֶף וְהָיָה קִנְיָי בְּבִשְׂרֵיכוֹן לְקִים עִלָּם: יד וְעָרַל דְּכוּרָא דִּי לֹא יַגְזֵר יֵת בִּשְׂרֵ עֶרְלָתִיהּ וְיִשְׁתַּיְצִי אֲנָשָׁא
הָהִיא מֵעַמִּיהּ יֵת קִנְיָי אֲשֵׁנִי: טו וַאֲמַר יי לְאַבְרָהָם שְׂרִי אִשְׁתְּךָ לֹא תִקְרִי יֵת שְׁמָהּ שְׂרִי אֲרִי שָׂרָה שְׁמָהּ:

RASHÍ

עָנוּשׁ עָלָיו כָּרַת, אֲבָל עוֹבֵר בַּעֲשֶׂה: וּנְכָרְתָּה הַנֶּפֶשׁ.
הוֹלֵךְ עֲרִירִי וּמֵת קוֹדֵם זְמָנוֹ: (טו) לֹא תִקְרָא אֶת
שְׁמָהּ שְׂרִי. דְּמִשְׁמַע שְׂרִי לִי וְלֹא לְאַחֲרָיִם, כִּי

שְׁבֶת: (יד) וְעָרַל זָכָר. כָּאֵן לְמוֹד שְׁהִמִּילָה בְּאוֹתוֹ
מְקוֹם שְׁחֹא נָכָר בֵּין זָכָר לְנִקְבָּה: אֲשֶׁר לֹא יְמוּל.
מִשְׁנִיגֵעַ לְכָל עוֹנָשִׁי, וּנְכָרְתָּה. אֲבָל אֲבִיו אֵין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

talmúdico *Shabat*. ³⁷²

14. Y EL VARÓN INCIRCUNCISO. Aquí la Torá te enseña que la circuncisión debe efectuarse en el sitio por medio del cual se reconoce si una persona es varón o mujer. ³⁷³

/QUE NO CIRCUNCIDE. Cuando llegue a la edad de hacerse acreedor a los castigos, ³⁷⁴ entonces “será cortado de su pueblo”. Pero sobre el padre no recae el castigo de escisión [*karet*], ³⁷⁵ aunque sí transgrede un mandamiento positivo si no circuncida al hijo. ³⁷⁶

/ESA ALMA SERÁ CORTADA. Es decir, andará en la vida sin hijos y morirá antes de tiempo. ³⁷⁷

/NO LLAMARÁS SU NOMBRE SARAI. Nombre que significa “princesa mía”, con lo cual se implica: pero no princesa de otros. Pero no la llares así, ya que su nombre es

textual se referiría al caso de quien adquiere una sierva encinta y ésta da a luz en Shabat. Su circuncisión no puede violar el Shabat siguiente, ocho días después [ver al respecto, *Sifé Jajamim*; *Shabat* 135b].

372. *Shabat* 135b.

373. *Shabat* 108a. Es decir, en el órgano sexual. Esto se aprende de la aparente redundancia del término זָכָר, “varón”, siendo que tal requerimiento ya había sido enunciado en el v. 10 (*Sifé Jajamim*).

374. A los veinte años la persona ya es considerada responsable de sus actos en términos de hacerse acreedor a castigos enviados directamente por Dios si es que transgrede los preceptos, en este caso, la circuncisión.

375. El castigo de *karet* aludido en el texto (“esa alma será cortada de su pueblo”) se refiere a la muerte sin hijos y/o prematura, como Rashí explicará a continuación. Este término alude a la idea de cortar, escindir, separar algo de su raíz (*Gur Aryé*). Su traducción más exacta sería *escisión* (del latín *scissio*, que significa corte, separación).

376. *Kidushín* 29a. Circuncidar a cada hijo varón constituye un precepto incumbente sobre el padre, pero no conlleva la pena de *karet* si no lo hace. Pero para el hijo mayor de veinte años, no hacerse la circuncisión (en caso de que su padre no lo haya hecho) conlleva la pena de *karet*.

377. *Yebamot* 55a; *Moed Katán* 28a.

16 *Yo la bendeciré, y también te daré un hijo de ella; la bendeciré y será madre de pueblos; y reyes de naciones saldrán de ella.*"

17 *Abraham cayó sobre su rostro y rió,*

טז וּבִרְכַּתִּי אֹתָהּ וְגַם נָתַתִּי
מִמֶּנָּה לְךָ בֶּן וּבִרְכַּתִּיהָ וְהִי תִהְיֶה
לְגוֹיִם מִלְכֵי עַמִּים מִמֶּנָּה יִהְיוּ:
יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל-פָּנָיו וַיִּצְחַק

ONKELÓS

טז וַאֲבָרְדָּא יְתֵב וַאֲרַם מִנָּה לְךָ בֶּר וַאֲבָרְכַנָּה וְתֵבִי לְכַנְשֵׁין מִלְכֵין
דְּשְׁלִיסִין בְּעַמְמִינָא מִנָּה יִהוּן: יז וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל אִפּוּהִי וְחָדִי

RASHÍ

שָׂרָה סָתֵם שְׂמָה, שֶׁתִּהְיֶה שָׂרָה עַל כָּל: הַנִּיקָה אֶת כָּלָם. הוּא שְׁנֵאֲמָר: הַנִּיקָה בְּנִים
(טז) וּבִרְכַּתִּי אֹתָהּ. וְכֵּן הִיא הַבְּרָכָה שֶׁחֲזָרָה שָׂרָה וּלְקַטְנָא כֵּן: בְּרָאשִׁית רַבָּה רָמְזוּ בְּמִקְצָת:
לְנִעְרוּתָהּ, שְׁנֵאֲמָר: הִי תִהְיֶה לִי עֲדָנָה וְלִקְמוֹן יִתִּיב: (יז) וַיִּפֹּל אַבְרָהָם עַל פָּנָיו וַיִּצְחַק. זֶה תִּרְגֵּם
וּבִרְכַּתִּיהָ. בְּהַנָּקֶת שְׂדִים, כְּשֶׁנֶּאֱרָכָה לְכָד בָּיוֹם אוֹנְקִלוֹס לְשׁוֹן שְׂמָחָה: וְחָדִי, וְשָׁל שָׂרָה לְשׁוֹן
מִשְׁתָּה שֶׁל יִצְחָק. שְׁהִיוּ מְרַנְּנִים עָלֶיהֶם שֶׁהִבִּיאוּ מְחוּד. לְמִדַּת שְׂאֲבָרָהּם הָאֲמִין וְשְׂמָחָה וְשָׂרָה
אֲסוּפֵי מִן הַשּׁוּק וְאִמְרִים: בָּנָה הוּא. וְהִבִּיאוּ וְחָדִי וּמִנִּיקָתָה לֹא הִבִּיאוּ, וְהִיא
כָּל אַחַת בָּנָה עִמָּה וּמִנִּיקָתָה לֹא הִבִּיאוּ, וְהִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

simplemente “Sará” [שָׂרָה], puesto que será princesa de todos.³⁷⁸

16. *Yo la bendeciré.* ¿Y en qué consiste la bendición? Que volverá a la lozanía de su juventud, como se declara más adelante: “¿Tendré lozanía?”³⁷⁹

La bendeciré. En que le daré una capacidad sobrenatural de amamantar, cuando lo precise el día del banquete que Abraham hizo por el destetamiento de Itzjak.³⁸⁰ Pues la gente comentaba despectivamente de Abraham y Sará que habían recogido un niño del mercado, y luego dijeron: “Es nuestro hijo.” Y en el día del banquete, cada una de las madres trajo a su hijo consigo, sin traer a una nodriza para amamantarlo. Y entonces Sará amamantó a todos los niños, como se declara: “Sará amamantaría niños.”³⁸¹ En el midrash *Bereshit Rabá* se alude a esto en parte.³⁸²

17. *Y Abraham cayó sobre su rostro y rió.* Este término, וַיִּצְחַק, el Targum de Onkelós lo tradujo por וְחָדִי, en el sentido de alegría. Pero con respecto a Sará, el término וַיִּצְחַק³⁸³ lo tradujo en el sentido de מְחוּד, burla. De esto aprendes que Abraham creyó y por eso fue que se rió de alegría, pero Sará no creyó, sino que se burló. Y por eso el Santo –bendito es– tomó a mal la risa de Sará³⁸⁴ pero no la risa de Abraham.

378. *Berajot* 13a. שָׂרָה en hebreo es príncipe, gobernador. שָׂרָה es la forma femenina de este vocablo.

379. *Infra*, v. 18:12; *Bereshit Rabá* 47:2. “¿Tendré lozanía?” es la pregunta que Sará se hizo cuando se le informó que tendría un hijo a pesar de su edad.

380. Ver *infra*, v. 21:8; *Bereshit Rabá* 47:2. Puesto que Dios ya había dicho que bendiciría a Sará (en la frase וּבִרְכַּתִּי אֹתָהּ, “Yo la bendeciré” de este mismo

versículo), la expresión וּבִרְכַּתִּיהָ, “la bendeciré”, debe tratarse de una bendición adicional (*Gur Aryé*).

381. *Infra*, v. 21:7. Ese versículo no dice que amamantó “un niño”, sino “niños”, en plural. Esto sugiere que no solamente amamantó a su hijo propio, sino también a otros.

382. *Bereshit Rabá* 47:2.

383. En el v. 18:12.

384. En el v. 18:13.

y dijo en su corazón: “¿A un hombre de cien años le nacerá [un hijo]? Y Sará, de noventa años, ¿dará a luz?”

¹⁸ Y Abraham dijo a Dios: “¡Ojalá que Ishmael viva delante de Ti!”

וַיֹּאמֶר בְּלִבּוֹ הֲלֵבֶן מֵאָה-שָׁנָה
יִלְדַּד וְאִם-שָׂרָה הִבְת־תְּשָׁעִים שָׁנָה
תִּלְדֹּ: יֵה וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם אֵל-
הָאֱלֹהִים לוֹ יִשְׁמַעְאֵל יִחְיֶה לְפָנֶיךָ:

ONKELÓS

וַיֹּאמֶר בְּלִבָּיָהּ הֲלֵבֶר מֵאָה שָׁנִין יִהְיֶה יֶלֶד וְאִם שָׂרָה הִבְתִּי תְשָׁעִין
שָׁנִין תִּלְדִּי: יֵה וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם קָדָם יְיָ לֹוי יִשְׁמַעְאֵל יִתְקַיֵּם קָדָם:

RASHÍ

מאות שָׁנָה, בְּיָמֵי אֲבִרְהָם נִתְמַעֲטוּ הַשָּׁנִים כְּבָר,
וְכָא תַשׁוּת כַּח לְעוֹלָם. צָא וּלְפָד מַעֲשֶׂה דְדוּרֹת
שְׁמֹנֶה וְעַד אֲבִרְהָם, שְׁמַחְרוּ תוֹלְדוֹתֵיהֶם בְּגִי
שְׁלוֹשִׁים וּבְגִי שְׁבַעִים: (יֵה) לוֹ יִשְׁמַעְאֵל יִחְיֶה. הֲלֹאִי
שְׁיַחְיֶה יִשְׁמַעְאֵל, אֵינִי כְּדָאִי לְקַבֵּל מִתְּנֵן שְׂכָר
כְּזֶה: יִחְיֶה לְפָנֶיךָ. יִחְיֶה בִּירְאָתְךָ. כְּמוֹ הִתְחַלֵּד

חֲלָבֵן. יֵשׁ תְּמִיחוֹת שֶׁהֵן קִימוֹת, כְּמוֹ הַנִּגְלָה נִגְלִיתִי
וּשְׁמוּאֵל אֶבְכּוּ, הָרֹאֶה אֶתְּךָ וְשֵׁם בִּי טוֹכֹו. אִף זֶה
הִיא קִימָת. וְכָד אָמַר בְּלִבּוֹ: הִנֵּעֲשֶׂה חֶסֶד זֶה
לְאַחֵר, מֵה שֶׁהִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה לִּי: וְאִם
שָׂרָה הִבְתִּי תְשָׁעִים שָׁנָה. הִתְּךָ כְּדָאִי לִילְד. וְאִף עַל
פִּי שְׁדוּרֹת הָרֵאשׁוֹנִים הָיוּ מוֹלִידִים בְּגִי חֲמִשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

¿A UN HOMBRE? Hay frases interrogativas que no implican duda, sino que en realidad expresan una afirmación, como en los versículos: “¿Acaso Me revelé?”³⁸⁵; “¿acaso no eres vidente?”³⁸⁶ También en este caso, esta frase tiene un sentido afirmativo. Su significado es el siguiente: Así dijo Abraham en su corazón: “¿Acaso este acto de bondad que el Santo —bendito es— hace por mí ha sido hecho por otro?”³⁸⁷

Y SARÁ, DE NOVENTA AÑOS. ¿Será apta para tener un niño? Y aunque las primeras generaciones de seres humanos procreaban hasta los quinientos años de edad,³⁸⁸ en la época de Abraham la capacidad de los seres humanos para vivir muchos años ya había disminuido y había llegado la debilidad al mundo. Aprende esto de las diez generaciones que transcurrieron desde Nóaj hasta Abraham, las cuales tuvieron hijos a los treinta y setenta años de edad.³⁸⁹

¡OJALÁ QUE ISHMAEL VIVA...! Esta frase expresa un reconocimiento: ¡Ojalá viva Ishmael! No merezco recibir tal recompensa.³⁹⁰

VIVA DELANTE DE TI. Lo cual implica: que viva rindiéndote culto a Ti, lo mismo que la expresión “marcha delante de Mí”³⁹¹ es traducido por el Targum en el sentido de

385. *Shemuel* I, 2:27.

386. *Shemuel* II, 15:27.

387. A diferencia de Sará, que al reírse burlonamente dijo: “¿Después de haber envejecido tendré lozanía, siendo mi señor anciano?”, Abraham no puso en tela de juicio que Dios le daría un hijo. Por ello, Rashí enfatiza que su risa aquí fue provocada por un sentimiento de alegría por lo insólito del asunto, no por incredulidad (*Séfer haZikaron*).

388. Por lo que el hecho de que Abraham tuviera

un hijo a los cien años no tendría nada de extraordinario.

389. *Pirké d'Rabí Eliézer* 52. Mientras que las diez primeras, de Adam a Nóaj, tuvieron hijos incluso cientos de años después.

390. *Bereshit Rabá* 47:4. La exclamación de Abraham no expresa su temor por la vida misma de Ishmael, sino el reconocimiento por parte de Abraham de que no se consideraba digno de que Ishmael viviera (*Gur Aryé*).

391. *Supra*, v. 17:1.

¹⁹ Y Dios dijo: “De cierto tu mujer Sará te dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Itzjak. Confirmaré Mi pacto con él como pacto perpetuo, y con su descendencia

יט ויאמר אלהים אבל שרה אשתך ילדת לך בן וקראת את שמו יצחק והקמתי את בריתי אתו לברית עולם לזרעו

ONKELÓS

יט ויאמר יי בקושטא שרה אתתך תליד לך בר ותקרי ית שמה יצחק ואקים ית קימי עמיה לקים גלם לבנהי

RASHÍ

את בריתי. למה נאמר? הרי כבר כתיב: ואתה את בריתי תשמור אתה וזרעך וגו' (ועיל י:ט). אלא לפי שאומר והקמתי וגו' (ועיל י:ז), יכול בגי' ישמעאל ובגי' קטורה בכלל הקיום, תלמוד לומר: והקמתי את בריתי אתו, ולא עם אחרים. זאת בריתי אקים את יצחק (לקמו י:כא)

לפני (ועיל י:א), פלח קדמי: (יט) אבל. לשון אמתת דברים. וכן אבל אשמים אנחנו ולקמו מב:כא), אבל בן אין לה (מלכים ב ד:יד) וקראת את שמו יצחק. על שם הצחוק. ויש אומרים: על שם עשרה נסיונות ותשעים שנה של שרה ושמונה ימים שנמול ומאה שנה של אברהם: (והקמתי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“rinde culto delante de Mí”.³⁹²

19. אָבֵל / DE CIERTO. Este término implica la veracidad de algo. Y de igual modo, en los siguientes casos: “De cierto [אָבֵל] somos culpables”;³⁹³ “en verdad [אָבֵל] ella no tiene hijo”.³⁹⁴

וְיִלְלָהָּ / Y LLAMARÁS SU NOMBRE ITZJAK. Recibió el nombre de יצחק en alusión a la risa [צחוק] asociada a su nacimiento.³⁹⁵ Y hay quienes opinan que la י inicial de su nombre alude a las diez pruebas que Dios impuso a Abraham; la ז alude a los noventa años que Sará tenía cuando Itzjak nació; la ח alude a los ocho días en que fue circuncidado; y la פ alude a los cien años de edad que tenía Abraham cuando le nació Itzjak.³⁹⁶

וְהִקְמֵתִי אֶת בְּרִיתִי / CONFIRMARÉ MI PACTO. ¿Por qué razón se enunció esto, si ya antes ha sido escrito: “Y en cuanto a ti, guarda Mi pacto, tú y tu descendencia...”?³⁹⁷ Sin embargo, puesto que en otro versículo Dios dice: “Estableceré mi pacto entre Mí y tú, y entre tu descendencia después de ti, etc.”,³⁹⁸ se podría haber pensado que su establecimiento también incluía a los hijos de Ishmael y a los de Keturá.³⁹⁹ Por esta razón, aquí la Torá declara: “Confirmaré Mi pacto con él [Itzjak]”, pero no con tus otros hijos. Y la frase “pero Mi pacto lo confirmaré con Itzjak”⁴⁰⁰

392. Para Abraham no era suficiente que Ishmael viviera; no deseaba al hijo para que éste le diera satisfacción personal. Quería que viviera para que diera satisfacción a su Creador (*Beer baSadé*).

393. *Infra*, v. 42:21.

394. *Melajim* II, 4:14.

395. *Midrash Hagadol*. Ver al respecto el v. 17.

396. *Bemidbar Rabá* 18:21. El valor numérico [guematria] de cada una de las letras del nombre יצחק es el siguiente: la י inicial equivale a 10, aludiendo a las diez pruebas; la ז equivale a 90, en alusión a los noventa años de Sará; la ח equivale a

8, en alusión a los ocho días de la circuncisión de Itzjak; y finalmente, la פ equivale a 100, en alusión a los cien años de edad de Abraham.

397. *Supra*, v. 17:9.

398. En el v. 17:7. El pacto incluía a “la descendencia” de Abraham, pero no se especificó si incluía a toda ella o sólo a una parte.

399. Keturá fue la segunda esposa que Abraham tomó después de la muerte de Sara; con ella procreó otros hijos. Se la identifica con Hagar. Ver al respecto los comentarios de Rashí a los vv. 25:1-4.

400. *Infra*, v. 17:21.

después de él. ²⁰ Y en cuanto a Ishmael, te he escuchado: he aquí que lo he bendecido. Lo haré fructificar y lo multiplicaré inmensamente; doce príncipes engendrará, y haré de él un gran pueblo. ²¹ Pero Mi pacto lo confirmaré con Itzjak, a quien Sará dará a luz en esta época el próximo año."

ONKELÓS

בתרתי: כ וַעַל יִשְׁמָעֵאל קִבְּלִית צְלוֹתְךָ הָאֵל בְּרַכִּית יְתִיב וְאִפְשׁ יְתִיב וְאִסְגִּי יְתִיב לְחַדָּא לְחַדָּא תְרִין עֶשֶׂר רַבְרַבִּיא יְלִיד וְאַתְנַנְיָה לְעַם סָגִי: כֵּא וְיָת קִימִי אָקִים עִם יִצְחָק דִּי תְלִיד לְךָ שָׂרָה לְזַמְנָא הַדִּין בְּשָׂתָא אַחֲרָנְתָּא:

RASHÍ

לְמָה נֶאֱמַר אֵלָּא לְמַד שֶׁהָיָה קְדוּשׁ מִבְּטָן. ד' א" אָמַר רַבִּי אָבָא: מִכָּאֵן לְמַד קַל וְחֹמֶר בֵּין הַגְּבִירָה מִבֵּין הָאֵמָה. כְּתִיב הִנֵּה בְּרַכְתִּי אֹתוֹ וְהַפְרִיתִי אֹתוֹ וְהַרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְהַרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְהַרְבֵּיתִי אֹתוֹ וְלִקְמוֹן פְּסוּק כֵּן זֶה יִשְׁמָעֵאל. וְקַל וְחֹמֶר, וְאֵת בְּרִיתִי אָקִים אֵת יִצְחָק: אֵת בְּרִיתִי. בְּרִית הַמִּילָה תְּהֵא מְסִירָה לְזָרְעוֹ שֶׁל יִצְחָק: (כ) שְׁנַיִם עֶשֶׂר נְשִׂאִים. כְּעֶנְיָנִים יִכְלֹל, כְּמוֹ נְשִׂאִים וְרִיחַ (מְשָׁלִי כַּחֲדָא):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

¿por qué fue dicha entonces, si parece ser innecesaria? Para enseñarte que Itzjak había sido consagrado para el pacto desde el vientre materno. ⁴⁰¹ Según otra explicación, Rabí Aba dijo: De aquí se puede aprender por inferencia de menor a mayor ⁴⁰² —es decir, el hijo de la señora del hijo de la sierva— la siguiente conclusión: con respecto a Ishmael está escrito: “He aquí que lo he bendecido. Lo haré fructificar y lo multiplicaré...” ⁴⁰³ Y si esto hace Dios por Ishmael, que era hijo de la sierva, con mayor razón entonces que “Mi pacto lo estableceré con Itzjak”. ⁴⁰⁴

מִי פַּקְטוֹ. Esto indica que el pacto de la circuncisión sólo será entregado a la descendencia de Itzjak. ⁴⁰⁵

20. שְׁנַיִם עֶשֶׂר נְשִׂאִים / DOCE PRÍNCIPES. Que eventualmente se extinguirán. La palabra נְשִׂאִים es similar en significado a la de la frase: “Nubes [נְשִׂאִים] y viento.” ⁴⁰⁶

401. Ver *Shabat* 137b. Al parecer, Rashí entiende esa frase —cuyo verbo [אָקִים] literalmente está en futuro— en el sentido de “ya lo he confirmado”, aludiendo al hecho de que a pesar de que Itzjak todavía no había nacido, ya había sido “santificado” o “consagrado” para el pacto.

402. En hebreo, *kal vajómer*, también llamado razonamiento *a fortiori*. Para una definición de este tipo de inferencia lógica, ver las notas 69 y 335 de la parashat *Bereshit*.

403. *Infra*, v. 20.

404. *Bereshit Rabá* 47:5.

405. El v. 21 continúa el tema del v. 20; su propósito es contrastar lo que Dios hará por Ishmael y lo que hará por Itzjak: a pesar de que engrandecerá

a Ishmael, Su pacto solamente lo establecerá con Itzjak. Ahora bien, ese “pacto” sólo puede referirse al “pacto de amor” aludido en el v. 17:2, ya que es sólo en términos de una relación de amor que tiene sentido contrastar a Ishmael con Itzjak. Por lo tanto, el pacto aquí mencionado (v. 19) debe necesariamente referirse a algo diferente: el pacto de la circuncisión (*Gur Aryé*).

406. *Mishlé* 25:14. La palabra נְשִׂאִים tiene dos acepciones: líder o príncipe tribal y nube. Con esta acepción también implica la característica de desvanecerse como nube. Rashí lo interpreta aquí como una alusión al hecho de que se desvanecerán como nube porque si sólo quisiera aludir a su rango, la Torá los debió haber llamado שְׂכָבִטִים, tribus, como hizo con los hijos de Yaacob (*Kitzur Mizrají*).

²² *Y cuando terminó de hablar con él, Dios ascendió de sobre Abraham.*

²³ *Entonces Abraham tomó a su hijo Ishmael y a todos los nacidos en su casa y a todos los adquiridos con su dinero –a todo varón entre la gente de la casa de Abraham– y circuncidó la carne de sus*

כב וַיֵּלֶךְ לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים
מֵעַל אַבְרָהָם: כג וַיִּקַּח אַבְרָהָם אֶת־
יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֵת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ
וְאֵת כָּל־מִקְנֵת בֶּסֶפוֹ כָּל־זָכָר
בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיִּמַּל אֶת־בָּשָׂר

ONKELÓS

כב וְשִׁינֵי לְמַלְלָא עָמִיחַ וְאַסְתַּלַּק יִקְרָא דִּין מַעְלוּחֵי דְאַבְרָהָם: כג וַיְדַבֵּר אַבְרָהָם יְת וַיִּשְׁמַעְאֵל
בְּרִיָּה וְיֵת כָּל יְלִידֵי בֵיתָהּ וְיֵת כָּל זְבִינֵי כְסָפֶיהָ כָּל דְּכוּרָא בְּאַנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וְגַזְרָא יְת בָּשָׂרָא

RASHÍ

(כב) מֵעַל אַבְרָהָם. לָשׁוֹן נִקְיָה הוּא כָּלְפִי
שְׂכִינָה. וְלִמְדָנוּ שֶׁהַצַּדִּיקִים מְרַכְּבֵתוּ שָׁל
מְקוֹם: (כג) בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה. בּוֹ בַּיּוֹם
שֶׁנֶּצְטָוָה, בַּיּוֹם וְלֹא בַּלֵּילָה. לֹא נִתְיָרָא
מִצְוָתוֹ שֶׁל מְקוֹם: וַיִּמַּל. לָשׁוֹן וַיִּפְעַל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. מֵעַל אַבְרָהָם / [DIOS ASCENDIÓ] DE SOBRE ABRAHAM. Esta es una expresión límpida⁴⁰⁷ para referirse a la Presencia Divina.⁴⁰⁸ Y nos enseña que los hombres justos encarnan la “carroza”⁴⁰⁹ del Omnipresente en el mundo.⁴¹⁰

23. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה / EN ESE MISMO DÍA. En el mismo día en que le fue ordenado; de día y no de noche. Y al hacerlo así, Abraham demostró que no tuvo miedo ni de los gentiles ni de los cínicos burlones, ni tampoco de que sus enemigos o sus contemporáneos pudieran decir: “Si lo hubiéramos visto no hubiéramos dejado que se circuncidara él y los miembros de su casa, cumpliendo así la orden del Omnipresente.”⁴¹¹

וַיִּמַּל / Y CIRCUNCIDÓ. Este verbo está en el modo activo *kal*.⁴¹²

407. Es decir, un eufemismo.

408. Puesto que en realidad Dios [la Presencia Divina] estaba “con” Abraham y no “sobre él”, la Torá debió haber dicho que ascendió “de con [מֵאֵת] Abraham”, y no “de sobre [מֵעַל] él. Así, pues, fue por reverencia a Dios que la Torá utilizó la expresión eufemística “de sobre Abraham” (*Gur Aryé*). Otro caso análogo lo hallamos más adelante en el v. 18:2.

409. La expresión “carroza” es utilizada en el lenguaje talmúdico para aludir a la manifestación concreta de la Presencia de Dios en el mundo.

410. *Bereshit Rabá* 47:6. Pues es gracias a los actos rectos de los *tzadikim*, hombres justos, que la Presencia de Dios se halla en el mundo. En *Bereshit Rabá* 86:6 se declara que “en cualquier lugar que los hombres justos están, la Presencia Divina está *sobre*

ellos”. La metáfora de la “carroza” explica entonces por qué la Torá dice que Dios se fue “de sobre Abraham”.

411. *Bereshit Rabá* 47:9. Rashí aquí interpreta la expresión בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה en el sentido de “a pleno día”, en forma análoga a como la interpreta en el v. 7:13, s.v. בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה [ver la nota 68 de la parashat *Nóaj*].

412. La raíz del verbo וַיִּמַּל es מוּל, con la ו como segunda letra de la raíz. Si este verbo estuviese conjugado en futuro, en la tercera persona del singular, la forma que adoptaría sería יִמַּל. Sin embargo, puesto que aquí el sentido que tiene es en pretérito –el cual es indicado por la ו al principio de la palabra, que transforma el verbo de futuro a pretérito–, la vocalización que adopta es וַיִּמַּל, acentuando la ו con *daguesh* y eliminando la ו intermedia de la raíz.

prepucios en ese mismo día, como Dios le había hablado. ²⁴ Abraham tenía noventa y nueve años de edad cuando fue circuncidado en la carne de su prepucio. ²⁵ Y su hijo Ishmael tenía trece años de edad cuando fue circuncidado en la carne de su prepucio. ²⁶ En ese mismo día fue circuncidado Abraham junto con su hijo Ishmael. ²⁷ Y todos los varones de su casa, tanto el nacido en casa como el comprado con dinero de extranjero, fueron circuncidados junto con él.

עָרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֱתוֹ אֱלֹהִים: מַפְטִיר כד וְאַבְרָהָם בֶּן־
תְּשַׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בְּהַמְלוֹ בֶּשֶׂר
עָרְלָתוֹ: כה וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ בֶּן־שָׁלֹשׁ
עָשָׂר שָׁנָה בְּהַמְלוֹ אֶת בֶּשֶׂר עָרְלָתוֹ:
כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמּוֹל אַבְרָהָם
וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ: כז וְכָל־אֲנָשֵׁי בֵּיתוֹ
יֶלֶד בָּיִת וּמִקְנַת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נָכָר
נִמְלוּ אִתּוֹ: פפפ

ONKELÓS

דְּעָרְלָתָהוּ בִּכְרוֹ יוֹמָא הַדִּין כְּמָא דִּי מְלִיל עֲמִיָּה זי: כו וְאַבְרָהָם בֶּר תְּשַׁעִין וְתֵשַׁע שָׁנִין כְּד גִּזָּר בִּשְׂרָא דְּעָרְלָתָהּ:
כה וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּרִיָּה בֶר תִּלְת עֶשְׂרֵי שָׁנִין כְּד גִּזָּר יְת בִּשְׂרָא דְּעָרְלָתָהּ: כז בִּכְרוֹ יוֹמָא הַדִּין אֲתִגְזָר (ו"א גִּזָּר) אַבְרָהָם
וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּרִיָּה: כו וְכָל אֲנָשֵׁי בֵּיתָא וְזַבְיֵי כֶסֶף מִן בֶּר עַמְמִין אֲתִגְזָר (ו"א גִּזָּר) עֲמִיָּה:

RASHÍ

(כד) בְּהַמְלוֹ. בְּהַפְעֵלוֹ, כְּמֹו בְּהַבְרָאָם (ולעיל ב:ד):
(כה) בְּהַמְלוֹ אֶת בֶּשֶׂר עָרְלָתוֹ. בְּאַבְרָהָם לֹא נֶאֱמַר
אֶת, לְפִי שֶׁלֹּא הָיָה חֶסֶר אֶלָּא חֲתוּד בֶּשֶׂר, שֶׁכִּבְּר
נִתְמַעַד עַל יְדֵי תִשְׁמִישׁ. אֲבָל יִשְׁמַעְאֵל שֶׁהָיָה יֶלֶד,
הִזְקֵק לְחֲתוּד עָרְלָה וְלִפְרוֹעַ הַמִּילָה. לְכֹד נֶאֱמַר
בּוֹ אֵת: (כו) בְּעֶצֶם חַיִּים חִזָּה. שֶׁמָּלְאוּ לְאַבְרָהָם
תְּשַׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה וְלִיִּשְׁמַעְאֵל שְׁלֹשׁ עָשָׂר שָׁנִים,
נִמּוֹל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. בְּהַמְלוֹ / CUANDO FUE CIRCUNCIDADO. Este verbo está en el modo pasivo *nif'al*, siendo gramaticalmente similar al del versículo: “Cuando fueron creados [בְּהַבְרָאָם].”⁴¹³

25. בְּהַמְלוֹ אֶת בֶּשֶׂר עָרְלָתוֹ / CUANDO FUE CIRCUNCIDADO EN LA CARNE DE SU PREPUCIO. Sin embargo, refiriéndose al prepucio de Abraham no se enunció el término incluyente אֶת,⁴¹⁴ ya que él sólo precisaba de la incisión en la carne porque su prepucio ya se había desgastado a causa de las relaciones sexuales. Pero Ishmael, que era un niño, sí precisó tanto del corte de su prepucio como del descubrimiento de la glándula. Por esta razón, con respecto a él se enuncia el término אֶת.⁴¹⁵

26. בְּעֶצֶם חַיִּים הַזֶּה / EN ESE MISMO DÍA. Cuando Abraham cumplió noventa y nueve años de edad, e Ishmael trece años, “fue circuncidado Abraham junto con su hijo Ishmael”.⁴¹⁶

413. *Supra*, v. 2:4.

414. En el v. 24, en la frase בֶּשֶׂר עָרְלָתוֹ.

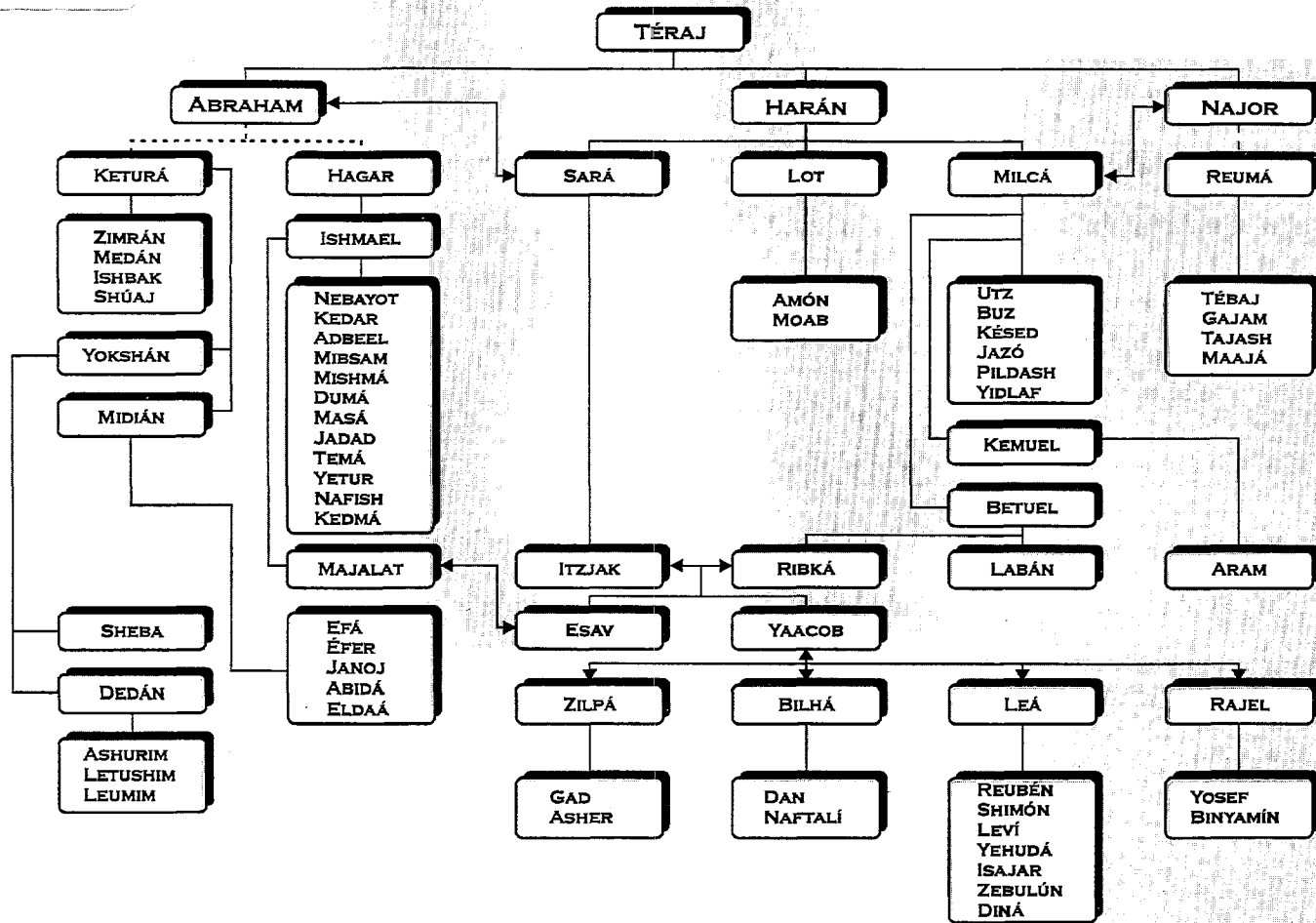
415. *Bereshit Rabá* 47:8. Con respecto a Abraham el versículo habla enteramente en el modo pasivo: “cuando fue circuncidada la carne de su prepucio”, sin el acusativo אֶת. Pero hablando de Ishmael al añadir el acusativo אֶת se da un sentido activo al verbo בְּהַמְלוֹ, sentido que es aparentemente superfluo. Al parecer, esto es lo que motiva al

midrash que Rashí cita a interpretar אֶת como incluyendo algo más: el hecho de que Ishmael sí precisó del descubrimiento de la glándula.

416. A pesar de que en el v. 23 la Torá ya había dicho que Abraham se había circuncidado en el “mismo día” que Dios le había ordenado hacerlo, aquí la Torá enfatiza que, además, lo hizo en “el mismo día” en que había llegado a la edad de noventa y nueve años (*Mizrafi*).

- Padre e hijo
 → Marido y mujer
 --- Hombre y concubina

LA FAMILIA DE ABRAHAM





פרשת וירא

PARASHAT VAYERÁ

Capítulo 18

¹*El Eterno se le apareció en las planicies de Mamré, mientras él estaba sentado a la entrada de la*

פרק יח
א וִירָא אֵלָיו יְהוָה בְּאַלְנֵי
מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח־

ONKELÓS

א וְאֶתְגִּיל לֵיהּ יְיָ בְּמִשְׁרֵי מִמְרָא וְהוּא יֹתֵב בְּתַרְעַ

RASHI

(א) וִירָא אֵלָיו. לְבַקֵּר אֶת הַחוּלָה. אָמַר רַבִּי חֲמָא בְּרַחֲמֵי יְיָ שֶׁלִּישֵׁי לְמִילְתּוֹ הָיָה וּבָא הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא וְשָׂאֵל בְּשִׁלּוּמוֹ: בְּאַלְנֵי מִמְרָא. הוּא שְׁנֵתָן לוֹ עֲצָה עַל הַמִּילָה. לְפִיכָךְ, נִגְלָה אֵלָיו בְּחֻלָּקוֹ:
יֹשֵׁב. יֹשֵׁב כְּתִיב. בִּקְשׁ לְעֲמוּד, אָמַר לוֹ הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שֶׁב וְאַנִּי אֶעֱמֹד, וְאַתָּה סִימָן לְבָנֶיךָ שְׁעִתִּיד אָנִי לְהִתְנַצֵּב בַּעֲדַת הַדִּינִין וְהוֹן יוֹשְׁבֵיהּ שְׁנֵאמַר: אֱלֹהִים נֹצֵב בַּעֲדַת אֵל (תַּחֲלִים פב:א):

TRADUCCIÓN DE RASHI

18

1. El enfermo era Abraham. En el texto no se menciona que en esta revelación de Dios a Abraham Él le haya comunicado algún mensaje, como ocurre en las demás veces que se le reveló. Su contigüidad con la parashá anterior, que concluye con la circuncisión de Abraham, implica que esta aparición estuvo conectada con ese hecho (*Gur Aryé*).

2. En el tratado *Shabat* 134b se afirma que los dos primeros días son los más peligrosos para la salud de un niño que ha sido circuncidado, y en un adulto el tercer día es el de mayor peligro y es cuando experimenta mayores dolores (*Sifté Jajamim*). Y asimismo vemos que Shimón y Leví atacaron a los habitantes de Shejem “al tercer día, cuando estaban adoloridos” por haberse practicado la circuncisión [ver *infra*, v. 34:25].

3. *Babá Metziá* 86b.
4. *Bereshit Rabá* 42:8. Abraham había pensado hacerse la circuncisión en secreto, pero Mamré le había aconsejado que lo hiciera en público para así demostrar a todos que no se avergonzaba de lo que

podieran decir de él, y también para que no pensarán que Abraham se había circuncidado en un acceso de locura inducido por Dios, sino en la plena posesión de sus facultades (*Débek Tob*).

5. La lectura de este verbo es יֹשֵׁב cuya vocalización indica el presente con sentido de participio (“estaba sentado”), implicando así que antes se había sentado y en este momento seguía estándolo. Pero como su forma escrita es יֹשֵׁב, como si estuviese escrito en pretérito pluscuamperfecto (“se había sentado”), ello implicaría que antes estaba sentado, pero ahora no. Esta ambigüedad alude al hecho de que quiso pararse (*Sifté Jajamim*).

6. El verbo נָצַב denota estar de pie con firmeza, lo mismo que el verbo español “plantarse”.

7. *Tehilim* 82:1; *Bereshit Rabá* 48:7. El acto fue simbólico: así como, por decirlo así, Dios se mantuvo “de pie” ante Abraham, de igual modo en el futuro Él presidirá y supervisará “de pie” las reuniones de los jueces cuando éstos deliberen un caso. La razón por la cual mediante este gesto Dios

tienda, al calor del día. ²Alzó sus ojos y miró, y he aquí que tres varones estaban

הָאֱלֹהִים בְּחֹם הַיּוֹם: בַּ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה אַנְשִׁים נֹצְבִים

ONKELÓS

משפכנא כמיתחם יומא: ב וזקף עיניהי וחזא והא תלתא גברין ו"א גברין קימין

RASHÍ

פתח האהל. לראות אם יש עובר ושם ויכניסם בביתו: כחם היום. הוציא הקדוש ברוד הוא חמה מנתיקה, שלא להטריחו באורחים. ולפי שראו מצטער שלא היו אורחים באים, הביא המלאכים עליו בדמות אנשים: (ב) והנה שלשה אנשים. אחד לבשר את שרה ואחד להפוך את סדום, ואחד לרפאות את אברהם,

שָׂאִין מִלֵּאד אֶחָד עוֹשֶׂה שְׂתֵי שְׁלִיחוּתוֹ. תִּדַּע לָךְ שֶׁכֵּן כָּל הַפְּרָשָׁה הוּא מְזַכֵּר בְּלִשׁוֹן רַבִּים: וַיֵּאכְלוּ וּלְקַמּוּ פְסוּק ח' וַיֵּאמְרוּ אֵלָיו וְשֵׁם פְסוּק ט', וּבִבְשׁוּרָה נֶאֱמַר: וַיֵּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ וְשֵׁם פְסוּק י', וּבִהֲפִיכֶת סְדוֹם הוּא אֹמֵר: כִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת דָּבָר וְשֵׁם פְסוּק יט: כב' לְבִלְתִּי הִפְכִּי וְשֵׁם פְסוּק יט: כא', וּרְפָאֵל, שְׂרָפָא אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פתח האהל / A LA ENTRADA DE LA TIENDA. Para ver si había algún caminante e invitarlo a entrar en su casa.⁸

כחם היום / AL CALOR DEL DÍA. El Santo –bendito es– había sacado el sol de su “estuche”⁹ para que calentase intensamente y la gente no saliera al exterior, y de este modo no molestarlo con visitas. Pero al ver que Abraham sufría porque no llegaban visitas,¹⁰ Dios le envió ángeles bajo el aspecto de seres humanos.¹¹

2. והנה שלשה אנשים / Y HE AQUÍ QUE TRES VARONES. Uno de ellos para anunciarle a Sará que tendría un hijo, otro para destruir a Sedom y el otro para curar a Abraham.¹² Y eran necesarios tres ángeles porque un mismo ángel nunca cumple dos misiones de distinta naturaleza. Sabrás que realmente es así si consideras que en todo este relato cualquier verbo que habla de los ángeles está escrito en plural: “y ellos comieron”;¹³ “y le dijeron”.¹⁴ Pero en referencia al anuncio a Sará está escrito en singular: “Y dijo: De cierto volveré a ti.”¹⁵ Y en referencia a la destrucción de Sedom, igualmente está escrito en singular: “Pues no podré hacer nada”;¹⁶ y también: “...que no trastornaré...”¹⁷ Y el tercer ángel, Refael, que fue el que curó a

le informó de esto a Abraham fue porque la circuncisión constituye un acto que unifica a Dios con Su pueblo, unión que se expresa en el hecho de que Dios supervise el juicio humano. Otro simbolismo aludido aquí es que siendo Dios trascendente, Él se halla por encima del mundo, como si estuviera “de pie” (*Gur Aryé*).

8. Esto se deduce del hecho de que los enfermos no suelen sentarse a las puertas de la casa, sino permanecer en cama, y mucho menos a la hora en que hay más calor (*Mizraji*).

9. Ésta es la traducción literal del vocablo נְתִיקָה que Rashí utiliza. La metáfora es que Dios hizo que el sol alumbrase y calentase más de lo normal.

10. Abraham se destacaba por su extraordinaria

hospitalidad. Ver al respecto lo que Rashí comenta en el v. 21:33, s.v. אָשָׁל.

11. *Babá Metziá* 86b.

12. Los tres ángeles eran: מִיכָאֵל, Mijael, quien informó a Sará; גַּבְרִיאֵל, Gabriel, que fue el que destruyó Sedom; y רַפָּאֵל, que curó a Abraham (*Babá Metziá* 86b).

13. *Infra*, v. 18:8.

14. *Infra*, v. 18:9.

15. *Infra*, v. 18:10. Lo cual implica que sólo fue un ángel el que le anunció esto.

16. *Infra*, v. 19:22.

17. *Infra*, v. 19:21.

parados delante de él. Viendo **עָלִי וִירָא וַיֵּרָא לְקִרְאָתָם**
[eso], corrió al encuentro de ellos

ONKELÓS

עֲלוּהִי וְחָזָא וִירֵהֵט לְקִדְמוּתָהוֹן

RASHÍ

אֲבָרְהָם, הָלַךְ מִשָּׁם לְחַצִּיל אֶת לוֹט. הוּא שֶׁנֶּאֱמָר: וַיְהִי כְּחֻצִּיָּאָם אוֹתָם הַחוּצָה, וַיֹּאמֶר הַמַּלְאָךְ עַל גִּבְשָׁד (שם פסוק יט:יז). לְמַדָּת שֶׁהָאָחִיד הָיָה מִצִּיל: נֶצְבִּים עָלָיו. לְפָנָיו, כְּמוֹ: וְעָלָיו מִטָּה מְנַשָּׁה (ובמדבר ב:כ). אָבֵל לָשׁוֹן נִקְיָה הוּא כָּלִפִּי הַמִּלְאָכִים: וִירָא. מֵחוּ וִירָא

וַיֵּרָא שְׁתֵּי בָּעָמִים? הָרֹאשׁוֹן כְּמִשְׁמַעוֹ, וְהַשֵּׁנִי לָשׁוֹן הַבְּנֵה. נִסְתַּכַּל שֶׁהָיוּ נֶצְבִּים בְּמָקוֹם אֶחָד וְחָבִין שֶׁלֹּא הָיוּ רוֹצִים לְהִטְרִיחוֹ. וְאִךְ עַל פִּי שִׁינְדָעִים הָיוּ שִׁינְאָ לְקִרְאָתָם, עָמְדוּ בְּמָקוֹמָם לְכַבֹּדוֹ לְהִרְאוֹתוֹ שֶׁלֹּא רָצוּ לְהִטְרִיחוֹ, וְקָדַם הוּא וְרָץ לְקִרְאָתָם. בְּבִבְאָ מִצִּיעָא, כְּתִיב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Abraham,¹⁸ se marchó de allí para ir a Sedom y salvar a Lot.¹⁹ A esto se refiere aquello que más adelante la Torá dice: “Y sucedió que al sacarlos fuera, [el ángel] dijo [a Lot]: Escapa por tu vida”,²⁰ de lo cual se aprende que un solo ángel fue el que salvó a Lot.²¹

עָלִי / ESTABAN PARADOS DELANTE DE ÉL. Aquí la palabra עָלִי quiere decir *delante de ellos*,²² lo mismo que en el caso siguiente: “Y junto a él [עָלִי] la tribu de Menashé.”²³ Sólo que aquí la Escritura utiliza una expresión límpida²⁴ —es decir, un eufemismo— para referirse a los ángeles.²⁵

וִירָא / VIENDO [ESO]. ¿Por qué se repite dos veces la expresión וִירָא en este mismo versículo? En el primer caso, debe ser entendido como se entiende usualmente: mirar físicamente. El segundo debe ser entendido en el sentido de comprensión.²⁶ La repetición significa aquí que primero Abraham *vio* que se habían quedado parados en su sitio, y por ello *comprendió* que no querían molestarlo. Y aunque ellos sabían que él saldría a su encuentro, se quedaron en su sitio en honor a él, para demostrarle que no deseaban causarle molestias. Y entonces él se anticipó y corrió hacia ellos. Y en el tratado de *Babá Metziá*²⁷ se hace la siguiente interpretación: Por un lado está escrito que

18. Su nombre mismo indica su función, ya que רָפָאֵל en hebreo, significa “Dios cura”. En hebreo מַלְאָךְ, ángel, significa lo mismo que “mensajero”. Puesto que la esencia misma de un ángel es cumplir una misión específica y es por eso que ha sido creado, por definición no puede realizar dos misiones de distinto género (*Gur Aryé*).

19. Al parecer, Rashí considera que el curar y el salvar son actos que comparten un mismo principio —mantener la vida humana. Por eso, lo que dice aquí no contradice el hecho de que un ángel no puede realizar dos misiones distintas.

20. *Infra*, v. 19:17. En esa frase se ve claramente que fue un solo ángel el que habló con Lot, ya que el verbo “dijo” está en singular.

21. *Babá Metziá* 86b.

22. עָלִי generalmente significa “sobre él”. Rashí señala que en este caso no es así.

23. *Bemidbar* 2:20. En ese versículo, “junto a él” significa lo mismo que decir “delante de él”. Meramente quiere indicar que estaba en proximidad.

24. Siendo que aquí la expresión עָלִי debe ser entendida como “delante de ellos”, Rashí explicará ahora la razón por la que en vez de utilizar לְפָנָיו, que sí significa “delante de ellos”, la Torá utilizó עָלִי, que literalmente quiere decir “sobre él”.

25. El eufemismo se debe a que, en cierto sentido, los ángeles están espiritualmente por encima del ser humano, y por ello literalmente se dice que estaban “sobre él” (*Gur Aryé*). Ver también el comentario de Rashí al v. 17:22, s.v. מַעַל אֲבָרְהָם, así como la nota 408 de la parashat *Lej Lejá*.

26. En español también se utiliza la expresión “ver” o “percibir” con esta connotación doble: ver físicamente o comprender.

27. *Babá Metziá* 86b.

desde la entrada de la tienda y se prosternó en tierra. ³Y dijo: “Señores míos, si ahora he hallado gracia en tus

מִפְתַּח הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרָצָה: ג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אֱמֶנָה מִצָּאתִי חַן

ONKELÓS

מתרע משפנא וסגיד על ארעא: ג ויאמר יי אם כען אשכחית רחמין

RASHÍ

לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא לְהַמְתִּין לוֹ עַד שְׁיִרֹץ וַיִּכְנִיס אֶת הָאֲוֶרְחִים. וְאַף עַל פִּי שֶׁכְּתוּב אַחֵר וַיִּרֶץ לְקֶרְאָתָם, הָאֲמִירָה קוֹדֵם לְכֹן הִתְהַוָּה וְדָרֹךְ הַמִּקְרָאוֹת לְדַבֵּר בּוֹ, כִּמּוֹ שֶׁפִּרְשְׁתִּי אֲצֵל לֹא יָדוֹן רֹחִי בְּאָדָם (ולעיל ויג), שֶׁנִּכְתֵּב אַחֵר וַיֹּלֶךְ נֹחַ וְשֵׁם הַלֵּב. וְאִי אֶפְשָׁר לִקְמֹר בּוֹ, אֲלֵא שֶׁהִתְהַוָּה הַגִּזְרָה

נִצְבִּים עָלָיו וּכְתִיב וַיִּרֶץ לְקֶרְאָתָם. כִּד חֲזוֹנוֹהוּ דְהִיּוָה שְׁרִי וְאַסֵּר פִּרְשׁוֹ הֵימְנוּ, מִיָּד וַיִּרֶץ לְקֶרְאָתָם: (ג) וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אֱמֶנָה וְגו'. לְגִדּוֹל שִׁבְהָם אָמַר, וּקְרָאֵם כָּלֶם אֲדוֹנִים. וְלְגִדּוֹל אָמַר אֵל נָא תַעֲבֹר, וְכִיּוֹן שְׁלֹא יַעֲבֹר הוּא, יַעֲמִדוּ חֲבָרְיוֹ עִמּוֹ. וּבִלְשׁוֹן זֶה הוּא חוֹל. ד' א, קִדָּשׁ הוּא, וְהִיָּה אוֹמֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

los ángeles “estaban parados delante de él”, y por otro lado está escrito que “corrió al encuentro de ellos”.²⁸ En realidad, la explicación es que al principio estaban parados delante de él, pero cuando observaron que él se estaba quitando y poniendo las vendas se retiraron. Entonces Abraham de inmediato corrió hacia ellos.

3. וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אֱמֶנָה וְגו' / Y DIJO: SEÑORES MÍOS, SI AHORA, ETC. Abraham dijo toda esta frase al mayor de ellos, pero llamando אֲדֹנָי, “señores míos” a todos.²⁹ Al mayor de ellos fue que le dijo: “No pases de largo a tu siervo.” Ahora bien, si él no pasaba de largo, sus compañeros se quedarían con él. Según esto, esta expresión es utilizada en sentido profano.³⁰ Según otra explicación, este término tiene una connotación sagrada, pues se refiere a Dios, y significa que Abraham dijo al Santo —bendito es— que lo esperara hasta que corriera e hiciese entrar a los huéspedes.³¹ Y a pesar de que esta petición de Abraham a Dios está escrita después de la frase “corrió al encuentro de ellos”, en realidad fue dicha antes de que corriera. Y es usual que la Escritura se exprese de este modo, no necesariamente en estricto orden cronológico, como ya lo expliqué en el versículo: “No contendrá Mí espíritu por el hombre... por lo que sus días serán ciento veinte años”,³² el cual está escrito después de la frase: “Nóaj engendró.”³³ Pero cronológicamente sería imposible decir esto, a menos que el decreto hubiera sido promulgado

28. Lo cual implicaría una contradicción, pues si estaban delante de él no era necesario que corriera a su encuentro.

29. Con esto Rashí explica por qué Abraham utilizó la expresión אֲדֹנָי, “mis señores” en plural si inmediatamente después habló en singular al decir “si he hallado gracia en tus ojos”. Abraham dijo “mis señores” dirigiéndose a los tres, y luego se dirigió específicamente al mayor de todos (*Sifé Jajamim*).

30. Según esta explicación, la palabra אֲדֹנָי —que literalmente está en plural— tiene un sentido profano: “mis señores”, y fue dicha a los ángeles a los que

Abraham había tomado por seres humanos. No fue dicha a Dios, a quien también se le llama אֲדֹנָי (usualmente traducida por “mi Señor”) en plural para enfatizar la reverencia que se le debe como Señor de *todo* lo que existe (*Gur Aryé*).

31. Según esto, cuando Abraham dijo: “No pases de largo a tu siervo”, quería decir que no suspendiera la revelación mencionada en el v. 18:1.

32. *Supra*, v. 6:3. Allí se dice que Dios concedió ciento veinte años de vida a los hombres con el propósito de darles oportunidad para que se arrepintieran.

33. *Supra*, v. 5:32.

ojos, te ruego que no pases de largo a tu siervo. ⁴Será tomado ahora un poco de agua, y laven sus pies y recuéstense bajo

בְּעֵינַיִךְ אֶל־נָא תַעֲבֹר מַעַל עֲבָדְךָ: ו יִקַּח־נָא מֵעַט־מַיִם וְרָחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַּחַת

ONKELÓS

קִדְמָד (נ"א בְּעֵינַיִךְ) לֹא כְעו תַעֲבֹר מַעַל עֲבָדְךָ: ו יִסְבּוּ כְעו וְעִיר מֵיָא וְאַחֲסוּ רַגְלֵיכוֹן וְאַסְתַּמְכוּ תַּחַת

RASHI

קוֹדֵם לְלִידָה עֲשָׂרִים שָׁנָה. וּשְׁתֵּי הַלְשׁוֹנוֹת בְּבְרָאשִׁית רַבָּה: (ו) יִקַּח נָא. עַל יְדֵי שְׁלִיחָה. וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שֶׁלֹּם לְבָנָיו עַל יְדֵי שְׁלִיחָה, שֶׁנֶּאֱמָר: וְיָרָם מֹשֶׁה אֶת יָדוֹ וְיָד אֶת הַסֵּלַע וּבַמִּדְבָּר כִּי־אָ: וְרָחֲצוּ רַגְלֵיכֶם. כְּסַבּוֹר שֶׁהֵם עַרְבִיִּים שֶׁמִּשְׁתַּחֲוִּיִּים לְאַבְרָם רַגְלֵיהֶם, וְהַקְפִּיד שֶׁלֹּא לְהַכְנִיס עֲבוּדָה זָרָה לְבֵיתוֹ. אָבֵל לוֹט, שֶׁלֹּא הַקְפִּיד, הַקְדִּים לִינָה לְרַחֲמֶיהָ,

TRADUCCIÓN DE RASHI

veinte años³⁴ antes del nacimiento de los hijos de Nóaj.³⁵ Estas dos interpretaciones del nombre אֲדָנִי aparecen en el midrash *Bereshit Rabá*.³⁶

4. **יִקַּח נָא / SERÁ TOMADO AHORA.** Esta frase implica que el agua sería tomada por medio de un enviado.³⁷ Y el Santo —bendito es— también retribuyó a los descendientes de Abraham este acto suyo de dar agua a los ángeles por medio de un enviado y no directamente, como se declara: “Entonces Moshé alzó su mano y golpeó la roca [para extraer agua].”³⁸

וְרָחֲצוּ רַגְלֵיכֶם / Y LAVEN SUS PIES. Abraham les dijo que primero lavasen sus pies porque pensaba que estos visitantes eran árabes³⁹ que se arrodillan ante el polvo de sus pies,⁴⁰ y era muy estricto en no permitir que objetos de idolatría —en este caso el polvo— entrasen en su casa. Pero Lot, que no era estricto en esto, antepuso el pernoctar de los huéspedes al lavado de sus pies,

34. En las ediciones modernas de Rashí hay dos variantes textuales: una con la frase “veinte años” y la otra con “ciento veinte años”. Pero parece evidente que se refiere al hecho de que el decreto fue promulgado veinte años antes de que Nóaj engendrarse, ya que así lo explica en el v. 5:32.

35. Pues Yéfet, el mayor, tenía cien años de edad en el momento del Diluvio, ya que Nóaj tenía quinientos años cuando engendró a Yéfet y el Diluvio ocurrió en el año seiscientos de su vida. Ver al respecto los vv. 5:32, 7:6.

36. *Bereshit Rabá* 48:10.

37. Esto es lo que implica la utilización del verbo יָקַח en el modo pasivo. Si Abraham mismo iba a tomar el agua, el versículo debió haber dicho: “Tomaré ahora...”

38. *Bemidbar* 20:11; *Babá Metziá* 86b. En ese caso, Dios proporcionó agua a los israelitas en el desierto por medio de Moshé, en vez de proporcionárselas directamente.

39. Puesto que los árabes descienden de Ishmael y

éste todavía no había procreado descendencia, cuando Rashí dice que Abraham “pensó que eran árabes” no se refiere a los árabes descendientes de Ishmael [que además también son descendientes de Abraham]. El nombre “árabes” lo aplica aquí en general a las antiguas tribus nómadas del desierto [que en la actualidad reciben el nombre de beduinos], quienes en aquella época se comportaban como lo hacían en la época de Rashí los moradores beduinos del desierto (*Rabí Obadiá de Bertinoro*).

40. Los antiguos nómadas del desierto pensaban que el polvo de sus pies les traía el sustento, y es por ello que le rendían culto (*Yefé Tóar*). Otra explicación posible es que en la antigüedad la gente solía rendir culto a diversos seres u objetos de la naturaleza porque pensaban que el Creador era demasiado trascendente y, por lo tanto, estaba demasiado alejado de ellos. Por esta razón, adoraban objetos terrenales concretos que representasen a las fuerzas espirituales que los dirigen. En este caso, los antiguos nómadas del desierto rendían culto al polvo por ser éste el que representaba en la tierra a la fuerza espiritual más baja (*Gur Aryé*).

el árbol. ⁵Yo tomaré una hogaza de pan para que ustedes sustenten su corazón; después partirán, puesto que ustedes han pasado con su siervo.” Y ellos dijeron: “Haz así como dijiste.”

הָעֵץ: הַ וְאִקְחָהּ פֶּת־לֶחֶם וְסַעְדוּ
לְבָבְכֶם אַחֵר תַּעֲבְרוּ כִּי־עַל־בֶּן
עֲבַרְתֶּם עַל־עֲבָדְכֶם וַיֹּאמְרוּ
בֶּן תַּעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

ONKELÓS

אֵילָנָא: הַ וְאִקְסַב פֶּתָא דְלֶחֶם וְסַעֲדוּ לְבָבְכוֹן בְּתַר כֹּן תַעֲבְרוֹן אַרְי
עַל כֹּן עֲבַרְתוֹן עַל עֲבָדְכוֹן וְאִמְרוּ כֹן תַעֲבִיד כְּמָא דִּי מִלְּלָתָא:

RASHÍ

לִבָּב אֲנוֹשׁ וְסַעֲד (תהלים קד:טו). אָמַר רַבִּי
חֲמָא: לְבָבְכֶם אֵין כְּתִיב כָּאן, אֶלָּא לְבָבְכֶם.
מִגִּיד שְׁאֵין יֵצֵר הָרַע שׁוֹלֵט בַּמַּלְאָכִים.
בְּרֵאשִׁית רַבָּה: אַחֵר תַּעֲבְרוּ. אַחֵר כֹּן תִּלְכוּ: כִּי
עַל כֹּן עֲבַרְתֶּם. כִּי הִדְבֵּר הָיָה אֲנִי מִבְּקֹשׁ

שְׁנֵאמַר: וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם (לקמן יט:ב). תַּחַת
הָעֵץ. תַּחַת הָאֵילָן: (ח) וְסַעֲדוּ לְבָבְכֶם. בַּתּוֹרָה,
בְּנִבְיָאִים וּבִכְתוּבִים מְצִינוּ דְפֶתָא סַעֲדָתָא
דְּלִבָּא. בַּתּוֹרָה: וְסַעֲדוּ לְבָבְכֶם. בְּנִבְיָאִים: סַעֲד
לְבָד פֶּת לֶחֶם (שופטים יט:ה). בְּכַתוּבִים: וְלֶחֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como se declara: “Pernocten y laven sus pies.”⁴¹

הָעֵץ / BAJO EL ÁRBOL. Esta expresión significa: bajo el árbol.⁴²

5. וְסַעֲדוּ לְבָבְכֶם / PARA QUE SUSTENTEN SU CORAZÓN. Tanto en la Torá como en los Nebi'im [Profetas] y en los Ketubim [Escritos] hallamos escrito que el pan es un alimento que sustenta al corazón. En la Torá lo vemos en este mismo versículo: “Para que sustenten [וְסַעֲדוּ] su corazón”; en los Nebi'im, en la frase: “Sustenta [סַעֲד] tu corazón con un bocado de pan.”⁴³ y en los Ketubim: “Y el pan sustentá [וְסַעֲד] el corazón del hombre.”⁴⁴ Por otra parte, Rabí Jamá dijo: En este versículo no está escrito “sus corazones” [לְבָבְכֶם] sino “su corazón” [וְסַעֲדוּ]. Esto enseña que la Inclinación de Mal [yéztzer hará] no domina a los ángeles.⁴⁵ Esta interpretación aparece en el midrash *Bereshit Rabá*.⁴⁶

אַחֵר תַּעֲבְרוּ / DESPUÉS PARTIRÁN.⁴⁷ Quería decir: Después de esto —la comida— se marcharán.⁴⁸

כִּי עַל כֹּן עֲבַרְתֶּם / PUESTO QUE USTEDES HAN PASADO. Quiere decir: Pues esto, que coman, solicito de

41. *Infra*, 19:2; *Babá Metziá* 86b.

42. No significa “debajo de la *madera*”, que es la otra acepción del término עֵץ.

43. *Shofetim* 19:5.

44. *Tehilim* 104:15. Rashí explica aquí por qué Abraham les dijo “sustenten sus corazones” y no les dijo “coman pan”. La expresión “sustentar el corazón” se refiere al acto mismo de comer, ya que a través de la ingestión de pan el corazón se sustenta (*Lifshutó shel Rashí*).

45. La forma לִבָּב (con dos ב) para designar el corazón es alusión a las dos inclinaciones que posee el ser humano: la Inclinación de Mal [yéztzer hará] y la Inclinación de Bien [yéztzer hatob]. Por ejemplo,

el versículo “amarás al Eterno con todo tu corazón [לְבָבְךָ]”, los Sabios lo interpretan en el sentido de que hay que amar a Dios con ambas inclinaciones. לִבָּב implica un corazón unificado; לְבָב implica un corazón con pluralidad de tendencias. Ya que los ángeles son seres que no poseen libre albedrío, tampoco poseen yéztzer hará.

46. *Bereshit Rabá* 48:11.

47. Literalmente, “después pasarán [תַּעֲבְרוּ]”.

48. Rashí precisa esto porque en hebreo la frase se pudo haber entendido como “sustenten sus corazones después de que [אַחֵר] pasen” (lo cual no tendría sentido), ya que la palabra אַחֵר generalmente está subordinada a la palabra que le siga, “después de que...” (*Mizraji*).

⁶ *Entonces Abraham se apresuró hacia la tienda, hacia Sará, y dijo: “Rápido, toma tres medidas de harina y sémola; amasa y haz panes.”* ⁷ *Y Abraham corrió hacia las reses y tomó un ternero tierno y bueno que dio al joven, y [éste]*

וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֱהֱלָה אֶל־
שָׂרָה וַיֹּאמֶר מַה־לִּי שְׁלֹשׁ סָאִים
קֶמַח סֵלֶת לְוִשִׁי וְעֵשִׂי עֲגוֹת:
ז וַאֲלֵהֶבֶקֶר רֶץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח
בֶּן־בֶּקֶר רֶךְ וטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנָּעַר

ONKELÓS

וַיִּמְהַר אַבְרָהָם לְמַשְׁכְּנָא לִית שָׂרָה וַאֲמַר אוּחָא תִּלְת סָאִין קֶמַחָא דְסֵלְתָא לְוִשִׁי
וְעֵשִׂי גְרִיזִין: ז וּלְוִת תּוֹרִי רַחֵט אַבְרָהָם וְדַבֵּר בֶּר תּוֹרִי רַבִּיד וְטָב וַיְהִיב לְעוֹלָמָא

RASHI

זְדַעַת תַּחֲנוּנֵנוּ (במדבר י"א: ו) קֶמַח סֵלֶת. סֵלֶת
לְעוֹגוֹת, קֶמַח לְעֻמְלִין שֶׁל טֶבְחִים, לְכֹשֹׁת
אֶת תַּחֲדָרָה לְשֹׂאֵב אֶת הַזֵּיחָקָא: (ו) בֶּן בֶּקֶר
רֶךְ וטוֹב. שְׁלֹשׁ פָּרִים הָיִי, פָּדִי לְהַאֲכִילֵן
שְׁלֹשׁ לְשׁוֹנוֹת בְּחֶרֶדֶל: אֶל תַּנְעִר. זֶה יִשְׁמַעֲאֵל,

מִכֶּם, מֵאַחֵר שֶׁעֲבַרְתֶּם עָלַי לְכַבּוּדִי: כִּי עַל
כֵּן. כִּמוֹ עַל אֲשֶׁר. וְכֵן כָּל כִּי עַל כֵּן
שֶׁבִמְקָרָא: כִּי עַל כֵּן בָּאוּ בְּצֵל קוֹרְתִי וּלְקַמּוֹ
יִטְחָא, כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָּנֶיךָ (שם ל"ג), כִּי
עַל כֵּן לֹא נִתְתִּיחָה (שם ל"ח), כִּי עַל כֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHI

ustedes, ahora que han pasado junto a mí en mi honor.⁴⁹

⁵⁰ **PUESTO QUE.** Esta expresión es equivalente en significado a **עַל אֲשֶׁר**, porque, puesto que.⁵⁰ Y en este mismo sentido debe entenderse cualquier instancia en que aparezca la expresión **כִּי עַל כֵּן** en la Escritura. Por ejemplo, en los siguientes casos: “Puesto que **[כִּי עַל כֵּן]** han venido a la sombra de mi techo”;⁵¹ “puesto que **[כִּי עַל כֵּן]** he visto tu rostro”;⁵² “ya que **[כִּי עַל כֵּן]** yo no la había dado”;⁵³ “puesto que **[כִּי עַל כֵּן]** has conocido nuestro campamento”.⁵⁴

6. קֶמַח סֵלֶת / HARINA Y SÉMOLA. La palabra **סֵלֶת** se refiere a la sémola –harina refinada– utilizada para panes. La palabra **קֶמַח** se refiere a la harina común utilizada para la masa de los cocineros para cubrir la olla y absorber los desechos.

7. בֶּן בֶּקֶר רֶךְ וטוֹב / UN TERNERO TIERNO Y BUENO. De hecho eran tres terneros,⁵⁵ a fin de servirles tres lenguas con mostaza, una para cada uno.⁵⁶

אֶל הַנָּעַר / AL JOVEN. Este joven era Ishmael. Abraham lo envió a preparar la comida con el propósito

49. De la frase en hebreo se podría entender que los ángeles habían venido expresamente para comer con él, que no era el caso. Además, no hubiera sido cortés de parte de Abraham decirles que comieran “porque por eso habían pasado” a su casa. Por eso, hay que dividir la frase en dos cláusulas independientes: en la primera Abraham les pide que coman; en la segunda, les da la razón de ello: puesto que habían pasado con él (*Séfer haZikarón*).

50. En hebreo, la expresión **כִּי עַל כֵּן** puede significar dos cosas: “por eso” o “puesto que”. Rashí enfatiza que aquí debe ser entendida en su segunda acepción. Esto se demuestra porque antes de **כִּי עַל כֵּן** va la preposición **כִּי** (*Lifshutó shel Rashí*).

51. *Infra*, v. 19:8.

52. *Infra*, v. 33:10.

53. *Infra*, v. 38:26.

54. *Bemidbar* 10:31.

55. Esta interpretación asume que la frase simplemente debería estar escrita **וְכֵן בֶּקֶר רֶךְ וטוֹב**, “un ternero tierno, bueno”. El prefijo **ו** en la palabra **וטוֹב** implica que **טוֹב** es una cláusula independiente (es decir, otro ternero “bueno” además del “tierno”) y no un adjetivo de **בֶּקֶר**. Y ya que **וטוֹב** es interpretado en este sentido, **רֶךְ** también lo es. La frase debe entenderse así: “un ternero **[בֶּקֶר]**, uno tierno **[רֶךְ]** y uno bueno **[טוֹב]**” (*Mizrají*).

56. *Babá Metziá* 86b. La lengua de ternero con mostaza era un platillo escogido de la época, como Rashí mismo señala en *Babá Metziá* 86b: “Es platillo digno de reyes y príncipes”.

se apresuró a prepararlo. ⁸Luego tomó crema y leche y el ternero que había preparado, y lo puso delante de ellos; él se quedó parado junto a ellos debajo del árbol y ellos comieron.

וַיַּמְהַר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: ח וַיִּקַּח חֲמָאָה וְחָלֵב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וְהוּא עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ:

ONKELÓS

וְאוֹחִי לְמַעַבְדַּי יִתִּיה: ח וְנִסִּיב שְׁמֹן וְחָלֵב וְכֵר תּוֹרֵי דִּי עֲבַד וְיָהֵב קִדְמֵיהוֹן וְהוּא מְשַׁמֵּשׁ עַלְוֵיהוֹן תַּחַת אֵילָנָא וְאָכְלוּ:

RASHÍ

לְחַנְכּוֹ בְּמַצּוֹת: (ח) וַיִּקַּח חֲמָאָה וְגו'. וְלָחֶם לֹא הָבִיֵּא, לְפִי שֶׁפָּרְסָה שָׂרָה נָדָה, שֶׁחֲזָר לָהּ אוֹרַח כְּנָשִׁים אוֹתוֹ הַיּוֹם וְנִסְמָאָה הָעֵסָה: חֲמָאָה. שׁוֹמֵן הַחֵלֶב שֶׁקוֹלָטִין מֵעַל פָּנָיו: (חממא). בור"א בלע"ז: וְבֶן הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה. אֲשֶׁר תִּקַּן. קָמָא קָמָא שֶׁתִּקַּן אֲמַטִּי וְאִיתִי קוֹמִיחוֹ: וַיֹּאכְלוּ. נִרְאִי כְמוֹ שֶׁאָכְלוּ. מִכָּאֵן שֶׁלֹּא יִשְׁנָה אָדָם מִן הַכְּנַעֲנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de educarlo en los preceptos de la Torá.⁵⁷

8. **LUEGO TOMÓ CREMA, ETC.** Pero no les trajo el pan, ya que en ese momento Sará tuvo su menstruación.⁵⁸ Pues en ese mismo día le había vuelto el periodo menstrual y la masa se había vuelto impura.⁵⁹

CREMA. Esta palabra designa la grasa de la leche que se toma de su superficie.

CREMA. Esta palabra significa lo mismo que *beurre* en francés antiguo.⁶⁰

Y EL TERNERO QUE HABÍA PREPARADO. En este caso, el verbo עָשָׂה significa: que había preparado.⁶¹ En el orden en que iba preparando la comida la servía a ellos.⁶²

Y ELLOS COMIERON. Los ángeles únicamente aparentaron comer. De aquí se aprende que una persona no debe modificar la costumbre del lugar.⁶³

57. *Bereshit Rabá* 48:13. En este caso, el precepto de atender a los huéspedes.

58. *Babá Metziá* 87a; *Bereshit Rabá* 48:14. Aunque está permitido comer alimentos no consagrados en estado de impureza ritual [*tumá*], Abraham había adoptado la costumbre de comer sus alimentos en estado de pureza [*tahará*]. Por eso Sará no trajo el pan que Abraham le había pedido, ya que la masa se hubiera impurificado y Abraham no hubiera podido comerlo.

59. Otra posible explicación de las palabras de Rashí es que a Sará realmente no le había vuelto el periodo menstrual, pues más adelante, en el v. 12, Sará misma dudó de que volviera menstruar. Quiere decir que ella comenzó a sentir los malestares propios de la menstruación y pensó que su periodo le había regresado, por lo que dejó de preparar la masa y ésta fermentó. Y como ese mismo día era Pésaj [la Pascua; ver Rashí al v. 10] y no podían comer pan leudado, Sará no se los trajo [ver también

la nota 80] (*Sifé Jajamim*).

60. En español, mantequilla. Este comentario no aparece en las primeras ediciones de Rashí, y muy posiblemente se trata de una interpolación posterior, ya que *beurre* en francés no es crema, sino mantequilla.

61. La acepción usual de este verbo es hacer, llevar a cabo.

62. Es decir, la crema y la leche primero, y luego la carne. A pesar de que Abraham les había servido crema de leche y carne, su intención no era que la comieran al mismo tiempo, lo que está prohibido. Su intención era que primero comieran la crema y luego la carne, y por eso les sirvió cada alimento según iba preparándolo.

63. *Babá Metziá* 87a. Como en realidad eran ángeles y no seres humanos, no necesitaban comer, pero aparentaron hacerlo por respeto a lo que es usual entre la gente.

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֶהְלִי: אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ י

ONKELÓS

ט וַיֹּאמְרוּ לִיה אֵן שָׂרָה אֲתִתְךָ וַיֹּאמֶר הָא בְּמִשְׁכְּנָא: י וַיֹּאמֶר מִתְב אֲתוּב לְתִתְךָ

RASHÍ

(ט) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו. נְקוּד על אֵי"ו שְׂבָאֵלִיו. שָׁלוּ לְאִישׁ עַל הָאִשָּׁה וְלָאִשָּׁה עַל הָאִישׁ. וַתִּנָּא רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן אֶלְעָזָר אוֹמֵר: כָּל מְקוֹם שֶׁהִתְקַבַּל רַבָּה עַל הַנְּקוּדָה, אֵתָה דוֹרֵשׁ הִתְקַבַּל. וְכֵאן הַנְּקוּדָה רַבָּה עַל הִתְקַבַּל, אֵתָה דוֹרֵשׁ הַנְּקוּדָה: שָׁאף לְשָׂרָה שְׂאֵלוּ אִיו אֲבָרְהָם. לְמַדְנוּ שֶׁיִּשְׁאֵל אָדָם בְּאֶכְסַנְיָא כּוֹס שֶׁל בְּרַכָּה: הִנֵּה בְּאֶהְלִי. צְנוּעָה הִיא: שָׁלוּ לְאִישׁ עַל הָאִשָּׁה וְלָאִשָּׁה עַל הָאִישׁ. בְּבִבְא מְצִיעָא אֵיתָא: יוֹדְעִין הֵיוּ מִלְּאֲכִי הַשָּׂרָת שָׂרָה אֲמָנוּ הֵיכָן הִיתָה, אֶלָּא לְהוֹדִיעַ שְׁצוּעָה הִיתָה כְּדִי לְחַבְּבָה עַל בַּעֲלָהּ. אֲמַר רַבִּי יוֹסִי בַר הֲנִינְא: כְּדִי לְשַׁגֵּר לָהּ כּוֹס שֶׁל בְּרַכָּה: הִנֵּה בְּאֶהְלִי. צְנוּעָה הִיא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. *Y LE DIJERON*. En el texto hebreo hay puntos sobre las letras א, ו y י de la palabra אֵלָיו. Y se ha enseñado que Rabí Shimón ben Elazar dijo: “En todos los casos en que en una palabra las letras que no llevan puntos sean más que las letras que llevan puntos, se debe interpretar las letras sin puntos. Pero en este caso las letras con puntos son más que las letras sin puntos, por lo que se debe interpretar las letras con puntos como una palabra independiente.”⁶⁴ Esto quiere decir que también a Sará le preguntaron: “¿Dónde está [אֵי] Abraham?”⁶⁵ De aquí aprendemos que al dueño de la casa se le debe preguntar por su esposa, y a la esposa por su marido.⁶⁶ Por otra parte, en el tratado talmúdico *Babá Metziá*⁶⁷ se declara: Los ángeles ministeriales ciertamente sabían dónde estaba nuestra matriarca Sará, pero aun así se lo preguntaron a Abraham porque deseaban enfatizar su recato con el propósito de hacerla querida ante los ojos de su marido.⁶⁸ Por su parte, Rabí Yosi bar Janiná dijo: Preguntaron por ella con el propósito de darle la copa sobre la que habían bendecido.⁶⁹

הִנֵּה בְּאֶהְלִי / HELA AHÍ EN LA TIENDA. Quería implicar: ella es mujer recatada.⁷⁰

64. Si el número de letras de una palabra punteada es mayor que el de los puntos mismos, se lee la palabra tal como es, sin tomar en consideración los puntos. Pero cuando el número de letras punteadas es mayor que el de las letras no punteadas de una palabra, se interpretan las letras punteadas como una palabra independiente, al margen de las demás letras y del sentido literal de la palabra (*Mizraji*; *Gur Aryé* al v. 37:12).

65. Si de la palabra אֵלָיו sólo se toman las letras punteadas, quedan tres אֵי, palabra que puede ser leída como la forma masculina de “¿dónde está? [אֵי]?”

66. *Bereshit Rabá* 48:15.

67. *Babá Metziá* 87a.

68. Al preguntarle a Abraham dónde estaba, él

respondió que ella se hallaba dentro de la tienda. El hecho de tener que preguntarle su paradero implícitamente enfatizaba a Abraham la actitud recatada de Sará (*Baer Heteib*).

69. Después de comer pan se recita *bircat hamazón*, la Bendición por el Sustento. Esta bendición es dicha, preferiblemente, sobre una copa de vino [*cos shel berajá*], la cual es luego dada a la señora de la casa para que beba de ella. Puesto que Sará –por estar en su periodo menstrual– no había comido junto con ellos, los ángeles inquirieron por ella a Abraham para darle la copa.

70. La respuesta de Abraham directamente respondía a la pregunta de los ángeles. Puesto que en su pregunta éstos implícitamente enfatizaban su recato, la respuesta de Abraham también confirmaba ese hecho (*Baer Heteib*).

en esta misma época, y he aquí que tu mujer Sará tendrá un hijo.” Y Sará escuchaba a la entrada de la tienda, que

בַּעַת חַיָּה וְהֵנָּה בֵּן לְשָׂרָה אִשְׁתָּךְ
וְשָׂרָה שָׁמְעָת פֶּתַח הָאֹהֶל

ONKELÓS

בַּעֲדוֹ דְּאַתָּו קִימִין וְהָא בֵּר לְשָׂרָה אִתְּתָךְ וְשָׂרָה שָׁמְעָת בְּתַרְע מִשְׁכָּנָא

RASHÍ

טז"י, וְהוּא אֵין בִּידוֹ לְהַרְבוֹת אֱלָא בְּשִׁלְחוֹתוֹ
שֶׁל מָקוֹם. אִף כָּאן, בְּשִׁלְחוֹתוֹ שֶׁל מָקוֹם
אָמַר לוֹ כֵּן. וְאֶלִישֶׁע אָמַר לְשׁוֹנְמִית: לְמוֹעֵד
הַזֶּה בַּעַת חַיָּה אֶת חוּבָקֶת בֶּן. וְתֹאמַר: אֵל
אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֵל תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתְךָ
(מלכים ב ד: טז). אוֹתָן הַמַּלְאָכִים שֶׁבִּשְׂרוּ אֶת
שָׂרָה אָמַר: לְמוֹעֵד אָשׁוּב. אָמַר לָהּ אֶלִישֶׁע:

וְכַעַת חַיָּה. בַּעַת הַזֹּאת לְשָׁנָה הַבָּאָה. וּפְסַח
הָיָה וּלְפֶסַח הַבָּא נולֵד יִצְחָק, מִדְּלָא קְרִינָן
בַּעַת אֱלָא בַּעַת. בַּעַת חַיָּה, בַּעַת הַזֹּאת
שֶׁתִּהְיֶה חַיָּה לָכֵס, שֶׁתִּהְיֶה כָּלְכֵם שְׁלָמִים
וְקִימִים: שׁוּב אָשׁוּב. לֹא בִשְׂרוֹ הַמַּלְאָךְ שִׁישׁוּב
אֱלֹי, אֱלָא בְּשִׁלְחוֹתוֹ שֶׁל מָקוֹם אָמַר לוֹ.
כְּמוֹ וְיֹאמַר לָהּ מַלְאָךְ ה' הִרְבָּה אֲרֻבָּה וְלַעִיל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. **בַּעַת חַיָּה** / EN ESTA MISMA ÉPOCA. Esta expresión significa: en este mismo tiempo, el año entrante. Ese día era Pésaj, y en el siguiente día de Pésaj nació Itzjak. Pues la palabra כַּעַת no la leemos **בַּעַת**—implicando una fecha indeterminada— sino **כַּעַת**—implicando una fecha determinada.⁷¹ La expresión **חַיָּה בַּעַת חַיָּה** significa: así como en este momento del año hay vida para ustedes, así habrá vida para ustedes en el mismo momento del año entrante, ya que todos ustedes estarán sanos y vivirán.⁷²

שׁוּב אָשׁוּב / DE CIERTO VOLVERÉ. El ángel no le anunció que él mismo regresaría a él, sino que le dijo esta frase como enviado del Omnipresente.⁷³ Es semejante a lo que está escrito: “Y el ángel del Eterno le dijo: multiplicaré inmensamente tu descendencia.”⁷⁴ Pero aunque se lo dijo así, es obvio que el ángel no tiene la posibilidad de multiplicar la descendencia de los seres humanos por sí mismo, sino sólo como enviado de Dios. Así también en este caso se lo dijo como un enviado de Dios. {Y también el profeta Elishá dijo a la mujer de Shunem: “En este plazo, en la misma época, abrazarás un hijo. Y ella le dijo: No, señor mío, hombre de Dios, no falles a tu sierva.”⁷⁵ Ella quiso decir: “Los ángeles que anunciaron a Sará que tendría un hijo dijeron: ‘En el plazo fijado volveré’,⁷⁶ pero tú no me lo aseguras del mismo modo.” El profeta Elishá le respondió:

71. La expresión **כַּעַת** es una contracción de כְּמוֹ הַעַת, “como en el momento”. La letra ה vocalizada con kamatz indica el artículo determinado, y en la contracción pasa a la כ. Puesto que lleva el artículo determinado, se refiere a un momento específico en el futuro, no a un momento incierto. En cambio, **כַּעַת** no lleva el artículo determinado, y su significado es “como en algún momento”, sin especificar.

72. La expresión **חַיָּה בַּעַת חַיָּה** no sólo se refiere a una fecha futura idéntica a la actual, sino que además tiene una implicación de bendición para quienes es dicha. Podría ser traducida literalmente por “igual que en este momento de vida”, implicando que la

vida que hay ahora para el oyente también la habrá el año siguiente en la misma fecha (*Lifshutó shel Rashí*).

73. Es decir, el ángel no le dijo esta frase en su propio nombre, sino que se lo dijo en nombre de Dios como enviado Suyo, pues es Dios quien haría el milagro por Sara, no el ángel.

74. *Supra*, v. 16:10. En este caso también, el ángel habló en primera persona como enviado de Dios.

75. *Melajim* II, 4:16. El profeta Elisha no le dijo que “él regresaría”, sino solamente que ella “abrazaría un hijo”.

76. *Infra*, v. 17:14.

estaba detrás de él.

¹¹ *Y Abraham y Sará eran ancianos, entrados en años; a Sará le había cesado la costumbre de las mujeres.* ¹² *Y Sará se rió en su interior, diciendo: “¿Después de haber envejecido tendré lozanía? ¡Y mi señor es anciano!”*

וְהָיָה אַחֲרָיו: יֵא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה
זָקְנִים בָּאִים בְּיָמִים חָדָל לַהֲיוֹת
לְשָׂרָה אֶרֶץ בְּנָשִׁים: יֵב וְתַצְחֹק
שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לְאִמָּר אַחֲרַי בְּלִתִּי
הִיתָה-לִּי עֲדָנָה וְאֲדָנִי זָקֵן:

ONKELÓS

וְהָיָה אַחֲרָיו: יֵא וְאַבְרָהָם וְשָׂרָה סִיבּוּ עָלָו בְּיָמֵינוּ פָּסַק מִלְמַחְיוּ לְשָׂרָה אֶרֶץ
בְּנָשִׁים: יֵב וְתַצְחֹק שָׂרָה בְּמִקְרָהּ לְמִימָר בְּתֵר דְּסִיבִית הָיָה לִי עֲלִימּוֹ וְרַבּוֹנִי סִיב:

RASHÍ

אֶרֶץ בְּנָשִׁים. אֶרֶץ נָדוֹת: (יֵב) בְּקִרְבָּהּ. מִסְתַּכֶּלֶת
בְּמַעֲיָה וְאִמָּרָה: אִמָּשָׁר הִקְרַבִּים הִלְלוּ טַעֲוִינִי
וְלָדָּ? הַשְׂדִּים הִלְלוּ שֶׁצָּמְקוּ מוֹשָׁכִים חֻלְבָּה:
עֲדָנָה. צִחְצֻחַ בָּשָׂר. וְלִשׁוֹן מִשְׁנָה: מִשְׁיֵר
אֶת הַשָּׁעַר וּמַעֲדוֹ אֶת הַבָּשָׂר. דִּבֵּר אַחֵר:

אוֹתָנוּ הַמַּלְאָכִים שֶׁהֵם חַיִּים וְקַיָּמִים לְעוֹלָם
אָמְרוּ לְמוֹעֵד אָשׁוּב, אֲבָל אֲנִי בָשָׂר וָדָם
שֶׁהֵינִי חַי וְמוֹחַר מוֹת, בֵּין חַי וּבֵין מוֹת
לְמוֹעֵד הַזֶּה וְגו': וְהָיָה אַחֲרָיו. הַפְתַּח הָיָה
אַחֵר הַמַּלְאָךְ: (יֵב) חָדָל לַהֲיוֹת. פָּסַק מִמְּנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Aquellos ángeles que se aparecieron a Abraham, que viven y existen eternamente, sí podían decir: ‘En el plazo fijado yo volveré.’ Pero yo soy un ser de carne y hueso que hoy estoy vivo y mañana podría morir, por lo que quizás yo mismo no regrese. Pero en cualquier caso, ya sea que yo viva o haya muerto, en este plazo... abrazarás un hijo.”⁷⁷

וְהָיָה אַחֲרָיו / QUE ESTABA DETRÁS DE ÉL. La entrada estaba detrás del ángel.⁷⁸

11. חָדָל לַהֲיוֹת / HABÍA CESADO.⁷⁹ Esta frase significa que se le había interrumpido completamente.

אֶרֶץ בְּנָשִׁים / LA COSTUMBRE DE LAS MUJERES. Es decir, el periodo de la menstruación.⁸⁰

12. בְּקִרְבָּהּ / EN SU INTERIOR. Sará observó su vientre y dijo: “¿Acaso estas entrañas pueden albergar a un niño? ¿De estos pechos secos manará leche?”⁸¹

עֲדָנָה / LOZANÍA. Este vocablo se refiere a la suavidad de la carne. Y es un término que también aparece en la Mishná: “Quita los cabellos y suaviza [מַעֲדָן] la carne.”⁸² Según otra explicación,

77. *Bereshit Rabá* 53:2.

78. La frase en hebreo es ambigua. Literalmente dice “y él estaba detrás de él”, donde el pronombre “él” en hebreo también se aplica a un objeto. Se podría haber entendido que el ángel estaba detrás de la entrada, pero ello no puede ser porque tanto Abraham como los ángeles estaban fuera, junto al árbol, y si el ángel estaba detrás de la entrada, ello implicaría que estaba dentro de la tienda (*Dibré David*).

79. Literalmente, “dejó de ser”.

80. Aquí parece haber una contradicción, pues Rashí mismo señaló en el v. 8 que a Sará le había

regresado la menstruación. Además de las explicaciones dadas en las notas 58 y 59, el *Sifré Jajamim* proporciona aquí una segunda explicación posible que resuelve la contradicción: Sará de hecho sí había comenzado a sangrar, sólo que la sangre menstrual que había visto la había atribuido a un factor físico momentáneo, no a que le había regresado su ciclo menstrual.

81. *Tanjumá, Shofetim* 18. Según esta explicación, la expresión בְּקִרְבָּהּ no hay que entenderla como que “se rió en su interior”, es decir, en su corazón, sino que rió mientras veía su interior. Hay que entenderla como si dijese “se rió de su interior”.

82. *Menajot* 86a.

¹³Entonces el Eterno dijo a Abraham: “¿Por qué Sará se ha reído, diciendo: ¿De verdad daré a luz, si ya he envejecido? ¹⁴¿Acaso hay algo inalcanzable para el Eterno? En el plazo fijado volveré a ti, en esta misma época, y Sará tendrá un hijo.”

¹⁵Y Sará negó, diciendo: “No me reí”, porque tuvo miedo. Pero él dijo: “No,

יג ויאמר יהוה אל-אברהם למה זה צחקת שרה לאמר האף אמנם אלד ואני זקנתי: יד היפלא מיהוה דבר למועד אשוב אליך בעת חיה ולשרה בן: שני טו ותכחש שרה | לאמר לא צחקתי כי | יראה ויאמר | לא

ONKELÓS

וַיֹּאמֶר יי לְאַבְרָהָם לְמָא דְּנִן חִיבָת שָׂרָה לְמִימַר הַבְּרִים בְּקוּשָׁא אֱוִלִיד וְאַנָּא סִיבִית: יד הִיתְכַּסִּי מִן קִדָּם יי פִּתְגָמָא לְזִמְנָא אֲתוּב לְתוּדָא כְּעֵדוּ דְּאַתָּוּן קִיָּמִין וְלִשְׂרָה בִּר: טו וְכִדְבִּית שָׂרָה לְמִימַר לֹא חִיבִית אֲרִי דְּחִילַת וַאֲמַר לֹא

RASHI

לְשׁוֹן עֵדוּ, זִמְנָא וְסֵת נְדוּת: (יג) הָאף אֲמַנָּם. הָגֵם אֲמַת אֶלְד: וְאִנִּי זָקְנָתִי. שְׁנָה הַכְּתוּב מִפְּנֵי הַשְּׁלֹם, שְׁהָרִי הִיא אֲמָרָה: וְאֲדִנִּי זָקֵן: (יד) הִיפְלָא. כְּתִירוֹמָא: הִיתְכַּסִּי. וְכִי שׁוּם דְּבַר מוּפְלָא וּמוּפְרָד

TRADUCCIÓN DE RASHI

es un término relacionado con la palabra aramea עֵידוֹן, que denota el tiempo del ciclo de la menstruación.⁸³

13. **DE VERDAD?** / הָאף אֲמַנָּם. Es decir, ¿también [הָגֵם] es verdad que daré a luz?⁸⁴

SI YA HE ENVEJECIDO. La Escritura modificó lo que Sará había dicho en aras de la paz conyugal, pues ella realmente había dicho: “Mi señor es viejo.”⁸⁵

14. **¿ACASO HAY ALGO INALCANZABLE?** Esta expresión debe ser entendida como la traduce el Targum: **הִיתְכַּסִּי**, ¿acaso se ocultará? Según esto, Dios dijo: “¿Es que hay algo demasiado maravilloso, distante y oculto de Mí para que Yo haga Mi voluntad?”⁸⁶

EN EL PLAZO FIJADO. Esta expresión significa: en el tiempo específico que te fijé ayer: en esta época, el año entrante.⁸⁷

15. **PORQUE TUVO MIEDO...** [NO], SINO QUE REÍSTE. La primera instancia de la palabra **כִּי** significa “porque” o “pues”, ya que sirve para dar razón y justificación de la actitud

83. Bereshit Rabá 48:17.

84. Por regla general, el Targum de Onkelós traduce אף en hebreo por אף en arameo, dándole el sentido que נם tiene en hebreo: también, además. Pero en este caso tradujo האף por הברם, expresión que significa ¿de verdad? Es posible que al explicar האף por הברם, Rashí quiera enfatizar que no hay que entender האף como aquí lo traduce el Targum, sino como lo hace en los demás lugares. La frase entonces significaría que Sará preguntó: ¿Además de que tendré lozanía, también es verdad que daré a luz? (Lifshutó shel Rashí).

85. V. 17:12; Babá Metziá 87a.

86. Rashí aquí concuerda con el Targum, que opina que el significado básico de la raíz פלא es oculto, encubierto. Aludiría a algo que por su naturaleza misma es inalcanzable. En Debarim 30:11, la palabra יפלא tiene el sentido de algo que está oculto de la comprensión, y en este caso de algo más allá de lo realizable. Esta misma raíz también se utiliza para denotar algo maravilloso, pero ésta no sería su acepción aquí.

87. La palabra מועד designa un momento futuro fijado de antemano. Ver también la nota 83 de la

sino que reíste.” ¹⁶Los varones se levantaron de ahí y observaron en dirección a Sedom; y Abraham iba con ellos para acompañarlos.

¹⁷Y el Eterno dijo: “¿Ocultaré a

כִּי צִחֻקָּתָּ: טו וַיִּקְמוּ מַשְׁם
הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקֻפוּ עַל־פְּנֵי סֶדֶם
וַאֲבְרָהָם הִלֵּךְ עִמָּם לְשַׁלְּחָם:
י וַיְהִיָּה אָמַר הַמַּכְסָּה אֲנִי

ONKELÓS

בְּרָם חִיָּבָתָ: טו וַיִּקְמוּ מִתַּמָּן גְּבֵרִיָּא וַאֲסִתְכִּיאוּ עַל אֲפִי סֶדֶם
וַאֲבְרָהָם אָזַל עִמָּהוֹן לְאֶלְוֵאֵיהוֹן: יו וַיִּי אָמַר הַמַּכְסִּי אֲנִי

RASHÍ

וַתִּכְחַשׁ שָׂרָה לְכִי שִׁינְיָהָ. וְהַשְׁנִי מַשְׁמַשׁ בְּלִשׁוֹן
אֶלָּא: וַיֹּאמֶר, לֹא כַדְבָּרָד הוּא אֶלָּא צִחֻקָּתָּ.
שִׁאֲמָרוּ רַבּוֹתֵנוּ כִּי מַשְׁמַשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת, אִי
דְלִמָּא, אֶלָּא, דְּהָא: (טו) וַיִּשְׁקֻמוּ. כָּל חֲשָׁקָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Sará: Sará negó *porque* tuvo miedo. El segundo כִּי es utilizado en el sentido de “sino”, queriendo decir: “Pero él dijo: No es como tú dices, *sino* que reíste”. Nuestros Maestros dijeron que en el lenguaje de la Torá, la palabra כִּי puede ser utilizada con cuatro acepciones: si [אם], tal vez [וְיִלְמָא], sino [אֶלָּא], porque [דְּהָא]. ⁸⁸

16. וַיִּשְׁקֻמוּ / Y OBSERVARON. Cualquier término derivado de la misma raíz de הִשְׁקָפָה, mirada, observación, que aparezca en la Escritura presagia algo malo, ⁸⁹ como en este versículo, exceptuando el caso siguiente: “Observa [הִשְׁקִיפָה] desde el recinto de Tu santidad... y bendice a Tu pueblo...” ⁹⁰ En ese versículo implica algo positivo *porque* tan grande es el poder de las donaciones a los pobres que convierte el atributo de ira divina en misericordia. ⁹¹

לְשַׁלְּחָם / PARA ACOMPAÑARLOS. Aquí este verbo significa: para escortarlos. Abraham los acompañó *porque* pensaba que eran visitantes y no ángeles. ⁹²

17. הַמַּכְסָּה אֲנִי / ¿OCULTARÉ? Esta frase tiene sentido interrogativo. ⁹³

parashat Bereshit.

88. Rosh Hashaná 3a. Rashí utiliza aquí términos arameos para explicar las cuatro acepciones que tiene el vocablo hebreo כִּי.

89. Por el contexto resulta claro que en este versículo sí tiene esta implicación. La raíz שִׁקַּף, de la cual se deriva este término, tiene el sentido primario de golpear o abatir, y de ahí que este acto de mirar o contemplar sea para mal. Otro término derivado de la misma raíz es מִשְׁקָף, dintel, por ser el lugar donde la puerta se golpea al cerrarse [ver al respecto, Shemot 12:22 y Radak, Séfer Hashorashim, Shoreshef שִׁקַּף].

90. Debarim 26:15.

91. Shemot Rabá 41:1. Ese versículo habla del maaser aní, el diezmo que se daba a los pobres en

el tercer año del ciclo de siete años de diezmos [ver Debarim 26:12-15]. Cuando se daba este diezmo a los pobres se hacía una declaración en la que aparece la expresión הִשְׁקִיפָה, “contempla”. Por ser aquélla la única instancia en que esta expresión implica benevolencia divina, se infiere que la generosidad hacia los pobres transforma la ira divina en misericordia.

92. El verbo לְשַׁלְּחָם también podría significar enviar lejos o despedir. Rashí señala que ése no es su sentido en este contexto.

93. Generalmente, cuando el prefijo de un verbo es la letra ה vocalizada con *jataf pataj* [הִ], esa letra indica que la frase que el verbo introduce es interrogativa. En este caso, aunque la letra ה lleva *pataj* [הִ] y no *jataf pataj*, sí introduce una pregunta,

Abraham lo que Yo haré, ¹⁸si Abraham ciertamente se convertirá en una nación grande y poderosa, y en él se bendecirán todas las naciones de la tierra? ¹⁹Pues lo he conocido porque él

מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה: יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעַצוֹם וְנִבְרָכֻבוּ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: יִשְׂרָאֵל כִּי יִדְעֹתִי לְמַעַן אֲשֶׁר

ONKELOS

מֵאַבְרָהָם דִּי אֲנָא עֲבֵד: יִהְיֶה לְגוֹי גָּדוֹל וְעַצוֹם וְנִבְרָכֻבוּ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: יִשְׂרָאֵל כִּי יִדְעֹתִי לְמַעַן אֲשֶׁר

RASHÍ

אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה. בְּסֶדוֹם, לֹא יָפָה לִי לַעֲשׂוֹת דָּבָר זֶה שֶׁלֹּא מִדַּעְתּוֹ. אֲנִי נִתְּנִי לוֹ אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת, וְחֻמְשָׁה כָּרְכִין הִלְלוּ שְׁלוֹ הוּ, שֶׁנֶּאֱמָר: גְּבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּדוֹן וְגו' בְּאַכָּה סְדֻמָּה וְעַמּוֹרָה וְגו' וְלַעֲיִל יֵיטֵב. קִרְאתִי אוֹתוֹ אֲבְרָהָם, אֵב הַמּוֹן גּוֹיִם, וְאַשְׁמִיד אֶת הַכְּנַעֲנִים וְלֹא אוֹדִיעַ לָאֵב,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה / LO QUE YO HARÉ. A Sedom. No estaría bien de mi parte que Yo hiciera esto que planeo hacer sin que él lo sepa. Yo le he entregado esta tierra de Kenaán, y estas cinco ciudades que Yo pienso destruir le pertenecen, como se declara: “Y el límite del kenaaní era desde Tzidón... llegando hasta Sedom y Amorá, etc.”⁹⁴ Lo he llamado Abraham, “padre de una multitud de naciones”, ¿y he de exterminar a los hijos sin avisar a su padre, quien además es mi amado?⁹⁵

18. וְאַבְרָהָם הָיָה לְגוֹי גָּדוֹל / SI ABRAHAM CIERTAMENTE SE CONVERTIRÁ. Según un midrash agádico, a este pasaje se aplica el principio de “la mención [o el recuerdo] de un justo será para bendición.”⁹⁶ Puesto que Dios había mencionado a Abraham, lo bendijo diciendo que se convertiría en “un gran pueblo, etc.”⁹⁷ Pero según su sentido llano, Dios quiso decir: “¿He de ocultar algo de él? He aquí que Abraham me es querido para que se convierta en un gran pueblo y para que a través de él se bendigan todos los pueblos de la tierra.”⁹⁸

19. כִּי יִדְעֹתִי / PUES LO HE CONOCIDO. La expresión “conocer” en este caso expresa cariño, amistad, lo mismo que en los siguientes versículos: “Un íntimo amigo [מִדְּעִי] de su marido”;⁹⁹ “¿acaso

ya que antes de una *shevá* [,] la *jataf pataj* se cambia a *pataj*.

94. *Supra*, v. 10:19.

95. *Bereshit Rabá* 49:1.

96. *Mishlé* 10:17.

97. *Bereshit Rabá* 49:1. Según esta interpretación, la frase “Abraham ciertamente se convertirá en una nación grande y poderosa, etc.” no constituye la razón por la que Dios decidiría no ocultar de Abraham lo que iba a hacer. Es meramente un comentario intercalado motivado por el hecho de que Dios había mencionado a Abraham (*Lifshutó shel Rashí*).

98. Según el sentido llano del versículo, la frase “Abraham ciertamente se convertirá en una nación grande y poderosa, y en él se bendecirán todas las naciones de la tierra” sí constituye la razón por la que Dios no debería destruir a las cinco ciudades sin antes informar a Abraham de ello, ya que tanto él como su descendencia serían fuente de bendición para los pueblos de la tierra. Al respecto, el Rambán señala que si Dios hubiera destruido a Sedom y Amorá sin informar a Abraham, las generaciones venideras pensarían que sí se enteró, pero que por falta de misericordia no quiso interceder por ellos ante Dios.

99. *Rut* 2:1.

encomienda a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino del Eterno, para hacer rectitud y justicia a fin de que el Eterno traiga sobre Abraham lo que habló con respecto a

יִצְוָה אֶת־בָּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו
וְשָׁמְרוּ דֶרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה
וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה
עַל־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר

ONKELÓS

יִפְקֹד יְת בְּנוֹהֵי וְיֵת אֲנֹש בֵּיתָהּ בְּתַרְוָהּ וְיִסְרוּ אֶרְמוֹ דִּתְקִנּוּ קָדָם
וְלִמְעַבְד צְדָקָתָא וְדִינָא בְּדִיל אֵיתִי וְעַל אַבְרָהָם יְת דִּמְלָל

RASHÍ

אָנִי בּוֹ שֵׁיִצְוָה אֶת בָּנָיו וְגו', אֵין לְמַעַן
נוֹפֵל עַל הַלְשׁוֹן: יִצְוָה. לְשׁוֹן הַזֶּה, כְּמוֹ:
כָּכָה יַעֲשֶׂה אֵיזֵב (אֵיזֵב אֵהָא): לְמַעַן הָבִיא.
כִּי הוּא מִצְוָה לְבָנָיו: שָׁמְרוּ דֶרֶךְ ה', כִּי
שֵׁיבִיא ה' עַל אַבְרָהָם וְגו'. עַל בֵּית
אַבְרָהָם לֹא נֶאֱמַר אֶלָּא עַל אַבְרָהָם,

בּוֹעֵז מוֹדַעְתָּנוּ (שם ג.ב.), וְאִדְעָד בָּשָׁם (שמות
לג.יז). וְאַמְנֵם עָקֹר לְשׁוֹן בָּלָם אֵינּוּ אֶלָּא
לְשׁוֹן יְדִיעָה, שְׁחִמְחֵב אֶת הָאָדָם, מִקְרָבוֹ
אֲצִלוֹ וְיִוֹדְעוּ וּמִכִּירוּ. וְלָכֵה וְיַדְעִיתוּ לְמַעַן
אֲשֶׁר יִצְוָה, לְפִי שֶׁהוּא מִצְוָה אֶת בָּנָיו עָלֵי
לְשׁוֹר וְדָכִי. וְאֵם תְּפָרְשׁוּ כְּתַרְגּוּמוֹ, יוֹדַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Boaz no es nuestro amigo íntimo [מוֹדַע];¹⁰⁰ “te he conocido [וְאִדְעָד] por nombre”.¹⁰¹ Aun así el sentido principal de todas estas expresiones es “conocer”, ya que aquel que quiere a una persona la acerca a sí y la conoce.¹⁰² El significado de este versículo es el siguiente: ¿Y por qué “lo he conocido” —es decir, “por qué le he querido”? Por lo que se dice a continuación: “...porque él encomienda, etc.”, Quiere decir: le he querido porque Abraham encomienda a sus hijos con respecto a Mí que guarden Mis caminos. Y si se lo explica de acuerdo con el Targum,¹⁰³ esta frase tiene un sentido enfático, queriendo decir: “Yo sé que él ha de ordenar a sus hijos, etc.” Pero según la traducción del Targum el término לְמַעַן no concuerda lógicamente con el sentido de la frase.¹⁰⁴

יִצְוָה / ENCOMIENDA. Este verbo tiene aquí el sentido de una acción presente continua. Es similar en significado al siguiente verbo: “Así hacía [יַעֲשֶׂה] Iyob.”¹⁰⁵

אֵין לְמַעַן הָבִיא / A FIN DE QUE [QUE EL ETERNO] TRAIGA. Así ordena Abraham a sus hijos: “Guarden el camino del Eterno a fin de que el Eterno traiga sobre Abraham, etc.”¹⁰⁶ Ahora bien, el versículo no dice “sobre la casa de Abraham” sino “sobre Abraham” mismo, de lo cual

100. Rut 3:2.

101. Shemot 33:17.

102. El verbo לָדַעַת en hebreo, del cual se deriva יָדַעַתִּי, literalmente significa conocer o saber. Rashi explica aquí la relación que hay entre conocer a alguien y estimarlo.

103. Quien tradujo la frase כִּי יָדַעַתִּי en el sentido de “me es revelado”.

104. El término לְמַעַן expresa siempre la razón o justificación de algo (Mizrají). Siendo así, no sería lógico decir que Dios “sabe” [יָדַעַתִּי] con certeza, “para que” o “porque” [לְמַעַן] Abraham encomiende

a sus hijos, etc. Según el Targum entiende la frase, יִצְוָה debió haber sido omitido. (לְמַעַן significa tanto “para que” como “porque”, y en este caso ambas acepciones implican la misma idea.)

105. Iyob 1:5. La forma verbal יַעֲשֶׂה, al igual que יַעֲשֶׂה, están gramaticalmente en futuro. Sin embargo, ambas son utilizadas para indicar una acción habitual y continua.

106. Quiere decir que Abraham suele ordenar “a su casa” [a sus descendientes] que “guarden el camino del Eterno... para que el Eterno traiga sobre Abraham [mismo] aquello que habló acerca de él”.

él." ²⁰ Y el Eterno dijo: "El clamor de Sedom y de Amorá ha aumentado, y su pecado es sumamente grave. ²¹ Descenderé ahora y veré;

עָלָיו: כ וַיֹּאמֶר יְהוָה זַעֲקַת סְדֹם וְעִמֹרָה כִּי־רַבָּה וַחֲטָאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד: כֹּא אֶרְדָּה־נָּא וְאֶרְאֶה

ONKELÓS

עליוהי: כ ויאמר יי קבלת דסדום ועמורה ארי סגיאת וחובתהון ארי תקיפת לחדא: כא אתגלי כעון ואדון

RASHÍ

למִדְנו כָּל הַמַּעֲמִיד בֶּן צָדִיק כָּאֵלֹ אִינוּ מֵת: לְפִי שְׁמֵתוֹרָם גְּדֻלָּה כְּבֹר, כְּמוֹ שֶׁפִּרְשְׁתִּי וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ בָּאָה (וְלֵעִיל טוֹיִיו), הִנֵּה שָׁבָה יְבֻמָּתוֹ וּרְוֵת אִיטוֹ: (כֹּא) אֶרְדָּה נָא. לְמוֹד לְיָנִים שֶׁלֹּא יִפְסְקוּ דִּינֵי נַפְשׁוֹת אֶלָּא בְּרֹאֵיהֶ, הַכֹּל כְּמוֹ שֶׁפִּרְשְׁתִּי בְּפִרְשֵׁת הַפִּלְגָּה. דָּבָר אַחֵר: אֶרְדָּה נָא לְסוּף מַעֲשֵׂיהֶם:

(כ) וַיֹּאמֶר ה'. אֵל אֲבִרָהֶם, שֶׁעָשָׂה כְּאֲשֶׁר אָמַר שֶׁלֹּא יִכְסֶה מִמֶּנּוּ: כִּי רַבָּה. כָּל רַבָּה שֶׁבִּמְקָרָא הַטַּעַם לְמִטָּה בְּבִי"ת, לְפִי שֶׁהוּא מִתּוֹרָגְמִין גְּדוּלָּה אוֹ גְּדֻלָּה וְהוֹלָכֶת. אֲבָל זֶה טַעְמוֹ לְמַעַלָּה בְּרִי"ש,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aprendemos que todo el que procrea un hijo justo es como si no muriese. ¹⁰⁷

20. וַיֹּאמֶר ה' / Y EL ETERNO DIJO. A Abraham se lo dijo, ya que Dios había hecho conforme a lo que había dicho: que no se lo ocultaría. ¹⁰⁸

חֹא אֲבִרָהֶם / HA AUMENTADO. Siempre que aparece la palabra רַבָּה en la Escritura, el acento tónico está debajo de la letra ב, ya que es traducido como un adjetivo, "grande", o como un gerundio, "engrandeciendo". ¹⁰⁹ Pero aquí el acento está en la letra ר, ya que se lo traduce como un verbo en pretérito perfecto, queriendo decir que "ya ha aumentado", ¹¹⁰ como ya expliqué sobre la frase: "Y sucedió que cuando el sol se hubo puesto [בָּאָה]..." ¹¹¹ Otro ejemplo análogo es el siguiente: "He aquí que regresó [שָׁבָה] tu cuñada." ¹¹²

21. אֶרְדָּה נָא / DESCENDERÉ AHORA. La utilización de la expresión "descenderé ahora" para referirse a la Providencia enseña a los jueces que no deben juzgar casos de pena capital sin antes *mirar* detenidamente la evidencia, ¹¹³ como expliqué en la sección que habla sobre la generación de la Dispersión. ¹¹⁴ Según otra explicación, esta frase significa: "Descenderé ahora hasta el final de sus actos." ¹¹⁵

107. *Bereshit Rabá* 49:4. Puesto que cuando esto se cumpla Abraham ya habría fallecido físicamente, ello implica que el hecho de haber procreado hijos justos que guarden el camino del Eterno equivaldría a que él, en cierto sentido, sigue en vida.

108. A diferencia de las palabras dichas en los vv. 17-19, que eran un monólogo de Dios, lo dicho en los vv. 20-21 fue dirigido a Abraham. La prueba de ello es que en el v. 23 la Torá dice que Abraham "se acercó" para hablar con Dios, lo cual implica que le iba a responder sobre algo (*Mizrafi*).

109. En el sentido de algo que progresivamente se está haciendo más grande.

110. En este versículo, la palabra רַבָּה se pronuncia como grave [*raba*]; ello indica que se trata de un

verbo; si se pronunciase como aguda [*rabá*], se trataría de un adjetivo o un participio.

111. *Supra*, v. 15:17.

112. *Rui* 1:15.

113. En sentido figurado, es como una persona que "se baja" de su asiento para observar detenidamente e investigar un asunto (*Siflé Jajamim*).

114. Ver el comentario de Rashí al v. 11:5, s.v. וַיֵּרָד ה'. Ver también lo que Rashí comentó a propósito de una expresión similar en el v. 11:7, s.v. הָבָה נֵרְדָּה.

115. Según la primera explicación, Dios "descendió" para examinar los pecados que la gente ya había cometido; según la segunda, Dios quiso decir que "descendería" para investigar hasta dónde

si como el clamor que ha llegado a Mí han hecho, [habrá] aniquilación; y si no, lo sabré.”

²²Los varones se volvieron de allí y marcharon hacia Sedom; pero Abraham aún estaba de pie delante del Eterno.

הַכְצַעְקָתָהּ הַבָּאָה אֵלַי עָשׂוּ |
כָּלָה וְאִם-לֹא אֵדְעָהּ: כִּבּ וַיִּפְנֵי
מִשֵּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סְדֹמָה
וְאַבְרָהָם עֹדְנָו עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה:

ONKELÓS

הכי קבלתחון דעלת לקדמי עבדו אעבד עמהון גמירא ונ"א אם לא תיביון ואם תיביון לא אתפרע: כב ואתפניאו מתמן גבריא ואזלו לסדום ואברהם עד כעו משמש בצלו קדם ?:

RASHÍ

יש הפסק נקודת פסיק בין עשו לפלה, כדי להפריד תבה מחברתה. ורבותנו דרשו הכצעקתה, צעקת ריבה אחת, שהרגוה במיתה משונה על שנתנה מזון לעני, כמפורש בחלק: (כב) ויפנו משם. במקום שאברהם לום שם: ואברהם עודנו עומד לפני ה'. והלא

הכצעקתה. של מדינה: הבאה אלי עשו. וכן עומדים במרדס, כלה אני עושה בהם, ואם לא יעמדו במרדס, אדעה מה אעשה להפרע מהו ביסורין ולא אכלה אותה. וכיוצא בו מצינו במקום אחר: ועתה הורד עדיך מעליך ואדעה מה אעשה לך (שמות לגה). ולפיכך,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַכְצַעְקָתָהּ / SI COMO EL CLAMOR. Del país.¹¹⁶

וְאִם-לֹא אֵדְעָהּ / QUE HA LLEGADO A MÍ HAN HECHO. El sentido del versículo es: Y si se mantienen en su rebelión, entonces Yo traeré la “aniquilación [כָּלָה]” sobre ellos; “y si no” permanecen en su rebelión, entonces sabré qué hacer para castigarlos con sufrimientos, pero sin exterminarlos. Un ejemplo análogo al sentido de esta frase lo hallamos en otro sitio: “Y ahora, quita tus adornos de encima de ti y sabré qué hacer contigo.”¹¹⁷ Es por esta razón que en este versículo hay una pausa indicada por una línea vertical [pesik] entre עָשׂוּ y כָּלָה [|] para separar una palabra de la otra.¹¹⁸ Y nuestros Maestros interpretaron la expresión הַכְצַעְקָתָה en referencia al gemido de una joven a quien habían matado de un modo antinatural por haber dado de comer a un pobre, tal como se lo explica en el capítulo talmúdico *Jélek*.¹¹⁹

22. וַיִּפְנֵוּ מִשֵּׁם / SE VOLVIERON DE ALLÍ. Es decir, del sitio hasta el que Abraham los había acompañado.

וְאַבְרָהָם עֹדְנָו עֹמֵד לִפְנֵי ה' / PERO ABRAHAM AÚN ESTABA DE PIE DELANTE DEL ETERNO. Pero ¿acaso

llegarían, es decir, si se arrepentirían o no (*Najalat Yaacob*).

116. El sujeto que modifica al sustantivo femenino צַעֲקָה está implícito. Rashí lo suple insertando aquí el sustantivo מְדִינָה, país, que también es femenino. La frase literalmente dice “si como el clamor de ella”. Si no hubiera aquí un sustantivo femenino implícito, lo normal hubiera sido que la palabra dijera הַכְצַעֲקָתָם, “si como el clamor de ellos”, ya que en el v. 20 la Torá habla de las gentes de Sedom y Amorá en plural (*Mizrají*).

117. *Shemot* 33:5.

118. La raya vertical indica que estas dos palabras deben ser leídas separadamente, formando así dos cláusulas independientes: “si como el clamor que ha llegado a Mí han hecho [עָשׂוּ], entonces [habrá] aniquilación”.

119. *Sanhedrín* 109b. La expresión הַכְצַעֲקָתָה puede ser entendida literalmente en el sentido de “si como el clamor de ella”, refiriéndose a una mujer específica. Además de la primera explicación conforme a su sentido llano, aquí Rashí ofrece una segunda explicación de carácter agádico a por qué el versículo no dice הַכְצַעֲקָתָם.

²³ *Entonces Abraham se acercó y dijo:*
 “¿También al justo destruirás junto con
 el malvado?” ²⁴ *Quizás hay cincuenta*

בג ויגש אברהם ויאמר האף תספה
 צדיק עם-רשע: כד אולי יש חמשים

ONKELÓS

בגיקרב אברהם ואמר הברנזי תשיצי זפאה עם חזבא: כד מאים אית חמשינ

RASHÍ

ויגש אליו יהודה ולקמן מדיח: והגשה לתפלה:
 ויגש אליהו הנביא (מלכים א יח:לו). ולכל
 אלה נכנס אברהם, לדבר קשות ולפיוס
 ולתפלה: האף תספה. הגם תספה. ולתרגום
 של אונקלוס שתרגמו לשון רוגז, כך פרושו:
 האף ישיאך, שתספה צדיק עם רשעו:

לא תלך לעמוד לפניו אלא הקדוש ברוך
 הוא בא אצלו ואמר לו זעקת סדום ועמורה
 כי רבה ולעיל יח:כו? והיה לו לכתוב וה' עודנו
 עומד על אברהם, אלא תקון סופרים הוא
 זה: (וגם ויגש אברהם. מצינו הגשה למלחמה:
 ויגש יואב וגו' (שמואל ב י"ג). הגשה לפיוס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

no es cierto que en realidad no fue Abraham el que había ido a pararse delante de Dios, sino que el Santo —bendito es— fue el que había venido a él para decirle: “El clamor de Sedom y de Amorá ha aumentado.”¹²⁰ Por lo tanto, de hecho debería estar escrito: “Y el Eterno aún estaba de pie delante de Abraham”. No obstante, la Torá utiliza aquí un embellecimiento lingüístico similar al que hacen los escribas para evitar una expresión irreverente.¹²¹

23. ויגש אברהם / ENTONCES ABRAHAM SE ACERCÓ. Hallamos la expresión **הגשה**, acercarse, en el sentido de **guerrear**; por ejemplo, en el versículo: “Yoab se acercó [ויגש]... para hacerle la guerra a Aram.”¹²² En el sentido de **apaciguar**; por ejemplo, en el versículo: “Y Yehudá se acercó [ויגש] a él.”¹²³ Y también en el sentido de **rezar**; por ejemplo, en el versículo: “El profeta Eliahu se acercó [ויגש] y dijo: Oh Eterno, Dios de Abraham...”¹²⁴ Y con todas estas intenciones Abraham se acercó para hablar con Dios: para hablar duramente, para apaciguar y para rezar.¹²⁵

האף תספה / ¿TAMBIÉN [AL JUSTO] DESTRUIRÁS? La expresión **האף** significa aquí: ¿también destruirás?¹²⁶ Pero según el Targum de Onkelós que la tradujo en el sentido de **ira**,¹²⁷ esta frase debe ser explicada del siguiente modo: ¿Acaso la ira te lleva a exterminar al justo con el malvado?

120. *Supra*, v. 18:20.

121. *Bereshit Rabá* 49:8. El “embellecimiento lingüístico”, *tikún sofrim*, se refiere a cuando la Torá misma utiliza una expresión que modifica el sentido literal según el contexto con el propósito de evitar una expresión que, aunque exacta, sería irreverente hacia Dios (*Rashbá*; *Mizraji*). En este caso, había sido Dios el que fue hacia Abraham para hablarle, no a la inversa, por lo que en rigor el texto debería haber dicho que “el Eterno aún estaba delante de Abraham”. Pero para evitar esta expresión un tanto irreverente, la Torá misma modificó su forma de expresión e indicó que “Abraham aún estaba delante del Eterno”.

122. *Shemuel II*, 10:13.

123. *Infra*, v. 44:18.

124. *Melajim I*, 18:36.

125. *Bereshit Rabá* 49:8. La actitud de “guerra” (esto es, estar dispuesto a hablar a Dios en términos estrictos y duros), cuando dijo: “¿También al justo destruirás junto con el malvado?” La actitud de apaciguamiento (esto es, de humildad), en el v. 27, cuando dijo: “Siendo yo polvo y ceniza.” Y la disposición a rezar, en el v. 30, cuando dijo: “No se enoje ahora Mi Señor” (*Gur Aryé*).

126. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:13, s.v. **האף אקם**, así como la nota 84.

127. El vocablo **אף** también tiene esta acepción. Por ejemplo, en los vv. 27:45, 30:2.

justos dentro de la ciudad: ¿también así [los] destruirás y no perdonarás el lugar por los cincuenta justos que hay en él?

²⁵ *Sería una profanación para Ti hacer algo como eso, matar al justo junto con el malvado, y que el justo sea igual que el malvado. Sería una profanación para Ti; ¿acaso el Juez de toda la tierra no hará justicia?"*

צדיקים בתוך העיר האף תספה ולא-
תשא למקום למען חמשים הצדיקים
אשר בקרבה: כה חללה לך מעשת
בדבר הזה להמית צדיק עם-רשע
והיה כצדיק ברשע חללה לך השפט
כל-הארץ לא יעשה משפט:

ONKELÓS

זכאין בגו קרמא תברגו תשיצי ולא תשובוק לאתרא בדיל חמשין זכאין די בגוה:
כה קושטא אנוו דיןד מלמעבד בפתגמא חדין לקטלא זכאה עם חבא ויהי זכאה
בחיבא קושטא אנוו דיןד ודין (וי"א חדין) כל ארעא לא (וי"א ברס) לעבד דינא:

RASHÍ

(כד) אולי יש חמשים צדיקים. עשרה צדיקים לכל
כרך וכרך, כי חמש מקומות יש. ואם תאמר
לא יצילו הצדיקים את הרשעים, למה תמית
הצדיקים? (כה) חלילה לך. חולין הוא לך.
יאמרו: כך היא אומנתו שוטף הכל צדיקים
ורשעים, כך עשית לדור המבול ולדור
הפלגה: בדבר הזה. לא הוא ולא פיוצא ב:
חלילה לך. לעולם חבא: השפט כל הארץ. נקוד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. *QUIZÁS HAY CINCUENTA JUSTOS. Diez justos por cada ciudad, pues eran cinco ciudades las que integraban la región donde se localizaba la ciudad de Sedom. Abraham dijo a Dios: "Y si dices que los justos no podrán salvar a los malvados, aun así ¿por qué has de matar a los justos?"*

25. *SERÍA UNA PROFANACIÓN PARA TI. Esta expresión literalmente quiere decir: sería algo profano [חולין] para Ti.¹²⁸ Si los destruyes, la gente dirá: "Ése es Su oficio: arrasar con todos, tanto justos como malvados. Así hiciste con la generación del Diluvio y con la generación de la Dispersión."¹²⁹*

ALGO COMO ESTO. Es decir, ni esto ni algo semejante a él.

SERÍA UNA PROFANACIÓN PARA TI. Con respecto al mundo venidero.¹³⁰

EL JUEZ DE TODA LA TIERRA. La letra n de la palabra השפט está vocalizada con

128. Quiere decir que si Dios llevaba a cabo lo que pensaba hacer, la *consecuencia* de ello sería que Su Nombre sería profanado (menospreciado) a los ojos de la gente.

129. *Tanjumá* 10. La "profanación" se refiere a la opinión errónea que la gente tendría de Dios, pues pensarían que Él no actúa con justicia sino que indiscriminadamente destruye a hombres justos junto con injustos. Y a pesar de que Dios no había exterminado a la generación que construyó la Torre de Babel, sí había dispersado a todos. Y con respecto a la generación del Diluvio, a pesar de que

había salvado a Nóaj y a su familia, la gente diría que había otros justos que no salvó (*Sifté Jajamim*).

130. Es decir, si "el Juez de toda la tierra" no hiciera juicio en este mundo, ello provocaría "una profanación" de Su cualidad de Juez del mundo para siempre, *incluso* en el Mundo Venidero (*Gur Aryé*). Según el *Jizkuni*, la expresión "mundo venidero" no se refiere al mundo espiritual que vendrá después de esta vida, sino a las generaciones venideras. Para preservar su interpretación hemos dejado esta expresión ("mundo venidero") sin mayúsculas, a pesar de que en general la escribimos con ellas.

²⁶ *El Eterno dijo: "Si hallo en Sedom cincuenta justos dentro de la ciudad, perdonaré a todo el lugar por ellos."*

²⁷ *Abraham respondió y dijo: "He aquí que ahora he comenzado a hablar a mi Señor, siendo yo polvo y ceniza. ²⁸ Quizá falten cinco de los cincuenta justos; ¿destruirás por cinco a toda la ciudad?" Y Él dijo: "No destruiré si hallo allí cuarenta y cinco." ²⁹ Y volvió a hablarle, y dijo: "Quizá se hallen allí cuarenta".*

כ וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בְּסֹדֶם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאָתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בַּעֲבוּרָם: כז וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנֵה־נָא הוֹאֵלֹתִי לְדָבָר אֵל־אֲדֹנָי וְאֶנְכִּי עֹפֹר וְאַפָּר: כח אֲוִלִּי יִחְסְרוּן חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים חֲמִשָּׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחֲמִשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: כט וַיִּסָּף עוֹד לְדָבָר אֱלֹוֹ וַיֹּאמֶר אֲוִלִּי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים

ONKELÓS

כ וַיֹּאמֶר יי אִם אֶשְׁכַּח בְּסֹדֶם חֲמִשִּׁין זָכָאִין בְּגו קִרְתָּא וְאַשְׁבּוּק לְכָל אֶתְרָא בְּדִילְהוֹן: כז וַאֲתַב אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא כְּעו שְׁרִיתִי לְמַלְלָא קָדָם יי וְנָנָא עֹפֹר וְקָטָם: כח מָאִים יִחְסְרוּן חֲמִשִּׁין זָכָאִין חֲמִשָּׁא תִתְחַבֵּל בְּחֲמִשָּׁא יֵת כָּל קִרְתָּא וַאֲמַר לֹא אֶחַבֵּל אִם אֶשְׁכַּח תַּמָּן אַרְבָּעִין וְחֲמִשָּׁא: כט וַאֲוִסִּיף עוֹד לְמַלְלָא קְדָמוּהִי וַאֲמַר מָאִים יִשְׁתַּכְחוּן תַּמָּן אַרְבָּעִין

RASHÍ

בְּחֵט"ף פֶּתַח ה"א שֶׁל הַשּׁוֹפֵט לְשׁוֹן תְּמִינָה: וְכִי מִי שֶׁהוּא שׁוֹפֵט, לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט אֲמִתִּי: (כו) אִם אֶמְצָא בְּסֹדֶם וְגו' לְכָל הַמָּקוֹם. לְכָל הַכְּרָכִים. וּלְפִי שֶׁסֹּדֶם הִיְתָה מְטְרֹפּוּלִין וְחֲשׂוּבָה מְכֻלָּם, תִּלְהָ בָּהּ הַכְּתוּב: (כז) וְאֶנְכִּי עֹפֹר וְאַפָּר. וַיִּכְבֵּר הִיְתִיתִי

רָאוּי לְהִיּוֹת עֹפֹר עַל יְדֵי הַמְּלָכִים, וְאַפָּר עַל יְדֵי נִמְרוֹד, לְוִלִּי רַחֲמִיּוֹד אֲשֶׁר עָמְדוּ לִי: (כח) הַתְּשֻׁחִית בְּחֲמִשָּׁה. וְהָרִי הוּא תִשַּׁע לְכָל כְּרוֹךְ וְאַתָּה צְדִיקוֹ שֶׁל עוֹלָם תִּצְטָרֵף עִמָּהֶם: (כט) אֲוִלִּי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים. וַיִּמְלָטוּ אַרְבַּע הַכְּרָכִים. וְכֵן שְׁלֹשִׁים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

jataf pataj, expresando interrogación. ¹³¹ Es como si hubiera dicho: ¿Acaso Aquél que es Juez no hará un juicio verdadero?

26. אִם אֶמְצָא בְּסֹדֶם וְגו' / SI HALLO EN SEDOM, ETC., A TODO EL LUGAR. En realidad se refiere a todas las cinco ciudades, pero puesto que Sedom era una metrópoli y era la más importante de todas, la Escritura adjudica a ella los cincuenta justos.

27. וְאֶנְכִּי עֹפֹר וְאַפָּר / SIENDO YO POLVO Y CENIZA. Quería decir: Ya hubiera sido yo polvo en manos de los cuatro reyes a los cuales hice la guerra, ¹³² o ceniza en manos de Nimrod de no haber sido por Tu misericordia que me protegió. ¹³³

28. הַתְּשֻׁחִית בְּחֲמִשָּׁה / ¿DESTRUIRÁS POR CINCO? ¿Acaso no serían entonces nueve por cada ciudad? Y Tú, el Justo del mundo, te sumarías a ellos para formar diez "justos" por cada ciudad. ¹³⁴

29. אֲוִלִּי יִמָּצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים / QUIZÁ SE HALLEN ALLÍ CUARENTA. Y de este modo se salvarían cuatro ciudades. E igualmente, con respecto a cada una de las peticiones de Abraham: treinta hombres

131. Ver al respecto la nota 93.

132. Ver al respecto el v. 14:16.

133. *Bereshit Rabá* 49:11. Nimrod había condenado

a Abraham a morir quemado. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 11:28, s.v. עָלֵי פְּנֵי תֵּרַח אָבִיו.

134. *Bereshit Rabá* 49:9.

Y Él dijo: “No lo haré por los cuarenta.”

³⁰ Y dijo: “No se enoje ahora mi Señor, y hablaré: quizá se hallen allí treinta.”

Y Él dijo: “No lo haré si hallo allí treinta.” ³¹ Y Él dijo: “He aquí que

ahora he deseado hablar a mi Señor: quizá se hallen allí veinte.” Y Él dijo:

“No destruiré por los veinte.” ³² Y dijo: “No se enoje ahora mi Señor y hablaré

sólo esta vez: quizá se hallen allí diez.”

Y Él dijo: “No destruiré por esos diez.”

³³ El Eterno se fue cuando terminó de

וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱשֶׂה בְּעִבּוֹר הָאַרְבָּעִים:
לֹא וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יִחַר לִאֲדֹנִי וְאִדְבָּרָה
אוֹלִי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא
אֶעֱשֶׂה אִם-אֶמְצֵא שָׁם שְׁלֹשִׁים:
לֹא וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא הוֹאֵלְתִּי לְדַבֵּר
אֶל-אֲדֹנִי אוֹלִי יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרִים
וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֲשָׂרִים:
לֹא וַיֹּאמֶר אֶל-נָא יִחַר לִאֲדֹנִי
וְאִדְבָּרָה אֶדְ-הַפַּעַם אוֹלִי יִמְצְאוּן שָׁם
עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר
הָעֲשָׂרָה: לֹא וַיִּלָּךְ יְהוָה בְּאֲשֶׁר כָּלָה

ONKELÓS

וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱבֹד גְּמָרָא בְּדִיל אַרְבַּעִין: לֹא וַיֹּאמֶר לֹא כְּעוֹ יִתְקוּף קָדָם וי"א רִיבּוּאָא דַּי וַיִּמְלַל מַאִים יִשְׁתַּכְחוּן
תַּמּוֹ תַּלְתִּין וַיֹּאמֶר לֹא אֶעֱבֹד גְּמָרָא אִם אֲשַׁכַּח תַּמּוֹ תַּלְתִּין: לֹא וַיֹּאמֶר הָא כְּעוֹ שְׁרִיתִי לְמַלְלָא קָדָם וי
מַאִים יִשְׁתַּכְחוּן תַּמּוֹ עֲשָׂרִין וַיֹּאמֶר לֹא אֶחְבֵּל בְּדִיל עֲשָׂרִין: לֹא וַיֹּאמֶר לֹא כְּעוֹ יִתְקוּף קָדָם וי וַיִּמְלַל בְּרִם
זְמַנָּא הָדָא מַאִים יִשְׁתַּכְחוּן תַּמּוֹ עֲשָׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֶחְבֵּל בְּדִיל עֲשָׂרָה: לֹא וַיִּסְתַּלַּק וַיִּקְרָא דַּי כִּד שְׂעִי

RASHI

יִצְיָלוּ שְׁלֹשׁ מֵהֶם, אוֹ עֲשָׂרִים יִצְיָלוּ שְׁנַיִם מֵהֶם, אוֹ עֲשָׂרָה יִצְיָלוּ אֶחָת מֵהֶם:
(וְאֵל הוֹאֵלְתִּי רָצִיתִי כְּמוֹ: וַיּוֹאֵל מִשָּׁה וּשְׁמוֹת בִּכְאֵל: (ב) אוֹלִי יִמְצְאוּן שָׁם עֲשָׂרָה. עַל פְּחוֹת לֹא
בְּקֶשֶׁת. אָמַר, דּוֹר הַמּוֹבִיל הָיוּ שְׁמוֹנֶה, נֶחַ וּבְנָיו וּנְשֵׁיהֶם, וְלֹא הִצִּילוּ עַל דּוֹרָם. וְעַל תַּשְׁעַ עַל
יְדֵי צִירָיו כְּבָר בְּקֶשֶׁת וְלֹא מִצָּא: (ג) וַיִּלָּךְ ה' וְגו'. כִּיּוֹן שֶׁנִּשְׁתַּתַּק הַסִּנְגוֹר, הִלָּךְ לוֹ הַדִּין:

TRADUCCIÓN DE RASHI

justos salvarían a tres de ellas; veinte salvarían a dos de ellas; y diez salvarían a una de ellas.

31. הוֹאֵלְתִּי / HE DESEADO. Este verbo significa aquí: quise. Es similar en significado al del versículo: “Moshé consintió [ויִאָּל].”¹³⁵

32. עֲשָׂרָה / QUIZÁ SE HALLEN ALLÍ DIEZ. Pero por un número menor de diez justos, Abraham no pidió que Dios los perdonase. Abraham se dijo: “La generación del Diluvio estaba compuesta por ocho personas: Nóaj, sus tres hijos y sus mujeres respectivas, pero aun así no lograron salvar a su generación.” Y por nueve justos —mediante la participación divina—¹³⁶ Abraham ya había rogado a Dios, pero su petición no había sido aceptada.

33. וַיִּלָּךְ ה' וְגו' / EL ETERNO SE FUE, ETC. Puesto que el defensor [Abraham] había callado, el Juez [Dios] se retiró.¹³⁷

135. *Shemot* 2:21. El verbo הוֹאֵל tiene dos acepciones: querer (o aceptar, consentir) y comenzar. En este caso tiene la primera acepción. Rashí no comentó lo mismo en el v. 27, donde también aparece הוֹאֵלְתִּי porque allí este verbo sí puede ser explicado en el sentido de comenzar. Aquí, sin embargo, estaba ya a la mitad de su

diálogo con Dios (*Baer Heteb*).

136. Es decir, Dios reemplazando al décimo justo.

137. *Bereshit Rabá* 49:14. Esto enseña que Dios no desea la muerte de los malvados, sino su arrepentimiento. Por eso es que, por decirlo así, espera ansiosamente oír argumentos en su favor; sólo cuando realmente no hay nada que decir en su

לְדַבֵּר אֶל-אַבְרָהָם וְאַבְרָהָם שָׁב
hablar con Abraham. Y Abraham
regresó a su lugar.

Capítulo 19

פרק יט

שלישי א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה¹
¹ Los dos ángeles vinieron a Sedom al

ONKELÓS

למקלל עם אברהם ואברהם תב לאתריה: א ואלו תרין מלאכין לסדום

RASHÍ

ואברהם שָׁב לְמַקְמוֹ. נִסְתַּלַּק הַדִּין נִסְתַּלַּק לְבִשְׂרָא אֶת שָׂרָה, בֵּינוֹ שָׁעֲשָׂה שְׁלִיחוּתוֹ
הַסָּגוֹר, וְהַקְטָגוֹר מְקַטְרֵג. וּלְפִיכּוֹד וַיָּבֹאוּ נִסְתַּלַּק לוֹ: הַמַּלְאָכִים. וְלַחֲלוֹ קִרְאָם אֲנָשִׁים.
שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סְדֹמָה, לְהַשְׁחִית: (א) שְׁנֵי כְּשִׁיתָהּ שְׂכִינָה עִמָּהֶם קִרְאָם אֲנָשִׁים.
הַמַּלְאָכִים. אֶחָד לְהַשְׁחִית אֶת סְדֹם וְאֶחָד לְדַבֵּר אַחֵר: אֶצֶל אַבְרָהָם, שִׁכְחוּ גְדוֹל וְחֵיו
לְהַצִּיל אֶת לוֹט, וְהוּא אוֹתוֹ שָׂבָא הַמַּלְאָכִים תְּדִירִין אֶצְלוֹ בְּאֲנָשִׁים, קִרְאָם
לְרַפְאוֹת אֶת אַבְרָהָם. וְהַשְׁלִישִׁי שָׂבָא אֲנָשִׁים. וְאֶצֶל לוֹט קִרְאָם מַלְאָכִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים / Y ABRAHAM REGRESÓ A SU LUGAR. Ya se habían retirado tanto el Juez como el defensor, pero el acusador prosiguió acusando, y por eso está escrito que “vinieron los dos ángeles a Sedom”, para destruirla.¹³⁸

19

1. שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים / LOS DOS ÁNGELES. Uno para exterminar a Sedom y el otro para salvar a Lot, y éste último es el mismo que había venido para curar a Abraham.¹³⁹ Y en cuanto al tercer ángel, que había venido para anunciar a Sará que tendría hijos,¹⁴⁰ una vez cumplida su misión se retiró.¹⁴¹

הַמַּלְאָכִים / LOS ÁNGELES. Aquí la Torá los llama “ángeles”, pero más arriba los llama “varones”¹⁴² La razón de esto es la siguiente: cuando la Presencia Divina estaba con ellos¹⁴³ la Torá los llamó “varones”, pero ahora que Dios ya se había retirado, los llama “ángeles”.¹⁴⁴ Según otra explicación, en relación con Abraham, cuya fuerza espiritual era muy grande y los ángeles solían siempre estar con él como personas, la Torá los llama “varones”,¹⁴⁵ pero en relación con Lot, cuya fuerza espiritual era mucho menor, los llama “ángeles” para enfatizar la diferencia entre ellos.¹⁴⁶

favor es que el Juez se va (*Mizraji*).

138. Esto explica por qué la frase “Abraham regresó a su lugar” es yuxtapuesta al hecho de que los ángeles fueron a Sedom para destruirla. Quiere decir que mientras todavía existía la posibilidad de que el defensor esgrimiera argumentos en favor del acusado, el fiscal (el “acusador”) no podía cumplir su tarea (*Gur Aryé*).

139. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:2, s.v. וְהָיָה שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים.

140. Ver el v. 18:9.

141. *Tanjumá* 8. Ver también las notas 12, 18 y 19 de esta misma parashá.

142. *Supra*, v. 18:2.

143. Es decir, cuando primero Dios se le apareció a Abraham, y sólo después vinieron los ángeles, como se narra en los vv. 18:1-2.

144. Rashí quiere decir que frente a Dios la Torá los considera como simples “hombres”; pero ahora que Dios ya se había retirado, la Torá los llama por lo que en realidad eran: ángeles.

145. Para indicar que no estaban por encima de él en grandeza espiritual, sino que en cierto sentido eran sus iguales.

146. *Bereshit Rabá* 50:2.

anochecer, y Lot se había sentado a la puerta de Sedom. Lot vio y se levantó [para ir] al encuentro de ellos, y se postró sobre su rostro a tierra. ²Y dijo: “Ahora, señores míos, desvíense

בְּעֶרְבַּי וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר־
סְדֹם וַיֵּרָא־לוֹט וַיִּקָּם לִקְרֹאתָם
וַיִּשְׁתַּחוּ אֲפִים אֶרְצָה:
ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא־אֲדֹנָי סוּרוּ

ONKELÓS

בְּרִמְשָׁא וְלוֹט יָתֵב בְּתַרְעָא וְנָא בְּתַרְעָא וְנָא לֹט וְקָם
לְמַדְמוֹתְהוֹן וְסָגִיד עַל אַפּוֹהִי עַל אֶרְעָא: בּוֹאָמֵר בְּבָעוּ כְּעוֹן רַבּוּנֵי זִוְרוּ

RASHÍ

אֲבָרְהָם לְמַד לְחֻזּוֹר עַל הָאוֹרְחִים: (ב) הִנֵּה
נָא אֲדֹנָי. הִנֵּה נָא אֲתֵם אֲדֹנָיִם לִי אַחֵר
שְׁעַבְרְתֶּם עָלַי. דָּבָר אַחֵר: הִנֵּה נָא צְרִיכִים
אֲתֵם לָתֵת לִב עַל הַרְשָׁעִים הַלָּלוּ שְׁלֹא
יִכִּירוּ בָכֶם, וְזוֹ הִיא עֲצָה נְכוֹנָה:

בְּעֶרְבַּי. וְכִי כָל כּוֹד שְׁחוּ הַמַּלְאָכִים מִחִבְּרוֹן
לְסְדוֹם? אֵלָּא מִלֵּאכֵי רַחֲמִים הָיוּ וּמִמִּתִּינִים
שָׁמָּה יוֹכֵל אֲבָרְהָם לְלַמֵּד עֲלֵיהֶם סִנְגוֹרִיָּא:
וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר סְדֹם. יֹשֵׁב בְּתִיב. אוֹתוֹת הַיּוֹם
מִנְהוֹר שׁוֹפֵט עֲלֵיהֶם: וַיֵּרָא לֹט וְגו'. מִבֵּית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּעֶרְבַּי / AL ANOCHECER. Pero, ¿acaso tanto demoraron los ángeles para llegar desde Jebrón, donde estaba Abraham, hasta Sedom? ¹⁴⁷ En realidad, se demoraron tanto porque se trataba de ángeles misericordiosos que aguardaban antes de destruir, quizás Abraham encontraría alguna defensa para salvar las ciudades. ¹⁴⁸

וְלוֹט יֹשֵׁב בְּשַׁעַר סְדֹם / Y LOT SE HABÍA SENTADO A LA PUERTA DE SEDOM. En el texto hebreo la palabra **יֹשֵׁב** está escrita defectivamente, sin la letra ו. Esto alude a que ese mismo día lo habían nombrado juez sobre ellos. ¹⁴⁹

וַיֵּרָא לֹט וְגו' / LOT VIO, ETC. En casa de Abraham Lot había aprendido a procurar activamente recibir huéspedes. ¹⁵⁰

2. הִנֵּה נָא אֲדֹנָי / AHORA, SEÑORES MÍOS. Esta frase significa: He aquí que ahora ustedes son mis señores porque han pasado junto a mí. ¹⁵¹ Según otra explicación, Lot les dijo: “He aquí que ahora ustedes deben tener cuidado que estos malvados no los reconozcan; éste es un buen consejo que les doy.”

147. Los ángeles habían llegado ante Abraham al mediodía, “al calor del día” (v. 18:1). En ese entonces Abraham se hallaba en la planicie de Mamré, en Jebrón (v. 13:18). La distancia entre Jebrón y Sedom no es muy grande.

148. *Bereshit Rabá* 50:1.

149. *Bereshit Rabá* 50:3. Vocalizado como יֹשֵׁב, este verbo indica una acción presente, “estaba sentado”. Pero puesto que está escrita יֹשֵׁב sin la ו, se la puede leer como “se había sentado”, indicando una acción pretérita inmediata. Un caso similar de interpretación del mismo verbo defectivo (aunque en otro sentido) se halla en el v. 18:1, s.v. יֹשֵׁב, explicado en la nota 5, y en el v. 23:10. El “estar sentado” a la puerta de la ciudad alude a su función

de juez y autoridad, ya que antiguamente los jueces se sentaban a la puerta de la ciudad para juzgar a los ciudadanos.

150. *Bereshit Rabá* 50:4. Lot no era un hombre que se preocupase mucho por cumplir cabalmente los preceptos. Esto se demuestra porque había escogido vivir entre malvados. Por lo tanto, lo que le motivó a ser hospitalario fue el aprendizaje que había tenido en casa de Abraham (*Mizraji*).

151. La expresión נָא en general designa algo presente e inmediato, ya se trate de una solicitud o un ruego (equivalente a “por favor”) o una constatación [ver, por ejemplo, el v. 12:11]. Rashí señala que en este caso, נָא no denota una solicitud, sino la constatación de un hecho: ustedes son *ahora*

por favor hacia la casa de su siervo.
 Pernocten y laven sus pies; y
 madrugarán y proseguirán su camino.”
 Pero ellos dijeron: “No, sino que

נָא אֶל-בֵּית עֲבָדְכֶם וְלִינוּ
 וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם
 וְהִלַּכְתֶּם לְדַרְכֵיכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי

ONKELÓS

קָעוּ לְבֵית עֲבָדְכוֹן וּבֵיתוֹ וְאַסְחוּ רַגְלֵיכוֹן וַתַּקְדְּמוּן וַתַּהֲכוּן לְאַרְחֵכוֹן וַאֲמָרוּ לֹא אֶלְהוֹ

RASHÍ

שָׁכַבְר רַחֲצוּ רַגְלֵיהֶם, יַעֲלִילוּ עָלַי וַיֹּאמְרוּ: כָּבֹד
 עֲבָרֵי שְׁנֵי יָמִים אוֹ שְׁלֹשָׁה שָׁבָאוּ לְבֵיתָךְ וְלֹא
 הוֹדַעְתָּנוּ. לְפִיכָךְ, אָמַר: מוֹטֵב שְׁיִתְעַבְבוּ כֹּאן
 בְּאַבְקַּת רַגְלֵיהֶם שִׁיחֵיו נִרְאִין כְּמוֹ שָׁבָאוּ עֲכָשִׁיו.
 לְפִיכָךְ אָמַר לִינוּ תַחֲלָה וְאַחֵר כֶּד רַחֲצוּ: וַיֹּאמְרוּ
 לֹא. וְלֹאֲבָרְהֶם אָמַר: כֵּן תַעֲשֶׂה (ולעיל יח:ה).

סוּרוּ נָא. עֲקֻמוּ אֶת הַדֶּרֶךְ לְבֵיתִי דֶּרֶךְ עֲקֻלְתוֹן
 שְׁלֹא יִפְרִיו שְׂאֵתֶם נִכְנָסִים שָׁם. לְכֹד נֹאֲמַר
 סוּרוּ: וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם. וְכִי דֶרֶכְךָ שֶׁל בְּנֵי אָדָם
 לָלוּן תַחֲלָה וְאַחֵר כֶּד לְרַחוּץ וְעוֹד, שֶׁהָרִי
 אֲבָרְהָם אָמַר לָהֶם תַחֲלָה רַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם. אֲלָא,
 כֶּד אָמַר לוֹט: אִם כְּשִׁיבֹאוּ אֲנֹשֵׁי סֹדֹם וַיִּרְאוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

סוּרוּ / DESVÍENSE POR FAVOR. Quería decirles: “Por favor hagan un rodeo hacia mi casa siguiendo un camino indirecto para que ellos no se den cuenta de que ustedes entran allí.”¹⁵² Por eso está escrito el verbo סוּרוּ, “desvíense”.¹⁵³

{וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם} / PERNOCTEN Y LAVEN SUS PIES. Pero ¿acaso la costumbre de la gente es pernoctar [dormir] primero y luego lavarse? Además, en el caso de Abraham, él primero les dijo “laven sus pies” y sólo después les dijo “pernocten”.¹⁵⁴ En realidad, esto es lo que Lot les quiso decir: “Cuando los habitantes de Sedom vengan y vean que los huéspedes ya se han lavado los pies, me acusarán y dirán: Sin duda que ya han transcurrido dos o tres días desde que llegaron a tu casa, pero tú no nos lo habías dicho.” Por esta razón, Lot les dijo: “Es preferible que permanezcan aquí con el polvo en sus pies para aparentar que han llegado hace poco.” Por eso primero les dijo “pernocten” y luego “laven sus pies”.¹⁵⁵

וַיֹּאמְרוּ / PERO ELLOS DIJERON: NO. Pero a Abraham le habían dicho: “Haz así como dijiste.”¹⁵⁶

mis señores porque han pasado junto a mí (*Gur Aryé; Séfer haZikarón*). Según esta explicación, el pronombre “ustedes” sería el sujeto implícito de la frase.

152. *Bereshit Rabá* 50:4. De acuerdo con esta segunda explicación, el primer נָא de este versículo destaca la gravedad del momento: “ahora deben tener cuidado...” El segundo נָא (en la frase סוּרוּ נָא) implicaría una solicitud: “por favor, desvíense” (*Sifté Jajamim*). Según esto, el sujeto implícito de la frase sería el “consejo” que Lot les da.

153. Al margen de la explicación de Rashí, el Targum traduce נָא en todos los casos por קָעוּ, que significa *ahora*. La doble implicación que Rashí apunta no se aprecia en la traducción.

154. *Supra*, v. 18:4.

155. *Bereshit Rabá* 50:4. Este comentario de Rashí

contradice lo que dijo en el v. 18:4. Allí dijo que Abraham primero les dijo que se lavaran los pies porque era escrupuloso en el tipo de gente que recibía en su casa, mientras que Lot no. Aquí, sin embargo, aduce como razón del comportamiento de Lot su deseo de proteger a sus huéspedes. En realidad, la razón del comportamiento de Lot es materia de controversia en el midrash, y en cada caso Rashí está citando una opinión diferente. Es posible que lo que lo haya motivado a dar aquí una razón diferente sean las propias palabras de Lot. Al decir “desvíense” y “y madrugarán y proseguirán su camino” (lo que implicaba que no deseaba que permanecieran mucho tiempo en su casa), Lot manifiesta su temor de un ataque por parte de la gente de la ciudad (*Lifshutó shel Rashí*).

156. *Supra*, v. 18:5.

dormiremos en la calle." ³ Pero él les insistió mucho, por lo que se desviaron hacia él y entraron en su casa. Él les hizo un banquete y horneó panes ázimos, y comieron.

⁴ Aún no se habían acostado cuando los hombres de la ciudad —hombres de

בְּרָחוֹב נָלִין: ג וַיִּפְצַר-בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ
אֵלָיו וַיָּבִיאוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם
מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אֶפֶה וַיֹּאכְלוּ: ד טָרֵם
יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי

ONKELÓS

בְּרָחוֹבָא נָבִית: ג וַיִּצְטַקוּ בְּהוּן לְחָדָא וְזָרוּ לְבֵיתָהּ וַעֲלוּ לְבֵיתָהּ וַעֲבָד לְהוּן
מִשְׁתֵּיָא וּפְסִיר אֶפֶה לְהוּן וְאָכְלוּ: ד עַד לָא שְׁכִיבוּ וְאֲנָשֵׁי קָרְתָא אֲנָשֵׁי

RASHÍ

מִכָּאן שֶׁמִּסְרָבִיו לְקַטֹּן וְאִין מִסְרָבִיו לְגָדוֹל: יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֵדִם. כֵּךְ נִדְרָשׁ
כִּי בְּרָחוֹב נָלִין. הָרִי כִּי מִשְׁמַשׁ בְּלִשׁוֹן אֶלָּא. בְּבִרְאשִׁית רַבָּה: טָרֵם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר
שֶׁאֲמָרוּ: לֹא נִסּוּר אֶל בֵּיתָךְ אֶלָּא בְּרָחוֹבָהּ הָיוּ בְּפִיהֶם שֶׁל מְלָאכִים. שֶׁהָיוּ שׂוֹאֲלִים
שֶׁל עִיר נָלִין: (ג) וַיִּסְרוּ אֵלָיו. עֲקָמוּ אֶת הַדֶּרֶךְ לָצֵד בֵּיתוֹ: וּמִצּוֹת אֶפֶה. פֶּסַח הָיָה: (ו) טָרֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

De aquí vemos que se rechaza la invitación de un hombre de menor importancia, pero no se rechaza la de un hombre de mayor importancia.¹⁵⁷

כִּי בְּרָחוֹב נָלִין / SINO QUE DORMIREMOS EN LA CALLE. En este caso, el término כִּי es utilizado en el sentido de “sino”.¹⁵⁸ Pues los ángeles dijeron: “No nos desviaremos hacia tu casa, *sino* que pernoctaremos en las calles de la ciudad.”

3. וַיִּסְרוּ אֵלָיו / POR LO QUE SE DESVIARON HACIA ÉL. Es decir, desviaron su camino en dirección hacia su casa.¹⁵⁹

וְיֹאכְלוּ אֶפֶה / Y HORNEÓ PANES ÁZIMOS. Porque ese día era Pésaj.¹⁶⁰

4. אֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֵדִם / AÚN NO SE HABÍAN ACOSTADO CUANDO LOS HOMBRES DE LA CIUDAD —HOMBRES DE SEDOM. En el midrash *Bereshit Rabá*¹⁶¹ se interpreta las dos primeras frases como una sola cláusula: “Aún no se habían acostado” cuando los ángeles hablaban de “los hombres de la ciudad.” Pues los ángeles preguntaban a Lot cuál era la naturaleza de la gente del lugar y cómo eran sus actos. Él les dijo: “La mayoría son malvados.” Y *aún* hablaban de ellos

157. *Bereshit Rabá* 50:4. Ésta es la única explicación lógica de por qué inicialmente se negaron a su hospitalidad. Pues no es lógico suponer que se negaron porque querían destruir la ciudad inmediatamente, ya que de igual modo se esperaron hasta la mañana siguiente. Tampoco es lógico suponer que se negaron porque no querían poner en riesgo a Lot, ya que disponían del poder para salvarlo, como se verá más adelante (*Masquil leDavid*).

158. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:15, s.v. כִּי יִרְאֶה וְגו' כִּי צָחָקָהּ.

159. *Bereshit Rabá* 50:4. El verbo וַיִּסְרוּ de este

versículo y סִירוּ del anterior (derivados de la raíz סר) específicamente significan “desviarse” haciendo un rodeo. En este caso, lo que hicieron fue hacer un rodeo para ir a su casa con el propósito de que la gente del lugar no los viera entrar allí.

160. *Bereshit Rabá* 48:12. Un “banquete” generalmente va acompañado de pan; si específicamente les hizo pan ázimo fue porque por alguna razón en ese día no se podía comer pan: porque era Pésaj [la Pascua] (*Beer baSadé*). Ver también el comentario de Rashí al v. 18:10, s.v. כָּעֵת תִּהְיֶה.

161. *Bereshit Rabá* 50:5.

Sedom— rodearon la casa, desde los jóvenes hasta los viejos; todo el pueblo desde cada extremo. ⁵Llamaron a Lot y le dijeron: “¿Dónde están los varones que vinieron a ti esta noche? Sácalos a nosotros para que los conozcamos.” ⁶Lot salió a ellos al portal y cerró la puerta tras de sí. ⁷Y dijo: “Por favor,

סְדֹם נָסְבוּ עַל-הַבַּיִת מִנָּעַר וְעַד-זָקֵן כָּל-הָעָם מִקְצֵה: ה וַיִּקְרְאוּ אֶל-לוֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הוֹצִיאֵם אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אֹתָם: ו וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לוֹט הַפֶּתַח וְהִדְלֵת סָגַר אַחֲרָיו: ז וַיֹּאמֶר אֶל-נָא

ONKELÓS

סְדוֹם אָקִיפוּ עַל בֵּיתָא מִעוֹלָמָא וְעַד סְבָא כָּל עָמָא מִסּוּפֵיהּ: ה וְקָרוּ לָלוֹט וַאֲמָרוּ לֵיה אָן גְּבָרִיא דִּי אָתוּ לְוִתְדִי לִילִיָּא אִפְקִינוּ לְוִתְנָא וְנִדְעֵהוּ: ו וַיִּנְפֹק לְוִתְהוֹן לוֹט לְתַרְעָא וְדָשָׂא אֶחָד בְּתִרוּחֵי: ז וַאֲמָר בְּבִעוּ כְּעוֹ

RASHÍ

וְאֲנָשֵׁי סְדוֹם וְגו'. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי רָשָׁע נָסְבוּ עַל הַבַּיִת. עַל שֶׁהֵיוּ רָשָׁעִים נִקְרָאִים אֲנָשֵׁי סְדוֹם, כְּמוֹ שֶׁאָמַר הַכְּתוּב: וְאֲנָשֵׁי סְדוֹם רָעִים וְחַטָּאִים (וְלֵעִיל יִגִּיג): כָּל הָעָם מִקְצֵה. מִקְצֵה הָעִיר עַד הַקְצֵה, שָׂאִין אֶחָד מִוֶּחֶה בִּידָם, שֶׁאֲפָלוּ צִדִּיק אֶחָד אִין בְּהֵם: (ח) וְנִדְעָה אֹתָם. בְּמִשְׁכָּב זָכָר, כְּמוֹ: אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ (וּפְסוּק ח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuando sucedió que “hombres de Sedom, etc.” ¹⁶² Pero el sentido simple de este pasaje es el siguiente: “...y los hombres de la ciudad, que eran hombres malvados, rodearon la casa.” Y porque eran malvados son llamados “hombres de Sedom”, como la Escritura misma lo afirma: “Y los hombres de Sedom eran sumamente malos y pecadores.” ¹⁶³

כָּל הָעָם מִקְצֵה / TODO EL PUEBLO DESDE CADA EXTREMO. Esta frase significa: desde un extremo de la ciudad al otro. ¹⁶⁴ Tanta gente había venido porque no había quién los amonestara, ya que ni siquiera un solo justo había entre ellos. ¹⁶⁵

וְנִדְעָה אֹתָם / PARA QUE LOS CONOZCAMOS. Por medio de relaciones homosexuales. ¹⁶⁶ La expresión **וְנִדְעָה**, “conozcamos” implica aquí relaciones sexuales lo mismo que en la frase: “Que no han conocido [וְנִדְעוּ] varón.” ¹⁶⁷

162. Según esta interpretación, este pasaje debe ser dividido en dos cláusulas independientes. Primero, “aún no se habían acostado, mientras [hablaban de] los hombres de la ciudad...” Ésta sería una cláusula introductoria que aludiría la pregunta de los ángeles sobre la gente de la ciudad. Y la segunda cláusula, “hombres de Sedom” es la descripción de lo ocurrido.

163. *Supra*, v. 13:13. Según esta explicación, el apelativo “hombres de Sedom” sería equivalente a decir “hombres malvados” (*Sifé Jajamin*). Rashí ofrece ambas interpretaciones para explicar la aparente redundancia de “hombres de Sedom” si el texto ya mencionó a “los hombres del lugar”.

164. El término **מִקְצֵה**, que literalmente sólo dice “desde un extremo” es una expresión abreviada. Hay

que entenderla como si dijese “desde un extremo al otro”.

165. *Bereshit Rabá* 48:12. Del texto original parece como si toda la gente de la ciudad había venido a la puerta de Lot. Esto es un poco difícil de entender, ya que es improbable que un lugar tan pequeño pudiera albergar a tantos. Por eso, Rashí explica que cuando la Torá dice que todos vinieron a su puerta quiere decir que puesto que no había nadie que los amonestase, es como si todos efectivamente hubieran venido (*Baer Heteb*).

166. *Infra*, v. 8. Esto se infiere de la respuesta que Lot les dará en ese versículo en el sentido de ofrecerles a sus hijas (*Gur Aryé*).

167. *Infra*, v. 19:8; *Bereshit Rabá* 50:5. Ver también idéntica expresión en los vv. 4:1,17, 25.

hermanos míos, no cometan [esta] maldad. ⁸He aquí que tengo dos hijas que no han conocido varón; las sacaré ahora a ustedes, y podrán hacer con ellas como les plazca. Pero a estos varones no hagan nada, puesto que han venido a la sombra de mi techo."

⁹*Pero ellos dijeron: "¡Quítate de aquí!" Y dijeron: "Éste vino para habitar [aquí], ¿y pretende juzgar? Ahora te haremos más daño a ti que a ellos." Y porfiaron mucho con el varón, con Lot, y*

אָחֵי תַרְעִו: הַ הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת
אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיָּאֶה־נָּא
אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן בְּטוֹב
בְּעֵינֵיכֶם וְקַ לְאֲנָשִׁים הָאֵל אֶל־תַּעֲשׂוּ
דְּבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בְּצֹל קִרְתִּי:
ט וַיֹּאמְרוּ | גִּשְׁהֲלָאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד
בְּא־לְגוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עִתָּה נָרַע
לָךְ מֵהֶם וַיִּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד

ONKELÓS

אחי לא תבאישו: ה' הוא כעו לי תרתיו בנן די לא ידענו גבר אפס פשו יתהו לותכוו ועיבדיו להו
פדתשו בעיניכוו לחוד לגבריא האליו לא תעבדיו מדעם ארי על פו עלו בקלל שרותי: ט ויאמרו קרב
להלא ואמרו חד אתא לאתותבא והא דיין דינא פשו נבאש לך מדילהו ותקיפו בגברא בלוט להרא

RASHÍ

(ח) הָאֵל. כְּמוֹ הָאֵלֶּה: כִּי עַל פֶּן בָּאוּ. כִּי
הַטּוֹבָה הַזֹּאת תַּעֲשׂוּ לְכַבּוֹדִי עַל אֲשֶׁר בָּאוּ
בְּצֹל קוֹרְתִי. תַּרְגּוּם בְּסִלֵּל שְׁרוּתִי. תַּרְגּוּם
שֶׁל קוֹרָה שְׁרוּתָא: (ט) וַיֹּאמְרוּ גִשְׁ הֲלָאָה. קָרַב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. הָאֵל / ESTOS. Este término es equivalente en significado a הָאֵלֶּה, estos.¹⁶⁸

אֲשֶׁר בָּאוּ / PUESTO QUE HAN VENIDO. Quiere decir: Pues [כִּי] les pido que en mi honor me hagan este favor, puesto que [עַל כֵּן] los visitantes han venido "a la sombra de mi techo".¹⁶⁹ El Targum traduce la frase בְּצֹל קִרְתִּי por בְּסִלֵּל שְׁרוּתִי, *bajo la sombra de mi madero*. La traducción al arameo de la palabra hebrea קוֹרָה, "madero", es שְׁרוּתָא.

9. וַיֹּאמְרוּ גִשְׁ הֲלָאָה / PERO ELLOS DIJERON: ¡QUÍTATE DE AQUÍ! La frase גִּשְׁ הֲלָאָה significa literalmente: ¡Acércate hacia allá! Es decir, hazte a un lado y aléjate de nosotros.¹⁷⁰ Y de igual modo, cualquier caso en que aparezca la expresión הֲלָאָה en la Escritura, siempre implica alejamiento. Por ejemplo, en los versículos: "Dispersa lejos de sí [הֲלָאָה]";¹⁷¹ "he aquí que la flecha está más allá [הֲלָאָה] de ti".¹⁷² Así, pues, la expresión גִּשְׁ הֲלָאָה significa aquí: "retírate hacia allá", y es

168. הָאֵל es una forma abreviada del pronombre הָאֵלֶּה, "estos". Así también aparece en el v. 25 y en el v. 26:3.

169. La expresión כִּי עַל פֶּן es explicada por Rashí en su comentario al v. 18:5, s.v. כִּי עַל פֶּן, así como en la nota 50. Rashí precisa de nuevo aquí el significado de esta expresión para evitar que la frase se entienda como que Lot les pedía que no hicieran daño a sus huéspedes porque "por eso" habían venido a cobijarse bajo su techo, implicando así que habían venido a su casa con la intención expresa de

protegerse de ellos (*Gur Aryé*).

170. Rashí explica esto porque el sentido de la frase es paradójico: גִּשְׁ implica acercarse, mientras que הֲלָאָה implica precisamente lo opuesto: alejarse. Esto será explicado en la nota 176.

171. *Bemidbar* 17:2.

172. *Shemuel* I, 20:22. En las ediciones de Rashí la cita que aparece es הִנֵּה חֲצִי מִמֶּךָ וְהֲלָאָה. Esto posiblemente se deba al error de un copista, ya que en el original la frase es הִנֵּה חֲצִים מִמֶּךָ וְהֲלָאָה, con

se acercaron para romper la puerta.
 10 Pero los varones extendieron sus
 manos y trajeron a Lot hacia ellos, hacia
 la casa, y cerraron la puerta. 11 Y a los
 hombres que estaban a la entrada de la

וַיִּגְשׁוּ לְשֹׁבֵר הַדֶּלֶת: , וַיִּשְׁלְחוּ
 הָאֲנָשִׁים אֶת-יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת-לוֹט
 אֲלֵיהֶם הַבֵּיתָה וְאֶת-הַדֶּלֶת סָגְרוּ:
 וְאֶת-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּתַח

ONKELÓS

וַקְרִיבוּ לְמַתְבַּר דָּשָׁא: , וְאֲוִשִּׁיטוּ גְבֻרָא יֵת יְדֵיהוֹן וְאִיתֵיאוּ יֵת
 לוֹט לְוִתְהוֹן לְבֵיתָא וְיֵת דָּשָׁא אֶתְדוּ: יֵא וְיֵת גְּבֻרָא דִּי בְתָרָה

RASHÍ

עַל הַבָּנוֹת, אָמְרוּ לוֹ: גֵּשׁ הָלָאָה, לָשׂוֹן נָחַת.
 וְעַל שֶׁהָיָה מַלְיָץ עַל הָאוֹרְחִים, אָמְרוּ: הָאֶחָד
 בָּא לְגוֹר, אָדָם נִכְרִי יַחֲדִי אִתָּהּ בְּיַמֵּינוּ
 שְׂבָאָתָה לְגוֹר וַיִּשְׁפּוֹט שְׁפוֹט וַיַּעֲשֵׂה מוֹכִיחַ
 אוֹתָנוּ: הַדֶּלֶת. הִיא הַסּוֹבֶבֶת לַנַּעֲוָל וּלְפְתוֹחַ:
 (יֵא) פָּתַח. הוּא הַחֲלָל שָׁבוּ בְּכִנְסִין וַיּוֹצֵאֵין:

הַמַּשְׁדָּה לְהֵלֶן. בְּלָשׁוֹן לַע"ז טְרִיטִי דְנו"ש, וּדְבַר
 נְזִיפָה הוּא, לּוֹמֵר אֵין אָנוּ חוֹשְׁשִׁין לָךְ. וְדוֹמָה
 לוֹ: קָרֵב אֶלֶיךָ אֶל תִּגְשׁ בִּי (וְשַׁעֲיָה סוֹחֵחַ). וְכֵן:
 גֵּשָׁה לִי וְאַשְׁכָּח (שם מִטְכּ), הַמַּשְׁדָּה לַצִּדְדִּין
 בַּעֲבֹרֵי וְאַשְׁבּ אֶצְלָךְ. אִתָּהּ מַלְיָץ עַל
 הָאוֹרְחִים, אֵיךְ מְלַאֵךְ לְבָדוֹ עַל שֶׁאֵמַר לָהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

equivalente a la frase *trais-tei de nous* en francés antiguo.¹⁷³ Y es una expresión que tiene una connotación despreciativa, como diciendo: "Tú nos tienes sin cuidado." Y análogamente a esta acepción de la raíz נגש tenemos el ejemplo siguiente: "Quédate donde estás; no te acerques אַל תִּגְשׁ a mí."¹⁷⁴ Y asimismo en: "Hazme un lugar אֶשְׁכָּח para que pueda habitar",¹⁷⁵ lo cual literalmente significa: retírate a un lado por mí, para que yo pueda habitar contigo.¹⁷⁶ La gente de Sedom quiso decir: "¿Tú defiendes a estos visitantes? ¿Cómo te atreves?" Y al decirles Lot lo de sus hijas, ellos simplemente le dijeron: "¡Quítate de aquí!", que es una expresión un poco más suave.¹⁷⁷ Pero con respecto a la defensa que Lot hizo de los visitantes, ellos dijeron: "Este individuo ha venido a vivir como extranjero...", queriendo decir: "Tú no eres más que un extranjero solitario entre nosotros que has venido aquí para vivir como forastero; ¿y quieres juzgar y convertirte en el que nos amonesta?"¹⁷⁸

הַדֶּלֶת / LA PUERTA. En una entrada este término se refiere a la parte que gira para cerrar y abrir.

11. הַפֶּתַח / ENTRADA. Este término se refiere *el espacio* por el que se entra y se sale.

la palabra הַחֲצִיצִים, "flechas" en plural. Posiblemente fue confundido con el v. 20:37 del mismo libro, que sí lleva la palabra הַחֲצִיצִים.

173. En francés moderno, *retire-toi de nous*; en español, retírate de nosotros.

174. *Yeshayahu* 65:5.

175. *Yeshayahu* 49:20.

176. La raíz נגש significa acercarse, aproximarse. Por su parte, הָלָאָה implica alejamiento. En rigor, puesto que ambas expresiones se contradicen entre sí no podrían ser utilizadas juntas. Por eso, Rashí explica que realmente se refiere a dos movimientos: que Lot se "acercara" más hacia otro lado y, con eso,

se alejara de ellos (*Mizrají; Baer Heteb*).

177. Esto aparentemente contradice lo que recién explicó sobre la expresión אֶל תִּגְשׁ, que sería una expresión que implica dureza. Algunos comentaristas piensan la primera explicación no fue escrita por Rashí mismo, sino por un discípulo suyo (*Lifshutó shel Rashí*). Otros opinan que Rashí quiere decir que era más suave con respecto a lo que le dijeron después [ver la nota siguiente] (*Masquil leDavid*).

178. Lot les había dicho dos cosas: la primera, que no hicieran mal a sus visitantes; la segunda, que tomaran a sus hijas. Según esta explicación, אֶל תִּגְשׁ

casa hirieron con ceguera, desde el pequeño hasta el grande, y ellos se fatigaban buscando la puerta.

¹²Y los varones dijeron a Lot: “¿A quién más tienes aquí; a un yerno, a hijos o hijas tuyos? A todo aquel que tengas en

הַבֵּית הַכֹּהֵן בְּסֻגְרוֹת מִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל
וַיֵּלְאוּ לְמַצָּא הַפֶּתַח: יב וַיֹּאמְרוּ
הָאֲנָשִׁים אֶל-לוֹט עַד מִי-לָךְ פֹּה
חֲתָן וּבְנֵיךְ וּבְנֹתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ

ONKELÓS

בֵּיתָא מִחוּ בְּשִׁבְרִירָא מִזְעִירָא וְעַד רַבָּא וְלֵאמֹר לְאַשְׁכְּחָא תַרְעָא:
יב וַאֲמָרוּ גְבִרְיָא לְלוֹט עוֹד מִן לֹךְ הָכָא חֲתָנָא וּבְנֵיךְ וּבְנֹתֶיךָ וְכָל דִּי לָךְ

RASHÍ

עוֹד בְּעִיר הַזֹּאת חוּץ מֵאֲשֶׁתְּךָ וּבְנֹתֶיךָ שֶׁבְּבֵיתָהּ:
חֲתָן וּבְנֵיךְ וּבְנֹתֶיךָ. אִם יֵשׁ לָךְ חֲתָן אוֹ בְּנִים
וּבְנֹת, הוֹצֵא מִן הַמָּקוֹם: וּבְנֵיךְ. בְּנֵי בְּנֹתֶיךָ
הַנְּשׂוּאוֹת. וּמִדֹּרֶשׁ אַגְדָּה, עוֹד, מֵאַחֵר שְׁעוֹשִׁין

בְּסֻגְרוֹת. מִכַּת עֲנֻרוֹ: מִקְטָן וְעַד גָּדוֹל. הַקְטָנִים
הַתְחִילוּ בַּעֲבֶרָה תַחֲלָה, שֶׁנֶּאֱמָר: מִנְעֵר וְעַד זָקֵן
וְלַעִיל פֶּסוּק ד'. לְפִיכָךְ, הַתְחִילָה הַפּוֹרְעָנוּת מֵהֶם:
(יב) עַד מִי לָךְ פֹּה. פְּשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: מִי יֵשׁ לָךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּסֻגְרוֹת / CON CEGUERA. Este término se refiere a un golpe de ceguera.¹⁷⁹

DESDE EL MÁS PEQUEÑO HASTA EL MÁS GRANDE. Los pequeños habían comenzado a pecar primero, como se declara “desde los jóvenes hasta los viejos”,¹⁸⁰ mencionándolos en primer lugar. Por esta razón el castigo comenzó por ellos.¹⁸¹

¿A QUIÉN MÁS TIENES AQUÍ? Conforme al sentido simple del versículo, esta frase significa: “¿A quién más tienes en esta ciudad aparte de tu mujer y de tus hijas que están en casa?”

A UN YERNO, A HIJOS O HIJAS TUYOS. Quiere decir: *si* es que tienes un yerno o hijos e hijas, también sácalos de este lugar.¹⁸²

HIJOS TUYOS. Es decir, los hijos de tus hijas casadas.¹⁸³ Y según un midrash agádico de la palabra עוֹד, “además”, los ángeles le dijeron: “Además de que ellos quieren comer

no es una expresión de enojo y desprecio, meramente una negativa a aceptar su oferta de tomar a sus hijas. Pero la segunda frase “este individuo ha venido...” sí sería una respuesta despreciativa y dura con respecto a la advertencia de Lot de no hacer daño a sus visitantes (*Gur Aryé*).

¹⁷⁹ *Pirké d'Rabí Elízer* 5. En su comentario a *Melajim* II, 6:18, Rashí precisa más el significado de סֻגְרוֹת, afirmando que se trata de un estado mental de confusión total, donde los objetos sí son percibidos, pero sin poder reconocerlos. Según esto, no era ceguera total.

¹⁸⁰ *Supra*, v. 19:4.

¹⁸¹ *Bereshit Rabá* 50:8. Si la Torá no hubiese querido enfatizar que los pequeños pecaron primero, en el v. 19:4 en vez de decir מִנְעֵר וְעַד זָקֵן “desde los jóvenes hasta los viejos”, hubiera simplemente

dicho “los jóvenes y los viejos”. La frase “desde...hasta” implica que los jóvenes habían comenzado primero. Era lógico entonces que se castigase primero a ellos (*Gur Aryé*).

¹⁸² La frase “¿a quién más tienes aquí?” implica que los ángeles no sabían si tenía o no más familiares; pero luego, al decir “a un yerno, a tus hijos e hijas”, se implica que sí lo sabían. Por eso, Rashí señala que la frase debe ser entendida con sentido condicional: *si es que* tienes a alguien más, sácalo de aquí (*Mizrají*).

¹⁸³ Necesariamente se refiere a sus nietos, hijos de sus hijas casadas con sus yernos, ya que los ángeles habían dicho חֲתָן וּבְנֵיךְ וּבְנֹתֶיךָ implicando así que los términos וּבְנֵיךְ y וּבְנֹתֶיךָ, “tus hijos” y “tus hijas” están relacionados con חֲתָן, los “yerno” (*Sifé Jajamim; Mizrají*). En la Torá, los nietos son a veces llamados

la ciudad, sácalo de este lugar. ¹³ Pues nosotros destruiremos este lugar porque su clamor ha aumentado ante el Eterno, y el Eterno nos ha enviado para destruirla." ¹⁴ Entonces Lot salió y habló a sus yernos, los comprometidos con sus hijas, y dijo: "Levántense, salgan de este lugar, pues el Eterno destruirá la ciudad." Pero a sus yernos les pareció como si él bromeara.

¹⁵ Y cuando apenas despuntaba el alba, los ángeles apremiaron a Lot, diciendo: "Levántate, toma a tu mujer y a tus dos hijas que se hallan [aquí]; no sea que

בָּעֵיר הוּצָא מִן־הַמָּקוֹם: יי בִּי־
מִשְׁחָתִים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה בִּי־
גְדֹלָה צַעֲקָתָם אֶת־פָּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחֲנוּ
יְהוָה לְשַׁחֲתָהּ: יד וַיֵּצֵא לוֹט וַיְדַבֵּר |
אֶל־חֲתָנָיו | לִקְחֵי בְנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ
צֵאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה בִּי־מִשְׁחָתִית יְהוָה
אֶת־הָעִיר וַיְהִי כַּמִּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו:
טו וּכְמוֹ הַשָּׁחַר עָלָה וַיֹּאצִּצוּ הַמַּלְאָכִים
בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ
וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֹתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־

ONKELÓS

בְּקִרְתָּא אַפִּיק מִן אַתְרָא: יי אַרִי מַחְבְּלֵי אֲנַחְנָא יְת אַתְרָא הָדִין אַרִי סְגִיאת קְבֻלְתָּחוּן קָדָם
יְי וַיִּשְׁלַחֲנוּ יְי לְחַבְּלוֹתָהּ: יד וַיִּפֶּק לוֹט וּמַלְלִיל עִם חֲתָנָהּ נִסְבִּי בְנֹתֶיהָ וַאֲמַר קוּמוּ פּוֹקוּ מִן
אַתְרָא הָדִין אַרִי מַחְבֵּל יְי יְת קִרְתָּא וְהוּא כְּמַחֲדָ בְּעֵינֵי חֲתָנָהּ: טו וּכְמַשְׁק צִפְרָא הוּא וְדַחֲקוּ
מַלְאָכִיא בְּלוֹט לְמִימַר קוּם דְּבַר יְת אַתְתֶּךָ וְיְת תְּרִיתֵי בְנֹתֶךָ דְּאִשְׁתְּכֶחַן מִחִימָן עֲמֹד דִּילְקָמָא

RASHÍ

נְבִלָה כְּזֹאת, מִי לָךְ פֶּתַח חוֹן פֶּה לְלַמֵּד לִקְחֵי בְנֹתָיו. שְׂאוֹתָן שְׂבִיבִית הֵיוּ אֲרוּסוֹת
סְנִיגוּרִיא עֲלֵיהֶם? שְׂכָל הַלֵּלָה הִיא מְלִיץ לָהֶם: (טו) וַיֹּאצִּצוּ. כְּתִירוֹמָם: וְדַחֲקוּ מִקְרוֹהָ:
עֲלֵיהֶם טוֹבוֹת. קָרִי בִיה מִי לָךְ פֶּה: הַנִּמְצָאוֹת. הַמְּזוֹמְנוֹת לָךְ בְּבִית לְהַצִּילָם.
(יד) חֲתָנָיו. שְׁתֵּי בָנוֹת נְשׂאוֹת הֵיוּ לוֹ בְּעִיר: וּמְדַרְשֵׁי אֲגָדָה יֵשׁ, וְזֶה יֵשׁוּבוֹ שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esta abominación, ¿todavía tienes boca para defenderlos?" Pues durante toda la noche Lot había intercedido por ellos diciendo cosas buenas en su favor. Para obtener esta interpretación hay que leer la frase **מי לך פה** en el sentido de **מי לך פה**, "¿acaso tienes **boca** [פה] para defenderlos?" ¹⁸⁴

14. **וַיְדַבֵּר / A SUS YERNOS.** Lot tenía dos hijas ya casadas en la ciudad.

וַיֹּאמֶר קוּמוּ / LOS COMPROMETIDOS CON SUS HIJAS. Con quienes las hijas que tenía en casa estaban comprometidas. ¹⁸⁵

15. **וַיֹּאצִּצוּ / APREMIARON.** Este término debe entenderse según lo traduce el Targum: **וַיִּדְחִיקוּ**, *lo apremiaron*.

וְהָיוּ אֵצֶל לוֹט / QUE SE HALLAN. Es decir, las que están listas en tu casa para ser salvadas. Hay otros midrashim agádicos sobre el significado de este término, pero ésta es la explicación que se asienta

"hijos". Hasta aquí Rashí explica el versículo según su sentido simple.

184. *Bereshit Rabá* 50:5.

185. *Bereshit Rabá* 50:9. Rashí separa estas dos frases en cláusulas independientes: "sus yernos" y "los desposados con sus hijas". Se hace referencia aquí a dos tipos de yernos: primero, a los que ya

realizaron la "boda" [וְהָיוּ, de donde se deriva [הָיוּ] con sus hijas; segundo a los que solamente "se comprometieron" [לִקְחֵי] con ellas. Este último término designa al hombre que ya ha realizado la ceremonia de *erusin* con su futura esposa, pero sin culminar todavía la ceremonia matrimonial (*nisuin*).

seas aniquilado por la iniquidad de la ciudad.” ¹⁶ Pero él se demoraba, por lo que los varones agarraron su mano y la mano de su mujer, y la mano de sus dos hijas —por la piedad del Eterno hacia él—, y lo sacaron dejándolo fuera de la ciudad. ¹⁷ Y sucedió que cuando los hubieron sacado afuera, dijo: “Escapa por tu vida; no mires tras de ti y no te detengas

תִּסָּפֶה בְּעֵינֵי הָעִיר: טו וַיִּתְּמַהֲמָה | וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבְיַד אִשְׁתּוֹ וּבְיַד שְׁתֵּי בָנָתָיו בְּחֶמְלַת יְהוָה עָלָיו וַיַּצֵּאֵהוּ וַיִּנְחָהוּ מִחוּץ לָעִיר: יז וַיְהִי כְּהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְט עַל-נַפְשׁוֹ אַל-תִּבְטֵא אַחֲרָיו וְאַל-תִּעֲמֹד

ONKELÓS

תִּלְקִי בְּחוּבֵי מִרְיָא: טו וְאַתְּעַבֵּב וְאַתְּקִיפּוּ גְבִרְיָא בְּיָדָהּ וּבְיָדָא דְאַתְתִּיהּ וּבְיָדָא דְתַרְתִּין בְּנֵתֶיהּ כְּרָחִם (ו"א בְּד חט) וְיֵי עֲלוּהִי וְאַפְסוּהִי וְאַשְׁרוּהִי מִבְּרָא לְמִרְיָא: יז וְהָוָא בְּד אֲפִיקוּ וְתַהוֹן לְבָרָא וְאָמַר חוּס עַל נַפְשָׁךְ לֹא תִסְתְּכִי לְאַחֲרָיו וְלֹא

RASHÍ

מִקְרָא: תִּסָּפֶה. תִּהְיֶה כָּלָה. עַד תּוֹם כָּל הַדּוֹר (דברים ביד) מִתּוֹרָגִם עַד דְּסָף כָּל דָּרָא: כְּפֹד נֶאֱמַר: וַיֹּאמֶר הַמַּלְט, וְלֹא נֶאֱמַר וַיֹּאמְרוּ: מָהֶם הָיָה שְׁלִיחַ לְהַצִּילוֹ, וְהִבְרֹו לְהַפּוֹד אֶת סְדוֹם. לְפֹד נֶאֱמַר: (וי) הַמַּלְט עַל נַפְשָׁךְ. דִּןָּךְ לְהַצִּיל נְפֻשׁוֹת, אֵל תַּחוּס (טז) וַיִּתְּמַהֲמָה. כְּדִי לְהַצִּיל אֶת מִמּוֹנּוֹ: וַיַּחֲזִיקוּ. אַחֲד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con el sentido llano del versículo. ¹⁸⁶

16. תִּסָּפֶה / SEAS ANIQUILADO. Este término significa: seas aniquilado. ¹⁸⁷ Y de modo semejante, el versículo: “Hasta que se acabe [תוֹם] toda la generación”, ¹⁸⁸ es traducido por el Targum en el sentido de hasta que *sea aniquilada* [סָף] toda la generación.

16. וַיִּתְּמַהֲמָה / PERO ÉL SE DEMORABA. Con el propósito de salvar sus bienes. ¹⁸⁹

17. וַיַּחֲזִיקוּ / AGARRARON. Uno de los ángeles era el enviado para salvarlo, y su colega era para destruir a Sedom. Por esta razón, aunque eran dos ángeles está escrito en singular “y [el ángel] dijo: Escapa por tu vida...”, pero no está escrito “y dijeron...” ¹⁹⁰

17. הַמַּלְט עַל נַפְשָׁךְ / ESCAPA POR TU VIDA. Que te sea suficiente con salvar vidas. No repares en los

186. Ver al respecto *Bereshit Rabá* 50:10. Según el midrash, la expresión הִנֵּמְצְאוּ, “que se hallan” es entendida como una alusión a las dos mujeres que son definidas como מְצִיאוֹת, “algo valioso hallado sin esperarlo”: Rut y Naamá. Ambas son descendientes de Moab y Amón, pueblos engendrados por las hijas de Lot, y ambas se convirtieron en ancestras del rey David. El midrash hace también la siguiente interpretación del siguiente versículo: “Hallé a Mi siervo David” (*Tehilim* 89:21). ¿Dónde lo hallé? ¡En Sedom!

187. El verbo תִּסָּפֶה está relacionado con la palabra סוֹף, fin. Significaría algo así como “que llegue tu fin”.

188. *Debarim* 2:14.

189. *Bereshit Rabá* 50:11. Esto se infiere de que en el versículo siguiente, uno de los ángeles dijo a Lot “escapa por tu vida”, lo que implicaba que se preocupase por vidas humanas y no por cosas materiales, como Rashí mismo enfatiza. Por lo tanto, si se demoraba era porque quería salvar sus bienes (*Mizrafi*).

190. Rashí explica aquí una aparente inconsistencia de los versículos. En los vv. 15-16, todos los verbos que hablan de los ángeles están en plural: “apremiaron”, “agarraron” “sacaron”, etc. Sin embargo, aquí el verbo está en singular, וַיֹּאמֶר, “dijo”. La respuesta es que ambos lo apremiaron y sacaron, pero sólo uno de ellos —el comisionado para salvarlo— le dijo que se escapara.

*en toda la llanura; escapa a la montaña,
no sea que seas arrasado."*

בְּכָל-הַכֶּבֶד הִהָרָה הַמָּלֵט פֶּן-תִּסָּפֶה:

ONKELÓS

תקום בכל משרא לטורא אשתאב דלמא תלקי:

RASHÍ

על הממוין אל תביט אחריך. אתה הרשעת עמךם ובזכות אברהם אתה נצול. אינד כדאי לראות בפורענותם ואתה נצול: בכל הכפר. כבר הירדן: הנה המלט. אצל אברהם ברה, שהוא יושב בהר, שנאמר: ויעתק משם ההרה ולעיל יבחו. ואף עכשיו היה יושב שם, שנאמר: אל המקום אשר היה

שם אהלו בתחלה ולעיל יגו. ואף על פי שכתוב: ויאהל אברהם וגו' (ולעיל יגיה), אהלים הרבה היו לו ונמשכו עד הברון: המלט. לשון השמטה. וכן כל המלטה שבמקרא. אשמוצי"ר בלע"ז. וכן והמליטה זכר וישעיה סו"א, שנשמט העובר מן הרחם, בצפור נמלטה (תהלים כד"א), לא יכלו מלט

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

bienes materiales.¹⁹¹

אל תביט אחריך / NO MIRES TRAS DE TI. Tú has hecho el mal junto con ellos, pero gracias al mérito de Abraham se te salva. No eres digno de ver su desgracia mientras tú te salvas.¹⁹²

בְּכָל הַכֶּבֶד / EN TODA LA LLANURA. Se refiere al valle del Yardén.

הִהָרָה / ESCAPA A LA MONTAÑA. Quería decirle: Escapa en dirección a Abraham, quien habita en la montaña, como se declara: "De allí [Abraham] se trasladó a la montaña."¹⁹³ Y también en este momento Abraham todavía se hallaba allí, como se declara: "[Abraham viajó] hasta el lugar donde había estado su tienda en un principio."¹⁹⁴ Y a pesar de que está escrito que después "Abram trasladó su tienda [de allí]",¹⁹⁵ él poseía muchas tiendas en la región, las cuales se extendían hasta Jebrón.¹⁹⁶

הַמָּלֵט / ESCAPA. Este término literalmente significa salirse de algún lugar. Y asimismo, cualquier expresión en la Escritura que implique *המלטה*¹⁹⁷ tiene este mismo sentido. Significa lo mismo que *esmucer* en francés antiguo.¹⁹⁸ Y análogamente tiene este significado en la frase: "Y parió [והמליטה] un varón."¹⁹⁹ Al parto se aplica esta expresión porque el feto se sale del vientre. Y también en: "Se escapa [נמלטה] como un pájaro."²⁰⁰ Y asimismo en: "No pudieron liberar [מלט]

191. Esto explica la aparente redundancia de "por tu vida" [על נפֿשֿך]. Hubiera bastado con que le dijera que escapase (*Gur Aryé*).

192. *Bereshit Rabá* 50:11. En el v. 28, la Torá expresamente dice que Abraham sí pudo observar la destrucción de Sedom y las demás ciudades. De aquí se implica que, si los ángeles se lo prohibieron a Lot, eso se debía a alguna diferencia intrínseca que había entre ambos (*Beer baSadé*).

193. *Supra*, v. 12:8.

194. *Supra*, v. 13:3.

195. *Supra*, v. 13:18.

196. Abraham originalmente se asentó en la montaña que está entre Bet-El y Ai (v. 12:8). Luego, a su regreso de Mitzráim, Abraham de nuevo fue a ese lugar (v. 13:3). Aunque la Torá dice que después de mudó de allí para asentarse en Jebrón (v. 13:18), esto no significa que lo abandonó definitivamente, sino que agregó otro lugar de residencia al anterior.

197. Es decir, cualquier término derivado de la raíz מלט.

198. En español, escabullirse.

199. *Yeshayahu* 66:7.

200. *Tehilim* 124:7.

¹⁸ Pero Lot les dijo: “No, mi Señor, por favor; ¹⁹ he aquí que tu siervo ha hallado ahora gracia en Tus ojos, y ha sido grande la bondad que hiciste conmigo al hacer vivir mi alma. Pero yo no puedo escapar a la montaña, no sea que el mal se adhiera a mí y yo muera. ²⁰ He aquí

יח וַיֹּאמֶר לוֹט אֱלֹהִים אֵל-נָא
אֲדֹנָיִי יְיָ הִנֵּה-נָא מַצָּא עַבְדְּךָ חַן
בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חַסְדְּךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאֲנֹכִי
לֹא אוֹכֵל לְהַמְלִיט הַהָרָה פֶּן-
תִּדְבָקֵנִי הָרָעָה וּמָתִי: כ הִנֵּה-נָא

ONKELÓS

יח וַיֹּאמֶר לוֹט לַחוּן בְּבָעוּ כְעוּ רַבּוּנִי וְיֵא: יי: יי: הָא כְעוּ אֲשַׁכַּח עַבְדְּךָ רַחֲמֵינוּ קְדָמְךָ וְאַסְגִּיתָנָא טִיבִיתְךָ דִּי עַבְדְּךָ
עִמִּי לְמוֹמָמָא יְת נַפְשִׁי וְאַנָּא לִית אָנָּא יְכִיל לְאַשְׁתַּזְבָּא לְטִירָא דִּילְקָמָא תַּעֲרַעְנִי בְשִׁתָּא וְאַיְמִית: כ הָא כְעוּ

RASHÍ

מִשָּׂא (וּשְׁעִיָּה מו:ב), לְהַשְׁמִיט מִשָּׂא הָרָעִי
שְׁבִנְקִיָּהֶם: (יח) אֵל נָא אֲדֹנָיִי רַבּוֹתָנוּ אָמְרוּ
שָׁמָּה זֶה קֹדֶשׁ, שְׁנֵאמַר בּוֹ לְהַחְיֹת אֶת
נַפְשִׁי (פסוק יט), מִי שֵׁשׁ בִּידוֹ לְהַמִּית
וּלְהַחְיֹת. וַתִּרְגָּמוּ בָּעוּ כְעוּ ה': אֵל נָא.
אֵל תֵּאמְרוּ אֵלֵי לְהַמְלִיט הַהָרָה: נָא. לְשׁוֹן
בְּקִשָּׁה: (יט) פֶּן תִּדְבָקֵנִי הָרָעָה. בְּשִׁתִּינִי אֲצֵל
אֲנֹשִׁי סְדוֹם, הִיא תִקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא רֹאֶה
מַעֲשֵׂי וּמַעֲשֵׂי בְנֵי הָעִיר וְחִיִּיתִי נִרְאָה
צָדִיק וְכָדָאִי לְהַנְצִיל. וְכִשְׁאַבָּא אֲצֵל צָדִיק,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la carga”,²⁰¹ lo cual en efecto quiere decir: dejar salir la carga de excremento de sus intestinos.²⁰²

18. אֵל נָא אֲדֹנָיִי / NO, MI SEÑOR, POR FAVOR. Nuestros Maestros dijeron que este nombre [אֲדֹנָיִי] tiene aquí una connotación sagrada,²⁰³ puesto que se declara que Lot dijo al que le había salvado: “...al hacer que mi alma viva”,²⁰⁴ lo cual obviamente implica que estaba hablando a Aquel que tiene en Su mano el poder de matar y dar vida.²⁰⁵ Y el Targum traduce esta frase por כְּעוּ בָּעוּ, la cual significa: te ruego ahora, oh Eterno.²⁰⁶

נָא / NO... POR FAVOR. No me digan que huya a la montaña.²⁰⁷

נָא / POR FAVOR. En este contexto, נָא expresa una solicitud.²⁰⁸

19. פֶּן תִּדְבָקֵנִי הָרָעָה / NO SEA QUE EL MAL SE ADHIERA A MÍ. Cuando me hallaba entre la gente de Sedom, el Santo –bendito es– observaba mis actos y los actos de los hombres de la ciudad, y ante Él yo aparecía como un hombre justo, digno de ser salvado. Pero si voy donde ya hay un justo

201. *Yeshayahu* 46:2.

202. El concepto básico que la raíz מלט expresa es salirse, escabullirse. Por ello adopta diversas acepciones. Conjugado en el modo causativo *hif'il*, denota parir. Conjugado en el modo intensivo *pi'el* denota defecar. En este versículo, el verbo המלט está conjugado en el modo pasivo *nif'al*; literalmente significaría “dejarse salir” en el sentido de escapar.

203. Es decir, es aplicada aquí a Dios, no a un ser humano.

204. *Infra*, v. 19:19.

205. *Shebuot* 35b.

206. El Targum tradujo el término אֲדֹנָיִי por ה', “el

Eterno”, indicando así que no tiene connotación profana (“señores míos”), sino sagrada (“mi Señor”). En algunas ediciones modernas del Targum se omite la palabra כְּעוּ, *ahora*.

207. Aquí Rashí se aparta de la interpretación de los Sabios apuntada en su comentario anterior, pues utiliza el verbo “decir” en plural: “no me *digan*...” con lo cual Lot se estaría refiriendo a los ángeles. Al parecer, considera que la interpretación midráshica anterior no se asienta con el sentido llano del versículo.

208. Aquí no significa “ahora”, como en el v. 19:2. Ver también las notas 151-153 de esta parashá.

que esta ciudad es cercana para huir **לְנוֹס** **קִרְבָּה** **הַזֹּאת** **הָעִיר**

ONKELOS

קרתא חדא קריבא למעירוק

RASHÍ

בשנת מ"ח לאברהם. כיצד? פלג חי אחרי הולידו את רעו ר"ט שנה. צא מהם ל"ב בשנולד שרוג, ומשרוג עד שנולד נחור ל', הרי ס"ב. ומנחור עד שנולד תרח. כ"ט, הרי צ"א. ומשם עד שנולד אברהם ע', הרי קס"א. הן להם מ"ח הרי ר"ט, ואותה שנה היתה שנת הפלגה, וכשנחרבה סדום היתה אברהם בן צ"ט שנה. הרי מדור הפלגה עד כאן נ"ב שנה, וצוּרַי אֵיחָרָה ישיבתה אחרי ישיבת סדום וחברותיה שנה אחת. הוא שנאמר: אמלטה נא. נא בגימטריא נ"א:

אני כרשע. וכן אמרה הצרפתית לאליהו: כי באת אלי להזכיר את עוניו (מלכים א יז:יח). עד שלא באת אצלי, היה הקדוש ברוד הוא רואה מעשי ומעשה עמי ואני צדקת ביניהם. ומשבאת אצלי, לפי מעשיך אני רשעה: (ו) העיר הזאת קרבה. קרובה ישיבתה, נתישבה מקרוב. לפיכך לא נתמלאה סאתה עדיו. ומה היא קרבתה? מדור הפלגה, שנתפלגו האנשים והתחילו להתישב איש איש במקומו. והיא היתה בשנת מות פלג, ומשם ועד כאן חמשים ושתים שנה. שפלג מת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[Abraham], yo apareceré como malvado.²⁰⁹ Y de modo similar dijo la mujer de Tzarefat a Eliahu: “¿Has venido a mí para recordar mis pecados?”²¹⁰ con ello queriéndole decir: “Hasta que tú llegaras, el Santo –bendito es– observaba mis actos y los actos de mi pueblo, y yo era justa entre ellos; pero desde que viniste a mí, en comparación con tus actos yo soy malvada.”²¹¹

20. **הָעִיר הַזֹּאת קִרְבָּה** / ESTA CIUDAD ES CERCANA. Quería decir: Su asentamiento es cercano *en el tiempo*, esto es, fue habitada recientemente, por lo que su medida de maldad aún no ha sido colmada.²¹² ¿Y qué tan recientemente? Desde la generación de la Dispersión, cuando los hombres se dispersaron por el mundo y comenzaron a asentarse cada uno en su sitio, lo que sucedió en el mismo año de la muerte de Péleg. Y desde ese momento hasta ahora habían transcurrido cincuenta y dos años, pues Péleg murió en el año cuarenta y ocho de la vida de Abraham. ¿De qué modo se llega a esta cuenta? Péleg vivió doscientos nueve años tras procrear a Reú; resta de ahí treinta y dos años desde que nació Serug, más treinta años de Serug hasta que nació Najor, ello suma sesenta y dos años. Y desde Najor hasta que nació Téraj pasaron veintinueve años, lo que da un total de noventa y un años. Y desde allí hasta que nació Abraham pasaron setenta años, lo cual suma ciento sesenta y un años. Agrega cuarenta y ocho años de la vida de Abraham y tendrás un total de doscientos nueve años, y en ese mismo año ocurrió la Dispersión. Y cuando Sedom fue destruida Abraham tenía noventa y nueve años de edad. Así, pues, desde la Dispersión hasta este momento habían transcurrido cincuenta y dos años. Y Tzóar demoró un año más su asentamiento, después del asentamiento de Sedom y de las demás ciudades de la región. A esto se refiere lo que se declara: “Escaparé allá ahora [נָא]”. La palabra נָא tiene un valor numérico [*guematriá*] de 51.²¹³

209. Esto explica por qué seguía teniendo miedo de morir, a pesar de que el ángel había prometido que se salvaría si escapaba (*Baer Heteb*).

210. *Melajim* I, 17:18.

211. *Bereshit Rabá* 50:11.

212. Según esta interpretación, קרבה no denota

“cercana” en un sentido geográfico, sino temporal.

213. *Shabat* 10b. Sedom había sido fundada por la gente de la generación de la Dispersión (la Torre de Babel), al final de la vida de Péleg. En ese entonces Abraham tenía 48 años de edad. Cuando Sedom fue destruida, Abraham tenía ya 99 años. Si se calcula

allá, y es pequeña. Escaparé allá ahora; ¿acaso no es pequeña y podrá vivir mi alma?" ²¹ Y le dijo: "He aquí que he aceptado tu ruego también en esto, que no trastornaré la ciudad de la que hablaste. ²² Apresúrate, escapa allí, pues no podré hacer nada sino hasta que

שָׁמָּה וְהוּא מִצְעָר אִמְלֻטָּה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצְעָר הוּא וְתַחִי נַפְשִׁי: רַבִּיעִי כֹּא וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׁאֲתִי פָנֶיךָ גַּם לְדַבֵּר הַזֶּה לְבִלְתִּי הַפְּכִי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: כֹּב מִהֵרָ הַמְלִט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־

ONKELÓS

לתמן והיא זעירה אשתגב פְּעו תמן הלא זעירה היא ותתקנים נפשי: כא ואמר ליה הוּא נְסִיבִית אֶפְדֹּ אֶף לְתַנְקָמָא חֲדִין בְּדִיל דְּלֹא לְמַהֲפֹד יֵת קִרְתָּא וּדְבַעֲיָתָא גְּלֵה: כב אוֹחִי לְאַשְׁתַּגֵּב תָּמָן אֲרִי לֹא אִכּוֹל לְמַעֲבֹד פְּתַנְקָמָא עַד

RASHI

בְּגִלְלָד: הִפְכִּי. הוֹפֵךְ אֲנִי, כְּמוֹ: עַד בּוֹאִי וּלְקַמּוֹ מִתַּחַת, אַחֲרֵי רֹאִי וְלַעֲלִיל טַזִּיגוֹ, מִיָּד דִּבְרִי בּוֹ (וִירְמִיָּה לֹא־יִט): (כב) כִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת. זֶה עוֹנֶשֶׁן שֶׁל מַלְאָכִים עַל שְׁאֲמָרוֹ: כִּי מִשְׁחִיתִים אֲנִיחֵנוּ (וְלַעֲלִיל יִטִּיגוֹ) וְתִלְּוּ הַדָּבָר בְּעַצְמָן. לְפִיכָךְ לֹא זָזוּ מִשָּׁם עַד שֶׁהִזְקָקוּ לֵאמֹר שְׂאִין הַדָּבָר

הלא מצער הוא. והלא גְּוֹנוֹתֶיהָ מוֹעֲטִין וְיִכּוֹל אֲתָה לְהַנִּיחָהּ וְתַחִי נַפְשִׁי בָּהּ: זֶהוּ מִדְּרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא: הֲלֹא עִיר קְטַנָּה הִיא וְאֲנָשִׁים בָּהּ מְעַט? אֵין לָךְ לְהַקְפִּיד אִם תִּנְיַחָהּ וְתַחִי נַפְשִׁי בָּהּ: (כא) גַּם לְדַבֵּר הַזֶּה. לֹא דִיךְ שְׂאֲתָה נְצוּל אֶלָּא אֶף כָּל הָעִיר אֲצִיל

TRADUCCIÓN DE RASHI

הוא מצער הוא / ¿ACASO NO ES PEQUEÑA? Quería decir: ¿Acaso sus pecados no son escasos, y puedes entonces dejarla sin destruir, a fin de que mi alma viva en ella? Esta es su exégesis midráshica. ²¹⁴ Pero según el sentido llano de la frase, Lot dijo: “¿Acaso no es una ciudad pequeña y sus habitantes escasos? No debes ser estricto; si la dejas libre, vivirá mi alma en ella.”

21. לְדַבֵּר הַזֶּה / TAMBIÉN EN ESTO. Es decir, no solamente te salvarás tú, sino que también salvaré a toda la ciudad por ti.

הִפְכִּי / TRASTORNARÉ. ²¹⁵ La forma verbal הִפְכִּי es equivalente a הוֹפֵךְ אֲנִי, “yo trastorno”. ²¹⁶ Es similar en construcción gramatical a los siguientes verbos: “Antes de que yo viniera [בּוֹאִי]”; ²¹⁷ “después de haber visto [רִאִי]”; ²¹⁸ “cuando yo hablo [דִּבְרִי] de él.” ²¹⁹

22. כִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת. / PUES NO PODRÉ HACER. Esta admisión constituye el castigo que Dios impuso a los ángeles por haber dicho: “Por cuanto destruiremos” ²²⁰ con lo cual hicieron depender el asunto de la destrucción de ellos mismos y no de Dios. En consecuencia, no pudieron moverse de allí sino hasta que se vieron obligados a afirmar que el asunto estaba fuera

el año 48 mismo, resulta que Sodom había perdurado 52 años. Siendo Tzóar más reciente, se implica que lo fue en un año.

214. *Shabat* 10b.

215. El vocablo hebreo הִפְכִּי se deriva de la raíz הפך, que significa invertir, trastocar, voltear. Por ello lo hemos traducido casi literalmente por “trastornaré”, ya que trastornar también tiene la acepción de dar vueltas a algo, invertir un orden dado. En este caso, hay que entenderlo en el sentido

de destrucción total. Ver también más adelante el v. 25.

216. Es decir, se trata de un verbo en presente [הוֹפֵךְ] con el sufijo pronominal de primera persona que reemplaza al pronombre אֲנִי.

217. *Infra*, v. 48:5.

218. *Supra*, v. 16:13. La frase literalmente dice “después de que yo vi”.

219. *Yirmeyahu* 31:19.

220. *Supra*, v. 19:13.

llegues allá.” Por eso llamó el nombre de esa ciudad Tzóar.²³ El sol había salido sobre la tierra cuando Lot llegó a Tzóar.

²⁴ Y el Eterno había hecho llover sobre Sedom y Amorá azufre y fuego, de parte

בְּאֵן שָׁמָּה עַל-בֶּן קָרָא שֵׁם-הָעִיר
צוֹעַר: כִּי הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט
בָּא צֹעֲרָה: כִּי וַיְהִי הַמָּטֵר עַל-
סְדֹם וְעַל-עֲמֹרָה גְפְרִית וָאֵשׁ מֵאֵת

ONKELÓS

מִיָּתֵד לְתַמּוֹ עַל בֶּן קָרָא שְׁמָא דְקָרְתָּא צוֹעַר: כִּי שְׁמָשׁ נָפַק עַל אֶרֶץ וְלוֹט
עַל לְצוֹעַר: כִּי וַיְהִי אִמְטֵר עַל סְדוֹם וְעַל עֲמֹרָה גְפְרִיתָא וְאֵשׁתָּא מִן קָדָם

RASHÍ

בְּרִשּׁוֹתָיו: כִּי לֹא אוֹכֵל. לְשׁוֹן יָחִיד. מִכָּאֵן
אֲתָה לְמוֹד שְׁהָאֲחָד הוֹפֵךְ וְהָאֲחָד מִצִּיל,
שְׂאִין שְׁנֵי מְלָאכִים נִשְׁלָחִים לְדָבָר אֶחָד: עֵלָה וְלַעִיל יט:כו, שְׁעָה שְׁהִלְבְּנָה עוֹמְדָת
עַל בֶּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹעַר. עַל שֵׁם וְהִיא
מִצְעָר וְלַעִיל יט:כז, (כד) וְה' הִמְטִיר. כָּל מְקוֹם
לְחֻמָּה וְיִמָּהֶם לְלִבְנָה, אָמַר הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ
שֶׁנֶּאֱמַר וְה', הוּא וּבֵית דִּינּוֹ: הַמָּטֵר עַל סְדֹם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de su poder y únicamente en manos de Dios.²²¹

כי לא אוכל / PUES NO PODRÉ. El verbo אוכל está en singular. De aquí se aprende que un ángel destruye y otro diferente salva, pues dos ángeles no son enviados para una misma misión.²²²

עַל בֶּן קָרָא שֵׁם הָעִיר צוֹעַר / POR ESO LLAMÓ EL NOMBRE DE LA CIUDAD TZÓAR. En alusión a lo que Lot había dicho de esa ciudad: “Y es pequeña [מִצְעָר]”.²²³

24. וְה' הִמְטִיר / Y EL ETERNO HABÍA HECHO LLOVER. Cada vez que aparece la expresión וְה', “y el Eterno”,²²⁴ la Torá se refiere a Él y a su Corte de Justicia celestial.²²⁵

וְה' הִמְטִיר עַל סְדֹם / HABÍA HECHO LLOVER SOBRE SEDOM.²²⁶ Al alba, puesto que se declara que habían salido de Sedom “cuando apenas despuntaba el alba”,²²⁷ que es el momento en que la luna se encuentra en el cielo junto con el sol. El castigo tuvo lugar precisamente en este momento porque entre ellos había algunos que le rendían culto al sol, y otros a la luna. Entonces el Santo –bendito

221. *Bereshit Rabá* 50:9.

222. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 18:2, s.v. וְהָיָה שְׁלֹשׁ אֲנָשִׁים, así como la nota 18 de esta misma parashá.

223. *Supra*, v. 19:20. La raíz צער de la cual se deriva el nombre צוֹעַר tiene el significado de pequeño, estrecho. Esta ciudad anteriormente se llamaba Bela, como se afirma en el v. 14:2.

224. La letra ו en este caso no es una conjunción que une este pasaje con el anterior, sino que implica una adición: el Eterno y Su *bet din* o Corte Celestial de Justicia, ésto último quedando implícito. Esta interpretación de la expresión וְה' se aplica siempre que la ו no constituya enlace con el versículo anterior, como es el caso en el v. 18:17 (*Gur Aryé*).

225. *Bereshit Rabá* 51:2. Según el comentario *Minjat Yehudá* a Rashí, la ו significaría que la Corte celestial tomó la decisión de castigar de este modo a la región de Sedom, y Dios estuvo de acuerdo con ello.

226. Como Rashí señalará a continuación, Dios envió la lluvia sobre Sedom al alba. Puesto que en el versículo precedente la Torá dice que “el sol había salido” ya cuando Lot llegó a Tzóar, el verbo הִמְטִיר no debe ser entendido como un pretérito simple, sino que tiene el sentido del pluscuamperfecto, “había hecho llover”, aludiendo a un hecho anterior al indicado en ese versículo.

227. *Supra*, v. 19:15. Los ángeles sacaron a Lot de Sedom justo cuando apenas despuntaba el alba. La

del Eterno, desde los cielos.

יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם:

ONKELÓS

יְיָ מִן־שָׁמַיָא:

RASHÍ

וְנִעְשָׂה גְּפָרִית וְאֵשׁ: מֵאֵת ה' . וְדָרַךְ הַמִּקְרָאוֹת
לְדַבֵּר בּוֹ, כְּמוֹ: נָשִׁי לָמוֹד וּלְעִיל דִּכְגּוֹ, וְלֹא אָמַר
נָשִׁי . וְכֵן אָמַר דָּוִד: קָחוּ עִמָּכֶם אֶת עֲבָדֵי
אֲדוֹנֵיכֶם (מַלְכִּים א אֵלֶּבָּא, וְלֹא אָמַר מַעֲבָדֵי . וְכֵן
אֲחֻשׁוּרוֹשׁ אָמַר: בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְאַסְתֵּר תַּחֲוָה, וְלֹא
אָמַר בְּשֵׁמִי . אֵיךְ כָּאֵן אָמַר מֵאֵת ה' , וְלֹא אָמַר
מֵאֵתוֹ: מִן־הַשָּׁמַיִם . וְהוּא שְׁאֵמַר הַכְּתוּב: כִּי בָם

הוּא: אִם אֶפְרַע מֵהֶם בַּיּוֹם, יִהְיוּ עוֹבְדֵי לְבָנָה
אוֹמְרִים: אֵלֵינוּ הִיא בְּלִילָה שְׁחֻלְבָּנָה מוֹשְׁלֶת לֹא
הֵינּוּ חֲרָבִין . וְאִם אֶפְרַע מֵהֶם בְּלִילָה, יִהְיוּ
עוֹבְדֵי חֲחֻמָּה אוֹמְרִים: אֵלֵינוּ הִיא בַּיּוֹם כְּשֶׁחֲחֻמָּה
מוֹשְׁלֶת לֹא הֵינּוּ חֲרָבִין . לְכֹד כְּתִיב וּכְמוֹ הַשֹּׁחַר
עָלָה, וְנִקְרַע מֵהֶם בְּשַׁעָה שְׁחֻמָּה וְחֻלְבָּנָה
מוֹשְׁלִים: הַמְסִיר וְגו' גְּפָרִית וְאֵשׁ . בְּתַחֲלָה מִטָּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

es— dijo: Si los castigo durante el día, los adoradores de la luna dirán: “Si hubiera sido de noche, cuando la luna gobierna, no hubiésemos sido destruidos.” Y si los castigo durante la noche, los adoradores del sol dirán: “Si hubiera sido de día, cuando gobierna el sol, no hubiésemos sido destruidos.” Es por esto que está escrito el momento preciso en que ocurrió, “cuando apenas despuntaba el alba”, con ello aludiendo que Dios los castigó en el momento en que tanto el sol como la luna gobiernan.²²⁸

וְאֵשׁ / HABÍA HECHO LLOVER... AZUFRE Y FUEGO. Al principio era lluvia para darles la oportunidad de arrepentirse; luego se convirtió en azufre y fuego.²²⁹

וְ/ DE PARTE DEL ETERNO. Constituye un modo de expresión propio de los versículos de la Torá espresarse así²³⁰ como vemos en el versículo siguiente, cuando Lémej dijo: “Mujeres de Lémej, presten oído a mis palabras.”²³¹ Pero no dijo “mujeres mías”, que hubiera sido lo más exacto, puesto que hablaba a sus esposas. Y asimismo David dijo refiriéndose a sí mismo: “Tomen con ustedes a los siervos de su señor”,²³² pero no dijo “mis siervos”. Y de igual modo se expresó Ajashverosh: “En el nombre del rey”,²³³ pero no dijo “en mi nombre”, a pesar de que hablaba de sí mismo. En este caso también, el versículo dice “de parte del Eterno”, pero no dice “de parte de Él”, que hubiera sido la forma usual de expresión.²³⁴

וְ/ DESDE LOS CIELOS. A esto se refiere lo que afirma el versículo: “A través de ellos [los

lluvia de azufre y fuego ocurrió justo después de su salida, cuando el alba ya había aparecido.

228. *Bereshit Rabá* 50:12. Obviamente, después del castigo de destrucción, ya no habría sobrevivientes que pudieran alegar nada. Rashí quiere decir que Dios actuó así para demostrar que el castigo era justo: a pesar de que en ese momento no podían alegar que sus deidades los podían salvar, aun así no desearon arrepentirse (*Baer Hetev*).

229. *Mejiltá, Beshalaj* 15. En hebreo, el verbo הִמְסִיר, “hizo llover” es enunciado antes de “azufre y fuego”, implicando así que hubo dos momentos: el primero, cuando cayó la lluvia; el segundo, cuando

ésta se convirtió en azufre y fuego (*Najalat Yaacob*).

230. Es decir, mencionar explícitamente el sujeto de la frase en vez del pronombre o adjetivo posesivo, según el caso.

231. *Infra*, v. 4:23.

232. *Melajim* I, 1:32.

233. *Ester* 8:8.

234. *Bereshit Rabá* 51:2. En este caso, la forma usual de expresión sería enunciar el pronombre נִאֲמָר “de Él”, ya que el versículo está hablando del Eterno en tercera persona. Igualmente en los demás casos citados por Rashí, donde el pronombre o el adjetivo

²⁵ Y trastornó a estas ciudades y a toda la llanura, a todos los habitantes de las ciudades y a la hierba de la tierra. ²⁶ Y su mujer miró detrás de él, y se convirtió en pilar de sal.

²⁷ Abraham madrugó muy de mañana [y fue] al lugar donde había estado parado delante del Eterno. ²⁸ Observó en dirección a Sedom y Amorá, y hacia toda la superficie de la tierra en la llanura, y

כה וַיַּהֲפֹךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֶת כָּל-
הַכֶּבֶד וְאֶת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמָּח
הָאֲדָמָה: כו וַתִּבֹּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו
וַתְּהִי נָצִיב מֶלֶח: כז וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם
בְּבֶקֶר אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם
אֶת-פָּנָיו יְהוָה: כח וַיִּשְׁלַךְ עַל-פָּנָיו סֹדֶם
וְעַמּוֹרָה וְעַל כָּל-פָּנֵי אֶרֶץ הַכֶּבֶד וַיֵּרָא

ONKELÓS

כה וַיַּהֲפֹךְ יְת קְרוּנָא הָאֵלִין וְיֵת כָּל יְתֵבִי קְרוּנָא וְצִמָּחָא דְאַרְעָא: כו וַאֲסִתְכִינָא
אֲתִתִּיה מִבְּתְרוּהִי וְהוּת קָמָא דְמִלְחָא: כז וַאֲקִידִים אַבְרָהָם בְּצִבְרָא לְאַתְרָא דְשִׁמְשׁ תַּמָּן
בְּצִלּוֹ קָדָם יְיָ: כח וַאֲסִתְכִי עַל אִפִּי סֹדוֹם וְעַמּוֹרָה וְעַל כָּל אִפִּי אֲרָעָא דְמִישְׁרָא וְהוּא

RASHÍ

יָדִין עַמִּים וְגו' (ואיוב לו:א). כְּשֶׁבָא לִיסָר הַבְּרִיּוֹת, מְבִיא עֲלֵיהֶם אֵשׁ מִן הַשָּׁמַיִם כְּמוֹ שֶׁעָשָׂה לְסֹדוֹם, וְכִשְׁבָּא לְהוֹרִיד הַמָּן, מִן הַשָּׁמַיִם: הִנְנִי מְמַטִּיר לָכֶם לֶחֶם מִן הַשָּׁמַיִם (שמות טז:ד). (כה) וַיַּהֲפֹךְ אֶת הָעָרִים וְגו', אֲרַבְעָתָן יוֹשְׁבוֹת בְּסֻלַּע אֶחָד וַהֲכִנּוּ

מִלְמַעְלָה לְמִסָּה, שְׁנֵאמַר: בְּחֻלְמִישׁ שָׁלַח יְדוֹ וְגו' (ואיוב כח:ט). (כו) וַתִּבֹּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו, מֵאַחֲרָיו שֶׁ לוֹט: וַתְּהִי נָצִיב מֶלֶח. בְּמִלְחָ חֲטָאָה וּבְמִלְחָ לְקֹתָה. אָמַר לָהּ: תִּנִּי מַעֲט מֶלֶח לְאוֹרְחִים חֲלָלוּ. אָמַרָה לוֹ: אֵיךְ תִּמְנְהֶג הָרַע הַזֶּה אֲתָה בָּא לְהִנְהִיג בְּמָקוֹם הַזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cielos, Dios] juzga a los pueblos...”²³⁵ Cuando Dios castiga a la humanidad, trae sobre ellos fuego del cielo, como lo hizo con Sedom. Pero no sólo para castigar Dios utiliza como medio al cielo, sino que también cuando hizo descender el maná lo hizo a través del cielo, como está escrito: “He aquí que Yo haré llover para ustedes pan del cielo.”²³⁶

25. וַיַּהֲפֹךְ אֶת הָעָרִים / Y TRASTORNÓ A ESTAS CIUDADES, ETC. Las restantes cuatro ciudades²³⁷ estaban asentadas sobre un mismo terreno rocoso, y Dios las volteó de arriba abajo, como se declara: “[Dios] envió Su mano sobre la roca pedernal, dio vuelta a las montañas desde la raíz.”²³⁸

26. וַתִּבֹּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו / Y SU MUJER MIRÓ DETRÁS DE ÉL. De Lot.

וַתְּהִי נָצִיב מֶלֶח / Y SE CONVIRTIÓ EN PILAR DE SAL. Ella había pecado por medio de sal, y por eso mismo también fue castigada por medio de sal. Lot le había dicho: “Dales un poco de sal a estos huéspedes.” Pero ella le había respondido: “¿También esta mala costumbre de dar de comer a los forasteros tú deseas imponer en este sitio?”²³⁹

posesivo hubieran sido los más apropiados gramaticalmente.

235. *Iyob* 36:31.

236. *Shemot* 16:4; *Yalkut*, *Iyob* 36. Rashí agrega esto para enfatizar que “el Cielo” constituye tanto el origen de la recompensa como del castigo al ser

humano.

237. Menos la ciudad de Tzóar, hacia donde Lot había escapado.

238. *Iyob* 28:9; *Bereshit Rabá* 51:4. Ver más arriba la nota 215.

239. *Bereshit Rabá*. 50:4.

he aquí que la humareda de la tierra subía como humareda de hornaza. ²⁹ *Y fue así que cuando Dios arrasó las ciudades de la llanura, Dios recordó a Abraham y envió a Lot fuera del cataclismo cuando destruyó las ciudades donde Lot habitaba.*

³⁰ *Lot subió de Tzóar y se asentó en la montaña, y sus dos hijas con él, pues temía permanecer en Tzóar. Y habitó en una cueva, él y sus dos hijas.* ³¹ *Entonces la mayor dijo a la menor: "Nuestro padre es anciano, y no hay varón en la*

וְהִנֵּה עָלָה קִיטָר הָאָרֶץ בְּקִיטָר
הַכְּבָשָׁן: כֵּן וַיְהִי בִשְׂחַת אֱלֹהִים אֶת-
עָרֵי הַכְּפָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-
אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ
הַהֶפְכָה בַּהֲפֹךְ אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-
יָשָׁב בָּהֶן לוֹט: ל וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעַר
וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי בָנָתָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא
לִשְׁבֹּת בְּצוֹעַר וַיֵּשֶׁב בַּמַּעְרָה הוּא
וּשְׁתֵּי בָנָתָיו: לֹא וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה
אֶל-הַצְעִירָה אָבִינוּ זָקֵן וְאִישׁ אֵין

ONKELÓS

וְהָא סְלִיק תְּנָנָא דְאַרְעָא תְּנָנָא דְאַתּוּנָא: כֵּן וְהָיָה בְּתַבְלֹת (ו"א כֵּן) יִת קְרִי מִיִּשְׂרָא וְדָכִיר יִי יִת אַבְרָהָם
וַיִּשְׁלַח יִת לוֹט מִגּוֹ הַפְּכָתָא כִּד הִפֵּךְ יִת קְרִיָא דִּי תּוֹרָה יִתֵּב בָּהֶן לוֹט: ל וַיִּסְלַק לוֹט מִצּוֹעַר וַיֵּתֵב בְּטוֹרָא וְתַרְתִּין בְּנֵיתָהָ
עִמֶּיהָ אֶרִי דְחִיל לְמַתֵּב בְּצוֹעַר וַיֵּתֵב בַּמַּעְרָתָא הוּא וְתַרְתִּין בְּנֵיתָהָ: לֹא וַתֹּאמֶר רַבָּתָא לְעָרְתָא אַבּוּנָא סִיב וְגִבֵּר לִית

RASHI

(כח) קִיטָר. תִּימּוֹר שֶׁל עָשָׁן. טוֹרֶק"א בְּלַע"ו:
בְּבָשָׁן. חֲפִירָה שֶׁשׂוֹרְפִין בָּהּ אֶת הָאֲבָנִים
לְסִיד. וְכֵן כָּל כְּבָשָׁן שֶׁבְּתוֹרָה: (כט) וַיִּזְכֹּר
אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם. מֵהוּ זָכִירָתוֹ שֶׁל
אַבְרָהָם עַל לוֹט? נִזְכֵּר שֶׁהָיָה לוֹט יוֹדֵעַ
שֶׁשָּׂרָה אֵשְׁתּוֹ שֶׁל אַבְרָהָם, וְשָׁמַע שֶׁאַמֵּר

אַבְרָהָם בְּמִצְרַיִם עַל שָׂרָה: אַחֲוִיתִי הִיא
וְלֵעִיל יִבְיִט, וְלֹא גָלָה הַדָּבָר שֶׁהָיָה חֵס
עָלָיו. לְכִיכֹךְ חֵס הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא עָלָיו:
(ט) כִּי יָרָא לִשְׁבֹּת בְּצוֹעַר. לְכִי שֶׁהָיְתָה קְרוֹבָה
לְסֻדּוֹם: (וא) אָבִינוּ זָקֵן. וְאִם לֹא עֲכָשׁוּ
אִימָתִי שֶׁמָּא יָמוּת אוֹ יִפְסֹק מְלַחְלִיד:

TRADUCCIÓN DE RASHI

28. קִיטָר / HUMAREDA. Este término designa una columna de humo. Significa lo mismo que *torche* en francés antiguo. ²⁴⁰

בְּבָשָׁן / HORNAZA. La palabra בְּבָשָׁן designa una fosa en la que se queman piedras para fabricar cal. Y asimismo tiene este significado cualquier בְּבָשָׁן que aparezca en la Torá.

29. וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם / DIOS RECORDÓ A ABRAHAM. ¿Qué tiene que ver el recuerdo de Abraham en relación con la salvación de Lot? La respuesta es que Dios recordó el hecho de que Lot sabía que Sará era la esposa de Abraham, y que había escuchado que Abraham dijo en Mitzráim con respecto a Sará: "Es mi hermana", ²⁴¹ pero a pesar de ello no reveló el secreto porque se apiadó de él. Por este mérito suyo, el Santo –bendito es– tuvo piedad de él y lo salvó. ²⁴²

30. כִּי יָרָא לִשְׁבֹּת בְּצוֹעַר / PUES TEMÍA PERMANECER EN TZÓAR. Porque estaba cercana a Sedom.

31. וְאִישׁ אֵין / NUESTRO PADRE ES ANCIANO. ¿Y si no lo hacemos ahora, cuándo? Tal vez muera o pierda la capacidad de procrear.

240. Este vocablo está relacionado con la palabra *antorcha* en español, de cuya flama se eleva el humo en forma de columna.

241. *Supra*, v. 12:19.

242. *Bereshit Rabá* 51:6.

tierra para llegar a nosotros como es la usanza en toda la tierra. ³² Ven, demos de beber vino a nuestro padre y acostémonos con él, y [así] haremos vivir descendencia de nuestro padre.”

³³ Dieron de beber vino a su padre esa noche. Y vino la mayor y se acostó con su padre; pero él no, se dio cuenta ni cuando se acostó ni cuando se levantó.

בְּאֶרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ בְּדֶרֶךְ כָּל-
הָאָרֶץ: לֵב לָכָה נִשְׁקָה אֶת-אֲבִינוּ יִין
וְנִשְׁכְּבָה עִמּוֹ וְנִתְּנָה מֵאֲבִינוּ זָרַע:
לֵג וְתִשְׁקִין אֶת-אֲבִיהֶן יִין בְּלִילָה
הוּא וְתָבֵא הַבְּכִירָה וְתִשְׁכַּב אֶת-
אָבִיהָ וְלֹא-יָדַע בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקְוָמָה:

ONKELÖS

בְּאֶרֶץ לָמִיעַל עֲלָנָה כְּאוֹרֵחַ כָּל אֶרֶץ: לֵב אֵיתָא נִשְׁקִי יָת אָבוּנָה חֲמָרָא וְנִשְׁכּוּב עִמֶּיהָ וְנִקְיָם מֵאָבוּנָה בְּיָן:
לֵג וְאִשְׁקִינָהּ יָת אָבוּהָ חֲמָרָא בְּלִילָהּ הוּא וְעֵלֵת רַבְתָּא וְשִׁכְבָּא עִם אָבוּהָ וְלֹא יָדַע בְּמִשְׁכְּבָהּ וּבִקְוָמָה:

RASHÍ

פֶּרֶשׁ גְּנוּתָהּ. אָבֵל בְּכִירָה שֶׁפְּתַחָה בְּזִנּוּת,
פְּרִסְמָה הַכְּתוּב בַּמְּפֹרָשׁ: וּבִקְוָמָה. שֶׁל בְּכִירָה;
נִקּוּד עַל וִי"ו שֶׁל וּבִקְוָמָה, לִזְמַר שֶׁבִקְוָמָה יָדַע
וְאִף עַל פִּי כֵן לֹא נִשְׁמַר לֵיל שְׁנֵי מַלְשֻׁתוֹת.
(אָמַר רַבִּי לִוִּי כָּל מִי שֶׁהוּא לְהוֹט אַחֵר
בּוֹלְמוֹס שֶׁל עֲרִיּוֹת לְסוּף מֵאֲכִילִים אוֹתוֹ

וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ. סְבוּרוֹת הָיוּ שֶׁכָּל הָעוֹלָם נִחְרַב
כְּמוֹ בְּדוֹר הַמַּבּוּל: (וְגו') וְתִשְׁקִין וְגו'. יִין נִזְדַּמֵּן
לָהֶם בַּמַּעֲרָה, לְהוֹצִיא מִהֶן שְׁתֵּי אוֹמוֹת:
וְתִשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ. וּבִצְעִירָה כְּתִיב: וְתִשְׁכַּב עִמּוֹ
(לִקְמוֹ יט:לח). צְעִירָה, לְפִי שֶׁלֹּא פְתַחָה בְּזִנּוּת
אֶלָּא אַחוּתָהּ, לְמִדַּתָּהּ, חֲסֵד עָלֶיהָ הַכְּתוּב וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ / Y NO HAY VARÓN EN LA TIERRA. Ellas pensaban que todo el mundo había sido destruido, al igual que había ocurrido durante la generación del Diluvio. Este comentario aparece en el midrash *Bereshit Rabá*.²⁴³

33. וְתִשְׁקִין וְגו' / DIERON DE BEBER, ETC. Milagrosamente les había sido dispuesto vino en la cueva, a fin de que de ellas surgieran dos pueblos.²⁴⁴

וְתִשְׁכַּב אֶת אָבִיהָ / SE ACOSTÓ CON SU PADRE. Sin embargo, en referencia a la más joven solamente está escrito que ella “se acostó con él”.²⁴⁵ A la más joven, como no había sido ella la que comenzó con la promiscuidad, sino que había sido instruida por su hermana, la Escritura le tuvo compasión y no explicitó con quién había cometido su acto vergonzoso. Pero con respecto a la mayor, como había sido ella la que comenzó con la promiscuidad, la Escritura expuso su incesto explícitamente.²⁴⁶

וּבִקְוָמָה / NI CUANDO SE LEVANTÓ. La mayor. En el texto hebreo esta palabra lleva un punto encima de la segunda letra ו, para indicar que cuando Lot se levantó se dio cuenta de lo que había pasado, pero a pesar de ello no se cuidó de no beber vino la segunda noche. {Al respecto, Rabí Leví dijo: “Todo el que está inflamado por un fuerte deseo sexual al final se le hará comer de su propia

243. *Bereshit Rabá* 51:8.

244. *Mejillá, Beshalaj* 2. Esto explicaría de dónde habían obtenido vino en la cueva, cosa que la Torá no menciona. Según una opinión entre los Sabios (*Bereshit Rabá* 51:8), Dios milagrosamente hizo que en la cueva misma apareciera un manantial que fluía con vino. Según esta interpretación, las intenciones que ellas tuvieron al acostarse con su padre fueron

puras: preservar el género humano. Pero según otra opinión, el hecho de que Dios les hiciera este milagro no decía nada sobre sus intenciones, sino que Dios así lo dispuso con el fin de que surgieran dos naciones de ellas (*Sifté Jajamim*)

245. *Infra*, v. 19:35. Sin mencionar explícitamente que lo hizo “con su padre”.

246. *Tanjumá, Balak* 17. Esto aparentemente

³⁴Al día siguiente, la mayor dijo a la menor: "He aquí que anoche me acosté con mi padre. Démosle a beber vino también esta noche y vé, acuéstate con él, y así haremos vivir descendencia de nuestro padre." ³⁵Y también esa noche dieron a beber vino a su padre. Y se levantó la menor y se acostó con él; pero él no se dio cuenta ni cuando se acostó ni cuando se levantó. ³⁶Las dos hijas de Lot concibieron de su padre. ³⁷La mayor dio a luz un hijo, y llamó su nombre Moab; él es el ancestro de los moabim

לֹד־וַיְהִי מִמָּחָרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־
הַצְעִירָה הִנֵּן־שָׁכַבְתִּי אִמִּשׁ אֶת־אָבִי
נִשְׁלָנוּ יַיִן גַּם־הַלִּילָה וּבְאִל שְׁכָבִי עִמּוֹ
וְנִתְּיָה מֵאֲבִינוּ זָרַע: לֹד וַתִּשְׁלִינָּה גַם
בַּלִּילָה הַהוּא אֶת־אֲבִיהֶן יַיִן וַתִּקֶּם
הַצְעִירָה וַתִּשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע
בְּשִׁכְבָּהּ וּבִקְמָהּ: לוֹ וַתִּהְרֶינָה שְׁתֵּי
בָנוֹת־לֹט מֵאֲבִיהֶן: לוֹ וַתֵּלֶד הַבְּכִירָה
בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מוֹאָב הוּא אֲבִי־מוֹאָב

ONKELÓS

לֹד וַהוּא בְיוֹמָא דְּבִתְרוּחֵי וַאֲמַרְתָּ רַבָּתָא לְזַעְרָתָא הָא שְׁכִיבִית רַמְשָׁא עִם אָבָא נִשְׁקָנָה
חֲמָרָא אֲף בְּלִילָא וְעוּלֵי שְׁכִיבִי עִמָּיה וְיָקִים מֵאֲבֹנָא בְּנִין: לֹד וַאֲשָׁקִיָּאָה אֲף בְּלִילָא
הַהוּא יַת אֲבִיהֶן חֲמָרָא וְקַמְתָּ זַעְרָתָא וּשְׁכִיבִת עִמָּיה וְלֹא יָדַע בְּמִשְׁכָּבָהּ וּבִקְיָמָהּ: לוֹ וְעַד־יָאֵן
תִּתְּרִין בְּנֵת לֹט מֵאֲבִיהֶן: לוֹ וְיִלְדִית רַבָּתָא בֶּר וַקֶּרַת שְׁמִיה מוֹאָב הוּא אֲבִיהוֹן דְּמוֹאָבָא

RASHÍ

מִבְּשָׂרוֹ: (וּ) וַתִּהְרֶינָה וְגו'. אֲף עַל פִּי שְׂאִין הָאִשָּׁה לֹד וַתִּהְרֶינָה וְגו'. אֲף עַל פִּי שְׂאִין הָאִשָּׁה
מִתְּעַבְּרַת מִבִּיָּאָה רֵאשׁוֹנָה אֶלּוֹ שְׁלֹטוֹ בְּעַצְמוֹ מִתְּעַבְּרַת מִבִּיָּאָה רֵאשׁוֹנָה אֶלּוֹ שְׁלֹטוֹ בְּעַצְמוֹ
וְהוֹצִיאוּ עֲרֻתָּן לְחוּץ וְנִתְּעַבְּרוּ מִבִּיָּאָה וְהוֹצִיאוּ עֲרֻתָּן לְחוּץ וְנִתְּעַבְּרוּ מִבִּיָּאָה
רֵאשׁוֹנָה: (וּ) מוֹאָב. זֶה שֶׁלֹּא הִיטָה צְנוּעָה פְּרִשָּׁה רֵאשׁוֹנָה: (וּ) מוֹאָב. זֶה שֶׁלֹּא הִיטָה צְנוּעָה פְּרִשָּׁה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

carne." ²⁴⁷}

36. ³⁶. Bereshit Rabá 51:8. A pesar de que por lo general una mujer no queda encinta a raíz del primer contacto sexual, ²⁴⁸ éstas ejercieron dominio sobre sí mismas y extrajeron su himen {su testimonio} ²⁴⁹ fuera de su cuerpo, quedando encintas al primer contacto sexual.

37. ³⁷. MOAB. La que no tuvo recato explicitó por medio de este nombre que el hijo que había parido era de su propio padre, pero la más joven, que era más recatada, llamó a su hijo con un nombre límpido —un eufemismo. Por esto fue que ella recibió una recompensa en tiempos de Moshé. Pues en referencia a los hijos de Amón Dios declaró: "No los afligirás ni los hostigarás", ²⁵⁰ implicando así que no podían provocarlos ni hostigarlos en absoluto. Pero con respecto a los hijos de Moab, Dios únicamente advirtió a Israel que no les hiciera la guerra, pero

implicaría que la mayor, además de querer preservar el género humano, sí tuvo intenciones inmorales al acostarse con su padre. De hecho, así se afirma en Bereshit Rabá 51:8.

247. Bereshit Rabá 51:8. Es decir, cometerá incesto. En las ediciones actuales de Bereshit Rabá aparece "Rabí Najmán dijo...", no "Rabí Levi".

248. Es decir, de la primera penetración del órgano masculino, ya que el himen actúa como barrera.

249. Una variante textual lee עֲרֻתָּן, "su himen", mientras que otra lee עֲדֻתָּן, "su testimonio". Ambas variantes se refieren a lo mismo. Al himen se le llama עֲדֻתָּא, testimonio, porque es lo que atestigua sobre la virginidad de una mujer (Gur Aryé). Ver también el Targum Yonatán a Debarim 22:17. En una mujer virgen, el himen actúa como barrera, lo que dificulta la concepción.

250. Debarim 2:9.

hasta hoy. ³⁸ Y la menor también dio a luz un hijo, y llamó su nombre Ben-Amí; él es el ancestro de los hijos de Amón hasta hoy.

עַד-הַיּוֹם: לֹא וְהַצְעִירָה גַם-הָיָא יִלְדָּה
בֵּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶּן-עַמִּי הוּא אָבִי
בְנֵי-עַמּוֹן עַד-הַיּוֹם: ס

Capítulo 20

¹ Abraham viajó de allí hacia la región del sur y se asentó entre Kadesh y Shur, y habitó en Guérar. ² Y Abraham dijo de su mujer Sará: "Es mi hermana."

פרק כ

אֵי וַיֵּסַע מֶשֶׁם אַבְרָהָם אֶרֶצָה הַנֶּגֶב וַיָּשֶׁב
בֵּין-קָדֵשׁ וּבֵין שׁוּר וַיֵּגֶר בְּגִרָר: בִּוְיֹאמֶר
אַבְרָהָם אֶל-שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אָחֹתִי הִיא

ONKELÓS

עד יומא דין: לחיזקתא אף היא ילדית בר וקרת שמיא בר עמי הוא אבוהון דבני עמו עד יומא דין: אונקלס מתקן אברהם לארעא דרומא ויתב בין רקס ובין חקרא ואתותב בגרר: בוואמר אברהם על שרה אחתי היא

RASHÍ

לַעֲרֹךְ הַתִּיר לוֹ: (א) וַיֵּסַע מֶשֶׁם אַבְרָהָם. עַל בְּנוֹתָיו: (ב) וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם. כָּאֵן לֹא נָטַל
כְּשָׂרָה שְׁחָרְבוּ הַכְּרָכִים וַפְּסָקוּ הָעוֹבְרִים רְשׁוּת, אֵלָּא עַל כְּרָחָה שְׁלֹא בְּטוֹבָתָהּ,
וְהַשְׁבִּים נָסַע לוֹ מֶשֶׁם. דָּבָר אַחֵר: לְפִי שֶׁכָּבֵד לִיקָחָה לְבֵית פָּרַעַה עַל יְדֵי
לְהַתְרַחֵק מִלּוּט שֶׁנֶּצָּא עָלָיו שֶׁם רָע שָׂבָא כֵּן: אֵל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ. עַל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

si le permitió hostigarlos. ²⁵¹

20

1. **ABRAHAM VIAJÓ DE ALLÍ.** Cuando Abraham observó que estas ciudades habían sido destruidas y, a consecuencia de ello, habían dejado de pasar los viajeros, se marchó de allí. ²⁵² Según otra explicación, se marchó de allí para alejarse de Lot, sobre quien se había difundido la mala fama de que había tenido relaciones sexuales con sus hijas. ²⁵³

2. **Y ABRAHAM DIJO.** En este caso Abraham no le pidió permiso a Sará para decir que era su hermana, sino que lo hizo contra su voluntad y sin su consentimiento, ya que a causa de este mismo ardid ella había sido llevada antes a la casa del Faraón. ²⁵⁴

DE SU MUJER SARÁ. Aquí la preposición אֶל significa *acerca de* Sará, su mujer. Y de

251. Bereshit Rabá 51:11.

252. Bereshit Rabá 52:3. La Torá no explica el motivo que tuvo Abraham para partir de donde estaba. De la yuxtaposición de este capítulo con el anterior se puede inferir que se debió a causa de lo ocurrido. Según esta explicación, Abraham partió porque ya no era capaz de brindar hospitalidad a la gente (Mizraji).

253. Bereshit Rabá 52:3. El énfasis en que se marchó "de allí" deja entrever que su propósito principal no era ir a la tierra del sur, sino simplemente partir de donde estaba. Esto sólo se

explica si se asume que su estancia en ese lugar le era perjudicial (Beer baSadé).

254. Bereshit Rabá 52:3. Ver al respecto los vv. 12:13-19. Puesto que en la vez anterior la consecuencia de este mismo ardid había sido que Sará fue llevada a la casa del Faraón, era obvio para Abraham que ella no daría su consentimiento para esto. Abraham actuó así porque confiaba que, al igual que la vez pasada, el mérito de Sará lograría que se hiciera un milagro por ella (Masquil leDavid). Por su parte, el Rambán apunta que en este caso Abraham actuó movido por un exceso de sospecha, ya que a diferencia de los mitzrim,

Entonces Abimélej, rey de Guerar, envió y tomó a Sará. ³Y Dios vino a Abimélej en un sueño nocturno y le dijo: “He aquí que morirás a causa de la mujer que tomaste, pues es mujer casada.” ⁴Pero Abimélej no se había acercado a ella, por lo que dijo: “Señor, ¿también a gente justa matarás?” ⁵Acaso él mismo no me dijo: ‘Es mi hermana’; y ella también dijo: ‘Es mi hermano’? Con

וַיִּשְׁלַח אַבִּימֶלֶךְ מַלְאָךְ גִּרְר וַיִּקַּח אֶת־ שָׂרָה: ג וַיָּבֵא אֱלֹהִים אֶל־אַבִּימֶלֶךְ בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּנִי מֵת עַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהוּא בָּעֵלְתָּ בָּעַל: ד וַאֲבִימֶלֶךְ לֹא קָרַב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הֲגוֹי גַם־צִדִּיק תַּהַרְגִּ: ה הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֲחֹתִי הוּא וְהִיא־גַם־הוּא אָמְרָה אָחִי הוּא

ONKELÓS

וַיִּשְׁלַח אַבִּימֶלֶךְ מַלְאָךְ דְּגִרְר וַיְדַבֵּר יְת שָׂרָה: ג וַאֲתָא מִימֵר מִן קָדָם וְי לֹת אַבִּימֶלֶךְ בַּחֲלֻמָּא דְלַיְלָא וַאֲמַר לֵיהָ הָא אַתְּ מֵיִת עַל עֵיסַק אֲתָתָא וְדִבְרָתָא וְהִיא אֲתָת וְקָרַב לֹתָהּ וַאֲמַר וְי הָעָם אִף זָכָאֵי תַקְטוּל: ה הֲלָא הוּא אָמַר לִי אֲחֹתִי הִיא וְהִיא אִף הִיא אָמְרָת אָחִי הוּא

RASHI

וכיוצא בו: אל הלך ארון וגו' ואל מות חמיה (שמואל א דכא), שניהם בלשון על: (ו) לא קרב אליה. המלך מנעו, כמו שנאמר: לא תתיד לנגוע אליה ולקמן פסוק ו: הווי גם צדיק תהרג. אף אם הוא צדיק תהרגנו שמה

וכיוצא בו: אל הלך ארון וגו' ואל מות חמיה (שמואל א דכא), שניהם בלשון על: (ו) לא קרב אליה. המלך מנעו, כמו שנאמר: לא תתיד לנגוע אליה ולקמן פסוק ו: הווי גם צדיק תהרג. אף אם הוא צדיק תהרגנו שמה

TRADUCCIÓN DE RASHI

igual modo en el versículo siguiente: “Acerca de [אל] la captura del Arca... y sobre [אל] el deceso de su suegro.”²⁵⁵ En este versículo, las dos instancias de אל significan *acerca de*, *sobre*.²⁵⁶

4. לא קרב אליה / NO SE HABÍA ACERCADO A ELLA. El ángel enviado por Dios se lo había impedido, como se declara más adelante que Dios le dijo: “No te dejé que la tocaras.”²⁵⁷

וְגַם צִדִּיק תַּהַרְגִּ / ¿TAMBIÉN A GENTE JUSTA MATARÁS? Quería decirle: ¿Aun cuando es justa la matarás? Quizá es costumbre Tuya exterminar naciones gratuitamente: así habrás hecho con la generación del Diluvio y con la generación de la Dispersión. Así también, si me castigas por esto, siendo como soy, inocente, yo afirmo que también a ellos Tú los mataste sin razón, tal como dices ahora que me matarás.²⁵⁸

5. ELLA TAMBIÉN. Esto fue enunciado para incluir en la pregunta y respuesta a los esclavos y a los conductores de camellos y de asnos que él tenía. Abimélej quería decir: A todos pregunté y me dijeron que él era su hermano.²⁵⁹

quienes eran lujuriosos, la gente de este lugar era recta.

255. *Shemuel II*, 4:21.

256. La preposición אל en general significa *hacia*, *a*. Pero aquí no puede ser explicada en este sentido, ya que sería absurdo que Abraham mismo dijera a Sará que ella era su hermana.

257. *Infra*, v. 20:6.

258. *Bereshit Rabá* 52:6. La frase literalmente dice

“¿también a un pueblo [גוי] justo matarás?” Puesto que aquí sólo se trataba de la vida de un individuo —Abimélej—, el que éste haya mencionado a una colectividad implica que Abimélej cuestionó a Dios, insinuando que si Dios lo mataba a él, eso significaba que tenía costumbre de matar a naciones enteras por nada.

259. *Bereshit Rabá* 52:6. El vocablo גם, que realiza la función adverbial de “también”, tiene una connotación incluyente. En este caso, incluye en la

integridad de mi corazón y con limpieza de mis manos he hecho esto." ⁶ *Y Dios le dijo en el sueño: "También Yo sé que con integridad de tu corazón hiciste esto, y también Yo te impedí que pecaras contra Mí, por lo que no te dejé que la tocaras.* ⁷ *Pero ahora, devuelve la mujer del varón;*

בְּתֶם-לִבִּי וּבְנִקְיָן כָּפִי עָשִׂיתִי וְאֵת: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּחֶלֶם גַּם אֲנֹכִי יָדַעְתִּי כִּי בְתֶם-לִבְכֶּךָ עָשִׂיתָ וְאֵת וְאַחֲשָׁד גַּם-אֲנֹכִי אוֹתָךְ מִחֲטוּלִי עַל-כֵּן לֹא-נִתַּתִּיד לְנָגַע אֵלֶיהָ: וַיַּעַתָּה הָשֵׁב אֶת-הָאִשָּׁה

ONKELÓS

בְּקִשְׁיוֹת לְבִי וּבְזָכוֹת יְדֵי עֲבָדִית דָּא: וַיֹּאמֶר לֵיהּ מִימַר מִן קָדָם יִי בְּחֶלְמָא אִף קָדְמִי גְלִי אֲרִי בְּקִשְׁיוֹת לְבִי עֲבָדְתָּ דָּא וּמִנְעִית אִף אֲנָא יְתִיד מִלְּמַחְסֵי קָדְמִי עַל כּוֹן לֹא שְׁבַקְתִּיד לְמַקְרֵב לְוִתָּה: וַיִּכְעַר אֶתְיָב אֶתְתָּ גְבָרָא

RASHÍ

אֲנִי אוֹתָךְ מִחֲטוּא וְלֹא נִתַּתִּי לָךְ כֶּחָ. וְכֵן וְלֹא נִתְּנוּ אֱלֹהִים (וְלִקְמוֹן לֵאמֹר: וְכֵן וְלֹא נִתְּנוּ אֲבִיךָ לְבוֹא (וְשׁוּפְטִים טוֹא: (ו) הָשֵׁב אֶשֶׁת הָאִישׁ. וְאַל תִּהְיֶה סָבוּר שֶׁמָּא תִּתְּנָנָה בְּעֵינָיו וְלֹא יִקְבְּלָנָה, אִם יִשְׁנָאָךְ וְלֹא יִתְפַּלֵּל עֲלֶיךָ:

בְּתֶם לִבִּי. שֶׁלֹּא דְמִיתִי לְחֲטוּא: וּבְנִקְיָן כָּפִי. נָקִי אֲנִי מִן הַחֲטָא, שֶׁלֹּא נִגַּעְתִּי בָּהּ: (ו) יָדַעְתִּי כִּי בְתֶם לִבְכֶּךָ וְגו'. אֶמֶת שֶׁלֹּא דְמִיתִי מִתְּחִלָּה לְחֲטוּא, אֲבָל נָקִיּוֹן כָּפִים אֵין כָּאן: לֹא נִתַּתִּיד. לֹא מִמֶּד הִיָּה שֶׁלֹּא נִגַּעְתָּ בָּהּ, אֲלֹא חֲשַׁכְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּתֶם לִבִּי / CON INTEGRIDAD DE MI CORAZÓN. Pues no pensé pecar.

וּבְנִקְיָן כָּפִי / Y CON LIMPIEZA DE MIS MANOS. Y en todo caso, limpio estoy de pecado, puesto que no la toqué.

6. וַיֹּדַעְתִּי כִּי בְתֶם לִבְכֶּךָ וְגו' / TAMBIÉN YO SÉ QUE CON INTEGRIDAD DE TU CORAZÓN, ETC. Es cierto que en un principio no pensaste pecar, pero de hecho tus manos no están limpias.²⁶⁰

וְלֹא נִתַּתִּיד / NO TE DEJÉ. No fue por causa tuya que no la tocaste, sino que fui Yo quien te impedí que pecaras y no te di [נִתַּתִּי] la posibilidad de hacerlo. Y de igual modo vemos que el verbo נָתַן²⁶¹ también tiene la acepción de dejar o permitir en la frase: "Pero Dios no le ha dejado [נָתַן]." ²⁶² Y también en la frase: "Pero su padre no le permitió [נָתַן] que viniera."²⁶³

7. הָשֵׁב אֶת-הָאִשָּׁה / DEVUELVE LA MUJER DEL VARÓN. Y no pienses que tal vez ella será despreciada a los ojos de él y no la recibirá o que te odiará y no rezará por ti.²⁶⁴

pregunta y respuesta a otras personas además de Sará. Si Abimélej afirma que "ella *también*" le dijo que Abraham era su hermano, ello implica que otras personas también se lo dijeron. Ver también la nota 222 de la parashat *Bereshit*.

260. La defensa de Abimélej se basó en dos razones: la primera, que actuó sin mala intención; la segunda, que de cualquier modo no la había tocado y, por lo tanto, no merecía el castigo. Dios estuvo de acuerdo con él sobre lo primero, pero no sobre lo segundo, pues si no la tocó no fue porque se retuvo, sino porque Dios se lo había impedido.

261. El significado primario de esta raíz es dar, entregar; por extensión se aplica a permitir o dejar.

Análogamente, en español se dice también "dar permiso".

262. *Infra*, v. 31:7.

263. *Shofetim* 15:1.

264. Rashí agrega esto porque del versículo se infiere que la única razón por la que Abimélej debía devolver a Sará era porque Abraham era profeta, hecho que al parecer no tiene relación alguna con su obligación de hacerlo. Aun si él no fuera profeta, Abimélej tenía la obligación legal y moral de hacerlo. Quería decir, puesto que es profeta él sabe que no la has tocado y no la menospreciará; y además, también rezará por ti (*Gur Aryé*).

porque él es profeta, él rezará por ti y vivirás. Pero si no la devuelves, sabe que ciertamente morirás, tú y todo lo que es tuyo.”

⁸Abimélej madrugó muy de mañana, y llamó a todos sus siervos y habló en sus oídos todas estas palabras; y la gente tuvo mucho miedo. ⁹Entonces Abimélej llamó a Abraham y le dijo: “¿Qué nos has hecho? ¿En qué pequé contra ti para que hayas traído sobre mí y sobre mi reino pecado tan grande? Hechos que no deben hacerse hiciste conmigo.”

¹⁰Y Abimélej dijo a Abraham: “¿Qué viste para que hicieras esto?”

¹¹Abraham dijo: “Porque [me] dije: De seguro no hay temor de Dios en este lugar y me matarán a causa de mi mujer.

כִּי-נָבִיא הוּא וַיִּתְּפֹלֶל בְּעֶדְךָ וַחַיָּה
וְאִם-אֵינְךָ מְשִׁיב דָּע כִּי-מֹת תָּמוּת
אֹתָהּ וְכָל-אֲשֶׁר-לָךְ: ה וַיִּשְׁפֹּם
אָבִימֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל-עֲבָדָיו
וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
בְּאָזְנוֹהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מְאֹד:
ט וַיִּקְרָא אָבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר
לוֹ מַה-עָשִׂיתָ לָנוּ וּמַה-חָטָאתִי לָךְ
כִּי-הִבֵּאתָ עָלַי וְעַל-מִמְלַכְתִּי חֲטָאָה
גְּדֹלָה מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא-יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ
עִמָּדִי: י וַיֹּאמֶר אָבִימֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם
מַה רָאִיתָ כִּי עָשִׂיתָ אֶת-הַדְּבָר
הַזֶּה: יא וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם כִּי אָמַרְתִּי
רַק אֵין-יִירָאתָ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם
הַזֶּה וַהֲרִגוּנִי עַל-דְּבַר אִשְׁתִּי:

ONKELÓS

אָרִי נָבִיא הוּא וַיִּצְלִי עֲלֶיךָ וַחַיָּה וְאִם לִיתִיד מְתִיב דָּע אָרִי מִימַת תָּמוּת אֶת וְכָל דִּי לָךְ: ה וַיִּשְׁפֹּם אָבִימֶלֶךְ בַּצֶּפֶרָא וַיִּקְרָא לְכָל עֲבָדָיו וַיִּמְלִיל יֵת כָּל פְּתוּמָא תַּאֲלִין קְדָמִיהוֹן וַיַּחֲלִילוּ גִבְרָא לְחֵדָא: ט וַיִּקְרָא אָבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם וַיֹּאמֶר לִיה מַה עָבַדְתָּ לָנוּ וּמַה חָבִית (וְ"א חֲסִית) לָךְ אָרִי אִתִּיתָא עָלַי וְעַל מְלָכוּתִי חֲטָאָה רַבָּא עוֹבְדִין דִּי לֹא כְּשָׂרִין לְאַתְעָבְדָא עָבַדְתָּ עִמִּי: י וַיֹּאמֶר אָבִימֶלֶךְ לְאַבְרָהָם מַה חָזִיתָ אָרִי עָבַדְתָּ יֵת פְּתוּמָא חֲדִין: יא וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אָרִי אֲמַרִית לְחֻד לִית דְּחֻלְתָּא דִּי בְּאַתְרָא חֲדִין וַיִּקְטַלְנִי עַל עִסְקָא אִתְתִּי:

RASHÍ

כִּי נָבִיא הוּא. וַיִּוְדַע שֶׁלֹא נִגְעַתָּ בָּהּ, לְפִיכָךְ וַיִּתְּפֹלֶל בְּעֶדְךָ: (ט) מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא יַעֲשׂוּ. מִכָּה אֲשֶׁר לֹא הוֹרְגָלָה לְבָא עַל בְּרִיָּה בָּאָה לָנוּ עַל יָדְךָ, עֲצִירַת כָּל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. PORQUE ÉL ES PROFETA. Y por lo tanto, él sabe que no la has tocado, y por eso rezará por ti.²⁶⁵

9. HECHOS QUE NO DEBEN HACERSE. Quería decirle: A causa tuya ha venido sobre nosotros un castigo que no es usual que sobrevenga a ninguna creatura: el bloqueo de todos los orificios del cuerpo: del semen, de la orina y los excrementos, los oídos y la nariz.²⁶⁶

11. DE SEGURO NO HAY TEMOR DE DIOS. Cuando un visitante llega a una ciudad, ¿se le pregunta por asuntos de comida y de bebida, o se le pregunta por asuntos

265. Bereshit Rabá 52:8.

266. Babá Kamá 92a. Los “actos que no deben hacerse” sobre los que se queja Abimélej no se refiere al comportamiento de Abraham de ocultar la verdadera identidad de Sará, sino a aquellos que

sufrió en carne propia. Esto se infiere del lenguaje mismo, ya que Abraham no había realmente “hecho” nada, sino solamente había hablado. Además, el plural “actos” tampoco podría en rigor aplicarse a lo que Abraham hubiera podido haber “hecho”, pues

12 *Y además, en verdad es mi hermana: hija de mi padre, aunque no hija de mi madre; y se convirtió en mi esposa.* 13 *Y sucedió que cuando Dios me hizo vagabundear de la casa de mi padre, le*

יב וגם-אמנה אחתי בת-אבי הוא אך לא בת-אמי ותהי-לי לאשה: יג ויהי כאשר התעו אתי אלהים מבית אבי

ONKELÓS

יב וברם בקושטא אחתי בת אבא היא ברם לא בת אמי וחות לי לאנתו: יג ויהוה כד טעו עממיא בתר עובדי ידיהון יתי קריב יי לדחלתיה מבית אבא

RASHÍ

אשתו שואלין אותו: אשתך היא או אחותך בני בנים הרי הם כבנים, ורחי היא בתו של היא? (יב) אחתי בת אבי הוא. ובת אב מתרת לבן נח, שאין אבות לגוי. וכדי לאמת דבריו השיבם כן. ואם תאמר והלא בת אחי היתה?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

concernientes a su mujer: “Es tu mujer o tu hermana?”²⁶⁷

12. **אחתי בת אבי הוא / ES MI HERMANA: HIJA DE MI PADRE.** Y la hija del mismo padre, que no sea hija de la misma madre, está permitida como esposa a los Hijos de Nóaj,²⁶⁸ ya que su linaje paternal no es tomado en consideración para efectos legales en términos de contraer matrimonio.²⁶⁹ Y fue para conferir veracidad a sus propias palabras que Abraham les respondió así. Pero si dices: ¿acaso no era ella la hija de su hermano?,²⁷⁰ te respondo que en la Torá los nietos son considerados en cierto sentido como hijos,²⁷¹ por lo que en este sentido ella era considerada como hija de Téraj y, por lo tanto, “su hermana”. Y asimismo Abraham había dicho a Lot: “Pues varones hermanos somos.”²⁷²

אך לא בת אמי / AUNQUE NO HIJA DE MI MADRE. Harán, padre de Sará y hermano de Abraham, era hijo de otra madre.

13. **ויהי כאשר התעו אתי וגו' / Y SUCEDIÓ QUE CUANDO [DIOS] ME HIZO VAGABUNDEAR, ETC.** El Targum

solamente dijo una sola cosa (*Gur Aryé*).

267. *Bereshit Rabá* 52:8. La Torá no dice explícitamente que la gente del lugar le preguntó específicamente por la mujer que lo acompañaba, pero se infiere que así lo hizo, puesto que de otro modo, ¿de dónde supo Abraham que no había “temor de Dios” en ese lugar? (*Gur Aryé*).

268. En hebreo, *bené nóaj*. Este término designa a toda la humanidad —excepto a los judíos o “Hijos de Israel”—, la cual descende de los tres hijos de Nóaj: Shem, Jam y Yéfet. A diferencia de los Hijos de Israel, que están obligados a cumplir los 613 mandamientos prescritos en la Torá, a los Hijos de Nóaj únicamente se les aplican siete mandamientos generales (cuya transgresión incurre en la pena de muerte): las prohibiciones de idolatría, asesinato, incesto y adulterio, comer la carne de un animal vivo, blasfemar y robar, así como el mandamiento

positivo de instaurar cortes de justicia. Estos son mandamientos generales que contienen muchas leyes específicas [ver al respecto el tratado de *Sanhedrín* 56b y ss.].

269. Hasta la entrega de la Torá, los descendientes de Abraham tenían la categoría de *bené nóaj* y, por lo tanto, estaban sujetos a sus leyes. Cuando en muchos otros versículos Rashí afirma que Abraham (o Itzjak y Yaacob) hicieron algo que está sancionado por los 613 mandamientos de la Torá, no quiere decir que estaban obligados a ello, sino que lo hicieron en forma voluntaria, inspirados proféticamente.

270. Y por lo tanto, realmente no era su media hermana, sino su sobrina.

271. *Yebamot* 62b.

272. *Supra*, v. 13:8. De hecho, Lot era su sobrino y no su hermano.

RASHÍ

בלשון רבים: אֲשֶׁר הָלְכוּ אֱלֹהִים (שמואל ב ז:כג), אֱלֹהִים חַיִּים (דברים ה:כג), אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים (יהושע כד:ט), וְכָל לְשׁוֹן אֱלֹהִים לְשׁוֹן רַבִּים. וְכֵן: וַיִּקַּח אֲדֹנִי יוֹסֵף וּלְקַמֵּן לִטְ:כ), וְאֲדֹנִי הָאֲדֹנִים (דברים י"ז), אֲדֹנִי הָאֶרֶץ (לקמן מב:ל). וְכֵן: בָּעָלָיו עָמָו (שמות כב:יד), וְהוֹעֵד בְּבָעָלָיו (שם כא:כט). וְאֵם תֹּאמַר: מִהוּ לְשׁוֹן

אֲוֹנְקְלוֹס תִּרְגֵּם מִה שֶׁתִּרְגֵּם, וַיֵּשׁ לִישְׁבוֹ עוֹד דָּבָר דְּבוּר עַל אֶפְנֵי: כְּשֶׁהוֹצִיאָנִי הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִבֵּית אָבִי, לַהֲיוֹת מְשׁוּטָט וְנָד מִמָּקוֹם לְמָקוֹם, וַיִּדְעָתִי שֶׁאֶעֱבֹר בְּמָקוֹם רָשָׁעִים וְאֹמֵר לָהּ: זֶה חֲסִידֶךָ: בְּאֶשֶׁר הִתְעָה. לְשׁוֹן רַבִּים, וְאֵל תִּתְמַח, כִּי בַּהֲרִיבָה מְקוֹמוֹת לְשׁוֹן אֱלֹהִים וּלְשׁוֹן מְרוֹת קְרוֹי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Onkelós tradujo este pasaje a su modo.²⁷³ Pero también puede ser explicado de otra forma que también concuerda con su contexto: cuando el Santo –bendito es– me sacó de la casa de mi padre para ser un nómada y deambular de un sitio a otro, supe que pasaríamos por lugares donde habita gente malvada, y por ello “le dije: Esta es la bondad que harás conmigo...”²⁷⁴

הִתְעָה / CUANDO [DIOS] ME HIZO VAGABUNDEAR. El verbo הִתְעָה, que se refiere a Dios, está en plural.²⁷⁵ Pero que esto no te sorprenda, ya que en muchos pasajes las palabras que se refieren a la divinidad o a la autoridad están en plural.²⁷⁶ Por ejemplo, en los versículos: “Con quien Dios fue [הָלְכוּ אֱלֹהִים] para redimir”,²⁷⁷ “Dios viviente [חַיִּים]”,²⁷⁸ “Dios santo [קְדוֹשִׁים]”.²⁷⁹ Y en la Torá cualquier término אֱלֹהִים está en plural. De igual modo, cualquier referencia a una autoridad humana [אֲדֹנִית] también está en plural. Por ejemplo, en los versículos: “Entonces el señor [אֲדֹנִי] de Yosef lo tomó”²⁸⁰ “Señor de señores [הָאֲדֹנִים]”,²⁸¹ “Señor [אֲדֹנִי] de la tierra”,²⁸² Y también en los pasajes siguientes: “Su dueño [בָּעָלָיו] estuviera con él”,²⁸³ “y ya se le hubiese advertido a su dueño [בָּעָלָיו]”.²⁸⁴ Y si preguntas qué significa la expresión

273. Literalmente, “tradujo lo que tradujo”. Su traducción es: “Y sucedió que cuando las naciones erraron tras las obras de sus manos [la idolatría], a mí me acercó El Eterno a su culto de la casa de mi padre...” Según el Targum la primera frase del versículo debe ser entendida como compuesta por dos cláusulas. La primera, וַיְהִי בְּאֶשֶׁר הִתְעָה, como una introducción a lo que sigue, “y sucedió que cuando [las naciones erraron]”; la segunda, אֲתֵי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי, como la descripción de lo que le sucedió a Abraham, “a mí [Dios me sacó] de la casa de mi padre, etc.”

274. Al margen de la explicación del Targum, la explicación de Rashí permite entender la conexión que hay entre el hecho de que Dios lo sacó de la casa de su padre y la petición que hizo a Sará de decir que eran hermanos: era porque sabía que Dios lo haría deambular [הִתְעָה] de lugar en lugar y pasarían por lugares peligrosos.

275. Siguiendo su explicación anterior, donde entiende que el verbo הִתְעָה se refiere al hecho de que Dios [אֱלֹהִים] lo hizo “vagabundear”, Rashí explicará ahora la razón por la que está en plural,

siendo que generalmente los verbos que modifican a אֱלֹהִים están en singular.

276. Ver al respecto las notas 32-33 y 357 de la parashat *Bereshit*.

277. *Shemuel* II, 7:23. Aunque el nombre אֱלֹהִים usualmente aparece en plural, cuando es aplicado a Dios casi siempre va acompañado de un verbo en singular. En este versículo, sin embargo, el verbo הָלְכוּ también está en plural.

278. *Debarim* 5:23. En este caso, el adjetivo חַיִּים que modifica a אֱלֹהִים también está en plural.

279. *Yehoshúa* 24:19. En este caso, el adjetivo קְדוֹשִׁים está en plural.

280. *Infra*, v. 39:20.

281. *Debarim* 10:17.

282. *Infra*, v. 42:30.

283. *Shemot* 22:14.

284. *Shemot* 21:29. En todos los versículos citados aquí por Rashí, los vocablos que implican autoridad y dominio, ya sea autoridad humana o divina, están en plural. En la nota 357 de la parashat *Bereshit* se explica extensamente este fenómeno lingüístico.

dije: Esta es la bondad que harás conmigo: a todo lugar al que lleguemos, dí de mí: 'Es mi hermano'."

¹⁴Entonces Abimélej tomó rebaños y reses, siervos y siervas, y los obsequió a Abraham; y le devolvió a su mujer Sará.

¹⁵Y Abimélej dijo: "He aquí que mi

וַאֲמַר לָהּ זֶה חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂי עִמָּדִי אֶל כָּל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹא שָׁמָּה אֲמַר-לִי אָחִי הוּא: יֵד וַיִּקַּח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן וּבָקָר וְעֶבְדִּים וּשְׁפֹחֹת וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם וַיָּשָׁב לוֹ אֶת שָׂרָה אִשְׁתּוֹ: ט וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה

ONKELÓS

וַאֲמַרִית לָהּ דִּין (ו"א דא) טיבותיך די תעבדי עמי לְכָל אַתְרָא די נְהִד לְתַמְּן אֲמַרִי עָלִי אָחִי הוּא: יד וַיִּדְבֵּר אֲבִימֶלֶךְ עֲאֹן וְתוּרִין וְעֶבְדִּין וְאִמְתָּן וַיִּתֵּב לְאַבְרָהָם וְאִתְיֵב לִיה יֵת שָׂרָה אִתְתִּיבָה: טו וַאֲמַר אֲבִימֶלֶךְ הֵא

RASHÍ

הִתְעוּזוּ כָּל הַגּוֹלָה מִמָּקוֹמוֹ וְאֵינּוּ מִיוֹשֵׁב קֳרִי תוֹעָה, כְּמוֹ: וְתִלְךְ וְתַתַּע וְלִקְמוּ כְּאִיד, תַּעֲיִתִי כְּשֶׁה אוֹבֵד וְתַהֲלִים קִיטִּקְעוּ, יִתְעוּ לְבָלִי אוֹכֵל (אִיּוֹב לִחִמָּא), יִצְאוּ וְיִתְעוּ לְבִקֵּשׁ אֲכָלָם: אֲמַרִי לִי. עָלִי. וְכֵן: וַיִּשְׁאַלּוּ הָאֲנָשִׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וְלִקְמוּ כו"ו, עַל אִשְׁתּוֹ. וְכֵן: וַאֲמַר פְּרַעָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל (שְׁמוֹת ידג), כְּמוֹ עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, פֶּן יֹאמְרוּ לִי אִשָּׁה הִרְגָתְהוּ (שׁוֹפְטִים טגד), כְּדִי שְׂיִתְפָּסִים וְיִתְפָּלֵל עָלָיו: (יד) וַיִּתֵּן לְאַבְרָהָם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

²⁸⁵ te respondo que todo el que se exilia de su sitio y no está asentado es llamado תוֹעָה, vagabundo, nómada, lo mismo que en los siguientes versículos: "[תַּתַּע]"; ²⁸⁶ "vagué [תַּעֲיִתִי] como una oveja extraviada"; ²⁸⁷ "deambulan [יִתְעוּ] por falta de alimento". ²⁸⁸ En este último versículo, יִתְעוּ quiere decir que solían salir de su lugar y deambular en busca de alimento. ²⁸⁹

DI DE MÍ. La preposición לִי en este contexto es equivalente a עָלִי, sobre mí. ²⁹⁰ Y lo mismo en el versículo: "Los lugareños le interrogaron con respecto a su mujer [לְאִשְׁתּוֹ]", ²⁹¹ en donde el prefijo לִי significa *acerca de* su esposa. Y también en los siguientes casos: "Y el Faraón dirá de los Hijos [לְבָנֵי] de Israel", ²⁹² que es equivalente a decir "acerca de [עַל] los hijos de Israel"; "para que no se diga de mí: [לִי] Lo mató una mujer". ²⁹³

14. Y LOS OBSEQUIÓ A ABRAHAM. Para que Abraham se apaciguase y rezase por él.

²⁸⁵. La raíz תנע de la cual se deriva este verbo también tiene la acepción de errar, equivocarse. Esta raíz podría ser comparada al verbo *extraviarse* en español, que también puede ser utilizado con las dos acepciones de errar y vagar.

²⁸⁶. *Infra*, v. 21:14.

²⁸⁷. *Tehilim* 119:176.

²⁸⁸. *Iyob* 38:41.

²⁸⁹. Con este comentario, Rashí quiere enfatizar que el verbo הִתְעוּ se refiere a Dios [אֱלֹהִים], explicando que no tiene nada de excepcional que

esté en plural. El Targum de Onkelós, sin embargo, no lo entiende en referencia a Dios, sino como formando una cláusula independiente, como se indicó en la nota 273.

²⁹⁰. En hebreo hay varias preposiciones que cuando cumplen función pronominal se abrevian como ל: las preposiciones עַל, אֶל, וְעַל. En este caso, לִי no es abreviación de "díme a mí [אֵלַי]", sino "de mí [עָלַי]".

²⁹¹. *Infra*, v. 26:7.

²⁹². *Shemot* 14:3.

²⁹³. *Shofetim* 9:54.

tierra está delante de ti; habita donde mejor te parezca.” ¹⁶ Y a Sará dijo: “He aquí que he entregado mil piezas de plata a tu hermano; que esto sea para ti velo de ojos para todos los que están contigo, y ante todos podrás reivindicarte.” ¹⁷ Abraham rezó a Dios, y

אֶרְצִי לִפְנֵיךְ בְּטוֹב בְּעֵינֶיךָ שָׁב: טז וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה נָתַתִּי אֵלַי כֶּסֶף לְאַחִיךָ הִנֵּה הוּא-לְךָ בָּסוֹת עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר אֵתָךְ וְאֶת-כָּל וְנִכְחַת: יז וַיִּתְפַּלֵּל אַבְרָהָם אֶל-הָאֱלֹהִים

ONKELÓS

אֶרְצִי קִדְמוֹ בְּדַתְקִינָךְ בְּעֵינֶיךָ תִּיב: טז וּלְשָׂרָה אָמַר הָא וְהָבִית אֵלַי סִלְעִין וְכֶסֶף לְאַחִיךָ הָא הוּא לִיד בָּסוֹת דִּיקָר (וְעֵינִי) חֲלָף דְּשִׁלְחִית דְּבִרְמִיד וְחִזִּית וְתִיד וְתִת כָּל דְּעֻמָּד חֲלָא וְעַל כָּל מָה דְּאַמְרַת אֲתוּכַחַת: יז וְצִלִּי אַבְרָהָם קָדָם יי

RASHÍ

הַשִּׁיבוֹתֶיךָ רִיקָנִית, יֵשׁ לָהֶם לִזְמַר לְאַחַר שְׁנִתְעַלֵּל בָּהּ הַחֲזִירָה, עֲכָשִׁיו שְׁחֻצְרָכְתִּי לְבַזָּז מָמוֹן וּלְפִיסָדָה, יוֹדְעִים יְהִיו שְׁעַל כְּרָחִי הַשִּׁיבוֹתֶיךָ וְעַל יְדֵי נֶס: וְאֵת כָּל יָעַם כָּל בָּאֵי עוֹלָם: וְנִכְחַת. יְחִי לְךָ פְּתֻחוֹן פֶּחַ לְהַתְּפַח וּלְהַרְאוֹת דְּבָרִים נִכְרִים הִלְלוּ. וְלִשׁוֹן הַחֲכָחָה בְּכָל מְקוֹם בְּרוּר דְּבָרִים. וּבְלַע"ז אִישְׁפְּרוּבִּי"ר.

(טז) הִנֵּה אֶרְצִי לִפְנֵיךְ. אֲבָל פָּרַעַה אָמַר לוֹ: הִנֵּה אֲשֶׁתְּךָ קַח וְלֵךְ וְלֵעִיל יְבִיטָה, לִפִּי שְׁנִתְיָרָא שְׁחֻמְצָרִים שְׁטוּפֵי זְמַת: (טז) וּלְשָׂרָה אָמַר. אֲבִימֶלֶךְ, לְכַבֹּדָהּ, כְּדִי לְפִיסָדָה: הִנֵּה עָשִׂיתִי לְךָ כְּבוֹד זֶה, נָתַתִּי מָמוֹן לְאַחִיךָ שְׁאַמְרַת עָלָיו אַחִי הוּא, הִנֵּה הַמָּמוֹן וְהַכְּבוֹד הֵזָה לְךָ בָּסוֹת עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר יָכֶסוּ עֵינֵיהֶם שְׁלֵא יִקְיִלוּךְ. שְׁאֵלוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **הִנֵּה אֶרְצִי לִפְנֵיךְ / HE AQUÍ QUE MI TIERRA ESTÁ DELANTE DE TI.** Pero el Faraón, quien pasó por un episodio semejante, le había dicho: “He aquí a tu mujer, tómala y vete.” ²⁹⁴ Le había dicho esto porque tuvo miedo por la seguridad de Sará, ya que los mitzrim estaban inmersos en la lujuria y temía por la seguridad de Abraham y de Sará.

16. **וְאֶרְצִי לִפְנֵיךְ / Y A SARÁ DIJO.** Abimélej dijo esto en honor a ella con el propósito de apaciguarla, como diciendo: “Mira, te he hecho este honor: he entregado algunos bienes a tu ‘hermano’, de quien habías dicho: ‘Es mi hermano’. He aquí que estos bienes y este honor son para ti ‘velo de ojos’ para todos los que están contigo. Es decir, que con ello la gente figuradamente ‘cubrirá sus ojos’ para no menospreciarte por lo ocurrido.” ²⁹⁵ Pues si yo te devolviera a tu marido sin nada podrían decir: ‘Luego de que abusó de ella la devolvió.’ Pero ahora que me vi precisado a gastar parte de mis bienes y apaciguarte, sabrán que fue contra mi voluntad que te devolví y a causa de un milagro.”

וְאֶת כָּל / Y ANTE TODOS. Es decir, y ante todas las personas en el mundo.

וְנִכְחַת / PODRÁS REIVINDICARTE. ²⁹⁶ Es decir, tendrás argumentos para demostrar estos hechos conocidos por todos. Cualquier expresión relacionada con la idea de **וְנִכְחַת** ²⁹⁷ en todos los casos indica la aclaración de un hecho. Significa lo mismo que *esprouver* en francés antiguo. ²⁹⁸ Pero el

294. *Supra*, v. 12:19.

295. La expresión **בָּסוֹת עֵינַיִם** literalmente significa “cubierta para ojos” o “velo de ojos”. Aquí tiene el sentido figurado de justificación o demostración de algo. La frase quiere decir que por medio de los obsequios que Abimélej le

daba, se demostraría ante todos que él no había tocado a Sará.

296. Literalmente, “eres demostrada” o “probada”.

297. Como el verbo **וְנִכְחַת** de este versículo.

298. En español, demostrar, probar.

Dios curó a Abimélej, a su mujer y a sus siervas, y parieron. ¹⁸ *Pues el Eterno había cerrado completamente toda matriz de la casa de Abimélej a causa de Sará, mujer de Abraham.*

וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ וְאֶת-אִשְׁתּוֹ וְאֶת-מִתְּנָתָיו וַיֵּלְדוּ: יֵה כִּי-עָצַר עָצַר יְהוָה בְּעַד כָּל-רַחֲמָם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ עַל-דְּבַר שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲבָרְהָם: ׀

ONKELÓS

וְאָסִי יֵי יֵת אַבְיִמֶלֶךְ וְיֵת אִתְּתִיָּה וְאִתְּרֵחוֹ: יֵה אַרִי מִיֵּת אִתְּרֵחוֹ: יֵי בָאִפִּי כָל פֶּתַח וְלָדָא לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ עַל עֵיסַק שָׂרָה אִתְּתִיָּה אֲבָרְהָם:

RASHÍ

מִדְרָשִׁי אַגְדָּה, אָבֵל יָשׁוּב לָשׁוֹן הַמִּקְרָא פִּרְשְׁתִּי: (י) וַיֵּלְדוּ. כְּתִירוֹמָה: וְאִתְרֵחוֹ. נִפְתְּחוּ נִקְבֵּיהֶם וְחֻצֵּיהֶם, וְהָיָה לִידָה שְׁלֵמָה: (יב) בְּעַד כָּל רַחֲמָם. כִּנְיָן: כָּל פֶּתַח: עַל דְּבַר שָׂרָה. עַל כִּי דְבִנְיָה שֶׁל שָׂרָה:

וְאִנְקִלוֹס תִּרְגָּם בְּפָנִים אַחֲרִים, וְלָשׁוֹן הַמִּקְרָא כִּדּוּם הוּא נִזְכָּר עַל הַתִּרְגוּם: הִנֵּה הוּא לִדּוּם כְּסוּתָהּ שֶׁל כְּבוֹד, עַל הָעֵינִים שֶׁלִּי שֶׁשָּׁלְטוּ בָּהּ וּבְכָל אֲשֶׁר אֶתְּנָה. וְעַל כֵּן תִּרְגְּמוּ וְחֻצֵּית יִתִּיד וְיֵת כָּל דְּעֻמָּה. וְיֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Targum de Onkelós lo tradujo de otro modo, y el lenguaje del versículo se adecúa a su traducción, la cual tiene el sentido de: “Esto es para ti un velo de honor por mis ojos que te contemplaron²⁹⁹ y a todos los que están contigo”. Y por eso el Targum tradujo este pasaje del siguiente modo: “Esto es un velo de honor porque te he visto y a todos los que están contigo.” Y hay otros midrashim agádicos sobre el significado de estas palabras, pero ya he explicado lo que se asienta con el contexto del versículo.

17. וַיֵּלְדוּ / Y PARIERON. Este verbo debe ser entendido como lo traduce el Targum: וְאִתְרֵחוֹ, y obtuvieron respiro. Pues se les abrieron los orificios del cuerpo y dejaron salir lo que cada uno debía dejar salir, y a esto se refiere el acto de “parir” dicho con respecto a ellos.³⁰⁰

18. בְּעַד כָּל רַחֲמָם / TODA MATRIZ. Aquí el término רַחֲמָם se refiere a cualquier abertura u orificio del cuerpo.³⁰¹

עַל דְּבַר שָׂרָה / A CAUSA DE SARÁ. Es decir, por la palabra³⁰² dicha por Sará.³⁰³

299. Literalmente, “por mis ojos que dominaron sobre ti”. La idea es que el acto de contemplar a Sara implicaba el deseo de apoderarse de ella.

300. Rashí parece querer decir que el término וַיֵּלְדוּ no debe ser entendido literalmente como “alumbrar” o “parir” —que es su acepción usual— puesto que también se aplica a Abimélej, como el versículo mismo afirma al decir que Dios lo “curó” (*Mizraji*). En este caso significaría que los orificios de los hombres y las mujeres se abrieron, del mismo modo que cuando una mujer alumbrar un cierto orificio suyo se abre para dar paso al niño. Por eso Rashí se apoyaría en la traducción del Targum. Sin embargo, el *Gur Aryé* añade que esta explicación es problemática porque el versículo, aparte de

Abimélej, no menciona a otros hombres, sino a “su esposa y sus siervas”, intimando que este “obtener respiro” sería algo específico de las mujeres.

301. Y no específicamente “matriz”, que es su acepción usual. Este comentario sigue la misma idea que el anterior.

302. El término דְּבַר [aquí en estado constructo, vocalizado דְּבַר] tiene varias acepciones. Puede significar palabra, cosa, objeto o asunto, dependiendo del contexto. Rashí aquí lo entiende literalmente como “palabra”.

303. *Bereshit Rabá* 52:13. Es decir, de las palabras dichas por ella en oración a Dios para que la salvase de Abimélej. Dios le había respondido enviando un ángel para castigarlo. Rashí hace un comentario

Capítulo 21

פרק כא

¹*Ahora bien, el Eterno había recordado a Sará conforme había dicho; y el Eterno hizo a Sará conforme había hablado.*

א ויהוה פקד את שרה באשר אמר
ויעש יהוה לשרה באשר דבר:

ONKELÓS

אוי דכיר ית שרה כמא די אקד וגבד יי לשרה כמא די מלי:

RASHÍ

(א) ו'ה' פקד את שרה וגו'. סמך פ'רשה זו ל'כאן ללמדך שכל המבקש רחמים על חבירו והוא צריך לאותו דבר, הוא נענה תחלה, שנאמר: ויתפלל וגו' (לעיל כ"ז), וסמך ליה ו'ה' פקד את שרה, שפקדה כבר קודם שרפא את אבימלך: פקד את שרה באשר אמר. ב'הריו': באשר דבר. ב'לירה': והיכן היא אמירה, והיכן הוא דבור?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21

1. *Ahora bien, el Eterno había recordado*³⁰⁴ *a Sará, etc.* Esta sección fue yuxtapuesta a la anterior con el objeto de enseñar que a todo aquel que pida misericordia a Dios por su prójimo, precisando él de lo mismo, se le responde primero. Pues en la sección anterior la Torá declara que Abraham “rezó” por Abimélej,³⁰⁵ y seguidamente se declara que “el Eterno había recordado [פקד] a Sará”. Esto indica que la había recordado aun antes de curar a Abimélej.³⁰⁶

HABÍA RECORDADO A SARÁ CONFORME HABÍA DICHO. Con respecto a su embarazo.

CONFORME HABÍA HABLADO. Con respecto al nacimiento de Itzjak.³⁰⁷ ¿Y dónde hallamos la *אמירה*, el “dicho”, y dónde el *דבור*, el “habla” a los que se hace referencia aquí?³⁰⁸ El

similar en el v. 12:17, s. v. על דבר שרי. Ver también las notas 63 y 64 de la parashat *Lej Lejá*.

304. La raíz פקד del cual se deriva el verbo פקד que aquí hemos traducido por “había recordado” tiene varias acepciones. El concepto básico que expresa es el de *tomar en cuenta* algo en forma concreta y detallada, y de ahí que pueda ser utilizada tanto para significar *hacer la cuenta* como *comisionar*, en el sentido de “contar” a alguien para un cargo (cuando su sentido es el de *contar* se refiere a la cuenta total de un grupo de elementos, no al cómputo individual). Por extensión, también implica *considerar*, *recordar* y, cuando se trata de un acto que tendrá consecuencias concretas, *visitar* (lo que implica el tomar en cuenta a alguien y hacer algo por él). En la Torá esta raíz será utilizada con todas estas acepciones; cada instancia será traducida según su contexto. En este caso lo hemos vertido por “había recordado” siguiendo la traducción del Targum. Ver al respecto, *Radak, Séfer haShorashim, “pakad”*; *Séfer haCarmel, Otzar Jojmat Malbim*, pag. 281.

305. *Supra*, v. 20:17.

306. *Babá Kamá* 92a. En este versículo, el verbo פקד tiene el sentido del pretérito pluscuamperfecto (“había recordado”) o pretérito anterior (“hubo recordado”), implicando una acción pasada con respecto a otra también ya transcurrida. En este caso, el hecho de que la recordó (o visitó) antes de curar a Abimélej. El pretérito simple en hebreo bíblico generalmente se denota por el tiempo futuro más la ו conversiva: ופקד [ver el comentario de Rashí a *Babá Kamá* 92a].

307. Este versículo utiliza dos expresiones diferentes para indicar que Dios hizo a Sará conforme había prometido. En su comentario anterior y en éste, Rashí explica que estas expresiones no son repetitivas, sino que se refieren a dos momentos distintos del proceso de tener hijos: el embarazo y el parto.

308. Es decir, ¿en qué versículos vemos que estas expresiones son utilizadas para referirse a estos dos eventos, el embarazo y el nacimiento de Itzjak?

²Sará concibió y dio a luz un hijo para Abraham en su vejez, en el plazo que Dios le había hablado.

בְּתֵהָרָה וְתֵלַד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְקֵנִי
לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֱלֹהִים:

ONKELÓS

בְּנֶעֱדִיאת וּלְיֵדִית שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּר לְסִיבְתוֹהִי לְזֶמֶן דִּי מְלִיל יִתִּיהּ יְיָ:

RASHÍ

[לְמוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר. רַבִּי יוֹדֵן וְרַבִּי חֲמָא. רַבִּי יוֹדֵן אָמַר: מְלִמֵּד שְׁנוֹלָד לְתַשְׁעָה חֳדָשִׁים שֶׁלֹּא יֵאמְרוּ מִבֵּיתוֹ שֶׁל אַבְימֶלֶךְ הוּא. רַבִּי חֲמָא אָמַר: לְשִׁבְעָה חֳדָשִׁים:] לְמוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱתוֹ. דִּי דְמִלִּיל יִתִּיהּ. אֶת הַמוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר וְקִבְעוּ, כְּשֶׁאָמַר לוֹ: לְמוֹעֵד אֲשׁוּב

אָמַרְהָ: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶבֶל שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וְגו' וְלַעִיל יוֹזִיט. דְּבֹר: הִנֵּה דִבֶּר ה' אֶל אַבְרָם וְלַעִיל טוֹא, בְּבִרְיַת בֵּין הַבְּתָרִים. וְשֵׁם נֶאֱמַר: לֹא יִרְשֶׁד זֶה וְגו' וְלַעִיל טוֹד, וְהִבִּיא חִירֶשׁ מִשָּׂרָה: וַיַּעַשׂ ה' לְשָׂרָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר. לְאַבְרָהָם: (ב) לְזִקְנִי. שֶׁהִיא זִיו אִיקוֹנִין שֶׁלּוֹ דּוֹמָה לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“dicho” en el versículo: “Dios le dijo [וַיֹּאמֶר]: De cierto tu mujer Sará dará a luz un hijo...”³⁰⁹ Y el “habla” en el versículo: “La palabra [דִּבֶּר] del Eterno vino a Abram en una visión, diciendo...”³¹⁰ Esta última comunicación divina tuvo lugar en el Pacto entre las Partes [*brit ben habetarim*], en donde específicamente se declara que “éste [Eliézer] no será tu heredero”.³¹¹ Y, en efecto, Dios hizo que el heredero de Abraham saliera de Sará.

דִּבֶּר / Y EL ETERNO HIZO A SARÁ CONFORME HABÍA HABLADO. A Abraham.³¹²

2. לִזְקֵנִי / EN SU VEJEZ. Esto implica que el esplendor del rostro [זִיו אִיקוֹנִין] de Itzjak era semejante al de Abraham.³¹³

{לְמוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר / EN EL PLAZO QUE [DIOS LE] HABÍA HABLADO. Sobre el significado de esta frase hubo una diferencia de opinión entre Rabí Yudán y Rabí Jamá. Rabí Yudán dijo: “Esto enseña que Itzjak nació a los nueve meses, para que la gente no dijese que en realidad pertenecía a la casa de Abimélej.” Rabí Jamá dijo: “Itzjak nació a los siete meses.”³¹⁴}

לְמוֹעֵד אֲשֶׁר דִּבֶּר אֱתוֹ / EN EL PLAZO QUE [DIOS] LE HABÍA HABLADO. Esta frase debe ser entendida como la traduce el Targum: דִּי מְלִיל יִתִּיהּ, en el plazo del que Él había hablado. El versículo se refiere al plazo [מוֹעֵד] del cual había hablado y fijado cuando le dijo: “En el plazo fijado [לְמוֹעֵד] volveré

309. *Supra*, v. 17:19. Puesto que ese versículo utiliza la expresión וַיֹּאמֶר, “dijo”, por analogía de términos, la frase del versículo 21:1 que dice כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר, “conforme había dicho” debe necesariamente referirse a la promesa dada en aquella ocasión.

310. *Supra*, v. 15:1.

311. *Supra*, v. 15:4. Tanto en el versículo que introduce la revelación de Dios en el Pacto entre las Partes (v. 15:1) como en éste, donde específicamente dice a Abraham que Eliézer no será su heredero, sino un hijo que saldrá de él se enuncia un término derivado de la raíz דִּבֶּר (en ambos casos, דִּבֶּר, “la palabra”). Por analogía de términos, la frase de nuestro versículo que dice כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר, “conforme

había hablado”, se refiere a la promesa dada en aquella ocasión.

312. La promesa del nacimiento de un heredero para Abraham le fue hecha a él, no a Sará. Rashí quiere enfatizar aquí que a pesar de que Dios no le había dicho que tal hijo saldría de Sará, aun así “hizo a Sará tal como había hablado” a Abraham (*Maharshal*).

313. *Bereshit Rabá* 53:6. La palabra לִזְקֵנִי, “vejez”, es interpretada como un acrónimo de זִיו אִיקוֹנִין, “esplendor de rostro”, expresión que designa las facciones y el aspecto del rostro.

314. *Bereshit Rabá* 53:6. Este comentario no aparece en las ediciones originales de Rashí.

³Abraham llamó Itzjak el nombre del hijo que le había nacido, que le había dado a luz Sará. ⁴Abraham circuncidó a su hijo Itzjak a los ocho días de edad, como Dios le había ordenado. ⁵Abraham tenía cien años de edad cuando le nació su hijo Itzjak. ⁶Sará dijo: "Dios ha hecho alegría para mí; todo el que oiga [esto] se alegrará por mí." ⁷Y dijo: "¿Quién [sino Dios] habría dicho a Abraham

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלָד לֹן אֲשֶׁר־יָלְדָה־לוֹ שָׂרָה יִצְחָק: וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים: חֲמִישִׁי ה' וַאֲבְרָהָם בֶּן־מֵאָה שָׁנָה בְּהוֹלִיד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ: וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק לִי: וַתֹּאמֶר מִי מָלֵל לְאַבְרָהָם

ONKELÓS

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלָד לִי הַיּוֹלִיד לִי שָׂרָה יִצְחָק: וַיִּמַּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים: חֲמִישִׁי ה' וַאֲבְרָהָם בֶּן־מֵאָה שָׁנָה בְּהוֹלִיד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ: וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק לִי: וַתֹּאמֶר מִי מָלֵל לְאַבְרָהָם

RASHI

תַּפְּלוֹת נֶעֱנֶוּ עִמָּה, וְרַב שְׂחוֹק הָיָה בְּעוֹלָם: (ו) מִי מָלֵל לְאַבְרָהָם. לָשׁוֹן שָׁבַח וְחִשְׁבּוֹת: רָאוּ מִי הוּא וְכִמְהָ הוּא שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ. הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מִבְּטִיחַ וְעוֹשֶׂה: מָלֵל. שָׁנָה הַפְּתוּבָה וְלֹא אָמַר דְּבָר. גִּימָטְרִיָּא

אֶלֶיךָ וְלַעִיל יְחִיד. שָׂרָה לֹא שָׂרִיטָה בְּפֹתֶל וְאָמַר לוֹ: כְּשֶׁתִּגִּיעַ חֲמָה לְשָׂרִיטָה זֶה בְּשָׁנָה הָאַחֲרִית, תִּלְד: (ו) יִצְחָק לִי. יִשְׂמַח עָלַי וּמִדְּרַשׁ אָנָּה: הַרְבֵּה עֲקוּרוֹת נִפְקְדוּ עִמָּה, הַרְבֵּה חוֹלִים נִתְרַפְּאוּ בּוֹ בַּיּוֹם, הַרְבֵּה

TRADUCCIÓN DE RASHI

a ti." ³¹⁵ El ángel había hecho una marca en la pared y le había dicho: "Cuando el sol llegue a esta marca, al año entrante en esta misma fecha, ella dará a luz." ³¹⁶

6. יִצְחָק לִי / SE ALEGRARÁ POR MÍ. Esta frase significa: se alegrará por mí. ³¹⁷ Y según un midrash agádico, esta alegría se debió a que junto con Sará muchas mujeres estériles fueron recordadas y concibieron; en ese día también fueron curados muchos enfermos; muchos ruegos fueron respondidos junto con los de ella, y hubo una gran alegría en el mundo. ³¹⁸

7. מִי מָלֵל לְאַבְרָהָם / ¿QUIÉN [SINO DIOS] HABRÍA DICHO A ABRAHAM! Esta frase implica alabanza e importancia, como diciendo: Miren *quién* es Dios y hasta qué punto Él guarda Su promesa. El Santo —bendito es— promete y cumple. ³¹⁹

מָלֵל / HABRÍA DICHO. En este versículo la Escritura modificó su estilo usual de expresión y no utilizó el término דְּבָר como lo había hecho antes en el v. 2. Esto alude a lo siguiente: el valor numérico

315. *Supra*, v. 18:14. En la frase en hebreo לְמוֹעֵד דְּבָר אֱלֹהִים el acusativo אֱלֹהִים no se refiere a Abraham (pues de ser así debería haber sido vocalizado, con *jirik* debajo de la א), sino al plazo [מוֹעֵד] mismo (*Sifté Jajamim*).

316. *Tanjumá* 13.

317. No significa "se reirá de mí". Lo mismo que en su comentario al v. 17:17, Rashi da al verbo יָצַק el sentido de "se alegrará" en vez de "se reirá". Esto lo hace siguiendo la traducción del Targum, quien

lo tradujo por יִחְדִּי, *se alegrará*.

318. *Bereshit Rabá* 53:8. Esto explicaría por qué Sará dijo que "todos" los que se enteraran se alegrarían: la alegría fue general por la bendición colectiva que trajo el nacimiento de Itzjak (*Najalat Yaacob*).

319. Rashi señala aquí que la frase לְאַבְרָהָם no debe ser entendida como una pregunta retórica, sino más bien como una afirmación de la fidelidad de Aquél que le dijo que tendría un hijo (*Séfer*

que Sará amamantaría hijos! Pues he dado a luz un hijo en su vejez.”

⁸El niño creció y se destetó. Y Abraham hizo un gran banquete el día que Itzjak se destetó. ⁹Y Sará vio al hijo de la mitzrit Hagar que ésta había dado a luz para Abraham divirtiéndose.

הַיְנִיקָה בָּנִים שָׂרָה כִּי־יִלְדָתִי בֶן
לְזִקְנִי: הַ וַיִּגְדַּל הַיֵּלֶד וַיִּגְמַל
וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל
בַּיּוֹם הַגָּמַל אֶת־יִצְחָק: ט וַתֵּרָא
שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָאֵגֶר הַמִּצְרִית
אֲשֶׁר־יִלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק:

ONKELÓS

קנים ותוניק בניו שרה ארי ולידית בר לסיבתו: ח וירבא רביא ואתחסיל ועבד אברהם משתה
רבא ביומא דאתחסיל ית יצחק: ט ותרא שרה ית בר הגר מצריתא דילידת לאברהם מחיה:

RASHÍ

השוק: (ח) ויגמל. לסוף כ"ד חדש: משתה גדול. שהיו
שם גדולי הדור: שם ועבר ואבימלך: (ט) מצחק.
לשון עבודה זרה, כמו שגאמר: ויקומו לצחק ושמות
לבו: דבר אחר: לשון גלוי עריות, כמו דתימא

שלו מאה, כלומר לסוף מאה לאברהם: היניקה בנים
שרה. ומהו בנים לשון רבים? ביום המשתה הביאו
השרות את בניהן עמהן והיניקה אותם. שהיו
אומרות: לא ילדה שרה, אלא אסופי הביאה מן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la palabra מלל es cien,³²⁰ lo cual quiere decir que Itzjak nació al término de los cien años de edad de Abraham.³²¹

שרה / QUE SARÁ AMAMANTARÍA HIJOS. ¿Y por qué dice hijos en plural? La respuesta es que el día del banquete las princesas trajeron a sus hijos con ellas, y Sará milagrosamente los amamantó. Pues la gente decía: “En realidad Sará no dio a luz, sino que trajo del mercado a un niño abandonado.”³²²

8. ויגמל / Y SE DESTETÓ. Al término de veinticuatro meses.³²³

משתה גדול / UN GRAN BANQUETE. La Torá lo llama “gran banquete” porque allí estaban las personalidades más grandes de la generación: Shem, Éber y Abimélej.³²⁴

9. מצחק / DIVIRTIÉNDOSE. En este contexto, este verbo implica idolatría. Su sentido aquí es similar al que tiene en el versículo que declara: “Y se levantaron para divertirse [לצחק].”³²⁵ Según otra explicación, implica promiscuidad. En este caso, su sentido sería similar al que tiene en el versículo

haZikarón).

320. La מ = 40; cada ל = 30; la suma de las dos ל = 60.

321. Bereshit Rabá 53:9.

322. Babá Metziá 87a.

323. El verbo ויגמל está conjugado en el modo *nifal* en la tercera persona del singular; literalmente dice “se destetó”. Eso implica que Sará no lo destetó, sino que Itzjak mismo dejó de beber la leche de su madre. Y la edad normal a la que un niño deja por sí mismo de beber la leche de su madre es a los dos

años (Maharshal).

324. Bereshit Rabá 53:10. En las ediciones actuales de este midrash no aparecen estos nombres, sino que simplemente dice el “gran banquete” fue llamado así porque fue “un banquete de grandes hombres”. En cualquier caso, el adjetivo “gran” no es dicho aquí en un sentido cuantitativo, sino cualitativo (Mizraji).

325. Shemot 32:6. Ese versículo habla de la actitud del pueblo de Israel cuando hizo el Becerro de Oro [éguel hazahab]. Del mismo modo que en esa ocasión לצחק se refiere a un acto idólatra, lo mismo se aplica aquí.

¹⁰ *Entonces ella dijo a Abraham: "Expulsa a esta sierva y a su hijo, pues el hijo de esta sierva no heredará junto con mi hijo, con Itzjak."* ¹¹ *Y esto afligió mucho a Abraham, a causa de su hijo.*

¹² *Entonces Dios dijo a Abraham: "No*

וְתֵאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרֶשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת
וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן־הָאִמָּה
הַזֹּאת עִם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק: יֵא וַיֵּרַע
הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת
בָּנוּ: יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֵל־

ONKELÓS

וְאִמְרַת לְאַבְרָהָם תִּרְדּוּ אִמְתָּא הָדָא וְיֵת בְּרָה אַרִי לֹא יֵרֵת בְּר אִמְתָּא הָדָא עִם בְּרֵי עִם
יִצְחָק: יא וּבְאִישׁ פְּתֻנָמָא לְהָדָא בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל עֵיסַק בְּרִיה: יב וַיֹּאמֶר יי לְאַבְרָהָם לֹא

RASHÍ

וַיֹּרֶה בּו חֲצִים, כְּמָה דְּאֵת אָמֶר: כְּמִתְלַחֵלֶה הַיִּזְרָה
זָקִים וְגו' וַיֹּאמֶר: הֲלֹא מִשְׁחָק אֲנִי (ומשלי כו"ט): עִם
בְּנֵי עַם יִצְחָק. מִכֵּינּוּ שְׁחֹזָא בְּנִי, אֶפְלוּ אִם אֵינוֹ הֶגְוֹן
כִּי־חֶחֶק, אוֹ הֶגְוֹן כִּי־חֶחֶק, אֶפְלוּ אֵינוֹ בְּנִי, אֵינוֹ זֶה
כְּדָאי לִירֵשׁ עֲמָו, קֹל וְחוֹמֶר עִם בְּנֵי עַם יִצְחָק
שְׁתִּיתֵיהֶן בּו: (יא) עַל אֹדֶת בָּנוּ. שְׁשֻׁמַּע שְׁנִיפָא

אָמֶר: לְצַחֵק בִּי (לְקַמּוּ לִט: יא). דָּבָר אַחֵר: לְשׁוֹן
רְצִיחָה, כְּמָה דְּתִימָא: יָקוּמוּ זֶה הַנְּעָרִים וַיִּשְׁחָקוּ
לְפָנֵינוּ וְגו' (שמואל ב ב ביד: ו) עִם בְּנֵי וְגו'. מִתְשׁוּבֶת
שָׂרָה כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן הָאִמָּה עִם בְּנֵי אֶתָּה לְמֹד
שְׁהִיָּה מְרִיב עִם יִצְחָק עַל הִירוּשָׁה וַיֹּאמֶר: אֲנִי
בְּכוֹר וְנוֹטֵל כִּי שְׁנַיִם. וַיִּצְאִים בְּשָׂרָה וְנוֹטֵל קִשְׁתּוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que declara:³²⁶ "Para divertirse [לְצַחֵק] conmigo."³²⁷ Otra explicación es que implica derramamiento de sangre. En este caso, su sentido sería similar al que tiene en el versículo que declara: "Que los jóvenes se levanten y jueguen [וַיִּשְׁחָקוּ] ante nosotros."^{328, 329}

10. 'עִם בְּנֵי וְגו' / JUNTO CON MI HIJO, ETC. De la respuesta de Sará: "...pues el hijo de esta sierva no heredará junto con mi hijo", se aprende que Ishmael peleaba con Itzjak por la herencia paternal, y decía: "Yo soy el primogénito y por ello tomaré el doble de la herencia." Y cuando salían al campo Ishmael solía tomar el arco y, pretendiendo que era una broma, lanzar flechas a Itzjak, como se declara con respecto a él: "Como uno que se fatiga arrojando flechas... y dice: ¿Acaso no lo hago en broma?"³³⁰

קָמֶר / JUNTO CON MI HIJO, CON ITZJAK. Quería decir: Simplemente porque es mi hijo, aun si no fuese tan digno como de hecho es Itzjak, o simplemente porque es tan moralmente digno como de hecho es Itzjak, aun si no fuera mi hijo. En cualquiera de los dos casos, Ishmael no es digno de heredar junto con Itzjak. Con mayor razón entonces, Ishmael no heredará "junto con mi hijo, con Itzjak", que reúne ambas condiciones: el ser mi hijo y ser digno.³³¹

11. 'עַל אֹדֶת בָּנוּ' / A CAUSA DE SU HIJO. Abraham se entristeció porque había oído que Ishmael había

326. Literalmente, "es similar a como dices". Es decir, a como dices cuando lees ese versículo.

327. *Infra*, v. 39:17. Ese versículo habla de la acusación de intento de violación sexual que la mujer de Potifar había levantado contra Yosef por haberse negado éste a caer en su seducción.

328. *Shemuel II*, 2:14. En ese pasaje se narra la lucha entre los jóvenes de Abner hijo de Ner y Yoab hijo de Tzeruyá, quienes lucharon entre sí como gladiadores para ver qué grupo era el más fuerte. El verbo utilizado allí es וַיִּשְׁחָקוּ, equivalente en

significado a la forma וַיִּצְחָקוּ, ya que la ו y la צ son letras intercambiables debido a su similitud fonética.

329. Rashí cita tres posibles interpretaciones de la expresión מִצְחָק, todas ellas con connotación negativa porque sería inconcebible que Sará quisiese expulsar a Ishmael simplemente porque éste se comportaba con ligereza (*Lifshutó shel Rashí*).

330. *Mishlé* 26:19; *Bereshit Rabá* 53:11.

331. *Bereshit Rabá* 53:11. La preposición עִם, "con", separa las menciones de "mi hijo" y de "Itzjak", poniéndolas como cláusulas indepen-

te aflijas por el muchacho y por tu sierva; en todo lo que Sará te diga, escucha su voz, ya que en Itzjak tu descendencia será llamada tuya. ¹³ Y también al hijo de la sierva lo convertiré en nación, porque él es simiente tuya.”

¹⁴ Así, pues, Abraham madrugó muy de mañana, tomó pan y un odre de agua, y los entregó a Hagar; [los] puso sobre su hombro junto con el niño y la despidió. Ella se fue y erró en el desierto de

יָרַע בְּעֵינָיוֹ עַל־הַנֶּעֱר וְעַל־אִמָּתָהּ
כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלָיו שָׁרָה שִׁמְעַת
בְּקוֹלָהּ כִּי בִיצָחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע:
י וְגַם אֶת־בֶּן־הָאִמָּה לְגֹי אֲשִׁימֶנּוּ
כִּי זָרַעָהּ הוּא: יד וַיִּשָּׁבֶם אַבְרָהָם
בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח־לָחֶם וְחֶמֶת מַיִם וַיִּתֵּן
אֶל־הָגֵר שָׁם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד
וַיִּשְׁלַח וּתְלָךְ וַתֵּתַע בַּמִּדְבָּר

ONKELÓS

וַיֵּאָשׁ בְּעֵינָיוֹ עַל עוֹלָמָהּ וְעַל אִמָּתָהּ כֹּל דִּי תִימַר לָהּ שָׁרָה קֹבֵל מִנָּה אֲרִי בִיצָחָק וַתִּקְרֹן לָהּ
בְּנִין: יג וְאִיָּהּ יָת בַּר אִמָּתָהּ לָעַם אֲשִׁוּיָּהּ אֲרִי בְנִךְ הוּא: יד וְאַקְדִּים אַבְרָהָם בְּצַפְרָא וְיָסִיב לְחֶמֶת
וְרִקְבָא דְּמִנָּה וַיֵּהֱב לְהָגֵר שָׁמַיָּה עַל כְּתֻפָּהּ וַיֵּת רַבִּיָּא וּשְׁלַחָה וְאַזְלָת וַתֵּתַע בַּמִּדְבָּרָא (נ"א בַּמִּדְבָּר)

RASHÍ

לְתַרְבוּת רָעָה. וּפְשׁוּטוֹ, עַל שְׂאוּמֶרֶת לוֹ
לְשִׁלְחוֹ: (יג) שִׁמְעַת בְּקוֹלָהּ. לְמַדְנֹה שְׁהִיָּה
אַבְרָהָם טָפֵל לְשָׂרָה בְּנִבְיָאוֹת: (יד) לָחֶם וְחֶמֶת
מַיִם. וְלֹא כֶסֶף וְזָהָב, לְפִי שְׁהִיָּה שׁוֹנֵאֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

seguido el mal camino.³³² Esta es una interpretación midráshica. Pero según el sentido simple de la frase, se entristeció porque Sará le decía que lo expulsara.

12. שִׁמְעַת בְּקוֹלָהּ / ESCUCHA SU VOZ. De aquí aprendemos que en lo concerniente al espíritu de profecía, Abraham era secundario ante Sará.³³³

14. לָחֶם וְחֶמֶת מַיִם / PAN Y UN ODR DE AGUA. Pero no le dio ni plata ni oro, pues Abraham lo detestó por haber seguido el mal camino.³³⁴

וְאֶת הַיֶּלֶד / JUNTO CON EL NIÑO. Además del pan y el odre de agua, también al niño tuvo que poner sobre el hombro de ella,³³⁵ pues Sará le había echado el mal de ojo a Ishmael y, a consecuencia de ello, la fiebre lo atacó y sus piernas no lo sostenían para andar.³³⁶

וַתֵּתַע וַתִּלְכָּךְ / ELLA SE FUE Y ERRÓ. “Erró” en el sentido de que regresó a la idolatría de la casa de

dientes una de otra, aludiendo así a dos cualidades distintas.

332. *Shemot Rabá* 1:1. Rashí cita en primer lugar la interpretación del midrash porque si Abraham solamente se hubiera entristecido porque Sará le dijo que expulsara a Ishmael, no era necesario que el versículo enfatizara que lo hizo בגו “a causa de su hijo”. Hubiera bastado con decir simplemente que se entristeció, y hubiera sido obvio que era porque Sará le dijo que lo expulsara (*Mizraji*). Según esto, es posible que Rashí entienda la frase על אודת בגו en el sentido de que se entristeció “por la

situación [אודת] de su hijo”.

333. *Shemot Rabá* 1:1. Dios no le dijo a Abraham que escuchara “las palabras” de Sara, sino “la voz”. Ello alude a la “voz” profética que salía de ella (*Sifté Jajamim*). Si a él, que era un profeta, Dios le dijo que “escuchara la voz de ella” ello implica que su nivel de profecía era menor.

334. *Shemot Rabá* 1:1.

335. Rashí aclara aquí que el verbo שם, “puso”, también se refiere al “niño”, no solamente al pan y al odre de agua (*Gur Aryé*).

336. *Bereshit Rabá* 53:13.

Beer-Sheba. ¹⁵ Y se acabó el agua del odre, por lo que ella echó al niño bajo uno de los arbustos. ¹⁶ Y fue y se sentó a lo lejos, a una distancia de como un tiro de arco, pues dijo: "No veré morir al

בְּאֵר שֶׁבַע: טו וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחֶמֶת וַתִּשְׁלֹךְ אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶחָד הַשִּׁיחִים: טז וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגֵד הָרֶחֶק כְּמִטְחָיו לְקֶשֶׁת כִּי אָמְרָה אֶל־אַרְאֶה בְּמוֹת

ONKELÓS

בְּאֵר שֶׁבַע: טו וַיִּשְׁלִימוּ מַיָּא מִן רִקְבָא וּרְמִית יֵת רַבִּינָא תְּחוֹת חוּד מִן אֵילָנִינָא: טז וַאֲזֻלַּת וַיִּתִּיבֶת לָהּ מִקְּבֵל אֶרְחִיקַת ו"א אֶרְחִיקַת כְּמִיגֵד קֶשֶׁתָא אֲרִי אֶמְרֵת לָא אֶחְזִי בְּמוֹתָא

RASHÍ

תאמר: הִיָּה לוֹ לִכְתוֹב כְּמִטְחֵי קֶשֶׁת, מִשְׁפָּט תְּהִי"ו לְכָנֶס לְכָאוֹ, כְּמוֹ בְּחֻגֵי הַסֵּלַע (שִׁיר הַשִּׁירִים בִּיד, מִגְזֵרֶת וְהִיָּתָה אֲדָמַת יְהוּדָה לְמִצְרַיִם לְחָצֵא וְשַׁעֲרֵיהָ יִשְׂרָאֵל) וּמִגְזֵרֶת יְחוּגֵי וְיָנוּעוּ בְּשִׁכּוֹר (וַתְּהִלִּים קִז: כז). וְכֵן:

אָבִיהָ: (טו) וַיִּכְלוּ הַמַּיִם. לְפִי שְׂדֵרְךָ חוֹלִים לְשִׁתּוֹת הָרָבָה: (טז) מִנְּגֵד. מִרְחוֹק: כְּמִטְחָיו קֶשֶׁת. כְּשִׁתִּי טִיחוֹת, וְהוּא לָשׁוֹן יָרִית חָץ. בְּלָשׁוֹן מִשְׁנָה: שֶׁהִסִּיחַ בְּאִשְׁתּוֹ, עַל שֵׁם שֶׁהִזְרַע יוֹרֶה בְּחָץ. וְאִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su padre.³³⁷

15. וַיִּכְלוּ הַמַּיִם / Y SE ACABÓ EL AGUA. Pues los enfermos suelen beber mucho.³³⁸

16. מִנְּגֵד / A LO LEJOS. Esta expresión significa aquí: a lo lejos.³³⁹

כְּמִטְחָיו / COMO UN TIRO DE ARCO. Específicamente, como a dos tiros de arco.³⁴⁰ es una expresión que alude al acto de arrojar flechas. Un vocablo similar lo vemos en el lenguaje de la Mishná: "Que tuvo relaciones sexuales [הִסִּיחַ] con su esposa."³⁴¹ La relación sexual es llamada así porque el semen sale disparado como una flecha. Y si objetases que si en verdad se refiere a este concepto, debería estar escrito כְּמִטְחֵי קֶשֶׁת, sin la letra ו, te respondo que es común que la letra ו se introduzca en vocablos cuya letra final de la raíz sea ה, reemplazándola. Por ejemplo, en el versículo: "En las hendiduras [בְּחֻגֵי] de la roca",³⁴² donde la palabra חֻגֵי es de la misma raíz que el término חָגָה en el versículo: "Y la tierra de Yehudá se convertirá en brecha [חָגָה] para Mitzráim",³⁴³ y que en el versículo: "Van de un lado a otro [יְחוּגִין] y se tambalean como un borracho."³⁴⁴ Y asimismo tenemos otro caso de inserción de la letra ו en la palabra:

337. Pirké d'Rabí Elíézer 30. La expresión וַתֵּלֶךְ, "se fue" implica que ella sabía hacia dónde marchaba, pues ése es el sentido de la expresión "ir" en hebreo. Pero el decir que "erró" contradeciría esto, pues implica que no sabía hacia dónde iba. Por tanto, "errar" aquí no significa que físicamente deambuló sin rumbo, sino que erró en un sentido espiritual (Sifté Jajamim).

338. Bereshit Rabá 53:13. Se asume que Abraham les dio pan y agua suficientes y en medida proporcional. Por tanto, si el agua se acabó antes que el pan, ello se debió a que Ishmael, enfermo como estaba, bebió mucho.

339. En otros contextos, מִנְּגֵד significa "frente a". Puesto que la razón que ella dio para sentarse מִנְּגֵד

es que no quería ver la muerte del muchacho, es obvio que aquí significa que se sentó "a lo lejos" y no "frente a" él.

340. La palabra כְּמִטְחָיו está en plural, denotando más de un tiro de arco. Y la pluralidad mínima son dos (Mitzrají).

341. Sanhedrín 46a. La frase literalmente dice "que arrojó flechas". Es una expresión figurada para aludir a las relaciones sexuales derivada del acto de lanzar el semen.

342. Shir haShirim 2:14.

343. Yeshayahu 19:17.

344. Tehilim 107:27. En todos estos casos la raíz es חָגָה. En el término חֻגֵי aducido por Rashí para

niño.” Y se sentó [aún] más lejos, y alzó su voz y lloró.

¹⁷ Dios escuchó la voz del muchacho; y un ángel de Dios llamó a Hagar desde los cielos, y le dijo: “¿Qué tienes, Hagar? No temas, pues Dios ha escuchado la voz del muchacho en donde está. ¹⁸ Levántate, alza al muchacho y

הֵילֵךְ וַתֵּשֶׁב מֵנָּגֵד אֶת-קִלְהָ וַתִּבְךְ: ִי וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹל הַנֶּעֱר וַיִּקְרָא מִלְּאֶךְ אֱלֹהִים | אֶל-הָגָר מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מִה־לָּךְ הָגָר אֶל-תִּירָאִי כִּי-שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל-קוֹל הַנֶּעֱר בְּאֶשֶׁר הוּא-שָׁם: ִי קוֹמִי שְׂאִי אֶת-הַנֶּעֱר

ONKELÓS

דְּרַבְנָא וַיִּתִּיבַת מִקְּבֵל וְאֵרִימַת יֵת קִלְהָ וּבָכְתָּ: ִי וַיִּשְׁמִיעַ קָדָם ִי יֵת קִלְהָ דְּרַבְנָא וּקְרָא מִלְּאֶכָּא דְּיֵי לְהָגָר מִן שְׁמַיָּא וַאֲמַר לָהּ מַה לָּךְ הָגָר לֹא תִדְחֲלִי אֲרִי שְׁמִיעַ קָדָם ִי יֵת קִלְהָ דְּרַבְנָא בְּאֶתֶר דְּהוּא תַּפְּנִי: ִי קוֹמִי טוּלִי יֵת רַבְנָא

RASHÍ

לַעֲשׂוֹת. לָכִי שֶׁהָיוּ מִלְּאֲכֵי הַשָּׂרָת מְקַטְרְגִים וְאוֹמְרִים: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, מִי שֶׁעָתִיד זָרְעוֹ לְהַמִּית בְּנִיד בְּצִמָּא אֶתְהָ מַעֲלָה לוֹ בְּאֶרֶץ וְהוּא מְשִׁיבָם: עֲכָשָׁיו מַה הוּא צָדִיק אִם רָשָׁעוֹ אֲמָרוּ לוֹ: צָדִיק. אָמַר לָהֶם: לָכִי מַעֲשִׂיו שֶׁל עֲכָשָׁיו הוּא נָדוֹן, וְלֹא לָכִי מַה שֶׁהוּא עָתִיד

קָצְיוֹ אֶרֶץ (וַתְּחַלִּים סִהוּ), מִגִּזְרֵת קֶצֶה: וַתֵּשֶׁב מֵנָּגֵד. כִּיֵּן שֶׁקָּרַב לָמוֹת, הוֹסִיפָה לְהִתְרַחֵק: (וַיֵּן) אֶת קוֹל הַנֶּעֱר. מִכָּאֵן שֶׁיָּנְפָה תַּפְּלַת הַחֹלָה מִתַּפְּלַת אֲחֵרִים עָלֶיהָ, וְהִיא קוֹדֶמֶת לְהִתְקַבֵּל: בְּאֶשֶׁר הוּא שָׁם. לָכִי מַעֲשִׂים שֶׁהוּא עוֹשֶׂה עֲכָשָׁיו הוּא נָדוֹן, וְלֹא לָכִי מַה שֶׁהוּא עָתִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Los confines [קָצְיוֹ] de la tierra”,³⁴⁵ la cual se deriva de la misma raíz que la palabra קֶצֶה, *fin*, *extremo*.³⁴⁶

וַתֵּשֶׁב מֵנָּגֵד / Y SE SENTÓ [AÚN] MÁS LEJOS. Puesto que Ishmael estaba a punto de morir, Hagar se alejó aún más.³⁴⁷

17. אֶת קוֹל הַנֶּעֱר. / LA VOZ DEL MUCHACHO. De aquí se aprende que la plegaria del enfermo mismo es mejor que la que los demás hacen por él, y es aceptada primero.³⁴⁸

בְּאֶשֶׁר הוּא שָׁם / EN DONDE ESTÁ.³⁴⁹ Esto quiere decir que Ishmael fue juzgado conforme a los actos que ahora hacía, pero no conforme a los actos que haría en el futuro. Pues había ángeles celestiales que acusaban a Ishmael, diciendo: “Señor del universo, ¿a aquél cuya descendencia hará morir a Tus hijos de sed tú le haces brotar una fuente?” Pero Él les respondió: “¿Ahora qué es? ¿Justo o malvado?” Le dijeron: “Justo”. Entonces Él les dijo: “Yo lo juzgo por sus actos presentes.” A esto se refiere la frase “en donde está”.³⁵⁰ ¿Y cuando fue que los descendientes de

probar lo que dice, la ה final de la raíz es reemplazada por ו cuando el sustantivo está en plural.

345. *Tehilim* 65:6.

346. En este caso, la raíz no es חָגָה, sino קָצָה, pero el fenómeno gramatical que Rashí menciona también se aplica a esta raíz, puesto que termina en ה.

347. Al principio del versículo ya se nos dijo que Hagar se sentó “a lo lejos”. Repetirlo aquí solamente

puede querer significar que se alejó aun más.

348. *Bereshit Rabá* 53:14.

349. Esta frase también puede significar “según el lugar donde está”.

350. Según esta interpretación, la frase “en donde está” no designa una localización en el espacio, sino un estado ético. Es equivalente a decir que Dios escuchó la voz de Ishmael “tal como ahora era”. Además, era imposible castigarlo ahora por lo que harían sus descendientes porque él mismo no había

agarra tu mano de él, pues Yo lo convertiré en una gran nación.”¹⁹ Entonces Dios abrió los ojos de ella, y vio un pozo de agua y se acercó; llenó el odre de agua y dio de beber al muchacho.

²⁰ Dios estuvo con el muchacho, y éste creció; se asentó en el desierto y se convirtió en arquero. ²¹ Se asentó en el

וַהֲחַיִּיקִי אֶת־יִצְחָק בּוֹ כִּי־לָגִוי גָּדוֹל
אֲשִׁימֶנּוּ: יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ
וַתֵּרָא בְּאֵר מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתְּמַלֵּא אֶת־
הַחֲמַת מַיִם וַתִּשְׁק אֶת־הַנַּעַר: כ וַיְהִי
אֱלֹהִים אֶת־הַנַּעַר וַיַּגְדֵּל וַיֵּשֶׁב
בְּמִדְבָּר וַיְהִי רֹכֵחַ קֶשֶׁת: כא וַיֵּשֶׁב

ONKELÓS

וַתִּקְיֵי יִצְחָק בֵּיהּ אֶרֶץ לָעַם סְגִי אֲשׁוּנִיָּה: יט וַיִּקְלֵא וַיֵּת עֵינֶיהָ וַחֲזַת בֵּירָא דְּמַיָּא וְאַזְלַת וּמַלְתַּת יֵת רִקְבָּא מַיָּא
וַאֲשִׁקִּיָּאת יֵת רִבְיָא: כ וַחֲזַת מִימְרָא דִּי בְּסַעֲדִיהָ דִּרְבִּיָּא וּרְבָא וַיֵּתֵב בְּמִדְבָּרָא וַחֲזַת רַבִּי קֶשֶׁתָּא: כא וַיֵּתֵב

RASHÍ

כא:יג. אל תקרי דִּדְנִים אֶלָּא דִּדְדִּים. וְאַלּוֹ
יוֹצֵאִים לְקִרְאָתָם וּמַבִּיאִין לָהֶם בְּשֵׁר וְדָג מְלוּחַ
וְנֹדוֹת נְפוּחִים, כְּסַבּוּרִים יִשְׂרָאֵל שֶׁהֵם מְלֵאִים
מֵמַיִם, וְכִשְׁמַכְנִיסוֹ לְתוֹךְ פִּי וּפְתָחוּ הָרוּחַ נִכְנָסַת
בְּגוֹפּוֹ וּמֹת: (ו) רֹכֵחַ קֶשֶׁת. יֹרֵחַ חֲצִים בְּקֶשֶׁת:
קֶשֶׁת. עַל שֵׁם הָאוּמוֹנוֹת, כְּמוֹ חֲמֹר, גָּמַל, צִיד.

הַמִּית אֶת יִשְׂרָאֵל בְּצִמְאֻם כְּשֶׁהִגְלָם בְּבוּכְדִנְצָר,
שְׁנֵאמַר: מִשָּׂא בַעֲרֵב וְגו', לְקִרְאָתָא צִמְאָה הַתִּי
מֵמַיִם וְגו' (יִשְׁעִיָּה כ"א:יג). כְּשֶׁהָיוּ מוֹלִיכִין אוֹתָם
אֶצֶּל עַרְבֵי־יָם, הָיוּ יִשְׂרָאֵל אוֹמְרִים לְשׁוֹבֵיהֶם:
בְּבִקְשָׁה מִכֶּם הוֹלִיכֻנוּ אֶצֶּל בְּנֵי דִידְנוּ יִשְׁמַעֲאֵל
וַיִּרְחֲמוּ עָלֵינוּ, שְׁנֵאמַר: אוֹרְחוֹת דִּדְנִים וַיִּשְׁעִיָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Ishmael mataron a los israelitas de sed? Cuando Nebujadnetzar exilió al pueblo de Israel a Babel, como se declara: “El fardo profético en Arabia [vino a mí]... al que esté sediento tráiganle agua.”³⁵¹ Este versículo habla de cuando los israelitas fueron conducidos a Babel y pasaron cerca de los árabes. En esa ocasión, los israelitas dijeron a los que los habían capturado: “Por favor, llévenos hacia los descendientes de nuestro tío, Ishmael, y ellos se apiadarán de nosotros”, como se declara allí mismo que había “caravanas de dedanim [דִּדְנִים]”.³⁵² No debe leerse דִּדְנִים sino דִּדְנִים, “tíos”.³⁵³ Y los descendientes de Ishmael salieron a su encuentro y les dieron carne, pescado salado y cantimploras infladas con aire. Los israelitas pensaban que estaban llenas de agua, pero cuando las pusieron dentro de sus bocas y las abrieron, el aire que estaba dentro de las cantimploras entró a sus cuerpos y, a causa de ello, muchos murieron.³⁵⁴

20. רֹכֵחַ קֶשֶׁת / ARQUERO. Este término designa a un lanzador de flechas con arco [קֶשֶׁת].

קֶשֶׁת / ARQUERO. Esta palabra está vocalizada con kamatz debajo de la letra ש porque designa un oficio,³⁵⁵ lo mismo que los nombres חֲמֹר, arriero de burros; גָּמַל, arriero de camellos; צִיד, cazador.

pecado en esto, sino ellos (*Débek Tob*).

351. *Yeshayahu* 21:14.

352. *Yeshayahu* 21:13.

353. El *Targum Yonatan ben Uziel* interpreta la palabra דִּדְנִים como equivalente de בְּנֵי דִדָּן, “hijos de Dedán”, aplicándola a los dedanim, una tribu o pueblo de la antigüedad [ver al respecto el v. 25:3]. Sin embargo, Rashí la interpreta en el sentido de “hijos de sus tíos”. En hebreo, “tío” es דָּד,

entendiendo la frase como referencia a Ishmael, hijo de Itzjak, que era tío de Yaacob.

354. *Ejá Rabatí* 2:4.

355. La palabra רֹכֵחַ es un verbo sustantivado derivado de la raíz רָכַב, lanzar, tirar. En sí mismo significa “arquero”. La palabra קֶשֶׁת no es un sustantivo que designa el objeto [קֶשֶׁת, flecha], sino el experto en el oficio de lanzar flechas. Así, pues, la expresión רֹכֵחַ קֶשֶׁת es un nombre doble; el primer

desierto de Parán, y su madre tomó para él una mujer de la tierra de Mitzráim.

²² Y sucedió que en ese tiempo Abiméleq y Pijol, jefe de su ejército, hablaron con Abraham, diciendo: "Dios está contigo en todo lo que haces. ²³ Y ahora, júrame aquí por Dios que no me engañarás, ni a mi hijo ni a mi nieto. Conforme a la bondad que hice contigo harás conmigo,

בְּמִדְבַּר פָּאָרָן וַתִּקַּח-לּוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: פ

ש"י כב ויהי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר-צבאו אל-אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר-אתה עשה: כג ועתה השבעה לי באלהים הנה אס-תשקך לי ולניני ולנכדי בחסד אשר-עשיתי עמך תעשה עמדי

ONKELÓS

בְּמִדְבַּר פָּאָרָן וַתִּקַּח אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: כב וְהָיָה בְּעֵדָנָהּ הָיְתָה וְאָמַר אָבִימֶלֶךְ וּפִיכָל רַב חֵילֶיהָ לְאַבְרָהָם לְמִימְרָא דִּי בְּסַעְדָּן בְּכַל דִּי אֵת עָבַד: כג וְכַעֲנָן קָנִים לִי בְּמִימְרָא דִּי הָכָא דְלֹא תִשְׁקֹר בִּי וּבְבָרִי וּבְבָרִי כְּטִיבוּתָא דִּי עָבַדְתִּי עִמָּךְ תַּעֲבֹד עִמִּי

RASHÍ

לְפִיכָךְ חֲשִׁי"ן מוֹדַגְשֶׁת. הִיָּה יוֹשֵׁב בְּמִדְבַּר וּמִלֻּסְטִים אֶת הָעוֹבְדִים, הוּא שְׁנֵאֲמַר: יָדוּ בְּכָל וְגו' וְלַעֲיִל טוֹזִיב: (כא) מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם. מִמְּקוֹם גְּדוּלְיָהּ, שְׁנֵאֲמַר: וְלֹא שִׁפְחָה מִצְרַיִת וְגו' וְלַעֲיִל טוֹזִיב: הֵינְנוּ דְאֲמַרִּי אֵינְשֵׁי זְרוּק חוּטְרָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por esta razón la letra intermedia, *sh*, está acentuada con *daguesh*.³⁵⁶ Ishmael habitaba en el desierto y asaltaba a los viajeros, cumpliendo la profecía que declara respecto a él: "Su mano estará en todo, etc."³⁵⁷

21. מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם / DE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Del mismo lugar donde ella había crecido, como se declara con respecto a la procedencia de Hagar: "Y tenía una sierva mitzrit..."³⁵⁸ Es como dice el proverbio popular: "Arroja un palo al aire y caerá sobre su raíz."³⁵⁹

22. אֱלֹהִים עִמָּךְ / DIOS ESTÁ CONTIGO. Le dijeron esto porque habían visto que Abraham había salido en paz de la región de Sedom, que había peleado contra los reyes y que éstos habían caído en su mano, y que su esposa había sido recordada por Dios en su vejez al darle un hijo.³⁶⁰

23. נִי אֶמִי הִיָּו וְנִי אֶמִי הִיָּו / NI A MI HIJO NI A MI NIETO. Hasta aquí —la tercera generación— llega la piedad de un padre por un hijo.³⁶¹

בְּחֶסֶד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמִּי / CONFORME A LA BONDAD QUE HICE CONTIGO HARÁS CONMIGO.

término se refiere a uno que lanza flechas; el segundo al experto en este oficio (*Lebush haOrá*). Debido a la imposibilidad de traducir adecuadamente esta expresión doble, la hemos vertido simplemente por "arquero".

356. Cuando un sustantivo se refiere a la persona que realiza un oficio determinado, siempre lleva *daguesh* en la letra intermedia de la palabra, como

en los ejemplos que Rashí cita.

357. *Supra*, v. 16:12.

358. *Supra*, v. 16:1.

359. *Bereshit Rabá* 53:15. Es decir, que la gente suele regresar a su lugar o cultura natales.

360: *Bereshit Rabá* 53:2.

361. *Bereshit Rabá* 53:2.

y con la tierra en la que habitaste.”

²⁴Abraham dijo: “Yo juraré.” ²⁵Y Abraham discutió con Abimélej a causa del pozo de agua que habían robado los siervos de Abimélej. ²⁶Y Abimélej dijo: “No sé quién hizo eso; y tampoco tú me lo dijiste, ni yo he oído nada [de eso] hasta hoy.”

²⁷Entonces Abraham tomó rebaños y reses, y los entregó a Abimélej; y ambos hicieron un pacto. ²⁸Y Abraham puso aparte siete corderas del rebaño. ²⁹Abimélej dijo a Abraham: “¿Qué son estas siete corderas que pusiste aparte?” ³⁰Él dijo: “Porque estas siete corderas tomarás de mi mano para que sea

וְעַם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-גִּרְתָּהּ בָּהּ: כִּד וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשַׁבֵּעַ: כה וְהִזְכֵּת אַבְרָהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲדֹת בְּאֵר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עַבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ: כו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם-אֶתָּה לֹא-הִגַּדְתָּ לִּי וְגַם אֲנֹכִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִילֵי הַיּוֹם: כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּכְרְתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: כח וַיָּצֵב אַבְרָהָם אֶת-שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הַצֹּאן לְבִדָּהּ: כט וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל-אַבְרָהָם מָה הִנֵּה שֶׁבַע כִּבְשֹׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְבִדָּנָה: ל וַיֹּאמֶר כִּי אֶת-שֶׁבַע כִּבְשֹׁת תִּקַּח מִיָּדִי בְּעִבּוֹר תִּהְיֶה-לִּי

ONKELÓS

וְעַם אֶרֶץ וְאֶתוֹתְבָתָא בָּהּ: כד וַאֲמַר אַבְרָהָם אֲנָא אֲקָסִים: כה וְאִזְכֵּת אַבְרָהָם יְת אַבְיִמֶלֶךְ עַל עֵיסַק בִּירָא דְמִנָּיָא דִּי אֲנִיסוּ עַבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ: כו וַאֲמַר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מָאן עַבְדֵי יְת פִּתְגָמָא הָדִין וְאִי אֶת לֹא חִוֵּית לִי וְאִי אֲנָא לֹא שָׁמַעְתִּי אֶלְהִין יוֹמָא דִּין: כז וְדָבַר אַבְרָהָם עֲאֹר וְתוֹרִין וִיחָב לְאַבְיִמֶלֶךְ וְגִזְרוּ תְּרוּיָחוֹן קָסִים: כח וַאֲקָסִים אַבְרָהָם יְת שֶׁבַע חִוּרְפוֹ דְּעֲאֹר בְּלַחוּדִיקָהּ: כט וַאֲמַר אַבְיִמֶלֶךְ לְאַבְרָהָם מָה אֲנֹן שֶׁבַע חִוּרְפוֹ אֵלִין דְּאֶקְמָתָא בְּלַחוּדִיקָהּ: ל וַאֲמַר אֲרִי יְת שֶׁבַע חִוּרְפוֹ תִּקְבֵּל מִן יָדִי בְּדִיל דְּתַחֵי לִי

RASHÍ

שְׁאִמְרֵתִי לָךְ הִנֵּה אֶרְצִי לְפָנֶיךָ (לעיל כ:טו) (כה) וְהִזְכֵּת. נְתַרְכַּח עֲמוֹ עַל כָּךְ: (ו) בְּעִבּוֹר תִּהְיֶה לִי. זֹאת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Cuando te dije: “He aquí que mi tierra está delante de ti; habita donde mejor te parezca.”³⁶²

25. וְהִזְכֵּת / Y [ABRAHAM] DISCUTIÓ. Aquí este verbo significa que discutió con él acerca de esto.³⁶³

30. בְּעִבּוֹר תִּהְיֶה לִי / PARA QUE SEA... PARA MÍ. Esto.³⁶⁴

362. *Supra*, v. 20:15; *Bereshit Rabá* 54:2.

363. El verbo וְהִזְכֵּת en el modo *hif'il* causativo tiene varias acepciones: *reprender*, *amonestar*, *demostrar*. Pero en este caso ninguna de estas acepciones cuadra con el versículo, ya que por respeto a la realeza Abraham no hubiera reprendido a Abimélej, que era un rey (*Gur Aryé*). Rashí transforma este verbo del causativo *hif'il* al reflexivo *hitpa'el*, לְהִתְרַכַּח, cuyo significado es discutir. Este verbo se deriva de la misma raíz que la palabra וְנִכְרַח en el v. 20:16, aunque aquí tiene distinto

significado.

364. Es decir, las siete ovejas. Rashí entiende que el verbo תִּהְיֶה está conjugado en la tercera persona femenina del singular, por lo que su objeto directo sería el demostrativo femenino implícito *זֹאת*, “esta”, que se refiere a las ovejas que había tomado. [En la traducción es cambiado al masculino por razones propias del lenguaje.] Si תִּהְיֶה fuese un verbo masculino en la segunda persona del singular, refiriéndose a Abimélej, el sustantivo femenino לְעֵד hubiera sido cambiado por לְעֵד y la frase diría

testimonio para mí de que yo cavé este pozo.”³¹ Por eso llamó [el nombre de ese] lugar Beer-Sheba,* porque allí ambos hicieron un juramento.³² Hicieron un pacto en Beer-Sheba, y [luego] se levantaron Abimélej y Pijol, jefe de su ejército, y regresaron a la tierra de los pelishtim.

³³ Y [Abraham] plantó un albergue en

לְעֵדָה בִּי חֲפָרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:
לא עַל־כֵּן קָרָא לַמָּקוֹם הַהוּא בְּאֵר
שֶׁבַע בִּי שֵׁם נִשְׁבָּעוּ שְׁנֵיהֶם:
לב וַיִּכְרְתוּ בְרִית בִּבְאֵר שֶׁבַע וַיָּקֻם
אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שֶׁר־צָבָאוֹ וַיָּשָׁבוּ
אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים: לג וַיֵּטַע אֲשֵׁל

ONKELÓS

לְסִתְּדוֹ אֲרִי חֲפָרִית יָת בִּירָא הָדִין וְיָא הָדָא: לא עַל כֵּן קָרָא לְאַתְרָא הַהוּא בְּאֵר שֶׁבַע אֲרִי תַמָּן קִימוּ תְרֻיחוֹן:
לב וְגִזְרוּ קִים בִּבְאֵר שֶׁבַע וְקִם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל רַב חִילִיָּה וְתָבוּ לְאַרְעָא פְּלִשְׁתִּיָּא: לג וְנִצְיָב נִצְבָּא (וְיָא אֵילָנָא)

RASHÍ

לְעֵדָה. לְשׁוֹן עֲדוּת שֶׁל נִקְבָּה, כְּמוֹ: וְעֵדָה חֲמֻצָּבָה וּלְקָמוֹ לֹא־נָבֹא: בִּי חֲפָרְתִּי אֶת הַבְּאֵר. מְרִיבִים הָיוּ עָלֶיהָ רוּעֵי אַבְיִמֶלֶךְ וְאוֹמְרִים: אֲנַחְנוּ חֲפָרְנוּהָ. אָמְרוּ בִּנְיָהֶם: כָּל מִי שֶׁיִּתְרָאָה עַל הַבְּאֵר וַיַּעֲלוּ חֲמִים לְקִרְאָתוֹ, שָׁלוֹם הָיָא.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְעֵדָה / TESTIMONIO. Este término está en el género femenino y significa “testimonio”, lo mismo que en el versículo: “Y este monumento será testigo [עֵדָה].”³⁶⁵

בְּאֵר / DE QUE YO CAVÉ ESTE POZO. Los pastores de Abimélej reñían por el pozo, diciendo: “Nosotros lo cavamos.” Para dirimir el conflicto, Abraham y Abimélej acordaron entre sí que al que se mostrara ante el pozo y las aguas ascendieran hacia él, a él le pertenecería. Y las aguas ascendieron hacia Abraham.³⁶⁶

אֲשֵׁל / UN ALBERGUE. Sobre el significado de esta palabra hubo una diferencia de opinión entre Rab y Shemuel. Uno dijo que se trataba de un huerto del cual se ofrecían frutos a los visitantes durante la comida, y el otro afirmó que se trataba de un albergue para brindar hospitalidad a los visitantes en el que había todo clase de frutos.³⁶⁷ Y hallamos que la expresión “plantar” utilizada en este versículo también se aplica a tiendas,³⁶⁸ como se declara: “Y plantará [וַיֵּטַע] las tiendas de su palacio.”³⁶⁹

“para que tú me seas testigo” (*Gur Aryé*).

365. *Infra*, v. 31:52. Rashí señala que es el equivalente femenino del sustantivo masculino עֵד, que significa “testimonio” (*Sifté Jajamim*). No tiene el mismo significado que עֵדָה en *Bemidbar* 14:27 y 20:2, donde quiere decir “asamblea”.

366. *Bereshit Rabá* 54:5.

*Nota al texto de la Torá. El nombre Beer-Sheba significa “pozo del juramento”. Este nombre posiblemente también alude a las siete corderas que Abraham tomó. Las palabras שֶׁבַע, siete, y שְׁבִיעָה,

juramento, se derivan de la misma raíz.

367. *Sotá* 10a. La palabra אֲשֵׁל en general se lo entiende como el nombre hebreo del árbol del tamarisco. En esta traducción seguiremos una de las opiniones consignadas en el Talmud, y no su traducción habitual.

368. Abraham vivía en tiendas (o carpas), no en casas permanentes.

369. *Daniel* 11:45. Por lo tanto, el que la Torá haya utilizado la expresión וַיֵּטַע, “plantó”, no constituye prueba alguna de que אֲשֵׁל se refiere a un huerto.

Beer-Sheba, y proclamó allí en el Nombre del Eterno, Dios del universo.
³⁴ *Y Abraham habitó muchos días en la tierra de los pelishtim.*

בְּבֵאֵר שֶׁבַע וַיִּקְרָא שָׁם בְּשֵׁם יְהוָה
 אֶל עוֹלָם: לֹד וַיֵּגֶר אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ
 פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים: פ

ONKELOS

בְּבֵאֵר שֶׁבַע וְצִלִּי תַמָּן בְּשֵׁמָא דִּי אֱלֹהָא דְעֻלְמָא: לֹד וַאֲתוּתַב אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ פְּלִשְׁתַּי יוֹמִין סְגִיָּין:

RASHI

בְּאֵלֹנֵי מִמְרָא ולעיל יג:ח, שְׁלֹא מְצִינוּ קוֹדֶם
 לְכֹן שְׁנַת־יָשֵׁב אֵלָּא שֵׁם. שֶׁבֶכֶל מְקוֹמוֹתָיו הָיָה
 כְּאוֹרֵחַ חוֹנָה וְנוֹסֵעַ וְהוֹלֵךְ, שְׁנֵאמַר: וַיַּעֲבֹר
 אַבְרָם ולעיל יב:ו, וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם ולעיל יב:ח, וַיְהִי
 רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּרֶד אַבְרָם מִצְרִימָה ולעיל יב:י.
 וּבְמִצְרַיִם לֹא עָשָׂה אֵלָּא שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים, שְׁהָרִי
 שָׁלַח פְּרֵעָה מִיָּד. וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָיו ולעיל יג:ג,
 עַד וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב בְּאֵלֹנֵי מִמְרָא אֲשֶׁר בְּחֶבְרֹן
 ולעיל יג:ח. שֵׁם יָשֵׁב עַד שְׁנֵה־כֶּכָּה סָדוּם. מִיָּד

וַיִּקְרָא שָׁם וְגו'. עַל יְדֵי אוֹתוֹ אֲשֶׁל נִקְרָא שְׁמוֹ
 שֶׁל הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵי לְכָל הָעוֹלָם.
 לְאַחֵר שְׁאוּכְלִים וְשׁוֹתִים אוֹמֵר לָהֶם: בָּרְכוּ
 לִמִּי שְׁאוּכְלֵתֶם מִשְׁלֹ. סְבוּרִים אַתֶּם שְׁמִשְׁלִי
 אֲכַלְתֶּם? מִשְׁלֹ מִי שְׁאֵמַר וְהָיָה הָעוֹלָם
 אֲכַלְתֶּם: (וְדִ) יָמִים רַבִּים. מְרוֹבִים עַל שֶׁל
 חֶבְרֹן. בְּחֶבְרֹן עָשָׂה עֲשָׂרִים וְחֹמֶשׁ שָׁנָה וְכָאן
 עֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ. שְׁהָרִי בֶן שְׁבַעִים וְחֹמֶשׁ שָׁנָה
 הָיָה בְּצֵאתוֹ מִחֶרֶן, אוֹתָהּ שָׁנָה וַיָּבֹא וַיֵּשֶׁב

TRADUCCIÓN DE RASHI

‘ya haya sido huerto o albergue— el Nombre del Santo —bendito es— era llamado “Dios de todo el universo”.³⁷⁰ Por ejemplo, del siguiente modo: después de comer y beber Abraham les decía: “Bendigan a Aquél que de lo suyo ustedes han comido. ¿Acaso piensan que de lo mío han comido? No, sino que ustedes han comido de Aquél que habló y el mundo fue creado.”³⁷¹

34. יָמִים רַבִּים / MUCHOS DÍAS. Es decir, más que los días que permaneció en Jebrón. En Jebrón estuvo veinticinco años y aquí veintiséis años. Pues cuando salió de Jarán, Abraham tenía setenta y cinco años de edad, y en ese mismo año “llegó y se estableció en la planicie de Mamré”.³⁷² Pues no hallamos versículo que indique que antes de llegar a ese sitio se hubiera establecido en otro lugar, sino solamente allí, ya que en todos los demás sitios a los cuales se dirigió estaba como visitante, acampando un poco y luego continuando su camino, como se declara: “Abram pasó por la tierra...”;³⁷³ “se trasladó de allí”;³⁷⁴ “y había hambruna en la tierra, por lo que Abram descendió a Mitzráim”.³⁷⁵ Y en cuanto a su viaje a Mitzráim, allí no estuvo más de tres meses, ya que inmediatamente lo expulsó el Faraón.³⁷⁶ Y después de eso— está escrito que Abraham “marchó según sus trayectos”³⁷⁷ hasta que “llegó y se estableció en la planicie de Mamré que está en Jebrón”,³⁷⁸ y allí permaneció hasta que Sedom fue destruida. E inmediatamente después

370. Es decir, gracias a lo que Abraham hacía para sus huéspedes en ese lugar, la gente reconocía que el Eterno era “Dios del Universo”. Además del ejemplo de su conducta ética y de la hospitalidad que brindaba a sus huéspedes, el propósito principal de Abraham al establecer ese lugar era que sirviera de centro de estudio donde enseñar la sabiduría de la Torá a la gente (*Gur Aryé*). Según el Rambán, lo que Abraham principalmente explicaba a la gente era el modo en que Dios supervisa y dirige el mundo.

371. *Sotá* 10a.

372. *Supra*, v. 13:18.

373. *Supra*, v. 12:6.

374. *Supra*, v. 12:8.

375. *Supra*, v. 12:10.

376. Ver al respecto el v. 12:20.

377. *Supra*, v. 13:3.

378. *Supra*, v. 13:18.

Capítulo 22

פרק כב

¹Y sucedió que después de estos sucesos, Dios puso a prueba a Abraham,

וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה וַהֲאֱלֹהִים נִסָּה אֶת־אַבְרָהָם

ONKELÓS

אוֹהוּהָ בְּתֵר פִּתְגָמִיָּא הָאֵלֶּין וַיִּי נָסִי יֵת אַבְרָהָם

RASHÍ

אוֹ יוֹתֵר, הִיָּה מִפְּרָשׁ. וְעַל כְּרִיחַד אֵינָם יִתְרִים
יוֹתֵר מִשְׁנָה, הָרִי עֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה. מִיָּד יֵצֵא
מִשָּׁם וְחֹזֵר לְחִבְרוֹן. וְאוֹתָהּ שָׁנָה קִדְמָה לִפְנֵי
עֲקִידָתוֹ שֶׁל יִצְחָק שְׁתֵּים עָשָׂרָה שָׁנִים. כִּד שְׁנוּיָה
בְּסֻדֵּר עוֹלָם: (א) אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. יֵשׁ מִרְבּוֹתֵינוּ
אוֹמְרִים: אַחֲרֵי דְבָרָיו שֶׁל שָׁטָן, שֶׁהִיָּה מְקַטְרֵג

וַיִּסַּע מִשָּׁם אַבְרָהָם (ולעיל כ:א) מִפְּנֵי בּוֹשָׁה שֶׁל לוֹט
וְבָא לְאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים. וּבִן תִּשְׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה הִיָּה,
שְׁחָרִי בְּשִׁלְיָשִׁי לְמִילָתוֹ בָּאוּ אֲצִלוֹ הַמַּלְאָכִים, הָרִי
עֲשָׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה. וְכָאֵן כְּתִיב יָמִים רַבִּים,
מְרֻבִּים עַל הָרְאוּשׁוֹנִים. וְלֹא בָּא הַכְּתוּב לְסַתּוֹם
אֶלָּא לְפָרֵשׁ, וְאֵם הָיוּ מְרֻבִּים עֲלֵיהֶם שְׁתֵּי שָׁנִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vemos que “Abraham viajó de allí”³⁷⁹ a causa de la vergüenza que sintió ante lo ocurrido con Lot y sus hijas, y se fue a la tierra de los pelishtim. Y en ese entonces tenía noventa y nueve años de edad, pues al tercer día de su circuncisión lo visitaron los ángeles.³⁸⁰ Esto hace un total de veinticinco años desde que estuvo en Jebrón hasta que llegó a la tierra de los pelishtim. Y aquí está escrito que permaneció “muchos días”, lo que realmente quiere decir: “más”³⁸¹ que los primeros días en Jebrón. Y puesto que la Escritura no viene a ocultar las cosas, sino a explicarlas, si los días en la tierra de los pelishtim hubieran sido más que los de Jebrón en dos o más años, lo hubiera especificado. Forzosamente, pues, no son más que los primeros sino en un año, lo que equivale a veintiséis años. Inmediatamente después de este periodo Abraham partió de allí y regresó a Jebrón; y ese año precedió en doce años al sacrificio de Itzjak.³⁸² Así se explica en *Séder Olam*.³⁸³

22

1. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה / DESPUÉS DE ESTOS SUCESOS. Entre nuestros Maestros hay quienes opinan que esto ocurrió después de las palabras [דְּבָרִים]³⁸⁴ dichas por el Satán, quien acusó a Abraham

379. *Supra*, v. 20:1.

380. Ver al respecto el v. 17:24.

381. Rashí entiende que la palabra רַבִּים es un término relativo; aquí no significa “muchos” sino “más” con respecto a otra cantidad.

382. Mediante este cálculo, Rashí prueba que la narración siguiente que habla del casi sacrificio de Itzjak [*akedat itzjak*, Atadura de Itzjak] no tuvo lugar inmediatamente después del encuentro de Abraham con Abimélej. Así, pues, los דְּבָרִים [“sucesos” o “palabras”] aludidos en la primera frase del siguiente versículo, “y sucedió que después de estos דְּבָרִים” no se refiere a lo ocurrido con Abimélej (*Mizraji*).

383. *Séder Olam* 1. Esta es una antigua obra de

cronología bíblica.

384. El vocablo דְּבָרִים tiene varias acepciones: sucesos, asuntos, objetos, palabras. En la Torá, cada acepción es interpretada según el contexto. Literalmente aquí significaría sucesos, en alusión a los hechos narrados anteriormente. Pero como Rashí ya señaló en su comentario anterior, lo narrado en este capítulo, la Atadura de Itzjak, cronológicamente no depende en modo alguno del pacto entre Abraham y Abimélej (*Gur Aryé*). Por ello Rashí lo entiende en el sentido de “palabras”, en alusión a la acusación del Satán desencadenada a raíz de los banquetes que había realizado anteriormente. En el texto de la Torá lo traduciremos en general por “sucesos” para seguir la continuidad del relato; sin

y le dijo: “¡Abraham!” Y él dijo: “Heme aquí.” ² Él dijo: “Por favor toma a tu hijo –al único, al que amas, a Itzjak– y

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִי: ב וַיֹּאמֶר קַח־נָא אֶת־בְּנֶךָ אֶת־יְחִידְךָ אֲשֶׁר־אַהֲבָתָּ אֶת־יִצְחָק

ONKELÓS

וַאֲמַר לִיה אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא אֲנִי: ב וַאֲמַר דְּבַר קָעוּ יֵת בְּרֹד יֵת יְחִידְךָ דִּי רַחֲמִתָּ יֵת יִצְחָק

RASHÍ

ואומר: מפל סעודה שעשה אברהם לא הקריב לפניך פר אחד או איל אחד. אומר לו: כלום עשה אלא בשביל בנו? אלו הייתי אומר לו זבח אותו לפני, לא היה מעבב. ויש אומרים: אחר דבריו של ישמעאל, שהיה מתפאר על יצחק שפל בו שלש עשרה שנה ולא מיחה. אומר לו יצחק: באבר אחד אתה מיראני? אלו אומר לי

הַקְדוֹשׁ בְּרֹד הוּא זָבַח עֲצָמוֹד לִפְנֵי לֹא הָיִיתִי מַעֲבֵב: הֲנִי. כֵּךְ הִיא עֲנִיָּתוֹ שֶׁל חֲסִידִים, לְשׁוֹן עֲנוּהָ הוּא וּלְשׁוֹן זְמוּנוֹ: (ו) קַח נָא. אֵין נָא אֶלָּא לְשׁוֹן בִּקְשָׁה. אָמַר לוֹ: בִּבְקִשָּׁה מִמֶּךָ עֲמוּד לִי בָזָה הַנִּסְיוֹן, שֶׁלֹּא יֹאמְרוּ: הִרְאֵשׁוֹנוֹת לֹא הָיָה בָּהֶן מִמֶּשֶׁ: אֵת בְּנֶךָ. אָמַר לוֹ: שְׁנֵי בָנִים יֵשׁ לִי. אָמַר לוֹ אֵת יְחִידְךָ. אָמַר לוֹ: זֶה יְחִיד לֵאמֹו וְזֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ante Dios, diciendo: “De todos los banquetes que Abraham hizo, no sacrificó delante de Ti ni un buey ni un carnero.” Dios le dijo: “Esto únicamente lo hizo por su hijo. Pero si Yo le pidiera que lo sacrificara delante de Mí, Abraham no se abstendría de hacerlo.”³⁸⁵ Y también hay quienes afirman que esto ocurrió después de las palabras dichas por Ishmael, quien se jactaba de sí mismo frente a Itzjak por haber sido circuncidado a los trece años y no haber protestado.³⁸⁶ Entonces Itzjak le dijo: “¿Por sólo un miembro que has dedicado a Dios quieres intimidarme? Si el Santo –bendito es– me dijera: ‘Sacrificate todo tú a Mí’, yo no me abstendría de hacerlo.”³⁸⁷

הֲנִי / HEME AQUÍ. Esta es la respuesta de los hombres devotos, siempre prestos a cumplir el mandato de Dios. Es un término que implica una actitud de humildad y presteza.³⁸⁸

2. נָא / POR FAVOR TOMA. En este contexto, la expresión נָא no significa otra cosa que una petición.³⁸⁹ Dios le dijo: “Hazme el favor de pasar esta prueba, para que la gente no diga que las primeras pruebas no habían sido realmente duras.”³⁹⁰

אֵת בְּנֶךָ / A TU HIJO. Cuando Dios le dijo esto, Abraham le respondió: “¿Cuál de ellos? Tengo dos hijos.” Dios le dijo: “El hijo único.” Abraham repuso: “Este es hijo único para su madre y éste

embargo, hay que entender estos “sucesos” como Rashí lo hace.

385. Es entonces que Dios pidió a Abraham que pusiera a su hijo en el altar, como se narra en este capítulo.

386. La edad de Ishmael al ser circuncidado es mencionada en el v. 17:25. Sobre su aceptación de la circuncisión a esta edad, ver lo que Rashí comenta en el v. 16:16, s.v. וַאֲבָרָם בֶּן שְׁמֹנִים וָו.

387. *Sanhedrin* 89b.

388. *Tanjumá* 22.

389. Ver también el comentario de Rashí al v.

19:19, s.v. נָא, así como las notas 151-153 y 208.

390. *Tanjumá* 22. En *Pirké Abot* 5:3, la mishná afirma que Dios impuso a Abraham diez pruebas. Ésta fue la última de ellas. Las diez pruebas fueron: 1) Abraham se escondió en una cueva durante trece años para escapar de Nimrod, quien lo quería matar. 2) Nimrod lo arrojó al horno ardiente [ver el comentario de Rashí al v. 11:28]. 3) Dios mandó a Abraham que se fuera de su lugar de origen [ver el v. 12:1]. 4) Dios envió hambruna a la tierra donde habitaba Abraham, a consecuencia de lo cual él se marchó a Mitzráim [ver el v. 12:10]. 5) Sará fue secuestrada por el Faraón y por Abimelej

וְלֹךְ-לְךָ אֶל-אֶרֶץ הַמּוֹרִיָּה וְהַעֲלֵהוּ שָׁם וְיָבֹטְנוּ בְּרִשְׁנֵי

ONKELÓS

וְאִיזֵל לְךָ לְאֶרֶץ פּוֹלְחָנָא וְאַסְקִיָּה קְדָמִי תַּמּוֹן

RASHÍ

יָחִיד לְאִמּוֹ. אָמַר לוֹ: אֲשֶׁר אֶהְבֵּת. אָמַר לוֹ: שְׁנֵיהֶם אֲנִי אוֹהֵב. אָמַר לוֹ: אֵת יִצְחָק. וְלָמָּה לֹא גָלָה לוֹ מִתַּחֲלָה? שֶׁלֹּא לַעֲרֹבֵב פְּתָאוֹם וְתוֹנָה דַּעְתּוֹ עָלָיו וְתַסְרֵהוּ, וְכִדִּי לַחֲבֹב עָלָיו אֶת הַמִּצְוָה וְלַתֵּן לוֹ שָׂכָר עַל כָּל דְּבוּר וְדְבוּר: אֶרֶץ הַמּוֹרִיָּה יְרוּשָׁלַּיִם. וְכֵן בְּדַבְרֵי הַיָּמִים: לְבָנוֹת אֶת בֵּית ה'

בִּירוּשָׁלַיִם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה (ב גא). וְרִבּוּתָנוּ בְּרִשְׁנֵי: עַל שֵׁם שְׁמִשָּׁם הוֹרָאָה יוֹצֵאָה לְיִשְׂרָאֵל. וְאַנְקֵלוֹס תִּרְגְּמוֹ עַל שֵׁם עֲבוּדַת הַקְּטוֹרֶת, שֶׁיֵּשׁ בּוֹ מוֹר נֶרְדִּי וְשָׂאֵר בְּשָׂמִים: וְהַעֲלֵהוּ. לֹא אָמַר לוֹ שְׁחַטְהוּ, לְכִּי שֶׁלֹּא הָיָה חֹפֵץ הַקְּדוּשׁ בְּרִנּוֹד הוּא לְשַׁחֲטוֹ, אֲכָלָה לְהַעֲלֵהוּ לְהַר לַעֲשׂוֹתוֹ עוֹלָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

también es hijo único para su madre.” Entonces Dios le dijo: “Al que amas.” Abraham respondió: “A ambos amo.” Finalmente Dios le dijo: “A Itzjak.”³⁹¹ ¿Y por qué Dios no le reveló que se trataba de Itzjak desde un principio? Para no confundirlo repentinamente ni trastornar su mente a causa de lo insólito de Su petición, lo que podría haberlo enloquecido. Y además, con el propósito de que Abraham se encariñase con este mandamiento y recompensarlo por la obediencia a cada enunciado dicho con respecto a él.³⁹²

אֶרֶץ הַמּוֹרִיָּה / TIERRA DE MORIÁ. Esta es Yerushaláim. Y asimismo está escrito: “Para edificar la Casa del Eterno en Yerushaláim, en el monte Moriá.”³⁹³ Y nuestros Maestros explicaron que el nombre Moriá [מוֹרִיָּה] alude al hecho de que de allí se impartía la instrucción [הוֹרָאָה] acerca de las leyes de la Torá a todo Israel.³⁹⁴ Pero el Targum de Onkelós tradujo este nombre en alusión al servicio del sahumerio realizado en el Templo en Yerushaláim, el cual contenía mirra [מוֹר], nardo y otras especias.³⁹⁵

וְהַעֲלֵהוּ / Y SÚBELO. Dios no le dijo “degüéllalo”, ya que el Santo—bendito es— realmente no deseaba que fuera degollado, sino sólo que lo subiera al monte en ofrenda de ascensión [עוֹלָה].³⁹⁶ Y una

[ver los vv. 12:15 y 20:2]. 6) Abraham se enfascó en una guerra contra Quedorlaómer y sus aliados para liberar a Lot [ver los vv. 14:14-16]. 7) En el Pacto entre las Partes, Dios mostró a Abraham una visión de la futura subyugación de sus descendientes a manos de las cuatro civilizaciones principales en la historia [ver el comentario de Rashí al v. 14:15]. 8) Dios le ordenó que se circuncidara junto con su progiene [ver el v. 17:10]. 9) Dios le ordenó echar a su hijo Ishmael y a la madre de él [ver el v. 21:12]. 10) Dios le ordenó sacrificar a su hijo Itzjak [este versículo].

391. Esta conversación implícita explica la secuencia del versículo: “Por favor, toma a tu hijo, a tu único, al que amas, a Itzjak”. Cada cláusula es independiente de la otra.

392. *Sanhedrin* 89b. Un caso similar a éste se halla en el v. 12:1, acerca del mandato de Dios a Abraham

de que marchase a la tierra que Él “le mostraría”. Rashí lo comenta en el v. 12:2, s.v. אֲשֶׁר אֶרְאֶךָ. Ver también la nota 18 de la parashat *Lej Lejá*.

393. *Dibré haYamim* II, 3:1.

394. *Bereshit Rabá* 55:7. Según esta explicación, el nombre מוֹרִיָּה se deriva de la raíz הוֹרָה, que significa instruir, preceptuar.

395. El Targum tradujo la frase אֶרֶץ הַמּוֹרִיָּה por *tierra del culto*. Según su interpretación, la palabra מוֹר, mirra, y הַמּוֹרִיָּה, Moriá, están relacionadas entre sí, siendo הַמּוֹרִיָּה una alusión a la mirra [מוֹר] que era utilizada para la fabricación del sahumerio del Templo.

396. Como ya se señaló en la Introducción, en esta edición se ha intentado que los términos hebreos sean traducidos al español lo más cercanamente posible al concepto que expresan. Por esta razón se

ofrenda de ascensión sobre una de las montañas que Yo te diré.”

³Abraham madrugó muy de mañana, ensilló su asno y tomó a sus dos pajes

לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר
אֵלָיו: גּוֹשְׁשֶׁם אֲבָרְהָם בִּבְקָר וַיַּחְבֹּשׁ
אֶת-חֲמֹלוֹ וַיִּקַּח אֶת-שְׁנֵי נַעֲרָיו

ONKELÓS

לַעֲלֹתָ עַל חֹד מִן טוֹרָא דִּי אִמַּר לֵךְ: גּוֹשְׁשֶׁם אֲבָרְהָם בִּצְפָרָא וְזָרָז ית חֲמָרִית וְדָבַר ית נַעֲרָיו עוֹלִימוֹתָי

RASHI

אֵלָיו אֶת הַקְּרִיָּאָה (וינה גבג) (א) וַיִּשְׁכֹּם. נִזְדָּרָז
לְמַצָּוָה: וַיַּחְבֹּשׁ. הוּא בַּעֲצָמוֹ. וְלֹא צָוָה לְאַחַד
מֵעַבְדָּיו, שֶׁהִאֲחִיבָה מְקַלְקֶלֶת הַשּׁוֹרָה: אֶת שְׁנֵי
נַעֲרָיו. יִשְׁמָעֵאל וְאֱלִיעֶזֶר, שְׁאִין אָדָם חָשׁוּב

וּמִשְׁהַעֲלָהּ, אָמַר לוֹ הוֹרִידְהוּ: אֶחָד הַהָרִים.
הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מִתְּהָא הַצְּדִיקִים וְאַחֲרֵי כֵן
מִגְלָה לָהֶם, וְכָל זֶה כְּדֵי לְהַרְבּוֹת שְׁכָרָו. וְכֵן אֵל
הָאֲרָץ אֲשֶׁר אֲרָאךָ (ולעיל יב:א). וְכֵן בִּינָה: וְקָרָא

TRADUCCIÓN DE RASHI

vez que Abraham lo hubo subido sobre el altar en el monte, Dios le dijo que lo bajara de ahí.³⁹⁷

UNA DE LAS MONTAÑAS. El Santo –bendito es– primero hace que los hombres justos [tzadikim] se queden perplejos ante la naturaleza exacta de la voluntad divina, y solamente después les revela Su verdadero propósito. Y todo esto tiene el propósito de aumentarles la recompensa por acatar Su voluntad.³⁹⁸ E igualmente, en el versículo: “Vete a la tierra que Yo te mostraré”,³⁹⁹ vemos que Dios no reveló todo Su propósito desde el inicio. Y lo mismo ocurrió con el profeta Yoná: “Y proclama en ella el llamamiento que Yo te diré.”⁴⁰⁰

3. וַיִּשְׁכֹּם / MADRUGÓ. Abraham actuó así porque se apresuró a cumplir el mandato de Dios.⁴⁰¹

וַיַּחְבֹּשׁ / ENSILLÓ. Abraham mismo lo ensilló, sin ordenárselo a uno de sus sirvientes, pues el amor trastorna el comportamiento correcto.⁴⁰²

A SUS DOS PAJES.⁴⁰³ Ellos eran Ishmael y Eliézer.⁴⁰⁴ Pues ningún hombre importante

ha traducido עֹלָה por “ofrenda de ascensión” y no por el más común de “holocausto”, ya que esta ofrenda animal recibió este nombre debido a que es completamente quemada en el altar y su humo asciende [עֹלָה]. Más será explicado al respecto en los libros de *Shemot* y *Vayikrá* al describir ésta y otras ofrendas.

397. *Bereshit Rabá* 56:8.

398. Los *tzadikim* buscan cumplir la voluntad de Dios. Y cuando Él no les revela desde el principio todo Su propósito, el sufrimiento que sienten por la duda y la perplejidad que se apodera de ellos les hace ansiar aun más cumplir Su voluntad. Y esto hace que Dios les aumente la recompensa por obedecerlo, ya que “según el sufrimiento es la recompensa” (*Mizraji*). Ver al respecto, la mishná en *Pirké Abot* 5:22.

399. *Supra*, v. 12:1. Ver también la nota 18 de la sección *Lej Lejá*.

400. *Yoná* 3:2; *Bereshit Rabá* 55:7.

401. *Pesajim* 4a.

402. *Bereshit Rabá* 55:8. Abraham tenía muchos sirvientes, y lo más correcto hubiera sido que mandara a uno de ellos que enalbardara su asno. Si en este caso no lo hizo así se debió al amor que sentía por Dios y por el mandamiento que Él le había dado.

403. La palabra נַעַר literalmente significa joven o mozo; por extensión, también se aplica al sirviente de un hombre importante. A pesar de que Eliézer no era un joven e Ishmael no era criado de Abraham, sino su hijo, puesto que ambos son incluidos en este término, en este caso lo hemos traducido por “paje”, palabra que designa a un criado joven que acompaña a su señor.

404. La frase אֶת שְׁנֵי נַעֲרָיו, “a sus dos pajes” implica que el texto habla de dos pajes en particular. Como Abraham tenía muchos sirvientes, el mencionar a

con él, y a su hijo Itzjak. Partió los leños de la ofrenda de acensión, y se levantó y se dirigió al lugar que Dios le había hablado. ⁴Al tercer día Abraham alzó sus ojos y vio el lugar desde lejos. ⁵Entonces Abraham dijo a sus pajes: "Permanezcan aquí junto con el asno, y yo y el joven iremos hasta allí;

אֹתוֹ וְאֶת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֲצֵי
עֹלָה וַיָּקֶם וַיֵּלֶךְ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-
אָמַר-לוֹ הָאֱלֹהִים: וּבַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַיֵּשֶׁא אֲבִרָהֶם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-
הַמָּקוֹם מֵרָחֹק: ה' וַיֹּאמֶר אֲבִרָהֶם
אֶל-נְעָרָיו שְׁבוּ לָכֶם פֹּה עִם-הַחֲמוֹר
וְאֲנִי וְהַנֶּעֶר נֵלְכָה עַד-כָּה

ONKELÓS

עמיה וית יצחק בריה וצלה אעי לעלתא וקם ואול לאתרא די אמר ליה יי:
ד ביומא תליתאה וקם אברהם וית עיניה וקם ית אתרא מרחיק: ה ואמר
אברהם לעולימוהי אוריכו לכו חקא עם חמרא ואנא ועולימא נתמטי עד כא

RASHÍ

יאמרו: הממו וערבבו פתאום וטרף דעתו,
ואלו היה לו שהות להמליך אל לבו, לא היה
עושה: וירא את המקום. ראה ענו קשור על ההר:
(ה) עד כה. כלומר, דרך מועט למקום אשר
לפנינו. ומדרש אגדה: אראה היכן הוא מה

רשאי לצאת לדרך בלא שני אנשים, שאם
יצטרך האחד לנקבו ויתרחק, יהיה השני עמו:
ויבקע. תרגומו וצלה, כמו: וצלחו הירדן ושמאל
ב יטיחו לשון בקוע. פינדר"א בלע"ז: (ו) ביום
השלישי. למה אחר מלהראותו מידו כדי שלא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

debe salir de viaje sin dos hombres que le acompañen, para que si uno de ellos precisa hacer sus necesidades y se aleja, el segundo permanezca a su lado.⁴⁰⁵

וַיִּבְקַע / PARTIÓ. El Targum tradujo este verbo por וַיִּצְלַח, y *partió*, palabra aramea similar en significado al vocablo hebreo: "Y partieron [וַיִּצְלְחוּ] el Yardén."⁴⁰⁶ La raíz צלח tiene el significado de partir, hender. Significa lo mismo que *fendre* en francés antiguo.⁴⁰⁷

4. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי / AL TERCER DÍA. ¿Por qué Dios se demoró en mostrárselo inmediatamente después de haber salido? Para que la gente no dijera: "Dios anonadó y confundió repentinamente a Abraham, trastornando su mente; pero si hubiera tenido tiempo de reflexionar, no lo habría hecho."⁴⁰⁸

וַיֵּרָא אֶת הַמָּקוֹם / VIO EL LUGAR. Abraham observó una nube adherida a la cúspide de la montaña.⁴⁰⁹

5. עַד כָּה / HASTA ALLÍ. Es decir, iremos un corto trecho de camino hasta el sitio que está delante de nosotros. Y según un midrash agádico, Abraham dijo: Veré dónde está aquello que Dios me

"sus dos pajes" solamente puede referirse a aquellos que tenían algo de especial (*Sifé Jajamim*).

405. *Vayikrá Rabá* 26:7.

406. *Shemuel* II, 19:18.

407. Esta palabra está relacionada con el verbo español "hender".

408. *Tanjumá* 22.

409. *Tanjumá* 22. A pesar de que en el v. 2 Dios le dijo que fuera a "una de las montañas" que Él le diría, aquí no se dice que se lo haya mostrado, sino simplemente que alzó la vista y "vio el lugar". Ello implica que sin necesidad de que Dios se lo dijera Abraham mismo percibió cuál era. Esto se debió a la señal (la nube) que Dios había puesto encima de la montaña (*Beer Itzjak*).

nos postraremos y regresaremos a ustedes." ⁶Abraham tomó los leños de la ofrenda de ascensión y los puso sobre su hijo Itzjak; y tomó en su mano el fuego y el cuchillo. Y ambos marcharon juntos.

⁷Itzjak habló a su padre Abraham, y dijo: "Padre mío." Y él dijo: "Heme aquí, hijo mío." Y dijo: "He aquí el fuego y los leños, pero ¿dónde está el cordero para la ofrenda de ascensión?"

וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיָּשׁוּבָה אֲלֵיכֶם: וַיִּקַּח אֲבֹרָהִם אֶת-עֵצֵי הָעֹלָה וַיִּשֶׂם עַל-יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ אֶת-הָאֵשׁ וְאֶת-הַמַּאֲכָלֹת וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו: וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-אֲבֹרָהִם אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הֲנִנִי בְנִי וַיֹּאמֶר הִנֵּה הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיִה הַשֶּׁה לְעֹלָה:

ONKELÓS

וְנִסְגֹּד וְנִתְּנָב לְתַכּוֹן: וַיִּנְסִיב אֲבֹרָהִם יָד אֵשׁ דַּעֲלָתָא וְשׂוּי עַל יִצְחָק בְּרִיה וְנִסִּיב בְּיָדֵיהּ יָד אֵשׁתָּא וְיָד סַפִּינָא וְאָזְלוּ תַרְוִיחוּן בְּתֵרָא וּכְתָרָא: וַיֹּאמֶר יִצְחָק לְאֲבֹרָהִם אָבִי וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הָאֵשׁ וְהָעֵצִים וְאַיִה הַשֶּׁה לְעֹלָתָא:

RASHÍ

שָׁאֵמַר לִי הַמָּקוֹם: כֹּה יִהְיֶה זֶרְעוֹ וְלֵעִיל טוֹרָה: וַיָּשׁוּבָה. נִתְּנָבָא שֵׁיטְבוּ שְׁנֵיהֶם: שֶׁם שֵׁיטְרָאֵל אוֹכְלִים מִתָּן שְׂכָרָה: וַיֵּלְכוּ (ו) הַמַּאֲכָלֹת. סַפִּין, עַל שֶׁם שְׂאוֹכְלֹת אֶת שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו. אֲבֹרָהִם שֶׁהָיָה יוֹדֵעַ שֶׁהוּלֵךְ הַבָּשָׂר, כִּמְה דְתִימָא: וְחֶרְבִי תֹאכַל בָּשָׂר וְדִבְרִים לְבַמְבָּא, וְשִׁמְכֶשֶׁרֶת בָּשָׂר לְאֹכִילָה. וְשִׁמְחָה, כִּי־יִצְחָק שָׁלָא הָיָה מְרַגֵּשׁ בְּדָבָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dijo: "Así [כֹּה] será tu simiente."⁴¹⁰

וַיָּשׁוּבָה / Y REGRESAREMOS. Al decir esto, sin proponérselo Abraham profetizó que ambos volverían.⁴¹¹

6. הַמַּאֲכָלֹת / EL CUCHILLO. Este término significa cuchillo. Es llamado así porque al cortar en cierto sentido consume [אוֹכְלָת] la carne, del mismo modo que en otro versículo se dice: "Y mi espada devorará [תֹּאכַל] carne."⁴¹² Y también es llamado así porque hace que la carne sea apta para su ingestión [אֹכִילָה].⁴¹³ Según otra explicación, solamente este cuchillo en particular es llamado **מַאֲכָלֹת**, en alusión a que el pueblo de Israel se nutre [אוֹכְלִים] de su recompensa.⁴¹⁴

וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יַחְדָּו / Y AMBOS MARCHARON JUNTOS. Abraham, que sabía que iba a degollar a su hijo, marchaba voluntaria y alegremente al igual que Itzjak, quien no se daba cuenta de ello.⁴¹⁵

410. *Supra*, v. 15:5; *Tanjumá* 22. Esta interpretación analiza lo que pasaba en la mente de Abraham. Por un lado, Dios le había dicho que tendría descendencia, pero aquí le ordenaba (al menos así lo pensaba él) que sacrificase a su hijo. Esta contradicción provocó dudas en la mente de Abraham. Puesto que Abraham sabía que una palabra emitida por Dios nunca deja de cumplirse, se preguntaba de qué modo su descendencia se perpetuaría (*Beer baSadé*).

411. *Tanjumá* 22.

412. *Debarim* 32:42.

413. *Bereshit Rabá* 56:3.

414. *Bereshit Rabá* 56:3. Esto quiere decir que Israel se sustenta de la recompensa que Abraham mereció por haber estado dispuesto a sacrificar a su hijo con este cuchillo.

415. En hebreo, la palabra יַחְדָּו, "juntos", implica una comunión de propósito.

⁸Abraham dijo: "Dios escogerá para sí el cordero para la ofrenda de ascensión, hijo mío." Y ambos marcharon juntos.

⁹Llegaron al lugar que Dios le había dicho, y Abraham construyó ahí un altar. Arregló los leños, ató a su hijo Itzjak y lo puso sobre el altar, encima de los leños. ¹⁰Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para degollar a su hijo.

¹¹Entonces un ángel del Eterno lo llamó desde los Cielos, y dijo: "¡Abraham, Abraham!" Y él dijo: "Heme aquí."

ח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֱלֹהִים יִרְאֶה-לּוֹ הַשֶּׁה לַעֲלֹה בְּנִי וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יחדוֹ: ט וַיָּבֹאוּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר-לּוֹ הָאֱלֹהִים וַיִּבֶן שָׁם אַבְרָהָם אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים וַיַּעֲקֹד אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּשֶׂם אֹתוֹ עַל-הַמִּזְבֵּחַ מִמַּעַל לָעֵצִים: י וַיִּשְׁלַח אַבְרָהָם אֶת-יָדוֹ וַיִּקַּח אֶת-הַמָּאֲבָלֹת לְשַׁחֵט אֶת-בְּנוֹ: יא וַיִּקְרָא אֵלָיו מֵאֵלָּה יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם | אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

ONKELÓS

ח וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם קָדָם יי גְּלִי לִיה אִימְרָא לַעֲלֵתָא בְּרִי וַאֲלוֹ תְרוּיָהוּן כְּחָדָא: ט וַאֲתוֹ לְאֶתְרָא דִּי אָמַר לִיה יי וּבְנָא תַמּוֹן אַבְרָהָם יְת מִדְּבַחָא וְסִדֵּר יְת אַעֲנִיא וְעָקֵד יְת יִצְחָק בְּרִיה וְשׁוּי תַמְיָה עַל מִדְּבַחָא עֵיל מִן אַעֲנִיא: י וַאֲשִׁיט אַבְרָהָם יְת יָדָהּ וְקָסִיב יְת סָבִינָא לְמִיכָס יְת בְּרִיה: יא וַיִּקְרָא לִיה מִלְּאָכָא דִּי מִן שְׁמִיָּא וַאֲמַר אַבְרָהָם אַבְרָהָם וַאֲמַר הָא אָנָּא:

RASHI

(ח) יִרְאֶה לוֹ הַשֶּׁה, כְּלוּמַר, יִרְאֶה וַיִּבְחַר לוֹ הַשֶּׁה, וְאִם אֵין שֶׁה, לַעֲלֹלָה בְּנִי. וְאִף עַל פִּי שֶׁהָבִין יִצְחָק שֶׁהוּא הוֹלֵךְ לְהַשְׁחֵט, וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם יחדוֹ, בְּלֵב שְׂוָה: (ט) וַיַּעֲקֹד, יָדָיו וְרַגְלָיו מֵאַחֲרָיו,

הַיָּדִים וְהַרְגָּלִים בְּיָחַד הִיא עֲקִידָה, וְהוּא לְשׁוֹן עֲקוּדִים וְלַעֲלִי לִלְטֹא, שֶׁהֵיוּ קָרְסוּלֵיהֶם לְבָנִים, מְקוֹם שֶׁעוֹקְדִים אוֹתָן בּוֹ הֵיךְ נָכַר: (יא) אַבְרָהָם אַבְרָהָם. לְשׁוֹן חֲבָה חוּא, שְׁכּוֹפֵל אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHI

8. יִרְאֶה לוֹ הַשֶּׁה / ESCOGERÁ PARA SÍ EL CORDERO. Este versículo quiere decir: Dios "verá"⁴¹⁶ y elegirá "para Sí el cordero"; y si no hay cordero, entonces para "la ofrenda de ascensión [עֲלֹלָה] será mi hijo".⁴¹⁷ Y aunque Itzjak, al oír estas palabras de su padre, comprendió entonces que iba a ser degollado, "ambos marcharon juntos", lo cual implica que lo hicieron con el corazón unánime.⁴¹⁸

9. וַיַּעֲקֹד / ATÓ. Abraham le ató a Itzjak las manos y los pies por detrás. El acto de amarrar las manos y los pies juntos se denomina עֲקִידָה.⁴¹⁹ Este término está relacionado con la palabra עֲקוּדִים, "manchados",⁴²⁰ la cual designa a ovinos que tenían los tobillos blancos en el sentido de que el sitio donde se los ataba [עוֹקְדִים] era reconocible.

11. אַבְרָהָם אַבְרָהָם / ABRAHAM, ABRAHAM! La repetición de su nombre constituye una expresión

416. La frase literalmente dice: "Dios verá para Sí el carnero".

417. Rashí separa en tres cláusulas independientes este versículo, cada una consecuencia de la precedente y en respuesta a ella: primero, "...Dios verá para Sí [escogerá] el cordero..."; luego, si no se dispone de él, su lugar será ocupado por "...mi hijo." Finalmente, a pesar de todo, "ambos marcharon juntos".

418. Bereshit Rabá 56:4.

419. Shabat 54a. En hebreo se suele designar este episodio por *akedat itzjak*, que literalmente significa "atadura de Itzjak". Aunque en español suele llamárselo "sacrificio de Itzjak", puesto que al final no lo sacrificó, siempre que Rashí se refiera a este episodio lo traduciremos por "Atadura de Itzjak".

420. *Infra*, v. 30:39.

¹² Y dijo: “No extiendas tu mano contra el joven y no le hagas nada, pues ahora sé que eres temeroso de Dios y no Me has rehusado a tu hijo, a tu único.”

יב ויאמר אל-תשליח ידך אל-הנער ואל-תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי-ירא אלהים אתה ולא חשבת את-בנך את-יחידך ממני:

ONKELÓS

יב ויאמר לא תושיט ידך לעולימא ולא תעבד ליה מדעם ארי בעו ידענא (וכי ידעית) ארי דחלא דיי את ולא מנעת ית ברך ית יחידך מני:

RASHI

אומר לי: אל תשליח ידך אל הנער? אומר לו הקדוש ברוך הוא: לא אחלל בריתי ומוצא שפתי לא אשנה (ותהלים פסלח). כשאמרתי לך קח, מוצא שפתי לא אשנה. לא אמרתי לך שחטוהו, אלא העליוהו, אסקתיה, אחתיה: כי עתה ידעתי. מעתה יש לי מה להשיב לשכון ולאימות התמהמים מה היא חבתי אצלך. יש לי פתחון פה עכשיו,

שמו: (יב) אל תשליח. לשחוט. אומר לו: אם נן לחנם באתי לכאן, אעשה בו חבלה ואוציא ממנו מעט דם. אומר לו: אל תעש לו מאומה, אל תעש בו מום: כי עתה ידעתי. אומר רבי אבא: אומר לו אברהם: אפרש לפניך את שיחתי. אתמול אמרת לי כי ביצחק יקרא לך זרע ולעיל כאיב. וחוזה ואמרתי: קח נא את בנך ולעיל פסוק ב. עכשיו אתה

TRADUCCIÓN DE RASHI

de cariño.⁴²¹

12. אל תשליח / NO EXTIENDAS. Tu mano, para degollar. Entonces Abraham dijo a Dios: “Siendo así, de balde he venido aquí; por lo tanto, le haré una herida y le sacaré un poco de sangre.” Entonces Dios le dijo: “No le hagas nada [מאומה]”, es decir, no le causes ningún defecto [מום].⁴²²

יב ויאמר / PUES AHORA SÉ. Rabi Abá dijo: Abraham dijo a Dios: “Te explicaré mi queja. Tú ayer [antes] me dijiste: ‘Pues en Itzjak tu descendencia será llamada tuya.’⁴²³ Y luego me dijiste: ‘Por favor toma a tu hijo...’⁴²⁴ ¿Y ahora me dices: No extiendas tu mano contra el joven?” El Santo —bendito es— le respondió con las palabras del versículo: “No profanaré Mi pacto, ni cambiaré la expresión de Mis labios.”⁴²⁵ Quería decirle: En realidad, tú no comprendiste bien Mis palabras. Con respecto a cuando Yo te dije “tómalo”, acerca de esto “no cambiaré la expresión de Mis labios”. Yo no te dije “degüéllalo”, sino solamente “súbelo” [והעלהו] al altar.⁴²⁶ Ya lo subiste, ahora bájalo.

יב ויאמר / PUES AHORA SÉ. Quiere decir: De ahora en adelante tengo con qué responder al Satán y a las naciones que se sorprenden ante Mi cariño por ti. Ahora ya tengo una justificación, pues

421. Bereshit Rabá 56:7.

422. Bereshit Rabá 56:7. Abraham intuía proféticamente que en este lugar eventualmente sería construido el Templo y aquí serían ofrecidas ofrendas a Dios. Por esta razón, pensó que por lo menos debía extraer un poco de sangre de Itzjak y que esto simbólicamente fuera equivalente a una ofrenda (Masquil leDavid).

423. Supra, v. 21:12.

424. Supra, v. 22:2.

425. Tehilim 89:35. Es decir, no creas que me retracto de lo que he dicho.

426. Supra, v. 22:2. Las palabras והעלהו, “súbelo”, y עולה, “ofrenda de ascensión”, se derivan ambas de la misma raíz, עלה. La primera puede significar “ofrécelo en ofrenda de ascensión” o simplemente “súbelo”. Abraham entendió que Dios quería decir lo primero.

¹³ Luego Abraham alzó sus ojos y miró, y he ahí un carnero enredado en el arbusto por sus cuernos. Abraham fue y tomó el carnero y lo ofreció en ofrenda de ascensión en lugar de su hijo.

י וַיִּשָּׂא אַבְרָהָם אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא
וְהִנֵּה-אֵיל אֲחֵר נֶאֱחָז בְּסֻבָּךְ
בְּקֶרְנָיו וַיִּלֶּךְ אַבְרָהָם וַיִּקַּח אֶת-
הָאֵיל וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה תַּחַת בְּנוֹ:

ONKELÓS

י וַיִּזְקַף אַבְרָהָם יָת עֵינָיו וַתֵּר אֵלָיו וְהָא דְכָרָא בִּתְרָא אֲחִיד בְּאִילָנָא
בְּקֶרְנוֹהִי וְאֵיל אַבְרָהָם וְנִסְיָב יָת דְכָרָא וְאִסְקִיָּה לְעֹלְתָא חֲלָף בְּרִיָּה:

RASHÍ

הַמְּלֶאֶךְ וְהַשְׂכִּינָה וְאַחַר טַעֲנוּתִי שֶׁל אַבְרָהָם:
בְּסֻבָּךְ. אֵילָיו: בְּקֶרְנָיו. שֶׁהָיָה רֹץ אֲצֵל אַבְרָהָם,
וְהַשְׂטָן סוֹבְכוֹ וּמַעֲרָבּוֹ בְּאִילָנוֹת כְּדִי לַעֲכּוֹ: תַּחַת
בְּנוֹ. מֵאַחַר שֶׁכְּתוּב וַיַּעֲלֵהוּ לְעֹלָה לֹא חֹסֵר
חֲמִיקָרָא כְּלוּם. מֵהוּ תַּחַת בְּנוֹ? עַל כָּל עֲבוּדָה

שְׂרוּאִים כִּי יֵרָא אֱלֹהִים אֵתָּה: (יג) וְהִנֵּה אֵיל. מוֹכֵן
הָיָה לְכֹד מַשְׁשֵׁת יְמֵי בְּרֵאשִׁית: אַחֲרֵי שֶׁאַמֵּר
לוֹ הַמְּלֶאֶךְ אֶל תִּשְׁלַח יָדְךָ וְלַעֲלֵל כְּבִיב, רָאָהוּ
כִּשְׁהוּא נֶאֱחָז, וְהוּא שְׂמַתְרָגְמִינוּ וְזָקַף אַבְרָהָם יָת
עֵינָיו בִּתְרָא אֵלָיו. וּלְפִי הָאֲנָדָה, אַחֲרֵי כָּל דְּבָרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se darán cuenta de que eres temeroso de Dios.⁴²⁷

13. וְהִנֵּה אֵיל. / Y HE AHÍ UN CARNERO. El carnero había sido destinado para este propósito desde los seis días de la creación.⁴²⁸

אַחֵר / LUEGO. Es decir, luego de que el ángel le dijo: “No extiendas tu mano”,⁴²⁹ Abraham observó al carnero ya enredado. Y es por eso que el Targum traduce esta frase por: “Abraham elevó sus ojos después de estas [palabras dichas por el ángel] y miró, y he aquí que un carnero...” {Y según una interpretación agádica, el carnero apareció después [אַחֵר] de todas las palabras dichas por el ángel y por la Presencia Divina, así como después de las quejas de Abraham.}

בְּסֻבָּךְ / EN EL ARBUSTO. La palabra סֻבָּךְ denota una especie de árbol.⁴³⁰

בְּקֶרְנָיו / POR SUS CUERNOS. Pues el carnero corría en dirección a Abraham, pero el Satán lo enredaba y confundía entre los árboles para impedirselo.⁴³¹

תַּחַת בְּנוֹ / EN LUGAR DE SU HIJO. Luego de que aquí mismo ya fue escrito: “Y lo ofreció en ofrenda de ascensión”, ya no falta nada en el texto para comprender plenamente su significado. Siendo así, ¿Por qué enfatizar que lo hizo “en lugar de su hijo”?⁴³² Alude al hecho de que por cada tarea

427. *Bereshit Rabá* 56:7. Rashí comenta esto porque en sentido estricto no se puede decir de Dios “ahora sé”, pues ello implicaría que antes no lo sabía, lo cual contradeciría su omnisciencia. Por lo tanto, “ahora sé” debe entenderse como una expresión figurada que alude al hecho de que ahora había una justificación ética para el hecho de que Dios hubiera escogido a Abraham (*Séfer haZikarón*).

428. *Pirké Abot* 5:6. Aunque generalmente se la traduce como una interjección [“¡he ahí!”], la expresión וְהִנֵּה y sus derivadas siempre indican una disposición y preparación previa para algo [ver el

comentario de Rashí al v. 22:1, s.v. הִנֵּנִי]. Ahora bien, como la Torá no especifica desde cuando estaba preparado para esto, siguiendo la interpretación en *Pirké Abot*, Rashí lo remite a los seis primeros días de la creación (*Gur Aryé*).

429. *Supra*, v. 22:12.

430. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, que lo traduce por אֵילָנָא, árbol.

431. *Pirké d'Rabí Eliézer* 31.

432. Era obvio que el carnero había ocupado el lugar de Itzjak en el altar, por lo que esta frase parece redundante.

¹⁴ *Abraham llamó el nombre de ese lugar "Adonai-Yiré", [sobre el] que hoy se dice: "En el monte el Eterno será visto."*

וַיִּקְרָא אַבְרָהָם שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא יְהוָה | יִרְאֶה אֲשֶׁר
יֹאמַר הַיּוֹם בְּהַר יְהוָה יִרְאֶה:

ONKELÓS

יִי וְכֵלָה וְצִלִּי אַבְרָהָם תָּמָן בְּאַתְרָא הַהוּא וְאָמַר קָדָם יְיָ הֵכָא יְהוֹן פִּלְחוֹ
דְּרִינָא בְּכוּ יִתְאַמַּר בְּיוֹמָא הַדִּין בְּטוֹרָא הַדִּין אַבְרָהָם קָדָם יְיָ פִּלְחָ:

RASHÍ

ה' יִרְאֶה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְעַמּוֹ: הַיּוֹם. הַיָּמִים
הַעֲתִידִין, כְּמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה שֶׁבְּכָל הַמִּקְרָא. שֶׁכָּל
הַדּוֹרוֹת הַבָּאִים הַקּוֹרְאִים אֶת הַמִּקְרָא הַזֶּה
אוֹמְרִים: עַד הַיּוֹם הַזֶּה עַל הַיּוֹם שֶׁעוֹמְדִים בּוֹ.
וּמְדַרְשׁ אֲנֵיה, ה' יִרְאֶה עֲקֵדָה זֹאת, לְסִלּוֹחַ
לְיִשְׂרָאֵל בְּכָל שָׁנָה, וּלְהַצִּילָם מִן הַפּוֹרְעָנוֹת, כְּדִי
שִׁיאָמַר הַיּוֹם הַזֶּה בְּכָל הַדּוֹרוֹת הַבָּאִים: בְּהַר ה'

שֶׁעָשָׂה מִמֶּנּוּ, הִזָּה מִתְפַּלֵּל וְאוֹמֵר: יְהִי רָצוֹן
שְׁתֵּנָהּ זֶה כְּאֵלֶּיךָ הִיא עֲשׂוּיָהּ בְּבִנִי. כְּאֵלֶּיךָ בְּנִי
שְׁחוּט, כְּאֵלֶּיךָ דָּמוֹ זָרוּק, כְּאֵלֶּיךָ בְּנִי מוֹפֶשֶׁט, כְּאֵלֶּיךָ
הוּא נִקְטָר וְנִעְשָׂה דָשָׁן: (וְיִי) ה' יִרְאֶה. פְּשׁוּטוֹ
כְּתִירָגוֹמוֹ: ה' יִבְחַר וְיִקְרָא לוֹ אֶת הַמָּקוֹם הַזֶּה
לְהַשְׁרוֹת בּוֹ שְׂכִינָתוֹ וּלְהַקְרִיב כָּאֵן קֶרְבָּנוֹת: אֲשֶׁר
יֹאמַר הַיּוֹם. שִׁיאָמַר לִימֵי הַדּוֹרוֹת עָלָיו: בְּהַר זֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sacrificial que realizaba en el carnero, Abraham rezaba, diciendo: “Ojalá que esto sea considerado como si le fuera hecho a mi hijo; como si mi hijo fuese degollado; como si su sangre fuese vertida; como si su piel fuese tomada; como si él fuese quemado y transformado en ceniza.”⁴³³

14. יִרְאֶה / ADONAI-YIRÉ. El sentido llano de este nombre concuerda con la traducción del Targum: “El Eterno elegirá y verá”⁴³⁴ para Sí este lugar a fin de hacer que Su Presencia Divina resida en él y se eleven aquí ofrendas a Él.”

יִרְאֶה / SOBRE EL QUE HOY SE DICE. Esta frase quiere decir que acerca de esta montaña la gente en las generaciones venideras dirá cuando lea este versículo: “En este monte el Santo –bendito es– se mostrará a Su pueblo.”⁴³⁵

HOY. Esta expresión significa aquí: los días venideros. Es equivalente en significado a decir **הַיּוֹם**, “hasta este día” que aparece en toda la Escritura, la cual significa que todas las generaciones venideras que lean este pasaje, dirán “hasta este día” en referencia al día en que se hallan.⁴³⁶ Pero según un midrash agádico, esta frase quiere decir que el Eterno observará esta atadura de Itzjak para perdonar cada año a Israel y salvarlo del castigo, con el propósito de que “en este día” [הַיּוֹם]⁴³⁷ sea dicho en las generaciones venideras: “En el monte del Eterno

433. *Tanjumá, Shelaj* 14. Al carnero Abraham aplicó todas las leyes que regulan el modo en que se debe ofrecer una ofrenda de ascensión. Al agregar que lo ofreció “en lugar de su hijo”, la Torá quiere enfatizar que en cada acto del procedimiento sacrificial Abraham tuvo en mente que su hijo simbólicamente era sacrificado.

434. La frase literalmente dice “el Eterno verá”. En hebreo, la expresión “ver” también se aplica en sentido figurado a *escoger*. El mismo significado tiene la frase “el Eterno verá para Sí el cordero” en

el v. 22:8.

435. En este lugar eventualmente sería construido el Templo, donde hubo una manifestación permanente de la Presencia Divina.

436. Esta frase no se refiere a un día en particular, sino que en cualquier día futuro que alguien lea este relato en la Torá, dirá con respecto a esta montaña que “en la montaña el Eterno se mostrará”.

437. La expresión הַיּוֹם literalmente significa “en este día”. Según esta interpretación, se refiere al día

¹⁵El ángel del Eterno llamó a Abraham por segunda vez desde los Cielos. ¹⁶Y dijo: “Por Mí he jurado —afirmación del Eterno— que porque hiciste esto y no rehusaste a tu hijo, a tu único, ¹⁷ciertamente te bendeciré y multiplicaré tu descendencia como las estrellas de los cielos y como la arena a la orilla del mar, y tu descendencia herederá la puerta de sus enemigos. ¹⁸En tu descendencia se bendecirán todos los pueblos de la tierra, porque escuchaste Mi voz.”

¹⁹Abraham regresó a sus pajes, y se

טו וַיִּקְרָא מֶלֶאךָּ יְהוָה אֶל-אַבְרָהָם שְׁנִית מִן-הַשָּׁמַיִם: טז וַיֹּאמֶר בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נָא-יְהוָה בִּי יֶעַן אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא חָשַׁכְתָּ אֶת-בְּנֶךְ אֶת-יְחִידְךָ: יז כִּי-בָרַךְ אֲבָרְכְךָ וְהִרְבָּה אֲרֻבָּה אֶת-זַרְעֲךָ כְּכוכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכֶחֶל לֵאמֹר אֲשֶׁר עַל-שַׁפַּת הַיָּם וַיִּרֶשׁ זָרְעֲךָ אֶת שְׂעַר אֲיָבִי: יח וְהִתְבָּרְכוּ בְּזַרְעֲךָ כָּל גּוֹי הָאָרֶץ עָקֵב אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי: יט וַיָּשָׁב אֲבָרָהָם אֶל-נַעֲרָיו

ONKELÓS

טו ויקרא מלאכה דיי לאברהם תנינות מו שמיא: טז ואמר במימרי קימית אמר יי ארי חלף די עבדתא ית פתגמא הדיו ולא מנעתא ית ברך ית יחידך: יז ארי ברך אברהם ואסגאח אסגי ית בך כוכבי שמיא וכחלף די על ביי ומא וירתו בך ית קרוי סנאיהו: יח ויתברכו כל גויי ארץ עקב אשר שמעת די קולך די קבלתא למימרי: יט ותב אברהם לות עולימוהי

RASHÍ

וְהִרְבָּה	וְאָחַת	לְאָב	אֶחָת	צָבוּר	יִצְחָק	שָׁל	אֶפְרוֹ	יִרְאָה,
לְבֹן:	וְאָחַת	לְאָב	אֶחָת	אֲבָרְכָךְ.	(יז) בָּרַךְ	לְכַפְרָה:	לְכַפְרָה:	וְעוֹמֵד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se ve la ceniza de Itzjak apilada y lista para servir de expiación.”⁴³⁸

17. בָּרַךְ אֲבָרְכָךְ / CIERTAMENTE TE BENDECIRÉ. Una bendición para el padre y una para el hijo.⁴³⁹

וְהִרְבָּה אֲרֻבָּה / Y MULTIPLICARÉ. Una expresión de “multiplicación” para el padre y otra para el hijo.⁴⁴⁰

de Rosh Hashaná, que según el Talmud fue el día que tuvo lugar la *akedat itzjak*, la Atadura de Itzjak sobre el altar. O se refiere al día de Yom Kipur, que es cuando se expían los pecados de Israel (*Masquil leDavid*).

438. *Talmud Yerushalmi, Taanit 2:4.*

439. *Bereshit Rabá 56:11.* Es por esta razón que aquí la expresión hebrea que alude a la bendición, בָּרַךְ אֲבָרְכָךְ, está duplicada. En la Torá, en muchas ocasiones las expresiones verbales se duplican, como en este caso. En general están compuestas del *makor*, el infinitivo absoluto (en este caso, בָּרַךְ) más el mismo verbo conjugado con sus desinencias (אֲבָרְכָךְ). En este caso, su traducción literal sería “bendecir, te bendeciré”. La razón gramatical de la

duplicación es que el infinitivo absoluto alude al concepto de la acción, mientras que el verbo conjugado describe los términos de la acción (*Micrají*). Por ello mismo, no todas las duplicaciones verbales son interpretadas para aludir a un significado adicional, como Rashí hace en este lugar. Pero en este caso, la duplicación es problemática si la bendición únicamente atañe a Abraham, ya que indudablemente el mérito de Itzjak también ameritaba una bendición (*Gur Aryé*). En esta edición, generalmente se traducirán las duplicaciones verbales (intraducibles literalmente al español) con algún énfasis propio al concepto; en este caso, “ciertamente te bendeciré”.

440. *Bereshit Rabá 56:11.* Ver la nota anterior.

levantaron y fueron juntos a Beer-Sheba.
Y Abraham habitó en Beer-Sheba.

²⁰ *Y sucedió que después de estos sucesos se anunció a Abraham, diciendo: "He aquí que Milcá, también ella, ha dado a luz hijos a tu hermano Najor:*

וַיָּקֻמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שָׁבַע
 וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שָׁבַע: פ
 מַפְסִיד כ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 וַיִּגְדַּל לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה יִלְדָּה
 מִלְכָּה גַם-הִוא בָּנִים לְנָחוֹר אֹחִי:

ONKELÓS

וַקְמוּ וַאֲזָלוּ כַחֲדָא לְבֵאֵר שָׁבַע וַיְתִיב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שָׁבַע: כ וְהָיָה בֵּיתָא פְּתֻגְמָא
 הָאֵלִין וְאַתְחָזָא לְאַבְרָהָם לְמֵימַר הָא יִלְדִית מִלְכָּה אִף הִיא בְּנִין לְנָחוֹר אֹחִיו:

RASHÍ

כָּבֵד הֵייתִי הוֹלֵךְ בְּלֹא בָּנִים, הִיָּה לִי לְחֵשִׁיאָא
 אִשָּׁה מִבְּנוֹת עֵנָר אֲשָׁפּוּל וּמִמְרָא. בְּשָׂרוֹ
 הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שְׁנוֹלְדָה רַבָּקָה בֵּית זֹגוֹ. וְהָיָה
 הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: הַרְהוּרֵי דְבָרִים שְׁהִיו עַל יְדֵי
 עֲקֵדָה: גַּם הוּא. אִף הִיא הַשְׁוֹתָה מִשְׁפָּחוֹתֶיהָ
 לְמִשְׁפָּחוֹת אַבְרָהָם, שְׁתֵּים עָשָׂר. מָה אַבְרָהָם
 שָׂנִים עָשָׂר שְׁבָטִים שִׁנְאָו מֵעַקְב, שְׁמוֹנָה
 בְּנֵי הַגְּבִירוֹת וְאַרְבַּע בְּנֵי שְׁפָחוֹת, אִף אֵלֹה
 שְׁמוֹנָה בְּנֵי גְבִירוֹת וְאַרְבַּע בְּנֵי פִלְגָּשׁ:

(ט) וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם בְּבֵאֵר שָׁבַע. לֹא יִשְׁכְּבָה מִמֶּשֶׁ, שְׁהָרִי בְּחִבְרוֹן הָיָה יוֹשֵׁב, שְׁתֵּים עָשָׂר שָׁנִים
 לִפְנֵי עֲקֵדָתוֹ שֶׁל יִצְחָק, יָצָא מִבְּאֵר שָׁבַע וְחָלַף
 לוֹ לְחִבְרוֹן, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּגֵד אַבְרָהָם בְּאֶרֶץ
 פְּלִשְׁתִּים יָמִים רַבִּים וְלַעִיל כֹּא: לְדָוָה מְרוֹבִים
 מִשָּׁל חִבְרוֹן הָרֵאשׁוֹנִים, וְהֵם עָשָׂר שָׁנִים וְשֵׁשׁ
 שָׁנָה, כְּמוֹ שֶׁפָּרְשְׁנוּ לְמַעַל: (כ) אַחֲרֵי הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה וַיִּגְדַּל וְגו'. בְּשׁוּבוֹ מִהָרַח הַמּוֹרִיָּה הָיָה
 אַבְרָהָם מְהֻרָּהר וְאֹמֵר: אֵלֹה הָיָה בְּנֵי שְׁחוּט,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. *Y ABRAHAM HABITÓ EN BEER-SHEBA.* En este caso, la expresión וַיֵּשֶׁב no se refiere realmente a un asentamiento fijo en ese lugar, ya que Abraham residía de modo permanente en Jebrón. Doce años antes de la atadura de Itzjak, Abraham salió de Beer-Sheba y marchó a Jebrón, como se declara: “Y Abraham habitó en la tierra de los pelishtim muchos días”, ⁴⁴¹ en donde “muchos” realmente significa, *más* que los días que estuvo en Jebrón, los cuales fueron veintiséis años, como ya lo hemos explicado. ⁴⁴²

20. *אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגְדַּל וְגו'.* / DESPUÉS DE ESTOS SUCEOS SE ANUNCIÓ, ETC. Al regresar del Monte Moría, Abraham reflexionó y dijo: “Si mi hijo hubiera sido degollado, yo habría permanecido sin descendientes. Debí haberle tomado por esposa a una de las hijas de Aner, Eshkol y Mamré.” ⁴⁴³ Entonces el Santo —bendito es— le anunció que había nacido Ribká, la pareja de Itzjak. Y a esto se refiere la frase הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה ⁴⁴⁴ es decir, las reflexiones de estas cosas que hubo a consecuencia de la Atadura de Itzjak. ⁴⁴⁵

גַּם הִיא / TAMBIÉN ELLA. Esta frase alude al hecho de que también ella igualó a las doce familias que salieron de Abraham: así como de Abraham descendieron las doce tribus que salieron de Yaacob —ocho de las esposas [Rajel y Leá] y cuatro de las sirvientas [Bilhá y Zilpá]—, así también estos hijos de Najor eran ocho de la esposa de Najor, Milcá, y cuatro de la concubina, Reumá. ⁴⁴⁶

441. *Supra*, v. 21:34.

442. Ver el comentario de Rashí al v. 21:34, s.v. יָמִים רַבִּים.

443. Y de este modo, por lo menos hubiera preservado descendencia de él.

444. La frase הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה literalmente puede ser entendida como “estas cosas”. Ver también la nota 384 de esta sección.

445. *Bereshit Rabá* 57:3.

446. *Bereshit Rabá* 57:3.

²¹ Utz, su primogénito; Buz, su hermano; Kemuel, padre de Aram; ²² Késed; Jazó; Pildash; Yidlaf y Betuel. ²³ Y Betuel engendró a Ribká. A estos ocho Milcá dio a luz para Najor, hermano de Abraham. ²⁴ Y su concubina, cuyo nombre es Reumá, también ella dio a luz: a Tébjaj, Gájam, Tájash y Maajá.”

כא אֶת־עוֹץ בְּכוֹר וְאֶת־בּוֹז אָחִיו וְאֶת־קִמּוֹאֵל אָבִי אָרָם: כב וְאֶת־פִּלְדָּשׁ וְאֶת־חִזּוֹ וְאֶת־יִדְלָף וְאֶת־בְּתוּאֵל: כג וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת־רִבְקָה שְׁמֶנָּה אֱלֹה יִלְדָּה מִלְכָּה לְנָחוֹר אָחִי אֲבִרְהָם: כד וּפִילִגְשׁוּ וְשֵׁמָּה רְאוּמָה וַתֵּלֶד גַּם־הִוא אֶת־טֶבַח וְאֶת־גָּחַם וְאֶת־תַּחֲשׁ וְאֶת־מַעֲכָה: פפפ

ONKELÓS

כא וְעוֹץ בְּכוֹרִיהָ וְנִתְּ בּוֹז אָחוּהִי וְנִתְּ קִמּוֹאֵל אָבוּהִי דְאָרָם: כב וְנִתְּ פִלְדָּשׁ וְנִתְּ חִזּוֹ וְנִתְּ יִדְלָף וְנִתְּ בְּתוּאֵל: כג וּבְתוּאֵל אוֹלִיד וְנִתְּ רִבְקָה תַּמְנִיָּא אֵלֶיךָ וְנִתְּ מִלְכָּה לְנָחוֹר אָחוּהִי דְאֲבִרְהָם: כד וְנִתְּ שְׁמָה וְנִתְּ רְאוּמָה וְנִתְּ גָחַם וְנִתְּ טֶבַח וְנִתְּ תַחֲשׁ וְנִתְּ מַעֲכָה:

RASHÍ

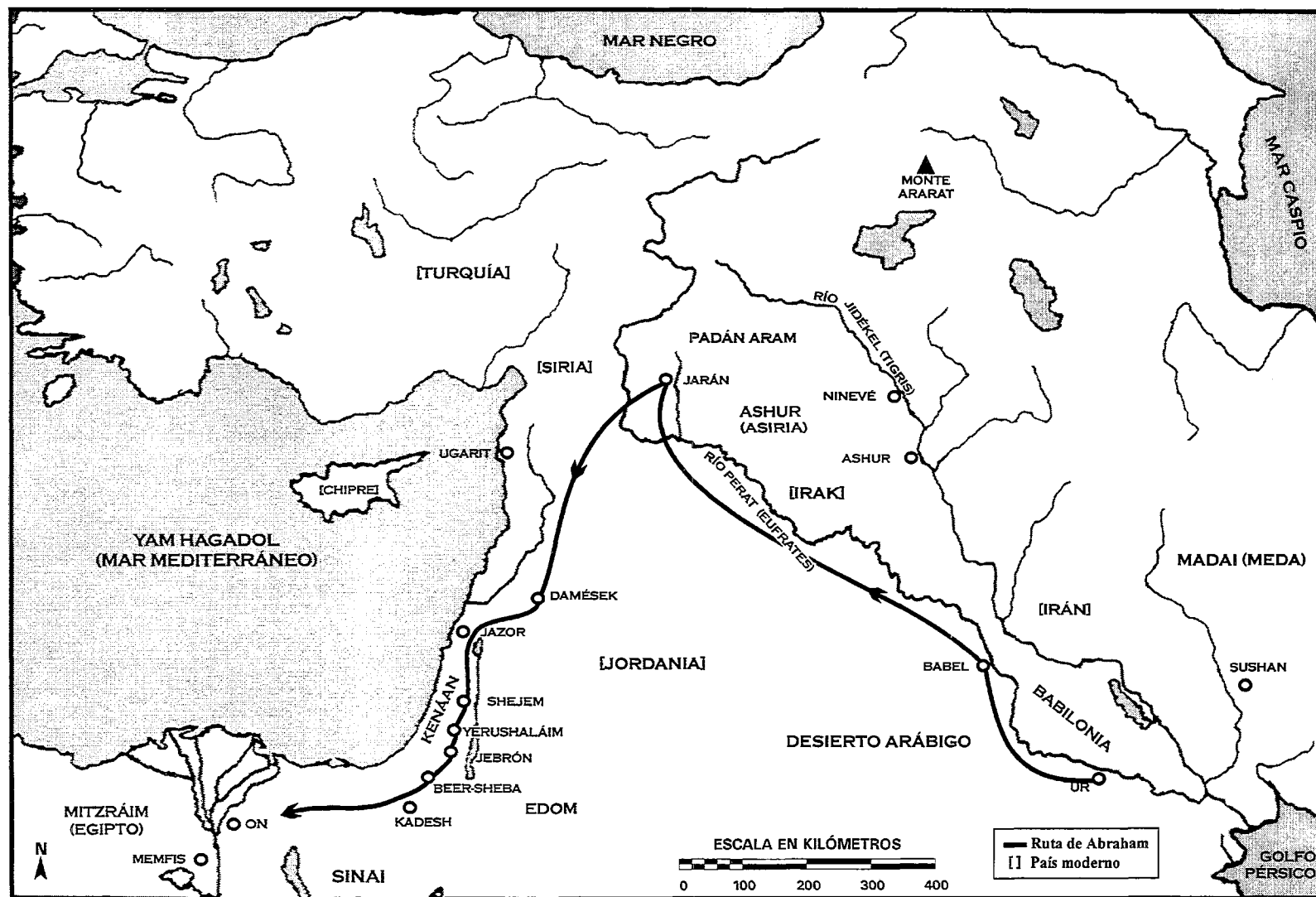
(כג) וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת רִבְקָה. כָּל הַיְחֻסִּין הִלְלוּ לָא נִכְתְּבוּ, אֲלָא בְּשִׁבִּיל פְּסוּק זֶה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וּבְתוּאֵל יָלַד אֶת רִבְקָה / Y BETUEL ENGENDRÓ A RIBKÁ. Todas estas relaciones genealógicas fueron escritas únicamente por este versículo.⁴⁴⁷

447. *Bereshit Rabá* 57:3. Es decir, solamente para describir el origen genealógico de Ribká, esposa de Itzjak. Esto se demuestra de dos hechos: primero, de todos los hijos de Milcá, la Torá sólo menciona a la

descendencia de Betuel y no la de los demás hijos. Segundo, de los hijos de Betuel la Torá únicamente menciona aquí a Ribká, a pesar de que ésta tenía un hermano, Labán (*Najalat Yaacob*).





פרשת חיי שרה

PARASHAT JAYÉ SARÁ

Capítulo 23

פרק כג

¹*La vida de Sará fue de ciento veintisiete años, los años de vida de Sará.* ²*Sará murió en Kiriath-Arbá, que es*

א וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה: ב וַתָּמָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הוּא

ONKELÓS

א וַהֲוֵי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה וְעֶשְׂרִין שָׁנִין שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה: ב וּמִיתָת שָׂרָה בְּקִרְיַת אַרְבַּע הִיא

RASHÍ

בְּלֹא חֲסָא. וּבֵת כ' כָּבֶת ז' לְיוֹפִי: שְׁנֵי חַיֵּי שָׂרָה. כָּלָן שְׁוִין לְטוֹבָה: (ג) בְּקִרְיַת אַרְבַּע. עַל שֵׁם אַרְבַּע עֲנָקִים שָׁהִיו שָׁם: אַחִימָן שָׁשִׁי וְתַלְמִי וְאַבְיָהִם. דָּבָר אַחֵר: עַל שֵׁם אַרְבַּע זִוְגוֹת שֶׁנִּקְבְּרוּ שָׁם, אִישׁ

(א) וַיְהִי חַיֵּי שָׂרָה מֵאָה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים. לְכָד נִכְתָּב שָׁנָה בְּכָל כָּלָל וּכְלָל: לֹאמַר לָךְ שֶׁכָּל אֶחָד נִדְרָשׁ לְעֲצוּמוֹ. בֵּת כ' כָּבֶת כ' לְחֲסָא. מֵה בֵּת כ' לֹא חֲסָאָה, שְׁחָרִי אֵינָה בֵּת עוֹנֶשֶׁין, אִף בֵּת ק'

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23

1. Literalmente, “la vida de Sará fue cien años y veinte años.” ¹ LA VIDA DE SARÁ FUE DE CIENTO VEINTISIETE AÑOS. Por la siguiente razón la palabra “años”, “años”, fue escrita después de cada expresión numérica: para informarte que cada suma de años debe ser interpretado individualmente con respecto a los demás. ² A los cien años Sará era como a los veinte años en términos de la comisión de pecados: así como a los veinte no se consideraba que había pecado —puesto que no era acreedora a recibir castigos a manos del Cielo— ³ así también a los cien años de edad estaba sin pecado. Y a los veinte años Sará era como a los siete años en términos de belleza. ⁴

שָׂרָה / LOS AÑOS DE VIDA DE SARÁ. Todos fueron igualmente buenos. ⁵

2. EN KIRIAT-ARBÁ. ⁶ Esta ciudad fue llamada así en alusión a los cuatro gigantes que hubo allí: Ajimán, Sheshai, Talmai y el padre de ellos. ⁷ Según otra explicación, recibió este nombre en alusión a las cuatro parejas que fueron sepultadas allí, cada marido junto con su

1. Literalmente, “la vida de Sará fue cien años y veinte años y siete años”.

2. Lo peculiar en este versículo es que se especifica “años”, “años”, después de las centenas, de las decenas y de las unidades. Lo normal en el lenguaje de la Torá cuando se trata de un número superior a cien es especificar “años” únicamente después de las centenas y de las decenas junto con sus unidades. Por ejemplo en los linajes descritos en el capítulo 5. Así, pues, la palabra “años” escrito después de “veinte” sería gramaticalmente superfluo. Su inserción aquí tiene como propósito ser interpretado para destacar algo peculiar en sus “veinte años” en comparación con sus demás años. Y ya que este término debe ser interpretado, los demás también (Mizraji, Sifté Jajamim).

3. Ningún acto realizado antes de los veinte años es considerado חֲסָא, falta, pecado, ya que no entraña castigo directo por parte de Dios (Mizraji).

4. Bereshit Rabá 58:1. Es decir, que a ambas edades era igualmente bella. Esta belleza no era meramente física. Su origen estaba en el alto nivel espiritual que Sará poseía, siendo su belleza física una mera expresión de ello (Gur Aryé).

5. En el midrash Bereshit Rabá, Nój 1, los Sabios talmúdicos aplicaron a Sará y a otros individuos de alta calidad moral el versículo: “El Eterno conoce los días de los íntegros” (Tehilim 37:18), explicándolo así: Así como ellos son íntegros (completos, sin divisiones), así también sus años son íntegros. Esto indica que la vida entera de Sará fue un modelo de continuidad tanto en su comportamiento ético como en su belleza.

6. Literalmente, “Ciudad de Cuatro”.

7. Bereshit Rabá 58:4. Ver al respecto, Bemidbar 13:22. Ahí la Torá dice que estos gigantes habitaban en Jebrón.

Jebrón, en tierra de Kenáan; y Abraham vino para hacer duelo por Sará y llorarla. ³Abraham se levantó de la presencia de su muerto y habló a los hijos de Jet, diciendo: ⁴“Forastero y residente soy yo con ustedes; denme una

חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אֲבְרָהָם לִסְפֹּד
לְשָׂרָה וּלְבִכְתָּהּ (כ' עירא): ג וַיִּקָּם אֲבְרָהָם
מֵעַל פָּנָיו מֵתוֹ וַיְדַבֵּר אֶל-בְּנֵי-חֵת
לֵאמֹר: ד גֵּר-וְתוֹשָׁב אֲנִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי

ONKEI.ÓS

חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אֲבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבִכְתָּהּ: ג וַיִּקָּם אֲבְרָהָם
מֵעַל אָפִי מִיָּתִיָּה וּמֵעַל עִם בְּנֵי חֵתָאָה לְמִיָּמָר: ד דִּבֶּר וְתוֹשָׁב אֲנִי עִמָּכֶם הָבּוּ לִי

RASHÍ

וְאֶשְׁתּוֹ: אָדָם וְחֵוָה, אֲבְרָהָם וְשָׂרָה, יִצְחָק
וְרִבְקָה, יַעֲקֹב וְלֵאָה: וַיָּבֹא אֲבְרָהָם. מִבְּאֵר שֶׁבַע:
לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבִכְתָּהּ. וְנִסְמָכָה מִיָּתֵת שָׂרָה
לְעֵקֶדֶת יִצְחָק, לְפִי שֶׁעַל יְדֵי בְשׁוּרֵת הָעֵקֶדֶת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

esposa: Adam y Javá, Abraham y Sará, Itzjak y Ribká, Yaacob y Lea.⁸

חֶבְרוֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹא אֲבְרָהָם / Y ABRAHAM VINO. De Beer-Sheba.⁹

לִסְפֹּד לְשָׂרָה וּלְבִכְתָּהּ / PARA HACER DUELO POR SARÁ Y LLORARLA. El relato de la muerte de Sará fue yuxtapuesto al relato que narra la Atadura de Itzjak [akedat itzjak]¹⁰ para enseñar que a consecuencia de la noticia que ella recibió con respecto a la Atadura de Itzjak, de que su hijo había sido destinado para ser degollado y que casi lo fue, su alma la abandonó y murió.¹¹

4. וַיָּבֹא אֲבְרָהָם / FORASTERO Y RESIDENTE SOY YO CON USTEDES. Al utilizar ambos términos, Abraham quería decir: Soy un forastero [גֵּר] procedente de otra tierra que ha establecido su residencia [וְתוֹשָׁב] entre ustedes.¹² Pero según un midrash agádico, Abraham quiso decir: “Si tienen a bien venderme la propiedad que les pido, seré forastero para ustedes; pero si no

8. *Sotá* 13a.

9. El versículo no explicita de qué sitio había venido. Sin embargo, puesto que en el v. 22:19 la Torá sólo menciona a Beer-Sheba como lugar de residencia de Abraham después de la Atadura de Itzjak [akedat itzjak], se asume que Abraham venía de ahí (*Sifé Jajamim*). Ver también los comentarios de Rashí a los vv. 22:19, s.v. וַיָּבֹא אֲבְרָהָם בְּאֵר שֶׁבַע y 21:34, s.v. וַיָּבֹא אֲבְרָהָם בְּאֵר שֶׁבַע.

10. La yuxtaposición no es directa, pues los vv. 22:20-24 interrumpen la continuidad para narrar el nacimiento de Ribká. De cualquier modo, como Rashí señaló en su comentario al v. 20, s.v. וַיָּבֹא אֲבְרָהָם בְּאֵר שֶׁבַע, esos versículos también están relacionados con el tema del casi sacrificio de Itzjak.

11. *Pirké d'Rabí Eliézer* 32. Según algunos comentaristas, el mensajero que vino para anunciar

a Sará lo ocurrido en el monte Moría había comenzado a relatarle lo ocurrido, explicando que su hijo había sido destinado al altar. Al oír esto Sará, su mente se trastornó y expiró súbitamente, sin que el mensajero hubiera tenido tiempo de aclararle que el sacrificio finalmente no tuvo lugar. Sin embargo, también es posible que incluso habiéndose enterado de que Itzjak finalmente no fue sacrificado, el solo hecho de que casi perdía la vida fue la noticia que provocó su muerte (*Baer Heteb*).

12. Los nombres גֵּר וְתוֹשָׁב son antitéticos entre sí (*Gur Aryé*). Cuando se es תוֹשָׁב, “residente” permanentemente con derechos plenos en un lugar, se deja de ser גֵּר, nombre que implica habitar en calidad de “forastero”, sin derechos plenos. Rashí explica esta contradicción aclarando que “forastero” se refiere a su condición original, mientras que “residente” alude a su situación actual.

propiedad de sepultura junto con ustedes y enterraré a mi muerto de mi presencia."

⁵Y los hijos de Jet respondieron a Abraham, diciéndole: ⁶"Escúchanos, señor mío; príncipe de Dios eres tú entre nosotros. En lo mejor de nuestras sepulturas entierra a tu muerto; ninguno de nosotros retendrá de ti su sepulcro para enterrar a tu muerto."

⁷Entonces Abraham se levantó y se inclinó ante la gente de la tierra, ante

אַחֲזִית־קֶבֶר עִמָּכֶם וְאַקְבְּרָה מִתִּי
מִלְפָּנַי: ה' וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חַת אֶת־
אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ: ו' שְׁמַעְנוּ |
אֲדֹנֵי נָשִׂיא אֱלֹהִים אַתָּה בְּתוֹכָנוּ
בְּמִבְחָר קֶבְרֵינוּ קֶבֶר אֶת־מֵתְךָ
אִישׁ מִמֶּנּוּ אֶת־קֶבְרוֹ לֹא־יִכְלֶה
מִמֶּנּוּ מִקֶּבֶר מֵתְךָ: ז' וַיִּקֶּם
אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחוּ לְעַם־הָאָרֶץ

ONKELÓS

אֲחֻסְתָּ קְבוּרָא עִמָּכוּן וְאַקְבֵּר מִיְתִי מִן קִדְמִי: ה' וְאַתִּיבֹו בְּנֵי חַתָּא יֵת אַבְרָהָם לְמִימֵר
לֵית: ו' קִבֵּל מִמֶּנָּה רַבּוֹנָנָה רַב קִדָּם יֵי אֶת בִּינָנָה בְּשִׁפֵּר קֶבְרָנָה קֶבֶר יֵת מִיְתָךְ אָנֹשׁ
מִמֶּנָּה יֵת קֶבְרִיָּה לֹא יִמְנַע מִנֶּךָ מִלְּמִקְבֵּר מִיְתָךְ: ז' וְקָם אַבְרָהָם וַיִּסְגִּיד לְעַמָּא דְּאָרְעָא

RASHÍ

אַתָּה תוֹשֵׁב וְאַטְלָנָה מִן הַדִּין, שְׁאֵמֵר קִרְקַע לְבֵית הַקְּבֻרֹת: (ו) לֹא יִכְלֶה. לֹא
לִי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: לְזִרְעֲךָ אַתָּן יִמְנַע, כִּמוֹ לֹא תִכְלֶה רַחֲמִיךָ (וּתְחִלִּים
אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת: אַחֲזִית קֶבֶר. אַחֲזִית מִיָּב, וְכִמוֹ וְיִכְלֶה הַנֶּשֶׁם (וְלֵעִיל חִבֵּב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quieren vendérmela, entonces seré residente¹³ y tomaré la Tierra de Israel por ley, pues el Santo –bendito es– me dijo: ‘A tu descendencia daré esta tierra’.”¹⁴

קֶבֶר / PROPIEDAD DE SEPULTURA. Es decir, una propiedad de terreno para sepultura.¹⁵

6. לֹא יִכְלֶה / NINGUNO [DE NOSOTROS] RETENDRÁ DE TI. Esta frase significa: no retendrá. Este verbo tiene esta misma acepción en el versículo: “No retendrás [לֹא תִכְלֶה] Tu compasión.”¹⁶ Y asimismo en el caso siguiente: “Fue detenida la lluvia [וַיִּכְלֶה].”¹⁷

13. Según esto, al utilizar ambos términos, Abraham les planteó su doble condición con respecto a la Tierra de Israel, presentándoles la alternativa de que en función de la actitud de ellos ante él, él podía comportarse como cualquiera de los dos. Sin embargo, esta explicación es problemática, pues Rashí mismo señaló en el v. 13:7, s.v. וַיְהִי רִיב que Abraham todavía no había adquirido pleno derecho sobre la tierra [ver al respecto las notas 79 y 80 de la parashat *Lej Lejá*]. El comentario *Gur Aryé* responde a esta cuestión argumentado que si bien Abraham todavía no tenía derechos plenos sobre ella, la promesa que Dios le había dado por lo menos debía garantizarle un pedazo de tierra para utilizarlo como sepultura.

14. *Supra*, v. 12:7; *Bereshit Rabá* 58:6.

15. Rashí agrega aquí la palabra “terreno” porque la frase אַחֲזִית קֶבֶר, “propiedad de sepultura” es un tanto equívoca. El vocablo אַחֲזִית, que alude al concepto de poseer o agarrar físicamente, difícilmente puede aplicarse a una tumba, ya que el nombre קֶבֶר, sepultura o tumba en realidad sólo se aplica a la cavidad que la compone. Como una cavidad no puede ser agarrada físicamente, Rashí enfatiza aquí que אַחֲזִית se refiere al sustantivo implícito קִרְקַע, “terreno” (*Sifté Jajamim*).

16. *Tehilim* 40:12.

17. *Supra*, v. 8:2. La raíz כלה de la cual se deriva el verbo יִכְלֶה es sinónima de la raíz כלא, ya que las letras ה y א forman parte del grupo de letras hebreas intercambiables entre sí (*Gur Aryé*). Estas son: א, ה, י y י.

los hijos de Jet. ⁸Y habló a ellos, diciendo: "Si es la voluntad de ustedes que entierre a mi muerta de mi presencia, escúchenme e insistan por mí a Efrón, hijo de Tzójár. ⁹Que él me dé la cueva de Majpelá que le pertenece, la cual está en el extremo de su campo. Que por su precio completo me la dé, como propiedad de sepultura entre ustedes." ¹⁰Ahora bien, Efrón se había sentado entre los hijos de Jet. Y Efrón el

לְבִנְיָהֶת: ה וַיְדַבֵּר אֲתָם לֵאמֹר
אִם־יִישׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לְקַבֵּר אֶת־מִתִּי
מִלְפָּנַי שְׁמַעֲנִי וּפְגַעֲנִי בַּעֲפָרוֹן
בֶּן־צֹחַר: ט וַיִּתֵּן־לִי אֶת־מַעְרַת
הַמְּכַפְלָה אֲשֶׁר־לּוֹ אֲשֶׁר בְּקֶצֶה
שָׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מָלֵא יִתְּנָה לִי
בְּתוֹכְכֶם לְאַחֲזֵת־קֶבֶר: י וַעֲפָרוֹן
יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן עֲפָרוֹן

ONKELÓS

לְבָנֵי חֵתָא: ה וּמַלִּיל עֲמַחוֹן אִם אֵית רַעְנָא בְּנַפְשְׁכוֹן לְמַקְבֵּר יְת מִיתִי מִן קֳדָמִי
קִבְּלִי מִנִּי וְבַעֲדֵי לִי מִן עֲפָרוֹן בֶּן צֹחַר: ט וַיִּתֵּן לִי יְת מַעְרַת בְּסִלְתָּא דִּי לִיה דִּי בְּסִטֵּר חֲקִלְיָה
בְּכֶסֶף שָׁלִים יִתְּנִינָה לִי בְּנֵיכֹון לְאַחְסָתָא קְבוּרָא: י וַעֲפָרוֹן יָתָב בְּגוֹ בְּנֵי חֵתָא וְאַתְיָב עֲפָרוֹן

RASHÍ

(ח) נַפְשְׁכֶם. רְצוֹנְכֶם: וּפְגַעֲנִי לִי. לְשׁוֹן בִּקְשָׁה, בְּזוּגוֹת: בְּכֶסֶף מָלֵא. אֲשֶׁלֶם כָּל שְׁוִיָּה. וְכֹן
כְּמוֹ אֶל תִּפְגְּעִי בִי (וְרַת א:טז): (ט) הַמְּכַפְלָה. דוֹד אָמַר לְאַרְוֹנָה: בְּכֶסֶף מָלֵא (וּדְבָרִי
בֵּית וְעֲלִיָּה עַל גְּבִי. דָּבָר אַחֵר: שְׂכַפְלָה הַיָּמִים א כֹּא:כב): (י) וַעֲפָרוֹן יָשָׁב. כְּתִיב חֶסֶר.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. נַפְשְׁכֶם / LA VOLUNTAD DE USTEDES. En este caso, este término significa: su voluntad. ¹⁸

י / E INSISTAN POR MÍ. Aquí el verbo פָּגַעֵי implica una petición, lo mismo que en el versículo: "No me insistas [תִּפְגְּעִי]." ¹⁹

9. הַמְּכַפְלָה / MAJPELÁ. ²⁰ Recibió este nombre porque era una casa con dos plantas. Según otra explicación, fue llamada así porque había sido "duplicada" [כְּפִילָה] con las parejas que allí serían sepultadas. ²¹

י / POR SU PRECIO COMPLETO. Abraham quería decir: Pagaré todo su valor. ²² Y de igual modo el rey David utilizó la misma expresión cuando dijo a Aravna: "[Te lo compraré] por su precio completo [מָלֵא]." ²³

י. וַעֲפָרוֹן יָשָׁב / EFRÓN SE HABÍA SENTADO. El verbo יָשָׁב está escrito aquí en forma defectiva, sin la

18. La acepción básica del término נֶפֶשׁ es voluntad, deseo, querer. Por lo mismo, define el principio inmaterial del ser humano que es el origen de su voluntad y de sus deseos. Así lo define Rashí en *Debarim* 23:25, *Iyob* 6:11 y *Julín* 120a. Es por ello que generalmente es traducido por "alma" (o "persona" en ciertos contextos). La palabra "alma" se deriva del latín *anima*, que denota aquello que da ánimo y vida a los seres.

19. *Rut* 1:16. En ese versículo, Rashí explica el verbo תִּפְגְּעִי por תִּפְצְרִי, expresión que denota un ruego insistente. La misma raíz פָּגַע también tiene la

acepción de encuentro, contacto intenso.

20. Literalmente, "duplicada", "doblada".

21. *Erubín* 53a. Ver el comentario de Rashí al v. 2, s.v. בְּקִרְיַת אֶרְבַּע. Aunque las parejas todavía no habían sido sepultadas allí, al llamarla con este nombre Abraham se estaba refiriendo a su capacidad para albergar cuatro parejas de difuntos (*Gur Aryé*).

22. El término מָלֵא literalmente significa "lleno". Por extensión, en este caso quiere decir completo, total.

23. *Dibré haYamim* I, 21:22.

jiti respondió a Abraham en presencia de los hijos de Jet y de todos los que entraban por la puerta de su ciudad, diciendo: ¹¹ “No, mi señor, escúchame: el campo te lo he dado, y la cueva que está en su interior a ti la he entregado. Ante los ojos de los hijos de mi pueblo te la he entregado; entierra a tu muerto.” ¹² *Abraham se inclinó ante la gente de la tierra.* ¹³ *Y habló a Efrón en presencia de la gente de la tierra, diciendo: “Sin*

הַחַיִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאַזְנֵי בְנֵי־חֵת לְכָל בָּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ לֵאמֹר: יֵא לֹא־אֲדֹנִי שְׂמַעֲנִי הַשָּׂדֶה נָתַתִּי לָךְ וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ לָךְ נָתַתִּיהָ לְעֵינֵי בְנֵי־עַמִּי נָתַתִּיהָ לָךְ קִבֵּר מֵתָךְ: יֵב וַיִּשְׁתַּחוּ אֲבָרָהָם לִפְנֵי עַם־הָאָרֶץ: יג וַיְדַבֵּר אֶל־עֶפְרֹון בְּאַזְנֵי עַם־הָאָרֶץ לֵאמֹר אֵךְ

ONKELÓS

חֲתָאָה יְת אַבְרָהָם קָדָם בְּנֵי חֲתָאָה לְכָל עָלִי תַרְעָה קָרְתִּיהָ לְמִימְרָא: יֵא לֹא רַבּוּנִי קָבִיל מִנִּי חֲקֵלָא יְהֻבִּית לָךְ וּמַעֲרֵתָא דִּי בֵּיתָ לָךְ יְהֻבִּיתָ לְעֵינֵי בְנֵי עַמִּי יְהֻבִּיתָ לָךְ קִבֵּר מֵתָךְ: יב וַיִּסְגִּיד אַבְרָהָם קָדָם עַמָּא דְאָרְעָא: יג וּמִלִּיל עִם עֶפְרֹון קָדָם עַמָּא דְאָרְעָא לְמִימְרָא בְרַם

RASHÍ

אותו היום מנווהו שוטר עליהם. מפני חשיבותו של אברהם שהיה צריך לו, עלה לנדלה: לכל באי שער עירו. שכלן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

letra ו.²⁴ Esto indica que en ese mismo día los habitantes del lugar lo nombraron oficial sobre ellos. A causa de la importancia personal de Abraham, que necesitaba negociar con él, Efrón ascendió a la grandeza.²⁵

יֵא לֹא־אֲדֹנִי / DE TODOS LOS QUE ENTRABAN POR LA PUERTA DE SU CIUDAD. Pues todos habían abandonado sus labores y habían venido a rendir su último respeto a Sará.²⁶

יֵא לֹא־אֲדֹנִי / NO, MI SEÑOR. No comprarás la propiedad por dinero.

יֵא לֹא־אֲדֹנִי / TE LO HE DADO. Quería decir: Es como si ya te hubiera dado el terreno sin dinero.²⁷

24. La lectura de este verbo es según la vocalización יָשַׁב, implicando un estado presente continuo: antes ya estaba sentado y ahora también. Pero como en el texto original de la Torá, que no está vocalizado, aparece sin la letra ו [ישב] también podría ser leído como יָשַׁב, con sentido de pretérito pluscuamperfecto. Ello implicaría que ahora está sentado, pero hubo un momento en el pasado que no lo estaba: “se había sentado”. Rashí hace una interpretación similar en los vv. 18:1, s. v. יָשַׁב y 19:1, s. v. וַיִּשְׁבַּע בְּשֵׁעַר סְדֹם a propósito de Abraham y Lot. Ambos casos son explicados en las notas 5 y 149 de la parashat Vayerá, respectivamente.

25. *Bereshit Rabá* 58:7. Rashí no quiere decir que a causa de Abraham la gente del lugar había hecho que Efrón ascendiera a una posición social más

elevada. Quiere decir que la Providencia divina hizo que su ascenso coincidiera con su encuentro con Abraham (*Najalat Yaacob*).

26. *Bereshit Rabá* 58:7. Esto explicaría cómo es que todos los que normalmente pasaban por ahí se hallaban reunidos precisamente en ese día (*Gur Aryé*).

27. Rashí explica que aunque el verbo נָתַתִּי está gramaticalmente en pretérito, es utilizado para indicar algo que sucede en el presente. Cumple aquí una función enfática, porque lo que Efrón quería decir es que su decisión de darle el terreno era definitiva e irrevocable *como si* ya se lo hubiera dado. En el lenguaje de la Torá es frecuente que se utilice una expresión en pretérito para designar un acto presente (*Gur Aryé*).

embargo, ojalá me escuchases: doy el precio del campo, acéptalo de mí y enterraré allí a mi muerto." ¹⁴ Efrón respondió a Abraham, diciendo: ¹⁵ "Mi señor, escúchame: una tierra de cuatrocientos siclos de plata, entre yo y tú ¿qué es? Entierra a tu muerto."

¹⁶ Abraham escuchó a Efrón, así que Abraham pesó para Efrón la plata de la

אם-אתה לו שמעני נתתי כסף השדה קח ממני ואקברה את-מתי שמה: יד ויען עפרון את-אברהם לאמר לו: טו אדני שמעני ארץ ארבע מאות שקל-בסף ביני ובינך מה-הוא ואת-מתך קבר: טז וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם לעפרון את-הכסף

ONKELÓS

אם את עבד לי טיבו קבל מני אתו כסף דמי חקלא סב מני ואקבר ית מיתי תמן: יד ואתיב עפרון ית אברהם למימר ליה: טו ובני קבל מני ארעא שוין ארבע מאה סלעין דכסף בינא ובינך מה היא וית מיתך קבר: טז וקבל אברהם מן עפרון וחקל אברהם לעפרון י: כסף

RASHÍ

(יג) אך אם אתה לו שמעני. אתה אומר לי לשמוע לך ולקח בחנם. אני, אי אפשרי בך. אך אם אתה לו שמעני, הלואי ותשמעני: נתתי. דונא"י בלע"ז. מוכן הוא אצלי, והלואי נתתי לך קבר: (טו) ביני ובינך. בין שני אוהבים כמונו מה היא חשבונו בך. אך, הנה את המקר ואת מתך קבור: (טז) וישקל אברהם לעפרון. חסר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. *אך אם אתה לו שמעני* / SIN EMBARGO, OJALÁ ME ESCUCHASES. Quería decirle: Tú me dices que debo escucharte y tomarla gratuitamente, pero ²⁸ yo no quiero hacerlo así. La frase *אך אם אתה לו שמעני*, quiere decir: "ójala que me escuches" lo que yo te digo en el sentido de que deseo comprarla.

נתתי / DOY. Este verbo significa lo mismo que *donai*²⁹ en francés antiguo.³⁰ Abraham quería decir: "Ya lo tengo preparado y ojalá ya te lo hubiera dado."³¹

15. *ביני ובינך* / ENTRE YO Y TÚ. Entre dos amigos queridos como nosotros, ¿qué valor tiene el dinero? Ninguno. Por eso, olvida la transacción y entierra a tu fallecida.

16. *וישקל אברהם לעפרון* / ABRAHAM PESÓ PARA EFRÓN. En esta frase a la palabra *עפרון* le falta la letra

28. La palabra אך, en general tiene un sentido adversativo que limita algún elemento del enunciado en cuestión (*Talmud Yerushalmi, Berajot* 14:2). Por ello en este caso significa pero, sin embargo. Ver también la nota 86 de la parashat *Nóaj*.

29. En francés moderno, *doné*; en español, "[he] dado", en pretérito. En algunas ediciones de Rashí aparece la palabra *done*s, "doy", en presente. La explicación de la nota siguiente sigue esta variante textual.

30. La explicación que en este versículo Rashí hace del verbo נתתי no es exactamente la misma que en el v. 11. Allí el pretérito indica la disposición total

de parte de Efrón de dar el campo a Abraham sin dinero, que era *como si ya* le hubiera dado el campo. Por eso Rashí lo explica en pretérito. Pero en este caso no puede tener el mismo sentido, ya que a continuación Abraham invita a Efrón a tomar el dinero ("tómalo de mí"). Por lo tanto, aquí señala que este verbo tiene aquí la fuerza del presente, a pesar de estar en pretérito (*Gur Aryé, Sifré Jajamim*).

31. La utilización del pretérito para indicar una acción presente sirve aquí para dar énfasis a la expresión. Ver el comentario de Rashí al v. 14:22, s.v. הרמתי ידי, así como la nota 183 de la parashat *Lej Lejá*.

que había hablado en los oídos de los hijos de Jet: cuatrocientos siclos de plata en moneda negociable. ¹⁷Y se levantó el campo de Efrón que está en Majpelá frente a Mamré —el campo y la cueva que había en él, así como todo árbol que había en el campo dentro de todo su lindero alrededor— ¹⁸para Abraham como adquisición, a la vista de los hijos de Jet, de todos los que entraban por la puerta de su ciudad.

אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע
מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֶבֶר לִסְחָר:
שֵׁנִי יוֹיָקָם | שָׂדֶה עֶפְרֹן אֲשֶׁר בְּמַכְפֵּלָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי מִמְרָא הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה
אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר
בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב: יח לְאַבְרָהָם לְמַקְנָה
לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בָּבֶל בְּאֵי שַׁעַר־עִירוֹ:

ONKELÓS

דמליל קדום בני חתאח ארבע מאה סלעין דכסף מתקבל סחורא (נ"א דמתקבל סחורתא) בבל
מודיקתא: יו יוקם חזל עפרון די בכפלתא די קדם ממרא חקלא ומערתא די ביה וכל אילני די
בחקלא די בבל תחומניה סחור סחור: יח לאברהם לזבינותי לעיני בני חתאח בבל על תרע קרתיה:

RASHÍ

צנטינאר"ש בלע"ז: (יח) ויָקָם שָׂדֶה עֶפְרֹן. תקומה
היתה לו, שִׁינָא מִיד הַדְיוּט לִיד מְלֹךְ. ופשוטו של
מקרא: ויָקָם הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר בּוֹ וְכָל הָעֵץ
לְאַבְרָהָם לְמַקְנָה וְגו': (יח) בָּבֶל בְּאֵי שַׁעַר עִירוֹ.

ויו, לפי שאמר הרבה ואכלו מעט לא עשה,
שנטל ממנו שקלים גדולים שהו קנטריו,
שנאמר: עובר לסוחר, שמתקבלים בשקל בכל
מקום. ויש מקום ששקליהו גדולים שהו קנטריו.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1. ³² Esto alude al hecho de que que Efrón habló mucho pero ni siquiera hizo un poco de lo que había dicho, ³³ ya que al final tomó de Abraham siclos grandes. Estas monedas que le dio son las que antiguamente se llamaban *kanterín*, ya que se declara que le dio "moneda negociable", es decir, monedas que son recibidas en cualquier lugar, lo mismo que los centenarios. Pues hay lugares donde el siclo es grande —es decir, de mucho peso y valor—, y se trata de centenarios. ³⁴ En francés antiguo son llamados *canteniers*. ³⁵

17. *Y SE LEVANTÓ EL CAMPO DE EFRÓN*. Esta expresión ³⁶ alude a que el campo mismo recibió un *ascenso* por haber salido de manos de un hombre simple, Efrón, y pasar a manos de una persona de rango real, Abraham. ³⁷ Esta es su interpretación agádica. Pero según su sentido llano, esta frase significa que "...el campo y la cueva que había en él, así como todo árbol que había en el campo..." se levantaron para Abraham "como adquisición..." ³⁸

18. *DE TODOS LOS QUE ENTRABAN POR LA PUERTA DE SU CIUDAD*. Esto indica que

32. En todos los demás versículos, su nombre es escrito en forma perfecta (completa): עֶפְרֹן, con la letra י. Rashí explicará la razón de ello.

33. La forma defectiva en el nombre עֶפְרֹן alude así a un defecto en su carácter: que le *faltaba* sinceridad en lo que decía (*Gur Aryé*).

34. *Babá Metziá* 97a.

35. En español, centenarios. El centenario era una antigua moneda que equivalía a cien veces el valor de la moneda en curso. En el caso de Abraham, éste

dio a Efrón monedas cuyo valor era igual a cien siclos de plata [*shékalim*].

36. El verbo ויָקָם literalmente quiere decir "se levantó". Rashí explicará la razón de esta expresión inusual para indicar que pasó a propiedad de Abraham.

37. *Bereshit Rabá* 58:8.

38. Es decir, pasaron a su propiedad. En hebreo se utiliza la expresión "levantarse como adquisición" para indicar que un objeto pasó a propiedad de otro.

¹⁹ Y después de eso, Abraham enterró a su mujer Sará en la cueva del campo de Majpelá frente a Mamré, que es Jebrón, en tierra de Kenáan. ²⁰ Así se levantó para Abraham el campo y la cueva que en él había como propiedad de sepultura de parte de los hijos de Jet.

יט ואחרי-כן קבר אברהם את-שרה אשתו אל-מערת שדה המכפלה על-פני ממרא הוא חברון בארץ כנען: כ ויקם השדה והמערה אשר-בו לאברהם לאחות-קבר מאת בני-חת: ס

Capítulo 24

פרק כד

¹ Y Abraham era anciano, entrado en días; y el Eterno había bendecido a Abraham en todo. ² Entonces Abraham dijo a su siervo, el decano de su casa, que gobernaba todo lo que era de él: "Pon ahora tu mano bajo mi muslo.

א ואברהם זקן בא בימים ויהוה ברך את-אברהם בכל: ב ויאמר אברהם אל-עבדו זקן ביתו המשל בכל-אשר-לו שים-נא ידך תחת ירכי:

ONKELÓS

יט ובתר כן קבר אברהם את שרה אתתיה במערת חקל כפלתא על אפי ממרא היא חברון בארעא דכנען: כ וקם חקלא ומערתא די בית לאברהם לאחשת קבורא מו בגי חתאה: ויאברהם סיב על ביומיו ויי בריד ית אברהם בכלא: ב ואמר אברהם לעבדיה סבא דביתיה דשלט בכל די ליה שוי כעו ידך תחות ירכי:

RASHÍ

בקרב כלם, ובמעמד כלם הקנחו לו: (א) ביד את אברהם בכל. בכל עולה בגימטריא בן. ומאחר שיהיה לו בן היה צריך להשיאו אשה: (ב) זקן ביתו. לפי שהוא דבוק נקוד זקן: תחת ירכי. לפי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se lo vendió en medio de todos y en presencia de todos.³⁹

24

1. **ABRAHAM EN TODO.** / **HABÍA BENDECIDO A ABRAHAM EN TODO.** El valor numérico [guematria] de la expresión **בכל**, "en todo", es equivalente al de la palabra **בן**, hijo.⁴⁰ Y puesto que ya tenía un hijo, ahora necesitaba conseguirle una esposa.⁴¹

2. **EL DECANO DE SU CASA.** Puesto que el vocablo **זקן** está en estado constructo, es vocalizado **זָקֵן**.⁴²

BAJO MI MUSLO. Abraham le pidió que pusiera allí su mano porque cuando una persona

continuación.

42. La vocalización normal de esta palabra es **זָקֵן**, con *kamatz* primero y luego *tzere*, como en el v. 24:1 y 19:4. Aquí sin embargo, aparece vocalizada con *shebá* primero y luego *pataj*. Esto se debe a que se halla subordinada (en estado constructo) con respecto al sustantivo que le sigue, **ביתו**. La palabra **זָקֵן** puede significar tanto "anciano" como "antiguo". Por esta razón aquí lo traducimos por "decano", sinónimo de antiguo.

39. El prefijo **ב** generalmente significa "en", "entre", "en medio de". Rashí explica que puesto que se trata de un grupo de individuos, en este caso el prefijo **ב** de la palabra **בכל** tiene aquí el significado de "en presencia de" (*Sifté Jajamim*).

40. Es decir, 52. En la palabra **בכל**, ב=2; כ=20 y ל=30. Por su parte, en la palabra **בן**, ב=2; נ=50. Esto indica que el "todo" al que la Torá alude aquí se refiere específicamente a un hijo.

41. Que es lo que la Torá pasará a relatar a

³Y te haré jurar por el Eterno, Dios de los cielos y Dios de la tierra, que no tomarás mujer para mi hijo de entre las hijas del kenaaní, en medio de quien yo habito; ⁴sino que irás a mi tierra y a mi lugar natal, y tomarás mujer para mi hijo, para Itzjak.” ⁵El siervo le dijo: “Quizás la mujer no quiera seguirme a esta tierra; ¿deberé hacer que tu hijo regrese a la tierra de la que saliste? ⁶Abraham le dijo: “Guárdate de hacer regresar a mi hijo allá. ⁷El Eterno, Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre y de la tierra de mi

ג ואשביעך ביהוה אלהי השמים ואלהי הארץ אשר לא-תקח אשה לבני מבנות הפנעני אשר אנכי יושב בקרבם: ד כי אל-ארצי ואל-מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק: ה ויאמר אליו העבד אולי לא-תאבה האשה ללכת אחרי אל-הארץ הזאת ההשב אשיב את-בנך אל-הארץ אשר-יצאת משם: ו ויאמר אליו אברהם השמר לך פן-תשיב את-בני שמה: ז יהוה | אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ

ONKELÓS

יואקים עלך במימרא דיי אלהא ודשמיא ואלהא דארעא דלא תסב אתתא לברי מבנת פנענאי די אגאי יתב ביניהון: ד אלהין לארעי ולילדותי תיזיל ותסב אתתא לברי ליצחק: ה ויאמר ליה עבדא מאים לא תיבי אתתא למיתי בתרי לארעא הדא האתבא אתיב ית ברך לארעא די נפקתא מתמן: ו ויאמר ליה אברהם אסתמר לך דילמא תתיב ית ברי לתמן: ז וי אלהא ודשמיא די דברני מבית אבא ומארע

RASHÍ

שהנשבע צריך שישטול בידו חפץ של מצוה כגון ספר תורה או תפילין, והמילה היתה מצוה ראשונה לו ובאה לו על ידי צער, והיתה חביבה עליו ונטלה: (ח) ה' אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי. ולא אמר: ואלהי הארץ, ולמעלה הוא אמר: ואשביעך וגו' (ולעיל כדג). אמר לו: עכשיו הוא אלהי השמים ואלהי הארץ שהרגלתי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hace un juramento debe tomar en su mano un objeto con el que se cumpla un precepto,⁴³ como un *séfer torá*⁴⁴ o los *tefilín*.⁴⁵ En este caso, la circuncisión había sido el primer precepto que Abraham había cumplido y había llegado a él por medio de sufrimiento físico, por lo que le era muy querida. Por eso la escogió para hacer el juramento sobre ella.⁴⁶

7. *EL ETERNO, DIOS DE LOS CIELOS, QUE ME TOMÓ DE LA CASA DE MI PADRE.* Aquí Abraham no dijo “Dios de la tierra”, pero más arriba sí había dicho: “Y te haré jurar por el Eterno, Dios de la tierra...”⁴⁷ Al utilizar estas dos expresiones diferentes, Abraham quiso decir: “Ahora ya es el Dios de los cielos y de la tierra, pues yo ya logré que hablar de Él

43. Esto confiere un carácter sagrado al juramento. Rashí explicará a continuación la razón de ello.

44. Lit., “libro de la Torá”. En hebreo se da este nombre al rollo de pergamino donde está escrito el texto original de la Torá.

45. *Shevuot* 38b. *Tefilín* es el nombre hebreo de lo que en español es llamado “filacterias”, cajitas de cuero en cuyo interior se ponen textos escogidos de

la Torá, las cuales se atan en el brazo y en la cabeza.

46. *Bereshit Rabá* 59:8. Eliézer, sin embargo, no podía tomar su propia circuncisión, sino la de Abraham, ya que el juramento no se puede hacer sobre una parte del cuerpo propio, sino sobre algo exterior a uno (*Gur Aryé*).

47. *Supra*, v. 24:3.

entregaré esta tierra', Él enviará Su ángel delante de ti, y tomarás de allá una mujer para mi hijo. ⁸ Pero si la mujer no consintiera en seguirte, quedarás libre de este juramento mío; sólo que a mi hijo no lo harás regresar allá." ⁹ El siervo puso su mano bajo el muslo de su señor Abraham, y le juró con respecto a esto.

¹⁰ Así, pues, el siervo tomó diez camellos de los camellos de su señor y se fue, con todos los bienes de su señor

אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יִשְׁלַח מִלְּאֲכֹל לִפְנֵיךָ וּלְקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם: ה וְאִם־לֹא תֵאָבֶה הָאִשָּׁה לָלֶכֶת אַחֲרֶיךָ וְנִקִּיתָ מִשְׁבַּעְתִּי זֹאת רַק אֶת־בְּנִי לֹא תִשָּׁב שָׁמָּה: ט וַיִּשֶׁם הָעֶבֶד אֶת־יָדוֹ תַּחַת יֶרֶךְ אֲבִרָהּ אֲדֹנָיו וַיִּשָּׁבַע לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה: שְׁלִישִׁי י וַיִּקַּח הָעֶבֶד עֲשָׂרָה גִּמְלִים מִגִּמְלֵי אֲדֹנָיו וַיֵּלֶךְ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו

ONKELÓS

אֶתֵּן יְת אֶרְעָא הָדָא הוּא יִשְׁלַח מִלְּאֲכִיָּה קְדָמְךָ וְתִסָּב אֶתְתָּא לְבָרִי מִתַּמְּנָן: ה וְאִם לֹא תִיבִי אֶתְתָּא לְמִיתִי בְּתַרְךָ וְתִהִי זָכָא מִמּוֹמְתִי דָּא לְחוּד יְת בָּרִי לֹא תִתֵּב לְתַמְּנָן: ט וַיִּשֶׁם עֲבָדָא יְת יִדְיָה תְּחוּת יֶרֶכָא דְאַבְרָהָם רַבּוּנָהּ וְקָם לִיה עַל פְּתִגְמָא קְדִין: י וַיִּקַּח עֲבָדָא גִמְלִין מִגִּמְלֵי רַבּוּנָהּ וַאֲזַל וְכָל שְׁפָר רַבּוּנָהּ

RASHÍ

(ח) וְנִקִּיתָ מִשְׁבַּעְתִּי וּגו'. וְקַח לוֹ אִשָּׁה מִבְּנוֹת עֲנָר אֶשְׁכּוֹל וּמַמְרֵא: רַק אֶת בְּנִי וּגו'. רַק מִיעוֹט הוּא. בְּנִי אֵינוֹ חוּזַר, אֲבָל יַעֲקֹב מִפְּנֵי הַגָּזֵל, שֶׁלֹּא יָרְעוּ בְּשָׂדוֹת אֲחֵרִים: בֶּן בְּנִי סוֹפּוֹ לְחוּזַר: (ט) מִגִּמְלֵי אֲדֹנָיו. נִכְרִין הָיוּ מִשְׁאָר גִּמְלִים, שֶׁהָיוּ יוֹצְאִין זְמוּמִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְנִקִּיתָ מִשְׁבַּעְתִּי וּגו' / QUEDARÁS LIBRE DE ESTE JURAMENTO MÍO, ETC. Y entonces podrás tomar esposa para él de las hijas de Aner, Eshkol y Mamré.⁵⁵

'רַק אֶת בְּנִי וּגו' / SÓLO QUE A MI HIJO, ETC. La palabra רַק tiene un sentido excluyente.⁵⁶ En este caso indica que Abraham quiso decir: "Mi hijo Itzjak no regresara, pero mi nieto Yaacob eventualmente sí regresará a Jarán."⁵⁷

10. מִגִּמְלֵי אֲדֹנָיו / DE LOS CAMELLOS DE SU SEÑOR. Éstos se distinguían de los camellos de otras personas porque salían con bozales porque Abraham quería evitar incurrir en el más mínimo robo, por lo que no pastaban en campos ajenos.⁵⁸

55. En el v. 24:3, Abraham hizo que Eliézer jurase que no tomaría esposa para Itzjak de las mujeres de Kenáan. Aquí le informa que sólo lo absolverá de este juramento si es que no halla esposa para él perteneciente a su familia, en cuyo caso podrá tomar de las mujeres de Kenáan. Ahora bien, en ese mismo versículo Abraham habla del pueblo "kenaaní... en medio de quien habito". Esa expresión no se refiere a toda la gente de Kenáan, sino concretamente a aquellos individuos con quienes Abraham tenía una relación estrecha: Aner, Eshkol y Mamré (*Gur Aryé*). Estos tres pertenecían al pueblo emorí [ver el

v. 14:13], cuyo ancestro era hijo de Kenáan [ver el v. 10:15].

56. Su función es adversativa, limitativa o excluyente, según el caso. Excluye un elemento de aquello que se va a enunciar. Es similar al significado que tiene la palabra אֶךְ, la cual es explicada en la nota 86 de la parashat *Nóaj*.

57. *Bereshit Rabá* 59:10.

58. *Bereshit Rabá* 59:11. En el v. 24:32, la Torá dice que Eliézer "desató" los camellos, lo que Rashí explica que se refiere específicamente a desatarles el bozal.

nacimiento, y habló con respecto a mí y וְאֵשֶׁר דִּבֶּר-לִי וְאֵשֶׁר
me juró diciendo: 'A tu descendencia לְזַרְעֲךָ לֵאמֹר נִשְׁבַּע-לִי

ONKELÓS

וְלִדְוִיתִי וְדִי מִלָּל לִי וְדִי מִים לִי לְמִימַר לְבָרֶךְ

RASHÍ

בְּפִי הַבְּרִיּוֹת, אֲבָל כְּשֶׁלֶקַחְנִי מִבֵּית אָבִי, הָיָה
אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְלֹא אֱלֹהֵי הָאָרֶץ, שֶׁלֹּא הָיָה
בְּאֵי עוֹלָם מִכִּירִים בּוֹ וְשִׁמוֹ לֹא הָיָה רָגִיל
בְּאָרֶץ: מִבֵּית אָבִי. מִחֶרֶךְ: וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי. מֵאֹר
כְּשֶׁדִּידִים: וְאֵשֶׁר דִּבֶּר לִי. לְצָרְכִי. כִּמוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר
עָלַי (מִלֵּאכִים א בִּדְוִי). וְכֵן כָּל לִי וְלֹא הָיָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

fuese algo familiar en la boca de la gente. Pero al principio, cuando Él me tomó de la casa de mi padre, a los ojos de la gente solamente era el Dios de los cielos, pero no de la tierra, ya que la gente en el mundo no lo conocía y Su nombre no era familiar en la tierra.⁴⁸

בְּמִבֵּית אָבִי / DE LA CASA DE MI PADRE. De Jarán.⁴⁹

וּמֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי / Y DE LA TIERRA DE MI NACIMIENTO. De Ur Casdim.⁵⁰

וְאֵשֶׁר דִּבֶּר לִי / Y HABLÓ CON RESPECTO A MÍ. En este caso la preposición לִי significa: “para mis necesidades”,⁵¹ lo mismo que en el versículo: “Que habló sobre mí [לִי]”⁵² Y de modo similar, siempre que las preposiciones לֹא, לְ, לִי, modifiquen a las formas conjugadas del verbo דִּבֶּר, hablar, hay que explicarlas en el sentido de עַל, sobre, de, acerca de. Y es por eso que su traducción al arameo debe ser וְעָלַי, עָלָיו, עָלֵיהֶם, sobre mí, sobre él, sobre ellos, respectivamente. Esto se debe a que a las formas verbales derivadas de la raíz דִּבֶּר no se le aplican las formas preposicionales לֹא, לְ, לִי, cuando se quiere significar hablar a, sino que se les aplica las formas אֵלַי, אֵלֵיהֶם, y es por eso que la traducción de éstas al arameo debe ser עִמָּי, עִמָּהוּ, עִמָּיהוּ, conmigo, con él, con ellos, respectivamente. Pero a las formas verbales derivadas de la raíz אָמַר, decir, sí se aplican las formas preposicionales לֹא, לְ, לִי, cuando se quiere decir hablar a.⁵³

וְאֵשֶׁר נִשְׁבַּע לִי / Y ME JURÓ. En el Pacto entre las Partes.⁵⁴

48. *Bereshit Rabá* 59:8. En aquél versículo, Abraham habló de un momento pretérito en su vida personal, cuando Dios lo había sacado de casa de su padre. En aquel entonces Dios sólo era conocido por la humanidad en tanto que “Dios del cielo”. Aquí, sin embargo, habla de algo presente, después de haber difundido la creencia en Él, y por eso lo llama “Dios de la tierra”.

49. *Bereshit Rabá* 59:10. Rashí precisa aquí que la expresión “casa de mi padre” no se refiere exclusivamente a su familia inmediata, sino a la gente del lugar donde nació, la ciudad de Jarán.

50. *Bereshit Rabá* 59:10. A diferencia del v. 4, donde מוֹלַדְתִּי se refiere específicamente a su familia cercana, aquí la expresión מֵאֶרֶץ מוֹלַדְתִּי se refiere a la tierra que constituía su “patria” original.

51. Expresión idiomática en hebreo que quiere decir, “sobre mí” o “con respecto a mí”. Rashí quiere enfatizar que en este caso la preposición לִי no significa que habló “a mí”, como pasará a explicar.

52. *Melajim* I, 2:4.

53. Rashí opina que cuando los verbos derivados de la raíz דִּבֶּר, hablar, lleven cualquier preposición de la forma ל, su significado no es “hablar a alguien”, sino “hablar de alguien”. La forma preposicional ל solamente significa “a alguien” cuando van asociadas con el verbo אָמַר, decir. En esto Rashí está en desacuerdo con el Targum de Onkelós, que sí tradujo la preposición לִי por “[hablar] a mí”.

54. Ver *supra*, vv. 15:7 y 15:8.

en su poder. Se levantó y se dirigió hacia Aram-Naharaim, a la ciudad de Najor.

¹¹ Hizo arrodillar los camellos fuera de la ciudad junto al pozo de agua, a la hora de la tarde, cuando suelen salir las mujeres que extraen [agua]. ¹² Y dijo:

“Oh Eterno, Dios de mi señor Abraham, por favor haz que tenga hoy un encuentro, y haz bondad con mi señor Abraham. ¹³ He aquí que yo estoy junto a la fuente de agua y las hijas de los varones de la ciudad salen por agua.

¹⁴ Que a la joven a quien yo diga: ‘Por favor inclina tu cántaro para que yo beba’, y ella responda: ‘Bebe, y también a tus camellos daré de beber’, que ella sea la que has aprobado para Tu siervo

בִּידוֹ וְיָקָם וַיֵּלֶךְ אֶל-אֲרָם נַהֲרַיִם
אֶל-עֵיר נָחוֹר: יֵא וַיִּכְרֹךְ הַגְּמִלִים
מִחוּץ לְעֵיר אֶל-בְּאֵר הַמַּיִם לַעַת
עָרֵב לַעַת צֵאת הַשָּׂאֲבֹת: יֵב וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְהָם הִקְרָה-נָּא
לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה-חֶסֶד עִם אֲדָנִי
אֲבָרְהָם: יֵה הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-עֵין
הַמַּיִם וּבָנוֹת אֲנָשֵׁי הָעֵיר יֵצֵאת
לְשֹׂאֵב מַיִם: יֵד וְהִיא הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר
אָמַר אֵלַיָּה הִטִּי-נָא כַּדָּךְ
וְאִשְׁתָּהּ וְאִמְרָה שְׂתָהּ וְגַם-גְּמִלֶיךָ
אִשְׁקָה אֹתָהּ הַכֹּחֶת לַעֲבֹדְךָ

ONKELÓS

בִּידָה וְקָם וַאֲזַל לְאָרֶם דִּי עַל פֶּתַל לְקִרְתָּא דְנָחוֹר: יֵא וַאֲשֶׁרֵי גְמִלִיָּא מִבְּרָא לְקִרְתָּא לְבִאָרָא דְמִנָּא לְעֵדוֹ
רַמְשָׁא לְעֵדוֹ דְנִפְקוּ מִלִּיתָא: יֵב וַאֲמַר יֵי אֱלֹהֵה דְרַבּוּנֵי אֲבָרְהָם וְזִמִּין כְּעוֹ קְדָמִי יוֹמָא דִּין וְעַבְדוֹ טִיבּוֹ עִם
רַבּוּנֵי אֲבָרְהָם: יֵה הָא אֲנָא קָאֵם עַל עֵינָא דְמִנָּא וּבְנֵת אֲנָשֵׁי קִרְתָּא נִפְקוּ לְמִמְלֵי מִנָּא: יֵד וְתַחֵי עוֹלָמָתָא
דְאִימַר לָה אֲרַכִּינִי כְעוֹ קוֹלְתִּיד וַאֲשֶׁתִּי וְתִימַר אֲשֶׁת וְאִי גְמִלָךְ אֲשֶׁרֵי יְתָה וְזִמְנָתָא לַעֲבֹדְךָ לִיִּצְחָק

RASHÍ

וְכָל טוֹב אֲדוֹנִי בִידוֹ. שֵׁטֶר מִתְנָה כְּתֹב לִיִּצְחָק (יֵא) וַיִּכְרֹךְ הַגְּמִלִים. הִרְבִּיעָם: (יֵד) אֹתָהּ הִזְכֵּתָה.
עַל כָּל אֲשֶׁר לֹה כְּדִי שִׁיקְפָצוֹ לְשִׁלּוּחַ לֹה רֵאוּנָה הִיא לֹה שְׂתֵהָא גּוֹמֶלֶת חֲסִידִים,
בְּתָם: אֲרָם נַהֲרַיִם. בֵּין שְׁתֵּי נְהָרוֹת יוֹשֶׁבֶת: וּכְדָאִי הִיא לְכַסֵּס בְּבִיתוֹ שֶׁל אֲבָרְהָם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יָדוֹ וְכָל טוֹב אֲדוֹנִי בִידוֹ / [LLEVANDO] TODOS LOS BIENES DE SU SEÑOR EN SU PODER. Abraham le había escrito a Itzjak un documento de donación de todo lo que poseía, con el objeto de que los miembros de su futura familia política se apresuraran a enviarle su hija.⁵⁹

אֲרָם נַהֲרַיִם / ARAM-NAHARÁIM. Esta ciudad era llamada así porque estaba ubicada entre dos ríos.⁶⁰

11. וַיִּכְרֹךְ הַגְּמִלִים / HIZO ARRODILLAR LOS CAMELLOS. El verbo וַיִּכְרֹךְ significa que los hizo *echarse* al suelo.⁶¹

14. אֹתָהּ הִזְכֵּתָה / QUE ELLA SEA LA QUE HAS APROBADO. Es decir, si ella hace esto que digo, digna es de él, ya que será bondadosa y merecedora de entrar a formar parte de la casa de Abraham.

59. Bereshit Rabá 59:11. Era obvio que Abraham no pudo haber entregado físicamente en la mano de Eliézer *todo* lo que poseía, por lo que esta expresión debe entenderse en referencia a un documento de propiedad (Mizrají).

60. El nombre נַהֲרַיִם literalmente significa “dos

ríos”.

61. Bereshit Rabá 59:11. La raíz כִּרַךְ da origen a palabras con significados diferentes. El verbo לְכַרֵךְ, en el modo *pi'el*, significa bendecir. En el modo causativo *hif'il*, לְהַכְרִיד o לְהַכְרִיד significa hacer arrodillar, relacionado con el sustantivo כֶּרֶךְ, rodilla.

Itzjak. Y en ella sabré que hiciste bondad con mi señor."

¹⁵ Y sucedió que antes de que él terminase de hablar, he aquí que Ribká —nacida a Betuel, hijo de Milcá, mujer de Najor, hermano de Abraham— salía con su cántaro sobre su hombro. ¹⁶ La joven era de muy buen aspecto, virgen, y ningún varón la había conocido.

לִיצְחָק וּבֵה אֲדַע כִּי־עָשִׂיתָ חֶסֶד
עִם־אֲדֹנָי: טו וַיְהִי־הוּא טָרֵם בְּלֶה
לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֵצֵאת אֲשֶׁר
יִלְדָה לְבִתּוֹאֵל בֶּן־מִלְכָּה אִשְׁת
נָחוֹר אָחִי אֲבִרָהָם וְכֹדֶה עַל־
שְׂכָמָה: טז וְהִנֵּעַר טַבַּת מִרְאֶה
מְאֹד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה

ONKELÓS

וביה אידע ארי עבדת טיבו עם רבונאי: טו והנה הוא עד לא שיצי למקלא והא
רבקה נפסקת דאיתגלית לבתואל בר מלכה אשת נחור אחוהי דאברהם וקולתה
על כתפה: טז ועולמתא שפירת חיזו ו"א שפירא למחזי לחדא בתלתא וגבר לא ידעה

RASHÍ

ולשון הוכחת, בידרת. אפרוביש"ט בלע"ז: אדע כי עשית חסד: (טו) בתולה. במקום
ובה אדע. לשון תחנה. הודע לי בה: כי בתולים: ואיש לא ידעה. שפ"א כדרכה. לפי
עשית חסד. אם תהיה ממשפחתו והוגנת לו, שפנות הפנענים היו משמרות מקום

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En este caso, el verbo הוכחת significa "demostraste" o "aclaaste". Significa lo mismo que *aprovest*⁶² en francés antiguo.⁶³

וּבֵה אֲדַע / Y EN ELLA SABRÉ. Esta frase implica un ruego a Dios, como diciendo: por medio de ella hazme saber... [lo que se dice a continuación].⁶⁴

וְיֵצֵאת אֲשֶׁר יִלְדָה לְבִתּוֹאֵל / QUE HICISTE BONDAD. Si la mujer que haga esto es de la misma familia que él [Abraham] y es digna de él [Itzjak], entonces sabré que has hecho bondad con mi señor.

16. בְּתוֹלָה / VIRGEN. Este término implica que ella no había tenido ningún contacto sexual en el sitio de su virginidad.⁶⁵

וְאִישׁ לֹא יָדָעָה / Y NINGÚN VARÓN LA HABÍA CONOCIDO. Esta expresión implica que ella no había tenido ningún acto sexual anormal.⁶⁶ Pues las hijas de aquellos pueblos cuidaban el sitio de su

62. En francés moderno, *prouver*; en español, probaste, demostraste.

63. El Targum traduce este término en el sentido de "destinar": "Ella será la que habrás *destinado*... para Itzjak". Pero según Rashí, Eliézer quiso decir que si Ribká hacía lo que él decía, con ello Dios habría *probado* que era la mujer idónea para Itzjak. La frase debe ser entendida en el sentido de "habrás demostrado que ella es para Itzjak". Sobre el significado de términos análogos, ver su comentario a los vv. 20:16 y 24: 44. En la traducción del texto de la Torá esta expresión la traducimos por "aprobado", pues aunque no significa lo mismo que "probar", etimológicamente se deriva de ésta última,

ya que aprobar a alguien implica que se ha demostrado su aptitud. En francés moderno, este nexo también es evidente, ya que *aprover* [aprobar] también se deriva de *prouver* [probar, demostrar].

64. Con estas palabras, Eliézer no quería decir que el comportamiento generoso de la mujer sería un signo de que Dios había hecho bondad con su señor Abraham. Le rogaba a Dios que la mujer que fuera así de generosa también fuera de la familia de Abraham, y entonces sabría que Dios había hecho bondad con Abraham (*Lifshuto shel Rashí*).

65. Es decir, en el órgano sexual femenino.

66. La Torá ya afirmó que era "virgen", lo cual implica que no había tenido relaciones sexuales

Ella descendió a la fuente y llenó su cántaro, y subió. ¹⁷Entonces el siervo corrió a su encuentro, y dijo: “Por favor, dame de beber un poco de agua de tu cántaro.” ¹⁸Y ella dijo: “Bebe, señor mío”; y se apresuró a bajar su cántaro en sus manos y le dio de beber. ¹⁹Y cuando ella terminó de darle de beber, dijo: “También para tus camellos sacaré agua, hasta que terminen de

וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כֶּדָּה וַתַּעַל:
י וַיֵּרֶץ הָעֶבֶד לִקְרֹאתָהּ וַיֹּאמֶר
הַגְּמִי־אֵינִי נָא מֵעֵט-מִים מִכֶּדָּה:
יח וַתֹּאמֶר שְׂתֵה אֲדֹנִי וַתִּמְהַר
וַתֵּרֶד כֶּדָּה עַל-יָדָהּ וַתִּשְׁקֶהוּ:
יט וַתִּכַּל לְהִשְׁקֹתוֹ וַתֹּאמֶר גַּם
לְגַמְלֵיךְ אֲשָׂאב עַד אֲסַכְּלוּ

ONKELÓS

וַנַּחֲתָה לְעֵינָהּ וּמִלֵּת קוֹלָתָהּ וּסְלִקָתָּהּ: י וַיֵּרֶץ עֶבֶדָּהּ לִקְדָּמוֹתָהּ וַאֲמַר אֲשֶׁרֶינִי
וְאִסְעָמְנִי כְּעוֹזְעִיר מִיָּא מִקּוֹלָתִיךְ: יח וַאֲמַרְתָּ אֶשֶׁת רַבּוֹנִי וְאֹחִיֹּאתָ וְאֹחִיֹּתָהּ קוֹלָתָהּ
עַל יָדָהּ וְאִשְׁקֶתֶיהָ: יט וְשִׁיִּצִיֹּאתָ לְאִשְׁקִיֹּתֶיהָ וַאֲמַרְתָּ אִי לְגַמְלֵךְ אֲמַלִּי עַד דִּי סַכְּקוּ

RASHI

בְּתוֹלֶיהָ, וּמִפְקִירוֹת עֶצְמוֹ מִמָּקוֹם אֲחֵר, הוֹמִי"ר בְּלֵע"ו: (יח) וַתֵּרֶד כֶּדָּה. מַעַל שְׂכָמָה:
הַעִיד עַל זֶה שֶׁנִּקְיָה מִכָּל: (יט) וַיֵּרֶץ הָעֶבֶד (יט) עַד אִם כָּלוּ. הָרִי אִם מִשְׁמַשׁ בְּלִשׁוֹן
לִקְרֹאתָהּ. לִפְנֵי שְׂרָאָה שֶׁעָלוּ הַמֵּיִם אֲשֶׁר: אִם כָּלוּ. תִּרְגָּם אוֹנְקֶלוֹס דִּי סַפְקוֹן,
לִקְרֹאתָהּ: הַגְּמִי־אֵינִי נָא. לִשׁוֹן גְּמִיעָה. שָׁזוּ הֵיא גַּמֵּר שְׂתִיתָן: כְּשִׁשְׁתוּ דִּי סַפְקוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHI

virginidad, pero se prestaban a la penetración sexual en otro sitio del cuerpo. Por esta razón, aquí la Torá atestigua que ella estaba limpia de todo eso.⁶⁷

17. **וַיֵּרֶץ הָעֶבֶד לִקְרֹאתָהּ** / ENTONCES EL SIERVO CORRIÓ A SU ENCUENTRO. Pues había observado que las aguas del pozo subían al encuentro de ella.⁶⁸

הַגְּמִי־אֵינִי נָא / POR FAVOR, DAME DE BEBER. El verbo **הַגְּמִי־אֵינִי** tiene el significado de “sorber”. Significa lo mismo que *humer* en francés antiguo.⁶⁹

18. **וַתֵּרֶד כֶּדָּה** / A BAJAR SU CÁNTARO. De encima de su hombro.

19. **עַד אִם כָּלוּ** / HASTA QUE TERMINEN. El término **אִם** es utilizado aquí en el sentido de **אֲשֶׁר**, que.⁷⁰

אִם כָּלוּ / QUE TERMINEN. El Targum de Onkelós tradujo la frase **אִם כָּלוּ** en el sentido de **דִּי סַכְּקוֹן**, *hasta que beban lo que necesiten*. El Targum lo tradujo así **porque** se considera que **terminan de beber cuando han bebido todo lo que necesitan**.⁷¹

normales. Al enfatizar ahora que “ningún hombre la había conocido”, necesariamente excluye el contacto sexual en otras partes del cuerpo.

67. *Bereshit Rabá* 60:5.

68. *Bereshit Rabá* 60:5. El versículo no dice que ella “extrajo agua”, sino simplemente que “llenó su cántaro”, implicando así que sin esfuerzo alguno las aguas habían llegado hasta ella (*Rambán*).

69. El verbo **הַגְּמִי־אֵינִי** significa beber menos de lo que denota el verbo **שָׂתָה**, “bebe” con el que ella le respondió (*Najalat Yaacob*). Esto implica que

Eliézer solamente le pidió muy poca agua, y aun así Ribká se ofreció no sólo a darle de beber en cantidad suficiente sino además dar de beber a sus camellos todo lo que quisieran.

70. La palabra **אִם** usualmente indica el condicional “si”, pero puede tener otras acepciones. En este caso, forzosamente significa “que” porque no tendría sentido decir “hasta si terminen”. Este mismo significado lo tiene en el v. 24:33 y 31:52.

71. Pero no necesariamente cuando hayan terminado el agua. “Terminar” en este caso se

beber.” ²⁰ Y se apresuró y vertió su cántaro en el abrevadero; y corrió de nuevo al pozo para sacar agua, y extrajo [agua] para todos sus camellos. ²¹ El varón se asombró de ella, [pensando]

לִשְׁתֹּת: כ וְהִמָּהֵר וְהִעָרַר בְּדָה
אֶל-הַשֶּׁקֶת וְהִרְגָּן עוֹד אֶל-
הַבְּאֵר לִשְׁאֹב וְהִשְׁאֹב לְכָל-
גַּמְלָיו: כ"א וְהָאִישׁ מִשְׁתַּאֲה לָהּ

ONKELÓS

למשתת: כ' ואוהיאאת ונפצת קולתה לבית שקנא ורחסת עוד לבירא לממלי ומלת לכל גמלוהי: כא וגברא שהי בה

RASHÍ

(שם): משתאה. משתומם ומתבהל, על שראה דברו קרוב להצלחה, אבל אינו יודע אם במשפחת אברהם היא אם לאו. ואל תתמה בתי"ו של משתאה, שאין לך תבה שתחלת יסודה שי"ן ומדברת בלשון מתפעל שאין תי"ו מכריזה בין שתי אותיות של עקור תיסוד. כגון

(כ) ותערי. לשון נפיצה, והרבה יש בלשון משנה: המערה מפלי אל כלי ובמקרא יש לו דומה: אל תער נפשי (תחלים קמא:ח), אשר הערה למוות נפשו (ישעיה נביא: ו) השקת. אבן חלולה ששותים בה הגמלים: (כ"א) משתאה. לשון שאנה, כמו שאו ערים (ישעיה ויא), תשאנה שממה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְהִעָרַר / VERTIÓ. Este verbo significa “verter”. Existen muchos ejemplos análogos en el lenguaje de la Mishná. Por ejemplo en la frase: “El que vierte [מַעֲרָה] de un recipiente a otro.”⁷² Y en la Escritura también hay términos análogos: “No derrames [תַּעַר], alma mía.”⁷³ “porque vertió [הִעָרָה] su alma hasta la muerte.”⁷⁴

הַשֶּׁקֶת / EL ABREVADERO. Esta palabra designa una piedra hueca en la que los camellos beben agua.

21. מִשְׁתַּאֲה / SE ASOMBRÓ. Este verbo está relacionado con la palabra שְׂאֵה, desolación. Es similar en significado a los vocablos: “...hasta que las ciudades queden asoladas [שְׂאֵה]... y la tierra se convierta en desolación [תִּשְׂאֵה].”⁷⁵

מִשְׁתַּאֲה / SE ASOMBRÓ. Eliézer se quedó asombrado y estupefacto al ver que las palabras de oración que había pronunciado casi se habían cumplido todas. Sin embargo, todavía le faltaba averiguar algo: no sabía si ella pertenecía o no a la familia de Abraham. Y no te sorprendas por la ubicación de la letra ת en el verbo מִשְׁתַּאֲה, ya que en toda raíz verbal cuya letra inicial sea ש, cuando es conjugada en el modo reflexivo *hitpa'el* se inserta la letra ת, la cual separa las dos primeras letras de la raíz entre sí.⁷⁶ Por ejemplo,

refiere al fin de las necesidades del sujeto que realiza la acción, no al objeto con el que él la realiza. Aunque el verbo פָּלוּ literalmente significa terminar o acabar, el Targum lo traduce en el sentido de *necesidad* por la razón que Rashí señala.

72. Abodá Zará 72a.

73. Tehilim 141:8.

74. Yeshayahu 53:12.

75. Yeshayahu 6:11. La raíz שְׂאֵה generalmente denota desolación y vacío en un sentido físico. Pero en el modo reflexivo *hitpa'el* es utilizado en el sentido de asombrarse o quedarse perplejo, por la

razón que Rashí indicará en su comentario siguiente. Ver también su comentario al v. 1:2, s.v., תָּרוּ וְבָהוּ, donde apunta que la reacción normal ante la desolación es el estupor y el asombro.

76. En hebreo, el modo verbal reflexivo, *hitpa'el*, generalmente se forma añadiendo la letra ת a la raíz de cada palabra. En casi todas las raíces, esta letra generalmente precede a las letras de la raíz. (Por ejemplo, en la raíz פעל, su forma reflexiva en pretérito de la tercera persona del singular sería התפעל, con la ת precediendo a las letras de la raíz; la ה es letra servil que indica el tiempo.) Sin embargo, hay algunas raíces que no llevan la ת antes

RASHÍ

מִשְׁתָּאָה, מִשְׁתוֹלֵל (ישעיה נט:טו) מִגִּזְרֵת שׁוֹלֵל, וַיִּשְׁתּוֹמֵם (שם נט:טז) מִגִּזְרֵת שְׁמָמָה, וַיִּשְׁתַּמֵּר חֲקוֹת עֲמָרִי (מִיכָה ו:טז) מִגִּזְרֵת וַיִּשְׁמֹר, אִף כָּאֵן, מִשְׁתָּאָה מִגִּזְרֵת תִּשְׁאָה. וְכֵשֶׁם שְׁאֵתָה מוֹצֵא לָשׁוֹן מִשּׁוֹמֵם (עזרא ט:ג) בְּאֶדָם נִבְהַל וְנֶאֱלַם וּבִעַל מַחֲשָׁבוֹת, כְּמוֹ עַל יוֹמוֹ נִשְׁמֹו אַחֲרוֹנִים

(איוב יח:כ), שׁוֹמוֹ שְׁמִים (ירמיה ביב), אֲשֶׁתוֹמֵם כְּשָׁעָה חָדָא (דניאל ד:טו), כִּד תִּפְרֹשׁ לָשׁוֹן שְׁאֵיהָ בְּאֶדָם בְּהוֹל וּבִעַל מַחֲשָׁבוֹת. וְאִזְנִקְלוֹס תִּרְגֵּם לָשׁוֹן שְׁהִיָּה: וְגִבְרָא שְׁהִי. שׁוֹהָא וְעוֹמֵד בְּמָקוֹם אֶחָד לִרְאוֹת הֶחָצִלִית ה' דְּרָכּוֹ. וְאִין לִתְרַגֵּם שְׁתִּי שְׁחָרִי אִינוֹ לָשׁוֹן שְׁתִּיָּה, שְׁאִין אֶל"ף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִשְׁתָּאָה⁷⁷ en este versículo. Y asimismo el verbo מִשְׁתוֹלֵל, “enloquecido”⁷⁸ que es de la misma raíz que la palabra שׁוֹלֵל, privado de razón.⁷⁹ Y también el verbo וַיִּשְׁתּוֹמֵם, “se asombró”,⁸⁰ que es de la misma raíz que la palabra שְׁמָמָה, desolación.⁸¹ Y también el verbo וַיִּשְׁתַּמֵּר en la frase: “Porque los estatutos de Omrí son guardados [וַיִּשְׁתַּמֵּר]”,⁸² que es de la misma raíz que el verbo וַיִּשְׁמֹר, guardó.⁸³ De igual modo, en este versículo el verbo מִשְׁתָּאָה procede de la misma raíz que תִּשְׁאָה, “quedará desolada”.⁸⁴ Y así como en la Escritura hallas la palabra מִשּׁוֹמֵם, “estar desolado”,⁸⁵ para referirse a una persona desconcertada, muda y medita bunta ante un hecho que le provoca asombro, como en los siguientes casos: “Los posteriores se quedarán perplejos [נִשְׁמֹו] por su día”;⁸⁶ “asómbrense [שׁוֹמֵם], oh cielos”⁸⁷ “se quedó anonadado [אֲשֶׁתוֹמֵם] por un instante”,⁸⁸ en ese mismo sentido puedes explicar la palabra שְׁאֵיהָ, “desolación” aplicándola a una persona perpleja y medita bunta.⁸⁹ Pero el Targum de Onkelós tradujo el verbo מִשְׁתָּאָה de este versículo en el sentido de שְׁהִיָּה, espera: וְגִבְרָא שְׁהִי, el hombre esperó.⁹⁰ Según el Targum, Eliézer aguardó y se paró en su sitio para ver si Dios hacía prosperar su camino. Pero ya sea que el verbo מִשְׁתָּאָה sea un derivado de la raíz שׁאָה, desolar, o de la raíz שְׁהָה, aguardar, no puede ser traducido al arameo por שְׁתִּי, ya que de ningún modo puede significar “beber”, puesto que la letra א que tiene este

de las letras de la raíz, sino insertada en medio. Rashí explica que esto se debe a que la primera letra radical es ש. En tal caso, la ת siempre se inserta después de la ש.

77. Su raíz es שׁאָה; la ת se inserta entre la ש y la א.

78. *Yeshayahu* 59:15.

79. La raíz de ambas palabras es שׁלל, término que también connota privar, negar.

80. *Yeshayahu* 59:16.

81. La raíz es ambas palabras es שְׁמָם. Por su significado, esta raíz es sinónima de la raíz שׁאָה; ambas denotan desolación en términos físicos y también estupefacción, asombro, perplejidad en términos psicológicos.

82. *Mijá* 6:16.

83. La raíz de ambos verbos es שָׁמַר.

84. *Yeshayahu* 6:11.

85. *Ezra* 9:3. Esta palabra se deriva de שְׁמָם, raíz que en otros contextos significa desolar en un sentido físico. Rashí citará ahora algunos casos

donde palabras derivadas de esta misma raíz se aplican también a estados de asombro o perplejidad mental.

86. *Iyob* 18:20.

87. *Yirmeyahu* 2:12. Aunque este versículo no está hablando de una persona, sino de los cielos, se trata de una expresión figurada con connotación antropomórfica, como si los cielos fueran una persona.

88. *Daniel* 4:16.

89. Tanto שְׁמָם como שׁאָה son raíces que principalmente denotan desolar en un sentido físico. Rashí apunta aquí que esta misma expresión puede ser utilizada para aludir a un estado de “desolación” mental: el asombro o la perplejidad.

90. En vez de relacionarlo con la raíz שׁאָה, el Targum lo relacionó con la raíz שְׁהָה, esperar, aguardar, de la cual se deriva la palabra שְׁהִיָּה. Según él, la traducción de la frase sería: “...el hombre esperó”.

silenciosamente para saber si el Eterno había hecho prosperar su camino o no.
 22 *Y sucedió que cuando los camellos hubieron terminado de beber, el varón tomó un arete de oro cuyo peso era de medio siclo y dos brazaletes para sus*

מַחֲרִישׁ לְדַעַת הַהֲצִלִּית יְהוָה דְּרָכּוֹ
 אִם-לֵא: כִּב וַיְהִי בַּאֲשֶׁר כָּלוּ הַגָּמְלִים
 לִשְׁתּוֹת וַיִּקַּח הָאִישׁ נָזָם זָהָב
 בְּקֶע מִשְׁקָלוֹ וּשְׁנֵי צְמִידִים עַל-

ONKELÓS

מִסְתַּכֵּל שְׁתִּיתָ לְמִידַע הַאֲצִלָּה וְ: אֶרְחִיָּה אִם לֵא: כִּב וַהֲוָה בְּד סָפִיקוֹ גְּמִלִיָּא
 לְמִשְׁתֵּי וְנִסִּיב גְּבָרָא קֹדֶשָׁא דְדִּהְבָּא תִּקְלָא מִתְקַלִּיָּה וַתִּרְוּ שִׁירֵי עַל

RASHÍ

נוֹכַלֶּת בְּלִשׁוֹן שְׁתִּיתָ: (מִשְׁתַּאֲהָ לָּהּ. אִשְׁטוּרִידִישׁוֹן
 בְּלַע"ז). מִשְׁתַּאֲהָ לָּהּ. מִשְׁתַּוְּמָם עָלֶיהָ. כְּמוֹ אִמְרֵי לִי
 אַחִי הוּא וְלַעִיל כִּיגו, וְכְמוֹ וַיִּשְׁאַלּוּ אֲנָשֵׁי הַמִּקְדָּשׁ
 לְאִשְׁתּוֹ (וְלִקְחָהּ): וּשְׁנֵי צְמִידִים. רָמָז לְשִׁנֵּי לִוְחֹת
 מִצֻּרְמֹדוֹת: עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם. רָמָז לְעֲשָׂרַת הַדְּבָרֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

verbo no forma parte de la raíz que da origen a la palabra שְׁתִּיתָ, bebida.⁹¹

{מִשְׁתַּאֲהָ / SE ASOMBRÓ. Esta palabra significa lo mismo que *estordison* en francés antiguo.⁹²}

מִשְׁתַּאֲהָ לָּהּ / SE ASOMBRÓ DE ELLA. En este caso, la preposición לָּהּ significa que se quedó asombrado de ella. El significado de לָּהּ aquí es similar al de los siguientes versículos: “Dí de mí [לִּי]: ‘Es mi hermano’”;⁹³ “y los hombres del lugar le preguntaron sobre su mujer [לְאִשְׁתּוֹ]”.⁹⁴

22. בְּקֶע / MEDIO SICLO. En alusión a los siclos de plata que el pueblo de Israel entregaría en ofrenda para el Tabernáculo [*mishkán*] en el desierto, un siclo por cabeza.^{95, 96}

וּשְׁנֵי צְמִידִים / Y DOS BRAZALETES. En alusión a las dos Tablas de la Ley que Dios entregaría a Moshé en el Sinaí, las cuales estaban unidas entre sí [מִצֻּרְמֹדוֹת].⁹⁷

עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם / CUYO PESO ERA DE DIEZ [SICLOS] DE ORO. En alusión a los Diez Mandamientos

91. Si la traducción del verbo מִשְׁתַּאֲהָ al arameo fuese שְׁתִּיתָ, ello implicaría que su raíz es שתה (con lo que la frase diría “el hombre *bebió*”). Rashí señala que esta explicación es imposible, ya que en ninguna forma verbal derivada de la raíz שתה aparece la letra נ.

92. En español, aturdimiento, perplejidad. Este comentario no aparece en varias de las primeras ediciones de Rashí. De hecho, parece una interpolación posterior copiada de su comentario al v. 1:2, s.v., תָּהוּ וְבָהוּ.

93. *Supra*, v. 20:13.

94. *Infra*, v. 26:7. Ver también el comentario de Rashí al v. 24:7, s.v., וַיִּשְׁרַח דְּבַר לִי.

95. Ver *Shemot* 38:26. Un siclo [*shékel* en hebreo] es una unidad de peso que equivale a aprox. 11 grs. de plata. Et “arete” [נָזָם] que Eliézer le dio no era para su oreja, sino para su nariz, como se indica en

el v. 24:47.

96. Al explicar el peso del arete como una alusión a los siclos de plata del *mishkán*, Rashí responde a la obvia dificultad de por qué la Torá tuvo necesidad de especificar el peso del arete. Si su peso hubiera sido muy grande, quizás se entendería como énfasis en lo valioso del regalo. Pero puesto que sólo pesaba medio siclo (aprox. 6 grs.), no sería relevante mencionarlo a menos que se lo interprete como una alusión a algo más (*Gur Aryé*).

97. *Bereshit Rabá* 60:6. La palabra צְמִיד, que aquí significa brazaletes, se deriva de la raíz צמד, que significa unión, juntura. En este caso, la aparente superfluidad de la palabra “dos” es lo que lleva a Rashí a explicar (siguiendo la interpretación del midrash) que los brazaletes eran una alusión a las dos Tablas de la Ley; hubiera bastado con decir “brazaletes” y se hubiera entendido que se trataba del número mínimo del plural, “dos” (*Mizraji*).

manos cuyo peso era de diez [siclos] de oro. ²³ Y dijo: “¿De quién eres hija? Por favor dime si en casa de tu padre hay lugar para nosotros para alojamiento.”

²⁴ Ella le dijo: “Soy hija de Betuel, hijo de Milcá, a quien ella dio a luz para Najor.” ²⁵ Y le dijo: “Paja y forraje

יָדֶיהָ עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: כג וַיֹּאמֶר
בֶּת-מִי אֶת הַגִּידִי נָא לִי הִישׁ
בֵּית-אֲבִיךָ מָקוֹם לָנוּ לָלֵין:
כד וַתֹּאמֶר אֵלָיו בֶּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי
בֶן-מִלְכָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְנָחוֹר:
כה וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-תֵּבֶן גַּם-מִסְפּוֹא

ONKELÓS

יָדֶיהָ מִתְקַל עֲשָׂר סִלְעִין וְדִהְבָּא מִתְקַלְהוֹן: כג וַיֹּאמֶר בֶּת מִן אֶת חוּי כְעוֹן לִי הָאֵית בֵּית אֲבוֹךָ אֶתֶר כֶּשֶׁר
לָנָא לְמִבֵּת: כד וַתֹּאמֶר לִיהָ בֶּת בְּתוּאֵל אֲנָא בֶּר מִלְכָּה וְיָלִידָת לְנָחוֹר: כה וַתֹּאמֶר לִיהָ אִף תֵּבֶן אִף כֶּסֶתֶא

RASHÍ

שֶׁבָּהֶן: (כג) וַיֹּאמֶר בֶּת מִי אֶת. לְאַחֵר שֶׁנֶּתַן לָהּ שְׂאֵלָה,
לְפִי שֶׁהִיא בְּטוּחַ בְּזִכּוֹתָיו שֶׁל אֲבִרְהָם, שֶׁהִצְלִיחַ
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא דְרָכּוֹ: לָלֵין. לִינָה אֶחָת. לֵין שָׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que estaban escritos en las dos Tablas de la Ley.⁹⁸

23. Y DIJO: ¿DE QUIÉN ERES HIJA? Fue después de haberle entregado los regalos que Eliézer le hizo esta pregunta, ya que confiaba en que el Santo –bendito es– haría que su empresa tuviera éxito gracias al mérito de Abraham.

לָלֵין / PARA ALOJAMIENTO. Este verbo indica pernoctar una sola noche. El vocablo לָלֵין en este versículo es un sustantivo.⁹⁹ Pero ella dijo לָלֵין, que no es un sustantivo, sino un verbo que significa alojarse durante por lo menos varias noches.¹⁰⁰

24. HIJA DE BETUEL. Ribká primero le respondió a la primera pregunta y luego a la segunda pregunta.¹⁰¹

25. FORRAJE. Cualquier clase de alimento que se da a los camellos es llamado מִסְפּוֹא en

98. *Bereshit Rabá* 60:6. Estas tres alusiones que Eliézer hizo a Ribká no necesariamente fueron comprendidas por ella. Aunque ella no fue consciente del significado que Eliézer confirió a los objetos que le dio, lo que importaba era el valor simbólico en sí mismo. Ahora bien, la razón por la que le hizo estas alusiones simbólicas era la siguiente: según se indica en *Pirké Abot* 1:2, el mundo se mantiene sobre tres pilares: la bondad hacia los demás, el servicio a Dios y el estudio de la Torá. Eliézer ya había comprobado que ella era bondadosa; al darle los regalos quiso simbolizar que sólo le faltaban los otros dos pilares para alcanzar la perfección humana. El arete simbolizaba el servicio a Dios por medio de las ofrendas del Templo y los brazaletes el estudio de la Torá (*Gur Aryé*).

99. Rashí opina que el término utilizado por Eliézer, לָלֵין, es un sustantivo con el prefijo לְ, *para*, y no un verbo. לָלֵין sería así semejante a los sustantivos שִׁיר, canción, y נֵיר, campo labrado (*Mizraji*). En este caso, la traducción de las palabras de Eliézer sería: “...¿hay en la casa de tu padre un lugar para alojamiento por una noche?” El comentarista y gramático Ibn Ezra, sin embargo, opina que se trata de un verbo en el modo causativo *hif'il*, abreviación de לְהִלִּין. Aquí lo hemos traducido según esta última opinión para facilitar el estilo narrativo.

100. *Bereshit Rabá* 60:6.

101. La primera pregunta de Eliézer se refería a la identidad de ella; la segunda a si había en su casa un lugar para pernoctar.

tenemos mucho; también un lugar para pernoctar.” ²⁶ *Entonces el varón se inclinó y se postró ante el Eterno.* ²⁷ *Y dijo: “Bendito es el Eterno, Dios de mi señor Abraham, que no ha retenido Su bondad y Su verdad de mi señor. A mí el Eterno me ha guiado en el camino a casa de los hermanos de mi señor.”* ²⁸ *Entonces la joven corrió y contó en casa de su madre estas cosas.*

²⁹ *Y Ribká tenía un hermano, cuyo nombre era Labán. Y Labán corrió*

רב עֲמָנוּ גַם־מָקוֹם לָלוֹן: כו וַיִּקְדּוּ הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה: רביעי כו וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנֵי אֲבֹתָם אֲשֶׁר לֹא־עֲנֹב חֲסִדּוֹ וְאֱמֶתוֹ מִעַם אֲדֹנֵי אֲנֹכִי בַדֶּרֶךְ נִחַנִּי יְהוָה בֵּית אֹחִי אֲדֹנִי: כח וַתֵּרָץ הַנַּעֲרָ וַתַּגִּד לְבֵית אִמָּהּ בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה: כט וּלְרִבְקָה אָח וּשְׁמוֹ לָבָן וַיָּרֶץ

ONKELÓS

סגִי עֲמָנָא אִף אֶתֶר כְּשֶׁר לְמַבְתָּ: כו וְכַרְע גְּבָרָא וְסָגִיד קָדָם יְיָ: כז וַאֲמַר בְּרִיד יְיָ אֱלֹהֵא דְרַבּוּנִי אֲבֹרָהִם דִּי לֹא מִנֵּע טִיבּוּתִיה וְקוּשְׁטִיה מִן רַבּוּנִי אֲנָא בְּאוּרַח תַּקְנָא דְבְּרַנִּי יְיָ בֵּית אֲחוּהִי דְרַבּוּנִי: כח וְרַחֲטִית עוֹלָמָתָא וְחוּיָאֵת לְבֵית אִמָּהּ כְּפִתְגָמִינָא הָאֵלִין: כט וּלְרִבְקָה אָחָא וּשְׁמִיהָ לָבָן וְרַחֲטִית

RASHI

הוא מְדַבֵּר: (כח) לְבֵית אִמָּהּ. דֶּרֶךְ הַנָּשִׁים הִיָּתָה לְהִיּוֹת לָחוּ בֵּית לִישָׁב בּוֹ לְמַלְאכָתָהּ, וְאִין הִבַּת מַגֵּדָת אֵלֶּה לְאִמָּהּ: (כט) וַיָּרֶץ. לָמָּה רָץ וְעַל מַה רָץ וַיְהִי כִּרְאוֹת אֶת הַנָּזֶם, אָמַר: עֲשִׂיר הוּא זֶה, וְנָתַן עֵינָיו בְּפָמּוֹן:

כְּגוֹן תִּבְנוּ וּשְׁעוּרִים: (כו) בַּדֶּרֶךְ. דֶּרֶךְ הַמְּזוּמָן, דֶּרֶךְ הַיָּשָׁר, בְּאוֹתוֹ דֶּרֶךְ שְׁהִיִּיתִי צָרִיד. וְכֵן כָּל בֵּי"ת וְלִמ"ד וְח"א הַמְשֻׁמָּשִׁים בְּרֹאשׁ הַתִּבְיָה וְנִקְוָדִים בְּמִתָּח, מְדַבְּרִים בַּדֶּבֶר הַפְּשוּט שֶׁנֶּזְכָּר כְּבָר בְּמָקוֹם אֲחֵר, אוֹ שֶׁהוּא מְבוֹרָר וְנֶכֶד בְּאִיזוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHI

hebreo, como la paja y la cebada.

27. **בַּדֶּרֶךְ** / EN EL CAMINO. Eliézer utilizó aquí el artículo determinado “el”¹⁰² para enfatizar que había sido guiado por *el camino designado, el camino derecho, por el mismo camino que yo necesitaba ir*. Y asimismo, siempre que las letras ב, ל, o ה sirvan como prefijos de una palabra y estén vocalizadas con *pataj*, se refieren a un objeto definido que ya fue mencionado en otro lugar de la narración, o que es claro y evidente a qué objeto se hace referencia.¹⁰³

28. **לְבֵית אִמָּהּ** / EN CASA DE SU MADRE. El versículo menciona que Ribká corrió a “casa de su madre” porque era costumbre entre las mujeres de aquella época tener una casa propia para permanecer allí y efectuar sus labores. Y es usual que la hija solamente cuente cierto tipo de cosas [como en este caso la llegada de Eliézer] a su madre.¹⁰⁴

29. **וַיָּרֶץ** / Y [LABÁN] CORRIÓ. ¿Por qué razón y con qué propósito corrió? La respuesta es indicada por el versículo que sigue: “Pues al ver el arete...” Labán se dijo: “Este tipo [Eliézer] es rico.” Y por ello dirigió su atención a los bienes que Eliézer traía consigo.¹⁰⁵

102. El artículo determinado está indicado aquí por la vocal *pataj* debajo de la letra ב [ב].

103. Lo dicho aquí también vale para el prefijo כ. En hebreo normalmente se designa el artículo determinado con el prefijo ה, vocalizándolo con *pataj*. Pero cuando hay otra conjunción unida a la

palabra, se elimina la ה, quedando solamente la vocal *pataj* debajo de la conjunción.

104. *Bereshit Rabá* 60:7.

105. Rashí invierte el sentido de los versículos 29 y 30. Pues la Torá primero dice que “Labán corrió” (v. 29), y sólo después dice que “vio los brazaletes” (v.

comeré sino hasta que haya hablado mis palabras.” Y dijo: “Habla.”

³⁴Entonces dijo: “Soy siervo de Abraham.” ³⁵El Eterno ha bendecido mucho a mi señor, y él se ha engrandecido. Le ha dado rebaños y reses, plata y oro, siervos y siervas, y camellos y asnos. ³⁶Y Sará, la mujer de mi señor, dio a luz un hijo para mi señor, ya en su vejez; y él le ha entregado todo lo que posee. ³⁷Y mi señor me hizo jurar, diciendo: —No tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanim en cuya tierra yo habito;

אֲכַל עַד אִם־דִּבַּרְתִּי דְּבָרִי וַיֹּאמֶר
דָּבָר: לוֹ וַיֹּאמֶר עֶבֶד אַבְרָהָם אָנֹכִי:
לֵה וַיְהִיָּה בֶרֶךְ אֶת־אֲדֹנִי מְאֹד וַיִּגְדַּל
וַיִּתֵּן־לּוֹ צֹאן וּבָקָר וְכֶסֶף וְזָהָב
וְעֶבְדִּים וּשְׁפָחוֹת וּגְמָלִים וַחֲמֹרִים:
לוֹ וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אֲדֹנִי בִן־
לֹאֲדֹנִי אַחֲרֵי זִקְנֹתָהּ וַיִּתֵּן־לּוֹ אֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ: לוֹ וַיִּשְׁבַּעֵנִי אֲדֹנִי
לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה לְבְנִי מִבְּנוֹת
הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אָנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ:

ONKELÓS

איכול עד דאמלל פתגמי ואמר מלל: לו ואמר עבדא דאברהם אנא: לה וין ברין ית רבוני לחדא ורבא ויהב ליה צאן ותורין וכסף וזהב ועבדין ואמחו וגמלין וחמרין: לו וילידת שרה אתת רבוני בר לרבוני בתר דסיבת ויהב ליה ית כל דיליה: לו וקים עלי רבוני למימר לא תסב אתתא לברי מבנת כנענעי די אנא יתב בארעיה:

RASHÍ

(וג) עד אם דברתי. הרי אם משמש בלשון אֲשֶׁר וּבִלְשׁוֹן כִּי, כְּמוֹ עַד כִּי יבֹא שִׁילָה (לקמן מט:). וְזֶהוּ שֶׁאֱמָרוּ חֲכָמֵינוּ זְכֹרֹנָם לְבִרְכָּתָהּ: כִּי מְשֻׁמֵּשׁ בְּאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת, וְהֶאֱחָד

אִי, וְהוּא אִם: (וה) ויתן לו את כל אשר לו. שְׁטָר מִתְּנָה הֶרְאָה לָהֶם: (וז) לא תקח אשה לְבְנִי מִבְּנוֹת הַכְּנַעֲנִי. אִם לֹא תֵלֶד, תִּחַלָּה אֶל בֵּית אָבִי, וְלֹא תֵאבֶה לְלַכֵּת אַחֲרָיִךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. **HASTA QUE HAYA HABLADO.** En este caso el término אִם es utilizado en el sentido de **que**, **que**, **que**.¹⁰⁹ La expresión עד אִם de este versículo es equivalente en significado a la del versículo: “Hasta que [עד כִּי] venga Shiló.”¹¹⁰ Y ésto es lo que dijeron nuestros Maestros al respecto.¹¹¹ el vocablo כִּי en la Torá puede ser utilizado con cualquiera de cuatro acepciones, y una de ellas es אִי, que es el término arameo equivalente al hebreo אִם, si.¹¹²

36. **Y ÉL LE HA ENTREGADO TODO LO QUE POSEE.** Eliézer les enseñó el documento de donación.¹¹³

37. **NO TOMARÁS MUJER PARA MI HIJO DE LAS HIJAS DE LOS KENAANIM.** Es decir, a menos que primero vayas a la casa de mi padre y la mujer que escojas para Itzjak no desee seguirte.¹¹⁴

109. Y no en el sentido condicional de “si”.

110. *Infra*, v. 49:10.

111. *Rosh Hashaná* 3a.

112. Los Maestros del Talmud explicaron las cuatro acepciones del vocablo כִּי con los siguientes cuatro vocablos arameos: אִלָּא, “sino”, דִּילְקַמָּא, “quizás”, דִּיהָ, “porque”, e אִי, “si”. Rashí señala aquí que, puesto que אִי es el equivalente arameo del hebreo

אִם, de ahí se sigue que el אִם en nuestro versículo tiene el sentido de כִּי. Este mismo sentido le dio en el v. 24:19, en la frase עד אִם כָּלוּ.

113. *Pirké d'Rabí Eliézer* 16. Ver el comentario de Rashí al v. 24:10, s.v. וְכָל טִיב אֲדֹנִי בִּידוֹ.

114. La frase “no tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los kenaanim” se podría haber entendido como una prohibición absoluta. Pero esto no es lo

afuera hacia el varón, hacia la fuente.

³⁰ Pues cuando vio el arete y los brazaletes en las manos de su hermana, y hubo escuchado las palabras de su hermana Ribká, diciendo: “Así me habló el varón”, vino ante el varón, y he aquí que él estaba parado junto a los camellos al lado de la fuente. ³¹ Y dijo: “Ven, bendito del Eterno; ¿por qué estás parado afuera, si ya he desalojado la casa y [hay] lugar para los camellos?”

³² El varón entró en la casa, desató los camellos, les dio paja y forraje, así como agua para lavar sus pies y los pies de los varones que estaban con él. ³³ Y se puso alimento delante de él, pero él dijo: “No

לִבְנֵי אֱלֹהֵי אִשׁ הַחוּצָה אֶל־הָעֵינַן: לִוְיָהּ | פָּרָאת אֶת־הַזֶּזֶם וְאֶת־הַצְּמִידִים עַל־יָדַי אֶחָתוֹ וּכְשָׁמְעוֹ אֶת־דְּבָרִי רִבְקָה אֶחָתוֹ לֵאמֹר כֹּה־דִבֶּר אֵלַי הָאִישׁ וַיָּבֵא אֶל־הָאִישׁ וְהִנֵּה עֹמֵד עַל־הַגְּמָלִים עַל־הָעֵינַן: לֹא־וַיֹּאמֶר בּוֹא בְּרוּךְ יְהוָה לָמָּה תַעֲמֹד בַּחוּץ וְאַנְכִי פָנִיתִי הַבֵּית וּמָקוֹם לְגַמְלִים: לֹב וַיָּבֵא הָאִישׁ הַבֵּיתָה וַיִּפְתַּח הַגְּמָלִים וַיִּתֵּן תֶּבֶן וּמִסְפּוֹא לְגַמְלִים וּמִים לְרַחֵץ רַגְלָיו וּרְגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ: לֹב וַיִּישֶׁם וַיִּישֶׁם לִפְנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא

ONKELÓS

לָבו לֹת גְּבָרָה לְבָרָא לֹת עֵינָא: לִוְיָהּ כִּד חֲזָא יְת קִדְשָׁא וַיֵּת שִׁירָא עַל יְדֵי אֶחָתִיהּ כִּד שָׁמַע יְת פְּתָגְמִי רִבְקָה אֶחָתִיהּ לְמִימַר כִּדִּין מַלִּיל עָמִי גְבָרָה וְאִתָּה לֹת גְּבָרָה וְהָא קָאֵם עֲלָי גַּמְלָא עַל עֵינָא: לֹא־וַיֹּאמֶר עוֹל בְּרִיקָא דִּי לָמָּה אַתָּ קָאֵם בְּבָרָה וְאַנָּה פָנִיתִי בֵּיתִי וְאַתָּר כְּשִׁיר לְגַמְלָא: לֹב וְעַל גְּבָרָה לְבִיתָהּ וּשְׂרָא גַּמְלָא וַיִּחַב תִּבְנָא וְכִסְתָּהּ לְגַמְלָא יִמְיָא לְאַסְתָּהּ רַגְלוֹהִי וּרְגְלֵי גְבָרָא דְעָמִיתָ: לֹב וַיִּשְׁוִיאוּ קִדְמוֹהִי לְמִיכָל וַיֹּאמֶר לֹא

RASHÍ

(ו) עַל הַגְּמָלִים. לְשִׁמְרוֹ, כְּמוֹ וְהוּא עוֹמֵד עֲלֵיהֶם לְשִׁמְשָׁם (וְעַל יִחָח: וְלֹא פָנִיתִי הַבֵּית. מַעֲבֹדָה אֶת פִּיהֶם שֶׁלֹּא יָרְעוּ בְּדֶרֶךְ בְּשׂוֹדוֹת אֲחֵרִים: זָרָה: (וְג) וַיִּפְתַּח. הַתִּיר זָמָם שֶׁלָּהֶם, שֶׁהָיָה סוּתָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. **JUNTO A LOS CAMELLOS.** Para cuidarlos. En este versículo, la expresión עֹמֵד עַל tiene el mismo significado que en el versículo: “[Abraham] se quedó parado junto a ellos [עוֹמֵד עֲלֵיהֶם]”, que en ese caso significa que lo hizo para atenderlos.¹⁰⁶

31. **HE DESALOJADO LA CASA.** De ídolos.¹⁰⁷

32. **DESATÓ.** Eliézer les desató los bozales, ya que hasta ahora los camellos habían tenido las bocas tapadas para que durante el viaje no pastaran en campos ajenos.¹⁰⁸

30). Esto lo hace para enfatizar que a pesar del orden cronológico en que están escritos, la primera frase en realidad es consecuencia de la segunda (*Sifté Jajamim*).

106. *Supra*, v. 18:8. Del mismo modo que en aquel versículo la expresión עֹמֵד עַל, “parado junto a...” significa que se quedó parado para atender a sus huéspedes, aquí también Eliézer se había quedado parado junto a los camellos para cuidarlos.

107. *Bereshit Rabá* 60:7. En el v. 25, Ribká ya había afirmado que había suficiente lugar tanto para Eliézer y sus hombres como para los camellos. Era obvio, por lo tanto, que la casa estaba despejada en un sentido físico. Por esta razón, hay que entender la frase de Labán en referencia a un “estorbo” no físico: las imágenes idólatras (*Gur Aryé*).

108. *Bereshit Rabá* 60:8. Ver el comentario de Rashí al v. 24:10, s.v. מְגַמְלֵי אֲדָנָיו.

³⁸ sino que irás a la casa de mi padre y a mi familia y tomarás mujer para mi hijo. ³⁹ Y yo dije a mi señor: 'Quizás la mujer no me siga'. ⁴⁰ Pero él me dijo: 'El Eterno, delante de quien he marchado, enviará Su ángel contigo y hará prosperar tu camino, y tomarás mujer para mi hijo de mi familia y de la casa de mi padre. ⁴¹ Entonces quedarás libre de mi juramento cuando llegues a mi familia; y si no te la dan, quedarás libre de mi juramento'. ⁴² Y hoy llegué a la

לח אם-לא אל-בית-אבי תלך ואל-משפחתי ולקחת אשה לבני: לו ואמר אל-אדני אלי לא-תלך האשה אחרי: מ ויאמר אלי יהוה אשר-התהלכתי לפניו ישלח מלאכו אתך והצליח דרכך ולקחת אשה לבני ממשפחתי ומבית אבי: מא אז תנקה מאלתי כי תבוא אל-משפחתי ואם-לא יתנו לך והיית נקי מאלתי: מב ואבא היום אל-

ONKELÓS

לח אלקו לבית אבא תזיל ולזרעיתי ותשב אתתא בבר: לו ואמרית לרבוני מאים לא יתתי אתתא בתרי: מ ואמר לי וי די פלחית קדמוחי ישלח מלאכיה עמך ויצלח ארחד ותשב אתתא לברי מזרעיית ומבית אבא: מא בכן תהי זכי (נ"א זכא) ממומתי ארי תחד לזרעיתי ואם לא יתנו לך ותהי זכי ממומתי: מב ואתית (נ"א ואתית) יומא דין

RASHÍ

(נט) אלי לא תלך האשה. אלי כתיב. בת היתה לו לאליעזר, והיה מחזר למצוא עלה שיהאמר לו אברהם לפנות אליו להשיאו בתו. אמר לו אברהם: בני ברוך ואתה ארור, ואין ארור מדבק בברוך: (מב) ואבא היום. היום יצאתי והיום באתי. מכאן שקפצה לו הארץ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. **QUIZÁS LA MUJER NO [ME] SIGA.** La palabra "quizás" en hebreo está escrita defectivamente, **אלי**, en vez de estar en su forma perfecta, **אולי**.¹¹⁵ Esto alude a que Eliézer tenía una hija y andaba buscando la forma de que Abraham le dijera que la diera por esposa a Itzjak. Pero Abraham le dijo: "Mi hijo es bendito y tú has sido maldecido,¹¹⁶ y uno que ha sido maldecido no se une a un bendito."¹¹⁷

42. **Y HOY LLEGUÉ.** Hoy salí de allá y hoy mismo llegué.¹¹⁸ De aquí se aprende que la tierra milagrosamente se contrajo para él y pudo recorrer en un solo día una distancia tan grande.¹¹⁹

que en realidad significa, pues en su comentario al v. 8 Rashí mismo enfatizó que Eliézer podía tomar una mujer kenaaní si ninguna de la familia de Abraham quisiera seguirlo. Por esta razón, Rashí precisa que la prohibición quedaría sin efecto si Eliézer primero iba a casa de la familia de Abraham y no hubiera ninguna mujer dispuesta a seguirlo (*Séfer haZikarón*).

115. De tal modo que puede ser leída como si dijese אלי, "a mí".

116. Eliézer era descendiente de Kenáan, quien había sido maldecido por Nóaj a raíz de lo que Jam le había hecho; Itzjak, por su parte, era descendiente de Shem, quien había sido bendecido por Nóaj [ver

al respecto los v. 9:25-26].

117. *Bereshit Rabá* 59:9.

118. Rashí interpreta aquí el énfasis, aparentemente innecesario, de la palabra "hoy". Puesto que era obvio que llegó ese mismo día, enfatizarlo tenía como propósito que también en ese mismo día había salido (*Mizraji*).

119. *Sanhedrín* 95a; *Bereshit Rabá* 60:8. De la Tierra de Israel hasta Jarán hay una distancia de por lo menos 400 km. Si no realizó el viaje en forma milagrosa, no se explicaría cómo es que llegó en un solo día. Según el Talmud, Eliézer fue uno de los tres hombres justos de la antigüedad a quienes Dios milagrosamente contrajo las distancias que

fuelle, y dije: Oh Eterno, Dios de mi señor Abraham, por favor haz prosperar mi camino por el que ando.⁴³ He aquí que estoy parado junto a la fuente de agua; haz que la joven que salga para extraer [agua] a quien yo diga: 'Por favor dame de beber un poco de agua de tu cántaro',⁴⁴ y ella me responda: 'Bebe tú, y también para tus camellos extraeré [agua]', que ella sea la mujer que el Eterno ha aprobado para el hijo de mi

הָעַיִן וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרָהָם אִם-יִשְׁדָּנָא מִצְלִיחַ דְּרַכִּי אֲשֶׁר אֲנִכִּי הִלֵּךְ עָלֶיהָ: מִגַּ הִנֵּה אֲנִכִּי נֹצֵב עַל-עֵין הַמַּיִם וְהִיא הָעֹלְמָה הַיִּצְאָת לְשֹׁאֵב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי-נָא מִעֵט-מַיִם מִבְּדֹד: מִדּ וְאָמַרָה אֵלַי גַּם-אַתָּה שְׂתֵּה וְגַם לְגַמְלִיךְ אֲשֹׁאֵב הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הִכִּיתָ יְהוָה לְבֶן-

ONKELÓS

לְעֵינָא וְאָמַרְתִּי יְיָ אֱלֹהֵא דְּרַבּוּנִי אֲבִרָהָם אִם אֵית קָעוּ רַעּוּא קִדְמוֹ לְאַצְלָחָא אַרְחִי דִּי אֲנָא אֲזִיל עָלֶיהָ: מִגַּ הֵא אֲנָא קָאָם עַל עֵינָא דְּמֵינָא וִיהִי עוֹלְמָתָא דְּתַפּוּק לְמַמְלִי וְאִימַר לָהּ אֲשִׁקִּינִי קָעוּ וְעִיר מֵינָא מִקּוֹלְתִּיד: מִדּ וְתִימַר לִי אַף אַתָּה אֲשֶׁת וְאַף לְגַמְלִיד אֲמַלִּי הִיא אַתָּתָא דְּזִמְיִן יְיָ לְבֶר

RASHÍ

אָמַר רַבִּי אֶתָּא: יִפָּה שִׁיחָתָן שֶׁל עַבְדֵי אֲבוֹת לְפָנֵי הַמָּקוֹם מִתּוֹרָתָן שֶׁל בְּנִים, שֶׁהָרִי פָּרְשָׁה שֶׁל אֱלִיעֶזֶר כְּפוּלָה בְּתוֹרָה, וְהִרְבָּה גּוֹפִי תוֹרָה לֹא נִתְּנָה אֵלָּה בְּרַמְזִינָה: (מִדּ) גַּם אַתָּה. גַּם לְרַבּוֹת אֲנָשִׁים שְׁעָמוּ: הוֹכִיחַ. בִּרְר וְהוֹדִיעַ. וְכֵן כָּל הוֹכָחָה שֶׁבִּמְקָרָא בְּרוּר דְּבֶר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Por otra parte, Rabí Aja dijo: Más agradable es ante el Omnipresente la conversación mundana de los siervos de los patriarcas que las palabras de Torá de los descendientes de ellos. Esto se demuestra porque el relato de la misión de Eliézer fue repetido en la Torá,¹²⁰ mientras que muchas leyes básicas de la Torá únicamente fueron dadas a Israel en forma de alusiones veladas en el texto que precisan de mucho análisis para descubrirlas.¹²¹

44. גַּם אַתָּה / TÚ... TAMBIÉN. El vocablo גַּם¹²² fue enunciado aquí para incluir a los hombres que estaban con él.¹²³

הִכִּיתָ / HA APROBADO. Este verbo significa que aclaró e hizo saber que Ribká era la mujer destinada. Cualquier expresión relacionada con el concepto de הוֹכָחָה en la Escritura siempre implica la idea de demostrar algo.¹²⁴

recorrieron. Los otros dos son Yaacob y Abishai hijo de Tzeruyá, uno de los generales de David. Ver también lo que Rashí comenta en el v. 28:17, s.v. כִּי אֶם בֵּית אֱלֹהִים.

120. La primera vez, al relatarlo la Torá misma en los vv. 24:10-26 y la segunda aquí, al relatarlo él a la familia de Ribká.

121. *Bereshit Rabá* 60:8.

122. El vocablo גַּם en hebreo es un término incluyente, en cierto sentido análogo a lo que significan las voces españolas “también” o “además”. En este caso es interpretado en el sentido de que además de dar de beber a Eliézer y a sus

camellos, también dio de beber a los hombres que lo acompañaron.

123. Estos son mencionados en los vv. 24:54 y 24:59. Aunque ni en las palabras de Ribká [vv. 24:18-19] ni en las de Eliézer [v. 24:14] se hace mención explícita de dar de beber a los hombres que lo acompañaron, es obvio que estaban incluidos tanto en la petición de Eliézer como en el ofrecimiento de Ribká, ya que no hubiera sido lógico dar de beber a los animales y no a los hombres (*Gur Aryé*).

124. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 24:14, s.v. אַתָּה הוֹכָחָת, así como las notas 62 y 63 de

señor. ⁴⁵ Yo todavía no había terminado de hablar en mi corazón, y he aquí que Ribká salía con su cántaro sobre su hombro. Descendió a la fuente y extrajo [agua]. Y le dije: 'Por favor dame de beber'. ⁴⁶ Entonces ella se apresuró a bajar su cántaro de encima de ella, y dijo: 'Bebe, y también a tus camellos daré de beber'. Yo bebí, y también a los camellos ella dio de beber. ⁴⁷ Y le pregunté, y dije: '¿De quien eres hija?' Ella dijo: 'Soy hija de Betuel, hijo de

אֲדָנִי: מִה אֲנִי טָרַם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל-
לְבִי וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת וְכַדָּה עַל-
שִׁכְמָהּ וְתִרְדַּר הָעֵינָה וְתִשָּׂאב וְאָמַר
אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי נָא: מִי וְתִמְהָר וְתִרְדַּר
כַּדָּה מֵעָלֶיהָ וְתִאמַר שְׂתָהּ וְגַם-
גִּמְלִיד אֲשָׁקָה וְאִשְׁתָּ וְגַם הַגְּמִלִים
הִשְׁקָתָה: מִי וְאִשְׁאֵל אֶתָּה וְאָמַר
בֶּת-מִי אַתְּ וְתִאמַר בֶּת-בְּתוּאֵל בֶּן-

ONKELÓS

רְבוּנִי: מִה אֲנִי עַד לֹא שִׁיעִיתִי לְמַלְאָה בְּלִבִּי וְהִנֵּה רִבְקָה נִפְקֶת וְקוֹלְתָהּ עַל כְּתֶפֶהּ וְנִחְתַּת לַעֲיִנָּה
וּמִלֶּת וְאַמְרִית לָהּ אֲשָׁקִינִי כְּעֵן: מִי וְאַחֲרֵיתָּהּ וְאַחֲרֵיתָּהּ מִנָּה וְאַמְרִית אִשְׁתָּ וְאַף גִּמְלִיד אֲשָׁקִי
וְשִׁתִּיתִי וְאַף גִּמְלִיָּה אֲשָׁקִיאת: מִי וְשִׁאֲלִיתָּ יָתָה וְאַמְרִית בֶּת מִן אֶת וְאַמְרִית בֶּת בְּתוּאֵל בֶּן

RASHÍ

(מה) טָרַם אֲכַלָּה. טָרַם שְׁאֲנִי מְכַלָּה. וְכֵן כָּל
לְשׁוֹן הַחוּץ, פְּעָמִים שֶׁהוּא מְדַבֵּר בְּלְשׁוֹן
עִבְרִי, וְיָכוֹל לְכַתּוֹב טָרַם כְּלִיתִי, וּפְעָמִים
שֶׁמְדַבֵּר בְּלְשׁוֹן עִתִּיד. כְּמוֹ כִּי אָמַר אִיּוֹב
(אִיּוֹב אֵיחָד) הָרִי לְשׁוֹן עִבְרִי. כִּכָּה יַעֲשֶׂה
אִיּוֹב (שֵׁם), הָרִי לְשׁוֹן עִתִּיד. וּפִירוּשׁ
שְׁנֵיהֶם לְשׁוֹן הַחוּץ: כִּי אָמַר הָיָה אִיּוֹב
אוֹלֵי חֲסָאוֹ בְּנֵי יְגוֹ, וְהָיָה עוֹשֶׂה כִּד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

45. טָרַם אֲכַלָּה / [YO] TODAVÍA NO HABÍA TERMINADO. Esta frase es equivalente en significado a טָרַם שְׁאֲנִי מְכַלָּה, "antes de que yo terminase".¹²⁵ Y de igual modo, cualquier verbo cuya acción se desarrolle en el presente continuo¹²⁶ a veces es enunciado en pretérito. En este caso, también se pudo haber escrito טָרַם בְּלִיתִי. Y también a veces es enunciado en futuro.¹²⁷ Por ejemplo, en la frase "Iyob decía [אָמַר]"¹²⁸ el verbo אָמַר está en pretérito. Y en la frase "Así solía hacer [יַעֲשֶׂה] Iyob"¹²⁹ el verbo יַעֲשֶׂה está en futuro. Pero a pesar de la diferencia gramatical, ambos verbos se refieren a un acción continua y habitual. En el primer caso, significa que Iyob solía decir: "Quizás mis hijos han pecado, etc." Y en el segundo caso, significa que así solía hacer siempre.¹³⁰

esta parashá.

125. En esta frase el verbo אֲכַלָּה literalmente está en futuro. Para explicarlo, Rashí utiliza la forma presente del verbo, מְכַלָּה, pues como explicará a continuación, en este contexto ambas formas verbales expresan el mismo concepto.

126. Rashí da el nombre de "presente" a la acción que es continua y habitual, lo que en español generalmente se expresa por el pretérito imperfecto. Este principio gramatical no se aplica en caso de que la acción presente sea única; sólo en caso de que sea continua y habitual.

127. Como en este versículo, en el cual en vez de

utilizar el verbo מְכַלָּה, la Torá utilizó la forma futura אֲכַלָּה.

128. Iyob 1:5.

129. Ídem.

130. Ambos verbos, יַעֲשֶׂה y אָמַר, el primero en pretérito [lit., "dijo"] y el segundo en futuro [lit., "hará"] cumplen la función del pretérito imperfecto, indicando una acción continua y habitual. El versículo quiere decir que Iyob solía decir: "Quizás mis hijos han pecado, etc." cuando ellos hacían un banquete, y por tal eventualidad solía elevar ofrendas a Dios; esto lo hacía siempre.

Najor, a quien Milcá dio a luz'. Entonces puse el arete en su nariz y los brazaletes en sus manos. 48 Y me incliné y me postré ante el Eterno; y bendije al Eterno, Dios de mi señor Abraham, que me había guiado por un camino verdadero para tomar a la hija del hermano de mi señor para su hijo. 49 Y ahora, si ustedes quieren hacer bondad y verdad con mi señor, díganmelo; y si no, también díganmelo, para que me marche hacia la derecha o hacia la izquierda."

⁵⁰ Y Labán respondió, así como Betuel, y dijeron: "Del Eterno ha surgido este

נָחוּר אֲשֶׁר יָלְדָהּ לּוֹ מִלְכָּה וְאִשָּׁם
הָנָזֵם עַל-אַפָּהּ וְהַצְמִידִים עַל-יְדֵיהֶּ:
מִן וְאַקֵּד וְאַשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה וְאַבְרָהָם
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְכֶם אֲשֶׁר
הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לְקַחַת אֶת-בִּתִּי
אֶחָי אֲדָנִי לְבָנוֹ: מִט וְעַתָּה אִם-
יִשְׁכֶּם עֲשִׂים חֶסֶד וְאֱמֶת אֶת-אֲדָנִי
הַגִּידוּ לִי וְאִם-לֹא הַגִּידוּ לִי וְאַפְנֶה
עַל-יְמִין אוֹ עַל-שְׂמָאל: נ וְיַעֲן
לָבָן וּבִתּוֹאֵל וַיֹּאמְרוּ מִיְּהוָה יֵצֵא

ONKELÓS

נָחוּר דִּילִידִית לִיה מִלְכָּה וְשִׁוְיִי קִדְשָׁא עַל אַפָּה וְשִׁירִיָּא עַל יְדֵיהֶּ: מִן וְכָרְעִית וְסָגְדִית
קִדְם וְכָרְכִית יְת וְיִ אֱלֹהֶה דְּבִרְנִי אֲבָרְכֶם דְּבִרְנִי בְּאוֹרַח קְשׁוּט לְמִסְבָּ יְת בֵּת אַחוּהִי
דְּבִרְנִי לְבָרִית: מִט וְכָעַן אִם אֵיתִיכוֹן עֲבָדִין טִיבִי וְקִשׁוּט עִם רְבִנִי חֲוָי לִי וְאִם לֹא חֲוָי
לִי וְאַתְּפָנִי עַל יְמִין אוֹ עַל שְׂמָאל: נ וְיַעֲתִיב לָבָן וּבִתּוֹאֵל וַיֹּאמְרוּ מִן קִדְם וְיַעֲן נָכֵךְ

RASHI

(מִן) וְאַשְׁאֵל... וְאִשָּׁם. שְׁנֵה הַסֹּדֶר, שֶׁהָרִי הוּא תַּחֲלָה וְנָתַן וְאַחֵר כֵּךְ שָׂאֵל. אֵלֶּה שְׂאֵל יִתְפָּשׂוּהוּ בְּדִבְרֵי וַיֹּאמְרוּ: הֵיאֵד נָתַתָּ לָהּ וְעַדִּין אֵינְךָ יוֹדֵעַ מִי הִיא?

TRADUCCIÓN DE RASHI

47. וְאִשָּׁם... וְאַשְׁאֵל / Y LE PREGUNTÉ... ENTONCES PUSE. Al relatar lo que había ocurrido, Eliézer cambió el orden de lo que había hecho, ya que en realidad primero le dio a ella el regalo y luego le hizo la pregunta. Pero en este relato invirtió la secuencia de lo ocurrido con el propósito de que no se agarraran de sus palabras y le dijeran: "¿Cómo pudiste dárselo si todavía no sabías quién era ella?"

49. וְיַעֲן לָבָן / HACIA LA DERECHA. Hacia las hijas de Ishmael.¹³¹

וְיַעֲן לָבָן / [O] HACIA LA IZQUIERDA. Hacia las hijas de Lot, quien se había asentado a la izquierda de Abraham.¹³²

50. וְיַעֲן לָבָן וּבִתּוֹאֵל / Y LABÁN RESPONDIÓ, ASÍ COMO BETUEL. Labán era un malvado y por ello se apresuró a responder antes que su padre.¹³³

131. Ishmael se había asentado en la tierra de Parán [ver *supra*, 21:21], la cual se halla ubicada al sur de Jebrón, lugar de residencia de Abraham. Ahora bien, el sur a veces es designado en términos de "derecha", como en el versículo: "Norte y derecha [יְמִין] Tú has creado" (*Tehilim* 89:13). De igual modo, el norte es aludido en términos de "izquierda"

(*Lifshutó shel Rashi*).

132. *Bereshit Rabá* 60:9. Ver *supra*, 13:9.

133. La frase literalmente dice "respondió Labán y Betuel, y dijeron". Primeramente se dice que Labán "respondió", en singular, y sólo luego se dice que ambos "dijeron". Esto implica que Labán respondió primero, antes que su padre.

asunto; no podemos hablarte ni mal ni bien. ⁵¹ He aquí a Ribká delante de ti; tómala y vete, y que sea mujer del hijo de tu señor, como habló el Eterno. ⁵² Y sucedió que cuando el siervo de Abraham escuchó las palabras de ellos, se postró en tierra ante el Eterno. ⁵³ Y el siervo sacó utensilios de plata, y utensilios de oro y paños, que entregó a Ribká; y dio frutas a su hermano y a su madre. ⁵⁴ Y comieron y bebieron, él y los varones que estaban con él, y pernoctaron. Y se levantaron en la

הַדָּבָר לֹא נוֹכַל דְּבַר אֵלֶיךָ רַע אוֹ-
טוֹב: נֹא הִנֵּה-רִבְקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלֵךְ
וְתֵהִי אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה: נֵב וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד
אַבְרָהָם אֶת-דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה
לַיהוָה: חֲמִישִׁי נֵב וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף
וּכְלֵי זָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֹת
נָתַן לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: נֵד וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ
הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיֵּלִינוּ וַיִּקְוֹמוּ

ONKELÓS

פִּתְגָמָא לִית אֲנַחְנָא יְכַלִּין לְמַלְלָא עֲמֻד בֵּישׁ אוֹ טוֹב: נֹא הָא רִבְקָה קָדָמוּךְ דְּבַר וַאֲיִזִּיל וְתֵהִי אִתְתָּא לְבַר רַבּוּנְךָ כְּמָא
דִּי מַלְלִי יְיָ: נִבְרַח כּד שָׁמַע עֲבָדָא דְאַבְרָהָם יְת פִּתְגָמֵיהוֹן וְסָגִיד עַל אֲרָעָא קָדָם יְיָ: נִנְאֻפֵּק עֲבָדָא מִנּוּ דְכֶסֶף וּמִנּוּ
דְּזָהָב וּבְגָדֵין וַיִּתֵּב לְרִבְקָה וּמִגְדָּנֵין יְתֵב לְאָחִיהָ וּלְאִמָּהּ: נֵד וַאֲכָלוּ וְשָׁתִיאוּ הוּא וְגִבְרֵיָא דִּי עִמָּהּ וּבְתוּ וְקָמוּ

RASHÍ

לֹא נוֹכַל דְּבַר אֵלֶיךָ. לְמֹאן בְּדָבָר הַזֶּה, לֹא
עַל יְדֵי תְשׁוּבַת דְּבַר רַע, וְלֹא עַל יְדֵי תְשׁוּבַת
דְּבַר הַגּוֹן, לְפִי שְׁנֵכָר שְׁמָה' יֹצֵא הַדָּבָר, לְפִי
דְּבָרֶיךָ שְׁזָמְנָה לָךְ: (נֵב) וַיִּשְׁתַּחוּ אַרְצָה. מִכָּאן
שְׂמוּדִים עַל בְּשׂוּרָה טוֹבָה: (נֵג) וּמִגְדָּנֹת. לְשׁוֹן
מְגָדִים (שִׁיר חֲשִׁירִים דִּיג). שְׁהִבִּיא עִמּוֹ מִיְנֵי
פְרוֹת שֶׁל אֲרָץ יִשְׂרָאֵל: (נֵד) וַיֵּלִינוּ. כָּל
לֵינָה שְׁבַמְקָרָא לֵינָת לֵילָה אֶחָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

NO PODEMOS HABLARTE. Para rechazar este asunto, ni respondiendo con algo negativo ni respondiendo con algo correcto, pues es evidente que esto ha salido del Eterno, según tus propias palabras, y que Él dispuso a Ribká para ti. ¹³⁴

52. SE POSTRÓ EN TIERRA. De aquí se aprende que hay que agradecer a Dios por una buena noticia. ¹³⁵

53. Y [DIO] FRUTAS. Este vocablo מִגְדָּנֹת está relacionado con la palabra מְגָדִים, “manjares”. ¹³⁶ Pues Eliézer había traído consigo varias clases de frutas de la Tierra de Israel. ¹³⁷

54. Y PERNOCTARON. Cualquier palabra relacionada con לֵינָה en la Escritura, ¹³⁸ se refiere a pernoctar una sola noche. ¹³⁹

134. La frase “no podemos hablarte ni mal ni bien” podría haberse entendido como que no podían hablar en absoluto con él, pero tal explicación no es posible, ya que en el versículo siguiente le dijeron que podía tomar a Ribká. Lo que quiere decir es que no podían alegar ningún pretexto que impidiera que Ribká fuese con él, ya sea que el pretexto fuese falso o verdadero; por ejemplo, que Ribká era demasiado joven (Mizraji).

135. Bereshit Rabá 60:6.

136. Shir haShirim 4:13. En el versículo que Rashí

cita, se asocia la palabra מְגָדִים a פְּרִי, “fruto”, implicando así que los manjares en cuestión consistían en frutas selectas.

137. Bereshit Rabá 60:11.

138. Es decir, cualquier expresión derivada de la misma raíz que el sustantivo לֵינָה, como en este caso el verbo וַיֵּלִינוּ.

139. Ver también la nota 99 de esta parashá. Aunque en su comentario al v. 24:23, s.v. לָלֵךְ, Rashí explicó que לָלֵךְ se refiere a pernoctar una sola

mañana, y él dijo: “Envíenme a mi señor.”

⁵⁵Y dijo su hermano, así como su madre: “Que la joven permanezca con nosotros un año o diez meses; después partirá.” ⁵⁶Pero él les dijo: “No me hagan demorar, ahora que el Eterno ha hecho prosperar mi camino; envíenme e

בבקר ויאמר שלחני לאדני: נה ויאמר אחיה ואמה תשב הנער אתנו ימים או עשור אחר תלך: ו ויאמר אלהם אל-תאחרו אתי ויהיה העליה דרכי שלחני

ONKELÓS

בצפרא ואמר שלחני לות רבוני: נה ואמר אחיה ואמה תתיב עולמא עמא עדו בעדו או עסרא גרתי בתר בו תיזיל: ו ואמר לחון לא תאחרו יתי ויז אצלח ארחי שלחני ואיהו

RASHÍ

(נה) ויאמר אחיה ואמה. ובתנאל היכן היה? הוא היה רוצה לעבב ובא מלאך והמיתו: ימים. שנה. כמו ימים תהיה גאלתו ויורא כה:כט), שפך נותנין לבתולה: זמן שנים עשר חודש לפרנס את עצמה בתכשיטים: או עשור. עשרה חודשים. ואם תאמר ימים ממש, אין דרך המבקשים לבקש דבר מועט, ואם לא תרצה תו לנו מרובה מזה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

55. Y DIJO SU HERMANO, ASI COMO SU MADRE. Pero ¿dónde estaba Betuel? La respuesta es que había querido impedir que Ribká se fuese con Eliézer, por lo que durante la noche vino un ángel y lo mató.¹⁴⁰

יָמִים / AÑO. En este contexto, esta palabra significa un año,¹⁴¹ lo mismo que en el versículo siguiente: “Un año [יָמִים] será su periodo de rescate.”¹⁴² Le pidieron este lapso de tiempo porque a una joven virgen se le concede un periodo de doce meses para hacerse de adornos antes de ingresar al palio nupcial.¹⁴³

או עשור / O DIEZ MESES. Esta expresión significa diez meses. Pero si dijeras que la palabra יָמִים se refiere literalmente a “días” y no a un año, te respondo que eso no puede ser, ya que no sería normal que los que solicitan algo pidan algo mínimo y luego digan: “Pero si no accedes a esto, entonces concédennos más que eso.”¹⁴⁴

noche, mientras que לָלַךְ se refiere a varias noches, allí se vio obligado a dar un sentido diferente a ambos verbos porque gramaticalmente su escritura era diferente. Pero ello no quita que, en general, se refiera a una sola noche (*Gur Aryé*).

140. *Bereshit Rabá* 60:12. Ello explicaría por qué no se hallaba allí para responder.

141. *Ketubot* 57b. Aunque en otros contextos la palabra יָמִים podría significar literalmente “días”, es obvio que aquí se refiere a un año completo, ya que no tendría sentido que le pidieran solamente algunos días (*Masquil leDavid*).

142. *Vayikrá* 25:29. De ese versículo se demuestra que la expresión יָמִים también puede significar un

año, ya que allí mismo se dice: “...su rescate será hasta el término del año de su venta; יָמִים será su periodo de rescate.”

143. Ver *Ketubot* 57b.

144. *Ketubot* 57b. La palabra עשור literalmente significa “una decena”. Rashí explica aquí que esta “decena” específicamente se refiere a diez meses. La prueba de ello es que si יָמִים significase sólo algunos “días”, ello implicaría que primero le pidieron una pequeña cantidad de días y luego “una decena” de días, petición completamente ilógica. Por esta razón, hay que entender יָמִים como la cantidad más grande (un año) y עשור como la cantidad menor (diez meses).

iré a mi señor.” ⁵⁷ Entonces ellos dijeron: “Llamemos a la joven y le preguntaremos su decisión.” ⁵⁸ Llamaron a Ribká, y le dijeron: “¿Irás con este varón?” Ella dijo: “Iré.” ⁵⁹ Así, pues, enviaron a su hermana Ribká, junto con su nodriza, y al siervo de Abraham y a sus varones. ⁶⁰ Y bendijeron a Ribká y le dijeron: “Hermana nuestra, conviértete tú en miles de miríadas, y que tu descendencia herede la puerta de sus enemigos.” ⁶¹ Y se levantó Ribká, junto con sus mozas, y montaron sobre los camellos y siguieron al varón. Y el siervo tomó a Ribká, y partió.

⁶² E Itzjak llegaba de haber ido a Beer-Lajai-Roi, pues habitaba en la

וְאֵלֶּכָה לְאֹדְנִי: נָּ וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא
לְנַעֲרָ וְנִשְׁאַלָהּ אֶת־פִּיהָ: נָּ וַיִּקְרְאוּ
לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הֲתִלְכִּי עִם־
הָאִישׁ הַזֶּה וְתֵאמַר אֵלָיו: נָּ וַיִּשְׁלְחוּ
אֶת־רִבְקָה אֶחָתָם וְאֶת־מִנְקֶתָהּ
וְאֶת־עֶבֶד אֲבִרָהָם וְאֶת־אֲנָשָׁיו:
וַיְבָרְכוּ אֶת־רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ
אֲחִיתָנוּ אַתְּ הִי לְאַלְפֵי רִבְבָה וַיִּירֶשׁ
זָרְעֶךָ אֶת שְׂעַר שְׂנְאָיו: סָא וְתִקֶּם
רִבְקָה וְנַעֲרֹתֶיהָ וְתִרְפָּבְנָה עַל־
הַגְּמִלִים וְתִלְכְּנָה אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח
הָעֶבֶד אֶת־רִבְקָה וַיֵּלֶךְ: סָב וַיִּצְחָק
בָּא מִבּוֹא בְּאֵר לַחֵי רְאִי וְהוּא יוֹשֵׁב

ONKELÓS

לֹת רַבּוֹנִי: נָּ וַיֹּאמְרוּ נִקְרִי לְעוֹלָמְתָא וְנִשְׁמַע מַה דְּהִיא אָמְרָה: נָּ וַיִּקְרְאוּ לְרִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ הֲתִלְכִּי
עִם גְּבִרָא הַדִּין וַיִּשְׁאַלְתָּ אֵיזִיל: נָּ וַיִּשְׁלְחוּ יֵת רִבְקָה אֶחָתָהּ וְיֵת מִנְקֶתָהּ וְיֵת עֶבְדָּא דְּאֲבִרָהָם וְיֵת
גְּבִרָתֶיהָ: סָ וַיְבָרְכוּ יֵת רִבְקָה וַיֹּאמְרוּ לָהּ אֲחִיתָנָא אַתְּ הִי לְאַלְפִין וְלִרְבּוֹן וְיִירְתוּן בְּנִיכִי יֵת קְרוֹי
סָאִיחֻו: סָא וְתִקֶּם רִבְקָה וְעוֹלָמְתָהּ וְרִכִּיבָא עַל גְּמִלִיָּא וְאִזְלַת בְּתֵר גְּבִרָא וְדִבֵּר עֶבְדָּא יֵת רִבְקָה
וַיִּצְחָק: סָב וַיִּצְחָק אֶתָּא מִמְּתוּחֵי (נ"א עַל בְּמִתּוּחֵי) מִבְּרִיא דְּמִלְאָד קִימָא אֶתְחִיז עֲלֶהּ (וְהוּא יוֹשֵׁב

RASHÍ

(נ) וְנִשְׁאַלָהּ אֶת פִּיהָ. מִכָּאן שֶׁאֵין מִשְׁיָאִין אֶת
הָאִשָּׁה אֶלָּא מִדַּעֲתָהּ: (נ) וְתֵאמַר אֵלָיו.
מַעֲצָמִי, וְאַף אִם אֵינְכֶם רוֹצִים: (ס) אַתְּ הִי
לְאַלְפֵי רִבְבָה. אֶת וְזָרְעֶךָ תִּקְבְּלוּ אוֹתָהּ בְּרַכָּה

שְׂנְאָמַר לְאַבְרָהָם בְּהַר הַמּוֹרִיָּה: וְהַרְבֵּה
אַרְבֵּה אֶת זָרְעֶךָ וְגו' (וְעַיִל כְּבִיז). יְהִי רָצוֹן
שְׁיֵהָא אוֹתוֹ הַזָּרַע מִמֶּךָ וְלֹא מֵאִשָּׁה אַחֶרֶת:
(סב) מִבּוֹא בְּאֵר לַחֵי רְאִי. שֶׁהֵלֶךְ לְהַבְיָא הַגֵּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

57. Y LE PREGUNTAREMOS SU DECISIÓN. ¹⁴⁵ De aquí se aprende que no se toma por esposa a una mujer sin su consentimiento. ¹⁴⁶

58. ELLA DIJO: “IRÉ.” Por mí misma, y aunque ustedes no lo quieran. ¹⁴⁷

60. CONVIÉRTETE TÚ EN MILES DE MIRÍADAS. Con estas palabras le quisieron decir: Que Tú y tu descendencia reciban la misma bendición anunciada a Abraham en el monte Moriá: “Multiplicaré tu descendencia.” ¹⁴⁸ Ojalá que esa descendencia venga de ti y no de otra mujer.

62. DE HABER IDO A BEER-LAJAI-ROI. Pues Itzjak había ido allá a traer a Hagar

145. Literalmente, “le preguntaremos a su boca”.

146. *Bereshit Rabá* 60:12.

147. *Bereshit Rabá* 60:12. A Ribká se le había preguntado si quería ir con Elíezer. En vez de

responder directamente a la pregunta con un “sí” o “no”, ella simplemente afirmó que iría, implicando así que iría a toda costa (*Gur Aryé*).

148. *Supra*, v. 22:17.

región del sur.⁶³ Itzjak había salido para orar en el campo a la hora de la tarde; y alzó sus ojos y miró, y he aquí que venían camellos.⁶⁴ Ribká alzó sus ojos y vio a Itzjak, y se inclinó sobre el

בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב: סג וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה לְפָנוֹת עֶרֶב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גִמְלִים בָּאִים: סד וַתֵּשֶׂא רִבְקָה אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת-יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל

ONKELÓS

בְּאֶרֶע דְּרוֹמָא: סג וַיִּפֶּס יִצְחָק לְצִלָּא בְּחֻקְלָא לְמִפְגֵּי רַמְשָׁא וְזָקַף עֵינֹהֵי וְהִנָּה וְהָא גִמְלָא אָתָּו: סד וַיִּזְקַף רִבְקָה יָת עֵינֶיהָ וְהִנָּה יָת יִצְחָק וַאֲתֵרְכִינַת מַעַל

RASHÍ

לְאַבְרָהָם אָבִיו שֵׁשׁ־אַנָּה: יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב. (סג) לְשׁוֹחַ. לשון תַּפְלָה, כְּמוֹ יִשְׁפּוֹד שִׁיחוֹ קְרוֹב לְאוֹתוֹ בָּאֵר, שְׁנֵאֲמַר: וַיִּסַּע מִשָּׁם אֲבָרָהָם אֶרֶץ הַנֶּגֶב, וַיֵּשֶׁב בֵּין קֹדֶשׁ וּבֵין שׁוּר (ולעיל כ:א). וְשָׁם הָיָה הַבָּאֵר, שְׁנֵאֲמַר: הִנֵּה בֵּין קֹדֶשׁ וּבֵין בְּרֵד (ולעיל טז:יד):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para que su padre Abraham la tomara por esposa.¹⁴⁹

HABITABA EN LA REGIÓN DEL SUR. Cerca de ese mismo pozo [Beer-Lajai-Rof], puesto que se declara que “Abraham viajó de allí hacia la región del sur y se asentó entre Kadesh y Shur”¹⁵⁰ y en ese lugar estaba este pozo, como se declara: “He aquí que está entre Kadesh y Béred.”¹⁵¹

63. לְשׁוֹחַ / PARA ORAR. Este verbo significa rezar. Es similar en significado al vocablo שִׁיחוֹ en el versículo: “Cuando vierte su plegaria [שִׁיחוֹ].”¹⁵²

64. וַתֵּרָא אֶת יִצְחָק. / Y VIO A ITZJAK. Observó lo majestuoso que era y se quedó perpleja ante él.¹⁵³ וַתִּפֹּל / Y SE INCLINÓ. En este contexto, este verbo significa que se inclinó a tierra, como lo traduce el Targum: וַאֲתֵרְכִינַת, queriendo decir que se inclinó a tierra pero sin llegar hasta el suelo.¹⁵⁴ Este

149. *Bereshit Rabá* 60:14. El lugar llamado Beer-Lajai-Roi [“pozo del Viviente Aparecido”] era un pozo donde un ángel se le había aparecido a Hagar por primera vez, según se narra en el v. 16:14. Según este midrash citado por Rashí, después de haber sido expulsada de casa de Abraham, Hagar se asentó allí. Aquí se interpreta el término מְבוֹא, aparentemente superfluo en el versículo, en el sentido de מַהֲבִיא, “de traer”, es decir, que “venía de traer” a Hagar para Abraham (*Lifshutó shel Rashí*).

150. *Supra*, v. 20:1.

151. *Supra*, v. 16:14. Shur y Béred se refieren al mismo lugar, ya que ambos nombres el Targum los traduce por *Jagra*.

152. *Tehilim* 102:1; *Bereshit Rabá* 60:12. La raíz

de la cual se deriva el verbo לְשׁוֹחַ y el sustantivo שִׁיחוֹ que Rashí cita también significa simplemente conversar o hablar. Sin embargo, no tendría sentido que la Torá dijera que regresaba de “conversar” en el campo sin especificar con quién habló. Es por esto que aquí esta expresión específicamente significa que venía de hablar con Dios (*Sifé Jajamim*).

153. *Bereshit Rabá* 60:15. Ribká no sabía que era Itzjak; por lo tanto, la única razón por la que pudo haberse inclinado al verle fue por la impresión que él le causó (*Sifé Jajamim*).

154. La raíz נָפַל que da origen a este verbo también significa “caer”. Rashí explicará por qué aquí su sentido es más bien el de inclinarse.

camello. ⁶⁵ Y dijo al siervo: “¿Quién es ese varón que camina en el campo hacia nosotros?” El siervo dijo: “Él es mi señor.” Entonces ella tomó el velo y se cubrió. ⁶⁶ Y el siervo relató a Itzjak todas las cosas que había hecho. ⁶⁷ Itzjak la llevó a la tienda [de] su madre Sará;

הַגָּמֶל: סה וַתֹּאמֶר אֶל-הָעֶבֶד מִי הָאִישׁ הַלֹּזֵה הַהֶלֶךְ בַּשָּׂדֶה לִקְרֹאתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנִי וַתִּקַּח הָצִעִיף וַתִּתְּכֶם: סו וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לִיצְחָק אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר עָשָׂה: סז וַיָּבֵאהּ יִצְחָק הָאֹהֶלָה שָׂרָה אִמּוֹ

ONKELÓS

גמל: סה ואמרת לעבדא מן גברא ויכי דמהלך בחקלא לקדמותנא ואמר עבדא הוא רבונן ונסיבת עיפא ואתפסיאת: סו ואשתעי עבדא ליצחק ית כל פתגמנא די עבד: סז ואעלה יצחק למשכנא וזאז והא תקנין עובדהא כעובדי שרה אמיה

RASHÍ

כמו הטי נא כדך ולעיל פסוק יד, ארכיני. ויט שמים ותהלים יח, וארכין, לשון מוטה לארץ. ודומה לו כי יפול לא יוכל ותהלים לזכד, כלומר אם יטה לארץ לא יגיע עד הקרקע: (סו) ותתכס. לשון ותתפעל, כמו ותקבר ולקמן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vocablo arameo es similar en significado a los vocablos utilizados por el Targum para traducir los términos hebreos: “Por favor, inclina [הטי] tu cántaro”,¹⁵⁵ cuya traducción al arameo es ארכיני, *inclina*; “inclinó [ויט] los cielos”,¹⁵⁶ cuya traducción al arameo es וארכין, *hizo que se inclinaran*. Otro ejemplo semejante del uso del verbo ליפול en el sentido de inclinarse o caer, pero sin llegar al suelo es el siguiente: “Aunque caiga [יפול] no quedará postrado”¹⁵⁷ donde quiere decir que aun si se inclinase a tierra no llegará hasta el suelo.¹⁵⁸

65. וַתִּתְּכֶם / Y SE CUBRIÓ. Este verbo está en el modo reflexivo *hitpa'el*. En este caso tiene un significado análogo al de los siguientes verbos pasivos: “Y fue sepultada [וַתִּקְבֹּר]”¹⁵⁹ “y se quebró [וַתִּשְׁבֹּר]”.¹⁶⁰

66. וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד / Y EL SIERVO RELATÓ. Eliézer le relató a Itzjak los dos milagros que le habían ocurrido: que la tierra se había contraído para acortarle el tiempo del viaje y que Ribká se le había presentado gracias a su plegaria.¹⁶¹

67. הָאֹהֶלָה שָׂרָה אִמּוֹ / A LA TIENDA [DE] SU MADRE SARÁ. Esta frase hay que entenderla así: “Itzjak la llevó a la tienda” y he aquí que Ribká “era su madre Sará”. Esto quiere decir que después de haberla llevado a la tienda, súbitamente Ribká era como su madre Sará.¹⁶² Pues todo el tiempo que

155. *Supra*, v. 24:14.

156. *Tehilim* 18:10.

157. *Tehilim* 37:24.

158. *Bereshit Rabá* 60:15.

159. *Infra*, vv. 35:8 y 35:19.

160. *Shemuel* II, 4:18. Los dos verbos citados por Rashí no están en el modo *hitpa'el* (reflexivo), sino en el modo *nif'al* (pasivo). La similitud está en que

no son verbos activos que expresan la realización de una acción, sino el recibirla.

161. *Bereshit Rabá* 60:15. Ver también el comentario de Rashí al v. 24:42, s.v. וַיָּבֵאהּ הוּא, así como la nota 119 de esta parashá.

162. *Bereshit Rabá* 60:15. Tomado literalmente, el texto no dice que la llevó “a la tienda de su madre Sará”, ya que para eso debería haber escrito לאֹהֶלָה

tomó a Ribká y ella se convirtió en su esposa, y él la amó; así se consoló Itzjak tras [la muerte de] su madre.

וַיִּקַּח אֶת־רִבְקָה וַתְּהִי־לוֹ לְאִשָּׁה
וַיֵּאָהֱבָהּ וַיִּנָּחֶם יִצְחָק אַחֲרֵי אִמּוֹ: פ

Capítulo 25

פרק כה

¹Abraham volvió a tomar una mujer, y su nombre era Keturá. ²Y ella dio a luz

שֵׁשִׁי א וַיִּסָּף אַבְרָהָם וַיִּקַּח
אִשָּׁה וַשְׁמָהּ קְטוּרָה: ב וַתֵּלֶד

ONKELÓS

וַיִּסָּבֵב יִתְּ רִבְקָה וַתּוֹת לֵיהּ לְאַנְתּוֹ וַתְּחַיֶּמָה וַתִּחַקֵּק בִּתְרָ דְּמִיתָת
אִמִּיהּ: א וַאֲוִסִּיף אַבְרָהָם וַיִּסָּבֵב אַתְתָּא וַשְׁמָהּ קְטוּרָה: ב וַיִּלְדִּית

RASHÍ

קִימַת כְּרוּךְ הוּא אֶצְלָהּ, וּמִשְׁמִתָּהּ, הוּא מִתְנַחֵם
בְּאַשְׁתּוֹ: (א) קְטוּרָה. זוֹ הָגֵר, וְנִקְרְאתָ קְטוּרָה עַל
שֵׁם שְׂנָאִים מַעֲשֵׂיהָ בְּקִטְרֶתָּהּ, וְשִׁקְשָׁרָהּ פִּתְחָהּ
שֶׁלֹא נִזְדוּגָה לְאָדָם מִיּוֹם שֶׁפָּרְשָׁה מֵאַבְרָהָם:

שְׁשָׁרָה קִימַת הִיָּה גֵר דְּלוּק מַעֲרֵב שְׁבֵת לְעָרֵב
שְׁבֵת, וּבִרְכָּה מְצוּיָה בְּעִיסָה וְעֵנִן קֶשֶׁר עַל הָאֶהָל.
וּמִשְׁמִתָּהּ פִּסְקוֹ, וּכְשֶׁבֶאֱתָ רִבְקָה חֲזָרוּ בְּרָאשִׁית
רַבָּה: אַחֲרֵי אִמּוֹ. דֶּרֶךְ אֶרֶץ, כָּל זְמַן שֶׁאִמּוֹ שָׁל אָדָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Sará estuvo en vida, tres hechos milagrosos la acompañaron: una vela se mantenía encendida desde la víspera de un Shabat hasta el siguiente, había bendición en la masa¹⁶³ y una nube estaba adherida a su tienda.¹⁶⁴ Pero cuando ella murió todo esto cesó. Y cuando vino Ribká todo regresó de nuevo. Este comentario aparece en *Bereshit Rabá*.¹⁶⁵

אִמּוֹ / TRAS [LA MUERTE DE] SU MADRE. Es natural en el mundo que todo el tiempo que la madre de un hombre viva, él esté unido a ella; y cuando ella muera él se consuele con su mujer.¹⁶⁶

25

1. קְטוּרָה / KETURÁ. Ella es Hagar. Y aquí es llamada קְטוּרָה en alusión al hecho de que sus actos eran tan placenteros como el sahumerio [קְטוּרָת].¹⁶⁷ Y también fue llamada así porque se contuvo¹⁶⁸ para no unirse con ningún hombre desde el día en que se había separado de Abraham.¹⁶⁹

הָאֶהָלָה שָׁרָה אִמּוֹ. La frase literalmente dice שָׁרָה אִמּוֹ, “a la tienda, Sará su madre”, frase que implica que “su madre Sará” es una cláusula independiente de la anterior, “la tienda”. Así, pues, Rashí explica que la frase entera significa que la llevó a la tienda y, en cierto sentido, de repente Ribká fue como su madre Sará.

163. Es decir, abundancia de alimento.

164. Estos tres hechos milagrosos eran expresión del alto nivel espiritual de Sará. Indicaban su cumplimiento perfecto de los tres preceptos propios de las mujeres: el encendido de velas en la noche de Shabat, la separación de la *jalá* de la masa y las leyes de pureza menstrual (*Gur Aryé*).

165. *Bereshit Rabá* 60:16. El regreso de estos tres fenómenos explica en qué sentido Ribká de repente fue semejante a Sará.

166. *Pirké d'Rabí Elézer* 32.

167. Según esto, el nombre קְטוּרָה está relacionado con la palabra קְטוּרָת, sahumerio [la mezcla de incienso y otras especies aromáticas utilizadas en el Templo].

168. Literalmente, “ató su abertura”.

169. *Bereshit Rabá* 61:4. La raíz קטר, de la cual se deriva el nombre קְטוּרָה es el equivalente arameo de la raíz hebrea קָשַׁר, que significa atar. Según la primera explicación, קְטוּרָה sería un nombre hebreo;

para él a Zimrán, Yokshán, Medán, Midián, Ishbak y Shúaj. ³Y Yokshán engendró a Shebá y a Dedán. Y los hijos de Dedán fueron: Ashurim, Letushim y

לו אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יֶקְשָׁן וְאֶת־מֶדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּאֵי: ג וְיֶקְשָׁן יָלַד אֶת־שֶׁבָא וְאֶת־דִּדָן וּבְנֵי דִדָן הָיוּ אֲשׁוּרִים וּלְטוּשִׁים

ONKELÓS

לֵיהָ יֵת זִמְרָן וְיֵת יֶקְשָׁן וְיֵת מֶדָן וְיֵת מִדְיָן וְיֵת יִשְׁבָּק וְיֵת שׁוּאֵי: ג וְיֶקְשָׁן אוֹלִיד יֵת שֶׁבָא וְיֵת דִּדָן וּבְנֵי דִדָן הָיוּ לְמַשְׁיָרִין וּלְשִׁכּוּנִין

RASHÍ

(ג) אֲשׁוּרִים וּלְטוּשִׁים. שֵׁם רֵאשִׁי אוֹמוֹת. וְנִתְּסָפָה אֶל־יָ בְּרֵאשֵׁם, כְּמוֹ חֹמֶת אֶנְךָ וְנִתְּרָגוֹם שֶׁל אוֹנֶקְלוֹס אֵין לִי לִישְׁבוֹ עַל (ועִמוֹס יז:), שֶׁהוּא מִן נִכָּה רַגְלִים וּשְׁמוּאֵל לְשׁוֹן הַמִּקְרָא, שֶׁפִּרֵּשׁ לְמַשְׁיָרִין, לְשׁוֹן מַחֲנֶה. ב דִּדָן. כְּמוֹ אֶסוּדָּה שְׁמֹן (מַלְכִים ב דב:), וְאֵם תֹּאמַר שֶׁאֵינוֹ כֵּן מִפְּנֵי הָאֶל־יָ שֶׁאֵינָה יִסְוִדִית, הֲרִי לָנוּ תְּבוּת שֶׁאֵין בְּרֵאשֵׁם אֶל־יָ הֵם בְּעֲלֵי אֲהֻלִּים הַמִּתְפַּזְרִים אֶנָּה וְאֶנָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. אֲשׁוּרִים וּלְטוּשִׁים / ASHURIM, LETUSHIM. Estos son nombres de cabezas de pueblos.¹⁷⁰ Pero no logro conciliar la traducción del Targum de Onkelós con el lenguaje del versículo. {Pues el Targum explicó la palabra אֲשׁוּרִים en el sentido de לְמַשְׁיָרִין, palabra que significa *campamento*.¹⁷¹ Y si dices que no podría ser así como traduce el Targum porque la letra א de la palabra אֲשׁוּרִים no forma parte de la raíz, ésa no es la refutación correcta, puesto que tenemos términos que originalmente tampoco tienen la letra א al principio de la raíz y, sin embargo, luego se les agrega la א al principio de la raíz. Por ejemplo, en los siguientes casos: “Muro hecho de plomada [אֶנְךָ]”,¹⁷² donde אֶנְךָ se deriva de la misma raíz que la palabra: “Cojo [נִכָּה] de los pies.”¹⁷³ Y de igual modo, la palabra אֶסוּדָּה en la frase: “Una vasija [אֶסוּדָּה] de aceite”,¹⁷⁴ se deriva de la misma raíz que la palabra: “Lávate y úngete [וְסִכֵּיתָ].”^{175, 176}}

{וּלְטוּשִׁים / LETUSHIM. Ellos eran dueños de tiendas esparcidas por todas partes, y cada uno de

según la segunda explicación, קְטוּרָה sería un nombre arameo derivado de la raíz קטר, atar.

170. *Bereshit Rabá* 61:5. No son nombres de individuos, como en el caso de los nombres Kitim y Dodanim [ver *supra*, v. 10:4], los cuales sí se refieren a individuos específicos a pesar de su terminación en plural. En este versículo, los hijos de Dedán se convirtieron en progenitores (“cabezas”) de los pueblos de los ashurim, letushim, etc., y por eso se les da el nombre en plural (*Mizraji*).

171. El Targum tradujo esta frase por “y los hijos de Dedán fueron caravaneros, moradores en tiendas y habitantes de islas”, entendiendo los términos אֲשׁוּרִים וּלְטוּשִׁים como adjetivos, no nombres. La interpreta así por dos razones: la primera, porque el verbo הָיוּ podría entenderse en el sentido de “se convirtieron en” (*Rambán*); la segunda, debido a la

terminación plural de estos vocablos.

172. *Amos* 7:7.

173. *Shemuel* II, 4:4. Ambas palabras, אֶנְךָ, “plomada” y נִכָּה, “cojo”, se derivan de la raíz נִכָּה. La letra א en la palabra אֶנְךָ no forma parte de su raíz.

174. *Melajim* II, 4:2.

175. *Rut* 3:3. En este caso también, la palabra אֶסוּדָּה, “vasija” se deriva de la misma raíz que el verbo וְסִכֵּיתָ, “úngete”. La raíz de ambos es סִכָּה. La letra א en la palabra אֶסוּדָּה no forma parte de la raíz.

176. Este comentario entre corchetes (en el cual se intenta apoyar la opinión del Targum) no aparece en la primera edición de Rashí y probablemente se trata de una interpolación posterior, ya que Rashí mismo dijo al principio que no veía cómo se podía conciliar la traducción del Targum con el lenguaje del texto (*Lifshutó shel Rashí*).

Leumim. ⁴Y los hijos de Midián fueron: Efá, Éfer, Janoj, Abidá, y Eldaá. Todos estos fueron hijos de Keturá. ⁵Y Abraham entregó todos sus bienes a Itzjak. ⁶Pero a los hijos de las concubinas de Abraham, Abraham dio

וּלְאֵמִים: ד' וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפֶר
וְחִנֹּךְ וְאַבְדִּיעַ וְאַלְדָּעָה כָּל-אֵלֶּה בְנֵי
קֶטוּרָה: ה' וַיִּתֵּן אֲבֹרָהֶם אֶת-כָּל-
אֲשֶׁר-לוֹ לְיִצְחָק: ו' וּלְבְנֵי הַפִּילִגְשִׁים
אֲשֶׁר לְאֲבֹרָהֶם נָתַן אֲבֹרָהֶם

ONKELÓS

וּלְבָנָיו: ד' וּבְנֵי מִדְיָן עֵיפָה וְעֶפֶר וְחִנֹּךְ וְאַבְדִּיעַ וְאַלְדָּעָה כָּל אֲלֵוֵי בְנֵי קֶטוּרָה:
ה' וַיִּתֵּב אֲבֹרָהֶם יֵת כָּל דִּילֵיהּ לְיִצְחָק: ו' וּלְבְנֵי לַחֲמִיקָא דִּי לְאֲבֹרָהֶם יִתֵּב אֲבֹרָהֶם

RASHÍ

וּנְסָעִים אִישׁ בְּאֶהְלֵי אֶפְדָּנוֹ. וְכֵן הוּא אוֹמֵר: דִּי־אֲתִיקֵי נָתַן לוֹ. שְׁאֵמֵר לוֹ תְּקוּדֹשׁ בְּרִנֹּךְ הוּא
וְהִנֵּה נְטוּשִׁים עַל פְּנֵי כָּל הָאָרֶץ (שְׁמוּאֵל א'
לִטוֹ, שָׁכֵן לְמִ"ד וְנוֹ"ן מִתְחַלְּפוֹת זֶה בָּזֶה):
(ט) וַיִּתֵּן אֲבֹרָהֶם וְגו'. אָמַר רַבִּי נַחֲמִיָּה: בְּרַכַּת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ellos viajaba con su propia tienda. Y es por eso que con respecto a ellos se declara: "Y he aquí que estaban dispersos [נְטוּשִׁים] por toda la faz de la tierra."¹⁷⁷ Pues la letra ל de la palabra נְטוּשִׁים y la נ de la palabra נְטוּשִׁים son letras intercambiables entre sí.¹⁷⁸

5. וַיִּתֵּן אֲבֹרָהֶם וְגו' / Y ABRAHAM ENTREGÓ, ETC. Rabí Nejemíá dijo: Abraham legó a Itzjak la facultad para bendecir.¹⁷⁹ Pues el Santo –bendito es– había dicho a Abraham: "Serás bendición",¹⁸⁰ con lo cual quería decir: "En tus manos ha sido entregado el poder para bendecir a quien desees". Y esta capacidad Abraham se la dio a Itzjak.¹⁸¹

6. הַפִּילִגְשִׁים / LAS CONCUBINAS. Esta palabra está escrita en forma defectiva.¹⁸² Esto alude a que

177. *Shemuel I*, 30:16. Según esto, נְטוּשִׁים sería un término equivalente a נְטוּשִׁים, ambos teniendo el significado de "vivir dispersos".

178. Las letras del alfabeto hebreo son clasificadas fonéticamente con base en el modo en que son pronunciadas. Las letras א, ה, ח y ע son llamadas "guturales" porque son pronunciadas con la garganta. Las letras ג, י, כ y ק son llamadas "palatales" porque son pronunciadas con el paladar. Las letras ד, ט, ל, נ y ת son llamadas "dentales" porque son pronunciadas con la lengua pegada a los dientes. Las letras ז, ס, צ, ר, ש y ש son llamadas "sibilantes" porque se pronuncian con los dientes. Las letras ב, ו, מ, פ y פ son llamadas "labiales" porque son pronunciadas con los labios. Cualquier letra de un grupo fonético en ocasiones se intercambia con otra letra del mismo grupo. Un ejemplo común de este fenómeno lo constituyen las raíces קַעַק y קַעַק, que significan ambas "gritar". En este caso, la ל y la נ son letras dentales y por ello pueden cambiarse

entre sí y formar dos raíces con el mismo significado: נָטַשׁ y לָטַשׁ, cada una dando origen a un término propio, נְטוּשִׁים y לְטוּשִׁים, respectivamente.

179. En el v. 24:36, Eliézer había afirmado que Abraham había entregado "todo lo que poseía" a Itzjak, donación que Rashí mismo había enfatizado en su comentario al v. 24:10, s.v. אֶדְרִי בְּדוֹ. וְכָל טִיב אֶדְרִי בְּדוֹ. Por consiguiente, no había ya ninguna riqueza más que le hubiera podido dar, a menos que lo que aquí se diga se refiera a un legado de índole espiritual (*Gur Aryé*).

180. *Supra*, v. 12:2.

181. *Bereshit Rabá* 61:6. Sobre esta idea, ver el comentario de Rashí al v. 12:2, s.v. וְהָיָה בְּרַכָּה, así como la nota 12 de la parashat *Lej Lejá*.

182. Parece ser que en el *sefer torá* [el pergamino en el cual está escrita la Torá] que Rashí tenía, esta palabra aparecía en forma defectiva, faltándole la letra י [הַפִּלִּגְשִׁים], que es la que junto con la ס final

obsequios y los envió lejos de su hijo Itzjak, estando aún en vida, hacia el este, a la tierra del oriente.

⁷ Estos son los días de los años de vida que Abraham vivió: ciento setenta y

מִתְנַת וַיִּשְׁלַחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ
בְּעוֹדָנוּ חַי קְדָמָה אֶל-אֶרֶץ קְדָם:
וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי-חַיֵּי אַבְרָהָם
אַשְׁרֵי-חַי מָאתָּ שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה

ONKELÓS

מתנן ושקחנו מעל יצחק בריה בעוד דהוא קים קידומא לארע
מדינתא: ואליו ימי שני חיי אברהם דהיא מאה ושבעין

RASHÍ

שלא היתה אלא פלגש אחת: היא הגר, היא קטורה. נשים בכתובה. פלגשים בלא כתובה, כדאמרין בסנהדרין בנשים ופלגשים דדוד: נתן אברהם מתנת. פשו להם, שלא רצה ליהנות מהם: רבותינו: שם טומאה מסר להם. דבר אחר: מה שנתן לו על אודות שרה ושאר מתנות שנתנו לו, הכל נתן אברהם מתנת.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en realidad solamente tenía una concubina: Hagar, que es la misma que Keturá.¹⁸³ Una esposa es con la que se hace contrato matrimonial [*ketubá*], y una concubina es con la que no se hace contrato matrimonial, como se declara en el tratado de *Sanhedrín*¹⁸⁴ con respecto a las mujeres y concubinas del rey David.¹⁸⁵

נתן אברהם מתנת / ABRAHAM DIO OBSEQUIOS. Nuestros Maestros explicaron que estos “obsequios” se refieren a que Abraham les entregó el “nombre”¹⁸⁶ de las fuerzas espirituales impuras.^{187, 188} Según otra explicación, Abraham les entregó los regalos que había recibido gracias a Sará,¹⁸⁹ así como los demás regalos que la gente le había obsequiado; todo esto entregó a ellos, ya que no quería obtener beneficio de ellos.

indica el plural. Sin embargo, en el texto de la Torá que poseemos actualmente esta palabra aparece completa.

183. *Bereshit Rabá* 61:4.

184. *Sanhedrín* 21a.

185. Sin embargo, en nuestras ediciones del Talmud la versión textual es: “Las esposas con *ketubá* (contrato matrimonial) y *kidushín*; las concubinas sin *ketubá* y sin *kidushín*” (*Sanhedrín* 21a). Rashí, al parecer, tenía una versión textual diferente. La *ketubá* es el documento matrimonial mediante el cual, en caso de divorcio, el marido se compromete a dar a la esposa cierta cantidad de dinero. Según el *Rambán*, basado en el tratado de *Ketubot* 56a, la *ketubá* es de origen rabínico (*d'rabanán*) y no escriturístico (*d'oraitá* o de la Torá misma). *Kidushín* es el acto que realiza el matrimonio; su origen es escriturístico.

186. Es decir, el conocimiento.

187. *Sanhedrín* 91a. Los “obsequios” aquí mencionados no consistían en objetos materiales, ya que Abraham había entregado todo lo que tenía a Itzjak [ver más arriba los vv. 24:10 y 24:36, así como los comentarios respectivos de Rashí; ver también la nota 179 de esta parashá], por lo que es obvio que ya no le quedaba nada material que pudiera regalar a sus demás hijos (*Mizrají*).

188. No es claro a qué alude la frase “el nombre de [las fuerzas espirituales] impuras”. Rashí explica en el Talmud que alude a prácticas relacionadas con *shedim* (demonios, seres espirituales, sin cuerpo físico) y brujería. Es impensable que Abraham hubiera transmitido a sus demás hijos el conocimiento de estas prácticas para hacer uso de ellas, ya que la Torá las prohíbe terminantemente. La única explicación posible es que les transmitió el conocimiento de cómo contrarrestar sus efectos sobre los seres humanos (*Dibré David*, *Gur Aryé*).

189. Ver más arriba los vv. 12:16 y 20:14.

cinco años. ⁸ Abraham expiró y murió en buena vejez, anciano y satisfecho, y fue reunido con su pueblo. ⁹ Y lo sepultaron sus hijos Itzjak e Ishmael en la cueva de Majpelá, en el campo de Efrón, hijo del jiti Tzójár, la cual está frente a Mamré; ¹⁰ el campo que había comprado Abraham de los hijos de Jet. Allí fue sepultado Abraham y su esposa Sará. ¹¹ Y sucedió que después de morir Abraham, Dios bendijo a su hijo Itzjak. E Itzjak se asentó cerca de Beer-Lajai-Roi.

וְחָמֶשׁ שָׁנִים: ה' וַיָּגֹעַ וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֵּאָסֵף אֶל-עַמּוּיוֹ: ט' וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹי אֶל-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל-שֵׁדָה עֶפְרָן בֶּן-צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִמְרָא: י' הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר-קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי-חֵת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: יא וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם-בְּאֵר לַחֵי רֹאִי: פ

ONKELÓS

וְחָמֶשׁ שָׁנִים: ה' וַיָּגֹעַ וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשָׁבַע וַיֵּאָסֵף אֶל-עַמּוּיוֹ: ט' וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל בְּנוֹי אֶל-מַעְרַת הַמַּכְפֵּלָה אֶל-שֵׁדָה עֶפְרָן בֶּן-צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִמְרָא: י' הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר-קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי-חֵת שָׁמָּה קָבַר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: יא וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יִצְחָק בְּנוֹ וַיֵּשֶׁב יִצְחָק עִם-בְּאֵר לַחֵי רֹאִי: פ

RASHÍ

(ו) מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחָמֶשׁ שָׁנִים. בֶּן ק' תְּשׁוּבָה וְהוֹלִיד אֶת יִצְחָק לְפָנָיו. וְהִיא שִׁיבָה כָּבוֹד ע' (לְכָח) וְכָן ע' כָּבוֹד ה' בְּלֹא חֶטָּא: טוֹבָה שְׁנֵי אֲמָרָה בְּאַבְרָהָם: (יא) וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יִצְחָק וְיִשְׁמָעֵאל. מִכָּאן שֶׁעָשָׂה יִשְׁמָעֵאל אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ וְגו'. נִחְמוּ תַנְחוּמֵי אֲבֵלִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. ¹⁹⁰ A la edad de cien años Abraham era como de setenta años {en términos de fuerza}; y a la edad de setenta años era como un niño de cinco años: sin pecado. ¹⁹¹

9. ¹⁹² De aquí se aprende que al final Ishmael se arrepintió de su mal comportamiento y permitió que Itzjak marchara delante de él. ¹⁹³ Y esta es la “buena vejez” que se menciona con respecto a Abraham. ¹⁹⁴

11. ¹⁹⁵ Según Y SUCEDIÓ QUE DESPUÉS DE MORIR ABRAHAM, [DIOS] BENDIJO, ETC. Dios lo consoló por medio del consuelo que se expresa a los deudos.

190. Literalmente: “cien años y setenta años y cinco años”.

191. El hecho de escribir la frase “cien años y setenta años y cinco años” repitiendo “años” en cada uno de los términos numéricos implicaría que cada cláusula es independiente. Ver más arriba el primer comentario de Rashí al v. 23:1, y las notas 1-5 de esta misma parashá.

192. Es decir, del hecho de que Ishmael es mencionado después de Itzjak.

193. *Babá Batrá* 16b. Esto indicaba una actitud

deferente ante Itzjak, pues Ishmael era mayor que él en edad. Significa que reconoció que Itzjak era espiritualmente superior a él.

194. *Bereshit Rabá* 38:12. Sobre la promesa de “buena vejez” que Dios hizo a Abraham, ver *supra*, v. 15:15.

195. *Sotá* 14a. La expresión “bendecir” no es entendida aquí en su sentido literal de concederle algo, pues de ser así no se explicaría por qué esperó hasta la muerte de Abraham para hacerlo (*Najalat Yaacob*).

¹²Estos son los descendientes de Ishmael, hijo de Abraham, a quien había dado a luz para Abraham la mitzrí Hagar, sierva de Sará. ¹³Estos son los nombres de los hijos de Ishmael, por sus nombres según sus nacimientos: el primogénito de Ishmael, Nebayot; y Kedar, Adbeel, Mibsam, ¹⁴Mishmá, Dumá; Masá, ¹⁵Jadad, Temá, Yetur, Nafish y Kedmá. ¹⁶Estos son los hijos de Ishmael y estos son sus nombres, en sus poblados y en sus fortalezas; doce príncipes para sus pueblos.

¹⁷Estos fueron los años de vida de Ishmael: ciento treinta y siete años.

שביעי יב ואלה תולדת ישמעאל בן
אברהם אשר ילדה הגר המצרית
שפחת שרה לאברהם: יג ואלה שמות
בני ישמעאל בשמותם לתולדתם
בכר ישמעאל נבית וקדר ואדבאל
ומבשם: יד ומשמע ודומה ומשא:
טו חדר ותימא יטור נפיש וקדמה:
מפסיר טז אלה הם בני ישמעאל
ואלה שמותם בחצריהם ובטירתם
שנים-עשר נשיאם לאמתם:
יז ואלה שני חיי ישמעאל מאת
שנה ושלשים שנה ושבע שנים

ONKELÓS

יב ואלין תולדת ישמעאל בר אברהם די ילדת הגר מצרית אמתא דשרה לאברהם: יג ואלין שמון בני ישמעאל בשמותיהון לתולדתיהון בוכרא דישמעאל נבית וקדר ואדבאל ומבשם: יד ומשמע ודומה ומשא: טו חדר ותימא יטור נפיש וקדמה: טז אלין אנון בני ישמעאל ואלין שמותיהון בפצחיהון ובכרפיהון תרין עשר רבבין לאמהון: יז ואלין שני חיי ישמעאל מאה ותלתין ושבע שני

RASHÍ

דבר אחר: אף על פי שמסר הקדוש ברוך הוא את הברכות לאברהם, נתירא לברך את יצחק מפני שצפה את עשו יוצא מקונו. אמר יבא בעל הברכות ויברך את אשר ייטב בעיניו, ובא הקדוש ברוך הוא וברכו: (יג) בשמותם לתולדתם. סדר לידתן זה אחר זה: (טז) בחצריהם. כרכים שאין להם חומה. ותרגומו בפצחיהון, שהם מפותחים, לשון פתיחה, כמו פצחו ורגנו ותהלים צתד: (יז) ואלה שני חיי ישמעאל וגו', אמר רבי חייא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

otra explicación, a pesar de que el Santo –bendito es– había entregado a Abraham el poder para bendecir, Abraham tenía temor de bendecir a Itzjak, pues había vislumbrado proféticamente que Esav saldría de él. Por esta razón, Abraham dijo: “Que venga el Señor de las bendiciones y bendiga a quien le parezca bien a Sus ojos.” Y es por eso que vino el Santo –bendito es–, y Él mismo bendijo a Itzjak. ¹⁹⁶

13. בשמותם לתולדתם / POR SUS NOMBRES SEGÚN SUS NACIMIENTOS. La palabra לתולדתם significa: “según el orden de sus nacimientos”, es decir, uno tras otro. ¹⁹⁷

16. בחצריהם / EN SUS POBLADOS. Esta expresión se refiere a ciudades carentes de murallas. Y es por eso que el Targum lo traduce por בפצחיהון, ya que se trata de lugares abiertos, sin murallas. La raíz פצה significa “apertura”, lo mismo que en el siguiente versículo: “Prorrumpen [פצחו] en cantos.” ¹⁹⁸

17. ואלה שני חיי ישמעאל וגו' / ESTOS FUERON LOS AÑOS DE VIDA DE ISHMAEL, ETC. Rabí Jiya Bar

196. Bereshit Rabá 61:6.

siguiendo el orden en que habían nacido.

197. Es decir, que sus nombres son enunciados

198. Tehilim 98:4.

Expiró y murió, y fue reunido con su pueblo. ¹⁸ *Y se asentaron desde Javilá hasta Shur, que está cerca de Mitzráim, llegando hasta Ashur; él habitó frente a todos sus hermanos.*

וַיָּגָע וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּיוֹ: יח וַיִּשְׁכְּנוּ
מִחֲוִילָה עַד-שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרָיִם
בְּאֶבְרָהָ אֲשׁוּרָה עַל-פְּנֵי כָל-אֶחָיו
נֶפֶל: פפפ

ONKELÓS

וְאִתְּנָגִיד וּמִית וְאִתְּכַנִּישׁ לְעַמֵּיהּ: יח וּשְׁרוּ מִחֲוִילָה עַד חֲנָרָא דִּי עַל אֶפְרִי מִצְרַיִם מְסִי לְאַתּוּר עַל אֶפְרִי כָל אַחֲוָיָא שְׂרָא:

RASHÍ

כְּמוֹ שְׁמִפּוֹרֶשׁ בְּסוּף מְגִלָּה נִקְרָאת: וַיָּגָע. לֹא
נֶאֱמָרָה וַיָּיָעָה אֶלָּא בְּצַדִּיקִים: (יח) נֶפֶל. שָׁכַן, כְּמוֹ
וּמִדְיָן וְעַמְלֹק וְכָל בְּנֵי קֶדֶם נּוֹפְלִים בְּעַמְקִים וּשְׁוֹפְטִים
זֵיבִי. כָּאֵן הוּא אוֹמֵר לָשׁוֹן נִפְלָה וְלִחְלֹן הוּא
אוֹמֵר: עַל פְּנֵי כָל אֶחָיו יִשְׁכּוּן וְלַעִיל טוֹיִבִי. עַד שֶׁלֹּא
מֵת אֶבְרָהָם יִשְׁכּוּן, מִשְׁמַת אֶבְרָהָם נֶפֶל:

בַּר אֲבָא לָמָּה נִמְנָו שְׁנוֹתָיו שֶׁל יִשְׁמַעֲאֵל? כְּדִי
לִיחַס בָּהֶם שְׁנוֹתָיו שֶׁל יַעֲקֹב. מִשְׁנוֹתָיו שֶׁל
יִשְׁמַעֲאֵל לְמַדְנֹו שֶׁשָּׁמַשׁ יַעֲקֹב בְּבֵית עֶבֶר אֲרֻבַּע
עֶשְׂרֵה שָׁנָה כְּשֶׁפָּרַשׁ מֵאֲבִיו קוֹדֶם שֶׁבָּא אֶצֶל לָבָן.
שְׁחָרִי כְּשֶׁפָּרַשׁ יַעֲקֹב מֵאֲבִיו מֵת יִשְׁמַעֲאֵל,
שְׁנֵאֲמַר: וַיֵּלֶךְ עִשָׂו אֶל יִשְׁמַעֲאֵל וְגו' וּלְקַמֹּן כַּחַט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Aba dijo: ¿Por qué fueron enumerados los años de Ishmael? Para deducir a partir de ellos los años de la vida de Yaacob. De los años de Ishmael aprendemos que Yaacob asistió a la Academia de Éber durante catorce años después de separarse de su padre, antes de llegar con Labán. Pues cuando Yaacob se separó de su padre Ishmael murió, como está escrito: “Esav fue con Ishmael...”¹⁹⁹ según se explica al final del capítulo talmúdico “Meguilá Nikret.”²⁰⁰

וַיָּגָע / EXPIRÓ. La expresión וַיָּיָעָה, “expirar”, únicamente es enunciada en referencia a hombres justos.²⁰¹

18. נֶפֶל / HABITÓ. En este contexto, este verbo significa “residió”,²⁰² lo mismo que en el versículo: “Y los midianim y los amalekim y todos los hijos del oriente residieron [נֶפְלוּ].”²⁰³ Ahora bien, en este versículo se enuncia la expresión נֶפֶל, que también significa “cayó”, pero en otro lugar la Torá declara con respecto a Ishmael: “Y frente a todos sus hermanos residirá [יִשְׁכּוּן].”²⁰⁴ La explicación de esta discrepancia es que hasta la muerte de Abraham Ishmael “residió” [יִשְׁכּוּן], pero después de que Abraham murió “cayó” [נֶפֶל].²⁰⁵

199. *Infra*, v. 28:9. En su comentario a ese versículo, Rashí hace el cálculo en forma extensa del tiempo que Yaacob estudió en la Academia de Éber.

200. *Meguilá* 17a.

201. *Babá Batrá* 16b. De hecho, con respecto a la generación del Diluvio también se enuncia una expresión idéntica, יָנַע [allí traducido por “perecerá”], y obviamente no se trataba de gente justa. El Talmud (*Babá Batrá* 16b) explica que esta expresión se aplica a hombres justos únicamente cuando es enunciada en conjunción con la expresión

וַיָּאָסֶף, “fue reunido”, como en este caso. Pero cuando יָנַע aparece sola no implica que el fallecido era justo (*Sifté Jajamim*).

202. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, quien tradujo נֶפֶל por שָׁרָא, *residió, habitó*.

203. *Shofetim* 7:12.

204. *Supra*, v. 16:12.

205. *Bereshit Rabá* 62:5. La expresión נֶפֶל para aludir a un asentamiento implica residir en forma precaria en un lugar, como caído; יִשְׁכּוּן, en cambio, implica habitar en seguridad (*Maharzó a Bereshit Rabá*).



פרשת תולדות

PARASHAT TOLEDOT

¹⁹ *Y estas son las generaciones de Itzjak, hijo de Abraham; Abraham había engendrado a Itzjak.* ²⁰ *Itzjak tenía*

יט ואלה תולדות יצחק בן-אברהם
אברהם הוליד את-יצחק: כ ויהי יצחק

ONKELÓS

יט ואלו תולדות יצחק בר אברהם אברהם אוליד ית יצחק: כוהוה יצחק

RASHÍ

נתעברה שרה, שהרי כמה שנים שהתה עם אברהם ולא נתעברה הימנו. מה עשה הקדוש ברוך הוא צר קלסתר פניו של יצחק דומה לאברהם, והעידו הכל אברהם הוליד את יצחק. והוה שפנת באו: יצחק בן אברהם, שהרי עדות יש שאברהם הוליד את יצחק:

(יט) ואלה תולדות יצחק. יעקב ועשו האמורים בפרשה: אברהם הוליד את יצחק. (ולאחר שקרא הקדוש ברוך הוא שמו אברהם, אחרי כן הוליד את יצחק. דבר אחר:) על ידי שפנת הכתוב יצחק בן אברהם, הוזהק לומר אברהם הוליד את יצחק, לפי שהיו ליצני הדור אומרים: מאבימלך

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. *Y estas son las generaciones de Itzjak.* Estas “generaciones” se refieren a Yaacob y a Esav, quienes son mencionados en esta sección.¹

ABRAHAM HABÍA ENGENDRADO A ITZJAK. {Después de que el Santo –bendito es– hubo llamado su nombre “Abraham”,² fue precisamente luego de eso que él “engendró a Itzjak”.³ Según otra explicación,} puesto que la Escritura ya había escrito: “Y estas son las generaciones de Itzjak, hijo de Abraham”, se vio precisada a enfatizar inmediatamente después que “Abraham había engendrado a Itzjak”, porque los cínicos de la generación decían: “En realidad, Sará quedó embarazada de Abimélej y no de Abraham, pues durante muchos años había estado junto con Abraham sin haber quedado embarazada de él.” Para desmentir esto, ¿qué hizo el Santo, bendito es? Hizo que los rasgos físicos del rostro de Itzjak fueran similares a los de Abraham, y así todos pudieron atestiguar que Abraham sí había engendrado a Itzjak. Es por ello que aquí está escrito “...Itzjak, hijo de Abraham”, puesto que aquí había un testimonio inequívoco de que, en efecto, “Abraham había engendrado a Itzjak.”⁴

1. La expresión תולדות literalmente significa “generaciones”, de la raíz ילד, procrear, generar. Pero también puede ser entendida como “sucesos” o “productos”, refiriéndose a las consecuencia o los productos de algo. Rashí señala que en este caso tal expresión debe ser entendida literalmente como “generaciones”, en referencia a los hijos de Itzjak, sobre quienes la Torá tratará directamente en esta parashá. Todos los sucesos hasta ahora descritos no son más que una introducción para llegar a estos hijos (*Séfer haZikaron*). Ver también la nota 147 de la parashat *Bereshit*, así como el comentario de Rashí al v. 6:9, s.v. נח אלה תולדות נח ואלה תולדות יצחק y la nota 3 de la parashat *Nóaj*.

2. Ver más arriba el v. 17:5.

3. En este versículo, la primera frase deja claro que Itzjak era hijo de Abraham: “Y estas son las

generaciones de Itzjak, hijo de Abraham.” Siendo así, la frase a continuación, “Abraham engendró a Itzjak” parece redundante. En esta explicación, Rashí apunta que la Torá lo repite para enfatizar que no fue sino cuando ya se llamaba Abraham que él engendró a Itzjak.

4. *Babá Metziá* 87a. Según esta segunda explicación, la Torá añade la frase “Abraham engendró a Itzjak” para enfatizar que, en efecto, sí era su hijo, a pesar de los alegatos de los cínicos de la época. La razón por la cual algunos decían que Sará no había dado a luz de Abraham sino de Abimélej fue justamente porque a Itzjak le había nacido un hijo justo (Yaacob) y uno malvado (Esav). Esto lo argüían como prueba de que Sará había quedado embarazada de Abimélej e Itzjak había heredado las ambiguas características morales de él, pues pensaban que si le hubiera nacido a Abraham,

cuarenta años de edad cuando tomó para sí por esposa a Ribká, hija de Betuel el aramí de Padán-Aram, hermana del aramí Labán.

בְּיָאֲרָבַעִים שָׁנָה בְּקָחַתָּו אֶת־רִבְקָה
בִּת־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפָּדָן אֲרָם
אָחוֹת לָבָן הָאֲרָמִי לֹא־שָׁה:

ONKELÓS

בר ארבעין שנין כד נסיב ית רבקה בת בתואל ארמאה מפדן ארם אחתיה דלָבָן ארמאה ליה לאתתו:

RASHÍ

ובת כ"ו כשמתה, שנאמר: ויהיו חיי שרה וגו' ולעיל כגא. הרי ליצחק שלשים ושבע שנים, ובו בפרק נולדה רבקה. המתין לה עד שתהא ראויה לבניאה שלש שנים ונשא: בת בתואל הארמי מפדן ארם אחות לבן. וכי עדן לא נכתב שהיא בת בתואל, ואחות

(כ) בן ארבעים שנה. שהרי כשבא אברהם מהר המזריה נתבשר שנולדה רבקה. ויצחק היה בן שלשים ושבע שנה, שהרי בו בפרק מתה שרה, ומשנולד יצחק עד העקדה שמתה שרה שלשים ושבע שנה היו, כי בת תשעים היתה כשנולד יצחק,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. **בן ארבעים שנה** / CUARENTA AÑOS. Pues cuando Abraham vino del Monte Moría, fue en ese momento que se le anunció que había nacido Ribká,⁵ e Itzjak contaba a la sazón con treinta y siete años de edad. Pues justamente en ese mismo periodo de tiempo Sará murió, y desde que nació Itzjak hasta que tuvo lugar la Atadura de Itzjak sobre el altar —cuando Sará murió—⁶ transcurrieron treinta y siete años. ¿Cómo se explica esto? Porque ella tenía noventa años de edad cuando Itzjak nació, y ciento veintisiete años cuando murió, como explícitamente se declara: “La vida de Sará fue de ciento veintisiete años.”⁷ Así, pues, Itzjak contaba a la sazón con treinta y siete años de edad, y en esa misma época nació Ribká. Itzjak la aguardó tres años hasta que fuera apta para tener relaciones sexuales y luego se casó con ella.^{8,9}

בִּת בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפָּדָן אֲרָם אָחוֹת לָבָן / HIJA DE BETUEL EL ARAMÍ DE PADÁN-ARAM, HERMANA DEL ARAMÍ LABÁN. Pero, ¿acaso no ha sido escrito ya que Ribká era hija de Betuel y hermana de

que era un justo reconocido por todos, sus dos hijos también deberían haber sido justos (*Débek Tob*).

5. Después de la Atadura de Itzjak. Ver al respecto los vv. 22:19-24.

6. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 23:2, s.v. **לְסָפֵד לְשָׁרָה וּלְכַתָּהּ**, así como la nota 11 de la parashat *Jayé Sará*.

7. *Supra*, v. 23:1.

8. *Pirké d'Rabí Eliézer* 31; *Séder Olam* 1. En este comentario, Rashí no pretende probar que Itzjak tenía cuarenta años de edad cuando se casó con Ribká, ya que un análisis detallado de los versículos demuestran que así era. Quiere explicar por qué Itzjak no se casó antes cuando era más joven. La respuesta de Rashí es enfatizar que Ribká era la pareja destinada a Itzjak y que sólo se supo que tal pareja ideal había nacido cuando él regresó del Monte Moría, cuando ya tenía treinta y siete años de

edad (*Baer Heteb*).

9. Varias opiniones han ofrecido los comentaristas de Rashí para explicar por qué Itzjak se casó con una mujer de edad tan temprana. Según una opinión, aunque Ribká todavía no era capaz de quedar embarazada, aun así Itzjak se casó con ella para evitar permanecer soltero (*Mizraji*). Otra opinión afirma que en aquella época la naturaleza de la gente era algo diferente a la actual, y los niños llegaban a la madurez física mucho antes que en la actualidad (*Najalat Yaacob*). Una tercera opinión sostiene que específicamente Ribká ya había llegado a la madurez física y mental a esa edad, y es por eso que en el capítulo 24, la Torá sistemáticamente la llama **הַיְעָרָה**, “la *joven*” [ver, por ejemplo, los vv. 24:16 y 28], expresión que en hebreo siempre designa a alguien que ya llegó a la adolescencia (*Beer baSadé*).

²¹ *Itzjak rezó insistentemente al Eterno frente a su mujer, pues ella era estéril. El Eterno se dejó convencer por él, y su*

כא וַיַּעֲתֶר יִצְחָק לַיהוָה לְנִכְבַּח אִשְׁתּוֹ
כִּי עֲקָרָה הָיָה וַיַּעֲתֶר לוֹ יְהוָה

ONKELÓS

כא וצלי יצחק קדם יי לקבל אתתיה ארי עקרה היא וקבל צלותיה יי

RASHÍ

(הושע יב:ג), שִׁבְלָשׁוֹן וְשִׁמְעָאֵל קוֹרִין לְשָׁדָה פְּדוֹן:
(כא) וַיַּעֲתֶר. הֲרֵבָה וְהִפְצִיר בְּתַפְלָה: וַיַּעֲתֶר לוֹ.
נִתְפַצֵּר (וְנִתְפַּיֵּס) וְנִתְפַּתָּה לוֹ. וְאוֹמֵר אֲנִי כָל
לָשׁוֹן עֲתֶר לָשׁוֹן הִפְצָרָה וְרַבּוּי הוּא. וְכֵן וַעֲתֶר
עֲנֵן הִקְטוֹרֶת (וְחֻקָּאֵל חֵי:א), מִרְבִּית עֲלִית הָעָשָׁן.
וְכֵן וְהַעֲתִירָתָם עָלַי דְּבָרֵיכֶם (וְחֻקָּאֵל לֵחֵי:ג).

לְבֹן וּמִפְדֹן אֲרָם? אֵלֶּה לְהַגִּיד שְׂבָחָה, שְׁהִיתָה
בֵּת רָשָׁע, וְאַחֹת רָשָׁע, וּמִקוֹמָהּ אֲנָשִׁי רָשָׁע, וְלֹא
לְמִדָּה מִמַּעֲשֵׂיהֶם: פְּדוֹן אֲרָם. עַל שֵׁם שְׂשַׁנִּי אֲרָם
הָיָה, אֲרָם נִתְרָם וְאֲרָם צוּבָה, קוֹרָא אוֹתוֹ פְּדוֹן,
לָשׁוֹן צָמִיד בָּקָר (שְׁמוּאֵל א יא:ז). תְּרָגוּם פְּדוֹן,
תוֹרִין. וַיֵּשׁ פוֹתֵרִין פְּדוֹן אֲרָם כְּמוֹ שְׁדָה אֲרָם

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

Labán, así como que era oriunda de Padán-Aram, como se describe en la sección precedente? ¿Por qué se lo repite entonces? En realidad, la Torá repite aquí estos datos para expresarse elogiosamente de ella, queriendo decir que a pesar de haber sido hija de un malvado –Betuel–, hermana de otro malvado –Labán–, y provenir de un lugar de malvados –la ciudad donde éstos vivían–, aun así no aprendió de los malos actos de ellos.¹⁰

פְּדוֹן אֲרָם / PADÁN-ARAM. Este lugar fue llamado así porque de hecho había dos lugares llamados “Aram”: Aram Naharáim y Aram Tzobá. Por esta razón, a este “Aram” la Torá lo distingue llamándolo פְּדוֹן, “Padán”, vocablo relacionado con el de la frase “un par [צָמִיד] de bueyes”¹¹ la cual es traducida por el *Targum Yonatán ben Uziel* como פְּדוֹן תוֹרִים, *padán torim*.¹² Pero hay quienes interpretan el nombre פְּדוֹן אֲרָם como teniendo el mismo significado que la frase “el campo de Aram [שְׁדָה אֲרָם]”,¹³ ya que en el idioma de Ishmael –el árabe– un campo es llamado פְּדוֹן, *padán*.

21. וַיַּעֲתֶר / REZÓ INSISTENTEMENTE. Este verbo implica que insistió abundantemente por medio de rezos.¹⁴

לֹא וַיַּעֲתֶר לוֹ / SE DEJÓ CONVENCER POR ÉL. Esta expresión implica que Dios se dejó convencer {conciliar} y seducir por el rezo de él.¹⁵ Y yo digo que cualquier palabra derivada de la raíz **עֲתֶר** etimológicamente significa insistencia y exceso de algo, como en el siguiente versículo: “Una densa [וַיַּעֲתֶר] nube de incienso ascendía”,¹⁶ frase que quiere decir: una abundancia de humo que subía. Y de igual modo, en la frase: “Ustedes han incrementado [וְהַעֲתִירְתֶּם] sus palabras contra Mí.”¹⁷

10. *Bereshit Rabá* 63:4.

11. *Shemuel* I, 11:7.

12. Según esto, el nombre “Padán-Aram” significaría en arameo “un par de Aram”, aludiendo al hecho de que se trataba de una región donde había dos lugares llamados “Aram”.

13. *Hoshéa* 12:13.

14. Tal como Rashí la entiende aquí, la raíz **עֲתֶר** de la cual se deriva el verbo **וַיַּעֲתֶר** implica un ruego abundante, insistente y porfiado [en *Shemot* 8:26,

Rashí lo explica en el sentido de esforzarse en rezar].

15. A diferencia del verbo **וַיַּעֲתֶר** al principio del versículo, que está en el modo simple *kal*, el verbo **וַיַּעֲתֶר** está conjugado en el modo pasivo *nifal*, implicando que se recibe la acción de otro; en este caso, dejarse convencer por los ruegos insistentes de Itzjak.

16. *Yejezkel* 8:11.

17. *Yejezkel* 35:13.

mujer Ribká concibió.

²² Los hijos se agitaban en su interior,

וַיִּתְּהָר רִבְקָה אֶת־בָּתְּנֶיהָ
וַיִּתְּרָצְצוּ הַבָּנִים בְּקֶרְבָּהּ

ONKELÓS

וַעֲדִינָת רִבְקָה אֶת־תִּיתָה: כב וְדַחֲקִין בְּנִיָּא בְּמַעְהָא

RASHÍ

וְכֹן וְנִעְתְּרוֹת נְשִׁיקוֹת שׁוֹנָא (מְשִׁלִּי כֹזֵר), צָדִיק בֶּן רָשָׁע לְתַפְלַת צָדִיק בֶּן צָדִיק.
דּוֹמוֹת לְמַרְבּוֹת וְהֵנִם לְמִשָּׂא. אֲנַקְרִישׁר"א לְפִיכָה, לוֹ וְלֹא לָהּ: (כב) וַיִּתְּרָצְצוּ. עַל
בְּלָע"ו: לִנְכַּח אֶשְׁתּוֹ. זֶה עוֹמֵד בְּזוּיָת זֶה כְּרַחֵד הַמַּקְרָא הֵזָה אוֹמֵר דְּרִשְׁנִי שְׁשֶׁתֶּם
וּמִתְפַּלֵּל, וְזֶה עוֹמֵד בְּזוּיָת זֶה וּמִתְפַּלֵּל: מֶה הִיא רָצִינָה זֶה וְכַתְּבָ: אִם בֶּן
וַיִּעְתֵּר לוֹ. וְלֹא לָהּ, שְׂאִין דּוֹמָה תַּפְלַת לָמָּה זֶה אֲנָכִי רְבוּתִינוּ דְּרִשְׁוֵהוּ לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y asimismo en el versículo: "Los besos de un enemigo son molestos [נִעְתְּרוֹת],¹⁸ lo cual quiere decir que molestan porque son excesivos y constituyen una carga.¹⁹ La raíz עתר significa lo mismo que *engreisser*²⁰ en francés antiguo.²¹

וַיִּנְכַּח אֶשְׁתּוֹ / FRENTE A SU MUJER. Itzjak se ponía en un rincón de la habitación y rezaba; y Ribká se colocaba en el otro rincón y rezaba.²²

וַיִּעְתֵּר לוֹ / SE DEJÓ CONVENCER POR ÉL. Pero no por ella, pues no es comparable la plegaria de un individuo justo que es hijo de un malvado, con la plegaria de un individuo justo que es hijo de otro individuo justo. Es por esta razón que Dios aceptó el ruego de él pero no el de ella.²³

22. וַיִּתְּרָצְצוּ / SE AGITABAN. Este pasaje forzosamente requiere una exégesis midráshica incluso para comprender su sentido simple, ya que oculta en qué consiste esta רָצִינָה que había entre ellos y, además, escribe que hablando de ella Ribká dijo: "Si así es, ¿por qué yo?" Para explicar esta dificultad, nuestros Maestros interpretaron el verbo וַיִּתְּרָצְצוּ relacionándolo con el término

18. *Mishlé* 27:6.

19. Los enemigos no suelen besarse mucho; todo lo contrario. Esta frase significa que cualquier "beso" que dé un enemigo, siempre será excesivo y se convertirá en una carga y molestia para el que lo reciba (*Gur Aryé*).

20. En español, insistir, importunar. Este antiguo vocablo francés posiblemente esté relacionado con la voz española "engorraz", sinónimo de importunar. En algunas ediciones aparece la palabra *encresser*, que simplemente significa incrementar. Pero difícilmente es a este concepto al que Rashí alude aquí [ver la nota siguiente].

21. Rashí quiere decir que a pesar de que en este contexto los dos verbos derivados de la raíz עתר tienen aquí el significado de insistir en demasía, עתר etimológicamente no significa insistir o rogar, sino meramente el hecho de aumentar algo en profusión; en este caso, las palabras del rezo de Itzjak (*Sifté*

Jajamim). Pero en este contexto, el verbo וַיִּעְתֵּר denota algo más que simple "profusión": específicamente se refiere a un ruego insistente y obstinado. Si sólo quisiera aludir a la abundancia del rezo, la Torá debió haber escrito וַיִּרְבֶּה (*Gur Aryé*).

22. *Bereshit Rabá* 63:5; *Yebamot* 64a. Esta interpretación, basada en el Talmud, señala que el versículo no dice que rezó אֶשְׁתּוֹ, "por [על] su mujer", sino literalmente וַיִּנְכַּח אֶשְׁתּוֹ, "frente a [לְנִכְחַת] su mujer". Ahora bien, como no es usual que cuando se reza a Dios la gente se coloque cara a cara, Rashí agrega que esto implica que cada uno se situó en una esquina opuesta a la esquina del otro (*Mizrají*).

23. *Yebamot* 64a. Itzjak era un hombre justo, hijo de otro hombre justo, Abraham, y por eso contaba con el mérito de su padre además del suyo; Ribká, en cambio, era hija de Betuel, que era un hombre malvado, por lo que sólo contaba con su propio mérito.

וַתֹּאמֶר אִם־כֵּן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה: כֵּן וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גֵיִם²⁵ וַתֹּאמֶר יְיָ לָהּ תֵּרִין עֲמִמִּין

ONKELÓS

וַאֲמַרְתָּ אִם כֵּן לָמָּה דָּנוּ אֶנָּה וְאַזְלַת לְמַתְּבַע אֲוִלָּנוּ מִן קֶדֶם יְיָ: כֵּן וַיֹּאמֶר יְיָ לָהּ תֵּרִין עֲמִמִּין

RASHÍ

רִיפָּה: כְּשֶׁהִיְתָה עוֹבֶרֶת עַל פֶּתַח תּוֹרָה שֶׁל שֵׁם וְעָבֵר, יַעֲקֹב רָץ וּמִפְּרֶסֶס לְצֵאתָ. עוֹבֶרֶת עַל פֶּתַח עֲבוּדָה זָרָה, עָשָׂו מִפְּרֶסֶס לְצֵאתָ. דָּבָר אַחֵר: מִתְרוֹצָצִים זֶה עִם זֶה וּמְרִיבִים בְּנִחְלָת שְׁנֵי עוֹלָמוֹת: וַתֹּאמֶר אִם כֵּן, גָּדוֹל צָעַר הָעֵבוֹר: לָמָּה זֶה אֲנֹכִי. מִתְאַוָּה וּמִתְפַּלֶּלֶת עַל הַחֲרִיּוֹן: וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ. לְבֵית מִדְּרָשׁוֹ שֶׁל שֵׁם (וְעָבֵר): לִדְרֹשׁ אֶת ה'. שְׁנֵיגִיד לָהּ מַה תִּהְיֶה בְּסוֹפָהּ: (כֵּן) וַיֹּאמֶר ה' לָהּ. עַל יְדֵי שְׁלִיחָה. לְשֵׁם נֹאמֶר בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְהוּא אָמַר לָהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רִיפָּה, corrida.²⁴ Según esta interpretación, el sentido del versículo es que cuando ella pasaba frente a la puerta de la casa de estudio de Torá de Shem y Eber, Yaacob “corría” en el vientre de ella y se agitaba por salir; pero cuando pasaba por una casa de idolatría, Esav se agitaba por salir.²⁵ Según otra explicación, luchaban entre sí²⁶ disputándose la herencia de los dos mundos.²⁷

וַתֹּאמֶר אִם כֵּן / Y ELLA DIJO: SI ASÍ ES. Que grande es el dolor del embarazo.²⁸

וְכֵן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי / ¿POR QUÉ YO? Deseé y recé tanto por quedar embarazada.

וַתֵּלֶךְ לִדְרֹשׁ / Y FUE A INQUIRIR. A la casa de estudio de Shem {y Éber}.²⁹

וְלִדְרֹשׁ אֶת ה' / A INQUIRIR DEL ETERNO. Para que le dijera cuál sería el final de su embarazo.

23. וַיֹּאמֶר ה' לָהּ / EL ETERNO LE DIJO. Por medio de un enviado.³⁰ A Shem le fue revelada la respuesta por medio de inspiración profética,³¹ y él se lo dijo a ella.

24. La raíz רץ significa correr. La raíz del verbo reflexivo וַיִּתְרַצֵּו es רצץ, una forma intensiva de la primera, que también tiene las acepciones de destrozar y aplastar. Según esta explicación, la frase significa que los niños se agitaban y corrían para salir.

25. *Bereshit Rabá* 63:7.

26. Según esta segunda explicación, el verbo וַיִּתְרַצֵּו no significa que corrían, sino que al luchar se aplastaban entre sí. Por su parte, el Targum traduce este verbo por וַיִּתְרַצֵּו, se *empujaban* entre sí.

27. *Midrash Abkir*, citado en *Yalkut Shimoni*, 110. Es decir, este mundo y el Mundo Venidero. Esav y Yaacob tenían naturalezas opuestas entre sí. Esta oposición no era un mero accidente físico, sino que reflejaba una oposición fundamental entre ellos que se expresaba tanto en su actitud hacia lo físico [“este mundo”] como hacia lo espiritual [“el Mundo Venidero”] (*Gur Aryé*).

28. No dijo esto por la pugna que experimentaba en su interior entre sus dos hijos, sino por el dolor que sentía.

29. *Bereshit Rabá* 63:7. Es decir, fue a la casa de estudio de Shem y Éber para allí preguntar a ellos y que ellos, a su vez, le transmitieran lo que Dios dijera. Esto se infiere del hecho de que la Torá no dice simplemente que ella “inquirió del Eterno”, sino que “fue a inquirir”, implicando que fue a cierto lugar en específico. Si ella misma hubiera preguntado a Dios, la Torá no hubiera mencionado que ella “fue” a algún lugar, ya que Dios está en todas partes (*Sifté Jajamim*).

30. Esto se infiere del hecho de que ella no le preguntó directamente a Dios, sino a Shem; al no haberlo hecho directamente, Dios tampoco le hubiera respondido directamente (*Sifté Jajamim*).

31. En hebreo, *rúaj ha'kódesh*. Sobre el significado de esta expresión, ver la nota 274 de la parashat *Noáj*.

tu vientre, y dos civilizaciones de tus **בְּבִטְנְךָ** **וְשְׁנֵי** **לְאָמִים**
entrañas se separarán; una civilización **וְלֹאִם** **יִפְרְדּוּ** **מִמַּעֲיֶיךָ**

ONKELÓS

בְּמַעֲיֵיךָ וְתִרְחִיץ מִלְכּוֹן מִמַּעֲיֵיךָ יִתְפָּרֶשׁוּ וּמִלְכּוֹ

RASHÍ

שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנְךָ. גִּיִּים כְּתִיב. אֵלּוּ בִּימֹת הַחֲמָה וְלֹא בִּימֹת הַנְּשָׁמִים:
אֲנִטוֹנִינוֹס וְרִבִּי, שְׁלֹא פֶסְקוֹ מַעַל וְשְׁנֵי לְאָמִים. אֵין לְאֹם אֶלָּא מַלְכוּת:
שְׁלַחָנָם לֹא צָנוֹן וְלֹא חֲזָרָת, לֹא מִמַּעֲיֶיךָ יִפְרְדּוּ. מִן הַמַּעֲיִים הֵם נִפְרָדִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שְׁנֵי גוֹיִם בְּבִטְנְךָ / DOS PUEBLOS HAY EN TU VIENTRE. En este versículo, el vocablo “pueblos”, está escrito **גִּיִּים**.³² Esto hace alusión al emperador romano Antonino³³ y a Rebi³⁴ a quienes, en sus respectivas mesas, no faltaron ni rábanos ni lechuga, ni en el verano ni en la época de lluvia.³⁵

וְשְׁנֵי לְאָמִים / Y DOS CIVILIZACIONES.³⁶ El término **לְאָם** siempre se refiere a una civilización.³⁷

וְיִפְרְדּוּ מִמַּעֲיֶיךָ / DE TUS ENTRAÑAS SE SEPARARÁN. Desde las entrañas mismas ya están separados³⁸

32. La lectura de este vocablo es **גוֹיִם**, significando pueblos, naciones. Sin embargo, puesto que su forma escrita es **גִּיִּים** (que es una forma gramatical equivalente a **נָאִים**, encumbrados, príncipes, ya que las letras **י** y **א** son intercambiables), ello alude a una cierta grandeza que se halla en estos pueblos. Rashí la explicará a continuación.

33. La identidad de este emperador romano, amigo íntimo de Rabí Yehudá haNasí, no es clara. Algunos historiadores lo identifican con Marco Aurelio (121-180 de le era común), quien además de emperador era hombre sabio y filósofo ético profundo, mientras que otros lo hacen con el emperador Antonino Pío (83-161 era común), gran administrador del imperio. Ambos pertenecían a la dinastía de los Antoninos, por lo que el nombre “Antonino” aquí no proporciona datos suficientes para averiguar su verdadera identidad. Antonino Pío reinó de 138 a 161 de la era común, siendo sucedido por Marco Aurelio, quien reinó de 161 a 180 de la era común. En esta misma época vivió Rabí Yehudá haNasí (“el Príncipe”).

34. Rabí Yehudá haNasí, compilador de la Mishná y líder de Israel, que vivió entre los siglos II y III de la era común. Antonino y él fueron grandes amigos.

35. *Berajot* 57b. En aquella época, este hecho constituía un indicio de la riqueza y el poder de ambos. Este término no hace referencia a estos dos hombres en tanto que individuos, sino en tanto que representantes de sus respectivos pueblos (*Gur*

Aryé). La grandeza de ambos sería expresión de la importancia intrínseca que tanto la civilización occidental –heredera de Esav– como la civilización judía –heredera de Yaacob– tendrían en el mundo.

36. A pesar de que la palabra **מַלְכוּת** [*maljut*] utilizada aquí por Rashí para explicar el vocablo **לְאָם** (plural, **לְאָמִים**) de este versículo en general es traducida por reino, en realidad implica mucho más que eso, pues el *maljut* existe incluso cuando no hay rey de por medio, como en el caso de la civilización occidental, de la cual se dice que es “el cuarto *maljut*” [ver al respecto el libro Ner Mitzvá del Maharal de Praga]. Según el Malbim, **לְאָם** se refiere a “una nación unificada por el hecho de compartir una ideología y una creencia que asocia a sus [miembros] entre sí. **לְאָם** implica más que [el término] **עַם**, nación o pueblo, ya que muchas naciones y reinos diferentes entre sí pueden agruparse bajo una sola ideología. [La frase] **וְלֹאִם יִפְרְדּוּ מִלְאִים** significa que entre ellos habrá una diferencia de ideología” (*Malbim*, Comentario a *Yeshayahu* 17:12). Por esta razón, hemos preferido traducir *maljut* por civilización, dándole a **לְאָם** el mismo sentido.

37. *Abodá Zará* 11a.

38. Rashí cambia aquí el sentido del verbo **יִפְרְדּוּ** del versículo, que gramaticalmente está en futuro, explicándolo por “ya están separados” en presente. Con ello quiere explicar que la intención de esta frase no es decir qué había en el vientre de Ribká,

se fortalecerá de la otra civilización, y el mayor servirá al menor."

²⁴*Se cumplieron los días de ella para*

מְלָאִם יֵאָמֵץ וְרָב יַעֲבֹד
צָעִיר: כִּד וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ

ONKELÓS

מִמֶּלְכוֹ יִתְקַו וְרָבָא יִשְׁתַּעֲבִיד לְזַעֲרָא: כִּד וְשָׁלִימוּ יוֹמָהּ

RASHÍ

זֶה לְרָשָׁעוֹ וְזֶה לְתוֹמוֹ: מִלָּאִם יֵאָמֵץ. לֹא יִשּׁוּ וְאֵלָּא מִחֻרְבָּנָהּ שֶׁל יְרוּשָׁלַיִם: (כִּד) וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ. בְּגִדְלָהּ, כְּשֶׁזָּה קָם זֶה נִפְלָל. וְכֵן הוּא אוֹמֵר אִמְלָאָה הַחֲרָבָה (וְחֻקָּאל כִּיב). לֹא נִתְמַלְאָה צוֹר שֶׁלֹּא מְלָאוּ יָמֶיהָ, כִּי לְשִׁבְעָה חֳדָשִׁים יִלְדָתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

uno de otro; uno para seguir su maldad y el otro para seguir su integridad.³⁹

מְלָאִם יֵאָמֵץ / UNA CIVILIZACIÓN SE FORTALECERÁ DE LA OTRA CIVILIZACIÓN. No serán iguales en grandeza; cuando una se levante la otra caerá. Y es por eso que se declara con respecto a Tzur:⁴⁰ “Me llenaré con la que está en ruinas”,⁴¹ lo cual quiere decir que Tzur no se colmó sino gracias a la destrucción de Yerushaláim.⁴²

24. וַיִּמְלְאוּ יָמֶיהָ / SE CUMPLIERON LOS DÍAS DE ELLA. Pero con respecto a Tamar está escrito: “Y sucedió que en el momento de su parto...”⁴³ En aquel caso se dice que el nacimiento ocurrió “en el momento de su parto” porque de hecho no se habían completado todos los días de Tamar para que diera a luz normalmente, y dio a luz a los siete meses.⁴⁴

puesto que Dios ya le había dicho “dos pueblos hay en tu vientre”, sino describir las características específicas de cada uno de estos dos pueblos incluso en el vientre mismo (*Mizraji*). El Targum, sin embargo, traduce la expresión וַיִּפְרְדוּ por *se dividirán*, en futuro.

39. Esto implica que tanto Yaacob como Esav poseían tendencias naturales divergentes, cada uno buscando salir al mundo para seguirlos. La “maldad” de Esav y la “integridad” de Yaacob aquí mencionadas no deben entenderse en el sentido de decisiones conscientes para seguir la maldad o la integridad, sino en el sentido de seguir la naturaleza propia (*Gur Aryé*). En el mismo sentido debe entenderse el comentario de Rashí al v. 22, s.v. וַיִּתְרַצְצוּ a propósito de su lucha [ver también la nota 27 de esta parashá].

40. Tzur es el nombre hebreo del antiguo puerto de Tiro, en Líbano. Sin embargo, según la tradición rabínica metafóricamente alude a la civilización surgida de Esav (*Mizraji*). Según el comentario de Rashí a *Pesajim* 42b, Tzur fue fundada por descendientes de Esav. El versículo que Rashí cita aquí literalmente habla de cuando Yerushaláim fue

destruida por Nebujadnetzar [Nabucodonosor] y la ciudad de Tzur se llenó de comercio gracias a la derrota de Yerushaláim, ya que ambas eran rivales en el comercio de la época. Pero en un sentido más amplio, habla acerca de la lucha ideológica entre la civilización surgida de Esav y la surgida de Yaacob.

41. *Yehezkel* 26:2.

42. *Meguilá* 6a. Rashí enfatiza aquí que la frase וְלֹאִם מְלָאִם יֵאָמֵץ no debe ser entendida aquí en el sentido de “una civilización prevalecerá sobre la otra”, sino que en el sentido de que nunca compartirían la grandeza en un mismo momento, y que cuando una se levantara, lo haría precisamente gracias a la derrota de la otra, es decir, que derivará su poder de la debilidad de la otra. Esto está indicado por el prefijo מִ en la palabra מְלָאִם, que significa “de” (*Mizraji*; *Masquil leDavid*).

43. *Infra*, v. 38:27. Ese versículo habla del nacimiento de Péretz y Zéraj, los dos gemelos que Yehudá procreó con Tamar. El linaje del rey David descende de Péretz.

44. *Bereshit Rabá* 63:8. En este caso, sin embargo, la frase “se cumplieron sus días” implica que dio a luz al término normal de su embarazo.

dar a luz, y he aquí que había gemelos en su vientre. ²⁵El primero salió rojizo, todo él como un manto velludo; y llamaron su nombre Esav. ²⁶Después salió su hermano, su mano agarrando el

לִלְדָה וְהִנֵּה תוֹמִם בְּבִטְנָהּ כֹּה וַיֵּצֵא הָרֹאשׁוֹן אֶדְמוֹנִי כָּלוּ בְּאֶדְרֵת שֵׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו כו וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וַיְדוּ אֹחֲזֹת

ONKELÓS

לְמִילָד וְהָא תַּיּוּמִין בְּמַעְהָא: כֹּה וְנִפְקַּק קַדְמָאָה סְמוּךְ פְּלִיָּה פְּגִלִים (ו"א כָּלָלוּ דְשֵׁעַר וְקָרוּ שְׁמִיָּה עֵשָׂו: כו וְבִתְרָא בִּן נִפְקַק אַחוּהִי וַיְדִיָּה אַחֲרֵיהָ

RASHÍ

וְהִנֵּה תוֹמִם. חֶסֶר. וּבִתְרָא, תְּאֻמִּים (לְקַמֵּן לַח: כו) מְלֵא, לְפִי שְׁשִׁינֵיהֶם צְדִיקִים, אֲבָל פֶּאן אֶחָד צְדִיק וְאֶחָד רָשָׁע: (כֹּה) אֶדְמוֹנִי. סִימָן הוּא שְׂיָהָא שׁוֹפֵד דְּמִים: כָּלוּ בְּאֶדְרֵת שֵׁעַר. מְלֵא שֵׁעַר כְּטָלִית שֶׁל צִמָּר הַמְּלָאָה שֵׁעַר. פְּלוֹקִיד "א בְּלַע": וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו. הַכֹּל קָרָא לּוֹ כֹּה, לְפִי שְׂהִיָּה נַעֲשָׂה וְנִגְמַר בְּשִׁעְרוֹ כְּבוֹ שְׁנִים הִרְבָּה: (כֹּה) וְאַחֲרֵי כֵן יָצָא אָחִיו וְגו'. שְׁמַעְתִּי מִדְּרַשׁ אֲנָדָה הִדְרִשׁוּ לְפִי פְּשׁוּטוֹ: בְּדִין הָיָה אֹחִיו בּוֹ לַעֲכָבוֹ. יַעֲקֹב נֹצֵר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִנֵּה תוֹמִם / Y HE AQUÍ QUE HABÍA GEMELOS. Aquí la palabra “gemelos”, está escrita defectivamente.⁴⁵ Pero con respecto a los hijos de Tamar, está escrita en forma completa, תְּאֻמִּים,⁴⁶ ya que los dos hijos de Tamar fueron hombres justos. Pero en este caso uno fue justo y el otro malvado.⁴⁷

25. אֶדְמוֹנִי / ROJIZO. Esto era signo de que derramaría sangre.⁴⁸ Esta palabra significa lo mismo que *roux* en francés antiguo.⁴⁹

כָּלוּ בְּאֶדְרֵת שֵׁעַר / TODO ÉL COMO UN MANTO VELLUDO. Esav estaba lleno de vellos, semejante a una vestimenta de lana llena de pelo. La expresión אֶדְרֵת שֵׁעַר significa lo mismo que *flokeyde* en francés antiguo.⁵⁰

וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו / Y LLAMARON SU NOMBRE ESAV. Todos lo llamaron así, pues ya estaba hecho y completo [עֵשָׂו] con vellos como un hombre mayor.⁵¹

26. וְאַחֲרֵי כֵן יָצָא אָחִיו וְגו' / DESPUÉS SALIÓ SU HERMANO, ETC. Escuché un midrash agádico que interpreta este pasaje conforme a su sentido llano:⁵² Yaacob con justicia agarraba a su hermano para retenerlo de que saliera en primer lugar,⁵³ ya que Yaacob había sido formado con la

45. תוֹמִם, sin la letra א y la letra י. La forma normal sería תְּאֻמִּים, como está escrito en el caso de los gemelos Péretz y Zéraj.

46. *Infra*, v. 38:27.

47. *Bereshit Rabá* 63:8.

48. La palabra rojo en hebreo es אֶדֶם, derivado de la misma raíz que דָּם, sangre. El informarnos de la complexión de Esav sería innecesario, salvo como indicio de su naturaleza, que más tarde se manifestaría en su propensión al derramamiento de sangre (*Sifté Jajamim*).

49. En español, rojizo, pelirrojo.

50. Este antiguo vocablo francés designaba una cierta prenda de lana.

51. El nombre עֵשָׂו es un derivado del verbo עָשָׂה, que significa algo ya hecho, terminado.

52. Según el comentario *Séfer haZikarón* la frase inicial no fue escrita por Rashí, sino que se trata de la adición de algún copista.

53. La pregunta implícita a la que Rashí responde aquí es la siguiente: una vez que el texto dice que “salió el primero”, debió continuar en el mismo tenor y decir que “salió el segundo”. La razón por la que la Torá no lo llamó “segundo” a Yaacob es

talón de Esav; y llamó su nombre Yaacob. Itzjak tenía sesenta años de edad cuando ella los dio a luz.

בַּעֲקֵב עֲשׂוֹ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק
בֶּן־שְׁשִׁים שָׁנָה בָּלְדָת בָּלָדָת אֶתָּם:

ONKELÓS

בַּעֲקֵבָא דַּעֲשׂוֹ וַיִּקְרָא שְׁמֵיהּ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּר שְׁתֵּין שָׁנִין בְּד יְלִידָת יִתְהוּ:

RASHÍ

סימן שאין זה מספיק לגמור מלכותו עד שנה
עומד ונוטלה הימנו: ויקרא שמו יעקב. הקדוש
ברוך הוא ואמר: אתם קריתון לבכורכם שם,
אף אני אקרא לבני בכורי שם. הן הוא
דכתיב: ויקרא שמו יעקב. דבר אחר: אביו קרא
לו יעקב, על שם אחיות העקב: בן ששים שנה.
עשר שנים משנשאה עד שנעשית בת שלש
עשרה שנה וראויה להריון. ועשר שנים הללו

מספה ראשונה ועשו מן השנה. צא ולמד
משכונות שפיה קצרה תו בה שתי אבנים זו
אחת זו, הנכנסת ראשונה תצא אחרונה,
והנכנסת אחרונה תצא ראשונה. נמצא עשו
הנוצר באחרונה יצא ראשון, ויעקב שנוצר
ראשונה יצא אחרון, ויעקב בא לעקבו שיהא
ראשון ללידה בראשון ליצירה ויבטור את
רחמה, ויטול את הבכורה מן הדין: בעקב עשו.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

primera gota de semen de su padre y Esav con la segunda. Puedes aprender el significado de esto tomando como ejemplo un tubo cuya boca sea angosta: si colocas en él dos piedras, una detrás de la otra, la que haya entrado primero saldrá al último, y la que entró al último saldrá primero. Siguiendo este ejemplo, tenemos que Esav —que había sido formado al último— salió primero; y Yaacob —que había sido formado primero— salió al último. Por esta razón, Yaacob quería retener a Esav para que él fuese el primero en nacer, del mismo modo que había sido el primero en la gestación. De esta forma, Yaacob sería el que abriría la matriz de su madre en el momento de nacer y tomaría la primogenitura con pleno derecho.⁵⁴

בַּעֲקֵב עֲשׂוֹ / EL TALÓN DE ESAV. Esto era signo de que Esav no alcanzará a completar su dominio en el mundo cuando Yaacob se levantará y se lo quitará.⁵⁵

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב / Y LLAMÓ SU NOMBRE YAACOB. El Santo, bendito es, dijo: “Ustedes llamaron su nombre al primogénito de ustedes; Yo también llamaré el nombre de Mi primogénito. A esto se refiere lo que está escrito: “Y llamó su nombre Yaacob.”⁵⁶ Según otra explicación, fue su padre el que lo llamó יַעֲקֹב por el hecho de que se agarró al talón [עֲקֵב] de su hermano.⁵⁷

בֶּן־שְׁשִׁים שָׁנָה / SESENTA AÑOS. Diez años después de haber tomado por esposa a Ribká, hasta que ella tuvo trece años de edad y se volvió apta para concebir.⁵⁸ Durante diez años Itzjak esperaba

porque, como Rashí explicará, en realidad fue creado primero (*Sifté Jajanim*).

54. *Bereshit Rabá* 63:8. El derecho de primogenitura [*bejorá*] le corresponde al que, en el momento de nacer, abra por primera vez la matriz materna. Ver el respecto el libro de *Shemot*, v. 13:2.

55. *Pirkéd'Rabí Eliézer* 32. En sentido figurado, el talón representa el fin de algo, del mismo modo que “cabeza” es expresión figurada para referirse al principio de algo (*Rambán a Debarim* 7:12).

56. *Tanjumá, Shemot* 4. A diferencia de Esav,

sobre el que la Torá dice que “lo llamaron Esav”, aquí no especifica quién le dio su nombre. Rashí cita dos posibles explicaciones. La primera explicación no aparece en varias de las antiguas ediciones de Rashí.

57. El nombre יַעֲקֹב se deriva de la misma raíz עֲקַב, talón. Así, pues, el nombre Yaacob significaría algo así como “el que vence al final” o “el que suplanta al final”.

58. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 25:20, s.v. בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה y la nota 9 de esta parashá.

27 *Los jóvenes crecieron; y Esav se convirtió en un hombre conocedor de la caza, hombre de* **וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדָע צֹד אִישׁ**

ONKELÓS

כו ורביו עולמא ויהוה עשו גבר נחשירכו גבר נפק

RASHÍ

צפה והמתין לה כמו שעשה אביו לשרה. אדם מדקדק בהם מה טיבם. כיון שנעשו כיון שלא נתעברה ידע שהיא עקרה בני שלש עשרה שנה, זה פרש לבתי והתפלל עליה. ונפתח לא רצה לשא לפי מדרשות וזה פרש לעבודה זרה: ידע ציד. שנתקדש בהר המוריה להיות עולה תמימה: לצוד ולרמות את אביו בפיו, ושואלו: אבא (כו) ויגדלו הנערים ויהי עשו. כל זמן שהיו היאך מעשרין את המלח ואת התבואה קטנים לא היו נכרים במעשיהם, ואין כסבור אביו שהוא מדקדק במצות:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tener hijos de ella, por lo que la aguardó, al igual que su padre había hecho con su esposa Sará. Pero al ver que ella no quedaba encinta, Itzjak se dio cuenta de que era estéril, y entonces rezó por ella. Pero, a diferencia de su padre, él no quiso tomar una sierva⁵⁹ para engendrar un hijo con ella porque había sido consagrado en el monte Moriá como ofrenda sin defecto.⁶⁰

27. **וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי עֵשָׂו** / **LOS JÓVENES CRECIERON, Y ESAV SE CONVIRTIÓ.** Todo el tiempo que fueron pequeños, no se distinguían entre sí por sus actos, y nadie podía precisar cuál iba a ser el carácter propio de cada uno. Pero cuando llegaron a la edad de trece años,⁶¹ Yaacob se apartó de su hermano, yendo a la casa de estudio, mientras que Esav, por su parte, se apartó de Yaacob para dirigirse a las casas de idolatría.⁶²

וַיְהִי עֵשָׂו אִישׁ יָדָע צֹד / **CONOCEDOR DE LA CAZA.** Para cazar y engañar a su padre por medio de las palabras de su boca.⁶³ Esav le preguntaba: “Padre, ¿cómo se separa el diezmo de la sal y de la paja?”⁶⁴ Y con ello su padre pensaba que era escrupuloso en la observancia de los mandamientos.⁶⁵

59. No precisamente una sierva, sino cualquier otra mujer. Rashí se expresa aquí en términos de lo que era habitual en aquella época, ya que antiguamente era costumbre que una mujer estéril diera a su sierva principal a su marido para que ésta le diera hijos. De este modo se evitaba que el marido tomara otra esposa y, también, la sierva y su progenie quedaban subordinados a la señora de la casa (*Mizraji*).

60. *Bereshit Rabá* 64:3.

61. Esta es justamente la edad fijada por la Torá para la aceptación de los preceptos, ya que representa el momento en que un niño pasa a la mayoría de edad.

62. *Bereshit Rabá* 63:10. Aunque Rashí mismo explicó en su comentario al v. 25:23, כ.ו. מַעֲשֵׂהוּ יָדָעוּ, que ya desde el vientre Esav y Yaacob tenían naturalezas opuestas [ver también las notas 27 y 39],

ello no implicaba que esta diferencia era manifiesta desde el principio. Se manifestó en lo concreto solamente cuando cumplieron trece años de edad (*Baer Heteb*).

63. Si el versículo sólo quisiera decir que Esav era un cazador, hubiera dicho simplemente que “cazador” [אִישׁ צֹד]. Además, el otro adjetivo que se le aplica, “hombre de campo” [אִישׁ שָׂדֶה] ya implica que era un cazador. La expresión יָדָע צֹד, “conocedor de la caza” implica que su capacidad de “cazar” no era meramente física, sino principalmente intelectual (*Baer Heteb*).

64. La pregunta misma era falsa, ya que estos dos artículos no requieren que se separe el diezmo [maaser] de ellos.

65. *Bereshit Rabá* 63:10.

campo; pero Yaacob era un hombre íntegro, morador de tiendas. ²⁸ *Itzjak amaba a Esav, pues tenía la presa en su boca; pero Ribká amaba a Yaacob.*

²⁹ *Yaacob cocinó un guiso; y vino Esav del campo, y estaba exhausto.*

שָׁדָה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֶלִים:
כח וַיֵּאָהֵב יִצְחָק אֶת-עֵשָׂו בִּי-צִיד בִּפְּיוֹ
וּרְבֵקָה אֹהֶבֶת אֶת-יַעֲקֹב: כט וַיָּוֶד יַעֲקֹב
נָזִיד וַיָּבֹא עֵשָׂו מִן-הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיף:

ONKELÓS

לְחַקְלָא וַיַּעֲקֹב גִּבֹּר שְׁלִים מְשַׁמֵּשׁ בֵּית אוֹלְפָנָא: כח וַיִּרְחֹם יִצְחָק יְת עֵשָׂו אַרְי מַצִּירִיה הָוָה אָכִיל
וּרְבֵקָה רַחִימַת יְת יַעֲקֹב: כט וַבְּשִׁיל יַעֲקֹב תַּבְּשִׁילָא וְאַתָּא (וְיָא) עֵשָׂו מִן חַקְלָא וְהוּא מְשַׁלְיָא:

RASHÍ

אִישׁ שָׁדָה. כְּמִשְׁמַעוֹ: אָדָם בָּטֵל וְצוּדָה בְּקִשְׁתּוֹ חַיִּית וְעוֹפּוֹת: תָּם. אֵינוֹ בָּקִי בְּכָל אֵלֶּה, כְּלָבוֹ כֵּן פִּי. מִי שֶׁאֵינוֹ חָרִיף לְרֵמוֹת קָרוֹי תָּם: וְהוּא עֵיף. בְּרָצִיחָהּ, כְּמָה דְּתִימָא: כִּי עֵיפָה יֹשֵׁב אֹהֶלִים. אֲחֵלוֹ שֶׁל שָׁם וְאֲחֵלוֹ שֶׁל עֶבֶר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

שָׁדָה / HOMBRE DE CAMPO. El significado de esta frase es como se entiende usualmente.⁶⁶ Esav era un hombre desocupado y ocioso que cazaba animales salvajes y aves con su arco.

תָּם / ÍNTEGRO. Este adjetivo implica que Yaacob no era experto en todas estas prácticas engañosas que Esav solía practicar: así como era su corazón era su boca. Quien no es hábil para engañar es llamado תָּם, íntegro, sencillo.

יֹשֵׁב אֹהֶלִים / MORADOR DE TIENDAS. Se refiere a la tienda de Shem y la tienda de Éber.⁶⁷

28. בִּפְּיוֹ / [TENÍA LA PRESA] EN SU BOCA. La frase בִּפְּיוֹ כִּי צִיד בִּפְּיוֹ debe entenderse como la traduce el Targum, en referencia a la boca de Itzjak.⁶⁸ Pero según su exégesis midráshica, la palabra בִּפְּיוֹ se refiere a la boca de Esav, ya que él “cazaba” y engañaba a Itzjak con sus palabras.⁶⁹

29. וַיָּוֶד / COCINÓ. Este verbo significa cocinar, como lo traduce el Targum.⁷⁰

וְהוּא עֵיף / Y ESTABA EXHAUSTO. De matar, como se declara: “Pues mi alma está exhausta [עֵיפָה]

66. En hebreo, la expresión es כְּמִשְׁמַעוֹ, que literalmente significa “tal como suena”, “tal como se oye”. Es una expresión frecuente en Rashí, y siempre que la utiliza quiere decir que tal o cual frase o palabra debe ser entendida según el sentido usual de las palabras. En este caso, la frase “hombre de campo” en hebreo no designa a alguien que trabaja la tierra, sino a alguien que gustaba de estar fuera, sin propósito fijo. Así es como lo traduce el Targum: “hombre que salía al campo”. También podría ser traducido por “hombre agreste”.

67. *Bereshit Rabá* 63:10. Según la tradición, Shem y Éber eran directores de un centro de estudios donde impartían enseñanzas de carácter espiritual. Yaacob fue discípulo suyo. Con este comentario, Rashí enfatiza que la frase יֹשֵׁב אֹהֶלִים, “morador de

tiendas” no significa lo mismo que la frase יֹשֵׁב אֹהֶל [ver *supra*, v. 4:20], la cual específicamente alude a uno que cría ganado y vive en el exterior, en tiendas de campaña. Aquí las “tiendas” de Shem y Éber se refiere a las casas de ellos donde enseñaban.

68. Esta frase literalmente significa “pues la presa estaba en su boca [בִּפְּיוֹ]”. El Targum la traduce en el sentido de que Itzjak comía lo que Esav cazaba para él. Según esto, “su boca” se refiere a la de Itzjak y “su presa” se refiere a Esav.

69. *Tanjumá* 8. Según esta segunda explicación, la “presa” se refiere a los engaños y trampas de Esav.

70. El Targum lo tradujo por el término arameo בשל, *cocinó*, relacionado con la raíz hebrea בָּשַׁל, cocinar.

³⁰ Esav dijo a Yaacob: “Por favor, hazme tragar de este [guiso] rojizo, rojizo, pues נא מן-הָאָדָם הָאָדָם הַזֶּה לֵעֲשׂוֹת אֶל-יַעֲקֹב הַלְעִיטֵנִי

ONKELÓS

וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ לַיַּעֲקֹב אֶטְעַמְנִי כְּעוֹן מִן סִמּוּקָא סִמּוּקָא הָדִין אַרְי

RASHÍ

נִפְשֵׁי לְהָרְגִים (ירמיה ד:לא) (ו) הַלְעִיטֵנִי אֶפְתַּח פִּי וּשְׂפוֹד הָרֵבָה לְתוֹכוֹ, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ: אֵין אוֹבְסִין אֶת הַגָּמֶל אֲבָל מַלְעִיטִין אוֹתוֹ: מִן הָאָדָם הָאָדָם. עַדְשִׁים אֲדוּמוֹת. וְאוֹתוֹ הַיּוֹם מֵת אֲבָרְהָם, שֶׁלֹּא יָרָאָה אֶת עֲשׂוֹ בֶן בְּנוֹ יוֹצֵא לְתַרְבוֹת רָעָה, וְאֵין זֶו שִׁיבָה טוֹבָה שֶׁהִבְטִיחוֹ הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a causa de los asesinos.”⁷¹

30. **הַלְעִיטֵנִי / HAZME TRAGAR.** Esta expresión implica: Abriré mi boca y tú echarás mucha comida en su interior. Esta expresión es similar en significado a aquella que hemos aprendido en la Mishná: “No se puede alimentar directamente a un camello en Shabat, pero se puede echar comida en su boca [מַלְעִיטִין].”⁷²

מִן הָאָדָם הָאָדָם / DE ESTE (GUIZO) ROJIZO, ROJIZO. Eran lentejas rojas. Y en ese mismo día en que Esav había salido a matar murió Abraham, para que no viera que su nieto Esav había seguido el mal camino.⁷³ Pues el verlo así no habría sido la “buena vejez” que el Santo, bendito es, le había prometido.⁷⁴ Por eso el Santo –bendito es– le acortó cinco años de su vida. Esto se demuestra por el hecho de que Itzjak vivió ciento ochenta años y Abraham solamente ciento setenta y cinco años. Y por esta razón Yaacob había cocinado lentejas, a fin de proveer la comida que usualmente se come en el día de luto. ¿Y por qué precisamente lentejas? Porque son similares a una rueda, ya que el luto es como una rueda que gira y regresa al mundo. {Además, así como las lentejas no tienen boca, tampoco el que está de luto tiene boca para expresarse, ya que le está prohibido

71. *Yirmeyahu* 4:31; *Bereshit Rabá* 63:12. La expresión עָיִף también se aplica a quien desfallega de hambre, como en *Tehilim* 113:6. Pero en este caso, en el original hebreo el versículo separa en dos cláusulas el regreso de Esav del campo y el hecho de que estaba exhausto, lo que sugiere que su fatiga no se debía al hecho de haber salido al campo, sino a algo más (*Gur Aryé*).

72. *Shabat* 155b. La raíz לַעֲטָא únicamente se halla aquí y en la Mishná. Allí siempre denota alimentar a los animales (*Lifshutó shel Rashi*). La implicación es que Esav pidió a Yaacob que le diera de comer como a un animal, vorazmente.

73. Esav contaba a la sazón con quince años de edad. En su comentario al v. 27, s.v. וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים

וְהָיָה עֲשׂוֹ, Rashi afirmó que el mal comportamiento de Esav había comenzado a la edad de trece años, mientras que aquí se implica que comenzó justo en el mismo día que murió Abraham, cuando él cumplió quince años. A esta discrepancia se han ofrecido varias respuestas. Una de ellas, basada en el Talmud Yerushalmi, afirma que a la edad de trece años comenzó a actuar erróneamente, pero no de modo abierto y en público; esto sólo lo hizo a la edad de quince años (*Beer baSadé*). Otra posible respuesta es que su mal comportamiento a la edad de trece años se centró exclusivamente en su seguimiento de la idolatría. Sin embargo, crímenes sociales tales como el asesinato y la violación de mujeres comenzó sólo cuando cumplió quince años.

74. Ver *supra*, v. 15:15.

*estoy exhausto.” Por eso llamó su nombre Edom.** ³¹ Yaacob dijo: “Véndeme como este día tu primogenitura.”

³² Esav dijo: “He aquí que voy a morir, ¿para qué me sirve la primogenitura?”

עַיִר אֲנִכִּי עַל־בֶּן קָרָא שְׁמוֹ אֲדוֹם: לא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְרָה כֵּיוָם אֶת־בְּכֹרְתְךָ לִי: לב וַיֹּאמֶר עֲשׂו הִנֵּה אֲנִכִּי הוֹלֵךְ לָמוּת וְלִמָּה־זֶּה לִי בְכֹרָה:

ONKELÓS

מְשַׁלְּחִי אֲנִי עַל בֶּן קָרָא שְׁמִיהָ אֲדוֹם: לא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב זָבִין כֵּיוָם דִּלְהוֹן יֵת בְּכֹרְתְךָ לִי: לב וַיֹּאמֶר עֲשׂו תָא אֲנִי אֲזִל לְמָמְתָא וְלִמָּה דָּנִן לִי בְּכֹרְתָא:

RASHI

לְדַבֵּר. וּלְפִיכָךְ, הִמְנִיחַג לַחֲבֵרֹת אֶת הָאֵבֶל בַּתְּחִלַּת מֵאֲכָלוֹ בִּיצִים שֶׁהֵם עֲגֻלִּים וְאֵין לָהֶם פֶּה, כִּד אֵבֶל אֵין לוֹ פֶּה, כִּד אֲמַרְיִן בְּמוֹעֵד קֶסֶן: אֵבֶל כָּל שְׁלֹשָׁה יָמִים תְּרַאשׁוּנִים אֵינוֹ מְשִׁיב שְׁלוֹם לְכָל אָדָם וְכָל שָׂכָן שְׂאִינוֹ שׂוֹאֵל. בַּתְּחִלָּה מְשַׁלֵּשׁ וְעַד שֶׁבַע מְשִׁיב וְאֵינוֹ שׂוֹאֵל וְכו' בְּרִש"י יִשְׁוֹן: (וא) מִכְרָה כֵּיוָם. כִּתְּרוֹמוֹ: כֵּיוָם דִּילְהוֹן, כֵּיוָם

שֶׁהוּא בָּרוּר, כִּד מְכוֹר לִי מִכְרָה בְּרוּרָה: בְּכֹרְתְךָ. לְפִי שֶׁהַעֲבוּדָה בְּבִכּוּרוֹת. אָמַר יַעֲקֹב: אֵין רָשַׁע זֶה כִּדְאִי שְׂיִקְרִיב לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא: (וא) הִנֵּה אֲנִכִּי הוֹלֵךְ לָמוּת. (וּמִתְנַדֶּדֶת וְחוֹלֶכֶת הִיא הַבְּכוּרָה, שֶׁלֹּא תִּהְיֶה כָּל יְעַת הַעֲבוּדָה בְּבִכּוּרוֹת בִּי שֶׁבֶט לִי יִטּוֹל אוֹתָהּ. וְעוֹד) אָמַר עֲשׂו: מֶה טִיבָה שֶׁל עֲבוּדָה זֶה? אָמַר לוֹ: כִּמָּה אֲזַהְרוֹת וְעוֹנָשִׁין

TRADUCCIÓN DE RASHI

hablar.⁷⁵ Y por ello también se acostumbra servir huevos al deudo en su primera comida, pues son redondos y no tienen boca, lo mismo que el deudo no tiene boca. Así se declara en el tratado de *Moed Katán*:⁷⁶ “Un deudo, en los primeros tres días de su duelo, no puede responder al saludo de ningún hombre; y por supuesto que no puede hablar primero. Desde los primeros tres días hasta los primeros siete, puede responder, pero no preguntar...” Este comentario se encuentra en una antigua edición de Rashi.}

31. מִכְרָה כֵּיוָם / VÉNDEME COMO ESTE DÍA. La expresión כֵּיוָם debe entenderse tal como la traduce el Targum: כֵּיוָם דִּלְהוֹן, así como este día.⁷⁷ Yaacob quería decir: Así como el día es claro, así también véndemela de un modo claro y neto.

בְּכֹרְתְךָ / TU PRIMOGENITURA. Yaacob quería la primogenitura porque el servicio sacrificial de las ofrendas recaía sobre los primogénitos.⁷⁸ Yaacob dijo: “Este malvado no es digno de ofrecer ofrendas al Santo, bendito es.”⁷⁹

32. הִנֵּה אֲנִכִּי הוֹלֵךְ לָמוּת / HE AQUÍ QUE VOY A MORIR. {Esav dijo, en efecto: “La primogenitura no es algo estable, ya que el servicio sacrificial no estará para siempre en manos de los primogénitos, pues en el futuro la tribu de Leví lo tomará para sí. Y además,} Esav preguntó: “¿Cuál es la naturaleza de este servicio?” Yaacob le dijo: “Hay muchas prohibiciones, castigos y sentencias

75. Ver *Babá Batrá* 16b.

76. *Moed Katán* 21b.

*Nota al texto de la Torá: El nombre Edom [אֲדָם] significa “rojo”, “rojizo”.

77. La expresión כֵּיוָם no significa “[véndeme] hoy”.

78. Antes del pecado del *eguel ha'zahav*, el Beceero de Oro. A partir de entonces el servicio sacrificial

de las ofrendas pasó a ser privilegio exclusivo de la tribu de Leví y la familia de los kohanim, única tribu que no pecó en aquel incidente.

79. *Bereshit Rabá* 63:13. La venta de la primogenitura no haría de Yaacob el primogénito en términos de ser él el que realizase el servicio sacrificial, pero por lo menos evitaría que Esav lo realizase (*Mizrají*).

³³ Yaacob dijo: “Júramelo hoy.” Se lo juró, y vendió su primogenitura a Yaacob. Entonces Yaacob dio a Esav pan y guiso de lentejas; éste comió y bebió, y se levantó y se fue. Así menospreció Esav la primogenitura.

לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשְׁבָּעָה לִּי בְּיוֹם וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּמָּכֶר אֶת־בְּכֹרְתוֹ לְיַעֲקֹב: לִד וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וְנֵייד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֵּי וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹז עָשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: פ

Capítulo 26

פרק כו

¹ Hubo hambruna en la tierra, además de la primera hambruna que hubo en los días de Abraham, e Itzjak marchó con Abimélej, rey de los pelishtim, a Guerar.

א וַיְהִי רָעָב בְּאֶרֶץ מִלְכָּד הָרַעֲב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בְּיָמֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גִּרְרָה: ב וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֵל־

² El Eterno se le apareció y le dijo: “No

ONKELÓS

וגאמר יעקב קים לי כיום דלחן וקיים ליה וזבין נת בכרותיה ליעקב: לד ויעקב זהב לעשו לחם ותבשיל דסלופחין ואפל ושתי וקם ואזל וקם עשו נת בכרותא: א ויהיה רעב בארץ מלכד בר מכנא קדמאח די הנה בימי אברהם ואזל יצחק לות אבימלך מלכא דפלשתאי לגרר: ב ואתגלי ליה יי ואמר לא

RASHÍ

ומיתות תלויין בה, באותה ששנינו: אלו הן שבמיתה, שתניי יין ופרועי ראש. אמר: אני הולך למות על נדה. אם כן, מה חפץ לי בה? (ויד) ויבז עשו. העיד הכתוב על רשעו שבה עבודתו של מקום:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de muerte que están asociados con su desempeño”, tal como aprendimos en la Mishná: ⁸⁰ “Estos son los kohanim ⁸¹ que se hacen acreedores a la pena de muerte: los que oficiaron embriagados con vino o con el cabello largo...”. Al oír esto, Esav le dijo: “Moriré a causa de ese servicio; entonces, ¿qué interés tengo en la primogenitura?”

34. וַיָּבֹז עָשָׂו / ASÍ MENOSPRECIÓ ESAV. La Escritura misma atestigua sobre su maldad: que menospreció el servicio al Omnipresente. ⁸²

80. *Sanhedrín* 22b.

81. La palabra כֹּהֲנִים designa a los descendientes de Aharón, que pertenecía a la tribu de Leví. Desde el momento en que los primogénitos perdieron la prerrogativa de desempeñar el servicio sacrificial, ellos fueron los únicos habilitados para desempeñarla. En cierto sentido, pues, cumplían la función de “sacerdotes”, y es por eso que así es traducida usualmente. Sin embargo, en esta edición la transliteraremos por “kohanim”, ya que el significado de esta palabra no es exactamente idéntico al que tiene “sacerdote” en español.

82. Del hecho de que Esav había vendido la primogenitura, resulta evidente que no la quería. Esto mismo ya era indicio de su maldad. Por lo tanto, enfatizar aquí que, además, la menospreciaba sólo puede tener como propósito atestiguar que no sólo no la quería, sino que además despreciaba lo que ella implicaba. Esto también subraya el hecho de que al comprársela Yaacob, éste no actuó de modo incorrecto, aprovechándose de Esav. En realidad sólo dio expresión concreta al desprecio que Esav sentía por el servicio a Dios (*Sifté Jajamim; Beer baSadé*).

desciendas a Mitzráim; reside en la tierra que Yo te diga. ³*Habita en esta tierra, y Yo estaré contigo y te bendeciré; pues a ti y a tu descendencia daré todas estas tierras, y confirmaré el juramento que juré a tu padre Abraham.* ⁴*Multiplicaré tu descendencia como las estrellas de los cielos; a tu descendencia daré todas estas tierras, y por tu descendencia se bendecirán todos los*

תָּרַד מִצְרַיִם שָׁכַן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אֹמַר
אֵלָיךְ: ג גֹּדֶר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֵהִיָּה עִמָּךְ
וְאֶבְרַכְךָ כִּי-לֵךְ וְלִזְרֹעַךְ אֶתְּן אֶת-
כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִקְמַתִי אֶת-
הַשְּׂבָעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
אָבִיךָ: ד וְהִרְבִּיתִי אֶת-זֶרְעֲךָ כְּכּוֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזֶרְעֲךָ אֶת כָּל-
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֲךָ כָּל

ONKELÓS

תחת למצרים שרי בארץא די אימר לך: ג דור בארץא הדיא ויהי מימרי בסעודך ואברכך
ארי לך ולבךך אתן את כל ארעתא האליו ואהם ית קימא די קימית לאברהם אבונך: ד ואסגי
ית בךך סגיאינו ככוכבי שמיא ואתן לבךך ית כל ארעתא האליו ויתברכו בךך בידל בךך כל

RASHÍ

האלה: (ד) והתברכו בזרעך. אדם אומר לבנו:
יהא זרעך בזרעו של יצחק. וכן בכל המקרא,
וזה אב לכלן: בך יברך ישראל לאמר ושימך
וגו' ולקמו מח: כ). ואף לענין הקללה מצינו כן:

(ב) אל תרד מצרימה. שהיה דעתו לרדת
מצרימה, כמו שירד אביו בימי הרעב. אמר
לו: אל תרד מצרימה, שאתה עולה תמימה
ואין חוצה לארץ כדאי לך: (א) האל. כמו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26

2. אל תרד מצרימה / NO DESCENDAS A MITZRÁIM. Pues Itzjak tenía la idea de descender a Mitzráim, del mismo modo que su padre había descendido en la época de la hambruna que se abatió sobre la tierra de Kenáan.⁸³ Entonces Dios le dijo: “No descendas a Mitzráim, ya que tú eres como una ofrenda de ascensión⁸⁴ sin defecto, y estar fuera de la Tierra de Israel no es espiritualmente adecuado para ti.”⁸⁵

3. האל / ESTAS. Esta palabra es equivalente en significado a האלה, estas.⁸⁶

4. וְהִתְבָּרְכוּ בְּזֶרְעֲךָ / Y POR TU DESCENDENCIA SE BENDECIRÁN. Esta expresión es comparable a cuando un hombre dice a su hijo: “Que tu descendencia sea como la descendencia de Itzjak.” Y de igual modo, ese es el significado que tiene esta expresión en toda la Escritura. El siguiente pasaje es el paradigma para todos los demás casos: “Por ti Israel bendecirá, diciendo: Que Dios te haga como a Efraim y como a Menashé.”⁸⁷ Y también con respecto a maldiciones hallamos una idea similar:

83. Ver *supra*, v. 12:10.

84. Esta ofrenda es llamada עולה, “de ascensión” [*olá*] porque era consumida totalmente en el altar y su humo *ascendía* al ser quemada. Es la misma ofrenda que en español ha sido usualmente llamada “holocausto”, palabra que se deriva del griego *holos* y *caustos*, “completamente quemada”.

85. *Bereshit Rabá* 64:3.

86. A pesar de omitir la ה final, se trata del adjetivo demostrativo plural “estas”.

87. *Infra*, v. 48:20. Rashí cita este versículo para probar que la expresión “bendecirse por” significa que la persona en cuestión es tomada como ejemplo de bendición. Según esto, el prefijo בִּּ en la palabra בְּזֶרְעֲךָ no significa “en” o “gracias a”, queriendo decir que gracias a la descendencia de Yaacob —el pueblo de Israel— Dios bendecirá a los pueblos de la tierra (de hecho, así es como el Targum interpreta esta expresión). Ver también el comentario de Rashí al v. 12:3, s.v. וְנִבְרַכְּךָ בְּךָ, así como la nota 22 de la parashat *Lej Lejá*.

pueblos de la tierra. ⁵Porque Abraham obedeció Mi voz y guardó Mi custodia,

גויי הארץ: ה עקב אשר שמע
אברהם בקלי וישמר משמרת

ONKELÓS

עממי ארעא: ה חלף די קביל אברהם במימרי ונטר משרת מימרי

RASHÍ

אם עשיתי כך וכך: (ה) שמע אברהם בקולי. כשנסיתי אותו: וישמר משמרת. גזרות להרחקה על אזהרות שבתורה, כגון שניות לעריות, ושבות לשבת:

והיתה האשה לאלה (במדבר ה:כו), שהמקלל שונא אותה: תהא כפלוגית. וכן והנחתם שמכם לשבועה לבחירי וישעיה סה:טו), שהנשבע אומר: אהא כפלוגי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Y la mujer será como maldición.”⁸⁸ Pues el que maldice a su enemigo dice: “Que seas como fulana.” Y asimismo, vemos una idea similar en el versículo siguiente: “Dejarán su nombre por maldición para Mis elegidos”⁸⁹ ya que el que hace un juramento dice: “Que yo sea como fulano si he hecho esto o aquello.”

5. **שמע אברהם בקלי / ABRAHAM OBEDECIÓ MI VOZ. Cuando lo puse a prueba.**^{90,91}

וישמר משמרת / Y GUARDÓ MI CUSTODIA.⁹² Esto se refiere a los decretos de prevención relacionados con las prohibiciones de la Torá, como por ejemplo la prohibición de incesto entre parientes de segundo grado y los decretos rabínicos que prohíben determinados actos en Shabat.^{93,94}

88. Bemidbar 5:27.

89. Yeshayahu 65:15.

90. Pirké d'Rabí Eliézer 31. “Escuchar la voz” de Dios no puede referirse al acatamiento de Sus leyes, ya que esto es explícitamente enunciado en las frases siguientes (*Najalat Yaacob*).

91. Según el Talmud (*Pirké Abot* 5:3), Abraham fue puesto a prueba diez veces. La primera al recibir la orden divina de marchar de su tierra y la última cuando Dios le ordenó que subiera a Itzjak sobre el altar. Las diez pruebas son descritas en la nota 390 de la parashat *Vayerá*.

92. Esta frase literalmente dice “guardó Mi guardia [משמרת]”. La palabra משמרת tiene varias acepciones: guarda (acción de guardar o preservar), custodia, encargo. El significado básico es el que Rashí explica aquí: un acto que permite la preservación de algo (en este caso, las normas rabínicas que permiten la preservación de las leyes directamente prescritas por la Torá). Se ha decidido traducirla por “custodia”, ya que este término implica la protección y cuidado de algo. En otros casos será traducido según el contexto.

93. De modo general, las leyes de la Torá pueden ser divididas en dos categorías: las leyes enunciadas explícitamente por el texto, o derivadas del mismo mediante interpretaciones hermenéuticas, y aquellas

que a lo largo de la historia judía fueron prescritas por los profetas o sabios de cada generación. Las primeras son llamadas *d'oraitá*, esto es, leyes de origen escriturístico; las segundas son llamadas *d'rabanán*, leyes de origen rabínico. Rashí cita aquí dos ejemplos de leyes de origen rabínico. El primer ejemplo, la prohibición de relaciones sexuales entre parientes de segundo grado tiene como propósito prevenir la transgresión de la prohibición de la Torá del incesto en primer grado. El segundo ejemplo comporta numerosas leyes y sus propósitos pueden ser varios: actuar como barrera preventiva para evitar transgredir las prohibiciones *d'oraitá* asociadas a Shabat o, también, preservar este día como un tiempo aparte, separado en su carácter de los demás días. Aunque los actos prohibidos *d'rabanán* en sí mismos no están prohibidos por la Torá, Dios mismo facultó a los Sabios de cada generación para instituir leyes según fuera necesario, como explícitamente se enuncia en *Debarim* 17:11.

94. *Yebamot* 21a; *Bereshit Rabá* 94:3. La tradición rabínica afirma que los Patriarcas cumplieron todas las leyes de la Torá, incluso las que más tarde serían enunciadas por Sabios posteriores. A pesar de que la Torá todavía no había sido dada al mundo, ellos la cumplieron por medio de su propia comprensión profética, a pesar de que en sentido estricto no

Mis leyes, Mis decretos y Mis enseñanzas. **וַיֵּשֶׁב מִצְוֹתַי חֻקֹּתַי וְתוֹרָתִי: שֵׁנִי וַיִּצְחַק בְּגֵרָה: וַיִּשְׁאַלּוּ אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם לֵאמֹר: וַיֹּאמֶר אֲחֵתִי הִיא**

Así, pues, Itzjak habitó en Guerar. ⁷ Y los hombres del lugar preguntaron sobre su esposa, y él dijo: "Es mi hermana",

ONKELÓS

פסודי קימי ואוריגני: וייתב יצחק בגרה: וישאלו אנשי אתרא ועל עיסק) לאתתיה ואמר אחתי היא

RASHÍ

מִצְוֹתַי. דְּבָרִים שְׁאֵלּוּ לֹא נִכְתְּבוּ, רִאוּיִן חֲזִיר וּלְבִישֵׁת שְׁעִטָּה, שְׂאִין טַעַם בְּדָבָר הֵם לְהַצְטוּת, כְּגוֹן גִּזְל וְשִׁפְכֵיכּוֹת דָּמִים: אֶלָּא גִזְרֵת חֻמְלָה וְחֻקֹּתַי עַל עֲבָדָיו: חֻקֹּתַי. דְּבָרִים שְׁיִצָּר הֲרַע וְאוֹמוֹת וְתוֹרָתִי. לְהַבִּיא תוֹרָה שְׁבַעַל פֶּה, הִלְכָּה הָעוֹלָם מְשִׁיבִין עֲלֵיהֶם, כְּגוֹן אֲכִילַת לֶמֶשׁה מְסִינִי (ו): לֵאשְׁתּוּ. עַל אִשְׁתּוֹ, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִצְוֹתַי / MIS LEYES.⁹⁵ Esto se refiere a aquellas leyes que aunque no hubieran sido escritas en la Torá, hubieran debido ser prescritas por el ser humano, como por ejemplo las prohibiciones de robar y de derramar sangre.⁹⁶

חֻקֹּתַי / MIS DECRETOS.⁹⁷ Esto se refiere a aquellas leyes contra las cuales objetan tanto la Inclinação de Mal⁹⁸ del ser humano como las naciones del mundo, como por ejemplo las prohibiciones de comer cerdo y vestir una mezcla de lana y lino [shaatnez],⁹⁹ para las cuales no hay razón aparente, sino que su autoridad procede de que son decretos del Soberano y estatutos que Él promulga para Sus siervos.¹⁰⁰

וְתוֹרָתִי / Y MIS ENSEÑANZAS. Este término fue enunciado en plural para incluir a la Torá oral,¹⁰¹ que es una ley entregada a Moshé en el Sináí.¹⁰²

7. לֵאשְׁתּוּ / SOBRE SU ESPOSA. El prefijo ל en esta palabra significa *sobre* su esposa, lo mismo que

estaban obligados a cumplirla. Y con respecto a Yaacob, que se casó con dos hermanas (algo que más tarde sería prohibido por la Torá), él lo hizo estando fuera de la Tierra de Israel, ya que las leyes de la Torá esencialmente fueron dadas para cumplirlas en esa tierra (*Rambán*).

95. Aunque en un sentido general el término מצוה es traducido por precepto, mandamiento, en este caso Rashí no le da un sentido general sino específico. Por esto, aquí la traducimos por “leyes” siguiendo su comentario, ya que este término se refiere a una norma que el ser humano debe seguir. En otros casos será traducido según el contexto.

96. *Yomá* 67b. Se trata aquí, pues, de leyes de carácter racional que en sí mismas no precisan de sanción divina. Su propósito es establecer un estado de armonía social entre los seres humanos.

97. Se ha traducido este término por “decreto” siguiendo el sentido que Rashí le da aquí: una ley

cuyo cumplimiento es obligatorio en virtud de la autoridad que la prescribe, concepto cercano al que tiene decreto en español.

98. Para una definición de este concepto, ver la nota 207 de la parashat *Bereshit*.

99. La prohibición de vestir una prenda cuya fibra sea una mezcla de lana y lino es enunciada en *Vayikrá* 19:19 y *Debarim* 22:11.

100. *Yomá* 67b.

101. El nombre תורה significa instrucción, enseñanza. La Torá se divide en dos partes: la Torá Escrita (*torá shebiktab*, es decir, el llamado Pentateuco, los cinco libros revelados a Moshé) y la Torá Oral (*torá shebalpé*), que comprende todo el conjunto de explicaciones a las leyes escritas, así como otras leyes adicionales no explicitadas en el texto sagrado.

102. *Bereshit Rabá* 64:4. Es decir, a pesar de que las leyes contenidas en la Torá Oral no fueron

pues temió decir: “Es mi esposa.” “No sea que me maten los hombres del lugar a causa de Ribká, porque ella es de buen aspecto.”

⁸Y sucedió que cuando se le prolongaron allí los días, Abimélej, rey de los pelishtim, atisbó por la ventana y he aquí que Itzjak se divertía con su mujer Ribká. ⁹Entonces Abimélej llamó a Itzjak, y dijo: “¡Pero he aquí que ella es tu mujer! ¿Cómo, pues, pudiste decir: ‘Es mi hermana’?” Itzjak le dijo: “Porque [me] dije: No sea que muera a causa de ella.” ¹⁰Abimélej dijo: “¿Qué es esto que nos has hecho? Por poco se hubiera acostado con tu mujer uno del pueblo y

כי ירא לאמר אשתי פן-יהרגני אנשי המקום על-רבקה פיטובת מראה הוא: ה ויהי בי-ארכו-לו שם הימים וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו: ט ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אך הנה אשתך הוא ואיך אמרת אחתי הוא ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פן-אמות עליה: י ויאמר אבימלך מה-זאת עשית לנו כמעט שכב אחד העם את-אשתך

ONKELÓS

ארי דחיל למימר אתתי דלמא יקטלנני אנשי אתרא על רבקה ארי שפירת חיזו היא: ח והנה כד סגיאו ליה תמן יומיא ואסתכי אבימלך מלכא דפלשתאי מן חרפא וחזא והא יצחק מחנייד עם רבקה אתתיה: ט וקרא אבימלך ליצחק ואמר ברם הא אתתך היא ואכדין אמרת אחתי היא ואמר ליה יצחק ארי אמרית דלמא אימות עליה: י ואמר אבימלך מה דא עבדת לנא כזער פון שכיב דמיוחד בעמא עם אתתך

RASHÍ

אמרי לי אחי הוא ולעיל כיג: (ח) כי ארכו. אמר: עכשיו, ולא נזהר להיות נשמר: וישקף אבימלך מעתה אין לי לדאוג, מאחר שלא אנסוה עד וגו'. ראהו משמש מפתח: (י) אחד העם. המיוחד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el versículo: “Dí de mí [לי]: Es mi hermano.”¹⁰³

8. **ארכו** / CUANDO SE [LE] PROLONGARON. Itzjak se había dicho: “De ahora en adelante no debo preocuparme, ya que hasta ahora no la han violado.” Y por ello no fue precavido de cuidarse.¹⁰⁴

וישקף אבימלך וגו' / ABIMÉLEJ ATISBÓ, ETC. Lo vio teniendo relaciones íntimas con Ribká.¹⁰⁵

10. **אחד העם** / UNO DEL PUEBLO. Esta expresión designa al individuo más singular [מיוחד] del

enunciadas explícitamente en el texto, su autoridad es idéntica a la de la Torá Escrita, ya que ambos conjuntos de leyes fueron dados a Moshé en el Sinaí.

103. *Supra*, v. 20:13. Se podría haber entendido que la expresión significa que le preguntaron “a su esposa”, pero no es así, ya que el que respondió fue Itzjak (*Sifté Jajamim*). Ver también el comentario de Rashí a ese versículo así como al v. 24:21, s.v. **מִשְׁתָּאָה לָהּ** y la nota 290 de la parashat *Vayerá*.

104. *Bereshit Rabá* 64:5. La frase “cuando se le prolongaron los días” explica por qué razón Itzjak

no se cuidó: al pasar mucho tiempo en ese lugar sin que lo molestaran por su mujer, pensó que ya no tendría problemas con los habitantes del lugar a causa de ella (*Beer baSadé*).

105. *Bereshit Rabá* 64:5. La raíz **צחק** de la la expresión utilizada en la Torá, **מִצְחָק**, tiene varias acepciones: reír, divertirse, jugar y tener relaciones sexuales. En este versículo necesariamente se refiere a esto último, pues de no ser así, ¿cómo supo Abimélej que Ribká era su esposa? (*Mizraji*). En este último sentido también es utilizado en el v. 39:14, a propósito de Yosef y la esposa de Potifar.

hubieras traído culpa sobre nosotros.”
¹¹ *Entonces Abimelej ordenó a todo el pueblo, diciendo: “Quien toque a la mujer de este varón ciertamente morirá.”*

¹² *Itzjak sembró en esa tierra, y en ese año halló cien medidas; y el Eterno lo bendijo.* ¹³ *El varón se engrandeció*

וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם: יֵא וַיֵּצֵא אַבִּימֶלֶךְ
 אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הִנֵּגַע בְּאִישׁ הָהָה
 וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוֹמָת: יב וַיִּזְרַע יִצְחָק
 בְּאֶרֶץ הָהוּא וַיִּמְצָא בִשְׁנָה הַהוּא מֵאָה
 שְׁעָרִים וַיִּבְרַכְהוּ יְהוָה: שְׁלִישִׁי יג וַיִּגְדֵּל

ONKELÓS

וְאִתֵּיתָא עֲלֵנָא חוּבָא: יא וּפְקִיד אַבִּימֶלֶךְ יָת כָּל עַמָּא לְמִיכַר דִּינִזְק בְּגִבְרָא הָדִין וּבְאִתְתִּיָּה אֲתִקְטִילָא
 יִתְקַטֵּל: יב וַיִּזְרַע יִצְחָק בְּאֶרֶץ הָהוּא וְאֲשָׁפַח בְּשִׂתָּא חֲחִיא עַל חַד מֵאָה בְּדִשְׁעֲרוּתֵי וּבְרִבֵּיהּ יִי: יג וַיִּבְרַךְ גִּבְרָא

RASHÍ

שְׁנַת רַעְבוֹן: בְּאֶרֶץ הַהוּא בִשְׁנָה הַהוּא.
 שְׁנֵיהֶם לְמַחַד לִזְמַן לִזְמַן שֶׁהָאֶרֶץ קָשָׁה וְהַשְּׁנָה
 קָשָׁה: מֵאָה שְׁעָרִים. שְׁאֲמֻדוּהָ כִּפְהָ רְאוּיָהּ
 לַעֲשׂוֹת וְעֲשָׂתָהּ עַל אַחַת שְׁאֲמֻדוּהָ, מֵאָה.
 וְרִבּוּתָהּ אֲמָרוּ: אֲמָדָה זֶה לְמַעֲשָׂרוֹת הָיָה:

בְּעָם. זֶה הַמֶּלֶךְ: וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם. אִם
 שָׁכַב, כָּבֵד הִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם: ייב בְּאֶרֶץ
 הַהוּא. אִף עַל פִּי שְׁאִינָה חֲשׂוּבָה כְּאֶרֶץ
 יִשְׂרָאֵל עַצְמָהּ, כְּאֶרֶץ שְׁבַעָה גוֹיִם: בִּשְׁנָה
 הַהוּא. אִף עַל פִּי שְׁאִינָה כְּתֻקָּה, שְׁהִיתָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pueblo; y esto sólo puede referirse al rey.¹⁰⁶

וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם / Y HUBIERAS TRAÍDO CULPA SOBRE NOSOTROS. En esta frase, el verbo וְהִבֵּאתָ significa: si el rey se hubiera acostado con ella, ya hubieras traído culpa sobre nosotros.¹⁰⁷

12. בְּאֶרֶץ הַהוּא / EN ESA TIERRA. A pesar de que la región de Guerar no era considerada como la Tierra de Israel propiamente dicha, es decir, como la tierra de los siete pueblos kenaanim.¹⁰⁸

בִּשְׁנָה הַהוּא / EN ESE AÑO. Aunque eso no era normal, pues era año de hambruna.

בְּאֶרֶץ הַהוּא... בִּשְׁנָה הַהוּא / EN ESA TIERRA... EN ESE AÑO. ¿Para qué fue necesario enfatizar ambos? Para indicar que esa tierra era dura y ese año fue duro.¹⁰⁹

מֵאָה שְׁעָרִים / CIEN MEDIDAS. Pues previamente habían estimado cuánto era capaz de producir, y por cada una de las medidas estimadas, la tierra produjo cien medidas más. Y nuestros Maestros dijeron al respecto: “Esta estimación había sido hecha para los diezmos.”¹¹⁰

106. Además de su significado de “uno”, el vocablo אֶחָד también connota singular, único, especial [ver también el comentario de Rashí a los vv. 1:5 y 3:22, así como las notas 44 y 264 de la parashat *Bereshit*].

107. A pesar de que gramaticalmente es un verbo en pretérito con ך conversiva a futuro, “traerías”, aquí tiene la fuerza del pretérito pluscuamperfecto, en el modo subjuntivo.

108. La región de Guerar donde vivía Itzjak sí formaba parte de la Tierra de Israel, ya que, como se señala en el v. 26:2, Dios había prohibido a Itzjak salir de Israel. Sin embargo, no formaba parte del

territorio de los siete pueblos kenaanim [cananeos], sino que pertenecía a los pelishtim [filisteos]. El territorio de los pelishtim donde Itzjak se asentó era menos fértil que el de los kenaanim, pero aun así, Dios le concedió una cosecha abundante.

109. *Bereshit Rabá* 64:6.

110. *Bereshit Rabá* 64:6. Esto explicaría por qué habían medido con exactitud la cosecha, si es que en general no se debe medir exactamente sino sólo estimarla, ya que la abundancia que el Cielo prodiga no se halla en algo medido con precisión (*Sifté Jajamim; Babá Metziá* 42a).

y continuó engrandeciéndose hasta que se hizo muy grande. ¹⁴ Poseía ganado menor, ganado mayor y una gran hacienda; y los pelishtim lo envidiaron. ¹⁵ Y todos los pozos que habían cavado los siervos de su padre, en los días de su padre Abraham, los pelishtim los taparon y llenaron de tierra. ¹⁶ Entonces Abimélej dijo a Itzjak: "Vete de nosotros, pues has llegado a ser más fuerte que nosotros." ¹⁷ Así, pues, Itzjak se marchó de allí y acampó en el valle de Guerar; y habitó allí.

הָאִישׁ וַיִּלְךָ הַלֹּחַ וַיִּגְדַּל עַד כִּי-גָדַל
מְאֹד: יד וַיְהִי-לּוֹ מִקְנֵה-צֹאן וּמִקְנֵה
בָּקָר וְעֶבְדָּה רַבָּה וַיִּקְנֶא אֹתוֹ
פְּלִשְׁתִּים: טו וְכָל-הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ
עֲבָדֵי אָבִיו בְּיַמֵּי אֲבִרָהָם אָבִיו סָתְמוּם
פְּלִשְׁתִּים וַיִּמְלֵאֻם עָפָר: טז וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ אֶל-יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי-
עֲצַמַת מַמְנוּ מְאֹד: יז וַיִּלְךָ מִשָּׁם יִצְחָק
וַיַּחַן בְּנַחֲל-גֶרָר וַיֵּשֶׁב שָׁם:

ONKELÓS

וַיִּגְדַּל אִשְׁרָאֵל (נ"א סג) וַיִּרְבֵּי עַד דִּי רַבָּא לְחָדָא: יד וְהָיָה לֵיה גִּיתֵי עֵנָא וְגִיתֵי תוֹרִין וּפְלִחָנָא (נ"א וְעִבְדָּה) סִגְיָא וְקִנְיָאוּ
בֵּיה פְּלִשְׁתָּאִי: טו וְכָל בִּירֵין דִּי חָפְרוּ עֲבָדֵי אֲבִרָהָם אֲבִיחֵי בְיוֹמֵי אֲבִרָהָם אֲבִיחֵי טְמוֹנוֹן פְּלִשְׁתָּאִי וּמִלְאֲנוּן עָפָר: טז וַיֹּאמֶר
אֲבִימֶלֶךְ לְיִצְחָק אֵל מַעֲמָנָא אֲרִי תִקְפְּתָא מִנָּנָא לְחָדָא: יז וַיִּלְךָ מִשָּׁם יִצְחָק וַיֵּשֶׁב בְּנַחֲלָא דְגֶרָר וַיַּחַן תַּמָּן:

RASHÍ

(יג) כִּי גָדַל מְאֹד. שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: זָכַל פְּרֻדוֹתָיו שֶׁל
יִצְחָק, וְלֹא כִסְפוֹ וְזִהְבוֹ שֶׁל אֲבִימֶלֶךְ: (יד) וְעֶבְדָּה
רַבָּה. פְּעֵלָה רַבָּה. בִּלְשׁוֹן לַע"ז, אוֹבֵרִינָא.
עֲבוּדָה מִשְׁמַע עֲבוּדָה אַחֲתָה, עֲבָדָה מִשְׁמַע פְּעֵלָה

רַבָּה: (טו) סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים. מִפְּנֵי שֶׁאָמְרוּ: תִּקְלָה
הֵם לָנוּ, מִפְּנֵי הַגִּיּוֹסוֹת הַבְּאוֹת עָלֵינוּ. טְמוֹנוֹן
פְּלִשְׁתָּאִי, לְשׁוֹן סְתִימָה. וּבִלְשׁוֹן הַתְּלָמוּד:
מִטְמָטֵם אֶת הַלֵּב: (יז) בְּנַחֲל גֶרָר. רְחוֹק מִן הָעִיר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **בי גדל מאד** / HASTA QUE SE HIZO MUY GRANDE. Itzjak se engrandeció tanto que la gente solía decir: "Es preferible el excremento de los asnos de Itzjak a la plata y el oro de Abimélej." ¹¹¹

14. **ועבדה רבה** / Y UNA GRAN HACIENDA. El vocablo עבדה denota una gran cantidad de labores. Significa lo mismo que *ovrayne* en francés antiguo. ¹¹² El vocablo עבוּדָה, vocalizado con *jolam*, significa una sola labor, mientras que עבְדָּה, vocalizada con *shuruk*, significa una gran cantidad de labores.

15. **סתמום פלשתים** / LOS PELISHTIM LOS TAPARON. Pues habían dicho: "Estos pozos son un estorbo para nosotros a causa de las tropas enemigas que podrían invadirnos." ¹¹³ El Targum traduce esta frase por **טְמוֹנוֹן פְּלִשְׁתָּאִי**, en donde la palabra טְמוֹנוֹן tiene el significado de bloquear, tapar. Y en el lenguaje del Talmud vemos una expresión similar: "Que bloquea [מְטַמָּטֵם] el corazón." ¹¹⁴

17. **בנחל גרר** / EN EL VALLE DE GUERAR. Lejos de la ciudad. ¹¹⁵

111. Bereshit Rabá 64:7.

112. Esta palabra está relacionada con la española "obra". En español moderno se dice "hacienda". Tanto en francés antiguo como en español ambos términos se refieren a todo el trabajo que debe hacerse.

113. Toseftá, Sotá, 10:2. Rashí precisa aquí que la razón por la que taparon los pozos no fue por envidia. De haber sido así, la última frase del

versículo anterior, que afirma que lo envidiaron, hubiera estado conectada con este versículo. Pero no es así, ya que ambas son cláusulas independientes (*Mizraji*).

114. Pesajim 42a. En algunas ediciones aparece la frase "y en el lenguaje de la Mishná", pero de hecho Rashí cita aquí el Talmud mismo, no la Mishná.

115. En el v. 16, Abimélej le pidió que se fuera de ellos. Siendo así, ¿por qué Itzjak se asentó en el

¹⁸ Itzjak había vuelto a cavar los pozos de agua que habían cavado en los días de su padre Abraham, que los pelishtim habían tapado después de la muerte de Abraham. Y los llamó con los mismos nombres con los que su padre los había llamado. ¹⁹ Los siervos de Itzjak cavaron en el valle y hallaron allí un pozo de aguas vivas. ²⁰ Pero los pastores de Guerar riñeron con los pastores de Itzjak, diciendo: "Las aguas son nuestras." Y llamó el nombre del pozo Ések, porque se habían disputado con él.

יח וַיָּשָׁב יִצְחָק וַיַּחְפֹּר | אֶת־בְּאֵרֵת
הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיַמֵּי אַבְרָהָם אָבִיו
וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אֲחֵרֵי מוֹת
אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת בְּשֵׁמֹת
אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו: יט וַיַּחְפְּרוּ
עֲבָדֵי־יִצְחָק בְּנֶחֱל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר
מַיִם חַיִּים: כ וַיִּרְיְבוּ רַעֲיֵי גֵרָר עִם־רַעֲיֵי
יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שֵׁם־
הַבְּאֵר עֵשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:

ONKELÓS

יח וְהָיָה יִצְחָק וְחָפַר יֵת בְּיָרֵי דְמֵינָא דִּי חָפְרוּ בְּיָמֵי אַבְרָהָם אֲבִיהֵי וְטַמְנוּנוּ פְּלִשְׁתָּאֵי בְּתֵר דְּמֵינָא אַבְרָהָם וַיִּקְרָא
לָהֶן שֵׁמוֹת פְּשָׁמְהֶן דִּי תָּהִי קָרִי לָהֶן אֲבִיהֵי: יט וְחָפְרוּ עֲבָדֵי יִצְחָק בְּנֶחֱלָא וַאֲשָׁפְחוּ תַּמְן בְּיָרָא דְּמֵינִי נְבָעִי:
כ וַיִּצְאוּ רַעֲוֹתָא דְּגֵרָר עִם רַעֲוֹתָא דִּי־יִצְחָק לְמֵימַר דִּי לָנָא מֵינָא וַיִּקְרָא שֵׁמָא דְּבִירָא עֵסְקָא אֲרִי אֲתַעֲשִׂיקוּ עִמֵּיהּ:

RASHÍ

יח) וַיָּשָׁב וַיַּחְפֹּר. הַבְּאֵרוֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ בְּיַמֵּי יִצְחָק מִגֵּרָר חֲזָר וַיַּחְפְּרוּ: (ט) עֵשֶׂק. עֲרֵעוּר: כִּי
אַבְרָהָם אָבִיו וּפְלִשְׁתִּים סִתְּמוּם, קוֹדֵם שֶׁנִּסְעַע הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ. נִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ עָלֶיהָ בְּמִרְיָבָה וְעֲרֵעוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. **HABÍA VUELTO A CAVAR.** Los pozos que habían sido cavados en tiempos de su padre Abraham y que los pelishtim habían tapado, Itzjak los cavó de nuevo antes de partir de Guerar.¹¹⁶

20. **ÉSEK.** Este nombre implica aquí altercado.¹¹⁷

PORQUE SE HABÍAN DISPUTADO¹¹⁸ CON ÉL. Esta frase significa que compitieron con él a causa del pozo con riñas y reclamos.¹¹⁹

valle de Guerar, donde estaba la ciudad del mismo nombre? Rashí responde que en efecto se alejó de ellos, ya que se asentó en una parte del valle lejos de la ciudad (*Mizrají*).

116. En el versículo anterior se dice que Itzjak partió de la ciudad de Guerar para asentarse en el valle del mismo nombre. Ahora bien, Abraham había vivido en Guerar mismo, no en el valle. Por lo tanto, los pozos que este versículo dice que Itzjak cavó necesariamente estaban en Guerar y no en el valle. De todo esto podría entenderse que incluso después de que Itzjak partió de Guerar, regresó allí y volvió a cavar los pozos que los pelishtim habían tapado antes de que él partiera. Esto plantea la dificultad de por qué razón lo hizo. Por esto, Rashí precisa que Itzjak volvió a cavar los pozos antes de partir de Guerar, los mismos pozos que años antes

su padre había cavado y que los pelishtim habían tapado (*Sifté Jajamim*).

117. Rashí quiere aquí precisar que no debe ser entendida en el sentido directo de disputa o altercado, ya que la raíz עשק etimológicamente significa "ocuparse en algo" o "competir en algo". Aquí implica altercado porque el nombre quiere decir que esta "ocupación" tuvo un carácter contencioso (*Sifté Jajamim*).

118. Siguiendo la explicación de la nota anterior, esta frase literalmente significaría "porque habían competido con él", pero la traducimos "porque se habían disputado con él" por la imposibilidad de preservar su literalidad dentro del sentido de la narrativa.

119. Rashí quiere precisar que este "ocuparse o competir con él" fue hecho con actitud y actos

²¹ *Entonces cavaron otro pozo, y también riñeron por él; y llamó su nombre Sitná.*

²² *Se trasladó de allí y cavó otro pozo, y ya no riñeron a causa de él. Y llamó su nombre Rejobot,* porque dijo: "Pues ahora el Eterno nos ha dado amplitud y fructificaremos en la tierra."*

²³ *De allí subió a Beer-Sheba.* ²⁴ *El Eterno se le apareció esa misma noche, y dijo: "Yo soy el Dios de tu padre Abraham; no temas, pues estoy contigo. Yo te bendeciré y multiplicaré tu descendencia a causa de Abraham, Mi siervo."* ²⁵ *Edificó allí un altar, y llamó en el Nombre del Eterno. Plantó allí su tienda, y los siervos de Itzjak cavaron allí un pozo.*

²⁶ *Abimélej fue a él desde Guerar, con un grupo de sus amigos y Pijol, general*

כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיִּרְיֻ בָּהֶּם
עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁטְנָה: כב וַיַּעֲתֶק
מִשָּׁם וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ
עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַיֹּאמֶר
כִּי-עָתָה הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפְרִינוּ
בְּאֶרֶץ: רביעי כג וַיַּעַל מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע:
כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בַּלַּיְלָה הַהוּא
וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהם אָבִיךָ
אֶל-תִּירָא כִּי-אַתָּה אֲנֹכִי וּבִרְכָתִיךָ
וְהִרְבִּיתִי אֶת-זֶרְעֶךָ בְּעֵבֹר אֲבֹרָהם
עֲבָדִי: כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם
יְהוָה וַיֹּטֶם-שָׁם אֹהֶלוֹ וַיִּכְרוּ-שָׁם עֲבָדֵי-
יִצְחָק בְּאֵר: כו וַאֲבִימֶלֶךְ הַלֵּךְ אֵלָיו
מִגֶּרָר וְאַחֲזֵת מִרְעֻהוּ וּפִיכֹל שֶׁר-

ONKELÓS

כא וַיַּחְפְּרוּ בִּירָא אַחֶרִי וַיִּצֹו אִף עָלָה וקרא שְׁמָהּ שִׁטְנָה: כב וַאֲסִתְלַק מִתַּמְנוּ וַחֲפֹר בִּירָא אַחֶרִי וְלֹא נִצֹּו
עָלָה וקרא שְׁמָהּ רְחֹבוֹת וַאֲמַר אֲרִי קָעוּ אֶפְתִּי וְ לָנָא וַנִּיפּוּשׁ (ו"א וַנִּפְשָׁנָא) בְּאֶרְעָא: כג וַאֲסִתְלַק מִתַּמְנוּ
בְּאֵר שֶׁבַע: כד וַאֲתַגְלִי לִיה וְ בַלִּילָא הַהוּא וַאֲמַר אֲנָא אֱלֹהֵהּ דְּאַבְרָהָם אָבִיךָ לֹא תִדְחַל אֲרִי בְּסַעֲדָךְ
מִימֵרִי וַאֲבִרְכָנְךָ וַאֲסִגִּי יָת בְּנֶךָ בְּדִיל אֲבֹרָהם עֲבָדִי: כה וַיִּבְנָא תַמְנוּ מִדְּבַחָא וְצִלִּי בְּשִׁמָּא דִּי וַיִּכְרוּ שָׁם
מִשְׁכְּנֵיהּ וַיִּכְרוּ תַמְנוּ עֲבָדִי יִצְחָק בִּירָא: כו וַאֲבִימֶלֶךְ אֶזְל לְוִתִּיהּ מִגֶּרָר וְסִיעַת מִרְחֻמוֹהִי וּפִיכֹל רַב

RASHÍ

(כא) שִׁטְנָה. נוישמנ"ט בלע"ז: (כב) וַפְּרִינוּ בְּאֶרֶץ. כְּתִירוֹמוֹ: וַנִּיפּוּשׁ בְּאֶרְעָא: (כו) וְאַחֲזֵת מִרְעֻהוּ. כְּתִירוֹמוֹ: וְסִיעַת מִרְחֻמוֹהִי, סִיעַת מְאוֹהֲבֵיו. וַיֵּשׁ
כְּתִירוֹמוֹ: וַנִּיפּוּשׁ בְּאֶרְעָא: (כו) וְאַחֲזֵת מִרְעֻהוּ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. שִׁטְנָה / SITNÁ. Este nombre significa lo mismo que *nuisement* en francés antiguo.¹²⁰

22. וַפְּרִינוּ בְּאֶרֶץ / Y FRUCTIFICAREMOS EN LA TIERRA. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: וַנִּיפּוּשׁ בְּאֶרְעָה, y *nos incrementaremos en la tierra*.¹²¹

26. וְאַחֲזֵת מִרְעֻהוּ / CON UN GRUPO DE SUS AMIGOS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: וְסִיעַת מִרְחֻמוֹהִי, *una compañía de sus amigos*.¹²² Pero hay quienes explican la palabra *מִרְעֻהוּ* como si la letra מ fuera parte de la raíz, relacionándola con el vocablo מִרְעִים en el versículo

concretos de disputa.

120. En español, obstáculo, molestia.

*Nota el texto de la Torá: El nombre רְחֹבוֹת, Rejobot, se deriva de la raíz רחב, que denota amplitud, holgura.

121. Rashí cita aquí la traducción del Targum para precisar que este verbo no está conjugado en

pretérito, sino en futuro. Aunque gramaticalmente está en pretérito, la ו al principio de la palabra lo convierte a futuro (*Sifté Jajamim*).

122. Rashí cita aquí al Targum para enfatizar que el vocablo וְאַחֲזֵת no es un nombre propio, sino un sustantivo ("compañía"). La מ de la palabra מִרְעֻהוּ

de su ejército. ²⁷ Itzak les dijo: “¿Por qué han venido a mí, si ustedes me aborrecieron y me expulsaron de ustedes?” ²⁸ Ellos dijeron: “Claramente hemos visto que el Eterno ha

עָבָאוּ: כו וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִצְחָק מְדוּעַ
בְּאַתֶּם אֵלַי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי
וְתִשְׁלַחֲנִי מֵאַתְכֶּם: כח וַיֹּאמְרוּ
רְאוּ רָאוּ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה |

ONKELÓS

חִילָה: כו וַיֹּאמֶר לְהוֹן יִצְחָק מֶה דִּין אֶתִּיתָנוּ לְוֹתִי וְאַתָּנוּ סְבִיתָנוּ יְתִי
וְשִׁלַּחְתָּנִי מִקְּוֹתְכוֹן: כח וַיֹּאמְרוּ מִחֲזָא חֲזִינָא אָרִי הָיָה מִיִּקְרָא דִּי

RASHÍ

הֶרָאשׁוּן. וְאַל תִּתְּמָה עַל תִּי"ו שֶׁל אֲחֻזָּת וְאֵף עַל
פִּי שֶׁאֵינָה תִּבָּה סְמוּכָה, יֵשׁ דּוּגְמָתָהּ בְּמִקְרָא:
עֲזָרַת מִצָּר (ותהלים ס"ג), וּשְׂכָרַת וְלֹא מִיָּין וְשַׁעֲיָה
נֹאכָא: אֲחֻזָּת. לְשׁוֹן קְבוּצָה וְאַגֻּדָּה, שֶׁנֶּאֱחָזִין
יְחָד: (כח) רָאוּ רָאוּ רָאִינוּ. רָאוּ בְּאֵינִי, רָאִינוּ בְּד:

מֶרְעִים (שופטים י"א) דְּשִׁמְשׁוֹן, כְּדִי שִׁתְּהִיָּה תִּבָּת
וְאַחֲזָת דְּבוּקָה. אָבֵל אֵין דְּרִד אֲרָץ לְדָבָר עַל
הַמְּלָכוּת כֵּן: סִיעַת אוֹהֲבֵי, שָׂאֵם כֵּן, כָּל סִיעַת
אוֹהֲבֵי הוֹלִיד עִמּוֹ, וְלֹא הָיָה לוֹ אֶלָּא סִיעָה
אַחַת שֶׁל אוֹהֲבִים. לָכֵן יֵשׁ לְפִתּוּרָו כְּלָשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

dicho a propósito de Shimshón: “Treinta amigos [מֶרְעִים]”, ¹²³ lo que haría que la palabra וְאַחֲזָת estuviera en estado constructo con respecto a מֶרְעִי. ¹²⁴ Sin embargo, ello no puede ser porque no sería cortés decir de un rey “su grupo de amigos”, pues ello implicaría que había tomado consigo a *todo* su grupo de amigos y que no tenía más amigos. Por eso, hay que explicar אֲחֻזָּת según la primera explicación. ¹²⁵ Y no hay por qué asombrarse de la letra ת al final de la palabra אֲחֻזָּת, aunque no está en estado constructo, ¹²⁶ pues existen otros casos análogos en la Escritura. Por ejemplo, en las frases: “Ayuda [עֲזָרַת] contra el adversario” ¹²⁷ “ebria [שְׂכָרַת], pero no de vino.” ¹²⁸

אֲחֻזָּת / UN GRUPO. Esta palabra significa un grupo o una reunión de personas unidas entre sí. ¹²⁹

28. רָאוּ רָאוּ רָאִינוּ / CLARAMENTE HEMOS VISTO. Quería decir: Habiéndolo visto [רָאוּ] en tu padre, nosotros lo hemos visto [רָאִינוּ] en ti.” ¹³⁰

sería un prefijo preposicional equivalente a “de”.

123. *Shofetim* 14:11.

124. Si la מ de la palabra מֶרְעִי formase parte de la raíz y no se tratara del prefijo preposicional “de”, el sustantivo וְאַחֲזָת por fuerza estaría subordinado a מֶרְעִי, con lo cual la frase diría “su grupo de amigos”.

125. Que afirma que אֲחֻזָּת no está en estado constructo con respecto a la palabra מֶרְעִי y que la letra מ de ésta última es un predijo que significa “de sus amigos”. Con esto la frase adquiere un carácter indeterminado: en vez de significar “su grupo de amigos” quiere decir “un grupo de amigos”. Ahora bien, esto plantea otro problema: la presencia de la ת final en אֲחֻזָּת, lo que parecería indicar que sí está en estado constructo. Rashí responderá ahora a esta dificultad.

126. En general, cuando aparece una ת al final de una palabra, ello indica que se trata de un sustantivo femenino singular en estado constructo. En este caso, a pesar de la ת este término no está en estado constructo, siendo solamente una forma variante de אֲחֻזָּה, igual a las otras variantes que Rashí cita.

127. *Tehilim* 60:13.

128. *Yeshayahu* 51:21.

129. La raíz אחז de la cual se deriva este término implica algo que se agarra firmemente, aludiendo a la cohesión de un grupo de amigos.

130. *Bereshit Rabá* 64:10. Rashí explica aquí el significado de la expresión verbal doble רָאוּ רָאִינוּ, afirmando que de hecho se trata de una expresión que aquí implica dos visiones: una con respecto a su padre y otra con respecto a Itzak. Una interpretación similar a un caso de expresión verbal

estado contigo, por lo dijimos: Que el juramento con nosotros esté ahora entre nosotros y tú; y haremos un pacto contigo: ²⁹que no harás mal con nosotros, así como nosotros no te tocamos y así como hicimos contigo sólo bien y te enviamos en paz. Tú [también haz así] ahora, bendito del Eterno.” ³⁰Él les hizo un banquete, y comieron y bebieron. ³¹Y madrugaron muy de mañana, y cada varón juró al otro. Itzjak los despidió, y se fueron de él en paz. ³²Y sucedió que en ese día los siervos de Itzjak vinieron y le informaron sobre el*

עמך ונאמר תהי נא אלה בינותינו
בינינו ובינך ונברכה ברית עמך:
כט אס-תעשה עמנו רעה כאשר לא
נגענוך וכאשר עשינו עמך רק-טוב
ונשלחך בשלום אתה עתה ברוך
יהוה: חמישי ל ויעש להם משתה ויאכלו
וישתו: לא וישכימו בבקר וישבעו
איש לאחיו וישלחם יצחק וילכו
מאתו בשלום: לב ויהי ביום ההוא
ויבאו עבדי יצחק ויגדו לו על-אדות

ONKELÓS

בסעוד ואמרנא תתקים פנו מומתא דהוה ביו אברהמא בינא ובינך ונגזר קים עמך: כט אס
תעבד עמנא בישא כמא די לא אנזיקנד וכמא די עבדנא עמד לחוד טב ונשלחנך בשלם את פנו
בריקא דיי: לוגבד לחון משתנא ואכלו ושתיו: לא ואקדימו בצפרא וקיימו גבר לאחיה ושלחנו
יצחק ואזלו מלתיא בשלם: לב והוה ביוםא והוא ואתו עבדי יצחק וחיואו ליה על עיסק

RASHÍ

תהי נא אלה בינותינו וגו'. האלה אשר בינותינו נגענו. כשאמרנו לך: לך מעמנו ולעיל פסוק טז.
מימי אביך, תהי גם עתה בינינו ובינך: (כט) לא אתה. גם אתה (עתה) עשה לנו כמו כן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

‘תהי נא אלה בינותינו וגו’ / QUE EL JURAMENTO CON NOSOTROS ESTÉ AHORA, ETC. Es decir, que el juramento que había entre nosotros [בינותינו] desde los días de tu padre, también se mantenga “entre nosotros y tú” [בינינו ובינך].¹³¹

29. נגענוך / NO TE TOCAMOS. Cuando te dijimos: “Véte de nosotros.”¹³²

אתה / TÚ. Es decir, tú también {ahora} actúa de igual modo con nosotros.¹³³

doble la hace Rashí en el v. 22:17, s.v. בָּרַךְ אֲבִרְכֶּךָ. Para una definición más extensa del significado de este tipo de expresiones, ver también la nota 439 de la parashat Vayerá.

131. La frase “que el juramento con nosotros esté ahora entre nosotros y tú” parece repetitiva. Es obvio que el juramento “con nosotros” estaría “entre nosotros y tú”. Por esta razón, Rashí explica aquí que cada expresión hace alusión a dos momentos distintos. La expresión בינותינו se refiere al juramento que ya había con él. Éste era el juramento que habían contraído con Abraham, el cual se prolongaba hasta Itzjak. La segunda expresión, בינינו, quiere decir que ese mismo juramento previo debía ahora ser confirmado con Itzjak mismo

(Mizraji).

*Nota al texto de la Torá: Esta frase literalmente dice: “¡Si haces mal con nosotros...! Como es frecuente en la Torá, se trata de una frase abreviada que omite la consecuencia.

132. *Supra*, v. 26:16.

133. La frase literalmente dice: “Tú ahora, bendito del Eterno.” Rashí suple aquí el predicado implícito asociado a “tú”, que es “tú también haz así [con nosotros]”. La frase que sigue es una cláusula independiente cuyo propósito es justificar lo dicho anteriormente: ¿Por qué te pedimos esto? Porque hemos visto que tú eres “ahora el bendito del Eterno” (*Sifté Jajamim*).

pozo que habían cavado, y le dijeron: "Hemos encontrado agua." ³³ Y él lo llamó Shibá; por eso el nombre de la ciudad es Beer-Sheba hasta el día de hoy.

³⁴ Esav tenía cuarenta años de edad cuando tomó por esposa a Yehudit, hija del jiti Beerí, y a Basemat, hija del

הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מַצָּאוּנוּ מַיִם: לֹג וַיִּקְרָא אֶתֶּה שְׁבַעָה עַל־כֵּן שֵׁם־הָעִיר בְּאֵר שָׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס לֹד וַיְהִי עֲשׂוֹ בֶן־אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת־יְהוּדִית בִּת־בְּאֵרִי הַחֲתָי וְאֶת־בַּשְׁמַת בִּת־

ONKELÓS

בִּינָא דִּי חָפְרוּ וַאֲמָרוּ לֵיה אֲשֶׁפְּחִנָּא מַיָּא: לִגוֹקְרָא יְתָה שְׁבַעָה עַל כֵּן שְׁמָא דְקִרְתָּא בְּאֵרָא דְשְׁבַע (וַיֹּא בְּאֵר שְׁבַע עַד יוֹמָא הַדִּין: לֹד וְהוּא עֲשׂוֹ בֶר אַרְבָּעִין שָׁנִין וְכִסִּיב אֶתְתָּא יְתִי יְהוּדִית בִּת בְּאֵרִי חֲתָאָה וְיִת בַּשְׁמַת בִּת

RASHÍ

וְגַם שְׁבַעָה. עַל שֵׁם הַבְּרִית: (וַיֹּד) בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה. אֲשֶׁר הָיָה נִמְשָׁל לַחֲזִיר, שְׁנֵאמַר: וַיִּכְרַסְמָנָה חֲזִיר מִנְעַר (וַתֵּלֵּס פִּיד). הַחֲזִיר הַזֶּה, כְּשֶׁהוּא שׁוֹכֵב פּוֹשֵׁט כְּלָפָיו, לֹאמַר: רָאוּ שְׂאֲנֵי טְהוֹר. כִּךְ אִלּוּ

גִּזְלִים וְחוֹמְסִים וּמְרָאִים עֲצָמָם כְּשָׂרִים. כָּל אַרְבָּעִים שָׁנָה הָיָה עֲשׂוֹ צָד נָשִׁים מִתַּחַת בְּעֻלְיָהוּ וּמַעֲנָה אוֹתָם. כְּשֶׁהָיָה בֶּן אַרְבָּעִים אָמַר: אָבָא בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה נִשָּׂא אִשָּׁה, אִף אֲנִי כֵּן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. שְׁבַעָה / SHIBÁ. La llamó שְׁבַעָה en alusión al pacto que habían jurado entre ellos. ¹³⁴

34. בֶּן אַרְבָּעִים שָׁנָה / CUARENTA AÑOS DE EDAD. Esav fue comparado con un cerdo, como se declara: "El cerdo salvaje devora desde el bosque." ¹³⁵ Ahora bien, cuando el cerdo se acuesta, estira sus patas, como diciendo: "Miren que soy un animal puro." ¹³⁶ De igual modo, éstos —los malvados que siguen los pasos de Esav— roban y extorsionan, pero se muestran a sí mismos como personas honradas. Durante todos estos cuarenta años de su vida, Esav solía arrebatar las mujeres de sus maridos y las violaba, pero cuando llegó a los cuarenta años de edad, se dijo: "Mi padre tomó una esposa a la edad de cuarenta años; yo también haré lo mismo." ¹³⁷

134. La palabra שְׁבַעָה, "Shibá", literalmente significa "siete"; se deriva de la misma raíz que el verbo וַיִּשְׁבְּעוּ, "juraron" enunciado en el v. 31. Puesto que el texto dice que el nombre de la ciudad fue Beer-Sheba, el nombre Shibá aparentemente sólo se aplica al pozo. Ahora bien, el nombre Beer-Sheba literalmente quiere decir "pozo del juramento" o "pozo de siete". Este mismo nombre ya había sido dado por Abraham a propósito del pacto que había hecho con Abimélej. El comentarista Ibn Ezra ofrece dos explicaciones posible: la primera, que este nombre se refiere al mismo lugar y es llamado así en alusión a ambos juramentos o que se trata de otro lugar. El Rashbam opina que se trata de otro lugar, pues en el libro de *Melajim* I, 19:3 se alude a otro lugar con el mismo nombre. Sin embargo, en el v. 23 de este mismo capítulo se dice que Itzjak "subió a Beer-Sheba", implicando así que fue al

lugar que su padre había llamado con este nombre. Ver también la nota al v. 21:31 señalada con el signo * en la parashat *Vayerá*, después de la nota 366.

135. *Tehilim* 80:14.

136. Para que un mamífero sea declarado "puro" (*kasher*), es preciso que presente dos características: primero que rumie; segundo que tenga las pezuñas partidas. El cerdo no rumia, pero sí tiene las pezuñas partidas, como se declara en *Vayikrá* 11:3 y 11:7. El cerdo tiene la costumbre de echarse al suelo boca arriba y levantar las patas. En un sentido figurado, esta costumbre del cerdo es interpretada como si quisiese mostrar que sus pezuñas están partidas y, de este modo, pretender que es un animal *kasher*. Este sentido figurado es aplicado a las características morales de Esav.

137. *Bereshit Rabá* 65:1.

אֵילָן הַחַתִּי: לֵה וּתְהִי־יֵין מִרַת רוּחַ
לִיצְחָק וּלְרַב־קָה: ס

פרק כז

א וַיְהִי כִּי־זָקַן יִצְחָק וַתִּבְהֶינּוּ עֵינָיו
מִרְאֹת וַיִּקְרָא אֶת־עֶשָׂו בְּנוֹ הַגָּדֹל
וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי:

אֵילֹן חֲתָאָה: לַה וְתוֹאָה מִסְרְבָּן וּמִרְגָּזֹן עַל מִימֵר יִצְחָק וְרַבְקָה: אֲוִתָּה בְּד סִיב יִצְחָק וְכַתִּיא עֵינֹתֶי מִלְמַחֲזִי וְקֵרָא יֵת עֲשׂו בְּרִית רַבָּא וְאָמַר לִיה בְּרִי וְאָמַר לִיה תָּא אָנָּא:

(וה) מֵרֵת רוּחַ. לְשׁוֹן הַמְּרָאֵת רוּחַ, כְּמוֹ מִמְּרִים הָיִיתָם וְדַבְרִים טִכְדוּ. כָּל מַעֲשֵׂיהֶם הָיוּ לְעַצְבוֹן לִיצְחָק וּלְרִבְקָה, שֶׁהָיוּ עוֹבְדוֹת עֲבוֹדָה זָרָה: (א) וּתְכַהֵן. בַּעֲשֹׁנָן שֶׁל אֱלֹהִים וְשֶׁהָיוּ מַעֲשָׂנוֹת

וּמִקְטִירוֹת לְעֲבוֹדַת זָרָה). דָּבָר אַחֵר: כְּשֶׁנֶּעֱקֵד עַל גְּבִי הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה אָבִיו רוֹצֵה לְשַׁחֲטוֹ, בְּאוֹתָהּ שַׁעַר נִפְתָּחוּ הַשָּׁמַיִם וַיֵּרָא מֵלֶאכֶי הַשָּׁרֵת וְהָיוּ בּוֹכִים, וַיִּרְדּוּ דַּמְעוֹתֵיהֶם

35. **מַרְתָּ רִיחַ / CONTRARIEDAD DE ESPÍRITU.** Esta expresión significa rebelión de espíritu.¹³⁸ La palabra מַרְתָּ es similar en significado a la de la frase: “Ustedes han sido rebeldes [מַקְרִיטִים].”¹³⁹ Todos los actos de esas mujeres eran causa de pesar para Itzjak y para Ribká, ya que rendían culto a ídolos.¹⁴⁰

1. וַתִּחְלָשׁוּ / SE DEBILITARON. A causa del humo de las esposas de Esav, {ya que ellas levantaban humo y quemaban incienso a los ídolos}.¹⁴¹ Según otra explicación, cuando Itzjak fue atado sobre el altar y su padre quiso degollarlo, en ese instante se abrieron los cielos y los ángeles celestiales vieron lo que se hacía con Itzjak y lloraron por él, y las lágrimas de ellos descendieron

baSadé). El Targum, sin embargo, lo traduce en el sentido de que se rebelaban contra ellos.

141. *Tanjumá* 8. Rashí explica aquí la yuxtaposición de este versículo con el precedente, que indirectamente habla de las prácticas idólatras de las mujeres de Esav. El debilitamiento de los ojos de Itzjak no se debió a su vejez, sino al humo que ellas provocaban para los ídolos. Esto también explicaría por qué solamente a Itzjak se le debilitó la vista y no a Ribká. A diferencia de ella, cuya familia era idólatra, él no estaba acostumbrado a sufrir los efectos de las prácticas idólatras en su propia casa (*Sifé Jajamim*). También es posible que su vista se haya debilitado debido al enojo y pesar que experimentó al ver que las esposas de su propio hijo eran idólatras (*Beer baSadé*).

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי: ג וְעַתָּה שְׂאֵ־נָא כִלְיֶיךָ

²Y dijo: “He aquí que ahora ya he envejecido; no sé el día de mi muerte. ³Y ahora, por favor afila tus armas —tu

ONKELÓS

ב וַיֹּאמֶר הָא כְּעוֹ סִיבִית לִית אֲנָא יָדַע יוֹמָא דְאַימוּת: ג וְכַעַן סָב כְּעוֹ זִינָךְ

RASHÍ

וְנָפְלוּ עַל עֵינָיו. לְפִיכֹךְ כָּחוּ עֵינָיו. דָּבָר אַחֵר: כָּדִי שֶׁיִּטּוֹל יַעֲקֹב אֶת הַבְּרָכוֹת: (ו) לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי. אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן קִרְיָה: אִם מִגִּיעַ אָדָם לְפָרֶק אֲבוֹתָיו, יִדְאֵג חֲמֵשׁ שָׁנִים לִפְנֵיהֶן, וְחֲמֵשׁ שָׁנִים לְאַחֵר כֵּן, וַיִּצְחַק הָיָה בֶּן קַכ"ג. אָמַר: שְׂמָא לְפָרֶק אָמִי אֲנִי מִגִּיעַ, וְהִיא מֵתָה

בַּת קַכ"ז, וְהָרִינִי בֶּן חֲמֵשׁ שָׁנִים סָמוּךְ לְפָרֶקָה. לְפִיכֹךְ, לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי, שְׂמָא לְפָרֶק אָמִי, שְׂמָא לְפָרֶק אָבָא: (ו) שְׂא נָא. לְשׁוֹן חֲשִׁחָה, כְּאוֹתָהּ שֶׁשָּׂנִינוּ: אֵין מְשַׁחֲזִין אֶת הַסִּפִּין, אָבֵל מְשִׁימָה עַל גְּבִי חֲבֵרְתָּהּ. חֲדָד סְכִינָךְ וְשַׁחֲט יָכָה, שְׂלֵא תֵאָכְלִינִי נְבִלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y cayeron sobre sus ojos. Por esta razón sus ojos se debilitaron.¹⁴² Y según otra explicación más, sus ojos se debilitaron para que Yaacob pudiese tomar las bendiciones aprovechándose de la ceguera de su padre.¹⁴³

2. יוֹם מוֹתִי / NO SÉ EL DÍA DE MI MUERTE. Rabí Yehoshúa ben Korja dijo: Si un hombre llega a la misma edad en que fallecieron sus padres, deberá preocuparse por el día de su muerte cinco años antes y cinco después de tal fecha, y en este caso, Itzjak tenía ya ciento veintitrés años de edad. Se dijo: “Quizás sólo llegaré a la edad de mi madre; ella murió a los ciento veintisiete años, y yo ya estoy a cinco años de ese límite.” Por ello es que Itzjak dijo la frase: “No sé el día de mi muerte”, con lo cual quería decir: “Quizás llegue al límite de años de mi madre o quizás al límite de mi padre.”¹⁴⁴

3. נָא שְׂא / POR FAVOR AFILA. El verbo שְׂא significa afilar, como aprendimos en el Talmud: “No se puede afilar el cuchillo en un festival, pero puede ser afilado pasándolo [מְשִׁימָה] uno sobre otro.”¹⁴⁵ Al expresarse así, Itzjak en efecto quiso decirle: “Afila tu cuchillo y degüella bien al animal para que no me alimentes con *nebelá*.”¹⁴⁶

142. *Bereshit Rabá* 65:10.

143. *Tanjumá* 8. Según esta última explicación, no hubo un factor específico que le hubiera provocado el debilitamiento de la vista, sino que fue algo provocado por Dios para que Yaacob recibiera las bendiciones.

144. *Bereshit Rabá* 65:12. La vida de una persona está dividida en periodos de diez años cada uno [ver *Pirké Abot* 5:21]. La razón de esta división radica en que el ser humano por lo general experimenta cambios importantes en su vida cada diez años y representan hitos significativos en su vida. El día del fallecimiento de un progenitor constituye el punto medio de cada uno de esos periodos (*Gur Aryé*).

145. *Betzá* 28a. Rashí se aparta aquí del sentido

simple de esta frase al explicar שְׂא por “afilas” en vez de entenderlo como lo hace el Targum en el sentido de “toma”, derivándolo de la raíz נָשָׂא, tomar, portar. Hay que señalar también que el verbo הָשִׁיב no indica afilar en el sentido usual de afilar un cuchillo con una piedra, sino específicamente afilar un cuchillo con otro. Afilas un cuchillo con otro es la mejor manera de alisar el filo para que no tenga imperfecciones (*Gur Aryé*). Rashí entiende que Itzjak utilizó esta expresión para enfatizarle a Esav que en el momento de degollar al animal el cuchillo estuviera perfecto y no provocase que el animal se hiciera *nebelá* [ver la nota siguiente].

146. *Bereshit Rabá* 65:13. Este término se refiere a un animal que no ha sido degollado conforme a las normas estipuladas por la Torá. Un cuchillo

espada y tu arco— y sal al campo y caza una presa para mí. ⁴Y prepárame manjares como yo amo, y tráemelos y comeré, para que te bendiga mi alma antes de que yo muera.”

⁵Y Ribká había escuchado cuando Itzjak habló a su hijo Esav. Y Esav fue al campo para cazar una presa y traerla.

⁶Y Ribká habló a su hijo Yaacob, diciendo: “He aquí que escuché a tu padre hablando con tu hermano Esav, diciendo: ⁷‘Tráeme una presa y hazme manjares y comeré; y te bendeciré delante del Eterno antes de mi muerte’.

תָּלִיד וְקִשְׁתּוֹ וַיֵּצֵא הַשָּׂדֶה וַיְצוּדָה לִי צִידָה^ד וַיַּעֲשֶׂה-לִּי מִטַּעַמִּים כַּאֲשֶׁר אָהַבְתִּי וְהִבִּיֵּאָה לִּי וְאָכְלָה בְּעֶבֶר תְּבָרַכְךָ נַפְשִׁי בְּטָרִם אָמוּת: ה וְרִבְקָה שָׁמְעַת בְּדִבְרֵי יִצְחָק אֶל-עֵשָׂו בְּנוֹ וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לְצוּד צִיד לְהִבִּיֵּא: ו וְרִבְקָה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנָהּ לֵאמֹר הִנֵּה שָׁמְעַתִּי אֶת-אָבִיךָ מְדַבֵּר אֶל-עֵשָׂו אָחִיךָ לֵאמֹר: ז הִבִּיֵּאָה לִּי צִיד וַיַּעֲשֶׂה-לִּי מִטַּעַמִּים וְאָכְלָה וַאֲבָרַכְכָּה לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי:

ONKELÓS

סִיפָּה וְקִשְׁתּוֹ וּפֶקֶד לְחַקְלָא וְצוּד לִי צִידָה: ז וְעִבִּיד לִי תַבְשִׁילִין כַּמָּא דְרַחֲמִימִית וְאַעֲלִי לִי וְאִיכּוּל בְּדִיל דִּי תְּבָרַכְנָךְ נַפְשִׁי עַד לָא אֵימוּת: ה וְרִבְקָה שָׁמְעַת כִּד מְלִיל יִצְחָק לָתֵּן עֲשִׂיו בְּרִיָּה וְאַזְל עֲשִׂיו לְחַקְלָא לְמִיַּצֵּד צִידָה לְאַתְנָאָה: ו וְרִבְקָה אָמְרַת לָתֵּן יַעֲקֹב בְּרָה לְמִיָּמֶר הָא שְׁמַעִית מִן אָבוּךָ כְּמַלְלָא עִם עֲשִׂיו אַחוּךְ לְמִיָּמֶר: ז אֲתִי לִי צִידָה וְעִבִּיד לִי תַבְשִׁילִין וְאִיכּוּל וְאַבְרַכְנָךְ קֳדָם יְיָ קֳדָם מוֹתִי:

RASHÍ

תָּלִיד. חֲרָבָה, שֶׁדֶרֶךְ לְתוֹלֵתָהּ: וְצוּדָה לִי (וְצִיד). מִן הַחֶפְקֶר וְלֹא מִן הַנֶּזֶל: (ח) לְצוּד צִיד לְהִבִּיֵּא. הַנֶּזֶל: (ז) לִפְנֵי ה', בְּרִשּׁוֹתָיו, שֶׁיִּסְכְּסִים עַל יָדֵי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תָּלִיד / TU ESPADA. Este vocablo significa **tu espada**.¹⁴⁷ La espada recibe este nombre porque es costumbre portarla suspendida [תָּלִי] de un cinturón.¹⁴⁸

וְצוּדָה לִי / Y CAZA UNA PRESA PARA MÍ. De los animales sin dueño, pero no de los robados.¹⁴⁹

5. לְצוּד צִיד לְהִבִּיֵּא / PARA CAZAR LA PRESA Y TRAERLA. ¿Qué significa el énfasis de la frase “y traerla”?¹⁵⁰ En caso de no hallar una presa de caza que no tuviera dueño, Esav tenía la intención de traerla de lo robado.¹⁵¹

7. לִפְנֵי ה' / DELANTE DEL ETERNO. Esta expresión implica aquí: **con Su permiso**, es decir, que esté de acuerdo conmigo.¹⁵²

imperfecto podría hacer que el animal degollado se vuelva prohibido para la ingestión.

147. La palabra literalmente significa “aquello que cuelga de ti”.

148. Se deriva de la raíz תלה, que significa colgar, suspender.

149. *Bereshit Rabá* 65:13. En el siguiente versículo Itzjak le dice a Esav וְהִבִּיֵּאָה לִי, “trae [alimento] para mí”. Sería redundante decir entonces que debía cazar “para él”, a menos que se le entienda como un requisito que debía tener la caza misma: que no

fuera de lo robado (*Sifté Jajamim*).

150. El verbo לְהִבִּיֵּא literalmente significa “para traer”.

151. *Bereshit Rabá* 65:13. El versículo dice que salió para dos cosas: para cazar la presa y para traerla. El énfasis un tanto redundante en traerla implicaría que salió con el propósito de traerla a como de lugar, incluso si no podía cazarla.

152. El término פְּנִים, del cual se deriva la expresión לִפְנֵי (cuyos significados pueden variar desde “delante de”, “frente a” hasta “en presencia de”),

⁸ *Y ahora, hijo mío, escucha mi voz en lo que yo te ordeno: ⁹vé ahora al rebaño, y toma de lo mío dos buenas crías de las cabras, y con ellas haré manjares para tu padre como él ama. ¹⁰Los llevarás a tu padre y él comerá, para que te bendiga antes de su muerte.* ¹¹Yaacob dijo a su madre Ribká: “He aquí que mi hermano Esav es hombre velludo, pero yo soy hombre lampiño. ¹²Quizás mi padre me palpe, y seré a sus ojos como

ח ועתה בני שמע בקלי לאשר אני מצוה אתך: ט לך-נא אל-הצאן וקח-לי משם שני גדיי עזים טבים ואעשה אתם מטעמים לאביך כאשר אהב: י והבאת לאביך ואכל בעבר אשר יברכך לפני מותו: יא ויאמר יעקב אל-רבקה אמו הן עשו אחי איש שער ואנכי איש חלק: יב אולי ימשני אבי והייתי בעיניו

ONKELÓS

ח ויבכו ברי קובל מני למא די אנא מפסד יתד: ט אזיל פער לות ענא וטב לי מתמן תרין גדיי (בר) עזין טבן תואגבד יתחון תבשילין לאבד פמא די רחם: י ותייתי (ו"א ותעל) לאבד ויכול בדיל ודברכנד קדם מותיה: יא ואמר יעקב לרבקה אמה הא עשו אחי גבר שערן ואנא גבר שעיע: יב מאים ימשני אבא ואחי בעינתי

RASHÍ

(ט) וקח לי. משלי הם ואינם גזל. שכו פסח היה, האחד הקריב לפסחו והאחד כתב לה יצחק בכתובתה, לטול שני גדיי עשה מטעמים. בפרקי דרבי אליעזר: כאשר עזים בכל יום: שני גדיי עזים. וכי שני גדיי עזים היה מאכלו של יצחק? אלא שער. בעל שער: (יב) ימשני. כמו ממשש

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. *Y TOMA DE LO MÍO.* Aquí la preposición לי implica que con respecto a estas crías ovinas Ribká le dijo: “Son míos, y no son robados.”¹⁵³ Ribká dijo esto porque Itzjak le había escrito en su contrato matrimonial que Ribká podía tomar dos crías ovinas por día y hacer con ellas lo que quisiese.¹⁵⁴

*DOS [BUENAS] CRÍAS DE LAS CABRAS.*¹⁵⁵ *Y qué! ¿acaso la comida de Itzjak consistía en dos cabritos enteros? Por supuesto que no. En realidad, Ribká le pidió dos animales porque ese día era Pésaj, y uno lo pensaba ofrecer en ofrenda de Pésaj, y con el otro preparar platillos suculentos. Este comentario aparece en Pirké d'Rabí Eliézer.*¹⁵⁶

COMO ÉL AMA. Pues el sabor de la carne de cabrito o cordero es similar a la del venado.

11. *HOMBRE VELLUDO.* Esta expresión se aplica a un hombre cubierto de vellos.¹⁵⁷

12. *ME PALPE.* Este verbo es similar en significado al de la frase: “Tantea [ממשש] al

aunque literalmente puede significar rostro o semblante, también implica la idea de conciencia, deseo y consentimiento (*Haketab Vehakabalá*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

153. Esta preposición no significa aquí “toma para mí”. Puesto que Ribká había escuchado que Itzjak advirtió a Esav que no trajese de lo ajeno, ciertamente que no tomaría animales del rebaño de su esposo sin decírselo (*Lifshutó shel Rashí*).

154. *Bereshit Rabá* 65:14.

155. El vocablo גָּד (plural, גְּדִים) en sí mismo se refiere a las crías tanto de cabras como de ovejas. En este caso, puesto que es yuxtapuesto a עֲזִים, “cabras”, se refiere específicamente a cabritos.

156. *Pirké d'Rabí Eliézer* 32.

157. La palabra שָׁעִיר es un sustantivo que literalmente significa “chivo”. Con este comentario, Rashí explica que a pesar de que en hebreo no se suele formar adjetivos de sustantivos que designan animales o cosas naturales, este caso constituye una

burlador; entonces traeré sobre mí maldición y no bendición.” ¹³ Pero su madre le dijo: “Que sobre mí caiga esta maldición, hijo mío; sólo escucha mi voz y vé, trae [eso] para mí.”

¹⁴ Él fue, [los] tomó y trajo a su madre; y su madre hizo manjares como su padre amaba. ¹⁵ Y Ribká tomó las vestiduras de Esav, su hijo mayor, las pulcras que tenía con ella en casa, y vistió a Yaacob, su hijo menor. ¹⁶ Luego vistió las pieles de crías de cabras sobre sus manos y sobre la lisura de su cuello. ¹⁷ Y entregó los manjares y el pan que había preparado en manos de su hijo Yaacob.

בְּמַתְעַתֵּעַ וַהֲבֵאתִי עָלַי קָלָלָה וְלֹא בִרְכָה: יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קָלָלְתָּ בְּנִי אֵךְ שָׁמַע בְּקוֹלִי וְלֹךְ קַח-לִי: יד וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהָב אָבִיו: טו וַתִּקַּח רִבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עֶשָׂו בְּנֶהּ הַגָּדֹל הַחֲמֹדֹת אֲשֶׁר אֵתָּה בְּבִיתָ וַתַּלְבֵּשׁ אֶת-יַעֲקֹב בְּנֶהּ הַקָּטָן: טז וְאֵת עֹרֹת גְּדֵי הָעִזִּים הִלְבִּישָׁה עַל-יָדָיו וְעַל חֻלְקֹת צוּאָרָיו: יז וַתֵּתֶן אֶת-הַמִּטְעָמִים וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשְׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב בְּנֶהּ:

ONKELÓS

בְּמַתְלַעֵב וְאֵתִי מִיתִי (נ"א וְאֵתִי מִיתִי) עָלַי לָטֵיִן וְלֹא בִרְכָה: יג וַתֹּאמֶר לִיה אִמִּיהָ עָלַי אֲתֵאמֶר בְּנִבּוּאָה דְלֹא יִיתֵן לָטֵיִא עֲלֵךְ בְּרִי בְרִם קָבֵל מִנִּי וְאִזְלִיל סָב לִי: יד וַאֲזַל וְנָסִיב וְאִתִּי לְאִמִּיהָ וְעַבְדָּת אִמִּיהָ תְּבַשְׁלִין כְּמָא דְרַחֵם אֲבוּהִי: טו וְנִסְיַבִּת רִבְקָה יָת לְבוּשֵׁי עֶשָׂו בְּרָה רַבָּא דְכִיתָא דִּי עֲמָה בְּבִיתָא וְאַלְבִּישָׁת יָת יַעֲקֹב בְּרָה זַעֲרָא: טז וְיָת מִשְׁכֵּי גְדֵי בְרָה עָזִי אֲלַבִּישָׁת עַל יְדוּהִי וְעַל שְׁעִיעוֹת צוּרִיה: יז וְיִהְיֶה יָת תְּבַשְׁלִיָּא וְיָת לֶחְמָא דִּי עַבְדָּת בִּידָא דְיַעֲקֹב בְּרָה:

RASHI

בְּצִהָרִים (וּדְבָרִים כח:כט): (טו) הַחֲמֹדֹת. אֲשֶׁר אֵתָּה בְּבִית. וְהָלֹא כְּמָה נָשִׁים הַנְּקִיּוֹת, כְּתִרְגוּמוֹ, דְּכִיתָא. דָּבָר הָיוּ לוֹ, וְהוּא מִפְקִיד אֶצֶל אִמּוֹ אַחֵר: שְׁחָמַד אוֹתוֹ מִן נִמְרוֹד: אֶלָּא שְׁהִיָּה בָקִי בְּמַעֲשֵׂיהוּ וְחוֹשֵׁדוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHI

mediodía.” ¹⁵⁸

15. הַחֲמֹדֹת / LAS PULCRAS. Esta palabra significa aquí “las limpias”, tal como la traduce el Targum: *purus*. Según otra explicación, estas vestimentas son llamadas חֲמֹדֹת ¹⁵⁹ porque Esav las había codiciado [חָמַד] de Nimrod y se había apoderado de ellas. ¹⁶⁰

אֲשֶׁר אֵתָּה בְּבִית / QUE TENÍA CON ELLA EN CASA. Pero, ¿acaso Esav no tenía varias esposas? Entonces, ¿por qué depositaba sus vestimentas en casa de su madre? La respuesta es que él conocía bien el deshonesto proceder de sus esposas y sospechaba de ellas. ¹⁶¹

excepción: el adjetivo שְׁעִיר se deriva de su homógrafo שָׁעִיר, que significa chivo.

^{158.} *Debarim* 28:29. La raíz de ambos vocablos es מִשַּׁשׁ. En el caso del verbo יִמְשִׁי, la primera letra de la raíz se pierde en la conjugación.

^{159.} Adjetivo derivado de la raíz חָמַד, codiciar.

^{160.} *Bereshit Rabá* 65 :16. La letra ה al principio de la palabra הַחֲמֹדֹת indica el artículo determinado, aludiendo a unas vestimentas específicas que fueron

codiciadas. El midrash (*Pirké d'Rabí Elíezer* 24) explica que estas vestimentas tenían diseños de animales y Nimrod, que también era un cazador, las utilizaba para atraer a los animales y cazarlos. Éstos, al ver los diseños pensaban que se trataba de un animal y se acercaban a él. Esav fue el que dio muerte a Nimrod y al hacerlo se apoderó de estas vestimentas. Nimrod, a su vez, las había heredado de Adam.

^{161.} *Bereshit Rabá* 65:16.

¹⁸ [Yaacob] vino ante su padre, y dijo: “Padre mío.” Él dijo: “Heme aquí, ¿quién eres tú, hijo mío?” ¹⁹ Yaacob dijo a su padre: “Yo soy; Esav, tu primogénito. He hecho como me dijiste. Por favor levántate; siéntate y come de mi presa, para que tu alma me bendiga.”

וַיָּבֹא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי מִי אַתָּה בְּנִי: יט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו אֲנֹכִי עָשׂוּ בְּכֹרֶךָ עָשִׂיתִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוֹם-נָא שָׁבָה וְאָכְלָה מִצִּידִי בְּעָבוּר תִּבְרַכְנִי נַפְשֶׁךָ:

ONKELÓS

יח ועל לות אביהי ואמר אבא ואמר הֵא אָנָּה מִן אֵת בְּרִי: יט ואמר יַעֲקֹב לְאָבִיו אָנָּה עָשׂוּ בְּכֹרֶךָ עָבְדִית בָּמָא דִּי מִלִּיקְתָּא עָמִי (ו"א לִי) קוֹם כְּעוֹ אֶסְתַּחֲר וְאָכֹל מִצִּידִי בְּדִיל דִּי תִבְרַכְנִי נַפְשֶׁךָ:

RASHÍ

(יט) אָנֹכִי עָשׂוּ בְּכֹרֶךָ. אֲנֹכִי הַמְבִיָּא לָךְ, כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי: שָׁבָה. לָשׁוֹן מִיִּסָּב וְעָשׂוּ הוּא בְּכֹרֶךָ: עָשִׂיתִי. כָּמָה דְּבָרִים עַל הַשְׁלָחוֹ, לָכֵן מְתוּרָגָם אֶסְתַּחֲר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. אָנֹכִי עָשׂוּ בְּכֹרֶךָ / YO SOY; ESAV, TU PRIMOGÉNITO. Quería decir: “Yo soy [אָנֹכִי]” quien te trae el platillo que pediste; y “Esav [es] tu primogénito” [עָשׂוּ בְּכֹרֶךָ].¹⁶²

עָשִׂיתִי / HE HECHO. Varias otras cosas, “tal como me hablaste”.¹⁶³

שָׁבָה / SIÉNTATE. Esta expresión implica sentarse a la mesa; por ello el Targum la traduce por אֶסְתַּחֲר.¹⁶⁴

162. Según esta explicación, la frase אָנֹכִי עָשׂוּ בְּכֹרֶךָ debe entenderse como dos cláusulas independientes. Yaacob no pudo haber dicho “yo soy Esav tu primogénito”, pues es inconcebible que engañaría a su padre diciendo una mentira flagrante, siendo que la Torá misma lo describe como תָּם, “sencillo, íntegro” en el v. 25:27. No mintió abiertamente, sino que enunció una frase ambigua, que podía ser interpretada tanto en el sentido de “yo [soy] Esav tu primogénito” como “yo soy; Esav [es] tu primogénito”. La ambigüedad de la frase está indicada por dos factores. En primer lugar, en hebreo el verbo ser no se dice en presente, sino que está implícito. En segundo lugar, los signos de puntuación, las pausas y los énfasis son indicados por los signos melódicos (*teamim*) y por la vocalización. En este caso, para decir “yo”, Yaacob utilizó la forma אָנֹכִי, mientras que Esav dijo אָנִי (v. 27:32). La forma אָנֹכִי con *kamatz* debajo de la א es utilizada para indicar que el término puede o no ser seguido de una pausa completa, equivalente a nuestro punto o punto y coma. Este hecho hacía ambiguo todo el sentido de la frase. La forma אָנִי puede tener dos vocalizaciones: vocalizada con pataj jataf [אָנִי], no indica pausa (como en el v. 27:32); vocalizada con *kamatz* [אָנִי], sí indica pausa

completa (como en el v. 27:24). Ver al respecto el comentario *Gur Aryé*.

163. Al comentar esto, Rashí enfatiza de nuevo que Yaacob no quería mentir a su padre. Yaacob no hizo “tal como le habló” su padre, pues no fue a él que Itzjak pidió traerle alimento. Por lo tanto, Rashí inserta aquí que Yaacob dijo que había hecho “varias [otras] cosas” que Itzjak le había dicho en alguna otra ocasión, no el hecho de traerle alimento en esta ocasión. De todo esto se concluye que lo que Yaacob hizo fue hablar y conducirse de un modo tan ambiguo que Itzjak fuera llevado a pensar que efectivamente se trataba de Esav. E incluso esto sólo lo hizo porque su madre se lo había ordenado; Yaacob mismo tenía reluctancia a hacerlo [ver al respecto los vv. 11-12].

164. En vez de la forma usual תִּיב, que simplemente significa *sentarse*, aquí el Targum tradujo el verbo שָׁבָה por אֶסְתַּחֲר, palabra aramea que específicamente significa *sentarse para comer*. Que en este contexto el verbo שָׁבָה no significa simplemente *sentarse* se demuestra porque Yaacob primero le dijo “levántate, por favor”, lo que implica que ya estaba sentado, y luego le dijo “siéntate y come de mi caza” (*Lifshutó shel Rashí*).

²⁰ Itzjak dijo a su hijo: “¿Cómo es que la hallaste tan rápido, hijo mío?” Él dijo: “Porque el Eterno, tu Dios, lo presentó ante mí.” ²¹ Itzjak dijo a Yaacob: “Por favor, acércate para que te palpe, hijo mío, si tú eres mi hijo Esav, o no.” ²² Yaacob se acercó a su padre Itzjak; éste lo palpó, y dijo: “La voz es la voz de Yaacob; pero las manos son las manos de Esav.” ²³ Y no lo reconoció, pues sus manos eran velludas como las manos de su hermano Esav; y lo bendijo. ²⁴ Y dijo: “¿Eres tú mi hijo Esav?” Y él dijo: “Yo soy.” ²⁵ [Itzjak] dijo: “Sírvenme para que coma de la presa de mi hijo y mi alma te bendiga.” Él se la sirvió, y comió; y le trajo vino y bebió.

ב וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-בְּנוֹ מִהֲיָזָה מַה־רַּתָּ לְמַצָּא בְּנִי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִפְנָי: כֹּא וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גִּשָּׁה-נָּא וְאִמְשֹׁךְ בְּנִי הָאֵתָה זֶה בְּנִי עֲשׂו אִם-לֹא: כֹּב וַיִּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל-יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁחוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהִיָּדִים יָדַי עֲשׂו: כֹּג וְלֹא הִפִּירוּ כִּי-הָיוּ יָדָיו כִּיָּדַי עֲשׂו אֲחִיו שְׁעֶרֶת וַיְבָרְכֵהוּ: כֹּד וַיֹּאמֶר אֵתָה זֶה בְּנִי עֲשׂו וַיֹּאמֶר אָנֹכִי: כֹּה וַיֹּאמֶר הִגֶּשָּׁה לִי וְאֶכְלָה מִצֵּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכֵךְ נַפְשִׁי וַיִּגֶשְׁ-לוֹ וַיֹּאכֹל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתָּ:

ONKELÓS

כ וַיֹּאמֶר יִצְחָק לְבָרִית מִה דִּין אוֹחִיתָא לְאַשְׁכָּחָא בְּרִי וַיֹּאמֶר אָרִי זְמִין יְיָ אֱלֹהֶךָ קִדְמִי: כֹּא וַיֹּאמֶר יִצְחָק לְיַעֲקֹב קָרִיב פָּעוּ וְאִמְשֹׁךְ בְּרִי הָאֵת דִּין בְּרִי עֲשׂו אִם לֹא: כֹּב וַיִּקְרֵיב יַעֲקֹב לֹת יִצְחָק אָבוּהִי וּמְשִׁיחֵהּ וַיֹּאמֶר קִלָּא קִלָּא דְיַעֲקֹב וַיִּדְא וַיְדוּהִי דְעֵשָׂו: כֹּג וְלֹא אֲשִׁתְּמוּדְעִיה אָרִי תוֹאָה וְדוּהִי כִידִי עֲשׂו אֲחֹוִי שְׁעִירוּ (נ"א שְׁעִירוֹ וּבְרִכִּית: כֹּד וַיֹּאמֶר אֵת דִּין בְּרִי עֲשׂו וַיֹּאמֶר הָא אָנָּא: כֹּה וַיֹּאמֶר קִדְמִי וַיִּכּוֹל מַצִּידָא דְבְּרִי בְדִיל דִּי תְבָרְכֵךְ נַפְשִׁי וַיָּבֵא לוֹ וַיִּשְׁתָּ וַיִּשְׁתָּ:

RASHÍ

(כא) גִּשָּׁה נָּא וְאִמְשֹׁךְ. אָמַר יִצְחָק בְּלִבּוֹ: אֵין דְּרַךְ עֲשׂו לְהִיּוֹת שֵׁם שְׁמִים שְׁגוּר בְּפִיו, וְזֶה אָמַר: כִּי הִקְרָה ה' אֱלֹהֶיךָ (לעיל פסוק כ): (כב) קוֹל יַעֲקֹב. שְׁמִדְבָּר בְּלִשׁוֹן תַּחֲנוּנִים: קוֹם נָא (לְקַמּוֹ פְּסוּק יט). אָכֵל עֲשׂו בְּלִשׁוֹן קִנְיָנוּתָא דְּבָר: יָקוּם אָבִי (לְקַמּוֹ פְּסוּק לא): (כד) וַיֹּאמֶר אָנֹכִי. לֹא אָמַר אָנִי עֲשׂו, אֲלֵא אָנִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. גִּשָּׁה נָּא וְאִמְשֹׁךְ / ACÉRCATE POR FAVOR PARA QUE TE PALPE. Itzjak dijo en su corazón: “No es usual de Esav que el Nombre de Dios esté en su boca como expresión frecuente. Pero este hijo que está frente a mí ha dicho: “Pues el Eterno, tu Dios, lo presentó ante mí.”¹⁶⁵

22. קוֹל יַעֲקֹב / LA VOZ DE YAACOB. Que se expresa con lenguaje amable: “Por favor levántate.”¹⁶⁶ En cambio, Esav habló con rudeza: “¿Levántate, padre mío!”¹⁶⁷

24. וַיֹּאמֶר אָנֹכִי / Y ÉL DIJO: YO SOY. Yaacob no dijo “yo soy Esav”, sino únicamente “yo soy”.¹⁶⁸

165. *Supra*, v. 27:20; *Bereshit Rabá* 65:19. Esto fue lo que despertó sospechas en él. Ahora bien, Itzjak no pensaba mal de Esav por el hecho de que no utilizase el Nombre de Dios con frecuencia. Suponía que Esav lo hacía por respeto a Dios, a fin de no pronunciar Su Nombre en vano (*Mizrají*).

166. *Supra*, v. 27:19.

167. *Infra*, v. 27:31; *Tanjumá* 11. La voz de Yaacob no era fonéticamente diferente de la voz de Esav; ambas tenían un timbre idéntico. Lo que los distinguía era el modo en que cada uno se expresaba (*Séfer haZikarón*).

168. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 27:19, s.v. אָנֹכִי עֲשׂו בְּכֶדֶד, así como la nota 162.

²⁶ Luego su padre Itzjak le dijo: "Por favor acércate y bésame, hijo mío." ²⁷ Él se acercó, y lo besó. Olió el aroma de su ropa y lo bendijo. Y dijo: "Mira, el aroma de mi hijo es como el aroma de un campo que el Eterno ha bendecido. ²⁸ Que Dios te otorgue del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra, y

כ וַיֹּאמֶר אֱלֹוֹי יִצְחָק אָבִיו גִּשָּׂה־נָּא וְשָׁקָה־לִּי בִנִּי: כו וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁק־לּוֹ וַיְרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רְאֵה רִיחַ בְּנִי כְּרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ יְהוָה: ששי כח וַיִּתֵּן־לּוֹ הָאֱלֹהִים מִטֵּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ

ONKELÓS

כו וַיֹּאמֶר לִיה יִצְחָק אָבוּהִי קָרִיב כְּעוֹ וַיִּשְׁק לִי (ו"א וְשָׁק לִי בְרִי: כו וַיִּקְרַב וַיִּשְׁק לִיה וַאֲרַח יֵת רִיחָא דְלְבוּשׁוֹהִי וּבְרַכִּיָּה וַאֲמַר הוּוֹ (ו"א חוּוֹ רִיחָא דְבְרִי כְרִיחָא דְחַקְלָא דִּי כְרַכִּיָּה יֵי: כח וַיִּתֵּן לּוֹ מִטֵּל דְּשָׁמַיָא וּמִשְׁמַנֵּי דְאַרְעָא

RASHÍ

וַיְחַזֵּר וַיִּתֵּן. ולפי פשוטו, מושב לענן הראשון: רֹאֵה רִיחַ בְּנִי שְׁנֵתָן לוֹ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא כְּרִיחַ שָׂדֶה וְגו'. ועוד, יתן לך מטל השמים וגו': מִטֵּל הַשָּׁמַיִם. כְּמִשְׁמַעוֹ. ומדרשי אגדה יש להרבה פנים.

(כו) וַיְחַזֵּר וַיִּתֵּן. וְהָלֹא אֵין רִיחַ רַע יוֹתֵר מִשְׁטַף הַעֲזִיזִים? אֶלָּא מִלְּמוֹד שְׁנֵכְנֵס עִמּוֹ רִיחַ גּוֹ עֵדוֹ: כְּרִיחַ שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ ה'. שְׁנֵתָן בּוֹ רִיחַ טוֹב, וְזֶהוּ שָׂדֶה תְּפוּחִים. כִּד דְּרִשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ זְכוֹרֵנָם לְבָרְכָה: (כח) וַיִּתֵּן לּוֹ. יֵת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **OLIO, ETC.** Pero, ¿acaso no hay peor olor que el de la piel de cabra lavada? Sin embargo, esto nos enseña que con él entró la fragancia del Jardín de Edén.¹⁶⁹

COMO EL AROMA DE UN CAMPO QUE EL ETERNO HA BENDECIDO. Es decir, que "ha bendecido" en el sentido de que ha puesto en él un buen aroma. Y se trataba de un aroma semejante al de un campo de manzanas. Así lo interpretaron nuestros Maestros, de bendita memoria.¹⁷⁰

QUE [DIOS] TE OTORQUE. Quería decirle: Que Él te dé y te vuelva a dar.¹⁷¹ Pero según el sentido llano, esta frase es continuación del tópico anterior, como diciendo: Mira, el olor que Dios ha puesto en mi hijo es 'como la fragancia de un campo que el Eterno ha bendecido...' Y además, que Él te otorgue 'del rocío de los cielos, etc'.¹⁷²

DEL ROCÍO DE LOS CIELOS. En su sentido llano, esta frase debe entenderse tal como se entiende literalmente. Pero al respecto hay midrashim agádicos muy variados.¹⁷³

169. *Bereshit Rabá* 65:22. Este comentario sigue la interpretación cita por Rashí en el v. 15, s.v. הַקְדוּשָׁה según la cual Yaacob entró con su padre vistiendo las vestiduras que habían pertenecido a Nimrod y Adam. Despedían el aroma del Jardín de Edén porque Adam las había vestido allí.

170. *Taanit* 29b. En la terminología cabalista, "campo de manzanas" [*jakal tapujín*] es una expresión utilizada para designar el Jardín de Edén.

171. *Bereshit Rabá* 66:3. La letra ו de la palabra וַיִּתֵּן actúa como prefijo conjuntivo, "y", implicando que se añade algo a otra cosa anterior. Sin embargo, en

el versículo anterior no se menciona que Itzjak haya dicho que Dios debe darle algo a Yaacob. Por esta razón, siguiendo el midrash, Rashí interpreta la frase como implicando que Dios le otorgue lo que se menciona aquí dos veces (*Baer Heteb*).

172. Según el sentido llano de la frase, la ו conjuntiva simplemente conecta esta frase con el versículo anterior.

173. Rashí menciona que hay diversas interpretaciones agádicas sobre esta frase por la dificultad que plantea su sentido llano. En efecto, al final del versículo se menciona como bendición "abundancia de trigo y mosto", y éstos presuponen que Dios

abundancia de trigo y mosto. ²⁹Naciones te servirán, y civilizaciones se postrarán ante ti. Sé señor de tus hermanos, y se postrarán ante ti los hijos de tu madre.

וְרַב דָּגָן וְתִירֶשׁ: כֵּן יַעֲבֹדוּךָ עַמִּים
וְיִשְׁתַּחֲוּ וְיִשְׁתַּחֲוּ לְךָ לְאֻמִּים הַזֶּה גְּבִיר
לְאַחֶיךָ וְיִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ

ONKELÓS

וְסִגְיָאוֹת (נ"א וְסִגְיָו) עִיבּוֹר וְחִמָּר: כֵּן יִפְלַחְנָךְ עַמִּמִּין וְיִשְׁתַּעֲבָדוּ לְךָ מִלְכָּן הֵי רַב לְאַחֶיךָ וְיִסְגְּדוּ לְךָ בְּנֵי אִמְךָ

RASHÍ

(מלכים א ח:לט). אָבֵל נְכָרִי מְחוּסָר אֲמֻנָה, לְפִיכָךְ
אָמַר: אֲתָה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְגו' וְעָשִׂיתָ כָּכָל אֲשֶׁר
יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנְּכָרִי (מלכים א ח:מג), בֵּין רָאוִי בֵּין
שְׁאִינוֹ רָאוִי תוֹ לוֹ, כְּדֵי שֶׁלֹּא יִקְרָא עָלֶיךָ תִּגְרָה:
(כט) בְּנֵי אִמְךָ. וְיַעֲקֹב אָמַר לַיהוָה: בְּנֵי אֲבִיד וְלִקְמוֹן
מִסָּחָן, לְפִי שֶׁהָיוּ לוֹ בָּנִים מִכַּמֶּה אֲמָחוֹת. וְכֵאן
שֶׁלֹּא נִשָּׂא אֵלָּא אִשָּׁה אַחַת, אָמַר: בְּנֵי אִמְךָ:

(דָּבָר אַחֵר מֵהוּ הָאֱלֹהִים? בְּדִין, אִם רָאוִי לְךָ יִתֵּן
לְךָ. וְאִם לֹא, לֹא יִתֵּן לְךָ. אָבֵל לַעֲשׂוֹ אָמַר:
מִשְׁמַנִּי הָאֶרֶץ יִהְיֶה מוֹשָׁבְךָ וְלִקְמוֹן פֶּסוֹס לֵט, בֵּין
צָדִיק בֵּין רָשָׁע יִתֵּן לְךָ. וּמִמֶּנּוּ לְמַד שֶׁלֹּמֶה כִּשְׁעָשָׂה
הַבֵּית סֹדֶר תְּפִלָּתוֹ: יִשְׂרָאֵל שְׁהוּא בַּעַל אֲמוּנָה
וּמִצָּדִיק עָלָיו חֲדָיו, לֹא יִקְרָא עָלֶיךָ תִּגְרָה, לְפִיכָךְ:
וְנִתַּתְּ לְאִישׁ כָּכָל דְּרָכָיו אֲשֶׁר תִּדַּע אֶת לִבָּבוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

{Según otra explicación, ¿qué implicación tiene aquí el nombre **הָאֱלֹהִים**, que representa el Atributo de Justicia?¹⁷⁴ Implica que Dios te otorgará todo esto **con justicia: si te lo mereces te lo dará; pero si no te lo mereces, no te lo dará. Sin embargo, a Esav le dijo la bendición sin condición alguna: “He aquí que de las grosuras de la tierra será tu asentamiento, y del rocío de los cielos”,**¹⁷⁵ con lo cual quería decirle: **Ya seas justo o malvado, Dios te lo dará igualmente.**¹⁷⁶ Y cuando el rey Shelomó construyó el Templo y compuso su plegaria a Dios para que bendijese a todos los seres humanos, aprendió de aquí que el pueblo de Israel, por tener fe y justificar el juicio divino, no le reprocharía a Dios si Él no le da todo lo que le pida. Es por ello que le dijo: “Otorga a cada hombre [judío] conforme a todos sus caminos [sus actos], pues Tú conoces su corazón.”¹⁷⁷ Pero en general los gentiles carecen de fe, y por esta razón, con respecto a ellos dijo: “Escucha Tú en los cielos... y haz conforme a todo lo que te invoque el gentil”,¹⁷⁸ con ello implicando que ya sea que lo merezca o que no lo merezca, otórgale lo que él te pida para que no te lo reproche.¹⁷⁹}

29. בְּנֵי אִמְךָ / LOS HIJOS DE TU MADRE. En cambio, Yaacob dijo a Yehudá: “Los hijos de tu padre”,¹⁸⁰ ya que él había tenido hijos de varias madres. Pero en este caso, como Itzjak no había tomado sino una sola mujer, dijo: “Los hijos de tu madre.”¹⁸¹

le concederá rocío a sus tierras. Sin embargo, Rashí no cita expresamente las interpretaciones agádicas porque no son cercanas al sentido del versículo (*Masquil leDavid*). También es posible que Rashí no considere que el rocío en sí mismo constituya una bendición, ya que éste de cualquier modo cae por razones naturales (*Rambán*).

174. Ver al respecto las notas 32 y 157 de la parashat *Bereshit*.

175. *Infra*, v. 27:39.

176. Al darle esta bendición, Itzjak no mencionó el nombre **אֱלֹהִים**, implicando así que la bendición no dependía de sus méritos.

177. *Melajim* I, 8:39.

178. *Melajim* I, 8:43.

179. *Tanjumá Yashán, Toledot* 14. Todo este comentario no se halla en la primera edición impresa de Rashí.

180. *Infra*, v. 49:8.

181. *Bereshit Rabá* 66:4.

Malditos los que te maldigan, y benditos los que te bendigan.”

³⁰ Y sucedió que cuando Itzjak hubo terminado de bendecir a Yaacob, apenas había salido Yaacob de la presencia de su padre Itzjak, que su hermano Esav llegaba de su caza. ³¹ Él también preparó manjares y los trajo a su padre, y dijo a su padre: “Levántate, padre mío, y come de la presa de su hijo, para que tu alma me bendiga.” ³² Su padre Itzjak le dijo: “¿Quién eres tú?” Él dijo: “Yo soy tu hijo primogénito, Esav.” ³³ Entonces Itzjak se estremeció con gran temblor, y

אֶרְרִיד אָרוּר וּמְבָרֵךְ בָּרוּךְ: ל וַיְהִי כַּאֲשֶׁר בָּלָה יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אַךְ יָצָא יַעֲזָא יַעֲלֵב מֵאֵת פָּנָי יִצְחָק אָבִיו וְעָשׂוּ אָחִיו בָּא מֵעִירוֹ: לא וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וַיֹּאכֵל מִצֵּיד בָּנוּ בַּעֲבֶר תִּבְרַכְנִי נַפְשִׁי: לב וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי בִנְךָ בְּכֹרֶךָ עָשׂוּ: לג וַיַּחְרֹד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה עַד־מָאוֹד

ONKELÓS

מִלִּטְסִיד יְהוֹן לִיטִין וּמְבָרֵךְ יְהוֹן בְּרִיכִין: ל וְהָיָה כִּד שִׁינִי יִצְחָק לְבָרֵךְ אֶת יַעֲקֹב וְהָיָה בְּרִם מִפֶּק נֶפֶק יַעֲקֹב מִלֹּת אִפִּי יִצְחָק אָבִיו וְעָשׂוּ אָחִיו אֶתָּא וְנִ"א עַל מִצִּידִית: לא וַיַּעֲבֹד אִף הוּא תִבְשִׁילִין וְאֶעֱיֵל לֹת אָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יָקֻם אָבִי וַיֹּאכֵל מִצֵּיד בָּנוּ בַּעֲבֶר תִּבְרַכְנִי נַפְשִׁי: לב וַיֹּאמֶר לִיה יִצְחָק אָבִיו מִן אֶת וַיֹּאמֶר אָנִי בִנְךָ בְּכֹרֶךָ עָשׂוּ: לג וַיַּחְרֹד יִצְחָק תְּהוּא רָבָא עַד לְחָדָא

RASHÍ

אֶרְרִיד אָרוּר וּמְבָרֵךְ בָּרוּךְ. וּבִבְלָעַם הוּא אֹמֵר: ל פִּכִּיךָ יִצְחָק הַקָּדִים קָלֵלֵת אוֹרְרִים לְבָרַכַת מְבָרֵךְ בָּרוּךְ וְאֶרְרִיד אָרוּר (בַּמְדַּבֵּר כַּדִּט). מְבָרֵכִים. וְהַרְשָׁעִים תַּחֲלָתוֹ שְׁלֹה וְסוֹפֹן הַצַּדִּיקִים תַּחֲלָתָם יְסוּרִים וְסוֹפֹן שְׁלֹה, יְסוּרִין, לִפְיֶךָ בִּלְעָם הַקָּדִים בְּרַכָּה לְקָלָה: וְאוֹרְרֵיהֶם וּמַצְעִירֵיהֶם קוֹדְמִים לְמְבָרֵכֵיהֶם, (ו) יָצָא יָצָא. זֶה יוֹצֵא וְזֶה בָּא: (ט) וַיַּחְרֹד.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

MALDITOS LOS QUE TE MALDIGAN, Y BENDITOS LOS QUE TE BENDIGAN. Sin embargo, a propósito de Bilaam, la bendición que había dicho por Israel está escrita en orden inverso: “Benditos los que te bendigan, y malditos los que te maldigan.” ¹⁸² La explicación a esta discrepancia es la siguiente: los justos sufren al principio, y al final alcanzan la felicidad, de modo que los que los maldicen y atormentan vienen antes que aquellos que los bendicen. Por esta razón Itzjak enunció primero la maldición de los que maldicen y luego la bendición de los que bendicen. Pero los malvados al principio gozan de felicidad y al final experimentan sufrimientos, y por ello Bilaam antepuso la bendición a la maldición. ¹⁸³

30. יָצָא יָצָא / APENAS HABÍA SALIDO. Uno salió e inmediatamente después el otro entró. ¹⁸⁴

33. וַיַּחְרֹד / ENTONCES [ITZJAK] SE ESTREMECIÓ. Este verbo debe ser entendido tal como lo traduce

182. Bemidbar 24:9.

183. Bereshit Rabá 66:4.

184. Tanjumá 11. Sin embargo, de la versión textual de Rashí que estaba en poder del comentarista *Mizraji* parece implicarse que Yaacob

todavía no había terminado de salir cuando llegó Esav. En cualquier caso, el sentido de esta frase tiene como propósito enfatizar el milagro que Dios hizo por Yaacob, pues si Esav hubiera llegado incluso un pequeño instante antes, Yaacob no hubiera recibido las bendiciones (*Rashbam*).

dijo: “¿Quién es y dónde está el que cazó [la] presa y me la trajo, por lo que comí de todo antes de que tú llegaras, y

וַיֹּאמֶר מִי־אֵפוֹא הוּא הַצֹּד־צִיד וַיָּבֵא
לִי וְאָכַל מִכָּל בְּטָרִם תְּבוֹא

ONKELÓS

וַאֲמַר מִן הוּא דִּיכִי דְּצִד צִידָא וְאָעִיל לִי וְאָכְלִית מִכָּלָא עַד לָא תִיעוּל

RASHÍ

בְּתַרְגוּמוֹ, וְתָהָ, לְשׁוֹן תְּמִינָה. וּמִדְרָשׁוֹ: דְּבָר אַחֵר: אֵפוֹא, אֵינָה כֹה. מִי הוּא
רָאָה גֵיהֶנֶם פְּתוּחָה מִתְחַתֵּי: מִי אֵפוֹא. וְאֵינָה הוּא הַצֹּד צִיד: וְאָכַל מִכָּל
לְשׁוֹן לְעֵצְמוֹ, מִשְׁמֵשׁ עִם כָּמָה דְּבָרִים. טַעְמִים שְׁבַקְשְׁתִּי לְטַעוֹם, טַעְמֹתִי בֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

el Targum: וְתָהָ, palabra que implica asombro, pasmo.¹⁸⁵ Y según una exégesis midráshica, Itzjak se estremeció porque vio el purgatorio [*guehinom*]¹⁸⁶ abierto bajo los pies de Esav.¹⁸⁷

אֵפוֹא / ¿QUIÉN ES Y DÓNDE ESTÁ? La palabra אֵפוֹא es un vocablo en sí mismo que es utilizada con diversas acepciones.¹⁸⁸ {Según otra explicación,} אֵפוֹא es equivalente a las palabras אֵינָה, dónde, y כֹּה, aquí. Según esto, la frase מִי אֵפוֹא significaría: ¿Quién es y dónde está el que cazó la presa?¹⁸⁹

וְאָכַל מִכָּל / POR LO QUE COMÍ DE TODO. En el guisado de Yaacob degusté todos los sabores que quise probar.¹⁹⁰

185. La raíz חרד de la cual se deriva el verbo וַיִּחְרַד etimológicamente sí significa temblar o estremecerse de miedo. Sin embargo, Rashí señala que aquí debe ser entendido en el sentido de que se Itzjak se asombró por lo ocurrido ya que no hay razón alguna para suponer que un padre se estremezca de miedo si la bendición que había destinado para un hijo es recibida por otro hijo suyo (Baer Heteb).

186. Hemos traducido la palabra hebrea *guehinom* que Rashí utiliza aquí por “purgatorio” por dos razones: primero, porque el concepto que implica no se refiere a lo mismo que el “infierno” cristiano, con su connotación de condenación y fuego eternos; según la tradición judía no dura más de doce meses. Segundo, porque esencialmente no es un lugar de castigo, sino de purificación. El célebre rabino y escritor Aryeh Kaplan también lo traduce así en sus libros.

187. *Bereshit Rabá* 67:2. Según esta segunda explicación, el verbo וַיִּחְרַד sí significa literalmente que se estremeció. Pero no porque Yaacob había suplantado a su hermano Esav, sino porque vio el *guehinom* abierto bajo los pies de Esav. Esto posiblemente alude al amargo fin que tendrá el camino adoptado por Esav.

188. Es decir, su raíz no se relaciona con ninguna otra en la Escritura ni se trata de un vocablo compuesto. Se trata de una expresión única que adopta acepciones diversas según el contexto donde aparece. Algunas de ellas son: ahora, dónde, etc. En este contexto significa “dónde” (*Mizraji*).

189. Según la variante textual de Rashí que dice “otra explicación”, אֵפוֹא sí se trataría de un vocablo compuesto de אֵינָה, dónde, y כֹּה, aquí, como si la palabra dijera אֵפֹה, cambiando la א por ה, un fenómeno lingüístico común en hebreo (*Lifshutó shel Rashí*). Sin embargo, el comentarista *Mizraji* opina que ni siquiera con esta segunda explicación Rashí quiere contradecir la explicación primera de que אֵפוֹא no es un vocablo compuesto, pues si lo fuera no podría adoptar acepciones diversas. Simplemente quiere decir que en este contexto debe ser entendido en su acepción de “quién es” y “dónde”, equivalente a decir אֵינָה כֹּה. En cualquier caso, la expresión implica aquí: “¿Quién es y dónde está?”

190. *Bereshit Rabá* 67:2. La frase מִכָּל, “de todo”, parecería querer decir que probó de todo lo que quiso, pero no es así, porque en realidad solamente comió carne de cabrito. Esto implica que dicha carne adoptó todos los sabores que él deseaba (*Najalat Yaacob*).

lo bendije? También bendito será.”

³⁴*Cuando Esav escuchó las palabras de su padre, emitió un grito muy grande y amargo, y dijo a su padre: “Bendíceme también a mí, padre mío.”* ³⁵[Itzjak] dijo: “Tu hermano vino con astucia y tomó tu bendición.” ³⁶[Esav] dijo: “¿No es por eso su nombre Yaacob?”

וַאֲבִרְכָהוּ גַם-בְּרוּךְ יִהְיֶה: לֹד בְּשִׁמְעֵי
עָשׂוּ אֶת-דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק צָעֲקָה
גְּדֹלָה וּמָרָה עַד-מָאֹד וַיֹּאמֶר לְאָבִיו
בְּרַכְנִי גַם-אֲנִי אָבִי: לֹה וַיֹּאמֶר בָּא
אֲחִיךָ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ:
לו וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב

ONKELÓS

וּבְרַכְתִּיהָ אִף בְּרִידָה יְהִי: לֹד כִּד שָׁמַע עָשׂוּ יֵת פִּתְגָמֵי אַבְוִיָּה וַיִּזְחַר צֹחַת רַבָּא וּמִרְיָא עַד לְחִדָּא וַאֲמַר לְאַבְוִי
בְּרַכְנִי אִף אֲנָא וְנִיָּא לִי אֲבָא: לֹה וַאֲמַר עַל אֲחוּיךָ בְּחֻכְמָתָא וְקַבִּיל בְּרַכְתְּךָ: לו וַאֲמַר יֵאָת קָרָא שְׁמִיהָ יַעֲקֹב

RASHÍ

עֲתִיד לַעֲקֹבֵנִי. (וּתְנַחֲמוּמָא: לָמָּה חֲרִד יִצְחָקוֹ אָמַר:
שָׁמָּה עָזוּ יֵשׁ בִּי שְׁבַרְכְּתִי הִקְטַן לִפְנֵי הַגְּדוֹל
וְשִׁנִּיתִי סֹדֶר הַיְחָס, הִתְחִיל עָשׂוּ מִצְעָק: וַיִּעֲקֹבֵנִי
זֶה פְעָמִים. אָמַר לוֹ אָבִיו מָה עָשָׂה לָךְ: אָמַר לוֹ
אֶת בְּכֻרְתִּי לָקַח. אָמַר: בְּכֹד הִיִּיתִי מִצֵּר

גַּם בְּרִידָה יְהִי. שְׁלֹא תֵאֵמַר אֵלּוּלִי שְׂרָמָה יַעֲקֹב
לְאַבְיוֹ לֹא נָטַל אֶת הַבְּרָכוֹת. לְכֹד חֲסָפִים וּבְרָכוֹ
מִדַּעְתּוֹ: (וְלֹה) בְּמַרְמָה. בְּחֻכְמָה: (וְלֹה) הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ.
לְשׁוֹן תִּימָה הוּא, כְּמוֹ הֲכִי אֲחִי אֲתָה (וּלְקַמּוֹ כַּסְטוֹ).
שָׁמָּה לְכֹד נִקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב, עַל שֵׁם סוּפּוֹ שְׁהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

גַּם בְּרִידָה יְהִי / TAMBIÉN BENDITO SERÁ. Itzjak dijo estas palabras para que no se dijera que si Yaacob no hubiese engañado a su padre, no hubiera obtenido las bendiciones. Por esta razón, en este momento Itzjak aceptó que Yaacob se quedase con la bendición que le había dado, bendiciéndolo con su pleno consentimiento.¹⁹¹

35. בְּמַרְמָה / CON ASTUCIA. Esta expresión tiene aquí el sentido de con sagacidad.¹⁹²

36. הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ / ¿NO ES POR ESO SU NOMBRE [YAACOB]? La expresión הֲכִי expresa una interrogación,¹⁹³ lo mismo que en el siguiente caso: “¿Por ser [הֲכִי] mi hermano...?”¹⁹⁴ Al decir esto, expresó una sospecha: quizás por eso fue llamado יַעֲקֹב: porque al final habría de tenderme una trampa [לַעֲקֹבֵנִי].¹⁹⁵ {Pero en el midrash *Tanjumá*¹⁹⁶ se afirma lo siguiente: ¿Por qué razón Itzjak se estremeció? Se dijo: “Quizás he cometido un pecado al bendecir al hermano menor antes que al mayor, invirtiendo así el orden cronológico entre ellos.” En ese momento Esav comenzó a gritar: “¡Ya me ha engañado dos veces!” Su padre le preguntó: “¿Qué te hizo?” Esav respondió: “Tomó mi primogenitura.” Itzjak le dijo: “Por esto estaba yo angustiado y tenía

191. *Bereshit Rabá* 67:2.

192. Este es también el sentido que le da la traducción del Targum [בְּחֻכְמָתָא, con sabiduría o sagacidad], a pesar de que מַרְמָה generalmente denota engaño. Forzosamente tiene este sentido, pues si Itzjak hubiera querido decir que Yaacob realmente lo engañó, no tendría sentido que afirmara que “también bendito será” (*Sifré Jajamim*).

193. No se trata de una afirmación, pues hubiera sido redundante que dijera que se llama Yaacob. El sentido interrogativo de la frase está indicado por la

expresión הֲכִי, de la cual Rashí citará otro ejemplo.

194. *Infra*, v. 29:15.

195. El nombre יַעֲקֹב se deriva de la misma raíz que el verbo לַעֲקֹב, y podría ser entendido como la conjugación futura de la tercera persona del singular de este verbo, significando “él suplantaré”. En este caso, Esav quiso decir que en un sentido profético fue llamado así porque estaba destinado a suplantarlo (*Mizraji*). Ver también la nota 57 de esta misma parashá.

196. *Tanjumá Yashán* 23.

Pues me ha emboscado estas dos veces: tomó mi primogenitura, ¡y he aquí que ahora ha tomado mi bendición!” Y dijo: “¿No has reservado para mí una bendición?” ³⁷ Itzjak respondió y dijo a Esav: “He aquí que lo he hecho señor sobre ti, y a todos sus hermanos se los he dado como siervos; de trigo y mosto lo he provisto. Y por ti, ¿dónde

וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַּעַמַּיִם אֶת-בְּכֹרְתִי לָקַח
וְהִנֵּה עַתָּה לָקַח בְּרִכְתִּי וַיֹּאמֶר
הֲלֹא-אֶצְלָתָ לִי בְרָכָה: לוֹ וְלֵעַן
יִצְחָק וַיֹּאמֶר לַעֲשׂוֹ הֵן גְּבִיר שְׁמִתִּי
לָךְ וְאֶת-כָּל-אֶחָיו נָתַתִּי לוֹ לַעֲבָדִים
וְדָגָן וְתִירָשׁ סִמְכִיתִי וְלִבָּה אִפּוּא

ONKELÓS

וּכְמִנִּי וּנִי (וּכְמִנִּי) דְּנִן תַּרְתִּין זְמַנִּין יָת בְּכִירוּתִי נִסִּיב וְהָא קָצוּ קָבִיל בְּרִכְתִּי
וְאָמַר הָלֹא שְׁבַקְתָּ לִּי בְרִכְתָּא: לוֹ וְאֶתִּיב יִצְחָק וַאֲמַר לַעֲשׂוֹ הָא רַב שְׁוִתִּיה
לָךְ וּנִי אֶפְלֹדוּ וְיָת כָּל אֶחָוִי יְהַבִּית לִיה לַעֲבָדִין וְעִיבּוֹר וְחִמָּר סְעֻדָּתִיה וְלָךְ הָכָא

RASHÍ

וְתִרְדָּ שְׁמָא עֲבָרְתִּי עַל שׁוֹרֵת הַדִּין, עֲכָשׂוּ לְבָכוֹר
בְּרִכְתִּי, גַּם בְּרוּךְ יְהִי: וַיַּעֲקֹבֵנִי, כְּתִירוֹמוֹ, וּכְמִנִּי.
אֲרַבְנִי, וְאַרְבִּי, וּכְמִנִּי. וַיֵּשׁ מִתְּרַגְּמוֹ: וְחִפְמִנִּי,
נִתְחַכֵּם לִי: אֶצְלָתִי. לְשׁוֹן הַפְּרָשָׁה, כְּמוֹ וַיֹּאצֵּל
(בְּמִדְבָּר יֵאָכֵחַ: וְלוֹ) הֵן גְּבִיר. בְּרָכָה זוֹ שְׁבִיעִית הִיא,
וְהוּא עוֹשֶׂה אוֹתָהּ רֵאשׁוֹנָה. אֶלֹא אָמַר לוֹ: כֹּה
תוֹעֵלֶת לָךְ בְּבִרְכָּהּ? אִם תִּקְנֶה נְכָסִים שְׁלוֹ חֵם,
שְׁהִרִי גְבִיר שְׁמִתִּי לָךְ וְיִמָּה שְׁקִנָּה עֲבָד קִנָּה רַבּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

temor, pensando que tal vez había transgredido la norma a seguir. Pero ahora que sé que tú le vendiste tu primogenitura y, por lo tanto, sí he bendecido realmente al primogénito y “también bendito será.”

וַיַּעֲקֹבֵנִי / PUES ME HA EMBOSCADO. Este verbo debe ser entendido tal como lo traduce el Targum: **וּכְמִנִּי**, *me ha emboscado*. La prueba es que el Targum traduce el verbo hebreo **וַיַּעֲקֹבֵנִי** ¹⁹⁷ es **וּכְמִנִּי**, *emboscó*. Y hay versiones del Targum que traducen **וַיַּעֲקֹבֵנִי** por **וּכְמִנִּי**, expresión que significa: *ha sido más astuto que yo*. ¹⁹⁸

וַיֹּאצֵּל / HAS RESERVADO. Este verbo tiene el significado de apartar, lo mismo que en la frase: “Tomó aparte [וַיֹּאצֵּל].” ¹⁹⁹

37. הֵן גְּבִיר / HE AQUÍ QUE [LO HE HECHO] SEÑOR. Esta bendición en realidad ocupaba el séptimo lugar ²⁰⁰ de las que Itzjak le había dado a Yaacob, pero aquí la enuncia en primer lugar. La razón es la siguiente: Itzjak dijo a Esav: “¿Para qué te ha de servir una sola bendición? Aun si te bendigo para que adquieras bienes, éstos serán de él, pues lo he hecho señor sobre ti, y lo que adquiere el siervo pertenece a su señor.” ²⁰¹

197. *Debarim* 19:11.

198. Según la primera variante textual del Targum, **וַיַּעֲקֹבֵנִי** significa “me tendió una emboscada”; según la segunda, significa “fue más astuto que yo”.

199. *Bemidbar* 11:25. Rashí aquí se aparta del Targum, quien tradujo **וַיֹּאצֵּל** por **שְׁבַקְתָּ**, *has dejado*. Según el Targum, la frase significa: “¿No has dejado

[otra] bendición para mí?”

200. Las siete bendiciones son: 1) “del rocío de los cielos”; 2) “de las grosuras de la tierra”; 3) “abundancia de trigo” 4) “y mosto”; 5) “naciones te servirán”; 6) “civilizaciones se postrarán ante ti”; y 7) “sé señor de tus hermanos” (*Mizrají*).

201. *Bereshit Rabá* 67:5.

[hallaré lo] que pueda hacer, hijo mío?" ³⁸ Esav dijo a su padre: "¿Una sola bendición tienes tú, padre mío? ¡Bendíceme también a mí, padre mío!" Y Esav alzó su voz y lloró. ³⁹ Su padre Itzjak respondió, y le dijo: "He aquí que de las grosuras de la tierra será tu residencia, y del rocío de los cielos.

מָה אֶעֱשֶׂה בְּנִי: לֹא וַיֹּאמֶר עֵשָׂו
אֶל־אָבִיו הַבְּרָכָה אַחַת הוּא־לְךָ
אָבִי בְּרַכְנִי גַם־אֲנִי אָבִי וַיֵּשֶׂא עֵשָׂו
קֻלּוֹ וַיִּבֶךְ: לֹט וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו
וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ
יִהְיֶה מִוִּשְׁבְּךָ וּמִטַּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:

ONKELÓS

מָה אֶעֱבִיד בְּרִי: לֹא וַיֹּאמֶר עֵשָׂו לְאָבוּי הַבְּרָכָה הַזֶּה הִיא לְךָ אָבָא בְּרַךְ לִי אִם אָנָּה אָבָא וְאָרִים עֵשָׂו
קָלִיָּה וּבְכָא: לֹט וַאֲתֵיב יִצְחָק אָבוּי וַיֹּאמֶר לִיָּה הָא מְטוּבָא דְאַרְעָא יִהְיֶה מוֹתְבָד וּמִטַּלָּא דְשָׁמַיָּא מְלַעְלָא:

RASHÍ

וּלְכָה אִפּוּא מָה אֶעֱשֶׂה אִיָּה אִיָּפָא אֲבָקֹשׁ (במדבר יג:ט), הַשְּׁמָנָה הִיא (במדבר יג:כ),
מָה לַעֲשׂוֹת לְךָ: (וה) הַבְּרָכָה אַחַת. ה"א הַכְּמוֹת נִבֵּל (שמואל ב ג:לג): (וט) מִשְׁמַנֵּי
זו "מִשְׁמַשֶּׁת לָשׁוֹן תְּמִיָּה, כְּמוֹ הַבְּמַחְנִים הָאֶרֶץ וְגו'. זו אִיטַלְיָאָה שֶׁל יוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יִפּוּא מָה אֶעֱשֶׂה / Y POR TI, ¿DÓNDE [HALLARÉ LO] QUE PUEDA HACER? La expresión יִפּוּא significa "dónde". La frase, quiere decir: ¿Dónde buscaré lo que pueda hacer por ti?²⁰²

38. הַבְּרָכָה אַחַת. / ¿UNA SOLA BENDICIÓN? En este caso la letra ה al inicio de la palabra הַבְּרָכָה es un prefijo interrogativo,²⁰³ similar a las de las siguientes palabras: "¿...si son campamentos [הַבְּמַחְנִים]?";²⁰⁴ "¿...es buena [הַשְּׁמָנָה הִיא]?";²⁰⁵ "¿acaso morirá [הַכְּמוֹת] como un patán?"²⁰⁶

39. מִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְגו'. / DE LAS GROSURAS DE LA TIERRA, ETC.²⁰⁷ Se refiere a la región de Italia {cercana a Grecia}.²⁰⁸

202. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 33, s.v. יִפּוּא.

203. Quiere decir que la ה no indica el artículo determinado sino que introduce una pregunta. La palabra הַבְּרָכָה no significa "la bendición".

204. Bemidbar 13:19.

205. Bemidbar 13:20.

206. Shemuel II, 3:33.

207. Hay una diferencia entre las bendiciones que Itzjak dio a Yaacob y a Esav: a Esav le dijo que "su lugar" sería "de las grosuras de la tierra y del rocío...", lo cual implica que la prosperidad que disfrute estará determinada por el lugar donde habite. Pero a Yaacob le dijo que "Dios le daría [directamente] del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra...", implicando así que sería directamente el Cielo la causa de su prosperidad (Gur Aryé).

208. Bereshit Rabá 67:6. La frase utilizada por Rashí literalmente dice "es Italia de Grecia". Sin embargo, el midrash que Rashí cita aquí solamente dice "es Italia". La frase que aparece aquí podría deberse el error de un copista, o también podría ser que Rashí quiere enfatizar que se trata del sur de la península itálica, que es la parte más cercana a Grecia. La hemos traducido según esta hipótesis. Según el célebre comentarista Maharáz (Rabí Zeev Wolf Einharen) en su comentario a Bereshit Rabá (67:6), afirma: "Se trata de Roma, puesto que está escrito en [la obra del historiador antiguo] Flavio Yosefo que Tzefó hijo de Elifaz [ver infra, 36:11] se convirtió en rey de Italia, quedándose él y su descendencia en ese lugar. Por ello es que Roma es considerada parte de Edom." Elifaz era el hijo primogénito de Esav [ver infra, 36:15], a quien la Torá llama Edom. Esto explicaría por qué la civilización occidental es llamada Edom.

⁴⁰ *Por tu espada vivirás, y a tu hermano servirás. Pero sucederá que cuando te sientas agraviado, podrás descargar su yugo de tu cuello.*"

⁴¹ *Y Esav odió a Yaacob por la bendición con que su padre le había bendecido. Esav dijo en su corazón: "Se acercarán los días de luto de mi padre; entonces mataré a mi hermano Yaacob."*

ONKELÓS

מ וְעַל חֶרֶבְךָ תִּחְיֶה כְּאִשֶּׁר תִּרְיֵד וּפְרָקְתָּ עָלָיו מֵעַל צוּאָרְךָ: מֵא וַיִּשְׁטֵם עֲשׂוֹ אֶת-יַעֲקֹב עַל-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַכּוֹ אָבִיו וַיֹּאמֶר עֲשׂוֹ בְלֹבּוֹ יִקְרְבוּ יָמָי אֲבִל אָבִי וְאֶהְרֹגָה אֶת-יַעֲקֹב אָחִי:

RASHÍ

(מ) וְעַל חֶרֶבְךָ. כְּמוֹ בְּחֶרֶבְךָ. יֵשׁ עַל שֶׁהוּא בְּמָקוֹם אוֹת ב', כְּמוֹ עֲמַדְתֶּם עַל חֶרֶבְכֶם וּיְחַזְקָל לְגִבּוֹ, בְּחֶרֶבְכֶם. עַל צְבָאוֹתֶם וּשְׁמוֹת וִיכּוֹ, בְּצִבְאוֹתֶם: וְהִיא כְּאִשֶּׁר תִּרְיֵד. לְשׁוֹן צַעַר, כְּמוֹ אֲרִיד בְּשִׁיחִי (תַּחֲלִים נחג). כְּלוֹמֵר: כְּשִׁיעֲבְרוּ יִשְׂרָאֵל עַל הַתּוֹרָה וְהִיא לֶךְ פִּתְחוֹן פֶּה לְהַצֵּטֵעַר עַל הַבְּרָכוֹת שֶׁנִּטַּל, וּפְרָקְתָּ עָלָיו וְגו': (מֵא) יִקְרְבוּ יָמָי אֲבִל אָבִי. כְּמִשְׁמַעוֹ, שֶׁלֹּא אֲצַעֵר אֶת אָבִיא. וּמִדְּרַשׁ אֲגָדָה לְכַמְּהָ פָּנִים יֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

40. **POR TU ESPADA.** Esta expresión es equivalente en significado a **בְּחֶרֶבְךָ**, "por tu espada". Hay casos en que la preposición **עַל** reemplaza al prefijo preposicional **ב**, como en los siguientes versículos: "Ustedes se mantuvieron sobre **[עַל]** sus espadas",²⁰⁹ frase que realmente quiere decir "por sus espadas"; "sobre **[עַל]** sus legiones",²¹⁰ frase que realmente quiere decir "por sus legiones".²¹¹

וְהִיא כְּאִשֶּׁר תִּרְיֵד / PERO SUCEDERÁ QUE CUANDO TE SIENTAS AGRAVIADO. La palabra **תִּרְיֵד** expresa sufrimiento, lo mismo que en el siguiente versículo: "Me afligiré **[אֲרִיד]** en mi queja."²¹² En este contexto quiere decir que cuando el pueblo de Israel —descendiente de Yaacob— transgreda la Torá, tendrás justificación para sentirte afligido y quejarte por las bendiciones que tomó, y entonces "podrás descargar su yugo de tu cerviz."²¹³

41. **יִקְרְבוּ יָמָי אֲבִל אָבִי / SE ACERCARÁN LOS DÍAS DE LUTO DE MI PADRE.** Esta frase debe entenderse tal como se entiende literalmente.²¹⁴ Esav quiso decir: "No lo mataré ahora para no causarle pesar a mi padre." Pero al respecto hay *midrashim* agádicos en diversos sentidos.

209. *Yehezkel* 33:26.

210. *Shemot* 6:26.

211. La preposición **עַל** también tiene la acepción de "sobre" en el sentido de "encima de", "por arriba". Rashi enfatiza que éste no es el caso. El prefijo preposicional **ב** también tiene varias acepciones: por, en, con. El sentido que tiene aquí es el primero.

212. *Tehilim* 55:3.

213. *Bereshit Rabá* 67:7. La supremacía que Itzjak había otorgado a Yaacob sobre Esav no era absoluta: estaba condicionada por su cumplimiento de la Torá. Si los descendientes de Yaacob descuidaban la Torá, Esav tendría razón para sentirse agraviado por la supremacía de Yaacob y podría quitársela de encima.

214. Es decir, que Esav no mataría a Yaacob sino hasta después de que Itzjak muriera.

42 Y le fueron dichas a Ribká las palabras de Esav, su hijo mayor. Entonces ella envió y llamó a Yaacob, su hijo menor, y le dijo: "He aquí que Esav tu hermano se consuela de ti [pensando] matarte. 43 Y ahora, hijo mío, escucha mi voz: Levántate y huye hacia mi hermano Labán, a Jardán. 44 Reside con él unos días hasta que se aplaque la ira de tu hermano. 45 Cuando se aplaque el enojo de tu hermano contra ti y olvide lo que le hiciste, enviaré [por ti] y te traeré de allá. ¿Por qué he de quedar privada de

מב ויגד לרבקה את דברי עשו בנה הגדל ותשלח ותקרא ליעקב בנה הקטן ותאמר אליו הנה עשו אחיך מתנחם לך להרגך: מג ועתה בני שמע בקלי וקום ברח-לך אל-לבן אחי חרנה: מד וישבת עמו ימים אחדים עד אשר-תשוב חמת אחיך: מה עד-שוב אף-אחיך ממך ושכח את אשר-עשית לו ושלחתי ולקחתיו משם למה אשבל

ONKELÓS

מב ואתחנה לרבקה ית פתגמי עשו ברה רבא ושלחת וקרת ליעקב ברה ועירא ואמרת ליה הא עשו אחיך כמון לך למקטלך: מג ובען ברי קבל מני וקום אזיל לך לון אחי לחר: מד ותתיב עמיה יומין ועירין עד דיתוב רוגזא דאחוד: מה עד דיתוב רוגזא דאחוד מנד ויתנשי ית די עבדת ליה ואשלח ואדברנד מתמן למה אתבל

RASHÍ

(מב) ויגד לרבקה ברוח הקודש הגד לה, אתה מת בעיניו ושתה עליך כוס של מה שעשו מהרהר בלבבו: מתנחם לך. תנחומים. ולפי פשוטו, לשון תנחומים. נחם על האחיה לחשוב מחשבה אחרת להתנער לך ולהרגך. ומדרש אנדה: כפר (מד) אחדים. מועטים: (מה) למה אשבל. אחיה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

42. Y LE FUERON DICHAS A RIBKÁ. Por medio de inspiración profética²¹⁵ se le comunicó lo que Esav fraguaba en su interior.²¹⁶

43. SE CONSUELA DE TI. Es decir, él reconsidera la hermandad natural entre ustedes para concebir otros pensamientos en contra de esta hermandad y así volverse extraño a ti y matarte. Y según un midrash agádico, Ribká le dijo: "Tú ya has muerto en sus ojos y ha bebido por ti la copa de consolación de los deudos."²¹⁷ Pero según el sentido llano de la frase, Ribká le dijo: "Se consuela por la pérdida de las bendiciones con la idea de matarte."²¹⁸

44. UNOS. Este término significa: unos pocos.²¹⁹

45. ¿POR QUÉ HE DE QUEDAR PRIVADA? El sentido de esta frase es: ¿Por qué he de

215. Sobre el significado de esta expresión, ver la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

216. *Bereshit Rabá* 67:9. El texto no especifica quién se lo dijo; se asume, pues, que no fue nadie en particular sino una comunicación profética.

217. *Bereshit Rabá* 67:9.

218. *Tanjumá Yashán, Vayeté* 1. La raíz נחם de la cual se deriva el verbo מתנחם tiene dos acepciones básicas: reconsiderar (cambiar de idea, arrepentirse),

y consolar. En el modo reflexivo *hitpa'el* [להתנחם] generalmente significa consolarse. En el modo pasivo *nif'al* [להנחם] generalmente significa reconsiderar, aunque esto no es siempre así. En este contexto, ambos significados son posibles. Sobre el modo en que Rashí explica los verbos derivados de la raíz נחם ver su comentario al v. 6:6, s.v. ויתעצב, y las notas 377, 386 y 393 de la parashat *Bereshit*.

219. La palabra אחדים literalmente significa "unos", derivada de אחד, "uno". Aquí se refiere a

ustedes dos en un día?”

⁴⁶ *Y Ribká dijo a Itzjak: “Me hastié ya de mi vida a causa de las hijas de Jet. Si Yaacob toma mujer de las hijas de Jet como éstas, de las hijas de la tierra, ¿para qué quiero la vida?”*

Capítulo 28

¹ *Entonces Itzjak llamó a Yaacob, y lo bendijo. Y le encomendó: “No tomes esposa de las hijas de Kendan.*

גם-שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: מו וַתֹּאמֶר רִבְקָה
אֶל-יִצְחָק קְצֵתִי (קְצִיעָא) בְּחַיִּי מִפְּנֵי בָנוֹת
חַת אִם-לִקַּח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-חַת
כָּאֵלָה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לָמָּה לִּי חַיִּים:

פרק כח

א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב
וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיִּצְוֵהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ
לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת בְּנֵעֵן:

ONKELÓS

אף תריוכוו יומא חד: מו ואמרת רבקה ליצחק עקית בחיי מן קדם בנת חתאה אם נסיב יעקב אתתא מבנת חתאה
כאלין מבנת ארעא למה לי חיים: אוקרא יצחק ליעקב ובריד יתיה ופקדיה ואמר ליה לא תשב אתתא מבנת בנען:

RASHÍ

שכולה משניכם. (ולמד על) הקובר את בניו שקרוי
שכול. וכן ביעקב אמר: באשר שכלתי שכלתי ולקמ
מגיד: גם שניכם. אם יקום עליך ואתה תהרגנו
יעמדו בניו וינהרגו. ורוח הקדש נזרק בה,
ונתנבאה שבים אחד ימותו, כמו שמפורש בפרק
המקנא לאשתו: (מו) קצתי בחיי. מאסתי בחיי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

quedar privada de ambos hijos? Este pasaje {enseña que} quien entierra a sus hijos es llamado
שְׂכֵנִל, privado de hijos. Y asimismo, con respecto a Yaacob la Torá declara: “Así como he sido
privado de hijos [שְׂכֵנִל], que quede privado.”²²⁰

גם שְׁנֵיכֶם / DE USTEDES DOS. Si él se levanta contra ti y tú lo matas, entonces se levantarán sus
hijos contra ti y te matarán. Y en otro sentido, al decir Ribká estas palabras la inspiración profética
fue vertida en ella y profetizó que ambos morirán en el mismo día, como se explica en el capítulo
talmúdico “Hamekané Leishtó.”²²¹

46. *ME HASTIÉ YA DE MI VIDA.* El verbo קְצֵתִי significa aquí: me he asqueado de mi
vida.²²²

algunos pocos porque siendo el uno el primero de los números, en hebreo es usual definir alguna cantidad pequeña con este número (*Radak*). Igual sentido tiene en el v. 29:20.

220. *Infra*, v. 43:14.

221. *Sotá* 13a. De hecho, ambos no murieron el mismo día, pues Yaacob murió primero. Pero ambos fueron sepultados el mismo día. El Talmud narra cómo sucedió: después de morir Yaacob en Mitzráim, sus hijos lo llevaron a la Tierra de Israel para que fuese sepultado en la cueva de Majpelá que Abraham había comprado. Esav llegó y quiso impedir que fuese enterrado allí, alegando ante los hijos de Yaacob que el lugar que le correspondía ya

estaba ocupada por el cadáver de Lea, y reclamó para sí el lugar restante. Los hermanos decidieron entonces enviar a Naftalí de regreso a Mitzráim para que trajese el documento de propiedad de la cueva, que había estado en poder de Yaacob. Pero Jushim, hijo de Dan, se enfureció por el ultraje al cadáver de su padre y, tomando una espada, cortó la cabeza de Esav, la cual rodó hasta el interior de la cueva. La intuición profética de Ribká se cumplió de este modo, pues aunque no habían muerto el mismo día, fueron sepultados el mismo día.

222. El verbo קְצֵתִי se deriva de la raíz קץ, que también significa final. Aquí, sin embargo, tiene la acepción de hastiarse de algo, por lo que la frase no

²Levántate, vé a Padán-Aram a casa de Betuel, el padre de tu madre, y toma de allí esposa para ti de las hijas de Labán, el hermano de tu madre. ³Y que el Dios Omnipotente te bendiga, te haga fructificar y te incremente, y que te conviertas en congregación de naciones. ⁴Que Él te otorgue la bendición de Abraham —a ti y a tu descendencia contigo—, para que heredes la tierra de tus nomadeos que Dios entregó a Abraham.” ⁵Itzjak envió a Yaacob,

ב קום לך פְּדָנָה אֲלֵם בֵּיתָה בְּתוּאֵל
אָבִי אִמְךָ וְקַח־לְךָ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת
לָבָן אַחִי אִמְךָ: ג וְאֵל שְׁדֵי יִבְרָךְ אֶתְךָ
וַיַּפְרֵךְ וַיַּרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לְקָהָל עַמִּים:
ד וְיִתֶּן־לְךָ אֶת־בְּרַכַּת אֲבִרָהֶם לְךָ
וּלְזַרְעֲךָ אֶתְךָ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ
מִגְרִיד אֲשֶׁר־נָתַן אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם:
ה שְׁבִיעִי ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק אֶת־יַעֲקֹב

ONKELÓS

ב קום אָזִיל לַפֶּדוּ אָרֶם לְבֵית בְּתוּאֵל אָבוּהָא דְאִמְךָ וְסָב לְךָ מִתַּמְנָן אֶתְתָּא מִבְּנוֹת לָבָן אַחוּהָא
דְאִמְךָ: ג וְאֵל שְׁדֵי יִבְרָךְ יְתֵד וַיַּפְשֵׁד וַיִּסְגָּנֵד וַתְּהִי לְכַנְשֵׁת שְׁבָטִין: ד וְיִתֶּן לְךָ יְתָ בְּרַכְתָּא דְאַבְרָהָם
לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַמֶּד לְמִירְתְּךָ יְתָ אֶרֶע תוֹתְבוֹתְךָ דִּי יְהָב יְיָ לְאַבְרָהָם: ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק יְתָ יַעֲקֹב

RASHI

(ב) פְּדָנָה. כְּמוֹ לַפֶּדוּ: בֵּיתָה בְּתוּאֵל. לְבֵית (ו) אֶת בְּרַכַּת אֲבִרָהֶם. שְׁאֵמַר לוֹ: וְאֶעֱשֶׂךָ לְגוֹי
בְּתוּאֵל. כָּל תְּבָה שְׁצָרִיכָה לְמִ"ד בְּתַחֲלָתָה גְדוֹל (ולעיל יב:ב), וְהִתְבָּרְכוּ בְּזִרְעֲךָ (ולעיל
הט"ל לָהּ ה"א בְּסוּפָהּ: (א) וְאֵל שְׁדֵי מִי שְׁדֵי כַּבִּיחַ). יְהִיו אוֹתָן בְּרָכוֹת אֲמֹרוֹת בְּשִׁבְלֶךָ,
בְּבִרְכוֹתֶיךָ לְמִתְבָּרְכִין מִפִּי, יִבְרָךְ אוֹתְךָ: מִמֶּנּוּ יֵצֵא אוֹתוֹ הַגּוֹי וְאוֹתוֹ תִּזְרַע הַמְּבוֹרָךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28

2. פְּדָנָה / A PADÁN-[ARAM]. La forma gramatical פְּדָנָה es equivalente en significado a la forma לַפֶּדוּן, “a Padán”.²²³

אֶת בְּרַכַּת אֲבִרָהֶם / A CASA DE BETUEL. La forma gramatical בֵּיתָה es equivalente en significado a la forma לְבֵית, “a la casa de” Betuel. Cualquier palabra que requiera de una ל como prefijo de dirección puede recibir una ה como sufijo.²²⁴

3. וְאֵל שְׁדֵי / Y QUE EL DIOS OMNIPOTENTE. Es decir, que Aquél que tiene *suficiencia* [יְיָ] en Sus bendiciones para los que son bendecidos por Su boca, te bendiga a ti.²²⁵

4. אֶת בְּרַכַּת אֲבִרָהֶם / LA BENDICIÓN DE ABRAHAM. Se refiere a las dos bendiciones que Dios le había dicho: “Te convertiré en una gran nación”²²⁶ y “en tu descendencia se bendecirán todos los pueblos de la tierra.”²²⁷ Itzjak le quiso decir: Que esas mismas bendiciones sean dichas para ti: que de ti salga el mismo pueblo prometido [Israel] y la misma descendencia bendita.

significa “llegué al final de mi vida”.

223. Rashí explicará esto en su siguiente comentario.

224. Yebamot 13a. En hebreo, para la preposición que indica dirección se coloca la letra ל al principio de la palabra. Pero en ocasiones, la letra ה la reemplaza al final de la palabra, conservando idéntico significado.

225. El nombre divino שְׁדֵי es una contracción de la preposición שְׁ, “que” y el sustantivo דֵי, que implica “suficiencia”. Su significado es que es Suficiente o que posee Suficiencia en poder. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 17:1, s.v. וְאֵי אֵל שְׁדֵי y las notas 338 y 340-341 de la parashat Lej Lejá.

226. Supra, v. 12:2.

227. Supra, v. 22:18.

y Yaacob marchó a Padán-Aram, a casa de Labán, hijo de Betuel el aramí, hermano de Ribká, madre de Yaacob y de Esav.

⁶Esav vio que Itzjak había bendecido a Yaacob y que lo había enviado a Padán-Aram para tomar esposa de allí, y que al bendecirlo le había encomendado, diciendo: “No tomes mujer de las hijas de Kenán”, ⁷y que Yaacob había obedecido a su padre y a su madre y se había marchado a Padán-Aram. ⁸Entonces vio Esav que las hijas de Kenán eran malas en los ojos de su padre Itzjak, ⁹así que Esav fue con Ishmael, y tomó para él como esposa a Majalat, hija de Ishmael, hijo de Abraham, hermana de Nebayot,

וַיֵּלֶךְ פִּדְנָה אֶרֶם אֶל-לָבָן בֶּן-
בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אֲחִי רִבְקָה אִם
יַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ: וַיֵּרָא עֲשׂוֹ כִּי-בִרְדָּךְ
יִצְחָק אֶת-יַעֲקֹב וְשָׁלַח אֹתוֹ
פִּדְנָה אֶרֶם לְקַחַת-לּוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה
בְּבִרְכּוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא עָלָיו לֵאמֹר
לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן:
מִפְטִיר ז' וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל-אָבִיו וְאֶל-
אִמּוֹ וַיֵּלֶךְ פִּדְנָה אֶרֶם: ח וַיֵּרָא
עֲשׂוֹ כִּי רָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינָיו
יִצְחָק אָבִיו: ט וַיֵּלֶךְ עֲשׂוֹ אֶל-
יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת-מַחְלַת וּבֵת-
יִשְׁמָעֵאל בֶּן-אֲבִרְהָם אֲחֹת נְבִיּוֹת

ONKELÓS

וְאֵזֶל לָפָדוֹ אֶרֶם לֹת לָבָן בֶּר בְּתוּאֵל אֲרָמֶאָה אֲחִיהָ דְּרִבְקָה אִמִּיהָ דְּיַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ: וְחִזָּא עֲשׂוֹ אָרִי בְּרִיד
יִצְחָק יֵת יַעֲקֹב וְשָׁלַח יֵתִיהָ לָפָדוֹ אֶרֶם לְמַסָּב לִיהָ מִתְמָן אֲתִתָּא כֹּד בְּרִיד יֵתִיהָ וּפְקִיד עֲלוּהִי לְמִימָר לֹא תִסָּב
אֲתִתָּא מִבְּנֵת כְּנָעַן: ז וְקָבִיל יַעֲקֹב מִן אֲבוּהִי וּמִן אִמִּיהָ וְאֵזֶל לָפָדוֹ אֶרֶם: ח וְחִזָּא עֲשׂוֹ אָרִי בִישָׂא בְּנֵת כְּנָעַן
בְּעֵינָיו יִצְחָק אֲבוּהִי: ט וְאֵזֶל עֲשׂוֹ לֹת יִשְׁמָעֵאל וְנָסִיב יֵת מַחְלַת בֵּת יִשְׁמָעֵאל בֶּר אֲבִרְהָם אֲחִתִּיהָ דְּנְבִיּוֹת

RASHÍ

(ה) אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ. אֵינִי יוֹדֵעַ מַה מְלֻמְדָּנוֹ: אֶל אָבִיו וְהִלֵּךְ פִּדְנָה אֶרֶם, וְכִי רָעוֹת בָּנוֹת
(ו) וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב. מְחוּבָּר לְעִנְיָן שֶׁל מַעֲלָה: וַיֵּרָא
עֲשׂוֹ כִּי בִרְדָּךְ יִצְחָק וְגו' וְלַעִיל פֶּסוּק ו', וְכִי
שָׁלַח אֹתוֹ פִּדְנָה אֶרֶם, וְכִי שָׁמַע יַעֲקֹב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. אִם יַעֲקֹב וַעֲשׂוֹ / MADRE DE YAACOB Y DE ESAV. Ignoro lo que esta frase viene a enseñarnos.²²⁸

7. וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב / Y QUE YAACOB HABÍA OBEDECIDO. Esta frase está conectada con el tópico anterior. Es conclusión de los eventos narrados anteriormente: “Esav vio que Itzjak había bendecido a Yaacob...”²²⁹ que lo había enviado a Padán-Aram, que Yaacob había obedecido a su padre y había marchado a Padán-Aram, y que las mujeres de Kenán eran malas. Y entonces también él se fue con Ishmael para buscar otra esposa.

9. אֲחֹת נְבִיּוֹת / HERMANA DE NEBAYOT. De lo que se implica aquí al declarar que era “hija de Ishmael”, ¿no sé ya que era hermana de Nebayot?²³⁰ En realidad, la Torá enfatiza esto para

228. Parecería innecesario mencionar esto. En realidad, Rashí quiere llamar nuestra atención sobre el hecho de que puede ser interpretada de diversos modos, pero que no le es claro su sentido simple en

el contexto de la narrativa presentada aquí (*Mizraji*).

229. *Supra*, v. 28:6.

230. ¿Para qué, pues, mencionarlo explícitamente?

RASHI

לא:מא, ושכר הצאן משנולד יוסף היה, שנאמר: ויהי כאשר ילדה רחל את יוסף וגו' ולקמן ל:כח, ויוסף בן ל' שנה היה כשנולד, ומשם עד שירד יעקב למצרים ט' שנים, ז' של שובע וב' של רעב. ויעקב אמר לפרעה: ימי שני מגורי שלשים ומאת שנה ולקמן מ:טו, צא וחשוב י"ד שלפני לידת יוסף, ול' של יוסף, וט' משנולד עד שבא יעקב, הרי נ"ג, וכשפרש מאביו היה בן ס"ג, הרי כט"ו, והוא אומר שלשים ומאת שנה ולקמן מ:טו, הרי חסרים י"ד שנים. הא למדת שאחר שקבל הברכות, נסמן בבית עבר י"ד שנים. ואכל לא נענש עליהם בזכות התורה, שהרי לא פרש יוסף מאביו אלא

למדתו שמת ישמעאל משוגדה לגשו קודם נשואיה, והשיאה נביות אחיה. ולמדנו שהיה יעקב באותו הפרק בן ס"ג שנים. שהרי ישמעאל בן ע"ד שנים היה כשנולד יעקב, שי"ד שנה היה גדול ישמעאל מיצחק, ויצחק בן ס' שנה בלדת אותם הרי ע"ד. ושנותיו היו קל"ה, שנאמר: ואלה שני חיי ישמעאל וגו' ולעיל כה:יו. נמצא יעקב כשמת ישמעאל בן ס"ג שנים היה. ולמדנו מכאן שנסמן בבית עבר י"ד שנה ואחר כך הלך לחרו. שהרי לא שהה בבית לבן לפני לידתו של יוסף אלא י"ד שנה, שנאמר: עבדתיו ארבע עשרה שנה בשתי בנותיו ושש שנים בצאנו ולקמן

TRADUCCIÓN DE RASHI

enseñarnos que Ishmael murió después de haberla destinado para Esav, pero antes de que él la tomara por esposa, y entonces fue su hermano Nebayot quien se la dio por esposa. Y también aprendemos que en ese entonces Yaacob tenía sesenta y tres años de edad. Pues Ishmael tenía setenta y cuatro años cuando nació Yaacob. Esto se demuestra porque Ishmael era catorce años mayor que Itzjak, e Itzjak tenía sesenta años de edad cuando Esav y Yaacob nacieron, lo que hace un total de setenta y cuatro años. Y la suma total de los años de Ishmael fue de ciento treinta y siete, como se declara: "Estos son los años de vida de Ishmael..."²³¹ Así, pues, cuando Ishmael murió, Yaacob tenía sesenta y tres años de edad. Y también aprendemos de aquí que Yaacob se ocultó en la casa de estudio de Éber durante catorce años y luego marchó a Jarán. Pues en casa de Labán estuvo catorce años antes del nacimiento de Yosef, como se declara: "Catorce años te serví por tus dos hijas, y seis años por tu rebaño."²³² Y la paga por el rebaño ocurrió después del nacimiento de Yosef, como se declara: "Y sucedió que cuando Rajel hubo dado a luz a Yosef..."²³³ Y Yosef mismo tenía treinta años de edad cuando comenzó a reinar en Mitzráim, y desde ese momento hasta que Yaacob descendió a Mitzráim transcurrieron nueve años: siete de abundancia y dos de hambruna. Y Yaacob le había dicho al Faraón: "Los días de los años de mis nomadeos han sido ciento treinta años."²³⁴ Haz la cuenta entonces: catorce años antes del nacimiento de Yosef, los treinta de Yosef, y nueve desde que éste comenzó a reinar hasta que vino Yaacob, hacen un total de cincuenta y tres. Y cuando Yaacob se separó de su padre tenía sesenta y tres años de edad, lo que hace un total de ciento dieciséis años, y él mismo había dicho: "Los días de los años de mis nomadeos han sido ciento treinta años",²³⁵ de lo cual vemos que faltan catorce años. De aquí aprendemos que tras recibir las bendiciones de su padre, Yaacob se ocultó en la casa de estudio de Éber durante catorce años.²³⁶ {Pero no fue castigado por ellos²³⁷ gracias al mérito del estudio de la Torá. Pues Yosef se separó de su padre solamente

231. *Supra*, v. 25:17.232. *Infra*, v. 31:41.233. *Infra*, v. 30:25.234. *Infra*, v. 47:9.235. *Infra*, v. 47:9.236. *Meguilá* 17a.

237. Por el incumplimiento del precepto de honrar a sus padres, que normalmente debería implicar un

además de sus [otras] esposas.

על-נשיו לו לאשה: פ פ פ

ONKELÓS

על נשוי ליה לאנתו:

RASHÍ

מִשְׁפָּרֶשׁ מֵאֲבִיו עַד שֶׁיָּרַד לְמִצְרַיִם שֶׁהָיָה בֶן כ"ל שָׁנִים, שֶׁשָּׁם אָנוּ מוֹצְאִים עוֹד י"ד שָׁנִים, אֲלָא וְדַאי נִטְמָן בְּבֵית עֶבֶר בְּהַלִּיכְתּוֹ לְבֵית לָבָן לְלִמּוּד תּוֹרָה מִמֶּנּוּ, וּבִשְׁבִּיל זְכוּת הַתּוֹרָה לֹא נֶעֱנַשׁ עֲלֵיהֶם. וְלֹא פָּרַשׁ יוֹסֵף מִמֶּנּוּ אֲלָא כ"ב שָׁנָה מִדָּה כִּנְגָד מִדָּה. עַד כָּאֵן בְּרִשְׁ"י יִשְׁוֹ: עַל נָשָׁיו. הוֹסִיף רִשְׁעָה עַל רִשְׁעָתּוֹ, שֶׁלֹּא גָרַשׁ אֶת הָרֵאשׁוֹנוֹת:

כ"ב שָׁנָה, דִּהְיוּ מִי"ז עַד ל"ט, כִּנְגָד כ"ב שְׁפָרֶשׁ יַעֲקֹב מֵאֲבִיו וְלֹא כִבְדּוֹ. וְהֵם כ' שָׁנִים בְּבֵית לָבָן, וְשְׁתֵּי שָׁנִים שֶׁשָּׁהָה בְּדֶרֶד, כִּדְכָתִיב: וַיָּבֹן לוֹ בֵּית וּלְמִקְנֵהוּ עֲשָׂה סָכוֹת וּלְקָמָן לַגִּיזָּה, וּפָרְשׁוּ רַבּוֹתָנּוּ זְכָרוֹנָם לְבִרְכָּה מִזֶּה הַפְּסוּקָה, שֶׁשָּׁהָה י"ח חֳדָשִׁים בְּדֶרֶד, דְּבֵית הָיָה בִּימּוֹת הַגִּשְׁמִים, וְסָכוֹת הָיוּ בִּימּוֹת הַחֶמֶה. וְלִחְשָׁבוֹן הַפְּסוּקִים שֶׁחֲשַׁבְנוּ לַעֲלִל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

veintidós años, es decir, de los diecisiete hasta los treinta y nueve años de edad, los cuales se corresponden con los veintidós años que Yaacob estuvo separado de su padre y no cumplió el precepto de honrarlo. Estos años son: los veinte años en casa de Labán y los dos años que se demoró en el camino, como se declara: "Construyó una casa para sí, y para su ganado hizo cabañas."²³⁸ Y de este versículo nuestros Maestros dedujeron que Yaacob permaneció dieciocho meses en el camino, ya que una "casa" es utilizada como morada permanente en la época de lluvias, y las "cabañas" [*sucot*] son utilizadas en los días de calor.²³⁹ Y según la cuenta de los versículos que hicimos más arriba, vemos que desde que se separó de su padre hasta que descendió a Mitzráim transcurrieron ciento treinta años, y allí encontramos catorce años adicionales. Así, pues sin duda alguna que de estos catorce años faltantes necesariamente se implica que se ocultó en la casa de estudio de Éber en su viaje a la casa de Labán con el propósito de estudiar Torá de aquél. Pero gracias al mérito del estudio de la Torá no fue castigado por dichos años, por lo que Yosef solamente estuvo separado de él los veintidós años que Yaacob estuvo con Labán y que se demoró en el viaje de regreso: una medida por otra.²⁴⁰ Hasta aquí en una antigua edición de Rashi.²⁴¹

על נְשָׁיו / ADEMÁS DE SUS ESPOSAS. Esav añadió una maldad más a su maldad anterior, ya que no expulsó a las primeras esposas que tenía.²⁴²

castigo, como cualquier otro incumplimiento de un precepto ordenado por Dios.

238. *Infra*, v. 33:17.

239. Ver también el comentario de Rashí al v. 33:17, s.v. וַיָּבֹן לוֹ בֵּית.

240. *Meguilá* 17a.

241. Ver también el comentario de Rashí al v. 25:17, s.v. וַיִּשְׁמַעְעָל וְגו'.

242. *Bereshit Rabá* 67:13. Sus primeras esposas fueron Yehudit, hija del jítí Beerí, y Basemat, hija del jítí Elón.



פרשת ויצא

PARASHAT VAYETZÉ

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע ¹⁰ Yaacob salió de Beer-Sheba, y

ONKELÓS

יוֹנָסָא יַעֲקֹב מִבְּאֵרָא דְשֶׁבַע

RASHÍ

י וַיֵּצֵא יַעֲקֹב. עַל יְדֵי שְׁבַשְׁבִּיל שְׂרָעוֹת בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינֵי יִצְחָק אָבִיו הִלְדוּ עָשׂוּ אֶל יִשְׁמָעֵאל, הַפָּסִיק הָעֵנִין בְּפִרְשָׁתוֹ שֶׁל יַעֲקֹב וּכְתִיב וַיֵּרָא עָשׂוּ כִּי בָרַד וּגו' וְלַעִיל כְּחוֹ). וּמִשְׁגָּמֵר חֲזָר לַעֲנִין הָרֵאשׁוֹן: וַיֵּצֵא. לֹא הָיָה צָרִיד לְכַתּוֹב אֶלָּא וַיֵּלֶךְ מִן הַמָּקוֹם (וְרוֹת אִיזוֹ), הָאָמּוֹר בְּנִעְמֵי וְרוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. **יַעֲקֹב / YAACOB SALÍÓ.** Siendo que la razón por la que Esav había ido con Ishmael era que las mujeres de Kenáan que anteriormente había tomado como esposas eran malas en los ojos de su padre Itzjak,¹ la Torá interrumpió el relato que narraba los eventos en torno a la vida de Yaacob y escribió que “Esav vio que Itzjak había bendecido a Yaacob... y tomó para él por esposa a Majalat, hija de Ishmael, etc.”² Pero al concluir el relato del matrimonio adicional de Esav con la hija de Ishmael, la Torá regresó ahora al tema inicial: la partida de Yaacob hacia Padán-Aram.³

וַיֵּצֵא / SALÍÓ. La Torá solamente debió haber escrito que “Yaacob marchó a Jarán”. ¿Por qué razón menciona su salida?⁴ Lo hace con el objeto de enseñar que la salida de un hombre justo de un lugar causa una honda impresión en ese lugar.⁵ Pues todo el tiempo que un hombre justo permanece en una ciudad, él constituye su gloria, su esplendor y su belleza. Pero cuando él sale del lugar, su gloria, su esplendor y su belleza desaparecen.⁶ Y de igual modo, la expresión “salir” de un lugar tiene esta misma connotación en la frase: “Y ella salió [וַיֵּצֵא] del lugar”⁷ dicha con respecto a Naomí y Rut.⁸

1. Ver *supra*, v. 28:8.

2. *Supra*, v. 28:6.

3. Este versículo y todos los relatos siguientes que tratan de la vida de Yaacob son continuación directa del v. 5, donde se describe que Itzjak envió a Yaacob a Padán-Aram para procurarse esposa. Aquí se narra su partida y los hechos siguientes. Los vv. 6-9, que hablan de Esav y su matrimonio con la hija de Ishmael, son un relato aparte, entre paréntesis, cuyo único nexo con el relato de Yaacob se debe a que las mujeres de Kenáan eran malas en los ojos de Itzjak, y eso fue lo que motivó tanto el nuevo matrimonio de Esav como el viaje de Yaacob (*Mizraji*).

4. En el v. 28:5 la Torá ya mencionó que Yaacob “marchó [וַיֵּלֶךְ] a Padán-Aram”. Es obvio, pues, que había salido de Beer-Sheba. Si la Torá quisiese repetir este hecho, en este versículo debió haber

utilizado la misma expresión para hablar de su viaje y no otra (*Sifé Jajamim*).

5. Hay, pues, dos expresiones con implicaciones distintas. La “marcha” a Padán-Aram mencionada en el v. 28:5 se refiere a su salida física; la “salida” mencionada aquí se refiere al hecho de que con él se fue la gloria de la ciudad (*Mizraji*).

6. La “gloria, esplendor y belleza” de un lugar están determinados por el mérito espiritual detentado por un hombre justo que viva allí. Ahora bien, en este caso, a pesar de que Itzjak seguía viviendo en Beer-Sheba, el midrash explica que no es igual el mérito de dos hombres justos al de uno solo, por lo que la partida de uno basta para causar una honda impresión.

7. *Rut* 1:7.

8. *Bereshit Rabá* 68:6.

וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה: יֵא וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם *marchó a Jarán. ¹¹Se topó con el lugar*

ONKELÓS

וַאֲזַל לַחֲרָנָה: יֵא וַעֲרַע בְּאַתְרָא

RASHÍ

וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה. יֵצֵא לְלֶכֶת לַחֲרָנָה: (יֵא) וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם. כַּבֹּד: וַיִּפְגַּע. כָּמוֹ וַפְּגַע בִּירִיחוֹ וַיהוֹשֻׁעַ טַזַּז, לֹא הִזְכִּיר הַכְּתוּב בְּאַיִזָּה מָקוֹם. אֶלְא, וַפְּגַע בְּדַבְּשֶׁת (שֵׁם יֵטִיא). וְרַבּוֹתֵינוּ פָּרְשׁוּ לָשׁוֹן בַּמָּקוֹם הַנֶּזְכָּר בַּמָּקוֹם אַחֵר. הוּא הַר הַמּוֹרִיָּה תַּפְלָה, כָּמוֹ וְאֵל תַּפְּגַע בִּי וִירְמְיָה זַטַּז. וְלִמְדֵנוּ שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ: וַיֵּרָא אֶת הַמָּקוֹם מֵרְחוֹק וְלַעֲלֵל שֶׁתִּקְוָה תַּפְלָת עֲרַבִּית. וְשָׁנָה הַכְּתוּב וְלֹא כְּתַב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה / Y MARCHÓ A JARÁN. Esta frase significa que salió de Beer-Sheba para ir a Jarán.⁹

11. וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם / SE TOPÓ CON EL LUGAR. La Escritura no menciona de qué lugar se trata, pero hay que asumir que se refiere al “lugar” ya mencionado en otro sitio.¹⁰ Ése lugar necesariamente es el Monte Moría, ya que con respecto a él la Torá declara: “[Abraham] vio *el* lugar [הַמָּקוֹם] desde lejos.”¹¹

וַיִּפְגַּע / SE TOPÓ. En este caso, este verbo tiene un significado similar al de los siguientes versículos: “Y se topó [וַיִּפְגַּע] con Yerijó”;¹² “y se encontró [וַיִּפְגַּע] con Dabeshet”.¹³ Y nuestros Maestros lo interpretaron en el sentido de rezar,¹⁴ como en la siguiente frase: “No me supliques [תַּפְּגַע].”¹⁵ Y del hecho de la Torá menciona que rezó aprendemos que Yaacob instituyó el rezo nocturno de Arbit.¹⁶ Ahora bien, aquí la Escritura modificó su modo usual de expresión y no escribió

9. Rashí enfatiza esto porque en hebreo la frase es algo ambigua y se pudo haber entendido en el sentido de que ya había llegado a Jarán, que no es el caso, puesto que los versículos siguientes narrarán diversos hechos que le ocurrieron de camino a Jarán (*Sifé Jajamim*). Ahora bien, aquí Rashí explica esta frase conforme a su sentido llano. Sin embargo, según su explicación midráshica, esta frase sí significaría que había llegado a Jarán, ya que más adelante [en el v. 28:17] Rashí cita un midrash que afirma que Yaacob ya había llegado a Jarán y que decidió regresar al lugar descrito en el v. 11 (*Séfer haZikarón*).

10. La palabra בַּמָּקוֹם lleva el artículo determinado, señalado por la vocal *pataj* debajo de la letra ב. No dice se topó “con *un* lugar”, sino “con *el* lugar”. Ello necesariamente implica que se hace referencia aquí a un lugar ya dado por conocido en el texto. En el v. 23:27, s.v. בְּדֶרֶךְ, Rashí explica de un modo análogo otro vocablo que también lleva el artículo determinado [ver también la nota 103 de la parashat *Jayé Sará*].

11. *Supra*, v. 22:4; *Pesajim* 88a. La palabra הַמָּקוֹם en ese versículo también lleva el artículo determinado.

12. *Yehoshúa* 16:7.

13. *Yehoshúa* 19:11.

14. La raíz פגע en general implica la idea de hacer contacto directo e intenso con algo, y de allí que sirva para denotar “toparse con” o “encontrar” [en el v. 32:2], “herir” [en *Shemot* 5:5], “rogar” [en el v. 23:8]. En este versículo, el sentido literal es que se encontró inesperadamente con ese lugar. Pero puesto que también implica la idea de rogar o suplicar, se entiende que también alude al hecho de que Yaacob rezó allí.

15. *Yirmeyahu* 7:16. Según esta explicación, la frase וַיִּפְגַּע בַּמָּקוֹם debe ser entendida en el sentido de “hizo una plegaria al Omnipresente” (*Mizraji*). En la tradición judía es frecuente aludir a Dios con la expresión מְקוֹם, que literalmente significa “lugar”, siguiendo el principio de que “Él es el Lugar del universo, pero el universo no es Su lugar”. Con ello se quiere decir que Él contiene al universo, pero el universo no lo contiene a Él. Por esta misma razón, cuando en el texto de Rashí aparece la expresión מְקוֹם en referencia a Dios, lo hemos traducido por “el Omnipresente”.

16. *Berajot* 26b.

y pernoctó allí, pues se había puesto el sol. Tomó de las piedras del lugar y las puso a su cabecera, y se acostó

וַיֵּלֶן שָׁם בֵּי-בֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיִּקַּח מֵאֲבָנֵי הַמָּקוֹם וַיִּשֶׂם מִרְאשְׁתּוֹ וַיִּשְׁכַּב

ONKELÓS

ובת תקון ארי על שקמא ונסיב מאבני אתרא ושווי אסדוהי ונסיב

RASHÍ

ויתפלל, ללמוד שקפצה לו הארץ, כמו שמפורש בפרק גיד הנשה: כי בא השמש. היה לו לכתוב ויבא השמש וילן שם. כי בא השמש משמע ששקעה לו חמה פתאום שלא בעונתה כדי שילן שם: וישם מראשותיו. עשאן כמין מרוב סביב

לראשו, שגרא מפני חיות רעות. התחילו מריבות זו עם זו, זאת אומרת: עלי ניה צדיק את ראשו, וזאת אומרת: עלי ניה. מיד עשאן הקדוש ברוך הוא אבן אחת. וזוהי שגאמר: ויקח את האבן אשר שם מראשותיו ולקמן פסוק יח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

directamente que Yaacob “rezó” con el propósito de enseñar que la tierra se le contrajo,¹⁷ tal como se lo explica en el capítulo talmúdico “Guid Hanashé.”¹⁸

וַיֵּלֶן שָׁם / PUES SE HABÍA PUESTO EL SOL. De hecho, la Escritura debió haber escrito esta frase en orden inverso: **וַיִּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיֵּלֶן שָׁם**, “el sol se puso y él pernoctó allí”.¹⁹ La frase **בֵּי בֹא הַשֶּׁמֶשׁ** implica que el sol se había puesto repentinamente, no en su tiempo normal para que él se viera precisado a pernoctar allí.²⁰

וַיִּשֶׂם מִרְאשְׁתּוֹ / Y LAS PUSO A SU CABECERA. Las acomodó alrededor de su cabeza en forma similar a una canaleta, pues tenía miedo de las fieras salvajes.²¹ Entonces las piedras comenzaron a pelear entre sí. Una decía: “Sobre mí este justo ha de apoyar su cabeza”, y la otra decía: “No, sino que sobre mí la apoyará.” Entonces el Santo –bendito es– de inmediato las transformó en una sola piedra.²² Es por eso que más adelante se declara: “Y tomó la piedra [הָאֶבֶן, en singular] que había puesto a su cabecera.”²³

17. Quiere decir que su viaje fue reducido en forma milagrosa. El término más usual para “rezar” es **וַיִּתְפַּלֵּל**, en vez de **וַיִּפְגַּע**, que también podría significar toparse de súbito con algo. Este cambio de expresión alude al hecho de que la tierra se contrajo para él y de repente se topó con ese lugar.

18. *Julín* 91b.

19. Es decir, que debió haber escrito lo ocurrido en orden cronológico: primero el sol se puso y, por ello, él pernoctó allí (*Mizraji*).

20. *Julín* 91b. Para enseñarnos esto fue que la Torá no escribió **וַיִּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וַיֵּלֶן שָׁם**, “el sol se puso y él pernoctó allí”. Al cambiar el orden de la frase, Rashi quiere enfatizar que la segunda cláusula, **בֵּי בֹא הַשֶּׁמֶשׁ**, constituye la explicación de la primera cláusula: pernoctó allí *porque* de repente el sol se puso.

21. *Bereshit Rabá* 68:11. Yaacob puso una piedra

en medio y la rodeó en tres de sus lados con piedras más pequeñas; la piedra central era para utilizarla como cabecera (*Maharshá a Julín* 91b).

22. El significado de esto es el siguiente: la disputa entre sí de las piedras expresa la pluralidad propia de lo material, compuesto de una innumerable cantidad de elementos diversos. Por su parte, la cabeza de un hombre constituye la sede de la *neshamá*, el nivel más alto del alma humana asociada al intelecto. En este nivel la realidad es percibida como unidad y no como pluralidad. Yaacob había alcanzado un nivel espiritual tan alto que para él la realidad era una –pues su Creador es uno– y es por ello que al final las piedras se volvieron una sola (*Gur Aryé*).

23. *Infra*, v. 18; *Julín* 91b. Mientras que aquí la Torá habla de “piedras” en plural.

en ese lugar. ¹² Soñó, y he aquí que una escalera estaba apoyada en tierra y su punta llegaba hasta los cielos; y he aquí que ángeles de Dios ascendían y descendían por ella. ¹³ Y he aquí que el Eterno estaba parado sobre él; y dijo: "Yo soy el Eterno, Dios de tu padre* Abraham y Dios de Itzjak; la tierra sobre

בְּמָקוֹם הַהוּא: יב וַיַּחֲלֹם וְהִנֵּה סֻלָּם מַצֵּב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מַגִּיעַ הַשָּׁמַיְמָה וְהִנֵּה מַלְאָכֵי אֱלֹהִים עֹלִים וְיֹרְדִים בּוֹ: יג וְהִנֵּה יְהוָה נֹצֵב עָלָיו וַיֹּאמֶר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבִרְהָם אֲבִיד וְאֱלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ אֲשֶׁר

ONKELÓS

בְּאַתְרָא הַהוּא: יב וְחֻלָּם וְהָאֵל סֻלָּמָא נֶעִיץ בְּאַרְעָא וְרִישָׁיה מְטִי עַד צֵית שְׁמַיָּא וְהָאֵל מַלְאָכֵיהּ דִּי סֻלָּקִין וְנִחְתִּין בּוֹ: יג וְהָאֵל יִקְרָא דִּי מַעֲתֵד עֲלוּהִי וְאָמַר אָנָּה יְיָ אֱלֹהֵהּ דְּאַבְרָהָם אֲבִיד וְאֱלֹהֵהּ דְּיִצְחָק אֲרַעָא דִּי

RASHÍ

לָאָרֶץ וְעָלוּ לָרָקִיעַ, וַיֵּרְדּוּ מִלְאָכֵי חוּצָה לָאָרֶץ לְלוֹתוֹ: (יג) נֹצֵב עָלָיו. לְשִׁמּוֹר: וְאֱלֹהֵי יִצְחָק. אֲרַעָא עַל פִּי שְׂלָא מְצִינוּ בְּמָקְרָא שְׁיִיחֵד הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא שָׁמוּ עַל הַצְדִּיקִים בְּחַיֵּיהֶם, לְכַתּוֹב אֱלֹהֵי פְלוֹנִי, מְשׁוּם שְׁנָאֵמַר: הֵן

וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹם הַהוּא. לָשׁוֹן מְעוּט: בְּאוֹתוֹ מָקוֹם שָׁכַב, אֲבָל י"ד שָׁנִים שֶׁשָּׁמַשׁ בְּבֵית עֶבֶר לֹא שָׁכַב בְּלִילָה, שֶׁהָיָה עוֹסֵק בְּתוֹרָה: (יג) עֹלִים וְיֹרְדִים. עוֹלִים תְּחִלָּה וְאַחֵר כִּד וַיֵּרְדּוּ. מִלְאָכִים שְׁלוּחָיו בְּאַרְץ אֵין יוֹצֵאִים חוּצָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּשְׁכַּב בְּמָקוֹם הַהוּא / SE ACOSTÓ EN ESE LUGAR. El pronombre הַהוּא tiene aquí un sentido excluyente, queriendo implicar: en *ese* lugar sí se acostó, pero durante los catorce años que permaneció en la casa de estudio de Éber no se acostó en las noches porque se dedicó al estudio ininterrumpido de la Torá.²⁴

12. **עֹלִים וְיֹרְדִים** / ASCENDÍAN Y DESCENDÍAN. Primero ascendían y luego descendían.²⁵ La razón de esto es que los ángeles que lo acompañaban en la Tierra de Israel no podían salir fuera de esta tierra, y por ello ascendieron al Cielo. Y entonces los ángeles que desempeñan su misión fuera de la Tierra de Israel descendieron para acompañarlo en su viaje al exterior de Israel.²⁶

13. **נֹצֵב עָלָיו** / ESTABA PARADO SOBRE ÉL. Para protegerlo.²⁷

וְאֱלֹהֵי יִצְחָק / Y DIOS DE ITZJAK. A pesar de que no hallamos en ningún otro lugar de la Escritura que el Santo —bendito es— asocie Su Nombre a los nombres de hombres justos mientras éstos todavía están vivos, escribiendo, por ejemplo, "Dios de fulano" —puesto que se declara: "He aquí

24. *Bereshit Rabá* 68:11. Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 28:9, s.v. אֲחֻזַּת נְבִיט.

25. Tratándose de ángeles, lo más lógico sería que la Torá dijese que primero descendieron a la tierra, y sólo después ascendieran al Cielo, ya que su morada permanente es allí (*Najalat Yaacob*).

26. *Bereshit Rabá* 68:12.

27. *Bemidbar Rabá* 4:1. Según esto, el pronombre וַיִּלֵּי se refiere a Yaacob, no a la escalera. No era que Dios estuviese "parado" sobre la escalera, sino sobre Yaacob. En el Talmud (*Julin* 91a) se afirma que los ángeles ascendieron al Cielo y allí descubrieron que

la imagen grabada en el *kisé ha'kabod*, el Trono de Gloria [que alude a la presencia y soberanía de Dios en el mundo; ver la nota 39 de la parashat *Bereshit*] era la imagen del rostro de Yaacob. Sintiendo celos de Yaacob porque espiritualmente él se hallaba por encima de ellos, los ángeles quisieron atacar a Yaacob. Por esta razón, por decirlo así, Dios se "paró" sobre él con la intención de protegerlo (*Sifté Jajamim*).

*Nota al texto de la Torá: "Padre" en sentido de "abuelo", pues su padre biológico era Itzjak. En la To'á los nietos a veces son llamados "hijos".

la que yaces a ti te la daré, y a tu descendencia. ¹⁴ Tu descendencia será como el polvo de la tierra e irrumpirás con fuerza hacia el oeste, hacia el este, hacia el norte y hacia el sur; en ti se bendecirán todas las familias de la tierra, y en tu descendencia. ¹⁵ Y he aquí que Yo estoy contigo; te protegeré en

אתה שכב עליה לך אתננה ולזרעך:
י והיה זרעך בעפר הארץ ופרצת
ימה וקדמה וצפנה ונגבה ונברכו בך
כל משפחת האדמה ובזרעך:
ט והנה אנכי עמך ושמרתיו

ONKELÓS

את שרי עלה לך אתננה ולבניך: י והיו בניך סגיאין בעפרא דארעא ותתקו למערבא ולמדינתא
ולצפונא ולדרומא ויתברכו בידך כל זרעית ארעא ובדיל בניך: ט והא מימרי בסעודא ואטרנד

RASHÍ

בקדושי לא יאמין ואיב טו:טו) כאן יחד
שמו על יצחק לפי שפחו עיניו וכלוא בבית
והרי הוא כמות ויצר הרע פסק ממנו. תנחומא:
שכב עליה. קפל הקדוש ברוד הוא כל ארץ
ישׂראל תחתיו. רמז לו שתהא נוהג לכבש
לבניו ופארבע אמות שזה מקומו של אדם):
(יז) ופרצת. ותזקת, כמו וכן יפרץ (שמות א:יב):
(טו) אנכי עמך. לפי שתהיה ירא מעשו ומלכו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que en Sus santos no confía”–²⁸ aquí lo asocia excepcionalmente al nombre de Itzjak porque los ojos de éste se habían debilitado y por ello estaba confinado a permanecer en su casa, por lo que era considerado como una persona ya muerta, y la Inclinación de Mal ya se había alejado de él. Este comentario se halla en el midrash *Tanjuma*.²⁹

שכב עליה / SOBRE LA QUE YACES. El Santo –bendito es– dobló toda la Tierra de Israel debajo de él.³⁰ Con ello le hizo la alusión de que sería fácil conquistarla para sus descendientes, {lo mismo que un pedazo de tierra cuya superficie es de cuatro codos, que es el “lugar” de un hombre.³¹}

14. ופרצת / IRRUMPIRÁS CON FUERZA. Esta expresión implica aquí lo mismo que וזקת, “te harás fuerte”,³² lo mismo que en la siguiente frase: “Más se fortalecía [יפריץ].”³³

15. אנכי עמך / YO ESTOY CONTIGO. Dios le aseguró esto porque Yaacob tenía miedo de Esav y de Labán.³⁴

28. *Iyob* 15:15. Quiere decir que incluso en los hombres justos no se puede asegurar que nunca pecarán de algún modo, ya que todo el tiempo que vivan existe la posibilidad de que se dejen llevar por su *yetzer hará*, sus pasiones e intereses personales. Por ello Dios únicamente asocia Su Nombre a un justo cuando ya ha muerto.

29. *Tanjuma*, *Toledot* 7.

30. Es por esto que Dios le prometió la tierra sobre la que yacía.

31. *Julin* 91b. Cuatro codos [*amot* en hebreo; aprox. 54 cms.] es la extensión que ocupa el cuerpo de un hombre medio cuando extiende los brazos encima de su cabeza.

32. Rashí sigue aquí la opinión del Targum, quien tradujo ופרצת por ותתקו, *te harás poderoso*. El Targum suele traducir וזקת por ופרצת. Rashí dio un significado análogo al verbo פרצת que aparece en el v. 38:29. Sin embargo, esta misma raíz también puede significar abrir brecha o irrumpir en un sentido destructivo, como en *Shemot* 19:24. Puesto que aquí el versículo habla de los cuatro puntos cardinales, el sentido de la frase es que Yaacob y su descendencia se extenderán o irrumpirán con fuerza en las cuatro direcciones.

33. *Shemot* 1:12.

34. Esta promesa de protegerlo es adicional a la promesa de dar la tierra de Kenáan a su descendencia, promesa que compartía con Abraham

todo [camino] en el que andes y haré que regreses a esta tierra, pues no te abandonaré hasta que haga lo que hablé de ti."

¹⁶Yaacob despertó de su sueño, y dijo: "Verdaderamente el Eterno está en este lugar, y yo no lo sabía."

¹⁷Se llenó de temor, y dijo: "¿Qué

בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֵךְ וְהִשְׁבַּתִּיךָ אֶל-
הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעְזֹבְךָ עַד
אֲשֶׁר אִם-עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי
לְךָ: טו וַיִּקֶּץ יַעֲקֹב מִשְׁנָתוֹ וַיֹּאמֶר
אֲכֹן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי
לֹא יָדַעְתִּי: יז וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מִה-

ONKELÓS

בְּכָל אֲתֵר דִּי תִהְדּוּ וְאִתִּיבְנָד לְאַרְעָא הָדָא אֲרִי לֹא אֶשְׁבִּקְנָד עַד דִּי אֶעֱבִיד יֵת דְּמַלְלִית לְךָ: טו וְאַתְעֵר יַעֲקֹב
מִשְׁנָתִיה וְאִמֵּר בְּקוּשְׁטָא (וְאִית) יִקְרָא דִּי שְׂרִי בְּאַתְרָא הָדִין וְאַנָּא לֹא הוּיְתִי יָדַע: יז וְדַחֵיל וְאִמֵּר מִה

RASHÍ

עַד אֲשֶׁר אִם עָשִׂיתִי. אִם מִשְׁמֵשׁ בְּלִשׁוֹן כִּי: דִּבַּרְתִּי לְךָ. לְצַרְכְּךָ וְעֵלִיד. מִה שֶׁהִבְטַחְתִּי לְאַבְרָהָם עַל זְרַעו, לְךָ הִבְטַחְתִּיו וְלֹא לְעָשׂו. שְׁלֹא אִמַּרְתִּי לוֹ כִּי יִצְחָק יִקְרָא לְךָ זְרַע, אֲלֵא כִּי בִיִּצְחָק וְלַעִיל כֹּאֲיִב, וְלֹא

כָּל יִצְחָק. וְכֵן כָּל לִי וְלְךָ וְלוֹ וְלָהֶם הַסְּמוּכִים אֲצֵל דְּבוּר, מִשְׁמָשִׁים לִשׁוֹן עַל. וְזֶה יוֹכִיחַ, שֶׁהָרִי עִם יַעֲקֹב לֹא דִּבֵּר קוֹדֵם לָכֵן: (טו) וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי. שֶׁאִם יָדַעְתִּי, לֹא יִשְׁנָתִי בְּמָקוֹם קְדוֹשׁ כִּזֶּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עד אשר אם עשיתי / HASTA QUE HAGA. En este caso el vocablo אם es utilizado en el sentido de *ya*, que.³⁵

ti. ³⁶ El sentido de la frase es el siguiente: Aquello que prometí a Abraham con respecto a su descendencia, a ti lo he prometido y no a Esav. Pues a Abraham no le dije: "Pues Itzjak será llamada tu descendencia", sino "en Itzjak tu descendencia será llamada tuya", ³⁷ lo cual implica: una parte de Itzjak pero no *todo* Itzjak, lo cual excluye a Esav. ³⁸ Y de igual modo, siempre que las preposiciones לְךָ, לִי, לוֹ, לָהֶם y לְךָ modifiquen a cualquiera de las formas conjugadas del verbo דִּבֵּר, hablar, su significado es idéntico al de la palabra עַל, acerca de, sobre. Y este versículo constituye una prueba de ello, ya que Dios no había hablado con Yaacob antes de esta ocasión. ³⁹

16. וְאֲנֹכִי לֹא יָדַעְתִּי / Y YO NO LO SABÍA. Pues si lo hubiese sabido no hubiese dormido en un sitio tan sagrado como este. ⁴⁰

e Itzjak (*Gur Aryé*).

35. No tiene aquí el significado del condicional "si", ya que Dios le hacía aquí una promesa incondicional. En su comentario al v. 24:33, s.v. עַד דִּבַּרְתִּי, Rashí explica cuáles son las cuatro acepciones que tiene el vocablo כִּי en hebreo [ver también la nota 112 de la parashat *Jayé Sará*].

36. Rashí enfatiza aquí que la frase no significa que Dios le habló "a él", pues en la Torá no hallamos que se hubiera comunicado con él antes de esta ocasión, como Rashí mismo indicará más adelante.

37. *Supra*, 21:12.

38. Aunque en español casi no se aprecia, sí hay

una sutil diferencia entre decir, por ejemplo, que "Itzjak será la descendencia de Abraham" y decir "en Itzjak será su descendencia". Al decir "en" se implica que una parte de la descendencia de Itzjak será considerada la descendencia de Abraham, pero no todo él, es decir, no todos sus descendientes.

39. Esto demuestra que la preposición לְךָ en este caso de ningún modo puede ser entendida en el sentido de "lo que te hablé a ti". Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 24:7, s.v. וְאַשֶׁר דִּבֵּר לִי, así como las notas 51 y 53 de la parashat *Jayé Sará*.

40. Si no hubiese sido porque se preocupó por haber dormido en un lugar tan sagrado, sería irrelevante que la Torá nos informase que él no sabía qué lugar

temible es este lugar! No es sino la Casa de Dios, y ésta es la puerta del Cielo."

נִרְאָה הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה בֵּי אִם-בֵּית
אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

ONKELÓS

דְּחִילוֹ אֲתָרָא דְדִין לִית דִּין אֲתָר הַדִּיט אֱלֹהִין אֲתָר דְּרַעְוָא בֵּית מִן קָדָם יי וְדִין תִּרַע קָבֵל שְׁמִיא:

RASHÍ

שְׂרָגְלֵי בְּבֵּאֵר שָׁבַע וְרֵאשׁוּ בֵּית אֵל, מִגִּיעַ
אֲמָצַע שְׁפֹעֵי נֶגֶד יְרוּשָׁלַיִם. וְכִלְפֵי שְׁאֲמָרוּ
רְבוּתָנוּ שְׁאֲמָר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: צָדִיק זֶה
בָּא לְבֵית מְלוּכֵי וְיִפְטָר בְּלֹא לִנְהוּ וְעוֹד אֲמָרוּ
יַעֲקֹב קִרְאָה לִירוּשָׁלַיִם בֵּית אֵל, וְזוֹ לֹא הִיא
וְלֹא יְרוּשָׁלַיִם, וּמַחֲיָכִן לְמִדּוֹ לִזְמַר בְּזוֹ אוֹמֵר
אֲנִי שְׁנַעֲקָר הָרַח הַמְּזִרְיָה וְבָא לְכָאן, וְזוֹ הִיא

(ו) בֵּי אִם בֵּית אֱלֹהִים. אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בְּשֵׁם
רַבִּי יוֹסִי בֶן זִמְרָא: חֲסוּלָם הָיָה עוֹמֵד בְּבֵּאֵר
שָׁבַע וְאֲמָצַע שְׁפֹעֵי מִגִּיעַ כְּנֶגֶד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ,
שְׁבֵּאֵר שָׁבַע עוֹמֵד בְּדִרְוֹמָה שֶׁל יְהוּדָה,
יְרוּשָׁלַיִם בְּצִפּוֹתָהּ, בְּגָבּוּל שְׁבִין יְהוּדָה וּבְנִימִין,
וּבֵית אֵל הָיָה בְּצִפּוֹן שֶׁל נְחֻלַת בְּנִימִין, בְּגָבּוּל
שְׁבִין בְּנִימִין וּבִין בְּנֵי יוֹסֵף. נִמְצָא סוּלָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **17. SINO LA CASA DE DIOS.** Rabi Eleazar dijo en nombre de Rabi Yosi ben Zimra: El pie de la escalera que Yaacob vio en su sueño estaba plantado en Beer-Sheba, y el punto medio de su pendiente llegaba hasta el sitio donde más tarde sería construido el Templo. La prueba de ello es que Beer-Sheba se localiza al sur de la región perteneciente a la tribu de Yehudá, mientras que Yerushaláim se halla al norte, en el límite fronterizo de las regiones de Yehudá y Binyamín. Ahora bien, el lugar de Bet-El⁴¹ estaba al norte de la heredad de la tribu de Binyamín, en el límite fronterizo de Binyamín y la región perteneciente a los hijos de Yosef. Resulta, pues, que el pie de la escalera se hallaba en Beer-Sheba, su extremidad superior –que apuntaba hacia el cielo–, directamente sobre Bet-El, y el punto medio de su pendiente directamente sobre Yerushaláim. Y con respecto a lo que nuestros Maestros declararon en el sentido de que el Santo –bendito es– había dicho de Yaacob: “Este justo ha venido a Mi lugar de hospedaje”⁴² ¿y se despedirá sin pernoctar allí?”,⁴³ y también con respecto a lo que dijeron en el sentido de que Yaacob llamó Bet-El a Yerushaláim,⁴⁴ mientras que aquí el versículo afirma explícitamente que el lugar que llamó “Bet-El” se refiere a Luz y no a Yerushaláim, es necesario preguntarse en qué se basaron para afirmar eso.⁴⁵ Para resolver esta cuestión, yo afirmo que el Monte Moriá⁴⁶ fue arrancado de su lugar y llevado hasta aquí, hasta la ciudad de Luz.⁴⁷ Y a esto se refiere el

era (Mizraji).

41. El nombre que Yaacob dio a este lugar, que antes era Luz; ver más adelante el v. 19.

42. Es decir, que Yaacob había llegado y pernoctado en el lugar donde más tarde sería construido el Templo (Yerushaláim). Esta afirmación aparentemente contradecía lo escrito explícitamente en el v. 19 de que Yaacob se hallaba en Luz y fue a este lugar que llamó Bet-El.

43. *Julín* 91b.

44. *Pesajim* 88a.

45. Rashí intentará conciliar ahora estas dos afirmaciones (primero, que pernoctó en

Yerushaláim; segundo que llamó “Bet-El” a Yerushaláim) con lo dicho en el v. 19.

46. Sitio del Templo, localizado en Yerushaláim.

47. Así ya no habría contradicción entre lo afirmado en el Talmud y el v. 19: Yaacob sí pernoctó en el lugar del Templo (*Julín* 91b) y sí llamó “Bet-El” a Yerushaláim (*Pesajim* 88a). Esto fue posible gracias a que el Monte Moriá, el sitio del Templo, milagrosamente llegó hasta donde Yaacob se hallaba, que era Luz. Y debido a esto fue que Yaacob lo llamó אֵל בֵּית, “Bet-El”, que significa “Casa de Dios”, lo mismo que la expresión בֵּית אֱלֹהִים del v. 17.

RASHÍ

שֶׁהִתְפַּלֵּלוּ אֲבוֹתַי וְלֹא הִתְפַּלְלִיתִי בְּזוֹ יְהוָה
דַּעֲתִיָּה לְמַחֲדָר וְחֹזֵר עַד בֵּית אֵל וְקִפְצָה לוֹ
הָאֶרֶץ. וּבֵית אֵל לֹא זֶה הוּא הַסִּמּוּךְ לְעִי
אֲלָא לִירוּשָׁלַיִם, וְעַל שֵׁם שֶׁהִיָּתָה עִיר
הָאֱלֹהִים קִרְאָהּ בֵּית אֵל. וְהוּא הָרַר הַמּוֹרִיָּה
שֶׁהִתְפַּלֵּל בּוֹ אַבְרָהָם, וְהוּא הַשָּׂדֶה שֶׁהִתְפַּלֵּל
בּוֹ יִצְחָק. וְכֵן אָמְרוּ: לָכֵן וְנִעְלָה וְגו'
וּמִכָּה דִבִּי, יִשְׁעִיה בִּגְו. לֹא כְּאַבְרָהָם שֶׁקִּרְאוּ
הָרַר, וְלֹא כִּי־צִחָק שֶׁקִּרְאוּ שָׂדֶה, אֲלָא

קִפְצָתָה הָאֶרֶץ הָאֲמֹרָה בְּשִׁחִיטַת חֹלִין, שָׂבָא
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ לְקִרְאָתוֹ עַד בֵּית אֵל, וְזֶהוּ
וְיִפְגַּע בְּמָקוֹם. וְזֶה אָמַר: וְכִשְׁעֵבֶר יַעֲקֹב
עַל בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, מִדּוּעַ לֹא עָכְבוּ שָׁם? אִי־הוּ
לֹא יְהוָה לִבְיָה לְהִתְפַּלֵּל בְּמָקוֹם שֶׁהִתְפַּלֵּלוּ
אֲבוֹתַי וּמִן הַשָּׁמַיִם יַעֲבֹהוּ. אִי־הוּ עַד חָרָן
אֲזַל, כְּדֹאֲמַרְיָן בְּפֶרֶק גִּיד הַנֶּשֶׁה. וְקִרְאָה
מוֹכֵיחַ: וְיִלְךְ חֲרָנָה וְלַעִיל פֶּסוּק י, כִּי מָטָא
לְחָרָן אָמַר: אֶפְשָׁר שֶׁעֲבַרְתִּי עַל מָקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“encogimiento” de la tierra aludido en el tratado talmúdico *Shejitat Julín*,⁴⁸ el cual se refiere a que el Santo Templo vino al encuentro de Yaacob hasta Bet-El, es decir, Luz. Y este sería el significado de la frase: “[Yaacob] se topó⁴⁹ con el lugar.”⁵⁰ {Y si dices:} Cuando Yaacob pasó junto al sitio del Templo, ¿por qué razón Dios no lo retuvo allí?⁵¹ La respuesta es que si él mismo no pensó en rezar en el sitio donde rezaron sus padres, ¿acaso el Cielo iba a forzarle a hacerlo?⁵² Así, pues, después de haber salido de Beer-Sheba, Yaacob llegó hasta Jarán, como se declara en el capítulo “Guid Hanashé.”⁵³ Y la Escritura misma lo demuestra, puesto que dice que Yaacob “marchó a Jarán.”⁵⁴ Pero al llegar a Jarán, Yaacob se dijo: “¿Cómo es posible que haya pasado por el mismo sitio donde rezaron mis padres, y no haya rezado allí?” Entonces tomó la decisión de regresar y emprendió la marcha. Penetró en la Tierra de Israel y llegó hasta Bet-El [Luz], y entonces la tierra se encogió para él, llevándole hasta ahí el Monte Moriá. {Este lugar llamado Bet-El no es el mismo que está junto a la ciudad de Ai,⁵⁵ sino el que está junto a Yerushaláim, y puesto que Yaacob había dicho que era בֵּית אֱלֹהִים, “Casa de Dios”, la llamó בֵּית אֵל.⁵⁶ Este lugar es el monte llamado Moriá, donde Abraham había rezado⁵⁷ y también es el campo donde Itzjak había rezado.⁵⁸ Y asimismo dijeron nuestros Maestros con respecto al versículo: “Vengan y subamos... a la montaña del Eterno, a la Casa del Dios de Yaacob”:⁵⁹ Aquí la Torá llama a este lugar en forma diferente a Abraham, quien se refirió a él llamándolo montaña,⁶⁰ y también en forma diferente a Itzjak, con respecto a quien el versículo lo llamó campo⁶¹ sino que lo llama

48. *Julín* 91b. Los sabios medievales [*rishonim*] solían llamar *Shejitat Julín* al tratado que en la actualidad simplemente se llama *Julín*.

49. El verbo וַיִּפְגַּע, que aquí traducimos por “se topó” implica un encuentro súbito e inesperado.

50. Ver más arriba la nota 10.

51. En vez de esperar que llegara hasta Bet-El y llevar allí el Monte Moriá por arte de milagro.

52. Obviamente no, pues el Cielo no obliga al ser humano a cumplir un precepto meritorio [*mitzvá*], sino que tiene que ser algo voluntario (*Sifté Jajamim*). Esta pregunta y su respuesta se hallan en el Talmud (*Julín* 91b).

53. *Julín* 91b.

54. *Supra*, v. 28:10.

55. Ai es mencionada más arriba, en el v. 12:8, a propósito de Abraham.

56. Que también significa “Casa de Dios”.

57. Ver *supra*, 22:14.

58. *Supra*, v. 24:63. Allí se declara: “Itzjak había salido para orar en el campo.”

59. *Mija* 4:2; *Yeshayahu* 2:3.

60. *Supra*, v. 22:14. Allí se declara: “...en el monte el Eterno será visto.”

61. *Supra*, v. 24:63.

¹⁸ *Yaacob madrugó muy de mañana, tomó la piedra que había puesto a su cabecera, la erigió en pilar y vertió aceite encima de ella.* ¹⁹ *Y llamó el nombre de ese lugar Bet-El; sin embargo, Luz era el nombre de esa ciudad al principio.* ²⁰ *Entonces Yaacob hizo un voto, diciendo: "Si Dios está*

יח וַיִּשָּׁם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֶבֶן אֲשֶׁר-שָׂם מִרְאשְׁתּוֹ וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מַצְבֵּה וַיִּצֶק שָׁמֶן עַל-רֹאשָׁהּ: יט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל וְאוּלָם לֹו שֵׁם-הָעִיר לְרֵאשֹׁנָה: כ וַיַּדַּר יַעֲקֹב נֶדֶר לֵאמֹר אִם-יִהְיֶה אֱלֹהִים

ONKELÓS

יח וַאֲמָדִים יַעֲקֹב בַּצֹּמֶר וַיִּסֵּב יָת אֲבָנָא דִּי שׁוּי אֲסֻדְחִי וְשׁוּי יָתָה קָמָא וְאַרְיִק מִשְׁחָא עַל רִישָׁהּ: יט וַיִּקְרָא לֹו שְׁמָא דְאַתְרָא הַחַוָּא בֵּית אֵל וְבָרַם לֹו שְׁמָא דְקֻרְתָּא בֶּתְדִמִּיתָא: כ וַיִּנְיִים יַעֲקֹב קָיָם לְמִימָר אִם יִהְיָ מִימָרָא דִּינִי

RASHÍ

כִּי־יַעֲקֹב שָׁקְרָאָו בֵּיתוֹ: מֵה נִוְרָא. תַּרְגּוּם מֵה תַּרְגּוּם מֵה. מְקוֹם תַּפְלָה, לַעֲלוֹת תַּפְלָתָם דְּחִילֹו אֲתָרָא דְּחִילֹו. דְּחִילֹו שֵׁם דְּבֵר הוּא, מִשְׁמִימָה. וּמִדְּרָשׁוֹ, שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁל כְּמוֹ סוּכְלָתָנוּ וְכִסּוֹ לְמַלְבָּשׁ: וְזֶה שְׁעַר מַעְלָה מְכוּוֹן כְּנָגֵד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ שֶׁל מִטָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del mismo modo que Yaacob, que lo llamó Casa.}⁶²

מֵה נִוְרָא, / QUÉ TEMIBLE! El Targum traduce así la frase completa: *מֵה דְּחִילֹו אֲתָרָא דְּחִילֹו, qué temible es este lugar!* La palabra *דְּחִילֹו*, *temible*, es un sustantivo singular,⁶³ lo mismo que *סוּכְלָתָנוּ*⁶⁴ y la palabra *כְּסוֹ* en la frase *כְּסוֹ לְמַלְבָּשׁ*.⁶⁵

וְזֶה שְׁעַר הַשָּׁמַיִם / Y ÉSTA ES LA PUERTA DEL CIELO. Es decir, un sitio para rezar, donde las plegarias ascienden al Cielo. Y según su exégesis midráshica, el Templo celestial está orientado directamente frente al Templo terrenal que más tarde sería construido en ese lugar.⁶⁶

62. *Pesajim* 88a. El texto que aquí está entre corchetes no aparece en ninguna de las primeras ediciones de Rashí. Con toda seguridad se trata de una interpolación posterior por parte de un editor, ya que no solamente no concuerda con lo dicho antes, sino que además los principales comentaristas de Rashí no lo mencionan. Lo incluimos aquí simplemente porque aparece en la mayoría de las ediciones actuales.

63. De hecho, ni *נִוְרָא* ni *דְּחִילֹו* son sustantivos, sino adjetivos. Aunque utiliza la expresión hebrea para “sustantivo”, Rashí quiere decir que se trata de un adjetivo. Lo llama con esta palabra porque un adjetivo describe las cualidades de un sustantivo. Su propósito aquí es explicar que, a pesar de que *דְּחִילֹו* tiene una ו al final, no es un verbo en pretérito conjugado en plural, lo mismo que tampoco lo son los dos términos arameos que cita, que también

tienen la ו al final (*Gur Aryé*).

64. *סוּכְלָתָנוּ* es la traducción aramea del hebreo *תְּבוּנָה*, “discernimiento”, en *Debarim* 32:28.

65. Esta frase es la traducción al arameo de *בִּגְד לְלַבֵּשׁ*, “una vestimenta para vestir”, en el v. 28:20, donde *סוּכְלָתָנוּ* la traducción de *בִּגְד*. Tanto en *סוּכְלָתָנוּ* como en *כְּסוֹ*, la ו final no es un sufijo pronominal, sino que es parte integrante de ambos sustantivos (*Sifté Jajamim*).

66. *Mejilta*, *Shemot* 15:17. Esta interpretación no contradice la primera explicación que dio Rashí. Meramente explica la razón de por qué Yaacob la llamó figurativamente a este lugar la “puerta” del Cielo (*Najalat Yaacob*). Es justamente porque este lugar está orientado directamente frente al Templo celestial que por decirlo así, constituye la “puerta” directa para que lleguen allá las plegarias.

*conmigo, me protege en este camino por el que ando y me da pan para comer y ropa para vestir;*²¹ *y yo vuelvo en paz a casa de mi padre, y el Eterno es Dios para mí;*

עֲמָדִי וְשִׁמְרָנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי הוֹלֵךְ וְנָתַן־לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבִגְד לְלַבֵּשׁ: כֹּא וְשִׁבְתִּי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים:

ONKELÓS

בְּסַעֲדִי וּבְשִׁמְרָנִי בְּהַרְחָא הַדִּין דִּי אָנָּה אָזֵל וְיִתֵּן לִי לֶחֶמָא וְנִי"א לְחֶסֶם לְמִיכַל וּבְכֶסֶם לְמַלְבָּשׁ: כֹּא וְאֵתוּב בְּשָׁלָם לְבֵית אָבָא וְיִהְיֶה מִימְרָא דְנִי לִי לֵאלֹהָא:

RASHÍ

רָאִיתִי צָדִיק נֶעְזֵב וְזָרְעוֹ מִבְּקֵשׁ לֶחֶם וְתַחֲלִים לִזְכָּה: (כֹּא) וְשִׁבְתִּי. כְּמוֹ שֶׁאָמַר לִי: וְהַשִּׁיבוֹתִיד אֶל הָאֲדָמָה וְלַעֲלֵל פְּסוּק טו: בְּשָׁלוֹם. שֶׁלֹּם מִן הַחֲטָא, שֶׁלֹּא אֶלְמֹד מִדֶּרֶכִּי לְבֹן: וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים. שֶׁיַּחֲוֹל שְׁמוֹ עָלַי מִתַּחֲלָה וְעַד סוֹף, שֶׁלֹּא יִמָּצֵא פְסוּל בְּזָרְעִי, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר:

(כ) אִם יִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּדִי. אִם יִשְׁמֹר לִי הַבְּטָחוֹת הִלְלוּ שֶׁהַבְּטִיחָנִי לְהִיּוֹת עִמָּדִי, כְּמוֹ שֶׁאָמַר לִי: וְהִנֵּה אֲנִי עִמָּדִי וְלַעֲלֵל פְּסוּק טו: וְשִׁמְרָנִי. כְּמוֹ שֶׁאָמַר לִי: וְשִׁמְרָתִיד בְּכָל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ (שם): וְנָתַן לִי לֶחֶם לֶאֱכֹל. כְּמוֹ שֶׁאָמַר: כִּי לֹא אֶעְזָבְךָ (שם), וְהַמְּבַקֵּשׁ לֶחֶם הוּא קְרוֹי נֶעְזֵב, שֶׁנֶּאֱמַר: וְלֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. **20. SI DIOS ESTÁ CONMIGO.** Quería decir: Si guarda para mí estas promesas que me ha hecho. La primera, al prometerme que estaría conmigo, como me dijo: “Y he aquí que Yo estoy contigo.”⁶⁷

Y ME PROTEGE. Como me dijo: “Te protegeré en todo [camino] en el que andes.”⁶⁸

Y ME DA PAN PARA COMER. Como me dijo: “Pues no te abandonaré.”⁶⁹ El que pide pan es llamado “abandonado” [נֶעְזֵב], como se declara: “No he visto al justo abandonado [נֶעְזֵב] ni a su progenie pidiendo pan.”⁷⁰

21. **Y YO VUELVO.** Como me dijo: “Y haré que regreses a esta tierra.”⁷¹

EN PAZ. Es decir, **שָׁלֵם**, íntegro de pecado.⁷² Es decir, que no aprenda yo de las malas costumbres de Labán.⁷³

Y EL ETERNO ES DIOS PARA MÍ. Quería decir: Que Su Nombre recaiga sobre mí desde el principio hasta el fin, de modo tal que en mi progénie no haya ningún hijo moralmente indigno.⁷⁴ Esta frase se corresponde con la última promesa que Dios le **había dicho** en el sentido de

estaba implicada en la frase: “Y te guardaré dondequiera que vayas” [*supra*, v. 28:15] (*Gur Aryé*).

73. Yaacob dijo esto porque comprendió que el hecho de permanecer libre de pecado era condición para el cumplimiento de las promesas que Dios le había hecho. Y lo mismo se aplica a todas las promesas de Dios; su cumplimiento depende de que la gente no peque a tal punto que la promesa se anule (*Najalat Yaacob*).

74. *Sifri, Vaetjanán* 31. Esta frase no significa “y el Eterno será mi Dios”, como si fuera una afirmación que concluyera el voto expresado por Yaacob, sino que es condicional. El voto solamente comienza en

67. *Supra*, v. 28:15; *Bereshit Rabá* 70:4.

68. *Supra*, v. 28:15; *Bereshit Raba* 70:4.

69. *Supra*, v. 28:15.

70. *Tehilim* 37:25; *Bereshit Rabá* 69:6.

71. *Supra*, 28:15; *Bereshit Rabá* 69:6.

72. El término **שָׁלֵם**, que literalmente significa “paz”, también implica integridad, completud. En este contexto, la frase “íntegro de pecado” quiere decir limpio de pecado. Ambos términos [שָׁלֵם y שָׁלֵם] se derivan de la misma raíz, **שָׁלַם**, lo que implica que aluden a conceptos relacionados entre sí. Pero en este caso no se le puede entender según el sentido literal de “paz”, ya que esta promesa ya

²² entonces esta piedra que erigi en pilar será Casa de Dios, y de todo lo que Tú me des ciertamente apartaré el diezmo de ello para Ti.”

כב וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מִצֵּבָה יִהְיֶה בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר תִּתֶּן-לִי עֹשֶׁר אֲעִשְׂרֶנּוּ לָךְ:

Capítulo 29

פרק כט

¹ Yaacob alzó sus pies y marchó hacia la tierra de los hijos del oriente. ² Miró,

שני א וַיֵּשָׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרְצָה בְּנֵי-קְדָם: ב וַיֵּרָא

ONKELÓS

כב וַאֲבָנָא הָדָא דִּי שְׁוִיתִי קִמָּא תַּחֲי דִּי אֲחִי פִלַח עֲלֵה מִן קְדָם יְיָ וְכָל דִּי תִתֵּן לִי חַד מִן עֹשֶׁרָא אֶפְרָשְׁנִיה קְדָמָךְ: א וְנִסְטֵל יַעֲקֹב רַגְלָוְהִי וְנִסְטֵל לְאֶרֶץ בְּנֵי מְדִינָתָא: ב וְהָוָא

RASHÍ

אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי לָךְ וְשָׂם. וְהִבְטַחְתָּ זֶה הִבְטִיחַ לְאַבְרָהָם, שֶׁנֶּאֱמַר: לִהְיוֹת לָךְ לְאֱלֹהִים וְלִזְרָעֲךָ אַחֲרָיִךְ וְלֵעַל יִיחִי. וְזָרַעֲךָ מִיּוֹחֵס שְׂלָא יִמְצֵא בּוֹ שׁוֹם פְּסוּל: (כב) וְהָאֵבֶן הַזֹּאת. כִּד תִּפְרֹשׁ וִי' זֶה שֶׁל וְהָאֵבֶן: אִם יַעֲשֶׂה לִּי אֶת אֱלֹהִי, וְאִף אֲנִי אֲעֲשֶׂה זֹאת: וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׁמַתִּי מִצֵּבָה וְגו'. כִּתְרַגְמוּ:

אֲחִי פִלַח עֲלֵה קְדָם ח'. וְכֵן עָשָׂה בְּשׁוּבוֹ מִפָּדוֹן אֶרֶם, בְּשֶׁאֱמַר לוֹ: קוּם עֲלֵה בֵּית אֵל וּלְקַמּוֹ לַהֲאָ. מַה נֶּאֱמַר שָׁם? וַיֵּצֵב יַעֲקֹב מִצֵּבָה וְגו'. וַיִּסְדֹּךְ עָלֶיהָ נִסְדֹּךְ וּלְקַמּוֹ לַהֲיִידוֹ: (א) וַיֵּשָׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו. מְשַׁנֵּת בְּשׁוּרָה בְּשׁוּרָה טוֹבָה שֶׁחִבֵּטְתָּ בְּשִׁמְיָרָה, נִשָּׂא לְבֹו אֶת רַגְלָיו וְנִגְעֶשָׂה קַל לְלָכֶת. כִּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estar con él “hasta que haga lo que hablé de ti.”⁷⁵ Y esta misma promesa Dios también se la había hecho a Abraham, como se declara: “Para ser Dios para ti y para tu descendencia después de ti”,⁷⁶ lo que implica: {tu descendencia será de linaje noble en la que no haya ningún defecto moral}.

22. **וְהָאֵבֶן הַזֹּאת / ENTONCES ESTA PIEDRA.** Así debes explicar el significado de la conjunción ו al principio de la palabra וְהָאֵבֶן: “Si Tú haces esto por mí, *entonces* yo también haré esto...”⁷⁷

וְהָאֵבֶן הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׁמַתִּי מִצֵּבָה וְגו' / ENTONCES ESTA PIEDRA QUE ERIGÍ EN PILAR, ETC. Esta frase debe entenderse tal como la traduce el Targum: *Esta piedra será... sobre la que rendiré culto delante del Eterno.* Y efectivamente así hizo después de regresar de Padán-Aram, cuando Dios le dijo: “Levántate, sube a Bet-El.”⁷⁸ ¿Y qué está escrito al respecto ahí mismo? “Yaacob erigió un pilar... [y] vertió encima de él una libación.”⁷⁹

29

1. **וַיֵּשָׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו / YAACOB ALZÓ SUS PIES.** Desde que se le anunció la buena nueva de que podía estar seguro de ser protegido, su corazón “levantó a sus pies” y se le hizo fácil viajar. Así se lo

el versículo siguiente; esta frase forma parte de la lista de condiciones que Yaacob enumera (*Sifté Jajamin*).

75. *Supra*, v. 28:15.

76. *Supra*, 17:7.

77. Esto será explicado en el comentario siguiente. La conjunción ו en esta frase no significa “y”, sino que aquí cumple la función del adverbio

“entonces”. Con esto, Rashí quiere enfatizar que aquí comienza el voto de Yaacob: Si Tú, Dios, haces todo esto que he mencionado anteriormente, “*entonces* esta piedra que puse por pilar será la casa de Dios, y de todo lo que me dieres de cierto te dedicaré el diezmo.”

78. *Infra*, v. 35:1.

79. *Infra*, v. 35:14.

y he aquí un pozo en el campo; y he aquí que ahí había tres hatos de ovejas yaciendo junto a él, pues de ese pozo abrevaban los hatos. La piedra sobre la boca del pozo era grande,⁸⁰ por lo que ahí solían reunirse todos los hatos, [los pastores] hacían rodar la piedra de sobre la boca del pozo y abrevaban al rebaño; y luego ponían de vuelta la

וְהִנֵּה בְּאֵר בַּשָּׂדֶה וְהִנֵּה-שָׁם שְׁלֹשָׁה
עֲדָרֵי-צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ בִּי מִן-הַבְּאֵר
הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים וְהָאֶבֶן גְּדֹלָה
עַל-פִּי הַבְּאֵר: ג וְנִאֶסְפוּ-שָׁמָּה כָּל-
הָעֲדָרִים וַיְגָלְלוּ אֶת-הָאֶבֶן מֵעַל פִּי
הַבְּאֵר וְהִשְׁקוּ אֶת-הַצֹּאן וְהָשִׁיבוּ אֶת-

ONKELÓS

וְהָא בִּירָא בְּחֻקָּא וְהָא תַּמָּן תַּלְתָּא עֲדָרִין דְּעָו רַבִּיעִין עָלֶיהָ אֲרִי מִן בִּירָא הָהִיא מִשְׁקוּ עֲדָרִיא וְאַבְנָא רַבָּתָא עַל פּוּמָא דְּבִירָא: ג וּמִתְכַּנְשִׁין לְתַמָּן כָּל עֲדָרִיא וּמִגְנָדִין יֵת אַבְנָא מֵעַל פּוּמָא דְּבִירָא וּמִשְׁקוּ יֵת עֲנָא וּמִתִּיבִין יֵת

RASHÍ

מִפּוּרֶשׁ בְּבִרְאשִׁית רַבָּה: (ב) יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים. וְגוֹלְלִים, וְתַרְגּוּמוֹ וּמִגְנָדִין. כָּל לָשׁוֹן
מִשְׁקִים הָרוּעִים אֶת הָעֲדָרִים. וְהַמְקָרָא הוּנָה מִשְׁתַּנָּה לְדָבָר בְּלָשׁוֹן עֲתִיד וּבְלָשׁוֹן
דָּבָר בְּלָשׁוֹן קִצְרָה: (ג) וְנִאֶסְפוּ. רַגִּילִים הֵיוּ כָּבֵד לְפִי שֶׁכָּל דָּבָר הַחוּנָה תַּמִּיד,
לְהֵאסֹף לְפִי שֶׁהִתָּה הָאֶבֶן גְּדֹלָה: וַיְגָלְלוּ. כָּבֵד הָיָה וְעֲתִיד לְהִיטָה: וְהָשִׁיבוּ. תַּרְגּוּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

explica en el midrash *Bereshit Rabá*.⁸⁰

2. **יִשְׁקוּ הָעֲדָרִים** / ABREVIABAN LOS HATOS. En este caso el verbo יִשְׁקוּ significa que los pastores solían dar de beber a los hatos de ovejas.⁸¹ Por otra parte, la Escritura utiliza aquí una expresión elíptica.⁸²

3. **וְנִאֶסְפוּ** / POR LO QUE [AHÍ] SOLÍAN REUNIRSE. Esta frase es consecuencia de la anterior: tenían la costumbre de reunirse para abrevar a los rebaños porque la piedra era grande.⁸³

וַיְגָלְלוּ / HACÍAN RODAR. En este caso, este verbo es equivalente en significado a וְגוֹלְלִים, hacían rodar, y por ello el Targum lo traduce por וּמִגְנָדִין, en presente.⁸⁴ En el lenguaje de la Torá, todo verbo que indique una acción presente continua puede estar escrito ya sea en futuro o en pretérito, ya que cualquier acción que tiene lugar en el presente⁸⁵ en forma continua, ya sucedió en el pasado y volverá a suceder.

וְהָשִׁיבוּ / Y LUEGO PONÍAN DE VUELTA. En este caso también, el Targum traduce el verbo pretérito

conjunción copulativa “y”, sino que actúa como conjunción causal.

84. El verbo escrito en este versículo es וַיְגָלְלוּ, que gramaticalmente está en pretérito. Pero aquí indica una acción continua, habitual, semejante en significado al uso que tiene el pretérito anterior en español.

85. Cuando Rashí dice que un verbo que está en presente [הוּנָה], generalmente quiere decir que expresa una acción habitual, algo que ocurre de continuo. No necesariamente se refiere al presente normal.

80. *Bereshit Rabá* 70:8.

81. A pesar de que este verbo gramaticalmente está en futuro, aquí indica una acción presente continua: algo que se suele hacer. Su sentido es semejante a uno de los usos del pretérito anterior (*Sifté Jajamim*). Lo mismo se aplicará a los demás verbos de este relato.

82. Es decir, abreviada. Rashí quiere señalar el hecho de que el versículo no explicita quién es el sujeto que realiza la acción, que es el sustantivo implícito “los pastores”.

83. En el verbo וְנִאֶסְפוּ, el prefijo ו no indica la

piedra sobre la boca del pozo, en su lugar.

⁴Yaacob les dijo: “Hermanos míos, ¿de dónde son?” Ellos dijeron: “Somos de Jarán.” ⁵Él les dijo: “¿Conocen a Labán, hijo de Najor?” Ellos dijeron: “Le conocemos.” ⁶Él les dijo: “¿Está en paz?” Ellos dijeron: “[Sí,] en paz. Y he ahí a su hija Rajel que viene con el rebaño.” ⁷Entonces él dijo: “He aquí que el día todavía es muy claro; no es hora de juntar el ganado. Abreven al

הָאֶבֶן עַל־פִּי הַבְּאֵר לְמִקְמָהּ: וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחִי מֵאִין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחֶרֶן אֲנַחְנוּ: ה וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעַתֶּם אֶת־לָבָן בֶּן־נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדַעְנוּ: ו וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשָּׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם־הַצֹּאן: ז וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל לֹא־עַתָּה הָאֶסֶף הַמִּקְנֶה הַשֶּׁקִּי

ONKELOS

אֲבָנָא עַל פּוֹמָא דְּבִירָא לְאַתְרָהּ: וַיֹּאמֶר לָחוּן יַעֲקֹב אַחִי מֵיָן אַתֶּן וַיֹּאמְרוּ מִחֶרֶן אֲנַחְנָא: ה וַיֹּאמֶר לָחוּן הִידְעַתֶּן יְדַעְנָן: ו וַיֹּאמֶר לָחוּן הַשָּׁלָם לִיה וַיֹּאמְרוּ שָׁלָם וְהִנֵּה רָחֵל בְּרִיתִיה אֲתִיָּא עִם צֹאן: ז וַיֹּאמֶר הָא עוֹד יוֹמָא סְגִי לָא עֲדוֹן לְמִכְנֶשׁ בְּעִיר אֲשִׁקּוּ

RASHI

וּמְתִיבִין: (ו) בָּאָה עִם צֹאן. הִטְעַם בְּאֶל"ף, וְתַרְגּוּמוֹ אֲתִיָּא. וְרָחֵל בָּאָה (ט) הִטְעַם לְמַעַלָּה בְּבִ"ת, וְתַרְגּוּמוֹ אֲתַת. הִרְאִישׁוֹן לָשׁוֹן עוֹשֶׁת, וְהַשִּׁנִּי לָשׁוֹן עֲשִׂתָּה: (ז) מֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל. לִפִּי שְׂרָאָה אוֹתָם רֹבְצִים,

TRADUCCIÓN DE RASHI

וּמְתִיבִין por והשיבו “y ponían de vuelta”, indicando una acción habitual.

6. בָּאָה עִם צֹאן / VIENE CON EL REBAÑO. El acento en el verbo בָּאָה se halla en la letra א, y por eso el Targum lo traduce por אֲתִיָּא, viene, en presente. Pero en el verbo בָּאָה de la frase: “Rajel llegó [בָּאָה]”⁸⁶ el acento se halla en la letra ב y por eso el Targum lo traduce por אֲתַת, llegó, en pretérito. El primer בָּאָה⁸⁷ está en presente, y el segundo בָּאָה⁸⁸ está en pretérito.⁸⁹

7. הֵן עוֹד הַיּוֹם גְּדוֹל / HE AQUÍ QUE EL DÍA TODAVÍA ES MUY CLARO.⁹⁰ Puesto que Yaacob había visto que los animales estaban echados, pensó que los pastores tenían la intención de reunir el rebaño en el establo y no pastarlo más. Por ello les dijo: “El día todavía es muy claro”, con lo cual les quería decir: Si ustedes son pastores asalariados, todavía no han terminado la labor del día y deben seguir pastando. Y si los animales les pertenecen, de todos modos deberían seguir pastando, ya que todavía “no es hora de juntar el ganado.”⁹¹

86. *Infra*, v. 29:9.

87. En este versículo.

88. En el v. 29:9.

89. En los verbos cuya letra intermedia de la raíz sea ו quiescente (esto es, que se pierde en alguna de las conjugaciones), como por ejemplo קום, שוב, בוא, etc., no hay diferencia escrita entre el presente y el

pretérito de la tercera persona singular femenina. La única forma de distinguirlos es mediante el acento tónico. Cuando están en presente el acento tónico está en la primera sílaba; cuando en pretérito, en la última sílaba.

90. Literalmente, “el día todavía es grande”.

91. *Bereshit Rabá* 70:11.

rebaño y vayan a apacentarlo.” ⁸ Pero ellos dijeron: “No podemos, sino hasta que se junten todos los hatos y hagan rodar la piedra de sobre la boca del pozo; entonces abrevaremos al rebaño.”

⁹ Aún estaba hablando con ellos cuando Rajel llegó con el rebaño de su padre, pues ella era pastora. ¹⁰ Y sucedió que cuando Yaacob vio a Rajel, hija de Labán, el hermano de su madre, y al rebaño de Labán, el hermano de su madre, Yaacob se acercó y quitó la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevó al rebaño de Labán, el hermano de su madre. ¹¹ Luego Yaacob besó a Rajel, y alzó su voz y lloró.

הָצֵאן וּלְכוּ רָעוּ: ^ח וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכָל
עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל־הָעֶדְרִים וַיְגַלְלוּ
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וְהִשְׁקִינוּ
הָצֵאן: ^ט עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל
בָּאָה עִם־הָצֵאן אֲשֶׁר לְאֶבְיָהּ כִּי
רָעָה הָיָה: ^י וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב
אֶת־רַחֵל בַּת־לָבָן אֶחָיו אִמּוֹ וְאֶת־
צֹאן לָבָן אֶחָיו אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיְגַל
אֶת־הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַיִּשְׁק
אֶת־צֹאן לָבָן אֶחָיו אִמּוֹ: ^{יא} וַיִּשְׁק
יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת־קֻלּוֹ וַיִּבְכּ:

ONKELÓS

עָנָא וְאֵזִילוּ רָעוּ: ח וַאֲמָרוּ לֹא נָכוּל עַד דִּי מִתְכַּנְשִׁין כָּל עֶדְרָא וַיִּגְדְּרוּן יֵת אֲבָנָא מֵעַל פּוּמָא דְּבִירָא וַיִּנְשְׁקִי עָנָא: ט עַד דְּהוּא מְמַלְל עֲמָחוּן וְרַחֵל אֲתַת עִם עָנָא דִּי לְאֶבְיָהּ אִרִּי רַעִיָּתָא חַיָּא: י וַיְהִי כִּד חֲזָא יַעֲקֹב יֵת רַחֵל בַּת לָבָן אֶחָיוֹתָא דְּאִמִּיָּהּ וַיֵּת עָנָא דְּלָבָן אֶחָיוֹתָא דְּאִמִּיָּהּ וַיִּקְרַב יַעֲקֹב וַיִּגְדֵּר יֵת אֲבָנָא מֵעַל פּוּמָא דְּבִירָא וַאֲשְׁקִי יֵת עָנָא דְּלָבָן אֶחָיוֹתָא דְּאִמִּיָּהּ: יא וַיִּנְשֶׁק יַעֲקֹב לְרַחֵל וַאֲרַם יֵת קִלְיָהּ וּבְכָא:

RASHÍ

(ח) לֹא נוּכָל. לְהִשְׁקוֹת, לִפְי שְׁהֶאֱבֹן כָּאֲדָם שְׁמַעְבִּיר אֶת הַפֶּקֶק מֵעַל פִּי גְדוּלָּה: וַיְגַלְלוּ. זֶה מִתּוֹרָגָם וַיִּגְדְּרוּן לִפְי צְלוּחִית, לְהוֹדִיעַד שְׂכָחוּ גְדוּלָּה: (יא) וַיִּבְכּ. שְׁחִוָא לָשׁוֹן עֲתִיד: (י) וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיְגַל.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. לֹא נוּכָל / NO PODEMOS. Darles de beber, ya que la piedra es muy grande. ⁹²

וַיְגַלְלוּ / Y HAGAN RODAR. En este caso, este verbo el Targum traduce este verbo por וַיִּגְדְּרוּן y, rodarán, ya que indica una acción que ocurrirá en el futuro. ⁹³

10. וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיְגַל / YAACOB SE ACERCÓ Y QUITÓ. Como un hombre que extrae el tapón de una botella. ⁹⁴ Esto se enfatiza para informarte que su fuerza era muy grande. ⁹⁵

11. וַיִּבְכּ / Y LLORÓ. Porque mediante inspiración profética había percibido que Rajel no entraría

92. Yaacob había aconsejado a los pastores que fueran a pastar el rebaño. La respuesta de ellos, que no podían, no responde directamente al consejo de Yaacob, sino que señala la razón por la que no estaba en su poder hacerlo: porque no podían quitar la piedra (*Mizraji*).

93. Rashí quiere diferenciar entre este verbo y los anteriores, probando mediante el Targum que aquí no indica una acción presente continua, sino futura (gramaticalmente está en pretérito, pero la

conversiva lo convierte al futuro).

94. Es decir, con la misma facilidad. Esta interpretación se basa en el hecho de que cuando la Torá habla de que los pastores “hacían rodar” la piedra del pozo, utiliza el término וַיְגַלְלוּ (vv. 29:3,8), derivado de la raíz גלל. Sin embargo, hablando de Yaacob, utiliza un término distinto, וַיֵּגֶשׁ, derivado de la raíz גלה, que significa descubrir o destapar (*Mizraji*).

95. *Bereshit Rabá* 70:12.

¹²Yaacob dijo a Rajel que él era hermano de su padre, y que era hijo de Ribká. Y ella corrió y lo anunció a su padre.

יב וַיֹּגֵד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אָחִי אָבִיהָ הוּא
וְכִי בְּוֶדְבָּקָהּ הוּא וְתָרַץ וַתֹּגֵד לְאָבִיהָ:

ONKELÓS

יב וַחֲמִי יַעֲקֹב לְרַחֵל אָרִי בֶר אֶחָה דְּאָבוּהָ הוּא וְאָרִי בֶר רֶבְקָהּ הוּא וַחֲמִי יַעֲקֹב לְאָבוּהָ:

RASHÍ

טול מה שבידי, והעניי חשוב כמות: (יב) כי אחי אביה הוא. קרוב לאביה, כמו אנשים אחים אנחנו ולעיל יגח. ומדרשו: אם לרמאות הוא בא, גם אני אחיו ברמאות, ואם אדם קשר הוא, גם אני בן רבקה אחותו הכשרה: ותגיד לאביה. לפי שאמה מתה ולא היה לה לה להגיד אלא לו:

עמו לקבורה. דבר אחר: לפי שבא בידים ריקניות. אמר: אליעזר עבד אבי אבא היו בידיו נזמים וצמידים ומגנות, ואני אין בידים כלום. לפי שדרף אליפז בן עשו במצות אביו אחריו לחרגו והשיגו, ולפי שגדל אליפז בחיקו של יצחק, משד ידו, אמר לו מה אעשה לצווי של אבא? אמר לו יעקב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

junto con él en la sepultura.⁹⁶ Según otra explicación, Yaacob lloró porque había venido con las manos vacías. Yaacob se dijo: “Eliezer, el siervo de mi abuelo, tenía en su mano anillos, brazaletes y regalos finos, cuando vino aquí para buscar esposa para mi padre, pero yo no tengo nada en mi mano.”⁹⁷ Yaacob no había aportado nada consigo porque Elifaz, hijo de Esav, lo había perseguido por orden de su padre con el propósito de matarlo, y lo alcanzó. Pero como Elifaz había crecido en el regazo de Itzjak, se abstuvo de hacerlo. Entonces dijo a Yaacob: “¿Qué haré con respecto a la orden que me dio mi padre?” Yaacob le respondió: “Toma contigo todos mis bienes y entonces podrás decir que estoy muerto, ya que el pobre es considerado como muerto.”⁹⁸

12. **וַיֹּגֵד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אָחִי אָבִיהָ הוּא** / QUE ÉL ERA HERMANO DE SU PADRE. Aquí la palabra אָחִי quiere decir *pariente* de su padre, de igual modo que con respecto a Abraham y Lot literalmente está escrito: “Pues somos varones hermanos [אָחִים].”⁹⁹ Pero la exégesis midráshica de esta frase, cuando Yaacob dijo que era su “hermano”, quiso aludir a lo siguiente: “Si Labán tiene intención de engañar, yo también soy su ‘hermano’¹⁰⁰ en el arte de engañar; y si es un hombre honesto, también yo soy hijo de Ribká, su honesta hermana.”¹⁰¹

וַתֹּגֵד לְאָבִיהָ / Y LO ANUNCIÓ A SU PADRE. Porque su madre había fallecido y ella no tenía a nadie para decírselo, sino sólo a él.¹⁰²

96. Según se indica más adelante, en el v. 35:19, que fue sepultada en Bet-Lejem, mientras que Yaacob lo fue en la cueva de Majpelá junto con Leá.

97. *Bereshit Rabá* 70:12.

98. *Sefer haYashar*. El pobre es considera como muerto porque se ve obligado a depender de los demás, y a esto no se le llama propiamente *vida*. La auténtica vida es la independiente, la que se origina en uno mismo. Y por eso a un manantial cuyas aguas brotan por sí mismas es llamado “manantial viviente” (*Shir haShirim* 4: 15; *Gur Aryé*).

99. *Supra*, v. 13:8. Aun cuando Abraham y Lot no

eran hermanos, sino tío y sobrino. Esto demuestra que en la Torá la expresión “hermano” es utilizada a veces para indicar otros tipos de parentesco.

100. Es decir, su igual.

101. *Bereshit Rabá* 70:12. El propósito de aludirle esto a Rajel era darle razones para que ella aceptase casarse con él, para que ella no pensase que Yaacob era capaz de dejarse engañar por el padre de ella (*Gur Aryé*).

102. *Bereshit Rabá* 70:12. Rashí escribe esto para explicar por qué Rajel contó a su padre que Yaacob había llegado, mientras que en otro encuentro

¹³ *Y sucedió que cuando Labán oyó la noticia acerca de Yaacob, el hijo de su hermana, corrió a su encuentro y lo abrazó y lo besó, y lo trajo a su casa. Y [Yaacob] contó a Labán todas estas cosas.* ¹⁴ *Entonces Labán le dijo: "Sin embargo, eres mi hueso y mi carne."* Y permaneció con él un mes.

¹⁵ *Entonces Labán dijo a Yaacob:*

יג וַיְהִי כַשְׁמֹעַ לָבָן אֶת-שְׁמַע יַעֲקֹב בֶּן-אָחִיתוֹ וַיָּרֶץ לִקְרֹאתוֹ וַיַּחֲבֹק-לוֹ וַיִּנָּשֶׁק-לוֹ וַיְבִיאוֹהוּ אֶל-בֵּיתוֹ וַיְסַפֵּר לָלָבָן אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: יד וַיֹּאמֶר לוֹ לָבָן אֶךְ עַצְמִי וּבִשְׂרִי אֵתָּה וַיָּשָׁב עִמּוֹ חֹדֶשׁ יָמִים: טו וַיֹּאמֶר לָבָן לַיעֲקֹב

ONKELÓS

יג וַיְהִי כַד שָׁמַע לָבָן יֵת שְׁמַע יַעֲקֹב בֶּר אָחִיתָהּ וַיִּרְחַט לְקַדְמוֹתֶיהָ וַיִּגְפֹּף לָהּ וַיִּנָּשֶׁק לָהּ וַיִּבְיֵאָהָ לְבֵיתָהּ וַאֲשַׁתָּעִי לָלָבָן יֵת כָּל פְּתֻמָּיָא הָאֵלִין: יד וַיֹּאמֶר לָהּ לָבָן בְּרַם קָרִיבִי וּבִשְׂרִי אֵתָּה וַיִּתֵּיב עִמָּיָה יָרַח יָמִין: טו וַיֹּאמֶר לָבָן לַיעֲקֹב

RASHÍ

יג וַיָּרֶץ לִקְרֹאתוֹ. כְּסָבוֹר מָמוֹן הוּא טַעוֹן, שֶׁהָרִי עָבַד הַבֵּית בָּא לְכָאוֹן בַּעֲשֶׂרָה גְמָלִים טַעוֹנִים: וַיַּחֲבֹק. כְּשֶׁלֹּא רָאָה עִמּוֹ כָלוּם, אָמַר: שְׁמָא זְהוּבִים הֵבִיא וְהֵנָּם בְּחִיקוֹ: וַיִּנָּשֶׁק לוֹ. אָמַר: שְׁמָא מְרָגְלִית הֵבִיא וְהֵם בְּפִיו: וַיְסַפֵּר לָלָבָן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. וַיָּרֶץ לִקְרֹאתוֹ / CORRIÓ A SU ENCUENTRO. Porque pensó que Yaacob estaba cargado de dinero, ya que incluso el siervo de la casa de Abraham anteriormente había venido aquí con diez camellos cargados.¹⁰³

וַיַּחֲבֹק / Y LO ABRAZÓ. Pues al ver que Yaacob no traía nada consigo, se dijo: "Quizás trajo monedas de oro escondidas y las guarda en su pecho."¹⁰⁴

וַיִּנָּשֶׁק לוֹ / Y LO BESÓ. Pues se dijo: "Quizás trajo perlas y las ha ocultado en su boca."¹⁰⁵

וַיְסַפֵּר לָלָבָן / Y [YAACOB] CONTÓ A LABÁN. Que solamente había venido porque se había visto forzado a ello a causa de su hermano, y que le habían quitado su dinero.¹⁰⁶

אֶךְ עַצְמִי וּבִשְׂרִי / SIN EMBARGO, ERES MI HUESO Y MI CARNE. Quería decirle: "De hecho, no tengo por qué llevarte a casa, considerando que no posees nada. Pero debido al parentesco que hay entre nosotros me ocuparé de ti durante un mes." Y efectivamente así hizo. Pero incluso esto no lo hizo gratuitamente, ya que Yaacob debió pastorear sus ovejas para ganarse el pan.¹⁰⁷

similar, Ribká se lo contó a su madre y no a su padre, según se relata en el v. 24:28.

103. Ver *supra*, 24:10; *Bereshit Rabá* 70:13.

104. *Bereshit Rabá* 70:13.

105. *Bereshit Rabá* 70:13.

106. No quiere decir que le contó su encuentro con Rajel, ya que la frase dice que le contó "todas estas cosas", implicando así que se refería a varios

sucesos (*Sifté Jajamim*).

107. El término אֶךְ tiene un sentido limitativo o excluyente; en este caso, quería decirle que sólo por ser su pariente le permitiría quedarse con él. Ahora bien, cuando Rashí dice que "y [efectivamente] así hizo" Labán, en el sentido de que le dejó permanecer con él un mes, quiere enfatizar que justamente de allí se aprende que así le dijo desde el principio. De otro modo Yaacob no se hubiera

“¿Por ser tú mi hermano trabajarás para mí gratuitamente? Declárame cuál será tu salario.” ¹⁶ Y Labán tenía dos hijas; el nombre de la mayor era Leá, y el nombre de la menor era Rajel. ¹⁷ Los ojos de Leá eran lánguidos, pero Rajel era hermosa de forma y bella de

הַכִּי-אָחִי אֶתָּה וְעַבַּדְתָּנִי חֲנָם הַגִּידָה לִּי מַה-מְשַׁכְרֶתְךָ: טו וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְטָנָה רָחֵל: י וְעֵינֵי לֵאָה רַבּוֹת וְרָחֵל הֵיטֵב יָפֶת-תֵּאַר וְיָפֶת

ONKELÓS

הַמְדַּאֲחִי אֶת וְתַפְלַחְנִי מִגֵּן חַי לִי מֵת אֲגִיד: טו וּלְלָבָן תִּרְמִין בְּגֵן שׁוּם רַבָּתָא לֵאָה וְשׁוּם וְעֶרְתָּא רַחֵל: י וְעֵינֵי לֵאָה יָאֵן וְרַחֵל חוֹת שְׁפִירָא בְּרִינָא וְיָאֵנָא

RASHÍ

סְבוּרָה לַעֲלוֹת בְּגוּרָלוֹ שֶׁל עֶשָׂו וּבּוֹכָה, שֶׁהִיו חֲבֵל אוֹמְרִים: שְׁנֵי בָנִים לְרַבֶּקָּה וּשְׁתֵּי בָנוֹת לְלָבָן. הַגְּדוֹלָה לְגְדוֹל וְהַקְטָנָה לְקָטָן. תֵּאַר. חוּא צוֹרֵת הַפְּרָצוּן, לְשׁוֹן יִתְאַרְהוּ בְּשָׂרָד (וּשְׁעִיה מוֹדִיג).

(טו) הַכִּי אָחִי אֶתָּה. לְשׁוֹן תִּימָחָה: וְכִי בְּשָׁבִיל שְׂאֲחִי אֶתָּה תַעֲבֹדְנִי חֲנָם: וְעַבְדְּתָנִי. כְּמוֹ וְתַעֲבֹדְנִי. וְכֵן כָּל תַּבָּה שֶׁחִיָּא לְשׁוֹן עֶבֶר, חוֹסֵף וְיִ"ו בְּרֵאשֶׁה וְהִיא הוֹפֶכֶת הַתַּבָּה לְחֶבֶא: (יו) רַבּוֹת. שֶׁהִיטָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. **POR SER TÚ MI HERMANO?** / הַכִּי אָחִי אֶתָּה. La expresión הַכִּי indica una interrogación: ¿Acaso porque eres mi hermano has de trabajar para mí gratuitamente?¹⁰⁸

TRABAJARÁS PARA MÍ. / וְעַבַּדְתָּנִי. Este verbo es equivalente en significado a וְתַעֲבֹדְנִי, me servirás.¹⁰⁹ Y de igual modo, cualquier verbo que gramaticalmente esté en pretérito cuando se le agrega la letra ו conversiva como prefijo, lo convierte en verbo futuro.¹¹⁰

17. **LÁNGUIDOS.** ¹¹¹ Pues Leá pensaba que le tocaría caer en la lote de Esav y se vería obligada a casarse con él, y por ello lloraba. Pues todos decían: “Ribká tiene dos hijos, y Labán tiene dos hijas; la hija mayor de Labán será para el hijo mayor de Ribká y la hija menor será para el hijo menor.”¹¹²

FORMA. / תֵּאַר. Esta expresión designa específicamente la forma del rostro. Y asimismo tiene un significado similar el verbo siguiente: “Lo delinea [יִתְאַרְהוּ] con un lápiz [שָׂרָד].”¹¹³

quedado en su casa (*Mizraji*).

108. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 27:36, s.v. הַכִּי קָרָא שְׁמוֹ, así como la nota 193 de la parashat *Toledot*.

109. El verbo que aparece en este versículo, וְעַבַּדְתָּנִי, pudo haber sido entendido como un verbo en pretérito, en cuyo caso el prefijo ו actuaría como conjunción: “y trabajaste para mí”. Rashí enfatiza que en este caso no es así, sino que este verbo tiene aquí el sentido del futuro (el prefijo ו cambia el tiempo del verbo de pretérito a futuro, como es usual en la Torá). Por eso señala que es equivalente en significado al verbo futuro וְתַעֲבֹדְנִי, “trabajarás para mí”.

110. Lo mismo se aplica cuando el verbo está

gramaticalmente en futuro; al agregarle la ו conversiva [*vav hipuj*] pasa a indicar el pretérito. Un ejemplo de ello es el verbo וַיֹּאמֶר, que aparece con tanta frecuencia en la Torá, que gramaticalmente está en futuro (“dirá”) y que, sin embargo, casi siempre significa “dijo”.

111. Literalmente, “débiles” o “tenues”, implicando tristeza.

112. *Bereshit Rabá* 70:15.

113. *Yeshayahu* 44:13. En varias ediciones actuales de Rashí aparece el comentario siguiente: “[La palabra שָׂרָד significa lo mismo que] *compas* en francés antiguo.” El antiguo vocablo francés *compas* significa lo mismo que la voz española compás, que también es utilizada para designar un lápiz de diseño.

aspecto. ¹⁸ Yaacob amaba a Rajel, por lo que dijo: "Trabajaré para ti siete años por Rajel, tu hija, la menor." ¹⁹ Labán dijo: "Mejor que te la dé a ti que a otro varón; quédate conmigo." ²⁰ Así, pues, Yaacob trabajó por Rajel durante siete años, pero a él le parecieron como pocos días debido al amor que sentía por ella.

מראה: שלישי יח ויאָהב יַעקב אֶת־
רַחֵל וַיֹּאמֶר אֶעבְדָּךָ שִׁבְעַ שָׁנִים
בְּרַחֵל בִּתְּךָ הַקְטָנָה: יט וַיֹּאמֶר לָבָן
טוֹב תַּתִּי אֹתָהּ לָךְ מִתַּתִּי אֹתָהּ
לְאִישׁ אֲחֵר שָׁבָה עִמָּדִי: כ וַיַּעבֹד
יַעקב בְּרַחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וַיְהִי בְעֵינָיו
כַּיָּמִים אֶחָדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֹתָהּ:

ONKELÓS

בְּחֻזָּא: יח וַיִּרְחַם יַעקב יְת רַחֵל וַאֲמַר אֶפְלַחְנָךְ שִׁבְעַ שָׁנִים בְּרַחֵל בִּתְּךָ זַעֲרָתָא: יט וַאֲמַר לָבָן טַב דְּאַתָּן יְתָהּ לָךְ
מִדְּאַתָּן יְתָהּ לְגַבְרָא אֲחֵרָו תִּיב עִמִּי: כ וּפְלַח יַעקב בְּרַחֵל שִׁבְעַ שָׁנִים וְהוּוּ בְעֵינֵיהִי כַּיָּמִין זַעֲרִין כִּד רַחִים יְתָהּ:

RASHÍ

מראה. הוא זיו קלסתר: (יח) אֶעבְדָּךְ שִׁבְעַ שָׁנִים. הם ימים אחדים שאמרה לו אמו: וְשִׁבְתָּ עִמּוֹ יָמִים אֶחָדִים (ולעיל כו:מד). וְתִדַּע שֶׁכֵּן הוּא, שֶׁהָרִי כְּתִיב: וַיְהִי בְעֵינָיו כַּיָּמִים אֶחָדִים וּלְקַמּוֹ פֶּסוּק כו: בְּרַחֵל בִּתְּךָ הַקְטָנָה. כָּל הַסִּימָנִים חָלְלוּ לָמָּה?

לְפִי שִׁיּוּדַע בּוֹ שֶׁהוּא רַמְאִי. אָמַר לוֹ: אֶעבְדָּךְ בְּרַחֵל. וְשָׁמָּה תֹאמַר: רַחֵל אֲחֵרָת מִן הַשּׁוּק, תִּלְמּוּד לומר: בִּתְּךָ. וְשָׁמָּה תֹאמַר: אֲחֵלֶיךָ לְלֹאָה שָׁמָּה וְאַקְרָא שָׁמָּה רַחֵל, תִּלְמּוּד לומר: הַקְטָנָה. וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא הוֹעִיל שֶׁהָרִי רַמְאוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מראה / ASPECTO. Esta expresión designa el esplendor¹¹⁴ del rostro.

18. אֶעבְדָּךְ שִׁבְעַ שָׁנִים / TRABAJARÉ PARA TI SIETE AÑOS. Estos siete años son los “unos días” [יָמִים] a los que se refirió su madre cuando le dijo: “Reside con él [Labán] unos días.”¹¹⁵ Y sabe que efectivamente así es, ya que con respecto a estos siete años está escrito: “Pero a él le parecieron como pocos días [יָמִים אֶחָדִים].”¹¹⁶

19. בְּרַחֵל בִּתְּךָ הַקְטָנָה / POR RAJEL, TU HIJA, LA MENOR. ¿Por qué razón Yaacob dio a Labán todos estos signos distintivos sobre Rajel?¹¹⁷ Porque sabía que Labán era tramposo. Por eso inicialmente le dijo: “Trabajaré para ti siete años por Rajel...” Con esta frase, quiso implicar: Pero si dijeras: “Por otra Rajel, una del mercado”, por eso especifico que quiero a “tu hija”. Y por si dijeras: “Le cambiaré el nombre a Leá y la llamaré Rajel”, por eso especifico que quiero a “la menor”. Pero a pesar de estas precisiones, a Yaacob no le resultó su estratagema, ya que al final Labán lo engañó.¹¹⁸

Pero es muy posible que este comentario adicional haya sido añadido por algún copista, ya que Rashí no suele explicar términos que cita en forma indirecta que no tengan que ver con el propósito de su comentario. Además, en su comentario a Yeshayahu 44:13 Rashí explica que *compas* es la traducción al francés antiguo del término מְחֻנָּה que aparece ahí, no de ninguna palabra derivada de la raíz תאר (*Lifshutó shel Rashí*).

dicho que debía permanecer con Labán solamente “unos días”, a causa del amor que sentía por Rajel, el ofrecimiento de permanecer con él durante siete años no constituyó para él una contradicción a las palabras de su madre (*Gur Aryé*).

116. *Infra*, v. 29:20.

117. Hubiera bastado con decirle que trabajaría para él “por Rajel”. El enfatizarle que ella era “tu hija” y, además, “la menor”, hubiera sido innecesario a menos que con ello quisiera enfatizarle algo a Labán. Rashí lo explicará a continuación.

118. *Bereshit Rabá* 70:15.

114. Es decir, el aspecto del rostro, aquello que irradia.

115. *Supra*, v. 27:44. A pesar de que Ribká le había

²¹ *Después Yaacob dijo a Labán: "Entrégame a mi mujer, pues ya se cumplieron mis días, para que me llegue a ella."* ²² *Labán entonces reunió a todos los varones del lugar e hizo un banquete.* ²³ *Pero sucedió que de noche tomó a su hija Leá y se la trajo, y él se llegó a ella.* ²⁴ *Y Labán le entregó a su sierva Zilpá como sierva para su hija Leá.*

²⁵ *Y sucedió que a la mañana siguiente, he aquí que era Leá. Entonces dijo a Labán: "¿Qué me hiciste?"*

כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְלָבָן הֲבֵה אֶת־
אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמִי וְאָבֹאָה אֵלֶיהָ:
כב וַיֹּאסֶף לָבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה: כג וַיְהִי בַעֲרֵב וַיִּקַּח
אֶת־לֵאָה בָּתּוֹ וַיָּבֵא אֵתָה אֵלָיו
וַיָּבֵא אֵלֶיהָ: כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־
זִלְפָּה שִׁפְחָתוֹ לְלֵאָה בָּתּוֹ שִׁפְחָה:
כה וַיְהִי בִבְקָר וַהֲנֶה־הוּא לֵאָה וַיֹּאמֶר
אֶל־לָבָן מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי

ONKELÓS

כא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְלָבָן הֲבֵה אֶת־אִשְׁתִּי אֲשֶׁלְמִית יוֹמִי פִלְחָנִי וְאֶעוֹל לָתֶה: כב וּבְנֵשׁ לָבָן יָת כָּל אֲנָשֵׁי אֶתְרָא
וַעֲבַד מִשְׁתֵּינָא: כג וַהֲנֶה בְרִמְשָׁא וְדָבַר יָת לֵאָה בְרִיתָהּ וְאֶעֱלִי יָתָה לָתֶהּ וְעַל לָתֶהּ: כד וַיִּתֵּב לָבָן לָהּ יָת
זִלְפָּה אִמְתִּיהָ לְלֵאָה בְרִיתָהּ לְאִמָּהּ: כה וַהֲנֶה בְצִפְרָא וְהָא הִיא לֵאָה וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה דָּא עֲבַדְתָּ לִּי

RASHÍ

אָמַר כֹּן: (כה) וַיְהִי בִבְקָר וַהֲנֶה הוּא לֵאָה. אֲבָל בְּלִילָה
לֹא הִיָּתָה לֵאָה, לָכִי שָׁמָסִר יַעֲקֹב סִימָנִים לְרַחֵל,
וּכְשֶׁר־אֵתָה רַחֵל שָׁמְכָנִיסִין לוֹ לֵאָה, אָמְרָה: עֲכָשִׁין
תַּכְלֵם אַחֲוָתִי. עֲמָדָה וּמִסְרָה לָהּ אוֹתָן סִימָנִים:

(כא) מָלְאוּ יָמִי. שְׁאִמְרָה לִי אִמִּי. וְעוֹד, מָלְאוּ יָמִי,
שְׁחָרִי אָנִי בֶן פ"ד שָׁנָה וְאִימָתִי אֶעֱמִיד י"ב
שָׁבָטִים? וַהֲוֹ שְׁאִמֵּר וְאָבֹאָה אֵלֶיהָ. וְהִלָּא קָל
שְׁבָבָלִים אֵינוֹ אוֹמֵר כֹּן! אֲלָא לְהוֹלִיד תּוֹלָדוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. *SE CUMPLIERON MIS DÍAS.* "Mis días" en el sentido de que son aquellos que mi madre me dijo que debía permanecer contigo.¹¹⁹ Y según otra explicación, al decir "se cumplieron mis días", Yaacob le quiso decir: "Ya tengo ochenta y cuatro años de edad y si no me caso ahora, ¿cuándo he de fundar las doce tribus que están destinadas a surgir de mí?"¹²⁰ A esto se refirió cuando dijo a Labán: "Entrégame a mi mujer... para que me llegue a ella." Pero si incluso el más simple de los hombres no se expresa en tales términos! En realidad, Yaacob dijo estas palabras refiriéndose a su misión de procrear hijos.¹²¹

25. *Y SUCEDIÓ QUE A LA MAÑANA SIGUIENTE, HE AQUÍ QUE ERA LEÁ.* Pero esto implica que durante la noche no le pareció que fuera Leá. Pues antes de entrar al palio nupcial [jupá], Yaacob le había dado señales de reconocimiento a Rajel, temiendo una mala pasada de parte de Labán. Pero cuando Rajel vio que a él llevaban a Leá, se dijo: "Ahora mi hermana será puesta en vergüenza." Entonces se levantó y le pasó a Leá esas mismas señales.¹²²

119. No se refiere a que se habían cumplido el periodo de trabajo que él había estipulado, porque en tal caso no hubiera dicho que se había cumplido "mis días", sino simplemente que ya había terminado el trabajo. Al decir "mis días", Yaacob se estaba refiriendo al compromiso que él había contraído con su madre (*Gur Aryé*).

120. La primera explicación que Rashí dio presenta la obvia dificultad de que si se estaba refiriendo al

compromiso que había contraído con su madre, no debió haber dicho "mis días", sino simplemente que se habían cumplido "los días" que había acordado con ella. Por ello, Rashí agrega esta segunda explicación según la cual "mis días" se refiere literalmente a su edad (*Gur Aryé*).

121. *Bereshit Rabá* 70:18.

122. *Meguilá* 13b; *Baba Batra* 123a.

¿Acaso no trabajé contigo por Rajel?
 ¿Por qué, pues, me engañaste?”
²⁶Labán dijo: “No se hace así en
 nuestro lugar, dar la menor antes
 que la mayor. ²⁷Cumple la semana
 de ésta, y te daremos también a

הָלָא בְּרַחֵל עֲבַדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה
 רְמִיתָנִי: כּו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא יֵעָשֶׂה כֵּן
 בְּמִקְוָמֵנוּ לָתֵת הַצְעִירָה לִפְנֵי הַבְּכִירָה:
 כו מֵלֵא שִׁבְעַת זֹאת וְנִתְּנָה לָךְ גַּם־אֶת־

ONKELÓS

הָלָא בְּרַחֵל פְּלַחִית עִמָּךְ וְלָמָּה שְׁקַרְתָּ בִּי: כו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא אֶתְעַבֵּד כְּדִין
 בְּאַתְרָנָא לְמַתְּו וְעָרְתָּא קָדָם רַבְתָּא: כז אֲשֵׁלִים שְׁבוּעָתָא דְדָא וְנִתְּו לָךְ אֶף יֵת

RASHÍ

(כו) מֵלֵא שִׁבְעַת זֹאת. דְּבִיּוֹק הוּא שְׁהָרִי נְקוּד בְּפִתְחַת הַשִּׁי"ן. וְעוּד, שֶׁשְׁבוּעַת לָשׁוֹן זָכָר,
 בְּחֻסָּף: שְׁבוּעַת שֵׁל זֹאת. וְהוּ שְׁבַעַת יָמִי בְּדִכְתִּיב: שְׁבַעַת שְׁבוּעוֹת תִּסְפֹּר לָךְ וְדִבְרִים
 הַמְשֻׁתָּה. בְּגִמְרָא יְרוּשְׁלִמִית בְּמוֹעֵד קָטָן. וְאִי שְׁטִינִי"א בְּלַע"ז: וְנִתְּנָה לָךְ. לָשׁוֹן רַבִּים כְּמוֹ
 אֶפְשָׁר לִזְמַר שְׁבוּעַת מִמֶּשׁ שָׁאֵם כֵּן, הִיא צְרִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. מֵלֵא שִׁבְעַת זֹאת / CUMPLE LA SEMANA DE ÉSTA. El sustantivo שִׁבְעַת está en estado constructo, ya que está vocalizado con *jataf*.¹²³ Su significado es: *la semana de esta mujer* [Leá], refiriéndose a los siete días del banquete nupcial.¹²⁴ Este comentario aparece en el *Talmud Yerushalmi*, en el tratado Moed Katán.¹²⁵ {Pero no es posible afirmar que שִׁבְעַת literalmente significa una semana normal del calendario,¹²⁶ pues en tal caso la letra ש debió haber sido vocalizada con *pataj*.¹²⁷ Además, también se demuestra que שִׁבְעַת está en estado constructo porque la palabra שְׁבוּעַת es masculina, como está escrito: “Contarás siete [שְׁבַעַת]”¹²⁸ semanas.”¹²⁹ Por lo tanto, la palabra שִׁבְעַת que aparece aquí solamente no puede significar otra cosa que un período fijo de siete días. Significa lo mismo que *seteine* en francés antiguo.}¹³⁰

לָךְ / Y TE DAREMOS. El verbo וְנִתְּנָה está en plural, siendo similar en construcción gramatical

123. Rashí llama *jataf* a la vocal que en la actualidad llamamos *shevá*. Esta vocal aparece debajo de la ש [ש].

124. La vocalización normal de la palabra, cuando no está en estado constructo, es שְׁבַעַת. Al ser vocalizada con *shevá* [שְׁבַעַת] su significado cambia de “semana” a “semana de...” Rashí agrega que “la semana de [ésta]” se refiere al periodo de siete días de banquete que se hacía por la recién casada, que en este caso era Leá. Rashí explicará esto más detalladamente a continuación.

125. En el tratado *Moed Katán* 1:7.

126. Es decir, una semana normal, comenzando en domingo y terminando en sábado.

127. Rashí llama *pataj* a la vocal que en la actualidad llamamos *kamatz*: שְׁבַעַת. Si hubiera sido vocalizada שְׁבַעַת en vez de שְׁבַעַת, ello hubiera indicado

que no está en estado constructo con respecto al demostrativo זֹאת, por lo que la traducción de la frase hubiera sido: “Cumple *esta* semana...” Pero ahora que su vocalización es שְׁבַעַת, forzosamente está en estado constructo con respecto al demostrativo זֹאת, queriendo decir “la semana *de* ésta [Leá]”.

128. A pesar de que en ese versículo la terminación de la palabra שְׁבַעַת, “semanas”, aparece en femenino el numeral שְׁבַעַת está en masculino, lo que indica que es un sustantivo masculino. Y si es un término masculino, no podría significar “esta [זֹאת] semana”, ya que el demostrativo זֹאת es femenino.

129. *Debarim* 16:9.

130. En español, septenario (o septeto), esto es, un periodo de siete. De hecho, la palabra “semana” también indica un *periodo* consecutivo de siete días, derivado del latín *septem*, siete, lo mismo que שְׁבוּעַת se deriva de שְׁבַעַת, siete.

aquella por el trabajo que desempeñarás conmigo otros siete años más.

²⁸ Yaacob hizo así y cumplió la semana de aquella; y él le dio a su hija Rajel como esposa. ²⁹ Y Labán entregó a su hija Rajel a su sierva Bilhá, para que fuera la sierva de ella. ³⁰ Él se llegó también a Rajel; y amó a Rajel aun más que a Leá. Y trabajó con él otros siete años más.

³¹ El Eterno vio que Leá era desamada, por lo que abrió su matriz;

זאת בעבדה אשר תעבד עמִי עוד שבע-שנים אחרות: כח ויעש יעקב בן וימלא שבע זאת ויתן-לו את-רחל בתו לו לאשה: כט ויתן לבן לרחל בתו את-בלה שפחתו לה לשפחה: ל ויבא גם אל-רחל ויאֵהב גם-את-רחל מלאה ויעבד עמו עוד שבע-שנים אחרות: לא וירא יהוה כי-שנואה לאה ויפתח את-רחמה

ONKELÓS

דא בפלחנא די תפלח עמי עוד שבע שני אחרני: כח ויעבד יעקב בן ואשלים שבועתא דדא ויהב ליה ית רחל ברתיה ליה לאנתו: כט ויהב לבן לרחל ברתיה ית בלחה אמתיה לה לאמהו: ל ועל אף לות רחל ורחים אף ית רחל מלאה ופלח עמיה עוד שבע שני אחרני: לא ורחא יי ארי שניאתא לאה ויהב לה עדי

RASHÍ

נרדה ונבלה ולעיל יא: ונשרפה ולעיל יא:ג. אף זה לשון ונתן: ונתנה וגו' גם את זאת. מיד ולאחר שבעת ימי המשתה, ותעבוד לאחר נשואיה: (ו) עוד שבע שנים אחרות. אחרות הקישון לראשונות: מה ראשונות באמונה, אף האחרונות באמונה, ואף על פי שברמאות בא עלי: ונתנה וגו' / {Y TE DAREMOS} TAMBIÉN A AQUÉLLA. Inmediatamente {después de los siete días del banquete nupcial;} ¹³⁴ y después de tomarla por esposa también trabajarás por ella.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a los verbos: “Descendamos [נרדה] y confundamos [ונבלה]”; ¹³¹ “cozámoslos [ונשרפה]”. ¹³² De igual modo, en este caso ונתן también es una variante de la forma plural ונתנו, daremos. ¹³³

ונתנה וגו' / {Y TE DAREMOS} TAMBIÉN A AQUÉLLA. Inmediatamente {después de los siete días del banquete nupcial;} ¹³⁴ y después de tomarla por esposa también trabajarás por ella.

30. עוד שבע שנים אחרות / OTROS SIETE AÑOS MÁS. La Torá agrega la palabra אחרות, “otros”, ¹³⁵ para hacer una comparación entre estos siete años con los primeros siete años: así como Yaacob trabajó durante los primeros siete años con lealtad, así también lo hizo durante los últimos siete años con lealtad, a pesar de que Labán actuó hacia él con engaño. ¹³⁶

131. *Supra*, v. 11:7.

132. *Supra*, v. 11:3.

133. Rashí explica aquí que el verbo ונתנה [derivado de la raíz נתן] es un verbo conjugado en el modo *kal*, simple, en futuro y en la primera persona del plural: “nosotros daremos”. Era necesario enfatizar esto porque se pudo haber entendido erróneamente que ונתנה se trata de un verbo pasivo conjugado en el modo *nifal*, en pretérito y en la tercera persona del singular femenino: “ella fue dada”. La presencia de la ך final es el factor que pudo dar margen a la confusión, ya que indica el femenino. Que se trata de un verbo simple y no pasivo es evidente porque en la frase

aparece el acusativo את את זאת [ונתנה לך גם את זאת], que no suele acompañar a un verbo pasivo (*Lifshutó shel Rashí*).

134. En el versículo siguiente el texto dice que “Yaacob hizo así y cumplió la semana [שבוע] de aquella [Leá]”, de lo cual se deduce que cuando aquí le ofrece darle a Rajel, se refería a después de la semana del banquete nupcial.

135. Aunque en la traducción al español no se nota, en hebreo la palabra אחרות, “otros”, es redundante, pues el texto ya dice עוד, lo que ya implica “otros [años]”.

136. *Bereshit Rabá* 70:20.

pero Rajel era estéril. ³²Leá concibió y dio a luz un hijo al que llamó Reubén, * pues dijo: “Porque el Eterno ha visto mi aflicción; ya que ahora me amará mi marido.” ³³Concibió de nuevo y dio a luz otro hijo, y dijo: “Porque el Eterno ha escuchado que yo soy desamada, me ha dado también a éste.” Y llamó su nombre Shimón. * ³⁴Concibió de nuevo y dio a luz un hijo, y dijo: “Esta vez mi marido se unirá a mí, puesto que le he

וְרַחֵל עָקְרָה: לֵב וַתֵּהָרֵם לְאֵה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי רָאָה יְהוָה בְּעֲנִי כִי עָתָה יֵאָהֲבָנִי אִישִׁי: לֵב וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה אֲנִכִּי וַיִּתֵּן לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן: לֵב וַתֵּהָרֵם עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הַפֶּעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלַי כִּי־

ONKELÓS

וְרַחֵל עָקְרָה: לֵב וַעֲדִיאת לָאָה וּלְיִלְדִית בְּרַ וְקִרְת שְׁמִיָּה רְאוּבֵן אָרִי אֲמֶרֶת אָרִי גְלִי קָדָם יְיָ עֲלִבּוֹנִי אָרִי כְּעוֹן וְחֲמֻנִי בְּעָלִי: לֵב וַעֲדִיאת עוֹד וּלְיִלְדִית בְּרַ וְאֲמֶרֶת אָרִי שְׁמִיעַ קָדָם יְיָ אָרִי שְׁנִיאתָ אֲנִי וַיְהִי לִי אִף יְתִי וְקִרְת שְׁמִיָּה שְׁמִיעוֹן: לֵב וַעֲדִיאת עוֹד וּלְיִלְדִית בְּרַ וְאֲמֶרֶת הָדָא זִמְנָא יִתְחַבֵּר לִי בְּעָלִי אָרִי

RASHÍ

(לֵב) וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן. רַבּוֹתָנּוּ פִּרְשׁוּ, אֲמֶרֶת: רְאוּ מַה בֵּין בְּנֵי לֵבֹן חֲמִי שְׁמֵכֶר הַבְּכוֹרָה לִיעָקֹב, וְזֶה לֹא מִכְרָה לִיּוֹסֵף וְלֹא עָרְעַר עָלָיו. וְלֹא עוֹד שְׁלֹא עָרְעַר עָלָיו, אֲלָא שְׁבַקֵּשׁ לְהוֹצִיאֹ מִן הַבּוֹר:

(לֵב) וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן. רַבּוֹתָנּוּ פִּרְשׁוּ, אֲמֶרֶת: רְאוּ מַה בֵּין בְּנֵי לֵבֹן חֲמִי שְׁמֵכֶר הַבְּכוֹרָה לִיעָקֹב, וְזֶה לֹא מִכְרָה לִיּוֹסֵף וְלֹא עָרְעַר עָלָיו. וְלֹא עוֹד שְׁלֹא עָרְעַר עָלָיו, אֲלָא שְׁבַקֵּשׁ לְהוֹצִיאֹ מִן הַבּוֹר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן / AL QUE LLAMÓ REUBÉN. Nuestros Maestros explicaron el significado de este nombre del siguiente modo: En un sentido profético, Leá dijo: “**Veán** [ראו] la diferencia que hay entre mi hijo [בן] ¹³⁷ y Esav, el hijo de mi suegro, quien vendió su primogenitura a Yaacob; mi hijo primogénito no se la vendió a Yosef ni tampoco se disputó con él. ¹³⁸ Y no sólo no se disputó con él, sino que además intentó sacarlo del pozo.” ¹³⁹

34. הַפֶּעַם יִלְוֶה אִישִׁי / ESTA VEZ MI MARIDO SE UNIRÁ. Puesto que ambas matriarcas eran profetisas, sabían que de Yaacob eventualmente surgirían exactamente doce tribus y que él tomaría cuatro mujeres. ¹⁴⁰ Por esta razón, al tener este hijo, Leá se dijo: “Desde ahora mi marido no tendrá nada que decir contra mí, puesto que he cumplido con la parte entera que me corresponde de hijos.” ¹⁴¹

*Nota al texto de la Torá: El nombre רְאוּבֵן, Reubén, es una contracción de las palabras רְאוּ, “vean” y בֶּן, “hijo”.

137. A pesar de que el sentido llano de la frase en la Torá es que lo llamó Reubén porque “el Eterno ha visto mi aflicción”, el midrash interpreta que al darle este nombre Leá también aludió proféticamente a la diferencia que habría entre Reubén y Esav porque si sólo se hubiera referido al hecho de que Dios vio su aflicción, no sería lógico que lo llamase con un nombre que contuviera la palabra “hijo” [בן] (Maharshá).

138. Es decir, no sólo no se la vendió (lo que indicaba que sí la valoraba, a diferencia de Esav, que la despreció), sino que incluso no se peleó con él porque Yosef pasó a ser considerado como el primogénito.

139. Ver *infra*, v. 37:22; Berajot 7b.

*Nota al texto de la Torá: El nombre שִׁמְעוֹן, Shimón, se deriva de la raíz שמע, la misma del verbo שמע, “escuchó”, que aparece en esta frase.

140. De este modo, en teoría a cada una le correspondería dar a luz tres hijos.

141. Tanjuma 9. Es decir, tres hijos: Reubén,

*dato a luz tres hijos. " Por eso él llamó su nombre Leví. * 35 Y concibió nuevamente y dio a luz otro hijo, y dijo: "Esta vez agradeceré al Eterno". Por eso ella llamó su nombre Yehudá. * Y cesó de dar a luz.*

יְלִדְתִּי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָּנִים עַל־כֵּן קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי: לֹא וַתֵּהָר עוד וַתֵּלֶד בֵּן וַתֹּאמֶר הַפֶּעַם אֹדֶה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָא שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמֵד מִלֵּדֶת:

ONKELÓS

וְלִידִית לִיה תֵּלֶתָא בְּנִין עַל כּוֹן קָרָא שְׁמִיהּ לֵוִי: כֹּה וַעֲדִינָא עוּד וּלִידִית בָּר וְאַמְרֵת חָדָא זְמַנָּא אֹדֶה קָדָם יי עַל כּוֹן קָרָת שְׁמִיהּ יְהוּדָה וְקָמַת מִקְמִילָד:

RASHÍ

שְׁשָׁלַח הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא גְּבִרְיָאֵל וְהִבִּיאוּ לִפְנֵי וְקָרָא לוֹ שֵׁם זֶה וְנָתַן לוֹ כ"ד מִתְּנֻנוֹת כְּהוֹנָה. וְעַל שֵׁם שְׁלֹחַו בְּמִתְּנֻנוֹת קָרָא לֵוִי: (וְהָ) תַּפְעָם אֹדֶה: שְׁנִטְלֵתִי יוֹתֵר מִחֻלְקֵי, מַעֲתָה יֵשׁ לִי לַהֲדוּת:

עַל כֵּן. כָּל מִי שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ עַל כֵּן, מְרֻבָּה בְּאוּכְלוּסִין, חוּץ מִלֵּוִי, שֶׁהָאֲרוֹן הָיָה מְכֻלָּה בָּהֶם: קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי. בְּכֻלָּם כְּתִיב וַתִּקְרָא, וְזֶה כְּתִיב בּוֹ קָרָא. וְיֵשׁ מִדְּרַשׁ אַנְדָּה בְּאַלְפֵי הַדְּבָרִים רַבָּה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל כֵּן / POR ESO. Sobre cualquiera de las tribus que descendieron de los hijos de Yaacob que se enuncie la expresión *עַל כֵּן*, "por eso", esa tribu fue numerosa en población, a excepción de Leví, ya que el Arca los aniquilaba.¹⁴²

וַתִּקְרָא / ÉL LLAMÓ SU NOMBRE LEVÍ. Con respecto a todos los demás hijos está escrito *וַתִּקְרָא*, "ella [su madre] llamó su nombre", pero en este caso la Torá escribió *וַתִּקְרָא*, "él llamó", sin especificar a quién se refiere. Hay un midrash agádico en *Debarim Rabá*¹⁴³ según la cual el Santo —bendito es— envió al ángel Gabriel a la tierra, y éste llevo a Leví ante Dios y Él lo llamó con este nombre, entregándole además los veinticuatro dones del sacerdocio.¹⁴⁴ Y fue porque Dios lo "acompañó" [לָחַץ] con estos dones que Dios lo llamó Leví [לֵוִי].¹⁴⁵

35. תַּפְעָם אֹדֶה / ESTA VEZ AGRADECERÉ. Pues he recibido más de la parte que me correspondía en el número de hijos; por esta razón, ahora debo agradecer [לַהֲדוּת] a Dios.¹⁴⁶

Shimón y Leví.

142. *Bereshit Rabá* 71:4. De tres tribus la Torá dijo *עַל כֵּן*: Yehudá, Dan y Leví. Yehudá y Dan fueron las que tuvieron una población más numerosa [ver *Bemidbar* 1:27, 39; 26:22, 43], mientras que la tribu de Leví no era numerosa en absoluto. La razón de esto era a causa del servicio que desempeñaban, que consistía en ocuparse del servicio sacrificial, actividad que provocaba que algunos de sus integrantes fallecieran antes de tiempo. Cuando Rashí dice que "el Arca los aniquilaba", quiere decir que puesto que esta tribu era la encargada de la custodia y mantenimiento del Arca, a veces sus miembros no eran lo suficientemente cuidadosos con ella, y a consecuencia de ello morían (*Gur Aryé*).

*Nota al texto de la Torá: El nombre לֵוִי, Leví, se deriva de la raíz לוה, que significa acompañar, unirse a, escoltar.

143. Esta interpretación no se halla en las ediciones actualmente conocidas de este midrash; al parecer se ha perdido (*Lifshutó shel Rashí*).

144. Se refiere a veinticuatro prerrogativas exclusivas de los *kohanim*, el linaje de sacerdotes descendientes de la tribu de Leví. Estos son enumerados en *Baba Kama* 110b.

145. El texto de la Torá ya explica la razón del nombre לֵוִי, Leví: porque ella dijo que partir de ahora Yaacob se uniría más a ella. Rashí agrega aquí una razón adicional según la cual el que le dio este nombre fue Dios para explicar la presencia del verbo masculino וַתִּקְרָא, "él llamó". Si el nombre לֵוִי sólo fuera por la razón que literalmente se lee del versículo, lo lógico hubiera sido que dijera וַתִּקְרָא, "ella llamó su nombre".

146. *Bereshit Rabá* 71:4.

*Nota al texto de la Torá: El nombre יְהוּדָה, Yehudá, se

Capítulo 30

¹Viendo Rajel que no daba hijos a Yaacob, Rajel envidió a su hermana, y dijo a Yaacob: “Dame hijos, pues si no muerta soy.” ²Pero se encendió la ira de Yaacob contra Rajel, y dijo: “¿Acaso estoy yo en lugar de Dios, que retuvo de ti

פרק ל
א וַתֵּרָא רָחֵל בִּי לֹא יִלְדָּה לְיַעֲקֹב
וַתִּקְנָא רָחֵל בְּאֲחֵתָהּ וַתֹּאמֶר אֶל-
יַעֲקֹב הִבֵּה-לִי בָנִים וְאִם-אֵין מִתָּה
אָנֹכִי: ב וַיַּחֲרֵאֶף יַעֲקֹב בְּרָחֵל וַיֹּאמֶר
הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנֹכִי אֲשֶׁר-מָנַע מִמֶּנִּי

ONKELÓS

א וַתֵּרָא רָחֵל אֶרֶץ לֹא זָלִידָת לְיַעֲקֹב וְקִנְיָתָהּ רָחֵל בְּאֲחֵתָהּ וַאֲמָרְתָּ לְיַעֲקֹב הֵב לִי בָנִין וְאִם לֹא מִיתָה
אָנֹכִי: ב וַתִּקְרֵי רֹגְזָא דְיַעֲקֹב בְּרָחֵל וַאֲמַר הָא מִנִּי אֵת בְּעִיָּה הִלָּא מִן קֶדֶם יְיָ תִּבְעִין דִּי מָנַע מִנִּי

RASHÍ

(א) וַתִּקְנָא רָחֵל בְּאֲחֵתָהּ. קִנְיָהּ בְּמַעֲשֵׂיהָ הַטּוֹבִים. אָמְרָה: אֵלּוּלִי שְׂצֻדָּקָה מִמֶּנִּי, לֹא זָכָתָה לְבָנִים: (ב) הִבֵּה לִי. וְכִי כָךְ עָשָׂה אָבִיד לְאֶמְדּוֹ וְהִלָּא
הֲתַפְלֵל עֲלֶיהָ: מִתָּה אָנֹכִי. מִכָּאן לְמִי שֶׁאֵין לוֹ
בָּנִים שְׂחָשׁוּב כְּמוֹת: (ב) הֲתַחַת. וְכִי בְּמִקוֹמוֹ
אָנֹכִי: אֲשֶׁר מָנַע מִמֶּנִּי. אֵת אֲמָרְתָּ שְׂאֲעֻשָּׂה
כְּאֶבָּא. אָנִי, אֵינִי כְּאֶבָּא. אֶבָּא לֹא הָיוּ לוֹ
בָּנִים, אָנִי יֵשׁ לִי בָנִים. מִמֶּנּוּ מָנַע וְלֹא מִמֶּנִּי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30

1. וַתִּקְנָא רָחֵל בְּאֲחֵתָהּ / RAJEL ENVIDIÓ A SU HERMANA. Envidió sus buenos actos. Se dijo: “Si no fuera porque es más justa que yo, no hubiese merecido tener hijos.” ¹⁴⁷

2. דָּמֵה / DAME. Al decirle esto, le implicó: “¿Acaso así hizo tu padre con tu madre? ¿Acaso no rezó por ella?” ¹⁴⁸

3. מִתָּה אָנֹכִי / MUERTA SOY. De aquí se aprende que quien no tiene hijos es considerado como muerto. ¹⁴⁹

4. הֲתַחַת / ¿ACASO EN LUGAR? Esto quiere decir: ¿Acaso estoy yo en Su lugar? ^{150, 151}

5. אֲשֶׁר מָנַע מִמֶּנִּי / QUE RETUVO DE TI. Tú dices que yo debo actuar como mi padre y rezar por ti, pero yo no soy como mi padre. Mi padre no tenía hijos, pero yo sí tengo hijos. A ti se te impidió tener hijos y no a mí. ¹⁵²

deriva de la raíz הוּדָה, entre cuyas acepciones se hallan agradecer y alabar.

147. *Bereshit Rabá* 71:6.

148. *Bereshit Rabá* 71:7. La queja de Rajel era que Yaacob no rezó para que tuviera hijos, mientras que su padre Itzjak sí rezó para que Ribká tuviese hijos [ver *supra*, 25:21].

149. *Bereshit Rabá* 71:6.

150. La palabra תַּחַת literalmente significa “debajo”. Pero aquí su significado no puede ser “debajo de Dios”, ya que es obvio que todo ser humano se halla por debajo de Dios. Por ello, Rashí explica que aquí significa “en lugar de” (*Gur Aryé*). Igual significado tiene en el v. 50:19.

151. Rajel quería que Yaacob rezase para anular el decreto divino de no tener hijos que pesaba sobre ella. Al responderle con estas palabras, Yaacob quería decirle que no se trataba aquí de un decreto divino que podía ser anulado mediante el rezo, sino que su esterilidad era congénita, integrada en su genética misma (según la tradición, Rajel no tenía matriz). Por ello Yaacob no podía hacer nada al respecto, ya que Dios mismo la había creado así desde el principio. (*Dibré David*).

152. *Bereshit Rabá* 71:7. Esta respuesta es difícil de entender. De hecho, el que fuera Rajel la estéril y no Yaacob no impedía que éste rezase por ella. Una posible explicación consiste en que Yaacob intuía que Dios había planeado con precisión qué hijos

el fruto del vientre?" ³*Ella dijo: "He aquí mi sierva Bilhá. Llégate a ella, y ella dará a luz sobre mis rodillas, para que también yo me construya de ella."* ⁴*Y le entregó a su sierva Bilhá como esposa; y Yaacob se llegó a ella.*

⁵*Bilhá concibió y dio a luz un hijo a Yaacob.* ⁶*Entonces Rajel dijo: "Dios me ha juzgado; también ha escuchado*

פְּרִי־בֶטֶן: ג וְתֹאמַר הִנֵּה אִמָּתִי בִלְהָה בָּא אֵלֶיהָ וְתִלְדַּל עַל־בְּרָכִי וְאֶפְנֶה גַם־אֲנֹכִי מִמֶּנָּה: ד וְתִתֶּן־לָּהּ אֶת־בִּלְהָה שִׁפְחָתָהּ לְאִשָּׁה וַיָּבֵא אֵלֶיהָ יַעֲקֹב: ה וַתֵּהָר בִּלְהָה וְתִלְדַּל לַיַּעֲקֹב בֶּן: ו וְתֹאמַר רַחֵל דָּנְנִי אֱלֹהִים וְגַם שָׁמַע

ONKELÓS

וְלָדָא דְמַעֲיָן: ג וְאִמָּתָהּ הָא אִמָּתִי בִלְהָה עוֹל לְוִתָּהּ וְתִלְדִּי וְאִנָּא אֲרַבִּי וְאִתְבְּגִי אִף אִנָּא מִנָּה: ד וַיִּתְּבֵת לִיהָ יֵת בִּלְהָה אִמָּתָהּ לְאִנָּתוֹ וְעַל לְוִתָּהּ יַעֲקֹב: ה וְעַד־יָאֵת בִּלְהָה וַיִּלְדֵּת לַיַּעֲקֹב בֶּר: ו וְאִמָּתָהּ רַחֵל דָּנְנִי יי וְאִף קָבִיל

RASHÍ

א) עַל בְּרִכִּי. כְּתִירוֹמוֹ: וְאִנָּא אֲרַבִּי: וְאֶפְנֶה גַם אֲנֹכִי. מִחוּ גַם? אִמָּתָהּ לֹא: זָקֵנָה אֲבָרְהָם הָיוּ לוֹ בָּנִים מִהָרָה וְחָרָה מִתְּנִיּוֹ כְּנָגֵד שָׂרָה. אָמַר לָהּ: זָקֵנָתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **עַל בְּרִכִּי / SOBRE MIS RODILLAS.** Esta expresión debe ser entendida tal como la traduce el Targum: *וְאִנָּא אֲרַבִּי, y yo criaré [al niño].* ¹⁵³

וְאֶפְנֶה גַם אֲנֹכִי / PARA QUE TAMBIÉN YO ME CONSTRUYA. ¿Qué quiere decir aquí la aparente redundancia de la palabra **גַּם**, “también”? ¹⁵⁴ Implica una respuesta a las palabras de Yaacob. Rajel le dijo: “Tu abuelo Abraham ya tenía un hijo de Hagar, pero aun así intervino activamente por Sara y rezó por ella; ¹⁵⁵ tú deberías hacer lo mismo.” Él le respondió: “No es igual; mi abuela hizo entrar a su rival a su casa.” ¹⁵⁶ Ella le replicó: “Si eso es lo que impide que yo tenga hijos, ‘he aquí a mi sierva Bilhá’, cástate con ella ‘para que también yo me construya de ella’ al igual que Sara hizo con Hagar.” ¹⁵⁷

6. **דָּנְנִי אֱלֹהִים / DIOS ME HA JUZGADO.** Él me juzgó {y me halló deudora; luego me juzgó otra vez} y me declaró meritoria. ¹⁵⁸

debían nacer de qué madre, por lo que, no sabiendo cuál sería el destino maternal de Rajel, no quiso intentar modificar la situación (*Gur Aryé*).

153. No que el parto tuviera que tener lugar literalmente “sobre las rodillas” de Rajel. Ésta es una expresión que designa a una madre de crianza. Bilhá daría a luz, pero el hijo sería criado por Rajel, en cierto modo considerándose así que es su hijo.

154. Que implicaría que aquí Rajel se estaba comparando con otra mujer.

155. Aunque en la Torá no está escrito explícitamente que Abraham haya rezado por Sara, es obvio que lo hizo, ya que él anhelaba mucho tener hijos.

156. El hecho de permitir que otra mujer se desposase con Abraham fue lo que había conferido un mérito especial a Sará para que tuviera hijos. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 16:2, s.v. *אֲבָרְהָהּ מִמֶּנָּה*, así como la nota 300 de la parashat *Lej Lejá*.

157. *Bereshit Rabá* 71:7.

158. *Bereshit Rabá* 71:7. En algunas ediciones de Rashí solamente aparece la frase “me juzgó y me halló meritoria”. Según esto, la expresión “me juzgó” no implica un juicio adverso, sino sólo un examen de mérito (*Gur Aryé*). Sin embargo, en el midrash *Bereshit Rabá* 71:7 sí aparece la versión completa que aquí presentamos. Según se indica allí, el primer “juicio” se refiere a que Dios la había

mi voz y me ha dado un hijo." Por eso llamó su nombre Dan.* ⁷ Bilhá, la sierva de Rajel, concibió de nuevo y dio a luz un segundo hijo a Yaacob. ⁸ Entonces Rajel dijo: "Con obstinaciones porfié a Dios para ser como mi hermana, y también pude." Y

בְּקִלִּי וַיִּתֶּן-לִי בֶן עַל-כֵּן קָרָאָה
שְׁמוֹ דָּן: וַיִּתֵּהר עוֹד וַיִּתְּלַד בְּלָהָה
שְׁפָתָהּ רָחֵל בֶּן שְׁנֵי לַיעֲקֹב:
וַתֹּאמֶר רָחֵל נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים |
נִפְתַּלְתִּי עִם-אָחָתִי גַם-יָכַלְתִּי

ONKELÓS

צְלוּתִי וַיְהִי לִי בֶן עַל כֵּן קָרָת שְׁמִיתָ דָּן: וַיִּעֲדִיאת עוֹד וַיִּלְדֵת בְּלָהָה אֶמְתָּא דְּרָחֵל בֶּר תַּנְיָן לַיעֲקֹב:
וַתֹּאמֶר רָחֵל קָבִיל יְיָ בְּעוּתִי בְּאַתְחֲנִינֹתִי בְּצְלוּתִי חֲמִידָת דִּיהִי לִי וְלֹד בְּאַחָתִי אֶרְאֶה לִי

RASHÍ

(ח) נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים. מִנְחָם בֶּן סְרוּק פָּרָשׁוּ בְּמַחְבְּרַת, צָמִיד פָּתִיל (במדבר יט:טו). חֲבוּרִים מֵאֵת הַמָּקוֹם נִתְחַבְּרָתִי עִם אַחֹתִי, לְזָכוֹת לְבָנִים. וְאַנִּי מִפָּרָשׁוּ לְשׁוֹן עָקֵשׁ וּפְתִלְתוֹל (ודברים לב:ה). נִתְעַקְשָׁתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים / CON OBSTINACIONES [PORFIÉ] A DIOS. En su *Majberet*, Menajem ben Saruk ¹⁵⁹ explica la palabra נִפְתּוּלִי relacionándola con la misma raíz del vocablo פָּתִיל en la frase צָמִיד פָּתִיל, "una tapa pegada." ¹⁶⁰ En tal caso, esta frase significaría: con nexos del Omnipresente me he unido a mi hermana, ¹⁶¹ para merecer hijos lo mismo que ella. Pero yo la explico en un sentido similar al que tiene la palabra פְּתִלְתַּל en la frase: "Una generación obstinada y retorcida [פְּתִלְתַּל]." ¹⁶² En este versículo quiere decir: Me he obstinado y he porfiado al Omnipresente con muchas insistencias y vueltas ¹⁶³ con el propósito de ser igual a mi hermana en lo que respecta a hijos.

יָכַלְתִּי / Y TAMBIÉN PUDE. ¹⁶⁴ Es decir, porfié a Dios hasta que Él accedió a mí. ¹⁶⁵ Sin embargo, el Targum de Onkelos tradujo נִפְתּוּלִי en el sentido de "oración". En su opinión, la frase נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים sería equivalente a decir: נִפְתּוּלִי אֱלֹהִים נִתְפַּלְלָתִי, "con caídas [נִפְתּוּלִי] ante Dios fui aceptada en

hecho estéril; el segundo, cuando la halló meritoria, a que le dio un hijo.

*Nota al texto de la Torá: El nombre דָּן, Dan, se deriva de la misma raíz que el verbo דָּנֵנִי, "me juzgo". Literalmente significa "Él juzga".

159. Sabio nacido en España que vivió en el siglo X de la era común. Su *Majberet* es el primer diccionario etimológico hebreo conocido. Rashí lo cita muy frecuentemente en su comentario.

160. *Bemidbar* 19:15. La raíz de ambas palabras sería פָּתַל.

161. Es decir, he llegado a ser igual que ella.

162. *Debarim* 32:5. "Obstinada y retorcida" parece ser el sentido que Rashí da aquí a esta frase, ya que con ella explica la obstinación y porfía de Rajel en tener hijos. Sin embargo, en su comentario a ese

versículo, Rashí le da otro sentido a la palabra עָקֵשׁ que aquí traducimos por "obstinada".

163. Puesto que Rashí asocia el significado de נִפְתּוּלִי en este versículo con פְּתִלְתַּל de *Debarim* 32:5, donde significa "retorcida", hemos traducido la palabra que él utiliza aquí, נִפְתּוּלִים, por "vueltas". Su sentido aquí sería que Rajel porfió con mucha insistencia y "vueltas" ante Dios.

164. Este comentario es continuación temática del anterior.

165. La frase "y también pude" se podría haber entendido como que la obstinación de Rajel fue la causa directa de que tuviera hijos, lo que implicaría que su obstinación prevaleció sobre la voluntad divina. Por esto, Rashí enfatiza que cuando dijo "y también pude" meramente significa que Dios accedió a su petición (*Séfer haZikarón*).

*llamó su nombre Naftali.**

⁹ *Viendo Leá que había cesado de dar a luz, tomó a su sierva Zilpá y la dio a Yaacob como esposa.* ¹⁰ *Y Zilpá, la sierva de Leá, dio a luz otro hijo a Yaacob.*

וַתִּקְרָא שְׁמוֹ נַפְתָּלִי: ט וַתֵּרָא לְאָה כִּי
עֲמָדָה מֵלֶדֶת וַתִּקַּח אֶת־זִלְפָּה
שִׁפְחָתָהּ וַתִּתֵּן אֹתָהּ לַיַּעֲקֹב לְאִשָּׁה:
י וַתֵּלֶד זִלְפָּה שִׁפְחַת לְאָה לַיַּעֲקֹב בֶּן:

ONKELÓS

וְקִרַת שְׁמִיהּ נַפְתָּלִי: ט וְהָיָה לְאָה אִרְי קִמַת מִלְמִילָד וְדָבְרָת יָת זִלְפָּה
אִמְתָּהּ וַיִּתְּבַת יָתָהּ לַיַּעֲקֹב לְאִשְׁתָּהּ: י וַיֵּלֶדֶת זִלְפָּה אִמְתָּהּ זִלְפָּה לַיַּעֲקֹב בֶּן:

RASHÍ

נִתְקַבְּלָתִי (וְנִעְתְּרָתִי) בְּאִחוּתִי: נַפְתָּלִי: הָרִיּוֹן חוּץ מִזִּלְפָּה, לִפִּי שְׁהִיְתָה בְּחוּרָה
נִתְקַבְּלָה תִּפְלָתִי. וּמִדְּרַשׁ אֵנְדָה יֵשׁ רַבִּים
בְּלִשׁוֹן נִסְרִיקוֹן: (ו) וַתֵּלֶד זִלְפָּה. בְּכֶלֶן נֶאֱמַר
וַיֵּלֶדֶת זִלְפָּה לַיַּעֲקֹב נִתְּנָה לָבֶן לְלֵאָה, שֶׁלֹּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mis rezos”,¹⁶⁶ lo cual significaría: con plegarias queridas ante Él le imploré; fui aceptada y atendida} como lo fue mi hermana.

נַפְתָּלִי / PORFIÉ. Esta palabra significa: mi oración fue atendida.¹⁶⁷ Y al respecto hay muchos midrashim agádicos según el método de *notarikón*.¹⁶⁸

10 וַתֵּלֶד זִלְפָּה / Y ZILPÁ... DIO A LUZ. Con respecto a todas las demás esposas de Yaacob la Torá declara que antes de que dieran a luz tuvieron una concepción,¹⁶⁹ excepto en el caso de Zilpá, ya que era la más joven de todas, de tierna edad, y el embarazo no se notaba en ella.¹⁷⁰ Y fue con el propósito de engañar a Yaacob que Labán había entregado a Zilpá a Leá, a fin de que él no

166. Según el Targum, la raíz de la palabra נַפְתָּלִי no es פתל. Al darle el sentido de “oración”, lo relaciona con la expresión וְאִתְּנָפַל que aparece en *Debarim* 1:18. וְאִתְּנָפַל literalmente significa “me caí” o “me eché”, y es una expresión que se utiliza para indicar un rezo intenso. Según esto, נַפְתָּלִי sería equivalente a נִפְלִי, “caídas”, es decir, postraciones para rezar (*Séfer haZikarón*).

167. Rashí prosigue aquí explicando la traducción del Targum que citó en su comentario anterior. Según el Targum, la palabra נַפְתָּלִי es un verbo pasivo que indica la aceptación del rezo por parte de Dios. Este verbo tendría aquí un sentido similar al verbo וַיַּעֲתֵר en el v. 25:21, que también explicó en el sentido de aceptar una plegaria [ver la nota 15 de la parashat *Toledot*] (*Séfer haZikarón*). En la traducción del texto de la Torá, sin embargo, hemos seguido la explicación de Rashí.

168. Ver *Bereshit Rabá* 71:8. El método de *notarikón* consiste en la formación de palabra mediante acrónimos. El midrash interpreta נַפְתָּלִי como una contracción de las palabras נִפְתִּי פְתִי נִפְתִּי

נַפְתִּי, expresión idiomática que aproximadamente significaría “me preparé para lograr ser su esposa [de Yaacob], pero influyó sobre mi hermana para que ella ocupase mi lugar [al darle los signos de reonomiento], de este modo dándole ventaja” (*Lifshutó shel Rashí*).

*Nota al texto de la Torá: Dependiendo de cómo se explica la frase que alude a su nombre, la raíz de נַפְתָּלִי, Naftali, podría ser פתל que significaría unir, pegar (Menajem ben Saruk) u obstinarse, dar vueltas (Rashí). Según el Targum, se derivaría de la raíz נפל, caer.

169. Con respecto a Leá, ver los vv. 29:32,33,34,35 y 30:17,19; con respecto a Bilhá, ver el v. 30:5,7; con respecto a Rajel, ver el v. 30:23, hablando de la concepción de Yosef. Con respecto a Binyamín la Torá tampoco enunció explícitamente que hubo una concepción previa, pero él nació mucho tiempo después y, en cierta manera, no formó parte de esta serie de nacimientos.

170. *Bereshit Rabá* 71:9. Rashí se refiere aquí al cese de los periodos menstruales.

¹¹Entonces Leá dijo: “¡Llegó la ventura!” Y llamó su nombre Gad.* ¹²Y Zilpá, la sierva de Leá, dio a luz un segundo hijo a Yaacob. ¹³Entonces Leá dijo: “¡Para mi dicha! porque las mujeres me dirán dichosa.” Y llamó su nombre Asher.*

יֵא וְתֹאמַר לֵאָה בְּגַד בָּא גַּד
וְתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גַּד: יב וְתִלְדַּ
זֶלְפָּה שִׁפְחַת לֵאָה בֵּין שְׁנֵי לְיַעֲקֹב:
יג וְתֹאמַר לֵאָה בְּאֲשֵׁרֵי כִי אֲשֶׁרֹנִי
בְּנוֹת וְתִקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

ONKELÓS

יֵא וְאִמְרַת לֵאָה אֲתָא גַּד וְקִרַּת יֵת שְׁמִיָּהּ גַּד: יב וְיִלְדִּית זֶלְפָּה אִמְתָּא זֶלְפָּה בַּר תַּנְיִן
לְיַעֲקֹב: יג וְאִמְרַת לֵאָה תִּשְׁבַּחְתָּא הֹוֶת לִי אֲרִי בְּכֵן וְשִׁבְחִנִּי נְשִׂיָּא וְקִרַּת יֵת שְׁמִיָּהּ אֲשֶׁר:

RASHÍ

יְבִין שְׁמִכְנִיסִין לוֹ אֶת לֵאָה. שְׂכָד מְנָהג
לְתֵן שִׁפְחָה הַגְדוּלָּה לַגְדוּלָּה, וְקִטְנָה
לְקִטְנָה: (יֵא) בָּא גַּד. בָּא מִזֶּל טוֹב, כְּמוֹ
גַּד גְּדִי וְסִנּוֹק לֵא. וְדוּמָה לוֹ: הָעוֹרֵכִים
לְגַד שְׁלָחַן (וְשַׁעִיָּה סְחִיָּא). וּמִדְרַשׁ אַגְדָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se diera cuenta de que le daban a Leá por esposa en vez de a Rajel. ¹⁷¹ Pues la costumbre del lugar era entregar la sierva de mayor edad a la hija mayor, y la sierva más joven a la hija menor.

11. לָא גַּד / ¡LLEGÓ LA VENTURA! Esta frase significa: llegó la buena suerte. ¹⁷² La palabra גַּד es similar en significado al de la expresión talmúdica: “Sé afortunada, suerte mía [גַּד גְּדִי] y no te canses.” ¹⁷³ Un vocablo similar en la Torá es el siguiente: “Quienes preparan una mesa para la fortuna [גַּד].” ¹⁷⁴ Y según un midrash agádico, el nombre גַּד alude al hecho de que nació circuncidado, y estaría relacionado con la palabra: “Talen [גֹּרֵן] el árbol.” ¹⁷⁵ Pero en caso de que así fuera ignoro entonces por qué razón esta frase que se lee como גַּד בָּא está escrita como una sola palabra en el texto hebreo. ¹⁷⁶ Según otra explicación, ¿por qué está escrita como una sola palabra [בְּגַד]? Para sugerir que Leá había dicho: “Me traicionaste [בְּגִדְתָּ] cuando tuviste relaciones con mi sierva, como un hombre que traiciona a la mujer de su juventud.” ¹⁷⁷

171. De otro modo, no se explicaría por qué Labán entregó a la sierva más joven a la hija mayor (*Gur Aryé*).

172. Rashí cita aquí la opinión del *Targum Yonátan ben Uzziel*, quien tradujo גַּד como equivalente de מִזֶּל, suerte. Esta palabra también es utilizada en hebreo para designar a las constelaciones.

173. *Shabat* 67b.

174. *Yeshayahu* 65:11.

175. *Daniel* 4:11. Según esto, el nombre גַּד se derivaría de la raíz גַּד, que significa cortar, talar.

176. La lectura es גַּד בָּא, como si fueran dos palabras, pero en el texto hebreo esta expresión aparece como una sola palabra בְּגַד. Si se asume que

el nombre גַּד se deriva de la raíz גַּד, resulta difícil explicar porqué en la Torá la palabra aparece como בְּגַד [se lee בְּגַד], lo que posiblemente indicaría que se trata de otra raíz.

177. Según esta opinión, la palabra בְּגַד se derivaría de la raíz בָּגַד, traicionar. Este comentario no aparece ni en las primeras ediciones impresas ni en los manuscritos antiguos. Al parecer se trata de una interpolación posterior.

*Nota al texto de la Torá: El nombre גַּד, Gad, está relacionado con la raíz aramea גַּד, suerte, buena fortuna.

*Nota al texto de la Torá: El nombre אֲשֶׁר, Asher, está relacionado con el verbo בָּאֲשֶׁרִי, “para mi dicha”, de

¹⁴ Y Reubén salió en los días de la siega del trigo y halló jazmines en el campo, y los trajo a su madre Leá. Entonces Rajel dijo a Leá: "Te ruego que me des de los jazmines de tu hijo."
¹⁵ Ella le dijo: "¿Se te hace poco haber tomado a mi marido, que ahora también quieres tomar los jazmines de mi hijo?"
Entonces Rajel dijo: "Por eso, él se acostará contigo esta noche a cambio de

רביעי יד וילך ראובן בימי קציר-חטים
וימצא דודאים בשדה ויבא אתם
אל-לאה אמר ותאמר רחל אל-לאה
תנינא לי מדודאי בנה: ט ותאמר
לה המעט קחתך את-איש ולקחת
גם את-דודאי בני ותאמר רחל
לבן ישבב עמך הלילה תחת

ONKELÓS

י וואזל ראובן בימי קציר חטים וואפפח יברוחין וואינתי יתהוון קלאה אמיה
ואמרת רחל קלאה תבי כעו לי מיברוחי דבריד: ט וואמרת לה חזעיר דדברת ית
בעלי ותסבין אף ית יברוחי דברי ואמרת רחל בכרן יפובב עמך בקלינא חלף

RASHÍ

(יד) בימי קציר חטים. להגיד שברחו של שבתים, שעת הקציר היה ולא פשט ידו בגזל להביא חטים ושעורים, אלא דבר הפקר שאין אדם מקפיד בו: דודאים. ויבא אתם אל-לאה אמר ותאמר רחל אל-לאה תנינא לי מדודאי בנה: ט ותאמר לה המעט קחתך את-איש ולקחת גם את דודאי בני ויבא אתם אל-לאה אמר ותאמר רחל לבן ישבב עמך הלילה תחת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. EN LOS DÍAS DE LA SIEGA DEL TRIGO. Esta frase fue enunciada con el propósito de elogiar a las tribus —los hijos de Yaacob—, concretamente a Reubén. Era la época de la siega y, de haberlo querido, Reubén pudo haber tomado de lo ajeno llevándose trigo o cebada. Pero en vez de ello tomó un objeto sin dueño, algo que a ninguna persona le importa si lo toma: plantas silvestres.¹⁷⁸

JAZMINES. Esta palabra designa lo mismo que *siglei* en hebreo; es una planta. Y en el idioma de Ishmael —el árabe— es llamada *yasmín*.¹⁷⁹

¿QUIERES TOMAR LOS JAZMINES DE MI HIJO? Esta frase expresa sorpresa, como diciendo: Y además de todo lo demás, ¿también quieres hacer esto, tomar los jazmines de mi hijo? Y el Targum traduce el verbo ולקחת como ולימסב, *tomar*.¹⁸⁰

POR ESO, ÉL SE ACOSTARÁ CONTIGO ESTA NOCHE. Quería decirle: A mí me

este versículo.

178. *Bereshit Rabá* 72:2. Esto explicaría por qué la Torá juzga necesario mencionar la época del año en que ocurrió este episodio.

179. En español, jazmín. La identidad exacta de esta planta es desconocida. Se la ha identificado con violetas, jazmines y mandrágoras. Las violetas y los jazmines son plantas que despiden una fragancia agradable que induce al buen ánimo. De las mandrágoras se dice que tienen un efecto

afrodisíaco y fertilizante. En español, se llama "jazmín" a ciertos arbustos de flores muy olorosas de la familia oláceas. Ahora bien, aunque Rashí aquí define *siglei* como "jazmín", en su comentario a *Berajot* 43b y *Shabat* 50b, lo define con el antiguo vocablo francés *violé*, equivalente al español violeta. En esta traducción seguiremos la opinión de Rashí citada aquí.

180. Rashí quiere enfatizar que ולקחת es un verbo en infinitivo, y no un verbo en pretérito conjugado en la tercera persona del femenino singular, con la i

los jazmines de tu hijo."

¹⁶ *Y cuando Yaacob vino del campo al atardecer, Leá salió a su encuentro y dijo: "A mí vendrás, pues ciertamente te he alquilado por los jazmines de mi hijo."* Y él se acostó con ella esa noche.

¹⁷ *Dios escuchó a Leá, y ella concibió y dio a luz el quinto hijo para Yaacob.*

¹⁸ *Entonces Leá dijo: "Dios me ha dado mi recompensa por haber entregado mi sierva a mi marido." Y llamó su nombre Isajar.**

וַיָּבֹא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה
בְּעֶרְבַּ וַתֵּצֵא לֵאָה לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר
אֵלַי תָּבוֹא כִּי שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךָ בְּדוֹדָאִי
בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הַזֶּה:
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתֵּהָרֵם
וַתֵּלֶד לַיַּעֲקֹב בֶּן חַמִּישִׁי: יָהּ וַתֹּאמֶר
לֵאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
שִׁפְחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשָּׂשכָר:

ONKELÓS

וּבְרוּחֵי דְבִרְיָד: טו וַתֵּצֵא (ו"א ועל) יַעֲקֹב מִן חֲקֵלָא בְּרַמְשָׁא וּנְפָקַת לֵאָה לְקַדְמוּתֵיהָ וְאַמְרַת לְהוּתִי
תַּיְעוּל אֶרֶי מִיגֵר אֲנִי תִיךָ בְּיִבְרוּחֵי דְבִרִי וְשָׂכִיב עִמָּה בַּלַּיְלָא הַזֶּה: יו וְנִקְבִּיל יְיָ צְלוּתָהּ דְּלֵאָה וְעַדִּינָתָהּ
וִילִידִת לַיַּעֲקֹב בֶּר חַמִּישָׁא: יח וַתֹּאמֶר לֵאָה יְהִי אֲנִי דִּיתֵבִית אֲמַתִּי לְבַעְלִי וְקִרַּת שְׁמִיָּהּ יִשָּׂשכָר:

RASHÍ

הִיָּתָה שְׂכִיבַת לַיְלָה זוֹ וְאֲנִי נֹתֶנָּה לָךְ תַּחַת
דּוֹדָאִי בְּנֶדֶךְ. וּלְכִי שְׂזוּלָהָ בְּמִשְׁכַּב הַצְּדִיקָה, לֹא
זָכָתָה לְהַקְבֵּר עִמּוֹ: (טו) שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךָ. נָתַתִּי לְרַחֵל

שְׂכָרָהּ: בַּלַּיְלָה הַזֶּה. הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא סִיְעוּ
שְׂזוּלָהָ מִשְׁכָּם יִשָּׂשכָר: (יח) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל לֵאָה.
שְׁהִיָּתָה מִתְאַוָּה וּמְחַזְרֶת לְהַרְבוֹת שְׂבָטִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correspondía acostarme esta noche con él, pero yo te cedo el turno a cambio de los jazmines de tu hijo. Y por haber menospreciado el acostarse con ese hombre justo —Yaacob—, Rajel no mereció ser sepultada junto con él.¹⁸¹

16. *PUES CIERTAMENTE TE HE ALQUILADO.* Es decir, ya le he dado a Rajel su paga.¹⁸²

17. *ESA NOCHE.* El Santo —bendito es— lo ayudó para que de esa unión saliera Isajar.¹⁸³

18. *DIOS ESCUCHÓ A LEÁ.* La escuchó que deseaba e intentaba aumentar el número de tribus.¹⁸⁴

conversiva de futuro a pretérito, מִצְרָאִי (Mizraji).

181. *Bereshit Rabá* 72:3.

182. La doble expresión verbal שָׂכַר שְׂכָרְתִּיךָ se deriva de la raíz שָׂכַר, que además de alquilar también significa pagar. Por esta razón, esta frase se pudo haber entendido en el sentido de “te he dado tu paga”. Rashí señala que éste no es su significado (*Gur Aryé*).

183. *Nidá* 31a. En la frase בַּלַּיְלָה הַזֶּה, “esa noche”, la palabra לַיְלָה es femenina, por lo que deberá llevar el pronombre femenino, הִיא, pero en vez de eso lleva el pronombre masculino, הוּא, que es masculino. Además, al pronombre le falta el artículo, debiendo estar

escrito הוּאָ o הִיאָ. La frase literalmente dice “noche, Él”. El pronombre alude a Dios. El Talmud apunta que la forma en que Dios lo ayudó fue haciendo que el asno donde montaba Yaacob se dirigiera por sí solo a la tienda de Leá y ella le saliera al encuentro (*Sifté Jajamim*).

184. *Bereshit Rabá* 72:5. La Torá no dice que Leá haya expresado una plegaria a Dios, por lo que solamente se puede explicar el que la haya “escuchado” en referencia a un anhelo profundo de ella, no expresado (*Beer Itzjak*).

*Nota al texto de la Torá: El nombre יִשָּׂשכָר, Isajar, se deriva de la raíz שָׂכַר, recompensa. La segunda letra ש no se pronuncia.

¹⁹ *Leá concibió de nuevo y dio a luz el sexto hijo a Yaacob.* ²⁰ *Entonces Leá dijo: "Dios me ha otorgado una buena porción; esta vez mi marido morará conmigo, pues le he dado a luz seis hijos."* Y llamó su nombre Zebulún. * ²¹ *Y después dio a luz una hija y llamó su nombre Diná.*

²² *Dios recordó a Rajel, y Dios escuchó sus ruegos y abrió su matriz.*

יט וַתֵּהָר עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן־שֵׁשִׁי לַיַּעֲקֹב: כ וַתֹּאמֶר לֵאָה וּבְלִנִּי אֱלֹהִים | אֶתִּי וְכֵן טוֹב הַפֶּעַם יִבְלִנִּי אִישִׁי כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ שֵׁשָׁה בָנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זְבֻלֹן: כא וְאַחֲרַיִלְדָּה בֵּת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה: כב וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־רַחֲמָהּ:

ONKELÓS

יט וַעֲדִיאת עוֹד לֵאָה וּלְיִלְדֵת בֶּר שְׁתֵּיתָאֵי לַיַּעֲקֹב: כ וַאֲמַרְת לֵאָה יְהִי יְיָ וְיִתִּיָּה לִי חֵלֶק טַב הַדָּא זְמַנָּא יְהִי מְדוּרִיָּה דְּבַעֲלִי לְוֹתִי אַרְי וּלְיִלְדֵית לִיָּה שְׁתָּא בְּנִין וּקְרַת יְת שְׁמִיָּה זְבֻלֹן: כא וּבְתֵר כֵּן וּלְיִלְדֵית בְּרַתָּא וּקְרַת יְת שְׁמָהּ דִּינָה: כב וַעֲל דִּיקְרָנָא דְּרַחֵל קָדָם יְיָ וְקַבִּיל צְלוֹתָהּ יְיָ וְיִתֵּב לָהּ עֲדוּי:

RASHI

לֵאָה דִּין בַּעֲצָמָה: אִם זֶה זָכָר, לֹא תִהְיֶה רַחֵל אַחֲוֹתִי בְּאַחַת הַשְּׁפָחוֹת. וְהַתְּפַלְלָה עָלָיו וְנִהְפָּדוּ לְנִקְבָּה: (כב) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת רַחֵל. זָכָר לָהּ שְׁמִטָּרָה סִימָנִיָּה לְאַחֲוֹתָהּ, וְשִׁהֲיָתָה מְצָרָה שְׁמָא תַעֲלָה

(כ) זָכָר טוֹב. בְּתַרְגוּמוֹ: יִזְבְּלִנִי. לְשׁוֹן בֵּית זְבֻל (מַלְכִים א ח:יג). הִירְבִּירִירִי "א בָּלַע", בֵּית מְדוּר. מַעֲתָה לֹא תִהְיֶה עֶקֶר דִּיקְרָתוֹ אֶלָּא עֲמִי, שֵׁשִׁי לִי בָנִים כְּנָגֵד כָּל נְשָׁיו: (כא) דִּינָה. פֶּרְשׁוֹ רַבּוּתָנָהּ שְׁדָּנָה

TRADUCCIÓN DE RASHI

20. UNA BUENA PORCIÓN. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum.¹⁸⁵

MORARÁ CONMIGO. Esta palabra está relacionada con la expresión בֵּית זְבֻל, "casa para habitar."¹⁸⁶ Significa lo mismo que la palabra *herbergerie* en francés antiguo,¹⁸⁷ que designa un lugar para habitar. Al ponerle este nombre, Leá quiso decir: "Desde ahora su residencia principal será conmigo, pues tengo tantos hijos como todas sus demás mujeres."

DINÁ. Nuestros Maestros explicaron que el nombre דִּינָה alude al hecho de que Leá se hizo un juicio [דִּין] ¹⁸⁸ a sí misma: "Si este feto es varón, mi hermana no será ni siquiera como una de las siervas."¹⁸⁹ Entonces rezó por el feto y fue transformado en mujer.¹⁹⁰

DIOS RECORDÓ A RAJEL.¹⁹¹ Recordó que ella había transmitido los signos de reconocimiento a su hermana Leá y que se angustió pensando que la suerte de Leá quizás sería

185. El Targum la traduce por חֵלֶק טַב, una buena porción.

186. *Melajim* I, 8:13.

187. En español, albergue, habitación.

*Nota al texto de la Torá: El nombre זְבֻלֹן, Zebulún, se deriva del verbo וַיִּבְלִי, "morará conmigo" de este versículo. Su raíz es זָבַל, morar, habitar.

188. El nombre דִּינָה sería una variante femenina de la palabra דִּין, juicio.

189. El total de hijos que Yaacob debía engendrar era doce varones. Leá ya había dado a luz a seis de

ellos; cada una de las siervas, a dos; y Rajel había dado a luz a Yosef. Si ahora Leá tenía un varón, ello implicaría que Rajel perdería la oportunidad de igualar el número de hijos que tuvo cada una de las siervas.

190. *Berajot* 60a.

191. Aunque aquí traducimos el verbo וַיִּזְכֹּר de un modo muy literal, como "recordó", debe ser entendido más bien como "tomó en cuenta", ya que recordar implica que hubo un olvido previo, lo que obviamente va en contra de la omnisciencia divina.

כג וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר אֶסָּף אֱלֹהִים אֶת־חֲרָפְתִּי: *23 Ella concibió y dio a luz un hijo, y dijo: "Dios ha quitado mi oprobio."*

ONKELÓS

כג וַעֲדִיאת וילידת בֶּר וַאֲמַרַת כְּנֶשׁ יְיָ יָת חֲסוּדִי:

RASHÍ

בְּגוֹרְלוֹ שֶׁל עֵשָׂו, שָׁמָּה יִגְרָשְׁנָה יַעֲקֹב לְפִי שְׂאִין לָהּ בָּנִים. וְאֵיךְ עֵשָׂו הִרְשָׁע בָּדַד עָלָה בְּלִבּוֹ כְּשֶׁשָּׁמַע שְׂאִין לָהּ בָּנִים. הוּא שֶׁיִּסְדּוּ הַפִּיט: הֵאָדְמוֹן כָּבֹט שֶׁלָּה חֲלָה, צָבָה לְקַחְתָּהּ לוֹ וְנִתְבַּהֲלָה: (כג) אֶסָּף. הַכְּנִיסָה בְּמִקּוֹם שֶׁלָּא תִרְאֶה. וְכֵן אֶסָּף חֲרָפְתָּנוּ (וּשְׁעִיָּה ד:א), וְלֹא יֵאָסֵף הַבִּיתָּה (שְׁמוֹת ט:יט), אֶסָּפוּ נְגָהֶם (וּוֹאֵל ב:י), וְיִרְחֹד לֹא יֵאָסֵף (וּשְׁעִיָּה ס:כ), לֹא יִטְמֹן. חֲרָפְתִּי. שֶׁהֵייתִי לְחֲרָפָה שְׂאִינִי עֲקָרָה, וְהָיוּ אֲזָמְרִים עָלַי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pertenecer a Esav si es que Yaacob la divorciaba por no tener hijos.¹⁹² Y, en efecto, lo mismo había pensado el malvado Esav al enterarse de que ella no tenía hijos.¹⁹³ A esto aludió el poeta cuando compuso la siguiente estrofa: "Cuando el rojizo [Esav] vio que ella no concebía, quiso tomarla para sí y ella se aterrorizó."¹⁹⁴

23. אֶסָּף / HA QUITADO. El verbo אֶסָּף significa aquí que Dios guardó la afrenta en un sitio donde no pudiera ser vista. Y de igual modo, la raíz אספ tiene esta misma connotación en las siguientes frases: "Quita [אָסֹף] nuestro oprobio";¹⁹⁵ "que no haya sido recogido [יֵאָסֵף] en casa";¹⁹⁶ "guardaron [אָסְפוּ] su brillo";¹⁹⁷ "ni tu luna se replegará [יֵאָסֵף]",¹⁹⁸ en este último caso significa que no será guardada.¹⁹⁹

חֲרָפְתִּי / MI OPROBIO. Pues para mí era un oprobio ser estéril,²⁰⁰ y la gente decía de mí que me

192. Aunque Rajel era una mujer muy virtuosa, digna de que Dios le tomase en cuenta todos los demás actos meritorios que había realizado, Rashí afirma que fue específicamente este acto de generosidad el factor determinante para que Dios le concediese hijos porque mediante este acto ella había evitado que su hermana saliera con oprobio de la noche de bodas con Yaacob y no sería lógico que ella misma saliera con oprobio de su propio matrimonio con Yaacob al no tener hijos (*Gur Aryé*).

193. *Bereshit Rabá* 73:4.

194. Rashí alude aquí al poema litúrgico [*piyut*] "Even Jug", que forma parte del libro de rezos de Rosh Hashaná.

195. *Yeshayahu* 4:1.

196. *Shemot* 9:19.

197. *Yoel* 2:10.

198. *Yeshayahu* 60:20.

199. El significado básico de la raíz אספ es recoger, meter al abrigo, guardar, y, por extensión, quitar. Sin embargo, en ciertos contextos también podría tener

la acepción de reunir. De hecho, así es como lo tradujo el Targum: כְּנֶשׁ, *reunió*. Rashí enfatiza que en este versículo no puede ser explicado con esta última acepción, ya que si lo que Rajel quería decir es que con este hijo su oprobio de mujer estéril había desaparecido, no sería lógico que dijera que Dios "había reunido" su oprobio, pues en este caso su oprobio sería más evidente (*Mizraji*).

200. Esta frase plantea una obvia dificultad: ¿cuál era realmente el "oprobio" de Rajel? Los comentaristas han ofrecido varias respuestas a este problema, más o menos satisfactorias. Una de ellas afirma que en épocas antiguas era usual que los hombres se casasen con dos mujeres, una destinada a la procreación y la segunda al placer sexual del marido, como Rashí mismo señaló en su comentario al v. 4:18, s.v. שְׁתֵּי נָשִׁים. A la destinada al placer sexual del marido solían darle de beber una sustancia esterilizante para que no se estropease su belleza con los embarazos y los partos. El hecho de que Rajel no tuviera hijos había inducido a los cínicos de la época a pensar que Yaacob se había desposado con ella solamente para utilizarla para su

²⁴ Y llamó su nombre Yosef,* diciendo:
“Que el Eterno me añada otro hijo.”

²⁵ Y sucedió que cuando Rajel hubo
dado a luz a Yosef, Yaacob dijo a Labán:
“Envíame y me iré a mi lugar y a mi

כד וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יוֹסֵף לֵאמֹר יְהוָה לִי בֶן אַחֵר: כֹּה וַיְהִי בְּאֶשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבָן שְׁלַחֲנִי וְאֶלְכָּה אֶל־מְקוֹמִי

ONKELÓS

כד וקרת את שמיא יוסף למימר יוסף לי בר אחר: כה והיה
כד ילדת רחל את יוסף ואמר יעקב ללבן שלחני ואיהוד לאתרי

RASHÍ

עתיד להעמיד יהא מפני. לכך לא נתפללה
אלא על בן אחר: (כה) בְּאֶשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת
יוסף. מְשֻׁנָּלָד שְׁטָנוּ שֶׁל עֶשָׂו. שְׁנֵאמַר: וְהָיָה
בֵּית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִבָּה וּבֵית
עֶשָׂו לְקֶשׁ (ועובדיה איהו). אֵשׁ בְּלֹא לְהִבָּה
אֵינוֹ שׁוֹלֵט לְמִרְחוֹק. מְשֻׁנָּלָד יוֹסֵף, בְּטַח
יעקב בְּהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא וְרָצָה לְשׁוּב:

שְׁאֲעֵלָה לְחִלְקוֹ שֶׁל עֶשָׂו הָרָשָׁע. וְאַגְדָּה: כָּל
זְמַן שְׂאִין לְאַשָׁה בֶּן, אֵין לָהּ בְּמִי לְתַלּוּת
סְרַחֲוֹנָה. מְשִׁישׁ לָהּ בֶּן. תּוֹלָה בּוֹ: מִי שֶׁבֶר
כָּלִי זֶהוּ בְּנִךְ. מִי אֹכֵל תְּנַאֲנִים אֵלּוּ בְּנִךְ:
(כד) יוֹסֵף ה' לִי בֶן אַחֵר. יוֹדַעַת הִיְתָה בְּנִבּוּאָה
שְׂאִין יַעֲקֹב עֲתִיד לְהַעֲמִיד אֶלָּא שְׁנִים עֶשֶׂר
שְׁבָטִים. אִמְרָה: יְהִי רְצוֹן. שְׂאִיתוֹ שְׁהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tocaría compartir la suerte del malvado Esav. Y según un midrash agádico, esta expresión alude a lo siguiente: todo el tiempo que una mujer carece de hijos no tiene a quien achacarle sus propias fallas; pero cuando tiene un hijo, se las achaca a él. Por ejemplo, si el padre pregunta: “¿Quién rompió este utensilio?”, ella podría responder: “Tu hijo.” O si pregunta: “¿Quién comió estos higos?”, ella podría responder: “Tu hijo.”²⁰¹

24. יוֹסֵף ה' לִי בֶן אַחֵר / QUE EL ETERNO ME AÑADA OTRO HIJO. Por medio de su don profético, Rajel sabía que Yaacob tendría doce tribus en total. Y puesto que hasta ahora él ya tenía once de ellas, dijo: “Ojalá que ese hijo que él tendrá en el futuro sea de mí.” Por eso únicamente rezó por “otro hijo”, y no por muchos más.²⁰²

25. בְּאֶשֶׁר יָלְדָה רָחֵל אֶת יוֹסֵף / CUANDO RAJEL HUBO DADO A LUZ A YOSEF. Yaacob decidió partir a su tierra desde el momento en que hubo nacido el hijo que eventualmente se convertiría en el oponente de Esav, como se declara: “La casa de Yaacob será fuego y la casa de Yosef llama, y la casa de Esav se convertirá en hojarasca.”²⁰³ El fuego –Yaacob– sin llama –Yosef– no tiene efecto a distancia. Esto implica que cuando Yosef nació, Yaacob puso su confianza en el Santo –bendito es– y quiso volver a su tierra.²⁰⁴

propio placer, lo que la convertía en un mero objeto sexual. Éste era el “oprobio” que Rajel tanto deseaba quitarse de encima (*Beer haTorá*).

*Nota al texto de la Torá: El nombre יוֹסֵף se deriva de la raíz יָסַף, que significa añadir, agregar.

201. *Bereshit Rabá* 73:5. Según el midrash, la expresión תְּרַפְּתִי no debe ser entendida como “mi oprobio”, sino como “mi falla”, “mi error”, en referencia a las fallas personales de la mujer (*Mizraji*). Rashí cita aquí la interpretación del

midrash porque, como ya se indicó en la nota anterior, la primera explicación plantea el problema de cuál era realmente el “oprobio” de Rajel.

202. *Bereshit Rabá* 72:6.

203. *Obadia* 1:18.

204. *Bereshit Rabá* 73:7. Según señala el Talmud (*Baba Batra* 123b), Yaacob percibió proféticamente que la descendencia de Esav solamente caería a manos de la descendencia de Yosef.

וּלְאַרְצִי׃ כו תִּנֶּה אֶת־נָשִׁי וְאֶת־יִלְדֵי
אֲשֶׁר עִבַּדְתִּי אִתָּךְ בְּהֵן וְאֶלְכָה כִּי אַתָּה
יָדַעְתָּ אֶת־עִבַּדְתִּי אֲשֶׁר עִבַּדְתִּיךָ׃
כו וַיֹּאמֶר אֱלֹוֹ לִבֵּן אִם־נָא מִצָּאֲתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ נְחַשְׁתִּי וַיְכַרְכְּנִי יְהוָה בְּגִלְלָד׃
חמישי כח וַיֹּאמֶר נִקְבָּה שְׁכֵרְךָ עָלִי
וְאֶתְנָה׃ כט וַיֹּאמֶר אֱלֹוֹ אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־
אֲשֶׁר עִבַּדְתִּיךָ וְאֶת־אֲשֶׁר־הָיָה מִקִּנְיֶךָ

וְלֹאֲרָעִי: כּוֹתֵב יֵת נָשִׁי וְיֵת בְּנֵי דֵי מַלְחִית יֵתָּךְ בְּהֵן וְאַזִּיל אֲרִי אֶתָּה יִדְעָתָּ יֵת מַלְחֲנִי
וְדַלְחֲתָתָךְ: כּוֹזֵאמֶר לִיָּה לָבֹן אִם פֻּעֹן אֲשַׁכְּחִית רַחֲמִין קִדְמָךְ נִסְתִּי וּבְרַכְכִּי יֵי בְדִילָךְ:
כּוֹזֵאמֶר פֶּרִישׁ אֲגָרָךְ עָלֵי וְאַתָּה: כּוֹזֵאמֶר לִיָּה אֶת יִדְעָתָּ יֵת דַּלְחֲתָתָךְ וְיֵת דְּחוּה בְּעִירָךְ

עִם הַצֶּאֱן (ולעיל כטו:). אֶפְשָׁר יֵשׁ לוֹ בָּנִים וְהוּא שׁוֹלֵחַ בָּתוֹ אֶצֶל הָרֹעִים? וְעַכְשָׁיו הָיוּ לוֹ בָּנִים, שֶׁנֶּאֱמָר: וַיִּשְׁמַע אֶת דְּבָרֵי בְנֵי לָבֵן וּלְקָמוֹ לֵאמֹר: (וכח) נִקְבְּהָ שְׂכֵרָה. כְּתַרְגוּמוֹ: פְּרִישׁ אֲנֵרְךָ:

(כו) תָּנָה אֶת נָשִׁי וְגו'. אֵינִי רוֹצֶה לְצַאת כִּי אִם
בְּרִשׁוֹת: (כו) נִחְשָׁתִי. מִנְחָשׁ הִיא, נְסִיתִי בְּנִחוּשׁ
שְׂקִי שֶׁעַל יָדָּךְ בָּאָה לִי בְּרָכָה. כִּשְׁבֹּאתָ לִכְאוֹן
לֹא הָיוּ לִי בָנִים, שְׁנֵאמַר: וְהָנָה רַחֵל בְּתוֹ בָּאָה

26. תָּנָה אֶת נָשִׁי וּגְוִי / DAME MIS MUJERES, ETC. Quería decirle: No quiero marcharme sino sólo con tu permiso.²⁰⁵

27. **נָחֵן / HE ADIVINADO.** Labán era adivinador. Cuando dijo esto quería decir: “Por medio de mis adivinaciones he descubierto que gracias ti me llegó la bendición de tener hijos varones. Pues antes de que vinieras aquí yo no tenía hijos varones.” La prueba de ello es que con respecto a él se declara: “Y he ahí a su hija Rajel que viene con el rebaño.”²⁰⁶ Ahora bien, ¿es posible que si tuviera hijos varones haya enviado a su hija con los pastores?²⁰⁷ Pero ahora ya tenía hijos varones, como se declara más adelante: “[Yaacob] oyó las palabras de los hijos de Labán.”²⁰⁸

28. **נָקַחָה שְׂכָרָךְ** / **ESTÍPULAME TU SALARIO**. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **פָּרַשׁ אֲנִיךָ**, *especifica tu salario*.²⁰⁹

205. La frase “dame mis mujeres y mis hijos” podría implicar que Labán mantenía como prisioneros a Rajel y Leá junto con sus hijos y que no los dejaba partir. Rashí enfatiza aquí que tal no era el caso; de entre todos los defectos morales de Labán, actuar como secuestrador no era uno de ellos. Aquí Yaacob meramente quería indicarle que no deseaba partir sin su pleno consentimiento (*Mizraji*).

206. *Supra*, v. 29:6.

207. Obviamente no, y por eso Rajel era la pastora de su rebaño.

208. *Infra*, v. 31:1; *Tanjuma*, *Shemot* 16.

209. El significado general de la raíz נקב es el de fijar o determinar algo, y por ello es utilizado en el sentido de determinar, fijar y, por extensión, perforar. Ahora bien, aplicado al habla, puede significar especificar, explicitar o, simplemente, pronunciar. Es en ésta última acepción que Rashí lo entiende aquí, en un sentido similar a su homólogo en *Vayikrá* 24:16: “El que pronuncie blasfemando [וְנִקְבָּה] el Nombre del Eterno será condenado a muerte...”

conmigo. ³⁰ Que lo poco que tenías antes de mí se ha incrementado abundantemente porque el Eterno te ha bendecido gracias a mi llegada. Y ahora ¿cuándo haré también yo por mi casa? ³¹ Y [Labán] dijo: “¿Qué te dará?” Yaacob dijo: “No me des nada; si haces esto por mí volveré a apacentar tu rebaño y a cuidarlo: ³² pasaré hoy por todo tu rebaño; aparta de allí a todo cordero moteado

אֶתִּי: לֹא כִּי מְעַט אֲשֶׁר־הָיָה לְךָ לִפְנֵי וַיִּפְרֹץ לְרֹב וַיַּבְרֶךְ יְהוָה אֶתֶּךָ לְרִגְלִי וְעַתָּה מִתִּי אֶעֱשֶׂה גַם־אֲנֹכִי לְבֵיתִי: לֹא וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן־לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא־תִתֶּן־לִי מְאוּמָה אִם־תַּעֲשֶׂה־לִּי הַדָּבָר הַזֶּה אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה אֶצְאֲנֶךָ אֲשַׁמְרֶ: לֵב אֶעֱבֹר בְּכָל־צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַסֵּר מִשָּׁם כָּל־שֶׁהָאֵל נָקָד

ONKELOS

עֲמִי: לֹא אֲרִי זָעִיר דִּי הוּא לֹד קָדְמִי וְתַחֲמִי לְמִסְגִּי וּבְרִיךְ יְיָ יִתְדֶךָ בְּדִילִי וּכְעַן אֵימַתִּי אֶעֱבִיד אֲנִי לְבֵיתִי: לֹא וַיֹּאמֶר מָה אֶתֶּן לְךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא תִתֶּן לִי מִדְּעָם אִם תַּעֲבֹד לִי הַתְּנָמָה הַדִּין אֲתוּב אֶרְעִי עֲנֶךָ אֶסֶר: לֵב אֶעֱבֹר בְּכָל עֲנֶךָ יוֹמָא דִּין תַּעֲדִי וְכִי אֶעֱבִיד כָּל אֶמֶר גְּמוּר

RASHI

(שופטים ח:ה), הַבָּאִים עִמָּי: גַּם אֲנֹכִי לְבֵיתִי. לְצֹרֶךְ בֵּיתִי. עֲכָשִׁי אֵין עוֹשִׂין לְצֹרְכֵי אֶלָּא בְּנֵי וְצֹרֶיךָ אֲנִי לְהִיּוֹת עוֹשֶׂה גַּם אֲנִי עִמָּהֶם לְסִמְכוֹן, וְזֶהוּ גַּם: (יב) נָקָד. מְנוּמָר בְּחִבְרָבוֹרוֹת וְדִקּוֹת כְּמוֹ נְקוּדוֹת.

(כט) וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנֶךָ אֲתִי. אֵת חֲשִׁבוֹן מְעוּט מִקְנֶךָ שֶׁבָּא לְיָדִי מִתְחִלָּה כְּמֹה הָיָה: (ט) לְרִגְלִי. עִם רִגְלִי. בְּשִׁבִּיל בִּיאַת רִגְלִי בְּאֵת אֲצִלָּה הַבְּרָכָה. כְּמוֹ הָעֵם אֲשֶׁר בְּרִגְלֶיךָ (שמות יא:ח), לָעֵם אֲשֶׁר בְּרִגְלִי

TRADUCCIÓN DE RASHI

29. **וְאֵת אֲשֶׁר הָיָה מִקְנֶךָ אֲתִי** / Y LO QUE TU GANADO ERA CONMIGO. Es decir, la poca cantidad de tu ganado que llegó a mis manos al principio, qué tan reducido era.

30. **לְרִגְלִי** / GRACIAS A MI LLEGADA. Esta expresión significa lo mismo que **עִם רִגְלִי**, “con mis pies [רִגְלִים]”. Yaacob quiso decirle: “Porque mis pies han venido aquí contigo te ha llegado la bendición.” ²¹⁰ Esta expresión es similar en significado a la frase que literalmente dice: “El pueblo que está a tus pies [בְּרִגְלֶיךָ].” ²¹¹ Y también es similar a la de la frase: “A la gente que sigue mis pasos [בְּרִגְלִי],” ²¹² frase que significa: los que vienen conmigo.

גַּם אֲנֹכִי לְבֵיתִי / TAMBIÉN YO POR MI CASA. La expresión **לְבֵיתִי** significa: **en provecho de mi casa**. ²¹³ Quería decirle: **En este momento solamente mis hijos trabajan para satisfacer mis necesidades, pero yo también necesito trabajar junto con ellos para ayudarlos. A esto se refiere la palabra גַּם, “también”.**

32. **נָקָד** / MOTEADO. Este término designa algo manchado con manchas pequeñas como puntos.

210. El sentido de la expresión “con mis pies” es que la bendición había llegado a Labán *con la llegada* de Yaacob.

211. *Shemot* 11:8. Es decir, el pueblo que te sigue.

212. *Shofetim* 8:5.

213. La expresión **לְבֵיתִי** se podría haber entendido como “a mi casa” [en cuyo caso el prefijo לֹא

significaría “a”, indicando dirección]. Pero de ser así, Yaacob le estaría diciendo que deseaba dejar de trabajar con él y marchar a su casa en Israel para trabajar allí para sí mismo, lo cual difícilmente es el caso, ya que más adelante él mismo ofrece a Labán volver a pastorear su rebaño. Por esto, **לְבֵיתִי** debe ser entendido como “en provecho de mi casa” [el prefijo לֹא significa entonces “por”] (*Sifé Jajamim*).

y manchado, a todo cordero marrón entre las ovejas y moteado y manchado entre las cabras; ése será mi salario.³³ Y mi rectitud responderá por mí el día de

וְטָלוֹא וְכָל־שֶׁה־חֹם בְּכֶשֶׂאִים
וְטָלוֹא וְנִקְדָּ בְּעֵאִים וְהִיָּה שְׂכָרִי:
לִג וְעֲנִתָה־בִּי צְדָקָתִי בְּיוֹם

ONKELÓS

וְנִקְוֹעַ וְכָל אֶמֶר שְׁחִים בְּאֶמְרָא וְנִקְוֹעַ וְנִמּוֹר בְּעִנְיָא וְהִיָּה אֶגְרִי: לִג וְנִתְסָהֵד בִּי זְכוּתִי בְּיוֹם

RASHÍ

פּוֹינטוֹר"א בְּלַע"ז: וְטָלוֹא. לְשׁוֹן קָלָאִים, חֲבֵרְבוּרוֹת רַחְבוֹת: חֹם. שְׁחָם, דּוֹמָה לְאָדוֹם. בְּנִידָ, שְׂלָא תֹאמַר לִי עַל הַנּוֹלָדִים מֵעַתָּה: ר"ש בְּלַע"ז. לְשׁוֹן מִשְׁנָה: שְׁחֻמְתִּית וְנִמְצָאת לְבָנָה, לְעִנְיֹן הַתְּבוּאָה: וְהִיָּה שְׂכָרִי. אוֹתָן שְׂיִנְלָדוּ מִכָּאן וּלְחֵבָא נִקּוּדִים וְטָלוֹאִים בְּעֵאִים, וְשְׁחֻמִּים בְּכֶשֶׂאִים, יְהִי שְׁלִי. וְאוֹתָן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Significa lo mismo que *pointure* en francés antiguo.²¹⁴

וְטָלוֹא / Y MANCHADO. Esta palabra está relacionada con el vocablo קָלָאִים, que significa manchas anchas o grandes.

חֹם / MARRÓN. El Targum traduce este término por שְׁחִים, *marrón*. Designa un color parecido al color אָדוֹם, llamado *ros* en francés antiguo.²¹⁵ En el lenguaje de la Mishná vemos un término similar: "Si la vende como rojo oscuro [שְׁחֻמְתִּית] y se descubre que es blanco", dicho en referencia al color de la cosecha.²¹⁶

וְהִיָּה שְׂכָרִי / ÉSE SERÁ MI SALARIO. Quería decirle: Los animales que de ahora en adelante nazcan moteados y manchados entre las cabras, y también marrones entre las ovejas,²¹⁷ serán míos. Y los que ahora ya son así, sepáralos del resto del rebaño y deposítalos en manos de tus hijos, para que no me digas sobre los que nazcan de ahora en adelante: "Estos animales²¹⁸ ya estaban ahí junto con los otros desde el principio." Y, además, te pido que los separes para que tampoco me digas más adelante: "Debido a que los machos son moteados y manchados, las hembras procrearán crías similares a ellos a partir de ahora."²¹⁹

33. וְעֲנִתָה בִּי וְגו' / RESPONDERÁ POR MÍ, ETC. Es decir, si sospechas que yo he tomado algo de lo

214. En español, punteado, moteado.

215. En francés moderno, *rouge*; en español, rojo. No se refiere a un color rojo puro, sino obscuro, cercano al marrón o café.

216. *Baba Batra* 3:2.

217. Yaacob habla aquí de tres características: moteados [נִקְדָּ], manchados [טָלוֹא] y marrones [חֹם]. Las primeras dos características –moteados y manchados– se aplicaban exclusivamente a las cabras; además de las dos primeras, la tercera característica –marrones– también se aplicaba a las ovejas (*Gur Aryé*).

218. Los moteados, manchados y marrones.

219. El ofrecimiento de Yaacob consistía en cobrarse su paga con los animales moteados, manchados y marrones que nacieran de ahora en adelante en los rebaños que se ofrecía a cuidar. El propósito de separar ahora los moteados, manchados y marrones y dárselos a Labán era doble: por un lado, para Labán no dijera que los que nacieran con estas características en los rebaños de Yaacob ya eran así desde el principio; por otro, para que Labán no arguyera que los progenitores machos habían transmitido estas características a los que nacieran después.

מִחֹר בִּי-תָבוֹא עַל-שִׁכְרִי לִפְנֵיךָ כֹּל
אֲשֶׁר-אֵינֶנּוּ נֶקֶד וְטָלוֹא בְּעֵזִים וְחוּם
בַּבְּשָׁבִים גָּנוּב הוּא אֲתִי: לֹד וַיֹּאמֶר
לִבֹּן הֵן לוֹ יְהִי כְדִבְרְךָ: לֹה וַיִּסַּר בַּיּוֹם
הַהוּא אֶת-הַתִּישִׁים הָעֶקְדִּים
וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל-הָעֵזִים הַנִּקְדָּוֹת

הַהוּא אֶת־הַתְּיָשִׁים הַעֲקָרִים
וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל־הָעֲזִימִן הַנִּקְרָאוֹת

בדמיון ארי תיעול על אגרי קדמך כל די ליתוהי נמור ורקוע בעזתא ושחום באמריא גנבא הוא עמי:
לדואמר לבן ברם לוי יהי כפתנך: להואעדי ביומא תהוא ית תשיא רגוליא ורקועיא וית כל עזא נמורתא

מִשְׁלָךְ כָּלֹם, תַּעֲנֶה בִּי צְדָקָתִי, כִּי תָבֹא
צְדָקָתִי וְתַעֲדִיד עַל שְׁכָרִי לִפְנֵיד, שְׁלֹא תִמָּצֵא
בְּעַדְרִי כִּי אִם נִקּוּדִים וְטִלּוּאִים. וְכָל
שֶׁתִּמָּצֵא בָּהֶן שְׂאִינוֹ נִקּוּד אוֹ טִלּוּא אוֹ

tuyo, mi rectitud responderá por mí. Pues mi rectitud vendrá²²⁰ y atestiguará ante ti con respecto a mi paga, ya que en mi rebaño solamente hallarás animales moteados y manchados. Y cualquier animal que encuentres que no sea moteado, manchado o marrón, sin duda que yo personalmente lo habré robado de ti y mediante robo estará en mi posesión.

וְלֹא יֵחִי כְּדָבָר / OJALÁ SEA COMO TU PALABRA! Es decir, ¡ojalá que en realidad quieras esto que dices y no algo más!²²¹

הַתִּישִׁים / LOS MACHOS CABRÍOS. Este vocablo se refiere a los machos de las cabras.²²³

que pasaría por su rebaño (v. 30:32). Pero el final de este versículo y el inicio del siguiente prueban que se trata de Labán y no de Yaacob, ya que dice que entregó los animales “en manos de sus hijos” y puso una distancia “de tres días de camino entre él y Yaacob...” (*Sifté Jajamim*).

223. Hemos traducido el término זָכָרִים por “macho cabrío” y no por “chivo” porque éste es el nombre dado a la cría de la cabra desde el destete hasta la edad de procrear, mientras que “macho cabrío” –lo mismo que su sinónimo “cabrón”– es el nombre general dado al macho de la cabra.

y manchadas –todo el que tenía blanco, así como todos los marrones entre las ovejas– y los entregó en manos de sus hijos.³⁶ Y puso una distancia de tres días entre él y Yaacob. Y Yaacob apacentaba los rebaños de Labán que restaban.

³⁷ Yaacob tomó una vara fresca de

וְהִטְלֹאת כָּל אֲשֶׁר-לָבָן בּוֹ וְכָל-חֹם
בִּפְשָׁיִם וַיִּתֵּן בְּיַד-בָּנָיו: לוֹ וַיֵּשֶׁם
דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב
וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאן לָבָן
הַנּוֹתָרִת: לוֹ וַיִּקַּח-לּוֹ יַעֲקֹב מִקֵּל

ONKELÓS

וּרְקוּעָתָא כּל דִּי חֹר בֵּיהּ וְכָל דְּשָׁחֹם בְּאַמְרֵיָא וַיְהִי בְּיַד בְּנוֹהֵי: לוֹ וְשֵׁי מִחֶלֶף תִּלְתָּא
יוֹמִין בֵּינוֹהֵי וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעִי יָת עָנָא דְּלָבָן דְּאַשְׁתָּאָר: לוֹ וַיִּקְסִיב לֵיהּ יַעֲקֹב חוּסְרִין

RASHÍ

כָּל אֲשֶׁר לָבָן בּוֹ. כָּל אֲשֶׁר הָיְתָה בּוֹ חִבְּרָבוּרוֹת לְבָנוֹת: וַיִּתֵּן. לָבָן בְּיַד בָּנָיו: (וְהוּא הַנּוֹתָרִת. הָרְעוּעוֹת שֶׁבָּהֶן, הַחֹלּוֹת וְהַעֲקָרוֹת שֶׁאֵינֶן אֱלָא שִׁירִים, אֹתָן מָסַר לוֹ: (וְהוּא מִקֵּל לְבָנָהּ. עַץ הוּא וְשֵׁמוֹ לְבָנָהּ, כִּמְהָ דְּתֵימָא: תַּחַת אֲלוֹן וְלְבָנָהּ (וְהוּשַׁע דִּיגוֹ). וְאֹמֵר אֲנִי הוּא שְׁקוּרִין טְרִינְבֵּל"א בְּלַע"ז,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כָּל אֲשֶׁר לָבָן בּוֹ / TODO EL QUE TENÍA BLANCO. Es decir, cualquier animal que tuviera manchas blancas pequeñas.²²⁴

וַיִּתֵּן / Y [LOS] ENTREGÓ. Labán, “en manos de sus hijos”.²²⁵

36. הַנּוֹתָרִת / QUE SOBRARON. Esto se refiere a los peores animales que había entre los animales de Labán: los enfermos y los estériles, los cuales son las “sobras” del rebaño; éstos fueron los que Labán le entregó.²²⁶

37. מִקֵּל לְבָנָהּ / VARA... DE ÁLAMO. Este es un árbol cuyo nombre es לְבָנָהּ,²²⁷ como se declara: “Debajo de la encina y el álamo [לְבָנָהּ].”²²⁸ Y yo digo que es el árbol que llaman *trenble*²²⁹ en

224. El v. 32 enuncia las tres características que deberían tener los animales que Labán separaría para sí: moteados [נִקְדָּ], manchados [סְלֹא] y marrones [חֹם], pero no dice nada acerca de animales con algo “blanco”. En realidad, aquí el versículo se refiere a lo mismo que el término נִקְדָּ, “moteados” que Rashí mismo explicó en el v. 32 como designando “manchas pequeñas”. Al expresarse así, el versículo quiere enfatizar que Labán no sólo separó los animales moteados que tenían muchas manchas blancas, sino incluso cualquiera que sólo tuviera algo “blanco”, es decir, una sola mancha blanca, por muy pequeña que fuese (Gur Aryé).

225. Lo mismo que el sujeto del verbo וַיִּסַּר, “y apartó” al principio del versículo se refiere a Labán y no a Yaacob, aquí el verbo וַיִּתֵּן, “y [los] entregó” también se refiere a Labán y no a Yaacob.

226. *Bereshit Rabá* 73:9. Si el versículo meramente

quisiera decir que Yaacob se quedó con los demás animales, sin por ello implicar que eran los peores, hubiera utilizado la expresión הַנִּשְׁאָרוֹת, no הַנּוֹתָרִת. El primer término implica que lo que queda de un conjunto dado es de igual o mejor calidad que el resto del conjunto; el segundo término específicamente se refiere a lo peor que queda. Igual sentido tiene la palabra יָתֵר en *Shemot* 10:5 (*Haketab veHakabalá*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

227. Rashí enfatiza aquí que לְבָנָהּ [derivado de la raíz לבן, blanco] no es un adjetivo que modifique al sustantivo מִקֵּל, por lo que la frase no significa “una vara blanca”. Se trata de un sustantivo que designa a un cierto árbol que tiene un aspecto blanquecino.

228. *Hoshea* 4:13.

229. En francés moderno, *tremble*. Este vocablo está relacionado con las palabras española temblar, tembloroso.

álamo, y [varas] de avellano y de castaño, y descortezó en ellas peladuras blancas, dejando al descubierto lo blanco de las varas. ³⁸ Introdujo las

לבנה לח ולזו וערמון ויפצל
בהן פצלות לבנות מחשף
הלבן אשר על-המקלות: לח ויצג

ONKELÓS

דלבו רטיבין דדלזו ודדלזו וקליון בהון קלפין תורין קלוי תור די על חוקרנא: לח ודעין (נ"א ודעין)

RASHÍ

לזבן של פקל, בשתייה קולפו הנה נראה ונגלח
לזבן שלו במקום הקלוי: (נ"א ויצג, תרגומו ודעין,
לשון תחיבה ונעיצה הוא בלשון ארמית. והרבה
יש בתלמוד, דצה ושלפה, דץ ביה מידי. דצה

שהוא לבן: לח. בשחור רטוב: ולזו. ועוד לקח
מקל לזו, עץ שגדל בו אגוזים דקים קולדר"י
בלע"ז: וערמון. קשטני"ר בלע"ז: פצלות. קלופים
קלופים, שהיה עושהו מנומר: מחשף חלבו. גלוי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

francés antiguo, que es blanco [לבן].²³⁰

לח / FRESCA. Es decir, cuando está húmeda.²³¹

ולזו / DE AVELLANO. Y además de la vara fresca de álamo, tomó una vara de ²³² *que es un*
árbol en donde crecen nueces pequeñas. Este nombre significa lo mismo que *coldre* en francés
antiguo.²³³

וערמון / Y DE CASTAÑO. Este nombre significa lo mismo que *chastainier* en francés antiguo.²³⁴

פצלות / PELADURAS. Este término significa descortezamientos. Yaacob descortezó cada vara de tal
modo que la hacía parecer moteada.²³⁵

מחשף חלבו / DEJANDO AL DESCUBIERTO LO BLANCO. La palabra מחשף se refiere a la puesta al
descubierto de lo blanco de la vara. Es decir, que cuando la pelaba, se descubría y aparecía la
parte blanca en la zona pelada.

38. ויצג / INTRODUJO. El Targum traduce este verbo por ודעין, que significa introducir e insertar
en el idioma arameo. Hay muchos ejemplos similares de este verbo [ודעין] en el Talmud: "Lo
insertó [דצה] y lo retiró";²³⁶ "metió [דץ] algo en él."²³⁷ La forma verbal דצה que aparece en la

230. El álamo es el nombre genérico que se da a diversas especies de árboles caducifolios de la familia salicáceas, que suelen crecer en las riberas de los ríos. Aquí Rashí dice que este árbol es llamado *trenble* en francés antiguo, aludiendo al hecho de que con el viento sus hojas dan la apariencia de temblar y agitarse. Ahora bien, hay un álamo llamado justamente "álamo temblón", aunque su corteza es gris verdosa. Otro álamo sí tiene la corteza gris blanquecina, y es comúnmente llamado "chopón".

231. Aunque aquí la traducimos por "fresca", la palabra לח literalmente se refiere a cuando algo está húmedo.

232. Según el orden sintáctico de la frase, la palabra מקל, "vara" aparece justo antes de לבנה, "álamo",

seguido por el adjetivo de éste, לח, "fresca", como si estas tres palabras formaran una cláusula aparte, lo que implicaría que la madera de avellano y castaño que tomó no eran varas, Rashí enfatiza aquí que מקל, "vara" también se aplica a los otros dos árboles. Es solamente el adjetivo לח, "fresca" que exclusivamente se aplica al álamo (*Micraji*).

233. En francés moderno, *coudrier*; en español, avellano.

234. En francés moderno, *châtaignier*; en español, castaño.

235. Al pelar una vara, la madera presenta un aspecto rayado o moteado.

236. *Shabat* 50b.

237. *Julin* 93b.

varas que había descortezado en los canales —en los abrevaderos de aguas adonde los rebaños venían a beber— frente a los rebaños, para que se excitasen cuando vinieran a beber.

אֶת־הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֶהֱטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר תָּבֵאן הָצֵאן לְשִׁתוֹת לִנְכַּח הָצֵאן וַיַּחֲמֶנָּה בְּבֹאֵן לְשִׁתוֹת:

ONKELÓS

ית חוטרין די קליו ברהטיא אתר בית שקינא דמיא אתר דאתן
(ו"א דאתן) ענא למשתי לקבלהון דענא ומתיחמן במיתיהון למשתי:

RASHÍ

הצאן: ויחמנה וגו'. הבהמה רואה את המקלות והיא נרתעת לאחוריה, והזכר רובעה ויולדת פיוצא בו. רבי הושעיא אומר: המים נעשין זרע במעיהן ולא היו צריכות לזכר, וזהו ויחמנה וגו'.

כמו דעצה, אלא שמקצר את לשונו: ברהטים. במרוצות המים בבריכות העשויות בארץ להשקות שם הצאן: אשר תבאן וגו'. ברהטים אשר תבאן הצאן לשותות, שם הציג המקלות לנכח

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

primera cita es equivalente a la forma דעצה que utiliza el Targum, sólo que al escribirla así el Talmud utiliza una forma abreviada.²³⁸

בְּרֶהֱטִים / EN LOS CANALES. Es decir, en las corrientes [מרוצות] de agua que había en los abrevaderos hechos en la tierra para dar de beber al ganado.²³⁹

אֲשֶׁר תָּבֵאן וגו' / ADONDE... VENÍAN, ETC. Es decir, en las corrientes de agua de los abrevaderos adonde el rebaño venía a beber, allí colocó las varas frente al rebaño.²⁴⁰

וַיַּחֲמֶנָּה / PARA QUE SE EXCITASEN. El animal hembra miraba las varas colocadas frente a ella y retrocedía; entonces el macho llegaba por detrás y se apareaba con ella, y ésta paría una cría similar al macho.²⁴¹ Explicando este pasaje de otro modo, Rabí Hoshaya dijo: Las aguas se convirtieron en semen en las entrañas de las hembras, y éstas no necesitaban del macho. Y a esto se refiere la expresión וַיַּחֲמֶנָּה.²⁴²

238. Rashí explica el verbo hebreo וַיַּצֵּץ con el verbo arameo וַיַּעֲצֵץ, afirmando que significa introducir o insertar, y cita dos frases talmúdicas para aclarar que el significado de וַיַּעֲצֵץ sí es introducir. El problema es que las dos palabras que cita carecen de la *y* intermedia, que sí la tiene וַיַּעֲצֵץ. Por ello agrega que en realidad es la misma palabra, sólo que en el lenguaje talmúdico se solía omitir la *y*.

239. La raíz רהט en arameo es la equivalente de la raíz hebrea מרץ, correr. Según esto, la palabra רהטים sería un derivado de la raíz aramea רהט.

240. Rashí aclara aquí que la palabra לשותות, “a beber” está conectada con las tres palabras anteriores תבאן הצאן, “a los abrevaderos de aguas” donde los rebaños venían” y es independiente de la frase siguiente, לנכח הצאן, “frente a los rebaños”. Si no fuera así y se tratase de una misma frase larga, la frase diría que puso las varas “en los

abrevaderos de aguas] donde los rebaños venían a beber frente a los rebaños”, implicando así que los rebaños venían a beber frente a los rebaños mismos, lo cual no tendría sentido (*Mizraji*).

241. Según esta explicación, las varas se hallaban frente a las hembras cuando éstas venían para beber; al verlas, éstas retrocedían y en ese momento llegaban los machos y las montaban. Lo que las hacía retroceder era el aspecto inusual, manchado y abigarrado, de las varas. Según esto, el verbo וַיַּחֲמֶנָּה se refiere al animal macho, queriendo decir, literalmente, que “se calentaba” cuando la hembras “venían para beber”.

242. *Bereshit Rabá* 73:10. Según esta explicación, puesto que los machos no tenían nada que ver, el verbo וַיַּחֲמֶנָּה se refiere a la hembra, y quiere decir que ella “se calentaba” por efecto del semen (el agua) que había en sus entrañas y concebía (*Gur*

³⁹Los rebaños se excitaron delante de las varas, y los rebaños parieron [animales] rayados, moteados y manchados. ⁴⁰Yaacob apartó los corderos, y puso el frente de los rebaños hacia los rayados y hacia todos los marrones en los rebaños de Labán.

לִט וַיִּחַמוּ הַצֹּאן אֶל־הַמַּקְלוֹת וַתֵּלְדוּן.
הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּטְלָאִים:
מ וַהֲבִשְׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנָיו
הַצֹּאן אֶל־עֲקָד וְכָל־חוּם בַּצֹּאן לָבָן

ONKELÓS

לט ואתיחמו ענא בחוסרנא וילידא ענא רגוליו נמוריו ורקולעיו: מ ואמרנא אפרש יעקב ויהב בריש ענא כל דרגול וכל דשחום בענא דלבו

RASHÍ

(לט) אֶל הַמַּקְלוֹת. אֶל מִרְאוֹת הַמַּקְלוֹת: לָבָדוּ. וְהוֹלִידוּ אוֹתוֹ הָעֶדֶר הָעֲקוֹד לִפְנֵי עֲקָדִים. מִשְׁנִים בְּמָקוֹם עֲקִידָתוֹ, הֵם הַצֹּאן, וּפְנֵי הַצֹּאן הַחוֹלְכוֹת אַחֲרֵיהֶם קָרְסוּלֵי יָדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם: (מ) וַהֲבִשְׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב. הַנּוֹלִידִים עֲקוֹדִים וְנִקְדִּים, הַבְּדִיל וַהֲפִירִשׁ לַעֲצָמוֹ וַעֲשֶׂה אוֹתוֹ עֶדֶר עֶדֶר הָעֲקוֹדִים וְאֵל כָּל חוּם שֶׁנֶּצָא בַצֹּאן לָבָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. אֶל הַמַּקְלוֹת / DELANTE DE LAS VARAS. Aquí la palabra אֶל significa a la vista de las varas.²⁴³

עֲקָדִים / RAYADOS. Se les llama sí porque tenían un matiz de piel diferente en los sitios donde eran atados [עֲקִידָתָם], que eran los tobillos de las patas delanteras y traseras.²⁴⁴

40. וַהֲבִשְׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב / YAACOB APARTÓ LOS CORDEROS. A los animales que nacían rayados y moteados, Yaacob los separaba y ponía en un grupo aparte, haciendo de ellos un hato de animales por separado. Luego conducía el hato de animales rayados frente a los rebaños normales, con las caras de los que marchaban detrás –los animales normales– mirando hacia los otros –los rayados. A esto se refiere la frase a continuación: “Y puso el frente de los rebaños hacia los rayados”, queriendo decir que las caras de los rebaños normales habían sido dirigidas hacia los animales rayados y hacia todos los animales marrones que halló en el rebaño de Labán.²⁴⁵

Aryé). Esta forma verbal es una mezcla del género femenino y del masculino; la terminación נָה indica el femenino [תִּחַמְנָה] y la י al principio indica el masculino [יִחַמוּ] (Ji-kuni).

243. No eran las varas mismas la causa de que las ovejas parieran animales moteados, manchados y rayados, sino el aspecto que tenían, que era claro y oscuro por efecto del descortezamiento (Maharshal).

244. Este es un adjetivo que describe otra característica de la piel de los animales que no aparece en el v. 32. Rashí explica que aquí son descritos con este nombre porque las crías salían con rayas en los tobillos de las patas, semejantes a sus progenitores, quienes también presentaban este aspecto debido a que en la antigüedad se solía

amarrarlos en ese lugar para evitar que huyeran.

245. Según habían convenido entre ambos, las ovejas y cabras del rebaño de Labán que Yaacob pastoreaba que nacieran con manchas (rayadas, moteadas, etc.) pertenecerían a Yaacob. Fueron estos animales los que Yaacob separó, haciendo de ellos un hato de animales aparte. Fue también estos mismos animales los que Yaacob puso directamente frente a los demás animales de Labán que no estaban manchados. Al hacerlo, los animales normales de Labán observaban a los animales manchados y de este modo también los animales normales parían crías manchadas. Yaacob actuó aquí de modo semejante a como hizo al principio, al poner los animales frente a las varas peladas (Lifshutó shel Rashí).

Y puso sus hatos aparte, sin ponerlos con los rebaños de Labán.

⁴¹Y sucedía que cada vez que las ovejas tempraneras debían aparearse, Yaacob colocaba las varas a la vista de los ovejas, en los canales, para que se excitasen frente a las varas.

⁴²Pero cuando las ovejas eran tardías no las ponía. De este modo los [animales] tardíos eran para Labán y los tempraneros para Yaacob. ⁴³Así el varón prosperó abundantemente, y se hizo dueño de

וַיִּשֶׁת לֹא עֲדָרִים לְבָדּוֹ וְלֹא שְׂתָם עַל-
צֹאן לָבָן: מֵא וְהָיָה בְּכָל-יָחֵם הַצֹּאן
הַמְּקַשְׁרוֹת וְשָׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמְּקַלֹּת
לְעֵינֵי הַצֹּאן בְּרֹהֲטִים לִיחְמָנָה
בַּמְּקַלֹּת: מִבּ וּבִהֶעֱטִיף הַצֹּאן לֹא יִשָּׁם
וְהָיָה הֶעֱטָפִים לְלָבָן וְהַקְּשָׁרִים לְיַעֲקֹב:
מִגּ וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מְאֹד מְאֹד וַיְהִי-לֹ

ONKELÓS

וְשׁוּי לִיה עֲדָרִי בְּלַחֲדוּהִי וְלֹא עֲרִבְנוּ עִם עֲנָא דְלָבָן: מֵא וְהָיָה עַדוֹ דְּמִתְיַחֲמוּ עֲנָא
מִבְּכִרְתָּא וּמִשׁוּי יַעֲקֹב יֵת חוֹסְרִיָּא לְעֵינֵי עֲנָא בְּרֹהֲטִיָּא לִיחְמָנָהוּ בְּחוֹסְרִיָּא: מִבּ וּבְלִקְשִׁיּוֹת
עֲנָא לֹא מִשׁוּי וְהָיָה לְקִשְׁיָא לְלָבָן וּבְכִרְיָא לְיַעֲקֹב: מִגּ וְתִקְרִי גְבִרָא לְחֵדָא לְחֵדָא וְהָיָה לִיה

RASHÍ

וַיִּשֶׁת לֹא עֲדָרִים. כְּמוֹ שֶׁפִּרְשְׁתִּי: (מֵא) הַמְּקַשְׁרוֹת. (מִבּ) וּבִהֶעֱטִיף. לְשׁוֹן אַחֲרֵי, כְּתִירוֹמוֹ:
כְּתִירוֹמוֹ: הַבְּכִירוֹת. וְאֵין לֹא עַד בְּמִקְרָא. וּבְלִקְשִׁיּוֹת. וּמִנְחָם חֲבָרוּ עִם הַמְּחַלְצוֹת
וּמִנְחָם חֲבָרוּ עִם אֲחִיתוֹפֶל בְּקוֹשְׁרִים וְהַמְעֻטָּוֹת (וּשְׁעִיָּה גִכְבּוֹ), לְשׁוֹן עֲטִיפָה
(שְׁמוּאֵל ב טו:לֵא), וַיְהִי הַקְּשֶׁר אֲמִיץ וְשֵׁם אוֹתָן הַמְּתַקְשְׁרוֹת יָחַד לְמַהֵר עֲבוּרָן: וְאֵינֶן מִתְאַוּוֹת לְהִתְיַחֵם עַל יְדֵי הַזְּכָרִים:
טו:יב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיִּשֶׁת לֹא עֲדָרִים / Y PUSO SUS HATOS. Esta frase debe ser entendida tal como expliqué recién.

41. הַמְּקַשְׁרוֹת / TEMPRANERAS. Esta palabra debe ser entendida tal como la traduce el Targum: *las primerizas*.²⁴⁶ No hay un ejemplo análogo de este término en la Escritura. Pero Menájem ben Saruk lo relaciona con los vocablos siguientes: “Ajitofel está entre los conspiradores [קוֹשְׁרִים]”,²⁴⁷ “y la conspiración [קֶשֶׁר] era fuerte.”²⁴⁸ En su opinión, la palabra הַמְּקַשְׁרוֹת designaría a los animales que se unían entre sí para acelerar su gestación.²⁴⁹

42. וּבִהֶעֱטִיף / PERO CUANDO [LAS OVEJAS] ERAN TARDÍAS. Esta palabra implica “retraso”, y por eso el Targum lo traduce por la palabra aramea וּבְלִקְשִׁיּוֹת, *las tardías en parir*. Pero Menájem ben Saruk lo relaciona con el vocablo: “Los delantales y los mantos [מַעֲטָוֹת]”,²⁵⁰ palabra hebrea que denota el acto de envolverse en una vestimenta. Aquí quiere decir que, por decirlo así, las ovejas se “envolvían” en sus pieles y sus lanas y no deseaban aparearse con los machos.²⁵¹

246. Es decir, las ovejas que se reproducían primero.

247. *Shemuel II*, 15:31.

248. *Shemuel II*, 15:12.

249. La raíz קשר significa unir, atar, crear nexos. En ciertos contextos, se utiliza este término para aludir a conspiradores porque éstos se unen para

fraguar sus planes. Aquí simplemente es utilizado para referirse al apareamiento temprano de los animales.

250. *Yeshayahu* 3:22.

251. En ambos casos, la palabra וּבִהֶעֱטִיף se refiere a cuando las ovejas no parían en su tiempo normal porque se negaban a aparearse.

rebaños prolíficos, siervas y siervos, camellos y asnos.

צֹאן רְבוּת וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים וְגַמְלִים
וְחֻמְרִים:

Capítulo 31

¹[Yaacob] oyó las palabras de los hijos de Labán, diciendo: “Yaacob ha tomado todo lo que era de nuestro padre; y de lo que era de nuestro padre ha amasado toda esta riqueza.”

²Yaacob observó el semblante de Labán, y he aquí que no era hacia él como lo había sido en días anteriores. ³Entonces el Eterno dijo a Yaacob: “Vuelve a la tierra de tus padres y a tu familia, y

פרק לא

א וַיִּשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי בְנֵי־לָבָן לֵאמֹר
לָקַח יַעֲקֹב אֶת כָּל־אֲשֶׁר לְאָבִינוּ
וּמֵאֲשֶׁר לְאָבִינוּ עָשָׂה אֶת כָּל־
הַקָּבֶד הַזֶּה: ב וַיֵּרָא יַעֲקֹב אֶת־פְּנֵי
לָבָן וְהִנֵּה אֵינָנו עִמּוֹ כְּתִמּוֹל
שְׁלֹשׁוֹם: ג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יַעֲקֹב
שׁוּב אֶל־אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ וּלְמוֹלְדֶתְךָ

ONKELÓS

עו סגיאן ואמרו ועבדיו ונמליו וחמרי: א ושמע ית פתגמי בני לבן דאמרינן נסיב יעקב
ית כל די לאבונא ומדי לאבונא קנא ית כל נכסיה דדי: ב וחזא יעקב ית סבר אפי לבן
וחא ליתוהי עמיה כמאתמלי ומדקמול: ג ואמר יי ליעקב תוב לארעא דאבתך וליקדך

RASHÍ

(מג) צֹאן רְבוּת. פְּרוֹת וְרְבוּת יוֹתֵר מִשְׁאֵר צֹאן: חֵיל וַיֵּךְ אֶת עַמְלֹק (שמואל א יד:מח): (ג) שׁוּב
וּשְׁפָחוֹת וַעֲבָדִים. מוֹכֵר צֹאנוּ בְּדָמִים יְקָרִים אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ. וְשָׁם אֶהְיֶה עִמָּךְ, אֲבָל
וְלֹקַח לֹא כָל אֶלֶת: (א) עָשָׂה. כָּנַס, כְּמוֹ וַיַּעַשׂ בְּעוֹדָךְ מְחוּבָּר לְטִמְאָה אִי אֲפָשָׁר לְהַשְׁרוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

43. צֹאן רְבוּת / REBAÑOS PROLÍFICOS. Es decir, que fructificaban y se incrementaban [רְבוּת]²⁵² más que los demás rebaños.²⁵³

SIERVAS Y SIERVOS. Yaacob vendió parte de sus rebaños por mucho dinero y con él adquirió para sí todas estas propiedades.

31

1. עָשָׂה / HA AMASADO. Aquí este verbo significa que reunió para sí.²⁵⁴ Su significado aquí es análogo al del versículo siguiente: “Reunió [עָשָׂה] al ejército y abatió a los amalekim.”²⁵⁵

3. שׁוּב אֶל אֶרֶץ אֲבוֹתֶיךָ / VUELVE A LA TIERRA DE TUS PADRES. Y allí Yo estaré contigo; pero mientras permanezcas asociado con ese hombre impuro, Labán, no es posible hacer que Mi

252. Según Rashí, la palabra רְבוּת no designaría la cantidad de rebaños que tenía, sino la cualidad de que se incrementaban más que los demás. Según esto, no significa “muchos”, sino “prolíficos” (Mizraji).

253. Bereshit Rabá 73:11.

254. La acepción básica de la raíz עשה es hacer,

realizar, llevar a cabo. Pero según el contexto donde aparezca, también puede adoptar otras acepciones distintas, como en este caso, donde significa que amasó una cierta riqueza. Rashí da a este verbo un significado un tanto similar en su comentario al v. 12:5, s.v. אֲשֶׁר עָשָׂה בְּחָרָו [ver también la nota 26 de la parashat Lej Lejá].

255. Shemuel I, 14:48.

Yo estaré contigo."

⁴Yaacob mandó llamar a Rajel y a Leá al campo, con su rebaño. ⁵Y les dijo: "Veo que el semblante de su padre no es hacia mí como en días anteriores. Pero el Dios de mi padre ha estado conmigo. ⁶Ustedes saben que con toda mi fuerza he trabajado para su padre. ⁷Aun así, su padre se ha burlado de mí y ha cambiado mi paga diez decenas de veces, pero Dios no le ha dejado que me hiciera mal. ⁸Si él decía: 'Los moteados

וְאֵלֶיהָ עֲמָדָה: ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה הַשְׂדֵּה אֶל-צֹאנָו: ה וַיֹּאמֶר לָהֶן רֵאָה אֲנֹכִי אֶת-פָּנַי אֲבִיכֶן כִּי-אֵינְנִי אֵלַי בְּתַמִּל שְׁלֹשָׁם וְאֵלֶיהָ אָבִי הִיא עֲמָדָה: ו וְאֵתָנָה יִדְעָתָן כִּי בְּכָל-כֹּחִי עָבַדְתִּי אֶת-אָבִיכֶן: ז וְאֲבִיכֶן הִתֵּל בִּי וְהִחֲלַף אֶת-מִשְׁכָּבְתִּי עֲשָׂרַת מָנִים וְלֹא-נָתַנִּי אֱלֹהִים לְהִרְעֵ עֲמָדָה: ח אִם-כֵּה יֹאמֶר נִקְדִּים

ONKELÓS

וַיְהִי מִימְרֵי בְּסַעְדָּד: ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה לְחַקֵּלָא לֹת עֲנִיה: ה וַיֹּאמֶר לָהֶן חֲזִי אֲנָא יְת סָבַר אֲפִי אֲבִיכֶן אֲרִי לִיתוּהִי עֲמִי כְּמֵאֲתַמְלִי וּמִדְּקִמּוּחִי וְאֵלֶיהָ דִּבְרָא הֵן בְּסַעְדָּד: ו וְאֵתָנָה יִדְעָתִין אֲרִי בְּכָל חִילִי פְּלַחִית יְת אֲבִיכֶן: ז וְאֲבִיכֶן שָׁפֹר בִּי וְאֲשָׁנִי יְת אֲגָרִי עֲשָׂר זְמָנִין וְלֹא שְׁבָקִיהּ זֵי לֹאבְאָשָׁא עֲמִי: ח אִם כְּדִין הֵן אֲמַר נְמוּרִין

RASHÍ

שְׂכִינָתִי עָלֶיךָ: (ז) וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה. לְרַחֵל וּלְלֵאָה. וְאֵתָנָה יִדְעָתִין אֲרִי בְּכָל חִילִי פְּלַחִית יְת אֲבִיכֶן: ז וְאֲבִיכֶן שָׁפֹר בִּי וְאֲשָׁנִי יְת אֲגָרִי עֲשָׂר זְמָנִין וְלֹא שְׁבָקִיהּ זֵי לֹאבְאָשָׁא עֲמִי: ח אִם כְּדִין הֵן אֲמַר נְמוּרִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Presencia Divina resida en ti.²⁵⁶

4. וַיִּקְרָא לְרַחֵל וּלְלֵאָה / [MANDÓ] LLAMAR A RAJEL Y A LEÁ. El orden de la frase implica que primero llamó a Rajel y luego a Leá, pues aquella era la esposa principal de la casa, ya que había sido justamente por ella que Yaacob se había asociado con Labán. Y también los descendientes de Leá reconocieron posteriormente este hecho, ya que Boaz y su corte de justicia —que eran descendientes de la tribu de Yehudá, hijo de Leá— expresaron su deseo de que la conversa Rut fuera “como Rajel y como Leá, quienes entre ambas edificaron...”²⁵⁷ dando la prioridad a Rajel sobre Leá.²⁵⁸

7. עֲשָׂרַת מָנִים / DIEZ DECENAS DE VECES. La palabra מָנִים nunca denota menos de diez.

מָנִים / DECENAS. Este término denota una suma numérica total, la de la decena.²⁵⁹ De aquí aprendemos que Labán cambió sus condiciones de salario cien veces.

256. Tanjuma 10. La frase “estaré contigo” no constituye una cláusula condicional, queriendo decir: “Si regresas allá, entonces estaré contigo.” Simplemente da la razón de por qué debe regresar: para que Dios haga que su Presencia vuelva a estar con él (*Sifté Jajamim*). La frase tampoco se refiere a una promesa de cuidarlo en el camino, ya que eso ya le había sido prometido en el v. 28:15 (*Gur Aryé*).

257. Rut 4:11.

258. Bereshit Rabá 71:2.

259. Este término está emparentado con el de מִנְּךָ [literalmente, “número”], utilizado para designar el quórum de diez varones necesarios para el rezo comunitario. La decena es llamada así porque el número básico de toda numeración es 10, ya que al llegar a esta cantidad se vuelve a comenzar con las

serán tu salario', todo el rebaño paría moteados. Y si decía: 'Los rayados serán tu salario', todo el rebaño paría rayados. ⁹ Así Dios ha quitado el ganado de su padre y me lo ha dado a mí. ¹⁰ Y sucedió que mientras los rebaños apareaban, alcé mis ojos y vi en un sueño, y he aquí que los machos cabríos que subían sobre el rebaño eran rayados, moteados y abigarrados. ¹¹ Y un ángel de Dios me dijo en el sueño: '¡Yaacob!' Y yo dije: 'Heme aquí'. ¹² Y él dijo: Alza ahora tus ojos y mira: todos los machos cabríos que suben sobre los rebaños son rayados, moteados y abigarrados; pues Yo he visto todo lo que Labán te hace. ¹³ Yo soy el Dios de

יהיה שכרך וילדו כל־הצאן נקדים ואם־כֹּה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל־הצאן עקדים: טוֹיַצֵּל אֱלֹהִים אֶת־מִקְנֵה אֲבִיכֶם ויִתֶּן־לִי: וַיְהִי בַעַת יָחַם הַצֹּאן וַאֲשָׁא עֵינַי וַאֲרָא בַּחֲלוֹם וְהִנֵּה הַעֲתָדִים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבָרָדִים: יא וַיֹּאמֶר אֵלַי מִלֶּאךָ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם יַעֲקֹב וַאֲמַר הִנְנִי: יב וַיֹּאמֶר שָׂא־נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה כָל־הַעֲתָדִים הָעֲלִים עַל־הַצֹּאן עֲקָדִים נִקְדִּים וּבָרָדִים כִּי רָאִיתִי אֶת כָּל־אֲשֶׁר לָבָן עֹשֶׂה לָּךְ: יג אֲנֹכִי הָאֵל

ONKELÓS

יהא אגרו וילידו כל ענא נמוריו ואם כדון תהא אמר רגוליו והא אגרו וילידו כל ענא רגוליו: ט ואפרש יי זת גיתי ראבוכו ויחב לי: י ותהא בעדו דאיתיחמא ענא וזקפית עני וחזית בחלמא והא תישנא דסלקין על ענא רגוליו נמוריו ופציחין: יא ואמר לי מלאכא דין בחלמא יעקב ואמרית הא אנא: יב ואמר זקוף פער ענד וחזי כל תישנא דסלקין על ענא רגוליו נמוריו ופציחין ארי גלי קדמי ית כל די לבו עבד לך: יג אנא אלהא דאתגליתני עקד

RASHI

(ו) והנה העתדים. אף על פי שהבדילם וברדים. תרגומו: ופציחין. פיש"ד בלע"ז. לבן כלם שלא יתעברו הצאן דוגמתו, היו המלאכים מביאין אותן מעדר המסור ביד בני לבן לעדר שבנד יעקב:

TRADUCCIÓN DE RASHI

10. **Y HE AQUÍ QUE LOS MACHOS CABRÍOS.** A pesar de que Labán había separado todos los animales manchados para que los rebaños normales no concibieran animales iguales a ellos, los ángeles los llevaban del hato que había sido entregado en manos de los hijos de Labán al hato que estaba en manos de Yaacob.²⁶⁰

Y ABIGARRADOS. Esta palabra hay que entenderla en un sentido similar al traducido por el Targum: **וּפְצִיחִין**, *abiertos*. Significa lo mismo que *faised* en francés antiguo.²⁶¹ Eran llamados así porque tenían una raya clara que rodeaba todo su cuerpo, formada por manchas pequeñas que daban la apariencia de estar "abiertas" y alejadas una de otra. Pero no puedo citar otro ejemplo análogo a este término en la Escritura.

unidades, agregándolas (*Gur Aryé*).

260. *Bereshit Rabá* 73:10.

261. Hay dos variantes textuales de esta palabra: *faisier* y *faised*. En ambos casos, Rashi aquí alude al

algo que tiene una banda o raya. En español, una palabra derivada de la misma raíz latina, *fascies*, es la palabra fascista. A los totalitaristas italianos se les dio este nombre porque solían ir vestidos con una banda alrededor del brazo.

Bet-El, donde ungiste allí un pilar y donde me hiciste un voto. Ahora levántate, sal de esta tierra y regresa a la tierra de tu nacimiento."

¹⁴ *Rajel y Leá respondieron, y le*

בֵּית-אֵל אֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ שָׁם מִצְבָּה
אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי שָׁם נָדַר עֲתָה קוּם צֵא
מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְשׁוּב אֶל-אֲרֶץ
מּוֹלְדְּתְךָ: יִי וַתַּעַן רָחֵל וְלֵאָה

ONKELÓS

בְּבֵית אֵל דִּי מִשְׁחַתָּא תַּמָּן קָמָא דִּי קִימַתָּא קֳדָמִי תַּמָּן קִים כְּעוּ קוּם
פּוּק מִן אֲרַעָא הָדָא וְתוּב לְאֲרַעָא יְלֻדִיתְךָ: יִי וְאַתִּיבַת רָחֵל וְלֵאָה

RASHÍ

(יג) הָאֵל בֵּית אֵל. כְּמוֹ אֵל בֵּית אֵל. הָאֵל. לְמַלְכוּת. כִּד וַיִּצַק שָׁמֶן עַל רֹאשָׁהּ וְלַעִיל
יְתָרָה וְדָרָד מִקְרָאוֹת לְדָבָר כֵּן, כְּמוֹ כִּי כַתִּיחַ, לְהִיּוֹת מְשׁוּחָה לְמִזְבֵּחַ: אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי.
אַתָּם בָּאִים אֶל הָאָרֶץ כְּנָעַן (וּבְמִדְבַּר לִדְבֹא): וְצִרִיד אֶתָּה לְשִׁלְמוֹ, שְׂאֻמָּתְךָ: יִהְיֶה בֵּית
מִשְׁחָתָּ שָׁם. לְשׁוֹן רַבּוּי וְגִדּוּלָה, בְּשִׁנְמָשָׁח אֱלֹהִים (וְלַעִיל כַּחֲכַב), שְׂתִיקָרִיב שָׁם קִרְבָּנוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. **הָאֵל בֵּית אֵל / EL DIOS DE BET-EL.** Esta expresión es equivalente en significado a decir **אֵל בֵּית אֵל**, sólo que el prefijo ה en la palabra הָאֵל está de más.²⁶² Y es usual que el estilo de la Escritura se exprese de este modo.²⁶³ Por ejemplo, en la frase: “Puesto que ustedes entran en la tierra [אֶל] הָאָרֶץ de Kenáan”;²⁶⁴ en vez de escribir אֶרֶץ.

מִשְׁחָתָּ שָׁם / DONDE UNGISTE ALLÍ. En este caso, la expresión, מִשְׁחָתָּ, “ungiste” implica grandeza y distinción, como cuando un individuo es ungido [מְשָׁח] para acceder a la realeza.²⁶⁵ Y de igual modo debe ser entendida la unción descrita en el versículo: “Y vertió aceite encima de ella”,²⁶⁶ donde quiere decir que Yaacob vertió aceite sobre la piedra para que fuera consagrada [מְשׁוּחָה] para servir de altar.²⁶⁷

אֲשֶׁר נָדַרְתָּ לִּי / DONDE ME HICISTE UN VOTO. Y debes cumplirlo, pues sobre ese lugar dijiste: “Será Casa de Dios”,²⁶⁸ es decir, un lugar donde allí ofrecerás ofrendas a Dios.

262. Quiere decir que no cumple ninguna función gramatical. El prefijo ה antes de un sustantivo generalmente indica el artículo determinado, “él” o “la”. Sin embargo, aquí no se trata de un artículo determinado porque en hebreo no puede escribirse el artículo determinado en un sustantivo que se halla en estado constructo con respecto al sustantivo siguiente. En este caso, el sustantivo אֵל está en estado constructo con respecto a בֵּית אֵל, “Dios de Bet-El” (*Gur Aryé*). Así también lo explica el comentarista y gramático Ibn Ezra.

263. Escribiendo una ה cuando es gramaticalmente innecesario.

264. *Bemidbar* 34:2.

265. En la antigüedad, ungir a una persona o a un objeto constituía un acto simbólico de conferirle un determinado estado de grandeza y distinción.

266. *Supra*, v. 28:18. Aunque Yaacob no había untado el aceite sobre la piedra, sino que lo había vertido sobre ella, ambos actos son considerados unción.

267. La unción [מְשִׁיחָה] tiene dos aspectos. Uno, la unción física propiamente dicha; segundo, la unción para simbolizar la consagración o iniciación de un objeto o una persona a una función elevada. Un ejemplo del primer caso es la unción de las ofrendas de harina, cuyo propósito no es más que la absorción del aceite. Ejemplos del segundo caso son las unciones de los *kohanim*, los reyes y el Altar, como Rashí mismo explica en *Shemot* 30:29. En este caso, la unción realizada por Yaacob tenía como propósito consagrar, dedicar la piedra para servir de altar (*Lifshutó shel Rashí*).

268. *Supra*, v. 28:22.

dijeron: "¿Acaso aún tenemos porción y herencia en casa de nuestro padre?
 15 ¿Acaso no somos consideradas por él como extrañas puesto que nos vendió y además ha consumido totalmente nuestro dinero? 16 Al contrario, toda la riqueza que Dios ha quitado a nuestro padre,

וְתִאֲמַרְנָה לוֹ הֲעוֹד לָנוּ חֶלֶק וְנַחֲלָה
 בְּבֵית אָבִינוּ: טו הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת
 נִחְשַׁבְנוּ לוֹ כִּי מָכְרָנוּ וַיֹּאכַל
 גַּם-אֶכּוֹל אֶת-כִּסְפֵּנוּ: טז כִּי כָל-
 הָעֶשֶׂר אֲשֶׁר הֵצִיל אֱלֹהִים מֵאֲבִינוּ

ONKELÓS

וְאָמְרוּ לִיה הֲעוֹד וְקִעוּ לָנוּ חֶלֶק וְנַחֲסָנָא בְּבֵית אָבִינוּ: טו הֲלָא נִכְרְאוּ אֶתְחַשְׁבָּנָא
 לִיה אָרִי זָבָנָא וְאֶכּוֹל אֶת כִּסְפָּנָא: טז אָרִי כָל עֵיתִיקָא דִּי אִפְרִישׁ יְיָ מֵאֲבִינוּ

RASHI

הֲפֻעֲלָה: אֶת כִּסְפֵּנוּ. שְׁעָבָב דְּמִי שְׂכָר פְּעֻלָּתֵנּוּ: (טו) כִּי
 כָּל הָעֶשֶׂר. כִּי זֶה מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אֶלָּא, כְּלוֹמַר מְשַׁלֵּם
 אָבִינוּ אִין לָנוּ כְּלוֹם אֶלָּא מֶה שֶׁהֵצִיל חֲקוּדוּשׁ
 בְּרוּךְ הוּא מֵאֲבִינוּ, שֶׁלָּנוּ הוּא: הֵצִיל. לְשׁוֹן הַפְּרִישׁ
 וְכוּ כָּל לְשׁוֹן הַצֵּלָה שֶׁבִּמְקָרָא לְשׁוֹן הַפְּרִישָׁה

(יז) הֲעוֹד לָנוּ. לְמַה נִּעָבֵב עַל יָדָךְ מִלְּשׁוֹבוֹ כְּלוֹם
 אֲנִי מִיִּחְלֹת לִירֵשׁ מִנְּכֶסֶי אָבִינוּ כְּלוֹם בִּין
 הַזְכָּרִים? (טו) הֲלוֹא נִכְרִיּוֹת נִחְשַׁבְנוּ לוֹ. אֶפְלוּ בְּשַׁעֲה
 שֶׁדָּרָךְ בְּנֵי אָדָם לְתַת נְדוּנָא לְבְנוֹתֵינוּ בְּשַׁעֲת
 נִשְׁוֹאִין נִהַג עִמָּנוּ כְּנִכְרִיּוֹת, כִּי מָכְרָנוּ לָךְ בְּשַׂכָּר

TRADUCCIÓN DE RASHI

14. ¿ACASO AÚN TENEMOS? / ¿Por qué hemos de impedir que regreses? ¿Acaso nosotras esperamos heredar de los bienes de nuestro padre junto con sus hijos varones?²⁶⁹

15. ¿ACASO NO SOMOS CONSIDERADAS POR ÉL COMO EXTRAÑAS? Incluso cuando es costumbre de la gente dar una dote a las hijas cuando éstas se casan, él se comportó con nosotras como si fuésemos extrañas, pues fuimos vendidas a ti en pago por tu trabajo.²⁷⁰

NUESTRO DINERO. Pues él retuvo la paga por tu trabajo.²⁷¹

16. AL CONTRARIO, TODA LA RIQUEZA. En este caso la palabra כִּי es utilizada en el sentido de אֶלָּא, "sino que", queriendo decir: "De nuestro padre no poseemos nada, sino que lo que el Santo –bendito es– ha quitado a nuestro padre, eso nos pertenece."²⁷²

HA QUITADO. Esta palabra significa: ha separado. Y de igual modo, cualquier vocablo en la Escritura relacionado con la idea de הֵצִיל se refiere a la separación de algo de un grupo dado. La

269. Rajel y Leá dijeron esta frase en tono de asombro, como una pregunta retórica. Querían enfatizar que Yaacob no necesitaba convencerlas para que se marcharan con él (*Mizraji*).

270. En este versículo, la frase "nos vendió" no significa que literalmente las vendió como esclavas a Yaacob. Quieren decir que incluso al darlas a él como esposas había un elemento de explotación, ya que en vez de darles dote las cambió por el trabajo de Yaacob.

271. Yaacob trabajó por Labán veintidós años; catorce de ellos por sus dos hijas, siete años por cada una, y seis de ellos por salario. Es a estos seis últimos años que Rashi alude aquí (*Sifé Jajamim*).

272. Según Rashi mismo comentó en el v. 18:15, s.v. יִרְאָה וְגו' כִּי צָחָקָהּ, la palabra כִּי tiene diversas acepciones, una de las cuales es equivalente al arameo אֶלָּא, "sino que", "al contrario". En este versículo, כִּי no puede ser explicado en su sentido usual de "pues" o "porque" ya que la frase que introduce no está unida temáticamente al versículo precedente como si diera la razón de lo dicho ahí. Es continuación de lo dicho en el v. 14. Este versículo debe entenderse así: "De nuestro padre no tenemos porción alguna; la porción que tenemos de la herencia de nuestro padre es solamente aquello que Dios ha quitado de él y te ha entregado a ti" (*Gur Aryé; Lifshutó shel Rashi*).

para nosotros es y para nuestros hijos. Y ahora, haz todo lo que Dios te ha dicho."

¹⁷Entonces Yaacob se levantó y alzó a sus hijos y a sus esposas sobre los camellos. ¹⁸Condujo a todo su ganado, y tomó toda la riqueza que había amasado —la adquisición de su propiedad que había adquirido en Padán-Aram— para ir hacia su padre Itzjak, a la tierra de Kenáan. ¹⁹Labán había ido a trasquilar su rebaño; y Rajel

לָנוּ הוּא וּלְבָנָיו וְעֵתָה כָּל אֲשֶׁר
אָמַר אֱלֹהִים אֵלָיךְ עֲשֵׂה: שִׁשִּׁי יוֹ וַיָּקָם
יַעֲקֹב וַיֵּשֶׂא אֶת-בָּנָיו וְאֶת-נָשָׁיו עַל-
הַגְּמָלִים: יח וַיִּנְהַג אֶת-כָּל-מִקְנֵהוּ
וְאֶת-כָּל-דָּבָשׁוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ מִקְנֵהוּ
קָנִינוּ אֲשֶׁר רָכַשׁ בַּפֶּדָן אֲרָם לְבֹא
אֶל-יִצְחָק אָבִיו אֶרְצָה כְּנָעַן: יט וּלְבָן
הַלֵּךְ לָגֹז אֶת-צֹאֲנוֹ וַתִּגְנֹב רָחֵל

ONKELOS

דִּילָנָא הוּא וּלְבָנָנָא וְכַעַן כָּל דִּי אָמַר יי לָךְ עָבַד: יו וַיָּקָם יַעֲקֹב וְנָטַל יֵת בְּנוֹהֵי וְיֵת נָשׁוּהֵי
עַל גְּמָלִינָא: יח וַיִּדְבֵּר יֵת כָּל גִּיתוּהֵי וְיֵת כָּל קְנָנִיָּה דִּקְנָא גִיתֵי קְנָנִיָּה דִּי קָנָא בַּפֶּדָן אֲרָם
לְמִיתֵי לֵית יִצְחָק אָבוּהֵי לְאַרְעָא כְּנָעַן: יט וּלְבָן אִזֵּל לְמַנָּה יֵת עֲנִיָּה וְכַסִּיָּאֵת רָחֵל

RASHÍ

שְׁמִכְרִישׁוֹ מִן הָרָעָה וּמִן הָאוֹיֵב: (יז) אֶת בָּנָיו וְאֶת
נָשָׁיו. הַקָּדִים זָכָרִים לְנִקְבוֹת, וְעָשׂוּ הַקָּדִים
נִקְבוֹת לְזָכָרִים, שְׁנֵאָמַר: וַיָּקַח עָשׂוּ אֶת נָשָׁיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

idea que implica es que separa algo de lo malo o del enemigo.²⁷³

17. *A SUS HIJOS Y A SUS ESPOSAS.* Yaacob dio prioridad a los varones antes que a las mujeres, al contrario de lo que hizo Esav, quien dio prioridad a las mujeres antes que a los hombres, como se declara: “Esav tomó a sus mujeres y a sus hijos...”²⁷⁴

18. *LA ADQUISICIÓN DE SU PROPIEDAD.* La palabra מִקְנָה designa aquello que había adquirido gracias a sus rebaños: los siervos y las siervas, los camellos y los asnos.²⁷⁵

19. *A TRASQUILAR SU REBAÑO.* El que había entregado en manos de sus hijos,

273. Rashí sigue aquí la traducción del Targum, quien tradujo el verbo הָצִיל por אֶפְרַשׁ, *separó*. La expresión הָצִלָּה, derivada de la raíz נָצַל, generalmente se entiende como salvación o auxilio, precisamente porque implica la idea de apartar o quitar algo a alguien de una situación adversa.

274. *Infra*, v. 36:6; *Bereshit Rabá* 74:5. Con respecto a la diferencia de actitudes que cada uno demostró, el midrash comenta que a Yaacob se aplica la frase “el corazón del sabio se halla a su derecha” (*Kohelet* 10:2), ya que sabiamente primero alzó a sus hijos y luego a sus esposas. A Esav, en cambio, se le aplica la frase “pero el corazón del insensato se halla a su izquierda” (*idem*) porque primero tomó a sus esposas y luego a sus hijos. La razón de esto es que para Esav sus mujeres eran lo

primordial en su vida, ya que se había casado con ellas principalmente para su propio placer sexual. Para él sus hijos eran meramente un resultado del deseo que sentía por ellas. Yaacob, en cambio, se casó principalmente con el propósito de engendrar hijos que dieran origen a las doce tribus que formarían el pueblo de Israel (*Gur Aryé*).

275. *Bereshit Rabá* 74:5. El significado literal del vocablo מִקְנָה es “adquisición”, puesto que se deriva de la raíz קָנָה, que significa comprar, adquirir. Aunque aquí Rashí enfatiza que debe ser entendido como “adquisición”, en ciertos contextos también designa el ganado, como en los vv. 13:7 y 26:14, así como la palabra מִקְנֵהוּ, “su ganado” en este mismo versículo.

hurtó los terafines de su padre. ²⁰ Y Yaacob engañó al aramí Labán al no decirle que huía. ²¹ Así, pues, huyó él y todo lo que le pertenecía. Se levantó, cruzó el río, y se dirigió hacia el monte Guilad.

²² Se le anunció a Labán al tercer día que Yaacob había huido. ²³ Entonces tomó a sus parientes consigo y lo persiguió una distancia de siete días,

אֶת־הַתְּרָפִים אֲשֶׁר לְאָבִיהֶ: כ וַיִּגְנֹב יַעֲקֹב אֶת־לֵב לָבָן הָאֲרָמִי עַל־בְּלוֹ הַגִּיד לוֹ כִּי בָרַח הוּא: כא וַיִּבְרַח הוּא וְכָל־אֲשֶׁר־לוֹ וַיָּקָם וַיַּעֲבֹר אֶת־הַנָּהָר וַיֵּשֶׁם אֶת־פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד: כב וַיִּגַּד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב: כג וַיִּקַּח אֶת־אָחָיו עִמּוֹ וַיִּרְדֻּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים

ONKELÓS

יָת צִלְמִנִיָּא דִּי לְאַבוּתָא: כ וְכִסִּי יַעֲקֹב מִן לְבָא דְלָבָן אֲרָמֵאָה עַל דְּלֵא חָיִי לֵיה אָרִי אֶזֶל הוּא: כא וְאַזֵּל הוּא וְכָל דִּי לֵיה וְקָם וְעָבַר יָת פְּרִת וְשׁוּי יָת אַפּוּחֵי לְטוּרָא דְגִלְעָד: כב וְאַתְחִנָּה לְלָבָן בַּיּוֹמָא תְּלִיתָאָה אָרִי אֶזֶל יַעֲקֹב: כג וְדִרְדֵּר יָת אַחֵיהִי עִמֵּיהּ וַיִּרְדֻּף בְּתוֹרָהִי מִחֲלָד שִׁבְעַת יוֹמִין

RASHI

שְׁלֹשַׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב: וַתִּגְנֹב שְׁהָרִי דֶּרֶךְ שְׁלֹשַׁת יָמִים הָיָה בִּינֵיהֶם: רַחַל אֶת הַתְּרָפִים. לְהַפְרִישׁ אֶת אָבִיהָ (כג) אֶת אָחָיו. קְרוּבֵינוּ: דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים. מַעֲבֹדָה זָרָה נִתְפָּנְהָ: (כג) בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי. כָּל אוֹתָן שְׁלֹשָׁה יָמִים שְׁהָלָד הַמְּגִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

poniéndolo a una distancia de tres días de camino entre él y Yaacob.²⁷⁶

RAJEL HURTÓ LOS TERAFINES.²⁷⁷ Su propósito era apartar a su padre de la idolatría.²⁷⁸

22. בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי / AL TERCER DÍA. Pues los separaba una distancia de tres días de camino.²⁷⁹

23. אֶת אָחָיו / A SUS PARIENTES. Esta expresión significa: sus parientes.²⁸⁰

דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים / UNA DISTANCIA DE SIETE DÍAS.²⁸¹ Durante los tres días que el mensajero viajó

276. Ver al respecto los vv. 30:35-36. El rebaño mencionado allá es el mismo que se menciona aquí.

277. Se ha transliterado la palabra hebrea תְּרָפִים por “terafines”, como es usual en español. Según algunos comentaristas, se trataba de fetiches o imágenes pequeñas utilizadas en ciertas prácticas idólatras o adivinatorias. Según el midrash (*Tanjuma* 12) tenían un carácter sexual. Del comentario de Rashí se implica que eran utilizadas para ritos idólatras, lo cual es posible, ya que en el v. 31:30, Labán se refiere a ellos como אֱלֹהֵי, “mis dioses”. El Rambán, sin embargo, opina que no se trataba de fetiches idólatras, sino que eran utensilios utilizados para calcular el tiempo y predecir el futuro.

278. *Bereshit Rabá* 74:5. De otro modo no se explica por qué razón Rajel robó a su padre lo que a le pertenecía a él. Y además, tampoco es lógico que tomase consigo objetos usados para cultos

idólatras.

279. Labán había puesto una distancia de tres días de camino entre Yaacob y él, como se indica en el v. 30:36.

280. La palabra אחיו significa “sus hermanos”. Al igual que en su comentario a los vv. vv. 13:8 y 29:12, Rashí enfatiza aquí que en el lenguaje de la Torá la expresión “hermanos” es utilizada para referirse a parientes. Aquí es obvio que se trata de parientes porque el texto nunca ha mencionado que Labán tuviera hermanos carnales. Aunque en los demás casos en el texto de la Torá lo hemos traducido literalmente por “hermanos”, aquí lo hacemos por “parientes” porque no se trata de un sujeto en específico como en aquellos casos.

281. Literalmente, “un camino [דֶּרֶךְ] de siete días”. La expresión דֶּרֶךְ, “camino” asociada a una cantidad específica de días es una expresión idiomática

alcanzándolo en el monte Guilad.²⁴ Pero Dios se le había aparecido al aramí Labán en un sueño de noche, y le había dicho: “Guárdate de hablar con Yaacob ni bien ni mal.”²⁵ Y Labán alcanzó a Yaacob. Yaacob había levantado su tienda en la montaña, mientras que Labán se había asentado con sus parientes en el monte Guilad.

²⁶ Y Labán dijo a Yaacob: “¿Qué has hecho al engañarme y conducir a mis hijas como cautivas de espada?”²⁷ ¿Por qué te escondiste para huir y me

וַיִּדְבֹק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד: כד וַיָּבֹא
אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי בַחֲלֹם הַלַּיְלָה
וַיֹּאמֶר לוֹ הַשָּׁמֶר לָךְ פֶּן-תִּדְבֹר עִם-
יַעֲקֹב מִטוֹב עַד-רָע: כה וַיִּשָּׁג לָבָן אֶת-
יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תָּקַע אֶת-אֹהֱלוֹ בְּהַר
וּלָבָן תָּקַע אֶת-אֹהָיו בְּהַר הַגִּלְעָד:
כו וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ
וַתִּגְנֹב אֶת-לִבִּי וַתִּנְהַג אֶת-בְּנֹתַי
בְּשָׂבִיּוֹת חָרָב: כז לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרְחָ

ONKELÓS

וַאֲדָבָק יִתִּיחַ בְּטוֹרָא דְגִלְעָד: כד וַאֲתָא מִימֵר מִן קָדָם יי לֹות לָבָן אֲרָמָאָה בְּחִילְמָא דְלִילָיָא
וַאֲמַר לִיה אֶסְתַּמֵּר לָךְ דִּילְמָא תִּמְלִיל עִם יַעֲקֹב מִטוֹב עַד בִּישׁ: כה וַאֲדָבִיק לָבָן יֵת יַעֲקֹב
וַיַּעֲקֹב פָּרַס יֵת מִשְׁפָּנִיָּה בְּטוֹרָא וּלָבָן אֲשָׁרִי יֵת אַחוּהִי בְּטוֹרָא דְגִלְעָד: כו וַאֲמַר לָבָן לַיַּעֲקֹב
מָה עֲבַדְתָּ וְכַסִּיתָא מִנִּי וּדְבַרְתָּא יֵת בְּנֵתִי בְּשָׂבִיּוֹת חָרָב: כז לָמָּה אֶסְמַרְתָּ לְמִיזִל

RASHÍ

דִּרְדָּ שְׁבַעַת יָמִים וְלֹא נֶאֱמַר וַיִּרְדּוּ אַחֲרָיו
שְׁבַעַת יָמִים: (כד) מִטוֹב עַד רָע. כָּל טוֹבְתָן שֶׁל
רְשָׁעִים רָעָה הִיא אֶצֶל הַצְּדִיקִים: (כו) בְּשָׂבִיּוֹת
חָרָב. כָּל חֵיל הַבָּא לְמַלְחָמָה קְרוּי חָרָב:

לְהַגִּיד לָבָן הִלֵּךְ יַעֲקֹב לְדֶרֶכוֹ. נִמְצָא יַעֲקֹב
רְחוֹק מִלָּבָן שְׁשָׁה יָמִים, וּבְשָׁבִיעֵי הַשִּׁיגוֹ לָבָן.
לְמַדְנוּ שֶׁכָּל מָה שֶׁהִלֵּךְ יַעֲקֹב בְּשָׁבַעַת יָמִים
הִלֵּךְ לָבָן בְּיוֹם אֶחָד וּשְׁנֵאֱמַר וַיִּרְדּוּ אַחֲרָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para informar a Labán, Yaacob prosiguió su camino. Por lo tanto, Yaacob se había alejado de Labán una distancia de seis días de camino²⁸² y fue al séptimo día que Labán le dio alcance. Aprendemos de esto que toda la distancia que Yaacob había recorrido en siete días, Labán la recorrió en un sólo día. {Puesto que se declara que “lo persiguió una distancia de siete días”, pero no se dice que “lo persiguió durante siete días”.}²⁸³

24. **מִטוֹב עַד רָע** / NI BIEN NI MAL. Pues cualquier bien de los malvados es malo para los justos.²⁸⁴

26. **בְּשָׂבִיּוֹת חָרָב** / COMO CAUTIVAS DE ESPADA. Toda tropa que sale a la guerra es llamada חָרָב en hebreo.²⁸⁵

propia del hebreo, muy frecuente en la Torá, que siempre designa la distancia que se tarda una persona normal en recorrerla en los días señalados.

282. Tres días que viajó el mensajero, más tres que Labán persiguió a Yaacob.

283. *Bereshit Rabá* 74:6.

284. *Yebamot* 103b. En su comentario al Targum en ese lugar, Rashí explica que esto se debe a que los

hombres justos “odian a los malvados, y repugna al alma de un hombre justo recibir cualquier beneficio de ellos, por lo que para ellos [recibir un beneficio de los malvados] no lo sienten como beneficio”.

285. La palabra חָרָב se aplica tanto a la espada misma o a quienes ejercen el oficio de la espada, esto es, una tropa o ejército. Rashí señala aquí esto porque en sentido estricto con la espada no se toma prisionero a nadie, sino que se le mata (*Gur Aryé*).

engañaste al no decírmelo? Yo te hubiera despedido con alegría y con cantos, con pandereta y lira. ²⁸ *Pero no me dejaste ni siquiera besar a mis hijos ni a mis hijas; ahora, has actuado tontamente procediendo así.* ²⁹ *Tengo poder en mi mano para hacerles daño, pero el Dios del padre de ustedes me habló anoche, diciendo: 'Guárdate de hablar con Yaacob ni bien ni mal'.* ³⁰ *Y ahora, que te has marchado porque deseabas volver a la casa de tu padre,*

וּתִגְנֹב אֹתִי וְלֹא־הִגַּדְתָּ לִּי וְאַשְׁלַחְךָ
בְּשִׂמְחָה וּבִשְׂרִים בְּתֶנְךָ וּבִכְנֹזֶר: כֹּחַ וְלֹא
נִשְׁתַּנִּי לְנִשֶּׁק לְבָנִי וּלְבָנֹתַי עִתָּה
הַסִּבְלֶת עָשׂוֹ: כֹּחַ יֵשׁ־לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת
עִמָּכֶם רָע וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם אָמַר | אָמַר
אֵלַי לֹאמַר הַשְׁמַר לְךָ מִדְּבַר עַם־
יִעֲקֹב מְטוֹב עַד־רָע: ל וְעִתָּה הִלְךְ
הִלְכָתָּ בִּי־נִכְסֶיךָ נִכְסֵּיכָהּ לְבֵית אָבִיךָ

ONKELOS

וְכִסְיָתָא מִנִּי וְלֹא חִוִּיתָא לִי וְשִׁלַּחְךָ פֻּז בְּחֻזָּא וּבְתוֹשָׁבָחוֹ בְּתוֹפִיּוֹ וּבְכִנְרִי: כֹּחַ וְלֹא שִׁבְקִיתָנִי לְנִשְׁקָא לְבָנִי
וּלְבָנֹתַי כְּעוֹ אֲסִבְלֶתָא לְמַעַבְדָּ: כֹּחַ אֵית חִילָא בְּיָדִי לְמַעַבְדָּ עִמָּכוֹן בִּישׁ וְאֱלֹהָא דְאַבוֹכוֹן בְּרַמְשָׁא אָמַר לִי
לְמִימַר אֲסִתַּמַּר לְךָ מִלְּמַלְלָא עַם יִעֲקֹב עַד בִּישׁ: ל וְכִעֲזוֹ מִיזַל אֲזַלְתָּ אֲרִי חֲמָדָא חֲמֻדָּתָא לְבֵית אָבוּךָ

RASHI

(כו) וּתִגְנֹב אֹתִי. נִגְבַּת אֶת דַּעְתִּי: (כט) יֵשׁ לְאֵל (כט) וְרֹב אוֹנִים הוּא: (ט) נִכְסֵּיכָהּ. חֲמֻדָּתָהּ. וְהִרְבֵּה
יָדִי. יֵשׁ כֹּחַ וְחֵיל בְּיָדִי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע. יֵשׁ בְּמִקְרָא: נִכְסֵּיכָהּ וְגַם כָּלֶתָהּ נִכְשִׁי (ותחלים
וְכָל אֵל שֶׁהוּא לְשׁוֹן קֹדֶשׁ עַל שֵׁם עֲזִיזוֹ פִּדְגָּ, לְמַעֲשֶׂה יָדֶיךָ תִּכְסוּף (אֵיבב יד:טו):

TRADUCCIÓN DE RASHI

27. וּתִגְנֹב אֹתִי / ME ENGAÑASTE. ²⁸⁶ Es decir, robaste mi mente. ²⁸⁷

29. יֵשׁ לְאֵל יָדִי / TENGO PODER EN MI MANO. Esta frase significa: hay poder y fuerza en mi mano para hacerles daño. Y siempre que el término אֵל sea utilizado en un sentido sagrado ²⁸⁸ se debe a los atributos de fuerza e inmensidad de poder divinos. ²⁸⁹

30. נִכְסֵּיכָהּ / DESEABAS. Este verbo significa: tú deseabas. Existen muchos ejemplos análogos de esta raíz en la Escritura: “Mi alma ansía [נִכְסֵּיכָהּ] y desfallece”, ²⁹⁰ “desearías [תִּכְסוּף] la obra de Tus manos.” ²⁹¹

286. Literalmente, “me robaste”.

287. “Robar la mente” es una expresión hebrea que significa *engañar*. Del versículo se podría haber entendido que Labán se refiere aquí a que Yaacob le había robado, pero eso no puede ser, ya que más adelante lo único que le reclama en este sentido es el haberle robado a “sus dioses” (v. 31:30). Por lo tanto, lo mismo que en el v. 26 la frase וּתִגְנֹב אֹתִי, que literalmente significa “me robaste el corazón”, necesariamente debe referirse a un ocultamiento o engaño. Por su parte, el Targum de Onkelos la traduce en el sentido de actuar a ocultas, mientras que el Targum Yonatán ben Uziel lo traduce en el sentido de engaño.

288. Esto es, con el significado de “Dios”.

289. El significado primario de la palabra אֵל es fuerza, poder; ésta es su connotación aquí. Sin embargo, a veces se la utiliza como nombre para designar a Dios; por ejemplo, en el frase וְהָאֵל בֵּית אֵל וְהָאֵל בֵּית אֵל (31:13). Rashí señala aquí que eso se debe a que אֵל alude a la fuerza y el poder divinos. En *Shemot* 15:11, Rashí explica la palabra אֱלִים (plural de אֵל) como “poderosos” en la frase “¿Quién es como Tú, oh Eterno, entre los אֱלִים?”

290. *Tehilim* 84:3.

291. *Iyob* 14:15. La raíz כִּסַּף de la cual se derivan el verbo נִכְסֵּיכָהּ de este versículo, así como los que Rashí cita, también da origen a la palabra כֶּסֶף, plata, dinero.

¿por qué hurtaste mis dioses?"

³¹Yaacob respondió, y dijo a Labán: "Porque tuve miedo, y me dije que quizás me robarías a tus hijas. ³²Que aquél en quien halles tus dioses no viva; delante de nuestros parientes reconoce [lo tuyo de] lo que llevo conmigo y tómalo." Pero Yaacob no sabía que Rajel los había hurtado. ³³Entonces Labán entró a la tienda de Yaacob, a la tienda de Leá, y a la tienda de las dos siervas, pero no halló nada.

לָמָּה גָּנַבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי: לֹא וַיַּעַן יַעֲקֹב
וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יָרֵאתִי כִּי אֶמְרֹתִי
פֶּן-תִּגְזֹל אֶת-בְּנוֹתַי מִמֶּנִּי: לֹב עָם
אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֵיךָ לֹא יִחְיֶה
נֶגֶד אֲחֵינוּ הַכֹּרֶלֶךְ מִה עֲמַדִּי וְקֹחֲלִי
וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחֵל גָּנְבָתָם:
גַּם וַיָּבֵא לָבָן בְּאֶהֱל-יַעֲקֹב | וּבְאֶהֱל
לֵאָה וּבְאֶהֱל שְׁתֵּי הָאֲמָהֹת וְלֹא מָצָא

ONKELÓS

לָמָּה נִסְבַּתָּ יֵת דְּחִלְתִּי: לֹא וַאֲתִיב יַעֲקֹב וַאֲמַר לָבָן אֲרִי דְּחִלְתִּי אֲרִי אֲמַרִּית דִּילְמָא תְּנִיס יֵת בְּנֵיךָ מִנִּי:
כֹּב עָם (ו"א אֲמַר) דִּי תִשְׁכַּח יֵת דְּחִלְתֵּךְ לֹא יִתְקַים קְדָם אֲחֵנָּא אֲשֶׁתְּמוּדַע לָךְ מַה דְּעָמִי וְסָב לָךְ וְלֹא יָדַע יַעֲקֹב
אֲרִי רָחֵל נִסְבַּתְהוּ: גַּם וַעֲלֵל לָבָן בְּמִשְׁפָּנָא דִּי יַעֲקֹב וּבְמִשְׁפָּנָא דִּלְאָה וּבְמִשְׁפָּנָא דְּתִרְתִּין לְחִינְתָּא וְלֹא אֲשַׁכַּח

RASHÍ

(כא) כִּי יָרֵאתִי וְגו'. הָשִׁיבוּ עַל רֵאשׁוֹן רֵאשׁוֹן, שֶׁאָמַר
לֹא: וַתִּנְהַג אֶת בְּנוֹתַי וְגו' (ולעיל פסוק כו:). (וב) לֹא
יִחְיֶה. וּמֵאוֹתָהּ קָלְלָה מֵתָה רָחֵל בְּדֶרֶךְ: מִה עֲמַדִּי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. כִּי יָרֵאתִי וְגו' / PORQUE TUVE MIEDO, ETC. Yaacob le respondió en primera instancia a lo primero que Labán le había preguntado. Pues éste inicialmente le había dicho: "¿Qué has hecho al engañarme y conducir a mis hijas como cautivas de espada?"²⁹²

32. לֹא יִחְיֶה / NO VIVA. A causa de esta maldición Rajel murió en el camino.²⁹³

לֹא יִחְיֶה / LO QUE LLEVO CONMIGO. De lo que te pertenezca.²⁹⁴

33. בְּאֶהֱל יַעֲקֹב / A LA TIENDA DE YAACOB. De hecho, esta era la tienda de Rajel, pero la Torá se la adjudica a él porque Yaacob estaba en ella de modo permanente. Y en un sentido similar, la Torá declara en otra parte que Rajel era la mujer principal de Yaacob: "Los hijos de Rajel, esposa de Yaacob."²⁹⁵ Pero con respecto a ninguna de sus demás esposas la Torá dice que fuera "esposa de Yaacob".²⁹⁶

292. *Supra*, v. 31:26. Yaacob no respondió primero a la última pregunta que Labán le había hecho ("¿por qué hurtaste mis dioses?"), enunciada en el versículo precedente. Respondió a la pregunta inicial de Labán cuando comenzó la discusión entre ellos. Al actuar así, Yaacob evidenció una de las cualidades que la mishná en *Pirké Abot* 5:7 como característica de un hombre sabio.

293. *Bereshit Rabá* 74:9. Por esta razón ella no llegó a la Tierra de Israel junto con Yaacob, sino que murió y fue sepultada en el camino. Ver al respecto

los vv. 35:7-19.

294. De las palabras de Yaacob, que sólo dice que Labán debía reconocer "lo que llevo conmigo" se podría entender que Yaacob le ofreció a Labán que tomara todo lo que fuera de Yaacob mismo. Pero no es así: meramente le decía que tomara aquello que realmente perteneciera a Labán (*Mizraji*).

295. *Infra*, 46:19.

296. *Bereshit Rabá* 74:10. Lo cual implica que, en cierto sentido, Rajel gozaba de una posición especial como esposa de Yaacob.

³⁶Entonces Yaacob se enojó y riñó con Labán. Yaacob replicó y dijo a Labán: “¿Cuál es mi falta? ¿Cuál es mi pecado,

וַיֵּצֵא מֵאֵהָל לֹאֵה וַיָּבֵא בְּאֵהָל
 רַחֵל: לוֹ וְרָחֵל לָקַחְתָּ אֶת־הַתָּרְפִים
 וַתִּשְׁמַם בְּכֹר הַגָּמֶל וַתֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם
 וַיִּמָּשֶׁשׁ לָבֹן אֶת־כָּל־הָאֵהָל וְלֹא
 מָצָא: לוֹ וַתֹּאמֶר אֶל־אֲבִיהָ אֵל־יִחִיר
 בְּעֵינַי אֲדֹנָי כִּי לֹא אוֹכֵל לָקוּם
 מִפְּנֵיךְ כִּי־דָרַךְ נָשִׁים לִי וַיִּחַפֵּשׂ וְלֹא
 מָצָא אֶת־הַתָּרְפִים: לוֹ וַיִּחַר לִיעֶקֶב
 וַיִּרֶב בָּלָבֹן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר
 לְלָבֹן מַה־פָּשַׁעִי מָה חֲטָאתִי

וַיִּנָּפֶק מִמִּשְׁכַּן אֱלֹהִים וְעַל בְּמִשְׁכַּן אֱרֹחַל: יֵד וְרַחֵל נָסִיבַת יֵת צִלְמַנְיָה וְשׁוֹתָנוּן בְּעֵבִיטָא דְגַמְלָא וְיִתִּיבַת עֲלֵיהוֹן וּמִשֵּׁשׁ לָבֹן יֵת כָּל מִשְׁכָּנָא וְלֹא אִשְׁכַּת: הֵא וְאִמְרַת לְאַבְהוּיָא לֹא יִתְקַף בְּעֵינֵי רַבּוּנֵי אֲרִי לֹא אִפּוֹל לְמִיָּקָם מִן קְדָמָךְ אֲרִי אֲרַח נִשְׂוִי לִי וּבִלְשׁ וְלֹא אִשְׁכַּת יֵת צִלְמַנְיָה: לו וְתִקְוִי לְיַעֲקֹב וְנָצַח עִם לָבֹן וְאַתִּיב יַעֲקֹב וְאָמַר לָלָבֹן מִה חֻבִּי מִה סוֹרְרָמִי

וַיָּבֹא בָּאֵחָל רַחֵל. בְּשִׁיצָא מֵאֵחָל לֵאמֹר
 חֲזֹר לוֹ לְאֵחָל רַחֵל קוֹדֵם שֶׁחָפֵּשׂ בָּאֵחָל
 הָאֲמָהוּת. וְכָל כֵּךְ לָמָּה? לְפִי שֶׁהִיא
 מִכִּיר בָּהּ שֶׁהִיא מִשְׁמִשְׁנִית: (וְזֶה בְּכֹר הַגּוֹמֵל.
 לְשׁוֹן פָּרִים וּכְסָתוֹת, כְּתִרְגוּמוֹ: בְּעֶבְרִית
 דְּנִמְלָא, וְהִיא מִרְדֵּעַת הַעֲשׂוּיָה כְּמִין
 פֶּרִי. וּבְעֶרְבּוֹן שָׁנִינוּ הַקִּיפּוּהָ בְּעֶבְרִית,
 וְהֵן עֲבִיטִי גְמָלִים. בִּשׁ"ט בִּלְע"ז:

וְיָבֹא בַתְּחֵל רַחֵל / ENTRÓ A LA TIENDA DE RAJEL. Después de salir de la tienda de Leá, Labán regresó a la tienda de Rajel²⁹⁷ antes de buscar en las tiendas de las sirvientas. ¿Y por qué tanto afán de buscar en la tienda de Rajel? Porque él sabía que Rajel era entrometida.²⁹⁸

34. **בָּכֵר הַחֵמֶל / EN LA MONTURA DEL CAMELLO.** La palabra כֵּר significa almohadón y cojín, tal como el Targum traduce esta frase: **בַּעֲבִיטָא דְחֵמֶלָא**, *en el cojín del camello*. La palabra aramea עֲבִיטָא designa una montura hecha en forma de cojín. Y en el tratado de *Erubin*²⁹⁹ se enseña un término análogo al del Targum: “Si él lo rodea con cojines [עֲבִיטִין] y éstos son las monturas de los camellos.” Significa lo mismo que *bast* en francés antiguo.³⁰⁰

298. *Bereshit Rabá* 74:10. La secuencia que el versículo presenta literalmente no es congruente: Labán primero entra en la tienda de Yaacob, luego en la tienda de Leá, luego en la tienda de las siervas y, finalmente, después de salir de la tienda de Leá, entra en la de Rajel. Si la “tienda de Yaacob” es en

299. *Erubin* 16a.

300. En francés moderno, *bât*; en español, *montura*.

para que me hayas perseguido?
³⁷ Cuando palpaste todas mis pertenencias, ¿qué hallaste de cualquiera de los utensilios de tu casa? Ponlo aquí, delante de mis parientes y de tus parientes, y que ellos aclaren entre ambos. ³⁸ Estos veinte años he estado contigo; tus ovejas y tus cabras no abortaron, ni tampoco comí un carnero de tu rebaño.

כִּי דִלְקַתְּ אַחֲרַי: לוֹ בִּי-מִשְׁשֶׁתֶּת
 אֶת-כָּל-כְּלִי מִה-מְצֵאתָ מִכָּל כְּלִי-
 בֵּיתְךָ שִׁים כֹּה נִגַּד אֲחִי וְאֶחָיִךְ
 וְיֹוכִיחוּ בֵּין שְׁנֵינוּ: לֹא זֶה עֹשֶׂה
 שָׁנָה אֲנֹכִי עִמָּךְ רִחֲלִיךְ וְעֵזִיךְ לֹא
 שִׁבְלוּ וְאֵילִי צֹאנֶךָ לֹא אֲכָלְתִּי:

ONKELÓS

אַרְי רַדְפְּתָא בְּתַרִּי: לוֹ אַרְי מִשְׁשֶׁתָּא יָת כָּל מְנִי מַה אֲשַׁבְּחָתָא מִכָּל מְנִי בֵּיתְךָ שְׁוֵי הָכָא הָכָא אֲחִי וְאֶחָיִךְ
 וְיֹוכִיחוּ בֵּין תְּרֹנָא: לֹא דָנָן עֲסָרִין שְׁנִין אֲנָא עִמָּךְ רִחֲלִיךְ וְעֵזִיךְ לֹא אֲכָלְתִּי:

RASHÍ

רַחֵם מִשְׁכִּיל (הושע ט:יד), תִּפְלֹט פֶּרְתּוֹ וְלֹא תִשְׁכַּל
 (איוב כא:י), וְאֵילִי צֹאנֶךָ. מִכָּאן אָמְרוּ: אֵיל בֶּן יוֹמוֹ
 קָרוֹי אֵיל, שְׁאֵם לֹא כֵן מִה שְׁבָחוּ אֵילִים לֹא
 אָכַל, אָבַל כְּבָשִׂים אָכַל? אִם כֵּן גִּזְלוֹ הוּא:

(וה) דִּלְקַתְּ. רַדְפְּתָא. כְּמוֹ עַל הַהָרִים דִּלְקוֹנוֹ (ואיכה
 ד:ט), וְכְמוֹ מִדְּלוֹק אַחֲרֵי פִלְשְׁתִּים (שמואל א יז:ג);
 (וה) וְיֹוכִיחוּ. וְיִבְרְרוּ עִם מִי הַדִּין. אֶפְרוֹבִי"ר
 בָּלַע": (וה) לֹא שִׁבְלוּ. לֹא הִפִּילוּ עֲבוּרָם, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. דִּלְקַתְּ / HAYAS PERSEGUIDO. Esta expresión significa aquí “perseguiste”, lo mismo que en la siguiente frase: “Nos persiguieron [דִּלְקָנִי] sobre las montañas.”³⁰¹ Y de igual modo en la frase: “De perseguir [מִדְּלוֹק] a los pelishtim.”³⁰²

37. וְיֹוכִיחוּ / Y... ACLAREN. Este verbo significa aquí: y aclaren quién tiene razón. Tiene un significado similar a *eprouver* en francés antiguo.³⁰³

38. לֹא שִׁבְלוּ / NO ABORTARON. Esta expresión significa: no abortaron a sus fetos. El verbo שִׁבְלוּ³⁰⁴ tiene un significado semejante en los versículos: “Matriz que aborta [מִשְׁכִּיל]”;³⁰⁵ “su toro engendra y no aborta [תִּשְׁכַּל]”.³⁰⁶

דָּאֶרְ / CARNERO DE TU REBAÑO. De este versículo nuestros Maestros dedujeron que un cordero de un día ya es llamado אֵיל, carnero.³⁰⁷ Pues si no fuera así, ¿cuál fue entonces la virtud por la que Yaacob se elogió a sí mismo? No comió carneros, pero ¿acaso sí comió corderos? Si hubiera sido así Yaacob sería un ladrón.³⁰⁸

301. *Ejé* 4:19.

302. *Shemuel* II, 17:53. En hebreo moderno, la raíz דלק de la cual se deriva el verbo דִּלְקַת es utilizada para designar cualquier objeto o actividad que implique algo candente o combustible.

303. En español, aclarar, elucidar. Tiene aquí una acepción similar a la palabra הִכְחִיךָ del v. 24:14, donde también significa aclarar o probar [ver la nota 63 de la parashat *Jayé Sará*]. Expresiones análogas aparecen también en los vv. 20:16 y 24:44. Al enfatizar esto, Rashí quiere indicar que וְיֹוכִיחוּ no tiene la misma acepción que el verbo וְיֹוכִיחַ en

el v. 21:25, donde significa discutir, a pesar de que ambas palabras proceden de la misma raíz.

304. La raíz de este verbo [שכל] también da origen a un término homónimo que significa “quedar privado de hijos”, como por ejemplo la palabra אֶשְׁכַּל en el v. 27:45 y שְׁכַלְתָּם en el v. 42:36.

305. *Hoshea* 9:14.

306. *Iyob* 21:10.

307. En español, carnero simplemente significa “macho de la oveja”. Cordero es el nombre de la cría de la oveja desde un día hasta un año de edad.

308. *Baba Kama* 65b.

³⁹ *El animal destrozado no te lo traje; yo cargaba con lo faltante. De mi mano lo exigías, hubiera sido hurtado de día o hurtado de noche.* ⁴⁰ *De día me consumía*

לט טרפה לא־הבאתי אליך אנכי
אחטנה מידי תבקשנה וגבתי יום
וגבתי לילה: מ הִייתי ביום אכלני

ONKELÓS

לט דתבירא לא איתיתי לך דהוה שגיא ממנינא מני את
בעי לה נטרית ביממא ונטרית בליליא: מ תויתי ביממא אכלני

RASHÍ

שגיא ממנינא, שהיתה נפקדת ומחוסרת. כמו
ולא נפקד ממנו איש ובמדרב לא:מט), תרגומו
ולא שגא: וגבתי יום וגבתי לילה. גבבת יום או
גבבת לילה, הכל שלמתי: וגבתי, כמו רבתי
בגוים שרתי במדינות (איכה א:א), מלאתי

(וט) טרפה. על ידי ארי וזאב: אנכי אחטנה. לשון
קולע באבן אל השערה ולא יחטיא ושופטים
כ:טז), אני ובני שלמה חטאים ומלכים א א:כא),
חסרים. אנכי אחטנה: אם חסרה חסרה לי,
שמדי תבקשנה: אנכי אחטנה. תרגומו דהוה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

39. *טרפה / EL ANIMAL DESTROZADO.*³⁰⁹ Por un león o un lobo.

אנכי אחטנה / YO CARGABA CON LO FALTANTE. El vocablo אחטנה está relacionado con los siguientes términos: “Tirar piedras con la honda por un pelo sin errar el tiro [יחטיא]”;³¹⁰ “yo y mi hijo Shelomó seremos los perdedores [חטאים]”,³¹¹ donde literalmente quiere decir “los faltos”. Por lo tanto, אחטנה en este versículo significa: “yo cargaba con lo faltante”. Yaacob quería decir: “Si faltaba algo, de mí faltaba, pues de mí lo exigías.”³¹²

אנכי אחטנה / YO CARGABA CON LO FALTANTE. El Targum traduce esta frase por דהוה שגיא ממנינא, *lo que faltaba del número* de animales, refiriéndose a cualquier animal que faltase y no estuviera presente. El Targum la explica aquí en forma similar a como explicó la frase לא נפקד, “no falta”,³¹³ la cual tradujo por שגא, y *no faltaba*.

וגבתי יום וגבתי לילה / HURTADO DE DÍA O HURTADO DE NOCHE. Quería decir: Ya sea que haya sido hurtado durante el día o hurtado durante la noche, por todo ello yo pagué.

וגבתי / HURTADO. La letra י final de esta palabra es superflua,³¹⁴ lo mismo que las demás י en versículos: “Grande [רגתי] entre los pueblos, princesa [שרתי] entre las naciones”;³¹⁵ “plena.

309. La palabra טרפה en otros contextos se refiere a un animal que posea cualquiera de veinticuatro defectos físicos específicos que inevitablemente lo conducirá a la muerte. Aquí, sin embargo, el texto no se refiere a eso, sino a un animal doméstico que fue atacado y despedazado por una fiera, ya que es obvio que Yaacob no tendría que pagar por un animal con defectos congénitos (*Najalat Yaacob*).

310. *Shofetim* 20:16.

311. *Melajim* I, 1:21.

312. En sentido opuesto a la traducción de Ibn Ezra, quien da a este término la connotación de pecado, Rashí lo entiende en el sentido de falta o falla. El significado primario de la raíz de esta palabra [חטא]

de hecho sí significa faltar, fallar o errar el tiro, y de ahí que se le utilice en el sentido de pecado y falta moral. De hecho, incluso en español la noción de pecado significa exactamente lo mismo, ya que se deriva del latín *peccare*, que etimológicamente también significa faltar o fallar.

313. *Bemidbar* 31:49.

314. Es decir, no cumple ninguna función gramatical, sino que es un embellecimiento estilístico. No se trata de un verbo con el sufijo pronominal י indicando la primera persona. La forma normal de la palabra es גנבה (*Gur Aryé*).

315. *Ejá* 1:1.

el calor, y la helada de noche, y mi sueño se ahuyentaba de mis ojos. ⁴¹ Estos veinte años míos he permanecido en tu casa. Catorce años trabajé para ti por tus dos hijas, y seis años por tu rebaño; pero tú cambiaste mi paga diez decenas de veces. ⁴² Si no hubiera sido por el Dios de mi padre, Dios de Abraham y Pavor de Itzjak, que ha estado

חָרֵב וְקָרָה בַּלַּיְלָה וַתִּדְּרֹךְ שְׁנָתִי
מֵעֵינַי: מֵאֵזֶה־לִּי עֶשְׂרִים שָׁנָה
בְּבֵיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עֶשְׂרֵה
שָׁנָה בִּשְׂתֵי בָנֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים
בְּצֹאנְךָ וַתַּחֲלֶף אֶת־מִשְׁכָּרְתִּי
עֶשְׂרֵת מָנִים: מִבְּלוּלֵי אֱלֹהֵי אָבִי
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וַיַּפְחֵד וַיַּצְחֵק הָיָה

ONKELÓS

שָׁרְבָא וְגִלְדָא (הוּהוּ) נְחִית עָלֵי בַּלַּיְלָה וַיִּדְּרֹךְ שְׁנָתִי מֵעֵינַי: מֵאֵדְנֹו לִי עֶסְרִין שָׁנִין
בְּבֵיתְךָ פְּלַחְתְּךָ אַרְבַּע עֶסְרִי שָׁנִין בְּתַרְתִּין בְּנֵיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִין בְּצֹאנְךָ וְאַשְׁנִיתָא יְתֵ אַבְרָהָ
עֶשְׂרִי זְמָנִין: מִבְּאִילוּלָא פֻּרְוֹ אֱלֹהֵהּ דְּאַבְרָהָם וַיִּדְּחִיל לֵיהּ וַיַּצְחֵק הָיָה

RASHÍ

מִשְׁפָּט (ישעיה א:כא), אוֹהֲבָתִי לְדוֹשׁ (והושע
י:א) (מֵאֵכְלִי חָרֵב. לְשׁוֹן אֵשׁ אוֹכֵלָה (ודברים
ד:כד); וְקָרָה. כְּמוֹ מִשְׁלִיךְ קָרָחוֹ (ותהלים
קמז:ז), תִּרְגְּמוֹ גִּלְדָא: שְׁנָתִי. לְשׁוֹן שָׁנָה: יַצְחָק, שְׂאִין הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִיַּחַד
(מֵא) וַתַּחֲלֶף אֶת מִשְׁכָּרְתִּי. הָיִיתָ מִשָּׁנָה תִּנְאִי
שְׁבִינְנוּ, מִנְקוּד לְטָלוּא וּמִעֲקוּדִים לְבְרוּדִים:
(מֵב) וַיַּפְחֵד וַיַּצְחֵק. לֹא רָצָה לִזְמֹר אֱלֹהֵי
יַצְחָק, שְׂאִין הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִיַּחַד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[מִלְאָתִי] de justicia”; ³¹⁶ “amante [אוֹהֲבָתִי] de trillar.” ³¹⁷

40. אֶכְלִי חָרֵב / ME CONSUMÍA EL CALOR. El verbo אֶכְלִי tiene aquí un significado similar al de la frase: “fuego que consume [אֹכֵלָה].” ³¹⁸

י / Y LA HELADA. Esta palabra es similar en significado a la de la frase: “Arroja su granizo [וְקָרָה]”, ³¹⁹ que es traducido por el Targum como גִּלְדָא, *hielo, helada*.

שְׁנָתִי / MI SUEÑO. Esta palabra tiene el significado de dormir. ³²⁰

41. וַתַּחֲלֶף אֶת מִשְׁכָּרְתִּי / PERO TÚ CAMBIASTE MI PAGA. Acostumbrabas modificar las condiciones fijadas entre nosotros: de moteada a manchada y de rayada a abigarrada.

42. וַיַּפְחֵד וַיַּצְחֵק / Y PAVOR DE ITZJAK. ³²¹ Yaacob no quiso decir “Dios de Itzjak” y en vez de ello utilizó el apelativo de “Pavor” para referirse a Dios porque el Santo —bendito es— no asocia Su

316. Yeshayahu 1:21.

317. Hoshea 10:11. Las formas normales de las palabras que Rashí cita serían: de רַבָּתִי, “grande”, sería רַבָּה; de שְׂרָתִי, “princesa” sería שָׂרָה; de מִלְאָתִי, “plena”, sería מִלְאָה; y de אוֹהֲבָתִי, “amante”, sería אוֹהֶבֶת. Todas estas palabras que Rashí cita son sustantivos o adjetivos.

318. Debarim 4:24. La raíz אכל de la cual se deriva el verbo אֶכְלִי también significa comer.

319. Tehilim 147:17.

320. שְׁנָתִי aquí no significa “mi año”, que también

se escribe שְׁנָה. שְׁנָה significa sueño, derivado de la raíz שָׁן; שָׁן quiere decir año, derivado de la raíz שָׁנָה.

321. Se ha traducido la palabra פֶּחַד por “pavor” en vez de “miedo” u otros sinónimos en hebreo פֶּחַד se refiere a un miedo intenso súbito, tal como Rashí mismo lo define en Debarim 11:25. Y “pavor” en español se refiere a un miedo repentino frente a algo inesperado. Allí mismo Rashí define el término מוֹרָא explicando que se refiere a un miedo que se experimenta durante un largo tiempo.

conmigo, ahora me hubieras enviado vacío. Pero Dios vio mi aflicción y el esfuerzo de mis manos, y te reprendió anoche."

⁴³ Labán respondió y dijo: "Las hijas son hijas mías; los hijos son hijos míos; los rebaños son rebaños míos; y todo lo que tú ves es mío. Pero en cuanto a mis hijas, ¿qué habría de hacerles hoy? ¿O a sus hijos que ellas han dado a luz?" ⁴⁴ Y ahora, ven y hagamos yo y tú un pacto; y que Él sea testigo entre yo y tú."

⁴⁵ Entonces Yaacob tomó una piedra y la erigió en monumento. ⁴⁶ Y Yaacob dijo a

לִי בִּי עֵתָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת-עֲנִי
וְאֶת-יָגִיעַ בְּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיּוֹכַח
אִמְשׁ: שְׁבִיעִי מִגּוּ וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל-
יַעֲקֹב הַבָּנוֹת בָּנֹתַי וְהַבָּנִים בָּנֵי
וְהָצֵאן עִמָּנִי וְכָל אֲשֶׁר-אַתָּה רָאָה לִי
הוּא וּלְבָנֹתַי מִה-אֲעִשֶׂה לְאֵלֶּהָ הַיּוֹם
אוֹ לְבָנִיהֶן אֲשֶׁר יֵלְדוּ: מִדּוּ וְעַתָּה לָכֵּה
נִכְרָתָה בְּרִית אֲנִי וְאַתָּה וְהָיָה לְעֵד
בֵּינִי וּבֵינֶךָ: מִה וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶבֶן
וַיְרִמָּה מִצְבָּה: מוּ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

ONKELÓS

בְּסֻעָדִי אֲרִי כְּעוֹ רִיקוֹ שְׁלַחְתָּנִי יָת עֲמָלִי יָת לִיאָתָּה יָדִי וְלִי קָדָם יִי וְאוֹכַח בְּרַמְשָׁא: מִגּוּ וְאַתִּיב לָבָן וַאֲמַר לְיַעֲקֹב
בָּנֹתָא בָּנֹתַי וּבָנִיָּה בָנֵי וְעָנָא עֲנִי וְכָל דִּי אֶת חֲזִי דִּילִי הוּא וְלְבָנִיָּה מִה אֲעִבִיד לְאֵלָן יוֹמָא דִּין אוֹ לְבָנִיהֶן וְדִילִין:
מִדּוּ וְכָעוֹ אֶתָּה נִגְזֹר קָם אֲנָא וְאַתָּה וְיָחִי לְסָהִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: מִה וְנִסִּיב יַעֲקֹב אֶבֶן וְזָקָפָה קָמָא: מוּ וַאֲמַר יַעֲקֹב

RASHÍ

שָׁמוֹ עַל הַצְדִּיקִים בְּחִיָּהֶם. וְאַף עַל פִּי
שָׁאֲמַר לוֹ בְּצֵאתוֹ מִבְּאֵר שָׁבַע אֲנִי ה' אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֲבִיד וְאֱלֹהֵי יִצְחָק וְלֵעִיל כְּחַיָּה,
בְּשָׁבִיל שְׂכָחוֹ עֵינָיו וְחָרִי הוּא כָּמֹת. וַיַּעֲקֹב
נִתְּרָא לֹמַר וְאֱלֹהֵי וַאֲמַר וּפְחַד: וַיּוֹכַח.
לְשׁוֹן תּוֹכְחָה הוּא, וְלֹא לְשׁוֹן הוֹכְחָה: (מִגּוּ מִה
אֲעִשֶׂה לְאֵלֶּהָ. אִידָּה תַּעֲלָה עַל לְבִי לְהִרְע
לְהַרְוֶה: (מִדּוּ) וְיָחִי לְעֵד. הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nombre al de los justos en vida de ellos,³²² e Itzjak todavía estaba con vida. Y a pesar de que Dios mismo le había dicho al salir de Beer-Sheba: "Yo soy el Eterno, Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak",³²³ eso se debió a que los ojos de Itzjak ya se habían debilitado y era comparable a un muerto.³²⁴ Pero aun así Yaacob tuvo miedo de decir "Dios" y en su lugar dijo "Pavor".

וַיּוֹכַח / Y TE REPRENDIÓ. Aquí este verbo tiene la acepción de תּוֹכְחָה, amonestación, pero no la acepción de הוֹכְחָה, aclaración, demostración.³²⁵

43. מִה אֲעִשֶׂה לְאֵלֶּהָ / ¿QUÉ HABRÍA DE HACERLES? Es decir, ¿cómo habría de pensar en dañarlas?

44. וְיָחִי לְעֵד / QUE ÉL SEA TESTIGO. El Santo –bendito es.³²⁶

322. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:13, s.v. וְאֱלֹהֵי יִצְחָק, así como la nota 28 de esta misma parashá.

323. *Supra*, v. 28:13.

324. *Tanjuma*, *Toldot* 7.

325. Ambos términos se derivan de la misma raíz verbal. En este caso no puede significar aclarar, como en el v. 31:37, porque no había nada en duda

entre ellos, sino el hecho de la maldad de Labán (*Mizraji*). Ver también la nota 303 de esta misma parashá.

326. En esta frase el sujeto está implícito. No puede referirse al pacto mismo, pues el verbo וְיָחִי es masculino, mientras que la palabra בְּרִית es femenina. Necesariamente se refiere a Dios, como explícitamente Labán afirma más adelante en el v. 50: "...Dios es testigo entre yo y tú."

sus hermanos: “Tomen piedras.” Ellos tomaron piedras e hicieron un montículo; y comieron allí sobre el montículo. ⁴⁷ Y Labán llamó su nombre Yegar-Sahadutá, pero Yaacob lo llamó Galed. ⁴⁸ Labán dijo: “Este montículo es hoy testigo entre yo y tú.” Por eso llamó su nombre Galed. ⁴⁹ Y [también lo llamó] Mitzpá, porque dijo: “Que el Eterno

לְאַחֵיו לִקְחוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים
וַיַּעֲשׂוּ-גֵל וַיֵּאָכְלוּ שָׁם עַל-הַגֵּל:
מִזֶּה וַיִּקְרָא-לוֹ לֵבֶן יָגֵר שְׁהָדוּתָא
וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גָּלֵעד: מִזֶּה וַיֵּאמֶר
לֵבֶן הַגֵּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ
הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמוֹ גָּלֵעד:
מִטְּזָפָה וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוָה

ONKELÓS

לְאַחֵיו לִקְחוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ גֵל וַיֵּאָכְלוּ שָׁם עַל הַגֵּל: מִזֶּה וַיִּקְרָא לֵבֶן יָגֵר שְׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גָּלֵעד: מִזֶּה וַיֵּאמֶר לֵבֶן הַגֵּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינֶךָ הַיּוֹם עַל-כֵּן קָרָא שְׁמוֹ גָּלֵעד: מִטְּזָפָה וְהַמִּצְפָּה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוָה

RASHÍ

(מז) לְאַחֵיו. הֵם בָּנָיו שֶׁהָיוּ לוֹ. אֲחִים, נָגָשִׁים
אֵלָיו לְצָרָה וּלְמַלְחָמָה: (מז) יָגֵר שְׁהָדוּתָא.
תְּרוּמוֹ שֶׁל גָּלֵעד: (מז) גָּלֵעד. גָּלֵעד: (שופטים יא:כט). וְלָכֵן נִקְרָא שְׁמָהּ מִצְפָּה?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

46. לְאַחֵיו / A SUS HERMANOS. De hecho Yaacob se refiere a sus propios hijos, pero aquí la Torá los llama “sus hermanos” porque eran como hermanos de él en el sentido de que se unían a él en momentos de desgracia y para hacer la guerra.³²⁷

47. יָגֵר שְׁהָדוּתָא / YEGAR-SAHADUTÁ. Este nombre es la traducción al arameo del nombre hebreo גָּלֵעד, Galed, dado por Yaacob.³²⁸

גָּלֵעד / GALED. Esto es lo mismo que Guilad.³²⁹

49. יָגֵר שְׁהָדוּתָא / Y [TAMBIÉN LO LLAMÓ] MITZPÁ, PORQUE DIJO, ETC. Yaacob se refiere aquí a la Mitzpá [מִצְפָּה] ya conocida³³⁰ que está en el Monte Gilad, como está escrito: “Y pasó el [lugar llamado] Mitzpá [מִצְפָּה] de Gilad.”³³¹ ¿Y por qué razón ese lugar fue llamado מִצְפָּה, “atalaya”?

327. *Bereshit Rabá* 74:13. Yaacob sólo tenía a Esav de hermano, y éste no estaba aquí. Y tampoco puede referirse a los hermanos de Labán, ya que no hubiera sido correcto de su parte darles esta orden como si fueran sus sirvientes (*Najalat Yaacob*). Ver también el comentario de Rashí al v. 31:23, s.v. אֶת אֲחָיו, así como la nota 280 de esta misma parashá.

328. גָּלֵעד, Galed es el nombre hebreo que Yaacob dio a este lugar. גָּלֵעד está compuesto de dos palabras: גַּל, “pila”, y עֵד, “testimonio”. Así, pues, este nombre significa “pila del testimonio”. El nombre arameo יָגֵר שְׁהָדוּתָא, Yegat-Shahadutá, significa lo mismo.

329. La palabra גָּלֵעד, Guilad, significa lo mismo que el nombre גָּלֵעד, Galed, dado por Yaacob. El

cambio de vocalización no modifica el significado de ambas palabras. Guilad es un conocido monte, mencionado repetidas veces en la Escritura.

330. Esto es lo que indica el prefijo ה de la palabra מִצְפָּה [la primera ה, vocalizada אֵ], el cual denota el artículo determinado. La palabra מִצְפָּה en hebreo significa “atalaya”, que es un lugar alto desde donde se puede observar una gran extensión de terreno. Al llevar el artículo determinado, la expresión literalmente diría “el Atalaya”, aludiendo así a un punto de observación ya dado por conocido.

331. *Shofetim* 11:29. El cambio de vocalización entre מִצְפָּה de este versículo y מִצְפָּה del libro de *Shofetim* no altera el hecho de que se refieren al mismo lugar.

vigile entre yo y tú, cuando nos ausentemos uno del otro. ⁵⁰ *Si afliges a mis hijas y si tomas mujeres además de mis hijas, aunque no haya ningún hombre entre nosotros, mira que Dios es testigo entre yo y tú.*

⁵¹ *Y Labán dijo a Yaacob: "He aquí este montículo, y he aquí el monumento que he arrojado entre yo y tú. ⁵² Este montículo es testigo, y este monumento es testigo, de que yo no pasaré contra ti*

יְיָ וּבִינְךָ כִּי נִסְתַּר אִישׁ מֵרֵעֵהוּ:
נ אִם-תֵּעָנָה אֶת-בְּנֹתַי וְאִם-תִּקַּח
נָשִׁים עַל-בְּנֹתַי אֵין אִישׁ עִמָּנוּ
רָאָה אֱלֹהִים עַד בִּינְךָ וּבִינְךָ:
נא וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב הִנֵּה הַגֵּל
הַזֶּה וְהַנֵּה הַמַּצֵּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי
בִּינִי וּבִינְךָ: נב עַד הַגֵּל הַזֶּה וְעַד
הַמַּצֵּבָה אִם-אֲנִי לֹא-אֶעְבֹּר אֵלֶיךָ

ONKELOS

בִּינִי וּבִינְךָ אֲרִי נִתְפָּסִי גִבֹּר מִחֲבָרִיָּה: נ אִם תֵּעָנִי יְת בְּנֹתַי וְאִם תִּסָּב נָשִׁין עַל בְּנֹתַי לִית
אֲנִשׁ עִמָּנָה חֲזִי מִימְרָא וְיָ סָחִיד בִּינִי וּבִינְךָ: נא וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב הִנֵּה דְגוּרָא הָדִין וְהָא
קָמְתָא דִּי אֲסִימִית בִּינִי וּבִינְךָ: נב סָחִיד דְּגוּרָא הָדִין וְסָחִידָא קָמָא אִם אֲנִי לֹא אֶעְבֹּר לְתוּךָ

RASHI

לְפִי שֶׁאָמַר כָּל אֶחָד מֵהֶם לַחֲבֵרוֹ: יֵצֵף ה' בִּינִי
וּבִינְךָ אִם תֵּעָבֹר אֶת הַבְּרִית: כִּי נִסְתַּר. וְלֹא
נִרְאָה אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ: (נ) בְּנֹתַי בְּנֹתַי. שְׁתֵּי
פְעָמִים, אִף בִּלְהֵךְ וּלְפָנֶיךָ בְּנוֹתַי הֵיוּ מִפְּלִגְשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHI

Porque cada uno había dicho al otro: "Que el Eterno [יֵצֵף] entre yo y tú" y juzgue, si es que transgredes el pacto.

וְיָ / CUANDO NOS AUSENTEMOS. Y ninguno de nosotros dos vea a su prójimo.

50. בְּנֹתַי... בְּנֹתַי / MIS HIJAS... MIS HIJAS. La palabra בְּנֹתַי está escrita dos veces. Esto indica que también Bilhā y Zilpā eran hijas tuyas, producto de su unión con una concubina. ³³²

בְּנֹתַי / SI AFLIGES A MIS HIJAS. Negándoles su derecho a las relaciones íntimas en su momento prescrito. ³³³

51. יָרִיתִי / QUE HE ARROJADO. Este verbo es similar en significado al de la frase: "Arrojó [יָרָה] al mar." ³³⁴ Labán alardeó aquí de su fuerza física, afirmando que hizo el pilar como quien dispara [יָרָה] una flecha. ³³⁵

52. אִם אֲנִי / QUE YO. En este caso la palabra אִם significa lo mismo que אֲשֶׁר, que, al igual que en el versículo: "Hasta que [אִם] haya hablado mis palabras." ³³⁶

332. *Bereshit Rabá* 74:13.

333. *Yomá* 77b. La Torá prescribe ciertos momentos específicos mínimos para las relaciones maritales [ver *Shemot* 21:10]. Estos momentos prescritos constituyen un derecho de la mujer y una obligación de parte del esposo. La abstención de relaciones maritales es definida en términos de "aflicción" del cuerpo, como se demuestra por el hecho de que constituye una de las cinco "aflicciones" prescritas

para Yom Kipur.

334. *Shemot* 15:4.

335. *Bereshit Rabá* 74:12.

336. *Supra*, v. 24:33. Igual significado tiene en el v. 24:10. En su comentario al v. 24:33, Rashí explicó por qué la palabra אִם no siempre indica el condicional "si", sino la preposición "que". Ver también la nota 70 de la parashat *Jayé Sará*.

de este montículo, ni tú pasarás contra mí ni de este montículo ni de este monumento para mal.⁵³ Que el Dios de Abraham y el dios de Najor juzgue entre nosotros —el dios del ancestro de ellos.” Pero Yaacob juró por el Pavor de su padre Itzjak.⁵⁴ Yaacob degolló animales en la montaña, y llamó a sus parientes para que comieran pan. Y comieron pan y durmieron en la montaña.

אֶת-הַגִּל הַזֶּה וְאִם-אֵלֶּה לֹא-תַעֲבֹר
אֵלַי אֶת-הַגִּל הַזֶּה וְאֶת-הַמִּצֵּבָה
הַזֹּאת לְרָעָה: נָגַד אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם וְאֱלֹהֵי
נַחֲוֹר יִשְׁפֹּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם
וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפֶחַד אָבִיו יִצְחָק:
נָד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהָר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו
לֵאכֹל-לֶחֶם וַיֵּאכְלוּ לֶחֶם וַיִּלְּנוּ בָהָר:

ONKELÓS

יְת דְּגִירָא קָדִין וְאִם אֵת לֹא תַעֲבֹר לְוִתִּי יֵת דְּגִירָא קָדִין וְיֵת קִמְתָּא קָדָא לְבִישׁוֹ: נָגַד אֱלֹהֵהּ
דְּאַבְרָהָם וְאַלְהָהּ דְּנַחֲוֹר וְדִנְנוּ בֵּינְנָא אֱלֹהֵהּ דְּאַבְרָהָם וְקָדִים יַעֲקֹב בְּדָחִיל לֵיה אָבוּהִי יִצְחָק:
נָד וַיִּבְסַס יַעֲקֹב נִכְסְתָא בְּטוֹרָא וְקָרָא לְאַחָוִי לְמִיכַל לְחֵמָא וְאַכְלוּ לְחֵמָא וּבִיתוֹ בְּטוֹרָא:

RASHÍ

לְרָעָה. לְרָעָה אִי אֶתָּה עוֹבֵר, אָבֵל אֶתָּה עוֹבֵר לְפָרְקֵמִטִּיָּא: (נָגַד) אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם. קָדָשׁ: וְאֱלֹהֵי
נַחֲוֹר. חוֹל: אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם. חוֹל: (נָד) וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח עֹבֵר שְׁחַט בְּהֵמוֹת לְמִשְׁתָּה: לְאֶחָיו. לְאוֹהֲבָיו
שְׁעָם לָבֹן: לֵאכֹל לֶחֶם. כָּל דְּבָר מֵאֶכֶל קָרוֹי
לֶחֶם, כָּמוֹ עֶבֶד לֶחֶם רַב (וְדִנְיָאֵל הָאָא):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְרָעָה / PARA MAL. Lo cual implica: para causar mal no puedes atravesarlo, pero sí puedes hacerlo para comerciar.³³⁷

53. אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם / DIOS DE ABRAHAM. Aquí אֱלֹהֵי tiene una connotación sagrada.³³⁸

וְאֱלֹהֵי נַחֲוֹר / EL DIOS DE NAJOR. Aquí אֱלֹהֵי tiene una connotación profana.³³⁹

אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם / DIOS DEL ANCESTRO DE ELLOS. Aquí אֱלֹהֵי tiene una connotación profana.³⁴⁰

54. וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח / YAACOB DEGOLLÓ ANIMALES. Esta frase significa que degolló animales para hacer un banquete.³⁴¹

וַיִּלְּנוּ / A SUS PARIENTES. Es decir, a los amigos que acompañaban a Labán.³⁴²

לֵאכֹל לֶחֶם / PARA QUE COMIERAN PAN. Cualquier tipo de alimento puede ser llamado לֶחֶם, no solamente el pan, como vemos en los siguientes casos: “Hizo un gran banquete [לֶחֶם]”;³⁴³

337. Bereshit Rabá 74:15.

338. Soferim 4:5. Pues hace referencia a Dios.

339. Soferim 4:5. Pues hace referencia al ídolo principal de Najor, que era idólatra.

340. Soferim 4:5. Aquí también se refiere a un ídolo, ya que su ancestro común era Téraj, padre de Abraham, que era idólatra. Rashí señala que la expresión אֱלֹהֵי es utilizada para referirse a Dios o a una deidad idólatra para indicar que cuando un nombre es aplicado a Dios mismo no puede ser borrado (Sifté Jajamim).

341. Esta frase literalmente dice “degolló un degüello”. La palabra זֶבַח generalmente se refiere al degüello o inmolación de un animal para ofrenda, un sacrificio. En este caso, sin embargo, los animales degollados eran para comer.

342. No se refiere a los hijos de Yaacob, como es el caso el v. 31:46, ya que sería absurdo decir que Yaacob hizo un banquete para sus hijos (Sifté Jajamim). Ver también las notas 280 y 327 de esta parashá.

343. Daniel 5:1.

פרק לב

מִפְּנֵי אֵל וַיֵּשְׁבוּ לָבֶן בְּפֶקֶד וַיֵּנֶשֶׁק
לְבָנָיו וּלְבָנוֹתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ
וַיֵּשֶׁב לָבֶן לְמִקְמוֹ: ב וַיַּעֲקֹב הֵלֶךְ
לְדֶרֶכּוֹ וַיִּפְגְּעוּ בוֹ מְלֹאכֵי אֱלֹהִים:
ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כְּאִשֶּׁר רָאִם מַחְנֶה
אֱלֹהִים זֶה וַיִּקְרָא שֵׁם־הַמָּקוֹם
הַהוּא מַחְנֵי־נִים: פפפ

א ויאקדש לבו בצפרא יגשק לבנותיו ולבנותיה ובריד יתמו ואזל ותב לבו לאתתיה: ב ויגשק אזל לארתיה ויערעו ביה מלאכיה דיי: ג ואמר יעקב פד חזונו משריתא מן קדם יי דין וקרא שמה דאתרא מחזים:

וְנִשְׁחִיתָהּ עַץ בְּלֶחְמוֹ וִירְמִיָּה יֹאמֵר: (ב) וַיִּמָּגְעוּ (ג) מִחֲנִיִּים. שְׁתֵּי מַחְנוֹת: שֶׁל חוּצָה לְאֶרֶץ
בְּנֵי מִלְכָּי אֱלֹהִים. מִלְאָכִים שֶׁל אֶרֶץ שְׂבָאוּ עָד כָּאן, וְשֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
יִשְׂרָאֵל בָּאוּ לְקִרְאָתוֹ לְלוּלוֹת לְאֶרֶץ: שְׂבָאוּ לְקִרְאָתוֹ:

“destruyamos el árbol con sus frutos [בלחמו].”³⁴⁴

2. וַיִּמְעָוּ בּוֹ מַלְאַכֵי אֱלֹהִים / Y LE SALIERON AL ENCUENTRO ÁNGELES DE DIOS. Los ángeles de la Tierra de Israel salieron a su encuentro para escortarlo en su entrada al país.³⁴⁵

3. **מַיָּנָיִם / MAJANÁIM.** La palabra מַיָּנָיִם literalmente significa “dos campamentos”. Este nombre alude al hecho de que allí había un campamento formado por los ángeles de allende la Tierra de Israel, quienes habían venido con él hasta aquí, y otro campamento formado por los ángeles de la Tierra de Israel que salían a su encuentro.³⁴⁶

344. *Yirmeyahu* 11:19. La palabra מִנְיָ denota cualquier tipo de alimento. Además de los versículos que Rashí cita, el principio de este mismo pasaje lo demuestra, ya que dice que Yaacob degolló animales para comer. Aquí, sin embargo, lo traducimos por “pan” para evitar la redundancia que se da en español si se tradujese la frase como “para que comieran alimento”.

345. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:8, *s.v.* עלים ויָרִידים. Según el midrash *Bereshit Rabá* 74:17, los ángeles que acompañaban a Yaacob eran 600,000, ya que la Presencia Divina no reside en una cantidad menor.

346. *Tanjuma, Vayishlaj 3.*



פרשת וישלח

PARASHAT VAYISHLAJ

⁴Yaacob envió emisarios delante de él a su hermano Esav, a la tierra de Seir, el campo de Edom. ⁵Y les encomendó, diciendo: “Así dirán a mi señor, a Esav: ‘Así dijo tu siervo Yaacob: He habitado con Labán y me he demorado hasta

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לְפָנָיו אֶל-
עֲשׂוֹ אָחִיו אֶרְצָה שְׂעִיר שָׂדֵה אֱדוֹם:
ה וַיִּצַּו אוֹתָם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן
לְאֲדֹנָי לַעֲשׂוֹ כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ
יַעֲקֹב עִם-לָבָן גִּרְתִּי וְאֶחָד עַד-

ONKELÓS

ד וישלח יעקב אנגדין קדמוחי לות עשו אחייה לארעא דשעיר לחקל אדום: ה ופקיד יתחון למימור כדיו תימרוו קרבוני לעשו כדנו אמר עבדך יעקב עם לבן דרית ואחרית עד

RASHÍ

לא נעשיתי שר וחשוב אלא גר. אינך כדאי לשנוא אותי על ברכת אביך שבברכני, הוה גביר לאחיד ולעיל כז:כט), שהרי לא נתקיימה בי.

(ד) וישלח יעקב מלאכים. מלאכים במש: ארצה שעיר. לארץ שעיר, כל תבה שצריכה למ"ד בתחלתה, הטיל לה תפוחב ה"א בסופה: (ה) גרתי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

YAACOB ENVIÓ EMISARIOS. Eran realmente ángeles.¹

A LA TIERRA DE SEIR. La forma del sustantivo ארצה es equivalente en significado a ארץ, a la tierra de Seir. A cualquier palabra que precise de la letra ל como prefijo preposicional de dirección, la Escritura puede agregarle la letra ה a modo de sufijo.²

HE HABITADO. Yaacob quería decirle: “No me convertí en príncipe u hombre importante, sino que hasta ahora he vivido como extranjero [גר].³ No te conviene odiarme por la bendición con que mi padre me bendijo: ‘Sé señor para tus hermanos’,⁴ ya que no se ha cumplido en mí.”⁵

1. *Bereshit Rabá* 75:4. En hebreo, la palabra מַלְאָכִים significa tanto ángeles como emisarios o mensajeros. Un ángel es un emisario de Dios destinado a cumplir una misión. De hecho, en el midrash citado hay otra opinión según la cual se trataba de mensajeros humanos. Rashí parece opinar que se debe interpretar como ángeles a causa de la yuxtaposición de este versículo con los anteriores, implicando así que éste es consecuencia de los anteriores: “Yaacob prosiguió su camino, y le salieron al encuentro ángeles de Dios. Yaacob dijo cuando los vio: ‘Este es campamento de Dios...’ Llamó el nombre de ese lugar Majanáim y [por eso] Yaacob envió ángeles delante de él a su hermano Esav...” [vv. 32:1-4] (*Gur Aryé*). En español hemos traducido “emisarios” porque “ángel” etimológicamente también significa “emisario” (del griego *angelos*). El Targum también traduce este término por emisario.

2. *Yebamot* 13b. Ver el comentario de Rashí al v.

28:2, s.v. בֵּיתָה בְּתוּמָלָא y פְּדֻנָּה, y la nota 224 de la parashat *Toledot*.

3. La raíz גר, de la cual se derivan tanto el verbo גרתי del versículo como el sustantivo גר utilizado por Rashí, siempre implica habitar en un lugar como extranjero y forastero, sin el goce de la posición social estable y los derechos de ciudadanía propios del nativo. En español no hay equivalente exacto, por lo que lo traduciremos simplemente por “habitar” o “morar”, según el contexto, pero hay que tener en mente esta otra connotación.

4. *Supra*, v. 27:29.

5. *Tanjumá Yashán* 5. Rashí explica aquí la necesidad que tuvo Yaacob de informar a Esav que había habitado como forastero [גרתי] con Labán. Si simplemente hubiera querido informarle dónde había estado, hubiera bastado que dijera que permaneció con Labán todo este tiempo, sin necesidad de mencionar en qué condiciones había estado con él (*Baer Heteib*).

ahora. ⁶He adquirido toros, asnos y ovejas, siervos y siervas; y [lo] envío para anunciar a mi señor,

עָתָה: וַיְהִי־לִי שׁוֹר וַחֲמֹר צֶאֱן וְעֶבֶד וַשְּׁפָחָה וְאֶשְׁלָחָה לְהַגִּיד לְאֲדֹנִי

— ONKELÓS —

בְּעֵר: וַיְהִי לִי תוֹרִין וַחֲמֵרִין צֶאֱן וְעֶבְדִּין וְאֶמְתָּן וַשְּׁלָחָתָא לְתַנְאָה לְרַבּוֹנִי

— RASHÍ —

זו אינה לא מן השמים ולא מן הארץ: שור וחמור. דרך ארץ לומר על שוורים הרבה שור. אדם אומר לחברו: בפילה קרא התרנגול, ואינו אומר: קראו התרנגולים: ואשלחה להגיד לאדני. להודיע שאני

דבר אחר: גרתי בגימטריא תרי"ג, כלומר, עם לבן הרשע גרתי ותרי"ג מצות שמרתי, ולא למדתי מפעשיו הרעים: (ו) ויהי לי שור וחמור. אבא אומר לי: מטל השמים ומשמני הארץ (ולעיל כ:כח),

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

Otra explicación: el valor numérico [guematria] de la palabra גרתי es 613. ⁶ Al utilizar esta palabra y no otra para aludir a su residencia en el exterior, Yaacob quería decirle: “He habitado junto con el malvado Labán, pero aun así logré cumplir los seiscientos trece mandamientos de la Torá, ⁷ y no aprendí de su maldad.” ⁸

6. HE ADQUIRIDO TOROS, ASNOS. Al bendecirme, mi padre me había prometido que mi riqueza vendría “del rocío de los cielos y de las grosuras de la tierra”, ⁹ pero esta riqueza que tengo ahora no viene directamente ni de los cielos ni de la tierra. ¹⁰

HE ADQUIRIDO TOROS, ASNOS. ¹¹ En hebreo es usual denominar a un conjunto de muchos toros con el sustantivo genérico “toro” ¹² [שׁוֹר], en singular. Por ello, es normal que en hebreo un hombre diga a su compañero: “Durante la noche cacareó el gallo”, pero sin decir “cacarearon los gallos.” ¹³

Y [LO] ENVÍO PARA ANUNCIAR A MI SEÑOR. Es decir, para informarte que yo

6. ג=3; ר=200; ת=400 y י=10, lo que hace un total de 613.

7. Sobre el hecho de que los tres patriarcas—Abraham, Itzjak y Yaacob— cumplieron todos los mandamientos de la Torá, ver el comentario de Rashí al v. 26:5, s.v. וַיִּשְׁכַּח מִשְׁמַרְתִּי, así como la nota 94 de la parashat *Toledot*. Por otra parte, aunque Yaacob se casó con dos hermanas, algo que posteriormente sería prohibido por la Torá, ello constituyó una medida excepcional determinada por Dios y no implicaba un rompimiento de su compromiso total con el cumplimiento de los preceptos (*Gur Aryé*).

8. Con este comentario, Rashí quiere indicar que Yaacob indirectamente enfatizó a Esav que incluso si él pensaba que las riquezas de Yaacob realmente procedían de las bendiciones de Itzjak y, por lo tanto, él tenía pleno derecho de odiarlo y atacarlo, aun así no podría hacerlo. Pues si Esav realmente pensaba que todo lo que Yaacob poseía procedía de las bendiciones de Itzjak, éstas mismas estipulaban

que el único modo que Esav tenía de librarse de la supremacía de Yaacob era en caso de que éste no cumpliera con la Torá, como Rashí mismo explicó en su comentario al v. 27:40, s.v. וַהֲיָה כְּאֶשֶׁר תִּרְדּוּ [ver también la nota 213 de la parashat *Toledot*].

9. *Supra*, v. 27:28.

10. *Tanjumá Yashán* 5. Si Yaacob efectivamente tenía miedo de Esav, parecería incongruente informarle de qué tan rico era. De hecho, ello contribuiría a aumentar más el odio que Esav sentía hacia él. Por ello, Rashí explica que al informarle qué tantos bienes tenía Yaacob no pretendía jactarse, sino muy al contrario, explicar que esta riqueza no procedía de aquello por lo que Esav lo odiaba: la bendición que Itzjak le había otorgado (*Séfer haZikarón*).

11. Literalmente, “toro”, “asno”, en singular.

12. La ley judía prohíbe castrar a los animales. Por esta razón, שׁוֹר siempre se refiere a toro y no a buey, ya que este nombre designa al toro castrado.

13. *Bereshit Rabá* 75:6.

a fin de hallar gracia en tus ojos'."

⁷*Los emisarios regresaron a Yaacob, diciendo: "Fuimos a tu hermano, a Esav; y también él viene a tu encuentro, y cuatrocientos hombres con él."*

⁸*Yaacob temió mucho y se angustió. Y dividió a la gente que estaba con él, así como al rebaño, las reses y los camellos, en dos campamentos. ⁹Y dijo: "Si Esav viene contra un campamento y lo ataca,*

לְמַצֵּאתֶנּוּ בְּעֵינַיִךְ: ז וַיֵּשְׁבוּ הַמַּלְאָכִים
אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-אֶחָיֶךָ
אֶל-עֵשָׂו וְגַם הֵלֵךְ לִקְרַאתְךָ וְאַרְבַּע-
מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: ח וַיִּירָא יַעֲקֹב מְאֹד
וַיִּצְר לוֹ וַיַּחֲץ אֶת-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ
וְאֶת-הָעֶזְאוֹן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים
לְשְׁנֵי מַחֲנֹת: ט וַיֹּאמֶר אִם-יָבוֹא
עֵשָׂו אֶל-הַמַּחֲנֶה הָאֶחָת וְהִכָּהוּ

ONKELÓS

לְאַשְׁכָּתָא רַחֲמֵי בְּעֵינַיִךְ: ז וְתָבוּ אֲנֵדְנָא לְוֹת יַעֲקֹב לְמִימָר אֲתִינָא לְוֹת אֶחָיֶךָ עֵשָׂו וְאִי
אֲתִי לְקֹדְמוֹתְךָ וְאַרְבַּע מֵאוֹת גְּבָרָא עִמֵּיהּ: ח וְדָחִיל יַעֲקֹב לְהִדָּא וְעָקֵת לֵיהּ וּפְלִיג יְתָ עָמָא דִּי
עָמִיָּה וְיָת עָנָא וְיָת תּוֹרֵי וְנִמְלִיא לְתִרְיוֹ מְשִׁירָן: ט וַאֲמָר אִם יִיתִי עֵשָׂו לְמִשְׁרִיתָא הִדָּא וְיִמְחָזִיָּה

RASHÍ

בָּא אֵלָיֶךְ: לְמַצֵּא חֵן בְּעֵינַיִךְ. שְׂאֵנִי שְׁלָם עִמָּךְ
וּמִבְקֵשׁ אֶהְבֶּדְךָ: (ו) בָּאנוּ אֶל אֶחָיֶךָ אֶל עֵשָׂו.
שְׁהִיֵּת אוֹמֵר אֶחָי הוּא, אֲבָל הוּא נוֹהֵג עִמָּךְ
כְּעֵשָׂו הָרָשָׁע, עוֹדְנוּ בְּשִׁנְאוֹתָו: (ח) וַיִּירָא וַיִּצְר.
וַיִּירָא שְׂמָא יִהְרֵג. וַיִּצְר לוֹ אִם יִהְרֹג הוּא
אֶת אֲחֵרִים: (ט) תַּמְחָנָה הָאֶחָת וְהַחֲוֵי. מַחֲנֶה
מְשִׁמֵּשׁ לְשׁוֹן זָכָר וּלְשׁוֹן נָקֵבָה: אִם תַּחֲנָה
עָלֶי מַחֲנֶה (וַתְּחִילִים כַּזֵּה), הָרִי לְשׁוֹן נָקֵבָה.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

voy hacia ti.¹⁴

7. *Los emisarios regresaron a Yaacob, diciendo: "Fuimos a tu hermano, a Esav. Al decirle esto quisieron implicarle: "Él es aquél de quien solías decir: 'Es mi hermano'. Pero realmente no deberías considerarlo así, puesto que él se comporta hacia ti como el malvado Esav, todavía albergando su odio.*¹⁵

8. *Yaacob temió mucho y se angustió. "Temió" ser asesinado, y "se angustió" ante la posibilidad de matar a otros.*¹⁶

9. *Y dividió a la gente que estaba con él, así como al rebaño, las reses y los camellos, en dos campamentos. Y dijo: "Si Esav viene contra un campamento y lo ataca,*

La palabra *מַחֲנֶה*, campamento, es utilizado como sustantivo masculino y femenino. Por ejemplo, en la frase: "Aun si un campamento [מַחֲנֶה] acampa [תַּחֲנָה] contra mí",¹⁷ aquí el sustantivo *מַחֲנֶה* es femenino.¹⁸ Pero en la frase:

14. No para decirle que tenía mucho ganado, ni tampoco para aludirle lo implícito en la expresión נָרִיתִי (*Sifté Jajamim*).

15. *Bereshit Rabá* 75:7. Al enfatizar que se trataba de "Esav", habiendo ya mencionado que era "su hermano", quisieron implicarle que a pesar de ser su hermano seguía siendo el mismo Esav de antes (*Séfer haZikarón; Sifté Jajamim*).

16. *Bereshit Rabá* 76:2; *Tanjumá* 4. Aunque si Yaacob mataba a Esav habría estado en su pleno derecho de hacerlo porque lo habría hecho en

legítima defensa, aun así el hecho mismo de que él tuviera que recurrir a tal extremo para defenderse lo angustiaba, pues constituiría indicio de que había bajado de nivel espiritual (*Dibré David*).

17. *Tehilim* 27:3.

18. Puesto que aquí el verbo תַּחֲנָה, "acampa" que modifica al sustantivo מַחֲנָה es femenino, el sustantivo mismo es femenino. En hebreo, ciertos sustantivos pueden ser empleados tanto en masculino como en femenino. Ahora bien, la única forma de determinar su género en una frase es

וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפָלִיטָה: "el campamento restante sobrevivirá."

ONKELÓS

וַיְהִי (ו"א וַיִּמְחַנֶּה וַיְהִי) מִשְׁרִיתָא דְתַשְׁתָּאֵר לְשִׁיזְבָּא:

RASHÍ

הַמַּחֲנֶה הַזֶּה וְלִקְמוּ לְגַח, לְשׁוֹן זָכָר. וְכֵן יֵשׁ שְׂאֵר דְּבָרִים מְשֻׁמָּשִׁים לְשׁוֹן זָכָר וְלְשׁוֹן נְקֵבָה: הַבֵּית (וַאֲיִב אִיט), הָרִי לְשׁוֹן זָכָר. וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחֶזֶק מְפָרֵק הָרִים (וּמַלְכִּים אִיט: יֵא, הָרִי לְשׁוֹן זָכָר וְלְשׁוֹן נְקֵבָה. וְכֵן אֵשׁ: וְאֵשׁ יִצְאָה מֵאֵת ה' (וּבְמִדְבַר טוֹלָה), לְשׁוֹן נְקֵבָה. אֵשׁ לוֹהֵט (וְהַיִּלִּים קִדְדָה), לְשׁוֹן זָכָר: וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפָלִיטָה. עַל כֵּרָחוֹ, כִּי אֶלְהֵם עִמּוֹ. הַתְּקִין עֲצָמוֹ לְשִׁלְשָׁה דְּבָרִים: לְדוֹרוֹן לְתַפְלָה (וַאֲיִב אִיט), הָרִי לְשׁוֹן נְקֵבָה. וַיִּגַע בְּאַדְבַּע פְּנוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Este [הַזֶּה] campamento [מַחֲנֶה]",¹⁹ el sustantivo מַחֲנֶה es masculino.²⁰ De igual modo, en la Torá hay otras palabras que son utilizadas como sustantivos masculinos y femeninos. Por ejemplo, el sustantivo שֶׁמֶשׁ, sol, en las frases: "El sol había salido [יָצָא] sobre la tierra",²¹ "el salir [מוֹצֵאֵי] del sol es desde el confín del cielo",²² donde actúa como masculino.²³ Pero en la frase: "El sol brillaba [זָרְחָה] en el agua",²⁴ aquí es femenino. Igualmente en lo que respecta al sustantivo רוּחַ, viento: "Y he aquí que llegó [בָּאָה] un gran viento [רוּחַ]...",²⁵ aquí es femenino.²⁶ Pero en la frase: "...que destrozó [וַיִּגַע] las cuatro esquinas de la casa",²⁷ aquí está como masculino.²⁸ Ahora bien, en el versículo: "Un viento [רוּחַ] grande [גְּדוֹלָה] y fuerte [חֶזֶק] sacudió las montañas",²⁹ aquí רוּחַ es masculino y también femenino.³⁰ Y lo mismo se aplica al sustantivo אֵשׁ, fuego: "Y salió [יָצָאָה] un fuego [אֵשׁ] del Eterno",³¹ aquí אֵשׁ es femenino.³² Pero en la frase: "Un fuego flameante [לוֹהֵט]",³³ aquí es masculino.³⁴

וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר לְפָלִיטָה / EL CAMPAMENTO RESTANTE SOBREVIVIRÁ. Incluso contra su voluntad [de Esav], pues si es necesario pelearé con él.³⁵ Para su encuentro con Esav, Yaacob se preparó para hacer cualquiera de estas tres cosas: para sobonarle con obsequios, para rezar a Dios para

determinando el género de los verbos o los complementos que los modifican. Por eso Rashí citará toda la siguiente serie de ejemplos.

19. *Infra*, v. 33:8.

20. Puesto que el adjetivo demostrativo que lo modifica, הַזֶּה, "este", es masculino.

21. *Supra*, v. 19:23.

22. En estos dos casos, puesto que los verbos יָצָא, "salió" y מוֹצֵאֵי, "el salir de" son masculinos, el sustantivo שֶׁמֶשׁ que los modifica también es masculino.

23. *Tehilim* 19:7. Puesto que el verbo זָרְחָה, "brillaba", que modifica al sustantivo שֶׁמֶשׁ es femenino.

24. *Melajim* II, 3:22.

25. Puesto que el verbo בָּאָה que modifica al

sustantivo רוּחַ es un verbo femenino.

26. *Iyob* 1:19.

27. Puesto que el verbo וַיִּגַע es masculino.

28. *Iyob* 1:19.

29. Ya que el primer adjetivo, גְּדוֹלָה, "grande" es femenino, mientras que el segundo, חֶזֶק, "fuerte", es masculino.

30. *Melajim* II, 19:11.

31. Puesto que el verbo יָצָאָה es femenino.

32. *Bemidbar* 16:35.

33. *Tehilim* 104:4.

34. Puesto que el adjetivo לוֹהֵט, "flameante" es masculino.

35. Yaacob dijo que el campamento restante "sobrevivirá" en forma categórica, no como una

¹⁰ *Entonces Yaacob dijo: "Dios de mi padre Abraham y Dios de mi padre Itzjak, Eterno, que me dijiste: 'Vuelve a*

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה הָאֵמֶר אֵלַי שׁוּב

ONKELÓS

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי יִצְחָק יְיָ אֵמֶר לִי תוֹב

RASHÍ

הָאֵמֶר אֵלַי שׁוּב לְאַרְצְךָ וְגו'. אֵלָּא כִּדְ אֵמֶר יַעֲקֹב לִפְנֵי הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שְׁתֵּי הַבְּטָחוֹת הַבְּטָחָתַי, אַחַת בְּצִאתִי מִבֵּית אָבִי מִבְּאֵר שֶׁבַע, שְׁאִמְרַתְּ לִי: אֲנִי ה' אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיד וְאֱלֹהֵי יִצְחָק (וְלַעִיל כַּחֲגִי), וְשֵׁם אִמְרַתְּ לִי: וְשִׁמְרַתִּיד בְּכָל אֲשֶׁר תֵּלֶךְ (וְלַעִיל כַּחֲסוּא)

וּלְמַלְחָמָה. לְדוּרוֹנִי: וְתַעֲבֹר תַּמְנִיחָה עַל פָּנָיו (פְּסוּק כב). לְתַפְלָה: אֱלֹהֵי אָבִי אַבְרָהָם (פְּסוּק י). לְמַלְחָמָה: וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנֶּשְׂאָר לְפָלִיטָה (פְּסוּק טו); (ו) וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק. וְלַחֲלֹן (וְלַעִיל לֹא: מֵמֵב) הוּא אֹמֶר: וַיַּחַד יִצְחָק. וְעוֹד, מֵהוּ שְׁחֹזַר וְהִזְכִּיר שֵׁם הַמַּמְיָחָד? הָיָה לוֹ לְכַתּוּב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que lo salvara y, en último caso, para hacerle la guerra. Se infiere estas tres disposiciones de los siguientes versículos: para darle obsequios, puesto que está escrito: "Y el obsequio pasó delante de él",³⁶ para rezar, puesto que Yaacob dijo: "Dios de mi padre Abraham";³⁷ y para hacerle la guerra, puesto que dijo: "El campamento restante sobrevivirá."³⁸

10. *וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק / Y DIOS DE MI PADRE ITZJAK.* Pero antes había dicho con respecto a Dios "Pavor de Itzjak."³⁹ Además, ¿por qué mencionó de nuevo el Nombre Inefable⁴⁰ de Dios en vez de utilizar un pronombre? Yaacob simplemente debió haber dicho: "Y Dios de mi padre Itzjak, que me dijiste..."⁴¹ En realidad, al expresarse de este modo, Yaacob quiso decir lo siguiente al Santo –bendito es–: Tú me hiciste dos promesas. La primera cuando salí de casa de mi padre, de Beer-Sheba, cuando me dijiste: "Yo soy el Eterno [ה'], Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak",⁴² y allí mismo me dijiste: "Te protegeré en todo [camino] en el que andes."⁴³ Y la

posibilidad "quizás sobrevivirá" (*Séfer haZikarón*).

36. *Infra*, v. 32:22. El "obsequio" era para Esav.

37. *Infra*, v. 32:10. Esta es la frase introductoria del rezo de Yaacob.

38. *Infra*, v. 32:9; *Tanjumá Yashán* 6. Esta frase, introducida por el verbo וְהָיָה [lit., "y será así"] tiene una connotación categórica, fuera de toda duda. Yaacob no expresaba aquí la posibilidad de que el campamento restante sobreviviera, sino que afirmó que sería así a toda costa, lo cual implicaba su disposición a hacer la guerra. Si Yaacob hubiera querido expresar la mera posibilidad de que sobreviviera, hubiera dicho וְיִהְיֶה, "y quizás [el campamento restante] sobreviva" (*Séfer haZikarón*).

39. *Supra*, v. 31:42.

40. Rashí se refiere aquí al Nombre Inefable de cuatro letras que traducimos por "el Eterno", mencionado en la frase "...y Dios de mi padre Itzjak, Eterno [יהוה], que me dijiste..." Cabe señalar que, aunque en español se le suele llamar "Nombre

Inefable" porque en la actualidad está prohibido pronunciarlo, en hebreo en general es llamado *shem hameforash*, literalmente "Nombre Explicito". Ello se debe a que en la época del Templo era pronunciado ante todo el pueblo por el *kohén gadol* (el Sacerdote Mayor) el día de Yom Kipur. Aquí Rashí se refiere a él como *shem hameyujad*, "Nombre Singular" o "Especial". En la presente traducción siempre nos referiremos a él como Nombre Inefable o Tetragrama [del griego *tetra*, cuatro y *gramma*, letra, llamado así porque está compuesto de cuatro letras], y al citarlo en hebreo lo abreviaremos ה'. Sobre el significado de este nombre, ver la nota 32 de la parashat *Bereshit*.

41. En el original hebreo, Yaacob pasa de la segunda a la tercera persona. La frase literalmente dice "que me dijo [וַיֹּאמֶר]". Para preservar el orden de la narración aquí omitimos tal distinción.

42. *Supra*, v. 28:13.

43. *Supra*, v. 28:15.

tu tierra y a tu lugar de nacimiento y te beneficiaré', ¹¹ me he empequeñecido por todas las bondades y toda la verdad que has hecho para con tu siervo. Pues con mi vara crucé este Yardén y ahora me he

לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך: יא קטנתי מכל החסדים ומכל האמת אשר עשית את עבדך כי במקלי עברתי את הירדן ועתה

ONKELÓS

לארצך ולמולדתך ואיטיב עמך: יא זעירו זכותי מכל חסדין ומכל טבון די עבדת עם עבדך ארי יחידי עברית ית ירדנא קדיו וקעו

RASHÍ

ובבית לבן אמרת לי: שוב אל ארץ אבותיך ולמולדתך ואהיה עמך ולעיל לא:ג, ושם נגלית אלי בשם המיוחד לבדו, שנאמר: ויאמר ה' אל יעקב שוב אל ארץ אבותיך וגו' (ולעיל לא:ג). בשתי הבטחות הללו אני בא לפגוע: (יא) קטנתי מכל החסדים. נתמעטו

ובבית לבן אמרת לי: שוב אל ארץ אבותיך ולמולדתך ואהיה עמך ולעיל לא:ג, ושם נגלית אלי בשם המיוחד לבדו, שנאמר: ויאמר ה' אל יעקב שוב אל ארץ אבותיך וגו' (ולעיל לא:ג). בשתי הבטחות הללו אני בא לפגוע: (יא) קטנתי מכל החסדים. נתמעטו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

segunda promesa, cuando en casa de Labán me dijiste: “Vuelve a la tierra de tus padres y a tu familia, y Yo estaré contigo”,⁴⁴ y allí te revelaste a mí solamente con Tu Nombre Inefable [ה], sin decir “Dios de...”, como se declara: “El Eterno [ה] dijo a Yaacob: Vuelve a la tierra de tus padres...”⁴⁵ Ahora me presento ante Ti con estas dos promesas.⁴⁶

11. קטנתי מכל החסדים / ME HE EMPEQUEÑECIDO POR TODAS LAS BONDADES. Quería decirle: Mis méritos han disminuido a causa de los actos de misericordia y de verdad que has hecho conmigo. Por eso es que tengo miedo, pues desde que me hiciste Tus promesas quizás me he mancillado espiritualmente con algún pecado, lo que provocaría que yo fuese entregado en manos de Esav.⁴⁷

ומכל האמת / Y TODA LA VERDAD. Es decir, la *veracidad* de Tus palabras, pues has guardado para mí todas las promesas que me hiciste.⁴⁸

כי במקלי / PUES CON MI VARA. Quería decir: Yo no poseía ni plata ni oro ni ganado, sino

44. *Supra*, v. 31:3.

45. *Supra*, v. 31:3.

46. En este versículo Yaacob aludió a Dios de dos maneras; una, como “Dios de mi padre Abraham y Dios de mi padre Itzjak”; la segunda, solamente como “el Eterno” [ה]. La primera alude al apelativo con que Dios mismo se había definido en el v. 28:13: “Yo soy el Eterno, Dios de tu padre Abraham y Dios de Itzjak”; la segunda alude al apelativo con que Dios se había revelado en el v. 31:3: “El Eterno dijo a Yaacob: Regresa...” Al decir aquí “el Eterno” en vez de utilizar un pronombre, Yaacob alude a esta segunda promesa.

47. *Shabat* 32a; *Berajot* 4a. Yaacob habla aquí de dos cosas. La primera de la disminución real de sus méritos espirituales debido a la abundancia de

bondades con que Dios ha actuado hacia él. La segunda, de la posibilidad de que él se hubiera mancillado espiritualmente por sus pecados. Menciona ambas cosas porque la reducción de méritos por sí sola no sería razón suficiente para que tuviera miedo, ya que la promesa de Dios no implicaba que se anularía si Yaacob tendría menos méritos. Por su parte, el hecho de que se hubiera mancillado con pecados tampoco sería razón suficiente por sí sola, ya que incluso si tenía pecados en su haber, también tenía méritos que lo defenderían (*Gur Aryé*).

48. La palabra “verdad” aquí no se refiere a una cualidad abstracta, sino al cumplimiento de la promesa divina. El mismo sentido tiene en *Shemot* 34:6 (*Lifshutó shel Rashí*).

convertido en dos campamentos.
¹²Librame, por favor, de manos de mi hermano, de manos de Esav, pues yo le temo; no sea que venga y me ataque, a la madre junto con los hijos. ¹³Pero Tú dijiste: 'Ciertamente te beneficiaré, y haré a tu descendencia como la arena del mar, que no podrá ser contada por

הייתי לשני מחנות: יב הצילני נא
 מיד אחי מיד עשו כִּי-יִרָא אֶנְכִי אֹתוֹ
 פֶּן-יָבֹוא וְהִכְנִי אִם-עַל-בָּנִים: י וְאַתָּה
 אָמַרְתָּ הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשָׁמַתִּי
 אֶת-זֶרְעֲךָ בְּחוֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר

ONKELÓS

תניתי לתרין (ו"א לתרין) משרין: יב שזבני כען מידא דאחי מידא דעשו ארי דחל אגא מניה דילקא ייתי
 וימחנני אפא על בניה: י ואתא אמרת אוטבא אוטבא עמך ואשוי ית בניה סגיאיין בחלא דיקא די לא יתמנו

RASHÍ

מקלי לבדו. ומדרש אגדה: נתן מקלו בידו
 ונבקע הירדן: (יב) מיד אחי מיד עשו. מיד
 אחי ששני נהג עמי כאח, אלא פעשו
 הרשע: (יג) היטב איטיב. היטב בזכותך, איטיב
 בזכות אבותיך: ושמתי את זרעך בחול הים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sólo mi vara. Y según un midrash agádico, cuando Yaacob dijo: "...pues con mi vara crucé este Yardén", literalmente se refería a que Yaacob puso su vara en el río Yardén, y el Yardén se dividió para que él lo atravesase.⁴⁹

12. *Librame, por favor, de manos de mi hermano, de manos de Esav.* De manos de mi hermano, quien no se comporta como mi hermano sino como Esav, el malvado.⁵⁰

13. *Ciertamente te beneficiaré.* Quería decirle: Te beneficiaré [היטיב] por tu propio mérito, y te beneficiaré⁵¹ [איטיב] por el mérito de tus padres.⁵²

Y haré a tu descendencia como la arena del mar. ¿Dónde fue que Dios le dijo esto? ¿Acaso no le había dicho únicamente: "Tu descendencia será como el polvo de la tierra..."?⁵³ En realidad, el hacer a su descendencia "como la arena del mar" está implícito en lo que en esa misma ocasión Dios le había dicho: "Pues no te abandonaré hasta que haga todo lo que hablé de ti",⁵⁴ frase que alude a lo que Dios había dicho a Abraham: "Y multiplicaré tu

49. *Tanjumá Yashán, Vayetzé 7.*

50. Lo mismo que en el v. 7, aquí también hay una repetición redundante de términos que alude a dos cualidades distintas: el hecho de ser su hermano y el de ser Esav.

51. Dios no le había dicho explícitamente a Yaacob que lo beneficiaría por su propio mérito. El "beneficio" está contenido implícitamente en las palabras que le había dicho en Jarán: "...y estaré contigo" (*supra*, v. 31: 3), respecto a lo cual Rashí ya comentó que se refería a hacer que la Presencia Divina residiera con él (*Najalat Yaacob*).

52. *Bereshit Rabá 76:7.* A pesar de que Yaacob temía que su mérito hubiera disminuido por algún pecado que hipotéticamente hubiera cometido [ver *supra*, v. 10], únicamente se refería a su propio mérito, no al mérito de sus padres, ya que éste no depende de él (*Mizraji*). Rashí hace este comentario para explicar la repetición de la expresión verbal para explicar la repetición de la expresión verbal *היטיב איטיב*, cuyos dos elementos aluden a dos "beneficios". Sobre el significado gramatical de las duplicaciones verbales, ver la nota 439 de la parashat *Vayerá*.

53. *Supra*, v. 28:14.

54. *Supra*, v. 28:15.

¹⁴[Yaacob] durmió allí esa noche, y luego tomó de lo que había llegado a su poder un obsequio para su hermano Esav: ¹⁵doscientas cabras

מִרְבִּי: שְׁנֵי יָד וַיֵּלֶן שָׁם בְּלִילָה
וַיֵּקַח מִן־הַבָּא בְיָדוֹ מִנְחָה
לַעֲשׂוֹ אֲחִיו: טו עֲנִים מֵאֲתָיִם

מִסָּגִי: יד וְבַת תַּמּוֹן בְּלִילִיָּא הָהוּא וְנָסִיב מִן דְּאִיתִי בְּיָדֶיהָ תִּקְרַבְתָּא לַעֲשׂוֹ אַחוּהִי: טו עָזִי מֵאֲתָן וְתִישִׁיָּא

וְזָרַעַד בְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וַיַּחֲזֹל אֶשֶׁר עַל שְׁפַת הַיָּם וְלַעִיל כְּבִיזִי: (וי' הֵבֵא בְיָדוֹ, בְּרִשּׁוֹתָיו, וְכֵן וַיִּקַּח אֶת כָּל אֶרְצוֹ מִיָּדוֹ (בַּמּוֹדֵב כֹּא: כו). וּמִדֶּרֶשׁ אַגְדָּה, מִן הֵבֵא בְיָדוֹ אֲבָנִים טוֹבוֹת

descendencia como las estrellas de los cielos y como la arena a la orilla del mar.”⁵⁵

14. **הָבָא בְיָדוֹ / LO QUE HABÍA LLEGADO A SU PODER.** La expresión בְּיָדוֹ significa aquí: **lo que tenía en su posesión.**⁵⁶ Y asimismo, el vocablo יָד, “mano” denota posesión en la frase: “Tomando toda su tierra de mano de él [מֵיָדוֹ]”.⁵⁷ Y según un midrash agádico, la frase **הָבָא בְיָדוֹ**, que literalmente significa “de lo que tenía en su mano” se refiere a que Yaacob había tomado piedras preciosas y perlas, que son cosas que un hombre empaqueta y carga personalmente en su mano.⁵⁸ Y según otra explicación más, la frase **הָבָא בְיָדוֹ** “lo que había llegado a su poder” se refiere a que había tomado objetos profanos [*julín*] que estaban en su poder.⁵⁹ Pues Yaacob primero separó el diezmo, según había prometido: “De todo lo que Tú me des ciertamente apartaré el diezmo de ello para Ti”,⁶⁰ y sólo después tomó el presente para Esav.⁶¹

55. *Supra*, v. 22:17. En el v. 28:15, Dios prometió a Yaacob hacer por él todo aquello que había hablado *con respecto a él*. Como Dios no había hablado con Yaacob antes de esa ocasión, forzosamente se infiere que esa promesa se remite a lo que Él había prometido a Abraham en el v. 22:17. Por consiguiente, al decir Yaacob aquí que Dios había dicho que haría a su descendencia como la arena del mar, se está refiriendo no a lo que le dijo a él personalmente, sino a lo que Él había prometido a Abraham.

56. La palabra יָד literalmente significa “mano”, pero por extensión también sirve para indicar posesión. Así, pues, la frase יָדוֹ הָיָה בָּהֶם significaría “lo que había llegado a su poder”, esto es, aquello que había llegado a ser suyo.

57. *Bemidbar* 21:26. Igual que aquí, la expresión כִּנְיָו, “en su mano” es utilizada en hebreo para indicar la posesión de un objeto.

58. *Tanjumá Yashán*, 11. Según esta explicación, aquí la expresión 𐄂 no indicaría posesión, sino que

literalmente se referiría a lo que Yaacob tenía en su mano.

59. Se llama *julin*, “[frutos] profanos”, a los frutos de la tierra de los cuales ya se ha separado el *maaser*, diezmo, el cual se entrega a los leviim [levitas] y a los kohanim. Se les llama “profanos” en el sentido de que cualquier persona puede consumirlos, mientras que el *maaser* es *kódesch*, es decir “consagrado” exclusivamente para uso de los leviim y kohanim. Aunque Yaacob no había enviado frutos a Esav, sino animales [ver los vv. 15-16] y técnicamente no tenía que separar el diezmo de ellos —que sólo se aplica a frutos de la tierra—, en este caso sí lo separó por la promesa que había hecho (*Najalat Yaacob*).

60. *Supra*, v. 28:22.

61. Esta interpretación sigue la primera explicación de ירד, según la cual ésta significa “lo que tenía en su poder”. Puesto que no se considera que una determinada propiedad es totalmente de su dueño sino hasta que éste separa el diezmo, al decir que

y veinte machos cabríos; doscientas	וְתִישִׁים	עֲשָׂרִים	רְחֵלִים
tas ovejas y veinte carneros;	מֵאֲתָיִם	וְאַיִלִים	עֲשָׂרִים:

ONKELÓS

עָסְרִין רְחֵלִין מֵאֲתָן וְדָרִין עָסְרִין:

RASHÍ

(טו) עֲזִים מֵאֲתָיִם וְתִישִׁים עֲשָׂרִים: מֵאֲתָיִם עֲזִים צְרִיכוֹת עֲשָׂרִים תִּישִׁים, וְכֵן בָּלָם: הַזָּכָרִים כְּדִי צֹרֶךְ הַנְּקִבּוֹת. וּבִבְרָאשִׁית רַבָּה דִּזְרַשׁ מִכָּאן לַעֲוֹנָה הָאֲמוּרָה בַּתּוֹרָה: הַטִּילִים בְּכָל יוֹם, הַפּוֹעֲלִים שְׁתֵּים בְּשַׁבָּת, הַחֲמָרִים אַחַת בְּשַׁבָּת, הַגִּמְלִים אַחַת לְשָׁלִשִׁים יוֹם, הַסִּפְּנִים אַחַת לְשֵׁשֶׁה חֳדָשִׁים. וְאַיִן יוֹדֵעַ לִכְוֹן הַמִּדְרָשׁ הַזֶּה בְּכוּוֹן, אִדּוּ נִרְאָה בְּעֵינֵי שְׁלֹמֹה מִכָּאן, שֶׁאֵין הָעֲוֹנָה שָׁוָה בְּכָל

אָדָם, אֲלָא לְכִי טוֹרַח הַמוֹטֵל עֲלָיו. שְׁמַצִּינוּ כָּאן שְׁמִסֹּר לְכָל תֵּישׁ עֲשָׂרַת עֲזִים. וְכֵן לְכָל אֵיל, לְכִי שֶׁהֵם פְּנוּיִים מִמְּלָאכָה וְדָרְכָן לַהֲרַבּוֹת תַּשְׁמִישׁ וּלְעִבְדָּא עֲשָׂרַת נְקִבּוֹת, וּבַחֲמָה מִשְׁנַתְעַבְרָה אֵינָה מִקְבֵּלַת זָכָר, וּפְרִים שְׁעוֹסְקִים בְּמִלָּאכָה, לֹא מִסֹּר לְזָכָר אֲלָא אַרְבַּע נְקִבּוֹת, וְלַחֲמוֹר שְׁהוּלִיד בְּדָרְדֹר רְחוֹקָה שְׁתֵּי נְקִבּוֹת לְזָכָר, וְלַגְּמָלִים שְׁהוּלִידִים דָּרְדֹר יוֹתֵר רְחוֹקָה נְקִבָּה אַחַת לְזָכָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. עֲזִים מֵאֲתָיִם וְתִישִׁים עֲשָׂרִים / DOSCIENTAS CABRAS Y VEINTE MACHOS CABRÍOS. Doscientas cabras necesitan veinte machos cabríos; e igualmente con respecto a todos los demás animales: ambos números representan el número de machos suficiente para cubrir las necesidades de las hembras. Y en el midrash *Bereshit Rabá*,⁶² de este pasaje se interpreta cuál es el periodo mínimo para las relaciones maritales estipulado por la Torá: para los ociosos que no trabajan, todos los días; para los obreros, dos veces por semana; para los arrieros de asnos, una vez por semana; para los arrieros de camellos, una vez cada treinta días; para los marineros, una vez cada seis meses. Pero no sé cómo se corresponde esta interpretación con el versículo.⁶³ No obstante, me parece que del número de hembras con respecto al de los machos escrito aquí nuestros Maestros dedujeron que el periodo de relaciones maritales entre los seres humanos no es igual para cada hombre, sino que depende de la carga de trabajo que pesa sobre él.⁶⁴ Pues aquí vemos que Yaacob dio diez cabras por cada macho cabrío, y lo mismo⁶⁵ por cada carnero. Puesto que estos machos están libres de trabajo, acostumbra copular frecuentemente y preñar a diez hembras. Y después de que una hembra ya ha sido preñada, ya no acepta tener contacto con otro macho.⁶⁶ Pero con respecto a los toros, que sí desempeñan labores, Yaacob solamente dio cuatro hembras por cada macho. Y en cuanto al asno, que suele ser utilizado para recorrer distancias largas, únicamente dio dos hembras por cada macho. Y en lo que respecta al camello, que suele recorrer distancias aún más largas, Yaacob dio una hembra por cada macho.

Yaacob tomó de lo que poseía en forma completa, el versículo implica que ya había separado del diezmo de ello.

62. *Bereshit Rabá* 76:7.

63. Es decir, que no le es claro de qué modo los Sabios aprendieron del número de hembras en cada rebaño descrito aquí los periodos mínimos de relaciones maritales para cada uno de estos oficios (*Séfer haZikaron*). La obligación del esposo de tener un periodo mínimo de relaciones maritales con su

cónyuge es prescrito en *Shemot* 21:10.

64. Con respecto a los animales, la proporción de hembras por macho está determinada por la cantidad de trabajo que éste desempeña. Entre menos trabajo físico realice un animal más susceptible es de copular. Y lo mismo se aplicaría al ser humano.

65. Diez ovejas.

66. Por lo que el macho se ve obligado a buscar a otra hembra (*Najalat Yaacob*).

16 *treinta camellas que amamantan y sus crías; cuarenta vacas y diez toros; veinte asnas y diez borricos.* 17 *Los entregó en manos de sus siervos, cada hato por separado Y dijo a sus siervos: "Pasen delante de mí, y dejen un espacio entre*

טז גמלים מיניקות ובניהם שלשים פרות ארבעים ופרים עשרה אתנת עשרים וערים עשרה: יז ויתן ביד עבדיו עדר עדר לבדו ויאמר אל עבדיו עברו לפני ורוח תשימו בין

ONKELÓS

טז גמלי מנקתא ובניהון תלתין תורתא ארבעין ותורי עשרא אתון עשרין וערי עשרא: יז ויהב ביד עבדוהי עדרא עדרא בלחודוהי ואמר לעבדוהי עברו קדמי ורוחא תשימו בין

RASHÍ

(טז) גמלים מיניקות שלשים ובניהם עמהם. לבדו. כל מין ומין לעצמו: עברו לפני. ומדרש אגדה, ובניהם, בנאיהם זכר כנגד דרך יום או פחות ואני אבוא אחרים: נקבה. ולפי שצנוע בתשמיש לא פרסמו חתוב: וערים. חמורים זכרים: (יז) עדר עדר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. גמלים מיניקות / CAMELLAS QUE AMAMANTAN. Treinta de ellas; y a sus crías junto con ellas igualmente treinta.⁶⁷ Y en un midrash agádico se interpreta la expresión ובניהם en el sentido de בנאיהם, que literalmente quiere decir, "y sus machos que las construyen".⁶⁸ Y puesto que se señala que eran "treinta", ello implica que había un macho por cada hembra. Pero debido a que el camello macho es recatado al aparearse, la Escritura no lo menciona explícitamente.⁶⁹

ווערים / BORRICOS. Esta palabra designa asnos machos.

17. עדר עדר לבדו / CADA HATO POR SEPARADO. Es decir, cada especie de animal por separado.⁷⁰

עברו לפני / PASEN DELANTE DE MÍ. Una distancia de un día de camino o algo menos, y yo marcharé detrás de ustedes.⁷¹

וירוח תשימו / Y DEJEN UN ESPACIO. Es decir, dejen que cada hato marche delante del otro hasta donde alcance la mirada. Yaacob les ordenó hacer esto a fin de satisfacer la codicia⁷² del malvado

67. Rashí enfatiza esto porque de la frase en hebreo se podría haber entendido que las camellas paridas junto con sus crías eran treinta, lo que no era el caso, ya que no hay ninguna razón para que con respecto a estos animales disminuyese el número de adultos. Por ello Rashí cambia el orden de la frase e introduce el término "treinta" después de la frase "camellas que amamantan" (*Sifté Jajamim*).

68. Según esta lectura, la expresión ובניהם se referiría a los camellos machos que acompañaban a las hembras. En tal caso, la palabra "treinta" sí aparece en su lugar, ya que ובניהם no se refería a las crías, sino a los camellos machos; la frase diría entonces que el número total de camellos adultos, machos y hebras, era treinta (*Minjat Yehudá*).

69. *Bereshit Rabá* 76:7.

70. *Bereshit Rabá* 76:8. Antes de este versículo, la Torá no había hablado de "hatos", sino solamente de especies de animales. Rashí puntualiza que estos hatos mencionados aquí se refieren a las especies mencionadas anteriormente (*Mizrají*).

71. Según Rashí mismo explicará en su siguiente comentario, Yaacob había instruido a sus sirvientes que dejaran un espacio entre cada hato de animales "hasta donde alcance la mirada". Al parecer, Rashí calcula que "hasta donde alcance la mirada" implica una distancia poco menos de un día de camino (*Lifshutó shel Rashí*).

72. Literalmente, "a fin de satisfacer el ojo [de Esav]".

hato y hato." ¹⁸Y encomendó al primero, diciendo: "Cuando mi hermano Esav te encuentre y te pregunte, diciendo: '¿De quién eres tú, adónde vas y para quién es esto que está delante de ti?', ¹⁹dirás: 'De tu siervo Yaacob; es un obsequio enviado a mi

עֶדְרָא וּבִין עֶדְרָא: יח וַיֵּצֵא אֶת־ הָרֵאשֹׁן לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עֲשֹׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאַנָּה תֵּלֵךְ וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ: יט וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לִיעֲקֹב מִנְחָה הוּא שְׁלוּחָה

ONKELÓS

עֶדְרָא וּבִין עֶדְרָא: יח וּפְסִידִית כְּדִמְאָה לְמִימֵר אָרִי יַעֲרַעְנֵךְ עֲשֹׂו אָחִי וּשְׁאֵלְךָ לְמִימֵר לָמוּ אַתָּה וְלָמוּ אַתָּה אֵלֶּה וְלָמוּ אֵלֶּיךָ דְּסֻדָּמֵךְ: יט וְתִימֵר לְעַבְדְּךָ לִיעֲקֹב תִּקְרָבְתָּא הִיא דְּמִשְׁלָחָא

RASHÍ

הוא. לה' הָאֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ (ותהילים כד:א), שֶׁל ה' (וט) וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לִיעֲקֹב. עַל רֵאשֹׁן רֵאשֹׁן, וְעַל אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן. שְׁשָׁאֲלֶתָ: לְמִי אַתָּה? (ופסוק יח) לְעַבְדְּךָ לִיעֲקֹב אָנִי. וְתִרְגְּמוּ, דְּעַבְדְּךָ דִּיעֲקֹב. וּשְׁשָׁאֲלֶתָ: וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ? (ופסוק יח) מִנְחָה הִיא שְׁלוּחָה וְגו':

וּלְתוֹחָה עַל רִבּוּי הַדּוֹרוֹן: (יח) לְמִי אַתָּה. שֶׁל מִי אַתָּה, מִי שׁוֹלְחֶךָ. וְתִרְגְּמוּ, דְּמֵאֵן אַתָּה: וּלְמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ. (וְאֵלֶּה שְׁלִפְנֵיךָ שֶׁל מִי הֵסוּ) לְמִי הַמִּנְחָה הַזֹּאת שְׁלוּחָה? לְמִי מִשְׁמֶשֶׁת בְּרֵאשׁ הַתְּבָה בְּמָקוֹם שֶׁל, כְּמוֹ וְכָל אֲשֶׁר אַתָּה רוֹאֶה לִי הוּא (ולעיל לא:מג), שְׁלִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Esav, y confundirlo con la opulencia del obsequio.⁷³

18. לְמִי אַתָּה. / ¿DE QUIÉN ERES TÚ? Esta frase significa: ¿A quién perteneces?, que este contexto quiere decir: ¿Quién te envía? La traducción del Targum es דְּמֵאֵן אַתָּה, de quién eres tú?⁷⁴

יְלִמִי אֵלֶּה לְפָנֶיךָ / ¿Y PARA QUIÉN ES ESTO QUE ESTÁ DELANTE DE TI? {Es decir, y estos animales que están delante de ti, ¿de quién son?} ⁷⁵ Esta frase significa: ¿a quién le es enviado este presente? La letra ל en la palabra לְמִי es utilizada como prefijo preposicional en lugar de la preposición שֶׁל, de, que denota pertenencia, de modo similar a los siguientes casos: "Y todo lo que tú ves es mío [לִי הוּא],⁷⁶ que es equivalente a decir שְׁלִי הוּא, de mí es; "la tierra es del Eterno [לֵה"ו] y todo lo que contiene",⁷⁷ que es equivalente a decir שֶׁל ה' שֶׁל ה', es del Eterno.

19. וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ לִיעֲקֹב. / DIRÁS: DE TU SIERVO YAACOB. Es decir, deberás responder en primer lugar a la primera pregunta, y luego a la segunda pregunta.⁷⁸ Cuando Esav te pregunte: "¿De quién eres tú",⁷⁹ deberás responder: "[Soy] de tu siervo Yaacob." Su traducción al arameo debería ser דְּעַבְדְּךָ דִּיעֲקֹב.⁸⁰ Y cuando te pregunte "¿para quién es esto que está delante de ti?",⁸¹ deberás responder: "Es un obsequio enviado, etc."

73. Bereshit Rabá 76:8.

74. Rashí precisa que el prefijo preposicional ל en la palabra לְמִי no significa "a quién", que en este contexto significaría "¿a quién vas dirigido?" Sin embargo, en algunas ediciones del Targum la versión es לְמֵאֵן אַתָּה, justamente lo que Rashí señala que no es.

75. El enunciado en corchetes no aparece en la primera edición de Rashí, y se presta a confusión. Lo que Rashí quiere explicar ahora es que la ל en la frase וּלְמִי אֵלֶּה sí significa "a quién", "para quién", y no "de quién", como en la primera frase del

versículo (Gur Aryé).

76. Supra, v. 31:43.

77. Tehilim 24:1.

78. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 31:31, s.v. כִּי יִרְאֵתִי וְגו', así como la nota 292 de la parashat Vayetzé.

79. Supra, v. 32:18.

80. En algunas ediciones aparece la versión textual לְעַבְדְּךָ לִיעֲקֹב.

81. Supra, v. 32:18.

señor Esav. Y he aquí que también él viene tras de nosotros'.²⁰ Y encomendó también al segundo y al tercero, así como a todos los que iban tras los hatos, diciendo: "De este modo hablarán a Esav cuando lo encuentren.²¹ Y dirán: 'Y además, he aquí que tu siervo Yaacob viene tras de nosotros'." Pues dijo: "Apaciguaré su ira con el obsequio que

לְאֹדְנִי לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה גַם-הוּא אַחֲרֵינוּ: כ וַיֵּצֵאוּ גַם אֶת-הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת-כָּל-הַהֲלָכִים אַחֲרֵי הָעֲדָרִים לֵאמֹר בִּדְבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן אֵל-עֲשׂו בְּמִצְאָפָם אֹתוֹ: כא וְאָמַרְתֶּם גַּם הִנֵּה עֲבָדְךָ יַעֲקֹב אַחֲרֵינוּ כִּי-אָמַר אֲכַפְּרָה פָנָיו בְּמִנְחָה

ONKELÓS

לְרַבּוּנִי לַעֲשׂוֹ וְהָא אִי הוּא אֶתִי בְּתִרְנָא: כוּפִסְקִיד אִי יֵת תְּנִינָא אִי יֵת תְּלִיתָא אִי יֵת כָּל דְּאִזְלִין בְּתֵר עֲדָרָא לְמִימָר כְּפִתְגָמָא הָדִין תְּמַלְלוּן עִם עֲשׂו כְּד תַּשְׁכַּחוּן יִתְיָה: כא וְתִימְרוּן אִי הָא עֲבָדְךָ יַעֲקֹב אֶתִי בְּתִרְנָא אִרִי אָמַר אֲנִינְיָה לְרוּגְיָה בְּתִקְרָבְתָא

RASHÍ

וְהִנֵּה גַם הוּא. יַעֲקֹב: (כא) אֲכַפְּרָה פָנָיו. אֲבִטֵּל רָגְזוֹ. וְכָפַר יָדֵיהֶן, וְכָפַר בְּרִיתְכֶם אֶת מוֹת (וּשְׁעִיה כחִיח), לֹא תוּכְלִי כִפְרָה (וּשֵׁם מוֹיִיִּא). וְנִרְאָה בְּעֵינֵי שָׂפֵל כִּפְרָה שְׂאֲצֵל עוֹן וְחִטָּא וְאֲצֵל פָּנִים כָּלן לָשׁוֹן קִנוּחַ וְהַעֲבָרָה הוּא,

וְלָשׁוֹן אֲרָמִי הוּא, וְהַרְבֵּה בְּתַלְמוּד: וְכָפַר יָדֵיהֶן, בְּעֵי לְכַפּוּרֵי יָדֵיהֶן בְּהֵהוּא גִבְרָא. וְגַם בְּלָשׁוֹן הַמִּקְרָא נִקְרָאִים הַמְזֻקָּקִים שֶׁל קֹדֶשׁ כְּפוּרֵי זָהָב (וְזֵרָא אִיִּי) עַל שֶׁם שֶׁהִכְהוּ מְקַנֵּחַ יָדָיו בָּהֶן בְּשִׁפְת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הוא / Y HE AQUÍ QUE TAMBIÉN ÉL. Yaacob.⁸²

21. אֲכַפְּרָה פָנָיו / APACIGUARÉ SU IRA. En este caso la expresión אֲכַפְּרָה significa: anularé su ira. Y lo mismo se aplica a los siguientes versículos: "Su pacto con la muerte será anulado [וְכָפַר]";⁸³ "no podrás deshacerlo [כִּפְרָה]".⁸⁴ A mí me parece que la idea de כִּפְרָה⁸⁵ enunciada en el contexto de עוֹן, iniquidad, חֲטָא, pecado, o asociado a la expresión פָּנִים⁸⁶ siempre implica limpieza y remoción de algo.⁸⁷ Con esta acepción, se trata de un término arameo del cual hay muchos ejemplos en el Talmud: "Limpió [וְכָפַר] sus manos";⁸⁸ "quiere limpiar [לְכַפּוּרֵי] sus manos en ese hombre".⁸⁹ E igualmente en el lenguaje de la Escritura los recipientes del Templo son denominados כְּפוּרֵי זָהָב, "recipientes de oro",⁹⁰ porque el kohén⁹¹ limpiaba sus manos en ellos, en el borde de cada

פָּנִים, "quitar" o "limpiar" algo del rostro de alguien, se refiere a la ira o el enojo de una persona, presumiblemente porque éste se expresa en su rostro. פָּנִים también tiene esta acepción en Bemidbar 6:26 y en Yirmeyahu 21:10.

87. Por tanto, esta frase literalmente significaría "quitaré su ira". Según esto, la expresión כִּפְרָה, "expiación", que tan frecuentemente aparece en la Torá significaría la remoción de una falta o pecado.

88. Babá Metziá 24a.

89. Guittín 56a.

90. Ezra 1:10.

91. Nombre hebreo dado a los hijos de Aharón a quienes se les confirió el sacerdocio o *kehuná* en

82. Rashí precisa esto porque Yaacob había dicho a cada uno de los enviados que dijeran por igual la frase "y he aquí que también él [Yaacob] viene detrás de nosotros". Pero ello realmente sólo se aplicaría al último de los enviados, no a los primeros, ya que detrás de éstos venía otro enviado y no Yaacob (*Gur Aryé*).

83. Yeshayahu 28:18.

84. Yeshayahu 47:11.

85. Es decir, cualquier término derivado de la raíz כִּפַּר.

86. Como en este versículo, אֲכַפְּרָה פָנָיו. La expresión פָּנִים literalmente quiere decir rostro, semblante. Pero en ciertos casos, cuando se trata de

va delante de mí. Después veré su rostro; quizás me perdone.” ²² Así, pues, el obsequio pasó delante de él; pero él durmió esa noche en el campamento.

²³ Y se levantó esa noche, tomó a sus dos mujeres, a sus dos siervas y a sus once hijos, y pasó el vado de Yabok.

הַהֲלַכְתָּ לִפְנֵי וְאַחֲרֵי־כֵן אֲרָאָה פָּנָיו
אוֹלֵי יֵשָׁא פָּנָיו: כִּב וְתַעֲבֹד הַמִּנְחָה עַל־
פָּנָיו וְהוּא לֵן בְּלִילָה־הַהוּא בַּמַּחֲנֶה:
כִּג וַיָּקָם | בְּלִילָה הוּא וַיִּקָּח אֶת־שְׁתֵּי
נָשָׁיו וְאֶת־שְׁתֵּי שִׁפְחוֹתָיו וְאֶת־אַחַד
עָשָׂר יְלָדָיו וַיַּעֲבֹר אֶת מַעְבַּר יַבֹּק:

ONKELÓS

דְּאֵזֶלֶת לְקַדְמִי וּבִתֵּר כֵּן אֲחִיו אֶפְרוֹחֵי מֵאִים יִסֵּב אִפְּי: כִּב וְעֹבֶרֶת תִּקְרָבֶתָא
עַל אֶפְרוֹחֵי וְהוּא בֵּת בְּלִילָה תְּהוּא בְּמִשְׁרֵיתָא: כִּג וְקָם בְּלִילָה הוּא וְדָבַר יָת
תַּרְתֵּין נְשׁוּתָיו וְיָת תַּרְתֵּין לַחֲיִיתָיו וְיָת חַד עֶסֶר בְּנוֹתָיו וְעֹבֶר יָת מַעְבַּר יוֹבְקָא:

RASHÍ

הַמִּזְרָק: (כב) עַל פָּנָיו. כְּמוֹ לִפְנֵיו. וְכֵן חֲמָס וְשׂוֹד
יִשְׁמָעֵל בָּהּ עַל פָּנָיו תִּמְדִּיד וִירְמִיָּה וְזוֹ: וְכֵן חֲמִיקַעִיסִים
אוֹתָיו עַל פָּנָיו (וְשַׁעֲיָה טו:ג). וּמְדַרְשׁ אֲגָדָה, עַל פָּנָיו,
אִף הוּא שְׂרָוִי בְּכַעַס שֶׁהָיָה צָרִיד לְכָל זֶה:

(כג) וְאֶת אֶחָד עָשָׂר יְלָדָיו. וְדִינָה חֵיכֹן הִיתָחַז בְּתָנָה
בְּתַבְּהָ וְנָעַל בְּפָנֶיהָ, שֶׁלֹּא יִתֵּן בָּהּ עֲשׂוֹ עֵינָיו.
וְלִכְדּוֹ נָעַנְשׁ יַעֲקֹב, שֶׁמִּנְעָה מֵאֲחִיו, שֶׁמָּא תִּחְזֹרְנוּ
לְמוֹטָב וְנִפְלָה בִּיד שְׂכָם: יִבֵּק. שֶׁם הַנָּהָר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

recipiente.⁹²

22. **עַל פָּנָיו / DELANTE DE ÉL.** La expresión **עַל פָּנָיו** es equivalente en significado a **לִפְנֵי**, delante de él, en su presencia. E igualmente tiene este significado en los versículos: “Violencia y despojo se oyen siempre en ella delante de Mí [**עַל פָּנָיו**]”.⁹³ Y asimismo en: “Que me provocan en Mi presencia [**עַל פָּנָיו**]”.⁹⁴ Y un midrash agádico sobre este pasaje afirma que también Yaacob estaba furioso por verse obligado a hacer todo esto para apaciguar el enojo de Esav.⁹⁵

23. **וְאֶת אֶחָד עָשָׂר יְלָדָיו / Y A SUS ONCE HIJOS.** ¿Y dónde estaba Diná? La Torá no la menciona explícitamente porque Yaacob la había metido en un cofre, encerrándola allí, con el objeto de que Esav no la viera y quisiera tomarla por esposa. Pero Yaacob fue castigado por impedírsela a su hermano, ya que ella quizás hubiera logrado que Esav regresase al buen camino. Y por esto —por haberle quitado la posibilidad de regresar al buen camino— su hija Diná cayó en manos de Shejem.⁹⁶

יַבֹּק / YABOK. Era el nombre del río.⁹⁷

calidad de cargo perpetuo [ver *Shemot*, cap. 28]. En esta traducción, en vez de vertir el nombre כֹּהֵן por sacerdote, simplemente lo transliteraremos por “kohén”.

92. Zebajim 93b.

93. Yirmeyahu 6:7.

94. Yeshayahu 65:3.

95. *Bereshit Rabá* 76:8. Según esta explicación, la expresión **עַל פָּנָיו** es interpretada en un sentido similar al que tiene la expresión אִפְּי, “Mi ira” enunciada en *Yirmeyahu* 32:31, siguiendo la idea de

que **פָּנִים** en ciertos contextos significa “ira”. La frase entonces diría: “Así, pues, el presente pasó con la ira de él [Yaacob]” (*Gur Aryé; Séfer haZikarón*).

96. *Bereshit Rabá* 76:9. Al respecto, ver *infra*, cap. 34. La Torá, que siempre habla de las virtudes morales de los hombres justos, no mencionaría que algo malo les ocurrió (en este caso el episodio de Dina) sin también hacer mención de la circunstancia en la cual pecó (*Gur Aryé*).

97. No el nombre de una ciudad adyacente que diera su nombre al río.

²⁴ Los tomó y los hizo atravesar el arroyo, e hizo pasar lo que poseía.

²⁵ Yaacob se quedó solo, y un hombre luchó con él hasta que despuntó el alba.

כד וַיִּקְחֵם וַיַּעֲבֵרם אֶת־הַנָּחַל וַיַּעֲבֵר
אֶת־אֲשֶׁר־לוֹ: כה וַיֹּתֵר יַעֲקֹב לְבָדּוֹ
וַיֵּאָבֶק אִישׁ עִמּוֹ עַד עֲלֹת הַשָּׁחַר:

ONKELÓS

כד וּדְבָרָנוּ וְעִבְרָנוּ יֵת נָחֵלָא וַאֲעֵבֵר יֵת דִּילֵיה: כה וַאֲשֶׁתָּאֵר יַעֲקֹב בְּלַחֲדוּהִי וַאֲשֶׁתָּאֵר גְּבָרָא עִמֵּיה עַד דְּסִלַּק צִפְרָא:

RASHÍ

נראה שהוא לשון ויתקשר, ולשון ארמי הוא: בְּתֵר דְּאַבְיָקוּ בִּיה וְאַבְיָק לִיה. מִיבֵק לְשׁוֹן עֲנִיבָה, שֶׁכֵּן דָּרָד שְׁנִים שְׁמַתְעֲצָמִים לְהַפִּיל אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ, שְׁחוּבְקוֹ וְאוֹבְקוֹ בְּזִרְעוֹתָיו. וּפְרָשׁוֹ רְבוּתֵינוּ זְכֻרָנָם לְבָרְכָה, שֶׁהוּא שָׂרוּ שֶׁל עֲשׂוֹ:

(כד) אֶת אֲשֶׁר לוֹ. הַבְּהֵמָה וְהַמִּטְלָטְלִים, עֲשֵׂה עִצְמוֹ כְּגֶשֶׁר נוֹטֵל מִכָּאן וּמִכָּאן: כאן: (כה) וַיֹּתֵר יַעֲקֹב. שֶׁכַּח פְּכִים קִטְנִים, וְחֹזֵר עֲלֵיהֶם: וַיֵּאָבֶק אִישׁ. מִנְּחָם פֶּרֶשׁ, וַיִּתְעַפֵּר אִישׁ, לְשׁוֹן אֲבָק, שֶׁהָיוּ מַעֲלִים עֹפֵר בְּרִגְלֵיהֶם עַל יְדֵי נַעֲנוּגָם. וְלִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. **אֶת אֲשֶׁר לוֹ / LO QUE POSEÍA.** Los animales y los bienes transportables.⁹⁸ Yaacob actuó como un barquero, transportando las cosas de una ribera a otra.⁹⁹

25. **וַיֹּתֵר יַעֲקֹב / YAACOB SE QUEDÓ [SOLO].** Había olvidado unas vasijas pequeñas y volvió por ellas.¹⁰⁰

וַיֵּאָבֶק אִישׁ / UN VARÓN LUCHÓ. El sabio Menajem ben Saruk explica esta frase literalmente en el sentido de “un hombre se empolvó”, relacionando el verbo utilizado aquí, **וַיֵּאָבֶק**, con la palabra **אַבָּק**, polvo. Este verbo implica aquí “luchó” porque cuando peleaban ambos contrincantes levantaban polvo con sus pies a causa de sus movimientos. Pero a mí me parece que el verbo **וַיֵּאָבֶק** significa fajarse o entrelazarse. Y en su origen es un término arameo utilizado con frecuencia en el Talmud: “Después de estar atados **[וְאַבְיָקִין]** a él”;¹⁰¹ “y las entrelazó **[וְאַבְיָקִין]** con anillos”.¹⁰² Así, pues, el verbo **וַיֵּאָבֶק** significa aquí “entrelazarse”. Pues de hecho así suele ocurrir cuando dos individuos se esfuerzan por derribarse uno a otro: uno sujeta al otro y lo rodea con sus brazos.¹⁰³ Y nuestros Maestros, de bendita memoria, explicaron que el varón que peleó con Yaacob era el ángel guardián¹⁰⁴ de Esav.¹⁰⁵

98. En el versículo anterior, la Torá ya dijo que Yaacob había hecho pasar a su familia. Lo que quedaba, pues, eran los objetos transportables.

99. *Bereshit Rabá* 76:9.

100. *Julín* 91a. Pues en el versículo anterior la Torá ya dijo que Yaacob había pasado a la otra ribera “lo que poseía”, frase que lógicamente se referiría a los objetos más importantes que tenía.

101. *Sanhedrín* 63b.

102. *Menajot* 42a.

103. *Julín* 91b. Tanto para Menajem ben Saruk como para Rashí el verbo **וַיֵּאָבֶק** significa aquí “luchó”. La diferencia está en la característica central de esta lucha debido a la cual se utiliza la

expresión **וַיֵּאָבֶק**. Al relacionar este verbo con la palabra hebrea **אַבָּק**, ben Saruk opina que su lucha fue definida en estos términos por el hecho de que al pelear levantaban polvo **[אַבָּק]**. Pero Rashí, al relacionarlo con la raíz aramea **אַבָּק**, opina que la característica central era el hecho de que al pelear se entrelazaron entre sí.

104. Lit., “príncipe”, “ministro”. Bajo este apelativo se alude a la fuerza espiritual que rige la vida y el destino de cada nación, en este caso la que rige el destino histórico de la civilización que Esav habría de construir. Según el midrash, Yaacob luchó contra esta fuerza espiritual.

105. *Bereshit Rabá* 77:3.

²⁶ Pero al ver que no podía con él, golpeó el encaje de su muslo, y se dislocó el encaje del muslo de Yaacob al luchar con él. ²⁷ [El hombre] dijo: "Déjame ir, pues ya ha despuntado el alba." Pero él dijo: "No te dejaré ir, a menos que me hayas bendecido." ²⁸ Él le dijo: "¿Cuál es tu nombre?" Él dijo: "Yaacob." ²⁹ [El hombre] dijo: "Ya no

כו וַיֵּרָא כִּי לֹא יָכֹל לוֹ וַיַּגֵּעַ בְּכַף-יָרְכוֹ וַתִּקַּע בְּפִי-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּהֶאֱבֹקוֹ עִמּוֹ: כז וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי כִּי עָלָה הַשָּׁחַר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁלְּחֶנּוּ כִּי אִם-בְּרִכְתֶּנִּי: כח וַיֹּאמֶר אֵלָיו מַה-שְּׁמֶךָ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב: כט וַיֹּאמֶר לֹא

ONKELÓS

כו וחזא ארי לא זכיל ליה וקריב בפתו ירכא דיעקב באשתדליתיה עמיה: כז ואמר שלחני ארי סליק צפרא ואמר לא אשלחנך אלחיו ברכתני: כח ואמר ליה מה שמך ואמר יעקב: כט ואמר לא

RASHÍ

והוא ויגע בכף ירכו. קולית הירך התקוע בקלבוסי קרוי כף על שם שהבשר שעליה פמיו כף של קדירה: ותקע. נתקעקעה ממקום מחברתה. ודומה לו: פן תקע נפשי ממנו וירמיה

והוא ויגע בכף ירכו. קולית הירך התקוע בקלבוסי קרוי כף על שם שהבשר שעליה פמיו כף של קדירה: ותקע. נתקעקעה ממקום מחברתה. ודומה לו: פן תקע נפשי ממנו וירמיה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. **וַיַּגֵּעַ בְּכַף יָרְכוֹ / GOLPEÓ EL ENCAJE DE SU MUSLO.** El hueso superior del muslo ¹⁰⁶ que está hendido en la cadera es denominado כֶּף ¹⁰⁷ en hebreo, ya que la carne que está encima de él se asemeja al asa cóncava de una olla. ¹⁰⁸

וַתִּקַּע / Y SE DISLOCÓ. Este verbo significa que fue dislocado del sitio de su articulación. Un ejemplo análogo del significado del verbo וַתִּקַּע lo vemos en la frase: "No sea que Mi alma se aparte [תִּקַּע] de ti", ¹⁰⁹ donde literalmente significa "quitar". Y en el lenguaje de la Mishná ¹¹⁰ la expresión לְקַעֵקַע בִּיצְתָן significa arrancar de raíz.

27. **כִּי עָלָה הַשָּׁחַר / PUES YA HA DESPUNTADO EL ALBA.** Y yo debo cantar el canto de alabanza a Dios de día. ¹¹¹

אִם בְּרִכְתֶּנִּי / ME HAYAS BENDECIDO. Es decir, reconoce mi derecho a las bendiciones con las que mi padre me bendijo, a las que Esav objeta. ¹¹²

106. Es decir, el fémur.

107. Lit., "cucharón".

108. Ver *Julín* 89b y 96a. Según indica el Talmud, el sitio exacto en que lo hirió fue el nervio ciático, el más grueso del cuerpo.

109. *Yirmeyahu* 6:8.

110. En la Mishná misma no existe tal expresión, sino en el Talmud y otros escritos. Rashí posiblemente quiere decir que se trata de un término de la época de la Mishná. Se halla en *Taanit* 16a,

Ester Rabá 1:19 y otros lugares más. La raíz de ambas palabras es נקע.

111. *Julín* 91b. Según la tradición, cada día los ángeles cantan himnos y alabanzas a Dios. Esto lo hacen de día y no de noche.

112. *Midrash Agadá*. Yaacob no le pidió una nueva bendición, sino el reconocimiento a las bendiciones que ya había recibido. Esto se infiere de que el ángel le respondió que su nombre ya no sería יַעֲקֹב, Yaacob, sino יִשְׂרָאֵל, Israel, como Rashí señala a continuación (*Mizraji*).

se dirá que tu nombre es Yaacob,
sino Israel, pues has luchado con lo
Divino* y con los hombres, y has

יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי בִּי אִם-יִשְׂרָאֵל
בִּי-שָׂרִית עִם-אֱלֹהִים וְעִם-אָנָשִׁים

ONKELÓS

יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרִי רַבְרַב קָדָם יְיָ וְעִם גּוֹבְרִיא

RASHÍ

לו (והושע יבה). בָּכָה הַמְלָאךְ וַיִּתְחַנֵּן לוֹ. וַיִּמָּה
נִתְחַנֵּן לוֹ בֵּית אֵל יִמְצָאֵנוּ וְשֵׁם יִדְבַּר עִמָּנוּ
(והושע יבה). הִמָּתֵן לִי עַד שִׁדְבַּר עִמָּנוּ שֵׁם,
וְלֹא רָצָה יַעֲקֹב וְעַל כָּרְחוֹ הוֹדָה לוֹ עָלֶיהָ,
וְזֶהוּ וַיִּבְרָךְ אוֹתוֹ שֵׁם (ופסוק לו) שֶׁהִיא מִתְחַנֵּן
לְהִמָּתֵן לוֹ וְלֹא רָצָה: וְעִם אָנָשִׁים. עֲשׂוֹ וְלָבָן:

(נט) לא יַעֲקֹב. לֹא יֹאמַר עוֹד שֶׁהִבְרָכוֹת בָּאוּ
לָךְ בַּעֲקֵבָה וּרְמִיָּה, כִּי אִם בְּשִׁרְרָה וְגַלְיָ
פְּנִים. וְסוּפֹךְ שֶׁהִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא נִגְלָה אֵלָיךְ
בְּבֵית אֵל וּמִחֲלִיף שְׁמִי, וְשֵׁם הוּא מְבָרְכְךָ,
וְאֲנִי שֵׁם אֶהְיֶה וְאוֹדָה לָךְ עָלֶיהָ, וְזֶה
שֶׁתָּבוֹ: וַיִּשָּׂר אֵל מְלָאךְ וַיְכַל בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. **YA NO... YAACOB.** Es decir, no se dirá ya que las bendiciones llegaron a ti por medio de trampa [בְּעֵקֶבָה] y engaño, sino noble [בְּשִׁרְרָה] y abiertamente.¹¹³ Y posteriormente el Santo —bendito es—, se te revelará en Bet-El; allí Él cambiará tu nombre y te bendecirá, y yo estaré presente allí y te reconoceré el derecho a las bendiciones.¹¹⁴ A esto se refiere lo que está escrito: “[Yaacob] contendió dignamente [וַיִּשָּׂר] con un ángel y prevaleció; él lloró y le suplicó...”¹¹⁵ Fue el ángel el que lloró y le suplicó a Yaacob. ¿Y qué fue lo que le suplicó? Lo que ese mismo versículo dice a continuación: “...en Bet-El [Dios] nos encontrará y allí hablará con nosotros”,¹¹⁶ lo cual implicaba: Espera hasta que Dios nos hable allí. Pero Yaacob no estuvo de acuerdo, y contra su voluntad el ángel tuvo que reconocerle allí mismo el derecho a las bendiciones. Y por eso está escrito aquí: “Y lo bendijo *allí*”,¹¹⁷ ya que el ángel le había suplicado que lo esperase, pero Yaacob no aceptó.¹¹⁸

Y CON LOS HOMBRES. Esav y Labán.

113. El nombre יַעֲקֹב se deriva de la raíz עקב, la cual tiene varias acepciones: talón, consecuencia, trampa, engaño. A pesar de que explícitamente fue llamado así porque estaba agarrado al talón [עָקַב] de Esav [ver supra, v. 25:26], su nombre también implica que había tomado las bendiciones con tretas y engaño [בְּעֵקֶבָה; ver supra, 27:36]. Su nuevo nombre, יִשְׂרָאֵל, se deriva de la raíz שר, que tiene las acepciones de luchar, autoridad, conducta noble.

114. El ángel no quería cambiarle el nombre a Yaacob, meramente informarle cuál sería el cambio de nombre que Dios le haría más adelante; y allí el ángel reconocería y confirmaría tal cambio [ver *infra*, 35:10] (*Sifté Jajamim*).

115. *Hoshea* 12:5.

116. *Hoshea* 12:5.

117. *Infra*, v. 32:30.

118. *Bereshit Rabá* 78:2.

*Nota al texto de la Torá. La expresión אֱלֹהִים en este contexto es difícil de traducir. אֱלֹהִים generalmente significa “Dios”, pero tal traducción sería problemática aquí, puesto que Yaacob no luchó realmente con Dios, sino con el ángel enviado por Él. Por ello no debe entenderse literalmente aquí como que “luchó con Dios”. El Targum Yonátán ben Uziel la traduce por “has luchado con el ángel de Dios”. El Targum la traduce por “has luchado frente a Dios”. Para evitar confusiones, hemos traducido el término אֱלֹהִים aquí por “lo Divino”, puesto que un ángel es, en cierto sentido, divino, y también porque Dios lo había enviado. Para una definición del significado de la palabra אֱלֹהִים, ver las notas 32 y 357 de la parashat *Bereshit*.

prevalecido.” ³⁰ Preguntó Yaacob y dijo: “Por favor declara tu nombre.” Él dijo: “¿Por qué preguntas por mi nombre?” Y lo bendijo allí.

³¹ Yaacob llamó el nombre de ese lugar Peniel,* “pues he visto a lo Divino^o cara a cara, y se salvó mi alma.” ³² El sol brilló para él mientras

וְהַיְוֹכַל: לֹא וַיִּשְׁאַל יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הַגִּידָה נָא שְׁמֶךָ וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל לְשִׁמִּי וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ שָׁם: שְׁלִישִׁי לֹא וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שֵׁם הַמָּקוֹם פְּנִיאל כִּי־רָאִיתִי אֱלֹהִים פָּנִים אֶל־פָּנִים וַתִּנָּצַל נַפְשִׁי: לֵב וַיִּזְרַח־לּוֹ הַשֶּׁמֶשׁ בַּאֲשֶׁר

ONKELÓS

וַיִּכְלָתָא: לִישְׁאַל יַעֲקֹב וַאֲמַר חַי כְּעוֹן שְׁמֶךָ וַאֲמַר לָמָּה דְנָן אַתָּה שְׁאַל לְשִׁמִּי וַיְבָרִיד יְתִיה תַּפְּסוֹ: לֹא וַיִּקְרָא יַעֲקֹב שְׁמָא דְאִתְרָא פְּנִיאל אַרִי חֲזִיתִי מְלָאכְיָא דִּי אַפְּסִין וְאַשְׁתַּזְבַּת נַפְשִׁי: לֵב וַיִּזְרַח לֵיה שְׁמָשׁ בְּקָמָא

RASHÍ

וְהַיְוֹכַל. לָהֶם: (ו) לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל. אֵין לָנוּ שֵׁם קְבוּעַ. מִשְׁתַּנִּים שְׁמוֹתֵינוּ הַכֹּל לְפִי מַצּוֹת עֲבוֹדַת הַשְּׁלִיחוֹת שְׁאֵנוּ מִשְׁתַּלְחִים: (ב) וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ. וְלִשׁוֹן בְּנֵי אָדָם הוּא: כְּשֶׁהִנֵּנּוּ לַמָּקוֹם פְּלוֹנִי הָאִיר לָנוּ הַשֶּׁחַר. וְהַיְוֹכַל. וְהוּא פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְּרַשׁ אַגָּדָה, וַיִּזְרַח לוֹ, לְצָרְכּוֹ לְרַפְּאוֹת אֶת צִלְעוֹתָיו, כְּמָה דְּתִימָא: שְׁמֶשׁ צִדְקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶיהָ (מִלֵּאכִי ג:כ). וְאִזְתָּן שְׁעוֹת שְׁמַהֲרָה לְשָׁקוּעַ בְּשִׁבְלֵוֹ כְּשֶׁיֵּצֵא מִבְּאֵר שֶׁבַע, מִהֲרָה לְזִרְחָה בְּשִׁבְלֵוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהַיְוֹכַל / Y HAS PREVALECIDO. Sobre ellos. ¹¹⁹

30. **¿POR QUÉ PREGUNTAS?** / לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל. Nosotros los ángeles no tenemos un nombre fijo; nuestros nombres varían según la misión para la que somos enviados. ¹²⁰

32. **Y EL SOL BRILLÓ PARA ÉL.** / וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ. {Esta frase ¹²¹ es una expresión propia de la gente. ¹²² Por ejemplo, se suele decir: “Cuando llegamos a tal sitio nos alumbró [הָאִיר לָנוּ] el alba”, a pesar de que el sol o el alba no alumbran a nadie en particular. Esta es su explicación según su sentido llano.} Pero según un midrash agádico, la frase “el sol brillo para él” en este contexto implica: en beneficio suyo. Quiere decir que literalmente hablando, el sol sí brillo especialmente para Yaacob con el propósito de curar su cojera. Su sentido aquí es similar a lo que se declara: “Brillará para ustedes el sol de rectitud trayendo salud en sus alas”. ¹²³ Por otra parte, las mismas horas que el sol se apuró en ponerse “para él” al salir de Beer-Sheba, ¹²⁴ en esta ocasión se apuró en brillar “para él”. ¹²⁵

119. Esav y Labán.

120. *Bereshit Rabá* 78:4. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:2, s.v. הָיָה שְׁלֶשָׁה וְהָיָה שְׁלֶשָׁה, así como las notas 18 y 19 de la parashat *Vayerá*.

121. La frase וַיִּזְרַח לוֹ, “brilló para él”.

122. En hebreo, se suele decir que el sol o el amanecer “brilló para” alguien cuando se quiere aludir al hecho de que se llegó de mañana a un cierto lugar.

*Nota al texto de la Torá. Literalmente, “rostro de

Dios”. El nombre פְּנִיאל, Peniel y el nombre פְּנוּאֵל, Penuel, en el siguiente versículo, son idénticos, ya que las letras י ו ו son intercambiables entre sí (*Radak*).

°Nota al texto de la Torá. Lo mismo que en el v. 29, esta frase no debe entenderse literalmente, ya que Yaacob no vio directamente a Dios, sino al ángel. De hecho, el Targum la traduce por *he visto al ángel de Dios*.

123. *Malají* 3:20.

124. Ver *supra*, v. 28:11.

125. *Sanhedrín* 95b.

pasaba Penuel y él cojeaba de su muslo.
³³ Por eso los hijos de Israel no deberán comer el tendón dislocado que está en el encaje del muslo hasta el día de hoy, porque él había golpeado el encaje del muslo de Yaacob en el tendón dislocado.

עבר את פְּנוּאֵל וְהוּא צָלַע עַל-יָרְכוֹ:
 לֵג עַל-כֵּן לֹא-יֵאָכְלוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
 אֶת-גִּיד הַנָּשָׂה אֲשֶׁר עַל-כָּף הַיָּרֵךְ עַד
 הַיּוֹם הַזֶּה כִּי נָגַע בְּכָף-יָרֵךְ יַעֲקֹב בְּגִיד
 הַנָּשָׂה:

Capítulo 33

¹ Yaacob alzó sus ojos y miró; y he aquí que Esav venía, y cuatrocientos hombres con él. Dividió entonces a los

פרק לג

א וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה עֹשׂוֹ
 בָּא וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיַּחֲצֵן אֶת-

ONKELÓS

די עבר ית פְּנוּאֵל וְהוּא מְסַלַע עַל יָרְכִיָּה: לֵג עַל כֵּן לֹא יֵיכָלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יֵת גִּידָא
 דְּנִשְׂיָא דִּי עַל פְּתֵי יָרְכָא עַד יוֹמָא הַדִּין אַרְי קְרִיב בְּפִתֵּי יָרְכָא דְיַעֲקֹב בְּגִידָא דְנִשְׂיָא:
 א וַיַּחֲצֵן יַעֲקֹב עֵינוֹהִי וַיַּחֲצֵן אֶתְּא וְעִמִּיהָ אַרְבַּע מֵאוֹת גְּבָרִין וּפְלִיג יֵת

RASHÍ

וְהוּא צָלַע. הָיָה צוֹלַע כְּשֶׁזָּרְחָה הַשָּׁמֶשׁ: וְכֵן כִּי נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת כָּל עֲמָלִי
 (וג) גִּיד הַנָּשָׂה. לָמָּה נִקְרָא שְׁמוֹ גִּיד הַנָּשָׂה? וּלְקַמֵּן מֵאֵנָּה: וְעַל כֵּן הַיָּרֵךְ. כּוֹלֵף"א בְּלַע"א.
 לָכִי שֶׁנִּשְׂיָא מִמְּקוֹמוֹ וְעָלָה, וְהוּא לְשׁוֹן כָּל בָּשָׂר גְּבוּרָה וְתָלֹל וְעִגּוּל, קְרוּי כָּף, קָפִיצָה. וְכֵן נִשְׂתָּה גְבוּרָתָם וִירְמִיָּה נֹא:ל). כְּמוֹ עַד שֶׁתִּתְּקַרֵּךְ הַכָּף בְּסִימְנֵי בְּגָדוֹתָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל / Y ÉL COJEABA. Es decir, cojeaba cuando el sol brilló, pero no después.¹²⁶

33. גִּיד הַנָּשָׂה / EL TENDÓN DISLOCADO. ¿Por qué este tendón es llamado גִּיד הַנָּשָׂה? Porque brincó [נָשָׂה] de su lugar y subió.¹²⁷ La raíz נשׂה significa brincar, salirse de su lugar. Y también tiene una connotación similar en la frase: "Su poder ha sido arrancado [נִשְׁתָּה]."¹²⁸ Y de igual modo en la frase: "Pues Dios me ha quitado [נִשְׁנִי] toda mi fatiga".¹²⁹

{עַל כֵּף הַיָּרֵךְ} / QUE ESTÁ EN EL ENCAJE DEL MUSLO. La palabra כָּף significa lo mismo que *polpe* en francés antiguo. Todo pedazo de carne que sobresalga, de forma cóncava y redondeada es llamado כָּף en hebreo. Tiene un significado similar a lo que se dice en relación con los signos físicos de la adultez: "Hasta que se ablande la כָּף".¹³⁰

126. El verbo צָלַע gramaticalmente está en presente, aunque aquí tiene el sentido del pretérito imperfecto, "cojeaba". La frase no quiere decir que después de que el sol brilló él cojeaba, lo cual implicaría que permaneció en ese estado. Quiere decir que en ese momento cojeaba, una vez que salió el sol ya no (Gur Aryé).

127. *Julín* 91a. En la actualidad, este tendón es generalmente conocido como "nervio ciático".

128. *Yirmeyahu*:51:30.

129. *Infra*, v. 41:51. La raíz נשׂה de la cual se deriva tanto la palabra הִנָּשָׂה de este versículo como el

verbo נִשְׁנִי tiene las acepciones de quitar, arrancar o extraer. El concepto central que expresa se refiere a algo que es desplazado de su lugar. En el v. 41:51, el nombre מִנָּשָׂה se deriva de esta misma raíz. Allí la frase que Rashí cita ha sido traducida algo diferente al sentido que él le da aquí.

130. *Nidá* 47b. Este comentario no aparece en las primeras ediciones de Rashí. Puesto que Rashí ya definió el significado de כָּף en su comentario al v. 26, s.v. וַיִּנָּע בְּכָף יָרְכוֹ, lo más seguro es que se trate de una interpolación posterior. Lo incluimos aquí simplemente porque aparece en varias ediciones modernas.

niños entre Leá y Rajel, y entre las dos siervas. ²Puso a las siervas y a sus hijos al principio; a Leá y a sus hijos después; y a Rajel y a Yosef al último. ³Él pasó delante de ellos, y se postró en tierra siete veces hasta llegar ante su hermano. ⁴Esav corrió a su encuentro y lo abrazó, se echó sobre su cuello y lo besó, y

הַיְלָדִים עַל-לֵאָה וְעַל-רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי הַשִּׁפּוֹת: ב וַיִּשֶׂם אֶת-הַשִּׁפּוֹת וְאֶת-יְלִדֵיהֶן רִאשׁוֹנָה וְאֶת-לֵאָה וְיְלִדֵיהָ אַחֲרָיִם וְאֶת-רָחֵל וְאֶת-יוֹסֵף אַחֲרָיִם: ג וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֲרֻצָּה שִׁבַּע פַּעַמִּים עַד-גִּשְׁתּוֹ עַד-אָחִיו: ד וַיָּרֶץ עֲשׂו לִקְרֹאתוֹ וַיַּחְבְּקוּהוּ וַיִּפֹּל עַל-צוּאָרוֹ וַיִּשְׁקוּהוּ

ONKELÓS

וַיִּבְנֶינָה עַל לֵאָה וְעַל רָחֵל וְעַל תַּרְתֵּינִי לַחֲמִיתָא: ב וַיִּשְׂוֵי קֵת לַחֲמִיתָא וְקֵת בְּגִיתָא קְדָמָאין וְקֵת לֵאָה וּבְגִיתָא בְּתַרְאין וְקֵת רָחֵל וְקֵת יוֹסֵף בְּתַרְאין: ג וְהוּא עָבַר קְדָמֵיהוֹן וְסָגִיד עַל אֲרֻצָּה שִׁבַּע זְמָנִין עַד מִקְרֵבִית עַד ו"א קוֹת אַחֲוִית: ד וְרָחֵט עֲשׂו לְקִדְמוּתִיהָ וְגַפְפִּיהָ וְכָפַל עַל צִוְּאָרֶיהָ וְנִשְׁקִינָהּ

RASHÍ

(ב) וְאֶת לֵאָה וְיְלִדֵיהָ אַחֲרָיִם. אַחֲרוֹן אַחֲרוֹן נִתְּגַלְגְּלוּ רַחֲמֵיו בְּשִׁרְאָתוֹ מִשְׁתַּחוּהָ כָּל חֲבִיב: (ג) עָבַר לִפְנֵיהֶם. אָמַר: אִם יָבֵא אוֹתוֹ רָשָׁע לְהַלְחֵם, יִלְחֶם בִּי תַחֲלָה: (ד) וַיַּחְבְּקוּהוּ. וַיֵּשׂ חוֹלְקִין בְּדָבָר הַזֶּה בְּבִרְיָתָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33

2. וְאֶת לֵאָה וְיְלִדֵיהָ אַחֲרָיִם / A LEÁ Y A SUS HIJOS DESPUÉS. A quien más atrás dejaba más querido era. ¹³¹

3. עָבַר לִפְנֵיהֶם / PASÓ DELANTE DE ELLOS. Yaacob se dijo: "Si este malvado viene para pelear, que primero pelee conmigo." ¹³²

4. וַיַּחְבְּקוּהוּ / Y LO ABRAZÓ. A Esav se le despertó la misericordia ¹³³ cuando vio que Yaacob le hacía todas estas postraciones. ¹³⁴

וַיִּשְׁקוּהוּ / Y LO BESÓ. Esta palabra está señalada con puntos en el texto hebreo. ¹³⁵ Sobre el significado de estos puntos hay una diferencia de opinión en una *beraitá* ¹³⁶ del comentario

131. *Bereshit Rabá* 78:8. El versículo literalmente dice de Lea y sus hijos, lo mismo que de Rajel y Yosef, que eran "posteriores". Al parecer, Rashi inserta aquí su comentario para responder a la pregunta de por qué la Torá los llama de igual manera, si de hecho los últimos eran Rajel y Yosef. La respuesta es que, al decir que ambos grupos eran "posteriores", la Torá quiere excluir la suposición de que Rajel y Yosef eran los "queridos", mientras que todos los demás compartían el mismo nivel. En realidad, el grado de cariño que Yaacob les tenía era gradual: era menor en los primeros mencionados y mayor en los últimos (*Lifshutó shel Rashi*).

132. *Bereshit Rabá* 78:8.

133. Lit., "su misericordia rodó".

134. *Bereshit Rabá* 78:8. El midrash caracteriza así el encuentro entre Esav y Yaacob. Éste le dijo: "Imagínate que tú estás delante de siete barreras, sentado y en disposición de juzgar y deliberar, mientras que yo estoy siendo juzgado ante ti y tú te llenas de misericordia."

135. En el texto hebreo, tal como aparece en el rollo de pergamino de la Torá [*séfer torá*], la palabra וַיִּשְׁקוּ lleva un punto encima de cada una de sus letras.

136. Literalmente, "[enseñanza] externa". Se da este nombre a las enseñanzas rabínicas no incluidas en la Mishná. En su mayoría son de carácter legal.

lloraron. ⁵Alzó sus ojos, y vio a las mujeres y a los niños, y dijo: "¿Quiénes son estos para ti?" Él dijo: "Son los hijos con los que Dios ha agraciado a tu siervo." ⁶Entonces las siervas se acercaron, ellas junto con sus hijos, y se postraron. ⁷Se acercó también. Leá con sus hijos, y se postraron. Y después se acercó Yosef y [luego] Rajel, y se postraron.

וַיִּבְכּוּ: ה' וַיִּשָּׂא אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-הַנָּשִׁים וְאֶת-הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי-אֵלֶּה לָּךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר-חָנַן אֱלֹהִים אֶת-עַבְדְּךָ: רַבִּיעִי וַתִּגָּשׁ הַשְּׂפָחוֹת הֵנָּה וַיִּלְדִּיהֶן וַתִּשְׁתַּחֲוֶינָן: וַתִּגָּשׁ גַּם-לֵאָה וַיִּלְדֶּיהָ וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָן וַאֲחֵר נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲוֶינָן:

ONKELÓS

ובכו: ה' ויזקף ית עינוהי וחזא ית נשיא וית בניה ואמר בניה די חס יי ית עבדך: ויזקריבת לחינתא אנן ובניהן וסגידא: ויזקריבא אף לאה ובניהא וסגידו ובתר כן קריב יוסף ורחל וסגידו:

RASHÍ

דספרי. יש שדרשו נקודה זו לומר שלא נשקו בכל לבו. אמר רבי שמעון בן יוחאי: הלכה היא בידוע שעשו שוגא ליעקב, שכל לבו: (ח) מי אלה לך. מי אלה להיות שכל: (ו) נגש יוסף ורחל. בכלן האמהות

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

midráshico *Sifré*. ¹³⁷ Hay quienes interpretaron esta puntuación como indicio de que Esav no lo besó de todo corazón. Pero Rabí Shimón ben Yojai dijo: Es un hecho que Esav odiaba a Yaacob, pero en ese momento se compadeció y lo besó de todo corazón. ¹³⁸

5. מי אלה לך / ¿QUIÉNES SON ÉSTOS PARA TI? Esta frase significa: ¿quienes son éstos en relación contigo? ¹³⁹

7. נגש יוסף ורחל / SE ACERCÓ YOSEF Y [LUEGO] RAJEL. En todos los demás casos, las madres se

137. *Sifré, Behaalotejá* 9:10.

138. En su comentario al v. 18:9, s.v. וַיִּאֱמָר אֵלָיו, Rashí ya explicó que cuando en el texto hebreo de la Torá aparecen puntos encima de una palabra, ello constituye un indicio de que la palabra en cuestión debe ser interpretada en forma especial. Ahora bien, si el número de letras de una palabra punteada es mayor que el de los puntos mismos, se interpreta la palabra tal como es, sin tomar en consideración los puntos. Pero cuando el número de puntos es mayor que el de las letras de una palabra, se interpretan las letras punteadas como una palabra independiente, al margen de las demás letras y del sentido literal de la palabra. En este caso, sin embargo, el número de puntos es igual al número de letras. Esto da origen a una diferencia de opinión entre los sabios con respecto al significado que debe asumir la palabra

punteada. Según la primera opinión, los puntos encima de la palabra וַיִּשָּׂא tienen como propósito indicar que, en cierto sentido, la palabra no está ahí, lo cual implicaría que el beso fue inexistente o, mejor dicho, que no fue un beso sincero y de todo corazón. Pero según la opinión de Rabí Shimón ben Yojai, sería superfluo que la Torá indicase que Esav no era sincero con Yaacob; ello era evidente. En su opinión, los puntos encima de וַיִּשָּׂא tienen como propósito indicar que justamente este beso fue excepcional: a pesar de su odio inveterado, en esta ocasión Esav sí lo besó de todo corazón (*Séfer haZikarón*).

139. Esav sabía que eran parte del grupo de Yaacob, pues estaban con él. Su pregunta era qué relación tenían con Yaacob, si eran sus hijos o sus sirvientes (*Gur Aryé*).

⁸[Esav] dijo: “¿Para qué tienes todo este campamento que encontré?” Él dijo: “Para hallar gracia en los ojos de mi señor.” ⁹Esav dijo: “Tengo demasiado, hermano mío; sea para ti lo que es tuyo.” ¹⁰Yaacob dijo: “No, por

ח וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל־הַמַּחֲנֶה הַזֶּה
אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַצָּא־חֵן בְּעֵינַי
אֲדֹנָי: ט וַיֹּאמֶר עֲשׂו יִשְׁלִי רַב אֹחִי
יְהִי לָךְ אֲשֶׁר־לָךְ: י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־

ONKELÓS

ח וַיֹּאמֶר מִן לָךְ כָּל מַשְׁרִיתָא הָדִין דִּי עֲרָעִית וַיֹּאמֶר לְאַשְׁכְּחָא רַחֲמִין
בְּעֵינַי רַבּוּנִי: ט וַיֹּאמֶר עֲשׂו אֵית לִי סְגִי אַחֵי אֲצִלַּח בְּדִילָךְ: י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

RASHÍ

מַלְאָכִים פָּגַע שֶׁהָיוּ דוֹחֲפִין אוֹתוֹ וְאֵת אֲנָשָׁיו
וְאוֹמְרִים לָהֶם: שֶׁל מִי אַתֶּם? וְהֵם אוֹמְרִים לָהֶם:
שֶׁל עֲשׂו. וְהָיוּ אוֹמְרִים: הֵכֵן הֵכֵן. וְאֵלּוּ אוֹמְרִים:
הַנִּיחוּ, בָּנוּ שֶׁל יִצְחָק הוּא, וְלֹא הָיוּ מַשְׁגִּיחִים
עֲלָיו. בָּנוּ בָנוּ שֶׁל אַבְרָהָם הוּא, וְלֹא הָיוּ מַשְׁגִּיחִים.
אֲחֵיו שֶׁל יַעֲקֹב הוּא. אוֹמְרִים לָהֶם: אִם בָּנוּ מַשְׁלָנוּ
אַתֶּם: (ט) יְהִי לָךְ אֲשֶׁר לָךְ. כִּי אֵין הוֹדָה לוֹ עַל

נִגְשׁוֹת לִפְנֵי הַבָּנִים, אֲבָל בְּרַחֵל יוֹסֵף נִגַּשׁ לִפְנֵיהֶם.
אָמַר: אֲמִי יִפֶּת תּוֹאֵר, שָׁמָּה יִתְּלָה בָּה עֵינָיו אוֹתוֹ
רָשָׁע. אֲעָמוּד כְּנָגְדָהּ וְאֶעֱכָבוּ מִלְּהִסְתַּכֵּל בָּה,
מִכָּאֵן זָכָה יוֹסֵף לְבִרְכַּת עָלֵי עֵין וְלִקְמוֹן מִטַּב:
(ח) מִי לָךְ כָּל הַמַּחֲנֶה. מִי כָּל הַמַּחֲנֶה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי
שֶׁהוּא שָׂלָדוֹ כְּלוֹמֵר, לָמָּה הוּא לָדוֹ וּבִשְׁטוֹ שֶׁל
מִקְרָא, עַל מוֹלִיכֵי הַמַּחֲנֶה. וּמִדֶּרֶשׁוֹ, כִּתּוּב שֶׁל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

acercaron antes que sus hijos, pero en el caso de Rajel, su hijo Yosef se acercó primero. Se dijo: “Mi madre es de apariencia hermosa y quizás este malvado la mire con ojos codiciosos; me pararé delante de ella e impediré que él la mire.” Por esta razón Yosef mereció la bendición que su padre le dio sobre el mal de ojo.¹⁴⁰

8. **PARA QUÉ TIENES TODO ESTE CAMPAMENTO?** Esta frase significa: ¿quiénes son los que forman todo el campamento que encontré, el cual te pertenece? Es decir, ¿para qué es tuyo?¹⁴¹ Conforme al sentido simple de la frase, Esav se refiere a los que le condujeron el obsequio. Pero según su exégesis midráshica, el “campamento”¹⁴² al cual Esav se refería estaba formado por grupos de ángeles con los que se había topado en el camino, quienes empujaron a él y a sus hombres. Unos ángeles les preguntaron: “¿De quién son ustedes?” Los hombres de Esav les respondieron: “De Esav.” Entonces los ángeles se dijeron entre sí: “¡Golpéenlo! ¡Golpéenlo!” Los hombres de Esav les dijeron: “Déjenlo en paz; él es hijo de Itzjak”, pero los ángeles no hicieron caso de esto. Luego les dijeron: “Es nieto de Abraham”, pero ni aun así hicieron caso. Finalmente, cuando les dijeron: “Es hermano de Yaacob”, los ángeles respondieron: “Si es así, entonces ustedes son de los nuestros.”¹⁴³

9. **SEA PARA TI LO QUE ES TUYO.** Aquí Esav le reconoció a Yaacob el derecho a las

140. *Bereshit Rabá* 78:10. Según la tradición, el mal de ojo no tenía ningún poder sobre Yosef; todos lo miraban con gracia. Este don le fue conferido en bendición por su padre. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 49:22.

141. El “campamento” del cual Esav habla se refiere a los servidores de Yaacob que le llevaron el obsequio. Por tanto, aquí no preguntaba quiénes eran en relación con Yaacob, como en el v. 5; sabía

que eran servidores. Su pregunta aquí era qué propósito tenían; esto es, para qué se molestó Yaacob en enviarlos (*Gur Aryé*).

142. Esta interpretación agádica es necesaria para explicar la aparente incongruencia de llamar “campamento” a un puñado de siervos; “campamento” implica un grupo considerable de personas (*Mizrají*).

143. *Bereshit Rabá* 78:11.

favor, si ahora he hallado gracia en tus ojos, toma este obsequio de mis manos, puesto que he visto tu rostro como ver el rostro de un ser divino y te has apaciguado hacia mí.* ¹⁴⁴ Toma ahora mi

נָא אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחְתָּ
מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל-כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ
כְּרֵאֶת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצָנִי: יֵא קַח-נָא

ONKELÓS

בְּבָעוּ אִם פָּעוּ אִשְׁפָּחִית רַחֲמִין בְּעֵינֶיךָ וַתִּקְבַּל תִּקְרָבְתִּי מִן יָדִי אָרִי
עַל כֵּן תִּזְתַּנּוּן לְאַפִּיד כְּחִיזוּ אִפִּי רַבְרַבִּיָּא וַתִּתְרַעִית לִי: יֵא קַבֵּל כָּעוּ

RASHÍ

הַבְּרָכוֹת: (ו) אֵל נָא. אֵל נָא תֹאמַר לִי כֵן: שְׂרָאִיתִי שָׂר שֶׁלָּךְ. וְעוֹד עַל שְׁנֵתְרַצִּית לִי
אִם נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי
כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ וְגו'. כִּי כְדָאִי וְהִגּוֹן
לָךְ שֶׁתִּקְבַּל מִנְחָתִי עַל אֲשֶׁר רָאִיתִי פָנֶיךָ
וְהוּא חֲשׁוּבִין לִי כְּרֵאִית פָּנֵי הַמַּלְאָךְ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

bendiciones que su padre le había conferido. ¹⁴⁴

10. אֵל נָא / NO, POR FAVOR. Es decir, no, por favor no me digas así. ¹⁴⁵

אִם נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וּלְקַחְתָּ מִנְחָתִי מִיָּדִי כִּי עַל כֵּן רָאִיתִי פָנֶיךָ וְגו' / SI AHORA HE HALLADO GRACIA EN TUS OJOS, TOMA ESTE OBSEQUIO DE MIS MANOS, PUESTO QUE HE VISTO TU ROSTRO, ETC. Quería decirle: Es conveniente y correcto de tu parte aceptar mi obsequio, puesto que he visto tu rostro, el cual es tan importante para mí como la visión del rostro del ángel que vi; pues he visto a tu ángel guardián. ¹⁴⁶ Y además, te lo entrego porque aceptaste perdonar mi falta. ¿Y por qué Yaacob le mencionó la visión del ángel? Para que Esav tuviera miedo de él y dijera: “Si Yaacob ha visto ángeles y aun así se ha salvado, eso significa que desde ahora ya no podré contra él.” ¹⁴⁷

וַתִּרְצָנִי / Y TE HAS APACIGUADO HACIA MÍ. Esta palabra significa: te reconciliaste conmigo. Y de igual modo, siempre que aparece la expresión רָצוֹן ¹⁴⁸ en la Escritura, su significado es

144. *Bereshit Rabá* 78:11. Al decir “tengo mucho”, Esav ya había declinado el obsequio que Yaacob le ofrecía. Por lo tanto, agregar “sea para ti lo que es tuyo” parecería superfluo a menos que se lo entienda no sólo en referencia al obsequio actual, sino a otro bien previo (*Mizrají*).

145. La última frase que Esav le había dicho se refería a su aceptación de que Yaacob se quedase con las bendiciones que su padre le había dado. Esto que Yaacob dice aquí no se refiere a eso, sino a la frase inmediatamente anterior en la cual Esav le dijo que ya tenía demasiado y que, por lo tanto, no precisaba de su obsequio (*Maharshai*).

146. Rashí explica aquí varias cosas. La primera, que la expresión כִּי עַל כֵּן tiene el significado de “porque”, “puesto que” [ver al respecto su comentario a los vv. 18:5 y 19:8] (*Sifré Jajamim*).

La segunda, que la primera frase del versículo “si ahora he hallado gracia en tus ojos” no debe entenderse como la razón por la que Esav debería aceptar su obsequio. La razón se halla en la segunda frase, “puesto que he visto tu rostro...” (*Gur Aryé*).

*Nota al texto de la Torá. Aquí, lo mismo que en los vv. 29 y 31, la palabra אֱלֹהִים no puede referirse literalmente a Dios, ya que Yaacob no vio realmente “el rostro de Dios”, sino al ángel enviado por Él. El Targum la traduce por רַבְרַבִּיָּא, señor, poderoso. Este mismo sentido tiene אֱלֹהִים en el v. 6:2. En su comentario Rashí deja claro que אֱלֹהִים se refiere al ángel, por lo que aquí hemos optado por traducirla por “ser divino”.

147. *Sotá* 41b; *Bereshit Rabá* 77:3.

148. O cualquier otro término derivado de la raíz רָצָה.

את-בִּרְכָתִי אֲשֶׁר הֵבֵאת לָךְ כִּי- *homenaje que se te ha aportado, porque*

ONKELÓS

ית תקרְבִּיתִי דְּאַתּוּתִיאת לָךְ אָרִי

RASHÍ

פִּינִיס. אַפִּימִנ"ט בִּלְע"ז. וְכֵן כִּי לֹא לָרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם וּיִקְרָא כב:כ). הִקְרַבְנוֹת בָּאוֹת לְפִינִס וּלְרָצוֹת. וְכֵן שִׁפְתֵי צָדִיק יִדְעוּן רָצוֹן (משלי י"ב), יוֹדְעִים לְפִינִס וּלְרָצוֹת: (וא) בִּרְכָתִי. מִנְחָתִי מִנְחָה זֹאת הֵבֵאתָ עַל רְאִית פִּנִּים וּלְפָרְקִים אֵינָהּ בָּאתָ אֶלָּא לְשִׁאֲלַת שְׁלוֹם. וְכָל בִּרְכָּה שֶׁהִיא לְרִאִית

פִּנִּים, כְּגוֹן וּבִרְדָּה יַעֲקֹב אֶת פְּרָעָה וּלְקַמּוֹ מוֹזָז, עָשָׂה אֶתִּי בִּרְכָּה דְּסִנְחָרִיב (ומלכים ב יח:לא). וְכֵן לְשִׁאֲוֹל לוֹ לְשִׁלּוֹם וּלְבִרְכוֹ, דְּתוֹעִי מְלֶכֶד חֲמַת (שמואל ב ח"א), כָּלֶם לְשׁוֹן בִּרְכַּת שְׁלוֹם הָיוּ, שְׁקוּרִין בִּלְע"ז שְׁלוּדִי"ר. אִף זֶה בִּרְכָתִי מוֹ"ן שְׁלוּדִי"ר: אֲשֶׁר הֵבֵאת לָךְ. לֹא כִרְחֶתֶת בָּהּ וְאֲנִי יִנְעַמְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

apaciguamiento o reconciliación. Significa lo mismo que la palabra *appaiment* en francés antiguo.¹⁴⁹ Por ejemplo, en el versículo: "Porque no será como beneplácito [לְרָצוֹן] para ustedes",¹⁵⁰ se utiliza esta expresión porque las ofrendas tienen como propósito hacer las paces y reconciliar al ser humano con su Creador. Y en un sentido análogo se dice que "los labios del justo conocen la reconciliación [רָצוֹן]"¹⁵¹ porque saben hacer las paces y reconciliar a dos personas.

11. בִּרְכָתִי / MI HOMENAJE.¹⁵² En este contexto, esta expresión significa: mi obsequio. Un obsequio como el de este caso, motivado por el encuentro con alguien después de un prolongado lapso de tiempo tiene como propósito expresar un saludo a alguien.¹⁵³ Y lo mismo se aplica a cualquier otra expresión de בִּרְכָּה, que literalmente significa "bendición", enunciada a propósito de un encuentro. Por ejemplo en la frase que literalmente dice: "Yaacob bendijo [וַיְבָרֶךְ] al Faraón".¹⁵⁴ Y también la frase: "Rindanme homenaje [בִּרְכָּה]",¹⁵⁵ dicha con respecto al rey Sanjerib. Y asimismo en la frase: "Para saludarlo y bendecirlo [לְבָרְכֵן]",¹⁵⁶ dicha con respecto a Toi, rey de Jamat. Todas estas expresiones expresan un saludo.¹⁵⁷ En francés antiguo, *saluder*. Por lo tanto, en este versículo también, la expresión בִּרְכָתִי significa lo mismo que la expresión *mon salud* en francés antiguo.¹⁵⁸

לָךְ אֲשֶׁר הֵבֵאתָ / QUE SE TE HA APORTADO. Tú no te esforzaste por él, pero yo me esforcé para

149. En español, apaciguamiento, conciliación. La raíz רצה, que da origen al verbo לָרָצוֹת y al sustantivo רָצוֹן, tiene varias connotaciones, todas relacionadas entre sí. En su sentido primario implica hacer algo para implantar un espíritu de paz y buena voluntad entre dos personas. De ahí que, según el contexto, pueda ser traducido por contentar, apaciguar, aceptar, conciliar o complacer. Por ello mismo, el sustantivo רָצוֹן también adopta las acepciones de querer, voluntad, beneplácito, complacencia. En hebreo moderno, רָצוֹן es casi exclusivamente utilizado en el sentido de querer y voluntad propia; pero en su origen se refería más al espíritu de buena voluntad entre dos personas.

150. *Vayikrá* 22:20.

151. *Mishlé* 10:32.

152. Literalmente, "mi bendición".

153. Literalmente "inquirir por la paz" de alguien. Según esto, no significaría que la persona literalmente "bendice" a la otra, sino que simplemente le presenta sus respetos y le rinde homenaje.

154. *Infra*, v. 47:7. Allí mismo, Rashí explica que su "bendición" al Faraón significaba saludarlo respetuosamente.

155. *Melajim* II, 18:31.

156. *Shemuel* II, 8:10.

157. Literalmente, "bendición de paz".

158. En español, *saluder* (en francés moderno, *saluer*) es "saludar"; *mon salud* es "mi saludo". En su acepción original, "saludar" a alguien significaba algo análogo a lo que Rashí explica aquí, pues implicaba desear la *salud* de la persona a la cual

Dios me ha agraciado y porque tengo todo." Él le insistió, y lo tomó.

¹² Y él dijo: "Viajemos y marchemos,

חַנְנִי אֱלֹהִים וְכִי יֵשׁ-לִי-כָּל וַיַּפְצֵר-

בּוֹ וַיִּקְחֵהוּ: יב וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָּה

ONKELÓS

רחים עלי (קדם) יי וארי אית לי כלא ואתקף ביה וקביל: יב ואמר נסל וניהך

RASHÍ

להגיעה עד שבאה לידד: חנני. נון ראשונה מודגשת, לפי שהיא משמשת במקום שתי נונין. שהיה לו לומר חנני, שאין חנו בלא שתי נונין והשלישית לשמוש, כמו עשני (ישעיה כט:טז) זבדני (לכמך ל:כ) יש לי כל. כל ספוקי, ועשו דבר בלשון גאווה: יש לי רב ולקמן פסוק ט, יותר ויותר מכדי צרכי: (יב) נסעה. כמו שמעה סלחה (דניאל ט:טז), שהוא כמו שמע סלח. אף פאן, נסעה כמו נסע, והנון יסוד בתבת. ותרגום של אונקלוס

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

traerlo hasta tus manos.¹⁵⁹

חַנְנִי / ME HA AGRACIADO. La primera letra נ de la palabra חַנְנִי está acentuada con *daguesh*, ya que reemplaza a dos letras נ. Pues de hecho en el texto debería estar escrito חַנְנִי, con tres נ, ya que cualquier término derivado de la raíz חנן siempre lleva dos letras נ, mientras que la tercera נ sirve de sufijo acusativo pronominal,¹⁶⁰ lo mismo que la נ en la palabra עָשִׂי, "me hizo",¹⁶¹ y la נ en la palabra וַזְבִּדְנִי, "me ha otorgado".¹⁶²

וְיֵשׁ לִי כָּל / TENGO TODO. Esta frase implica: todo lo suficiente para mis necesidades. Esav, sin embargo, se expresó con jactancia, pues dijo: "Tengo demasiado",¹⁶³ implicando así: mucho más de lo que necesito.¹⁶⁴

נִסְעָה / VIAJA. Este verbo es similar en conjugación a los verbos שְׁמָעָה, "¡escucha!" y סִלְחָה, "¡perdona!",¹⁶⁵ que son formas imperativas equivalentes a las más usuales שְׁמַע y סִלַּח. También en este caso, la forma verbal נִסְעָה es equivalente en significado a נָסַע, "viaja", la letra נ formando parte de la raíz del verbo.¹⁶⁶ El Targum de Onkelos igualmente traduce esta frase en sentido

uno se dirigía, como muestra de respeto y de benevolencia.

159. *Bereshit Rabá* 78:12. Esto es lo que implica aquí la expresión הִבָּאת לִי, "se te aporta" o "te es aportado", la cual tiene un sentido pasivo, implicando que el receptor no participó en la acción. Esto que Yaacob le dijo aquí constituía una razón más para que Esav aceptase el obsequio (*Sifté Jajamim*).

160. La raíz del verbo חַנְנִי es חנן. Cuando un verbo de esta raíz es conjugado con el sufijo acusativo pronominal de la primera persona ("yo"), se agrega una letra נ adicional, más la letra י que indica a la persona. Por ello, en realidad "me ha agraciado" debería estar escrito חַנְנִי. Para evitar la triple repetición de la נ, la primera נ de la raíz es acentuada con *daguesh* y se omite la נ del sufijo.

161. *Yeshayahu* 29:16.

162. *Supra*, v. 30:20.

163. *Supra*, v. 33:9.

164. Es obvio que Yaacob no poseía literalmente "todo", ya que no disponía de todo el dinero del mundo. La expresión כָּל en este contexto implica algo completo, que cubre todas las necesidades. Esav, en cambio, al utilizar la expresión רַב, "mucho" quería enfatizar que poseía bienes más allá de sus necesidades (*Najalat Yaacob*).

165. *Daniel* 9:19. Es decir, se trata de un verbo conjugado en el modo imperativo, al igual que los dos verbos citados.

166. La raíz de este verbo es נסע. Rashí precisa aquí que la forma verbal נִסְעָה es un imperativo en la segunda persona del singular, "viaja". No se trata de un verbo conjugado en futuro en la segunda persona del plural, "viajaremos". Si así fuera, la ט hubiera

y yo marcharé a la par contigo.” ¹³ Pero él le dijo: “Mi señor sabe que los niños son tiernos, y que el rebaño y las reses que crían recaen sobre mí; si se les presiona un día, morirá todo el rebaño.

וְאֵלֶכָה לְנִגְדְּךָ: י וַיֹּאמֶר אֱלִי
אֲדֹנִי יִדַּע כִּי־הַיְלָדִים רַבִּים
וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלַי וּדְפָקוֹם
יוֹם אֶחָד וּמָתוּ כָּל־הַצֹּאן:

ONKELÓS

וַאֲחִיחַד לְקַבְלָךְ: י וַאֲמַר לִיה רַבּוּנִי יִדַּע אֲרִי זִנְקִיָּא רַפִּיכִין
וְעָנָא וְתוּרִי מִיִּנְקָתָא עָלַי וְדַחֲקִנֵּן יוֹמָא חַד וְיָמֵיתוּן כָּל עָנָא:

RASHÍ

טוֹל וְנָחָד. עָשׂוֹ אָמַר לְיַעֲקֹב: נָסַע מִכָּאן וְנָלְךָ: וְאֵלֶכָה לְנִגְדְּךָ. בְּשׁוּחַ לָךְ. טוֹבָה זֹו אַעֲשֶׂה לָךְ, שְׂאֵאֲרִיד וְיָמִי מִחֻלְכְּתִי לִלְכַת לְאֹט כְּאֶשֶׁר אֶתָּה צָרִיד, וְזָחוּ לְנִגְדְּךָ: בְּשׁוּחַ לָךְ: (י) עָלוֹת עָלַי. חֲצֹאן וְחֻבְקָר שְׁחָו עָלוֹת, מוֹטְלוֹת עָלַי לְנִהָלָן לְאֹט: עָלוֹת. מְגֻדְלוֹת עוֹלְלִיחָו, לְשׁוֹן עוֹלָל וְיוֹנֵק (וַאֲיִכָּה בִּיֵּאָ, עוֹל זָמִים וְיִשְׁעִיָּה סַחֲכָ, שְׁתֵּי פָרוֹת עָלוֹת (שְׂמוּאֵל א ו:ז). וּבִלְעָזָא אֲנַפְנִטִי"ש: וּדְפָקוֹם יוֹם אֶחָד. וְאִם יְדְפָקוֹם יוֹם אֶחָד לִיגְעָם בְּדָרְךָ בְּמִרוּצָה, וּמָתוּ כָּל הַצֹּאן: וּדְפָקוֹם. כְּמוֹ קוֹל דּוּדִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

imperativo: **טוֹל וְנָחָד, anda y vámonos.** El sentido de la frase es que Esav había dicho a Yaacob: “Viaja de aquí y marchemos.”

וְאֵלֶכָה לְנִגְדְּךָ / Y YO MARCHARÉ A LA PAR CONTIGO. Aquí la expresión לְנִגְדְּךָ significa: al mismo ritmo que tú.¹⁶⁷ Esav dijo a Yaacob: “Este favor te haré: prolongaré mis días de viaje andando despacio, como tú necesitas.” Y por eso le dijo que viajaría לְנִגְדְּךָ, “al mismo ritmo que tú”.

13. וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עָלוֹת עָלַי / QUE CRÍAN RECAEN SOBRE MÍ. Es decir, los rebaños de ovejas y las reses que¹⁶⁸ cuidan de sus crías recaen sobre mí para que yo las conduzca lentamente.

וְהַצֹּאן / QUE CRÍAN. Esta expresión significa: que crían a sus crías [עוֹלְלִיחָם]. Está relacionada con los términos siguientes: “Criaturas [עוֹלָל] e infantes”;¹⁶⁹ “una criatura [עוֹלָל] de días”;¹⁷⁰ “y dos terneros [פָּרוֹת עָלוֹת]”.¹⁷¹ Significa lo mismo que *enfantees* en francés antiguo.¹⁷²

וּדְפָקוֹם יוֹם אֶחָד / SI SE LES PRESIONA UN DÍA. Esta frase significa: Si se les presiona incluso un solo día y se las fatiga al hacerlas marchar rápidamente por el camino, entonces morirá todo el rebaño.¹⁷³

וּדְפָקוֹם / SI SE LES PRESIONA. Este verbo es similar en significado al de la frase: “Mi amado llama

estado acentuada con *daguesh* para indicar que la letra ו inicial no forma parte de la raíz, sino que se trata de un prefijo pronominal.

167. En otros contextos, la expresión נִגַּד podría significar “opuesto” (v. 2:20) o “a lo lejos” (v. 21:16).

168. Rashí explica aquí que en el término עָלוֹת está implícita la letra ה que cumple la función del artículo determinado. Por eso, la forma עָלוֹת es gramaticalmente equivalente a la forma הָעָלוֹת, “las que crían”. De otro modo, se hubiera entendido que

todas las reses y las ovejas criaban (*Micraji*).

169. *Ejá* 2:11.

170. *Yeshayahu* 65:20.

171. *Shemuel* I 6:7.

172. En francés antiguo, esta palabra designa a la madre que cría hijos. Está relacionada con la palabra “infante” en español. En francés moderno, *enfanter* significa tener hijos.

173. El prefijo ו en la palabra וּדְפָקוֹם no cumple aquí la función de la conjunción “y” sino que cumple aquí la función del condicional “si”.

¹⁴ *Por favor, que mi señor pase delante de su siervo, y yo andaré a mi paso lento, al paso de la hacienda que está ante mí y al paso de los niños, hasta que*

יְעַבְרֶנָּה אֲדֹנִי לִפְנֵי עַבְדּוֹ וְאֲנִי
אֶתְנַהֵלָה לְאִטִּי לְרֶגֶל הַמִּלְאָכָה
אֲשֶׁר-לִפְנֵי וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים עַד אֲשֶׁר-

ONKELÓS

יְעַבְרָה כְּעוֹ רַבּוֹנִי קֹדֶם עַבְדִּיהָ וְאֲנִי אֲדַבֵּר בְּנִיחַ לְרֶגֶל עוֹבְדָתָא דִּי קֳדָמִי וּלְרֶגֶל יְנֻקָּיָא עַד דִּי

RASHÍ

הַחֹלְכִים לָאֵט וְיִשְׁעִיהָ חֲזוֹ, לָאֵט לִי לְנַעַר וְשְׂמוּאֵל
בִּיחֻהָ, לָאֵטִי, חֲלָמִ"ד מִן הִסּוּד וְאִינְהָ מִשְׁמָשֶׁת:
אֶתְנַהֵל נַחַת שְׁלִי: לְרֶגֶל הַמִּלְאָכָה. לְפִי צוּרָה
חֲלִיכַת רִגְלֵי הַמִּלְאָכָה הַמוּטָלָת עָלַי לְחֹלְכִיד:
וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים. לְפִי רִגְלֵיהֶם שְׁהֵם יְכוּלִים לֵילֵךְ:

דּוֹפֵק וְשִׁיר הַשִּׁירִים הֵב, נֹקֵשׁ בְּדֶלֶת: (וִיד) יְעַבְרָה
אֲדֹנִי. אֵל תֶּאֱרִיד יָמֵי חֲלִיכָתָךְ, עַבּוֹר כְּפִי דְרָבָד
וְאִף אִם תִּתְרַחֵק: אֶתְנַהֵלָה. אֶתְנַהֵל. ה"א וְתִירָה,
כְּמוֹ אֲרָדָה (וְעִיל יח:כא), אֲשַׁמְעָה (וּתְחִילִים פח:ט,
במדבר ט:ח): לָאֵטִי. לָאֵט שְׁלִי, לְשׁוֹן נַחַת, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

[דּוֹפֵק], ¹⁷⁴ donde significa que golpea a la puerta. ¹⁷⁵

14. יְעַבְרֶנָּה אֲדֹנִי / POR FAVOR, QUE MI SEÑOR PASE. Quería decir: No prolongues tus días de viaje; prosigue tu camino, incluso si te alejas.

אֶתְנַהֵלָה / ANDARÉ. ¹⁷⁶ Esta forma verbal es equivalente en significado a אֶתְנַהֵל, “andaré”. La letra ה al final de la palabra es gramaticalmente superflua, lo mismo que en las palabras: אֲרָדָה, “descenderé”, ¹⁷⁷ y אֲשַׁמְעָה, “escucharé”. ¹⁷⁸

לְאִטִּי / A MI PASO LENTO. Esta expresión significa: según mi lentitud. Expresa lentitud, o suavidad, lo mismo que en las frases siguientes: “Que marchan lentamente [לְאִטִּי]”; ¹⁷⁹ “traten con calma [לְאִטִּי] al joven”. ¹⁸⁰ En la palabra לְאִטִּי la letra ל forma parte de la raíz y no es un prefijo. ¹⁸¹ Por lo tanto, esta frase significa: andaré según mi lentitud.

לְרֶגֶל הַמִּלְאָכָה / AL PASO DE LA HACIENDA. En este caso, לְרֶגֶל significa: según la capacidad ¹⁸² de marcha de la hacienda ¹⁸³ que tengo la obligación de conducir.

וּלְרֶגֶל הַיְלָדִים / Y AL PASO DE LOS NIÑOS. Es decir, según el ritmo que ellos pueden andar.

174. *Shir haShirim* 5:2.

175. La raíz דּוֹפֵק en hebreo tiene dos acepciones: presionar, acicatear, y golpear a la puerta. Ambas están relacionadas entre sí, pues a los animales se les presiona golpeándolos (*Lifshutó shel Rashí*).

176. El verbo אֶתְנַהֵלָה se deriva de la raíz נָהַל, que significa conducir, guiar. Como está conjugado en el modo reflexivo, la acción de conducir recae sobre el sujeto mismo. Literalmente significaría “me conduciré”.

177. *Supra*, 18:21.

178. *Tehilim* 85:9. Rashí enfatiza aquí que la ה final del verbo אֶתְנַהֵלָה no cumple aquí ninguna función gramatical, sino sólo estilística. Por eso es equivalente a la forma normal אֶתְנַהֵל. En los dos

otros verbos que cita, la ה final tampoco cumple una función gramatical. La forma normal de ambos verbos sería, respectivamente, אֲרָדָה y אֲשַׁמְעָה.

179. *Yeshayahu* 8:6.

180. *Shemuel* II, 18:5.

181. Es decir, su raíz es לָאֵט y no אֵט (*Baer Heteb*).

182. En la palabra לְרֶגֶל el prefijo ל quiere decir: “según”, “conforme a”. No indica dirección: “a” o “hacia” (*Mizraji*).

183. La palabra מִלְאָכָה significa literalmente “labor”, “actividad”, pero también designa el conjunto de propiedades de una persona en las que labora: su hacienda (*Ibn Ezra*). En este caso se refiere al ganado. A éste se le aplica el nombre de “hacienda” porque al igual que una labor, es

llegue hasta mi señor a Seir."
 15 *Entonces Esav dijo: "Deja que asigne contigo a algunos de la gente que está conmigo." Pero él dijo: "¿Para qué esto? Halle yo gracia en los ojos de mi señor."*

16 *Entonces Esav regresó ese mismo día a su camino hacia Seir.* 17 *Y Yaacob*

אָבא אַל-אַדְנִי שְׁעִירָה: ט וַיֹּאמֶר
 עָשׂוּ אֶצִּיגֶה-נָּא עִמָּךְ מִן-הָעָם אֲשֶׁר
 אִתִּי וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצָּא-חַן
 בְּעֵינֵי אַדְנִי: ט וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹם הַהוּא
 עָשׂוּ לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה: י וַיַּעֲקֹב

ONKELÓS

אָעוּל לָתֵת רַבּוּנִי לְשַׁעִיר: טו וַיֹּאמֶר עָשׂוּ אֲשֶׁר בּוֹק כָּעוּ עִמָּךְ מִן עַמָּא דְעָמִי וַיֹּאמֶר לָמָּא
 דָּנוּ אֲשֶׁר בְּרַחֲמֵי רַבּוּנִי: טז וְתֵב בְּיוֹמָא הַהוּא עָשׂוּ לְאַרְחִיָּה לְשַׁעִיר: יז וַיַּעֲקֹב

RASHI

(ועובדיה א:כא). ומדרש אגדה יש לפרשה זו רבים:
 (טו) וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה. תַּעֲשֶׂה לִּי טוֹבָה זוֹ שְׂאִינִי צָרִיד
 לָהּ: אֲמַצָּא חַן בְּעֵינֵי אַדְנִי. וְלֹא תִשָּׁלַם לִי עֵתָה שׁוּם
 בְּמוֹל: (טז) וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹם הַהוּא עָשׂוּ לְדַרְכּוֹ. עָשׂוּ לְבִדּוֹ.
 וְאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ שֶׁהָלְכוּ עִמּוֹ נִשְׁמָטוּ מֵאַחֲלָיו

עַד אֲשֶׁר אָבֵא אֶל אַדְנִי שְׁעִירָה. הִרְחִיב לוֹ הַדָּרָד, שְׁלֹא הָיָה דִּיעָתוֹ לָלֶכֶת אֶלָּא עַד סְכוּת. אָמַר: אִם
 דִּיעָתוֹ לַעֲשׂוֹת לִי רַעָה, נִמְתֵּן עַד בּוֹאִי אֶחָלוּ, וְהוּא
 לֹא הִלָּךְ. וְאַיִמָּתִי יִלְדוּ בִּימֵי הַמְּשִׁיחַ, שְׁנֵאַמַּר:
 וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּחֵר צִיּוֹן לְשִׁפּוֹט אֶת הָר עָשׂוּ

TRADUCCIÓN DE RASHI

עד אשר אבא אל אדני שעירה. / HASTA QUE LLEGUE HASTA MI SEÑOR A SEIR. Al decirle esto, Yaacob se amplió considerablemente el trayecto que lo separaría de Esav, pues en realidad solamente tenía intención de viajar hasta Sucot, y no hasta Seir.¹⁸⁴ Pero le dijo esto porque se había dicho: "Si Esav piensa hacerme algún mal, que aguarde hasta que yo llegue junto a él." Pero de hecho no fue a ese lugar. ¿Y cuándo irá? En los días del Mesías, como se declara: "Subirán salvadores del monte de Tzión para juzgar el monte de Esav".¹⁸⁵ Y sobre este versículo hay muchos midrashim agádicos.

15. וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה / PERO ÉL DIJO: ¿PARA QUÉ ESTO? Quería decirle: ¿Por qué razón me harás este favor que no necesito?¹⁸⁶

וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצָּא חַן בְּעֵינֵי אַדְנִי / HALLE YO GRACIA EN LOS OJOS DE MI SEÑOR. Y no me pagues ahora ninguna compensación.¹⁸⁷

16. עָשׂוּ לְדַרְכּוֹ / ENTONCES ESAV REGRESÓ ESE MISMO DÍA A SU CAMINO. Esav solo prosiguió su camino, pero los cuatrocientos hombres que lo acompañaban se fueron escabullendo

responsabilidad del dueño cuidarla y trabajarla (*Baer Heteb*).

184. En el v. 33:17, vemos que, efectivamente, Yaacob no llegó hasta Seir, sino que se detuvo en Sucot después de su encuentro con Esav.

185. *Obadia* 1:21; *Bereshit Rabá* 78:14.

186. La frase לָמָּה זֶה, "¿por qué esto?" (o "¿para qué?") es independiente de la que le sigue, אֲמַצָּא חַן, "que halle yo gracia en tus ojos". Si se tratase de una sola frase, Yaacob se estaría negando

a hallar gracia ante Esav: "¿Para qué debería yo hallar gracia en tus ojos?" Como no es eso lo que Yaacob quería decirle, Rashi precisa aquí que לָמָּה זֶה está conectada con el ofrecimiento que Esav le había hecho en el versículo anterior (*Mizraji*).

187. Al decirle אֲמַצָּא חַן בְּעֵינֵי אַדְנִי, "que halle yo gracia en tus ojos", Yaacob quería enfatizar a Esav que todo lo que había hecho no era con la intención de recibir algo de él, sino simplemente para quedar bien con él (*Mizraji*).

viajó hacia Sucot, y construyó para sí una casa, y para su ganado hizo cabañas. Por eso llamó el nombre del lugar Sucot.

¹⁸ Y Yaacob llegó íntegro a la ciudad

נָסַע סֻכּוֹתָהּ וַיִּבֶן לָוּ בַּיִת וּלְמִקְנֵהוּ
עָשָׂה סֻכּוֹת עַל-כֵּן קָרָא שְׁם-הַמָּקוֹם
סֻכּוֹת: ס יח וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם עִיר

ONKELÓS

נִטַּל לְסֻכּוֹת וּבָנָא לֵיהּ בֵּיתָא וְלִבְעִירֵיהּ עָבַד מִטְּלָן עַל כֵּן קָרָא שְׁמָא דְאַתְרָא סֻכּוֹת: יח וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם קְרָתָא

RASHÍ

בֵּית. שָׁהָה שָׁם שְׁמוֹנֶה עָשָׂר חֳדָשׁ: קִיץ, וְחוֹרֶף
וְקִיץ. סֻכּוֹת, קִיץ. בֵּית, חוֹרֶף. סֻכּוֹת, קִיץ:
(יח) שָׁלֵם. שָׁלֵם בְּגוּפוֹ שֶׁנִּתְרַפָּא מִצִּלְעָתוֹ, שָׁלֵם

אַחַד אַחַד. וְהֵיכָן פָּרַע לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא?
בִּימֵי דָוִד, שֶׁנֶּאֱמָר: כִּי אִם אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ נָעַר
אֲשֶׁר רָכְבוּ עַל הַגְּמָלִים (שְׁמוּאֵל א ל"ז): (יח) וַיִּבֶן לוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

uno por uno, abandonándolo. ¿Y cuándo fue que el Santo –bendito es–, los recompensó por dejar a Esav? En tiempos de David, cuando éste derrotó a los amalekim,¹⁸⁸ como se declara al respecto: “No escapó ni uno de ellos, salvo cuatrocientos jóvenes que cabalgaban en camellos”.¹⁸⁹

17. וַיִּבֶן לוֹ בַּיִת / CONSTRUYÓ PARA SÍ UNA CASA. Yaacob permaneció allí durante dieciocho meses: un verano, un invierno y otro verano más. En este versículo, la primera mención de סֻכּוֹת alude al verano,¹⁹⁰ la palabra בֵּית alude al invierno,¹⁹¹ y la segunda mención de סֻכּוֹת alude a otro verano más.¹⁹²

18. וַיָּבֹא יַעֲקֹב שָׁלֵם / ÍNTEGRO. Íntegro en su cuerpo, pues ya se había curado de su cojera;¹⁹³ íntegro en

188. Amalek era nieto de Esav, producto de la unión de su hijo Elifaz con su concubina Timná [ver *infra*, 36:12].

189. *Shemuel I*, 30:17; *Bereshit Rabá* 78:15. El versículo que Rashí cita habla de los cuatrocientos amalekim que escaparon de la derrota que el rey David infligió al pueblo de Amalek. Como recompensa por los cuatrocientos hombres de Esav que no lo acompañaron en su encuentro con Yaacob (porque no deseaban atacarlo, caso de que Esav quisiese hacerlo), Dios permitió que cuatrocientos amalekim escapasen del rey David (*Gur Aryé*).

190. La palabra סֻכּוֹת (aquí vocalizado en forma defectiva, סֻכּוֹת) literalmente significa “cabañas”, “chozas”, y es aplicable a cualquier albergue temporal. Aquí es interpretada como una alusión al verano porque es justamente en esta época del año que la gente suele construir albergues temporales para el ganado.

191. A diferencia de סֻכּוֹת, la palabra בֵּית, “casa”, designa una morada permanente. Alude al invierno

porque una casa sirve para protegerse de los rigores del clima, particularmente durante la época invernal.

192. *Bereshit Rabá* 78:15; *Meguilá* 17a. En este comentario, Rashí se aparta de la explicación del sentido llano del versículo y opta por una interpretación midráshica. Ello lo hace para responder a la obvia dificultad de por qué llamó el nombre de ese lugar סֻכּוֹת, Sucot, siendo que no es práctica común de la gente llamar un lugar en alusión al lugar donde pone a resguardo a sus animales. Si lo significativo que le ocurrió a Yaacob aquí fue que construyó una casa, lo lógico hubiera sido que el nombre del lugar fuera בֵּית, Bait, y no Sucot. Por esta razón, siguiendo al midrash, Rashí entiende que esta frase principalmente constituye una alusión al tiempo que Yaacob permaneció allí y no meramente una descripción de lo que hizo allí (*Gur Aryé*).

193. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 32:32, s.v. וַיִּזְרַח לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ. Después de su lucha contra el ángel guardián de Esav, Yaacob se recuperó de la herida que aquél le había infligido.

de Shejem que está en tierra de Kenáan cuando vino de Padán-Aram, y acampó frente a la ciudad. ¹⁹ Y compró la parcela de campo donde levantó su tienda de manos de los hijos de Jamor, padre de

שְׁכֶם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֵאוֹ
מִפְּדֵן אֲרָם וַיַּחֲזֵן אֶת־פְּנֵי הָעִיר:
יט וַיִּקֶן אֶת־חֶלְקֶת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר
נִטְה־שָׁם אֶהְלֹו מִיַּד בְּנֵי־חַמּוֹר אָבִי

ONKELÓS

דשכם די בארעא דקנעו במיתיה מפדן דארם ושרא לקבל ואפי' קריתא:
יט וזבן ית אחסנת חקלא די פרס תפון משכניה מידא דבני חמור אבוהי

RASHÍ

בממונו שלא חסר כלום מפל אותו איט: בבאו מפדן ארם. כאדם האומר
דורון, שכל בתורתו שלא שכח תלמודו לחברו: יצא פלוני מבין שני אריות
בבית לבן: עיר שכם. כמו לעיר, ובא שלם. אף כאן, ובא שלם מפדן
וקמוהו, עד בואנה בית לחם ורת ארם, מלכן ומעשו שגזדוגו לו בדרך:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sus bienes, pues no le faltaba nada de aquel obsequio que había dado a Esav;¹⁹⁴ íntegro en su conocimiento de Torá, pues en casa de Labán no ovidó lo que ya había aprendido.^{195, 196}

שְׁכֶם / A LA CIUDAD DE SHEJEM. La expresión עיר¹⁹⁷ es equivalente en significado a la forma לעיר, “a la ciudad de”. Un ejemplo análogo lo vemos en la frase: “Hasta que llegaron a Bet-Léjem”.¹⁹⁸

בבאו מפדן ארם / CUANDO VINO DE PADÁN-ARAM. El hecho de que Yaacob llegase íntegro de Padán-Aram es semejante a cuando un hombre le dice a su prójimo: “Fulano salió íntegro¹⁹⁹ de entre los dientes de leones.” También aquí, cuando la Torá enfatiza que Yaacob “llegó íntegro... de Padán-Aram” quiere decir que llegó ileso de su encuentro con Labán y Esav, quienes se habían enfrentado con él en el camino.²⁰⁰

194. En el v. 33:12 la Torá dice que Esav finalmente aceptó recibir el obsequio de Yaacob. A pesar de eso, de modo milagroso, Dios restituyó a Yaacob lo que había entregado a Esav (*Masquil leDavid*).

195. Además de haber estudiado Torá con su padre, Yaacob también la había estudiado en la academia de Shem y Éber, como Rashí ya indicó en su comentario al v. 28:9, s.v. אַחוּת נְבִיּוֹת.

196. *Shabat* 33b; *Bereshit Rabá* 78:5. En hebreo, la palabra שלם, “íntegro” implica un grado de integridad (o perfección) total que engloba los tres aspectos principales de una persona: su cuerpo, sus bienes y su conocimiento. Además, el contexto mismo implica que de su encuentro con Esav había salido íntegro en estos tres aspectos. Al mencionar que Yaacob había llegado a Shejem “cuando vino de Padán-Aram”, allí se alude a la preservación de su

conocimiento de Torá a pesar de su estancia en casa de Labán; al mencionar que “compró la parcela de campo” (v. 19), se implica que seguía en posesión de sus riquezas. Y en cuanto su integridad física, el sentido llano de la palabra misma, שלם, lo implica (*Sifé Jajanim*).

197. Sin el prefijo preposicional ל, que indica dirección “a” o “hacia”.

198. *Rut* 1:19. La frase en hebreo es עד בואנה בית לחם, en donde la preposición ל que indica dirección está ausente. Rashí señala aquí que dicha expresión es equivalente a decir עד בואנה לבית לחם. La preposición está implícita.

199. Es decir, ileso.

200. Es obvio que Yaacob había venido de Padán-Aram. Repetirlo aquí sólo tendría como propósito enfatizar lo excepcional del caso (*Beer It-jak*).

Shejem, por cien monedas. ²⁰ *Erigió allí un altar y lo llamó "Dios es el Dios de Israel".*

שָׁכֵם בְּמִנְחָה קְשִׁיטָה: כ וַיַּצֵּב-שָׁם
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס

ONKELÓS

דְּשָׁכֵם בְּמִנְחָה חִירְפָּן: כוּאָקָם תַּפְּן מִדְּבָחָא וּפְלַח עֲלוּהֵי קָדָם אֵל אֱלֹהָא דְיִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

נִזְכָּר בְּקִרְיַת הַשֵּׁם, כְּלוֹמֵר: מִי שֶׁהוּא אֵל, הוּא הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא, הוּא לֵאלֹהִים לִי, שְׁשָׁמִי יִשְׂרָאֵל. וְכֵן מְצִינוּ בְּמִשְׁנֵה וִיקְרָא שְׁמוֹ ה' נָסִי (שְׁמוֹת יז:טו). לֹא שֶׁהַמִּזְבֵּחַ קָרוּי ה' אֲלָא עַל שֵׁם הַנֶּסֶס קָרָא שֵׁם הַמִּזְבֵּחַ, לְהַזְכִּיר שֶׁבָּחֻ שֶׁל הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: ה' הוּא נָסִי. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ שֶׁהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא קָרָא לַיַּעֲקֹב אֵל. וְדַבְּרֵי

(וי) קְשִׁיטָה. מַעָה. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: בְּשִׁחְלֻכְתִּי לְכַרְפֵּי הָיִם הָיוּ קוֹרִין לְמַעָה קְשִׁיטָה: וְנִתְרַגְּמוּ: חִירְפָּן טוֹבִים, חִרְיָפִים בְּכָל מָקוֹם, כְּגוֹן עוֹבֵר (לְסוֹחֵר) (וְלֵעִיל כְּבִטּוֹ): (ב) וַיִּקְרָא לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. לֹא שֶׁהַמִּזְבֵּחַ קָרוּי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, אֲלָא עַל שֵׁם שֶׁהָיָה הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עִמּוֹ וְהִצִּילוֹ, קָרָא שֵׁם הַמִּזְבֵּחַ עַל שֵׁם הַנֶּסֶס, לְהַיִּית שֶׁבָּחֻ שֶׁל מָקוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. קְשִׁיטָה / MONEDAS. Esta palabra denota lo mismo que una מַעָה. ²⁰¹ Al respecto, Rabí Akiba dijo: "Cuando viajé a las ciudades marítimas, a la מַעָה la llamaban קְשִׁיטָה. ²⁰² {El Targum traduce קְשִׁיטָה por חִירְפָּן, queriendo decir que eran monedas buenas y aceptadas en cualquier lugar, lo mismo que expresa la frase "moneda negociable". ²⁰³}

20. וַיִּקְרָא לוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. / Y LO LLAMÓ "DIOS ES EL DIOS DE ISRAEL". No es que el altar haya sido llamado "Dios de Israel", ²⁰⁴ sino que como el Santo –bendito es–, había estado con él y lo había salvado de sus enemigos, Yaacob llamó al altar con un nombre que aludía al milagro que le había sucedido, para que cuando se mencionase el nombre del altar al mismo tiempo se alabase al Omnipresente. ²⁰⁵ Yaacob quería decir: Aquél que es Dios [אֵל] –el Santo bendito es–, es Dios [אֱלֹהִים] para mí, que mi nombre es Israel. ²⁰⁶ Y asimismo hallamos escrito acerca del altar que Moshé construyó: "Y llamó su nombre 'el Eterno es mi milagro'". ²⁰⁷ Pero no es que el altar mismo haya sido llamado con el Nombre Inefable de יהוה, "el Eterno", sino que debido al milagro que le había ocurrido, Moshé decidió llamar a ese altar con este nombre para al mismo tiempo expresar la alabanza al Santo –bendito es–, queriendo decir que "mi milagro es el Eterno". Y nuestros Maestros interpretaron este pasaje en el sentido de que el Santo –bendito es–, llamó אֵל, "dios", a Yaacob. ²⁰⁸ Sobre estas interpretaciones diversas, hay que señalar que las palabras de la

201. Una cierta moneda antigua. Su valor era equivalente a la vigésima parte de un *shékel*, el siclo de plata.

202. *Rosh Hashaná* 26a.

203. *Supra*, v. 23:16. El texto que aparece entre corchetes no se halla en la primera edición de Rashí (Reggio de Calabria, 1474). Según Radak, se trata de una interpolación posterior.

204. En hebreo, אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. El nombre completo transliterado sería "El-Elohé-Israel".

205. Dios había hecho milagros por Yaacob –salvándolo de sus enemigos– porque él había cumplido Su voluntad; el nombre que le puso al altar

expresaba este hecho y, además, el hecho de que a través de ese mismo altar Yaacob serviría a Dios en el futuro (*Gur Aryé, Shemot* 17:15).

206. Es decir, Aquél que es Dios en sentido general [אֵל], es Dios para mí [אֱלֹהִים]. El nombre אֵל tiene aquí un sentido general definido por אֱלֹהִים, que implica la idea de autoridad y juicio. Ver también el comentario de Rashí al v. 35.7.

207. *Shemot* 17:15. En hebreo, la frase es יהוה נָסִי, que literalmente significa "el Eterno es mi milagro".

208. *Meguilá* 18a. El término אֵל tiene la connotación general de poder espiritual. Según esta interpretación, este pasaje debería leerse así: "El Dios de Israel lo llamó [a Yaacob] אֵל". Quiere decir

Capítulo 34

¹ Y Diná, la hija de Leá, a quien ella había dado a luz para Yaacob, salió para ver a las hijas del país. ² Y Shejem, hijo del jiví Jamor, el príncipe de aquella tierra la vio; la tomó y se acostó con ella, y la humilló. ³ Y su alma se apegó a Diná, hija de Yaacob; amó a la joven y habló al corazón de la joven.

פרק לד

א וַתֵּצֵא דִּינָה בִּתְ-לֵאָה אִשְׁרָיִלְדָּה לְיַעֲקֹב לְרָאוּת בְּבָנוֹת הָאָרֶץ:
ב וַיֵּרָא אֹתָהּ שָׁכֵם בֶּן-חַמּוֹר הַחִי נָשִׂיא הָאָרֶץ וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה:
ג וַתִּדְבֹק נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בִּתְ-יַעֲקֹב וַיֶּאֱהָב אֶת-הַנַּעַר וַיְדַבֵּר עַל-לֵב הַנַּעַר:

ONKELÓS

א וַיִּנָּקֶט דִּינָה בִּתְ לֵאָה דִּי קְלִידָּת לְיַעֲקֹב לְמַחְזִי בְּבִנְת אֶרֶץ: ב וְהָזָא יְתָה שָׁכֵם בֶּר חַמּוֹר חִיָּאָה רַבָּא דְאֶרֶץ: ג וְדַבֵּר יְתָה וְשָׁכֵם יְתָה וְעָנִית: ד וַיִּנָּקֶט דִּינָה בִּתְ יַעֲקֹב וְרַחֲמִים יְתָה עֲלִיקְמָתָא וּמְלִיל עַל לְבָא דְעֲלִיקְמָתָא:

RASHÍ

תורה כפטיש יפוצץ סלע (ורמיה כז:כט) היא נצאנית היתה, שנאמר: ותצא לאה לקראתו ולעיל לטז). (ועליה משלו המושל: באמה קברתה: (ג) וישכב אותה. כדרךכה: וענה. שלא כדרךכה: (א) על לב הנער. דברים המתקשרים על תורה כפטיש יפוצץ סלע (ורמיה כז:כט) מתחלקים לכמה טעמים, ואני לישב פשוטו של מקרא באתי: (א) בת לאה. ולא בת יעקב: אלא על שם וציאתה נקראת בת לאה, שאף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Torá son “como el mazo que despedaza la roca”.²⁰⁹ Esto quiere decir que así como los golpes del mazo rompen la roca en muchos pedazos, cada palabra de la Torá tiene significados múltiples. Pero yo no vengo a explicar todos ellos, sino únicamente para asentar el sentido llano de cada versículo de la Escritura dentro de su contexto.

34

1. בִּתְ לֵאָה / LA HIJA DE LEÁ. Pero, ¿acaso no era también la hija de Yaacob?²¹⁰ En realidad, fue en alusión al hecho de que Diná había salido a ver a las hijas del país que la Escritura habla de ella solamente como “hija de Leá”, puesto que a ésta también le gustaba salir, como se declara: “Leá salió a su encuentro [de Yaacob].”²¹¹ {A ella se aplicó el proverbio: “De tal madre, tal hija.”²¹²}

2. וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ / Y SE ACOSTÓ CON ELLA. De un modo natural.

וַיַּעֲנֶה / Y LA HUMILLÓ. De un modo antinatural.²¹³

3. עַל לֵב הַנַּעַר / AL CORAZÓN DE LA JOVEN. Shejem le habló a Diná con palabras que llegaban al

que, en cierto sentido, Dios confirió a Yaacob un nivel supra-humano. Rambán señala al respecto que esta interpretación expresa un concepto similar al de que el semblante de Yaacob está grabado en el Trono de Gloria [kisé ha'kabod] de Dios. Según Gur Aryé, ello se debe a que la cualidad esencial de la personalidad de Yaacob era *emet*, Verdad, que es justamente el “sello” de Dios, es decir, Su atributo principal.

209. Yirmeyahu 23:29; ver Shabat 88b.

210. Entonces, ¿por qué la Torá se refiere a ella únicamente como “la hija de Lea”?

211. *Supra*, v. 30:16.

212. *Tanjumá 7; Bereshit Rabá 80:1.*

213. *Bereshit Rabá 80:5.* La “aflicción” aquí aludida no se refiere a un sufrimiento emocional, sino físico: tuvo relaciones sexuales con ella de un modo antinatural. La Torá utiliza la expresión “aflicción” para referirse a una relación sexual contra la voluntad de la mujer, como en *Debarim*

⁴Entonces Shejem habló a su padre Jamor, diciendo: "Toma para mí a esta niña como esposa." ⁵Yaacob oyó que había mancillado a su hija Diná, mientras sus hijos estaban con su ganado en el campo; y Yaacob calló hasta su regreso. ⁶Y Jamor, padre de Shejem, salió a encontrarse con Yaacob para hablar con él. ⁷Los hijos de Yaacob llegaron del campo cuando lo oyeron; y se entristecieron los varones y se enfurecieron mucho, pues vileza había hecho en Israel al acostarse con la hija de Yaacob —lo que no debía hacerse.

⁸Entonces Jamor habló con ellos, diciendo: "El alma de mi hijo Shejem ansía a su hija; por favor dñsela como esposa. ⁹Y cásense con nosotros;

וַיֹּאמֶר שְׁכֶם אֶל-חָמוֹר אָבִיו
לֵאמֹר קַח-לִי אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת
לְאִשָּׁה: ^ה וַיַּעֲקֹב שָׁמַע בִּי טִמְאָה
אֶת-דִּינָה בְתוֹ וּבְנָיו הָיוּ אֶת-מִקְנֵהוּ
בַשָּׂדֶה וַהֲחָרַשׁ יַעֲקֹב עַד-בָּאֵם:
^ו וַיֵּצֵא חָמוֹר אָבִי-שְׁכֶם אֶל-יַעֲקֹב
לְדַבֵּר אִתּוֹ: ^ז וּבְנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ
מִן-הַשָּׂדֶה בְּשִׁמְעָם וַיִּתְעַצְבוּ
הָאֲנָשִׁים וַיַּחַר לָהֶם מְאֹד כִּי נָבְלָה
עֲשָׂה בְיִשְׂרָאֵל לְשֹׁכֵב אֶת-בִּתּוֹ
יַעֲקֹב וְכֵן לֹא יַעֲשֶׂה: ^ח וַיְדַבֵּר
חָמוֹר אִתָּם לֵאמֹר שְׁכֶם בְּנִי
חֲשָׁקָה נַפְשׁוֹ בְּבִתְכֶם תֵּנוּ נָא אִתָּהּ
לֹא־אִשָּׁה: ^ט וַהֲתַחַתְנוּ אִתָּנוּ

ONKELÓS

וַיֹּאמֶר שְׁכֶם לְחָמוֹר אָבִיו לִי יֵת עוֹלָמְתָא הָדָא לְאִתָּנוּ: הַיַּעֲקֹב שָׁמַע אֶרִי סְאִיב יֵת
דִּינָה בְרִיתָהּ וּבְנֵיהּ הָיוּ עִם גִּיתוּהִי בְּחֻקְלָא וְשִׁתִּיק יַעֲקֹב עַד מִיִּתְיָחוּ: וַיִּנְפֹּק חָמוֹר אָבִיו דְּשְׁכֶם
לְוֵית יַעֲקֹב לְמַסְלָא עִמָּיה: ז' וּבְנֵי יַעֲקֹב עָלוּ מִן חֻקְלָא כִּד שְׁמַעוּ וְאִתְנַסִּיּו גְבָרָא וְתִקְרִי לְהוֹן
לְחָדָא אֶרִי קִלְנָא עָבֹד בְּיִשְׂרָאֵל לְמַשְׁכָּב עִם בֵּת יַעֲקֹב וְכֵן לֹא כָשֶׁר לְאִתְעַבְדָּא: ח' וּמִלְלִיל חָמוֹר
עִמָּהוֹן לְמִימָר שְׁכֶם בְּרִי אִתְרַעִיאת נַפְשִׁיה בְּבִרְתְּכוֹן הָבוּ כְּעֹן יִתָּה לִיָּה לְאִתָּנוּ: ט' וַהֲתַחַתְנוּ בְּנָא

RASHÍ

הֵלֵב: רֹאִי, אֲבִיד בְּחֻלְקַת שְׂדֵה קִטְנָה כְּמֹה מְמוֹן בְּזָבוּ. אֲנִי אֶשְׁאֵד וְתִקְנִי הָעִיר וְכָל שְׂדוֹתֶיהָ: (ו) וְכֵן

לֹא יַעֲשֶׂה. לַעֲנוֹת אֶת הַבְּתוּלוֹת, שֶׁהָאוֹמוֹת גָּדְרוּ עֲצָמָן מִן הָעַרְוִית עַל יְדֵי הַמְּבֹדֵל: (ח) חֲשָׁקָה. חֲפִצָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

corazón: "Mira, tu padre gastó mucho dinero por una pequeña porción de terreno. Yo te tomaré por esposa y podrás comprarte la ciudad y todos sus campos".²¹⁴

7. **לֹא יַעֲשֶׂה** / LO QUE NO DEBÍA HACERSE. Esto se refiere al acto de violar a las jóvenes solteras. Pues incluso los pueblos del mundo se habían impuesto a sí mismos guardarse de la promiscuidad sexual como consecuencia del Diluvio.²¹⁵

8. **חֲשָׁקָה** / ANSÍA. Este verbo significa: desea.

21:14 (Rambán).

214. Bereshit Rabá 80:7.

215. Bereshit Rabá 80:6. Uno de los pecados principales de la generación del Diluvio había sido justamente la promiscuidad sexual. A raíz de ello, las generaciones subsiguientes se habían cuidado de

no cometer el mismo error. La frase "vileza había hecho en Israel" se refiere específicamente a la vileza del acto con respecto a los hijos de Yaacob. Por lo tanto, la frase "lo que no debía hacerse" parecería redundante a menos que se la entienda en referencia a los demás pueblos (*Lifshutó shel Rashí*).

den sus hijas para nosotros y tomen a nuestras hijas para ustedes. ¹⁰ Habiten con nosotros; la tierra estará delante de ustedes. Establézcanse y comercien en ella, y tomen posesión en ella.” ¹¹ Y Shejem dijo a su padre y a sus hermanos: “Halle yo gracia en sus ojos, y lo que ustedes me digan lo daré. ¹² Pídanme en abundancia el contrato matrimonial y los obsequios, que yo daré cuanto ustedes me digan; pero denme a la joven como esposa.”

¹³ Los hijos de Yaacob respondieron a Shejem y a su padre Jamor con astucia y hablaron —porque él había mancillado

בְּנֵי יַעֲקֹב תִּתְּנוּ-לָנוּ וְאֶת-בְּנֵינֵנוּ תִּקְחוּ לָכֶם: , וְאֶתְנוּ תִּשְׁבוּ וְהָאָרֶץ תִּהְיֶה לְפָנֵיכֶם שְׁבוּ וּסְחָרוּ וְהָאֶחָז בָּהּ: יֵא וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-אֶחֱיוֹ אֲמַצְאֲחֹן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֲתָן: יֵב הֲרָבּוּ עָלַי מְאֹד מְהֵרָ וּמִתֵּן וְאֶתְנָה כֹּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וְתִתְּנוּ-לִי אֶת-הַנָּעַר לְאִשָּׁה: יֵג וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-שָׁכֵם וְאֶת-חָמוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה וַיִּדְּבֹרוּ אֲשֶׁר טָמָא

ONKELÓS

בְּנֵי יַעֲקֹב תִּתְּנוּ לָנוּ וְאֶת בְּנֵינֵנוּ תִּקְחוּ לָכֶם: יֵא וַיֹּאמֶר שָׁכֵם אֶל-אָבִיהָ וְאֶל-אֶחֱיוֹ אֲמַצְאֲחֹן בְּעֵינֵיכֶם וְאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי אֲתָן: יֵב הֲרָבּוּ עָלַי מְאֹד מְהֵרָ וּמִתֵּן וְאֶתְנָה כֹּאֲשֶׁר תֹּאמְרוּ אֵלַי וְתִתְּנוּ-לִי אֶת-הַנָּעַר לְאִשָּׁה: יֵג וַיַּעֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-שָׁכֵם וְאֶת-חָמוֹר אָבִיו בְּמַרְמָה וַיִּדְּבֹרוּ אֲשֶׁר טָמָא

RASHÍ

רְמִיָּה,	הִיתָה	שָׁלָא	אֹמֵר	(יג) בְּמַרְמָה.	כְּתוּבָה:	(יב) מְהֵרָ.
אֲחֻתָּם:	דִּינָה	טָמָא	שְׁחָרִי	הַכְּתוּב	אֲשֶׁר	בְּחֻמָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. מְהֵרָ / EL CONTRATO MATRIMONIAL. Esto se refiere al contrato matrimonial. ²¹⁶

13. בְּמַרְמָה / CON ASTUCIA. Esta expresión significa aquí: con astucia. ²¹⁷

טָמָא / PORQUE ÉL HABÍA MANCILLADO. La Escritura afirma que lo que ellos dirían a continuación no fue perfidia, puesto que él había mancillado a su hermana Diná. ^{218, 219}

216. *Bereshit Rabá* 80:7. En el contrato matrimonial [*ketubá*] se especifica la suma de dinero que el esposo debe dar a la esposa en caso de divorcio, así como otras obligaciones. Rashí precisa que מְהֵרָ se refiere al contrato matrimonial para evitar que sea entendido en referencia a la dote. De hecho, así es como el Rambán lo entiende.

217. Así es también como lo traduce el Targum: בְּחֻמָּה, con astucia. En otros contextos, la palabra מְרָמָה también podría significar “engaño”. Igual significado le dio Rashí a esta expresión en el v. 35:17.

218. *Bereshit Rabá* 80:8. La frase “porque había mancillado a su hermana Diná” no tiene como propósito informar que en la opinión de los hijos de Yaacob ellos habían dicho esto porque Jamor había

mancillado a Diná, pues ello implicaría que si habían actuado con engaño, sólo que se sintieron justificados de hacerlo por lo ocurrido a su hermana. Esta frase, que parecería algo redundante, tiene como propósito justificarlos desde el punto de vista de las leyes de la Torá misma: ellos actuaron correctamente en este caso porque Jamor había violado a Diná y, por lo tanto, se había hecho acreedor a la pena capital (*Beer baSadé*).

219. Aquí se plantea la obvia pregunta de si Jamor había cometido un delito capital, ¿qué delito habían cometido los habitantes de Shejem para sufrir el mismo castigo? A esto los comentaristas han dado dos respuestas. Según Rambán y Rambam, puesto que uno de los preceptos incumbentes sobre las naciones del mundo es establecer cortes de justicia

a su hermana Diná. ¹⁴ Les dijeron: “No podemos hacer esto, dar nuestra hermana a un hombre que tenga prepucio, pues es oprobio para nosotros. ¹⁵ Sólo con esta condición consentiremos: si ustedes fueran como nosotros al ser circuncidados todos sus varones. ¹⁶ Entonces les daremos a

את דינה אחתם: יד ויאמרו אליהם לא נוכל לעשות הדבר הזה לתת את אחתנו לאיש אשר לו ערלה כי חרפה הוא לנו: טו אך בזאת נאות לכם אם תהיו כמנו להמל לכם כל-זכר: טז ונתנו את-

ONKELÓS

ית דינה אחתהון: יד ויאמרו להון לא נכול למעבד פתקמא הדין למתן ית אחתנא לגבר די ליה ערלתא ארי חסודא היא לנא: טו ברם בדא נתפס לכוון אם תהיוו כותנא למגזר לכוון כל דכורא: טז ונתנו ית

RASHÍ

(יד) חרפה הוא. שמץ פסול הוא אצלנו. הפהנים (מלכים ב יב:טו) להמל. להיות הבא לחרף חברו הוא אומר לו: ערל אתה או בן ערל. חרפה בכל מקום גדוף: להפעל: (טו) ונתנו. נו"ן שניה מודגשת, לפי (טו) נאות לכם. נתרצה לכם, לשון ויאתו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. חרפה הוא / ES OPROBIO. Es decir, constituye una mancha de ignominia para nosotros el dar a nuestra hermana a un incircunciso. Cuando alguien desea ofender a su compañero le dice: “Eres un incircunciso” o “hijo de incircunciso”. La palabra חרפה siempre denota un insulto oprobioso.

15. נאות לכם / CONSENTIREMOS CON USTEDES. Esta frase significa: consentiremos con ustedes. La expresión נאות está relacionada con su análoga en la frase: “Y los sacerdotes consintieron [ויאיתו].”²²⁰

לחמול / SER CIRCUNCIDADOS. Este verbo significa: ser circuncidado. No es un verbo infinitivo activo *kal* sino un infinitivo pasivo *nif'al*.²²¹

16. ונתנו / LES DAREMOS. La segunda letra נ de la palabra ונתנו está acentuada con *daguesh*, ya que reemplaza a dos letras נ, equivalente en significado a decir ונתננו.²²²

para juzgar a los criminales, los habitantes de Shejem habían incurrido en el delito de no juzgar y castigar a Jamor. Como para las naciones del mundo la transgresión de cualquiera de los siete preceptos incumbentes sobre ellos conlleva la pena capital, de esto se infiere que los habitantes de Shejem también merecían la muerte. Pero el Maharal de Praga (*Gur Aryé*), opina que esto sólo se aplica cuando está en poder de ellos aplicar el juicio. En este caso, sin embargo, Jamor era hijo del líder del país; difícilmente, pues, podían los habitantes de Shejem llevarlo a juicio. En su opinión, la familia de Yaacob ya constituía legalmente un pueblo en sí mismo, y las leyes de la Torá permiten que un pueblo se cobre

venganza de otro pueblo por un agravio serio que hubiera recibido. Conviene señalar, sin embargo, que Yaacob no estuvo de acuerdo con la actitud de sus hijos, como él mismo se los reprocha en los vv. 34:30 y 49:5-7.

220. *Melajim* II, 12:9.

221. Puesto que no está conjugado en el modo activo sino pasivo, no significa “circuncidar”, sino “ser circuncidado” (*Séfer haZikaron*).

222. La primera נ en este vocablo forma parte de la raíz, נתן, que significa dar o entregar. La segunda נ desempeña la función pronominal de “nosotros”. Ver también el comentario de Rashí al v. 33:11, s.v. נתני, así como la nota 160 de esta parashá.

nuestras hijas y tomaremos a las hijas de ustedes para nosotros; habitaremos con ustedes y seremos un solo pueblo. ¹⁷ Pero si no nos escuchan para ser circuncidados, entonces tomaremos a nuestra hija y nos marcharemos.”

¹⁸ Sus palabras fueron bien recibidas por Jamor y por Shejem, hijo de Jamor.

¹⁹ Y el joven no tardó en hacer eso, ya que ansiaba a la hija de Yaacob; y él era el más honorable de toda la casa de su padre. ²⁰ Jamor y su hijo Shejem llegaron a la puerta de la ciudad, y hablaron con los hombres de su ciudad, diciendo:

בְּנֵתֵינוּ לָכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח־לָנוּ וְיִשְׁבּוּ אִתְּכֶם וְהָיִינוּ לָעַם אֶחָד: י וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ אֲלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחוֹנוּ אֶת־בָּתְּנוּ וְהִלְכָנוּ: יח וַיֵּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֵם בֶּן־חָמוֹר: יט וְלֹא־אָחֵר הִנְעִיר לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בָּבֶת־יַעֲקֹב הָיָה נִכְפָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו: כ וַיָּבֹא חָמוֹר וּשְׁכָם בָּנוּ אֶל־שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר:

ONKELOS

בְּתִנָּה לָנוּ וְיָת בְּנֹתֵינוּ נִסָּב לָנוּ וְנִתְּבוּ עִמָּכוֹן וְנִהֵי לְעַמָּא חָד: י וְאִם לֹא תִקְבְּלוּן מִנָּנָה לְמִנְיָן וְיִדְבֹּר יָת בְּרִתָּנָה וְנִזְלִ: יח וְשָׁפְרוּ בְּתִנְמִיחוֹן בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שָׁכֵם בֶּן חָמוֹר: יט וְלֹא אֲחֵר עוֹלִימָא לְמַעַבְדָּא אֲרִי אֲתִרְעִי בְּבֵת יַעֲקֹב וְהָיָה יָקִיר מִכָּל בֵּית אָבוּהִי: כ וְאִתָּא חָמוֹר וּשְׁכָם בְּרִיָּה לְתִרְעָא קְרִתָּחוֹן וּמְלִילוֹ עִם אֲנָשֵׁי קְרִתָּחוֹן לְמִימָר:

RASHI

וְאֶת בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח לָנוּ. אֲתָה מוֹצֵא בְּתִנָּה שֶׁאָמַר חָמוֹר לַיַּעֲקֹב וּבְתִשְׁבֹּת בְּנֵי יַעֲקֹב לְחָמוֹר, שֶׁתָּלוּ הַחֲשִׁיבוֹת בְּבָנֵי יַעֲקֹב: לָקַח בָּנוֹת שָׁכֵם אֶת שְׁיִבְחָרוּ לָהֶם, וּבְנֹתֵיהֶם יִתְּנוּ לָהֶם לְפִי דַעְתָּם, דְּכִתְיִב: וְנִתְּנוּ אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHI

וְאֶת בְּנֹתֵיכֶם נִקַּח לָנוּ / Y A SUS HIJAS TOMAREMOS PARA NOSOTROS. Si analizas atentamente este pasaje, verás que tanto en las condiciones propuestas por Jamor a Yaacob como en la respuesta que los hijos de Yaacob dieron a Jamor, la prerrogativa para elegir mujeres la adjudicaron a los hijos de Yaacob. Pues aquí, en la respuesta de los hijos de Yaacob, éstos afirmaron que tomarían a quienes quisiesen elegir de entre las mujeres de la ciudad de Shejem, pero entregando a sus mujeres únicamente según les pareciese. Esto se demuestra porque primero dijeron: “Les daremos a nuestras hijas”, lo que implica: conforme a nuestro parecer; y después dijeron: “...y tomaremos a las hijas de ustedes para nosotros”, lo cual implica: a todas las que deseemos.²²³ Pero cuando Jamor y su hijo Shejem hablaron a los habitantes de su ciudad, invirtieron los términos: “A sus hijas tomaremos para nosotros como esposas, y les daremos a nuestras hijas”.²²⁴ Esto lo hicieron para que aceptaran circuncidarse.

223. Los hijos de Yaacob adjudicaron la iniciativa para elegir mujeres, tanto para dar como para tomar, a sí mismos: “[nosotros] daremos... y tomaremos”. No dijeron que los habitantes de Shejem podían ellos mismos tomar o dar lo que quisiesen. Y lo mismo se implica de la propuesta de Jamor, ya que

él había dicho: “...denos a sus hijas y tomen para ustedes a nuestras hijas” (v. 34:9), igualmente haciendo recaer la acción de elegir sobre los hijos de Yaacob.

224. *Infra*, v. 34:21.

21 “*Estos hombres son pacíficos con nosotros; que habiten en esta tierra y comercien en ella, pues he aquí que la tierra es bastante amplia delante de ellos. A sus hijas tomaremos para nosotros como esposas, y les daremos a nuestras hijas. 22 Pero sólo con esto consentirán los varones en habitar con nosotros, para ser un solo pueblo: que sea circuncidado de nosotros todo varón, al igual que ellos están circuncidados. 23 Sus ganados y sus bienes, y todos sus animales, ¿no serán nuestros? Sólo consintamos con ellos, y habitarán con nosotros.*”

כא הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הָיָה אִתָּנוּ וַיֵּשְׁבוּ בָאָרֶץ וַיִּסְחָרוּ אִתָּהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת-בָּנֹתָם נָקַח-לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בָּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם: כב אֶד-בְּזֹאת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֵׁבֶת אִתָּנוּ לְהִיזֹת לָעַם אֶחָד בְּהֻמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כְּאִשְׁרֵי הֵם נִמְלִים: כג מִקְנֵיהֶם וְקִנְיָנָם וְכָל-בְּהֶמְתָּם הָלוֹא לָנוּ הֵם אֵד נֹאזְתָה לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אִתָּנוּ:

ONKELÓS

כא גְּבִרְיָא הָאֵלֶּיךָ שְׁלָמִין אֲנוּן עֲמִנָא וַיִּתִּיבוּ בָאָרֶץ וַיַּעֲבְדוּ בֵּה סְחָרְתָא וְאָרֶעָא הָא פְּתִיזֵי יָדֵין קְדָמֵיהוֹן יֵת בְּנִיתֵיהוֹן נָסֵב לָנָא לְנָשִׁין וַיִּתְּנָא בָּנֹתָא נָתַן לָהוֹן: כב בְּרָם בְּדָא יִתְפָּסוּן לָנָא גּוֹבְרִיָא לְמַתֵּב עֲמִנָא לְמַחְוֵי לְעִמָּא חַד לְמַגְזָר לָנָא כָּל דְּכוּרָא כְּמָא דִּי אֲנוּן גְּזִירִין: כג גִּיתֵיהוֹן וְקִנְיָנֵיהוֹן וְכָל בְּעִירְהוֹן הָלָא דִּילָנָא אֲנוּן בְּרָם נִתְפָּס לָהוֹן וַיִּתִּיבוּ עֲמִנָא:

RASHÍ

(כא) שְׁלָמִים. בְּשָׁלוֹם וּבְלֵב שָׁלֵם: וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבָה בָּאָה לְכָאן וְאִין לָהּ קוּנִים: רַחֲבַת יָדַיִם. כְּאִדָּם שְׂיָדוֹ רַחֲבָה וַיִּתְרַנֵּית, כְּלֹמֵר: אֵל תְּפָסִידוֹ כְּלוֹם, פְּרָקְמִטִּיא לְדָבָר זֶה, וְעַל יָדֵי כֵן יֵשְׁבוּ אִתָּנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

21. שְׁלָמִים / PACÍFICOS. Es decir, en paz y de todo corazón.²²⁵

22. וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת יָדַיִם / HE AQUÍ QUE LA TIERRA ES BASTANTE AMPLIA.²²⁶ En un sentido figurado quisieron decir que la tierra era como un hombre cuya mano es pródiga y sabe dar sin restricciones. Con ello quisieron decirles: “Si aceptan, no perderán nada. Mucha mercancía llega aquí y no tiene clientes que la compre.”

22. בְּהֻמּוֹל / SEA CIRCUNCIDADO. Este verbo significa: sea circuncidado.²²⁷

23. אֵד נֹאזְתָה לָהֶם / SÓLO CONSINTAMOS CON ELLOS. Con respecto a esto —la circuncisión—, y por medio de esto ellos se asentarán con nosotros.²²⁸

225. En hebreo, la expresión שְׁלָם (aquí en plural, שְׁלָמִים) generalmente se refiere a una persona íntegra y completa en todos los aspectos [ver, por ejemplo, el v. 33:18]. Ahora bien, no tendría mucho sentido caracterizar a los hijos de Yaacob como “íntegros” para con los otros sin especificar en qué consistía esta “integridad”. Rashí explica que se refería a sus intenciones de שָׁלוֹם, paz (*Gur Aryé*).

226. Literalmente, “amplia de manos” [רַחֲבַת יָדַיִם].

227. Al igual que en el v. 15, el verbo בְּהֻמּוֹל está conjugado en el modo pasivo *nif'al*. Aquí aparece con el prefijo ב, sin la ל del infinitivo. Pero se trata del mismo verbo.

228. La frase no significa “sólo consintamos con ellos que se asienten con nosotros”. Si así fuera, implicaría que la familia de Yaacob había solicitado asentarse con los habitantes de Shejem, que no es el caso (*Sifé Jajamim*).

²⁴ Todos los que salían por la puerta de su ciudad escucharon a Jamor y a su hijo Shejem. Y circuncidaron a todo varón, a todos los que salían por la puerta de su ciudad.

²⁵ Y sucedió que al tercer día, cuando ellos estaban adoloridos, dos hijos de Yaacob, Shimón y Levi, hermanos de Diná, cada uno tomó su espada y cayeron sobre la ciudad confiadamente, y mataron a todo varón. ²⁶ Y a Jamor y a su hijo Shejem mataron a filo de espada, y tomaron a Diná de la casa de Shejem y salieron. ²⁷ Los hijos de Yaacob cayeron sobre los cadáveres y saquearon

כד וַיִּשְׁמְעוּ אֶל-חַמּוֹר וְאֶל-שָׁכֶם בָּנוֹ כָּל-יִצְאָיו שָׁעַר עִירוֹ וַיִּמְלֹךְ כָּל-זָכָר כָּל-יִצְאָיו שָׁעַר עִירוֹ: כה וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיּוֹתָם כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֹעוֹן וְלֵוִי אֶחָי דִּינָה אִישׁ חֲרָבָו וַיָּבֹאוּ עַל-הָעִיר בָּטָח וַיַּהַרְגוּ כָּל-זָכָר: כו וְאֶת-חַמּוֹר וְאֶת-שָׁכֶם בָּנוֹ הָרְגוּ לְפִי-חֶרֶב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ: כז בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל-הַחֲלָלִים וַיִּבְּזוּ

ONKELÓS

כד וקבילו מן חמור ומו שכם בריה כל נפקי תרע קרתיה ונזרו כל דכורא כל נפקי תרע קרתיה: כה ויהי ביום השלישי בליהו עליהו באביהו ונסיבו תריו בני יעקב שמעון ולוי אחי דינה גבר חרביה ועלו על קרתא דיתביו לחרצו וקטלו כל דכורא: כו ונת חמור ונת שכם בריה קטלו לפתגם דחרב ודברו ית דינה מבית שכם ונפקו: כז בני יעקב עלו לחלצא קטיליא ויבזו

RASHÍ

(כה) שני בני יעקב. בניו היו, ואף על פי כן נהגו עצמן שמעון ולוי כשאר אנשים שאינם בניו, שלא נטלו עצמם הימנו: אחי דינה. לפי שמסרו עצמן עליה נקראו אחיה: בטח. שהיו כזאבים. ומדרש אגדה, בטוחים היו על כחו של זקן: (כו) על החללים. לפשט את החללים וכו תרגם אנקלוס: לחלצא קטיליא:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. DOS HIJOS DE YAACOB. Esto implica que eran hijos suyos, pero a pesar de eso Shimón y Levi actuaron como los demás hombres que no son sus hijos, ya que no le pidieron su consejo.²²⁹

HERMANOS DE DINÁ. Porque estuvieron dispuestos a arriesgar su vida por ella, son llamado “hermanos” suyos.²³⁰

CONFIADAMENTE. Ya que los habitantes de Shejem estaban adoloridos a causa de la circuncisión. Y según un midrash agádico, esto se refiere a que confiaban en la fuerza espiritual del anciano —Yaacob— para que los protegiese.²³¹

SOBRE LOS CADÁVERES. Se arrojaron sobre ellos con el objeto de despojar los cadáveres de sus pertenencias. Y de igual modo, el Targum de Onkelos tradujo esta frase por *para despojar los cadáveres*.²³²

229. *Bereshit Rabá* 80:10. Obviamente eran hijos de Yaacob. Enfatizarlo sólo podría tener sentido si el versículo quisiera contrastarlos con lo que no eran. En este caso, que moralmente no actuaron como hijos suyos (*Sifté Jajamim*).

230. Shimón y Leví no eran los únicos hermanos

que ella tenía. Enfatizar aquí que lo eran sólo puede entenderse como alusión al hecho de que sólo ellos se arriesgaron por ella (*Sifté Jajamim*).

231. *Bereshit Rabá* 80:10.

232. Se trataría, entonces, de una frase elíptica (abreviada) que omite el propósito de su acto de

הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אֲחֻתָּם: כֹּחַ אֶת־
צֶאֱנָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם
וְאֶת אֲשֶׁר־בְּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
לִקְחוּ: כֹּחַ וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־
כָּל־טָפָם וְאֶת־נִשְׁיָהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹאוּ
וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵית: ל וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל־שֹׁמְעוֹן וְאֶל־לֵוִי

ONKELÓS

RASII

(כט) חִילָם. מְמוֹנָם. וְכוּ, עֲשֵׂה לִי אֶת הַחִיל
הַזֶּה (דברים ח:יז), וַיִּשְׁרָאֵל עֲשֵׂה חִיל
(במדבר כד:יח), וַעֲזָבוּ לְאַחֲרֵים חִילָם (ותחילים
מטיא): שָׁבוּ. לְשׁוֹן שְׁבִיָּה, לְפִיכָד טַעְמוֹ
מִלְרַע: (ו) עֲבוֹתָם. לְשׁוֹן מִים עֲכוּרִים. אֵין

30. **מִים עָכְרָתָם / ME HAN ENTURBIADO.** Esta es una expresión similar en significado al de la frase **מִים עָכְרָתָם**, “aguas turbias”.²³⁷ Yaacob quiso decir: “Mi mente no está clara en este momento.” Y según una interpretación agádica, Yaacob quiso decir: “El vino en el barril estaba límpido, pero ustedes lo han enturbiado.” Los cananeos tenían una tradición según la cual eventualmente caerían en manos de los hijos de Yaacob, sólo que decían que ello no ocurriría sino hasta que se cumpliera lo dicho por Dios al pueblo de Israel: “Hasta que fructifiques y heredes la tierra”.²³⁸ Por esta razón, hasta ahora se habían mantenido quietos y no habían atacado a Yaacob.²³⁹

239. *Bereshit Rabá* 80:12. Yaacob tenía miedo de que después de lo ocurrido los cananeos pensarán que él y sus hijos habían comenzado la conquista y, consecuentemente, lo atacarían.

“Ustedes me han enturbiado al hacerme abominable ante los moradores de esta tierra, con el kenaaní y con el ferizí; yo cuento con pocos en número, y si ellos se juntan y me atacan seré destruido, yo y mi casa.” ³¹ Pero ellos dijeron: “¿Como a una ramera había de tratar a nuestra hermana?”

Capítulo 35

¹ Dios dijo a Yaacob: “Levántate, sube a Bet-El y permanece allí, y erige allí un

עֲבַרְתָּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בִישָׁב הָאָרֶץ
בְּכַנְעָנִי וּבְפָרְזִי וְאֲנִי מֵתִי מִסָּפֶר
וְנֶאֱסָפוּ עָלַי וְהָפוּנִי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי
וּבֵיתִי: לֹא וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹזָה יַעֲשֶׂה אֶת־
אֲחוֹתִנוּ: פ

פרק לה

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־יַעֲקֹב קוּם
עֲלֵה בֵּית־אֵל וְשָׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה־שָׁם

ONKELÓS

עֲבַרְתוּ יְתִי לְמַתּוֹ דְּבָבוּ בִּינָא וּבִין יְתָבִי אֲרָעָא בְּכַנְעָנָא וּבְפָרְזָא וְאֲנָא עִם דְּמָנִין
וְיִתְכַנְשׁוּן עָלַי וְיִמְחַנּוּנִי וְאֲשַׁתְצִי אֲנָא וְאֲנִשׁ בֵּיתִי: לֹא וְאֲמָרוּ חֲכַנְפָּקֶת בְּרָא יְתַעֲבֹד
(ו"א יַעֲבֹד יֵת) לְאַחַתְנָא: א וְאֲמָר יִי לְיַעֲקֹב קוּם סָק לְבֵית אֵל וְתִיב תַּמּוֹר וְעִבֵּד תַּמּוֹר

RASHÍ

מֵתִי מִסָּפֶר. אֲנָשִׁים. מוֹעֲטִים: אֲחַתְנָא: (א) קוּם. עֲלֵה. לְפִי שְׁאֲחַרְתִּי
(א) הַכּוֹזָה. הַפָּקֶר: אֶת אֲחוֹתִנוּ. יֵת נִדְרֵךְ נִעְנֶשֶׁת וּבָא לָךְ זֹאת מִבְּתֶךָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מֵתִי מִסָּפֶר / POCOS EN NÚMERO. Esta expresión significa: poca gente.²⁴⁰

31. הַכּוֹזָה / COMO A UNA RAMERA. Es decir, con bajeza.²⁴¹

אֶת אֲחוֹתִנוּ / A NUESTRA HERMANA. Su traducción al arameo debe ser יֵת אֲחַתְנָא, a nuestra hermana.²⁴²

35

1. קוּם / LEVÁNTATE, SUBE. Porque te demoraste en el camino²⁴³ fuiste castigado y te ocurrió este incidente con tu hija.²⁴⁴

240. La palabra מֵתִי significa “gente”, como en *Debarim* 2:34. La expresión מִסָּפֶר, que literalmente significa “número” frecuentemente alude a un número reducido, como en *Bemidbar* 9:20 (*Lifshutó shel Rashi*).

241. La palabra זִנָּה significa “prostituta”. Sin embargo, Jamor no tenía la intención hacer de Diná una prostituta; todo lo contrario, quería casarse con ella. La comparación con una prostituta es que él actuó hacia ella del mismo modo que la gente suele comportarse con una mujer que se prostituye a sí misma, es decir, con bajeza (*Gur Aryé*).

242. Rashi señala aquí que su traducción correcta al arameo no es לְאַחַתְנָא, para nuestra hermana, como aparece en algunas ediciones del Targum, sino que en el modo acusativo: a nuestra hermana. La

palabra אֶת indica el objeto directo de la frase, que en este caso es “nuestra hermana”.

243. El imperativo קוּם, “¡levántate!” implica una orden apremiante. Cuando Yaacob partió hacia Aram, hizo un voto a Dios de que al regresar serviría a Dios en Bet-El, convirtiendo el lugar en santuario [ver *supra*, 28:20-22]. Por haberse demorado en cumplir este voto fue castigado (*Siftei Jajamim*).

244. *Bereshit Rabá* 81:2. En el v. 32:23 Rashi mismo comentó que la violación de Dina ocurrió porque Yaacob impidió que su hermano Esav se casara con ella, lo cual contradeciría lo que afirma aquí de que fue por haberse demorado en el camino. *Gur Aryé* explica que el decreto divino acerca de Dina sí fue promulgado por lo de Esav, pero no necesariamente tenía que ocurrir en este momento,

altar al Dios que se te apareció cuando huiste de tu hermano Esav.”² Entonces Yaacob dijo a los miembros de su casa y a todos los que estaban con él: “Quiten los dioses de extraños que tengan entre ustedes y límpiense, y muden sus ropas.”³ Nos levantaremos y ascenderemos a Bet-El; allí erigiré un altar a Dios, que me respondió en el día de mi angustia y estuvo conmigo en el camino que anduve.”

⁴Entregaron a Yaacob todos los dioses de extraños que tenían en su poder, así como los aretes de sus orejas, y Yaacob los escondió debajo del olmo

מִזְבֵּחַ לֵאלֹהֵי הַנִּרְאָה אֵלָיו בְּבִרְחָךְ
מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אָחִיד: ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל-בֵּיתוֹ וְאֶל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הָסְרוּ
אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח אֲשֶׁר בְּתִכְכֶּם
וְהַטְּהָרוּ וְהִחְלִיפוּ שְׂמֹלֵתֵיכֶם:
ג וְנִקְוָמָה וְנַעֲלֶה בֵּית-אֵל וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם
מִזְבֵּחַ לֵאלֹהֵי הָעֲנָה אֲתִי בַיּוֹם צָרְתִּי וַיְהִי
עִמָּדִי בַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכְּתִי: ד וַיִּתְּנוּ
אֶל-יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח אֲשֶׁר
בְּיָדָם וְאֶת-הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנוֹתֵיהֶם
וַיִּטְמֶן אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה

ONKELÓS

מִדְּבָחָא לֵאלֹהָא דִּתְגָּלִי לָךְ בְּמַעֲרָקָךְ מִן קָדָם עֲשׂוֹ אָחִיד: ב וַאֲמַר יַעֲקֹב לְאַנְשֵׁי בֵּיתִיהּ וְכָל דִּי
עָמִיהּ אֲעֵדוּ יְת טַעוֹת עֲמֻמָּא דִּי בִּינִיכוּ וְאִדְכוּ וְשִׁנוּ כְּסוּתֵיכוּ: ג וְנִקְוָם וְנִסְק לְבֵית אֵל וְאֶעֱבֹד תַּמָּן
מִדְּבָחָא לֵאלֹהָא דְקַבֵּל צְלוֹתֵי בִּיקְמָא דְעָקְתִּי וְהוּהּ מִימְרִיהּ בְּסַעְדֵי בְּאַרְחָא דִּי אֲזִלְתִּי: ד וַיְהִי
לְיַעֲקֹב יְת כָּל טַעוֹת עֲמֻמָּא דִּי בִּידֵיהוֹן וְיְת קֹדֶשֶׁיָא דִּי בְּאִידְגִּיהוֹן וְסַמֵּר יְתֵהוֹן יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה

RASHÍ

(ב) הַנֹּכַח. שֵׁשׁ בִּידְכֶם מִן הַשָּׁלָל שֶׁל שְׂמֹלֵתֵיכֶם. שָׂמָא יֵשׁ בִּידְכֶם כְּסוֹת שֶׁל
שָׂכֶם: וְהַטְּהָרוּ. מַעְבֹּדָה זָרָה: וְהִחְלִיפוּ. עֲבֹדָה זָרָה: (ד) הָאֵלֶּה. מִין אֵילָן סָרְק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. הַנֹּכַח / DE EXTRAÑOS. Es decir, los ídolos que ustedes tienen en su poder del despojo de Shejem.²⁴⁵

וְהַטְּהָרוּ / Y LÍMPIENSE. De ídolos.²⁴⁶

שְׂמֹלֵתֵיכֶם / Y MUDEN SUS ROPAS. Pues quizás tengan en su poder vestimentas de idolatría.²⁴⁷

4. הָאֵלֶּה / DEL OLMO. Este nombre designa una especie de árbol que no da frutos.²⁴⁸

lo que le daba la oportunidad de arrepentirse y anular así el decreto. Lo de Dina le ocurrió ahora porque se demoró en el camino.

245. *Bereshit Rabá* 81:3. Pues si ya las hubieran tenido desde antes, obviamente que Yaacob ya les hubiera ordenado destruirlas (*Najalat Yaacob*). Por tanto, no es que los miembros de la casa de Yaacob poseyeran imágenes idólatras, sino que después de tomar el botín de Shejem no habían destruido las que habían capturado junto con el botín.

246. *Bereshit Rabá* 81:3. Puesto que en la frase anterior Yaacob les había dicho que desecharan los ídolos que estaban en su poder y luego, en la frase

siguiente les dice que se cambien de ropa, ello implica que la “limpieza” (o “purificación”) aquí mencionada también se refiere a desechar los ídolos y no a una impureza ritual. Si se tratase de impureza ritual, hubieran tenido que sumergirse en una *mikvé* (*Gur Aryé*). Según esto, la expresión “limpiar” es aquí utilizada en el sentido de “quedar libre de”.

247. *Bereshit Rabá* 81:3. Es decir, ropa estampada con decoraciones de carácter idólatra (*Mizrají*).

248. En su comentario a *Hoshea* 4:13, Rashí describe este árbol como “de hojas abundantes, que la gente planta para disfrutar de su sombra”. Allí mismo lo define con el antiguo vocablo francés

que está junto a Shejem. ⁵Viajaron, y el miedo a Dios estuvo sobre las ciudades a su alrededor y no persiguieron a los hijos de Yaacob.

⁶Yaacob llegó a Luz, que está en tierra de Kenáan —la cual es Bet-El—, él y toda la gente que estaba con él. ⁷Allí construyó un altar, y llamó al lugar El-Bet-El, porque allí se le había revelado Dios cuando huía de su

אֲשֶׁר עִם־שָׁכֶם: ה' וַיִּסְעוּ וַיְהִי | חֲתַת
אֱלֹהִים עַל־הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם
וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרֵי בְנֵי יַעֲקֹב: וַיָּבֹא יַעֲקֹב
לִזְוֶה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ פְּנֵעַן הוּא בֵּית־אֵל
הוּא וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־עִמּוֹ: ז' וַיִּבֶן שָׁם
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם אֵל בֵּית־אֵל כִּי
שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי

ONKELÓS

דִּי עִם שָׁכֶם: הוֹנְטָלוּ וְחֲתַת דְּחָלָא דִּי עַם מְמַנָּא דִּי בְּקָרוּי סְחֲרִינְהוֹן וְלֹא רָדְפוּ בְּתַר בְּנֵי
יַעֲקֹב: וַיָּבֹא יַעֲקֹב לְזֻוּ דִּי בָּאָרֶץ דְּכַנְעַן חֵיא אֵל הוּא וְכָל עַמָּא דִּי עִמֵּיהּ: ז' וַיִּבְנֶה
תַּמֶּן מִזְבְּחָא וַיִּקְרָא לְאַתְרָא אֵל בֵּית אֵל אֲרִי תַמֶּן אֲתַגְלִי לֵיהּ יֵי בְּמַעֲרָהּ קוּ קָדָם

RASHÍ

עִם שָׁכֶם. אֶצֶל שָׁכֶם: (ו) חֲתַת. פְּחַד: (ז) אֵל בֵּית אֵל.
הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּבֵית אֵל, גְּלוּי שְׂכִינְתוֹ בְּבֵית
אֵל. יֵשׁ תִּבְהָ חֲסֵרָה בִּ"ת הַמְשַׁמֶּשֶׁת בְּרֵאשָׁה, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עִם שָׁכֶם / JUNTO A SHEJEM. La palabra עִם significa aquí: *junto a Shejem*. ²⁴⁹

5. חֲתַת / EL MIEDO. Este término significa: *pavor, miedo*.

7. אֵל בֵּית אֵל / EL-BET-EL. ²⁵⁰ Este nombre debe ser entendido en el sentido de que “el Santo —bendito es—, está en Bet-El”, esto es, que la revelación de Su Presencia tiene lugar en Bet-El. ²⁵¹ Hay palabras que, como en este caso, omiten el prefijo ב. ²⁵² Por ejemplo, en las frases siguientes: “He aquí que está en la casa de Majir [בֵּית מַכִּיר] hijo de Amiel”, ²⁵³ que es lo mismo que decir בְּבֵית מַכִּיר; “en casa de tu padre [בֵּית אָבִיךָ]”, ²⁵⁴ que es equivalente a decir בְּבֵית אָבִיךָ.

בְּבֵית אָבִיךָ / SE LE HABÍA REVELADO DIOS. En muchos lugares de la Escritura los apelativos

olme, equivalente al español “olmo”. En casi todas las demás traducciones de la Torá, sin embargo, este árbol es identificado con el terebinto.

249. En otros contextos, la palabra עִם significa “junto con”. Pero en este caso debe ser entendido como “junto a” para descartar así la relativa igualdad que “junto con” implica (*Gur Aryé*). Ahora bien, aun si el árbol se hallaba cerca de la ciudad y no dentro de ella, se considera que estaba “con” ella, porque de cualquier modo es secundario con respecto a ella (*Mizraji*).

250. Literalmente, “el Dios de Bet-El”.

251. No debe ser entendido como el nombre אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל (*supra*, v. 33:20), donde significa que “Dios es el Dios de Israel”, nombre que Yaacob le

dio al altar a causa de los milagros que había hecho por él. Pero como aquí tal razón no se aplica, no tendría sentido decir que Él es el Dios del lugar llamado Bet-El, sino que Él se manifiesta en dicho lugar (*Gur Aryé*).

252. El prefijo ב generalmente sirve como preposición de lugar, “en”. En ciertos casos, aunque ciertas expresiones lo omitan, no obstante lo implican.

253. *Shemuel* II, 9:4. La frase literalmente dice: “He aquí que está casa de Majir, hijo de Amiel”, omitiendo el prefijo ב, “en”.

254. *Supra*, v. 24:23. La frase literalmente dice “casa de tu padre”, omitiendo el prefijo ב, “en”.

*hermano. ⁸Y Deborah, la nodriza de Ribká, murió y fue sepultada abajo de Bet-El, en lo bajo de la planicie; y él llamó su nombre Alón-Bajut.**

אָחיו: ח וְתָמַת דְּבִרָה מִיִּנְקַת רִבְקָה
וְתִקְבֵּר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת
הָאֱלוֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֱלוֹן בַּכּוּת: פ

ONKELÓS

אָחוּהוּ: ח וּמִיָּתֵת דְּבוּרָה מִנְקֵתָא דְּרִבְקָה וְאִתְקַבֵּרַת מִלָּרַע לְבֵית אֵל בְּשָׁפּוּלִי מִיִּשְׂרָא וַקְרָא שְׁמֶיהּ מִיִּשְׂרָא בְּכִיתָא:

RASHÍ

מִשָּׁם (ולעיל כו:מה), שְׁלַחַה דְּבוּרָה אֲצֵלוּ לְפָדוֹן
אֲרַם לְצֵאת מִשָּׁם וּמֵתָה בְּדֶרֶךְ. מִדְּבָרֵי רַבִּי
מִשָּׁה הִדְרָשׁוֹן לְמִדְּתֵיהּ: מִתַּחַת לְבֵית אֵל. הָעִיר
יוֹשְׁבֵת בְּהָר וְנִקְבְּרָה בְּרִגְלֵי הָהָר: תַּחַת הָאֱלוֹן.
בְּשָׁפּוּלִי מִיִּשְׂרָא, שְׁהִיָּה מִיִּשְׂרָא מְלֻמָּעָלָה
בְּשָׁפּוּעַ הָהָר וְהַקְּבוּרָה מְלֻמָּטָה, וּמִיִּשְׂרָא
שֶׁל בֵּית אֵל הָיָה קוֹרִין לוֹ אֱלוֹן. וְאִגְדָּה,

אֲלֵהוּת וְאֲדִנּוּת בְּלִשׁוֹן רַבִּים, כְּמוֹ אֲדִנִּי יוֹסֵף
(שם לט:כ), אִם בְּעֵלְיוֹ עָמּוֹ (שְׁמוֹת כב:יד), וְלֹא
נֶאֱמַר בְּעָלוֹ. וְכֵן אֲלֵהוּת שְׁהוּא לִשׁוֹן שׁוֹפֵט
וּמִרּוֹת נִזְכָּר בְּלִשׁוֹן רַבִּים. אֲבָל אֶחָד מִכָּל
שְׁאָר הַשְּׁמוֹת לֹא תִמְצָא בְּלִשׁוֹן רַבִּים: (ח) וְתָמַת
דְּבִרָה. מֵה עֲנִין דְּבוּרָה בְּבֵית יַעֲקֹב? אֲלֵא לְפִי
שְׁאֵמֶרָה רִבְקָה לְיַעֲקֹב: וְשְׁלַחַתִּי וּלְקַחַתִּיךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que designan a la **divinidad** y **autoridad** aparecen en plural.²⁵⁵ Por ejemplo, tratándose de una autoridad humana, en los versículos: “El amo [אֲדוֹנִי] de Yosef”;²⁵⁶ “si su dueño [בְּעָלִי] estuviera con él”.²⁵⁷ En este último caso, no está escrito בְּעָלוֹ, en singular. De igual modo, el apelativo que designa a la divinidad en tanto que Juez y Señor²⁵⁸ aparece en plural [אֲלֵהִים], como en este versículo. Pero ninguno de los demás nombres que aluden a Dios aparece en plural.²⁵⁹

8. וְתָמַת דְּבִרָה / Y DEBORÁ... MURIÓ. ¿Y qué hacía Deborah en casa de Yaacob?²⁶⁰ La explicación es que como Ribká había dicho a Yaacob: “Enviaré [por ti] y te traeré de allá”,²⁶¹ después de un cierto tiempo le envió a Deborah a Padán-Aram para decirle que saliera de allí, y ella murió en el camino de regreso. Esto lo aprendí de Rabí Moshé haDarshán.

אֲבָחוּ לְבֵית אֵל / ABAJO DE BET-EL. Se dice que fue sepultada “abajo” porque la ciudad estaba asentada sobre un monte y ella fue sepultada al pie del monte.²⁶²

תַּחַת הָאֱלוֹן / EN LO BAJO DE LA PLANICIE. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: בְּשָׁפּוּלִי מִיִּשְׂרָא, en la parte baja de la planicie. Pues había una planicie arriba, en la pendiente del monte, y el lugar de la sepultura estaba abajo de la planicie. La planicie misma de Bet-El era llamada אֱלוֹן, “Alón”.²⁶³ Y según una interpretación agádica, este nombre alude al hecho de que

255. Sin que ello implique que el sujeto al cual se refieren es plural.

256. *Infra*, v. 39:20.

257. *Shemot* 22:14.

258. Que en singular es אֱלוֹהִים.

259. Por ejemplo, los nombres אֵל שְׁדֵי (v. 11) y אֵל (v. 21:33), los cuales están en singular. Ésta es la prueba de que Aquél a quien designan no es plural. La pluralidad gramatical del nombre אֱלֹהִים está determinada por el hecho de que, en el lenguaje hebreo, la autoridad es expresada en plural, y éste es el significado básico de este nombre (*Mizraji*). Una

explicación más detallada de por qué “Dios” en hebreo aparece generalmente en plural es dada en la nota 357 de la parashat *Bereshit*.

260. Es decir, ¿cómo fue a dar allí, ahora que Yaacob regresaba de Padán-Aram, si está escrito que él viajó solo a dicho lugar [ver *supra*, 32:21]?

*Nota al texto de la Torá. Literalmente, “planicie del llanto”.

261. *Supra*, v. 27:45.

262. Esto se demuestra porque en el v. 35:1 Dios dijo a Yaacob: “Levántate, *sube* a Bet-El...”

263. Ver al respecto el comentario de Rashí al v.

⁹ *Dios se apareció a Yaacob otra vez cuando vino de Padán-Aram, y lo bendijo.* ¹⁰ *Y Dios le dijo: "Tu nombre es Yaacob; tu nombre ya no será llamado Yaacob, sino Israel será tu nombre."* *Y Él llamó su nombre Israel.* ¹¹ *Y Dios le dijo: "Yo soy Dios Omnipotente.*

ט וַיֵּאָרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בְּבֹאֹ
מִפָּדָן אֲרָם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: י וַיֹּאמֶר-לוֹ
אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ
עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:
יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׂדֵי

ONKELÓS

ט וַיֵּאָרָא לִי יַעֲקֹב עוֹד בְּמִיתוּתֵי מִפָּדָן אֲרָם וַיְבָרֶךְ לִי: י וַיֹּאמֶר לִי יַעֲקֹב לֹא יִתְקַרֵּי
שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב אֲחֵינוּ יִשְׂרָאֵל יְהֵא שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא יְהֵא שְׁמִיָּהּ יִשְׂרָאֵל: יא וַיֹּאמֶר לִי יַעֲקֹב אֵל שְׂדֵי

RASHI

בְּמָקוֹם הַזֶּה: אֶחָד בְּלָכְתוֹ וְאֶחָד בְּשׁוּבוֹ: וַיְבָרֶךְ
אֹתוֹ. בְּרִכַּת אֲבֵלִים: (ו) לֹא יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב.
לְשׁוֹן אָדָם הִבָּא בְּמֵאֲרֵב וְעִקְבָּהּ, אֵלֶּה לְשׁוֹן שָׂר
וְנָגִיד: (יא) אֲנִי אֵל שְׂדֵי. שְׂאֲנִי כְּדִי לְבָרֶךְ,

נִתְבַּשֶּׁר שֶׁם בְּאֵבֶל שְׂנִי, שְׁחוּגָד לוֹ עַל אִמּוֹ שְׁמִיתָהּ,
וְאֵלֶּה בְּלָשׁוֹן יוֹנִי אַחֵר. וּלְפִי שְׁחַעְלִימוֹ אֶת יוֹם
מוֹתָהּ, שֶׁלֹּא יִקְלְלוּ הַבְּרִיּוֹת כְּרֵס שְׂנִיָּצָא מִמֶּנּוּ
עָשׂוּ, אִף הַכְּתוּב לֹא פָרְסָמָה: (ט) עוֹד. פֶּעַם שְׁנִית

TRADUCCIÓN DE RASHI

allí se le informó a Yaacob acerca de otro duelo, ya que se le anunció la muerte de su madre. La palabra *Alon* en griego significa "otro".²⁶⁴ Pero debido a que Esav tenía tan mala fama que se ocultó el día de la muerte de ella para que la gente no la maldijera porque Esav había salido de su vientre, entonces la Escritura tampoco informó explícitamente que murió.²⁶⁵

9. **OTRA VEZ.** Es decir, la segunda vez que se le reveló en este sitio; la primera vez cuando se fue a Jarán y la segunda cuando volvió de allí.²⁶⁶

Y LO BENDIJO. Con la bendición que se expresa a los deudos.²⁶⁷

10. **TU NOMBRE YA NO SERÁ LLAMADO YAACOB.** *יעקב* es un nombre aplicable a un hombre que viene en actitud de acecho y con artimañas. En vez de eso, su nuevo nombre significa ministro [שר] y noble.²⁶⁸

11. **YO SOY DIOS OMNIPOTENTE.** Pues [ש] Yo tengo suficiente poder [י] para bendecir,

14:6, s.v. אֵל פָּאָר.

264. *Bereshit Rabá* 81:5. *Alon* parece ser una derivación del griego *alos*, que significa "otro". Así, pues, la frase es interpretada en referencia a "otro duelo", el de Ribká.

265. *Tanjumá, Ki Tetzé* 4. Es posible que Rashi haya decidido citar esta interpretación agádica porque la Torá no menciona que Yaacob haya llorado por Deborá, mientras que sí sería lógico que hubiera llorado por la muerte de su madre y por esta razón llamó al lugar בְּכֵת לָנֹחַ, "planicie del llanto".

266. *Bereshit Rabá* 81:5. "Otra vez" no guarda relación con la revelación de Dios a Yaacob en casa de Labán [*supra*, v. 31:3] ni con la que tuvo lugar

después de lo ocurrido en Shejem [*supra*, v. 35:1], sino con el sueño de la escalera que soñó cuando partió a Jarán [*supra*, vv. 28:13-22].

267. El versículo no dice qué tipo de bendición le dio. Ahora bien, es solamente en el v. 11 que Dios lo bendecirá de modo específico. El v. 10 interrumpe estas dos bendiciones con otro tópico, lo que sugiere que ambas bendiciones son independientes. Su yuxtaposición con el versículo 8 sobre el que Rashi explica que también alude a la muerte de su madre Ribká sugiere que la bendición en cuestión estaba relacionada con su luto.

268. *Julín* 92a. Ver también el comentario de Rashi al v. 32:9 y las notas 112 y 113 de esta parashá.

Fructifica y multiplicate; un pueblo y una congregación de pueblos saldrán de ti, y reyes saldrán de tus caderas. פְּרָה וְרִבָּה גּוֹי וְקָהָל גּוֹיִם יִהְיֶה מִמֶּךָּ וּמִלְכִּים מִחֲלָצִיד יֵצְאוּ

ONKELÓS

פּוֹשׁ וּסְגִי עִם וְכִנְשֵׁת שְׁבִטִין יִהְיֶה מִנֶּךָּ וּמִלְכִּין דְּשְׁלִיטִין בְּעַמְמָא מִנֶּךָּ וּפְקוּן:

RASHÍ

שְׁהַבְרָכוֹת שְׁלִי: פְּרָה וְרִבָּה. עַל שֵׁם שְׁעָדִין בִּשְׁתִּי, שֶׁהָיוּ מִשְׁבֵּט בְּנֵימִין שְׁעָדִין לֹא לֹא נוֹלָד בְּנֵימִין, וְאִף עַל פִּי שְׁכָבֶר נוֹלָד. וּפְסוּק זֶה דָּרָשׁוֹ אֲבִנֶר בְּשֶׁהַמְלִיד נִתְעַבְּרָה מִמֶּנּוּ: גּוֹי. בְּנֵימִין: גּוֹיִם. מְנַשֶּׁה אִישׁ בִּשְׁתִּי, וְאִף הַשְּׁבִטִים דְּרָשׁוּהוּ וְקָרְבוּ וְאַפְרַיִם, שְׁעֵתִידִים לְצֹאת מִיֹּסֵף וְהֵם בְּמִנִּין הַשְּׁבִטִים: וּמִלְכִּים. שְׁאוּל וְאִישׁ אֶת בְּתוֹ לְבִנְיָמִין לְאַשָּׁה (וּשׁוּפְטִים כֹּהֲנִים):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

puesto que las bendiciones Me pertenecen.²⁶⁹

פְּרָה וְרִבָּה / FRUCTIFICA Y MULTIPLÍCAT. Dios le dijo esto porque aún no había nacido Binyamín, a pesar de que Rajel ya estaba encinta de él.²⁷⁰

גּוֹי / UN PUEBLO. Esto se refiere a Binyamín.

גּוֹיִם / PUEBLOS. Esto se refiere a Menashé y a Efraím, quienes en el futuro nacerían a Yosef y son contados entre las doce tribus.²⁷¹

וּמִלְכִּים / REYES. Esto alude a Shaúl y a Ish-Boshet, quienes pertenecían a la tribu de Binyamín y todavía no habían nacido. {Este fue el versículo que Abner interpretó cuando proclamó rey a Ish-Boshet, descendiente de Binyamín.²⁷² Y también las demás tribus lo interpretaron en este sentido, y por ello se reconciliaron con la tribu de Binyamín.²⁷³ Pues está escrito que para castigarlos juraron que “nadie de nosotros dará a su hija por esposa a Binyamín,²⁷⁴ lo que, en

269. El nombre שְׁדַי, El-Shadai (“Dios Omnipotente”), connota la idea de “suficiencia” de poder, como Rashí explicó en su comentario al v. 17:1. Ver también las notas 338 y 340-341 de *Lej Lejá* y la nota 225 de *Toledot*.

270. *Bereshit Rabá* 82:4. Aunque el texto no indica que Rajel ya estuviera embarazada de Binyamín, puesto que en el v. 35:1 Dios implícitamente reprocha a Yaacob el haberse demorado en el viaje, no será lógico pensar que Yaacob se demoró aquí innecesariamente. Ahora bien, puesto que más adelante vemos que Rajel dio a luz, lógico es asumir que ya estaba embarazada (*Gur Aryé*).

271. *Bereshit Rabá* 82:4. Binyamín fue el último hijo de Yaacob. “Pueblo” en singular necesariamente se refiere a Binyamín, que todavía estaba por nacer. Ahora bien, puesto que él fue el último hijo de Yaacob, el plural “pueblos” debe referirse a otros descendientes suyos que también

serían considerados como hijos suyos. Esto sólo se aplica a Menashé y Efraím, hijos de Yosef, que posteriormente formarían parte de las doce tribus al ser excluida la tribu de Leví.

272. Ver *Shemuel* II, 2:8-9. Abner, general del ejército de Shaúl, coronó rey a Ish-Boshet, hijo de Shaúl, apoyándose en este versículo que implica que dos reyes surgirían de la tribu de Binyamín.

273. Después de la guerra que todas las tribus sostuvieron con la tribu de Binyamín por negarse éstos a castigar a los habitantes de la ciudad de Guibá, quienes habían violado hasta matarla a la concubina de un hombre que visitó esa ciudad. En esa guerra casi exterminaron a todos los miembros de Binyamín, y además juraron que no les darían de sus mujeres por esposas. Ver al respecto el libro de *Shofetim*, caps. 19-21.

274. Es decir, a ninguno de la tribu de Binyamín. Ver *Shofetim* 21:1.

¹² *La tierra que entregué a Abraham y a Itzjak, a ti la daré; y a tu descendencia después de ti daré esa tierra.* ¹³ *Y Dios ascendió de sobre él, en el lugar donde había hablado con él.*

¹⁴ *Yaacob erigió un pilar en el lugar donde Él había hablado con él, un pilar de piedra; vertió encima de él una*

שִׁי יב וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְנַנָּה וּלְזַרְעֲךָ
אַחֲרָיִךְ אֶתֶּן אֶת־הָאָרֶץ: יג וַיַּעַל
מֵעָלָיו אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־דִּבֶּר אִתּוֹ:
יד וַיִּצֹב יַעֲקֹב מִצֵּבָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
דִּבֶּר אִתּוֹ מִצֵּבַת אָבִן וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ

ONKELÓS

יב וַיֵּת אֶרְעָא דִּי יְהִבִּית לְאַבְרָהָם וּלְיִצְחָק לְךָ אֶתְנַנָּה וּלְבְנֶיךָ בְּתֵרֶךְ אִתּוֹ יֵת אֶרְעָא: יג וַאֲסַתְלַק מֵעָלָיו
יְקָרָא דִּי בְּאַתְרָא דִּי מְלִיל עֲמִיתָּ: יד וַאֲקִים יַעֲקֹב קְמִתָּא בְּאַתְרָא דִּי מְלִיל עֲמִיתָּ קְמִתָּא אֲבָנָא וַאֲסִיד עָלֶיהָ

RASHÍ

וַחֲזָרוּ וְאָמְרוּ: אֵלְמָלָא הִיא עוֹלָה מִן הַשְּׁבָטִים, לֹא הִיא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אוֹמֵר לַיעֲקֹב: וּמַלְכִּים מְחַלְצִיד יֵצֵאוּ. גוֹי וְקָחַל גוֹיִם, שְׂגוּיִם עֲתִידִים בְּנֵי לְהַעֲשׂוֹת, כְּמִנְיֵן הַגּוֹיִם שֶׁהֵם שְׂבָעִים אַמּוֹת, וְכֵן כָּל הַסְּנֶהֲדִין שְׂבָעִים. דִּבֶּר אַחֵר: שְׁעִתִּידִים בְּנֵי לְהַקְרִיב בִּשְׁעַת אֲסוּר בָּמוֹת כְּגוּיִם בִּימֵי אֱלִיהֶן: (יד) בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ. אֵינִי יוֹדֵעַ מַה מְלֻמְדָּנוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

efecto, los condenaba a desaparecer. Pero después se retractaron y dijeron: “Si [Binyamín] no debiese ser contado entre las tribus, el Santo –bendito es–, no le hubiera dicho a Yaacob: “Reyes saldrán de tus caderas.”²⁷⁵ Según otra explicación, la frase “un pueblo y una congregación de pueblos” alude al hecho de que en el futuro los descendientes de Yaacob llegarían a hacerse como los demás pueblos, en el sentido de que llegarían a compartir el mismo número que los pueblos primordiales del mundo, que son setenta naciones.²⁷⁶ Y de igual modo, también el Sanhedrín estaría compuesto por setenta miembros.²⁷⁷ Según otra explicación más, la frase “un pueblo y una congregación de pueblos” alude a que sus descendientes en el futuro habrían de ofrecer ofrendas en las plataformas rituales²⁷⁸ cuando esta práctica ya estaba prohibida, a semejanza de los demás pueblos. Esto ocurrió en los días del profeta Eliahu.^{279}}

14. EN EL LUGAR DONDE HABÍA HABLADO CON ÉL. Ignoro lo que este pasaje nos enseña.²⁸⁰

275. *Bereshit Rabá* 82:4.

276. Se refiere a los setenta miembros de la casa de Yaacob que descendieron a Mitzráim. Ver *infra*, v. 46:26; *Shemot* 1:5.

277. *Tanjumá Yashán* 30.

278. En hebreo, *bamot* [lit., “lugares altos”]. Se da el nombre de *bamot* a cualquier altar que no fuese el altar del Templo [*bet ha'mikdash*] o del Tabernáculo [*mishkán*]. Estaba permitido ofrecer ofrendas en las *bamot* antes de la erección del Tabernáculo en el desierto; después su uso fue prohibido. De igual modo, mientras estuviera el Templo también se prohibió el uso de las *bamot*. En

la época del profeta Eliahu, la gente solía ofrecer sus ofrendas en *bamot*, a pesar de que en esa época el Templo seguía en pie.

279. *Bereshit Rabá* 82:5.

280. Con respecto a Abraham, la Torá utiliza una expresión similar para indicar el fin de la revelación profética que Dios le envió, pero sin mencionar que se fue del “lugar donde había hablado con él”. Rashí quiere decir que ignora por qué aquí sí se menciona esto (*Najalat Yaacob*). Sin embargo, el comentario *Gur Aryé* expresa su asombro ante estas palabras de Rashí y señala que de esta frase se aprende que este lugar mismo es especialmente conducente a la revelación profética.

libación y vertió aceite encima de él. ¹⁵ Y Yaacob llamó al lugar donde Dios había hablado con él, Bet-El.

¹⁶ Viajaron de Bet-El, y aún quedaba como una legua de tierra para llegar hasta Efrat cuando Rajel dio a luz, pero tuvo dificultades en su parto. ¹⁷ Y sucedió

נִסְדַּךְ וַיִּצֶק עָלֶיהָ שֶׁמֶן: טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב
אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲתוֹ שֵׁם
אֱלֹהִים בֵּית-אֵל: טז וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל
וַיְהִי-עוֹד בְּבֶרֶת-הָאָרֶץ לְבוֹא אֶפְרַתָּה
וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָּהּ: יז וַיְהִי

ONKELÓS

נסוכין ואריק גלה משתא: טו וקרא יעקב ית שמא דאתרא די מליל עמיה תמן יי בית אל:
טז ונסלו מבית אל ותנה עוד כרובת ארעא למיעל לאפרת וילידת רחל וקשיאת במילדה: יז ותנה

RASHÍ

(טו) בְּבֶרֶת הָאָרֶץ. מִנְחָם פֶּרֶשׁ לָשׁוֹן כְּבִיר, רַבּוּי
מִהֶלֶד רַב. וְאַגְדָּה, בְּזִמְן שֶׁהָאָרֶץ חֲלוּלָה
וּמְנוּקֶבֶת כְּכִבְרָה, שֶׁהֵנִיר מְצוּי, הִסְתִּינוּ עֶבֶר
וְחִשְׁרָב גְּדוּן לֹא בָּא. וְאִין זֶה פְּשׁוּטוֹ שֶׁל
מִקְרָא, שֶׁהָרִי בְּנִעְמָן מְצִינּוֹ: וַיֵּלֶד מֵאִתּוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. בְּבֶרֶת הָאָרֶץ / COMO UNA LEGUA DE TIERRA. Menajem ben Saruk explica la expresión en el sentido de **בְּבִיר**, palabra que significa “una gran cantidad”. En este caso, su significado sería: una gran distancia de tierra. Pero según una interpretación agádica, esta expresión designa la temporada del año en que la tierra está ahuecada y agujereada como una criba [כְּבִירָה] porque ha sido arada, habiendo transcurrido el invierno, pero sin todavía llegar la época de calor.²⁸¹ Pero esta explicación no puede ser el sentido llano del versículo, pues en referencia a Naamán hallamos que se dice: “Y se alejó בְּבֶרֶת [un trecho] de tierra.”²⁸² Y yo digo que בְּבֶרֶת es un nombre que designa una medida de tierra equivalente a una *parsá* o un poco más.²⁸³ Así como en hebreo se dice “un *tzémed* [צֶמֶד] de viñedo”,²⁸⁴ “una *jelká* [חֲלֶקֶת] de campo”,²⁸⁵ así también, hablando de la distancia que un hombre recorre, la Torá da aquí el nombre de esa medida “como un *berat* de tierra”.²⁸⁶

281. Según esta interpretación, el sentido del versículo es que Rajel murió en una época del año que era fácil marchar por el camino, pero aun así Yaacob no la llevó hasta Efrat para sepultarla, sino que lo hizo en el camino (*Mizraji*).

282. *Melajim* II, 5:19. No puede referirse a cuando la tierra está agujereada como una criba por efecto del arado, porque en el relato de Naamán el significado del versículo es que Naamán avanzó una corta distancia antes de que Gajazi le diera alcance (*Sifté Jajamim*).

283. Una *parsá* es una antigua medida lineal que equivale aprox. a 4320 m. según Rab Moshé Feinstein (*Siyata Liguemará*). Según el Rambán, el nombre original era בֶּרֶת, *berat*. La כ inicial de בְּבֶרֶת

sería un prefijo comparativo: “como un *berat*”. En esta edición optaremos por traducir esta palabra por “legua”, aunque la legua equivale a 5572 m. y no a 4320, apoyándonos en el hecho de que Rashí mismo dice que era “como” una *parsá* o más.

284. *Yeshayahu* 5:10. Literalmente, “una yunta [o juntura, צֶמֶד] de viñedo”.

285. *Supra*, v. 33:19. La palabra חֲלֶקֶת literalmente significa “parcela”. Según Rashí, esta palabra también era utilizada como nombre propio de una cierta cantidad de terreno.

286. Es decir, al igual que צֶמֶד y חֲלֶקֶת eran antiguas medidas de tierra para viñedos y campos de cultivo, respectivamente, בֶּרֶת era una antigua medida itineraria.

que al dificultársele el parto, la partera le dijo: “No temas, que también éste será hijo tuyo.” ¹⁸ Y sucedió que cuando su alma salía—pues murió—ella llamó su nombre Ben-Oní; pero su padre lo llamó Binyamín. ¹⁹ Rajel murió y fue sepultada en el camino a Efrat, en Bet-Léjem. ²⁰ Y Yaacob erigió un monumento sobre su

בְּהִקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָהּ וְתֹאמַר לָהּ
הַמִּילֶדֶת אֶל-תִּירָאִי כִּי-גַם-זֶה לְךָ בֶּן:
יְהִי בְּצֵאת נַפְשָׁהּ כִּי מָתָה וְתִקְרָא
שְׁמוֹ בֶּן-אוֹנִי וְאָבִיו קָרָא-לוֹ בְּנִימִין:
יָט וְתָמַת רַחֵל וְתִקְבֹּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרַתָּה
הוּא בֵּית לָחֶם: כְּוַיִּצֵּב יַעֲקֹב מַצֵּבָה עָלֶיהָ

ONKELÓS

בְּקִשְׁיוֹתָהּ בְּמִילִידָהּ וְאָמְרָת לָהּ חֲתִמָּה לֹא תִדְחֲלִי אֲרִי אֲףִי דִין לִידָהּ בְּרִי יְהִי וְתִחָה
בְּמַפְסַק נַפְשָׁהּ אֲרִי מִיתָת (נ"א מִיתָא) וְקִרְת שְׁמִיָּה בְּרִי דִין וְאָבִיָּה קָרָא לִיה בְּנִימִין:
יָט וּמִיתָת רַחֵל וְאָתְקַבְּרָת בְּאַרְח אֶפְרַת הִיא בֵּית לָחֶם: כְּוַאֲקִים יַעֲקֹב קִמְתָּא עַל

RASHÍ

בְּנֶגֶב, כְּשֶׁאָדָם בָּא מֵאַרְם נְהָרִים, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר:
בְּנֶגֶב בְּאַרְץ כְּנָעַן (ובמדבר לג:מ), הָלֹדֶד וְנִסְוֶע הַנֶּגֶבָה
(ולעיל יב:טו): בְּנִימִין. בֶּן יָמִין, לְשׁוֹן צָפֹן וְיָמִין אֶתָּה
בְּרֹאֲתָם (ותהילים פט:יג), לְפִיכָךְ הוּא קָלָא:

(יז) כִּי גַם זֶה. נוֹסֵף לָךְ עַל יוֹסֵף. וְרַבּוּתָנוּ דְּרִשׁוּ: עִם
כָּל שֶׁבֶט נוֹלָדָה תְּאוֹמָה, וְעִם בְּנִימִין נוֹלָדָה
תְּאוֹמָה יְתִירָה: (יח) בֶּן אוֹנִי. בֶּן צַעֲרִי: בְּנִימִין. נִרְאָה
בְּעֵינֵי לְפִי שֶׁהוּא לְבָדוּ נוֹלָד בְּאַרְץ כְּנָעַן שֶׁהִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **QUE TAMBIÉN ÉSTE.** La palabra גַּם implica aquí: además de Yosef. Éste es su sentido llano. Pero nuestros Maestros interpretaron este vocablo en el sentido de que junto con cada tribu ²⁸⁷ había nacido una melliza, pero que junto con Binyamín nació una melliza adicional. ²⁸⁸

18. **BEN-ONÍ.** Este nombre significa: hijo de mi pesar. ²⁸⁹

BINYAMÍN. Me parece que recibió el nombre de בְּנִימִין porque de todos los hijos de Yaacob, sólo él había nacido en tierra de Kenáan, la cual se localiza hacia el sur ²⁹⁰ cuando uno viene de Aram-Naharáim, ²⁹¹ como se declara: “En el Négueb [sur], en la tierra de Kenáan.” ²⁹² Y de igual modo, con respecto a los viajes de Abraham, vemos que él fue “viajando paulatinamente hacia el sur”. ²⁹³

BINYAMÍN. El nombre בְּנִימִין significa: hijo del sur. ²⁹⁴ En este caso, יָמִין es similar en significado al de la frase: “Tú creaste el norte y el sur [יָמִין].” ²⁹⁵ Es por ello que en este versículo está escrito en forma perfecta [completa]. ²⁹⁶

287. Es decir, junto con cada hijo de Yaacob.

288. *Bereshit Rabá* 82:8. En hebreo, el vocablo נֶגֶב tiene un sentido aumentativo o incluyente; en este caso, aludiría a la melliza adicional que nació junto con Binyamín. Ver también las notas 222 de la parashat *Bereshit* y 86 de la parashat *Nóaj*.

289. *Bereshit Rabá* 82:9. En hebreo, “pesar” es אֹנִי.

290. El sur es frecuentemente llamado יָמִין, “derecha”, ya que se halla del lado derecho cuando uno mira hacia el oeste, que también es llamado פָּנִים, “rostro”.

291. Aram-Naharáim era el nombre de la región

donde estaba ubicado Padán-Aram, el lugar de partida de Yaacob.

292. *Bemidbar* 33:40.

293. *Supra*, v. 12:9. Ver el comentario de Rashí a este versículo.

294. “Hijo del sur” se dice בֶּן יָמִין בֶּן. בֶּן es “hijo” y יָמִין es “sur”.

295. *Tehilim* 89:13.

296. Es decir, con la segunda letra ך después de la ך, mientras que en la mayoría de casos בְּנִימִין aparece sin esta ך.

sepultura; éste es el monumento de la sepultura de Rajel hasta hoy.

²¹ Israel viajó [de ahí], y levantó su tienda allende Migdal-Éder. ²² Y sucedió que mientras Israel residía en esa tierra, Reubén se acostó con Bilhá, la concubina de su padre; e Israel oyó.

*Y los hijos de Israel eran doce.

קברתהּ הוא מצבת קברת־רחל עד־
היום: כא ויסע ישראל ויט אהלה
מהלאה למגדל־עדר: כב ויהי בשכן
ישראל בארץ ההוא וילך ראובן
וישכב את־בלהה פילגש אביו
וישמע ישראל פ
ויהיו בני־יעקב שנים עשר:

ONKELÓS

קברתהּ היא קמת קברתא דרחל עד יומא דין: כא ונטל ישראל ופרס משכניה מלהלא למגדלא דעדר: כב והוא פד שרא ישראל בארעא ההיא ואזל ראובן ושכב עם בלהה לחניתא דאבוי ושמע ישראל והוּו בני יעקב תרי עשר:

RASHÍ

(כב) בשכן ישראל בארץ ההוא. עד שלא בא לחברון אצל יצחק, ארעוהו כל אלה: וישכב. מתוך שבבלב משכבו, מעלה עליו הכתוב כאילו שכבה. ולמה בלבב וחלל יצועיו שפשמתה רחל, נטל יעקב מסתו שהיתה נתונה תדיר באהל רחל ולא בשאר אהלים, ונתנה באהל בלהה. בא ראובן ותבע עלבון אמו. אמר: אם אחות אמי היתה צרה לאמי, שפחת אחות אמי תהא צרה לאמי לכוך בלבב: ויהיו בני יעקב שנים עשר. מתחיל לענן ראשון: משנולד בנמינן נשלמה המטה ומעתה ראויים להמנות ומנאן.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. **בשכן ישראל בארץ ההוא** / MIENTRAS ISRAEL RESIDÍA EN ESA TIERRA. Antes de llegar a Jebrón, cerca de Itzjak, fue cuando le sucedió todo esto.²⁹⁷

וישכב / SE ACOSTÓ. Porque Reubén había trastornado el sitio original del lecho de su padre, trasladándolo a la tienda de Leá, la Escritura se lo atribuye como si realmente se hubiera acostado con Bilhá. ¿Y por qué razón trastornó y profanó su lecho? Porque después de la muerte de Rajel, Yaacob tomó su lecho —que permanentemente estaba en la tienda de Rajel y no en las tiendas de sus demás mujeres—²⁹⁸ y lo colocó en la tienda de Bilhá, que había sido la sierva de Rajel. Entonces vino Reubén, que era hijo de Leá, y protestó por la ofensa infligida a su madre, trasladando el lecho de su padre a la tienda de Leá. Se dijo: “Si la hermana de mi madre [Rajel] era su rival, ¿también la sierva de la hermana de mi madre [Bilhá] será su rival?” Por este motivo trastornó el sitio del lecho de Yaacob.²⁹⁹

ויהיו בני יעקב שנים עשר / Y LOS HIJOS DE ISRAEL ERAN DOCE. La Torá prosigue aquí el tópico inicial de la narración, queriendo decir que con el nacimiento de Binyamín se había completado la progenie de Yaacob³⁰⁰ y a partir de ahora ya podían ser contados, por lo que los cuenta ahora.

297. Es irrelevante que la Torá mencione el lugar donde Yaacob residía en ese momento. Lo señala únicamente para enfatizar que fue debido a que retrasó su llegada ante su padre que le ocurrió esta desgracia (*Mizraji*).

298. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 31:33, s.v. באהל יעקב.

299. *Shabat* 55b.

*Nota al texto de la Torá. En el texto hebreo aquí hay un espacio en medio del versículo. En la traducción lo hemos preservado, dejando un punto y aparte.

300. Es decir, el número total de hijos que estaban destinados a nacer a Yaacob, cuyo número debía ser exactamente doce.

²³ *Los hijos de Leá: el primogénito de Yaacob, Reubén; Shimón; Leví, Yehudá, Isajar y Zebulún.* ²⁴ *Los hijos de Rajel:*

בג בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב
רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיהוּדָה
וְיִשָּׂשכָר וְזִבְלוֹן: כד בְּנֵי רָחֵל

ONKELÓS

כג בְּנֵי לֵאָה בּוֹכְרָא דְיַעֲקֹב וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְזִבְלוֹן: כד בְּנֵי רָחֵל

RASHÍ

וְרִבּוֹתֵינוּ דְרָשׁוּ: לְלַמְדֵּנוּ בָּא שְׂפָלָם שׁוֹיֵן בְּכוֹר יַעֲקֹב. בְּכוֹר לְנַחֲלָה, בְּכוֹר לְעִבּוּדָה, וְכֻלָּם צְדִיקִים, שְׁלֵא חָטָא רְאוּבֵן: (כג) בְּכוֹר בְּכוֹר לְמִנְיָן. וְלֹא נִתְּנָה בְּכוֹרָה לְיוֹסֵף. אֲלֵא יַעֲקֹב. אֶפְלוּ בִּשְׁעַת הַחֲלָקָה קָרְאוּ בְּכוֹר: לַעֲנִין הַשְּׂבָטִים, שֶׁנַּעֲשָׂה לְשָׁנֵי שְׂבָטִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y nuestros Maestros interpretaron el hecho de que este versículo contase a todos por igual afirmando que tiene como objeto enseñarnos que todos sus hijos eran iguales entre sí y que todos eran justos, ya que Reubén no pecó en un sentido literal.³⁰¹

23. בְּכוֹר יַעֲקֹב / PRIMOGÉNITO DE YAACOB. Incluso en el contexto de la falta de Reubén, la Torá lo llama “el primogénito”.³⁰²

בְּכוֹר יַעֲקֹב / PRIMOGÉNITO DE YAACOB. Lo era en todos sentidos: el primogénito con respecto al derecho de herencia de los bienes de Yaacob;³⁰³ el primogénito con respecto al desempeño del servicio sacrificial³⁰⁴ y el primogénito con respecto al número de hijos de Yaacob.³⁰⁵ Y el derecho de primogenitura que le fue entregado a Yosef sólo fue con respecto a la formación de tribus, en el sentido de que se convirtió en dos tribus.³⁰⁶

301. *Shabat* 55b. A pesar de que el v. 22 dice que Reubén “se acostó con Bilhá”, eso no debe entenderse literalmente, sino en sentido figurado. La prueba de ello es que en este versículo la Torá los contó a todos por igual, incluyendo a Reubén. Si él realmente hubiera pecado, obviamente hubiera perdido el privilegio de formar parte de las doce tribus. Esta es una primera prueba de la inocencia de Reubén; Rashí aducirá una segunda prueba en su comentario siguiente.

302. *Bereshit Rabá* 82:11. Si Reubén realmente hubiera cometido el pecado de acostarse con la esposa de su padre, la Torá no lo llamaría aquí “el primogénito”. Puesto que ya sabemos que él era el primogénito, enfatizarlo aquí tiene como propósito indicar que a pesar de su falta no había perdido su privilegio de ser el primogénito; si hubiera cometido el pecado de inmoralidad sexual, hubiera perdido este privilegio.

303. Los primogénitos heredan una porción doble de la herencia del padre; todos los demás hijos se reparten la herencia por igual.

304. Antes de que la tribu de Leví fuera escogida

para este servicio, tal privilegio recaía sobre el primogénito. La razón por la que la tribu de Leví recibió posteriormente este privilegio se debió a su virtuosa actuación en el incidente del Becerro de Oro; no tenía nada que ver con lo hecho por Reubén.

305. Esto lo demuestra el hecho de que, de las doce piedras preciosas que estaban en el Pectoral del *kohén gadol* [el Sacerdote Mayor], grabadas con los nombres de las tribus, Reubén era el primero (*Sifté Jajamim*). En *Bereshit Rabá* 82:11, el midrash agrega que en un sentido moral, Reubén también siguió siendo considerado el “primogénito” con respecto al arrepentimiento, ya que él fue el primer hombre en la historia que se arrepintió ante Dios por la falta cometida contra su padre al cambiar su lecho.

306. *Babá Batrá* 123a. En ese tratado, el Talmud interpreta el versículo donde Yaacob dice a Yosef: “Y en cuanto a mí, te he entregado... una porción más sobre tus hermanos” (*infra*, v. 48:22) como una declaración legal en el sentido de que Yaacob había otorgado a Yosef una porción doble de territorio en la Tierra de Israel [ver *Debarim* 21:17].

Yosef y Binyamín. ²⁵ Los hijos de Bilhá, la sierva de Rajel: Dan y Naftalí. ²⁶ Los hijos de Zilpá, la sierva de Leá: Gad y Asher. Estos son los hijos de Yaacob que le nacieron en Padán-Aram.

²⁷ Yaacob vino ante su padre Itzjak, a Mamré de Kiriát-Arbá, la cual es Jebrón, donde habitaron Abraham e

יוסף ובנימין: כה ובני בלהה שפחת רחל דן ונפתלי: כו ובני זלפה שפחת לאה גד ואשר אלה בני יעקב אשר ילדלו בפדן ארם: כז ויבא יעקב אל-יצחק אביו ממרא קרית הארבע הוא חברון אשר-גר-שם אברהם

ONKELÓS

יוסף ובנימין: כה ובני בלהה אמתא דרחל דן ונפתלי: כו ובני זלפה אמתא דלאה גד ואשר אליו בני יעקב די אתילידו ליה בפדן ארם: כז ואתא יעקב לות יצחק אבוהי ממרא קרית ארבע היא חברון די דר תמן אברהם

RASHÍ

(כו) ממרא. שם המישור: קרית הארבע. שם העיר ממרא קרית הארבע אל מישור של קרית ארבע. ואם תאמר הרי לו לכתוב ממרא הקרית ארבע, כן דרדו המקרא בכל דבר ששמו ככול (כו) ממרא. שם המישור: קרית הארבע. שם העיר ממרא קרית הארבע אל מישור של קרית ארבע. ואם תאמר הרי לו לכתוב ממרא הקרית ארבע, כן דרדו המקרא בכל דבר ששמו ככול

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **ממרא / MAMRÉ.** Este era el nombre de la planicie.³⁰⁷

קרית הארבע / KIRIAT-ARBÁ. Este era el nombre de la ciudad.³⁰⁸

ממרא קרית הארבע / A MAMRÉ DE KIRIAT-ARBÁ. Esta frase significa: a la planicie de Mamré de Kiriát-Arbá.³⁰⁹ Y si objetas que en tal caso debería estar escrito **ממרא הקרית ארבע**,³¹⁰ te respondo que esta construcción gramatical es propia del estilo de la Escritura cuando se trata de algo que lleva un nombre doble, como en este caso, y también como en los nombres siguientes: **בית לחם, אבי אר, בית אל**. En todos estos casos, cuando es necesario colocar una letra ה para formar el nombre en estado constructo, se lo hace al principio de la segunda palabra. Por ejemplo, en los nombres siguientes: “El betlemí [בית הלחם]”,³¹¹ “el aviezrí [אבי העזרי] Ofrat”,³¹²

307. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:1, s.v. **בְּאֵלַי מִמְרָא**. Mamré era una persona; aquí la Torá se refiere al sitio donde estaba asentada su propiedad, la que recibió el mismo nombre.

308. En todos los demás versículos, este nombre aparece como **קרית הארבע** y no **קרית ארבע**, sin la ה al principio de la segunda palabra. Generalmente, cuando hay dos sustantivos unidos entre sí, el prefijo ה al principio de la segunda palabra actúa como enlace entre ambos sustantivos, indicando pertenencia. Por esta razón, **קרית הארבע** se pudo haber entendido como una frase. Puesto que su significado literal es “Ciudad de los Cuatro”, se pudo haber entendido que no se trata del nombre de la ciudad. Rashí puntualiza que al margen de su significado, se trata del nombre propio de la ciudad

(*Lifshutó shel Rashí*). Rashí explicará más detalladamente esto en su siguiente comentario.

309. **ממרא** es el nombre de la planicie, como Rashí ya indicó; el sustantivo “planicie” está implícito. Quiere decir que **ממרא** está en estado constructo con respecto al nombre **קרית הארבע**, lo que se demuestra por la ה inicial de la segunda palabra: “[la planicie de] Mamré de Kiriát-Arbá”.

310. Es decir, si **קרית ארבע** es un solo nombre, entonces el artículo definido —señalado por la letra ה— debería estar colocado antes de la primera palabra y no de la segunda, según dictan las reglas gramaticales.

311. *Shemuel* I, 16:1. Es decir, “el oriundo de Bet-Léjem”.

312. *Shofetim* 6:24. “El oriundo de Aví-Ezrí.”

Itzjak. 28 Los días de Itzjak fueron ciento ochenta años. 29 Itzjak expiró y murió, y fue reunido a su pueblo, anciano y saciado de días; y lo sepultaron sus hijos Esav y Yaacob.

וַיִּצְחָק: כח וַיְהִי יְמֵי יִצְחָק מֵאָת שָׁנָה
וּשְׁמֹנִים שָׁנָה: כט וַיָּגֹעַ יִצְחָק וַיָּמָת
וַיֵּאָסֶף אֶל-עַמּוּי זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים
וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ עֶשָׂו וַיַּעֲקֹב בְּנוֹי: פ

ONKELÓS

וַיִּצְחָק: כח וַהֲוָה יוֹמֵי יִצְחָק מֵאָה וְתַמְנָן שָׁנִי: כט וְאַתְּנָגִיד יִצְחָק וּמִית
וְאַתְּבָנִישׁ לְעַמּוּיָּהּ סִיב וּשְׁבַע יוֹמִין וַיִּקְבְּרוּ יִתְיָה עֶשָׂו וַיַּעֲקֹב בְּנוֹהִי:

RASHÍ

שָׁנָה מֵאָה וּשְׁמוֹנֶה לַיַּעֲקֹב. בְּיָצִידוֹ בֶּן שָׁשִׁים
וְשָׁלֹשׁ נִתְבָּרַד, אַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה נָטְמוֹ בְּבֵית
עֵבֶר, הָרִי שְׁבַעִים וְשֶׁבַע. וְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה עָבַד
בְּאֶשָׁה, וּבְסוֹף אַרְבַּע עֶשְׂרֵה נוֹלַד יוֹסֵף, שְׁנָאָמֶר:
וַיְהִי בְּאֶשֶׁר יָלְדָה רַחֵל אֶת יוֹסֵף וְגו' וְלַעִיל לִכְחוֹ,
הָרִי תִשְׁעִים וְאַחַת. וּשְׁבַע עֶשְׂרֵה עַד שְׁלֹא נִמְכַּר
יוֹסֵף, הָרִי מֵאָה וּשְׁמוֹנֶה. וְעוֹד מִכּוֹרֶשׁ מִן
הַמֶּקְרָא, מִשְׁנַמְכַּר יוֹסֵף עַד שֶׁבָּא יַעֲקֹב מִצְרִימָה

בְּנֶה חֵיאל בֵּית הָאֱלִי (מלכים א טז:לד) (כט) וַיָּגֹעַ
יִצְחָק. אֵין מוֹקֵדִם וּמֵאוּחַר בְּתוֹרָה, מִכִּידָתוֹ שֶׁל
יוֹסֵף קִדְמָה לְמִיתָתוֹ שֶׁל יִצְחָק שְׁתִּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה,
שְׁהָרִי כְּשֶׁנוֹלַד יַעֲקֹב הָיָה יִצְחָק בֶּן שָׁשִׁים שָׁנָה,
שְׁנָאָמֶר: וַיִּצְחָק בֶּן שָׁשִׁים שָׁנָה וְגו' וְלַעִיל כֹּה־כֹה,
וַיִּצְחָק מֵת בְּשָׁנָה ק"כ לַיַּעֲקֹב. אִם תּוֹצִיא שָׁשִׁים
מִמֵּאָה וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה נִשְׁאַרְוּ מֵאָה וְעֶשְׂרִים,
וְיוֹסֵף נִמְכַּר בֶּן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה, וְאוֹתָהּ שָׁנָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Jiel, el betelí [בֵּית הָאֱלִי], construyó”.³¹³

29. **ITZJAK EXPIRÓ.** En la Torá no necesariamente hay un “antes” o un “después”.³¹⁴ A pesar de que sólo será narrada más adelante³¹⁵ la venta de Yosef realmente ocurrió doce años antes de la muerte de Itzjak. Pues cuando Yaacob nació Itzjak tenía sesenta años de edad, ya que se declara que “Itzjak tenía sesenta años de edad cuando ella [Ribká] los dio a luz...”,³¹⁶ e Itzjak falleció cuando Yaacob tenía ciento veinte años de edad. Esto se demuestra porque si sustraes los sesenta que tenía Itzjak cuando le nació Yaacob del total de ciento ochenta años que vivió, quedan ciento veinte. Ahora bien, Yosef fue vendido a los diecisiete años de edad,³¹⁷ y ese año fue el año ciento ocho de la vida de Yaacob. ¿Cómo se llega a esta cuenta? Yaacob tenía sesenta y tres años de edad cuando fue bendecido por Itzjak, más catorce años que se ocultó en casa de Éber para estudiar Torá,³¹⁸ esto suma setenta y siete años; más los catorce años que trabajó por sus esposas, al final de los cuales nació Yosef, como se declara: “Y sucedió que cuando Rajel hubo dado a luz a Yosef...”,³¹⁹ todo esto hace un total de noventa y un años. Y si se suman los diecisiete años desde su nacimiento hasta la venta de Yosef, el total de años que Yaacob tenía cuando Yosef fue vendido fue ciento ocho.³²⁰ {Esto también puede ser inferido más explícitamente de los versículos mismos: desde la venta de Yosef hasta que Yaacob llegó a Egipto

313. *Melajim* I, 16:34. “El oriundo de Bet-El”.

314. *Pesajim* 6b. Es decir, que la narración en la Torá no necesariamente sigue un orden cronológico.

315. Ver *infra*, vv. 37:26-29.

316. *Supra*, v. 25:26. El versículo refiere el nacimiento de Yaacob y de Esav.

317. Ver *infra*, v. 37:2.

318. Ambos datos Rashí los explica en su comentario al v. 28:9, s.v. אֲחוֹת נָבִית.

319. *Supra*, v. 30:25.

320. Por tanto, si Yaacob tenía ciento ocho años de edad cuando Yosef fue vendido e Itzjak murió cuando tenía ciento veinte, la venta de Yosef necesariamente ocurrió doce años antes de la muerte de Itzjak relatada en este versículo.

Capítulo 36

פרק לו

¹Estos son los descendientes de Esav, el cual es Edom. ²Esav había tomado sus esposas de las hijas de Kenáan: a Adá, hija del jiví Elón; a Aholibamá, hija de Aná, hija del jiví Tzibón; ³y a Basemat,

א וְאֵלֶּה תְּלֻדֹת עֵשָׂו הוּא אָדוֹם: ב עֵשָׂו
לָקַח אֶת-נָשָׁיו מִבְּנוֹת כְּנָעַן אֶת-עֲדָה
בֶּת-אֵילֹן הַחֲתִי וְאֶת-אֶהֱלִיבָמָה בֶּת-
עֲנָה בֶּת-צִבְעוֹן הַחֲתִי: ג וְאֶת-בִּשְׁמַת

ONKELÓS

א וְאֵלֶּיךָ תְּלֻדַת עֵשָׂו הוּא אָדוֹם: ב עֵשָׂו נָסִיב יָת נְשׂוּתָי מִבְּנוֹת כְּנָעַן
יָת עֲדָה בֶּת אֵילֹן הַחֲתִי וְיָת אֶהֱלִיבָמָה בֶּת צִבְעוֹן הַחֲתִי: ג יָת בִּשְׁמַת

RASHÍ

עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּסֶף בֶּן שָׁם שְׁהִיְתָה מְקוּרָת בְּשָׁמִים לַעֲבוּדָה
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְגו' (וּשֶׁם מֵאִמּוֹ), שֶׁבַע שָׁנִי זָרָה: אֶהֱלִיבָמָה. הִיא יְהוּדִית, וְהוּא כָּנָה
שׁוֹבֵעַ וּשְׁנַתִּים רָעַב הָרִי עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם. שָׁמָּה יְהוּדִית לֹמֵר שֶׁהִיא כּוֹפֶרֶת בַּעֲבוּדָה
וּכְתִיב: יָמֵי שָׁנֵי מִגּוּרֵי שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה זָרָה, כְּדֵי לְהַטְעוֹת אֶת אָבִיו: בֶּת עֲנָה
(וּשֶׁם מֵאִמּוֹ), נִמְצָא יַעֲקֹב בְּמִכְרֹתוֹ שֶׁל יוֹסֵף בֶּת צִבְעוֹן. אִם בֶּת עֲנָה לֹא בֶּת צִבְעוֹן
בֶּן מֵאָה וּשְׁמוֹנֶה: (ב) עֲדָה בֶּת אֵילֹן. הִיא עֲנָה בְּנֹו שֶׁל צִבְעוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵלֶּה
בִּשְׁמַת בֶּת אֵילֹן, וְנִקְרָאת בִּשְׁמַת עַל בְּנֵי צִבְעוֹן וְאֵיהָ וְעֲנָה (וּלְקַמּוֹ פֶּסוּק כ"ד).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

transcurrieron veintidós años, puesto que se declara que “Y Yosef tenía treinta años de edad cuando se presentó ante el Faraón...”³²¹ Por consiguiente, si fue vendido a los diecisiete años, hasta este momento ya habían transcurrido trece años, más los siete años de abundancia y los dos de hambruna, lo que hace un total de veintidós años. Y está escrito que Yaacob dijo al Faraón cuando llegó a Egipto: “Los días de los años de mis nomadeos han sido ciento treinta años”.³²² Por lo tanto, vemos que Yaacob tenía ciento ocho años de edad cuando ocurrió la venta de Yosef.)

36

2. עֲדָה בֶּת אֵילֹן / ADÁ, HIJA DE... ELÓN. Ella es es la misma que Basemat, hija de Elón.³²³ Adá era su verdadero nombre, pero es llamada Basemat [בִּשְׁמַת] porque solía quemar especias aromáticas [בְּשָׁמִים] para los ídolos.

אֶהֱלִיבָמָה / AHOLIBAMÁ. Ella es la misma que Yehudit, hija de Beerí.³²⁴ Aholibamá era su verdadero nombre, sólo que Esav le cambió su nombre a Yehudit [יְהוּדִית] para indicar que ella renegaba del culto a la idolatría, para de este modo engañar a su padre.³²⁵

בֶּת עֲנָה בֶּת צִבְעוֹן / HIJA DE ANÁ, HIJA DE... TZIBÓN. Si ella era la hija de Aná, entonces no podía ser hija de Tzibón, ya que Aná mismo era hijo de Tzibón, como explícitamente se declara: “Y estos son los hijos de Tzibón: Ayá y Aná”.³²⁶ Por lo tanto, al decir aquí que ella fue hija de ambos, la

321. *Infra*, v. 41:46.

322. *Infra*, v. 47:9.

323. Basemat es mencionada en el v. 26:34.

324. Yehudit es mencionada en el v. 26:34.

325. Las tres primeras letras de este nombre en hebreo, יְהוּדִית, son idénticas a las tres primeras

letras del Nombre Inefable. Al cambiarle el nombre, Esav quiso engañar a su padre afirmando que ella ya había renunciado a la idolatría. Ahora bien, en el v. 26:34 se dice que esta mujer era hija de Beerí, no de Aná, como se indica en este versículo. Su padre probablemente tenía ambos nombres.

326. *Infra*, v. 36:24.

hija de Ishmael, hermana de Nebayot.
⁴ *Adá había dado a luz a Elifaz para Esav. Y Basemat había dado a luz a Reuel.* ⁵ *Y Aholibamá había dado a luz a Yeush, Yalam y Kóraj; estos son los*

בֶּת־יִשְׁמָעֵאל אָחוֹת נְבִיּוֹת: ד וַיֵּלֶד
 עָדָה לְעֵשָׂו אֶת־אֱלִיפֹז וּבִשְׁמֹת יִלְדָה
 אֶת־רְעוּאֵל: ה וַאֲהֻלִּיבָמָה יִלְדָה אֶת־
 יְעוּשׁ וְיָעֹשׂ וְאֶת־יְעֵלָם וְאֶת־קָרַח אֶלֶּה

ONKELÓS

בת וישמעאל אחתיה ונביות: ד וילידת עדה לעשו וית אליפוז ובשמת
 לילידת ית רעואל: ה ואהליבמה לילדת ית יעוש וית יעלם וית קרח אליו

RASHÍ

הטעם מכאן. לכך נקראת מחלת, שנמחלו
 עונותיו: אחות נביות. על שם שהוא חשיאה לו
 משמת ישמעאל, נקראת על שמו: (ו) ואהליבמה
 ילדה וגו'. קרח זה ממזר היה וכן אליפוז היה,
 שבה על אשת אביו, אל אהליבמה אשת עשו,
 שהרי הוא מנוי עם אלוףי אליפוז בסוף הענין:

מלמד שבה צבעו על פלתו אשת ענה ויצאת
 אהליבמה מבין שניהם, והודיעך הכתוב שכלן
 בני ממזרות היו: (א) בשמת בת ישמעאל. ולהלן
 קורא לה מחלת ולעיל כח:ט. מציינו באגדת מדרש
 ספר שמואל, ג' מוחלים להו עונותיהו: גר
 שנתגיר, והעולה לגדלה, וחננשא אשה, ולמד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Torá nos enseña que Tzibón tuvo relaciones sexuales con su nuera, la esposa de Aná, y Aholibamá fue el producto de esa unión.³²⁷ Con esto, la Escritura nos informa que todos estos fueron producto de uniones sexuales ilícitas.³²⁸

3. בְּשֵׁמֶת בֶּת יִשְׁמָעֵאל / BASEMAT, HIJA DE ISHMAEL. Sin embargo, más arriba la Torá la llama Majalat.³²⁹ En un midrash agádico del libro de Shemuel³³⁰ hallamos lo siguiente: “A tres personas se les perdonan sus pecados: a un converso al judaísmo, a quien asciende a una alta posición social, y a quien contrae matrimonio”, y este último caso se aprende de aquí. Por esta razón Basemat es llamada Majalat,³³¹ ya que cuando Esav se casó con ella sus pecados fueron perdonados.

אָחוֹת נְבִיּוֹת / HERMANA DE NEBAYOT. Porque su hermano la había entregado por esposa a Esav después de haber muerto Ishmael, Basemat es mencionada en relación con el nombre de él.³³²

5. וַאֲהֻלִּיבָמָה יִלְדָה וגו' / Y OHOLIBAMÁ HABÍA DADO A LUZ, ETC. Este Kóraj mencionado aquí como hijo de Aholibamá era bastardo³³³ hijo de Elifaz, quien se había acostado con la esposa de su padre, con esta Aholibamá mujer de Esav, ya que al final de esta sección³³⁴ Kóraj es contado entre los hijos caudillos de Elifaz.³³⁵

327. En otras palabras, Aná fue su padre oficial, mientras que su abuelo Tzibón fue su padre biológico (*Gur Aryé*).

328. *Bereshit Rabá* 82:15; *Tanjumá, Vayésheb* 1.

329. Ver *supra*, v. 28:9.

330. Capítulo 17.

331. El nombre מְחִלָּה se deriva de la raíz מחל, perdonar.

332. *Meguilá* 17a. No es usual que la Torá describa el linaje de una persona asociándolo al nombre de

un hermano, sino sólo al nombre del padre.

333. En hebreo, *mamzer*. Aunque lo traducimos por “bastardo”, la palabra *mamzer* no designa exactamente lo mismo que bastardo en español. *Mamzer* se refiere al producto de una unión sexual ilícita o adúltera que conlleve la pena de *karet* (muerte prematura o sin hijos). Bastardo en español es meramente un hijo nacido de una unión fuera del matrimonio.

334. Ver *infra*, v. 36:16.

335. *Bereshit Rabá* 82:12.

hijos de Esav que le nacieron en tierra de Kenáan.

⁶ *Esav tomó a sus mujeres y a sus hijas e hijas, y a todas las personas de su casa, a su ganado y a todos sus animales, así como todos sus bienes que había adquirido en la tierra de Kenáan, y se fue a [otra] tierra a causa de su hermano Yaacob. ⁷ Pues sus bienes eran demasiado abundantes como para morar juntos y la tierra de sus nomadeos no*

בְּנֵי עֵשָׂו אֲשֶׁר יִלְדוּלוּ בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן: וַיִּקַּח עֵשָׂו אֶת־נָשָׁיו וְאֶת־
בָּנָיו וְאֶת־בָּנֹתָיו וְאֶת־כָּל־נַפְשֹׁתַי
בֵּיתוֹ וְאֶת־מִקְנֵהוּ וְאֶת־כָּל־בְּהֶמְתּוֹ
וְאֶת־כָּל־קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ אֶל־אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב
אָחִיו: כִּי־הָיָה רְכוּשׁוֹ רַב מְשַׁבֵּת
יַחְדָּו וְלֹא יָכֻלָּה אֶרֶץ מְגֹרֵיהֶם

ONKELÓS

בְּנֵי עֵשָׂו דִּי אֲתִילִידוּ לֵיהּ בְּאֶרֶעָא דְכְנָעַן: וּדְבַר עֵשָׂו יָת נָשׁוּחֵי וְיָת בְּנוּחֵי וְיָת בְּנֹתֵיהּ וְיָת כָּל נַפְשֵׁת בֵּיתֵיהּ וְיָת גִּיתוּחֵי וְיָת כָּל בְּעִירֵיהּ וְיָת כָּל קִנְיָנֵיהּ דִּי קָנָא בְּאֶרֶעָא דְכְנָעַן וְאִזֵּל לְאֶרֶעָא אַחֲרֵי מוֹ קְדָט יַעֲקֹב אָחוּיָהּ: וְאִרִי הָהּ קִנְיָנָהּוּ סִגִּי מִקְמַתְבּ כְּחֵדָא וְלֹא יָכִילַת אֶרַע וְתֻבְיָתָהּוּ

RASHÍ

(ו) וַיֵּלֶךְ אֶל אֶרֶץ. לְגֹר בְּאֶשֶׁר יִמְצָא: (ז) וְלֹא יָכֻלָּה אֶרֶץ מְגֹרֵיהֶם. לְהַסְפִּיק מְרֻעָה לְבִהְמוֹת שְׁלָהֶם. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה, מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו, מִפְּנֵי שְׁטָר חֹב שֶׁל גִּזְרֵת כִּי גָר יְהִיָּה

זָרַעַד (ולעיל טו"ג), הַמִּסְכָּל עַל זָרַעוֹ שֶׁל יַצְחָק. אָמַר: אֵלֶּךְ לִי מִכָּאן, אֵין לִי חֶלֶק לֹא בְּמִתְנָה שְׁנִתְנָה לוֹ הָאֶרֶץ הַזֹּאת וְלֹא בְּפִרְעוֹן הַשָּׂטָר, וּמִפְּנֵי הַבּוּשָׁה שֶׁמָכַר בְּכוֹרָתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. *Y SE FUE A [OTRA] TIERRA.* Para habitar en cualquier sitio donde hallase lugar.³³⁶

7. *Y LA TIERRA DE SUS NOMADEOS NO PODÍA.* No podía bastar para las necesidades de pastura de los animales de ambos. Y según un midrash agádico, Esav se fue a causa de su hermano Yaacob,³³⁷ debido al documento de deuda del decreto divino promulgado sobre Abraham, el cual estipulaba que la promesa de “tu descendencia será extranjera”,³³⁸ recaía sobre toda la descendencia de Itzjak, que incluía tanto a Yaacob como a Esav. Pero Esav se dijo: “Me iré de aquí; no quiero tener parte ni en la donación de la Tierra de Israel —pues esta tierra le fue entregada a él— ni en el pago del documento de deuda.^{339, 340} Y además, también se fue a causa de la vergüenza que sentía por haberle vendido su primogenitura.”³⁴¹

336. El versículo no especifica hacia dónde se fue; literalmente dice, “se fue hacia una tierra”. El Targum lo entiende como una alusión implícita a “otra tierra”, indicando así que Esav sabía desde el principio de su viaje hacia dónde se dirigía. Rashí, sin embargo, opina que el hecho de que la Torá no haya especificado que se fue “a otra tierra” indica que se fue a buscar un lugar donde pudiera habitar, sin saber de antemano cuál sería.

337. Rashí entiende la expresión מִפְּנֵי אֶחָיו en el v. 6 en el sentido de “a causa de”, no como “de la presencia de” su hermano Yaacob.

338. *Supra*, v. 15:13.

339. La promesa de Dios a Abraham en el sentido de que su descendencia sería extranjera se consideraba como una deuda que debía pagar toda la descendencia de Itzjak.

340. El versículo mismo afirma que la razón por la que Esav se fue lejos de Yaacob era porque “sus bienes eran demasiado abundantes como para morar juntos...” Siendo así, al decir que Esav se fue “a causa de su hermano Yaacob” la Torá pretende dar una razón adicional de su partida (*Mizraji*).

341. *Bereshit Rabá* 82:13.

podía sustentarlos a causa de sus ganados. ⁸*Y Esav se estableció en el monte de Seir. Esav es Edom.*

⁹*Y estos son los descendientes de Esav, ancestro de Edom, en el monte de Seir.* ¹⁰*Estos son los nombres de los hijos de Esav: Elifaz, hijo de Adá, mujer de Esav; y Reuel, hijo de Basemat, esposa de Esav.*

¹¹*Los hijos de Elifaz fueron Temán, Omar, Tzefó, Gatam y Kenás.* ¹²*Y Timná fue concubina de Elifaz, hijo de Esav, y*

לְשֵׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם: ח וַיֵּשֶׁב
עָשׂוּ בְּהַר שְׁעִיר עָשׂוּ הוּא אֲדוֹם:
ט וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת עָשׂוּ אֲבִי אֲדוֹם בְּהַר
שְׁעִיר: י אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-עָשׂוּ אֲלִיפֹז
בֶּן-עֲדָה אִשְׁתּוֹ עָשׂוּ רְעוּאֵל בֶּן-בְּשֶׁמֶת
אִשְׁתּוֹ עָשׂוּ: יא וַיְהִיו בְּנֵי אֲלִיפֹז תִּימָן
אוֹמֵר צָפוֹ וְגַעְתָּם וְקִנֹּז: יב וְתִמְנָע
הִיְתָה פִּילָגֶשׁ לְאֲלִיפֹז בֶּן-עָשׂוּ

ONKELÓS

לְסוֹבְרָא וְתָהוּ מִן קָדָם גִּיתִיהוּ: ח וַיֵּתֵב עָשׂוּ בְּטוֹרָא דְשְׁעִיר עָשׂוּ הוּא אֲדוֹם: ט וְאֵלֶּיךָ תִּלְדִּית עָשׂוּ
אֲבִיהוֹן דְּאֲדוֹמָאֵי בְּטוֹרָא דְשְׁעִיר: י אֵלֶּיךָ שְׁמֹת בְּנֵי עָשׂוּ אֲלִיפֹז בֶּן עֲדָה אִשְׁתּוֹ עָשׂוּ רְעוּאֵל בֶּן בְּשֶׁמֶת
אִשְׁתּוֹ עָשׂוּ: יא וְהָיוּ בְּנֵי אֲלִיפֹז תִּימָן אוֹמֵר צָפוֹ וְגַעְתָּם וְקִנֹּז: יב וְתִמְנָע תִּהְיֶה לְחִינְתָּא לְאֲלִיפֹז בֶּן עָשׂוּ

RASHÍ

אֲמָרָה אֵינִי זֹכֶה לְהִנָּשֵׂא לָךְ, הִלְוִי שְׂאֵהֶיךָ
פִּילָגֶשׁ. וּבְדַבְּרֵי הַיָּמִים (וּאֵלֶּיךָ) מוֹנֶה אוֹתָהּ בְּבָנֶיךָ
שֶׁל אֲלִיפֹז. מְלַמֵּד שָׁבָא עַל אִשְׁתּוֹ שֶׁל שְׁעִיר
וַיִּצְאָה תִּמְנָע מִבְּנֵיהֶם, וְכִשְׁגָּדְלָה נִעֲשִׂית פִּלָּגֶשׁוֹ.
וְזֶהוּ וְאַחֲוֹת לוֹטָן תִּמְנָע. וְלֹא מְנָאָה עִם בְּנֵי
שְׁעִיר, שְׁחִיתָהּ אַחֲוֹתוֹ מִן הָאֵם וְלֹא מִן הָאָב:

ט) וְאֵלֶּה. הַתִּלְדוֹת שֶׁהוֹלִידוּ בְּנֵי מִשְׁהָלָד
לְשְׁעִיר: יב) וְתִמְנָע הִיְתָה פִּילָגֶשׁ. לְהוֹדִיעַ גְּדֻלַּתוֹ שֶׁל
אֲבִרָהֶם, כִּמְהָ הָיוּ תַאֲבִים לְדָבָק בְּזָרְעוֹ: תִּמְנָע
זוֹ בַת אֲלִיפֹז הִיְתָה, שְׁנֵאֲמָר: וְאַחֲוֹת לוֹטָן
תִּמְנָע וְלִקְמוֹן פֶּסוּק כֹּבָא, וְלוֹטָן מֵאֲלִיפֹז יוֹשְׁבֵי
שְׁעִיר הָיָה, מִן הַחֲוָרִים שֶׁיֵּשְׁבוּ בָּהּ לְפָנִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וְאֵלֶּה / Y ESTOS. Son los descendientes que sus hijos procrearon después de que él se marchó a Seir.³⁴²

12. וְתִמְנָע הִיְתָה פִּילָגֶשׁ / Y TIMNÁ FUE CONCUBINA. Este detalle de la vida de Timná tiene el propósito de darte a conocer la grandeza de Abraham y cuánto la gente deseaba apegarse a su descendencia. Esta Timná era hija de caudillos, como se declara más adelante: “Y la hermana de Lotán era Timná”,³⁴³ y Lotán era uno de los caudillos de Seir, descendiente de los jorim que habitaron allí antes de que llegara Esav. Timná había dicho a Elifaz: “Si no merezco ser tu esposa, que por lo menos sea yo tu concubina.”³⁴⁴ Sin embargo, en el libro de *Dibré haYamim*,³⁴⁵ Timná es contada entre los hijos de Elifaz. Esta aparente contradicción nos enseña que Elifaz tuvo relaciones sexuales con la esposa de Seir y de esta unión nació Timná, y cuando ella creció se convirtió en concubina de él. Y es por esto que, a pesar de que la Torá señala que “la hermana de Lotán era Timna”, no la cuenta entre los hijos de Seir, ya que era hermana de Lotán por parte de su madre, pero no por parte de su padre.³⁴⁶

342. Los “descendientes” a los que alude este versículo no se refiere a sus hijos, ya que éstos habían nacido antes de que Esav marchase a Seir, como se indica en el v. 36:5.

343. *Infra*, v. 36:22.

344. *Bereshit Rabá* 82:14.

345. *Dibré haYamim* I, 1:36.

346. *Tanjumá, Vayésheb* 1. Timná nació de la unión adúltera entre la esposa de Seir y Elifaz, hijo de Esav; después, Elifaz incestuosamente la tomó como concubina. Como no había sido hija biológica de Seir, la Torá aquí no la cuenta entre los hijos de él.

dio a luz a Amalek para Elifaz. Estos son los hijos de Adá, mujer de Esav.

¹³Estos son los hijos de Reuel: Najat, Zéráj, Shamá y Mizá; estos fueron los hijos de Basemat, mujer de Esav. ¹⁴Y estos fueron los hijos de Aholibamá, hija de Aná, hija de Tzibón, esposa de Esav; ella dio a luz para Esav a Yeush, Yalam y Kóraj.

¹⁵Estos son los caudillos de los hijos de Esav, descendientes de Elifaz, primogénito de Esav: el caudillo de Temán; el caudillo de Omar; el caudillo de Tzefó; el caudillo de Kenás; ¹⁶el caudillo de Kóraj; el caudillo de Gatam; el caudillo de Amalek; estos son los jefes de Elifaz en tierra de Edom. Estos fueron los descendientes de Adá.

¹⁷Y estos son los descendientes de Reuel, hijo de Esav: el caudillo de Najat; el caudillo de Zéráj; el caudillo de Shamá; el caudillo de Mizá; estos son los caudillos de Reuel en tierra de Edom. Estos fueron los descendientes de Basemat, esposa de Esav.

¹⁸Y estos son los hijos de Aholibamá, mujer de Esav: el caudillo de Yeush; el

ותלד לאלִיפֹז את־עמֶלֶק אֵלֶּה בְּנֵי
עֵדָה אִשֶּׁת עֵשָׂו: יג וְאֵלֶּה בְּנֵי רְעוּאֵל
נַחַת וְזֶרַח שָׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
בְשֶׁמֶת אִשֶּׁת עֵשָׂו: יד וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי
אֲהֻלִּיבָמָה בֵּת־עֵנָה בֵּת־צִבְעוֹן אִשֶּׁת
עֵשָׂו וְתִלְד לְעֵשָׂו אֶת־יְעִישׁ וְיֵעוּשׁ
וְאֶת־יַעֲלָם וְאֶת־קָרַח: טו אֵלֶּה אֱלוֹפֵי
בְּנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפֹז בְּכוֹר עֵשָׂו אֱלוֹף
תִּימָן אֱלוֹף אוֹמֶר אֱלוֹף צֶפֶו אֱלוֹף
קֶנָז: טז אֱלוֹף־קָרַח אֱלוֹף גַּעֲתָם
אֱלוֹף עֶמֶלֶק אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֱלִיפֹז
בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עֵדָה: יז וְאֵלֶּה
בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּן־עֵשָׂו אֱלוֹף נַחַת אֱלוֹף
זֶרַח אֱלוֹף שָׁמָּה אֱלוֹף מִזָּה אֵלֶּה
אֱלוֹפֵי רְעוּאֵל בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי
בְשֶׁמֶת אִשֶּׁת עֵשָׂו: יח וְאֵלֶּה בְּנֵי
אֲהֻלִּיבָמָה אִשֶּׁת עֵשָׂו אֱלוֹף יְעוּשׁ

ONKELÓS

וילידת לאלִיפֹז ית עמֶלֶק אֵלֶּי בְּנֵי עֵדָה אִשֶּׁת עֵשָׂו: יג וְאֵלֶּי בְּנֵי רְעוּאֵל נַחַת וְזֶרַח שָׁמָּה וּמִזָּה אֵלֶּי
הוּ בְּנֵי בְשֶׁמֶת אִשֶּׁת עֵשָׂו: יד וְאֵלֶּי הוּ בְּנֵי אֲהֻלִּיבָמָה בֵּת עֵנָה בֵּת צִבְעוֹן אִשֶּׁת עֵשָׂו וילידת לְעֵשָׂו
ית יְעוּשׁ וית יַעֲלָם וית קָרַח: טו אֵלֶּי רְבִרְבִי בְּנֵי עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפֹז בּוֹכְרָא רְעוּשׁ רְבָא תִימָן רְבָא אוֹמֶר
רְבָא צֶפֶו רְבָא קֶנָז: טז רְבָא קָרַח רְבָא גַעֲתָם רְבָא עֶמֶלֶק אֵלֶּי רְבִרְבִי לְאֵלִיפֹז בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּי
בְּנֵי עֵדָה: יז וְאֵלֶּי בְּנֵי רְעוּאֵל בֶּר עֵשָׂו רְבָא נַחַת רְבָא זֶרַח רְבָא שָׁמָּה רְבָא מִזָּה אֵלֶּי רְבִרְבִי רְעוּאֵל
בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּי בְּנֵי בְשֶׁמֶת אִשֶּׁת עֵשָׂו: יח וְאֵלֶּי בְּנֵי אֲהֻלִּיבָמָה אִשֶּׁת עֵשָׂו רְבָא יְעוּשׁ

RASHÍ

(טו) אֵלֶּה אֱלוֹפֵי בְּנֵי עֵשָׂו. רָאשֵׁי מְשֻׁפְחוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. אֵלֶּה אֱלוֹפֵי בְּנֵי עֵשָׂו / ESTOS SON LOS CAUDILLOS DE LOS HIJOS DE ESAV. La expresión אֱלוֹפֵי significa aquí: los jefes de familia.³⁴⁷

347. A diferencia del significado que tiene idéntica expresión en el v. 40, que se refiere a individuos cuyos nombres reflejaban el nombre de sus

respectivas regiones, aquí los nombres de estos "caudillos" reflejaban el nombre de sus respectivas familias, ya que eran sus jefes.

caudillo de Yalam; el caudillo de Kóraj. Estos fueron los caudillos de Aholibamá, hija de Aná, mujer de Esav. ¹⁹ *Estos fueron los hijos de Esav, y estos fueron sus caudillos —él es Edom.*

²⁰ *Y estos son los hijos de Seir, el jorí, moradores de esa tierra: Lotán, Shobal, Tzibón, Aná,* ²¹ *Dishón, Etzer y Dishán; estos los caudillos de los jorim, descendientes de Seir, en tierra de Edom.*

²² *Los hijos de Lotán fueron Jorí y Jemam; y la hermana de Lotán era Timná.* ²³ *Y estos son los hijos de Shobal: Alván, Manájat, Ebal, Shefó y Onam.* ²⁴ *Y estos son los hijos de Tzibón: Ayá y Aná;*

אֱלֹפִי יַעֲלֹם אֶלֹפִי קָרַח אֶלֹפִי אֶחָדִים
אֶחָדִים בֶּת־עֵנָה אִשְׁתּוֹ עָשׂוֹ:
יֵט אֶלֹפִי בְנֵי־עָשׂוֹ וְאֶלֹפִיָּהֶם
הוּא אָדָם: ס שְׂבִיעִי כ אֶלֹפִי בְנֵי־
שְׁעִיר הַחֲרִי יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לֹטָן וְשׁוּבָל
וְצַבְעוֹן וְעֵנָה: כֹּא וְדָשׁוֹן וְאַצָּר וְדִישׁוֹן
אֶלֹפִי אֶחָדִים הַחֲרִי בְנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ
אָדָם: כב וְיֵהוּ בְנֵי־לֹטָן חֲרִי וְהֵימָם
וְאַחֹת לֹטָן תַּמְנָע: כג וְאֶלֹפִי בְנֵי
שׁוּבָל עֲלֹן וּמִנַּחַת וְעִיבָל שָׁפוֹ וְאוֹנָם:
כד וְאֶלֹפִי בְנֵי־צַבְעוֹן וְאַיָּה וְעֵנָה

ONKELOS

רָבָא יַעֲלֹם רָבָא קָרַח אֱלֹפִי רַבְרָבִי אֶחָדִים בֶּת עֵנָה אִשְׁתּוֹ עָשׂוֹ: יֵט אֱלֹפִי בְנֵי עָשׂוֹ וְאֶלֹפִיָּהֶם
רַבְרָבִי הוּא אָדָם: כ אֱלֹפִי בְנֵי שְׁעִיר חֲרִיָּה יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לֹטָן וְשׁוּבָל וְצַבְעוֹן וְעֵנָה: כֹּא וְדָשׁוֹן
וְאַצָּר וְדִישׁוֹן אֱלֹפִי רַבְרָבִי חֲרִיָּה בְנֵי שְׁעִיר בְּאֶרֶץ אָדָם: כב וְיֵהוּ בְנֵי לֹטָן חֲרִי וְהֵימָם וְאַחֲתֵיהֶם
לֹטָן תַּמְנָע: כג וְאֱלֹפִי בְנֵי שׁוּבָל עֲלֹן וּמִנַּחַת וְעִיבָל שָׁפוֹ וְאוֹנָם: כד וְאֱלֹפִי בְנֵי צַבְעוֹן וְאַיָּה וְעֵנָה

RASHI

(כ) יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ. שְׁהָיוּ יוֹשְׁבֵיהָ קוֹדֵם שְׂבָא וְיִזְדַּעְיָן אֵיזוֹ נְטִיעָה רְאוּיָהּ לוֹ: (כד) וְאַיָּה
עָשׂוֹ לְשֵׁם. וְרַבּוֹתֵינוּ דְרָשׁוּ, שְׁהָיוּ בְּקִיָּאִין וְעֵנָה. וְיִזְדַּעְיָן, וְהוּא כְּמוֹ אֵיזוֹ וְעֵנָה.
בִּישׁוּבָהּ שֶׁל אֶרֶץ, מֵלֹא קִנָּה זֶה לְזֵיתִים, וְהַרְבֵּה יֵשׁ בְּמִקְרָא: תַּת וּקְדָשׁ, וְצַבָּא מִרְמָס
מֵלֹא קִנָּה זֶה לְנִפְגִּים, שְׁהָיוּ טוֹעֲמִין הָעֵפֶר וְדִנְיָאֵל חֵיגָא, נִרְדָּם וְרַבָּב וְסוֹס (תַּחֲלִילִים עֵינָא):

TRADUCCIÓN DE RASHI

20. יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ / MORADORES DE ESA TIERRA. Es decir, los que eran sus habitantes nativos antes de que Esav llegara allí. Y nuestros Maestros interpretaron que aquí la Torá los llama “moradores” porque eran expertos en el asentamiento de la tierra: sabían cuál medida de tierra era apta para plantar olivos, y cuál otra para viñedos. Pues probaban el sabor de la tierra misma y, de este modo, sabían qué tipo de plantación era apto para cada lugar.³⁴⁸

24. וְאַיָּה וְעֵנָה / AYÁ Y ANÁ. La conjunción ו en la palabra וְאַיָּה es gramaticalmente superflua.³⁴⁹ Esta frase es equivalente a decir אֵיזוֹ וְעֵנָה, sin la ו. En la Escritura hay muchos casos análogos donde se escribe un ו que no cumple ninguna función gramatical. Por ejemplo, en los versículos: “Para entregar el Santuario y la hueste [וְקָדֵשׁ וְצִבָּא] para ser hollado”;³⁵⁰ “jinetes y caballos [וְרַבָּב וְסוֹס] están dormidos”.³⁵¹

348. *Shabat* 85a.

349. Pues aquí no se precisa aquí de la conjunción “y”, ya que el nombre de Ayá sigue a una cláusula introductoria.

350. *Daniel* 8:13. En esta frase, la ו de la palabra וְקָדֵשׁ es gramaticalmente superflua.

351. *Tehilim* 76:7. En este caso, la ו de la palabra וְרַבָּב también es superflua.

él es Aná. [Él es el] que halló las mulas en el desierto mientras pastoreaba los asnos de su padre Tzibón. ²⁵Estos son los hijos de Aná: Dishón y Aholibamá, hija de Aná. ²⁶Estos son los hijos de Dishán: Jemdán, Eshbán, Itrán y Kerán.

הוא ענה אשר מצא את-הימם
במדבר ברעתו את-החמרים לצבעון
אביו: כה ואלה בני-ענה דשן
ואהליבמה בת-ענה: כו ואלה בני
דשן חמדן ואשבן ויתרן ויכרן:

ONKELÓS

הוא ענה די אשפח ית גבריא במדברא כד הוה רעי ית חמריא לצבעון אבוי:
כה ואלין בני ענה דשן ואהליבמה בת ענה: כו ואלין בני דשן חמדן ואשבן ויתרן ויכרן:

RASHÍ

דאמר רבי חנינא: מימי לא שאלני אדם על
מפת פרדה לבנה וחקיה. ונהלא קא חזינו דחקיה.
אל תקרי וחקיה אלא וחקיתה, כי המפה לא
תתרפא לעולם. ולא הויקק לכתוב לנו
משפחות החורי אלא מפני תמנע, ולחודיע
גדלת אברהם, כמו שפרשתי למעלה (פסוק יב):

הוא ענה. האמור למעלה שהוא אחי של צבעון,
וכאן הוא קורא אותו בנו. מלמד שבה צבעון
על אמו והוליד את ענה: את הימם. פרדים,
הרביע חמור על סוס נקבה וילדה פרד. והוא
היה ממזר והביא פסולין לעולם. ולמה נקרא
שם ימים? שאימתן מוטלת על הבריות,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הוא ענה / ÉL ES ANÁ. Es decir, éste es el mismo Aná que fue mencionado anteriormente como hermano de Tzibón.³⁵² Y aquí la Torá lo designa como hijo suyo a fin de enseñarnos que Tzibón había tenido relaciones sexuales con su madre y de esa unión procreó a Aná.³⁵³

אֶת הַיָּמִם / LAS MULAS. La palabra יָמִם significa mulas. Su “hallazgo” de mulas se refiere a que cruzó un asno con una yegua y de allí nació una mula.³⁵⁴ Aná era un bastardo³⁵⁵ y por eso trajo animales defectuosos³⁵⁶ al mundo. ¿Y por qué las mulas recibieron el nombre de יָמִים? Porque el miedo [אֵימָה] a ellas recae sobre la gente, como dijo Rabí Janina: “Jamás un hombre me consultó acerca del golpe de una mula blanca, y que luego haya sobrevivido.”³⁵⁷ {Pero, ¿acaso no observamos que en realidad la gente sí sobrevive a un golpe tal? En realidad, no debes leer וַחֲקִיה, “y sobrevivió” sino וַחֲקִיהָ, “y se curó”, ya que la herida no se curará jamás.³⁵⁸} Por otra parte, la Escritura no precisaba hacernos la relación genealógica de las familias de los jorim, pero únicamente lo hizo para enfatizar la genealogía de Timná y así informarnos sobre la grandeza espiritual de Abraham, como expliqué antes.³⁵⁹

352. En el v. 36:20. Necesariamente debe referirse al Aná mencionado en el v. 20, pues el hecho de decir que él “es el mismo que...” implica que un tal Aná ya mencionado en otro lugar de la Torá halló las mulas. Pero como no existe ningún otro versículo que lo mencione, debe tratarse del Aná descrito anteriormente (*Mizraji*).

353. *Bereshit Rabá* 82:15; *Pesajim* 54a.

354. El verbo מָצָא es interpretado en el sentido de “descubrir algo nuevo”, no de “hallar” que ya existía. La raíz מָצָא de la cual se deriva el verbo מָצָא tiene ambas acepciones.

355. Es decir, producto de una unión ilícita o incestuosa. Ver la nota 333.

356. Es decir, animales productos de cruza prohibidas.

357. En hebreo, וַחֲקִיה. Esto quiere decir que no se puede recuperar de un golpe tal.

358. *Julín* 7b. El verbo וַחֲקִיה es masculino, por lo que lógicamente se refiere al individuo que sufrió el golpe. El verbo וַחֲקִיהָ es femenino, por lo que se refiere al sustantivo implícito מַכָּה, “herida”, que también es femenino.

359. En su comentario al v. 36:12.

³¹ Y estos son los reyes que reinaron en tierra de Edom antes de que reinase un rey sobre los hijos de Israel: ³² Bela, hijo de Beor, reinó en Edom; y el nombre de su ciudad fue Dinhaba. ³³ Bela murió, y reinó en su lugar Yobab, hijo de Zéraj, de Botzrá. ³⁴ Yobab murió, y reinó

כז אֱלֹהִים בְּנִי־אֶצֶר בִּלְהֵן וְזַעֲזָן וְעַקְזָן:
כח אֱלֹהִים בְּנִי־דִישָׁן עֹיִן וְאַרְזָן: כט אֱלֹהִים
אֱלֹוֹפֵי הַחֲרִי אֱלֹוֹף לֹוֹטָן אֱלֹוֹף שׁוֹבֵל
אֱלֹוֹף עֲבָעֹן אֱלֹוֹף עֲנָה: ל אֱלֹוֹף דִּישָׁן
אֱלֹוֹף אֶצֶר אֱלֹוֹף דִּישָׁן אֱלֹהִים אֱלֹוֹפֵי
הַחֲרִי לְאֱלֹפִיהֶם בְּאַרְצָן שְׁעִיר: פ
לא וְאֱלֹהִים הַמְלָכִים אֲשֶׁר מְלָכוֹ
בְּאַרְצָן אֱדֹוִם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל: לב וַיִּמְלֹךְ בְּאֱדֹוִם בָּלַע
בֶּן־בְּעֹור וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה: לג וַיִּמָּת
בָּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב בֶּן־זֶרַח
מִבְּצֻרָה: לד וַיִּמָּת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ

כח אליו בני אצור בלקו וזעזעו וזעקו: כח אליו בני דישן עיז וארז: כח אליו רבנני חוראה רבא לזוט רבא שובל רבא צבעון רבא ענה: לרבא דשן רבא אצור רבא דישן אליו רבנני חוראה לרבנני חוראון בארעא דשעיר: לא ואליו מלכא די מליכו בארעא דאדום קדם די מלך מלכא לבני ישראל: כגומלך באדום בלע בר בעור ושום קרתייה דנהבה: לגומית בלע ומלך תחותיה יוקב בר זרח מבצרת: לגומית יוקב ומלך

(וא) ואלה המלכים וגו'. שְׁמֹנֶה הָיוּ, וּבִנְיָדָן
הַעֲמִיד יַעֲקֹב וּבִטֵּל מַלְכוּת עֲשׂו בִּימֵיהֶם.
וְאַלֹּהֵי הוֹ: שְׂאוֹל, וְאִישׁ בִּשְׁתֵּי דָוִד וּשְׁלֹמֹה,
רַחֲבֶעֱם, אֲבִיָּה אֶסָּא וְהוֹשָׁפֶט. וּבִימֵי יוֹרָם
בְּנוֹ כְּתוּב: בִּימֵי פֶשַׁע אָדָם מִתַּחַת יָד

31. וְאַלֶּה הַמְּלָכִים וְי / Y ESTOS SON LOS REYES, ETC. Eran ocho reyes, y en correspondencia a éstos, Yaacob estableció un número igual de reyes en cuyos días fue anulado temporalmente el reinado de Esav, fundador de Edom. Y son los siguientes: Shaúl, su hijo Ish-Boshet, David, Shelomó, Rejabam, Abía, Asá y Yehoshafat. Hasta aquí son siete. Y con respecto a los días de Yoram, hijo del rey Yehoshafat, está escrito: “En sus días Edom se rebeló contra la mano de Yehuda, y coronaron a un rey sobre ellos”.³⁶⁰ Y con respecto a los días de Shaúl está escrito: “Y no había rey en Edom: un delegado era rey”,³⁶¹

33. **יֹבָב בֶּן זֶרַח מִבְּצָרָה** / YOBAB, HIJO DE ZÉRAJ, DE BOTZRÁ. Botzrá era una ciudad de Moab, como se declara: “Y sobre Keriot, y sobre Botzrá, y sobre todas las ciudades de la tierra de Moab...”³⁶²

362. *Yirmeyahu* 48:24.

361. *Melajim* I, 22:48; *Bereshit Rabá* 83:2.

en su lugar Jusham, de la tierra de los temanim. ³⁵ Jusham murió y reinó en su lugar Adad, hijo de Bedad, el que abatió a Midián en el campo de Moab; y el nombre de su ciudad fue Avit. ³⁶ Adad murió, y reinó en su lugar Samlá, de Masreká. ³⁷ Samlá murió, y reinó en su lugar Shaúl, de Rejobot-Hanaar. ³⁸ Shaúl murió, y reinó en su lugar Baal-Janán, hijo de Ajbor. ³⁹ Baal-Janán, hijo de Ajbor, murió y reinó en su lugar Adar. El nombre de su ciudad fue Pau; y el nombre de su mujer fue Mehetabel, hija de Matred, hija de Mé-Zahab.

⁴⁰ Y estos son los nombres de los caudillos de Esav según sus familias,

תַּחְתֵּי חָשֶׁם מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי: לֵה וַיָּמָת
חָשֶׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָד בֶּן־בְּדָד
הַמִּכָּה אֶת־מִדְיָן בַּשָּׂדֶה מוֹאָב וְשֵׁם
עִירוֹ עֻיִת: לוֹ וַיָּמָת הָדָד וַיִּמְלֹךְ
תַּחְתָּיו שָׁמְלָה מִמְּשָׁרְקָה: לוֹ וַיָּמָת
שָׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו שָׁאוּל מִרְחֻבוֹת
הַנֶּהָר: לֵה וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו
בַּעַל חֲנָן בֶּן־עֶכְבֹּר: לט וַיָּמָת בַּעַל
חֲנָן בֶּן־עֶכְבֹּר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו הָדָד
וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוֹ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל
בֵּת־מִטְרָד בֵּת מִי זָהָב: מִפְּטִיר מ וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת אֱלֹפֵי עֲשׂוֹ לְמִשְׁפְּחֹתָם

ONKELÓS

תַּחְתּוֹתָי חָשֶׁם מֵאֶרֶץ דְּרוֹמָא: לֵה וַיָּמָת חָשֶׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹתָי הָדָד בֶּן־בְּדָד דְּקִטִּיל יֵת מִדְיָנָי בְּחִקְלָא דְּמוֹאָב
וְשֵׁם קִרְתִּיהָ עֻיִת: לוֹ וַיָּמָת הָדָד וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹתָי שָׁמְלָה מִמְּשָׁרְקָה: לוֹ וַיָּמָת שָׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹתָי שָׁאוּל מִרְחֻבוֹ
דְּעַל פְּרָת: לֵה וַיָּמָת שָׁאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹתָי בַּעַל חֲנָן בֶּן־עֶכְבֹּר: לט וַיָּמָת בַּעַל חֲנָן בֶּן־עֶכְבֹּר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹתָי הָדָד
וְשֵׁם קִרְתִּיהָ פָּעוֹ וְשֵׁם אִתְתִּיהָ מְהִיטָבָאֵל בֵּת מִטְרָד בֵּת מִצְרֵי דְּזָהָב: מ וְאֵלֶּיָּן שְׁמֵהֶם רַבְרָבִי עֲשׂוֹ לְזִרְעִיהֶון

RASHI

וּלְפִי שֶׁהָעֲמִידָה מְלֹךְ לְאַדָּוִם עֲתִידָה לְלָקוֹת עִמָּהֶם, וּמִכָּאֵן אֲנִי לְמַדִּים שֶׁהָיוּ מִדְיָן וּמוֹאָב מְרִיבִים זֶה
עִם זֶה, וּבִימֵי בָלָעַם עֲשׂוֹ שְׁלוֹם לְהַתְקַשֵּׁר עַל
יְשָׁרְאֵל: (וְט) בֵּת מִי זָהָב. מֵהוּ זָהָב. עֲשִׂיר הָיָה וְאִין
זָהָב חָשׁוּב בְּעֵינֵינוּ לְכָלִּים: (מ) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלֹפֵי עֲשׂוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHI

Y puesto que Botzrá hizo surgir un rey para Edom será castigada junto con él en el futuro, como se declara: "Pues el Eterno tiene una matanza en Botzra."³⁶³

35. הַמִּכָּה אֶת מִדְיָן בַּשָּׂדֶה מוֹאָב / EL QUE ABATIÓ A MISTIÁN EN EL CAMPO DE MOAB. Pues Mistián había venido para hacerle la guerra a Moab, y el rey de Edom acudió en auxilio de Moab. Y de aquí aprendemos que Moab y Mistián solían hacerse la guerra entre sí, y en los días de Bilam hicieron las paces únicamente con el propósito de unirse contra Israel.³⁶⁴

39. בֵּת מִי זָהָב / HIJA DE MÉ-ZAHAB. El nombre בֵּת מִי זָהָב es equivalente a מֵהוּ זָהָב, "¿qué es el oro?" Fue llamado así porque era un hombre muy rico y el oro no tenía ningún valor en sus ojos.³⁶⁵

40. וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלֹפֵי עֲשׂוֹ / Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS CAUDILLOS DE ESAV. Es decir, los que

363. Yeshayahu 34:6; Bereshit Rabá 83:3.

364. Bemidbar Rabá 20:4.

365. Bereshit Rabá 83:4. Según esto, Mé-Zahab y

Matred son el mismo. El hecho de que la Torá diga que Mehetabel era "hija de Matred, hija de Mé-Zahab" implica que uno de estos nombres era el original y el otro un seudónimo.

según sus lugares, por sus nombres: el caudillo de Timná; el caudillo de Alvá; el caudillo de Yetet; ⁴¹el caudillo de Aholibamá; el caudillo de Elá; el caudillo de Pinón; ⁴²el caudillo de Kenás; el caudillo de Temán; el caudillo de Mibetzar; ⁴³el caudillo de Magdiel; el caudillo de Iram. Estos fueron los caudillos de Edom conforme a sus asentamientos en la tierra de su posesión. Él es Esav, ancestro de Edom.

למקמתם בשמתם אלוף תמנע אלוף
עלוה אלוף יתת: מא אלוף אהליבמה
אלוף אלה אלוף פינן: מב אלוף קנו
אלוף תימן אלוף מבצר: מג אלוף
מגדיאל אלוף עירם אלה | אלוף
אדום למשבתם בארץ אחזתם הוא
עשו אבי אדום: פפפ

ONKELÓS

לאתריהון בשמהתחון רבא תמנע רבא עלוה רבא יתת: מא רבא אהליבמה רבא
אלה רבא פינן: מב רבא קנו רבא תימן רבא מבצר: מג רבא מגדיאל רבא
עירם אלון רבא אדום למותבנהון בארץ אהסנתחון הוא עשו אבוהון דאדומא:

RASHI

שנקראו על שם מדינותיהם, לאחר שמת הדר בדרבי תימנים: וימת הדר ויהיו אלוף אדום
ויפקח מהם מלכות, והראשונים הנזכרים אלוף תמנע וגו' (ודברי הימים א א:אנא)
למעלה הם שמות תולדותם. וכן מפורש (מג) מגדיאל. היא רומי:

TRADUCCIÓN DE RASHI

fueron llamados con el nombre de sus respectivas regiones después de la muerte de Hadar, después de que el reino cesó de ser suyo. Pero en cuanto a los primeros nombres mencionados anteriormente como “caudillos de Esav”,³⁶⁶ éstos eran los nombres que los caudillos mismos tenían al nacer, no los que recibieron a causa de las regiones que gobernaban. Y asimismo se declara explícitamente en el libro de *Dibré haYamim*:³⁶⁷ “Hadar murió; y los caudillos de Edom fueron: el caudillo de Timná, etc.”

43. מגדיאל / MAGDIEL. Este nombre se refiere a Roma.^{368,369}

366. Del v. 36:15 en adelante.

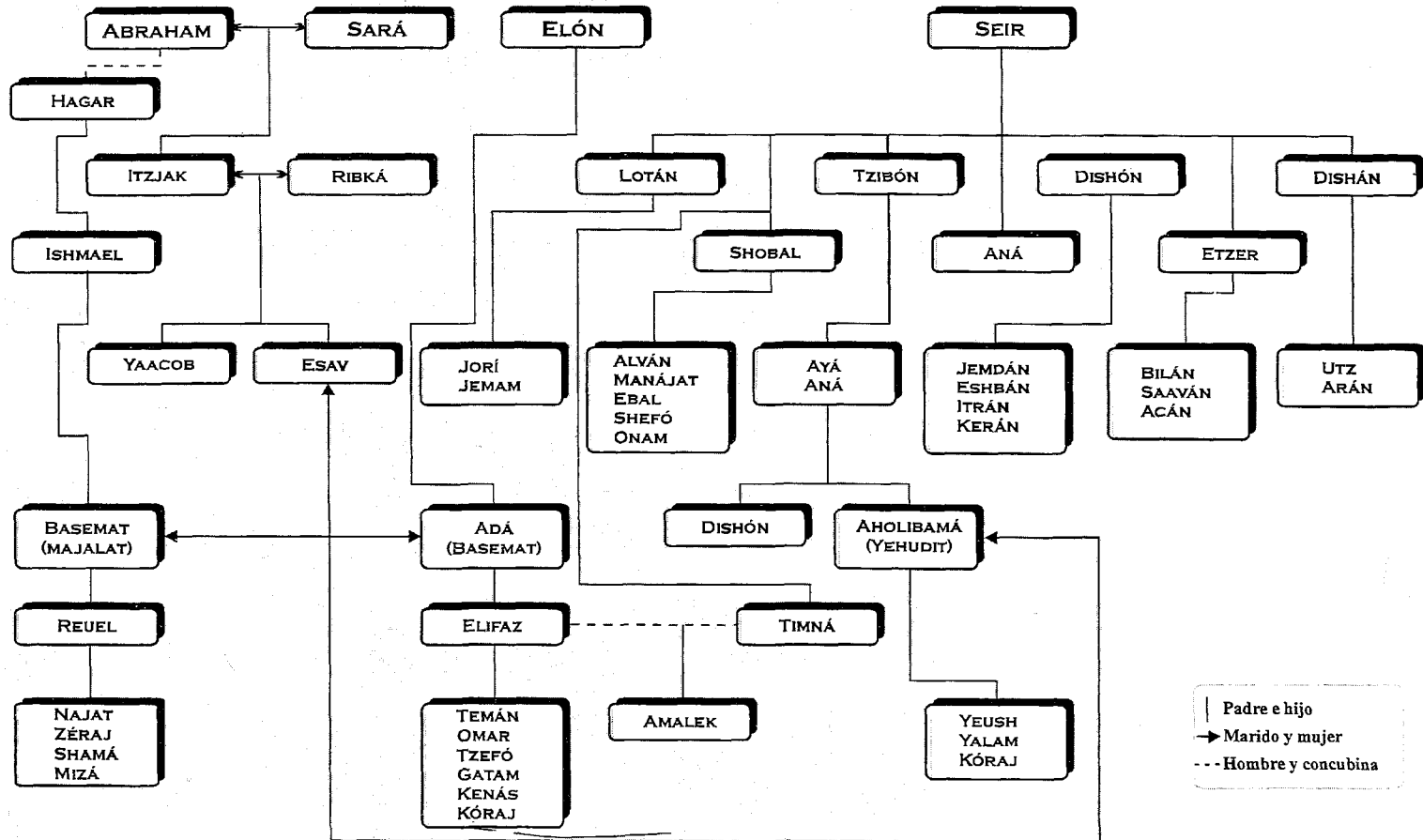
367. *Dibré haYamim* I, 1:51.

368. *Pirké d'Rabí Eliézer* 38. En ese midrash se afirma que como recompensa a que Esav había desalojado la región que compartía con Yaacob y se había ido a otra tierra [ver el v. 36:6], Dios le concedió la grandeza de que sus descendientes

fundaran ciento veinte países, desde Seir hasta Magdiel.

369. El nombre מגדיאל es interpretado como una contracción de la frase “Dios engrandeció” [אל | תגדיל], en alusión al hecho de que Dios concedió a la civilización romana más grandeza y poderío que a las demás naciones (*Gur Aryé*).

FAMILIAS DE ESAV Y DE SEIR





פרשת וישב

PARASHAT VAYÉSHEB

Capítulo 37

¹Yaacob se asentó en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra

בְּאֶרֶץ
בְּאֶרֶץ

פרק לו
יַעֲקֹב
אָבִיו

א וַיֵּשֶׁב
מְגוּרֵי

ONKELÓS

א ויתב יעקב בארץ תותבות אבותיו בארץ

RASHÍ

בהם. וכן אתה מוצא בעשרה דורות שמאדם ועד נח, פלוני הוליד פלוני, וכשפא לנח האריך בו. וכן בעשרה דורות שמנח ועד אברהם קצר בהם, ומשהגיע אצל אברהם האריך בו. משל למרגלית שנפלה בין החול. אדם ממשמש בחול וכוברו בכברה עד שמוצא את המרגלית, ומשמצאה,

(א) וישב יעקב וגו'. אחר שכתב לך ישובי עשו ותולדותיו בדרך קצרה, שלא היו ספונים וחשובים לפרש היאך נתישבו וסדר מלחמותיהם איה הורישו את החור, פרש לך ישובי יעקב ותולדותיו בדרך ארוכה, כל גלגלי סבתם, לפי שהם חשובים לפני המקום להאריך

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37

1. Esta parashá comienza hablando del asentamiento de Yaacob en la tierra de Kenán, y en el v. 2 prosigue: “Estas son las generaciones de Yaacob...”, pero en vez de decir cuáles eran sus “generaciones”, la Torá pasa a describir los diversos hechos que ocurrieron a sus descendientes, comenzando por Yosef. Esto indica que las תולדות, “generaciones”, mencionadas aquí en realidad se refieren a la crónica de la vida de sus descendientes (Sifé Jajamim).

2. Ver al respecto el cap. 36.

3. En la parashá anterior, en los vv. 35:22-26, la Torá enumera los descendientes de Yaacob, y a continuación [en el v. 35:27] describe el lugar donde inicialmente habitaron. Luego narra la muerte de

Itzjak. Y comenzando con el primer versículo del capítulo 36 hasta el final de esa parashá, la Torá pasa a describir los descendientes de Esav, y luego sus asentamientos. Lo lógico hubiera sido que, después de haber enumerado a los descendientes de Yaacob e indicado que llegó ante su padre Itzjak, la Torá pasara a describir sus asentamientos (*Gur Aryé*). En vez de ello, interrumpe ese relato con la narración de los descendientes de Esav y sus asentamientos. Para explicar esta anomalía, Rashí explica que la Torá quiso mencionar someramente los asentamientos de Esav porque no merecía un tratamiento más extenso, para luego pasar a describir en detalle la crónica de la vida de los descendientes de Yaacob.

de Kenáan. ²Estas son las generaciones **יַעֲקֹב | תְּלִדּוֹת אֱלֹהֵי**
 de Yaacob: a los diecisiete años de edad, **בֶּן־שֶׁבַע־עָשָׂר שָׁנָה יוֹסֵף**

ONKELÓS

דְּכַנְעָן: ב' אֱלֵינוּ תוֹלְדֵי יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן שֶׁבַע עָשָׂר שָׁנִין

RASHÍ

הוא מְשַׁלֵּיךְ אֶת הַצְּרוּרוֹת מִיָּדוֹ וְנוֹטֵל הַמְּרָגְלִית. וְדָבָר אַחֵר וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב. לְכַבּוֹשׁ אֶת רָגְלוֹ מִה כְּתִיב לְמַטָּה? אֱלֹהֵי הַפְּשָׁתָנִי הִנֵּה, נִכְנָסוּ גִמְלָיו טְעוּנִים תוֹלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִפְסוּק ב', וְכְתִיב: פְּשָׁתָן. הַפְּחָמִי תִמְחָה: אָנָּה יִכְנָס כָּל וְהָיָה בֵּית יַעֲקֹב אֵשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִבָּה הַפְּשָׁתָן הִנֵּה? הִיָּה פָקֵחַ אֶחָד מְשִׁיב לֹ: וּבֵית עֲשׂוֹ לְקֶשׁ (וְעוֹבִיָּה אֵיחָ). נִצּוֹץ יוֹצֵא מִיּוֹסֵף שְׂמֻכְלָה וְשׁוֹרֵף אֶת כָּלָם: (ג) אֱלֹהֵי נִצּוֹץ אֶחָד יוֹצֵא מִמַּפְּחֹת שְׂלֵד שְׁשׁוּרֵף אֶת כָּלָם. כִּד יַעֲקֹב רָאָה כָּל הָאֱלֹהִים תְּלִדּוֹת יַעֲקֹב. וְאֱלֹהֵי שָׁל תוֹלְדוֹת יַעֲקֹב,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

arroja los guijarros y toma la joya. ⁴ [Otra explicación de porqué esta sección comienza diciendo que “Yaacob se asentó...”⁵ es la siguiente: Los camellos de un comerciante en lino entraron a cierto lugar cargados de lino, y el herrero se quedó perplejo, preguntándose: “¿Dónde podrá caber tanto lino?” Un hombre astuto le respondió: “Una chispa que salga de tu fuelle podrá quemarlo todo.” De igual modo, Yaacob vio a todos los caudillos de Esav descritos en la sección anterior y, quedándose perplejo, dijo: “¿Quién podrá conquistarlos a todos?” La respuesta está escrita inmediatamente después: “Estas son las generaciones de Yaacob: Yosef...”⁶ Pues está escrito que “la casa de Yaacob [su dinastía] se convertirá en fuego, la casa de Yosef en llama, y la casa de Esav se convertirá en paja”.⁷ Este versículo implica que saldrá una chispa de la llama de Yosef que consumirá y abrasará a todos esos caudillos de Esav.⁸

2. **יַעֲקֹב / אֱלֹהֵי תְּלִדּוֹת יַעֲקֹב** / ESTAS SON LAS GENERACIONES DE YAACOB.⁹ Esta frase quiere decir: y estos sucesos que serán narrados a continuación son los asentamientos de los descendientes de Yaacob,

4. *Bereshit Rabá* 39:10. Los “guijarros” representan a Esav y sus descendientes; la “perla” representa a Yaacob y sus descendientes. Ello indica que el único propósito de mencionar a Esav fue para después ocuparse específicamente de Yaacob. Ahora bien, era necesario mencionar a ambos en forma alternada porque las vidas de ambos se habían cruzado en cierto momento. Pero ahora, como el propósito central de la Torá es narrar la vida de Yaacob y sus descendientes, era necesario separarlos.

5. Cuando de hecho la Torá no narra directamente los asentamientos de Yaacob, sino los acontecimientos en torno a Yosef.

6. *Infra*, v. 37:2. Aunque por razones estilísticas propias del español hemos insertado la frase “a los diecisiete años de edad” después de la frase “estas son las generaciones de Yaacob”, en el original

hebreo literalmente dice “estas son las generaciones de Yaacob: Yosef...”, lo que implicaría que la totalidad de “generaciones” de Yaacob estuvieran representadas por Yosef.

7. *Obadiá* 1:18

8. *Bereshit Rabá* 84:5.

9. Aunque se ha mantenido la traducción usual de תְּלִדּוֹת por “generaciones”, siguiendo la idea expresada por Rashí en la primera explicación de su comentario anterior, hay que tener en mente que además de esta acepción, תְּלִדּוֹת también implica aquí la idea de “sucesos”. La palabra תְּלִדּוֹת, literalmente significa “producto” o “aquello que se genera”, pero también puede connotar “crónica de sucesos”, es decir, el recuento de acontecimientos generados en la vida de una persona. Ver al respecto la nota 147 de la parashat *Bereshit*.

RASHÍ

יוסף דומה לו. וכל מה שארע ליעקב ארע ליוסף: זה נשטם וזה נשטם, זה אחי מבקש להרגו, וזה אחי מבקשים להרגו. וכן הרבה בבראשית רבה. ועוד נדרש בו, וישב, בקש יעקב לישוב בשלחה, קפץ עליו רגזו של יוסף. צדיקים מבקשים לישוב בשלחה, אומר הקדוש ברוך הוא: לא דין לצדיקים מה שמתוקן להם לעולם הבא, אלא שמבקשים לישוב

אלו ישוביהם ונגלגליהם עד שבאו לכלל ישוב. סבה ראשונה: יוסף בן שבע עשרה וגו'. על ידי זה נתגלגלו ויורדו למצרים. זהו אחר ישוב פשוטו של מקרא להיות דבר דבור על אפניו. ומדרש אגדה דורש: תלה הכתוב תולדות יעקב ביוסף מפני כמה דברים. אחת, שכל עצמו של יעקב לא עבד אצל לבן אלא ברחל. ושהיה זיו איקונין של

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

como diciendo: estos son los diversos asentamientos y acontecimientos¹⁰ que les sucedieron hasta que finalmente llegaron a asentarse permanentemente en la Tierra de Israel.¹¹ El primer factor se originó en el hecho de que “a los diecisiete años de edad, Yosef, etc.” Es decir, que fue a causa de esto que sus descendientes pasaron por diversos acontecimientos cuya consecuencia fue que descendieron a Mitzráim. Esta es la explicación conforme al sentido simple del versículo, elucidando cada término en su contexto. Pero en un midrash agádico se interpreta que al mencionar a Yosef después de la frase introductoria¹² la Escritura tiene como propósito adjudicar a Yosef el rol preponderante en la progenie de Yaacob. Y eso por varios motivos: primero, porque el ser entero de Yaacob sólo trabajó para Labán a causa de Rajel, cuyo hijo fue Yosef. Además, porque padre e hijo eran tan semejantes entre sí que incluso el esplendor del rostro de Yosef era similar al suyo,¹³ y porque todo lo que sucedió a Yaacob también le sucedió a Yosef: éste fue odiado por su hermano Esav y aquél también fue odiado por sus hermanos; a éste su hermano quiso matarlo y a aquél sus hermanos quisieron matarlo. Y de igual modo, muchos otros puntos de semejanza entre ellos son descritos en el midrash *Bereshit Rabá*.¹⁴ Ahí también se interpreta la palabra וישב, “se asentó” del siguiente modo: Yaacob se propuso asentarse con tranquilidad, pero justo entonces le cayó encima el problema de Yosef.¹⁵ Cuando los justos desean vivir en tranquilidad, el Santo —bendito es— dice: “A los justos no les basta la recompensa que se ha preparado para ellos en el Mundo Venidero, ¡sino que también procuran vivir con

10. En un sentido muy específico, las “generaciones” aquí aludidas en realidad se refieren a los diversos *sucesos* que, a través de sus hijos, acontecieron en la vida de Yaacob, y a la forma en que estos hijos suyos, después de diversos acontecimientos [que serán explicados a partir del libro de *Shemot* hasta el final de la Torá], regresaron a la Tierra de Israel y se asentaron en ella (*Gur Aryé*). Así, pues, la frase אלה תולדות יעקב debe entenderse en el sentido de “estos son los acontecimientos de la vida de Yaacob a través de sus generaciones [sus hijos]”.

11. Rashí alude aquí a la descripción del asentamiento de las tribus de Gad y Reubén y la media tribu de Menashé, que sí es relatado por la

Torá [ver *Bemidbar* 32:33-42]. Sin embargo, el asentamiento de las demás tribus solamente se narra en el libro de *Yehoshúa*, caps. 14-21.

12. “Estas son las generaciones de Yaacob: Yosef...” Lo lógico era que el texto también mencionase a los demás hijos de Yaacob, no sólo a Yosef.

13. Lo cual era expresión de una profunda semejanza entre la personalidad de ambos.

14. *Bereshit Rabá* 84:58.

15. Rashí alude aquí a la enemistad entre Yosef y sus hermanos, que culminará con la venta de aquél y su descenso a Mitzráim, hechos que la Torá pasará a relatar.

Yosef era pastor del rebaño con sus hermanos —y él era joven—, [pero solía estar] con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá, esposas de su padre.

הָיָה רֹעֵה אֶת־אָחָיו בְּצֹאן
וְהוּא נֶעַר אֶת־בְּנֵי בִלְהָה
וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבִיו

ONKELÓS

(פד) הָיָה רֹעֵי עִם אֲחֵוְהִי בְּעֶנְא וְהוּא מְרַבִּי עִם בְּנֵי בִלְהָה וְעִם בְּנֵי זִלְפָּה נְשֵׁי אָבוּהִי

RASHÍ

בְּשִׁלְוָה בְּעוֹלָם הָיָה: וְהוּא נֶעַר. שֶׁהָיָה עוֹשֶׂה מַעֲשֵׂה נְעוּרֹת מִתְנַסֵּן בְּשִׁעְרוֹ, מִמִּשְׁמֵשׁ בְּעֵינָיו כְּדִי שִׁיְהִיָּה בִלְהָה, לְפִי שֶׁהָיָה אֲחִיו מִבְּזִין אוֹתָוּ וְהוּא מְקַרְבָּו: נִרְאָה יָפָה: אֵת בְּנֵי בִלְהָה. כְּלוּמָר, רָגִיל אֲצֵל בְּנֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tranquilidad en este mundo!"¹⁶, ¹⁷

נֶעַר / Y ÉL ERA JOVEN. La Torá lo describe de este modo porque adoptaba comportamientos propios de la juventud, como arreglarse los cabellos y retocarse los ojos para parecer guapo.¹⁸

אֵת בְּנֵי בִלְהָה. / [PERO SOLÍA ESTAR] CON LOS HIJOS DE BILHÁ. Es decir, y también acostumbraba estar siempre junto con los hijos de Bilhá y de Zilpá, porque sus hermanos¹⁹ los menospreciaban, pero él fraternizaba con ellos.²⁰

16. Según esta explicación, la expresión וַיֵּשֶׁב, "se asentó" no es enunciada aquí como introducción a los asentamientos y sucesos en la vida de los hijos de Yaacob, sino que directamente se refiere a Yaacob mismo. Su propósito aquí es contrastar la diferencia de vida entre Yaacob y Esav. Después de haber engendrado descendencia, Esav se asentó en forma definitiva y con tranquilidad, su descendencia gozando el privilegio de fundar reinos estables y poderosos, sin que le sobreviniera ningún mal. Pero Yaacob, después de haber arrojado las ordallas de lo ocurrido con Labán, Esav y Diná, incluso en el momento en que mercedamente se aprestaba a disfrutar de tranquilidad le cae encima una nueva prueba en torno a su hijo Yosef. Esto ilustraría el modo en que los malvados gozan de bienestar en este mundo, mientras que los justos experimentan una vida de tragedias (*Baer Heteb*).

17. *Bereshit Rabá* 84:3. En el midrash citado por Rashí se dice que es el "Satán" el que acusa de este modo a los justos, no Dios. Al parecer, Rashí opina que Dios concuerda con él.

18. *Bereshit Rabá* 84:7. El versículo ya menciona que Yosef tenía diecisiete años de edad. Por lo tanto, enfatizar que era un "joven" sólo puede tener como propósito indicar el modo en que se comportaba. Además, el hecho mismo de que la Torá mencione que Yosef solía relatar a su padre todo lo malo que sus hermanos hacían indica que, independiente-

mente de su edad, Yosef se comportaba como un muchacho, indiferente a las consecuencias de lo que hacía (*Gur Aryé*).

19. Rashí alude específicamente a los hijos de Leá, quienes —a excepción de Reubén—, fueron más tarde sus más acérrimos antagonistas. Los hijos de Leá menospreciaban a los hijos de las antiguas siervas de Leá y Rajel. A Yosef no lo podían menospreciar porque justamente era hijo de la esposa preferida de su padre (*Mizraji*).

20. *Tanjumá* 7. Rashí agrega la expresión "[también] acostumbraba..." para enfatizar que el comportamiento juvenil de Yosef no estaba relacionado con su actitud hacia los hijos de Bilhá (*Sifé Jajamim*). La frase וְהוּא נֶעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת זִלְפָּה debe así entenderse como dos cláusulas independientes: por un lado, "y él era joven"; por otro lado, que estaba "con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá". La frase "y él era joven" debe entenderse como una descripción entre paréntesis en el flujo de la narración: "...a los diecisiete años de edad, Yosef era pastor de rebaño con sus hermanos —y él era joven—, con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá, mujeres de su padre." La primera frase relata que Yosef pastoreaba junto con todos sus hermanos, luego viene la descripción de su juventud, y finalmente el énfasis en que de todos sus hermanos, él prefería asociarse con los hijos de Bilhá y de Zilpá.

Y Yosef solía traer a su padre habladurías malas sobre ellos. ³ Israel amaba a Yosef y a sus hermanos.

ONKELÓS

ואיתי יוסף ית דבחון בישא לות אבוהון: גוישראל רחם

RASHÍ

את דבתם רעה. כל רעה שהיה רואה וישחטו שעיר עזים (ובפטוק לא) במכירתו, באחיו בני לאה היה מגיד לאביו, שהיו אוכלין אבר מן החי, ומזלזלין בבני השפחות לקרותן עבדים, וחשודים על העריות. ובשלתתן לקח: על אבר מן החי, ותשא אשת אדוניו וגו' (ולקמן לט:):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

רעה / HABLADURÍAS MALAS SOBRE ELLOS. Todo lo malo que Yosef observaba²¹ en el comportamiento de sus hermanos, los hijos de Lea, se lo contaba a su padre: que habían comido el miembro de un animal vivo,²² que degradaban a los hijos de las ex-siervas llamándolos esclavos,²³ y que eran sospechosos de promiscuidad sexual. Y por estas tres habladurías fue castigado posteriormente. Por la acusación de que habían comido el órgano de un animal vivo, la Torá declara que cuando lo vendieron sus hermanos “degollaron un chivo y mojaron la túnica [de Yosef] en la sangre”,²⁴ pero sin comérselo vivo. Por la habladuría que contó sobre ellos en el sentido de que llamaban “esclavos” a sus hermanos, la Escritura declara que “Yosef fue vendido como esclavo”.²⁵ Y por la supuesta promiscuidad sexual que él relató acerca de ellos, la Torá declara que “la mujer de su señor alzó sus ojos hacia él.”^{26,27}

21. El versículo no dice que Yosef “se expresaba de ellos con calumnias”, sino que “solía traer a su padre malas habladurías acerca de ellos”. Esto implica que únicamente contaba a su padre lo malo que veía en ellos, no que fabricaba calumnias para luego decirlas (*Mizraji*). Al relatar a su padre lo malo que a juicio de él ellos hacían, Yosef no tenía malas intenciones. Procuraba que su padre se enterase de ello para que los corrigiera. La prueba de ello es que el versículo enfatiza que lo relataba exclusivamente a su padre, no a alguien más.

22. La prohibición de comer la carne de un animal vivo (lo mismo que la prohibición de adulterio y relaciones incestuosas) forma parte de los *sheba mitzvot bené nóaj*, los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj, que eran obligatorios para toda la humanidad, incluyendo a los hijos de Yaacob. Ver al respecto *Sanhedrin* 56a.

23. Tanto Bilhá como Zilpá inicialmente habían sido siervas de Rajel y Leá, respectivamente, pero dejaron de serlo en el momento en que Yaacob las tomó por esposas. Por tanto, los hijos de ellas eran hombres libres. Llamar “esclavo” o “siervo” a un

hombre libre es castigado con la pena de *nidui*, expulsión de la comunidad. [ver al respecto, *Kidushin* 28a]. Los hermanos no querían literalmente afirmar que ellos eran esclavos —pues legalmente eran hombres libres—, pero los llamaban así en actitud de menosprecio porque sus madres originalmente sí habían sido siervas. Sin embargo, Yosef pensaba que ellos realmente sí los consideraban como esclavos (*Gur Aryé*).

24. *Infra*, v. 37:31.

25. *Tehilim* 105:17.

26. *Infra*, v. 39:7.

27. *Bereshit Rabá* 84:7. Basado en la observación de su comportamiento, Yosef pensaba que sus hermanos habían cometido estas tres transgresiones y lo contó a su padre con el propósito de que éste los amonestase y dejaran de hacerlo. No lo hizo por simple afán de chismorrear. Aun así Yosef se equivocó en la apreciación de su comportamiento y por ello, como Rashí indica, fue posteriormente castigado. Según algunos comentaristas, tres factores le habían inducido a pensar que sí habían

את-יוסף מכל-בניו כִּי-בֶן-לוֹ a Yosef más que a todos sus hijos, por-
 זקנים הוא לוֹ que [Yosef] era para él hijo de la vejez;

ONKELÓS

ית יוסף מכל בנוהי ארי בר חכים הוא ליה

RASHÍ

דבָתָם. כָּל לָשׁוֹן דְּבָהּ מְרַלְדִי"ץ בִּלְע"ז. כָּל מֶה זְקֵנִים. שְׂנוּלֵד לוֹ לָעֵת זְקֵנָתוֹ. וְאַוְנִקְלוֹס תִּרְגָּם, בֶּר
 שְׁהִיָּה יָכוֹל לְדַבֵּר בְּהֶם רָעָה, הִיָּה מְסַפֵּר: דְּבָהּ. חֲכִים הוּא לִיָּה. כָּל מֶה שְׁלֵמֵד מִשֵּׁם וְעֵבֶר מִסֵּר
 לָשׁוֹן דּוֹבֵב שְׁמָתִי וְשִׁנִּים (שִׁיר הַשִּׁירִים ז'): (א) בֶּן לוֹ. דְּבָר אַחֵר, שְׁהִיָּה זִיו אִיקוֹנִין שְׁלוֹ דּוֹמָה לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

דְּבָתָם / HABLADURÍAS... SOBRE ELLOS. La palabra דְּבָהּ siempre significa lo mismo que la expresión *parleriz* en francés antiguo.²⁸ Cualquier cosa que Yosef pudiera hablar mal de ellos, lo contaba. La palabra דְּבָהּ²⁹ está relacionada con el siguiente verbo: “Hace hablar [דּוֹבֵב] los labios de los dormidos.”³⁰

3. בֶּן זְקֵנִים / HIJO DE LA VEJEZ. Es llamado así porque le había nacido en la época de su vejez. Sin embargo, el Targum de Onkelós traduce בֶּן זְקֵנִים por la frase בֶּר חֲכִים הוּא לִיָּה, frase que significa que Yosef *era para él un hijo sabio*. Esto indica que todo lo que Yaacob había aprendido de Shem y de Éber se lo había transmitido a Yosef.³¹ Según otra explicación, la Torá lo describe como בֶּן זְקֵנִים porque el esplendor del rostro [זִיו אִיקוֹנִים] de Yosef era semejante al de Yaacob.³²

transgredido las prohibiciones mencionadas. En el caso del animal vivo, habían degollado un animal y, antes de que muriese, cortaron un pedazo de su carne en el lugar del degüello para posteriormente comerlo una vez que hubiera muerto, lo que está permitido hacer. La prohibición concierne únicamente a comer de su carne mientras está vivo [ver *Julin* 33a]. Pero Yosef pensó que el hecho de que habían cortado un pedazo de carne indicaba que se lo habían comido. Y en el caso de los hijos de las siervas, se debió a que puesto que los llamaban “hijos de las siervas”, Yosef pensó que querían decirles que eran esclavos. Pero ellos no tenían tal intención en sus palabras, sino sólo indicar que sus madres anteriormente habían sido siervas. Y en el caso de la promiscuidad sexual, se debió a que los hermanos hacían tratos comerciales con las mujeres casadas del lugar, y Yosef pensó que quizás también habían tenido relaciones con ellas. Pero no está prohibido tener tratos con mujeres casadas, sino sólo cuando implican alguna cercanía de índole sexual [ver *Kidushin* 82a] (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

28. En español: habladuría, chisme.

29. Que en este versículo aparece con el sufijo pronominal, זְקֵנִים.

30. *Shir haShirim* 7:10. Parece ser que, según Rashí, este vocablo no siempre tiene un sentido negativo, aunque en este caso sí. Por eso aquí lo asocia al término דּוֹבֵב. De hecho, en su comentario a *Bemidbar* 14:36, Rashí afirma que דְּבָהּ puede ser empleado tanto negativa como positivamente. La opinión del Rambán, sin embargo, es que siempre es negativo (*Lifshutó shel Rashí*).

31. *Bereshit Rabá* 84:8. El Targum se basa en el hecho de que la palabra זִקֵּן, de la cual se deriva זְקֵנִים en este versículo, es frecuentemente interpretado como un acrónimo de la frase זִקֵּן שְׁקֵנָה, “el que ha adquirido sabiduría”. Según esto, la palabra לוֹ, “para él” aludiría a que Yaacob transmitió a Yosef los conocimientos de Torá aprendidos de Shem y Éber (*Baer Heteb*).

32. *Bereshit Rabá* 84:8. Aquí se interpreta la palabra זְקֵנִים como un acrónimo de la expresión זִיו אִיקוֹנִים, “esplendor de rostro”, es decir, la finura y brillo de su aspecto. Además de la traducción del Targum, Rashí cita esta tercera explicación porque la primera plantea la obvia dificultad de que Yosef no era realmente el “hijo de su vejez”, ya que el último hijo de Yaacob había sido Binyamín.

y le hizo una túnica de lana fina.
 4Viendo sus hermanos que su padre amaba a él más que a todos sus hermanos, le odiaron y no podían hablarle pacíficamente.

5Yosef soñó un sueño y lo relató a sus hermanos; y ellos incrementaron más su odio hacia él. 6Les dijo: “Oigan ahora este sueño que soñé: 7he aquí que atábamos gavillas dentro del campo,

וַעֲשֶׂה לוֹ בְּתִנְתַּת פָּסִים: ד וַיֵּרְאוּ אָחָיו
 כִּי-אֱתוֹ אָהָב אָבִיהֶם מִכָּל-אָחָיו
 וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דְבַר לְשָׁלֵם:
 ה וַיַּחֲלֵם יוֹסֵף חֲלוֹם וַיַּגִּד לְאָחָיו וַיּוֹסִפוּ
 עוֹד שִׁנְאָה אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׁמְעוּ-
 נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתִּי: ז וְהִנֵּה
 אֲנַחְנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה

ONKELÓS

וַעֲבַד לֵיהּ כְּתוּבָא דְפָסִי: ד וְחִזּוּ אָחוּחִי אָרִי יְתִיה רַחֵם אָבִיהוֹן מִכָּל אָחוּחִי וְסֵנוּ יְתִיה
 וְלֹא צָבֵר לְמַלְלָא עֲמִייה לְשָׁלֵם: ה וְחֲלֵם יוֹסֵף חֲלָמָא וְחִי לְאָחוּחִי וְאִוְסִיפּוּ עוֹד סֵנוּ יְתִיה:
 וַיֹּאמֶר לְחוּן שְׁמַעוּ כְּעוֹ חֲלָמָא הָדִין דִּי חֲלַמְתִּי: ז וְהִנֵּה אֲנַחְנָא מֵאֲסָרִין אֲסָרִין בְּגוֹ חֲקָלָא

RASHÍ

פָּסִים. לְשׁוֹן כָּלִי מֵלֶת, כְּמוֹ כַּרְפָּס וּתְכֵלֶת וְכָמוֹ כְּתוּנָת הַפָּסִים (שְׁמוּאֵל ב' אֲסֹתֶר א.ו.) וְכָמוֹ כְּתוּנָת הַפָּסִים (שְׁמוּאֵל ב' יגִיתִיט), דִּתְמָר וְאַמְנוֹן. וּמִדְרָשׁ אַגָּדָה, עַל שֵׁם צְרוּתִי שֶׁנִּמְכַּר לְפוֹטִיפָר וְלִסוֹחָרִים לְדָבָר עָמוֹ: (ו) מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים. כְּתִרְגוּמוֹ וְלִישְׁמַעְיָאֵלִים וְלִמְדִּינִים: (ז) וְלֹא יָכְלוּ דְבַר לְשָׁלֵם. מִתּוֹךְ גְּנוּתָם לְמִדְנֵי שְׁבָחָם, שֶׁלֹּא דְבַר אַחַת בִּפְהָ וְאַחַת בְּלֵב: דְּבַר. כְּתִרְגוּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פָּסִים / DE LANA FINA. Este es un vocablo que designa a una vestimenta de lana fina.³³ Y de igual modo tiene un significado análogo en la frase: “Lino fino [כַּרְפָּס] y lana turquesa.”³⁴ Y también es similar en significado al de la frase: “Túnica fina [בְּתִנְתַּת פָּסִים]”, enunciada en el relato de Tamar y Amnón.³⁵ Pero según un midrash agádico, esta vestimenta es llamada פָּסִים en alusión a las desgracias que Yosef sufrió: el haber sido vendido como esclavo a Potifar, a los comerciantes, a los ishme'elim y a los midianim.³⁶

4. וְלֹא יָכְלוּ דְבַר לְשָׁלֵם / Y NO PODÍAN HABLARLE PACÍFICAMENTE. De lo que la Torá dice en detrimento de ellos aprendemos también sus virtudes: que no decían una cosa con su boca y pensando otra en su corazón.³⁷

דְּבַר / HABLARLE. Esta forma verbal es equivalente en significado a לְדַבֵּר עִמּוֹ, “hablar con él”.³⁸

7. מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים / ATÁBAMOS GAVILLAS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el

33. Shabat 10b.

34. Ester 1:6. En el tratado de Meguilá 12a, la palabra כַּרְפָּס es explicada como un término compuesto de כַּר, cojín, y פַּס, tela fina.

35. Shemuel II, 13:18,19.

36. Shabat 10b. Según esta interpretación, el término פָּסִים es un acrónimo formado por las primeras letras de las palabras פוֹטִיפָר, Potifar; סוֹחָרִים, comerciantes; יִשְׁמַעְיָאֵלִים, ishme'elim; y מִדְיָנִים, midianim.

37. Bereshit Rabá 84:9. La frase “y no podían hablarle pacíficamente” no es enunciada aquí para indicar que le odiaban; eso la Torá ya lo afirmó explícitamente en la frase anterior. Su propósito aquí es enfatizar que aunque le odiaban no eran hipócritas (Masquil leDavid).

38. La letra final de la palabra [י] es un sufijo pronominal que reemplaza al pronombre עִמּוֹ, “con él”. Rashí aclara esto para enfatizar que el objeto directo del verbo דְּבַר es Yosef, no sus hermanos (Gur Aryé).

cuando he aquí que mi gavilla se levantó y se mantuvo erguida. Y he aquí entonces que las gavillas de ustedes la rodearon y se postraron ante mi gavilla.”⁸ Pero sus hermanos le dijeron: “¿Acaso reinarás sobre nosotros? ¿O dominarás sobre nosotros?” Y ellos incrementaron aún más su odio hacia él por sus sueños y por sus palabras.

⁹De nuevo soñó otro sueño y lo contó a sus hermanos, y dijo: “He aquí que he

והנה קמה אֶלְמָתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהָיָה
תְּסֻבִּינָהּ אֶלְמָתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּיִן
לְאֶלְמָתִי: ה וַיֹּאמְרוּ לוֹ אָחִיו הַמִּלֵּךְ
תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מִשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ
וַיּוֹסֶפוּ עוֹד שְׁנָא אוֹתוֹ עַל־חֲלֻמֹּתָיו
וְעַל־דְּבָרָיו: ט וַיַּחֲלֶם עוֹד חֲלוֹם
אַחֵר וַיְסַפֵּר אוֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה

ONKELÓS

וְהָא קָמַת אֶסְרֵתִי וְאִף אֲדָקַפַּת וְהָא מִסְתַּחֲרִן אֶסְרֵתְכוֹן וְסִגְדוּ לְאַסְרֵתִי: ה וַאֲמָרוּ לֵיהּ אָחוּהִי
הַמִּלְכוּ אוֹת מְדַמִּי לְמַמְלָךְ עֲלֵנָא אוֹ שׁוֹלֶטֶן אוֹת סְבִיר לְמִשְׁלָט בְּנָא וְאוֹסִיפוּ עוֹד סֵנוּ יְתִיָּה עַל
חֲלֻמוֹהִי וְעַל פְּתֻגְמוֹהִי: ט וְחֵלֶם עוֹד חֲלֻמָּא אַחֲרָנָא וְאַשְׁתַּעֲיִי יְתִיָּה לְאַחוּהִי וַאֲמָר הָא חֲלָמִית

RASHÍ

מֵאַסְרִין אֶסְרוֹ, עֲמָרִין. וְכוּ נֹשֵׂא אֶלְמָתִי. נִזְקָפָה: וְגַם נִצָּבָה. לַעֲמוֹד עַל
אֶלְמוֹתָיו (וְתִהְיֶה לִּם קִבּוּז). וְכַמוֹהוּ בְּלִשׁוֹן עֲמֻדָּה בְּזִקְיָהּ: (ח) וְעַל דְּבָרָיו. עַל
מִשְׁנָה: וְהָאֵלּוּמוֹת נוֹטֵל וּמְכַרִּין: קָמָה דְּבָתָם רָעָה שְׂהִיָּה מְבִיָּא לְאַבְיָהִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Targum: *מֵאַסְרִין אֶסְרוֹ, atábamos gavillas.* La palabra אֶלְמָיִם significa “gavillas”.³⁹ Y asimismo tiene este significado en la frase: “Cargando sus gavillas [אֶלְמוֹתָיו]”.⁴⁰ Y también hallamos el mismo término en el lenguaje de la Mishná: “Toma las gavillas [וְהָאֵלּוּמוֹת] y las anuncia.”⁴¹

קָמָה אֶלְמָתִי / MI GAVILLA SE LEVANTÓ. Es decir, se enderezó.⁴²

וְגַם נִצָּבָה / Y SE MANTUVO ERGUIDA. El verbo נִצָּבָה significa permanecer en su posición en forma erguida.⁴³

8. וְעַל דְּבָרָיו / Y POR SUS PALABRAS. Es decir, por las malas habladerías sobre ellos que él contaba a su padre.⁴⁴

39. “Gavillas” es el nombre que se da a los atados de las mieses una vez cortadas.

40. *Tehilim* 126:6.

41. *Babá Metziá* 22b.

42. Rashí precisa esto porque el verbo קָמָה, “se levantó” también se aplica a una persona u objeto que está en posición caída y luego se levanta. Al precisar que aquí significa que se enderezó, Rashí quiere decir que la gavilla ya estaba parada, sólo que se irguió aún más. Era necesario precisar esto para aclarar que el sueño de Yosef no era completamente fantástico. Como generalmente sucede, los sueños de una persona guardan relación con aquello que él ha visto o experimentado en su vida de vigilia. Si la gavilla hubiera estado caída y luego se hubiera

levantado, la imagen que Yosef vio en sus sueños hubiera sido completamente fantástica (*Lebush haOrá*).

43. Así, pues, el verbo קָמָה indica que la gavilla se enderezó en la posición vertical en la que estaba; el verbo נִצָּבָה indica que se mantuvo en esa posición.

44. Según Rashí, la frase “y por sus palabras” no se refiere a las palabras que Yosef había dicho con respecto al significado de su sueño, sino a las habladerías que él había dicho antes sobre ellos. Los sueños meramente fueron un nuevo motivo de odio aunado al anterior. Sin embargo, el Rambán entiende esta frase en referencia a las palabras dichas por Yosef acerca de su sueño. En tal caso, indicarían que no sólo les contó el sueño, sino que además lo hizo en forma jactanciosa (*Gur Aryé*).

soñado otro sueño: he aquí que el sol y la luna y once estrellas se postraban ante mí.” ¹⁰ *Y lo contó a su padre y a sus hermanos. Y su padre lo reprendió, diciéndole: “¿Qué sueño es este que soñaste? ¿Acaso vendremos yo, tu madre*

חלמתי חלום עוד והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחווים לי: ויספר אל-אביו ואל-אחיו ויגער בו אביו ויאמר לו מה החלום הזה אשר חלמת הבוא נבוא אני ואמך

ONKELÓS

חלמא עוד והא שמשא וסחרא וחד עשר כוכביא סגדו לי: ויאשתעי לאבוי ולאחוי ויגער ביה אבוי ואמר ליה מה חלמא הדיו די חלממא המיתא גיתי אגא ואמך

RASHI

ו) ויספר אל אביו ואל אחיו. לאחר שספר אותו לאחיו, חזר וספרו לאביו בפניהם: ויגער בו. לפי שהיה מטיל שנאה עליו: הבוא נבוא. והלא אמך כבר מתה והוא לא היה יודע שהדברים מגיעין לבליה

TRADUCCIÓN DE RASHI

10. Y LO CONTÓ A SU PADRE Y A SUS HERMANOS. Después de contarlo a sus hermanos fue y se lo contó a su padre en presencia de ellos. ⁴⁵

ו) LO REPRENDIÓ. Porque Yosef mismo estaba provocando que se le odiara. ⁴⁶

¿ACASO VENDREMOS? Quería decir: ¿Acaso tu madre no está muerta ya? ⁴⁷ Pero Yaacob no sabía que las palabras de Yosef en realidad se referían a Bilhá, quien después de la muerte de Rajel lo había criado como si fuera su madre. ⁴⁸ Pero nuestros Maestros aprendieron de aquí que no existe ningún sueño carente de aspectos absurdos. ⁴⁹ Y, al señalar el absurdo, Yaacob tenía como propósito hacer que sus hijos olvidasen el asunto para que no lo envidiaran. Por eso le dijo: “¿Acaso vendremos...?”, como diciendo: Así como es imposible que tal cosa suceda con respecto a tu madre, así también el resto del sueño es absurdo.

45. El v. 9 ya dice que Yosef había relatado su sueño a sus hermanos; repetir aquí que lo relató a ellos en el contexto de que lo contó a su padre implica que a sus hermanos lo contó dos veces: una a ellos solos y otra en presencia de su padre. Esto parece indicar que Yosef no meramente quería jactarse de su sueño. Al relatarlo a sus hermanos por primera vez, su propósito pudo haber sido que ellos le interpretaran su significado. Pero al ver que ellos lo consideraron un sueño falso y se burlaron de él, fue entonces con su padre y se lo contó para que éste se lo interpretara. Al ver la reacción de su padre, fue entonces que ellos comprendieron que el sueño quizás contenía un elemento de premonición. Por esta razón, con respecto a la primera vez que se lo contó, el versículo dice que lo odiaron por el sueño, pero la segunda vez dice que lo envidiaron (*Gur Aryé*).

46. No porque considerase que el sueño era totalmente falso, pues más adelante se dice que “aguardó el asunto”, lo cual implica que se mantuvo a la expectativa del momento en que se cumpliría (*Gur Aryé*).

47. ¿Cómo, entonces, podría venir a inclinarse ante ti?

48. *Bereshit Rabá* 84:11. No se refería a su madre natural –Rajel–, sino a la que había actuado como madre para él.

49. *Berajot* 55a. El Talmud comenta al respecto: Rabí Yojanán dijo: Así como no hay grano sin paja, así tampoco hay sueños sin elementos absurdos. Rabí Berejiá dijo: Con respecto a un sueño, aunque algún aspecto de él se cumpla, no todo él se cumple. Esto lo aprendemos [del sueño] de Yosef, sobre el

y tus hermanos a postrarnos en tierra ante ti?" ¹¹ Y sus hermanos lo envidiaron, pero su padre aguardó el asunto.

¹² Sus hermanos fueron a apacentar el rebaño de su padre en Shejem. ¹³ E Israel dijo a Yosef: "¿Acaso no apacientan tus hermanos en Shejem? Vé y te enviaré a ellos." [Yosef] le dijo: "Heme aquí."

וְאֶחָיד לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֶרְצָה:
יֵא וְיִקְנְאוּ-בּוֹ אֶחָיו וְאָבִיו שָׁמַר אֶת-
הַדָּבָר: שְׁנֵי יָב וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לְרְעוֹת אֶת-
צֶאֱן אֲבִיהֶם בְּשֶׁכֶם: יֵג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל-יוֹסֵף הֲלוֹא אֶחָיד רְעִים בְּשֶׁכֶם
לְבָה וְאֶשְׁלַחְךָ אֵלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הֲנֵנִי:

ONKELÓS

וְאֶחָיד לְמַסְגֵּר לְךָ עַל אֶרְצָא: יֵא וְיִקְנְאוּ בֵּיה אֶחָיו וְאָבִיו יֵג פְּתִיבָא: יֵב וַיֵּלְכוּ אֶחָיו לְמַרְעֵי יֵת עֲנָא
דְּאָבִיהוֹן בְּשֶׁכֶם: יֵג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף הֲלֹא אֶחָיד רְעוּ בְּשֶׁכֶם אֶתָּא וְאֶשְׁלַחְנָךְ לְוִתְהוֹן וַיֹּאמֶר לֵיה הָא אֲנָא:

RASHÍ

(יֵא) שָׁמַר אֶת הַדָּבָר. הָיָה מְמַתִּין וּמַצְפֶּה (יֵג) לְרְעוֹת אֶת צֶאֱן.
מְתִי יָבֹא. וְכֵן שׁוֹמֵר אֲמוּנִים (וְשַׁעֲיָה)
כִּיב. וְכֵן לֹא תִשְׁמֹר עַל חֲטָאתִי (וְאִיִּב) אֶת עֲצָמָי: (יֵג) הֲנֵנִי. לְשׁוֹן עֲנָנָה וְזִרְיוֹת.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. שָׁמַר אֶת הַדָּבָר / AGUARDÓ EL ASUNTO. Es decir, aguardaba a la expectativa del momento en que el sueño se cumpliera. Y de igual modo, la expresión “guardar” connota esperar en la frase: “Que espera [שׁוֹמֵר] fidelidad”.⁵⁰ Y también en la frase: “No guardarás [תִּשְׁמֹר] mi pecado”,⁵¹ en donde תִּשְׁמֹר quiere decir: no *esperarás*.⁵²

12. לְרְעוֹת אֶת צֶאֱן / A APACENTAR EL REBAÑO. El vocablo אֶת está señalado con puntos en el texto hebreo, lo cual sugiere que sólo fueron allá para “apacentarse” a sí mismos.^{53, 54}

13. הֲנֵנִי / HEME AQUÍ. Esta expresión denota una actitud de humildad y presteza.⁵⁵ Aquí significa

que está escrito: “He aquí que el sol y la luna [y once estrellas se postraban ante mí]”, pero en aquel entonces su madre ya no estaba.

50. *Yeshayahu* 26:2.

51. *Iyob* 14:16.

52. Si bien el significado básico de la raíz שָׁמַר es guardar o preservar, en ciertos contextos también significa esperar o mantenerse a la expectativa de algo. En español ocurre el mismo fenómeno, ya que el verbo “aguardar”, sinónimo de “esperar”, se deriva del verbo “guardar”.

53. *Bereshit Rabá* 84:13. La función de los puntos sobre las letras es abstraer el sentido usual de la palabra dándole otro sentido indicado por los puntos. Cuando, como en este caso, toda la palabra está punteada, la palabra entera es como si no existiera [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 18:9, s.v. וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו y la nota 64 de la parashat *Vayerá*]. En este caso, אֶת es un acusativo que indica que la acción tiene un objeto; al eliminarlo, la acción recae

sobre el sujeto mismo, entendiéndose implícitamente que su “apacentar” tenía como propósito ellos mismos. En este caso, el “apacentarse a sí mismos” implica que en realidad no fueron allí para desempeñar su labor de pastores, sino exclusivamente con la intención de deleitarse a sí mismos con comida y bebida. En cierto sentido, esta actitud de ellos se manifestó posteriormente cuando al llegar el periodo de hambruna los hermanos descendieron a Mitzráim donde, gracias a la venta de Yosef, pudieron obtener alimento para su familia (*Dibré David; Séfer haZikaron*).

54. Esta misma idea que Rashí comenta es expresada por el verbo español “apacentar”, la cual no sólo significa “llevar a pastar el ganado”, sino que en un sentido figurado también implica “satisfacer los deseos y apetitos personales” (*Summa Diccionario Océano-Langenscheidt*).

55. Igual sentido tiene en el v. 22:1. En otros contextos puede significar disposición a aceptar un encargo [por ejemplo, en el v. 46:2 y *Shemot* 3:4].

¹⁴ *Y le dijo: "Vé ahora, observa si [todo está] en paz con tus hermanos y con el rebaño, y tráeme la respuesta." Y lo envió del valle de Jebrón, y llegó a Shejem.*

¹⁵ *Un varón lo halló, y he aquí que*

יְוֹאָמֶר לוֹ לְךָ-נָא רְאֵה אֶת-שְׁלֹם
אֲחִיךָ וְאֶת-שְׁלֹם הַצֹּאן וְהַשְּׁבָנִי
דָּבָר וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֶבְרֹן וַיָּבֹא
שְׁכֶמָה: טו וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ וְהִנֵּה

ONKELÓS

יְוֹאָמֶר לִיה אֲזִיל כְּעוֹ חֲזִי יְתָ שְׁלָמָא דְאַחוּד וְיְתָ שְׁלָמָא דְעָנָא וְאַתְבָּנִי
פְתָנָמָא וְשְׁלַחִיָּה מִמִּישֵׁר חֶבְרֹן וְאַתָּא לְשָׁכָם: טו וַאֲשַׁכְחִיָּה גְבֵרָא וְהָא

RASHI

לְאַבְרָהָם בֵּין הַבְּתָרִים: כִּי גַר יִתְּיָה זֶרְעָדָו וְלַעֲלִיל
טוֹיָגָא: וַיָּבֹא שְׁכֶמָה. מְקוֹם מוֹכֵן לְפִנְיָ עֲנוּתָא: שָׁם
קָלְקְלוּ הַשְּׁבָטִים, שָׁם עָנִי אֶת דִּינָה, שָׁם נִחְלָקָה
מַלְכוּת בֵּית דָּוִד, שְׁנֵאמַר: וַיֵּלֶךְ רַחֲבֵעָם שְׁכֶמָה
(וְדַבְּרֵי חִמִּים ב' י"א): (טו) וַיִּמְצְאוּהוּ אִישׁ. זֶה גְבִירָאֵל

נִזְדָּרָו לְמִצּוֹת אָבִיו וְאִף עַל פִּי שְׁחִיָּה יוֹדֵעַ
בְּאֲחִיו שְׁשׂוֹנְאִין אוֹתוֹ: (י"ז) מֵעֵמֶק חֶבְרֹן. וְהִלָּא
חֶבְרֹן בְּהָר, שְׁנֵאמַר: וַיַּעֲלֵנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ
חֶבְרֹן (בַּמִּדְבָּר יג:כב)? אֲלָא מֵעֵצָה גְמוּקָה שֶׁל
אוֹתוֹ צָדִיק הַקָּבוֹר בְּחֶבְרֹן, לְקַיֵּם מַחַ שְׁנֵאמַר

TRADUCCIÓN DE RASHI

que Yosef actuó con presteza para cumplir las órdenes de su padre a pesar de que sabía que sus hermanos le odiaban.⁵⁶

14. DEL VALLE DE JEBRÓN. Pero, ¿acaso Jebrón no se localizaba en un monte, ya que con respecto a los espías se declara que “subieron por el sur y él [Caleb] llegó hasta Jebrón”?⁵⁷ En realidad, מֵעֵמֶק חֶבְרֹן significa que lo envió allí a causa del consejo profundo de aquel justo [Abraham] que estaba sepultado en Jebrón.⁵⁸ Ello tenía como objetivo cumplir lo que le había sido dicho a Abraham en el Pacto entre las Partes: “Ciertamente sabrás que tu descendencia será extranjera en tierra ajena.”⁵⁹

Y LLEGÓ A SHEJEM. Que era un sitio predestinado para que allí ocurrieran desgracias: allí se corrompieron las tribus al vender a Yosef; allí Diná fue humillada;⁶⁰ y allí posteriormente se dividió el reino de David, como se declara: “Y Rejabam fue a Shejem”.⁶¹

UN VARÓN LO HALLÓ. En realidad era el ángel Gabriel, ya que éste es definido

Aquí, sin embargo, Yaacob ya le había dado el encargo, por lo que aquí indica su presteza a llevarlo a cabo (*Mizraji*).

56. *Bereshit Rabá* 84:13.

57. *Bemidbar* 13:22. ¿Por qué, entonces, la Torá dice que Yaacob lo envió del עֵמֶק, “el valle” de Jebrón?

58. Ver *supra*, vv. 23:19 y 25:9.

59. *Supra*, v. 15:13; *Bereshit Rabá* 84:13; *Sotá* 11a. Hubiera bastado que la Torá dijese que lo envió, sin especificar de dónde lo envió, por lo que la frase מֵעֵמֶק חֶבְרֹן resulta un tanto irrelevante para el sentido de la narración. Por esta razón, el midrash la interpreta no como una designación geográfica, sino como una alusión al consejo “profundo”

[עֵמֶקָה] de Abraham. Lo que esto significa es que Dios tenía como propósito comenzar el exilio de la descendencia de Abraham, y cuando Yaacob envió a Yosef a sus hermanos, en forma inconsciente preparaba el terreno para que esta profecía comenzase a cumplirse (*Baer Heteb*).

60. Ver *supra*, vv. 33:18-20, 34:1-3.

61. *Dibré haYamim* II, 10:1; *Tanjumá*, *Vayésheb* 2. Se refiere al cisma que, tras la muerte del rey Shelomó, dividió el reino fundado por el rey David en dos reinos: el reino de Yehudá en el sur (integrado por las tribus de Yehudá y Binyamin, principalmente), con capital en Yerushaláim, y el reino de Israel (integrado por las demás tribus), con capital en Shomrón [Samaria]. Rejabam, hijo de Shelomó, se convirtió en rey del reino de Yehudá.

[Yosef] erraba en el campo. El varón le preguntó, diciendo: “¿Qué buscas?”¹⁶ Él dijo: “Busco a mis hermanos; por favor dime dónde apacientan ellos.”¹⁷ El varón dijo: “Se marcharon de aquí, pues les oí decir: ‘Vayamos a Dotán’.” Entonces Yosef fue tras sus hermanos, y los halló en Dotán.

תַּעַה בַּשָּׂדֶה וַיִּשְׁאַלְהוּ הָאִישׁ לֵאמֹר
מֶה־תִּבְקֹשׁ: טו וַיֹּאמֶר אֶת־אֲחֵי אֲנֹכִי
מִבְקֹשׁ הַגִּידָה־נָּא לִי אֵיפֹה הֵם
רָעִים: י וַיֹּאמֶר הָאִישׁ נִסְעוּ מִזֶּה בִּי
שְׂמַעְתִּי אֲמָרִים נִלְכָּה דִּתִּינָה וַיֵּלֶךְ
יוֹסֵף אַחֵר אֲחָיו וַיִּמְצְאוּם בְּדֹתָן:

ONKELÓS

תַּעֲי בְּחִקְלָא וַיִּשְׁאַלְנִיה גִּבְרָא לְמִימַר מַה אַתָּ בְּעִי: טו וַיֹּאמֶר יְת אַחֵי אֲנָא בְּעִי חַי כְּעוּ לִי הִיכָא אֲנֹו
רָעוּ: י וַיֹּאמֶר גִּבְרָא נָסְלוּ מִכָּא אַרִי שְׂמַעִית דְּאֲמַרִין נִיזַל לְדִתְו וַאֲזַל יוֹסֵף בְּתַר אַחוּהִי וַאֲשַׁכְּחִנּוּ בְּדֹתָן:

RASHÍ

שָׁנְאָמַר: וְהָאִישׁ גִּבְרִיאֵל (וְנִינְאֵל ט:כא): (יז) נִסְעוּ
מִזֶּה. הִסְעִיו עֲצָמָן מִן הָאֲחֵרָה: נִלְכָּה דִּתִּינָה. לְבִשְׁשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como *איש*, como se declara: “Y el varón [*איש*] Gabriel.”⁶²

17. נִסְעוּ מִזֶּה / SE MARCHARON DE AQUÍ. Implícitamente quería decirle: se alejaron del sentimiento de hermandad hacia ti.⁶³

וַיֵּלֶךְ / VAYAMOS A DOTÁN. Para buscar argucias legales por medio de las cuales matarte.⁶⁴ Esta es su interpretación midráshica. Pero según el sentido simple de la frase, la palabra דִּתִּינָה⁶⁵ es el nombre de un lugar. Y el texto del versículo no pierde su sentido simple.⁶⁶

Ver también *Melajim* I, cap. 12.

62. *Daniel* 9:21; *Tanjumá*, *Vayésheb* 2. El “varón” en cuestión ya sabía quiénes eran los hermanos de Yosef sin que éste se lo dijera, pues únicamente le dijo que los buscaba y que le dijera dónde estaban. Tal conocimiento suponía que era un ángel. Si hubiera sido un ser humano, Yosef primero le hubiera preguntado si los conocía (*Mizrají*).

63. Como Rashí mismo apunta en su siguiente comentario, la respuesta del ángel indicaba a Yosef los verdaderos motivos de la partida de sus hermanos: buscar pretexto para matarlo. Decirle que se habían marchado de allí implicaba una idea similar. Además, la preposición בִּי indica que la razón por la cual se habían marchado: Se marcharon de aquí porque [בִּי] escuche que decían: “Vayamos a Dotán...” Rashí recurre a esta explicación por la falta de correspondencia lógica entre la pregunta de Yosef y la respuesta del ángel. Yosef le había preguntado dónde apacentaban; el ángel, antes de responderle a esto, le dice que se habían marchado (*Sifré Jajamim*).

64. Siguiendo al midrash, Rashí interpreta aquí la similitud de la frase que aparece en el texto, נִלְכָּה דִּתִּינָה, “vayamos a Dotán” con la expresión נִכְלִי דִּתִּינָה, “argucias legales”, entendiendo aquella frase constituye una alusión implícita a esa expresión. Según esto, el nombre דִּתִּינָה se derivaría de la palabra דִּת, “ley”.

65. Sin el sufijo ה que indica dirección, como aparece en el texto de la Torá: דִּתִּינָה, “a Dotán”.

66. Es decir, a pesar de que este pasaje también alude implícitamente a las intenciones de sus hermanos, en su sentido llano simplemente indica que sus hermanos se habían marchado de ese lugar para ir a Dotán. La idea que Rashí enfatiza aquí, que a pesar de los sentidos implícitos u ocultos que contengan los versículos nunca pierden su sentido literal, constituye un principio fundamental en la interpretación del texto de la Torá. Los significados ocultos que se puedan descubrir en el texto son meramente aludidos implícitamente y no niegan su literalidad.

¹⁸Ellos lo vieron de lejos, y antes de que él se acercase a ellos, conspiraron contra él para matarlo. ¹⁹Y dijo un hermano al otro: "Ahí viene ese señor de los sueños. ²⁰Y ahora, vengan, matémosle y echémoslo en uno de los pozos, y diremos: 'Un animal feroz lo devoró'. Veremos entonces qué será de sus sueños." ²¹Pero Reubén oyó [esto] y

יח וַיֵּרְאוּ אֹתוֹ מֵרֶחֶק וּבִטְרָם יִקְרַב
אֲלֵיהֶם וַיִּתְנַבְּלוּ אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ:
יט וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו הִנֵּה בָּעַל
הַחֲלֻמֹּת הַלְזָה בָּא: כ וַעֲתָה | לָכֵן
וְנִהְרֹגְהוּ וְנִשְׁלַכְהוּ בְּאֶחָד הַבְּרוֹת
וְאָמַרְנוּ חַיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהוּ וְנִרְאָה
מִה-יֵהִיו חֲלֻמֵּינוּ: כא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן

ONKELÓS

יח וְהוּא יָתִיתָ מִרְחִיק וְעַד לֹא קָרִיב לְתַהוֹן וְחָשִׁיבוּ עָלוּהִי לְמַקְסָלִית: יט וַאֲמָרוּ גְבֵר
לְאַחֵיהִי הָאֵל מְרִי חֲלֻמָּיָא דִּכְי אֶתָּא: כ וַיִּכְעַר אֹתוֹ וַיִּתְנַבְּלוּ וַיִּרְמְקִיָּה בְּחָדָא מִן
גְּבִיָּא וַיִּמְרַח מִתָּא בִישְׁתָּא אֲכָלְתִּיָּה וְנִחְזִי מַה יֵּהוּן בְּסוּף חֲלֻמוֹהִי: כא וַיִּשְׁמַע רְאוּבֵן

RASHÍ

אָמַר רַבִּי יִצְחָק: מִקְרָא זֶה אוֹמֵר דְּרִשְׁנִי, רוּחַ
הַקֹּדֶשׁ אוֹמֶרֶת בֵּן. הֵם אוֹמְרִים: נִהְרֹגְהוּ, וְהַכְתּוּב

(יח) וַיִּתְנַבְּלוּ. נִתְמַלְאוּ בְּכָלִים וְעִרְמוּמִיּוֹת: אֹתוֹ. כְּמוֹ
אֹתוֹ, עָמּוֹ, כְּלוֹמֵר אֵלָיו: (כ) וַיִּכְעַר מִה יֵהִיו חֲלֻמֵּיוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. וַיִּתְנַבְּלוּ / CONSPIRARON. Este verbo significa: se llenaron de maquinaciones [נְקָלִים] y de perfidia astuta.⁶⁷

אֹתוֹ / CONTRA ÉL. Aquí la palabra אֹתוֹ es equivalente en significado a אֵלָיו, que es lo mismo que עָמּוֹ,⁶⁸ que en este caso quiere decir “hacia él”.⁶⁹

20. וְנִרְאָה מַה יֵּהִיו חֲלֻמֵּיו / VEREMOS ENTONCES QUÉ SERÁ DE SUS SUEÑOS. Rabí Itzjak dijo: Este pasaje exige ser interpretado al margen de su sentido simple.⁷⁰ En realidad, fue el espíritu divino⁷¹ el que dijo esta frase, no ellos. Ellos habían dicho: “Vengan, matémosle...”, pero el versículo

67. וַיִּתְנַבְּלוּ es un verbo derivado de la misma raíz [נכל] que la palabra נְקָלִים, “maquinaciones”.

68. אֹתוֹ generalmente funge como acusativo, “a él”. Aquí es entendido como si estuviera vocalizado אֵלָיו, palabra idéntica en significado a עָמּוֹ.

69. El verbo וַיִּתְנַבְּלוּ está en el modo reflexivo, indicando que la acción es intransitiva (recae sobre el sujeto mismo). Gramaticalmente no es posible yuxtaponerle el acusativo אֹתוֹ, que siempre indica que el verbo que lo modifica es transitivo: hacer algo a alguien. Por lo tanto, en este caso debe ser entendido como equivalente a אֵלָיו o עָמּוֹ, pronombres con carácter transitivo. Ahora bien, puesto que el verbo וַיִּתְנַבְּלוּ significa “conspirar”, aquí esos pronombres necesariamente significan “hacia él” no “junto con él”, que es otra de las acepciones que adoptan tanto אֵלָיו como עָמּוֹ. Un ejemplo similar lo vemos en el v. 31:2, donde

עָמּוֹ también significa “hacia él”.

70. Porque, según Rashí explicará al final de su comentario, hubiera sido ilógico que ellos dijeran esta frase con el significado literal que tiene, ya que matándolo no hubieran podido saber “qué sería de sus sueños”.

71. Tanto aquí como en su comentario al v. 22, la expresión hebrea *ruaj ha'kodesh* que Rashí utiliza no se refiere al espíritu profético que Dios envía a alguien para que, a través de sus propias palabras, transmita un mensaje Suyo [como, por ejemplo, en el v. 37:33]. Se refiere a las palabras mismas de Dios, registradas en la Torá como un comentario personal sobre los acontecimientos que el Autor (Dios mismo) narra. Por esta razón hemos optado por traducirla “espíritu divino” y no “inspiración profética”.

lo libró de las manos de ellos; y dijo: “No debemos herirlo mortalmente.”

²² Reubén les dijo: “No viertan sangre; échelo a este foso que está en el desierto, pero no extiendan la mano sobre él” —a fin de librarlo de sus manos y devolverlo a su padre.

²³ Y sucedió que cuando Yosef llegó hasta sus hermanos, ellos desvistieron a Yosef de su blusón, [y] de la túnica de

וַיַּעֲלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנֹו נַפְשׁ: כִּבּ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם | רְאוּבֵן אֶל־תִּשְׁפְּכוּ־דָם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר וְיָד אֶל־תִּשְׁלַחוּ־בּוֹ לִמְעַן הַצִּיל אֶת־מִיָּדָם לְהַשִּׁיבוֹ אֶל־אָבִיו: שְׁלִישִׁי כֵּן וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־בָּא יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיִּפְשִׁטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־כְּתָנָתוֹ אֶת־כְּתָנָתוֹ

ONKELÓS

וַיַּעֲלֵהוּ מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְסְלִינָה נַפְשׁ: כִּבּ וַיֹּאמֶר לָהֶן רְאוּבֵן לֹא תוֹשְׁדוּן דָּמָא רְמוּ יְתִיהָ לְגַבָּא הָדִין דִּי בַּמִּדְבָּרָא וְיָדָא לֹא תוֹשְׁטוּן בֵּיהּ בְּדִיל לְשִׁיזְבָּא יְתִיהָ מִיָּדָהֶן לְאַתְבוּתִיהָ לָתֵת אֲבוּהִי: כִּבּ וְהָרָה כִּד אֶתָּא יוֹסֵף לָתֵת אֲחוּהִי וְאַשְׁלַחוּ יְתִי יוֹסֵף יְתִי בְּתוּגִיָּה יְתִי בְּתוּגָא

RASHÍ

מִיָּתָה: (כִּבּ) לִמְעַן הַצִּיל אֹתוֹ. רוּחַ הַקֹּדֶשׁ מַעֲיֵדָה עַל רְאוּבֵן שֶׁלֹּא אָמַר זֹאת אֶלָּא לְהַצִּיל אוֹתוֹ, שֶׁיֵּבֵא הוּא וַיַּעֲלֵנוּ מִשָּׁם. אָמַר: אֲנִי בָכוֹר וְגָדוֹל שְׁבָכְלָן, לֹא יִתְּלָה הַסֵּרְחוֹן אֶלָּא בִּי: (כִּבּ) אֶת כְּתָנָתוֹ. זֶה חֲלוּקִי:

מִסִּים: וְנִרְאָה מַה יִּהְיֶה חֲלוּמוֹתָיו, נִרְאָה דְּבַר מִי יָקוּם אִם שְׁלָכֶם אוֹ שְׁלִי. וְאִי אֶפְשָׁר שְׁיֵאמְרוּ הֵם וְנִרְאָה מַה יִּהְיֶה חֲלוּמוֹתָיו, שְׁמַכְיִין שְׁיִתְּרָגוּהוּ בְּטַלוּ חֲלוּמוֹתָיו: (כִּבּ) לֹא נִכְנֹו נַפְשׁ. מִכַּת נַפְשׁ זֶה הִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

concluye con la frase: “Veremos entonces qué será de sus sueños.” Esto implica que Dios introdujo aquí sus propias palabras: “Veremos de quién se cumplen las palabras: si las de ustedes o las Mías.” Y es imposible que realmente hayan sido ellos quienes dijeron: “Veremos qué será de sus sueños”, pues si lo mataban sus sueños se habrían anulado.⁷²

21. מִכַּת נַפְשׁ / NO DEBEMOS HERIRLO MORTALMENTE. La frase נִכְנֹו נַפְשׁ se refiere a un מִכַּת נַפְשׁ, “golpe contra el alma”, es decir, un golpe que causa la muerte.⁷³

22. לִמְעַן הַצִּיל אֹתוֹ / A FIN DE LIBRARLO. El espíritu divino⁷⁴ atestigua sobre Reubén que únicamente dijo estas palabras⁷⁵ con el propósito de salvarlo,⁷⁶ para que después pudiera él venir y sacarlo de allí. Reubén se dijo: “Yo soy el primogénito y el mayor de todos; el pecado de su muerte únicamente me será atribuido a mí.”⁷⁷

23. אֶת כְּתָנָתוֹ / SU BLUSÓN. La palabra כְּתָנָתוֹ designa una especie de blusón.

72. Tanjumá Yashán, Vayésheb 13.

73. La frase לֹא נִכְנֹו נַפְשׁ literalmente dice: “No debemos herirlo [en el] alma”. La palabra נַפְשׁ, que literalmente significa “alma”, es frecuentemente utilizada en el sentido genérico de “vida”. Su significado aquí es “no debemos herirlo con un golpe que pierda la vida”.

74. Ver más arriba la nota 71.

75. Las palabras: “No viertan sangre... échelo a este foso que está en el desierto...”

76. Como Rashí mismo indicó en el v. 37:24, s.v.

וְהַבּוֹר רַק אֵין בּוֹ מִיָּם, el foso al cual Reubén pedía a sus hermanos que arrojasen a Yosef estaba plagado de alimañas venenosas. Se hubiera podido pensar, entonces, que su idea de arrojarlo allí no era para salvarlo. A esto Rashí responde que la Torá misma testifica sobre él que sí descaba salvarlo. Dijo que debían echarlo al foso —proposición luego aceptada por sus hermanos— porque en ese momento ni Reubén ni sus hermanos sabían que el foso contenía alimañas venenosas (Baer Heteib).

77. Bereshit Rabá 84:16.

lana fina que tenía sobre él. ²⁴Lo agarraron y arrojaron al foso; y el foso estaba vacío, no había agua en él. ²⁵Luego se sentaron a comer pan. Y alzaron sus ojos y vieron, y he aquí que una caravana de ishme'elim venía de Guilad, y sus camellos cargaban

הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו: כִּד וַיִּקְחֻהוּ וַיִּשְׁלְכוּ
אֵתוֹ הַבֶּרֶה וְהַבּוֹר רֶק אֵין בּוֹ מַיִם:
כִּה וַיִּשְׁבּוּ לֶאֱכֹל-לֶחֶם וַיִּשְׁאוּ עֵינֵיהֶם
וַיֵּרְאוּ וְהִנֵּה אַרְחַת יִשְׁמַעְאֵלִים
בָּאָה מִגִּלְעָד וְגַמְלֵיהֶם נִשְׂאִים

ONKELÓS

רפסי די עלוהי: כד ונקבועי ורמו יתיה לגבא וגבא ריקא לית ביה מנא: כה ונאסחרו למיכל לחמא וזקפו עיניהון וחוז והא שירת ערבאי אתניה מגלעד וגמליהון קעיניו

RASHÍ

בְּתַרְגוּמוֹ, שְׁנֵי, עַל שֵׁם הוֹלְכֵי אֲרָחַת: וְגַמְלֵיהֶם נִשְׂאִים וְגו'. לָמָּה פָּרְסָם הַכְּתוּב אֶת מִשְׁאֵם? לְהוֹדִיעַ מִתּוֹ שֶׁכָּרוּ שֶׁל צִדִּיקִים, שְׂאִין דִּרְכּוֹ שֶׁל עֶרְבִיִּים לְשֵׁאת אֶלָּא נִפְטָ וְעֶסְרוֹ שֶׁרִּחוֹ רַע, וְלֹא נִזְדַּמְנוּ בְּשָׂמִים שֶׁלֹּא יוֹזֵק מְרִית רַע:

אֶת כְּתָנֶת חֲפָסִים. הוּא שְׁחוּסִיף לוֹ אֲבִיו יוֹתֵר עַל אֲחִיו: (כִּד) וְהַבּוֹר רֶק אֵין בּוֹ מַיִם. מִפְּשִׁעוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וְהַבּוֹר רֶק, אֵינִי יוֹדֵעַ שְׂאִין בּוֹ מַיִם? מָה תִּלְמוּד לֹאֲמַר אֵין בּוֹ מַיִם? מַיִם אֵין בּוֹ, אֲבָל נְחָשִׁים וְעַקְרָבִים יֵשׁ בּוֹ: (כִּה) אַרְחַת.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. אֶת כְּתָנֶת חֲפָסִים / LA TÚNICA DE LANA FINA. Esta vestimenta fue lo que su padre le había aumentado más que a sus hermanos. ⁷⁸

24. וְהַבּוֹר רֶק אֵין בּוֹ מַיִם / Y EL FOSO ESTABA VACÍO, NO HABÍA AGUA EN ÉL. De lo que se implica al decir que “el foso estaba vacío”, ¿no sé ya que no tenía agua? Entonces, ¿qué es lo que esta frase quiere enseñar? Nos informa que el foso no tenía agua, pero sí tenía serpientes y escorpiones. ⁷⁹

25. אַרְחַת / CARAVANA. Esta palabra debe ser entendida tal como lo traduce el Targum: שְׁנֵי, caravana. En hebreo es llamada אַרְחַת porque está formada por viajeros que marchan por el camino. ⁸⁰

וְגַמְלֵיהֶם נִשְׂאִים / Y SUS CAMELLOS TRANSPORTABAN, ETC. ¿Por qué razón la Escritura tuvo que indicar qué mercancía transportaban? Con el objeto de dar a conocer la recompensa que se otorga a los justos. Pues era costumbre que los árabes sólo transportasen mercancías tales como nafta y alquitrán, cuyo olor es desagradable. Pero para este hombre justo, Yosef, el Cielo le deparó el destino de no ser afectado por olores desagradables. ⁸¹

78. Entre los comentaristas de Rashí hay una divergencia de opinión con respecto al sentido exacto de estos dos comentarios. *Mizraji* entiende de las palabras de Rashí que Yosef sólo tenía una vestimenta sobre él, la túnica que su padre le había dado, la cual explica que era una especie de blusón. Según esto, la segunda frase “la túnica [כְּתָנֶת] de lana fina que vestía” sería la explicación de la primera frase, “su blusón [o “túnica”, כְּתָנִית]”. Pero otros comentaristas (por ejemplo, *Gur Aryé* y *Maharshal*) opinan que Rashí quiere enfatizar aquí que se trata de dos vestimentas: el blusón y la

túnica de lana fina. Según esta opinión, el texto de la Torá debe entenderse como si hubiera dejado implícita la conjunción “y”.

79. *Shabat* 22a. Puesto que el foso estaba vacío, es superfluo agregar la segunda frase, “no había agua en él”. Por lo tanto, la segunda frase es enunciada para limitar el alcance de la vacuidad del foso: no había lo normal que debe tener un foso –agua–, pero sí otras cosas.

80. En hebreo, “camino” se dice אֲרֶחַ. La palabra אַרְחַת se deriva de ese vocablo.

81. *Bereshit Rabá* 84:17; *Mejiltá*, *Beshalaj* 2:5.

especies, bálsamo y aristoloquia, viajando para descender a Mitzráim.
 26 *Entonces Yehudá dijo a sus hermanos:*
“¿Qué beneficio habrá si matamos a

נִבְאָת וַיֵּצֵא וְלֹט הַלֵּכִים לְהוֹרִיד
 מִצְרָיִם: כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל-
 אָחִיו מִה-בְּצַע כִּי נַהַרֵּג אֶת-

ONKELÓS

שְׁעָר וקֶטֶף וְלֹטִים אֶזְלֵינוּ לְאַחֲתָא לְמִצְרַיִם: כו וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאַחֲוָי מִה מוֹמֵן נִתְּהֵנִי לְנָא אֶרִי נִקְטוֹל יֵת

RASHÍ

נִבְאָת. כָּל בְּנוֹטֵי בְשָׁמִים הַרְבֵּה קָרוֹי נִבְאָת. נֶטֶף הַנִּמְנֶה עִם סַמְנֵי הַקְטוֹרֶת: וְלֹט. לֹטִים
 וְכֵן וַיֵּרָאֵם אֶת כָּל בֵּית נִכְתָּה וּמַלְכִים ב שָׁמוּ בַלְשׁוֹן הַמִּשְׁנָה. וְהַרְבּוּתָנוּ פְּרִשׁוּהוּ
 כִּיג, מִרְקַחַת בְּשָׁמֵיו. וְאוֹנְקְלוֹס תִּרְגָּם לָשׁוֹן שְׂרָשׁ עֶשֶׂב וְשָׁמוּ אֶרֶשְׁטוֹלוגִיָּא"ה בְּמִסְכָּת
 שְׁעָרָה: וַיֵּצֵא שְׂרָר הַנוֹטֶף מִעֵצֵי הַקֶּטֶף, וְהוּא נִדָּה: (כו) מִה בְּצַע. מִה מוֹמֵן, כְּתִרְגוּמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נִבְאָת / ESPECIAS. Todo conjunto de muchas especias aromáticas es denominado נִבְאָת en hebreo. Y de igual modo, vemos en la frase: “Y les mostró su casa de especias [בֵּית נִכְתָּה]”,⁸² donde נִכְתָּה designa la mezcla de sus especias aromáticas. Pero el Targum de Onkelós tradujo el término נִבְאָת como *cera*.⁸³

וַיֵּצֵא / BÁLSAMO. Este nombre designa una resina que gotea de los árboles de bálsamo.⁸⁴ Y ésta es la especia llamada נֶטֶף que es contada entre los ingredientes del sahumerio del Templo.⁸⁵

וְלֹט / Y ARISTOLOQUIA. En el lenguaje de la Mishná esta especia es llamada לֹטִים.⁸⁶ {Y en el tratado de *Nidá*⁸⁷ nuestros Maestros explicaron que se trata de la raíz de una planta cuyo nombre es *aristolochia*.}^{88,89}

26. מִה בְּצַע / ¿QUÉ BENEFICIO? Esta frase significa: ¿qué beneficio monetario?, como es traducida por el Targum.^{90,91}

82. *Melajim* II, 20:13.

83. El Targum tradujo נִבְאָת por la palabra aramea נֶטֶף, que significa “cera”. De igual modo tradujo נִבְאָת en el v. 43:11.

84. *Keritot* 6a.

85. Ver *Shemot* v. 30:34. El קְטוֹרֶת, “sahumerio”, era la mezcla de incienso con diversas especies aromáticas que se utilizaba en el Altar interior del Templo. La resina extraída del bálsamo era llamada נֶטֶף porque goteaba [נֹטֵף] del árbol del mismo nombre.

86. *Shebi'it* 7:6. En algunas ediciones aparece la palabra aramea לֹטִיָּא en vez de לֹטִים. En la mishná misma aparece לֹטִים.

87. *Nidá* 8a.

88. Rashí cita aquí el nombre latín de esta planta. En español es aristoloquia, del griego *áristos*, excelente y *lókhos*, parto. Ésta es una planta dicotiledónea de raíz fibrosa, flores amarillas y fruto

esférico y coriáceo. Sus flores no tienen una fragancia aromática, pero sus raíces sí.

89. La frase entre corchetes no aparece en la primera edición de Rashí. Además, no resulta claro qué quiere decir cuando afirma que “nuestros Maestros explicaron”, ya que en la mishná del tratado *Shebi'it* 7:6, los Maestros citaron esta planta pero sin explicar cuál era (*Lifshutó shel Rashí*).

90. El Targum traduce esta frase por מִה מוֹמֵן, ¿qué ganancia monetaria? La palabra בְּצַע en hebreo específicamente se refiere a un beneficio material.

91. Al relatar las palabras de Yehudá, es posible que la Torá en cierto modo lo elogie por haber dicho esto y no consentir en matarlo. Posiblemente Yehudá quería decir: “No podremos derivar beneficio material si lo matamos. Ahora bien, si lo que queremos es vengarnos de él, matándolo no nos sirve de nada, ya que no podremos vanagloriarnos de nuestra venganza ante nadie porque ello causaría sufrimiento a nuestro padre” (*Tzedá laDérej*).

nuestro hermano y cubrimos su sangre?
 27 *Vengan, vendámoslo a los ishme'elim;*
pero que nuestra mano no esté sobre él,
pues él es nuestro hermano, nuestra
propia carne." Y sus hermanos [le]
escucharon.

28 *Entonces pasaron hombres*
midianim, comerciantes. Jalaron y

אָחינו וְכִסֵּינוּ אֶת־דָּמוֹ: כּוּ לָנוּ
 וּנְמַכְרֶנּוּ לִישְׁמַעֲאֵלִים וַיִּדְנוּ
 אֶל־תְּהִיבוֹ כִּי־אָחִינוּ בְּשָׂרֵנוּ
 הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אָחִיו: כּוּ וַיַּעֲבְרוּ
 אֲנָשִׁים מִדְּיָנִים סַחְרִים וַיִּמְשְׁכוּ

ONKELÓS

אָחוּזָא וְכִסֵּי עַל דָּמִית: כּוּ אָתּוּ וְנִזְבְּנִיָּה לְעֶרְבָאִי וַיִּדְנָא לָא תְהִי בֵּיה אָרִי
 אָחוּזָא בְּסִרְנָא חוּא וְקִבִּילוּ מִנִּיה אָחוּזָא: כּוּ וַעֲבְרוּ גְבֵרֵי מִדְּיָנָאִי תַגְרִי וְגִידוּ

RASHÍ

וְכִסֵּינוּ אֶת דָּמוֹ. וְנַעֲלִים אֶת מִיתָתוֹ: (כו) וַיִּשְׁמְעוּ.
 וְקִבִּילוּ מִנֶּה. וְכָל שְׁמִיעָה שְׁהִיא קִבְּלָת
 דְּבָרִים, כְּגוֹן זֶה, וְכָגוֹן וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל אָבִיו
 וְלַעִיל כִּזֶּה, נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע (שְׁמֹת כִּזֶּה), מִתּוֹרָגָם
 נִקְבֵּל. וְכָל שְׁהִיא שְׁמִיעַת הָאָזוֹן כְּגוֹן וַיִּשְׁמְעוּ
 אֶת קוֹל ה' אֱלֹהִים מִתְחַלְּלֵךְ בֶּגֶן וְלַעִיל גִּחַ,
 וְרִבְקָה שׁוֹמַעַת וְשֵׁם כִּזֶּה), וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם
 לֵה: כִּבָּה, שְׁמִיעַתִּי אֶת תְּלֻנֹּת וְשְׁמֹת טוֹיִב, כְּלָן
 מִתּוֹרָגָם וְשְׁמִיעוֹ, שְׁמִיעַת, וְשְׁמַע, שְׁמִיעַת קִדְּמִי:
 (כח) וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְּיָנִים. זֶה הִיא שְׁנִירָה אַחֲרֵת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

דָּמוֹ / Y CUBRIMOS SU SANGRE. Es decir, y ocultamos su muerte.⁹²

27. וַיִּשְׁמְעוּ / LE ESCUCHARON. El Targum traduce este verbo como וְקִבִּילוּ מִנִּיה *estuvieron de acuerdo con él*. Cualquier expresión derivada de la raíz שמע, escuchar, que denote la aceptación de algo⁹³ —como en este caso, y también como en las frases: “Yaacob había obedecido [וַיִּשְׁמַע] a su padre”;⁹⁴ “haremos y escucharemos [וְנִשְׁמַע]”⁹⁵—, el Targum lo traduce por algún término derivado de la raíz קבל. Por esto, וַיִּשְׁמַע lo traduce como וְנִקְבֵּל, *acceptaremos*. Pero siempre que שמע se refiera al acto físico de oír, como en las frases: “Oyeron [וַיִּשְׁמְעוּ] la voz del Eterno Dios, que se paseaba por el jardín”;⁹⁶ “Ribká había escuchado [וְשִׁמְעָת]”;⁹⁷ “Israel oyó [וַיִּשְׁמַע]”;⁹⁸ “he oído [וְשִׁמְעָתִי] las quejas”,⁹⁹ en todos estos casos el Targum traduce esos verbos por sus correspondientes arameos וַיִּשְׁמְעוּ, y oyeron, שְׁמִיעַת, ella oyó, וַיִּשְׁמַע, y oyó, שְׁמִיעַת קִדְּמִי, se escucha ante Mí, respectivamente.¹⁰⁰

28. וַיַּעֲבְרוּ אֲנָשִׁים מִדְּיָנִים / PASARON HOMBRES MIDIANIM. Esta es otra caravana distinta a la

92. Aun en el caso de que se hubieran decidido a matarlo, no contemplaban la posibilidad de hacerlo hiriéndolo (sino arrojándolo al foso), por lo que no hubiera sido necesario “cubrir su sangre”. Por lo tanto, וַיִּכְסִּינוּ אֶת דָּמוֹ, “y cubrimos su sangre”, se trata de una expresión idiomática que alude al hecho de ocultar su muerte (*Mizrajf*).

93. No el acto físico de oír las palabras, sino la disposición a obedecer lo dicho. En español, “oír” generalmente denota lo primero; “escuchar” implica prestar atención a lo que se dice, de ahí que también implique aceptarlo y obedecerlo.

94. *Supra*, v. 28:7. La frase literalmente sería

“Yaacob había escuchado a su padre”.

95. *Shemot* v. 24:7.

96. *Supra*, v. 3:8.

97. *Supra*, v. 27:5.

98. *Supra*, v. 35:22.

99. *Shemot* v. 16:12.

100. Lo que en arameo se expresa con dos raíces, קבל, aceptar, obedecer, y שמע, oír, en hebreo se expresa con una misma raíz: שמע. En general, para determinar si un término derivado de שמע significa aceptar u oír, además de analizar el contexto hay que revisar con qué término el Targum lo traduce.

subieron a Yosef del foso, y vendieron a Yosef a los ishme'elim por veinte piezas de plata. Y ellos se llevaron a Yosef a Mitzráim.

²⁹ Reubén regresó al foso, y he aquí que Yosef no estaba en el foso; y desgarró sus vestidos. ³⁰ Volvió a sus hermanos, y dijo: "El niño no está; y yo ¿adónde iré?" ³¹ Entonces tomaron la

וַיַּעֲלוּ אֶת-יוֹסֵף מִן-הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ
אֶת-יוֹסֵף לִישְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים
בָּסָף וַיָּבִיאוּ אֶת-יוֹסֵף מִצְרָיִם:
כֵּן וַיֵּשֶׁב רְאוּבֵן אֶל-הַבּוֹר וְהִנֵּה
אֵין-יוֹסֵף בַּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו:
וַיָּשֶׁב אֶל-אֶחָיו וַיֹּאמֶר הִילֵךְ אֵינֶנּוּ
וְאֲנִי אֲנִי אֲנִי בָא: לֹא וַיִּקְחוּ אֶת-

ONKELÓS

וְאִסְקוּ אֶת יוֹסֵף מִן הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ אֶת יוֹסֵף לְעֶשְׂרִים בָּסָף וַיָּבִיאוּ אֶת יוֹסֵף לְמִצְרַיִם: כֵּן וַתֵּב רְאוּבֵן לְגִבָּא וְהָא
לֵית יוֹסֵף בְּגִבָּא וְבָזַע אֶת לְבוּשׁוֹ: לֹא וַתֵּב לֹת אֶחָיו וַיֹּאמֶר עֲלִימָא לִיתוּהִי וְאֲנָא לָאן אֲנָא אֶתִּי: לֹא וְנִסְבִּי אֶת

RASHÍ

וְהוֹדִיעַד הַכְּתוּב שֶׁנִּמְכַּר פְּעָמִים חֲרִבָּה: בְּמִכִּירְתוֹ לֹא הָיָה שָׁם, שֶׁהִגִּיעַ יוֹמוֹ לִלְךָ
וּמִשְׁכּוֹ. בְּנִי יַעֲקֹב אֶת יוֹסֵף מִן הַבּוֹר, וּלְשֹׁמֵשׁ אֶת אָבִיו. דָּבָר אַחֵר: עֶסוֹק הָיָה
וּמְכָרוֹהוּ לִישְׁמַעֲאֵלִים, וְהִשְׁמַעֲאֵלִים לְמִדְיָנִים, וְהַמִּדְיָנִים לְמִצְרַיִם: (כֵּן) וַיֵּשֶׁב רְאוּבֵן.
לְמִדְיָנִים, וְהַמִּדְיָנִים לְמִצְרַיִם: (כֵּן) וַיֵּשֶׁב רְאוּבֵן. (ו) אֲנִי אֲנִי בָא. אֲנִי אֲבָרַח מִצְעָרוֹ שֶׁל אָבִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

anterior.¹⁰¹ Con esto la Escritura te informa que Yosef fue vendido en varias ocasiones.¹⁰²

וּמִשְׁכּוֹ / JALARON. Los hijos de Yaacob fueron los que jalaron a Yosef del foso.¹⁰³ Y entonces lo vendieron a los ishme'elim; y los ishme'elim a los midianim, y los midianim a los mitzrim.¹⁰⁴

29. וַיָּשֶׁב רְאוּבֵן / REUBÉN REGRESÓ. Pero no había estado presente ahí cuando lo vendieron, pues se había ido porque le había llegado el día de turno en que debía ir a atender a su padre.¹⁰⁵ Según otra explicación, Reubén no estuvo presente porque estaba ocupado en vestir su cilicio¹⁰⁶ y en su ayuno como penitencia por haber trastornado el lecho de su padre.¹⁰⁷

30. וְאֲנִי אֲנִי בָא / ¿ADÓNDE IRÉ? ¿Hacia dónde escaparé de la angustia de mi padre?¹⁰⁸

101. La anterior era de ishme'elim [ismaelitas].

102. A pesar de que en este versículo no se menciona que lo hayan vendido a los midianim, sino a los ishme'elim, en el v. 36 se dice que los midianim lo vendieron a los mitzrim. Por lo tanto, necesariamente hubieron varias ventas: los hermanos lo vendieron a los ishme'elim, éstos a los midianim y, finalmente, éstos a los mitzrim (Mitzrají).

103. Del versículo no es claro quiénes lo sacaron del foso. Rashí especifica que fueron sus hermanos y no los midianim, mencionados justo antes (Baer Heteb).

104. Tanjumá Yashán, Vayésheb 13.

105. Bereshit Rabá 84:19. Según el midrash, cada

uno de los hermanos se turnaba un día para atender a su padre.

106. En épocas antiguas, cuando alguien hacía duelo o penitencia, se colocaba un saco áspero sobre el cuerpo. En español esta prenda es llamada cilicio, derivado del latín *cilicium*, "vestimenta áspera".

107. Bereshit Rabá 84:19. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 35:22, s.v. וַיִּשְׁכַּב.

108. La frase no quiere decir "¿adónde iré a buscarlo?" Si éste fuera su significado, la frase en hebreo debió haber omitido el primer וְאֲנִי, "y yo", pues sería superfluo. Pero si quiere decir "¿hacia dónde escaparé?" entonces resulta lógico por qué Reubén agregó וְאֲנִי, "y yo". El sentido de la frase es: ahora que Yosef no está, "entonces yo" necesito

túnica de Yosef, degollaron un chivo y mojaron la túnica en la sangre.
³² *Enviaron la túnica de lana fina, y [la] trajeron a su padre y dijeron: "Esto hallamos, reconoce ahora si es la túnica de tu hijo o no."* ³³ *Él la reconoció y dijo: "¡La túnica de mi hijo! ¡Un animal feroz lo ha devorado! ¡De seguro Yosef ha sido despedazado!"*

כְּתִנֶּת יוֹסֵף וַיִּשְׁחָטוּ שְׂעִיר עִזִּים
 וַיִּטְבְּלוּ אֶת־הַכְּתִנֶּת בַּדָּם: לֵב וַיִּשְׁלְחוּ
 אֶת־כְּתִנֶּת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־
 אָבִיהֶם וַיֹּאמְרוּ זֹאת מֵצָאנוּ הֶכֶר־
 נָא הַכְּתִנֶּת בְּנֶךְ הוּא אִם־לֹא:
 לֵב וַיִּפְדֶּה וַיֹּאמֶר כְּתִנֶּת בְּנִי חַיָּה
 רָעָה אֲכָלָתָהּ טָרֵף טָרֵף יוֹסֵף:

ONKELÓS

כְּתוּנָא דְיוֹסֵף. וְכִיסוּ צִפִּיר בַּר עֲזִי וּטְבְּלוּ יְת כְּתוּנָא בַּדָּמָא: לֵב וְשִׁלְחוּ יְת כְּתוּנָא דְפָסִי
 וְאֵיתִי לְוֹת אָבוּהוֹן וַאֲמָרוּ זֵא אֲשַׁכְּחָנָא אֲשֶׁתְּמוֹדַע קָעוּ הַכְּתוּנָא דְכֶרֶד הִיא אִם לֹא:
 לֵב וְאֲשֶׁתְּמוֹדַעַה וַאֲמָר כְּתוּנָא דְכֶרֶד חַיָּה בִישְׁתָּה אֲכָלָתֶיהָ מִקְטֵל מִקְטֵל קָטִיל יוֹסֵף:

RASHÍ

(וּמָא) שְׂעִיר עִזִּים. דָּמּוּ דוֹמָה לְשֵׁל אָדָם: הַכְּתִנֶּת. זֶה
 שְׂמָה, וְכִשְׁהִיא דְבוּקָה לְתַבָּה אַחֲרֶיהָ, כְּגוֹן כְּתִנֶּת
 יוֹסֵף, כְּתִנֶּת פָּסִים (בַּפְסוּק ג), כְּתִנֶּת בֶּד (וַיִּקְרָא ט:ד),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. UN CHIVO. Cuya sangre es parecida en color y textura a la del ser humano.¹⁰⁹

LA TÚNICA. *es su nombre en estado absoluto.*¹¹⁰ Pero cuando esta palabra está en estado constructo con respecto a otra palabra, como en las frases: “la túnica de Yosef [כְּתִנֶּת יוֹסֵף]”;¹¹¹ “una túnica de lana fina [כְּתִנֶּת פָּסִים]”;¹¹² “una túnica... de lino [כְּתִנֶּת בֶּד]”,¹¹³ es vocalizada כְּתִנֶּת.¹¹⁴

33. Y DIJO: ¡LA TÚNICA DE MI HIJO! Ésta es.¹¹⁵

UN ANIMAL FERROZ LO HA DEVORADO. La inspiración profética¹¹⁶ fulguró en él al decir esto, ya que, en efecto, más tarde la esposa de Potifar atacaría a Yosef.¹¹⁷ ¿Y por qué razón el Santo –bendito es– no le reveló que Yosef seguía con vida, evitándole así esta angustia?

escapar a causa del sufrimiento que ello causará a mi padre. Pero, ¿hacia dónde escaparé? (*Mizraji*).

109. *Bereshit Rabá* 84:19. Esto explicaría por qué específicamente escogieron ese tipo de animal y no otro.

110. Es decir, la primera letra vocalizada con *shuruk* [ך].

111. En este versículo.

112. *Supra*, v. 37:3.

113. *Vayikrá* 16:4.

114. Es decir, con *shevá* en vez de *shuruk* debajo de la primera letra [כְּתִנֶּת, en vez de כְּתִנֶּת]. Cuando está en estado absoluto, un sustantivo es independiente; cuando está en estado constructo [*semijut* en

hebreo], el sustantivo está subordinado a la palabra que le sigue. En este caso, כְּתִנֶּת simplemente significa “túnica”; כְּתִנֶּת־ significa “túnica de”.

115. En hebreo no se expresa el verbo *ser* en presente. Por tanto, literalmente la frase simplemente dice “¡la túnica de mi hijo!”, con lo cual no se entendería a qué se refiere. Por ello Rashi agrega el predicado implícito: “Ésta es”.

116. En hebreo, *ru'aj ha'kódes*. La explicación de este término se halla en la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

117. *Bereshit Rabá* 84:19. La esposa de Potifar es comparada con un “animal feroz” por sus incesantes ataques a Yosef para que tuviera relaciones con ella.

³⁴ *Entonces Yaacob desgarró sus vestidos, puso cilicio sobre sus lomos e hizo duelo por su hijo muchos días.*

לד ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתניו ויתאבל על-בנו ימים רבים:

ONKELÓS

לד ובזע יעקב לבושוהי ואסר שקא בחרציה ואתאבל על בריה יומין סגיאיין:

RASHÍ

שני השבע ושנתים הרעב כשבא יעקב למצרים, הרי עשרים ושתים שנה, כנגד עשרים ושתים שנה שלא קים יעקב כבוד אב ואם. עשרים שנה שהיה בבית לבן ושתי שנים בדרך בשבוב מבית לבן. שנה וחצי בסכות, וששה חודשים בבית אל. וזהו שאמר ללבן: זה לי עשרים שנה בביתך לי הן ולעיל לאמא, עלי הן, וסופי ללקות כנגדך:

לפי שהחרימו וקללו את כל מי שיגלה, ושתפו להקדוש ברוך הוא עמהם. אבל יצחק היה יודע שהוא חי. אמר: הלאך אגלה והקדוש ברוך הוא אינו רוצה לגלות לו: (וזה) ימים רבים. עשרים ושתים שנה משפרש ממנו עד שירד יעקב למצרים, שנאמר: יוסף בן שבע עשרה שנה וגו' (בפסוק ב) וכן שלשים שנה היה בעמדו לפני פרעה, ושבע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Porque los hermanos habían proclamado un anatema¹¹⁸ y una maldición sobre todo el que revelara el paradero de Yosef, e hicieron que el Santo —bendito es— se asociase con ellos en este complot.¹¹⁹ Pero Itzjak sí sabía que Yosef seguía vivo, pero se dijo: “¿Cómo he de revelárselo a Yaacob si el Santo —bendito es— no quiere revelárselo?”¹²⁰

34. ימים רבים / MUCHOS DÍAS. En total fueron veintidós años desde que Yosef se separó de Yaacob hasta que éste descendió a Mitzráim. La prueba de ello es que al principio de esta sección se declara que “a la edad de diecisiete años, Yosef...”,¹²¹ y cuando Yosef se presentó ante el Faraón tenía treinta años de edad. Suma a estos los siete años de abundancia y los dos años de hambruna que ya habían transcurrido cuando Yaacob llegó a Mitzráim, y ello hace un total de veintidós años. Estos veintidós años se corresponden con los veintidós años que Yaacob no cumplió el precepto de honrar a su padre y a su madre:¹²² veinte años que permaneció en casa de Labán,¹²³ más los dos años que duró su viaje de regreso de la casa de Labán: un año y medio que permaneció en Sucot y seis meses en Bet-El.¹²⁴ Y éste es el significado implícito de lo que Yaacob había dicho a Labán: “Estos veinte años he permanecido [לי] en tu casa”,¹²⁵ con lo cual quería decir: Esos años “son míos [לי]”, lo cual implica: recaen sobre mí y al final he de ser castigado por ellos.

118. En este contexto, “anatema” [jérem] se refiere a una prohibición de tener contactos con alguien determinado.

119. *Tanjumá* 2; *Pirké d'Rabí Eliézer* 38. Dios consintió en asociarse a su complot de no decir nada a Yaacob a fin de que se cumpliera Su decreto de que la descendencia de Abraham sería extranjera en tierra ajena [ver *supra*, 15:13], obligando así a que Yaacob descendiera a Mitzráim. Si le hubiera revelado que Yosef había sido vendido como esclavo a los mitzrim, Yaacob lo hubiera rescatado a como dé lugar (*Sifté Jajamim*).

120. *Bereshit Rabá* 84:21.

121. *Supra*, v. 37:2.

122. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:9, s.v. וְיָחַד בְּיָתוֹ.

123. Siete años por Rajel; siete por Leá y seis por su rebaño.

124. *Meguilá* 16b-17a. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 33:17, s.v. וַיָּבֹן לוֹ בֵּית, así como las notas 190-192 de la parashat *Vayishlah*.

125. En hebreo no aparece la frase “he permanecido”. La frase literalmente dice “estos veinte años míos [לי] en tu casa”.

126. *Supra*, v. 31:41.

³⁵ *Se levantaron todos sus hijos y todas sus hijas para consolarlo, pero él se negó a consolarse, y dijo: "Descenderé por mi hijo de luto a la tumba." Y su*

לה וַיִּקְמוּ כָל-בָּנָיו וְכָל-בָּנוֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמָּאן לְהַתְנַחֵם וַיֹּאמֶר כִּי-אֶרְדָּא אֶל-בְּנִי אֲבֵל שְׂאֵלָה

ONKELOS

לה וקמו כל בנוהי וכל בנותיה לנחמותיה וסריב לקבלא תנחומין ואמר ארי אחות לות ועל ברי בד אבילא לשאול

RASHI

הזרה שישתכח מן הלב, ולא על הקי: ארד אל בני. כמו על בני. והרבה אל משמשין בלשון על: אל שאול ואל בית הדמים ושמואל ב כא:א, אל הלך ארון האלהים ואל מות חמיה ואישה ושמואל א ד:כא: אביל שאלה. כפשוטו, לשון קבר הוא. באבלי אקבר ולא אתנחם כל ימי. ומדרשו, גיהנם.

וה וכל בנותיו. רבי יהודה אומר: אהיות תאומות נולדו עם כל שבט ושבט ונשאום. רבי נחמיה אומר: כנעניות היו. אלא מהו וכל בנותיו בלותיו, שאין אדם נמנע מלקרוא לחתנו בנו ולכלתו בתו: וימאן להתנחם. אין אדם מקבל תנחומין על החי וסביר שפות, שעל המת נגזרה

TRADUCCIÓN DE RASHI

35. Y TODAS SUS HIJAS. Sobre la identidad de estas mujeres hubo una diferencia de opinión entre los Sabios. Rabi Yehudá dijo: En el nacimiento de cada tribu nacieron hermanas mellizas,¹²⁷ y cuando fueron adultos los hermanos las tomaron por esposas.¹²⁸ Por su parte, Rabi Nejemíá dijo: En realidad eran mujeres de Kenáan. Siendo así, ¿por qué la Escritura las llama “todas sus hijas”? Con ello quiere decir que eran sus nueras, ya que un hombre no se abstiene de llamar “hijo” a su yerno o “hija” a su nuera, aun cuando en sentido estricto no lo sea.¹²⁹

PERO ÉL SE NEGÓ A CONSOLARSE. Inconscientemente, ninguna persona es capaz de aceptar que se le consuele por la pérdida de un ser querido que en realidad está vivo, aun cuando él piense que está muerto. La razón de ello es que con respecto a alguien realmente muerto, existe un decreto divino gracias al cual el muerto es olvidado por el corazón del deudo, pero no con respecto a alguien que todavía está vivo.¹³⁰

DESCENDERÉ POR MI HIJO. La frase אֶל בְּנִי es equivalente en significado a **עַל בְּנִי**, por mi hijo.¹³¹ Y en muchos otros casos la preposición אֶל es utilizada con el sentido de **עַל**, por, a causa de. Por ejemplo, en las frases: “Es por [אֶל] Shaúl y por [אֶל] su casa sangrienta”;¹³² “porque [אֶל] el Arca de Dios había sido capturada, y por [אֶל] la muerte de su suegro y de su marido”.¹³³

DE LUTO A LA TUMBA. Según su sentido simple, la palabra שְׂאֵלָה significa sepultura. Yaacob quería decir: “Embargado por mi luto seré sepultado y no tendré consuelo en toda mi vida.” Pero según su exégesis midráshica, la palabra שְׂאֵלָה se refiere al *guehinom* [purgatorio].¹³⁴

127. Una hermana por cada hermano.

128. Cada uno se casó con la hermana melliza del otro. Por tanto, se casaron con sus medias hermanas por parte del padre. Por ello la Torá las llama, literalmente, “sus hijas”. Antes de la entrega de la Torá no estaba prohibido casarse con las medio hermanas por parte del padre (*Sifté Jajamim*).

129. *Tanjumá Yashán, Vayésheb* 10.

130. *Bereshit Rabá* 84:21.

131. La preposición אֶל generalmente significa “a” o “hacia”, con la connotación de llegar hasta algo. Sin embargo, no tendría sentido que Yaacob dijera “descenderé a mi hijo en duelo a la tumba”, ya que Yaacob no sabía dónde estaba la presunta tumba de Yosef.

132. *Shemuel* II, 21:1.

133. *Shemuel* I, 4:21.

134. Según el Talmud (*Erubín* 19a), el *guehinom*

padre lloró por él. ³⁶ Y los midianim vendieron a [Yosef] a Mitzráim, a Potifar, cortesano del Faraón, jefe de los matarifes.

וַיִּבְךְ אֶת־אָבִיו: לוֹ וְהַמִּדְיָנִים מָכְרוּ
אֶת־אֶל־מִצְרַיִם לְפֹטִיפָר סָרִיס
פְּרָעָה שֶׁר הַטְּבָחִים: פ

Capítulo 38

פרק לח

¹ Y sucedió en aquel entonces que Yehudá descendió de sus hermanos. y se

רביעי א ויהי בעת ההוא
וירד יהודה מאת אחיו

ONKELOS

וּבְכָא יְתִיב אָבוּהִי: לוֹ וּמִדְיָנָאִי זְבִינוּ יְתִיב לְמִצְרַיִם לְפֹטִיפָר רַבָּא
דְּפְרָעָה רַב קְטוּלָנָא: אִוְהִו בְּעֵדָנָא תְּהִיב וּנְחַת יְהוּדָה מִלְּוֹת אַחוּהִי

RASHI

סימן זה היה מסור בידי מפי הגבורה: אם לא
ימות אחד מבני בחיני, מובטח אני שאני רואה
גיהנום: ויבך אתו אביו. יצחק היה בוכה מפני צרתו
של יעקב. אבל לא היה מתאבל שהיה יודע
שהוא חי: (א) ויהי בעת ההוא. למה נסמכה פרשה זו לכאן
(א) ויהי בעת ההוא. למה נסמכה פרשה זו לכאן

TRADUCCIÓN DE RASHI

En este caso, Yaacob quiso decir: “Esta señal me había sido dada por el Todopoderoso: si ninguno de mis hijos moría durante mi vida, yo estaría seguro de que no vería el purgatorio; pero ahora que uno ha muerto, descenderé allí”.¹³⁵

וַיִּבְךְ אֶת־אָבִיו / Y SU PADRE LLORÓ POR ÉL. Aquí “padre”¹³⁶ se refiere a Itzjak, no a Yaacob mismo.¹³⁷ Itzjak lloró por la angustia de Yaacob, pero no hizo duelo porque sabía que Yosef estaba vivo.¹³⁸

36. הַטְּבָחִים / LOS MATARIFES. Este término designa a los que degollaban a los animales del rey.¹³⁹

38

1. וַיְהִי בְעֵת הַהוּא / Y SUCEDIÓ EN AQUEL ENTONCES. ¿Por qué razón fue introducido aquí este

tiene siete nombres, y ישׂאֵל es uno de ellos.

135. *Tanjumá, Vayigash* 9. El *guehinom* constituye un lugar espiritual de purificación de pecados. Siendo así, no sería lógico que Yaacob pensara que ahora se vería obligado a descender allí, pues él era un hombre justo. Es posible que lo que Yaacob quería decir es que si Yosef había muerto, ello seguramente se debía a que había cometido algún pecado, y Yaacob pensaba que ahora se vería obligado a descender al *guehinom* para rescatarlo. Según esta interpretación midráshica, la preposición אֶל sí significaría “a”, por lo que la frase diría: “Descenderé a [אֶל] mi hijo en duelo al *guehinom*” (*Beer baSadé*).

136. En ciertos contextos, la palabra אָב significa “ancestro” y no literalmente “padre”.

137. El sujeto de todo este episodio es Yaacob. Si

se hubiera tratado de él, no hubiera sido necesario mencionar “su padre”; hubiera bastado con decir “lo lloró”. Además, puesto que en efecto él es el sujeto hablar de “su padre” únicamente puede referirse a Itzjak. Esto también explicaría por qué el versículo dice que “lloró por él”, en vez de decir que “hizo luto por él”. (*Mizraji*).

138. *Bereshit Rabá* 84:21.

139. La palabra טֶבַח designa a cualquier persona cuyo oficio sea matar. Rashí especifica que en este caso se refiere a los que mataban animales porque no sería lógico que Dios hubiese entregado a Yosef en manos de verdugos, si claramente se preocupaba tanto por su bienestar que ni siquiera quiso que oliera el mal olor de la nafta y el alquitrán [ver el comentario de Rashí al v. 37:25, s.v. וְגַמְלֵיהֶם נִשְׁאָרִים וְגו'] (*Gur Aryé*).

desvió hacia un hombre adulamí cuyo nombre era Jirá. ²Yehudá vio allí a la hija de un hombre comerciante llamado Shúa; y la tomó y se llegó a ella.

וַיֵּט עַד־אִישׁ עַדְלָמִי וְשֵׁמוֹ חִירָה׃
בַּ וַיֵּרָא־שָׁם יְהוּדָה בִּת־אִישׁ כְּנַעֲנִי
וְשֵׁמוֹ שׁוּעַ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֵלֶיהָ׃

ONKELÓS

וַיֵּט עַד גְּבֵרָא עַדְלָמָא וְשֵׁמִיָּה חִירָה׃ בְּוִחָזָא תִּפְּוּ יְהוּדָה בִּת גְּבֵר תִּגְרָא וְשֵׁמִיָּה שׁוּעַ וְנָסְבָּה וְעַל לְוִתָּהּ׃

RASHÍ

וְהַפְסִיק בְּפִרְשָׁתוֹ שֶׁל יוֹסֵף לְלַמֵּד אֶלֶּוּ אִמְרַת לְחִשְׁבּוֹ, הֵינּוּ שׁוֹמְעִים שְׁהוֹרִידוּהוּ אָחִיו מִגְּדֻלָּתוֹ כְּשָׂרָאוֹ בְּצֶרֶת לָךְ׃ וַיֵּט. מֵאֵת אָחִיו׃ עַד אִישׁ אֲבִיהֶם. אָמְרוּ׃ אַתָּה אִמְרַת לְמַכְרוֹ, עַדְלָמִי. נִשְׁתַּתֵּךְ עִמּוֹ׃ (ב) כְּנַעֲנִי. תִּגְרָא׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

relato, interrumpiendo el relato de la venta de Yosef y sus vicisitudes en Mitzráim?¹⁴⁰ Con el propósito de enseñar que sus hermanos hicieron descender a Yehudá de su grandeza¹⁴¹ al observar la angustia de su padre por la desaparición de Yosef. Echándole la culpa de lo sucedido, le dijeron: “Tú dijiste que había que venderlo, pero si hubieras dicho que había que devolverlo, te hubiésemos obedecido.”¹⁴²

וַיֵּט / Y SE DESVIÓ. De sus hermanos.¹⁴³

וַיֵּט עַדְלָמִי / HACIA UN HOMBRE ADULAMÍ. Es decir, se asoció con él.¹⁴⁴

2. כְּנַעֲנִי / COMERCIANTE. En este caso, esta palabra debe ser entendida tal como la traduce el Targum: תִּגְרָא, *comerciante*.¹⁴⁵

140. Sería irrelevante que la Torá especificase cuándo ocurrió lo que narrará a continuación sobre Yehudá. La frase “en aquel entonces” no es enunciada para informar que lo de Yehudá ocurrió justo después de lo ocurrido con Yosef. Su propósito es mostrar el nexo causal que hubo entre la venta de Yosef y lo que sucedería a Yehudá (*Gur Aryé*).

141. El versículo expresamente dice que Yehudá “descendió”, sin explicar de dónde lo hizo. Rashí señala que no describe una situación física, sino moral.

142. *Shemot Rabá* 42:3; *Tanjumá, Vayigash* 9.

143. La raíz נטו de la cual se deriva el verbo וַיֵּט siempre indica un desvío con respecto a algo, pero el versículo no menciona qué era. Rashí precisa que aquí sólo puede referirse a sus hermanos.

144. La frase no quiere decir que “se desvió” de sus hermanos en el sentido de alejarse del sentimiento de hermandad hacia ellos para apegarse a un extraño. Aun si había perdido su condición de líder entre ellos, no había razón alguna para que se uniera en amistad estrecha con otro. Por esta razón, Rashí enfatiza que el ir con este hombre meramente tenía

como propósito asociarse comercialmente con él (*Beer baSadé*).

145. Aunque la palabra כְּנַעֲנִי generalmente designa a un miembro de los siete pueblos kenaanim, en este contexto no puede referirse a uno de ellos, ya que Abraham e Itzjak habían sido estrictos en no tomar por esposa a una mujer kenaaní, por lo que hubiera sido inconcebible que Yehudá lo hiciera (*Mizrají*). Sin embargo, Rashí mismo señala en su comentario al v. 37:35 que Rabí Nejemiá opina que los hijos de Yaacob sí se casaron con mujeres kenaanim. Para explicar la contradicción, *Sifré Jajamim* opina que en aquel caso posiblemente se refiere a hijas nacidas de la unión de hombres de otro pueblo con mujeres kenaanim. Siendo que su nacionalidad sigue al padre, sólo eran medias kenaanim. En cualquier caso, aquí Rashí se ve obligado a explicar כְּנַעֲנִי en el sentido de “comerciante” porque como la familia de Yaacob habitaba en Kenáan, todos los habitantes eran kenaanim y hubiera sido superfluo enfatizar que este hombre era “kenaní”. La palabra כְּנַעֲנִי también es utilizada en el sentido de “comerciante” en *Mishlé* 31:24.

³Ella concibió y dio a luz un hijo, y él llamó su nombre Er. ⁴Ella concibió nuevamente y dio a luz [otro] hijo, y ella llamó su nombre Onán. ⁵Y de nuevo ella volvió a dar a luz un hijo, y ella llamó su nombre Shelá. Y fue en Quezib cuando ella lo dio a luz.

⁶Yehudá tomó una esposa para Er, su primogénito, cuyo nombre era Tamar. ⁷Pero Er, primogénito de Yehudá, fue malo en los ojos del Eterno,

וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
 עֵר: וַתֵּהָר עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא
 אֶת־שְׁמוֹ אוֹנָן: ה וַתִּסֶּף עוֹד וַתֵּלֶד
 בֶּן וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁלָה וְהָיָה
 בְּכֻזִּיב בְּלִדְתָּהּ אֹתוֹ: ו וַיִּקַּח יְהוּדָה
 אִשָּׁה לְעֵר בְּכוֹרוֹ וּשְׁמָהּ תָמָר: ז וַיְהִי
 עַר בְּכוֹר יְהוּדָה רָע בְּעֵינֵי יְהוָה

ONKELÓS

ג וַעֲדִיאַת וּלְיִידַת בֶּר וּקְרָא יֵת שְׁמִיהָ אוֹנָן:
 ה וְאוֹסִיפֶת עוֹד וּלְיִידַת בֶּר וּקְרָא יֵת שְׁמִיהָ שֵׁלָה וְהָיָה בְּכֻזִּיב כִּד לְיִידַת תְּמָר: ו וְיָקִיב
 יְהוּדָה אֶתְמָרָה לְעֵר בְּכוֹרִיהָ וּשְׁמָהּ תָמָר: ז וְהָיָה עֵר בְּכוֹרָא דִּיהוּדָה בִּישׁ חָדָם וְ

RASHÍ

(ה) וְהָיָה בְּכֻזִּיב. שֵׁם הַמָּקוֹם. וְאוֹמֵר אֲנִי עַל
 שֵׁם שֶׁפָּסְקָה מְלֻדַּת נִקְרָא בְּכֻזִּיב. לְשׁוֹן הָיָה
 תְּהִיָּה לִי כְמוֹ אֲכָזֵב (וִירְמִיָּה טו:יח), אֲשֶׁר לֹא
 יִכְזָּבוּ מִיָּמָיו (וּשְׁעִיָּה נח:יא). דָּאֵם לֹא כֵן, מָה
 בָּא לְהוֹדִיעַנוּ וּבִבְרָאשִׁית רַבָּה רֵאִיתִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. Y FUE EN QUEZIB. Así era el nombre del lugar. Y yo opino que debido a que ahí ella había dejado de parir ese lugar fue llamado בְּכֻזִּיב, ¹⁴⁶ nombre relacionado con los siguientes palabras: “¿Serás realmente para mí como [un arroyo] que decepciona [אֲכָזֵב]”; ¹⁴⁷ “como un manantial cuyas aguas no fallan [יִכְזָּבוּ]”. ¹⁴⁸ Pues si no fuera así, ¿qué pretende informarnos la Torá al decirnos el nombre del lugar donde había parido a Shelá? Y en el midrash *Bereshit Rabá*, ¹⁴⁹ vi la siguiente interpretación: “Ella llamó su nombre Shelá [שֵׁלָה].” Esta palabra significa que ella había “cesado” de parir hijos. ¹⁵⁰

7. MALO EN LOS OJOS DEL ETERNO. Su maldad fue semejante a la maldad de Onán, de quien más adelante la Torá expresamente dice que desechaba su semen. Pues con respecto a Onán se declara que “fue malo en los ojos del Eterno, y también lo mató”. ¹⁵¹ La comparación implica que la muerte de Er fue por la misma razón que la de Onán. ¿Y por qué Er desechaba su semen? Para que su esposa no quedara encinta y se estropeará su belleza. ¹⁵²

146. Nombre derivado de la raíz כזב, que tiene las acepciones de fallar, cesar o decepcionar.

147. *Yirmeyahu* 15:18.

148. *Yeshayahu* 58:11.

149. *Bereshit Rabá* 84:4.

150. Según la primera interpretación, el nombre שֵׁלָה alude al hecho de que ella había dejado de parir. Según la interpretación del midrash, el nombre de su hijo, שֵׁלָה, alude a esto mismo. שֵׁלָה es un vocablo relacionado con el término תִּשְׁלָה en el versículo:

“...no me engañes [תִּשְׁלָה]”. שֵׁלָה expresaría así la idea de “fallar a alguien” o “dejar de” (*Lifshutó shel Rashí*).

151. *Infra*, v. 38:10.

152. *Yebamot* 34b. Aunque ambos murieron por el mismo pecado, la razón que cada uno tuvo para hacerlo no era igual. Como expresamente se dice en el v. 9, Onán destruyó su semen porque no quería dar descendencia a su hermano. Esta razón, obviamente no se aplicaba a Er.

y el Eterno lo mató. ⁸Entonces Yehudá dijo a Onán: "Llégate a la esposa de tu hermano; cástate en levirato con ella y erige descendencia para tu hermano."

⁹Pero Onán sabía que la descendencia no sería de él, por lo que cuando se llegaba a la esposa de su hermano desechaba [su simiente] en tierra para no dar descendencia a su hermano. ¹⁰Lo que hizo fue malo en los ojos del Eterno, y también lo mató.

¹¹Entonces Yehudá dijo a su nuera Tamar: "Permanece viuda en casa de tu padre hasta que crezca mi hijo Shelá", pues dijo: "No sea que también él muera

וַיִּמָּתְהוּ יְהוָה: ה וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְאוֹנָן
בֶּן אֶל־אִשְׁתּוֹ אַחִיד וַיְבִים אֹתָהּ
וְהָקָם זָרַע לְאַחִיד: ט וַיֵּדַע אוֹנָן כִּי
לֹא לוֹ יִהְיֶה הַזָּרַע וְהָיָה אִם־בֶּן
אֶל־אִשְׁתּוֹ אָחִיו וְשָׂחַת אֶרְצָהּ
לְבִלְתִּי נָתַן־זָרַע לְאַחִיו: י וַיַּרְע
בְּעֵינָיו יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּמָּת גַּם־
אֹתוֹ: יא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה לְתָמָר כְּלָתוֹ
שְׁבִי אֶל־מִנָּה בֵּית־אָבִיךָ עַד־יִגְדֹּל
שְׁלָה בְנִי כִּי אֲמַר פְּנוּ־יָמוֹת גַּם־הוּא

ONKELÓS

וַאֲמִיתִיהּ יי: ה וַאֲמַר יְהוּדָה לְאוֹנָן עַל לֹת אֶתְת אַחִיד וַיְבִים יְתָה וַאֲקִים זָרַע לְאַחִיד: ט וַיֵּדַע
אוֹנָן אֲרִי לֹא עַל שְׂמִיָּה מִתְקָרִי זָרַע וְהָיָה כִּד עֲלִיל לֹת אֶתְת אַחִיהּ וּמַחְבֵּל אֶרְחִיהּ עַל אֶרְעָא
בְּדִיל דְּלֹא לְקַיְמָא זָרַע לְאַחִיהּ: י וַיַּרְע אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּמָּת גַּם־אֹתוֹ: יא וַיֹּאמֶר יְהוּדָה
לְתָמָר כְּלָתִיהּ תִּיבִי אֶרְמָלָא בֵּית אָבִיךָ עַד דְּרָבָא שְׁלָה בְרִי אֲרִי אֲמַר דְּלִקְמָא יָמוֹת אִף הוּא

RASHÍ

(ח) וְהָקָם זָרַע. הֵבִן יִקְרָא עַל שֵׁם הַמֵּת: (יא) כִּי אֲמַר וְגו'. כְּלוֹמַר דְּוָחָה הָיָה אוֹתָהּ
(ט) וְשָׂחַת אֶרְצָה. דָּשׁ מִבְּמִקְנֵים וְזוֹרָה מִבְּחוּץ: בִּקְשׁ, שְׁלָא הָיָה בְּדַעְתּוֹ לְהַשְׁיָאָה לוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְהָקָם זָרַע / Y ERIGE DESCENDENCIA. El hijo será llamado en nombre del muerto. ¹⁵³

9. וְשָׂחַת אֶרְצָה / DESECHABA [SU SIMIENTE] EN TIERRA. La "trillaba" en el interior del cuerpo de la mujer y la esparcía al exterior. ¹⁵⁴

11. כִּי אֲמַר וְגו' / PUES DIJO, ETC. Es decir, que la rechazó con un pretexto cualquiera, pues en realidad no pensaba casarla con Shelá. ¹⁵⁵

153. En el libro de *Debarim* 25:6, la Torá prescribe el precepto de *yibum*. En términos generales es así: cuando un hombre muere sin dejar descendencia, su hermano se casa con su viuda, y el hijo primogénito de esta unión "se levantará en nombre del hermano muerto" (*Debarim* 25:6). Los comentarios de Rambán y de Mizraji entienden de Rashí que el hijo nacido del *yibum* llevaría el mismo nombre que el hermano muerto. Aunque la *halajá* [la ley] ahora no es así, según Mizraji antes de la entrega de la Torá así era el caso, y por eso Rashí escribe aquí que "será llamado en nombre del muerto". Sin embargo, el comentario *Gur Aryé* afirma que éste no es el significado de las palabras de Rashí. Simplemente

quiere decir que el hijo nacido del *yibum* sería considerado como hijo del muerto en términos de heredar su patrimonio [ver al respecto, *Yebamot* 24a]. La razón de ello radica en que, en cierto sentido, el hermano muerto fue la causa directa del nacimiento del hijo, pues debido a ello el hermano vivo tomó a su esposa.

154. *Bereshit Rabá* 85:5; *Yebamot* 34b.

155. Rashí explica esto porque el versículo aparentemente se contradice a sí mismo. La frase "permanece viuda en casa de tu padre hasta que crezca mi hijo Shelá" implica que Yehudá sí tenía intención de casar a Shelá con Tamar. Pero la frase

como sus hermanos.” Tamar se fue y permaneció en la casa de su padre.

¹²Transcurrieron muchos días, y murió la hija de Shúa, esposa de Yehudá. Yehudá se consoló y subió a Timná a los trasquiladores de su rebaño, él y su amigo Jirá, el adulamí. ¹³Y se anunció a Tamar, diciendo: “He aquí que tu suegro sube a Timná para trasquilar su rebaño.”

¹⁴Entonces ella se quitó de encima los vestidos de su viudez, se cubrió con un velo y se envolvió; y se sentó en

בְּאֶחָיו וַתֵּלֶךְ תָּמָר וַתֵּשֶׁב בֵּית אָבִיהָ: יב וַיִּרְבוּ הַיָּמִים וַתָּמָת בֶּת-שׁוּעַ אִשְׁת־יְהוּדָה וַיִּנָּחַם יְהוּדָה וַיַּעַל וַיַּעַל עַל-גִּזְיוֹ צֹאנוֹ הוּא וַחֲבִירָה רֵעֵהוּ הֶעֱדֵלָמִי תִמְנָתָה: יג וַיֵּגֵד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חֲמִידָ עָלָה תִמְנָתָה לָגוֹ צֹאנוֹ: יד וַתִּסֹּר בְּגָדֶי אֶלְמְנוּתָהּ מֵעַלֶּיהָ וַתִּכְסֶּם בַּצִּעִף וַתִּתְּעַלֶּף וַתֵּשֶׁב

ONKELÓS

בְּאֶחָיו וַאֲזַלְתָּ תָּמָר וַיְתִיבֶת בֵּית אָבִיהָ: יב וַסְגִּיאוֹ יוֹכֵמָא וּמִתָּת בֵּת שׁוּעַ אִתָּת יְהוּדָא וַאֲתִנָּחַם יְהוּדָא וַסְלִיק עַל גִּזְיוֹ עָנִיָּה הוּא וַחֲבִירָה רַחֲמִיָּה עֲדִלְמָאָה לְתִמְנָת: יג וַאֲתִחַנָּא לְתָמָר לְמִימָר הָא חֲמִידָ סֶלֶק לְתִמְנָת לְמִינָא עָנִיָּה: יד וַאֲעֲדִיָּאת לְבוּשֵׁי אֶרְמְלוּתָהּ מִנָּה וַאֲתִכְסִיָּאת בַּצִּעִפָּא וַאֲתִתְּעַנָּת וַיְתִיבֶת

RASHÍ

כִּי אָמַר כֵּן יָמוּת. מוֹחֲזָקֶת הִיא זֶה שְׂכִימוֹתָיו אֲנֹשִׁיָּה: וַיַּעַל עַל גִּזְיוֹ צֹאנוֹ. וַיַּעַל תִּמְנָתָה לְעִמּוּד עַל גִּזְיוֹ צֹאנוֹ: (יג) עָלָה תִמְנָתָה. וּבִשְׂכִמְשׁוֹן הוּא אֹמֵר: וַיֵּגֵד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חֲמִידָ עָלָה תִמְנָתָה לְעִמּוּד עַל גִּזְיוֹ צֹאנוֹ: (יד) וַתִּסֹּר בְּגָדֶי אֶלְמְנוּתָהּ מֵעַלֶּיהָ. כִּסְתָהּ כְּנִיָּה שְׂלָא יִכִּיר בָּהּ: וַיֵּגֵד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חֲמִידָ עָלָה תִמְנָתָה לְעִמּוּד עַל גִּזְיוֹ צֹאנוֹ: (יג) עָלָה תִמְנָתָה. וּבִשְׂכִמְשׁוֹן הוּא אֹמֵר: וַיֵּגֵד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חֲמִידָ עָלָה תִמְנָתָה לְעִמּוּד עַל גִּזְיוֹ צֹאנוֹ: (יד) וַתִּסֹּר בְּגָדֶי אֶלְמְנוּתָהּ מֵעַלֶּיהָ. כִּסְתָהּ כְּנִיָּה שְׂלָא יִכִּיר בָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֵּגֵד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חֲמִידָ עָלָה תִמְנָתָה לְעִמּוּד עַל גִּזְיוֹ צֹאנוֹ: (יג) עָלָה תִמְנָתָה. וּבִשְׂכִמְשׁוֹן הוּא אֹמֵר: וַיֵּגֵד לְתָמָר לֵאמֹר הִנֵּה חֲמִידָ עָלָה תִמְנָתָה לְעִמּוּד עַל גִּזְיוֹ צֹאנוֹ: (יד) וַתִּסֹּר בְּגָדֶי אֶלְמְנוּתָהּ מֵעַלֶּיהָ. כִּסְתָהּ כְּנִיָּה שְׂלָא יִכִּיר בָּהּ: / PUES DIJO: NO SEA QUE [TAMBIÉN] ÉL MUERA. Se presume de esta mujer que sus maridos mueren. ¹⁵⁶

12. וַיַּעַל עַל גִּזְיוֹ צֹאנוֹ / Y SUBIÓ [A TIMNÁ] A LOS TRASQUILADORES DE SU REBAÑO. Es decir, subió al lugar llamado Timná para supervisar a los trasquiladores de su rebaño. ¹⁵⁷

13. עָלָה תִמְנָתָה / SUBE A TIMNÁ. Sin embargo, hablando de Shimshón, la Torá dice que “Shimshón descendió a Timná”. ¹⁵⁸ La respuesta a esta aparente contradicción es que Timná se localizaba en la ladera de un monte. Se subía allí por un lado y se descendía por el otro. ¹⁵⁹

14. וַתִּתְּעַלֶּף / Y SE ENVOLVIÓ. Esto significa que se cubrió el rostro para no ser reconocida. ¹⁶⁰

“pues dijo: ‘No sea que también él muera como sus hermanos’” implica que no. En realidad, la segunda frase da la razón de por qué Yehudá dijo la primera frase (*Sifté Jajamim*).

156. *Bereshit Rabá* 85:5. Según la opinión de Rabí Yehudá haNasi en *Yebamot* 64b, si una mujer se casa una vez y su marido muere; luego se casa de nuevo y el segundo marido también muere, se presume de esa mujer que cualquier marido que tenga morirá, por lo que ya no debe casarse.

157. En el texto hebreo, el lugar al que Yehudá subió (Timná) está escrito solamente al final del versículo, por lo que la frase podría prestarse a confusión. Para aclararla Rashí lo inserta después del verbo “subió”.

158. *Shofetim* 14:1.

159. *Sotá* 10a; *Bereshit Rabá* 85:6.

160. Más adelante, en el v. 15, se menciona explícitamente que se había cubierto el rostro. Ello explica el significado del verbo וַתִּתְּעַלֶּף aquí.

la encrucijada que estaba en el camino hacia Timná. Pues había visto que Shelá había crecido pero ella no le había sido dada por esposa.

¹⁵ Yehudá la vio y pensó que era una ramera, ya que ella se había cubierto el rostro. ¹⁶ Se desvió hacia ella, hacia el

בפתח עינים אשר על-דרך
תמנתה כי ראתה כי-גדל שלה
והוא לא-נתנה לו לאשה:
טו ויראה יהודה ויחשבה לזונה כי
כסתה פניה: טז ויש אליה אל-

ONKELÓS

בפרשות עיניו די על ארח תמנת ארי חות ארי רבא שלה והיא לא אתהיבת ליה
לאנתה טו וחזאה יהודה וחשבה כנפקת ברא ארי כסיאת אפהא: טז ויטסא קותה

RASHÍ

יהודה, שהיתה מתאנה להעמיד מפנוי בנים:
(טו) ויחשבה לזונה. לפי שישבת בפרשת דרכים: כי
כסתה פניה. ולא יכול לראותה ולהכירה. ומדרש
רבותנו, כי כסתה פניה, כשהיתה בבית חמיה

ותשב בפתח עינים. בפתחת עינים, בפרשת דרכים
שעל דרך תמנתה. ורבותנו דרשו בפתחו של
אברהם אבינו שכל עינים מצפות לראותו: כי
ראתה כי גדל שלה וגו'. לפיכך חפקירה עצמה אצל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

161 Y SE SENTÓ EN LA ENCRUCIJADA. ¹⁶¹ Tamar se había sentado en un lugar donde la gente suele abrir los ojos [עינים] para observar qué camino seguirá; es decir, en el cruce de caminos situado en el trayecto que conduce a Timná. Y nuestros Maestros interpretaron esta expresión en el sentido de que Tamar se había situado a la entrada [פתח] de la cueva donde estaba sepultado nuestro ancestro Abraham. ¹⁶² La entrada a su sepultura es llamada así porque él había sido alguien a quien los ojos de todos los hombres anhelaban observar. ¹⁶³

PUES HABÍA VISTO QUE SHELÁ HABÍA CRECIDO, ETC. Por esta razón Tamar se hizo libre para Yehudá, ya que deseaba tener hijos de él. ¹⁶⁴

PENSÓ QUE ERA UNA RAMERA. Pues estaba sentada en un cruce de caminos. ¹⁶⁵
Y QUE SE HABÍA CUBIERTO EL ROSTRO. Y no pudo verla bien ni reconocerla. Y según una interpretación agádica de nuestros Maestros, la frase “porque se había cubierto el rostro” alude al hecho de que cuando ella estaba en casa de su suegro –Yehudá–

161. Literalmente, “en la abertura de ojos”. En hebreo se llama así a una encrucijada. Rashí explicará la razón de este nombre.

162. Lo cual implica que se había sentado allí con el propósito de rezar para que Dios le enviase un hombre que fuese de la descendencia de Abraham (Sifté Jajamim).

163. Sotá 10a. Según Rashí mismo explica en ese lugar, Abraham había sido un hombre sumamente amado y respetado por sus contemporáneos, célebre por su hospitalidad. Según esto, la designación בפתח עינים, “abertura de ojos” alude a la tienda de Abraham, hacia la cual todos abrían los ojos con anhelo de entrar.

164. Horayot 10b. El versículo no significa que, al ver que Shelá ya había crecido y no le había sido entregado por esposo, Tamar se sentó en ese lugar para que él le fuese entregado, ya que en la práctica ella no hizo nada para lograr este objetivo. Por lo tanto, su único objetivo tenía que haber sido Yehudá mismo (Gur Aryé).

165. Rashí señala que la razón por la que Yehudá supuso que era ramera no fue porque se había cubierto el rostro (al contrario, eso sería indicio de recato por parte de ella), sino porque se había sentado en la encrucijada. Como señala a continuación, el decir que se había cubierto el rostro meramente indica la razón por la que no la reconoció (Sifté Jajamim).

camino, y le dijo: “Por favor, prepárate; y yo me llegaré a ti”; pues no se dio cuenta que ella era su nuera. Ella dijo: “¿Qué me darás para que te llegues a mí?” ¹⁶⁷ Él dijo: “Te enviaré un cabrito del rebaño.” Ella dijo: “[Sí,] si es que

הִדְרֹךְ וַיֹּאמֶר הִבֵּה נָא אֲבוֹא
אֵלַיךְ כִּי לֹא יָדַע כִּי כִלְתּוֹ הוּא
וַתֹּאמֶר מִה־תִּתֶּן-לִי כִּי תָבוֹא
אֵלַי: ” וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח
גְּדִי-עֹנִים מִן-הֶעָאֵן וַתֹּאמֶר אִם-

ONKELÓS

לֹאֲרַחֵא וַאֲמַר הָבִי כְעוֹ אֲנִיעוּל קִוְיִיד אָרִי לֹא יָדַע אָרִי כִלְתִּיהָ הִיא וַאֲמַרְתָּ מַה
תִּתֶּן לִי אָרִי תִיעוּל קִוְיִ: ” וַאֲמַר אָנָּה אֲשַׁלַּח גְּדִיָּא בֶר עֹנִי מִן עֶנְא וַאֲמַרְתָּ אִם

RASHÍ

הִיָּתָה צְנוּעָה, לִפְיֶכֶד לֹא חֲשָׁדָה: (טו) וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל
הַדֶּרֶךְ. מִדֶּרֶךְ שֶׁהָיָה בָּהּ נָטָה אֶל הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִיא
בָּהּ. וּבִלְשׁוֹן לַע"ז דִּישְׁטוּרִי: ” הִבֵּה נָא. הִכְנִי
עֲצִמְךָ וְדַעְתְּךָ לְכַד. כָּל לִשׁוֹן הִבֵּה, הַזְמִנָּה הוּא,
חוּץ מִמָּקוֹם שֶׁיֵּשׁ לְתַרְגְּמוֹ בִּלְשׁוֹן נְתִינָה, וְאִם
אוֹתָן שֶׁל הַזְמִנָּה, קְרוּבִים לִלְשׁוֹן נְתִינָה הֵם:

הִיָּתָה צְנוּעָה, לִפְיֶכֶד לֹא חֲשָׁדָה: (טו) וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל
הַדֶּרֶךְ. מִדֶּרֶךְ שֶׁהָיָה בָּהּ נָטָה אֶל הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִיא
בָּהּ. וּבִלְשׁוֹן לַע"ז דִּישְׁטוּרִי: ” הִבֵּה נָא. הִכְנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se conducía con mucho recato, y por eso él no sospechó que ella fuera la “ramera”. ¹⁶⁶

16. וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל הַדֶּרֶךְ / SE DESVIÓ HACIA ELLA, HACIA EL CAMINO. Quiere decir que se desvió del camino en el que estaba hacia el camino en el que ella estaba. En francés antiguo, el verbo וַיֵּט significa *destourner*. ¹⁶⁷

נָא / POR FAVOR, PREPÁRATE. La expresión הִבֵּה significa aquí: **prepárate y prepara tu mente para esto**. ¹⁶⁸ La expresión הִבֵּה siempre implica una invitación a prepararse para un acto, excepto en los casos en que debe ser explicado en el sentido de entregar. ¹⁶⁹ E incluso en los casos que denota una invitación a prepararse para algo, su significado es cercano al de entregar. ¹⁷⁰

166. *Sotá* 10b. Según esta interpretación, la frase “porque se había cubierto el rostro” no se refiere al momento en que Yehudá la vio, sino que a cuando ella estaba en su casa. Cuando Yehudá la vio ahora, ella llevaba el rostro descubierto, pero Yehudá no la reconoció porque antes siempre llevaba el rostro cubierto. Rashí agrega esta explicación para responder a la obvia dificultad que plantea la frase “porque se había cubierto el rostro”, siendo que las prostitutas generalmente llevan el rostro descubierto (*Beer baSadé*).

167. En francés moderno, *détourner*; en español, desviarse, hacerse a un lado.

168. Si Yehudá realmente pensaba que Tamar era una ramera, resultaría difícil explicar por qué razón le dijo esto. Una mujer que suele prostituirse no necesita que se le diga que se prepare mentalmente para lo que va a hacer, pues es parte de su oficio. Es posible que Yehudá no pensara que ella ya era una ramera de oficio, sino que la tomó como una mujer soltera que se había colocado en ese lugar con la

intención de adoptar el oficio, y él tuvo la intención de tomarla para sí en calidad de concubina. Esto explicaría por qué el texto dice וַיִּחְשְׁבֶהָ לוֹזֵנָה, frase que se podría entender en el sentido de “pensó que era [una mujer dispuesta] a ser ramera”. En tal caso, al decirle Yehudá “consiente”, quería decir que se preparase para ser su concubina exclusiva. Esto también explicaría cómo es que Yehudá deseó tener relaciones con una mujer que no fuera su esposa; la Torá permite que además de las esposas un hombre tome concubinas (*Beer baSadé*). Aunque una concubina no es legalmente igual a una esposa (según Rashí explicó en su comentario al v. 25:6, *s.v.* הַפְּלִגִּים, “una esposa es con la que se hace contrato matrimonial [*ketubá*], y una concubina es con la que no se hace contrato matrimonial”), no es tampoco igual a una ramera. Ver también la nota 185 de la parashat *Jayé Sará*.

169. Por ejemplo, en los vv. 29:21 y 47:15.

170. Porque decir “prepárate para esto” es cercano a decir “entrega tu consentimiento para esto”.

me das una prenda hasta que lo envíes."
¹⁸ *Él dijo: "¿Qué prenda te dará?" Ella dijo: "Tu sello, tu manto y el bastón que está en tu mano."* *Él se los dio y se llegó a ella; y ella concibió para él.* ¹⁹ *Luego ella se levantó y se fue; se quitó su velo que tenía sobre ella y [volvió a] vestir los vestidos de su viudez.*

²⁰ *Yehudá envió el cabrito por medio de su amigo el adulamí, para recuperar la prenda de mano de la mujer, pero no la halló.* ²¹ *Preguntó a la gente de su lugar, diciendo: "¿Dónde está la ramera, la*

תתן ערבון עד שלחך: יח ויאמר מה הערבון אשר אתן-לך ותאמר חתמך ופתילך ומטנך אשר בידך ויתן-לה ויבא אליה ותהר לו: יט ותקם ותלך ותסר צעיפה מעליה ותלבש בגדי אלמנותה: כ וישלח יהודה את-גדי העזים ביד רעהו העדלמי לקחת הערבון מיד האשה ולא מצאה: כא וישאל את-אנשי מקמה לאמר איה הקדשה

ONKELÓS

תתן משכונא עד דתשלח: יח ויאמר מה משכונא די אתו לך ואמרת עזקתך ושויפך וחוסרך די בידך ויהב לה ועל קותה ועדיאת ליה: יט וקמת ואזלת ואעדיאת עיפה מנה ולבישת לבושי ארמלותה: כ ושדר יהודה ית גדיא בר עזי בידא רחמיה עדלמיה למסב משכונא מידא דאתתא ולא אשכחה: כא ושאל ית אנשי אתרה למימר אן מקדשתא

RASHÍ

(יח) ערבון. משכונ: (יח) חתמך ופתילך. עזקתך ושויפך. טבעת שאתה חותם בה, ושמלתך שאתה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **ערבון / UNA PRENDA.** Este vocablo designa un objeto en garantía.

18. **חתמך ופתילך / TU SELLO Y TU MANTO.** Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **עזקתך ושויפך**, es decir, el anillo con el que sellas y la vestimenta¹⁷¹ con la que te cubres.¹⁷²

19. **ותהר לו / ELLA CONCIBIÓ PARA ÉL.** Hombres fuertes como él, hombres justos como él.¹⁷³

21. **הקדשה / LA RAMERA.** Esta palabra designa a una mujer consagrada [מקדשת] y dispuesta para la prostitución.¹⁷⁴

171. En arameo, "anillo" es עזקתא; "vestimenta" es שויפא. Así, pues, la frase עזקתך ושויפך significa *tu anillo y tu vestimenta*.

172. Tamar no le había pedido estas tres cosas (el sello, el manto y el cetro) arbitrariamente. Por medio de eso aludía a los tres aspectos principales que distinguen a un hombre. El sello alude a la personalidad en términos intrínsecos, lo mismo que un sello constituye el signo distintivo de alguien; el manto alude a aquello mediante lo cual el hombre se distingue de los demás, lo mismo que la indumentaria distingue a un hombre de otro; y el bastón (o vara) alude a su posición en términos sociales, lo mismo que [antiguamente] el bastón definía la posición social de su dueño, en este caso

representado la dignidad real de Yehudá [al igual que el cetro de un rey]. Con ello ella mostraba en forma indirecta su vehemente deseo de que Yehudá la tomara por esposa (*Gur Aryé*).

173. *Bereshit Rabá* 85:9. El versículo no dice que concibió ממנו, "de él", sino לו, "para él" o "como él". Ahora bien, siendo Yehudá un hombre moralmente fuerte y justo, se asume que sus hijos también compartían estas características (*Mizraji*).

174. La raíz קדש tiene el significado general de dedicar algo específicamente para un propósito, separándolo de otro uso, es decir, consagrarlo [ver el comentario de Rashí a *Debarim* 23:18]. Por ello es aplicable a la dedicación de algo para el culto (objetos santos) o de la propia persona (santidad).

que estaba en la encrucijada junto al camino?” Ellos dijeron: “Aquí no ha estado ninguna ramera.” ²² Regresó entonces a Yehudá, y dijo: “No la hallé, y también la gente del lugar dijo: ‘No ha estado aquí ramera alguna’.” ²³ Yehudá dijo: “Que [lo] tome para ella, no sea que seamos objeto de oprobio. He aquí que yo [le] envié este cabrito, pero tú no la hallaste.”

²⁴ Y sucedió que como al cabo de tres meses se anunció a Yehudá, diciendo:

הוא בעינים על-הדרך ויאמרו לא-
היתה בזה קדשה: כב וישב אל-
יהודה ויאמר לא מצאתיה וגם
אנשי המקום אמרו לא-היתה בזה
קדשה: כג ויאמר יהודה תקח-לה פן
נהיה לבז הנח שלחתי הגדי הזה
ואתה לא מצאתה: כד ויהי
במשלש חדשים ויגד ליהודה לאמר

ONKELÓS

היא בעיניו על ארמא ואמר לית הכא מקדשתא: כב ותב לות יהודה ואמר לא אשכחיתה
ואף אנשי אתרא אמרו לית הכא מקדשתא: כג ואמר יהודה תשב לה דילמא נהי לחוד
הא שדרית גדיא הדיו ואת לא אשכחתה: כד והוה כותלות ירחיא ואתחוא ליהודה למימר

RASHÍ

(כג) תקח לה. יהיה שלה מה שבקדה: פן נהיה לבז. אם תבקשנה עוד, יתפרסם הדבר ויהיה גנאי. כי
מה עלי לעשות עוד לאמת דברי: הנח שלחתי הגדי
עזים. ולפי שרמא יהודה את אביו בגדי עזים,
שהטביל כתנת יוסף בדמו, רמזוהו גם הוא בגדי
עזים: (כד) כמשלש חדשים. רובו של ראשון,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. תקח לה / QUE [LO] TOME PARA ELLA. Quería decir: Que sea de ella lo que ya tiene en su posesión. ¹⁷⁵

NO SEA QUE SEAMOS OBJETO DE OPROBIO. Quería decir: Si la sigues buscando, el hecho se sabrá y será motivo de oprobio el que yo me haya metido con una ramera. Pues ¿qué más puedo hacer para conferir veracidad a mi palabra?

HE AQUÍ QUE YO [LE] ENVIÉ ESTE CABRITO. Porque Yehudá había engañado a su padre con un cabrito, al mojar la túnica de Yosef en la sangre de un cabrito, medida por medida también él fue engañado por medio de un cabrito. ¹⁷⁶

24. COMO AL CABO DE TRES MESES. Es decir, la mayor parte del primer mes, la

Pero, por la misma razón, también es aplicable a cualquier otra dedicación: el matrimonio es llamado *kidushín* (consagración) en el sentido de que por medio de ello la mujer ha sido exclusivamente destinada al marido y separada de la relación con otros hombres [ver el comentario de *Tosafot* a *Kidushín* 2a] o, como en este caso, la dedicación a la prostitución. En otro sentido, cuando una expresión derivada de esta raíz se aplica a Dios (por ejemplo, al decir que Él es קדוש, “Santo”) significa que Él está completamente separado de lo humano; es decir, que es trascendente.

175. La frase תקח לה se podría haber entendido

como una “toma” a futuro, ya que el verbo תקח está conjugado en futuro. Pero obviamente ese no puede ser su significado aquí, puesto que Yehudá ya le había dado los objetos (*Sifé Jajamim*).

176. *Bereshit Rabá* 85:9. De otro modo, no se explicaría por qué Yehudá tuvo que decir estas palabras. Si simplemente quisiera decir que le dejaba las prendas porque no la halló, no hubiera tenido necesidad de justificarse con estas palabras. De cualquier modo las prendas eran suyas y podía dárselas a quien sea. Si la Torá menciona estas palabras es para mostrar la justicia divina (*Gur Aryé*).

"Tu nuera Tamar se ha prostituido, y también está embarazada por prostitución." Yehudá dijo: "Sáquenla y que sea quemada." ²⁵ Ella, al ser sacada, envió decir a su suegro: "Del varón a

זנתה תמר בלתי וגם הנה הרה
לזנוגים ויאמר יהודה הוציאוה
ותשרף: כה הוא מוצאת והיא
שלחה אל-חמיה לאמר לאיש

ONKELÓS

זניאת תמר בלתי ואף היא מעדיא לזנותא ואמר יהודה אפקיה
ותתוקד: כה היא מתפקא וחיה שלחת לחמיהא למימר לגבר

RASHÍ

ורובו של אחרון ואמצעי שלם. ולשון כמשלש
חדשים, כהשתלשל החדשים. כמו ומשלוח
מנות (אסתר ט:כב), משלוח ידם (ישעיה יא:יד).
וכן תרגם אונקלוס: בתלתות ירחיא: הרה
לזנוגים. שם דבר, מעוברת. כמו אשה הרה
(שמות כא:כב). וכמו ברה בחמה (שיר השירים
ו:ו) ותשרף. אומר אפרים מקשאה משום רבי
מאיר: בתו של שם היתה שהוא כהן,
לפיכך דנוה בשרפה: (כה) הוא מוצאת. לשרף:
והיא שלחה אל חמיה. לא רצתה להלבין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mayor parte del último mes y todo el mes intermedio. ¹⁷⁷ La expresión כמשלש חדשים significa literalmente "como el triplicar de meses". ¹⁷⁸ La palabra משלש es similar en construcción gramatical y significado a las siguientes: "Envío [משלוח] de presentes"; ¹⁷⁹ "el extender [משלוח] su mano". ¹⁸⁰ Y en este mismo sentido fue traducido por el Targum de Onkelós: בתלתות ירחיא. ¹⁸¹

הרה / ESTÁ EMBARAZADA POR PROSTITUCIÓN. La palabra הרה es un sustantivo ¹⁸² que significa "embarazada", ¹⁸³ lo mismo que en el caso siguiente: "Una mujer embarazada [הרה]." ¹⁸⁴ Y también es similar en construcción gramatical a la palabra: "Clara [ברה] como el sol." ¹⁸⁵

ותשרף / Y QUE SEA QUEMADA. El Sabio Efraim Makshaá dijo en nombre de su maestro, Rabí Meir: Tamar era la hija de Shem, quien era kohén, ¹⁸⁶ y por esta razón fue juzgada a morir quemada. ¹⁸⁷

25. הוא מוצאת / ELLA, AL SER SACADA. Para ser quemada.

והיא שלחה אל חמיה / ENVIÓ [DECIR] A SU SUEGRO. Le envió el mensaje porque no quiso avergonzarse

177. Bereshit Rabá 85:10.

178. Rashí entiende el término משלש como un verbo en infinitivo sustantivado mediante el prefijo מ, equivalente al español "tercio". La מ aquí no sirve de prefijo proposicional ("de" o "a partir de"), como es usual en otros casos. Si fuera así, la frase significaría "como a partir de tres meses". Lo mismo explica en Shemot 10:23. Allí, la palabra שלש es entendido como una triplicación (tercio) de días.

179. Ester 9:22.

180. Yeshayahu 11:14.

181. Literalmente, como el triplicar de meses, en donde תלתות es un infinitivo sustantivado. Si hubiera querido decir "tres meses", el Targum hubiera traducido תלתת en vez de תלתות.

182. En realidad no es un sustantivo sino un

adjetivo. Rashí frecuentemente emplea la expresión שם דבר, que literalmente significa "sustantivo" para referirse a un adjetivo, como en su comentario al v. 29:17, s.v. מה נורא. Ver también la nota 63 de la parashat Vayetzé.

183. Rashí quiere enfatizar que הרה no es un verbo pretérito conjugado en la tercera persona del singular, "ella se embarazó".

184. Shemot 21:22.

185. Shir haShirim 6:10. Igual que הרה, la palabra ברה no es un verbo sino un adjetivo.

186. El kohén era un sacerdote dedicado al servicio sacrificial a Dios. Antes de que la Torá la adjudicase a la tribu de Leví, esta función recaía sobre los primogénitos. Según una opinión citada en el Talmud, Shem era el primogénito de Nóaj y en esta época todavía vivía. Sin embargo, cabe señalar

quien esto pertenece estoy embarazada."
Y dijo: "Por favor, reconoce de quién son este sello, este manto y este bastón."
 26 *Yehudá [los] reconoció, y dijo:*
"Razón tiene; de mí es, ya que yo no

אֶשֶׁר-אֵלֶּה לּוֹ אֲנֹכִי הָרָה וְתֹאמַר
 הַכֶּר-נָא לְמִי הַחַתָּמָה וְהַפְּתִילִים
 וְהַמָּטָה הָאֵלֶּה: כּו וַיִּכֶּר יְהוּדָה
 וַיֹּאמֶר צְדָקָה מִמֶּנִּי כִּי-עַל-כֵּן לֹא-

ONKELÓS

די אַלִין דיליה מניה אָנא מעדנא ואמרת אשתמודע קען למן עזקתא ושושפא
 וחוטרא תאלין: כו ואשתמודע יהודה ואמר זכאה מני מעדנא ארי על כן לא

RASHÍ

בְּקֶשֶׁה, הֵכֵר נָא בּוֹרְאֲךָ, וְאַל תֵּאבֹד שְׁלֹשׁ
 נִפְשׁוֹת: (כו) צְדָקָה, בְּדִבְרֶיהָ: מִמֶּנִּי. הִיא מְעוֹבֶרֶת.
 וְרַבּוֹתֵינוּ, זְכוֹרֵנָם לְבִרְכָּהּ, דְּרָשׁוּ שֶׁיִּצְאָהּ בֵּת קוֹל
 וְאָמְרָה: מִמֶּנִּי וּמֵאֵתִי יֵצְאוּ הַדְּבָרִים, לְפִי שֶׁהִיְתָה
 צְנוּעָה בְּבֵית חֲמִיהָ גִזְרָתִי שֶׁיֵּצְאוּ מִמֶּנָּה מְלָכִים,

פָּנִיו וְלֹמֶר: מִמֶּנִּי אֲנִי מְעוֹבֶרֶת, אֲלֵא לְאִישׁ אֶשֶׁר
 אֵלֶּה לוֹ. אָמְרָה: אִם יוֹדֶה מַעֲצָמוֹ יוֹדֶה, וְאִם
 לֹא יִשְׁרָפוּנִי וְאֵל אֲלֶבֶן פָּנָיו. מִכָּאן אָמְרָה: נָח
 לוֹ לְאָדָם שֶׁיִּפִּיל עֲצָמוֹ לְכַבֵּשׁ הָאֵשׁ וְאֵל יִלְבִּין
 פָּנָיו חֲבָרוֹ בְּרַבִּים: הֵכֵר נָא. אִין נָא אֲלֵא לִשּׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a Yehudá en público diciéndole: "De ti estoy embarazada", sino que prefirió decirselo en forma indirecta: "Del varón a quien esto pertenece estoy embarazada." Tamar se dijo: "Si él reconoce su responsabilidad, que lo reconozca por sí mismo; y si no, prefiero que me quemen en vez de avergonzarlo." De este incidente nuestros Sabios declararon: "Es preferible que un hombre se arroje a un horno ardiente en vez de avergonzar en público a su prójimo."¹⁸⁸

נָא / POR FAVOR, RECONOCE. Aquí la expresión **נָא** sólo denota una súplica, como diciendo: "Por favor, reconoce a tu Creador y no hagas perecer tres vidas."¹⁸⁹

26. צְדָקָה / RAZÓN TIENE. En sus palabras.¹⁹⁰

מִמֶּנִּי / DE MÍ ES. Esta palabra significa: "de mí" está embarazada.¹⁹¹ Y nuestros Maestros interpretaron la palabra **מִמֶּנִּי** en el sentido de que salió un eco celestial que proclamó: "De Mí y por causa Mía han ocurrido estos hechos."¹⁹² Para recompensar a Tamar porque se había comportado con mucho recato en casa de su suegro, Yo decreté que surgieran reyes de ella, y

que ciertas versiones leen que Tamar era "la nieta de Shem".

187. *Bereshit Rabá* 85:10. La Torá estipula la pena de muerte por quema a la hija de un kohén comprometida o casada que cometa adulterio [ver *Vayikrá* 21:9]. Sin embargo, como el Rambán objeta, Tamar era una mujer libre —pues era viuda— y según la ley de la Torá no merecía tal sentencia. Sobre esto, *Gur Aryé* explica la posibilidad de que con el propósito de preservarse de la promiscuidad, la corte de justicia [*bet din*] de Shem hubiera decretado la pena de muerte a cualquier hija de un kohén de aquella época que se prostituyera, incluso si no estaba comprometida o casada [ver al respecto, *Abodá Zará* 36b]. Y para aplicar la sentencia escogieron la quema, similar a la ley de la Torá

respecto a una hija de kohén ya comprometida.

188. *Sotá* 10b.

189. *Sotá* 10b; *Bereshit Rabá* 85:11. Las tres vidas eran Tamar y los dos hijos que llevaba en el vientre.

190. La expresión **צְדָקָה מִמֶּנִּי** no quiere decir que ella "era más justa que él", pues eso no venía al caso (*Sifté Jajamim*). Como Rashí señala a continuación, estas dos palabras forman dos cláusulas distintas. Primero, que era "razón tiene" [**צְדָקָה**] en lo que decía; luego, que "de él" [**מִמֶּנִּי**] había quedado encinta.

191. Ver la nota anterior.

192. *Sotá* 10b. El Talmud interpreta la palabra **מִמֶּנִּי** en referencia a Dios porque no sería completamente lógico que Yehudá las hubiera dicho, ya que él no

la había dado [como esposa] a mi hijo Shelá.” Y no volvió a conocerla.

²⁷ Y sucedió que en el momento de su parto, he aquí que había gemelos en su

נִתְּתִיהָ לְשֵׁלָה בְּנִי וְלֹא־יָסַף
עוֹד לְדַעְתָּהּ: כּו וַיְהִי
בְּעֵת לִדְתָּהּ וְהִנֵּה תְּאוֹמִים

ONKELÓS

וְהִבְתָּה לְשֵׁלָה בְּרִי וְלֹא אוֹסִיף עוֹד לְמִידָעָה: כּו וְהִנֵּה בְּעֵדוֹ דְּמִילְדָה וְהָא תְּיוֹמִין

RASHÍ

וּמִשְׁבֵּט יְהוּדָה גִּזְרֹתַי לְהַעֲמִיד מַלְכִּים בְּיִשְׂרָאֵל: אֶלְדָּד וּמִיָּדוֹ, וְלֹא יָסַפּוּ (בַּמַּדְבָּר יֵאָכֵחַ),
כִּי עַל כֵּן לֹא נִתְּתִיהָ. כִּי בְּדִין עָשִׂתָּהּ, עַל אֲשֶׁר וּמִתְרַגְּמִינוּ וְלֹא פָסְקוּ: (כּו) בְּעֵת לִדְתָּהּ. וּבִרְבֻקָּה
לֹא נִתְּתִיהָ לְשֵׁלָה בְּנִי: וְלֹא יָסַף עוֹד. וְשׁ אוֹמְרִים הוּא אוֹמֵר: וַיִּמְלֹאוּ יָמֶיהָ לְלֶדֶת (וְלַעִיל כַּהֲכֹד).
לֹא הוֹסִיף, וְיֵשׁ אוֹמְרִים לֹא פָסַק. וְנִחְבְּרוּ גַבִּי לְחַלּוֹ לְמִלָּאִים, וְכֵאן לְחִסְרִים: וְהִנֵּה תְּאוֹמִים.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la tribu de Yehudá decreté que surgieran reyes para Israel.”¹⁹³

וְיֵאָכֵחַ / YA QUE YO NO LA HABÍA DADO. Quería decir: Ella actuó conforme a la ley, ya que yo no la había entregado como esposa a mi hijo Shelá.¹⁹⁴

וְ / Y NO VOLVIÓ. Sobre el significado de esta frase hay una diferencia de opinión entre los Sabios. Hay quienes dicen que significa que no volvió [לֹא הוֹסִיף] a tener relaciones con ella.¹⁹⁵ Y también hay quienes afirman que significa que a partir de entonces ya no cesó [לֹא פָסַק] de tener relaciones con ella.¹⁹⁶ {Un ejemplo similar al segundo sentido de וְ lo constituye el caso de Eldad y Medad,¹⁹⁷ en donde la frase וְ לֹא יָסַפּוּ¹⁹⁸ es traducida por el Targum en el sentido de que no cesaron de profetizar [וְ לֹא פָסְקוּ].}¹⁹⁹

27. בְּעֵת לִדְתָּהּ / EN EL MOMENTO DE SU PARTO. Sin embargo, con respecto a Ribká la Torá declara que parió cuando “se cumplieron los días de ella para dar a luz.”²⁰⁰ Esta diferencia se explica porque en aquel caso, el de Ribká, a la hora del parto ya habían transcurrido nueve meses completos, pero en este caso los meses del periodo de gestación no se habían completado.²⁰¹

וְהִנֵּה תְּאוֹמִים / HE AQUÍ QUE HABÍA GEMELOS. Aquí la palabra תְּאוֹמִים, “gemelos” está escrita en

podía estar seguro de que sin asomo de duda los hijos eran suyos (*Mizrafi*).

193. La prerrogativa de fundar una dinastía real fue adjudicada a la tribu de Yehudá. Por esta razón, la realeza pertenece a la descendencia de David, descendiente de Yehudá.

194. La expresión וְ עַל כֵּן puede significar dos cosas: “por eso” o “puesto que”. Rashí enfatiza que aquí debe ser entendida en su segunda acepción. Esto se demuestra porque antes de וְ עַל va la preposición בִּי, “porque”. Rashí explica esto en su comentario al v. 18:5, s.v. בִּי עַל כֵּן.

195. *Sifré*, *Bemidbar* 11:67. El Targum también lo tradujo en este sentido: וְ לֹא אוֹסִיף, ya no volvió.

196. *Sotá* 10b. Del Talmud se implica que una vez que Yehudá tomó conciencia de que Tamar era una

mujer justa y que su deseo de tener relaciones con él era para engendrar descendencia de hombres moralmente elevados como Yehudá mismo, éste siguió con ella.

197. Ver *Bemidbar* 11:25.

198. Cuyo verbo, יָסַפּוּ, se deriva de la misma raíz que el verbo יָסַף de este versículo.

199. En *Debarim* 5:19, Rashí explica idéntico verbo, יָסַף, en el sentido de “cesar”.

200. *Supra*, v. 25:24.

201. *Bereshit Rabá* 85:13. Este versículo sólo dice que dio a luz “a la hora de su parto”, sin especificar cuándo ocurrió tal momento. En el caso de Ribká sí se especificó: “cuando se cumplieron sus días para parir”. Ver el comentario de Rashí al v. 25:24, s.v. וַיִּמְלֹאוּ יָמֶיהָ. Allí señala que los dos hijos de Tamar

vientre. ²⁸ Y sucedió que al dar ella a luz, uno sacó una mano. La partera tomó y le ató un listón carmesí, diciendo: “Éste salió primero.” ²⁹ Y sucedió que cuando él regresó su mano, su hermano salió. Entonces ella dijo: “¡Con qué fuerza te has impuesto!” Y él llamó su nombre Péretz. ³⁰ Después salió su hermano en cuya mano estaba el hilo carmesí, y

בְּבִטְנָהּ: כח וַיְהִי בְלִדְתָּהּ וַיִּתֶּן יָד וַתִּקַּח
הַמִּלְדָּת וַתִּקְשֹׁר עַל-יָדוֹ שָׁנִי לְאַמֵּר
זֶה יֵצֵא רִאשׁוֹנָה: כט וַיְהִי | בְּמָשִׁיב יָדוֹ
וְהִנֵּה יֵצֵא אָחִיו וַתֹּאמֶר מִה-פֶּרֶצַת
עָלֶיךָ פֶּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ פֶּרֶץ: ל וַאֲחֵר
יֵצֵא אָחִיו אֲשֶׁר עַל-יָדוֹ הַשָּׁנִי

ONKELÓS

בְּמַעֲקָה: כח וְהָיָה בְּמִלְדָּתָהּ וַיְהִי יָדָא וַיִּסְבִּיב חִיתָא וַיִּקְסֶרֶת עַל יָדֶיהָ זְהוּרִיתָא
לְמִימֵר דִּין נָפֶק קִדְמָאָה: כט וְהָיָה כִּד אֲתִיב יָדֶיהָ וְהָא נָפֶק אַחֵוּהִי וַאֲמָרְתָּ מִה תִּקְוִי
סְגִי עָלֶיךָ לְמַתְקָא וַיִּקְרָא שְׁמִיהּ פֶּרֶץ: ל וּבִתְרָא כֵּן נָפֶק אַחֵוּהִי דִּי עַל יָדֶיהָ זְהוּרִיתָא

RASHÍ

מְלֵא, וְלַחֲלוֹן תּוֹמִים חֹסֵר. לְפִי שֶׁהָאֶחָד רָשָׁע, אָבֵל
אֵלּוּ שְׁנֵיהֶם צְדִיקִים: (כח) וַיִּתֶּן יָד. הוֹצִיא הָאֶחָד
יָדוֹ לַחֲוָץ, וְלֵאחֶר שֶׁקִּשְׁרָה עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי הַחֲזִירָה:

(כט) פֶּרֶצַת. חֲזָקָת עָלֶיךָ חוֹזֵק: (ל) אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי
אֲרַבַּע יָדוֹת פְּתוּבוֹת כִּאֵן כְּנֶגֶד אֲרַבְּעָה חֲרָמִים
שֶׁמַּעַל עָכֹן שֶׁיֵּצֵא מִמֶּנּוּ. וַיֵּשׂ אֲוִמְרִים כְּנֶגֶד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

forma completa.²⁰² Pero más arriba, en referencia a los gemelos de Ribká, está escrita en forma defectiva.²⁰³ La razón de esto es que de los dos hijos de Ribká, uno de ellos fue malvado –Esav– mientras que aquí ambos gemelos fueron justos.²⁰⁴

28. יָד וַיִּתֶּן יָד / UNO SACÓ LA MANO. Uno de los gemelos sacó su mano afuera, y después de que la partera le ató en la mano el hilo carmesí, la regresó.²⁰⁵

29. פֶּרֶצַת / ¡TE HAS IMPUESTO! Esta expresión significa aquí: ¡Con fuerza te has fortalecido!²⁰⁶

30. אֲשֶׁר עַל יָדוֹ הַשָּׁנִי / EN CUYA MANO ESTABA EL HILO CARMESÍ. En esta frase la palabra יָד, “mano”, está escrita cuatro veces, las cuales aluden a las cuatro propiedades segregadas [jérem] que Aján, descendiente de Zéraj, se había apropiado ilícitamente.²⁰⁷ Y hay quienes dicen que aluden a los

fueron sietemesinos.

202. Es decir, con la letra א.

203. Ver *supra*, 25:24. Allí “gemelos” está escrito תּוֹמִים, sin la letra א (de hecho, tampoco tiene la י, pero Rashí sólo parece contrastar la carencia de la א).

204. *Bereshit Rabá* 85:13. Igual comentario hace Rashí en el v. 25:24, s.v. תּוֹמִים.

205. Con este comentario, Rashí explica tres cosas. La frase יָד וַיִּתֶּן יָד literalmente significa “dio la mano”. Por eso, pudo haber sido entendida como que extendió la mano con la intención de dársela a alguien. Sin embargo, el versículo no dice a quién se la dio. Así, pues, Rashí explica que simplemente extendió la mano hacia fuera. Segundo, puesto que el versículo tampoco dice quién sacó la mano, Rashí precisa que fue uno de los gemelos. Tercero, explica

que la frase יָד וַיִּתֶּן יָד en el versículo siguiente significa que primero sacó la mano y luego la regresó (*Sifté Jajamim*).

206. En este mismo sentido de ser fuerte, imponerse explica Rashí la expresión וַיִּפְרֹצֶת en el v. 28:14. Éste es también el significado que el Targum da a ambas expresiones. La raíz פֶּרַץ también significa “abrir brecha”, “irrumpir”. Ver también la nota 32 de la parashat *Vayetzé*.

207. Según se narra en *Yehoshúa* 7:2, Aján se apropió ilícitamente de una parte del botín de la ciudad de Yerijó, conquistada por Yehoshúa. Ese botín había sido declarado *jérem*, es decir, propiedad destinada exclusivamente para el uso exclusivo del *mishkán* [Tabernáculo] y nadie más tenía derecho de utilizarla para su propio uso. Según la tradición,

él llamó su nombre Zéraj.

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זֶרַח: ס

Capítulo 39

פרק לט

¹Y Yosef había sido descendido a Mitzráim. Y Potifar, cortesano del Faraón, jefe de los matarifes, hombre

חמישי א וַיֹּסֵף הוֹרֵד מִצְרַיִם וַיִּקְנֶהוּ
פוֹטִיפָר סָרִיס פְּרַעֲהָ שֶׁר הַטְּבָחִים אִישׁ

ONKELÓS

וַיִּקְרָא שְׁמֵיהּ זֶרַח: א וַיֹּסֵף אֶתְחַת לְמַצְרַיִם וַיִּבְנֶיהּ פוֹטִיפָר רַבָּא דְּפְרַעֲהָ רַב קְטוּלְיָא גְבַר

RASHÍ

שְׁבַשְׁבִּילוֹ הוֹרִידוּהוּ מִגְדָּלְתּוֹ. וְעוֹד כְּדִי לְסֻמוֹד
מַעֲשֶׂה אֲשֶׁתּוֹ שֶׁל פוֹטִיפָר לְמַעֲשֶׂה תָמָר, לוֹמַר
לְדִ: מָה זֶה לְשֵׁם שְׁמִי, אִף זֶה לְשֵׁם שְׁמִי.
שְׂרָאֲתָה בְּאַצְרוּלוֹגִין שְׂלָה שְׁעִתִּידָה לְהַעֲמִיד
בְּנִים מִמֶּנּוּ, וְאִינָה יוֹדַעַת אִם מִמֶּנּוּ אִם מִבִּתְּהָ:

אֲרַבְעָה דְּבָרִים שְׁלָקַח: אֲדָרַת שְׁנָעַר, וּשְׁתֵּי חֲתִיכוֹת
כֶּסֶף שֶׁל מֵאֲתִים שְׁקָלִים, וְלִשׁוֹן זָהָב: וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
זֶרַח. עַל שֵׁם זְרִיחַת מִרְאִית הַשָּׁנִי: (א) וַיֹּסֵף הוֹרֵד:
חוֹדֵר לְעֻנְיָ רָאשׁוֹ, אֶלָּא שֶׁהִפְסִיק בּוֹ כְּדִי לְסֻמוֹד
יְרִידָתוֹ שֶׁל יְהוֹנָדָה לְמִכְרֵתּוֹ שֶׁל יוֹסֵף, לוֹמַר לְדִ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuatro objetos específicos que él tomó del despojo de Yerijó: el manto de Shinar, dos piezas de plata de doscientos siclos cada una y una barra de oro.²⁰⁸

וַיִּקְרָא שְׁמוֹ זֶרַח / Y ÉL LLAMÓ SU NOMBRE ZÉRAJ. En alusión al brillo del hilo rojo.²⁰⁹

39

1. וַיֹּסֵף הוֹרֵד / Y YOSEF HABÍA SIDO DESCENDIDO. La Torá prosigue ahora el tema inicial de esta parashá,²¹⁰ sólo que lo había interrumpido con el propósito de yuxtaponer el descenso de Yehudá de su posición de liderazgo sobre sus hermanos a la venta de Yosef, para enseñarte que fue debido a la venta de Yosef que sus hermanos descendieron a Yehudá de su grandeza. Y además, la introducción del relato de Yehudá también tenía como propósito yuxtaponer el relato del incidente de la esposa de Potifar con Yosef al incidente de Tamar con Yehudá, a fin de informarte que así como ésta mujer –Tamar– actuó en aras del Cielo,²¹¹ así también aquella otra mujer –la esposa de Potifar– actuó en aras del Cielo. Pues por medio de sus cálculos astrológicos la esposa de Potifar había vislumbrado que en el futuro habría de tener hijos de Yosef, sólo que no sabía si estos hijos habrían de nacer directamente de ella o a través de su hija.²¹²

Aján también se había apropiado de parte del botín de otras tres guerras: contra Amalek [ver *Bemidbar* 21:2], contra Og y Sijón [ver *Debarim* 3:6] y contra los kenaanim (o midianim) [ver *Bemidbar* 31:54]. Esta interpretación se basa en que las cuatro veces que aparece aquí זָר, “mano” con respecto a Zéraj son tomadas como alusión a otra instancia en que algún descendiente suyo también extenderá su “mano” en forma ilícita.

208. *Bereshit Rabá* 85:14. Un rey sólo puede disfrutar del privilegio de reinar si todos sus actos están basados en la justicia y la equidad. Por lo tanto, el hecho de que de Zéraj posteriormente saldría un descendiente malhechor constituía un

signo a futuro de que la soberanía real no surgiría de Zéraj, sino de Péretz. Esto por esto que la dinastía real en Israel perteneció a David, descendiente de Péretz (*Tzedá laDérej*).

209. El nombre זֶרַח, Zéraj (vocalizado זָרַח, Zaráj, en el texto de la Torá), literalmente significa “brillo”.

210. El tema principal de esta parashá era la venta de Yosef; ver más arriba el v. 37:36.

211. Es decir, con motivos puros, no por deseo de promiscuidad.

212. *Bereshit Rabá* 85:2. Y de hecho, más tarde Yosef se casará con su hija, como se narra en el v. 41:45.

mitzrí, lo compró de manos de los ishme'elim que lo habían hecho descender allí. ²El Eterno estaba con Yosef, y él se convirtió en hombre próspero. Y permaneció en casa de su señor mitzrí. ³Su señor vio que el Eterno estaba con él, y todo lo que él hacía el Eterno hacía que prosperase en su mano. ⁴Yosef halló gracia en sus ojos, y le servía; lo nombró sobre su casa, y todo lo que poseía lo puso en sus manos.

⁵Y sucedió que desde que lo nombró en su casa y sobre todo lo que poseía, el Eterno bendijo la casa del mitzrí gracias a Yosef, y la bendición del Eterno estuvo sobre todo lo que poseía, en la casa y en el campo. ⁶Él dejó todo lo que poseía en mano de Yosef y no sabía de nada [de lo que estaba] con él, excepto

מִצְרִי מִיַּד הַיִּשְׁמְעֵאלִים אֲשֶׁר הוֹרְדָהוּ שָׁמָּה: ב וַיְהִי יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְהִי אִישׁ מַצְלִיחַ וַיְהִי בֵּית אָדֹנָיו הַמִּצְרִי: ג וַיֵּרָא אָדֹנָיו כִּי יְהוָה אִתּוֹ וְכָל אֲשֶׁר-הוּא עֹשֶׂה יְהוָה מַצְלִיחַ בְּיָדוֹ: ד וַיִּמָּצֵא יוֹסֵף חָן בְּעֵינָיו וַיִּשְׂרֹת אֹתוֹ וַיִּפְקְדֵהוּ עַל-בֵּיתוֹ וְכָל-יִשְׁלֹוֹ נָתַן בְּיָדוֹ: ה וַיְהִי מֵאֵז הַפְּקִיד אֹתוֹ בְּבֵיתוֹ וְעַל כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹוֹ וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת-בֵּית הַמִּצְרִי בְּגִלְל יוֹסֵף וַיְהִי בְרָכָת יְהוָה בְּכָל-אֲשֶׁר יִשְׁלֹוֹ בְּבֵית וּבִשְׂדֵה: ו וַיַּעֲזֹב כָּל-אֲשֶׁר-לֹו בְּיַד-יוֹסֵף וְלֹא-יָדַע אֹתוֹ מֵאֻמָּה כִּי אִם-

ONKELÓS

מִצְרָא מִיַּד דְּעֶרְבָאֵי דִּי אַחְתּוּהִי לְתַמּוֹ: ב וְהוּא מִיִּמְרָא דִּי בְּסַעְדִּיהּ דִּי יוֹסֵף וְהוּא גְבַר מַצְלִח וְהוּא בְּבֵית רְבוּנִיָּה מִצְרָא: ג וְחִזָּא רְבוּנִיָּה אֲרִי מִיִּמְרָא דִּי בְּסַעְדִּיהּ וְכָל דִּי הוּא עָבַד וְיִּמְצִל בְּיָדֵיהּ: ד וְאַשְׁכַּח יוֹסֵף רְחֻמִּין בְּעֵינָהִי וְשִׁמְשׁ יְתִיב וּמִנָּה עַל בֵּיתָהּ וְכָל דִּי אֵית לֵיהּ מִסַּר בְּיָדֵיהּ: ה וְהוּא מַעֲדוֹ דְּמַנִּי יְתִיב בְּבֵיתָהּ וְעַל כָּל דִּי אֵית לֵיהּ וּבְרִיד וְיִּת בֵּית מִצְרָאָה בְּדִיל יוֹסֵף וְהוּא בְּרָכָתָא דִּי בְּכָל דִּי אֵית לֵיהּ בְּבֵיתָא וּבְחֻקָּלָא: ו וְשִׁבַּק כָּל דִּי לֵיהּ בְּיַד דִּי יוֹסֵף וְלֹא יָדַע עֲמִיהּ מִדַּעַם אֲלֵהִין

RASHÍ

(א) כִּי ה' אִתּוֹ. שֵׁם שְׁמַיִם שְׁגוֹר בְּכִי: (ב) וְכָל יֵשׁ לוֹ. הָרִי לְשׁוֹן קֶצֶר, חֶסֶר אֲשֶׁר: (ו) וְלֹא יָדַע אֹתוֹ מֵאֻמָּה. לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. אִתּוֹ / QUE EL ETERNO ESTABA CON ÉL. Se dio cuenta de esto porque el Nombre de Dios era mención habitual²¹³ en su boca.²¹⁴

4. וְכָל יֵשׁ לוֹ / Y TODO LO QUE POSEÍA. Esta es una frase elíptica —es decir, abreviada—, ya que omite la preposición אֲשֶׁר, “que”, después de la palabra וְכָל.²¹⁵

6. וְלֹא יָדַע אֹתוֹ מֵאֻמָּה / Y NO SABÍA DE NADA [DE LO QUE ESTABA] CON ÉL. Es decir, que no

213. Esto quiere decir que Yosef mencionaba continuamente a Dios, diciendo, por ejemplo: “Si Dios quiere”, “con la ayuda de Dios”, etc., además de que sin lugar a dudas hablaba de Él a la gente con la que entraba en contacto.

214. *Tanjumá, Vayésheb* 8. A diferencia del v. 26:28, donde la frase dicha a propósito de Itzjak: “Hemos visto que el Eterno ha estado contigo” sí significa que Dios le concedió éxito y prosperidad,

aquí la frase “el Eterno estaba con él” no significa lo mismo, ya que esta idea es escrita en la frase siguiente: “...y que todo lo que él hacía el Eterno lo hacía prosperar”. Aquí la frase significa: “El [Nombre del] Eterno estaba con él” (*Gur Aryé*).

215. Siguiendo las reglas gramaticales, la frase debería estar escrita וְכָל אֲשֶׁר יֵשׁ לוֹ. El texto omite la preposición אֲשֶׁר, “que”, dejándola implícita: “y todo lo [que] poseía”.

el pan que comía. Y Yosef era hermoso de forma y hermoso de aspecto.

⁷ *Y sucedió que luego de estas cosas la esposa de su señor alzó sus ojos hacia Yosef, y [le] dijo: “Acuéstate conmigo.”*

⁸ *Pero él se negó y dijo a la esposa de su*

הֶלֶחֶם אֲשֶׁר־הָיָא אוֹכֵל וַיְהִי יוֹסֵף
יָפֵה־תָאֵר וַיִּפֶּה מְרָאָה: שֵׁי וַיְהִי אַחֲרֵי
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּשָּׂא אֶשְׁת־אֲדֹנָיו
אֶת־עֵינֶיהָ אֶל־יוֹסֵף וַתֹּאמֶר שְׁכַבָּה
עִמִּי: ה וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אֶל־אֶשְׁתִּי

ONKELÓS

לחמא די חנא אכל ותוה יוסף שפיר בריוא ויאי בחננא: ויתוה בתר פתגמא האליו
וזקפת אתת רבוניה ית עינהא ליוסף ואמרת שכוב עמי: ח וסריב ואמר לות אתת

RASHÍ

הָיָה נֹתֵן לִבּוֹ לְכָלֶם: כִּי אִם הֶלֶחֶם. הָיָא אִמֶּר הַקְדוּשׁ בְּרִינָא הוּא: אֲבִיד מִתְאַבֵּל
אֶשְׁתּוֹ, אֵלָּא שְׂדֵבֵר בְּלִשׁוֹן נִקְיָה: וַיְהִי וְאַתָּה מְסַלֵּסל בְּשַׁעֲרֵדוֹ אֲנִי מְגַרָּה בְּדִ
יוֹסֵף יָפֵה תָאֵר. כִּינּוֹן שְׂרָאָה עֲצֻמוֹ מוֹשֵׁל, אֶת הַדּוֹב מִיָּד: (ו) וַתִּשָּׂא אֶשְׁת־אֲדֹנָיו
הַתְחִיל אוֹכֵל וְשׁוֹתָה וּמְסַלֵּסל בְּשַׁעֲרֵדוֹ. וְגו'. כָּל מְקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר אַחֲרֵי, סְמוּךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prestaba atención a nada de los asuntos de su casa.²¹⁶

EXCEPTO EL PAN. En este contexto, לֶחֶם, “pan” tiene un sentido figurado: se refiere a su esposa, sólo que la Escritura utiliza aquí una expresión límpida, es decir, un eufemismo.²¹⁷

Y YOSEF ERA HERMOSO DE FORMA. Cuando se vio a sí mismo con autoridad en casa de Potifar, comenzó a comer, a beber y a arreglarse el cabello.²¹⁸ Entonces el Santo –bendito es– dijo: “Tu padre está de luto ¿y tú te arreglas el cabello? ¿Enviaré al oso contra ti!”²¹⁹ Y acto seguido...

LA ESPOSA DE SU SEÑOR ALZÓ [SUS OJOS], ETC. En todo lugar de la Torá donde se enuncie la palabra אַחֲרֵי, “luego”, “después”²²⁰ significa que algo ocurrió inmediatamente después de la narración anterior.²²¹

216. Porque Yosef lo dirigía todo.

217. *Bereshit Rabá* 86:6. Necesariamente se refiere a su mujer, puesto que Yosef explícitamente declara más adelante en el v. 39:9 que su amo no le había escatimado nada, salvo a su esposa. De eso se infiere, pues, que el “pan” aquí mencionado se refiere a ella (*Sifé Jajamim*).

218. Por regla general, Rashí entiende la expresión וַיְהִי [lit., “y sucedió”] como aludiendo a algo que ocurre ahora o está a punto de ocurrir. La frase “hermoso de forma” es algo que ya poseía desde su nacimiento, no algo que estuviera en él a partir de este momento. Por lo tanto, cuando el texto dice que también era “hermoso de aspecto”, ello implica que a partir de ahora hizo algo para embellecer su aspecto (*Najalat Yaacob*).

219. *Tanjumá, Vayésheb* 8. En un sentido figurado, la Torá ya había comparado a la esposa de Potifar con un animal feroz [ver el comentario de Rashí al v. 37:33, s.v. מִיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהּ]. La razón por la cual ella fue comparada específicamente con un oso se debe a que así como éste es un animal que siempre se mueve, inquieto y anhelante, así también la esposa de Potifar se movía ansiosamente por tener relaciones con él (*Sifé Jajamim*).

220. Esta palabra aparece al principio del versículo.

221. Rashí sigue aquí la opinión de Rav Huná, citada en *Bereshit Rabá* 44:5, de que אַחֲרֵי siempre indica un suceso ocurrido inmediatamente después del anterior, mientras que אַחֲרֵי indica un suceso ocurrido mucho tiempo después. Sin embargo, allí mismo se cita la opinión de Rabí Yudán, quien opina justamente lo inverso.

señor: "He aquí que mi señor no sabe lo que está conmigo en la casa, y todo lo que posee lo ha puesto en mis manos. ⁹No hay nadie superior a mí en esta casa, y él no me ha rehusado nada excepto a ti, porque tú eres su esposa. ¿Y cómo he de cometer este mal tan grande? ¡Pecaría contra Dios!"

¹⁰Y sucedía que conforme ella hablaba a Yosef día tras día, [aun así] él no la escuchaba para acostarse junto a ella, para estar con ella. ¹¹Pero sucedió, cuando [llegó] el día, él entró

אֲדָנָיו הֵן אֲדָנִי לֹא-יָדַע אֶתִּי מֵהַ-
בַּבַּיִת וְכָל אֲשֶׁר-יִשְׁלֹוּ נָתַן בְּיָדִי:
ט אֵינְנוּ גָדוֹל בַּבַּיִת הַזֶּה מִמֶּנִּי וְלֹא-
חָשַׁךְ מִמֶּנִּי מְאוּמָּה כִּי אִם-אוֹתָךְ
בְּאִשְׁרֵךְ אֶת-אִשְׁתּוֹ וְאִיךָ אֶעֱשֶׂה
הַרְעָה הַגְּדֹלָה הַזֹּאת וְחָטֵאתִי
לֵאלֹהִים: י וַיְהִי בַּדְּבָרָה אֶל-יוֹסֵף יוֹם
יוֹם וְלֹא-שָׁמַע אֵלָיָהּ לִשְׁכַּב אִצְלָהּ
לְהוֹיֹת עִמָּה: יא וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה וַיָּבֹא

ONKELÓS

רבוניהא הא רבוני לא ידע עמי מה דבביתא וכל די אית ליה מסר ביד: ט ליתוהי רב בביתא הדין מני ולא מנע מני מדעם אלהין יתיך בדיל את אפתיה ואכדין אעביד בישתא רבתא הדא ואחוב קדם יי: י והנה כד מלילת עם יוסף יום יום ולא קביל מנה למשכב לותה למתהי עמה: יא והנה ביומא הדין ועל

RASHÍ

(ט) וְחָטֵאתִי לֵאלֹהִים. בְּנִי נָח נִצְטוּוּ עַל (יא) וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה. כְּלוּמַר, וַיְהִי הָעֲרִיּוֹת: (י) לִשְׁכַּב אִצְלָהּ. אָכִילוּ בְּלֹא כֹאשֶׁר הִגִּיעַ יוֹם מִיּוֹחַד, יוֹם צְחוּק, תִּשְׁמִישׁ: לְהוֹיֹת עִמָּה. לְעוֹלָם הָבֹא: יוֹם אִיד שְׁלָהֶם, שְׁהִלְכוּ כָּלֶם לְבֵית

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. וְחָטֵאתִי לֵאלֹהִים / PECARÍA CONTRA DIOS! Era un pecado contra Dios porque a los descendientes de Nóaj se les había ordenado con respecto a las relaciones sexuales ilícitas. ²²²

10. לִשְׁכַּב אִצְלָהּ / PARA ACOSTARSE JUNTO A ELLA. Incluso sin tener relaciones sexuales. ²²³

11. לְהוֹיֹת עִמָּה / PARA ESTAR CON ELLA. En el Mundo Venidero. ²²⁴

11. וַיְהִי כִּהְיוֹם הַזֶּה / PERO SUCEDIÓ CUANDO [LLEGÓ] EL DÍA. Esta frase quiere decir: Y sucedió que cuando llegó un día específico, ²²⁵ "[Yosef] entró en la casa, etc." Ése era un día especial de diversión para todos, uno de los días sagrados para ellos en que todos se habían ido al templo

222. *Sanhedrin* 56a. Hasta la entrega de la Torá todos tenían la categoría de "Hijos de Nóaj" —incluyendo los hijos de Yaacob— y estaban obligados a cumplir los Siete Mandamientos que Dios encomendó a Nóaj. Estos eran: 1) la prohibición de incesto y adulterio; 2) la prohibición de comer el órgano de un animal vivo; 3) la prohibición de asesinato; 4) la prohibición de idolatría; 5) la prohibición de maldecir a Dios; 6) la prohibición de robo; y 7) la obligación de establecer cortes de justicia.

223. *Bereshit Rabá* 87:6. En el v. 7, ella le había pedido: "Acuéstate conmigo [עִמִּי]", obviamente refiriéndose a tener relaciones sexuales con ella.

Pero aquí el versículo no dice עִמָּה, "con ella", sino אִצְלָהּ, término que literalmente significa "junto a ella".

224. *Bereshit Rabá* 87:6. Una vez que él se hubo negado a incluso acostarse con ella sin tocarla (lo que ya implica estar con ella físicamente), no tendría sentido la petición redundante de "estar con ella" (*Gur Aryé*). Por lo tanto, esta frase sólo puede referirse a un "estar con ella" en otro sentido al físico.

225. Este es el significado de la frase כִּהְיוֹם הַזֶּה, que literalmente dice "como este día", el demostrativo הַזֶּה, "este" implicando un día específico.

en la casa para desempeñar su labor, y no había ninguno de los hombres de la casa allí, en casa. ¹²Entonces ella lo agarró de su vestimenta, diciendo: "Acuéstate conmigo." Pero él dejó su vestimenta en manos de ella y huyó, y salió afuera.

¹³Y sucedió que cuando ella vio que él había dejado su vestimenta en su mano y había huido afuera, ¹⁴Y llamó a los hombres de su casa, y les habló, diciendo: "¡Vean, nos ha traído a un

הַבֵּיתָה לַעֲשׂוֹת מְלָאכָתּוֹ וְאֵין אִישׁ
מֵאֲנָשֵׁי הַבֵּית שֶׁם בְּבֵית: יָב וְתַתְּפֹשֶׁהוּ
בְּבִגְדּוֹ לֵאמֹר שְׂכָבָה עִמִּי וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ
בְּיָדָהּ וַיָּנֶס וַיֵּצֵא הַחוּצָה: יָ וַיְהִי
כִּרְאוֹתָהּ כִּי־עָזַב בְּגָדוֹ בְּיָדָהּ וַיָּנֶס
הַחוּצָה: יָ וְתַקְרָא לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ
וְתֹאמַר לָהֶם לֵאמֹר רְאוּ הֵבִיא לָנוּ

ONKELÓS

לְבֵיתָא לְמַבְדֵּק בְּכַתְבֵּי חֶשְׁבָּנִיָּה וְלֵית אָנֶשׁ מֵאֲנָשֵׁי בֵיתָא תָּמָן בְּבֵיתָא: יְבֻאֲחֻדְתִּיָּה בְּלִבוּשִׁיהָ
לְמִימַר שְׂכָב עִמִּי וְשְׂבָקִיָּה לְלִבוּשִׁיהָ בְּיָדָהּ וְעָרַק וַיִּפְסַק לְשׁוּקָא: יְוִהֲוָה כִּד חֲזוֹת אָרִי שְׂבָקִיָּה
לְלִבוּשִׁיהָ בְּיָדָהּ וְעָרַק לְשׁוּקָא: יָ וַיִּקְרַת לְאֲנָשֵׁי בֵיתָהּ וַאֲמַרְתָּ לְהוֹן לְמִימַר חֲזוּ אֲנִיתִי לָנָא

RASHÍ

עֲבֹדָה זָרָה, אָמְרָה: אֵין לִי יוֹם הַגּוֹן לְהִזְקֵק
לְיוֹסֵף כְּהַיּוֹם הַזֶּה. אָמְרָה לָהֶם: חוֹלָה אָנִי
וְאֵינִי יְכוּלָה לִלְכֹּד: לַעֲשׂוֹת מְלָאכָתּוֹ. רַב וּשְׂמוּאֵל.
חַד אָמַר: מְלָאכָתּוֹ מִמֶּשֶׁ, וְחַד אָמַר: לַעֲשׂוֹת

עֲבֹדָה זָרָה, אָמְרָה: אֵין לִי יוֹם הַגּוֹן לְהִזְקֵק
לְיוֹסֵף כְּהַיּוֹם הַזֶּה. אָמְרָה לָהֶם: חוֹלָה אָנִי
וְאֵינִי יְכוּלָה לִלְכֹּד: לַעֲשׂוֹת מְלָאכָתּוֹ. רַב וּשְׂמוּאֵל.
חַד אָמַר: מְלָאכָתּוֹ מִמֶּשֶׁ, וְחַד אָמַר: לַעֲשׂוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de idolatría.²²⁶ Ella se dijo: "No tengo un día más conveniente para tener relaciones íntimas con Yosef que este día." Entonces dijo a los demás: "Estoy enferma y no puedo ir".²²⁷

לַעֲשׂוֹת מְלָאכָתּוֹ / PARA DESEMPEÑAR SU LABOR. Sobre esta frase hubo una diferencia de opinión entre Rab y Shemuel. Uno afirmó que מְלָאכָתּוֹ literalmente significa "su labor", mientras que el otro sostuvo que es una expresión figurada que alude al desempeño de sus "necesidades" sexuales.²²⁸ Según esta opinión, Yosef entró en la casa dispuesto a acostarse con ella, sólo que se le apareció la imagen de su padre en el momento de hacerlo y se controló, como se declara en el tratado de *Sotá*.²²⁹

14. וְרָאוּ הֵבִיא לָנוּ / VEAN, NOS HA TRAÍDO. Esta es una frase elíptica —abreviada—. El versículo simplemente dice "nos ha traído", sin explicitar quién lo trajo. Y de hecho ella se refería a su esposo.²³⁰

226. Esto explica cómo es que no había nadie más en casa. Potifar era un personaje importante, y es lógico asumir que en su casa siempre había por lo menos algún sirviente.

227. *Sotá* 36b.

228. Es decir, a sostener relaciones sexuales con ella. La frase "desempeñar su labor" es un tanto ambigua aquí. Siendo Yosef el encargado principal de la casa, él no realizaba por sí mismo las labores, sino que ordenaba a los sirvientes que lo hicieran [ver el comentario de Rashí al v. 22]. Por esta razón,

la Torá eufemísticamente alude a su intención de tener relaciones sexuales con ella con esta frase (*Be'er Itzjak*). Además, en hebreo las relaciones sexuales son llamadas בִּיאָה [lit., "venida", "entrada"], expresión emparentada con el verbo וָיָבֵא, "entró" de este versículo (*Tosafot* a *Sotá* 36b).

229. *Sotá* 36b.

230. En hebreo, el verbo הֵבִיא, "ha traído", omite el sujeto. No es claro quién fue el que lo trajo. Rashí explica que implícitamente ella se refería a su esposo.

varón hebreo para divertirse con nosotros! Él vino a mí para acostarse conmigo, pero yo llamé en voz alta. ¹⁵ Pero sucedió que cuando él oyó que yo alcé mi voz y llamé, dejó su vestimenta junto a mí y huyó, y salió afuera.”

¹⁶ Ella dejó su vestimenta junto a ella hasta que el señor de él llegó a casa. ¹⁷ Y le habló conforme a estas mismas palabras, diciendo: “El siervo hebreo que nos trajiste vino a mí para divertirse conmigo. ¹⁸ Pero sucedió que cuando yo alcé mi voz y llamé, él dejó su vestimenta junto a mí y huyó afuera.” ¹⁹ Y cuando su señor escuchó las palabras de su esposa,

אִישׁ עִבְרִי לְצַחֵק בְּנֹו בָּא אֵלַי לְשֹׁכֵב
עִמִּי וְאֶקְרָא בְּקוֹל גָּדוֹל: טו וַיְהִי
כְּשָׁמְעוֹ כִּי־הִרִימְתִי קוֹלִי וְאֶקְרָא
וַיַּעֲזֹב בְּגָדוֹ אֲצִלִּי וַיֵּנָס וַיֵּצֵא הַחוּצָה:
טז וַתֵּנַח בְּגָדוֹ אֲצִלָּהּ עַד־בּוֹא אֲדָנֶיהָ
אֶל־בֵּיתוֹ: יז וַתְּדַבֵּר אֵלָיו בְּדִבְרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר בָּא אֵלַי הָעֶבֶד
הָעִבְרִי אֲשֶׁר־הֵבֵאתָ לָנוּ לְצַחֵק בִּי:
יח וַיְהִי כִּהְרִימִי קוֹלִי וְאֶקְרָא וַיַּעֲזֹב
בְּגָדוֹ אֲצִלִּי וַיֵּנָס הַחוּצָה: יט וַיְהִי
כְּשָׁמַע אֲדָנָיו אֶת־דִּבְרֵי אִשְׁתּוֹ

ONKELÓS

גְּבִרָא עֲבְרָאָה לְחִיכָא בְּנָא עַל לִוְתִּי לְמִשְׁכָּב עִמִּי וּקְרִית בְּקָלָא רַבָּא: טו וַהֲוָה כַּד שָׁמַע אַרִי אַרְיִמִית קָלִי
וּקְרִית וְשָׁבַקְהָ לְלְבוּשִׁיהָ לִוְתִּי וְעָרַךְ וּנְפֶק לְשׁוּקָא: טז וַאֲחֻתָּתִיהָ לְלְבוּשִׁיהָ לִוְתָּהּ עַד דְּעַל רְבוּנָהּ לְבִיתָהּ:
יז וּמְלִילַת עֲמִיהָ כְּפִתְגָמֶיהָ הָאֵלֶּין לְמִימָר עַל לִוְתִּי עֲבָדָא עֲבָרָאָה דִּי אִיתִיתָא לָנָא לְחִיכָא בִּי: יח וַהֲוָה כַּד
אַרְיִמִית קָלִי וּקְרִית וְשָׁבַקְהָ לְלְבוּשִׁיהָ לִוְתִּי וְעָרַךְ לְשׁוּקָא: יט וַהֲוָה כַּד שָׁמַע רְבוּנָהּ יָת פִּתְגָמִי אֲתָתִיהָ

RASHÍ

עֲבָרִי. מַעֲבָר הַנְּהָר, מִבְּנֵי עֲבָר: בִּי, הָעֶבֶד הָעִבְרִי אֲשֶׁר הֵבֵאתָ לָנוּ:
(טז) אֲדָנָיו. שֶׁל יוֹסֵף: (יז) בָּא אֵלַי. לְצַחֵק (יט) וַיְהִי כְּשָׁמַע אֲדָנָיו וְגו'. בְּשַׁעַת תְּשֻׁמִּישׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

HEBREO. Este nombre designa a una persona originaria del otro lado [עֲבָר] del río Perat, ²³¹ perteneciente a los descendientes de Éber [עֲבָר]. ²³²

16. אֲדָנִי / SU SEÑOR. De Yosef. ²³³

17. בָּא אֵלַי / VINO A MÍ. Para divertirse conmigo, el esclavo hebreo que has traído a nosotros. ²³⁴

19. וַיְהִי כְּשָׁמַע אֲדָנָיו וְגו' / Y CUANDO SU SEÑOR ESCUCHÓ, ETC. Mientras tenían relaciones íntimas,

231. En hebreo, פֶּרַת. En español, este río es el llamado Eufrates, nombre derivado del hebreo פֶּרַת.

232. Más arriba, en su comentario al v. 14:13, s.v. עֲבָרִי, Rashí explicó que Abraham era llamado עֲבָרִי, “hebreo”, porque era originario del “otro lado” [עֲבָר] del río, sin especificar que este gentilicio también se le aplicaba porque descendía de Éber [עֲבָר], como señala aquí respecto a Yosef. Sin embargo, respecto a Abraham bastaba la primera razón, ya que él efectivamente sí procedía de allí. Pero cuando nació Yosef ya habían transcurrido muchos años desde que su familia había salido de ese lugar. Por eso aquí añade la segunda razón (*Gur Aryé*). Para más detalles, ver la nota 143 de la parashat *Lej Lejá*.

233. La palabra אֲדָנִי también podría haber sido entendida como “su dueño”, lo que implicaría que aquí el texto se refiere al dueño de la prenda. Rashí explica que aquí אֲדָנִי significa “su señor” (o “su amo”), refiriéndose al amo de Yosef.

234. En hebreo, el orden sintáctico de la frase se presta a confusión. Literalmente dice: “Vino a mí el siervo hebreo que nos trajiste para divertirse conmigo”, lo cual podría implicar que su esposo trajo el siervo hebreo con la intención de que él se divirtiera con ella. Para aclarar su sentido, Rashí invierte el orden de la frase, colocando la cláusula “para divertirse conmigo” [לְצַחֵק בִּי] seguido de “vino a mí” [בָּא אֵלַי] (*Mizraji*).

que le dijo: "Cosas como éstas me hizo tu siervo", se encendió su ira. ²⁰ Entonces el señor de Yosef lo tomó lo puso en prisión, [en] el lugar donde los presos del rey eran encarcelados; y él permaneció allí en la prisión.

²¹ Pero el Eterno estaba con Yosef y le dotó de agrado, y le otorgó gracia en los ojos del jefe de la prisión. ²² El jefe de la prisión entregó en manos de Yosef a todos los prisioneros que estaban en la prisión; y todo lo que solían hacer allí, era realizado por él. ²³ El jefe de la prisión no supervisaba nada de lo que

אֲשֶׁר דָּבָרָה אֵלָיו לֵאמֹר בְּדָבָרִים
הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ וַיַּחַר אָפוֹ: כַּוְיָקָח
אֶדְנִי יוֹסֵף אֹתוֹ וַיִּתְּנֵהוּ אֶל-בֵּית הַסֹּהַר
מְקוֹם אֲשֶׁר-אֲסוּרֵי אֲסִירֵי הַמֶּלֶךְ
אֲסוּרִים וַיְהִי-שָׁם בְּבֵית הַסֹּהַר: כֹּא וַיְהִי
יְהוָה אֶת-יוֹסֵף וַיְט אֵלָיו חֶסֶד וַיִּתֵּן חֵן
בְּעֵינֵי שָׂר בֵּית-הַסֹּהַר: כֹּב וַיִּתֵּן שָׂר
בֵּית-הַסֹּהַר בְּיַד-יוֹסֵף אֶת כָּל-
הָאֲסִירִים אֲשֶׁר בְּבֵית הַסֹּהַר וְאֵת כָּל-
אֲשֶׁר עֲשִׂים שָׁם הוּא הָיָה עֹשֶׂה: כֹּג אֵין
שָׂר בֵּית-הַסֹּהַר רָאָה אֶת-כָּל-מְאוּמָה

ONKELÓS

די מלילת עמיה למימר בפתגמא האליו עבד לי עבדך ותקף רגזיה: כ וקטיב רבזניה דיוסף ותיא ומניה
לבית אסירי אתר די אסירי מלכא אסיריו והיה תפן בבית אסירי: כא והיה מימרא דין בסעדיה דיוסף
ונגד ליה חסדא ויהביה לרחמין בעיני רב בית אסירי: כב ומני רב בית אסירי בינדא דיוסף ית כל אסיריא
די בבית אסירי וית כל די עבדיו תפן במימריה הנה מתעבד: כג לית רב בית אסירי חזי ית כל סרחו

RASHI

אֲמָרָה לוֹ כֹּן. וְהוּא שְׂאֲמָרָה: בְּדָבָרִים מְקוּבָּל לְכָל רוֹאִיו, לְשׁוֹן כָּלָה נָאָה
הָאֵלֶּה עָשָׂה לִי עֲבָדְךָ, עֲנִינִי תִשְׁמִישׁ וְחִסּוּדָה שְׂבַמְשֻׁנָּה: (כב) הוּא הָיָה עוֹשֶׂה.
כָּאֵלֶּה: (כא) וַיְט אֵלָיו חֶסֶד. שְׁהִיָּה כְּתַרְגוּמוֹ, בְּמִימְרֵיהּ הָיָה מִתְעַבֵּד:

TRADUCCIÓN DE RASHI

ella le dijo estas palabras. Y es por esto que ella le dijo: "Cosas como éstas me hizo tu siervo", queriendo decir, cosas propias de las relaciones íntimas "como éstas". ²³⁵

21. וַיְט אֵלָיו חֶסֶד / Y LE DOTÓ DE AGRADO. Aquí la palabra חֶסֶד significa que Yosef era agradable a todos. Este vocablo tiene aquí un significado similar a su homólogo en la expresión talmúdica: "Una novia bella y agradable [חֶסֶד]."²³⁶

22. הוּא הָיָה עוֹשֶׂה / ERA REALIZADO POR ÉL. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: בְּמִימְרֵיהּ הָיָה מִתְעַבֵּד, *era hecho por orden suya*.²³⁷

235. La frase הָאֵלֶּה הָיָה, "cosas como éstas" no se refiere meramente a una descripción verbal de la relación sexual que Yosef supuestamente había tenido con ella. De ser así, la Torá hubiera utilizado la expresión הָיָה, "algo como esto". Al escribir esta frase en plural, se implica que mientras tenían relaciones íntimas, ella le iba describiendo en términos específicos lo sucedido (*Najalat Yaacob*).

236. *Ketubot* 17a. En otros contextos, la palabra חֶסֶד significa "bondad" [ver, por ejemplo, el v. 24:12]. Sin embargo, éste no puede ser su sentido

aquí, ya que el versículo no dice que "hizo חֶסֶד con él". La frase וַיְט אֵלָיו חֶסֶד literalmente dice "le extendió חֶסֶד". Esta expresión específicamente se aplica a hacer que alguien tenga gracia en los ojos de alguien más. Una expresión similar la hallamos en el libro de Ezrá 7:28 (*Beer Itzjak*).

237. Literalmente se pudo haber entendido que él mismo hacía las cosas. Rashi explica que él era el encargado que ordenaba hacer las tareas a los demás. Hemos traducido "era realizado por él" para preservar tanto la literalidad de las palabras como el

estaba en sus manos, ya que el Eterno estaba con él; y lo que él hacía el Eterno lo hacía prosperar.

בְּיָדוֹ בְּאֶשֶׁר יְהוָה אֵתוֹ וְאֶשֶׁר-הוּא
עָשָׂה יְהוָה מִצְלִיחַ: פ

Capítulo 40

¹Y después de estos hechos, sucedió que el copero del rey de Mitzráim y el panadero cometieron una falta contra su

פֶּרֶק מ
שְׁבִיעִי א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
חֲטְאוּ מִשְׁקָה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם וְהָאֹפֶה

ONKELÓS

בְּיָדָהּ בְּדִי מִמֶּרָא דְּיִי בְּסַעֲדִיהּ וְדִי הוּא עֲבִד יִי מִצְלַח: א וְהוּא
בְּתֵר פִּתְגָמָא הָאֵלִין סָרְחוּ שְׁקִיא מִלְכָּא דְּמִצְרַיִם וְנִחְתָּמָא

RASHÍ

(כ) בְּאֶשֶׁר ה' אֵתוֹ. בְּשִׁבִּיל שֶׁה' אֵתוֹ: שֶׁל אֱלֹהִים שִׁינָּנוּ אֱלֵיהֶם וְלֹא אֵלֵינוּ.
(א) אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה. לְפִי שֶׁהִרְגִּילָה אוֹתָהּ וְעוֹד, שֶׁתְּבוֹא הָרוּחָה לְצֹדִיק עַל יְדֵיהֶם:
אֲרוּרָה אֶת הַצֹּדִיק בְּפִי כָלֶם לְדָבָר בּוֹ, חֲסָאוֹ. וְהָ, נִמְצָא זָבֹב בְּפִיִּלִי פּוֹטִירִין
הִבִּיא לָהֶם הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא סוֹרְחָנָם שְׁלוֹ. וְהָ, נִמְצָא צִרֹר בְּגִלְסָקִין שְׁלוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. בְּאֶשֶׁר ה' אֵתוֹ / YA QUE EL ETERNO ESTABA CON ÉL. La expresión בְּאֶשֶׁר significa lo mismo que בְּשִׁבִּיל, queriendo decir: *porque* el Eterno estaba con él.²³⁸

40

1. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה / DESPUÉS DE ESTOS HECHOS. Puesto que al difamar a Yosef esa maldita mujer —la esposa de Potifar—²³⁹ había causado que ese justo fuera un tema habitual de conversación entre toda la gente y se hablara mal de él, el Santo —bendito es— les trajo encima el pecado de estos dos —el copero y el panadero— con el propósito de que la gente se ocupara de hablar de ellos y no de él.²⁴⁰ Y además, Dios también provocó el pecado del copero y el panadero para que por medio de ellos le llegase respiro al justo y eventualmente saliera libre.²⁴¹

חֲטְאוּ / COMETIERON UNA FALTA. La falta de éste —el copero— fue que se halló una mosca en la copa de *poterín*²⁴² del Faraón. Y la falta del otro —el panadero— fue que se encontró una pequeña piedra en los panes que horneaba.²⁴³

comentario de Rashí.

238. La expresión בְּאֶשֶׁר no quiere decir “cuando el Eterno estaba con él”. En el v. 21:17, esta misma expresión adopta un sentido distinto, “como está”.

239. No es claro por qué Rashí la llama aquí “maldita” si en su comentario al v. 39:1, s.v. וַיִּסַּף, הוֹרֵד, él mismo explicó que las intenciones de la esposa de Potifar al querer acostarse con Yosef eran “en aras del Cielo”.

240. *Bereshit Rabá* 88:1. Rashí entiende la frase אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה en el sentido de “a causa de estas palabras”, refiriéndose a las palabras que la gente decía de Yosef. דְּבָרִים puede significar tanto

“palabras” como “sucesos” o “cosas”.

241. *Bereshit Rabá* 88:3.

242. Rashí se refiere aquí a una cierta bebida. La frase que utiliza, פִּיילִי פּוֹטִירִין, está tomada directamente de *Bereshit Rabá* 88:2. Según el *Aruj*, un importante diccionario de términos talmúdicos, פִּיילִי es una especie de copa o tazón. פּוֹטִירִין se deriva del griego *poterion*, que es el nombre de un arbusto cuya goma es utilizada para fabricar una bebida medicinal tomada después del baño. Seguramente se trata del *astragalus poterion*, cuyo nombre al español es tragacanto. *Poterín* es una deformación del griego *poterion*.

243. *Bereshit Rabá* 88:2.

señor, el rey de Mitzráim. ²El Faraón se encolerizó contra sus dos cortesanos, contra el jefe de los coperos y contra el jefe de los panaderos. ³Y los puso bajo custodia de la casa del jefe de los matarifes, en la prisión, [en] el lugar donde Yosef estaba encarcelado. ⁴El jefe de los matarifes encomendó a Yosef [para que estuviese] con ellos, y él los atendía. Y permanecieron [muchos] días en custodia.

⁵Ambos soñaron un sueño; cada uno

לְאֲדֹנֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: ב וַיִּקְצֹף
פָּרַעַה עַל שְׁנֵי סָרִיסָיו עַל שֶׁר
הַמִּשְׁלָמִים וְעַל שֶׁר הָאֹפִים: ג וַיִּתֵּן
אֹתָם בְּמִשְׁמַר בֵּית שֶׁר הַטְּבָחִים אֶל־
בֵּית הַסֹּהֵר מְקוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אָסוּר
שָׁם: ד וַיִּפְקֹד שֶׁר הַטְּבָחִים אֶת־יוֹסֵף
אֹתָם וַיִּשְׁרַת אֹתָם וַיְהִיו יָמִים
בְּמִשְׁמַר: ה וַיַּחֲלֹמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם אִישׁ

ONKELÓS

לְרַבּוּנְיָהוּ לְמַלְכָּא דְּמִצְרַיִם: ב וַיִּרְגֹז פָּרַעַה עַל תְּרֵיו רַבְרָבָנוּהִי עַל רַב שְׂקִי וְעַל רַב נְחֹתָיו:
ג וַיִּתֵּב יְתָחוּן בְּמִסְרָא בֵּית רַב קְטוּלָא לְבֵית אֲסִירֵי אֲתֵר דִּי יוֹסֵף אֲסִיר תַּקֹּן: ד וַיִּמְנִי רַב
קְטוּלָא יֵת יוֹסֵף עֲמָחוּ וְשִׁמֵּשׁ יְתָחוּ וְהָו יוֹמִין בְּמִסְרָא: ה וַיַּחֲלֹמוּ חֲלָמָא תְּרֵיוֹהוּן גְּבֵר

RASHÍ

וְהָאִפָּה. אֵת פֶּת הַמֶּלֶךְ, וְאִין לְשׁוֹן אֲפִיָּה אֶלָּא
בְּפֶת. וּבִלְע"י, פִּישְׁטוֹר: (ו) וַיִּפְקֹד שֶׁר הַטְּבָחִים אֶת
יוֹסֵף. לְהַיּוֹת אֹתָם: וַיְהִיו יָמִים בְּמִשְׁמַר. שְׁנַיִם עָשָׂר
חֲדָשׁ: (ה) וַיַּחֲלֹמוּ חֲלוֹם שְׁנֵיהֶם. וַיַּחֲלֹמוּ שְׁנֵיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y EL PANADERO. Este término designa al que horneaba el pan del rey. La expresión אֲפִיָּה, hornear, sólo se puede aplicar al pan y no a otro alimento.²⁴⁴ La palabra אִפָּה significa lo mismo que *pestor* en francés antiguo.²⁴⁵

4. Y EL JEFE DE LOS MATARIFES ENCOMENDÓ A YOSEF. Que él estuviese con ellos.²⁴⁶

Y PERMANECIERON [MUCHOS] DÍAS EN CUSTODIA. Aquí la expresión יָמִים significa doce meses.²⁴⁷

5. AMBOS SOÑARON UN SUEÑO. Esto significa que cada uno de ellos tuvo un

244. La raíz de esta palabra es אִפָּה, hornear. "Hornear" no se aplica a cualquier otra forma de cocción de alimentos.

245. En español, panadero. Según un comentarista, la palabra *pestor* no es francés antiguo, sino que es un antiguo vocablo italiano, por lo que la expresión בִּלְע"י que Rashí generalmente utiliza para referirse al francés antiguo aquí debe entenderse literalmente como "en un idioma extranjero" (*Lifshutó shel Rashí*). Esta palabra está relacionada con "pasta" en español e italiano, *pâte* en francés moderno.

246. En hebreo, la frase וַיִּפְקֹד שֶׁר הַטְּבָחִים אֶת יוֹסֵף אֹתָם, que literalmente dice "el jefe de los matarifes

encomendó a Yosef junto con ellos" se podría haber entendido como que el jefe de los matarifes había ordenado a ellos y a Yosef que realizaran alguna tarea. Pero el texto no dice en ninguna parte qué tarea pudo haberles encargado. Por esta razón, Rashí explica que אֹתָם, "con ellos" significa aquí que ordenó a Yosef que estuviera con ellos para atender a sus necesidades (*Mizrají, Gur Aryé*).

247. Literalmente se podría entender como el plural de "días". Sin embargo, יָמִים también significa un año completo, como en *Vayikrá* 25:29. Igual sentido le da Rashí en su comentario al v. 24:55, s.v. יָמִים; ver también las notas 141-142 de la parashat *Jayé Sará*.

[tuvo] su sueño en la misma noche, cada uno conforme a la interpretación de su sueño, el copero y el panadero del rey de Mitzráim que estaban encarcelados en la prisión. ⁶Yosef vino a ellos en la mañana y los vio; y he aquí que estaban apesadumbrados. ⁷Preguntó a los cortesanos del Faraón que estaban con él en la custodia de la casa de su señor, diciendo: “¿Por qué sus rostros están decaídos hoy?” ⁸Le dijeron: “Hemos soñado un sueño, pero no hay quién lo interprete.” Yosef les dijo: “¿Acaso no pertenecen a Dios las interpretaciones? Cuéntenmelo, por favor.”

⁹El jefe de los coperos relató su sueño a Yosef, y le dijo: “En mi sueño había

חֲלֹמָו בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן
חֲלֹמָו הַמִּשְׁקָה וְהָאֹפֶה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר אֲסוּרִים בְּבֵית הַסֵּהר:
וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיֵּרָא
אֹתָם וְהֵנָּה זַעֲפִים: וַיִּשְׁאַל אֶת־
סֹרִיסֵי פַרְעֹה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּמִּשְׁמֶר
בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מַדּוּעַ פְּנֵיכֶם
רָעִים הַיּוֹם: ה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם
חֲלֹמְנוּ וּפְתָר אֵין אֵתוֹ וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים פְּתָרָנִים
סִפְרוּ־נָא לִי: ט וַיִּסְפֹּר שֵׁר־הַמִּשְׁקִים
אֶת־חֲלֹמָו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי

ONKELÓS

חֲלֹמִיָּה בְּלַיְלָה חֵד גָּבַר כְּפוֹשֶׁר חֲלֹמִיָּה שְׁקִיָּא וְנִתְחַנֵּן דִּי לְמַלְכָּא דְּמִצְרַיִם דִּי אֲסִירִין בְּבֵית אֲסִירִי:
וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר וַיֵּרָא אֹתָם וְהֵנָּה זַעֲפִים: וַיִּשְׁאַל אֶת רִבְרָבִי פַרְעֹה דִּי עֲמִיָּה בְּמִסְרָא בֵּית
רְבִנְיָה לְמִיָּמָר מָא דִּין אֲפִיכוֹן בִּישִׁין יוֹמָא דִּין: ה וַיֹּאמְרוּ לֵיה חֲלֹמָא חֲלֹמָא וּפְשָׁר לֵיה וַיֹּאמֶר לָהּ
יוֹסֵף הֲלוֹא מִן קָדָם יֵי פוֹשְׁרוֹ חֲלֹמָא אֲשֶׁתְּעוֹ כְּעוֹ לִי: ט וַיִּסְפֹּר שֵׁר־הַמִּשְׁקִים וַיֹּאמֶר לֵיה בְּחֻלּוֹמִי

RASHÍ

חֲלוֹם. זֶהוּ פְּשׁוּטוֹ. וּמִדְרָשׁוֹ, כָּל אֶחָד חֵלֶם חֲלוֹם
שְׁנֵיהֶם, שְׁחֵלֶם אֶת חֲלוֹמוֹ וּפְתָרוֹן חֲבִירוֹ. וְזֶהוּ
שְׁנֵיהֶם: וַיֵּרָא שֶׁר הָאֹפִים כִּי טוֹב פְּתָר (בַּפְּסוֹס טו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sueño distinto. Éste es el sentido simple del versículo. Pero según una exégesis midráshica, cada cual había soñado el sueño de ambos, es decir, que soñó su propio sueño sin la explicación y además la explicación del sueño de su compañero. Y es por eso que más adelante se declara: “El jefe de los panaderos vio que lo había interpretado bien.”²⁴⁸

חֲלֹמָו בְּלַיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן / CADA UNO CONFORME A LA INTERPRETACIÓN DE SU SUEÑO. Es decir, cada uno soñó un sueño semejante a la interpretación que más tarde se le daría.

6. זַעֲפִים / APESADUMBRADOS. Esta expresión significa: entristecidos. Y asimismo esta palabra tiene un significado similar en las frases: “Acongojado y triste [וְזַעַף]”;²⁴⁹ “yo cargaré con el disgusto [וְזַעַף] del Eterno”.²⁵⁰

248. *Infra*, 40:16; *Berajot* 55b. La frase en hebreo puede significar ambas cosas. Puede significar que “ambos soñaron un sueño” o “soñaron el sueño de ambos”. Rashí cita también la segunda opinión porque más adelante se dice que el jefe de los panaderos “vio que lo había interpretado bien”, lo

cual implica que sabía cuál era la interpretación del otro.

249. *Melajim* I, 20:43.

250. *Mijá* 7:9. En esta última frase, su sentido es: “yo cargaré con el pesar que el Eterno me causó”.

una vid frente a mí. ¹⁰ *En la vid había tres sarmientos, y parecía florecer; su brote creció y maduraron sus racimos en uvas.* ¹¹ *La copa del Faraón estaba en mi mano, y yo tomaba las uvas y las exprimía en la copa del Faraón, y ponía la copa en la palma del Faraón.* ¹² *Yosef le dijo: "Esta es su*

וְהִנֵּה גִפֶּן לִפְנֵי: , וּבִגְפֶן שְׁלֹשָׁה שְׂרִיגִים
וְהוּא כְּפִרְחָת עֲלֵתָהּ נֹצֶה הַבְּשִׁילוֹ
אֲשֶׁכְּלֵתֶיהָ עֲנָבִים: יא וְכֹס פִּרְעָה
בְּיָדִי וְאָקַח אֶת־הָעֲנָבִים וְאֶשְׁחַט
אֹתָם אֶל־כֹּס פִּרְעָה וְאָתֵן אֶת־הַכֹּס
עַל־כַּף פִּרְעָה: יב וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה

ONKELÓS

וְהָא גִפְנָא קְדָמִי: יב גִּפְנָא תִּלְתָּא שְׂרִיגִין וְהִיא כִּד אֶפְרַחַת אֶפְקַת לְבָלְבִין וְאִנִּיצַת
נָךְ בְּשִׁילוֹ אֶתְקַלְתָּהּ עֲנָבִין: יא וְכֹסָא דְּפִרְעָה בְּיָדִי וְנִסִּיבַת יָת עֲנָבָא וְעֶצְרִית יְתֵחוֹן
לְכֹסָא דְּפִרְעָה וְיִהְיִית יָת כֹּסָא עַל יָדָא דְּפִרְעָה: יב וְאָמַר לֵיהּ יוֹסֵף דִּין

RASHÍ

אֶפְרַחַת אֶפְקַת לְבָלְבִין, עַד כָּאן תַּרְגוּם שֶׁל
פִּרְחָת. נָךְ גְּדוּל מִפְּרָח, כְּדֻכְתִּיב: וּבִסֵּר גָּמֹל
יִהְיֶה נֹצֶה וְיִשְׁעִיהּ יִחַח. וְכִתִּיב: וַיֹּצֵא פֶּרֶחַ
וַחֲדָר וַיִּצֹץ צִיץ (בַּמִּדְבָּר יִזְכָּב): (יֵא) וְאֶשְׁחַט.
כְּתַרְגוּמוֹ, וְעֶצְרִית. וְהִרְבֵּה יֵשׁ בְּלִשׁוֹן מִשְׁנָה:

וְשִׁרְיָגִים. זְמוּרֹת אֲרוּכּוֹת שְׁקוּרִין וִידִי"ץ
בְּלַע": וְהוּא כְּפִרְחָת. דּוֹמָה לְפִרְחָת. וְהִיא
כְּפִרְחָת, נִדְמָה לִי בְּחִלּוּמִי כְּאֵלוֹ הִיא פִּרְחָת
וְאַחֵר הִפְרַח עֲלֵתָהּ נֹצֶה וְנִעֲשִׂי סְמוּדָה,
אֲשַׁפְנִי"ר בְּלַע", וְאַחֵר כִּד הַבְּשִׁילוֹ. וְהִיא כִּד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. שְׂרִיגִים / SARMIENTOS. Esta palabra se refiere a sarmientos largos, los cuales son llamados *vidiz* en francés antiguo. ²⁵¹

Y PARECÍA FLORECER. La palabra כְּפִרְחָת significa: *parecía florecer*. Así, pues, la frase *וְהוּא כְּפִרְחָת* significa: *en mi sueño me parecía como si floreciese, y tras el florecimiento surgió un brote que se convirtió en uvas inmaduras*. El verbo פִּרְחָת significa lo mismo que *espenir* en francés antiguo. ²⁵² Y después de eso las uvas maduraron. La frase *כִּד אֶפְרַחַת אֶפְקַת לְבָלְבִין*, *cuando floreció surgieron brotes de ella* es la traducción que el Targum hace del verbo פִּרְחָת. La palabra נָךְ, “retoño”, ²⁵³ se refiere a un brote más desarrollado que lo que designa la palabra פֶּרֶחַ, “brote”, puesto que está escrito: “Y el retoño [נֹצֶה] se convierte en uva madura”. ²⁵⁴ Y además, con respecto a la vara de Aharón primero está escrito: “Eché brote [פֶּרֶחַ]”, y luego se dice que “renovó en retoño [צִיץ]”. ²⁵⁵

11. וְאֶשְׁחַט / Y... EXPRIMÍA. Este verbo debe ser entendido tal como lo traduce el Targum: וְעֶצְרִית, *y exprimía*. Existen muchos ejemplos de esta palabra en el lenguaje de la Mishná. ²⁵⁶

En otros contextos, la raíz עָרַר significa cólera, ira.

251. Este antiguo vocablo está relacionado con el español “vides”, que designa a los árboles que producen uvas.

252. En español, brotar, florecer.

253. El sustantivo utilizado en este versículo [נֹצֶה] menos el sufijo pronominal הּ.

254. *Yeshayahu* 18:5. Si el נָךְ pasa a ser uva madura, es obvio que se trata de un retoño más desarrollado.

255. *Bemidbar* 17:23. Por consiguiente, נָךְ designa la última etapa de crecimiento, antes de convertirse en fruto. פֶּרֶחַ, en cambio, designaría la etapa temprana de crecimiento.

256. Ver, por ejemplo, la mishná en *Shabat* 22:1. La raíz del verbo וְאֶשְׁחַט es שָׁחַט. Esta misma raíz sufrió una modificación, ya que la letra ש (pronunciada “s”) es frecuentemente cambiada por ס (de pronunciación similar). En hebreo moderno, la raíz ya se ha convertido en שָׁחַט, exprimir.

interpretación: los tres sarmientos son tres días. ¹³ Dentro de tres días el Faraón alzaré tu cabeza y te restituiré a tu puesto; y pondrás la copa del Faraón en su mano, como era la norma cuando eras su copero. ¹⁴ Entonces, si me recuerdas cuando te vaya bien, y por favor haces bondad conmigo y

פָּתַרְנוּ שְׁלֹשֶׁת הַשָּׂרְגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
הֵם: יג בְּעוֹד | שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשֶׁא
פָּרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִשְׁבִּיבֵךְ עַל־כִּנֶּךָ
וְנָתַתָּ כּוֹס־פָּרְעָה בְּיָדוֹ כַּמִּשְׁפָּט
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיִיתָ מִשְׁקִהוּ:
יד כִּי אִם־זָכַרְתָּנִי אֶתְךָ כַּאֲשֶׁר
יֵיטֵב לְךָ וְעָשִׂיתָ־נָא עִמָּדִי חֶסֶד

ONKELÓS

פְּתַרְנִיה תִּלְתָּא שְׁבָשִׁין תִּלְתָּא יוֹמִין אֲנֹן: יג בְּסוֹף תִּלְתָּא יוֹמִין יִדְבָּרְנָךְ פָּרְעָה יִתְרִשֶׁךְ וְיִתְיַבְנָךְ עַל שְׁמוֹשְׁךָ וְתִתֶּן כִּסֵּא
דְּפָרְעָה בְּיָדִיה כְּהִלְכָתָא כְּדָמָאָה דִּי הוּיָתָא מִשְׁקִי לִיה: יד אֶלְחֹן תִּדְבָּרְנִי עִמָּךְ כִּד יֵיטֵב לְךָ וְתַעֲבֹד כְּעוֹן עַמִּי טִיבֹו

RASHÍ

(יב) שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם. סִימֹן הֵם לְךָ לְשֹׁלֶשֶׁת יָמִים. וְיֵשׁ מִדְּרָשִׁי אֲגָדָה הַרְבֵּה: (יג) יֵשֶׁא פָּרְעָה אֶת רֹאשׁוֹ. לָשׁוֹן חֲשָׁבוֹן, כְּשֶׁיִּכְפֹּד שָׂאָר עֲבָדָיו לְשָׂרָת לִפְנֵי בִּסְעוּדָה, יִמְנָה אוֹתְךָ עִמָּהֶם: כִּנֶּךָ. בְּסִיס שְׁלֹךְ וּמוֹשָׁבֶךָ: (יד) כִּי אִם זָכַרְתָּנִי אֶתְךָ. אֲשֶׁר אִם זָכַרְתָּנִי אֶתְךָ מֵאַחֵר שְׁיֵיטֵב לְךָ כַּפְתָּרוֹנִי: וְעָשִׂיתָ נָא עִמָּדִי חֶסֶד. אִין נָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם / SON TRES DÍAS. Es decir, los sarmientos son un signo para ti cuyo significado es tres días. Y sobre el significado de los tres sarmientos hay muchos midrashim agádicos. ²⁵⁷

13. יֵשֶׁא פָּרְעָה אֶת רֹאשׁוֹ / EL FARAÓN ALZARÁ TU CABEZA. La expresión “alzar la cabeza” significa contar, pasar lista. ²⁵⁸ En este caso quiere decir que cuando el Faraón enumere a sus demás sirvientes para que le sirvan en su comida, te contará a ti entre ellos.

כִּנֶּךָ / TU PUESTO. Este vocablo significa: tu puesto y tu lugar. ²⁵⁹

14. כִּי אִם זָכַרְתָּנִי אֶתְךָ / SI ME RECUERDAS. Es decir, cuando [כִּי] seas restaurado a tu puesto, si [אִם] ²⁶⁰ te acuerdas de mí después de que te haya ido bien conforme te he dicho en mi interpretación. ²⁶¹

וְעָשִׂיתָ נָא עִמָּדִי חֶסֶד / Y POR FAVOR HACES BONDAD CONMIGO. Aquí la expresión נָא sólo puede

257. *Julín* 92a.

258. No implica una señal de distinción. Este mismo significado lo tiene en *Bemidbar* 1:2, donde literalmente se dice “levanten la cabeza [שָׂאוּ אֶת] de toda la asamblea de Israel...”, donde su significado es “hagan el censo”.

259. La palabra כִּי (aquí con el sufijo pronominal, כִּיִּךָ) tiene idéntico significado en *Shemot* 30:18, donde se habla de la base del Lavadero del *mishkán*, Tabernáculo.

260. Rashí lee este versículo como continuación del precedente. Por esta razón, en este caso, el vocablo כִּי significa “cuando”, “entonces” [כַּאֲשֶׁר], y unido al condicional, la frase כִּי אִם significa “cuando [tal ocurra], si [me recuerdas], etc.” (*Sifé Jajamim*).

Rashí precisa esto para evitar que כִּי אִם sea erróneamente entendido en el sentido de “excepto”, “salvo”, como en el v. 39:6. En su comentario al v. 24:33, s.v. עַד אִם דִּבַּרְתִּי, Rashí explicó las diversas acepciones que puede adoptar el vocablo כִּי [ver también la nota 112 de la parashat *Jayé Sará*]. En la traducción al español hemos traducido כִּי אִם por “entonces, si...” dándole a “entonces” el sentido de “en ese entonces”.

261. El sentido de toda la frase es: “El faraón te contará [para que le sirvas de nuevo] y entonces gozarás de una posición tan importante que si solamente tienes a bien acordarte de mí, es seguro que podrás obtener el favor de que me saquen de aquí” (*Sifé Jajamim*).

me mencionas ante el Faraón, podrás sacarme de esta casa. ¹⁵ *Pues ciertamente he sido robado de la tierra de los hebreos; y tampoco aquí he hecho nada para que me hayan puesto en el calabozo.*”

¹⁶ *El jefe de los panaderos vio que lo había interpretado bien, y dijo a Yosef: “También yo; en mi sueño, he aquí que tres canastillos de mimbre estaban sobre mi cabeza.* ¹⁷ *En el canastillo superior había de todos los alimentos del Faraón, labor de panadero; y las aves los comían del canastillo encima de mi cabeza.”* ¹⁸ *Yosef respondió, y dijo: “Esta es su interpretación: los tres canastillos son tres días.* ¹⁹ *Dentro de tres días el Faraón alzaré tu cabeza de encima de ti y te colgará en un árbol, y las aves comerán tu carne.”*

²⁰ *Y sucedió que al tercer día, el día del cumpleaños del Faraón, éste hizo un*

וְהַזְכַּרְתִּי אֶל-פַּרְעֹה וְהוֹצֵאתָנִי מִן-
הַבֵּית הַזֶּה: טו כִּי-גִנְבִי גִנְבִּיתִי מֵאֶרֶץ
הָעִבְרִים וְגַם-כֹּה לֹא-עָשִׂיתִי מְאוּמָה
כִּי-שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר: טז וַיֵּרָא שֶׁר-
הָאֹפִים כִּי טוֹב פָּתַר וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹסֵף
אֶף-אֲנִי בַחֲלוּמֵי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי
חֲרִי עַל-רֹאשִׁי: יז וּבִסֵּל הָעֲלִיזוֹן מִכָּל
מִאֲכָל פַּרְעֹה מַעֲשֵׂה אִפָּה וְהָעוֹף אָכַל
אֹתָם מִן-הַסֵּל מֵעַל רֹאשִׁי: יח וַיַּעַן
יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פָּתַרְנוּ שְׁלֹשֶׁת הַסֵּלִים
שְׁלֹשֶׁת יָמִים הֵם: יט בְּעוֹד א שְׁלֹשֶׁת
יָמִים יִשָּׂא פַרְעֹה אֶת-רֹאשׁוֹ מֵעֲלִיד
וְתִלָּה אוֹתוֹ עַל-עֵץ וְאָכַל הָעוֹף
אֶת-בְּשָׂרָהּ מֵעֲלִיד: כ וַיְהִי בַיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּדָת אֶת-פַּרְעֹה וַיַּעַשׂ

ONKELÓS

וְתִדְבֵּר עָלֵי קֹדֶם פַּרְעֹה וְתַפְסִנֵּנִי מִן בֵּית אֲסִירָה תְּדִין: טו אָרִי מִגִּבְרָא מֵאֶרֶץ דְּעִבְרָאֵי וְאִי הָכָא לֹא עֲבָדִית
מִדַּעִם אָרִי שׁוֹיֵאוּ נְתִי בְּבֵית אֲסִירִי: טז וְהִנֵּה רַב נְחֻמֵּי אָרִי זֹאת פֶּשֶׁר וַאֲמַר לְיוֹסֵף אִי אֲנִי בְּחֻקֵּי וְהָא תִּלָּתָא
סִלִּין דְּחִירוּ עַל רִישִׁי: יז וּבִסֵּלָא עֲלָאָה מִכָּל מִיכָל פַּרְעֹה עוֹבֵד נְחֻמֵּי וְעוֹפָא אָכַל יְתָחוּ מִן סִלָּא מֵעֲלִיד רִישִׁי:
יח וַאֲתָב יוֹסֵף וַאֲמַר דִּין פֶּשֶׁרָנִי תִּלָּתָא סִלִּין תִּלָּתָא יוֹמִין אֲנוּ: יט בְּסוֹף תִּלָּתָא יוֹמִין יַעֲדִי פַרְעֹה יְת רִישִׁד מִנֵּד
וַיִּצְלָב יְתָד עַל צְלִיבָא וַיְכֹל עוֹפָא יְת בְּשָׂרָהּ מִנֵּד: כ וְהָוָה בְּיוֹמָא תִּלְתִּיתָא יוֹמָא בֵּית וְלָדָא דְּפַרְעֹה וְעִבְדֵּי

RASHÍ

אֲלָא לָשׁוֹן בְּקֻשָּׁה: (טו) סִלֵּי חֲרִי. סִלִּים שֶׁל נִצָּרִים בְּלוּפִים חוֹרִין חוֹרִין. וּבִמְקוֹמָנוּ יֵשׁ הַרְבֵּה. וְדָרָד
מוֹכְרֵי פֶת כְּסָנִין, שְׂקוֹרִין אוֹבִלִי"ש בְּלַע"י, לְתַתָּם בְּאוֹתָם סִלִּים: (טז) יוֹם הַלֵּדָת אֶת פַּרְעֹה. יוֹם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

significar una petición.²⁶²

16. סִלֵּי חֲרִי / CANASTILLOS DE MIMBRE. Esta frase se refiere a canastas hechas de ramas de sauce peladas, fabricadas con muchos hoyos pequeños [חורין]. En nuestra región²⁶³ abundan canastas similares, y los que venden obleas de harina —que llaman *oublies*²⁶⁴ en francés antiguo— suelen colocarlas en este tipo de canastas.

20. יוֹם הַלֵּדָת אֶת פַּרְעֹה / EL DÍA DEL CUMPLEAÑOS DEL FARAÓN. La frase יוֹם הַלֵּדָת significa: el día de

262. Yosef no solamente pretendía describir la nueva importancia de que gozaría el copero del Faraón. Al decir נָא, “por favor”, Yosef insertaba en sus palabras una petición para sí justamente a causa de esa nueva importancia del copero. Esto demuestra la anterior afirmación de Rashí

en el sentido de que כִּי significa “cuando” o “en ese entonces”.

263. El sur de Francia, la región de Provence, donde Rashí vivía.

264. En español, obleas.

banquete a todos sus siervos. Y alzó la cabeza del jefe de los coperos y la cabeza del jefe de los panaderos de entre sus siervos. ²¹ Restauró al jefe de los coperos a su bebida, y éste puso la copa en la palma del Faraón. ²² Y colgó al jefe de los panaderos, tal como Yosef había interpretado para ellos.

מִשְׁתֵּה לְכָל-עֲבָדָיו וַיִּשָּׂא
אֶת-רֹאשׁ | שַׂר הַמִּשְׁקִים וְאֶת-רֹאשׁ
שַׂר הָאֲפִים בְּתוֹךְ עֲבָדָיו: כֹּא וַיֵּשֶׁב
אֶת-שַׂר הַמִּשְׁקִים עַל-מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן
הַכּוֹס עַל-כַּף פְּרָעָה: כִּב וְאֶת שַׂר
הָאֲפִים תָּלָה בְּאֶשֶׁר פֶּתַר לָהֶם יוֹסֵף:

ONKELÓS

מִשְׁתֵּה לְכָל עֲבָדָהּ וְאֶדְכֵּר יְת רִישׁ רַב שְׂמִי וְיֵשׁ רַב נְחִתוּמִי בְּגו עֲבָדָהּ: כֹּא וְאֶתִּיב יְת רַב
שְׂמִי עַל שְׁקִיתָהּ וְיַחֲב יְת כֶּסֶף עַל יְדָא דְּפָרְעָה: כִּב וְיֵת רַב נְחִתוּמִי עֲלָב כְּמָא דִּי פֶשֶׁר לְהוֹן יוֹסֵף:

RASHÍ

לִידָתוֹ וְקוֹרִין לוֹ יוֹם גְּנוּסָיָא. וְלִשְׁוֹן הוֹלָדָת, לְכִי שְׂאִין הוֹלָד נוֹלָד אֶלָּא עַל יְדֵי אַחֲרִים, שְׁהַחֲיָה מִלְּדָתָא אֶת הָאִשָּׁה. וְעַל כֵּן הַחֲיָה נִקְרָאת מִלְּדָת. וְכֵן, וּמִלְּדוֹתֶיךָ בְּיוֹם הוֹלָדָת אוֹתָךְ (ויחזקאל ט:ז). וְכֵן אַחֲרֵי הַכֶּבֶס אֶת

הִנָּגַע (ויקרא יג:נה), שְׁכַבְנוּסוֹ עַל יְדֵי אַחֲרִים: וַיִּשָּׂא אֶת רֹאשׁ וְגו'. מְנָאֵם עִם שְׂאֵר עֲבָדָיו, שְׁהִיָּה מוֹנָה הַמְשֻׁרְתִּים שִׁשְׁרָתוֹ לוֹ בְּסִעּוּדָתוֹ וְזָכַר אֶת אֵלּוֹ בְּתוֹכָם. כְּמוֹ שְׂאֵן אֶת רֹאשׁ (במדבר א:ב), לִשְׁוֹן מִנְיָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su nacimiento. Este es el día llamado *genusia*.²⁶⁵ Ahora bien, en hebreo se utiliza la expresión *הולדת*²⁶⁶ porque el niño nace por intermedio de otros,²⁶⁷ pues es la partera la que hace parir a la mujer. Y también por esta razón la partera es llamada *מילדת*.²⁶⁸ Y asimismo vemos otro ejemplo de verbo pasivo en la frase: “Y tu nacimiento, en el día que fuiste nacido [הולדת].”²⁶⁹ E igualmente en la frase: “Después de haber sido lavada [הִכְבַּס] la afección.”²⁷⁰ En este último caso, se utiliza el verbo הִכְבַּס porque la afección cutánea era lavada por medio de otros.²⁷¹

וַיִּשָּׂא אֶת רֹאשׁ וְגו' / Y ALZÓ LA CABEZA, ETC. Esta frase significa que los contó junto con los demás sirvientes. Pues el Faraón solía enumerar a los sirvientes que le servirían en su comida, y contó también a éstos junto con los demás. La expresión utilizada aquí, וַיִּשָּׂא אֶת רֹאשׁ, tiene aquí el mismo sentido que la frase וַיִּשָּׂא אֶת רֹאשׁ,²⁷² donde significa contar.²⁷³

265. La palabra *genusia* es corrupción de *genesia*, que en griego significa “aniversario”. Está relacionada con las voces españolas “genética” y “generación”. Un cumpleaños es, pues, la celebración del día en que una persona “se generó”.

266. Que es una forma verbal causativa pasiva con carácter de sustantivo. Literalmente sería “lo que se hizo nacer”.

267. Por ello, para expresar parir, dar a luz, se utiliza un verbo *hif'il* causativo: לְהוֹלִיד, indicando que alguien lo hace nacer. La forma pasiva de un verbo causativo es el *huf'al*, que en este caso sería הִלָּד, del cual se deriva el sustantivo הִלָּדָת. Lo mismo que en español, un recién nacido tiene en hebreo un

carácter pasivo: יָלַד, sustantivo derivado del verbo pasivo הוֹלִיד.

268. Que es un sustantivo formado del modo verbal *pi'el* activo. Su forma infinitiva sería לִילֵד.

269. *Yejezkel* 16:4.

270. *Vayikrá* 13:55.

271. El verbo הִכְבַּס, “fue lavada”, también está en la forma causativa pasiva.

272. *Bemidbar* 1:2.

273. Su significado es: “Hagan el censo.” Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 40:13, s.v. וַיִּשָּׂא. פָּרַעַה אֶת רֹאשָׁךְ. Ver también la nota 258 de esta misma parashá.

כג **וְלֹא-זָכַר שַׂר-הַמִּשְׁקִים אֶת-יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ:** פפפ
23 Pero el jefe de los coperos no recordó a Yosef, y lo olvidó.

ONKELÓS

כג וְלֹא זָכַר רַב שְׂקֵי יֵת יוֹסֵף וְאִנְשֵׁיהּ:

RASHÍ

ה' מִבְּטָחוֹ וְלֹא פָנָה אֶל רֵהֱבִים (ותחילים מה'), וְלֹא
 בָּטַח עַל מִצְרַיִם הַקְרוֹיִים רֵהֶב (ושעיה לז:)
 (כג) וְלֹא זָכַר שַׂר הַמִּשְׁקִים. בּוֹ בִּיּוֹם: וַיִּשְׁכַּחְהוּ. לְאַחַר
 מִכָּאָן. מִפְּנֵי שֶׁתֵּלָה בּוֹ יוֹסֵף לְזָכְרוֹ, הוֹזָקָה לְהִיּוֹת
 אֲסוּר שְׁתֵּי שָׁנִים, שְׁנֵי אֲמָר: אֲשֶׁרִי תִּזְכֹּר אֲשֶׁר שָׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וְלֹא זָכַר שַׂר הַמִּשְׁקִים / PERO EL JEFE DE LOS COPEROS NO RECORDÓ. En ese mismo día.

וַיִּשְׁכַּחְהוּ / Y LO OLVIDÓ. Incluso después de esto.²⁷⁴ Porque Yosef había confiado en que el jefe de los coperos se acordaría de él e intercedería por él ante el Faraón para que lo liberara, le fue necesario permanecer preso otros dos años más.²⁷⁵ Pues se declara: “Venturoso es el hombre que ha puesto su confianza en el Eterno, y no se dirigió a los arrogantes.”²⁷⁶ Este versículo habla de alguien que no pone su confianza en los mitzrim, quienes son llamados “arrogantes”.²⁷⁷

274. Las frases “no se acordó” y “lo olvidó” parecen redundantes, a menos que se entienda cada una en referencia a dos eventos distintos (*Masquil leDavid*). “No se acordó” se refiere específicamente a aquello que Yosef le había pedido: recordarlo el día que volviera a ocupar su puesto. Ahora bien, una vez que el copero hubo decidido desentenderse de Yosef y no acordarse de él, lo borró completamente de su mente, y a eso se refiere “lo olvidó” (*Mizrají*).

275. Yosef permaneció en prisión doce años en total. Los primeros diez años le habían sido decretados como corrección por haber contado a su padre habladurías de sus diez hermanos (excepto

Binyamín). Los dos años adicionales le fueron decretados por haber confiado en que su salvación vendría de un ser humano, hecho que halló su expresión en sus peticiones de ser recordado en el v. 40:14: “Entonces, si me recuerdas [וְזָכַרְתָּנִי] cuando él te beneficie, y por favor haces bondad conmigo y me mencionas [וְהִזְכַּרְתָּנִי] ante el Faraón...” (*Najalat Yaacob*). Esta permanencia adicional en prisión tenía como propósito darle tiempo a desarrollar su confianza en Dios.

276. *Tehilim* 40:5.

277. *Yeshayahu* 30:7.



פרשת מִקֵּץ

PARASHAT MIKETZ



Capítulo 41

¹Y sucedió, al término de dos años, que el Faraón soñó, y he aquí que estaba parado junto al río. ²Y he aquí que del río subían siete vacas de aspecto hermoso y robustas* de carne que

פרק מא

א וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפְרָעָה חָלַם וְהִנֵּה עֹמֵד עַל-הַיָּאֵר: ב וְהִנֵּה מִן-הַיָּאֵר עֹלֹת שִׁבְעַ פְּרוֹת יְפוֹת מְרֹאֶה וּבְרִיָּאת בָּשָׂר

ONKELÓS

א וְהָיָה מִסּוּף תְּרֵינִי שָׁנִין וּפְרָעָה חָלַם וְהָיָה קָאם עַל נְהָרָא: ב וְהָיָה מִן נְהָרָא סְלִקוּן שִׁבְעַ תּוֹרָן שִׁפְדִּין לְמַחְזִי וּפְטִימָן בָּשָׂר

RASHÍ

(א) וַיְהִי מִקֵּץ. כְּתִירוֹמֹ, מִסּוּף. וְכָל לְשׁוֹן קֵץ סוּף הוּא: עַל מֵיָאֵר. כָּל שְׂאֵר נְהָרוֹת אֵינָם קְרוּיִם יְאֻרִים חוּץ מִנִּילוֹס, מִפְּנֵי שֶׁכָּל הָאֶרֶץ עֲשׂוּיָה יְאֻרִים יְאֻרִים בִּידֵי אָדָם, וְנִילוֹס עוֹלָה בְּתוֹכָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

41

1. **Y SUCEDIÓ, AL TÉRMINO.** La palabra מִקֵּץ debe ser entendida tal como la traduce el Targum: מִסּוּף, *al final*. Cualquier vocablo relacionado con la raíz קץ siempre significa fin.¹

JUNTO AL RÍO. Todos los demás ríos mencionados en la Torá no son denominados יְאֻר, sino sólo el Nilo,² ya que toda la tierra de Mitzráim está formada por canales de agua construidos por el hombre y el Nilo desemboca en ellos y los abastece. Pues en Mitzráim no llueve con la misma frecuencia que en otras regiones de la tierra.

DE ASPECTO HERMOSO. Este aspecto constituía un signo que aludía a los futuros días de abundancia. Pues cuando hay abundancia de alimento en un país las personas se perciben hermosas unas a otras y nadie observa con mirada mezquina a su prójimo.³

1. La palabra קץ no es idéntica en significado a קצה, la cual designa la parte extrema de algo. קץ significa límite, final (*Mitzrajf*).

2. Rashí explica esto porque la palabra יְאֻר aparece aquí escrita con el artículo determinado indicado por el prefijo ה, “el río”, aludiendo a un río específico cuya identidad es dada por implícita en el texto. Siendo así, necesariamente hace referencia a uno de los cuatro ríos mencionados en el v. 2:11. Para distinguir al Nilo de los otros tres, la Torá lo designa con el término יְאֻר, dado que los demás cauces de agua de Mitzráim se cruzan con él (*Sifté Jajamim*). La palabra יְאֻר designa una corriente de agua cuyas aguas fluyen hacia otras vertientes (*Radak, Séfer haShorashim*). Literalmente, יְאֻר significaría “canal”.

3. *Bereshit Rabá* 89:4. En este comentario, Rashí no está interpretando el significado del sueño. Dice

esto porque más adelante, cuando Yosef interpreta el sueño al Faraón, no explica el significado del “aspecto hermoso” de las vacas, sino sólo el hecho de que eran טובות, “buenas”. Por eso, Rashí explica aquí que el “aspecto hermoso” no precisaba de interpretación específica. Como las vacas buenas constituían un signo referente a los años de abundancia, su “aspecto hermoso” era una característica implícita, y aquí da la razón de ello (*Gur Aryé*).

*Nota al texto de la Torá: Según comenta Rashí en el v. 41:5, el adjetivo בְּרִיָּאת (aquí con el prefijo conjuntivo, וּבְרִיָּאת) literalmente significa “sanas”. Cuando este término aparece solo, lo traduciremos así. Pero aquí actúa como adjetivo del sustantivo בָּשָׂר, “carne”. Como la frase “sanas de carne” resultaría un tanto extraña, hemos traducido וּבְרִיָּאת בָּשָׂר por “robustas de carne”. Además de “fuerte”, la

apacentaban en la marisma. ³Y he aquí que otras siete vacas subían del río tras ellas, de aspecto mísero y magras de carne, y se pararon cerca de las [otras] vacas a la orilla del río. ⁴Y las vacas de aspecto mísero y magras de carne devoraron a las siete vacas de aspecto hermoso y robustas. Y el Faraón se despertó.

⁵Se durmió y soñó una segunda vez; y he aquí que siete espigas subían en un

וַתֵּרְעֵנָה בָּאָחוּ: ג וְהִנֵּה שִׁבְעַת פָּרוֹת
אַחֲרוֹת עֹלוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר
רָעוֹת מַרְאֶה וְדָקוֹת בָּשָׂר
וַתַּעֲמִדְנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל־שִׁפְת
הַיָּאֵר: ד וַתֹּאכְלֶנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת
הַמַּרְאֶה וְדָקוֹת הַבָּשָׂר אֶת שִׁבְעַת
הַפָּרוֹת יִפֹּת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת
וַיִּיקֶץ פָּרְעֹה: ה וַיֵּשֶׁן וַיַּחֲלֹם
שֵׁנִית וְהִנֵּה א שִׁבְעַת שְׂבָלִים עֹלוֹת

ONKELÓS

וְרָעוֹן בָּאָחוּ: ג וְהִנֵּה שִׁבְעַת פָּרוֹת אַחֲרֵיהֶן מִן־הַיָּאֵר רָעוֹת מַרְאֶה וְדָקוֹת בָּשָׂר וַתַּעֲמִדְנָה אֶצֶל הַפָּרוֹת עַל־שִׁפְת הַיָּאֵר: ד וַתֹּאכְלֶנָה הַפָּרוֹת רָעוֹת הַמַּרְאֶה וְדָקוֹת הַבָּשָׂר אֶת שִׁבְעַת הַפָּרוֹת יִפֹּת הַמַּרְאֶה וְהַבְּרִיאֹת וַיִּיקֶץ פָּרְעֹה: ה וַיֵּשֶׁן וַיַּחֲלֹם שֵׁנִית וְהִנֵּה א שִׁבְעַת שְׂבָלִים עֹלוֹת

RASHÍ

בָּאָחוּ. בָּאָגֶם מְרִישׁ"ק בִּלְע"ז, כְּמוֹ יִשְׁגָּא בִלְע"ז, לְשׁוֹן דָּק: (ו) וַתֹּאכְלֶנָה. סִימֹן שֶׁתִּהְיֶה אָחוּ (אִיּוֹב ח"א): (א) וְדָקוֹת בָּשָׂר. טִינָבִי"ש כֹּל שֶׁמַּחַת חֲשׂוֹבֵעַ נִשְׁכַּחַת בִּימֵי הָרָעָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בָּאָחוּ / EN LA MARISMA. Esta expresión significa: **en la marisma**. La palabra אָחוּ significa lo mismo que *maresk* en francés antiguo.⁴ Y de igual modo tiene este significado en la frase siguiente: “¿Acaso puede el junco [אָחוּ] crecer?”⁵

3. וְדָקוֹת בָּשָׂר / MAGRAS DE CARNE. Esta expresión significa lo mismo que *tenves* en francés antiguo,⁶ que quiere decir “flacas”.

4. וַתֹּאכְלֶנָה / DEVORARON. Esto constituía un signo de que en la época de hambruna la alegría causada por la abundancia previa de alimento sería olvidada por la gente.⁷

palabra “robusta” en español también significa “de constitución saludable”, expresión sinónima de “sana”.

4. En francés moderno, *marais*; en español, marisma, ciénaga.

5. *Iyob* 8:11. Rashí aparentemente considera que אָחוּ designa tanto una zona cenagosa regada por ríos como el tipo de vegetación propio que crece allí, los juncos.

6. En francés moderno, *ténu*; en español, tenue, magro.

7. En el relato que el Faraón hizo del mismo sueño a Yosef, no menciona el hecho de que las vacas

magras se hayan comido a las vacas gordas (vv. 41:27-28). Esto se debe a que el acto de comérselas en sí mismo no significaba otra cosa más que el olvido de los años de abundancia que las vacas gordas simbolizaban [ver vv. 41:27-28, 30] (*Gur Aryé*). Rashí mismo explicará esto en su comentario al v. 41:30, s.v. וְנִשְׁכַּח כֹּל הַשָּׂבָע. Rambán, sin embargo, interpreta el acto de comérselas como una alusión a que durante los años de hambre los habitantes de Mitzráim consumirán todo el grano producido durante los años de abundancia, razón por la cual Yosef más adelante aconseja al Faraón que almacene en silos especiales el grano cosechado en esos años.

tallo, sanas y buenas. ⁶Y he aquí que siete espigas magras y abatidas por el viento solano brotaban tras ellas. ⁷Y las siete espigas magras engulleron a las siete espigas sanas y llenas.

בְּקִנָּה אֶחָד בְּרִיאֹת וְטָבוֹת: וְהִנֵּה שִׁבַּע שְׂבָלִים דַּקּוֹת וְשִׁדּוּפֹת קָדִים צִמְחוֹת אַחֲרֵיהֶן: וְהַתְּבִלְעָנָה הַשְּׂבָלִים הַדַּקּוֹת אֶת שִׁבַּע הַשְּׂבָלִים הַבְּרִיאֹת וְהַמְּלֵאֹת

ONKELÓS

סָלְקוּ בְּקִנָּה חֵד פְּטִימָן וְטָבוֹ: וְהָא שִׁבַּע שְׂבָלִיָּא לָקִין וְשָׂקִיפִין קָדִים צִמְחוּ בְּתַרְיָחוֹ: זִיבְלָעָא שְׂבָלִיָּא לְקִתָּא יָת שִׁבַּע שְׂבָלִיָּא פְּטִימָתָא וּמְלִיתָא

RASHÍ

(ה) בְּקִנָּה אֶחָד. טוֹדִי"ל בְּלַע"ז: בְּרִיאֹת. (שמות יב:ז), הַחֲבוּט תָּמִיד עַל יְדֵי הַדֶּלֶת שִׁינִ"ש בְּלַע"ז: (ו) וְשִׁדּוּפֹת. חֲלִינִ"ש בְּלַע"ז. הַמְּכֹחַ עָלֶיהָ: קָדִים. רוּחַ מְזָרְחִית שְׂקוּרִין שְׂקִיפִין קָדִים חֲבוּטוֹת, לָשׁוֹן מְשָׁקוֹף בִּיס"א: (ז) הַבְּרִיאֹת. שִׁינִ"ש בְּלַע"ז:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. **בְּקִנָּה אֶחָד / EN UN TALLO.** La palabra קִנָּה significa lo mismo que *tudel* en francés antiguo.⁸

בְּרִיאֹת / SANAS. Esta palabra significa lo mismo que *seines* en francés antiguo.⁹

6. **וְשִׁדּוּפֹת / Y ABATIDAS.** Esta expresión significa lo mismo que *hales* en francés antiguo.¹⁰ Por su parte, el Targum traduce esta expresión וְשָׂקִיפִין קָדִים, *golpeadas por el viento del este*. El vocablo arameo שְׂקִיפִין significa *golpeadas, batidas*. Está relacionado con la palabra hebrea מְשָׁקוֹף, “dintel”,¹¹ el cual recibe este nombre porque es golpeado incesantemente por la puerta.¹²

קָדִים / POR EL VIENTO SOLANO. Este nombre designa el viento del este llamado *bise* en francés antiguo.¹³

7. **הַבְּרִיאֹת / SANAS.** Esta palabra significa lo mismo que *selmes* en francés antiguo.¹⁴

8. En algunas ediciones, en vez de *tudel* aparece *tuyau*. Este vocablo francés actualmente significa “tubo”. Aunque קִנָּה en hebreo significa caña o junco, Rashí cita este vocablo francés para indicar que en este caso קִנָּה no se refiere a toda la planta, sino específicamente al tallo de la planta (*Gur Aryé*).

9. En francés moderno, *saines*; en español, *sanas*. Rashí cita el equivalente francés para indicar que, así como en este idioma se utiliza esta expresión para hablar del estado óptimo de las plantas y no sólo de los animales y humanos, lo mismo ocurre en hebreo (*Mizraji*). [Los dos comentarios a este versículo no se hallan en la primera edición.]

10. En francés moderno, *hálées* significa “tostado por el sol”.

11. *Shemot* 12:7. Rashí explica esto mismo en su comentario a ese versículo.

12. La raíz שָׁקַף significa golpear. Lo mismo que el

dintel es llamado מְשָׁקוֹף porque es constantemente golpeado por la puerta, así también a las plantas se les aplica la expresión שִׁדּוּפֹת (equivalente del arameo שְׂקִיפִין) cuando son “golpeadas” (quemadas) por el efecto calcinante del viento del este. La raíz שָׁקַף en hebreo también tiene las acepciones de mirar o atisbar.

13. La región mediterránea es frecuentemente assolada por un viento seco y calcinante procedente del este, de la parte desértica que provoca que la vegetación se marchite y se seque. Este mismo viento es mencionado en *Shemot* 10:13, 14:21 así como en *Hoshea* 13:15. En español es llamado “viento solano”.

14. La expresión “sanas” para referirse a las espigas indica que están “llenas”, en la plenitud de desarrollo. En este versículo Rashí vuelve a explicar el significado de esta palabra porque en el v. 5 únicamente aparecía esta palabra, pero aquí se las describe, además, como מְלֵאֹת, “llenas”. Siendo así,

El Faraón despertó, y he ahí un sueño.

⁸Y sucedió que en la mañana su espíritu se agitó, por lo que mandó llamar a todos los nigromantes de

וַיִּקְרָא פַרְעֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם
וַיְהִי בַבֹּקֶר וַתִּפְעַם רוּחוֹ
וַיִּשְׁלַח וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-חֲרָמְמֵי

ONKELÓS

וַאֲתַעֲר פַּרְעֹה וְהָא חֲלֵמָא: חֲוֵהוּז בְּצַפְרָא וּמִטְרָפָא רוּחִיה וּשְׁלַח וּקְרָא יָת כָּל חֲרָשִׁי

RASHÍ

וְהִנֵּה חֲלוֹם. וְהִנֵּה נִשְׁלַם חֲלוֹם שְׁלַם לִפְנֵי בֵּאָה, לִפִּי שֶׁהָיוּ שָׁם שְׁתֵּי פְעִימוֹת, שֶׁכָּחַת וְהִצְרִד לְכֹתְרִים: (ח) וַתִּפְעַם רוּחוֹ. וּמִטְרָפָא הַחֲלוֹם וְהַעֲלָמַת פִּתְרוֹנוֹ: חֲרָשִׁי. הַנִּגְרָמִים רוּחִיה, מְקַשְׁקֶשֶׁת בְּתוֹכוֹ כְּפַעֲמוֹן. בְּטִימֵי מֵתִים, שְׁשׂוּאֵלִים בְּעַצְמוֹת. טִימֵי וּבְנוֹכְדִנְצָר אָמַר: וַתִּתְפַּעַם רוּחוֹ וְדִנְיָאֵל הָיוּ עַצְמוֹת בִּלְשׁוֹן אֲרָמִי. וּבְמִשְׁנָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִנֵּה חֲלוֹם / Y HE AHÍ UN SUEÑO. Es decir, y he aquí que ante él había concluido un sueño completo que precisaba ser explicado por algún intérprete.¹⁵

8. וַתִּפְעַם רוּחוֹ / SU ESPÍRITU SE AGITÓ. El Targum traduce esta frase por *y su espíritu se agitó*, y *su espíritu se agitó*. Esta expresión quiere decir que debido a su inquietud su corazón se agitaba en su interior como el badajo de una campana.¹⁶ Sin embargo, con respecto al sueño de Nebujadnetzar, la Escritura declara que “su espíritu se agitó [וַתִּתְפַּעַם]”.¹⁷ La razón de ello es que en el caso de Nebujadnetzar hubieron dos motivos para su agitación: primero, el olvido del sueño¹⁸ y, segundo, la carencia de interpretación.¹⁹

חֲרָשִׁי / LOS NIGROMANTES. Esta palabra designa a los que entran en trance a través de los huesos de los difuntos.²⁰ Son llamados así porque consultan los huesos de los muertos. La palabra טִימֵי significa “huesos” en arameo. Y en el lenguaje de la Mishná tenemos un ejemplo análogo:

se podría haber pensado que בְּרִיאֹת designaría otra cosa. Rashí señala que no es así. El hecho de que aquí la Torá utilice dos sinónimos para describir un mismo estado es porque quiere enfatizarlo (*Masquil leDavid*).

15. El Faraón sólo dijo esto con respecto al segundo sueño, no al primero. La razón de ello radica en que, después del primero, el Faraón se volvió a dormir para ver si soñaba algo más relacionado con su sueño, como en efecto ocurrió. Pero después del segundo sueño ya no pensó en volver a dormir, pues esperaba la explicación (*Mizrají*).

16. En hebreo, la palabra פִּעְמוֹן designa tanto a la campana misma como al badajo que la golpea (*Gur Aryé*), y está relacionada con el verbo וַתִּפְעַם de este versículo.

17. *Daniel* 2:1.

18. Según se narra en el libro de Daniel, cuando Nebujadnetzar despertó había olvidado el sueño mismo.

19. *Bereshit Rabá* 89:5. El verbo de nuestro versículo וַתִּפְעַם, está en la forma pasiva *nif'al*. El verbo del libro de Daniel está en la forma reflexiva *hitpa'el*, indicado por la adición de otra letra ת. El midrash citado por Rashí interpreta la doble n como un indicio de la mayor inquietud o agitación de Nebujadnetzar, causada por dos motivos: que había olvidado su sueño y, además, que ignoraba su significa. Pero en el caso del Faraón, éste sólo tenía un motivo de inquietud: el significado del sueño.

20. Según esto, la palabra חֲרָשִׁי sería un vocablo compuesto de חָר, palabra derivada de la raíz נָחַר (gritar, desgañitarse), y טִמֵּי, vocablo arameo que significa huesos. Según esto, חֲרָשִׁי se referiría a la gente que suele dar de gritos al consultar los huesos de los muertos (*Lifshutó shel Rashí*). Según otra opinión, como la raíz נָחַר también denota calentar, חֲרָשִׁי designaría a la gente que suele excitarse y agitarse (es decir, “entrar en trance”) cuando consultan los huesos de los difuntos (*Séfer haZikarón*).

Mitzráim y a todos sus sabios. El Faraón les relató su sueño, pero no hubo quien los interpretase para el Faraón. ⁹Entonces el jefe de los coperos habló al Faraón, diciendo: "Mis faltas menciono hoy. ¹⁰El Faraón se había encolerizado con sus siervos y me había puesto en la custodia de la casa del jefe de los matarifes, a mí y al jefe de los panaderos. ¹¹Una misma noche soñamos un sueño yo y él; cada uno soñó conforme a la interpretación de su sueño. ¹²Y allí con nosotros estaba un jovenzuelo hebreo, siervo del jefe de los

מִצְרַיִם וְאֶת-כָּל-חֲכָמֶיהָ וַיְסַפֵּר
פֶּרְעָה לָהֶם אֶת-חֲלֹמֹו וְאִין-פֹּתֵר
אוֹתָם לִפְרָעָה: ט וַיְדַבֵּר שֶׁר
הַמִּשְׁלָמִים אֶת-פֶּרְעָה לֵאמֹר אֶת-
חֲטָאֵי אֲנִי מִזְכִּיר הַיּוֹם: י פֶּרְעָה קִצֹּץ
עַל-עֲבָדָיו וַיִּתֵּן אוֹתִי בְּמִשְׁמֶר בֵּית
שֶׁר הַטְּבָחִים אוֹתִי וְאֶת שֶׁר הָאֲפִים:
יא וַנַּחֲלֵמָה חֲלוֹם בְּלִילָה אֶחָד אֲנִי
וְהוּא אִישׁ כְּפֹתֶרֶן חֲלֹמֹו חֲלֵמְנוּ:
יב וְשֵׁם אֶתָּנוּ נָעַר עֲבָדֵי עֹבֵד לַשֵּׁר

ONKELÓS

מִצְרַיִם וְיֵת כָּל חֲכָמָהּ וְאֶשְׁתַּעֲי פֶּרְעָה לַחֲוֹן יֵת חֲלֵמָהּ לִית דְּפֶשֶׁר יִתְחַוֵּן לִפְרָעָה: ט וַיְמַלִּיל רַב שְׂקִי (וַעַם) לִפְרָעָה
לְמִימַר יֵת סִרְחָנִי אֲנִי מְדַבֵּר יוֹמָא דִּין: י פֶּרְעָה רָגַז עַל עֲבָדָיו וַיַּחֲבֵד יֵת בְּמִסְרָת בֵּית רַב קְטוֹלָיָא יֵתִי וְיֵת רַב נְחֹתוּמִי:
יא וַחֲלֵמְנָא חֲלֵמָא בְּלִילָה חֹד אֶחָד וְהוּא גַבְרָא כְּפֶשֶׁר חֲלֵמָהּ חֲלֵמְנָא: יב וְתַמֵּן עֲמָנָא עוֹלָם עֲבָרָא עֲבָדָא לְרַב

RASHI

בֵּית שֶׁהוּא מְלֵא טִימָיָא, מְלֵא עֲצָמוֹת: וְאִין פֹּתֵר
אוֹתָם לִפְרָעָה. פֹּתֵרִים הָיוּ אוֹתָם, אֲבָל לֹא לִפְרָעָה,
שֶׁלֹּא הָיָה קוֹלֵן נִכְנָס בְּאַזְנוֹי וְלֹא הָיָה לוֹ קוֹרֵת
רוּחַ בְּפִתְרוֹנָם. שֶׁהָיוּ אוֹמְרִים: שְׂבַע בְּנוֹת אֶתָּה

מוֹלִיד, וְשְׂבַע בְּנוֹת אֶתָּה קוֹבֵר: (יא) אִישׁ כְּפֹתֶרֶן
חֲלוֹמֹו. חֲלוֹם הֶרְאִינוּ לִפְתָּרוֹ שֶׁנִּפְתָּר לָנוּ
וְדוֹמָה לוֹ: (יב) נָעַר עֲבָדֵי עֹבֵד. אֲרוּרִים הֶרְשָׁעִים
שֶׁאִין טוֹבָתָם שְׁלֵמָה, מִזְכִּירוּ בְּלִשׁוֹן בְּזִיוֹן:

TRADUCCIÓN DE RASHI

²¹ "Una casa llena de huesos [טימֵיָא]." ²¹

PERO NO HUBO QUIEN LOS INTERPRETASE PARA EL FARAÓN. Esto implica que había adivinos que sí daban una interpretación de los sueños, sólo que no podían hacerlo satisfactoriamente "para el Faraón". ²² Pues las palabras de ellos ²³ no entraban en los oídos del Faraón porque le parecían erróneas, y éste no se sentía satisfecho con sus interpretaciones. Pues le decían interpretaciones tales como: "Tendrás siete hijas y a estas siete hijas enterrarás." ²⁴

11. CADA UNO [SOÑÓ] CONFORME A LA INTERPRETACIÓN DE SU SUEÑO. Es decir, cada sueño que tuvimos se conformaba con la interpretación que posteriormente se nos dio y era similar a ella.

12. UN JOVENZUELO HEBREO, SIERVO. Malditos los malvados, pues incluso el poco de bien que hacen jamás es completo. Con estas palabras, el jefe de los coperos se expresó de Yosef en términos despreciativos. ²⁵

21. *Ohalot* 17:3.

22. La frase no dice que "no había alguien que los interpretase", sino que no había intérpretes "para el Faraón". De aquí se infiere que lo que faltaban no eran intérpretes, sino interpretaciones que el Faraón considerase correctas.

23. Literalmente, "las voces de ellos".

24. *Bereshit Rabá* 89:6.

25. *Bereshit Rabá* 89:7. Aunque Yosef sí estaba en condiciones de עֲבָד, "esclavo", era innecesario que el copero mencionase ese hecho, pudiendo decir que era un "hombre". De aquí se infiere que el término

matarifes. Le relatamos [los sueños], y él interpretó nuestros sueños para nosotros; a cada uno interpretó conforme a su sueño. ¹³ *Y sucedió que así como él había interpretado para nosotros, así ocurrió: a mí me restituyó a mi puesto, y a él colgó.*”

הַטְּבָחִים וְנִסְפָּר-לוֹ וַיִּפְתָּר-לָנוּ
אֶת-חֲלֻמֹּתֵינוּ אִישׁ בְּחֻלְמוֹ פָּתַר:
”וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּתַר-לָנוּ בֵּן הָיָה
אֹתִי הַשֵּׁיב עַל-בְּנֵי וְאֹתוֹ תָּלָה:

ONKELÓS

קטולגיא ואשתעניא ליה ופשר לנא ית חלמנא גבר כחלמיה פשר:
”והיה כמא די פשר לנא כן הנה יתי אתיב על שמושי ויתיה צלב:

RASHÍ

נַעַר. שוטה ואין ראוי לגדלה: עבדי. אפילו בגדי שרים: אִישׁ בְּחֻלְמוֹ. לפי החלום. לשוננו אינו מכיר: עֶבֶד. וכתוב בנמוסי וקרב לענינו: (ו) הַשֵּׁיב עַל בְּנֵי. פרעה מצרים שאין עבד מולד ולא לובש הנזכר למעלה, כמו שאמר: פרעה קצף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נַעַר / UN JOVENZUELO. Es decir, un tonto que no merece grandeza.²⁶

עֶבֶד / HEBREO. Incluso desconoce nuestra lengua.²⁷

עֶבֶד / SIERVO. Y está escrito en las leyes de Mitzráim que un esclavo²⁸ no puede ejercer autoridad ni vestir vestimentas propias de ministros.²⁹

אִישׁ בְּחֻלְמוֹ / A CADA UNO [INTERPRETÓ] CONFORME A SU SUEÑO. Es decir, que la interpretación que dio era acorde con el sueño y aproximado a su contenido.³⁰

13. הַשֵּׁיב עַל בְּנֵי. / ME RESTITUYÓ A MI PUESTO. El sujeto implícito de esta frase es el Faraón, quien ya había sido mencionado antes, cuando el jefe de coperos dijo: “El Faraón se había encolerizado

utilizado encerraba una alusión despreciativa (*Gur Aryé*). Lo mismo se aplica a las demás expresiones que Rashí comenta.

26. *Bereshit Rabá* 89:7. A la sazón Yosef era ya un hombre maduro de treinta años, como se indica más adelante (v. 41:46). Siendo así, decir que era un “jovenzuelo” únicamente tenía como propósito aludir a una cierta inmadurez mental, que para un hombre de esa edad equivalía a ser un tonto (*Lifshutó shel Rashí*, p. 375). Además, el valor numérico [*guematria*] de la palabra נַעַר es equivalente a la de שוטה, tonto, inmaduro.

27. *Bereshit Rabá* 89:7. Esto constituiría un signo más de la supuesta estupidez mental de Yosef. Siendo que había llegado a Mitzráim a la edad de diecisiete años, a la edad de treinta años se asume que ya debía poseer un excelente conocimiento de la lengua y la cultura de Mitzráim. Según un comentarista, Rashí no quiere decir que el jefe de los coperos afirmó que Yosef no conocía el idioma

mitzrí (egipcio). Yosef ya lo había aprendido. Quiere decir que no conocía el uso educado culto de la lengua egipcia, puesto que era obvio que el Faraón se daría cuenta de que Yosef sí hablaba el idioma mitzrí (*Lifshutó shel Rashí*).

28. Aunque en el texto de la Torá solemos traducir el término עֶבֶד por “siervo”, para preservar el estilo usual de traducción al español, en el texto de Rashí lo traducimos por “esclavo” por que éste tiene una connotación más fuerte. De cualquier modo, incluso cuando aparezca “siervo”, hay que tener en mente que se refiere a un esclavo en el sentido que tenía en la antigüedad: sujeción total a un amo en términos jurídicos.

29. *Bereshit Rabá* 89:7.

30. La frase no dice que “interpretó el sueño de cada uno”, sino que lo hizo “conforme a su sueño”. Esto implica que no sólo lo interpretó, sino además que la interpretación se correspondía con cada uno de los detalles del sueño.

¹⁴Entonces el Faraón mandó llamar a Yosef, y lo sacaron prontamente del calabozo. [Yosef] se cortó el pelo, mudó sus vestimentas y llegó ante el Faraón.

¹⁵El Faraón dijo a Yosef: "He soñado un sueño, pero no hay quien lo interprete. Y he oído decir de ti que tú comprendes un sueño para interpretarlo." ¹⁶Yosef respondió al

יד וישלח פְּרַעָה וַיִּקְרָא אֶת-יוֹסֵף וַיִּרְצֵהוּ מִן-הַבּוֹר וַיַּגְלַח וַיַּחֲלֵף שְׂמֹלְתּוֹ וַיָּבֵא אֶל-פְּרַעָה: שני טו וַיֹּאמֶר פְּרַעָה אֶל-יוֹסֵף חֲלוֹם חֲלָמָתִי וּפְתָר אֵין אֵתוֹ וְאַנִּי שֹׁמְעָתִי עָלֶיךָ לֵאמֹר תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ: טז וַיַּעַן יוֹסֵף

ONKELÓS

יד וישלח פְּרַעָה וַיִּקְרָא אֶת יוֹסֵף וַאֲרַחֲסוּהוּ מִן הַבַּיִת אֲסִירֵי וְסִפֵּר וְשִׁנִּי כְּסוּתִיָּה וְעַל לֹת פְּרַעָה: טו וַאֲמַר פְּרַעָה לְיוֹסֵף חֲלָמָה חֲלָמִית וּפֶשֶׁר לִיָּהּ וְאַנָּה שֹׁמְעִית עָלֶיךָ לְמִימַר דְּאַתָּה שֹׁמַע חֲלָמָה לְמִפְשָׁר יְתִיָּה: טז וַאֲתִיב יוֹסֵף

RASHÍ

על עֲבָדָיו וְלַעֲלִיל פֶּסוּק י, הָרִי מִקְרָא קָצֵר לָשׁוֹן וְלֹא פֶּרֶשׁ מִי הַשִּׁיב, לָפִי שְׂאִין צָרִיד לְפֶרֶשׁ מִי הַשִּׁיב, מִי שֶׁבִּידוֹ לְהַשִּׁיב וְהוּא פְּרַעָה. וְכֵן דָּרָךְ כָּל מִקְרָאוֹת קְצָרִים, עַל מִי שֶׁעָלִיו לַעֲשׂוֹת, הֵם סוּתָמִים אֶת הַדָּבָר: (יד) מִן הַבּוֹר. מִן הַבַּיִת הַסֵּהֶר שְׂחוּא עָשׂוּי כְּמִין גּוּמָא. וְכֵן כָּל בּוֹר שֶׁבְּמִקְרָא לָשׁוֹן גּוּמָא הוּא, וְאַף אִם אֵין בּוֹ מִים קָרוּי בּוֹר. פֶּרֶשׁ"א בְּלָע": וַיַּגְלַח. מִכְנֵי כְּבוֹד הַמַּלְכוּת: (טו) תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ. תִּאֲזִין וְתַבִּין חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con sus siervos." ³¹ Este es un versículo elíptico —abreviado— que no explicita quién restauró a su puesto al jefe de coperos. El versículo no lo menciona porque no hay necesidad de explicitar quién lo restauró a su puesto, ya que únicamente puede referirse al individuo que tiene en su mano el poder para restaurar a su puesto al copero real: el Faraón. Y este es el estilo narrativo que siguen los versículos elípticos: dejan el asunto implícito cuando se trata de un sujeto a quien le corresponda realizar la acción. ³²

14. מִן הַבּוֹר / DEL CALABOZO. Es decir, de la prisión. Para referirse a la prisión se utiliza el término בּוֹר, "foso", porque en aquellos tiempos era hecha como una especie de foso [בור]. Y de igual modo, siempre que el término בּוֹר aparece en la Escritura designa un foso. E incluso si se trata de un lugar que no tiene agua es denominado בּוֹר. ³³ Esta palabra significa lo mismo que *fosse* en francés antiguo. ³⁴

וַיַּגְלַח / SE RASURÓ. En honor a la majestad real. ³⁵

15. תִּשְׁמַע חֲלוֹם לִפְתֹּר אֹתוֹ / QUE TÚ COMPRENDES UN SUEÑO PARA INTERPRETARLO. Es decir, tú escuchas atentamente y comprendes ³⁶ el sueño a fin de interpretarlo.

31. *Supra*, v. 41:10.

32. Otros ejemplos de frases elípticas se hallan en los vv. 39:14, 41:49 y 48:1.

33. Este término en general se refiere a un foso con agua, y es por ello que Rashí señala que incluso si no la tiene se le sigue llamando así.

34. En español, foso.

35. *Bereshit Rabá* 89:9. Aunque la gente que sale de prisión suele cortarse el cabello y acicalarse, en este caso Yosef todavía no sabía si iba a ser liberado definitivamente, por lo que se asume que se rasuró como muestra de respeto al rey (*Mizraji*).

36. El verbo תִּשְׁמַע en este caso no se refiere a la capacidad física de oír, sino a la facultad intelectual de escuchar para comprender, como Rashí mismo

Faraón, diciendo: “No procede de mí; Dios será quien responda [sobre] el bienestar del Faraón.” ¹⁷ El Faraón dijo a Yosef: “En mi sueño, he aquí que yo estaba parado a la orilla del río. ¹⁸ Y he aquí que del río subían siete vacas robustas de carne y hermosas de forma que pacían en la marisma. ¹⁹ Y he aquí que otras siete vacas subían tras ellas, magras y de compleción muy mísera, y flacas de carne.

את־פֶּרְעָה לֵאמֹר בְּלִעְדִּי אֱלֹהִים
יַעֲנֶה אֶת־שְׁלוֹם פֶּרְעָה: י וַיֹּדֶבֶר
פֶּרְעָה אֶל־יוֹסֵף בְּחִלְמֵי הַנְּגִי עֹמֵד
עַל־שֵׁפֶת הַיָּאֵר: י וְהִנֵּה מִן־הַיָּאֵר
עָלָת שִׁבַּע פָּרוֹת בְּרִיאֹת בָּשָׂר
וַיִּפֹּת תֹּאֵר וַתִּרְעֶנָּה בָּאָחוּ: יט וְהִנֵּה
שִׁבַּע פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלֹת אַחֲרֵיהֶן
דְּלוֹת וָרְעוֹת תֹּאֵר מְאֹד וָרָקוֹת בָּשָׂר

ONKELÓS

יְתִּי פֶּרְעָה לְמִימַר בְּרֵי מִן חֲכָמַי אֲלֵהֶן מִן קֶדֶם וְיִתְּנֵב יֵת שְׁלָמָא דְּפֶרְעָה: י וְיִמְלִיל פֶּרְעָה (וְעַם) לְיוֹסֵף
בְּחִלְמֵי הָא אֲנָא קָאָם עַל בִּיָּר נִהְרָא: יט וְהִנֵּה מִן נִהְרָא סָלְקוּ שִׁבַּע תּוֹרְתָא פְּסִימִן בָּשָׂר וְשִׁפִּירוּ לְמַחְזִי
וָרְעִין בָּאָחוּ: יט וְהִנֵּה שִׁבַּע תּוֹרְתָא אַחֲרֵיהֶן סָלְקוּ בְּתִרְהִיו חֲסִיכִין וּבִישֹׁן לְמַחְזִי לְחֵדָא וְחֲסִירוּ בָּשָׂר

RASHÍ

תִּשְׁמַע. לְשׁוֹן הִבְנָה וְהֶאֱזָנָה, כְּמוֹ שׁוֹמֵעַ יוֹסֵף וְלַעֲלִי מִבְּכֹג, אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע לְשׁוֹנוֹ (וּדְבָרִים כח:מט).
אֲנִסְתַּדְרָא"ש בְּלַע"ו: (טו) בְּלַעְדִּי. אֵין הִתְחַבְּתָּה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תִּשְׁמַע / QUE TÚ COMPRENDES.³⁷ En este caso el verbo תִּשְׁמַע significa comprensión y atención, lo mismo que en las frases: “Yosef entendía [שׁוֹמֵעַ]”;³⁸ “cuyo idioma no comprenderás [תִּשְׁמַע]”.³⁹ Designa lo mismo que la palabra *entandres* en francés antiguo.⁴⁰

16. בְּלַעְדִּי / NO DEPENDE DE MÍ. Quería decir: La sabiduría para interpretar los sueños no es mía,⁴¹ sino que Dios será quien dé la respuesta; Él pondrá la respuesta en mi boca concerniente al bienestar del Faraón.

19. דְּלוֹת / MAGRAS. Esta palabra significa “magras”, lo mismo que en la siguiente frase: “¿Por qué estás tan magro [דָּל]?”⁴² dicha con respecto a Amnón.⁴³

וָרְקוֹת בָּשָׂר / Y FLACAS DE CARNE. Cualquier instancia en que aparezca la palabra רָקוֹת en la

explicará a continuación.

37. Literalmente, “que tú escuchas”.

38. *Infra*, v. 42:23.

39. *Debarim* 28:49.

40. En francés moderno, *entend*. El infinitivo de este verbo es *entendre*; en español, entender, comprender. Lo mismo que en hebreo, “escuchar” puede referirse a la capacidad física de oír como a la de entender. En francés moderno, *entendre* casi siempre es utilizado en su acepción física, pero —al igual que en español— a veces implica comprender. Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 37:27,

s.v. וַיִּשְׁמָעוּ. Ver también las notas 93 y 100 de la parashat *Vayésheb*.

41. En este caso la expresión בְּלַעְדִּי no tiene el mismo significado que en el v. 14:24, donde significa “excepto” o “salvo”. Aquí este expresión literalmente significa: “[la sabiduría] no [בִּל] es mía [לִּי]” (*Sifté Jajamim*).

42. *Shemuel* II, 13:4.

43. Rashí explica esto porque la palabra דָּל casi siempre significa “pobre” (*Mizraji*). Las únicas dos instancias en que דָּל significa “magro” es aquí y en el versículo que Rashí cita.

Como ellas de miserables no he visto en toda la tierra de Mitzráim. ²⁰ Y las vacas flacas y miserables devoraron a las siete vacas primeras, las robustas. ²¹ Estas entraron en sus entrañas, pero no se podía saber que habían entrado en sus entrañas porque su aspecto era tan mísero como al principio. Entonces me desperté. ²² Luego vi en mi sueño que siete espigas subían en una caña, llenas y buenas. ²³ Y he aquí que siete espigas marchitas, delgadas y abatidas por el viento solano brotaban tras ellas. ²⁴ Y las espigas delgadas engulleron a las siete espigas buenas. Dije [esto] a los nigromantes, pero no hubo quien me lo explicara."

²⁵ Yosef dijo al Faraón: "El sueño del Faraón es uno solo. Lo que Dios va a hacer lo anunció al Faraón. ²⁶ Las siete vacas buenas son siete años; y las siete espigas buenas son siete años.

לֹא־רָאִיתִי כְהֵנָּה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָרֹעַ: כִּי וּתְאַבְלֶנָּה הַפְּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרְעוֹת אֶת שִׁבְעַת הַפְּרוֹת הָרֵאשֹׁנוֹת הַבְּרִיאֹת: כִּי וּתְבַאֲנָה אֶל־קֶרְבָּנָהּ וְלֹא נֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קֶרְבָּנָהּ וּמִרְאִיהֶן רָע כַּאֲשֶׁר בַּתְּחִלָּה וְאִיקוּ: כִּבּ וְאֵרָא בְּחֻלְמִי וְהֵנָּה שִׁבְעַת שְׂבָלִים עֹלֹת בְּקֶנֶה אֶחָד מְלֵאֹת וְטֹבוֹת: כִּג וְהֵנָּה שִׁבְעַת שְׂבָלִים צְנֻמוֹת דִּקּוֹת שְׂדֵפוֹת קָדִים צְמָחוֹת אַחֲרֵיהֶם: כִּד וּתְבַלְעוּן הַשְּׂבָלִים הַדִּקָּת אֶת שִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַטֹּבוֹת וְאָמַר אֶל־הַחֲרָטְמִים וְאֵין מַגִּיד לִי: כִה וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פַּרְעֹה חֲלוֹם פְּרָעָה אֶחָד הוּא אֶת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הַגִּיד לַפְּרָעָה: כו שִׁבְעַת פָּרֹת הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבְעַת הַשְּׂבָלִים הַטֹּבוֹת שִׁבְעַת שָׁנִים

ONKELÓS

לֹא חָזַיתִי כְהֵנָּה בְּכָל אֶרֶץ מִצְרַיִם לְבִישׁוֹ: כִּי וַאֲכָלוּ תוֹרְתָא חֲסִיקָתָא וּבִישָׁתָא יַת שִׁבְעַת תוֹרְתָא קֳדָמִיתָא פְּטִימָתָא: כִּבּ וַאֲכָלוּ לְמַעֲיָהּ וְלֹא אֶתִידַע אֲרִי עָלֵי לְמַעֲיָהּ וּמַחֲזִיחֶהּ בֵּישׁ כִּד בְּקֳדָמִיתָא וְאַתְעָרִית: כִּג וְחֲזַיתִי בְּחֻלְמִי וְהָא שִׁבְעַת שְׂבָלִים סָלְקוּ בְּקֳנִיא חֹד מְלִין וְטִבּוֹ: כִּד וְהָא שִׁבְעַת שְׂבָלִים נָצוּ לְקַן שְׂקִיפֵן קָדִים צְמָחוּ בַּתְרֵיהוּ: כִּד וּבְלָעוּן שְׂבָלִיא לְקִיתָא יַת שִׁבְעַת שְׂבָלִיא טִבָּתָא וְאַתְרֵית לְחַרְשָׁיָא וְלִית דִּי מַחֲוִי לִי: כִה וַאֲמַר יוֹסֵף לַפְּרָעָה חֲלָמָא פְּרָעָה חֹד הוּא יַת דִּי יִי עֲתִיד לְמַעֲבֹד חֹי לַפְּרָעָה: כו שִׁבְעַת תוֹרְתָא טִבָּתָא שִׁבְעַת שָׁנִין אֲנוּ וְשִׁבְעַת שְׂבָלִיא טִבָּתָא שִׁבְעַת שָׁנִין

RASHÍ

שְׂבִימָקְרָא, חֲסָרִי בָשָׂר. בְּלוֹשׁ"ש בְּלַע"ו: וְתַרְגוּמוֹ, נָצוּ לְקַן. נָצוּ, אֵין בָּהוּ אֶלָּא (כִּג) צְנֻמוֹת. צוּנְמָא בְּלוֹשׁוֹן אֲרָמִי סָלַע. חֲרִי הַנָּץ, לְפִי שְׁנַתְרוּקְנוּ מִן הַזֶּרַע: (כו) שִׁבְעַת הוּן פֶּעֶץ בְּלִי לְחִלּוֹת וְקִשּׁוֹת כְּסָלַע. שָׁנִים. וְשִׁבְעַת שָׁנִים. בָּלוּ אֵינֶן אֶלָּא שִׁבְעַת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Escritura denota la carencia de carne. Significa lo mismo que *bloses* en francés antiguo.⁴⁴

23. צְנֻמוֹת / MARCHITAS. Esta expresión está relacionada con la palabra *צוּנְמָא* en arameo, que significa roca. En este caso significa que las espigas eran secas como madera no húmeda y duras como la roca. Sin embargo, el Targum traduce esta expresión por *נָצוּ לְקַן*, con el retoño asolado. La palabra *נָצוּ* significa que no había nada en ellas salvo el retoño, ya que no tenían semilla que floreciera.

26 שִׁבְעַת שָׁנִים וְשִׁבְעַת שָׁנִים / SIETE AÑOS... SIETE AÑOS. Todos estos años solamente son siete y no

44. En español, sin carne, flacas. Este expresión no aparece en otros versículos de la Escritura.

Es un solo sueño. ²⁷ Y las siete vacas flacas y miserables que subían tras ellas son siete años, así como las siete espigas marchitas abatidas por el viento solano; serán siete años de hambruna. ²⁸ Este es el asunto que hablé al Faraón: lo que Dios va a hacer lo ha mostrado al Faraón. ²⁹ He aquí que se avecinan siete años; habrá gran abundancia en toda la tierra de Mitzráim. ³⁰ Pero se levantarán siete años de hambruna después de ellos y será olvidada toda la abundancia

הֵנָּה חֲלוֹם אֶחָד הוּא: כִּי וְשִׁבַּע הַפָּרוֹת
הָרִקּוֹת וְהָרַעֲתָ הָעֵלֶת אַחֲרֵיהֶן שִׁבַּע
שָׁנִים הֵנָּה וְשִׁבַּע הַשְּׂבָלִים הָרִקּוֹת
שִׁדְפוֹת הַקָּדִים יִהְיוּ שִׁבַּע שָׁנֵי רָעָב:
כֹּחַ הוּא הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פַּרְעֹה
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה הָרָאָה אֶת־
פַּרְעֹה: כִּסּ הֵנָּה שִׁבַּע שָׁנִים בָּאוֹת שִׁבַּע
גָּדוֹל בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: ל וְקָמוּ שִׁבַּע
שָׁנֵי רָעָב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְ�כַּח כָּל־הַשִּׁבַּע

ONKELÓS

אָנוּ חֲלָמָא חד הוּא: כִּי וְשִׁבַּע תּוֹרָתָא חֲסִידָתָא וּבִישְׁתָּא דְסִלְקוּ בְתַרְהוּן שִׁבַּע (ו"א שְׂבַע)
שָׁנֵי אָנוּ וְשִׁבַּע שְׂבָלִיא לְקִיָּתָא דְשִׁקִּיפּוּ קָדוּם וְהוּן שִׁבַּע שָׁנֵי כְּכֶנָּא: כֹּחַ הוּא פְתִנְמָא דִּי
מְלִילִית עִם פַּרְעֹה דִּי יִי עֲתִיד לְמַעֲבֹד אַחֲזִי לְפַרְעֹה: כִּסּ הָא שִׁבַּע שָׁנֵי אֲתִינוּ סְבָעָא (ו"א שְׂבַע)
רָבָא בְּכָל אֶרֶץ דְּמִצְרַיִם: ל וְיִקְוִמוּ שִׁבַּע שָׁנֵי כְּכֶנָּא בְתַרְהוּן וְיִתְנַשִּׁי כָּל סְבָעָא (ו"א שְׂבַע)

RASHÍ

וְאֲשֶׁר נִשְׁנָה הַחֲלוֹם פַּעַמַּיִם, לְפִי שֶׁהַדָּבָר לְפִי שֶׁהִיָּה סְמוּד, וּבְשִׁבַּע שָׁנֵי רָעָב נֶאֱמָר:
מְזוּמָן, כְּמוֹ שֶׁפָּרַשׁ לוֹ בְּסוּף; וְעַל הַשְּׁנוֹת
הַחֲלוֹם וְגו' (בַּפְסוּק לִב). בְּשִׁבַּע שָׁנִים
הַטּוֹבוֹת נֶאֱמָר: הִגִּיד לְפַרְעֹה (בַּפְסוּק כֹּח), (ו) וְנִשְ�כַּח כָּל הַשִּׁבַּע. הוּא פִתְרוֹן הַבְּלִיעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

catorce.⁴⁵ La razón por la cual el sueño se repitió dos veces era porque este acontecimiento ya había sido preparado de antemano, como Yosef mismo explicó al Faraón al final de este relato: "Y en cuanto a la repetición del sueño, etc."⁴⁶ Por otra parte, con respecto a los siete años buenos se declara: "Lo que Dios va a hacer lo anuncia al Faraón",⁴⁷ ya que el acontecimiento estaba próximo a ocurrir. Y con respecto a los siete años de hambruna está escrito: "Lo que Dios va a hacer lo ha mostrado al Faraón".⁴⁸ Puesto que este suceso estaba distante y lejos en el tiempo, la expresión "mostrar" es más apropiada.⁴⁹

30. וְנִשְׁכַּח כָּל הַשִּׁבַּע / SERÁ OLVIDADA TODA LA ABUNDANCIA. Esta es la explicación del acto de "tragar".⁵⁰

45. Es decir, a pesar de que en el versículo está escrito dos veces "siete", no hay que sumar las dos series de siete; ambas se refieren a la misma idea (*Gur Aryé*).

46. *Infra*, v. 41:32. Esto explicaría por qué aparece la expresión "siete" dos veces. No es que se trate de dos series de siete años, sino de un mismo evento cuya llegada era inminente.

47. *Supra*, v. 41:25.

48. *Infra*, v. 41:28.

49. Del mismo modo que para hablar con una persona es necesario acercarse a ella, mientras que para mostrarle algo basta hacerlo de lejos, el acontecimiento próximo a ocurrir es expresado aquí como algo que se dice, mientras que el lejano en el tiempo es expresado como algo que se muestra.

50. Mencionado en los vv. 41:7,24. En el v. 41:4 también se alude a esto mismo: "Las vacas de aspecto mísero y menudas de carne comieron [וְתִאֲכַלְנָה] a las siete vacas de aspecto hermoso y sanas." Ver también el comentario de Rashí a ese

en la tierra de Mitzráim; el hambre consumirá la tierra. ³¹Y no será conocida la abundancia en la tierra ante esta hambruna siguiente, pues será muy grave. ³²Y en cuanto a la repetición del sueño al Faraón dos veces, es porque el asunto ya ha sido dispuesto por Dios y Dios se apresura a realizarlo. ³³Y ahora, busque el Faraón un hombre entendido y sabio, y nómbrelo sobre la tierra de Mitzráim. ³⁴Que el Faraón actúe y comisione supervisores sobre la tierra y aprovisione a la tierra de Mitzráim durante los siete años de abundancia. ³⁵Que reúnan todo el alimento

בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וְכָלֶה הָרָעָב אֶת־
הָאָרֶץ: לֹא וְלֹא־יִדָּע הַשָּׁבַע בָּאָרֶץ
מִפְּנֵי הָרָעָב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־כָבֵד
הוּא מְאֹד: לִב וְעַל הַשָּׁנוֹת הַחֲלוּם
אֶל־פְּרָעָה פְּעָמִים כִּי־נִבְּוֹן הַדָּבָר
מֵעַם הָאֱלֹהִים וּמִמֶּהָר הָאֱלֹהִים
לַעֲשֹׂתוֹ: לִג וְעַתָּה יֵרָא פְּרָעָה אִישׁ נָכוֹן
וְחָכָם וַיִּשְׁתֶּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
לִד יַעֲשֶׂה פְּרָעָה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל־
הָאָרֶץ וְחָמַשׁ אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם בַּשָּׁבַע
שְׁנֵי הַשָּׁבָע: לִה וַיִּקְבְּצוּ אֶת־כָּל־אֹכֶל

ONKELÓS

בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וַיִּשְׁאֵל כִּכְנָא יֵת וְ"א עָמָא דְאַרְעָא: לֹא וְלֹא יִתְיַדַע שׁוֹבְעָא וְ"א שְׁבָעָא בָּאָרֶץ מִן קֳדָם כִּכְנָא
הַהוּא דִּיחֵי בְּתֵר כּוֹן אֲרִי תִקְיִי הוּא לַחֲדָא: לִב וְעַל דְּאַתְגִּית חֲלָמָא לְפְרָעָה תְּרִימִין זְמַנִּין אֲרִי תִקְיִין פְּתֻקָּמָא מִן
קֳדָם יֵת וְאִחֵי יֵת לְמַעַבְדֵיהּ: לִג וְכֹחוֹ יִחֲזִי פְּרָעָה גִבֵּר סִיכְלָתוֹ וְחָכָם עַל אֲרֶעָא דְּמִצְרַיִם: לִד יַעֲבֹד פְּרָעָה
וַיִּמְנִי מִהִמְנִין עַל אֲרֶעָא וַיִּזְרִי יֵת אֲרֶעָא דְּמִצְרַיִם בַּשָּׁבַע שְׁנֵי שׁוֹבְעָא וְ"א שְׁבָעָא: לִה וַיִּקְבְּשׁוּ יֵת כָּל עֵיבוֹר

RASHÍ

(לֹא) וְלֹא יִדָּע הַשָּׁבַע. הוּא פִּתְרוֹן: וְלֹא נִדָּע כִּי
כָּאוּ אֶל קִרְבָּנָה (ולעיל מא:כא): (לִב) נָכוֹן. מְזוּמָן:
(יֵת) וְחָכָם. כְּתִירוֹמָא, וַיִּזְרִי. וְכֹחוֹ וְחָכָם (שְׂמוֹת
יֵת: יֵת) אֶת כָּל אֹכֶל. שֵׁם דְּבָר הוּא, לְפִיכָד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **Y NO SERÁ CONOCIDA LA ABUNDANCIA.** Esta es la explicación de la frase: “No se podía saber que habían entrado en sus entrañas.”⁵¹

32. **DISPUERTO.** Aquí esta expresión significa “preparado”.⁵²

34. **Y QUE APROVISIONE.** Esta palabra debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **וְיִזְרִי, y que pertreche.** Y de igual modo tiene esta acepción en la frase: “Y armados [וְחָמַשׁ].”⁵³

35. **TODO EL ALIMENTO.** La palabra אֹכֶל es un sustantivo, y por eso tiene el acento

versículo y la nota 7.

51. *Supra*, v. 41:21. En el relato del sueño del Faraón el versículo no menciona que la abundancia será desconocida. Rashí explica aquí que la metáfora “no podía saberse que habían entrado en sus entrañas” se refiere a eso mismo. Ahora bien, Yosef menciona dos cosas: que la abundancia será “olvidada” y, además, que también será “desconocida”. Hay eventos que aunque son olvidados por el ser humano, en ocasiones afloran de nuevo a la memoria. Yosef quería enfatizar que la hambruna sería tan terrible que haría que la

abundancia fuese olvidada completamente, como si nunca hubiera existido (*Gur Aryé*).

52. No significa lo mismo que *Debarim* 13:15 y 17:4, donde tiene el sentido de “cierto”, “verdaderamente”. Su significado aquí es similar al que tiene en *Shemot* 34:2, donde también significa “listo”, “preparado” (*Mizraji*).

53. *Shemot* 13:18. Este término tiene el sentido general de dotar de pertrechos, armar, equipar, y así se lo entiende aquí. No está relacionado con el número “cinco” [חָמֵשׁ].

de los años buenos que se avecinan, y junten el grano bajo la mano del Faraón para alimento en las ciudades y lo guarden. ³⁶El alimento será reserva para la tierra, para los siete años de hambre que habrá en la tierra de Mitzráim, para que la tierra no perezca a causa del hambre.

³⁷El asunto pareció bueno a los ojos del Faraón y a los ojos de todos sus siervos. ³⁸El Faraón dijo a sus siervos:

הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה
וַיַּצְבְּרוּ-בָר תַּחַת יַד-פַּרְעֹה אֶכֶל
בָּעָרִים וְשָׁמְרוּ: לוֹ וְהָיָה הָאֶכֶל
לְפָקֶדוֹן לָאָרֶץ לְשִׁבַע שָׁנֵי הָרָעָב
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָּה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא-
תִכָּרֵת הָאָרֶץ בָּרָעָב: לוֹ וַיֵּיטֵב
הַדָּבָר בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָל-
עַבְדָּיו: לֵאמֹר פַּרְעֹה אֶל-עַבְדָּיו

ONKELÓS

שָׁנִים טָבוֹ דִּאֲתִינוּ הָאֵלֶּיךָ וַיַּצְבְּרוּ עֵיבֹרָא תַּחַת יָדָא דְּפַרְעֹה עֵיבֹרָא בְּקִירוֹא וַיִּטְרוּ: לוֹ וְהָיָה
עֵבֹרָא גָּבִיז וְיֵאמָר לְעַמָּא דְּלִאֲרָעָא לְשִׁבַּע שָׁנֵי כַּפְנָא דִּי תַּחֲוֹן בְּאֲרָעָא דְּמִצְרַיִם וְלֹא תִשְׁתַּיִץ
עַמָּא דְּאֲרָעָא בְּכַפְנָא: לוֹ וְשִׁפְרָא פִּתְגָמָא בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי כָּל עַבְדֵּיהּ: לֵאמֹר פַּרְעֹה לְעַבְדֵּיהּ

RASHÍ

טַעֲמוֹ בְּאֵלֶּיךָ וְנִקְוָד בְּפִתְחֵי קֶטָן. וְאוֹכֵל קֶמֶץ קֶטָן: תַּחַת יַד פַּרְעֹה. בְּרִשְׁתּוֹ
שְׁחֹא פּוֹעֵל, כְּגוֹן כִּי כָּל אוֹכֵל חֶלֶב וּבְאוֹצְרוֹתָיו: (וְהָיָה) וְהָיָה הָאֶכֶל. הַצְּבֹר,
(וַיִּקְרָא זֶה), טַעֲמוֹ לְמַטָּה בֶּכ' וְנִקְוָד כְּשֶׁאֵר פִּקְדוֹן הַגָּנוֹז לְקִיּוֹם הָאָרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

tónico en la letra א y está vocalizada con *pataj katán*⁵⁴ en la letra כ. Pero cuando la palabra אוֹכֵל sirve como verbo,⁵⁵ como por ejemplo en la frase: “Todo aquel que coma [אוֹכֵל] la grasa”,⁵⁶ el acento tónico recae en la segunda sílaba, sobre la letra כ, la cual es vocalizada con *kamatz katán* [אוֹכֵל].⁵⁷

הַשָּׁנִים הַטּוֹבוֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה / BAJO LA MANO DEL FARAÓN. Es decir, en su posesión y almacenada en sus bodegas.⁵⁸

36. וְהָיָה הָאֶכֶל / EL ALIMENTO SERÁ. Es decir, el alimento que ha sido almacenado será como cualquier otra reserva que es almacenada para la manutención del país.⁵⁹

54. Rashí llama *pataj katán* a la vocal que en la actualidad se llama *segol*.

55. Conjugado en la primera, segunda o tercera persona del singular.

56. *Vayikrá* 7:25.

57. Rashí llama *kamatz katán* a la vocal que en la actualidad se llama *tzeré*. Vocalizado como palabra aguda [oje], se trata de un verbo; vocalizado como אוֹכֵל y pronunciado como palabra grave [óje], se trata de un sustantivo.

58. En su comentario al v. 32:14, s.v. הָבָא בְּיָדוֹ, Rashí ya explicó que en hebreo la expresión “en su mano” significa “en su poder”.

59. Rashí explica aquí la aparente superfluidad del

prefijo ל en la palabra לְפָקֶדוֹן de la frase וְהָיָה הָאֶכֶל לְפָקֶדוֹן. En hebreo bíblico, el prefijo ל de un sustantivo que siga al verbo “ser”, generalmente indica un cambio de estado. Por ejemplo, la frase וְהָיָה לְפָקֶדוֹן dicha con respecto a la vara de Aharón significa que “se convertirá en serpiente”. Aquí este prefijo parece superfluo, pues el alimento almacenado no cambiará de estado físico por el hecho de ser almacenado. Por esta razón, Rashí explica aquí que en realidad sí habrá un cambio: el alimento almacenado que hasta entonces estaba en propiedad de individuos particulares pasará ahora a propiedad del Estado, como cualquier otra reserva oficial que es almacenada para la manutención general del país (*Beer Itzjak*).

"¿Acaso hallaremos [alguien] como éste, un hombre en quien está el espíritu de Dios?" ³⁹ Entonces el Faraón dijo a Yosef: "Puesto que Dios te ha hecho saber todo esto, no puede haber entendido o sabio como tú. ⁴⁰ Tú estarás sobre mi casa, y por tu mandato será sustentado todo mi pueblo; sólo [en cuanto] al trono seré más grande que tú."

הַנִּמְצָא כָּזֶה אִישׁ אֲשֶׁר רוּחַ אֱלֹהִים בּוֹ: שְׁלִישִׁי לט וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה אֶל-יֹסֵף אַחֲרֵי הוֹדִיעַ אֱלֹהִים אוֹתוֹ וְאֶת-כָּל-זֹאת אֵין-נִבּוֹן וְחָכָם כְּמוֹד: מ אֶתְּהִיָּה עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיד יִשְׁק כָּל-עַמִּי יֶקֶם הַכֶּסֶּא אֲגִדֵּל מִמֶּךָ:

ONKELÓS

הַנִּשְׁפָּח כְּדִין גָּבֵר דִּי רוּחַ נְבוּאָה מִן קֳדָם יְיָ בֵּיתָה: לט וַיֹּאמֶר פֶּרְעָה לְיוֹסֵף בְּתֵר דְּאוֹדַע יְיָ יִתְּן יֵת כָּל דָּא לִית סְכָלְתָן וְחָכָם כְּתוּדָה: מ אֶתְּ תְּהִי מְמֻנָא עַל בֵּיתִי וְעַל מִימְרֵי וְיִתְּן כָּל עַמִּי לְחוּד פְּרָסִי מִלְכֻתָּא הָדִין אֵיהִי יָקִיר מְנָה:

RASHÍ

וְחָכָם שְׁאִמְרַתָּ לֹא נִמְצָא כְּמוֹד: (מ) יִשְׁק. יִתְּנוּ, יִתְּפָרִס. כָּל צָרָכֵי עַמִּי יִהְיוּ נִגְשִׁים עַל יָדְךָ. כְּמוֹ וְכֵן מִשְׁק בֵּיתִי וְלַעִיל טוֹב, וְכִמְּו נִשְׁקוּ בֵּר (וְחִילִים בֵּיב). גְּרִנִּישׁוֹן בְּלַע"ו: וְקַם הַכֶּסֶּא. שְׁיִהְיוּ קוֹרִין לִי מְלָךְ:

(מח) הַנִּמְצָא כָּזֶה. כְּתִרְגוּמוֹ, הַנִּשְׁכָּח כְּדִין. אִם נִלְךְ וְנִבְקָשְׁנוּ, הַנִּמְצָא כְּמוֹהוּ הַנִּמְצָא לְשׁוֹן תְּמִיחָה. וְכֵן כָּל ה"א הַמְשֻׁמֶשֶׁת בְּרֹאשׁ תִּבְּה וְנִקְוָה בַּחֲטוֹף פִּתְחָה: (נט) אֵין גָּבֵר וְחָכָם כְּמוֹד. לְבָקֵשׁ אִישׁ נְבוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

38. **¿ACASO HALLAREMOS ALGUIEN COMO ÉSTE?** / הַנִּמְצָא כָּזֶה. El Targum traduce esta frase como *¿encontraremos otro como éste?* Es decir, si vamos y buscamos, ¿podremos hallar alguien como él? ⁶⁰ La sílaba הֶ en el verbo **הַנִּמְצָא** sirve como prefijo interrogativo. ⁶¹ Y de igual modo tiene este sentido siempre que la letra הֶ aparezca como prefijo de una palabra y esté vocalizada con *jataf pataj*.

39. **NO PUEDE HABER ENTENDIDO O SABIO COMO TÚ.** / אֵין נִבּוֹן וְחָכָם כְּמוֹד. Es decir, si se busca un hombre entendido y sabio como tú dijiste, no hallaríamos a nadie semejante a ti.

40. **SERÁ SUSTENTADO.** / יִשְׁק. Esta palabra debe ser entendida tal como la traduce el Targum: *será sustentado*. Aquí significa que todas las necesidades de mi pueblo serán satisfechas por medio de ti. Y asimismo vemos una expresión similar en la frase: "El mayordomo [בֶּן מִשְׁק] de mi casa". ⁶² Y también en la frase: "Susténtense [נִשְׁקִין] con pureza". ⁶³ Tiene un significado análogo a *garrison* en francés antiguo. ⁶⁴

SÓLO [EN CUANTO] AL TRONO. / וְקַם הַכֶּסֶּא. Es decir, que la gente me siga llamando rey. ⁶⁵

60. *Bereshit Rabá* 90:1. El verbo **נִמְצָא** de este versículo no quiere decir "se halló", en el modo verbal pasivo *nif'al* conjugado en pretérito, sino que expresa la conjugación futura de la segunda persona del plural, "hallaremos" (*Mitzrafi*).

61. Si **נִמְצָא** fuera un verbo pasivo *nif'al*, el prefijo הֶ pudo haber sido entendido como el artículo determinado, con lo cual la palabra diría "el que se halló".

62. *Supra*, v. 15:2.

63. *Tehilim* 2:12. Tanto el verbo **יִשְׁק** de este

versículo como las palabras **בֶּן מִשְׁק**, "mayordomo", y **נִשְׁקִין**, "susténtense", se derivan de la raíz **נִשְׁק**, cuyo significado general es aprovisionar, sustentar.

64. En español, sustento, vitualla. Está relacionado con la voz española "guarnición", la cual designa tanto a un cuerpo militar pertrechado como a un conjunto de verduras que acompaña a un platillo principal. En español, "guarner" significa proveer, dotar de lo necesario.

65. La palabra **כֶּסֶּא** literalmente significa "asiento". Ahora bien, en este contexto significa "trono". El "trono" aquí es utilizado como imagen represen-

⁴¹El Faraón dijo a Yosef: “Mira, te he puesto sobre toda la tierra de Mitzráim.” ⁴²Y el Faraón se quitó la sortija de su mano y la puso en la mano de Yosef; le hizo vestir ropas de lino y puso el collar de oro en su cuello.

מא ויאמר פרעה אל-יוסף ראה נתתי
אתך על כל-ארץ מצרים: מב ויסר
פרעה את-טבעתו מעל ידו ויתן
אתה על-יד יוסף וילבש אתו בגדי-
שש וישם רבד הזהב על-צוארו:

ONKELÓS

מא ויאמר פרעה ליוסף תזי מניתי יתד על כל ארעא דמצרים: מב ויאעדי פרעה ית עזקתיה מעל
ידיה ויתב יתה על ידא דיוסף ואלביש יתיה לבושין דבוץ ושוי מניכא דדחבא על צואריה:

RASHÍ

בסא. לשון שם המלוכה, כמו ויגדל את
בסא מן אדוני המלך (מלכים א א:14):
(מא) נתתי אתך. מניתי יתד. ואף על פי
כו, "לשון נתינה הוא, כמו ולתתך עליון
(דברים כו:10). בין לגדלה בין לשפלות נופל
לשון נתינה עליו, כמו נתתי אתכם נבזים
ושפלים (מלאכי ב:10). (מב) ויסר פרעה את
טבעתו. נתינת טבעת המלך היא אות למי
שנותנה לו, להיות שני לו לגדלה: בגדי
שש. דבר חשיבות הוא במצרים: רבד.
ענק. ועל שהוא רצוף בטבעות קרוי רבד.
וכן מרבדים רבדתי ערשי (משלי ז:15),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בסא / TRONO. Este es un término que metafóricamente alude a la majestad real, lo mismo que en la frase: “Que haga su trono [בסא] más grande que el trono de mi señor el rey”.⁶⁶

41. נתתי אתך / TE HE PUESTO. El Targum traduce esta frase por **מניתי יתד, te he nombrado**. Sin embargo, el significado original del verbo **נתתי** expresa la idea de **dar** o **poner**, lo mismo que en la frase: “Ponerte [ולתתך] por exaltado”.⁶⁷ Tanto para imponer un estado de grandeza como de humillación se aplica la expresión **נתתי**, “dar”, “colocar”, como en la frase: “He puesto [נתתי] a ustedes por despreciables y viles”.⁶⁸

42. ויסר פרעה את טבעתו / Y EL FARAÓN SE QUITÓ LA SORTIJA. En Mitzráim, la entrega del anillo del rey constituía un signo de que la persona a quien le era entregado pasaba a ser su segundo en grandeza.⁶⁹

שש בגדי / ROPAS DE LINO. La ropa de lino era un objeto que representaba un signo de distinción en Mitzráim.

רבד / COLLAR. Este término significa “collar”. Un collar es llamado **רבד** porque está formado por anillos engarzados entre sí en forma consecutiva. Este vocablo es de la misma raíz que su homólogo en la frase: “He engalanado mi lecho con coberturas [מרבדים]”,⁷⁰ lo que quiere decir:

tativa del rango real. Rashí lo explicará en su siguiente comentario.

67. *Debarim* 26:19.

68. *Malají* 2:9. “Poner” a alguien sobre algo implica un nombramiento, el conferirle un cierto estado o función. De igual modo, la adjudicación de un nombramiento es llamado en español “puesto” o “colocación”.

69. Es decir, el virrey del reino.

70. *Mishlé* 7:16.

66. *Melajim* I, 1:37. Rashí cita esta frase como prueba de que “trono” no siempre tiene un significado literal, sino figurado. Esa frase, dicha con respecto a la ascensión al trono de Shelomó, hijo de David, no significa que Shelomó hará un trono más grande que el de su padre, sino que será un rey más poderoso y reconocido.

⁴³ *Lo hizo montar en el segundo carruaje que poseía, y pregonaron delante de él: “¡Abrej!” Y lo puso sobre toda la tierra de Mitzráim.*

מג וַיִּרְכַּב אֹתוֹ בַּמֶּרְכָּבֶת הַמִּשְׁנָה
אֲשֶׁר-לוֹ וַיִּקְרְאוּ לִפְנֵי אֲבִרְךָ
וְנָתַן אֹתוֹ עַל כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:

ONKELÓS

מג וַאֲרָכִיב יְתִיב בְּרִתְכָא תְּנִינָא וְנִינָא דִּי לִיָּה וְאֲכָרִיזוּ
קְדָמוּהִי דִּין אֲבָא לְמַלְכָּא וּמִנִּי יְתִיב עַל כָּל אֶרֶץ דְּמִצְרַיִם:

RASHI

אֲבִירָךְ, דָּרֵשׁ רַבִּי יְהוּדָה: אֲבִירָךְ, זֶה יוֹסֵף
שֶׁהוּא אָב בַּחֲכָמָה וְרֹד בְּשָׁנִים. אָמַר לוֹ
רַבִּי יוֹסֵי בֶן דְּוִירְמָסְקִית: עַד מָתִי אֲתָה
מַעֲוֵת עָלֵינוּ אֶת הַכְּתוּבִים? אֵין אֲבִירָךְ אֱלָא
לָשׁוֹן בְּרַבִּים, שֶׁחַכַּל הָיוּ נִכְנָסִין וְיוֹצְאִין
תַּחַת יָדוֹ, כְּעֵנֶן שֶׁנֶּאֱמַר: וְנָתַן אוֹתוֹ וְגו':

רַצְפָּתִי עֲרָשֵׁי מְרַצְפוֹת. בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: מוֹקֵף
רוֹבְדִים שֶׁל אֶבֶן. עַל הָרֹבֵד שֶׁבַעזָרָה, וְהִיא
רַצְפָּה: (מג) בַּמֶּרְכָּבֶת הַמִּשְׁנָה. הַשְׁנִיָּה לְמַרְכָּבָתוֹ,
הַמְּחַלְקֶת אֶצֶל שְׁלֹ: אֲבִירָךְ. כְּתִירוֹמוֹ, דִּין
אֲבָא לְמַלְכָּא. רֹד בִּלְשׁוֹן אֲרָמִי, מְלֹךְ.
בְּהַשְׁתָּקִיו, לֹא רִיכָא וְלֹא בֵּר רִיכָא. וּבִדְבָרֵי

TRADUCCIÓN DE RASHI

he colocado capas de cobijas en mi lecho. En el lenguaje de la Mishná vemos términos similares: “Estaba rodeado con un mosaico [וִרְבִּידִים] de piedra”;⁷¹ “sobre el mosaico [וִרְבִּיד] del atrio del Templo”.⁷² La palabra וִרְבִּיד denota un piso en forma de mosaico.

43. בַּמֶּרְכָּבֶת הַמִּשְׁנָה / EN EL SEGUNDO CARRUAJE. Es decir, el segundo en importancia al del carruaje del Faraón, el cual marcha junto al de él.⁷³

דִּין אֲבָא לְמַלְכָּא; *ABREJ!* Este término debe ser entendido tal como lo traduce el Targum: *este es el padre del rey*.⁷⁴ La palabra רֹד en la lengua aramea significa *rey*.⁷⁵ Y en el capítulo talmúdico “Hashutafin” vemos un término análogo: “Ni rey [רִיכָא] ni hijo de rey.”⁷⁶ Y en una interpretación agádica vemos lo siguiente: Rabí Yehudá interpretó אֲבִירָךְ en referencia a Yosef, quien era como un padre en sabiduría y tierno en años.⁷⁷ Rabí Yosi ben Durmaskit le dijo: ¿Hasta cuándo has de tergiversarnos el significado de los versículos? אֲבִירָךְ es un término relacionado con la palabra בְּרַבִּים, rodillas. Aquí alude al hecho de que en señal de respeto la gente doblaba las rodillas ante Yosef, ya que toda la gente únicamente entraba y salía con su permiso,⁷⁸ como aquí mismo se declara: “Y lo puso sobre toda la tierra de Mitzráim.”⁷⁹

71. *Midot* 1:8.

72. *Yomá* 43:2.

73. En este caso, la expresión בַּמֶּרְכָּבֶת הַמִּשְׁנָה no significa “el carruaje del virrey [הַמִּשְׁנָה]”. Aunque la palabra מִשְׁנָה, que literalmente significa “segundo” en ocasiones es utilizada para designar al virrey, en este caso simplemente significa “segundo”, refiriéndose al segundo carruaje del Faraón.

74. Es decir, el ministro plenipotenciario del rey. Aunque en arameo la palabra אֲבָא suele significar “padre”, en ciertos contextos su sentido es “consejero” o “amigo principal”. En el v. 45:8, Yosef dice de sí mismo que Dios lo ha hecho אֲבָא, “padre” del Faraón (*Séfer haZikarón*).

75. En algunas ediciones, en vez de בִּלְשׁוֹן אֲרָמִי, “en la lengua aramea” aparece la frase בִּלְשׁוֹן רוֹמִי, “en la lengua de Roma”, es decir, el latín. Si ésta es la versión correcta (que es lo más probable), se refiere a la palabra latina *rex*, rey.

76. *Babá Batrá* 4a.

77. Según esta interpretación, אֲבִירָךְ es un término compuesto de אָב, “padre” y רֹד, “tierno”.

78. Es decir, que nadie hacía nada sin su permiso, y cuando lo veían decían “¡Abrej!” en señal de que debían hincar la rodilla, en forma similar a como los romanos decían “¡Ave!” al emperador al mismo tiempo que extendían el brazo en señal de respeto.

79. *Sifri*, *Debarim* 1.

⁴⁴El Faraón dijo a Yosef: “Yo soy el Faraón; y sin ti ningún varón alzaré su mano o su pie en toda la tierra de Mitzráim.” ⁴⁵Y el Faraón llamó el nombre de Yosef Tzafenat-Paneaj. Y le dio por esposa a Asenat, hija de Poti-Fera, príncipe de On. [Así fue que] Yosef emergió [como gobernante] sobre la tierra de Mitzráim.

מד ויאמר פרעה אל-יוסף אני פרעה
ובלעדיך לא-ירים איש את-ידו ואת-
רגלו בכל-ארץ מצרים: מה ויקרא
פרעה שם-יוסף צפנת פענח ויתן-לו
את-אסנת בת-פוטי פרע כהן און
לאשה ויצא יוסף על-ארץ מצרים:

ONKELÓS

מד ויאמר פרעה ליוסף אנה פרעה ובר מימך לא ירים גבר ית ידו למיחד זון וית רגלו
למרב על סוסא בכל ארץ מצרים: מה ויקרא פרעה שם יוסף גברא למשמרו גלון ליה
ויחב ליה ית אסנת בת פוטי פרע רבא דאון לאתתא ונפס יוסף (שליט) על ארץ מצרים:

RASHÍ

(מד) אני פרעה. שיש יכולת בידי לגזור גזרה על מלכותי, ואני גוזר שלא ירים איש את ידו בלעדיך, שלא ברשותך. דבר אחר: אני פרעה, אני אחיה מלך ובלעדיך וגו', וזהו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44. אני פרעה / YO SOY EL FARAÓN. Quería decir: Yo soy el que poseo en mi mano el poder para promulgar decretos sobre mi reino, y yo decreto que nadie ha de levantar su mano “sin ti” [ובלעדיך], es decir, sin tu permiso.⁸⁰ Según otra explicación, cuando el Faraón dijo “Yo soy el Faraón”, quiso decir: Yo seré el soberano, “pero aparte de ti [ובלעדיך], etc.” Esta frase expresa la misma idea que lo que le había dicho antes: “Sólo [en cuanto] al trono seré más grande que tú.”⁸¹

44. אני פרעה / SU MANO O SU PIE. Esta expresión debe ser entendida tal como la traduce el Targum.⁸²

45. צפנת פענח / TZAFENAT-PANEAJ. Este nombre significa: el que descifra misterios. Pero no existe ningún término análogo a פענח en la Escritura.⁸³

45. פוטי פרע / POTI-FERA. Este hombre es el mismo que Potifar, pero aquí es llamado פוטי פרע

80. Es decir, que nadie tendrá poder para hacer cualquier cosa a menos que Yosef lo apruebe. En este versículo, la expresión ובלעדיך no significa “aparte de ti” sino “sin ti”, es decir, “sin tu permiso” (Mizraji). Comparar su significado aquí con el que tiene בלעדי en el v. 41:16.

81. *Supra*, 41:40. Según esta segunda explicación, todo este versículo prosigue la idea expresada en el v. 41:40. Su sentido es: “Yo soy el Faraón, y aparte de ti ningún varón alzaré ni su mano ni su pie en toda la tierra de Mitzráim.” El Faraón quería decir que él seguía siendo el soberano, y que en todo Mitzráim nadie podría hacer nada sin permiso de él, excepto Yosef. Según esto, la expresión ובלעדיך

tiene aquí el significado de “aparte de ti” (*Lifshutó shel Rashí*).

82. El Targum la traduce así: “Ningún hombre levantará su mano para esgrimir una espada, ni tampoco levantará su pie para montar un caballo.” Era obvio que el Faraón no quería decir que literalmente nadie podría alzar la mano o levantar el pie. Sus palabras constituían una expresión figurada que se aplicaba específicamente a alzar la mano o el pie para hacer la guerra (*Gur Aryé*).

83. *Bereshit Rabá* 90:4. En cambio, la etimología de la palabra צפנת sí es conocida. Se deriva de la raíz צפן, que significa ocultar, esconder.

⁴⁶ *Y Yosef tenía treinta años de edad cuando se presentó ante el Faraón, rey de Mitzráim. Yosef se retiró de la presencia del Faraón, y recorrió toda la tierra de Mitzráim.*

⁴⁷ *La tierra almacenó [grano] en puñados durante los siete años de abundancia.* ⁴⁸ *[Yosef] acumuló todo el alimento de los siete años [de abundancia] que hubo en la tierra de*

מ ויוסף בן-שלשים שנה בעמדו
לפני פרעה מלך-מצרים ויצא
יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל-
ארץ מצרים: מ ויתעש הארץ
בשבע שני השבע לקמצים:
מח ויקבץ את-כל-אכל |
שבע שנים אשר היו בארץ

ONKELOS

מ ויוסף בר תלתין שנין בד קם פרעה מלכא דמצרים ויפס יוסף מן קדם
פרעה ועבר בכל ארעא דמצרים: מ ויכנשו דגרי ארעא בשבע שני שובעא
(ו"א שבעא) עיבורא לאוצרין: מח ויכנש ית כל עיבור שבע שנין די הוו בארעא

RASHI

שנסתתרים מאליהו, לפי שהמוד את יוסף ואין תלשון נעקר מלשון עשיה: לקמצים.
למשכב זכור: (מז) ותעש הארץ. כתרגומו, קומץ על קומץ. יד על יד היו אוצרים:

TRADUCCIÓN DE RASHI

había sido castrado [פרע] porque deseaba a Yosef para tener relaciones homosexuales con él.⁸⁴

⁴⁷ *LA TIERRA ALMACENÓ.* Aquí el verbo ותעש debe ser entendido tal como lo traduce el Targum.⁸⁵ Sin embargo, el verbo ותעש no pierde su connotación de “hacer”.⁸⁶

EN PUÑADOS. Esta expresión significa reunir algo puñado sobre puñado.⁸⁷ Los mitzrim almacenaban el grano poco a poco.⁸⁸

⁸⁴ *Sotá 13b.* En el texto talmúdico citado por Rashí, se interpreta la palabra פָּרַע en la frase “Y Potifar [פּוֹטִיפָר], un cortesano [פָּרַע] del Faraón... compró [a Yosef]” (39:1), en el sentido de “castrado”, que es otra de sus acepciones. Según esta interpretación, puesto que Yosef era muy hermoso, Potifar lo compró para tener relaciones homosexuales con él y entonces vino el ángel Gabriel y lo castró. La alusión al hecho de que fue castrado se halla en el hecho de que en el v. 39:1 es llamado פּוֹטִיפָר, mientras que aquí es llamado פָּרַע. La raíz פָּרַע también significa castrar. Por su parte, el Targum traduce פָּרַע por “ministro”.

⁸⁵ La traducción del Targum es: ויכנשו דגרי ארעא, *los habitantes de la tierra... almacenaron [grano]*.

⁸⁶ El Targum no tradujo esta frase literalmente, sino que la tradujo explicando su sentido. Según él, la expresión הארץ, “la tierra” se refiere a los habitantes del país, y ותעש, que literalmente significa “hizo”, “produjo”, la tradujo en el sentido

de almacenar. Rashí señala aquí que aunque el Targum tradujo bien su sentido, la frase ותעש הארץ (lit., “la tierra hizo”), no pierde su sentido literal, ya que almacenar también constituye un acto concreto que muy bien puede ser definido por la palabra “hizo” (*Beer baSadé*). En términos generales, el significado básico de la raíz עשה es hacer o llevar a cabo. Sin embargo, en hebreo “hacer” puede referirse a una diversa gama de actividades, y cada cual debe entenderse según el contexto; en este caso la actividad fue almacenar.

⁸⁷ En hebreo, un “puñado” se dice קומץ. La palabra קמצים es el plural de קומץ.

⁸⁸ Siguiendo la explicación del Targum de que la frase ותעש הארץ significa que los mitzrim almacenaban el grano, Rashí explica aquí que la expresión לקמצים (lit., “en puñados”) significa que cuando lo almacenaban lo hacían poco a poco, sin darse prisa (*Séfer haZikarón*). En este punto, Rashí se opone aquí a la traducción del Targum, que

Mitzráim, y puso alimento en las ciudades; el alimento del campo de cada ciudad que estaba a su alrededor, lo puso dentro de ella. ⁴⁹ Yosef acumuló grano como la arena del mar en gran cantidad, hasta que dejó de contar, pues no tenía número.

⁵⁰ Y a Yosef le nacieron dos hijos antes de que llegase el [primer] año de hambruna, los cuales dio a luz para él

מִצְרַיִם וַיִּתֵּן-אֶכָל בְּעָרִים אֶכָל שָׂדֶה-
הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:
מִט וַיַּצְבֹּר יוֹסֵף בָּר כְּחוֹל הַיָּם הָרַבָּה
מְאֹד עַד כִּי-חָדַל לִסְפֹּר כִּי-אֵין
מִסְפָּר: נ וַלְיוֹסֵף יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּטָרִם
תָּבוֹא שָׁנַת הָרָעָב אֲשֶׁר יִלְדֶּה-לּוֹ

ONKELÓS

דְּמִצְרַיִם וַיִּהֵב עִיבוֹר בְּקֶרְוָא עִבוֹר חֶקֶל קֶרְתָּא דִּי בְּסַחְרָנְהָא יִהֵב בְּגוֹה: מִט וּבְכֹנֶשׁ יוֹסֵף עִבוֹרָא כְּחֶלֶא דִּימָא סָגִי
לְחֻדָּא עַד דִּי פִסַּק לְמַמְנֵי אַרִי לִית מְנִין: נ וַלְיוֹסֵף אֲתִילִיד תַּרְתֵּין בְּנֵין עַד לָא עָלַת שְׁתָּא דְכִכְנָא דִּילִידַת לִיה

RASHÍ

(מח) אֶכָל שָׂדֶה הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ. לֹ הַסּוֹפֵר לְסָפּוֹר, וְהָרִי זֶה מִקְרָא קָצֵר: כִּי
שָׁכַל אֶרֶץ וְאֶרֶץ מַעֲמֻדַּת פְּרוֹתֶיהָ וְנוֹתְנִין אֵין מִסְפָּר. לְפִי שְׂאִין מִסְפָּר. וְהָרִי כִי מִשְׁמַשׁ
בְּתִבּוּאָה מַעֲפֵר הַמָּקוֹם וּמַעֲמִיד אֶת הַתִּבּוּאָה בְּלִשׁוֹן דְּהָא: (ט) בְּטָרִם תָּבוֹא שָׁנַת הָרָעָב. מִכָּאֵן
שְׂאִדָּם אֲסוּר לְשַׁמֵּשׁ מִטּוֹתוֹ בְּשְׁנֵי רַעְבוֹן: מִלְרָקֵב: (מט) עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר. עַד כִּי חָדַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

48. *אֶכָל שָׂדֶה הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ* / EL ALIMENTO DEL CAMPO DE CADA CIUDAD QUE ESTABA A SU ALREDEDOR, LO PUSO DENTRO DE ELLA. Lo hizo así porque cada región preserva sus propios frutos, y en el grano almacenado en cada ciudad colocaban un poco de tierra de la misma región para preservar el grano y que no se pudriera.⁸⁹

49. *עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר* / HASTA QUE DEJÓ DE CONTAR. Es decir, hasta que el contador cesó de contar. Esta es una frase elíptica, es decir, abreviada.⁹⁰

כִּי אֵין מִסְפָּר / PUES NO TENÍA NÚMERO. Es decir, porque no tenía número de tanto que era. En este caso el término *כִּי* es utilizado en el sentido de “porque”.⁹¹

50. *בְּטָרִם תָּבוֹא שָׁנַת הָרָעָב* / ANTES DE QUE LLEGASE EL [PRIMER] AÑO DE HAMBRUNA. De aquí se aprende que al hombre le está prohibido tener relaciones íntimas en años de hambruna.⁹²

trajo en el sentido de que la almacenaban en las bodegas.

89. *Bereshit Rabá* 90:5. Rashí explica aquí la razón por la que puso el alimento de cada campo circundante a cada ciudad dentro de esa misma ciudad y no dentro de otra.

90. El sujeto de la frase “hasta que dejó de contar” no es Yosef, quien sí es el sujeto del verbo *וַיַּצְבֹּר* al principio del versículo. En la frase *עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר*, “contar,” sino que está implícito. Se refiere a una persona anónima nombrada por Yosef que contó la cantidad de grano. Rashí explica otro ejemplo de frase

elíptica en el v. 41:13.

91. *Rosh Hashaná* 3a. El primer *כִּי* del versículo, en la frase *עַד כִּי חָדַל לִסְפֹּר* tiene la acepción de “que”. Aquí Rashí explica que el segundo *כִּי* significa “porque” o “pues”. En su comentario al v. 18:15, s.v. *כִּי יִרְאֶה וְגו'* *כִּי צִחֲקָה*, Rashí explicó las cuatro acepciones que adopta la palabra *כִּי* en hebreo.

92. *Taanit* 11a. En su comentario a ese pasaje del Talmud, Rashí explica la razón de esta ley: “Porque [en época de hambruna] el hombre debe conducirse con actitud de dolor.” Esto quiere decir que incluso si una persona tiene suficiente alimento para sí mismo, si el país donde vive sufre de hambre, debe

Asenat, hija de Poti-Fera, príncipe de On. ⁵¹Y Yosef llamó el nombre del primogénito, Menashé*, porque [dijo]: “Dios me ha hecho olvidar toda mi fatiga y toda la casa de mi padre.” ⁵²Y llamó el nombre del segundo Efraím,* porque [dijo]: “Dios me ha hecho fructífero en la tierra de mi aflicción.”

⁵³Terminaron los siete años de abundancia que hubo en la tierra de Mitzráim. ⁵⁴Y comenzaron a llegar los siete años de hambruna, como había dicho Yosef. Hubo hambre en todas las tierras, pero en toda la tierra de Mitzráim había pan.

⁵⁵Pero [luego] sufrió hambre toda la tierra de Mitzráim, por lo que el pueblo clamó al Faraón por pan. El Faraón dijo a todo Mitzráim: “Vayan ante Yosef; lo que él les diga, háganlo.”

אֲסֵנַת בֵּת-פּוֹטִי פָּרַע כֹּהֵן פֶּהֱן אֹן:
נָא וַיִּקְרָא יוֹסֵף אֶת-שֵׁם הַבְּכוֹר מְנַשֶּׁה
כִּי-נִשְׁנִי אֱלֹהִים אֶת-כָּל-עֲמָלִי וְאֶת
כָּל-בֵּית אָבִי: נָב וְאֶת שֵׁם הַשֵּׁנִי קָרָא
אֶפְרַיִם כִּי-הִפְרִנִּי אֱלֹהִים בָּאָרֶץ עֲנִי:
רְבִיעִי נָג וַתִּבְלִינָה שִׁבְעַת שָׁנֵי הַשִּׁבְעָה
אֲשֶׁר הָיָה בָּאָרֶץ מִצְרַיִם: נָד וַתַּחֲלִינָה
שִׁבְעַת שָׁנֵי הָרָעָב לָבוֹא כְּאֲשֶׁר אָמַר
יוֹסֵף וַיְהִי רָעָב בְּכָל-הָאֲרָצוֹת וּבְכָל-
אֶרֶץ מִצְרַיִם הָיָה לֶחֶם: נָה וַתִּרְעַב כָּל-
אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּעֲזֶק הָעָם אֶל-פְּרֹעָה
לֶלֶחֶם וַיֹּאמֶר פְּרֹעָה לְכָל-מִצְרַיִם לְכוּ
אֶל-יוֹסֵף אֲשֶׁר-יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ:

ONKELÓS

אֲסֵנַת בֵּת פּוֹטִי פָּרַע רַבָּא דְאֹן: נָא וַיִּקְרָא יוֹסֵף יְת שׁוּם בּוֹכְרָא מְנַשֶּׁה אֲרִי אֲנִשְׁנִי וַיִּת כָּל עֲמָלִי
וְיֵת כָּל בֵּית אָבָא: נָב וְיֵת שׁוּם תְּנִינָא קָרָא אֶפְרַיִם אֲרִי אֲנִשְׁנִי וַיִּת בָּאָרֶע שְׁעִבּוּדִי: נָד וַיִּשְׁלִימַת שִׁבְעָה
שָׁנֵי שׁוֹבְעָא וְנָא שְׁבָעָא דִּי תוֹרָה בָּאָרֶעָא דְּמִצְרַיִם: נָד וַיִּשְׁרִיאת שִׁבְעָה שָׁנֵי כִּכְנָא לְמִיעֵל כְּמָא דִּי אָמַר
יוֹסֵף וַתּוֹרָה כִּכְנָא בְּכָל אֲרֶעָא דְּמִצְרַיִם וּבְכָל אֲרֶעָא דְּמִצְרַיִם: נָה וַיִּכְפַּנְת כָּל אֲרֶעָא דְּמִצְרַיִם וַיִּזְח
עֲמָא (קָדָם) לְפָרַעַה (עַל) לְחֻקָּמָא וַאֲמַר פְּרֹעָה לְכָל מִצְרַאִי אִיזִילוּ לְיוֹסֵף דִּי יִימַר לָכוֹן תַּעֲבִדּוּ:

RASHÍ

(נָה) וַתִּרְעַב כָּל אֶרֶץ מִצְרַיִם. שְׁהִרְקִיבָה תְּבוּאָתָם שְׁאֲצָרוּ, חוּץ מִשֵּׁל יוֹסֵף: אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ. לְפִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

55. PERO [LUEGO] SUFRIÓ HAMBRE LA TIERRA DE MITZRÁIM. Pues se había podrido todo el grano que ellos habían almacenado, excepto el de Yosef.⁹³

LO QUE ÉL LES DIGA, HÁGANLO. El Faraón les enfatizó esto porque Yosef

ser solidario con los demás y compartir el dolor de ellos.

*Nota al texto de la Torá: El nombre מְנַשֶּׁה, Menashé, se deriva de la raíz נָשָׂה. En su comentario al v. 32:33, Rashí ya indicó que esta raíz significa quitar, arrancar, extraer. Así, pues, este nombre literalmente significaría algo así como “el que quita”. Siguiendo el mismo tenor, el verbo נִשְׁנִי significaría, “[Dios] ha hecho que me quite [toda mi fatiga]”. Con cierta licencia poética, hemos traducido la frase que explica el nombre como “Dios

me ha hecho olvidar”, como es usual en español. Ver también la nota 129 de la parashat *Vayishlah*.

*Nota al texto de la Torá: El nombre אֶפְרַיִם, Efraím, se deriva de la raíz פָּרַה, que significa fructificar.

93. Por consejo de Yosef, los mitzrim habían almacenado grano durante los años de abundancia. Ahora que se hallaban solamente al principio de los siete años de hambruna, se supone que todavía tenían grano almacenado. Por eso, Rashí explica que el hambre comenzó porque el grano almacenado se pudrió (*Baer Heteib*).

⁵⁶ *Y la hambruna se extendió sobre toda la faz de la tierra. Entonces Yosef abrió todos [los almacenes] en los que había [grano] y vendió a los mitzrim.*

וַיְהִי הָרָעָב עַל כָּל-פְּנֵי
הָאָרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף אֶת-כָּל-
אֲשֶׁר בָּהֶם וַיִּשְׁבֹּר לַמִּצְרִים

ONKELÓS

וַיִּכְפְּנָא הָרָעָב עַל כָּל אַפֵּי אֶרֶץ וַיִּפְתַּח יוֹסֵף יֵת כָּל (אוֹצְרֵי) דִּי בְּהוֹן עֵיבוּרָא וְזִבְיָן לַמִּצְרִים

RASHÍ

שֶׁהָיָה יוֹסֵף אוֹמֵר לָהֶם שְׂיִמּוּלוּ, וּכְשָׁבָאוּ אֶצֶל פְּרַעֲה וְאוֹמְרִים: כִּדְּ הוּא אוֹמֵר לָנוּ, אֲמַר לָהֶם: וְלָמָּה לֹא צִבְרָתֶם בָּר וְהִלֵּא הִכְרִינוּ לָכֶם שְׂשָׁנִי הִרְעָב בָּאִים? אָמְרוּ לוֹ: אֲסַפְנוּ הִרְבָּה וְהִרְקִיבָה.

אָמַר לָהֶם: אִם כֵּן, כָּל אֲשֶׁר יֹאמַר לָכֶם תַּעֲשׂוּ. הָרִי גִזֹּר עַל הַתְּבוּאָה וְהִרְקִיבָה, מִתְּ אִם יִגְזֹר עֲלֵינוּ וְנָמוּתָּ? (וּ) עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ. מִי הֵם פְּנֵי הָאָרֶץ? אֵלּוּ הָעֲשִׂירִים: אֵת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decía a los mitzrim que antes de recibir el grano debían circuncidarse.⁹⁴ Y cuando vinieron ante el Faraón, le dijeron: “Cuando fuimos ante Yosef para pedirle alimento, de este modo nos respondió”.⁹⁵ El Faraón les preguntó: “¿Y por qué no almacenaron grano? ¿Acaso no anuncié él mismo que llegarían años de hambruna?” Le respondieron: “Sí juntamos mucho alimento, pero se echó a perder.” Entonces el Faraón les dijo: “En tal caso, deben hacer todo lo que él les diga. He aquí que él decretó con respecto al grano que no habría en la época de hambruna y, efectivamente, éste se pudrió; ¿qué haremos si decreta que muramos de hambre?”⁹⁶

56. *עַל כָּל פְּנֵי הָאָרֶץ* / SOBRE TODA LA FAZ DE LA TIERRA. ¿A quién puede referirse la expresión “la faz de la tierra”? A los ricos.⁹⁷

אֶת כָּל אֲשֶׁר בָּהֶם / TODOS... EN LOS QUE HABÍA. Esta frase debe entenderse tal como la traduce el

94. En el v. 47:25, los mitzrim dijeron a Yosef: הִתִּיתָנִי, expresión que literalmente significa “nos has dado vida”. Si hubieran dicho הִתִּיתָנִי, “nos preservaste con vida”, eso implicaría que nada más les había dado lo suficiente para vivir físicamente. Al decir הִתִּיתָנִי, implicaban que Yosef les había hecho vivir física y espiritualmente. Ahora bien, el mérito de la circuncisión no sólo proporciona vida física, sino también espiritual, según afirma el profeta en *Yejezkel* 16:6: “Por tu sangre [de la circuncisión] vivirás”. De esto se infiere que Yosef les había pedido que realizasen un acto cuyo mérito les diera vida física y espiritual: la circuncisión (*Mizraji*). Por otra parte, una de las razones por las que Yosef les había exigido que se circuncidasen se debe a que Yosef mismo encarnaba la rigurosa actitud ética de control de pasiones sexuales, simbolizada en su circuncisión. Y era gracias a esto que Yosef había tenido el mérito de convertirse en proveedor de sustento para Mitzráim. Yosef comprendió que el único modo que los mitzrim

tenían de recibir sustento de él era compartir la misma característica ética que él poseía, y por eso les exigió circuncidarse (*Gur Aryé*).

95. Es decir, que debían circuncidarse.

96. *Bereshit Rabá* 91:5.

97. *Bereshit Rabá* 91:5. La “faz” (superficie) de la tierra no padece hambre, sólo la gente que habita en ella. Por lo tanto, פְּנֵי הָאָרֶץ, “faz de la tierra” es una expresión figurada que alude a un sector de la población que tiene la característica de tener “faz” (rostro, semblante). Ahora bien, esto solamente puede referirse a los ricos, puesto que ellos, a diferencia de los pobres, son la gente que se *distingue* y es *visible* en el mundo gracias a sus riquezas, lo mismo que el rostro de la persona es visible y lo distingue de otros (*Mizraji*). Este comentario de Rashí no sigue el sentido simple del versículo, sino que está basado en un midrash. El sentido simple de פְּנֵי הָאָרֶץ se refiere a todos los habitantes del país.

Pero se agravó el hambre en la tierra de Mitzráim. 57 Y de toda la tierra vinieron a Mitzráim para comprar de Yosef, pues se había agravado el hambre en toda la tierra.

וַיִּחֲזַק הָרָעָב בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 57 וְכָל-
הָאֶרֶץ בָּאוּ מִצְרָיִמָה לְשָׂבֵר אֶל-יוֹסֵף
כִּי-יָחֲזַק הָרָעָב בְּכָל-הָאֶרֶץ:

ONKELÓS

וַיִּתְקִיף בִּפְנֵי בְּאֶרֶץ דְּמִצְרַיִם: 57 וְכָל דְּיָרִי אֶרֶץ אֱלֹו לְמִצְרַיִם לְמִזְבֵּן עֲבוּרָא מִן יוֹסֵף אֶרֶץ תְּקִיף בִּפְנֵי אֶרֶץ:

RASHÍ

בִּיּוֹן וְחֶלֶב מְצִינוּ: 57 וְכָל שְׂבִיר בְּלוֹא כֶּסֶף
וּבְלוֹא מַחִיר יִין וְחֶלֶב (וְשִׁיעִיָּה נְהָא): 57 וְכָל הָאֶרֶץ
בָּאוּ מִצְרָיִמָה. אֶל יוֹסֵף לְשָׂבֵר. וְאִם תִּדְרָשְׁהוּ
כְּסֻדְרוֹ, הִזְה צְרִיד לְכַתּוּב לְשָׂבֵר מִן יוֹסֵף:

כְּתִירוֹמוֹ, דִּי בְּהוֹן עִיבוּרָא: 57 וְשָׂבֵר לְמִצְרַיִם. שְׂבִיר
לְשׁוֹן מִכָּר וּלְשׁוֹן קִנְיָן חוּא. בָּאוּ מִשְׁמַשׁ לְשׁוֹן
מִכָּר. שְׂבִיר לָנוּ מַעַט אוֹכֵל וּלְקַמֵּן מִגִּבָּה, לְשׁוֹן
קִנְיָן. וְאֵל תֵּאמַר אֵינוּ כִּי אִם בְּתִבּוּאָה, שְׂאֵף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Targum: *Yosef, todos [las bodegas] en las que habla grano.*⁹⁸

57. *Y VENDIÓ A LOS MITZRIM.* La raíz verbal שָׁבַר significa tanto comprar como vender, según el contexto. En este versículo es utilizado en el sentido de vender. Pero en el versículo: “Compren [שָׁבְרוּ] un poco de alimento”,⁹⁹ es utilizado en el sentido de comprar. Pero no puedes afirmar que únicamente puede tener la acepción de comprar con respecto al grano, pero no con respecto a otros alimentos, ya que también la hallamos escrita con respecto a comprar vino y leche. Por ejemplo, en el versículo: “Vengan y compren [שָׁבְרוּ] sin dinero; y sin precio [compren] vino y leche.”¹⁰⁰

57. *Y DE TODA LA TIERRA VINIERON A MITZRÁIM.* Es decir, “y de toda la tierra vinieron a Mitzráim, ante Yosef, para comprarle.”¹⁰¹ Pero si insistes en explicar esta frase según el orden de sus palabras,¹⁰² en vez de la frase לְשָׂבֵר אֶל יוֹסֵף, como aparece escrito, debería estar escrito לְשָׂבֵר מִן יוֹסֵף, “para comprar de [מן] Yosef”.¹⁰³

98. En el versículo no se menciona a los graneros. Literalmente dice que Yosef abrió “todo lo que había en ellos”. Al citar la traducción del Targum, Rashí señala que el complemento “graneros” está implícito (*Mizrají*).

99. *Infra*, v. 43:2.

100. *Yeshayahu* 55:1. El verbo לְשָׁבֵר (aquí conjugado en pretérito en la segunda persona del singular, וְשָׁבֵר) se deriva del sustantivo שָׁבֵר que aparece en los vv. 1-2. Puesto que שָׁבֵר específicamente se refiere a cosecha de granos, se pudo haber pensado que לְשָׁבֵר solamente se aplica a comprar o vender grano. Rashí precisa que no es así, sino que por extensión se aplica a comprar o vender cualquier otro tipo de alimento (*Sifté Jajamim*).

101. En hebreo, la frase literalmente diría: “Y de toda la tierra vinieron a Mitzráim para comprar a Yosef...”, orden sintáctico que no resulta claro y

podría prestarse a confusión. Para mejor comprender el sentido de la frase, Rashí cambia el orden de sus palabras, colocando el complemento indirecto “ante Yosef” antes del complemento directo “para comprar”.

102. Es decir, si afirmas que la construcción sintáctica de la frase es correcta y no se presta a confusión.

103. El sentido de la frase es que llegaron a Mitzráim para comprar provisiones de Yosef. Ahora bien, como Rashí mismo ya dijo que el verbo לְשָׁבֵר significa tanto comprar como vender, siguiendo el orden de las palabras como aparece escrito, “y de toda la tierra vinieron a Mitzráim לְשָׁבֵר a [אֶל] Yosef...”, se podría entender erróneamente que habían llegado a Mitzráim para vender a Yosef. Rashí apunta aquí que si desea evitar esta errónea explicación y al mismo tiempo preservar el orden de

Capítulo 42

פרק מב

¹Yaacob vio que había provisiones en Mitzráim, y dijo Yaacob a sus hijos: “¿Por qué se muestran así?”

וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שָׂבֵר בְּמִצְרַיִם
וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:

ONKELÓS

א וְהָיָה יַעֲקֹב אֲרִי אֵת עֵיבוֹרָא מִזְדָּבֵן בְּמִצְרַיִם וַאֲמַר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:

RASHÍ

(א) וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שָׂבֵר בְּמִצְרַיִם. וּמַה־יֵּכֵן רָאָה? וְהָלֹא לֹא רָאָה אֲלֵא שְׂמַע, שֶׁנֶּאֱמַר הִנֵּה שְׂמַעְתִּי וְגו' (לִקְטָן מִבְּאֵ). וּמַה וַיֵּרָא? רָאָה בְּאַסְפִּיקֵלְרִיא שֶׁל קֹדֶשׁ, שֶׁעָדֵין יֵשׁ לוֹ שָׂבֵר בְּמִצְרַיִם. וְלֹא

הִיָּתָה נְבוּאָה מִמֶּשׁ לְהוֹדִיעוֹ בְּפִרוּשׁ שְׁנָה יוֹסֵף: לָמָּה תִּתְרָאוּ. לָמָּה תִּרְאוּ עֲצֻמְכֶם בְּפָנֵי בְנֵי יִשְׁמָעֵאל וּבְנֵי עֵשָׂו כְּאֵלֹו אַתֶּם שְׂבָעִים? כִּי בְּאוֹתָהּ שְׁעָה עָדֵין הִיא לָהֶם תְּבוּאָה. (וְלִי נִרְאָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

42

1. **וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ שָׂבֵר בְּמִצְרַיִם / YAACOB VIO QUE HABÍA PROVISIONES EN MITZRÁIM.** ¿Y dónde fue que vio? En realidad no lo vio, sino que oyó hablar de él, ¹⁰⁴ como él mismo declara más adelante: “He oído...” ¹⁰⁵ ¿Qué significa entonces que “vio”? Es una expresión figurada que alude al hecho de que por medio de una visión profética ¹⁰⁶ Yaacob percibió ¹⁰⁷ que todavía había esperanzas ¹⁰⁸ para él en Mitzráim. Pero no fue una profecía concreta y clara que le informase explícitamente que esa esperanza se refería a Yosef. ¹⁰⁹

לָמָּה תִּתְרָאוּ / ¿POR QUÉ SE MUESTRAN ASÍ? Quería decir: ¿Por qué se muestran frente a los hijos de Ishmael y de Esav como si estuviesen satisfechos? ¹¹⁰ Los hijos de Yaacob se mostraban satisfechos porque en aquel momento todavía tenían grano. ¹¹¹ {Y a mí me parece que el sentido

las palabras, en vez de la preposición אֶל debería estar escrita la preposición מִן: “Y de toda la tierra vinieron a Mitzráim para comprar [לְשָׁבֵר] de [מִן] Yosef. Pero como la preposición que aparece es אֶל (“a” o “ante”), Rashí se ve forzado a cambiar el orden sintáctico de las palabras.

104. Yaacob estaba en la tierra de Kenáan; por tanto, no pudo haber “visto” que en Mitzráim había alimento.

105. *Infra*, v. 42:2.

106. En hebreo, Rashí utiliza la expresión *aspaklariá*, vocablo que literalmente significa “espejo”. Se trata de una percepción o visión de carácter profético.

107. Lo mismo que en español, la expresión לִרְאוֹת, “ver” también puede ser aplicada a una percepción mental.

108. Esta interpretación se basa en la similitud entre שָׂבֵר, “mercancía”, “provisión”, y שָׂבֵר, “esperanza”.

109. *Bereshit Rabá* 91:6.

110. No es claro cuál es el sentido exacto de las palabras de Rashí. Según una opinión, la raíz del verbo תִּתְרָאוּ es רָוָה (la א reemplaza a la ו de la raíz), saciarse, y está conjugado en el modo reflexivo, indicando que la acción recae sobre el sujeto mismo. Su significado literal sería “saciarse” (*Séfer haZikarón*). Pero como el sentido reflexivo normal difícilmente entra en el contexto, Rashí entiende que aquí indica una pretensión de estar saciado, “mostrarse saciado”. Según otra opinión, la raíz del verbo תִּתְרָאוּ es רָאָה, ver. Su sentido reflexivo aquí indicaría que se mostraban a sí mismos como si no les faltase nada. En cualquier caso, el significado de la frase es que se mostraban dando la apariencia de satisfechos, lo cual engendraría la envidia de sus vecinos, concretamente de la familia de Ishmael y Esav, que por el hecho de ser parientes quizás les exigieran compartir sus alimentos con ellos (*Gur Aryé*).

111. *Taanit* 10b. A diferencia de lo ocurrido con los mitzrim, el grano de la familia de Yaacob no se había podrido.

²Y dijo: “He aquí que he oído que hay provisiones en Mitzráim; desciendan allá y compren de allá para nosotros, para que vivamos y no muramos.” ³Así, pues, los hermanos de Yosef—diez [de ellos]—descendieron para comprar grano

ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שָׁמַעְתִּי כִּי יֵשׁ-שָׁבֶר
בְּמִצְרַיִם רִדּוֹ-שָׁמָּה וּשְׁבֵרוֹ-לָנוּ
מִשֹּׁם וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת: ג וַיֵּרְדּוּ
אַחֵי-יוֹסֵף עֶשְׂרֵה לְשָׁבֶר בָּר

ONKELÓS

ב וַיֹּאמֶר הָא שָׁמַעִית אָמְרִין אָרִי אֵית עִיבּוּרָא מִזְרָאִין בְּמִצְרַיִם חִוּתִּין לְתַפְּנִין
וְזָבִינוּ לָנָא מִתַּפְּנִין וְנַחֲיִי וְלֹא נָמוּת: ג וַיֵּרְדּוּ אָחֵי יוֹסֵף עֶסְרָא לְמִזְרָאִין עִיבּוּרָא

RASHÍ

יא:כה): (ב) רִדּוֹ שָׁמָּה. וְלֹא אָמַר לָכֵן. רָמַז לְמֵאֲתֵיב
וְעֶשְׂרֵי שָׁנִים שֶׁנִּשְׁתַּעֲבְדוּ לְמִצְרַיִם, כְּמִנְיָן רִדּוֹ:
(ג) וַיֵּרְדּוּ אָחֵי יוֹסֵף. וְלֹא כָתַב בְּנֵי יַעֲקֹב. מִלְּמַד שֶׁהָיוּ
מִתְחַרְטִים בְּמִכִּירְתּוֹ וְנִתְּנוּ לָבָם לְהַתְנַהֵּג עִמּוֹ
בְּאַחֲרָה וּלְפָדוֹתוֹ בְּכָל קָמוֹן שֶׁיִּפְסְקוּ עֲלֵיהֶם:

פְּשׁוּטוֹ, לָמָּה תִּתְרָאוּ, לָמָּה יִהְיוּ הַכֹּל מִסְתַּכְּלִין
בָּכֶם וּמִתְמַיְהִים בָּכֶם שָׂאִין אֶתֶם מִבְּקָשִׁים לָבָם
אוֹכֵל בְּטָרֵם שֶׁיִּכְלֶה מֶה שֶׁבִּידְכֶם? וּמִפִּי אֲחֵרִים
שֶׁמַּעֲתִי שֶׁהוּא לְשׁוֹן כְּחִישָׁה: לָמָּה תִּהְיוּ כְּחוֹשִׁים
בְּרָעָב? וְדוֹמָה לוֹ, וּמְרִוּה גַם הוּא יוֹרָא וּמַשְׁלִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

llano de la frase וַיֵּרְדּוּ אָחֵי יוֹסֵף es el siguiente: “¿Por qué toda la gente ha de observarles y asombrarse de que ustedes no andan buscando comida antes de que se termine la que tienen?”¹¹² Pero de boca de otros comentaristas escuché que el verbo וַיֵּרְדּוּ significa flaqueza, hambre.¹¹³ Según esto, Yaacob les quiso decir: “¿Por qué han de adelgazar a causa del hambre?” Una expresión similar a la explicación¹¹⁴ es la siguiente: “Quien sacie a otro [מְרִוּה], él mismo se saciará [יִרְאָ].”¹¹⁵

2. רִדּוֹ שָׁמָּה / DESCENDAN ALLÁ. Sin embargo, Yaacob no les dijo לָכֵן, “vayan”. Al utilizar la expresión רִדּוֹ, Yaacob les hizo una alusión a los doscientos diez años que el pueblo de Israel estaría sometido a la esclavitud en Mitzráim, al igual que el valor numérico de la palabra רִדּוֹ.¹¹⁶

3. וַיֵּרְדּוּ אָחֵי יוֹסֵף / LOS HERMANOS DE YOSEF... DESCENDIERON. Pero aquí no está escrito que eran “hijos de Yaacob”. Esto enseña que los hermanos se habían arrepentido de haber vendido a Yosef y, en caso de encontrarlo, pensaban comportarse hacia él con actitud de hermandad y rescatarlo a cualquier precio que les pidieran por él.¹¹⁷

112. Esta segunda explicación –que no se halla en la primera edición– es similar a la primera en la comprensión del significado de וַיֵּרְדּוּ si es que éste tiene el significado de “mostrar” (de la raíz רָאָה). Pero difiere en que la razón por la cual Yaacob les dijo que fueran a Mitzráim a comprar alimento era para no ser diferentes de sus vecinos, que conspicuamente sí procuraban conseguir alimento (Lifshutó shel Rashi).

113. Según esta explicación, la raíz רָאָה no sólo tiene la acepción de “saciar” o “hartar”, sino también una acepción opuesta, “estar hambriento”. En hebreo es frecuente el fenómeno gramatical de que una misma raíz tenga sentidos opuestos.

114. Según la cual וַיֵּרְדּוּ indica mostrarse saciado,

con hartazgo, de la raíz רָאָה.

115. Mishlé 11:25. Rashí cita este versículo para demostrar que cuando la raíz רָאָה es conjugada, a veces pierde la y intermedia, siendo reemplazada por una נ. Esto se aprecia aquí, ya que el verbo activo pa'al יִרְאָ se deriva de רָאָה al igual que el verbo causativo hif'il מְרִוּה.

116. Bereshit Rabá 91:2. El valor numérico [guematria] de la palabra רִדּוֹ es 210: ר=200; ד=4; y ו=6.

117. Bereshit Rabá 91:6. Es obvio de quiénes habla el versículo, por lo que hubiera bastado con que nada más dijera וַיֵּרְדּוּ, “descendieron”. Mencionarlos explícitamente implica que había algo “hermanos de

de Mitzráim. ⁴Pero a Binyamín, hermano de Yosef, Yaacob no envió junto con sus hermanos, porque dijo: “No sea que le acontezca una desgracia.”

⁵Los hijos de Israel vinieron para comprar entre los que llegaban, pues la

מִמִּצְרַיִם: וְיֹאֵת-בְּנֵימִין אֶחָי יוֹסֵף
לֹא-שָׁלַח יַעֲקֹב אֶת-אֶחָיו כִּי אָמַר
פֶּן-יִקְרָאֵנוּ אָסוֹן: הָ וַיָּבֹאוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לְשָׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי-

ONKELÓS

מִמִּצְרַיִם: וְיֹאֵת בְּנֵימִין אֶחָיו יוֹסֵף לֹא שָׁלַח יַעֲקֹב עִם אֶחָיו אֲרֵי אָמַר
דְּלִמָּא יַעֲרַעְרֵיהּ מוֹתָא: הָ וַאֲתוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַזְבֵּן עֵיבוּרָא בְּגוּ עֲלִיא אֲרֵי

RASHÍ

אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר בֶּן יַעֲקֹב: מִכָּאן שֶׁהָשָׁטָן
מְקַטְרֵג בְּשַׁעַת הַשְׂכָּנָה: (ה) בְּתוֹךְ הַבָּאִים.
מִטְמִינִין עֲצָמָן שְׁלֹא יִכְרֹס, לְפִי שְׁעָרָה לָהֶם
אֲבֵיהֶם שְׁלֹא יִתְרָאוּ כָּלֶם בִּפְתָח אֶחָד, אֲלֹא
שְׂיִכְנֹס כָּל אֶחָד בִּפְתָחוֹ, כְּדִי שְׁלֹא תִשְׁלֹט
בָּהֶם עֵין הָרַע, שֶׁכָּלֶם נָאִים וְכָלֶם גְּבוּרִים:

עֲשָׂה. מֶה תִּלְמֹד לֹמַר? וְהֵלֵךְ כְּתִיב וַאֲת
בְּנֵימִין אֶחָי יוֹסֵף לֹא שָׁלַח (בַּפְסוֹק דִּז) אֲלֹא,
לְעֵנֵין הָאֶחָה הָיוּ חֲלוּקִין לַעֲשָׂרָה, שְׁלֹא
הִיְתָה אֶהְבֵּת כָּלֶם וְשִׁנְאָת כָּלֶם שׁוּה לוֹ,
אֲבָל לְעֵנֵין לְשִׁבוּר בָּר, כָּלֶם לֵב אֶחָד לָהֶם:
(ו) פֶּן יִקְרָאֵנוּ אָסוֹן. וּבִבִּית לֹא יִקְרָאֵנוּ אָסוֹן?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עֲשָׂה / DIEZ DE ELLOS. ¿Qué quiere enseñar el versículo al enfatizar que eran diez hermanos? ¿Acaso no está escrito más adelante: “...pero a Binyamín, hermano de Yosef, Yaacob no envió?”¹¹⁸ En realidad, esto enseña que con respecto al sentimiento de hermandad, sus hermanos estaban divididos en diez, ya que ni el amor ni el odio que cada uno le profesaba era compartido en igual medida por todos. Pero en lo que respecta a ir a Mitzráim para comprar alimento, todos compartían la misma idea.¹¹⁹

4. פֶּן יִקְרָאֵנוּ אָסוֹן / NO SEA QUE LE ACONTEZCA ALGUNA DESGRACIA. Y si se quedaba en casa ¿acaso no podía también sucederle alguna desgracia? Al respecto, Rabí Eliézer ben Yaacob dijo: “De aquí se aprende que el Satán acusa al hombre en momentos de peligro”.¹²⁰

5. בְּתוֹךְ הַבָּאִים / ENTRE LOS QUE LLEGABAN. La Torá enfatiza el modo en que llegaron porque intentaban ocultarse en medio de la gente que llegaba para pasar desapercibidos, pues su padre les había ordenado que no se dejaran ver todos juntos en una sola entrada de la ciudad, sino que cada uno entrase por una entrada separada. El propósito de esta precaución era para que no fueran afectados por el mal de ojo provocado por la envidia de la gente, ya que todos los hermanos eran hermosos y fuertes.¹²¹

Yosef” en la actitud con la que descendieron a Mitzráim (*Masquil leDavid*).

118. *Infra*, v. 42:4. Los hijos de Yaacob eran doce; Yosef estaba en Mitzráim, y si Yaacob no había enviado a Binyamín, es obvio que fueron diez los hermanos que viajaron allá.

119. *Bereshit Rabá* 91:2. Esto se infiere de que en el v. 42:5, hablando de su propósito de comprar alimento en Mitzráim, la Torá los designa como “hijos de Israel”, implicando así una comunidad de

propósito con respecto al alimento.

120. *Bereshit Rabá* 91:9. Aunque una desgracia puede ocurrir en cualquier lugar, salir de viaje implica correr más peligros que quedándose en casa, como Rashí mismo señala en su comentario al tratado *Babá Batrá* 21a.

121. *Bereshit Rabá* 91:6. La frase “entre los que llegaban” implica que intentaron confundirse entre la gente y pasar desapercibidos. Aunque si entraban por diez puertas separadas igual verían lo hermoso

hambruna estaba en la tierra de Kenáan.
 6 Y Yosef era el gobernador del país; él era el proveedor de toda la gente de la tierra. Los hermanos de Yosef llegaron y se postraron ante él con sus rostros a tierra.

7 Yosef vio a sus hermanos y los reconoció, pero actuó como un extraño hacia ellos y les habló con dureza. Les dijo: "¿De dónde vienen?" Ellos dijeron: "De la tierra de Kenáan, para comprar alimento." 8 Yosef había reconocido a sus hermanos,

הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיֹּסֵף
 הוּא הַשְׁלִיט עַל-הָאָרֶץ הוּא
 הַמְשָׁפִיר לְכָל-עַם הָאָרֶץ וַיָּבֹאוּ
 אֵתֵי יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּ-לוֹ אַפַּיִם
 אֶרְצָה: וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו
 וַיִּבְרָם וַיִּתְנַבֵּר אֵלֵיהֶם וַיְדַבֵּר
 אִתָּם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין
 בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשִׁבְר־
 אֶבֶל: ח וַיִּבֶר יוֹסֵף אֶת-אֶחָיו

ONKELOS

הוּא כְּנָעַן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיֹּסֵף הוּא דְשָׁלִיט עַל אֶרֶץ כְּנָעַן עִיבּוּרָא לְכָל עַמָּא דְאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵתֵי
 יוֹסֵף וְסָגִידוּ לֵיהּ עַל אַפַּיִם עַל אֶרֶץ: וַחֲזָא יוֹסֵף יֵת אֶחָיו וַאֲשֶׁתְּמוֹדֵעָנּוּ וַחֲשִׁיב כַּה דְמַלְיִל לְחוּן וּמְלִיל
 עֲמָחוּן קָשִׁיָּא וַאֲמַר לְחוּן מִן אֶתֵּיתּוּ וַאֲמָרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְמַזְבֵּן עִיבּוּרָא: ח וַאֲשֶׁתְּמוֹדֵעַ יוֹסֵף יֵת אֶחָיו

RASHI

וְכִי הָיָה הָרָעָב. מוֹסֵב עַל הַבָּאִים: כִּי כָל הַשְׁתַּחֲוָּאָה, פְּשׁוּט יָדִים וְרַגְלִים
 הָיָה הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, וְהָיוּ בָּאִים הוּא: (ו) וַיִּתְנַבֵּר אֵלֵיהֶם. נֶעֱשֶׂה לָהֶם
 הַרְבֵּה שְׁיִירוֹת מְשֹׁם: (ו) וַיִּשְׁתַּחֲוּ לוֹ כְּנָכְרִי בְּדַבָּרִים לְדַבֵּר קָשׁוֹת: (ח) וַיִּבֶר
 אַפַּיִם. נִשְׁתַּחֲוּ לוֹ עַל פְּנֵיהֶם. וְכֵן יוֹסֵף וְגו'. לְכִי שֶׁהֵנִיחָם חֲתוּמֵי זָקֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHI

{**כִּי הָיָה הָרָעָב** / PUES LA HAMBRUNA ESTABA. El sujeto de esta frase se refiere a los que venían.¹²² Quiere decir que la gente venía a Mitzráim porque había hambruna en la tierra de Kenáan y, por esta razón, de allí venían numerosas caravanas.}

6. **וַיִּשְׁתַּחֲוּ לוֹ אַפַּיִם** / Y SE POSTRARON ANTE ÉL, CON SUS ROSTROS. Es decir, se prosternaron ante él sobre sus rostros. Y de igual modo, el acto designado por la expresión **הַשְׁתַּחֲוָּאָה** siempre denota la extensión de manos y de pies.¹²³

7. **וַיִּתְנַבֵּר אֵלֵיהֶם** / PERO ACTUÓ COMO UN EXTRAÑO HACIA ELLOS. Por medio de sus palabras, Yosef actuó frente a ellos como si fuera un extraño, hablándoles con dureza.¹²⁴

8. **וַיִּבֶר יוֹסֵף וְגו'** / YOSEF HABÍA RECONOCIDO, ETC. Porque los había dejado cuando ellos ya tenían barba.

y fuerte que cada uno de ellos era, Yaacob quería evitar que la gente supiera que eran hermanos, lo que aumentaba más el riesgo del mal de ojo (*Masquil leDavid*).

122. No a los hijos de Yaacob, mencionados al principio del versículo. En esta frase, la palabra **כִּי**, "pues", da la razón de por qué venía la gente a Mitzráim.

123. *Shebuot* 16b. Aunque la frase sólo menciona que se postraron sobre "sus rostros", **הַשְׁתַּחֲוָּאָה** implica una prosternación total, incluidos las manos y los pies.

124. *Bereshit Rabá* 91:6. El verbo **וַיִּתְנַבֵּר** utilizado en esta frase se deriva de la raíz **נכר**, alienarse, hacerse extraño. Está relacionado con la palabra **נָכְרִי**, extraño, ajeno (*Mizraji*).

pero ellos no lo habían reconocido.

⁹ Y Yosef recordó los sueños que había soñado acerca de ellos, y les dijo: “¡Ustedes son espías! ¡Para ver la desnudez de la tierra han venido!”

וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ: ט וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף
אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלֵם לָהֶם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְרַגְלִים אַתֶּם
לִרְאוֹת אֶת-עֲרוֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם:

ONKELÓS

וְאִנּוּ לֹא אֲשַׁתְּמוּדְעִיה: ט וְדָכִיר יוֹסֵף יֵת חֲלֻמָּא דִּי חֲלִים לְהוּ
וְאִמֵּר לְהוּ מֵאֲלֵלִין אַתּוּן לְמַחְזִי יֵת בְּדָקָא דְאַרְעָא אֲתִיתִינוּ:

RASHÍ

וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ. שֵׁנִיצָא מֵאֲצֵלִם בְּלֹא חֲתִימַת זָקֵן, וְעִכְשָׁיו מִצְאוּהוּ בְּחֲתִימַת זָקֵן. וּמִדְּרַשׁ אֲנָדָה: וַיִּזְכֹּר יוֹסֵף אֶת אֲחִיו, כְּשֶׁנִּמְסְרוּ בְּיַדוֹ הַכִּיר שֶׁהֵם אֲחִיו וְרַחֵם עֲלֵיהֶם, וְהֵם לֹא הִכְרִירוּהוּ כְּשֶׁנִּפְלַל בְּיָדָם לְנַחוּג בּוֹ אַחֲרוֹ: (ט) אֲשֶׁר חָלֵם לָהֶם. עֲלֵיהֶם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהֵם לֹא הִכְרָהוּ / PERO ELLOS NO LO HABÍAN RECONOCIDO. Porque él se había separado de ellos cuando todavía no tenía barba, y ahora lo hallaron con barba.¹²⁵ Y según un midrash agádico, la frase “Yosef reconoció a sus hermanos” implica que cuando quedaron bajo su poder, Yosef reconoció que eran sus hermanos y se apiadó de ellos.¹²⁶ Esto contrasta con la actitud anterior de ellos, pues no lo habían reconocido como hermano cuando él cayó en su poder para comportarse hacia él con hermandad.¹²⁷

9. אֲשֶׁר חָלֵם לָהֶם / QUE HABÍA SOÑADO ACERCA DE ELLOS. Aquí לָהֶם es equivalente en significado a עֲלֵיהֶם, “acerca de ellos”.¹²⁸ Al verlos, Yosef se dio cuenta de que sus sueños se habían cumplido, ya que se habían prosternado ante él.

עֲרוֹת הָאָרֶץ / LA DESNUDEZ DE LA TIERRA. La expresión עֲרוֹת se refiere a las partes descubiertas de la tierra, esto es, aquellas por donde era más fácil conquistarla. Aquí, עֲרוֹת, tiene un significado similar al de los versículos: “Su fuente él habrá expuesto [וְהָעֵרָה]”;¹²⁹ “desnuda y descubierta [עֲרִיחָ]”.¹³⁰ Y de igual modo, en cualquier caso donde aparezca la expresión עֲרוֹת en la Escritura, su significado es “poner al descubierto”.¹³¹ {La traducción que Onkelós hace de esta frase es בְּדָקָא דְאַרְעָא, las partes vulnerables de la tierra. Su traducción de עֲרוֹת es similar en significado a la

125. Yebamot 88a; Ketubot 27b.

126. En el v. 42:7, el versículo dice que “Yosef vio a sus hermanos y los reconoció”. Aquí la repetición de que los “reconoció” sería redundante, a menos que sea interpretado como un reconocimiento no físico, sino moral (Baer Heteb).

127. Bereshit Rabá 91:7.

128. La palabra לָהֶם es una contracción. En algunos casos, es contracción de אֲלֵיהֶם, “a ellos”. Pero aquí obviamente no tiene este significado, pues aquí se habla del sueño que él tuvo con

respecto a ellos.

129. Vayikrá 20:18.

130. Yejezekel 16:7.

131. El término עֲרוֹת (aquí en estado constructo, עֲרוֹת) es utilizado para designar la desnudez de algo o alguien, como en Vayikrá 18:4-16 y otros lugares. Se utiliza esta expresión porque la desnudez es la parte descubierta de la persona. Ahora bien, según la traducción del Targum que Rashí citará a continuación, la idea que expresa es que la desnudez de algo constituye su parte más vulnerable.

¹⁰Ellos le dijeron: “No, mi señor; tus siervos vinieron para comprar alimento. ¹¹Todos nosotros somos hijos de un varón. [Hombres] veraces somos; tus siervos no son espías.” ¹²Pero él les dijo: “No, sino que han venido para ver la desnudez de la tierra.”

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנָי וְעַבְדֶּיךָ
בָּאוּ לְשָׂבֶר-אֵכֶל: יֵא בָלָנוּ בְּנֵי אִישׁ-
אֶחָד נָחֲנוּ בָנִים אֲנַחְנוּ לֹא-הָיוּ
עַבְדֶּיךָ מְרַגְלִים: יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא
כִּי-עָרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לְרֹאוֹת:

ONKELÓS

וַיֹּאמְרוּ לֵיהּ לֹא רְבוּנִי וְעַבְדֶּיךָ עָלוּ לְמִזְבֹּחַ עֵיבָרָא: יא כָּלָנָא בְּנֵי גִבְרָא חַד נָחֲנָא כְּנִינֵי
אֲנַחְנָא לֹא חָו עַבְדֶּיךָ אֱלִילֵי יב וַיֹּאמֶר לְחוּן לֹא אָרִי בְּדָקָא דְאַרְעָא אֲתֵיתִינוּ לְמַחְזִי:

RASHÍ

בְּדָק הַבֵּית (מלכים ב יב: רעוע הבית. אבל לא
דָּקָדָק לְפָרְשׁוֹ אַחֵר לְשׁוֹן הַמִּקְרָא: ו) לֹא אֲדֹנָי.
לֹא תֹאמַר כֵּן, שֶׁהָיוּ עַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשָׂבֶר אוֹכֵל:
(יא) בָּלָנוּ בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נָחֲנוּ. (צִנְצָנָה בָּהֶם רוּחַ
הַקֹּדֶשׁ וְכָללוּהוּ עִמָּהֶם, שָׂאף הוּא בֶּן אֲבִיהֶם:
בָּנִים. אֲמִתִּיִּים, כָּמוֹ: כֵּן דְּבָרְתָּ וּשְׁמוֹת יִכְטָה, כֵּן
בְּנוֹת צִלְפָּחֵד דּוֹבְרוֹת (במדבר כז:), וְעַבְדֶּרְתוֹ לֹא כֵּן
בְּדָרְיָ (ישעיה טז:). (יב) כִּי עָרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לְרֹאוֹת.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la frase: “Las roturas [בְּדָק] de la casa”,¹³² en donde la palabra בְּדָק designa las partes rotas de una casa. Su traducción explica bien el sentido de la frase, pero no fue exacto en explicarlo según el significado etimológico que tiene esta palabra en la Escritura.¹³³

10. לֹא אֲדֹנָי / NO, MI SEÑOR. No digas tal cosa,¹³⁴ pues tus siervos sólo vinieron para comprar comida.¹³⁵

11. בָּלָנוּ בְּנֵי אִישׁ אֶחָד נָחֲנוּ / TODOS NOSOTROS SOMOS HIJOS DE UN VARÓN. Sin ser conscientes de ello, fulguró en ellos la inspiración profética e incluyeron a Yosef junto con ellos, pues también Yosef era hijo del padre de ellos.¹³⁶

בָּנִים / VERACES. Esta palabra significa: veraces.¹³⁷ Su significado aquí es similar al de las frases: “Bien [כֵּן] has hablado”;¹³⁸ “con verdad [כֵּן] hablan las hijas de Tzelofejad”;¹³⁹ “y su ira, su no veraz [כֵּן] engaño”.¹⁴⁰

12. כִּי עָרֹת הָאָרֶץ בָּאתֶם לְרֹאוֹת. La

132. *Melajim* II, 12:6.

133. En muchos casos, el Targum suele traducir alguna frase o término según el sentido temático que tiene en el versículo, omitiendo la traducción literal exacta. Por ejemplo, en el v. 32:11, al traducir “pues con mi bastón he pasado” por “pues solo he pasado”, así como en *Debarim* 33:9. Rashí, por su parte, intenta siempre explicar el significado exacto de cada término.

134. Que somos espías.

135. Rashí agrega “no digas tal cosa” para explicar el sentido de la palabra negativa לֹא, “no” porque en la Escritura ésta casi siempre constituye una negativa a una petición o a una pregunta. Pero aquí

Yosef no les preguntó si eran espías, sino que lo afirmó. לֹא aquí niega directamente la afirmación de Yosef (*Baer Heteb*).

136. *Bereshit Rabá* 91:7. Ellos no dijeron “nosotros somos hijos de un varón”, sino “todos nosotros somos hijos de un varón”. Si sólo se hubieran referido a ellos, hubiera bastado decir la primera frase (*Mizraji*).

137. Querían decir que al afirmar que no eran espías estaban diciendo la verdad.

138. *Shemot* 10:29.

139. *Bemidbar* 27:7.

140. *Yeshayahu* 16:6.

¹³Ellos dijeron: “Tus siervos somos doce hermanos, hijos de un varón en la tierra de Kéndan. He aquí que el menor está hoy con nuestro padre y el otro ha desaparecido.” ¹⁴Entonces Yosef les dijo: “Es lo que hablé al decirles:

יג וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ
אֲחֵים | אֲנַחְנוּ בְּנֵי אִישׁ־אֶחָד בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן וְהִנֵּה הַקָּטָן אֶת־אֲבִינוּ הַיּוֹם
וְהָאֶחָד אֵינָנוּ: יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵכֶם לֵאמֹר

ONKELÓS

יג וַיֹּאמְרוּ תְּרִין עָסָר עֲבָדֶיךָ אֲחֵינוּ אֲנַחְנָא בְּנֵי גִבְרָא חַד בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן וְהָאֶחָד
עִם אֲבוּנָא יוֹמָא דִּין וְחַד לִיתוּחִי: יד וַיֹּאמֶר לְחוּן יוֹסֵף הוּא דִּין מְלִילִית עֲמִכוֹן לְמִימַר

RASHÍ

הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי, שְׁאַתֶּם מְרֻגְלִים, הוּא
הָאֵמֶת וְהַנִּכּוֹן. וְחַד לְפִי פְשׁוּטוֹ. וּמִדּוּרִשׁוֹ, אָמַר
לָהֶם: וְאָלוּ מִצְּאֵתָם אֹתוֹ וַיִּפְסְקוּ עֲלֵיכֶם מָמוֹן
הַרְבֵּה תִפְדּוּוּהוּ אָמְרוּ לוֹ: הֵן. אָמַר לָהֶם:

שְׁתֵּרֵי נִכְנָסְתֶּם בַּעֲשָׂרָה שַׁעְרֵי הָעִיר. לָמָּה לֹא
נִכְנָסְתֶּם בְּשַׁעַר אֶחָד: (יג) וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר
עֲבָדֶיךָ וְגו'. וּבִשְׁבִיל אֹתוֹ אֶחָד שְׁאֵינָנוּ
נִתְּפָדְרֵנוּ בְּעִיר לְבִקְשׁוֹ: (יד) הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

prueba de ello es que han entrado separadamente por las diez puertas de la ciudad. Si no son espías, ¿por qué no entraron por una misma puerta?¹⁴¹

13. וַיֹּאמְרוּ שְׁנַיִם עָשָׂר עֲבָדֶיךָ וְגו' / ELLOS DIJERON: TUS SIERVOS SOMOS DOCE, ETC. Y por aquél que está ausente nos dispersamos por la ciudad para buscarlo.¹⁴²

14. הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי / ES LO QUE HABLÉ. No es como ustedes dicen, sino que lo que afirmé de que ustedes son espías es verdadero y correcto. Esta interpretación es conforme al sentido simple del versículo.¹⁴³ Pero según su exégesis midráshica, al hacerles estas preguntas, Yosef quería ponerlos a prueba. Les preguntó: “¿Y si hubiesen hallado a su hermano perdido y se hubiera fijado una gran cantidad de dinero por él, lo habrían rescatado?” Le contestaron: “Sí.” Luego les preguntó:

141. *Bereshit Rabá* 91:6; *Tanjumá Yashán* 17. En el v. 9, Yosef los acusó de ser espías que habían venido para observar “la desnudez de la tierra”. En el v. 10, sus hermanos niegan esto alegando que sólo habían venido para comprar alimento. Luego, en el v. 11, citan como prueba de que no eran espías el hecho de que todos eran hijos de un mismo padre. Esta afirmación parece fuera de lugar. ¿Qué tenía que ver que sean hijos de un mismo padre con su condición de espías? En realidad, afirmar que todos eran hijos de un mismo padre sí constituía una prueba fidedigna, ya que no sería lógico que un padre enviase a todos sus hijos en calidad de espías a territorio enemigo. Pero a esto Yosef respondió que justamente ese hecho es lo que demostraba que eran espías, ya que solamente su condición de hermanos garantizaba que llevarían a cabo su misión de espías, pues sólo entre hermanos existe la

solidaridad necesaria para realizar una obra de espionaje sin temor a disidentes y soplones. Por lo tanto, según Yosef, el hecho de haber entrado cada uno por una puerta separada era la corroboración concreta de que efectivamente eran espías (*Maharshal*).

142. *Bereshit Rabá* 91:6. Esto explicaría por qué súbitamente mencionan al hermano desaparecido como prueba adicional de que no eran espías.

143. La frase de Yosef, “es como yo hablé” parece implicar que él se apoyará en las palabras de ellos para demostrar que tenía razón. Sin embargo, puesto que, en esencia, ellos no habían dicho otra cosa más que afirmar que no eran espías, “es como he dicho” no puede referirse a lo que ellos dijeron. Por lo tanto, cuando Yosef dijo “es como yo hablé” se estaba refiriendo a lo que ya había afirmado en el v. 12 de que sí eran espías (*Gur Aryé*).

Ustedes son espías. 15 En esto serán probados: ¡por vida del Faraón que no saldrán de aquí a menos que venga aquí su hermano menor! 16 Envíen a uno de ustedes para que tome a su hermano, pero ustedes serán encarcelados, para que sean puestas a prueba sus palabras si la verdad está con ustedes; pero si no,

מִרְגָּלִים אַתֶּם: טו בְּזֹאת תִּבְחָנוּ הִי
פְּרֹעָה אִם־תֵּצְאוּ מִזֶּה כִּי אִם־בָּבוֹא
אֲחִיכֶם הַקָּטָן הִנֵּה: טז שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד
וַיִּקַּח אֶת־אֲחִיכֶם וְאֶתֶם הָאֲסֻרוֹ וַיִּבְחָנוּ
דְּבָרֵיכֶם הָאֱמֶת אֶתְכֶם וְאִם־לֹא

ONKELÓS

מְאִילִי אֲתוֹ: טו בָּדָא תִּתְבַּחְנוּ הִי פְּרֹעָה אִם תִּפְקוּן מִכָּא אֶלְהִי בְּמַתִּי אַחִיכוּ וְעִירָא חָכָא: טז שְׁלַחוּ
מִנְכוּן חַד וַיִּדְבֵּר יְת אַחִיכוּ וְאֲתוֹן חֲתָאֲסְרוּ וַיִּתְבַּחְנוּ פְּתִגְמִיכוּ חֲקֻשׁוּט אֲתוֹן אַמְרוּ וְאִם לֹא

RASHÍ

כָּךְ דָּוָל שֶׁל שָׂכָם: (טו) הִי פְּרֹעָה. אִם יִחִיהַ פְּרֹעָה.
כְּשֶׁהִי נִשְׁבָּע לְשָׁקֶר, הִי נִשְׁבָּע בְּחִי פְּרֹעָה: אִם
תֵּצֵאוּ מִזֶּה. מִן הַמָּקוֹם הַזֶּה: (טז) הָאֱמֶת אֲתֶכֶם. אִם
אֱמֶת אֲתֶכֶם. לְפִיכֹךְ ה"א נְכוּד פִּתְחָה, שְׁחִיחָ כְּמוֹ

וְאִם יֹאמְרוּ לָכֶם שְׁלֹא יִחְיֶיהוּ בְּשׁוּם מָמוֹן, מַה
תַּעֲשׂוּ אֲמָרוּ: לְכֹךְ בָּאנוּ, לְהַרְגוֹ אוֹ לְהַרְגוֹ. אֲמָר
לָהֶם: הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם, לְהַרְגוֹ בְּנֵי הָעִיר
בָּאתֶם. מִנְחֻשׁ אֲנִי בְּגִבֵּעַ שְׁלִי שְׁשָׁנִים מִכֶּם הִתְרִיבוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“¿Y si se les hubiesen dicho que no lo devolverían por ningún dinero, qué hubieran hecho?” Le respondieron: “Con este propósito vinimos, aunque implique matar o que nos maten.” Entonces él les respondió con las palabras de este versículo: “Es precisamente como les he hablado”, que han venido para matar a los habitantes de la ciudad. Además, por medio de mi copa he adivinado que dos de ustedes han destruido la gran ciudad de Shejem.”¹⁴⁴

15. הִי פְּרֹעָה / POR VIDA DEL FARAÓN! Está exclamación quiere decir: ¡Si el Faraón vive no saldrán de aquí! Cuando Yosef juraba en falso, juraba por la vida del Faraón.¹⁴⁵

מִזֶּה / NO SALDRÁN DE AQUÍ.¹⁴⁶ Aquí la palabra מִזֶּה significa: de este lugar.¹⁴⁷

16. הָאֱמֶת אֲתֶכֶם / SI LA VERDAD ESTÁ CON USTEDES. Esta frase significa: si hay verdad en ustedes. Por eso la letra ה en la palabra הָאֱמֶת está vocalizada con *pataj*, pues expresa una posibilidad

144. Ver *supra*, 34:27-29. Según la explicación del midrash, la frase “es como yo dije” no alude a lo que Yosef había dicho en el v. 12, sino a lo que ellos mismos habían afirmado como prueba de su inocencia: que todos eran hijos de un mismo padre y que se habían dispersado para buscar al hermano desaparecido. “Es como yo dije” infiere de las palabras de ellos una prueba adicional de que sí habían venido a Mitzráim con malas intenciones (*Gur Aryé*).

145. *Bereshit Rabá* 91:7. En hebreo, la exclamación הִי פְּרֹעָה literalmente significa: “¡Vive Faráon!” En sí misma, esta exclamación no tiene sentido, por lo que Rashí agrega el condicional “si”: “¡Si vive el Faráon, no saldrán de aquí!” Esto implicaba que

sólo muerto el Faráon saldrían. Pero como ello no ocurrió, pues salieron y el Faráon siguió con vida, en cierto modo implicaba un juramento en falso (*Mizraji*).

146. El condicional אִם en esta frase tiene un sentido negativo: “No saldrán de aquí”. Es similar a la connotación que tiene en *Tehilim* 89:36.

147. La palabra מִזֶּה literalmente significa “de esto”. Por ello, la frase se pudo haber entendido como “no saldrán de esta sospecha en la que están”. Rashí precisa que en este caso מִזֶּה significa “de aquí”, lo que se demuestra porque la expresión “salir” (“no saldrán”) específicamente se refiere a salir de un lugar concreto, no de algo abstracto como una sospecha (*Mizraji*).

por vida del Faraón, que ustedes son espías!” ¹⁷ Y los metió en custodia un periodo de tres días.

¹⁸ Al tercer día Yosef les dijo: “Hagan esto y vivirán; yo temo a Dios.” ¹⁹ Si ustedes son veraces, uno de sus hermanos será encarcelado en el lugar de su custodia; y en cuanto a ustedes, váyanse y lleven provisiones para el hambre de sus casas.

חַי פְּרֹעָה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם: י וַיֹּאמֶר
אַתֶּם אֶל-מִשְׁמֶר שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
יח וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יוֹסֵף בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי
זאת עֲשׂוּ וְחַיּוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי
יִרְאָ: חמישי יט אֲסִיבְנִים אֶתֶם אֲחֵיכֶם
אַחַד יֵאָסֵר בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם וְאַתֶּם
לָכוּ הִבִּיאוּ שָׁבֶר רָעֲבוֹן בְּתֵיכֶם:

ONKELÓS

חי פְּרֹעָה אֲרִי מֵאֱלִילִי אַתּוֹן: י וּבְנֵשׁ יִתְחַו (לְבֵית) לְמִשְׁרָא תִלְתָּא יוֹמִין: יח וַאֲמַר לְחוֹן
יוֹסֵף בְּיוֹמָא תִלְתִּיתָאָה דָּא עֵיבִידוּ וְקִיִּימוּ מִן קֳדָם יְיָ אֲנָא דְחָל: יט אִם כְּיֻנְיִי אַתּוֹן
אֲחִיכוֹן חַד יִתְאַסֵּר בְּבֵית מִשְׁרָתְכוֹן וְאַתּוֹן אֲיִזְלוּ אוֹבִילוּ עֵיבוּרָא דְחִסְרִי בְּבִתְיִכוֹן:

RASHI

בְּלִשׁוֹן תִּיכְמָה. וְאִם לֹא תִבְיָאוּהוּ, חַי שְׁאַתֶּם אֲסוּרִים בּוֹ עֲכָשְׁיוֹ: וְאַתֶּם לָכוּ
פְּרֹעָה כִּי מְרַגְלִים אַתֶּם: (יז) מִשְׁמֶר. הִבִּיאוּ. לְבֵית אֲבִיכֶם: שָׁבֶר רָעֲבוֹן בְּתֵיכֶם.
בֵּית הָאֲסוּרִים: (יט) בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם. מָה שְׁקִנִּיתֶם לְרָעֲבוֹן אֲנִשִּׁי בְּתֵיכֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHI

incierto, como diciendo: Y *si* no lo traen, ¡entonces por vida del Faraón que ustedes son espías! ¹⁴⁸

17. מִשְׁמֶר / CUSTODIA. Esta palabra significa: **prisión**. ¹⁴⁹

19. בְּבֵית מִשְׁמָרְכֶם / EN EL LUGAR DE SU CUSTODIA. Es decir, **en el que ustedes están presos ahora**. ¹⁵⁰

וְאַתֶּם לָכוּ הִבִּיאוּ / Y EN CUANTO A USTEDES, VÁYANSE Y LLEVEN. **A casa de su padre**. ¹⁵¹

שָׁבֶר רָעֲבוֹן בְּתֵיכֶם / PROVISIONES PARA EL HAMBRE DE SUS CASAS. Quería decir: **Aquello que ustedes han comprado** ¹⁵² **para saciar el hambre** ¹⁵³ **de los miembros** ¹⁵⁴ **de su casa**.

148. En hebreo, la frase הָאֱמֶת אִתְּכֶם no lleva el condicional, y literalmente dice “la verdad está con ustedes”. Esto podría implicar que Yosef concordaba con sus palabras, que no es el caso. Por esta razón, Rashí agrega el condicional “si” a la frase: “Si la verdad está con ustedes.”

149. La palabra מִשְׁמֶר literalmente significa custodia, guardia. Pero aquí no se refiere al hecho de poner guardias para que los vigilaran, pues en el v. 19 se dice que estuvieron en “un lugar [casa] de custodia”, es decir, una prisión (*Siflé Jajamim*).

150. La palabra מִשְׁמָרְכֶם literalmente significa “la custodia de ustedes”. Se pudo haber entendido erróneamente como que la custodia era algo que les pertenecía. Rashí explica que es llamada “de ustedes” porque ellos estaban presos ahí en ese momento (*Gur Aryé*).

151. El verbo הִבִּיאוּ, derivado de la raíz בּוּא, literalmente significa “traigan”, y en la Torá casi

siempre tiene esta acepción. Pero también puede significar “lleven”. Éste es el significado que tiene aquí, ya que no se trataba de “traer” algo a Yosef, sino de llevarlo a su padre (*Gur Aryé*).

152. Aunque lo hemos traducido llanamente por “provisiones”, la palabra שָׁבֶר literalmente se refiere a una mercancía alimenticia, ya sea comprada o vendida, lo mismo que el verbo לְשׁוֹבֵר significa tanto comprar como vender alimento según Rashí mismo explicó en el v. 41:56, s.v. וַיִּשְׁבֹּר לְמִצְרַיִם. En este caso se refiere al alimento comprado (*Mizraji*).

153. La frase שָׁבֶר רָעֲבוֹן בְּתֵיכֶם literalmente dice “provisiones hambre de sus casas”, frase que no deja en claro cuál es la relación entre “provisiones” y “hambre”. Rashí apunta aquí que aunque no lleve el prefijo preposicional ל, “para”, la palabra רָעֲבוֹן debe leerse como si lo llevara, con lo cual la frase diría “provisiones *para* el hambre de sus casas” (*Mizraji*).

154. Aquí la palabra בְּתֵיכֶם alude a los miembros de

²⁰ *Tráiganme a su hermano menor, y entonces sus palabras serán verificadas y no morirán.* Y así lo hicieron.

²¹ *Entonces cada uno dijo a su hermano: "De cierto culpables somos por nuestro hermano, pues vimos la angustia de su alma cuando nos rogaba, y no le escuchamos. Por eso ha venido a*

כ וְאֶת־אֶחִיכֶם הַקָּטָן תָּבִיאוּ אֵלַי וַיֵּאמְרוּ דְּבָרֵיכֶם וְלֹא תָמוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ כֵן: כֹּא וַיֵּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אָבֶל אֲשֶׁמִּים | אֲנַחְנוּ עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ אֵלֵינוּ וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ

ONKELÓS

כ וְאֶת אֶחִיכוֹן וְעִידָא תַּנְתָּנוּ לָתֵי וַיְחִימֵנוּ פִּתְגָמֵיכוֹן וְלֹא תָמוּתוּן וַעֲבִדוּ כֵן: כֹּא וַאֲמָרוּ גָבֵר לְאָחִיחִי בְּקוֹשְׁטָא חֲבִיבִי אֲנַחְנָא עַל אֶחֱוֹנָא דִּי חֲזִיקָא עֲשֵׂת נִפְשִׁיהּ בִּד חוֹה מִתְחַנְנוּ לָנָא וְלֹא קִבְּלָנָא מִגִּידָה עַל כֵּן אֲתָא לָתֵתָנָא

RASHÍ

(כ) וַיֵּאמְרוּ דְּבָרֵיכֶם. וְתִאֲפוּתוֹ וַיְחִימֵנוּ, (כא) אָבֶל. כִּתְּרָגוּמוֹ, בְּקוֹשְׁטָא. רִאשִׁית כְּמוֹ: אָמֵן, אָמֵן (במדבר ח:כב). וְכִמוֹ: בְּבִרְאשִׁית רַבָּה לִישָׁנָא דִּירוּמָאָה יֵאמָרוּן נָא דְּבָרֵיךְ (מלכים א ח:כו): הוּא, אָבֶל, בְּרָם: בָּאָה אֵלֵינוּ. טַעֲמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וַיֵּאמְרוּ דְּבָרֵיכֶם. / Y ENTONCES SUS PALABRAS SERÁN VERIFICADAS. El verbo וַיֵּאמְרוּ significa que sus palabras serán probadas como verdaderas y confirmadas. Y asimismo, la raíz אָמַן ¹⁵⁵ tiene este significado en las frases: “Verdad [אָמַן], verdad”; ¹⁵⁶ “te ruego que se verifique [יֵאמָרוּ] Tu palabra”. ¹⁵⁷

21. אָבֶל / DE CIERTO. Esta expresión debe ser entendida tal como la traduce el Targum: בְּקוֹשְׁטָא, en verdad. ¹⁵⁸ Y en el midrash *Bereshit Rabá* ¹⁵⁹ vi escrito que en el dialecto del sur de Israel, ¹⁶⁰ la palabra hebrea אָבֶל significa lo mismo que la aramea בָּרַם, ciertamente. ¹⁶¹

וַיֵּאמְרוּ דְּבָרֵיכֶם / HA VENIDO A NOSOTROS. El verbo בָּאָה lleva aquí el acento tónico en la primer sílaba,

la casa, no a la casa misma (*Mizrají*).

^{155.} Esta raíz da origen a la palabra אָמַן, amén, la cual implica la certidumbre de una afirmación porque ha sido comprobada y verificada. La raíz אָמַן también da origen a la palabra אָמוּנָה, “fidelidad”, pero ésta no es la acepción que tiene aquí el verbo וַיֵּאמְרוּ (*Sifté Jajamin*).

^{156.} *Bemidbar* 5:22. Esa frase ha sido traducida allí como “Amén, amén”.

^{157.} *Melajim* I, 8:26.

^{158.} En otros contextos, la palabra אָבֶל tiene la acepción de “pero” o “sin embargo”, como en *Daniel* 10:7. Rashí ya explicó esto mismo en su comentario al v. 17:19, s.v. אָבֶל.

^{159.} *Bereshit Rabá* 91:8.

^{160.} La región de Yehudá.

^{161.} En el tratado de *Erubín* 53a se cuenta que la gente de Yehudá eran muy escrupulosa en mantener la pureza idiomática del hebreo (al revés de la costumbre de la gente de Galil [Galilea]) y por eso preservaron la Torá. Aunque parece ser que aquí Rashí da a אָבֶל el mismo significado que en el v. 17:19 (“en verdad”), según *Séfer haZikarón*, Rashí cita la acepción que tenía para la gente del sur de Israel para contradecir la traducción del Targum. Según esto, אָבֶל aquí significaría “contrario a”, lo mismo que בָּרַם en arameo es casi siempre utilizado como expresión adversativa. Siguiendo esta explicación, Reubén no quiere decir que en verdad son culpables, pues ello implicaría que ya albergaban esta convicción desde antes. Quiere decir que contrario a la suposición de inocencia en la que habían estado hasta ahora, en este momento habían descubierto que sí eran culpables.

nosotros esta desgracia.” ²² *Y Reubén les respondió, diciendo: “¿Acaso no les hablé, diciendo: ‘No pequen contra el niño’? ¡Pero ustedes no escucharon! Y también su sangre, he aquí que es reclamada.”* ²³ *Pero ellos no sabían que Yosef les entendía, pues el intérprete estaba entre ellos.*

הַצָּרָה הַזֹּאת: כִּי וַיַּעַן רְאוּבֵן אֹתָם
לֵאמֹר הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
אֶל-תִּתְחַטְּאוּ בִּילֵד וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
וְגַם-דָּמּוֹ הִנֵּה נִדְרָשׁ: כִּי וְהֵם לֹא יָדְעוּ
כִּי שָׁמַע יוֹסֵף בִּי הַמְלִיץ בֵּינֵתָם:

ONKELÓS

(ו"א אֶתֶת לָנָא) עֲקֻתָּא קָדָא: כִּי וְאַתִּיב רְאוּבֵן וְתַהוּן לְמִימַר הָלֹא אֶמְרִית לְוִתְכוּן לְמִימַר לֹא תַחֲבוּבֵן (ו"א תַחֲטְאוּבֵן) בְּעוֹלָמָא וְלֹא קִבְּלִיתוּ וְאַף דְּמִיָּה קָא מִתְבַּעֵי: כִּי וְאִנּוּן לֹא יָדְעוּן אֲרִי שְׁמִיעַ יוֹסֵף אֲרִי מִתְרַגְּמוּ הוּהוּ בֵּינֵיהוּ:

RASHÍ

בְּבִי'ת לְפִי שְׁהוּא בִּלְשׁוֹן עֵבֶר, שְׂכָבֵר בִּי הַמְלִיץ בֵּינֵתָם. כִּי כִשְׁהוּי מִדְּבָרִים
בָּאָה, וְתַרְגּוּמוֹ אֶתֶת לָנָא: (כִּי) וְגַם דָּמּוֹ. עָמּוּ, הָיָה הַמְלִיץ בֵּינֵיהֶם הַיּוֹדֵעַ לְשׁוֹן
אֲתִיו וְגַמִּין רַבּוּיִין. דָּמּוֹ וְגַם דָּם עֵבֶרִי וְלְשׁוֹן מִצְרַיִם, וְהָיָה מְלִיץ דְּבָרֵיהֶם
הַזֶּקֶן: (כִּי) וְהֵם לֹא יָדְעוּ בִּי שָׁמַע יוֹסֵף. לְיוֹסֵף וְדְבָרֵי יוֹסֵף לָהֶם, לְכַד הָיוּ
מִבֵּין לְשׁוֹנָם, וּבְכַנְיָו הָיוּ מִדְּבָרִים כֵּן: סְבוּרִים שְׂאִין יוֹסֵף מִכִּיר בִּלְשׁוֹן עֵבֶרִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en la letra ב, ya que está conjugado en pretérito, pues la desgracia *ya* había llegado a ellos. ¹⁶² Y la prueba de ello es que el Targum traduce esta frase por אֶתֶת לָנָא, *nos ha llegado*, en pretérito.

22. וְגַם דָּמּוֹ / Y TAMBIÉN SU SANGRE. Las palabras *אֶת* y *וְגַם* son términos que amplifican el sentido de los enunciados. ¹⁶³ En este caso, *וְגַם* significa: *su sangre y también la sangre del anciano*, Yaacob. ¹⁶⁴

23. וְהֵם לֹא יָדְעוּ בִּי שָׁמַע יוֹסֵף / PERO ELLOS NO SABÍAN QUE YOSEF LES ENTENDÍA. El verbo *וְשָׁמַע* significa aquí que *comprendía* ¹⁶⁵ su idioma. Yosef entendía lo que decían porque *delante de él* hablaban de este modo.

וְהָיָה מְלִיץ בֵּינֵתָם / PUES EL INTÉRPRETE ESTABA ENTRE ELLOS. Es decir, que cuando ellos hablaban con él había un traductor entre ellos que conocía tanto la lengua hebrea como la egipcia y traducía las palabras de ellos a Yosef, y las palabras de Yosef a ellos. Por eso pensaron que Yosef no conocía el idioma hebreo.

162. Cuando lleva el acento tónico en la segunda sílaba indica una acción presente. Rashí ya explicó esto más detalladamente en su comentario al v. 19:6, s.v. בָּאָה עִם הַצֶּאֱזָן. Ver también la nota 89 de la parashat *Vayetzé*.

163. *Bereshit Rabá* 1:14. En hebreo, *וְגַם* expresa la idea de incluir o agregar, similar al sentido que tienen las palabras “también” o “además”. En algunos casos, lo mismo ocurre con el acusativo *וְאֵת*. En la hermenéutica de la Torá, estos vocablos son frecuentemente interpretados para agregar algún

elemento no explicitado en el versículo [ver las notas 74 y 222 de la parashat *Bereshit*]. Por su parte, los vocablos *וְאֵת* y *וְ* tienen un sentido excluyente o limitativo [ver la nota 86 de la parashat de *Nóaj*].

164. *Bereshit Rabá* 91:8.

165. Se refiere a la facultad mental de comprender, no a oír físicamente. Rashí le da el mismo sentido al verbo *וְשָׁמַע* en su comentario al v. 41:15, s.v. *וְשָׁמַע הָלוֹם לְפָתוֹר אֹתוֹ*. Ver también las notas 36 y 40 de esta parashá.

²⁴ Y [Yosef] se apartó de ellos y lloró. Luego regresó a ellos y les habló; tomó de ellos a Shimón y lo encerró a la vista de ellos. ²⁵ Y Yosef ordenó que llenaran sus recipientes de grano, que devolvieran el dinero de cada uno a su saco, y que les diesen provisiones para el camino;

כד וַיִּסָּב מֵעֲלֵיהֶם וַיִּבְכֶּה וַיֵּשֶׁב
אֱלֹהִים וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֲתָם
אֶת־שִׁמְעוֹן וַיֹּאסֶר אֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם:
כה וַיֵּצֵא יוֹסֵף וַיִּמְלֵא אֶת־כִּלְיֵהֶם
בָּרֶךְ וּלְהָשִׁיב בְּסִפֵּיהֶם אִישׁ
אֶל־שָׁקוֹ וּלְתֵת לָהֶם צֹדֶה לַדֶּרֶךְ

ONKELÓS

כד וַאֲסִתְחַר מֵעֲלֵיהֶם וּבָכָא וְתָב לְוִתְהוֹן וּמְלִיל עֲמָהוֹן וְדַבֵּר מְלִוְתְהוֹן יֵת שְׁמָעוֹן וַאֲסִר יִתְיָה לְעֵינֵיהֶם:
כה וּפְקִיד יוֹסֵף וּמְלוֹ יֵת מְנִיהֶוֹן עֵיבֹרָא וּלְאַתְבָּא בְּסִפֵּיהֶוֹן גָּבֵר לְסִפְיָה וּלְמִתְּנוֹ לְהוֹן זְוִדִּין לְאַרְחָא

RASHÍ

וּלְקַמֵּן לְזִיטָא. דְּבָר אַחֵר: נִתְּבֵן יוֹסֵף לְהַפְרִידוֹ
מֵלֵוִי, שְׁמָא יִתְנַעֲצוּ שְׁנֵיהֶם לְהַרְגוֹ אוֹתוֹ:
וַיֹּאסֶר אוֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם. לֹא אָסְרוּ אֶלָּא לְעֵינֵיהֶם,
וְכִיּוֹן שֶׁיֵּצֵאוּ, הוֹצִיאוֹ וְהָאֲכִילוֹ וְהִשְׁקָחוּ:

תַּמְלִיץ. זֶה מְנַשֶּׁה בְּנֵי: (כד) וַיִּסָּב מֵעֲלֵיהֶם. נִתְּרַחַק
מֵעֲלֵיהֶם שֶׁלֹּא יֵרְאוּהוּ בּוֹכָה: וַיִּבְכֶּה. לְפִי שֶׁשָּׁמַע
שֶׁהָיוּ מִתְּחַרְטִין: אֵת שָׁמְעוֹן. הוּא הַשְׁלִיכוֹ לְבוֹר,
הוּא שֶׁאֲמַר לְלֵוִי: הִנֵּה בַעַל הַחַלּוּמוֹת הִלְזָה בָּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תַּמְלִיץ / EL INTÉRPRETE. Era Menashé, hijo de Yosef. ¹⁶⁶

24. וַיִּסָּב מֵעֲלֵיהֶם / Y [YOSEF] SE APARTÓ DE ELLOS. Se alejó de ellos para que no lo vieran llorar. ¹⁶⁷

וַיִּבְכֶּה / Y LLORÓ. Porque escuchó que se habían arrepentido de haberlo vendido. ¹⁶⁸

וַיֵּצֵא יוֹסֵף / A SHIMÓN. Él había sido el que lo había arrojado al foso, y también el que despectivamente dijo a Leví: “Aquí viene el señor de los sueños.” ¹⁶⁹ Según otra explicación, Yosef quería quedarse con Shimón para separarlo de Leví, a fin de evitar la posibilidad de que se pusieran de acuerdo para matarlo. ¹⁷⁰

וַיֹּאסֶר אוֹתוֹ לְעֵינֵיהֶם / Y LO ENCERRÓ A LA VISTA DE ELLOS. Únicamente lo encarceló estando en presencia de ellos, pero cuando ellos se fueron lo liberó y le dio de comer y de beber. ¹⁷¹

166. *Bereshit Rabá* 91:8. Hablando del intérprete, el versículo utiliza el artículo determinado, “el interprete”, aludiendo a alguien ya dado por conocido en el texto. Ahora bien, a nadie se menciona que pudiera conocer la lengua hebrea, salvo los dos hijos de Yosef, a quienes su padre enseñó hebreo, en cumplimiento de la obligación que tiene un padre de enseñar hebreo a su hijo [ver Rashí a *Debarim* 11:19 y *Shulján Aruj*, *Yoré Deá* 245:8] (*Gur Aryé*). Ahora bien, siendo Menashé el primogénito, entrenado en los asuntos de su padre, se asume que él era el que se hallaba presente como intérprete.

167. El verbo וַיִּסָּב se deriva de la raíz סבב, que significa dar vuelta. Rashí precisa que aquí no significa que Yosef se dio la vuelta y lloró, sino que se alejó de ellos (*Mizrají*).

168. No lloró por que les escuchó hablar de la cruel actitud que ellos habían demostrado cuando lo habían vendido, sin hacer caso de su sufrimiento. Si lloró de dolor por su antigua falta de sentimientos de hermandad, no se explicaría por qué a continuación ordena que les llenen sus alforjas de provisiones y les regresen su dinero (*Mizrají*).

169. *Supra*, v. 37:19.

170. *Tanjumá*, *Vayigash* 4. Shimón y Leví formaban una pareja violenta; ellos dos solos habían matado a los habitantes de Shejem, como se indica en el v. 34:25.

171. *Bereshit Rabá* 91:8. La expresión לְעֵינֵיהֶם, “a la vista de ellos” implica que sólo en ese momento que lo estaban viendo lo puso en prisión, pero no después (*Sifé Jajamim*).

y así hizo para ellos. ²⁶ Ellos cargaron su grano sobre sus asnos y se fueron de allí.

²⁷ Y [cuando] uno abrió su saco para dar forraje a su asno en la posada, vio su dinero, y he aquí que estaba en la boca de su alforja. ²⁸ Y dijo a sus hermanos: “Mi dinero ha sido devuelto, y he aquí que también está en mi alforja.” Entonces se sobresaltó su corazón y cada uno se [volteó] estremecido hacia su hermano, diciendo: “¿Qué es esto que nos ha hecho Dios?”

²⁹ Llegaron ante su padre Yaacob en la tierra de Kenáan, y le relataron todo

וַיַּעַשׂ לָהֶם בָּן: כו וַיִּשְׂאוּ
אֶת-שַׁבָּרָם עַל-חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ
מִשָּׁם: כז וַיִּפְתַּח הָאָחֵד אֶת-שָׁקוֹ
לִתֵּת מִסְפּוֹא לַחֲמֹרוֹ בַּמָּלֹךְ וַיֵּרָא
אֶת-כֶּסֶפוֹ וְהִנֵּה-הוּא בְּפִי
אֲמַתְחָתוֹ: כח וַיֹּאמֶר אֶל-אָחִיו
הַיּוֹשֵׁב בְּכֶסֶף וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי
וַיֵּצֵא לָבָם וַיַּחֲדְדוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו
לֵאמֹר מִה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ:
כט וַיָּבֹאוּ אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּגִּדּוּ לוֹ אֵת כָּל-

ONKELÓS

וַעֲבַד לְחֹן בֶּן: כו וַיִּשְׂלוּ יָת עִיבֹרְהוֹן עַל חֲמֹרֵיהוֹן וַאֲזָלוּ מִתַּמָּן: כז וַיִּפְתַּח חֹד יָת סָקִיָּה לְמִתֵּן כֶּסֶף אֶת לַחֲמֹרִיָּה בְּבֵית
מִבְּתָא וְחֹזָא יָת כֶּסֶף וְהָא הוּא כְּפֻם טוֹעֲנִיָּה: כח וַאֲמַר לְאַחוּהִי אֲתוּבָב כֶּסֶף וְאָף הָא בְּטוֹעֲנִי וַיִּפֶּק מִדַּע לְבָרוֹן
וַתְּהִי גִבְר לְאַחוּהִי לְמִימַר מַה דָּא עָבַד יְיָ לָנָא: כט וַאֲתוּ לְיָת יַעֲקֹב אֲבֹרְהוֹן אֶרְעָא דְכְּנָעַן וְחֹרִי וְ"א וְחִיָּאֵו לִיָּה יָת כָּל

RASHÍ

(כו) וַיִּפְתַּח הָאָחֵד. הוּא לְוִי, שֶׁנֶּשְׂאָר יָחִיד בְּאֲמַתְחָתִי. גַּם הַכֶּסֶף בּוֹ עִם הַתְּבוּאָה: מַה
מִשְׁמַעוֹן בֶּן זֹוֹג: בְּמָלוֹךְ. בְּמָקוֹם שֶׁלָּנוּ. זֹאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ. לְהִבְיָאוֹ לְיָדֵי עֲלִילָה
בְּלִילָה: אֲמַתְחָתוֹ. הוּא שָׁק: (כח) וְגַם הִנֵּה זֶה שֶׁלֹּא הַיּוֹשֵׁב אֶלָּא לְהַתְעוֹלֵל עֲלֵינוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. וַיִּפְתַּח הָאָחֵד / Y [CUANDO] UNO ABRIÓ. Era Leví, quien se había quedado solo sin Shimón, su compañero. ¹⁷²

בְּמָלוֹךְ / EN LA POSADA. Es decir, en el sitio donde pernoctaron durante la noche. ¹⁷³

וְאֲמַתְחָתוֹ / SU ALFORJA. Este término designa lo mismo que la palabra שָׁק, saco, mencionada antes.

28. וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי / Y HE AQUÍ QUE TAMBIÉN ESTÁ EN MI ALFORJA. El vocablo גַּם indica que también el dinero estaba allí junto con el grano. ¹⁷⁴

לֵאמֹר מִה-זֹּאת עָשָׂה אֱלֹהִים לָנוּ: / ¿QUÉ ES ESTO QUE NOS HA HECHO DIOS? Al traer sobre nosotros esta acusación, pues sin duda alguna que sólo nos ha sido devuelto como pretexto para acusarnos. ¹⁷⁵

172. *Yalkut Shimoní* 247:158. La palabra הָאָחֵד literalmente significa “el uno”, pues lleva el prefijo הֵּ que sirve de artículo determinado. Esto implica que aquí el versículo se está refiriendo a uno en específico que ahora era אָחֵד, solitario. Si el versículo no hubiera querido especificar a uno de los hermanos hubiera escrito אָחֵד sin el artículo determinado (*Gur Aryé*).

173. El sustantivo מָלוֹךְ se deriva de la raíz, לָוַן,

pernoctar. No es un sustantivo que se refiere al acto de pernoctar, sino al lugar donde se pasa la noche (*Mizraji*).

174. La palabra גַּם tiene aquí un sentido incluyente, lo mismo que en el v. 42:22. Ver también la nota 163 de esta parashá.

175. Esta frase no expresa mero asombro ante lo ocurrido, pues de ser así no habrían dicho “¿Qué es esto que nos ha hecho Dios?”

lo que les había sucedido, diciendo: ³⁰ “El varón, el señor de la tierra, nos habló con dureza y nos consideró como si espiáramos la tierra. ³¹ Nosotros le dijimos: ‘Somos [hombres] veraces, nunca fuimos espías. ³² Somos doce hermanos, hijos de nuestro padre; uno ha desaparecido y el menor está ahora con nuestro padre en la tierra de Kenáan’. ³³ Pero el varón, el señor de la tierra, nos dijo: ‘En esto sabré si ustedes son veraces: dejen conmigo a uno de sus hermanos; y para el hambre de sus casas, tomen y partan. ³⁴ Traigan a su hermano menor a mí, y así sabré que no son espías, sino veraces; les entregaré a su hermano y podrán circular en la tierra’.”

³⁵ Y sucedió que al vaciar ellos sus sacos, he aquí que cada uno tenía su atado de dinero en su saco. Vieron sus atados de dinero, ellos y su padre,

הקרת אתם לאמר: ל דָּבָר הָאִישׁ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ אֲתָנוּ קָשׁוֹת וַיִּתֵּן אֲתָנוּ
בְּמַרְגְּלִים אֶת-הָאָרֶץ: לֹא וַנֹּאמֶר אֱלֹו
בָּנִים אֲנַחְנוּ לֹא הֵינּוּ מַרְגְּלִים:
לִב שְׁנַיִם-עָשָׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים בְּנֵי אָבִינוּ
הָאֶחָד אֵינָנוּ וְהַקָּטָן הַיּוֹם אֶת-אָבִינוּ
בָּאָרֶץ בְּנָעֹן: לֹא וַיֹּאמֶר אֱלֹו הָאִישׁ
אֲדֹנֵי הָאָרֶץ בְּזֹאת אֲדַע כִּי בָנִים
אַתֶּם אֲחִיכֶם הָאֶחָד הֵנִיחוּ אֹתִי וְאֶת-
רַעְבּוֹן פְּתִיכֶם קָחוּ וְלָכוּ: לֹא וְהָבִיאוּ
אֶת-אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֵלַי וְאֲדַעָה כִּי לֹא
מַרְגְּלִים אַתֶּם כִּי בָנִים אַתֶּם אֶת-
אֲחִיכֶם אֲתֵן לָכֶם וְאֶת-הָאָרֶץ
תִּסְחָרוּ: לֹא וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שִׁקְיָהֶם
וְהִנֵּה-אִישׁ צִרּוֹר-כֶּסֶף בַּשָּׁקוֹ וַיֵּרְאוּ
אֶת-צִרְרוֹת כֶּסֶפִּיהֶם הִמָּה וְאָבִיהֶם

ONKELÓS

דָּאָרְעוּ וַיִּתְּחוּ לְמִימֶר: ל מַלִּיל גְּבָרָא רַבּוּנָא דָּאָרְעָא עֲמָנָא קָשְׁיוֹ וְנִיָּא קָשְׁיוֹ וַיִּתֵּב וַיִּתֵּנָא כְּמַלְלִילִי יֵת אָרְעָא:
לֹא וַאֲמָרְנָא לִיה בְּיֻנִּי אֲנַחְנָא לֹא תוֹינָא מַלְלִיל: לִב תְּרִין עֶסֶר אֲנַחְנָא אֲחִין בְּנֵי אָבּוּנָא חַד לִיתוּחִי
וַיִּעֲרִיא יוֹמָא דִּין עִם אָבּוּנָא בָּאָרְעָא דְכָנָעוֹן: לֹא וַאֲמָר לָנָא גְּבָרָא רַבּוּנָא דָּאָרְעָא בְּדָא אֲדַע אֲרִי בְּיֻנִּי
אַתּוֹן אַחוּכוֹן חַד שְׁבּוּקוֹ לְהִי וַיִּתְּ עֵיבוּרָא דְחִסְדִּי בְּבִתְיָכוֹן סִיבּוֹ וְאֲזִיל: לֹא וַאֲיִתִּיאוּ יֵת אַחוּכוֹן וַעֲרִיא
לְהִי וְאֲדַע אֲרִי לֹא מַלְלִילִי אַתּוֹן אֲרִי בְּיֻנִּי אַתּוֹן יֵת אַחוּכוֹן אַתּוֹן לָכוֹן וַיִּתְּ אָרְעָא תַעֲבָדוֹן בֵּה סְחוּרְתָּא:
לֹא וְהִנֵּה אֲנּוֹן מְרִיקִין סְפִיחוֹן וְהָא גְּבִיר צִרִיר כֶּסֶפִּיָּה בְּסִפִּיָּה וְחִזּוּ יֵת צִרְרִי כֶסֶפִּיחוֹן אֲנּוֹן וְאָבּוּהוֹן

RASHÍ

(יד) וְאֵת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ. תִּסְחָרְבּוּ. וְכָל שְׂמֹחֲזִירִים וְסוֹבָבִים אַחֵר הַפְּרָקְמִטָּא:
לִשׁוֹן סוֹחָרִים וְסוֹחָרָה, עַל שֵׁם (וה) צִרּוֹר כֶּסֶף. קָשָׁר כֶּסֶף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

34. וְאֵת הָאָרֶץ תִּסְחָרוּ / PODRÁN CIRCULAR EN LA TIERRA. El verbo תִּסְחָרוּ significa: circular.¹⁷⁶ Todos los términos derivados de la raíz סחר que se refieren al comercio, como סוֹחָרִים, comerciantes, y סוֹחָרָה, comercio o mercancía, se derivan de esta raíz porque los comerciantes recorren y circulan por todas partes buscando mercancías.¹⁷⁷

35. צִרּוֹר כֶּסֶף / SU ATADO DE DINERO. Esta expresión designa un atado de dinero.¹⁷⁸

176. Su significado aquí no es “comerciar”, ya que Yosef no les había dicho nada con respecto a la posibilidad de comerciar en Mitzráim.

177. Aunque en este versículo el verbo תִּסְחָרוּ

simplemente significa “circular” y no “comerciar”, sí tiene ésta última acepción en el v. 34:21.

178. En hebreo, la raíz צרר significa atar, apretar. Antiguamente la gente solía llevar el dinero atado,

y tuvieron miedo. ³⁶Entonces su padre Yaacob les dijo: “¿Me han privado de hijos! Yosef no está, Shimón no está, ¿y han de tomar ustedes a Binyamín? ¿Sobre mí ha caído todo!” ³⁷Entonces Reubén habló a su padre, diciendo: “Podrás matar a mis dos hijos si yo no te lo traigo. Ponlo bajo mi cargo y yo te lo devolveré.” ³⁸Pero [Yaacob] dijo: “No descenderá mi hijo con ustedes, pues su hermano murió y sólo él ha quedado. Y si le acontece alguna desgracia en el camino por donde ustedes irán, harán descender mi vejez con pesar a la sepultura.”

Capítulo 43

¹El hambre era grave en la tierra.

וַיִּירָאוּ: לוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יַעֲקֹב אֲבִיהֶם
אֲתִי שְׁבַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינֶנּוּ וְשָׁמְעוּן אֵינֶנּוּ
וְאֶת-בְּנֵימִן תִּקְחוּ עָלַי הֲיִנּוּ כִלְנָה:
לוֹ וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן אֶל-אָבִיו לֵאמֹר אֶת-
שְׁנֵי בְנֵי תַמִּית אִם-לֹא אָבִיָּאנּוּ אֵלַיךָ
תָּנָה אֹתוֹ עַל-יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ אֵלַיךָ:
לֹא וַיֹּאמֶר לֹא-יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי-אֲחִיו
מֵת וְהוּא לִבְדּוֹ נִשְׁאָר וּקְרָאָהוּ אֲסוֹן
בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ-בָּהּ וְהוֹרִדְתֶּם אֶת-
שִׁיבְתִּי בִּגְזוֹן שְׂאוּלָה:

פרק מג

א וְהָרָעַב כָּבֵד בְּאֶרֶץ

ONKELÓS

וְדַחֲלִלוּ: לוֹ וַיֹּאמֶר לְהוֹן יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן יְתִי אֲתַפְלְתוֹן יוֹסֵף לִיתוּהִי וְשָׁמְעוֹן לֹא הוּא הִכָּא (לִיתוּהִי) וְיֵת בְּנֵימִן
תִּדְבְּרוּן עָלַי הוּוּ כִלְחוֹן: לוֹ וַיֹּאמֶר רְאוּבֵן לְוֹת אֲבוּהִי לְמִימֵר יֵת תִּרְיוֹן בְּנֵי תַמִּית אִם לֹא אֲיִתְנִיָּה לְוֹתָהּ הֵב
יְתִיָּה עַל יָדִי וְאִנָּא אֲתַבְנִיָּה לָךְ: לֹא וַיֹּאמֶר לֹא יִחוּת בְּרִי עִמָּכוֹן אֲרִי אֲחוּהִי מִיֵּת וְהוּא בְּלַחוּדוּהִי אֲשִׁתָּאָר
וַיַּעֲרַעְנִיָּה מוֹתָא בְּאֶרְחָא דִּי תַחֲכוֹן בַּח וְתַחֲתוֹן יֵת שִׁיבְתִּי בְּדוּזְנָא לְשִׂאוּל: א וְכַפְנָא תַקִּיָּו בְּאֶרְעָא:

RASHÍ

(ו)ו אֲתִי שְׁבַלְתֶּם. מְלֻמֵּד שֶׁחֲשָׁדוֹן שָׁמָּה יֵרֵד בְּנֵי עִמָּכֶם. לֹא קִבֵּל דְּבָרָיו שֶׁל רְאוּבֵן.
הִרְגִּהוּ אוֹ מְכָרוּהוּ כִּי־יוֹסֵף: שְׁבַלְתֶּם. כָּל אֲמָר: בְּכוֹר שׁוֹטָה הוּא זֶה, הוּא אֹמֵר
מִי שֶׁבְּנָיו אֲבוּדִים קָרוֹי שְׂכוּל: (ו)ו לֹא לְהַמִּית בְּנָיו. וְכִי בְּנָיו הֵם וְלֹא בְּנֵי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. **ME HAN PRIVADO DE HIJOS.** Esta velada acusación enseña que Yaacob sospechó que tal vez lo habían asesinado o vendido como hicieron con Yosef. ¹⁷⁹

HAN PRIVADO DE HIJOS. Todo aquel que pierde hijos es llamado שְׂכוּל, “privado de hijos”. ¹⁸⁰

38. **NO DESCENDERÁ MI HIJO CON USTEDES.** Yaacob no aceptó las palabras de Reubén. Dijo: “¿Éste es un primogénito tonto! Dice que debo matar a sus hijos, ¿acaso son sólo de él y no míos?” ¹⁸¹

como en un paquete.

179. *Bereshit Rabá* 91:9. No es que Yaacob se hubiera enterado de que los hermanos habían vendido a Yosef, pues eso implicaría que sabía que estaba vivo, que no era el caso. Simplemente sospechó que habían hecho algún mal a Shimón al igual que sospechaba lo mismo con respecto a

Yosef.

180. La raíz שְׂכַל es generalmente utilizada para referirse a la persona cuyos hijos han muerto. Rashí enfatiza aquí que שְׂכַל también puede ser utilizada para referirse a la persona que ignora el paradero de sus hijos (*Lifshutó shel Rashí*).

181. *Bereshit Rabá* 91:9.

²Y sucedió que cuando terminaron de consumir las provisiones que habían traído de Mitzráim, su padre les dijo: "Regresen, compren un poco de alimento para nosotros." ³Yehudá le respondió, diciendo: "Firmemente nos advirtió el varón, diciendo: 'No verán

ב ויהי כאשר כלו לאכל את השֶׁבֶר
אשר הביאו ממִצְרַיִם ויאמר אליהם
אביהם שבו שְׁבֵרוּלָנוּ מַעַט־אֶכֶל:
ג ויאמר אליו יהודה לאמר העד
העד בָּנוּ הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תֵרְאוּ

ONKELÓS

ב ויהוה כד שציאו וכד ספיקו למיכל ית עיבורא דאיתניא ממִצְרַיִם ויאמר לחו אבוהון תובו
ובינו לנא זעיר עיבורא: ג ויאמר ליה יהודה למימר אסהדא אסהד בנא נברא למימר לא תחזיון

RASHI

(ב) כאשר כלו לאכל. יהודה אמר להם: המתינו
לזמן, עד שתכלה פת מן הבית: כאשר כלו.
שציאו. והמתרגם כד ספיקו טועה. כאשר כלו
הגמלים לשותות ולעיל כדכב, מתרגם כד ספיקו.

TRADUCCIÓN DE RASHI

43

2. כאשר כלו לאכל / CUANDO TERMINARON DE CONSUMIR. Yehudá les había dicho: "Aguarden al anciano hasta que se termine el pan de la casa."¹⁸²

כד שציאו / CUANDO TERMINARON. La traducción de esta frase al arameo debe ser *כד שציאו*, cuando terminaron.¹⁸³ Y el que la traduce al arameo por *כד ספיקו*, cuando se hubieron saciado, se equivoca.¹⁸⁴ En la frase *כד שציאו*, "cuando los camellos hubieron terminado de beber"¹⁸⁵ el verbo *כד* es correctamente traducido por el Targum como *כד ספיקו*, cuando [los camellos] se hartaron [de beber], puesto que, en aquel caso, cuando los camellos hubieron bebido lo suficiente, eso mismo constituía el fin de su acto de beber. Pero en este versículo, la frase *כד שציאו* no se refiere al término de su hartazgo, sino a cuando se terminó el alimento, y por ello debe ser traducido al arameo por *כד שציאו*, cuando [ellos mismos] terminaron.¹⁸⁶

3. העד העד / FIRMEMENTE NOS ADVIRTIÓ. Esta expresión verbal implica una advertencia, ya que en general una advertencia es dada en presencia de testigos.¹⁸⁷ Y de igual modo, en los siguientes

182. Bereshit Rabá 91:6. Por esta razón no regresaron antes por Shimón, lo que hubiera sido más lógico. La prueba de que Yehudá fue el que les dijo que esperaran es que él fue el que tomó la palabra para explicar a su padre que no podían ir sin Binyamín (Séfer haZikarón).

183. En el sentido de poner fin a una acción.

184. *כד ספיקו* es la versión textual que aparece en la mayor parte de las ediciones actuales del Targum. Rashí explicará aquí por qué es incorrecta.

185. Supra, v. 24:22.

186. En arameo, *כד ספיקו* tiene el significado de hartarse o satisfacerse. Implica que el sujeto

concluyó la acción justamente por haber recibido *lo suficiente* de algo. En cambio, *כד שציאו* simplemente significa el término de la acción porque el objeto consumido se había terminado, independientemente de si el sujeto se había hartado o no. Rashí señala que en nuestro versículo el significado no es que la familia de Yaacob terminó de comer porque se había hartado de la comida, sino porque ya no había más alimento.

187. El verbo *להעיד* (aquí como expresión verbal doble, *העד העד*, indicando intensidad) se deriva de la palabra *עד*, testigo. Esto implica que siempre que aparece en la Torá, esta expresión se refiere específicamente a una advertencia en presencia de

mi rostro sin que su hermano esté con ustedes'. ⁴Si envías a nuestro hermano con nosotros, descenderemos y compraremos alimento para ti. ⁵Pero si no lo envías, no descenderemos, ya que el varón nos dijo: 'No verán mi rostro sin que su hermano esté con ustedes'."

⁶Entonces Israel dijo: "¿Por qué me han hecho mal al decirle al varón que tenían otro hermano?" ⁷Ellos dijeron: "El varón nos preguntó insistentemente sobre nosotros y sobre nuestra familia,

פְּנֵי בִלְתִּי אַחֲיֵכֶם אֲתֶכֶם: ד אִם-יִשָּׁךְ מִשְׁלַח אֶת-אֲחִינוּ אֲתָנוּ נֵרְדָּה וְנִשְׁבְּרָה לָךְ אֶכֶל: ה וְאִם-אֵינֶךָ מִשְׁלַח לֹא נֵרֵד כִּי-הָאִישׁ אָמַר אֵלֵינוּ לֹא-תֵרָאוּ פְּנֵי בִלְתִּי אַחֲיֵכֶם אֲתֶכֶם: ו וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה הִרְעַתֶּם לִי לְהַגִּיד לְאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אֵח: ז וַיֹּאמְרוּ שָׂאוֹל שְׂאֵל-הָאִישׁ לָנוּ וּלְמוֹלְדֵתָנוּ

ONKELÓS

אִפִּי אֶלְהִין כִּד אַחוּכוֹן עִמָּכוֹן: ד אִם אֵיתִיד מִשְׁלַח יֵת אַחוּנָא עִמָּנָא נִיחוֹת וְנִזְבִּין לָךְ עִיבּוּרָא: ה וְאִם לֵיתִיד מִשְׁלַח לֹא נִיחוֹת אֲרִי גִבְרָא אָמַר לָנָא לֹא תַחֲזִיוֹן אִפִּי אֶלְהִין כִּד אַחוּכוֹן עִמָּכוֹן: ו וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה אֲבִאֲשֶׁתּוֹן לִי לְחַנּוּאָה לְגִבְרָא הָעוֹד לָכוֹן אֵחָא: ז וַיֹּאמְרוּ מִשְׁאֵל שְׂאֵל גִּבְרָא לָנָא וּלְיִלְדוּתָנָא

RASHÍ

הַעִידוֹתַי בְּאַבְוֹתֵיכֶם וִירְמִיָּה יֵאָמַר: רַד הָעֵד בָּעַם (שְׁמוֹת יט:כא): לֹא תֵרָאוּ פְּנֵי בִלְתִּי אַחֲיֵכֶם אֲתֶכֶם. לֹא תֵרָאוּנִי בְּלֹא אַחֲיֵכֶם אֲתֶכֶם. וְאוֹנֵקְלוֹס תִּרְגֵּם,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

casos: "Advertí [הַעִידוֹתַי] a los ancestros de ustedes"; ¹⁸⁸ "desciende, advierte [הָעֵד] al pueblo". ¹⁸⁹

אֲתֶכֶם אֲתֶכֶם / NO VERÁN MI ROSTRO SIN QUE SU HERMANO ESTÉ CON USTEDES. Esa frase significa: No me verán sin que su hermano esté con ustedes. ¹⁹⁰ Y el Targum de Onkelós tradujo esta frase **אֲתֶכֶם אֲתֶכֶם**, sólo cuando su hermano esté con ustedes. ¹⁹¹ El Targum asentó correctamente el sentido que la palabra **בִּלְתִּי** tiene en el contexto, pero no fue exacto en traducir las palabras según el significado preciso que tienen en el lenguaje de la Escritura. ¹⁹²

7. וְלְמוֹלְדֵתָנוּ / SOBRE NOSOTROS Y SOBRE NUESTRA FAMILIA. Aquí la palabra **וְלְמוֹלְדֵתָנוּ** significa: sobre nuestra familia. ¹⁹³ Pero según su exégesis midráshica, Yehudá quiso decir: "Nos reveló incluso de qué madera fueron hechas nuestras cunas." ¹⁹⁴

testigos.

188. *Yirmeyahu* 11:7.

189. *Shemot* 19:21.

190. En esta frase, la palabra **בִּלְתִּי** significa "sin" (*Gur Aryé*).

191. El Targum tradujo bien el sentido de la frase, pero no tradujo el significado preciso de cada palabra. Su traducción de la frase, **sólo cuando su hermano esté con ustedes**, agrega la palabra **כִּד**, cuando. Al agregar esta palabra **כִּד**, dio a **בִּלְתִּי** el significado de "sólo" o "a menos que".

192. Otro caso donde Rashí señala que el Targum

no tradujo el sentido preciso de las palabras en su comentario al v. 42:9, s.v. **עֲרֹת הָאָרֶץ**. Ver también su comentario al v. 41:47, s. v. **וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ**, así como las notas 86 y 133 de esta parashá.

193. En este contexto, la palabra **מוֹלֶדֶת** no significa "tierra natal", como en el v. 12:1.

194. *Bereshit Rabá* 91:10. La palabra **מוֹלֶדֶת**, derivada de la raíz **יָלַד**, nacer, puede adoptar varias acepciones, dependiendo del contexto: parentesco, familia, nacimiento o tierra natal. Según el midrash citado por Rashí, Yosef les había revelado qué hijos les habían nacido. **מוֹלֶדֶת** aquí es interpretada como

diciendo: '¿Vive aún su padre? ¿Tienen otro hermano?' Nosotros le dijimos conforme a estas palabras. ¿Cómo hubiéramos podido saber que diría: 'Hagan descender [aquí] a su hermano'?' "

⁸Entonces Yehudá dijo a Israel, su padre: "Envía al joven conmigo, y nos levantaraemos e iremos, para que vivamos

לֵאמֹר הָעוֹד אֲבִיכֶם חַי הִישׁ
לָכֶם אָח וְנָגֵד-לּוֹ עַל-פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה הַיָּדוּעַ נִדַּע כִּי יֹאמֵר
הוֹרִידוּ אֶת-אֲחֵיכֶם: ה וַיֹּאמֶר
יְהוּדָה אֶל-יִשְׂרָאֵל אָבִיו שְׁלַחָה
הַנֶּעַר אֵתִי וְנִקְוָמָה וְנִלְכָּה וְנַחֲיָה

ONKELOS

לְמִימַר הַעַד כְּעַן אֲבוּכוֹן קָם הָאִתּוֹ לָכוֹן אֲחָא וְחִוּיָא לִיה עַל מִימַר פְּתָנְמִיָא הָאֵלִין הַמְדוּעַ חִוּיָא
יְדַעִין אַרִי יִימַר אוֹחִיתוֹ יָת אֲחֻכוֹן: ה וַאֲמַר יְהוּדָה לְיִשְׂרָאֵל אָבוּחִי שְׁלַח עוֹלִימָא עִמִּי וְנִקּוּם וְנִזִּיל וְנַחֲיָה

RASHÍ

אֲשֶׁר. הָרִי זֶה שְׁמוֹשׁ אֶחָד מֵאַרְבַּע לְשׁוֹנוֹת
שְׁמוֹשׁ כִּי וְהוּא אִי, שְׁהָרִי כִּי זֶה כְּמוֹ
אִם, כְּמוֹ עַד אִם דְּבָרִתִּי דְּבָרִי וְלַעֲל
כִּדְלָג: (ח) וְנַחֲיָה. נִצְנָצָה בּוֹ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ.

וְנָגֵד לוֹ. שֵׁשׁ לָכוֹ אָב וְאָח: עַל פִּי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה. עַל פִּי שְׁאֵלוֹתָיו אֲשֶׁר שְׁאַל,
הוֹזַקְנוּ לְהַגִּיד: כִּי אָמַר. אֲשֶׁר יֹאמֶר. כִּי
מִשְׁמֵשׁ בְּלִשׁוֹן אִם, וְאִם מִשְׁמֵשׁ בְּלִשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

43:8 / NOSOTROS LE DIJIMOS. Que tenemos un padre y un hermano más.¹⁹⁵

43:8 / CONFORME A ESTAS PALABRAS. Es decir, conforme a las preguntas que formuló nos vimos obligados a responder.

43:8 / QUE DIRÍA. Esta frase significa: que diría. La palabra כִּי puede ser utilizada en el sentido de אִם, y ésta a su vez puede ser utilizada en el sentido de אֲשֶׁר, que. Este es un ejemplo de los cuatro usos gramaticales de la palabra כִּי.¹⁹⁶ En este caso es equivalente en significado al término arameo אִי,¹⁹⁷ siendo similar a su significado en la frase: "Hasta que [אִם] haya hablado mis palabras."¹⁹⁸

8. וְנַחֲיָה / PARA QUE VIVAMOS. Al decir esto, la inspiración profética¹⁹⁹ fulguró en

refiriéndose al sitio donde los recién nacidos son puestos, la cuna (*Yafē Tóar*).

195. Según Rashí explicará en su comentario siguiente, la frase "acorde con estas palabras" se refiere específicamente a las preguntas que Yosef les hizo, no a las respuestas que los hermanos le dieron. Puesto que ellos dijeron "le dijimos acorde con estas palabras" en vez de "le dijimos estas palabras", hay que entender la frase como si llevara implícita la palabra "respuesta": "Le dijimos [nuestra respuesta] acorde con estas preguntas [suyas]." Puesto que Yosef les había preguntado si tenían un padre o un hermano más, ellos le respondieron esto mismo (*Mizrají*).

196. *Rosh Hashaná* 3a. En el tratado *Guitín* 90a, se citan en arameo las cuatro acepciones que adopta el

término hebreo אִי: כִּי, si o que; דִּילְמָא, quizás; אֵלָּא, sino; y יָהּ, puesto que. אִי en arameo es equivalente a אִם en hebreo, el cual también tiene la acepción de אֲשֶׁר, que.

197. Que es idéntico en significado a אִם en hebreo.

198. *Supra*, v. 24:33. En su comentario a ese versículo, s.v. אִם דְּבָרִתִּי, Rashí explicó las diversas acepciones que puede adoptar el vocablo כִּי. Ver también la nota 112 de la parashat *Jayé Sará*.

199. No quiere decir que Yehudá emitió una profecía con pleno conocimiento. Quiere decir que, sin ser consciente de ello, lo que dijo tenía un vislumbre profético. Para una explicación de la expresión "inspiración profética" [*rúaj ha'kódesh*], ver la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

y no muramos, ni nosotros ni tú, ni nuestros pequeños. ⁹Yo seré su garante; de mi mano lo exigirás. Si yo no te lo traigo y lo presento delante de ti, habré pecado contra ti para siempre. ¹⁰Pues si no nos hubiésemos demorado, ahora ya hubiéramos regresado una segunda vez.”

¹¹Israel, su padre, les dijo: “Si así es, entonces hagan esto: tomen de lo más

וְלֹא נָמוּת גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אַתָּה גַּם-טַפֵּנוּ: ט אֲנֹכִי אֶעֱרָבְנוּ מִיָּדִי תִּבְקָשְׁנוּ אִם-לֹא הִבִּיאֲתִי אֵלֶיךָ וְהִצַּגְתִּי לְפָנֶיךָ וְחָטַאתִי לָךְ כָּל-הַיָּמִים: י כִּי לֹא הִתְמַהֲמַהְנוּ כִּי-עָתָה שָׁבְנוּ זֶה פַּעַמַּיִם: יא וַיֹּאמֶר אֱלֹהִם יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם-כֵּן | אִפּוֹא זֹאת עֲשׂוּ קִחוּ מִזֶּמֶרֶת

ONKELÓS

וְלֹא נָמוּת אִם אֲנַחְנוּ אִם אַתָּה אִם טַפֵּנוּ: ט אֲנִי מְעַרְבָנָא בֵּיהּ מִן יָדִי תִּבְעָנִיה אִם לֹא אִתְנִיה לָךְ וְאִתְמַנְנִיה קֳדָמְךָ וְאִתִּי חָטִי לָךְ כָּל יוֹמָנָא: י אֲרִי אֵלּוּלָפוֹן בְּדָא אֲתַעֲבָבְנָא אֲרִי כְעוֹן תִּבְנָא דְנוֹ תִּרְתִּין וְזִמְנִין: יא וְאִמֵּר לְחֵוֹן יִשְׂרָאֵל אֲבִיהוֹן אִם כֵּן הָכָא דָּא עֵיבִידוּ סִיבּוּ מִדְּמִשְׁבַּח

RASHÍ

על ידי הליכה זו תחי רוחך, שנאמר: ותחי רוח יעקב אביהם ולקמן מה:כז: ולא נמות. ברעב. בנזמין, ספק ותפש ספק לא ותפש, ואנו בלנו מתים ברעב אם לא בלך. מוטב שתניח את הספק ותתפוש את הודאי: (ט) והצגתי לפניך. שלא אביאנו אליך מת כי אם חי: וחטאתי לך כל הימים. לעולם הבא: (י) לולא התמהמהנו. על ידך. כבר היינו שבים עם שמעון, ולא נצטערך כל הימים הללו: (יא) אפוא. (כל לשון אפוא) לשון יתר הוא,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yehudá.²⁰⁰ Quería decirle: “Gracias a este viaje tu espíritu vivirá.” Y, en efecto, así ocurrió, puesto que más adelante, al enterarse de que Yosef vivía, se declara: “Revivió el espíritu de su padre Yaacob.”²⁰¹

9. וְלֹא נָמוּת / Y NO MURAMOS. De hambre. Podría ocurrir que Binyamín sea capturado, pero quizás no. Pero sin duda alguna que todos nosotros moriremos de hambre si no vamos. Es preferible que dejes la alternativa dudosa y adoptes la alternativa segura.²⁰²

9. וְהִצַּגְתִּי לְפָנֶיךָ / Y LO PRESENTO DELANTE DE TI. Pues no he de traerlo a ti muerto, sino vivo.²⁰³

10. וְחָטַאתִי לָךְ כָּל הַיָּמִים / HABRÉ PECADO CONTRA TI PARA SIEMPRE. La frase כָּל הַיָּמִים implica: en el Mundo Venidero.²⁰⁴

10. לֹא הִתְמַהֲמַהְנוּ / PUES SI NO NOS HUBIÉSEMOS DEMORADO. A causa de ti, ya hubiéramos regresado con Shimón, y no te hubieses angustiado todos estos días.

11. אִפּוֹא / ENTONCES. {Cualquier aparición de la palabra אִפּוֹא,} constituye una expresión adicional

200. Puesto que Yehudá mismo había dicho que debían ir a Mitzráim a buscar alimento para que no murieran, la frase “para que vivamos” sería redundante, a menos que se la entienda como una predicción profética inconsciente (*Gur Aryé*).

201. *Infra*, v. 45:27.

202. *Bereshit Rabá* 91:6.

203. Las palabras de Yehudá, “traerlo” y “ponerlo delante” implican que traerían a Binyamín con vida

(*Mizrají*).

204. *Bereshit Rabá* 91:10. La expresión כָּל הַיָּמִים literalmente significa “todos los días”. En *Bereshit Rabá* 91:10 se interpreta esta frase como una alusión al Mundo Venidero por cuanto éste es una dimensión “que toda ella es día”. Por su parte, el Maharal de Praga explica que alude al Mundo Venidero porque ésta es una dimensión eterna como si fuera un día permanente e inacabable (*Gur Aryé*).

preciado de la tierra en sus vasijas y lleven un obsequio al varón: un poco de bálsamo, un poco de miel, cera, aristoloquia, pistaches y almendras.
 12 *Tomen en sus manos el doble de dinero, y el dinero que les fue devuelto*

הָאָרֶץ בְּכֵלֵיכֶם וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ
 מִנַּחֶה מַעֲט צָרִי וּמַעֲט דְּבַשׁ וְנֹכָחַת
 וְלֵט בָּטָנִים וּשְׁקָדִים: יב וְכֶסֶף מִשְׁנֶה
 קָחוּ בְיָדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹשָׁב

ONKELÓS

בְּאַרְעָא בְּמַגִּיכוֹן וְאוֹחִיתוֹ לְגַבְרָא תְּקַרְבָּתָא זְעִיר קִטּוֹף וְזָעִיר דְּבַשׁ שְׁעָר וּלְטוֹם
 בָּטָנִין וּשְׁקָדִין: יב וְכֶסֶף עַל חֹד תְּרִין סִיבּוֹ בְּיָדְכוֹן וְיָת כֶּסֶף דְּאִתּוֹתָב

RASHÍ

לְתַקּוֹן הַמָּלְכָה בְּלָשׁוֹן עֵבְרִי. אִם כֵּן, שֶׁהַכֹּל מִזִּמְרִים עָלָיו כִּשְׁהוּא בָּא
 אֲזִדְקָק לַעֲשׂוֹת שְׂאֵשְׁלַחְנוּ עִמָּכֶם, צָרִיד אֲנִי לְחֹזֵר וּלְבַקֵּשׁ אֵינִי פֹה תִּקְנֶה
 וְעֵצָה לְהַשִּׁיגָם, וְאוֹמֵר אֲנִי: זֹאת עָשׂוּ: רָאִיתִי מִישְׁטָצִיא"ש. וְדוֹמָה לִי שֶׁהֵם
 מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ. כְּתִרְגוּמוֹ מִדְּמִשְׁבַּח בְּאַרְעָא, אֲפִרְסָקִין: (יב) וְכֶסֶף מִשְׁנֶה. פִּי שְׁנִים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cuyo propósito es precisar el sentido de otra palabra en la lengua hebrea.²⁰⁵ En este caso, Yaacob quiso decir: "Si es así como ustedes dicen, que me veré obligado a enviar a Binyamín con ustedes, entonces necesito buscar dónde hay [אֵינִי פֹה] una solución y un consejo que yo pueda darles.²⁰⁶ Y yo digo que el único consejo posible es el siguiente: "Hagan esto: tomen con ustedes de lo mejor de la tierra..."

מִזְמֶרֶת הָאָרֶץ / DE LO MÁS PRECIADO DE LA TIERRA. Esta expresión debe ser entendida tal como la traduce el Targum: *מִדְּמִשְׁבַּח בְּאַרְעָא*, *de lo que es alabado en la tierra*, es decir, aquel fruto de la Tierra de Israel por el cual todos cantan alabanzas a Dios cuando llega al mundo.²⁰⁷

וְנֹכָחַת / CERA. Este término significa: *cera*.²⁰⁸

בָּטָנִים / PISTACHES. No sé con exactitud qué clase de fruto designa esta palabra. Y en el léxico de la lengua hebrea de Rabí Majir²⁰⁹ hallé escrito que se refiere a *pistacias*, y a mí me parece que eran duraznos.²¹⁰

12. וְכֶסֶף מִשְׁנֶה / Y EL DOBLE DE DINERO. La palabra מִשְׁנֶה significa aquí el *doble* de dinero que la

205. Según comentó Rashí en el v. 27:33, s.v. מִי אֶפֹאֵה, la palabra אֶפֹאֵה es una expresión propia del hebreo que adopta diversas acepciones según el contexto. Su función principal es precisar o enfatizar el sentido del enunciado donde aparece. En este caso, como Rashí explicará a continuación, puede ser explicado como una contracción de las palabras "dónde hay [אֵינִי פֹה]". Ver también su comentario al v. 27:37, s.v. וְלִכְּהָ אֶפֹאֵה מִהּ אֶעֱשֶׂה, así como las notas 188 y 189 de la parashat *Toledot*.

206. *Bereshit Rabá* 91:10. Debido a la imposibilidad de traducir con precisión el sentido que Rashí da a la palabra אֶפֹאֵה, la hemos vertido simplemente por "entonces".

207. *Bereshit Rabá* 91:11. La palabra זְמֶרֶת (aquí

con el prefijo preposicional "de", מִזְמֶרֶת) está etimológicamente relacionada con la palabra מִזְמֶרֶת, "cantan alabanzas".

208. *Bereshit Rabá* 91:11. Aquí Rashí explica este término según la traducción del Targum al v. 37:25, aunque allá él mismo lo explicó en referencia a un conjunto de especias. En la traducción al español lo hemos vertido como él lo explica aquí y no allá.

209. Rashí alude aquí al diccionario de términos del Tanaj [la Biblia] y el Talmud escrito por Rabí Majir ben Yehudá, un sabio de la ciudad alemana de Ganz, hermano de Rabenu Gershom, que vivió al final del siglo XI y principios del siglo XII e.c.

210. O melocotones; en hebreo, אֲפִרְסָקִין. Actualmente *pistacias* es identificado con pistaches.

en la boca de sus alforjas regrésenlo en sus manos; quizás fue un error.¹³ Tomen a su hermano y levántense, regresen ante el varón. ¹⁴Y que Dios Omnipotente les conceda misericordia ante el varón y él libere para ustedes a

בְּפִי אֲמַתְחִיתִכֶּם תָּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוֹלֵי מִשְׁגָּה הוּא: יג וְאֶת־אֲחֵיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ: יד וְאֶל שְׂדֵי יִתְּנוּ לָכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לָכֶם אֶת־

ONKELÓS

בפגום טועניכון תתיבון בידכון מאים שלו הוא: יג ונת אחוכון דברו וקומו תובו לות גברא: יד ואל שדי יתנו לכון רחמין קדם גברא ויפטר לכון ית

RASHÍ

קראשון: קחו בידכם. לשבור אוכל, שפא הוקר השער: אולי משגה הוא. שפא הממונה על הבית שכחו שנג: (וי) ואל שדי, מעתה אינכם חסרים כלום אלא תפלה, הרניי מתפלל עליכם: ואל שדי, שדי בנתינת רחמיו וכו' היכולת בידו לתן, יתן לכם רחמים. זהו פשוטו. ומדרשו: מי שאמר לעולם די, יאמר די לצרותי, שלא שקטתי מעוררי צרת לבן, צרת עשו, צרת רחל, צרת דינה, צרת יוסף, צרת שמעון, צרת בנימין: ושלח לכם. כתרגומו,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

primera vez.²¹¹

קחו בידכם / TOMEN EN SUS MANOS. Para comprar comida, pues quizás los precios han encarecido.²¹²

אולי משגה הוא / QUIZÁS FUE UN ERROR. Tal vez el encargado de la casa lo olvidó sin querer.

14. ואל שדי / Y DIOS OMNIPOTENTE. Ahora ya no les falta nada para emprender el viaje sino una plegaria.²¹³ Así, pues, yo rezaré por ustedes.²¹⁴

ואל שדי / Y DIOS OMNIPOTENTE. Al utilizar este Nombre divino, Yaacob quiso decirles: Que Aquél que posee suficiencia en la concesión de Su misericordia y que posee el poder suficiente para dar al ser humano, Él les conceda misericordia.²¹⁵ Este es el sentido simple de la frase. Pero según un midrash agádico, Yaacob les dijo: “Que Aquél que dijo al mundo cuando lo creó: “¡Es suficiente [וְיָ]!”²¹⁶ que Él también diga “¡Basta!” a mis tribulaciones, pues desde mi juventud no he tenido tranquilidad. He sufrido la tribulación de Labán, la tribulación de Esav, la tribulación de Rajel, la tribulación de Diná, la tribulación de Yosef, la tribulación de Shimón, y ahora la tribulación de Binyamín.²¹⁷

וְשַׁלַּח לָכֶם / Y LIBERE PARA USTEDES. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum:

211. No tiene aquí el mismo significado que en el v. 41:43, donde significa “segundo”. Si aquí significase “segundo”, Yaacob les habría dicho que tomaran una segunda cantidad de dinero equivalente a la primera.

212. *Bereshit Rabá* 91:11.

213. Es decir, si este percance fue algo natural, dar estos regalos al virrey de Mitzráim lo calmará; y si esto ocurrió porque Dios lo envió, entonces lo que se necesita es rezar (*Maharshal*).

214. *Bereshit Rabá* 91:11.

215. Para una definición del significado del nombre וְיָ ver el comentario de Rashí al v. 17:1, s.v. אָנִי, así como las notas 338 y 340-341 de *Lej Lejá* y 225 de *Toledot*.

216. Según la tradición talmúdica, al crear Dios al mundo le permitió desarrollarse hasta que le dijo “¡Es suficiente!”, es decir, le impuso límites. A esto alude Rashí. Esta idea demuestra el dominio total de Dios sobre la creación, por encima de las leyes naturales que Él implantó en él.

217. *Tanjumá* 10.

su otro hermano y a Binyamín. Y en cuanto a mí, así como he sido privado de hijos, privado seré.”

¹⁵ Así, pues, los varones tomaron ese obsequio, y tomaron el doble de dinero en su mano, así como a Binyamín.

אַחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִין וְאֲנִי
בְּאִשֶּׁר שָׁבַלְתִּי שָׁבַלְתִּי: טו וַיִּקְחוּ
הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת וּמִשְׁנֵה־
בָּסָף לָקְחוּ בִידֶם וְאֶת־בְּנֵימִין

ONKELOS

אַחוּכוֹן אַחֲרָנָא וְיֵת בְּנֵימִין וְאֲנָא כְּמָא דְאַתְבְּלִית תְּכַלִּית: טו וְנִסִּיבו גְּבִרָא
יֵת תְּקַרְבָּתָא הָדָא וְעַל חַד תִּרְיִן כְּסָפָא נִסִּיבו בִּידֵיהוֹן וְדָבְרוּ יֵת בְּנֵימִין

RASHI

וַיִּפְטֹר לָכוֹן, וַיִּפְטְרוּ מֵאֲסוּרֵיוֹ. לָשׁוֹן לַחֲפָשִׁי
יִשְׁלַחְנוּ (שְׁמוֹת כ"א: כו), וְאֵינוֹ נוֹפֵל בְּתַרְגוּם
לָשׁוֹן וַיִּשְׁלַח, שְׁחָרִי לָשָׁם חֵם הוֹלְכִים
אֲצִלּוֹ: אֶת אַחִיכֶם. זֶה שְׁמֵעוֹן: אַחֵר. רוּחַ
הַקֹּדֶשׁ נִזְרְקָה בּוֹ, לְרַבּוֹת יוֹסֵף: וְאֵי. עַד

שׁוּבְכֶם, אֲהִיָּה שְׂכוֹל מִסָּפֵק: בְּאִשֶּׁר שָׁבַלְתִּי.
מִיוֹסֵף וּמִשְׁמָעוֹן: שָׁבַלְתִּי. מִבְּנֵימִין: (טו) וְאֵת
בְּנֵימִין. מִתְּרַגְּמִין וְדָבְרוּ יֵת בְּנֵימִין, לְפִי
שְׁאִין לְקִיחַת הַכֶּסֶף וּלְקִיחַת הָאֲדָם שְׁוֶה
בְּלָשׁוֹן אֲרָמִי. בְּדָבָר הַנֶּקֶחַ בְּיָד, מִתְּרַגְּמִין

TRADUCCIÓN DE RASHI

וַיִּפְטֹר לָכוֹן, *y libere para ustedes*, queriendo decir que libere a su hermano Shimón de su prisión y se los entregue. Aquí el verbo וַיִּפְטֹר tiene aquí el mismo significado que en la frase: “Lo enviará [יִשְׁלַחְנוּ] libre.”²¹⁸ No puede ser traducido al arameo por el verbo וַיִּשְׁלַח, *que envíe* al otro hermano, ya que ellos se dirigían hacia donde él estaba.²¹⁹

אַחִיכֶם / A SU HERMANO. Esto se refiere a Shimón.

אַחֵר / OTRO. Al decir esta palabra, le fue enviada la inspiración profética y, sin proponérselo, incluyó a Yosef.²²⁰

וְאֲנִי / Y EN CUANTO A MÍ. Hasta que ustedes regresen yo estaré privado de hijos a causa de la incertidumbre.²²¹

בְּאִשֶּׁר שָׁבַלְתִּי / ASÍ COMO HE SIDO PRIVADO DE HIJOS. De Yosef y de Shimón.

יֵת בְּנֵימִין / PRIVADO SERÉ. También de Binyamín.

15. וְאֵת בְּנֵימִין / ASÍ COMO A BINYAMÍN. Esta frase es traducida por el Targum como וְדָבְרוּ יֵת בְּנֵימִין, *y tomaron a Binyamín*, ya que en la lengua aramea el verbo utilizado para la toma de objetos tales como dinero y la toma de seres humanos no es el mismo. Cuando se trata de un objeto que puede ser tomado con la mano, la traducción al arameo del verbo hebreo לקח²²² es

218. *Shemot* 21:26.

219. Cuando el verbo שלח en hebreo denota enviar o expulsar, el Targum lo traduce por la equivalente raíz aramea, שלח, como en el v. 31:42. Pero cuando dicho verbo denota liberar, lo traduce por la raíz פטר, de la cual se deriva el verbo וַיִּפְטֹר que utiliza aquí. Rashi señala que וַיִּפְטֹר en este versículo debe ser entendido en este sentido.

220. *Bereshit Rabá* 92:3. El versículo expresamente menciona a “su hermano”, que obviamente se refiere

a Shimón; también menciona por nombre a Binyamín. Agregar “otro” implícitamente se refiere a “otro” no mencionado aquí, y ése sólo puede ser Yosef. En la traducción al español no se aprecia esta idea.

221. Yaacob no afirmó inequívocamente que a partir de ahora se quedaría sin Binyamín, ‘pues al principio del versículo rezó a Dios para que todos regresasen (*Mizrají*).

222. Como en este caso el verbo וַיִּקְחוּ, “tomaron”.

Se levantaron y descendieron a Mitzdaim, y se pararon delante de Yosef.

¹⁶ Yosef vio junto con ellos a Binyamín, y dijo al encargado de su casa: “Lleva a los varones dentro de la casa —y hay que degollar animales y prepararlos—, pues conmigo comerán los varones en la merienda.” ¹⁷ El hombre hizo como Yosef

וַיִּקְמוּ וַיֵּרְדּוּ מִצְדַּיִם וַיַּעֲמֵדּוּ לִפְנֵי
יוֹסֵף: שֵׁשׁ טו וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֶת־
בְּנִימִין וַיֹּאמֶר לְאִשֶּׁר עַל־בֵּיתוֹ הֵבֵא
אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וּטְבַח וְטָבַח
וְהִזְן כִּי אֲנִי וְאֶבְלוֹ הָאֲנָשִׁים בַּצֹּהֲרִים:
י וַיַּעַשׂ הָאִישׁ כַּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף

ONKELÓS

וְקָמוּ וְנִחְתּוּ לְמִצְדַּיִם וְקָמוּ קָדָם יוֹסֵף: טו וְחָזָא יוֹסֵף עֲמֻחוֹ יֵת בְּנִימִין וְאָמַר לְדִי מִמְנָה עַל בֵּיתִיהָ אֲעִיל יֵת
גְּבִרְתָּהּ לְבֵיתָהּ וְנִכּוּס נִכְסֶתָהּ וְאֶתְקִין אָרִי עָמִי יִיכְלוּ גְבִרְתָּהּ בְּשִׁירֹתָהּ: י וַיַּעֲבֵד גְּבִרְתָּהּ כְּמָה דִּי אָמַר יוֹסֵף

RASHÍ

וְנִסְיָב, וְדָבָר הַנִּקְחָה בְּהִנְחָגַת דְּבָרִים מִתְּרַגְּמִין וְדָבָר: (טו) וְטָבַח טָבַח וְחָבֵן. כְּמוֹ וְלִטְבוֹחַ טָבַח וְלִהְכֹּן. וְאִין טָבוֹחַ לָשׁוֹן צוּוִי, שְׁהִיָּה לוֹ לֹמֵר וְטָבַח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

²²³ Pero cuando se trata de algo que se toma por medio de persuasión, como el ser humano, la traducción al arameo es וְדָבָר.

16. וְיָטְבַח טָבַח וְחָבֵן / Y HAY QUE DEGOLLAR ANIMALES Y PREPARARLOS. El verbo וְיָטְבַח es equivalente en significado a וְלִטְבַח. ²²⁴ En este caso la frase significaría: “...y para degollar animales y prepararlos.” El verbo וְיָטְבַח ²²⁵ no está en el modo imperativo, pues de ser así hubiera estado escrito וְטָבַח. ²²⁶

בַּצֹּהֲרִים / EN LA MERIENDA. Este vocablo el Targum lo traduce por בְּשִׁירֹתָהּ, que es un término que designa la primera comida del día en la lengua aramea. En francés antiguo es el equivalente de *disner*. ²²⁷ Existen muchos ejemplos del uso de שִׁירֹתָהּ con este significado en el Talmud; por ejemplo, en las frases: “Arrojó su merienda [שִׁירֹתִיהָ] al perro”; ²²⁸ “cortó pan para toda la

223. Rashí cita la conjugación aramea de la raíz aramea נטב en la tercera persona del singular, en tiempo pretérito. Lo mismo se aplica al verbo דבר. En hebreo, דבר significa tanto “cosa” como “palabra”, ya que implica una “toma” de la persona mediante palabras, convencerla.

224. La regla general para los verbos cuya letra final es gutural (ח, ע, ח) es que llevan la vocal *pataj* debajo de la segunda letra del radical cuando están en el modo imperativo. En este caso, puesto que וְיָטְבַח lleva *jolam*, ello indica que es un infinitivo sin la letra servil ל al principio, equivalente a וְלִטְבַח. En este caso, el infinitivo implicaría que Yosef dio esta orden para que fuese cumplida, no necesariamente por el encargado al que se dirigía. Como en español esta sutileza lingüística no puede apreciarse, hemos

insertado la frase entre guiones como si se tratase de una orden impersonal, para así preservar el flujo del relato.

225. Vocalizado con *jolam*.

226. Es decir, con *pataj* en lugar de *jolam*.

227. En francés moderno, *dîner*; en español, merienda. Rashí no se refiere aquí al primer bocado en la mañana, sino a la comida que tenía lugar al mediodía. Como aquí Rashí cita el Targum para explicar el sentido que la palabra בַּצֹּהֲרִים tiene en este versículo, eso implica que está de acuerdo con el sentido que el Targum le da, por lo que aquí lo hemos traducido por “merienda” y no “mediodía”, aunque en otros contextos sí signifique esto último.

228. *Taanit* 11a.

había dicho, y los llevó a casa de Yosef.

¹⁸ Los varones tuvieron miedo porque habían sido llevados a casa de Yosef. y dijeron: “A causa del dinero devuelto en nuestras alforjas al principio somos traídos [aquí], para que [la acusación] ruede sobre nosotros y nos caiga

וַיָּבֹא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף: יח וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁב בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ בַּתְּחִלָּה אָנְחָנוּ מוֹבָאִים לְהַתְגַּלֵּל עָלֵינוּ וּלְהַתְנַפֵּל

ONKELÓS

וְאָעִיל גְּבֵרָא ית גְּבֵרָא לְבֵית יוֹסֵף: יח וְדָחִילוּ גְבֵרָא אָרִי אֲתַעֲלוּ לְבֵית יוֹסֵף וַאֲמָרוּ עַל עֶסֶק כֶּסֶף דְּאִתְחַבַּב בְּטוֹעֵנָא בְּקַדְמִיתָא אָנְחָנָא מִתַּעֲלִין לְאַתְרֵי גְבֵרָא עֲלָנָא וּלְאַסְתַּקְפָּא

RASHI

שִׁירֹתָא. אָבֵל כָּל תַּרְגוּם שֶׁל צְהָרִים, טִיחָרָא: לְאַסְפֵּם אֶל מִשְׁמֵר: אָנְחָנוּ מוֹבָאִים. אֶל תוֹךְ הַבֵּית (יח) וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים. כְּתוּב הוּא בִּשְׁנֵי יוֹדִי"ן, וְתַרְגוּמוֹ וְדָחִילוּ: כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף. וְאֵין דְּרִיד שְׂאֵר הַבָּאִים לִשְׁבוֹר בָּר לָלוּ בְּבֵית יוֹסֵף, כִּי אִם בְּפִנְדֻקָּאוֹת שְׁבָעִיר. וַיִּירָאוּ, שְׂאֵין זֶה אֶלָּא כְּדַמְתָּרְגְּמִינוּ עַלִּית דְּבָרִים (וְדָרִים כַּבִּיד)

TRADUCCIÓN DE RASHI

merienda [שִׁירֹתָא].²²⁹ Sin embargo, en todos los demás casos, la palabra צְהָרִים es traducida por el Targum como טִיחָרָא.²³⁰

18. LOS VARONES TUVIERON MIEDO. / וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים. El verbo וַיִּירָאוּ está escrito con dos letras י,²³¹ y por ello el Targum la traduce por וְדָחִילוּ, y temieron.

PORQUE HABÍAN SIDO LLEVADOS A CASA DE YOSEF. / כִּי הוּבְאוּ בֵּית יוֹסֵף. Pues no era usual que la demás gente que venía para comprar alimento pernoctara en casa de Yosef, sino en los mesones de la ciudad. Y por ello tuvieron miedo, pensando que eso únicamente tenía como fin meterlos en prisión.

SOMOS TRAÍDOS. / אָנְחָנוּ מוֹבָאִים. Al interior de esta casa.²³²

PARA QUE RUEDE. / לְהַתְגַּלֵּל. Es decir, para hacer que ruede [מִתְגַּלְגֵּל] sobre nosotros la falsa acusación de haber robado el dinero, y para hacer que ella caiga [מוֹלֵל] sobre nosotros.²³³ Pero según el Targum de Onkelós, que tradujo la frase לְהַתְנַפֵּל עָלֵינוּ por וּלְאַסְתַּקְפָּא עָלָנָא, el significado del verbo לְהַתְנַפֵּל sería difamar o calumniar, similar a como tradujo la expresión עַלִּית דְּבָרִים²³⁴ por

229. Berajot 39b.

230. Ya que se refiere al mediodía propiamente dicho y no a la comida del mediodía. טִיחָרָא en arameo significa “mediodía”.

231. Esto indica que su raíz es ירא, temer, y no ראה, ver. Cuando se trata del verbo ver conjugado en la tercera persona del singular o plural, sólo lleva una sola י: יֵרָאָה o יִרְאוּ, respectivamente.

232. En el v. 43:17, la Torá ya dijo que los hermanos de Yosef habían sido llevados a la casa de éste. Por lo tanto, no parece lógico decir מוֹבָאִים “somos traídos” a casa de Yosef en ese momento. Si

se estuvieran refiriendo a su entrada anterior a la casa de Yosef, hubieran hablado en pretérito, וְהוּבְאוּ “fuimos traídos”. Por lo tanto, “somos traídos” se refiere a una acción presente que indica que, ya dentro de la casa de Yosef, estaban siendo llevados más al interior (*Gur Aryé*).

233. Rashí señala que los verbos reflexivos, לְהַתְגַּלֵּל [lit., “que ruede”] y לְהַתְנַפֵּל [lit., “que se caiga”], no se refieren al dinero mencionado al principio del versículo, sino al sustantivo implícito “acusación” (*Mizraji*).

234. Debarim 22:14.

encima, y para tomarnos como siervos junto con nuestros asnos."

¹⁹Se acercaron al hombre encargado de la casa de Yosef, y le hablaron en la puerta de la casa. ²⁰Y dijeron: "Por favor, mi señor; en verdad descendimos [aquí] en un principio para comprar

עֲלֵינוּ וְלִקְחָת אֶתְנוּ לַעֲבָדִים
וְאֶת־חֲמֹרֵינוּ: יֵט וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו
פָּתַח הַבַּיִת: כ וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי
יְרֵד יִרְדְּנוּ בַתְּחִלָּה לְשֹׁבֵר־

ONKELÓS

עֲלֵנָא וּלְמִקְנֵי יִתְנָא לַעֲבָדֵי וּלְמִדְבַּר יֵט חֲמֹרָנָא: יֵט וַיִּקְרִיבוּ לֹת גִּבְרָא דִּי מִמְנָא עַל בֵּית
יוֹסֵף וּמִלִּילֹו עֲמִיה בְּתֵרַע בֵּיתָא: כ וַאֲמָרוּ בְּבִעֹו רַבּוּנִי מִיחַת נַחְתָּנָא בְּקִמְמִיתָא לְמִזְבּוּ

RASHÍ

תַּסְקוּפֵי מַלְיָן. וְלֹא תִרְגְּמוּ אַחֵר לְשׁוֹן מַלְכוּת: (כ) בִּי אֲדֹנָי. לְשׁוֹן בַּעֲיָא וְתַחֲנוּנִים
הַמְקָרָא. וְלִהְתַּגַּלֵּל, שֶׁתִּרְגַּם לְאַתְרִבְרָכָא, הוּא. וּבְלִשׁוֹן אֲרָמִי בִּיָּא בִּיָּא: יְרֵד יִרְדְּנוּ.
הוּא לְשׁוֹן גֻּלְתָּ הַזֶּהב וְקַחְלַת יְבוּז, וְהַצֵּב יְרִידָה הִיא לָנוּ. רִגְלִים הֵינּוּ לְפָרְגָס
גֻּלְתָּה הַעֲלָתָה (נָחוּס בִּתּוּ), שֶׁהוּא לְשׁוֹן אַחֲרִים. עֲכָשׁוּי אָנוּ צָרִיכִים לָדוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la frase *imponerse*,²³⁵ Pero el Targum no tradujo este verbo conforme al sentido literal que tiene en el versículo. Y en cuanto al verbo *להתגלל*, que tradujo por *לאתרברכא*,²³⁶ lo relaciona con la expresión "una corona [גֻּלְתָּ] de oro"²³⁷ y con la frase "Hutzav, la reina [גֻּלְתָּה] fue llevada lejos",²³⁸ términos que denotan rango real.²³⁹

20. *בִּי אֲדֹנָי* / POR FAVOR, MI SEÑOR. La expresión *בִּי* denota una petición o un ruego.²⁴⁰ En arameo tenemos una expresión similar: *בִּיָּא, בִּיָּא, por favor, por favor*.²⁴¹

יְרֵד יִרְדְּנוּ / EN VERDAD DESCENDIMOS. Querían decirle: Esto constituye un descenso para nosotros; estábamos acostumbrados a mantener a otros, pero ahora nosotros precisamos de ti.²⁴²

235. Al traducir *עֲלֵינוּ וְלִקְחָת* por *עֲלֵינוּ וְלִקְחָת*, se muestra la relación que el Targum hace entre el sustantivo arameo *תַּסְקוּפֵי* y el verbo *לְאַסְתַּקְפָּא*, "calumniar" que utilizó aquí para traducir el verbo hebreo *וְלִהְתַּגַּלֵּל*. Ahora bien, al traducir así el Targum no quiere implicar que el verbo *וְלִהְתַּגַּלֵּל* realmente signifique "calumniar". Simplemente quiere decir que en este contexto este "caer" implica calumniar.

236. El primer verbo, *וְלִהְתַּגַּלֵּל*, el Targum lo tradujo por *לְאַתְרִבְרָכָא*, que significa "imponerse" o "engrandecerse sobre". La traducción de la frase sería entonces: "...para imponerse sobre nosotros."

237. *Kohélet* 12:6.

238. *Najum* 2:8.

239. Ambos términos se derivan de la raíz *גלה*, que según el Targum en esos versículos no significa "exiliar", sino "majestad", "grandeza". Así, pues, para el Targum la primera frase, *וְלִהְתַּגַּלֵּל עֲלֵינוּ*,

significa "para imponerse sobre nosotros", mientras que la segunda, *וְלִהְתַּנַּפֵּל עֲלֵינוּ*, significa "y para calumniarnos".

240. En este contexto, la palabra *בִּי* no significa "en mí", sino que se trata de una expresión de súplica.

241. Ver *Yomá* 69b. Según esto, la expresión aramea *בִּיָּא* sería una forma extensa de la hebrea *בִּי*, o ésta una contracción de *בִּיָּא*.

242. *Bereshit Rabá* 92:4. Siempre que una persona viaja de la Tierra de Israel hacia otro país, su marcha es llamada "descenso". Inversamente, siempre que una persona se dirige a la Tierra de Israel, su marcha es llamada "ascenso". Esto lo explica Rashí en su comentario al v. 45:9, s.v. *וַעֲלֵי אֶל אֲבִי*. Aquí, sin embargo, para hablar de su "descenso" a Mitzráim, la Torá utiliza una expresión verbal doble, *יְרֵד יִרְדְּנוּ*, [lit., "bajar, bajamos"] lo que sugiere que aquí no solamente hubo un descenso físico, sino también de estatuto social. Para una explicación más detallada de este tipo de expresiones, ver la nota 439 de la

alimento. ²¹ Pero sucedió que cuando llegamos a la posada y abrimos nuestras alforjas, he aquí que el dinero de cada uno estaba en la boca de su alforja; era nuestro dinero en su peso [exacto], por lo que lo hemos devuelto en nuestra mano. ²² Y hemos traído otro dinero en nuestras manos para comprar alimento. Pero no sabemos quién puso nuestro dinero en nuestras alforjas.” ²³ Y él dijo: “Hay paz para ustedes. No teman; el Dios de ustedes y el Dios del padre de ustedes les ha puesto un tesoro en sus alforjas. Su dinero llegó a mí.” Y les sacó a Shimón.

²⁴ El hombre llevó a los varones a casa de Yosef; [les] dio agua y lavaron sus pies, y dio forraje a sus asnos.

אָכֵל: כּא וַיְהִי כִּי־בָּאוּ אֶל־הַמָּלוֹן וּנְפַתְחָה אֶת־אַמְתַּחֲתֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחֲתוֹ כִּסְפָנוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשֵּׁב אֹתוֹ בִּידָנוּ: כּב וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרְדָנוּ בִּידָנוּ לְשֹׁבֵר־אֶכֶל לֹא יָדָעְנוּ מִי־שָׁם כִּסְפָנוּ בְּאַמְתַּחֲתֵינוּ: כג וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירְאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן בְּאַמְתַּחֲתֵיכֶם כִּסְפְּכֶם בָּא אֵלַי וַיֹּצֵא אֱלֹהִים אֶת־שְׁמֵעוֹן: כד וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן־מַיִם וַיִּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא לַחֲמֵרֵיהֶם:

ONKELÓS

עִיבּוּרָא: כּא וְהָיָה כִּד אֶתִּינָא לְבֵית מִבְתָּא וּפְתַחְתָּא יֵת טוֹעֲנָנָא וְהָא כֶּסֶף גָּבַר בְּפִים טוֹעֲנִיָּה כִּסְפָּנָא בְּמִתְקַלִּיָּה וְאַתִּיבָּנָא יִתִּיָּה בִידָנָא: כּב וְכִסְפָּא אַחֲרָנָא אוֹחִיתָנָא בִידָנָא לְמַזְבֵּן עִיבּוּרָא לֹא יָדָעְנָא מִן שׁוּי כִּסְפָּנָא בְּטוֹעֲנָנָא: כג וַאֲמַר שְׁלָם לָכוֹן לֹא תִדְחִלוּן אֶלְהָכוֹן וְאַלְהָא דְאַבּוּכוֹן יִהֲב לָכוֹן סִימָא בְּטוֹעֲנִיכוֹן כִּסְפָּכוֹן אֶתָּא לְוִתִּי וְאַפִּיק לְוִתָּחוֹן יֵת שְׁמֵעוֹן: כד וַאֲעִיל גָּבְרָא יֵת גָּבְרִיא לְבֵית יוֹסֵף וַיִּהֲב מֵיָא וְאַסְחוּ רַגְלֵיהוֹן וַיִּהֲב כִּסְתָא לַחֲמֵרֵיהוֹן:

RASHI

(כּא) אֱלֹהֵיכֶם. בְּזִכּוֹתְכֶם, וְאִם אֵין זְכוֹתְכֶם כְּדָא, אֱלֹהֵי אֲבִיכֶם. בְּזִכּוֹת אֲבִיכֶם נָתַן לָכֶם מִטְמוֹן: (כּב) וַיָּבֵא הָאִישׁ. הִבָּאָה אַחֵר לְפִי שֶׁהָיוּ דוֹחֲפִים אוֹתוֹ חוּץ, עַד שֶׁדִּבְּרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת. וַיִּשְׁאַמֵּר לָהֶם: שְׁלוֹם־לָכֶם (לעִיל מִגִּבּוֹ), נִמְשְׁכוּ וַבָּאוּ אַחֲרָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHI

23. אֱלֹהֵיכֶם / EL DIOS DE USTEDES. Quería decirles: Por el mérito de ustedes les ha sido devuelto el dinero. ²⁴³ Y si su mérito no fue suficiente para ello, entonces fue por “el Dios de sus padres”, es decir, que por el mérito de sus padres Dios “les ha puesto un tesoro en sus alforjas”. ²⁴⁴

24. וַיָּבֵא הָאִישׁ / EL HOMBRE LLEVÓ. Esta frase implica que los llevó dentro de la casa por segunda vez. ²⁴⁵ Pues ellos lo habían empujado hacia afuera hasta que hablaron con él en la puerta de la casa. ²⁴⁶ Pero cuando les dijo: “Hay paz para ustedes”, ²⁴⁷ lo siguieron y entraron tras él.

parashat Vayerá.

243. Decirles que “su Dios” les había dado el dinero, implica que Dios se los había dado por un mérito particular de ellos.

244. Bereshit Rabá 92:4. Esto explica por qué Yosef menciona al “Dios de sus padres” una vez que ya dijo de Él que era “su Dios” (Gur Aryé).

245. El llevarlos dentro de la casa ya había sido mencionado en el v. 43:17, y luego, en el v. 43:18, se declara que habían sido llevados más al interior de la casa.

246. Bereshit Rabá 92:4. Ver al respecto el v. 43:19.

247. Supra, v. 43:23.

²⁵Ellos prepararon el obsequio hasta la llegada de Yosef al mediodía, pues habían escuchado que allí comerían pan.

²⁶[Cuando] Yosef llegó a la casa, ellos le llevaron el obsequio que tenían en sus manos al interior, y se postraron ante él a tierra. ²⁷Él les preguntó por su bienestar, y dijo: “¿Está en paz su anciano padre, del cual hablaron? ¿Aún vive?” ²⁸Ellos dijeron: “Tu siervo, nuestro padre, está en paz; aún vive.” Y se inclinaron y se postraron. ²⁹Él alzó su mirada y vio a su hermano Binyamín, hijo de su madre, y dijo: “¿Este es su hermano menor, del que me hablaron?”

כֹּה וַיָּכִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בּוֹא יוֹסֵף
בַּצֹּהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֵאָכְלוּ לֶחֶם:
כּו וַיָּבֹא יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיְבִיאוּ לוֹ אֶת־
הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בִּידָם הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־
לוֹ אָרְצָה: כז וַיִּשְׁאַל לָהֶם לְשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר הַשָּׁלוֹם אֲבִיכֶם הַזֶּה אֲשֶׁר
אָמַרְתֶּם הָעוֹדְנוּ חַי: כח וַיֹּאמְרוּ שָׁלוֹם
לְעַבְדְּךָ לְאֶבְיָנוּ עוֹדְנוּ חַי וַיִּקְדּוּ
וַיִּשְׁתַּחֲווּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ: כט וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא
אֶת־בְּנִימִין אָחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הֲזֶה
אֲחִיכֶם הַקָּטָן אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם אֵלַי

ONKELÓS

כח ואתקינו ית תקרבתא עד דעל יוסף בשירותא ארי שמעו ארי תמן ייכלון לחמא: כו ועל יוסף לביתא ואיתיו ליה ית תקרבתא די בדיהון לביתא וסגידו ליה לארעא: כז ושאל להון לשלם ואמר השלם אבוכון סבא די אמרתון העד כען קים: כח ואמרו שלם לעבדך לאבונא עד כען קים וקרעו וסגידו: כט וזקף עינוהי וחזא ית בנימין אחיה בר אמיה ואמר הדין אחוכון זעירא די אמרתון לי

RASHÍ

(כח) וַיָּכִינוּ. הַזְמִינוּ. עֲטֹרוֹהָ בְּכָלִים נָאִים: וַיִּשְׁתַּחֲווּ. עַל שְׂאֵלַת שָׁלוֹם. קִידָה, כְּפִיפַת (כו) תְּבִיתָה. מִפְּרוֹזְדוֹר לְטֹרְקֵלִין: (כח) וַיִּקְדּוּ. קִדְקִד. הַשְׁתַּחֲוָּא, מִשְׁתַּטֵּחַ לְאַרְצָ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. וַיָּכִינוּ / PREPARARON. Esta palabra significa que prepararon el obsequio engalanándolo con bellos aderezos.²⁴⁸

26. הַבֵּיתָה / AL INTERIOR. Es decir, del vestíbulo a la sala de recepción.²⁴⁹

28. וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ / SE INCLINARON Y POSTRARON. Porque Yosef había inquirido por la salud de su padre.²⁵⁰ La expresión קִידָה significa inclinar la cabeza; la expresión הַשְׁתַּחֲוָּא significa prosternarse a tierra.²⁵¹

248. El verbo להכין, en el modo causativo *hif'il* (aquí conjugado en pretérito en la tercera persona del plural), generalmente indica establecer o preparar desde el comienzo. Pero en este caso no puede significar que lo prepararon desde el principio, ya que en el v. 43:15 se dice que “los varones tomaron el obsequio”, lo cual alude a su preparación inicial. Por lo tanto, aquí el verbo וַיָּכִינוּ, “prepararon”, significa que además de su arreglo inicial ahora lo arreglaron aún más (*Mizraji*).

249. Rashí no se refiere a la primera mención del término הַבֵּיתָה, “a la casa”, en este versículo, sino a la segunda. Ésta sería redundante a menos que se

refiriera a una parte más al interior de la casa. בֵּית literalmente significa “casa”, mas también puede simplemente designar el interior de algo.

250. El v. 43:26 ya menciona que ellos se habían postrado ante Yosef. Su postración en ese momento era en señal de respeto e iba acompañada de la entrega del obsequio. Aquí, en cambio, fue reacción ante la pregunta de Yosef sobre la salud de su padre (*Mizraji*).

251. *Meguilá* 22b. Rashí ya explicó esto en su comentario al v. 42:6, s.v. וַיִּשְׁתַּחֲווּ לוֹ אִפְּסִים. Ver también la nota 123 de esta parashá.

Y dijo: "Dios te agracie, hijo mío."

³⁰ *Entonces Yosef se apresuró porque se había conmovido su misericordia*

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְחִנֵּךְ בְּנִי: שְׁבִיעִי

ל וַיִּמְהַר יוֹסֵף כִּי־נִכְבְּדוּ רַחֲמָיו

ONKELÓS

וַאֲמַר מִן קֹדֶם וְיִתְרַחֵם עָלֶיךָ בְּרִי: לְוֹאֲחֵי יוֹסֵף אֲרִי אֲתוֹגֵלְלִי רַחֲמוֹתֵי

RASHÍ

(כט) אֱלֹהִים יְחִנֵּךְ בְּנִי. בְּשָׂאֵר שְׁבָטִים שְׁמַעְנוּ חֲנִינָה: אֲשֶׁר חָנַן אֱלֹהִים אֶת עֲבָדָךְ וְלֵעִל לְבָח, וּבְנִימִין עָדִין לֹא נֹלַד, לְכַד בְּרַכּוֹ יוֹסֵף בְּחִנֵּינָה: (ו) בִּי נִכְבְּדוּ רַחֲמָיו. שְׂאֵלוֹ: יֵשׁ לְךָ אֶחָ מֵאֵסוֹ אָמַר לוֹ: אֶחָ הִיָּה לִי וְאִינִי יוֹדֵעַ הֵיכָן הוּא. יֵשׁ לְךָ בְּנִים? אָמַר לוֹ: יֵשׁ לִי עֶשְׂרֶת. אָמַר לוֹ: וּמָה שְׁמֵם?

אָמַר לוֹ: בָּלַע וּבְכָר וְגו'. אָמַר לוֹ: מֶה טִיבָן שֶׁל שְׁמוֹת הַלְלוּ אָמַר לוֹ: בָּלַם עַל שֵׁם אַחִי וְהַצָּרוֹת אֲשֶׁר מִצָּאוֹתָ. בָּלַע, שֶׁנִּבְלַע בֵּין הָאֲמוֹת. בְּכָר, שֶׁהִיָּה בְּכוֹר לְאִמּוֹ. אֲשַׁבֵּל, שֶׁשָּׁבָאוּ אֵל. גְּרָא, שֶׁגָּר בְּאַכְסִינְיָא. נַעֲמָן, שֶׁהִיָּה נָעִים בֵּיתֵר. אַחִי וְרֹאשׁ, אַחִי הִיָּה וְרֹאשִׁי הִיָּה. מְפִים, מְפִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. **29. DIOS TE AGRACIE, HIJO MÍO.** / **אֱלֹהִים יְחִנֵּךְ בְּנִי.** Con respecto a las demás tribus ya habíamos oído hablar de la gracia de Dios, cuando Yaacob dijo a Esav sobre sus hijos: “[Estos] son los niños que Dios ha agraciado a tu siervo”.²⁵² Pero Binyamín aún no había nacido cuando Yaacob dijo estas palabras, y por ello Yosef lo bendijo ahora con una expresión que expresaba la gracia de Dios.²⁵³

30. **30. PORQUE SE HABÍA CONMOVIDO SU MISERICORDIA.** Yosef preguntó a Binyamín: “¿Tienes un hermano por parte de tu madre?” Binyamín le respondió: “Tuve un hermano, pero no sé dónde está.” Yosef le dijo: “¿Tienes hijos?” Le respondió: “Tengo diez.” Luego Yosef le preguntó: “¿Cuáles son sus nombres?” Binyamín le respondió: “Bela, Béjer, etc.”²⁵⁴ Yosef le preguntó: “¿Qué significan todos estos nombres?” Binyamín le respondió: “Todos estos nombres aluden a mi hermano desaparecido y a las tribulaciones que le ocurrieron: Bela, porque fue tragado por las naciones de la tierra;²⁵⁵ Béjer, porque era el primogénito de su madre;²⁵⁶ Ashbel, porque Dios lo tomó cautivo;²⁵⁷ Guerá, porque habitó como forastero;²⁵⁸ Naamán, porque era muy agradable;²⁵⁹ Ejí y Rosh, porque era mi hermano y también mi jefe;²⁶⁰ Mupim, porque

252. *Supra*, v. 33:5.

253. *Bereshit Rabá* 92:5. Esto explica por qué Yosef lo bendijo con una expresión que alude a la gracia divina, יְחִנֵּךְ, “te agracie”, en vez de utilizar la expresión más usual para bendecir, יְבָרְכֶךָ, “te bendiga” (*Gur Aryé*).

254. En el v. 46:21 se dan los nombres de los diez hijos de Binyamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard.

255. El nombre Bela, בָּלַע, se deriva de la raíz בָּלַע, tragar.

256. El nombre Béjer, בְּכָר, está relacionado con la palabra בְּכוֹר, primogénito.

257. El nombre Ashbel, אֲשַׁבֵּל, está compuesto de las palabras אָשַׁבְאוּ, “Dios lo hizo cautivo”.

258. El nombre Guerá, גְּרָא, se deriva de la raíz גָּר, habitar, relacionado con la palabra גֵּר, extranjero. La frase de Rashí que hemos traducido como “habitó como forastero” literalmente significa “habitó en una hostería”. Es una expresión idiomática que denota vivir fuera de casa en un lugar extraño.

259. El nombre Naamán, נַעֲמָן, se deriva de la raíz נָעַם, agradable, dulce.

260. El nombre Ejí, אַחִי, es equivalente a la palabra אַחִי, “mi hermano”. El nombre Rosh, רֹשׁ, literalmente significa “cabeza”, es decir, jefe.

hacia su hermano, y quiso llorar; entró en la recámara y lloró allí. ³¹ Luego lavó su rostro y salió. Se contuvo y dijo: "Pongan pan." ³² Le sirvieron a él aparte y a ellos aparte, y a los mitzrim que comían con él [también] aparte, pues

אֶל-אָחִיו וַיִּבְקֹשׁ לִבְבוֹת וַיֵּבֵא
הַחֲדָרָה וַיִּבְנֶה שָׁמָּה: לֹא וַיִּרְחֹץ פָּנָיו
וַיֵּצֵא וַיִּתְּאֶפֶק וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לֶחֶם:
לִבּוֹ וַיִּשְׁימוּ לוֹ לִבְדּוֹ וְלָהֶם לִבְדָּם
וְלַמִּצְרַיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ לִבְדָּם כִּי

ONKELÓS

על אחיו ובקש למבכיו ועל לאדרו בית משכבא ובבא תמו: לא ואסחי אפיה ונפק ואתחסינ ואמר
שוואו לחמא: לב ושויאו ליה בלחודיה ויהוון ולמציאי דאכלין עמיה בלחודיהוון ארי לא

RASHÍ

אבי למד. וחפים, שלא ראה חפתי עורנו כתנור נכמרו (איכה ה:), נתחממו
ולא ראיתי אני חפתו. וארד, שירד ונקמטו קמטים קמטים מפני זלעפות
לבין האמות, כדאיתא במשכת סוטה. רעב. וכן דרד כל עור: כשמתחממן אותו,
מיד נכמרו רחמיו: נכמרו. נתחממו. נקמט (ונכוץ: (וא ויתאפק. נתאפץ. והוא
ובלשון משנה: על הכומר של זיתים. לשון ומזיה אפיקים רפה (איוב יב:א).
ובלשון ארמי, מכמר בשרא. ובמקרא: וכן אפיקי מגינים (איוב מא:א), חוזק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

estudió de boca de mi padre;²⁶¹ y Jupim, porque no presencié mi boda ni yo la suya;²⁶² y Ard porque descendió entre las demás naciones",²⁶³ como es citado en el tratado talmúdico *Sotá*.²⁶⁴ Al oír esto, de inmediato se despertó la misericordia de Yosef hacia su hermano.

וַיִּבְכֹּר / SE HABÍA CONMOVIDO. Esta expresión literalmente significa que su misericordia "se calentó". Este mismo significado lo hallamos en varios lugares. En el lenguaje de la Mishná tenemos la expresión: "Sobre el *kómer* [כּוֹמֶר] de olivas."²⁶⁵ Y en el idioma arameo tenemos la expresión: "Porque la carne se calentó [מְכַמֵּר]."²⁶⁶ Y en la Escritura tenemos: "Nuestra piel se calentó [וַיִּבְכֹּר] como en un horno."²⁶⁷ En este último caso significa que se calentó y se arrugó formando muchos pliegues a causa del hambre. Así sucede con la textura de cualquier piel: al ser calentada se arruga y se frunce.

31. וַיִּתְּאֶפֶק / SE CONTUVO. Este verbo significa que hizo esfuerzos sobre sí mismo para controlarse.²⁶⁸ Este verbo está relacionado con la expresión: "Afloja la cintura de los fuertes [אֶפְקִים]."²⁶⁹ Y también con la de la frase: "Orgullo es las corazas [אֶפְקִים] de los escudos."²⁷⁰ Estos dos vocablos expresan fuerza.

261. El nombre Mupim, מִפִּים, se deriva de la expresión מִפִּי, "de boca de".

262. El nombre Jupim, יִפִּים, está relacionado con la palabra יִפָּה, palio nupcial. La terminación ים de este nombre indica el plural, aludiendo a ambas bodas.

263. El nombre Ard, אֶרֶד, se deriva de la raíz ירד, descender.

264. *Sotá* 36b.

265. *Baba Metzia* 74:1. El כּוֹמֶר era un recipiente

donde se calentaban las olivas para suavizarlas.

266. *Pesajim* 58a.

267. *Ejá* 5:10.

268. La raíz אִפַּק de la cual se deriva el verbo וַיִּתְּאֶפֶק significa fuerza, fortaleza. El verbo que Rashí comenta está conjugado en el modo verbal reflexivo *hitpa'el*, indicando que la fuerza se ejerce sobre sí mismo.

269. *Iyob* 12:21.

270. *Iyob* 41:7.

los mitzrim no podían comer pan con los hebreos, ya que eso es abominación para Mitzráim. ³³Se sentaron delante de él, el primogénito conforme a su primogenitura, y el más joven conforme a su juventud. Y los varones se [miraron] pasmados uno a otro. ³⁴Él pasó porciones de delante de él para ellos, pero la porción de Binyamín era cinco veces mayor que las porciones de todos ellos. Ellos bebieron y se embriagaron con él.

לֹא יוֹכְלוֹן הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־
הָעִבְרִים לֶחֶם בִּיתְוַעֲבָה הוּא
לַמִּצְרִים: לֹג וַיֵּשְׁבוּ לִפְנֵי הַבְּכֹר
בְּבִכְרָתוֹ וְהַצֵּעִיר בְּצַעֲרָתוֹ וַיִּתְמְהוּ
הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: לֹד וַיֵּשֶׂא
מִשָּׂאת מֵאֵת פָּנָיו אֱלֹהֶם וַתֵּרֶב
מִשָּׂאת בְּנִימִן מִמִּשָּׂאת כָּל־הַחֹמֶשׁ
יָדוֹת וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

ONKELÓS

יכלין מצראי למיכל עם עבראי לחמא ארי בעירא דמצראי דחלין ליה עבראי אכלין:
גו ואסחרו קדמוחי רבא כרבייתיה וזעירא כזערויתיה ותמחו גבריא גבר לתבריה: לוד ונטל חלקין
מן קדמוחי לקדמיהון וסגי חלקא דבנימין מחלקי דכלהון חמשא חלקין ושתיהו וריואו עמיה:

RASHI

כלם. כיון שהגיע לבנימין אמר: זה אין לו אם
ואני אין לי אם. ישב אצלי (ויד) משאת. מנות:
חמש ידות. חלקו עם אחיו, ומשאת יוסף, ואסנת,
ומנשה ואפרים: וישכרו עמו. ומיום שמכרוהו לא
שתו יין, ולא הוא שתה יין, ואותו היום שתו:

(ג) כי תועבה הוא. דבר שנאוי הוא למצרים
לאכול את העברים. ואונקלוס נתן טעם לדבר:
(ג) הבכור בבכרתו. מכה בגביע וקורא: ראובן,
שמעון, לוי, יהודה, וישכר וזבולן בני אם אחת.
הסביר בסדר הזה, שהוא סדר תולדותיכם, וכן

TRADUCCIÓN DE RASHI

32. *YA QUE ESO ES ABOMINACIÓN.* Para los mitzrim representaba algo repugnante comer con los hebreos, y el Targum de Onkelós dio una razón de ello. ²⁷¹

33. *EL PRIMOGÉNITO SEGÚN SU PRIMOGENITURA.* Al sentarlos, Yosef golpeó la copa en la mesa y los nombró: “Reubén, Shimón, Leví, Yehudá, Isajar y Zebulún, que todos ustedes son hijos de una misma madre, siéntense en este orden, que sigue el orden de su nacimiento.” Y lo mismo hizo con todos los demás. ²⁷² Pero cuando le llegó el turno a Binyamin, dijo: “Él no tiene madre y yo tampoco tengo madre; que se siente junto a mí.” ²⁷³

34. *PORCIONES.* Este vocablo significa: porciones. ²⁷⁴

CINCO VECES [MAYOR]. La parte que le correspondía igual que a sus hermanos, más las porciones de Yosef, su esposa Asenat, y sus hijos Menashé y Efraím. ²⁷⁵

Y SE EMBRIAGARON CON ÉL. En esa ocasión lo hicieron pero desde el día que lo vendieron no habían bebido vino, y él tampoco había bebido vino. Pero en este día bebieron. ²⁷⁶

271. Porque los hebreos se comían los animales a los que los mitzrim rendían culto. Los mitzrim pensaban que las ovejas y corderos eran animales sagrados.

272. Esto explica por qué el final del versículo afirma que los hermanos de Yosef se quedaron perplejos ante el modo en que él los sentó (*Mizrají*).

273. *Tanjumá, Vayigash 4.*

274. En otros contextos, la palabra מִשָּׂאת significa “presentes”, como en *Ester 2:18*.

275. *Bereshit Rabá 92:5.* Esto explica por qué específicamente le dio cinco porciones y a cada uno de sus demás hermanos sólo una (*Mizrají*).

276. *Bereshit Rabá 92:5; Shabat 139b.* El versículo no dice que simplemente “se embriagaron”, sino que lo hicieron “con él”. El énfasis de “con él” implica

Capítulo 44

¹Luego ordenó al encargado de su casa, diciendo: "Llena las alforjas de los varones con alimento, todo cuanto puedan portar, y pon el dinero de cada hombre en la boca de su alforja. ²Y mi copa, la copa de plata, ponla en la boca de la alforja del menor junto con el dinero de su compra." Y él hizo conforme a la palabra que Yosef había hablado.

³La mañana alumbrió y los varones fueron enviados, ellos y sus asnos. ⁴[Ya] habían salido de la ciudad, [pero] no se habían alejado aún, cuando Yosef dijo al encargado de su casa: "Levántate, persigue tras de los varones; alcánzalos, y díles: "¿Por qué han pagado mal por bien? ⁵¿No es ésta la copa en la que bebe mi señor y con la que suele adivinar? Han hecho mal al actuar así." ⁶Él los alcanzó, y les habló estas palabras. ⁷Ellos le dijeron: "¿Por qué dice mi señor estas palabras? Indigno sería de tus siervos hacer tal cosa.

פרק מד

א וַיֵּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר מִלָּא אֶת-אֲמֹתַחַת הָאֲנָשִׁים אֲכַל בָּאֲשֶׁר יוּכְלוֹן שְׂאֵת וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אֲמֹתַחַתוֹ: ב וְאֶת-גְּבִיעִי גְבִיעַ הַכֶּסֶף תְּשִׁים בְּפִי אֲמֹתַחַת הַקֹּטָן וְאֵת כֶּסֶף שִׁבְרוֹ וַיַּעַשׂ כַּדְּבַר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר: ג הַבֶּקֶר אֹר וְהָאֲנָשִׁים שְׁלָחוּ הֵמָּה וְחֲמֵרֵיהֶם: ד הֵם יֵצְאוּ אֶת-הָעִיר לֹא הִרְחִיקוּ וַיּוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ קוּם רֹדֵף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגָתָם וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם לָמָּה שְׁלַמְתָּם רָעָה תַחַת טוֹבָה: ה הֲלוֹא זֶה אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בּוֹ וְהוּא נָחַשׁ יִנְחַשׁ בּוֹ הֲרַעַתָם אֲשֶׁר עָשִׂיתָם: ו וַיִּשְׁגֹּם וַיִּדְבֵּר אֲלֵהֶם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ז וַיֹּאמְרוּ אֲלָיו לָמָּה יִדְבֹר אֲדֹנִי בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה חֲלִילָה לַעֲבֹדֶיךָ מַעֲשׂוֹת כַּדְּבַר הַזֶּה:

ONKELÓS

א ופוקיד ית די ממנא על ביתיה למימר מלי ית טועגי גבריא עיבורא קמה די יכלין למטלי ושוי כסר גבר בפום טועגיה: ב וית קלידי קלידא דכספא תשוי בפום טועגא דזעירא וית כסר זבינוהי ועבד כפתגמא דיוסף די מליל: ג צפרא נחר וגבריא אתפסרו אנו וחמריהו: ד אנו נפקו מן קרתא לא ארחיקו ויוסף אמר לדי ממנא על ביתיה קום רודף בתר גבריא ותדבקנו ותימר להו למה אשלמתו בישא חלף טבתא: ה חלא דין דשתי רבוני בית וחוא בדקא מדק בית אבאשתו די עבדתו: ו ואדביקנו ומליל עמהו ית פתגמא האליו: ז ואמרו ליה למה ומלל רבוני כפתגמא האליו חס לעבדיך מלמעבד כפתגמא הדיו:

RASHÍ

(ב) גְּבִיעִי. כּוֹס אֲרוֹךְ וְקוֹרִין לוֹ מִדְּרִינָא: (ו) חֲלִילָה לַעֲבֹדֶיךָ. חוֹלִין הוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

44

2. גְּבִיעִי / COPA. Esta palabra designa una copa alta a la que llaman *maderine* en francés antiguo.²⁷⁷

7. חֲלִילָה לַעֲבֹדֶיךָ / INDIGNO SERÍA DE TUS SIERVOS. Es decir, esto es algo profano [חולין] para

que sólo en esta ocasión lo hicieron (*Séfer haZikaron*).

277. La palabra גְּבִיעִי se deriva de la raíz גבע, la

misma que la de la palabra גְּבִיעָה, colina. El nombre mismo indica que se trata de una copa alta (*Gur Aryé*).

⁸*He aquí que el dinero que habíamos hallado en la boca de nuestras alforjas te lo devolvimos de la tierra de Kenáan. ¿Cómo entonces hurtaríamos de la casa de tu señor plata u oro? ⁹Que aquel de tus siervos con quien se halle [la copa],*

ח הֵן כֶּסֶף אֲשֶׁר מָצָאנוּ בְּפִי
אֲמֵתוּחֵינוּ הִשְׁיבֵנוּ אֵלָיִךְ מֵאֶרֶץ
כְּנָעַן וְאִיךְ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנֶיךָ כֶּסֶף אוֹ
זָהָב: ט אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ מִעֲבָדֶיךָ

ONKELÓS

ח הָא כֶּסֶף דִּי אֲשַׁכְחֵנָא בְּפִים טוֹעֲנֵנָא אֲתִיבְנוּחֵי לָךְ מֵאֶרֶץ דְּכָנָעוּ וְאֶכְדִּין נִגְנֹב
מִבֵּית רַבּוֹנָךְ כֶּסֶף אוֹ זָהָב (מְנִין דְּכֶסֶף אוֹ מְנִין דְּזָהָב): ט דִּי יִשְׁתַּבַּח עֲמִיה מִעֲבָדֶיךָ

RASHÍ

לָנוּ, לְשׁוֹן גִּנְאִי. וְתַרְגּוּמוֹ, חֶסֶד לְעֲבָדֶיךָ. בְּתַלְמוּד: חֶסֶד וְשָׁלוֹם: (ו) הֵן כֶּסֶף וְגו'.
חֶסֶד מֵאֵת הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יְהִי זֶה אֶחָד מֵעֲשָׂרָה קָל וְחוֹמֶר הָאֲמוּרִים
עֲלֵינוּ מַעֲשׂוֹת זֹאת. וְחֲרָפָה יֵשׁ בְּתוֹרָה, וְכֵלן מְנוּיִן בְּבְרָאשִׁית רַבָּה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

nosotros.²⁷⁸ Es una expresión que denota algo oprobioso. Y el Targum traduce esta expresión por *חֶסֶד לְעֲבָדֶיךָ*, lit., *piEDAD para tus siervos*, queriendo decir: que la piedad del Santo –bendito es– esté con nosotros y nos libre de hacer algo como esto.²⁷⁹ Hay muchos ejemplos de la palabra חֶסֶד con este significado en el Talmud. Por ejemplo, en la expresión חֶסֶד וְשָׁלוֹם.²⁸⁰

8. *HE AQUÍ QUE EL DINERO, ETC.* Este enunciado es uno de los diez casos de *kal va'yómer*²⁸¹ que aparecen en la Torá.²⁸² Todos ellos son enumerados en *Bereshit Rabá*.²⁸³

278. La expresión חֶסֶד se deriva de la raíz חוּל, profano. Ver también lo que Rashí comentó sobre idéntica expresión en el 18:24, s.v. חֶסֶד, así como las notas 128-129 de la parashat *Vayerá*.

279. El término חֶסֶד que el Targum utiliza para traducir חֶסֶד, significa literalmente “piedad”. A diferencia de la primera explicación de Rashí, el Targum opina que la expresión חֶסֶד no implica oprobio o indignidad (*Gur Aryé*).

280. Literalmente, “[piedad [o ciudadano] y paz!” Es utilizada para expresar lo mismo que la frase “¡Dios nos libre!” en español.

281. El razonamiento que en hebreo se llama *kal va'yómer* es, en términos generales, lo mismo que la inferencia *a fortiori* o “argumento de menor a mayor”. Consiste en un razonamiento según el cual si a un caso leve se le aplica cierta particularidad, con mayor razón se le aplicará a un caso más grave del mismo orden. En este caso, el razonamiento de los hermanos de Yosef fue: “Si ni siquiera tomamos el dinero que se nos había devuelto, con mayor razón que no somos capaces de tomar un objeto que pertenezca a otros.” Ver también el comentario de

Rashí al v. 1:12, s.v. וְתוֹצֵא הָאָרֶץ וְגו', así como la nota 69 de la parashat *Bereshit*.

282. Al decir “en la Torá”, Rashí se refiere a todos los libros de la Escritura (Tanaj), ya que en el midrash sólo se citan cuatro casos de *kal va'yómer* en la Torá misma. Son los siguientes: 1) “He aquí que el dinero que habíamos hallado en la boca de nuestras alforjas te lo trajimos de vuelta de la tierra de Kenáan. ¿Cómo entonces hurtaríamos de la casa de tu señor plata u oro?”, en este versículo. 2) “Moshé habló delante del Eterno, diciendo: He aquí que los Hijos de Israel no me han escuchado; ¿cómo entonces me escuchará el Faraón, siendo yo obstruido de labios?”, en *Shemot* 6:12. 3) “El Eterno dijo a Moshé: Si su padre la hubiere escupido en el rostro, ¿acaso no se abochornaría durante siete días?”, en *Bemidbar* 12:14. 4) “Pues yo he conocido la rebelión de ustedes y su obstinación; he aquí que cuando yo estuve en vida junto con ustedes, ustedes fueron rebeldes para con el Eterno, y seguramente también después de mi muerte.” Los seis casos restantes son: *Shemuel* I, 23:3; dos en *Yirmeyahu* 12:5; *Yejezkel* 15:5; *Mishlé* 11:31; y *Ester* 9:12.

283. *Bereshit Rabá* 92:7.

muera; y también nosotros seremos siervos de mi señor.” ¹⁰ Él dijo: “También ahora es conforme a las palabras de ustedes. Aquél con quien sea hallada será mi siervo, pero ustedes serán absueltos.”

¹¹ Se apresuraron, y cada hombre bajó su alforja a tierra, y cada hombre abrió su alforja. ¹² Él buscó, empezando por el mayor y terminando con el menor, y se halló la copa en la alforja de Binyamín. ¹³ Entonces rasgaron sus vestiduras, cada hombre cargó su asno y retornaron

ומת וגם אנחנו נהיה לאדני לעבדים: ויאמר גם-עתה כדבריכם כן-הוא אשר ימצא אתו יהיה-לי עבד ואתם תהיו נקים: יא וימהרו ויורדו איש את-אמתחתו ארצה ויפתחו איש אמתחתו: יב ויחפש בגדול החל ובקטן בלה וימצא הגביע באמתחת בנימן: יג ויקרעו שמלתם ויעמס איש על-חמרו וישבו

ONKELÓS

ומית ואף אנחנו נהי לרבנני לעבדי: ויאמר אף בעו קפתימיו כן הוא די ושתכח עמיה יהי לי עבדא ואתון תהון זכאין: יא ואחמיו ואחיתו גבר ית טועניה לארעא ופתחו גבר טועניה: יב ובבלש ברבא שרי ובזעירא שצי ואשתכח קלידא בטוענא דבנימן: יג ובזעו לבושיהון ורמו גבר על חמריה ויתבו

RASHÍ

(ו) גם עתה כדבריכם. אף זו מן הדיון, אמת כדבריכם כן הוא, שפלקם חייבים בדבר. עשרה שנמצאת גניבה ביד אחד מהם כלם נתפשים. אבל אני אעשה לכם לפנים משורת הדיון: אשר ימצא אתו יהיה לי עבד: (יב) בגדול החל. שלא ירגישו שהיה יודע היכן הוא: (יג) ויעמס איש על חמרו. בעלי זרוע היו, ולא הוצרכו לסייע זה את זה לטעונו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. גם עתה כדבריכם. / TAMBIÉN AHORA ES CONFORME A LAS PALABRAS DE USTEDES. Es decir, también esto que han dicho es correcto conforme a la ley.²⁸⁴ La verdad es según las palabras de ustedes en el sentido de que todos ustedes tienen responsabilidad por el hecho. Si hay diez hombres y en uno de ellos se encuentra algo robado, todos deben ser aprehendidos. Pero yo me comportaré con ustedes más allá de lo que marca la ley, y sólo aquél en quien halle la copa será mi esclavo.²⁸⁵

12. בגדול החל. / EMPEZANDO POR EL MAYOR. Para que ellos no se dieran cuenta de que él ya sabía dónde estaba.²⁸⁶

13. ויעמס איש על חמרו. / CADA HOMBRE CARGÓ SU ASNO. Eran hombres vigorosos y no precisaban ayudarse entre sí para cargar su propia carga.²⁸⁷

284. Los hermanos de Yosef habían ofrecido dos cosas: 1) que aquél en quien sea hallada la copa muriera por el hurto; 2) que los demás se quedarían como esclavos. El sirviente de Yosef, en cambio, les responde con otro ofrecimiento: que el ladrón se convierta en esclavo suyo y los demás quedarán libres. Por lo tanto, no parece haber correspondencia entre lo que ellos dijeron y las palabras de él, “también ahora es conforme a las palabras de ustedes”. Lo que quería decir era que, en efecto, el

ofrecimiento de ellos era correcto conforme a la ley, pero aun así él no lo aceptaba, sino que actuaría de un modo menos estricto (*Baer Heteib*).

285. *Bereshit Rabá* 92:8.

286. *Bereshit Rabá* 92:8.

287. *Bereshit Rabá* 92:8. En el v. 44:1, Yosef dijo a su sirviente: “Llena las alforjas de los varones con alimento, todo lo que puedan portar”, de lo cual se implica que los sacos que portaban eran pesados. Ahora bien, la frase en singular ויעמס איש, “cada

a la ciudad.

¹⁴ Yehudá llegó junto con sus hermanos a la casa de Yosef—y él aún estaba allí— y se echaron al suelo delante de él. ¹⁵ Yosef les dijo: “¿Qué acto es este que han hecho? ¿No sabían que un hombre como yo ciertamente adivinaría?” ¹⁶ Yehudá dijo: “¿Qué podemos decir a mi señor? ¿Qué podemos hablar o cómo hemos de

הָעִירָה: מַפְטִיר יד וַיָּבֹא יְהוּדָה וְאֶחָיו
בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדְנוּ שָׁם
וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי אָרְצָה: טו וַיֹּאמֶר
לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם
כִּי־נָחֵשׁ יִנְחֵשׁ אִישׁ אֲשֶׁר
בְּמִנִּי: טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־
נֹאמַר לְאֲדֹנִי מַה־נִּדְבָר וּמַה־

ONKELÓS

לְפָרְתָא: יד וַעַל יְהוּדָא וְאֶחָוֵהי לְבֵית יוֹסֵף וְהוּא עַד כְּעוֹ תִּמְן וַיִּפְּלוּ קַדְמוֹהֵי לְאַרְעָא: טו וַיֹּאמֶר לְחוּן יוֹסֵף מַה עוֹבְדָא
הָדִין דִּי עֲבַדְתוּן הָלֹא יָדַעְתוּן אֲרִי כְדָקָא מְבַדֵּק גְּבָרָא דִּי כּוֹתִי: טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה נִּימַר לְרַבּוּנִי מַה גְּמַלְלִי וּמַה

RASHÍ

וַיָּשְׁבוּ הָעִירָה. מְטֶרְפוֹלִין הָיְתָה, וְהוּא אֹמֵר שָׁם. שְׁהִיָּה מִמַּתִּין לָהֶם: (טו) הֲלֹא יָדַעְתֶּם
הָעִירָה, הָעִיר כָּל שְׁהוּא? אֲלֵא, שְׁלֹא הָיְתָה כִּי נָחֵשׁ יִנְחֵשׁ וּגו'. הֲלֹא יָדַעְתֶּם כִּי אִישׁ
חֲשׂוּבָה בְּעֵינֵיהֶם אֲלֵא כְּעִיר בִּינְיָנִית שֶׁל חֲשׂוּב כְּמוֹנִי יוֹדֵעַ לְנָחֵשׁ וּלְדַעַת מוֹדַעַת
עֲשָׂרָה בְּנֵי אָדָם לַעֲנִין הַמִּלְחָמָה: (יז) עוֹדְנוּ וּמִסְבָּרָא וּבִינָה כִּי אַתֶּם גְּנָבְתֶם הַגְּבִיעָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הָעִירָה / Y RETORNARON A LA CIUDAD. De hecho era una metrópoli, pero aun así la Torá la llama הָעִירָה, palabra que implica un pueblo [עיר] cualquiera.²⁸⁸ En realidad, la Torá la designa así porque a los ojos de ellos no era considerada más importante que un pueblo mediano de sólo diez habitantes,²⁸⁹ si se trataba de hacerle la guerra.²⁹⁰

14. עוֹדְנוּ שָׁם / ÉL AÚN ESTABA ALLÍ. Porque los estaba esperando.²⁹¹

15. הֲלֹא יָדַעְתֶּם כִּי נָחֵשׁ יִנְחֵשׁ וּגו' / NO SABÍAN QUE [UN HOMBRE COMO YO] CIERTAMENTE ADIVINARÍA? Quería decirles: ¿Acaso no sabían que un hombre tan distinguido como yo podría adivinar y saber por medio de su conocimiento, raciocinio y discernimiento que ustedes habían robado la copa?²⁹²

hombre cargó” implica que a pesar del peso de las alforjas, ninguno de ellos precisaba de la ayuda del otro (*Najalat Yaacob*).

288. Es decir, pequeña e insignificante. A diferencia del nombre כָּרָךְ, que es utilizado para designar a una ciudad grande, עיר es utilizado para referirse a una ciudad cualquiera, incluso pequeña. En su comentario al tratado *Arajín* 33b, Rashí habla de una עיר de tan sólo cuatro casas.

289. Según la *halajá* (la ley de la Torá), un poblado es considerado עיר con sólo tener diez habitantes como mínimo.

290. *Bereshit Rabá* 92:8.

291. Puesto que el versículo mismo indica que “se echaron al suelo delante de él”, es obvio que Yosef estaba ahí. Por lo tanto, enfatizar que “él aún estaba allí” no tiene como propósito informar que se hallaba presente, sino que los estaba esperando (*Baer Heteb*).

292. En el v. 5 el mensajero de Yosef les había dicho que él adivinaba por medio de la copa. Siendo así, ¿cómo podía haber adivinado sin la copa que ellos eran los ladrones? La respuesta es que lo supo por medio de su razonamiento, sin necesidad de utilizar la copa (*Sifté Jajaim*).

justificarnos? Dios ha hallado el pecado נִצְטָדֵק הָאֱלֹהִים מֵצָא אֶת־עוֹן

ONKELÓS

נִצְטָדֵק מִן קָדָם יְיָ אֲשֶׁתַּכַּח יֵת חוּבָא

RASHÍ

(טו) הָאֱלֹהִים מֵצָא. יוֹדְעִים אָנוּ שֶׁלֹא סָרְחָנוּ, אֲבָל מֵאֵת הַמָּקוֹם נִהְיִיתָה לְהִבִּיא לָנוּ זֹאת. מֵצָא בַּעַל חוּב מָקוֹם לִגְבוֹת שְׁטָר חוּבוֹ; וְיָמָּה נִצְטָדֵק. לְשׁוֹן צָדֵק. וְכֵן, כָּל תִּבְיָה שֶׁתִּחַלֵּל יִסּוּדָהּ צַדִּיק, וְהִיא בָּאָה לְדַבֵּר בְּלִשׁוֹן מִתְפַּעֵל אוֹ נִתְפַּעֵל, נוֹתֵן סִי'ת בַּמָּקוֹם תִּי"ו, וְאֵינּוּ נוֹתְנָה לִפְנֵי אוֹת רֵאשׁוֹנָה שֶׁל יִסּוּד הַתִּבְיָה,

אֵלֶּא בְּאַמְצַע אוֹתִיּוֹת הָעֶקֶר. כְּגוֹן נִצְטָדֵק, מִגְזֵרֵת צָדֵק. וְיִצְטָבַע (וְנִיָּאֵל דִּג), מִגְזֵרֵת צִבְע. וְיִצְטִירָו (וְהוֹשַׁע ט:ד), מִגְזֵרֵת צִיר אֲמוֹנִים (וּמְשִׁלִּי ג:יז). הַצְטִינָנוּ (וְהוֹשַׁע ט:יב), מִגְזֵרֵת צִדָּה לְדָרֵךְ (וְעִיל מ:כח). וְתִבְיָה שֶׁתִּחַלֵּלָהּ סִמְ"ךְ אוֹ שִׁי"ו, כְּשֶׁהִיא מִתְפַּעֵלָת, הַתִּי"ו מִפְּרִדֵּת אֶת אוֹתִיּוֹת הָעֶקֶר. כְּגוֹן: וְיִסְתַּבֵּל הַחֲגֹב (וְקָהֵלֵת יב:ח),

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. **DIOS HA HALLADO EL PECADO** / הָאֱלֹהִים מֵצָא. Es decir, nosotros sabemos que no hemos pecado, pero aun así el Santo –bendito es– quiso traer esta culpa sobre nosotros;²⁹³ el Acreedor supremo ha hallado el modo de cobrar Su documento de deuda.²⁹⁴

¿CÓMO HEMOS DE JUSTIFICARNOS? / וְיָמָּה נִצְטָדֵק. El verbo נִצְטָדֵק se deriva de la misma raíz que el vocablo צָדֵק, justicia, rectitud. Y lo mismo que en este caso, cualquier verbo cuya raíz empiece con la letra **צ** y esté conjugado en los modos reflexivos *hiipa'el* o *niipa'el*, adopta una letra **ט** en lugar de la letra **ת**, como sucede con los demás verbos reflexivos. Pero no la coloca antes de la primera letra de la raíz del verbo,²⁹⁵ sino entre las dos primeras letras de la raíz. Por ejemplo, en este caso el verbo נִצְטָדֵק, cuya raíz es צָדֵק.²⁹⁶ Otros ejemplos de esta regla gramatical son los siguientes: “Que se remoje [וְיִצְטָבַע],²⁹⁷ cuya raíz es צִבְע; “se hicieron como embajadores [וְיִצְטִירָו],²⁹⁸ derivado de la misma raíz que la palabra צִיר en la frase: “Un mensajero [צִיר] fiel”;²⁹⁹ “nos proveímos [וְהַצְטִינָנוּ],³⁰⁰ derivado de la misma raíz que la palabra צִדָּה en la frase: “Provisiones [צִדָּה] para el camino.”³⁰¹ Pero cuando un verbo tiene como letra inicial una **ט** o una **ש** y está conjugado en el modo reflexivo *hiipa'el*, se inserta la letra **ת** entre las dos primeras letras de la raíz. Por ejemplo, en los casos siguientes: “La langosta se arrastrará [וְיִסְתַּבֵּל],³⁰²

293. Las palabras de Yehudá, “Dios ha hallado el pecado de tus siervos” no implican una confesión de culpabilidad sobre el robo de la copa. Yehudá sabía que ninguno de ellos la había robado. El “pecado” al cual se refería era otro, en el cual todos –excepto Binyamin– habían participado.

294. *Bereshit Rabá* 92:9. Su “documento de deuda” que ahora les era cobrado era la venta de Yosef.

295. Los demás verbos reflexivos (cuya primera letra de la raíz no comienza con **צ**), insertan la letra **ת** antes de la primera letra, y no después de ella. Por ejemplo, para formar un verbo reflexivo con la raíz **פִּעַל**, actuar, se inserta la letra **ת** después de la **פ**: **פִּתְפֹּעַל**.

296. Aquí la letra **ט** está insertada entre las dos

primeras letras de la raíz, la **צ** y la **ד**. El mismo fenómeno se aplica a los demás verbos del mismo tipo.

297. *Daniel* 4:3.

298. *Yehoshúa* 9:4.

299. *Mishlé* 13:17. La raíz de ambas palabras es **צִיר**.

300. *Yehoshúa* 9:12.

301. *Supra*, v. 42:25; *infra*, v. 45:21. La raíz de estas palabras es **צִיד**.

302. *Kohelet* 12:5. Aquí la letra **ת** está insertada entre las dos primeras letras de la raíz, la **ט** y la **ב**. El mismo fenómeno se aplica a los demás verbos del mismo tipo.

17 Pero él dijo: "Indigno sería de mí hacer tal cosa; el hombre en cuyo poder fue hallada la copa será mi siervo. Pero ustedes, suban en paz hacia su padre."

עֲבָדֶיךָ הִנֵּנוּ עֲבָדִים לְאֹדֹנִי גַם־אֲנִחנוּ
גַּם אֲשֶׁר־נִמְצָא הִגִּבֵּעַ בִּידוֹ: י וַיֹּאמֶר
חֲלִילָה לִּי מַעֲשׂוֹת זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר
נִמְצָא הִגִּבֵּעַ בִּידוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד
וְאַתָּם עָלוּ לְשָׁלוֹם אֶל־אֲבִיכֶם: פפפ

בַּעֲבֻדָּיךָ הָאֵל אֲנִיחָא עֲבָדִי לְרַבּוּנִי אֶפְרָיִם אֲנִיחָא אֶפְרָיִם קְלִינָא בְּיָדֶיךָ: יוֹאָמֵר חֵס לִי מִלְּמַעַבְדָּךְ הָאֵל יִשְׁתַּכַּח קְלִינָא בְּיָדֶיךָ הוּא יִחֵי לִי עֲבָדָא וְאַתָּון סָקוּ לְשִׁלְסֵל לֹת אַבּוּכֹן:

מִגְזֵרֶת סָבֵל. מִשְׁתַּכֵּל הָיִית בְּקֶרְנֵיָא וּדְנִיָּאל זַחַא, מִגְזֵרֶת שָׁכֵל. וַיִּשְׁתַּמֵּר חֲקוֹת עֲמָרִי וּמִיכָה וִטְוָא, מִגְזֵרֶת שְׁמֹר. וְסָר מִרַע מִשְׁתַּחֲלָל וְיִשְׁעִיָּה נִטְוָא, יַחֲטֹא:

cuya raíz es סבל; “cuando contemplaba [מִשְׁתַּבֵּל] los cuernos”,³⁰³ cuya raíz es שכל; “los estatutos de Omri son preservados [יִשְׁתַּמֵּר]”,³⁰⁴ cuya raíz es שמר; “y quien se aparte del mal él mismo se hará presa [מִשְׁתַּחֲלֵל]”,³⁰⁵ derivado de la misma raíz que la palabra שָׁחַל en la frase: “Acarrea lejos [שָׁחַל] consejeros desprovistos”;³⁰⁶ “pisoteas [מִשְׁתַּחֲלֵל] a Mi pueblo”,³⁰⁷ derivado de la misma raíz que la palabra סָלַח en la frase: “Un camino no aplanado [סָלַח].”^{308,309}

309. La regla general es la siguiente: en los verbos reflexivos *hitpa'el*, antes de la raíz se agregan en presente las letras מ ת a la raíz, en pretérito las letras ח ו, y en futuro las letras א י ת ו antes de la נ. Pero cuando la primera letra de la raíz es פ, en vez de la נ se inserta la ו (entre las dos primeras letras de la raíz). Y cuando la primera letra de la raíz es ס o ש, se inserta la נ entre las dos primeras letras de la raíz.

308. *Yirmeyahu* 18:15. La raíz de ambas palabras es סלל.



פרשת ויגש

PARASHAT VAYIGASH

¹⁸ *Yehudá se acercó a él, y dijo: “Por favor, señor mío, que tu siervo hable ahora una palabra en los oídos de mi señor, y que no se encienda tu ira contra tu siervo, pues tú eres como el Faraón.”*

יח ויגש אליו יהודה ויאמר
בי אדני ידבר-נא עבדך דבר
באזני אדני ואל-יחר אפך
בעבדך כי כמוך כפרעה:

ONKELÓS

יח ויקרב ליהודה ויאמר בבעו רבני ימלל בעו עבדך פתגמא
קדם רבני ולא יתקף רוגזך בעבדך ארי כפרעה כן את:

RASHÍ

(יח) ויגש אליו. וגו'. דבר באזני אדני. יפנסו דברי באזניך: ואל יחר אפך. מכאן אתה למד שדבר אליו קשות: כי כמוך כפרעה. חשוב אתה בעיני פמלך. זהו פשוטו. ומדרשו, סופך ללקות עליו בצרעת כמו שלקה פרעה על ידי זקנתו שרה על לילה אחת שעפכת. דבר אחר,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. *Yehudá se acercó a él... una palabra en los oídos de mi señor.* La frase ידבר דבר באזני אדני significa: que mis palabras penetren en tus oídos.¹

Y que no se encienda tu ira. De aquí se aprende que Yehudá le habló con dureza.² Quería decirle: Eres tan importante a mis ojos como un rey. Este es el sentido simple de la frase.³ Pero según su exégesis midráshica, Yehudá le quiso decir: “Al final serás castigado con *tzara'at*,⁴ al igual que antes fue castigado el Faraón a causa de Sará, abuela de Binyamín, por haberla retenido una noche.⁵ Según otra explicación,

1. *Bereshit Rabá* 93:6. La frase “una palabra en los oídos de mi señor” se podría haber entendido en el sentido de que Yehudá quería susurrar algo al oído de Yosef. Tal explicación, sin embargo, no es posible porque hubiera sido irrespetuoso de parte de Yehudá susurrar al oído de un rey. Además, el plural באזני, “en los oídos” implica que aquí Yehudá no se refería a un susurro, ya que siempre se susurra en un oído y no en dos (*Gur Aryé*).

2. No había ninguna razón lógica para que Yosef se enojara, por lo que parecería incongruente que Yehudá se lo enfatizara. Por consiguiente, esta frase tiene más el sentido de una advertencia que el de una petición (*Gur Aryé*). Rambán, sin embargo, entiende la frase como una petición.

3. Esto no contradice el hecho de que le haya hablado en términos duros. Yehudá le habló con respeto, como lo indica la frase בי אדני, que implica una actitud de solicitud, dada la posición de Yosef. Pero simultáneamente le habló dura y firmemente, como lo demuestra la frase ואל יחר אפך, la cual justamente por ser innecesaria tiene el sentido de una advertencia. Según esto, la conjunción כי,

“pues”, “porque”, no modifica a la frase ואל יחר אפך (es decir, su significado no es: “...que no se encienda tu ira, pues tú eres como el Faraón”), sino a בי אדני, queriendo decir: “Por favor, señor mío, que tu siervo hable una palabra... pues tú eres como el Faraón”. El hablarle con respeto se debía a la jerarquía casi real de Yosef, lo que obligaba a Yehudá a solicitarle que le escuchase (*Sifé Jajamim*).

4. En tiempos de Abraham, el Faraón de entonces había sido castigado con *tzara'at*, una cierta plaga que afectaba la piel. Aunque esta plaga ha sido identificada con la lepra, no tiene en absoluto los mismos síntomas físicos que la lepra, además de que *tzara'at* era una plaga generalmente enviada por Dios como castigo a la maledicencia [*lashón ha'rá*] y la calumnia [ver *Vayikrá*, caps. 13-14]. Por esta razón, hemos preferido simplemente transliterar la palabra.

5. Ver el comentario de Rashí al v. 12:17, s.v. על דבר שרי. Según el Talmud (*Arajín* 16b), el que difama públicamente a alguien es castigado con *tzara'at*. Según una opinión citada por el comentario *Gur Aryé*, el Faraón anterior había sido castigado

¹⁹ Mi señor preguntó a sus siervos, diciendo: '¿Tienen padre o hermano?'

²⁰ Y nosotros dijimos a mi señor: 'Tenemos un padre anciano y un hijo de [su] vejez, pequeño; su hermano murió

יט אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת-עֲבָדָיו לֵאמֹר
הֲיֵשׁ-לָכֶם אָב אוֹ-אָח: כ וַנֹּאמֶר
אֶל-אֲדֹנִי יֵשׁ-לָנוּ אָב זָקֵן
וְיֶלֶד זָקֵנִים קָטָן וְאָחִיו מָת

ONKELÓS

יט רבוני שאל ית עבדוהי למימר האית לכוון אבא או אחא:
כ ואמרנא לרבוני אית לנא אבא סבא ובר סיבתין זעיר ואחיהי מית

RASHÍ

לך לשאול כל אלהו בתוך היינו מבקשים או
אחורנו אתה מבקש ואף על פי כן, ונאמר אל
אדוני. לא כחדנו ממך דבר: (ו) ואחיו מת. אם
היראה היה מוציא דבר שקר מפיו. אמר: אם
אומר לו שהוא קים, יאמר הביאנוהו אצלי

מה פרעה גזר ואינו מקים, מבטיח ואינו עושה,
אף אתה כן. וכי זו היא שימת עין שאמרת לשום
ענין עליו דבר אחר, כי כמוד כפרעה, אם
תקניטני אחרוך אותך ואת אדונך: (יט) אדני שאל
את עבדיו. מתחלה בעליה באת עלינו. למה היה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Yehudá le quiso decir: "Así como el Faraón decreta, pero no cumple,⁶ promete y no hace, así también tú actúas de este modo. ¿A este intento de quedarte con Binyamín por medios deshonestos se refiere el 'ponerle los ojos' de que hablaste cuando dijiste que querías "poner los ojos en él"?⁷ Según otra explicación le quiso decir: "Si me provocas te mataré a ti y a tu señor."⁸

19. אֲדֹנִי שָׁאַל אֶת עֲבָדָיו / MI SEÑOR PREGUNTÓ A SUS SIERVOS. Es decir, desde el principio viniste contra nosotros con un pretexto insidioso. ¿Por qué tenías que hacernos todas esas preguntas? ¿Acaso queríamos tomar a tu hija en matrimonio o querías tú tomar a nuestra hermana?⁹ Y a pesar de todo, "dijimos a mi señor", es decir, no te ocultamos absolutamente nada.¹⁰

20. וְאָחִיו מָת / SU HERMANO MURIÓ. A causa del temor que Yehudá sentía en ese momento, pronunció mentiras con su boca.¹¹ Se dijo: "Si le digo que Yosef todavía vive, quizás me diga: Tráiganlo a mí."¹²

con esta enfermedad porque al tomarla había provocado que la gente hablara mal de Sará. Pero él mismo se inclina por pensar que se debió a que había tomado por la fuerza algo que no le pertenecía, según se indica en *Bereshit Rabá*, *Vayikrá* 17:3. Lo mismo le reprochaba ahora Yehudá a Yosef con respecto a Binyamín: querer apoderarse de él ilícitamente.

6. Pues él había promulgado en las leyes de Mitzráim que un esclavo no podría ser virrey, lo que violó en el caso de Yosef, como Rashí mismo indicó en su comentario al v. 41:12, s.v. עֶבֶד.

7. *Supra*, v. 44:21.

8. *Bereshit Rabá* 93:6. Todas estas advertencias que Yehudá hizo a Yosef no fueron dichas explícitamente, sino indirectamente. Se infieren del

hecho de que le habló duramente, estando implícitas en la comparación entre él y el Faraón.

9. Pues las preguntas que Yosef les había hecho con respecto a su familia eran innecesarias para su supuesto propósito de averiguar si eran espías o no. Bastaba con demostrarle de qué lugar procedían (*Gur Aryé*).

10. *Bereshit Rabá* 93:8.

11. Al decir que su otro hermano había muerto, siendo que en realidad no sabía qué le había ocurrido.

12. *Bereshit Rabá* 93:8. Esto parecería contradecir lo que Rashí mismo explicó en el v. 42:13. Allí, según Rashí, Yehudá había dicho a Yosef que habían entrado por diferentes puertas de la ciudad con el propósito de buscar a su hermano

y él solo quedó de su madre, y su padre lo ama'. ²¹ Entonces dijiste a tus siervos: 'Bájlenlo a mí para que yo ponga mis ojos en él'. ²² Y dijimos a mi señor: 'El joven no puede dejar a su padre, porque si dejase a su padre, moriría'. ²³ Pero tú dijiste a tus siervos: 'Si su hermano menor no desciende aquí con ustedes, no volverán a ver mi rostro'.

²⁴ "Y sucedió que cuando subimos ante tu siervo, mi padre, le relatamos las palabras de mi señor. ²⁵ Y nuestro padre dijo: 'Regresen, compren un poco de alimento para nosotros. ²⁶ Nosotros dijimos: 'No podemos descender [allá]; si nuestro hermano menor está con nosotros, entonces descenderemos. Pues no podremos ver el rostro del varón sin que nuestro hermano menor esté

ויותר הוא לבדו לאמו ואביו אהבו: כא ותאמר אל-עבדיך הורדוהו אלי ואשימה עיני עליו: כב ונאמר אל-אדני לא-יוכל הנער לעזוב את-אביו ועזב את-אביו ומת: כג ותאמר אל-עבדיך אם-לא ירד אחיכם הקטן אתכם לא תספון לראות פני: כד ויהי כי עלינו אל-עבדך אבי ונגד-לו את דברי אדני: כה ויאמר אבינו שבו שברו-לנו מעט-אכל: כו ונאמר לא נוכל לרדת אם-יש אחינו הקטן אתנו וירדנו כי-לא נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן איננו

ONKELÓS

ואשתאר הוא בלחודוהי לאמה ואבוי רחים לה: כא ואמרתי לעבדיך אחיתוהי לותי ואשוי עיני עלוהי: כב ואמרנא לרבוני לא יכול עולימא למשבק ת אבוי ואם ישבוק ת אבוי ומית: כג ואמרתי לעבדיך אם לא נחית אחוכון ועירא עמכון לא תוספון למחזי אפי: כד והוה בד סליקנא לעבדך אבא וחנינא לה ת פתגמי רבוני: כה ואמר אבונא תובו זבוננו לנא ועיר עיבורא: כו ואמרנא לא נכול למיחת אם אית אחונא ועירא עמנא ונחית ארי לא נכול למחזי אפי גברא ואחונא ועירא ליתוהי

RASHÍ

לבדו לאמו. מאותה האם אין לו יעזוב את אביו, דואגים אנו שמה עוד אחר: (כב) ועזב את אביו ומת. אם ימות בדרך, שהרי אמו בדרך מתה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לבדו לאמו / ÉL SOLO [QUEDÓ] DE SU MADRE. De esa misma madre él no tiene otro hermano. ¹³

22. ועזב את אביו ומת / PORQUE SI DEJASE A SU PADRE, MORIRÍA. Quería decir: Si Binyamín abandona a su padre, nos preocupa que tal vez muera en el camino, ya que su madre también falleció en el camino. ¹⁴

desaparecido. Es posible que lo que Yehudá quiso decir aquí, motivado por el temor de perder a Binyamín, fue lo siguiente: originalmente no sabíamos que había muerto; sólo sabíamos que había desaparecido. Pero ahora suponemos que en realidad sí ha muerto, ya que después de infructuosas búsquedas no dimos con él (*Baer Heteb*).

13. En hebreo, esta frase se pudo haber entendido en el sentido de "él solo queda de su madre", con ello implicando que su madre todavía vivía. Como

Rajel ya había muerto, Rashí explica que la frase significa que él es el único hijo que le sobrevivió (*Mizrafi*).

14. Ver *supra*, v. 35:19. El sujeto del verbo ומת "moriría", es Binyamín y no Yaacob. No quiere decir que si Binyamín deja a su padre éste moriría, sino Binyamín. En este caso el verbo ומת no expresa una certidumbre, sino una posibilidad: "quizás muera". La alusión a la muerte de Yaacob se da en el v. 44:31.

con nosotros'. ²⁷ Y tu siervo, mi padre, nos dijo: 'Ustedes saben que mi esposa me dio a luz dos hijos. ²⁸ Uno se ha ido de mí, y yo dije: Sin duda ha sido despedazado, y no lo he vuelto a ver hasta ahora. ²⁹ Y si ustedes toman también a éste de mi presencia y le acontece algún percance mortal, harán descender mi vejez con mal a la tumba'.

³⁰ "Y ahora, si yo llego ante tu siervo, mi padre, sin que el joven esté con nosotros, como el alma de él está ligada a su alma, ³¹ sucederá que cuando él vea que no está el joven, morirá.

אֶתָּנוּ: כֹּז וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִי אֵלֵינוּ
אֲתָם יִדְעֶתֶם כִּי שְׁנַיִם יִלְדָה-לִי
אִשְׁתִּי: כֹּחַ וַיֵּצֵא הָאֶחָד מֵאִתִּי
וַאֲמַר אֵךְ טָרַף טָרַף וְלֹא רָאִיתִי
עַד-הַנֶּה: כֹּס וּלְקַחְתֶּם גַּם-אֶת-יָהּ
מֵעַם פָּנֵי וְקָרְהוּ אֶסּוֹן וְהוֹרְדֶתֶם
אֶת-שִׁיבְתִי בְרָעָה שְׁאֵלָה: ל וְעַתָּה
כָּבֹאִי אֶל-עֲבָדְךָ אָבִי וְהִנֵּעַר אֵינְנוּ
אֶתָּנוּ וְנִפְשׁוּ קְשׁוּרָה בְּנִפְשׁוֹ: שֵׁנִי
לֹא וְהִיא בְּרֹאוֹתָו כִּי-אֵין הִנֵּעַר וּמָת

ONKELÓS

עֲמָנָא: כֹּז וַיֹּאמֶר עֲבָדְךָ אָבִא לָנָא אֲתוּן וְדַעְתוּן אַרִי תָרִין וְלִידֵת לִי אֶתָּתִי: כֹּחַ וְנִפְקַח חַד מִלּוּתֵי וַאֲמָרִית בְּרַם מִקְטֵל
קָטִיל וְלֹא חֲזַתָה עַד כְּעַן: כֹּס וְתִדְבְּרוּן אַרִי יֵת דִּין מִן קָדָמִי וַיַּעֲרַעְנָה מוֹתָא וְתַחְתּוּן יֵת שְׁבָתִי בְּבִישְׁתָּא לְשָׂאוּל: לִיכְעוּ
כְּמִיתִי לֹת עֲבָדְךָ אָבִא וְעוֹלִימָא לִיתוּחִי עֲמָנָא וְנִפְשָׁה חֲבִיבָא לָהּ כְּנִפְשָׁה: לֹא וְהִי כֹד יִחְזִי אַרִי לִית עוֹלִימָא וּמִית

RASHÍ

(כֹּס) וְקָרְהוּ אֶסּוֹן. שֶׁהַשָּׂטָן מְקַטְרֵג בְּשַׁעַת אֲמֹו וְעַל אַחֲיוֹ, וְאִם יָמוּת זֶה, דּוֹמָה
הַסִּפָּקָה: וְהוֹרְדֶתֶם אֶת שִׁיבְתִי וְגו'. עֲכָשְׁיוּ עָלֵי שְׁשִׁלְשֶׁתָן מָתוּ בַּיּוֹם אֶחָד: (כֹּס) וְהִיא
כְּשֶׁהוּא אֶצְלִי, אֲנִי מִתְנַחֵם בּוֹ עַל כְּרֹאוֹתָו כִּי אֵין הִנֵּעַר וּמָת. אָבִיו מִצָּרָתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. וְקָרְהוּ אֶסּוֹן / Y LE ACONTECE ALGÚN PERCANCE MORTAL. Pues el Satán acusa al ser humano en momentos de peligro. ¹⁵

וְהוֹרְדֶתֶם אֶת שִׁיבְתִי וְגו' / HARÁN DESCENDER MI VEJEZ, ETC. Quería decir: Ahora que Binyamín está junto a mí, me consuelo por la pérdida de su madre y de su hermano; pero si muriera, me parecería como si los tres hubieran muerto en el mismo día. ¹⁶

31. וְהִיא בְּרֹאוֹתָו כִּי אֵין הִנֵּעַר וּמָת. / SUCEDERÁ QUE CUANDO ÉL VEA QUE NO ESTÁ EL JOVEN, MORIRÁ. Su padre, de la pena que ello le causaría. ¹⁷

15. *Bereshit Rabá* 91:9. Como por ejemplo durante un viaje. El Talmud (*Guitín* 70a) afirma que una de las tres cosas que disminuyen la fuerza de una persona son los viajes. Siendo así, puesto que su madre tenía una constitución frágil y murió en el camino, lo mismo se teme de su hijo (*Gur Aryé*). Rashí expresó un comentario similar en el v. 42:4, s.v. יִקְרָאֵנוּ אֶסּוֹן.

16. *Yalkut Shimoni* 247:151. Se entiende que si Yaacob perdía ahora a Binyamín, el dolor de su pérdida sería tan grande que sentiría como si hubiera perdido a ambos —Yosef y Binyamín— en un mismo

día. Lo que es menos claro es por qué también sentiría lo mismo con respecto a Rajel. En realidad, cuando Yaacob mencionó a Rajel en el v. 27 al hablar de sus dos hijos: "Ustedes saben que *mi esposa* me dio dos hijos", implícitamente estaba afirmando el gran amor que sentía por ella, comparable al amor que sentía por sus dos hijos. Esto implicaría que la pérdida de Binyamín repercutiría en su alma de tal modo que el dolor también incluiría a Rajel (*Mizraji*).

17. A diferencia del v. 44:14, en este versículo el sujeto del verbo וּמָת, "morirá", es Yaacob.

Y tus siervos habrán hecho descender la vejez de tu siervo, nuestro padre, con pesar a la tumba. ³²*Pues tu siervo garantizó al joven ante mi padre, diciendo: 'Si yo no te lo traigo [de vuelta], habré pecado contra mi padre para siempre.* ³³*Y ahora, que tu siervo se quede en lugar del joven como esclavo de mi señor y que el joven ascienda con sus hermanos.* ³⁴*Pues, ¿cómo he de subir ante mi padre si el joven no está conmigo? No sea que vea yo el mal que le sobrevendrá a mi padre.*"

והוֹרִידוּ עִבְדֶיךָ אֶת-שִׁיבַת עִבְדְּךָ אֲבִינוּ בִּיגוֹן שְׂאֵלָה: לֵב כִּי עִבְדְּךָ עָרַב אֶת-הַנֶּעַר מֵעַם אָבִי לֵאמֹר אִם-לֹא אֲבִיאֲנוּ אֵלֶיךָ וְחָטָאתִי לְאָבִי כָל-הַיָּמִים: לֹא וְעַתָּה יֵשֶׁב-נָא עִבְדְּךָ תַּחַת הַנֶּעַר עִבֵּד לְאֹדְנִי וְהַנֶּעַר יַעַל עִם-אָחָיו: לֹא כִּי-אֵיךְ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהַנֶּעַר אֵינְנוּ אִתִּי פֶן אֶרְאֶה בְרָע אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת-אָבִי:

ONKELÓS

וְיַחַתִּנוּ עִבְדֶיךָ יֵת שִׁיבַת עִבְדְּךָ אֲבוֹנָא בְּדוֹנָא לְשָׂאוֹל: לֵב אָרִי עִבְדְּךָ מַעֲרַב בְּעוֹלָמָא מִן אָבָא לְמִימָר אִם לֹא אֵינְתָנָה לְיֹתָךְ וְאָחִי חָטִי לְאָבָא כָּל יוֹמֵינָא: גִּיּוּכָעוּ יֵתֵב כְּעוֹ עִבְדְּךָ תַּחַת עוֹלָמָא עִבְדָּא לְרַבּוּנִי וְעוֹלָמָא יִשְׁק עִם אָחוּי: לֹא אָרִי אֲכִדִּין אֲשֶׁק לֹת אָבָא וְעוֹלָמָא לִיתוּחִי עָמִי דְלָמָא אָחוּי בְּבִישׁוֹ דִּי יִשְׁתַּכַּח יֵת אָבָא:

RASHÍ

(וב) כִּי עִבְדְּךָ עָרַב אֶת הַנֶּעַר. וְאִם תֹּאמַר: בְּקֶשֶׁר חֲזָק, לַהֲיוֹת מְנוּדָה בְּשָׁנֵי עוֹלָמוֹת: לָמָּה אֲנִי נִכְנָס לַתֵּגָר יוֹתֵר מִשְׁאַר (וג) יֵשֶׁב נָא עִבְדְּךָ וְגו'. לְכָל דְּבָר אֲנִי אָחִיו הֵם כָּלֵם מִבְּחוּץ, וְאֲנִי נִתְקַשְׁרֵתִי מַעֲלָה מְכֻנָּה: לְגִבּוּרָה וּלְמִלְחָמָה וּלְשִׁמּוֹשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. *PUES TU SIERVO GARANTIZÓ AL JOVEN.* Quería decirle: Y si me preguntas por qué razón yo entro en esta contienda contigo más que mis demás hermanos, la razón es que todos ellos son ajenos a este asunto, pero yo me he unido a Binyamín por medio de un lazo muy fuerte hasta el punto tal de prestarme a ser proscrito de dos mundos, este mundo y el Mundo Venidero.¹⁸

33. *QUE TU SIERVO SE QUEDE, ETC.* Te conviene quedarte conmigo, pues en todo yo soy superior a él: en fuerza, en capacidad para hacer la guerra y para servir.^{19,20}

18. *Tanjumá Yashán* 4. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 43:9, s.v. וְהָקָמְתִי לְךָ כָּל הַיָּמִים, así como la nota 204 de la parashat *Mikeitz*. La conjunción “pues”, al principio del versículo sirve para dar razón de algo implícito en el texto, lo cual no puede hallarse en el versículo anterior. Lo que está implícito es la pregunta de Yosef sobre por qué Yehudá se enfrentaba a él más que sus hermanos.

19. En el v. 44:10, el sirviente de Yosef había dicho que según estipulaba la ley, en realidad todos los hermanos debían quedarse como siervos por el supuesto robo hecho por Binyamín, como Rashí mismo explicó ahí mismo, s.v. גַּם עָתָה כְּדִבְרֵיכֶם. Estas palabras fueron luego corroboradas por Yosef. Aunque en el v. 44:17 Yosef había afirmado que

sólo Binyamín debía quedarse como siervo, eso lo había dicho sin seguir lo que marcaba la ley, por alguna razón personal. Aquí Yehudá le sugirió que, puesto que por conveniencia propia había decidido no seguir la ley y tomar como siervo a sólo uno de ellos, justamente por eso mismo debía quedarse con Yehudá, ya que éste era superior a Binyamín en todo aquello que implicaba servir (*Baer Heteib*).

20. La “fuerza” aquí se refiere al desempeño de las labores domésticas, las cuales necesitan fuerza física; “servir” aquí implica la capacidad para atender a las necesidades personales de un rey, como escanciarle la copa y otros actos similares; la “guerra” se refiere al conocimiento de la táctica y la estrategia necesario para conducir una batalla (*Najalat Yaacob*).

Capítulo 45

¹Yosef no pudo contenerse más a causa de todos los que estaban parados junto a él, y llamó: “¡Saquen a todo hombre de mi presencia!” Y no permaneció ningún hombre con él cuando Yosef se dio a conocer a sus hermanos. ²Y emitió su voz en llanto; los mitzrim oyeron, y oyó la casa del Faraón. ³Y Yosef dijo a sus hermanos: “Yo soy Yosef. ¿Vive aún mi padre?” Pero sus hermanos no pudieron responderle porque se habían turbado [profundamente] delante de él.

פרק מה

א ולא יכל יוסף להתאפק לכל הנצבים עליו ויקרא הוציאו כל-איש מעלי ולא-עמד איש אתו בהתוודע יוסף אל-אחיו: ב ויתן את-קלו בבכי וישמעו מצרים וישמע בית פרעה: ג ויאמר יוסף אל-אחיו אני יוסף העוד אבי חי ולא יכלו אחיו לענות אתו כי נבהלו מפניו:

ONKELÓS

א ולא יכל יוסף להתחסנא לכל דקמינו עלוהי וקרא אפיקו כל אנש מעלוי ולא קם אנש עמה בד אתידע יוסף לות אחוהי: ב ויהב ית קלה בבכיתא ושמעו מצרים ושמע אנש בית פרעה: ג ויאמר יוסף לאחוהי אנא יוסף העד קעו אבא קנס ולא יכילו אחוהי לאתבא יתה פתגם ארי אתבהילו מן קדמוהי:

RASHÍ

(א) ולא יכל יוסף להתאפק לכל הנצבים. לא היה יכול לסבול שהיו מצרים נצבים עליו ושמעין שאחיו מתבישין בהודעו להם: (ב) וישמע בית פרעה. ביתו של פרעה, (ג) ויאמר יוסף אל-אחיו. לא יכלו אחיו לענות אתו כי נבהלו מפניו. מפיני הבושה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

45

1. **יֹסֵף נֹכַח לְכָל הַנִּצָּבִים / YOSEF NO PUDO CONTENERSE MÁS A CAUSA DE TODOS LOS QUE ESTABAN PARADOS [JUNTO A ÉL].** No podía soportar que hubiera mitzrim en su presencia que escucharan a sus hermanos avergonzarse cuando él se diera a conocer a ellos.²¹

2. **וַיִּשְׁמַע בֵּית פַּרְעֹה / Y OYÓ LA CASA DEL FARAÓN.** La frase בית פרעה significa “la casa del Faraón”, es decir, sus servidores y los miembros de su casa. En este caso, esta expresión no se refiere a una “casa” en sentido físico, sino que es similar en significado a las expresiones: “la Casa de Israel”, “la Casa de Yehudá”.²² Significa lo mismo que *mesnede* en francés antiguo.²³

3. **וַיִּבְהֻּ מִפְּנֵי / SE HABÍAN TURBADO [PROFUNDAMENTE] DELANTE DE ÉL.** A causa de la vergüenza que sentían por haberlo vendido.²⁴

21. La frase no significa que Yosef ya no podía controlar más su deseo de darse a conocer a sus hermanos, pues si ese fuera el caso, no tendría sentido que ordenase que los mitzrim salieran (*Mizrají*). En este caso, el prefijo ל de la palabra לכל tiene el sentido de “porque”, “a causa de”. Hay que separar esta frase en dos cláusulas: primero, “no podía contenerse más” y por ello deseaba revelar su identidad a sus hermanos; pero a causa de todos los presentes no podía revelar su identidad, por lo que

ordenó que todos salieran (*Lifshutó shel Rashí*).

22. *Yirmehayu*, 3:18.

23. Este término designa al conjunto de habitantes de una casa señorial, puestos a las órdenes de su señor. En español, su equivalente es “mesnada”, que en la Edad Media designaba al grupo de hombres armados de un noble que vivían en su castillo.

24. *Bereshit Rabá* 93:10. No es que los hermanos se hubieran estremecido de miedo ante Yosef porque

⁴Entonces Yosef dijo a sus hermanos: "Por favor, acérquense a mí." Ellos se acercaron. Y él dijo: "Yo soy Yosef, su hermano, al que ustedes vendieron a Mitzráim. ⁵Y ahora, no se entristezcan ni sea motivo de enojo para ustedes porque me vendieron aquí, pues para sustento de vida Dios me envió delante de ustedes. ⁶Pues estos dos años de la hambruna [están] en medio de la tierra, y todavía faltan cinco años en los que no habrá ni arado ni siega. ⁷Y Dios me ha enviado delante de ustedes para proporcionarles

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָחָיו גְּשׁוּ-נָא אֵלַי וַיִּגְשׁוּ וַיֹּאמֶר אֵלַי יוֹסֵף אֶחָיֶכֶם אֲשֶׁר-מִכְרַתֶּם אֹתִי מִצְרַיִם: הֲוַעֲתָה | אֶל-תַּעֲצָבוֹ וְאֶל-יָחַר בְּעֵינֵיכֶם בִּי-מִכְרַתֶּם אֹתִי הֲנֵה כִּי לְמַחֲיָה שְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם: וּבִיָּזָה שָׁנָתִים הָרָעָב בְּקֶרֶב הָאָרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין-חֲרִישׁ וְקָצִיר: זֹ וַיִּשְׁלַחְנִי אֱלֹהִים לִפְנֵיכֶם לָשׂוּם לָכֶם

ONKELÓS

וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאָחָיו קְרִיבוּ כְעַן לְוָתִי וְקְרִיבוּ וַיֹּאמֶר אָנָּה יוֹסֵף אֲחֹכֹחוֹ דִּי זַבְנָתוֹ יָתִי לְמַצְרַיִם: הֲוַעֲתָה לָא תַתְנַסּוּ וְלָא יִתְקַף בְּעֵינֵיכוֹן אָרִי זַבְנָתוֹ יָתִי הָכָא אָרִי לְקִימָא שְׁלַחְנִי יִי קְדָמִיכוֹן: וְאָרִי זַבְנָתוֹ שְׁנִי בְּכַנָּא בְּגוֹ אֶרֶץ וְעוֹד חָמֵשׁ שְׁנִי דִּי לִית זְרוּעָא וְחֻצָּא: זֹ וַיִּשְׁלַחְנִי יִי קְדָמִיכוֹן לְשׁוּמָא לָכוֹן

RASHÍ

(ז) גְּשׁוּ נָא אֵלַי. רָאָה אוֹתָם נִסְגִּים וְהָרָאָה לָהֶם שֶׁהוּא מְהוּל: (ח) לְמַחֲיָה. לְאַחֹר, אָמַר: עֲכָשִׁיו אָחִי נִכְלָמִים. לְהִיּוֹת לָכֶם לְמַחֲיָה: (ו) כִּי זֶה קָרָא לָהֶם בְּלָשׁוֹן רַבָּה וְתַחֲנוּגִים, שָׁנָתִים הָרָעָב. עָבְרוּ מִשְׁנֵי הָרָעָב:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4. **גְּשׁוּ נָא אֵלַי / POR FAVOR, ACÉRQUENSE A MÍ.** Yosef vio que retrocedían a causa de su turbación, y se dijo: "Ahora mis hermanos sienten vergüenza." Entonces los llamó con palabras suaves y expresiones conciliadoras y, para probarles que en efecto era él, les mostró que estaba circuncidado.²⁵

5. **לְמַחֲיָה / PARA PROVEEDOR DE VIDA.** Para que yo sea para ustedes proveedor de sustento.²⁶

6. **כִּי זֶה שָׁנָתִים הָרָעָב / PUES ESTOS DOS AÑOS DE LA HAMBRUNA.** Ya han transcurrido de los años totales de hambruna que habrá.²⁷

temieran que él les hiciera algo malo. Si así fuera, el versículo no hubiera dicho **וַיִּתְנַסּוּ** "se turbaron [profundamente] en su presencia", expresión que específicamente se aplica a un sentimiento de aturdimiento a causa de vergüenza (*Gur Aryé*).

25. *Bereshit Rabá* 93:10. La expresión **גְּשׁוּ נָא אֵלַי** literalmente significa "por favor, acérquense [גְּשׁוּ] hasta mí [אֵלַי]". Si Yosef meramente hubiera querido decirles que se acercaran a él conciliatoriamente, hubiera bastado que dijera **וַיִּגְשׁוּ**, "acérquense". Al agregar **אֵלַי**, "hasta mí", quería indicar que se acercasen hasta casi tocar su cuerpo, y ello sólo se explica si con ello Yosef quería mostrarles algo (*Beer baSadé*).

26. En hebreo, la palabra **מַחֲיָה** simplemente literalmente significa "sustento de vida". Rashí explica que la función del prefijo **ל** en esta palabra es indicar un estado: "*para que [yo] sea [proveedor de] sustento de vida*".

27. La frase no significa "pues ya han habido dos años de hambre". La palabra **הָרָעָב** lleva al artículo determinado, indicado por el prefijo **ה**, "la hambruna". Por lo tanto, se refiere al periodo entero de hambre con el cual los protagonistas ya estaban familiarizados. De igual modo, el demostrativo **זֶה** (lit., "éste") indica que aquí Yosef hablaba de un periodo de hambruna que ya había transcurrido y era conocido de todos (*Masquil leDavid*).

supervivencia en la tierra y sustentarlos para que haya gran salvación. ⁸ Y ahora: no han sido ustedes quienes me enviaron aquí, sino Dios; Él me ha puesto como padre del Faraón, y como señor de toda su casa y gobernante en toda la tierra de Mitzráim. ⁹ Apresúrense, suban ante mi padre y díganle: 'Así dijo tu hijo Yosef: Dios me ha hecho señor de todo Mitzráim; desciende a mí, no te demores. ¹⁰ Te asentarás en la región de Goshen y estarás cerca de mí; tú, tus hijos y los hijos de tus hijos, tu rebaño y tus reses, y todo lo que te pertenece.

שְׂאֵרֵי בְּאֶרֶץ וְלִהְיוֹת לָכֵם
לְפָלִיטָה גְּדוֹלָה: שְׁלִישִׁי ח וְעַתָּה לֹא-
אַתֶּם שְׁלַחְתֶּם אֹתִי הִנֵּה כִּי הָאֱלֹהִים
וַיְשִׁימֵנִי לְאָב לַפְּרֹעָה וּלְאֲדוֹן לְכָל-
בֵּיתוֹ וּמִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרָיִם:
ט מְהֵרָא וְעָלוּ אֶל-אָבִי וְאָמַרְתֶּם אֵלָיו
כֹּה אָמַר בְּנִךְ יוֹסֵף שָׁמְנִי אֱלֹהִים
לְאֲדוֹן לְכָל-מִצְרָיִם רְדֵה אֵלַי אֶל-
תַּעֲמֹד: י וַיֵּשְׁבֶת בְּאֶרֶץ-גֹּשֶׁן וְהָיִתָּה
קְרוֹב אֵלַי אַתָּה וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ
וְצֹאנֶךָ וּבְקָרְךָ וּכְל־אֲשֶׁר-לְךָ:

ONKELÓS

שְׂאֵרָא בְּאֶרֶעָ וּלְקִימָא לָכוֹן לְשִׁיזְבָא רַבָּא: ח וְכַעֲנוּ לָא אַתּוּן שְׁלַחְתּוּן יְתִי הָכָא אֶקְלוּ מוֹ
קָדָם יי וְשׁוּיִנִי לְאָבָא לַפְּרֹעָה וּלְרַבּוֹן לְכָל אָנֶשׁ בֵּיתָהּ וְשָׁלִיט בְּכָל אֶרֶעָ וְמִצְרָיִם: ט אוּחוּ
וּסְקוּ לֹת אָבָא וְתִימְרוּן לֵה כְדֵנוּ אָמַר בְּרִיד יוֹסֵף שׁוּיִנִי יי לְרַבּוֹן לְכָל מִצְרָיִם חוּת לֹתִי לָא
תַּתְעַב: י וְתִתִּיב בְּאֶרֶעָ דְּגֶשֶׁן וְתִיב קְרִיב לִי אַתָּה וּבְנֶיךָ וּבְנֵי בְנֶיךָ וְעִנְדָּה וְתוֹרְדָה וְכָל דִּי לְךָ:

RASHÍ

(ח) לָאָב. לְחֵבֵר וּלְפִטְרוֹן: (ט) וְעָלוּ אֶל אָבִי. אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל גְּבוּלָהּ מְכָל הָאֲרָצוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. אָב / COMO PADRE. Es decir, como amigo y patrón.²⁸

9. וְעָלוּ אֶל אָבִי / Y SUBAN A MI PADRE. La Torá utiliza la expresión “subir” porque la Tierra de Israel es más elevada que las demás tierras.²⁹

28. *Bereshit Rabá* 93:10. Para explicar el significado que aquí tiene la palabra אָב, que literalmente significa “padre”, Rashí utiliza aquí el término כְּפָרוֹן, que se deriva del latín *patrono*, que a su vez se origina de *pater*, padre. En latín, esta palabra designaba al gerente o dueño de un lugar, significado que también existe en español. Aquí obviamente quiere decir que Yosef era el que dirigía los asuntos del Mitzráim en nombre del Faraón. Por ello hemos conservado en español la misma palabra que Rashí utiliza. Ahora bien, Rashí agrega la palabra קָבֵר, colega, amigo, para explicar אָב queriendo indicar con ello que el hecho de ser “patrón” no le confería más autoridad que la del Faraón mismo, lo que se podría haber entendido si se tomaba אָב, “padre”, al pie de la letra (*Dibré David*).

29. *Kidushín* 69a. Siempre que se habla de viajar a

la Tierra de Israel desde cualquier otra región circundante, la Torá utiliza la expresión “subir”. Inversamente, siempre que se habla de salir de la Tierra de Israel para dirigirse a otra región, la Torá habla de “bajar” [ver, por ejemplo, las frases: “Y Yosef había sido descendido a Mitzráim” (v. 39:1); “suban en paz hacia su padre” (v. 44:17); “cómo he de subir a mi padre” (v. 44:33)]. Ahora bien, Según el comentario del Maharal de Praga, la afirmación del Talmud de que la Tierra de Israel es más elevada que los demás países no debe entenderse en un sentido topográfico. Puesto que la tierra es esférica, decir de un lugar específico que es más “elevado” (con lo cual realmente se quiere afirmar que es el punto focal de la esfera) no puede tomarse en un sentido físico, sino espiritual. Es debido a su carácter espiritual más excelso que es considerada la región más “elevada”.

¹¹Yo te sustentaré allí, pues todavía habrá cinco años de hambruna; no sea que te empobrezcas, tú y tu casa, y todo lo que es tuyo. ¹²Y he aquí que los ojos de ustedes y los ojos de mi hermano

יא וּבְלִבְלִיתִי אֶתְךָ שָׁם בִּי-עוֹד
חֲמֵשׁ שָׁנִים רָעַב פֶּן-תִּהְיֶה
אִתָּה וּבֵיתְךָ וְכָל-אֲשֶׁר-לְךָ:
יב וְהִנֵּה עֵינֶיכֶם רְאוֹת וְעֵינֵי אָחִי

ONKELÓS

יא וְאִזְנוֹן יִתֵּד תִּמְנוֹ אָרִי עוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִין בְּכִנָּא דְלִמָּא תִתְמַסְכֵּן
אֶת וְאִנְשֵׁי בֵיתְךָ וְכָל דִּי לְךָ: יב וְהִנֵּה עֵינֵיכֶון חֲזוֹן וְעֵינֵי אָחִי

RASHI

(יא) פֶּן תִּהְיֶה. דְלִמָּא תִתְמַסְכֵּן, לָשׁוֹן מוֹרִישׁ בְּכַבּוּדִי וְשָׂאֲנִי אֲחִיכֶם, שְׂאֲנִי מְחֹול כְּכֶם. וּמַעֲשִׂיר (יב) וְהִנֵּה עֵינֵיכֶם רְאוֹת. וְעוֹד, כִּי כִי הַמְדוּבָר אֲלֵיכֶם בְּלָשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHI

11. NO SEA QUE TE EMPOBREZCAS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: *no sea que empobrezcas*.³⁰ El verbo תִּתְמַסְכֵּן está relacionado con el de la frase: “El Eterno empobrece [מוֹרִישׁ] y enriquece.”³¹

12. Y HE AQUÍ QUE LOS OJOS DE USTEDES... OBSERVAN. Ven la gloria que me rodea en Mitzráim y también que yo soy su hermano, puesto que estoy circuncidado como ustedes.³² Además, “los ojos de ustedes... observan que es mi boca la que habla con ustedes” en la lengua sagrada —el hebreo.³³

30. En el v. 45:5, Yosef había dicho a sus hermanos que Dios lo había enviado para darles “sustento de vida”, implicando así que sin la ayuda de él eventualmente morirían de hambre. Sin embargo, por respeto a su padre, Yosef no le envió decir lo mismo que dijo a sus hermanos y simplemente le informó que le convenía venir a Mitzráim para evitar caer en la pobreza. Aquí, obviamente, se plantea la pregunta de por qué Yosef insistió en que su padre fuera a Mitzráim en vez de enviarle provisiones. En realidad, Yosef no quería enviar provisiones para que no se pensara de él que enviaba alimentos a Kenáan con el propósito de venderlo allá y, de este modo, enriquecerse a expensas del Faraón (*Rambán*).

31. *Shemuel I*, 2:7. El verbo תִּתְמַסְכֵּן es la forma *nifal*, pasiva, del verbo causativo מוֹרִישׁ que Rashí cita. Su forma infinitiva es לְהוֹרִישׁ, derivado de la raíz יִרַשׁ. Este verbo no debe ser confundido con su homógrafo לְהוֹרִישׁ, que significa expulsar, desterrar.

32. La frase dicha por Yosef, “he aquí que los ojos de ustedes y los ojos de mi hermano Binyamín, observan que es mi boca la que habla con ustedes” suena incongruente. En sentido estricto, “ver” sólo

se puede aplicar a la percepción de algo concreto, no a las palabras que salen de la boca de alguien. Si Yosef hubiera querido decir que él era su hermano por lo que decía, hubiera utilizado mejor la expresión “escuchar”. Por lo tanto, la frase entera debe ser entendida como si se tratase de dos cláusulas independientes. La primera cláusula quiere decir: “Y he aquí que los ojos de ustedes y los ojos de mi hermano Binyamín observan” mi alta posición social y política (mi “gloria”) y el hecho de que estoy circuncidado. El resto de la frase habla de otra cosa (*Gur Aryé; Dibré David*).

33. *Bereshit Rabá* 93:10. Esto constituía una prueba adicional de que el virrey de Mitzráim en realidad era su hermano Yosef. Sin embargo, Rambán objeta a Rashí que el hecho de hablar hebreo no probaba nada, puesto que ésta era una lengua de origen kenaaní que presumiblemente era conocida por el virrey de Mitzráim, pues los gobernantes suelen conocer las lenguas de los países cercanos. El comentario *Gur Aryé* responde a esto que por eso Rashí añadió que la prueba también se refería al hecho de estar circuncidado, pues hablar hebreo y estar circuncidado sólo podía aplicarse a la familia de Yaacob.

Binyamín observan que es mi boca la que habla con ustedes. ¹³ *Informen a mi padre de toda mi honra en Mitzráim, y todo lo que han visto. Pero dense prisa y hagan descender a mi padre aquí.*

¹⁴ *Y se echó sobre el cuello de su hermano Binyamín y lloró; y Binyamín lloró sobre su cuello.* ¹⁵ *Luego besó a*

בְּנִימִין בִּי-פִי הַמְדַבֵּר אֲלֵיכֶם:
יְהִי וְהִגַּדְתֶּם לְאָבִי אֶת-כָּל-כְּבוֹדִי
בְּמִצְרַיִם וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר רָאִיתֶם
וּמַהֲרַתֶּם וְהוֹרַדְתֶּם אֶת-אָבִי הֵנָּה:
יָד וַיִּפֹּל עַל-צוּאְרֵי בְּנִימִן-אָחִיו וַיִּבְדָּ
וּבְנִימִן בָּכָה עַל-צוּאְרָיו: טו וַיִּנָּשֶׁק

ONKELÓS

בְּנִימִין אָרִי בְּלִישְׁנָכוֹן אֲנָה מְמַלֵּל עִמָּכוֹן: יְיָ וְתַחֲנוּן לֵאמֹר: יְיָ וְתַחֲנוּן וְיָתְּנָה לְאָבִי אֶת כָּל יְהִי וְתַחֲנוּן וְתַחֲנוּן יְיָ אֲבָהָה קָא: יד וַיִּפֹּל עַל צוּאְרֵי בְּנִימִן אָחִיו וַיִּבְדָּה עַל צוּאְרָה: טו וַיִּנָּשֶׁק

RASHÍ

לְהִיטּוֹת בְּחִלְקוֹ שֶׁל בְּנִימִין וְסוּפֹן לְחֶרֶב: וּבְנִימִין
בָּכָה עַל צוּאְרָיו. עַל מִשְׁכָּן שִׁילָה שְׁעֵתִיד לְהִיטּוֹת
בְּחִלְקוֹ שֶׁל יוֹסֵף וְסוּפֹן לְחֶרֶב: (טו) וַיִּנָּשֶׁק.
הוֹסִיף בְּנִימִין מְנָשֶׁק וְהוֹלֵךְ. דִּבְיִישׁ"ר בָּלַע"י:

וַעֲנִי אֲחִי בְּנִימִין. הַשְׁוֶה אֶת כָּלֶם יַחַד, לומר שְׁכָשֶׁם
שָׂאִין לִי שְׁנָאָה עַל בְּנִימִין אָחִי, שֶׁהָרִי לֹא הָיָה
בְּמַכִּירְתִּי, כִּדְ אִין בְּלָבִי שְׁנָאָה עֲלֵיכֶם: (יד) וַיִּפֹּל עַל
צוּאְרֵי בְּנִימִן אָחִיו וַיִּבְדָּה. עַל שְׁנֵי מַקְדָּשׁוֹת שְׁעֵתִידִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְיַעֲנִי אֲחִי בְּנִימִין. / Y LOS OJOS DE MI HERMANO BINYAMÍN. Yosef equiparó a todos los hermanos por igual, queriendo decir: “Así como en mi corazón no hay odio hacia mi hermano Binyamín —pues él no estuvo implicado en mi venta—, así tampoco mi corazón siente odio alguno hacia ustedes.”³⁴

14. וַיִּפֹּל עַל צוּאְרֵי בְּנִימִן אָחִיו וַיִּבְדָּה. / Y SE ECHÓ SOBRE EL CUELLO DE SU HERMANO BINYAMÍN Y LLORÓ. Yosef lloró proféticamente por los dos Templos que en el futuro estarían asentados en el territorio adjudicado a Binyamín,³⁵ los cuales eventualmente serían destruidos.³⁶

וּבְנִימִין בָּכָה עַל צוּאְרָיו. / Y BINYAMÍN LLORÓ SOBRE SU CUELLO. Proféticamente lloró por el Tabernáculo de Shiló que en el futuro estaría asentado en el territorio adjudicado a Yosef, el cual eventualmente sería destruido.³⁷

15. וַיִּנָּשֶׁק. / BESÓ. Este verbo significa aquí que Yosef intensificó su beso; es decir, que lo besó prolongadamente.³⁸ Significa lo mismo que *debaiser* en francés antiguo.³⁹

34. *Meguilá* 16b. La frase “los ojos de ustedes” obviamente ya incluye los ojos de Binyamín, por lo que sería redundante especificarlo, a menos que se la entienda como un énfasis comparativo entre los demás hermanos y Binyamín.

35. *Yomá* 12a. El área total del Templo [*bet ha'mikdash*] eventualmente sería construido justamente en la frontera limítrofe entre los territorios adjudicados a Yehudá y Binyamín. Aunque ciertas partes quedaban fuera del territorio de Binyamín, el Templo mismo estaba situado dentro de sus límites.

36. *Bereshit Rabá* 93:12; *Meguilá* 16b. En el v. 45:15, el versículo simplemente dice que Yosef “lloró sobre ellos”. Pero tratándose de Binyamín,

dice que específicamente “lloró sobre su cuello”. El “cuello” aquí constituye una alusión al Templo de Yerushaláim, que metafóricamente es denominado “cuello” en el libro *Shir haShirim* 7:5 (*Najalat Yaacob*).

37. *Bereshit Rabá* 93:12; *Meguilá* 16b. El Tabernáculo [*mishkán*] era considerado como el Templo en miniatura. El Templo en Yerushaláim fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo.

38. La palabra וַיִּנָּשֶׁק es un verbo *pi'el* con carácter intensivo, lo que implicaría cierta intensidad en el beso.

39. En francés moderno, *embrasser*; en español, besar. En francés moderno, beso es *baiser*. Este comentario no se halla en las primeras ediciones de

todos sus hermanos y lloró sobre ellos; después de eso sus hermanos hablaron con él.

¹⁶ *Y se escuchó la voz en la casa del Faraón, diciendo: "Han venido los hermanos de Yosef." Y [eso] fue bueno en los ojos del Faraón y en los ojos de sus siervos.* ¹⁷ *Y el Faraón dijo a Yosef: "Dí a tus hermanos: 'Hagan esto: carguen sus bestias y marchen a la tierra de Kenáan.* ¹⁸ *Tomen a su padre*

לְכָל-אָחִיו וַיִּבְךְּ עֲלֵהֶם וְאַחֲרֵי כֵן
דִּבְּרוּ אֲחִיו אִתּוֹ: טו וַהֲקֵל נִשְׁמַע בֵּית
פְּרַעֲהָ לֵאמֹר בָּאוּ אֲחֵי יוֹסֵף וַיֵּיטֵב
בְּעֵינֵי פְרַעֲהָ וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו: יז וַיֹּאמֶר
פְּרַעֲהָ אֶל-יוֹסֵף אָמַר אֶל-אֲחֵיךָ וְאֵת
עֲשׂוֹ טַעֲנוּ אֶת-בְּעִירְכֶם וּלְכוּ-בָאוּ
אֶרְצָה כְּנַעַן: יח וַקְּחוּ אֶת-אֲבִיכֶם

ONKELÓS

לְכָל אָחוּהִי וּבָכָא עֲלֵיהוֹן וּבִתֵּר כֵּן מִלִּילוֹ אָחוּהִי עֲמֵה: טו וַהֲקֵל אֲשֶׁתְּמַע לְבֵית פְּרַעֲהָ
לְמִימַר עַלֹּ אָחִי יוֹסֵף וּשְׁפָר בְּעֵינֵי פְרַעֲהָ וּבְעֵינֵי עֲבָדָהִי: יז וַאֲמַר פְּרַעֲהָ לְיוֹסֵף אָמַר
לְאֲחִידָא דָא עִיבִידוֹ טַעֲנוּ יָת בְּעִירְכוֹן וְאֲזִילוּ אֲזִילוּ לְאֶרְצָא דְּכְנַעַן: יח וְדִבְּרוּ יָת אֲבִיכוֹן

RASHÍ

וְאַחֲרֵי כֵן. מֵאַחֲרֵי שֶׁרְאוּהוּ בֹכֶה וְלָבוֹ שָׁלֵם עֲמָהֶם: (טו) וַהֲקֵל נִשְׁמַע בֵּית פְּרַעֲהָ. כִּמּוֹ בְּבֵית פְּרַעֲהָ, וְזָהוּ
דִּבְּרוּ אֲחֵיו אִתּוֹ. שְׁמַתְחֵלָה הָיוּ בּוֹשִׁים מִמֶּנּוּ: לְשׁוֹן בֵּית כְּמֹשֶׁ: (יז) טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם. תְּבוּאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְאַחֲרֵי כֵן / DESPUÉS DE ESO. Luego de que lo vieron llorar y constataron que su corazón era íntegro hacia ellos.⁴⁰

וְדִבְּרוּ אֲחֵיו אִתּוֹ / SUS HERMANOS HABLARON CON ÉL. Pues al principio sintieron vergüenza delante de él.

16. וַיִּשְׁמַע בֵּית פְּרַעֲהָ / Y SE ESCUHO LA VOZ EN LA CASA DEL FARAÓN. La expresión בֵּית פְּרַעֲהָ es equivalente en significado a בְּבֵית פְּרַעֲהָ.⁴¹ En este caso, este término se refiere literalmente a la casa del Faraón.⁴²

17. טַעֲנוּ אֶת בְּעִירְכֶם / CARGUEN SUS BESTIAS. Con grano.⁴³

Rashí y probablemente se trata de una glosa posterior hecha por algún copista que luego fue confundida con el texto mismo de Rashí. Lo incluimos aquí simplemente porque aparece en varias ediciones modernas.

40. La frase “después de eso” no se refiere cronológicamente a lo que ocurrió después de que lloraron, sino que describe la relación causal que había entre el llanto de Yosef y el hecho de que ahora se atrevieron a hablar con él. En el v. 45:3, el versículo dice que “sus hermanos no pudieron responderle porque se habían turbado [por vergüenza] delante de él”. Aquí, después de las muestras de hermandad de Yosef, sus hermanos recuperaron el habla, como Rashí comentará a continuación.

41. El prefijo בְּ en la palabra בְּבֵית indica una preposición de lugar: “en la casa del Faraón”. En el versículo de la Torá, esta preposición está implícita.

42. No se refiere a los miembros de su casa. Ver también el comentario de Rashí al v. 45:2, s.v. וַיִּשְׁמַע בֵּית פְּרַעֲהָ, donde Rashí explica que allí la “casa del Faraón” se refiere a la gente que estaba en su palacio.

43. Puesto que la frase “carguen sus bestias” carece de objeto directo explícito, podría entenderse de dos modos: cargar las bestias sobre algo más o cargar las bestias mismas. Rashí indica que la segunda explicación es la correcta. El verbo טַעֲנוּ es transitivo y el objeto directo implícito es “grano” (*Mizraji; Gur Aryé*).

²¹Los hijos de Israel hicieron así; y Yosef les dio carretas por mandato del Faraón, y [también] les dio provisiones

וְאֶת־בְּתִיכֶם וּבָאוּ אֵלַי וְאֶתְנָה לָכֶם
אֶת־טוֹב אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָכְלוּ אֶת־חֶלֶב
הָאָרֶץ: רַב־עֵשִׂי יִט וְאֶתְּה צִוִּיתָה וְאֵת עֲשׂוֹ
קָחוּ־לָכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עֲגֻלוֹת לְטַפְכֶם
וּלְנָשֵׁיכֶם וּנְשָׂאתֶם אֶת־אֲבִיכֶם
וּבְאֵתֶם: כִּי עֵינֵכֶם אֶל־תִּחַס עַל־בְּלִיכֶם
כִּי־טוֹב כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לָכֶם הוּא:
כֹּא וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף
עֲגֻלוֹת עַל־פִּי פָרְעָה וַיִּתֵּן לָהֶם צֹדָה

וַיִּזְוֶה אֶגְשֵׁי בְּתִיכוֹ וְעוֹלוֹ לָתִיתָ וְאַתָּה לָכוֹן יְתֵּ טוֹב אֶרְעָא דְּמַצְרַיִם וְתִיכְלוּ יֵת טוֹבָא דְּאַרְעָא
וְיֵי אֶתָּה מִפְּקֻדָּא דָּא עֵיבִידוּ סִיבֵי לָכוֹן מֵאַרְעָא דְּמַצְרַיִם עֲגָלוּ לִסְפִּילִיכוֹן וְלִגְשִׁיכוֹן וְתִשְׁלֹן
יֵת אֲבוֹיכוֹ וְתִיתָיו: כִּי עֵינִיכֹן לֹא תַחֲסֹס עַל מַעֲיָנוֹן אֲרִי טֹב כֹּל אֶרְעָא דְּמַצְרַיִם דְּלָכוֹן חוּא:
כֹּא וְעִבְדוּ כֹּן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהִי לַחוֹן יוֹסֵף עֲגָלוּ עַל מִימֵר פֶּרְעָה וַיְהִי לַחוֹן וְזִין

(ויה) את טוב ארץ מצרים. ארץ גושן. הארץ. כל חלב לשון מיטב הוא: נבא ואינו יודע מה נבא. סופם (וט) ואתה צויתה. מפני, לומר להם: זאת לעשותה כמצולה שאין בה דגים: חלב עשו. כך אמור להם, שברשותי הוא:

18. **אֶת טוֹב אֶרֶץ מִצְרָיִם / LO MEJOR DE LA TIERRA DE MITZRÁIM.** Es decir, la región de Goshen.⁴⁴ Al decir estas palabras, sin ser consciente de ello, el Faraón **profetizó que al final los israelitas habrían de convertirla en una región semejante a las profundidades del mar, donde no suele haber peces.**⁴⁵

חֶלֶב הָאָרֶץ / LA GROSURA DE LA TIERRA. La expresión חֶלֶב siempre denota lo mejor de algo.⁴⁶

19. **וְאָתָּה יְיָ / Y EN CUANTO A TI, HAS SIDO ENCOMENDADO.** Por mi boca, para que les digas a ellos: “Hagan esto.” Quería decir: “Así diles a ellos, que es con mi autorización.”⁴⁷

45. *Berajot* 9b. Es decir, que eventualmente los israelitas se llevarían “lo mejor de la tierra” de Mitzráim, despojándola de sus riquezas, lo mismo que las capas profundas del mar no suele haber peces (*Gur Aryé*).

46. En otros contextos, la palabra **חֵן** significa “gordura”, “grasa”, como en *Vayikrá* 3:9. Por extensión se aplica a lo mejor de algo ya que, en cierto sentido, “lo mejor” es la parte más rica y sustanciosa, al igual que la grasa.

47. Aquí Rashí explica tres cosas. Primero, como la frase “has sido encomendado” no explicita el sujeto que dio la orden, señala que sólo puede referirse al Faraón, único capaz de ordenar a Yosef. Segundo, Rashí enfatiza que el objeto de la frase “hagan esto” no puede ser Yosef, ya que él actuaba como mensajero, por lo que esta frase hay que entenderla como si implícitamente llevase incluidas las palabras “para que les digas a ellos: [hagan esto]”. Tercero, Rashí precisa que la frase “hagan esto” no constituía una orden, sino un permiso, ya que sin permiso expreso del Faraón no se podían sacar ni animales ni carretas de Mitzráim (*Mizrají*).

para el camino. ²²A cada uno entregó mudas de ropa, y a Binyamín le regaló trescientas piezas de plata y cinco mudas de ropa. ²³Y a su padre envió conforme a esto: diez asnos cargados de lo mejor de Mitzráim, y diez asnas cargadas de grano, pan y alimento para su padre para el camino.

²⁴[Yosef] envió a sus hermanos, y ellos se fueron. Y les dijo: “No riñan en el camino.” ²⁵Ellos subieron de Mitzráim y llegaron a la tierra de

לְדֶרֶךְ: כב לְכֹלם נָתַן לְאִישׁ חִלְפוֹת שְׂמֹלֶת וּלְבִנְיָמִן נָתַן שְׁלֹשׁ מֵאוֹת פָּסֶף וְחֲמֵשׁ חִלְפֹת שְׂמֹלֶת: כג וּלְאֲבִיו שָׁלַח כְּזֹאת עֶשְׂרֵה חֲמֹרִים נִשְׂאִים מְטוֹב מִצְרָיִם וְעֶשֶׂר אֲתֹנֹת נִשְׂאֹת בָּר וּלְחֶם וּמִזֶּן לְאֲבִיו לְדֶרֶךְ: כד וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶחָיו וַיֵּלְכוּ וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהִים אֶל-תְּרִגְזוֹ בְּדֶרֶךְ: כה וַיַּעֲלוּ מִמִּצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ

ONKELÓS

לְאֶרְצָא: כב לְכֹלְהוֹן יְהִי לְגַבֵּר אֲצִקְלוֹן וּלְבִנְיָמִן יְהִי תֵלֶת מֵאָה סָלְעִיו דְּכִסְף וְחֲמֵשׁ אֲצִקְלוֹן וּדְלִבּוּשִׁיו: כג וּלְאֶבְוֵהִי שְׁלַח כְּדָא עֶסְרָא חֲמֹרִיו סָעִינִי מְטוֹבָא דְּמִצְרַיִם וְעֶסֶר אֲתֹנִין סָעִינִי עֵיבּוֹר וּלְחֶם וּמִזֶּן לְאֶבְוֵהִי לְאֶרְצָא: כד וַיִּשְׁלַח יְת אֶחְוֵהִי וַאֲזִלוּ וַאֲמַר לְחֹן לֹא תִתְנַצּוֹן בְּאֶרְצָא: כה וְסָלְקוּ מִמִּצְרַיִם וַאֲתֹו לְאֶרְצָא

RASHÍ

(כג) שְׁלַח כְּזֹאת. כְּחֶשְׁבֹּן הָזֶה. וּמַחֲוֵה הַחֶשְׁבֹּן? נֹחָה הֵימָנִי. וּמִדְּרַשׁ אֲנָדָה: גְּרִיסִין שֶׁל פֹּל: עֶשְׂרֵה חֲמֹרִים וְגו': מְטוֹב מִצְרַיִם. מְצִינִי בָר וּלְחֶם. כְּתִרְגוּמוֹ: וּמִזֶּן. לִיִּתְנִין: (כד) אֵל בִּתְלֻמוֹד, שֶׁשְׁלַח לוֹ יִין יֶשֶׁן, שְׂדַעַת זִמְנִים תְּרִגְזוֹ בְּדֶרֶךְ. אֵל תִּתְעַסְקוּ בְּדֶבֶר הַלְכָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. שְׁלַח כְּזֹאת / ENVIÓ CONFORME A ESTO. Es decir, conforme a esta cantidad.⁴⁸ ¿Y cuál era esa cantidad? “Diez asnos, etc.”

מִצְרָיִם / DE LO MEJOR DE MITZRÁIM. En el Talmud hallamos escrito que Yosef le envió vino añejo, en el cual las mentes de los ancianos se gratifican.⁴⁹ Y según un midrash agádico, Yosef le envió granos partidos de frijoles.⁵⁰

בָּר וּלְחֶם / GRANO Y PAN. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum.⁵¹

וּמִזֶּן / Y ALIMENTO. Este término se refiere a las viandas que acompañan al pan.⁵²

24. אֵל תְּרִגְזוֹ בְּדֶרֶךְ / NO RIÑAN EN EL CAMINO. Quería decirles: No se ocupen en discusiones halájicas

48. En el texto hebreo, la expresión כְּזֹאת literalmente significa “como esto”. Rashí explica aquí la idea de cantidad está implícita. Esta expresión debe entenderse en el sentido de “como esta [cantidad]”.

49. Meguilá 16b.

50. En *Bereshit Rabá* 94:2 se dice que son buenos para calmar las angustias. En el Talmud Yerushalmí se dice que son buenos para conciliar el sueño (*Dibré David*). Ambas razones se pueden aplicar en este caso, ya que Yaacob vivía angustiado por su hijo desaparecido y, como todo anciano, no podía

conciliar el sueño.

51. El Targum tradujo la palabra hebrea בָּר por עֵיבּוֹר, *grano*, y לְחֶם lo tradujo por פֶּן, *pan*. En este caso, la palabra לְחֶם no tendría la acepción general de “alimento”, como en otros contextos, sino que específicamente designaría el pan.

52. Aquí Rashí se aparta de la traducción del Targum, que tradujo וּמִזֶּן por la palabra aramea וּמִזֶּן, *provisión*. Según el comentario *Lékaj Tob*, la palabra מִזֶּן (usualmente traducida como “sustento” o “alimento”) es un nombre general que designa a cualquier alimento que no es ingerido solo, sino

Kenáan, ante su padre Yaacob. 26 Y le anunciaron, diciendo: "Yosef vive aún", y que él gobernaba en toda la tierra de Mitzráim. Pero su corazón dio un vuelco, pues no les creía.

כִּנְעָן אֶל-יַעֲקֹב אֲבִיהֶם: כּו וַיֹּגְדוּ
לּוֹ לֵאמֹר עוֹד יוֹסֵף חַי
וְכִי-הוּא מִשָּׁל בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּפֶּגּ לִבּוֹ כִּי לֹא-הֶאֱמִין לָהֶם:

ONKELÓS

דְּכִנְעוּ לִית יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן: כּו וַחֲוִיאוּ לֵה לְמִימֵר עוֹד כְּעֹן יוֹסֵף קִיָּם וַאֲרִי הוּא
שְׁלִיט בְּכָל אֶרֶץ דְּמִצְרַיִם וְהוּוּ מַלְיָא פִּיגֵן עַל לְבָה אֲרִי לֹא הֵימִין לָהֶון:

RASHÍ

עִם זֶה וְלֹאמַר: עַל יָדָךְ נִמְכַּר. אֲתָה סִפַּרְתָּ לְשׁוֹן
הָרַע עָלָיו וְגִרְמַתְךָ לָנוּ לְשִׁנְאוֹתָ: (כו) וְכִי הוּא מִשָּׁל.
וַאֲשֶׁר הוּא מוֹשֵׁל: וַיִּפֶּגּ לִבּוֹ. נִחְלַף לִבּוֹ וְהִלָּךְ
מִלֵּה-אֱמִין, לֹא הָיָה לִבּוֹ פִּזְנָה אֶל הַדְּבָרִים,

שֶׁלֹּא תִרְגֹּז עֲלֵיכֶם הַדֶּרֶךְ. דָּבָר אַחֵר: אֶל תִּפְסִיעוּ
פְּסִיעָה גָּסָה וְהַכְּסוּ בַחֲמָה לְעִיר. וְלִפִּי פְּשׁוּטוֹ שֶׁל
מִקְרָא יֵשׁ לִימָר, לִפִּי שְׁהִינִי נִכְלָמִים הָיָה דוֹאֵג
שָׁמָּה יִרְיֵבוּ בַדֶּרֶךְ עַל דְּבַר מְכִירְתּוֹ, לְהַתּוֹכַח זֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

profundas para que el camino no sea motivo de agitación para ustedes.^{53,54} Según otra explicación Yosef les quiso decir: "No marchen a grandes pasos,⁵⁵ y entren en la ciudad donde vayan a pernoctar mientras el sol todavía brille.⁵⁶ Pero según el sentido simple, este versículo puede ser explicado así: Yosef se preocupó porque temía que ellos riñesen en el camino por haberlo vendido, peleándose y diciéndose uno al otro: "Por tu culpa fue vendido; tú dijiste calumnias de él y provocaste que lo odiáramos."

26. **מִשָּׁל / Y QUE ÉL GOBERNABA.** Esta frase significa: **Y que él gobernaba.**⁵⁷

וַיִּפֶּגּ לִבּוֹ / PERO SU CORAZÓN DIO UN VUELCO. El verbo וַיִּפֶּגּ significa aquí que su corazón sufrió un cambio y dejó de creer. Es decir, que su corazón no prestó atención a las palabras que le

únicamente para acompañar al pan.

53. *Taanit* 10b. Es decir, si discuten de temas profundos de *halajá*, se verán obligados a concentrar en ellos toda su atención y podrían perder el camino. Aunque el Talmud afirma que si dos (o más) eruditos de la Torá están de viaje y no se ocupan de estudiar Torá merecen ser castigados, ello sólo se aplica si completamente dejan de estudiar. Aquí Yosef no les pedía que lo hicieran, sino sólo que no se agitasen en demasía al estudiar. Como el Talmud mismo concluye, no es bueno que se enfraquen tanto en el estudio (por el riesgo de extraviarse), pero sí es recomendable que repasen lo estudiado (*Séfer haZikarón*).

54. Es posible que Rashí cita este midrash para responder a la dificultad que plantea el orden en que está escrita la frase: "Envío a sus hermanos, y ellos se fueron. Y les dijo: No se agiten en el camino." No parece lógico que el versículo enuncie lo que les dijo después de haber hablado de su partida. Por

ello, Rashí entiende que la frase "no se agiten en el camino" fue dicha por Yosef una vez que ya habían comenzado el viaje. Esto sólo se explica si, al verlos partir, los vio agitarse en la discusión de algún tema y, por ello, les recomienda que conservasen una actitud tranquila en sus discusiones halájicas (*Lifshutó shel Rashí*).

55. Es decir, apresuradamente.

56. *Bereshit Rabá* 94:2. Según esta explicación, Yosef los vio partir apresuradamente debido al ansia que tenían de anunciar a su padre las buenas nuevas y entonces le recomendó que no permitieran que sus ansias les hicieran correr riesgos innecesarios.

57. En esta frase, la palabra כִּי es utilizada aquí en el sentido de *אֲשֶׁר*, "que". Con este comentario, Rashí enfatiza que la frase "y que era el gobernante de toda la tierra de Mitzráim" no es continuación de la frase anterior dicha por Yehudá ("Yosef vive aún"), sino que forma parte de la narración del texto (*Léket Bahir*).

²⁷ *Entonces le dijeron todas las palabras que Yosef había hablado a ellos, y al ver las carretas que Yosef había enviado para transportarlo, revivió el espíritu de*

כו וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל־דְּבָרֵי יוֹסֵף
אֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵהֶם וַיֵּרָא אֶת־הָעֲגֻלּוֹת
אֲשֶׁר־שָׁלַח יוֹסֵף לְשֵׂאת אֹתוֹ וַתְּחִי רוּחַ

ONKELÓS

כו ומליכו עמה ית כל פתגמי יוסף די עמחו ונחזא ית עגלותא דשלח יוסף למשל יתה ושרת רוח נבואה לות

RASHÍ

לחם במה היה עוסק כשפרש ממנו, בפרשת
עגלה ערופה. וזהו שנאמר: וירא את העגלות
אשר שלח יוסף, ולא נאמר אשר שלח פרעה:

לשון מפיגין טעמן בלשון משנה. וכמו מאין הפגות
(איכה גמט), וריחו לא נמר וירמיה מחיאה, מתרגמינן
וריחיה לא פג: (כו) את כל דברי יוסף. סימן מסר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

decían.⁵⁸ El verbo וַיִּפֶּג *está relacionado con la expresión: “Las especias cesan de [מפיגין] tener gusto”,⁵⁹ utilizada en el lenguaje la Mishná. También es similar a las siguientes expresiones: “Sin interrupción [הפגות]”;⁶⁰ “su fragancia no ha cambiado [נמר]”,⁶¹ siendo esta última traducida por el Targum como לא פג וריחיה.⁶²*

27. וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו אֶת כָּל דְּבָרֵי יוֹסֵף / TODAS LAS PALABRAS QUE YOSEF. Yosef había transmitido a sus hermanos una señal sobre el tema de estudio de Torá en que se ocupaba cuando se separó de su padre,⁶³ que era la sección de la Torá que trata acerca de la “becerra desnucada”.⁶⁴ A esta señal alude el versículo cuando dice que Yaacob “vio las carretas [עגלות] que envió Yosef”,⁶⁵ pero no se dice que el Faraón los había enviado.⁶⁶

58. Hasta ahora, Yaacob había albergado la esperanza de que Yosef siguiera con vida. Sin embargo, al oír la noticia —completamente improbable— de que era el gobernante de Mitzráim, la incredulidad suplantó a su esperanza. A esto alude el “cambio” que su corazón sufrió (*Najalat Yaacob*).

59. *Betzá* 14:1.

60. *Ejá* 3:49.

61. *Yirmeyahu* 48:11.

62. Puesto que el Targum traduce el verbo hebreo נָמַר (“cambiar”, “dejar de”), asociándolo a la raíz פִּג, Rashí señala entonces que en este versículo el verbo וַיִּפֶּג significa que el corazón de Yaacob “sufrió un cambio” y “dejó de creer”.

63. Yosef había contemplado la posibilidad de que su padre no creyera que él estaba vivo. La señal tenía como propósito ofrecerle una prueba fehaciente de que seguía con vida.

64. *Bereshit Rabá* 94:3. En hebreo, עגלה ערופה, *eglá arufá*. Cuando se halla un cadáver humano en

campo abierto y no se sabe quién lo mató, los ancianos y jueces de la ciudad más cercana deben tomar una becerra [עגלה] y desnucarla, mientras declaran: “Nuestras manos no derramaron esta sangre y nuestros ojos no vieron” [ver *Debarim* 21:1-9]. Esta becerra es llamada *eglá arufá*, expresión que literalmente significa “becerra desnucada”.

65. Esta interpretación se basa en la similitud de la palabra עגלה, “becerra”, y עגלות, “carretas”. Posiblemente se utiliza la misma raíz para ambas palabras posiblemente porque las carretas eran jaladas por toros o becerros.

66. *Bereshit Rabá* 94:3; *Tanjumá* 11. En el v. 45:21 la Torá dice que Yosef había dado a sus hermanos carretas por mandato del Faraón. El declarar aquí que las carretas las había enviado Yosef y no el Faraón, se quiere aludir al hecho de que, además de servir de medio transporte, también tenían como propósito servir de signo a Yaacob acerca del tema de estudio interrumpido antes de separarse de su padre. A esto también alude la frase “todas las palabras de Yosef”.

su padre Yaacob. ²⁸ Israel dijo: “Es mucho. Mi hijo Yosef vive aún; iré y lo veré antes de que yo muera.”

יַעֲקֹב אָבִיהֶם: חֲמִישִׁי כח וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
רַב עוֹד-יוֹסֵף בְּנִי חַי אֵלַיְכָה וְאָרְאֵנִי
בְּטֶרֶם אָמוּת:

Capítulo 46

¹ Israel viajó con todo lo que tenía y llegó a Beer-Sheba, y degolló sacrificios al Dios de su padre Itzjak. ² Y Dios dijo a Israel en visiones de noche:

פרק מו
א וַיֵּסַע יִשְׂרָאֵל וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיָּבֹא
בְּאֶרֶץ שֶׁבַע וַיַּזְבֵּחַ זִבְחִים לֵאלֹהֵי
אָבִיו יִצְחָק: ב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
לְיִשְׂרָאֵל בְּמִרְאֵת הַלַּיְלָה

ONKELÓS

יַעֲקֹב אָבוֹהוֹן: כח וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל סָגִי לִי חֲדָוָה עַד כְּעַן יוֹסֵף בְּרִי קָיָם אֲזִיל וְאֶחְזֶנָּה עַד לָא אָמוּת: א וַיֵּסַע
יִשְׂרָאֵל וְכָל דִּי לֵה וְאֵתָא לְבָאָר שֶׁבַע וְדָבַח דְּבַחֵי לֵאלֹהֵא אָבוּהֵי יִצְחָק: ב וַיֹּאמֶר יְיָ לְיִשְׂרָאֵל בְּחֻזֵּי דְלַיְלָא

RASHÍ

וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב. שְׁרֵתָה עָלָיו שְׂכִינָה שְׁפָרְשָׁה
מִמֶּנּוּ: (כח) רב. רב שְׂמִיחָה וְחֲדָוָה, הוֹאִיל וְעוֹד
יוֹסֵף בְּנִי חַי: (א) בְּאֶרֶץ שֶׁבַע. כְּמוֹ לְבָאָר שֶׁבַע.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַתְּחִי רוּחַ יַעֲקֹב / REVIVió EL ESPÍRITU DE [SU PADRE] YAACOB. En el sentido de que volvió a posarse en él la inspiración profética⁶⁷ que se había alejado de él a causa de su pesar.⁶⁸

28. רב. / ES MUCHO. Quería decir: Mucha alegría y gozo⁶⁹ hay para mí,⁷⁰ puesto que mi hijo Yosef vive aún.

46

1. בְּאֶרֶץ שֶׁבַע / A BEER-SHEBA. Esta expresión es equivalente en significado a decir לְבָאָר שֶׁבַע, “a Beer-Sheba”. La letra ה que aparece como sufijo de la palabra בְּאֶרֶץ substituye a la letra ל como prefijo de dirección.⁷¹

יִצְחָק / AL DIOS DE SU PADRE ITZJAK. Un hombre debe rendir más honor a su padre que a su abuelo, y por eso Yaacob atribuyó su ofrenda a Dios en relación con el nombre de Itzjak y no con el de Abraham.⁷²

67. *Tanjumá, Vayésheb* 2. La palabra רוּחַ, “espíritu”, parece superflua aquí. El versículo simplemente pudo haber dicho que “Yaacob revivió”. Al enunciar רוּחַ, el texto alude específicamente al רוּחַ הַקֹּדֶשׁ [lit., “espíritu santo (o trascendente)”), el cual constituye la capacidad espiritual de un ser humano para recibir la comunicación divina (*Baer Heteb*). Ver al respecto la nota 274 de la parashat *Nóaj*.

68. *Tanjumá, Vayésheb* 2.

69. La palabra רב no tiene aquí el sentido de

“demasiado”, como en el v. 39:9. Ahora bien, como el versículo no explicita a qué se refería Yaacob al decir “mucho”, Rashí explica que se refería a la alegría que ahora sentía (*Mizraji*).

70. Rashí agrega las palabras “para mí” porque del versículo no resulta claro para quién era este “mucho” (*Mizraji*).

71. *Yebamot* 13b. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 28:2, s.v. בֵּיתָה בְּתוּגָלָה y la nota 224 de la parashat *Toledot*.

72. *Bereshit Rabá* 94:5.

"¡Yaacob! ¡Yaacob!" Y él dijo: "Heme aquí." ³Él dijo: "Yo soy el Dios, Dios de tu padre. No temas descender a Mitzráim, pues allí te convertiré en un gran pueblo. ⁴Yo descenderé contigo a Mitzráim, y ciertamente Yo también te haré subir [de allí], y Yosef pondrá su mano sobre tus ojos."

⁵Yaacob se levantó de Beer-Sheba; y los hijos de Israel transportaron a su padre Yaacob, así como a sus pequeños y a sus mujeres, en las carretas que el Faraón había enviado para transportarlo. ⁶Tomaron sus ganados y las riquezas que habían amasado en la tierra de Kenáan y llegaron a Mitzráim,

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנְנִי: ג וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הָאֵל אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֵל- תִּירָא מִרְדָּה מִצְרַיִם כִּי-לְגוֹי גָדוֹל אֲשִׁימְךָ שָׁם: ד אֲנֹכִי אֲרֹד עִמָּךְ מִצְרַיִם וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ גִּם-עֹלָה וְיוֹסֵף יִשִּׁית יָדוֹ עַל-עֵינֶיךָ: ה וַיָּקָם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיֵּשְׂאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יַעֲקֹב וְאֶבְיָהֶם וְאֶת-טַפָּם וְאֶת-נְשֵׁיהֶם בַּעֲגָלוֹת אֲשֶׁר- שָׁלַח פַּרְעֹה לְשֹׂאת אֹתוֹ: ו וַיָּקָחוּ אֶת-מִקְנֵיהֶם וְאֶת-דְּכוּשָׁם אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ מִצְרַיִם

ONKELÓS

וַאֲמַר יַעֲקֹב וַאֲמַר הֵא אֲנָא: ג וַאֲמַר אֲנָא אֵל אֱלֹהָא דְאַבוּךָ לָא תִירָח מִלְמִיתָא לְמִצְרַיִם אֲרִי לְעַם סִגִּי אֲשִׁוּנָךְ תַּמּוּן: ד אֲנָא אַחֲוֵת עַמָּךְ לְמִצְרַיִם וְאֲנָא אֲסַקְנָךְ אִף אֲסַקָא וְיוֹסֵף יִשְׁוִי יְדוּחִי עַל עֵינֶיךָ: ה הִקָּם יַעֲקֹב מִבְּאֵר שֶׁבַע וַיִּסְלֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יֵת יַעֲקֹב אֲבוּהוֹן וְיֵת טַפְלָהוֹן וְיֵת נְשֵׁיהוֹן בַּעֲגָלָתָא דִּי שָׁלַח פַּרְעֹה לְמַטְל יְתֵהּ: ו וּדְבָרוּ יֵת גִּיתִיהוֹן וְיֵת קִנְיָהוֹן דִּי קִנּוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְאֵתוּ לְמִצְרַיִם

RASHÍ

(ב) יַעֲקֹב יַעֲקֹב. לְשׁוֹן חֶבֶה: (ג) אֵל תִּירָא מִרְדָּה מִצְרַיִם. לְפִי שְׁהִיָּה מִצְרַיִם עַל שְׁנִזְקָא לְצֵאת לְחוּצָה לְאֶרֶץ: (ד) וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ. הַבְּטִיחוּ לְהִיּוֹת נִקְבֵּר בְּאֶרֶץ: (ו) אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. לְפִי שְׁהִיָּה מִצְרַיִם עַל שְׁנִזְקָא לְצֵאת לְחוּצָה לְאֶרֶץ: (ז) וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ. הַבְּטִיחוּ לְהִיּוֹת נִקְבֵּר בְּאֶרֶץ: (ח) אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. לְפִי שְׁהִיָּה מִצְרַיִם עַל שְׁנִזְקָא לְצֵאת לְחוּצָה לְאֶרֶץ: (ט) וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ. הַבְּטִיחוּ לְהִיּוֹת נִקְבֵּר בְּאֶרֶץ: (י) אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. לְפִי שְׁהִיָּה מִצְרַיִם עַל שְׁנִזְקָא לְצֵאת לְחוּצָה לְאֶרֶץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

2. יַעֲקֹב יַעֲקֹב / YAACOB! YAACOB! Esto constituye una expresión de cariño. ⁷³

3. אֵל תִּירָא מִרְדָּה מִצְרַיִם / NO TEMAS DESCENDER A MITZRÁIM. Dios le dijo esto porque Yaacob estaba angustiado por el hecho de verse obligado a salir fuera de la Tierra de Israel. ⁷⁴

4. וְאֲנֹכִי אֶעֱלֶךָ / Y CIERTAMENTE YO [TAMBIÉN] TE HARÉ SUBIR [DE ALLÍ]. Con estas palabras, Dios le prometió que sería sepultado en la Tierra de Israel. ⁷⁵

6. אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן / QUE HABÍAN AMASADO EN LA TIERRA DE KENÁAN. Pero todo lo que Yaacob había obtenido en Padán-Aram se lo había entregado a Esav a cambio de su parte en la cueva

73. *Torat Kohanim, Vayikrá* 1:12. En un llamado divino, la mención repetida de un nombre expresa el aprecio por la persona llamada. El midrash comenta lo mismo con respecto a las frases "¡Abraham! ¡Abraham!" (*supra*, v. 22:11), "¡Moshé! ¡Moshé!" (*Shemot* 3:4). El midrash agrega que este tipo de llamado también implica apremio.

74. *Pirké d'Rabí Eliézer* 39. Según el midrash, Yaacob tenía miedo de abandonar la atmósfera de

espiritualidad propia de la Tierra de Israel y verse rodeado en Mitzráim de gente que careciera de sensibilidad espiritual y temor a Dios.

75. *Kohélet Rabá* 7:2; *Talmud Yerushalmí, Sotá* 1:10. Si Dios le hubiera querido decir que lo haría regresar con vida a la Tierra de Israel, hubiera dicho "Yo subiré contigo" o alguna otra frase análoga. "Yo te haré subir [אֶעֱלֶךָ]" implica que Yaacob no subiría por sus propios

Yaacob y toda su descendencia con él: sus hijos y sus nietos con él, sus hijas y sus nietas; a toda su progíene trajo con él a Mitzráim.*

⁸Estos son los nombres de los hijos de Israel que fueron llegando a Mitzráim,

יַעֲקֹב וְכָל-יֶרְעוֹ אֹתוֹ: ז' בָּנָיו וּבָנֵי בָנָיו
אֹתוֹ בָּנֹתָיו וּבָנוֹת בָּנָיו וְכָל-יֶרְעוֹ
הָבִיא אֹתוֹ מִצְרָיִם: ח וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרָיִם

ONKELÓS

יַעֲקֹב וְכָל בְּנוֹתָיו עִמָּה: ז' בְּנוֹתָיו וּבָנֵי בְנוֹתָיו עִמָּה בָּנֹתָיו וּבָנוֹת בָּנֹתָיו
וְכָל יֶרְעוֹ אֹתוֹ מִצְרָיִם: ח וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים לְמִצְרָיִם

RASHÍ

הַמְכַפֵּלָה. אָמַר: נִכְסֵי חוּצָה לְאָרֶץ אֵינֶן פְּדֵאֵי לִי. בָּנָיו. סָרַח בֶּת אֲשֶׁר וַיּוֹכֶבֶד בֶּת לֹוִי: (ח) הַבָּאִים
וְזֶהוּ אֲשֶׁר פָּרִיתִי לִי וְלִקְמוֹנָה. הָעֶמֶד לוֹ צְבוּרִין שֶׁל מִצְרָיִם. עַל שֵׁם הַשָּׁעָה קוֹרָא לָהֶם הַפְּתוּב
זֶהוּ וְכִסֵּף כָּמִין כָּרִי, וְאָמַר לוֹ: טוֹל אֶת אֶלְלוֹ: (ז) וּבָנוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Majpelá. Se dijo: “Los bienes de fuera de la Tierra de Israel no me convienen.” A esto hace referencia la frase: “En mi sepulcro que cavé para mí... allí me sepultarás.”⁷⁶ Para dárselo a Esav, Yaacob había amontonado oro y plata como en una especie de pila y le dijo: “Toma esto a cambio de tu parte en la cueva de Majpelá.”⁷⁷

7. Séraj, hija de Asher, y Yojébed, hija de Leví.⁷⁸ / Y SUS NIETAS. וּבָנוֹת בָּנָיו.

8. הַבָּאִים מִצְרָיִם / QUE FUERON LLEGANDO A MITZRÁIM. En alusión al momento en que llegaron, el versículo literalmente dice de ellos הַבָּאִים, lit., “que llegan”, en presente. Y no hay por qué sorprenderse de que el texto en hebreo no diga que “vinieron”, en pretérito.⁷⁹

medios, sino que después de su muerte sería llevado.

76. *Infra*, v. 50:5.

77. *Tanjumá Yashán, Vayishlaj* 11. La palabra dicha por Yaacob en el v. 50:5, כָּרִיתִי, “cavé” es interpretada como una alusión al dinero que juntó como una “pila”, כָּרִי, para dárselo a Esav. Ver también el comentario de Rashí al v. 50:5 y la nota pertinente.

*Nota el texto de la Torá: Yaacob sólo había tenido una hija, Diná (v. 30:21). “Sus hijas” a las que aquí alude el versículo se refiere a sus nueras, como Rashí mismo explicó en el v. 37:35, ש. v. וְכָל בְּנוֹתָיו (Gur Aryé).

78. Séraj es contada entre los miembros de la familia de Yaacob que descendieron a Mitzráim en el v. 46:17. Aunque aquí el versículo habla de “nietas” en plural pero sólo menciona a Séraj, Yojébed también está incluida aquí, sólo que no es mencionada por nombre porque todavía no había nacido; nació al entrar la familia de Yaacob en

Mitzráim, como Rashí mismo explica en su comentario al v. 46:15, ש. v. וְשָׁלַח וְשָׁלַח.

79. El verbo הַבָּאִים literalmente está en presente: “llegan” o “iban llegando”. Rashí comenta esto para responder a la obvia dificultad que este verbo plantea. En efecto, puesto que fue Moshé el que escribió la Torá (bajo dictado de Dios) más de doscientos años después de los hechos que aquí narra, el verbo debería estar en pretérito. A esto responde que Moshé escribió este tópico “en alusión al momento”, lo cual quiere decir que aunque él se hallaba en otra época, Moshé escribió este versículo como si él hubiera estado presente en el momento en que ocurrió (*Mizrají*). El comentario *Beer Itjak* añade que es semejante a cuando alguien relata un evento pasado como si en el momento de contar lo estuviera viviendo. En español, hemos intentado preservar un tanto esta particularidad traduciendo הַבָּאִים por “que fueron llegando”. De igual modo se ha traducido el verbo הָבִיא (lit., “que llega”, en presente) en el v. 46:26.

Yaacob y sus hijos: el primogénito de Yaacob, Reubén. ⁹ Y los hijos de Reubén: Janoj, Palú, Jetzrón y Carmí. ¹⁰ Y los hijos de Shimón: Yemuel, Yamín, Ohad, Yajín, Tzójár y Shaúl, hijo de la [mujer] kenaanit. ¹¹ Y los hijos de Leví: Guershón, Kehat y Merarí. ¹² Y los hijos de Yehudá: Er y Onán, Shelá, Péretz y Zéráj. Y Er y Onán habían muerto en la tierra de Kenáan; y los hijos de Péretz

יעקב ובניו בכר יעקב ראובן: ט ובני ראובן חנוך ופלוא וחצרן וכרמי: , ובני שמעון ימואל וימין ואהד ויבין ויצחק ושאול בן־הכנענית: יא ובני לוי גרשון קהת ומררי: יב ובני יהודה ער ואונן ושלח ופרץ וזרח וימת ער ואונן בארץ כלעז ויהיו בני־פרץ

ONKELÓS

יעקב ובנותיו בוכרא דיעקב ראובן: ט ובני ראובן חנוך ופלוא וחצרן וכרמי: י ובני שמעון ימואל וימין ואהד ויבין ויצחק ושאול בן־הכנענית: יא ובני לוי גרשון קהת ומררי: יב ובני יהודה ער ואונן ושלח ופרץ וזרח וימת ער ואונן בארץ כלעז ויהיו בני־פרץ

RASHÍ

(י) בן הכנענית. בן דינה שנבעלה היתה דינה רוצה לצאת עד לכנעני. כשהרגו את שכם לא שנשבע לה שמעון שישאנה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. HIJO DE LA [MUJER] KENAANIT. En realidad era el hijo de Diná, la cual había tenido relaciones sexuales con un kenaaní, Shejem.⁸⁰ Cuando Shimón y Leví mataron a Shejem, Diná se negó a salir por la vergüenza, hasta que Shimón le juró que la tomaría por esposa.⁸¹

80. Es por esta razón que el hijo de ella es llamado “hijo de la kenaanit”. En su comentario al v. 37:35, s.v. וכל בנותי, Rashí citó dos opiniones para explicar con qué mujeres se habían casado sus hijos. Según Rabí Yehudá, los hijos de Yaacob se casaron con sus hermanas (hijas de su padre, pero de madre distinta). Según Rabí Nejemiá, habían tomado por esposas a mujeres de Kenáan. Rashí aquí explica quién era “la kenaanit” acorde con ambas opiniones. Según Rabí Yehudá, siendo que Abraham era muy escrupuloso en que su descendencia no se casara con mujeres de Kenáan, sería inconcebible que Shimón hubiera transgredido esta regla, por lo que “la kenaanit” necesariamente debe tratarse de un apodo dado a una mujer de la familia misma de Yaacob. Y según Rabí Nejemiá, puesto que todos los hijos de Yaacob tomaron mujeres de Kenáan, todos los nietos de Yaacob procedían de la unión de sus hijos con mujeres de Kenáan, por lo que no tendría sentido afirmar específicamente de uno de sus nietos era hijo de una “kenaanit”, a menos que se entienda este apelativo como un apodo (*Najalat Yaacob*).

81. *Bereshit Rabá* 80:11. Según se explica en la

nota 128 de la parashat *Vayésheb*, cada uno de los hijos de Yaacob se había casado con la hermana melliza de otro de sus hijos nacido de otra madre. Por tanto, cada uno se había casado con su media hermana por parte del padre. Esto no plantea dificultad alguna, ya que antes de la entrega de la Torá la familia de Yaacob estaba sujeta a los *sheba mitzvot bené nóaj*, los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj, y no a la totalidad de los mandamientos de la Torá. Ahora bien, para la humanidad en general (“Hijos de Nóaj”) no está prohibido casarse con las medio hermanas por parte del padre. El problema aquí, sin embargo, es que Shimón era hijo de la misma madre que Diná, Leá. Su matrimonio, pues, estaba prohibido bajo cualquiera de los sistemas de leyes. El comentario *Gur Aryé* responde a este problema señalando que si bien la familia de Abraham cumplía los preceptos de la Torá que eran incumbentes sobre ellos, antes de la entrega de la Torá en el Sinaí, mediante inspiración profética se podían hacer excepciones en ciertos casos. En el caso de Shimón y Diná, fue por inspiración profética que comprendieron que debían casarse aunque eran hermanos de padre y madre.

fueron Jetzrón y Jamul.¹³ Y los hijos de Isajar: Tolá, Puvá, Yob y Shimrón.¹⁴ Y los hijos de Zebulún: Séred, Elón y Yájlleel.¹⁵ Éstos son los hijos de Leá que ella había dado a luz para Yaacob en Padán-Aram, además de su hija Diná. Todas las almas [entre] sus hijos y sus hijas eran treinta y tres.

¹⁶ Y los hijos de Gad: Tzifión, Jaguí, Shuní, Etbón, Eri, Arodí y Areli.¹⁷ Y los hijos de Asher: Imná, Ishvá, Ishví, Bería

חֲצֵרֹן וְחִמּוֹל: יג וּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלַע וּפֹה וְיֹזֵב וְשִׁמְרֹן: יד וּבְנֵי זְבֻלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וְיַחֲלָאֵל: טו אֵלֶּה אֲבָנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בָתּוֹ כָּל-נַפְשׁ בְּנֵי וּבָנוֹתָיו שְׁלִשִּׁים וּשְׁלֹשׁ: טז וּבְנֵי גָד צַפִּיּוֹן וְחָגִי שׁוּנִי וְאַעֲבֹן עֲרִי וְאַרְדִּי וְאַרְאֵלִי: יז וּבְנֵי אָשֶׁר יִמְנָה וְיִשְׁוֶה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה

ONKELÓS

חֲצֵרֹן וְחִמּוֹל: יג וּבְנֵי יִשָּׁשְׁכָר תּוֹלַע וּפֹה וְיֹזֵב וְשִׁמְרֹן: יד וּבְנֵי זְבֻלֹן סֶרֶד וְאֵלֹן וְיַחֲלָאֵל: טו אֵלֶּה אֲבָנֵי לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה לְיַעֲקֹב בְּפָדָן אֲרָם וְאֵת דִּינָה בָתּוֹ כָּל נַפְשׁ בְּנוֹתֶיהָ וּבָנוֹתֶיהָ וְחָגִי שׁוּנִי וְאַעֲבֹן עֲרִי וְאַרְדִּי וְאַרְאֵלִי: יז וּבְנֵי אָשֶׁר יִמְנָה וְיִשְׁוֶה וְיִשְׁוִי וּבְרִיעָה

RASHÍ

(טו) אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה וְאֵת דִּינָה בָתּוֹ. הַזְכָּרִים תָּלָה בְּלֵאָה וְהַנְּקִבּוֹת תָּלָה בְּיַעֲקֹב, לְלִמּוּד: אֵשָׁה מְזֻרְעַת תַּחֲלָה, יוֹלְדַת זָכָר. אִישׁ מְזֻרֵעַ תַּחֲלָה, יוֹלְדַת נְקִבָּה: שְׁלִשִּׁים וּשְׁלֹשׁ. וּבִפְרָטֹן

אִי אֵתָה מוֹצֵא אֶלָּא ל"ב. אֶלָּא, זֶה יוֹכֵדֵךְ שְׁנוֹלְדָה בֵּין הַחוּמוֹת בְּכִנְיֹסְתָן לְעִיר, שְׁנֵאֲמָר: אֲשֶׁר יָלְדָה אוֹתָהּ לָלוּי בְּמִצְרַיִם (בַּמִּדְבָּר כּוֹנֵס). לִידְתָּהּ בְּמִצְרַיִם, וְאִין הוֹרְתָהּ בְּמִצְרַיִם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

15. אֵלֶּה בְנֵי לֵאָה וְאֵת דִּינָה בָתּוֹ / ÉSTOS SON LOS HIJOS DE LEÁ... ADEMÁS DE SU HIJA DINÁ. La Torá asocia los varones a Leá y las mujeres a Yaacob,⁸² con el propósito de enseñarte que cuando la mujer emite su simiente primero, nace un varón, y cuando el hombre es el primero en eyacular nace una mujer.⁸³

שְׁלִשִּׁים וּשְׁלֹשׁ / TREINTA Y TRES. Pero al contarlos detalladamente solamente hallarás treinta y dos. En realidad sólo treinta y dos son mencionados explícitamente porque la trigésima tercera persona era Yojébed, la cual había nacido “entre las murallas”, es decir, en el momento en que pasaban por las murallas y entraban a la ciudad.⁸⁴ Por esta razón, con respecto a ella se declara: “El nombre de la esposa de Amram era Yojébed, a quien [su madre] dio a luz para Leví en Mitzráim”.⁸⁵ El énfasis en que fue parida “en Mitzráim” indica que su nacimiento ocurrió en Mitzráim, pero el momento en que había sido concebida ocurrió fuera de Mitzráim.⁸⁶

82. La asociación con Yaacob está indicada por el sufijo pronominal masculino í en la palabra בָּתּוֹ, lit., “la hija de él”.

83. Nidá 31a. Esto también se aprende de Vayikrá 12:2, donde se interpreta la frase אִשָּׁה כִּי תִזְרֵעַ וְיָלְדָה en el sentido de “Cuando una mujer emite [primero] su simiente, da a luz a un varón”. Según el midrash Vayikrá Rabá 14:9, en un sentido figurado esto es comparable a dos artistas que están frente a frente, cada uno de los cuales pinta el

retrato del otro. De igual modo, cuando el varón eyacula primero, engendra a una mujer; y cuando ésta emite primero, engendra a un varón.

84. Si había nacido “entre las murallas”, eso implica que su gestación ya había sido completada antes de entrar en la ciudad. Por esta razón, ella es incluida dentro del grupo de personas que formaban la familia de Yaacob antes de ingresar en Mitzráim.

85. Bemidbar 26:59.

86. Babá Batrá 123a; Bemidbar Rabá 13:20.

y su hermana Séráj. Y los hijos de Beríá: Jéber y Malkiel. ¹⁸ Éstos son los hijos de Zilpá, a quien Labán había dado para su hija Leá. A éstos ella dio a luz para Yaacob: dieciséis almas.

¹⁹ Y los hijos de Rajel, la esposa de Yaacob: Yosef y Binyamín. ²⁰ Y a Yosef le nacieron en tierra de Mitzráim de su mujer Asenat, hija de Poti-Fera, sacerdote de On, Menashé y Efraim. ²¹ Y los hijos de Binyamín: Bela, Béjer, Ashbel, Guerá, Naamán, Ejí, Rosh, Mupim, Jupim y Ard. ²² Éstos son los hijos de Rajel que le nacieron a Yaacob; catorce almas en total.

²³ Y los hijos de Dan: Jushim. ²⁴ Y los hijos de Naftalí: Yajtzeel, Guní, Yétzer y Shilem. ²⁵ Éstos son los hijos de Bilhá, a quien Labán había dado para su hija Rajel. Éstos eran los que ella dio luz para Yaacob; siete almas en total.

²⁶ Todas las almas que fueron viniendo con Yaacob a Mitzráim, salidos de sus

וַיֵּרָח אֶחְתָּתָם וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר
וּמִלְכִּיאֵל: י' אֵלֶּה בְּנֵי זִלְפָּה אֲשֶׁר-
נָתַן לָבֵן לְלֵאָה בְּתוֹ וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה
לְיַעֲקֹב שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה נַפְשׁ: י"ט בְּנֵי רָחֵל
אֵשֶׁת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: כ' וַיּוֹלֶד
לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִלְדָּה-לוֹ
אֲסֵנַת בַּת-פְּוֹטִי פֶרַע כֹּהֵן אֶן אֶת-
מִנְשֶׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם: כא וּבְנֵי בִנְיָמִן
בִּלְעָ וּבְכֹר וְאַשְׁבֵּל גְּרָא וְנַעֲמָן אֲחִי
וְרָאשׁ מָפִים וְחָפִים וְאַרְדִּי: כב אֵלֶּה
בְּנֵי רָחֵל אֲשֶׁר יָלַד לְיַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ
אַרְבָּעָה עָשָׂר: כג וּבְנֵי-דָן חֲשִׁים:
כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יִחְצִאל וְגוֹנִי וַיֵּצֵר
וְשִׁלֵּם: כה אֵלֶּה בְּנֵי בִלְהָה אֲשֶׁר-נָתַן
לָבֵן לְרָחֵל בְּתוֹ וַתֵּלֶד אֶת-אֵלֶּה
לְיַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ שִׁבְעָה: כו כָּל-
הַנָּפֶשׁ הַבָּאָה לְיַעֲקֹב מִצְרַיִמָּה יֵצְאִי

ONKELÓS

וַיֵּרָח אֶחְתָּתָהּ וּבְנֵי בְרִיעָה חֶבֶר וּמִלְכִּיאֵל: י' אֵלֶּין בְּנֵי זִלְפָּה דִּיהַב לָבֵן לְלֵאָה בְּרַתָּה וַיֵּלֶידַת יֵת
אֵלֶּין לְיַעֲקֹב שֵׁשִׁי עֶשְׂרִי נַפְשָׁא: י"ט בְּנֵי רָחֵל אֵתָת יַעֲקֹב יוֹסֵף וּבִנְיָמִן: כ' וַתֵּלֶידֵי לְיוֹסֵף בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם דִּילִידַת לָהּ אֲסֵנַת בַּת פְּוֹטִי פֶרַע רַבָּא דְאֵוֹן יֵת מִנְשֶׁה וְיֵת אֶפְרַיִם: כא וּבְנֵי בִנְיָמִן בִּלְעָ וּבְכֹר
וְאַשְׁבֵּל גְּרָא וְנַעֲמָן אֲחִי וְרָאשׁ מָפִים וְחָפִים וְאַרְדִּי: כב אֵלֶּין בְּנֵי רָחֵל דִּתֵּלֶידֵי לְיַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁא
אַרְבָּעָה עָשָׂר: כג וּבְנֵי דָן חֲשִׁים: כד וּבְנֵי נַפְתָּלִי יִחְצִאל וְגוֹנִי וַיֵּצֵר וְשִׁלֵּם: כה אֵלֶּין בְּנֵי בִלְהָה דִּיהַב
לָבֵן לְרָחֵל בְּרַתָּה וַיֵּלֶידַת יֵת אֵלֶּין לְיַעֲקֹב כָּל נַפְשָׁא שִׁבְעָא: כו כָּל נַפְשָׁא דְעָלָא לְיַעֲקֹב מִצְרַיִם נָפְקִי

RASHÍ

וַיֵּרָח	אֵשֶׁת	יַעֲקֹב.	וּבְכֹל	שְׁהִיתָה	עָקְרוּ	שָׁל	בְּיָת:
לָא	נְאֻמָּר	בְּהוּ	אֲשֶׁת.	אֵלֶּה,	חֲנֻשָּׁה	הַבָּאָה	לְיַעֲקֹב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. **LOS HIJOS DE RAJEL, LA ESPOSA DE YAACOB.** Pero con respecto a las demás esposas de Yaacob, la Torá no se refiere a ellas como **אֵשֶׁת**, “la mujer de Yaacob”. Eso era porque Rajel era la principal mujer de la casa de Yaacob.⁸⁷

26. **TODAS LAS ALMAS QUE FUERON VINIENDO CON YAACOB.**⁸⁸ Es decir, las

87. *Bereshit Rabá* 14:8. Ver también el comentario de Rashí al v. 31:4, s.v. וַיִּקְרָא לְרָחֵל וּלְלֵאָה.

88. La frase en hebreo está en singular, y literalmente dice “toda persona que venía con

Yaacob”. El término נַפְשָׁא, que aquí traducimos por “persona”, es un sustantivo genérico que alude al conjunto de personas, refiriéndose a cada una de ellas en particular. Esto es inexpressable en español,

RASHÍ

היו שבעים, שִׁמְצָאוּ שָׁם יוֹסֵף וּשְׁנֵי בָנָיו וְנִתְּסַפָּה לָהֶם יוֹכָבֵד בִּין הַחֹמוֹת. וְלִדְבָרֵי הָאוֹמֵר: תְּאוֹמוֹת נִלְדּוּ עִם הַשְּׁבָטִים, צָרִיכִים אָנוּ לִזְכֹּר שְׁמֹת לִפְנֵי יְרִידָתוֹ לְמִצְרַיִם, שֶׁהָיָה לֹא נִמְנוּ כָּאֵן. (וּמִצְאָתִי בְּוִיקְרָא רַבָּה: עֲשׂוּ שֵׁשׁ נִפְשֹׁת חַיִּי לוֹ, וְהַכְתוּב קוֹרֵא אוֹתָן נִפְשֹׁת בֵּיתוֹ וְלַעֲלִי לִהְיוֹ, לְשׁוֹן רַבִּים, לִפְנֵי שֶׁהָיָה עוֹבְדִין לְאַלֹהוֹת הָרַבָּה. יַעֲקֹב שְׁבָעִים הָיָה לוֹ, וְהַכְתוּב קוֹרֵא אוֹתָן

שִׁמְצָאוּ מֵאֶרֶץ כְּנַעַן, לָבֹא לְמִצְרַיִם. וְהָיָה הַבָּאָה זֶה לְשׁוֹן עֶבֶר, אֲלָא לְשׁוֹן הוֹנָה, כְּמוֹ: בְּעֶרֶב הָיָה בָּאָה (וַאֲסִתֵּר בִּידֵי), וְכְמוֹ: וְהָיָה רַחֵל בְּתוֹ בָּאָה עִם הָצֵאן וְלַעֲלִי כְּטוֹר. לְפִיכָד, טַעֲמֹו לְמִטָּה בָּאָה לִפְנֵי שֶׁשִׁמְצָאוּ לָבֹא מֵאֶרֶץ כְּנַעַן, לֹא הָיָה אֲלָא שְׁשִׁים וְשֵׁשׁ. וְהַשְׁנִי, כָּל הַנֶּפֶשׁ לְבֵית יַעֲקֹב הַבָּאָה מִצְרִימָה שְׁבָעִים וְלִקְמֹו מוֹכֹר, הוּא לְשׁוֹן עֶבֶר. לְפִיכָד, טַעֲמֹו לְמַעַלָּה בְּבִי"ת. לִפְנֵי שֶׁשִׁמְצָאוּ שָׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

personas que salieron de la tierra de Kenáan “para venir a” Mitzráim. En este caso, el verbo **הָבָאָה** no está conjugado en pretérito, sino que denota el presente continuo.⁸⁹ Es análogo al verbo siguiente: “Venía **הָבָאָה** al anochecer.”⁹⁰ Y también es similar al verbo: “Y he aquí a su hija Rajel que viene **הָבָאָה** con el rebaño.”⁹¹ Es por esta razón que la palabra lleva el acento tónico en la última sílaba, en la letra א.⁹² La prueba de ello es que cuando salieron de la tierra de Kenáan para ir a Mitzráim solamente eran sesenta y seis personas. Pero en el siguiente versículo: “Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron **הָבָאָה** a Mitzráim eran setenta”,⁹³ el verbo **הָבָאָה** está en pretérito y por ello lleva el acento tónico en la sílaba intermedia, en la letra ב.⁹⁴ Pues cuando llegaron allí se convirtieron en setenta, ya que encontraron a Yosef y a sus dos hijos, además de que se les sumó Yojébed, la cual había nacido entre las murallas de la ciudad. Y según la opinión del Sabio que afirma⁹⁵ que junto con cada una de las tribus —los hijos de Yaacob— había nacido una hermana gemela,⁹⁶ tendríamos que decir entonces que estas mujeres murieron antes de descender a Mitzráim, ya que no fueron contadas aquí.⁹⁷ {En *Vayikrá Rabá*⁹⁸ hallé la siguiente interpretación: La familia de Esav sólo constaba de seis personas, pero aun así la Escritura las llama “las personas **נַפְשֹׁת** de su casa”,⁹⁹ en plural, ya que rendían culto a muchas dividades. En cambio, la familia de Yaacob tenía setenta miembros y aun así la Escritura los designa

por lo que hemos traducido la frase en plural. Este es, en general, el criterio seguido en esta traducción.

89. Literalmente, “que iban viniendo” o “que venían”. Ver el comentario de Rashí al v. 29:6, s.v. **הָבָאָה עִם הָצֵאן** y las notas 84-85 y 89 de la parashat *Vayetzé*. Ver también la nota 79 de esta parashá.

90. *Ester* 2:14.

91. *Supra*, v. 29:6.

92. Lo cual indica que el verbo **הָבָאָה** tiene la fuerza del presente continuo y no es un verbo pretérito. En el texto de la Torá, el acento tónico está indicado por una raya vertical debajo de la letra א.

93. *Infra*, v. 46:27.

94. Lo cual indica que se trata de un verbo pretérito. En el texto de la Torá, el acento tónico está indicado por una raya vertical debajo de la letra ב.

95. Se refiere a Rabí Yehudá. Ver Rashí al v. 37:35,

s.v. **וְכָל בְּנוֹתָי**, así como la nota 80 de esta parashá.

96. La opinión de Rabí Yehudá plantea la dificultad de por qué la Torá no contó aquí a las hijas de Yaacob que se habían casado con sus hijos. Rashí intentará solucionar el problema a continuación.

97. Ahora bien, esta dificultad no se plantea para el Sabio (Rabí Nejemiá), ya que según él los hijos de Yaacob se casaron con mujeres de Kenáan. La razón por la que la Torá no contó a las nueras de Yaacob estribaría en el hecho de que no salieron “de las caderas de Yaacob” y, por lo tanto, no formaban parte de su descendencia.

98. *Vayikrá Rabá* 4:6.

99. *Supra*, v. 36:6. A diferencia de aquí, ya que la frase **כָּל הַנֶּפֶשׁ הָבָאָה לְיַעֲקֹב** literalmente está en singular: “toda persona que venía con Yaacob”. Ver también la nota 88 de esta parashá.

proprios muslos –aparte de las esposas de los hijos de Yaacob–, todas las almas eran sesenta y seis. 27 Y los hijos de Yosef que le nacieron en Mitzráim eran dos almas. Todas las almas de la casa de Yaacob que vinieron a Mitzráim eran setenta.

28 Y a Yehudá envió antes de él a Yosef para indicar [un lugar] antes que él [llegase] a Goshen; y llegaron a la

יָרְכוּ מִלְבָּד נָשִׁי בְנֵי-יַעֲקֹב כָּל-נַפְשׁ
שְׁשִׁים וָשֵׁשׁ: כֹּז וּבְנֵי יוֹסֵף אֲשֶׁר-יָלְדוּ-לוֹ
בְּמִצְרַיִם נַפְשׁ שְׁנָיִם כָּל-הַנַּפְשׁ לְבֵית-
יַעֲקֹב הִבָּאָה מִצְרֵימָה שְׁבַעִים: ס
שְׁשִׁי כח וְאֶת-יְהוּדָה שָׁלַח לִפְנֵי אֶל-
יוֹסֵף לְהוֹרֹת לִפְנֵי גֹשֶׁן וַיָּבֹאוּ

ONKELÓS

יִרְכָּה בר מנשי בני יעקב כל נפשתי שתי ושיית: כז ובני יוסף די אתילידיו לה במצרים נפשתי תרין כל נפשתי לבית יעקב דעלו למצרים שבעין: כח ונת יהודה שלח קדמוהי לות יוסף לפנא קדמוהי לגשו ואתו

RASHÍ

נַפְשׁ, לְפִי שְׁהָיו עוֹבְדִים לֹאֵל אֶחָד: (כח) לְהוֹרֹת לִפְנֵי. לְפָנָיו, לְתַתָּן לוֹ בֵּית תַּלְמוּד שְׁמֶשֶׁם תֵּצֵא הוֹרָאָה: לְפָנָיו, לְתַתָּן לוֹ בֵּית תַּלְמוּד שְׁמֶשֶׁם תֵּצֵא הוֹרָאָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en singular: נַפְשׁ, ya que le rendían culto a un solo Dios.¹⁰⁰

28. לְהוֹרֹת לִפְנֵי / PARA INDICAR [UN LUGAR] ANTES DE ÉL. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: para despejar un lugar para él¹⁰¹ y para instruir [לְהוֹרֹת] cómo establecerse en él.¹⁰²

לִפְנֵי / ANTES DE ÉL.¹⁰³ Aquí esta expresión significa: antes de que Yaacob llegara allí. Y según un midrash agádico, la frase לְהוֹרֹת לִפְנֵי significa: para prepararle una casa de estudio de donde surgiera la enseñanza [הוֹרָאָה].¹⁰⁴

100. Si el plural se puede aplicar a un número reducido de personas, por lógica debería aplicarse con mayor razón a un número mayor. Si aun así la Torá se refirió a la descendencia de Yaacob –cuyos miembros eran más que los de Esav– en singular, con ello quería enfatizar el contraste existente entre los miembros de ambas familias. En el caso de Yaacob, a pesar de ser muchos todos mantenían por igual una misma idea con respecto a la Divinidad suprema y una misma vocación espiritual. La familia de Esav, en cambio, a pesar de ser poco numerosa estaba plagada por la disensión espiritual, reflejada en la multitud de ideas que tenían con respecto a la Divinidad suprema.

101. No se refiere a despejar un lugar en un sentido físico, sino espiritual. Yaacob envió a Yehudá antes para que éste se encargase de despejar su futuro lugar de su asentamiento de todo vestigio de idolatría. Como Rashí señaló en el v. 46:3, s.v. אֶל, תִּירָא מִרְדֵּה מִצְרֵימָה, Yaacob tenía temor de ir a

Mitzráim debido a la idolatría e impureza espiritual del país [ver la nota 74 de esta parashá] (*Masquil leDavid*).

102. Al traducir la frase לְהוֹרֹת לִפְנֵי en el sentido de “para despejar un lugar para él”, el Targum quiere indicar que la idea de despejar el lugar estaba implícita dentro del mandato de “para instruir [לְהוֹרֹת]”, ya que sólo despejando previamente el lugar Yehudá podía instruir cómo había que asentarse en él (*Beer baSadé*).

103. Literalmente, “adelante de él”.

104. *Tanjumá* 11; *Bereshit Rabá* 95:3. El verbo לְהוֹרֹת tiene varias acepciones: mostrar como instruir, enseñar. De este raíz [יִרָה] se deriva el término תוֹרָה, instrucción, prescripción. A diferencia de la primera explicación, según la cual לִפְנֵי significa “antes de él” o “adelante de él”, según la interpretación del midrash, לְהוֹרֹת לִפְנֵי significa “para instruir [Torá] en presencia de él [לִפְנֵי]”.

región de Goshen. ²⁹ Yosef enganchó su carruaje y subió al encuentro de su padre Israel en Goshen. Se presentó ante él, se echó sobre su cuello y lloró profusamente sobre su cuello.

³⁰ Israel dijo a Yosef: “Esta vez puedo morir, después de haber visto tu rostro,

אֶרְצָה גִּשְׁן: כֵּס וַיֹּאסֶר יוֹסֵף מִרֶכֶבֶתוֹ
וַיַּעַל לִקְרַאת-יִשְׂרָאֵל אָבִיו גִּשְׁנָה
וַיִּרָא אֵלָיו וַיִּפֹּל עַל-צוּאָרָיו וַיִּבְךְ עַל-
צוּאָרָיו עוֹד: לֹא-יָאמֵר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף
אֲמוֹתָהּ הַפֶּעַם אַחֲרַי רְאוֹתִי אֶת-פָּנָיִךְ

ONKELÓS

לִאֲרָעָה דְּגִשְׁן: כֵּס וְטָקִיס יוֹסֵף רִתְכוּחֵי וְסָלִיק לְקִדְמוֹת יִשְׂרָאֵל אָבוּהִי לְגִשְׁן וְאִתְגַּלִּי לֵה וַיִּפֹּל עַל צוּאָרָהּ
וַיִּבְכֵּא עַל צוּאָרָהּ עוֹד: לֹא-יֵאמֵר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף אֵלּוּ אֲנָא מֵיַת זְמָנָא הָדָא מְנַחֵם אֲנָא בְּתֵר דְּחֻזִּיתִי יַת אֲפִידִי

RASHÍ

(כט) וַיֹּאסֶר יוֹסֵף מִרֶכֶבֶתוֹ. הוא עָצְמוֹ אָסֶר אֶת
הַסּוּסִים לְמִרְכָּבָהּ, לְהִזְדַּרֵּז לְכָבוֹד אָבִיו: וַיִּרָא
אֵלָיו. יוֹסֵף נִרְאָה אֶל אָבִיו: וַיִּבְךְ עַל צוּאָרָיו
עוֹד. לְשׁוֹן הַרְבוֹת בִּכְיָה. וְכֵן, כִּי לֹא עַל אִישׁ
יִשִּׁים עוֹד (אֵיבב לד:כג), לְשׁוֹן רַבּוֹי הוּא, אֵינּוּ
שֵׁם עָלָיו עֲלִילוֹת נוֹסְפוֹת עַל חֲטָאָיו. אִף

כֵּאן, הַרְבֵּה וְחוֹסִיף בְּבָכִי יוֹתֵר עַל הַרְגִּיל.
אֲבָל יַעֲקֹב לֹא נָפַל עַל צוּאָרָיו יוֹסֵף וְלֹא
נִשְׁקָו. וַאֲמָרוּ רַבּוּתָנוּ שֶׁהָיָה קוֹרָא אֶת שְׁמֵנוּ:
(ו) אֲמוֹתָהּ הַפֶּעַם. פְּשׁוּטוֹ כְּתַרְגּוּמוֹ. וּמִדְּרָשׁוֹ,
סְבוּר הָיִיתִי לְמוֹת שְׁתֵּי מִיתוֹת, בְּעוֹלָם
הַזֶּה וְלְעוֹלָם הַבָּא, שֶׁנִּסְתַּלְקָה מִמֶּנִּי שְׂכִינָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. יוֹסֵף עִנְּחָהּ סוּסָיו / YOSEF ENGANCHÓ SU CARRUAJE. Él mismo enganchó los caballos al carruaje, con el objeto de apurarse en honor a su padre. ¹⁰⁵

וַיִּרָא אֵלָיו / SE PRESENTÓ ANTE ÉL. Yosef se presentó ante su padre. ¹⁰⁶

וַיִּבְךְ עַל צוּאָרָיו עוֹד / Y LLORÓ PROFUSAMENTE SOBRE SU CUELLO. Aquí la expresión עוֹד implica una profusión de llanto. ¹⁰⁷ Y de igual modo en la frase: “No pone más [עוֹד] sobre el hombre”. ¹⁰⁸ Al igual que aquí, en ese versículo עוֹד también implica un aumento o profusión de algo, queriendo decir que Dios no pone sobre él acusaciones adicionales a sus pecados. Y también en este caso, Yosef aumentó y prolongó su llanto más allá de lo normal. Sin embargo, Yaacob no se echó sobre el cuello de Yosef y tampoco lo besó. Y nuestros Maestros dijeron que era porque en ese momento estaba recitando el Shemá Israel. ¹⁰⁹

30. אֲמוֹתָהּ הַפֶּעַם / ESTA VEZ PUEDO MORIR. El sentido simple de esta frase es como lo traduce el Targum. ¹¹⁰ Pero según su exégesis midráshica, Yaacob le dijo: “Pensé que habría de tener dos muertes: una en este mundo y la otra en el Mundo Venidero, pues la Presencia Divina se

105. Mejiltá, Beshalaj 1.

106. En hebreo, la frase es ambigua. Puede indicar que Yaacob se presentó ante Yosef o, a la inversa, Yosef ante Yaacob. Rashí enfatiza que ésta última explicación es la correcta.

107. La palabra עוֹד literalmente significa aún más, de nuevo. Denota la idea de adición o aumento a algo ya existente, como Rashí explicará.

108. Iyob 34:23.

109. Al ver Yaacob que Yosef estaba vivo y había

ascendido a virrey, a pesar de todo el sufrimiento anterior, de inmediato se llenó de amor y reverencia hacia Dios, comprobando que los actos divinos son bondadosos y perfectos y Él recompensa con bien a los que le temen. Esto le hizo apegarse aun más a Dios. Expresó estos sentimientos recitando el Shemá Israel, cuyo tema esencial es el amor a Dios y la expresión de Su unidad (*Gur Aryé*).

110. El Targum tradujo así la frase: “Si muriera esta vez, lo haría reconfortado porque estás vivo.”

pues aún vives.” ³¹ Y Yosef dijo a sus hermanos y a la casa de su padre: “Subiré y anunciaré al Faraón, y le diré: ‘Mis hermanos y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Kenáan, han venido a mí.’ ³² Los varones son pastores de ovejas, ya que [siempre] fueron hombres de ganado; a sus rebaños y a sus ganados, así como todo lo que poseen, han traído consigo.” ³³ Y sucederá que cuando el Faraón llame a ustedes y diga: ‘¿Cuál es su oficio?’, ³⁴ ustedes dirán: ‘Hombres de ganado han sido tus siervos, desde nuestra juventud y hasta ahora, tanto nosotros como nuestros padres’; para que ustedes se asienten en la región de Goshen,

כִּי עוֹדֶנָּה חַי: לֹא וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו וְאֶל-בֵּית אָבִיו אֵלֶּה וְאֵנִי לְפָרְעָה וַאֲמַרְהָ אֵלָיו אֲחִי וּבֵית-אָבִי אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ-כְּנָעַן בָּאוּ אֵלַי: לֵב וְהֶאֱנָשִׁים רָעִי עָאֵן כִּי-אֲנֹשִׁי מְקַנָּה הֵיוּ וְעֲאֵנָם וּבִקְרָם וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הֵבִיאוּ: לִי וְהִנֵּה כִּי-יִקְרָא לָכֶם פְּרָעָה וַאֲמַר מַה-מַּעֲשֵׂיכֶם: לֹד וַאֲמַרְתֶּם אֲנֹשִׁי מְקַנָּה הֵיוּ עֲבָדֶיךָ מִנְעוּרֵינוּ וְעַד-עַתָּה גַם-אֲנַחְנוּ גַם-אֲבֹתֵינוּ בַּעֲבוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן

ONKELÓS

אֲרִי עַד פְּעוּ אֶת קַיִם: לֹא וַאֲמַר יוֹסֵף לְאֶחָיו וּלְבֵית אָבוּהִי אֶסֶק וְאֲחִי לְפָרְעָה וַאֲיֹמֶר לֵה אֲחִי וּבֵית אָבָא דִּי בְּאֶרְעָא דְכְנַעַן עָלּוּ לְוֹתִי: לֵב וּגְבִרְיָא רָעִי עָנָא אֲרִי גְבִרִי מְרִי גִיתִי הוּוּ וְעִנְהוּ וְתוֹרְהוּ וְכָל דִּי לָחוּן אֲתִינְאוּ: גְּוִיחִי אֲרִי יִקְרִי לָכוּן פְּרָעָה וַיֹּמֶר מַה עוֹבְדִיכוֹן: לֹד וְתִימְרוּן גְּבִרִי מְרִי גִיתִי הוּוּ עֲבָדִיד מַעֲלִמְקָא וְעַד פְּעוּ אֲרִי אֲנַחְנָא אֲרִי אֲבַהֲתָנָא בְּדִיל דִּי תִיתְבוּן בְּאֶרְעָא דְגֹשֶׁן

RASHÍ

וְהִיִּיתִי אוֹמֵר שְׂתִיבְעֵנִי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מִיתְתֵּד. עֲכָשׁוּ שְׁעוּדָד חַי, לֹא אֲמוֹת אֶלָּא פֶּעַם אַחַת: (וְאֵל וַאֲמַרְהָ אֵלָיו אֲחִי וְגו'). וְעוֹד אוֹמֵר לוֹ וְהֶאֱנָשִׁים רוֹעֵי צֹאן וְגו' וְלִקְמוֹן פֶּסוּק לֵב: (וְזֵי) בַּעֲבוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן. וְהִיא צְרִיכָה לָכֶם שֶׁהִיא אֶרֶץ מִרְעָה, וְכִשְׁתֵּאֲמְרוּ לוֹ שְׂאִין אַתֶּם בְּקִיִּיִן בְּמִלְאָכָה אַחֲרֹת, יִרְחִיקְכֶם מֵעֲלִיו וְיִשְׁיבְכֶם שָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había apartado de mí desde que te fuiste,¹¹¹ y yo me decía que el Santo –bendito sea– me reclamaría tu muerte, perdiendo así yo el Mundo Venidero.¹¹² Pero ahora que todavía vives, solamente he de morir una sola vez, en este mundo.”¹¹³

31. וַיֹּאמֶרְהָ אֵלָיו אֲחִי וְגו' / Y LE DIRÉ: MIS HERMANOS, ETC. Es decir, y además le diré: “Los varones son pastores...”¹¹⁴

34. בַּעֲבוּר תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן / PARA QUE USTEDES SE ASIENTEN EN LA REGIÓN DE GOSHEN. Y esa tierra es necesaria para ustedes, ya que es tierra de pastura. Y cuando le digan al Faraón que ustedes no son diestros en ninguna otra tarea, los alejaré de donde él vive y los asentará allá.

111. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 45:28, s.v. וְתִי רִיחַ יַעֲקֹב.

112. Yaacob estaba preocupado no sólo por Yosef, sino también por la posibilidad de que si en realidad había muerto, eso se debiera a que Yaacob mismo había cometido algún pecado. Ver al respecto la

nota 135 de la parashat *Yayésheb*.

113. *Tanjumá* 9.

114. *Infra*, v. 46:32. La frase “Y los hombres son pastores” es continuación de las palabras de Yosef, no un comentario entre paréntesis de la Torá misma describiendo lo que eran (*Dibré David*).

ya que abominación es para Mitzráim todo pastor de ovinos."

בִּית־תּוֹעֵבֶת מִצְרַיִם כָּל־רֹעֶה צֹאן:

Capítulo 47

¹Entonces Yosef vino y [lo] anunció al Faraón. Y dijo: "Mi padre y mis hermanos, con sus rebaños y sus reses y toda su propiedad, han venido de la tierra de Kenáan, y he aquí que están en la región de Goshen." ²Y de una parte de sus hermanos tomó cinco varones y

פרק מז
א וַיָּבֹא יוֹסֵף וַיַּגֵּד לְפָרְעֹה
וַיֹּאמֶר אָבִי וְאֶחָיו וְצֹאנָם וּבָקָרָם
וְכָל־אֲשֶׁר לָהֶם בָּאוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן
וְהֵנִים בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: ב וּמִקְצֵה
אֶחָיו לָקַח חֲמִשָּׁה אָנָשִׁים

ONKELÓS

אָרִי מִרְחֲקֵי מִצְרַיִם כָּל רֹעֵי עֲנָא: א וַאֲתָא יוֹסֵף וְחָוִי לְפָרְעֹה וַאֲמַר אָבָא וְאֶחָיו וְעֲנָחוֹן וְתוֹרְהוֹן
וְכָל דִּי לָחוּן אֲתוּ מֵאֶרֶץ דְּכָנְעָר וְהָא אֲנֹן בְּאֶרֶץ דְּגֹשֶׁן: ב וּמִקְצֵת מִן אֶחָיו דְּבֵר חֲמִשָּׁא גְבִירֵי

RASHÍ

בִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם כָּל רֹעֶה צֹאן. לְפִי שֵׁהִם אוֹתָם אָנָשִׁי מִלְחָמָתוֹ. וְאֵלֶּה הֵם: רְאוּבֵן
לָהֶם אֱלֹהוֹת: (ב) וּמִקְצֵה אֶחָיו. מִן שְׁמֵעוֹן לְוִי וַיִּשְׁכַּר וּבְנֵימִין. אוֹתָן שְׁלֹא
הַפְּחוּתִים שִׁבְהֵם לְגִבּוֹרָה, שְׁאִין נִרְאִים כָּפֹל מִשָּׁה שְׁמוֹתָם כְּשֶׁבֶרְכָן. אֲבָל שְׁמוֹת
גְּבִוּרִים. שֶׁאִם יִרְאֶה אוֹתָם גְּבִוּרִים יַעֲשֶׂה הַגְּבִוּרִים כָּפֹל. זוֹאת לִיהוּדָה, שְׁמַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

YA QUE ABOMINACIÓN ES PARA MITZRÁIM TODO PASTOR DE OVINOS. / בִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם כָּל רֹעֶה צֹאן
Ya que para ellos las ovejas eran deidades.¹¹⁵

47

2. Y DE UNA PARTE DE SUS HERMANOS. Es decir, de los que entre ellos eran inferiores en fuerza y no daban la apariencia de ser fuertes.¹¹⁶ Yosef le presentó a éstos al Faraón porque si éste veía que eran fuertes los convertiría en guerreros suyos. Los menos fuertes eran Reubén, Shimón, Leví, Isajar y Binyamín, los mismos cuyos nombres no repitió Moshé al bendecirlos.¹¹⁷ Pero Moshé sí repitió el nombre de los que eran fuertes: "Y esto es para Yehudá... escucha,

115. Hay dos posibles explicaciones a esto. La primera, que abominaban a los pastores de ovejas porque éstos, al trabajar con los animales, sabían que en ellos no había nada de divino, lo cual contradecía las ideas religiosas de los mitzrim. La segunda explicación es que la palabra תּוֹעֵבֶת aquí no tiene una connotación peyorativa, sino positiva. Indicaría que eran "abominación" en el sentido de que había que mantenerse alejados de ellos en señal de respeto porque, dado que pastoreaban las ovejas, participaban también de su carácter sagrado. La expresión תּוֹעֵבֶת puede asumir ambas acepciones (Sifté Jajamim).

116. La expresión וּמִקְצֵה literalmente significa "del extremo [de sus hermanos]". En la Torá, la

expresión קֶצֶה, "extremo" es en ocasiones utilizada para designar una parte distintiva de un conjunto, tanto para destacar su superioridad o su inferioridad con respecto al resto del conjunto. En Bemidbar 11:1, Rashí explica la expresión בְּקֶצֶה הַמַּחֲנֶה de dos modos: primero, como una alusión a las personas más "extremistas" [מִקְצִיץ] del campamento en términos de su bajeza espiritual; segundo, como una alusión a los individuos más distinguidos [קְצִינִים] por su posición social. En este caso, Rashí opina que וּמִקְצֵה se refiere a los hermanos inferiores en fuerza, ya que la intención de Yosef era evitar que el Faraón los tomase a su servicio.

117. Ver Debarim cap. 33.

los presentó ante el Faraón. ³El Faraón dijo a sus hermanos: “¿Cuál es su oficio?” Ellos dijeron al Faraón: “Pastor de rebaño es [cada uno de] tus siervos, tanto nosotros como nuestros padres.” ⁴Y dijeron al Faraón: “Para morar temporalmente en esta tierra

וַיַּגִּשׁ לִפְנֵי פַרְעֹה: ג וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אֶל-אֶחָיו מִה-מַּעֲשֵׂיכֶם וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה רֹעֵה צֹאן עֲבָדֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-אֲבוֹתֵינוּ: ד וַיֹּאמְרוּ אֶל-פַּרְעֹה לָגֹר בְּאַרְץ

ONKELÓS

וְאֶקִּימָנוּ קָדָם פַּרְעֹה: ג וַאֲמַר פַּרְעֹה לְאֶחָיו מִה עוֹבְדֵיכֶם וַאֲמָרוּ לְפַרְעֹה רֹעֵי עֹזָא עֲבָדֶיךָ אִם אֲנַחְנָא אִם אֲבֹתֵינוּ: ד וַאֲמָרוּ לֹת פַּרְעֹה לְאֶתְרָבָא בְּאַרְעָא

RASHÍ

בְּבִלְיַת שְׁלָנוּ, מְצִינוּ שְׂאִיתָן שְׁכָפֵל מֹשֶׁה שְׂמֹתָן הֵיוּ הַחֲלָשִׁים וְאִתָּן הִבִּיא לִפְנֵי פַרְעֹה. וְיִהְיֶה שְׂהוּכָפֵל שְׂמוּ לֹא הוּכָפֵל מִשּׁוּם חֲלָשׁוֹת, אֲלָא, טַעַם יֵשׁ בְּדָבָר כְּדֵאִיתָא בְּבָבָא קְמָא. וּבְבִרְיָתָא דְסַפְרֵי שְׁנִינוּ בְּזֹאת הַבְּרָכָה כְּמוֹ בְּתַלְמוּד שְׁלָנוּ:

ה' קול יהודה (דברים לג:). ולגד אמר ברוד מרחיב גד (דברים לג:). ולנפתלי אמר נפתלי (דברים לג:). ולדן אמר דן (דברים לג:). וכן לזבולון (דברים לג:). וכן לאשר (דברים לג:). והו לשון בראשית רבה, שהיא אגדת ארץ ישראל, אבל בתלמוד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

oh Eterno, la voz de Yehudá”; ¹¹⁸ “y de Gad dijo... Bendito Aquél que ensancha a Gad”; ¹¹⁹ “y de Naftalí dijo: Naftalí está saciado de deseo...”; ¹²⁰ “y de Dan dijo: Dan es un cachorro de león”. ¹²¹ Y lo mismo se aplicó a Zebulún ¹²² y a Asher. ¹²³ Esta es la versión citada en el midrash *Bereshit Rabá*, ¹²⁴ el cual es un conjunto de interpretaciones agádicas a la Torá escrito en la Tierra de Israel. Pero en nuestro Talmud Babilónico hallamos escrito que aquellos cuyos nombres Moshé repitió eran los más débiles, y fue a éstos que llevó ante el Faraón. Y en cuanto a Yehudá, cuyo nombre fue repetido, Moshé no lo repitió porque fuera débil, sino por otra razón citada en el tratado *Babá Kamá*. ¹²⁵ Y en una *baraitá* de la colección de la colección midráshica *Sifré*, ¹²⁶ en la sección “Vezot Haberajá” se enseña como en nuestro Talmud. ¹²⁷

118. *Debarim* 33:7.

119. *Debarim* 33:20.

120. *Debarim* 33:23.

121. *Debarim* 33:22.

122. Ver *Debarim* 33:18.

123. Ver *Debarim* 33:24.

124. *Bereshit Rabá* 95:4.

125. *Babá Kamá* 92a. Según el Talmud, la primera mención del nombre de Yehudá expresaba una plegaria de Moshé para que fuera anulado el ostracismo del Mundo Venidero que Yehudá había aceptado sobre sí mismo si es que no regresaba a Binyamín con su padre [ver al respecto el comentario de Rashí al v. 43:9, s.v. וְחִסְתִּי לָךְ כָּל [כי עבדך ערב את הנער. La

segunda mención expresaba otra plegaria para que la primera fuese aceptada.

126. *Sifré* 354.

127. El Talmud Babilónico (Babli) presenta los análisis y exposiciones, tanto halájicos [legales] como agádicos de los Sabios que vivieron en Babel [Babilonia] entre los siglos II y V de la era común. Su redacción final estuvo a cargo de Rab Ashí y Rabina. El Talmud Yerushalmí (de Jerusalén, también llamado Jerosolimitano), lo mismo que la colección de estudios agádicos *Bereshit Rabá* y los midrashim *Sifré*, *Sifrá* y *Mejiltá*, contiene las exposiciones de los Sabios que vivieron en la Tierra de Israel. Su redacción fue un poco más temprana que la del Talmud Babilónico. Rashí aquí señala que a pesar de que el *Sifré* fue redactado en Israel, aun así apoya la opinión del Talmud Babilónico.

hemos venido, porque no hay pastura para los rebaños de tus siervos, pues grave es el hambre en la tierra de Kenáan. Y ahora, por favor [permite] que tus siervos se asienten en la tierra de Goshen.”

⁵El Faraón habló a Yosef, diciendo:

⁶“Tu padre y tus hermanos han venido a ti; la tierra de Mitzráim está delante de ti. En lo mejor de la tierra haz asentar a tu padre y a tus hermanos. Que se asienten en la tierra de Goshen, y si sabes que entre ellos hay hombres diestros, nómbralos mayores de ganado sobre lo que me pertenece.”

⁷Luego Yosef trajo a su padre Yaacob y lo presentó ante el Faraón; y Yaacob saludó al Faraón. ⁸El Faraón dijo a Yaacob: “¿Cuántos son los días

בָּאֵנוּ בִּי-אֵין מְרֻעָה לְצֹאן אֲשֶׁר
לְעִבְדֶיךָ כִּי-כָבֵד הָרַעַב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְעַתָּה יִשְׁבוּ-נָא עִבְדֶיךָ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן:
וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ
וְאֶחֱיךָ בָּאוּ אֵלַיךָ: וְאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִפְנֶיךָ הִוא בְּמִיטֵב הָאָרֶץ הוֹשֵׁב אֶת-
אָבִיךָ וְאֶת-אֶחֱיךָ יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן
וְאִם-יָדַעַת וְיִש-בָּם אֲנִשֵׁי-חֵיל
וְשִׁמְתָם שָׂרֵי מִקְנֶה עַל-אֲשֶׁר-לִי:
וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-יַעֲקֹב אָבִיו וַיַּעֲמֶהוּ
לִפְנֵי פְרָעָה וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת-פְּרָעָה:
וַיֹּאמֶר פְּרָעָה אֶל-יַעֲקֹב כִּמָּה יָמֵי

ONKELÓS

אֲתִינָא אֲרִי לִית רַעֲיָא לְעִנָּא דִּי לְעִבְדֶיךָ אֲרִי תַסְרִי כְּפָנָא בְּאַרְעָא דְכְנָעוּ וְכָעוּ יִתְבוּן כְּעוּ עִבְדֶיךָ בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן:
וַיֹּאמֶר פְּרָעָה לְיוֹסֵף לְמִימָר אַבּוּךָ וְאֶחֱיךָ אֲתוּ לְתוֹךְ: וְאַרְעָא דְמִצְרַיִם קְדָמָךְ הִיא בְּדִשְׁפִיר בְּאַרְעָא אוֹתִיב
יָת אַבּוּךָ וְיָת אֶחֱיךָ יִתְבוּן בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן וְאִם יָדַעַת וְאִית בְּהוֹן גְּבָרִין דְּחִילָא וְתַמְנָנוּן רַבְנֵי גִיתִי עַל דִּי לִי:
וְאִתִּי יוֹסֵף יָת יַעֲקֹב אַבּוּחִי וְאַקִּימָנָה קְדָם פְּרָעָה וְבָרִיךְ יַעֲקֹב יָת פְּרָעָה: וַיֹּאמֶר פְּרָעָה לְיַעֲקֹב כִּמָּה יוֹמֵי

RASHÍ

(ו) אֲנִשֵׁי חֵיל. בְּקִיָּאִין בְּאוּמָנוּתוֹן לְרַעוּת צֹאן: הוּא שְׂאֵלַת שְׁלוֹם, כְּדָרֶךְ כֹּל הַנֶּרְאִים
עַל אֲשֶׁר לִי. עַל צֹאן שְׁלִי: (ו) וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב. לִפְנֵי הַמַּלְכִים לְכָרְקִים. שְׁלוּדִי"ר בְּלַע"ו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. **אֲנִשֵׁי חֵיל / HOMBRES DIESTROS.** Es decir, expertos en su oficio de pastar ganado. ¹²⁸

עַל אֲשֶׁר לִי / SOBRE LO QUE ME PERTENECE. Es decir, sobre mis rebaños. ¹²⁹

7. **וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב. / Y YAACOB SALUDÓ.** Aquí la expresión וַיְבָרֶךְ quiere decir que lo saludó, ¹³⁰ tal como suelen hacer todos los que se presentan ante un rey a intervalos poco frecuentes. ¹³¹ Significa lo mismo que *saluder* en francés antiguo. ¹³²

128. La palabra חֵיל en otros contextos alude a la idea de fuerza, virtud o riqueza. Ninguna de estas acepciones se aplica en este contexto, ya que aquí se habla de ganado (*Gur Aryé; Sifté Jajamim*).

129. No es que los quería nombrar supervisores sobre todo lo que le pertenecía, ya que el versículo específicamente dice que los quería como “mayorales de ganado” (*Gur Aryé*).

130. Literalmente, “lo bendijo”.

131. Rashí hace un comentario similar en el v. 33:11, s.v. בְּרַכְתִּי [ver también la nota 158 de la parashat *Vayishlah*]. Aquí Rashí hace una distinción entre este término y en el v. 10, donde sí significa “bendecir” (*Mizraji*).

132. En español, saludar. En francés moderno se utiliza la expresión *salut* para decir “hola”.

de los años de tu vida?” ⁹ Yaacob dijo al Faraón: “Los días de los años de mis peregrinaciones han sido ciento treinta años; pocos y malos han sido los días de los años mi vida, y no han alcanzado los días de los años de vida de mis padres, en los días de sus peregrinaciones.” ¹⁰ Yaacob bendijo al Faraón, y se retiró de la presencia del Faraón.

¹¹ Así, pues, Yosef hizo asentar a su padre y a sus hermanos, y les dio posesión en la tierra de Mitzráim, en lo mejor de la tierra, en la tierra de Ramesés, como había ordenado el

שְׁנֵי חַיִּיךָ: ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
אֶל־פַּרְעֹה יְמֵי שְׁנֵי מִגֻּרֵי שְׁלֹשִׁים
וּמֵאֵת שָׁנָה מָעֹט וְרָעִים הָיוּ יְמֵי
שְׁנֵי חַיִּי וְלֹא הִשִּׁיגוּ אֶת־יְמֵי שְׁנֵי
חַיֵּי אֲבֹתַי בְּיָמֵי מִגֻּרֵיהֶם:
י וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב אֶת־פַּרְעֹה וַיֵּצֵא
מִלִּפְנֵי פַרְעֹה: שְׁבִיעִי יֵא וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף
אֶת־אָבִיו וְאֶת־אֶחָיו וַיִּתֵּן לָהֶם
אֶחָדָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּמִיטַב
הָאֶרֶץ בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּאֲשֶׁר צֻוָּה

ONKELÓS

שְׁנֵי חַיִּיךָ: ט וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לַפַּרְעֹה יוֹמֵי שְׁנֵי תוֹתְבוֹתַי מֵאָה וּתְלָתַי שְׁנֵי וְעִירִי וּבִישׁוֹן הָיוּ יוֹמֵי שְׁנֵי חַיִּי וְלֹא אֲדִבִּיקוּ
יְת יוֹמֵי שְׁנֵי חַיִּי אֲבָהָתִי בְּיוֹמֵי תוֹתְבוֹתָהוּ: י וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב יְת פַּרְעֹה וַיִּפֹּק מִן קֹדֶם פַּרְעֹה: יא וַיּוֹשֶׁב יוֹסֵף יְת
אֲבָהָיו וְיְת אֶחָדָה וַיְהִי לָהֶן אֶחָדָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּדִשְׁפִיר בְּאֶרֶץ רַעַמְסֵס כַּמָּא דִּי פִקִּיד

RASHÍ

(ט) שְׁנֵי מִגֻּרֵי. יְמֵי גְרוּתִי, כָּל יְמֵי חַיִּיתִי גַר בְּאֶרֶץ:
וְלֹא חֲשִׁיגוּ בְּטוֹבָה: (י) וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב. כְּדָרֶךְ כָּל
הַנִּפְטָרִים מִלִּפְנֵי שָׂרִים, מְבָרְכִים אוֹתָם וְנוֹטְלִים
רְשׁוֹת. וְכֵן בְּרָכָה בְּרָכוֹ שֶׁיַּעֲלֶה נִילוֹס לְרַגְלָיו.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. שְׁנֵי מִגֻּרֵי / LOS AÑOS DE MIS PEREGRINACIONES. Es decir, los días que viví como extranjero. ¹³³
Quería decirle: “Toda mi vida he vivido como extranjero en la tierra.” ¹³⁴

י וְלֹא הִשִּׁיגוּ / Y NO HAN ALCANZADO. En cuanto a bienestar.

10. וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב / YAACOB BENDIJO. Así es la costumbre de todos los que se despiden de la presencia
de príncipes: los bendicen y solicitan su permiso para retirarse. ¹³⁵ ¿Y con qué bendición lo
bendijo? Que el Nilo ascendiera desbordando sus cauces hasta sus pies. Pues Mitzráim no absorbe
el agua que necesita de la lluvia, sino que el Nilo se desborda y lo riega. Y a partir de la bendición
que Yaacob le dio en adelante, el Faraón iba al Nilo y éste ascendía hacia él y regaba la tierra. ¹³⁶

11. רַעַמְסֵס / RAMESÉS. Esta región está en la tierra de Goshen.

133. La palabra מִגֻּרֵי, que aquí hemos traducido por “peregrinaciones” se deriva de la raíz גר, que en sentido estricto denota habitar en un lugar como extranjero [גר], en forma no permanente. Aunque el verbo לגור que aparece con frecuencia en la Torá implica lo mismo, en muchos casos lo hemos traducido simplemente por “morar” o “habitar” porque no existe un equivalente exacto al español.

134. Esto explica por qué Yaacob habló de los

“años de sus peregrinaciones”, siendo que la pregunta del Faraón no era qué tantos años había andado de nómada, sino cuál era su edad. Yaacob respondió, en efecto, que todos sus días habían sido un constante vivir como nómada.

135. A diferencia de su significado en el v. 47:7, aquí la expresión וַיְבָרֶךְ sí quiere decir literalmente que lo bendijo (Mitzrají).

136. Tanjumá Yashán, Nasó 26.

Faraón. ¹² Y Yosef sustentó a su padre y a sus hermanos, así como a toda la casa de su padre, con alimento conforme a los infantes.

¹³ Y no había pan en toda la tierra, pues la hambruna era muy grave, y languideció la tierra de Mitzráim, así como la tierra de Kenáan, a causa de la hambruna. ¹⁴ Y Yosef recolectó todo el dinero que se hallaba en la tierra de Mitzráim y en la tierra de Kenáan a

פָּרַעָה: יב וַיִּכְלֹל יוֹסֵף אֶת־
אָבִיו וְאֶת־אֲחָיו וְאֶת כָּל־בֵּית
אָבִיו לֶחֶם לְפִי הַטָּף: יג וְלֶחֶם
אֵין בְּכָל־הָאָרֶץ כִּי־כָבֵד הָרָעָב
מְאֹד וַתֵּלֶה אֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶרֶץ
כְּנָעַן מִפְּנֵי הָרָעָב: יד וַיִּלְקֹט
יוֹסֵף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא
בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן

ONKELÓS

פָּרַעָה: יב וְזוֹן יוֹסֵף זֶה אֲבוֹתֵי וְזֶה אֲחוֹתֵי וְזֶה כָּל בֵּית אֲבוֹתֵי לְחֶמֶת לְפָנֵם טַפְלָא: יג וְלֶחֶמָא
לִית בְּכָל אֶרֶעָא אֲרִי תַקִּיף כִּפְנָא לְחֶדָא וְאֲשַׁתְּלֵהי עִמָּא דְאֶרֶעָא דְמִצְרַיִם וְעִמָּא דְאֶרֶעָא דְכְנָעַן
מִן קֳדָם כִּפְנָא: יד וְלִקִּיט יוֹסֵף זֶה כָּל כֶּסֶפָא דְאֲשַׁתְּכַח בְּאֶרֶעָא דְמִצְרַיִם וּבְאֶרֶעָא דְכְנָעַן

RASHÍ

(יב) לְפִי הַטָּף. חֲסָף. לְפִי הַצָּרִיד לְכָל שְׁנֵי הָרָעָב: וַתֵּלֶה. כְּמוֹ וַתֵּלֶאָה,
בְּנֵי בֵיתָם: (יג) וְלֶחֶם אֵין בְּכָל לְשׁוֹן עֲיִיפּוֹת, כְּתַרְגּוּמוֹ. וְדוֹמָה לוֹ:
הָאֶרֶץ. חוֹזֵר לְעִנְיֹן הָרִאשׁוֹן, לְתַחֲלֵת כְּמִתְלַחֵלֶה הַיּוֹרָה זְקִים (משלי כו:יח):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. לְפִי הַטָּף / CONFORME A LOS INFANTES. Esta expresión significa: según lo necesario para todos los miembros de sus casas. ¹³⁷

13. וְלֶחֶם אֵין בְּכָל הָאָרֶץ / Y NO HABÍA PAN EN TODA LA TIERRA. La Torá vuelve ahora al tema inicial: el relato del comienzo de los años de hambruna. ¹³⁸

וַתֵּלֶה / Y LANGUIDECÍÓ. Este verbo es equivalente en significado a וַתֵּלֶאָה, que significa fatiga, ¹³⁹ como es traducido por el Targum. ¹⁴⁰ Vemos un término análogo en la frase: “Como uno se fatiga [מִתְלַחֵלֶה] arrojando antorchas”. ¹⁴¹

137. Puesto que la frase literalmente dice “conforme a los infantes [הַטָּף]”, se podría haber entendido que únicamente los proveyó de lo necesario para los niños, pero no para los demás, lo cual no sería lógico. Rashí señala que esta expresión aquí se refiere a todos los miembros de la casa. Éstos reciben la designación figurada de “infantes” porque los niños son los principales miembros de una casa (*Gur Aryé*).

138. La Torá interrumpió el relato de los años de hambruna, comenzado en los vv. 41:53-57, para relatar el encuentro de Yosef con sus hermanos y la llegada de Yaacob a Mitzráim, y ahora regresa a él. Del v. 47:18 se demuestra que el relato que sigue a continuación no ocurrió después de la llegada de

Yaacob a Mitzráim (en el tercer año de hambruna), sino antes, puesto que allí se declara que “concluyó ese año y [los mitzrim] vinieron ante [Yosef] en el segundo año”. Esto prueba que regresa al tema inicial. Además, según Rashí afirmará en el v. 47:19, después de la llegada de Yaacob a Mitzráim la hambruna cesó.

139. La raíz del verbo es לָאָה, fatigarse, languidecer. A pesar de que el verbo וַתֵּלֶה carece de la א, aun así procede de esta raíz.

140. El Targum tradujo וַתֵּלֶה por el verbo arameo וַאֲשַׁתְּלֵהי, relacionado con el verbo מִשְׁלָהִי con el que tradujo la palabra hebrea עָיֵף, “exhausto” en el v. 25:30.

141. *Mishlé* 26:18.

cambio de la provisión que compraban; y Yosef trajo el dinero a casa del Faraón. ¹⁵Y cuando se acabó el dinero de Mitzráim y de Kenáan, todo Mitzráim vino ante Yosef, diciendo: "Danos pan; ¿por qué hemos de morir delante de ti? Pues ya se ha agotado el dinero."

¹⁶Yosef dijo: "Entreguen sus ganados y yo les proveeré a cambio de sus ganados, si ya se ha agotado el dinero."

¹⁷Y trajeron sus ganados a Yosef; y Yosef les dio pan a cambio de los caballos, del ganado ovino, del ganado vacuno y de los asnos. Y él los dirigió por medio del pan a cambio de todo

בְּשֹׁכֶר אֲשֶׁר־הֵם שִׁבְּרִים וַיָּבֵא יוֹסֵף
אֶת־הַכֶּסֶף בֵּיתָה פְּרָעָה: טו וַיִּתֶּם
הַכֶּסֶף מֵאֲרָץ מִצְרַיִם וּמֵאֲרָץ כְּנָעַן
וַיָּבֹאוּ כָּל־מִצְרַיִם אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר
הִבֵּה־לָנוּ לֶחֶם וְלֶמָּה נָמוּת נִגְדָּךְ כִּי
אִפְסַ כֶּסֶף: טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבו
מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנַה לָּכֶם בְּמִקְנֵיכֶם אִם־
אִפְסַ כֶּסֶף: יז וַיָּבִיאוּ אֶת־מִקְנֵיהֶם
אֶל־יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם
בְּשׁוֹטִים וּבְמִקְנֵה הָעֶזְאֵן וּבְמִקְנֵה
הַבֶּקָר וּבְחֻמְרֵים וַיִּנְהֹלֵם בְּלֶחֶם בְּכָל־

ONKELÓS

בְּעִיבּוּרָא דִּי אָנוּן וְבָנִין וְאִתֵּי יוֹסֵף יָת כֶּסֶף לְבֵית פְּרָעָה: טו וּשְׁלִים כֶּסֶף מֵאֲרָעָא דְּמִצְרַיִם
וּמֵאֲרָעָא דְּכְנַעַן וְאִתּוּ כָּל מִצְרָאֵי לֹת יוֹסֵף לְמִימַר הֵב לָנָא לְחֻמָּה וְלֶמָּה נָמוּת לְקַבְּלָךְ אֲרִי שְׁלִים
כֶּסֶף: טז וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הֲבו גִּיתִיכּוֹן וְאִתּוּ לָכוֹן בְּגִיתִיכּוֹן אִם שְׁלִים כֶּסֶף: יז וַיָּבִיאוּ יָת גִּיתִיהוֹן לֹת
יוֹסֵף וַיִּתֵּב לָהוֹן יוֹסֵף לְחֻמָּה בְּסוֹסוֹתָא וּבְגִיתִי עֲנָא וּבְגִיתִי תוֹרִין וּבְחֻמְרִין וְנִנְהוֹן בְּלֶחֶמָא בְּכָל־

RASHÍ

(יד) בְּשֹׁכֶר אֲשֶׁר הֵם שִׁבְּרִים. נִתְּנִין לוֹ אֶת הַכֶּסֶף: (תהילים עח:גב). וְדוֹמָה לוֹ: אֵין מְנַחֵל לָהּ וְשִׁעִיָּה
(טו) אִפְסַ. כְּתִירָגוֹמוֹ, שְׁלִים: (יז) וַיִּנְהֹלֵם. כְּמוֹ וַיִּנְהֹגֻם נֹאִיחַ), עַל מִי מְנוּחֹת וַיִּנְהֹלֵם (תהילים כג:ב).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. בְּשֹׁכֶר אֲשֶׁר הֵם שִׁבְּרִים / A CAMBIO DE LA PROVISIÓN QUE COMPRABAN. Le entregaban el dinero.¹⁴²

15. אִפְסַ / SE HA AGOTADO. Esta palabra debe ser entendida tal como la traduce el Targum: שְׁלִים, se acabó.¹⁴³

17. וַיִּנְהֹלֵם / Y ÉL LOS DIRIGIÓ. Este vocablo es similar en significado a וַיִּנְהֹגֻם, “los condujo”.¹⁴⁴ Un ejemplo análogo lo vemos en las siguientes frases: “No hay quien la guíe [מְנַחֵל];”¹⁴⁵ “me conduce [וַיִּנְהֹלֵם] junto a aguas tranquilas”.¹⁴⁶

142. Literalmente, “en la provisión que ellos compraban”. Rashí explica que en este contexto el prefijo בְּ significa “por” o “a cambio de”.

143. En su comentario a *Tehilim* 77:9, Rashí explicó que la raíz אִפְסַ es sinónimo de כָּלָה, consumir, acabar.

144. *Tehilim* 78:52. La raíz del verbo וַיִּנְהֹלֵם es נָהַל. Esta raíz es sinónima de la raíz נָהַג de la cual se deriva el verbo וַיִּנְהֹגֻם, “los condujo”. Rashí se aparta aquí de la opinión del Targum, quien tradujo

וַיִּנְהֹלֵם por el verbo arameo וְנִנְהוֹן, *los alimentó*. Pero su traducción es problemática, ya que al principio del versículo ya se dice que “Yosef les dio pan”, por lo que sería superfluo agregar que los alimentó. Es posible que Rashí quiera enfatizar que la frase significa que por medio del pan que les daba, Yosef se convirtió en dirigente suyo y proveedor suyo (*Lifshutó shel Rashí*).

145. *Yeshayahu* 51:18.

146. *Tehilim* 23:2.

su ganado durante ese año.¹⁸ Y cuando se terminó ese año, vinieron a él en el segundo año, y le dijeron: “No negaremos a mi señor que ya se agotó el dinero y el ganado de animales [y pasó a ser] para mi señor; no ha quedado nada delante de mi señor salvo nuestros cuerpos y nuestra tierra.¹⁹ ¿Por qué hemos de morir ante tus ojos, tanto nosotros como nuestra tierra? Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra a cambio de pan, y nosotros y nuestra tierra seremos siervos del Faraón. Y proporciona semillas, para que vivamos

מְקֻנָּהּ בַּשָּׁנָה הַהוּא: יֵה וְתִתֶּם
הַשָּׁנָה הַהוּא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה
הַשְּׁנִית וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא-נִכְבַּחַד מֵאֲדֹנֵי
בִּי אִם-תָּם הַכֶּסֶף וּמִקְנֵה הַבְּהֵמָה
אֶל-אֲדֹנֵי לֹא נִשְׁאָר לִפְנֵי אֲדֹנֵי
בְּלֹתֵי אִם-גּוֹיֹתֵנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ: יֵט לָמָּה
נָמוּת לְעֵינֶיךָ גַּם-אֲנַחְנוּ גַּם-
אֲדָמָתֵנוּ קִנְהָ-אֲתָנוּ וְאֶת-אֲדָמָתֵנוּ
בְּלַחַם וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְאֲדָמָתֵנוּ
עֲבָדִים לַפְּרָעָה וְתִן-זֶרַע וְנַחֲיָה

ONKELÓS

גִּיתִיהוֹן בְּשִׁתָּא הֵהִיא: יֵה וְשָׁלִימִת שִׁתָּא הֵהִיא וְאֵתוּ לָתֵה בְּשִׁתָּא תִּנְיָתָ וְאִמְרוּ לֵה לֹא נִכְסִי מִן רַבּוּנִי אֱלֹהִין
שָׁלִים כֶּסֶף וְגִיתִי בְּעִירָא לֹת רַבּוּנִי לֹא אִשְׁתָּאֵר קִדָּם רַבּוּנִי אֱלֹהִין וְגִיתָנָא וְאַרְעָנָא: יֵט לָמָּה נָמוּת לְעֵינֶיךָ אִף
אֲנַחְנָא אִף אֲרַעְתָּנָא קִנִּי יִתְנָא וְיֵת אֲרַעְתָּנָא בְּלַחְמָא וְנִהִי אֲנַחְנָא וְאַרְעָתָנָא עֲבָדִין לַפְּרָעָה וְהֵב בֵּר זֶרַע וְנִחִי

RASHÍ

(יח) בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית. שְׁנִית לִשְׁנֵי הָרָעָב: בִּי אִם גּוֹיֹתֵנוּ. כְּמוֹ אִם לֹא גּוֹיֹתֵנוּ: (יט) וְתֵן
אִם תָּם הַכֶּסֶף וְגו'. בִּי אֲשֶׁר תָּם הַכֶּסֶף זֶרַע. לְזֶרַע הָאֲדָמָה. וְאִף עַל פִּי שֶׁאָמַר
וְהִמְקָנָה, וְכָא הַכֹּל אֶל יָד אֲדֹנֵי: בְּלֹתֵי יוֹסֵף: וְעוֹד חֲמֵשׁ שָׁנִים אֲשֶׁר אֵין חֲרִישׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

18. בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית / EN EL SEGUNDO AÑO. De los años de hambruna.¹⁴⁷

‘אֲשֶׁר] / QUE YA SE AGOTÓ EL DINERO, ETC. La expresión בִּי אִם significa aquí: Que ya se han acabado el dinero y el ganado, y todo ha pasado a las manos de mi señor.¹⁴⁸

בְּלֹתֵי אִם גּוֹיֹתֵנוּ / NADA... SALVO NUESTROS CUERPOS. La expresión בְּלֹתֵי אִם es equivalente en significado a decir אִם לֹא, “[nada,] excepto” nuestros cuerpos.¹⁴⁹

19. וְתֵן זֶרַע / Y PROPORCIONA SEMILLAS. Para sembrar la tierra.¹⁵⁰ Y a pesar de que Yosef había dicho a sus hermanos: “Y todavía faltan cinco años en que los que no habrá ni arado

147. La Torá no habla aquí del segundo año desde la llegada de Yaacob a Mitzráim. Como Rashí mismo ya explicó en el v. 47:13, s.v. וְלָחֶם אֵין בְּכָל, la Torá retoma aquí el tema de los años de hambruna, interrumpido en el v. 41:57 para narrar el reencuentro entre Yosef y su familia. Allí se menciona lo que ocurrió en el primer año de hambruna. Aquí la Torá habla de lo ocurrido en el segundo año.

148. En este caso, la conjunción אִם no puede tener un sentido dubitativo o condicional (“si”), pues era seguro que el dinero ya se había terminado. Por eso

Rashí lo explica en el sentido de אֲשֶׁר, “que”, que es otra de sus acepciones (*Mizrafi*). Igual sentido le da en el v. 24:19. Ver también la nota 70 de la parashat *Jayé Sará*.

149. Para mejor explicar su significado, Rashí cambia el orden de esta frase, ya que explica בְּלֹתֵי אִם como si dijese אִם לֹא, donde לֹא expresaría una negación, “no”, “nada”.

150. Aquí la palabra זֶרַע debe ser entendida literalmente como “semillas”. Si le hubieran pedido semillas para comer, en vez de זֶרַע el versículo hubiera dicho בֵּר, “grano” (*Sifté Jajamim*).

y no muramos, y la tierra no quede desolada.”

²⁰ Así, pues, Yosef adquirió toda la tierra de Mitzráim para el Faraón; pues los mitzrim vendieron cada uno su campo, ya que se había agravado sobre ellos el hambre. Así toda la tierra pasó a ser del Faraón. ²¹ Y al pueblo, [Yosef] lo hizo trasladar a las ciudades, desde

וְלֹא נָמוּת וְהָאֲדָמָה לֹא תִשָּׁם: כ וַיִּקֶּן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפָרְעָה בִּי-מָכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ בִּי-חֹזֶק עֲלֵהֶם הָרָעַב וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה: כא וְאֶת-הָעָם הָעֶבְרִי אֹתוֹ לָעָרִים מִקְצֵה

ONKELÓS

וְלֹא נָמוּת וְאֲרָעָא לָא תְבוּר: כ וּקְנָא יוֹסֵף יֵת כָּל אֲרָעָא דְּמִצְרַיִם לְפָרְעָה אֲרִי זַבִּינוּ מִצְרַיִם גְּבוּר חֲקֻלָּה אֲרִי תְזִיזוּ עֲלֵיהוֹן בְּפָנָא וְחֻת אֲרָעָא לְפָרְעָה: כא וְיֵת עָמָא אֲעֵבֵר יֵתָּה מִקְרִי לְקָרִי מִסְּזִפִּי

RASHÍ

וְקָצִיר וְלַעִיל מִהוּ: מִכִּין שָׂבָא יַעֲקֹב לְמִצְרַיִם בָּאָה בְּרָכָה לְרַגְלֵיו וְהִתְחִילוּ לְזָרוֹעַ וְכָלָה הָרָעַב. וְכֵן שְׁנִינוּ בְּתוֹסֶפֶת דְּסוּטָה: לֹא תִשָּׁם. לֹא תִהְיֶה שְׂמִמָּה. לֹא תְבוּר, לְשׁוֹן שָׂדֵה בּוּר, שְׂאִינוּ חֲרוּשׁ: (כ) וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה. קְנוּיָה לוֹ: (כא) וְאֵת הָעָם הָעֶבְרִי. יוֹסֵף, מַעֲרִיר לְעִיר, לְזָכְרוֹן שְׂאִין לָהֶם עוֹד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ni siega”,¹⁵¹ puesto que Yaacob había llegado a Mitzráim, junto con él también había llegado la bendición material, y los mitzrim comenzaron a sembrar y se terminó el hambre. Así lo estudiamos en la *Toseftá*¹⁵² del tratado *Sotá*.¹⁵³

שָׂם / NO QUEDE DESOLADA. Esta frase significa: no quede desolada.¹⁵⁴ Además, el Targum la traduce por לֹא תְבוּר, cuyo verbo, תְבוּר, está relacionado con el término בוּר en la frase שָׂדֵה בּוּר, “un campo sin arar”.¹⁵⁵

20. וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה / ASÍ TODA LA TIERRA PASÓ A SER DEL FARAÓN. Quiere decir que fue adquirida para él.¹⁵⁶

21. וְאֵת הָעָם הָעֶבְרִי / Y AL PUEBLO, [YOSEF] LO HIZO TRASLADAR. Yosef trasladó a los habitantes de Mitzráim de ciudad en ciudad, a modo de recordatorio de que ya no poseían más derechos de

151. *Supra*, v. 45:6.

152. *Toseftá* es el nombre dado a la colección de *baraitot* o prescripciones legales que no fueron incluidas en la Mishná. Su carácter autoritativo es menor en términos legales que la Mishná. Literalmente significa “adición”, “apéndice”.

153. *Sotá* 10:3.

154. La raíz del verbo שָׂם es שָׂם, etimológicamente cercana a la de la expresión שְׂמִמָּה, “desolada” [raíz שָׂם], lo cual indica que comparten significados semejantes. La desolación a la que aquí se alude no se refiere desolación de personas, sino de cultivo.

155. *Erubín* 17b; *Peá* 2:1. Esto constituye una prueba adicional de que los mitzrim habían

solicitado de Yosef semilla para sembrar para que la tierra no quedase sin cultivar (“no quede desolada”). Al traducir la frase לֹא תִשָּׁם por לֹא תְבוּר Rashí se apoya en el Targum, ya que בוּר es una expresión que específicamente se refiere a un campo yerto y sin cultivar.

156. La frase וַתְּהִי הָאָרֶץ לְפָרְעָה literalmente significa “la tierra fue del Faraón”. Aquí el verbo וַתְּהִי (lit., “fue”) implica pasar a propiedad o dominio de alguien. Ahora bien, esto no significa que a partir de entonces pasó a estar bajo su dominio político, ya que, siendo el Faraón el rey, ya estaba bajo su dominio político desde antes. Quiere decir que desde este momento el Faraón también fue dueño de las tierras.

un extremo de la frontera de Mitzráim hasta el otro extremo. ²² Sólo la tierra de los sacerdotes no adquirió, ya que había ración fija para los sacerdotes de parte del Faraón y ellos comían la ración fija que les daba el Faraón; por eso no vendieron su tierra.

²³ Yosef dijo al pueblo: “He aquí que hoy he adquirido a ustedes y a su tierra para el Faraón. Aquí hay semillas para ustedes; siembren la

גבול-מצרים ועד-קצהו: כב רק
אדמת הכהנים לא קנה כי
חק לכהנים מאת פרעה
ואכלו את-חכם אשר נתן
להם פרעה על-פן לא מכרו
את-אדמתם: כג ויאמר יוסף אל-העם
הן קניתי אתכם היום ואת-אדמתכם
לפרעה הא-לכם זרע וזרעתם את-

ONKELÓS

תחום מצרים ועד סופה: כב לחוד ארעא דכמריא לא זבינו ארי חלקא לכמריא מלות
פרעה ואכלין ית חלקהון דיהב להון פרעה על פן לא זבינו ית ארעהון: כג ואמר יוסף
לעמא הא זבנית יתכוון יומא דין וית ארעכוון לפרעה הא לכוון בר זרעא ותזרעו ית

RASHÍ

מקצה גבולה ועד קצה גבולה: (כב) הכהנים.
הכמרים. כל לשון כהן, משרת לאלהות הוא,
חוץ מאותן שהם לשון גדלה, כמו כהן מדין
(שמות ב:טז), כהן און (לעיל מא:מה); חק לכהנים.
חק כד וכד לחם ליום: (כג) הא. כמו הנה. כמו

חלק בארץ, והשיב של עיר זו בחברתה. ולא
הוצרך הכתוב לכתוב זאת, אלא, להודיע שבו
של יוסף, שנתכוון להסיר חרפה מעל אחיו שלא
יהיו קורין אותם גולים: מקצה גבול מצרים וגו'.
כן עשה לכל הערים אשר במלכות מצרים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

propiedad en la tierra, asentando a los habitantes de una ciudad en otra. La Escritura no tenía necesidad de escribir este incidente, pero lo hizo para darte a conocer las buenas cualidades de Yosef, ya que al actuar así tuvo la intención de quitar cualquier posible humillación que sus hermanos sufrieran, haciendo que los mitzrim no los llamaran “exiliados”.¹⁵⁷

‘מקצה גבול מצרים וגו’ / DESDE UN EXTREMO DE LA FRONTERA DE MITZRÁIM, ETC. Es decir, lo mismo hizo con todas las ciudades del reino de Mitzráim, desde un extremo al otro de sus fronteras.

22. הכהנים / LOS SACERDOTES. Aquí este término se refiere a los sacerdotes paganos.¹⁵⁸ El nombre כהן siempre designa al oficiante de una deidad¹⁵⁹ excepto en los casos en que denota un alto rango oficial, como en los versículos: “Príncipe [כהן] de Midián”;¹⁶⁰ “príncipe [כהן] de On”.¹⁶¹

חק לכהנים / RACIÓN FIJA PARA LOS SACERDOTES. Se les entregaba una porción fija de pan cada día.

23. הא / AQUÍ HAY. Esta expresión es similar en significado a הנה, “he aquí”, siendo análoga a la

157. *Julín* 60b.

158. No designa a los ministros y nobles, que es otra de las acepciones del apelativo כהן (*MasquileDavid*).

159. Tanto pagana como verdadera. En este último caso es utilizado para designar a los *kohanim* o sacerdotes de Israel (*Najalat Yaacob*).

160. *Shemot* 2:16.

161. *Supra*, v. 41:45. Rashí es de la opinión de que siempre que el apelativo כהן aparece solo, se refiere a un sacerdote. Pero siempre que aparece en relación con el nombre de un lugar, como en las dos frases que cita, כהן se refiere a un ministro o noble (*Najalat Yaacob*).

tierra. ²⁴ Pero sucederá que en las cosechas darán una quinta parte al Faraón; y las cuatro partes [restantes] serán para ustedes, para la siembra del campo y para alimentar a ustedes y a los que estén en sus casas, y para que coman sus infantes.” ²⁵ Ellos dijeron: “Nos has dado vida; hallemos gracia en los ojos de mi señor y seremos siervos del Faraón.” ²⁶ Y Yosef lo instituyó como estatuto hasta este día sobre

הָאָדָמָה: כִּי וְהָיָה בְּתִבּוּאֹת וּנְתַתֶּם חֲמִישִׁית לַפֶּרֶעַה וְאַרְבַּע הַיָּדֹת יִהְיֶה לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וּלְאֹכְלֵכֶם וּלְאִשְׁרֵי בְּתֵיכֶם וּלְאֹכְלֵי לִטְפְּכֶם: מִפְּטִיר כֹּה וַיֹּאמְרוּ הַחֵייתָנוּ נִמְצָא־חַן בְּעֵינֵי אֲדֹנָי וְהֵיינוּ עֲבָדִים לַפֶּרֶעַה: כִּי וַיִּשֶׂם אֹתָהּ יוֹסֵף לְחֹק עַד־הַיּוֹם הַזֶּה עַל־

ONKELÓS

אֲרָעָא: כִּי וַיְהִי בְּאֲעוּלֵי גְלִלְתָּא וְתַתְּנוּ חֵד מִן חֲמִשָּׁא לַפֶּרֶעַה וְאַרְבַּע חֲלָקִי וְהָא לָכוֹן לְבַר זֶרַע חֲקֵלָא וּלְמִיכְלָכוֹן וּלְאִנְשֵׁי בְּתֵיכוֹן וּלְמִיכְל לִטְפְּלָכוֹן: כֹּה וַאֲמָרוּ מִן־מִתְּנָא נִשְׁכַּח רַחֲמֵין בְּעֵינֵי רַבּוּנֵי וְנָחֵי עֲבָדִין לַפֶּרֶעַה: כִּי וַיִּשֵּׂי יוֹסֵף לְחֹק עַד יוֹמָא הַדִּין עַל אֲרָעָא

RASHÍ

וְגַם אֲנִי הָא דְרַבִּיד בְּרֵאשׁ נְתַתִּי וַיְחַזְקֵאל טו:מג: וְגַם אֲנִי הָא דְרַבִּיד בְּרֵאשׁ נְתַתִּי וַיְחַזְקֵאל טו:מג: (כֹּה) נִמְצָא חו. לַעֲשׂוֹת לָנוּ זֹאת כְּמוֹ שֶׁאֲמַרְתָּ: וְהֵיינוּ עֲבָדִים לַפֶּרֶעַה. לְהַעֲלוֹת וּלְאֹכֹל הָעֲבָדִים וְחֲשֻׁפְחוֹת אֲשֶׁר בְּבֵתֵיכֶם: לֹא חֲסֹם הַזֶּה בְּכָל שָׁנָה: (כֹּה) לְחֹק. שְׁלֹא יַעֲבוּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del versículo: “Y he aquí [הא] que también Yo hice recaer tu conducta sobre tu cabeza.” ¹⁶²

24. לְזֶרַע הַשָּׂדֶה / PARA LA SIEMBRA DEL CAMPO. En cada año. ¹⁶³

וּלְאִשְׁרֵי בְּתֵיכֶם / Y A LOS QUE ESTÉN EN SUS CASAS. Es decir, y para alimentar a los esclavos y sirvientes que haya en las casas de ustedes. ¹⁶⁴

וּלְאֹכְלֵי לִטְפְּכֶם / PARA SUS INFANTES. La palabra טִפְּכֶם ¹⁶⁵ significa: hijos pequeños. ¹⁶⁶

25. נִמְצָא חו. / HALLEMOS GRACIA. Para hacer por nosotros esto, tal como dijiste. ¹⁶⁷

וְהֵיינוּ עֲבָדִים לַפֶּרֶעַה / Y SEREMOS SIERVOS DEL FARAÓN. En el sentido de que le pagaremos a él este tributo cada año. ¹⁶⁸

26. לְחֹק / COMO ESTATUTO. Aquí el término חֹק denota una ley intransgredible. ¹⁶⁹

162. Yejezkel 16:43. No se trata de una interjección sin significado, como “jah!”

163. No sólo en el primer año (*Sifté Jajamim*).

164. La frase “para quienes haya en sus casas” no incluye a todos los miembros de cada casa, puesto que ellos ya fueron incluidos en la frase “y para que coman sus infantes” (*Mizraji*).

165. Del cual se deriva טִפְּכֶם, “sus infantes”.

166. La expresión “infantes” abarca a todos los miembros de una casa, como Rashí mismo señaló en el v. 47:12, s.v. לְכִי הָפֵךְ. Ver también la nota 137 de esta parashá.

167. No implica una petición de gracia para algo

futuro, lo cual no tendría sentido aquí (*Mizraji*).

168. No implica literalmente siervos en el sentido de “esclavos”, puesto que en el v. 20 se dice que Yosef adquirió toda la tierra de Mitzráim para el Faraón, no que adquirió a sus habitantes (*Sifté Jajamim*). Además, aquí se habla de que los mitzrim le darían un quinto de sus cosechas al Faraón, y si fueran realmente esclavos ello no tendría sentido, pues todo lo que pertenece al esclavo pertenece a su amo.

169. Su significado es diferente al que tiene en el v. 47:22, en la frase חֹק לְכִהְיִים donde se refiere a una ración fija. La palabra חֹק en general denota algo fijo

la tierra de Mitzráim: para el Faraón será el quinto; sólo la tierra de los sacerdotes no fue para el Faraón.

²⁷ Así, pues, Israel se asentó en la tierra de Mitzráim, en la tierra de Goshen. Tomaron posesión en ella, y fructificaron y se multiplicaron mucho.

אֲדַמַּת מִצְרַיִם לַפְּרָעָה לַחֲמִשׁ רֶקֶ
אֲדַמַּת הַכֹּהֲנִים לְבָדָם לֹא הָיְתָה
לַפְּרָעָה: כֹּן וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן וַיֵּאָחֲזוּ בָּהּ וַיִּפְרוּ
וַיִּרְבּוּ מְאֹד: פפפ

ONKELÓS

דְּמִצְרַיִם דִּיהוּן יְהִבִּין חַד מִן חֲמִשָּׁא לַפְּרָעָה לְחוּד אֶרְעָא דְּכַמְרָא בְּלַחוּדִיהוּן לֹא הוּא
לַפְּרָעָה: כֹּן יִתִּיב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרְעָא דְּמִצְרַיִם בְּאֶרְעָא דְּגֶשֶׁן וְאַחֲסִינִי בָּהּ וְנִפְיִשׁוּ וְסָגִיאוּ לַחֲדָא:

RASHÍ

(כז) וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם. וַהֲיִכֵּן? בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן, שֶׁהִיא מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיֵּאָחֲזוּ בָּהּ. לָשׁוֹן אֲחִיזָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

27. **וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם** / ASÍ, PUES, ISRAEL HABITÓ EN LA TIERRA DE MITZRÁIM. ¿Y en dónde exactamente? El versículo mismo lo aclara a continuación: “En la región de Goshen”, la cual está situada en la tierra de Mitzráim.¹⁷⁰

וַיֵּאָחֲזוּ בָּהּ / TOMARON POSESIÓN EN ELLA. El verbo וַיֵּאָחֲזוּ denota posesión.¹⁷¹

y estatuido, y puede ser aplicado tanto a leyes como a otras cosas.

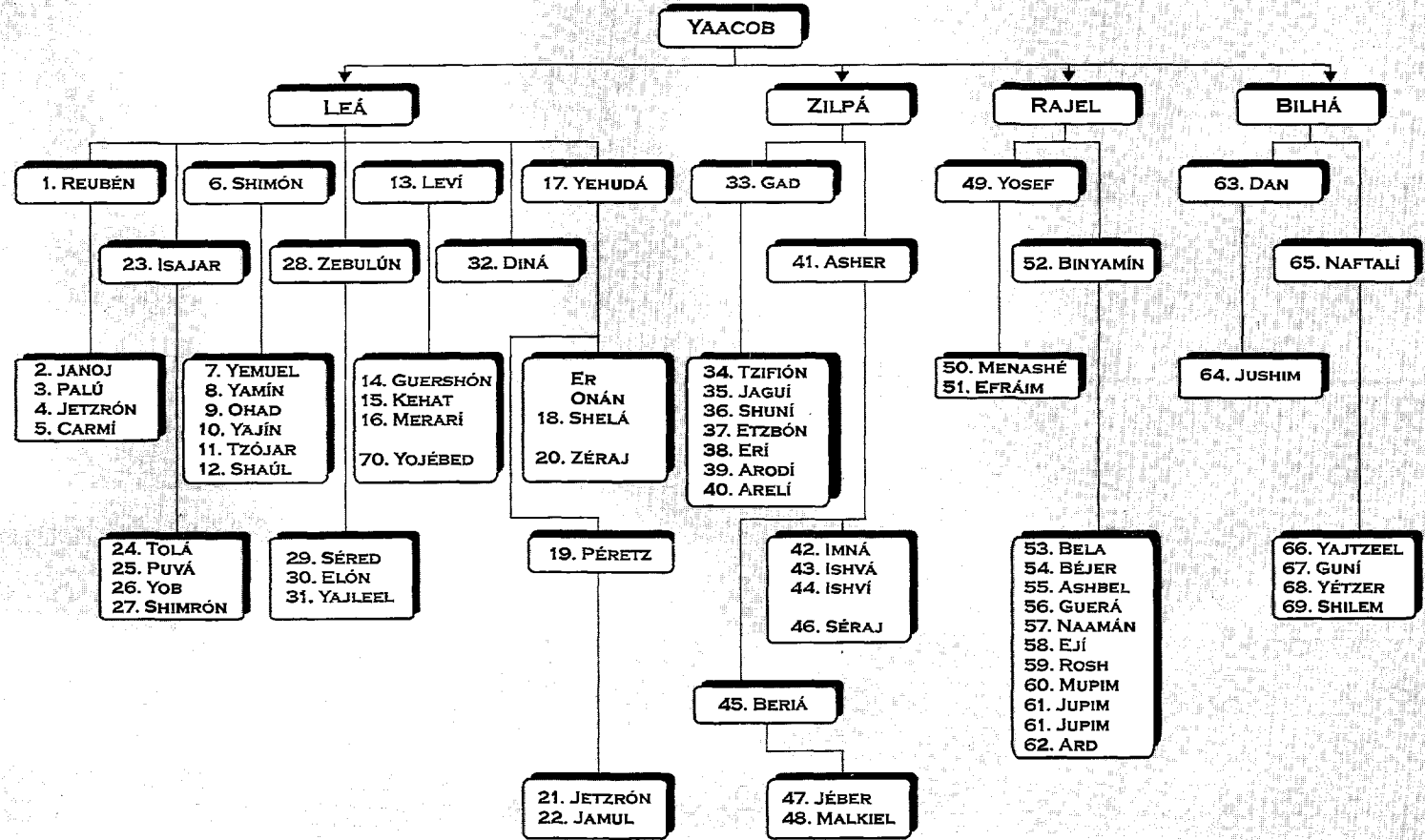
170. En hebreo, la frase **בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן** se podría haber entendido como si se refiriera a dos tierras distintas, queriendo decir que habitaron en Mitzráim y también en Goshen. Puesto que esta última queda situada dentro de Mitzráim, la frase **בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן** simplemente especifica en qué región de

Mitzráim habitaron (*Gur Aryé*).

171. Se deriva de la raíz אחז, entre cuyas acepciones se cuenta agarrar, asir, aferrar [ver, por ejemplo, el verbo אָחַז, “agarrando” en el v. 25:26]. Sin embargo, aquí su sentido no es literalmente agarrar, sino que por extensión indica el asentamiento permanente en una tierra y la toma de posesión de ella (*Lifshutó shel Rashi*).

Padre e hijo
→ Marido y mujer

LA FAMILIA DE YAACOB (70 PERSONAS QUE DESCENDIERON A MITZRÁIM)





פרשת ויחי

PARASHAT VAYEJÍ

²⁸ *Yaacob vivió en la tierra de Mitzráim diecisiete años. Y los días de Yaacob —los años de su vida— fueron ciento cuarenta y siete años.*

כח ויחי יעקב בארץ מצרים שבע
עשרה שנה ויהי ימי יעקב שני חיו
שבע שנים וארבעים ומאת שנה:

ONKELÓS

כח ויחיה יעקב בארץ מצרים שבע עשרי שני וחיו ימי יעקב שני חייה מאה וארבעין ושבע שני:

RASHÍ

(כח) ויחי יעקב. למה פרשה זו סתומה? מצינת השעבוד שהתחילו לשעבדם. לפי שפיון שנפטר יעקב אבינו דבר אחר: שבקש לגלות את הקץ נסתמו עיניהם ולבם של ישראל לבני ונסתם ממנו. בבראשת רבה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. *Yaacob vivió.* / *YAACOB VIVIÓ.* ¿Por qué razón esta sección está completamente “cerrada”?¹ Como alusión al hecho de que debido al fallecimiento.² de Yaacob se cerraron los ojos y los corazones de los israelitas a causa del sufrimiento provocado por la esclavitud a la que los mitzrim comenzaron a someterlos.³ Según otra explicación, esta sección está “cerrada” como alusión al hecho de que antes de morir, Yaacob quiso revelar a sus hijos el fin⁴ pero Dios hizo que la percepción de esta época le fuera “cerrada”.⁵ Esta interpretación es citada en el midrash *Bereshit Rabá*.⁶

1. En hebreo, סתומה. Es decir, ¿por qué no hay un espacio de nueve letras entre el final de la parashá precedente y el inicio de esta? Una parashá [sección] “abierta” en la Torá comienza en la línea siguiente a donde termina la anterior. Una parashá “cerrada” [o “clausurada”, “sellada”] comienza en la misma línea, pero dejando un espacio de nueve letras entre ella y el fin de la anterior [ver *Shulján Aruj, Yoré Deá* 275:2]. Esta parashá se distingue por el hecho de que no existe el requerido espacio de nueve letras entre el último versículo de la parashá anterior y el primero de esta parashá. Ello podría indicar que esta sección forma una sola con la anterior, pero es tradición recibida del profeta Ezer (reconstructor del Templo y líder de Israel después del exilio a Babilonia) que en este versículo se comienza una nueva parashá.

2. Aunque el fallecimiento mismo de Yaacob sólo es descrito en el v. 49:33, aquí la Torá anuncia la suma total de sus días, como indicio de que aquí concluye el relato de su vida. Lo que sigue es simplemente la narración de que ocurrió justo antes de su muerte (*Baer Hetebe*).

3. La esclavitud física realmente no comenzó con la muerte de Yaacob, pues Yosef siguió funcionando como virrey de Mitzráim cincuenta y cuatro años después de la muerte de su padre. Además, en *Shemot* 6:16, Rashí mismo comentó que la

esclavitud física sólo comenzó cuando el último de sus hijos murió. Por lo tanto, lo que aquí Rashí quiere decir es que, si bien no había comenzado la esclavitud en pleno, desde la muerte de Yaacob los mitzrim comenzaron a presionar a los judíos para que realizaran trabajos duros. Es por esta razón que Rashí no dice que “la esclavitud” misma comenzó, sino “el sufrimiento de la esclavitud”. Desde la muerte de Yaacob se cernió sobre los judíos la sombría atmósfera de lo que les aguardaba (*Baer Hetebe*).

4. Rashí específicamente se refiere al fin de la historia, es decir, el fin de todos los exilios de Israel y la época de llegada del Mesías. No se refiere al fin de su exilio en Mitzráim, ya que el fin de este exilio ya le había sido revelado a Abraham en el v. 15:13 (*Gur Aryé*).

5. Se han ofrecido varias razones para explicar por qué la mente de Yaacob se obnubiló y no les pudo revelar el fin de los tiempos. Una de ellas, citando *Sanhedrin* 91a y 97a, afirma que el Mesías llegará en un momento inesperado y, además, solamente cuando los judíos hayan desesperado de la redención. Pero si Yaacob hubiera revelado a sus hijos el fin de los tiempos, estas dos condiciones no hubieran podido cumplirse (*Tzedá laDére*).

6. *Bereshit Rabá* 96:1.

²⁹ *Se acercaron los días de Israel para morir, así que llamó a su hijo Yosef y le dijo: "Si ahora he hallado gracia en tus ojos, por favor pon tu mano debajo de mi muslo y haz conmigo bondad y verdad;*

כט וַיִּקְרְבוּ יְמֵי-יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא אֶל-בְּנָיו לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם-נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ שִׁים-נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וַעֲשֵׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאֱמֶת

ONKELÓS

כט וקרבו ימי ישראל למות וקרא ליוסף ואמר ליה אם כען אשכחתי רחמין בעיניך שוי כען ידך תחת ירכי ותעבד עמי טיבו וקשט

RASHÍ

(כט) וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת. כָּל מִי שֶׁנֶּאֱמַר הָיָה חַי ע'! וַיִּקְרָא לְבָנָו לְיוֹסֵף. לְמִי שֶׁהָיָה בּוֹ קְרִיבָה לָמוּת, לֹא הִגִּיעַ לְיָמֵי אָבוֹתָיו וַיִּצְחָק חַי ק"פ וַיַּעֲקֹב קמ"ו. בְּדוֹד נֶאֱמַר קְרִיבָה (מלכים א ב:א), אָבִיו חַי ת' שָׁנִים חֶסֶד וְאֱמֶת, שֶׁאֵינוֹ מִצָּפָה לְתַשְׁלוּם גְּמוּלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת / SE ÁCERCARON LOS DÍAS DE ISRAEL PARA MORIR. De todo hombre con respecto al que la Torá diga que sus días “se acercaron para morir”, ello significa que tal persona no llegó a la edad —“los días”— de sus padres.⁷ {En este caso, Itzjak vivió ciento ochenta años, mientras que Yaacob sólo vivió ciento cuarenta y siete años. En el caso de David, sobre el que también se enuncia la expresión “acercarse para morir”⁸ su padre Ishai vivió cuatrocientos años,⁹ mientras que él solamente vivió setenta años.¹⁰}

וַיִּקְרָא לְבָנָו לְיוֹסֵף / LLAMÓ A SU HIJO YOSEF. Yaacob llamó a quien disponía del poder para llevar a cabo lo que iba a pedir.¹¹

וְשִׁים נָא יָדְךָ / POR FAVOR PON TU MANO. Y jura.¹²

חֶסֶד וְאֱמֶת / BONDAD Y VERDAD. Los actos de bondad que la gente hace por los muertos¹³ constituyen un acto de bondad verdadera,¹⁴ ya que la persona que lo realiza no anticipa recompensa alguna.¹⁵

7. *Bereshit Rabá* 96:4. Pues en realidad “los días de la muerte” no se acercan a una persona, sino que ésta se acerca a ellos (*Mizrají*). Por consiguiente, esta expresión realmente significa que, en cierto sentido, sus días fueron más “ceranos” o “tempranos” que los de otro.

8. Ver *Melajim* I, 2:1. Allí el versículo dice: “Se acercaron los días de David para morir.”

9. En algunas ediciones aparece la frase “ochenta años”. Pero en el *Midrash Rabá* 96:4 la frase que aparece es “cuatrocientos años”.

10. Ver al respecto *Shemuel* II, 5:4.

11. Es por esta razón que Yaacob no llamó a cualquiera de sus otros hijos, que sí se hallaban cerca de él, mientras que Yosef, en tanto que gobernador de Mitzráim, no vivía con su padre (*Gur*

Aryé).

12. El mismo acto pidió Abraham a su siervo Eliézer para que éste jurara. Le pidió que jurara por la circuncisión, que era el primer precepto que Dios le había dado. El juramento no consistía en meramente poner la mano en la circuncisión, sino en pronunciar el juramento agarrando la circuncisión en la mano, en señal de que se juraba por algo sagrado e importante. Yaacob recibió por tradición de Abraham este modo de jurar (*Mizrají*). Ver también el comentario de Rashí al v. 24:2, s.v. תַּחַת יְרֵכִי y la nota 46 de la parashat *Jayé Sará*.

13. Como el enterrarlos debidamente.

14. Es decir, sincera, desinteresada.

15. *Bereshit Rabá* 96:5.

אל־נָא תַקְבְּרָנִי בְּמִצְרָיִם: *por favor, no me sepultes en Mitzráim.*
 וְשִׁכְבְּתִי עִם־אֲבֹתִי *30 Pues yo he de yacer con mis padres,*

ONKELÓS

לֹא כְעוּ תַקְבְּרָנִי בְּמִצְרָיִם: לֹא־שָׁכֹב עִם אֲבֹתִי

RASHÍ

אל נָא תַקְבְּרָנִי בְּמִצְרָיִם. סוֹפָה לְהֵיוֹת עֲפָרָה לְתַחֲלַת הַמִּקְרָא: שֵׁים נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי כְּנִים וּמִרְחָשֵׁין תַּחַת גּוּפִי. וְשָׂאִין מִתִּי וְהִשְׁבַּע לִי. וְאֵנִי, סוֹפִי לְשָׁכֵב עִם אֲבֹתִי חוּצָה לָאָרֶץ חַיִּים אֲלֹא בְּצֶעַר גָּלוּל וְאִתָּה תִשָּׂאִי מִמִּצְרָיִם. וְאֵין לוֹמַר מַחֲלֹת, וְשִׁלָּא יַעֲשֹׂנִי מִצְרִים עֲבוּדָה זָרָה: וְשִׁכְבְּתִי עִם אֲבֹתִי, הַשְׁפִּיבֵנִי עִם אֲבֹתִי (וְ) וְשִׁכְבְּתִי עִם אֲבֹתִי. וְיֵיזֵז זֶה מִחוּבָר לְמַעֲלָה בְּמַעֲרָה, שֶׁהָרִי כְּתִיב אַחֲרָיו: וְנִשְׂאֵתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

30. אל־נָא תַקְבְּרָנִי בְּמִצְרָיִם / POR FAVOR, NO ME SEPULTES EN MITZRÁIM. Pues eventualmente esta tierra de Mitzráim se llenará de piojos¹⁶ {y éstos pulularán bajo mi cuerpo}. Además, también te pido que no me sepultes en Mitzráim porque los muertos sepultados fuera de la Tierra de Israel no resucitarán en la futura Resurrección de Muertos sino sólo experimentando el dolor de rodar a través de pasajes subterráneos.¹⁷ Y también te lo pido para que los mitzrim no hagan de mi cuerpo o de mi tumba un objeto de culto idólatra.¹⁸

30. וְשִׁכְבְּתִי עִם אֲבֹתִי / PUES YO HE DE YACER CON MIS PADRES. La letra ו de la palabra וְשִׁכְבְּתִי es el nexo que une este versículo con el inicio del versículo anterior.¹⁹ El flujo narrativo es como sigue: “Por favor pon tu mano debajo de mi muslo...” y júrame que no me sepultarás en Mitzráim.²⁰ Y en cuanto a mí²¹ yo eventualmente he de yacer junto con mis padres²² y por ello tú deberás sacarme de Mitzráim.²³ Pero no se puede decir que la frase וְשִׁכְבְּתִי עִם אֲבֹתִי quiere decir: “Hazme yacer junto con mis padres en la cueva donde ellos están sepultados”,²⁴ pues inmediatamente después de decirle que “yacerá con sus padres” está escrito que Yaacob le dijo: “Y tú me llevarás

16. Aquí Yaacob alude proféticamente a la tercera de las diez plagas que Dios enviaría sobre Mitzráim. Ver al respecto *Shemot* 8:13.

17. Es decir, que rodarán desde el lugar de su sepultura hasta llegar a la Tierra de Israel. Ver *Ketubot* 111a.

18. *Bereshit Rabá* 96:5. Al citar aquí tres razones por las cuales Yaacob pidió no ser sepultado en Mitzráim, Rashí se apoya en tres frases. La primera, “no me sepultes en Mitzráim” era a causa de que la tierra de Mitzráim se llenaría de piojos; la segunda (en el v. 30), “tú me sacarás de Mitzráim” aludía a su deseo de que su cuerpo no se convirtiera en objeto de culto para los mitzrim; y la tercera, “me enterrarás en su sepultura” era para evitar el sufrimiento de que su cuerpo rodara bajo tierra hasta llegar a la Tierra de Israel (*Yeriot Shelomó*).

19. No es un nexo conjuntivo que une a este versículo con el final del versículo precedente.

20. Todo esto es el sentido del v. 29.

21. Rashí inserta aquí la palabra וְאֵנִי, “y en cuanto a mí” para explicar el nexa conjuntivo ו que aparece al inicio del v. 30, en la palabra וְשִׁכְבְּתִי. Con ello explica que la frase “yo he de yacer con mis padres” no forma parte del juramento que Yaacob pedía a Yosef, sino que se trata de una afirmación entre paréntesis. El juramento continúa después de esta frase, con las palabras “y tú me sacarás de Mitzráim...” En la traducción al español, este nexa lo hemos traducido por “pues”.

22. Es decir, falleceré.

23. Rashí quiere decir que la expresión “yaceré con mis padres” alude a su muerte, no a su sepultura. Por eso la ו sirve aquí de nexa entre la idea del juramento y la de yacer con sus padres.

24. Es decir, sepúltame allí. Itzjak y Abraham fueron sepultados en la Cueva de Majpelá. Ver al

y tú me llevarás de Mitzráim y me sepultarás en la sepultura de ellos.” Él dijo: “Yo haré conforme a tu palabra.”³¹ Y dijo: “Júramelo”; y le juró. Entonces Israel se postró hacia la cabecera del lecho.

וַיִּשְׁאַתְנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבֻרָתִי בְּקִבְרָתָם
וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדִבְרְךָ:
לֹא וַיֹּאמֶר הִשְׁבָּעָה לִּי וַיִּשְׁבַּע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמֶּטֶה: פ

ONKELÓS

וְתִסְלַנְנִי מִמִּצְרַיִם וְתִקְבְּרֵנִי בְּקִבְרֵיהֶן וְאָמַר אֲנִי אֶעֱבֹד
כְּפִתְגְּמֶךָ: לֹא וְאָמַר קִיָּם לִי וְקִיָּים לִיהּ וְסָגִיד יִשְׂרָאֵל עַל רִישׁ עֲרִסָא:

RASHÍ

(וא) וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל. תַּעֲלֶא בְּעֵדְנִיה סָגִיד לִיהּ: עַל
רֹאשׁ הַמֶּטֶה. הִפָּךְ עֲצָמו לְצַד הַשְּׂכִינָה. מִכָּאֵן
אָמְרוּ שֶׁהַשְּׂכִינָה לְמַעַלָּה מֵרֹאשׁוֹתֶיהּ שֶׁל חוּלָה.
דְּבַר אַחֵר, עַל רֹאשׁ הַמֶּטֶה, עַל שְׁהִיטָה מִסּוֹתוֹ

מִמִּצְרַיִם וּקְבֻרָתִי בְּקִבְרָתָם. וְעוֹד, מִצִּינוּ בְּכָל
מָקוֹם לְשׁוֹן שְׂכִיבָה עִם אֲבוֹתָיו הִיא הַגְּיוּעָה
וְלֹא הַקְּבוּרָה, כְּמוֹ וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם אֲבוֹתָיו
(מלכים א ב'יג) וְאַחֵר כֶּה, וַיִּקְבֹּר בְּעִיר דָּוִד (שם):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Mitzráim y me sepultarás en la sepultura de ellos.”²⁵ Además, vemos que en la Escritura la expresión “yacer con los padres” en todos los casos se refiere al fallecimiento de una persona y no a su sepultura. Por ejemplo, en el versículo siguiente, donde primero se dice: “Y David yació con sus padres”, y luego se dice que “fue sepultado en la ciudad de David”.²⁶

31. וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל / ENTONCES ISRAEL SE POSTRÓ. Por la razón señalada en el proverbio: “A pesar de que el león es rey, cuando al zorro le llegue la buena hora, inclínate ante él.”²⁷

עַל רֹאשׁ הַמֶּטֶה / HACIA LA CABECERA DEL LECHO. Yaacob se dio vuelta hacia donde estaba la Presencia Divina.²⁸ De este versículo nuestros Sabios afirmaron que la Presencia Divina se halla en la cabecera de un enfermo.²⁹ Según otra explicación, la frase עַל רֹאשׁ הַמֶּטֶה, “hacia la cabecera del lecho” significa que Yaacob se inclinó en agradecimiento a Dios porque su “lecho”³⁰

respecto el comentario de Rashí a los vv. 23:2 y 23:9.

25. Pero si “yacer con los padres” equivale a ser sepultado, entonces la repetición de enterrarlo en la misma sepultura que sus padres sería redundante.

26. Ambas frases aparecen en *Melajim* I, 2:10.

27. *Meguilá* 16b. En comparación con el león, el zorro es un animal inferior. Sin embargo, cuando el león precisa del zorro, debe inclinarse ante él. En este caso, a pesar de que Yaacob era el padre (el león) de Yosef (el zorro), cuando se vio precisado de la ayuda de Yosef, su padre se inclinó ante él. Esto explica por qué Yaacob no se inclinó ante Yosef cuando éste se presentó ante él. Si Yaacob lo hubiera hecho porque Yosef se había convertido en virrey, debió haberse inclinado antes. Por lo tanto, el que Yaacob se hubiera inclinado ahora se debió a que ahora precisaba de Yosef para alcanzar su propósito de no ser sepultado en Mitzráim (*Mizrají*).

28. *Tanjumá* 3. Yaacob se había inclinado ante Yosef por la razón que Rashí apuntó en su comentario anterior. Sin embargo, si sólo se hubiera inclinado ante Yosef, no se explicaría por qué lo hizo hacia la cabecera del lecho, siendo que Yosef estaba frente a él y, por lo tanto, Yaacob se debió haber inclinado en dirección a donde estaban sus pies. Por otra parte, si la frase “Israel se inclinó hacia la cabecera del lecho” meramente quisiera decir que se inclinó ante Dios, en vez de decir que lo hizo “hacia la cabecera del lecho”, el versículo explícitamente hubiera dicho que se inclinó “ante el Eterno”. Por lo tanto, la frase quiere decir que aunque se había inclinado ante Yosef, lo hizo de tal modo que su acto también demostraba respeto hacia la Presencia Divina [*shejiná*] (*Sifé Jajamim*).

29. *Shabat* 12a.

30. Es decir, su progenie. Yaacob metafóricamente llama מֶטֶה, “lecho”, a su hijos porque los había engendrado en su cama (*Mizrají*).

Capítulo 48

¹Y sucedió que después de estos hechos [alguien] dijo a Yosef: “He aquí que tu padre está enfermo.” Entonces tomó a sus dos hijos con él, a Menashé y a Efraím. ²Y [alguien] anunció a Yaacob, y dijo: “He aquí que tu hijo

פרק מח

א ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך חלה ויקח את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים: ב ויגד ליעקב ויאמר הנה בנך

ONKELÓS

א ותהוה בתר פתגמא האליו ואמר ליוסף הא אבדו שכיב מרע ודבר ית תרין בנאחי עמיה ית מנשה וית אפרים: ב וחיו ליעקב ואמר הא בךך

RASHÍ

בתלמוד, וכשהחלה יעקב בארץ גושן, הלך אפרים אצל אביו למצרים להגיד לו: ויקח את שני בניו עמו. כדי שיתברכם יעקב לפני מותו: (ב) ויגד. המגיד ליעקב ולא פרש מי. והרבה מקראות קצר. ויש אומרים אפרים היה רגיל לפני יעקב.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había sido perfecto y entre sus hijos no había ningún malvado.³¹ Pues Yosef emuló el carácter ético de su padre aun siendo virrey de Mitzráim,³² y no sólo eso, sino que además había sido tomado cautivo por los gentiles, pero aún así había mantenido su rectitud.³³

48

1. ויאמר ליוסף / [ALGUIEN] DIJO A YOSEF.³⁴ Es decir, uno de los informantes dijo esto a Yosef. Esta es una frase elíptica.³⁵ Hay quienes opinan que este anónimo informante era Efraím, quien solía estudiar en presencia de Yaacob. Y cuando Yaacob enfermó estando en la región de Góshen, Efraím fue con su padre Yosef, que estaba en Mitzráim, y se lo comunicó.³⁶

2. ויקח את שני בניו עמו / ENTONCES TOMÓ A SUS DOS HIJOS CON ÉL. Para que Yaacob los bendijera antes de morir.³⁷

3. ויאמר ליוסף / Y [ALGUIEN] ANUNCIÓ.³⁸ Un informante anónimo se lo comunicó a Yaacob, pero sin que el versículo diga explícitamente quién era. Y no hay que asombrarse de que en estos dos casos el texto no explicita de quién se trataba pues en la Torá hay muchos versículos como este que se

31. *Sifré, Vaetjanán* 31. Según la primera interpretación, la palabra על tiene el mismo significado que אל, “hacia”. Según esta segunda interpretación, על significa aquí “porque” o “por” (*Lifshutó shel Rashí*).

32. Según esto, la frase ראש המטה alude a Yosef porque él era el principal [ראש] de sus hijos, indicio de lo cual lo constituía el hecho de que había sido nombrado virrey y aún así había mantenido la rectitud aprendida de su padre (*Najalat Yaacob*).

33. *Sifré, Haazinu* 334. Es decir, no sólo cuando tuvo posición de autoridad mantuvo su rectitud, sino incluso cuando estaba en condición de esclavo.

34. Literalmente, “y le dijo a Yosef”. Puesto que,

como Rashí señalará a continuación, se trata de una frase abreviada que omite el sujeto de la frase, hemos agregado entre corchetes la palabra “alguien”.

35. Es decir, abreviada. La frase no explicita al sujeto del verbo ויאמר, “dijo”.

36. *Tanjumá* 6.

37. *Tanjumá* 5. Esto explica por qué Yosef tomó a sus dos hijos con él en esta ocasión, mientras que la primera vez que su padre lo llamó (en el v. 47:29), Yosef acudió solo al llamado de su padre (*Najalat Yaacob*).

38. Aquí se aplica lo mismo que en la nota 34.

Yosef viene hacia ti.” Entonces Israel se esforzó y se sentó sobre el lecho.

³Yaacob dijo a Yosef: “El Dios Omnipotente se me apareció en Luz, en la tierra de Kenáan, y me bendijo. ⁴Y me dijo: ‘He aquí que Yo te haré fructificar y te multiplicaré; te convertiré en congregación de naciones y daré

יוסף בא אליך ויתחזק ישראל וישב על המטה: ג ויאמר יעקב אל-יוסף אל שדי נראה-אלי בלזו בארץ כנען ויברך אתי: ד ויאמר אלי הנני מפרך והרביתך ונתתך לקהל עמים ונתת

ONKELÓS

יוסף אתא לחד ואתקף ישראל ותיב על ערסא: ג ואמר יעקב ליוסף אל שדי אתגלי לי בלזו בארעא דכנען ובריד יתי: ד ואמר לי הא אנא מפי' לך ואסגנך ואתגנך לכנשת שבטין ואתו

RASHÍ

קצרי לשון: ויתחזק ישראל. אמר: אף על פי שחול בני, מלך הוא, אחלק לו פבור. מכאן שחולקין פבור למלכות. וכן משה חלק פבור למלכות: וירדו כל עבדיך אלה אלי (שמות יא:ח). וכן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresan en forma abreviada.³⁹

וְיִתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל / ENTONCES ISRAEL SE ESFORZÓ. A pesar de estar enfermo, Yaacob se dijo: “Aun cuando Yosef es mi hijo, es un rey; por lo tanto, debo rendirle honor”.⁴⁰ De aquí se aprende que se debe rendir honor a la realeza en todos los casos. Y similarmente vemos que Moshé rindió honor a la majestad real cuando le dijo al Faraón: “Y bajarán todos estos siervos tuyos a mí”,⁴¹ cuando en realidad no se refería a sus siervos, sino al Faraón mismo.⁴² Y de igual modo hizo el profeta Eliahu, ya que se declara que “*ciñó su cadera y corrió delante del rey Ajab*”.⁴³

4. וְיִתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל / TE CONVERTIRÉ EN CONGREGACIÓN DE NACIONES. Quería decirle: Cuando regresé de Padán-Aram, Dios me anunció que en el futuro todavía habría de surgir de mí una “congregación” [קהל] y también “naciones” [עמים].⁴⁴ Y a pesar de que en realidad me había dicho: “Un pueblo [גוי] y una congregación de pueblos [קהל גוים] saldrán de ti”,⁴⁵ cuando me dijo “un pueblo”, en singular, necesariamente se refirió a Binyamín, que todavía no nacía.⁴⁶ Por lo tanto,

39. Es propio del estilo narrativo de la Torá no especificar en ocasiones quién es el sujeto que realiza determinada acción. A veces porque ello puede interpretarse a partir del contexto y a veces porque tal información es irrelevante, como en este caso. Vemos otros ejemplos de esto en los vv. 29:2 y 39:14, donde Rashi explica quiénes eran.

40. *Tanjumá* 6.

41. *Shemot* 11:8.

42. El honor que Moshé rindió a la majestad del Faraón consistía en no decirle que él mismo vendría a Moshé para solicitarle algo (lo que hubiera sido un ultraje para el Faraón), sino sus siervos.

43. *Melajim* I, 18:46; *Tanjumá*, Bo 7.

44. Es decir, una “congregación” [קהל] que estaría compuesta por “naciones” [עמים].

45. *Supra*, 35:11. Esto al parecer presuponía tres pueblos: גוי, “pueblo” en singular, uno; קהל גוים, “congregación de pueblos”, en plural, dos (el plural presupone por lo menos dos elementos, y así es interpretado muchas veces en la Torá; ver al respecto *Nidá* 38b).

46. Por lo tanto, ahora que Binyamín ya había nacido, la profecía referente a גוי, “un pueblo” ya se había cumplido.

esta tierra a tu descendencia después de ti como posesión eterna. ⁵*Y ahora, tus dos hijos que te han nacido en la tierra de Mitzráim antes de mi llegada a ti a Mitzráim, son míos; Efráim y Menashé serán para mí como Reubén y Shimón.* ⁶*Y tu progenie que engendres después*

את־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזַרְעֲךָ אַחֲרַיִךְ
אַחֲתָּה עוֹלָם: ה' וְעַתָּה שְׁנֵי־בָנֶיךָ
הַנּוֹלָדִים לָךְ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בָּאִי
אֵלַיךְ מִצְרַיִמָּה לִי־הֵם אֶפְרַיִם
וּמְנַשֶּׁה כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יֶהְיוּ־לִי:
וּמוֹלֶדְתְּךָ אֲשֶׁר־הוֹלִדְתָּ אַחֲרֵיהֶם

ONKELÓS

יְתֵּאֲרָעָה הָדָא לְבָנֶיךָ בְּתֵרֶךְ אַחֲסָנָתָא עָלֵם: ה' וְכַעַן תֵּרִין בְּנִיךָ דְּאִתְּלִידוּ לָךְ בְּאֶרֶעָא דְּמִצְרַיִם עַד
מֵיתֵי לְוִתְךָ לְמִצְרַיִם דִּילִי אֲנִי אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרֵאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְחֹן קֹדְמִי: וּבְנִיךָ דִּי תוֹלִיד בְּתֵרִיחֹן

RASHÍ

קָהֵל גוֹיִם תֵּרִי שְׁנַיִם לְבָד מִבְּנֵימִי, וְשׁוּב
לֹא נוֹלֵד לִי בֶן. לְמַדְנִי שְׁעֵתִיד אֶחָד מִשְׁבְּטֵי
לְהַחֲלֹק. וְעַתָּה, אוֹתָהּ מִתְּנָה אֲנִי נוֹתֵן לָךְ:
(ה) הַנּוֹלָדִים לָךְ עַד בָּאִי אֵלַיךְ. לְפָנַי בּוֹאִי אֵלַיךְ,
כְּלוּמַר שְׂנוּדְךָ מִשְׁפָּרְשֶׁת מִמֶּנִּי עַד שְׁבָאֲתִי

אַחֲלֶךְ: לִי חֵם. בְּחֶשְׁבוֹן שְׂאָר בְּנֵי הֵם, לְטוֹל
חֶלֶק בְּאֶרֶץ אִישׁ כְּנָגְדּוֹ: (ו) וּמוֹלֶדְתְּךָ וְגו'.
אִם תּוֹלִיד עוֹד לֹא יִהְיֶה בְּמִנְיֵן בְּנֵי אֶלָּא
בְּתוֹךְ שְׁבְטֵי אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִהְיוּ נִכְלָלִים,
וְלֹא יִהְיֶה לָהֶם שֵׁם בְּשִׁבְטִים לְעִנְיֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al decirme “congregación de pueblos”,⁴⁷ eso implicaba otros dos pueblos además de Binyamín, sólo que después de Binyamín ya no me nació ningún otro hijo. Esto me enseñó que en el futuro una de mis tribus se dividiría en dos. Y ahora, este mismo obsequio⁴⁸ yo te lo entrego a ti.⁴⁹

5. **הַנּוֹלָדִים לָךְ עַד בָּאִי אֵלַיךְ / QUE TE HAN NACIDO... ANTES DE MI LLEGADA A TI.** Aquí la palabra עד significa: *antes*⁵⁰ de que yo llegara a ti. Quería decir: Los hijos que nacieron desde que te separaste de mí hasta que⁵¹ yo llegué junto a ti serán míos.

וְגו' / SON MÍOS. Es decir, formarán parte del número total de mis demás hijos, en términos de tomar parte en la distribución de la Tierra de Israel cada uno por igual.⁵²

6. **וּמוֹלֶדְתְּךָ וְגו' / Y TU PROGENIE, ETC.** Es decir, si es que engendras otros hijos a partir de ahora, ellos no formarán parte del número de mis hijos, sino que serán incluidos dentro de las tribus de Efráim y Menashé y no poseerán un nombre propio entre las tribus en lo que respecta a la

47. La frase de nuestro versículo, קָהֵל עַמִּים, “congregación de naciones” es equivalente a la frase קָהֵל גוֹיִם, “congregación de pueblos” dicha en el v. 35:11. Para el efecto de esta interpretación, no hay diferencia significativa entre עַמִּים, “naciones” y גוֹיִם, “pueblos”.

48. El privilegio de formar dos tribus más.

49. *Bereshit Rabá* 82:4; *Pesikta Rabati* 3.

50. Rashí explica esto porque עד también se podría haber entendido como que nacieron próximos al momento en que Yaacob llegó ante Yosef, lo cual no es posible, puesto que sus hijos nacieron antes de que llegaran los años de hambruna [ver el v. 41:50],

y Yaacob llegó a Mitzráim dos años después de haber comenzado la hambruna [ver 45:6] (*Mizraji*). Por tanto, aquí עד quiere decir “antes”, en general.

51. Rashí agrega esto porque עד también indica un intervalo de tiempo entre dos sucesos. Por ello, explica que ese intervalo se extiende desde que Yosef se separó de su padre hasta que éste llegó a él (*Gur Aryé*).

52. La distribución de la Tierra de Israel se hizo en doce partes. Al formar Menashé y Efráim dos tribus, ello implicaba que tomarían parte en la distribución de la tierra igual que los demás hijos de Yaacob. Éste era el regalo aludido en el comentario de Rashí al v. 4, s.v. וְנִתְּתִיךָ לְקָהֵל עַמִּים.

de ellos serán tuyos; bajo el nombre de sus hermanos serán contados con respecto a su heredad. ⁷Pero en cuanto a mí, cuando vine de Padán, Rajel se me murió en la tierra de Kenáan en el camino, cuando aún faltaba

לְךָ יְהוֹי עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקְרָא
בְּנִחְלָתָם: וְאֲנִי | בְּבֹאִי מִפָּדָן מֵתָהּ
עָלַי רַחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּדֶרֶךְ בְּעוֹד

ONKELÓS

דִּילֵךְ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶן וְיִקְרֶוּן בְּאֲחֵסְתָּהוֹן: וְאֲנִי בְּמִיתִי מִפָּדָן מֵתָהּ עָלַי רַחֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְכַנְעוֹ בְּאֶרְחָא בְּעוֹד

RASHÍ

הַנִּחְלָה. וְאֵף עַל פִּי שְׁנִחְלָקָה הָאָרֶץ לְמִנְיֹן גְּלוּלֹתָם, כְּדֹכְתִּיב: לְרֵב תִּרְבֶּה נִחְלָתוֹ (בַּמִּדְבָּר כּוֹנֵד) וְכָל אִישׁ וְאִישׁ נָטַל בְּשׂוּהָ, חוּץ מִן הַבְּכוֹרוֹת, מִכָּל מְקוֹם לֹא נִקְרָאוּ שְׂבָטִים אֶלָּא אֵלוֹ וְלִחְטִיל גּוֹרֵל הָאָרֶץ לְמִנְיֹן שְׁמוֹת הַשְּׂבָטִים, וְנִשְׂיָא לְכָל שְׂבָט וְשְׂבָט וְדָגְלִים לָזָה וְלָזָה: (ו) וְאֲנִי בְּבֹאִי מִפָּדָן וְגו'. וְאֵף עַל פִּי שְׂאֲנִי מִטְרִית עָלֶיךָ לְהוֹלִיכֵנִי לְהַקְבֵּר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן, וְלֹא כִּד עָשִׂיתִי לְאַמְדֹּ, שְׁהָרִי מֵתָה סְמוּךְ לְבֵית לְחָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

heredad de la Tierra de Israel. Y a pesar de que la Tierra de Israel fue dividida según la cantidad de gente, como se declara al respecto: “A la [tribu] más numerosa aumentarás su patrimonio y a la menos [numerosa] reducirás su patrimonio”,⁵³ y cada varón de cada tribu tomó igual que los demás,⁵⁴ exceptuando a los primogénitos,⁵⁵ de todos modos⁵⁶ únicamente estos dos hijos de Yosef recibieron la designación de “tribus” {con respecto a tomar parte en el sorteo de reparto de la tierra según el número de nombres de las tribus. Y además, también serían consideradas “tribus” con respecto al nombramiento de un líder por cada tribu y a la asignación de un estandarte a cada tribu.}

7. **וְאֲנִי בְּבֹאִי מִפָּדָן וְגו' / PERO EN CUANTO A MÍ, CUANDO VINE DE PADÁN, ETC.** Quería decirle: Y a pesar de que⁵⁷ yo te causo molestias al pedirte que me transportes a la tierra de Kenáan para ser sepultado allí, aunque no hice así con tu madre, ya que ella falleció en el camino cerca de Bet-Léjem,⁵⁸ y allí la sepulte, aun así no dejes de sepultarme donde te digo.⁵⁹

53. Bemidbar 26:54.

54. Lo cual implica que, en realidad, no había ninguna diferencia significativa en que Menashé y Efraím fueran consideradas tribus al igual que los demás hijos de Yaacob, puesto que cada individuo recibió por igual.

55. Cada uno de los cuales tomó una porción doble, como les correspondía por ser primogénitos.

56. Aquí Rashí pasará a explicar en qué consiste realmente el privilegio de que Menashé y Efraím formen dos tribus separadas.

57. Aquí el prefijo וְ en la palabra וְאֲנִי tiene un sentido adversativo: “pero” o “a pesar de que”. No significa “y”.

58. Rajel falleció en el momento de dar a luz a

Binyamín, cuando Yaacob regresaba de Padán Aram. Fue sepultada en el camino a Efrat, cerca de Bet-Léjem. Ver al respecto los vv. 35:16-20.

59. Rashí comenta esto para explicar por qué razón Yaacob mencionó la muerte de Rajel en el contexto de su petición a Yosef de ser sepultado en la tierra de Kenáan. Yaacob quería decir: “A pesar de que no pude sepultar a tu madre en Kenáan, aun así tú sepúltame allí.” Ahora bien, Rajel sí había sido sepultada en Kenáan, pues aquí Yaacob mismo dice que la sepultó “en la tierra de Kenáan”. Lo que quería decir era que no pudo sepultarla en un lugar habitado, en la ciudad de Bet-Léjem, sino que se vio obligado a hacerlo a campo abierto, en el camino (Gur Aryé).

como una legua de tierra para llegar a Efrat; y la sepulté allí en el camino a Efrat, que es Bet-Léjem.”

בְּבֵרֶת-אֶרֶץ לְבָא אֶפְרָתָה וְאֶקְבְּרָה
שֵׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הוּא בֵּית לָחֶם:

ONKELÓS

בְּרֹבָא דְאַרְעָא לְמֵיעַל לְאַפְרָת וּקְבֵרְתָּהּ תַּמָּן בְּאַרְחָא אֶפְרָת הִיא בֵּית לָחֶם:

RASHÍ

עַתָּה הִנְיִיד הִיא, שְׁהָאֶרֶץ חִלּוּקָה וּמְנוּקָבֶת
בְּכַבְרָה: וְאֶקְבְּרָה שָׁם. לֹא הוֹלַכְתִּיָּהּ אֲפֵלוּ לְבֵית
לָחֶם לְהַכְנִיסָהּ לְאַרְצָה. וַיִּדְעֵתִי שֶׁיֵּשׁ בְּלֶבֶד עָלַי,

בְּבֵרֶת אֶרֶץ. מֵדֶת אֶרֶץ, וְהֵם אֲלָפִים אֲמָה כְּמֵדֶת
תַּחֲסֹם שֶׁבֶת, כְּדִבְרֵי רַבִּי מִשֶּׁה הַדֹּרְשָׁן. וְלֹא תֹאמַר
שֶׁעָכְבוּ עָלַי גִּשְׁמִים מִלְּהוֹלִיכָהּ וּלְקַבְּרָהּ בְּחֶבְרוֹן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶרֶץ / COMO UNA LEGUA DE TIERRA.⁶⁰ Esta expresión designa una medida de tierra⁶¹ equivalente a dos mil codos,⁶² igual que los límites de Shabat.⁶³ Ahora bien, según el comentarista Rabí Moshé Hadarshán,⁶⁴ Yaacob quería decirle: Pero no digas que la sepulté en el lugar donde murió porque las lluvias me impidieron transportarla para sepultarla en Jebrón,⁶⁵ pues cuando murió era la temporada seca, cuando la tierra está ahuecada y agujereada como un tamiz.⁶⁶

וְאֶקְבְּרָה שָׁם / Y LA SEPULTÉ ALLÍ. Pero no la transporté ni siquiera hasta Bet-Léjem⁶⁷ para meterla dentro de una tierra habitada.⁶⁸ Y yo sé que me guardas resentimiento en tu corazón por

60. La traducción aquí de esta frase es igual a como se tradujo en el v. 35:16, siguiendo la interpretación que el Rambán hace del comentario allá de Rashí, la cual es explicada en la nota 283 de la parashat *Vayishlah*.

61. Ver al respecto, el comentario de Rashí al v. 35:16, s.v. בְּבֵרֶת הָאֶרֶץ. Allí da tres explicaciones de la expresión בְּבֵרֶת הָאֶרֶץ, una de las cuales es la suya. Esta primera explicación que da aquí se corresponde con la que escribió en su propio nombre en ese versículo.

62. Sin embargo, en el v. 35:16, s.v. בְּבֵרֶת הָאֶרֶץ, Rashí dice que esta antigua medida de tierra era equivalente a “una *parsá* o más”. Ahora bien, una *parsá* equivale a 8000 codos [*amot*] (4320 m., según Rab Moshé Feinstein), lo que al parecer contradeciría la medida que da aquí. Ver también las notas 283-286 de la parashat *Vayishlah*.

63. En hebreo, *tejum shabat*. El *tejum* es el área de dos mil codos dentro del cual una persona puede circular en Shabat. Está prohibido salir en Shabat más allá de este límite. El límite es medido colocando un círculo imaginario alrededor del punto donde la persona se halle en Shabat. El radio de este círculo debe medir dos mil codos en cualquier dirección. Tratándose de un ciudad, los dos mil codos son medidos a partir de los límites de la

ciudad donde la persona se halle en Shabat.

64. Hasta aquí Rashí explicó בְּבֵרֶת הָאֶרֶץ siguiendo su propia opinión. Lo que sigue es la opinión de Rabí Moshé Hadarshán. Éste fue un sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI. e.c., al que Rashí cita en ocasiones.

65. Que era justamente el lugar donde Yaacob pedía a Yosef que lo enterrase.

66. Esta interpretación se basa en el hecho de que los vocablos בְּבֵרֶת y בְּבֵרָה, tamiz, comparten la misma raíz [כבר]. Según esto, la palabra בְּבֵרֶת no designaría una medida de tierra, sino que se trataría de un vocablo descriptivo de la *condición* de la tierra. Esta interpretación de Rabí Moshé Hadarshán se corresponde con la segunda explicación que Rashí dio de בְּבֵרֶת הָאֶרֶץ en el v. 35:16, en nombre de “una interpretación agádica”. Allí Rashí dice que según esta interpretación בְּבֵרֶת הָאֶרֶץ designa “la temporada del año en que la tierra está ahuecada y agujereada como una criba [בְּבֵרָה] porque ha sido arada, habiendo transcurrido el invierno, pero sin todavía llegar la época de calor”.

67. Sino que fue sepultada en el camino, fuera de la ciudad de Bet-Léjem, como se indica en el v. 35:20.

68. La frase de Rashí לְאַרְצָה (lit., “a la tierra”) se refiere aquí a una tierra habitada, como explicó

ח וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר: *8 Israel vio a los hijos de Yosef, y dijo:*

ONKELÓS

ח וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל יְת בְּנֵי יוֹסֵף וַאֲמַר

RASHÍ

אָבֵל דַּע לָךְ שְׁעַל פִּי הַדְּבוּר קִבְרִיתָהּ שָׁם, וְשִׁבּוּ בָנִים לְגִבּוּלָם (וּרְמִיָּה לֵאמֹר). וְאוֹנְקֵלוֹס שְׁתַּחֲוָה לַעֲזָרָה לְבִנְיָה. כְּשִׁינְגָלָה אוֹתָם נְבוּזָרָאֲדָן וְהָיוּ עוֹבְרִים דְּרֹךְ שָׁם, יֵצֵאת רַחֵל עַל קִבְרָהּ וּבּוֹכָה וּמִבְקֶשֶׁת עֲלֵיהֶם רַחֲמִים, שְׁנֵאמַר: קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע וְגו' (וּרְמִיָּה לֵאמֹר). וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְשִׁיבָה: יֵשׁ שָׂכָר לַפְּעֻלָּתוֹ נָאם ה' וְגו' וְשִׁבּוּ בָנִים לְגִבּוּלָם (וּרְמִיָּה לֵאמֹר). וְאוֹנְקֵלוֹס שְׁתַּחֲוָה לַעֲזָרָה לְבִנְיָה. כְּשִׁינְגָלָה אוֹתָם נְבוּזָרָאֲדָן וְהָיוּ עוֹבְרִים דְּרֹךְ שָׁם, יֵצֵאת רַחֵל עַל קִבְרָהּ וּבּוֹכָה וּמִבְקֶשֶׁת עֲלֵיהֶם רַחֲמִים, שְׁנֵאמַר: קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע וְגו' (וּרְמִיָּה לֵאמֹר). וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְשִׁיבָה: יֵשׁ שָׂכָר לַפְּעֻלָּתוֹ נָאם ה' וְגו' כְּרָבָא: (ח) וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יוֹסֵף. בִּקְשׁ לְבָרְכָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ello. Pero debes saber que no fue porque no quise sepultarla en Israel, sino que fue por mandato divino que la sepulté allí, para que ella fuera auxilio para sus descendientes cuando éstos fueran exiliados por Nebuzaradán.⁶⁹ Pues cuando de camino al exilio ellos pasen por ese lugar, Rajel saldrá sobre su tumba, llorando y suplicando misericordia por ellos, como se declara: “Una voz es oída en Ramá... Rajel llorando por sus hijos...”⁷⁰ Y el Santo —bendito es— le responderá con las palabras dichas en el versículo que sigue: “Reprime tu voz del llanto... pues hay recompensa por tu labor —declaró el Eterno... y tus hijos regresarán a sus fronteras.”⁷¹ Y el Targum de Onkelós tradujo la frase בְּרִית אֶרֶץ por la frase aramea כְּרִיב אֶרְעָא, la cual se refiere a una medida de tierra que puede ser arada en un día. Y para explicar su interpretación, yo digo que la gente de aquella época tenía una medida fija de tierra que llamaban “la cantidad de un arado”.⁷² En francés antiguo sería el equivalente de la palabra *charuede*.⁷³ Es como decimos en el Talmud: “Él ara [כְּרִיב] y vuelve a arar.”⁷⁴ Y también como en la frase: “Tanto como un zorro lleva en sus patas de un campo arado [כְּרִיבָא].”⁷⁵

8. וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יוֹסֵף / ISRAEL VIO A LOS HIJOS DE YOSEF. Yaacob quiso bendecirlos, pero la

el *Gur Aryé* en la nota 59.

69. Yaacob aquí alude proféticamente al exilio de Israel a Babel [Babilonia] por el general de Nebujadnetzar [Nabucodonosor], cuyo nombre era Nebuzaradán. Ver al respecto el libro *Melajim* II, 25:8-20.

70. *Yirmeyahu* 31:14. Dios había decretado que Rajel no fuera sepultada junto con Yaacob en la Cueva de Majpelá. En un sentido espiritual, esto se debió a que el mérito de Rajel era necesario para que el exilio de Israel eventualmente terminase. Rajel era la esposa principal de Yaacob y, en cierto sentido, el eje que *unificaba* a toda su familia. Esta cualidad suya de unificación sería necesaria más adelante para permitir que los judíos se unificasen y regresasen a su tierra ancestral (*Gur Aryé*).

71. *Yirmeyahu* 31:15; *Bereshit Rabá* 82:10. Hasta aquí Rashí explicó el versículo según la interpretación que afirma que כְּרִיבָא se refiere a la condición

de la tierra. Como esta interpretación no es literal, sino agádica, Rashí pasará ahora a dar otra explicación más acorde con el sentido simple.

72. El Targum interpreta בְּרִית אֶרֶץ como sinónimo de כְּרִיב, denotando este término una cierta cantidad de tierra para el arado. Para mostrar en que se basa su interpretación, cita dos fuentes talmúdicas donde términos derivados de la misma raíz se refieren a arar.

73. En francés moderno, arado es *charrue*. En francés antiguo, *charuede* era la cantidad de tierra que un campesino solía arar en un día.

74. *Babá Metzjá* 107a.

75. *Yomá* 43b. Aunque la raíz de los dos términos arameos que Rashí cita aquí para explicar la traducción del Targum, כְּרִיב, “ara” y כְּרִיבָא, “arado”, es כרב, mientras que la raíz del vocablo hebreo בְּרִית es כבר, en realidad ambas raíces son idénticas en significado. Tanto en hebreo como en arameo es

“¿Quiénes son éstos?” ⁹Yosef dijo a su padre: “Son mis hijos que Dios me ha dado con esto.” Y [Yaacob] dijo:

מִי־אֵלֶּה: ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בְּנֵי
הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמֶר

ONKELÓS

מִן אֵלֶּיךָ: ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף לְאָבוּהִי בְנֵי אֲנֹן דִּיהֵב לִי יְיָ הָכֵא וַיֹּאמֶר

RASHÍ

וְנִסְתַּלְקָה שְׂכִינָה מִמֶּנּוּ, לִפִּי שְׁעָתִיד יִרְבְּעֵם וְאֶחָאָב לְצִאת מִצְרָיִם, וַיְחֹא וּבְנָיו רַחֲמִים עַל הַדָּבָר וְנָחָה עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:
וְנִסְתַּלְקָה שְׂכִינָה מִמֶּנּוּ, לִפִּי שְׁעָתִיד יִרְבְּעֵם וְאֶחָאָב לְצִאת מִצְרָיִם, וַיְחֹא וּבְנָיו רַחֲמִים עַל הַדָּבָר וְנָחָה עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Presencia Divina se alejó de él porque en el futuro los reyes malvados Yerobam y Ajab ⁷⁶ habrían de surgir de la tribu de Efraím, y el rey Yehú ⁷⁷ y sus hijos de la tribu de Menashé. ⁷⁸

הָאֵלֶּה / Y DIJO: ¿QUIÉNES SON ÉSTOS? Quería decir: ¿De dónde salieron éstos que no son aptos para ser bendecidos? ⁷⁹

9. אֵלֶּה / CON ÉSTO. Yosef mostró ⁸⁰ a su padre el documento de compromiso [*erusín*] y el contrato matrimonial [*ketubá*]. ^{81,82} Yosef suplicó misericordia a Dios por este asunto, y entonces la inspiración profética se posó de nuevo en Yaacob para bendecirlos. ⁸³

común que las letras de alguna raíz se inviertan, como en este caso la ר y la ב (כרב en vez de רב).

76. Estos dos reyes fueron tristemente famosos por su denonada rebelión contra Dios y por su incitación al pueblo de Israel para que abrazase la idolatría. Yerobam fue el rey que ocasionó la división del reino de Israel (fundado por el rey David) en dos reinos independientes, el de Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria] y el de Yehudá al sur, con capital en Yerushaláim. Ajab es considerado también como la quintaesencia del rey malvado. Sobre Yerobam, ver *Melajim* I, cap. 12; sobre Ajab, ver *Melajim* I, cap. 16.

77. Ver al respecto *Melajim* II, 10:30-31.

78. *Tanjumá* 6. Con este comentario, Rashí responde a la siguiente dificultad del texto: aquí la Torá dice que “Israel vio a los hijos de Yosef [Efraím y Menashé]”, pero en el versículo siguiente explícitamente dice que Yaacob “no podía ver”. Por esto, Rashí responde que en este caso el verbo וַיֵּרָא, “vio”, no puede referirse al acto físico de ver sino a una cierta *percepción* profética: Yaacob “percibió” qué clase de descendencia tendrían los dos hijos de Yosef (*Sifté Jajamim*).

79. Según Rashí explicó en el v. 48:1, s.v. וַיֵּקַח אֶת, שְׁנֵי בְנָיו עִמּוֹ, Yosef había llevado a sus dos hijos ante Yaacob para que éste los bendijese. A pesar de su

ceguera Yaacob estaba suficientemente familiarizado con ellos (según la tradición, Efraím y Menashé estudiaron Torá con Yaacob) como para que se pudiera entender su pregunta como un intento de identificarlos. Por esta razón, Rashí explica que en realidad aquí Yaacob indaga por la calidad ética de Menashé y Efraím justamente en términos del propósito de bendecirlos (*Baer Heteib*).

80. En hebreo, el demostrativo זֶה, “con esto”, siempre se refiere a algo concreto. Rashí explica que Yosef mostró a su padre estos dos documentos para probarle que Menashé y Efraím eran sus hijos legítimos conforme a las leyes de la Torá.

81. *Erusin* es el documento que, en presencia de testigos, el marido entrega a la mujer para confirmar su matrimonio. *Ketubá* es el documento que estipula las obligaciones que el marido adquiere hacia su esposa.

82. *Kalá Rabatí* 3. Yaacob sospechaba que estos dos hijos habían nacido de una mujer idólatra y que presumiblemente seguían la ideología de su madre. Al probarle que se había casado según las leyes de la Torá, Yosef le indicó que su esposa había abrazado el judaísmo, por lo que Yaacob debía bendecirlos a pesar de lo que sus descendientes hicieran.

83. *Tanjumá* 6.

"Por favor tráelos a mí y los bendeciré."

¹⁰ Y los ojos de Israel se habían vuelto pesados por la vejez, no podía ver, [así que] los acercó a sí, los besó y los abrazó. ¹¹ Israel dijo a Yosef: "No imaginé ver tu rostro, y he aquí que Dios me ha mostrado también a tu progenie." ¹² Entonces Yosef los sacó de entre sus rodillas, y se postró con su rostro a

קָחֶם-נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֶם: שְׁנֵי יָעֲנִי
יִשְׂרָאֵל כְּבָדוֹ מִזֶּקֶן לֹא יוּכַל לְרַאֲוֹת
וַיִּגַּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשָּׁק לָהֶם וַיַּחֲבֹק
לָהֶם: יֵא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף
רָאָה פָנֶיךָ לֹא פָלַלְתִּי וְהִנֵּה הָרָאָה
אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת-זֶרְעֶךָ: יב וַיּוֹצֵא
יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרָכָיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפָּיו

ONKELÓS

קִרְבָּנֹו פָּעוּ לְוֹתִי וְאֶבְרַכְנֹו: י וְעֲנִי יִשְׂרָאֵל יִקְרֹוּ מוֹשִׁיבֹו לֹא יוּכַל לְמַחְזִי וְקָרִיב יִתְהוֹן
לְוֹתֵיהּ וְנִשְׁיָק לְהוֹן וְגַפִּיהּ לְהוֹן: יא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף לְמַחְזִי אֶפִּיד לֹא סָבְרִית וְהָאֶחָזִי יִתִּי יְיָ אִף יֵת בְּנִיךָ: יב וַאֲפִיק יוֹסֵף יִתְהוֹן מִן קִדְמוֹהִי וְסָגִיד עַל אִפּוֹהִי עַל

RASHÍ

וַיֹּאמֶר קָחֶם נָא אֵלַי וְאֶבְרַכֶם: זֶהוּ שֶׁאָמַר הַכְּתוּב: וְהוֹשַׁע וְתַרְגֵּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחֶם עַל זְרוּעוֹתָיו (וְהוֹשַׁע יֵא:ג). תַּרְגֵּלְתִּי רוּחִי בִיעָקֵב בְּשִׁבְלֵי אֶפְרַיִם, עַד שֶׁלָּקְחוּ עַל זְרוּעוֹתָיו: (יֵא) לֹא פָלַלְתִּי. לֹא מְלֹאֲנִי לְבִי לְחֲשׂוֹב מִחֲשָׁבָה שֶׁאֶרְאֶה פָנֶיךָ עוֹד. פָּלַלְתִּי, לְשׁוֹן מִחֲשָׁבָה, כְּמוֹ: הִבֵּי־אֵי עֲצָה עָשִׂי פְּלִילָה (יִשְׁעִיָּה טז:ג). (יב) וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם. לְאַחֵר שֶׁנִּשְׁשָׁקָם הוֹצִיָּאָם יוֹסֵף מֵעַם בְּרָכָיו, כְּדִי לִישָׁבָם זֶה לְיָמִין וְזֶה לְשְׂמָאל, לְסִמּוּךְ יָדָיו עֲלֵיהֶם וּלְבָרְכָם: וַיִּשְׁתַּחוּ לְאִפָּיו. כְּשֶׁחָזַר לְאַחֲרָיו מִלִּפְנֵי אָבִיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ENTONCES DIJO: POR FAVOR TRÁELOS A MÍ Y LOS BENDECIRÉ. A esto alude la Escritura cuando declara que Dios dijo: "Y Yo me hice habitual por Efraím; él los tomó en sus brazos."⁸⁴ Dios quería decir: hice que Mi espíritu fuera de nuevo cosa habitual en Yaacob a causa de Efraím, hasta que él aceptó tomarlos en sus brazos.⁸⁵

11. NO IMAGINÉ. Esta frase significa: Mi corazón no se atrevió a considerar el pensamiento de que nuevamente vería tu rostro.⁸⁶ El verbo פָּלַלְתִּי denota un pensamiento, de igual modo que en la frase: "Da un consejo, actúa con idea [פְּלִילָה]."⁸⁷

12. ENTONCES YOSEF LOS SACÓ. Después de que los hubo besado, Yosef sacó a sus hijos de las rodillas de Yaacob para sentarlos junto a éste, uno a su derecha —Menashé— y el otro —Efraím— a su izquierda, para que Yaacob pudiera apoyar sus manos sobre ellos y bendecirlos.

Y SE POSTRÓ CON SU ROSTRO. Después de haber retrocedido de la presencia de su padre.⁸⁸

84. Hoshea 11:3.

85. Tanjumá 6. Rashí citó el versículo de Hoshea 11:3 para probar que, una vez que Yosef explicó a su padre la procedencia legítima de sus hijos, la inspiración profética regresó a Yaacob y éste accedió a bendecirlos.

86. Según Rashí explicará a continuación, el verbo פָּלַלְתִּי alude a un proceso mental, un pensamiento. Ahora bien, la frase לֹא פָּלַלְתִּי no significa que Yaacob no había pensado nunca en que volvería a

ver a Yosef. Significa que nunca se había atrevido a imaginar la *certidumbre* de volverlo a ver (*Gur Aryé*).

87. Yeshayahu 16:3. La palabra פְּלִילָה es un sustantivo derivado de la raíz פָּלַל, la misma de la cual se deriva el verbo פָּלַלְתִּי.

88. Yosef supo que su padre había accedido a bendecirlos (a pesar de su renuencia inicial) porque los había besado (*Gur Aryé*). Por lo tanto, Yosef se postro ante su padre en señal de agradecimiento

tierra. ¹³ Yosef tomó a ambos, a Efraím a su derecha, a la izquierda de Israel, y a Menashé a su izquierda, a la derecha de Israel, y [los] acercó a él. ¹⁴ Israel extendió su [mano] derecha y la puso sobre la cabeza de Efraím, aunque era el menor, y su izquierda sobre la cabeza de Menashé, guiando con inteligencia sus manos, pues Menashé era el primogénito. ¹⁵ Y bendijo a Yosef, y dijo: “Oh Dios delante de quien marcharon mis padres Abraham e Itzjak, Dios que me guía desde que existo hasta este día:

אַרְצָה: יג וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶת־
אֶפְרַיִם בְּיָמִינוֹ מִשְׁמָאל יִשְׂרָאֵל וְאֶת־
מְנַשֶּׁה בְּשְׂמָאלוֹ מִיְּמִין יִשְׂרָאֵל וַיַּגֵּשׁ
אֵלָיו: יד וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת־יָמִינוֹ וַיִּשֶׁת
עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא הַצָּעִיר וְאֶת־
שְׂמָאלוֹ עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שֶׁכֵּל אֶת־
יָדָיו כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר: טו וַיְבָרֵךְ אֶת־
יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכּוּ
אֲבֹתַי לִפְנֵי אַבְרָהָם וַיְצַחֵק הָאֱלֹהִים
הָרַעָה אֹתִי מֵעוֹדִי עַד־הַיּוֹם הַזֶּה:

ONKELÓS

ארץ: יג וידבר יוסף את תרויהו ואת אפרים בימינו משמאל וישראל ואת מנשה בשמאליה מימינה וישראל וקריב לתיה: יד ואושיט ישראל את ימינה ושי על רישא דאפרים והוא זעירא ואת שמאליה על רישא דמנשה אחימנון לידוהי ארי מנשה בוכא: טו ובריד ואת יוסף ואמר יי די פלחו אבתי קדמוהי אברהם ויצחק יי דון יתי מדאיתני עד יומא הדי:

RASHÍ

(יג) את אפרים בימינו משמאל ישראל. הבא לקראת חברו, ימינו כנגד שמאל חברו. וכינו שיהא תבכור מיומן לברכת: (יד) שכל את ידיו. את אפרים בימינו משמאל ישראל. הבא לקראת חברו, ימינו כנגד שמאל חברו. וכינו שיהא תבכור מיומן לברכת: (יד) שכל את ידיו.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. A EFRÁIM A SU DERECHA, A LA IZQUIERDA DE ISRAEL. Cuando una persona se pone frente a su compañero, su derecha queda frente a la izquierda del otro. Y por esta razón, Yosef colocó a sus hijos para que el primogénito quedara a la derecha de Yaacob para recibir la bendición.⁸⁹

14. GUIANDO CON INTELIGENCIA SUS MANOS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: אַחְמִימֶנּוֹן, *las hizo sabias*. Quiere decir que Yaacob guió sus manos con inteligencia y sabiduría para este propósito, actuando deliberadamente. Pues Yaacob ya sabía que Menashé era el primogénito, pero aun así no quiso colocar su mano derecha sobre él.⁹⁰

porque éste había aceptado bendecirlos (*Beer baSadé*).

89. En algunas ediciones, en vez de la frase anterior se lee: “Y puesto que [Menashé] era el primogénito, había sido designado para la bendición”. Pero según el libro *Hejal Rashí*, vol. I, de Rabí Itzjak Avineri, esa frase es un error textual, pues la intención de Yosef sólo era que Menashé, por ser el primogénito, recibiera la bendición del lado derecho de Yaacob —que es el lado que tiene precedencia—, no que Menashé tuviera más derecho a la bendición.

90. Yaacob ya sabía que Menashé era el primogénito. Era justamente por esta razón que Yosef lo había colocado a la derecha de Yaacob. Al colocar su mano derecha sobre Efraím, parecería como si, en vez de actuar con inteligencia, Yaacob hubiera cometido un error. Rashí enfatiza aquí que a pesar de que Menashé tenía prioridad sobre su hermano Efraím, Yaacob actuó deliberadamente al colocar sobre él su mano izquierda. Ésta es la “inteligencia” con la que guió sus manos (*Beer baSadé*).

¹⁶que el ángel que me redime de todo mal bendiga a los jóvenes y que mi nombre sea llamado en ellos, así como el nombre de mis padres Abraham e Itzjak; y que se reproduzcan abundantemente en la tierra.”

¹⁷Yosef vio que su padre ponía su mano derecha sobre la cabeza de Efraím, y le molestó, así que sostuvo la mano de su padre para quitarla de sobre

טו המלאך הגאֵל אתִי מִכָּל־רָע וַיְבָרֶךְ
אֶת־הַנְּעָרִים וַיִּקְרָא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם
אֲבֹתִי אֲבָרָהָם וַיַּצְחֶק וַיִּדְּגוּ לִרְבּ בְּקֶרֶב
הָאָרֶץ: שְׁלִישִׁי יוֹדֵא וַיִּרְא יוֹסֵף כִּי־יֹשִׁית אָבִיו
יָד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיִּרַע בְּעֵינָיו
וַיִּתְמָד יָד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל

ONKELÓS

טו מִלְּאֲכָא דִּי פִּרְק יְתִי מִכָּל בִּישָׁא וַיְבָרֶךְ יְת עוֹלִימָנָא וַיִּתְקַרֵּי בְּהוּן שְׁמִי וְשׁוּם אֲבָהֵתִי
אֲבָרָהָם וַיַּצְחֶק וַיִּדְּגוּ וַיִּסְגּוּן בְּגוֹ בְּנֵי אֲנָשָׁא עַל אֶרְעָא: יוֹחֲזָא יוֹסֵף אָרִי שְׁוִי אֲבֹהֵי
יָד יְמִינִיה עַל רִישָׁא דְּאֶפְרַיִם וּבִאִישׁ בְּעֵינֹהִי וְסַעַד יָדָא דְּאֲבֹהֵי לְאַעֲדָא יְתָהּ מֵעַל

RASHÍ

(טו) המלאך הגאֵל אתִי מִכָּל־רָע וַיְבָרֶךְ אֶת הַנְּעָרִים. מִנְּשָׁה וְאֶפְרַיִם:
לְהַשְׁתַּלַּח אֵלַי בְּצַרְתִּי, כְּעֵנִין שְׁנֵאמַר: וַיִּדְּגוּ. כְּדִגִּים הִלְלוּ שְׂפָרִים וְרַבִּים וְאִין
וַיֹּאמֶר אֵלַי מִלְּאֲכָד הָאֱלֹהִים בְּחִלּוֹם: עֵין הָרַע שׁוֹלֶטֶת בָּהֶם: (יז) וַיִּתְמָד יָד אָבִיו.
יַעֲקֹב וְגו', אֲנֹכִי הָאֵל בֵּית אֵל וְלַעִיל הָרִימָה מֵעַל רֹאשׁ בְּנֵי וַיִּתְמָכָה בְּיָדוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. המלאך הגאֵל אתִי / EL ÁNGEL QUE ME REDIME. Es decir, el ángel que regularmente es enviado a mí en mis momentos de tribulación.⁹¹ Estas palabras de Yaacob aluden a lo que se declara: “Y un ángel de Dios me dijo en el sueño: ‘¡Yaacob!... Yo soy el Dios de Bet-El’.”⁹²

וַיְבָרֶךְ אֶת הַנְּעָרִים / BENDIGA A LOS JÓVENES. Menashé y Efraím.⁹³

וַיִּדְּגוּ / Y QUE SE REPRODUZCAN. Como los peces [וְדִגִּים], los cuales se reproducen y multiplican sin que el mal de ojo tenga poder sobre ellos.⁹⁴

17. וַיִּתְמָד יָד אָבִיו / ASÍ QUE SOSTUVO LA MANO DE SU PADRE. La alzó por encima de la cabeza de su hijo y la sostuvo en su mano.⁹⁵

91. El verbo הגאֵל, “que [me] redime”, literalmente está conjugado en presente. Esto podría indicar que Yaacob se refería al momento actual (“que ahora me redime”). Sin embargo, difícilmente podría tener ese sentido, ya que en ese momento Yaacob estaba enfermo y, en consecuencia, en ese instante no era redimido por el ángel. Por esta razón, Rashí explica que הגאֵל, “que [me] redime”, denota una acción continua, algo que suele ocurrir (*Baer Hetev*).

92. *Supra*, vv. 31:11-13. Rashí explica aquí por qué Yaacob mencionó que un ángel solía redimirlo. El versículo que cita expresamente declara que tal ángel era un enviado de Dios, pues ningún ángel hace nada a menos que sea por mandato divino (*Sifé Jajamim*).

93. En hebreo, el verbo וַיְבָרֶךְ literalmente está en

futuro, “benedicirá”. Por esta razón, se pudo haber entendido que aquí Yaacob pedía que los hijos futuros de Yosef fueran bendecidos por el ángel. Para evitar este malentendido, Rashí precisa que los “jóvenes” eran Menashé y Efraím (*Gur Aryé*).

94. *Bereshit Rabá* 97:3. El verbo וַיִּדְּגוּ, que aquí traducimos por “se multipliquen”, se deriva de la misma raíz que la palabra דָּג, pez. Literalmente significaría “que se hagan como peces”.

95. Yosef no quitó la mano derecha de Yaacob de encima de la cabeza de Efraím y luego la colocó sobre la cabeza de Menashé. Si así fuera, el versículo hubiera dicho que la “sostuvo” [וַיִּתְמָד] y luego “la quitó” [וַיִּסֵּר אֹתָהּ] para ponerla en su cabeza. Al decir que la sostuvo אֹתָהּ הָסִיר, “para quitarla”, el versículo quiere decir que Yosef la

¹⁹ Pero su padre se negó, y dijo: “Lo sé, hijo mío, lo sé; también él se convertirá en nación y también él se engrandecerá; sin embargo, su hermano menor será más grande que él y [la fama de] su descendencia llenará los pueblos.” ²⁰ Y los bendijo en ese día,

ראש-אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-בֶן
 אָבִי בִי-יִהְיֶה הַבְּכֹר שֵׁם יִמְנֶנֶה
 עַל-רֹאשׁוֹ: יט וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר
 יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַם-הוּא יִהְיֶה-
 לְעָם וְגַם-הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם אָחִיו
 הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יִהְיֶה
 מְלֹא-הַגּוֹיִם: כ וַיְבָרֶכֶם בַּיּוֹם הַהוּא

רִישָׁא דְאַפְרִים לְאַחֲוֹתָהּ עַל רִישָׁא דְמְנָשָׁה: יִחְוֹאֲמַר יוֹסֵף לְאַבְוֹהִי לֹא כֵן אָבִא אֶרִי דִין בּוֹכְרָא
שׁוֹ יִמְיִנְדָּ עַל רִישִׁיהּ: יֵט וְסָרִיב אָבֻוֹהִי וְאֲמַר יְדַעְנָא בְרִי יְדַעְנָא אֵף הוּא יֵהִי לְעָמָא וְאֵף הוּא
יִסְגִי וּבְרַם אַחֻוֹהִי זְעִירָא יִסְגִי מְנִיהּ וּבְנֻוֹהִי יֵחוּן שְׁלִיטִין בְּעַמְמִינֵי: כ וּבְרִיכְוֹן בְּיוֹמָא הַהוּא

(יט) יִדְעָתִי בְּנִי יִדְעָתִי. שְׁהוּא הַבְּכוֹר: גַּם
הוּא יִהְיֶה לְעַם (וְגַם הוּא יִגְדֹּל). וְיִגְדֹּל
שְׁעֵתִיד גְּדֵעוֹן לְצֹאת מִמֶּנּוּ, שְׁהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ
הוּא עוֹשֶׂה נֶס עַל יָד: וְאוֹלָם אַחֲיו חֲקֻטָּן
יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ. שְׁעֵתִיד יִהְיֶשֶׁע לְצֹאת מִמֶּנּוּ,
שְׁיִנְחִיל אֶת הָאָרֶץ וּלְמַד תּוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל:
וְזָרְעוּ יִהְיֶה מְלֵא הַגּוֹיִם. כָּל הָעוֹלָם
יִתְמָלֵא בְּצֹאת שְׁמֵעוֹ וּשְׁמוֹ, כְּשֵׁיעַמִיד

19. יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי / LO SÉ, HIJO MÍO, LO SÉ. Ya sé que él es el primogénito.⁹⁶

וְגַם הוּא יִהְיֶה לְעָם / TAMBIÉN ÉL SE CONVERTIRÁ EN NACIÓN {Y TAMBIÉN ÉL SE ENGRANDECERÁ}. Pues en el futuro el profeta Guidón surgirá de Menashé y el Santo –bendito es– hará un milagro a Israel por medio de él.⁹⁷

וְאֵלֶּם אֶחָיו קָטָן יִגְדֵּל מִמֶּנּוּ / SIN EMBARGO, SU HERMANO MENOR SERÁ MÁS GRANDE QUE ÉL. Pues en el futuro el discípulo de Moshé, Yehoshúa, surgirá de Efraím, y él hará que el pueblo judío tome posesión de la Tierra de Kenáan y enseñará Torá a Israel.⁹⁸

וְיָרְעוּ יְהִי מְלֵא הָעוֹלָם / Y [LA FAMA DE] SU DESCENDENCIA LLENARÁ LOS PUEBLOS. El mundo entero se llenará cuando se de a conocer la fama y el renombre⁹⁹ de Yehoshúa cuando éste detenga al

soldados.

98. *Tanjumá* 6.

96. No que sabía que Menashé también “se convertirá en nación”, como dirá a continuación. La frase “lo sé, hijo mío, lo sé” es una cláusula independiente de la que le sigue (*Sifté Jajamim*).

97. *Tanjumá* 6. En el libro de *Shofetim*, caps. 7-8, se narra la derrota que el ejército de Guidón, contando con sólo trescientos hombres, infligió a los midianim, cuyo ejército contaba con 135,000

99. La frase literalmente dice “y su descendencia llenará los pueblos”. Pero ello implicaría que su descendencia se dispersaría entre los pueblos, lo cual no implica una bendición. Por esta razón, Rashí explica aquí que “su descendencia” realmente se refiere a la fama que alguno de sus descendientes tendrá (*Mizraji*). En el texto de la Torá hemos añadido “su fama” siguiendo la explicación de

diciendo: "Por ti Israel bendecirá, diciendo: 'Que Dios te haga como a Efraím y como a Menashé'"; y puso a Efraím delante de Menashé.

²¹ Israel dijo a Yosef: "He aquí que yo muero, pero Dios estará con ustedes y los hará retornar a la tierra de sus padres. ²² Y en cuanto a mí, te he dado Shejem, una porción más sobre tus hermanos, la que tomé de mano del

לֵאמֹר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים בְּאֶפְרַיִם וּבְמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׁם
אֶת-אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה: כֹּא וַיֹּאמֶר
יִשְׂרָאֵל אֶל-יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה
אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהִשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל-
אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם: כִּי וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שֵׁכֶם
אֶחָד עַל-אֶחָד אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד

ONKELÓS

לְמִימַר בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לְמִימַר וַיִּשְׁוִינֵהוּ יִי בְּאֶפְרַיִם וּבְמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׁם יֵת אֶפְרַיִם קֹדֶם
מְנַשֶּׁה: כֹּא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף הֵא אֲנָא מָאִית וְהִי מִימְרָא דִּי בְּסַעֲדָכוּ וְיִתִּיב יִתְכוּן
לְאַרְעָא דְּאַבְרָהָמָא: כִּי וְאֲנָא יִהְיִית לְךָ חוֹלָק חַד יִתִּיר עַל אֶחָד דִּי נְסִיבִית מִיָּדָא

RASHÍ

נָתַתִּי לְךָ. לְכִי שְׂאֵתָה טוֹרַח לְהַתְעַשֵּׂק בְּקְבוּרָתִי,
וְגַם אֲנִי נָתַתִּי לְךָ נְחִלָּה שֶׁתִּקְבֹּר בָּהּ. וַאֲיִזֹּז
זוֹ שְׁכֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֵת עֲצָמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר
הֶעֱלוּ וְגו' מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בְּשֵׁכֶם (וַחֲשׂוּעַ כְּדִלְבָּב):
שְׁכֶם אֶחָד עַל אֶחָד. שְׁכֶם מְמֹשֵׁ. הִיא תִּהְיֶה לְךָ

חֲמָה בְּגִבְעוֹן וְיִרַח בְּעַמֶּק אֵילָן: (כ) בְּךָ יִבְרַךְ
יִשְׂרָאֵל. הֵבֵא לְבְרַךְ אֶת בְּנָיו, יִבְרַכֶּם בְּבִרְכָתֶם
וַיֹּאמֶר אִישׁ לְבָנוֹ: יִשְׁמַךְ אֱלֹהִים בְּאֶפְרַיִם
וּבְמְנַשֶּׁה: וַיִּשֶׁם אֶת אֶפְרַיִם. בְּבִרְכָתוֹ לִפְנֵי מְנַשֶּׁה,
לְהַקְדִּימוֹ בְּדָגְלִים, וּבְחֲנוּכַת הַנְּשִׂאִים: (כב) וְאֲנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sol en Guibón y a la luna en el valle de Ayalón.^{100, 101}

20. **בְּךָ יִבְרַךְ יִשְׂרָאֵל** / POR TI ISRAEL BENDECIRÁ. Es decir, quien desee bendecir a sus hijos, los bendecirá con la bendición de ustedes. Un hombre dirá a su hijo: "Que Dios te haga como a Efraím y como a Menashé."¹⁰²

וַיִּשֶׁם אֶת אֶפְרַיִם / Y PUSO A EFRÁIM. En la bendición que le dio, Yaacob lo mencionó antes que a Menashé, para que Efraím lo precediera en lo que respecta al orden que tenían los estandartes en el desierto y a la inauguración del Altar realizada por los líderes de las tribus.¹⁰³

22. **וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ** / Y EN CUANTO A MÍ, TE HE DADO. Quería decirle: Puesto que tú incurrirás en molestias al ocuparte de mi sepultura, yo también he hecho algo especial por ti: te he entregado una heredad propia para que seas sepultado en ella.¹⁰⁴ ¿Y cuál era? Era la región de Shejem, como se declara: "Y los huesos de Yosef que habían traído de Mitzáim fueron sepultados en Shejem."¹⁰⁵

שְׁכֶם אֶחָד עַל אֶחָד / SHEJEM, UNA PORCIÓN MÁS SOBRE TUS HERMANOS. Al enunciar la palabra שְׁכֶם, Yaacob también aludía literalmente a la ciudad שְׁכֶם, Shejem. Quería decir: esa ciudad será para ti

Rashí.

100. Estos dos prodigios son narrados en el libro de *Yehoshúa* 10:2.

101. *Bereshit Rabá* 97:4; *Abodá Zará* 25a.

102. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 12:3, s.v. וְנִבְרַכְּו בְּךָ, así como la nota 22 de la

parashat *Lej Lejá*.

103. *Bereshit Rabá* 97:5. En estas cosas la tribu de Efraím tendría la precedencia. Ver al respecto *Bemidbar* vv. 2:18, 20:22 y 7:48-54.

104. Ver el comentario de Rashí al v. 48:7, s.v. וְאֲנִי גְבֵאִי מִפְּדוֹן וְגו'.

105. *Yehoshúa* 24:32.

emori con mi espada y con mi arco."

הָאֶמֹרִי בַחֲרָבִי וּבִקְשָׁתִי: פ

ONKELÓS

דִּאֲמֹרְאָה בְּצִלּוֹתֵי וּבִבְעֻתֵי:

RASHÍ

חֶלֶק אֶחָד וְיִתְּרָה עַל אֶחָד: בַּחֲרָבִי וּבִקְשָׁתִי. יֵשׁ לוֹ דּוֹמִים בְּמִקְרָא: כִּי תִשְׁתַּמּוּ שְׂכָם וְתִהְיוּ כְּאֶחָד, תִּשְׁתִּית שׁוֹנְאֵי לִפְנֵי לַחֲלָקִים. כָּל סְבִיבוֹתֵיהֶם לְהִזְדּוּג לָהֶם, וְחָגַר יַעֲקֹב כְּלֵי מִלְחָמָה כְּנִגְדּוֹ. דָּבָר אַחֵר: שְׂכָם אֶחָד, חֵיָא הַבְּכוֹרָה, שְׁיִטְלוּ בְּנָיו שְׁנֵי תַלְקִים. וְשְׂכָם לְשׁוֹן חֶלֶק הוּא, כְּתִירוֹמוֹ. וְהַרְבֵּה אִישׁ וְיִשְׁעָה מַעֲשֵׂה אֶמֹרִי. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una porción [שְׂכָם אֶחָד] adicional a la de tus hermanos.¹⁰⁶

בַּחֲרָבִי וּבִקְשָׁתִי / CON MI ESPADA Y CON MI ARCO. Cuando Shimón y Levi mataron a los habitantes de Shejem,¹⁰⁷ todos los hombres de los alrededores se reunieron para atacarlos, y entonces Yaacob se ciñó sus armas de guerra para hacerles frente.¹⁰⁸ Según otra explicación, la frase שְׂכָם אֶחָד se refiere a la primogenitura,¹⁰⁹ ya que los hijos de Yosef tomarían dos porciones en la distribución de la tierra de Israel. Y según su sentido simple, la palabra שְׂכָם significa "porción", como lo traduce el Targum: חֶלֶק, *porción*. Existen muchos ejemplos análogos de este vocablo en la Escritura. Por ejemplo, en el versículo: "Porque Tú los harás como partes [שְׂכָם]",¹¹⁰ donde quiere decir: Tú pondrás a mis enemigos delante de mí en partes. Y también en las frases: "Dividiré en partes [שְׂכָם];"¹¹¹ "toman parte [שְׂכָמָה] en el asesinato por el camino",¹¹² lo cual significa que cada uno hace su parte; "para servirlo de común acuerdo [שְׂכָם אֶחָד]".¹¹³

אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֶמֹרִי / LA QUE TOMÉ DE MANO DEL EMORÍ. Es decir, de manos de Esav, quien actuó siguiendo los actos propios del emorí.¹¹⁴ Según otra explicación, Esav fue llamado הָאֶמֹרִי

106. La palabra שְׂכָם significa "porción", y es sinónima de חֶלֶק. Sin embargo, שְׂכָם es también el nombre de la ciudad misma. En su comentario anterior, Rashí la entiende en su acepción de "porción", puesto que está escrito אֶחָד שְׂכָם, "una porción" (*Sifté Jajamim*). Aquí la entiende como designando el nombre propio de la ciudad. Yaacob se refería a ambas cosas; es como si le hubiera dicho: Te daré una porción más, y ésa será Shejem. Siguiendo a Rashí, en la traducción del texto de la Torá hemos vertido la frase שְׂכָם אֶחָד con ambos sentidos: "Shejem, una porción".

107. Ver *supra*, vv. 34:25-32.

108. *Bereshit Rabá* 80:10. Pero en el v. 35:5 se dice expresamente que "el miedo a Dios estuvo sobre las ciudades a su alrededor y no persiguieron a los hijos de Yaacob". Rashí posiblemente alude aquí al midrash que afirma que aunque en esa ocasión no persiguieron a Yaacob, siete años después sí lo hicieron y fue entonces que él se armó contra ellos (*Najalat Yaacob*). También es posible que aluda al

midrash (*Bereshit Rabá* 80:10) según el cual aunque Yaacob desaprobó lo que hicieron Shimón y Levi, aun así se armó para la eventualidad de que sus hijos fueran atacados por los pueblos circundantes.

109. *Babá Batrá* 123a.

110. *Tehilim* 21:13.

111. *Tehilim* 60:8.

112. *Hoshea* 6:9.

113. *Tzefanías* 3:9.

114. *Bereshit Rabá* 97:6. Este comentario prosigue la segunda explicación dada antes por Rashí, según la cual la palabra שְׂכָם significa "porción" o "parte". La porción aquí aludida es la primogenitura que había tomado de Esav; esta misma prerrogativa se la daba ahora a Yosef (*Lifshutó shel Rashí*). Según esta explicación, el "emorí" aquí es Esav mismo. Aquí es calificado como tal porque no actuó con la integridad moral propia de un vástago de la familia de Abraham, sino como un emorí.

Capítulo 49

¹Luego Yaacob llamó a sus hijos, y dijo: “Reúnanse y les declararé lo que sucederá a ustedes al final de los días.

²Congréguese y escuchen, hijos de Yaacob; escuchen a Israel, su padre.

³“Reubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor;

פרק מט

רביעי א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר
הָאֶסְפוּ וְאֶגִּידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָא
אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: ב הַקְבְּצוּ וּשְׁמָעוּ
בְּנֵי יַעֲקֹב וּשְׁמָעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:
ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי

ONKELÓS

א ויקרא יעקב לבנוהו ויאמר אתפגשו ואחוי לכו ונת די יערע ותכוו בסוף יומיא: ב אתפגשו ושמעו בני יעקב ושמעו מן ישראל אביוכו: ג ראובן בוכרי את חילי וריש תקפי לך הוה

RASHÍ

שְׁהִיָּה צַד אָבִיו בְּאֶמְרֵי כִּי: בְּחֶרֶב וּבְקֶשֶׁת. וְהִתְחִיל אוֹמֵר דְּבָרִים אַחֲרִים: (א) וְרֵאשִׁית
הִיא חֲכָמָתִי וְתַפְלָתִי: (א) וְאֶגִּידָה לָכֶם. בְּקֶשֶׁת אוֹנִי. הִיא טֶפֶחַ רֵאשׁוֹנָה שְׁלוֹ, שְׁלֹא
לְגַלוּת אֶת הַקֶּץ וְנִסְתַּלְקָה מִמֶּנּוּ שְׂכִינָה, רָאָה קָרִי מִיָּמָיו: אוֹנִי. כֹּחִי, כְּמוֹ מִצָּאתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

porque cazaba a su padre con los dichos de su boca.¹¹⁵

בְּחֶרֶב וּבְקֶשֶׁת / CON MI ESPADA Y CON MI ARCO. Quería decir: Mi sabiduría y mis oraciones.¹¹⁶

49

1. וְאֶגִּידָה לָכֶם / Y LES DECLARARÉ. Yaacob quiso revelarles el final de los tiempos,¹¹⁷ pero en ese momento la Presencia Divina se retiró de él, y entonces comenzó a decir otras cosas.¹¹⁸

3. וְרֵאשִׁית אוֹנִי / Y EL PRINCIPIO DE MI VIGOR. Esta expresión alude a su primera gota de semen, ya que Yaacob jamás tuvo una emisión seminal involuntaria.¹¹⁹

אוֹנִי / MI VIGOR. Este vocablo significa “mi poder”,¹²⁰ lo mismo que en los versículos siguientes:

115. Según esta explicación, הָאֶמְרֵי aquí no alude al emorí, sino que es una epíteto derivado del verbo אמר, decir, que describe la forma en que Esav engañaba a su padre: a través de sus palabras [אֶמְרֵי].

116. Es decir, sus armas espirituales. La sabiduría de un hombre es llamada “espada” porque es aguda y filosa como una espada. Y la oración es llamada “arco” porque la lengua –de la cual depende la oración– es metafóricamente comparada a una flecha, y la oración asciende al Cielo atravesando todos los obstáculos (*Gur Aryé*).

117. La frase “el final de los días” que aparece en este versículo no se refiere al final de su exilio en Mitzráim, ya que los doscientos diez años que iban a permanecer allí no pueden ser definidos como “final de los días” (*Gur Aryé*). Ver al respecto el

comentario de Rashí al v. 47:28, s.v. וַיְחִי יַעֲקֹב, así como la nota 4 de esta parashá.

118. *Pesajim* 56a. Es por esta razón que no vemos que a continuación Yaacob le diga cosas con respecto al futuro, sino que simplemente los bendice expresando las características propias de cada uno.

119. *Yebamot* 76a. Yaacob ya había dicho que Reubén era כֹּחִי, “mi fuerza”. Al agregar que también era וְרֵאשִׁית אוֹנִי, Yaacob enfatizaba que Reubén no solamente encarnaba la fuerza presente de Yaacob, sino que también era la primicia de su vigor (*Baer Heteb*).

120. En otros contextos, la palabra אוֹן también significa “pesar”, como en el v. 35:18. Rashí sigue aquí la traducción del Targum, que la tradujo por תְּקַפִּי, *mi poder*.

preeminente en dignidad y preeminente en poder. 4 Impetuoso como las aguas,

יֵתֶר שְׂאֵת וְיֵתֶר עֹז: ד פָּחוּ בְּמִנִּים

ONKELÓS

חֲזִי לְמִסַּב תִּלְתָּא חוֹלְקִין בְּכִירִיתָא בְּהִנְתָּא וּמַלְכוּתָא: ד עַל דְּאַזְלָתָא לְקַבֵּל אֶפְיֻד הָא בְּמִנִּים

RASHÍ

וּמִי גָרַם לָךְ לְהִפְסִיד כָּל אֶלְהִי: (ו) פָּחוּ בְּמִנִּים. הִפְחוּ וְהִבְהִלָּה אֲשֶׁר מִהֲרַתְּ לְהִרְאוֹת בְּעֶסֶד, בְּמִנִּים הִלְלוּ הַמַּמְהָרִים לְמִרוּצָתָם. לָכֵן, אֵל תוֹתֵר, אֵל תִּרְבֶּה לְטוֹל כָּל הַיִּתְרוֹת הִלְלוּ שְׁהִיוּ

אוֹן לִי (חושע יב:ט), מְרֹב אוֹנִים וְשַׁעֲיָה מִכֹּחַ, וּלְאִין אוֹנִים (שם פסוק כט): יֵתֶר שְׂאֵת. רָאוּי הָיִיתָ לְהִיֹּת יֵתֶר עַל אֶפְיֻד בְּכַחוּצָה, לְשׁוֹן נְשִׁיאוֹת בְּכִפִּים: וְיֵתֶר עֹז. בְּמַלְכוּת, כְּמוֹ: וְיֵתֶן עֹז לְמַלְכוֹ (שמואל א ב:י).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“He hallado fuerza [אוֹן] para mí”,¹²¹ “por la abundancia de poder [אוֹנִים];¹²² “al que no tiene vigor [אוֹנִים]”.¹²³

יֵתֶר שְׂאֵת / PREEMINENTE EN DIGNIDAD. Por ser el primogénito, eras apto para ser el preeminente de tus hermanos¹²⁴ y recibir la investidura de la *kehuná* [sacerdocio].¹²⁵ El vocablo שְׂאֵת está relacionado con la expresión utilizada para designar a la bendición conferida por los kohanim: נְשִׁיאוֹת, “elevación de manos”.¹²⁶

וְיֵתֶר עֹז / Y PREEMINENTE EN PODER. Esto se refiere al poder de la realeza.¹²⁷ Aquí el vocablo עֹז alude al poder del rey, lo mismo que en la frase: “Y [Dios] dará poder [עֹז] a Su rey.”¹²⁸ ¿Y qué te hizo perder todo esto...?

4. פָּחוּ בְּמִנִּים / IMPETUOSO COMO LAS AGUAS. La impetuosidad y la precipitación con la que te apresuraste a manifestar tu enojo,¹²⁹ semejante a las aguas que se precipitan en seguir su curso. Por eso, “no aventajarás”, es decir, no tomarás en demasía todas estas ventajas¹³⁰ que te

121. *Hoshea* 12:9.

122. *Yeshayahu* 40:26.

123. *Yeshayahu* 40:29.

124. Como primogénito biológico, Reubén tenía derecho *potencialmente* a tres preeminencias sobre sus hermanos: la primogenitura, la *kehuná* [sacerdocio] y la realeza. Rashí explica aquí que la frase יֵתֶר שְׂאֵת, “preeminente en dignidad” no puede referirse a una preeminencia concreta que en ese momento Reubén tuviera, pues Yaacob ya había concedido la progenitura a Yosef [ver la nota 114 de esta parashá]. Esto implica que la preeminencia aquí aludida no se refiere a la primogenitura sino a la *kehuná* y a la realeza [ésta última la explicará en su siguiente comentario] (*Mizraji*).

125. Antes de que el pueblo de Israel pecara en el incidente del *eguel ha'zahav*, el Becerro de Oro –en lo cual sólo la tribu de Leví no tomó parte–, la prerrogativa de la *kehuná*, que consistía en la realización del servicio sacrificial, recaía naturalmente sobre los primogénitos. Reubén, por ser el primogénito, estaba destinado a ser *kohén*

[sacerdote], pero su error al haber trastornado el lecho de su padre fue una de las razones por las cuales perdió la *kehuná* y ésta posteriormente pasó a manos de los descendientes de Leví.

126. *Ketubot* 124b.

127. *Bereshit Rabá* 99:6.

128. *Shemuel* I, 2:10. Aunque עֹז, vocalizado con *kamat*, generalmente sirve de adjetivo, Rashí señala aquí que es idéntico en significado al sustantivo עֹז, vocalizado con *jolam*.

129. Yaacob alude aquí al incidente que causó Reubén al mover su lecho. Ver al respecto el v. 35:22 y el comentario de Rashí ahí mismo, s.v. וַיִּפְּסֶב, así como las notas 301-302 de la parashat *Vayishlah*.

130. En hebreo, el verbo תוֹתֵר está relacionado con la palabra תִּירוֹת, “ventajas” que Rashí utiliza, así como con la palabra יֵתֶר en el versículo (aquí traducida por “preeminencia”). Al decirle תוֹתֵר, Yaacob quería decirle que la ventaja [יֵתֶר] inicial que disponía por nacimiento ya no le pertenecería.

no aventajarás, pues subiste al lecho de tu padre; entonces profanaste a Aquél que solía ascender a mi lecho.

אל-תוֹתֵר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבִי אָבִיד אֲזִי
חִלַּלְתָּ יִצְוֵעִי עָלָה: פ

⁵ “Shimón y Leví son hermanos;

אָחִים וְלִוִי שְׁמֵעוֹן ה

ONKELÓS

בְּרַם לֹא אֶהְיִיתָ חוֹלֵק יְתִיר לֹא יִסָּב אָרִי סִלְקָתָא בֵּית מִשְׁכְּבִי
אֲבוּד בְּכֹן אֶחָלָתָא לְשׁוּיִי בְּרִי סִלְקָתָא: ה שְׁמֵעוֹן וְלִוִי אֲחִין

RASHÍ

וְחָצִיו פִּתַּח וְטַעְמוֹ לְמַטָּה: יִצְוֵעִי. לְשׁוֹן מִשְׁכְּבִי, עַל
שֵׁם שְׁמַצִּיעִים אוֹתוֹ עַל יְדֵי לְבָדִין וְסוֹדִינִין. וְהִרְבֵּה
דּוֹמִים לוֹ: אִם זִכְרָתִיד עַל יִצְוֵעִי (וְתַלִּילִים טַגִּיז),
אִם אֶעְלָה עַל עֶרֶשׁ יִצְוֵעִי (וְשֵׁם קִלְבִּג: ה) שְׁמֵעוֹן
וְלִוִי אֲחִים. בְּעֶצֶה אַחַת עַל שְׂכָם וְעַל יוֹסֵף:

רְאוּיֹת לָךְ. וּמֵהוּ הִפְחִז אֲשֶׁר פְּחִזְתָּ כִּי עָלִיתָ
מִשְׁכְּבִי אָבִיד אֲזִי חִלַּלְתָּ, אוֹתוֹ שְׁעָלָה עַל יִצְוֵעִי,
הַשְׂכִּינָה שֶׁהָיָה דִּרְכּוֹ לְהִיט עוֹלָה עַל יִצְוֵעִי: פַּחֲזִי.
שֵׁם דָּבָר הוּא, לְפִיכֹד טַעְמוֹ לְמַעְלָה וְכָלֹ נָקוּד
פִּתַּח. וְאֵלּוּ הָיָה לְשׁוֹן עֶבֶר, הָיָה נָקוּד חָצִיו קִמְצָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correspondían por nacimiento. ¿Y cuál fue la precipitación con la que actuaste? “Pues subiste al lecho de tu padre; entonces profanaste...” a Aquél que había ascendido sobre mi lecho, es decir, a la Presencia Divina, la cual solía ascender a mi lecho.^{131, 132}

פַּחֲזִי / IMPETUOSO. Esta palabra es un sustantivo, por lo que lleva el acento tónico en la primera sílaba y la palabra entera está vocalizada con *pataj*. Pues si fuese la forma pretérita de un verbo, la primera sílaba estaría vocalizada con *kamatz* y la segunda con *pataj*, y además llevaría el acento tónico en la última sílaba.¹³³

יִצְוֵעִי / MI LECHO. Este término significa: lecho, cama. Es llamado יִצְוֵעִי¹³⁴ así porque sobre él se extienden¹³⁵ cobijas y sábanas. Existen muchos vocablos análogos a éste en la Escritura. Por ejemplo, en las frases: “al acordarme de Ti sobre mi lecho [יִצְוֵעִי]”;¹³⁶ “ni subiré al lecho tendido [יִצְוֵעִי] para mí”.¹³⁷

5. שְׁמֵעוֹן וְלִוִי אֲחִים / SHIMÓN Y LEVÍ SON HERMANOS. “Hermanos” en el sentido de que compartieron una misma idea con respecto a matar a los habitantes de Shejem y a Yosef.¹³⁸ Con respecto a Yosef,

131. *Shabat* 55b. Rashí precisa aquí que la “profanación” realizada por Reubén no se refería directamente a su lecho [יִצְוֵעִי], ya que un lecho no puede ser “profanado”. Se refiere a la Presencia de Dios que solía ascender [עָלָה] en él. Según esto, la frase יִצְוֵעִי עָלָה constituye el objeto directo del verbo חִלַּלְתָּ, “profanaste” (*Mizrají; Sifté Jajamim*).

132. Hasta la construcción del *mishkán* [Tabernáculo] en el desierto, la Presencia Divina sólo se manifestaba en los hogares de los hombres justos. En el caso de Yaacob, se manifestaba en forma permanente. A esto se refiere Yaacob cuando habla de “Aquél que solía ascender a mi lecho” (*Séfer haZikarón*).

133. Si la palabra פַּחֲזִי se tratase de un verbo, en vez

de estar vocalizada פַּחֲזִי y pronunciarse como palabra grave [*pájaz*] su vocalización sería פַּחֲזִי, y se pronunciaría como palabra aguda [*pajaz*], al igual que cualquier otro verbo pretérito conjugado en la tercera persona del singular.

134. En el texto de la Torá aparece como יִצְוֵעִי porque lleva el sufijo pronominal “mi”, indicado por la letra ם final.

135. “Extender” en hebreo se dice לְהַצִּיעַ, verbo relacionado con la palabra יִצְוֵעִי, lecho.

136. *Tehilim* 63:7.

137. *Tehilim* 132:3.

138. No hermanos en un sentido biológico, ya que todos eran hermanos. Quiere decir que tenían hermandad de ideas.

כלי חֶמֶס מְכַרְתֵּיהֶם: *instrumentos usurpados son sus armas.*

ONKELÓS

גִּבְרִין וְגִבְרִין בְּאֶרֶע תוֹתְבוּתָהוֹן עֲבָדוּ גִבּוּרָא:

RASHÍ

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו וְגו' (ולעיל לז:ט-כ), וְעַתָּה לְכוּ וְנַחֲרָגְהוּ (ושם פסוק כ). מִי הֵם? אִם תֹּאמַר רְאוּבֵן אוֹ יְהוּדָה, הֲרִי לֹא הִסְכִּימוּ בְּהַרְיָקָתוֹ. אִם תֹּאמַר בְּנֵי הַשְּׂפָחוֹת, הֲרִי לֹא הִיטָה שְׂנְאָתָן שְׁלֵמָה, שְׂנְאָמֶר: וְהוּא נָעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה וְגו' (ושם פסוק ב). יִשְׁשַׁכָּר וְזִבְּלֹן, לֹא הָיוּ מְנַבְּרִים בְּפָנָי אֲחֵיהֶם הַגְּדוֹלִים מֵהֶם. עַל כֵּן הָרַחֵץ שִׁמְעוֹן וְלֵוִי הֵם, שֶׁקָּרָאָם אֲבֵיהֶם אֲחִים: כָּלִי חֶמֶס. אוֹמְנוֹת זֶה שֶׁל רְצִיחָה, חֶמֶס הוּא בִּידֵיהֶם, מְבַרְכֵת עֲשׂוּ הִיא, זֶה אוֹמְנוֹת שֶׁלֹּא הִיא, וְאַתֶּם חֲמַסְתֶּם אוֹתָהּ הֵימָנָה: מְבַרְתִּיהֶם. לָשׁוֹן כָּלִי זֵיוֹ. הַסִּיף בְּלָשׁוֹן וְיָנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se declara: “Y se dijeron uno al otro... Y ahora, vengan, matémosle.”¹³⁹ ¿Quiénes fueron los que dijeron esto? Si dices que fueron Reubén o Yehudá, no puede ser, ya que éstos no estuvieron de acuerdo en matarlo.¹⁴⁰ Si dices que fueron los hijos de las ex-siervas Bilhá y Zilpá, eso tampoco puede ser, ya que su odio hacia Yosef no era tan fuerte, puesto que acerca de ellos se declara: “Y él era joven-, [pero solía estar] con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá.”¹⁴¹ Y en cuanto a Isajar y Zebulún,¹⁴² tampoco puede ser, ya que por ser los menores no se hubieran atrevido a hablar delante de sus hermanos mayores. Por lo tanto, forzosamente debes concluir que fueron Shimón y Leví, a quienes aquí su padre aquí llama “hermanos”.¹⁴³

חֶמֶס / INSTRUMENTOS USURPADOS. El oficio de matar es algo robado en manos de ustedes. no algo propio.¹⁴⁴ Forma parte de la bendición conferida a Esav;¹⁴⁵ ése es su oficio y ustedes lo han usurpado de él.¹⁴⁶

מְכַרְתֵּיהֶם / SUS ARMAS. Esta palabra significa: utensilios de guerra. En la lengua griega una

139. *Supra*, v. 37:19-20. Allí la frase en hebreo es, literalmente, “Y dijo un hombre a su hermano [וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו], etc.” Rashí demostrará ahora que los אחים, “hermanos”, mencionados aquí necesariamente son los mismos “hermanos” אִישׁ אֶל [אָחִיו] mencionados allá.

140. Tanto Yehudá como Reubén se habían opuesto a la idea de matar a Yosef. Reubén incluso quiso salvarlo, como el versículo mismo atestigua: “Reubén les dijo: ‘No viertan sangre; échelo a este foso que está en el desierto, pero no extiendan la mano sobre él’, a fin de librarlo de sus manos y devolverlo a su padre” (*supra*, v. 37:22). Por su parte, Yehudá había dicho: “¿Qué beneficio habrá si matamos a nuestro hermano y cubrimos su sangre? Vengan, vendámoslo a los ishmaelim; pero que nuestra mano no esté sobre él, pues él es nuestro hermano, nuestra propia carne” (*supra*, vv. 37:26-27).

141. *Supra*, v. 37:2. En ese versículo se afirma que Yosef solía fraternizar con ellos. De esto se infiere

que su odio hacia Yosef no podía ser tan grande como para desear su muerte.

142. Que también eran hijos de Leá, además de Yehudá y Reubén que Rashí ya excluyó.

143. Es decir, el que Yaacob llame aquí “hermanos” a Shimón y Leví indica que los “hermanos” mencionados en el v. 39:19 son los mismos que éstos.

144. La palabra חֶמֶס (aquí traducida por “usurpados”) literalmente se refiere a la apropiación de un bien ajeno, un robo, como como Rashí mismo explica en el v. 6:11, s.v. הָאָרֶץ חֶמֶס.

145. Aquí Yaacob específicamente alude a la bendición que Itzjak dio a Esav: “Por tu espada vivirás...” (*supra*, v. 27:40).

146. *Bereshit Rabá* 99:6. Yaacob reprochó a Shimón y Leví el actuar siguiendo las pautas morales de su hermano Esav al haber dado muerte a los habitantes de Shejem y haber intentado asesinar a Yosef. A esto se refiere cuando afirma que ellos usurparon “el oficio” de Esav.

בְּסִדָּם אֶל-תְּבֹא נַפְשִׁי *Que en su consejo no entre mi alma;*

ONKELÓS

וּבְרִזְחוֹן לֹא תֵּת נַפְשִׁי

RASHÍ

מכ"ר. דְּבַר אַחֵר: מְכַרְתֵּיהֶם, בְּאַרְץ מִגְוֹרֶתָם נִהְגוּ עֲצָמוֹן בְּכָלִי חֶמֶס, כְּמוֹ: מְכַרְתֵּיךָ וּמְלֻדְתֵּיךָ (יחזקאל טזג). וְזֶהוּ תַּרְגּוּמוֹ שֶׁל אוֹנְקֵלוֹס: (ו) בְּסִדָּם אֶל תְּבֹא נַפְשִׁי. זֶה מַעֲשֵׂה זִמְרִי, כְּשֶׁנִּתְקַבְּצוּ שְׁבֻטוֹ

שֶׁל שְׁמַעוֹן לְהַבִּיאַ אֶת הַמִּדְיָנִית לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְאָמְרוּ לוֹ: זֶה אֲסוּרָה אוֹ מִתְּרָתוֹ אִם תֹּאמַר אֲסוּרָה, בֵּת יִתְרוֹ מִי הִתִּירָה לָדוֹ? אֵל יִזְכֹּר שְׁמִי בְּדִבְרִי, שֶׁנֶּאֱמַר: וְזָמְרִי בֶן סָלוּא נָשִׂיא בֵּית אָב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

espada es llamada מכ"ר, *majera*.¹⁴⁷ Según otra explicación, la palabra מְכַרְתֵּיהֶם significa que en la tierra que habitaban solían utilizar utensilios de violencia.¹⁴⁸ Y del mismo modo, la palabra מְכַרְתֵּיהֶם tiene un significado similar en la frase: "Tu habitación [מְכַרְתֵּיךָ] y tu nacimiento".¹⁴⁹ Esta es la traducción del Targum de Onkelós.¹⁵⁰

6. בְּסִדָּם אֶל תְּבֹא נַפְשִׁי / QUE EN SU CONSEJO NO ENTRE MI ALMA. Yaacob alude proféticamente al acto perpetrado por Zimrí, descendiente de Shimón.¹⁵¹ Cuando se reunieron¹⁵² los miembros de la tribu de Shimón para llevar a la mujer de Midián ante Moshé, le dijeron: "¿Está prohibida o permitida para las relaciones sexuales? Si dices que está prohibida, entonces ¿quién te permitió a ti a la hija de Yitró?"¹⁵³ Según esto, Yaacob quiso decir: "Que mi nombre no sea mencionado en relación con ese asunto." Por esta razón, cuando la Torá declara que "el nombre del varón israelita muerto junto con la mujer midianí era Zimrí, hijo de Salú, líder de una casa paterna de [la tribu

147. *Tanjumá* 9. Rashí aquí se apoya en un antiguo vocablo griego, מכ"ר, *majera*, para explicar el significado que aquí tiene la palabra מְכַרְתֵּיהֶם, *mejerotehem*.

148. *Tanjumá* 9. Aquí Rashí interpreta la palabra מְכַרְתֵּיהֶם como equivalente a la forma מְגַרְתֵּיהֶם, "la tierra donde habitaban", ya que las letras ג ו כ son intercambiables por ser parte del grupo de letras guturales ג, כ ו ק. Según esto, la raíz מכ"ר de la cual se deriva מְכַרְתֵּיהֶם tendría un significado sinónimo a la raíz גר de la cual se deriva מְגַרְתֵּיהֶם. Este intercambio de letras es frecuente en hebreo, y significa que los términos en los que ocurre están etimológicamente relacionados entre sí.

149. *Yejezkel* 16:3.

150. El Targum tradujo la frase hebrea כְּלֵי חֶמֶס בְּסִדָּם en el sentido de *en la tierra donde habitaban hicieron actos poderosos*, de lo cual se ve claramente que entiende מְכַרְתֵּיהֶם como una referencia al lugar donde moraban.

151. En la época de Moshé, después de que los judíos hubieron salido de Mitzráim, el líder

principal de la tribu de Shimón, Zimrí hijo de Salú, había tomado ilícitamente a una mujer de Midián sin convertirla –algo que ya había sido prohibido por la Torá– y arrastró a muchos judíos tras de sí, principalmente de la tribu de Shimón, para que actuaran como él. A causa de esto Israel finalmente rindió culto al ídolo de Baal-Peor, por lo que fue severamente castigado por Dios. Ver *Bemidbar* 25:1-15.

152. En este versículo, la palabra סו (aquí con el prefijo "en" y el sufijo pronominal "su", בְּסִדָּם) tiene el significado de "reunión", "concilio", como en *Tehilim* 111:1 y *Yirmeyahu* 6:11. En otros contextos, su significado es "secreto".

153. *Sanhedrín* 92a. Moshé se había casado con Tziporá, hija de Yitró, que tampoco había nacido judío [ver *Shemot* 2:21]. La mala fé de Zimrí se evidenció al querer justificar su relación con la mujer midianí alegando que Moshé había hecho lo mismo. Sin embargo, la diferencia entre él y Moshé es que éste había convertido a Tziporá antes de tomarla por esposa, cosa que no hizo Zimrí.

[y] a su congregación no te unas, honra mía; pues en su furor mataron un

בְּקֶהֱלָם אֶל־תִּתְחַד בְּבִדִּי כִּי בְּאַפִּם הָרְגוּ

ONKELÓS

בְּאַתְּכִנְשֵׁהוּ לְמַהֲדָא לֹא נִתְחַתִּית מִן יְקָרִי אָרִי בְּרִגְזָהוּ קָטְלוּ

RASHÍ

בְּשִׁנְתֵּיחֲסוֹ בְּגִי קָרַח עַל הַדִּיּוֹכָן נֶאֱמַר: בֶּן קָרַח
בֶּן יִצְחָר בֶּן קֶהַת בֶּן לֵוִי בֶּן יִשְׂרָאֵל וְיֹדְבִי
הַיָּמִים א וִיכָנָן: אֵל תִּתְחַד בְּבִדִּי. כְּבוֹד, לְשׁוֹן זִכָּר
הוּא, וְעַל כִּרְחֻד אֶתְּהָ צָרִיד לְפָרֵשׁ כְּמוֹדֵבֵר אֵל
הַכְּבוֹד וְאוֹמֵר: אֶתְּהָ כְּבוֹדִי, אֵל תִּתְחַד עִמָּהֶם.
כְּמוֹ: לֹא תִתְחַד אֶתְּם בְּקִבְרָהּ (וְשַׁעִיָּה יִדְכָּ:)

לְשִׁמְעוֹנִי (בְּמִדְבָּר כַּהֲיִיד), וְלֹא כְּתֵב בֶּן יִעֲקֹב:
בְּשִׁינְתֵּיחֵל קָרַח שְׁהוּא מְשֻׁבָּטוֹ שֶׁל לֵוִי
אֵת כָּל הָעֵדָה עַל מִשְׁחָ וְעַל אֶהְרֹן: אֵל תִּתְחַד
בְּבִדִּי. שָׁם. אֵל יִתְחַד עִמָּהֶם שְׁמִי, שְׁנֵאֱמַר:
קָרַח בֶּן יִצְחָר בֶּן קֶהַת בֶּן לֵוִי (בְּמִדְבָּר טו:א),
וְלֹא נֶאֱמַר בֶּן יִעֲקֹב. אֲבָל בְּדִבְרֵי הַיָּמִים,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de] Shimón”,¹⁵⁴ el versículo no dijo que Zimrí era “hijo de Yaacob”.¹⁵⁵

בְּקֶהֱלָם / A SU CONGREGACIÓN. Esta frase alude a cuando Kóraj, que pertenecía a la tribu de Leví, reunió a toda la asamblea de los Hijos de Israel para rebelarse contra Moshé y Aharón.¹⁵⁶

בְּבִדִּי / NO TE UNAS, HONRA MÍA. Ahí, en ese complot.¹⁵⁷ Quiere decir: Que mi nombre no sea asociado con ellos. Por esta razón, cuando se declara respecto a Kóraj: “Kóraj, hijo de Itzhar, hijo de Kehat, hijo de Leví... se congregaron contra Moshé y Aharón”,¹⁵⁸ la Torá no dice que era “hijo de Yaacob”.¹⁵⁹ Pero en el libro de *Dibré haYamim*,¹⁶⁰ al reseñar la genealogía de los descendientes de Kóraj con respecto al puesto que los leviim desempeñaban en el Templo, allí sí se dice: “...hijo de Kóraj, hijo de Izthar, hijo de Kehat, hijo de Leví, hijo de Israel.”¹⁶¹

בְּבִדִּי / NO TE UNAS, HONRA MÍA. El sustantivo בְּבִדִּי es masculino. Por esta razón, forzosamente debes explicar el verbo תִּתְחַד como si le hablara a la honra misma y le dijera: “Tú, honra mía [בְּבִדִּי], no te unas a ellos.”¹⁶² Esta conjugación masculina es similar a la de la frase: “No te unas [תִּתְחַד] a ellos en la sepultura.”¹⁶³

154. *Bemidbar* 25:14.

155. *Bereshit Rabá* 99:6. Tratándose de líderes de Israel, la Torá normalmente describe la su genealogía remontándola hasta Yaacob. El no haberlo hecho con Zimrí se debió a la plegaria de Yaacob dicha aquí: “Que en su concilio no entre mi alma.”

156. Ver *Bemidbar*, cap. 16. Allí se narra que Kóraj, descendiente de Leví, reunió a la asamblea de Israel para rebelarse contra la autoridad de Moshé y de Aharón con el propósito de usurpar para sí la *kehuná*, el sacerdocio que Dios había conferido a Aharón.

157. La rebelión contra Moshé y Aharón.

158. *Bemidbar* 16:1-3.

159. Por la misma razón que con respecto a Zimrí

la Torá no dice que él era descendiente de Yaacob [ver más arriba la nota 155].

160. Rashí citará ahora un versículo para demostrar que la Escritura suele trazar la genealogía de un hombre destacado hasta Yaacob. Esto prueba que si en *Bemidbar* 16:1, hablando de Kóraj, la Torá no lo hizo fue porque Yaacob pidió que su nombre no fuera asociado al de Kóraj (*Gur Aryé*).

161. *Dibré haYamim* I, 6:23.

162. Es decir, hay que explicar el verbo תִּתְחַד en la segunda persona del género masculino en vez de la tercera persona del femenino (la ת inicial en la palabra תִּתְחַד podría indicar ambas cosas). Por lo tanto, la frase no significa: “Que mi honra no se una a ellos.”

163. *Yeshayahu* 14:20.

אִישׁ וּבְרַצְנָם עָקְרוּ-שׁוֹר: hombre, y en su deseo desjarretaron
אָרֹר אָפֶם בִּי un toro. ⁷ Maldito su furor, pues

ONKELÓS

קטול וברעותהו תרעו שור סנאה: וליט רגזוהו ארי

RASHÍ

בִּי בָאֶפֶס הָרְגוּ אִישׁ. אֵלּוּ חֲמוֹר וְאִנְשֵׁי שָׂכָם, וְאִינֹן חֲשׂוּבִין כָּלָם אֶלָּא כְּאִישׁ אֶחָד. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּגִדְעוֹן: וְהַכִּיתָ אֶת מִדְּוֵן כְּאִישׁ אֶחָד (שׁוֹפְטִים יט:א). וְכֵן בְּמִצְרַיִם: סוֹס וְרוֹכְבּוֹ רָמָה בָּיָם (שְׁמוֹת טו:א). זֶהוּ מִדְּרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ, אֲנָשִׁים הִרְבֵּה קוֹרָא אִישׁ כָּל אֶחָד לְעַצְמוֹ. בָּאֶפֶס הָרְגוּ כָּל אִישׁ שֶׁפָּעִסוּ עָלָיו. וְכֵן, וְלִלְמַד לְטָרֵף טָרֵף, אָדָם אֶחָד וְיִחְזָקֵאל יִסְגָּן: וּבְרַצְנָם עָקְרוּ שׁוֹר. רָצוּ לְעַקֹּר אֶת יוֹסֵף שֶׁנֶּאֱמָר: שׁוֹר, שֶׁנֶּאֱמָר: בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְדַבְרִים לְגִזְיוֹ. עָקְרוּ, אֲשִׁירֵטִי"ר בָּלַע"ז, לְשׁוֹן אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אִישׁ / PUES EN SU FUROR MATARON UN HOMBRE. En realidad se refiere a Jamor y a los habitantes de Shejem, ya que para Shimón y Leví solamente eran considerados como un solo hombre.¹⁶⁴ Y de igual modo la Torá declara con respecto a Guidón: “Y abatirás al [pueblo de] Midián como a un solo hombre”.¹⁶⁵ Y lo mismo se aplica en referencia a cuando Dios hundi6 a los mitzrim en el Mar de Suf: “Al caballo y a su jinete lanzó al mar.”¹⁶⁶ Esta es su exégesis midráshica. Pero según el sentido simple, la Torá suele llamar “hombre” a muchos hombres, ya que se refiere a cada uno de ellos por separado.¹⁶⁷ En este caso, la frase significaría que en su cólera mataron a cada hombre contra el cual se enfurecieron.¹⁶⁸ Y de igual modo, en la frase: “Y aprendió a cazar la presa; devoró hombres.”¹⁶⁹

וּבְרַצְנָם עָקְרוּ שׁוֹר / Y EN SU DESEO DESJARRETARON UN TORO. Esta frase alude a que quisieron exterminar¹⁷⁰ a Yosef, quien es metafóricamente llamado “toro”, como se declara con respecto a él: “La jefatura es de su toro; suya es la majestad”.¹⁷¹ El verbo עָקַר significa lo mismo que *esjarter* en francés antiguo.¹⁷² Este verbo tiene el mismo significado que en la frase:

164. Rashí explica aquí por qué Yaacob utiliza un nombre singular para aludir a muchas personas. Aunque la expresión literalmente dice “un hombre”, Yaacob se está refiriendo a Jamor y a todos los habitantes de Shejem porque a pesar de su número no representaban más amenaza que un hombre solo.

165. *Shofetim* 6:16.

166. *Shemot* 15:1. En ese versículo, es claro que la Torá se está refiriendo a muchos caballos y muchos jinetes. Rashí cita estos versículos para explicar que cuando un sujeto realiza una acción existosa contra muchos otros sujetos, éstos últimos son considerados insignificantes y por eso la Torá se refiere a ellos como a uno solo.

167. Lo mismo que en español se dice “el hombre” o “el ser humano” para designar a todos los seres humanos.

168. Esto explica la utilización de la forma singular

para designar a una colectividad.

169. *Yejezkel* 19:3. En ese versículo vemos otro ejemplo de un sustantivo genérico en singular aplicado a una colectividad, ya que la palabra utilizada para designar a esos “hombres” es אָדָם, en singular.

170. El verbo עָקַר literalmente está en pretérito, “desjarretaron”. Sin embargo, Rashí aquí lo explica no como refiriéndose a un acto cometido sino a una intención a futuro, ya que en la práctica Shimón y Leví no lograron llevar a cabo su plan de matar a Yosef. En hebreo, en ciertos casos se utiliza el pretérito para indicar una intención (*Mizraji*).

171. *Debarim* 33:17. Esa frase forma parte de la bendición dicha por Moshé a Yosef.

172. En español, desjarretar. Esto se refiere al acto de cortar el corvejón o articulación de la pierna de un cuadrúpedo, detrás de la rodilla. En francés moderno, *jarret* significa corvejón.

feroz es, y su ira, pues dura es! Los separaré en Yaacob y los dispersaré en Israel.

⁸ “Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos; tu mano estará en la cerviz de

עַז וְעִבְרָתָם כִּי קִשְׁתָּהּ אֲחֻלָּקָם בִּיעֲלֹב
וְאַפִּיצֵם בִּישְׂרָאֵל: פ

ח יְהוּדָה אֶתְּהָ יוֹדוּךְ אַחִיךָ יָדְךָ בְּעֶרְףְךָ

ONKELÓS

תקוה ונמתוהו ארי קשיא אפלגנוו ביעלב ואבדרנוו בישראל: ח יהודה את
אודיתא ולא במיתתא ביד יודו אחיך ידך תתקו על בעלי דבבך ותבדרו

RASHÍ

משמעו, כדי שיהיו נפוצים. ושבטו של לוי עשאו
מחיר על הגרנות לתרומות ולמעשרות, נתן לו
תפוצתו דרך כבוד: (ח) יהודה אתה יודו אחיך. לפי
שהוכיח את הראשונים בקנטורים, התחיל יהודה
לסוג לאחריו (ושלא יוכיחנו על מעשה תמר)
וקראו יעקב בדברי רצוני: יהודה, לא אתה כמוהם:

סוסייהם תעקר (והושע יא:ו): (ח) ארור אפם כי עז.
אפלו בשעת תוכחה לא קלל אלא את אפם. וזהו
שאמר בלעם: מה אקב לא קבה אלו (במודבר כנח):
אחלקם ביעלב. אפרידם זה מזה, שלא יהא לוי
במקו השבטים וחרי הם חלוקים. דבר אחר: אין
לך עניים וסופרים ומלמדי תינוקות אלא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Desjarretarás [תעקר] sus caballos.”¹⁷³

7. עַז / MALDITO SU FUROR, PUES FERROZ ES. Incluso cuando Yaacob los regaña, solamente maldice su cólera pero no a ellos mismos. A esto se refirió Bilam cuando dijo: “¿Cómo he de maldecir lo que no maldijo Dios?”¹⁷⁴

אֲחֻלָּקָם בִּיעֲלֹב / LOS SEPARARÉ EN YAACOB. Esta frase significa: los separaré entre sí de tal modo que Leví no forme parte del número de las demás tribus, y de este modo quedarán divididos uno del otro.¹⁷⁵ Según otra explicación, esta frase hace referencia a que ambos serían dispersados en el territorio de Israel. Pues la gente pobre, los escribas y maestros de niños solamente pertenecían a la tribu de Shimón. Esto tenía como propósito que estuvieran dispersos en toda la Tierra de Israel. Y en cuanto a la tribu de Leví, Yaacob hizo que recorriera los graneros de las demás tribus para solicitar las ofrendas y los diezmos para obtener de ahí su sustento. Vemos, pues, que la dispersión de Leví fue de un modo más honroso.¹⁷⁶

8. יְהוּדָה אֶתְהָ יוֹדוּךְ אַחִיךָ / YEHUDÁ, A TI TE RECONOCERÁN TUS HERMANOS. Como Yaacob había regañado duramente a los primeros hermanos por sus faltas, Yehudá comenzó a retroceder {para que su padre no lo reprendiera por lo sucedido con Tamar}. Entonces Yaacob lo llamó con palabras conciliatorias, como diciéndole: “Yehudá, tú no eres como ellos.”¹⁷⁷

173. *Yehoshúa* 11:6.

174. *Bemidbar* 23:8.

175. Al ser escogida la tribu de Leví para desempeñar el servicio sacrificial [ver *Bemidbar* 18:2 y *Debarim* 18:1-2], automáticamente quedó separada de las demás tribus. Por eso no tomaron parte en la distribución de la tierra de Israel [ver *Debarim* 10:9].

176. *Bereshit Rabá* 99:6. El castigo de dispersión a la tribu de Shimón fue más severa que la de Leví

porque aquél había sido el que inició el plan de matar a Yosef, cuando dijo: “Aquí viene el soñador...” (*supra*, 39:17). Y era justamente por esta razón que en el v. 42:24, vemos que Yosef lo había tomado como prisionero en vez de a Leví (*Masquil l'David*).

177. *Bereshit Rabá* 99:8. La frase יְהוּדָה אֶתְהָ יוֹדוּךְ אַחִיךָ literalmente dice “Yehudá, tú, te reconocerán tus hermanos”. El énfasis de la palabra אֶתְהָ, “tú”, implica que aquí Yaacob hacía un contraste entre “tú” y los anteriores (*Mizrají*).

tus enemigos, [y] ante ti se inclinarán los hijos de tu padre. ⁹*Cachorro de león es Yehudá; de la presa, hijo mío,*

אִיבִיד יִשְׁתַּחֲוּ לְךָ בְּנֵי אָבִיד: גּוֹר אֲרִיָּה יְהוּדָה מִטָּרֶף בְּנִי

ONKELÓS

סָנְאָד וְהוּן מַחֲזִירֵין קוֹל קְדָמָד וִיהוּן מְקַדְמִין לְמַשְׁאֵל בְּשִׁלְמוֹ בְּנֵי
אָבוֹד: ט שְׁלִטוֹן יְהִי בְּשִׁרְיָא וּבִסּוּפָא יִתְרַבָּא מִלְּפָא מִדְּבִית יְהוּדָה אֲרִי

RASHÍ

יָדָד בְּעֶרְף אִיבִיד. בִּימֵי דָוִד, שְׁנֶאֱמַר וְאִיבִי תִתֵּן לִי עוֹרְף (שְׁמוּאֵל ב כב:מא): בְּנֵי אָבִיד. עַל שֵׁם שֶׁהָיוּ מְנַשִּׁים הָרַבָּה לֹא אָמַר בְּנֵי אָמֹד, כְּדָרָד שְׁאָמַר יִצְחָק: (ט) גּוֹר אֲרִיָּה. עַל דָּוִד נִתְנַבָּא. בִּתְחִלָּה גּוֹר: בְּהִיּוֹת שְׂאוֹל מִלָּד עָלִינוּ אֶתָּה

הֵייתָ הַמוֹצִיא וְהַמְבִּיא אֶת יִשְׂרָאֵל (שְׁמוּאֵל ב ח:ב), וּלְבִסּוּף אֲרִיָּה, כְּשֶׁהַמְּלִיכוּהוּ עָלֵיהֶם. וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אֲוִנְקֵלוֹס: שְׁלִטוֹן יְהִי בְּשִׁרְיָא, בִּתְחִלָּתוֹ: מִטָּרֶף. מִמָּה שֶׁחֲשַׁדְתִּיד בְּטָרֶף טָרֶף יוֹסֵף חִיָּה רָעָה אֲכָלְתָּהוּ (וְלֵעִיל לֹאֲלֵג).

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

יָדָד בְּעֶרְף אִיבִיד / TU MANO ESTARÁ EN LA CERVIZ DE TUS ENEMIGOS. Esta profecía se cumplió en los días de David, quien dijo a Dios: “[Tú has hecho] que mis enemigos me den la cerviz [y huyan].” ¹⁷⁸

בְּנֵי אָבִיד / LOS HIJOS DE TU PADRE. Como sus hijos procedían de varias mujeres, aquí Yaacob no dijo “los hijos de tu madre”, como Itzjak se había expresado. ¹⁷⁹

9. גּוֹר אֲרִיָּה / CACHORRO DE LEÓN. Yaacob enunció esta profecía en referencia al rey David. Quería decir: al principio de su vida, David era un cachorro, como se declara que el pueblo de Israel dijo a David: “Incluso desde antes, cuando Shaúl era rey sobre nosotros, eras tú quien hacía entrar y salir al pueblo de Israel.” ¹⁸⁰ Pero al final se convirtió en león, cuando los israelitas lo coronaron rey sobre ellos. ¹⁸¹ Y por esta razón el Targum de Onkelós tradujo esta expresión por שְׁלִטוֹן יְהִי בְּשִׁרְיָא, *al principio tendrá dominio*, ¹⁸² es decir, en su principio. ¹⁸³

מִטָּרֶף / DE LA PRESA. Es decir, de aquello por lo cual sospeché de ti cuando dije: “¡Un animal feroz lo ha devorado! ¡De seguro Yosef ha sido despedazado!” ¹⁸⁴ En este caso, la expresión “animal

178. *Shemuel II*, 22:41; *Bereshit Rabá* 99:8.

179. *Bereshit Rabá* 99:8. En el v. 27:29, en su bendición a Yaacob, Itzjak había dicho “los hijos de tu madre”. Rashí explica que esta diferencia se debe a que Itzjak sólo había tenido una sola esposa. Esto mismo ya lo había señalado Rashí en su comentario a ese versículo.

180. *Shemuel II*, 5:2. Durante el reinado de Shaúl, antes de que comenzara a perseguir a David, éste era el general de Israel que conducía victoriosamente al pueblo a las batallas. Su condición de general es lo que Yaacob alude aquí al decir que era un león joven, “cachorro”.

181. El león es el símbolo de la realeza. Aquí Rashí interpreta גּוֹר אֲרִיָּה como una frase con dos cláusulas independientes, cada una con un significado diferente. Según esto, no significaría “cachorro de

león”, sino “cachorro [y] león”. Lo mismo hizo el Targum.

182. El Targum prosigue: ...y al final se impondrá [será coronado] un rey de la casa de Yehudá.

183. Aunque el Targum utiliza la palabra בְּשִׁרְיָא, *al principio*, en forma impersonal, Rashí aquí la explica en el sentido de “en su principio” para enfatizar que ese “principio” se refiere específicamente al principio de la carrera política del rey David.

184. *Supra*, 37:33. Alude aquí a que lo sospechó de haber matado a Yosef. Yaacob pensó que Yehudá lo quería matar porque tenía temor de que Yosef asumiera el manto real en Israel, imponiendo su autoridad sobre él (*Gur Aryé*). Tanto Yosef como Yehudá habían sido destinados a la dignidad real en Israel, como se indica en el Zóhar (I, 206a): “He

ascendiste. Se arrodilló, yació como león, como león viejo; ¿quién lo levantará? ¹⁰*No se apartará el cetro de Yehudá, ni el legislador de entre sus*

עֲלִיתָ כָּרַע רַבֵּן כְּאַרְיֵה
וּכְלָבִיא מִי יְקִימֵנוּ: , לֹא יִסּוּר
שֹׁבֵט מִיְהוּדָה וּמַחֲקֵק מִבֵּין

ONKELÓS

מדין חטלא ברי נפשד סלקתא ונוח ושרי בתקוף בארץ וכליתא ולית
מלכו דתועועניה: , לא יעדי עבד שלטו מדבית יהודה וספרא מבגי

RASHÍ

וזהו יהודה, שנמשל לארץ: בני עליה. סלקת את עצמו, ואמר: מה בצע וגו' (ושם פסוק כח). וכן בהריגת תמר, שהודה: צדקה ממני (ולעיל לחכו). לפיכך, כרע רבץ וגו', בימי שלמה, איש תחת גפנו וגו' (ומלכים א ה:). (ו לא יסור שבט מיהודה. מדוד ואילך, אלו ראשי גליות שבבבל, שרודים את העם בשבט, שקמונים היו על פי המלכות:)

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

feroz" hace alusión a Yehudá, quien era comparado a un león.¹⁸⁵

בְּנִי עֲלִיתָ / HIJO MÍO, ASCENDISTE. Es decir, te sustrajiste del crimen de matar a Yosef y, en vez de ello, dijiste: "¿Qué ganaremos con su muerte?"¹⁸⁶ Y del mismo modo actuó Yehudá¹⁸⁷ en el caso de la condena a muerte de Tamar, cuando confesó: "Justa es; de mí es."¹⁸⁸ Es por esta razón que, a modo de recompensa, Yaacob profetizó acerca de Yehudá: "Se arrodilló, yació como un león...", lo cual alude a los días de Shelomó, descendiente de Yehudá: "Israel habitó en seguridad, cada hombre [yaciendo] bajo su viña."¹⁸⁹

10. לֹא יִסּוּר שֹׁבֵט מִיְהוּדָה / NO SE APARTARÁ EL CETRO DE YEHUDÁ. Desde el rey David en adelante.¹⁹⁰ Esto se refiere a los dirigentes de la diáspora en Babel, quienes gobernaban al pueblo judío con el cetro [שֹׁבֵט], habiendo sido investidos de autoridad para gobernar a los judíos por el Estado gentil.¹⁹¹

aquí que reyes se enfrentan' (*Tehilim* 48:5) —esto se refiere a Yosef y a Yehudá." Y en el tratado de *Sotá* 10b, se afirma que eran iguales entre sí en valía moral, ya que Yosef había santificado el Nombre de Dios en privado, mientras que Yehudá lo hizo en público. Pero al final Yaacob adjudicó la corona solamente a Yehudá, como lo indicará el próximo versículo.

185. *Bereshit Rabá* 95:2.

186. *Supra*, v. 37:26. El verbo עֲלִיתָ literalmente significa "ascendiste". Rashi precisa que aquí significa que "se levantó" (se sustrajo) de dañar la presa (Yosef), no que, una vez habiéndola devorado, se levantó.

187. Es decir, sustraerse de cometer un crimen.

188. *Supra*, v. 38:26.

189. *Melajim* I, 1:5; *Bereshit Rabá* 99:8. Según

esto, la frase "se arrodilló, yació" es consecuencia de la anterior, "de la presa, hijo mío, te elevaste". Aquí arrodillarse y yacer no implica que se agazapó para mejor pasar al ataque.

190. Es decir, desde el rey David en adelante incluso cuando la dinastía de David ya no reine en Israel.

191. *Sanhedrin* 5a. Históricamente, la dinastía real de David dejó de gobernar en Israel cuando ocurrió el exilio a Babel [Babilonia]. Pero como al final el versículo dice que el cetro no se apartará de Yehudá "hasta que venga Shiló", nombre que alude al Mesías, entonces esa frase necesariamente se refiere a los dirigentes judíos en Babel (*Gur Aryé*). Éstos, que eran llamados exilarcas, descendían del rey David. La palabra שֹׁבֵט, que literalmente significa "vara", "cetro" alude a la capacidad de gobernar y detentar autoridad en general, no estrictamente real.

רגליו עד כִּי־יָבֵא שִׁילֹה וְלֹא יִקְהָת עַמִּים: pies, hasta que venga Shiló; y suya será la asamblea de naciones.

ONKELÓS

בְּנוּחֵי עַד עֲלָמָא עַד דִּי־יָתִי מְשִׁיחָא דְדִילִיָּה חֵיא מְלָכוּתָא וְלִיָּה יִשְׁתַּמְעוּן עַמְמֵיָּא:

RASHÍ

וּמַחֲקֵק מִבֵּין רַגְלָיו. תְּלַמִּידִים, אֵלֹו נְשִׂיָּאֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: עַד כִּי יָבֵא שִׁילֹה. מֶלֶךְ הַמְּשִׁיחַ הָעַמִּים, שְׁחִי"ד עֶקֶר הִיא בִּיסוּד, כְּמוֹ: שְׁהַמְלוּכָה שָׁלוֹ. וְכֵן תִּרְגֵּם אוֹנְקֵלוֹס. וּמִדְרַשׁ אֲגָדָה: שִׁילֹו, שֵׁי לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: יוֹבִילוּ שֵׁי וְכַמָּה אוֹתוֹת מְשִׁמוֹת בְּלִשׁוֹן זֶה וְהֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמַחֲקֵק מִבֵּין רַגְלָיו / NI EL LEGISLADOR DE ENTRE SUS PIES. La palabra מחקק¹⁹² alude aquí a discípulos¹⁹³ de Sabios de la Torá. Éstos eran los líderes de la Tierra de Israel.¹⁹⁴

עַד כִּי יָבֵא שִׁילֹה / HASTA QUE VENGA SHILO. Es decir, hasta que venga el rey Mesías, ya que a él le pertenece la autoridad real.¹⁹⁵ Y en este mismo sentido tradujo el Targum de Onkelós esta frase.¹⁹⁶ Y según un midrash agádico, la expresión שִׁילֹה es una contracción de las palabras שֵׁי לוֹ, “obsequios para él”,¹⁹⁷ puesto que se declara al respecto: “Traerán obsequios [שֵׁי] al que hay que temer.”¹⁹⁸

וְ/ Y SUYA SERÁ LA ASAMBLEA DE NACIONES. La frase וְקָהָת עַמִּים denota una reunión de naciones.¹⁹⁹ La letra י forma parte de la raíz de la palabra וְקָהָת. Es similar en construcción gramatical a la palabra וְיִפְתָּךְ, “tu brillantez”.^{200,201} Pero hay casos en que la letra י desaparece de la palabra.²⁰² Existen varias letras radicales que comparten esta característica, las cuales son

192. La expresión מחקק, “legislador” denota la capacidad para legislar y emitir leyes; implica una autoridad menor a la de שֶׁבֶט, “cetro” (Rashí a Sanhedrín 5a).

193. Al parecer, Rashí explica מחקק en el mismo sentido que el Targum, quien lo traduce por סִפְרָא, escriba, erudito, refiriéndose a los eruditos y maestros que enseñaban la Torá al pueblo. Siendo así, la frase “de entre sus pies” alude a que se sentaban entre sus discípulos para enseñar (Lifshutó shel Rashí). Sin embargo, puesto que aquí Rashí no dice “eruditos”, sino “discípulos”, el autor del comentario *Débek Tob* la interpreta como una alusión a que éstos se sentaban “a los pies de sus Maestros”. En *Sanhedrín* 5a leemos: “Y el legislador de entre sus pies” –esto se refiere a los descendientes del [sabio] Hilel, quienes enseñaban Torá en público.”

194. *Sanhedrín* 5a.

195. *Bereshit Rabá* 99:8. En *Sanhedrín* 98b, un sabio talmúdico opina que el nombre propio del Mesías es, justamente, שִׁילֹה Shiló. Según esta explicación, el nombre שִׁילֹה es una forma equivalente en significado a שָׁלוֹ, “de él”, aludiendo

a que la autoridad real le pertenece al Mesías.

196. El Targum tradujo así la frase עַד כִּי יָבֵא שִׁילֹה: hasta que venga el Mesías, a quien le pertenece la autoridad real.

197. Según esta interpretación, la expresión שִׁילֹה alude a que, cuando llegue el Mesías, las naciones del mundo le traerán obsequios y aceptarán su autoridad.

198. *Tehilim* 76:12; *Yalkut Shimoni* 160.

199. Así, pues, la palabra וְקָהָת significaría “reunión” o “asamblea”.

200. *Yejezkel* 28:17. La raíz de la palabra וְיִפְתָּךְ, “tu brillantez” es יפַע.

201. Rashí aquí precisa que la raíz de la palabra וְקָהָת es יקה y no קהת, lo mismo que en la palabra וְיִפְתָּךְ la raíz es יפע y no פעה. Por lo tanto, se trata de un sustantivo y no de un verbo, tal como se podría haber entendido por la י al principio, que en los verbos indica la conjugación futura.

202. Es decir, aunque en el caso particular de la palabra וְקָהָת la י de la raíz sigue presente, habrá otras palabras derivadas de la misma raíz que sí perderán la י (Rashí las citará más adelante). Sin

RASHI

גוים יִדְרְשׁוּ וישעיה יא:י. וְדוֹמָה לוֹ: עֵין תִּלְעַג לָאֵב וְתִבֹּז לִיקָחָת אִם וּמִשְׁלִי לִיזוּ, לְקַבּוּץ קַמְטִים שֶׁבִּפְנֵיהָ מִפְּנֵי זִקְנָתָהּ. וּבִתְלַמּוּד, דִּיתְבִּי וּמִקָּהוּ אֶקְהָתָא בְּשׁוּקֵי דִנְהַרְדְּעָא, בְּמִסְכַּת יְבָמוֹת. וְיִכּוֹל הָיָה לֵאמֹר קָהִית עַמִּים:

נִקְרָאִים עֶקֶר נוֹפֵל, כְּגוֹן נו"ן שֶׁל נוֹגַף וּשְׁמוֹת כּאִלּוּ, וְשֶׁל נוֹשֵׁף וּשְׁם מִטִּיזוֹ, וְאֶל"ף שֶׁבִּאֲחֻזֵּי בְּאֲזִינֵיכֶם וְאִיב יִיזִיז, וְשֶׁבִּאֲבָחַת חֶרֶב וְיִחְזָקֵאל כּאִיכּוֹ, וְאֶסוּד שֶׁמֶן וּמַלְכִים ב דִּבּוֹ. אֲף זֶה, יִקָּחַת עַמִּים, אֶסְפַּת עַמִּים, שֶׁנֶּאֱמַר: אֲלֵיו

TRADUCCIÓN DE RASHI

llamadas נופל עקר, “radical defectiva”, como la letra נ de los verbos נוֹגַף, “asesta”, “cornea”,²⁰³ y נִשְׁפָּ, “muerde”,²⁰⁴ así como la letra א de la palabra אֲחֻזֵּי en la frase: “Que mi declaración [אֲחֻזֵּי] esté en los oídos de ustedes”.²⁰⁵ Y lo mismo sucede con las palabras siguientes: “La punta [אֲבָחַת] de la espada”;²⁰⁶ “una vasija [אֶסוּד] de aceite”.²⁰⁷ También aquí, en la frase יִקָּחַת עַמִּים, la palabra יִקָּחַת significa una *reunión* de naciones,²⁰⁸ como se declara con respecto al Mesías: “A él buscarán las naciones.”²⁰⁹ Un ejemplo análogo de esta palabra está en la frase: “El ojo que se burla de su padre y menosprecia las arrugas [יִקָּחַת] de su madre”,²¹⁰ en donde יִקָּחַת se refiere al *conjunto* de arrugas faciales de la madre a causa de su vejez. Y en el Talmud hallamos un término similar: “Quienes se sentaron y convocaron una asamblea [אֶקְהָתָא] en las calles de Nehardeá”, en el tratado de *Yebamot*.²¹¹ Y en este versículo, la Torá también pudo haber escrito la forma קָהִית עַמִּים en vez de יִקָּחַת עַמִּים.²¹²

embargo, el hecho de que aquí aparezca la י no quiere decir que se trata de un verbo (en una palabra, una י inicial podría indicar que se trata de un verbo futuro).

203. La raíz de este verbo es נִגַּף. Conservando la י inicial de la raíz, este verbo aparece así en *Shemot* 7:27. Pero en *Shemot* 21:35, la letra נ desaparece del verbo conjugado en futuro en la tercera persona del singular, escribiéndose יִגַּף en vez de יִנְגַּף.

204. La raíz de este verbo es נִשַּׁף. Esta palabra aparece en el v. 49:17, וְנִשַּׁף, donde conserva la י inicial de la raíz. Pero en *Kohélet* 10:11, este mismo verbo pierde la נ, escribiéndose וְשַׁף en vez de וְנִשַּׁף.

205. *Iyob* 13:17. La palabra אֲחֻזֵּי es un sustantivo, derivado de la raíz אָחַז. Cuando de esta raíz se forma un sustantivo, la א inicial de la raíz se conserva. Sin embargo, cuando de esta raíz se forma un verbo la א se pierde, como en el verbo יִתָּחַ (Tehilim 19:3).

206. *Yejezkel* 21:20. La palabra אֲבָחַת es un sustantivo, derivado de la raíz אָבַח. Aunque en su forma sustantivada se conserva la letra א de la raíz, se pierde en su forma verbal, como לְנִבֹּחַ en *Yeshayahu* 56:10, donde la א es suplantada por la נ, como si la raíz fuera נִבַּח.

207. *Melajim* II, 4:2. La palabra אֶסוּד es un

sustantivo, derivado de la raíz אָסַךְ. Aunque en su forma sustantivada se conserva la א de la raíz, se pierde en su forma verbal, como יִסְכֶּה en *Shemot* 30:32.

208. Es decir, se trata de un sustantivo y no de un verbo, donde la י forma parte de la raíz [ver más arriba la nota 202].

209. *Yeshayahu* 11:10. Rashí cita este versículo para probar que la frase “y suya será la asamblea de naciones” necesariamente se aplica al Mesías, ya que sólo a él las naciones buscarán y se congregarán en torno a él.

210. *Mishlé* 30:17.

211. *Yebamot* 110b. En ese vocablo arameo análogo al hebreo יִקָּחַת, la י inicial se pierde.

212. En hebreo hay dos tipos de raíces. Las que conservan todas sus letras radicales sin importar en qué conjugación o desinencia estén, y las que pierden una de las letras de la raíz. A estas Rashí llama עֶקֶר נוֹפֵל [en hebreo moderno, נִפְלָה]. En todas las palabras citadas por Rashí, alguna de las letras radicales desaparece al ser conjugada. Por ejemplo, la י de la raíz יָעַץ desaparece en la palabra: “...y brilles [וְיִרְעַץ] en el consejo de los malvados?” (*Iyob* 10:3). En las raíces נִשַּׁף y נִגַּף, la radical נ, que aparece en presente (נִשַּׁף, נִגַּף) desaparece al ser

¹¹ *Amarra a la vid su borrico, y al sarmiento la cría de su asna; lava su vestimenta en vino, y en sangre de uvas su manto.* יֵא אֶסְרִי לִגְפֹן עִירָה וְלִשְׂרָקָה בְּנִי אֶתְנֹו כֶּבֶס לְבִשְׁו וּבְדֶם-עֲנָבִים סוּתָהּ

ONKELÓS

יֵא יִסְחֹר יִשְׂרָאֵל לְקִרְתִּיָּה עֲמָא יִבְנֹו חִיכְלִיָּה יֵהֹו צְדִיקָא סְחֹר סְחֹר לִיָּה וְעֲבָדִי
אֹרִיתָא בְּאוֹלָפֹו עֲמִיָּה יְהִי אֲרָגֹו טַב לְבוּשׁוֹהִי פְסוּתִיָּה מִיָּלָא מִיָּלָא צָבַע זְהוּרִי וְצָבָעוֹנִי:

RASHÍ

(יֵא) אֶסְרִי לִגְפֹן עִירָה. נִתְנַבֵּא עַל אֶרֶץ יְהוּדָה לָשׁוֹן רַבּוּי יֵינ: סוּתָהּ. לָשׁוֹן מִיֵּן בְּגָד הוּא, שֶׁתִּהְיֶה מוֹשָׁכֶת יֵינ כְּמַעֲנֶן. אִישׁ יְהוּדָה וְאִין לֹו דְמִיּוֹן בְּמִקְרָא: אֶסְרִי. כְּמוֹ אוֹסֶר, יֵאֲסוֹר לִגְפֹן עִיר אֶחָד וְיִטְעֲנֵנּוּ מִגֶּפֶן אַחַת, וּמִשׁוֹרֵק אֶחָד, כֵּן אֶתּוֹן אֶחָד: שְׂרָקָה. זְמֹרָה הַיּוֹשֵׁבִי בְּשָׂמַיִם (שֵׁם קִכָּנָא). וְכֵן בְּנִי אֶתּוֹנוֹ אֲרוֹכָה. קוֹרִיד"א בְּלַע"ז: כֶּבֶס בִּיּוֹן. כָּל זֶה כְּעֲנֵן זֶה. וְאוֹנְקֵלוֹס תִּרְגֵּם בְּמִקְלָד הַמְשִׁית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. *AMARRA A LA VID SU BORRICO.* En esta frase, Yaacob profetizó sobre el territorio de Yehudá, el cual produciría vino como un manantial. Dicha región sería tan productiva que cualquier hombre de Yehudá atará su borrico a una viña y lo cargará con las uvas de una sóla vid, y con una sola cepa cargará al pollino de un asno.²¹³

SARMIENTO. Este vocablo se refiere a un sarmiento largo. Significa lo mismo que *corjede* en francés antiguo.

LAVA... EN VINO. Todas estas frases aluden a una abundancia de vino.²¹⁴

SU MANTO. Esta palabra denota un cierto tipo de vestimenta, pero no existe ningún término análogo en la Escritura.²¹⁵

AMARRA. La forma verbal אֶסְרִי es equivalente en significado a אוֹסֶר, “amarra”.²¹⁶ Vemos formas verbales similares en los casos siguientes: “Que levanta²¹⁷ a los pobres del polvo”;²¹⁸ “entronizado²¹⁹ en los cielos”.²²⁰ Y lo mismo se aplica a la palabra בְּנִי en la frase אֶתְנֹו.²²¹ Y el Targum de Onkelós tradujo este versículo en referencia al Rey Mesías. Según su interpretación,

conjugada en futuro [יִשְׁךְ (*Shemot* 21:35); יִגְוִי (*Debarim* 23:20)]. Lo mismo se aplica a la א de las palabras אֶסְרִי, אֶסְרִי, אֶסְרִי, la cual desaparece en los verbos אֶסְרִי, אֶסְרִי, אֶסְרִי. Lo mismo ocurre con la palabra אֶסְרִי, la cual podría haber asumido la forma אֶסְרִי.

213. *Bereshit Rabá* 98:9; ver también *Ketubot* 111b.

214. *Bereshit Rabá* 99:8.

215. La palabra סוּתָהּ está relacionada con מְסוּחָה, “velo”. Sin embargo, hay algunos gramáticos del hebreo que opinan que סוּתָהּ se deriva de כְּסוּתָהּ, “vestimenta”, sólo que la כ inicial es omitida en esta palabra.

216. Es decir, la י final de la palabra אֶסְרִי es

gramaticalmente superflua. No cumple ninguna función gramatical; en la narrativa su propósito es meramente estilístico.

217. מְקִימִי, “levanta”, en vez de מְקִים.

218. *Tehilim* 113:7.

219. הַיּוֹשֵׁבִי, “entronizado” en vez de הַיּוֹשֵׁב.

220. *Tehilim* 123:1.

221. Es decir, así como en los dos versículos citados la letra י final es gramaticalmente superflua, así también lo es en la palabra בְּנִי en la frase אֶתְנֹו de este versículo. Así, pues, en este versículo בְּנִי no significa “mi hijo”, como se podría haber entendido por la י final. Es idéntico en significado a la forma בֶּן, que significa “hijo”.

יב חֲכָלִילִי עֵינַיִם מֵיִין וְלֶבָן¹² Bermejo de ojos por vino, y blanco de

ONKELÓS

יב יִסְמְקוּן טוּרוּחִי בְּכַרְמוֹתַי יְטוּפוּן נְעוּחִי בְּחֶמֶר יַחְדָּר

RASHÍ

נָפֹה, הֵם יִשְׁרָאֵל. עִירָהּ, זוֹ יְרוּשָׁלַיִם. שׁוֹרְקָה, יִשְׁרָאֵל, וְאֶנְכִי נִטְעַתִּיד שָׂרָק וִירְמִיָּה בִּכְאוֹ: בְּנִי אֲתָנוּ, יִבְנוּן הִיכְלִיָּה, לְשׁוֹן שְׁעַר הָאֵיתוֹן בְּסֶפֶר יִחְזָקָאֵל. וְעוֹד תִּרְגְּמוּ בְּפָנִים אֲחֵרִים. נָפֹה, אֵלּוּ צַדִּיקִים. בְּנֵי אֲתָנוּ, עֲבָדֵי אֹרִיתָא בְּאוּלְפָּה, עַל שֵׁם: רַבְּבֵי אֲתוֹנוֹת צָחָרוֹת (שׁוּפְטִים הֵיוּ). כְּבֶשֶׂת בִּיִין, יִהְיֶה אֲרָגוֹן טָב לְבוּשׁוֹהִי, שֶׁצָּבִיעוּ דוֹמָה לָיִין.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la palabra נָפֹה, “vid” aludiría a Israel; la palabra עִירָה aludiría a Yerushaláim; y la palabra שׁוֹרְקָה aludiría a Israel, como se declara al respecto: “Pero Yo te había plantado una vid [שָׂרָק].”²²² Es por eso que el Targum tradujo la frase בְּנֵי אֲתָנוּ por יִבְנוּן הִיכְלִיָּה, *construirán Su santuario* [אֵיתוֹן].²²³ La palabra אֲתָנוּ la relaciona con la de la expresión שְׁעַר הָאֵיתוֹן, donde אֵיתוֹן designaba el portón de la entrada del Templo, mencionado en el libro de *Yejezkel*.²²⁴ Y también tradujo los términos de este versículo en otros sentidos diferentes.²²⁵ Por ejemplo, según él, la palabra נָפֹה aludiría a los justos. La expresión בְּנֵי אֲתָנוּ la tradujo por עֲבָדֵי אֹרִיתָא בְּאוּלְפָּה, *los que sirven a la Torá enseñándola*, interpretándola como una alusión a la idea expresada en la frase: “Ustedes que cabalgan sobre asnos [אֲתוֹנוֹת] blancos.”²²⁶ La frase כְּבֶשֶׂת בִּיִין la tradujo por יִהְיֶה אֲרָגוֹן לְבוּשׁוֹהִי, *sus vestidos serán de lana púrpura*, cuyo color es parecido al del vino. Y la palabra צַבִּיעוּן, *vestidos coloridos*, es la forma en que tradujo al arameo la palabra סוּתָה, refiriéndose a aquello con lo que la mujer se viste y seduce al hombre para que él pose sus ojos en ella.²²⁷ Y también nuestros Maestros en el Talmud, en el tratado de *Ketubot*,²²⁸ interpretaron el vocablo סוּתָה en el sentido de incitación [הִקְטָה] a la embriaguez. Allí se cita la siguiente afirmación: “Y con respecto al vino, si dijeras que no intoxica, por eso la Torá lo llama סוּתָה”.²²⁹

12. חֲכָלִילִי / BERMEJO. Esta palabra expresa enrojecimiento, como es traducido por el Targum.²³⁰ Y de igual modo, vemos un término análogo en la frase: “¿Quién tiene enrojecimiento de ojos [חֲכָלִילוֹת]?”²³¹ La Torá utiliza aquí esta expresión porque, en efecto, así sucede con los bebedores de vino: cuando beben sus ojos enrojecen.

222. *Yirmeyahu* 2:21.

223. El Targum entiende la palabra בְּנֵי como un derivado de la raíz בנה, construir. Y אֲתָנוּ como similar a אֲתוֹן, pórtico, zaguán.

224. *Yejezkel* 40:15.

225. El Targum tradujo la primera parte de este versículo del modo que Rashí ya indicó. Luego volvió a traducirla de otro modo.

226. *Shofetim* 5:10. Según el tratado de *Erubin* 54b, este frase hace referencia a los eruditos de la Torá que viajaban de ciudad en ciudad montados sobre

asnos, con el fin de enseñar y explicar la Torá a sus habitantes.

227. Según el Targum, la palabra סוּתָה estaría relacionada con el verbo femenino מְסִיתָה, “ella seduce”.

228. *Ketubot* 111b.

229. Según esto, סוּתָה designaría algo que posee una atracción o incitación a la embriaguez.

230. El Targum traduce חֲכָלִילִי por יִסְמְקוּן, *se enrojecerán*.231. *Mishlé* 23:29.

dientes por leche.

שָׁנִים מְחֻלָּבִּים פ

יָבֹולֶן זְבוּלֻן לְחוּף יָמִים "Zebulún en costa de mares" 13

ONKELÓS

בְּקַעְתִּיהָ בְּעִיבוֹר וּבְעֶדְרֵי עֵנָא יָבֹולֶן עַל סִפְרָ יִמְמִיָּא

RASHÍ

מְחֻלָּבִּים מְרֹב חֵלֶב, שֶׁיְהֵא בְּאַרְצוֹ מְרַעָה טוֹב לְעֶדְרֵי צֹאן. וְכֵן פְּרוֹשׁ הַמִּקְרָא: אָדָם עֵינִים יְהֵא מְרֹב יֵין, וְלֶבֶן שָׁנִים יְהֵא מְרֹב חֵלֶב. וְלֶבֶן שָׁנִים, לְשׁוֹן הָרִים, שֶׁמֶשֶׁם צוֹפִים לְמִרְחוֹק. וְעוֹד תִּרְגְּמוּ בְּפָנִים אֲחֵרִים, (וְיָבֹולֶן לְחוּף יָמִים. עַל חוּף יָמִים תִּתְּהֵא לְשׁוֹן מְעִינֹת וְקִלּוֹחַ הַיְקָבִים, נֶעְוָהּ, יְקָבִים שְׁלֹ, וְלְשׁוֹן אֲרָמִי הוּא בְּמִסְכַּת עֲבוּדָה זָרָה: נֶעְוָא אֲרִתְחוּ. יִחוּרָן בְּקַעְתִּיהָ, תִּרְגְּמוּם וְלֶבֶן תִּרְגְּמוּ, עֵינִים לְשׁוֹן הָרִים, שֶׁמֶשֶׁם שָׁנִים, לְשׁוֹן שְׁנֵי הַסְּלָעִים וְשִׁמּוּאֵל א יִדְדָּ: צוֹפִים לְמִרְחוֹק. וְעוֹד תִּרְגְּמוּ בְּפָנִים אֲחֵרִים, (וְיָבֹולֶן לְחוּף יָמִים. עַל חוּף יָמִים תִּתְּהֵא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מְחֻלָּבִּים / POR LECHE. Es decir, debido a la abundancia de leche.²³² Pues en su tierra habrá buenos pastos para el rebaño, que produce leche. La explicación de todo este versículo es la siguiente: tendrá los ojos enrojecidos a causa de la abundancia de vino, y sus dientes serán blancos a causa de la abundancia de leche. Pero según la traducción del Targum, la palabra עֵינִים es una expresión que metafóricamente alude a las montañas, ya que desde allí se observa hacia la lejanía.²³³ Y este versículo también es traducido por el Targum de otro modo que el ya explicado.²³⁴ Según él, la palabra עֵינִים también significa manantiales²³⁵ y flujo de lagares.²³⁶ La palabra נֶעְוָהּ que el Targum utiliza para traducir עֵינִים, significaría entonces: *sus lagares*.²³⁷ Es un término arameo que aparece en el tratado de *Abodá Zará*:²³⁸ “[Limpia el lagar [נֶעְוָא] con agua hirviente.”²³⁹ La frase יִחוּרָן בְּקַעְתִּיהָ, *sus valles serán blancos* es la traducción que el Targum hace de la frase וְלֶבֶן שָׁנִים, traduciendo שָׁנִים en un sentido similar al de la frase שְׁנֵי הַסְּלָעִים, “los dientes [lo escabroso] de las peñas en los valles”.^{240, 241}

13. יָבֹולֶן זְבוּלֻן / ZEBULÚN EN COSTA DE MARES. Esta frase significa que en la costa del mar será

232. El prefijo מְ en la palabra מְחֻלָּבִּים no es una preposición comparativa, por lo que la frase no significa “los dientes más blancos que la leche”. Es una preposición que expresa causalidad (*Séfer haZikarón*).

233. Según el Targum, la primera frase del versículo, מְרֹב חֵלֶב, es una metáfora que alude a la abundancia de viñas. Su traducción es: *enrojecidas serán sus montañas por las viñas*. El Targum interpreta la palabra עֵינִים, que literalmente significa “ojos” como una alusión figurada a las montañas, ya que desde las montañas los ojos observan hacia la lejanía.

234. El Targum tradujo la frase מְרֹב חֵלֶב de dos modos. El primero ya fue explicado por Rashí. Rashí explicará ahora el segundo.

235. La palabra עֵין, que literalmente significa “ojo” también significa “manantial”. Con esta acepción aparece en el v. 16:7. En español existe una

expresión similar: “ojo de agua”.

236. El lagar es el lugar o la pila donde se pisan las uvas.

237. En esta segunda traducción de la frase, el Targum interpretó עֵינִים como una alusión metafórica a dos cosas: manantiales [עֵינִים] y lagares [נֶעְוָא].

238. *Abodá Zará* 74b.

239. Así, pues, la traducción que el Targum hace de esta frase es: “[Rojas serán sus montañas por las viñas] y sus lagares fluirán con vino.”

240. *Shemuel* I, 14:4.

241. Las dos traducciones que el Targum hace de la primera frase, מְרֹב חֵלֶב, son: 1) “Rojas serán sus montañas por las viñas”; 2) “y sus lagares fluirán con vino”. La segunda frase, וְלֶבֶן שָׁנִים מְחֻלָּבִּים, la traduce así: “Sus valles serán blancos por el grano y por los hatos de ovejas”.

יִשְׁכֵּן וְהוּא לַחֹף אֲנִית וְיִרְכָּתוֹ עַל-צִידוֹן: פּ
habitará; él estará en puerto de navíos, y su extremo será junto a Tzidón.

יִשְׁשַׁכַּר חֲמֹר גָּרָם רֶבֶץ בֵּין ¹⁴ *Isajar es asno óseo que reposa entre*

ONKELÓS

יִשְׁרִי וְהוּא יִכְבֵּשׂ מְחֻזִּין בְּסָפִינָן וְטוֹב יִמָּא יִיכּוֹל וְתַחֲוּמִיָּה
 יְחִי מְטִי עַל צִידוֹן: יִשְׁשַׁכַּר עֲתִיר בְּנִכְסֵין וְאַחֲסָתִיָּה בֵּין

RASHÍ

אֲרָצוֹ. חוֹף בְּתַרְגּוּמוֹ סָפֵר. מַרְקָא בְּלָע"ו. וְהוּא
 יִהְיֶה מְצוּי תְּדִיר אֶל חוֹף אֲנִית, בְּמָקוֹם הַנֶּמֶל,
 שְׁאֲנִית מְבִיאֹת שָׁם בְּרַקְמָטָא, שְׁהִיא זְבוּלֹן
 עוֹסֵק בְּרַקְמָטָא וּמְמַצִּיא מִזוֹן לִשְׁבֵט יִשְׁשַׁכַּר
 וְהֵם עוֹסְקִים בְּתוֹרָה. הוּא שְׁאֲמַר מִשָּׁה: שְׁמַח
 זְבוּלֹן בְּצִאֲתָהּ וְיִשְׁשַׁכַּר בְּאֲחֻלֶּיהָ (וְדַבְּרִים לִגִּיחַ).
 זְבוּלֹן יוֹצֵא בְּרַקְמָטָא וְיִשְׁשַׁכַּר עוֹסֵק בְּתוֹרָה
 בְּאֲחֻלִּים: וְיִרְכָּתוֹ עַל צִידוֹן. סוֹף גְּבוּלוֹ יִהְיֶה סָמוּךְ
 לְצִידוֹן. יִרְכָּתוֹ, סוֹפוֹ, כְּמוֹ: וְלִירְכָּתִי חֲמֻשָּׁן
 (שְׁמוֹת כו:כב): (וַיִּזְ) יִשְׁשַׁכַּר חֲמֹר גָּרָם. חֲמֹר בְּעַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su tierra. La palabra חוֹף debe ser entendida tal como la traduce el Targum: סָפֵר, *borde, límite*. Significa lo mismo que la palabra *marke* en francés antiguo.²⁴² La frase quiere decir que la tribu de Zebulún se hallará frecuentemente en la costa donde atracan los barcos, en la zona del puerto hacia donde los barcos llevan la mercancía.²⁴³ Pues Zebulún se dedicaba al comercio y proveía el sustento a la tribu de Isajar, cuyos miembros se dedicaban al estudio de la Torá. A esta asociación entre ambas tribus se refería Moshé cuando dijo: “Alégrate, Zebulún, en tu salida, e Isajar en tus tiendas.”²⁴⁴ Aludía al hecho de que Zebulún salía para comerciar e Isajar se dedicaba al estudio de la Torá en sus tiendas.²⁴⁵

וְיִרְכָּתוֹ עַל צִידוֹן / Y SU EXTREMO SERÁ JUNTO A TZIDÓN. Quiere decir que el límite de la frontera del territorio de Zebulún estará cercano²⁴⁶ a la ciudad portuaria de Tzidón.²⁴⁷ La palabra יִרְכָּתוֹ significa “su extremo”. Es similar al significado que tiene en la frase: “En el extremo [יִרְכָּתִי] del Tabernáculo.”²⁴⁸

14. יִשְׁשַׁכַּר חֲמֹר גָּרָם / ISAJAR ES ASNO ÓSEO. Es decir, es como un asno que en el sentido de que tiene

242. En francés moderno, *marque*; en español, *marca*, *lindero* (en francés moderno, *marque* es utilizada en el sentido de “señal”). Rashí cita el Targum para explicar que חוֹף en hebreo designa la tierra que está al borde del mar.

243. Rashí agrega esto porque los barcos no atracan en la playa, sino en los puertos. El versículo, sin embargo, habla de la playa porque ésta, al igual que un puerto, es la zona que marca el límite entre el mar y la tierra firme (*Mizraji*).

244. *Debarim* 33:18.

245. *Tanjumá* 11. Es también por esta razón que en ambas bendiciones —la de Yaacob y la de Moshé— Zebulún es mencionado antes que Isajar. Aunque la tribu de Isajar se dedicaba al estudio permanente de la Torá y, por lo tanto, a causa de su superioridad

espiritual se podría haber pensado que debería ser mencionado primero, Zebulún lo precede porque “es más grande aquel que hace que otro cumpla una *mitzvá* que aquel que él mismo la cumple” (*Mizraji*).

246. En este caso, la palabra עַל no significa “sobre”, sino “junto a”, como en *Bemidbar* 2:20 (*Mizraji*).

247. Tzidón [Sidón] era una antigua ciudad portuaria y comercial de Líbano. El territorio de la tribu de Zebulún se extendería hacia el norte a lo largo de la costa mediterránea de Israel, casi hasta llegar a Tzidón.

248. *Shemot* 26:22. Aunque en sentido estricto יִרְכָּתִי significa “extremo” o “fin”, en ese versículo se refiere específicamente a la parte posterior del Tabernáculo.

los linderos. ¹⁵ Vio que el asentamiento era bueno y la tierra agradable; inclinó su hombro para cargar, y se convirtió en obrero tributario.

הַמְשַׁפְּתִים: טו וַיֵּרָא מְנוּחָה כִּי טוֹב
וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נִעְמָה וַיִּט שְׁכֻמוֹ
לְסֹבֵל וַיְהִי לְמַסְעֵבֶד: ס

ONKELÓS

תְּחוּמֵינָא: טו וְחָזָא חוֹלְקָא אָרִי טב וְיָת אָרְעָא אָרִי מַעְבָּדָא פִּירִין וּכְבֵּשׁ מַחוּזִין
עֲמֻמֵּינָא וַיִּשְׁיִצִי יָת דִּירֵיהוֹן וּדְאֶשְׁתְּאָרוֹן בְּהוֹן יְהוֹן לִיה פִּלְחִין וּמִסְקִין מִסִּין:

RASHÍ

עֲצָמוֹת, סֹבֵל עוֹל תּוֹרָה כְּחֶמּוֹר תִּזְק שְׁמִטְעִינִין אוֹתוֹ מִשּׁוֹי כְּבֵד: רִבֵּץ בֵּין הַמְשַׁפְּתִים.
לְסֹבֵל. עוֹל תּוֹרָה: וַיְהִי. לְכָל אָחִיו יִשְׂרָאֵל: לְמַס עֶבֶד. לְסָפּוֹק לָהֶם הוֹרָאוֹת שֶׁל תּוֹרָה וְסֻדְרֵי
עֲבוּרֵין, שְׁנֵאֲמַר: וּמִבְּנֵי יִשְׁשָׁכָר יוֹדְעֵי בִינָה
הַתְּחוּמִין בְּתַחוּמֵי הָעִירוֹת שְׁמוּלִיד שֶׁם
פֶּרֶקְמִטִּיא: (טו) וַיֵּרָא מְנוּחָה כִּי טוֹב. רָאָה לְחֻלְקוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

huesos fuertes para soportar el yugo de la Torá, semejante a un asno robusto al que se lo carga con un fardo pesado.²⁴⁹

וְיָנוּחַ / QUE REPOSA ENTRE LOS LINDEROS. Semejante a un asno que marcha de día y de noche, sin pernoctar en casa alguna, y que cuando desea descansar se extiende entre los linderos de las ciudades a las cuales lleva su mercancía.²⁵⁰

וַיֵּרָא מְנוּחָה כִּי טוֹב / VIO QUE EL ASENTAMIENTO ERA BUENO. Es decir, vio como porción suya en la Tierra de Israel a una región bendita y buena para dar frutos.²⁵¹

וַיִּט שְׁכֻמוֹ / INCLINÓ SU HOMBRO PARA CARGAR. El yugo de la Torá.

וַיְהִי / Y SE CONVIRTIÓ. Para todos sus hermanos de Israel.

לְמַס עֶבֶד / EN OBRERO TRIBUTARIO.²⁵² En el sentido de que les prescribirá directivas legales de Torá y las reglas²⁵³ para determinar los años embolismales,²⁵⁴ como se declara: “Y de los descendientes de Isajar –poseedores de discernimiento de las épocas para saber qué debía hacer Israel–, sus jefes eran doscientos.”²⁵⁵ La tribu de Isajar produjo doscientos líderes del

249. La palabra גֶּרֶם es un sustantivo que significa lo mismo que עֶצֶם, hueso. Por lo tanto, la frase חֶמֶר גֶּרֶם literalmente dice “asno hueso”. Rashí aquí precisa que esta frase está abreviada, y es como si dijera “asno que tiene hueso” (Mizraji).

250. La expresión “yace” alude al acto de pernoctar; la expresión “entre los linderos” alude al lugar donde lo hace. “Entre los linderos” se refiere a que pernocta entre los límites de las ciudades (Mizraji).

251. La palabra מְנוּחָה literalmente significa tranquilidad o descanso. Ahora bien, a veces es utilizada en el sentido de “porción” o “asentamiento” –como en este versículo– porque indica el lugar donde la gente se sienta en paz.

252. En hebreo, la frase, מִס עֶבֶד se aplica a una persona que obligatoriamente desempeña un trabajo para otro, no que le pague un tributo. Por esta razón lo hemos traducido por “trabajador tributario”.

253. Según esta explicación, “trabajador tributario” no significa aquí que la tribu de Isajar pagaba impuestos o tributos a las demás tribus, sino que trabajaba para ellas en un sentido espiritual, sirviéndoles de guía en cuestiones legales de Torá.

254. Embolismo es el nombre que se da a la adición de días a un año para hacerlo concordar con otro, como el lunar con el solar, a lo que se refiere Rashí aquí. En hebreo esto es llamado *ibur ha'shaná*, literalmente.

255. Ver *Dibré haYamim* I, 12:32.

16 “*Dan vengará a su pueblo como a uno solo, las tribus de Israel.*” 17 *Dan será*

טו זון ידיו עמו באחד
שבטי ישראל: יהי-ידן

ONKELÓS

טו מדבית דן יתבחר ויקום גברא ביומחוי יתפרק עמיה ובשנחוי ינוחון כחדא שבטיא דישראל: ו יהי

RASHÍ

על הספר ויהי האויב כבוש תחתיו למס עובד:
(טו) זון ידיו עמו. ינקום נקמת עמו מפלשתים, כמו:
כי ידיו ה' עמו (דברים לב:לו). באחד שבטי ישראל. כל
ישראל יהיו באחד עמו ואת כלם ידיו. ועל
שמשון נבא נבואה זו. ועוד יש לפרש

סנהדראות העמיד, וכל אחיהם על פיהם (דברי
הימים): ויט שכמו. השפיל שכמו, כמו: ויט שמים
(שמואל ב כב:י), הטו אונכם (תהילים עח:א).
ואונקלוס תרגמו בפנים אחרים: ויט שכמו,
לסבול מלקמות ולקבוע מחוזות, שהם יושבים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Sanhedrín,²⁵⁶ como lo demuestra la continuación de ese versículo: “Y todos sus hermanos seguan sus palabras.”²⁵⁷

וַיִּט שְׁכָמוֹ / INCLINÓ SU HOMBRO. Esto significa que bajó su hombro,²⁵⁸ lo mismo que en las siguientes frases: “Inclinó [וַיִּט] los cielos”;²⁵⁹ “inclinen [הטו] los oídos”.²⁶⁰ Pero el Targum de Onkelós tradujo de otro modo. Según él, la frase וַיִּט שְׁכָמוֹ significa que bajó su hombro para soportar las guerras y conquistar otras regiones, ya que los miembros de la tribu de Isajar vivían en la frontera y el enemigo sometido bajo su autoridad era para ellos trabajador tributario.

16. דָּן יִדְיוֹ עָמוֹ / DAN VENGARÁ A SU PUEBLO. Esto alude a que cobrará la venganza de su pueblo contra los pelishtim. Aquí el verbo דָּן significa “vengará”²⁶¹ lo mismo que en la frase: “Cuando el Eterno venga [דָּן] a Su pueblo.”²⁶²

כָּאֶחָד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל / COMO A UNO SOLO, LAS TRIBUS DE ISRAEL. Esta frase alude a que todo Israel será como un solo hombre con él para apoyarlo y él vengará a todos los miembros de Israel.²⁶³ Yaacob dijo esta profecía acerca de Shimshón, Juez de Israel.²⁶⁴ También puede interpretarse la

256. La Suprema Corte judía, instaurada por Moshé. Comprendía setenta miembros más un presidente. Tenía poderes legislativos, judiciales y, en ausencia de rey, ejecutivos [ver *Rambam, Hiljot Sanhedrín*, cap. I]. El Sanhedrín era el encargado de determinar cuándo había que agregar días al año lunar para hacerlo concordar con el año solar.

257. *Dibré haYamim; Bereshit Rabá* 98:12.

258. En este caso, el verbo וַיִּט no debe ser entendido en el mismo sentido que en el v. 38:1 (“se desvió”), ni como en el sentido de que se inclina de lado a lado. Aquí específicamente se refiere a bajar el hombro para soportar un yugo (*Séfer haZikarón*).

259. *Shemuel* II, 22:10.

260. *Tehilim* 78:1.

261. La frase no significa “Dan juzgará a su pueblo”, en el sentido de que será juez de Israel, ya que en ningún lugar de la Escritura hallamos que su

tribu haya ejercido esta función (*Sifté Jajamim*). La raíz דן en general significa juzgar. Pero a veces implica cobrarse venganza de alguien, como en este caso, ya que la venganza en cierto modo implica enjuiciar a alguien. Otros casos donde esta raíz implica vengarse de alguien son *Tehilim* 50:4 y 135:14.

262. *Debarim* 32:36.

263. La frase כָּאֶחָד שְׁבֵטֵי יִשְׂרָאֵל no significa “como uno solo de las tribus de Israel”, ya que esta idea no tiene sentido aquí (*Séfer haZikarón*). Rashí entiende que la frase es equivalente a decir יְהוּדָה יחד, “todo Israel junto”, implicando así que Dan vengará al pueblo de Israel como a uno solo (*Sifté Jajamim*).

264. Aunque Shimshón fue Juez de Israel antes de la monarquía davídica, sus proezas se destacaron principalmente por las derrotas que infligió a los pelishtim, tradicionales enemigos de Israel.

serpiente sobre el camino, víbora sobre el sendero, que muerde calcañares de caballo, cuyo jinete cae hacia atrás.

נחש עלי-דרך שפיפן עלי-אדח
הנשך עקבי-סוס ויפל רכבו אחור:

ONKELÓS

גברא דיתבחר ויקום מדבית דו אימתיה תתקמי על עממא ויקחתייה תתקו
בפלשתאי כחיו חורמן ישרי על ארחא וכפתנא זכמוז על שבילא זקטל גברי
משנית פלשתאי פרשיו עם רגלאיו יעשר סיסון ויתכין וימגר רוכביהו לאחורא:

RASHÍ

כאחד שבטי ישראל, כמיוחד שבשבטים, סוס ויפל רכבו אחור, שלא נגע בו.
הוא דוד שבא מיהודה: (וי שפיפן). הוא ודוגמתו מצינו בשמשון: וילפת שמשון
נחש. ואומר אני, שקרוי כן על שם את שני עמודי התורד וגו' ושעל הגג
שהוא נושא, כמו ואתה תשופנו עקב מתו (שופטים טז: כט). ואונקלוס תרגם,
(לעיל ג:טו): הנשך עקבי סוס. כך דרכו כחיו חורמן, שם מין נחש שאין רכובה
של נחש. ודמיון הנשך עקבי לנשיכתו, והוא צפעוני. וקרוי חורמן על

— TRADUCCIÓN DE RASHÍ —

frase **אחד שבטי ישראל** en el sentido de “como la más singular²⁶⁵ de las tribus”. Siguiendo esta interpretación, la frase se referiría a Shimshón comparándolo con el rey David, quien procedía de la tribu de Yehudá.²⁶⁶

17. **נחש / VÍBORA**. Este término designa a una especie de ofidio. Y yo digo que la víbora es llamada así porque sisea cuando muerde.²⁶⁷ Es similar a la expresión: “Y tú le morderás [תשופנו] el talón.”²⁶⁸

סוס / QUE MUERDE CALCAÑARES DE CABALLO. Así es la naturaleza de las víboras: morder calcañares de caballos. En esta frase, Yaacob comparó a la tribu de Dan con una víbora “que muerde calcañares de caballo cuyo jinete cae hacia atrás”, a pesar de que la víbora no lo toca. Y la analogía de esta frase la hallamos en el caso de Shimshón, sobre quien fue dicha esta profecía: “Y Shimshón se agarró de las dos columnas centrales [y las derribó]...”,²⁶⁹ y los que estaban sobre el techo murieron sin que él los tocara.²⁷⁰ Y el Targum de Onkelós tradujo la palabra שפיפן por la frase **כחיו חורמן**, como la *serpiente jurmán*, que es el nombre de una especie de ofidio cuya picadura no tiene curación. Su nombre hebreo es **צפעוני**, pero en arameo es llamada **חורמן** en

265. Aquí se interpreta la palabra אחד como sinónimo de מיוחד, singular, especial. Según esta explicación, el verbo ידן sí significa “juzgará”, y el sentido de la frase es que Shimshón será juez de su pueblo al igual que David (*Lifshutó shel Rashí*).

266. *Bereshit Rabá* 98:11. La lectura del versículo sería entonces: “Dan juzgará a su pueblo como el singular de las tribus de Israel”, donde “el singular” es el rey David.

267. El nombre שפיפן se derivaría de la raíz שפף, la cual está etimológicamente relacionada con la raíz שף, sisear, soplar (*Gur Aryé*). El verbo תשופנו (v. 3:15) que Rashí cita literalmente significa “sisearás”. Según Rashí explicó en su comentario al

v. 3:15, s.v. ואתה תשופנו עקב, allí la Torá utilizó un verbo que literalmente significa “sisearás” para referirse a la mordedura de una serpiente porque cuando la serpiente se dispone a morder exhala algo así como un siseo. Ver también la nota 248 de la parashat *Bereshit*.

268. *Supra*, v. 3:15.

269. *Shofetim* 16:29.

270. Es decir, al igual que una víbora hace caer a su jinete sin tocarlo, con sólo morder el calcañar del caballo, así también Shimshón mató a los pelishtim sin tocarlos, con sólo derribar las columnas donde se apoyaba el techo en el que estaban.

יח לִישׁוּעָתָךְ קוֹיִתִּי יְהוָה: ס *En tu salvación he esperado, oh Eterno!*

חמישי יט גִּדְּ גִדּוּד יְגוּדָנוּ *"De Gad, una tropa se alistará de él,*

ONKELÓS

יח לְפִנְיֵךְ קָנָה סְבִירִית יִי: יט מִדְּבִית גִּדְּ מִשְׁרֵית מְזִינִין בְּד יַעֲבֵרוּ

RASHÍ

שם שְׁעוֹשָׁה הַכֹּל חֶרֶם. וּכְפָתְנָא, כְּמוֹ מִנְחָם. וְאִם תֵּאמַר: אֵין גִּדּוּד בְּלֹא פִתּוֹ. יְכַמּוּ, יֶאֱרֹב: (יח) לִישׁוּעָתָךְ קוֹיִתִּי ה'. שְׁנֵי דְלִתִּין, יֵשׁ לִימָר, גִּדּוּד שֵׁם דְּבָר נִתְּנָבָא שְׁיִנְקְרוּ פִלְשְׁתִּים אֶת עֵינֵיהּ, צָרִיד שְׁנֵי דְלִתִּין. שְׁכֹן דְּרִדְּ תִבְּהָ בֵּת וְסוּפּוֹ לִימָר: זְכַרְנִי נָא וְחִזְקִנִי נָא אֵד שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת לְכַפּוֹל בְּסוּפָהּ, וְאֵין יְסוּדָה הַפֶּעַם וְגו' (שׁוּפְטִים טו:כח): (יט) גִּדְּ גִדּוּד אֶלָּא שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת. וְכֵן אָמַר: בְּצִפּוֹר יְגוּדָנוּ. בָּלָם לְשׁוֹן גִּדּוּד חֶם, וְכֵד חִבְרוּ לָנוּד (מִשְׁלִי כו:ב), מִגְזֵרֶת וְשִׁבְעֵתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

alusión al hecho de que todo lo destruye.²⁷¹ La palabra aramea וּכְפָתְנָא utilizada por el Targum para traducir נָחַשׁ significa *como una víbora*.²⁷² Y el verbo arameo יְכַמּוּ utilizado por el Targum significa *que acecha*.²⁷³

18. *EN TU SALVACIÓN HE ESPERADO, OH ETERNO!* Al decir esta frase, Yaacob profetizó que los pelishtim arrancarían los ojos a Shimshón, y que éste al final diría: “Acuerdate de mí, te lo ruego; y fortaléceme solamente en esta ocasión...”²⁷⁴

19. *DE GAD, UNA TROPA SE ALISTARÁ DE ÉL.* Todas estas palabras²⁷⁵ están relacionadas con la palabra גִּדּוּד, “tropa”, “regimiento”, y así también las clasificó Menajem ben Saruk.²⁷⁶ Pero si objetas que la palabra גִּדּוּד siempre lleva dos letras ד, ²⁷⁷ se puede responder que cuando la palabra גִּדּוּד es un sustantivo, necesariamente lleva dos letras ד. Pues en hebreo es usual que las palabras cuya raíz esté compuesta de dos letras duplicar la última de ellas, aunque su raíz sólo tenga dos letras. Y asimismo vemos que la Escritura dice: “Como un gorrión que vagabundea [גִּדּוּד]”,²⁷⁸ cuya raíz es la misma que la de la palabra גִּדּוּדִים de la frase: “Saciado estoy de

271. El Targum directamente habla del profeta Shimshón en su traducción de este versículo, comparándolo a la serpiente cuyo nombre era חִרְמָן, *jurmán*. La palabra aramea חִרְמָן está relacionada etimológicamente con la raíz hebrea חֶרֶם, que también significa “destrucción”.

272. En hebreo, “víbora” (específicamente una víbora vieja, muy letal) es פֶּתֶן. La palabra aramea פֶּתְנָא está relacionada con el hebreo פֶּתֶן.

273. La raíz aramea כַּמֵּן significa acechar, tender una emboscada. El Targum tradujo la frase וְאֶרְבִּי לֹא, que aparece en *Debarim* 19:11, por וְיִכְמוּ לִיָּהּ. Esto demuestra que יְכַמּוּ en este versículo significa *que acecha*.

274. *Shofetim* 16:28. Ese versículo prosigue: “...oh Dios, y me cobraré venganza de una sola vez de los

pelishtim por mis ojos.” Yaacob no rezó aquí para que Dios salvase a Shimshón, sino para que tuviera una muerte honrosa y, con ella, se vengase de los pelishtim (*Beer baSadé*).

275. Es decir, el sustantivo y el verbo que forman esta frase, גִּדּוּד יְגוּדָנוּ, más el verbo יְגִדְּ que aparece más adelante.

276. Según Menajem ben Saruk, la raíz de estas tres palabras es גִּדְּ. גִּדּוּד es un sustantivo que significa “tropa” o “regimiento”; יְגִדְּ y יְגוּדָנוּ son verbos con acepción similar.

277. Lo que refutaría que estas tres palabras tuvieran significados similares y se derivaran de la misma raíz.

278. *Mishlé* 26:2. Este es un verbo infinitivo que tiene una sola letra ד.

RASHÍ

נְדָדִים (ואיוב ז:ד). שֵׁם נָפַל שְׂדוּד (ושופטים ה:כז), מְגִזֶּרֶת יִשׁוּד צְהָרִים (ותהילים לא:ו). אֶף יְגוּד יְגִדְנֻ וְגִדְדוּ, מְגִזֶּרֶת אַחַת הֵם. וְכִשְׁהוּא מְדַבֵּר בְּלִשׁוֹן יִפְעַל אֵינוֹ כְּפֹל, כְּמוֹ יְגוּד, יְגִיד וּמַלְכִּים א יד:טו; ירמיה טו:ה; יְרוּם (ותהילים יג:ג; שם סא:ג), יִשׁוּד (ותהילים צא:ו), יָשׁוּב (ויקרא יד:מג; שם

כח:מא). וְכִשְׁהוּא מְתַפַּעַל אוּ מְפַעֵל אַחֲרִים, הוּא כְּפֹל, כְּמוֹ יִתְגַּדֵּד (וירמיה טז:ו), יִתְרוּם וּדְנִיאל יא:לז), יִתְבַּלֵּל (והושע ז:ח), יִתְעַדֵּד (ותהילים כ:ט). וּבְלִשׁוֹן מְפַעֵל: יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזִיד (ותהילים קמו:ט), לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֱלֹו (ושעיה מט:ה), מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת (שם נח:יב). יְגִדְנֻ הָאָמֹר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vagabundeos [נְדָדִים].²⁷⁹ Y de igual modo en la frase: “Allí cayó abatido [יִשְׁוּד]”,²⁸⁰ cuya raíz es la misma que la de la palabra יִשׁוּד en la frase: “Que devasta [יִשׁוּד] al mediodía”.²⁸¹ Del mismo modo, las tres palabras de este versículo, יְגִיד, יְגִדְנֻ, יִתְגַּדֵּד y יִתְרוּם²⁸² se derivan todas de una misma raíz.²⁸³ Cuando un verbo cuya raíz es de dos letras está conjugado en el modo simple *kal* en futuro de la tercera persona del singular, no duplica la última letra, como vemos en los verbos: יְגִיד, יְגִדְנֻ, “agitará”;²⁸⁴ יְרוּם, “levantará”;²⁸⁵ יִשׁוּד, “devastará”;²⁸⁶ y יָשׁוּב, “regresará”.²⁸⁷ Pero cuando el verbo está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el* o en el modo transitivo²⁸⁸ entonces sí duplica la última letra de la raíz, como en los verbos יִתְגַּדֵּד, “se agrupará”;²⁸⁹ יִתְרוּם, “se exaltará”,²⁹⁰ יִתְבַּלֵּל, “se asimilará”²⁹¹ y יִתְעַדֵּד, “se alentará”;²⁹² todos estos ejemplos del modo reflexivo. Y en el modo transitivo: “Alienta [יַעֲזִיד] al huérfano y a la viuda”;²⁹³ “para hacer que Yaacob retorne [לְשׁוֹבֵב] a Él”;²⁹⁴ “restaurador [מְשׁוֹבֵב] de sendas”.²⁹⁵ Ahora bien, el verbo יְגִדְנֻ enunciado en

279. *Iyob* 7:4. El sustantivo נְדָדִים lleva por dos ד. Aquí Rashí explica que no contradice el hecho de que su raíz sea נד, con una sola ד, al igual que el verbo לְנִיד del versículo anterior que cita.

280. *Shofetim* 5:27.

281. *Tehilim* 31:6. Aquí se repite el mismo fenómeno. Aunque el verbo יִשׁוּד citado anteriormente lleva una sola ד, está etimológicamente relacionado con el adjetivo שְׂדוּד citado anteriormente. La raíz de ambos es שד.

282. Rashí específicamente excluye el nombre נָד de esta lista (aunque parecería semejante) porque en su comentario al v. 30:11, ya afirmó que נָד significa “buena suerte”.

283. Según Rashí, que aquí sigue la opinión del gramático Menajem ben Saruk, hay ciertas raíces de dos letras (biliteras) que cuando son conjugadas para formar ciertos verbos específicos o para formar ciertos sustantivos o adjetivos, la última letra de la raíz es duplicada. Es por esta razón que afirma que las palabras יְגִיד, יְגִדְנֻ, יִתְגַּדֵּד y יִתְרוּם pertenecen a la misma raíz [גד], y por ello citó ejemplos de este fenómeno gramatical. Ahora pasará a explicar,

específicamente hablando de verbos, en qué casos duplican la última letra y en qué casos no.

284. Ver, por ejemplo, *Melajim* I, 14:15 y *Yirmeyahu* 15:5.

285. Ver, por ejemplo, *Tehilim* 13:3 y 61:3.

286. Ver, por ejemplo, *Tehilim* 91:6.

287. Ver, por ejemplo, *Vayikrá* 14:43 y 25:41.

288. Aquí Rashí literalmente llama *maf'il* [lit. “que causa una acción en otro”] al modo intensivo *pi'el*, y pasará a citar ejemplos de este modo verbal porque éste tiene un carácter transitivo (la acción recae sobre otro) al igual que el causativo *hif'il*. La expresión *maf'il* la hemos traducido simplemente por “modo transitivo”.

289. *Yirmeyahu* 16:6.

290. *Daniel* 11:36.

291. *Hoshea* 7:8.

292. En *Tehilim* 20:9 aparece bajo la forma יִתְעַדֵּד, que es una forma pasiva del reflexivo יִתְעַדֵּד.

293. *Tehilim* 146:9.

294. *Yeshayahu* 49:5.

295. *Yeshayahu* 58:12.

וְהוּא יָגֵד עֲקֵב: ס y él marchará [indemne] sobre sus huellas.
כ מֵאֲשֶׁר שְׂמֵנָה לֶחֶמוֹ 20 “De Asher, oleoso será su alimento,

ONKELÓS

ית ירדנא קדם אחיהו לקרבא ובגכסין סגיאין ותובין לארעהו: כ דאשר סבא ארעיה

RASHÍ

כאן אין לשון שפיגעלוהו אחרים, אלא כמו יגיד הימנו, כמו בני יצאוי ורמיח (כ), יצאו ממני. גד גדוד יגודנו, גדודים יגודו הימנו, שיעברו הירדן עם אחיהם למלחמה כל חלוץ, עד שנכבשה הארץ: והוא יגיד עקב. כל גדודיו ישובו על עקבם

לנחלתם שלקחו בעבר הירדן, ולא יפקד מהם איש: עקב. בדרךם ובמסלותם שחלכו ישובו, כמו: ועקבותיך לא נודעו ותהלים עז:כ. וכן, בעקבי הצאן ושיר חשירים אחו. בלשון לע"ז טראצי"ש: (כ) מאשר שמנה לחמו. מאכל הבא מחלקו של אשר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este versículo no implica que otros actuarán sobre él²⁹⁶ sino que es equivalente en significado a decir יגוד הימנו, que significa que “de él saldrán tropas”. La función del sufijo נו en este verbo es similar a la función del sufijo ני en la frase: “Mis hijos se han ido de mí [יִצְאוּנִי]”,²⁹⁷ en donde יִצְאוּנִי es equivalente a decir יצאו ממני, “salieron de mí”.²⁹⁸ Por consiguiente, la frase יגוד יגודנו significa: “de Gad saldrán tropas”. Esto alude a que los miembros de la tribu de Gad cruzarían el río Yardén junto con sus hermanos para hacer la guerra a los kenaanim, cada uno de ellos armado, hasta que la Tierra de Israel fuese conquistada.

עֲקֵב / Y ÉL MARCHARÁ [INDEMN] SOBRE SUS HUELLAS. Esta frase alude a que, después de hacer la guerra de conquista, todas sus tropas regresarán sobre sus huellas²⁹⁹ hacia la heredad que habían tomado al otro lado del Yardén, sin que de ellos falte hombre alguno.

עֲקֵב / SOBRE SUS HUELLAS. Esta expresión significa que regresarán por los mismos caminos y las sendas que marcharon. La palabra עֲקֵב aquí es similar en significado al de la frase: “Tus huellas [עֲקֵבוֹתֶיךָ] no eran conocidas.”³⁰⁰ Y lo mismo en el versículo: “Por las huellas [עֲקֵבֶיךָ] del rebaño.”³⁰¹ Significa lo mismo que la palabra *traces* en francés antiguo.³⁰²

20. מֵאֲשֶׁר שְׂמֵנָה לֶחֶמוֹ / DE ASHER, OLEOSO³⁰³ SERÁ SU ALIMENTO. El alimento³⁰⁴ que provenga de

296. Es decir, que la terminación נו no es un sufijo acusativo directo. No quiere decir que “a él lo atacarán tropas” o cualquier idea similar. La terminación נו, como señala a continuación, actúa como sufijo pronominal, “de él”.

297. *Yirmeyahu* 10:20.

298. Pero no tiene un sentido acusativo, significando que “mis hijos saldrán a mí” o “contra mí”.

299. La palabra עֲקֵב literalmente significa “talón”. Aquí su sentido es que las tropas de Gad retornarán victoriosas por el mismo camino que partieron, no que retrocederán sobre sus pasos en actitud de derrota.

300. *Tehilim* 77:20.

301. *Shir haShirim* 1:8.

302. En español, huellas, trazas.

303. La palabra שְׂמֵנָה puede tener varios significados, “sustancioso”, “rico”, “gordo”. Estas son generalmente las acepciones que adopta en la Torá. Sin embargo, aquí la hemos traducido literalmente por “oleoso” (de שֶׁמֶן, “aceite”) porque, como Rashí indicará a continuación, lo sustancioso del alimento de Asher se debía a la abundancia de aceite. Además, “oleoso” se deriva de *olea*, que en latín significa “aceituna”.

304. La frase מֵאֲשֶׁר שְׂמֵנָה לֶחֶמוֹ literalmente dice “de Asher, sustancioso será su pan [לֶחֶמוֹ]”. Al igual que en el versículo 31:54, s.v. לֶאֱכֹל לֶחֶם, Rashí precisa que aquí la palabra לֶחֶמוֹ no significa “su pan”, sino que es una denominación general para cualquier tipo de alimento (*Mizraji*).

y él proveerá manjares reales.

²¹ “*Naftalí es cierva lanzada [a la carrera] que expresa dichos de hermosura.*”

וְהוּא יִתֵּן מַעֲדָנֵי-מֶלֶךְ: ס
כֹּא נַפְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחָה
הַנֶּתֶן אִמְרֵי-שֹׁפָר: ס

ONKELÓS

וְהוּא מַרְבֵּינָא בְּתַפְנוּקֵי מַלְכִין: כֹּא נַפְתָּלִי בְּאַרְעֵי טִבָּא יִתְרַמֵּי
עַדְבִּיָּה וְאַחֲסִנְתִּיָּה תְּחִי מַעֲבָדָא פִּירִין יִחוּן מוֹדוֹ וּמִבְּרִכְיוֹ עָלֵיהוֹן:

RASHÍ

יִהְיֶה שְׁמוֹ, שִׁיחֵיו זֵיתִים מְרֻבִּים בְּחֶלְקוֹ, וְהוּא מוֹשֵׁד שְׁמֹן כַּמְעֵינִי. וְכֵן בִּרְכוּ מֹשֶׁה: וְטוֹבֵל בְּשֶׁמֶן רַגְלוֹ (וְדַבְרִים לִכְבֹּד), כָּמוֹ שֶׁשְּׂבִינֵנוּ בְּמִנְחוֹת: פַּעַם אַחַת הוֹצֵרְכֵנוּ אֲנָשִׁי לְיֹדְקָא לְשֶׁמֶן וְכוּ'; (כֹּא) אֵילָה שְׁלַחָה. זֶה בְּקֻצֵּת גִּינוֹסָר, שֶׁהִיא קֹלָה לְבַשֵּׁל פְּרוֹתֶיהָ כְּאֵילָה זֶה שֶׁהִיא קֹלָה לְרוּץ. אֵילָה שְׁלַחָה, אֵילָה מְשׁוּלַחַת לְרוּץ: הֵנָּה אִמְרֵי שֹׁפָר. כְּתִירוֹמֹא. דָּבָר אַחֵר: עַל מַלְחָמֹת סִיסְרָא נִתְּנָבָא: וְלִקְחָתָּ עִמָּךְ עֲשָׂרַת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וְגו' (שׁוֹפְטִים ד'ו), וְהִלְכוּ שָׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la tribu de Asher será oleoso porque en su porción territorial abundarán los olivos y ésta hará que el aceite fluya como manantial. Y en un sentido similar Moshé bendijo a la tribu de Asher: “Sumerge su pie en aceite.”³⁰⁵ Es como hemos estudiado en el tratado de *Menajot*:³⁰⁶ “En cierta ocasión la gente de Laodicea³⁰⁷ precisó de aceite, etc.”³⁰⁸

21. אֵילָה שְׁלַחָה / UNA CIERVA LANZADA. Esta metáfora alude al valle de Guinosar,³⁰⁹ donde los frutos maduran rápidamente, semejantes a una cierva que es rápida para correr.³¹⁰ La frase אֵילָה שְׁלַחָה significa: una cierva lanzada para correr.³¹¹

הֵנָּה אִמְרֵי שֹׁפָר / QUE EXPRESA DICHOS DE HERMOSURA. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum.³¹² Según otra explicación,³¹³ Yaacob profetizó sobre la guerra de Israel contra Siserá,³¹⁴ acerca de lo cual se declara: “Toma contigo diez mil hombres de los descendientes de Naftalí...”³¹⁵ Y los hombres de la tribu de Nafatalí marcharon hacia el lugar de

305. *Debarim* 33:24.

306. *Menajot* 85b.

307. La región de לוֹדִיקָא a la cual Rashí se refiere aquí ha sido identificada con Laodicea, una región en el centro de Asia Menor (*Lifshutó shel Rashí*).

308. Allí se narra que los hombres de Laodicea precisaban de una gran cantidad de aceite, por lo que mandaron a un enviado para buscarla. Éste la buscó por todas las regiones de Israel, pero únicamente la pudo encontrar en una de las ciudades de la tribu de Asher, no habiendo tenido éxito en los territorios de las demás tribus.

309. La región de Guinosar se localiza al noroeste del lago Kinéret [Mar de Galilea], famosa por la fertilidad de su suelo.

310. *Bereshit Rabá* 99:12.

311. La raíz שלח en general significa *enviar*. Pero también tiene la acepción de “lanzar” o “dejar suelto”. Es con esta acepción que Rashí explica aquí el verbo שְׁלַחָה.

312. El Targum la traduce así: “[su heredad producirá frutos] por los cuales agradecerán y bendecirán [a Dios].”

313. Aquí Rashí dará otra explicación del versículo entero, comenzando por la frase אֵילָה שְׁלַחָה que ya había comentado antes.

314. Siserá era el general en jefe del ejército del rey kenaaní Yabín, quien atacó a Israel en la época de los Jueces, según se narra en *Shofetim*, cap. 4.

315. *Shofetim* 4:6. Allí se narra que la profetisa Deborah envió decir a Barak, hijo de Abinóam, que juntase diez mil hombres de la tribu de Naftalí para y presentase batalla al ejército de Siserá.

כב בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף בֶּן פֶּרֶת *22* “Hijo de encanto es Yosef, hijo de encanto para el ojo; las jóvenes caminaban para observar. עַל־עֵין בָּנוֹת צָעָדָה עַל־שׁוּר:

ONKELÓS

כב בְּרִי דְיִסְגִי יוֹסֵף בְּרִי דְיִתְבָּרַד בְּגִפְן דְּנָצִיב עַל עֵינָא דְמִנָּא תָרִין שְׂבִטִין יִפְקֹון מִבְּנוֹתֵי יִקְבְּלוּ חוּלְקָא וְאַחֲסִנְתָּא:

RASHÍ

בְּרִיּוֹת. וְכֵן נֶאֱמַר שֶׁם לְשׁוֹן שְׁלוֹחַ בְּעֵמֶק שְׁלַח בְּרִנְגְלִי (שֵׁם הַסּוּ): הִנֵּהוּ אֲמָרִי שָׁמָּה. עַל יָדָם שָׁרָה דְּבוֹרָה וּבָרַק שִׁירָה. וְרִבּוֹתֵינוּ דְּרִשׁוּהוּ עַל יוֹם קְבוּרָתָהּ יַעֲקֹב, בְּשַׁעֲרֵי עֶשָׂו עַל הַמַּעֲרָה, בְּמַסְכַּת סוּסָה. וְתַרְגּוּמוֹ, יִתְרַמִּי עַדְבִּיהָ, יוֹפֵל בְּרִיּוֹת. וְהוּא יוֹדָה עַל חֻלְקוֹ אֲמָרִים נְאִים וְשָׁבַח: (כב בֶּן פֶּרֶת. בֶּן חוּ, וְהוּא לְשׁוֹן אֲרָמִי: אֲפָרָן נִמְסָיָה לְרַבִּי שְׁמַעוֹן, בְּסוּף בְּבֵא מְצִינָא: בֶּן פֶּרֶת עָלִי עֵין. חֲנוּ נְטוּי עַל הָעֵין הָרֹאֶה אוֹתוֹ: בָּנוֹת צָעָדָה עַל־שׁוּר. בָּנוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la batalla con rapidez. Y también en aquel contexto se enuncia la expresión שְׁלוֹחַ, lanzar, para referirse a la rapidez: “Hacia el valle lanzaron [שְׁלַח] sus pies”.³¹⁶ Siguiendo esta misma explicación, la frase הִנֵּהוּ אֲמָרִי שָׁמָּה aludiría a que a causa de la ayuda de los diez mil hombres de Naftalí la profetisa Deborah y el líder del ejército judío, Barak, entonaron un canto de agradecimiento a Dios por la victoria.³¹⁷ Y nuestros Maestros interpretaron esta frase en referencia al día del entierro de Yaacob, cuando Esav reclamó la posesión de la tumba restante en la cueva de Majpelá,³¹⁸ como se relata en el tratado *Sotá*.³¹⁹ Y el Targum traduce la expresión וְתַרְגּוּמוֹ שְׁלַח אֵילָה por la frase יִתְרַמִּי עַדְבִּיהָ, su porción le tocará en una buena tierra, y él agradecerá a Dios por su porción con palabras agradables y alabanzas.

22. בֶּן פֶּרֶת / HIJO DE ENCANTO. Esta expresión se aplica a un hijo que posee gracia, encanto. La palabra בֶּרֶת es un término derivado del arameo, relacionado con el de la frase: “Que le sea mostrada gracia [אַפְרָן] a Rabí Shimón”, el cual se halla al final del tratado de *Babá Metziá*.³²⁰

בֶּן פֶּרֶת עָלִי עֵין / HIJO DE ENCANTO PARA EL OJO. Quiere decir que su encanto estará extendido sobre el ojo que lo observe.³²¹

בָּנוֹת צָעָדָה עַל־שׁוּר / LAS JÓVENES CAMINABAN PARA OBSERVAR. Esta frase alude a que las jóvenes

316. *Shofetim* 5:15.

317. Según esta segunda explicación, la frase אֲמָרִי שָׁמָּה, “dichos de hermosura”, constituye una alusión a este canto de agradecimiento expresado por Deborah y Barak.

318. La Cueva de Majpelá es el lugar donde fueron sepultados los Patriarcas y sus esposas. Fue comprada por Abraham a Efrón, hijo de Jet, según se narra en los vv. 23:3-19.

319. *Sotá* 13a. Allí se narra que cuando los hijos de Yaacob llegaron a la cueva de Majpelá —donde estaban sepultados Abraham e Itzjak y sus esposas— para sepultar a Yaacob, Esav reclamó la posesión de la tumba restante en la cueva. Entonces se vieron obligados a posponer la sepultura mientras que

Naftalí corría raudamente a Mitzráim para traer el documento de propiedad que atestiguaba que pertenecía a Yaacob. Esta historia prueba la gran rapidez con la que Naftalí corría, cualidad que sus descendientes heredaron.

320. *Babá Metziá* 119a. Según Rashí, la expresión בֶּרֶת no se deriva de la raíz hebrea פָּרַח, que significa fructificar. Así, pues, la frase בֶּן פֶּרֶת no significa “hijo fructífero”.

321. La frase עָלִי עֵין literalmente significa “sobre [עָלִי] el ojo”. Al decir Rashí que el encanto de Yosef estará “sobre” el ojo de la gente, quiere decir que su encanto atraerá la mirada de todos los que lo observen. La palabra עָלִי es una forma poética de עַל, “sobre”.

RASHÍ

מִצְרָאִים הָיוּ צוֹעְדוֹת (עַל הַחוֹמָה) לְהִסְתַּכֵּל בְּנֹת הַרְבֵּה, צָעְדָה, כָּל אַחַת וְאַחַת בְּמָקוֹם שֶׁתּוֹכֵל לְרְאוֹתוֹ מִשָּׁם. דָּבַר אַחֵר: עָלֵי שׂוֹר, עַל רְאִיתוֹ. כִּמּוֹ: אֲשׁוּרָנוּ וְלֹא קָרֹב (בַּמִּדְבָּר כִּדִּיּוֹ). וּמִדְּרָשִׁי אֲנָדָה יֵשׁ רַבִּים, וְזֶה נוֹטָה לְיִשׁוּב הַמִּקְרָא: פֶּרֶת. תִּי"ו שָׁבוּ הוּא תִּקּוֹן הַלְשׁוֹן, כִּמּוֹ: עַל דְּבַר בְּנֵי הָאָדָם (וַחֲלַת גִּיחִן: שׂוֹר. כִּמּוֹ לְשׂוֹר. עָלֵי שׂוֹר, בְּשָׁבִיל לְשׂוֹר. וְתִרְגּוֹם שֶׁל אוֹנְקֵלוֹס, בְּנֹת צָעְדָה עָלֵי שׂוֹר, תִּרְיָן שְׁבָטִין יִפְקוּן מִבְּנוֹהֵי וְכו'.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Mitzráim caminaban {sobre los muros} para poder observar la hermosura de Yosef.³²² Y a pesar de que el versículo habla de muchas jóvenes,³²³ la Torá utiliza el verbo צָעְדָה que literalmente está en singular, “caminaba”, porque cada una de ellas³²⁴ caminaba en el lugar desde donde podía observarlo mejor.³²⁵ Según otra explicación, la frase עָלֵי שׂוֹר significa: con respecto a [עַל] verlo a él.³²⁶ El verbo שׂוֹר es similar en significado al de la frase: “Lo atisbaré [אֲשׁוּרָנוּ], pero no cercano.”³²⁷ Existen muchos midrashim agádicos sobre esta frase, pero esta explicación tiende a asentarse con el lenguaje del versículo.³²⁸

פֶּרֶת / DE ENCANTO. En la palabra פֶּרֶת la letra ת es sólo un embellecimiento estilístico,³²⁹ semejante al de la frase: “Por el asunto [דְּבַרְתָּ] de los hijos del hombre.”³³⁰

עָלֵי שׂוֹר / PARA OBSERVARLO. El verbo שׂוֹר es equivalente a la forma לְשׂוֹר.³³¹ Por lo tanto, la frase עָלֵי שׂוֹר significa “para observar”. La traducción que el Targum de Onkelós hace de la frase בְּנֹת צָעְדָה שׂוֹר es la siguiente: *Dos tribus surgirán de sus hijos, etc.*³³² Según su interpretación, la Torá

322. Aquí también, la palabra עָלֵי significa aquí “sobre”, aludiendo a que marchaban sobre los muros para observar mejor a Yosef. Por otra parte, no es claro si según esta explicación Rashí entiende la palabra שׂוֹר en el sentido de “observar” o en el sentido de “muro”. Según el comentario *Mizraji*, Rashí la entiende como “observar” y no como refiriéndose a un lugar en específico.

323. Como se indica por el término בְּנֹת, “niñas”, “jovencitas”, en plural, lo cual no se corresponde con el verbo צָעְדָה, lit., “caminaba”, que está en singular.

324. Esto explica la diferencia entre el plural בְּנֹת y el verbo צָעְדָה que lo modifica. Al utilizar un verbo en singular, la frase se refiere a *cada una* de las jóvenes (*Sifé Jajamim*). Como esta sutileza lingüística no se aprecia en español, en la traducción del texto de la Torá, hemos traducido צָעְדָה por el plural “caminaban”.

325. Según el midrash *Bereshit Rabá* 98:18, cuando Yosef salía para recorrer el territorio de Mitzráim, las jóvenes del país lo observaban pasar y le arrojaban brazaletes y anillos con joyas para que él alzase la vista y las viera.

326. En algunas ediciones, en vez de esta frase

aparece la siguiente: “עָלֵי שׂוֹר [significa] para [בְּשָׁבִיל] verlo a él”. Según esta versión textual, Rashí explicaría aquí que el término עָלֵי es equivalente a בְּשָׁבִיל, “para”, queriendo decir que marchaban *para* observar a Yosef.

327. *Bemidbar* 24:17.

328. Hasta aquí Rashí explicó el significado general del versículo. A partir de ahora pasará a explicar en detalle el significado preciso de ciertos términos. Éste es el método que Rashí sigue para explicar ciertos versículos difíciles: primero explica su sentido general y luego regresa para explicar los detalles gramaticales de cada palabra (*Beer Itzjak*).

329. Es decir, no cumple ninguna función gramatical específica, sino que es un embellecimiento poético. No indica que el término es femenino, ya que en realidad es masculino, siendo equivalente a la forma פֶּרֶה.

330. *Kohélet* 3:18.

331. Se trata de un infinitivo absoluto [*makor*]. El infinitivo normal se forma agregando el prefijo ל al *makor* (*Mizraji*).

332. La traducción completa del Targum es: “Dos tribus surgirán de sus hijos [de Yosef] que recibirán porción y heredad [en la Tierra de Israel].”

RASHÍ

שָׁמָּה יָתֵן עֵינָיו בְּאֵמִי, יֵצֵא לְפָנֶיהָ וְשָׂרָבָה קוֹמָתוֹ
לְכַסּוֹתָהּ. וְחֹוּא שֶׁבָּרְכוּ אָבִיו בֶּן פֶּרֶת: הִגְדֹּלְתָּ
עֲצָמָיו יוֹסֵף עָלָיו עֵין עַל עֵשָׂו. לְפִיכֹד, זָכִיתָ לְגִדְלָהּ.
בְּנוֹת צָעֲדָה עָלֵי שׁוֹר, לְהַסְתַּכֵּל בָּךְ בְּצִאֲתָךְ עַל
מִצְרַיִם. וְעוֹד דִּרְשׁוּהוּ לְעֵנֶן שְׂלֵא יִשְׁלֹוֹט בְּזָרְעוֹ
עֵין הָרָע. וְאַף כֶּשֶׁבֶרְדֹּ מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם בְּרָכָם
כְּדָגִים שָׂאִין עֵין הָרָע שׁוֹלֶטֶת בָּהֶם:

וְכַתֵּב בְּנוֹת עַל שֵׁם בְּנוֹת מְנַשֶּׁה, בְּנוֹת צִלְפֻנְדָּה,
שֶׁנִּסְתְּלוּ חֵלֶק בְּשֵׁנֵי עַבְרֵי הַיָּרְדֵּן. בְּרִי דִּי־סָגִי יוֹסֵף.
פֶּרֶת, לְשׁוֹן פֶּרִיָּה וְרִבְיָה. וַיֵּשׂ מִדְּרָשִׁי אֲנֻדָּה בּוֹ
הַמַּתִּישָׁבִים עַל הַלְשׁוֹן: בְּשַׁעָה שָׂבָא עֲשׂו לְקִרְאָת
יַעֲקֹב, בְּכֶלֶן קִדְמוֹ הָאֲמֻחוֹת לְלָכֶת לִפְנֵי בְּנֵיהֶן
לְהַשְׁתַּחֲוֹת, וּבְרַחֵל כְּתִיב: נָגַשׁ יוֹסֵף וְרַחֵל
וַיִּשְׁתַּחֲוּ וְלֵעִיל לְבָנָא. אָמַר יוֹסֵף: רָשָׁע זֶה עֵינוֹ רָמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escribió בְּנוֹת en femenino a causa de las mujeres descendientes de Menashé, las hijas de Tzelofejad, las cuales tomaron una porción en el reparto de la Tierra de Israel en las dos riberas del Yárdén.³³³ Además, el Targum tradujo la frase בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף en el sentido de בְּרִי דִּי־סָגִי יוֹסֵף, [hijo] que se incrementará es mi hijo Yosef.³³⁴ En este caso, el término פֶּרֶת estaría relacionado con la expresión פֶּרִיָּה וְרִבְיָה, “fructificación e incremento”.³³⁵ Y además de las explicaciones anteriores, también hay otros midrashim agádicos que se asientan con el lenguaje del versículo. Por ejemplo, el siguiente: cuando Esav vino al encuentro de Yaacob, en todos los casos las madres precedieron a sus hijos para postrarse ante él. Pero con respecto a Rajel, está escrito que “se acercó Yosef y [luego] Rajel, y se postraron”.³³⁶ Yosef se dijo: “Este malvado tiene una mirada descarada, y quizás le eche el ojo a mi madre.” Entonces se colocó delante de ella y alargó toda su estatura con el fin de cubrirla. Por esto su padre lo bendijo diciéndole בֶּן פֶּרֶת, lo que quería decir: “Te agrandaste³³⁷ a ti mismo, Yosef, sobre la mirada de Esav!”³³⁸ Por ello te has hecho merecedor de la grandeza.” Es por eso que la frase בְּנוֹת צָעֲדָה עָלֵי שׁוֹר significa que “las jóvenes caminaban para contemplarte” cuando salían en procesión en Mitzráim.³³⁹ Además, nuestros Maestros también interpretaron la frase עֵין עַל עֵשָׂו en el sentido de que el mal de ojo no tendría poder sobre su descendencia. Y también, cuando Yaacob bendijo a Menashé y a Efraím,³⁴⁰ los bendijo comparándolos con peces, sobre los que el mal de ojo no tiene poder.³⁴¹

333. *Tanjumá, Pinejás* 9. Según el Targum, la palabra בְּנוֹת, bien que femenina, en realidad se refiere a los hijos o descendientes de Yosef. La Torá escribió בְּנוֹת aludiendo específicamente a ciertas “hijas” descendientes de Menashé, hijo de Yosef.

334. El Targum se refiere aquí al hecho de que de Yosef surgirán dos tribus, la de Efraím y la de Menashé.

335. A diferencia de Rashí [ver más arriba la nota 320], el Targum interpreta la palabra פֶּרֶת como un derivado de la raíz פִּרָה, que significa “fructificar”. Según el Targum, פֶּרֶת es un sustantivo que significa “fructificación”, y la frase בֶּן פֶּרֶת יוֹסֵף significaría “hijo de fructificación es Yosef”, frase que él parafrasea como [hijo] que se incrementará es mi hijo Yosef.

336. *Supra*, v. 33:7. Aquí se menciona primero a Yosef, indicando que él se acercó primero y luego su madre.

337. Citando un midrash, aquí Rashí interpreta פֶּרֶת no en el sentido literal de “fructificar”, sino en el sentido de “agrandarse” o “incrementarse”, refiriéndolo específicamente a que Yosef alargó toda su estatura para cubrir a su madre.

338. Aquí Rashí interpreta la frase עֵין עַל עֵשָׂו en el sentido de “sobre el ojo”, como una alusión a que Yosef se agrandó sobre la mirada codiciosa de Esav.

339. *Bereshit Rabá* 98:18. Según esta interpretación, la frase בְּנוֹת צָעֲדָה עָלֵי שׁוֹר, “las jóvenes caminaban para observar [a Yosef]” es enunciada aquí como consecuencia de la primera frase, בֶּן פֶּרֶת עֵין, la cual alude a que Yosef alargó toda su estatura para proteger a su madre de la mirada de Esav.

340. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 48:16, s.v. וַיְבָרֶךְ, así como la nota 94 de esta parashá.

341. *Berajot* 20a.

כג וַיִּמְרְרוּהוּ וְרָבּוּ וַיִּשְׁטְמוּהוּ *Lo amargaron y se volvieron adversarios [suyos]; lo odiaron los*

ONKELÓS

כג וַיִּמְרְרוּהוּ וְרָבּוּ וַיִּשְׁטְמוּהוּ כג וַיִּמְרְרוּהוּ וְרָבּוּ וַיִּשְׁטְמוּהוּ

RASHÍ

(כג) וַיִּמְרְרוּהוּ וְרָבּוּ. וַיִּמְרְרוּהוּ אֲחִיו, וַיִּמְרְרוּהוּ אֶת פּוֹטִיפָר וְאֶת־נָשׁוֹתָיו לְאֶסְרוֹ, לְשׁוֹן וַיִּמְרְרוּ אֶת חֵיָהֶם (שְׁמוֹת אִידָן) וְרָבּוּ. נִעְשׂוּ לוֹ אֲחִיו אֲנָשֵׁי רִיב. וְאֵין הִלְשׁוֹן הַזֶּה לְשׁוֹן פְּעֻלָּה, שֶׁאֵם כֵּן הָיָה לוֹ לִנְקֹד וְרָבּוּ, כִּמּוֹ: הִמָּה מִי מְרִיבָה אֲשֶׁר רָבּוּ וְגו' (בַּמְדַּבֵּר כִּיגו). וְאִם לְשׁוֹן רִבְיָת חֲצִים הוּא, כֵּן הָיָה לוֹ לִנְקֹד. וְאֵינּוּ אֶלָּא לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. וַיִּמְרְרוּהוּ וְרָבּוּ / LO AMARGARON Y SE VOLVIERON ADVERSARIOS. Sus hermanos lo amargaron, y también Potifar y su mujer lo amargaron al enviarlo a la cárcel. El verbo וַיִּמְרְרוּהוּ está relacionado con el de la frase: “Y les amargaron [וַיִּמְרְרוּ] su vida.”³⁴²

וְרָבּוּ / Y SE VOLVIERON ADVERSARIOS. Este verbo significa que sus hermanos se convirtieron en adversarios suyos.³⁴³ La forma verbal וְרָבּוּ³⁴⁴ que aparece aquí no expresa el modo *kal* normal, pues si así fuese debió haber sido vocalizada וְרָבוּ,³⁴⁵ lo mismo que en el verbo רָבוּ en el versículo: “Estas son las aguas de Meribá donde los hijos de Israel contendieron [וְרָבוּ].”³⁴⁶ E incluso si este verbo significase “lanzar flechas”,³⁴⁷ aun así debería estar vocalizado del mismo modo [וְרָבוּ]. Por lo tanto, la forma verbal וְרָבוּ únicamente puede indicar que la acción recae sobre el sujeto mismo, similar al sentido del verbo שָׁמוּ en la frase: “Asómbrense [שָׁמוּ], oh cielos”,³⁴⁸ el cual es similar en significado al modo pasivo *hofal* הוּשְׁמוּ. Y lo mismo se aplica al verbo רָמוּ en la frase: “Exáltense [רָמוּ] un corto tiempo”,³⁴⁹ que es similar al modo pasivo *hofal* הוּרָמוּ. La diferencia es que las formas verbales הוּשְׁמוּ y הוּרָמוּ implican que la acción sobre el sujeto fue causada por otros, mientras que רָמוּ, שָׁמוּ y רָבוּ implican que la acción sobre el sujeto fue causada por el sujeto mismo: “se asombraron por sí mismos [שָׁמוּ]”; “se exaltaron a sí mismos [רָמוּ]”; y, en nuestro versículo, “se convirtieron en adversarios [וְרָבוּ]”. Y lo mismo se aplica al verbo דָּמוּ en la frase: “Callen [דָּמוּ], moradores de la costa”,³⁵⁰ donde la forma verbal דָּמוּ es equivalente en significado a נָדְמוּ.³⁵¹ Y asimismo el Targum de Onkelós tradujo el verbo

342. *Shemot* 1:14; *Bereshit Rabá* 98:19.

343. Rashí explica aquí que el verbo וְרָבוּ expresa una acción que está en proceso de devenir en el sujeto mismo: “convertirse en adversarios”. Rashí explicará más detalladamente.

344. Con la vocal *jolam* sobre la letra ר [ר].

345. Con *kamatz* debajo de la letra ר [ר], con lo que su significado sería “querellaron”, en vez de וְרָבוּ.

346. *Bemidbar* 20:13.

347. Y no disputarse u oponerse, como Rashí lo entiende.

348. *Yirmeyahu* 2:12.

349. *Iyob* 24:24.

350. *Yeshayahu* 23:2.

351. Es decir, a pesar de que רָבוּ está conjugado en el modo simple *kal* cuya raíz es רִיב, no denota la acción normal de este modo verbal, sino un *proceso* que ocurre al interior del sujeto mismo. No quiere decir que “se disputaron con él”, pues de ser así su vocalización hubiera sido רָבוּ. Indica el proceso de llegar a un estado de disputa. Rashí prueba esto mediante los verbos רָמוּ y שָׁמוּ, los cuales también están vocalizados con *jolam* en vez de *kamatz*, cuyo significado en esos casos es similar a las formas pasivas *hufal* הוּרָמוּ y הוּשְׁמוּ, denotando que la acción ocurre en el sujeto mismo (*Lifshutó shel*

dueños de saetas. ²⁴ Pero su arco se
 asentó con firmeza, y sus brazos fueron
 adornados con oro, de manos del
 בעלי חצים: כד ותשב באיתן
 קשתו ויפזו זרעי ידיו מידו

ONKELÓS

בעלי פלגותא: כד ותבת בהון גביאותיה על דקנים אורייתא בסקרתא ושוי בתוקפא רוחקניה
 בכו יתקמא דהב על דרעותי ואחסין מלכותא ויתקני דא תות ליה מן קדם אל

RASHÍ

ונקמותי: בעלי חצים. שגשונם כחץ. ותרגומי: חזקו: ויפזו זרעי ידיו. זו הוא נתינת טבעת
 מרי פלגותא, לשון ותהי המחצה (במדבר על ידו, לשון זהב מופז (מלכים א ייח).
 לאילו, אותן שהיו ראויים לחלוק עמו נחלה: זאת היתה לו מידו הקדוש ברוך הוא,
 (כד) ותשב באיתן קשתו. נתישבה בחזקו: קשתו. שהוא אביר יעקב. ומשם עלה להיות רועה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנִקְמוּתִי *por* וְנִקְמוּתִי *se vengaron de él.*³⁵²

בעלי חצים / DUEÑOS DE SAETAS. Sus hermanos recibieron esta designación porque sus lenguas eran
 agudas como la flecha.³⁵³ Sin embargo, el Targum tradujo la expresión בעלי חצים por la frase
 aramea מרי פלגותא, *los que se dividen*. Según él, la palabra חצים estaría relacionada con el término
 מִחְצָה en la frase: “La mitad [מִחְצָה] que fue...”³⁵⁴ Según el Targum, la frase significaría que hicieron
 sufrir a Yosef aquellos que debían repartir con él la herencia.³⁵⁵

24. ותשב באיתן קשתו / PERO SU ARCO SE ASENTÓ CON FIRMEZA. Esto significa que “su arco” se
 asentó con fuerza.³⁵⁶

קשתו / SU ARCO. Esta expresión metafóricamente alude a su fuerza.³⁵⁷

וּשְׁבָזָיו זָרְעֵי יָדָיו / Y SUS BRAZOS FUERON ADORNADOS CON ORO. Esta frase alude a la puesta del anillo
 del Faraón en la mano de Yosef.³⁵⁸ El verbo וּשְׁבָזָיו está relacionado con la expresión “oro refinado
 [מוֹפֶז]”.³⁵⁹ Esta grandeza le llegó de manos del Santo –bendito es– quien es “el Poderoso de
 Yaacob” [אֲבִיר יַעֲקֹב], y de allí³⁶⁰ Yosef ascendió en grandeza hasta convertirse en “el pastor de

Rashí). Esta interpretación de Rashí sobre el
 significado del verbo רבו es cuestionada por el
 comentario *Gur Aryé*.

352. Rashí cita aquí al Targum para probar que el
 verbo רבו no significa “lanzar flechas”, sino un
 estado de antagonismo, de venganza.

353. *Bereshit Rabá* 98:19. “Flecha” en hebreo es
 חץ. Su plural es חצים. Como Rashí ya explicó, el
 verbo רבו alude a todos aquellos que se convirtieron
 en adversarios de Yosef. Si esto específicamente
 alude a sus hermanos, posiblemente se refiera al
 hecho de que sus hermanos no podían hablarle en
 términos pacíficos, como se indica en el v. 37:4.
 También es posible que se refiera a que Yosef fue
 víctima de las calumnias del jefe de los coperos y de
 otros mitzrim, como señaló Rashí en el v. 41:12.

354. *Bemidbar* 31:36.

355. Es decir, sus hermanos.

356. Aunque la palabra אֵיתָן generalmente es un
 adjetivo, aquí se trata de un sustantivo, “firmeza”.

357. Es decir, su fortaleza moral. Según el Targum,
 esto específicamente se refiere al hecho de que
 Yosef conservó su integridad moral y cumplió las
 leyes de la Torá en Mitzráim. También es posible
 que se refiera al hecho de que la profecía sobre su
 grandeza y dominio se impuso sobre las calumnias
 y ataques de sus hermanos (*Séfer haZikarón*).

358. El Faraón colocó un anillo de oro en la mano
 de Yosef cuando lo nombró virrey de Mitzráim. Ver
supra, v. 41:42.

359. *Melajim* I, 10:18.

360. Es decir, de esa fortaleza moral que recibió de
 “las manos del Poderoso de Yaacob” [Dios] en
 Mitzráim (*Mizraji*).

Poderoso de Yaacob; de allí [se hizo] pastor de la Roca de Israel.

אַבִּיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רֹעָה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל:

ONKELÓS

תְּקִיפָא דִּי יַעֲקֹב דִּי בְּמִימְרֵיהּ וְזוֹ אֶבֶן וּבְנֵי וְרֹעָא דִּי־יִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

רוֹחֲצִינִיהּ, תְּרֻגּוּם שֶׁל בְּאִיתוֹן קִשְׁתּוֹ. וְכֵן לְשׁוֹן הַתְּרֻגּוּם עַל הָעֵבְרִי: וַתֵּשֶׁב נְבוֹאָתוֹ בְּשִׁבִּיל שְׂאִיתָנוּ שֶׁל הַקְדּוּשׁ בְּרוּךְ הוּא הִיָּתָה לוֹ לְקִשְׁת׃ וּלְמַבָּטָה בְּכֵן יִתְרַמָּא דָּהֵב עַל דְּרַעוּהִי, לְכֵן וְיִפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו, לְשׁוֹן פִּזּוּ: אֶבֶן יִשְׂרָאֵל, לְשׁוֹן נוֹטְרִיקוֹן: אָב וְבֵן, אֶבֶן וּבְנֵי, יַעֲקֹב וּבְנָיו:

אֶבֶן יִשְׂרָאֵל, עֲקָרָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, לְשׁוֹן הָאֶבֶן הָרִאשֹׁה וּזְכִירָהּ דָּא, לְשׁוֹן מַלְכוּת. וְאוֹנְקֵלוֹס, אִף הוּא כֵּן תְּרַגְּמוּ: וַתֵּשֶׁב. וַתִּבְתּ בְּהוֹן נְבִיאוּתִיהּ, הַחֲלוּמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם. עַל דְּקִים אֲרִיתָא בְּסִתְרָא, תּוֹסַפֶּת הוּא וְלֹא מִלְשׁוֹן עֲבָרֵי שְׁבִמְקָא. וְשׁוּי בְּתוּקָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Roca de Israel” [רֹעָה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל], es decir, el fundamento del pueblo de Israel.³⁶¹ La palabra אֶבֶן tiene aquí el mismo sentido que en la expresión הָאֶבֶן הָרִאשֹׁה, “la piedra angular”,³⁶² lo cual denota una posición de majestad. Y también el Targum de Onkelós tradujo este versículo en un sentido similar. El término וַתֵּשֶׁב lo tradujo por la frase וְהָיָה נְבִיאוּתִיהּ, *su profecía se volvió*³⁶³ sobre ellos, aludiendo a los sueños que Yosef soñó acerca de ellos.³⁶⁴ Y este cumplimiento de sus sueños fue *porque cumplió la Torá en secreto*. Esta última frase aramea es un agregado del Targum que no se halla en el texto hebreo del versículo.³⁶⁵ Y la frase וְשׁוּי בְּתוּקָא, *puso su confianza en el Todopoderoso*, es la traducción que el Targum hace de la frase בְּאִיתוֹן קִשְׁתּוֹ del texto hebreo. El significado que el Targum da al texto hebreo es el siguiente: su profecía se cumplió porque el poder [אִיתוֹן] del Santo —bendito es— era la fortaleza [קִשְׁת] y la seguridad de Yosef. Y la frase, בְּכֵן יִתְרַמָּא דָּהֵב עַל דְּרַעוּהִי, significa: *por eso, sus brazos fueron adornados con oro*, que es la traducción de la frase וְיִפְּזוּ זְרָעֵי יָדָיו. También para el Targum, el verbo וְיִפְּזוּ está relacionado con el vocablo פִּזּוּ, “oro fino”.³⁶⁶

אֶבֶן יִשְׂרָאֵל / LA ROCA DE ISRAEL. Según el método de *notarikón*³⁶⁷ el Targum interpreta el término אֶבֶן³⁶⁸ como un acrónimo de אָב, padre y בֵּן, hijo, y lo traduce como *padre e hijos*, en referencia a Yaacob y a sus hijos.³⁶⁹

361. La expresión אֶבֶן יִשְׂרָאֵל, que literalmente significa “roca de Israel” es un apelativo que específicamente se refiere a Yaacob, el fundador del pueblo de Israel. Aquí la frase quiere decir que gracias a la fortaleza moral que Dios le dio, Yosef fue capaz de proveer las necesidades de su padre Yaacob (*Beer Itzjak*).

362. Zejaría 4:7.

363. Al traducir el verbo hebreo וַתֵּשֶׁב por וַתִּבְתּ, el Targum quiere indicar que וַתֵּשֶׁב no significa “se asentó” [de la raíz ישב, sentarse, asentarse], sino que los sueños proféticos de Yosef “se volvieron” [de la raíz שב, regresar, volver] contra sus hermanos.

364. En el sentido de que ellos se inclinarían ante él, aceptando su autoridad.

365. En la frase aramea, בְּסִתְרָא, el

Targum explica la razón por la que los sueños de Yosef se cumplieron, pero el texto hebreo de la Torá no la menciona.

366. Aquí también el Targum coincide con Rashí, quien entendió el verbo וְיִפְּזוּ como relacionado con la expresión “oro refinado [מִפְּזָא]”.

367. El método de *notarikón* consiste en interpretar una palabra como compuesta de la contracción de varias palabras, es decir, como si fuera un acrónimo de otras palabras. En hebreo es frecuente la formación de palabras de este modo.

368. Que literalmente significa “roca”, “piedra”.

369. El texto hebreo dice רֹעָה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל, donde רֹעָה significa “pastor”, “el que sustenta”. Al interpretar אֶבֶן en referencia a Yaacob y sus hijos, el

²⁵ *Del Dios de tu padre, que te ayudará, y con el Omnipotente, que te bendecirá; con bendiciones de los cielos arriba, bendiciones del abismo que yace debajo, bendiciones de lanzamientos y de matriz.*

כה מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעֲזֹרְךָ וְאֵת שְׁדֵי
וְיִבְרְכְךָ בְּרִכַּת שָׁמַיִם מֵעַל בְּרִכַּת
תַּהוֹם רִבְצָת תַּחַת בְּרִכַּת שָׁדִים וְרַחֵם:

ONKELÓS

כה מימור אלקהא דאבונד יחי בסעוד וית שדי ויברכנד ברכו דנחנתו מטלא
ושמיהא מלעלא ברכו דנגדו ממעמשי ארעה מלרע ברכתא דאבונד ודאמנו:

RASHÍ

(כה) מֵאֵל אָבִיךָ. היתה לך זאת וחוא יעזרך: הוברים מזריעין טפה הראויה לחרינו,
ואת שדי. ועם הקדוש ברוך הוא היה לבד, והנקבות לא ישכלו את רחם שלחן
בשלא שמעת לדברי אדונתך, וחוא יברכך: להפיל עובריהן: שדים. ירה יירה ושמות
ברכת שדים ורחם. ברכתא דאבא ודאמא. יטיג, מתרגמינן אשתדאח ישתדי. אף
כלומר, יתברכו המולידים והיולדות, שיהיו שדים באן, על שם שהזרע יורה כחץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. מֵאֵל אָבִיךָ / DEL DIOS DE TU PADRE. Te sucedió esto³⁷⁰ y, por lo tanto, “Él te ayudará”.³⁷¹

וְאֵת שְׁדֵי / Y CON EL OMNIPOTENTE. Es decir, y porque tu corazón estuvo con³⁷² el Santo —bendito es— cuando no escuchaste las palabras de tu señora para acostarte con ella, y por eso “Él te bendecirá”.³⁷³

בְּרִכַּת שָׁדִים וְרַחֵם / BENDICIONES DE LANZAMIENTOS Y DE MATRIZ. El Targum traduce esta frase por *bendiciones de padre y de madre*,³⁷⁴ queriendo decir que de tus descendientes serán benditos los varones que engendran y las mujeres que paren. Pues los varones emitirán semen apto para concebir, y las mujeres no abortarán sus fetos de sus vientres.

שָׁדִים / LANZAMIENTOS. La frase יירה יירה,³⁷⁵ el Targum la traduce por *aseteado*,³⁷⁶ ciertamente será aseteado. Del mismo modo, el término שָׁדִים utilizado aquí alude al “padre” porque el semen es lanzado como una flecha.³⁷⁷

significado de la frase sería que Yosef “sustentó al padre y a los hijos de Israel”.

370. Rashí agrega aquí la frase “te sucedió esto” porque en sí misma, la frase “del Dios de tu padre” no tiene sentido. Se trataría, pues, de una frase abreviada que omite el objeto (*Mizraji*). Según el *midrash Bereshit Rabá* 87:7, “esto” se refiere específicamente a la prueba de seducción que Yosef tuvo que arrostrar ante la esposa de Potifar.

371. Generalmente cuando el prefijo ו, “y” aparece con un verbo, indica que antes de él había otro verbo. Pero en este caso, no hay otro verbo antes de וְיַעֲזֹרְךָ. Por lo tanto, Rashí precisa aquí que el prefijo ו en וְיַעֲזֹרְךָ, “te ayudará”, reemplaza al pronombre implícito והוא, “y Él” (*Mizraji*).

372. El vocablo אָת [aquí con prefijo conjuntivo, וְאֵת] generalmente es un acusativo. Pero aquí Rashí enfatiza que אָת no actúa como acusativo, sino que

significa “con”. Igual sentido le dio en su segunda explicación al v. 6:13, s.v. הָאָרֶץ.

373. *Bereshit Rabá* 87:7.

374. El Targum interpreta שָׁדִים como un derivado de la raíz aramea שדי, que significa arrojar o lanzar, y no en su sentido usual de “senos”, entendiendo שָׁדִים como alusión al padre y וְרַחֵם a la madre. La palabra רַחֵם en hebreo significa “matriz”.

375. En *Shemot* 19:13.

376. Estas dos palabras utilizadas por el Targum se derivan de la raíz שדי.

377. Rashí explica ahora por qué el Targum interpretó שָׁדִים en el sentido de “padre”. Lo explica porque la raíz aramea שדי significa arrojar o lanzar, como lo prueba su traducción de la frase יירה יירה en *Shemot* 19:13. Rashí parece aceptar su interpretación a pesar de que en hebreo שָׁדִים generalmente significa “senos”.

כו בִּרְכַת אָבִיךָ גִּבְרֹוּ
עַל-בִּרְכַת הוֹרֵי עַד-תְּאוֹת

26 Las bendiciones a tu padre se impusieron a las bendiciones a mis progenitores, hasta el confín de los

ONKELÓS

כו בִּרְכַתָּא דְאַבוּךְ וְתוֹסְפֵן עַל בִּרְכַתָּא דִילִי בְרִיכוּ אֲבָהֵי דְחִמִּידוּ לְהוּ רַבְרַבָּא

RASHÍ

(כו) בִּרְכַת אָבִיךָ גִּבְרֹוּ וְגו'. הַבִּרְכּוֹת שֶׁבִּרְכַּנִּי הִקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, גִּבְרֹוּ וְהִלְכוּ עַל הַבִּרְכּוֹת שֶׁבִּרְךְ אֶת הוֹרֵי: עַד תְּאוֹת גִּבְעַת עוֹלָם. לִפִּי שֶׁהַבִּרְכּוֹת שֶׁלִּי גִבְרֹוּ עַד סוֹף גְּבוּלֵי גִבְעוֹת עוֹלָם, שֶׁנֶּחֱנוּ לִי בִּרְכָה פְּרוּצָה בְּלִי מִצָּרִים, מִגֵּעַת עַד ד' קְצוֹת הָעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּפְרַצְתָּ יָמָה וְקִדְמָה וְגו' וְלַעֲלֵי כַחֲדָה, מִה שֶׁלֹּא אָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ וְלִיצְחָק. לְאַבְרָהָם אָמַר לוֹ: שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה צְפוּנָה וְגו' כִּי אֵת

כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה רוֹאֶה לְךָ אֶתְנַנָּה וְלַעֲלֵי יְגִידִיטוּ, וְלֹא הִרְאֵהוּ אֶלָּא אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בְּלָבָד. לִיצְחָק אָמַר לוֹ: כִּי לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ אֶתְּנוּ אֶת כָּל הָאֲרָצוֹת הָאֵל וְהַקִּימוֹתֵי אֶת הַשְּׁבוּעָה וְגו' (שם כ"ג). זֶהוּ שֶׁאָמַר יִשְׁעִיָּה: וְהֶאֱכַלְתִּידָּ נְחֹלֶת יַעֲקֹב אָבִיךָ (וישעיה נח"ד), וְלֹא אָמַר נְחֹלֶת אֲבָרָהָם: הוֹרֵי. לְשׁוֹן הַרְיוֹן שֶׁהוֹרֵנִי בְּמַעֲי אִמִּי, כְּמוֹ: הוֹרָה גִּבְר (ואיוב ג"ג): עַד תְּאוֹת. עַד קְצוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. בִּרְכַת אָבִיךָ גִּבְרֹוּ / LAS BENDICIONES A TU PADRE SE IMPUSIERON, ETC. Esto quiere decir: Las bendiciones con las que el Santo –bendito es– me bendijo³⁷⁸ han sido más fuertes que aquellas con las que Él bendijo a mis padres.

HASTA EL CONFÍN DE LOS COLLADOS DEL MUNDO. Pues mis bendiciones se hicieron fuertes hasta los límites últimos de los collados del mundo, ya que Él me dio una bendición abierta, sin límites, que llegaba hasta los cuatro extremos del mundo, como se declara: “Irrumpirás con fuerza hacia el oeste, hacia el este, hacia el norte y hacia el sur...”,³⁷⁹ bendición que no fue dicha ni a nuestro ancestro Abraham ni a Itzjak. A Abraham Dios le había dicho: “Alza ahora tus ojos y mira desde el lugar donde estás: hacia el norte... pues toda la tierra que ves, te la daré a ti”,³⁸⁰ pero en esa ocasión Dios solamente le mostró la Tierra de Israel. Y a Itzjak le dijo: “A ti y a tu descendencia daré todas estas tierras, y confirmaré el juramento que juré a Abraham.”³⁸¹ Y a esto se refirió el profeta Yeshayahu cuando declaró en nombre de Dios: “Te alimentaré de la herencia de tu ancestro Yaacob”,³⁸² pero no dijo “de la herencia de Abraham”.³⁸³

MIS PROGENITORES. Este vocablo está relacionado con la palabra תְּרִיּוֹן, concepción, embarazo. Así, pues, se refiere a los que me engendraron en el vientre de mi madre. Es similar en significado al de la frase: “Un varón ha engendrado [הוֹרָה].”³⁸⁴

HASTA EL CONFÍN. Esta expresión significa: hasta los extremos.³⁸⁵ La palabra תְּאוֹת tiene

378. La frase no se refiere a las bendiciones de Yaacob con las que él podía bendecir a otros, sino a las que eran suyas porque las recibió (*Mizraji*).

379. *Supra*, v. 28:14.

380. *Supra*, v. 13:14-15.

381. *Supra*, v. 26:3. De este versículo se ve que Dios tampoco bendijo a Itzjak con una bendición sin límites, sino sólo con lo mismo que ya le había prometido a Abraham.

382. *Yeshayahu* 58:14.

383. *Shabat* 118a.

384. *Iyob* 3:3. La palabra הוֹרֵי, “mis progenitores”, se deriva de la raíz הרה, concebir. Esta raíz, sin embargo, no solamente se aplica al acto femenino de concebir un hijo, sino también al acto masculino de engendrar, que no es otra cosa que hacer que una mujer conciba.

385. Rashí enfatiza aquí que la palabra תְּאוֹת no se deriva de la raíz אוה, que significa “desear” o “ansiar”, sino de la raíz תא, que significa “delinear”,

וְלִקְדָּקְךָ נִזִּיר אֲחִיו: פ

דָּמּוּ עַל־מָא יְהוֹיָן כָּל אֱלֹיִן לְרִישָׁא דְיוֹסָף וּלְגַבְרָא פְּרִישָׁא דְאַחוּהִי:

כְּמוֹ: וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קִדְמָה (בַּמִּדְבָּר
לְדֹי), תִּתְּאוּ לְבֹא חֲמַת (שֶׁם פֶּסוּק ח'): תִּתְּאוּ.
אֲשׁוּמִי"ל בְּלַע". בְּךָ חִבְרוּ מִנְחָם בְּן
סָרוּק: תִּתְּנִין. בְּלָם לֶרֶשֶׁשׁ יוֹסֵף: נִזִּיר אֲחִי.
פְּרִישָׁא דְאַחֹהִי, שְׁגַבְדֵּל מֵאַחִיו, כְּמוֹ: וְיִנְזְרוּ

aquí un significado semejante al de las frases: “Y marcarán los límites [החֲזִיקוּ] de su frontera oriental..”;³⁸⁶ “marcarán un límite [חָזַק] hasta la entrada de Jamat”.³⁸⁷

מִנְיָן / CONFÍN. Esta palabra significa lo mismo que *asomeil* en francés antiguo.³⁸⁸ Así la clasificó Menajem ben Saruk.

תהיין / ELIAS ESTARÁN. Todas estas bendiciones estarán sobre la cabeza de Yosef.³⁸⁹

אָפּאַרְטאַד / APARTADO DE SUS HERMANOS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **בְּרִישָׁא נִצְחָוּהּ**, lo cual significa que Yosef fue separado de sus hermanos. La palabra **נִצְחָוּהּ** es similar en significado a las siguientes: “Que se aparten [נִצְחָוּהּ] de las cosas consagradas de los Hijos de Israel”;³⁹⁰ “se apartaron [נִצְחָוּהּ] hacia atrás”.³⁹¹ {Por su parte, nuestros Maestros interpretaron³⁹² la frase **וְהָאֶרֶץ נִצְחָוּהּ**, “su arco se asentó con firmeza”,³⁹³ en referencia a la subyugación que Yosef hizo de sus pasiones frente a la mujer de su señor. Según esto, la Torá metafóricamente llama “arco” a sus pasiones en alusión a que el semen es arrojado como una flecha. Y en cuanto a la frase que le sigue, **וְהָאֶרֶץ נִצְחָוּהּ**, el verbo **נִצְחָוּהּ** lo interpretaron como similar

“marcar límites”. Así, pues, aquí תָּאָר no significa “deseo”.

386. *Bemidbar* 34:10. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, Rashí explicó תַּחֲזִיקוּ in el sentido de desviarse, lo mismo que el verbo תָּחַזַק que cita a continuación.

387. *Bemidbar* 34:8.

388. En algunas ediciones aparece la palabra *assomalc*. *Asomeil* está relacionada con la palabra *sommet*, que en francés moderno significa “cima”.

389. Las bendiciones aquí no se refieren solamente a las “bendiciones de tu padre” mencionadas al principio del versículo, sino que también incluyen las “bendiciones de mis progenitores”. De otro modo, no se explicaría por qué Yaacob también habló de éstas últimas (*Gur Aryé*).

390. *Vayikrá* 22:2.

391. *Yeshayahu* 1:4. La raíz de la palabra נָזִיר es נָזַר, al igual que la de estos dos verbos que Rashí cita. En otros contextos, la palabra נָזִיר, *nazir*, tiene un significado específico, ya que designa al hombre que ha tomado el voto de abstenerse de vino, cortarse el cabello y tener contacto con cadáveres. En su comentario a *Vayikrá* 15:31, Rashí mismo explica que el nombre נָזִיר, *nazir*, expresa separación.

392. Aquí Rashí regresa al v. 24 para presentar una interpretación agádica de los versículos que hablan de Yosef. Este texto no se halla en varias de las ediciones originales ni es comentada por los principales comentaristas de Rashí. Esta interpretación se halla en *Bereshit Rabá* 98:20 y *Sotá* 36b.

393. *Supra*, v. 49:24.

ששי כו בְּנִימִין זֶאֱבָ יִטְרָף *27 “Binyamín es lobo que arrebatará;*

ONKELÓS

כו בְּנִימִין בְּאַרְעִיָּה תִּשְׂרִי שְׂכֵנְתָּא וּבְאַחְסִנְתִּיָּה יִתְבְּנִי מִקְדָּשָׁא

RASHÍ

וְיִפְצֹצוּ, שִׁנְצָא חֲרָע מִבֵּין אֲצַבְעוֹת יָדָיו. וְחִמְדָּה. וּגְבָעוֹת עוֹלָם לְשׁוֹן מִצּוּקֵי אֶרֶץ
מִיָּדִי אֲבִיר יַעֲקֹב, שְׁנַרְאָתָה לֹא דָמוֹת וּשְׁמוּאֵל א בַּח, וְהֵם הִבְרָכוֹת שְׁחִמְדְּתוּ אִמּוֹ
דִּיּוֹקְנֹו שֶׁל אָבִיו וְכו' כְּדֹאִיתָא בְּסוּפָה. וְהִזְקִיקְתּוּ לְקַבְּלָם: (כו) בְּנִימִין זֶאֱבָ יִטְרָף. הוּא
וְאוֹנְקֵלוֹס תַּרְגָּם תֵּאוֹת עוֹלָם, לְשׁוֹן תֵּאוֹה זֶאֱבָ אֲשֶׁר יִטְרָף. נָבָא עַל שְׁיָהּוּ עֲתִידִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en significado a **וְיִפְצֹצוּ**, “se dispersaron”.³⁹⁴ Esto aludiría a que el semen de Yosef salió de entre los dedos de sus manos.³⁹⁵ Y la frase **מִיָּדִי אֲבִיר יַעֲקֹב** la interpretaron en el sentido de que en ese momento se le apareció la imagen de su padre, como se relata en el tratado de *Sotá*.³⁹⁶ Por otra parte, en la frase **וְהֵם הִבְרָכוֹת**, el Targum de Onkelós tradujo la palabra תֵּאוֹת en el sentido de deseo y ansia;³⁹⁷ y la palabra **גְּבָעֵת עוֹלָם** la traduce como una expresión figurada que alude a las grandes personalidades de la historia, similar a lo que designa la expresión “Los pilares de la tierra **מְצֻלֵי אֶרֶץ**”,³⁹⁸ que alude a los hombres que sostienen el mundo.³⁹⁹ Esto era una alusión a las bendiciones que la madre de Yaacob deseó para él y que le obligó a aceptar.

27. בְּנִימִין זֶאֱבָ יִטְרָף / BINYAMÍN ES LOBO QUE ARREBATA. Esta frase significa: Binyamín es como un lobo que arrebatará y desgarrará.⁴⁰⁰ Yaacob profetizó que en el futuro los miembros de la tribu

394. Las raíces **יָפַץ** y **יָפַז** están etimológicamente relacionadas entre sí a causa de que la **ז** y la **פ** son letras fonéticamente intercambiables, como por ejemplo en los sinónimos **וְעָקָה** y **וְעָקָה**, que ambas significan “clamor”, “grito” (*Sifté Jajamim*; *Rashí* a *Sotá* 36b). La frase entonces diría “se dispersaron [entre] de sus manos”.

395. *Rashí* alude aquí al midrash que cita a *Rabí Yojanán* en nombre de *Rabí Meir* en el sentido de que Yosef había tenido la intención de tener relaciones con la esposa de Potifar, sólo que llegado el momento del acto, se le apareció la imagen de su padre y se controló clavando sus dedos en la tierra, “para que le doliera y se le pasara el deseo” (*Rashí ad loc.*). Sin embargo, Yosef, no pudo evitar que se le salieran algunas gotas de semen. Esta interpretación parece corresponderse con la opinión del sabio *Shemuel* citada por *Rashí* en el sentido de que cuando la Torá dice que Yosef “entro [a la casa de Potifar] para desempeñar su labor”, ello aludía a su deseo de tener relaciones con su esposa. Ver al respecto el comentario de *Rashí* al v. 39:11, s.v. **וְלִגְשׁוֹת מִלֵּאכְתּוֹ** y la nota 228 de la parashat *Vayésheb*.

396. *Sotá* 36b; ver también *Bereshit Rabá* 98:20. Aquí concluye la interpretación agádica citada por *Rashí*. El texto normal de *Rashí* prosigue ahora con la explicación de la traducción del Targum del v.

49:26.

397. En hebreo, “deseo” es **תֵּאוֹה**, de la raíz **א.ו.ה**. A diferencia de él, *Rashí* lo había entendido en el sentido de “confin”, “límite”.

398. *Shemuel* I, 2:8.

399. La traducción completa que el Targum hizo de este versículo es: “Las bendiciones de tu padre se añadieron a las bendiciones con que me bendijeron mis padres, las que habían sido codiciadas por las grandes personalidades del mundo; que todas ellas estén sobre la cabeza de Yosef y sobre el hombre separado de sus hermanos.” Quería decir que las bendiciones que ahora Yaacob entregaba a Yosef en cierto sentido eran mejores que las bendiciones que él había recibido de su padre *Itzjak* [ver *supra*, 27:20-29], a pesar de que éstas habían sido codiciadas por *Ribká* y había obligado a Yaacob a aceptarlas. La “gran personalidad del mundo” se refiere aquí a *Ribká* (*Sifté Jajamim*). Por su parte, el *Targum Yonatan ben Uziel* afirma que estas grandes personalidades eran *Esav* e *Ishmael*.

400. El sustantivo **זֶאֱבָ**, “lobo” no es el objeto del verbo **יִטְרָף**, “arrebatá”. La palabra **זֶאֱבָ** es una cláusula independiente comparativa. Por lo tanto, según *Rashí*, la frase no quiere decir que “Binyamín arrebatá [despedaza] a un lobo”, sino que es como

en la mañana devorará la presa, y al anochecer repartirá el despojo.”

בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יַחְלֶק שָׁלָל:

ONKELÓS

בַּצִּבְרָא וּבַפְּנִיָּא יַחוּ מְקַרְבִּין בְּהִנָּא קָרְבָּנָא וּבְעֵדוּ רַמְשָׁא יַחוּ מִפְּלִגִּין מוֹתֵר חוֹלְקֵהוּן מִשְׁאַר קִדְשִׁיָּא:

RASHÍ

לְהִיּוֹת חֲטָפְנִין: וְחֲטָפְתָם לָכֶם אִישׁ אֶשְׁתּוֹ (שופטים כא:כא), בַּפֹּלֶגֶשׁ בְּגִבְעָה. וְנָבֵא עַל שְׂאוּל שְׁיִחְיֶה נּוֹצֵחַ בְּאוֹיְבָיו סָבִיב, שֶׁנֶּאֱמַר: וְשְׂאוּל לָכֵד הַמְּלוּכָה וְיִלָּחֶם סָבִיב בְּכָל אוֹיְבָיו וְגו' (שמואל א יד:מוז): בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד. לָשׁוֹן בָּזָה וְשָׁלָל, הַמְּתוּרָגִם עֲדָאָה. וְעוֹד יֵשׁ לוֹ דִּוְמָה בַּלָּשׁוֹן עֲבָרִית: אִזְ חֶלֶק עַד שָׁלָל וְשַׁעֲיָה לִכְבֹּד. וְעַל שְׂאוּל הוּא אוֹמֵר, שְׁעָמִיד בְּתַחֲלַת בְּקֶרֶן וְזִרְיָהוֹן שֶׁל יִשְׂרָאֵל: וְלָעֶרֶב יַחְלֶק שָׁלָל. אִם מִשְׁתַּשְׁקַע שְׁמִשׁוֹ שֶׁל יִשְׂרָאֵל עַל יְדֵי נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁיִגְלֶם לְבָבָל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Binyamín serían hombres que arrebatan, como se declara con respecto a ellos: “Que cada uno de ustedes arrebate a su mujer”,⁴⁰¹ versículo que fue dicho en el contexto del episodio de la concubina de Guibá.⁴⁰² Y también profetizó acerca de que Shaúl —quien pertenecía a esta tribu— vencería a todos sus enemigos alrededor, como se declara: “Y Shaúl conquistó el reino... y peleo a su alrededor contra todos sus enemigos... Y hacia cualquier lugar que se dirigía los derrotaba”.⁴⁰³

בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד / EN LA MAÑANA DEVORARÁ LA PRESA. Aquí la palabra עַד significa lo mismo que בָּזָה, botín, y שָׁלָל, despojo,⁴⁰⁴ que son traducidos como עֲדָאָה, botín, por el Targum.⁴⁰⁵ Y también hay otro ejemplo análogo de esta palabra en el idioma hebreo: “Entonces fue dividido el botín [עַד] del saqueo”.⁴⁰⁶ Yaacob enunció esta profecía acerca del rey Shaúl, ya que él fue el rey que estuvo al comienzo del amanecer histórico y brillo de Israel.⁴⁰⁷

וְלָעֶרֶב יַחְלֶק שָׁלָל / Y AL ANOCHECER REPARTIRÁ EL DESPOJO. Incluso después de que el sol de Israel llegue a su ocaso a causa de la conquista del rey Nebujadnetzar, quien lo exiliaría a Babel.⁴⁰⁸

un lobo porque actúa como él (*Mizrafi*). La raíz טרף no tiene equivalente exacto en español; designa los actos de arrebatar, desgarrar y despedazar que realizan los animales cuando atacan a otros para comérselos. En español existe un sustantivo equivalente, depredador, pero no un verbo. Por ello lo traducimos por “arrebata”, siguiendo la explicación de Rashí.

401. *Shofetim* 21:21.

402. Ver *Shofetim*, cap. 21. Allí se narra que en tiempos de los Jueces, a consecuencia de la violación y muerte de la concubina de un hombre en la ciudad de Guibá, perpretado por hombres de Binyamín, las demás tribus hicieron la guerra a la tribu de Binyamín. Además de casi exterminarlos, las demás tribus juraron que les no darían de sus mujeres por esposa. Después de la paz, y a fin de no transgredir su juramento, permitieron que los de Binyamín arrebataran mujeres en Shiló (donde se reunió la gente para acudir al Tabernáculo) para

casarse con ellas. Los hombres de la tribu de Binyamín eran sumamente aguerridos.

403. *Shemuel* I, 14:47; *Tanjumá* 14.

404. En otros contextos, la palabra עַד significa “hasta”. Pero, obviamente, éste no puede ser su sentido en este versículo.

405. Como el Targum traduce las palabras hebreas בָּזָה y שָׁלָל por עֲדָאָה, botín, Rashí lo cita como prueba de que aquí עַד también significa lo mismo, ya que עַד וְלָעֶרֶב son vocablos relacionados entre sí.

406. *Yeshayahu* 33:23.

407. Según esta explicación, la frase “en la mañana comerá la presa” es una alusión profética al comienzo de la gloria político-militar de Israel sobre sus vecinos, cuando el rey Shaúl, descendiente de Binyamín, vencía a todos sus enemigos.

408. Es decir, incluso cuando llegue el pueblo de Israel sea derrotado (“y al anochecer”), aun así la tribu de Binyamín demostrará su fuerza, como Rashí

²⁸ *Todas estas son las doce tribus de Israel. Y esto fue lo que su padre les habló, y los bendijo; a cada hombre según su bendición los bendijo.*

כח כל-אלה שבטי ישראל שנים עשר
וזאת אשר-דבר להם אביהם ויברך
אותם איש אשר בברכתו ברך אתם:

ONKELÓS

כח כל אליו שבטיא דישראל תרין עשר ודא דמליל להון אבוהון וברידו יתהון גבר די בברכתיה ברוך יתהון:

RASHÍ

דבר להם אביהם, מה שנאמר בענין. וכול
שלא ברוך לראובן שמעון ולוי תלמוד לומר:
ויברך אותם, כלם במשמע: איש אשר בברכתו.
ברכה העתידה לבא על כל אחד ואחד: ברוך
אתם. לא היה לו לומר אלא איש אשר
בברכתו ברוך אותו. מה תלמוד לומר ברוך

יחלק שלל. מרדכי ואסתר, שהם מבנימין, יחלקו
את שלל המון, שנאמר: הנה בית המון נתתי
לְאֶסְתֵּר (אסתר ח:ז). ואונקלוס תרגם על שלל
הכֹּהֲנִים בְּקֹדֶשׁ הַמִּקְדָּשׁ: (כח) וזאת אשר דבר להם
אביהם ויברך אותם. והלא יש מהם שלא ברכם
אלא קנטרו? אלא כך פירשו: וזאת אשר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יחלק / REPARTIRÁ EL DESPOJO. Esta frase alude a que Mordejai y Ester, que pertenecían a la tribu de Binyamín, se repartirían el botín de Hamán, como se declara: “He aquí que he dado a Ester la casa de Hamán.”⁴⁰⁹ Pero el Targum de Onkelós la tradujo en referencia al “botín” —es decir, la porción— destinada a los kohanim de las ofrendas consagradas en el Templo.⁴¹⁰

28. *Y ÉSTO ES LO QUE LES HABLÓ SU PADRE, Y LOS BENDIJO.* Pero ¿acaso no hubo entre ellos a quienes realmente no bendijo sino que, por el contrario, regañó?⁴¹¹ ¿Por qué entonces la Torá dice que “los bendijo”?⁴¹² En realidad, la explicación de este versículo es la siguiente: cuando la Torá dice que “Y esto es lo que su padre les dijo”, se refiere a todo lo dicho en este capítulo.⁴¹³ Por consiguiente, puesto que vemos que regañó a algunos de ellos, se podría haber pensado que no bendijo a Reubén, Shimón ni Leví en absoluto. Para indicar lo contrario, el versículo declara en la última frase: “...a cada uno según su bendición los bendijo”, con ello implicando que bendijo a todos ellos, sin excepción.⁴¹⁴

/A CADA UNO SEGÚN SU BENDICIÓN. Es decir, según la bendición que en el futuro habría de recaer sobre cada uno de ellos “los bendijo”.

LOS BENDIJO. La Torá solamente debió haber dicho que “a cada uno según su bendición lo bendijo”, en singular.⁴¹⁵ Entonces, ¿qué quiere enseñar cuando dice que “los bendijo”, en

explicará en su siguiente comentario.

409. *Ester 8:7; Tanjumá 14.*

410. El Templo en Yerushaláim estaba situado en el territorio de Binyamín. Según esto, “repartirá el despojo” se refiere a la repartición de las porciones destinadas a los kohanim de las ofrendas consagradas.

411. Concretamente, a Reubén, Shimón y Leví.

412. Implicando así que bendijo a todos, lo que parecería contradecir lo que en realidad dijo a Reubén, Shimón y Leví.

413. Ya haya sido bendición o reproche.

414. *Bereshit Rabá 13:8.* En la primera parte del versículo se dice “Y esto es lo que su padre les dijo, y los bendijo...”. Esto se refiere a todas las bendiciones y reproches reseñadas en este capítulo. Siendo así, la última frase del versículo “a cada uno según su bendición los bendijo” sería redundante a menos que se lo interprete en el sentido de que, además de los reproches que dirigió a Reubén, Shimón y Leví, también los bendijo al incluirlos en una bendición general a todos, como Rashí mismo indicará a continuación.

415. Pues no habla de las bendiciones a todos sus hijos en conjunto, sino de la bendición a cada uno en específico.

²⁹ *Y les encomendó, y les dijo: “Yo seré reunido con mi gente; sepúltenme con mis padres en la cueva que está en el*

כט וַיִּצְוֶה אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אֲנִי נֶאֱסָף אֶל-עַמִּי קְבְּרוּ אֹתִי
אֶל-אֲבֹתַי אֶל-הַמְּעָרָה אֲשֶׁר

ONKELÓS

כט ויפקד יתהוה ואמר לחון אבא מתקנש לעמי קברו יחי לות אבהתי במערתא די

RASHÍ

ואין איש מאסף אותם הביתה (שופטים יט:טו),
ואספתו אל תוד ביתו (דברים כב:ב), באספתם
את תבואת הארץ (ויקרא כג:לט), הכנסתם
לבית מפני הגשמים, באספתו את מעשיו
(שמות כג:טז). וכל אסיפה האמורה במיתה, אף
היא לשון הכנסה: אל אבתי עם אבותי.

אותם? לפי שנתן ליהודה גבורת ארי,
ולבנימין חטיפתו של זאב, ולנפתלי קלותו של
איל, יכול שלא כללן כלם בכל הברכות,
תלמוד לומר: ברוך אותם: (נט) נאסף אל עמי. על
שם שמכניסין הנפשות אל מקום גניזתן. שיש
אסיפה בלשון עברי שהיא לשון הכנסה, כגון

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

plural? La razón es que, puesto que Yaacob había dado a Yehudá la fuerza del león, a Binyamín el arrebató del lobo y a Naftalí la agilidad del ciervo, se podría haber pensado que no incluyó a todos sus hijos en todas las bendiciones. Para indicar lo contrario, el versículo declara que “*los bendijo*”.^{416, 417}

29. נֶאֱסָף אֶל עַמִּי / SERÉ REUNIDO A MI PUEBLO. Se utiliza la expresión נֶאֱסָף para aludir a la muerte de alguien porque las almas de los fallecidos son introducidas en el lugar donde son guardadas. Pues la raíz אסף⁴¹⁸ en la lengua hebrea también tiene la acepción de meter, introducir. Por ejemplo, en los siguientes versículos: “No hubo nadie que los metiera [מָאָסַף] dentro de la casa”;⁴¹⁹ “lo meterás [וַאֲסַפְתִּיו] al interior de tu casa”;⁴²⁰ “cuando almacenen [בְּאִסְפָּכֶם] el producto de la tierra”,⁴²¹ donde significa meterlo en la casa –el granero– a causa de la lluvia; “cuando recojas [בְּאִסְפָּךָ] tus labores del campo”.⁴²² Del igual modo, siempre que se enuncia la expresión אָסִיפָה en referencia a la muerte también implica la introducción.⁴²³

אֶל אֲבֹתַי / CON MIS PADRES. Esta frase significa: con mis padres.⁴²⁴

416. Al reiterar “*los bendijo*”, la Torá quiere enfatizar que no sólo dio a cada uno de ellos una bendición específica, sino que cada una de las bendiciones también se aplicaba a los demás hermanos, además de aquél a quien específicamente había sido dirigida.

417. Esto no quiere decir que todos serían completamente iguales en las bendiciones, lo cual no tendría sentido puesto que especificó ciertas cualidades particulares a cada uno. Quiere decir que todos compartirían en cierta medida las cualidades de cada bendición. Por ejemplo, la cualidad del león, específicamente de Yehudá, sería compartida en cierta medida por Reubén, etc. (*Gur Aryé*).

418. De la cual se deriva el verbo נֶאֱסָף.

419. *Shofetim* 19:15.

420. *Debarim* 22:2.

421. *Vayikrá* 23:39.

422. *Shemot* 23:16.

423. La raíz אסף puede adoptar las siguientes acepciones: meter, introducir, recoger, reunir, almacenar; todas ellas denotando la introducción de algo en un lugar. Tratándose de la muerte de alguien, אסף se refiere a la introducción de las almas en su lugar de reposo.

424. En este caso, la palabra אֶל significa “con”. No puede significar “a” o “hacia”, como es usual, ya que estos términos solamente se pueden aplicar a algo que se dirige a otra cosa, que no es el caso, ya que un muerto no se dirige “hacia” los otros muertos (*Mizraji*).

campo de Efrón el jiti.³⁰ En la cueva que está en el campo de Majpelá frente a Mamré, en la tierra de Kenáan, la que Abraham compró con el campo de Efrón el jiti como propiedad de sepultura.

³¹Allí sepultaron a Abraham y a su mujer Sará; allí sepultaron a Itzjak y a su mujer Ribká; y allí yo sepulté a Leá.

³²La adquisición del campo y la cueva que está en él [fue] de los hijos de Jet."

³³Y [cuando] Yaacob terminó de encomendar a sus hijos, recogió sus pies en el lecho; expiró y fue reunido con su gente.

בְּשָׂדָה עֶפְרוֹן הַחִתִּי: ל בַּמְעָרָה אֲשֶׁר
בְּשָׂדָה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר-עַל-פְּנֵי מַמְרֵא
בְּאַרְצָן כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת-
הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרוֹן הַחִתִּי לְאַחֲזֹת-
קֶבֶר: לֹא שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-אַבְרָהָם וְאֶת
שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת-יִצְחָק
וְאֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבְרָתִי אֶת-
לֵאָה: לִב מְקֻנָּה הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר-
בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי-חֵת: לִג וַיְכַל יַעֲקֹב לְצֹנֹת
אֶת-בָּנָיו וַיֵּאסֹף רַגְלָיו אֶל-הַמֶּטֶה
וַיָּגוּעַ וַיֵּאסֹף אֶל-עַמּוּיוֹ:

Capítulo 50

¹Y Yosef se echó sobre el rostro de su padre y lloró sobre él, y lo besó. ²Y Yosef encomendó a sus siervos —los médicos— que embalsamaran a su padre;

פרק נ

א וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל-פְּנֵי אָבִיו וַיִּבֶךְ
עָלָיו וַיִּשְׁק-לוֹ: ב וַיִּצֹו יוֹסֵף אֶת-
עֲבָדָיו אֶת-הַרְפָּאִים לְחַנֹּט אֶת-אָבִיו

ONKELÓS

בְּחֶסֶל עֶפְרוֹן חֲתָנָה: ל בַּמְעָרָה דִּי בְּחֶסֶל כְּפִלְתָּא דִּי עַל אִפִּי מַמְרֵא בְּאַרְעָא דְּכְנָעַן דִּי וְבוֹ אַבְרָהָם
יֵת חֶסֶלָא מִן עֶפְרוֹן חֲתָנָה לְאַחֲסֻנָּת קְבוּרָא: לֹא תִפְנוּ קְבָרוֹ יֵת אַבְרָהָם וְיֵת שָׂרָה אִתְּתִיהָ תִפְנוּ קְבָרוֹ
יֵת יִצְחָק וְיֵת רִבְקָה אִתְּתִיהָ וְתִפְנוּ קְבָרִית יֵת לֵאָה: לִב וְבִינֵי חֶסֶלָא וּמְעָרָתָא דִּי בֵּיה מִן בְּנֵי חֲתָנָה:
לִג וַיִּשְׁקֵי יַעֲקֹב לְפִקְדָא יֵת בְּנוֹהֵי וּבְנֵשׁ רַגְלוֹהֵי לְעֶרְסָא וְאַתְּנָגִיד וְאַתְּנָגִישׁ לְעַמּוּיָה: א וַיְכַל יוֹסֵף
עַל אִפִּי אָבוּהִי וּבְכָא עֲלוֹהִי וְנִשְׁק לֵיה: ב וַיִּפְקִיד יוֹסֵף יֵת עֲבָדוֹהִי יֵת אֲסוּתָא לְמַחֲנֵט יֵת אָבוּהִי

RASHÍ

(ג) וַיֵּאסֹף רַגְלָיו. הַכְנִיס רַגְלָיו: וַיָּגוּעַ וַיֵּאסֹף רַבּוּתִינּוּ: יַעֲקֹב אָבִינוּ לֹא
וַיֵּאסֹף. וּמִיתָה לֹא נֶאֱמָרָה בּוֹ. מֵת: (ב) לְחַנֹּט אֶת אָבִיו. עֲנִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. וַיֵּאסֹף רַגְלָיו / RECOGIÓ SUS PIES. Es decir, encogió sus piernas.⁴²⁵

וַיָּגוּעַ וַיֵּאסֹף / EXPIRÓ Y FUE REUNIDO. Pero con respecto a Yaacob no se enunció la expresión מִיתָה, "muerte".⁴²⁶ Y al respecto nuestros Maestros declararon: "Nuestro ancestro Yaacob no ha muerto."⁴²⁷

50

2. לְחַנֹּט אֶת אָבִיו / QUE EMBALSAMARAN A SU PADRE. El verbo לְחַנֹּט se refiere a la utilización de

425. Aquí también, וַיֵּאסֹף significa que metió ("encogió") sus piernas.

426. Normalmente, cuando alguien muere, la Torá utiliza la expresión וַיָּמָת, "murió". Pero hablando del deceso de Yaacob, no la utilizó.

427. Taanit 5b. No quiere decir que físicamente no

haya muerto, pues más adelante vemos que su cuerpo fue embalsamado [v. 50:2]. Quiere decir que así como Yaacob es el origen del pueblo de Israel y éste es permanente, en un sentido espiritual Yaacob tampoco murió, pues sobrevive en su descendencia (Gur Aryé).

y los médicos embalsamaron a Israel.
³Se completaron los cuarenta días de él —pues así se completaban los días para embalsamar—; y los mitzrim lo lloraron setenta días.

⁴Habiendo transcurrido los días de su llanto, Yosef habló a la casa del Faraón, diciendo: “Si ahora he hallado gracia en los ojos de ustedes, hablen por favor en los oídos de Faraón, diciendo: ⁵Mi padre me hizo jurar, diciendo: ‘He aquí que yo muero; en mi sepulcro que cavé para mí en la tierra de Kénán,

וַיַּחֲנוּטוּ הָרָפָאִים אֶת-יִשְׂרָאֵל:
 ג וַיִּמְלְאוּ-לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי בֶן
 יִמְלָאוּ יָמֵי הַחַנְטִים וַיִּבְכוּ אֹתוֹ
 מִצְרִים שִׁבְעִים יוֹם: ד וַיַּעֲבְרוּ יָמֵי
 בְּכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל-בֵּית פַּרְעֹה
 לֵאמֹר אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיכֶם
 דַּבְּרוּ-נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר: ה אָבִי
 הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
 בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנָעַן

ONKELÓS

וַיַּחֲנוּטוּ אֲסֻתָּא דְּיִשְׂרָאֵל: ג וַיִּשְׁלִימוּ לֵיהּ אַרְבָּעִין יוֹמִין אֲרִי בֶן שְׁלִימוּ יוֹמֵי חֲנֻטָּא וּבְכוּ דְּתִיבָה מִצְרָאִי שִׁבְעִין.
 יוֹמִין: ד וַיַּעֲבְרוּ יוֹמֵי בְּכִיתִיהּ וּמְלִיל יוֹסֵף עִם בֵּית פַּרְעֹה לְמִימַר אִם פָּעוּ אֲשַׁכְּחִית רַחֲמִין בְּעֵינֵיכוֹן מְלִילוֹ
 כְּעוּ קָדָם פַּרְעֹה לְמִימַר: ה אָבָא קָדָם עָלֵי לְמִימַר הָא אָנָּה מֵאִית בְּקִבְרִי דְּאִתְקֻנִּית לִי בְּאֶרֶץ דְּכֻנְעוּ

RASHÍ

מִרְקַחַת בְּשָׂמִים הוּא: (ג) וַיִּמְלְאוּ לוֹ. הִשְׁלִימוּ
 לוֹ יָמֵי חֲנִיטָתוֹ עַד שֶׁמְלָאוּ לוֹ אַרְבָּעִים
 יוֹם: וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצְרִים שִׁבְעִים יוֹם. אַרְבָּעִים
 לַחֲנִיטָה וּשְׁלֹשִׁים לְבִכָּיָה, לְפִי שֶׁבָּאָה לָהֶם
 בְּרָכָה לְרָגְלוֹ, שֶׁפָּלָה הָרָעַב וְהָיוּ מִי נִילוּס
 מִתְּבָרְכִין: (ה) אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי. כִּפְשׁוּטוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una mixtura de especias.⁴²⁸

3. **וַיִּמְלְאוּ לוֹ / SE COMPLETARON [LOS CUARENTA DÍAS DE ÉL].** Es decir, cuando los médicos completaron los días del embalsamiento hasta que se cumplieron los cuarenta días prescritos para él.⁴²⁹

וַיִּבְכוּ אֹתוֹ מִצְרִים שִׁבְעִים יוֹם / Y LOS MITZRIM LO LLORARON SETENTA DÍAS. Cuarenta días del embalsamiento y treinta días de llanto.⁴³⁰ Los mitzrim lo lloraron durante tanto tiempo porque junto con la llegada de Yaacob a Mitzráim también había llegado la bendición al país y había terminado el hambre, y las aguas del Nilo aumentaron su caudal.⁴³¹

5. **אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי / QUE CAVÉ PARA MÍ.** El verbo כָּרִיתִי puede ser entendido según su sentido simple,

428. En la antigüedad, los mitzrim embalsamaban los cadáveres utilizando cierta combinación de especias. De hecho, el verbo “embalsamar” se deriva de la palabra “bálsamo”, que era una especie aromática.

429. La raíz verbal מלא en hebreo indica “llenar” o completar un periodo de tiempo ya fijado de antemano. Rashí señala aquí que, efectivamente, el periodo de embalsamiento era fijo: cuarenta días (Mitzrají).

430. Esto no significa que primero lo embalsamaron

durante cuarenta días y luego lo lloraron durante los treinta días siguientes, ya que el llanto causado por el dolor de una pérdida no puede ser controlado a voluntad como para que se hubieran esperado cuarenta días sin llorar. Quiere decir que le fueron asignados cuarenta días para embalsamiento y luto, sólo que a los mitzrim les dolió tanto el fallecimiento de Yaacob que prolongaron su llanto otros treinta días más (Masquil leDavid).

431. Bemidbar Rabá 12:2. Ver al respecto el comentario de Rashí a los vv. 47:10, s.v. וַיִּבְרַד יַעֲקֹב, y 47:19, s.v. וַתֵּן זֶרַע.

allí me sepultarás. Y ahora, por favor permíteme subir y sepultaré a mi padre; luego regresaré." ⁶El Faraón dijo: "Sube y sepulta a tu padre, como él te hizo jurar."

שָׁמָּה תִּקְבְּרֵנִי וְעַתָּה אֶעֱלֶהנָּא
וְאֶקְבְּרָה אֶת־אָבִי וְאָשׁוּבָה:
וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה עֲלֶה וּקְבֹר
אֶת־אָבִיךָ בְּאֶשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ:

ONKELÓS

תָּמָן תִּקְבְּרֵנִי וּפְעֹן אֶסֶק פְּעֹן וְאֶקְבֹּר יְתֵ אָבִי וְאִתּוֹב: וַיֹּאמֶר פֶּרְעֹה סָק וּקְבֹר יְתֵ אָבִיךָ כְּמָא דְקַיִים עֲלֶיךָ:

RASHÍ

חֲלָקֶד בְּמַעְרָה: (ו) בְּאֶשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ. וְאִם לֹא בְשָׁבִיל
הַשְׁבֻּעָה, לֹא הִיִּיתִי מְנִיחָךְ. אָבֵל יֵרָא לֹמֵר:
עֲבֹד עַל הַשְׁבֻּעָה, שְׁלֹא יֹאמֶר אִם כֵּן, אֶעֱבֹד
עַל שְׁבֻעָה שְׁנִשְׁבַּעְתִּי לְךָ, שְׁלֹא אֶגְלֶה עַל לְשׁוֹן
הַקֹּדֶשׁ שֶׁאֲנִי מְכִיר עֹדֶךָ עַל שְׂבָעִים לְשׁוֹן,
וְאַתָּה אֵינְךָ מְכִיר בּוֹ, כְּדֹאִיתָא בְּמַסָּכַת סוֹטָה:

כְּמוֹ: כִּי יִכְרֶה אִישׁ (שְׁמוֹת כ"א:לג). וּמִדֶּרְשׁוֹ עוֹד
מִתִּישָׁב עַל הַלְשׁוֹן, כְּמוֹ: אֲשֶׁר קִנִּיתִי. אָמַר רַבִּי
עֲקִיבָא: כְּשֶׁחֲלַפְתִּי לְכַרְכִּי הֵימָּן הָיוּ קוֹרִין
לְמַכִּירָה כִּידָה. וְעוֹד מִדֶּרְשׁוֹ לְשׁוֹן כְּרִי, דְּגוֹר,
שֶׁנֶּטֶל יַעֲקֹב כָּל כֶּסֶף וְזָהָב שֶׁהָבִיא מִבֵּית לָבָן
וְעָשָׂה אוֹתוֹ כְּרִי, וְאָמַר לְעָשׂוֹ: טוֹל זֶה בְּשָׁבִיל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como en la frase: "Si un hombre cava [יִכְרֶה] un foso."⁴³² Pero su exégesis midráshica también se asienta con el lenguaje del versículo. Según esta, la frase אֲשֶׁר קִנִּיתִי es equivalente en significado a "que adquiri". Al respecto, Rabí Akibá dijo: "Cuando viajaba por las ciudades marítimas me enteré de que llamaban בִּיכָר a una venta."⁴³³ Y según otro midrash, el verbo קִנִּיתִי está relacionado con la palabra כְּרִי, que significa "pila". Ello alude a que Yaacob había tomado toda la plata y el oro que había traído consigo de la casa de Labán, lo amontonó en una pila y dijo a Esav: "Toma todo esto a cambio de tu parte en la cueva de Majpelá."⁴³⁴

6. בְּאֶשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ / COMO ÉL TE HIZO JURAR. Lo que implica: Pero si no fuera por el juramento que le hiciste a tu padre, no te permitiría que fueras a Kenáan a sepultarlo.⁴³⁵ Pero el Faraón tuvo miedo de decirle a Yosef: "Transgrede el juramento", pues en ese caso Yosef le podría haber respondido: "Si es así, también podría transgredir el juramento que te juré de que no revelaría a la gente que sólo yo conozco la lengua sagrada —el hebreo— además de los setenta idiomas originales, la cual tú no conoces", como se declara en el tratado de *Sotá*.⁴³⁶

432. *Shemot* 21:33. El verbo קִנִּיתִי se deriva de la raíz כרה, cavar, excavar, al igual que el verbo יִכְרֶה.

433. Rashí entiende que la palabra בִּיכָר, "venta", utilizada por Rabí Akibá está relacionada con el verbo קִנִּיתִי de este versículo. Esto apoyaría la interpretación de que aquí קִנִּיתִי significa "adquiri". Aunque adquirir y vender no son precisamente lo mismo, ambos términos se referirían a una transacción comercial.

434. *Shemot Rabá* 31:17. Rashí cita la primera interpretación midráshica para explicar el verbo קִנִּיתִי porque sería difícil explicarlo en el sentido de "cavé", ya que Yaacob no había cavado la Cueva de Majpelá donde pidió ser enterrado. Y cita el

segundo midrash porque en sentido estricto tampoco la compró de su dueño original, sino que la heredó de su abuelo Abraham, quien la había comprado de Efrón, como se narra en los vv. 23:3-19. El último midrash que Rashí cita aquí ya lo había mencionado en su comentario al v. 46:6, s.v. בְּאֶשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶזְרַי כְּנָעַן.

435. De otro modo sería difícil entender por qué el Faraón enfatizó que concedería la petición de Yosef "tal como le hizo jurar".

436. *Sotá* 36b. Según el Talmud, el Faraón se jactaba de conocer las setenta lenguas originales del mundo, y sobre ello basaba su poder sobre la gente. Pero no sabía hebreo, cosa que Yosef sí. Si él

⁷Así, pues, Yosef subió para sepultar a su padre; y subieron con él todos los siervos del Faraón, los ancianos de su casa y todos los ancianos de la tierra de Mitzráim, ⁸y toda la casa de Yosef, sus hermanos y la casa de su padre. Sólo a sus hijos pequeños, así como sus rebaños y sus reses, dejaron en la región de Góshen. ⁹Con él subieron carros y jinetes; y el campamento era muy imponente. ¹⁰Y llegaron hasta la era de Atad, la cual está allende el Jordán, y pronunciaron ahí un panegírico extenso y muy grave; y [Yosef] hizo duelo por su padre siete días. ¹¹Cuando los habitantes kenaanim de la tierra vieron el luto en la era de Atad, dijeron: "Este es luto grave para Mitzráim". Por eso [se] llamó su

וַיַּעַל יוֹסֵף לְקַבֵּר אֶת־אָבִיו וַיַּעַל אִתּוֹ כָּל־עַבְדֵי פַרְעֹה וְקָנִי בֵיתוֹ וְכָל זִקְנֵי אֶרֶץ־מִצְרָיִם: ^ח וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית אָבִיו רַק טַפָּם וּצְאָנָם וּבָקָרָם עָזְבוּ בְּאֶרֶץ גֹּשֶׁן: ^ט וַיַּעַל עִמּוֹ גַּם־רֶכֶב גַּם־פָּרָשִׁים וַיְהִי הַמַּחֲנֶה כְּבָד מְאֹד: ^י וַיָּבֹאוּ עַד־גֶּרֶן הָאֲטָד אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן וַיִּסְפְּדוּ־שָׁם מִסְפַּד גָּדוֹל וַכְּבֹד מְאֹד וַיַּעַשׂ לְאָבִיו אָבֶל שִׁבְעַת יָמִים: ^{יא} וַיֵּרָא יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֶת־הָאָבֶל בְּגֶרֶן הָאֲטָד וַיֹּאמְרוּ אֲבֶל־כְּבֹד זֶה לְמִצְרָיִם עַל־כֵּן קָרָא

ONKELÓS

וּסְלִיק יוֹסֵף לְמַקְבֵּר זֶת אַבּוּהִי וּסְלִיקוּ עִמּוּהִי כָל עַבְדֵי פַרְעֹה סְבִי בֵיתָהּ וְכָל סְבִי אֶרְעָא דְּמִצְרַיִם: ^ח וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאָחָיו וּבֵית לַחֹד סְפִלְהוֹן וְעִנְהוֹן וְתוֹרִיחוֹן שְׂבָקוּ בְּאֶרְעָא דְּגֶשֶׁן: וּסְלִיקוּ עִמּוּהִי אֶפְרַתִּין אֶפְרַתִּין וְהָיָה מִשְׁרִיתָא סְגִיָּה לַחֲדָא: יוֹאֲתוּ עַד בֵּית אֲדָרִי דְּאָטָד דִּי בְּעֵבֶר דְּיַרְדֵּנָא וּסְפִדוּ תַּמּוּן מִסְפִּד רַב וְתַשְׁפִּי לַחֲדָא וְעַבְדֵי לְאַבּוּהִי אָבֶל שִׁבְעָא יוֹמִין: ^{יא} וַיֵּרָא יוֹשֵׁב אֶרְעָא כְּנַעֲנָה זֶת אָבֶל בְּבֵית אֲדָרִי דְּאָטָד וַיֹּאמְרוּ אָבֶל תַּשְׁפִּי דִּין לְמִצְרַיִם עַל כּוּן קָרָא

RASHÍ

(ו) גֶּרֶן הָאֲטָד. מוֹקֵף אֲטָדִין הָיָה. וְרַבּוּתָּהּ דְּרָשׁוּ עַל שֵׁם הַמָּאוֹרֶעַ: שְׁבָאוּ כָל מַלְכֵי כְּנַעַן וַיִּשְׁמְעֵאל לְמַלְחָמָה, וַיִּכְּנוּ שָׂרָאוּ כְּתָרִים בְּגֶרֶן הַמּוֹקֵף סָגִי שֶׁל קוֹצִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. **LA ERA DE ATAD.** Ese lugar era llamado אָטָד porque estaba rodeado por una hilera de espinos.⁴³⁷ Y nuestros Maestros interpretaron que fue llamado así en alusión al gran acontecimiento que ocurrió allí: que vinieron todos los reyes de Kenáan y los líderes de Ishmael para hacer la guerra,⁴³⁸ pero al ver la corona de Yosef colgada del ataúd de Yaacob, todos se detuvieron⁴³⁹ y colgaron en el ataúd sus propias coronas, rodeándolo de coronas como una era o granero [גֶּרֶן] rodeado por un cerco de espinos.⁴⁴⁰

hubiera revelado que sabía más que el Faraón, éste perdería su autoridad.

437. En hebreo, "espino" es אָטָד. Según esto, el nombre גֶּרֶן הָאֲטָד significa "era de espino". Además de su otras acepciones, en español una "era" es un lugar de tierra limpio y firme donde se trillan las mieses de trigo.

438. Su propósito era impedir que Yaacob fuese sepultado en la Cueva de Majpelá (*Maharshá a Sotá* 13a).

439. Por respeto a Yosef, ya que él no solamente había sustentado a Mitzráim, sino a todas las demás países vecinos, como se indica en el v. 41:57.

440. *Sotá* 13a.

nombre Abel-Mitzráim,* que está allende el Yardén.

¹²Sus hijos hicieron por él conforme él les había encomendado: ¹³sus hijos lo transportaron a la tierra de Kenáan y lo sepultaron en la cueva del campo de Majpelá, la que Abraham había comprado con el campo como propiedad de sepultura de Efrón el jiti, frente a Mamré. ¹⁴Luego Yosef regresó a Mitzráim —él y sus hermanos, y todos los que habían subido con él para sepultar a su padre—,

שְׁמָה אֲבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הִירְדֵּן: יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לּוֹ כִּן כַּאֲשֶׁר צִוָּם: יג וַיֵּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו אֶרְצָה כְּנָעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּמַעֲרַת שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־הַשְּׂדֵה לְאַחֲזֵת־קֶבֶר מֵאֵת עֶפְרָן הַחֲתִי עַל־פְּנֵי מִמְרָא: יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל־הָעָלִים אֲתוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו

ONKELÓS

שְׁמָה אֲבֵל מִצְרַיִם דִּי בְעֶבְרָא דִּירְדָנָא: יב וַיַּעֲבֹדוּ בְנוֹהֵי לֵיהּ כִּן כְּמָא דִּי פִקְדָנוֹן: יג וַיִּנְטְלוּ יְתִיָּה בְנוֹהֵי לְאַרְעָא דְכְנַעַן וַיִּקְבְּרוּ יְתִיָּה בְּמַעֲרַת חַקֵּל כְּפִלְתָא דִּי זָבוּ אַבְרָהָם יְת חַקֵּלָא לְאַחֲסֻנַת קְבוּרָא מִן עֶפְרָן חֲתָאָה עַל אֶפְרִי מִמְרָא: יד וַתֵּב יוֹסֵף לְמִצְרַיִם הוּא וְאָחָיו וְכָל דְסָלִיקוּ עִמֵּיהּ לְמַקְבֵּר יְת אָבוּהִי

RASHÍ

כָּאֵן. לִי לֹא יֵשֵׁא שֶׁהוּא עֲתִיד לְשֹׂאת אֶת הָאָרוֹן, וְיוֹסֵף לֹא יֵשֵׁא שֶׁהוּא מְלֹךְ. מִנְּשָׂה וְאַפְרַיִם יִהְיוּ תַּחְתֵּיהֶם, וְזֶהוּ: אִישׁ עַל דָּגְלוֹ בְּאוֹתוֹת (ובמדבר ב:ב) בְּאוֹת שֶׁמֶסֶר לָהֶם אֲבֵיהֶם לְשֹׂא מִטּוֹת: (יד) הוּא וְאָחָיו וְכָל הָעָלִים אֲתוֹ. בְּחֻזְרָתוֹ כָּאֵן, הַקָּדִים אָחָיו

(יב) כַּאֲשֶׁר צִוָּם. מִהוּ אֲשֶׁר צִוָּם: (יג) וַיֵּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו. וְלֹא בְנֵי בָנָיו, שֶׁכֵּךְ צִוָּם: אֵל יֵשְׂאוּ מִטְרֵי לֹא אִישׁ מִצְרִי, וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵיכֶם שֶׁהֵם מִבְּנוֹת כְּנָעַן, אֲלֵא אֲתֶם, וְקִבַּע לָהֶם מְקוֹם: ג' לְמִזְרַח, וְכֵן לְאַרְבַּע רוֹחוֹת. וְכִסְדָּרוֹ לְמַסַּע מַחְנֶה שֶׁל דָּגְלִים נִקְבְּעוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. כַּאֲשֶׁר צִוָּם / CONFORME ÉL LES HABÍA ENCOMENDADO. ¿Y qué fue lo que les había encomendado...? ⁴⁴¹

13. וַיֵּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו / SUS HIJOS LO TRANSPORTARON. Pero no los hijos de sus hijos, pues así Yaacob les había encomendado: “Que no porte mi féretro ni un mitzrí ni uno de sus hijos, ya que ellos nacieron de las hijas de Kenáan, sino sólo ustedes mismos.” ⁴⁴² Y, además, Yaacob designó a cada uno su ubicación al portar el féretro: tres de sus hijos al este, tres al oeste, y lo mismo en los cuatro puntos cardinales. Yaacob los distribuyó para portar su féretro según el orden que tendrían en el futuro cuando el campamento de Israel viajase en el desierto según los estandartes de cada tribu. ⁴⁴³ Pero Leví no lo portó porque en el futuro su tribu portaría el Arca; y Yosef tampoco lo portó porque era como un rey, por lo que Menashé y Efraím ocuparon sus lugares. A esto se refiere lo que está escrito: “Cada hombre junto a su estandarte, conforme a las insignias [אוֹתוֹת], etc.”; ⁴⁴⁴ es decir, según la señal [אוֹת] que su padre transmitió a cada uno para cargar su féretro. ⁴⁴⁵

14. הוּא וְאָחָיו וְכָל הָעָלִים אֲתוֹ / ÉL Y SUS HERMANOS, Y TODOS LOS QUE HABÍAN SUBIDO CON ÉL. En este caso, hablando de su regreso, la Torá mencionó primero a sus hermanos antes que a los

*Nota al texto de la Torá: Esto es, “luto de Mitzráim”.

441. Será explicado en el siguiente comentario.

442. Rashí aquí explica las palabras de Yaacob siguiendo la opinión de Rabí Nejemíá (citada en el v. 37:35, s.v. בְּנוֹתָי) de que sus hijos se habían

casado con mujeres de Kenáan.

443. Ver Bemidbar vv. 1:52, 2:2,34.

444. Bemidbar 2:2.

445. Bemidbar Rabá 2:8. La palabra אוֹת significa tanto “insignia” como “señal”.

después de haber sepultado a su padre.

¹⁵ Los hermanos de Yosef vieron que había muerto su padre, y dijeron: "Quizás Yosef nos guarde rencor

אַחֲרֵי קָבְרוּ אֶת־אָבִיו: טו וַיֵּרְאוּ
אֶחָיו־יוֹסֵף בֵּי־מֶת אָבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לוֹ יִשְׁטַמְנוּ יוֹסֵף

ONKELOS

בְּתֵר דְּקָבֵר יְת אַבּוּחִי: טו וְחָזוּ אַחֵי יוֹסֵף אֶרֶץ מֵית אַבּוּחוֹן וְאָמְרוּ דִּלְמָא יִשְׂר לָנָא דְּבָבוּ יוֹסֵף

RASHI

בְּמֵיתוֹתוֹ אֶצֶל יוֹסֵף. שֶׁהָיוּ רִגְלִים לְסַעֲד עַל
שְׁלֹחַנוֹ שֶׁל יוֹסֵף, וְהָיָה מְקַרְבָּן בְּשִׁבִּיל כְּבוֹד אָבִיו,
וּמִשְׁמַת יַעֲקֹב לֹא קָרְבָּן: לוֹ יִשְׁטַמְנוּ. שְׁמָא יִשְׁטַמְנוּ.
לוֹ מִתְחַלֵּק לְעִנְיָנִים הֶרְבֵּה. יֵשׁ לוֹ מִשְׁמַשׁ בְּלִשׁוֹן
בְּקִשָּׁה וּלְשׁוֹן חֲלוּאֵי, כְּגוֹן לוֹ יְהִי כְּדָרְדָּר וְלַעֲלִי
לִלְדָּה, לוֹ שְׁמַעְנִי וְשֵׁם כְּגִיגָה, וְלוֹ הוֹאֲלָנוּ וְיִחוּשֶׁעַ ז': לוֹ

לְמַפְאִרִים הָעוֹלִים אֹתוֹ, וּבִחְלִיקָתוֹ הַקָּדִים מִצָּרִים:
לְאַחֵיו, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעַל אֹתוֹ כָּל עַבְדֵי פְרַעֲוֹ וְגו'
וְלַעֲלִי פִסּוֹק ז', וְאַחֲרֵי כֵן: וְכָל בֵּית יוֹסֵף וְאַחֲיוֹ וְלַעֲלִי
פִסּוֹק ח. אֲלָא, לָפִי שֶׁרָאוּ כְבוֹד שֶׁעָשׂוּ מַלְכֵי כְנָעַן,
שֶׁתָּלוּ בְּתַרְיָהֶם בְּאַרְצוֹ שֶׁל יַעֲקֹב, נִהְיָו בְּהֶם כְּבוֹד:
(טו) וַיֵּרְאוּ אַחֵי יוֹסֵף כִּי מֵת אָבִיהֶם. מֵהוּ וַיֵּרְאוּ הַכִּירֹ

TRADUCCIÓN DE RASHI

mitzrim que habían subido con Yosef. Pero al principio, hablando de su partida, la Torá mencionó primero a los mitzrim antes que a sus hermanos, como se declara: "Y subieron con él todos los siervos del Faraón",⁴⁴⁶ y luego dice: "Y toda la casa de Yosef y sus hermanos..."⁴⁴⁷ La razón de esto es que debido a que los mitzrim habían observado el honor que los reyes de Kenán le rindieron a Yaacob al colgar sus coronas en su ataúd, se condujeron hacia los hijos de Yaacob con respeto y les concedieron la precedencia a su regreso.⁴⁴⁸

15. LOS HERMANOS DE YOSEF VIERON QUE HABÍA MUERTO SU PADRE. ¿Qué significa que "vieron"? Quiere decir que en la conducta de Yosef se dieron cuenta⁴⁴⁹ de que Yaacob había muerto. Pues solían comer en la mesa de Yosef, y él los acercaba a sí por respeto a su padre. Pero cuando murió Yaacob, Yosef no volvió a acercarlos a sí.⁴⁵⁰

QUIZÁS [YOSEF] NOS GUARDA RENCOR. Esta frase significa: quizás nos guarda rencor. La palabra לוֹ tiene muchas acepciones. Hay casos en que לוֹ es utilizado para implicar una petición o un deseo. Por ejemplo, en las frases siguientes: "Ojalá [לוֹ] sea como tu palabra";⁴⁵¹ "ojalá [לוֹ] que me escuchases";⁴⁵² "ojalá [לוֹ] que hayamos estado contentos";⁴⁵³ "¡ojalá [לוֹ]

446. *Supra*, v. 50:7.

447. *Supra*, v. 50:8.

448. *Sotá* 13a.

449. Los hermanos de Yosef habían visto sepultar a su padre. No tendría sentido decir que "vieron" que había muerto. Por lo tanto, la expresión "ver" en este contexto no se refiere a una percepción física, sino a un acto de comprensión intelectual.

450. *Bereshit Rabá* 100:8. El midrash relata que Yosef no lo hizo por guardarles resentimiento. Al contrario. Yaacob lo había puesto por encima de Yehudá, destinado a fundar la dinastía real de Israel, y por encima de Reubén, el primogénito de nacimiento, por lo que se asume que no les guardaba

resentimiento. En realidad, mientras Yaacob vivía, por respeto a la voluntad de su padre, Yosef se sentaba a la cabecera de la mesa. Pero ahora que había muerto, no quería demostrar superioridad sobre ellos, y por eso no los invitaba a su mesa. Y tampoco podía sentarse en posición de igualdad o inferioridad a ellos porque debía mantener su posición de virrey. Ahora bien, según el comentario *Gur Aryé*, esto no indica que no los trataba en absoluto con intimidad, sino que la disminuyó para evitar que los mitzrim comenzaran a odiarlos porque el virrey los favorecía.

451. *Supra*, v. 30:34.

452. *Supra*, v. 23:13.

453. *Yehoshúa* 7:7.

y sin duda nos devolverá todo el mal que le hicimos." ¹⁶Entonces encomendaron [decir] a Yosef: "Tu padre encomendó

וְהָשִׁב לָנוּ אֶת כָּל-הָרָעָה
אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ אֵת: טו וַיֵּצֵאוּ
אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה

ONKELÓS

וְאַתְבָּא יְתִיב לָנָא יְת כָּל בִּישְׁתָּא דִּי גָמְלָנָא יְתִיב: טז וַפְקִידוּ לֹת יוֹסֵף לְמִימָר אֲבוּךָ פְּקֹד

RASHÍ

אוֹלִי לְשׁוֹן בְּקָשָׁה, כְּגוֹן אוֹלִי יִרְאֶה ה' בְּעֵינֵי
וּשְׂמוּאֵל ב טז:יב, אוֹלִי ה' אוֹתִי וְהוֹשַׁע יד:יב.
הָרִי הוּא כְּמוֹ לוֹ יְהִי כְּדִבְרֶךָ וְלַעֲלִיל לִלְדוֹ.
וַיֵּשׁ אוֹלִי לְשׁוֹן אִם: אוֹלִי יֵשׁ חֲמִשִּׁים
צִדִּיקִים - (וְלַעֲלִיל יח:כד): (טז) וַיֵּצֵאוּ אֶל יוֹסֵף. כְּמוֹ
וַיֵּצֵאוּ אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (שְׁמוֹת ויג), צִוָּה לְמִשְׁנֶה
וּלְאַהֲרֹן לִהְיוֹת שְׁלוּחִים אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

מִתְּנוּ (במדבר יד:ב). וַיֵּשׁ לוֹ מִשְׁמֵשׁ בְּלִשׁוֹן אִם
וְאוֹלִי, כְּגוֹן לוֹ חֲכָמוֹ וְדַבְרִים לִב:כט, לוֹ הִקְשָׁבֶת
לְמִצְוֹתֵי וּשְׁעִיָּה מַחֲיָה, וְלוֹ אֲנָכִי שׁוֹקֵל עַל כָּפִי
(שְׂמוּאֵל ב יח:יב). וַיֵּשׁ לוֹ מִשְׁמֵשׁ בְּלִשׁוֹן שְׁמָא:
לוֹ יִשְׁטָמְנוּ, וְאֵין לוֹ עוֹד דּוּמָה בְּמִקְרָא,
וְהוּא לְשׁוֹן אוֹלִי, כְּמוֹ: אוֹלִי לֹא תִלְדֹּה הָאִשָּׁה
אַחֲרֵי וְלַעֲלִיל כד:ה, לְשׁוֹן שְׁמָא הוּא. וַיֵּשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hubiésemos muerto!" ⁴⁵⁴ Y también hay casos en que לו es utilizado en el sentido de "si" [אם] y "tal vez" [אוֹלִי]. Por ejemplo, en los casos siguientes: "Si [לו] hubieran sido sabios"; ⁴⁵⁵ "si [לו] hubieras obedecido Mis mandamientos"; ⁴⁵⁶ "si [לו] recibiera en mis manos". ⁴⁵⁷ Y לו también es utilizado en el sentido de "quizás" [שְׁמָא], como en este versículo: "Quizás [לו] nos guarde rencor." Con este significado no tiene un ejemplo paralelo en la Escritura, pero vemos que es análogo a אוֹלִי, quizás. Por ejemplo, en la frase: "Quizás [אוֹלִי] la mujer no quiera seguirme", ⁴⁵⁸ donde אוֹלִי claramente significa lo mismo que el término arameo שְׁמָא, quizás, tal vez. ⁴⁵⁹ Y también hay casos donde אוֹלִי implica una petición o una esperanza de que pase tal o cual cosa. ⁴⁶⁰ Por ejemplo, en los versículos siguientes: "Tal vez [אוֹלִי] el Eterno mire en mis ojos"; ⁴⁶¹ "quizás [אוֹלִי] el Eterno esté conmigo", ⁴⁶² donde אוֹלִי en realidad es similar al sentido que tiene en la frase: "Ojalá [לו] sea como tu palabra." ⁴⁶³ Y también hay otros casos donde אוֹלִי significa algo similar a אם, "si". Por ejemplo, en la frase: "Si [אוֹלִי] hay cincuenta justos". ⁴⁶⁴

16. וַיֵּצֵאוּ אֶל יוֹסֵף / ENTONCES MANDARON [DECIR] A YOSEF. Aquí el verbo וַיֵּצֵאוּ es similar en significado al de la frase: "Les encomendó [וַיֵּצֵאוּ] acerca de los hijos de Israel", ⁴⁶⁵ donde significa que Dios ordenó a Moshé y a Aharón que fueran mensajeros Suyos para los Hijos de Israel.

454. Bemidbar 14:2.

455. Debarim 32:29.

456. Yeshayahu 48:18.

457. Shemuel II, 18:12.

458. Supra, v. 24:5.

459. Es decir, a pesar de que no existe otro caso expreso donde לו signifique lo mismo que el término arameo שְׁמָא, "quizás", "tal vez", puesto que en algunos versículos es equivalente a אוֹלִי, y éste sí significa lo mismo que שְׁמָא, de ahí se sigue que לו es sinónimo de שְׁמָא.

460. Es decir, además de que לו puede expresar una

especulación acerca de la ocurrencia de un suceso determinado ("quizás"), también puede expresar el deseo de que ocurra.

461. Shemuel II, 16:12.

462. Yehoshúa 14:12.

463. Supra, v. 30:34. Es decir, expresa un deseo o esperanza de que así sea.

464. Supra, v. 18:24. Aquí no expresa un deseo de que sea así, sino que meramente expresa la posibilidad de ello. En ese versículo, אוֹלִי fue traducido como "quizás".

465. Shemot 6:13.

antes de su muerte, diciendo: ¹⁷ Así dirán a Yosef: 'Por favor, perdona ahora el delito de tus hermanos y el pecado de ellos, pues mal te retribuyeron; pero ahora, por favor perdona el delito de los siervos del Dios de tu padre'." Y Yosef lloró mientras le hablaban.

¹⁸ Sus hermanos también fueron y se echaron delante de él, y dijeron:

לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר: י כֹּה־תֹאמְרוּ
לְיוֹסֵף אֲנָא שָׂא נָא פֶשַׁע אֲחִיךָ
וְחַטָּאתָם בִּי־רָעָה גְמָלוֹךְ וְעַתָּה
שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
וַיִּבֶךְ יוֹסֵף בְּדַבָּרָם אֵלָיו: יח וַיִּלְכוּ
גַּם־אֲחָיו וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו וַיֹּאמְרוּ

ONKELÓS

קָדַם מוֹתֵיהָ לְמִימְרָא: י כְּדִין תִּימְרוּ לְיוֹסֵף בְּבֹקֶע שְׂבוּק כְּעוֹן לְחוּבָא אֲחִיךָ וְלִחְטָאָהוּ אָרִי בִישְׁתָּא גְמָלוֹךְ וְכַעַן שְׂבוּק כְּעוֹן לְחוּבָא עַבְדֵי אֱלֹהָא דְאַבְדּוּ וּבְכָא יוֹסֵף בְּמַלְלוּתָהוּ עֲמִיה: יח וַאֲזָלוּ אַף אֲחוּהִי וַיִּפְּלוּ קֳדָמוּהִי וַאֲמָרוּ

RASHÍ

אִף זֶה, וַיֵּצֵאוּ אֶל שְׁלוּחָם לַחַיּוֹת שְׁלִיחַ אֶל
יוֹסֵף לֹאמַר לוֹ כֹּן. וְאֵת מִי צִוּוּ אֶת בְּנֵי
בְּלָחָה שֶׁהָיוּ רְגִילָיו אֲצָלוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהוּא נָעַר
אֶת בְּנֵי בְּלָחָה (וְלַעִיל לֹא־בֹ: אֲבִיד צָח. שֶׁנּוֹ

בְּדָבָר מִכְּנֵי הַשְּׁלֹמִים, כִּי לֹא צָוָה יַעֲקֹב כֹּן,
שֶׁלֹּא נִחְשַׁד יוֹסֵף בְּעֵינָיו: (יח) שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדֵי
אֱלֹהֵי אָבִיךָ. אִם אָבִיד מֵת, אֲלֹהֵיו קִיָּם וְהֵם
עַבְדָּיו: (יח) וַיִּלְכוּ גַם אֲחָיו. מוֹסֵף עַל הַשְּׁלִיחוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En este caso también, sus hermanos ordenaron a su mensajero que fuera su vocero ante Yosef y le dijera esto.⁴⁶⁶ ¿Y a quiénes encomendaron como mensajeros? A los hijos de Bilhá, los cuales antes solían estar junto con él, como se declara: “Y él [Yosef] era joven—, [pero solía estar] con los hijos de Bilhá.”⁴⁶⁷

אָבִיד צָח / TU PADRE ENCOMENDÓ.⁴⁶⁸ Sus hermanos modificaron lo relativo a este asunto con el propósito de mantener la paz fraternal, pues en realidad Yaacob no había ordenado esto, ya que Yosef no era sospechoso a sus ojos de querer hacer daño a sus hermanos.⁴⁶⁹

17. שָׂא נָא לִפְשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ / PERDONA AHORA EL DELITO DE LOS SIERVOS DEL DIOS DE TU PADRE. Lo que implica: Aunque tu padre ha muerto, su Dios aún existe, y ellos son sus siervos.⁴⁷⁰

18. וַיִּלְכוּ גַם אֲחָיו / SUS HERMANOS TAMBIÉN FUERON. Además del envío de sus otros hermanos.⁴⁷¹

466. Rashí quiere enfatizar que aquí el verbo יִצְוּ [cuya raíz es צוה] no significa que “ordenaron a Yosef” o le “mandaron” hacer algo. No expresa una orden a Yosef, sino una encomienda o mensaje para Yosef. Tiene aquí el mismo sentido que “mandar” en español cuando éste es utilizado en el sentido de transmitir un mensaje. La identidad del mensajero no es explicitada en el texto.

467. *Supra*, v. 37:2.

468. Aquí el verbo צָח sí implica una orden o mandato directo.

469. *Yebamot* 65b; *Bereshit Rabá* 100:8.

470. Esto explica por qué hablaron de sí mismos

precisando que eran siervos del “Dios de su padre”. Querían enfatizar que había una comunidad de propósito entre su padre Yaacob y ellos con respecto a la relación con Dios.

471. La frase “sus hermanos también fueron” se podría haber entendido como que además de sus hermanos otras personas también fueron con Yosef. Sin embargo, los únicos que vemos que enviaron a Yosef fueron los hijos de Bilhá, que también eran hermanos suyos. Por lo tanto, “sus hermanos también fueron” simplemente quiere decir que además de los hijos de Bilhá, también sus demás hermanos fueron con Yosef.

"He aquí que somos tus siervos." ¹⁹ Pero Yosef les dijo: *"No teman. ¿Acaso estoy yo en lugar de Dios?"* ²⁰ Aunque ustedes pensaron de mí [hacerme] mal, Dios lo pensó para bien: para hacer —como este día— que sobreviviera un pueblo numeroso. ²¹ Y ahora, no teman; yo les sustentaré, a ustedes y a su familia." Y los consoló, y habló al corazón de ellos.

הִנְנוּ לְךָ לַעֲבָדִים: יֵט וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
יוֹסֵף אֶל־תִּירְאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים אָנִי:
כְּ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים
חֲשַׁבָה לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה בַּיּוֹם הַזֶּה
לְהַחְיִית עַם־רַב: שְׁבִיעִי כֹא וַעֲתָה אֶל־
תִּירְאוּ אֲנִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־
טַפְכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם:

ONKELÓS

הָא אֲנַחְנָא לְךָ לַעֲבָדִין: יֵט וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף לֹא תִדְחִלּוּן אֲרִי דְחִלָּא דִּין אָנָּא: כְּ וְאַתְּוֹן חֲשַׁבְתוּן עָלַי בִּישָׂא מִן קֳדָם יְיָ אֶתְחַשְׁבַּת לְטֹבָא בְּדִיל לְמַעַבְדַּ בְּיוֹמָא הַדִּין לְקִיָּמָא עִם סָגִי: כֹּא וְכַעֲנוּ לֹא תִדְחִלּוּן אָנָּא אֲזוּן יִתְכוּן וְיֵת טַפְלָכוֹן וְנַחֵם יִתְהוֹן וּמַלְל תְּנַחֲמִין עַל לִבְהוֹן:

RASHÍ

יִרְדֶּתֶם לְכֹאֵן, הֵיוּ מְרַנְּנִים עָלַי שְׂאֵנִי עֲבָד, וְעַל יְדִיכֶם נוֹדַע שְׂאֵנִי בֶן חוּרִין. וְאַם אָנִי הוֹרֵג אֶתְכֶם, מֶה הַבְּרִיּוֹת אוֹמְרוֹת? כֵּת שֶׁל בַּחוּרִים רָאָה, וְנִשְׁתַּבַּח בָּהֶם וַאֲמַר: אַחֵי הֵם, וּלְבִסּוֹף הָרַג אוֹתָם. יֵשׁ לְךָ אֶח שֶׁהוֹרֵג אֶת אַחִיו דָּבָר אַחֵר: עֲשָׂרָה נִרוֹת לֹא יָכֻלוּ לְכַבּוֹת

(יֵט) כִּי הִתְחַוֵּה אֱלֹהִים אָנִי. שְׂמָא בְּמִקּוֹמוֹ אָנִי בְּתַמְיָה. אִם הֵייתִי רוֹצֵה לְהָרַע לְכֶם, כָּלוּם אָנִי יָכוֹל? וְהִלֵּא אֲתֶם כָּלְכֶם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה, וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא חֲשַׁבָה לְטוֹבָה, וְהֶאֱיִף אָנִי לְבָדִי יָכוֹל לְהָרַע לְכֶם? (כֹּא) וַיְדַבֵּר עַל לִבָּם. דְּבָרִים הַמְתַּקְבְּלִים עַל הַלֵּב: עַד שֶׁלֹּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. *¿ACASO ESTOY YO EN LUGAR DE DIOS?* Esta frase debe ser entendida en sentido retórico: ¿Acaso estoy yo en Su lugar?⁴⁷² Quería decirles: “Aun si yo quisiera perjudicarles, ¿acaso podría hacerlo? Pues ¿acaso no sucedió que cuando todos ustedes pensaron perjudicarme, aun así el Santo —bendito es— lo pensó para bien? Entonces, ¿cómo podría yo solo perjudicar a todos ustedes?”⁴⁷³

21. *Y HABLÓ AL CORAZÓN DE ELLOS.* Les habló con palabras que llegan al corazón: “Hasta que ustedes llegaron aquí la gente me calumniaba diciendo que yo era un esclavo de nacimiento. Pero ahora, gracias a ustedes se supo que soy un hombre libre. Pero si yo los matase, ¿qué diría la gente? Diría: ‘Yosef vio a un grupo de jóvenes y los utilizó para darse aires de hombre libre, diciendo que eran sus hermanos. Pero en realidad, puesto que al final los mató, eso demuestra la falsedad de su afirmación. La prueba es que ¿acaso hay un hombre que asesine a sus hermanos?’”⁴⁷⁴ Según otra explicación, Yosef les dijo: “Si diez velas no lograron apagar

472. Esto es lo que indica el prefijo הֵ de la palabra הִתַּחַת, el cual siempre introduce una cláusula interrogativa.

473. Rashí aquí explica el prefijo conjuntivo וְ de la palabra וְאַתֶּם (lit, “y ustedes”) al principio del versículo 20. Puesto que se trata de una conjunción que implica la adición de algo a lo dicho en el versículo 19, Rashí explica que así como “y ustedes”

introduce el pensamiento que los hermanos de Yosef habían tenido con respecto a él, así también las palabras de Yosef en el v. 19 implican que se estaba refiriendo a un posible pensamiento de su parte con respecto a ellos. En este caso, Yosef les explica que aun si pensara en hacerles mal, le sería materialmente imposible hacerlo (*Beer Itzjak*).

474. *Bereshit Rabá* 100:9.

²² Yosef se asentó en Mitzráim –él y la casa de su padre–, y Yosef vivió ciento diez años. ²³ Yosef vio de Efráim hijos de la tercera generación; también los hijos de Majir, hijo de Menashé, fueron criados sobre las rodillas de Yosef.

²⁴ Y Yosef dijo a sus hermanos: “Yo [estoy por] morir; pero Dios ciertamente recordará a ustedes y los hará subir de esta tierra a la tierra que juró a Abraham, a Itzjak y a Yaacob.”

²⁵ Entonces Yosef hizo jurar a los hijos de Israel, diciendo: “Dios ciertamente los recordará; entonces harán subir mis huesos de aquí.” ²⁶ Y Yosef murió a la edad de ciento diez años; y lo embalsamaron y fue puesto en un ataúd en Mitzráim.

כב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים:
מִפְטִיר כג וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים
גַּם בְּנֵי מְכִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה יָלְדוּ עַל-בְּרֵכֵי
יוֹסֵף: כד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו אֲנֹכִי
מֵת וְאֱלֹהִים פֶּקֶד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהָעֵלָה
אֶתְכֶם מִן-הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵיזְחָק
וּלְיַעֲקֹב: כה וַיֵּשְׁבַע יוֹסֵף אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם וְהָעֵלְתֶם אֶת-עֲצָמוֹתַי מִזֶּה:
כו וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן-מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים
וַיַּחְנֹטוּ אוֹתוֹ וַיִּשֶׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם:

¡SÉ FUERTE, SÉ FUERTE! ¡Y SEAMOS FUERTES!*

חֲזָק! חֲזָק! וְנִתְחַזְקוּ!

ONKELÓS

כב וייתיב יוסף במצרים הוא ובית אביו ויחיה יוסף מאה ועשר שנים: כג וירא יוסף לאפרים בנים שלשים גם בני מכיר בן מנשה ילדו על ברכי יוסף: כד ויאמר יוסף אל אחיו אנכי מת ואלהים פקד יפקד אתכם והעלה אתכם מן הארץ הזאת אל הארץ אשר נשבע לאברהם ליצחק וליעקב: כה וישבע יוסף את בני ישראל לאמר פקד יפקד אלהים אתכם והעלתם את עצמותי מזה: כו וימת יוסף בן מאה ועשר שנים ויחנטו אותו וישם בארון במצרים:

RASHÍ

נר אחד וכו' (כג) על ברכי יוסף. כתרנומו: גדלו בין ברכיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a una sola vela, etc.”⁴⁷⁵

23. על ברכי יוסף / SOBRE LAS RODILLAS DE YOSEF. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: que los crió entre sus rodillas.⁴⁷⁶

475. *Meguilá* 16b. La frase continúa: “...entonces, ¿cómo podría una vela extinguir a diez?” La metáfora es la siguiente: debido a su luz espiritual, las doce tribus de Israel son como comparadas con velas, cuya función es irradiar luz. En el mismo sentido, las doce tribus de Israel son comparadas con los doce astros que dan luz al mundo. Por lo tanto, aquí Yosef les quiso decir que así como es imposible apagar uno de estos astros para que deje de dar su luz al mundo, así también es imposible apagar a diez astros (*Gur Aryé*).

476. Rashi sigue aquí al Targum, quien tradujo la frase en hebreo יוסף על ברכי יוסף (que literalmente significa “nacieron sobre las rodillas de Yosef”) en el sentido de *nacieron y Yosef los crió*. En el v. 30:3, s.v. ברכי, Rashi ya explicó que la frase “sobre las rodillas” significa “criar”. Ver también la nota 153 de la parashat *Vayetcé*.

*Nota: En la mayoría de las comunidades se acostumbra recitar en voz alta estas palabras de aliento al término de la lectura comunitaria de cualquiera de los cinco libros de la Torá.



הפטרות

HAFTAROT



BENDICIONES POR LA HAFTARÁ

Después de que el séptimo Olé haya concluido su lectura se llama al Maftir. Inmediatamente después de que éste haya recitado la segunda bendición por la Torá, dice la siguiente bendición por la Haftará:

בְּרִיךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, que escogió a buenos profetas y se complació con sus palabras, las cuales fueron dichas con verdad. Bendito eres Tú, Eterno, que escoge la Torá, a Su siervo Moshé, a Su pueblo Israel y a profetas de la verdad y de la rectitud (*ashkenazim*: de rectitud).

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנְבִיאִים טוֹבִים וְרָצָה בְּדִבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בְּאַמֶּת. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוֹ וּבִישְׁרָאֵל עַמּוֹ וּבְנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְהַצֶּדֶק (אֲשֶׁן: *ashkenazim*).

Luego se procede a la lectura de la Haftará. Al concluir su lectura, el Maftir pronuncia las siguientes bendiciones. Los sefaradim insertan antes el siguiente versículo:

גִּאֲלֵנוּ Nuestro redentor es el Eterno, Amo de Legiones; Su nombre es el Santo de Israel.

גִּאֲלֵנוּ יְהוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.

בְּרִיךְ Bendito eres Tú, Eterno, Dios nuestro, Soberano del universo, Roca de todos los mundos, justo en todas las generaciones, el Dios confiable, que dice y hace, que habla y cumple, pues todas Sus palabras (*ashkenazim*: cuyas palabras) son verdad y rectitud. Tú eres confiable, oh Eterno, Dios nuestro, y Tus palabras son confiables; ni una sola de Tus palabras regresará vacía, pues Tú eres Dios, el Rey confiable (y misericordioso). Bendito eres Tú, Eterno, el Dios confiable en todas Sus palabras.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם צוּר כָּל הָעוֹלָמִים, צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת, הָאֵל הַנֶּאֱמָן, הַאֹמֵר וְעוֹשֶׂה, הַפּוֹדֵר וּמַקִּים, כִּי כָל דִּבְרֵיו (שֶׁכָּל דִּבְרֵיו: *ashkenazim*) אֱמֶת וְצֶדֶק. נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנֶאֱמָנִים דִּבְרֵיךְ, וְדָבַר אֶחָד מִדִּבְרֵיךְ אַחֵר לֹא יָשׁוּב רֵיקָם, כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן (וְרַחֲמֵן) אַתָּה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הָאֵל הַנֶּאֱמָן בְּכָל דִּבְרֵיו.

רַחֵם Ten misericordia de Tzión, pues ella es la sede de nuestra vida; y a la humillada en el alma, sálvala prontamente y en nuestros días. Bendito eres Tú, Eterno, que alegra a Tzión con sus hijos.

רַחֵם עַל צִיּוֹן, כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ, וְלַעֲלֹבֶת נִפְשׁ תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְשַׂמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.

שְׂמַחְנוּ Alégranos, oh Eterno Dios nuestro, con el profeta Eliahu, Tu siervo; y con el reinado de la Casa de David, Tu ungido. Que prontamente venga y haga gozar nuestros corazones. Que sobre su trono no se siente ningún extraño, y que otros ya no hereden su honra, pues por Tu santo-Nombre le juraste que su lámpara no se extinguiría jamás. Bendito eres Tú, Eterno, Escudo de David.

שְׂמַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַלְהֵיו הַנְּבִיא עֲבָדְךָ (עֲבָדְךָ: *ashkenazim*), וּבַמַּלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחְךָ (מְשִׁיחְךָ: *ashkenazim*), בְּמַהֲרָה גְּבֹא וְיִגַּל לִבְנוֹ. עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ, כִּי בְשֵׁם קֳדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שְׁלֹא יִכָּבֵה נֵרוֹ לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מֶגֶן דָּוִד.

עַל Por [la lectura de] la Torá, por el servicio del rezo, por [la lectura de] los Profetas y por este día de Shabat que nos has dado, oh Eterno, Dios nuestro, para santidad y reposo, para honra y esplendor. Por todo ello, Eterno, Dios nuestro, te agradecemos y te bendecimos. Que Tu Nombre sea bendito en las bocas de todo ser viviente, continuamente y por siempre jamás. Bendito eres Tú, Eterno, que santifica el Shabat.

עַל הַתּוֹרָה, וְעַל הָעֲבוֹדָה, וְעַל הַנְּבִיאִים, וְעַל יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה שֶׁנָּתַתָּ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְקַדְּשָׁהּ וּלְמַנוּחָהּ, לְכָבוֹד וּלְתַפְאֶרֶת. עַל הַכָּל, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ. יִתְבָּרַךְ שְׁמֶךָ בְּפִי כָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת.

HAFTARAT BERESHIT – הפטרת בראשית

YESHAYAHU / ISAÍAS – ישעיה

Sefaradim: 42:5-21; Ashkenazim: 42:5-43:10

Capítulo 42

⁵ Así dijo el Dios, el Eterno, que creó los cielos y los despliega, que extiende la tierra y a sus habitantes, que otorga alma a la gente que está sobre ella y espíritu a los que andan en ella: ⁶ Yo, el Eterno, te he llamado con equidad; Yo agarraré tu mano y te protegeré, y te convertiré en pacto para la gente*, en luz para las naciones.* ⁷ Para abrir ojos ciegos, para liberar al preso de la reclusión, de la prisión a los que moran en oscuridad. ⁸ Yo soy el Eterno, ése es Mi Nombre; Mi gloria no daré a otro, ni Mi alabanza a los ídolos. ⁹ He aquí que las primeras [profecías] se han cumplido, y Yo anunciaré las nuevas [profecías]; antes de que broten Yo haré que ustedes las escuchen.

¹⁰ Canten al Eterno un canto nuevo; [declaren] Su alabanza desde los confines de la tierra; los que bajan al mar y todo lo que hay en él, las islas y sus moradores. ¹¹ El desierto y sus poblados alzarán [sus voces], las aldeas donde habita Kedar,* los moradores en lechos de roca exultarán, desde la cima de las montañas gritarán [alabanzas]. ¹² Rendirán honor al Eterno, y declararán Su alabanza en las islas. ¹³ El Eterno saldrá como [guerrero] poderoso, como hombre de guerra suscitará venganza; gritará [victoriosamente], incluso voceará; Él triunfará sobre Sus enemigos.

¹⁴ He callado desde hace mucho, he permanecido quieto, me he controlado. [Pero ahora,] gritaré como parturienta, asolaré y engulliré juntamente. ¹⁵ Destruiré montañas y colinas,* marchitaré toda su vegetación; convertiré sus ríos en islas, y secaré sus marismas. ¹⁶ Conduciré a los ciegos* por un camino que nunca conocieron, por senderos que no conocieron los guiaré; delante de ellos convertiré la oscuridad en luz, y los caminos escabrosos en planos. Estas son las cosas que Yo he hecho, y no

פרק מ"ב

ה כה־אמר האל | יהוה בורא השמים
ונוטיתם רקע הארץ וצאצאיה נתן נשמה
לעם עליה ורוח להלפים בה: ו אני יהוה
קראתיך בצדק ואחזק בידך ואצרך
ואתנך לברית עם לאור גוים: ו לפקח
עינים עורות להוציא ממסגר אסיר מבית
כלא ישבי חשך: ה אני יהוה הוא שמי
וכבודי לאחר לא־אתן ותהלתי לפסילים:
ט הראשנות הנה־באו וחדשות אני מגיד
בטרים תצמחנה אשמיע אתכם: י שירו
ליהוה שיר חדש תהלתו מקצה הארץ
ירדו הים ומלאו אים וישביהם: יא ישאו
מדבר וערו חצרים תשב קדר ירנן ישבי
סלע מראש הרים יצוחו: יב ישימו ליהוה
כבוד ותהלתו באים יגידו: ג יהוה כגבור
יצא באיש מלחמות יעיר קנאה ירע
אף־יצרית על־איביו יתגבר: יד החשיתי
מעולם אחריש אתאפק בילדה אפעה
אשם ואשאף יחד: טו אחריב הרים וגבעות
וכל־עשבם אוביש ושמתי נהרות לאים
ואגמים אוביש: טז והולכתי עורים בדרך
לא ידעו בנתיבות לא־ידעו אדריכם
אשים מחשך לפניהם לאור ומעקשים
למישור אלה הדברים עשיתם ולא

42:6. Pacto para la gente. Lit., “para el pueblo”. Es decir, para cada pueblo del mundo (*Radak*).

42:6. Luz para las naciones. Para enseñarles los Siete Mandamientos a los Hijos de Nóaj que incumben a toda la humanidad (*Radak*).

42:11. Kedar. Una antigua tribu nomádica descendiente de Ishmael.

42:15. Montañas y colinas. Metáfora de reyes y pueblos (*Radak*).

42:16. Ciegos. El pueblo de Israel (*Rashi*).

las soslayaré. ¹⁷Retrocederán y se avergonzarán los que confían en ídolos, los que dicen a las estatuas fundidas: “Ustedes son nuestro Dios.”

¹⁸Sordos, escuchen, y [ustedes,] ciegos, observen para ver: ¹⁹¿quién es ciego sino Mi siervo* o sordo como el emisario que Yo envió? ¿Quién es ciego como el [hombre] completo* o sordo como el siervo del Eterno? ²⁰Él ve muchas cosas, pero no las advierte, él abre oídos, pero no escucha. ²¹En aras de su rectitud [de Israel], el Eterno deseó engrandecer la Torá y hacerla gloriosa.*

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

²²Pero ella es nación saqueada y despojada; todos ellos atrapados en hoyos, confinados en prisiones. Fueron presa del saqueo sin que alguien los rescatase, despojada sin que nadie dijera: “¡Restaura!” ²³¿Quién de ustedes prestará oído a esto, pondrá atención y escuchará respecto al porvenir? ²⁴¿Quién entregó a Yaacob a la rapiña, y a Israel a los saqueadores? ¿Acaso no fue el Eterno, contra quien pecamos, sin querer andar en Sus caminos ni obedecer a Su Torá? ²⁵Él derramó sobre [Israel] el enojo, la furia y la intensidad de la guerra. Lo puso en llamas alrededor pero no quiso saber; lo quemó, pero [aun así] no le hizo caso en su corazón.

Capítulo 43

¹Y ahora, así dijo el Eterno, tu Creador, oh Yaacob, y el que te forma, oh Israel: No temas, porque te he redimido, te he llamado por nombre* y eres Mío. ²Cuando cruces agua, Yo estaré contigo, y ríos no te inundarán; cuando camines en medio de fuego no te quemarás, y la flama no arderá en ti. ³Pues Yo soy el Eterno, tu Dios, el Santo de Israel, tu salvador; he entregado a Mitzráim como rescate tuyo, a Cush y Sebá* a cambio de ti.

עֲזֹבְתֵימָם: יִנְסֻגוּ אַחֲרָיו יִבְשׁוּ בְשֵׁת הַבְּטָחִים
בַּפֶּסֶל הָאֲמָרִים לְמַסְכָּה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ:
יִי הַחֲרָשִׁים שָׁמְעוּ וְהַעֲוִרִים הִבִּטּוּ לְרֵאיוֹת:
יִשׁ מִי עוֹר כִּי אִם-עֲבָדִי וְחֲרָשׁ בְּמִלְאָכִי
אֲשַׁלַּח מִי עוֹר בְּמַשְׁלָם וְעוֹר בְּעֶבֶד יִהְיֶה:
כִּי רֵאִיתִי רֵאיוֹת רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פִּקְוֹת
אֲזִנִּים וְלֹא יִשְׁמַע: כֹּה יִהְיֶה חֲפִץ לְמַעַן צִדְקוֹ
יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר:

כִּי וְהוּא עַם-בְּזוּי וְשֹׁסֵי הַפֶּחַ בַּחוּרִים בָּלָם
וּבְבִתֵּי כָלָאִים הִחָבְאוּ הָיוּ לְבָז וְאֵין מַצִּיל
מִשָּׁפָה וְאֵין-אִמֵּר הִשָּׁב: כֹּה מִי בָכֶם יֵאָזִין
זֹאת יִקְשֹׁב וְיִשְׁמַע לְאַחֲרָיו: כִּי מִי-נָתַן
לְמַשׁוֹסָה לְמַשִּׁיפָה יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְבְזוּיִם
הֲלוֹא יִהְיֶה זֶה חֲטָאֵנוּ לוֹ וְלֹא-אָבֹוּ בְּדַרְכֵּי
הַלֹּדֶז וְלֹא שָׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ: כֹּה וְיִשְׁפֹּךְ עָלָיו
חֲמָה אֲפֹו וְעֲזָזוּ מִלְחָמָה וְתִלְהַטְהוּ מִסָּבִיב
וְלֹא יָדַע וְתִבְעֵר-בּוֹ וְלֹא-יָשִׁים עַל-לֵב:

פרק מ"ג

א וְעַתָּה כֹּה-אָמַר יְהוָה בְּרֵאךְ יַעֲקֹב וַיֵּצֵד
יִשְׂרָאֵל אֶל-תִּירָא כִּי גֹאֲלִיתִיד קָרָאתִי
בְּשִׁמְךָ לִי-אַתָּה: ב כִּי-תַעֲבֹר בְּמַיִם אַתָּה
אֲנִי וּבְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ כִּי-תֵלֵךְ בְּמֹד-
אֵשׁ לֹא תִכּוֹה וְלֹהֲבָח לֹא תִבְעֹר-בְּךָ: ג כִּי
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ
נָתַתִּי כַּפְרֶיךָ מִצְרַיִם כּוֹשׁ וּסְבָא תַחֲתֶיךָ:

42:19. Mi siervo... [hombre completo]. Alusión al profeta. Es completo en su perfección espiritual (*Radak*).

42:21. Engrandecer la Torá... Dios aumenta los preceptos de la Torá como medio a través del cual Israel pueda alcanzar una mayor riqueza espiritual, tanto a nivel cuantitativo

(“engrandecer”) como cualitativo (“hacerla gloriosa”).

43:1. Te he llamado por nombre. Te he distinguido (*Ibn Ezra*).

43:3. Cush y Sebá. Nombres hebreos de la actual Etiopía. Cush era descendiente de Jam, hijo de Nóaj; Sebá era su

⁴Porque erespreciado a Mis ojos y honorable, y Yo te he amado, te daré a hombres a cambio de ti, y a Estados a cambio de tu alma. ⁵No temas, que Yo estoy contigo; desde el oriente traeré a tu descendencia, y desde el occidente Yo te reuniré. ⁶Yo diré al norte: “¡Entrega!”, y al sur: “No retengas, trae a Mis hijos de lejos y a Mis hijas desde el extremo de la tierra.” ⁷Todo aquel llamado con Mi Nombre* y al que Yo he creado, Yo lo formé y también lo perfeccioné, ⁸para liberar al pueblo ciego, aunque tiene ojos, y sordo, aunque tiene oídos. ⁹[Aun si] todas las naciones se reúnen en conjunto, y los Estados se congregan; ¿quién de ellos podría declarar esto o hacernos escuchar las primeras [profecías]? Que presenten a sus testigos y se justifiquen; si no, que escuchen y digan: “¡Verdad es!” ¹⁰Pero ustedes son Mis testigos –afirmó el Eterno–, y Mí siervo que he escogido, para que ustedes conozcan y crean en Mí, y comprendan que Yo soy Aquél; antes de Mí ningún dios formó nada, y después de Mí no sucederá.

ד מאשר יקרת בעיני נכבדת ואני אהבתיך
ואתן אדם תחתך ולאמים תחת נפשך;
ה אל-תירא כי-אתך-אני ממזרח אביא
זרעך וממערב אקבצך: ו אמר לצפון תני
ולתימן אל-תכלאי הביאי בני מרחוק
ובנותי מקצה הארץ: ו כל הנקרא בשמי
ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתי:
ח הוציא עם-עור ועינים יש וחרשים ואזנים
למו: ט כל-הגוים נקבצו יחדו ויאספו
לאמים מי בהם יגיד זאת וראשנות
ישמיענו יתנו עדיהם ויצדקו וישמעו
ויאמרו אמת: י אתם עדי נאם-יהוה ועבדי
אשר בחרתי למען תדעו ותאמינו לי
ותבינו כי-אני הוא לפני לא-נוצר אל
ואחרי לא יהיה:

HAFTARAT NÓAJ – הפטרת נח

YESHAYAHU / ISAÍAS – ישעיה

Sefaradim: 54:1-10; Ashkenazim: 54:1-55:5

Capítulo 54

¹¡Canta, oh mujer estéril que no ha dado a luz! ¡Prorrumpé en canto y gozo, tú que no has estado en parto! Pues más numerosos serán los hijos de la desolada* que los hijos de la casada,* dijo el Eterno. ²Amplía el sitio de tu tienda y despliega las cortinas de tu morada; no escatimes; alarga tus cuerdas y fortifica tus estacas. ³Pues a la derecha y a la izquierda irrumpirás con fuerza, y tu descendencia heredará naciones y poblará ciudades desoladas. ⁴No temas, pues no te avergonzarás; no te sientas humillada, pues no serás afrentada. Pues olvidarás la vergüenza de tu juventud y ya no recordarás el oprobio de tu viudez. ⁵Pues tu Amo es tu Hacedor*

פרק נ"ד

א רני עקרה לא ילדה פצחי רנה וצהלי
לא-חלה פירבים בני-שוממה מבני
בעולה אמר יהוה: ב הרחיבי א מקום
אהלך ויריעות משכנותיך ישו אל-תחשבי
הארכי מיתריך ויתדתיך חוקי: ג כי-ימין
ושמאול תפוצי וזרעך גוים יירש וערים
נשמות יושיבו: ד אל-תיראי כי-לא
תבושי ואל-תכלמי כי לא תחפירי כי
בשת עלומיך תשפחי וחרפת אלמנותיך
לא תזכיר-עוד: ה כי בעליך עשיך

primogénito.

43:7. Todo aquel llamado con Mi Nombre. Los justos (Rashi), o todo Israel (Radak).

54:1. La desolada... la casada. Israel es la desolada; la casada son las naciones del mundo (Ibn Ezra).

54:5. Tu Amo es tu Hacedor. En el pasado las naciones del

—el Eterno, Amo de Legiones es Su Nombre—; y tu Redentor, el Santo de Israel, el Dios de toda la tierra será llamado.* ⁶Ciertamente como a una mujer abandonada y triste de espíritu el Eterno te ha llamado [de vuelta], como a una esposa de la juventud que ha sido rechazada, dijo tu Dios. ⁷Por un pequeño instante te abandoné, pero con misericordia abundante te recogeré. ⁸Con furia infima ocluté Mi rostro de ti por un instante, pero con bondad eterna me apiadaré de ti, dijo el Eterno, tu Redentor. ⁹Pues como las aguas de Nóaj* es esto para Mí: así como juré que ya no pasarías las aguas de Nóaj sobre la tierra, así también he jurado no encolerizarme contigo ni reprenderte. ¹⁰Pues las montañas podrán ser movidas, y las colinas podrán derrumbarse, pero Mi bondad no será quitada de ti y Mi pacto de paz no vacilará, dijo el Eterno, que se apiada de ti.

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

¹¹[Tú, la] afligida, atormentada, desconsolada, he aquí que Yo cimentaré tus piedras sobre carbunclos, y sobre zafiros te fundaré. ¹²Convertiré tus persianas en rubíes y tus portones en granates, y todas tus fronteras en piedras preciosas. ¹³Todos tus hijos serán discípulos del Eterno, y habrá mucha paz para tus hijos. ¹⁴Te establecerás con equidad y te alejarás de la opresión, pues no tendrás miedo, y del terror, pues éste no se acercará a ti. ¹⁵Ciertamente tendrá miedo el que de Mí no tenga nada; y el que te amedrente caerá ante ti.

¹⁶He aquí que Yo creé al herrero que sopla las ascuas en el fuego y fabrica el instrumento para su oficio, y Yo fui el que creé al destructor* para causar estragos. ¹⁷Ningún instrumento forjado prosperará contra ti, y toda lengua que se levante al juicio contra ti, tú condenarás: ésta es la herencia de los siervos del Eterno, y su rectitud procede de Mí, afirmó el Eterno.

יְהוָה עֲבָאוֹת שְׁמוֹ וּגְאֹלָךְ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ יִקְרָא: וּכִי־כָאִשָּׁה עֲזוּבָה
וְעֲצוּבַת רוּחַ קָרָאךְ יְהוָה וְאִשָּׁת נְעוּרִים כִּי
תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהֶיךָ: וּכְרָגַע קָטָן עֲזוּבָתְךָ
וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֶקְבָּצְךָ: ח בְּשִׁצָף קִצָּף
הִסְתַּרְתִּי פָנַי רָגַע מִמֶּךָ וּבְחֶסֶד עוֹלָם
רַחֲמֶתְךָ אָמַר גְּאֹלָךְ יְהוָה: ט כִּי־מִי נָח
זֹאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁפַּעְתִּי מֵעֵבֶר מִיַּנַּח עוֹד
עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁפַּעְתִּי מִקִּצָּף עָלֶיךָ
וּמִגֶּעֶר־כָּפֹךְ: י כִּי הֵהָרִים יִמוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת
תִּמוּטֶינָה וְחִסְדִּי מֵאֲתָךְ לֹא־יִמוּשׁ וּבְרִית
שְׁלוֹמִי לֹא תָמוּט אָמַר מִרַחֲמֶךָ יְהוָה:

יא עֲנִיָּה סֶעֱרָה לֹא נִחַמָּה הִנֵּה אָנֹכִי
מִרְבִּין בַּפּוֹךְ אֲבָנֶיךָ וְיִסְדֶּתְךָ בַּסְּפִירִים:
יב וְשִׁמְתִּי בְּכֹד שְׁמֹשֶׁתְךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לְאַבְנֵי
אֶקְדָּח וְכָל־גְּבוּלְךָ לְאַבְנֵי־חֹפֶץ: יג וְכָל־
בְּנֶיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנֶיךָ:
יד בַּעֲדָקָה תִּפְגַּנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׁק כִּי־לֹא
תִירָאִי וּמִמַּחֲתָה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלֶיךָ:
טו הֵן גּוֹר יִגּוֹר אָפֶס מֵאוֹתִי מִיַּגֵּר אֲתָךְ
עָלֶיךָ יִפּוֹל: טז הֵן הִנֵּה אָנֹכִי בָּרָאתִי חֹרֶשׁ
נִפְלָא בָּאֵשׁ פָּחֶם וּמוֹצִיא כָּלִי לְמַעֲשָׁהוּ
וְאָנֹכִי בָּרָאתִי מִשְׁחִית לְחַבֵּל: יז כָּל־כְּלִי
יֵצֵר עָלַי לֹא יֵצֵלֶח וְכָל־לָשׁוֹן תִּקּוֹם־אֲתָךְ
לְמַשְׁפַּט תִּרְשָׁיעִי זֹאת נִחַלְתָּ עִבְדִּי יְהוָה
וְצִדְקָתָם מֵאֲתִי נֹאֵם־יְהוָה:

mundo fueron señores sobre ti; pero desde ahora sólo Aquél que te creó será tu Amo (*Radak*).

54:5. El Dios de toda la tierra será llamado. En el futuro Dios será llamado así, ya que todas las naciones del mundo reconocerán Su soberanía (*Radak*).

54:9. Aguas de Nóaj. Alusión al Diluvio.

54:16. Yo creé al herrero... y al destructor. Yo [Dios] soy el que incito al enemigo contra ti [para castigarte], y Yo también soy el que lo derroto y le obligo a hacer la paz contigo (*Meizudat David*).

Capítulo 55

¹¡Ea! ¡Todos los sedientos, vengan por agua!* ¡Y los que no tengan dinero, vengan y compren [alimento] y coman! ¡Que vengan y compren sin dinero y sin cargo alguno vino y leche.* ²¿Por qué pesan dinero [para pagar] sin recibir pan, y se fatigan sin obtener satisfacción?* Escuchen atentamente a Mí y Yo les alimentaré con lo bueno, y las almas de ustedes se deleitarán con grosuras. ³Inclinen sus oídos y vengan a Mí; escuchen y las almas de ustedes vivirán. Haré con ustedes un pacto eterno, permanente como las bondades [prometidas] a David. ⁴Ciertamente a él lo hice testigo ante los Estados, líder y autoridad de Estados. ⁵He aquí que llamarás a una nación que no conoces, y una nación que nunca te conoció hacia ti correrá, en aras del Eterno, tu Dios, el Santo de Israel, que te ha dado esplendor.

HAFTARAT LEJ LEJÁ – הפטרת לך לך

YESHAYAHU / ISAÍAS 40:27-41:16 – ישעיה

Capítulo 40

²⁷¿Por qué dices, oh Yaaqob, y hablas tú, Israel: “Mi camino está oculto del Eterno,* y mi juicio ha sido ignorado por mi Dios?”* ²⁸¿Acaso no sabes? ¿Acaso no has escuchado?* El Dios eterno es el Eterno, Creador de los extremos de la tierra, que no se cansa ni se fatiga, cuyo discernimiento es insonsable. ²⁹Él da fuerza al cansado y aumenta el vigor al impotente. ³⁰Los adolescentes se cansarán y se fatigarán, y los jóvenes* tropezarán y caerán, ³¹pero los que ponen su esperanza en el Eterno renoverán su fuerza, les brotarán alas como águilas; correrán y no se cansarán; marcharán y no se fatigarán.

55:1. Vengan por agua... vino y leche. Metáforas que aluden a la sabiduría de la Torá. Ésta es comparada con alimentos porque sustenta al alma como la comida al cuerpo (*Ibn Ezra*).

55:2. ¿Por qué pesan dinero... y se fatigan sin obtener satisfacción? Es decir, ¿por qué se afanan en adquirir conocimientos de las ciencias seculares, si ellas no les dan la satisfacción espiritual que ustedes necesitan? (*Ibn Ezra*).

40:27. Mi camino está oculto del Eterno. Él nos ha

פרק נ"ה

א הוּי כָּל-עֲמָא לְכוּ לַמִּים וְאֲשֶׁר אֵין-לֹ
כֶסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ בְּלוּ-
כֶסֶף וּבְלוּ מַחִיר יֵין וְחֶלֶב: ב לָמָּה
תִּשְׁקְלוּ-כֶסֶף בְּלוּ-לֶחֶם וַיִּגְיעַכֶּם בְּלוּ
לְשִׁבְעָה שָׁמְעוּ שָׁמְעוּ אֵלַי וְאָכְלוּ-טוֹב
וְתִתְעַנֵּג בְּדָשָׁן נַפְשְׁכֶם: ג הֲטוּ אֲזִנְכֶם וּלְכוּ
אֵלַי שָׁמְעוּ וְתִחַי נַפְשְׁכֶם וְאֶכְרַתָּה לָכֶם
בְּרִית עוֹלָם חֲסְדֵי דָוִד הִנָּאֲמַנִים: ד הֵן עַד
לְאוֹמִים נִתְּתִי נָגִיד וּמִצֹּה לְאֻמִּים: ה הֵן
גוֹי לֹא-תִדְעַל תִּקְרָא וְגוֹי לֹא-יִדְעוּד אֵלֶיךָ
יִרְצוּ לְמַעַן יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ וּלְקַדּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פֶאֶרְךָ:

פרק מ

כו לָמָּה תֹאמַר יַעֲקֹב וְתִדְבֹר יִשְׂרָאֵל
נִסְתָּרָה דְרָכִי מִיְהוָה וּמֵאֱלֹהֵי מִשְׁפָּטִי
יַעֲבֹר: כז הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם-לֹא שָׁמַעְתָּ
אֱלֹהֵי עוֹלָם | יְהוָה בּוֹרֵא קִצּוֹת הָאָרֶץ לֹא
יִיעָף וְלֹא יִיגַע אֵין חֶקֶר לְתִבְּוֹנָתוֹ: כח נָתַן
לִיעָף כֹּחַ וּלְאֵין אֲזִינִים עֲצָמָה יִרְבֶּה:
ל יִעֲפּוּ נְעָרִים וַיִּגְעוּ וּבַחֹרִים כְּשׁוֹל יִכָּשְׁלוּ:
לא וְקוֹי יְהוָה יַחֲלִיפוּ כֹחַ יַעֲלוּ אֲבָר כְּנִשְׁרִים
יִרְצוּ וְלֹא יִיגְעוּ יִלְכוּ וְלֹא יִיעֲפוּ:

abandonado en el exilio (*Radak*).

40:27. Ha sido ignorado por mi Dios. Lit., “ha pasado de mi Dios”. Es decir, quitó de Su presencia el juicio de la recompensa que debía darme (*Rashi*).

40:28. ¿Acaso no sabes? ¿Acaso no has escuchado? “Saber” por medio del intelecto y pruebas lógicas; “escuchar” por medio de hechos sabidos y transmitidos por tradición (*Malbim*).

40:30. Adolescentes... jóvenes. Alusión a las naciones del

Capítulo 41

¹ Permanezcan en silencio [para escuchar] a Mí, oh islas, y que los Estados renueven [su] poder; que entonces se aproximen y hablen, y juntos nos acercaremos al juicio. ² ¿Quién despertó [a un hombre] del oriente que a cada paso suyo proclamaba rectitud,* que entregó naciones ante él e [hizo] que pudiera someter a reyes, que entregó [víctimas] ante su espada como polvo, como paja desmenuzada ante su arco. ³ Los persiguió, pasó en paz por senderos que sus pies no habían andado. ⁴ ¿Quién hizo y logró [esto]? Aquél que llamó a las generaciones desde el principio: Yo, el Eterno, soy el Primero, y con los postreros Yo seré el mismo.* ⁵ Las islas vieron y tuvieron miedo,* los extremos de la tierra se estremecieron, se acercaron y vinieron.* ⁶ Cada hombre a su prójimo ayuda, y a su hermano dirá: “¡Sé fuerte!” ⁷ El carpintero alienta al herrero*, y el que alisa con el martillo [alienta] al que golpea desde el inicio; él dirá de la soldadura: “Es buena”, y la afianzará con clavos para que no vacile.

⁸ Pero tú, Israel, eres Mi siervo, Yaacob, a quien Yo escogí, la simiente de Abraham, quien me amó; ⁹ aquel a quien Yo fortalecí desde los extremos de la tierra y a quien llamé de entre sus nobles, a quien dije: “Tú eres Mi siervo, te he escogido y no te rechazaré.” ¹⁰ No temas, pues Yo estoy contigo; no desfallezcas, pues Yo soy tu Dios. Te daré ánimos y también te ayudaré y apoyaré con Mi justa diestra.* ¹¹ Ciertamente serán avergonzados y humillados todos los que se han enojado contra ti; serán como nada, y perecerán los hombres que disputan contigo. ¹² Los buscarás y no los hallarás; los hombres que luchan contra ti serán como nada, y como inexistentes serán los hombres que te hacen la guerra. ¹³ Pues Yo soy el Eterno, tu Dios, que agarra

פרק מ"א

א הַחֲרִישׁוּ אֱלֹהִים וְלְאֻמִּים יַחֲלִיפוּ כֹחַ יִגְשׁוּ אִזּוּ יִדְבְּרוּ יַחֲדָו לְמִשְׁפָּט נִקְרָבָה: ב מִי הָעִיר מִמִּזְרַח צֶדֶק יִקְרָאֶהוּ לְרִגְלוֹ יִתֵּן לִפְנֵי גוֹיִם וּמַלְכִּים יִרְדֹּךָ יִתֵּן בְּעַפְרָה חֲרָבוֹ בְּקֶשׁ נִדְּף קִשְׁתּוֹ: ג יִרְדָּפְסָם יַעֲבֹד שְׁלוֹם אָרֶץ בְּרִגְלָיו לֹא יָבוֹא: ד מִי־פָעַל וַעֲשֵׂה קִרְא הַדְרֹת מֶרֶאשׁ אֲנִי יְהוָה רֹאשׁוֹן וְאֶת־אַחֲרֵינִים אֲנִי־הוּא: ה רָאוּ אֵימִים וַיִּדְּאוּ קְצוֹת הָאָרֶץ יַחֲרֹדוּ קִרְבּוֹ וַיֵּאֲתִיּוּ: ו אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ יַעֲזֹר וּלְאָחִיו יֹאמֶר חֲזֹק: ז וַיְחַזֵּק חֲרֹשׁ אֶת־צִרְף מַחֲלִיק פְּטִישׁ אֶת־הוֹלֵם פָּעַם אָמַר לְדָבֶק טוֹב הוּא וַיְחַזְּקֵהוּ בְּמַסְמְרִים לֹא יִמוּט: ח וְאֶתֶּח יִשְׂרָאֵל עִבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחֶרְתִּיד זָרַע אֲבָרָהָם אֲהַבִּי: ט אֲשֶׁר הֶחֱזַקְתִּיד מִקְצוֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ קָרָאתִיד וְאָמַר לְךָ עִבְדִּי־אֵתָהּ בְּחֶרְתִּיד וְלֹא מֵאֲסִתִּיד: י אֶל־תִּירָא כִּי עַמְּךָ־אֲנִי אֶל־תִּשְׁתַּע כִּי־אֲנִי אֱלֹהֶיךָ אֲמַצְתִּיד אֶף־עֲזֹרְתִיד אֶף־תִּמְכֹּתִיד בַּיָּמִין צִדְקִי: יא הֵן יִבְשׁוּ וַיִּכְלְמוּ כָּל הַנְּחָרִים בְּךָ יְהִי כְאֵין וַיֵּאבְדּוּ אֲנָשֵׁי רִיבְךָ: יב תִּבְקֶשֶׁם וְלֹא תִמָּצְאוּ אֲנָשֵׁי מִצִּתְךָ יְהִי כְאֵין וּכְאִפְסָם אֲנָשֵׁי מִלְחַמָּתְךָ: יג כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִחֲזִיק

mundo (*Metzudat David*).

41:2. ¿Quién despertó [a un hombre] del oriente que a cada paso suyo proclamaba rectitud? Alusión a Abraham, que procedía del oriente, quien solía proclamar la verdad y la rectitud dondequiera que fuese (*Metzudat David*).

41:4. Y con los postreros Yo seré el mismo. Así como hice con la primera generación —Adam, el primer hombre— e hice con Abraham, así también haré con ustedes, que son las generaciones postreras: Yo estaré con ustedes y los ayudaré (*Rashi*).

41:5. Las islas vieron y tuvieron miedo. Los idólatras vieron los actos prodigiosos que Yo realicé y se llenaron de miedo (*Rashi*).

41:5. Se acercaron y vinieron. Para pelear contra Israel, cuando vean la Redención (*Rashi*).

41:6. El carpintero alienta al herrero... Todos ellos reúnen sus conocimientos para fabricar ídolos que los salven (*Metzudat David*).

41:10. Mi justa diestra. Expresión metafórica que alude la bondad divina (*Metzudat David*).

tu diestra, Aquél que te dice: “No temas, Yo soy tu ayuda.” ¹⁴No temas, gusano de Yaacob,* gente de Israel, Yo soy Tu ayuda –afirmó el Eterno– y tu Redentor, el Santo de Israel. ¹⁵He aquí que te he convertido en trillo filoso nuevo con dientes [agudos], trillarás montañas y las molerás, y convertirás las colinas en tamo. ¹⁶Los beldarás y el viento se los llevará; el ventarrón los dispersará. Pero tú te regocijarás en el Eterno, te glorificarás en el Santo de Israel.

וּמִיָּנֶה הָאָמַר לְךָ אֶל־תִּירָא אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ;
יִי אֶל־תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל
אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ נֶאֱמַר יְהוָה וְגֹאֲלְךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל: טו הִנֵּה שְׂמִתִּיךָ לְמוֹרֵג חֲרוּץ חָדָשׁ
בְּעַל פִּיפִיּוֹת תִּדְּוֹשׁ הָרִים וְתִדְּקֵם וּגְבָעוֹת
בְּמֶץ תִּשִּׁים: טז תִּזְרַם וְרוּחַ תִּשָּׂאם וְסֶעֱרָה
תִּפְּיֵן אֹתָם וְאַתָּה תִּגִּיל בִּיהוָה בְּקְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל:

HAFTARAT VAYERÁ – הפטרת וירא

MELAJIM / REYES II – ב – מלכים

Sefaradim: 4:1-23; Ashkenazim: 4:1-37

Capítulo 4

¹Una mujer, de las mujeres de los hijos de los profetas, clamó a Elishá, diciendo: “Tu siervo, mi marido, ha muerto, y tú sabes que tu siervo era temeroso del Eterno. Y ha venido el acreedor para tomar a mis dos hijos como esclavos.

²Elishá le dijo: “¿Qué puedo hacer por ti? Declárame qué tienes en casa.”

Ella dijo: “Tu sierva no tiene nada en casa, excepto una vasija de aceite.”

³Él dijo: “Vé, pide recipientes prestados para ti del exterior –de todos tus vecinos–, recipientes vacíos; no escatimes. ⁴Y entra [en tu casa] y cierra la puerta tras de ti y tras de tus hijos, y vierte [el aceite que tienes] en todos esos recipientes y pon aparte el que esté lleno.”

⁵Ella se fue de él y cerró la puerta tras de sí y tras de sus hijos. Ellos le traían [los recipientes] y ella vertía. ⁶Y cuando los recipientes estuvieron llenos, ella dijo a su hijo: “Traéme otro recipiente.” Y él le dijo: “Ya no hay otro recipiente.” Entonces cesó el aceite.

⁷Ella vino y lo anunció al hombre de Dios, y él dijo: “Vé y vende el aceite y paga a tu acreedor; y tú y tus hijos vivan de lo que sobre.”

פרק ד

א וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעָקָה
אֶל־אֵלִישָׁע לֵאמֹר עֲבָדְךָ אִישִׁי מָתָּה וְאַתָּה
יָדַעְתָּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה יֵרָא אֶת־יְהוָה וְהִנֵּנִי
בָּא לִקְחַת אֶת־שְׁנֵי יָלְדָי לֹא לְעֲבָדִים:
ב וַיֹּאמֶר אֵלָיָה אֵלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ
הַגִּידִי לִי מִה־יֵשׁ־לְכִי לָךְ בְּבֵיתָ וְהִיאָמַר
אֵין לְשַׁפְּחָתְךָ כָּל בְּבֵיתָ כִּי אִם־אֶסְוֶךָ
שָׁמֹן: ג וַיֹּאמֶר לָכִי שְׂאֵלִי־לָךְ כְּלִים מִן־
הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שְׂכֵנֶיכִי שְׂכֵנֶיךָ כְּלִים רַקִּים
אֶל־תִּמְעָשִׂי: ד וּבָאת וְסָגַרְתָּ הַדֶּלֶת בְּעַדְךָ
וּבְעַד־בְּנֶיךָ וַיִּצְקֶתָ עַל כָּל־הַכְּלִים הָאֵלֶּה
וְהִמָּלֵא תִּסִּיעִי: ה וְתִלְךָ מֵאֵתוֹ וְתִסְגְּרִי
הַדֶּלֶת בְּעַדְךָ וּבְעַד בְּנֵיךָ הֵם מְגִישִׁים אֵלָיָה
וְהִיא מִיִּצְקֶת מוֹצֶקֶת: ו וְהִיא בְּמִלֵּאת
הַכְּלִים וְהִיאָמַר אֶל־בְּנָהּ הַגִּישָׁה אֵלָי עוֹד
כְּלִי וַיֹּאמֶר אֵלָיָה אֵין עוֹד כְּלִי וַיִּעְמֹד
הַשָּׁמֶן: ז וּתְבֹא וְתִגְדֹּל לְאִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְּרִי אֶת־הַשָּׁמֶן וְשִׁלְמִי אֶת־
נְשִׁיכִי נָשִׂיד וְאַתָּה בְּנִיכִי וּבְנֶיךָ תַּחֲיִי בְּנוֹתָר:

41:14. Gusano de Yaacob. La descendencia de Yaacob es llamada así por ser débil físicamente como un

gusano, y porque su única fuerza radica en sus palabras (*Rashi*).

⁸ Cierta día, sucedió que Elishá pasó por Shunem; y allí había una mujer importante que le insistía para que comiese pan. Y siempre que pasaba se dirigía allí para comer pan. ⁹ Ella dijo a su marido: “He aquí ahora, yo sé que él es hombre de Dios que pasa siempre con nosotros.” ¹⁰ Hagamos una buhardilla pequeña y coloquemos en ella para él cama, mesa, silla y lámpara, para que cuando él venga a nosotros se quede allí.”

¹¹ Y cierto día, sucedió que él llegó allí y se dirigió a la buhardilla y se acostó allí. ¹² Y dijo a Guejazí, su mozo: “Llama a esta shunamita.” El [mozo] la llamó y ella se paró delante de él.

¹³ Y [Elishá] dijo a él: “Di a ella: ‘He aquí que has sido solícita hacia nosotros con todo este esmero; ¿qué se puede hacer por ti? ¿Hay que hablar por ti al rey o al jefe del ejército?’” Pero ella dijo: “Yo habito en medio de mi gente.”*

¹⁴ Entonces él dijo: “¿Qué, pues, se podrá hacer por ella?” Guejazí dijo: “En verdad, ella no tiene hijo, y su marido es anciano.”

¹⁵ [Elishá] dijo: “Llámala”. Él la llamó, y ella se paró en la entrada. ¹⁶ Y [Elishá] dijo: “En esta época el año entrante abrazarás un hijo.” Pero ella dijo: “No, señor mío, hombre de Dios; no defraudes a tu sierva.”*

¹⁷ La mujer concibió y parió un hijo en esa misma época al año siguiente del cual le había hablado Elishá.

¹⁸ El niño creció. Pero un día sucedió que salió hacia su padre, a los segadores. ¹⁹ Y dijo a su padre: “¡Ay, mi cabeza! ¡Ay, mi cabeza!” [Su padre] dijo al mozo: “Pórtalo hasta su madre.” ²⁰ Lo portó y lo trajo a su madre; el [niño] se sentó sobre las rodillas de ella hasta el mediodía, y murió. ²¹ Ella subió y lo acostó sobre la cama del hombre de Dios; cerró la puerta tras él y salió.

²² Entonces ella llamó a su marido y dijo: “Envíame a uno de los mozos y a una de las asnas para que yo corra hasta el hombre de Dios, y

ח ויהי היום ויעבר אלישע אל-שונם ושם
אשה גדולה ותחזק-בו לאכל-לחם ויהי
מדי עברו יסר שמה לאכל-לחם:
ט ותאמר אל-אשה הנה-נא ידעתי כי
איש אלהים קדוש הוא עבר עלינו תמיד:
י נעשה-נא עלית-קיר קטנה ונשים לו שם
מטה ושלחן וכסא ומנורה והיה בבוא
אלינו יסור שמה: יא ויהי היום ויבא שמה
ויסר אל-העליה וישכב-שמה: יב ויאמר
אל-גיחזי נערו קרא לשונמית הזאת
ויקרא-לה ותעמד לפניו: יג ויאמר לו
אמר-נא אליה הנה חרדת א אלינו את-
כל-החרדה הזאת מה לעשות לך היש
לדבר-לך אל-המלך או אל-שר הצבא
ותאמר בתוך עמי אנכי ישבת: יד ויאמר
ומה לעשות לה ויאמר גיחזי אבל בן
אין-לה ואישה זקן: טו ויאמר קרא-לה
ויקרא-לה ותעמד בפפתה: טז ויאמר
למועד הזה בעת חיה אתי את חבכת בן
ותאמר אל-אדני איש האלהים אל-תכזב
בשפחתך: יז ותהר האשה ותלד בן
למועד הזה בעת חיה אשר-דבר אליה
אלישע: יח ויגדל הילד ויהי היום ויצא
אל-אביו אל-הקצרים: יט ויאמר אל-אביו
ראשי ראשי ויאמר אל-הנער שאהו
אל-אמו: כ וישאהו ויבאהו אל-אמו וישב
על-ברכיה עד-הצהרים וימת: כא ותעל
ותשכבהו על-מטת איש האלהים ותסגר
בעדו ותצא: כב ותקרא אל-אישה ותאמר
שלחה נא לי אחד מן-הנערים ואחת
האתנות וארוצה עד-איש האלהים

En tu poder está pedir a Dios misericordia por mí para que yo tenga un hijo. Pero por favor, sólo dame un hijo que sobreviva (*Rashi*).

4:13. Yo habito en medio de mi gente. Por lo tanto, nadie me molesta y no necesito del rey o del jefe del ejército (*Rashi*).

4:15. No defraudes a tu sierva. No me des algo que acabará.

regrese.”²³ Él dijo: “¿Para qué vas a él? Hoy no es novilunio* ni Shabat.” Pero ella dijo: “[Todo] está bien.”

(Sefaradim hasta aquí; ashkenazim continúan:)

²⁴Ella enalbardó el asna y dijo a su mozo: “Conduce y anda; y no me impidas cabalgar sino cuando yo te diga.”²⁵ Ella partió y llegó hasta el hombre de Dios, al Monte Carmel. Y cuando el hombre de Dios la vio de lejos, dijo a Guejazí, su mozo: “He aquí a la shunamita.”²⁶ Ahora, corre por favor al encuentro de ella y dile: ‘¿Te va bien a ti? ¿Le va bien a tu marido? ¿Le va bien a tu hijo?’” Y ella dijo “Bien.”

²⁷Ella llegó ante el hombre de Dios, al monte, y se agarró a sus pies. Guejazí se acercó para empujarla, pero el hombre de Dios dijo: “Déjala, pues su alma está en amargura, y el Eterno me lo ha ocultado y no me dijo.”

²⁸Ella dijo: “¿Pedí yo un hijo a mi señor? ¿Acaso no dije: No me hagas errar?”

²⁹Entonces él dijo a Guejazí: “Ciñe tus lomos y toma mi cayado en tu mano, y vé. Si hallas a un hombre, no le saludes; y si un hombre te saluda, no le respondas. Y coloca mi cayado sobre el rostro del muchacho.”

³⁰Y la madre del niño dijo: “¡Vive el Eterno, y vive tu alma, que no te dejaré!” Entonces él se levantó y fue tras ella.³¹ Guejazí pasó delante de ellos y colocó el cayado sobre el rostro del muchacho, pero no [emitió] voz y nada oía. Entonces [Guejazí] regresó al encuentro de él y le informó, diciendo: “El muchacho no despierta.”

³²Elishá llegó a la casa, y he aquí que el muchacho estaba muerto, tendido sobre su cama.

³³Entró y cerró la puerta tras ambos y oró al Eterno.

³⁴Luego subió [a la cama] y se acostó sobre el niño, y puso su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre los ojos de él, y sus palmas sobre las palmas de él; se tendió [completamente] sobre él y calentó la

וַאֲשׁוּבָה: כִּי וַיֹּאמֶר מְדוּעַ אֶתִּי אֶת הַלֵּכְתִּי
הַלֵּכְתִּי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ וְלֹא שַׁבָּת
וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם:

כִּי וַתַּחבֹּשׁ הָאֲתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָה נִהַג
וְלֵךְ אֶל־תַּעֲצֹר־לִי לְרֹכֵב כִּי אִם־אֶמְרָתִי
לָךְ: כִּי וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־
הָרֶם הַכַּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֶתֶּה
מִנְּגִיד וַיֹּאמֶר אֶל־גִּיחִזִּי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוֹנֵמִית
הִלְזָה: כִּי עֲתָה רוּץ־נָא לִקְרֹאתָהּ וַאֲמַר־לָהּ
הַשְׁלוֹם לָךְ הַשְׁלוֹם לְאִישְׁךָ הַשְׁלוֹם לְיִלְדֶּךָ
וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם: כִּי וַתָּבֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶל־הָהָר וַתַּחֲזֹק בְּרַגְלָיו וַיִּגֹּשׁ גִּיחִזִּי לְהַדְפָּהּ
וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הֲרַפְּהָ־לָהּ כִּי־נִפְשָׁהּ
מִרְהָ־לָהּ וַיְהִי הָעֵלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי:
כִּי וַתֹּאמֶר הִשְׁאַלְתִּי בֵּן מֵאֵת אֲדֹנָי הַלּוֹא
אֶמְרָתִי לֹא תִשָּׁלַח אֹתִי: כִּי וַיֹּאמֶר לְגִיחִזִּי
חָגֵר מִתְנִיד וְקַח מִשְׁעָנֶתִי בְיָדְךָ וְלֵךְ כִּי
תִמְצָא־אִישׁ לֹא תִבְרַכְנֹו וְכִי־יִבְרַכְךָ אִישׁ
לֹא תִעֲנֶנּוּ וְשִׁמַּת מִשְׁעָנֶתִי עַל־פְּנֵי הַנָּעִר:
כִּי וַתֹּאמֶר אִם הַנָּעִר חִי־יְהוֹה וְחִי־נִפְשֶׁךָ
אִם־אֶעֱזֹבְךָ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ: לֹא וַיִּגִּחִזִּי
עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשֶׁם אֶת־הַמִּשְׁעָנֹת עַל־פְּנֵי
הַנָּעִר וַאֲזַן קוֹל וַאֲזַן קֶשֶׁב וַיֵּשֶׁב לִקְרֹאתוֹ
וַיִּגְדֵּל־לוֹ לֵאמֹר לֹא הִקְיִן הַנָּעִר: לֹא וַיָּבֹא
אֶל־יִשָּׁע הַבֵּיתָה וְהִנֵּה הַנָּעִר מֵת מִשְׁכָּב
עַל־מִשְׁתּוֹ: לֹא וַיָּבֹא וַיִּסְגֵּר הַדֶּלֶת בְּעַד
שְׁנֵיהֶם וַיִּתְּפֹלֵל אֶל־יְהוֹה: לֹא וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב
עַל־הַיֶּלֶד וַיִּשֶׁם פִּי עַל־פִּי וְעֵינָיו עַל־
עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפָּיו וַיִּגָּהֵר עָלָיו וַיַּחֲם

carne del niño. ³⁵Se volvió y anduvo por la casa de un lado a otro; luego subió y se tendió sobre él. El muchacho estornudó siete veces, y el muchacho abrió sus ojos.

³⁶Entonces [Elishá] llamó a Guejazí y dijo: “Llama a la shunamita.” Él la llamó y ella vino a él. Y él dijo: “Toma a tu hijo.” ³⁷Ella vino y se echó sobre sus pies y se prosternó a tierra, y tomó a su hijo y salió.

הפטרת חיי שרה – HAFTARAT JAYÉ SARÁ

מלכים א – MELAJIM / REYES I, 1:1-31

Capítulo 1

¹Cuando el rey David era anciano, avanzado en años,* le cubrían con vestimentas, pero él no se calentaba. ²Sus siervos le dijeron: “Que busquen para mi señor el rey una joven virgen que esté delante del rey y le sirva de abrigo; ella se recostará en su regazo y mi señor el rey se calentará.”

³Buscaron una joven hermosa en todas las fronteras de Israel y hallaron a Abishag shunamita, y la trajeron al rey. ⁴La joven era sumamente bella; ella servía de abrigo al rey y le servía, pero el rey nunca la conoció.*

⁵Y Adoniyahu hijo de Jaguit se encumbró, diciendo: “Yo reinaré.” Procuró para sí una carroza y jinetes, así como cincuenta hombres que corrían delante de él. ⁶Y su padre nunca lo había reprendido, diciendo: “¿Por qué hiciste eso?” y, además, él era de complexión muy bella, y a él [su madre] lo había dado a luz después de Abshalom.

⁷[Adoniyahu] hizo un acuerdo con Yoab, hijo de Tzeruyá, y con Ebiatar el Kohén, y ellos apoyaban a Adoniyahu. ⁸Pero Tzadok el Kohén, Benayahu hijo de Yehodayá, el profeta Natán, Shimí, Reí y los [demás] hombres fuertes de David no estaban con Adoniyahu.

בֶּשֶׁר הַיֶּלֶד: לֹא וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בְּבֵית אֶחָת הַנָּהָה וְאַחַת הַנָּהָה וַיַּעַל וַיִּגָּהֶר עָלָיו וַיִּזְרַר הַנְּעָר עַד-שִׁבְעַ פַּעַמִּים וַיִּפְקַח הַנְּעָר אֶת-עֵינָיו: לוֹ וַיִּקְרָא אֶל-גִּיחִזִּי וַיֹּאמֶר קְרֹא אֶל-הַשְּׁנַמִּית הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שָׂאִי בִנִּי: לוֹ וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל-רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת-בִּנָּהּ וַתֵּצֵא:

פרק א

א וְהַמֶּלֶךְ דָּוִד זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וַיִּכְסְהוּ בַּבְּגָדִים וְלֹא יָחַם לוֹ: ב וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲבָדָיו יִבְקְשׁוּ לֵאדֹנִי הַמֶּלֶךְ נַעֲרָה בְּתוּלָה וְעֹמֶדָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְתִהְיֶה לוֹ סִכָּנָה וְשִׁכְבָּה בְּחִיקוֹךָ וְיָחַם לֵאדֹנִי הַמֶּלֶךְ: ג וַיִּבְקְשׁוּ נַעֲרָה יָפָה בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וַיִּמְצְאוּ אֶת-אַבִּישָׁג הַשְּׁנַמִּית וַיָּבֹאוּ אֹתָהּ לַמֶּלֶךְ: ד וְהַנְּעָרָה יָפָה עַד-מָאֵד וְתִהְיֶה לַמֶּלֶךְ סִכָּנָה וְתִשְׁרָתָהּ וְהַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעָה: ה וַאֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית מִתְנַשֵּׂא לֹאמַר אֲנִי אֶמְלֹךְ וַיַּעַשׂ לוֹ רֶכֶב וּפָרָשִׁים וְחֹמְשִׁים אִישׁ רָצִים לִפְנָיו: ו וְלֹא-עָצְבוּ אָבִיו מִיָּמָיו לֵאמֹר מִדּוּעַ בָּכָה עֲשִׂיתָ וְגַם-הוּא טוֹב-תֵּלֵךְ מֵאֵד וְאִתּוֹ יֵלֶכֶה אַחֲרֵי אֲבִשָׁלוֹם: ז וַיְהִי דְבָרָיו עִם יוֹאָב בֶּן-צְרוּיָה וְעִם אֶבְיָתָר הַכֹּהֵן וַיַּעֲזֹרוּ אַחֲרָיו אֲדֹנִיָּה: ח וַצֹּדֹק הַכֹּהֵן וּבְנָיָהוּ בֶן-יְהוֹיָדָע וְנָתָן הַנָּבִיא וְשִׁמְעִי וְרֵעִי וְהַגְּבֹרִים אֲשֶׁר לְדָוִד לֹא הָיוּ עִם-אֲדֹנִיָּהוּ:

1:1. Avanzado en años. Lit., “entrado en días”.

1:4. Nunca la conoció. Nunca tuvo relaciones con ella.

Según el Talmud (*Sanhedrin* 22a), el rey David ya tenía dieciocho mujeres, el límite que marca la Torá para un rey.

⁹ Adoniyahu degolló ovinos, reses y toros cebados en la peña de Zojélet que está junto a En-Roguel e invitó a todos sus hermanos, los hijos del rey, y a todos los hombres de Yehudá, los siervos del rey.

¹⁰ Pero no invitó al profeta Natán, ni a Benayahu, ni a los hombres fuertes, ni a su hermano Shelomó.

¹¹ Y Natán habló a Bat-Sheba, madre de Shelomó, diciendo: “¿No has escuchado que Adoniyahu hijo de Jaguit reina ya, y nuestro señor David no lo sabe?” ¹² Y ahora, ven y te daré un consejo para que salves tu vida y la vida de tu hijo Shelomó.* ¹³ Vé ante el rey David y dile: “Señor mío, el rey, ¿no juraste tú a tu sierva, diciendo: ‘Tu hijo Shelomó será rey después de mí, y él se sentará sobre mi trono’? ¿Por qué, entonces, reina Adoniyahu?” ¹⁴ Y cuando todavía estés hablando con el rey, yo entraré después de ti y completaré tus palabras.”

¹⁵ Así, pues, Bat-Sheba vino ante el rey al aposento. Y el rey era muy anciano ya, y Abishag servía al rey. ¹⁶ Bat-Sheba se inclinó y se postró ante el rey, y el rey dijo: “¿Qué tienes?”

¹⁷ Ella le dijo: “Mi señor, tú juraste a tu sierva por el Eterno, tu Dios: ‘Tu hijo Shelomó será rey después de mí, y él se sentará en mi trono’.” ¹⁸ Pero ahora, he aquí que Adoniyahu reina, y [hasta] ahora mi señor el rey no lo sabía. ¹⁹ Él ha degollado toros y toros cebados, y muchos ovinos, y ha invitado a todos los hijos del rey, pero no ha invitado a Ebiatar el Kohén, ni a Yoab, comandante del ejército, ni a tu siervo David. ²⁰ Y en cuanto a ti, mi señor el rey, los ojos de todo Israel están puestos en ti, para que les declares quién se sentará sobre el trono de mi señor el rey después de él. ²¹ Y sucederá, cuando mi señor el rey repose con sus ancestros, que yo y mi hijo Shelomó seremos despojados [del reino].”

ט וַיִּזְבַּח אֲדֹנִיָּהוּ צֹאן וּבָקָר וּמְרִיא עִם אָבִן הַזֵּחֶלֶת אֲשֶׁר-אֶצֶל עֵין רֹגֵל וַיִּקְרָא אֶת-כָּל-אָחָיו בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְלִכְל-אֲנָשֵׁי יְהוּדָה עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ: ־ וְאֶת-נָתָן הַנָּבִיא וּבְנָיָהוּ וְאֶת-הַגִּבּוֹרִים וְאֶת-שְׁלֹמֹה אָחָיו לֹא קָרָא: ־ וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-בֵּת-שֶׁבַע אִם-שְׁלֹמֹה לֹאמַר הֲלוֹא שָׁמַעַתְּ כִּי מֶלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ בֶן-חַגִּית וְאֲדֹנִינוּ דָּוִד לֹא יָדָע: ־ וְעַתָּה לְכִי אֵיעָצֵךְ נָא עֲצֵה וּמַלְטִי אֶת-נַפְשְׁךָ וְאֶת-נַפְשׁ בְּנֵךְ שְׁלֹמֹה: ־ לְכִי וּבְאִי אֶל-הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְאָמַרְתְּ אֵלָיו הֲלֹא-אַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נִשְׁבַּעְתָּ לְאַמְתְּךָ לֵאמֹר כִּי-שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֹשֵׁב עַל-כִּסְאִי וּמִדּוּעַ מֶלֶךְ אֲדֹנִיָּהוּ: ־ הִנֵּה עוֹרֵךְ מִדְּבַרְתָּ שֵׁם עַם-הַמֶּלֶךְ וְאֲנִי אָבוֹא אַחֲרֶיךָ וּמַלְאֲתִי אֶת-דְּבָרֶיךָ: ־ וּתְבֹא בֵת-שֶׁבַע אֶל-הַמֶּלֶךְ הַחֲדָרָה וְהַמֶּלֶךְ זָקֵן מְאֹד וְאֲבִישֶׁגְ הַשְּׂוֹנְמִית מִשֶּׁרֶת אֶת-הַמֶּלֶךְ: ־ וּתְקַדֵּ בֵת-שֶׁבַע וּתִשְׁתַּחוּ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִה־לֶּךְ: ־ וּתֹאמַר לוֹ אֲדֹנִי אַתָּה נִשְׁבַּעְתָּ בַּיהוָה אֱלֹהֶיךָ לְאַמְתְּךָ כִּי-שְׁלֹמֹה בְנֵךְ יִמְלֹךְ אַחֲרַי וְהוּא יֹשֵׁב עַל-כִּסְאִי: ־ וְעַתָּה הִנֵּה אֲדֹנִיָּה מֶלֶךְ וְעַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ לֹא יָדָעַת: ־ וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וּצֹאן לָרֶב וַיִּקְרָא לְכָל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֵן וּלְיֹאָב שֶׁר הָעֶבֶא וּלְשְׁלֹמֹה עֲבָדָךְ לֹא קָרָא: ־ כִּי וְאַתָּה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל עָלֶיךָ לְהִגִּיד לָהֶם מִי יֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו: ־ כֹּא וְהָיָה כְּשֶׁכַּב אֲדֹנִי-הַמֶּלֶךְ עַם-אֲבָתָיו וְהָיִיתִי אֲנִי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חֲטָאִים:

y por eso no tuvo intimidación con ella (*Rashí*).

1:12. Para que salves tu vida y la vida de tu hijo Shelomó. Lit., “para que salves tu alma...” Es decir, para que evites a tu alma caer en la disputa por la sucesión al trono

después de la muerte del rey David (*Rashi*). O también, para que literalmente salves tu vida, pues sin duda que Adoniyahu los mandará matar una vez que sea rey (*Radak*).

²² Y he aquí que cuando ella todavía estaba hablando con el rey, vino el profeta Natán. ²³ Y anunciaron al rey, diciendo: “He aquí al profeta Natán.” Él entró a la presencia del rey y se postró ante el rey sobre su rostro a tierra.

²⁴ Y Natán dijo: “Mi señor el rey, ¿tú has dicho: ‘Adoniyahu reinará después de mí y él se sentará en mi trono?’ ²⁵ Pues él ha bajado hoy* y degolló toros, toros cebados y muchos ovinos, y ha invitado a todos los hijos del rey, a los oficiales del ejército y a Ebiatar el Kohén, y ellos comen y beben en presencia de él y proclaman: ‘Viva el rey Adoniyahu!’ ²⁶ Pero a mí, tu siervo, a Tzadok el Kohén, a Benayahu hijo de Yehodayá y a tu siervo Shelomó no invitó. ²⁷ Si este asunto ha procedido de mi señor el rey, ¿no hubieras informado a tu siervo quién se sentaría en el trono de mi señor el rey después de él?”

²⁸ El rey David respondió y dijo: “Llamen a mí a Bat-Sheba.” Ella vino ante el rey y se paró en presencia del rey. ²⁹ Entonces el rey juró y dijo: “Vive el Eterno, que ha redimido mi alma de toda tribulación, ³⁰ que así como yo te juré por el Eterno, Dios de Israel, diciendo: ‘Tu hijo Shelomó reinará después de mí, y él se sentará en mi trono en lugar mío’, así haré este mismo día.”

³¹ Bat-Sheba se inclinó con su rostro a tierra y se postró ante el rey, y dijo: “¡Viva mi señor el rey para siempre!”

כב והנה עודנה מדברת עם המלך ונתן הנביא בא: כג ויגידו למלך לאמר הנה נתן הנביא ויבא לפני המלך וישתחו למלך על-אפיו ארצה: כד ויאמר נתן אדני המלך אתה אמרת אדניו ימלך אחרי והוא ישב על-כסאי: כה כי ירד היום ויזבח שור ומריא-וצאן לרב ויקרא לכל-בני המלך ולשרי הצבא ולאביתר הכהן והנם אכלים ושתים לפניו ויאמרו יחי המלך אדניו: כו ולי אני עבדך ולצדק הכהן ולבניהו בן-יהוידע ולשלמה עבדך לא קרא: כז אם מאת אדני המלך נהיה הדבר הזה ולא הודעת את-עבדך עבדך מי ישב על-כסא אדני-המלך אחרי: כח ויען המלך דוד ויאמר קראו-לי לבת-שבע ותבא לפני המלך ותעמד לפני המלך: כט וישבע המלך ויאמר חי-יהוה אשר פדה את-נפשי מכל-צרה: ל כי כאשר נשבעתי לך ביהוה אלהי ישראל לאמר כי-שלמה בנך ימלך אחרי והוא ישב על-כסאי תחת כי בן אעשה היום הזה: לא ותקד בת-שבע אפים ארץ ותשתחו למלך ותאמר יחי אדני המלך דוד לעלם:

הפטרת תולדות – HAFTARAT TOLEDOT

מלאכי / MALAQUÍAS 1:1-2:7

Capítulo 1

¹ La carga profética* de la palabra del Eterno para Israel a través de Malají: ² Yo he amado a ustedes,

פרק א

א מִשָּׁא דְּבֵר־יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל
ב יָד מִלְּאָכִי: ב אֶהְבֹּתִי אֶתְכֶם

1:24. Pues él ha bajado hoy. La ciudad se hallaba en un lugar alto, y la peña donde degolló animales estaba situada abajo,

en el valle (Rashi).

1:1. La carga profética. La revelación profética recibe este

dijo el Eterno, pero ustedes han dicho: “¿En qué nos has amado?”* ¿No es Esav hermano de Yaacob?*-afirmó el Eterno-; aun así, amé a Yaacob.* ³Pero aborrecí a Esav,* y convertí sus montañas en desolación* y [entregué] su patrimonio [territorial] a las serpientes del desierto. ⁴Aunque Edom diga: “Nos hemos empobrecido, pero regresaremos y reconstruiremos las ruinas”, así dijo el Eterno, Amo de Legiones: Ellos construirán y Yo demoleré; y los llamarán frontera de maldad y la nación que enojó al Eterno para siempre.* ⁵Los ojos de ustedes verán [esto], y ustedes dirán: “El Eterno es grande más allá de la frontera de Israel.”

⁶El hijo honra al padre, y el siervo a su amo. Y si Yo soy Padre, ¿dónde está Mi honra? Y si soy Amo, ¿dónde está Mi reverencia?, dice el Eterno, Amo de Legiones, a ustedes, Kohanim que menosprecian Mi Nombre. Pero ustedes dicen: “¿En qué hemos menospreciado Tu Nombre?”

⁷Ustedes presentan sobre Mi altar alimento* repulsivo, y [aun así] dicen: “En qué te hemos repudiado?” Al decir: “La mesa del Eterno es despreciable.”

⁸Cuando ustedes presentan un animal ciego para degollarlo, ¿no está mal? Y cuando presentan un animal lisiado y enfermo, ¿no está mal? Ofrécelo ahora a tu gobernante, ¿te aceptará o te será favorable?, dijo el Eterno, Amo de Legiones.

אָמַר יְהוָה וְאַמְרָתֶם בְּמָה אֶהְבַּתְנוּ
הֲלוֹא-אֵחָא עָשׂוּ לְיַעֲקֹב נָאִם-יְהוָה וְאַהֲבָה
אֶת-יַעֲקֹב: ג וְאֶת-עָשׂוּ שְׂנֵאתִי וְאִשִּׁים
אֶת-הָרָיו שְׂמָמָה וְאֶת-נַחֲלָתוֹ לְתַנּוֹת
מִדְּבַר: ד כִּי-תֹאמַר אֲדָוָם רָשָׁשׁנוּ וְנָשׁוּבָה
וְנִבְנֶה חֲרֻבוֹת כֹּה אָמַר יְהוָה עֲבָאוֹת
הֵמָּה יִבְנוּ וְאֲנִי אֶהְרֹס וְקִרְאִי לָהֶם
גְּבוּל רִשְׁעָה וְהָעַם אֲשֶׁר-זָעַם יְהוָה
עַד-עוֹלָם: ה וְעֵינֵיכֶם תִּרְאִינָה וְאַתֶּם
תֹּאמְרוּ יִגְדַל יְהוָה מֵעַל לְגְבוּל יִשְׂרָאֵל:
ו בֶּן יִכְבֹּד אָב וְעֶבֶד אֲדֹנָיו וְאִם-אָב אֲנִי
אֵינִי כְבוֹדִי וְאִם-אֲדֹנִים אֲנִי אֵינִי
מִוֶּרְאֵי אָמַר ו יְהוָה עֲבָאוֹת לָכֶם
הִכְהַנִּים בּוֹנֵי שְׁמִי וְאַמְרָתֶם בְּמָה בָּזִינוּ
אֶת-שְׁמִי: ז מְגִישִׁים עַל-מִזְבְּחִי לֶחֶם
מִגָּאֵל וְאַמְרָתֶם בְּמָה גָּאֻלְנוּד בְּאַמְרָכֶם
שִׁלְחַן יְהוָה נִבְזָה הוּא: ח וְכִי-תִגְשׁוּן עוֹר
לִזְבַּח אֵין רָע וְכִי תִגְשׁוּ פֶסֶח וְחֻלָּה
אֵין רָע הַקְרִיבֵהוּ נָא לִפְתָּחֲךָ הִירְצֵד
אוּ הִישָׂא פָנֶיךָ אָמַר יְהוָה עֲבָאוֹת:

nombre porque se trata de un mensaje que le fue dado al profeta para que éste lo “porte” y lo transmita al pueblo de Israel (*Rashi*).

1:2. ¿En qué nos has amado? Israel preguntaba: “Ciertamente que has actuado con bondad hacia nosotros, pero eso quizá no se deba a que nos amas por nosotros mismos, sino al amor que profesas a los Patriarcas. ¿Cuál es el amor que específicamente sientes por nosotros?” (*Metzudat David*).

1:2. ¿No es Esav hermano de Yaacob? Con esta frase comienza la respuesta de Dios a la pregunta “¿En qué nos has amado?” (*Metzudat David*).

1:2. Aun así, amé a Yaacob. A pesar de que Esav era el hijo primogénito y, por lo tanto, le correspondía una porción doble, fue a Yaacob que entregué la Tierra de Israel, la más selecta de todas (*Rashi*).

1:3. Pero aborrecí a Esav. A causa de la maldad de sus actos y de los actos de sus descendientes, Dios no quiso que compartiera con Yaacob la Tierra de Israel, sino que le diera la región de Seir (*Radak*).

1:3. Convertí sus montañas en desolación... Ambas naciones –Israel, descendiente de Yaacob, y Edom, descendiente de Esav– fueron conquistadas y exiliadas por Nebujadnézar. Pero Israel eventualmente regresó a su tierra, mientras que Edom no (*Metzudat David*).

1:4. La nación que enojó al Eterno para siempre. Así es la traducción de *Metzudat David*. O también: “la nación contra la que está el enojo del Eterno para siempre” (*Radak; Malbim*).

1:7. Alimento. Nombre general que se da a todas las ofrendas (*Metzudat Tziön*).

⁹Y ahora, rueguen delante de Dios* para que nos agrade. A causa de ustedes ha ocurrido esto,* ¿favorecerá Él a ustedes?*, dijo el Eterno, Amo de Legiones.

¹⁰[Ojalá hubiera] alguien entre ustedes que cerrase las puertas para que no alumbrasen Mi altar de balde! No tengo deseo por ustedes, dijo el Eterno, Amo de Legiones, y no aceptaré presente de las manos de ustedes. ¹¹Pues desde el alumbrar del sol hasta su ocaso,* grandioso es Mi Nombre entre las naciones,* y en todo lugar se presentan y queman [ofrendas] a Mi Nombre,* y [ello] es ofrenda pura, ya que grandioso es Mi Nombre entre las naciones, dijo el Eterno, Amo de Legiones. ¹²Pero ustedes lo profanan al decir: “La mesa del Señor es repulsiva”, y con su expresión: “Su alimento es despreciable.”

¹³Ustedes dicen: “¿Qué fastidio!”, y lo arrojan,* dice el Eterno, Amo de Legiones. Y ustedes traen el animal robado, el lisiado y el enfermo, y [de eso] ustedes presentan la ofrenda. ¿He de aceptarla de las manos de ustedes?, dice el Eterno. ¹⁴Maldito el pérfido que en su rebaño tiene un animal macho, pero hace un voto y degüella un animal defectuoso al Señor, porque Yo soy un Rey grande, dice el Eterno, Amo de Legiones, y Mi Nombre es temible entre las naciones.

Capítulo 2

¹Y ahora, este mandamiento es para ustedes, Kohanim.* ²Si ustedes no [Me] obedecen ni

ט ועתה חלונא פניאל ויחננו מידכם
היתה זאת הישא מכם פלים אמר יהוה
עבאות: י מי גם-בכם ויסגר דלתים
ולא-תאירו מזבחי חנם אין-לי חפץ
בכם אמר יהוה עבאות ומנחה לא-
ארצה מידכם: יא כי ממזרח-שמש ועד-
מבוא גדול שמי בגלים ובכל-מקום
מקטר מגש לשמי ומנחה טהורה פי-
גדול שמי בגלים אמר יהוה עבאות:
יד ואתם מחללים אתו באמרכם שלחן
אדני מגאל הוא וניבו נבזה אכלו:
י ואתם הנה מתלאה והפתתם אותו
אמר יהוה עבאות והבאתם גזול ואת-
הפסח ואת-החולה והבאתם את-
המנחה הארצה אותה מידכם אמר
יהוה: יז וארור נזיל ויש בעדרו זכר ונדר
ובית משחת לאדני כי מלך גדול אני
אמר יהוה עבאות ושמי נורא בגלים:

פרק ב

א ועתה אליכם המצוה הזאת
הכהנים: ב אם-לא תשמעו ואם-לא

1:9. Rueguen delante de Dios. El profeta se dirige aquí a los Kohanim, que tenían el deber de rezar por el pueblo.

1:9. A causa de ustedes ha ocurrido esto. Se refiere a la maldición que será mencionada en el v. 2:2 (*Metzudat David*).

1:9. ¿Favorecerá Él a ustedes? A pesar de sus rezos, no esperen que los perdone sin reprenderlos. Dios no favorece gratuitamente a nadie (*Radak*).

1:11. Desde el alumbrar del sol hasta su ocaso. Expresión figurada que alude a los extremos del mundo.

1:11. Grandioso es Mi Nombre entre las naciones. Incluso los gentiles reconocen que el Eterno es el Dios supremo (la Causa Primera) y que Él les envía Su beneficencia. El

único error de los gentiles consiste en que algunos de ellos piensan que el mundo es gobernado por el conjunto de fuerzas naturales que existen (*Metzudat David*).

1:11. Se presentan y queman [ofrendas] a Mi Nombre. Cuando ofrecen ofrendas a las deidades que representan a la fuerzas naturales, los gentiles piensan que de este modo honran al Dios supremo (*Metzudat David*).

1:13. Y lo arrojan. La traducción sigue a Radak. Significa que por desprecio arrojan al suelo las ofrendas. Otros traducen: “Lo han llenado de aire” (*Malbim*); o “han desilusionado [a Dios]” (*Rashi*).

2:1. Este mandamiento es para ustedes, Kohanim. El versículo enfatiza a los Kohanim que no deben ofrecer

interiorizan en su corazón rendir honor a Mi Nombre –dijo el Eterno, Amo de Legiones–, enviaré contra ustedes la maldición y haré malditas sus bendiciones;* de hecho, ya las he maldecido porque ustedes no [lo] han interiorizado en su corazón. ³He aquí que Yo condenaré la semilla* y dispersaré el estiércol sobre los rostros de ustedes, el estiércol de [los animales de] sus ofrendas festivas, y arrastrará a ustedes hacia él.* ⁴Sepan, pues, que Yo he enviado a ustedes este mandamiento para que Mi pacto esté con Leví,* dijo el Eterno, Amo de Legiones. ⁵Mi pacto de vida y paz estaba con él; Yo los di a él por el temor con el cual él me temía y porque en Mi presencia él se estremecía. ⁶Una Torá de verdad estaba en su boca* y no se hallaba iniquidad en sus labios;* en paz y rectitud anduvo conmigo, y a muchos hizo volver del pecado. ⁷Pues los labios deberán preservar el conocimiento, y [la gente] deberá solicitar la Torá de su boca, ya que él es un emisario del Eterno, Amo de Legiones.

תְּשִׁימוּ עַל-לֵב לַתֵּת כְּבוֹד לְשִׁמִּי אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת וְשַׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת-הַמְּאָרָה
וְאֲרוֹתִי אֶת-בְּרִכּוֹתֵיכֶם וְגַם אֲרוֹתֶיהָ כִּי
אֵינְכֶם שָׁמִים עַל-לֵב: ג הִנְנִי גֹעַר לְכֶם
אֶת-הַזֶּרַע וְזִרְתִּי פָרֶשׁ עַל-פְּנֵיכֶם פָּרֶשׁ
חֲגִיבֶם וְנִשָּׂא אֶתְכֶם אֱלֹוִ: ד וַיִּדְעֻתָם כִּי
שַׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת הַמְּצוּהָ הַזֹּאת
לַהֲיֹוֹת בְּרִיתִי אֶת-לְוִי אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת: ה בְּרִיתִי א הִיְתָה אִתּוֹ הַחַיִּים
וְהַשְׁלוֹם וְאֶתְנִסְ-לוֹ מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי וּמִפְּנֵי
שְׁמִי נָחַת הוּא: ו תּוֹרַת אֱמֶת הִיְתַח
בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא-נִמְצָא בִּשְׁפָתָיו בְּשָׁלוֹם
וּבְמִשׁוֹר הִלָּךְ אִתִּי וּרְבִים הִשִּׁיב מִעוֹן:
ז כִּי-שִׁפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ-דַּעַת וְתוֹרָה
יִבְקֹשׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מִלֶּאֱד יְהוָה-צְבָאוֹת
הוּא:

HAFTARAT VAYETZÉ – הפטרת ויצא

HOSHEA / OSEAS – חושע

Sefaradim: 11:7-13:5; ashkenazim 12:13-14:10

Capítulo 11

⁷Mi pueblo está inseguro de regresar a Mí; al Altísimo es llamado, pero ni uno solo hay que lo

ז וְעַמִּי וְאֶל-עַל
יְקַרְאֵהוּ תְּלֹוֹאִים
לְמִשׁוֹבְתֵי פֶרֶק י"א
לֵא יַחַד

animales con defectos.

2:2. Haré malditas sus bendiciones. Maldeciré aquello que tiene necesidad de bendición divina, como la cosecha (*Rashi*). O también, convertiré en maldiciones las bendiciones que Yo les había otorgado (*Radak*).

2:3. Condenaré la semilla. Lit., “regañaré a la semilla”. Es decir, la destruiré para que no dé brotes (*Metzudat David*).

2:3. Y arrastrará a ustedes hacia él. El pecado que ustedes han cometido los conducirá a este oprobio (*Metzudat David*). O también: el estiércol arrastrará a ustedes a un estado de bajeza y repulsión semejante a él (*Rashi*).

2:4. Para que Mi pacto esté con Leví. Deben saber que Yo les he dado el mandamiento de ser cuidadosos con Mi honor para que reciban buena recompensa y perdure el pacto que Yo hice con la tribu de Leví, es decir, con los Kohanim, encargados de Mis ofrendas (*Metzudat David*).

2:6. Una Torá de verdad estaba en su boca. Enseñaba Torá al pueblo sin apartarse de la verdad (*Metzudat David*).

2:6. No se hallaba iniquidad en sus labios. La misma enseñanza de Torá que transmitía al pueblo la tenía él en su corazón; era íntegro y sincero en lo que decía (*Radak*).

exalte. ⁸¿Cómo he de entregarte, oh Efraím,* o abandonarte, oh Israel? ¿Cómo he de hacerte igual a Admá o convertirme en igual a Tziboyim?* Mi corazón se transformó en Mí, se encendieron Mis remordimientos.* ⁹No ejecutaré el ardor de Mi furor, no volveré a destruir a Efraím, pues Dios soy* y no hombre, Santo en tu interior; y no vendré a [otra] ciudad. ¹⁰Ellos irán tras el Eterno, que rugirá como un león; pues Él rugirá y se apresurarán los hijos desde el oeste.* ¹¹Se apresurarán como un pájaro de Egipto y como una paloma de la tierra de Asiria, y Yo los restaruraré a sus hogares, afirmó el Eterno.

Capítulo 12

¹Efraím me rodeó con mentira y la Casa de Israel con engaño, pero Yehudá todavía gobierna con Dios* y es fiel al Santo. ²Efraím se apacienta de aire y persigue al viento del este. Todo el día multiplica el engaño y la explotación, y hace un pacto con Asiria y transporta aceite a Egipto.

³El Eterno tiene pleito con Yehudá* y castigará a Yaacob conforme a sus caminos; hará volver sobre él conforme a sus actos. ⁴En el vientre agarró el talón de su hermano y con su poder se convirtió en amo de un ser divino.* ⁵Se impuso sobre el ángel y triunfó; [el ángel] lloró y le imploró: “En Bet-El [Dios] nos hallará y allí hablará con nosotros.” ⁶El Eterno es el Dios de las legiones; Su mención es el Eterno. ⁷Y tú debes regresar a tu Dios, preservando bondad y justicia y poniendo siempre tu esperanza en tu Dios.

11:8. ¿Cómo he de entregarte, oh Efraím? A pesar de tus pecados, siento misericordia por ti. ¿Cómo, pues, he de entregarte en manos de tus enemigos? (*Radak*).

11:8. Admá, Tziboyim. Dos ciudades cercanas a Sedom y Amora que también fueron destruidas junto con aquellas (ver *Bereshit* 10:19).

11:8. Mi corazón se transformó en Mí, se encendieron Mis remordimientos. A pesar de Mi ira contra ti a causa de tus pecados, Mi corazón se transformó dentro de Mí para tenerte misericordia (*Metzudat David*).

11:9. Pues Dios soy. Yo llevo a cabo el bien y no me arrepiento por el bien que hago por el ser humano (*Rashi*).

11:10. Pues Él rugirá y se apresurarán los hijos desde el oeste.

יְרוּמָם: ה' אֵיךְ אֶתְנֶנְךָ אֶפְרַיִם אֲמַנְגְךָ יִשְׂרָאֵל
אֵיךְ אֶתְנֶנְךָ כְּאֶדְמָה אֲשִׁימֶנְךָ כְּצִיבּוֹיִם נִהְפֶּדְךָ
עָלַי לִפְנֵי יְחִיד נִכְמְרוּ נְחוּמִי: ט לֹא אֶעֱשֶׂה
חֲרוֹן אַפִּי לֹא אֲשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל
אֲנֹכִי וְלֹא-אִישׁ בְּקֶרְבְּךָ קֹדֶשׁ וְלֹא אָבֹא
בְּעִיר: י אַחֲרֵי יְהוָה יֵלְכוּ בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
כִּי-הוּא יִשְׂאֵג וַיַּחֲרִדוּ בָנִים מִיָּם: יא וַיַּחֲרִדוּ
כְּצִפּוֹר מִמִּצְרַיִם וּכְיֹנָה מֵאֶרֶץ אַשּׁוּר
וְהוֹשְׁבֵתַיִם עַל-בִּתְיָהֶם נֹאם-יְהוָה:

פרק י"ב

א סָבַבְנִי בִכְחַשׁ אֶפְרַיִם וּבִמְרֹמָה בֵּית
יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה עַד דָּד עַם-אֱלֹהִים קְדוֹשִׁים
נֶאֱמָן: ב אֶפְרַיִם רָעָה רוּחַ וְרִדְף קָדִים כָּל-
הַיּוֹם כָּזָב וְשָׂדֵה יִרְבֶּה וּבְרִית עַם-אַשּׁוּר
יִכְרְתוּ וְשִׁמְן לְמִצְרַיִם יִיבֹל: ג וְרִיב לַיהוָה
עַם-יְהוּדָה וּלְפָקֵד עַל-יַעֲקֹב בְּדֶרֶכָיו
כִּמְעַלְלָיו יֵשִׁיב לוֹ: ד בִּבְטָן עָקַב אֶת-אֲחִיו
וּבְאוֹנוֹ שָׂרָה אֶת-אֱלֹהִים: ה וַיִּשֶׁר אֶל-
מִלְאָךְ וַיְכַל בָּכָה וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ בֵּית-אֵל
יִמְצְאוּנוֹ וְשֵׁם יִדְבַר עִמָּנוּ: ו וַיְהוּדָה אֱלֹהֵי
הַצְבָּאוֹת יְהוָה זָכְרוּ: ז וְאַתָּה בְּאֱלֹהֶיךָ תִּשׁוּב
חֶסֶד וּמִשְׁפָּט שִׁמֹּר וְקוֹה אֶל-אֱלֹהֶיךָ תִּמְדִּד:

Dios rugirá como un león para llamar a Sus hijos del exilio, y ellos le seguirán (*Rashi*).

12:1. Yehudá todavía gobierna con Dios. A pesar de que el reino de Israel (las Diez Tribus del norte) habían sucumbido a la idolatría, el reino de Yehudá siguió siendo fiel a Dios y gobernó aplicando las leyes de la Torá (*Radak*).

12:3. El Eterno tiene pleito con Yehudá. Porque posteriormente ellos también se entregaron a la idolatría (*Metzudat David*).

12:4. Y con su poder se convirtió en amo de un ser divino. Esto alude a cuando Yaacob luchó con y derrotó al ángel, que en realidad era el ángel guardián de su hermano Esav (ver *Bereshit* 32:25).

⁸El mercader tiene en su mano balanza de engaño; él ama cometer fraude. ⁹Pero Efraím dice: "Ciertamente me he enriquecido, adquirí poder para mí; en todo mi esfuerzo no hallarán en mí iniquidad que sea pecado." ¹⁰Pero Yo, el Eterno, he sido tu Dios desde la tierra de Egipto; todavía he de hacerte habitar en tiendas como en los días de antaño. ¹¹Yo hablé a los profetas y Yo multipliqué las visiones [proféticas] y por medio de los profetas expresé parábolas. ¹²Si en Guilad hay pesar es porque fueron vanidad: degollaron toros [a los ídolos]; sus altares también fueron como montones en los surcos del campo.

(Ashkenazim comienzan aquí la Haftará:)

¹³Yaacob huyó al campo de Aram; Israel trabajó por una mujer, y por una mujer guardó [el rebaño]. ¹⁴Por medio de un profeta el Eterno hizo subir a Israel de Mitzráim, y por medio de un profeta fue protegido. ¹⁵Pero Efraím provocó [a Dios] con amargura; [por eso,] su derramamiento de sangre caerá sobre él y su Señor hará que su oprobio vuelva sobre él.

Capítulo 13

¹Cuando Efraím habló con estremecimiento, fue exaltado en Israel,* pero cuando se hizo culpable con el Baal murió. ²Y ahora continúan pecando y con su plata se han construido ídolos fundidos, estatuas conforme a sus moldes, todos obra de artesano. Ellos dicen: "Besar a los becerros es como ofrecer sacrificios humanos." ³Por lo tanto, serán como la neblina de la mañana y como el rocío de la madrugada que desaparece, como el tamo soplado de la era y como el humo de la chimenea. ⁴Pero Yo soy el Eterno, tu Dios desde la tierra de Mitzráim; no conocerás otro Dios aparte de Mí y no hay salvador fuera de Mí. ⁵Yo te conocí en el desierto,* en tierra de rocíos anhelados.

ה כָּנַעַן בִּידוֹ מֵאֲזֵי מֶרְמֶה לַעֲשֹׂק אֶהָב;
ט וַיֹּאמֶר אֶפְרַיִם אֶךְ עֲשִׂיתִי מִצְאָתִי אֲוֹן
לִי כָל-יָגִיעִי לֹא יִמְצְאוּלִי עֹון אֲשֶׁר-חָטָא;
י וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם עַד
אוֹשִׁיבְךָ בְּאֶהָלִים כִּימֵי מוֹעֵד: יא וְדִבַּרְתִּי
עַל-הַנְּבִיאִים וְאֲנֹכִי חֲזֹן הַרְבִּיתִי וּבִיד
הַנְּבִיאִים אֲדַמָּה: יב אִם-גִּלְעָד אֲוֹן אֶךְ-
שׂוֹא הִיוּ בְּגִלְגָל שׁוּרִים זָבָחוּ גַם מִזְבְּחוֹתֵם
כְּגֹלִים עַל תַּלְמֵי שָׂדֵי:

יג וַיְבָרַח יַעֲקֹב שָׂדֶה אֲדָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל
בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שְׁמֶר: יד וּבְנָבִיא הָעֵלֶה
יְהוָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמֵר:
טו הַכְּעִים אֶפְרַיִם תִּמְרוּרִים וּדְמֹיו עָלָיו
יִטּוֹשׁ וְחִרְפָּתוֹ יֵשִׁיב לוֹ אֲדָנָיו:

פרק י"ג

א כְּדַבֵּר אֶפְרַיִם רִתָּת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל
וַיֹּאשֶׁם בַּבַּעַל וַיִּמָּת: ב וְעַתָּה יוֹסֵפוּ
לַחֲטֹא וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסִּכָּה מִכֶּסֶפֶם כְּתִבּוּנָם
עֲצָבִים מַעֲשֵׂה חֲרָשִׁים כָּלָה לָהֶם הֵם
אֲמָרִים זִבְחֵי אֲדָם עֲגָלִים יִשְׁקֹון: ג לָכֵן יִהְיוּ
כְּעָנָן-בֹּקֵר וּכְטָל מְשָׁכִים הִלָּךְ כִּמְלַךְ יִסְעֹר
מִגֶּרֶן וּכְעֶשֶׂן מֵאֲרָבָה: ד וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם וְאֱלֹהִים זִוְלָתִי לֹא תִדַּע
וּמוֹשִׁיעַ אֲנִי בְּלָתִי: ה אֲנִי יִדְעָתִיךָ בַּמִּדְבָּר
בְּאֶרֶץ תַּלְאוּבוֹת:

13:1. Cuando Efraím habló con estremecimiento fue exaltado en Israel. Es decir, por el mérito espiritual que Yerobam—descendiente de Efraím—adquirió por haber criticado al rey Shelomó por sus errores, Dios lo escogió como rey de

las diez tribus del norte, cuya unión formó el reino de Israel (ver *Melaqim* I, 11:27).

13:5. Yo te conocí en el desierto. Es decir, Yo me preocupé por darte todo lo necesario (*Rashi*).

(Sefaradim concluyen aquí; ashkenazim prosiguen:)

⁶[Pero] cuando apacentaron se saciaron, se saciaron y su corazón se ensoberbeció; por eso Me olvidaron. ⁷Me he vuelto para ellos como león, como leopardo [que acecha] en el camino a Ashur. ⁸Los atacaré como osa sin hijos y desgarraré la cerrazón de sus corazones; los devoraré allí como leona, la fiera del campo los destrozará. ⁹Oh Israel, tú mismo te has hecho daño, pues [sólo] en Mí estaba tu socorro! ¹⁰Yo seré [eternamente], pero ¿dónde está tu rey para que te salve en todas tus ciudades, y tus jueces, de quienes dijiste: “Dame un rey y ministros”? ¹¹Yo te di un rey en Mi ira y lo tomé en Mi enojo.

¹²Atada está la iniquidad de Efraím, guardado está su pecado. ¹³Vendrán sobre él dolores de parturienta; él es un hijo insensato, pues en su momento no aguantará el parto de niños. ¹⁴Del poder de la tumba Yo los rescataba, los redimía de la muerte. [Pero ahora,] hablaré contigo de la muerte, te aniquilaré de la tumba; la consolación se ocultará de Mis ojos. ¹⁵Pues él debía ser el hijo fructífero entre sus hermanos, pero llegará el viento del este, el viento del Eterno subirá del desierto y secará su fuente y marchitará su manantial; él saqueará el tesoro de todo instrumento codiciable.

Capítulo 14

¹Shomrón será asolada porque se rebeló contra su Dios, caerán bajo la espada; sus infantes serán estrellados y sus mujeres embarazadas serán abiertas. ²Regresa, oh Israel, al Eterno, tu Dios, pues te has tropezado con tu iniquidad. ³Tomen palabras con ustedes y regresen al Eterno. Díganle: “Perdona toda iniquidad y acepta el bien, y substituiremos las reses [de las ofrendas] con nuestros labios. ⁴Ashur no nos salvará ni montaremos ya en caballos; y ya no llamaremos ‘nuestro dios’ a la obra de nuestras manos, ya que sólo en Ti será consolado el huérfano.” ⁵Yo curaré el extravío de ellos y los amaré generosamente, pues Mi ira se habrá apartado de ellos. ⁶Yo seré como el rocío para Israel; él florecerá como la rosa y clavará sus raíces como el [árbol del] Lebanón. ⁷Sus vástagos se extenderán, y su gloria será como el olivo, su aroma como el Lebanón.

וּבְמַרְעִיתָם וַיִּשְׁפְּעוּ שִׁבְעוּ וַיֵּרָם לָבָם עַל־
בֶּן שְׂבָחוּנִי: וַיֵּאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ־שֹׁחַל בְּנִמְרָד
עַל־דֶּרֶךְ אַשּׁוּר: הָאִפְגָּשׁ כְּדָב שְׂכּוּל
וַאֲקַרַע סִגּוּר לָבָם וְאִכְלָם שֵׁם כְּלָבִיא תִּית
הַשָּׂדֶה תִּבְקַעַם: ט שְׁחַתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי
בַעֲזוּדִי: י אֲהִי מִלְכָּךְ אֲפֹא וַיִּשְׁיַעַךְ בְּכָל־
עָרֶיךָ וַיִּשְׁפְּטִיד אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּנְהֲלִי מֶלֶךְ
וְשָׂרִים: יא אֶתְּוֹלֶךְ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאֶקַּח
בַּעֲבֹרְתִי: יב צָרוּר עֵינִי אֶפְרַיִם צְפוּנָה
חֲטָאתָ: יג חֲבִלִי יוֹלֶדֶה יִבְאוּ לוֹ הוֹאֲבִן
לֹא חָכַם כִּי־עָתָ לֹא־עָמַד בְּמִשְׁבֵּר בְּנִים:
יד מִיָּד שְׂאוּל אֶפְרַיִם מִמּוֹת אֲגָאֵלִם אֲהִי
דְּבָרֶיךָ מוֹת אֲהִי קִטְבֹךְ שְׂאוּל נָחַם יִסְתַּר
מֵעֵינִי: טו כִּי הוּא בֶן אַחִים יִפְרִיא יְבוֹא
קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עָלָה וַיִּבּוֹשׁ מְקוֹרוֹ
וַיַּחֲרַב מֵעֵינֹ הוּא יִשְׁסֶה אוֹצָר כָּל־כְּלֵי
חֲמֹדָה:

פרק י"ד

א תִּאֲשַׁם שְׁמֹרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאַלְהֵיהָ בַּחֲרֹב
יָפְלוּ עַל־לִיהֶם יִרְטָשׁוּ וְהִרְיוֹתֶיהּ יִבְקָעוּ:
ב שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיהָ כִּי כִשְׁלַת
בַּעֲזוּדָה: ג קָחוּ עִמָּכֶם דְּבָרִים וּשׁוּבוּ אֶל־
יְהוָה אֱמָרוּ אֵלָיו כָּל־תִּשְׁאָא עֵינִי וְקַח־טוֹב
וְנִשְׁלַמָּה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ: ד אֲשׁוּר | לֹא
וַיִּשְׁיַעֲנוּ עַל־סוֹס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נִאֲמַר עוֹד
אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֶׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־כָּךְ יִרְהַם
יְתוֹם: ה אֲרָפָא מְשׁוֹבָתָם אֲהֶבֶם נִדְבָה כִּי
שָׁב אֲפִי מִמֶּנּוּ: ו אֲהִיהָ כִּטֹּל לְיִשְׂרָאֵל
יִפְרַח כְּשׁוֹשָׁנָה וַיִּךְ שָׂרָשָׁיו כְּלָבָנוֹן: ז יִלְכוּ
וַיִּנְקוּתֵיהּ וַיְהִי בִגִּית הוֹדוֹ וְרוּחַ לוֹ כְּלָבָנוֹן:

⁸Tendrán tranquilidad los que moren bajo la sombra de Él, se darán vida como el grano y florecerán como la vida; su fama será como el vino de Lebanón.

⁹Efraím [dirá]: “¿Para qué [quiero] ya a los ídolos?” Yo responderé y le miraré. Yo soy como el ciprés fresco;* tu fruto será hallado de Mí. ¹⁰El que es sabio comprenderá estas cosas, el entendido las conocerá. Pues rectos son los caminos del Eterno; los justos andarán en ellos, pero los rebeldes tropezarán con ellos.

HAFTARAT VAYISHLAJ – הפטרת וישלח

OBADÍÁ / ABDÍAS 1:1-21 – עובדיה

Capítulo 1

¹Visión de Obadiá. Así dijo el Señor, el Eterno Dios acerca de Edom:* Hemos escuchado* reporte de parte del Eterno, y ha sido enviado un mensajero entre las naciones: “¡Levántense! ¡Levantémonos en guerra contra ella!” ²He aquí que te he hecho pequeño entre las naciones; eres sumamente despreciable. ³La mala fe de tu corazón te incitó, tú que moras en las hendiduras de las peñas; [tú, el que] debido a que su morada es elevada, dice en su corazón: “¿Quién me bajará a tierra?” ⁴Aunque te eleves como el águila y entre las estrellas pongas tu nido, de allí Yo te bajaré, afirmó el Eterno.

⁵Si ladrones vinieron* contra ti, o asaltantes de noche ¿cómo fuiste destruido completamente? ¿No robarían [sólo] lo que les bastase?* Si

14:9. Yo soy como el ciprés fresco. El ciprés es un árbol muy flexible debido a su humedad y fresca, capaz de ser doblado hasta sus raíces. De igual modo, aunque Dios habita en las alturas, Yo me “doblaré” hacia ustedes para cuidarlos (*Metzudat David*).

1:1. Edom. Este es el nombre de la nación fundada por Esav, hermano de Yaacob. En la antigüedad, residía al sureste de la Tierra de Israel (ver *Bereshit* 32:4). Según la tradición talmúdica (*Sifri* 343), las profecías con respecto a Edom hacen alusión al imperio romano, considerado como descendiente ideológico de Edom. Por extensión, también se aplica a la civilización occidental, heredera del imperio romano (*Malbim*).

1:1. Hemos escuchado. Aquí el profeta Obadiá habla en plural porque se está refiriendo tanto a él como a los demás

ח יִשְׁבוּ יִשְׁבִּי בְצִלּוֹ יַחֲיוּ דָגָן וַיִּפְרְחוּ בְגָפָן
זָכְרוּ בֵּינָם לְבִנּוֹן: ט אַפְרָיִם מִה־לִּי עוֹד
לְעַצְבִּים אֲנִי עָנִיתִי וְאַשׁוּרֵנוּ אֲנִי בְּכֹרוֹשׁ
רָעָנוּ מִמֶּנִּי פָרִיךְ נִמְצָא: י מִי חֹכֵם וַיִּבֶן
אֱלֹהֵי נָבוֹן וַיֵּדְעֵם בֵּי־יִשְׂרָאֵל דְּרָכֵי יְהוָה
וַיַּצְדִּיקֵם יִלְכוּ בָּם וּפְשָׁעִים יִבְשְׁלוּ בָּם:

פרק א

א חֲזוֹן עֲבָדֶיָה בֶּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְאַדֹּם
שְׁמוּעָה שָׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וַיֵּצֵר בְּגוֹיִם
שָׁלַח קוֹמוּ וְנִקְוָמָה עָלֶיהָ לְמַלְחָמָה:
ב הִנֵּה קָטָן נִתְתִּיד בְּגוֹיִם בְּזוּי אֶתָּה
מֵאֵד: ג זָדוֹן לִבְךָ הִשְׁיֵאֵךְ שְׂכָנֵי בְּחֹגֶיךָ
סָלַע מְרוֹם שִׁבְתָּו אָמַר בְּלִפְנֵי מִי יוֹרִידֶנִי
אֶרֶץ: ד אִם־תִּגְבֶּיָהּ בְּנֹשֶׁר וְאִם־בֵּין
כּוֹפְכִים שִׁים קִנָּךְ מִשָּׁם אוֹרִידֶךָ נֶאֱס־
יְהוָה: ה אִם־גִּנְבִּים בָּאוּ לְךָ אִם־שׁוֹדֵדֵי
לַיְלָה אֵיךְ נִדְמִיתָה הֲלוֹא יִגְבּוּ דִּים אִם־

profetas que también habían profetizado sobre Edom (*Metzudat David*).

1:1. Levantémonos en guerra contra ella. Las naciones se enviarán mensajeros entre sí para organizar un ataque contra la nación de Edom (*Radak*).

1:5. Si ladrones vinieron. Aunque el texto se expresa en pretérito, esta profecía sobre Edom se refiere al final de los tiempos. Es usual del estilo profético expresarse en pretérito, ya que el profeta habla de un hecho tan cierto como si ya lo hubiera vivido (*Metzudat David*).

1:5. ¿No robarían [sólo] lo que les bastase? Los ladrones sólo suelen robar lo que les es suficiente; sin embargo, cuando vengan contra ti te saquearán y destruirán completamente (*Metzudat David*).

vendimiadores vinieron contra ti, ¿acaso no dejarían rebuscos? ⁶¿Cómo fue rebuscado Esav, cómo fueron descubiertos sus tesoros ocultos! ⁷Hasta la frontera te despidieron, todos tus aliados te sedujeron y prevalecieron contra ti; tu pan lo convirtieron en herida debajo de ti, que no tienes discernimiento.*

⁸¿Acaso no en ese día —afirmó el Eterno— haré que perezcan los sabios de Edom, y el discernimiento de la montaña de Esav? ⁹Tus [hombres] fuertes del sur serán destrozados, para que cada hombre de la montaña de Esav sea exterminado a causa de la aniquilación. ¹⁰A causa de la violencia contra tu hermano Yaacob te cubrirás de vergüenza y serás exterminado para siempre. ¹¹Por el día* en que te mantuviste de lejos, el día que extraños saquearon su riqueza y extranjeros entraron por sus portones y echaron suertes sobre Yerushaláim; tú también fuiste como uno de ellos. ¹²No debiste haber contemplado [impasible] el día [de la caída] de tu hermano, el día que fue desterrado, y no debiste haberte alegrado por los hijos de Yehudá el día de su perdición, y no debiste haberte burlado el día de tribulación. ¹³No debiste haber entrado por el portón de Mi pueblo el día de su calamidad; no debiste tú también contemplar su desgracia el día de su calamidad y no debiste extender [tu mano] sobre su riqueza el día de su calamidad. ¹⁴No debiste haberte parado en la encrucijada con el propósito de exterminar a sus fugitivos ni debiste haber capturado a sus sobrevivientes el día de la tribulación.

¹⁵Pues cercano está el día del Eterno* contra todas las naciones; así como tú hiciste así se te hará a ti: tu retribución se volverá sobre tu cabeza. ¹⁶Pues así como ustedes bebieron sobre Mi monte sagrado,* así beberán para siempre todas las naciones; beberán y se aturdirán, y serán como si nunca hubieran sido.

¹⁷Pero en el Monte de Tzión habrá un remanente

בְּצָרִים בָּאוּ לְךָ הָלוֹא יִשְׁאִירוּ עֲלֵי לֹת:
וְאִיךָ נִחַפְּשׁוּ עֲשׂוּ נִבְעוּ מִצִּפְּנָיו: ז עַד-
הַגְּבוּל שְׁלֹחוֹךָ כֹּל אֲנָשִׁי בְרִיתְךָ הַשִּׁיאֹד
יָכְלוּ לְךָ אֲנָשִׁי שְׁלֹמֶךָ לַחֲמֶךָ יִשִּׁימוּ מִזֹּר
תַּחְתִּיךָ אֵין תִּבְנֶנָּה בּוֹ: ח הָלוֹא בַּיּוֹם הַהוּא
נָאֵם יְהוָה וְהָאֲבֹדְתִי חֲכָמִים מְאֹדִים
וְתִבְנֶנָּה מִהֵרָ עֲשׂוּ: ט וְחַתּוֹ גְּבוּרֶיךָ תִּימָן
לִמְעַן יִכְרַת-אִישׁ מִהֵרָ עֲשׂוּ מִקְטָל:
י מִחֲמַם אֶחָיד יַעֲקֹב תִּכְסֶּסָּ בּוֹשָׁה וְנִכְרַת
לְעוֹלָם: יא בַּיּוֹם עֲמַדְךָ מִזְגָּד בַּיּוֹם שְׁבוֹת
זָרִים חִילוּ וְנִכְרָים בָּאוּ שַׁעְרֹו שְׁעָרָיו וְעַל-
יְרוּשָׁלַם יָדוּ גּוֹדֵל גַּם-אֶתְּךָ כְּאֶחָד מֵהֶם:
יב וְאַל-תִּרְאֵה בַּיּוֹם-אֶחָיד בַּיּוֹם נִכְרוּ וְאַל-
תִּשְׂמַח לִבְנֵי-יְהוּדָה בַּיּוֹם אֲבָדָם וְאַל-
תִּגְדֹּל פִּיךָ בַּיּוֹם צָרָה: יג אֶל-תִּבּוֹא בְּשַׁעַר-
עַמִּי בַּיּוֹם אֵינִים אֶל-תִּרְאֵה גַם-אֶתְּךָ
בִּרְעֻתוֹ בַּיּוֹם אֵינִי וְאַל-תִּשְׁלַחְנָה בְּחִילוֹ
בַּיּוֹם אֵינִי: יד וְאַל-תַּעֲמֹד עַל-הַפֶּרֶק
לְהַכְרִית אֶת-פְּלִיטָיו וְאַל-תִּסָּגֵר שְׂרִידָיו
בַּיּוֹם צָרָה: טו בִּי-קִרְוֹב יוֹם-יְהוָה עַל-כָּל-
הַגּוֹיִם כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לְךָ גְּמֻלָּךְ יֵשׁוּב
בְּרֹאשׁוֹךָ: טז כִּי כַּאֲשֶׁר שְׁתִּיתָם עַל-הָהָר
קִדְּשִׁי יִשְׁתּוּ כָל-הַגּוֹיִם תִּמְיֹד וְשְׁתּוּ וְלָעוּ
וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ: יז וּבְהָרָ צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה

1:7. Que no tienes discernimiento. Lit., “que no tiene discernimiento”. Es usual del estilo profético pasar de la primera a la tercera persona cuando se habla de un mismo sujeto (*Radak*).

1:11. Por el día.... Aquí el profeta Obadías acusa a Edom de permanecer indiferente ante la desgracia de Israel cuando el reino de Babel [Babilonia] lo atacó y destruyó a Yerushaláim junto con el Primer Templo (*Metzudat*

David). Los siguientes versículos hablan de diversos crímenes que cometió Edom contra Israel en esa ocasión.

1:15. El día del Eterno. El día que Dios castigue a los gentiles por haber perseguido al pueblo de Israel (*Metzudat David*).

1:16. Así como ustedes bebieron sobre Mi monte sagrado. Para celebrar la derrota de Israel, los edomitas habían bebido vino en el monte donde había estado ubicado el

y será sagrado; y la Casa de Yaacob tomará posesión de su heredad. ¹⁸La Casa de Yaacob se convertirá en fuego, la Casa de Yosef en flama y la Casa de Esav en hojarasca; les prenderán fuego y los consumirán, y no habrá sobreviviente de la Casa de Esav, pues [así] el Eterno ha hablado. ¹⁹Herederán del Négueb la montaña de Esav* y de la Shefelá a los pelishtim;* y herederán el campo de Efraím y el campo de Shomrón, y Binyamín [heredará] el Guilad. ²⁰Y esta comunidad exiliada de los Hijos de Israel* que está entre los kenaanim* hasta Tzarfat,* y el exilio de Yerushaláim que está en Sefarad,* herederán las ciudades del Négueb. ²¹Y subirán salvadores* en el Monte de Tzión para juzgar la montaña de Esav, y entonces la soberanía será del Eterno.

וְהָיָה קֹדֶשׁ וְיִרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם: יְהוָה בֵּית יַעֲקֹב אִשׁ וּבֵית יוֹסֵף לְהִכָּה וּבֵית עֵשָׂו לִקְשׁ וּדְלָקוֹ בָּהֶם וְאֹכְלוּם וְלֹא־יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עֵשָׂו כִּי יְהוָה דִּבֶּר: יֵשׁ וְיִרְשׁוּ הַנֶּגֶב אֶת־הָהָר עֵשָׂו וְהַשְּׁפֵלָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וְיִרְשׁוּ אֶת־שָׂדֵה אֲפִרַּיִם וְאֶת שָׂדֵה שִׁמְרֹן וּבִנְיָמִן אֶת־הַגִּלְעָד: כ' וְגִלַּת הַחִלְהָה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בְּנִעְנִים עַד־צַרְפָּת וְגִלַּת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּסַפְרָד יִרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב: כ"א וְעָלוּ מוֹשָׁעִים בְּהָר צִיּוֹן לְשִׁפֹּט אֶת־הָהָר עֵשָׂו וְהָיְתָה לַיהוָה הַמְּלוּכָה:

HAFTARAT VAYÉSHÉB - הפטרת וישב

עמוס - AMÓS 2:6-3:8

Capítulo 2

⁶Así dijo el Eterno: Por tres rebeliones de Israel* [podría perdonarlo], pero por cuatro no revocaré [su castigo]:* por vender a un inocente* por dinero y a

פרק ב'
ו כה אמר יהוה על־שלושה פשעי ישראל ועל־ארבעה לא אשיבנו על־מכרם בכסף

Templo (*Rashi*).

1:19. Herederán del Négueb la montaña de Esav. Los judíos que vivan en el sur de la Tierra de Israel (el Négueb) se apoderarán de la montaña de Esav (*Rashi*).

1:19. Y de la Shefelá a los pelishtim. La Shefelá (Bajío) es la región de tierras bajas que se sitúa al oeste del territorio de la tribu de Yehudá (*Malbim*). Los judíos que vivan en esta región se apoderarán de la tierra de los pelishtim.

1:20. Hijos de Israel. Se refiere específicamente a las diez tribus de Israel que fueron exiliadas por el imperio asirio (*Rashi*). O también, a la diáspora exiliada por Roma a Europa en la época de la destrucción del Segundo Templo (*Radak*).

1:20. Que están entre los kenaanim. Cuando Yehoshúa, discípulo de Moshé, conquistó la Tierra de Israel, una gran cantidad de kenaanim huyó de ahí y acabó estableciéndose en Europa, sobre todo en Alemania y Francia. Cuando posteriormente los israelitas fueron expulsados de su tierra y llegaron a Europa, descubrieron que los kenaanim ya los habían precedido y acabaron habitando entre ellos (*Radak*).

1:20. Tzarfat. Nombre hebreo de Francia (*Radak*). O

también, una antigua ciudad entre Tzur [Tiro] y Tzidón [Sidón], en la región que actualmente es Líbano (*Malbim*).

1:20. Sefarad. Nombre hebreo de España (*Radak*).

1:21. Subirán salvadores. El Mesías y sus ministros (*Metzudat David*). O los ministros de Israel (*Rashi*). O también, los dos Mesías: el Mesías descendiente de David y el Mesías descendiente de Yosef. Ellos juzgarán la civilización fundada por Esav y entonces todos los habitantes de la tierra reconocerán que la soberanía es del Eterno (*Malbim*).

2:6. Por tres rebeliones de Israel. Los tres pecados capitales: idolatría, inmoralidad sexual y derramamiento de sangre (*Malbim*).

2:6. Pero por cuatro no revocaré [su castigo]. Aunque Israel había cometido los tres pecados capitales, el decreto de destrucción sólo fue llevado a cabo cuando también comenzaron a cometer un cuarto pecado: robarse entre ellos (*Radak*).

2:6. Por vender a un inocente... Al igual que con la generación del Diluvio, en el caso de Israel Dios sólo ejecutó su destrucción cuando, además de haber cometido

un necesitado por zapatos. ⁷[Ellos son] los que anhelan que el polvo de la tierra esté sobre los pobres y tuerquen el camino de los humildes; y un hombre y su padre se llegan a una joven* con el propósito de profanar Mi santo Nombre. ⁸Se recuestan sobre vestimentas tomadas en prenda junto a cualquier altar y beben el vino de los multados en la Casa de su Dios.

⁹Pero Yo había exterminado al emorí de delante de ellos, cuya talla era como la altura de los cedros y cuya fuerza era como la de los robles, y exterminé su fruto arriba y sus raíces abajo. ¹⁰Yo había hecho subir a ustedes de la tierra de Egipto y los conduje en el desierto cuarenta años con el propósito de que heredaran la tierra del amorreo. ¹¹De entre los hijos de ustedes levanté profetas, y nazareos* de entre los jóvenes de ustedes. ¿No es así, oh Hijos de Israel?, afirmó el Eterno. ¹²Pero ustedes dieron de beber vino a los nazareos, y a los profetas ustedes ordenaron, diciendo: "No profeticen." ¹³He aquí que Yo oprimiré a ustedes en su lugar, como es oprimida una carreta llena de gavillas. ¹⁴Entonces el veloz perderá su escape, el fuerte no podrá hacer acopio de fuerzas y el valiente no podrá librar su vida. ¹⁵El que agarra el arco no podrá levantarse, el ligero de pies no escapará y el que cabalga en caballo no podrá librar su vida. ¹⁶Y el más animoso de corazón entre los valientes escapará desnudo en ese día, afirmó el Eterno.

Capítulo 3

¹Escuchen esta palabra que pronunció el Eterno sobre ustedes, Hijos de Israel, sobre toda la familia que Yo hice subir de la tierra de Mitzráim, diciendo: ²"Sólo a ustedes conocí de todas las familias de la tierra;* por lo tanto, visitaré sobre ustedes todas sus iniquidades. ³¿Acaso marcharían dos [personas] juntas sin haberse concertado? ⁴¿Rugiría el león en

צִדִּיק וְאֲבִיוֹן בְּעֵבֹר נַעֲלִים: ז הַשָּׂאִים
עַל-עַפְרָאֲרֶץ בְּרֹאשׁ דָּלִים וְדָרֵד עֲנִוִים
יָטוּ וְאִישׁ וְאִבּוֹ יִלְכוּ אֶל-הַנְּעֻרָה לְמַעַן
חַלֵּל אֶת-שֵׁם קְדֹשִׁי: ח וְעַל-בְּגָדִים חִבְלִים
יָטוּ אֶצֶל כָּל-מִזְבֵּחַ וַיִּין עֲנוּשִׁים יִשְׁתּוּ בֵּית
אֱלֹהֵיהֶם: ט וְאֲנֹכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת-הָאֱמֹרִי
מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כְּגִבֹּה אֲרָזִים גְּבוּה וְחֶסֶן הוּא
כְּאַלּוֹנִים וְאֲשַׁמִּיד פְּרִיו מִמַּעַל וְשִׁדְשִׁיו
מִתַּחַת: י וְאֲנֹכִי הֵעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֲרֶץ
מִצְרַיִם וְאוֹלֹךְ אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר אֲרָבָעִים
שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת-אֲרֶץ הָאֱמֹרִי: יא וְאָקִים
מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנֹדִים הָאֶף
אֵין-זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נֹאם-יְהוָה: יב וְתִשְׁקוּ
אֶת-הַנְּזִידִים יין וְעַל-הַנְּבִיאִים צוֹיֹתֶם
לֵאמֹר לֹא תִנָּבְאוּ: יג הִנֵּה אֲנֹכִי מַעִיק
תַּחְתֵּיכֶם כְּאֲשֶׁר תַּעִיק הָעִגְלָה הַמְּלֵאָה לָהּ
עָמִיר: יד וְאֶבֶד מְנוּס מִקָּל וְחֹזֵק לֹא-יִאֲמָץ
כָּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא-יִמְלֹט נַפְשׁוֹ: טו וְתִפָּשׁ
הַקָּשָׁת לֹא יַעֲמֹד וְקַל בְּרַגְלָיו לֹא יִמְלֹט
וְרֶכֶב הַסּוּס לֹא יִמְלֹט נַפְשׁוֹ: טז וְאֲמִיץ לְבוֹ
בְּגִבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם-הַהוּא נֹאם-יְהוָה:

פרק ג

א שִׁמְעוּ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל-הַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר
הֵעֲלִיתִי מֵאֲרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: ב רַק אֶתְכֶם
יָדַעְתִּי מִכָּל מִשְׁפָּחוֹת הָאָדָמָה עַל-כֵּן
אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל-עֲוֹנוֹתֵיכֶם: ג הִילְכוּ
שְׁנַיִם יַחַד בְּלֹתִי אִם-נִוְעָדוּ: ד הִישָׁאֵג אֲרִיָּה

los tres pecados capitales, la justicia dejó de imperar en el país. Este estado de cosas era tanto más grave cuanto que los principales inicuos eran los jueces (*Radak*).

2:7. Una joven. Se habla aquí de adulterio, no sólo de promiscuidad: la joven solía ser casada (*Rashi*).

2:11. Nazareos. En hebreo, nezirim. Hombres que hacen el

voto de no consumir nada que provenga de la vid, así como no contaminarse con cadáveres, y se dejan crecer el cabello.

3:2. Sólo a ustedes conocí de todas las familias de la tierra. Sólo a ustedes amé entre todas las naciones gentiles (*Rashi*).

el bosque sin tener presa? ¿Alzaría su voz el leoncillo desde su guarida sin tener captura? ⁵¿Caería el pájaro en la red sin que hubiera trampa? ¿Subiría la red del suelo sin haber atrapado algo? ⁶¿Tocaría el corno en la ciudad sin que el pueblo se estremeciera? ¿Acaso podría haber un mal en la ciudad sin que el Eterno lo hubiera hecho? ⁷Pues el Eterno Dios no hará ninguna cosa sin haber revelado Su secreto a Sus siervos los profetas.

⁸El león ha rugido; ¿quién no temerá? El Eterno Dios ha hablado; ¿quién no profetizará?

הפטרת מקץ – HAFTARAT MIKETZ

מלכים א – MELAJIM / REYES I, 3:15-4:1

Capítulo 3

¹⁵Shelomó se despertó y he aquí que era un sueño. Y vino a Yerushaláim y se paró delante del Arca de la Alianza con el Señor, y ofreció ofrendas de ascensión y realizó ofrendas de paz, e hizo un banquete para todos sus siervos. ¹⁶Entonces entraron dos mujeres posaderas ante el rey y se pararon en su presencia.

¹⁷Una de las mujeres dijo: “¡Por favor, señor mío! Yo y esta mujer habitamos en una sola casa, y yo di a luz estando con ella en casa. ¹⁸Y sucedió que al tercer día de que yo di a luz, esta mujer también dio a luz. Y nosotras estábamos juntas. No había nadie extraño en casa, sólo nosotras dos estábamos en casa. ¹⁹Y una noche murió el hijo de esta mujer, porque ella se había acostado encima de él. ²⁰Y ella se levantó en medio de la noche y tomó a mi hijo de junto a mí (tu sierva estaba durmiendo), y lo acostó en su seno y acostó a su hijo muerto en mi seno. ²¹Yo me levanté en la mañana para amamantar a mi hijo, y he aquí que estaba muerto. Pero lo examiné en la mañana, y vi que no era mi hijo que yo había dado a luz.

²²Y la otra mujer dijo: “No, sino que mi hijo es el vivo, y tu hijo el muerto.” Pero aquélla dijo: “No, sino que tu hijo es el muerto, y mi hijo el vivo”. Así hablaban delante del rey.

בִּיעָר וְטָרַף אֵין לוֹ הֵיטֵן כְּפִיר קוּלוֹ
מִמַּעַנְתּוֹ בְּלִתִּי אִם-לָכֹד: הַתְּפוּל צְפוּר
עַל-פֶּחַ הָאָרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ הֵיטֵלָה-פֶּחַ
מִן-הָאֲדָמָה וְלָכֹד לֹא יִלְכּוּד: וְאִם-יִתְקַע
שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יִחַדְדוּ אִם-תְּהִיָּה רָעָה
בְּעִיר וַיהוָה לֹא עָשָׂה: כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדֹנָי
יְהוָה דְּבַר בִּי אִם-גָּלָה סוּדוֹ אֶל-עַבְדּוֹ
הַנְּבִיאִים: הֲאֵרִיָּה שָׁאָג מִי לֹא יִירָא אֲדֹנָי
יְהוָה דְּבַר מִי לֹא יִנְבֵּא:

פרק ג

טו וַיִּקֶּץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֲלוֹם וַיָּבֹוא יְרוּשָׁלַם
וַיַּעֲמֵד | לִפְנֵי | אֲרוֹן בְּרִית-אֲדֹנָי וַיַּעַל
עֹלוֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל-
עַבְדָּיו: טז אַז תִּבְאֵנָה שְׁתֵּים נָשִׁים זֹנוֹת
אֶל-הַמֶּלֶךְ וְתַעֲמִדְנָה לִפְנָיו: יז וְתֹאמַר
הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֲדֹנָי אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת
יָשְׁבָת בְּבֵית אֶחָד וְאֶלֶד עִמָּה בְּבֵית:
יח וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לְלִדְתִּי וְתֵלֵד גַּם-
הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין-זָר אֶתָּנוּ
בְּבֵית זֹלָתִי שְׁתֵּים-אֲנַחְנוּ בְּבֵית: יט וַיִּמָּת
בֶּן-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לַיְלָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו:
כ וַתִּקֶּם בְּתוֹךְ הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת-בְּנִי
מֵאֲצָלִי וְאֶמְתָּדִי יִשְׁנָה וְתִשְׁפִּיבֶהוּ בַּחֲיָקָה
וְאֶת-בְּנָה הַמָּת הַשְּׁפִיבָה בַּחֲיָקָה: כא וְאִקֶּם
בְּבֹקֶר לְהִינִיק אֶת-בְּנִי וְהִנֵּה-מָת וְאֶתְּבוֹנָן
אֵלָיו בְּבֹקֶר וְהִנֵּה לֹא-יְהִיָּה בְנִי אֲשֶׁר
יִלְדֵתִי: כב וְתֹאמַר הָאִשָּׁה הָאֶחָת לֹא כִי
בְנִי הָחִי וּבְנָה הַמָּת וְזֹאת אֶמְתָּת לֹא כִי
בְנָה הַמָּת וּבְנִי הָחִי וְתִדְּבַרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

²³ El rey dijo: “Ésta dice: ‘Este es mi hijo el vivo, y tu hijo es el muerto’, mientras que aquélla dice: ‘No, sino que tu hijo es el muerto y mi hijo el vivo’.”

²⁴ Entonces el rey dijo: “Denme una espada.” Y trajeron una espada ante el rey. ²⁵ Y el rey dijo: “Partan al niño vivo en dos, y entreguen la mitad a la una y la otra mitad a la otra.”

²⁶ Pero la mujer cuyo hijo era el vivo habló al rey —porque se había conmovido su compasión por su hijo—; y dijo: “¡Por favor, señor mío! Entreguen a ella el recién nacido vivo, pero no lo maten.” Pero la otra decía: “No será ni mío ni tuyo. ¡Pártanlo!”

²⁷ Entonces el rey se pronunció, y dijo: “Entreguen a aquélla al recién nacido vivo, y no lo maten. Ella es su madre.”

²⁸ Todo Israel escuchó del juicio que había aplicado el rey, y temieron al rey,* porque habían visto que la sabiduría del Eterno estaba dentro de él, para hacer justicia.

Capítulo 4

¹ Así el rey Shelomó fue rey sobre todo Israel.*

הפטרת ויגש – HAFTARAT VAYIGASH

YEJEZKEL / EZEQUIEL 37:15-28 – יחזקאל

Capítulo 37

¹⁵ La palabra del Eterno vino a mí, diciendo: ¹⁶ “Y tú, hijo de hombre,* toma una tablilla de madera* y escribe en ella “Para Yehudá y para los Hijos de Israel,* sus compañeros”, y toma otra tablilla de madera y escribe en ella “Para Yosef, el madero de

בג ויאמר המלך זאת אמרת זה בני החי ובניד המת וזאת אמרת לא כי בנד המת ובני החי: כד ויאמר המלך קחו לי-חרב ויביאו החרב לפני המלך: כה ויאמר המלך גזרו את-הילד החי לשנים ותנו את-החצי לאחת ואת-החצי לאחת: כו ותאמר האשה אשר-בנה החי אל-המלך כי-נכמרו רחמיה על-בנה ותאמר | כי אדני תנו-לה את-הילוד החי והמת אל-תמיתוהו וזאת אמרת גם-לי גם-לך לא יהיה גזרו: כז ויען המלך ויאמר תנו-לה את-הילוד החי והמת לא תמיתוהו היא אמו: כח וישמעו כל-ישראל את-המשפט אשר שפט המלך ויראו מפני המלך כי ראו כי-חכמת אלהים בקרב לעשות משפט:

פרק ד

א ויהי המלך שלמה מלך על-כל-ישראל:

פרק ל"ז

טו ויהי דבר-יהוה אלי לאמר: טז ואתה בן-אדם קח-לך עץ אחד וכתב עליו ליהודה ולבני ישראל חברי ולקח עץ אחד וכתוב עליו ליוסף עץ

3:28. Y temieron al rey. Porque comprobaron que con su sabiduría era capaz de comprender las cosas ocultas del corazón humano (*Metzudat David*).

4:1. Así el rey Shelomó fue rey sobre todo Israel. Cuando observaron su sabiduría, todos se alegraron de su reinado. 37:16. Hijo de hombre. Yejezkel fue el único profeta al que Dios llamó de este modo. Con ello enfatiza su condición de mortal, ya que él había contemplado proféticamente la

Merkabá, la estructura metafísica mediante la cual Dios dirige al mundo (*Rashi*).

37:16. Tablilla de madera. Lit., “madera” simplemente. Pero se refiere a una tablilla (*Metzudat David*).

37:16. Hijos de Israel. Alude específicamente a la tribu de Binyamin, la cual se alió a la tribu de Yehudá para formar el Reino de Yehudá a raíz de la división del reino fundado por el rey David, luego de la muerte de su hijo, el rey

Efraím y toda la Casa de Israel,* sus compañeros.”

¹⁷Acércalas a ti una junto a la otra para que sean como una tablilla y se unan en tu mano. ¹⁸Y cuando te digan los hijos de tu pueblo, diciendo: “¿No nos dirás qué son éstas para ti?”, ¹⁹les dirás: “Así habló el Eterno Dios, he aquí que Yo he de tomar la tablilla de Yosef que está en mano de Efraím y sus compañeros, las tribus de Israel, y las pondré junto con la tablilla de madera de Yehudá, y los convertiré en una tablilla de madera, y serán una sola en Mi mano. ²⁰Y las tablillas de madera en las cuales escribirás estarán en tu mano a la vista de ellos.”

²¹Luego les dirás: “Así dijo el Eterno Dios: “He aquí que Yo he de tomar a los Hijos de Israel de entre las naciones a las que ellos fueron y los reuniré de alrededor y los traeré a su suelo. ²²Los convertiré en una sola nación en la tierra en los montes de Israel, y un solo rey será rey de todos ellos, y ya no serán dos naciones ni se dividirán más en dos reinos. ²³Y ya no se contaminarán con sus ídolos ni con sus cosas abominables* ni con todos sus delitos.* Yo los salvaré de todos sus lugares de habitación en los que ellos habían pecado y los purificaré, y serán Mi pueblo y Yo seré su Dios. ²⁴Y mi siervo David será rey sobre ellos, y habrá un solo pastor para todos; y andarán en Mis leyes y guardarán Mis decretos y los llevarán a cabo. ²⁵Habitarán en la tierra que Yo entregué a Mi siervo Yaacob, en la que habitaron sus ancestros, y se asentarán en ella, ellos y sus hijos y los hijos de sus hijos, para siempre; y Mi siervo David será líder de ellos para siempre.

²⁶Haré un pacto de paz con ellos, un pacto eterno será con ellos; los estableceré y haré que se incrementen, y pondré Mi santuario en medio de

אֶפְרַיִם וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חֲבֵרֵי: וְקָרַב אֹתָם אֶחָד אֶל-אֶחָד לֶךְ לַעֲץ אֶחָד וְהָיוּ לְאַחֲדִים בִּידֶךָ: יֵה וּבְאֶשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלֶיךָ בְּנֵי עַמֶּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא-תִגִּיד לָנוּ מִה-אֵלֶּה לָּךְ: יֵה דְבַר אֱלֹהִים כֹּה-אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנִי לִקַּח אֶת-עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד-אֶפְרַיִם וּשְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל חֲבֵרֵי חֲבֵרֵי וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת-עֵץ יְהוּדָה וְעָשִׂיתָם לַעֲץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי: כֹּה וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר-תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בִּידֶךָ לַעֲנִיֵּיהֶם: כֹּה וְדְבַר אֱלֹהִים כֹּה-אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנִי לִקַּח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְכּוּ-שָׁם וְקִבַּעְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל-אֶדְמָתָם: כֹּה וְעָשִׂיתִי אֹתָם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּהֵרֵי יִשְׂרָאֵל וּמִלֶּךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה-עוֹד יְהוּדָה עוֹד לְשָׁנֵי גוֹיִם וְלֹא יִחַצּוּ עוֹד לְשָׁנֵי מַמְלָכוֹת עוֹד: כֹּה וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם וּבְכָל פְּשָׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכָּל מוֹשְׁבֵּתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטְאוּ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיִיתִי לָעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּהֶם לֵאלֹהִים: כֹּה וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוּעָה אֶחָד יִהְיֶה לְכֻלָּם וּבְמִשְׁפָּטִי יֵלְכוּ וְחֻקְתִּי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם: כֹּה וַיֵּשְׁבוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לִיעֲקֹב אֲשֶׁר יִשְׁבוּ-בָּהּ אֲבוֹתֵיכֶם וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד-עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם: כֹּה וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אוֹתָם וְנָתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת-מִקְדָּשִׁי

Shelomó (Rashi).

37:16. Yosef... Efraím y toda la Casa de Israel. Se refiere a las restantes diez tribus, las cuales formaron el Reino de Israel luego de la muerte del rey Shelomó.

37:23. Ídolos... cosas abominables. La idolatría había comenzado a proliferar en Israel luego de la división del país en dos reinos independientes.

37:23. Delitos. Lit., “rebeliones”. Se refiere a todo tipo de

ellos para siempre. ²⁷Mi residencia* estará sobre ellos y Yo seré Dios para ellos y ellos serán un pueblo para Mí. ²⁸Y las naciones sabrán que Yo soy el Eterno, que santifica a Israel porque Mi santuario estará en medio de ellos para siempre.

הפטרת ויחי – HAFTARAT VAYEJÍ
מלכים א – MELAJIM / REYES I, 2:1-12

Capítulo 2

¹Se acercaron los días de David para morir, y encomendó a su hijo Shelomó, diciendo: ²“Yo sigo el camino de todos [en] la tierra; fortalécete y sé hombre. ³Guarda el encargo del Eterno, tu Dios, para andar en Sus caminos, observar Sus decretos y mandamientos, Sus leyes y testimonios, como está escrito en la Torá de Moshé, para que prosperes en todo lo que hagas y hacia todo lo que te dirijas; ⁴para que el Eterno mantenga Su palabra que habló a mí, diciendo: ‘Si tus hijos guardan sus caminos para andar delante de Mí con verdad con todo su corazón y toda su alma’, diciendo: ‘No será cortado de ti ningún hombre en el trono de Israel’.

⁵“Y, además, tú sabes lo que me hizo Yoab hijo de Tzeruyá, lo que hizo a los dos jefes del ejército de Israel, a Abner hijo de Ner y a Amasá, hijo de Yéter, a quienes mató, derramando así sangre de guerra en la paz y poniendo sangre de guerra en su cinto que está en sus lomos y en los zapatos que están en sus pies. ⁶Obrarás conforme a tu sabiduría; no dejarás que descienda su vejez en paz a la tumba.

⁷“Pero con los hijos de Barzilai el guiladí harás bondad y que sean de los que comen en tu mesa, pues de igual modo ellos se acercaron a mí cuando huí delante de tu hermano Abshalom.

בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: כו וְהָיָה מִשְׁכְּנִי עֲלֵיהֶם
וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים וְהָמָּה יְהוֹי־לִי לְעָם:
כח וַיֵּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשׁ אֶת־
יִשְׂרָאֵל בְּהִיּוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

פרק ב

א וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוֹת וַיִּצַּו אֶת־שְׁלֹמֹה
בְּנוֹ לֵאמֹר: ב אֲנֹכִי הֵלֵךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־
הָאָרֶץ וְחֻקֹּתַי וְהַיִּיתָ לְאִישׁ: ג וְשָׁמַרְתָּ
אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹּת
בְּדַרְכֵּיךָ לְשֹׁמֵר חֻקֹּתַי מִצְוֹתַי וּמִשְׁפָּטַי
וְעֲדוֹתַי כִּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן
תִּשְׁכִּיל אֶת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאֵת כָּל־
אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם: ד לְמַעַן יָקִים יְהוָה
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־
יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ אֶת־דֶּרֶכָם לִלְכֹּת לִפְנֵי
בָאֵמֶת בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־נַפְשָׁם לֵאמֹר
לֹא־יִפְרֹת לָךְ אִישׁ מֵעַל כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל:
ה וְגַם אֶתָּה יָדַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי
יֹאבֵב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְשֹׁנֵי־שָׂרֵי
עֲבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־נֵר וְלַעֲמָשָׂא
בֶּן־יֵתֵר וַיַּהַרְגֵם וַיִּשֶׁם דְּמֵי־מִלְחָמָה
בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מִלְחָמָה בַּחֲגֻרְתּוֹ אֲשֶׁר
בְּמִתְּנוֹ וּבִנְעָלוֹ אֲשֶׁר בְּרִגְלָיו: ו וַעֲשִׂיתָ
כַּחֲכֻמָּתְךָ וְלֹא־תוֹרֵד שִׁיבְתּוֹ בְּשָׁלֹם
שְׂאֵל: ז וּלְבְנֵי בְרִזְלַי הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה־
חֶסֶד וְהָיוּ בְּאֹכְלֵי שְׁלֹחֶנְךָ כִּי־כֵן קָרְבוּ
אֵלַי בְּבִרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחִיד:

prácticas religiosas asociadas a la idolatría.

37:27. **Mi residencia.** Se refiere a la Presencia Divina, que entonces estará permanentemente entre ellos (*Metzudat Tzión*).

2:4. **Diciendo.** Aquí se repite esta expresión para enfatizar que se trata de una condición: si los hijos de David cumplen la voluntad de Dios, entonces su dinastía perdurará; en caso contrario, no perdurará (*Malbim*).

⁸“Y he aquí que contigo está Shimí, hijo de Guerá, el benjamíní, de Bajurim, que me maldijo con maldición intensa el día que fui a Majanáim; pero él mismo bajó a mi encuentro en el Yardén y yo le juré por el Eterno, diciendo: ‘Yo no te mataré con espada.’ ⁹Pero ahora, no lo absueles, pues tú eres un hombre sabio y sabrás lo que le harás, y harás que descienda su vejez con sangre a la tumba.”

¹⁰Y David reposó con sus ancestros y fue sepultado en la ciudad de David. ¹¹Los días que David reinó sobre Israel fueron cuarenta años: en Jebrón reinó siete años y en Yerushaláim reinó treinta y tres años. ¹²Y Shelomó se sentó sobre el trono de David y su reinado fue muy firme.

ח והנה עמד שמעי בן-גרא בן-הימני מבחרים והוא קללני קללה נמרצת ביום לבתי מחנים והוא-ירד לקראתי הירדן ואשבֹע לו ביהוה לאמר אם-אמיתך בחרב: ט ועתה אל-תנקהו כי איש חכם אתה וידעת את אשר תעשה-לו והורדת את-שיבתו בדם שאול: י וישבֹב דוד עם-אבתיו ויקבר בעיר דוד: יא והימים אשר מלך דוד על-ישראל ארבעים שנה בחברון מלך שבע שנים ובירושלם מלך שלשים ושלש שנים: יב ושלמה ישב על-כסא דוד אביו ותפן מלכתו מאד:

HAFTARÁ DE SHABAT VÍSPERA DE ROSH JÓDESH

הפסרת שבת ערב ראש חודש

SHEMUEL / SAMUEL I, 20:18-42 - א

Capítulo 20

¹⁸Yehonatán dijo a [David]: “Mañana es novilunio,* y serás echado de menos* porque tu asiento estará vacío. ¹⁹Durante tres días descenderás lejos y llegarás al sitio donde te escondiste el día de actividad,* y permanecerás junto a la piedra de Ezel. ²⁰Y yo lanzaré tres flechas en esa dirección, como si apuntase al blanco. ²¹Y he aquí que mandaré al mozo: ‘Ve, encuentra las flechas’. [Ahora bien,] si yo digo al mozo: ‘He aquí que las flechas están más acá de ti’, tómalas y ven, ya que habrá paz para ti y no habrá riesgo, ¡vive el Eterno! ²²Pero si digo esto al muchacho: ‘He aquí que las flechas están más allá de ti’, [entonces] vete, porque te habrá enviado el Eterno. ²³Y [con respecto] al asunto que tú y yo hemos hablado, he aquí que el Eterno está entre yo y tú, para siempre.”

פרק כ

יח ויאמר-לו יהונתן מחר חדש ונפקדת כי יפקד מושבך: יט ושלשת תרד מאד ובאת אל-המקום אשר-נסתרת שם ביום המעשה וישבת אצל האבן האזל: כ ואני שלשת החצים צדה אורה לשלח-לי למטרה: כא והנה אשלח את-הנער לך מצא את-החצים אם-אמר אמר לנער הנה החצים | ממך והנה קחנו | ובאה כי-שלום לך ואין דבר חי-יהוה: כב ואם-כה אמר לעלם הנה החצים ממך והלאה לך כי שלחך יהוה: כג והדבר אשר דברנו אני ואתה הנה יהוה ביני וביןך עד-עולם:

20:18. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh*. El primer día de cada mes, cuando aparece la luna nueva.

20:18. Serás echado de menos. Porque en este día

semi-festivo, el rey Shaúl —cuyo general era David— solía comer junto con sus ministros y allegados (*Rashi*).

20:19. Día de actividad. Es decir, cualquier día normal de la

²⁴David se escondió en el campo. Llegó el novilunio y el rey [Shaúl] se sentó al banquete para comer. ²⁵El rey se sentó en su asiento como era usual, en el asiento junto a la pared, y Yehonatán se levantó para que Abner* se sentase junto a Shaúl, y el asiento de David estaba vacío.

²⁶Y Shaúl no habló nada en ese día, ya que [se] dijo: “Es coincidencia; seguramente no está puro, porque no se habrá purificado.”* ²⁷Pero sucedió al día siguiente del novilunio, el segundo día, que el asiento de David seguía vacío. Y dijo Shaúl a su hijo Yehonatán: “¿Por qué no ha venido el hijo de Ishai, ni ayer ni hoy, al banquete?”

²⁸Yehonatán respondió a Shaúl: “David me pidió permiso para ir a Bet-Léjem. ²⁹Y dijo: ‘Déjame ir, pues tenemos una fiesta familiar en la ciudad y mi hermano me ordenó [que fuera]’. Así que ahora, si he hallado gracia en tus ojos, me iré y veré a mis hermanos’. Por eso no vino a la mesa del rey.”

³⁰Entonces se encendió la ira de Shaúl contra Yehonatán y le dijo: “Hijo de la perversa rebelde, ¿acaso no sé que tú prefieres al hijo de Ishai, para vergüenza tuya y para vergüenza de la desnudez de tu madre? ³¹Pues todos los días que viva el hijo de Ishai sobre el suelo, no estarás firme tú ni tu reino. Y ahora, manda y tráelo a mí, pues es reo de muerte.*

³²Yehonatán respondió a su padre Shaúl, y le dijo: “¿Por qué ha de morir? ¿Qué ha hecho?”

³³Entonces Shaúl le arrojó la lanza para golpearlo, por lo que Yehonatán entendió que su padre estaba resuelto a matar a David. ³⁴Yehonatán se levantó de la mesa con ira encendida, y no comió pan ese segundo día del novilunio, ya que se había entristecido por David porque su padre lo había humillado.

כד וישתר דוד בשדה ויהי החדש וישב המלך על אל-הלחם לאכול: כה וישב המלך על-מושבו בפעם א בפעם אל-מושב הקיר ויקם יהונתן וישב אבנר מצד שאול ויפקד מקום דוד: כו ולא דבר שאול מאומה ביום ההוא כי אמר מקרה הוא בלתי טהור הוא כי לא טהור: כז ויהי ממחרת החדש השני ויפקד מקום דוד ויאמר שאול אל-יהונתן בננו מדוע לא בא בן-ישי גם תמול גם-היום אל-הלחם: כח ויען יהונתן את-שאול נשאל נשאל דוד מעמי עד-בית לחם: כט ויאמר שלחני נא כי זבח משפחה לנו בעיר והוא צוה-לי אחי ועתה אם-מצאתי חן בעיניך אמלטה נא ואראה את-אחי על-כן לא בא אל-שלחן המלך: לו ויחר-אף שאול ביהונתן ויאמר לו בן-נעות המרדות הלווא ידעתי כי-בחר אתה לבן-ישי לבשת ערות אמן: לא כי כל-הימים אשר בן-ישי חי על-האדמה לא תבון אתה ומלכותך ועתה שלח וקח אתו אלי כי בן-מות הוא: לב ויען יהונתן את-שאול אביו ויאמר אליו למה יומת מה עשה: לג ויטל שאול את-החנית עליו להכתו וידע יהונתן כי-כלה היא מעם אביו להמית את-דוד: לד ויקם יהונתן מעם השלחן בחר-אף ולא-אכל ביום-החדש השני לחם כי נעצב אל-דוד כי הכלמו אביו:

semana en el que se pueden realizar labores (*Malbim*).

20:25. Abner. General en jefe del ejército del rey Shaúl.

20:26. Seguramente no está puro, porque no se habrá purificado. El rey Shaúl pensó que David no había acudido al banquete porque quizás había tenido una emisión

seminal y todavía no se había purificado en una mikvé (*Rashi*).

20:31. Pues es reo de muerte. El rey Shaúl consideraba que David se había rebelado contra él, y por ello lo sentenció a la pena capital (*Malbim*).

³⁵Y sucedió que en la mañana, Yehonatán salió al campo para la cita con David, y con él [iba] un mozo joven. ³⁶Y dijo al mozo: “¡Corre! Encuentra las flechas que yo lance.” El mozo corrió y él disparó la flecha para que pasara más allá de él. ³⁷El mozo llegó hasta el sitio de la flecha que había lanzado Yehonatán, y Yehonatán llamó tras el mozo, y dijo: “¿No está la flecha más allá de ti?”

³⁸Luego Yehonatán llamó tras el mozo: “¡Rápido! ¡Date prisa, no te detengas!” El mozo de Yehonatán recogió la flecha y la trajo a su señor. ³⁹Y el mozo no se enteró de nada; sólo Yehonatán y David entendieron el asunto. ⁴⁰Yehonatán entregó sus armas a su mozo y le dijo: “Ve, llévalas a la ciudad.”

⁴¹El mozo se fue, y David se levantó del lado sur [de la piedra] y se echó sobre su rostro a tierra y se prosternó tres veces. Y besándose el uno al otro, lloraron el uno con el otro hasta que David [lloró] abundantemente. ⁴²Yehonatán dijo a David: “Ve en paz. Lo que ambos hemos jurado en el Nombre del Eterno, diciendo: ‘El Eterno estará entre tú y yo, y entre mi descendencia y tu descendencia’, será para siempre.”

לֵה וַיְהִי בַּבֹּקֶר וַיֵּצֵא יְהוֹנָתָן הַשֶּׁדֶה לְמוֹעֵד דָּוִד וְנָעַר קָטָן עִמּוֹ: לוֹ וַיֹּאמֶר לְנָעָרוֹ רֵץ מֵצֵא נָא אֶת־הַחֲצִים אֲשֶׁר אֲנִי מוֹדֶה הַנָּעַר רֵץ וְהוֹאִירָה הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ: לוֹ וַיָּבֵא הַנָּעַר עַד־מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנָּעַר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֲצִי מִמֶּנִּי וְהִלָּאֶה: לוֹ וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנָּעַר מִהֵרָה חוּשָׁה אֶל־תַּעֲמֹד וַיִּלְקֹט נָעַר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחֲצִי הַחֲצִים וַיָּבֵא אֶל־אֲדֹנָיו: לוֹ וְהַנָּעַר לֹא־יָדַע מֵאֹמֶה אֵד יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדְעוּ אֶת־הַדָּבָר: מ וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־כְּלָיו אֶל־הַנָּעַר אֲשֶׁר־לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הִבֵּיָה הָעִיר: מֵא הַנָּעַר בָּא וְדָוִד קָם מֵאֶצֶל הַנָּגֶב וַיִּפֹּל לִאֲפִיו אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּשְׁקוּ: אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וַיִּבְכּוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ עַד־דָּוִד הִגְדִּיל: מֵב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁפָּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה: א בִּינִי וּבִינְךָ וּבֵין זֵרְעִי וּבֵין זֵרְעֶךָ עַד־עוֹלָם:

MAFTIR DE SHABAT ROSH JÓDESH

מפטיר שבת ראש חודש

BEMIDBAR 28:9-15 – במדבר

Capítulo 28

⁹Y en el día de Shabat, dos corderos de un año sin defecto, y dos décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación, y su libación. ¹⁰La ofrenda de ascensión de cada Shabat en su Shabat, además de la ofrenda de ascensión continua y su libación.

¹¹Y en sus novilunios ofrecerán una ofrenda de ascensión al Eterno: dos terneros, un carnero y siete corderos de un año, sin defecto. ¹²Y tres décimos [de efa] de sémola revuelta con aceite para oblación para cada ternero, y dos décimos [de efa] de sémola

פרק כ"ח

ט וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי־כִבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִים וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ: י עֹלֹת שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד וְנִסְכָּהּ: פ יֵא וּבְרֵאשִׁי חֲדָשִׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנָיִם וְאַיִל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: יב וּשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לִפְרֵי הָאֶחָד וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֶלֶת

revuelta con aceite para oblación para el carnero.
¹³Y un décimo [de efa] de sémola revuelta con
 aceite para oblación para cada cordero; una ofrenda
 de ascensión de fragancia placentera, una ofrenda
 ígnea al Eterno. ¹⁴Y sus libaciones serán medio hin
 para cada ternero, un tercio de hin para el carnero y
 un cuarto de hin para cada cordero, de vino. Ésta es
 la ofrenda de ascensión de cada novilunio en su
 novilunio, para los meses del año. ¹⁵Y un macho
 cabrío para ofrenda de pecado al Eterno, además de
 la ofrenda de ascensión continua, será hecho, así
 como su libación.

מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאֵיל הָאֶחָד:
 י וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן סֵלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
 בְּשֶׁמֶן לִבְבֶּשׁ הָאֶחָד עָלֶיהָ רֵיחַ נִיחֹחַ
 אֲשֶׁה לַיהוָה: יד וְנִסְבִּיהֶם חֲצִי הַהֵין יִהְיֶה
 לְפָר וּשְׁלִישִׁת הַהֵין לְאֵיל וּרְבִיעֶת הַהֵין
 לִבְבֶּשׁ יֵין וְזֹאת עֹלֹת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁוֹ
 לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה: ט וּשְׁעִיר עֲזִים אֶחָד
 לַחֲטָאת לַיהוָה עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה
 וְנִסְבּוֹ: ס

HAFTARÁ DE SHABAT ROSH JÓDESH

הפטרת שבת ראש חודש

YESHAYAHU / ISAÍAS 66:1-24 – ישעיה

Capítulo 66

¹ Así dijo el Eterno: El cielo es Mi trono y la tierra
 el estrado de Mis pies; ¿qué casa podrían
 construirme ustedes, y cuál podría ser Mi sitio de
 descanso? ² Mi mano ha hecho todo esto y así
 llegaron a existir –afirmó el Eterno–; aun así, esto
 es lo que Yo miro: al pobre y humilde de espíritu y
 que tiembla ante Mi palabra.

³ El que degüella un toro es como el que mata a
 un hombre;* el que sacrifica una oveja es como el
 que desnuda a un perro; el que ofrece una oblación
 [es como si ofreciera] sangre de cerdo; el que trae
 sahumario es como si trajese un presente de
 iniquidad. Incluso han escogido [deliberadamente]
 sus caminos y sus almas desearon sus
 abominaciones. ⁴ Yo también escogeré burlarme de
 ellos y traeré sobre ellos lo que más les aterra,
 porque llamé y no nadie respondió, hablé y no
 escucharon, e hicieron el mal a Mis ojos y
 escogieron lo que Yo no deseé.

⁵ Escuchen la palabra del Eterno, los que se
 estremecen ante Su palabra. Los hermanos de
 ustedes,* los que los odian y se distancian de

פרק ס"ו

א כֹּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הָדָם
 רִגְלִי אֵינִי בַּיִת אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵינִי
 מְקוֹם מִנוּחָתִי: ב וְאֶת־כָּל־אֱלֹהֵי יָדִי
 עֲשֵׂתָה וַיְהִי כָל־אֱלֹהֵי נְאֻם־יְהוָה וְאֵל־יְהוָה
 אֲבִיט אֶל־עָנִי וְנִכְבְּה־רוּחַ וְחָרַד עַל־דְּבָרִי:
 ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מִכַּה־אִישׁ זֹבֵחַ הַשֶּׁה עֹרֶף
 כָּלֵב מַעַלָּה מִנְחָה וְדִם־חֲזִיר מִזְכִּיר לִבְנֵה
 מִבְּרֶךְ אֹן גִּם־הֶמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם
 וּבִשְׁקֻצֵיהֶם נִפְשָׁם חִפְצָה: ד גִּם־אֵלֵי אֲבֹתָם
 בָּתַעֲלָלֵיהֶם וּמִגֻּרֹתָם אָבִיא לָהֶם יַעַן
 קָרָאתִי וְאֵין עֹנֶה דִּבַּרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ
 וַיַּעֲשׂוּ הָרַע בְּעֵינֵי וּבִאֲשֶׁר לֹא־חִפְצָתִי
 בָּחֲרוּ: ה שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל־
 דְּבָרוֹ אָמְרוּ אַחֲיֵכֶם שְׂנֵאֵיכֶם מְנַדִּיכֶם

66:3. El que degüella un toro es como el que mata a un hombre. El versículo habla aquí de las ofrendas de los malvados. Puesto que sus ofrendas no son aceptadas por

Dios, matar animales se les considera como si hubieran derramado sangre humana (*Metzudat David*).

66:5. Los hermanos de ustedes. Los pecadores en el pueblo

ustedes, dicen: “Dios será honrado por mi nombre.”* Pero veremos la alegría de ustedes, mientras que ellos serán avergonzados. ⁶Un sonido de tumulto [sale] de la ciudad, un sonido [sale] del Santuario, el sonido del Eterno retribuyendo compensación a Sus enemigos. ⁷Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz,* todavía no le había llegado el dolor cuando parió un varón. ⁸¿Quién ha oído de algo semejante? ¿Quién vio cosas como éstas? ¿Podría parir una tierra en un día? ¿Podría nacer un pueblo de una vez, como parió y dio a luz Tzión a sus hijos? ⁹¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz,* dijo el Eterno? Si Yo soy el que hace dar a luz, ¿lo impediré?, dijo el Eterno.

¹⁰¡Alegran a Yerushaláim y gócense en ella, todos los que la aman; exulten de regocijo con ella, todos los que se enlutan por ella! ¹¹Para que se nutran y se sacien del seno de sus consolaciones, para que chupen y se deleiten del fulgor de su gloria. ¹²Pues así dijo el Eterno: Desplegaré paz hacia ella como un río y la gloria de las naciones como torrente que desborda, y ustedes se nutrirán; serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos.* ¹³Como a un hombre cuya madre lo consuela, así Yo los consolaré a ustedes, y en Yerushaláim serán consolados. ¹⁴Ustedes verán y se regocijará su corazón, y sus huesos florecerán como hierba; será conocida la mano del Eterno a Sus siervos y Él se encolerizará contra Sus enemigos.

¹⁵Pues he aquí que el Eterno vendrá con fuego, y Sus carrozas serán como tempestad, para desquitar Su furia con ardor y Su amonestación con fuego llameante. ¹⁶Pues el Eterno juzgará con fuego, y con Su espada a todo [ser de] carne; numerosos serán los matados por el Eterno. ¹⁷Los que se preparan y se purifican en los huertos,* uno tras otro, en el

לִמְעַן שָׁמַי יִכְבֹּד יְהוָה וְנִרְאָה
בְּשִׂמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ: וְקוֹל שְׂאוֹן מַעִיר
קוֹל מְהִיבֵל קוֹל יְהוָה מִשְׁלֵם גְּמוּלָה
לְאֵיבָיו: בְּטָרֶם תַּחֲלִיל יִלְדָה בְּטָרֶם יָבוֹא
תֵּבֶל לָהּ וְהַמְלִיטָה זָכַר: ח מִי־שָׁמַע
כְּזֹאת מִי רָאָה כְּאֵלֶּה הַיּוֹחֵל אֶרֶץ בָּיִם
אֶחָד אֲסִיּוֹלֵד גּוֹי פַּעַם אַחַת בִּי־חִלָּה
גַּם־יִלְדָה צִיּוֹן אֶת־בְּנֵיהֶּ: ט הֲאֵנִי אֲשַׁבֵּיר
וְלֹא אוֹלִיד יֹאמֶר יְהוָה אֲסִי־אֲנִי הַמוֹלִיד
וְעֲצַרְתִּי אֹמֶר אֱלֹהִים: י שִׁמְחוּ אֶת־
יְרוּשָׁלַם וְגִילוּ בָּהּ כָּל־אֲהֲבֶיהָ שִׁישׁוּ אֶתֶּהּ
מִשׁוֹשׁ כָּל־הַמֵּת־אֲבָלִים עָלֶיהָ: יא לִמְעַן
תִּינָקוּ וּשְׁבַעְתֶּם מִשֹּׁד תִּנְחַמְיָה לִמְעַן
תִּמְצוּ וְהִתְעַנְגַּתֶּם מִזִּז כְּבוֹדָהּ:
יב בִּי־כֹה אֹמֶר יְהוָה הִנְנִי נֹטֶה־אֵלַיָּהּ
כְּנֹהֵר שְׁלוֹם וְכִנְחָל שׁוֹטֵף כְּבוֹד גּוֹיִם
וְיִנְקָתֶם עַל־צֵד תִּנְשְׂאוּ וְעַל־בְּרָכִים
תִּשְׁעֲשְׂעוּ: יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אִמּוֹ תִּנְחַמְנוּ בֶן
אִנְכִּי אֲנַחֲמֶכֶם וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמּוּ:
יד וּרְאִיתֶם וְשֵׁשׁ לַבָּכִים וְעֲצֻמוֹתֵיכֶם
כִּדְשָׁא תִפְרַחְנָה וְנוֹדַעַה יַד־יְהוָה אֶת־
עַבְדֵּיו וְזַעַם אֶת־אֵיבָיו: טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה
בָּאֵשׁ יָבוֹא וְכִסּוּפָה מִרְכַּבְתָּיו לְהַשִּׁיב
בַּחֲמָה אִפּוֹ וְגִעְרָתוֹ בְּלִהְבֵי־אֵשׁ: טז כִּי
בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחָרְבוֹ אֶת־כָּל־בָּשָׂר
וְרָבוּ חֲלָלֵי יְהוָה: יז הַמֵּת־קִדְשִׁים
וְהַמְטַהֲרִים אֶל־הַגְּנוֹת אַחֵר אַחַד אַחַת

de Israel (*Rashi*).

66:5. Dios será honrado por mi nombre. Que creen que a pesar de sus pecados, Dios es honrado por medio de las ofrendas que traen (*Malbim*).

66:7. Todavía no había entrado en parto cuando dio a luz. El versículo habla en sentido metafórico de Yerushaláim, la cual es comparada con una mujer sin hijos. Quiere decir que sus hijos de nuevo se reunirán en su interior (*Rashi*).

66:9. ¿Traería Yo [a una mujer] al lecho de parto sin hacer que dé a luz, etc.? Es decir, ¿acaso Yo comienzo algo sin terminarlo? (*Rashi*).

66:12. Serán portados sobre los hombros y jugarán en las rodillas de ellos. Los gentiles mismos los portarán sobre sus hombros para hacerlos regresar del exilio y los honrarán mucho (*Radak*).

66:17. Los que se preparan y se purifican en los huertos. Con

medio [del huerto], los que consumen carne de cerdo, criaturas abominables y ratas, juntos serán aniquilados, afirmó el Eterno. ¹⁸Pero Yo [conozco] sus actos y sus pensamientos; llegó [el tiempo] de reunir a todas las naciones y las lenguas, para que vengan y vean Mi gloria.

¹⁹Yo pondré en ellos un signo y enviaré a algunos de ellos como sobrevivientes a las naciones, Tarshish, Pul, Lud, los que tensan el arco, Tubal y Yaván, las islas lejanas que no oyeron de Mí ni vieron Mi gloria, y declararán Mi gloria entre las naciones. ²⁰Y traerán a todos los hermanos de ustedes de entre todas las naciones como ofrenda al Eterno, en caballos, en carrozas, en carretas, en mulas, y con bailes, a Mi monte sagrado, Yerushaláim, dijo el Eterno; [los traerán] como los Hijos de Israel traen la ofrenda en un recipiente puro a la Casa del Eterno. ²¹Y también de ellos tomaré como Kohanim y leviim, dijo el Eterno. ²²Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo haré se mantendrán ante Mí —afirmó el Eterno—, así también se mantendrán la descendencia y el nombre de ustedes. ²³Y sucederá [entonces] que de novilunio* en novilunio y de Shabat en Shabat vendrá todo [ser de] carne* para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

²⁴Y saldrán y verán* los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne.

[Se repite:] ²³Y saldrán y verán los cadáveres de aquellos que se rebelaron contra Mí, porque sus gusanos nunca morirán y su fuego nunca se apagará, y serán objeto de desprecio para todo [ser de] carne para prosternarse ante Mí, dijo el Eterno.

בְּתוֹךְ אֲכָלִי בֶּשֶׂר הַחַיִּיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַעֲכָבֵר
יַחְדּוֹ יִסְפוּ נְאֻם־יְהוָה: יֵה וְאֲנֹכִי מַעֲשֵׂיהֶם
וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בָּאֵה לִקְבֹּץ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם
וְהַלְשׁוֹת וּבָאוּ וַרְאוּ אֶת־כְּבוֹדִי:
יט וְשַׁמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשַׁלַּחְתִּי
מֵהֶם אֲפִלְיִים אֶל־הַגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוּל
וְלֹד מְשַׁבִּי קֶשֶׁת תּוֹבֵל וַיּוֹן הָאֵיִים
הָרַחֲקִים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שְׁמִיעִי
וְלֹא־רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי
בְּגוֹיִם: כ וְהִבִּיאוּ אֶת־כָּל־אֲחֵיכֶם
מִכָּל־הַגּוֹיִם א מִנְחָה לַיהוָה בְּסוּסִים
וּבַפָּרָכָב וּבַצִּבִּים וּבַפָּרָדִים וּבַכְּרָרוֹת עַל
הָר קֹדֶשׁ יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה בָּאֲשֶׁר
יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בִּבְלִי
טָהוֹר בֵּית יְהוָה: כא וְגַם־מֵהֶם אֶקַּח
לְכֹהֲנִים לְלוֹיִם אָמַר יְהוָה: כב כִּי בָאֲשֶׁר
הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻם־יְהוָה בֵּן
יַעֲמֹד וְרַעֲבָם וְשִׁמְכֶם: כג וְהָיָה מִדִּי־חֲדָשׁ
בְּחֲדָשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָל־
בֶּשֶׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמַר יְהוָה:
כד וַיֵּצְאוּ וַרְאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים
כִּי כִי תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא
תִכָּפֶה וְהָיוּ דְרָאוֹן לְכָל־בֶּשֶׂר:
כג וְהָיָה מִדִּי־חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת
בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹא כָל־בֶּשֶׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי
אָמַר יְהוָה:

el propósito de rendir culto a los ídolos que allí se hallan (Rashi).

66:23. Novilunio. En hebreo, *Rosh Jódesh*. El primer día de cada mes, cuando aparece la Luna Nueva.

66:23. Todo [ser de] carne. Todo ser humano, incluso de las naciones del mundo (*Metzudat David*).

66:24. Y saldrán y verán. Los gentiles que vengan al Templo a postrarse ante el Eterno (*Metzudat David*).

MAFTIR DE SHABAT JANUCÁ – מפטיר שבת חנוכה

PRIMER DÍA DE JANUCÁ – יום א חנוכה

BEMIDBAR [6:22] 7:1-17 – במדבר

Capítulo 6

[²²El Eterno habló a Moshé, diciendo: ²³“Habla a Aharón y a sus hijos, para decir: Así bendecirán a los Hijos de Israel, diciéndoles: ²⁴‘El Eterno te bendecirá y te protegerá; ²⁵el Eterno hará que Su semblante se ilumine hacia ti y te agradecerá; ²⁶el Eterno alzaré Su semblante hacia ti y establecerá paz para ti’. ²⁷Ellos impondrán Mi Nombre sobre los Hijos de Israel y Yo los bendeciré.”]

Capítulo 7

¹Y sucedió en el día que Moshé hubo terminado de erigir el Tabernáculo, lo hubo ungido y santificado, y a todos sus utensilios, así como al Altar y a todos sus utensilios, y los hubo ungido y santificado, ²que los líderes de Israel, los jefes de sus casas paternas, ofrecieron ofrendas; ellos son los líderes de las tribus, ellos son los que se paraban en los cómputos. ³Ellos trajeron sus ofrendas delante del Eterno: seis carretas cubiertas y doce toros -una carreta por cada dos líderes y un toro por cada uno-, y las acercaron delante del Tabernáculo.

⁴El Eterno habló a Moshé, diciendo: ⁵“Tómalos de ellos, y que sean para desempeñar el servicio de la Tienda del Encuentro; los entregarás a los leviim, a cada hombre según su trabajo.”

⁶Moshé tomó las carretas y los toros y los entregó a los leviim. ⁷Dos carretas y cuatro toros entregó a los hijos de Gershón, conforme a su trabajo. ⁸Y cuatro carretas y ocho toros entregó a los hijos de Merarí, conforme a su trabajo, bajo la autoridad de Itamar, hijo de Aharón el Kohén. ⁹Pero a los hijos de Kehat no les dio; puesto que el trabajo de santidad les incumbía, sobre el hombro portaban.

¹⁰Los líderes trajeron ofrendas para la dedicación del Altar en el día que fue ungido, y los líderes acercaron sus ofrendas delante del Altar.

פרק ו

כב וידבר יהוה אל-משה לאמר: כג דבר אל-אהרן ואל-בניו לאמר כה תברכו את-בני ישראל אמור להם: ס כד יברכך יהוה וישמרך: ס כה יאר יהוה | פניו אליך ויחנך: ס כו ישא יהוה | פניו אליך וישם לך שלום: ס כז ושמך את-שמי על-בני ישראל ואני אברכם: (ס)

פרק ז

א ויהי ביום כלות משה להקים את-המשכן וימשח אתו ויקדש אתו ואת-כל-כליו ואת-המזבח ואת-כל-כליו וימשחם ויקדש אתם: ב ויקריבו נשיאי ישראל ראשי בית אבתם הם נשיאי המטת הם העמדים על-הפקדים: ג וביאו את-קרבתם לפני יהוה שש עגלות צב ושני-עשר בקר עגלה על-שני הנשאים ושור לאחד ויקריבו אותם לפני המשכן: ד ויאמר יהוה אל-משה לאמר: ה קח מאתם והיו לעבד את-עבדת אהל מועד ונתתה אותם אל-הלויים איש כפי עבדתו: ו ויקח משה את-העגלות ואת-הבקר ויתן אותם אל-הלויים: ז את שתי העגלות ואת ארבעת הבקר נתן לבני גרשון כפי עבדתם: ח ואת ארבע העגלות ואת שמנת הבקר נתן לבני מררי כפי עבדתם ביד איתמר בן-אהרן הכהן: ט ולבני קהת לא נתן כי-עבדת הקדש עליהם בפתך ישאו: י ויקריבו הנשאים את חנפת המזבח ביום המשח אתו ויקריבו הנשיאים את-קרבתם לפני המזבח:

¹¹El Eterno habló a Moshé: “Un líder por cada día ofrecerá su ofrenda para la inauguración del Altar.”

¹²El que ofreció su ofrenda en el primer día fue Najshón hijo de Aminadab, de la tribu de Yehudá.

¹³Y su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ¹⁴un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ¹⁵un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ¹⁶un macho cabrío para ofrenda de pecado; ¹⁷y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Najshón hijo de Aminadab.

יֵאמֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם נָשִׂיא אֶחָד לַיּוֹם יִקְרִיבוּ אֶת־קִרְבָּנָם לַחֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ: ס י וְהִי הַמִּקְרִיב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן אֶת־קִרְבָּנוֹ נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב לְמִטֵּה יִהוּדָה: י וְקִרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת־כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיָהֶם | מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: י בָּף אֶחָת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: ט פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לָעֹלָה: ט שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת: י וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קִרְבֵּן נַחֲשׁוֹן בֶּן־עַמִּינָדָב: פ

יום ב חנוכה – SEGUNDO DÍA DE JANUCÁ

במדבר – BEMIDBAR 7:18-23

¹⁸En el segundo día ofrendó Netanel hijo de Tzuar, líder de Isajar. ¹⁹Él ofreció su ofrenda: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ²⁰un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ²¹un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ²²un macho cabrío para ofrenda de pecado; ²³y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos y cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Netanel hijo de Tzuar.

יֵאמֹר יְהוָה אֶל־נֹתָנִאל הַקָּרִיב בֶּן־צִוְעָר נָשִׂיא יִשָּׁשְׁכָר: יט הַקֹּרֵב אֶת־קִרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת־כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיָהֶם | מְלֵאִים סֶלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: כ בָּף אֶחָת עֶשְׂרֵה זָהָב מְלֵאָה קְטֹרֶת: כא פֶּר אֶחָד בֶּן־בְּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שְׁנָתוֹ לָעֹלָה: כב שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת: כג וּלְזֶבַח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתוּדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קִרְבֵּן נֹתָנִאל בֶּן־צִוְעָר: פ

יום ג חנוכה – TERCER DÍA DE JANUCÁ

במדבר – BEMIDBAR 7:24-29

²⁴En el tercer día, el líder de los hijos de Zebulún: Eliab hijo de Jelón. ²⁵Su ofrenda fue: una jofaina

כד בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי נָשִׂיא לְבִנֵּי זְבוּלֹן אֱלִיאָב בֶּן־יֶחֱלֹן: כד קִרְבָּנוֹ קֶעֶרֶת־

de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ²⁶un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ²⁷un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ²⁸un macho cabrío para ofrenda de pecado; ²⁹y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Eliab hijo de Jelón:

CUARTO DÍA DE JANUCÁ – יום ד חנוכה

BE MIDBAR 7:30-35 – במדבר

³⁰En el cuarto día, el líder de los hijos de Reubén: Elitzur hijo de Shedeiur. ³¹Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ³²un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ³³un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ³⁴un macho cabrío para ofrenda de pecado; ³⁵y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Elitzur hijo de Shedeiur.

בָּסָף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד בָּסָף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם | מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה: כו כֶּף אֶחָת עֶשְׂרֵה זָהָב מִלֵּאָה
קִטְרֶת: לו פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לָעֹלָה: לז שְׁעִיר־
עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת: כט וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתֻדִּים חֲמִשָּׁה
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבֵּן
אֱלִיאָב בֶּן־חֵלֹן: פ

ל בַּיּוֹם הָרִבְעִי נָשִׂיא לְבָנִי רְאוּבֵן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: לא קֶרְבָּנוֹ קִעְרֶת־
בָּסָף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד בָּסָף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ
שְׁנֵיהֶם | מִלֵּאִים סֵלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן
לְמִנְחָה: לב כֶּף אֶחָת עֶשְׂרֵה זָהָב מִלֵּאָה
קִטְרֶת: לג פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד
כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לָעֹלָה: לד שְׁעִיר־
עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת: לה וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים
בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֲתֻדִּים חֲמִשָּׁה
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבֵּן
אֱלִיצוּר בֶּן־שְׁדֵיאוּר: פ

QUINTO DÍA DE JANUCÁ – יום ה חנוכה

BE MIDBAR 7:36-41 – במדבר

³⁶En el quinto día, el líder de los hijos de Shimón: Shelumiel hijo de Tzurishadai. ³⁷Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ³⁸un cucharón

לו בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי נָשִׂיא לְבָנִי שִׁמְעוֹן
שְׁלֹמִיאל בֶּן־צוּרִישָׁדַי: לו קֶרְבָּנוֹ
קִעְרֶת־בָּסָף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה
מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד בָּסָף שִׁבְעִים שֶׁקֶל
בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מִלֵּאִים סֵלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן לְמִנְחָה: לח כֶּף אֶחָת

de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ³⁹un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁴⁰un macho cabrío para ofrenda de pecado; ⁴¹y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Shelumiel hijo de Tzurishadai.

עֲשֶׂה זֶה מִלֵּאָה קִטְרֶת: לֹט פֶּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָה
לְעֹלָה: מִשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת:
מֵא וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עֵתָדִים חֲמִשָּׁה כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבֵּן שְׁלֹמִיאֵל בֶּן־
צֻרִישָׁדַי: פ

יום ו חנוכה – SEXTO DÍA DE JANUCÁ
במדבר – BEMIDBAR 7:42-47

⁴²En el sexto día, el líder de los hijos de Gad, Eliasaf hijo de Deuel. ⁴³Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ⁴⁴un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ⁴⁵un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁴⁶un macho cabrío para ofrenda de pecado; ⁴⁷y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Eliasaf hijo de Deuel.

מִבַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי נָשִׂיא לְבָנֵי גָד אֱלִיאֶסָף
בֶּן־דְּעוּאֵל: מִג קֶרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־כֶּסֶף אֶחָת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שָׁקֶל בִּשְׁקָל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
מִלֵּאִים סֵלֶת בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:
מִד כֶּף אֶחָת עֲשֶׂה זֶה מִלֵּאָה קִטְרֶת:
מֵה פֶּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־
אֶחָד בֶּן־שָׁנָה לְעֹלָה: מִשְׁעִיר־עִזִּים
אֶחָד לַחֲטָאת: מֵא וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים בָּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֵתָדִים חֲמִשָּׁה
כֶּבֶשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבֵּן אֱלִיאֶסָף
בֶּן־דְּעוּאֵל: פ

יום ז חנוכה – SÉPTIMO DÍA DE JANUCÁ
במדבר – BEMIDBAR 7:48-53

⁴⁸En el séptimo día, el líder de los hijos de Efraim: Elishamá hijo de Amihud. ⁴⁹Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ⁵⁰un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ⁵¹un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁵²un macho cabrío para ofrenda de pecado;

מִבַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי נָשִׂיא לְבָנֵי אֶפְרַיִם
אֱלִישָׁמָע בֶּן־עֲמִיחֻד: מִט קֶרְבָּנוֹ קְעֶרֶת־
כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ
מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שָׁקֶל בִּשְׁקָל
הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם | מִלֵּאִים סֵלֶת בָּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: נ כֶּף אֶחָת עֲשֶׂה
זֶה מִלֵּאָה קִטְרֶת: נֵא פֶּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר אֵיל אֶחָד כֶּבֶשׂ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָה
לְעֹלָה: נב שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת:

⁵³y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Elishamá hijo de Amihud.

וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם
חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה
חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבֶּן אֱלִישָׁמַע בֶּן־
עֲמִיהוּד: פ

OCTAVO DÍA DE JANUCÁ — יוֹם ח הַנּוֹכַח

BEMIDBAR 7:54-8:4 – במדבר

⁵⁴En el octavo día, el líder de los hijos de Menashé: Gamliel hijo de Pedahtzur. ⁵⁵Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ⁵⁶un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ⁵⁷un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁵⁸un macho cabrío para ofrenda de pecado; ⁵⁹y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Gamliel hijo de Pedahtzur.

⁶⁰En el noveno día, el líder de los hijos de Binyamín: Abidán hijo de Guidoní. ⁶¹Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ⁶²un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ⁶³un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁶⁴un macho cabrío para ofrenda de pecado; ⁶⁵y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Abidán hijo de Guidoní.

⁶⁶En el décimo día, el líder de los hijos de Dan: Ajiezer hijo de Amishadai. ⁶⁷Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación;

וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי נָשִׂיא לְבָנִי מְנַשֶּׁה
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר: נה קֶרְבֶּנוֹ קַעֲרַת־
כֶּסֶף אֶחָת שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק
אֶחָד כֶּסֶף שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקֵל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
מֵלֵאִים סֶלֶת בִּלּוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה: נו כֶּף אֶחָת עֶשְׂרֵה זָהָב מֵלֵאָה
קִטְרֶת: נז פֶּר אֶחָד בֶּן־בֶּקָר אֵיל אֶחָד
כִּבְשִׁ־אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לַעֲלֹה: נח שְׁעִיר־
עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת: נט וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים
בֶּקָר שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה
כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבֶּן
גַּמְלִיאֵל בֶּן־פְּדָהצֹר: פ

וּבַיּוֹם הַתְּשִׁיעִי נָשִׂיא לְבָנִי בִּנְיָמִן אֲבִידָן
בֶּן־גִּדְעֹנִי: סא קֶרְבֶּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אֶחָת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקֵל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
מֵלֵאִים סֶלֶת בִּלּוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:
סב כֶּף אֶחָת עֶשְׂרֵה זָהָב מֵלֵאָה קִטְרֶת:
סג פֶּר אֶחָד בֶּן־בֶּקָר אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁ־
אֶחָד בֶּן־שָׁנָתוֹ לַעֲלֹה: סד שְׁעִיר־עִזִּים
אֶחָד לַחֲטָאת: סה וּלְזִבַּח הַשְּׁלָמִים בֶּקָר
שְׁנַיִם אֵילִם חֲמִשָּׁה עֶתְדִים חֲמִשָּׁה
כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה חֲמִשָּׁה זֶה קֶרְבֶּן אֲבִידָן
בֶּן־גִּדְעֹנִי: פ

וּבַיּוֹם הָעֲשִׂירִי נָשִׂיא לְבָנִי דָן אֲחִיעֶזֶר
בֶּן־עַמִּישָׁדַי: סז קֶרְבֶּנוֹ קַעֲרַת־כֶּסֶף אֶחָת
שְׁלֹשִׁים וּמֵאָה מִשְׁקָלָהּ מִזְרָק אֶחָד כֶּסֶף
שִׁבְעִים שֶׁקֶל בִּשְׁקֵל הַקֹּדֶשׁ שְׁנֵיהֶם |
מֵלֵאִים סֶלֶת בִּלּוּלָה בְּשֶׁמֶן לְמִנְחָה:

⁶⁸un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ⁶⁹un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁷⁰un macho cabrío para ofrenda de pecado; ⁷¹y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Ajiezer hijo de Amishadai.

⁷²En el decimoprimer día, el líder de los hijos de Asher: Paguiel hijo de Ajrán. ⁷³Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ⁷⁴un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ⁷⁵un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁷⁶un macho cabrío para ofrenda de pecado; ⁷⁷y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Paguiel hijo de Ajrán.

⁷⁸En el decimosegundo día, el líder de los hijos de Naftalí: Ajirá hijo de Enán. ⁷⁹Su ofrenda fue: una jofaina de plata cuyo peso era de ciento treinta [siclos], una escudilla de plata de setenta siclos según el siclo sagrado, ambas llenas de sémola revuelta en aceite, para la oblación; ⁸⁰un cucharón de diez [siclos] de oro, lleno de incienso; ⁸¹un novillo, un carnero y un cordero de un año para ofrenda de ascensión; ⁸²un macho cabrío para ofrenda de pecado; ⁸³y para la inmolación de la ofrenda de paz, dos del ganado mayor, cinco carneros, cinco chivos, cinco corderos de un año -ésta es la ofrenda de Ajirá hijo de Enán.

⁸⁴Esta es la dedicación del Altar, en el día que fue ungido, de parte de los líderes de Israel: doce jofainas de plata, doce escudillas de plata, doce cucharones de oro; ⁸⁵cada jofaina de ciento treinta [siclos] de plata y de setenta cada escudilla. Toda la

סח כף אחת עשרה זזה מלאה קטרת: סט פר אחד בין בקד איל אחד כבש אחד בין שנתו לעלה: ע שעיר עזים אחד לחטאת: עא ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זח קרבן אחיעזר בין עמישדי: פ

עד ביום עשתי עשר יום נשיא לבני אשר פגעיאל בין עכרן: עג קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם: מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: עד כף אחת עשרה זזה מלאה קטרת: עה פר אחד בין שנתו לעלה: עו שעיר עזים אחד לחטאת: עו ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זח קרבן פגעיאל בין עכרן: פ

עח ביום שנים עשר יום נשיא לבני נפתלי אחירע בין עינן: עט קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם: מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: פ כף אחת עשרה זזה מלאה קטרת: פא פר אחד בין בקד איל אחד כבש אחד בין שנתו לעלה: פב שעיר עזים אחד לחטאת: פג ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זח קרבן אחירע בין עינן: פ

פד זאת חנכת המזבח ביום המשח אותו מאת נשיאי ישראל קערת כסף שתים עשרה מזרקי כסף שנים עשר כפות זזה שתים עשרה: פה שלשים ומאה הקערה האחת כסף ושבעים המזרק האחד כל

plata de los utensilios fue dos mil cuatrocientos [siclos], según el siclo sagrado. ⁸⁶Doce cucharones de oro, llenos de incienso, cada cucharón de diez [siclos], según el siclo sagrado. Todo el oro de los cucharones fue ciento veinte siclos. ⁸⁷Todos los del ganado mayor para ofrenda de ascensión fueron doce toros; doce carneros y doce corderos de un año, y sus oblaciones; y doce machos cabríos para ofrenda de pecado. ⁸⁸Y todos los del ganado para la inmolación de ofrenda de paz fueron veinticuatro toros; sesenta carneros, sesenta chivos, sesenta corderos de un año; ésta es la dedicación del Altar después de que fue ungido.

⁸⁹Y cuando Moshé entró en la Tienda del Encuentro para hablar con Él, escuchó la Voz que se comunicaba con él, de encima de la Cubierta que está sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos Querubines, y Él le habló.

Capítulo 8

¹El Eterno habló a Moshé, para decir: ²“Habla a Aharón y dile: Cuando enciendas las candelas, hacia la parte frontal del Candelabro deberán alumbrar las siete candelas.” ³Aharón lo hizo así: hacia la parte frontal del Candelabro encendió sus candelas, tal como el Eterno había ordenado a Moshé. ⁴Y ésta es la hechura del Candelabro: de Oro batido, desde su base hasta su flor era batido; conforme a la visión que el Eterno había mostrado a Moshé, así hizo el Candelabro.

HAFTARÁ DEL PRIMER SHABAT DE JANUCÁ

הפטרת שבת א' של חנוכה

ZEJARÍA / ZACARÍAS 2:14-4:7 – זכריה

Capítulo 2

¹⁴Canta y alégrate, hija de Tzión, porque he aquí que Yo vengo y residiré en medio de ti, afirmó el Eterno. ¹⁵Muchas naciones se unirán al Eterno en ese día, y serán un pueblo para Mí,*

בְּסֵף הַכֵּלִים אֲלֵפִים וְאַרְבַּע־מֵאוֹת
בְּשֵׁקל הַקֹּדֶשׁ: כִּי בָפוֹת זָהָב שְׁתֵּים־
עֶשְׂרֵה מְלֵאֹת קִטְרֶת עֲשָׂרָה עֲשָׂרָה הַכֹּף
בְּשֵׁקל הַקֹּדֶשׁ כָּל־זָהָב הַכָּפוֹת עֲשָׂרִים
וּמֵאָה: כִּי כָל־הַבֶּקֶר לַעֲלֹה שְׁנַיִם עֶשֶׂר
פָּרִים אֵילָם שְׁנַיִם־עֶשֶׂר כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה
שְׁנַיִם עֶשֶׂר וּמִנְחָתָם וּשְׁעִירֵי עֲזִים שְׁנַיִם
עֶשֶׂר לַחֲטָאתָ: כֹּחַ וְכֹל בֶּקֶר | זָבַח
הַשְּׁלָמִים עֲשָׂרִים וְאַרְבַּעַּה פָּרִים אֵילָם
שְׁשִׁים עֶתְדִים שְׁשִׁים כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה
שְׁשִׁים זֹאת חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ אַחֲרֵי הַמָּשַׁח
אֹתוֹ: כֹּחַ וּבָבֹא מֹשֶׁה אֶל־אַהֲלֵ מוֹעֵד
לְדַבֵּר אֹתוֹ וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדְּבַר
אֱלֹהֵי מַעַל הַכְּפֹרֶת אֲשֶׁר עַל־אֶרֶץ הָעֵדֻת
מִבֵּין שְׁנֵי הַרְבָּעִים וַיְדַבֵּר אֱלֹהֵי: פ

פרק ח

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב דַּבֵּר
אֶל־אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהִעָלְתָּךְ אֶת־
הַנֵּרֹת אֶל־מִוֵּל פְּנֵי הַמְּנוֹרָה יֵאִירוּ שִׁבְעַת
הַנֵּרוֹת: ג וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל־מִוֵּל פְּנֵי
הַמְּנוֹרָה הָעֹלָה נִרְתְּיָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה: ד וְזֶה מַעֲשֵׂה הַמְּנוֹרָה מִקִּשָּׁה
זָהָב עַד־יִרְכָּבָה עַד־פְּרָחָהּ מִקִּשָּׁה הוּא
כַּמְרָאָה אֲשֶׁר הִרְאָה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן
עָשָׂה אֶת־הַמְּנוֹרָה: פ

פרק ב

י רָנִי וּשְׂמָחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא
וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־יְהוָה: טו וְנָלוּ גוֹיִם
רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא וַהֲיוּ לִי לְעָם

pero Yo residiré en medio de ti* y sabrás que el Eterno, Amo de Legiones, me ha enviado a ti. ¹⁶El Eterno heredaré como porción Suya a Yehudá sobre la Tierra Santa y de nuevo escogerá a Yerushaláim. ¹⁷¡Calle todo [ser de] carne delante del Eterno, porque Él se ha despertado de Su morada sagrada!

Capítulo 3

¹[El Eterno] me mostró a Yehoshúa el Kohén Mayor parado delante de un ángel del Eterno, y el Satán* estaba parado a su derecha para acusarlo.* ²El Eterno dijo al Satán: “El Eterno te reprenderá, Satán, el Eterno que escoge a Yerushaláim te reprenderá; ¿no es éste un tizón rescatado del fuego?” ³Y Yehoshúa estaba vestido con vestimentas inmundas,* parado delante del ángel. ⁴[El ángel] habló y dijo a los que estaban parados en su presencia, diciendo: “Quítenle las vestimentas inmundas.”* Y le dijo: “Mira, te he quitado tu iniquidad y te he vestido con vestimentas de gala. ⁵Y dijo: “Que coloquen sobre su cabeza un turbante puro.” Colocaron un turbante puro sobre su cabeza y lo vistieron con vestimentas;* y el ángel del Eterno seguía parado.

⁶Entonces el ángel del Eterno advirtió a Yehoshúa, diciendo: ⁷“Así dijo el Eterno, Amo de Legiones: ‘Si andas en Mis caminos y guardas Mi encargo, podrás gobernar Mi casa y cuidar Mis patios,* y Yo te concederé movimiento* entre los

וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכְךָ וַיִּדְעַתָּ כִּי־יְהוָה צְבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ: ט וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֲלָקוֹ עַל אֲדָמַת הַקֹּדֶשׁ וּבָחַר עוֹד בִּירוּשָׁלַם: י הֵם כָּל בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נִעֹר מִמְּעוֹן קֹדֶשׁוֹ:

פרק ג

א וַיִּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מַלְאָךְ יְהוָה וְהַשָּׁטָן עֹמֵד עַל־יְמִינוֹ לְשָׁטְנוֹ: ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשָּׁטָן יִגְעֹר יְהוָה בְּךָ הַשָּׁטָן וַיִּגְעֹר יְהוָה בְּךָ הַבָּחֵר בִּירוּשָׁלַם הַלּוֹא זֶה אִוֵּד מִצֵּל מָאֵשׁ: ג וַיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לְבוּשׁ בְּגָדִים צוּאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמַּלְאָךְ: ד וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעֹמְדִים לִפְנָיו לֵאמֹר הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצּוּאִים מֵעָלָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו רֵאאֵה הָעֵבֶרְתִּי מֵעָלֶיךָ עֹנֶךְ וְהִלְבַּשׁ אֶתְךָ מַחֲלָצוֹת: ה וַאֲמַר יְשִׁימוּ צִנִּיף טָהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיְשִׁימוּ הַצִּנִּיף הַטָּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁהוּ בְּגָדִים וּמַלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד: ו וַיַּעַד מַלְאָךְ יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: ז כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אִם־בְּדַרְכֵי תֵלֵךְ וְאִם־אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתְּךָ תִּדְרִין אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֲצָרֵי וְנָתַתִּי לְךָ מֵהַלְכִים בֵּין

verdad de la Torá (*Malbim*).

2:15. Pero Yo residiré en medio de ti. A pesar de que los gentiles se convertirán, aun así Dios sólo residirá en Israel (*Malbim*).

3:1. Satán. Es el ángel que acusa a los seres humanos por sus pecados (*Metzudat Tzión*). En español es llamado Satanás. La palabra שָׁטָן, Satán, en hebreo literalmente significa “el Adversario”, “el que obstaculiza”.

3:1. Para acusarlo. Porque los hijos de Yehoshúa el Kohén Mayor se habían casado con mujeres gentiles (*Rashi*).

3:2. Un tizón rescatado del fuego. El ángel defendía a Yehoshúa, afirmando que era un hombre justo y aduciendo como prueba el hecho de que Yehoshúa había salido

indemne del fuego al que lo había condenado el rey de Babel [Babilonia] (*Rashi*).

3:3. Vestimentas inmundas. Expresión metafórica para referirse a sus pecados (*Rashi*).

3:4. Quítenle las vestimentas inmundas. Que sus hijos se separen de las mujeres gentiles y será perdonado (*Rashi*).

3:5. Vestimentas. Las ocho vestimentas especiales que viste el Kohén Mayor (*Malbim*).

3:7. Mi casa... Mis patios. Expresiones que aluden al Templo.

3:7. Yo te concederé movimiento. Promesa de que su descendencia ameritará el Mundo Venidero (*Rashi*).

inmóviles éstos.* ⁸ Escucha ahora, Yehoshúa, Kohén Mayor, tú y tus compañeros que están sentados delante de ti, ya que son gente digna de prodigios: He aquí que Yo traeré a Mi siervo Tzémaj.* ⁹ Pues he aquí la piedra* que he puesto delante de Yehoshúa; siete ojos para una sola piedra. He aquí que Yo grabaré su inscripción, afirmó el Eterno, Amo de Legiones, y quitaré la iniquidad de esa tierra en un día. ¹⁰ En ese día, afirmó el Eterno, Amo de Legiones, cada hombre llamará a su compañero debajo de una vinya y debajo de una higuera’.”

Capítulo 4

¹ El ángel que me hablaba regresó y me despertó, como un hombre que es despertado de su sueño. ² Y me dijo: “¿Qué ves?” Yo dije: “Vi, y he ahí un candelabro todo de oro, con un tazón en su punta. Sus siete candelas estaban sobre él, y había siete tubos para sus candelas que estaban en su punta. ³ Y dos olivos estaban junto a él, uno a la derecha del tazón y uno a su izquierda.”

⁴ Yo respondí y dije al ángel que me hablaba, diciendo: “¿Qué son estos, mi señor?”

⁵ El ángel que me hablaba respondió y me dijo: “¿No sabes que son estos?” Yo dije: “No, mi señor.”

⁶ Él respondió y me dijo, diciendo: “Esto es la palabra del Eterno a Zerubabel, diciendo: ‘No por medio de ejército ni por medio de fuerza, sino por medio de Mi espíritu’,* dijo el Eterno, Amo de Legiones. ⁷ ¿Quién eres tú, oh gran monte?* Frente a Zerubabel [te convertirás] en planicie; él* sacará la piedra angular

הַעֲמֻדִים הָאֵלֶּה: ה שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ |
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶתְּהָ וְרַעֲיָךְ הַיֹּשְׁבִים לִפְנֶיךָ
כִּי־אֲנֹשִׁי מוֹפֵת הֵמָּה כִּי־הִנְנִי מֵבִיא אֶת־
עַבְדִּי צֶמַח: ט כִּי | הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נָתַתִּי
לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן אַחַת שִׁבְעָה עֵינַיִם
הִנְנִי מִפְתַּח פֶּתַחָהּ נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת
וּמִשְׁתִּי אֶת־עֵינֵי הָאָרֶץ־הַזֹּאת בַּיּוֹם אֶחָד:
י בַּיּוֹם הַהוּא נֹאֵם יְהוָה צְבָאוֹת תִּקְרָאוּ
אִישׁ לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֶּפֶן וְאֶל־תַּחַת
תְּאֵנָה:

פרק ד

א וַיָּשֶׁב הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיַּעֲרִנֵנִי כְּאִישׁ
אֲשֶׁר־יִעוֹר מִשְׁנָתוֹ: ב וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה
אַתָּה רֹאֶה וַיֹּאמֶר וַאֲמַר רְאִיתִי | וְהִנֵּה
מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁהּ
וְשִׁבְעָה נִרְתִּיָּה עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה
מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ:
ג וּשְׁנַיִם זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד מִיְּמִין הַגִּלְגָּה
וְאֶחָד עַל־שְׂמָאלָהּ: ד וָאֶעַן וַאֲמַר אֵל
הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי לֵאמֹר מָה אֵלֶּה אֲדֹנָי:
ה וָאֶעַן הַמַּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי
הֲלֹוא יָדַעַתְּ מָה הֵמָּה אֵלֶּה וַאֲמַר לֹא
אֲדֹנָי: ו וָאֶעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר זֶה דִּבְרֵי־
יְהוָה אֶל־זֶרֶבְבָּל לֵאמֹר לֹא בְחֵיל וְלֹא
בְכַח כִּי אֶסְבִּירוּחִי אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת:
ז מִי־אַתָּה הִרְגָּדוֹל לִפְנֵי זֶרֶבְבָּל
לְמִישָׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן הָרִאשָׁה

3:7. Los inmóviles éstos. Lit. “los parados éstos”. Se refiere a los ángeles, que son definidos como “inmóviles” porque no sufren cambios (*Rashi*).

3:8. Tzémaj. Lit., “brote”. Es uno de los nombres del Mesías (*Metzudat David*).

3:9. La piedra. La piedra angular del Templo futuro (*Metzudat David*).

4:6. Zerubabel. El que presidió el retorno de una parte de los judíos de su exilio en Babilonia, así como la

reconstrucción del Segundo Templo.

4:6. Por medio de Mi espíritu. Así como el candelabro fue hecho de forma milagrosa, así también el Templo no será reconstruido por medio del esfuerzo humano, sino sólo por medio de la voluntad divina (*Radak*).

4:7. Gran monte. Expresión figurada que alude a los que se oponen a la reconstrucción del Templo.

4:7. Él. Zerubabel (*Radak*); o también, el Mesías (*Metzudat David*). Toda esta profecía puede ser entendida en

entre gritos de '¡Bella es! ¡Bella es!''*

תִּשְׁאֹת תָּן חֵן לָהּ:

HAFTARÁ DEL SEGUNDO SHABAT DE JANUCÁ

הפטרת שבת ב' של חנוכה

מלכים א – MELAJIM / REYES I, 7:40-50

Capítulo 7

⁴⁰Hiram* hizo los lavaderos, las palas, las escudillas. Y Hiram terminó de hacer toda la labor que había realizado para el rey Shelomó para la Casa del Eterno: ⁴¹los dos pilares y las dos esferas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; las dos redes para cubrir las dos esferas de los capiteles que estaban en la punta de los pilares; ⁴²y las cuatrocientas granadas para las dos redes, dos hileras de granadas para cada red para cubrir las dos esferas de los capiteles que estaban sobre la superficie [superior] de los pilares; ⁴³y los diez pedestales y los diez lavaderos sobre los pedestales; ⁴⁴y una piscina, con doce toros debajo de la piscina; ⁴⁵y las vasijas, las palas, las escudillas; todos estos utensilios que Hiram hizo para el rey Shelomó para la Casa del Eterno fueron de cobre bruñido.

⁴⁶El rey los fundió en la llanura del Jordán, en arcilla dura, entre Sucot y Tzartán. ⁴⁷Shelomó dejó [sin pesar] todos los utensilios porque eran demasiados; no se calculó el peso del cobre [utilizado].

⁴⁸Shelomó hizo todos los utensilios que estaban en la Casa del Eterno: el Altar de oro, la Mesa de pro sobre la que estaban los Panes de Semblantes;*

פרק ז
מ ויעש חירום את־הפירות ואת־היעים ואת־המזרקות ויכל חירם לעשות את־כל־המלאכה אשר עשה למלך שלמה בית יהוה: מא עמודים שנים וגלת הפתרת אשר־על־ראש העמודים שתים והשבכות שתים לכפות את־שתי גלות הפתרת אשר על־ראש העמודים: מב ואת־הרמנים ארבע מאות לשתי השבכות שני־טורים רמנים לשבכה האחת לכפות את־שתי גלת הפתרת אשר על־פני העמודים: מג ואת־המכנות עשר ואת־הפירות עשרה על־המכנות: מד ואת־הים האחד ואת־הבקר שנים עשר תחת הים: מה ואת־הסירות ואת־היעים ואת־המזרקות ואת־כל־הכלים האהל האלה אשר עשה חירם למלך שלמה בית יהוה נחשת ממרט: מו בכפר הירדן יצקם המלך במעבה האדמה בין ספות ובין צרתן: מז וינח שלמה את־כל־הכלים מרב מאד מאד לא נחקר משקל הנחשת: מח ויעש שלמה את כל־הכלים אשר בית יהוה את מזבח הזהב ואת־השלחן אשר עליו לחם הפנים וזב:

referencia a la reconstrucción del Segundo Templo o en referencia a la reconstrucción futura del Tercer Templo.

4:7. ¡Bella es! ¡Bella es! La gente dirá: “¡Miren qué hermoso edificio será construido sobre esta piedra!” (Rashí).

7:40. Hiram. En el v. 7:13, la Escritura afirma que era un

artesano destacado que vivía en Tzur, en Lebanón [Libano]; pertenecía a las tribus de Naftalí y de Dan.

7:48. Panes de Semblantes. En hebreo, *léjem hapanim*. Estos panes eran llamados así porque tenían “rostros” (superficies) a ambos lados. En español son usualmente

⁴⁹y los candelabros,* cinco a su derecha y cinco a su izquierda, frente al lugar santísimo,* eran de oro refinado; y la flor, las candelas y las tenazas eran de oro; ⁵⁰y los cántaros, los instrumentos musicales, las escudillas, los cucharones y las paletillas, eran de oro refinado; y los goznes para las puertas de la cámara más interior, el lugar santísimo, así como para las puertas del umbral de la Casa, eran de oro.

מִטָּה וְאֶת־הַמְּנֹרוֹת חָמֵשׁ מִיְּמִין וְחָמֵשׁ
מִשְּׂמָאל לִפְנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרֶחַ
וְהַנֶּגֶרֶת וְהַמְּלָקָחִים זָהָב: נ וְהַסְּפוֹת
וְהַמְּזֻמָּרוֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמַּחֲתוֹת
זָהָב סָגוּר וְהַפֶּתוֹת לְדִלְתוֹת הַבַּיִת
הַפְּנִימִי לַקֹּדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים לְדִלְתֵי הַבַּיִת
לְהִיכָל זָהָב:

llamados “panes de la proposición”.

7:49. Los candelabros. Además del Candelabro principal, el rey Shelomó mandó fabricar diez candelabros menores, cinco a su izquierda y cinco a su derecha (*Malbim*).

7:49. Lugar santísimo. Aquí es llamado *debir*. Se refiere a

la cámara más interior del Templo, cuyo nivel de santidad era el mayor. En hebreo también es llamado *kódesh hakodashim*, expresión que literalmente significa “santo de santos”. También es conocido bajo su nombre latino: *sancta sanctorum*.



APÉNDICES

TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES PROPIOS

(Sólo se incluyen los nombres más comunes)

TABLA 1

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Abimélej	Abimelec	אַבִּימֶלֶךְ	Lémej	Lamec	לֶמֶךְ
Abraham	Abrahán	אַבְרָהָם	Leví	Leví	לֵוִי
Adam	Adán	אַדָּם	Lot	Lot	לוֹט
Amalek	Amalec	אַמּוֹן	Malqui-		
Amón	Amón	אַמְנֹן	Tzédek	Malquisedec	מַלְכִּי-צֶדֶק
Asenat	Asenat	אַסֵּנַת	Menashé	Manasés	מְנַשֶּׁה
Ashkenaz	Askenaz	אַשְׁכְּנַז	Metushélaj	Matusalén	מְתוּשָׁלַח
Asher	Aser	אַשֵּׁר	Milcá	Milcá	מִלְכָּה
Ashur	Asur	אַשּׁוּר	Mitzráim	Mizraim	מִצְרַיִם
Basemat	Basemat	בָּשֶׁמֶת	Moab	Moab	מוֹאָב
Ben-Amí	Ben-ammi	בֶּן-עַמִּי	Naamá	Naama	נַעֲמָה
Betuel	Betuel	בֶּתוּאֵל	Naftalí	Neftalí	נִפְתָּלִי
Bilhá	Bilha	בִּלְהָה	Najor	Nacor	נָחוֹר
Binyamín	Benjamín	בִּנְיָמִין	Nimrod	Nimrod	נִמְרֹד
Káin	Caín	קַיִן	Nóaj	Noé	נֹחַ
Dan	Dan	דָּן	Aholibamá	Aholibama	אֲהוּלִיבָמָה
Deborá	Débora	דִּבּוּרָה	Onán	Onán	אוֹנָן
Diná	Dina	דִּינָה	Péleg	Peleg	פֶּלֶג
Éber	Heber	עֵבֶר	Péretz	Fares	פָּרֶץ
Edom	Edom	עֲדוֹם	Potifar	Potifar	פּוֹטִיפָר
Efraím	Efraín	עֲפְרַיִם	Rajel	Raquel	רָחֵל
Efrón	Efrón	עֲפְרֹן	Reubén	Rubén	רְאוּבֵן
Eliézer	Eliézer	אֱלִיעֶזֶר	Ribká	Rebeca	רִבְקָה
Elifaz	Elifaz	אֱלִיפָז	Sará	Sara	סָרָה
Enosh	Enós	עֲנוֹשׁ	Shejem	Siquem	שִׁכֶּם
Er	Er	עֵר	Shelá	Sela	שֵׁלָה
Esav	Esaú	עֵשָׂו	Shem	Sem	שֵׁם
Faraón	Faraón	פַּרְעֹה	Shet	Set	שֵׁת
Gad	Gad	גָּד	Shimón	Simón	שִׁמְעוֹן
Hagar	Hagar	הָגָר	Shúa	Súa	שוּעַ
Harán	Harán	הָרָן	Tamar	Tamar	תָּמָר
Hébel	Abel	הָבֶל	Téraj	Taré	תָּרַח
Iská	Iscá	יִסְכָּה	Timná	Timna	תִּמְנָה
Ishmael	Ismael	יִשְׁמָעֵל	Tzafenat-		
Israel	Israel	יִשְׂרָאֵל	Panéaj	Zafnat-panea	צַפְנַת פַּנְעָה
Isajar	Isacar	יִשָּׁשְׁכָר	Tzilá	Zila	צִלָּה
Itzjak	Isaac	יִצְחָק	Yaacob	Jacob	יַעֲקֹב
Jam	Cam	חָם	Yaván	Javán	יָוָן
Jamor	Hamor	חָמוֹר	Yéfet	Jafet	יָפֶת
Janoj	Enoc	חֵנוֹךְ	Yehudá	Judá	יְהוּדָה
Javá	Eva	חַוָּה	Yehudit	Judit	יְהוּדִית
Jirá	Hira	חִירָה	Yosef	José	יוֹסֵף
Kenáan	Canaán	כְּנָעַן	Zéraj (Záraj)	Zara	זָרַח
Keturá	Cetura	קֶטוּרָה	Zebulún	Zabulón	זְבוּלֹן
Labán	Labán	לָבָן	Zilpá	Zilpa	זִלְפָּה
Leá	Lea	לֵאָה			

TRANSLITERACIÓN DE NOMBRES GEOGRÁFICOS
(Algunos de estos nombres sólo aparecen en el texto de Rashi)

TABLA 2
REGIONES, PAÍSES Y CIUDADES

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Ai	Ai	עֵי	Moab	Moab	מוֹאָב
Amora	Gomorra	עַמֹּרָה	Moré	More	מוֹרָה
Aram-			Moriá	Moriah	מֹרְיָה
Naharáim	Mesopotamia	אֲרַם נְהָרִים	Négueb	Neguev	נֶגֶב
Ashur	Asiria	אַשּׁוּר	Ninevé	Nínive	נִינּוּה
Aza	Gaza	עֲזָה	Padán-Aram	Padán-aram	פַּדָּן אֲרַם
Babel	Babilonia	בָּבֶל	Parán	Parán	פָּרָאן
Beer-Sheba	Beerseba	בְּאֵר שֶׁבַע	Ramesés	Ramesés	רַעַמְסֵס
Bet-El	Bet-el	בֵּית אֵל	Rejobot	Rehobot	רְחֹבוֹת
Bet-Léjem	Belén	בֵּית לֵחֶם	Shomrón	Samaria	שׁוֹמְרוֹן
Cush	Cus	כּוּשׁ	Sedom	Sodoma	סְדוֹם
Daméseck	Damasco	דַּמָּשֶׁק	Seir	Seir	שַׁעִיר
Edom	Edom	עֲדוֹם	Shalem	Salem	שָׁלֵם
Efrat	Efrata	אֶפְרַת	Shejem	Siquem	שִׁכֶּם
Goshen	Gosén	גֹּשֶׁן	Shinar	Sinar	שִׁנְעַר
Guerar	Gerar	גֶּרָר	Sucot	Sucot	סֻכּוֹת
Guilad	Galaad	גִּלְעָד	Suria	Siria	סוּרְיָה
Jarán	Harán	חָרָן	Ur Casdim	Ur de los	
Javilá	Havila	חַוִּילָה		caldeos	אוּר כַּשְׁדִּים
Jebrón	Hebrón	חֶבְרוֹן	Tzidón	Sidón	צִידוֹן
Kadesh	Cades	קָדֵשׁ	Tzóar	Zoar	צֶעַר
Kenáan	Canaán	כְּנָעַן	Yaván	Grecia	יוֹן
Kiriat-Arbá	Quiriat-arba	קִרְיַת אַרְבַּע	Yerijó	Jericó	יְרִיחוֹ
Majpelá	Macpela	מַכְפֵּלָה	Yerushaláim	Jerusalén	יְרוּשָׁלַיִם
Mitzráim	Egipto	מִצְרַיִם			

TABLA 3
MONTAÑAS, MARES Y RÍOS

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Ebal	Ebal	עֵיבָל	Nebó	Nebo	נְבוֹ
Guerizim	Guerizim	גֶּרְזִים	Nilo	Nilo	נִילוֹס
Guijón	Gihón	גִּיחוֹן	Perat	Eufrates	פָּרַת
Jermón	Hermón	חֶרְמוֹן	Pishón	Pisón	פִּישׁוֹן
Jidékel	Hidekel	חִדְקֵל	Yabok	Jaboc	יָבֹק
	(Tigris)		Sinai	Sinaí	סִינַי
Kinéret	Mar de		Yam Suf	Mar Rojo	יָם סוּף
	Galilea	כְּנָרַת	Yardén	Jordán	יַרְדֵּן
Mar de la Sal	Mar Salado	יָם הַמֶּלַח			
	(Mar Muerto)				

TRANSLITERACIÓN DE GENTILICIOS

(Algunos de los plurales no aparecen en el texto de la Torá)

TABLA 4

TRANSLITERACIÓN	PLURAL	NOMBRE USUAL	TRANSLITERACIÓN	PLURAL	NOMBRE USUAL
Adulamí	Adulamim	Adulamita	Kadmoní	Kadmonim	Cadmoneo
Amalekí	Amalekim	Amalecita	Kenaaní	Kenaanim	Cananeo
Amoní	Amonim	Amonita	Kení	Kenim	Ceneo
Aramí	Aramim	Arameo	Kenizí	Kenizim	Cenezeo
Arkí	Arkim	Araceo	Madí	Madim	Meda
Arvadí	Arvadim	Arvadeo	Midianí	Midianim	Midianita
Ashurí	Ashurim	Asirio	Mitzrí	Mitzrim	Egipto
Bablí	Bablim	Babilonio	Moabí	Moabim	Moabita
Casdí	Casdim	Caldeo	Parsí	Parsim	Persa
Edomí	Edomim	Edomita	Pelishtí	Pelishtim	Filisteo
Emí	Emim	Emita	Perizí	Perizim	Ferezeo
Emorí	Emorim	Amorreo	Refai	Refaim	Refaita
Guirgashí	Guirgashim	Gergeseo	Siní	Sinim	Sineo
Jamatí	Jamatim	Hamateo	Tzemari	Tzemarim	Zemareo
Jití	Jitim	Heteo	Yebusi	Yebusim	Yebuseo
Jiví	Jivim	Heveo	Yevaní	Yevanim	Griego
Jorí	Jorim	Horeo	Zuzí	Zuzim	Zuzita

TRANSLITERACIÓN DE LIBROS BÍBLICOS

TABLA 5

TORÁ (PENTATEUCO)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Bereshit	Génesis	בְּרֵאשִׁית	Bemidbar	Números	בְּמִדְבָּר
Shemot	Éxodo	שְׁמוֹת	Debarim	Deuteronomio	דְּבָרִים
Vayikrá	Levítico	וַיִּקְרָא			

TABLA 6

NEBIIM (PROFETAS)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Yehoshúa	Josué	יְהוֹשֻׁעַ	Yoel	Joel	יֵאוֹל
Shofetim	Jueces	שׁוֹפְטִים	Amós	Amós	עָמוֹס
Shemuel I	Samuel I	שְׁמוּאֵל א	Obadiá	Abdías	עֹבַדְיָה
Shemuel II	Samuel II	שְׁמוּאֵל ב	Yoná	Jonás	יּוֹנָה
Melajim I	Reyes I	מְלָכִים א	Mijá	Miqueas	מִיכָה
Melajim II	Reyes II	מְלָכִים ב	Najum	Nahúm	נָחוּם
Yeshayahu	Isaías	יְשַׁעְיָה	Jabakuk	Habacuc	חַבְקֻק
Yirmeyahu	Jeremías	יֵרֵמְיָה	Tzefaniá	Sofonías	צְפַנְיָה
Yejezkel	Ezequiel	יְחֵזְקֵאל	Jagai	Hageo	חֲגִי
DOCE PROFETAS	DOCE PROFETAS		Zejariá	Zacarías	זְכַרְיָה
Hoshea	Oseas	הוֹשֵׁעַ	Malají	Malaquías	מַלְאָכִי

TABLA 7
KETUBIM (ESCRITOS)

TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO	TRANSLITERACIÓN	NOMBRE USUAL	HEBREO
Tehilim	Salmos	תהלים	Kohélet	Eclesiastés	קהלת
Mishlé	Proverbios	משלי	Ester	Ester	אסתר
Iyob	Job	איוב	Daniel	Daniel	דניאל
Shir	Cantar de los	שיר	Ezrá	Esdrás	עזרא
haShirim	Cantares	השירים	Nejemía	Nehemías	נחמיה
Rut	Rut	רות	Dibré haYamim I	Crónicas I	דברי הימים א
Ejá	Lamentaciones	איכה	Dibré haYamim II	Crónicas II	דברי הימים ב

LITERATURA RABÍNICA CITADA POR RASHÍ

TABLA 8
TALMUD BABLI (BABILÓNICO)

ZERÁIM	NASHIM	KODASHIM	MOED	NEZIKIM	TAHAROT
Berajot	Yebamot	Zebajim	Shabat	Babá Kamá	Kelim
Peá	Ketubot	Menajot	Erubín	Babá Metzía	Ohalot
Demai	Nedarim	Julín	Pesajim	Baba Batrá	Negaim
Kiláim	Nazir	Bejorot	Shekalim	Sanhedrin	Pará
Shebiít	Sotá	Arajín	Yomá	Macot	Taharot
Maaserot	Guitfn	Temurá	Sucá	Shebuot	Nidá
Maaser Shení	Kidushín	Keritot	Betzá	Eduyot	Majshirim
Jalá		Meilá	Rosh Hashaná	Abodá Zará	Zabim
Orlá		Tamid	Taanit	Abot	Tebul Yom
Bikurim		Midot	Meguilá	Horayot	Yadáim
		Kinim	Moed Katán		Huketzim
			Jaguigá		

MIDRASHIM (EXÉGESIS RABÍNICAS)

ABOT D'RABÍ NATÁN. Comentario al tratado talmúdico *Pirké Abot*. Fue compuesto en Babel (Babilonia) a principios del siglo III e.c. por el sabio Rabí Natán.

MIDRASH RABÁ. La más extensa colección de midrashim (exégesis rabínicas sobre la Torá). Fue compilada en su forma final durante la época de los Gaonim (sabios post-talmúdicos, cuya época se extiende aproximadamente desde el siglo VIII hasta al X). Rashí lo cita frecuentemente. Consta de cinco libros principales:

1. *Bereshit Rabá* al libro de Bemidbar

2. *Shemot Rabá* al libro de Shemot

3. *Vayikrá Rabá* al libro de Vayikrá
4. *Bemidbar Rabá* al libro de Bemidbar

5. *Debarim Rabá* al libro de Debarim

Además de estos midrashim a la Torá, también hay midrashim a los libros de Kohelet, Rut, Ester, Shir haShirim y Ejá, los cuales son impresos en la misma edición que el Midrash Rabá. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1512).

MEJLTÁ. Es la colección de midrashim más antigua que existe sobre el libro de Shemot. Fue compuesta en la academia talmúdica de Rabí Ishmael (siglo II e.c.). La primera edición impresa de esta obra fue en Constantinopla (1515).

MIDRASH AGADÁ. Colección variada de midrashim, compuesta en base a las enseñanzas de Rabí Moshé haDarshán (frecuentemente citado por Rashí). Fue compilada alrededor del año 1150.

PIRKÉ D'RABÍ ELIÉZER. Selección de midrashim compuesta en la academia de Rabí Eliézer ben Hircanos (siglo I e.c.). La primera edición impresa fue en Constantinopla 1514.

SÉDER OLAM. Obra de contenido histórico donde se registra los eventos significativos de la historia judía desde la Creación. Fue compuesta por Rabí Yosi ben Jalafta (siglo II e.c.).

SIFRÁ. También conocido como *Torat Kohanim*, es un importante y antiguo comentario midráshico al libro de Vayikrá. Fue compuesta por Rab, un eminente sabio talmúdico (siglo III e.c.). Es frecuentemente citada por el Talmud. La primera edición impresa fue en Constantinopla (1530).

SIFRÉ. Antiguo comentario midráshico sobre el libro de Bemidbar y Debarim. Fue compuesto por el sabio talmúdico Rab (siglo III e.c.). También es citado en el Talmud. La primera edición impresa fue en Venecia (1546).

TANA D'BE ELIAHU. Antigua obra de contenido midráshico atribuida a las enseñanzas del profeta Eliahu. Fue impreso por primera vez en Venecia (1598).

TANJUMÁ. La primera versión de esta antigua colección de midrashim fue compuesta por Rabí Tanjuma bar Aba (siglo IV e.c.). Su versión final fue completada hasta mediados del siglo IX e.c. Fue impresa por primera vez en Constantinopla (1522).

YALKUT SHIMONÍ. Colección de midrashim antiguos compilados por Rabí Shimón Ashkenazi haDarshán de Frankfurt (siglo XIII e.c.). Aunque esta obra fue compuesta después de Rashí, incorpora antiguos midrashim que Rashí seguramente estudió, cuya existencia sólo sobrevivió en esta colección.

COMENTARIOS A LA OBRA DE RASHÍ UTILIZADOS EN ESTA EDICIÓN

MASQUIL LEDAVID. Escrito por Rabí David Shemuel Pardo (1718-1790), que también fue autor de la obra *Jasdé David*. El autor fue Rabino en Jefe de la comunidad de Sarajevo, Bosnia. La primera impresión de esta obra fue en Venecia (1761).

BEER BASADÉ. Escrito por Rabí Meir Binyamín Menájem Danón. El autor fue discípulo de Rabí David Shemuel Pardo. También fue Rabino en Jefe de Sarajevo, Bosnia, a principios del siglo XIX. La primera impresión de esta obra fue en Yerushaláim (1846).

BAER HETEB. Escrito por Rabí Moshé Matt, un discípulo de Maharshal (Rabí Shelomó Luria). Vivió en el siglo XVI. El autor también es conocido por su obra *Maté Moshé*. Fue impreso por primera vez en Praga en el año 1612.

BEER HATORÁ. También escrito por Rabí Moshé Mat. Junto con la anterior, esta obra de hecho forma parte de un solo libro dividido en dos partes: *Beer Heteb* (comentario a la obra de Rashí) y *Beer haTorá* (comentario al texto de la Torá). A ambos libros también se les conoce bajo el nombre de *Hoil Moshé*.

BEER ITZJAK. Escrito por Rabí Yaacob Itzjak Horowitz, quien fue Rabino en Jefe de la comunidad de Yaroslav, Polonia, en el siglo XIX. Fue publicado por primera vez en 1872.

DÉBEK TOB. Escrito por Rabí Shimón Haleví Aschemburg, quien en Frankfort-Am-Maim a principios de siglo XVI. El autor falleció en Yerushaláim en 1558. La primera impresión de esta obra fue en Venecia en 1588.

DIBRÉ DAVID. Escrito por Rabí David ben Shemuel Haleví (1586-1667). El autor también es conocido como *Taz*, acrónimo derivado de la frase *Turé Zahab*, título de su clásico comentario al *Shulján Aruj*.

GUR ARYÉ. Escrito por Rabí Yehudá Loewe ben Betzalel (1525-1609), más conocido como el Maharal de Praga. El autor es uno de los sabios judíos más destacados de los últimos siglos, autor de variadas e importantísimas obras de filosofía de la Torá. También fue autor de varios comentarios al Talmud, que lamentablemente desaparecieron. El *Gur Aryé* es considerado como uno de los comentarios clásicos a Rashí, que se destaca tanto por sus penetrantes análisis textuales como por sus comentarios filosóficos a Rashí y a la Torá misma. Fue impreso por primera vez en Praga en los años 1578-1579.

LEBUSH HAORÁ. Escrito por Rabí Mordejai Yafe, sabio que vivió en Pozno, Polonia, a finales del siglo XVI. Fue completado en el año 1603.

LIESHUTÓ SHEL RASHÍ. Escrito por Shemuel P. Gelbard. Es un comentario moderno a Rashí, publicado en Yerushaláim en 1990 por la editorial Mifal Rashí. Su propósito es explicar a Rashí de un modo sencillo y directo utilizando a más de cincuenta comentaristas de Rashí. Destaca por sus explicaciones gramaticales.

MAHARSHAL. Acrónimo de Morenu haRab Shelomó Luria (1510-1573), uno de los sabios de Polonia más destacados de su época. Además de su comentario a Rashí, titulado *Yeriot Shelomó*, también fue autor de importantes comentarios al Talmud. Fue impreso por primera vez en Praga en 1609.

MIZRAJÍ. (Usualmente pronunciado Mizraji, sin acento) Escrito por Rabí Eliahu Mizraji (1450-1525). El autor vivió en Constantinopla y fue Rabino en Jefe (*jajam bashí*) del Imperio Otomano. Su comentario a Rashí es considerado un clásico en el género, y es sin lugar a dudas el comentario más famoso y leído de todos. Aunque extenso, es indispensable por sus análisis textuales de los versículos, así como por sus agudas críticas a Rashí. Fue impreso por primera vez en Venecia (1527).

NAJALAT YAACOB. Escrito por Rabí Yaacob Loerberbaum, un destacado sabio de Polonia que murió en 1832. El autor fungió como Rabino en Jefe de Lissa. Además de su comentario a Rashí, también es autor de las famosas obras de contenido halájico *Netivot haMishpat* y *Javot Daat* al *Shulján Aruj*. Fue impreso por primera vez en 1642 en Cracovia, Polonia.

SÉFER HAZIKARÓN. Escrito por Rabí Abraham Bakrat, destacado sabio que vivió en el siglo XV. El autor formó parte de la comunidad sefaradí expulsada de España en 1492, luego de lo cual residió en Túnez. Fue concluido en 1506 e impreso por primera vez en 1640.

SHAARÉ AHARÓN. Escrito por Rabí Aharón Yeshaya Rotter de Bené Brak. Esta obra contemporánea (publicada en 1971) es un comentario monumental al texto de la Torá, a Rashí y al Targum Onkelós.

SIFTÉ JAJAMIM. Escrito por Rabí Shabtai Bass (1641-1718). Esta obra es de hecho una compilación de varios comentaristas de Rashí con agregado de comentarios propios. El autor fue un famoso editor y cantor de sinagoga en Praga. También fue autor de *Sifté Yeshenim*, la primera obra bibliográfica de obras en hebreo. Este comentario goza de mucha fama y es generalmente impreso junto con el texto de Rashí en casi todo Jumash.

TZEDÁ LADÉREJ. Escrito por Isajar Beer Eilenburg, sabio europeo que vivió en el siglo XVII. En esta obra, el autor señala con frecuencia la fuente talmúdica de los comentarios de Rashí. Fue impreso por primera vez en los años 1623-1624.

COMENTARIOS A LA TORÁ CONSULTADOS PARA ESTA EDICIÓN

KELÍ YAKAR. Comentario a la Torá escrito por Rabí Shelomó Efráim de Luntschitz (1550-1619). El autor fue uno de los más famosos rabinos de Polonia. Dirigió un Yeshivá en Lamberg y también fue Rabino en Jefe de Praga. Destaca por sus agudos comentarios éticos —de alcance enciclopédico— al texto de la Torá. Fue impreso por primera vez en Lublín en 1602.

HAKETAB VEHAKABALÁ. Comentario a la Torá escrito por Rabí Yaacob Tzvi Mecklenburg (1785-1865). El autor fue Rabino en Jefe de Koenigsberg, Alemania. Una de los puntos centrales de su comentario consiste en demostrar de qué modo la tradición oral (*kabalá*) se deriva del texto escrito (*ketab*) de la Torá.

IBN EZRÁ. Su nombre completo fue Abraham Ibn Ezrá (1080-1164). El autor nació en Toledo, España. Es uno de los más importantes comentaristas de la Torá de todos los tiempos. Era erudito en gramática hebrea, filosofía, matemáticas, astronomía y medicina. También fue un gran poeta, autor de numerosos poemas litúrgicos que se cantan hoy en día. El comentario de Ibn Ezrá a la Torá sobresale por sus concisos y agudos análisis semánticos y gramaticales. Fue impreso por primera vez en Nápoles en 1488; luego, en Constantinopla en el año 1522 fue impreso junto con el texto de la Torá.

RABENU BEJAYE. También conocido como Rabenu Bajiá. Su nombre completo fue Bejaye ben Asher (1263-1340). El autor fue discípulo del *Rashbá* (Rabí Shelomó ben Aderet), el principal sabio judeo-español de finales del siglo XIII. Vivió en Zaragoza, España, donde fungió como *dayán* (juez rabínico). Su comentario destaca por sus profundas ideas filosóficas y por su peculiar metodología, ya que constituye una mezcla armónica de los cuatro modos de interpretación de la Torá: *peshat* (sentido simple), *rémez* (alegórico-filosófico), *derash* (interpretación midráshica) y *sod* (sentido cabalístico).

RADAK. Acrónimo de Rabí David Kimji (1157-1236). Fue autor de un comentario a todo el Tanaj (Biblia), en el cual destacan sus explicaciones gramaticales, pero sólo sobreviven los volúmenes a *Bereshit*, los *Nebiim* (Profetas), *Tehilim*, *Mishlé* y *Dibré haYamim*. También fue autor del libro *Séfer haShorashim*, un importantísimo diccionario de raíces del hebreo bíblico, impreso en Nápoles en 1490. Su comentario al Tanaj fue impreso por primera vez en Venecia en 1517.

RAMBÁN. Acrónimo de Rabí Moshé ben Najmán (1194-1270). Vivió en Gerona, España. Junto con Rashí se le considera uno de los sabios judíos más insignes de la historia. Y además de Ibn Ezrá, su comentario a la Torá es uno de los más famosos. Además de su célebre comentario a la Torá (donde con frecuencia critica las interpretaciones tanto de Rashí como de Ibn Ezrá), también fue autor de seminales comentarios al Tanaj y el Talmud, así como de tratados de Halajá, filosofía, Cabalá y medicina.

RASHBAM. Acrónimo de Rabí Shelomó ben Meir (1085-1174). El autor fue nieto de Rashí y hermano mayor de Rabenu Tam, uno de los tosafistas más famosos. Su comentario a la Torá destaca por sus concisos análisis de elucidación del sentido simple de los versículos. Fue publicado por primera vez junto con el texto de la Torá en Berlín en 1705.

SEFORNO. Su nombre completo fue Rabí Obadía Seforno (1470-1550). El autor vivió en Roma y Bologna, Italia. Su comentario a la Torá se ha convertido en clásico en su género. Fue impreso por primera vez en Venecia en 1567.

HIRSCH, RABÍ SAMSON RAPHAEL. El autor nació en 1808 y murió en 1888. El autor escribió un monumental comentario en alemán a la Torá, publicado en 1867-1878 en Frankfort-Am-Main, Alemania. Fue traducido al inglés y publicado por Judaica Press en 1956-1962. El autor fue uno de los más importantes pensadores judíos y filólogos de su época. Su comentario a la Torá sobresale por sus novedosas y modernas explicaciones a conceptos de la Torá, explicados en forma original a partir del análisis filológico de sus palabras. Fue líder de la comunidad judía ortodoxa de Frankfort-Am-Main, donde con éxito salvó a dicha comunidad de la asimilación.

ÍNDICE ANALÍTICO

Abimélej, rey de Guerar		26:23,33; 28:10; 46:1
<i>alianza con Abraham</i>	21:22	
<i>encuentro con Itzjak</i>	26:1	
<i>secuestro de Sará por</i>	20:2	
Abraham		
<i>alianza con Abimélej</i>	21:22	
<i>busca esposa para Itzjak</i>	24:1-9	
<i>cambio de nombre</i>	17:5	
<i>circuncida a Itzjak</i>	21:4	
<i>circuncisión de</i>	17:3,23	
<i>compra la cueva de Majpelá</i>	23:9	
<i>expulsa a Ishmael de su casa</i>	21:14	
<i>hace las paces con Abimélej</i>	20:14	
<i>intercede por Sedom</i>	18:23	
<i>matrimonio con Keturá</i>	25:1	
<i>matrimonio con Sará</i>	23:2	
<i>muerte de</i>	25:7	
<i>nacimiento de</i>	11:26	
<i>nacimiento de Itzjak</i>	21:2	
<i>nacimiento de Ishmael</i>	16:4	
<i>Pacto entre las Partes</i>		
<i>(brit ben hametzarim)</i>	15:7	
<i>pelea contra los cuatro reyes</i>	14:1	
<i>promesa del nacimiento de Itzjak</i>	17:19	
<i>sacrificio de Itzjak</i>	22:1-19	
<i>salida de Ur Casdim</i>	11:31	
<i>salva a Lot</i>	14:13	
Adam		
<i>come del fruto prohibido</i>	3:6	
<i>creación de</i>	1:26	
<i>expulsión del Jardín de Edén</i>	3:23	
<i>generaciones de</i>	5:1,32	
<i>maldición a</i>	3:17	
Ai, ciudad en Israel	12:8; 13:3	
Amón, progenie de Lot	19:38	
Amrafel, rey de Shinar	14:1,9	
Ararat, monte de	8:4	
Arca de Nóaj		
<i>Dios ordena construirla</i>	6:14	
<i>Nóaj entra al arca</i>	7:1	
<i>Nóaj sale del arca</i>	8:18	
Arioj, rey de Elasar	14:1	
Asenat, esposa de Yosef	41:45,50; 46:20	
Asher, hijo de Yaacob		
<i>bendición de Yaacob a</i>	49:20	
<i>nacimiento de</i>	30:13	
Ashur	10:11	
Babel	10:10	
<i>Torre de</i>	11:4	
Beer-Sheba, ciudad de	21:14,31; 22:19;	
Bera, rey de Sedom		14:2
Bet-El, ciudad en Israel	31:13; 35:1,15	
<i>Abraham viaja a</i>	12:8; 13:3	
<i>Yaacob viaja a</i>	28:19; 35:7	
Betuel, hijo de Najor		
<i>nacimiento de</i>	22:22	
<i>ofrece a Ribká para Itzjak</i>	24:50	
Bilhá, esposa de Yaacob	29:29; 30:3	
Binyamín, hijo de Yaacob		
<i>bendición de Yaacob a</i>	49:27	
<i>encuentro con Yosef</i>	43:16	
<i>enviado a Mitzráim</i>	43:13	
<i>nacimiento de</i>	35:18	
Birshá, rey de Amorá	14:2	
Káin	4:1; 4:25	
<i>asesinado por Lémej</i>	4:23	
<i>asesina a Hébel</i>	4:8	
<i>castigo a</i>	4:11	
<i>ofrenda de</i>	4:3	
Dan, hijo de Yaacob		
<i>bendición de Yaacob a</i>	49:16	
<i>nacimiento de</i>	30:6	
Deborá, nodriza de Ribká	35:8	
Diná, hija de Yaacob		
<i>nacimiento de</i>	30:21	
<i>rapto de</i>	34:2	
Dotán, lugar en Israel	37:17	
Éber	10:24; 11:15	
Eden, Jardín del		
<i>Árbol del Conocimiento</i>	2:9; 2:17	
<i>Árbol de Vida</i>	2:9; 2:17; 3:24	
<i>expulsión del</i>	3:23	
<i>Dios planta el</i>	2:8	
<i>ríos que parten del</i>	2:10	
Edom		
<i>relación con Esav</i>	25:30; 36:1,8,9	
Efraím, hijo de Yosef		
<i>bendición de Yaacob a</i>	48:5	
<i>nacimiento de</i>	41:52	
Efrat, ciudad en Israel	48:7	
<i>muerte de Rajel en</i>	35:16	
Efrón	23:8; 50:13	
Eliézer, siervo de Abraham	15:2	
<i>busca esposa para Itzjak</i>	24:10-67	
Emorí, pueblo de Kenáan	10:16; 14:7; 15:21	
Er, hijo de Yehudá		

<i>matrimonio con Tamar</i>	38:6	<i>bendición a Esav</i>	27:39,40
<i>muerte de</i>	38:7	<i>bendición a Yaakob</i>	27:28, 28:1
<i>nacimiento de</i>	38:3	<i>entierra a Abraham</i>	25:9
Esav		<i>envía a Yaakob a Jarán</i>	28:1-5
<i>descendientes</i>	36:1,40	<i>matrimonio con Ribká</i>	24:67
<i>encuentro con Yaacob</i>	33:1-17	<i>muerte de</i>	35:28
<i>matrimonios de</i>	26:34; 28:9	<i>nacimiento de</i>	21:2
<i>nacimiento de</i>	25:25	<i>nacimiento de Yaakob y Esav</i>	25:26
<i>odio a Yaacob</i>	27:41	<i>promesa de Dios a</i>	26:2, 26:24
<i>vende la primogenitura</i>	25:29	<i>promesa de su nacimiento</i>	17:19
<i>Yaacob le rinde tributo</i>	32:14	<i>pacto con Abimélej</i>	26:26
Ések, pozo de	26:20	Jam, hijo de Nój	5:32; 6:10; 7:13; 9:18; 10:1
Faraón		<i>descendientes de</i>	10:6
<i>aquejado por plagas</i>	12:17	<i>pecado de</i>	9:22
<i>encuentro con Yaacob</i>	47:7	Janoj, hijo de Káin	4:17
<i>encuentro con Abraham</i>	12:14,20	Janoj, hijo de Yéred	5:18,24
<i>sueño del</i>	41:1	Jarán, ciudad de	11:31,32; 12:5; 27:43; 28:10
<i>Yosef interpreta su sueño</i>	41:25	Jarán, hijo de Téraj	
<i>Yosef se convierte en virrey del</i>	41:40	<i>muerte de</i>	11:28
Gad, hijo de Yaacob		<i>nacimiento de</i>	11:26
<i>bendición de Yaacob a</i>	49:19	Javá	
<i>nacimiento de</i>	30:11	<i>Adam conoce a</i>	4:1
Goshen, región de	45:10	<i>creación de</i>	2:22
<i>Israel se establece en</i>	47:27	<i>es seducida por la serpiente</i>	3:1
<i>Yaacob llega a</i>	46:29	<i>maldición a</i>	3:16
Guerar, lugar en Israel	10:19	<i>recibe este nombre</i>	3:20
<i>Abraham habita en</i>	20:1	Jebrón, ciudad de	13:18; 23:2; 35:27
<i>Itzjak viaja a</i>	26:1	Jidékel, río	2:14
<i>Itzjak habita en</i>	26:6,17	Kenáan, hijo de Jam	
Hagar, esposa de Abraham	16:3	<i>descendientes de</i>	9:18; 10:15
<i>conflicto con Sará</i>	16:5	<i>maldición a</i>	9:25
<i>da a luz a Ishmael</i>	16:4	Kenáan, tierra de	11:31; 13:12; 17:8; 33:18; 42:7
<i>exilio de</i>	16:6	Keturá, esposa de Abraham	
<i>expulsión de</i>	21:9-14	<i>descendientes de</i>	25:2-4
Hébel		<i>matrimonio con Abraham</i>	25:1
<i>muerte de</i>	4:8	Labán	
<i>nacimiento</i>	4:2	<i>confrontación con Yaacob</i>	31:25
<i>ofrenda de</i>	4:3	<i>convenio con Yaacob</i>	31:44
Ishmael		<i>encuentro con Yaacob</i>	29:13
<i>bendición a</i>	17:20	<i>ofrece a Ribká para Itzjak</i>	24:51
<i>circuncisión</i>	17:25	Leá	29:16
<i>descendientes</i>	25:12	<i>concibe hijos</i>	29:32-35; 30:17-19
<i>entierra a Abraham</i>	25:9	<i>entierro de</i>	49:31
<i>expulsión de</i>	21:9-14	<i>matrimonio con Yaacob</i>	29:23
<i>muerte de</i>	25:17	Leví, hijo de Yaacob	
<i>nacimiento de</i>	16:4	<i>bendición de Yaacob a</i>	49:5
<i>promesa de su nacimiento</i>	16:10-12	<i>masacre de Shejem</i>	34:25
Israel		<i>nacimiento de</i>	29:34
<i>Yaacob es llamado</i>	32:28; 35:10	Lot	
Isajar, hijo de Yaacob		<i>captura de</i>	14:12
<i>bendición de Yaacob a</i>	49:14	<i>disputa con Abraham</i>	13:5
<i>nacimiento de</i>	30:14	<i>nacimiento de</i>	11:27
Itzjak			
<i>atadura de</i>	22:1-19		

<i>relaciones con sus hijas</i>	19:30-39	Péretz, hijo de Yehudá	38:29
<i>salvado por Abraham</i>	14:13	Pelishtim, pueblo de Kenáan	21:34
<i>salvado por los ángeles</i>	19:1-29	Potifar	
<i>su esposa se vuelve pilar de sal</i>	19:26	<i>compra a Yosef</i>	37:36; 39:1
<i>viaja con Abraham</i>	12:4	<i>encarcela a Yosef</i>	39:20
Majanáim	32:3	Potifar, esposa de	
Majpelá, cueva de	23:9; 25:9; 49:30	<i>calumnia a Yosef</i>	39:16-19
Malqui-Tzédek		<i>intenta seducir a Yosef</i>	39:7-15
<i>bendición a Abraham</i>	14:19	Quedorlaómer, rey de Elam	14:1
Menashé, hijo de Yosef		Rajel	
<i>bendición de Yaacob a</i>	48:5; 48:20	<i>da a luz</i>	30:22-24; 35:18
<i>nacimiento de</i>	41:51	<i>encuentro con Yaacob</i>	29:9-12
Metushael	4:18	<i>esterilidad de</i>	30:1
Metushélaj	5:21,25-27	<i>muerte de</i>	35:18
Mitzráim		<i>roba los terafines</i>	31:19
<i>llora la muerte de Yaacob</i>	50:3	<i>Yaacob ama a</i>	29:18
<i>viaje de Abraham a</i>	12:10	Raamsés, ciudad en Mitzráim	47:11
<i>viaje de Yaacob a</i>	46:1	Rejobot, pozo de	26:22
<i>Yaacob envía a sus hijos a</i>	42:1	Reubén, hijo de Yaacob	
<i>Yosef es llevado a</i>	37:28	<i>bendición de Yaacob a</i>	49:3
Moab, progeñe de Lot		<i>halla jazmines</i>	30:14
<i>concepción de</i>	19:37	<i>incidente con Bilhá</i>	35:22
Moriá, monte de	22:2	<i>nacimiento de</i>	29:32
Naamá	4:22	<i>pierde la primogenitura</i>	35:22; 49:6
Naftalí		<i>salva a Yosef</i>	37:21
<i>bendición de Yaacob a</i>	49:21	Ribká	
<i>nacimiento</i>	30:8	<i>da a luz a Yaacob y Esav</i>	25:25
Najor		<i>encuentro con Eliezer</i>	24:15
<i>hermano de Abraham</i>	11:26,27-29; 22:20	<i>matrimonio con Itzjak</i>	24:67
<i>matrimonio de</i>	11:29	<i>nacimiento de</i>	22:23
Najor, abuelo de Abraham	11:22,25	Sará	
Nimrod	10:8	<i>aparición de ángeles</i>	18:9
Ninevé	10:11	<i>cambio de nombre a</i>	17:15
Nóaj	5:29; 6:8	<i>da a luz a Itzjak</i>	21:2
<i>arca de Nóaj</i>	6:14; 7:1	<i>esterilidad de</i>	11:30; 17:19; 18:10
<i>bendición de Dios a</i>	9:1	<i>expulsa a Hagar</i>	16:6
<i>construye un altar</i>	8:20	<i>matrimonio con Abraham</i>	11:29
<i>descendientes de</i>	10:1	<i>muerte de</i>	23:1
<i>embriaguez de</i>	9:21	<i>risa de</i>	18:12
<i>hijos de</i>	5:32	<i>secuestrada por Abimélej</i>	22:23
<i>muerte de</i>	9:29	<i>secuestrada por el Faraón</i>	12:15
<i>nacimiento de</i>	5:29	Sedom	13:10; 13:12; 14:11
<i>pacto con</i>	9:12	<i>destrucción de</i>	18:20; 19:24
Nod	4:16	Seir, monte de	14:5; 32:4; 36:8
Oholibamá, esposa de Esav	36:2,14	Séraj, hija de Asher	46:17
Onán, hijo de Yehudá		Shejem, ciudad de	12:6
<i>muerte de</i>	38:10	<i>masacre de la ciudad</i>	34:25
<i>nacimiento de</i>	38:4	Shejem, hijo de Jamor	34:2
Péleg	10:25; 11:16	Shelá, hijo de Yehudá	38:11,14; 46:12
Paniel (Penuel)	32:31-32	<i>nacimiento de</i>	38:5
		Shem	5:32; 6:10; 7:13; 9:23
		<i>bendición a</i>	9:26

<i>descendientes de</i>	10:1; 10:21; 11:10	<i>prohibición de comer el nervio ciático</i>	32:33
Sheméber, rey de Tzeboim	14:2	<i>promesa de Dios a</i>	46:2
Shet, hijo de Adam	4:25	<i>promesa a Yosef</i>	48:3
Shibá, pozo de	26:33	<i>rinde tributo a Esav</i>	32:14
Shimón		<i>se le anuncia que Yosef vive</i>	45:25
<i>bendición de Yaacob a</i>	49:5	<i>sueño de</i>	28:12
<i>encarcelamiento de</i>	42:24	<i>última voluntad</i>	49:29
<i>nacimiento de</i>	29:33	<i>viaja a Bet-El</i>	35:1
<i>masacre de Shejem</i>	34:25	<i>viaja a Mitzráim</i>	46:1
Shinab, rey de Admá	14:2	Yardén, río del	50:10
Shinar, tierra de	10:10; 11:2	Yéfet, hijo de Nóaj	5:32; 7:13; 9:18; 9:23
Shúa		<i>bendición a</i>	9:27
<i>Yehudá se casa con la hija de</i>	38:2	<i>descendientes de</i>	10:2
Sidim, valle de	14:3,8,10	<i>nacimiento de</i>	6:10
Sitná, pozo de	26:21	Yehudá, hijo de Yaacob	
Sucot, ciudad de	33:17	<i>bendición de Yaacob a</i>	49:8
Tamar, nuera de Yehudá		<i>matrimonio con la hija de Shúa</i>	38:2
<i>matrimonio con Er</i>	38:6	<i>nacimiento de</i>	29:35
<i>relación con Yehudá</i>	38:15	<i>venta de Yosef</i>	37:26
Téraj, padre de Abraham	11:27; 31	<i>relación con Tamar</i>	38:15
<i>muerte de</i>	11:32	Yoktán	10:25
<i>nacimiento de</i>	11:24	Yosef, hijo de Yaacob	
Tidal	14:1	<i>calumniado por la esposa de Potifar</i>	39:7
Timná	38:12	<i>comprado por Potifar</i>	37:36
Tzilá, esposa de Lémej	4:19,22,23	<i>como pastor</i>	37:2
Tzóar, ciudad de	19:22	<i>conspiración para matarlo</i>	37:18
Ur Casdim	11:28,31; 15:7	<i>encarcelamiento</i>	39:20
Yaacob		<i>encuentro con Binyamín</i>	43:16
<i>adquiere la primogenitura</i>	25:29	<i>encuentro con sus hermanos</i>	42:6
<i>bendice a sus hijos</i>	49:1-33	<i>encuentro con Yaacob</i>	46:29
<i>bendición de Itzjak a</i>	27:28; 28:1-4	<i>es llevado a Mitzráim</i>	37:25
<i>cambio de nombre a Israel</i>	32:29; 35:10	<i>es bendecido por Yaacob</i>	49:22
<i>confrontación con Labán</i>	31:25	<i>interpreta sueños en la prisión</i>	40:5-22
<i>conoce a Rajel</i>	29:9	<i>interpreta los sueños del Faraón</i>	41:25-36
<i>convenio con Labán</i>	31:44	<i>matrimonio con Asenat</i>	41:45
<i>descendientes de</i>	35:23	<i>muerte de</i>	50:26
<i>Dios bendice a</i>	35:9	<i>nacimiento de</i>	30:24
<i>encuentro con Esav</i>	33:1-17	<i>política agraria</i>	47:13
<i>encuentro con el Faraón</i>	47:7	<i>promesa a Yaacob</i>	47:31
<i>encuentro con Yosef</i>	46:29	<i>reportes negativos sobre</i>	
<i>envia a Benyamín a Mitzráim</i>	43:13	<i>sus hermanos</i>	37:2
<i>envia a sus hijos a Mitzráim</i>	42:1	<i>se revela a sus hermanos</i>	45:3
<i>escapa de Labán</i>	31:17	<i>sueños de</i>	37:5-11
<i>es sepultado en la cueva de Majpelá</i>	50:13	<i>vendido a los ishmaelim</i>	37:25
<i>llega a Shejem</i>	33:18	<i>virrey de Mitzráim</i>	41:40
<i>lucha contra el ángel</i>	32:25	Zebulún, hijo de Yaacob	
<i>matrimonio con Léá</i>	29:23	<i>bendición de Yaacob a</i>	49:13
<i>matrimonio con Rajel</i>	29:28	<i>nacimiento de</i>	30:20
<i>muerte de</i>	49:33	Zilpá, esposa de Yaacob	29:24; 30:10
<i>nacimiento de</i>	25:26		
<i>petición a Yosef</i>	47:29		